叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 30 个章节

1. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000001
2. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000002
3. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000003
4. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000004
5. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000005
6. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000006
7. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000007
8. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000008
9. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000009
10. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000010
11. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000011
12. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000012
13. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000013
14. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000014

15. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000015

16. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000016

17. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000017

18. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000018

19. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000019

20. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000020

21. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000021

22. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000022

23. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000023

24. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000024

25. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000025

26. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000026

27. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000027

28. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000028

29. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000029

30. 德迈利家族(the House Of De Mailly) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德迈利家族(The House of de Mailly)

第1/30页

"	[ðə; ði]	['peɪpər]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	"	[piː]	.	-	.
"	**THE**	**PAPER**	**DROPPED**	**TO**	**THE**	**FLOOR**	**"**	**p**	**.**	**88**	**.**
"	这	纸	掉落	到	这	地面	"	p	.	-	.

“纸张掉到了地上”第 88 页。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[diː]	['mæli]
The	**House**	**of**	**de**	**Mailly**
这	房子	的	德	邮件

德迈利家族

[ə; eɪ]	['roʊmæns]
A	**Romance**
一个	浪漫

一段浪漫故事

[baɪ]
By
经过

经过

['mɑːrgrət]	['hɔrtən]	['pɑːtər]
Margaret	**Horton**	**Potter**
玛格丽特	霍顿	波特

玛格丽特·霍顿·波特

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	.	[aɪ]	.	['kelər]
Illustrated	**by**	**A**	**.**	**I**	**.**	**Keller**
插图	经过	一个	.	我	.	凯勒

由AI Keller绘制插图

[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
New	**York**	**and**	**London**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]	Publishers1901
Harper	**&**	**Brothers**	**Publishers1901**
哈珀	&	兄弟	Publishers1901

哈珀兄弟出版社 1901

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]	.
Copyright	**,**	**1901**	**,**	**by**	**HARPER**	**&**	**BROTHERS**	**.**
版权	,	-	,	经过	哈珀	&	兄弟	.

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	.
All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ]	['dɪrɪst]	[frendz]
MY	**DEAREST**	**FRIENDS**
我的	亲爱的	朋友们

我最亲爱的朋友们

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kaɪndli]	['krɪtɪks]
KINDLIEST	**CRITICS**
最友善的	评论家

最友善的批评家

[mə'riː]	[ænd; ənd]	['fredrɪk]	['gʊkɪn]
MARIE	**AND**	**FREDERIC**	**GOOKIN**
玛丽	和	弗雷德里克	古金

玛丽和弗雷德里克·古金

[ðɪs]	['vɑːljəm]	[ɪz]
THIS	**VOLUME**	**IS**
这	体积	是

本卷是

[ə'fekʃənətli]	[ɪn'skraɪbd]
AFFECTIONATELY	**INSCRIBED**
亲切地	铭文

深情铭刻

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk]	[aɪ]
Book	**I**
书	我

第一卷

[klɔːd]
CLAUDE
克劳德

克劳德

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ]	.	[em]	.	[diː]	-	[ˌentə'teinz]
I	**.**	**M**	**.**	**De**	**Gêvres**	**Entertains**
我	.	M	.	德	-	娱乐

IM De Gêvres 娱乐

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði]	['tɔɪlət]
The	**Toilet**
这	洗手间

厕所

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɪrɚz]
The **Gallery** **Of** **Mirrors**
这 画廊 的 镜子

镜子画廊

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɑːrli]
Marly
玛莉

玛莉

[viː] . [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
V **.** **The** **Chapel**
V . 这 教堂

五、小教堂

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[klɔːdz] [ˌfer'wel]
Claude's **Farewell**
克劳德的 告别

克劳德的告别

[bʊk] [iː]
Book **II**
书 二

第二卷

['debrə; 'debərə]
DEBORAH
黛博拉

黛博拉

[aɪ] . [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [ɪn]
I **.** **A** **Ship** **Comes** **In**
我 . 一个 船 来 在

一、一艘船驶入

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəlz, 'kɛrəlz][aɪ'diːə]
Dr **.** **Carroll's** **Idea**
博士 . 卡罗尔的 主意

卡罗尔博士的想法

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]	[plæn'teɪʃ(ə)n]
The	**Plantation**
这	种植园

种植园

[ˌaɪ ˈviː]	.	[ə'næpəlɪs]
IV	**.**	**Annapolis**
第四	.	安纳波利斯

第四部分：安纳波利斯

[viː]	.	['sæmboʊ]
V	**.**	**Sambo**
V	.	桑博

V. Sambo

['vaɪ, ˈviː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[klɔːdz]	['meməriz]
Claude's	**Memories**
克劳德的	回忆

克劳德的回忆

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði]	[pɜːrlz]
The	**Pearls**
这	珍珠

珍珠

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði]	['gʌvɚnɚz]	[bɔːl]
The	**Governor's**	**Ball**
这	州长的	球

州长舞会

[ˌaɪ'ɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði]	['rektər]	,	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[ænd; ənd]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]
The	**Rector**	**,**	**The**	**Count**	**,**	**And**	**Sir**	**Charles**
这	校长	,	这	数数	,	和	先生	查尔斯

教区长、伯爵和查尔斯爵士

[eks]	.	['pjʊrɪtən]	[ænd; ənd]	['kɔːrtiər]
X	**.**	**Puritan**	**And**	**Courtier**
X	.	清教徒	和	朝臣

X.清教徒和廷臣

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

['dɪstənt] [vɛə'sai]
Distant Versailles
遥远 凡尔赛

遥远的凡尔赛

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Book III
书 三、

第三卷

[ðə; ði][poʊst]
THE POST
这 邮政

《邮报》

[aɪ] . [frʌm; frəm][mets, mes]
I . From Metz
我 . 从 梅茨

一、来自梅斯

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [dɪs'greɪs]
The Disgrace
这 耻辱

耻辱

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[noʊ'vembər] [ˌθɜːr'tiːnθ]
November Thirteenth
十一月 第十三

11月13日

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[klɔːdz] [oʊn]
Claude's Own
克劳德的 自己的

克劳德的

[viː] . [tuː] [ˌprezən'teiʃənz]
V . Two Presentations
V . 二 演示文稿

五、两场演讲

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[snʌf] - [bɑːksɪz]
Snuff - Boxes
鼻烟 - 盒子

鼻烟盒

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

[kən'sɜːrnɪŋ]	[mə'sjɜːr]	['mɔːrəˌpɑː]
Concerning	**Monsieur**	**Maurepas**
有关	先生	莫雷帕

关于莫尔帕先生

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

[diːp]	['wɔːtərz]
Deep	**Waters**
深的	沃特斯

深水

[ˌaɪ'ɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði]	[duːk]	[swɪmz]
The	**Duke**	**Swims**
这	公爵	游泳

公爵游泳

[eks]	.	"	['vɑːl]	-	[ˌeɪ 'juː]	-	[vent]	[rɔi'æl]
X	**.**	**"**	**Vol**	**-**	**au**	**-**	**Vent**	**Royale**
X	.	"	沃尔	-	au	-	发泄	皇家

X.“皇家酥皮盒”

"	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
"	**XI**	**.**
"	十一	.

十一。

"	[ðaɪ]	['glɔːri]
"	**Thy**	**Glory**
"	你的	荣耀

“你的荣耀

"	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
"	**XII**	**.**
"	十二	.

“十二、

[wʌn]	[mɔːr]	[diː]	['mæli]	?
One	**More**	**de**	**Mailly**	**?**
一	更多的	德	邮件	?

再来一个德·迈利?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	[vɪl]
The	**Hôtel**	**de**	**Ville**
这	酒店	德	维尔

市政厅

[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
XIV	**.**
十四	.

十四、

[ˌvɪktə'rin]	[meɪks]	[end]
Victorine	**Makes**	**End**
维克托琳	制作	结尾

维克托琳的结局

['ɛks'viː]	.
XV	**.**
十五	.

十五、

['debrə; 'debərə]
Deborah
黛博拉

黛博拉

['epɪlɔːg]	.
EPILOGUE	**.**
结语	.

结语。

[ə; eɪ]	[treɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]
A	**Trail**	**on**	**the**	**Water**
一个	踪迹	在	这	水

水上小径

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

"	[ðə; ði]	['peɪpər]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	"	.	.	.
"	**THE**	**PAPER**	**DROPPED**	**TO**	**THE**	**FLOOR**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	这	纸	掉落	到	这	地面	"	.	.	.

“纸张掉到了地上”……

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

"	[diː]	['mæli]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[sɪks]	[ænd; ənd]	[sɪks]	"
"	**DE**	**MAILLY**	**HAD**	**THROWN**	**SIX**	**AND**	**SIX**	**"**
"	德语	邮件	有	抛掷	六	和	六	"

“德梅利投出了六局六胜”

"	-	[klɔːd]	,	[teɪk]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	[θroʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	—	[ðer; ðər]	-	"
"	**'**	**CLAUDE**	**,**	**TAKE**	**THIS**	**AND**	**THROW**	**IT**	**OUT**	**—**	**THERE**	**'**	**"**
"	-	克劳德	,	拿	这	和	扔	它	出去	—	那里	-	"

“克劳德，拿着这个扔出去——就在这里！”

"	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	"
"	**HE**	**SUDDENLY**	**STOPPED**	**AND**	**TURNED**	**HIS**	**HEAD**	**TOWARDS**	**HER**	**"**
"	他	突然	停止	和	转向	他的	头	向	她	"

他突然停下脚步，转头看向她。

"	-	[aɪ]	—	[gɪv]	[juː; jʊ]	['oʊnli]	[ðɪs]	-	"
"	**'**	**I**	**—**	**GIVE**	**YOU**	**ONLY**	**THIS**	**'**	**"**
"	-	我	—	给	你	仅有的	这	-	"

“我——只给你这个”

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[boʊd]	"
"	**THE**	**YOUNG**	**MAN**	**ROSE**	**AND**	**BOWED**	**"**
"	这	年轻的	男人	玫瑰	和	鞠躬	"

“青年起身鞠躬”

"	[klɔːd]	[sæt]	['sʌd(ə)nli]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	"
"	**CLAUDE**	**SAT**	**SUDDENLY**	**UP**	**IN**	**BED**	**"**
"	克劳德	卫星	突然	向上	在	床	"

克劳德突然从床上坐了起来。

"	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[ˌpɪkə'nɪniz]	"
"	**SURROUNDED**	**BY**	**A**	**GROUP**	**OF**	**PICKANINNIES**	**"**
"	包围	经过	一个	团体	的	小黑孩	"

“被一群小黑孩包围着”

"	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	['raɪdər]	[hæd; həd]	[flæʃt]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	"
"	**HORSE**	**AND**	**RIDER**	**HAD**	**FLASHED**	**OUT**	**AT**	**THE**	**GATE**	**"**
"	马	和	骑士	有	闪光灯	出去	在	这	门	"

“马和骑手突然出现在大门外”

"	-	[goʊ]	[ɑːn]	,	[mə'sjɜːr]	,	-	['mɝːmɝd]	['debrə; 'debərə]	"
"	**'**	**GO**	**ON**	**,**	**MONSIEUR**	**,**	**'**	**MURMURED**	**DEBORAH**	**"**
"	-	去	在	,	先生	,	-	低声说道	黛博拉	"

“继续吧，先生，”黛博拉低声说道。

"	['debrə; 'debərə]	[pər'mɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[liːd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm]	"
"	**DEBORAH**	**PERMITTED**	**HIM**	**TO**	**LEAD**	**HER**	**FROM**	**THE**	**BALLROOM**	**"**
"	黛博拉	允许	他	到	带领	她	从	这	舞厅	"

“黛博拉允许他领着她离开舞厅”

"	-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[ʌv; əv]		！	-
"	**'**	**I**	**AM**	**NOT**	**THE**	**DUCHESS**	**OF**	**CHÂTEAUROUX**	**!**	**'**
"	-	我	是	不是	这	公爵夫人	的	沙托鲁	！	-

“我不是沙托鲁公爵夫人！”

"	[bʊk]	[aɪ]
"	**Book**	**I**
"	书	我

第一卷

[klɔːd]
CLAUDE
克劳德

克劳德

[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[diː]	['mæli]
The	**House**	**of**	**de**	**Mailly**
这	房子	的	德	邮件

德迈利家族

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[em]	.	[diː]	-	[ˌentə'teinz]
M	**.**	**de**	**Gêvres**	**Entertains**
M	.	德	-	娱乐

M. de Gêvres 娱乐

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	['tuːzdeɪ]	,	['dʒænjueri]	12th	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	.
It	**was**	**the**	**evening**	**of**	**Tuesday**	**,**	**January**	**12th**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1744**	**.**
它	曾是	这	晚上	的	周二	,	一月	12th	,	在	这	年	-	.

那是1744年1月12日星期二的晚上。

[baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]
By six o'clock the gray of afternoon had deepened to the blackness of
经过 六 点钟 这 灰色的 的 下午 有 加深 到 这 黑 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

到六点钟，午后的灰蒙蒙已经变成了夜的漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɛvr] [roʊd] ,
and a heavy rain began to fall , so that the Sèvres road ,
和 一个 重的 雨 开始 到 落下 , 所以 那 这 塞夫尔 路 ,

突然下起了瓢泼大雨，塞夫尔路，

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pærɪs] ['bæriər] , [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
a mile beyond the Paris barrier , was shortly thick with mud .
一个 英里 超过 这 巴黎 障碍 , 曾是 不久 厚的 和 泥 .

越过巴黎路障一英里后，很快就被厚厚的泥浆覆盖了。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [hɪr] ['vɪzəb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['tævərn][æt; ət]
The only light here visible came from the window of a wretched tavern at
这 仅有的 光 这里 可见的 来了 从 这 窗户 的 一个 可怜 酒馆 在
[ðə; ði] [wei] - [saɪd] ;
the way - side ;
这 方式 - 边 ;

这里唯一可见的光线来自路边一家破旧小酒馆的窗户；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [maɪn] [hoʊst] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,
and by this mine host , had he been watching ,
和 经过 这 矿 主持人 , 有 他 到过 观看 ,

如果他当时在观察，那么这位矿井管理员应该会注意到这一点。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['raɪdərz] [huː] [keɪm] [tuː; tə]
would have had some difficulty in perceiving the two riders who came to
会 有 有 一些 困难 在 感知 这 二 骑手 WHO 来了 到
[æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hɔːlt][baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
an uncertain halt by his door .
一个 不确定 停止 经过 他的 门 .

他可能很难注意到在他家门口犹豫不决地停下的那两个骑车人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [diː'ju] ['plɛsɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] .
" It is late , du Plessis , and we have still three miles to go .
" 它 是 晚的 , 杜 普莱西斯 , 和 我们 有 仍然 三 英里 到 去 .

“杜普莱西，时间已经很晚了，我们还有三英里路要走。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [tɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˌkæbə'reɪ][ɪn] [fræns] . "
More than that , ' tis the worst cabaret in France . "
更多的 比 那 , - 的 这 最差 歌舞表演 在 法国 . "

不仅如此，它还是法国最糟糕的歌舞表演场所。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks][ðæn; ðən] ['nesəseri] [tuː; tə] -
" And you would be no more of a Jean - Jacques than necessary to -
" 和 你 会 是 不 更多的 的 一个 让 - 雅克 比 必要的 到 -
[naɪt] — [eɪ] , [klɔːd] ?
night — eh , Claude ?
夜晚 — 嗯 , 克劳德 ?

“今晚你最好别再扮演让-雅克那样的角色了——是吧，克劳德？”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] - .
" returned the other good - humoredly .
" 返回 这 其他 好的 - 幽默地 .

对方笑着回应道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['draʊnɪŋ] [ɔːr] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi]
" I should prefer drowning or to perish of a rheum by the way than be
" 我 应该 更喜欢 溺水 或者 到 沦 的 一个 感冒 经过 这 方式 比 是

['pɔɪznd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪkər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [hɪr] ,
poisoned by the liquor to be had here ,
中毒 经过 这 酒 到 是 有 这里 ,

“我宁愿溺死或死于路边风湿病，也不愿喝这里能喝到的酒而中毒身亡。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ['restləsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
" returned the other , flicking his saddle restlessly with his riding - whip .
" 返回 这 其他 , 轻弹 他的 鞍 躁动不安 和 他的 骑术 - 鞭 .

“另一个人回答道，同时不安地用马鞭抽打着马鞍。”

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" So be it , then .
" 所以 是 它 , 然后 .

“那就这样吧。”

[kʌm] , [wiː; wi] [weɪst] [taɪm] .
Come , we waste time .
来 , 我们 浪费 时间 .

来吧，我们浪费时间。

- !
Mordi !
- !

莫迪！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentli] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] !
A little gently there , I beseech !
一个 小的 轻轻地 那里 , 我 恳求 !

请轻点！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [mʌd] .
It is raining mud .
它 是 下雨 泥 .

下的是泥雨。

" [ə; eɪ] [dɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜːr] [ɪn] [ðə; ði] - [flæŋk] ,
" A dig of the spur in the thoroughbred's flank ,
" 一个 挖 的 这 刺 在 这 - 侧翼 ,

“马刺刺入纯种马的侧腹，

[ə; eɪ] ['spætəriŋ] [ʌv; əv] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] , [ə; eɪ] [kwɪk]
a spattering of drops from the puddle in which they had stood , a quick
一个 飞溅 的 滴 从 这 水坑 在 哪个 他们 有 站立 , 一个 快的

[ə'pɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

他们刚才站立的水坑里溅起几滴水珠，他们匆匆道了歉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [gests] , [ɪ'lʌstriəs] [gests] ,
and the landlord had lost his guests , illustrious guests ,
和 这 房东 有 丢失的 他的 客人 , 杰出 客人 ,

房东失去了他的客人，那些尊贵的客人。

[huː] [peɪd] ['nevər] [ə; eɪ] [suː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [waɪn] ,
who paid never a sou too much for their wine ,
WHO 有薪酬的 绝不 一个 苏 也 很多 为了 他们的 葡萄酒 ,

他们买酒从不多付一分钱，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wiːks] [baɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] -
but could make a drinking - place the fashion for weeks by five minutes '
但 可以 制作 一个 喝 - 地方 这 时尚 为了 周 经过 五 分钟 -
[ˈprez(ə)ns] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
presence within it .
在场 之内 它 .

但只要在某个酒吧待上五分钟，就能让这个酒吧在接下来的几周内成为时尚潮流。

[ðə; ði] [tuː] [roʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
The two rode for some minutes in silence ,
这 二 骑 为了 一些 分钟 在 沉默 ,

两人默默地骑行了几分钟。

[ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˌæpərˈsepʃən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [ˈeni] [ˈenməti] [ɪɡˈzɪstənt]
though no one of the finest apperception could have felt any enmity existent
尽管 不 一 的 这 最好的 知觉 可以 有 毛毡 任何 敌意 存在的
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

即使是最敏锐的人也无法察觉到他们之间存在任何敌意。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈloʊɚd] .
The night lowered .
这 夜晚 降低 .

夜幕降临。

[ðə; ði] [reɪn] [peltid] [ˈkoʊldli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstɑːrləs] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈraɪdərz] [əˈlaɪk]
The rain pelted coldly from the starless sky ; and horses and riders alike
这 雨 被毛皮覆盖 冷冷地 从 这 无星 天空 ; 和 马匹 和 骑手 同样
[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɔː] ,
shrank from the raw ,
缩小 从 这 生的 ,

冰冷的雨水从没有星星的夜空中倾泻而下；马匹和骑手都畏惧着这刺骨的寒冷。

[ˈstriːmɪŋ] [ˈætməsfɪr] .
streaming atmosphere .
流媒体 气氛 .

营造出一种流动的氛围。

[wen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈbroʊkən] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
When the silence was again broken the lights of Paris were visible in the
什么时候 这 沉默 曾是 再次 破碎的 这 灯 的 巴黎 是 可见的 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

当寂静再次被打破时，远处巴黎的灯光映入眼帘。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [diːˈju] [ˈplɛsɪs] — [ðə; ði] [ˈdʌk] [diː] [ˈriʃəluː] — [əˈdrest] [hɪz; ɪz]
This time it seemed that du Plessis — the Duc de Richelieu — addressed his
这 时间 它 似乎 那 杜 普莱西斯 — 这 杜克 德 黎塞留 — 已解决 他的
[kəmˈpænjənz] [ˈsiːkrət] [θɔːts] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]
companion's secret thoughts as though he had been reading them for
同伴的 秘密 想法 作为 尽管 他 有 到过 阅读 他们 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
some time past .
一些 时间 过去的 .

这一次，杜普莱西（黎塞留公爵）似乎能够洞悉同伴的秘密想法，仿佛他已经读懂了这些想法一段时间了。

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [klɔːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈwaɪz] .
" Believe me , Claude , you are unwise .
" 相信 我 , 克劳德 , 你 是 失策 .

“相信我，克劳德，你太不明智了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] — [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪbər] .
She is not quite — quite of your fibre .
她 是 不是 相当 — 相当 的 你的 纤维 .
她并不完全——并不完全是你的那种人。

[ðə; ði] ['eldər] [bræntʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][faɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪz] [les] [kwɪk] [ɪn]
The elder branch , you will often find , if you study these things , is less quick in
这 长老 分支 , 你 将要 经常 寻找 , 如果 你 学习 这些 事物 , 是 较少的 快的 在
[ˌsensə'bɪləti] ,
sensibility ,
感性 ,
如果你研究这些事情，你会发现，年长的枝条往往反应较慢。

[ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [fɪ'nes] .
though perhaps not lacking in finesse .
尽管 也许 不是 缺乏 在 技巧 .
虽然或许并不缺乏技巧。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [kɪŋ] — "
The King , dear child , the King — "
这 国王 , 亲爱的 孩子 , 这 国王 — "
国王啊，亲爱的孩子，国王——”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
" The King is a man .
" 这 国王 是 一个 男人 .
国王是人。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][wʌn] ; [hiː; hi] , [diː] ['bɜːrbən] ; [aɪ] , [diː] ['mæli] .
I also am one ; he , de Bourbon ; I , de Mailly .
我 还 是 一 ; 他 , 德 波旁威士忌 ; 我 , 德 邮件 .
我也是其中一人；他是德波旁；我是德迈利。

" ['riʃəluː] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Richelieu laughed heartily .
" 黎塞留 笑了 衷心地 .
黎塞留开怀大笑。

" ['prɪti] — ['prɪti] , [klɔːd] !
" Pretty — pretty , Claude !
" 漂亮的 — 漂亮的 , 克劳德 !
“漂亮——漂亮，克劳德！”

[aɪ][mʌst; məst] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɔː'θentikeitid] ['redʒɪstər][æt; ət]['mædəm/, /mə'dæm] .
I must enter it in the unauthenticated register at Mme .
我 必须 进入 它 在 这 未经认证的 登记 在 夫人 .
我必须把它输入到 Mme 的未经认证的登记簿中。

['dʌblɪts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Doublet's to - morrow !
双排扣的 到 - 明天 !
明天就是双人组了！

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Why do you not lay the matter thus before Mme .
为什么 做 你 不是 躺 这 事情 因此 前 夫人 .
你为什么不把这件事这样呈给夫人呢?

[diː] [hɜːr'self] ? "
de Châteauroux herself ? "
德 沙托鲁 她自己 ? "
德·沙托鲁本人?

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] ,

" Ah , monsieur ,

" 啊 , 先生 ,

“啊，先生，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][duː][nɑːt] [der] [ə'dres] [hɜːr; hər]

I think you understand her even less than I . I do not dare address her

我 思考 你 理解 她 甚至 较少的 比 我 . 我 做 不是 敢 地址 她

[æz; əz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [əd'mits] .

as my position admits .

作为 我的 位置 承认 .

我觉得你比我还不了解她。以我的身份，我不敢直接跟她说话。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ðæn; ðən][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [ænd; ənd] [jet] —

My cousin cannot be more proud of our family than am I ; and yet —

我的 表哥 不能 是 更多的 自豪的 的 我们的 家庭 比 是 我 ; 和 然而 —

[ænd; ənd] [jet] —

and yet —

和 然而 —

我的表弟肯定比我更以我们家为荣；然而——然而——

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['luːɪs] ['ɑːmɔnd] [fræn'swɑː][diː'ju] ['plɛsɪs] [diː][frɑːn'sæk][diː] ['riʃəluː] , [frʌm; frəm]

" In the darkness Louis Armand François du Plessis de Fronsac de Richelieu , from

" 在 这 黑暗 路易斯 阿曼德 弗朗索瓦 杜 普莱西斯 德 弗龙萨克 德 黎塞留 , 从

[strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

strong force of habit ,

强的 力量 的 习惯 ,

“在黑暗中，路易·阿尔芒·弗朗索瓦·杜普莱西斯·德·弗龙萨克·德·黎塞留，出于强大的习惯力量，

[snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

snapped his fingers .

啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

" Afraid of a woman !

" 害怕的 的 一个 女士 !

害怕女人！

['truːli] , [wiː; wi][hæv; həv] [skuːld] [juː; jʊ] [wel] , [klɔːd] ! "

Truly , we have schooled you well , Claude ! "

真的 , 我们 有 受过教育 你 出色地 , 克劳德 ! "

克劳德，我们确实把你教育得很好！

" [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] — [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][lɪps] ? "

" You , Monsieur le Duc , you yourself — have you kissed my cousin on the lips ? "

" 你 , 先生 勒 杜克 , 你 你自己 — 有 你 亲吻 我的 表哥 在 这 嘴唇 ? "

“公爵先生，你本人——你亲吻过我表妹的嘴唇吗？”

" [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [raɪts] . "

" Oh , I do not infringe on his Majesty's rights . "

" 哦 , 我 做 不是 侵权 在 他的 陛下的 权利 . "

“哦，我没有侵犯陛下的权利。”

" [mɒn] [djuː] !

" Mon Dieu !

" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eni] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! — "

If it were any but you ! — "

如果 它 是 任何 但 你 ! — "

如果不是你的话！——

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [mis'teik] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] .
" Come , my dear Count , you are making an enormous mistake , permit me to say .
" 来 , 我的 亲爱的 数数 , 你 是 制作 一个 巨大的 错误 , 允许 我 到 说 .

“亲爱的伯爵，恕我直言，你犯了一个大错。”

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɪn] [greɪt] ['sɪriəsnəs] .
The one thing which no man should ever do is to take himself in great seriousness .
这 一 事物 哪个 不 男人 应该 曾经 做 是 到 拿 他自己 在 伟大的 严肃 .

任何人都不应该做的一件事就是把自己看得太重。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] ['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
You have yet many a lesson to learn about women .
你 有 然而 许多 一个 课 到 学习 关于 女性 .

关于女人，你还有很多东西要学。

[naʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['grævəti] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — ['mædəm] ,
Now hear from me a bit of gravity , which shall prove my friendship for all of you — madame ,
现在 听到 从 我 一个 少量 的 重力 , 哪个 将 证明 我的 友谊 为了 全部 的 你 — 夫人 ,

现在请听我讲点严肃的话，这将证明我对你们所有人的友谊——女士们，

[jɔːr'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .
yourself , and his Majesty .
你自己 , 和 他的 威严 .

您本人，以及陛下。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [tʃuːziz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ək'septs] [ðæt] [mæn] ,
When it happens that a man chooses a woman , and the woman accepts that man ,
什么时候 它 发生 那 一个 男人 选择 一个 女士 , 和 这 女士 接受 那 男人 ,

当一个男人选择了一个女人，而这个女人也接受了这个男人时，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [els] ,
whether it be for love , or — something else ,
无论 它 是 为了 爱 , 或者 — 某物 别的 ,

无论是出于爱情，还是其他什么原因，

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
— it is the place of the world merely to look on .
— 它 是 这 地方 的 这 世界 仅仅 到 看 在 .

——这里是世人只能旁观的地方。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪl] [nɑːt] ['entər] [kəm´pleizntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .
A third personality will not enter complaisantly into the tête - à - tête .
一个 第三 性格 将要 不是 进入 顺从地 进入 这 头 - - - 头 .

第三个人不会心甘情愿地参与面对面的交谈。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiːps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [ðə; ði] ['feɪvərz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['lʌvər] [kæn; kən] [kən'fɜːr] .
The King heaps upon his Duchess the favors which only a royal lover can confer .
这 国王 堆积如山 之上 他的 公爵夫人 这 恩惠 哪个 仅有的 一个 皇家 情人 能 授予 .

国王给予他的公爵夫人只有皇室情人才能给予的恩惠。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [loʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .
And madame certainly does not seem loath to accept them .
和 夫人 当然 做 不是 似乎 厌恶 到 接受 他们 .

而夫人似乎也并不排斥接受他们。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .
A dozen besides yourself are sighing after her to - day .
一个 打 除了 你自己 是 叹息 后 她 到 - 天 .

今天除了你之外，还有十几个人都在为她叹息。

[jet] [rɪ'membər] - , [maɪ] [frend] .
Yet remember d'Agenois , my friend .
然而 记住 - , 我的 朋友 .

但请记住达热努瓦，我的朋友。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['mɪs] .
And — and Mlle .
和 — 和 小姐 .

还有——还有小姐。

- [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] - [lɪkoʊl] ['di'i'es] [femz] . -
d'Angeville is charming in ' L'Ecole des Femmes . '
- 是 迷人 在 - 学校 德斯 女性 . -

d'Angeville 在“L'Ecole des Femmes”中很迷人。

" [diː] ['riʃəluː] [smaɪld] ['slaɪtli] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" De Richelieu smiled slightly , fumbled for his snuff - box , which was
" 德 黎塞留 微笑 轻微地 , 笨手笨脚 为了 他的 鼻烟 - 盒子 , 哪个 曾是
[ˌʌnəb'teɪnəbl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
unobtainable at the moment ,
无法获得 在 这 片刻 ,

黎塞留微微一笑，摸索着寻找他的鼻烟盒，但此刻他却够不着。

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [ðæt] [klɔːd] [hæd; həd]['æŋgrəli] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and never knew that Claude had angrily squared his shoulders and was
和 绝不 知道 那 克劳德 有 愤怒地 平方 他的 肩膀 和 曾是
['kruːəli] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][bɪt][ænd; ənd][spɜːr] .
cruelly hurting his horse with bit and spur .
残酷地 受伤 他的 马 和 少量 和 刺 .

他丝毫没有察觉到克劳德愤怒地耸了耸肩，用马嚼子和马刺残忍地伤害着他的马。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['hæpɪli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd]
The mention of d'Angeville happily turned the subject , as the Duke had
这 提到 的 - 快乐地 转向 这 主题 , 作为 这 公爵 有
[ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ,
intended it to do ,
故意的 它 到 做 ,

正如公爵所愿，提到昂热维尔后，话题自然而然地转移了过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː]
and by the time the barrier was reached the vicissitudes of the Count de
和 经过 这 时间 这 障碍 曾是 达到 这 变迁 的 这 数数 德
['mæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [wɜːr; wər] ,
Mailly and the position of Mme . de Châteauroux were ,
邮件 和 这 位置 的 夫人 . 德 沙托鲁 是 ,

当到达屏障时，迈伊伯爵的命运变迁和沙托鲁夫人的处境已然发生了变化。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [fər'gɑːtn] .
to all appearances , forgotten .
到 全部 外貌 , 被遗忘的 .

表面上看，他已被遗忘。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [reɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [fɪlθ] , [kraɪm] ,
Once in the city , with rivers of rain above and below , and filth , crime ,
一次 在 这 城市 , 和 河流 的 雨 多于 和 以下 , 和 污秽 , 犯罪 ,
['pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

一旦进入这座城市，面对着上下奔涌的雨水、污秽、犯罪和贫困，

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and utter darkness about them ,
和 说出 黑暗 关于 他们 ,

他们周围一片漆黑，

[klɔːd] [diː] ['mæli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [kəm'pænjən] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rə'pɪdəti]
Claude de Mailly and his illustrious companion made their way with what rapidity
克劳德 德 邮件 和 他的 杰出 伴侣 制成 他们的 方式 和 什么 快速
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [sɛvr] ,
they could down the Rue de Sèvres ,
他们 可以 向下 这 后悔 德 塞夫尔 ,

克劳德·德·迈伊和他那位杰出的同伴以最快的速度沿着塞夫尔街往下走去。

[pæst][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː] [miː] - - ,
past St . Vincent de Paul and the Lazariste , through the little Rue Mi - Carême ,
过去的 英石 . 文森特 德 保罗 和 这 - , 通过 这 小的 后悔 米 - - ,
[ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju]['drægən] ,
the Place du Dragon ,
这 地方 杜 龙 ,

经过圣文森特德保罗和拉扎里斯特，穿过小街米卡雷姆，龙广场，

[ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] , [ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
Rue Dauphine , and so out upon the quays .
后悔 多菲内 , 和 所以 出去 之上 这 码头 .

从多芬街一直走到码头。

['æftər] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [skwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After riding for three squares along the river - bank , with the waters of the
后 骑术 为了 三 正方形 沿着 这 河 - 银行 , 和 这 水 的 这
[seɪn] ['foʊmɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
Seine foaming below them ,
署 起泡 以下 他们 ,

沿着河岸骑行了三格，塞纳河水在脚下翻腾跳跃，

[ðə; ði] [tuː] ['faɪnəli] [pæst] [ðə; ði][pɑːnt][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [saɪd]
the two finally passed the Pont St . Louis , and , turning down a short side
这 二 最后 通过了 这 庞特 英石 . 路易斯 , 和 , 转弯 向下 一个 短的 边
[striːt] ,
street ,
街道 ,

两人终于过了圣路易桥，然后拐进一条短短的小巷，

[druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wer'ɪn] ['læntərnz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,
drew up before a doorway wherein lanterns were lighted ,
画 向上 前 一个 门口 其中 灯笼 是 照明 ,

画在点亮着灯笼的门口，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [tuː] [lɪŋk] - [bɔɪz] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['læki] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
and before which two link - boys and twice as many lackeys stood waiting .
和 前 哪个 二 关联 - 男孩们 和 两次 作为 许多 喽啰 站立 等待 .

前面站着两个传令兵和两倍于此数量的喽啰。

[ə'bʌv] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪərn][ɑːrm] , [tɔːst] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['raɪzɪŋ] [wɪnd] , [swʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
Above , upon a long iron arm , tossed by the ever - rising wind , swung a great
多于 , 之上 一个 长的 铁 手臂 , 抛掷 经过 这 曾经 - 上升 风 , 摇摆 一个 伟大的
['peɪntɪd] [saɪn] ,
painted sign ,
绘 符号 ,

在上方，一根长长的铁臂上，随着不断增强的风摇摆，悬挂着一块巨大的彩绘招牌。

[ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn][ɪn][kæp][ænd; ənd] ['belz] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [kæp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
a harlequin in cap and bells , throwing his parti - colored cap above his head .
一个 小丑 在 帽 和 铃铛 , 投掷 他的 派对 - 有色 帽 多于 他的 头 .

一个戴着帽子和铃铛的小丑，将他那顶五彩缤纷的帽子扔过头顶。

[bɪ'loʊ] , [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['letərz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] " [ˌkæ'feɪ] ['pɹɑkəpi] .
Below , in uncertain letters , were the words " Café Procope .
以下 , 在 不确定 信件 , 是 这 字 " 咖啡店 计划 .

下面用不太清晰的字迹写着“普罗科普咖啡馆”。

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [dɪs'maʊntid] , ['riʃəluː] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
" As the two gentlemen dismounted , Richelieu called to one of the servants ,
" 作为 这 二 先生们 下马 , 黎塞留 称为 到 一 的 这 仆人 ,

“两位先生下马后，黎塞留叫来一位仆人，

[huː] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .
who hastened forward to take his bridle .
WHO 加快 向前 到 拿 他的 辔 .

他急忙上前去给马套上缰绳。

[ə; eɪ]['sekənd] [ə'sɪstɪd] [klɔːd] , [waɪl] [ə'nʌðər] , ['evɪdəntli] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld]
A second assisted Claude , while another , evidently under orders , turned and called
一个 第二 协助 克劳德 , 尽管 其他 , 显然 在下面 订单 , 转向 和 称为
[bæk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] .
back to some one inside .
后退 到 一些 一 里面 .

第二个人协助克劳德，而另一个人显然是奉命行事，转身向里面的人喊话。

['ɪnstəntli] [bəuθ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] ,
Instantly both doors were flung wide open ,
即刻 两个都 门 是 扔 宽的 打开 ,

两扇门瞬间被猛地推开。

[waɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['pɑːpjələr] [rɪ'zɔːrt] [hɪm'self] [breɪvd] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]
while the landlord of this most popular resort himself braved the weather and
尽管 这 房东 的 这 最多 受欢迎的 采取 他自己 勇敢 这 天气 和
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ,

而这家最受欢迎的度假村的老板本人则冒着恶劣天气走了出来。

[ˌkændə'lɑːbrəm][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [gests] .
candelabrum in hand , to greet his guests .
烛台 在 手 , 到 迎接 他的 客人 .

他手持烛台，迎接宾客。

" [ɑː] , - , " [deɪnd] [ðə; ði] [duːk] , ['nɑːdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Ah , Cressin , " deigned the Duke , nodding , as he entered the house ,
" 啊 , - , " 设计 这 公爵 , 点头 , 作为 他 进入 这 房子 ,

“啊，克雷辛，”公爵一边点头一边恭敬地说道，同时走进了房子。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] [nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] ? "
" are the rest not yet arrived ? "
" 是 这 休息 不是 然而 到达的 ? "

其他人还没到吗？

" [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'bʌv] — [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [diː]
" Indeed , my lord , they have waited for some time above — Monsieur le Duc de
" 的确 , 我的 主 , 他们 有 等待 为了 一些 时间 多于 — 先生 勒 杜克 德
- ,
Gêvres ,
- ,

“的确，大人，他们在天上已经等候了一段时间了——热夫尔公爵先生，

[mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] - , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] ['mæli] - ['nɛzl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [dɔːl'bɑːk]
Monsieur le Duc d'Epernon , the Marquis de Mailly - Nesle , and the Baron d'Holbach
先生 勒 杜克 - , 这 侯爵 德 邮件 - 尼斯勒 , 和 这 男爵 霍尔巴赫
. "
. "
. "

埃佩农公爵先生、梅利-内勒侯爵和霍尔巴赫男爵。”

" [ʌm; əm] . - [twʌz] [ðə; ði] [hʌnt] [kept] [juː 'es] .
" Um . ' Twas the hunt kept us .
" 嗯 . - 那是 这 打猎 保留 我们 .

嗯。是狩猎让我们留了下来。

[laɪt] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .
Light the way up .
光 这 方式 向上 .

照亮前路。

" [klɔːd] [lægd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] , [brʌʃ] [wʌt] ['wɔːtər][hiː; hi]
" Claude lagged behind to throw off his wet riding - cloak , brush what water he
" 克劳德 滞后 在后面 到 扔 离开 他的 湿的 骑术 - 披风 , 刷子 什么 水 他
[kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] ,
could from his hat ,
可以 从 他的 帽子 ,

克劳德落在后面，脱下湿漉漉的骑马斗篷，掸掉帽子上的水渍。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flætnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['kɑːlər] .
and shake out his hair which had flattened beneath the protecting collar .
和 摇 出去 他的 头发 哪个 有 扁平的 下面 这 保护 衣领 .

他抖了抖被衣领压扁的头发。

['riʃəluː] [wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
Richelieu was kept waiting for some seconds ,
黎塞留 曾是 保留 等待 为了 一些 秒 ,

黎塞留等了几秒钟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪgnɪfaɪd]
and the landlord had become ill at ease before the young précieuse signified
和 这 房东 有 变得 患病的 在 舒适 前 这 年轻的 珍贵的 表示
[hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,
his willingness to proceed to the room above ,
他的 意愿 到 继续 到 这 房间 多于 ,

房东在年轻的小姐表示愿意去楼上房间之前，就已经感到很不自在了。

[wer] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['weɪtɪd] .
where his host waited .
在哪里 他的 主持人 等待 .

他的主人在那里等候。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [klɔːd] [diː] ['mæli] ,
Not a bad - looking fellow was Claude de Mailly ,
不是 一个 坏的 - 寻找 同伴 曾是 克劳德 德 邮件 ,

克劳德·德·迈伊长相还不错。

[ɔːl'biːɪt] [wʌt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [hiː; hi] [pə'zest] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self]

albeit what individuality he possessed had some difficulty in asserting itself

尽管 什么 个性 他 拥有 有 一些 困难 在 断言 本身

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['fɑːpɪʃnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'taɪər] .

through the immaculate foppishness of his attire .

通过 这 完美无瑕 纨绔子弟 的 他的 服装 .

尽管他那无可挑剔的纨绔子弟般的装束，让他难以展现出他原本的个性。

[hɪz; ɪz] [wɪg] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] - [lɑː] - ,

His wig , a very fine one , was arranged à la brigadière ,

他的 假发 , 一个 非常 美好的 一 , 曾是 安排 - 拉 - ,

他的假发非常精致，是按照布里加迪埃风格设计的。

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [blæk] ['rɪbən] .

and tied with the regulation black ribbon .

和 系 和 这 规定 黑色的 丝带 .

并用规定的黑色丝带系好。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [smuːð] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [griːn] ,

His forehead was broad and smooth , his eyes of a grayish green ,

他的 前额 曾是 广阔 和 光滑的 , 他的 眼睛 的 一个 灰蒙蒙的 绿色的 ,

他的额头宽阔光滑，眼睛呈灰绿色。

['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [braʊz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]

shaded with heavy black lashes and good brows , which , however , were

阴影 和 重的 黑色的 睫毛 和 好的 眉毛 , 哪个 , 然而 , 是

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['pensld] .

artificially pencilled .

人为地 铅笔画 .

浓密的黑色睫毛和漂亮的眉毛，虽然眉毛是用眉笔画的，但看起来并不自然。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [wʌn] [bɪ'kwiːðd] [ʌv; əv] [ten] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['ænsestri] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ]

His nose was one bequeathed of ten generations of noble ancestry ; his mouth

他的 鼻子 曾是 一 遗赠 的 十 几代人 的 高贵 祖先 ; 他的 嘴

[wʌz; wəz] ['sensətɪv] ,

was sensitive ,

曾是 敏感的 ,

他的鼻子是十代高贵血统的遗传；他的嘴唇很敏感。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [dɑːrk] .

his complexion dark .

他的 肤色 黑暗的 .

他肤色黝黑。

[ðə; ði] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪk'spensɪv] , [ðoʊ] [ɪts] ['rʌflz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [faɪn]

The dress that he wore was not expensive , though its ruffles were of fine

这 裙子 那 他 穿着 曾是 不是 昂贵的 , 尽管 它是 褶边 是 的 美好的

['meklin] ,

Mechlin ,

梅赫林 ,

他穿的那件衣服并不昂贵，虽然上面的褶边是用上等的梅赫伦布料做的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [bəuθ] [pætʃ] [ænd; ənd] [snʌf] [bɑːks] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [goʊld] .

and he carried both patch and snuff box of ivory and gold .

和 他 携带 两个都 修补 和 鼻烟 盒子 的 象牙 和 金子 .

他随身携带象牙和黄金制成的眼罩和鼻烟盒。

['riʃəluː] , [huː] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] —

Richelieu , who preceded him up the narrow stairs , was a more striking figure —

黎塞留 , WHO 之前 他 向上 这 狭窄的 楼梯 , 曾是 一个 更多的 引人注目 数字 —

['tɔːlər] , ['brɔːdər] [ʌv; əv] [freɪm] ,

taller , broader of frame ,

更高 , 更广泛 的 框架 ,

走在他前面，沿着狭窄的楼梯向上走去的黎塞留，身材更加引人注目——更高大，体格更魁梧。

[wɪð; wɪθ] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] , [greɪt] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] , [ə; eɪ]

with well - shaped head , great brown eyes that had carried him through life , a

和 出色地 - 形状 头 , 伟大的 棕色的 眼睛 那 有 携带 他 通过 生活 , 一个

[hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

hand like a woman's ,

手 喜欢 一个 女性的 ,

他头型匀称，有着一双见证他一生的棕色大眼睛，还有一双像女人一样的手。

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ʌv; əv] [stiːl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

with muscles of steel , a smile that had won him a king's heart , and

和 肌肉 的 钢 , 一个 微笑 那 有 韩元 他 一个 国王的 心 , 和

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

a charm ,

一个 魅力 ,

他拥有钢铁般的肌肉、赢得国王芳心的笑容和迷人的魅力，

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [taɪm] [stænd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

a power of presence which had made time stand still before him ,

一个 力量 的 在场 哪个 有 制成 时间 站立 仍然 前 他 ,

他拥有强大的气场，仿佛时间在他面前静止了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [klɔːd] [diː]

so that his eight - and - forty years were something less than Claude de

所以 那 他的 八 - 和 - 四十 年 是 某物 较少的 比 克劳德 德

- ['twenti] - [θriː] .

Mailly's twenty - three .

- 二十 - 三 .

因此，他的48岁比克劳德·德·迈伊的23岁略短一些。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['nəublmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [ʌp] - [sterz] [ðer; ðər]

Before the two noblemen and the landlord were half - way up - stairs there

前 这 二 贵族 和 这 房东 是 一半 - 方式 向上 - 楼梯 那里

[riːtʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz]

reached them from above the tones of familiar voices engaged in that species

达到 他们 从 多于 这 音调 的 熟悉的 声音 已订婚的 在 那 物种

[ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

of conversation ,

的 对话 ,

两位贵族和房东还没走到楼梯一半，就从楼上听到了熟悉的说话声，那是他们正在交谈的声音。

[hæf] ['wɪti] , [hæf] [əb'sɜːrd] , [wɪtʃ] ['tɪpəˌfaɪd] [ðə; ði] [taɪmz] .

half witty , half absurd , which typified the times .

一半 机智 , 一半 荒诞 , 哪个 典型的 这 时代 .

一半诙谐，一半荒诞，这正是那个时代的典型特征。

" [pɑː'bləː] , ['bærən] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] ['riʃəluː] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

" Parbleu , Baron , you will be calling Richelieu out to - morrow !

" 帕布鲁 , 男爵 , 你 将要 是 呼叫 黎塞留 出去 到 - 明天 !

“帕布鲁，男爵，你明天要把黎塞留叫出来！”

[jʊr; jər] [kɑːrp] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "

Your carp will be ruined . "

你的 鲤鱼 将要 是 毁坏 . "

你的鲤鱼就完了。

" [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , ['mɑːrkwɪs] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔːrdər][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['spɪtɪd] .
" In such case , Marquis , I must order your cousin spitted .
" 在 这样的 案件 , 侯爵 , 我 必须 命令 你的 表哥 吐了出来 .

“既然如此，侯爵，我必须下令将你表弟吐出来。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'raivz] ,
He will have been swimming the streets long enough , by the time he arrives ,
他 将要 有 到过 游泳 这 街道 长的 足够的 , 经过 这 时间 他 到达 ,

等他到达目的地时，他已经在街上游了足够长的时间了。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['eksələnt] ['fleɪvər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] . "
to have acquired an excellent flavor , of a kind . "
到 有 获得 一个 出色的 味道 , 的 一个 种类 . "

已经培养出一种极佳的风味。

" [oʊ] , - [tɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ['fleɪvər] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['klɔɪɪŋ] .
" Oh , ' tis more likely that the Count de Mailly's flavor would be rather cloying .
" 哦 , - 的 更多的 可能 那 这 数数 德 - 味道 会 是 相当 甜腻 .

“哦，更有可能的是，德·迈利伯爵的味道会相当甜腻。”

[ɔːl] [lʌv] [ɪz] [swiːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][soʊ] ['riːəli] ['vaɪələnt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] — "
All love is sweet ; but his is so really violent , gentlemen , that — "
全部 爱 是 甜的 ; 但 他的 是 所以 真的 暴力 , 先生们 , 那 — "

所有的爱都是甜蜜的；但是，先生们，他的爱却如此猛烈，以至于——”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][juː; jʊ] [wʊd] ['sɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪsoʊl] ,
" For a month after you would sicken with the mere thought of a rissole ,
" 为了 一个 月 后 你 会 令人作呕 和 这 仅仅 想法 的 一个 肉饼 ,

“接下来的一个月里，你一想到肉饼就会感到恶心。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" cried the Duke from the threshold .
" 哭 这 公爵 从 这 临界点 .

“公爵在门口喊道。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪtæf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] ['oʊvər][maɪ] [pɪkt] [boʊnz] , " [sed] [klɔːd] ,
" And the epitaph which you would place over my picked bones , " said Claude ,
" 和 这 墓志铭 哪个 你 会 地方 超过 我的 挑选 骨头 , " 说 克劳德 ,

“而你会在我啃过的骨头上刻下怎样的墓志铭呢？”克劳德说道。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['rɪʃə,luːz] ['ʃoʊldər] , " [wʊd] [biː; bi] :
from behind Richelieu's shoulder , " would be :
从 在后面 黎塞留的 肩膀 , " 会 是 :

从黎塞留的肩膀后面，“将会是：

['sɑː] [tʃer] , [meɪm] , - [duːs] [kɑːm] [miːl] ,
Sa chair , même , étant douce comme miel ,
萨 椅子 , 同 , - 温柔 comme 蜂蜜 ,

Sa chair, même, étant douce comme miel,

['sɑː] ['neɪtʃər] - ['ɔːzi] [bel] .
Sa nature était aussi belle .
萨 自然 - 也 美女 .

Sa nature était aussi belle.

[ɪl] ['ɛntrə] [dænz][lɑː][vaɪ] - . "
Il entra dans la vie réelle . "
il 入口 丹斯 拉 争夺 - . "

Il entra dans la vie réelle.”

" ['brɑːvoʊ] ! [klɔːd] .
" Bravo ! Claude .
" Bravo ! 克劳德 .

“好样的！克劳德。”

[wiː; wi] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] [lɔːst] [fiːt] .
We will forgive the lost feet .
我们 将要 原谅 这 丢失的 脚 .

我们会原谅失去的双脚。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] ['pɑːrd(ə)n] , " [kraɪd] [dɔːl'bɑːk] , ['smaɪlɪŋ] .
You have purchased pardon , " cried d'Holbach , smiling .
你 有 购买 赦免 , " 哭 霍尔巴赫 , 微笑 .

“你已经买到了赦免,”霍尔巴赫笑着喊道。

[hiː; hi][ænd; ənd][diː] ['mæli] - ['nɛzl] , [klɔːdz] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm]
He and de Mailly - Nesle , Claude's cousin and the brother of Mme
他 和 德 邮件 - 尼斯勒 , 克劳德的 表哥 和 这 兄弟 的 夫人
. [diː] ,
. de Châteauroux ,
. 德 沙托鲁 ,

他和德·迈利-内斯勒，克劳德的表兄，也是德·沙托鲁夫人的兄弟，

[went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmər] .
went forward to greet the late - comers .
去 向前 到 迎接 这 晚的 - 来者 .

上前迎接迟到的人。

[dɔːl'bɑːk] , [ˌepɪkjʊ'riːən] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌmpəni] , [geɪv] [ðem; ðəm]
D'Holbach , epicurean philosopher , and host of the small company , gave them
霍尔巴赫 , 美食家 哲学家 , 和 主持人 的 这 小的 公司 , 给予 他们
[ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['welkəm] .
a genial welcome .
一个 和蔼可亲 欢迎 .

伊壁鸠鲁主义哲学家、这家小型聚会的东道主霍尔巴赫热情地接待了他们。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hændz] , [ænd; ənd] [boʊd] [fə'mɪliərli] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,
The Marquis grasped his cousin's hands , and bowed familiarly to the Duke ,
这 侯爵 抓住 他的 表亲 双手 , 和 鞠躬 熟悉地 到 这 公爵 ,

侯爵握住表弟的手，亲切地向公爵鞠了一躬。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , - [ænd; ənd][diː] - , [buːn] [kəm'pænjənz] ,
while the other two men in the room , d'Epernon and de Gêvres , boon companions ,
尽管 这 其他 二 男人 在 这 房间 , - 和 德 - , 恩惠 同伴 ,

房间里的另外两个人，德埃佩尔农和德热夫尔，是亲密的伙伴，

[bəuθ] ['ɪntɪməts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][æn; ən] ['æmətər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən][ə'dept]
both intimates of the King , the one an amateur physician , the other an adept
两个都 亲密 的 这 国王 , 这 一 一个 业余 医生 , 这 其他 一个 熟练
[æt; ət] [ɪm'brɔɪdəri] ,
at embroidery ,
在 刺绣 ,

他们都是国王的亲信，一位是业余医生，另一位是刺绣高手。

[rɪ'meɪnd] ['læŋgwɪdli] ['siːtɪd] , [deɪnɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ə'raɪvlz] .
remained languidly seated , deigning a nod and smile to the last arrivals .
剩余 懒洋洋地 坐着 , 屈尊 一个 点头 和 微笑 到 这 最后的 到达 .

他懒洋洋地坐在那里，纡尊降贵地向最后到达的客人点头微笑。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
After a few further words of greeting and explanation ,
后 一个 很少 更远 字 的 问候 和 解释 ,

在又寒暄了几句并作了解释之后，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['teɪbl] ,
the party of six arranged themselves about the oval table ,
这 派对 的 六 安排 他们自己 关于 这 椭圆形 桌子 ,

六人围坐在椭圆形桌子旁，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ðə; ði] [ɔːr] - - [ænd; ənd] [swiːt] [waɪnz] ,
on which were already placed the hors - d'œuvres and sweet wines ,
在 哪个 是 已经 放置 这 马 - - 和 甜的 葡萄酒 ,
上面已经摆放了开胃小菜和甜酒。

[waɪl] - ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kitʃinz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [tuː]
while Cressin hurried away towards his kitchens to command the attendance of two
尽管 - 慌忙 离开 向 他的 厨房 到 命令 这 出席 的 二
['weitəz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .
waiters and the first course of the supper .
服务员 和 这 第一的 课程 的 这 晚餐 .
克雷辛匆匆赶往厨房，吩咐两名侍者上菜，准备晚餐的第一道菜。

['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['bærən] [dɔːl'bɑːk] .
Only part of the evening's entertainment was being given by the Baron d'Holbach .
仅有的 部分 的 这 晚上 娱乐 曾是 存在 给定 经过 这 男爵 霍尔巴赫 .
当晚的娱乐节目只有一部分是由霍尔巴赫男爵带来的。

[em] . [diː] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst]
M . de Gêvres had arranged an amusement for the night which promised
M . 德 - 有 安排 一个 娱乐 为了 这 夜晚 哪个 承诺
[sʌm; səm]['nɑːv(ə)lti]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌtərli] [ˌblɑ'zeɪ]['dʒent(ə)lmən] .
some novelty even to these utterly blasé gentlemen .
一些 新奇 甚至 到 这些 完全地 冷漠 先生们 .
德热夫尔先生为当晚安排了一场娱乐活动，即使对于这些完全麻木的绅士来说，也能带来一些新鲜感。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊ'tɛl] , [wɪtʃ] , [baɪ] ['rɔɪəl]
He proposed conducting his friends across the river to his hôtel , which , by royal
他 建议的 进行 他的 朋友们 穿过 这 河 到 他的 酒店 , 哪个 , 经过 皇家
[pər'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,
他提议带朋友们过河到他的府邸，而这得到了皇室的许可。

[hæd; həd] , ['veri] [kən'viːniəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gæmblɪŋ] -
had , very conveniently for his pocket , been turned into a public gambling -
有 , 非常 方便 为了 他的 口袋 , 到过 转向 进入 一个 民众 赌博 -
[haʊs] .
house .
房子 .
对他来说非常方便的是，他的房子被改造成了一家公共赌场，从中牟利。

[ɪts] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['oʊnər] , [wen] [nɑːt][æt; ət] [vɛə'sai] , [lɪvd] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [staɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ]
Its redoubtable owner , when not at Versailles , lived in exquisite style in his château
它是 令人敬畏的 所有者 , 什么时候 不是 在 凡尔赛 , 居住地 在 精美的 风格 在 他的 城堡
[æt; ət][ˌes 'tiː] . [wɛn] ;
at St . Ouen ;
在 英石 . ouen ;
它的主人是一位令人敬畏的人物，当不在凡尔赛宫时，他就在圣旺的城堡里过着精致奢华的生活；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [ðə; ði]
and , since there was always a place for him in the Tuileries , the
和 , 自从 那里 曾是 总是 一个 地方 为了 他 在 这 杜乐丽 , 这
[oʊ'tɛl] ['riʃəluː] ,
Hôtel Richelieu ,
酒店 黎塞留 ,
而且，由于杜伊勒里宫里舍利厄府邸始终为他留有一席之地，

[ɔːr] , [mɔːr] ['koʊvɜːrtli] , [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] - , [ɪn]['pærɪs] ,
or , more covertly , the Hôtel de Sauvré , in Paris ,
或者 , 更多的 隐蔽 , 这 酒店 德 - , 在 巴黎 ,
或者，更隐秘地说，是巴黎的索夫雷酒店。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[felt]	['eni]	['pɔɪnjənt]	[dɪs'kʌmfərt]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[æn'sestrəl]	[haʊs]	.
he	**had**	**not**	**yet**	**felt**	**any**	**poignant**	**discomfort**	**through**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**ancestral**	**house**	**.**
他	有	不是	然而	毛毡	任何	令人心酸的	不适	通过	这	损失	的	他的	祖先的	房子	.

他还没有因为失去祖屋而感受到任何痛苦的悲伤。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,
On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði]	[ju'niːk]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	[ə'piəriŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[fə'mɪliər]	[ruːmz; rʊmz]	['fɜːrnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	[teiblz]	,
the	**unique**	**pleasure**	**of**	**appearing**	**in**	**its**	**familiar**	**rooms**	**furnished**	**with**	**the**	**rows**	**of**	**tables**	**,**
这	独特的	乐趣	的	出现	在	它是	熟悉的	房间	提供	和	这	行	的	表格	,

置身于摆放着一排排桌子的熟悉房间里，这是一种独特的乐趣。

['friːkwəntid]	[baɪ]	[ˌbʊr'ʒwɑː]	[ænd; ənd]	['dwelərz]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	.	[æn'twɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['peti]	['noʊb(ə)l]	,
frequented	**by**	**bourgeois**	**and**	**dwellers**	**in**	**St**	**.**	**Antoine**	**,**	**with**	**the**	**presence**	**of**	**an**	**occasional**	**petty**	**noble**	**,**
经常光顾	经过	资产阶级	和	居民	在	英石	.	安托万	,	和	这	在场	的	一个	偶然	小气	高贵	,

这里是资产阶级和圣安托万居民经常光顾的地方，偶尔也会有小贵族出没。

[wʌz; wəz]	['riːəli]	['veri]	[rɪ'freʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒeɪdɪd]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['veɪpərɪʃ]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[fræns]	.
was	**really**	**very**	**refreshing**	**to**	**the**	**jaded**	**spirit**	**of**	**this**	**vaporish**	**child**	**of**	**highest**	**France**	**.**
曾是	真的	非常	令人耳目一新	到	这	厌倦	精神	的	这	稀薄的	孩子	的	最高	法国	.

对于我这个来自法国上层、见惯世面的孩子来说，这真是一次令人耳目一新的体验。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələrli]	[sɪ'lekt]	['lɪt(ə)l]	['kʌmpəni]	[huː]	['gæðərd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['praɪvət]	[sə'lɑːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkæ'feɪ]	['pɹɑkəpi]	[ɑːn]	[ðɪs]	['stɔːrmi]	[naɪt]	.
It	**was**	**a**	**particularly**	**select**	**little**	**company**	**who**	**gathered**	**about**	**the**	**table**	**in**	**the**	**private**	**salon**	**of**	**the**	**Café**	**Procope**	**on**	**this**	**stormy**	**night**	**.**
它	曾是	一个	特别	选择	小的	公司	WHO	聚集	关于	这	桌子	在	这	私人的	沙龙	的	这	咖啡店	计划	在	这	暴风雨	夜晚	.

在这个暴风雨之夜，聚集在普罗科普咖啡馆私人沙龙桌旁的，是一小群特别讲究的人。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bluː]	[ʌv; əv]	[blʌd]	;
All	**of**	**them**	**were**	**of**	**the**	**bluest**	**of**	**blood**	**;**
全部	的	他们	是	的	这	最蓝的	的	血	;

他们都出身高贵；

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[spent]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[taɪm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	;
all	**of**	**them**	**spent**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**their**	**time**	**about**	**the**	**person**	**of**	**the**	**King**	**;**
全部	的	他们	花费	这	更大的	部分	的	他们的	时间	关于	这	人	的	这	国王	;

他们的绝大部分时间都花在了国王身上；

[tuː; tə]	[ɔːl]	,
to	**all**	**,**
到	全部	,

致各位，

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [ɔːr][sə'lɑːn][ɪn]['pærɪs][wɜːr; wər]['oʊpən][æt; ət] ['eni] ['aʊər] ;
the doors of any and every house or salon in Paris were open at any hour ;
这 门 的 任何 和 每一个 房子 或者 沙龙 在 巴黎 是 打开 在 任何 小时 ;

巴黎所有房屋和沙龙的大门在任何时间都敞开着；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd] ['hɑːrts] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and not one of them but had had hearts flung at him from
和 不是 一 的 他们 但 有 有 心 扔 在 他 从
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
the night of his first appearance in the Gallery of Mirrors to the present
这 夜晚 的 他的 第一的 外貌 在 这 画廊 的 镜子 到 这 展示
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

从他首次在镜廊亮相的那晚到现在，没有一个人没有向他抛掷过爱心。

[wen] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɔːr] - - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] ,
when interest in the hors - d'œuvres was beginning to wane ,
什么时候 兴趣 在 这 马 - - 曾是 开始 到 衰落 ,

当人们对开胃小菜的兴趣开始减弱时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
and the first course of the supper should have been making its appearance .
和 这 第一的 课程 的 这 晚餐 应该 有 到过 制作 它是 外貌 .

晚餐的第一道菜应该已经上桌了。

- [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [bɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]
D'Epernon had commenced to bore them all with some remarks upon the
- 有 开始 到 钻孔 他们 全部 和 一些 评论 之上 这
['riːs(ə)nt] [blʌd] - ['letɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['æftər][ə; eɪ] [raʊt] [æt; ət] ['ʃwɑːzi] ,
recent blood - letting of his Majesty after a rout at Choisy ,
最近的 血 - 出租 的 他的 威严 后 一个 路线 在 挑剔的 ,

德佩尔农开始喋喋不休地谈论国王陛下在舒瓦西惨败后遭受的流血事件，令他们所有人都感到厌烦。

[wen] [klɔːd] [dʒʌmpt] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]
when Claude jumped unceremoniously from the table , crossed the room to a
什么时候 克劳德 跳了起来 不体面地 从 这 桌子 , 交叉 这 房间 到 一个
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

克劳德突然从桌子上跳下来，穿过房间走到镜子前。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] .
and took out his patchbox .
和 采取 出去 他的 补丁盒 .

他拿出了他的接线盒。

" [trʌst] [juːl] [hæv; həv][noʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [diː] - , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['breɪkɪŋ] [ɪn]
" Trust you'll have no women to - night , de Gêvres , " he remarked , breaking in
" 相信 你会 有 不 女性 到 - 夜晚 , 德 - , " 他 评论 , 打破 在
[ə'pɑːn] - .
upon d'Epernon .
之上 - .

“德·热夫尔，相信你今晚不会有任何女人陪伴，”他打断德·埃佩尔农的话说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wet] [θruː] .
" I am wet through .
" 我 是 湿的 通过 .

我全身都湿透了。

[maɪ] [wɪg] [ɪz] [ɪn] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊdər] [hæz; həz] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] — [laɪk] [snoʊ] [ɪn] [dʒuːn] .
My wig is in strings , and the powder has melted away like — like snow in June .
我的 假发 是 在 字符串 , 和 这 粉末 有 融化 离开 喜欢 — 喜欢 雪 在 六月 .

我的假发都散架了，粉末也像六月的雪一样融化掉了。

[waɪl] [maɪ] [buːts] " — ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stɑːr] [ænd; ənd] ['peɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]
While my boots " — taking out a large star and pasting it below the corner of
尽管 我的 靴子 " — 采取 出去 一个 大的 星星 和 粘贴 它 以下 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [left] [aɪ] — " [maɪ] [buːts] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
his left eye — " my boots will not be fit for my valet ,
他的 左边 眼睛 — " 我的 靴子 将要 不是 是 合身 为了 我的 代客泊车 ,

“而我的靴子”——他掏出一颗大星星，贴在左眼角下方——“我的靴子不适合我的男仆穿，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] . "
when we return to - night . "
什么时候 我们 返回 到 - 夜晚 . "

我们今晚回去的时候。”

" [klɔːd] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [maɪ] [lɔːds] ,
" Claude is standing there , my lords ,
" 克劳德 是 常设 那里 , 我的 领主们 ,

“克劳德就站在那里，各位大人。”

['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vænəti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] ['kreɪzɪli] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːrn]
aching with vanity to have me relate to you how crazily he has borne
疼痛 和 虚荣 到 有 我 涉及 到 你 如何 疯狂地 他 有 出生
[hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] .
himself to - day .
他自己 到 - 天 .

我虚荣心作祟，想跟你诉说他今天有多么疯狂。

[siːl] !
Ciel !
希尔 !

希尔！

- [twʊd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [mæd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [suːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
' Twould be driving me mad with anxiety to learn how soon I should be
- 特沃德 是 驾驶 我 疯狂的 和 焦虑 到 学习 如何 很快 我 应该 是
['redʒistəriŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [bæs'til] ,
registering my presence at the Bastille ,
注册 我的 在场 在 这 巴士底狱 ,

“如果知道我应该何时到巴士底狱登记，我会焦虑得发疯。”

[hæd; həd] [aɪ] [ʃoʊn] [maɪ'self] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,
had I shown myself so little of a courtier ,
有 我 所示 我 所以 小的 的 一个 朝臣 ,

我若表现得如此不像个朝臣，

[soʊ] ['ʌtərli] ['rekləs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hæz; həz] [hiː; hi] .
so utterly reckless for the sake of madame's admiration as has he .
所以 完全地 鲁莽 为了 这 清酒 的 夫人的 钦佩 作为 有 他 .

他为了博得夫人的赞赏，竟然如此鲁莽行事。

" [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [klɔːd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm]
" Before any one had time to voice his curiosity , Claude turned quickly from
" 前 任何 一 有 时间 到 嗓音 他的 好奇心 , 克劳德 转向 迅速地 从
[ðə; ði] ['mɪrər] .
the mirror .
这 镜子 .

“还没等任何人表达出他的好奇，克劳德就迅速地从镜子前转过身去。”

"	[ðə; ði]	[bæs'til]	,	['riʃəluː]	!
"	**The**	**Bastille**	**,**	**Richelieu**	**!**
"	这	巴士底狱	,	黎塞留	!

“巴士底狱，黎塞留！ ”

[ðə; ði]	[bæs'til]	!
The	**Bastille**	**!**
这	巴士底狱	!

巴士底狱!

['ʃʊrli]	—	"
Surely	**—**	**"**
一定	—	"

一定-”

"	[waɪ]	[nɑːt]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	?
"	**Why**	**not**	**,**	**my**	**child**	**?**
"	为什么	不是	,	我的	孩子	?

为什么不行，我的孩子?

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[θraɪs]	[fɔːr; fər]	[les]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	,
I	**have**	**been**	**there**	**thrice**	**for**	**less**	**;**	**and**	**the**	**last**	**time**	**,**
我	有	到过	那里	三次	为了	较少的	;	和	这	最后的	时间	,

我曾三次去过那里，花费更少；而最后一次，

[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['evər]	-	['ɑːnərd]	['dʌtʃəs]	[ʌv; əv]	[moʊ'denə]	—	[əmf]	!
had	**it**	**not**	**been**	**for**	**my**	**ever**	**-**	**honored**	**Duchess**	**of**	**Modena**	**—**	**umph**	**!**
有	它	不是	到过	为了	我的	曾经	-	荣幸	公爵夫人	的	摩德纳	—	嗯	!

要不是我永远尊敬的摩德纳女公爵——哼!

[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kærid]	[aʊt]	['ʃɔːrtər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[hed]	[ðæn; ðən]	[wen]	[aɪ]	[went]	[ɪn]	!
I	**had**	**been**	**carried**	**out**	**shorter**	**by**	**a**	**head**	**than**	**when**	**I**	**went**	**in**	**!**
我	有	到过	携带	出去	较短	经过	一个	头	比	什么时候	我	去	在	!

我被抬出来的时候比进去的时候矮了一个头!

"	[ðə; ði]	[faɪv]	['dʒent(ə)lmən]	[smaɪld]	['brɔːdli]	[æt; ət]	['sɜːrt(ə)n]	['meməriz]	[stɪl]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ri'kɔːld]	[ɑːn]
"	**The**	**five**	**gentlemen**	**smiled**	**broadly**	**at**	**certain**	**memories**	**still**	**occasionally**	**recalled**	**on**
"	这	五	先生们	微笑	总体而言	在	肯定	回忆	仍然	偶尔	召回	在

[ə; eɪ]	['reɪni]	[deɪ]	[æt; ət]	[vɛə'sai]	.
a	**rainy**	**day**	**at**	**Versailles**	**.**
一个	下雨	天	在	凡尔赛	.

“在凡尔赛宫的一个雨天，五位先生想起一些往事，脸上露出了灿烂的笑容。

[bʌt; bət]	['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[klɔːdz]	['kʌz(ə)n]	,	[lʊkt]	['æŋkʃəs]	.
But	**Henri**	**,**	**Claude's**	**cousin**	**,**	**looked**	**anxious**	**.**
但	亨利	,	克劳德的	表哥	,	看起来	焦虑的	.

但克劳德的表弟亨利看起来很焦虑。

"	[wʌt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[læst]	[ɪk'splɔɪt]	,	[klɔːd]	?
"	**What**	**is**	**your**	**last**	**exploit**	**,**	**Claude**	**?**
"	什么	是	你的	最后的	开发	,	克劳德	?

克劳德，你最近一次的壮举是什么?

[mə'riː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[in'saitiŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['ræʃnəs]	[ə'gen]	?
Marie	**has**	**been**	**inciting**	**you**	**to**	**rashness**	**again**	**?**
玛丽	有	到过	煽动	你	到	鲁莽	再次	?

玛丽又在怂恿你轻率行事了吗?

"	[klɔːd]	[læft]	.
"	**Claude**	**laughed**	**.**
"	克劳德	笑了	.

克劳德笑了。

"	['mædəm]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɑːnər]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[kə'mænd]	.
"	**Madame**	**did**	**not**	**honor**	**me**	**by**	**a**	**single**	**command**	**.**
"	夫人	做过	不是	荣誉	我	经过	一个	单身的	命令	.

“夫人没有给我下过一道命令，丝毫没有尊重我的意思。”

[aɪ]	[roʊd]	[ə; eɪ]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[ʃɑːt]	[ə; eɪ]	[stæg]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌn]	—	[ðɪs]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,
I	**rode**	**a**	**course**	**,**	**I**	**shot**	**a**	**stag**	**,**	**and**	**I**	**won**	**—**	**this**	**,**	**which**	**was**	**intended**	**for**	**a**	**king**	**,**
我	骑	一个	课程	,	我	射击	一个	麈	,	和	我	韩元	—	这	,	哪个	曾是	故意的	为了	一个	国王	,

我骑马参加了比赛，射杀了一头雄鹿，我赢了——这原本是为国王准备的。

[nɑːt]	[ˌem 'iː]	.
not	**me**	**.**
不是	我	.

不是我。

"	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[druː]	[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	[diː]	-	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[siː]	.
"	**Forthwith**	**the**	**young**	**fellow**	**drew**	**from**	**beneath**	**his**	**waistcoat**	**something**	**which**	**even**	**de**	**Gêvres**	**leaned**	**forward**	**to**	**see**	**.**
"	立即	这	年轻的	同伴	画	从	下面	他的	马甲	某物	哪个	甚至	德	-	倾斜	向前	到	看	.

“那年轻人随即从背心下掏出一样东西，就连德·热夫尔都俯身去看了起来。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[glʌv]	,	[ə; eɪ]	[waɪt]	['gɔːntlət]	,
It	**was**	**a**	**glove**	**,**	**a**	**white**	**gauntlet**	**,**
它	曾是	一个	手套	,	一个	白色的	手套	,

那是一只手套，一只白色的长手套，

['weɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[krest]	['hevɪli]	[im'brɔɪdəd]	[ɪn]	[goʊld]	,
weighted	**on**	**the**	**back**	**with**	**a**	**crest**	**heavily**	**embroidered**	**in**	**gold**	**,**
加权	在	这	后退	和	一个	波峰	重度	绣花	在	金子	,

背面加重，并绣有金色的徽章。

[ænd; ənd]	[set]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	['taɪni]	['sæfˌaɪəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌlər]	['leɪtli]	[noʊn]	[æz; əz]	-	[diː'ju]	[rwɑː]	;
and	**set**	**here**	**and**	**there**	**with**	**tiny**	**sapphires**	**of**	**the**	**color**	**lately**	**known**	**as**	**œil**	**du**	**Roi**	**;**
和	放	这里	和	那里	和	微小的	蓝宝石	的	这	颜色	最近	已知	作为	-	杜	国王	;

上面零星镶嵌着一些小蓝宝石，这种颜色最近被称为“国王之眼”；

[waɪl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[smuːð]	['leðər]	[pɑːm]	[wʌz; wəz]	['peɪntɪd]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	['mɪnətʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['greɪʃəs]	['mædʒəsti]	,
while	**upon**	**the**	**smooth**	**leather**	**palm**	**was**	**painted**	**a**	**very**	**good**	**miniature**	**of**	**his**	**gracious**	**Majesty**	**,**
尽管	之上	这	光滑的	皮革	棕榈	曾是	绘	一个	非常	好的	微型	的	他的	亲切	威严	,

而在光滑的皮革掌面上，则绘有一幅他仁慈的陛下非常精美的微型画像。

['luːɪs]	['ɛks'viː]	.
Louis	**XV**	**.**
路易斯	十五	.

路易十五

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['troʊfi] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər]
The little group of courtiers glanced from the trophy to the face of its owner
这 小的 团体 的 朝臣 瞥了一眼 从 这 杯 到 这 脸 的 它是 所有者
,
,
,
那一小群朝臣的目光从奖杯转移到奖杯主人的脸上，

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] ['waɪzli]
who was gazing upon them with a smile not wholly unconscious , but wisely
WHO 曾是 凝视 之上 他们 和 一个 微笑 不是 完全 无意识 , 但 明智地
['tempərd] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪsɪzəm] .
tempered with cynicism .
淬火 和 玩世不恭 .
他正注视着他们，脸上带着一丝并非完全无意识的微笑，而是明智地夹杂着一丝愤世嫉俗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['bærən] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm] [klɔːd] .
Presently the Baron reached forward and took the costly article from Claude .
目前 这 男爵 达到 向前 和 采取 这 昂贵 文章 从 克劳德 .
男爵随即伸手从克劳德手中接过那件贵重物品。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wæksn]['kænd(ə)l] ,
Holding it with a delicate touch in the light of a waxen candle ,
保持 它 和 一个 精美的 触碰 在 这 光 的 一个 蜡质 蜡烛 ,
在蜡烛的微光下，小心翼翼地捧着它。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] :
he smiled as he observed :
他 微笑 作为 他 观察到 :
他微笑着观察道：

" ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðɪs] [er] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] .
" Madame should not have removed this ere she gave it to you , my dear Count .
" 夫人 应该 不是 有 已移除 这 埃雷 她 给予 它 到 你 , 我的 亲爱的 数数 .
"
"
"
“夫人不该在把它交给您之前把它取下来，我亲爱的伯爵。”

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ! " [kraɪd] [diː] ['mæli] - ['nɛzl] .
" I would to God she had not ! " cried de Mailly - Nesle .
" 我 会 到 上帝 她 有 不是 ! " 哭 德 邮件 - 尼斯勒 .
“我向上帝发誓，她没有！”德·迈利-内斯勒喊道。

[fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [braʊz] [went] ['dʒentli] [ʌp] ,
Four pairs of brows went gently up ,
四 对 的 眉毛 去 轻轻地 向上 ,
四道眉毛微微上扬，

[bʌt; bət] [klɔːdz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but Claude's eyes met those of his cousin with such an expression of
但 克劳德的 眼睛 遇见 那些 的 他的 表哥 和 这样的 一个 表达 的
[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd]
affection and melancholy that for an instant he seemed to be transformed
感情 和 忧郁 那 为了 一个 立即的 他 似乎 到 是 转变
[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɔːrdər][ʌv; əv][mæn] .
to some other order of man .
到 一些 其他 命令 的 男人 .
但克劳德与表兄对视时，眼中流露出的那种深情和忧郁，仿佛让他瞬间变成了另一种人。

[ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] ['prɑːpər][ʌv; əv][ðə; ði]
The slight pause was broken by the entrance of the first course proper of the
这 轻微 暂停 曾是 破碎的 经过 这 入口 的 这 第一的 课程 恰当的 的 这
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

短暂的沉默被晚餐第一道正式菜肴的上桌打破了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [bæk] [hɪz; ɪz][geɪdʒ][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['restɪŋ] -
The Count took back his gage and thrust it again to the conventional resting -
这 数数 采取 后退 他的 量规 和 推力 它 再次 到 这 传统的 休息 -
[pleɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
place over his heart ;
地方 超过 他的 心 ;

伯爵取回量规，再次将其放回胸前惯常的位置；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr] [pæst]
and while the innumerable dishes were being placed upon the table or passed
和 尽管 这 无数 菜肴 是 存在 放置 之上 这 桌子 或者 通过了
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

当无数的菜肴被摆上桌或传递到餐桌上时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pætʃ] - [bɑːks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
he returned the patch - box to his pocket and seated himself between his
他 返回 这 修补 - 盒子 到 他的 口袋 和 坐着 他自己 之间 他的
['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['riʃəluː] .
cousin and Richelieu .
表哥 和 黎塞留 .

他把补丁盒放回口袋，然后坐在他的表兄和黎塞留中间。

" [naʊ] [ðæt] [klɔːd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['miːgər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ]
" Now that Claude has given you his meagre idea of the crisis through which
" 现在 那 克劳德 有 给定 你 他的 微薄 主意 的 这 危机 通过 哪个
[hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] - [deɪ] ,
he passed to - day ,
他 通过了 到 - 天 ,

“既然克劳德已经向你们简要介绍了今天他所经历的危机，

" [ri'mɑːkt] [klɔːdz] [kəm'pænjən] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
" remarked Claude's companion , helping himself to a fillet of partridge ,
" 评论 克劳德的 伴侣 , 帮助 他自己 到 一个 鱼片 的 鹧鸪 ,

克劳德的同伴一边说着，一边给自己盛了一块鹧鸪肉片。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [æd'væns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
" permit me to advance to him my own opinion of the affair ,
" 允许 我 到 进步 到 他 我的 自己的 观点 的 这 事务 ,

请允许我向他表达我对这件事的看法，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl] .
as well as to lay the tale before you all .
作为 出色地 作为 到 躺 这 故事 前 你 全部 .

也想把这个故事讲给大家听。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sər'maɪzd] [baɪ][juː; jʊ] .
His coming fate shall be surmised by you .
他的 未来 命运 将 是 推测 经过 你 .

他的最终命运将由你们来推测。

[naʊ] [hɑːrk] : [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] [roʊd] [tuː; tə]['ræmbulei; ˌræmbuː'je] ['jestərdeɪ] ,
Now hark : His Majesty and a little suite rode to Rambouillet yesterday ,
现在 听着 : 他的 威严 和 一个 小的 套房 骑 到 朗布依埃 昨天 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
in the afternoon .
在 这 下午 .

听着：昨天下午，国王陛下和一小队随从骑马去了朗布依埃。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
The hunters were to follow this morning ;
这 猎人 是 到 跟随 这 早晨 ;

猎人们今天早上随后跟进；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [diː] ['rɔsɪt] ['nevər] [pə'mits] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [eɪt]
but they say that de Rosset never permits the King to rise earlier than eight
但 他们 说 那 德 玫瑰花 绝不 许可证 这 国王 到 上升 早些时候 比 八
[əˈklɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

但据说德罗塞特从不允许国王早于八点起床。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
so that he is fain to be near the forest on the day of the chase .
所以 那 他 是 欣然 到 是 靠近 这 森林 在 这 天 的 这 追赶 .

因此，他很乐意在狩猎日当天待在森林附近。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['rɔɪəl] ['riːz(ə)n] , ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] ,
I was with him ; but , for some royal reason , Madame la Duchesse ,
我 曾是 和 他 ; 但 , 为了 一些 皇家 原因 , 夫人 拉 公爵夫人 ,

我当时和他在一起；但是，出于某种皇室原因，公爵夫人……

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] ['veri] ['eləkwənt] ['pliːdɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .
despite some very eloquent pleading on my part , had refused to go .
尽管 一些 非常 雄辩 恳求 在 我的 部分 , 有 拒绝 到 去 .

尽管我百般恳求，他还是拒绝前往。

['pɑːsəbli] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Possibly Mme .
可能 夫人 .

可能是夫人。

[diː] [tuː'luːz] [ɪz][ʌv; əv]['fæməli] [tuː] ['skruːpjələs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
de Toulouse is of family too scrupulous to receive her .
德 图卢兹 是 的 家庭 也 一丝不苟的 到 收到 她 .

图卢兹家族为人过于谨慎，不会接待她。

" * [ðə; ði][djuːks][ænd; ənd] [dɔːl'bɑːk] [smaɪld] .
" * The Dukes and d'Holbach smiled .
" * 这 公爵 和 霍尔巴赫 微笑 .

“* 公爵和霍尔巴赫笑了。

" [klɔːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [treɪn] , [fɔːr; fər] , [mɑːrk][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" Claude , however , was of the royal train , for , mark you , gentlemen ,
" 克劳德 , 然而 , 曾是 的 这 皇家 火车 , 为了 , 标记 你 , 先生们 ,

“然而，克劳德却是皇家侍从，请注意，先生们，

['luːɪs] [ə'dɔːz] [ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['mædəm] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
Louis adores the Count at twenty miles distance from madame his cousin .
路易斯 喜爱 这 数数 在 二十 英里 距离 从 夫人 他的 表哥 .

路易非常崇拜伯爵，伯爵距离他的表妹夫人有二十英里远。

[wel] , [ðen] , [æt; ət] [ten] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Well , then , at ten this morning the meet was called at the edge of the
出色地 , 然后 , 在 十 这 早晨 这 见面 曾是 称为 在 这 边缘 的 这
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

那么，今天上午十点，会议在森林边缘举行。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] — [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [lʊk]
His Majesty was in a frenzy of eagerness , and looked — did he not look
他的 威严 曾是 在 一个 狂热 的 渴望 , 和 看起来 — 做过 他 不是 看
[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] ,
like a little god ,
喜欢 一个 小的 上帝 ,

陛下当时欣喜若狂，看起来——他看起来难道不像个小神吗?

[maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ?
my dear Count ?
我的 亲爱的 数数 ?

我亲爱的伯爵?

[haɪn] ?
Hein ?
海因 ?

海因?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But for the point .
但 为了 这 观点 .

但就这一点而言。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpəz] [wen] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'kɜːrd]
The first deer had not yet been started by the keepers when a diversion occurred
这 第一的 鹿 有 不是 然而 到过 开始 经过 这 守门员 什么时候 一个 导流 发生
.
.
.

第一只鹿还没来得及被饲养员放生，就发生了意外。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [mæn] .
His Majesty was talking with the head man .
他的 威严 曾是 说 和 这 头 男人 .

陛下正在和首领交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
There was a murmur behind us .
那里 曾是 一个 低语 在后面 我们 .

我们身后传来一阵低语声。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] —
I turned about , and saw —
我 转向 关于 , 和 锯 —

我转过身，看到——

" * [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [tuː'luːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li'dʒitimitid] [sʌn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" * The Count of Toulouse was a legitimated son of Louis XIV .
" * 这 数数 的 图卢兹 曾是 一个 合法化 儿子 的 路易斯 十四 .

“* 图卢兹伯爵是路易十四的合法儿子。

" [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , " ['mɜːmɜd] [diː] - , ['fiːbli] .
" Monsieur le Comte perishing of loneliness , " murmured de Gêvres , feebly .
" 先生 勒 孔特 消亡 的 孤独 , " 低声说道 德 - , 虚弱地 .

“伯爵先生死于孤独,”德热夫尔虚弱地低语道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
On the contrary .
在 这 相反 .

相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [dɪs'maʊntid] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] [koʊtʃ] [ʌv; əv]
It was Monsieur le Comte dismounted , standing beside the newly arrived coach of
它 曾是 先生 勒 孔特 下马 , 常设 旁 这 新 到达的 教练 的
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ,
Mme . de Châteauroux ,
夫人 . 德 沙托鲁 ,

只见勒孔特先生下了马，站在德沙托鲁夫人刚到的马车旁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['veri] [fɑːr][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [set] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
with his head so very far inside the window that it set some of us
和 他的 头 所以 非常 远的 里面 这 窗户 那 它 放 一些 的 我们
['θɪŋkɪŋ] — ['meni] [θɪŋz] .
thinking — many things .
思维 — 许多 事物 .

他的头伸进了窗户那么深，这让我们中的一些人思考了很多事情。

[pɑː'bləː] !
Parbleu !
帕布鲁 !

帕布鲁！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['luːɪs] - [feɪs] . "
I would that you had seen Louis ' face . "
我 会 那 你 有 已见 路易斯 - 脸 . "

我真希望你能看到路易斯的脸。

" ['mædəm] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪzn] ['veri] ['ɜːrli] , " [ri'mɑːkt] - , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
" Madame must have risen very early , " remarked d'Epernon , helping himself to
" 夫人 必须 有 升起 非常 早期的 , " 评论 - , 帮助 他自己 到
[ə; eɪ] [kriːm] .
a cream .
一个 奶油 .

“夫人一定起得很早，”德佩尔农一边给自己抹了点奶油一边说道。

" ['mædəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
" Madame is always wonderful .
" 夫人 是 总是 精彩的 .

夫人总是那么和蔼可亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [liːdʒ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ʌv; əv]
When she stepped from the conveyance to greet her liege she looked more of
什么时候 她 步 从 这 输送 到 迎接 她 列日 她 看起来 更多的 的
[ə; eɪ] [kwiːn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['mædʒəsti]['evər] [dɪd] .
a queen than her Majesty ever did .
一个 女王 比 她 威严 曾经 做过 .

当她从马车上下来迎接她的君主时，她看起来比女王陛下更像一位女王。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Small wonder that the King was all devotion .
小的 想知道 那 这 国王 曾是 全部 虔诚 .

难怪国王对祂无比忠诚。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːmplɪmənt] ,
Before he had finished his first compliment ,
前 他 有 完成的 他的 第一的 赞扬 ,

他还没说完第一句赞美的话，

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['lerɔi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [stægz][duː][nɑːt] [weɪt] .
the heartless Leroy came forward to announce that stags do not wait .
这 狠心 勒罗伊 来了 向前 到 宣布 那 雄鹿 做 不是 等待 .

冷酷无情的勒罗伊走上前来宣布，雄鹿不会等待。

['mædəm] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
Madame was very gracious , and instantly mounted the horse prepared for
夫人 曾是 非常 亲切 , 和 即刻 安装 这 马 准备 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

夫人非常和蔼可亲，立刻骑上了为她准备的马。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] [ɪn][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n]['hæbɪt] .
She had driven from Versailles in her crimson habit .
她 有 驱动 从 凡尔赛 在 她 赤红 习惯 .

她身穿深红色修女服，从凡尔赛宫驱车而来。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] :
When all was ready , the King turned in his saddle and cried out before us :
什么时候全部 曾是 准备好 , 这 国王 转向 在 他的 鞍 和 哭 出去 前 我们 :

一切准备就绪后，国王转过身，在我们面前高声喊道：

- [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːfər] , ['mædəm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ]
' What reward have you to offer , madame , to him who shall present you
- 什么 报酬 有 你 到 提供 , 夫人 , 到 他 WHO 将 展示 你
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æntləz][tuː; tə] - [deɪ] ? -
with the antlers to - day ? '
和 这 鹿角 到 - 天 ? -

“夫人，您打算用什么赏赐来款待今天将鹿角献给您的人呢？”

[wiː; wi][ɔːl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
We all watched her .
我们 全部 观看 她 .

我们都看着她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tʃɑːrmɪŋli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
She smiled charmingly for an instant .
她 微笑 迷人地 为了 一个 立即的 .

她露出了迷人的微笑，只是一瞬间。

[sʌm; səm] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
Some turned their eyes then upon the King .
一些 转向 他们的 眼睛 然后 之上 这 国王 .

于是，有些人把目光转向了国王。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] .
I was more subtle .
我 曾是 更多的 微妙的 .

我的方法更委婉。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [klɔːd] . "
I gazed at Claude . "
我 凝视 在 克劳德 . "

我凝视着克劳德。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	['sɜːrt(ə)nli]	['veri]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	,	"	[əb'zɜːrvd]	[dɔːl'bɑːk]	,	['æbsəntli]	.
"	**He**	**is**	**certainly**	**very**	**pleasant**	**to**	**look**	**upon**	**,**	**"**	**observed**	**d'Holbach**	**,**	**absently**	**.**
"	他	是	当然	非常	令人愉快的	到	看	之上	,	"	观察到	霍尔巴赫	,	心不在焉地	.

“他长得确实很讨人喜欢，”霍尔巴赫心不在焉地说道。

"	-	[twʌz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	['bjuːti]	,	['bærən]	.
"	**'**	**Twas**	**not**	**his**	**beauty**	**,**	**Baron**	**.**
"	-	那是	不是	他的	美丽	,	男爵	.

“男爵，吸引我的不是他的容貌。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[moʊst]	['tendər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɑːdəsti]	.
I	**am**	**most**	**tender**	**of**	**his**	**modesty**	**.**
我	是	最多	投标	的	他的	谦逊	.

我最欣赏他的谦逊。

[bʌt; bət]	,	[nekst]	[taɪm]	[aɪ]	[pliːd]	[wɪð; wɪθ]	['mɪs]	.	['mɝːˌsiːɝ]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	,
But	**,**	**next**	**time**	**I**	**plead**	**with**	**Mlle**	**.**	**Mercier**	**for**	**life**	**and**	**hope**	**,**
但	,	下一个	时间	我	恳求	和	小姐	.	梅西耶	为了	生活	和	希望	,

但是，下次我再向梅西耶小姐恳求生命和希望时，

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['ɪmɪteɪt]	[ðə; ði]	[lʊk]	[hiː; hi]	[wɔːr]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	.	"
I	**shall**	**imitate**	**the**	**look**	**he**	**wore**	**at**	**that**	**moment**	**.**	**"**
我	将	模拟	这	看	他	穿着	在	那	片刻	.	"

我要模仿他当时的表情。

"	[teɪk]	[ker]	,	[maɪ]	[dɪr]	['riʃəluː]	.
"	**Take**	**care**	**,**	**my**	**dear**	**Richelieu**	**.**
"	拿	关心	,	我的	亲爱的	黎塞留	.

“保重，我亲爱的黎塞留。”

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['mæri]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	.	"
She	**will**	**marry**	**you**	**if**	**you**	**do**	**.**	**"**
她	将要	结婚	你	如果	你	做	.	"

如果你这么做，她就会嫁给你。

"	[ɑːn]	[maɪ]	[feɪθ]	,	[ðæt]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[bæd]	.	-
"	**On**	**my**	**faith**	**,**	**that**	**would**	**not**	**be**	**bad**	**.**	**'**
"	在	我的	信仰	,	那	会	不是	是	坏的	.	-

“依我之见，那并非坏事。”

[tɪz]	[æn; ən]	['eksələnt]	[wei]	[tuː; tə]	[rɪd]	[wʌnz]	[self]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
Tis	**an**	**excellent**	**way**	**to**	**rid**	**one's**	**self**	**of**	**a**	**woman**	**.**
的	一个	出色的	方式	到	摆脱	一个人的	自己	的	一个	女士	.

这是摆脱女人的绝佳方法。

['bærən]	,	[ðə; ði]	[kɑːrp]	[ɪz]	['mɑːrvələs]	.
Baron	**,**	**the**	**carp**	**is**	**marvellous**	**.**
男爵	,	这	鲤鱼	是	奇妙	.

男爵，这条鲤鱼真是太棒了。

['mædəm]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['ɔːfərd]	[ðə; ði]	[glʌv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[æz; əz]	[geɪdʒ]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	.
Madame	**,**	**of**	**course**	**,**	**offered**	**the**	**glove**	**that**	**you**	**have**	**seen**	**as**	**gage**	**of**	**triumph**	**:**
夫人	,	的	课程	,	提供	这	手套	那	你	有	已见	作为	量规	的	胜利	.

当然，夫人还提供了你们看到的那只象征胜利的手套。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wɜːrθ]	['eɪti]	['liːvrəs]	.
It	**is**	**worth**	**eighty**	**livres**	**.**
它	是	值得	八十	利弗斯	.

它价值八十里弗尔。

['lɛsɪdʒ] [hɪm'self] [dɪd][ðə; ði] ['miniətʃəz] .
Lesage himself did the miniatures .
勒萨格 他自己 做过 这 微缩模型 .

莱萨热本人制作了这些微缩模型。

[wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [set] [ɔːf] , ['luːɪs] - [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] ;
When we finally set off , Louis ' eyes were bright with certainty of success ;
什么时候 我们 最后 放 离开 , 路易斯 - 眼睛 是 明亮的 和 肯定 的 成功 ;

当我们最终出发时，路易斯的眼中闪烁着对成功的笃定光芒；

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ? "
for who would dare to engage in rivalry with the King ? "
为了 WHO 会 敢 到 从事 在 对抗 和 这 国王 ? "

谁敢与国王为敌?

" [kʌm] , [kʌm] , [diː'ju] ['plɛsɪs] , ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] .
" Come , come , du Plessis , finish the tale .
" 来 , 来 , 杜 普莱西斯 , 结束 这 故事 .

“来吧，来吧，杜普莱西，把故事讲完。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv][diː] ['mæli] [hɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'griː] .
You are straining the budding nonchalance of de Mailly here to an alarming degree .
你 是 紧张 这 萌芽 漫不经心 的 德 邮件 这里 到 一个 令人担忧 程度 .

你在这里把德迈利那刚刚萌芽的漫不经心发挥到了令人担忧的程度。

" ['riʃəluː] [ʃ'rʌgd] .
" Richelieu shrugged .
" 黎塞留 耸了耸肩 .

黎塞留耸了耸肩。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , ['mædəm] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðoʊ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] [roʊd] .
" We started , madame following at a little distance , though half a dozen ladies rode .
" 我们 开始 , 夫人 下列的 在 一个 小的 距离 , 尽管 一半 一个 打 女士们 骑 .

“我们出发了，夫人跟在后面稍远一点，不过有五六个女士骑马。”

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][gɑːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
After a quarter of an hour we got sight of the animal ,
后 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 得到 视线 的 这 动物 ,

过了十五分钟，我们才看到那只动物。

[ænd; ənd][diː] - ['faɪərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [mɪst] .
and de Sauvré fired at it , but missed .
和 德 - 被解雇 在 它 , 但 错过 .

德索弗雷向它开枪，但没有击中。

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
By the manner in which his Majesty sat his horse ,
经过 这 方式 在 哪个 他的 威严 卫星 他的 马 ,

从陛下骑马的姿态来看，

[æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][geɪn][ɑːn][ðə; ði] [biːst] ,
as we raced along to gain on the beast ,
作为 我们 比赛 沿着 到 获得 在 这 兽 ,

当我们奋力追赶那头野兽时，

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːts] [mʌst; məst][goʊ] [ə'streɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

we all knew that our shots must go astray to - day .

我们 全部 知道 那 我们的 镜头 必须 去 误入歧途 到 - 天 .

我们都知道，今天我们的投篮肯定会失准。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [reind] [ðə; ði]

Gradually the King drew away from the rest of us , and we reined the

逐步地 这 国王 画 离开 从 这 休息 的 我们 , 和 我们 勒住 这

['hɔːrsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

horses a little .

马匹 一个 小的 .

国王渐渐与我们其他人拉开了距离，我们也稍微勒住了马缰。

[ðæt] [ɪz] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pleɪd] [gʊd] ['kɔːrtiər] .

That is , all but one of us played good courtier .

那 是 , 全部 但 一 的 我们 玩 好的 朝臣 .

也就是说，除了一个人之外，我们所有人都很擅长扮演朝臣的角色。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [klɔːd] . "

The one was Claude . "

这 一 曾是 克劳德 . "

那个人是克劳德。

" [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [maɪt] [der] ['seɪtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ;

" Monsieur , you might dare Satan for a lady if you would ;

" 先生 , 你 可能 敢 撒但 为了 一个 女士 如果 你 会 ;

“先生，如果您愿意，您甚至可以向撒旦求婚；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [ðə; ði] [kɪŋ] . "

but no one should dare the King . "

但 不 一 应该 敢 这 国王 . "

但谁也不敢挑战国王。

" [der] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .

" Dare the King he did .

" 敢 这 国王 他 做过 .

他确实挑战了国王。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

In five minutes all of us were far enough behind to watch ,

在 五 分钟 全部 的 我们 是 远的 足够的 在后面 到 手表 ,

五分钟后，我们都落后了足够远，可以观看比赛了。

[waɪl] [ðeɪ] [tuː] — [diː] ['mæli] [ænd; ənd][diː] ['bɜːrbən] , ['dʒent(ə)lmən] — [wɜːr; wər] [nek] [ænd; ənd] [nek]

while they two — de Mailly and de Bourbon , gentlemen — were neck and neck

尽管 他们 二 — 德 邮件 和 德 波旁威士忌 , 先生们 — 是 脖子 和 脖子

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊndz] .

among the hounds .

之中 这 猎犬 .

而他们二人——德·迈利和德·波旁先生——在猎犬中并驾齐驱。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kaʊnt] ['faɪərd] , [ænd; ənd] — [mɪst] .

Presently the Count fired , and — missed .

目前 这 数数 被解雇 , 和 — 错过 .

伯爵随即开火，但——没打中。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌriː'loʊd] .

I hoped that it was purpose , for he did not reload .

我 希望 那 它 曾是 目的 , 为了 他 做过 不是 重新加载 .

我希望这是有意为之，因为他没有重新装弹。

[ðen]	[ðə; ði]	[stæg]	[ræn]	[θruː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['klɪrɪŋ]	,
Then	**the**	**stag**	**ran**	**through**	**a**	**little**	**clearing**	**,**
然后	这	麈	跑	通过	一个	小的	清理	,

然后，那只雄鹿跑过了一小片空地。

[soʊ]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['fɪfti]	[jaːdz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[mɑːrk]	.
so	**that**	**for**	**fifty**	**yards**	**it**	**was**	**a**	**perfect**	**mark**	**.**
所以	那	为了	五十	码	它	曾是	一个	完美的	标记	.

所以，在五十码的距离上，这是一个完美的标记。

['luːɪs]	['faɪərd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɡeɪm]	[kept]	[ɑːn]	.
Louis	**fired**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**the**	**game**	**kept**	**on**	**.**
路易斯	被解雇	,	的	课程	,	但	这	游戏	保留	在	.

路易斯当然开球了，但比赛继续进行。

[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[θroʊ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	['æŋɡər]	.
I	**saw**	**the**	**King**	**throw**	**back**	**his**	**head**	**with**	**his**	**gesture**	**of**	**anger**	**.**
我	锯	这	国王	扔	后退	他的	头	和	他的	手势	的	愤怒	.

我看到国王愤怒地仰头。

[ðen]	[diː]	['mæli]	—	[oʊ]	!
Then	**de**	**Mailly**	**—**	**oh**	**!**
然后	德	邮件	—	哦	!

然后是德迈利——哦！

[haʊ]	[kudst]	[ðaʊ]	,	[klɔːd]	?	—	[druː]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['hoʊlstər]	[ænd; ənd]	['faɪərd]	.
how	**couldst**	**thou**	**,**	**Claude**	**?**	**—**	**drew**	**a**	**pistol**	**from**	**his**	**holster**	**and**	**fired**	**.**
如何	可以	你	,	克劳德	?	—	画	一个	手枪	从	他的	枪套	和	被解雇	.

克劳德，你怎么能这样？——他从枪套里拔出手枪，开了一枪。

[ðæt]	['bʊlɪt]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[deθ]	,	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['prɪtiːɝ]	[ʃɑːt]	.
That	**bullet**	**was**	**made**	**for**	**death**	**,**	**I**	**never**	**saw**	**a**	**prettier**	**shot**	**.**
那	子弹	曾是	制成	为了	死亡	,	我	绝不	锯	一个	更漂亮	射击	.

那颗子弹就是为死亡而生的，我从未见过如此漂亮的射击。

[ˌaɪ ˈtiː]	[went]	[streɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɪrz]	[nek]	.
It	**went**	**straight**	**into**	**the**	**deer's**	**neck**	**.**
它	去	直的	进入	这	鹿的	脖子	.

它直插鹿的脖子。

[ə'nʌðər]	[faɪv]	[jaːdz]	.
Another	**five**	**yards**	**.**
其他	五	码	.

再往前五码。

[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	['weivəd]	.
The	**animal**	**wavered**	**.**
这	动物	犹豫不决	.

那动物摇晃了一下。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ˌriː'loʊdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wepən]	.
The	**King**	**was**	**reloading**	**his**	**weapon**	**.**
这	国王	曾是	重新装弹	他的	武器	.

国王正在重新装填弹药。

[klɔːd]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
Claude	**was**	**like**	**lightning**	**with**	**his**	**hands**	**.**
克劳德	曾是	喜欢	闪电	和	他的	双手	.

克劳德的手艺如同闪电般迅捷。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [gʌn] [wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst]
Before his Majesty's gun was ready the pistol sounded again , and the beast
前 他的 陛下的 枪 曾是 准备好 这 手枪 听起来 再次 , 和 这 兽
[fel] . "
fell . "
跌倒 . "

国王陛下的枪还没来得及上膛，枪声又响了起来，那畜生倒下了。

" [gʊd] ['hev(ə)n] , [klɔːd] !
" Good Heaven , Claude !
" 好的 天堂 , 克劳德 !

“我的天哪，克劳德！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] !
You have done badly !
你 有 完毕 糟糕 !

你做得很糟糕!

" [kraɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
" cried Henri , leaning over the table .
" 哭 亨利 , 倾斜 超过 这 桌子 .

“亨利喊道，他俯身趴在桌子上。”

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [rest] .
His words were echoed by the rest .
他的 字 是 回声 经过 这 休息 .

他的话引起了其他人的共鸣。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['troʊfi] ? " [drɔːld] - , [ˊʌnˊgaːdidli] .
" But his Majesty permitted you the trophy ? " drawled d'Epernon , unguardedly .
" 但 他的 威严 允许 你 这 杯 ? " 拖长音 - , 毫无防备地 .

“但是陛下允许你获得奖杯吗？”德佩尔农漫不经心地问道。

" [pər'mɪtɪd] , [maɪ][lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hɔːtɪli] ; " [ðə; ði] ['gɔːntlət] [wʌz; wəz]
" Permitted , my lord ! " exclaimed the young man , haughtily ; " the gauntlet was
" 允许 , 我的 主 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 傲慢地 ; " 这 手套 曾是
[nɑːt][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][tuː; tə] [gɪv] .
not his Majesty's to give .
不是 他的 陛下的 到 给 .

“陛下，准许了！”年轻人傲慢地喊道；“但这挑战并非陛下所能给予的。”

" ['riʃəluː] [læft] .
" Richelieu laughed .
" 黎塞留 笑了 .

黎塞留笑了。

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] , ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .
" ' Twas a comedy , gentlemen ; but a dangerous one .
" - 那是 一个 喜剧 , 先生们 ; 但 一个 危险的 一 .

“先生们，这是一场喜剧；但却是一场危险的喜剧。”

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['swɑːvli] ['fjʊriəs] ; ['mædəm] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt]
Louis was suavely furious ; madame annoyed and alarmed , but as indifferent
路易斯 曾是 温文尔雅 狂怒 ; 夫人 恼怒 和 惊慌 , 但 作为 冷漠
[æz; əz] ['eni] [koʊ'ket] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
as any coquette should be .
作为 任何 卖弄风情的人 应该 是 .

路易怒气冲冲，但姿态优雅；夫人既恼怒又惊恐，但表现得像任何一个卖弄风情的女子一样漠不关心。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['æmərəs] .
Claude was charmingly humble and amorous .
克劳德 曾是 迷人地 谦逊的 和 多情 .

克劳德风度翩翩，谦逊有礼，而且非常热情。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[əbˈteɪnd]	[pərˈmɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[rɪˈtaɪər]	[ˈæftər]	[ˈlʌntʃən]	.
It	**was**	**I**	**who**	**obtained**	**permission**	**for**	**him**	**and**	**for**	**myself**	**to**	**retire**	**after**	**luncheon**	**.**
它	曾是	我	WHO	获得	允许	为了	他	和	为了	我	到	退休	后	午餐	.

是我为他和我自己争取到了午餐后休息的许可。

[ˈsɜːrt(ə)nli]	,	[ˈluːɪs]	[siːmd]	[ɪnˈtaɪərli]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[grænt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Certainly	**,**	**Louis**	**seemed**	**entirely**	**willing**	**to**	**grant**	**it**	**.**
当然	,	路易斯	似乎	完全	愿意的	到	授予	它	.

路易斯似乎完全愿意答应。

[soʊ]	[təˈgeðər]	[wiː; wi]	[rɪˈtɜːrnd]	[tuː; tə]	[vɛəˈsai]	,	[drest]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ɑːn]	[hɪr]	.
So	**together**	**we**	**returned**	**to**	**Versailles**	**,**	**dressed**	**,**	**and**	**came**	**on**	**here**	**.**
所以	一起	我们	返回	到	凡尔赛	,	穿着	,	和	来了	在	这里	.

于是我们一起返回凡尔赛，穿好衣服，然后来到这里。

[ænd; ənd]	—	[oʊ]	!
And	**—**	**oh**	**!**
和	—	哦	!

哦！

[aɪ]	[hæd; həd]	[fərˈgɑːt]	[tuː; tə]	[ˈmenʃ(ə)n]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
I	**had**	**forgot**	**to**	**mention**	**it**	**,**
我	有	忘了	到	提到	它	,

我忘了提这件事。

[bʌt; bət]	-	[twʌz]	[ə; eɪ]	[mɑːrkt]	[fækt]	[ðæt]	[wen]	[ˈmædəm]	[prɪˈzentɪd]	[hɜːr; hər]	[left]	[ˈgɔːntlət]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈkʌz(ə)n]	,
but	**'**	**twas**	**a**	**marked**	**fact**	**that**	**when**	**madame**	**presented**	**her**	**left**	**gauntlet**	**to**	**her**	**cousin**	**,**
但	-	那是	一个	标记	事实	那	什么时候	夫人	呈现	她	左边	手套	到	她	表哥	,

但一个显著的事实是，当夫人将她的左手手套交给她的表兄时，

[ðə; ði]	[ˈdʒænjueri]	[skaɪz]	[ˈɪnstəntli]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[wiːp]	.
the	**January**	**skies**	**instantly**	**began**	**to**	**weep**	**.**
这	一月	天空	即刻	开始	到	哭泣	.

一月的天空仿佛瞬间开始哭泣。

[naʊ]	,	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	:	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[ˈsɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ɔːr]	[dred]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	[ˈmæli]	? "
Now	**,**	**a**	**question**	**:**	**Was**	**it**	**from**	**sympathy**	**with**	**the**	**King**	**,**	**or**	**dread**	**for**	**the**	**Count**	**de**	**Mailly**	**? "**
现在	,	一个	问题	:	曾是	它	从	同情	和	这	国王	,	或者	恐惧	为了	这	数数	德	邮件	? "

现在，问题来了：这是出于对国王的同情，还是出于对德·迈伊伯爵的恐惧？

"	[fɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[diːˈju]	[ˈplɛsɪs]	.
"	**Fear**	**for**	**the**	**Count**	**,**	**du**	**Plessis**	**.**
"	害怕	为了	这	数数	,	杜	普莱西斯	.

“为杜普莱西伯爵担忧。”

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[niːdz]	[smɔːl]	[ˈsɪmpəθi]	.	"
The	**King**	**needs**	**small**	**sympathy**	**.**	**"**
这	国王	需求	小的	同情	.	"

国王不需要多少同情心。

"	[ˈpɑːsəbli]	[ðaʊːt]	[raɪt]	,	[ˈbærən]	.
"	**Possibly**	**thou'rt**	**right**	**,**	**Baron**	**.**
"	可能	你	正确的	,	男爵	.

“或许你是对的，男爵。”

[huː]	[soʊ]	['hæpi]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	?
Who	**so**	**happy**	**as**	**the**	**King**	**?**
WHO	所以	快乐的	作为	这	国王	?

谁比国王更高兴?

[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[læk]	?
What	**does**	**he**	**lack**	**?**
什么	做	他	缺少	?

他缺少什么?

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	;	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[fræns]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[pɜːrs]	;
He	**is**	**a**	**King**	**;**	**he**	**has**	**France**	**for**	**his**	**purse**	**;**
他	是	一个	国王	;	他	有	法国	为了	他的	钱包	;

他是国王；法国是他的金库；

[hiː; hi]	[ɪz]	[æz; əz]	['hænsəm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɪz]	['ʌgli]	;
he	**is**	**as**	**handsome**	**as**	**the**	**Queen**	**is**	**ugly**	**;**
他	是	作为	英俊的	作为	这	女王	是	丑陋的	;

他英俊潇洒，而女王却丑陋不堪；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[moʊst]	['steɪtli]	['wʊmən]	[ɪn]	['jʊrəp]	[in'hæbits]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ə'pɑːrtmənts]	.
and	**the**	**most**	**stately**	**woman**	**in**	**Europe**	**inhabits**	**the**	**little**	**apartments**	**.**
和	这	最多	庄严	女士	在	欧洲	居住地	这	小的	公寓	.

欧洲最优雅的女士就住在这些小公寓里。

[wʌt]	[mɔːr]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	?
What	**more**	**could**	**he**	**wish**	**for**	**?**
什么	更多的	可以	他	希望	为了	?

他还能奢求什么呢?

"	[klɔːd]	[bɪt]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['spɑːkld]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	.
"	**Claude**	**bit**	**his**	**lip**	**and**	**his**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**anger**	**.**
"	克劳德	少量	他的	唇	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	愤怒	.

克劳德咬着嘴唇，眼中闪烁着怒火。

"	[em]	.	[diː]	['mæli]	,	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[iːt]	.	"
"	**M**	**.**	**de**	**Mailly**	**,**	**you**	**do**	**not**	**eat**	**.**	**"**
"	M	.	德	邮件	,	你	做	不是	吃	.	"

“德迈利先生，您不吃东西。”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['fɪnɪʃt]	,	['bærən]	.	"
"	**I**	**have**	**finished**	**,**	**Baron**	**.**	**"**
"	我	有	完成的	,	男爵	.	"

“我做完了，男爵。”

"	['soʊhoʊ]	!
"	**Soho**	**!**
"	苏豪区	!

“苏豪区！ ”

[aɪ]	[dɪd]	[wel]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[kɔːrs]	,	[ðen]	.
I	**did**	**well**	**not**	**to**	**have**	**a**	**second**	**course**	**,**	**then**	**.**
我	做过	出色地	不是	到	有	一个	第二	课程	,	然后	.

幸好我没选第二门课。

[naʊ]	,	['dʒent(ə)lmən]	,	[ðə; ði]	[toʊst]	.
Now	**,**	**gentlemen**	**,**	**the**	**toasts**	**.**
现在	,	先生们	,	这	祝酒	.

现在，先生们，请举杯祝酒。

[em]	.	[diː]	['mæli]	-	['nɛzl]	,	[aɪ]	[prə'poʊz]	[jʊr; jər]	[mɑːr'kiːz]	.	"
M	**.**	**de**	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**,**	**I**	**propose**	**your**	**marquise**	**.**	**"**
M	.	德	邮件	-	尼斯勒	,	我	提出	你的	侯爵夫人	.	"

德·梅利·内勒先生，我向您推荐侯爵夫人。”

" [nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɔːl'bɑːk] ! "
" Not his wife , d'Holbach ! "
" 不是 他的 妻子 , 霍尔巴赫 ! "

“不是他妻子，德霍尔巴赫！”

" [juː; jʊ] [mis'teik] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] .
" You mistake , Monsieur le Duc .
" 你 错误 , 先生 勒 杜克 .

“你错了，公爵先生。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] . "
I speak of Mme . de Coigny . "
我 说话 的 夫人 . 德 科尼 . "

我指的是德科尼夫人。

" [ɑː] ! [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] !
" Ah ! With pleasure !
" 啊 ! 和 乐趣 !

“啊！乐意之至！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['piːkənt] ['mædkæp] .
She is a most piquant madcap .
她 是 一个 最多 辛辣的 疯子 .

她是个非常古怪有趣的疯子。

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [flʌʃt] .
" Henri flushed .
" 亨利 酡 .

亨利脸红了。

[ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [lʌvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['tendərər] ['sʌbdʒekt]
The lady whom he deeply and sincerely loved was a far tenderer subject
这 女士 谁 他 深 和 真挚地 喜爱 曾是 一个 远的 投标人 主题
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['rekləs] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [kəm'pænjənz] [driːmd] [ʌv; əv][ɔːr][kʊd; kəd]
with him than his reckless and heartless companions dreamed of or could
和 他 比 他的 鲁莽 和 狠心 同伴 梦见 的 或者 可以
[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .
have understood .
有 理解 .

他深爱的那位女士，在他眼中远比他那些鲁莽无情的同伴们所能想象或理解的要温柔得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [toʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,
But he drank the toast without comment ,
但 他 喝 这 吐司 没有 评论 ,

但他一言不发地喝下了这杯酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [streiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and was relieved to find that the conversation was straying from her
和 曾是 松了口气 到 寻找 那 这 对话 曾是 迷途 从 她
[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ə'fer] .
as well as from his cousin's affair .
作为 出色地 作为 从 他的 表亲 事务 .

他松了口气，发现谈话的内容不再是关于她，也不再是关于他表妹的婚外情。

[klɔːd] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [pliːzd] .
Claude , perhaps , was not so well pleased .
克劳德 , 也许 , 曾是 不是 所以 出色地 高兴 .

克劳德或许不太高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,
He was too young a lover , and too much in love ,
他 曾是 也 年轻的 一个 情人 , 和 也 很多 在 爱 ,

他恋爱时太年轻，也太投入了。

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
to rejoice that other women were being brought up for discussion ;
到 麾 那 其他 女性 是 存在 带来 向上 为了 讨论 ;

为其他女性也被提及并成为讨论话题而感到高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə]
and he was too heedless of the delicacy of his position to care to
和 他 曾是 也 鲁莽 的 这 美味 的 他的 位置 到 关心 到
['kɑːntəmpleɪt] [ɪts] ['dɪfrənt] ['æspekts] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːkt] .
contemplate its different aspects while the others talked .
沉思 它是 不同的 方面 尽管 这 其他的 谈话 .

他太不顾及自己处境的微妙之处，以至于在其他人交谈时，他都没有费心去思考这件事的不同方面。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [dis'feivə] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
For , as to the matter of royal disfavor , it disturbed him not in the
为了 , 作为 到 这 事情 的 皇家 不受欢迎 , 它 不安 他 不是 在 这
[liːst] ;
least ;
至少 ;

至于国王的冷落，他丝毫没有感到不安；

['ræðər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'daʊnd]
rather he looked upon the prospect of it as something which should redound
相当 他 看起来 之上 这 前景 的 它 作为 某物 哪个 应该 雷多恩
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɒnstitjuːtid] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
to his credit in the eyes of her who at present constituted the single
到 他的 信用 在 这 眼睛 的 她 WHO 在 展示 构成 这 单身的
['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
motive of his life .
动机 的 他的 生活 .

相反，他认为这件事的前景应该能提升他在她眼中的声誉，因为她是他目前生活的唯一动力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðen] , [hiː; hi][sæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] , ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]
For the next twenty minutes , then , he sat over his wine , drinking all the
为了 这 下一个 二十 分钟 , 然后 , 他 卫星 超过 他的 葡萄酒 , 喝 全部 这
[toʊst] ,
toasts ,
祝酒 ,

接下来的二十分钟里，他一直坐在那里，一边品酒，一边喝着大家举杯祝酒的酒。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [ə'nʌðər] ['sɪstər]
and joining in the conversation when Mme . de Lauraguais , another sister
和 加入 在 这 对话 什么时候 夫人 . 德 - , 其他 姐姐
[ʌv; əv] ['hɛnriz] , [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
of Henri's , was mentioned .
的 亨利的 , 曾是 提及 .

当提到亨利的另一个妹妹德·劳拉瓜伊斯夫人时，她也加入了谈话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But the interest had gone out of his eyes .
但 这 兴趣 有 已消失 出去 的 他的 眼睛 .

但他眼中的兴趣已经消失了。

['riʃəluː] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] ; [dɔːl'bɑːk] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] ['hjuːmər][ɑːn] [pɚ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
Richelieu marked him silently ; d'Holbach smiled with kindly humor on perceiving his
黎塞留 标记 他 默默 ; 霍尔巴赫 微笑 和 亲切地 幽默 在 感知 他的
[priˌɑːkju'peɪʃn] ;
preoccupation ;
专注 ;

黎塞留默默地注视着他；霍尔巴赫察觉到他的心事，露出了和蔼幽默的微笑；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [riːd] [hɪz; ɪz] [muːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] .

and his cousin the Marquis read his mood with regret .

和 他的 表哥 这 侯爵 读 他的 情绪 和 后悔 .

他的表兄侯爵从他的情绪中感受到了遗憾。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] - ['nɛzl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['ɡɪv(ə)n][ʌp] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv][kən'troʊl]['oʊvər]

Henri de Mailly - Nesle had long since given up any hope of control over

亨利 德 邮件 - 尼斯勒 有 长的 自从 给定 向上 任何 希望 的 控制 超过

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

his sister ,

他的 姐姐 ,

亨利·德·迈利-内斯勒早已放弃了控制他妹妹的任何希望。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd] , [θruː] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [klɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

the favorite ; and , through a life - long companionship , Claude had been to

这 最喜欢的 ; 和 , 通过 一个 生活 - 长的 友谊 , 克劳德 有 到过 到

[hɪm; ɪm]['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] .

him closer than a brother .

他 更近 比 一个 兄弟 .

他是克劳德最喜欢的人；而且，在一生的陪伴下，克劳德对他来说比亲兄弟还要亲。

[ðʌs] , [wət'evər] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [ræʃ]

Thus , whatever interest he felt in the latest developments of the Count's rash

因此 , 任何 兴趣 他 毛毡 在 这 最新的 发展 的 这 计数 皮疹

['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

rivalry with the King ,

对抗 和 这 国王 ,

因此，无论他对伯爵与国王之间鲁莽的竞争的最新进展有何兴趣，

[wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] [saɪd] , [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

was all on behalf of the weaker side , that of his friend .

曾是 全部 在 代表 的 这 较弱 边 , 那 的 他的 朋友 .

这一切都是为了弱势一方，也就是他朋友的利益。

[ðə; ði][sɪks]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn]

The six gentlemen had not been more than twenty minutes over their wine

这 六 先生们 有 不是 到过 更多的 比 二十 分钟 超过 他们的 葡萄酒

[wen] [diː] - ['faɪnəli] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

when de Gêvres finally rose from his chair ,

什么时候 德 - 最后 玫瑰 从 他的 椅子 ,

六位先生喝完酒还不到二十分钟，德·热夫尔就终于从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [meɪd] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən]

and , as host for the remainder of the night , made suggestion

和 , 作为 主持人 为了 这 余 的 这 夜晚 , 制成 建议

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

of departure .

的 离开 .

作为当晚剩余时间的东道主，他建议大家离开。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [krɔːs] [tuː; tə][maɪ] [oʊ'tɛl] ?

" How shall we cross to my hôtel ?

" 如何 将 我们 叉 到 我的 酒店 ?

“我们如何才能到达我的旅馆？”

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [tuː] ['hevɪli] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] .

It rains too heavily for riding .

它 雨 也 重度 为了 骑术 .

雨下得太大，不适合骑车。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][baɪ] [tʃer] ? "
Shall we go by chair ? "
将 我们 去 经过 椅子 ? "

我们坐椅子去吗?

" [baɪ] [tʃer] , [məˈsjɜːr] !
" By chair , monsieur !
" 经过 椅子 , 先生 !

“先生，请坐！”

[ˌpɑːrdˈjuː] !
Pardieu !
帕迪厄 !

帕迪厄!

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtəznz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I had thought we were citizens to - night .
我 有 想法 我们 是 公民 到 - 夜晚 .

我原以为我们今晚都是公民。

[let] [ˌjuː ˈes] [wɔːk] . "
Let us walk . "
让 我们 走 . "

我们走吧。

" [maɪ] [dɪr] [ˈbærən] , " [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] - , " [maɪ] [sjʊəˈtʊ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" My dear Baron , " expostulated d'Epernon , " my surtout would not stand it , I swear to you ! "
" 我的 亲爱的 男爵 , " 所宣称的 - , " 我的 苏尔特 会 不是 站立 它 , 我 发誓 到 你 ! "

“我亲爱的男爵,”德佩尔农恳求道，“我的酒壶绝对受不了，我向您发誓！”

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrrɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [sjʊəˈtʊ] ! " [riˈtɔːtid] [ˈriʃəluː] .
" A murrain on your surtout ! " retorted Richelieu .
" 一个 瘟疫 在 你的 苏尔特 ! " 反驳 黎塞留 .

“你这暴发户！”黎塞留反驳道。

" [ˈbærən] , [aɪ] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][ɑːn] [fʊt] . "
" Baron , I accompany you on foot . "
" 男爵 , 我 陪伴 你 在 脚 . "

“男爵，我步行陪同您。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ] , " [ˈædɪd] [klɔːd] .
" And I also , " added Claude .
" 和 我 还 , " 额外 克劳德 .

“我也是,”克劳德补充道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈruːɪn][maɪ] [buːts] [kəmˈpliːtli] .
" I wish to ruin my boots completely .
" 我 希望 到 废墟 我的 靴子 完全地 .

“我希望彻底毁掉我的靴子。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈroʊˌʃɑːrd] [tuː] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] . "
I have given Rochard too many things of late . "
我 有 给定 罗查德 也 许多 事物 的 晚的 . "

最近我给罗查德的东西太多了。

" [ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] , [kaʊnt] .
" A bad idea , Count .
" 一个 坏的 主意 , 数数 .

“这是个馊主意，伯爵。”

[peɪ] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] [θɪŋ]
Pay your servants , and they leave you at once ; it is such a bourgeois thing
支付 你的 仆人 , 和 他们 离开 你 在 一次 ; 它 是 这样的 一个 资产阶级 事物
[tuː; tə][duː] . "
to do . "
到 做 . "

你付给仆人工资，他们立刻就离开你；这是资产阶级才会做的事。

" [wiː; wi] [wɔːk] , [ðen] ? " [in'kwaiəd] - .
" We walk , then ? " inquired d'Epernon .
" 我们 走 , 然后 ? " 询问 - .

“那我们步行吗？”德佩尔农问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [em] . [diː] - [ə'dresiz] [em] .
" I am sure we must be going to do so when M . de Gêvres addresses M .
" 我 是 当然 我们 必须 是 去 到 做 所以 什么时候 M . 德 - 地址 M .
[diː] ['mæli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
de Mailly upon the care of servants .
德 邮件 之上 这 关心 的 仆人 .

“我确信，当德热夫尔先生向德迈利先生谈及仆人的照料时，我们一定会这样做。”

[mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] — [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .
Monsieur le Marquis — your servant .
先生 勒 侯爵 — 你的 仆人 .

侯爵先生——您的仆人。

" ['riʃəluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Richelieu and the Baron were already at the door .
" 黎塞留 和 这 男爵 是 已经 在 这 门 .

“黎塞留和男爵已经到了门口。”

- [ænd; ənd]['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['fɑːloʊd] .
D'Epernon and Henri followed .
- 和 亨利 随后 .

德佩尔农和亨利随后也加入了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [duːk] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
There was nothing for it but for the third Duke to accept the
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 为了 这 第三 公爵 到 接受 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
companionship of the Count ,
友谊 的 这 数数 ,

第三代公爵别无选择，只能接受伯爵的陪伴。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] ['ɔːlsoʊ] .
and prepare to ruin his surtout also .
和 准备 到 废墟 他的 苏尔特 还 .

并准备毁掉他的苏尔图特。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , ['riʃəluː] [kɔːld] ['oʊvər]
As the small party passed out of the door of the café , Richelieu called over
作为 这 小的 派对 通过了 出去 的 这 门 的 这 咖啡店 , 黎塞留 称为 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :
his shoulder :
他的 肩膀 :

当这小群人走出咖啡馆门口时，黎塞留回头喊道：

" [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] [hɪr] , [klɔːd] .
" Your horse is here , Claude .
" 你的 马 是 这里 , 克劳德 .

“你的马来了，克劳德。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[maɪn]	[sent]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊ'tɛl]	.
I	**had**	**mine**	**sent**	**to**	**my**	**hôtel**	**.**
我	有	矿	发送	到	我的	酒店	.

我让我的餐点送到酒店。

['ʃʊrli]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[raɪd]	[bæk]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
Surely	**you**	**will**	**not**	**attempt**	**to**	**ride**	**back**	**to**	**Versailles**	**to**	**-**	**night**	**.**
一定	你	将要	不是	试图	到	骑	后退	到	凡尔赛	到	-	夜晚	.

你今晚肯定不会试图骑马返回凡尔赛宫。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[lɑːdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?	"
Will	**you**	**lodge**	**with**	**me**	**?**	**"**
将要	你	小屋	和	我	?	"

你愿意和我一起住吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第2/30页

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [wɪl] [haʊs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , ['kʌz(ə)n] ? "
" Thank you ; but Henri will house me , I think — will you not , cousin ? "
" 感谢 你 ; 但 亨利 将要 房子 我 , 我 思考 — 将要 你 不是 , 表哥 ? "
“谢谢；不过我想亨利会收留我的——你说呢，表哥？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [klɔːd] .
" Certainly , Claude .
" 当然 , 克劳德 .
“当然，克劳德。”

['mædəm] [wɪl] ['skersli] [hæv; həv] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] [wɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ;
Madame will scarcely have any one in my wing to - night , I think ;
夫人 将要 几乎 有 任何 一 在 我的 翼 到 - 夜晚 , 我 思考 ;
我想，今晚夫人恐怕不会让我的侧翼安排任何人了；

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "
though I confess that I have not been there for a week . "
尽管 我 承认 那 我 有 不是 到过 那里 为了 一个 星期 . "
不过我承认，我已经一个星期没去那里了。

" [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " ['mʌtəd] ['riʃəluː] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] .
" A bad idea , " muttered Richelieu to the Baron .
" 一个 坏的 主意 , " 低声说道 黎塞留 到 这 男爵 .
“真是个馊主意,”黎塞留低声对男爵说道。

" [aɪ] [kept] [maɪ] ['leɪdiz] [ɪn] ['betər] ['treɪnɪŋ] — [wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .
" I kept my ladies in better training — when I had them .
" 我 保留 我的 女士们 在 更好的 训练 — 什么时候 我 有 他们 .
“当我拥有她们的时候，我会让我的女队员们接受更好的训练。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - ['ræpɪd] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɹɑkəpi] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]
" It was fifteen minutes ' rapid walk from the Procope to the Hôtel de
" 它 曾是 十五 分钟 - 迅速的 走 从 这 计划 到 这 酒店 德
- .
Gêvres .
- .
从普罗科普酒店到热夫尔酒店，步行只需十五分钟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kei] ['di'i'es] [tʊrnəlz] [ðə; ði][sɪks] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnt][ˌes 'tiː] .
From the Quai des Tournelles the six proceeded to the Pont St .
从 这 码头 德斯 图尔内勒 这 六 继续 到 这 庞特 英石 .
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ,
Michel , over the river ,
米歇尔 , 超过 这 河 ,
六人从图尔内勒码头出发，前往泰晤士河对岸的圣米歇尔桥。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði][pɑːnt][ˌeɪ 'juː] [tʃeɪndʒ] ,
across the island , and to the new city by the Pont au Change ,
穿过 这 岛 , 和 到 这 新的 城市 经过 这 庞特 au 改变 ,
穿过整个岛屿，到达位于换乘桥旁的新城，

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [tʃæt] ,
at the east end of which , near the Place du Chat ,
在 这 东方 结尾 的 哪个 , 靠近 这 地方 杜 聊天 ,
在其东端，靠近猫广场（Place du Chat），

[stʊd] [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt][ænd; ənd][moʊst]['noʊtɪd] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

stood the most recent and most noted gambling - house in Paris .

站立 这 最多 最近的 和 最多 著名的 赌博 - 房子 在 巴黎 .

矗立着巴黎最新、最著名的赌场。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['læntərnz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [naɪt] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,

Three or four lanterns , shining dimly through the dripping night , lighted the doorways ,

三 或者 四 灯笼 , 灼灼 依稀 通过 这 滴落 夜晚 , 照明 这 门口 ,

三四盏灯笼在滴水的夜色中发出昏暗的光芒，照亮了门口。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .

which were open to the weather .

哪个 是 打开 到 这 天气 .

它们完全暴露在风吹日晒雨淋之中。

['riʃəluː] , [dɔːl'bɑːk] , - , [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['entərd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [klɔːd]

Richelieu , d'Holbach , d'Epernon , and Henri entered together , with Claude

黎塞留 , 霍尔巴赫 , - , 和 亨利 进入 一起 , 和 克劳德

[ænd; ənd][diː] - [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

and de Gêvres close behind .

和 德 - 关闭 在后面 .

黎塞留、霍尔巴赫、埃佩尔农和亨利一同入场，克劳德和德热夫尔紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riʃəluː] [huː] [ə'kɔst] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːntrəˌsɑːl] ;

It was Richelieu who accosted the manager of the house in the entresol ;

它 曾是 黎塞留 WHO 被骚扰 这 经理 的 这 房子 在 这 间质 ;

是黎塞留拦住了夹层里的管家；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

for the owner of the place was not desirous of recognition .

为了 这 所有者 的 这 地方 曾是 不是 渴望 的 认出 .

因为屋主并不想出名。

[em] . - , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ræŋk] ,

M . Basquinet , discerning that the new - comers were of rank ,

M . - , 有洞察力 那 这 新的 - 来者 是 的 秩 ,

巴斯奎内先生看出新来者身份显赫，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] , [æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

in spite of the fact that they came on foot , at once offered a private room .

在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 来了 在 脚 , 在 一次 提供 一个 私人的 房间 .

尽管他们是步行而来，但酒店立即为他们提供了一间私人房间。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] , [gʊd] [sɪt] , [-] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] - ['dʒen(ə)rəl] ?

" The devil , good cit , d'ye take us for a pack of farmers - general ?

" 这 魔鬼 , 好的 引用 , 染料 拿 我们 为了 一个 盒 的 农民 - 一般的 ?

“老天爷啊，好心人，你把我们当成一群农民将军了吗？”

[baɪ][maɪ] ['mæroʊ] , [aɪv] ['skersli] ['liːvrəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði][daɪs] - [kʌp] ,

By my marrow , I've scarcely livres enough to grease the dice - cup ,

经过 我的 骨髓 , 我已经 几乎 利弗斯 足够的 到 润滑脂 这 骰子 - 杯子 ,

我发誓，我连给骰盅抹油的钱都捉襟见肘。

[let] [ə'loʊn] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər][noʊ'bɪləti]['praɪsɪz][fɔːr; fər] [nuː] [waɪn] [ænd; ənd][bæd] [rʌm] .

let alone paying your nobility prices for new wine and bad rum .

让 独自的 付费 你的 贵族 价格 为了 新的 葡萄酒 和 坏的 朗姆酒 .

更别提还要花高价买新酒和劣质朗姆酒了。

['praɪvət] [ruːm] — [hɑː] ! ['eksələnt] , [juː; jʊ][tæks] - [kə'lektər] , ['eksələnt] , ['eksələnt] !

Private room — ha ! excellent , you tax - collector , excellent , excellent !

私人的 房间 — 哈 ! 出色的 , 你 税 - 集电极 , 出色的 , 出色的 !

私人房间——哈！太好了，你这个收税员，太好了，太好了！

" [soʊ] [speɪk] ['riʃəluː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bə'dɔːd] ,
" So spake Richelieu , in his favorite badaud ,
" 所以 说 黎塞留 , 在 他的 最喜欢的 巴多 ,

“黎塞留用他最喜欢的巴多语说道……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [noʊ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['betəd]
with a tone that no dweller in the Court of Miracles could have bettered
和 一个 语气 那 不 居住者 在 这 法庭 的 奇迹 可以 有 改进
[fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrpəs] .
for its purpose .
为了 它是 目的 .

即使是奇迹宫廷里的居民，也无法比这更贴切地表达其目的了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [smaɪld] ['koʊvɜːrtli][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['krestfɔːlən] [er] ,
The little party smiled covertly at sight of the landlord's crestfallen air ,
这 小的 派对 微笑 隐蔽 在 视线 的 这 房东的 垂头丧气 空气 ,

看到房东垂头丧气的样子，那几个人暗自笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [nuː] [plə'biːən] ['liːdər] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [æn'sestrəl]
and then the other five followed their new plebeian leader up the broad ancestral
和 然后 这 其他 五 随后 他们的 新的 平民 领导者 向上 这 广阔 祖先的
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

然后，其他五个人跟随他们这位新任平民领袖，拾级而上，走上了宽阔的祖先阶梯。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stedi] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [kɔɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
leaving behind the steady murmur of voices and the chink of coin which had
离开 在后面 这 稳定的 低语 的 声音 和 这 裂缝 的 硬币 哪个 有
[riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] - [mə'ʃiːn] [ruːmz; rʊmz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
reached their ears from the chance - machine rooms on either side of the
达到 他们的 耳朵 从 这 机会 - 机器 房间 在 任何一个 边 的 这
['hɔːlweɪ] .
hallway .
门厅 .

走廊两侧的老虎机房间里传来阵阵低语声和硬币碰撞的叮当声，这些声音传到了他们的耳中。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [pleɪd] [geɪmz] ; [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ,
On the second floor were the public rooms for played games ; on the third ,
在 这 第二 地面 是 这 民众 房间 为了 玩 游戏 ; 在 这 第三 ,

二楼是供人们玩游戏的公共房间；三楼，

['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
private apartments for such as chose to make a retreat of the place .
私人的 公寓 为了 这样的 作为 选择 到 制作 一个 撤退 的 这 地方 .

私人公寓，供那些选择在此度假的人居住。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , ['meni] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [fəʊ'mentid] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]
And , in truth , many a well - known quarrel had fomented , and many a
和 , 在 真相 , 许多 一个 出色地 - 已知 争吵 有 煽动 , 和 许多 一个
['despərət] ['duːəl] [ɔːl'redi] [bɪn] [fɔːt] ,
desperate duel already been fought ,
绝望的 决斗 已经 到过 战斗 ,

事实上，许多著名的争端已经酝酿，许多殊死决斗也已经发生。

[ɪn] [ðoʊz] ['tʃembər] ,
in those chambers ,
在 那些 房间 ,

在那些房间里，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [ˈʃeltərd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][diː]

which of old had sheltered the royal and noble guests of the family de

哪个 的 老的 有 避难所 这 皇家 和 高贵 客人 的 这 家庭 德

- .

Gêvres .

- .

古时，这里曾是热夫尔家族的皇室贵族宾客的避风港。

[ðə; ði] [daɪs] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [lə] - [ˈprez(ə)nt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkʌmpəni] ,

The dice - room , the destination of Monsieur le Duc's present distinguished company ,

这 骰子 - 房间 , 这 目的地 的 先生 勒 - 展示 杰出的 公司 ,

[wʌz; wəz] [ˈveri] [lɑːrdʒ] ,

was very large ,

曾是 非常 大的 ,

掷骰子房间非常大，这是勒杜克先生这群尊贵客人的目的地。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði][grænd][səˈlɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

having once been the grand salon of the house .

拥有 一次 到过 这 盛大 沙龙 的 这 房子 .

这里曾是这座宅邸的豪华客厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [baɪ] [ðɪs] [ˈaʊər] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ˈhevi] - [ˈɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz]

It was well filled by this hour , thick with smoke , heavy - aired with the fumes

它 曾是 出色地 已填 经过 这 小时 , 厚的 和 抽烟 , 重的 - 播出 和 这 烟雾

[ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] ,

of mulled wine ,

的 仔细考虑 葡萄酒 ,

此时此刻，酒吧里已经挤满了人，烟雾缭绕，弥漫着热红酒的香气。

[ænd; ənd] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd]

and alive with the clack of the implements of the game and

和 活 和 这 唠叨 的 这 实施 的 这 游戏 和

[ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈʌtərənsɪz] .

the subdued murmur of exclamations and utterances .

这 低沉的 低语 的 感叹词 和 话语 .

游戏器械碰撞的咔嗒声和低沉的惊叹声和低语声，让这里充满了生机。

[ðə; ði][sɪks][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

The six gentlemen made their way to a table in the far corner of the room

这 六 先生们 制成 他们的 方式 到 一个 桌子 在 这 远的 角落 的 这 房间

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ;

from which the door was invisible ;

从 哪个 这 门 曾是 无形的 ;

六位先生走到房间角落里的一张桌子旁，从那里看不到门；

[ænd; ənd] , [ˈsiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [kɔːld] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌps] , [ˈɪŋglɪʃ] [paɪps] ,

and , seating themselves , they called at once for the cups , English pipes ,

和 , 座位 他们自己 , 他们 称为 在 一次 为了 这 杯子 , 英语 管道 ,

[ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [rʌm] .

and English rum .

和 英语 朗姆酒 .

他们落座后，立刻要来了杯子、英式烟斗和英式朗姆酒。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [rʌm] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði][ˈbærən] [dɔːlˈbɑːk] .

" By all means , rum , " nodded the Baron d'Holbach .

" 经过 全部 方法 , 朗姆酒 , " 点头 这 男爵 霍尔巴赫 .

“当然可以，朗姆酒，”霍尔巴赫男爵点点头。

" [wʌt] [ˈʌðər] [ˈbevərɪdʒ] [wʊd] [ˈhɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [siːn] ?

" What other beverage would harmonize with this scene ?

" 什么 其他 饮料 会 协调 和 这 场景 ?

还有什么饮料能与这场景相得益彰呢？

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ə; eɪ]	[step]	['loʊər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˌbʊrʒwɑː'ziː]	.
We	**are**	**surrounded**	**by**	**those**	**a**	**step**	**lower**	**than**	**the**	**bourgeoisie**	**.**
我们	是	包围	经过	那些	一个	步	降低	比	这	资产阶级	.

我们身边的人比资产阶级还要低一个档次。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiː; wi]	['ɔːlsoʊ]	[ɑːr; ər]	['loʊər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˌbʊrʒwɑː'ziː]	.	"
For	**the**	**time**	**we**	**also**	**are**	**lower**	**than**	**the**	**bourgeoisie**	**.**	**"**
为了	这	时间	我们	还	是	降低	比	这	资产阶级	.	"

就目前而言，我们也比资产阶级低一等。

"	[ænd; ənd]	[baɪ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[stɪl]	[strɔːŋgər]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	,	"	[ri'tɔːtid]	-	,
"	**And**	**by**	**to**	**-**	**morrow**	**we**	**shall**	**have**	**still**	**stronger**	**means**	**of**	**appreciation**	**,**	**"**	**retorted**	**d'Epernon**	**,**
"	和	经过	到	-	明天	我们	将	有	仍然	更强	方法	的	欣赏	,	"	反驳	-	,

“到明天，我们将有更强的欣赏方式,”德佩尔农反驳道。

"	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['hedz]	[wɪl]	[fiːl]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌbʊrʒwɑː'ziː]	['nevər]	[dɪd]	.
"	**for**	**our**	**heads**	**will**	**feel**	**as**	**those**	**of**	**the**	**bourgeoisie**	**never**	**did**	**.**
"	为了	我们的	头部	将要	感觉	作为	那些	的	这	资产阶级	绝不	做过	.

“因为我们的头脑将会感受到资产阶级从未感受过的那种痛苦。”

"	[ðə; ði]	[rʌm]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	,	[haʊ'evər]	,	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[daɪs]	,
"	**The**	**rum**	**was**	**brought**	**,**	**however**	**,**	**together**	**with**	**dice**	**,**
"	这	朗姆酒	曾是	带来	,	然而	,	一起	和	骰子	,

“然而，朗姆酒是和骰子一起送来的，

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[lɔːŋ]	-	[stemd]	[kleɪ]	[paɪps]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[broʊk]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	,
and	**those**	**long**	**-**	**stemmed**	**clay**	**pipes**	**of**	**which**	**one**	**broke**	**three**	**or**	**four**	**of**	**an**	**evening**	**,**
和	那些	长的	-	茎	黏土	管道	的	哪个	一	打破	三	或者	四	的	一个	晚上	,

还有那种长柄陶土烟斗，一晚上就能打碎三四根。

[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	['rerli]	[druː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	['maʊθfʊl]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[laɪt]	.
and	**but**	**rarely**	**drew**	**more**	**than**	**one**	**mouthful**	**of**	**smoke**	**from**	**a**	**light**	**.**
和	但	很少	画	更多的	比	一	一口气	的	抽烟	从	一个	光	.

但很少从火把上吸超过一口烟。

[stɪl]	['ɪmɪteɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['mænərz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,	[iːtʃ]	[tuː]	['dʒent(ə)lmən]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[kʌp]	,
Still	**imitating**	**the**	**manners**	**of**	**those**	**about**	**them**	**,**	**each**	**two**	**gentlemen**	**played**	**with**	**a**	**single**	**cup**	**,**
仍然	模仿	这	礼仪	的	那些	关于	他们	,	每个	二	先生们	玩	和	一个	单身的	杯子	,

他们仍然模仿周围人的举止，每两位绅士共用一个杯子。

[ðʌs]	['duːɪŋ]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['loʊdɪd]	[daɪs]	.
thus	**doing**	**away**	**with**	**any**	**possibility**	**of**	**loaded**	**dice**	**.**
因此	正在做	离开	和	任何	可能性	的	已加载	骰子	.

这样就彻底杜绝了骰子作弊的可能性。

[ˌʌn'laɪk]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	['piːp(ə)l]	,	[haʊ'evər]	,	[ðeɪ]	[juːst]	[noʊ]	['mʌni]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	;
Unlike	**the**	**common**	**people**	**,**	**however**	**,**	**they**	**used**	**no**	**money**	**on**	**the**	**table**	**;**
与此不同	这	常见的	人们	,	然而	,	他们	用过的	不	钱	在	这	桌子	;

然而，与普通百姓不同的是，他们餐桌上没有使用金钱；

[pər'hæps]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪmplɪst]	[ʌv; əv]	['riːz(ə)nz]	—	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['mʌni]	[tuː; tə]	[juːz]	.
perhaps	**for**	**the**	**simplest**	**of**	**reasons**	**—**	**that**	**they**	**had**	**no**	**money**	**to**	**use**	**.**
也许	为了	这	最简单的	的	原因	—	那	他们	有	不	钱	到	使用	.

或许原因很简单——他们没钱用。

" [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['noʊblmən] , [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf]
" Poor as a nobleman , rich as a bourgeois , " was a common enough
" 贫穷的 作为 一个 贵族 , 富有的 作为 一个 资产阶级 , " 曾是 一个 常见的 足够的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,
expression at that day ,
表达 在 那 天 ,

“穷得像贵族，富得像资产阶级”是当时一句很常见的说法。

[ænd; ənd][æz; əz] [truː] [æz; əz] [sʌtʃ] ['seɪɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .
and as true as such sayings generally are .
和 作为 真的 作为 这样的 谚语 一般来说 是 .

而这类说法通常也确实有道理。

[haʊ] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [peɪd] [æt; ət] [vɛə'sai] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] ['evər]
How debts of honor were paid at Versailles none but those concerned ever
如何 债务 的 荣誉 是 有薪酬的 在 凡尔赛 没有任何 但 那些 担心的 曾经
[nuː] .
knew .
知道 .

凡尔赛宫是如何偿还债务的，除了相关人员之外，无人知晓。

[bʌt; bət] [peɪd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ;
But paid they always were , and that within the time agreed upon ;
但 有薪酬的 他们 总是 是 , 和 那 之内 这 时间 同意 之上 ;

但他们总是会收到报酬，而且都是在约定的时间内支付的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nuːli] [ɪn'ventɪd] [ɪk'strævəgəns] ,
and there was no newly invented extravagance ,
和 那里 曾是 不 新 发明 奢侈 ,

而且并没有什么新发明的奢侈行为。

[noʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔːr; fər] ['bɔːbəlz] [ɔːr] ['dʒuːəld] ['gɑːrmənts] ,
no fresh and useless method of expenditure for baubles or jewelled garments ,
不 新鲜的 和 无用 方法 的 支出 为了 小饰品 或者 珠宝 服装 ,

没有新的、无用的消费方式来购买小饰品或珠宝服饰，

[ðæt] ['evri] ['kɔːrtiər] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [æt; ət]
that every courtier did not feel it a duty as well as pleasure to indulge at
那 每一个 朝臣 做过 不是 感觉 它 一个 责任 作为 出色地 作为 乐趣 到 放纵 在
[wʌns] .
once .
一次 .

并非每个朝臣都觉得满足这种欲望既是责任又是乐趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv]
For the last twenty - five years there had been , as for the next five
为了 这 最后的 二十 - 五 年 那里 有 到过 , 作为 为了 这 下一个 五
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,
there would be ,
那里 会 是 ,

过去二十五年一直如此，未来五年也将如此，

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɔːstlinəs] [ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [kɔːrt] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent]
a continually increasing costliness in the mode of Court life , and a consequent
一个 持续 增加 昂贵 在 这 模式 的 法庭 生活 , 和 一个 后果
[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn] [kɔːrt] ['ɪnˌkəmz] ,
diminution in Court incomes ,
减少 在 法庭 收入 ,

宫廷生活成本不断增加，导致宫廷收入减少。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] — [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['frænsɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] [best] — [ʃʊd; ʃəd]
until the end — the end of all things for France's highest and best — should
直到 这 结尾 — 这 结尾 的 全部 事物 为了 法国的 最高 和 最好的 — 应该
[kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [swɪft] ['fjʊri] .
come with merciful , swift fury .
来 和 仁慈 , 迅速 愤怒 .

直到最后——对于法国最杰出、最优秀的人来说，一切的终结——都应该伴随着仁慈而迅速的愤怒。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
Each member of the party , this evening ,
每个 成员 的 这 派对 , 这 晚上 ,

今晚，党内每位成员

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] : [diː]
played with him in whose company he had walked from the café : de
玩 和 他 在 谁 公司 他 有 步行 从 这 咖啡店 : 德
- [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] ;
Gêvres and the Count ;
- 和 这 数数 ;

他与从咖啡馆一起走过来的德·热夫尔和伯爵一起玩耍；

['riʃəluː] [ænd; ənd] [dɔːl'bɑːk] ; - [ænd; ənd] ['mæli] - ['nɛzl] .
Richelieu and d'Holbach ; d'Epernon and Mailly - Nesle .
黎塞留 和 霍尔巴赫 ; - 和 邮件 - 尼斯勒 .

黎塞留和霍尔巴赫；德佩农和梅利-内勒。

[ðə; ði] [θriː] [geɪmz] [wɜːr; wər] [ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kærid] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
The three games were in marked contrast to those carried on about them .
这 三 游戏 是 在 标记 对比 到 那些 携带 在 关于 他们 .

这三场比赛与围绕它们的种种传闻形成了鲜明的对比。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['relətɪv] [tuː; tə] [lɔːsɪz] [ɔːr] ['wɪnɪŋz] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .
Not a word relative to losses or winnings was spoken .
不是 一个 单词 相对的 到 损失 或者 奖金 曾是 说 .

双方没有谈及输赢。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['hwispəz] ; [ðə; ði] [kjuːbz] [wɜːr; wər] ['rætld] [ænd; ənd]
The stakes were agreed upon almost in whispers ; the cubes were rattled and
这 赌注 是 同意 之上 几乎 在 低语 ; 这 立方体 是 摇晃 和
[θroʊn] — [wʌns] ;
thrown — once ;
抛掷 — 一次 ;

赌注几乎是在窃窃私语中商定的；骰子被摇晃并抛掷了一次；

[ðen] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
then again from the other side .
然后 再次 从 这 其他 边 .

然后从另一边再来一遍。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] ['noʊtɪd] ['mentəli] .
The differences were noted mentally .
这 差异 是 著名的 精神上 .

这些差异被记在了心里。

['wɪnər] [ænd; ənd] ['luːzər] [sipt] [ðer; ðər] [rʌm] , [druː] [æt; ət] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː]
Winner and loser sipped their rum , drew at a pipe , and made a new
优胜者 和 失败者 啜饮 他们的 朗姆酒 , 画 在 一个 管道 , 和 制成 一个 新的
[steɪk] .
stake .
赌注 .

胜者和败者啜饮着朗姆酒，抽着烟斗，然后下了新的赌注。

['sʌmtaɪmz] [ten] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [men] [æt; ət]

Sometimes ten minutes would be spent in watching the noisy eagerness of men at

有时 十 分钟 会 是 花费 在 观看 这 嘈杂 渴望 的 男人 在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] ,

a neighboring table ,

一个 邻接 桌子 ,

有时候，我们会花十分钟时间观察邻桌男人们喧闹而急切的谈话。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

for that was the chief object in their coming to - night .

为了 那 曾是 这 首席 目的 在 他们的 未来 到 - 夜晚 .

因为这就是他们今晚来的主要目的。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [loʊ] ['ɔːrdər] .

The great hall was filled with those of an essentially low order .

这 伟大的 大厅 曾是 已填 和 那些 的 一个 本质上 低的 命令 .

大厅里挤满了地位低下的人。

[kɔːrs] ['feɪsɪz] , [kɔːrs] ['mænərz] , [kɔːrs] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [kɔːrs] [oʊðz] [ə'baʊnd] [ðer; ðər] ,

Coarse faces , coarse manners , coarse garments , and coarse oaths abounded there ,

粗 面孔 , 粗 礼仪 , 粗 服装 , 和 粗 誓言 大量 那里 ,

那里到处都是粗俗的面孔、粗鲁的举止、粗俗的衣着和粗俗的誓言。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt] , [ə; eɪ] [leɪs] ['rʌf(ə)l] ,

though now and again might be found a velvet coat , a lace ruffle ,

尽管 现在 和 再次 可能 是 成立 一个 天鹅绒 外套 , 一个 蕾丝 褶边 ,

不过偶尔也能看到天鹅绒外套、蕾丝花边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] ['bædli] [eɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and a manner badly aped from the supposed elegancies of the Court .

和 一个 方式 糟糕 猿猴 从 这 据称 优雅 的 这 法庭 .

以及一种拙劣地模仿所谓宫廷优雅风范的行为举止。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔːl]['pærɪs] [wer'evər] [ðɪs] ['kɑːmən] [vaɪs]

A strange and motley throng gathered from all Paris wherever this common vice

一个 奇怪的 和 杂乱无章 人群 聚集 从 全部 巴黎 无论 这 常见的 副

[held] [men] [ɪn] [ɪts] [grɪp] .

held men in its grip .

握住 男人 在 它是 紧握 .

形形色色的人从巴黎各地聚集而来，他们都是这种共同恶习的受害者。

[hɪr] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['kwɔːrtərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ,

Here those from the criminal quarters , from the Faubourg St . Antoine ,

这里 那些 从 这 刑事 四分之一 , 从 这 郊区 英石 . 安托万 ,

这里指的是那些来自犯罪团伙聚居区的人，来自圣安托万郊区的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['peti] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

from the streets of petty shopkeepers and tradesmen , from the little

从 这 街道 的 小气 店主 和 商人 , 从 这 小的

[ˌbʊrʒwɑː'ziː] , [keɪm] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [tə'geðər] ,

bourgeoisie , came to mingle together ,

资产阶级 , 来了 到 交融 一起 ,

来自街头巷尾的小商贩和小资产阶级，他们聚集在一起，

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , ['iːkwəlaizd] , ['rendərd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [baɪ][ðer; ðər]

indiscriminately , equalized , rendered careless of the origin of companions by their

不加区分地 , 均衡 , 渲染 粗心 的 这 起源 的 同伴 经过 他们的

['kɑːmən] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪs] .

common love of the dice .

常见的 爱 的 这 骰子 .

不加区分地、平等地，因为共同热爱骰子而不在乎同伴的出身。

[hɪr] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪrs] ['strɪplɪŋ] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [fræŋk]

Here were men of all ages , from the fierce stripling who regarded a franc

这里 是 男人 的 全部 年龄 , 从 这 凶猛的 幼苗 WHO 认为 一个 法郎

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

as a fortune ,

作为 一个 财富 ,

这里有各个年龄段的人，从把法郎视为巨款的凶悍少年，到

[tuː; tə] [ðə; ði] ['siːnaɪl] ['kriːtʃər] , [gluːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [kjuːbz] ['rætlɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

to the senile creature , glued to his chair , the cubes rattling continually in his

到 这 衰老 生物 , 胶合 到 他的 椅子 , 这 立方体 嘎嘎作响 持续 在 他的

['tremblɪŋ] [kʌp] ,

trembling cup ,

发抖 杯子 ,

那个老态龙钟的人呆坐在椅子上，颤抖的杯子里，方块饮料不停地发出叮当作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [lʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

and the varying luck of the evening his life and death .

和 这 变化 运气 的 这 晚上 他的 生活 和 死亡 .

以及他生命和死亡在当晚的运气起伏。

[ɔːl] [ðə; ði] ['petinəs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [mæn'kaɪnd] [wɜːr; wər]

All the pettiness and some of the nobility to be found in mankind were

全部 这 小气 和 一些 的 这 贵族 到 是 成立 在 人类 是

[pɔː'treid] [hɪr] ,

portrayed here ,

描绘 这里 ,

这里展现了人性的卑劣和高尚。

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hæv; həv] [riːd] [ə'raɪt] .

could those who had come to study have read aright .

可以 那些 WHO 有 来 到 学习 有 读 好的 .

那些来学习的人是否都能正确阅读？

[dɔːl'bɑːk] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['daʊtləs] [dɪd] [soʊ] , [fɔːr; fər] [men] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l]

D'Holbach , the philosopher , doubtless did so , for men had been his mental

霍尔巴赫 , 这 哲学家 , 毫无疑问 做过 所以 , 为了 男人 有 到过 他的 精神的

[fuːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

food for many years .

食物 为了 许多 年 .

哲学家霍尔巴赫无疑也这样做了，因为多年来，人类一直是他的精神食粮。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['riʃəluː] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ; [bʌt; bət] [tʊk]

Nevertheless he said nothing to Richelieu of what he discovered ; but took

尽管如此 他 说 没有什么 到 黎塞留 的 什么 他 发现 ; 但 采取

[snʌf] [wen] [hiː; hi] [lɔːst] ,

snuff when he lost ,

鼻烟 什么时候 他 丢失的 ,

然而，他并没有将自己的发现告诉黎塞留；输了之后，他只是吸了点鼻烟。

[ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wen] [hiː; hi] [wʌn] ,

and puffed at his pipe when he won ,

和 膨胀的 在 他的 管道 什么时候 他 韩元 ,

他赢了之后，便抽起了烟斗。

[ænd; ənd] ['kɒdʒɪˌteɪtid] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

and cogitated alone among those whom he knew so well .

和 深思熟虑 独自的 之中 那些 谁 他 知道 所以 出色地 .

他独自一人在自己非常熟悉的人群中沉思。

[taɪm] [druː] [ɑːn] [ə'peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
Time drew on apace and the evening was passing .
时间 画 在 迅速 和 这 晚上 曾是 通过 .

时间飞逝，夜幕降临。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ə'raɪvlz] [naʊ] ; [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]
There were few arrivals now ; the rooms were filled , and it was too
那里 是 很少 到达 现在 ; 这 房间 是 已填 , 和 它 曾是 也
['ɜːrli] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
early for departure .
早期的 为了 离开 .

现在抵达的客人很少；房间都满了，而且离出发时间还太早。

[em] . [diː] - [wɪʃt] , ['pɑːsəbli] , [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [wʊd] ['hɜːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
M . de Gêvres wished , possibly , that the hours would hurry a little ,
M . 德 - 希望 , 可能 , 那 这 小时 会 匆忙 一个 小的 ,

德热夫尔先生或许希望时间能快点过去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə] [klɔːd] .
for he was losing heavily to Claude .
为了 他 曾是 输 重度 到 克劳德 .

因为他输给了克劳德，而且输得很惨。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,
Nevertheless he gave no sign of discomfort ,
尽管如此 他 给予 不 符号 的 不适 ,

然而，他并未表现出任何不适。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [geɪm] .
and even interrupted the Count's purposeful pauses to continue the game .
和 甚至 中断 这 计数 有目的的 停顿 到 继续 这 游戏 .

甚至打断了伯爵刻意的停顿，继续游戏。

[dʒʌst][æz; əz][diː] ['mæli] [ʃʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['liːvrəs] , [tuː] ['piːp(ə)l] ,
Just as de Mailly shook for a stake of five hundred livres , two people ,
只是 作为 德 邮件 摇晃 为了 一个 赌注 的 五 百 利弗斯 , 二 人们 ,
['dʒent(ə)lmən][baɪ] [dres] ,
gentlemen by dress ,
先生们 经过 裙子 ,

正如德·迈利为了五百里弗尔的赌注而摇摆不定一样，两个衣着考究的绅士

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

[klɔːd] [θruː] [haɪ] .
Claude threw high .
克劳德 扔 高的 .

克劳德高高抛出。

[ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['dʒentli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kʌp] .
The Duke , with an inward exclamation of anger , gently received the cup .
这 公爵 , 和 一个 向内 感叹 的 愤怒 , 轻轻地 已收到 这 杯子 .

公爵内心怒吼一声，轻轻接过杯子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɑːpt] [ðə; ði]['aɪvəri] [skwer]
He shook with perfect nonchalance , and finally dropped the ivory squares
他 摇晃 和 完美的 漫不经心 , 和 最后 掉落 这 象牙 正方形
['delɪkətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
delicately before him .
轻柔地 前 他 .

他神态自若地抖了抖身子，最后轻轻地将象牙方块放在面前。

" ['brɑːvoʊ] , [em] . [diː] - ; [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [wel] !
" Bravo , M . de Gêvres ; you have thrown well !
" Bravo , M . 德 - ; 你 有 抛掷 出色地 !

“好样的，德热夫尔先生；你投得很好！”

" [ðə; ði] [duːk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The Duke started to his feet .
" 这 公爵 开始 到 他的 脚 .

公爵站了起来。

[hɪz; ɪz][ɪɡ'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [huː] , ['æftər] ['bəuiŋ]
His example was speedily followed by the rest of the party , who , after bowing
他的 例子 曾是 迅速地 随后 经过 这 休息 的 这 派对 , WHO , 后 鞠躬
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪ'spekt] ,
with great respect ,
和 伟大的 尊重 ,

他的行为很快被其他队员效仿，他们恭敬地鞠躬致意后，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
stood looking in amazement at the new - comer .
站立 寻找 在 惊愕 在 这 新的 - 角 .

他惊奇地看着这位新来者。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , ['ɡrɪnɪŋ] [ɡʊd] -
His companion , who was bareheaded , remained a little behind , grinning good -
他的 伴侣 , WHO 曾是 免冠 , 剩余 一个 小的 在后面 , 咧嘴笑 好的 -
['neɪtʃɚdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡeɪmstərz] .
naturedly at the gamesters .
自然地 在 这 赌徒 .

他的同伴没戴帽子，落在后面一点，友好地看着赌徒们咧嘴笑着。

['riʃəluː] [spoʊk] [fɜːrst] :
Richelieu spoke first :
黎塞留 辐 第一的 :

黎塞留先发言：

" [ɪn'diːd] , [jʊr; jər]['mædʒ] — "
" Indeed , your Maj — "
" 的确 , 你的 少校 — "

“的确，少校——”

" ['pɑːrd(ə)n] , [diː'ju] ['plɛsɪs] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] - . "
" Pardon , du Plessis , the Chevalier Melot . "
" 赦免 , 杜 普莱西斯 , 这 骑士 - . "

“请原谅，杜·普莱西斯，梅洛骑士。”

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['saɪər] .
" Your pardon , Sire .
" 你的 赦免 , 父系 .

“恕我冒昧，陛下。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ] [sər'praɪz] . "
You take us by surprise . "
你 拿 我们 经过 惊喜 . "

你让我们措手不及。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ? "
" Has any one suffered from the shock ? "
" 有 任何 一 遭受 从 这 震惊 ? "

“有人受到惊吓吗？”

" [aɪ] , ['saɪər] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɪns] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [maɪ] [lʌk] , " [ri'mɑːkt] [klɔːd] ,
" I , Sire , I think , since your coming has turned my luck , " remarked Claude ,
" 我 , 父系 , 我 思考 , 自从 你的 未来 有 转向 我的 运气 , " 评论 克劳德 ,

“陛下，我想，自从您到来之后，我的运气就好多了，”克劳德说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] .
with the double meaning in his words perfectly apparent to every one there .
和 这 双倍的 意义 在 他的 字 完美 明显 到 每一个 一 那里 .

他话语中的双关含义，在场的每个人都心知肚明。

" [ʌm; əm] — [jes] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [em] . [diː] - [mʌst; məst] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lev(ə)n] .
" Um — yes , I had thought M . de Gêvres must win with eleven .
" 嗯 — 是的 , 我 有 想法 M . 德 - 必须 赢 和 十一 .

“嗯——是的，我当时认为德热夫尔先生必须以11个球获胜。”

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [fər'get] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Come , gentlemen , add two to your party , and forget , for the evening ,
来 , 先生们 , 添加 二 到 你的 派对 , 和 忘记 , 为了 这 晚上 ,
['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [duː] ,
even as he will do ,
甚至 作为 他 将要 做 ,

来吧，先生们，你们的队伍里再加两个人，今晚就把这件事忘掉吧，就像他也会做的那样。

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][em] . [diː] [bɛriːɝ] . " *
the unimpeachable propriety of M . de Berryer . " *
这 无可指摘 礼 的 M . 德 贝瑞尔 . " *

德贝里耶先生无可指摘的得体行为。*

* [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
* The Chief of Police , and a favorite companion of the King .
* 这 首席 的 警察 , 和 一个 最喜欢的 伴侣 的 这 国王 .

* 警察局长，也是国王最喜爱的伙伴。

[diː] [bɛriːɝ] [læft] , [ænd; ənd] [druː] [tuː] [mɔːr] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
De Berryer laughed , and drew two more chairs to the table .
德 贝瑞尔 笑了 , 和 画 二 更多的 椅子 到 这 桌子 .

德贝里尔笑了，又拉了两把椅子到桌边。

" [duː][nɑːt][stænd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Do not stand , " continued the King .
" 做 不是 站立 , " 持续 这 国王 .

“不要站起来，”国王继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ˌʃevə'liə] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I am merely Chevalier to - night .
" 我 是 仅仅 骑士 到 - 夜晚 .

“今晚我只是个骑士。”

" ['luːɪs] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['riʃəluː] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk]
" Louis seated himself beside Richelieu , with whom he evinced a desire to speak
" 路易斯 坐着 他自己 旁 黎塞留 , 和 谁 他 表现出 一个 欲望 到 说话
['praɪvətli] .
privately .
私下 .

路易在黎塞留旁边坐下，表示想和黎塞留单独谈谈。

[dɔːl'bɑːk] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tækt] ,
D'Holbach , perceiving this , began at once , with his usual tact ,
霍尔巴赫 , 感知 这 , 开始 在 一次 , 和 他的 通常 策略 ,

德霍尔巴赫察觉到这一点，立刻以他惯用的圆滑方式开始说道：

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [dæ'lɑːmbɛr]
to entertain the rest of the company by an anecdote concerning d'Alembert
到 招待 这 休息 的 这 公司 经过 一个 轶事 有关 达朗贝尔
[ænd; ənd] [vɔl'ter] .
and Voltaire .
和 伏尔泰 .

为逗乐其他在场的人，讲一个关于达朗贝尔和伏尔泰的轶事。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɔːrtiər] .
Immediately the King turned to his favorite courtier .
立即地 这 国王 转向 到 他的 最喜欢的 朝臣 .

国王立刻转向他最宠爱的廷臣。

" [diː] ['mæli] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" De Mailly came straight to Paris with you to - day ? "
" 德 邮件 来了 直的 到 巴黎 和 你 到 - 天 ? "

“德迈利今天直接和你一起去了巴黎？”

" [wiː; wi] [roʊd] [tuː; tə] [vɛə'sai] [fɜːrst] , ['saɪər] ; [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [keɪm]
" We rode to Versailles first , Sire ; changed our clothes there , and came
" 我们 骑 到 凡尔赛 第一的 , 父系 ; 已更改 我们的 衣服 那里 , 和 来了
['hɪðər] [ɪ'miːdiətli] . "
hither immediately . "
这里 立即地 . "

“陛下，我们先去了凡尔赛宫，在那里换了衣服，然后就直接来了这里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ['riʃəluː] .
" And now the truth , Richelieu .
" 和 现在 这 真相 , 黎塞留 .

“现在轮到我告诉你真相了，黎塞留。”

[aɪ] [wɪl] [brʊk] ['nʌθɪŋ] [les] .
I will brook nothing less .
我 将要 溪 没有什么 较少的 .

我绝不容忍任何妥协。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['mædəm] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hʌnt] ?
He did not see madame after he left the hunt ?
他 做过 不是 看 夫人 后 他 左边 这 打猎 ?

他离开狩猎地后就没再见到夫人了？

" [ðə; ði] [duːk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The Duke opened his eyes .
" 这 公爵 打开 他的 眼睛 .

公爵睁开了眼睛。

" [wiː; wi] [left] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" We left Mme .
" 我们 左边 夫人 .

“我们离开了夫人。”

[diː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
de Châteauroux with you .
德 沙托鲁 和 你 .

和你一起去沙托鲁。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .
We have not seen her since .
我们 有 不是 已见 她 自从 .

从那以后我们就再也没见过她了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" The King drew a deep breath .
" 这 国王 画 一个 深的 气息 .
国王深吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][juː; jʊ] ,
" She left the hunting - party half an hour after you ,
" 她 左边 这 打猎 - 派对 一半 一个 小时 后 你 ,
“她比你晚半小时离开狩猎队伍。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
knowing that it was not in my power to follow her .
会心 那 它 曾是 不是 在 我的 力量 到 跟随 她 .
我知道自己无力追随她。

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] — [hɪm; ɪm] .
I feared it was to join — him .
我 害怕 它 曾是 到 加入 — 他 .
我害怕的是要加入——他。

[aɪ][hæv; həv] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
I have left everything to make sure of his whereabouts .
我 有 左边 一切 到 制作 当然 的 他的 下落 .
我已留下一切，以确保他下落不明。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] .
The fellow drives me mad .
这 同伴 驱动 我 疯狂的 .
这家伙快把我逼疯了。

" [waɪl] ['luːɪs] [spoʊk] [ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['duːks] [aɪz] .
" While Louis spoke a gleam came into the Duke's eyes .
" 尽管 路易斯 辐 一个 闪耀 来了 进入 这 公爵的 眼睛 .
路易斯说话的时候，公爵眼中闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [diː] [bɛriːɝ] ,
He smiled slightly , and said ; with a nod towards de Berryer ,
他 微笑 轻微地 , 和 说 ; 和 一个 点头 向 德 贝瑞尔 ,
他微微一笑，朝德贝里耶点了点头，说道：

[ænd; ənd] [ðæt] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
and that daring which was permitted to him alone ,
和 那 大胆 哪个 曾是 允许 到 他 独自的 ,
以及只有他才能拥有的那种胆量，

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɛtrə] - [diː] - [kæ'ʃeɪ] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['pɑːkɪt] ?
" Your Majesty brought a lettre - de - cachet in some one else's pocket ?
" 你的 威严 带来 一个 信件 - 德 - 缓存 在 一些 一 其他人的 口袋 ?
“陛下是从别人口袋里带回了一份密令？ ”

" ['luːɪs] [lʊkt] ['slaɪtli] [ˌnɑːn'plʌst] .
" Louis looked slightly nonplussed .
" 路易斯 看起来 轻微地 不知所措 .
路易斯看起来有些不知所措。

[hiː; hi] [ʃrʌgd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , " [noʊ] ['lɛtrə] - [diː] - [kæ'ʃeɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] .
He shrugged , however , as he answered , " No lettre - de - cachet will be used .
他 耸了耸肩 , 然而 , 作为 他 回答 , " 不 信件 - 德 - 缓存 将要 是 用过的 .
然而，他耸了耸肩，回答说：“不会使用密令。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [teɪl] [səb'saidid] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'drest]
" Then , as the laughter from the Baron's tale subsided , the King addressed
" 然后 , 作为 这 笑声 从 这 男爵的 故事 平静下来 , 这 国王 已解决
[ðə; ði]['pɑːrti] :
the party :
这 派对 :

“随后，男爵讲完故事后，引得众人一阵笑声，国王便向众人发表了讲话：

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][jʊr; jər] [geɪm] , [maɪ] [frendz] .
" We will not stop your game , my friends .
" 我们 将要 不是 停止 你的 游戏 , 我的 朋友们 .

“我们不会阻止你们的游戏，我的朋友们。”

[ɪn][fækt] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [pleɪ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
In fact — in fact , I will myself play one of you . "
在 事实 — 在 事实 , 我 将要 我 玩 一 的 你 . "

事实上——事实上，我本人将扮演你们中的一个。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɑːnərd] , [ˌʃevə'liə] ? " [in'kwaiəd] - .
" And which of us is to be so honored , Chevalier ? " inquired d'Epernon .
" 和 哪个 的 我们 是 到 是 所以 荣幸 , 骑士 ? " 询问 - .

“那么，骑士，我们之中谁能获得这样的殊荣呢？”德佩尔农问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃɔɪs] , [aɪ] [kən'fes] .
" It is a difficult choice , I confess .
" 它 是 一个 难的 选择 , 我 承认 .

“我承认，这是一个艰难的选择。”

[haʊ'evər] , [tʃɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi] .
However , choice must be .
然而 , 选择 必须 是 .

但是，必须要有选择。

[mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [θriː] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Monsieur le Comte , will you try three turns with me ?
先生 勒 孔特 , 将要 你 尝试 三 转弯 和 我 ?

孔特先生，您愿意和我一起尝试三圈吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [æz; əz] [klɔːd] [boʊd] , ['mɜːrmərɪŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
" There was a little round of glances as Claude bowed , murmuring appreciation
" 那里 曾是 一个 小的 圆形的 的 眼神 作为 克劳德 鞠躬 , 淙淙 欣赏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] .
of the honor .
的 这 荣誉 .

克劳德鞠躬时，众人交换了一下眼神，低声表达了对这份荣誉的感激之情。

" [ðə; ði][daɪs] , [ðen] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" The dice , then ! " cried the King .
" 这 骰子 , 然后 ! " 哭 这 国王 .

“那就掷骰子吧！”国王喊道。

" ['riʃəluː] , [jʊr; jər] [kʌp] .
" Richelieu , your cup .
" 黎塞留 , 你的 杯子 .

“黎塞留，你的杯子。”

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] . "
We will play with but one . "
我们 将要 玩 和 但 一 . "

我们只会用一个球员。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [θroʊz] [twaɪs] [best] [ʃæl; ʃəl][wɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [duːk] .
" And he who throws twice best shall win ? " repeated the Duke .
" 和 他 WHO 投掷 两次 最好的 将 赢 ? " 重复 这 公爵 .

“掷出两次最佳成绩的人就能获胜吗？”公爵重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [steɪks] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['bærən] , ['dʒentli] .
" What are the stakes ? " inquired the Baron , gently .
" 什么 是 这 赌注 ? " 询问 这 男爵 , 轻轻地 .

“利害关系是什么？”男爵温和地问道。

[klɔːdz] [hɑːrt] [sæŋk] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [derd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
Claude's heart sank , while his cousin dared not allow his sympathy to appear .
克劳德的 心 沉没 , 尽管 他的 表哥 敢于 不是 允许 他的 同情 到 出现 .

克劳德的心沉了下去，而他的表弟却不敢流露出同情之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['ruːɪnəs] [wɜːrk] , [ðɪs] ['geɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
It was frequently ruinous work , this gaming with a King ;
它 曾是 频繁地 毁灭性的 工作 , 这 赌博 和 一个 国王 ;

与国王赌博常常会让人倾家荡产；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][diː] ['mæli] [wɜːr; wər]
and the revenues of the younger branch of the house of de Mailly were
和 这 收入 的 这 年轻 分支 的 这 房子 的 德 邮件 是
[nɑːt] [greɪt] .
not great .
不是 伟大的 .

而德迈利家族年轻分支的收入并不高。

" [ðə; ði] [steɪks] , " [rɪ'tɜːrnd] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , " [ʃæl; ʃəl]
" The stakes , " returned Louis , with a long glance at his opponent , " shall
" 这 赌注 , " 返回 路易斯 , 和 一个 长的 瞥一眼 在 他的 对手 , " 将
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“赌注，”路易斯回答道，同时深深地看了对手一眼，“将是……”

[ɑːn][maɪ][saɪd] — " [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ˌʌn'bʌtnd] [ə; eɪ] [pleɪn] [sjʊə'tʊ] ,
on my side — " he threw back his cloak , unbuttoned a plain surtout ,
在 我的 边 — " 他 扔 后退 他的 披风 , 解开纽扣 一个 清楚的 苏尔特 ,

“在我这边——”他甩开斗篷，解开一件素色短上衣的扣子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌflz] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr][ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] — " [ðɪs] .
and from his ruffles unfastened a diamond star of great value — " this .
和 从 他的 褶边 解开 一个 钻石 星星 的 伟大的 价值 — " 这 .

从他的褶边中解下一颗价值连城的钻石星——“这颗。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He placed it upon the table .
" 他 放置 它 之上 这 桌子 .

他把它放在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['regjələr] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
There was a little , regular murmur of conventional admiration .
那里 曾是 一个 小的 , 常规的 低语 的 传统的 钦佩 .

一阵低低的、规律性的赞赏声响起。

[klɔːd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ['θɔːtfəli] .
Claude bit his lip thoughtfully .
克劳德 少量 他的 唇 深思熟虑 .

克劳德若有所思地咬了咬嘴唇。

" [ænd; ənd] [maɪn] ?
" And mine ?
" 和 矿 ?

“那我的呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .
" he asked , looking squarely at the King .
" 他 问 , 寻找 完全 在 这 国王 .

他直视着国王问道。

['luːɪs] [kɔft] , [ænd; ənd] [weɪvd] [wʌn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
Louis coughed , and waved one hand , with a gesture of deprecation at the
路易斯 咳嗽 , 和 挥手 一 手 , 和 一个 手势 的 弃用 在 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

路易斯咳嗽了一声，挥了挥手，以示对这个问题的不屑。

" [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][lɑːrdʒ] .
" Yours should not be so large .
" 此致 应该 不是 是 所以 大的 .

你的不应该这么大。

[wiː; wi] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [tʃæns] .
We play to the goddess of chance .
我们 玩 到 这 女神 的 机会 .

我们向命运女神祈祷。

[juː; jʊ] — [ʌm; əm] — [hɑː] — [juː; jʊ] [wʌn] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [waɪt] ['leðər] ;
You — um — ha — you won , to - day , a certain gauntlet of white leather ;
你 — 嗯 — 哈 — 你 韩元 , 到 - 天 , 一个 肯定 手套 的 白色的 皮革 ;
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .
a simple thing , but it will do .
一个 简单的 事物 , 但 它 将要 做 .

你——嗯——哈——你今天赢得了一副白色皮革手套；虽然只是一件小事，但也足够了。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I will play this for that .
我 将要 玩 这 为了 那 .

我会为了这个而演奏这首歌。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You see the odds are favorable to you .
你 看 这 赔率 是 有利 到 你 .

你看，胜算对你很有利。

" [klɔːd] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [muːvd] .
" Claude flushed scarlet , and not a man at the table moved .
" 克劳德 酡 猩红 , 和 不是 一个 男人 在 这 桌子 已搬 .

克劳德的脸涨得通红，桌边没有一个人动弹。

" [ðə; ði] ['gɔːntlət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][geɪdʒ] , ['saɪər] . "
" The gauntlet was a gage , Sire . "
" 这 手套 曾是 一个 量规 , 父系 . "

“陛下，这考验只是个试探。”

" [wiː; wi] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" We play for it , " was the reply .
" 我们 玩 为了 它 , " 曾是 这 回复 .

“我们为此而战，”对方回答道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [noʊtɪŋ] [iːtʃ] [feɪs] [ɪn][tɜːrn] .
The Count glanced round the circle , noting each face in turn .
这 数数 瞥了一眼 圆形的 这 圆圈 , 注意到 每个 脸 在 转动 .

伯爵环顾四周，依次观察着每个人的面孔。

['bærən] [dɔːl'bɑːk] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [snʌf] .
Baron d'Holbach was engaged with snuff .
男爵 霍尔巴赫 曾是 已订婚的 和 鼻烟 .

霍尔巴赫男爵沉迷于鼻烟。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsɪz] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][diː] - , [wɜːr; wər][blæŋk] .
The other faces , excepting only de Berryer's , were blank .
这 其他 面孔 , 除外 仅有的 德 - , 是 空白的 .

除了德贝里耶的脸以外，其他人的脸都是空白的。

[bʌt; bət] ['rɪʃəˌluːz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [klɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvərɪt]
But Richelieu's eyes met those of Claude , and the head of the King's favorite
但 黎塞留的 眼睛 遇见 那些 的 克劳德 , 和 这 头 的 这 国王学院 最喜欢的
['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] ,
gentleman shook ,
绅士 摇晃 ,

但黎塞留的目光与克劳德的目光相遇，国王最宠爱的绅士的头微微颤抖了一下。

['evər][soʊ] ['slaɪtli] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] .
ever so slightly , at the rebellion in the Count's face .
曾经 所以 轻微地 , 在 这 叛乱 在 这 计数 脸 .

伯爵脸上的反叛之色，微微一动。

[ðen] , ['veri] ['sloʊli] ,
Then , very slowly ,
然后 , 非常 缓慢地 ,

然后，非常缓慢地，

[diː] ['mæli] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [glʌv] [ʌv; əv]
de Mailly unfastened his coat and drew from its place the glove of
德 邮件 解开 他的 外套 和 画 从 它是 地方 这 手套 的
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] .
Mme . de Châteauroux .
夫人 . 德 沙托鲁 .

德·迈利解开外套，从外套里拿出沙托鲁夫人的手套。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][stɑːr] .
He laid it on the table beside the star .
他 铺设 它 在 这 桌子 旁 这 星星 .

他把它放在星星旁边的桌子上。

" [wiː; wi] [pleɪ] !
" We play !
" 我们 玩 !

我们玩！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['leðərn] [kʌp] .
" cried his Majesty , smiling as he seized the leathern cup .
" 哭 他的 威严 , 微笑 作为 他 查获 这 皮革 杯子 .

“陛下笑着抓起那只皮杯，喊道。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [wel] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [daɪs] ['vɪgərəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He shook well , and dropped the dice vigorously before him .
他 摇晃 出色地 , 和 掉落 这 骰子 大力 前 他 .

他用力摇晃了一下，然后把骰子重重地扔在面前。

" ['sev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Seven ! " cried the company .
" 七 ! " 哭 这 公司 .

“七！”公司里的人喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] .
It was four and three .
它 曾是 四 和 三 .

比分是四比三。

[klɔːd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [hændz] , [tɔːst] [ænd; ənd] [θruː] .
Claude received the implements from the King's hands , tossed and threw .
克劳德 已收到 这 实施 从 这 国王学院 双手 , 抛掷 和 扔 .

克劳德从国王手中接过器物，抛来抛去。

" [eɪt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .
" Eight ! " was the return .
" 八 ! " 曾是 这 返回 .

“八！”是回应的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] .
It was three and five .
它 曾是 三 和 五 .

当时是三点和五点。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pleɪd] [ə'gen] .
The King bit his lip , and hastily played again .
这 国王 少量 他的 唇 , 和 草草 玩 再次 .

国王咬着嘴唇，匆匆又弹了起来。

[ðə; ði] [kjuːbz] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['impjudəntli] .
The cubes stared up at him impudently .
这 立方体 凝视 向上 在 他 厚颜无耻地 .

那些立方体傲慢地抬头看着他。

[ɑːn][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][wʌn] .
On one was a three , on the other a one .
在 一 曾是 一个 三 , 在 这 其他 一个 一 .

一个上面写着3，另一个上面写着1。

[nʌn] [spoʊk] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] [fraund] .
None spoke , for Louis frowned .
没有任何 辐 , 为了 路易斯 皱眉 .

路易斯皱着眉头，所以没有人说话。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['veri] ['soʊbər][bʌt; bət] ['veri] [kəm'poʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [tʃæns] .
Claude was very sober but very composed as he tried his second chance .
克劳德 曾是 非常 清醒 但 非常 由 作为 他 尝试 他的 第二 机会 .

克劳德非常清醒，但也很沉着，他正在尝试第二次机会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][wɪn] .
It seemed that he could not but win .
它 似乎 那 他 可以 不是 但 赢 .

他似乎注定要赢。

[ðə; ði]	['kɔːtiːəz]	[hʌŋ]	['kwaɪətli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pleɪ]	.
The	**courtiers**	**hung**	**quietly**	**on**	**the**	**play**	**.**
这	朝臣	悬挂	悄悄	在	这	玩	.

朝臣们静静地观看演出。

[wen]	[ðə; ði]	[kʌp]	[wʌz; wəz]	['lɪftɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[daɪs]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	[ˌekskləˈmeɪʃənz]	.
When	**the**	**cup**	**was**	**lifted**	**from**	**the**	**dice**	**there**	**was**	**a**	**series**	**of**	**exclamations**	**.**
什么时候	这	杯子	曾是	抬起	从	这	骰子	那里	曾是	一个	系列	的	感叹词	.

当杯子从骰子堆里被提起时，响起了一连串的惊叹声。

[klɔːd]	[hɪm'self]	[læft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	.
Claude	**himself**	**laughed**	**a**	**little**	**,**	**and**	**the**	**King**	**drew**	**a**	**long**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
克劳德	他自己	笑了	一个	小的	,	和	这	国王	画	一个	长的	叹	的	宽慰	.

克劳德自己也轻笑了一声，国王长舒了一口气。

[tuː]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[hæd; həd]	[diː]	['mæli]	[θroʊn]	.
Two	**and**	**one**	**had**	**de**	**Mailly**	**thrown**	**.**
二	和	一	有	德	邮件	抛掷	.

二和一都把德迈利扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[huː]	[vɔɪst]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['ɪntrəst]	.
It	**was**	**Henri**	**who**	**voiced**	**the**	**general**	**interest**	**.**
它	曾是	亨利	WHO	配音	这	一般的	兴趣	.

是亨利表达了大家的普遍兴趣。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['iːv(ə)n]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['kwaɪətli]	.
"	**You**	**are**	**even**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
"	你	是	甚至	,	"	他	说	,	悄悄	.

“扯平了,”他平静地说。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
The	**King**	**suddenly**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
这	国王	突然	玫瑰	到	他的	脚	.

国王突然站了起来。

"	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[lɔːŋ]	!
"	**Not**	**for**	**long**	**!**
"	不是	为了	长的	!

不会太久了！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[hiː; hi]	['rætld]	[ðə; ði]	[daɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɑːks]	,	[nɑːt]	[ə'temptɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɪz; ɪz]	['pælpəb(ə)l]	['nɜːrvəsnəs]	.
For	**some**	**seconds**	**he**	**rattled**	**the**	**dice**	**in**	**the**	**box**	**,**	**not**	**attempting**	**to**	**conceal**	**his**	**palpable**	**nervousness**	**.**
为了	一些	秒	他	摇晃	这	骰子	在	这	盒子	,	不是	尝试	到	隐藏	他的	可感知的	紧张	.

他摇晃着盒子里的骰子好一会儿，丝毫没有掩饰自己明显的紧张情绪。

[wen]	[ðə; ði]	[blæk]	[spɑːts]	[wɪtʃ]	[leɪ]	['ʌpərmoʊst]	[wɜːr; wər]	['faɪnəli]	['kaʊntɪd]	,	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[broʊk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[lɪps]	.
When	**the**	**black**	**spots**	**which**	**lay**	**uppermost**	**were**	**finally**	**counted**	**,**	**a**	**smile**	**broke**	**over**	**the**	**royal**	**lips**	**.**
什么时候	这	黑色的	地点	哪个	躺	最上层	是	最后	计数	,	一个	微笑	打破	超过	这	皇家	嘴唇	.

当最上面的黑点最终被清点完毕时，国王的脸上露出了笑容。

[ten] [pɔɪnts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [taɪm] .
Ten points he had made this time .
十 积分 他 有 制成 这 时间 .

他这次得了十分。

[diː] ['mæli] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪzn] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ]
De Mailly , who had also risen , looked at them for a second with
德 邮件 , WHO 有 还 升起 , 看起来 在 他们 为了 一个 第二 和
[kəm'prest] [lɪps] ,
compressed lips ,
压缩 嘴唇 ,

德·迈利也站了起来，他抿着嘴唇看了他们一眼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊ] .
but did not hesitate in his throw .
但 做过 不是 犹豫 在 他的 扔 .

但他毫不犹豫地投掷出去。

[laɪk] [diː] - , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['delɪkəsi] .
Like de Gêvres , he dropped the squares before him with pointed delicacy .
喜欢 德 - , 他 掉落 这 正方形 前 他 和 尖 美味 .

和德·热夫尔一样，他以极其巧妙的方式放下面前的方块。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwaɪətli] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Then he stepped quietly back , with a throb at his heart , but no change in
然后 他 步 悄悄 后退 , 和 一个 搏动 在 他的 心 , 但 不 改变 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

然后他默默地后退了一步，心头一阵悸动，但脸上却没有任何变化。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [spoʊk] .
Not a courtier spoke .
不是 一个 朝臣 辐 .

没有一个朝臣开口说话。

" [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ə'gen] !
" We will play again !
" 我们 将要 玩 再次 !

我们还会再玩！

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['laʊdli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] .
" cried the King , loudly , for they were , indeed , no longer even .
" 哭 这 国王 , 高声 , 为了 他们 是 , 的确 , 不 更长 甚至 .

“国王大声喊道，因为他们确实已经不再平等了。”

[em] . [diː] ['mæli] [hæd; həd] [θroʊn] [sɪks][ænd; ənd][sɪks] .
M . de Mailly had thrown six and six .
M . 德 邮件 有 抛掷 六 和 六 .

德迈利先生掷出了六和六。

" [diː] ['mæli] [hæd; həd] [θroʊn] [sɪks][ænd; ənd][sɪks]
" DE MAILLY HAD THROWN SIX AND SIX
" 德语 邮件 有 抛掷 六 和 六

德梅利投出了六局六胜

" ['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [klɔːd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪst] [dɪ'zaɪər] .
" Pardon , your Majesty , " said Claude , in reply to the King's voiced desire .
" 赦免 , 你的 威严 , " 说 克劳德 , 在 回复 到 这 国王学院 配音 欲望 .

“恕我冒昧，陛下,”克劳德回应国王的请求说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ə'gen] [ə'genst] [fræns] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][wɪn] , [ðoʊ] [baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]
" I could not play again against France and hope to win , though by but a
" 我 可以 不是 玩 再次 反对 法国 和 希望 到 赢 , 尽管 经过 但 一个
['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] .
single point .
单身的 观点 .

“我不可能再次对阵法国队并希望以一分之差获胜。”

['ðerfɔːr] [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
Therefore I beg that you will spare my humiliation ,
所以 我 求 那 你 将要 空闲的 我的 屈辱 ,

因此，我恳求您饶恕我的耻辱。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['derɪŋ] .
and accept the gauntlet as proof of your gracious forgiveness of my daring .
和 接受 这 手套 作为 证明 的 你的 亲切 饶恕 的 我的 大胆 .

接受挑战，以此证明你宽恕了我的鲁莽行为。

" [æt; ət] [ðɪs] ['riʃəluː] [lʊkt] ['oʊpən] - [feɪst] [ə'pruːv(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] ; [ænd; ənd][diː] -
" At this Richelieu looked open - faced approval upon the Count ; and de Gêvres
" 在 这 黎塞留 看起来 打开 - 面对 赞同 之上 这 数数 ; 和 德 -
[ænd; ənd] - ,
and d'Epernon ,
和 - ,

“这时，黎塞留面带赞许地看着伯爵；还有热夫尔和埃佩尔农，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [steɪt] [ʌv; əv][ɑːn'wiː][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːmədi]
who had been roused from their ordinary state of ennui by the pretty comedy
WHO 有 到过 唤醒 从 他们的 普通的 状态 的 厌倦 经过 这 漂亮的 喜剧
[pleɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
played before them ,
玩 前 他们 ,

那些被眼前上演的精彩喜剧从平日的百无聊赖中唤醒的人们，

[glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɔːrtiərʃɪp]
glanced at each other with appreciation of so excellent an act of courtiership
瞥了一眼 在 每个 其他 和 欣赏 的 所以 出色的 一个 行为 的 朝臣
.
.
.

他们彼此对视一眼，赞赏这种高超的礼节行为。

" [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [ɪf] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n]
" Monsieur le Comte , if I accept your generosity , it must only be on condition
" 先生 勒 孔特 , 如果 我 接受 你的 慷慨 , 它 必须 仅有的 是 在 状况
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“伯爵先生，如果我接受您的慷慨，那必须有一个条件：

[æz; əz][geɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [gʊd] - [wɪl] , [juː; jʊ] [wer]
as gage of my esteem for you , and our mutual good - will , you wear
作为 量规 的 我的 尊重 为了 你 , 和 我们的 相互的 好的 - 将要 , 你 穿
[ðɪs] [stɑːr] .
this star .
这 星星 .

为了表达我对你的敬意和我们彼此的善意，你佩戴这颗星。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər] [koʊt] .
Permit me to fasten it upon your coat .
允许 我 到 系 它 之上 你的 外套 .

请允许我把它系在您的外套上。

"	[ðə; ði]	[smɔːl]	['serəmoʊni]	['oʊvər]	,
"	**The**	**small**	**ceremony**	**over**	**,**
"	这	小的	仪式	超过	,

小型仪式结束了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['rɔɪəl]	['feɪvər]	['ɡlɪtərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	-	['reɪz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]
and	**the**	**light**	**of**	**royal**	**favor**	**glittering**	**in**	**the**	**candle**	**-**	**rays**	**over**	**the**	**Count**	**de**
和	这	光	的	皇家	偏爱	闪闪发光	在	这	蜡烛	-	射线	超过	这	数数	德

-	[hɑːrt]	,
Mailly's	**heart**	**,**
-	心	,

烛光映照着德·迈伊伯爵的心口，闪耀着皇室的恩宠之光。

[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,	[wɪð; wɪθ]	['tendər]	[tʌtʃ]	,	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kʌvətɪd]	['ɡɔːntlət]	,	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɪn'saɪd]	[hɪz; ɪz]
his	**Majesty**	**,**	**with**	**tender**	**touch**	**,**	**took**	**up**	**the**	**coveted**	**gauntlet**	**,**	**put**	**it**	**inside**	**his**
他的	威严	,	和	投标	触碰	,	采取	向上	这	令人垂涎的	手套	,	放	它	里面	他的

[im'brɔidəd]	['weskət; 'weɪskoʊt]	,
embroidered	**waistcoat**	**,**
绣花	马甲	,

陛下温柔地拿起那只珍贵的手套，把它放进绣花背心里。

[ænd; ənd]	,	['pleɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[diː]	-	['ʃoʊldər]	,
and	**,**	**placing**	**his**	**hand**	**on**	**de**	**Berryer's**	**shoulder**	**,**
和	,	放置	他的	手	在	德	-	肩膀	,

然后，他把手放在德·贝里耶的肩膀上，

[boʊd]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	-	[naɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊ'tel]	[diː]	-	.
bowed	**a**	**good**	**-**	**night**	**to**	**the**	**party**	**and**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Gêvres**	**.**
鞠躬	一个	好的	-	夜晚	到	这	派对	和	这	酒店	德	-	.

向宴会和热夫尔酒店鞠躬道晚安。

[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[left]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[pɑːr'tɪsɪpənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['strʌɡ(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
Immediately	**after**	**the**	**King**	**left**	**,**	**the**	**other**	**participant**	**in**	**the**	**struggle**	**for**	**a**
立即地	后	这	国王	左边	,	这	其他	参与者	在	这	斗争	为了	一个

['wʊmənz]	[ɡeɪdʒ]	['ɔːlsoʊ]	[roʊz]	.
woman's	**gage**	**also**	**rose**	**.**
女性的	量规	还	玫瑰	.

国王离开后，另一位参与争夺妇女权利的人士也站了起来。

[klɔːd]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	.
Claude	**was**	**tired**	**.**
克劳德	曾是	疲劳的	.

克劳德很累。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'seɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['vɑːli]	[ʌv; əv]	['epɪˌɡræmz]	,	['bɑːns]	-	['mɑːts]
He	**had**	**no**	**mind**	**to**	**be**	**assailed**	**with**	**the**	**volley**	**of**	**epigrams**	**,**	**bons**	**-**	**mots**
他	有	不	头脑	到	是	遭受攻击	和	这	截击	的	警句	,	邦斯	-	词语

,
,
,

他根本不想被一连串的警句和妙语攻击。

[ænd; ənd]	['veriəs]	['kɑːments]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[wʊd]	[suːn]	[bɪ'ɡɪn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dis'tʃa:dʒd]	[frʌm; frəm]
and	**various**	**comments**	**that**	**he**	**knew**	**would**	**soon**	**begin**	**to**	**be**	**discharged**	**from**
和	各种各样的	评论	那	他	知道	会	很快	开始	到	是	出院	从

[ðə; ði]	[breɪnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	.
the	**brains**	**of**	**his**	**companions**	**.**
这	大脑	的	他的	同伴	.

以及他知道很快就会从同伴们脑海中冒出的各种评论。

['sɜːrt(ə)nli]	,	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kən'sɪdərd]	[ðə; ði]	['epɪsoʊd]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[wʌn]	.
Certainly	**,**	**he**	**should**	**have**	**considered**	**the**	**episode**	**a**	**happy**	**one**	**.**
当然	,	他	应该	有	经过考虑的	这	插曲	一个	快乐的	一	.

他当然应该把这件事看作是一件快乐的事。

[ɔːl'redi]	,	[sɪns]	[ðæt]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ɪ'stiːm]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	[wɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
Already	**,**	**since**	**that**	**talk**	**of**	**esteem**	**and**	**good**	**-**	**will**	**from**	**the**	**King**	**,**
已经	,	自从	那	讲话	的	尊重	和	好的	-	将要	从	这	国王	,

自从国王表达了那番尊重和善意的讲话之后，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	['ætɪtuːd]	[ə'suːmd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[diː]	-	[ænd; ənd]	-	.
he	**could**	**feel**	**the**	**change**	**in**	**attitude**	**assumed**	**towards**	**him**	**by**	**de**	**Gêvres**	**and**	**d'Epernon**	**.**
他	可以	感觉	这	改变	在	态度	假定	向	他	经过	德	-	和	-	.

他能感觉到德·热夫尔和德·埃佩尔农对他的态度发生了变化。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['fɪgjərz]	['wɪrid]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	;
But	**the**	**sight**	**of**	**these**	**figures**	**wearied**	**him**	**now**	**;**
但	这	视线	的	这些	数据	疲惫	他	现在	;

但看到这些身影，他现在感到厌倦了；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɑːlətuːd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɪz; ɪz]	['ræpɪdli]	['groʊɪŋ]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['kʌzənz]	[glʌv]	[hæd; həd]	[pæst]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'zeʃn]	.
and	**he**	**suddenly**	**longed**	**for**	**a**	**solitude**	**in**	**which**	**to**	**face**	**his**	**rapidly**	**growing**	**regret**	**that**	**his**	**cousin's**	**glove**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**his**	**possession**	**.**
和	他	突然	渴望	为了	一个	孤独	在	哪个	到	脸	他的	快速	生长	后悔	那	他的	表亲	手套	有	通过了	出去	的	他的	拥有	.

他突然渴望独处，好面对自己日益增长的悔恨——他表弟的手套已经从他手中溜走了。

"	[wʌt]	,	[mə'sjɜːr]	!	"	[kraɪd]	[diː]	-	,	[wen]	[hiː; hi]	[roʊz]	,
"	**What**	**,**	**monsieur**	**!**	**"**	**cried**	**de**	**Gêvres**	**,**	**when**	**he**	**rose**	**,**
"	什么	,	先生	!	"	哭	德	-	,	什么时候	他	玫瑰	,

“什么事，先生！”德·热夫尔站起身来喊道。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[rɪ'triːv]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?	"
"	**you**	**will**	**not**	**give**	**me**	**the**	**chance**	**to**	**retrieve**	**myself**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	你	将要	不是	给	我	这	机会	到	取回	我	到	-	夜晚	?	"

“你今晚就不给我一次改过自新的机会吗？”

"	[smɔːl]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[lʌk]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[dɔːl'bɑːk]	.
"	**Small**	**hope**	**for**	**you**	**with**	**such**	**luck**	**as**	**the**	**Count's**	**,**	**"**	**returned**	**d'Holbach**	**.**
"	小的	希望	为了	你	和	这样的	运气	作为	这	计数	,	"	返回	霍尔巴赫	.

“像伯爵那样的运气，你恐怕没多少希望了。”霍尔巴赫回答道。

"	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪnz]	[tuː]	[pɔɪnts]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,	[baɪ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[meɪ]	[hiː; hi]	[dɪ'fiːt]	[ə; eɪ]	[duːk]	?
"	**When**	**a**	**man**	**wins**	**two**	**points**	**off**	**a**	**king**	**,**	**by**	**how**	**much**	**may**	**he**	**defeat**	**a**	**duke**	**?**
"	什么时候	一个	男人	胜利	二	积分	离开	一个	国王	,	经过	如何	很多	可能	他	击败	一个	公爵	?

“一个人如果赢了国王两分，那么他能赢公爵多少分？”

[rɪ'plaɪ]	,	['riʃəluː]	.
Reply	**,**	**Richelieu**	**.**
回复	,	黎塞留	.

回复，黎塞留。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʒi'ɑːmətri]	.
It	**is**	**geometry**	**.**
它	是	几何学	.

这是几何学。

" ['riʃəluː] [læft] .
" Richelieu laughed .
" 黎塞留 笑了 .

黎塞留笑了。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I congratulate you , Monsieur le Comte , " he said .
" 我 祝贺 你 , 先生 勒 孔特 , " 他 说 .

“我祝贺你，孔特先生，”他说。

[diː] ['mæli] [boʊd] .
De Mailly bowed .
德 邮件 鞠躬 .

德迈利鞠躬致意。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then , turning to the Marquis , he held out his hand .
然后 , 转弯 到 这 侯爵 , 他 握住 出去 他的 手 .

然后，他转向侯爵，伸出了手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ][beg] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz]
" Will you come , Henri , or must I beg shelter of Madame la Marquise
" 将要 你 来 , 亨利 , 或者 必须 我 求 庇护所 的 夫人 拉 侯爵夫人
[ə'loʊn] ? "
alone ? "
独自的 ? "

“亨利，你会来吗？还是我只能独自一人去乞求侯爵夫人的庇护？”

" [aɪ] [kʌm] , [klɔːd] .
" I come , Claude .
" 我 来 , 克劳德 .

“我来了，克劳德。”

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmədi]
Good - night , and thanks for a most charming evening , and a comedy
好的 - 夜晚 , 和 谢谢 为了 一个 最多 迷人 晚上 , 和 一个 喜剧
['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [grændvəl] , ['mesərz] . "
worthy of Grandval , messieurs . "
值得 的 格兰瓦尔 , 先生们 . "

晚安，感谢你们带来如此迷人的夜晚，以及堪比格兰瓦尔的喜剧表演，先生们。

" [θæŋk] [ðaɪ] ['sɪstər][fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [diː] - .
" Thank thy sister for that , " returned de Gêvres .
" 感谢 你的 姐姐 为了 那 , " 返回 德 - .

“谢谢你姐姐，”德·热夫尔回答道。

[klɔːd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] ,
Claude made a general salute , and then , without further parley ,
克劳德 制成 一个 一般的 礼炮 , 和 然后 , 没有 更远 谈判 ,

克劳德行了个全员敬礼，然后，没有再进行任何商议，

[ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .
accompanied his friend from the room and the house .
伴随 他的 朋友 从 这 房间 和 这 房子 .

他陪着朋友离开了房间和房子。

" [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['pɹɑkəpi] , " [əb'zɜːrvd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" My horse is still at the Procope , " observed Claude at the door .
" 我的 马 是 仍然 在 这 计划 , " 观察到 克劳德 在 这 门 .

“我的马还在普罗科普家，”克劳德在门口说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə][maɪ] [oʊ'tɛl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] . "
" No , I ordered it sent to my hôtel before we left the café . "
" 不 , 我 订购 它 发送 到 我的 酒店 前 我们 左边 这 咖啡店 . "

“不，我们在离开咖啡馆之前，我已经叫人送到我的酒店了。”

" [wiː; wi] [wɔːk] , [ðen] ? "
" We walk , then ? "
" 我们 走 , 然后 ? "

“那我们走着去吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] .
" I am afraid so .
" 我 是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ] [koʊtʃ] ,
I did not think to order my coach ,
我 做过 不是 思考 到 命令 我的 教练 ,

我没想到要给我的教练下命令，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [wɪl] [biː; bi] [əb'teɪnəb(ə)l] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] . "
and not a chair will be obtainable on such a night . "
和 不是 一个 椅子 将要 是 可获得 在 这样的 一个 夜晚 . "

这样的夜晚，连一把椅子都找不到。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] .
" It is as well .
" 它 是 作为 出色地 .

确实如此。

[ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
The exercise will be a relief .
这 锻炼 将要 是 一个 宽慰 .

这次锻炼会让我感到轻松。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪd] ['θɜːroʊfer] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]
" They started at a good pace up the long , wide thoroughfare that bordered the
" 他们 开始 在 一个 好的 步伐 向上 这 长的 , 宽的 通道 那 带边框 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

“他们沿着河边宽阔的长路快速前进，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi]
and walked for some minutes in a silence that was replete with sympathy
和 步行 为了 一些 分钟 在 一个 沉默 那 曾是 充足的 和 同情
.
.
.

他们默默地走了几分钟，彼此之间充满了同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] ['mæli] ,
It was some distance from the gambling - house to the Hôtel de Mailly ,
它 曾是 一些 距离 从 这 赌博 - 房子 到 这 酒店 德 邮件 ,
['hɛnriz] [ə'boʊd] ,
Henri's abode ,
亨利的 住所 ,

从赌场到亨利的住所——迈伊酒店——有一段距离。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [west] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [keɪ] ['di'i'es] - ,
which was situated on the west bank of the Seine , on the Quai des Théatins ,
哪个 曾是 位于 在 这 西方 银行 的 这 詈 , 在 这 码头 德斯 - ,

它位于塞纳河西岸的泰坦码头（Quai des Théatins），

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːnt] ['rɔɪəl] .
just opposite the Tuileries , on the Pont Royal .
只是 对面的 这 杜乐丽 , 在 这 庞特 皇家 .

就在杜乐丽花园对面，皇家桥上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ,
The wind was coming sharply from the east , bringing with it great ,
这 风 曾是 未来 尖锐地 从 这 东方 , 带来 和 它 伟大的 ,

东风呼啸而来，带来了巨大的……

['peltɪŋ] [reɪn] - [drɑːps] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['bulits] .
pelting rain - drops that stung the face like bullets .
投掷 雨 - 滴 那 被蜇了 这 脸 喜欢 子弹 .

雨滴如雨般落下，打在脸上像子弹一样刺痛。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ə'tæk] [baɪ] ['hoʊldɪŋ]
Henri was glad to shield his head from the cutting attack by holding
亨利 曾是 高兴的 到 盾 他的 头 从 这 切割 攻击 经过 保持
[hɪz; ɪz] ['hevi] [kloʊk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
his heavy cloak up before it .
他的 重的 披风 向上 前 它 .

亨利很高兴能用厚重的斗篷挡住头部，免受利刃的攻击。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] [wɔːk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['deɪndʒər] ;
Ordinarily the walk at this hour would have been one of no small danger ;
按说 这 走 在 这 小时 会 有 到过 一 的 不 小的 危险 ;

通常情况下，在这个时间散步是非常危险的；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['kwɔːrtər][wɜːr; wər][ˌʌndi'zaiərəs][ʌv; əv]
but to - night even the dwellers in the criminal quarter were undesirous of
但 到 - 夜晚 甚至 这 居民 在 这 刑事 四分之一 是 不想要的 的
[plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [treɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .
plying their midnight trade by the river - bank .
合奏 他们的 午夜 贸易 经过 这 河 - 银行 .

但今晚，就连犯罪分子聚居区的居民也不愿在河岸边进行午夜交易了。

[ðə; ði] ['kʌznz] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][dɑːrk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['luːvər] [bɪ'fɔːr]
The cousins had passed the dark cluster of buildings about the old Louvre before
这 表兄弟姐妹 有 通过了 这 黑暗的 簇 的 建筑物 关于 这 老的 卢浮宫 前
['iːðər] [spoʊk] .
either spoke .
任何一个 辐 .

两位表兄弟在穿过老卢浮宫周围那片昏暗的建筑群时才开口说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [broʊk] ['saɪləns] .
At length , however , the Marquis broke silence .
在 长度 , 然而 , 这 侯爵 打破 沉默 .

最终，侯爵打破了沉默。

" [klɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Claude , you have passed a point in life to - day , I think . "
" 克劳德 , 你 有 通过了 一个 观点 在 生活 到 - 天 , 我 思考 . "

“克劳德，我想，你今天已经过了人生中的一个阶段了。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] ? "
" With the two that I won from the King , Henri ? "
" 和 这 二 那 我 韩元 从 这 国王 , 亨利 ? "

“亨利，我从国王那里赢来的那两件东西呢？”

" [ðoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [mə'riː] [æn] .
" Those and the gauntlet of Marie Anne .
" 那些 和 这 手套 的 玛丽 安妮 .

“那些以及玛丽·安妮的挑战。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
" There was a little pause .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðen] [klɔːd] [sed] ,
Then Claude said ,
然后 克劳德 说 ,

然后克劳德说：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [huːz] ['wɪri] [mə'nɑːtəni] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz]
in a tone whose weary monotony indicated a subject so often thought of as
在 一个 语气 谁 厌倦 单调 表明的 一个 主题 所以 经常 想法 的 作为
[tuː; tə][biː; bi] [traɪt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
to be trite even in expression :
到 是 老套 甚至 在 表达 :

语气中透着疲惫的单调，表明这是一个人们已经反复提及以至于连表达方式都显得陈腐的话题：

" [duː][juː; jʊ] — ['evər] [rɪ'gret] — [ðæt] [æn] [went] [ðə; ði] [wei] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ?
" Do you — ever regret — that Anne went the way — of the other two ?
" 做 你 — 曾经 后悔 — 那 安妮 去 这 方式 — 的 这 其他 二 ?

“你是否曾后悔安妮像另外两人一样离开了我们？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fɪnɪʃ] [æz; əz][dɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] ?
Will she — do you think , finish as did poor little Pauline ?
将要 她 — 做 你 思考 , 结束 作为 做过 贫穷的 小的 宝琳 ?

你认为她会像可怜的小宝琳一样遭遇不幸吗？

[ɔːr] — [wɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] [send] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] — [æz; əz] — [ʃiː; ʃi][dɪd] — [maɪ]
Or — will some other send her from her place — as — she did — my
或者 — 将要 一些 其他 发送 她 从 她 地方 — 作为 — 她 做过 — 我的
['brʌðɚz] [waɪf] , ['luːɪs] ?
brother's wife , Louise ?
兄弟 妻子 , 路易丝 ?

或者——会不会有人像——她——对待我哥哥的妻子路易丝那样，把她从她的地方赶走？

" [æz; əz] [klɔːd] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [soʊ][wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]
" As Claude had hesitated over the questions , so was Henri
" 作为 克劳德 有 犹豫了一下 超过 这 问题 , 所以 曾是 亨利
[lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
long in making reply .
长的 在 制作 回复 .

“克劳德对问题犹豫不决，亨利也迟迟没有回答。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self] , [klɔːd] , [tuː; tə] ['wʌndər] ['oʊvər] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] .
" I do not allow myself , Claude , to wonder over might - have - beens .
" 我 做 不是 允许 我 , 克劳德 , 到 想知道 超过 可能 - 有 - 生物 .

“克劳德，我不会让自己去纠结于过去可能发生的事。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [aɪ] [θɪŋk] .
There is a fate upon our family , I think .
那里 是 一个 命运 之上 我们的 家庭 , 我 思考 .

我觉得我们家有某种命运安排。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [hɜːr; hər] [wei] ,
But of the three of our women who have gone her way ,
但 的 这 三 的 我们的 女性 WHO 有 已消失 她 方式 ,

但在我们三位走上她这条路的女性中，

[mə'riː] [ɪz][ðə; ði] [fitist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Marie is the fittest of them all for her place .
玛丽 是 这 最强 的 他们 全部 为了 她 地方 .

玛丽是她们中最适合这个位置的人。

['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] — - , [wiː; wi] [neɪmd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [deθ] — [maɪ][gɑːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk]
Little Pauline — Félicité , we named her — her death — my God , I do not like
小的 宝琳 — - ， 我们 命名 她 — 她 死亡 — 我的 上帝 ， 我 做 不是 喜欢
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
to think of it !
到 思考 的 它 !

小宝琳——我们给她取名叫费利西蒂——她的死——我的天哪，我不愿去想！

[ænd; ənd] [pʊr] , [wiːk] ['luːɪs] — [jʊr; jər] ['brʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [klɔːd] .
And poor , weak Louise — your brother loved her dearly , Claude .
和 贫穷的 ， 虚弱的 路易丝 — 你的 兄弟 喜爱 她 亲爱的 ， 克劳德 .

可怜的、柔弱的路易丝——你哥哥非常爱她，克劳德。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['penəns] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [tuːm]
And he is dead , and she — is making her long penance in that great tomb
和 他 是 死的 ， 和 她 — 是 制作 她 长的 忏悔 在 那 伟大的 墓
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] .
of the Ursulines .
的 这 乌尔苏拉修女 .

他死了，而她——正在乌尔苏拉修女会的陵墓中进行漫长的忏悔。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
Thank the good God , my cousin ,
感谢 这 好的 上帝 ， 我的 表哥 ，

感谢上帝，我的表弟！

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] ['sɪstər] [nɔːr] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] .
that you have neither sister nor wife in this Court of France .
那 你 有 两者都不 姐姐 也不 妻子 在 这 法庭 的 法国 .

你在法国宫廷里既没有姐妹也没有妻子。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .
There is not one of them can withstand the great temptation .
那里 是 不是 一 的 他们 能 经受 这 伟大的 诱惑 .

他们之中没有一个人能够抵挡住这巨大的诱惑。

['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [lʌv] .
Our times were not made for the women we love .
我们的 时代 是 不是 制成 为了 这 女性 我们 爱 .

我们的时代并不适合我们所爱的女人。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] [bəʊθ] [men] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [seɪm] [læst] [wɜːrdz]
" And for the rest of their walk both men thought upon these same last words
" 和 为了 这 休息 的 他们的 走 两个都 男人 想法 之上 这些 相同的 最后的 字
,
,
,

“在接下来的路程中，两人都想着这几句话。”

[wɪtʃ] , [θruː] [klɔːdz] [hed] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [rɪ'freɪn]
which , through Claude's head , at least , had begun to ring like a dark refrain
哪个 ， 通过 克劳德的 头 ， 在 至少 ， 有 开始 到 戒指 喜欢 一个 黑暗的 避免
[ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,
of prophecy ,
的 预言 ，

至少在克劳德的脑海中，这声音开始像黑暗的预言旋律一样回荡。

[ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] : " ['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [lʌv] .
of warning : " Our times were not made for the women we love .
的 警告 : " 我们的 时代 是 不是 制成 为了 这 女性 我们 爱 .

警告：“我们的时代并不适合我们所爱的女人。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn]
" It was half an hour past midnight when the Marquis pounded the knocker on
" 它 曾是 一半 一个 小时 过去的 午夜 什么时候 这 侯爵 猛击 这 敲击器 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊ'tɛl] [baɪ][ðə; ði] [seɪn] .
the door of his hôtel by the Seine .
这 门 的 他的 酒店 经过 这 塞 .

“午夜刚过半小时，侯爵就敲响了塞纳河畔他那座酒店的门铃。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['redinəs] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvərid] ['potər] ,
It was opened with unusual readiness by the liveried porter ,
它 曾是 打开 和 异常 准备就绪 经过 这 身着制服的 搬运工 ,

身着制服的门房以异乎寻常的迅速打开了门。

[huː] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [tuː; tə]['entər] .
who betrayed some surprise at sight of those who waited to enter .
WHO 背叛 一些 惊喜 在 视线 的 那些 WHO 等待 到 进入 .

看到等候进入的人，他脸上露出了些许惊讶。

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd][ɪz][nɑːt][æt; ət] [vɛə'sai] ! "
" Oh , my lord is not at Versailles ! "
" 哦 , 我的 主 是 不是 在 凡尔赛 ! "

“哦，我的老爷不在凡尔赛宫！”

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['ædɪŋ] , " [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz]
" As you see , we are here , " returned Henri , adding , " My apartment is
" 作为 你 看 , 我们 是 这里 , " 返回 亨利 , 添加 , " 我的 公寓 是
['redi] ? "
ready ? "
准备好 ? "

“你看，我们就在这里，”亨利回答道，并补充说，“我的公寓准备好了吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] - [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] ['redi] . "
" Certainly , Monsieur le Marquis ' apartment is ready . "
" 当然 , 先生 勒 侯爵 - 公寓 是 准备好 . "

“侯爵先生的公寓当然已经准备好了。”

" [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ?
" And one for Monsieur le Comte ?
" 和 一 为了 先生 勒 孔特 ?

“还有一份是给伯爵先生的吗？

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [boʊd] .
" The servant bowed .
" 这 仆人 鞠躬 .

仆人鞠了一躬。

" [laɪt] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ðen] .
" Light us up , then .
" 光 我们 向上 , 然后 .

“那就点亮我们吧。”

[klɔːd] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌpər] ? "
Claude , will you have supper ? "
克劳德 , 将要 你 有 晚餐 ? "

克劳德，你吃晚饭吗？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Nothing more to - night . "

没有什么 更多的 到 - 夜晚 . "

今晚就到此为止了。

" ['veri] [wel] .

" Very well .

" 非常 出色地 .

很好。

[^il'jɑːd,'^eilɑːd] , [ɪz] ['mædəm] ['vɪzəb(ə)l] ?

Gaillard , is madame visible ?

盖拉德 , 是 夫人 可见的 ?

盖拉尔，夫人能看见吗?

" [ðə; ði] ['potər] [kɔft] .

" The porter coughed .

" 这 搬运工 咳嗽 .

搬运工咳嗽了一声。

" ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][æt; ət]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [tɪl] [leɪt] .

" Madame la Marquise was at Mme . de Tencin's till late .

" 夫人 拉 侯爵夫人 曾是 在 夫人 . 德 - 直到 晚的 .

“侯爵夫人一直待在德·滕辛夫人家直到很晚。”

['mædəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

Madame , I think , is not visible .

夫人 , 我 思考 , 是 不是 可见的 .

我想，夫人是看不见的。

" ['mæli] - ['nɛzl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

" Mailly - Nesle shrugged his shoulders , and proceeded to the staircase .

" 邮件 - 尼斯勒 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 继续 到 这 楼梯 .

“梅利-内斯勒耸了耸肩，然后走向楼梯。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrəm][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [sɔːft] [nɔɪz] [ɪn]

As the servant followed with a candelabrum he made a curious , soft noise in

作为 这 仆人 随后 和 一个 烛台 他 制成 一个 好奇的 , 柔软的 噪音 在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his throat .

他的 喉 .

仆人拿着烛台跟上来时，他喉咙里发出了一声奇怪的、轻柔的声音。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] ['fʊtmən] [glaidid] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] ,

Forthwith a footman glided swiftly into the hall from an antechamber ,

立即 一个 男仆 滑翔 迅速地 进入 这 大厅 从 一个 前厅 ,

随即，一名侍从轻快地从前厅滑入大厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

and took the other's place beside the door as if waiting for some one .

和 采取 这 其他的 地方 旁 这 门 作为 如果 等待 为了 一些 一 .

然后他走到另一个人身旁，站在门边，好像在等人。

[bəuθ] ['nəublz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Both nobles saw it .

两个都 贵族 锯 它 .

两位贵族都看到了。

['niːðər] [spoʊk] .

Neither spoke .

两者都不 辐 .

两人都没说话。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [klɔːd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Five minutes later Claude was alone in his room .

五 分钟 之后 克劳德 曾是 独自的 在 他的 房间 .

五分钟后，克劳德独自一人待在房间里。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

Henri had left him for the night ,

亨利 有 左边 他 为了 这 夜晚 ,

亨利当晚离开了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læki] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and he refused the services of a lackey in lieu of his own

和 他 拒绝 这 服务 的 一个 走狗 在 代替 的 他的 自己的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet ,

代客泊车 ,

他拒绝用仆役代替自己的贴身男仆。

[huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [vɛə'sai] .

who was at Versailles .

WHO 曾是 在 凡尔赛 .

谁在凡尔赛宫?

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kændlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

The servant had lighted his candles , and a wood - fire burned in the grate .

这 仆人 有 照明 他的 蜡烛 , 和 一个 木头 - 火 烧伤 在 这 格特 .

仆人点燃了蜡烛，壁炉里燃起了柴火。

[hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [draɪ] .

His wet coat had been carried away to dry .

他的 湿的 外套 有 到过 携带 离开 到 干燥 .

他湿漉漉的外套被拿去晾干了。

[hɪz; ɪz] [hæt] , [sjʊə'tʊ] , [ænd; ənd] [glʌvz] [leɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃer] .

His hat , surtout , and gloves lay upon a neighboring chair .

他的 帽子 , 苏尔特 , 和 手套 躺 之上 一个 邻接 椅子 .

他的帽子、外套和手套放在旁边的一把椅子上。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʒæboʊ] ['glɪtəd] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [stɑːr] [wɪtʃ] , [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

Amid the lace of his jabot glittered the jewelled star which , two hours ago ,

之中 这 蕾丝 的 他的 雅博特 闪闪发光 这 珠宝 星星 哪个 , 二 小时 前 ,

在他领巾的蕾丝间，闪耀着那颗宝石般的星星，而就在两个小时前，

[hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .

had flashed upon the breast of the King of France .

有 闪光灯 之上 这 胸部 的 这 国王 的 法国 .

曾闪现在法国国王的胸膛上。

[klɔːd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['æbsəntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrəli] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ,

Claude seated himself , absently , in a chair beside the cheerily crackling fire ,

克劳德 坐着 他自己 , 心不在焉地 , 在 一个 椅子 旁 这 兴高采烈地 噼啪作响 火 ,

克劳德心不在焉地在噼啪作响的炉火旁的椅子上坐了下来。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [broʊ'keɪdɪd] [wɔːl] .

facing a great picture that hung upon the brocaded wall .

面向 一个 伟大的 图片 那 悬挂 之上 这 锦缎 墙 .

面对着挂在锦缎墙上的一幅巨幅画作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbuːʃərz] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [məˈriː] [æn] [diː] [ˈmæli] - [ˈnɛzl] , [mɑːrˈkiːz] [diː][lɑː] [tʊrnɛl] , [dʊˈʃes] [diː] .
It was Boucher's portrait of Marie Anne de Mailly - Nesle , Marquise de la Tournelle , Duchesse de Châteauroux .
它 曾是 布歇的 肖像 的 玛丽 安妮 德 邮件 - 尼斯勒 , 侯爵夫人 德 拉 图尔内尔 , 公爵夫人 德 沙托鲁 .

这是布歇为沙托鲁公爵夫人拉图内尔侯爵夫人玛丽·安妮·德·梅利-内勒创作的肖像。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑːmli] [suːˈpɜːrb] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
She looked down upon him now in that calmly superb manner which she had used only this morning ;
她 看起来 向下 之上 他 现在 在 那 平静地 高超 方式 哪个 她 有 用过的 仅有的 这 早晨 ;

她现在用今天早上才用过的那种平静而高贵的眼神俯视着他；

[ðə; ði] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [reɪvd] [ˈoʊvər] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ˈveɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] ,
the manner that the Court had raved over , that women vainly strove to imitate ,
这 方式 那 这 法庭 有 赞不绝口 超过 , 那 女性 徒劳地 努力 到 模拟 ,

宫廷曾大加赞赏、女人们徒劳地努力模仿的那种方式，

[ðæt] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
that had conquered the indifference of a king .
那 有 征服 这 漠不关心 的 一个 国王 .

它征服了国王的冷漠。

[ænd; ənd][æz; əz] [klɔːd] [diː] [ˈmæli] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [er] , [ʃeɪmd] [pərˈhæps][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
And as Claude de Mailly gazed , his own air , shamed perhaps by that of the woman ,
和 作为 克劳德 德 邮件 凝视 , 他的 自己的 空气 , 羞愧 也许 经过 那 的 这 女士 ,

克劳德·德·迈伊凝视着她，他自己的神态，或许是因为那女人的神态而感到羞愧。

[fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [maɪt] [fɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
fell from him , as a sheet might fall from a statue .
跌倒 从 他 , 作为 一个 床单 可能 落下 从 一个 雕像 .

从他身上掉下来，就像床单从雕像上掉下来一样。

[ɪn] [wʌn] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] .
In one instant he was a different thing .
在 一 立即的 他 曾是 一个 不同的 事物 .

一瞬间，他就变成了另一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [menˈtæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He had become an individual ; a man with a strong mentality of his own .
他 有 变得 一个 个人 ; 一个 男人 和 一个 强的 心理 的 他的 自己的 .

他已经变成了一个独立自主的人；一个拥有坚强独立思想的人。

[ðə; ði] [ˈkɔːrtiərz] [mæsk][ʌv; əv][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][ˈsɪnɪsɪzəm] , [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdɑːmɪnoʊ][ʌv; əv] [fɔːrst] [ˈɪntrəst] ,
The courtier's mask of imperturbable cynicism , the conventional domino of forced interest ,
这 廷臣的 面具 的 沉着冷静 玩世不恭 , 这 传统的 骨牌 的 强制 兴趣 ,

朝臣们那副泰然自若的愤世嫉俗的面具，以及被迫利益的惯常连锁反应，

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['ʌndəˌɡɑːmənts] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['toʊdiˌɪzəm] , [ɔːl][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .

the detestable undergarments of necessary toadyism , all were gone .

这 可恨 内衣 的 必要的 谄媚 , 全部 是 已消失 .

那些令人厌恶的、必要的阿谀奉承的伪装，全都消失了。

[nɑːt][ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɑːt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Not the patch on his face , not the height of his heels ,

不是 这 修补 在 他的 脸 , 不是 这 高度 的 他的 高跟鞋 ,

不是他脸上的补丁，也不是他鞋跟的高度。

[nɑːt][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][nɔːr][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌfs] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

not the whiteness of his hands nor the breadth of his cuffs could make him

不是 这 白人 的 他的 双手 也不 这 宽度 的 他的 袖口 可以 制作 他

[naʊ] .

now .

现在 .

现在，他双手的白皙和袖口的宽大都无法改变他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [huːz] ['peɪntɪd] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [kɛəd]

Perhaps she whose painted likeness was before him would no more have cared

也许 她 谁 绘 相似 曾是 前 他 会 不 更多的 有 关心

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][wɜːrdz]

to know him as he really was than she would have liked the words

到 知道 他 作为 他 真的 曾是 比 她 会 有 喜欢 这 字

[ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] ,

that he uttered ,

那 他 说出 ,

或许，眼前这位画像中的女子，既不关心他真实的模样，也不爱听他说的话。

['driːmɪli] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

dreamily , before her picture .

梦幻般地 , 前 她 图片 .

梦幻般地，在她照片前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [klɔːd] , [klɔːd] [ðə; ði][mæn] , [ˌnevərðə'les] ,

But it was the true Claude , Claude the man , nevertheless ,

但 它 曾是 这 真的 克劳德 , 克劳德 这 男人 , 尽管如此 ,

但他才是真正的克劳德，克劳德这个人。

[huː] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

who repeated aloud the thought in his heart :

WHO 重复 大声 这 想法 在 他的 心 :

他将心中的想法大声重复了出来：

" ['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [lʌv] .

" Our times are not made for the women we love .

" 我们的 时代 是 不是 制成 为了 这 女性 我们 爱 .

“我们所处的时代并不适合我们所爱的女人。”

" ['tʃæptər] [iː]

" CHAPTER II

" 章 二

第二章

[ðə; ði] ['tɔɪlət]

The Toilet

这 洗手间

厕所

[dɑːn] , [ðə; ði] [leɪt] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪ] , ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] , [hʌŋ] ['oʊvər] [vɛə'sai] .

Dawn , the late dawn of a gray , wintry morning , hung over Versailles .

黎明 , 这 晚的 黎明 的 一个 灰色的 , 冬季 早晨 , 悬挂 超过 凡尔赛 .

黎明，一个灰蒙蒙的冬日清晨的迟暮，笼罩着凡尔赛宫。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] [ðoʊz] [væst] ['kɒrɪdɔːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [rʌŋ] [tuː; tə] [saʊndz] [ʌv; əv]

Within the palace walls those vast corridors , which had lately rung to sounds of

之内 这 宫殿 墙壁 那些 广阔的 走廊 , 哪个 有 最近 梯子 到 声音 的

[laɪf] [ænd; ənd] ['læftər] ,

life and laughter ,

生活 和 笑声 ,

宫殿围墙内那些宽敞的走廊，不久前还回荡着人们的生活气息和欢声笑语。

[stretʃt] ['endləsli] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊstli] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪg] [laɪt] .

stretched endlessly out in the ghostly chill of the vague light .

拉伸 不休 出去 在 这 幽灵般的 寒意 的 这 模糊的 光 .

在朦胧的光线下，幽灵般的寒意笼罩着大地，绵延不绝。

[tʃɪl] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [krept] ['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] ['meni] [dɔːz] ;

Chill and stillness had crept also under many doors ;

寒意 和 寂静 有 悄悄地爬 还 在下面 许多 门 ;

寒冷和寂静也悄悄地从许多门缝里钻了进来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] ['oʊvər] [ðæt] ['steɪtli] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'riː] [æn] [diː] [wʌz; wəz]

and they breathed over that stately room in which Marie Anne de Châteauroux was

和 他们 呼吸 超过 那 庄严 房间 在 哪个 玛丽 安妮 德 沙托鲁 曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['fiːvərɪʃ] [laɪf] ['græntɪd] [hɜːr; hər][baɪ]

accustomed to take the few hours of relief from feverish life granted her by

习惯 到 拿 这 很少 小时 的 宽慰 从 发烧 生活 的确 她 经过

['kaɪndli] [sliːp] .

kindly sleep .

亲切地 睡觉 .

他们呼吸着那间庄严的房间，玛丽·安妮·德·沙托鲁习惯于在那里享受几个小时的睡眠，以缓解她因发烧而带来的痛苦。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [drɔːn] ['kɜːtənz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Though the favorite's apartment was as dark as drawn curtains could make it

尽管 这 最爱 公寓 曾是 作为 黑暗的 作为 绘制 窗帘 可以 制作 它

,

,

,

尽管最受瞩目的那位球星的公寓里光线昏暗，拉上窗帘后依然如此，

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [θɪn] [gliːm] [ʌv; əv] [greɪ] [ʃɑːt] [rɪ'lentləsli] [bɪ'twiːn] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːl] ,

nevertheless a thin gleam of gray shot relentlessly between hanging and wall ,

尽管如此 一个 薄的 闪耀 的 灰色的 射击 毫不留情 之间 绞刑 和 墙 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

然而，一道细细的灰色光芒却执拗地在挂件和墙壁之间闪过，而且，

['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['kænəpid] [bed] , [ə'naʊnst] [ðæt] [mə'dæmz] ['tempəreri] [rest] [ə'proʊtʃt] [ɪts]

falling athwart the canopied bed , announced that madame's temporary rest approached its

坠落 横穿 这 有顶棚的 床 , 宣布 那 夫人的 暂时的 休息 接近 它是

[end] .

end .

结尾 .

一声巨响从带顶篷的床上倾泻而下，宣告着夫人短暂的休息即将结束。

[ə'genst] [ðɪs] [dɪ'kriː] , [haʊ'evər] , [mə'dæmz] ['ætɪtuːd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Against this decree , however , madame's attitude would seem to rebel .

反对 这 法令 , 然而 , 夫人的 态度 会 似乎 到 反叛 .

然而，夫人似乎对这项法令持反抗态度。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ə'pærəntli] [ɪn] [prə'faʊnd] [sliːp] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bed] ,

She lay , apparently in profound sleep , in the very centre of the great bed ,

她 躺 , 显然 在 深刻的 睡觉 , 在 这 非常 中心 的 这 伟大的 床 ,

她躺在大床正中央，似乎睡得很沉。

[ʃiːts] [ænd; ənd] ['kʌvər] [drɔːn] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
sheets and cover drawn closely about her , up to her throat .
纸张 和 覆盖 绘制 密切 关于 她 , 向上 到 她 喉 .

床单和被罩紧紧地裹住她，一直遮到她的喉咙。

['oʊnli] [wʌn] [hænd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [leɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['freɪmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
Only one hand , half hidden in lace , and her head , with its framing mass of yellow ,
仅有的 一 手 , 一半 隐 在 蕾丝 , 和 她 头 , 和 它是 框架 大量的 的 黄色的 ,

只有一只手，一半藏在蕾丝里，还有她那顶被黄色发束环绕的头。

['paʊdər] - [dʌld] [her] , [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] .
powder - dulled hair , were visible .
粉末 - 迟钝 头发 , 是 可见的 .

头发被扑了粉，显得暗淡无光，清晰可见。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [laɪf] [ðæt] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mɑːrvələs] [pɔɪz] .
In her waking life that head of the Duchess of Châteauroux was celebrated for its marvellous poise .
在 她 醒来 生活 那 头 的 这 公爵夫人 的 沙托鲁 曾是 著名 为了 它是 奇妙 沉着 .

在沙托鲁公爵夫人的清醒生活中，她的头饰因其绝妙的优雅气质而闻名。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [rɪ'lækst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
And even now , as it lay relaxed upon the pillow ,
和 甚至 现在 , 作为 它 躺 轻松 之上 这 枕头 ,

即使现在，它放松地躺在枕头上，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪts] ['deɪtaɪm] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [lɔːst] .
the effect of its daytime majesty was not quite lost .
这 影响 的 它是 白天 威严 曾是 不是 相当 丢失的 .

它白天的雄伟气势并没有完全消失。

[vjuːd] [ðʌs] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pjʊr] ,
Viewed thus , devoid of animation or expression , the pure ,
已查看 因此 , 缺乏 的 动画片 或者 表达 , 这 纯的 ,

如此看来，抛开动画或表情，纯粹的，

['klæsɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .
classic beauty of the face showed to better advantage , perhaps , than at another time .
经典的 美丽 的 这 脸 显示 到 更好的 优势 , 也许 , 比 在 其他 时间 .

或许，这种古典美貌比以往任何时候都更能展现出来。

[ɔːl'redi] , [haʊ'evər] , [ɑːn'wiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['efərt] [æt; ət] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
Already , however , ennui , and the constant effort at appearance of pleasure ,
已经 , 然而 , 厌倦 , 和 这 持续的 努力 在 外貌 的 乐趣 ,

然而，厌倦感已经悄然滋生，人们也一直在努力伪装快乐。

[hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ma:rks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['regjələr] ['fitʃər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
had left their marks upon the regular features ; and , indeed ,
有 左边 他们的 标记 之上 这 常规的 特征 ; 和 , 的确 ,

它们在地貌特征上留下了痕迹；而且，确实如此，

[mʌtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['bjuːti] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
much other than mere beauty might be found in the countenance .
很多 其他 比 仅仅 美丽 可能 是 成立 在 这 面容 .

容貌中可能蕴藏着除了美貌之外的许多其他特质。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
If there were power in the breadth of the forehead ,
如果 那里 是 力量 在 这 宽度 的 这 前额 ,

如果额头的宽度蕴含着力量，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪn] ;
there was too much determination in the chin ;
那里 曾是 也 很多 决心 在 这 下巴 ;

下巴上展现出的决心太过坚定；

[waɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [maʊθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn] [geɪv] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
while at each corner of the delicate mouth a faint line gave a cast of resolution ,
尽管 在 每个 角落 的 这 精美的 嘴 一个 头晕的 线 给予 一个 投掷 的 解决 ,

而嘴角两侧淡淡的线条则赋予了她坚定的神情。

['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] .
dogged and relentless , to the feminine ensemble .
顽强 和 狠 , 到 这 女性 合奏 .

对女性装束而言，是执着而无情的。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [meltid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɪlkən] - [læʃ] [aɪz] [fel] ['oʊpən] ,
Presently , as the shadows melted more and more , the woman's silken - lashed eyes fell open ,
目前 , 作为 这 阴影 融化 更多的 和 更多的 , 这 女性的 丝 - 鞭打 眼睛 跌倒 打开 ,

随着阴影渐渐消散，女人的睫毛变得丝滑，她睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['melənkɑːli] [saɪ] .
and the first of her waking thoughts was expressed in a long , melancholy sigh .
和 这 第一的 的 她 醒来 想法 曾是 表达 在 一个 长的 , 忧郁 叹 .

她醒来后的第一个念头，便是一声长长的、忧伤的叹息。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æz; əz] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ni'sesiteitid] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
The duties of the Duchess as Lady of the Palace of the Queen necessitated her presence at the grand toilet of her Majesty on Monday ,
这 职责 的 这 公爵夫人 作为 女士 的 这 宫殿 的 这 女王 必要 她 在场 在 这 盛大 洗手间 的 她 威严 在 周一 ,

作为女王宫廷女官，公爵夫人的职责要求她周一必须前往女王陛下的御用盥洗室。

['wenzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] .
Wednesday , and Friday .
周三 , 和 星期五 .

星期三和星期五。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , ['ðerfɔːr] ,
On Tuesday , Thursday , and Sunday , therefore ,
在 周二 , 周四 , 和 星期日 , 所以 ,

因此，星期二、星期四和星期日，

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðoʊz] [wiːks] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ɑːn] ['luːɪs] - ['kɑːnsɔːrt] ,
except on those weeks when she was in constant attendance on Louis ' consort ,
除了 在 那些 周 什么时候 她 曾是 在 持续的 出席 在 路易斯 - 配偶 ,

除了她一直陪伴在路易王妃身边的那几周之外，

[ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
the Châteauroux accustomed the Court to a toilet of her own , which the
这 沙托鲁 习惯 这 法庭 到 一个 洗手间 的 她 自己的 , 哪个 这
[ˈkɪŋz] [ˈfækʃ(ə)n] [rɪˈlɪdʒəsli] [ˈfriːkwəntid] ,
King's faction religiously frequented ,
国王学院 派 宗教地 经常光顾 ,

沙托鲁家族为宫廷成员准备了一间专属盥洗室，国王的派系经常光顾。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɑːrti] , [roʊld] [ðer; ðər] [aɪz] , [klɑːspt] [ðer; ðər][hændz]
while the Queen's circle , the religious party , rolled their eyes , clasped their hands
尽管 这 女王大学 圆圈 , 这 宗教 派对 , 滚动 他们的 眼睛 , 紧握 他们的 双手
,
,
,

而女王的圈子，也就是宗教人士，则翻着白眼，双手合十。

[ˈvaɪələntli] [diˈnaunst] [ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ]
violently denounced the insolence of it , and fervently wished that they might go
暴力 谴责 这 傲慢 的 它 , 和 热切地 希望 那 他们 可能 去
, [tuː] .
, too .
, 也 .

他们强烈谴责这种傲慢无礼的行为，并热切希望他们也能离开。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [məˈdæmz] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈsɛpʃənz] [wɜːr; wər] [ˈemɪnəntli] [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd] ,
Certainly madame's morning receptions were eminently successful , and ,
当然 夫人的 早晨 接待 是 非常 成功的 , 和 ,

夫人举办的晨间招待会无疑非常成功，而且

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)l] [məˈriː] - [maɪt] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsiːkrət] ,
however much gentle Marie Leczinska might disapprove of them in secret ,
然而 很多 温和的 玛丽 - 可能 不赞成 的 他们 在 秘密 ,

然而，尽管温柔的玛丽·莱钦斯卡私下里可能并不赞同他们，

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˈæŋgər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]
she never had the courage to anger her husband by voicing her sense of
她 绝不 有 这 勇气 到 愤怒 她 丈夫 经过 配音 她 感觉 的
[ɪnˈdɪgnəti] .
indignity .
侮辱 .

她始终没有勇气向丈夫表达自己的屈辱感，以免惹恼他。

[ðʌs] , [sɪks] [ˈmɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˈbiːɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
Thus , six mornings of the week being provided for , on Saturday the Duchess
因此 , 六 早晨 的 这 星期 存在 假如 为了 , 在 周六 这 公爵夫人
[kənˈfest] [hɜːrˈself] ,
confessed herself ,
坦白 她自己 ,

因此，一周中的六个早晨都安排妥当后，星期六，公爵夫人坦白了一切。

[ðoʊ] [noʊ][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [preɪd] [fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
though no absolution was to be had , and prayed forgiveness for the
尽管 不 赦免 曾是 到 是 有 , 和 祈祷 饶恕 为了 这
[ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
other part of her life .
其他 部分 的 她 生活 .

虽然无法得到赦免，但她祈求宽恕她生命中其他部分的过错。

[æz; əz] [ˈmædəm] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæntl] - [piːs] [strʌk] [eɪt] ,
As madame awoke , and the clock upon her mantel - piece struck eight ,
作为 夫人 醒来 , 和 这 钟 之上 她 壁炉架 - 片 击 八 ,

夫人醒来时，壁炉架上的钟敲响了八点。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trimli] [drest] [meɪd] [keɪm] [ɪn] .
a door into the room swung open , and a trimly dressed maid came in .
一个 门 进入 这 房间 摇摆 打开 , 和 一个 修剪整齐 穿着 女佣 来了 在 .

房间的门突然打开，一位衣着整洁的女仆走了进来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [luːpt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [krɔːst]
She pushed back the curtains from the window , looped them up , and crossed
她 推动 后退 这 窗帘 从 这 窗户 , 循环 他们 向上 , 和 交叉
[tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
to the bedside .
到 这 床头 .

她拉开窗帘，把窗帘扣好，然后走到床边。

" - [tɪz] [juː; jʊ] , [,æntwɑː'net] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kænəpi] .
" ' Tis you , Antoinette ? " came a voice from beneath the canopy .
" - 的 你 , 安托瓦内特 ? " 来了 一个 嗓音 从 下面 这 树冠 .

“是你吗，安托瓦内特？”树荫下传来一个声音。

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madame .
" 是的 , 夫人 .

“是的，夫人。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ? "
Shall I bring the water ? "
将 我 带来 这 水 ? "

我去拿水来吗？

" [æt; ət] [wʌns] .
" At once .
" 在 一次 .

“立刻。

" [æz; əz] [,æntwɑː'net] [wʌns] [mɔːr] ['dɪsə'pɪrd] , ['mædəm] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði]
" As Antoinette once more disappeared , madame sat up and pushed aside the
" 作为 安托瓦内特 一次 更多的 消失 , 夫人 卫星 向上 和 推动 旁边 这
['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
curtains of her bed .
窗帘 的 她 床 .

“安托瓦内特再次消失后，夫人坐起身，拉开了床帘。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət]
For the following quarter of an hour , while the first part of the toilet
为了 这 下列的 四分之一 的 一个 小时 , 尽管 这 第一的 部分 的 这 洗手间
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] ,
was being performed ,
曾是 存在 执行 ,

接下来的十五分钟里，在进行第一部分如厕操作的同时，

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]
the second and elaborate half of that daily function was prepared for in the
这 第二 和 精心制作的 一半 的 那 日常的 功能 曾是 准备 为了 在 这
['sekənd] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [swiːt] — [ðə; ði] ['feɪməs] ['buːdwɑːr] .
second room of the favorite's suite — the famous boudoir .
第二 房间 的 这 最爱 套房 — 这 著名的 闺房 .

当天活动的后半部分，也是精心准备的一半，是在宠妃套房的第二个房间——著名的闺房里进行的。

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlkən] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [bluː] [ænd; ənd] [ɡriːn]
A remarkable little room this , with its silken hangings of Persian blue and green
一个 卓越 小的 房间 这 , 和 它是 丝 绞刑 的 波斯语 蓝色的 和 绿色的
[ænd; ənd] [waɪt] ;
and white ;
和 白色的 ;

这是一个非常别致的小房间，挂着波斯蓝、绿、白相间的丝绸帷幔；

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [sæt] [ɪnˈfɔːrməli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌtæbəˈret] ,
and a remarkable little man it was who sat informally upon a tabouret ,
和 一个 卓越 小的 男人 它 曾是 WHO 卫星 非正式地 之上 一个 矮凳 ,

一位身材矮小却十分引人注目的男子，随意地坐在凳子上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʃerz] , ['səufəz] , [kən'səulz] , [ænd; ənd][ˌɪnˈleɪd]
in the midst of the graceful confusion of chairs , sofas , consoles , and inlaid
在 这 中间 的 这 优美 困惑 的 椅子 , 沙发 , 游戏机 , 和 镶嵌
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

在椅子、沙发、控制台和镶嵌式支架交错摆放的优雅景象中，

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [wer'ɑːn] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði]
while in front of him was the second dressing - table , whereon reposed the
尽管 在 正面 的 他 曾是 这 第二 敷料 - 桌子 , 其中 安息 这
[ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑː'fəː] ,
paraphernalia of the coiffeur ,
用具 的 这 理发师 ,

而他面前是第二张梳妆台，上面摆放着理发师的各种用具。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːnz] ['breɪʒər] , [wer] ['tʃɑːrkoʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
and beside him was a small bronze brazier , where charcoal , for the
和 旁 他 曾是 一个 小的 青铜 火盆 , 在哪里 木炭 , 为了 这
['hiːtɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərnz] , [bəːnd] .
heating of irons , burned .
加热 的 熨斗 , 烧伤 .

在他旁边有一个小小的青铜火盆，里面燃烧着木炭，用来加热熨斗。

[ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [em] . ['mɑːrʃɑːn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət]
The profession of M . Marchon was instantly proclaimed by his elaborate
这 职业 的 M . 马尔雄 曾是 即刻 宣布 经过 他的 精心制作的
['elɪɡəns] [ʌv; əv][wɪɡ] .
elegance of wig .
优雅 的 假发 .

马尔雄先生的职业从他那精致优雅的假发上立刻显露出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] , [pe'ruːkwiə] [tuː; tə] [iːtʃ] [frentʃ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
He had been , at some time , perruquier to each French queen of the last
他 有 到过 , 在 一些 时间 , 佩鲁基耶 到 每个 法语 女王 的 这 最后的
[θriː] ['dekeɪdz] ,
three decades ,
三 几十年 ,

他曾担任过过去三十年间每一位法国女王的梳毛师。

[frʌm; frəm]['mædəm/, /mə'dæm] .
from Mme .
从 夫人 .

来自夫人。

[diː] [priː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dʌtʃəs] .
de Prie to the ill - fated sisters of the present Duchess .
德 价格 到 这 患病的 - 命中注定 姐妹 的 这 展示 公爵夫人 .

德普里向现任公爵夫人的不幸姐妹们致以哀悼。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['əʊgəlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [kɔːrt] ['mænər] , [ðə; ði]['sekənd] ['wɔːrdroʊb] - [gɜːrl] ,
Just now he was ogling , in the last Court manner , the second wardrobe - girl ,
只是 现在 他 曾是 盯着看 , 在 这 最后的 法庭 方式 , 这 第二 衣柜 - 女孩 ,
[huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
who stood near him ,
WHO 站立 靠近 他 ,

刚才，他正用宫廷里惯有的那种眼神，盯着站在他旁边的第二个服装女仆看。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - [legd] ['teɪbl] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
beside a spindle - legged table , polishing a mirror .
旁 一个 主轴 - 腿 桌子 , 抛光 一个 镜子 .

在一张细腿桌旁，擦拭着镜子。

[ænd; ənd] [se'lɛstin] ['əʊgəld][ðə; ði] ['wiːzənd] ['mɑːrʃɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf]
And Célestine ogled the weazened Marchon while she worked and wondered if
和 塞莱斯廷 盯着看 这 韦森 马尔雄 尽管 她 工作 和 想知道 如果
['mædəm] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər] [læst] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm] - ,
madame would miss her last present from d'Argenson ,
夫人 会 错过 她 最后的 展示 从 - ,

塞莱斯汀一边工作一边盯着醉醺醺的马尔雄，心想夫人会不会错过达尔让松送的最后一份礼物。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] , [huː] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] [tɔɪz] ,
a Chinese mandarin with a rueful smile , who sat alone in the cabinet of toys ,
一个 中国人 普通话 和 一个 懊悔的 微笑 , WHO 卫星 独自的 在 这 内阁 的 玩具 ,

一位面带苦笑的中国官员，独自坐在玩具柜里。

[ænd; ənd] ['siːsləsli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and ceaselessly waved his head .
和 不停地 挥手 他的 头 .

他不停地摇头。

[ðə; ði] ['kɔːrtli] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
The courtly companionship between the two servants had lasted for some time
这 宫廷式 友谊 之间 这 二 仆人 有 持续 为了 一些 时间
[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
when there came a faint scratch on the bedroom door .
什么时候 那里 来了 一个 头晕的 划痕 在 这 卧室 门 .

两位仆人之间彬彬有礼的相处持续了一段时间后，卧室门上传来一声轻微的刮擦声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['frendli] ['sɪgnəl] .
It was Antoinette's friendly signal .
它 曾是 安托瓦内特的 友好的 信号 .

这是安托瓦内特发出的友好信号。

[ðə; ði] [her] - ['dresər] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪərnz] ,
The hair - dresser leaped to his place and bent over the irons ,
这 头发 - 梳妆台 跳跃 到 他的 地方 和 弯曲 超过 这 熨斗 ,

理发师跳到工作台前，弯腰拿起熨斗。

[waɪl] [se'lɛstin] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ]
while Célestine forced her eyes from the bit of porcelain and put away
尽管 塞莱斯廷 强制 她 眼睛 从 这 少量 的 瓷 和 放 离开
[hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [klɔːθ] [æz; əz]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
her polishing cloth as Mme . de Châteauroux entered the room .
她 抛光 布 作为 夫人 . 德 沙托鲁 进入 这 房间 .

塞莱斯汀强迫自己将目光从那块瓷器上移开，收起了擦拭布，这时德·沙托鲁夫人走进了房间。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['teɪbl] , [wer] ['mɪs] .
The Duchess seated herself before the first table , where Mlle .
这 公爵夫人 坐着 她自己 前 这 第一的 桌子 , 在哪里 小姐 .

公爵夫人坐在第一张桌子前，小姐就在那里。

[se'lɛstin] [əd'ministəd] ['sɜːrt(ə)n][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ə'plaɪd] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl]
Célestine administered certain effective and skilfully applied touches to the pale
塞莱斯廷 管理 肯定 有效的 和 巧妙地 应用 触摸 到 这 苍白
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

塞莱斯汀用一些有效且技巧娴熟的手法轻柔地抚摸着苍白的脸庞。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] ,
and when these had rendered her to her mind for the hour ,
和 什么时候 这些 有 渲染 她 到 她 头脑 为了 这 小时 ,

当这些事情让她在一小时内都无法想起时，

['mædəm] [sə'rendərd] [hɜːr'self]['ɪntuː] - [hændz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
madame surrendered herself into Marchon's hands , where she would remain for a
夫人 投降 她自己 进入 - 双手 , 在哪里 她 会 保持 为了 一个
[gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
good part of the morning .
好的 部分 的 这 早晨 .

夫人将自己交给了马尔雄，她将在那里待上大半个上午。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['lɑːks] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [wen]
The preliminary brushing of the yellow locks had not yet been completed when
这 初步的 刷牙 的 这 黄色的 锁 有 不是 然而 到过 完全的 什么时候
[ðə; ði][fɜːrst]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər]
the first valet - de - chambre threw open the door from the antechamber
这 第一的 代客泊车 - 德 - 房间 扔 打开 这 门 从 这 前厅
[ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['kerfəli] :
and announced carefully :
和 宣布 小心 :

黄色发丝的初步梳理工作尚未完成，第一位贴身男仆便从前厅猛地推开门，小心翼翼地宣布：

" [ðə; ði] ['dʌk] [diː] - .
" The Duc de Gêvres .
" 这 杜克 德 - .

“热夫尔公爵。”

" [diː] - , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
" De Gêvres , as usual , delayed his entrance a full minute .
" 德 - , 作为 通常 , 延迟 他的 入口 一个 满的 分钟 .

德热夫尔像往常一样，迟了一分钟才入场。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['læŋgwɪdli] , [snʌf] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Then he came in languidly , snuff - box in his right hand , hat under his arm ,
然后 他 来了 在 懒洋洋地 , 鼻烟 - 盒子 在 他的 正确的 手 , 帽子 在下面 他的 手臂 ,
[pə'rʊk] [ɪ'mækjələt] ,
peruke immaculate ,
佩鲁克 完美无瑕 ,

然后他懒洋洋地走了进来，右手拿着鼻烟盒，腋下夹着帽子，假发一尘不染。

[ænd; ənd] [aɪ] - [glæs] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .
and eye - glass dangling at his waist .
和 眼睛 - 玻璃 悬挂 在 他的 腰部 .

他的腰间挂着一副眼镜。

[hiː; hi] [boʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

['mædəm] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] .
Madame raised her hand .
夫人 提高 她 手 .

夫人举起了手。

[ðə; ði] [duːk] [əd'vænst] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The Duke advanced , lifted it to his lips ,
这 公爵 先进的 , 抬起 它 到 他的 嘴唇 ,

公爵走上前，将瓶子举到唇边，

[ænd; ənd] [left] [ə'pɑːn][ɪts] [fer] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'luːt] .
and left upon its fair surface a faint red trace of his salute .
和 左边 之上 它是公平的 表面 一个 头晕的 红色的 痕迹 的 他的 礼炮 .

在它光滑的表面上留下了他敬礼的淡淡红色痕迹。

['mædəm] [smaɪld] .
Madame smiled .
夫人 微笑 .

夫人笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have come to me early , " she said .
" 你 有 来 到 我 早期的 , " 她 说 .

“你来得真早,”她说。

" [aɪ][ə'roʊz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][mæn] , ['pensɪvli] , " [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [greɪ] .
" I arose , " remarked the man , pensively , " to find the world in gray .
" 我 出现 , " 评论 这 男人 , 若有所思地 , " 到 寻找 这 世界 在 灰色的 .

“我起身,”那人沉思着说道，“发现世界一片灰暗。”

[aɪ] [ə'reɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [sʌn] .
I arrayed myself to match the sky , and came to seek the sun .
我 排列 我 到 匹配 这 天空 , 和 来了 到 寻找 这 太阳 .

我装扮成与天空相映成趣的样子，前来追寻太阳。

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɑːn] [peɪl] [bluː] ,
When I leave you I shall don pale blue ,
什么时候 我 离开 你 我 将 大学教师 苍白 蓝色的 ,

当我离开你的时候，我将穿上浅蓝色的衣服。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] [klaʊdz] [frʌm; frəm][maɪ] [deɪ] .
for you will drive the clouds from my day .
为了 你 将要 驾驶 这 云 从 我的 天 .

因为你将驱散我生命中的阴霾。

" ['mædəm] [smaɪld] [ə'gen] .
" Madame smiled again .
" 夫人 微笑 再次 .

夫人又笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [ɪz] ['mɑːrvələsli] [bɪ'kʌmɪŋ] .
But the gray is marvellously becoming .
但 这 灰色的 是 奇妙地 成为 .

但灰色却出奇地好看。

[preɪ] [duː][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['tɔɪlət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Pray do not attempt a second toilet this morning .
祈祷 做 不是 试图 一个 第二 洗手间 这 早晨 .

今天早上请不要尝试第二次上厕所。

[wʌn] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'presɪŋ] . "
One is singularly depressing . "
一 是 单独地 沉闷 . "

其中一件尤其令人沮丧。

" ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'prest] , ['mædəm] [diː] [vɛə'sai] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['aɪdli] ,
" Surely , you are not depressed , Madame de Versailles ? " he asked , idly ,
" 一定 , 你 是 不是 郁闷 , 夫人 德 凡尔赛 ? " 他 问 , 闲散地 ,

“您一定没有抑郁吧，凡尔赛夫人？”他漫不经心地问道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .
examining her negligée of India muslin with approval .
检查 她 便服 的 印度 细棉布 和 赞同 .

他满意地打量着她身上的印度细棉布睡衣。

" [waɪ] [dɪ'prest] ?
" Why depressed ?
" 为什么 郁闷 ?

为什么会感到抑郁?

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑːn] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
Louis was furious at your unaccountable absence from the salon last evening ,
路易斯 曾是 狂怒 在 你的 无法解释 缺席 从 这 沙龙 最后的 晚上 ,

路易斯对你昨晚无故缺席沙龙感到非常愤怒。

[ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
and would play with no one .
和 会 玩 和 不 一 .

而且他不愿意和任何人一起玩。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,
He stayed in a corner for two hours ,
他 入住 在 一个 角落 为了 二 小时 ,

他独自在角落里待了两个小时。

['reɪlɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
railing at d'Orry and permitting not a soul to approach .
栏杆 在 - 和 允许 不是 一个 灵魂 到 方法 .

对着多里破口大骂，不许任何人靠近。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] ?
Is it in pity for him , this morning , that you suffer ?
是 它 在 遗憾 为了 他 , 这 早晨 , 那 你 遭受 ?

今天早上，你因怜悯他而受苦吗?

" ['mædəm] [ʃ'rʌgd] .
" Madame shrugged .
" 夫人 耸了耸肩 .

夫人耸了耸肩。

" [aɪ][duː][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" I do not waste time in pity of his Majesty .
" 我 做 不是 浪费 时间 在 遗憾 的 他的 威严 .

“我不会浪费时间去怜悯陛下。”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . - , [aɪ] [spent] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
At the request of Mme . d'Alincourt , I spent last evening in the
在 这 要求 的 夫人 . - , 我 花费 最后的 晚上 在 这
[ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] . "
apartments of the Queen . "
公寓 的 这 女王 . "

应达兰库尔夫人的请求，我昨晚在王后的寓所里过夜。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good Heaven !
" 好的 天堂 !

“我的天哪！

[ðen] , ['mædəm] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] !
Then , madame , allow me to express my deepest sympathy !
然后 , 夫人 , 允许 我 到 表达 我的 最深处 同情 !

那么，夫人，请允许我表达我最深切的慰问！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [soʊ] ['rekləsli] [wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] .
I had no idea that you would play so recklessly with ennui .
我 有 不 主意 那 你 会 玩 所以 鲁莽地 和 厌倦 .

我完全没想到你会如此肆无忌惮地玩弄无聊。

[waɪ] , [jʊr; jər] ['veri] ['gɑːsɪp] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [oʊld] ! "
Why , your very gossip is a day old ! "
为什么 , 你的 非常 闲话 是 一个 天 老的 ! "

哎呀，你这八卦都过时一天了！

" [juː; jʊ] , [ðen] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [heɪl] [æz; əz][maɪ] [dɪ'lɪvərə] .
" You , then , monsieur , I hail as my deliverer .
" 你 , 然后 , 先生 , 我 冰雹 作为 我的 送货员 .

那么，先生，我称您为我的救星。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ækt][æz; əz][maɪ] [nuː'vɛlz] - [lɑː] [meɪn] ,
Will you not act as my Nouvelles à la Main ,
将要 你 不是 行为 作为 我的 新闻 - 拉 主要的 ,

你愿意扮演我的《新美因》吗?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['blʌndər] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
that I may make no irretrievable blunder to - day ? "
那 我 可能 制作 不 无法挽回的 错误 到 - 天 ? "

以免我今天犯下无法挽回的错误?

" ['mædəm] [dɪ'zaɪɝz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Madame desires , the King is at her feet .
" 夫人 欲望 , 这 国王 是 在 她 脚 .

“夫人心愿达成，国王臣服于她脚下。”

['mædəm] [ri'kwests] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [ə'beɪ] .
Madame requests , and the gods obey .
夫人 请求 , 和 这 神 服从 .

夫人提出请求，众神便遵命。

[wer] [mʌst; məst][wʌn] [bɪ'gɪn] ? "
Where must one begin ? "
在哪里 必须 一 开始 ? "

从何说起呢?

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" At the beginning .
" 在 这 开始 .

“一开始。”

" [diː] - [smaɪld] ['sloʊli] [ɪn] [ˌretrə'spekʃn] .
" De Gêvres smiled slowly in retrospection .
" 德 - 微笑 缓慢地 在 回顾 .

德热夫尔回想起往事，脸上缓缓露出了笑容。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[prɪˈsaɪs]	[ˌɑːpərˈtuːnəti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈrɪzn]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ˈɜːrli]	[ænd; ənd]	[derd]	[ˈrɔɪəl]	[dɪsˈpleʒər]	[baɪ]	[ˈbiːɪŋ]	[əˈloʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈfeɪvərɪt]	[fɔːr; fər]	[ˈθɜːrti]	[ˈmɪnɪts]	.
It	**was**	**for**	**this**	**precise**	**opportunity**	**that**	**he**	**had**	**risen**	**an**	**hour**	**early**	**and**	**dared**	**royal**	**displeasure**	**by**	**being**	**alone**	**with**	**the**	**favorite**	**for**	**thirty**	**minutes**	**.**
它	曾是	为了	这	精确的	机会	那	他	有	升起	一个	小时	早期的	和	敢于	皇家	不满	经过	存在	独自的	和	这	最喜欢的	为了	三十	分钟	.

正是为了抓住这个机会，他早起一个小时，冒着触怒皇室的风险，与宠臣单独相处了三十分钟。

[hiː; hi]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tʃer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	,
He	**rose**	**from**	**the**	**chair**	**he**	**had**	**taken**	**,**
他	玫瑰	从	这	椅子	他	有	已采取	,

他从椅子上站了起来，

[druː]	[ə; eɪ]	[ˌtæbəˈret]	[tuː; tə]	[wɪˈðɪn]	[ə; eɪ]	[jɑːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdʌtʃɪsɪz]	[niː]	,	[ænd; ənd]	[riːˈsiːtid]	[hɪmˈself]	[sɪɡˈnɪfɪkəntli]	.
drew	**a**	**tabouret**	**to**	**within**	**a**	**yard**	**of**	**the**	**Duchess's**	**knee**	**,**	**and**	**reseated**	**himself**	**significantly**	**.**
画	一个	矮凳	到	之内	一个	院子	的	这	公爵夫人的	膝盖	,	和	重新就座	他自己	显著地	.

他把一张凳子拉到离公爵夫人膝盖不到一码的地方，然后意味深长地重新坐下。

"	[juː; jʊ]	[ˈfraɪt(ə)n]	[ˌem ˈiː]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	.
"	**You**	**frighten**	**me**	**,**	**my**	**lord**	**.**
"	你	吓唬	我	,	我的	主	.

“大人，您吓到我了。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈsɪriəs]	.
It	**must**	**be**	**serious**	**.**
它	必须	是	严肃的	.

肯定很严重。

"	[diː]	-	[ʃˈrʌgd]	.
"	**De**	**Gêvres**	**shrugged**	**.**
"	德	-	耸了耸肩	.

德热夫尔耸了耸肩。

"	[oʊ]	,	[nɑːt]	[ˌnesəˈserəli]	.
"	**Oh**	**,**	**not**	**necessarily**	**.**
"	哦	,	不是	一定	.

“哦，不一定。”

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[dʒʌdʒ]	.
You	**shall**	**judge**	**.**
你	将	法官	.

你们自己评判吧。

"	[hiː; hi]	[ɡlɑːnst]	[ˈmeditətivli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,	[tæpt]	[hɪz; ɪz]	[snʌf]	-	[bɑːks]	,
"	**He**	**glanced**	**meditatively**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**tapped**	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**,**
"	他	瞥了一眼	冥想地	在	她	脚	,	轻敲	他的	鼻烟	-	盒子	,

他若有所思地瞥了一眼她的脚，轻轻敲了敲鼻烟盒，

[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[spiːk]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˈmɑːrʃɑːn]	[ˈfɪnɪʃt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[kɜːrl]	.
and	**began**	**to**	**speak**	**just**	**as**	**Marchon**	**finished**	**the**	**first**	**curl**	**.**
和	开始	到	说话	只是	作为	马尔雄	完成的	这	第一的	卷曲	.

就在马尔雄完成第一个卷曲动作时，他开始说话了。

"	[wɪˈðaʊt]	[daʊt]	,	[ˈmædəm]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[dɪˈplɔːrəbl]	[pæst]	[ˈiːvnɪŋ]	,
"	**Without**	**doubt**	**,**	**madame**	**,**	**even**	**after**	**the**	**deplorable**	**past**	**evening**	**,**
"	没有	怀疑	,	夫人	,	甚至	后	这	可悲的	过去的	晚上	,

“毫无疑问，夫人，即使在昨晚那场令人遗憾的事件之后，

[juː; jʊ] [stɪl] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ræðər] ['uː.treɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
you still recollect the rather outré events of the day before .
你 仍然 追忆 这 相当 古怪 活动 的 这 天 前 .

你仍然记得前一天发生的那些相当离奇的事情。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [jet] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [læst] ['ræmbulei; ˌræmbuː'je] [tʃeɪs] , [ðə; ði][geɪdʒ][juː; jʊ]
You cannot yet have forgotten the last Rambouillet chase , the gage you
你 不能 然而 有 被遗忘的 这 最后的 朗布依埃 追赶 , 这 量规 你
['ɔːfərd] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʃə'grɪn] ,
offered , his Majesty's unfortunate chagrin ,
提供 , 他的 陛下的 不幸 懊恼 ,

你一定还没忘记上次朗布依埃追逐战，你提出的条件，以及陛下那令人懊恼的窘境吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] , [ɪf] [ræʃ] , ['ɑːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [kaʊnt] [klɔːd] ? "
and the intrepid , if rash , ardor of your young cousin , Count Claude ? "
和 这 强悍 , 如果 皮疹 , 热情 的 你的 年轻的 表哥 , 数数 克劳德 ? "

还有你年轻的表弟克劳德伯爵那份勇敢无畏却又鲁莽的热情呢?

" [ðʌs] [fɑːr][maɪ] ['meməri] ['kæriz] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] .
" Thus far my memory carries me , monsieur .
" 因此 远的 我的 记忆 携带 我 , 先生 .

“我的记忆只记得到这里了，先生。”

[kən'tɪnjuː] . "
Continue . "
继续 . "

继续。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðə; ði] [rest] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['kjʊriəs] .
The rest is , indeed , curious .
这 休息 是 , 的确 , 好奇的 .

其余部分确实令人好奇。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [hə'roʊɪk] ['gæləntri] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
In spite of the Count's heroic gallantry , he appeared , later in the day ,
在 尽管如此 的 这 计数 英勇 英勇 , 他 出现 , 之后 在 这 天 ,

尽管伯爵表现得英勇无畏，但他当天晚些时候还是出现了。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'pentid] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] [derd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪs'pleʒər] .
to have repented somewhat of having so eagerly dared the royal displeasure .
到 有 悔改 有些 的 拥有 所以 急切地 敢于 这 皇家 不满 .

他对自己当初如此急切地挑战皇室的愤怒感到有些后悔。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['vɪzɪt] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
A company of my friends were so good as to visit , with me ,
一个 公司 的 我的 朋友们 是 所以 好的 作为 到 访问 , 和 我 ,

我的一群朋友非常友好地来拜访我，

[maɪ] [oʊ'tɛl] — [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [pleɪ] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
my hôtel — you know its condition — for play , on this very evening .
我的 酒店 — 你 知道 它是 状况 — 为了 玩 , 在 这 非常 晚上 .

我的酒店——你知道它现在的状况——今晚就用来玩乐。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
By great good fortune , his Majesty , together with a companion ,
经过 伟大的 好的 财富 , 他的 威严 , 一起 和 一个 伴侣 ,

非常幸运的是，陛下与一位同伴，

[dɪd]	[ˌjuː ˈes]	[ðə; ði]	[ˈɑːnər]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈpɑːrti]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈleɪtər]	.
did	**us**	**the**	**honor**	**himself**	**to**	**join**	**our**	**party**	**a**	**little**	**later**	**.**
做过	我们	这	荣誉	他自己	到	加入	我们的	派对	一个	小的	之后	.

稍后，他亲自加入我们的聚会，这让我们感到非常荣幸。

[wen]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[bɪˈheld]	[hɪz; ɪz]	[səkˈsesf(ə)l]	[ˈraɪv(ə)l]	,	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[ˈsiːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː ˈes]	,
When	**the**	**King**	**beheld**	**his**	**successful**	**rival**	**,**	**the**	**Count**	**,**	**seated**	**with**	**us**	**,**
什么时候	这	国王	观看	他的	成功的	竞争对手	,	这	数数	,	坐着	和	我们	,

国王看见他那位成功的对手，那位伯爵，正和我们坐在一起，

[hiː; hi]	[ˈɪnstəntli]	[prəˈpoʊzd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[fɔːr; fər]	[haɪ]	[steɪks]	.
he	**instantly**	**proposed**	**that**	**the**	**two**	**of**	**them**	**play**	**a**	**round**	**for**	**high**	**stakes**	**.**
他	即刻	建议的	那	这	二	的	他们	玩	一个	圆形的	为了	高的	赌注	.

他立即提议两人玩一局高额赌注的扑克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第3/30页

['luːɪs] , ['mædəm] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] — ['væljuːd] , [pər'hæps] , [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
Louis , madame , offered a diamond star — valued , perhaps , at fifty thousand francs
路易斯 , 夫人 , 提供 一个 钻石 星星 — 有价值的 , 也许 , 在 五十 千 法郎
, [ɔːr] [mɔːr] , [ə'genst] — "
, or more , against — "
, 或者 更多的 , 反对 — "

路易夫人，提出用一颗钻石星——或许价值五万法郎甚至更多——来交换——”

" [maɪ] [glʌv] . "
" My glove . "
" 我的 手套 . "

“我的手套。”

" ['iːv(ə)n][soʊ] .
" Even so .
" 甚至 所以 .

即便如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [duːk] , ['heɪstɪli] ,
You have , perhaps , heard the tale ? " queried the Duke , hastily ,
你 有 , 也许 , 听到 这 故事 ? " 查询 这 公爵 , 草草 ,

“你或许听说过这个故事？”公爵急忙问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a suspicion of anxiety in his voice .
和 一个 怀疑 的 焦虑 在 他的 嗓音 .

他的声音里似乎带着一丝焦虑。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['noʊtɪst] [ðɪs] ,
Mme . de Châteauroux noticed this ,
夫人 . 德 沙托鲁 注意到 这 ,

德·沙托鲁夫人注意到了这一点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ]
but her face continued to be as impassive as that of her smiling
但 她 脸 持续 到 是 作为 冷漠 作为 那 的 她 微笑
['mændərɪn] .
mandarin .
普通话 .

但她的表情依然像她那位面带微笑的普通话官员一样冷漠。

" [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] ['iːvnɪŋ] , [mə'sjɜːr] .
" You forget my evening , monsieur .
" 你 忘记 我的 晚上 , 先生 .

“先生，您忘记了我的夜晚。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
I know nothing .
我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

[kən'tɪnjuː] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Continue , I beg of you . "
继续 , 我 求 的 你 . "

请继续。

" [məˈsjɜːr] [lə][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˈkɔɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuŋt] [diː] [ˈmɔːrəˌpɑː] ! " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
" Monsieur le Marquis de Coigny and the Comte de Maurepas ! " announced the valet .
" 先生 勒 侯爵 德 科尼 和 这 孔特 德 莫雷帕 ! " 宣布 这 代客泊车 .

“科瓦尼侯爵先生和莫雷帕斯伯爵！”男仆宣布。

[diː] - [kɔft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] .
De Gêvres coughed , but his face expressed none of the disappointment that he felt .
德 - 咳嗽 , 但 他的 脸 表达 没有任何 的 这 失望 那 他 毛毡 .

德热夫尔咳嗽了一声，但他的脸上丝毫没有流露出失望之情。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈɡriːtɪd] [bəuθ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈnəublz] ,
Mme . de Châteauroux greeted both gentlemen with imperturbable courtesy , and the three nobles ,
夫人 . 德 沙托鲁 问候 两个都 先生们 和 沉着冷静 礼貌 , 和 这 三 贵族 ,

德·沙托鲁夫人以沉着冷静的礼貌迎接了两位先生，以及三位贵族。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [səˈluːts] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [iksˈtʃeindʒd] [ɡˈriːtɪŋz] .
after her salutes were over , exchanged greetings .
后 她 敬礼 是 超过 , 交换 问候 .

敬礼结束后，双方互致问候。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [sed] , [æt; ət] [wʌns] :
Then the favorite said , at once :
然后 这 最喜欢的 说 , 在 一次 :

然后，那位受宠的男子立刻说道：

" [preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ˈmesərz] .
" Pray be seated , messieurs .
" 祈祷 是 坐着 , 先生们 .

“先生们，请坐。”

[em] . [diː] - [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈænɪkdoʊt] .
M . de Gêvres is telling me a most interesting anecdote .
M . 德 - 是 讲述 我 一个 最多 有趣的 轶事 .

德热夫尔先生正在给我讲一个非常有趣的轶事。

[ˈpɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Pardon if I ask him to finish it .
赦免 如果 我 问 他 到 结束 它 .

恕我请他帮忙完成这件事。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [kənˈsɜːrnz] [maɪˈself] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [veɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkjʊriəs] .
Since it in a way concerns myself , I am so vain as to be curious .
自从 它 在 一个 方式 担忧 我 , 我 是 所以 徒劳 作为 到 是 好奇的 .

因为这与我自身有关，所以我出于虚荣心感到好奇。

" [ðə; ði] [leɪt] - [ˈkʌmər] [boʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] , [huː] , [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [hæd; həd] [ˈmentəli] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] ,
" The late - comers bowed and looked at the Duke , who , in that instant , had mentally sounded the intruders ,
" 这 晚的 - 来者 鞠躬 和 看起来 在 这 公爵 , WHO , 在 那 立即的 , 有 精神上 听起来 这 入侵者 ,

迟到者鞠躬并看向公爵，而公爵在那一瞬间已经在心中斥责了入侵者。

[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]
considered his course , and decided to risk a continuance of his original
经过考虑的 他的 课程 , 和 决定 到 风险 一个 继续 的 他的 原来的
[plæn] .
plan .
计划 .

他仔细考虑了自己的计划，决定冒险继续执行原计划。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn] .
Without any noticeable hesitation , the story went on .
没有 任何 显 犹豫 , 这 故事 去 在 .

故事没有丝毫停顿，继续讲述下去。

" [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" As I said ,
" 作为 我 说 ,

正如我所说，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mæli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn]
his Majesty and the Count de Mailly were to play together for possession
他的 威严 和 这 数数 德 邮件 是 到 玩 一起 为了 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] .
of the glove .
的 这 手套 .

国王陛下和马伊伯爵将共同争夺手套。

[ðə; ði] [kɪŋ] [θruː] [fɜːrst] — [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] .
The King threw first — four and three .
这 国王 扔 第一的 — 四 和 三 .

国王先掷骰子——四和三。

[diː] ['mæli] [keɪm] [nekst][wɪð; wɪθ] [faɪv] [ænd; ənd] [tuː] . "
De Mailly came next with five and two . "
德 邮件 来了 下一个 和 五 和 二 . "

德迈利紧随其后，成绩为5比2。

" [ɑː] ! " ['mɝːmɝd] [diː] ['kɔɪni] .
" Ah ! " murmured de Coigny .
" 啊 ! " 低声说道 德 科尼 .

“啊！”德科尼低声说道。

" [ə'gen] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ] [ten] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːrnd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .
" Again Louis with ten , and the Count turned precisely the same number .
" 再次 路易斯 和 十 , 和 这 数数 转向 恰恰 这 相同的 数字 .

“路易又掷出了十，伯爵掷出的也是同样的数字。”

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
His Majesty was visibly tingling with anxiety .
他的 威严 曾是 明显地 刺痛感 和 焦虑 .

陛下明显感到焦虑不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,
He was about to throw for the last time , with a prayer to the gods ,
他 曾是 关于 到 扔 为了 这 最后的 时间 , 和 一个 祷告 到 这 神 ,

他即将进行最后一次投掷，心中默默祈祷着神明。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] — [ʌm; əm] — [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
when the Count — um — took pity on him . "
什么时候 这 数数 — 嗯 — 采取 遗憾 在 他 . "

伯爵——嗯——可怜他的时候。”

"	[hiː; hi]	['ɔːfərd]	[ðə; ði]	[glʌv]	?	"	[æskt]	['mædəm]	,	['kwaɪətli]	.
"	**He**	**offered**	**the**	**glove**	**?**	**"**	**asked**	**madame**	**,**	**quietly**	**.**
"	他	提供	这	手套	?	"	问	夫人	,	悄悄	.

“是他主动提出要给我手套的吗？”夫人轻声问道。

[diː]	-	[boʊd]	.
De	**Gêvres**	**bowed**	**.**
德	-	鞠躬	.

德热夫尔鞠躬致意。

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	,	['dʌtʃəs]	.
"	**In**	**a**	**way**	**,**	**Duchess**	**.**
"	在	一个	方式	,	公爵夫人	.

“从某种意义上说，是公爵夫人。”

[hiː; hi]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	—	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[steɪks]	.	"
He	**offered**	**to**	**—**	**exchange**	**the**	**stakes**	**.**	**"**
他	提供	到	—	交换	这	赌注	.	"

他提出——交换赌注。

"	[oʊ]	!	"	[kraɪd]	['mɔːrəˌpɑː]	,	['æŋgrəli]	.
"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**Maurepas**	**,**	**angrily**	**.**
"	哦	!	"	哭	莫雷帕	,	愤怒地	.

“哦！”毛雷帕生气地喊道。

"	['dæstərdli]	!	"	['mʌtəd]	[diː]	['kɔɪni]	.
"	**Dastardly**	**!**	**"**	**muttered**	**de**	**Coigny**	**.**
"	卑鄙的	!	"	低声说道	德	科尼	.

“卑鄙！”德科伊尼低声说道。

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]		[flʌʃt]	['skɑːrlət]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	['paʊdər]	.
Mme	**.**	**de**	**Châteauroux**	**flushed**	**scarlet**	**with**	**anger**	**beneath**	**her**	**powder**	**.**
夫人	.	德	沙托鲁	酡	猩红	和	愤怒	下面	她	粉末	.

德·沙托鲁夫人因愤怒，粉底下的脸颊涨得通红。

['lɪt(ə)l]	['mɑːrʃɑːn]	,	[treɪnd]	[tuː; tə]	[haɪ]	['gæləntri]	[baɪ]	[lɔːŋ]	[ɪk'spɪriəns]	[ɪn]	[hɔːnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'lekt]	,
Little	**Marchon**	**,**	**trained**	**to**	**high**	**gallantry**	**by**	**long**	**experience**	**in**	**haunts**	**of**	**the**	**elect**	**,**
小的	马尔雄	,	受过训练	到	高的	英勇	经过	长的	经验	在	闹鬼的地方	的	这	选	,

小马尔雄，因长期出入贵族云集之地而练就了高尚的品格，

[left]	[æn; ən]	['aɪərn]	[ɪn]	[tuː]	[lɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	['slaɪtli]	[skɔːrtʃt]	[ə; eɪ]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[her]	.
left	**an**	**iron**	**in**	**too**	**long**	**,**	**and**	**slightly**	**scorched**	**a**	**lock**	**of**	**hair**	**.**
左边	一个	铁	在	也	长的	,	和	轻微地	烧焦的	一个	锁	的	头发	.

熨斗在头发上停留时间过长，不小心把一缕头发稍微烫焦了。

[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[aɪz]	[wiŋkt]	['fjʊriəsli]	[wɪð; wɪθ]	[ˌdɪsə'pruːvl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	.
His	**little**	**eyes**	**winked**	**furiously**	**with**	**disapproval**	**of**	**the**	**Count**	**.**
他的	小的	眼睛	眨眼	愤怒地	和	不赞成	的	这	数数	.

他那双小眼睛愤怒地眨了眨，表达了对伯爵的不满。

"	[mə'sjɜːr]	[lə]	['mɑːrkwɪs]	[diː]	['mæli]	-	['nɛzl]	!	"	[keɪm]	[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	.
"	**Monsieur**	**le**	**Marquis**	**de**	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**!**	**"**	**came**	**the**	**announcement**	**.**
"	先生	勒	侯爵	德	邮件	-	尼斯勒	!	"	来了	这	公告	.

“马利-内勒侯爵先生！”宣布了这一消息。

[diː]	-	[kɔft]	[ə'gen]	;	[ænd; ənd]	,	[ə'mɪd]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[streɪnd]	['saɪləns]	,	['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	['entərd]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	.
De	**Gêvres**	**coughed**	**again**	**;**	**and**	**,**	**amid**	**rather**	**a**	**strained**	**silence**	**,**	**Henri**	**entered**	**the**	**apartment**	**of**	**his**	**sister**	**.**
德	-	咳嗽	再次	;	和	,	之中	相当	一个	紧张	沉默	,	亨利	进入	这	公寓	的	他的	姐姐	.

德·热夫尔又咳嗽了一声；在一阵令人窒息的沉默中，亨利走进了他姐姐的公寓。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[əˈbaʊt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]	,
He	**looked**	**about**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**with**	**some**	**curiosity**	**,**
他	看起来	关于	他	为了	一个	片刻	或者	二	和	一些	好奇心	,

他带着几分好奇环顾四周，看了看。

[ˈfiːlɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈɔːkwərdnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əˈraɪv(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[kənˈsɪdərɪŋ]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]
feeling	**the**	**awkwardness**	**of**	**his**	**arrival**	**,**	**and**	**considering**	**what**	**it**	**would**	**be**
感觉	这	尴尬	的	他的	到达	,	和	考虑	什么	它	会	是

[waɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
wise	**to**	**say**	**.**
明智的	到	说	.

他感到自己到来的尴尬，并思考着该说些什么才算明智。

[ˈmɔːrəˌpɑː]	,	[ðə; ði]	[ˈdɪpləmæt]	,	[rɪˈkʌvərd]	[hɪmˈself]	[ˈkwɪkli]	,	[riˈmɑːkɪŋ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]
Maurepas	**,**	**the**	**diplomat**	**,**	**recovered**	**himself**	**quickly**	**,**	**remarking**	**,**	**in**	**a**	**tone**
莫雷帕	,	这	外交官	,	恢复	他自己	迅速地	,	评论	,	在	一个	语气

[wɪtʃ]	[rɪˈliːvd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	:	"	[ðɪs]	[ˈbrʌðɚz]	[dɪˈvoʊʃ(ə)n]
which	**relieved**	**them**	**all**	**:**	**"**	**This**	**brother's**	**devotion**
哪个	松了口气	他们	全部	:	"	这	兄弟	虔诚

,
,
,

外交官莫雷帕很快恢复了镇定，用一种令所有人都松了一口气的语气说道：“这位兄弟的奉献精神，

[maɪ]	[dɪr]	[ˈmɑːrkwɪs]	,	[ɪz]	[ˈɡrætɪfaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪˈhoʊld]	.
my	**dear**	**Marquis**	**,**	**is**	**gratifying**	**to**	**behold**	**.**
我的	亲爱的	侯爵	,	是	可喜	到	看哪	.

我亲爱的侯爵，看到您真是令人欣慰。

[wʌn]	[ɪz]	[ˈriːəli]	[ˈnevər]	[soʊ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈfaɪndɪŋ]	[juː; jʊ]	[ˈeniwer]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ˈaʊər]	[æz; əz]	[hɪr]
One	**is**	**really**	**never**	**so**	**certain**	**of**	**finding**	**you**	**anywhere**	**at**	**a**	**given**	**hour**	**as**	**here**
一	是	真的	绝不	所以	肯定	的	寻找	你	任何地方	在	一个	给定	小时	作为	这里

,
,
,

在这里，你真的很难确定在任何时间、任何地点都能找到你。

[ɪn]	[jʊr; jər]	[ˈsɪstɚz]	[ˈbuːdwɑːr]	.	"
in	**your**	**sister's**	**boudoir**	**.**	**"**
在	你的	姐妹	闺房	.	"

在你姐姐的闺房里。

"	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	[diː]	[ˈkɔɪni]	[hæz; həz]	,	[aɪ]	[bɪˈliːv]	,	[noʊ]	[ˈmɔːrnɪŋz]	-	[lɑː]	[twɑːˈlet]	,	"
"	**Mme**	**.**	**de**	**Coigny**	**has**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**no**	**mornings**	**à**	**la**	**toilette**	**,**	**"**
"	夫人	.	德	科尼	有	,	我	相信	,	不	早晨	-	拉	厕所	,	"

[əbˈzɜːrvd]	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	[diː]	-	[ˈhʌzbənd]
observed	**Mme**	**.**	**de**	**Coigny's**	**husband**
观察到	夫人	.	德	-	丈夫

.
.
.

“我相信，德科尼夫人早上没有精心打扮的习惯，”德科尼夫人的丈夫说道。

[ˈmɔːrəˌpɑː]	[lʊkt]	[ˈʃɑːrpli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈspiːkər]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[smaɪld]	,
Maurepas	**looked**	**sharply**	**at**	**the**	**speaker**	**,**	**while**	**the**	**others**	**smiled**	**,**
莫雷帕	看起来	尖锐地	在	这	扬声器	,	尽管	这	其他的	微笑	,

莫尔帕斯锐利地瞥了演讲者一眼，其他人则面带微笑。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdʌtʃəs]	[meɪd]	[ˈevri]	[wʌn]	[stɪl]	[ˈiziə]	[baɪ]	[ˈlæfɪŋ]	[ˈlaɪtli]	.
and	**the**	**Duchess**	**made**	**every**	**one**	**still**	**easier**	**by**	**laughing**	**lightly**	**.**
和	这	公爵夫人	制成	每一个	一	仍然	更轻松	经过	笑	轻轻	.

公爵夫人的轻笑让大家的气氛更加轻松了。

" [hɜːr; hər] [sæŋ] - [frɔɪd] [ɪz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , " ['mɝːmɚd] [diː] - [tuː; tə] ['mɔːrəˌpɑː] , [bɪ'haɪnd]
" Her sang - froid is unapproachable , " murmured de Gêvres to Maurepas , behind
" 她 唱 - 冷 是 难以接近 , " 低声说道 德 - 到 莫雷帕 , 在后面
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“她的冷静令人难以接近，”德·热夫尔用手捂着嘴低声对莫雷帕斯说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [strɔːŋ] [test] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" You have certainly put it to strong test this morning , " was the reply ,
" 你 有 当然 放 它 到 强的 测试 这 早晨 , " 曾是 这 回复 ,
['ræðər] ['koʊldli]['gɪv(ə)n] .
rather coldly given .
相当 冷冷地 给定 .

“你今天早上确实对它进行了严峻的考验，”对方冷冷地回答道。

" - [diː][ˌes 'tiː] . [pi(:)'ɛə][ænd; ənd] - [dɛv'riːs] !
" L'Abbé de St . Pierre and l'Abbé Devries !
" - 德 英石 . 皮埃尔 和 - 德弗里斯 !

“圣皮埃尔神父和德弗里斯神父！

" [ðə; ði] [tuː] [ɪˌkliːzi'æstiks] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ænd; ənd] [əd'vænst] , [saɪd][baɪ][saɪd]
" The two ecclesiastics entered from the antechamber and advanced , side by side
" 这 二 教会人士 进入 从 这 前厅 和 先进的 , 边 经过 边
, [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
, towards the Duchess .
, 向 这 公爵夫人 .

“两位神职人员从前厅进入，并肩走向公爵夫人。

[ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ˌes 'tiː] . [pi(:)'ɛə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][sə'lɑːn]
The taller of the two , St . Pierre , was a very desirable person in salon
这 更高 的 这 二 , 英石 . 皮埃尔 , 曾是 一个 非常 理想 人 在 沙龙
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

两人中个子较高的圣皮埃尔是沙龙社交圈中非常受欢迎的人物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][tɜːrn][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr][æz; əz] [faɪn] [æn; ən]['epɪgræm][ɪn]
and could turn as neat a compliment or as fine an epigram in
和 可以 转动 作为 整洁的 一个 赞扬 或者 作为 美好的 一个 警句 在
[spɑːn'teɪniəs] [vɜːrs] [æz; əz] ['eni] ['membər] [ɪn][ðə; ði] " ['raɪmɪŋ] ['brʌðərhʊd] .
spontaneous verse as any member in the " rhyming brotherhood .
自发的 诗 作为 任何 成员 在 这 " 押韵 兄弟情 .

他能像“韵律兄弟会”的任何成员一样，即兴创作出优美的赞美之词或精妙的警句。

" [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [piː'ɛrz] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] ,
" At sight of St . Pierre's companion , who was a stranger here ,
" 在 视线 的 英石 . 皮埃尔的 伴侣 , WHO 曾是 一个 陌生人 这里 ,

“看到圣皮埃尔的同伴，一个来此的陌生人，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] ['kɔɪni] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪmpər'septəbl] [stɑːrt] , [ænd; ənd]['hɛnri, ɔ̃'riː, ˌɑːn'riː][diː]
the Marquis de Coigny gave a sudden , imperceptible start , and Henri de
这 侯爵 德 科尼 给予 一个 突然 , 难以察觉的 开始 , 和 亨利 德
['mæli] [sə'prest] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Mailly suppressed an exclamation .
邮件 被抑制 一个 感叹 .

科伊尼侯爵突然微微一惊，亨利·德·迈利强忍住惊呼。

"	['mædəm]	[lɑː]	[dʊ'ʃes]	,	[pər'mɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[frend]	[ænd; ənd]	['kɑːliːg]
"	**Madame**	**la**	**Duchesse**	**,**	**permit**	**me**	**to**	**present**	**to**	**you**	**my**	**friend**	**and**	**colleague**
"	夫人	拉	公爵夫人	,	允许	我	到	展示	到	你	我的	朋友	和	同事

,	-	['b\\:trənd]	[dɛv'riːs]	,
,	**l'Abbé**	**Bertrand**	**Devries**	**,**
,	-	伯特兰	德弗里斯	,

“公爵夫人，请允许我向您介绍我的朋友和同事，贝特朗·德弗里斯神父。”

[ʌv; əv]	['fɔntinbləu]	.	"
of	**Fontainebleau**	**.**	**"**
的	枫丹白露	.	"

枫丹白露。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tʃɑːrmd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	,	"	[deɪnd]	[hɜːr; hər]	[greɪs]	,	['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]
"	**I**	**am**	**charmed**	**to**	**see**	**you**	**both**	**,**	**"**	**deigned**	**her**	**Grace**	**,**	**giving**	**her**	**hand**	**to**
"	我	是	迷住了	到	看	你	两个都	,	"	设计	她	优雅	,	给予	她	手	到

[ˌes 'tiː]	.	[pi(ː)'ɛə]	,
St	**.**	**Pierre**	**,**
英石	.	皮埃尔	,

“见到你们两位我真是太高兴了,”殿下恭敬地说着，将手递给了圣皮埃尔。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	['nærəʊli]	['skruːtnˌaɪzd]	[ðə; ði]	[slaɪt]	['fɪgjər]	[ænd; ənd]	['delɪkət]	,	[ə'setɪk]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
while	**she**	**narrowly**	**scrutinized**	**the**	**slight**	**figure**	**and**	**delicate**	**,**	**ascetic**	**face**	**of**	**the**
尽管	她	勉强	仔细审查	这	轻微	数字	和	精美的	,	苦行僧	脸	的	这

['ʌðər]	[jʌŋ]	[priːst]	.
other	**young**	**priest**	**.**
其他	年轻的	牧师	.

她仔细打量着另一位年轻牧师瘦弱的身材和清秀、清冷的脸庞。

[ðə; ði]	[maɪld]	[bluː]	[aɪz]	[met]	[hɜːrz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['ɪnstənt]	,	[ðen]	[drɑːpt]	[ʌn'iːzɪli]
The	**mild**	**blue**	**eyes**	**met**	**hers**	**for**	**a**	**single**	**instant**	**,**	**then**	**dropped**	**uneasily**
这	温和的	蓝色的	眼睛	遇见	她的	为了	一个	单身的	立即的	,	然后	掉落	不安地

,
,
,

那双柔和的蓝眼睛与她的目光交汇了一瞬间，然后不安地垂了下来。

[æz; əz]	[ðer; ðər]	['oʊnər]	[boʊd]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[pæst]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['soʊfə]
as	**their**	**owner**	**bowed**	**without**	**speaking**	**,**	**and**	**passed**	**over**	**to**	**a**	**small**	**sofa**
作为	他们的	所有者	鞠躬	没有	请讲	,	和	通过了	超过	到	一个	小的	沙发

,	[wer]	,
,	**where**	**,**
,	在哪里	,

主人默默鞠躬，然后走到一张小沙发旁坐下。

['æftər]	[ə; eɪ]	['sɛkəndz]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	.
after	**a**	**second's**	**hesitation**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**.**
后	一个	秒	犹豫	,	他	卫星	向下	.

他犹豫了一秒钟后坐了下来。

[ˌes 'tiː]	.	[pi(ː)'ɛə]	,	[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['tʃerɪʃ]	[sʌm; səm]	[æŋ'zaɪəti]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	-
St	**.**	**Pierre**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**cherish**	**some**	**anxiety**	**as**	**to**	**his**	**new**	**protégé's**
英石	.	皮埃尔	,	WHO	似乎	到	珍惜	一些	焦虑	作为	到	他的	新的	-

[kən'dʌkt]	,
conduct	**,**
执行	,

圣皮埃尔似乎对他的新门徒的行为有些担忧，

['fɑːloʊd]	[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
followed	**and**	**remained**	**beside**	**him**	**.**
随后	和	剩余	旁	他	.

跟着他，一直待在他身边。

"	[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbuːdwɑːr]	,	[wʌn]	[wʊd]	[ɪˈmædʒɪn]	.
"	**Unused**	**to**	**the**	**boudoir**	**,**	**one**	**would**	**imagine**	**.**
"	未使用的	到	这	闺房	,	一	会	想象	.

“想必他对闺房生活不太熟悉。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːrdər]	.
It	**is**	**unusual**	**for**	**one**	**of**	**his**	**order**	**.**
它	是	异常	为了	一	的	他的	命令	.

在他所属的部队中，这种情况并不常见。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈstɑːnɪʃt]	[ðæt]	[ˌes ˈtiː]	.	[pi(ː)ˈɛə]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[deɪˈbjuː]	[bɪˈfɔːr]	[juː; jʊ]	,
I	**am**	**astonished**	**that**	**St**	**.**	**Pierre**	**should**	**have**	**brought**	**him**	**to**	**make**	**a**	**début**	**before**	**you**	**,**
我	是	惊讶	那	英石	.	皮埃尔	应该	有	带来	他	到	制作	一个	首次亮相	前	你	,

我很惊讶圣皮埃尔竟然让他在你之前首次亮相。

"	[əbˈzɜːrvd]	[diː]	-	[tuː; tə]	[lɑː]		,
"	**observed**	**de**	**Gêvres**	**to**	**la**	**Châteauroux**	**,**
"	观察到	德	-	到	拉	沙托鲁	,

“德热夫尔对拉沙托鲁说道，

[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[rɪˈmuːvd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[nuː]	[priːst]	.
who	**had**	**not**	**yet**	**removed**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**new**	**priest**	**.**
WHO	有	不是	然而	已移除	她	眼睛	从	这	新的	牧师	.

她仍然没有把目光从这位新来的牧师身上移开。

"	[ˌes ˈtiː]	.	[pi(ː)ˈɛə]	[noʊz]	[maɪ]	[ˈfɑːndnəs]	[fɔːr; fər]	[freʃ]	[ˈfeɪsɪz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈplaɪd]	,	[ɪnˈdɪfrəntli]	,
"	**St**	**.**	**Pierre**	**knows**	**my**	**fondness**	**for**	**fresh**	**faces**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**indifferently**	**,**
"	英石	.	皮埃尔	知道	我的	喜爱	为了	新鲜的	面孔	,	"	她	回复	,	漠不关心	,

“圣皮埃尔知道我喜欢新鲜面孔，”她冷淡地回答道。

[ˈpɪkɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[ˈmɪrər]	[tuː; tə]	[ɪɡˈzæmɪn]	[ðə; ði]	[kwɑːˈfjʊr]	,
picking	**up**	**a**	**mirror**	**to**	**examine**	**the**	**coiffure**	**,**
挑选	向上	一个	镜子	到	检查	这	发型	,

拿起镜子检查发型，

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[ˈlæki]	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[smɔːl]	[ˈɡlæsɪz]	[ʌv; əv]	[ˈniːɡəs]	,
just	**as**	**her**	**lackey**	**entered**	**the**	**room**	**with**	**small**	**glasses**	**of**	**negus**	**,**
只是	作为	她	走狗	进入	这	房间	和	小的	眼镜	的	尼格斯	,

就在这时，她的仆人端着几小杯尼古斯酒走进了房间。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[pæst]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	.
which	**were**	**passed**	**among**	**the**	**party**	**.**
哪个	是	通过了	之中	这	派对	.

这些文件在党内传阅。

[waɪl]	[diː]	[ˈkɔɪni]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	[ɡlæs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[dɛvˈriːs]	.
While	**de**	**Coigny**	**raised**	**a**	**glass**	**to**	**his**	**lips**	**he**	**turned**	**towards**	**Devries**	**.**
尽管	德	科尼	提高	一个	玻璃	到	他的	嘴唇	他	转向	向	德弗里斯	.

德科尼举起酒杯送到嘴边，然后转向德弗里斯。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[spent]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[taɪm]	[ɪn]	[ˈfɔntinbləu]	,	[em]	.	[dɛvˈriːs]	?
"	**You**	**have**	**spent**	**all**	**your**	**time**	**in**	**Fontainebleau**	**,**	**M**	**.**	**Devries**	**?**
"	你	有	花费	全部	你的	时间	在	枫丹白露	,	M	.	德弗里斯	?

“德弗里斯先生，您一直都待在枫丹白露吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	[ˈsɪriəsli]	.
"	**he**	**asked**	**,**	**seriously**	**.**
"	他	问	,	严重地	.

他认真地问道。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , [mə'sjɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['tenər] [vɔɪs] .
" By no means , monsieur , " was the answer , given in a light tenor voice .
" 经过 不 方法 , 先生 , " 曾是 这 回答 , 给定 在 一个 光 男高音 嗓音 .

“绝不可能，先生，”一个轻快的男高音回答道。

" [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['pærɪs] . "
" Indeed , for the last two weeks I have been working in Paris . "
" 的确 , 为了 这 最后的 二 周 我 有 到过 在职的 在 巴黎 . "

“事实上，过去两周我一直在巴黎工作。”

" ['wɜːrkɪŋ] !
" Working !
" 在职的 !

“在职的！

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][nɑːt] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] ? " ['kwiərid] ['mædəm] ,
And what , if my curiosity is not distasteful to you , is your work ? " queried madame ,
和 什么 , 如果 我的 好奇心 是 不是 令人厌恶的 到 你 , 是 你的 工作 ? " 查询 夫人 ,

“如果我的好奇心不令您反感，那么您的工作是什么呢？”夫人问道。

[stɪl] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrər] .
still toying with the mirror .
仍然 玩具 和 这 镜子 .

还在摆弄镜子。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['mɝːmɝd] [diː] - , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪld] [rɪ'freʃmənt] ,
" By all means , " murmured de Gêvres , comfortably , after finishing his mild refreshment ,
" 经过 全部 方法 , " 低声说道 德 - , 舒适地 , 后 精加工 他的 温和的 清爽 ,

“当然可以，”德·热夫尔喝完清淡的饮料后，惬意地低声说道。

" [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrk] .
" let us hear of some work .
" 让 我们 听到 的 一些 工作 .

“让我们听听你们的工作进展吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [wʌnz] [nəːvs] [ˌɪnɪk'spresəbli] .
It soothes one's nerves inexpressibly .
它 舒缓 一个人的 神经 难以言喻地 .

它能以难以言喻的方式抚慰人的神经。

" [dɛv'riːs] - [bluː] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
" Devries ' blue eyes turned slowly till they rested on the slender figure of the Duke ,
" 德弗里斯 - 蓝色的 眼睛 转向 缓慢地 直到 他们 休息 在 这 苗条 数字 的 这 公爵 ,

德弗里斯的蓝眼睛缓缓转动，最终落在了公爵修长的身影上。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['sætn] [suːt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [leɪs] ,
clad in his gray satin suit , his white hands half hidden in lace ,
覆膜 在 他的 灰色的 缎 套装 , 他的 白色的 双手 一半 隐 在 蕾丝 ,

他身穿灰色缎面西装，白皙的双手半藏在蕾丝里。

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] .
toying with a silver snuff - box .
玩具 和 一个 银 鼻烟 - 盒子 .

把玩着一个银质鼻烟盒。

[ðə; ði] [aɪz] [gliːmd] ['ɑːdli] , [hæf] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , [hæf] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] —
The eyes gleamed oddly , half with amusement , half with something else —
这 眼睛 闪闪发光 奇怪 , 一半 和 娱乐 , 一半 和 某物 别的 —
['wɪrinəs] ? — [dɪs'gʌst] ? — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn'wiː] ;
weariness ? — disgust ? — surely it was not ennui ;
疲劳 ? — 厌恶 ? — 一定 它 曾是 不是 厌倦 ;

那双眼睛闪烁着奇异的光芒，一半是戏谑，一半是别的什么——疲惫？——厌恶？——肯定不是厌倦；

[ænd; ənd] [jet] — [ɪn][æn; ən] [ə'vaʊd] ['kɔːrtiər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv]
and yet — in an avowed courtier , that was what the look would have
和 然而 — 在 一个 公开承认 朝臣 , 那 曾是 什么 这 看 会 有
[siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
seemed to express .
似乎 到 表达 .

然而——对于一位公开的朝臣来说，那眼神似乎正是表达了这种意思。

" [aɪ] [wɪl] , [ðen] , [suːð] [jʊr; jər] [nəːvs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" I will , then , soothe your nerves , if you wish it , sir .
" 我 将要 , 然后 , 舒缓 你的 神经 , 如果 你 希望 它 , 先生 .

“那么，如果您愿意，我将为您舒缓紧张的情绪，先生。”

[maɪ] [wɜːrk] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] .
My work certainly was very real .
我的 工作 当然 曾是 非常 真实的 .

我的工作确实是实实在在的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] [maɪ][ə'boʊd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ,
For the past two weeks my abode has been in the Faubourg St . Antoine ,
为了 这 过去的 二 周 我的 住所 有 到过 在 这 郊区 英石 . 安托万 ,

过去两周我一直住在圣安托万郊区，

[bʌt; bət][maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
but my days were spent in a very different part of the city .
但 我的 天 是 花费 在 一个 非常 不同的 部分 的 这 城市 .

但我当时是在城市的另一个截然不同的地方度过的。

[æt; ət] [dɑːn] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːliːg] — [nɑːt][em] . [diː][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] ,
At dawn each morning , in company with my colleague — not M . de St . Pierre ,
在 黎明 每个 早晨 , 在 公司 和 我的 同事 — 不是 M . 德 英石 . 皮埃尔 ,

每天清晨，我和同事——不是圣皮埃尔先生——一起，

[hɪr] — [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [huːz] ['inmeits] [ri'dʒɔist] [ɪn] [kloʊðz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðəm'selvz]
here — I left behind those houses whose inmates rejoiced in clothes to cover themselves
这里 — 我 左边 在后面 那些 房屋 谁 囚犯 欣喜若狂 在 衣服 到 覆盖 他们自己
,
,
,

我离开了那些房子，那里的居民为能穿上衣服遮盖身体而感到高兴。

[ɪn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [boʊn] [fɔːr; fər] [suːp] ['deɪli] ,
in money enough to purchase a bone for soup daily ,
在 钱 足够的 到 购买 一个 骨 为了 汤 日常的 ,

有足够的钱每天买一根骨头熬汤，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [bred]
and who were even sometimes able to give away a piece of black bread
和 WHO 是 甚至 有时 有能力的 到 给 离开 一个 片 的 黑色的 面包
[tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] .
to a beggar .
到 一个 乞丐 .

他们甚至有时还能给乞丐一块黑面包。

[ðiːz] [lʌɡˈʒʊriəs] [ˈpleɪsɪz] [wiː; wi] [left] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [təˈɡeðər] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [hel] .

These luxurious places we left , I say , and together descended into hell .

这些 豪华 地方 我们 左边 , 我 说 , 和 一起 下降 进入 地狱 .

我说，我们离开了这些奢华的地方，一起坠入了地狱。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] , [məˈsjɜːr] , [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈæliz] , [ðə; ði] [kɔːrts] , [ðə; ði] [ˈkɛnəlz] ,

It might amuse you still more , monsieur , to behold the alleys , the courts , the kennels ,

它 可能 娱乐 你 仍然 更多的 , 先生 , 到 看哪 这 小巷 , 这 法院 , 这 犬舍 ,

先生，您或许会觉得看看这些小巷、庭院和犬舍更有意思。

[ðə; ði] [hoʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɪlθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] .

the holes filled with living filth into the midst of which we went .

这 孔 已填 和 活的 污秽 进入 这 中间 的 哪个 我们 去 .

我们走进了那些充满活物污秽的洞穴之中。

[ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [dɪsˈfɪɡjər] [ɔːr] [ˈkrɪp(ə)l] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvlihʊd] ,

There women disfigure or cripple their children for life in order to give them a means of livelihood ,

那里 女性 变丑 或者 削弱 他们的 孩子们 为了 生活 在 命令 到 给 他们 一个 方法 的 生计 ,

在那里，一些妇女为了让孩子有谋生手段，会故意毁容或致残自己的孩子。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [səkˈsesf(ə)l] [ˈbeɡərz] ; [ðer; ðər] [waɪn] [ɪz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

that they may become successful beggars ; there wine is not heard of ,

那 他们 可能 变得 成功的 乞丐 ; 那里 葡萄酒 是 不是 听到 的 ,

让他们成为成功的乞丐；那里根本没有酒。

[bʌt; bət] [ˈælkəhɔːl] [ɪz] [fɑːr] [ˈkɑːmənər] [ðæn; ðən] [bred] ; [ðer; ðər] [juː; jʊ] [meɪ] [bai] [soʊlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbrændi] ,

but alcohol is far commoner than bread ; there you may buy souls for a quart of brandy ,

但 酒精 是 远的 平民 比 面包 ; 那里 你 可能 买 灵魂 为了 一个 夸脱 的 白兰地 ,

但酒比面包常见得多；在那里，一夸脱白兰地就能买到灵魂。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [dɪˈlɪvər] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈkiːpɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [əˈpiːz] ,

but must deliver your own into their keeping if you have not the wherewithal to appease ,

但 必须 递送 你的 自己的 进入 他们的 保持 如果 你 有 不是 这 所需资源 到 安抚 ,

但如果你没有能力安抚他们，就必须将自己的亲人交由他们保管。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðer; ðər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [kliːn] , [huː] [ɑːr; ər] [fed] , [huː] [ɑːr; ər] [wɔːrm] .

for a moment , their hatred of you , who are clean , who are fed , who are warm .

为了 一个 片刻 , 他们的 仇恨 的 你 , WHO 是 干净的 , WHO 是 美联储 , WHO 是 温暖的 .

那一刻，他们恨你们，恨你们这些干净、吃饱穿暖的人。

[ˈklenlinəs] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] .

Cleanliness down there is a crime .

清洁 向下 那里 是 一个 犯罪 .

那里的清洁是一种犯罪。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ðeɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ðoʊz] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
how they hate you , those dwellers in the Hell of Earth !
如何 他们 恨 你 , 那些 居民 在 这 地狱 的 地球 !

那些生活在人间地狱里的人们，是多么憎恨你们啊!

[haʊ] [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kɜːrs] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːd] !
How they hate us , and how they curse God for the lives they must lead !
如何 他们 恨 我们 , 和 如何 他们 诅咒 上帝 为了 这 生活 他们 必须 带领 !

他们多么恨我们，他们多么诅咒上帝让他们过上这样的生活!

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz]['nevər] [juːst] [ɪk'sept] [ɪn] [oʊðz] .
The name of God is never used except in oaths .
这 姓名 的 上帝 是 绝不 用过的 除了 在 誓言 .

除了在誓言中，绝不会直接使用上帝的名字。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][gɜːrl] , [huːz] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [aɪ] [wɑːʃt] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ]
And yet a girl , whose dying child I washed , knew how to bless me one day
和 然而 一个 女孩 , 谁 垂死 孩子 我 洗过 , 知道 如何 到 保佑 我 一 天
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

然而，有一天，我曾为一位垂死的孩子洗过澡的女孩，却懂得如何祝福我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [lɜːrn] [haʊ] , [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['gɪv(ə)n]
It seems to me that they might all learn how , if opportunity were but given
它 似乎 到 我 那 他们 可能 全部 学习 如何 , 如果 机会 是 但 给定
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我觉得，只要给他们机会，他们或许都能学会。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['bɪtər] ['weðər] ['leɪtli] , [wen] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [seɪn] [hæz; həz] [bɪn]
There has been some bitter weather lately , when the frozen Seine has been
那里 有 到过 一些 苦的 天气 最近 , 什么时候 这 冷冻 罾 有 到过
[ə; eɪ] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] .
a highway for trades - people .
一个 公路 为了 交易 - 人们 .

最近天气十分恶劣，冰封的塞纳河成了商贩们的通道。

[ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [went] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌmər] ['tɔɪlɪts] ,
Those creatures among whom I went make no change from their summer toilets ,
那些 生物 之中 谁 我 去 制作 不 改变 从 他们的 夏天 洗手间 ,
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

先生们，我所接触的那些生物，他们的厕所和夏季厕所并无二致。

[hæf] — [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['neɪkɪd] .
Half — all the children — are quite naked .
一半 — 全部 这 孩子们 — 是 相当 裸 .

一半的孩子——或者说所有的孩子——都一丝不挂。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][wʌn]['gɑːrmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] .
The women have one garment , and their hair .
这 女性 有 一 服装 , 和 他们的 头发 .

这些妇女只有一件衣服和她们的头发。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [klæd] [ɪn] [blaʊsiz] , [wɪð; wɪθ] [pər'hæps] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sæ'boʊz] ,
The men are clad in blouses , with perhaps a pair of sabots ,
这 男人 是 覆膜 在 女式衬衫 , 和 也许 一个 一对 的 鞋底 ,

男人们穿着衬衫，或许还穿着木屐。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [wel] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] ,
if they can fight well to obtain them ,
如果 他们 能 斗争 出色地 到 获得 他们 ,

如果他们能够奋力争取到这些资源，

[ɔːr] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [duː] ['mɜːrdər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [pə'zeʃn]
or are ready to do murder without a qualm to keep them in their possession
或者 是 准备好 到 做 谋杀 没有 一个 疑虑 到 保持 他们 在 他们的 拥有
.
:
.

或者为了将他们留在自己手中，他们甚至不惜杀人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] , [mə'sjɜːr] — [diː] - — [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːliːg]
It is among these people that I worked , Monsieur — de Gêvres — with my colleague
它 是 之中 这些 人们 那 我 工作 , 先生 — 德 - — 和 我的 同事
. "
: "
. "

正是在这些人当中，我和我的同事——德热夫尔先生——一起工作的。

" [haʊ] ['emɪnəntli] [dɪs'gʌstɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] , ['kɑːmli] ,
" How eminently disgusting ! " replied the Duke , calmly ,
" 如何 非常 令人作呕 ! " 回复 这 公爵 , 平静地 ,

“真是令人作呕！”公爵平静地回答道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,
but his remark was not pleasing to the rest of those present ,
但 他的 评论 曾是 不是 令人愉悦 到 这 休息 的 那些 展示 ,

但他的这番话并没有让在场的其他人感到高兴。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
who had been actually affected by the description .
WHO 有 到过 实际上 做作的 经过 这 描述 .

那些真正受到该描述影响的人。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] ['mæli] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz]
Henri de Mailly had risen to his feet , and , after a moment's pause
亨利 德 邮件 有 升起 到 他的 脚 , 和 , 后 一个 瞬间 暂停
, [æskt] , ['ræðər] ['hɑːrʃli] ,
, asked , rather harshly ,
, 问 , 相当 严厉地 ,

亨利·德·迈利站起身来，停顿片刻后，语气颇为生硬地问道：

" [huː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['kɑːliːg] , [mə'sjɜːr] ?
" Who was your colleague , monsieur ?
" WHO 曾是 你的 同事 , 先生 ?

先生，您的同事是谁？

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] ['kɔɪni] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ænd; ənd]
" The Marquis de Coigny shot a quick , warning glance at Henri , and
" 这 侯爵 德 科尼 射击 一个 快的 , 警告 瞥一眼 在 亨利 , 和
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
raised his hand .
提高 他的 手 .

科伊尼侯爵迅速地向亨利投去警告的目光，并举起了手。

" [mə'sjɜːr] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['stɔːri] .
" Monsieur l'Abbé , I am interested in your story .
" 先生 - , 我 是 感兴趣的 在 你的 故事 .

“神父先生，我对您的故事很感兴趣。”

[wʊd] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Would you do me the honor to breakfast with me this morning ,
会 你 做 我 这 荣誉 到 早餐 和 我 这 早晨 ,

今天早上您能否赏光与我共进早餐?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ?
and tell me more of this life ?
和 告诉 我 更多的 的 这 生活 ?

请您再多跟我说说这样的生活?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] [steərd] , [ænd; ənd][lɑː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['ræðər] ['hɔːtɪli] .
" The little audience stared , and la Châteauroux lifted her head rather haughtily .
" 这 小的 观众 凝视 , 和 拉 沙托鲁 抬起 她 头 相当 傲慢地 .

“小小的观众席上的人都盯着她看，而夏托鲁则傲慢地抬起了头。

[dɛv'riːs] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
Devries appeared , for some reason , to be very much amused .
德弗里斯 出现 , 为了 一些 原因 , 到 是 非常 很多 觉得好笑 .

不知何故，德弗里斯似乎觉得非常有趣。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] .
" You are too good , Monsieur le Marquis .
" 你 是 也 好的 , 先生 勒 侯爵 .

“您太好了，侯爵先生。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [krʌst] .
I have already partaken of my morning crust .
我 有 已经 参与 的 我的 早晨 地壳 .

我已经吃掉了我的早餐饼皮。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] , ['daʊtləs] , [ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
Besides , you , doubtless , are happy enough to be daily in the company of
除了 , 你 , 毫无疑问 , 是 快乐的 足够的 到 是 日常的 在 这 公司 的
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ;
Mme . de Châteauroux ;
夫人 . 德 沙托鲁 ;

此外，想必您也乐于每天与德·沙托鲁夫人相伴；

[waɪl] [aɪ] , [mə'sjɜːr] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [priːst] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]
while I , monsieur , am a poor priest , not often admitted to the dwellings of
尽管 我 , 先生 , 是 一个 贫穷的 牧师 , 不是 经常 承认 到 这 住宅 的
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
the highest .
这 最高 .

而我，先生，只是一个贫穷的牧师，不常被允许进入至高者的居所。

" [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" He rolled his eyes towards the figure of the Duchess ,
" 他 滚动 他的 眼睛 向 这 数字 的 这 公爵夫人 ,

他朝公爵夫人的身影翻了个白眼。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəbli] ['greɪʃəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [slaɪt] ['kɑːmplɪmənt] .
who was becoming visibly gracious under the effect of this slight compliment .
WHO 曾是 成为 明显地 亲切 在下面 这 影响 的 这 轻微 赞扬 .

受到这句小小的恭维，他明显变得彬彬有礼起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ðen] ,
" You are not , then ,
" 你 是 不是 , 然后 ,

那么，你不是……

[ə; eɪ] [ˈʃerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [əˈmʌŋst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]
a sharer of the opinions of those poor creatures amongst whom you have
一个 分享者 的 这 意见 的 那些 贫穷的 生物 在 谁 你 有
[wɜːrkt] , [ænd; ənd] [huː] ,
worked , and who ,
工作 , 和 WHO ,

你认同那些你曾与之共事的贫苦百姓的观点，并且，

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈtruːθfəli] [səˈdʒest] , [hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [ˌjuː ˈes] ,
as you truthfully suggest , have some little cause to hate us ,
作为 你 说实话 建议 , 有 一些 小的 原因 到 恨 我们 ,

正如你所言，你确实有些理由恨我们。

[huː] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [ðeɪ] ? " [ˈkwiərid] [ˈmɔːrəˌpɑː] ,
who have so much more in life than they ? " queried Maurepas ,
WHO 有 所以 很多 更多的 在 生活 比 他们 ? " 查询 莫雷帕 ,

“谁拥有比他们多得多的东西呢？”莫雷帕斯问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
with the interest of a Minister of the Interior .
和 这 兴趣 的 一个 部长 的 这 内部的 .

引起了内政部长的关注。

" [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [əˈʃʊrədli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenməti] [tɔːrdz] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv]
" No , monsieur , assuredly I have no feeling of enmity towards the nobility of
" 不 , 先生 , 当然 我 有 不 感觉 的 敌意 向 这 贵族 的
[fræns] .
France .
法国 .

“不，先生，我当然对法国贵族没有任何敌意。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] .
I should have no right .
我 应该 有 不 正确的 .

我没有这个权利。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] — [ˈveri] [lɪt] — " [ˈsʌd(ə)nli] [dɛvˈriːs] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [pi(ː)ˈɛə] [fɪkst] [ɑːn]
I know very — very lit — " Suddenly Devries caught the eyes of St . Pierre fixed on
我 知道 非常 — 非常 点燃 — " 突然 德弗里斯 捕捉 这 眼睛 的 英石 . 皮埃尔 固定的 在
[hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ˈkjʊriəs] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑːp] [ˈspiːkɪŋ] .
him in so curious a glance that he was forced to stop speaking .
他 在 所以 好奇的 一个 瞥一眼 那 他 曾是 强制 到 停止 请讲 .

我知道非常——非常精彩——”突然，德弗里斯发现圣皮埃尔正用一种好奇的目光盯着他，这让他不得不停止说话。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .
His mouth began to twitch at the corners .
他的 嘴 开始 到 抽搐 在 这 角落 .

他的嘴角开始抽搐。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈspæzəm] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
He shook with an inward spasm , and finally lay back upon the sofa ,
他 摇晃 和 一个 向内 痉挛 , 和 最后 躺 后退 之上 这 沙发 ,

他浑身抽搐，最终仰面躺倒在沙发上。

[i'mɪtɪŋ] [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] , ['femənɪn] ['læftər] .
emitting peal after peal of silvery , feminine laughter .
发射 皮尔 后 皮尔 的 银色 , 女性 笑声 .

一阵接一阵银铃般清脆的女性笑声响起。

" [ˌvɪktə'rin] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
" Victorine ! " cried the Duchess , starting from her chair .
" 维克托琳 ! " 哭 这 公爵夫人 , 开始 从 她 椅子 .

“维克托琳！”公爵夫人惊呼一声，从椅子上跳了起来。

" [ˌvɪktə'rin] , [juː; jʊ]['mædkæp] !
" Victorine , you madcap !
" 维克托琳 , 你 疯子 !

“维克托琳，你这个疯丫头！”

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ! "
So you have come back again ! "
所以 你 有 来 后退 再次 ! "

你又回来了！

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [ɪn'sɪstɪd] , " ['mɝːmɝd] [ˌes 'tiː] . [pi(:)'ɛə] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Mme . de Coigny insisted , " murmured St . Pierre , uncertain of his
" 夫人 . 德 科尼 坚持 , " 低声说道 英石 . 皮埃尔 , 不确定 的 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“德科尼夫人坚持，”圣皮埃尔喃喃道，对自己的立场感到不确定。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] ,
The rest of the gentlemen sat perfectly still , staring at the little Marquise ,
这 休息 的 这 先生们 卫星 完美 仍然 , 凝视 在 这 小的 侯爵夫人 ,
[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ,
and trying ,
和 尝试 ,

其余的绅士们一动不动地坐着，盯着小侯爵夫人，试图……

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɔːr] ['gæləntri] , [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
out of some sense of propriety or gallantry , to keep from joining in her
出去 的 一些 感觉 的 礼 或者 英勇 , 到 保持 从 加入 在 她
[ɪn'fekʃəs] ['læftər] .
infectious laughter .
传染性 笑声 .

出于某种礼节或绅士风度，他克制住自己，没有加入她那极具感染力的笑声中。

['oʊnli]['hɛnri, ɒ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] [sæt] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɪst] ,
Only Henri de Mailly sat near a window , his head on his fist ,
仅有的 亨利 德 邮件 卫星 靠近 一个 窗户 , 他的 头 在 他的 拳头 ,

只有亨利·德·迈利坐在窗边，他用拳头托着头。

['sterɪŋ] ['gluːmɪli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærən] , [stoʊn] - [peɪvd] [kɔːrt] .
staring gloomily out upon the barren , stone - paved court .
凝视 阴郁地 出去 之上 这 荒芜 , 石头 - 铺砌路面 法庭 .

他忧郁地凝视着空旷的石板铺成的庭院。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ! " [kraɪd] ['mɔːrəˌpɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['tɪrfl] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
" My dear madame ! " cried Maurepas , when she had grown tearful with laughter ,
" 我的 亲爱的 夫人 ! " 哭 莫雷帕 , 什么时候 她 有 生长 内牛满面 和 笑声 ,

“我亲爱的夫人！”莫雷帕喊道，因为她已经笑得眼泪都出来了。

" [jʊr; jər] [dɪs'kloʊʒər] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][æn; ən] ['eksələnt] [tɜːrn] .
" your disclosure has done me an excellent turn .
" 你的 披露 有 完毕 我 一个 出色的 转动 .

“你的坦白对我帮助很大。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [faɪv] ['hʌndrəd] ['liːvrəs] .
It has saved me five hundred livres .
它 有 已保存 我 五 百 利弗斯 .

它帮我省了五百里弗尔。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [get] [stɪl]
I was about thus to impoverish myself that you might be permitted to get still
我 曾是 关于 因此 到 贫困 我 那 你 可能 是 允许 到 得到 仍然
['kloʊzər][tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] ['spendɪŋ] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['kwɔːrtər] [dis'tribjuːtiŋ]
closer to heaven by spending another week in the criminal quarter distributing
更近 到 天堂 经过 开支 其他 星期 在 这 刑事 四分之一 分发
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我本打算让自己变得贫穷，好让你通过在罪犯区再待一周分发这些物品，从而离天堂更近一步。

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] ['kɔɪni] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] [ə'gen] .
" The Marquise de Coigny grew suddenly serious again .
" 这 侯爵夫人 德 科尼 生长 突然 严肃的 再次 .

科伊尼侯爵夫人突然又变得严肃起来。

" [em] . [diː] ['mɔːrəˌpɑː] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
" M . de Maurepas , let me take you at your word .
" M . 德 莫雷帕 , 让 我 拿 你 在 你的 单词 .

“莫雷帕先生，我相信您的话。”

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]
I beg that you will send the money to him who was my companion in the
我 求 那 你 将要 发送 这 钱 到 他 WHO 曾是 我的 伴侣 在 这
[wɜːrk] — - [diː]['bɜːrnɪs] . "
work — l'Abbé de Bernis . "
工作 — - 德 伯尼斯 . "

我恳请您将这笔钱寄给我的同事——贝尔尼神父。

" [oʊ] ! — [fræn'swɑː][diː]['bɜːrnɪs] ? " [æskt] [ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] , [ɪn] [kwɪk] [sər'praɪz] .
" Oh ! — François de Bernis ? " asked St . Pierre , in quick surprise .
" 哦 ! — 弗朗索瓦 德 伯尼斯 ? " 问 英石 . 皮埃尔 , 在 快的 惊喜 .

“哦！——弗朗索瓦·德伯尼斯？”圣皮埃尔惊讶地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] . "
" I have met him at the Vincent de Paul . "
" 我 有 遇见 他 在 这 文森特 德 保罗 . "

“我在圣文森特·德·保罗协会见过他。”

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][moʊst]
" Her Majesty , I believe , receives him at times into her most
" 她 威严 , 我 相信 , 接收 他 在 时代 进入 她 最多
[rɪ'lɪdʒəs] ['koʊtəri] ,
religious coterie ,
宗教 小圈子 ,

“我相信，女王陛下有时会将他纳入她最虔诚的宗教圈子中。”

" [pʊt] [ɪn] [diː] ['mɔːrəˌpɑː] .
" put in de Maurepas .
" 放 在 德 莫雷帕 .

“放入德莫雷帕斯。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
" Well , since you know who he is , I will continue , if you will permit me .
" 出色地 , 自从 你 知道 WHO 他 是 , 我 将要 继续 , 如果 你 将要 允许 我 .

“既然你知道他是谁，如果你允许的话，我将继续下去。”

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] ,

I beg that you will all , at least ,

我 求 那 你 将要 全部 , 在 至少 ,

我恳求你们至少都这样做。

[bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['sɪriəs] .

believe that what I have said concerning my occupation in Paris was wholly serious .

相信 那 什么 我 有 说 有关 我的 职业 在 巴黎 曾是 完全 严肃的 .

请相信我，我所说的关于我在巴黎的工作的事情都是完全认真的。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] ,

Indeed , indeed ,

的确 , 的确 ,

确实，确实

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðəz] [ə'mʌŋ]

I am in the highest sympathy with the work of the Jesuit fathers among

我 是 在 这 最高 同情 和 这 工作 的 这 耶稣会 父亲们 之中

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

the people ;

这 人们 ;

我非常赞同耶稣会神父们在人民中开展的工作；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [huːm] [aɪ] — [rɪ'spekt] — [æz; əz][aɪ][duː][em] . [diː]

and there are few men in our world whom I — respect — as I do M . de

和 那里 是 很少 男人 在 我们的 世界 谁 我 — 尊重 — 作为 我 做 M . 德

['bɜːrnɪs] .

Bernis .

伯尼斯 .

在这个世界上，我像尊敬德·伯尼斯先生那样尊敬的人寥寥无几。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [soʊ] ['sɑːləmli] ['spoʊkən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪm'pres] [ðə; ði]

" At these words , so solemnly spoken that they could not but impress the

" 在 这些 字 , 所以 庄严地 说 那 他们 可以 不是 但 令人印象深刻 这

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɪn'serəti] ,

listeners with their sincerity ,

听众 和 他们的 诚意 ,

“这些话语如此庄重，以至于听众不禁被其中的真诚所打动，

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

the eyebrows of St . Pierre went up with surprise , though he remained silent .

这 眉毛 的 英石 . 皮埃尔 去 向上 和 惊喜 , 尽管 他 剩余 沉默的 .

圣皮埃尔惊讶地挑了挑眉，但他保持沉默。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As a matter of fact ,

作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [æ'beɪ] [fræn'swɑː][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [diː][pi(ː)'ɛə] [diː]['bɜːrnɪs][wʌz; wəz][nɑːt]

the reputation of the Abbé François Joachim de Pierre de Bernis was not

这 名声 的 这 阿贝 弗朗索瓦 约阿希姆 德 皮埃尔 德 伯尼斯 曾是 不是

['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['sæŋktəti] .

noted for its sanctity .

著名的 为了 它是 圣洁 .

阿贝·弗朗索瓦·约阿希姆·德·皮埃尔·德·贝尔尼斯的名声并不以圣洁著称。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [maɪ][fɜːrst] ['ɔːfər] ? " [sed] [diː] ['mɔːrəˌpɑː] ,

" Will you , then , permit me , madame , to double my first offer ? " said de Maurepas ,

" 将要 你 , 然后 , 允许 我 , 夫人 , 到 双倍的 我的 第一的 提供 ? " 说 德 莫雷帕 ,

“那么，夫人，您是否允许我将最初的报价翻倍呢？”德·莫雷帕说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] .

with his mind on the treasury .

和 他的 头脑 在 这 财政部 .

他一心想着国库。

" [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ,

" I will to - day send you a note for one thousand livres ,

" 我 将要 到 - 天 发送 你 一个 笔记 为了 一 千 利弗斯 ,

“我今天会寄给你一张一千里弗尔的钞票。”

[wɪtʃ] [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spens] [ɪn] ['tʃærəti] . "

which I beg that you will dispense in charity . "

哪个 我 求 那 你 将要 分配 在 慈善机构 . "

恳请您以慈善之心分发这些物品。

" [em] . [diː] ['mɔːrəˌpɑː] ,

" M . de Maurepas ,

" M . 德 莫雷帕 ,

“M. de Maurepas，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [jʊr; jər][wɜːrd] [wɪl] [miːn] [tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] . "

I wish that you could imagine what your word will mean to those poor creatures . "

我 希望 那 你 可以 想象 什么 你的 单词 将要 意思是 到 那些 贫穷的 生物 . "

我希望你能想象你的话对那些可怜的生灵意味着什么。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [jɔːr'self] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , ['mædəm] ? " [in'kwaiəd] [diː] - , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .

" And shall you yourself return to Paris with the money , madame ? " inquired de Gêvres , smiling slightly .

" 和 将 你 你自己 返回 到 巴黎 和 这 钱 , 夫人 ? " 询问 德 - , 微笑 轻微地 .

“夫人，您自己要带着这笔钱回巴黎吗？”德·热夫尔微微一笑，问道。

[diː] ['kɔɪni] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] :

De Coigny moved as though he would speak , but his wife answered immediately , in his stead :

德 科尼 已搬 作为 尽管 他 会 说话 , 但 他的 妻子 回答 立即地 , 在 他的 坚定 :

德科伊尼似乎要开口说话，但他的妻子立即替他回答了：

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] .

" No , Monsieur le Duc .

" 不 , 先生 勒 杜克 .

“不，公爵先生。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] .

I have no intention of taking permanently to a black gown .

我 有 不 意图 的 采取 永久的 到 一个 黑色的 袍 .

我无意永远穿黑色礼服。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [pʊr] .

For two weeks it has occupied me satisfactorily to attend the poor .

为了 二 周 它 有 占领 我 令人满意地 到 出席 这 贫穷的 .

过去两周，我一直忙于照顾穷人，这让我感到很充实。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kɔːrt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [fə'tiːgd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Now I shall come back to Court till I am again fatigued by all of you .
现在 我 将 来 后退 到 法庭 直到 我 是 再次 疲劳 经过 全部 的 你 .

现在我将返回法庭，直到我再次被你们所有人搞得筋疲力尽为止。

['æftər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [nuː] [ə'mjuːzmənt] .
After that I must devise a new amusement .
后 那 我 必须 设计 一个 新的 娱乐 .

之后我必须想出一个新的娱乐方式。

['riːəli] — [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [maɪ][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [vaʊ] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [sək'sesər] [tuː; tə]
Really — you all know my one eternal vow : I will not become successor to
真的 — 你 全部 知道 我的 一 永恒 发誓 : 我 将要 不是 变得 接班人 到
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː'ju] - .
Mme . du Deffant .
夫人 . 杜 - .

说真的——你们都知道我永远的誓言：我绝不会成为杜德凡特夫人的继承人。

[deθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , — ['nevər] [sʌtʃ] [ɑːn'wiː][æz; əz][hɜːrz] .
Death , if you like , — never such ennui as hers .
死亡 , 如果 你 喜欢 , — 绝不 这样的 厌倦 作为 她的 .

如果你愿意这么称呼死神的话——死神也绝不会像她那样感到厌倦。

[em] . [diː] ['mæli] - ['nɛzl] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] —
M . de Mailly - Nesle , will you give —
M . 德 邮件 - 尼斯勒 , 将要 你 给 —

德·迈利-内斯勒先生，您愿意——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .
" She did not finish .
" 她 做过 不是 结束 .

她没有说完。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd] [sprʌŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][diː] ['kɔɪni] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
Henri had sprung quickly to his feet , but de Coigny was before
亨利 有 弹簧 迅速地 到 他的 脚 , 但 德 科尼 曾是 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

亨利迅速跳了起来，但德·科伊尼已经挡在他前面了。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ]
" Pardon , Monsieur le Marquis , " said he , with great courtesy , " will you allow
" 赦免 , 先生 勒 侯爵 , " 说 他 , 和 伟大的 礼貌 , " 将要 你 允许
[ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'sted] .
me , to - day , instead .
我 , 到 - 天 , 反而 .

“对不起，侯爵先生，”他非常有礼貌地说，“今天能否请您允许我改期呢？”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌns] [mɔːr] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
To - morrow I shall once more relinquish all to you .
到 - 明天 我 将 一次 更多的 放弃 全部 到 你 .

明天我将再次把一切都交给你。

" [diː] ['mæli] - ['nɛzl] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn] ['riːz(ə)n] , [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" De Mailly - Nesle could not , in reason , refuse the request , though it was
" 德 邮件 - 尼斯勒 可以 不是 , 在 原因 , 拒绝 这 要求 , 尽管 它 曾是
[ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] .
against the conventions .
反对 这 惯例 .

“尽管这违反了惯例，但德·迈利-内斯勒理智上无法拒绝这一请求。”

[hiː; hi]	['mɪrli]	[boʊd]	[æz; əz]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	,
He	**merely**	**bowed**	**as**	**husband**	**and**	**wife**	**,**
他	仅仅	鞠躬	作为	丈夫	和	妻子	,

他只是以夫妻的身份鞠了一躬，

['hævɪŋ]	['veriəsliˌ'væriəsli]	[sə'lu:tid]	[lɑː]		[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	,	[pæst]	[tə'geðər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['buːdwɑːr]	.
having	**variously**	**saluted**	**la**	**Châteauroux**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**company**	**,**	**passed**	**together**	**out**	**of**	**the**	**boudoir**	**.**
拥有	各种各样的	敬礼	拉	沙托鲁	和	这	休息	的	这	公司	,	通过了	一起	出去	的	这	闺房	.

他们向拉沙托鲁和其余的同伴们致以各种问候，然后一起走出了闺房。

"	['mædəm/, /mə'dæm]	.
"	**Mme**	**.**
"	夫人	.

“夫人。”

-	[ˌeksen'trɪsəti]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['terər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[bɔːrd]	[ɑːr; ər]	['eksələnt]	[θɪŋz]	.
Victorine's	**eccentricity**	**and**	**her**	**terror**	**of**	**being**	**bored**	**are**	**excellent**	**things**	**.**
-	古怪	和	她	恐怖	的	存在	无聊的	是	出色的	事物	.

维克托琳的古怪性格和她对无聊的恐惧都是非常棒的品质。

[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[siːmz]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	['vaɪələntli]	[ðæn; ðən]	['evər]	['æftər]	[iːtʃ]	[əd'ventʃər]	.	"
The	**husband**	**seems**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**her**	**more**	**violently**	**than**	**ever**	**after**	**each**	**adventure**	**.**	**"**
这	丈夫	似乎	到	落下	在	爱	和	她	更多的	暴力	比	曾经	后	每个	冒险	.	"

每次冒险之后，丈夫似乎都比以往更加深爱着她。

"	[ɑː]	,	['mædəm]	[lɑː]	[mɑːr'kiːz]	[ɪz]	[tuː]	['tʃɑːrmɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[sək'sesf(ə)l]	['evriwer]	.
"	**Ah**	**,**	**Madame**	**la**	**Marquise**	**is**	**too**	**charming**	**to**	**be**	**anything**	**but**	**successful**	**everywhere**	**.**
"	啊	,	夫人	拉	侯爵夫人	是	也	迷人	到	是	任何事物	但	成功的	到处	.

“啊，侯爵夫人太有魅力了，无论走到哪里都会获得成功。”

['riːəli]	,	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[diː]	['bɜːrnɪs]	—
Really	**,**	**Henri**	**,**	**you**	**and**	**de**	**Bernis**	**—**
真的	,	亨利	,	你	和	德	伯尼斯	—

亨利，说真的，你和德·伯尼斯——

"	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	['æŋgri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wɜːrd]	,	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[duːk]	:	"	[mə'sjɜːr]	,	[aɪ]	[wʊd]	[ɪn'fɔːrm]	[juː; jʊ]	[ðæt]
"	**Henri**	**,**	**angry**	**at**	**the**	**first**	**word**	**,**	**turned**	**upon**	**the**	**Duke**	**:**	**"**	**Monsieur**	**,**	**I**	**would**	**inform**	**you**	**that**
"	亨利	,	生气的	在	这	第一的	单词	,	转向	之上	这	公爵	:	"	先生	,	我	会	通知	你	那

亨利对公爵的第一个字就怒不可遏，转身对他说：“先生，我要告诉您……”

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

[diː]	['kɔɪni]	[ɪz]	—	"
de	**Coigny**	**is**	**—**	**"**
德	科尼	是	—	"

德科尼是——

" [ɔb] [jes] , [jes] , [jes] !
" Ob yes , yes , yes !
" 奥布 是的 , 是的 , 是的 !

“Ob 是的，是的，是的！”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [diː] - [roʊz] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt]
Pardon me , " de Gêvres rose , " I understand perfectly that
赦免 我 , " 德 - 玫瑰 , " 我 理解 完美 那

“对不起,”德·热夫尔站起身来说，“我完全明白。”

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[ˌvɪktə'rin] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Victorine is the most virtuous , as she is the most charming , of women .
维克托琳 是 这 最多 有德行的 , 作为 她 是 这 最多 迷人 , 的 女性 .

维克托琳是最贤良淑德的女人，也是最迷人的女人。

['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['siːmɪŋli] [bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] ,
Madame la Duchesse , I have been with you seemingly but one moment ,
夫人 拉 公爵夫人 , 我 有 到过 和 你 似乎 但 一 片刻 ,

公爵夫人，我与您相处的时间似乎只有短短一瞬。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] ['aʊər] [hæz; həz] [pæst] .
and yet an hour has passed .
和 然而 一个 小时 有 通过了 .

然而，一个小时已经过去了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entriz] .
His Majesty will be receiving the little entries .
他的 威严 将要 是 接收 这 小的 条目 .

陛下将接收这些小礼物。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
I bid you au revoir .
我 出价 你 au 再见 .

我向你道别。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" The Duchess held out her hand .
" 这 公爵夫人 握住 出去 她 手 .

公爵夫人伸出了手。

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] , [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [left]
The courtier kissed it , bowed to the three remaining men , and gracefully left
这 朝臣 亲吻 它 , 鞠躬 到 这 三 其余的 男人 , 和 优雅地 左边
[ðə; ði]['buːdwɑːr] .
the boudoir .
这 闺房 .

侍臣亲吻了它，向剩下的三个男人鞠躬，然后优雅地离开了闺房。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['freʃər] [er] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
When the door shut behind him a breath of fresher air crept through the room .
什么时候 这 门 关闭 在后面 他 一个 气息 的 更清新 空气 悄悄地爬 通过 这 房间 .

门在他身后关上时，一股清新的空气涌入房间。

[ˈmæli]	-	[ˈnɛzl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈrestləsli]	[ˈpeɪsɪŋ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[teiblz]
Mailly	**-**	**Nesle**	**,**	**who**	**had**	**been**	**restlessly**	**pacing**	**round**	**and**	**round**	**among**	**the**	**tables**
邮件	-	尼斯勒	,	WHO	有	到过	躁动不安	踱步	圆形的	和	圆形的	之中	这	表格

[ænd; ənd]	[tʃerz]	,	[pɔːzd]	.
and	**chairs**	**,**	**paused**	**.**
和	椅子	,	暂停	.

一直在桌椅间焦躁地踱来踱去的梅利-内斯勒停了下来。

[diː]	[ˈmɔːrəˌpɑː]	[druː]	[ə; eɪ]	[ˌtæbəˈret]	[tuː; tə]	[məˈdæmz]	[saɪd]	,
De	**Maurepas**	**drew**	**a**	**tabouret**	**to**	**madame's**	**side**	**,**
德	莫雷帕	画	一个	矮凳	到	夫人的	边	,

德莫雷帕斯在夫人身边拉了一个小桌，

[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɪntɪmət]	[ænd; ənd]	[i'nimitəbli]	[ˈdɪgnɪfaɪd]
and	**began**	**to**	**talk**	**with**	**her**	**in**	**the**	**intimate**	**and**	**inimitably**	**dignified**
和	开始	到	讲话	和	她	在	这	亲密的	和	独一无二的	凝重

[ˈmænər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[pɪˈkjuːliər]	[ˈtælənt]	.
manner	**that**	**was**	**his**	**peculiar**	**talent**	**.**
方式	那	曾是	他的	奇特	天赋	.

然后他开始用他特有的那种亲密而又无比庄重的语气与她交谈。

[ˌes ˈtiː]	.	[pi(:)'ɛə]	[wʌz; wəz]	[ˈθɔːtfəli]	[rɪˈgɑːrdɪŋ]	[ˈnʌθɪŋ]	,	[wen]	[ˈhɛnri, ɔˈriː, ˌɑːnˈriː]	[əˈproʊtʃt]
St	**.**	**Pierre**	**was**	**thoughtfully**	**regarding**	**nothing**	**,**	**when**	**Henri**	**approached**
英石	.	皮埃尔	曾是	深思熟虑	关于	没有什么	,	什么时候	亨利	接近

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**.**
和	卫星	向下	旁	他	.

圣皮埃尔当时正若有所思，心事重重，这时亨利走了过来，在他旁边坐了下来。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[spiːk]	[təˈgeðər]	,
Just	**as**	**they**	**began**	**to**	**speak**	**together**	**,**
只是	作为	他们	开始	到	说话	一起	,

他们刚开始交谈，

[ˈmɑːrʃɑːn]	[stept]	[bæk]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ʌv; əv]	[lɑː]		.
Marchon	**stepped**	**back**	**a**	**little**	**from**	**the**	**chair**	**of**	**la**	**Châteauroux**	**.**
马尔雄	步	后退	一个	小的	从	这	椅子	的	拉	沙托鲁	.

马尔雄从拉沙托鲁的椅子上稍稍后退了一步。

"	[ˈmædəm]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	"	[ðə; ði]	[kwɑːˈfjʊr]	[ɪz]	[ˈfɪnɪʃt]	.
"	**Madame**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**the**	**coiffure**	**is**	**finished**	**.**
"	夫人	,	"	他	哭	,	"	这	发型	是	完成的	.

“夫人,”他喊道，“发型做好了。”

"	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈɪnstənt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈæntitʃeɪmbər]	[əˈgen]	[fluː]	[ˈoʊpən]	.
"	**At**	**the**	**same**	**instant**	**the**	**door**	**to**	**the**	**antechamber**	**again**	**flew**	**open**	**.**
"	在	这	相同的	立即的	这	门	到	这	前厅	再次	飞翔	打开	.

“就在同一时刻，前厅的门再次猛地打开了。”

"	[ðə; ði]	[kuŋt]	[diː]	[ˈmæli]	!	"	[əˈnaʊnst]	[ðə; ði]	[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]	.
"	**The**	**Comte**	**de**	**Mailly**	**!**	**"**	**announced**	**the**	**valet**	**.**
"	这	孔特	德	邮件	!	"	宣布	这	代客泊车	.

“迈利伯爵！”男仆宣布道。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈsɛkəndz]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	[klɔːd]	[ræn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
There	**was**	**a**	**second's**	**pause**	**and**	**Claude**	**ran**	**into**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	一个	秒	暂停	和	克劳德	跑	进入	这	房间	.

短暂的停顿后，克劳德跑进了房间。

"	[maɪ]	[dɪr]	[ˈkʌz(ə)n]	!
"	**My**	**dear**	**cousin**	**!**
"	我的	亲爱的	表哥	!

“我亲爱的表妹！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['bɔiəntli] , ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" he cried , buoyantly , hurrying towards her .
" 他 哭 , 轻快地 , 匆忙 向 她 .

他欢快地喊着，朝她跑去。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
Mme . de Châteauroux rose slowly from her place ,
夫人 . 德 沙托鲁 玫瑰 缓慢地 从 她 地方 ,

德·沙托鲁夫人缓缓起身。

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən]
stared at the new - comer for an instant with the insolence which only an
凝视 在 这 新的 - 角 为了 一个 立即的 和 这 傲慢 哪个 仅有的 一个
[in'sʌltid] ['wʊmən] [kæn; kən][juːz] ,
insulted woman can use ,
受辱 女士 能 使用 ,

她用只有受到侮辱的女人才会有的那种傲慢眼神，盯着新来的人看了一眼。

[ðen] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
then deliberately turned her back and moved across the room .
然后 故意地 转向 她 后退 和 已搬 穿过 这 房间 .

然后故意转身，走到房间另一边。

['mɔːrəˌpɑː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi]
Maurepas was already on his feet , and now , seizing his opportunity , he
莫雷帕 曾是 已经 在 他的 脚 , 和 现在 , 抓住 他的 机会 , 他
[boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,
bowed to the woman ,
鞠躬 到 这 女士 ,

莫尔帕斯已经站了起来，现在，他抓住机会，向那女人鞠了一躬。

['ɪndɪkeɪtɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] , [pæst] [klɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
indicated Henri and the abbé in his glance , passed Claude with the
表明的 亨利 和 这 阿贝 在 他的 瞥一眼 , 通过了 克劳德 和 这
['bɛrəst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
barest recognition ,
最简陋 认出 ,

他瞥了一眼亨利和神父，对克劳德只是勉强一瞥。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'drɔɪt] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .
and left the room congratulating himself on his adroit escape before the storm .
和 左边 这 房间 祝贺 他自己 在 他的 灵巧 逃脱 前 这 风暴 .

他离开了房间，为自己在暴风雨来临前巧妙脱身而感到沾沾自喜。

['mæli] - ['nɛzl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aʊt] [ʌv; əv]
Mailly - Nesle and St . Pierre sat perfectly still for an instant out of
邮件 - 尼斯勒 和 英石 . 皮埃尔 卫星 完美 仍然 为了 一个 立即的 出去 的
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

迈利-内斯勒和圣皮埃尔惊讶得一动不动地坐了一会儿。

[ðen] , ['hæpɪli] , [ðə; ði][æ'beɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [roʊz] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , happily , the abbé came to himself , rose , repeated the performance of the
然后 , 快乐地 , 这 阿贝 来了 到 他自己 , 玫瑰 , 重复 这 表现 的 这
['mɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,

然后，令人欣慰的是，神父回过神来，站起身，重复了牧师的表演。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] .
and hastened from the unpleasantness .
和 加快 从 这 不愉快 .

并迅速摆脱了不愉快的事情。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [klɔːd] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['krɪmsənɪŋ] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
The instant that he was gone Claude broke his crimsoning silence in a somewhat
这 立即的 那 他 曾是 已消失 克劳德 打破 他的 深红色 沉默 在 一个 有些
['tremjələs] [vɔɪs] :
tremulous voice :
颤抖的 嗓音 :

他刚一离开，克劳德就打破了死一般的沉默，声音有些颤抖：

" [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [mə'riː] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" Name of God , Marie , what have I done ?
" 姓名 的 上帝 , 玛丽 , 什么 有 我 完毕 ?

“上帝啊，玛丽，我到底做了什么？”

" ['mædəm] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
" Madame was at her dressing - table .
" 夫人 曾是 在 她 敷料 - 桌子 .

夫人当时正在梳妆台前。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi] [ˌriː'tʌtʃt] [hɜːr; hər] [left] [tʃiːk] .
Picking up a small mirror , she retouched her left cheek .
挑选 向上 一个 小的 镜子 , 她 修图 她 左边 脸颊 .

她拿起一面小镜子，修饰了一下左脸颊。

" [mə'riː] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ]
" Marie , " said Henri , gently , " it is but fair that you let him know
" 玛丽 , " 说 亨利 , 轻轻地 , " 它 是 但 公平的 那 你 让 他 知道
[hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
his fault .
他的 过错 .

“玛丽，”亨利温和地说，“你让他知道他的错误是理所应当的。”

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv]['æŋgər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][lɑː] .
" A shiver of anger passed over the frame of la Châteauroux .
" 一个 颤抖 的 愤怒 通过了 超过 这 框架 的 拉 沙托鲁 .

“愤怒的寒意掠过拉沙托鲁的身躯。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [klɔːd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɑːrʃli] : " [maɪ]
Then , suddenly whirling about till she faced Claude , she whispered , harshly : " My
然后 , 突然 旋转 关于 直到 她 面对 克劳德 , 她 低声说道 , 严厉地 : " 我的
['gɔːntlət] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ;
gauntlet , Monsieur le Comte ;
手套 , 先生 勒 孔特 ;

然后，她突然转身面对克劳德，厉声说道：“我的手套，伯爵先生；

[maɪ] [waɪt] ['gɔːntlət] !
my white gauntlet !
我的 白色的 手套 !

我的白色手套！

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Return it to me !
返回 它 到 我 !

还给我！

" [ə'gen] [klɔːd] [flʌʃt] , ['retʃɪdli] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [spoʊk] : " [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
" Again Claude flushed , wretchedly , while his cousin spoke : " He has it not
" 再次 克劳德 酡 , 可悲地 , 尽管 他的 表哥 辐 : " 他 有 它 不是
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [mə'riː] .
to return , Marie .
到 返回 , 玛丽 .

“克劳德再次羞红了脸，难过极了，这时他的表兄说道：‘他没办法回来了，玛丽。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" She turned then upon her brother .
" 她 转向 然后 之上 她 兄弟 .

然后她转而指责她的哥哥。

" [soʊ][juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [noʊ] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] — [let][hɪm; ɪm]
" So you , also , know this insult , and you counsel me to — let him
" 所以 你 , 还 , 知道 这 侮辱 , 和 你 法律顾问 我 到 — 让 他
[noʊ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !
know his fault !
知道 他的 过错 !

“所以你也知道这种侮辱，你建议我——让他知道他的错误！”

[ɑː] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [skuːl] [ʌv; əv] ['gæləntri] [wʌz; wəz] [faɪn] ! "
Ah , but your school of gallantry was fine ! "
啊 , 但 你的 学校 的 英勇 曾是 美好的 ! "

啊，不过你们那套骑士精神的培养方式还不错！

" [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ! " [rɪ'piːtɪd] [klɔːd] , ['stuːpɪdli] .
" This insult ! " repeated Claude , stupidly .
" 这 侮辱 ! " 重复 克劳德 , 愚蠢地 .

“这简直是侮辱！”克劳德愚蠢地重复道。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think I do not know it ?
做 你 思考 我 做 不是 知道 它 ?

你以为我不知道吗?

" [kaʊnt] [ænd; ənd]['mɑːrkwɪs][ə'laɪk] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Count and Marquis alike stood perfectly still , staring at each other .
" 数数 和 侯爵 同样 站立 完美 仍然 , 凝视 在 每个 其他 .

伯爵和侯爵都一动不动地站着，互相凝视着。

" [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ɪz] ['ɔːkwərdli] [dʌn] , " ['kɑːmɛntəd] ['mædəm] .
" Your innocence is awkwardly done , " commented madame .
" 你的 无辜 是 尴尬地 完毕 , " 评论 夫人 .

“你的无辜表现得十分笨拙，”夫人评论道。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪs] , [mə'sjɜːr] [klɔːd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊld][maɪ][geɪdʒ] . "
" Show me the price , Monsieur Claude , for which you sold my gage . "
" 展示 我 这 价格 , 先生 克劳德 , 为了 哪个 你 卖 我的 量规 . "

“克劳德先生，请告诉我你把我的量规卖了多少钱。”

" [praɪs] ! " ['ekəud] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['æŋgrəli] .
" Price ! " echoed Henri , angrily .
" 价格 ! " 回声 亨利 , 愤怒地 .

“价格！”亨利愤怒地喊道。

[bʌt; bət]	[klɔːd]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	.
But	**Claude**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**.**
但	克劳德	画	一个	长的	气息	.

但克劳德长长地吸了一口气。

"	[ɑː]	!	[naʊ]	[aɪ]	[bɪ'ɡɪn]	,	[aɪ]	[bʌt; bət]	[bɪ'ɡɪn]	,	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	.
"	**Ah**	**!**	**Now**	**I**	**begin**	**,**	**I**	**but**	**begin**	**,**	**to**	**understand**	**.**
"	啊	!	现在	我	开始	,	我	但	开始	,	到	理解	.

“啊！现在我开始，我才刚刚开始，去理解。”

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,	['mædəm]	?
Which	**was**	**it**	**that**	**came**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**,**	**madame**	**?**
哪个	曾是	它	那	来了	到	告诉	这	故事	,	夫人	?

是谁来讲述这个故事的，夫人？

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	-	,	[ɔːr]	-	,
Was	**it**	**d'Epernon**	**,**	**or**	**Gêvres**	**,**
曾是	它	-	,	或者	-	,

是德埃佩尔农，还是热夫尔？

[ɔːr]	['riʃəluː]	[huː]	['twɪstɪd]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːrst]	[ækt]	['ɪntuː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['vɑːlənteri]	['ævərɪs]	?
or	**Richelieu**	**who**	**twisted**	**the**	**account**	**of**	**a**	**forced**	**act**	**into**	**one**	**of**	**voluntary**	**avarice**	**?**
或者	黎塞留	WHO	扭曲	这	帐户	的	一个	强制	行为	进入	一	的	自愿	贪婪	?

或者像黎塞留那样，将被迫的行为歪曲成自愿的贪婪？

"	[ðə; ði]	['feɪvərɪt]	[ʃ'rʌɡd]	.
"	**The**	**favorite**	**shrugged**	**.**
"	这	最喜欢的	耸了耸肩	.

“宠儿耸了耸肩。”

"	['tʃɑːrmɪŋ]	[wɜːrdz]	!
"	**Charming**	**words**	**!**
"	迷人	字	!

多么动听的话语！

[aɪ]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[maɪ]	['kɑːmpləmɛnts]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[hə'roʊɪk]	[er]	.
I	**make**	**you**	**my**	**compliments**	**on**	**your**	**heroic**	**air**	**.**
我	制作	你	我的	赞美	在	你的	英勇	空气	.

我由衷赞赏你那英勇无畏的气概。

[wɪl]	[juː; jʊ]	,	[ðen]	,	[kən'frʌnt]	[em]	.	[diː]	-	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	?	"
Will	**you**	**,**	**then**	**,**	**confront**	**M**	**.**	**de**	**Gêvres**	**before**	**me**	**?**	**"**
将要	你	,	然后	,	面对	M	.	德	-	前	我	?	"

那么，你打算先当面质问德热夫尔先生，而不是当面质问我吗？

"	[moʊst]	['wɪlɪŋli]	,	['mædəm]	!
"	**Most**	**willingly**	**,**	**madame**	**!**
"	最多	心甘情愿	,	夫人	!

“非常乐意，夫人！”

['æftərwərdz]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[ɡɑːd]	,	[aɪl]	[rʌn]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	.
Afterwards	**,**	**by**	**the**	**good**	**God**	**,**	**I'll**	**run**	**him**	**through**	**.**
然后	,	经过	这	好的	上帝	,	患病的	跑步	他	通过	.

之后，老天作证，我一定要把他彻底干掉。

"	[lɑː]		[bent]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
"	**La**	**Châteauroux**	**bent**	**her**	**head**	**,**
"	拉	沙托鲁	弯曲	她	头	,

“拉沙托鲁低下头，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	['kʌz(ə)n]	.
and	**there**	**was**	**silence**	**till**	**she**	**lifted**	**it**	**again**	**to**	**face**	**her**	**young**	**cousin**	**.**
和	那里	曾是	沉默	直到	她	抬起	它	再次	到	脸	她	年轻的	表哥	.

一阵沉默后，她再次举起手，面对着她年轻的表妹。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['ænsər]	[hɜːr; hər]	['penətreɪtɪŋ]	[glæns]	['stedəli]	,	['iːgərli]	,	['ɑːnɪstli]	.
His	**eyes**	**answered**	**her**	**penetrating**	**glance**	**steadily**	**,**	**eagerly**	**,**	**honestly**	**.**
他的	眼睛	回答	她	渗透	瞥一眼	稳步	,	急切地	,	诚实地	.

他的目光坚定、热切、真诚地回应着她锐利的注视。

[ænd; ənd]	[ˌðerə'pɑːn]	['mædəm]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	['sɜːrt(ə)n]	['mætərz]	['oʊvər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
And	**thereupon**	**madame**	**began**	**to**	**turn**	**certain**	**matters**	**over**	**in**	**her**	**mind**	**.**
和	于是	夫人	开始	到	转动	肯定	事情	超过	在	她	头脑	.

于是，夫人开始在心中反复思量一些事情。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['nɑːvɪs]	[ɪn]	[kɔːrt]	[ɪn'triːg]	;
She	**was**	**no**	**novice**	**in**	**Court**	**intrigue**	**;**
她	曾是	不	新手	在	法庭	阴谋	;

她对宫廷阴谋并不陌生；

['niːðər]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['eni]	[greɪt]	[feɪθ]	[tuː; tə]	[breɪk]	[wɪð; wɪθ]	[diː]	-	.
neither	**had**	**she**	**any**	**great**	**faith**	**to**	**break**	**with**	**de**	**Gêvres**	**.**
两者都不	有	她	任何	伟大的	信仰	到	休息	和	德	-	.

她也没有什么坚定的信念去与德·热夫尔决裂。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['moʊmənt]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['endɪd]	,	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]
It	**was**	**a**	**long**	**moment**	**;**	**but**	**when**	**it**	**ended**	**,**	**the**	**storm**	**was**	**over**
它	曾是	一个	长的	片刻	;	但	什么时候	它	结束	,	这	风暴	曾是	超过

.
.
.

那段时间很漫长；但当它结束时，暴风雨也过去了。

"	[haʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpən]	,	[klɔːd]	? "
"	**How**	**did**	**it**	**happen**	**,**	**Claude**	**? "**
"	如何	做过	它	发生	,	克劳德	? "

“克劳德，到底是怎么回事？ ”

"	[aɪ]	[geɪv]	[ðə; ði]	['gɔːntlət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[wen]	,	[mæn]	[tuː; tə]	[mæn]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['biːtn]	[æt; ət]	[daɪs]	. "
"	**I**	**gave**	**the**	**gauntlet**	**to**	**the**	**King**	**,**	**when**	**,**	**man**	**to**	**man**	**,**	**he**	**was**	**beaten**	**at**	**dice**	**. "**
"	我	给予	这	手套	到	这	国王	,	什么时候	,	男人	到	男人	,	他	曾是	被打败	在	骰子	. "

“我向国王发起了挑战，因为他在掷骰子游戏中败下阵来。”

"	[juː; jʊ]	[rɪ'siːvd]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	?
"	**You**	**received**	**nothing**	**in**	**return**	**?**
"	你	已收到	没有什么	在	返回	?

你没有收到任何回报吗?

"	[klɔːd]	[wʌz; wəz]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['hezɪteɪt] .
"	**Claude**	**was**	**uncomfortable**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**hesitate .**
"	克劳德	曾是	不舒服	,	但	他	做过	不是	犹豫 .

克劳德感到很不自在，但他没有犹豫。

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	['loʊɚd]	[aɪz] .
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**lowered**	**eyes .**
"	是的	,	"	他	说	,	和	降低	眼睛 .

“是的,”他低着头说。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**have**	**brought**	**it**	**to**	**you**	**.**
"	我	有	带来	它	到	你	.

我已经把它带给你了。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

" [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɑːkəts] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" From one of the great pockets in the side of his coat he drew a small ,
" 从 一 的 这 伟大的 口袋 在 这 边 的 他的 外套 他 画 一个 小的 ,

“他从外套侧面的一个大口袋里掏出一个小东西，

[flæt] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] .
flat box , which he handed to his cousin .
平坦的 盒子 , 哪个 他 递交 到 他的 表哥 .

他把扁平的盒子交给了他的表弟。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [stɑːr] .
She received it in silence , opened it , and gazed upon the royal star .
她 已收到 它 在 沉默 , 打开 它 , 和 凝视 之上 这 皇家 星星 .

她默默地接过它，打开，凝视着那颗皇家星辰。

[ðə; ði] [fraʊn] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈgen] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
The frown had settled again over her face .
这 皱眉 有 定居 再次 超过 她 脸 .

她脸上的眉头再次皱了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪmpʌls] ,
Suddenly , with a quick impulse ,
突然 , 和 一个 快的 冲动 ,

突然，带着一股强烈的冲动，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˈoʊpən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndoʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
she pulled open one of the small windows which looked down upon the Court of
她 拉 打开 一 的 这 小的 视窗 哪个 看起来 向下 之上 这 法庭 的
[ˈmɑːrblz] .
Marbles .
弹珠 .

她拉开一扇可以俯瞰大理石庭院的小窗户。

" [klɔːd] , [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] .
" Claude , take this and throw it out — there , " she commanded .
" 克劳德 , 拿 这 和 扔 它 出去 — 那里 , " 她 命令 .

“克劳德，把这个扔出去——就在那里，”她命令道。

" - [klɔːd] — [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [ðer; ðər] -
" ' CLAUDE — TAKE THIS AND THROW IT OUT — THERE '
" - 克劳德 — 拿 这 和 扔 它 出去 — 那里 -

“克劳德——拿着这个扔出去——就在那儿！”

" [diː] [ˈmæli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] [tuː] [steps] .
" De Mailly was at her side in two steps .
" 德 邮件 曾是 在 她 边 在 二 步骤 .

德迈利两步就到了她身边。

[ˈiːgərli] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgri] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Eagerly he seized the jewels and flung them , with angry satisfaction ,
急切地 他 查获 这 珠宝 和 扔 他们 , 和 生气的 满意 ,
[fɑːr] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] .
far out upon the stones .
远的 出去 之上 这 石头 .

他急切地抓起珠宝，带着愤怒和满足，将它们远远地扔到石头上。

[lɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt]
La Châteauroux looked at him quizzically for an instant , then suddenly held out
拉 沙托鲁 看起来 在 他 疑惑地 为了 一个 立即的 , 然后 突然 握住 出去
[bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
both hands to him .
两个都 双手 到 他 .

拉沙托鲁疑惑地看了他一眼，然后突然向他伸出了双手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ;
He did not fall upon his knee , as a courtier should have done ;
他 做过 不是 落下 之上 他的 膝盖 , 作为 一个 朝臣 应该 有 完毕 ;

他没有像朝臣那样单膝跪地；

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['paʊdərd] [hed] ['oʊvər]
but threw his arms triumphantly about her and bent his powdered head over
但 扔 他的 武器 凯旋而归 关于 她 和 弯曲 他的 粉末状 头 超过
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

但他得意洋洋地张开双臂搂住她，低下他扑着粉末的头，俯身靠近她的头。

" [ʌm; əm] , " ['mʌtəd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , " [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [wʊd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd]
" Um , " muttered Henri , indistinctly , " methinks I would better go and
" 嗯 , " 低声说道 亨利 , 模糊不清 , " 我觉得 我 会 更好的 去 和
[siːk] [ðə; ði] ['fɔːlən] [stɑːr] .
seek the fallen star .
寻找 这 倒下 星星 .

“嗯,”亨利含糊不清地嘟囔道，“我想我最好去寻找那颗坠落的星星。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɪrɚz]
The Gallery of Mirrors
这 画廊 的 镜子

镜子画廊

[ðə; ði] 16th [ʌv; əv]['dʒænjueri] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,
The 16th of January fell on a Saturday ,
这 16th 的 一月 跌倒 在 一个 周六 ,

1月16日是星期六。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [held] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['wiːkli] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði]
on the evening of which day the King held his usual weekly assembly in the
在 这 晚上 的 哪个 天 这 国王 握住 他的 通常 每周 集会 在 这
['fɔːrm(ə)l] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
formal halls of the palace .
正式的 大厅 的 这 宫殿 .

当晚，国王在宫殿的正式大厅举行了每周例行的集会。

[ðiːz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lʌvd] [baɪ] ['luːɪs] , [huːz] [teɪsts] [ræn][ɪn] [mɔːr] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs]
These affairs were not loved by Louis , whose tastes ran in more unostentatious
这些 事务 是 不是 喜爱 经过 路易斯 , 谁 口味 跑 在 更多的 朴素的
[də'rekʃ(ə)nz] ;
directions ;
方向 ;

路易并不喜欢这些风流韵事，他的品味更偏向于低调内敛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊn] ,
but they were a part of his inheritance , coming to him with the throne ,
但 他们 是 一个 部分 的 他的 遗产 , 未来 到 他 和 这 王座 ,

但这些都是他继承的遗产，是他继承王位时就拥有的。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ;
his hour of getting up in the morning , and the national debt ;
他的 小时 的 获得 向上 在 这 早晨 , 和 这 国家的 债务 ;

他每天早上起床的时间，以及国家债务；

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ɔːdəbl] ['mɜːrmər] ,
so he made no audible murmur ,
所以 他 制成 不 可听见的 低语 ,

所以他没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['sʌlkinəs] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .
and ordinarily presented a resplendent appearance and a dignified sulkiness on these occasions .
和 按说 呈现 一个 灿烂 外貌 和 一个 凝重 闷闷不乐 在 这些 场合 .

在这些场合，他们通常表现得光彩照人，却又带着一种高贵的忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['bætlz] [ɔːr][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] ,
It was his custom to enter the Hall of Battles or the Gallery of Mirrors ,
它 曾是 他的 风俗 到 进入 这 大厅 的 战斗 或者 这 画廊 的 镜子 ,

他习惯进入战争大厅或镜厅。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] , [bɪ'twiːn] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
in company with his consort , between half - past eight and nine o'clock .
在 公司 和 他的 配偶 , 之间 一半 - 过去的 八 和 九 点钟 .

晚上八点半到九点之间，他与妻子在一起。

[sɪns] [noʊ] ['kɔːrtiər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Since no courtier was supposed to make his entrance after the King ,
自从 不 朝臣 曾是 据称 到 制作 他的 入口 后 这 国王 ,

由于朝臣不应该在国王之后入场，

[ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [θrɔŋd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
the great rooms were generally thronged at an early hour ,
这 伟大的 房间 是 一般来说 熙熙攘攘 在 一个 早期的 小时 ,

大房间里通常很早就挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [bɪ'gæn][æt; ət][naɪn] [prɪ'saɪsli] .
and the first dance began at nine precisely .
和 这 第一的 舞蹈 开始 在 九 恰恰 .

第一支舞于九点整准时开始。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sætərdeɪ] , [fɔːr] ['kændlz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] ,
At a quarter to seven on this particular Saturday , four candles burned in the Gallery of Mirrors ,
在 一个 四分之一 到 七 在 这 特别的 周六 , 四 蜡烛 烧伤 在 这 画廊 的 镜子 ,

在这个星期六的七点四十五分，镜厅里燃起了四支蜡烛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['peti] [laɪt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪs] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ,
and their petty light made of that usually magnificent place a shadowy ,
和 他们的 小气 光 制成 的 那 通常 壮丽 地方 一个 阴暗的 ,
['drɪri] [gʌlf] [ʌv; əv] [gluːm] .
dreary gulf of gloom .
凄凉 海湾 的 愁云 .

他们微弱的灯光将原本壮丽的地方变成了阴暗、沉闷的深渊。

[ˌɔːrdn'erəli] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ðə; ði][sə'lɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Ordinarily , at this hour , the salon was deserted .
按说 , 在 这 小时 , 这 沙龙 曾是 荒凉的 .

通常情况下，这个时候沙龙里空无一人。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs]
To - night , it appeared , one individual was unhappy enough to find the place
到 - 夜晚 , 它 出现 , 一 个人 曾是 不开心 足够的 到 寻找 这 地方
[hɑːr'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] .
harmonious with his mood .
和谐 和 他的 情绪 .

今晚，似乎有一个人心情很差，觉得这个地方与他的心情很契合。

[ðɪs] ['sɑːləter] , [huː] [hæd; həd] [twaɪs] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
This solitaire , who had twice paced the length of the hall ,
这 单人纸牌游戏 , WHO 有 两次 踱步 这 长度 的 这 大厅 ,

这位独行者，已经两次走遍了整个大厅，

['faɪnəli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌtæbə'ret] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,
finally seated himself on a tabouret with his back to the wall , and ,
最后 坐着 他自己 在 一个 矮凳 和 他的 后退 到 这 墙 , 和 ,

最后，他背靠着墙，坐在一张凳子上，然后

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪdli]
leaning his head against a mirror , gave himself up to some decidedly
倾斜 他的 头 反对 一个 镜子 , 给予 他自己 向上 到 一些 绝对地
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔːts] .
uncomfortable thoughts .
不舒服 想法 .

他将头靠在镜子上，任由自己陷入一些极其不舒服的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɔːd] [diː] ['mæli] [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
It was Claude de Mailly who was young enough and unwise enough to
它 曾是 克劳德 德 邮件 WHO 曾是 年轻的 足够的 和 失策 足够的 到
[sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
surrender himself to his mood in such a place ,
投降 他自己 到 他的 情绪 在 这样的 一个 地方 ,

正是年轻气盛、懵懂无知的克劳德·德·迈伊，在这种地方任由自己的情绪摆布。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .
at such an hour .
在 这样的 一个 小时 .

在这样的时间。

['oʊnli] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [dʌz] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [lɜːrn] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['melənkɑːli] .
Only late in life does the courtier learn how dangerous a thing is melancholy .
仅有的 晚的 在 生活 做 这 朝臣 学习 如何 危险的 一个 事物 是 忧郁 .

只有到了晚年，朝臣才会明白忧郁这种情绪有多么危险。

[klɔːd] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [jet] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [θruː] [wʌn] [lɔːŋ]
Claude had not come to this yet ; and for that reason , through one long
克劳德 有 不是 来 到 这 然而 ; 和 为了 那 原因 , 通过 一 长的
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

克劳德当时还没有意识到这一点；因此，整整一个小时过去了，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['dɑːrknəs] , ['mediteitiŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] ,
he remained in darkness , meditating upon a situation which he could not , or ,
他 剩余 在 黑暗 , 冥想 之上 一个 情况 哪个 他 可以 不是 ,或者 ,
[mɔːr] ['prɑːpərli] ,
more properly ,
更多的 适当地 ,

他仍然身处黑暗之中，沉思着一个他无法，或者更确切地说，无法……的境况。

[wʊd] [nɑːt] , [help] .
would not , help .
会 不是 , 帮助 .

不会帮忙。

[fɔːr; fər] [klɔːdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wel] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
For Claude's eyes were well open to the precarious position into which he
为了 克劳德的 眼睛 是 出色地 打开 到 这 岌岌可危 位置 进入 哪个 他
[hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] ;
had got himself ;
有 得到 他自己 ;

克劳德很清楚自己所处的处境有多么危险；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [fɔːl] .
they were open even to his more than possible fall .
他们 是 打开 甚至 到 他的 更多的 比 可能的 落下 .

他们甚至对他极有可能的失败都持开放态度。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [leɪ] — [ðə; ði] ['ɪnstənt]
Nor was he ignorant of the direction in which salvation lay — the instant
也不 曾是 他 无知 的 这 方向 在 哪个 救恩 躺 — 这 立即的
['bendɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] - [wɪʃɪz] ,
bending to Louis ' wishes ,
弯曲 到 路易斯 - 愿望 ,

他并非不了解救赎之道——那就是立刻顺从路易的意愿。

[rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .
repudiation of the favorite , and devotion to some other woman .
拒绝 的 这 最喜欢的 , 和 虔诚 到 一些 其他 女士 .

抛弃宠妃，转而爱上其他女人。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
But , to his honor be it said ,
但 , 到 他的 荣誉 是 它 说 ,

但为了表彰他的荣誉，必须说：

[klɔːd] [diː] ['mæli] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][skɔːrn]
Claude de Mailly was deeply enough in love and loyal enough by nature to scorn
克劳德 德 邮件 曾是 深 足够的 在 爱 和 忠诚 足够的 经过 自然 到 轻蔑
[ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .
the very contemplation of such action .
这 非常 沉思 的 这样的 行动 .

克劳德·德·迈伊深爱着她，并且天性忠诚，因此他根本不屑于考虑这种行为。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He could not see very far into the future .

他 可以 不是 看 非常 远的 进入 这 未来 .

他无法预见很远的未来。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][tuː; tə] - [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He dared not try to pierce the veil that hid the to - come from him .

他 敢于 不是 尝试 到 刺穿 这 面纱 那 隐藏 这 到 - 来 从 他 .

他不敢去揭开那层遮蔽未来的面纱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

He would not think of consequences .

他 会 不是 思考 的 结果 .

他根本不考虑后果。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪf]

Perhaps he was not capable of imagining them ; for , to him , life

也许 他 曾是 不是 有能力的 的 想象 他们 ; 为了 , 到 他 , 生活

[ænd; ənd] [vɛə'sai] [wɜːr; wər] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz] ,

and Versailles were synonymous terms ,

和 凡尔赛 是 同义词 条款 ,

或许他根本无法想象这些；因为对他来说，生活和凡尔赛宫是同义词。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [speɪs] .

and the world beyond was space .

和 这 世界 超过 曾是 空间 .

而更广阔的世界则是太空。

[hɪz; ɪz] [veɪg] [ænd; ənd] ['verid] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

His vague and varied meditations were broken in upon by the appearance of

他的 模糊的 和 多种多样 冥想 是 破碎的 在 之上 经过 这 外貌 的

[eɪt] ['læki] ,

eight lackeys ,

八 喽啰 ,

他漫无边际、五花八门的沉思被八个喽啰的出现打断了。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

who had come to light the room for the evening .

WHO 有 来 到 光 这 房间 为了 这 晚上 .

他们是来点亮房间，迎接夜晚的。

[klɔːd] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] .

Claude rose from his place and slipped away by a side - door .

克劳德 玫瑰 从 他的 地方 和 滑倒了 离开 经过 一个 边 - 门 .

克劳德起身，从侧门悄悄溜走了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][goʊ] .

He had nothing to do , nowhere in particular to go .

他 有 没有什么 到 做 , 无处 在 特别的 到 去 .

他无所事事，也没什么特别想去的地方。

[ðə; ði] - - [diː] - - [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The Œil - de - Bœuf would be deserted .

这 - - 德 - - 会 是 荒凉的 .

Œil-de-Bœuf 将会荒无人烟。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .

The Court was dressing .

这 法庭 曾是 敷料 .

法庭正在更衣。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , ['dɪzməl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]

An hour before , dismal with the loneliness of the gray sky and the falling

一个 小时 前 , 惨淡 和 这 孤独 的 这 灰色的 天空 和 这 坠落

[snoʊ] ,

snow ,

雪 ,

一小时前，灰蒙蒙的天空和飘落的雪花营造出一种凄凉的寂寥感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [vɛə'sai] .

he had left his rooms in Versailles .

他 有 左边 他的 房间 在 凡尔赛 .

他离开了他在凡尔赛的房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns]

He was dressed for the evening , but had had nothing to eat since

他 曾是 穿着 为了 这 晚上 , 但 有 有 没有什么 到 吃 自从

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

the dinner hour .

这 晚餐 小时 .

他穿着晚礼服，但从晚餐时间起就没吃过东西了。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] ,

An idea came to him presently ,

一个 主意 来了 到 他 目前 ,

他突然想到一个主意，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and he bent his steps in the direction of the Staircase of the

和 他 弯曲 他的 步骤 在 这 方向 的 这 楼梯 的 这

[æm'bæsədərz] .

Ambassadors .

大使们 .

他弯下腰，朝着大使阶梯的方向走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wel] -

At the head of this , on the second floor , he halted , knocking at a well -

在 这 头 的 这 , 在 这 第二 地面 , 他 停止 , 敲门 在 一个 出色地 -

[noʊn] [dɔːr] .

known door .

已知 门 .

在这一切的起点，也就是二楼，他停了下来，敲响了一扇熟悉的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['læki] .

It was opened after a moment by a well - known lackey .

它 曾是 打开 后 一个 片刻 经过 一个 出色地 - 已知 走狗 .

片刻之后，一个知名的喽啰打开了它。

[klɔːd] [θrʌst] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænz] [hænd] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

Claude thrust a coin into the man's hand , and passed out of the antechamber ,

克劳德 推力 一个 硬币 进入 这 男人的 手 , 和 通过了 出去 的 这 前厅 ,

克劳德将一枚硬币塞进那人手里，然后走出了前厅。

[θruː] [ə; eɪ] [hæf] - ['laɪtɪd] [sə'lɑːn] ,

through a half - lighted salon ,

通过 一个 一半 - 照明 沙龙 ,

透过一间光线昏暗的沙龙，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['buːdwɑːr] [wer] [sæt]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [ænd; ənd]
and into the Persian boudoir where sat Mme . de Châteauroux and
和 进入 这 波斯语 闺房 在哪里 卫星 夫人 . 德 沙托鲁 和
[ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] ,
Victorine de Coigny ,
维克托琳 德 科尼 ,

然后进入波斯闺房，那里坐着沙托鲁夫人和维克托琳·德·科伊尼。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['teɪkɪŋ] [tiː] - - [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]['oʊnli] ['wɪmɪn] ,
comfortably taking tea à l'anglaise together , and talking as only women ,
舒适地 采取 茶 - - 一起 , 和 说 作为 仅有的 女性 ,

她们舒舒服服地一起喝着英式下午茶，像女人一样聊天。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'hoʊli][bʌt; bət] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kɔːrt] , [kæn; kən] [tɔːk] .
and women of an unholy but very entertaining Court , can talk .
和 女性 的 一个 不圣洁的 但 非常 娱乐 法庭 , 能 讲话 .

而那些身处邪恶却又充满乐趣的宫廷中的女性，却能言善辩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sembli] .
The little Marquise was dressed for the assembly .
这 小的 侯爵夫人 曾是 穿着 为了 这 集会 .

小侯爵夫人盛装打扮，准备参加集会。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [kɔɪft] , [pætʃt] , [ænd; ənd] [ruːʒd] , [bʌt; bət] [ɪn] .
The duchess was coiffed , patched , and rouged , but en négligé .
这 公爵夫人 曾是 精心打理的发型 , 已修补 , 和 胭脂 , 但 英文 睡衣 .

公爵夫人精心打理了头发，补好了头发，涂了胭脂，但穿着睡衣。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [klɔːdz] ['entrəns] .
She rose nervously at Claude's entrance .
她 玫瑰 紧张地 在 克劳德的 入口 .

克劳德进来时，她紧张地站了起来。

" [klɔːd] ! [klɔːd] !
" Claude ! Claude !
" 克劳德 ! 克劳德 !

“克劳德！克劳德！”

[haʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
How unceremonious you are ! "
如何 随便 你 是 ! "

你真是太没礼貌了！

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? " [æskt] [ˌvɪktə'rin]
" And did you hear what we were saying of you , monsieur ? " asked Victorine
" 和 做过 你 听到 什么 我们 是 说 的 你 , 先生 ? " 问 维克托琳
, ['smaɪlɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] ,
, smiling mischievously ,
, 微笑 顽皮地 ,

“先生，您听到我们刚才在议论您了吗？”维克托琳狡黠地笑着问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
as she gave him her hand .
作为 她 给予 他 她 手 .

她把手递给了他。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][maɪ]['vænəti] , ['mædəm] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen]
" Fortunately for my vanity , madame , no , " he returned , bending over it ; then
" 幸运的是 为了 我的 虚荣 , 夫人 , 不 , " 他 返回 , 弯曲 超过 它 ; 然后
,
,
,

“幸好我的虚荣心得到了满足，夫人，不，”他一边说着，一边弯下腰；然后，

[æt; ət][hɜːr; hər]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['prɔfəd] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] ,
at her ripple of laughter , he crossed to his cousin , took her proffered fingers , but ,
在 她 波纹 的 笑声 , 他 交叉 到 他的 表哥 , 采取 她 提供的 手指 , 但 ,

听到她一阵轻笑，他走到表妹身边，握住她伸出的手指，但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [siːzd] [ðem; ðəm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [klɑːspt] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
instead of kissing them , seized them in both his hands , clasped them close to his breast ,
反而 的 接吻 他们 , 查获 他们 在 两个都 他的 双手 , 紧握 他们 关闭 到 他的 胸部 ,

他没有亲吻它们，而是用双手紧紧抓住它们，将它们抱在胸前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
and looked searchingly into her eyes .
和 看起来 仔细地 进入 她 眼睛 .

他凝视着她的眼睛，目光探寻。

" [æn] , [æn] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] !
" Anne , Anne , I have suffered so !
" 安妮 , 安妮 , 我 有 遭受 所以 !

“安妮，安妮，我受了很多苦！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] ?
" I wonder — if you care ?
" 我 想知道 — 如果 你 关心 ?

我想知道——你是否在意？

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [spræŋ] [ʌp] .
" Mme . de Coigny sprang up .
" 夫人 . 德 科尼 弹簧 向上 .

科伊尼夫人突然站了起来。

" [æt; ət] [liːst] , [mə'sjɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'taɪər] !
" At least , monsieur , give me time to retire !
" 在 至少 , 先生 , 给 我 时间 到 退休 !

“先生，至少给我点时间退休吧！”

[jʊr; jər]['ɑːrdər][ɪz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
Your ardor is so remarkable !
你的 热情 是 所以 卓越 !

你的热情真是令人钦佩！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [læft] [ænd; ənd]['dʒentli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [klɔːdz] [græsp] .
" The Duchess laughed and gently withdrew her hand from Claude's grasp .
" 这 公爵夫人 笑了 和 轻轻地 退出 她 手 从 克劳德的 抓牢 .

公爵夫人笑着轻轻地从克劳德手中抽回了手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
She was in excellent spirits .
她 曾是 在 出色的 烈酒 .

她精神状态非常好。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrmli] [sək'sesf(ə)l] [wiːk] [æt; ət] [kɔːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]
Never had she passed a more uniformly successful week at Court than the one
绝不 有 她 通过了 一个 更多的 均匀地 成功的 星期 在 法庭 比 这 一
[dʒʌst] ['endɪŋ] .
just ending .
只是 结束 .

她在法庭上从未经历过比刚刚结束的这一周更加顺利成功的一周。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [mʌtʃ] ['rɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['toʊdiˌɪzəm][frʌm; frəm] [ˌhɪðər'tuː]
If she had purchased much royal devotion , and much toadyism from hitherto
如果 她 有 购买 很多 皇家 虔诚 , 和 很多 谄媚 从 迄今为止
['lɔːfti] ['pɜːsənɪdʒz] [æt; ət] [klɔːdz] [ɪk'spens] ,
lofty personages at Claude's expense ,
高远 人物 在 克劳德的 费用 ,

如果她以克劳德的代价换取了皇室的忠诚和以往地位显赫之人的阿谀奉承，

[waɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [klɔːdz] [ə'fer] .
why — that was Claude's affair .
为什么 — 那 曾是 克劳德的 事务 .

为什么？——那是克劳德的婚外情。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] ,
His career was not in her keeping ; but she could , and did ,
他的 职业 曾是 不是 在 她 保持 ; 但 她 可以 , 和 做过 ,

他的事业并非由她掌控；但她可以，而且也确实做到了。

[triːt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['eɪmiəbli] [ɪn] ['praɪvət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hiː; hi]
treat him very amiably in private for the sake of the fierce jealousy which he
对待 他 非常 友好地 在 私人的 为了 这 清酒 的 这 凶猛的 妒忌 哪个 他
[wʌz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['lʌvər] .
was inspiring in her royal lover .
曾是 鼓舞人心 在 她 皇家 情人 .

因为他激起了她那位皇室情人的强烈嫉妒，所以私下里要对他非常友好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɛvɚɪst] , [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [bɪ'fɔːr] ,
It was one of her cleverest manœuvres , one that had been tried before ,
它 曾是 一 的 她 最聪明的 机动 , 一 那 有 到过 尝试 前 ,

这是她最巧妙的策略之一，一种以前也尝试过的策略。

[ðɪs] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [kwaɪt] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] ;
this playing some quite insignificant little person against Louis of France ;
这 玩耍 一些 相当 微不足道 小的 人 反对 路易斯 的 法国 ;

这是让一个微不足道的小人物对抗法国国王路易一世；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːrdntli] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the King was ardently in love for the first time ,
为了 这 国王 曾是 热切地 在 爱 为了 这 第一的 时间 ,

因为国王第一次坠入了爱河，而且是热恋中。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [oʊld][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [weɪz] .
and had not yet grown old in the knowledge of woman's ways .
和 有 不是 然而 生长 老的 在 这 知识 的 女性的 方式 .

而且他对女人的习性还不够了解。

" [kʌm] , [klɔːd] , " [en'triːtid] ['mædəm] , " [sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [dɪʃ] [ʌv; əv]
" Come , Claude , " entreated madame , " sit here , and take at least one dish of
" 来 , 克劳德 , " 恳求 夫人 , " 坐 这里 , 和 拿 在 至少 一 盘子 的
[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bevərɪdʒ] .
this charming beverage .
这 迷人 饮料 .

“来吧，克劳德，”夫人恳求道，“坐下，至少尝一口这美味的饮料。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pættaɪz][ɑːr; ər][baɪ] ['maʊθi] [hɪm'self] .
And the patties are by Mouthier himself .
和 这 肉饼 是 经过 更爱说话 他自己 .

肉饼是 Mouthier 本人亲手制作的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [ʃæl; ʃəl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] ,
You must taste them ; and Mme . de Coigny shall entertain you ,
你 必须 品尝 他们 ; 和 夫人 . 德 科尼 将 招待 你 ,
[waɪl] [maɪ] [dres] [ɪz][pʊt][ɑːn] .
while my dress is put on .
尽管 我的 裙子 是 放 在 .

你一定要尝尝；在我穿衣服的时候，德科尼夫人会招待你。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
" He accepted the invitation readily enough , seated himself at the little table ,
" 他 公认 这 邀请 容易 足够的 , 坐着 他自己 在 这 小的 桌子 ,

他欣然接受了邀请，在小桌旁坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] - ['pættaɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [ðæt]
and began an attack on Mouthier's patties with such good - will that
和 开始 一个 攻击 在 - 肉饼 和 这样的 好的 - 将要 那
['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

并开始对 Mouthier 的肉饼发起攻击，其善意之大，以至于夫人。

[diː] ['kɔɪni] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .
de Coigny held up her hands .
德 科尼 握住 向上 她 双手 .

德科伊尼举起了双手。

" [siːl] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] !
" Ciel , Monsieur le Comte !
" 希尔 , 先生 勒 孔特 !

“Ciel, Monsieur le Comte!

[duː][juː; jʊ]['proʊtest] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ?
Do you protest that you are a lover , with such an appetite ?
做 你 反对 那 你 是 一个 情人 , 和 这样的 一个 食欲 ?

你难道会否认自己是个情圣，却有如此强烈的欲望吗?

- [tɪz] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] !
' Tis more worthy the Court of Miracles !
- 的 更多的 值得 这 法庭 的 奇迹 !

奇迹法庭更值得一去!

" [klɔːd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" Claude put down his tea .
" 克劳德 放 向下 他的 茶 .

克劳德放下茶杯。

" [ɑː] , ['mædəm] — [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] !
" Ah , madame — the Court of Miracles !
" 啊 , 夫人 — 这 法庭 的 奇迹 !

“啊，夫人——奇迹庭院！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd][bʌt; bət]
Do you know that for the last days I have heard nothing on every side but
做 你 知道 那 为了 这 最后的 天 我 有 听到 没有什么 在 每一个 边 但
[ˌkɑnvə'seiʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][læst] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] ['kɔɪni] ?
conversations about the last experiment of the Marquise de Coigny ?
对话 关于 这 最后的 实验 的 这 侯爵夫人 德 科尼 ?

你知道吗，最近几天，我听到的都是关于科伊尼侯爵夫人最后一次实验的议论?

[meɪ]	[aɪ]	[æsk]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	[ˈriːəli]	[səkˈsesf(ə)l]	[ˈremədi]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[dɪˈplɔːrəbl]	[ɑːnˈwiː]	?
May	**I**	**ask**	**if**	**it**	**proved**	**a**	**really**	**successful**	**remedy**	**for**	**your**	**deplorable**	**ennui**	**?**
可能	我	问	如果	它	已证实	一个	真的	成功的	补救	为了	你的	可悲的	厌倦	?

请问它是否真的有效缓解了您严重的倦怠感?

"	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	[diː]	[ˈkɔɪni]	[ˈslaɪtli]	[smaɪld]	.
"	**Mme**	**.**	**de**	**Coigny**	**slightly**	**smiled**	**.**
"	夫人	.	德	科尼	轻微地	微笑	.

科伊尼夫人微微一笑。

"	[ɪnˈdiːd]	,	[məˈsjɜːr]	,	[ɪts]	[ˈefɪkəsi]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[tuː]	[ɡreɪt]	.
"	**Indeed**	**,**	**monsieur**	**,**	**its**	**efficacy**	**was**	**but**	**too**	**great**	**.**
"	的确	,	先生	,	它是	功效	曾是	但	也	伟大的	.

“的确，先生，它的功效太强了。”

[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ˈpɪti]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	—	[ˈhæpinəs]	.
At	**the**	**time**	**,**	**I**	**was**	**in**	**a**	**dream**	**of**	**pity**	**and**	**of**	**—**	**happiness**	**.**
在	这	时间	,	我	曾是	在	一个	梦	的	遗憾	和	的	—	幸福	.

当时，我沉浸在怜悯和幸福的梦境中。

[sɪns]	[maɪ]	[rɪˈtɜːrn]	,	[maɪ]	[ˈretʃɪdnəs]	[ɪz]	[ˈɡreɪtər]	[ðæn; ðən]	[ˈevər]	[bɪˈfɔːr]	.
Since	**my**	**return**	**,**	**my**	**wretchedness**	**is**	**greater**	**than**	**ever**	**before**	**.**
自从	我的	返回	,	我的	悲惨	是	更大的	比	曾经	前	.

自从我回来后，我的痛苦比以往任何时候都更加深重。

[puːf]	!
Pouf	**!**
蒲团	!

噗!

[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ber]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈhɪdiəs]	[pleɪs]	?
How	**can**	**you**	**bear**	**the**	**air**	**of**	**this**	**hideous**	**place**	**?**
如何	能	你	熊	这	空气	的	这	可怕	地方	?

你怎么能忍受这可怕地方的空气?

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈstaiflz]	!
It	**stifles**	**!**
它	扼杀	!

它令人窒息!

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpɔizənz]	!
It	**poisons**	**!**
它	毒药	!

它有毒!

[ˌaɪ ˈtiː]	[kɪlz]	!	"
It	**kills**	**!**	**"**
它	杀戮	!	"

它会杀人!

"	[aɪ]	[hɪr]	,	"	[riˈmɑːkt]	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	[diː]		,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈtɔɪlət]	[ˈteɪbl]	,	"
"	**I**	**hear**	**,**	**"**	**remarked**	**Mme**	**.**	**de**	**Châteauroux**	**,**	**from**	**her**	**toilet**	**table**	**,**	**"**
"	我	听到	,	"	评论	夫人	.	德	沙托鲁	,	从	她	洗手间	桌子	,	"

[ðæt]	-	[wɪl]	,
that	**Griffet**	**will**	**,**
那	-	将要	,

“我听说，”德·沙托鲁夫人从梳妆台上说道，“格里费将……”

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	,
in	**a**	**few**	**days**	**,**
在	一个	很少	天	,

几天后，

['fɔːrməli] ['prez(ə)nt] [mə'sjɜːr] - [diː]['bɜːrnɪs][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
formally present Monsieur l'Abbé de Bernis to her Majesty as eligible to the
正式地 展示 先生 - 德 伯尼斯 到 她 威严 作为 有资格的 到 这
[poʊst][ʌv; əv][θɜːrd] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['doʊfæn] .
post of third chaplain to the Dauphin .
邮政 的 第三 牧师 到 这 多芬 .

正式向女王陛下推荐伯尼斯神父先生，认为他有资格担任太子第三位随军牧师一职。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
Now , if it were desirable ,
现在 , 如果 它 是 理想 ,

如果这是你想要的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] " — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] — " [maɪt] [biː; bi]
it is possible that the King might " — she touched an eyebrow — " might be
它 是 可能的 那 这 国王 可能 " — 她 感动 一个 眉 — " 可能 是
[pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
prevailed upon to ask him to supper with the royal family .
最终获胜 之上 到 问 他 到 晚餐 和 这 皇家 家庭 .

国王或许会——”她摸了摸眉毛——“或许会被说服，邀请他与王室成员共进晚餐。”

" [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [klɔːd] ['noʊtɪd] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɪdz] ,
" Victorine de Coigny moved uneasily , and Claude noted , from beneath his lids ,
" 维克托琳 德 科尼 已搬 不安地 , 和 克劳德 著名的 , 从 下面 他的 盖子 ,
[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] ,
that a sudden color ,
那 一个 突然 颜色 ,

“维克托琳·德·科伊尼不安地动了动，克劳德从眼皮底下注意到，她眼中突然泛起了一抹色彩，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [mætʃ] [ðə; ði] [ruːʒ] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
which did not quite match the rouge , had started into her face .
哪个 做过 不是 相当 匹配 这 胭脂 , 有 开始 进入 她 脸 .

她的脸上开始出现与胭脂不太相配的痕迹。

" [duː][nɑːt][dʒest] , [mə'riː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [hæf] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Do not jest , Marie , " she murmured , half to herself .
" 做 不是 笑话 , 玛丽 , " 她 低声说道 , 一半 到 她自己 .

“别开玩笑了，玛丽，”她喃喃自语道，几乎是自言自语。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [maɪ] [dɪr] !
" Oh , it is quite a possibility , my dear !
" 哦 , 它 是 相当 一个 可能性 , 我的 亲爱的 !

“哦，这很有可能，亲爱的！”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] — [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sə'lɑːn] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
If you ask it , I will — give him a salon here on a Tuesday evening .
如果 你 问 它 , 我 将要 — 给 他 一个 沙龙 这里 在 一个 周二 晚上 .

如果你要求，我会的——周二晚上在这里给他办个沙龙。

[wɪl] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Will that please you ?
将要 那 请 你 ?

这样您会满意吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ðen] , [tuː; tə] —
You will be able , then , to —
你 将要 是 有能力的 , 然后 , 到 —

届时，你将能够——

" [ˌvɪktə'rin] [spræŋ] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Victorine sprang nervously to her feet .
" 维克托琳 弹簧 紧张地 到 她 脚 .

维克托琳紧张地跳了起来。

" [gʊd] ['hev(ə)n] , [mə'riː] !
" Good Heaven , Marie !
" 好的 天堂 , 玛丽 !

“我的天哪，玛丽！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [em] . [diː]['bɜːrnɪs] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] ?
Do you not know that M . de Bernis considers me a man ?
做 你 不是 知道 那 M . 德 伯尼斯 考虑 我 一个 男人 ?

难道你不知道德·伯尼斯先生把我当成男人吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [maɪ][seks] ?
How could you dream that I would wish him to know my sex ?
如何 可以 你 梦 那 我 会 希望 他 到 知道 我的 性别 ?

你怎么会想到我会希望他知道我的性别呢?

[aɪ] — [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɔːr] — [ɔːr] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
I — I beg of you — do not let me meet him here , or — or — if I should ,
我 — 我 求 的 你 — 做 不是 让 我 见面 他 这里 , 或者 — 或者 — 如果 我 应该 ,

我——我求求你——不要让我在这里见到他，或者——或者——如果我必须在这里见到他，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'kloʊz] ['nʌθɪŋ] .
at least you must disclose nothing .
在 至少 你 必须 透露 没有什么 .

至少你什么都不能透露。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] .
It would be too mortifying .
它 会 是 也 令人羞愧 .

那太丢人了。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [tuː; tə]
" Mme . de Châteauroux paused in the manipulation of her gown to
" 夫人 . 德 沙托鲁 暂停 在 这 操纵 的 她 袍 到
[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] .
look at her friend .
看 在 她 朋友 .

“德·沙托鲁夫人停下整理礼服的动作，看向她的朋友。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ;
Never before had she beheld Victorine de Coigny in confusion ;
绝不 前 有 她 观看 维克托琳 德 科尼 在 困惑 ;

她以前从未见过维克托琳·德·科伊尼如此惊慌失措；

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ɔːr]
never had she seen her betray the smallest sign of emotion about any thing or
绝不 有 她 已见 她 背叛 这 最小 符号 的 情感 关于 任何 事物 或者
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

她从未见过她对任何人和事流露出哪怕一丝一毫的情感。

[klɔːd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] .
Claude also regarded her with unfeigned interest .
克劳德 还 认为 她 和 慥 兴趣 .

克劳德也对她表现出了真挚的兴趣。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
Presently he turned slowly to his cousin .
目前 他 转向 缓慢地 到 他的 表哥 .

他缓缓转向他的表弟。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ,
" Madame , " he said , softly ,
" 夫人 , " 他 说 , 轻轻 ,

“夫人，”他轻声说道。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ? "
" why will you not make a pilgrimage with me into the Court of Miracles ? "
" 为什么 将要 你 不是 制作 一个 朝圣 和 我 进入 这 法庭 的 奇迹 ? "

“你为何不愿与我一同前往奇迹宫朝圣？”

" [dɪr] [klɔːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ['driːmɪli] , " [wen] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ,
" Dear Claude , " she answered , smiling dreamily , " when I go there ,
" 亲爱的 克劳德 , " 她 回答 , 微笑 梦幻般地 , " 什么时候 我 去 那里 ,

“亲爱的克劳德，”她梦幻般地笑着回答，“当我去那里的时候，

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊnli][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [kɪŋ] .
I must carry with me only an image of — the King .
我 必须 携带 和 我 仅有的 一个 图像 的 — 这 国王 .

我只能随身携带一张——国王的画像。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [klɔːd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] , [ˌvɪktə'rin] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]
" And , while Claude colored with displeasure , Victorine turned her head to
" 和 , 尽管 克劳德 有色 和 不满 , 维克托琳 转向 她 头 到
[haɪd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] .
hide an irrepressible smile .
隐藏 一个 不可抑制的 微笑 .

“克劳德满脸不悦，而维克托琳则转过头去，掩饰住脸上无法抑制的笑容。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪtɪd] ,
By this time the candles in the great gallery were all lighted ,
经过 这 时间 这 蜡烛 在 这 伟大的 画廊 是 全部 照明 ,

这时，大画廊里的蜡烛都已点燃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɝz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['kɑːstuːmd] [ænd; ənd]
and the mirrors reflected the brilliant colors of a richly costumed and
和 这 镜子 反映 这 杰出的 颜色 的 一个 丰富 戏服 和
[kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [θrɔːŋ] [ðæt] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ɪn] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
continually increasing throng that passed and repassed in endless procession before
持续 增加 人群 那 通过了 和 重新通过 在 无尽的 游行 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

镜子映照出绚丽多彩的人群，他们身着华丽的服饰，络绎不绝地在镜子前列队行进，队伍不断壮大。

[noʊ] ['wʊmən] [hɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪtld] ; [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] , [ænd; ənd]
No woman here was untitled ; few of the men had less than five , and
不 女士 这里 曾是 无题 ; 很少 的 这 男人 有 较少的 比 五 , 和
['meni] [hæd; həd] ['twenti] ,
many had twenty ,
许多 有 二十 ,

这里没有一个女人没有爵位；很少有男人少于五个爵位，许多人有二十个爵位。

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'smɜːtʃt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
generations of unsmirched aristocracy behind them .
几代人 的 未受玷污的 贵族 在后面 他们 .

他们背后是世代血统纯正的贵族。

['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [oʊn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ;
Many were there who did not own the clothes upon their backs ;
许多 是 那里 WHO 做过 不是 自己的 这 衣服 之上 他们的 背部 ;

那里许多人连身上穿的衣服都没有；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [huːz] ['dɛts] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and many others whose debts would have impoverished a half - dozen of the
和 许多 其他的 谁 债务 会 有 贫困 一个 一半 - 打 的 这
['wɛlθiːəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] .
wealthiest of the bourgeoisie .
最富有的 的 这 资产阶级 .

还有许多其他人的债务，足以让资产阶级中最富有的六个人破产。

[jet] [fjuː] ['evər] [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] ['pɑːkɪt] ;
Yet few ever went abroad with an empty pocket ;
然而 很少 曾经 去 国外 和 一个 空的 口袋 ;

然而，很少有人会空着口袋出国；

[ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ðer; ðər] [læst] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wɜːri] .
and money was generally their last source of worry .
和 钱 曾是 一般来说 他们的 最后的 来源 的 担心 .

金钱通常是他们最不担心的事情。

[hɪr] [pæst] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] - , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪntɪmət] ['sɜːrk(ə)l] ,
Here passed the Marquis de Sauvré , a member of the King's intimate circle ,
这里 通过了 这 侯爵 德 - , 一个 成员 的 这 国王学院 亲密的 圆圈 ,

国王的亲信索夫雷侯爵曾路过这里。

[ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [huːz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['mɔːgidʒd] ,
a page of the Court , whose estates were mortgaged ,
一个 页 的 这 法庭 , 谁 庄园 是 抵押贷款 ,

一名法院侍从，其财产被抵押，

[ænd; ənd] [huːz] ['pærɪs] [oʊ'tɛl] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dis'mæntld] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] -
and whose Paris hôtel was almost dismantled of furniture , in an unpaid -
和 谁 巴黎 酒店 曾是 几乎 拆卸 的 家具 , 在 一个 未付 -
[fɔːr; fər] [dres] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['sætn] ,
for dress of cherry - and - white satin ,
为了 裙子 的 樱桃 - 和 - 白色的 缎 ,

她位于巴黎的酒店几乎被搬空了所有家具，她身穿一件未付清款项的樱桃红和白色缎子连衣裙。

[wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [em] . [diː] [lɑː]
with pearls worth fifty thousand livres on him , arm in arm with M . de la
和 珍珠 值得 五十 千 利弗斯 在 他 , 手臂 在 手臂 和 M . 德 拉
- ,
Poplinière ,
- ,

他身上佩戴着价值五万里弗尔的珍珠，与德拉波普利尼埃先生挽着胳膊。

[ə; eɪ] ['fɑːrmər] - ['dʒen(ə)rəl] , [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['mɪljənz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði]
a farmer - general , worth forty millions , but not attired with half the
一个 农民 - 一般的 , 值得 四十 百万 , 但 不是 穿着 和 一半 这
[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
extravagance of his companion .
奢侈 的 他的 伴侣 .

一位身家四千万的农场主，但其衣着奢华程度却不及他的同伴的一半。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,
In a corner , taking snuff ,
在 一个 角落 , 采取 鼻烟 ,

在角落里，吸着鼻烟，

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['mænər] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [reɪn] ,
and commenting on the degeneracy of the grand manner since the last reign ,
和 评论 在 这 堕落 的 这 盛大 方式 自从 这 最后的 在位 ,

并评论了自上一任君主以来盛大礼仪的衰落，

[wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld]['dʌk][diː] - , [huː] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]
were the old Duc de Charost , who had attached himself to the Queen and
是 这 老的 杜克 德 - , WHO 有 随附的 他自己 到 这 女王 和
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːrti] ;
the religious party ;
这 宗教 派对 ;

是老沙罗斯特公爵，他依附于女王和宗教派别；

[ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['dʊræs] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪm'plækəbl] ['etɪkət] ;
the Duc de Duras , who lived on the influence of his wife's implacable etiquette ;
这 杜克 德 杜拉斯 , WHO 居住地 在 这 影响 的 他的 妻子的 冷酷无情 礼仪 ;

杜拉斯公爵，靠着妻子严苛的礼仪生活；

[ænd; ənd][em] . [diː][pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'ploʊmətɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
and M . de Pont - de - Vesle , a successful diplomatist in a small way ,
和 M . 德 庞特 - 德 - 韦斯勒 , 一个 成功的 外交官 在 一个 小的 方式 ,

还有蓬德韦斯勒先生，一位小有成就的外交家。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəbli] [juː'bɪkwɪtəs] [mæn][æt; ət] [kɔːrt] .
and the most disagreeably ubiquitous man at Court .
和 这 最多 令人不快地 无处不在 男人 在 法庭 .

以及宫廷里最令人讨厌、无处不在的人。

['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['skʌtʃən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]
Opposite them the Marquis d'Entragues , a man whose scutcheon had come into
对面的 他们 这 侯爵 - , 一个 男人 谁 盾形纹章 有 来 进入
[ɪg'zɪstəns] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
existence two hundred years before ,
存在 二 百 年 前 ,

与他们对面的是昂特拉格侯爵，他的盾徽早在两百年前就已出现。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr] ['sɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,
beginning with a bar sinister to the discredit of a certain King of France ,
开始 和 一个 酒吧 险恶 到 这 诋毁 的 一个 肯定 国王 的 法国 ,
[ænd; ənd][em] . ['mɑːrʃeɪ] ,
and M . Marchais ,
和 M . 马尔凯 ,

以一家对某位法国国王及其丈夫马尔凯先生极不光彩的酒吧开场，

[æt; ət] [huːz] [oʊ'tɛl] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [væ̃; væn] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
at whose hôtel could be found the best vin d'Ai in the kingdom ,
在 谁 酒店 可以 是 成立 这 最好的 葡萄酒 - 在 这 王国 ,

在哪家酒店可以找到全王国最好的艾伊葡萄酒?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
and who was a favorite with Louis on that account , were discussing ,
和 WHO 曾是 一个 最喜欢的 和 路易斯 在 那 帐户 , 是 讨论 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjŋ'tes] - ,
with the Comtesse d'Estrades ,
和 这 伯爵夫人 - ,

而路易因此而宠爱的女子，正与埃斯特拉德伯爵夫人商议此事。

[ðə; ði] ['pɑːmpəs] [in'triːgz] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [græ'mɑːnt] .
the pompous intrigues of Mme . de Grammont .
这 傲慢 阴谋 的 夫人 . 德 格拉蒙特 .

夫人的浮夸阴谋。德格拉蒙。

['evri] [wʌn] ['weɪtɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['iːgərli] , [fɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ; ['sekəndli] ,
Every one waited , more or less eagerly , first , for the appearance of the favorite ; secondly ,
每一个 一 等待 , 更多的 或者较少的 急切地 , 第一的 , 为了 这 外貌 的 这 最喜欢的 ; 第二 ,

每个人都或多或少地热切地等待着，首先是他们最看好的选手出现；其次，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
for the arrival of the King .
为了 这 到达 的 这 国王 .

迎接国王的到来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst] [eɪt] , " [ri'mɑːkt] [diː] ['kɔɪni] [tuː; tə] - , [huːz] [gruːp] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌst][dʒɔɪnd] .
" It is half - past eight , " remarked de Coigny to Charost , whose group he had just joined .
" 它 是 一半 - 过去的 八 , " 评论 德 科尼 到 - , 谁 团体 他 有 只是 加入 .

“现在是八点半，”德科尼对刚刚加入的查罗斯特说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['mædəm] , [maɪ] [waɪf] .
" I am unable to discover madame , my wife .
" 我 是 无法 到 发现 夫人 , 我的 妻子 .

“我找不到我的妻子，夫人。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ɪz] [leɪt] . "
She must be with Mme . de Châteauroux , who , by - the - way , is late . "
她 必须 是 和 夫人 . 德 沙托鲁 , WHO , 经过 - 这 - 方式 , 是 晚的 . "

她一定是和德·沙托鲁夫人在一起，顺便说一句，她迟到了。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['æktʃuəli] [mɔːr] ['hɔːti] [ðæn; ðən][lɑː][ˌmɔːnte'spæn][wʌz; wəz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [oʊld] [duːk] .
" The Duchess is actually more haughty than la Montespan was , " returned the old Duke .
" 这 公爵夫人 是 实际上 更多的 傲慢 比 拉 蒙特斯潘 曾是 , " 返回 这 老的 公爵 .

“这位公爵夫人实际上比蒙特斯潘夫人还要傲慢，”老公爵回答道。

" [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['luːɪs] [ʃoʊd] [les] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] . "
" The Fourteenth Louis showed less indulgence than his present Majesty . "
" 这 第十四 路易斯 显示 较少的 放纵 比 他的 展示 威严 . "

“第十四任路易国王比现任国王陛下少了许多宽容。”

" ['pɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] ,
But where is the favorite of the old Court with the presence , the magnificence ,
但 在哪里 是 这 最喜欢的 的 这 老的 法庭 和 这 在场 , 这 壮丽 ,

但是，昔日宫廷最受喜爱的那位，那位拥有气场和威严的人物在哪里呢？

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dʌtʃəs] ? " [kraɪd] ['dʊræs] , ['pɑːpjələrli] .
the carriage of the present Duchess ? " cried Duras , popularly .
这 运输 的 这 展示 公爵夫人 ? " 哭 杜拉斯 , 广为人知 .

“是现任公爵夫人的马车吗？”杜拉斯大声喊道。

" [kwaɪt] [soʊ] , " ['mɝːmɝd] [pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Quite so , " murmured Pont - de - Vesle , rubbing his chin .
" 相当 所以 , " 低声说道 庞特 - 德 - 韦斯勒 , 擦 他的 下巴 .

“正是如此，”蓬德韦斯勒一边揉着下巴一边低声说道。

" [wel] — [jes] .
" Well — yes .
" 出色地 — 是的 .

“嗯——是的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['mænər] , " [əd'mɪtɪd] - , [ʌn'wɪlɪŋli] .
She has , perhaps , the manner , " admitted Charost , unwillingly .
她 有 , 也许 , 这 方式 , " 承认 - , 不情愿地 .

“她或许有那种气质，”查罗斯特不情愿地承认道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !
" And she is here !
" 和 她 是 这里 !

她来了！

" [kraɪd] [diː] ['kɔɪni] .
" cried de Coigny .
" 哭 德 科尼 .

“德科伊尼喊道。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !
What a carriage !
什么 一个 运输 !

好漂亮的马车！

[wʌt] [ə; eɪ] [glæns] !
What a glance !
什么 一个 瞥一眼 !

多么迷人的一瞥！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] ! " [kraɪd] ['dʊræs] , ['ræptʃərəsli] .
What a toilet ! " cried Duras , rapturously .
什么 一个 洗手间 ! " 哭 杜拉斯 , 欣喜若狂 .

“好棒的厕所！”杜拉斯欣喜若狂地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
" It is not difficult to perceive that she means , at all events ,
" 它 是 不是 难的 到 感知 那 她 方法 , 在 全部 活动 ,

“不难看出，她的意思是，至少……”

[tuː; tə] [rek] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - . "
to wreck her cousin as she did the little d'Agenois . "
到 破坏 她 表哥 作为 她 做过 这 小的 - . "

像她对待小达热努瓦那样，毁掉她的表妹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] - [oʊn] [fɔːlt] , [ðen] .
" It is de Mailly's own fault , then .
" 它 是 德 - 自己的 过错 , 然后 .

“那么，这都是德·迈利自己的错。”

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
He is mad , to betray such devotion .
他 是 疯狂的 , 到 背叛 这样的 虔诚 .

他疯了，竟背叛了这份忠诚。

[wʌn] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [kɔːrt] . "
One would never believe that he had been brought up at Court . "
一 会 绝不 相信 那 他 有 到过 带来 向上 在 法庭 . "

谁也想不到他是在宫廷长大的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [em] . [diː] - .
" You are quite right , M . de Charost .
" 你 是 相当 正确的 , M . 德 - .

“您说得完全正确，德·查罗斯特先生。”

[sʌtʃ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːr; ər] [əb'sɜːdɪtɪ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌvər] [hɪr] ,
Such honesty and truth as his are absurdities that we do not often discover here ,
这样的 诚实 和 真相 作为 他的 是 荒谬之处 那 我们 做 不是 经常 发现 这里 ,

他那样的诚实和真诚，在这里简直是凤毛麟角，我们并不常见。

" [əb'zɜːrvd] [diː] ['kɔɪni] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" observed de Coigny , shrugging his shoulders .
" 观察到 德 科尼 , 耸肩 他的 肩膀 .

德科尼耸了耸肩，说道：“

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['hændɪd] [baɪ] [klɔːd] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
The Duchess , handed by Claude , whose eyes were fastened on her ,
这 公爵夫人 , 递交 经过 克劳德 , 谁 眼睛 是 系紧 在 她 ,

克劳德将公爵夫人递给她，克劳德的目光一直盯着她。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌvɪktə'rin] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] - ['nɛzl] , [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][sə'lɑːn] .
followed by Victorine and Henri de Mailly - Nesle , was entering the salon .
随后 经过 维克托琳 和 亨利 德 邮件 - 尼斯勒 , 曾是 进入 这 沙龙 .

随后，维克托琳和亨利·德·迈利-内斯勒也进入了沙龙。

[ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [kraʊd] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
The perfumed crowd , half unconsciously ,
这 香 人群 , 一半 不知不觉 ,

人群身上散发着香水味，半是无意识地，

[druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] .
drew back a little on either side to make a way for her as they did for the King .
画 后退 一个 小的 在 任何一个 边 到 制作 一个 方式 为了 她 作为 他们 做过 为了 这 国王 .

像为国王让路一样，他们也向两侧退后了一些，为她让路。

[hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['rɔɪəl] .
Her bearing was certainly royal .
她 轴承 曾是 当然 皇家 .

她的举止确实很有王者风范。

[ðə; ði] ['hevi] ['velvɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] [fɜːrn] - [liːvz] ,
The heavy velvet of her robe , with its glittering silver fern - leaves ,
这 重的 天鹅绒 的 她 长袍 , 和 它是 闪闪发光 银 蕨类 - 树叶 ,

她那件厚重的天鹅绒长袍，上面点缀着闪闪发光的银色蕨叶，

[swept]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'neɪʃn]	['mænt(ə)l]	.
swept	**about**	**her**	**like**	**a**	**coronation**	**mantle**	**.**
扫荡	关于	她	喜欢	一个	加冕礼	地幔	.

像加冕披风一样在她周围飘动。

[hɜːr; hər]	[brest]	['glitəd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['daiəmənds]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[her]	[wɜːr; wər]	[faɪv]	[stɑːrz]	,
Her	**breast**	**glittered**	**with**	**a**	**mass**	**of**	**diamonds**	**,**	**and**	**in**	**her**	**hair**	**were**	**five**	**stars**	**,**
她	胸部	闪闪发光	和	一个	大量的	的	钻石	,	和	在	她	头发	是	五	明星	,

她的胸前缀满了闪闪发光的钻石，头发上还戴着五颗星星。

['fɑːsənd]	[tə'geðər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'net]	.
fastened	**together**	**like**	**a**	**coronet**	**.**
系紧	一起	喜欢	一个	冠	.

像冠冕一样紧紧地结合在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第4/30页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [tɔːrdz] [klɔːd] ,
She was turned slightly towards Claude ,
她 曾是 转向 轻微地 向 克劳德 ，

她微微转向克劳德的方向，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [noʊ][wʌn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and noticed no one till he had finished what he was saying to her ,
和 注意到 不 一 直到 他 有 完成的 什么 他 曾是 说 到 她 ，

直到他跟她说完话，才注意到周围的人。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
so that all had time to note the manner of her entrance and the
所以 那 全部 有 时间 到 笔记 这 方式 的 她 入口 和 这
['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] .
details of the costume .
细节 的 这 戏服 .

这样，所有人都有时间注意到她出场的方式和服装的细节。

[ðen] , [æz; əz] ['riʃəlu:] [prest] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [drɑːpt] [klɔːdz] [hænd][ænd; ənd]
Then , as Richelieu pressed towards her , she gently dropped Claude's hand and
然后 ， 作为 黎塞留 按下 向 她 ， 她 轻轻地 掉落 克劳德的 手 和
[tɜːrnd] [ə'saɪd] .
turned aside .
转向 旁边 .

然后，当黎塞留逼近她时，她轻轻地放开了克劳德的手，转身走到一边。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,
He stood still for a moment where she left him ,
他 站立 仍然 为了 一个 片刻 在哪里 她 左边 他 ，

她离开的地方，他愣愣地站了一会儿。

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
till he saw her quite surrounded with men and women .
直到 他 锯 她 相当 包围 和 男人 和 女性 .

直到他看到她被一群男人和女人团团围住。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['dredɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊər] ,
Then he moved away , dreading the next hour ,
然后 他 已搬 离开 ， 恐惧 这 下一个 小时 ，

然后他走开了，心中充满对接下来一个小时的恐惧。

[bʌt; bət]['buːid; bɔɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
but buoyed up with the thought of a promise she had given before they
但 振奋 向上 和 这 想法 的 一个 承诺 她 有 给定 前 他们
[left] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] .
left her apartments .
左边 她 公寓 .

但想到离开公寓前她许下的承诺，她又感到振奋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
There were few people about him whom he did not know ,
那里 是 很少 人们 关于 他 谁 他 做过 不是 知道 ，

他身边几乎没有他不认识的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['eɪmləsli]
and he bowed continually from right to left as he walked aimlessly
和 他 鞠躬 持续 从 正确的 到 左边 作为 他 步行 漫无目的地
[θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
through the throng .
通过 这 人群 .

他一边漫无目的地穿过人群，一边不断地从右向左鞠躬。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sə'luːts] [ðæt] [wɜːr; wər]
Oddly enough , however , as it seemed to him , the salutes that were
奇怪 足够的 , 然而 , 作为 它 似乎 到 他 , 这 敬礼 那 是
[rɪ'tɜːrnd] [wɜːr; wər]['koʊldli]['fɔːrm(ə)l] .
returned were coldly formal .
返回 是 冷冷地 正式的 .

然而，奇怪的是，在他看来，对方回敬的敬礼却显得冷淡而正式。

[noʊ][wʌn] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['tʃɪli] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,
No one addressed him beyond a chilly " Good - evening ,
不 一 已解决 他 超过 一个 寒冷 " 好的 - 晚上 ,

除了冷冰冰的“晚上好”之外，没有人跟他说话。

" [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [græ'mɑːnt] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][sʌm; səm]
" and Mme . de Grammont passed by with her eyes fixed on some
" 和 夫人 . 德 格拉蒙特 通过了 经过 和 她 眼睛 固定的 在 一些
['dɪstənt] [goʊl] .
distant goal .
遥远 目标 .

“格拉蒙夫人从她身边走过，目光始终注视着远方。”

[klɔːdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θrɑːb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Claude's heart was beginning to throb a little ,
克劳德的 心 曾是 开始 到 搏动 一个 小的 ,

克劳德的心脏开始微微怦怦直跳。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [sɜːrdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he could feel the color surge over his face .
和 他 可以 感觉 这 颜色 涌 超过 他的 脸 .

他感到脸上的红晕涌上眼眶。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Presently there was a touch upon his arm .
目前 那里 曾是 一个 触碰 之上 他的 手臂 .

这时，他的手臂被人碰了一下。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Quickly he turned his head .
迅速地 他 转向 他的 头 .

他迅速转过头去。

[em] . [diː] [bɛriːɝ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
M . de Berryer was beside him .
M . 德 贝瑞尔 曾是 旁 他 .

德贝里耶先生在他旁边。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [em] . [diː] ['mæli] .
" Good - evening , M . de Mailly .
" 好的 - 晚上 , M . 德 邮件 .

“晚上好，德迈利先生。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['trʌbld] .
Your face is troubled .
你的 脸 是 麻烦 .

你脸上带着忧虑的神情。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] .
In the midst of such a scene the expression is unusual .
在 这 中间 的 这样的 一个 场景 这 表达 是 异常 .

在这种场景中，这种表情显得很不寻常。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ?
Am I impertinent to ask if I can be of service ?
是 我 无礼 到 问 如果 我 能 是 的 服务 ?

请问我能帮上什么忙吗?

" [klɔːd] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .
" Claude gave the man a quick and searching glance .
" 克劳德 给予 这 男人 一个 快的 和 搜索 瞥一眼 .

克劳德迅速而审视地看了那人一眼。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" Yes , " he said , after a pause , " you can tell me , if you will ,
" 是的 , " 他 说 , 后 一个 暂停 , " 你 能 告诉 我 , 如果 你 将要 ,

“是的,”他停顿了一下后说道，“如果你愿意的话，可以告诉我。”

[jʊr; jər][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][dis'feivə][wɪð; wɪθ] — [ɔːl] [ðiːz] .
your idea as to why I am in disfavor with — all these .
你的 主意 作为 到 为什么 我 是 在 不受欢迎 和 — 全部 这些 .

你认为我为什么不受待见——所有这些。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] : [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['deɪndʒərəs] ?
And , also , if you will , answer this question : is my present position dangerous ?
和 , 还 , 如果 你 将要 , 回答 这 问题 : 是 我的 展示 位置 危险的 ?

另外，请您回答这个问题：我目前的处境危险吗?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pres] [waɪl] [klɔːd] [spoʊk]
" They had drawn a little to one side of the greatest press while Claude spoke
" 他们 有 绘制 一个 小的 到 一 边 的 这 最 按 尽管 克劳德 辐
.
:
.

“克劳德讲话时，他们稍微躲到了大批记者的旁边。”

[diː] [bɛriːɝ] [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
De Berryer stopped an instant to think before he replied ;
德 贝瑞尔 停止 一个 立即的 到 思考 前 他 回复 ;

德贝里尔停顿了一下，思考片刻后回答道；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] .
but when he did so it was evidently with perfect honesty .
但 什么时候 他 做过 所以 它 曾是 显然 和 完美的 诚实 .

但他这样做显然是出于完全的诚实。

" [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kʌts] , [ɪn]
" My dear Count , you are experiencing these little and very disagreeable cuts , in
" 我的 亲爱的 数数 , 你 是 体验 这些 小的 和 非常 令人不快的 削减 , 在
[maɪ] [ə'pɪnjən] ,
my opinion ,
我的 观点 ,

“我亲爱的伯爵，依我之见，您正在经历这些虽小但令人非常不快的削减。”

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['rekləs] [ə'tenʃnz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['oʊpən]
first , because of your reckless attentions in spite of his Majesty's open
第一的 , 因为 的 你的 鲁莽 注意 在 尽管如此 的 他的 陛下的 打开
[dɪs'pleʒər] ; ['sekəndli] ,
displeasure ; secondly ,
不满 ; 第二 ,

首先，因为你不顾陛下公开的不满，依然鲁莽行事；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ]
because of an unpleasant mistake in the story of your game with the King
因为 的 一个 令人不快的 错误 在 这 故事 的 你的 游戏 和 这 国王
[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
on Tuesday evening .
在 周二 晚上 .

因为在周二晚上你与国王的比赛中，故事叙述中出现了一个令人不快的错误。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mætər] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['rektɪfaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meθəd] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .
The first matter you alone can rectify , but the method is simple .
这 第一的 事情 你 独自的 能 纠正 , 但 这 方法 是 简单的 .

第一件事只能由你自己来解决，但方法很简单。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
In the second , I will try to assist you .
在 这 第二 , 我 将要 尝试 到 协助 你 .

第二点，我会尽力帮助你。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] — ['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wel] ,
As to the — possible danger of your position — well ,
作为 到 这 — 可能的 危险 的 你的 位置 — 出色地 ,

至于你所处位置可能存在的危险——嗯，

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] — [duː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
let me advise you to — do what may be done while it still is possible .
让 我 建议 你 到 — 做 什么 可能 是 完毕 尽管 它 仍然 是 可能的 .

我建议你——趁现在还有机会，去做你能做的事。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
Your pardon .
你的 赦免 .

恕我直言。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , ['bəuiŋ] ['kɜːrtiəsli] ,
" The Chief of Police , bowing courteously ,
" 这 首席 的 警察 , 鞠躬 礼貌地 ,

警察局长恭敬地鞠了一躬，

[tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [klɔːd] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] .
turned aside and was lost in the crowd before Claude could say anything further .
转向 旁边 和 曾是 丢失的 在 这 人群 前 克劳德 可以 说 任何事物 更远 .

克劳德还没来得及再说些什么，他就转身消失在人群中。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [ˌnɑːn'plʌst] [diː] ['mæli] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
To tell the truth , the last words had nonplussed de Mailly not a little .
到 告诉 这 真相 , 这 最后的 字 有 不知所措 德 邮件 不是 一个 小的 .

说实话，德·迈利对最后那番话感到十分困惑。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]
Presently , however , he flung up his head , and , passing his hand over his
目前 , 然而 , 他 扔 向上 他的 头 , 和 , 通过 他的 手 超过 他的
['fɔːrhed] , ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :
forehead , muttered to himself :
前额 , 低声说道 到 他自己 :

然而，他随即抬起头，用手揉了揉额头，喃喃自语道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" You may be right — God knows you may be right .
" 你 可能 是 正确的 — 上帝 知道 你 可能 是 正确的 .

“你或许是对的——上帝知道你或许是对的。”

[bʌt; bət][noʊ] ['ɑːnɪst] [mæn] ['gɪvz] [ʌp][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ]
But no honest man gives up the woman he loves because his rival is a king
但 不 诚实的 男人 给予 向上 这 女士 他 爱 因为 他的 竞争对手 是 一个 国王
.
.
.

但是，没有哪个正直的男人会因为情敌是国王就放弃自己心爱的女人。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [mə'riː] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
And , from my soul , I believe that in time Marie must love me in spite of
和 , 从 我的 灵魂 , 我 相信 那 在 时间 玛丽 必须 爱 我 在 尽管如此 的
[ɔːl] !
all !
全部 !

我发自内心地相信，总有一天，玛丽一定会克服一切困难，爱上我！

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [laɪts] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] [æz; əz] [klɔːd] [pæst] [ɑːn] [ə'gen] [θruː]
" And so the lights grew a little brighter as Claude passed on again through
" 和 所以 这 灯 生长 一个 小的 更亮 作为 克劳德 通过了 在 再次 通过
[ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɪrɝz] .
the Gallery of Mirrors .
这 画廊 的 镜子 .

“于是，当克劳德再次穿过镜廊时，灯光变得更加明亮了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [gruː] ['slaɪtli] [bɔːrd] .
It was a quarter to nine , and the company grew slightly bored .
它 曾是 一个 四分之一 到 九 , 和 这 公司 生长 轻微地 无聊的 .

当时是7点45分，公司里的人都有些无聊了。

[ɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['iːzəli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ten]
In three - quarters of an hour two hundred people can easily dispose of ten
在 三 - 四分之一 的 一个 小时 二 百 人们 能 容易地 处置 的 十
[nuː] ['skændlz] ,
new scandals ,
新的 丑闻 ,

两百人只需四十五分钟就能轻松处理掉十起新的丑闻。

[ˌridaɪ'dʒest] ['twenti] ['eɪnʃənt] [wʌnz] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪnɪts]
redigest twenty ancient ones , and anticipate as many as the remaining minutes
重消化 二十 古老的 一个 , 和 预料 作为 许多 作为 这 其余的 分钟
[wɪl] [pər'mɪt] .
will permit .
将要 允许 .

重温二十个古代故事，并在剩余的时间里尽可能多地进行预测。

[bʌt; bət][ˌʌndaɪ'luːtɪd] ['gɑːsɪp] , [spaɪst] [wɪð; wɪθ]['epɪgræm][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
But undiluted gossip , spiced with epigram and heated with wit though it
但 未稀释的 闲话 , 加香料 和 警句 和 加热 和 有 尽管 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

但即便它纯粹是八卦，夹杂着警句和机智，

[grəuz] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] ['teɪkən][ɪn] [tuː] [greɪt] ['kwɑːntətiz] ; [ænd; ənd] , [θruː]
grows nauseating after a while , if taken in too great quantities ; and , through
生长 令人作呕 后 一个 尽管 , 如果 已采取 在 也 伟大的 数量 ; 和 , 通过
[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ,
the great room ,
这 伟大的 房间 ,

如果服用过量，一段时间后会令人作呕；而且，穿过大厅，

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['krɑːnɪk] - [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [tuː; tə] [meɪk]
to - night , there were enough chronic dispeptics of this class to make
到 - 夜晚 , 那里 是 足够的 慢性的 - 的 这 班级 到 制作
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['faɪnəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][læg] .
conversation finally begin to lag .
对话 最后 开始 到 落后 .

今晚班上慢性消化不良的人太多了，以至于谈话终于开始陷入停滞。

[ðə; ði]['æbstrækt] ['mɜːrmər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [klɔːd] [wʌz; wəz] ['muːdɪli] ['lɪsnɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kærəktər]
The abstract murmur , to which Claude was moodily listening , changed in character
这 抽象的 低语 , 到 哪个 克劳德 曾是 情绪低落地 聆听 , 已更改 在 特点
.
:
.

克劳德忧郁地听着那抽象的低语声，低语声的性质发生了变化。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃəz] [æt; ət] [læst] [ræŋ] [aʊt] ,
Suddenly , as the cries of the ushers at last rang out ,
突然 , 作为 这 哭泣 的 这 引座员 在 最后的 响铃 出去 ,

突然，随着引座员的叫喊声终于响起，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['prez(ə)nt] [waɪn] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['tepɪd] [mɪlk] :
it became as present wine to former tepid milk :
它 成为 作为 展示 葡萄酒 到 以前的 温热 牛奶 :

它就像把温牛奶变成了醇香的美酒：

" [meɪ'dɑːm] , ['mesərz] , [ðer; ðər] ['mædʒistiz] !
" Mesdames , messieurs , their Majesties !
" 女士们 , 先生们 , 他们的 陛下 !

“女士们、先生们、陛下！

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !
Way for the King !
方式 为了 这 国王 !

国王万岁！

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ! — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [muːv] [dʒʌst] [hɪr] .
Way for the Queen ! — Will you have the goodness to move just here .
方式 为了 这 女王 ! — 将要 你 有 这 善良 到 移动 只是 这里 .

女王驾到！——您有幸搬到这里来吗？

" [ðə; ði] [fɔːr] ['rɔɪəl] ['ʌʃəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [stæfs] , [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The four royal ushers , with their white staffs , passed down the room ,
" 这 四 皇家 引座员 , 和 他们的 白色的 员工 , 通过了 向下 这 房间 ,

“四位皇家侍从手持白色权杖，穿过房间，

['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['æli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
forming an alley for the passage of the King .
成型 一个 胡同 为了 这 通道 的 这 国王 .

形成一条供国王通行的通道。

[noʊ] ['rɪbənz] [wɜːr; wər] [juːst] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['luːɪs] .
No ribbons were used , as in the days of the fourteenth Louis .
不 丝带 是 用过的 , 作为 在 这 天 的 这 第十四 路易斯 .

与路易十四时代一样，没有使用丝带。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] ['betər] [treɪnd] [naʊ] .
The courtiers were better trained now .
这 朝臣 是 更好的 受过训练 现在 .

朝臣们现在训练有素多了。

[ðeɪ] [prest] [bæk] [ˌvɑːlən'terəli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [fɔːrmd] [leɪn] [bɪ'twiːn]
They pressed back voluntarily on either side , leaving a very well - formed lane between
他们 按下 后退 自愿 在 任何一个 边 , 离开 一个 非常 出色地 - 形成 车道 之间
[ðə; ði] [tuː] [kraʊdz] .
the two crowds .
这 二 人群 .

他们自愿向两侧退去，在两群人之间留下了一条非常整齐的通道。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .
A quick silence fell over the room and the circling throng was still .
一个 快的 沉默 跌倒 超过 这 房间 和 这 盘旋 人群 曾是 仍然 .

房间里顿时鸦雀无声，原本熙熙攘攘的人群也静止不动了。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][stænd] .
Each one had sought the company in which he or she wished to stand .
每个 一 有 寻求 这 公司 在 哪个 他 或者 她 希望 到 站立 .

每个人都在寻找自己想要加入的公司。

[fɔːr; fər] [nʌn] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end]
For none knew just how long it would take his Majesty to reach the other end
为了 没有任何 知道 只是 如何 长的 它 会 拿 他的 威严 到 抵达 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

谁也不知道陛下要多久才能走到房间的另一头。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði][fɜːrst][ˌmɪnju'et] .
where he would open the first minuet .
在哪里 他 会 打开 这 第一的 小步舞曲 .

他会在那里演奏第一小节。

[klɔːd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['delɪkət] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
Claude , by a series of delicate manœuvres , had reached the side of
克劳德 , 经过 一个 系列 的 精美的 机动 , 有 达到 这 边 的
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ,
Mme . de Châteauroux ,
夫人 . 德 沙托鲁 ,

克劳德通过一系列巧妙的举动，来到了德·沙托鲁夫人身边。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] , [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['wɪspər] :
and , despite the silence , found opportunity to whisper :
和 , 尽管 这 沉默 , 成立 机会 到 耳语 :

尽管周围一片寂静，他还是找到了机会低声说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] ?
" You will not forget — that you have promised me the first dance ?
" 你 将要 不是 忘记 — 那 你 有 承诺 我 这 第一的 舞蹈 ?

你不会忘记吧——你答应过我与你共舞第一支舞?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [aɪz] , [felt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːrtləs]
" And the favorite , looking into her cousin's eyes , felt , even in her heartless
" 和 这 最喜欢的 , 寻找 进入 她 表亲 眼睛 , 毛毡 , 甚至 在 她 狠心
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“而最受宠爱的那个女孩，看着她表妹的眼睛，即使在她那颗冷酷无情的心里，也感受到了……”

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[θrɑːb]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌtər]	[ə'bændən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪnˌfætʃu'eɪʃn]	.
a	**little**	**throb**	**of**	**pity**	**for**	**the**	**utter**	**abandon**	**of**	**his**	**infatuation**	**.**
一个	小的	搏动	的	遗憾	为了	这	说出	放弃	的	他的	痴情	.

对他完全沉溺于迷恋之中，心中涌起一丝怜悯。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[fər'get]	,	[mɒn]	['ʃɛr]	.
"	**I**	**do**	**not**	**forget**	**,**	**mon**	**cher**	**.**
"	我	做	不是	忘记	,	星期一	亲爱的	.

“我不会忘记，我亲爱的。”

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[ʃʊdst]	[hæv; həv]	[kept]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[tɪl]	[ðə; ði]	['prɑːgres]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
But	**thou**	**shouldst**	**have**	**kept**	**away**	**from**	**me**	**till**	**the**	**progress**	**was**	**over**	**.**
但	你	应该	有	保留	离开	从	我	直到	这	进步	曾是	超过	.

但你应该等到一切顺利进行后再来找我。

"	[klɔːd]	[ʃ'rʌgd]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	['hæpɪli]	.
"	**Claude**	**shrugged**	**and**	**smiled**	**happily**	**.**
"	克劳德	耸了耸肩	和	微笑	快乐地	.

克劳德耸了耸肩，高兴地笑了。

"	[meɪ'dɑːm]	,	['mesərz]	,	[ðer; ðər]	['mædʒistiz]	!
"	**Mesdames**	**,**	**messieurs**	**,**	**their**	**Majesties**	**!**
"	女士们	,	先生们	,	他们的	陛下	!

“女士们、先生们、陛下！

"	[tuː]	[mɔːr]	['ʌʃəz]	['entərd]	[ænd; ənd]	[pæst]	['ræpɪdli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[aɪl]	,	['bækwərd]	.
"	**Two**	**more**	**ushers**	**entered**	**and**	**passed**	**rapidly**	**down**	**the**	**aisle**	**,**	**backward**	**.**
"	二	更多的	引座员	进入	和	通过了	快速	向下	这	走道	,	落后	.

“又有两名招待员进来，迅速地倒退着沿着过道走了过去。

['luːɪs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[hænd]	[ɪn]	[hænd]	,	['fɑːloʊd]	['æftər]	.
Louis	**and**	**his**	**wife**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**followed**	**after**	**.**
路易斯	和	他的	妻子	,	手	在	手	,	随后	后	.

路易斯和他的妻子手牵着手跟在后面。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	[mæg'nɪfɪsntli]	[drest]	[ænd; ənd]	['glɪtərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	.
The	**King**	**was**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**magnificently**	**dressed**	**and**	**glittering**	**with**	**jewels**	**.**
这	国王	曾是	,	作为	通常	,	壮丽	穿着	和	闪闪发光	和	珠宝	.

国王一如既往地衣着华丽，佩戴着闪闪发光的珠宝。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˌʌnprə'pɪʃəs]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
His	**face**	**,**	**however**	**,**	**was**	**as**	**unpropitious**	**as**	**possible**	**.**
他的	脸	,	然而	,	曾是	作为	不吉利的	作为	可能的	.

然而，他的脸色却极其不祥。

[hiː; hi]	[wɔːr]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	[bɔːrd]	[ænd; ənd]	['fretf(ə)l]	[lʊk]	,
He	**wore**	**his**	**most**	**bored**	**and**	**fretful**	**look**	**,**
他	穿着	他的	最多	无聊的	和	烦躁	看	,

他脸上带着最百无聊赖、焦躁不安的神情。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[streɪt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[ʌv; əv]	['twenti]	-	[faɪv]	[fiːt]	,	['hiːdləs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
and	**he**	**walked**	**straight**	**down**	**the**	**room**	**for**	**a**	**distance**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**feet**	**,**	**heedless**	**of**	**his**	**wife**	**,**
和	他	步行	直的	向下	这	房间	为了	一个	距离	的	二十	-	五	脚	,	鲁莽	的	他的	妻子	,

他径直穿过房间，走了二十五英尺的路程，全然不顾妻子。

[wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [soʊl] .
without glancing at a soul .
没有 瞥了一眼 在 一个 灵魂 .

甚至没有看任何人一眼。

[mə'riː] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['kerləsli] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [diːp] ['braʊnɪʃ] -
Marie Leczinska , on the contrary , carelessly attired in a costume of deep brownish -
玛丽 - , 在 这 相反 , 粗心大意 穿着 在 一个 戏服 的 深的 棕褐色 -
[red] [broʊ'keɪd] , [peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] ,
red brocade , pale of face ,
红色的 锦缎 , 苍白 的 脸 ,

相反，玛丽·莱钦斯卡穿着一件深棕红色锦缎的随意服装，脸色苍白。

['taɪərd] - [aɪd] , [jet] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kən'tentɪd] [lʊk] ,
tired - eyed , yet wearing a curiously contented look ,
疲劳的 - 眼睛 , 然而 穿着 一个 奇怪的是 满足 看 ,

他双眼疲惫，却带着一种奇特的满足感。

[boʊd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪmz] [diː'ju] ['pæleɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]
bowed timidly to three or four of her dames du palais and some of
鞠躬 胆怯地 到 三 或者 四 的 她 女士们 杜 宫殿 和 一些 的
[hɜːr; hər] ,
her abbés ,
她 阿贝斯 ,

她怯怯地向三四位宫廷女官和几位修道院长鞠躬。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [sə'luːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt]
who had the grace to return the salutes with a show of respect that
WHO 有 这 优雅 到 返回 这 敬礼 和 一个 展示 的 尊重 那
[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] ['pɪti] .
was born of pity .
曾是 出生 的 遗憾 .

他们以出于怜悯的敬意回礼，展现了应有的风度。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [haʊ'evər] , ['kwɪkli] [felt] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪl] -
The company , however , quickly felt the chilling breath of the master's ill -
这 公司 , 然而 , 迅速地 毛毡 这 令人不寒而栗 气息 的 这 硕士学位 患病的 -
['hjuːmər] .
humor .
幽默 .

然而，公司很快就感受到了老板坏脾气的寒意。

" [pɑː'bləː] ! " ['mʌtəd] [diː] - [tuː; tə] ['riʃəluː] ,
" Parbleu ! " muttered de Gêvres to Richelieu ,
" 帕布鲁 ! " 低声说道 德 - 到 黎塞留 ,

“帕布勒！”德·热夫尔低声对黎塞留说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
as they stood together at the far end of the gallery ,
作为 他们 站立 一起 在 这 远的 结尾 的 这 画廊 ,

他们并肩站在画廊的尽头，

" ['mædəm] [hɜːr'self][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .
" madame herself is to be ignored to - night .
" 夫人 她自己 是 到 是 忽略 到 - 夜晚 .

“今晚，夫人本人将被忽略。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" But the Duke was mistaken .
" 但 这 公爵 曾是 错误 .

但公爵错了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [wɔːk] , [hæd; həd] [siːn] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt]
His Majesty , in his rapid walk , had seen many more things than one might
他的 威严 , 在 他的 迅速的 走 , 有 已见 许多 更多的 事物 比 一 可能
[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
have imagined .
有 想象 .

陛下在疾行途中，所见所闻远超人们的想象。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [klɔːd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ækjərətli] [sər'maɪzd]
He knew that Claude was beside the favorite , and he accurately surmised
他 知道 那 克劳德 曾是 旁 这 最喜欢的 , 和 他 准确 推测
[klɔːdz] [ɪn'tent] .
Claude's intent .
克劳德的 意图 .

他知道克劳德就在夺冠热门旁边，并且准确地猜到了克劳德的意图。

['ðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ]
Therefore , when he came abreast of the Duchess , who was not in the front row
所以 , 什么时候 他 来了 并排 的 这 公爵夫人 , WHO 曾是 不是 在 这 正面 排
,
,
,

因此，当他走到不在前排的公爵夫人面前时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ]
he suddenly stopped , turned his head towards her , and remarked , in a
他 突然 停止 , 转向 他的 头 向 她 , 和 评论 , 在 一个
['pɜːrfɪktli] [ɪk'spreʃənləs] [toʊn] :
perfectly expressionless tone :
完美 面无表情 语气 :

他突然停了下来，转头看向她，面无表情地说道：

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dæns]
" Mme . de Châteauroux , I have the pleasure of opening the dance
" 夫人 . 德 沙托鲁 , 我 有 这 乐趣 的 开幕 这 舞蹈
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
with you to - night . "
和 你 到 - 夜晚 . "

“德·沙托鲁夫人，今晚我很荣幸能与您共舞开场。”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
" HE SUDDENLY STOPPED AND TURNED HIS HEAD TOWARDS HER
" 他 突然 停止 和 转向 他的 头 向 她

他突然停下脚步，转头看向她。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kɜːrtəsi] [hɜːr; hər] [θæŋks] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn]
" And before she had time to courtesy her thanks he had passed on
" 和 前 她 有 时间 到 礼貌 她 谢谢 他 有 通过了 在
[ə'gen] .
again .
再次 .

“还没等她表达谢意，他就再次去世了。”

" [ɑː] , [diː] - , [teɪk] [noʊt] , " ['mɝːmɚd] ['riʃəluː] , ['kɔːʃəsli] ,
" Ah , de Gêvres , take note , " murmured Richelieu , cautiously ,
" 啊 , 德 - , 拿 笔记 , " 低声说道 黎塞留 , 谨慎地 ,

“啊，德热夫尔，注意了，”黎塞留谨慎地低声说道。

" - [tɪz] [tuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [klɔːd] [diː] ['mæli]
" ' tis two forms of the same expression that her Majesty and Claude de Mailly
" - 的 二 表格 的 这 相同的 表达 那 她 威严 和 克劳德 德 邮件
[ɑːr; ər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['werɪŋ] . "
are at this instant wearing . "
是 在 这 立即的 穿着 . "

“女王陛下和克劳德·德·迈伊此刻所展现的，正是同一种表情的两种不同形式。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [frend] .
" You are right , my friend .
" 你 是 正确的 , 我的 朋友 .

“你说得对，我的朋友。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
You should propose something of the sort as the next subject for the
你 应该 提出 某物 的 这 种类 作为 这 下一个 主题 为了 这
[kəm'petətɪv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['eseɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] . "
competitive philosophical essay at the Academy . "
竞争的 哲学 散文 在 这 学院 . "

你应该提议将类似的主题作为学院下一场哲学论文竞赛的题目。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [duː] [juː; jʊ] [dæns] ? "
" With whom do you dance ? "
" 和 谁 做 你 舞蹈 ? "

你和谁跳舞?

" [ðə; ði] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] - .
" The Princesse d'Hénin .
" 这 公主 - .

“埃南公主。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ ”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔːr] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz] .
" I am going to bore myself for appearances .
" 我 是 去 到 钻孔 我 为了 外貌 .

“我为了面子要让自己感到无聊。”

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] ['buːflərz] . "
The Duchesse de Boufflers . "
这 公爵夫人 德 消音器 . "

布夫勒公爵夫人。

" [oʊ] . [juː; jʊ] [maɪt] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst] ['sæŋktəti]
" Oh . You might amuse her , then , with some anecdotes of your past sanctity
" 哦 . 你 可能 娱乐 她 , 然后 , 和 一些 轶事 的 你的 过去的 圣洁
. "
. "
. "

“哦，那你或许可以讲讲你过去圣洁的轶事来逗她开心。”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] .
" She knows them too well .
" 她 知道 他们 也 出色地 .

她对他们太了解了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmɪrli] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˌɪmprəˈpraɪɪtiːz] [ʌv; əv]

She will merely insist on talking to me of the frightful improprieties of

她 将要 仅仅 坚持 在 说 到 我 的 这 可怕 不当行为 的

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈkɔɪni] . "

Mme . de Coigny . "

夫人 . 德 科尼 . "

她只会坚持跟我谈论德科尼夫人的那些骇人听闻的不当行为。

" [oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [diː][ˈbɜːrnɪs][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ]

" Oh , by - the - way , as to that , I hear that de Bernis did not even know

" 哦 , 经过 - 这 - 方式 , 作为 到 那 , 我 听到 那 德 伯尼斯 做过 不是 甚至 知道

[hɜːr; hər][seks] . "

her sex . "

她 性别 . "

“哦，对了，关于这件事，我听说德·伯尼斯甚至不知道自己的性别。”

" [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

" I have met him at Mme .

" 我 有 遇见 他 在 夫人 .

“我在Mme.

[ˈdʌblɪts] ; [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈkredɪt][fɔːr; fər] [ˈræðər] [mɔːr] [breɪn][ðæn; ðən][ðæt] . "

Doublet's ; and I give him credit for rather more brain than that . "

双排扣的 ; 和 我 给 他 信用 为了 相当 更多的 脑 比 那 . "

“杜布莱特的；而且我认为他的才智远不止于此。”

" [ˈriːəli] ?

" Really ?

" 真的 ?

“真的吗？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈrepərtwɑːr] .

In that case I must take the affair into my repertoire .

在 那 案件 我 必须 拿 这 事务 进入 我的 曲目 .

既然如此，我就必须把这件事纳入我的计划之中。

[em] . [diː] [ˈmæli] - [ˈnɛzl] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːp] [ɪn] [klɔːdz] [ˈkʌmpəni] . "

M . de Mailly - Nesle will be able to weep in Claude's company . "

M . 德 邮件 - 尼斯勒 将要 是 有能力的 到 哭泣 在 克劳德的 公司 . "

德·迈利-内斯勒先生可以在克劳德的陪伴下痛哭流涕。

" [sʌtʃ] [terz] [əˈpɪr] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .

" Such tears appear to run in the family .

" 这样的 眼泪 出现 到 跑步 在 这 家庭 .

“这种眼泪似乎是家族遗传。”

[juːv] [bɪn] [ˈræðər] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [klɔːd] [ʌv; əv] [leɪt] — [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

You've been rather unkind to Claude of late — and , moreover , it was

你已经 到过 相当 不友善 到 克劳德 的 晚的 — 和 , 而且 , 它 曾是

[ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ˈgɑːrb(ə)l][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

dangerous to garble the story .

危险的 到 断章取义 这 故事 .

你最近对克劳德相当不友好——而且，歪曲事实也很危险。

[hɪz; ɪz][disˈfeivə][wɪð; wɪθ][lɑː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] . "

His disfavor with la Châteauroux certainly did not last long . "

他的 不受欢迎 和 拉 沙托鲁 当然 做过 不是 最后的 长的 . "

他对拉沙托鲁的不满当然并没有持续太久。

" [noʊ] — [ˈsɪli] [bɔɪ] !

" No — silly boy !

" 不 — 愚蠢的 男生 !

“不——傻小子！”

['riːəli] , ['riʃəluː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

Really , Richelieu , that little invention should have done him a good turn .

真的 , 黎塞留 , 那 小的 发明 应该 有 完毕 他 一个 好的 转动 .

黎塞留啊，你那项小小的发明本该对他大有裨益的。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi]

If the Duchess had refused to speak to him for a week , he

如果 这 公爵夫人 有 拒绝 到 说话 到 他 为了 一个 星期 , 他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

would have been saved .

会 有 到过 已保存 .

如果公爵夫人拒绝与他交谈一周，他就能得救了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʌm; əm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] . "

As it is — um — I am glad that my position is not his . "

作为 它 是 — 嗯 — 我 是 高兴的 那 我的 位置 是 不是 他的 . "

嗯……我很高兴我的处境和他不一样。

" [wel] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

" Well , au revoir .

" 出色地 , au 再见 .

“好的，再见。”

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [deɪm] - . "

I go to seek my dame d'étiquette . "

我 去 到 寻找 我的 贵妇人 - . "

我去见我的礼仪小姐。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

" Au revoir .

" 奥 再见 .

“再见。”

[bʌt; bət][oʊ] ! ['riʃəluː] !

But oh ! Richelieu !

但 哦 ! 黎塞留 !

但是，哦！黎塞留！

[rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [teɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənz]

Remember , when you relate the tale , that it is not only from the affections

记住 , 什么时候 你 涉及 这 故事 , 那 它 是 不是 仅有的 从 这 情感

[ʌv; əv] ['mæli] - ['nɛzl] ,

of Mailly - Nesle ,

的 邮件 - 尼斯勒 ,

记住，在讲述这个故事时，它不仅仅是出于梅利-内斯勒的感情，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][diː] ['kɔɪni] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði][æ'beɪ][ɪz] ['terɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] . "

but from those of de Coigny himself , that the abbé is tearing the lady . "

但 从 那些 的 德 科尼 他自己 , 那 这 阿贝 是 撕裂 这 女士 . "

但德·科伊尼本人却说，这位神父正在撕扯那位女士。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

['kɔɪni] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ? "

Coigny in love with his wife ? "

科尼 在 爱 和 他的 妻子 ? "

科伊尼爱他的妻子吗？

" ['mædli] .
" Madly .
" 疯狂地 .

“疯狂地。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ˌʌnˌɑːstɛn'teɪʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Only it is with the most delicate unostentation in the world .
仅有的 它 是 和 这 最多 精美的 不张扬 在 这 世界 .

只是，它是以世界上最含蓄、最不张扬的方式呈现的。

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [aɪz] [dɪ'voʊtɪd] [stɪl] [tuː; tə]
He is perfectly comme il faut , and to general eyes devoted still to
他 是 完美 comme il 错误 , 和 到 一般的 眼睛 奉献 仍然 到
['mædəm/, /mə'dæm] . - . "
Mme . d'Egmont . "
夫人 . - . "

他举止得体，但众人眼中他依然对德埃格蒙夫人忠心耿耿。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['roʊmæns] .
" A charming romance .
" 一个 迷人 浪漫 .

一段迷人的爱情故事。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .
Thank you , and farewell .
感谢 你 , 和 告别 .

谢谢，再见。

" ['riʃəluː] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
" Richelieu hurried away ,
" 黎塞留 慌忙 离开 ,

黎塞留匆匆离去，

[ænd; ənd][diː] - ['ɔːlsoʊ] [muːvd] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and de Gêvres also moved more rapidly than was his wont in search of
和 德 - 还 已搬 更多的 快速 比 曾是 他的 惯于 在 搜索 的
[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
his partner .
他的 伙伴 .

德·热夫尔寻找同伴的速度也比他平时快得多。

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [pæst] , [ðə; ði] [i'məuʃənz] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
While the hours of that long evening passed , the emotions varied with them .
尽管 这 小时 的 那 长的 晚上 通过了 , 这 情绪 多种多样 和 他们 .

在那漫长的夜晚，时间一分一秒地流逝，人们的情绪也随之起伏变化。

[æz; əz][lɑː] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] , [soʊ][hæd; həd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hɪz; ɪz]
As la Châteauroux had her triumph with , so had her cousin his
作为 拉 沙托鲁 有 她 胜利 和 , 所以 有 她 表哥 他的
[rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
revenge upon , the King .
复仇 之上 , 这 国王 .

就像拉沙托鲁战胜了国王一样，她的表兄也向国王复仇了。

[ðə; ði][θɜːrd] [dæns] — [ˌmɛnju'ɛt]['di'i'es]['seɪbərz] — ['luːɪs] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
The third dance — menuet des sabres — Louis performed with his wife .
这 第三 舞蹈 — 小步舞曲 德斯 军刀 — 路易斯 执行 和 他的 妻子 .

第三支舞——马刀舞——由路易和他的妻子表演。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['rɔɪəlti] , [diː] ['kɔɪni] [sɔːt] [ˌvɪktə'rin] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Under cover of imitating royalty , de Coigny sought Victorine for his companion .
在下面 覆盖 的 模仿 皇室 , 德 科尼 寻求 维克托琳 为了 他的 伴侣 .

德科尼假扮皇室成员，寻找维克托琳作为伴侣。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɑːtʃt] [diː] - [liːd] ['mædəm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Henri , biting his lips , watched de Gêvres lead madame forth , and then ,
亨利 , 咬 他的 嘴唇 , 观看 德 - 带领 夫人 前进 , 和 然后 ,

亨利咬着嘴唇，看着德·热夫尔领着夫人向前走去，然后，

['toʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [ʌnɪn'geɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mɑːr'kiːz] ,
totally indifferent to every unengaged woman in the room , sought out his Marquise ,
完全 冷漠 到 每一个 未参与 女士 在 这 房间 , 寻求 出去 他的 侯爵夫人 ,

对房间里所有单身女性都漠不关心，径直走向他的侯爵夫人。

[huː] [left] [em] . - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
who left M . Trudaine with a little laugh ,
WHO 左边 M . - 和 一个 小的 笑 ,

他离开时，特鲁丹先生还带着一丝笑意。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] ['prɪtɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and devoted herself prettily to the husband with whom she had , as she
和 奉献 她自己 漂亮 到 这 丈夫 和 谁 她 有 , 作为 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她全心全意地侍奉着她的丈夫，正如她所说，

['mɪrli] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
merely a casual acquaintance .
仅仅 一个 随意的 熟人 .

只是泛泛之交。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪl]
Meantime the King was frowning furiously on the presumption of his still
与此同时 这 国王 曾是 皱眉 愤怒地 在 这 假定 的 他的 仍然
['dɑːntləs] ['raɪv(ə)l] .
dauntless rival .
无畏 竞争对手 .

与此同时，国王对这位依然无所畏惧的对手的狂妄自大感到怒不可遏。

[fɔːr; fər] [klɔːd] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kəm'pɛtətərz] ,
For Claude , in the face of a dozen competitors ,
为了 克劳德 , 在 这 脸 的 一个 打 竞争对手 ,

对于克劳德来说，面对十几个竞争对手，

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [diː] [bɛriːɝ] , [wɪtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]
under the very shadow of a warning glance from de Berryer , which unmistakably
在下面 这 非常 阴影 的 一个 警告 瞥一眼 从 德 贝瑞尔 , 哪个 毫无疑问
[speld] ['lɛtrə] [diː] [kæ'ʃeɪ] ,
spelled lettre de cachet ,
拼写 信件 德 缓存 ,

在德贝里耶警告的目光的笼罩下，那目光无疑表明了秘密信件的存在，

[hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [baɪ] - [jʊr; jər] - [liːv] ,
had , with scarcely so much as a by - your - leave ,
有 , 和 几乎 所以 很多 作为 一个 经过 - 你的 - 离开 ,

几乎没打个招呼，就擅自行动了。

[traɪ'ʌmfəntli] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]
triumphantly carried his cousin off from her admirers to the head of the
凯旋而归 携带 他的 表哥 离开 从 她 仰慕者 到 这 头 的 这
[θɜːrd] ['twenti] ,
third twenty ,
第三 二十 ,

他得意洋洋地将表妹从仰慕者手中带走，带到了第三批二十人队伍的最前面。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [rɔːŋ] [steps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ,
and proceeded to make two wrong steps during the dance ,
和 继续 到 制作 二 错误的 步骤 期间 这 舞蹈 ,

随后，他在跳舞过程中又犯了两个错误。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][lɑː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] :
much to the amusement of la Châteauroux and the disgust of the King :
很多 到 这 娱乐 的 拉 沙托鲁 和 这 厌恶 的 这 国王 :
[huː] ,
who ,
WHO ,

令沙托鲁夫人觉得十分有趣，却令国王十分厌恶：

[ðoʊ] [fræns] [wɜːr; wər] ['tɔtəriŋ] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .
though France were tottering , had never been guilty of such a misdemeanor .
尽管 法国 是 颤巍巍 , 有 绝不 到过 有罪的 的 这样的 一个 轻罪 .

尽管法国当时摇摇欲坠，但从未犯过这样的轻罪。

[ðə; ði][grænd] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
The grand supper , which began at midnight ,
这 盛大 晚餐 , 哪个 开始 在 午夜 ,

盛大的晚宴从午夜开始，

[wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['endɪd] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ɔːl'ðoʊ]
was virtually ended at one o'clock by the departure of the King ; although
曾是 几乎 结束 在 一 点钟 经过 这 离开 的 这 国王 ; 虽然
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ,
Mme . de Châteauroux ,
夫人 . 德 沙托鲁 ,

随着国王一点钟的离去，这场聚会实际上就结束了；尽管德·沙托鲁夫人，

[æt; ət] ['rɪʃəˌluːz] [saɪd] , [stɪl] [steɪd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] , [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
at Richelieu's side , still stayed at table , and the Court , from curiosity ,
在 黎塞留的 边 , 仍然 入住 在 桌子 , 和 这 法庭 , 从 好奇心 ,
[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
remained with her .
剩余 和 她 .

在黎塞留身边，她仍然留在桌旁，而宫廷出于好奇，也留下来陪着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , ['weðər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] [sər'praɪz] , [wen] [ðə; ði][diː]
There was a murmur , whether of disappointment or surprise , when the de
那里 曾是 一个 低语 , 无论 的 失望 或者 惊喜 ,什么时候 这 德
['mæli] ['kʌznz] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] [klɔːd] ,
Mailly cousins , Henri and Claude ,
邮件 表兄弟姐妹 , 亨利 和 克劳德 ,

当德·迈利兄弟亨利和克劳德……时，人群中响起一阵低语，不知是失望还是惊讶。

[wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sə'luːts] , [pæst] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
with merely the customary salutes , passed together from the room .
和 仅仅 这 习惯 敬礼 , 通过了 一起 从 这 房间 .

他们只是互相行了例行礼，然后一起离开了房间。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ri'fjuːzɪŋ] ['eskɔːrt] , [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌʌnə'tendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Five minutes later the Duchess , refusing escort , departed unattended , and the
五 分钟 之后 这 公爵夫人 , 拒绝 护送 , 已离开 无人看管 , 和 这
['lɪŋgərɪŋ] [kɔːrt] ,
lingering Court ,
挥之不去的 法庭 ,

五分钟后，公爵夫人拒绝护送，独自离开，留下的宫廷成员仍留在原地。

['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [dʌl] [self] , [bɔːrd] , ['sliːpi] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

heartily sick of its own dull self , bored , sleepy , with aching eyes and feet ,

衷心地 生病的 的 它是自己的乏味的 自己 ， 无聊的 ， 困 ， 和 疼痛 眼睛 和 脚 ，

它厌倦了自己乏味的一面，感到无聊、困倦，眼睛和脚都酸痛不已。

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [rest] .

rose from the horseshoe table , and went its way to a dubious rest .

玫瑰 从 这 马蹄铁 桌子 ， 和 去 它是 方式 到 一个 可疑 休息 .

它从马蹄形桌子上站了起来，走向了令人怀疑的休息处。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

For an hour every apartment on the upper floors of the palace was ablaze with light .

为了 一个 小时 每一个 公寓 在 这 上 楼层 的 这 宫殿 曾是 燃烧 和 光 .

整整一个小时，宫殿高层的每个房间都灯火通明。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [vɛə'sai] [ðoʊz] [striːts] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['siːz(ə)n] ,

In the city of Versailles those streets which , during the great season ,

在 这 城市 的 凡尔赛 那些 街道 哪个 ， 期间 这 伟大的 季节 ，

在凡尔赛城里，那些街道，在盛大的节日期间，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesər] [noʊ'bɪləti] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['koʊtʃɪz] , [tʃerz] , [ænd; ənd] [lɪŋk] - [bɔɪz] ;

were the abodes of the lesser nobility , were still alive with coaches , chairs , and link - boys ;

是 这 住所 的 这 较少 贵族 ， 是 仍然 活 和 教练 ， 椅子 ， 和 关联 - 男孩们 ；

曾经是下层贵族的住所，现在仍然有马车、椅子和搬运工；

[waɪl] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ,

while not a window in any of the tall ,

尽管 不是 一个 窗户 在 任何 的 这 高的 ，

虽然所有高层建筑都没有窗户，

['næroʊ] ['haʊzɪz] [bʌt; bət] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪld] ['faɪər] [ʌv; əv] ['kændlz] .

narrow houses but glowed with the mild fire of candles .

狭窄的 房屋 但 发光 和 这 温和的 火 的 蜡烛 .

房子很窄，但烛光摇曳，温暖柔和。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [striːts] , [ðə; ði] ['ævənuː] [diː] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] ,

In one of these streets , the Avenue de St . Cloud ,

在 一 的 这些 街道 ， 这 大街 德 英石 . 云 ，

其中一条街道是圣克卢大道，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [ɪts] ['oʊnər] [ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ] [pɝseɪn] ,

within the building called by its owner the Châtelet Persane ,

之内 这 建筑 称为 经过 它是 所有者 这 夏特莱 波斯人 ，

在这座被其主人称为 Châtelet Persane 的建筑内，

[ɪn] [hæf] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] , [klɔːd] [ænd; ənd] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kept] [ruːmz; rʊmz] [tə'geðər] .

in half the apartment of the third floor , Claude and Henri kept rooms together .

在 一半 这 公寓 的 这 第三 地面 ， 克劳德 和 亨利 保留 房间 一起 .

在三楼公寓的一半空间里，克劳德和亨利共用一个房间。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [les] [ɪn] ['kɑːntent] ,

Just below them , more luxurious in fashion and less in content ,

只是 以下 他们 ， 更多的 豪华 在 时尚 和 较少的 在 内容 ，

比它们稍逊一筹的，款式更奢华，内容则相对逊色。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [mɑːr'kiːz] [diː] ['kɔɪni] .
were the court apartments of the Marquis and Marquise de Coigny .
是 这 法庭 公寓 的 这 侯爵 和 侯爵夫人 德 科尼 .

那是科伊尼侯爵和侯爵夫人的宫廷公寓。

[ˌvɪktə'rin] , ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər]
Victorine , nearly ready for the night , with a silken négligé thrown over her
维克托琳 , 几乎 准备好 为了 这 夜晚 , 和 一个 丝 睡衣 抛掷 超过 她
[ɪ'læbərət] [waɪt] [gaʊn] ,
elaborate white gown ,
精心制作的 白色的 袍 ,

维克托琳已基本准备好迎接夜晚，一件丝绸睡袍披在她精致的白色礼服外。

[sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ['brʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]
sat before her dressing - table , brushing with her own hands the clouds of
卫星 前 她 敷料 - 桌子 , 刷牙 和 她 自己的 双手 这 云 的
['paʊdər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] .
powder from her dark hair .
粉末 从 她 黑暗的 头发 .

她坐在梳妆台前，用手拂去黑发上的粉末。

[ðɪs] [her] , [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [stɪl]
This hair , comparatively short , according to the dictates of fashion , was still
这 头发 , 比较 短的 , 根据 到 这 规定 的 时尚 , 曾是 仍然
[hɜːr; hər]['oʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] ['bjuːti] .
her only claim to beauty .
她 仅有的 宣称 到 美丽 .

根据当时的时尚潮流，她的头发相对较短，但这仍然是她唯一称得上美丽的地方。

[ðʌs] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [sɔːft] , ['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] [kʊd; kəd] ['klʌstər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Thus at night , when the soft , natural curls could cluster unreservedly about her
因此 在 夜晚 , 什么时候 这 柔软的 , 自然的 卷发 可以 簇 毫无保留 关于 她
[peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
pale face and neck ,
苍白 脸 和 脖子 ,

因此，到了晚上，当柔软自然的卷发可以毫无顾忌地簇拥在她苍白的脸庞和脖颈周围时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][fɑːr] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
the little Marquise was far prettier than in the daytime .
这 小的 侯爵夫人 曾是 远的 更漂亮 比 在 这 白天 .

小侯爵夫人白天比晚上漂亮得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
She was not beautiful even now .
她 曾是 不是 美丽的 甚至 现在 .

即使到了现在，她也算不上漂亮。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] , ['pælɪd][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] ; [tuː]
The mirror showed her a delicate , oval face , pallid and hollow - cheeked ; two
这 镜子 显示 她 一个 精美的 , 椭圆形 脸 , 苍白 和 空洞的 - 脸颊 ; 二
[æb'nɔːrməli] [lɑːrdʒ] [aɪz] ,
abnormally large eyes ,
异常地 大的 眼睛 ,

镜子里映出她一张精致的椭圆形脸，苍白而凹陷；两只眼睛异常大。

[ðæt] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði] [braʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['laɪtli]
that were green and weary - looking to - night ; the brows above them lightly
那 是 绿色的 和 厌倦 - 寻找 到 - 夜晚 ; 这 眉毛 多于 他们 轻轻
[mɑːrkt] ,
marked ,
标记 ,

今晚它们看起来青涩而疲惫；眉毛上方有淡淡的皱纹，

[ænd; ənd] [tuː] [streɪt] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] [ɔːbz] ; [ə; eɪ] [noʊz] ['delɪkət] , [ʃɔːrt] ,
and too straight to harmonize with her great orbs ; a nose delicate , short ,
和 也 直的 到 协调 和 她 伟大的 球体 ； 一个 鼻子 精美的 ， 短的 ，

鼻子太直，与她那双大眼睛不协调；鼻子纤细、短小。

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['piːkəntli] ['ʌpwərd] — [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [grɪ'zet]
and tilted piquantly upward — a feature more worthy of a coquettish grisette
和 斜 辛辣地 向上 — 一个 特征 更多的 值得 的 一个 娇媚 格里塞特
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn] [fræns] ;
than the daughter of one of the oldest families in France ;
比 这 女儿 的 一 的 这 最老 家庭 在 法国 ；

略微向上倾斜——这种特征更适合一个风情万种的女妓，而不是法国最古老家族之一的女儿；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ɪn'defɪnət] , [lɔːŋ] , [peɪl] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
and a mouth indefinite , long , pale , sometimes very full of character ,
和 一个 嘴 不定 ， 长的 ， 苍白 ， 有时 非常 满的 的 特点 ，

嘴巴形状不规则，细长，苍白，有时很有个性。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] ['buːʃə, 'baʊtʃɚ, 'bɔtʃɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['peɪntəz] ['despərət] .
that would have rendered Boucher and the miniature painters desperate .
那 会 有 渲染 布歇 和 这 微型 画家 绝望的 .

那会让布歇和微缩模型画家们感到绝望。

[ˌvɪktə'rin] [hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [meɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn]
Victorine had sent away her maid as soon as she was ready to sit down
维克托琳 有 发送 离开 她 女佣 作为 很快 作为 她 曾是 准备好 到 坐 向下
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

维克托琳一准备好安静地坐下，就把女仆打发走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['sliːpi] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'pɪrd] ,
It seemed to her that , sleepy as the girl appeared ,
它 似乎 到 她 那 ， 困 作为 这 女孩 出现 ，

在她看来，女孩虽然看起来很困倦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,
she would be able to read too much from her mistress's face ,
她 会 是 有能力的 到 读 也 很多 从 她 情妇的 脸 ，

她会从女主人脸上读懂太多东西。

[tuː; tə] [siː] [tuː] [fɑːr] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
to see too far into her mind .
到 看 也 远的 进入 她 头脑 .

看得太深，无法看透她的内心。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .
Besides this , it was a relief to be alone .
除了 这 ， 它 曾是 一个 宽慰 到 是 独自的 .

除此之外，独处也让人感到轻松。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mʌnθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [lɪvd] ,
During the strange month which she had just lived ,
期间 这 奇怪的 月 哪个 她 有 只是 居住地 ，

在她刚刚经历的那个奇特的月份里，

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] .
Mme . de Coigny had fallen suddenly in love with freedom .
夫人 . 德 科尼 有 倒下 突然 在 爱 和 自由 .

科伊尼夫人突然爱上了自由。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbɑːndɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʃiː; ʃi] [peɪd]
The suffering which she was enduring from bondage was the penalty she paid
这 痛苦 哪个 她 曾是 持久 从 束缚 曾是 这 惩罚 她 有薪酬的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈrekləs] [ˈwɪlflnəs] .
for her reckless wilfulness .
为了 她 鲁莽 任性 .

她因奴役而遭受的痛苦，是她为自己的鲁莽任性付出的代价。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ɑːnˈwiː] [naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] ,
But had it been ennui now , as of old , under which she chafed ,
但 有 它 到过 厌倦 现在 , 作为 的 老的 , 在下面 哪个 她 擦伤 ,

但如果如今让她感到烦躁的，是像过去那样的厌倦感，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈspel] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
she might have made further effort to dispel it by means of another of those
她 可能 有 制成 更远 努力 到 打消 它 经过 方法 的 其他 的 那些
[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈeskəˌpeɪdz] [wɪtʃ] ,
startling escapades which ,
令人震惊 冒险 哪个 ,

她或许会通过另一次惊世骇俗的冒险来进一步消除这种疑虑，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈmjuːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
since she had amused the King with one of them , the Court had become
自从 她 有 觉得好笑 这 国王 和 一 的 他们 , 这 法庭 有 变得
[ˈrekənsaild][tuː; tə] .
reconciled to .
和解 到 .

由于她曾用其中一件小事逗乐了国王，朝廷也因此与她和解了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːnˈwiː] , [ðen] .
This was not ennui , then .
这 曾是 不是 厌倦 , 然后 .

那么，这并非厌倦。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈveɪgli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈbeljən] ,
This , she thought vaguely , and with a kind of rebellion ,
这 , 她 想法 依稀 , 和 和 一个 种类 的 叛乱 ,

她模糊地想着，带着某种反叛的情绪，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
was the haunting image of a single person ,
曾是 这 令人难忘 图像 的 一个 单身的 人 ,

那是一张令人难以忘怀的单人照片。

[ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [rɪˈkɜːrəns] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs]
the unchanging recurrence before her mental eyes of a man's face — the face
这 不变 复发 前 她 精神的 眼睛 的 一个 男人的 脸 — 这 脸
[ʌv; əv][frænˈswɑː][diː][ˈbɜːrnɪs] ,
of François de Bernis ,
的 弗朗索瓦 德 伯尼斯 ,

在她脑海中，一张男人的脸不断重现——那是弗朗索瓦·德·贝尔尼斯的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [æt; ət] [ˈfɔntinbləu] .
as she had seen it first a month since at Fontainebleau .
作为 她 有 已见 它 第一的 一个 月 自从 在 枫丹白露 .

一个月前，她在枫丹白露第一次看到了它。

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [her] ,
The brush in her hand had almost ceased to pass over her hair ,
这 刷子 在 她 手 有 几乎 停止 到 经过 超过 她 头发 ,

她手中的梳子几乎不再拂过她的头发了。

[ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ]
and Victorine was staring fixedly into the mirror , without , however , seeing
和 维克托琳 曾是 凝视 固定地 进入 这 镜子 , 没有 , 然而 , 看到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

维克托琳目不转睛地盯着镜子，却看不到自己。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] [swʌŋ] ['dʒentli] ['oʊpən] .
Presently the door to her boudoir swung gently open .
目前 这 门 到 她 闺房 摇摆 轻轻地 打开 .

这时，她闺房的门轻轻地开了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .
She started slightly and turned about in her chair .
她 开始 轻微地 和 转向 关于 在 她 椅子 .

她微微一惊，转过身来。

[em] . [diː] ['kɔɪni] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['laʊndʒɪŋ] - [roʊb] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] ,
M . de Coigny , her husband , in his long lounging - robe of green and gold ,
M . 德 科尼 , 她 丈夫 , 在 他的 长的 休闲 - 长袍 的 绿色的 和 金子 ,
[stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
stood upon the threshold .
站立 之上 这 临界点 .

她的丈夫德科尼先生身穿绿色和金色相间的长款睡袍，站在门槛上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .
She regarded him silently .
她 认为 他 默默 .

她默默地看着他。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , ['deprəkeɪtɪŋli] :
He hesitated for a moment , and then asked , deprecatingly :
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 问 , 贬义地 :

他犹豫了一下，然后谦卑地问道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pər'hæps] [biː; bi] [soʊ] ['greɪʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [maɪ] ['entrəns] ? "
" Will you perhaps be so gracious as to permit my entrance ? "
" 将要 你 也许 是 所以 亲切 作为 到 允许 我的 入口 ? "

“您能否大发慈悲，允许我进入？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] [lə] ['mɑːrkwɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪʃ] . "
" Certainly , Monsieur le Marquis , if it is your wish . "
" 当然 , 先生 勒 侯爵 , 如果 它 是 你的 希望 . "

“当然可以，侯爵先生，如果您愿意的话。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['lɪŋgərɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət]
" He walked lingeringly into the delicate little place , and seated himself at
" 他 步行 久久地 进入 这 精美的 小的 地方 , 和 坐着 他自己 在
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
some distance from her ,
一些 距离 从 她 ,

他慢悠悠地走进那间精致的小房间，在离她一段距离的地方坐了下来。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃer] .
upon a small chair .
之上 一个 小的 椅子 .

坐在小椅子上。

[ðen]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[fel]	[ə'gen]	,	['læstɪŋ]	['sevrəl]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	.
Then	**the**	**silence**	**fell**	**again**	**,**	**lasting**	**several**	**seconds**	**.**
然后	这	沉默	跌倒	再次	,	持久	一些	秒	.

然后，寂静再次降临，持续了几秒钟。

[ˌvɪktə'rin]	['weɪtɪd]	;	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəsli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[fɔːr; fər]	[wɜːrdz]	.
Victorine	**waited**	**;**	**her**	**husband**	**was**	**nervously**	**at**	**a**	**loss**	**for**	**words**	**.**
维克托琳	等待	;	她	丈夫	曾是	紧张地	在	一个	损失	为了	字	.

维克托琳静静地等待着；她的丈夫紧张得说不出话来。

['faɪnəli]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,
Finally	**,**	**seeing**	**that**	**she**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**help**	**him**	**,**	**he**	**began**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**
最后	,	看到	那	她	做过	不是	知道	如何	到	帮助	他	,	他	开始	,	在	一个	低的	,

最后，见她不知道该如何帮助他，他低声说道：

[ɪm'pɜːrsən(ə)l]	[toʊn]	:
impersonal	**tone**	**:**
不具个人色彩	语气	:

语气冷淡：

"	['mædəm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[fɔːr]	[deɪz]	[sɪns]	[jʊr; jər]	[rɪ'tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	['lɪt(ə)l]	['dʒɜːrni]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ə'boʊd]	,
"	**Madame**	**,**	**it**	**is**	**now**	**four**	**days**	**since**	**your**	**return**	**from**	**your**	**little**	**journey**	**to**	**this**	**abode**	**,**
"	夫人	,	它	是	现在	四	天	自从	你的	返回	从	你的	小的	旅行	到	这	住所	,

“夫人，您结束短暂的旅程回到此地已经四天了。”

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['nɑːmɪn(ə)l]	[prə'tekʃn]	.
and	**—**	**and**	**to**	**my**	**nominal**	**protection**	**.**
和	—	和	到	我的	名义上的	保护	.

而且——而且对我名义上的保护而言。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[jʊr; jər]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[rɪ'triːt]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
During	**the**	**month**	**in**	**which**	**your**	**place**	**of**	**retreat**	**was**	**unknown**	**to**	**me**	**,**
期间	这	月	在	哪个	你的	地方	的	撤退	曾是	未知	到	我	,

在你隐居的那个月里，我不知道你的住处在哪里。

[aɪ]	[kən'fes]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[ɪk'spɪriənst]	[ɪk'striːm]	[kən'sɜːrn]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['welfer]	.
I	**confess**	**to**	**having**	**experienced**	**extreme**	**concern**	**for**	**your**	**welfare**	**.**
我	承认	到	拥有	经验丰富的	极端	忧虑	为了	你的	福利	.

我承认，我曾非常担心你的安危。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	['spoʊkən]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ʃɔːrt]	[flaits]	[tuː; tə]	['friːdəm]	[wɪtʃ]	,
I	**believe**	**that**	**I**	**have**	**never**	**spoken**	**to**	**you**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**those**	**short**	**flights**	**to**	**freedom**	**which**	**,**
我	相信	那	我	有	绝不	说	到	你	之上	这	主题	的	那些	短的	航班	到	自由	哪个	,

我相信我从未和你谈起过那些通往自由的短途航班，

[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'kʌm]	,
from	**time**	**to**	**time**	**,**	**you**	**have**	**been**	**accustomed**	**to**	**take**	**,**	**in**	**order**	**to**	**overcome**	**,**
从	时间	到	时间	,	你	有	到过	习惯	到	拿	,	在	命令	到	克服	,

为了克服困难，你时不时会习惯性地采取以下措施：

[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˌʌndər'stʊd]	,	[jʊr; jər]	['ɔːlweɪz]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['tendənsi]	[tɔːrdz]	[ɑːn'wiː]	.
as	**I**	**have**	**understood**	**,**	**your**	**always**	**unfortunate**	**tendency**	**towards**	**ennui**	**.**
作为	我	有	理解	,	你的	总是	不幸	趋势	向	厌倦	.

据我所知，你总是不幸地容易感到厌倦。

[ðɪs] [wʌn][dʒʌst] [pæst] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [du'reɪʃn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]
This one just passed , however , having been of so much longer duration than usual
这 一 只是 通过了 , 然而 , 拥有 到过 的 所以 很多 更长 期间 比 通常
,
,
,

然而，这次的疫情刚刚过去，但持续时间比以往任何一次都要长得多。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [jʊr; jər][oʊld]['sɜːrvɪtər] , [ʒe'ʁɔm] ,
I have taken the liberty of questioning your old servitor , Jérôme ,
我 有 已采取 这 自由 的 提问 你的 老的 仆人 , 杰罗姆 ,

我冒昧地询问了您以前的仆人杰罗姆，

[huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [ə'tendənt] .
whom you were so wise as to take with you as attendant .
谁 你 是 所以 明智的 作为 到 拿 和 你 作为 服务员 .

你明智地将他带在身边做侍从。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
He has informed me that , so far as he has been able to determine ,
他 有 知情的 我 那 , 所以 远的 作为 他 有 到过 有能力的 到 决定 ,

他告诉我，就他目前所能确定的情况而言，

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][seks] [huːm] [juː; jʊ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðæt]
your conduct as regards any of my sex whom you chanced to encounter in that
你的 执行 作为 问候 任何 的 我的 性别 谁 你 偶然 到 遇到 在 那
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

你对当月遇到的任何与我性别相同的人的行为，

[wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .
was eminently reserved and dignified .
曾是 非常 预订的 和 凝重 .

他举止沉稳，彬彬有礼。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['mædəm] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Upon this , madame , I venture to congratulate you .
之上 这 , 夫人 , 我 风险投资 到 祝贺 你 .

在此，夫人，我冒昧地向您表示祝贺。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] ,
I have come to you to - night , however ,
我 有 来 到 你 到 - 夜晚 , 然而 ,

然而，我今晚还是来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['medɪˌteɪtid] ['kerfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
with a proposal on which I have meditated carefully for some weeks .
和 一个 提议 在 哪个 我 有 冥想 小心 为了 一些 周 .

我提出了一个我仔细思考了好几周的方案。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l]
At first it will not improbably appear to you to be too unconventional
在 第一的 它 将要 不是 不太可能 出现 到 你 到 是 也 非传统
[ænd; ənd][pər'hæps] [tuː] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;
and perhaps too uninteresting to be desirable ;
和 也许 也 无聊 到 是 理想 ;

起初，它很可能在你看来过于另类，甚至过于无趣，以至于不值得喜爱；

[bʌt; bət][aɪ][beg] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] ,
but I beg , for my sake as well as yours ,
但 我 求 , 为了 我的 清酒 作为 出色地 作为 你的 ,

但我恳求，为了我自己，也为了你，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
that you will consider it from every point of view .
那 你 将要 考虑 它 从 每一个 观点 的 看法 .

你会从各个角度考虑这个问题。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , [ˌvɪktə'rin] ,
" I have thought , Victorine ,
" 我 有 想法 , 维克托琳 ,

“我想过，维克托琳，

[ðæt] [pər'hæps] [wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [duː]
that perhaps one reason for your carelessness about existence at Court was due
那 也许 一 原因 为了 你的 疏忽 关于 存在 在 法庭 曾是 到期的
[tuː; tə][jʊr; jər][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs][ðer; ðər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
to your entire indifference to any of the cavaliers there at your disposal .
到 你的 全部的 漠不关心 到 任何 的 这 骑士 那里 在 你的 处理 .

也许你对宫廷生活漫不经心的原因之一，就是你对那些任你驱使的骑士们完全漠不关心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'rendərd] [maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [raɪts] [tuː; tə][em] . [diː] ['mæli] - ['nɛzl]
I should have surrendered my supposed rights to M . de Mailly - Nesle
我 应该 有 投降 我的 据称 权利 到 M . 德 邮件 - 尼斯勒
[hæd; həd][aɪ]['evər] [pər'siːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːmræd] .
had I ever perceived that you desired him for your comrade .
有 我 曾经 感知 那 你 想要的 他 为了 你的 同志 .

如果我早知道你想让他做你的同志，我就应该放弃我对德·迈利-内斯勒先生的所谓权利。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I have been impelled to the belief that you do not care for him .
我 有 到过 被迫 到 这 信仰 那 你 做 不是 关心 为了 他 .

我不禁觉得你并不喜欢他。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]
Therefore it is , madame , that I approach you to - night with the offer of
所以 它 是 , 夫人 , 那 我 方法 你 到 - 夜晚 和 这 提供 的
[maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,
myself to you ,
我 到 你 ,

因此，夫人，我今晚前来向您献上我的心意。

[æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
as devoted to you in heart and feeling ,
作为 奉献 到 你 在 心 和 感觉 ,

我全心全意地爱你，

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [ɔːr] ,
to be your companion as well as the protector of your name , or ,
到 是 你的 伴侣 作为 出色地 作为 这 保护者 的 你的 姓名 , 或者 ,

既是你的伴侣，又是你名誉的守护者，或者，

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][wɜːrd] , [jʊr; jər] ['lʌvər] .
as the Court understands the word , your lover .
作为 这 法庭 明白 这 单词 , 你的 情人 .

根据法庭对该词的理解，你的爱人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] [aɪ] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
With this request I couple the assurance that my love and esteem for you
和 这 要求 我 夫妻 这 保证 那 我的 爱 和 尊重 为了 你
[ɑːr; ər] [naʊ] [fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
are now far stronger than two years ago ,
是 现在 远的 更强 比 二 年 前 ,

我提出这个请求的同时，也向你保证，我对你的爱和敬意比两年前要强烈得多。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ju'naɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
when we were united in marriage .
什么时候 我们 是 团结的 在 婚姻 .

当我们喜结连理之时。

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pʌŋk'tɪliəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['ɔːfər] [kwaɪt] ['pæsɪvli] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" The Marquise listened to this punctilious and delicate offer quite passively , with courteous attention ,
" 这 侯爵夫人 听着 到 这 一丝不苟 和 精美的 提供 相当 被动地 , 和 有礼貌 注意力 ,

侯爵夫人礼貌地听着这份细致而微妙的提议，显得十分被动。

[ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzmənt] .
and no little amazement .
和 不 小的 惊愕 .

着实令人惊讶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .
When he had finished speaking , she sat for a little while contemplating him silently .
什么时候 他 有 完成的 请讲 , 她 卫星 为了 一个 小的 尽管 沉思 他 默默 .

他讲完话后，她静静地坐了一会儿，凝视着他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [feɪs] .
He waited with patience while her eyes travelled over his stalwart figure and pleasant face .
他 等待 和 耐心 尽管 她 眼睛 旅行 超过 他的 坚定的 数字 和 令人愉快的 脸 .

他耐心地等待着，她的目光在他健硕的身躯和和蔼的脸上游移。

['faɪnəli] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːrvəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .
Finally , not without nervousness , she began her reply .
最后 , 不是 没有 紧张 , 她 开始 她 回复 .

最后，她带着些许紧张，开始回答。

" [em] . [diː] ['kɔɪni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
" M . de Coigny , I am now , at the beginning of our third year of marriage ,
" M . 德 科尼 , 我 是 现在 , 在 这 开始 的 我们的 第三 年 的 婚姻 ,

“德科尼先生，现在，我们结婚已经进入第三年了，

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
eighteen years of age .
十八 年 的 年龄 .

十八岁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
Of course you remember how , for the first sixteen years of my life ,
的 课程 你 记住 如何 , 为了 这 第一的 十六 年 的 我的 生活 ,

你当然记得，在我生命的前十六年里，

[spent] [ɪn][maɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['beri] ,
spent in my family's estate in Berry ,
花费 在 我的 家庭的 财产 在 浆果 ,

在贝里我家的庄园里度过的时光，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld] .

I was carefully educated for the position which I now hold .

我 曾是 小心 受过教育 为了 这 位置 哪个 我 现在 抓住 .

我接受过严格的教育，为我现在担任的职位做好了准备。

[ɔːl] ['nesəseri] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['etɪkət] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər]

All necessary accomplishments and the code of etiquette were perfectly familiar

全部 必要的 成就 和 这 代码 的 礼仪 是 完美 熟悉的

[tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [eɪdʒ] ;

to me before that age ;

到 我 前 那 年龄 ;

在那之前，我已经非常熟悉所有必要的技能和礼仪规范；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fjuː] [θɪŋz] — [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌnz] — [ə'baʊt] [kɔːrt] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

but there were some few things — essential ones — about Court life of which

但 那里 是 一些 很少 事物 — 基本的 一个 — 关于 法庭 生活 的 哪个

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] .

they did not inform me .

他们 做过 不是 通知 我 .

但是，关于宫廷生活，有一些至关重要的事情，他们并没有告诉我。

[dʒʌst]['æftər][maɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Just after my sixteenth birthday I left the château for the first time in my life .

只是 后 我的 第十六 生日 我 左边 这 城堡 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

刚过完十六岁生日，我生平第一次离开了城堡。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][maɪ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] ['ɪsi] , [wer] ,

I was conveyed by my guardian to Issy , where ,

我 曾是 传递 经过 我的 监护人 到 伊西 , 在哪里 ,

我的监护人把我送到了伊西那里，在那里，

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][jʊr; jər] [waɪf] .

fifteen minutes after I had first looked upon you , I found myself your wife .

十五 分钟 后 我 有 第一的 看起来 之上 你 , 我 成立 我 你的 妻子 .

在我第一次见到你十五分钟后，我发现自己成了你的妻子。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [mə'sjɜːr] ,

You will pardon me , I am sure , monsieur ,

你 将要 赦免 我 , 我 是 当然 , 先生 ,

先生，您一定会原谅我的。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˌʌn'traɪd] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'fektɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] , [wʌn]

when I say that my untried emotions were so strongly affected as to be , one

什么时候 我 说 那 我的 未经尝试 情绪 是 所以 强烈 做作的 作为 到 是 , 一

[maɪt] [seɪ] ,

might say ,

可能 说 ,

当我说我未经考验的情感受到了如此强烈的冲击，以至于，有人可能会说，

[ʃɑːkt] .

shocked .

震惊 .

震惊。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [vεə'sai] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [prɪ'zentɪd]

We returned to Versailles , you remember , where I was at once presented

我们 返回 到 凡尔赛 , 你 记住 , 在哪里 我 曾是 在 一次 呈现

[tuː; tə][ðer; ðər] ['mædʒistiz] .

to their Majesties .

到 他们的 陛下 .

你还记得吗？我们回到了凡尔赛宫，我立刻觐见了国王和国王陛下。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][əˈloʊn] [təˈgeðər] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ədˈmaɪər]
In the two days which we had alone together I had had time to admire
在 这 二 天 哪个 我们 有 独自的 一起 我 有 有 时间 到 钦佩

[juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] .
you , monsieur .
你 , 先生 .

在我们单独相处的两天里，我有时间好好欣赏您，先生。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðen; ðən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
It might have come to be more than admiration .
它 可能 有 来 到 是 更多的 比 钦佩 .

这或许已经超越了钦佩之情。

[wen] , [haʊˈevər] , [əˈpɑːn][maɪ][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
When , however , upon my first evening in the palace , it was revealed to me ,
什么时候 , 然而 , 之上 我的 第一的 晚上 在 这 宫殿 , 它 曾是 揭晓 到 我 ,

[ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] ,
inadvertently ,
无意中 ,

然而，在我入宫的第一个晚上，我无意中得知了这件事：

[wʌt] [jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] . - [wʌz; wəz] ,
what your generally accepted position in regard to Mme . d'Egmont was ,
什么 你的 一般来说 公认 位置 在 看待 到 夫人 . - 曾是 ,

你对德埃格蒙夫人的普遍看法是什么？

[aɪ] [ˈbɪtərli] [rɪgˈretɪd] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [mɔːr] [ˈtruːli] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]
I bitterly regretted not having been taught more truly what I should have expected
我 苦涩地 后悔 不是 拥有 到过 教授 更多的 真的 什么 我 应该 有 预期的

[æt; ət] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [kɔːrt] ;
at this famous Court ;
在 这 著名的 法庭 ;

我深感遗憾，没有更清楚地了解我在这座著名的宫廷中应该期待些什么；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [ˈheɪsnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈduːti] ,
and , at the same time , I hastened , out of duty ,
和 , 在 这 相同的 时间 , 我 加快 , 出去 的 责任 ,

与此同时，出于职责，我加快了脚步。

[tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][æt; ət][wʌns] [wətˈevər] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈfɔːrti]
to stifle at once whatever feeling I had come to have for you in forty
到 窒息 在 一次 任何 感觉 我 有 来 到 有 为了 你 在 四十

- [eɪt] [ˈaʊərz] .
- eight hours .
- 八 小时 .

我必须立刻压制住四十八小时内对你产生的任何感情。

[soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ] , [məˈsjɜːr] ,
So successful was I , monsieur ,
所以 成功的 曾是 我 , 先生 ,

先生，我当时非常成功。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sɪns] [bɪn] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ]
that I have never since been troubled by any emotion for any living thing belonging
那 我 有 绝不 自从 到过 麻烦 经过 任何 情感 为了 任何 活的 事物 属于

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [vɛəˈsai] .
to this city and palace of Versailles .
到 这 城市 和 宫殿 的 凡尔赛 .

从那以后，我对凡尔赛城和凡尔赛宫的任何生物都从未有过任何感情。

[sʌtʃ] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈɔːfər] .
Such , then , must be my justification for the refusal of your very thoughtful offer .
这样的 , 然后 , 必须 是 我的 理由 为了 这 拒绝 的 你的 非常 周到 提供 .

那么，这就是我拒绝您这份非常周到的提议的理由了。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I can but thank you for it .
我 能 但 感谢 你 为了 它 .

我可以，不过还是要谢谢你。

[aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈɡæləntri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd] [ˈsækrɪfaɪs] ;
I appreciate to the full the gallantry of your intended sacrifice ;
我 欣赏 到 这 满的 这 英勇 的 你的 故意的 牺牲 ;

我完全赞赏您为之做出的英勇牺牲；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I cannot permit you to make it .
但 我 不能 允许 你 到 制作 它 .

但我不能允许你这样做。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] .
Believe me , monsieur , I must refuse .
相信 我 , 先生 , 我 必须 拒绝 .

请相信我，先生，我必须拒绝。

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˈkɔɪni] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" The Marquis de Coigny had heard her in silence .
" 这 侯爵 德 科尼 有 听到 她 在 沉默 .

科伊尼侯爵默默地听见了她的话。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ˈpɪtɪf(ə)l][rɪˈsaɪt(ə)l] , [hiː; hi] [rɪˈprest] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] ,
Now , at the close of her unintentionally pitiful recital , he repressed an exclamation , and sat still ,
现在 , 在 这 关闭 的 她 无意中 可怜 独奏会 , 他 压抑 一个 感叹 , 和 卫星 仍然 ,

现在，在她那无意间令人怜悯的独白结束后，他强忍住惊呼，静静地坐着。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] .
looking at her , for a long moment .
寻找 在 她 , 为了 一个 长的 片刻 .

盯着她看了很久。

" [haʊ] [ˈbruːt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ˌvɪktəˈrin] !
" How brutal I have been , Victorine !
" 如何 野蛮 我 有 到过 , 维克托琳 !

“维克托琳，我真是太残忍了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] .
" he said , finally .
" 他 说 , 最后 .

“他最后说道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] .
" But I never realized .
" 但 我 绝不 已实现 .

但我从未意识到这一点。

[aɪ]['nevər] [nuː] !
I never knew !
我 绝不 知道 !

我竟然不知道!

" [hɪz; ɪz][waɪf] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] .
" His wife raised her hand .
" 他的 妻子 提高 她 手 .

他的妻子举起了手。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] !
" Oh , monsieur , I beg of you , do not reproach yourself !
" 哦 , 先生 , 我 求 的 你 , 做 不是 责备 你自己 !

“哦，先生，我求求您，不要自责！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [driːm] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .
I would not dream , indeed I would not , of blaming you in any way .
我 会 不是 梦 , 的确 我 会 不是 , 的 指责 你 在 任何 方式 .

我做梦也想不到，我会以任何方式责怪你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
It was only that I was young to the way of the world .
它 曾是 仅有的 那 我 曾是 年轻的 到 这 方式 的 这 世界 .

只是因为我当时还年轻，不谙世事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - [laɪt] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn]
" He looked at her again , with a love - light struggling to show itself in
" 他 看起来 在 她 再次 , 和 一个 爱 - 光 挣扎 到 展示 本身 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他又看了她一眼，脸上努力流露出爱意。

" [ˌvɪktə'rin] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [fər'get] ?
" Victorine — can you not forget ?
" 维克托琳 — 能 你 不是 忘记 ?

“维克托琳——你难道忘不了吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] ['hæpi] , [naʊ] , [æt; ət][læst] ?
Will you not let me try to make your life happy , now , at last ?
将要 你 不是 让 我 尝试 到 制作 你的 生活 快乐的 , 现在 , 在 最后的 ?

现在，你难道不让我试着让你的生活变得幸福吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [smaɪld] , ['driːmɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts]
" She returned his glance , and smiled , dreamily , as though her thoughts
" 她 返回 他的 瞥一眼 , 和 微笑 , 梦幻般地 , 作为 尽管 她 想法
[hæd; həd] [floʊn] [fɑːr] .
had flown far .
有 飞行 远的 .

她回望了他一眼，梦幻般地笑了，仿佛思绪飘向远方。

" [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [naʊ] , [æt; ət][læst] .
" Monsieur , it is not in your power ; for I am happy , now , at last .
" 先生 , 它 是 不是 在 你的 力量 ; 为了 我 是 快乐的 , 现在 , 在 最后的 .

“先生，这不在您的掌控之中；因为我现在终于感到幸福了。”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] ['kɔɪni] [roʊz] .
" The Marquis de Coigny rose .
" 这 侯爵 德 科尼 玫瑰 .

科伊尼侯爵起身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] .
His face was passive .
他的 脸 曾是 被动的 .

他表情平静。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Only his mouth was drawn a little straighter than usual .
仅有的 他的 嘴 曾是 绘制 一个 小的 更直 比 通常 .

只是他的嘴角比平时略微抿直了一些。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] .
His bow was in perfect form .
他的 弓 曾是 在 完美的 形式 .

他的弓箭状态完美。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , [ˌvɪktə'rin] .
" I have the honor to wish you good - night , Victorine .
" 我 有 这 荣誉 到 希望 你 好的 - 夜晚 , 维克托琳 .

“我很荣幸地祝您晚安，维克托琳。”

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['kɜːtɪsɪ] .
" The Marquise courtesied .
" 这 侯爵夫人 礼貌 .

侯爵夫人行礼。

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒuːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .
" Good - night , Jules , " she said , kindly .
" 好的 - 夜晚 , 朱尔斯 , " 她 说 , 亲切地 .

“晚安，朱尔斯,”她和蔼地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [muːvd] [baɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'gen] .
He was at the door when he suddenly , moved by strong feeling , turned about again .
他 曾是 在 这 门 什么时候 他 突然 , 已搬 经过 强的 感觉 , 转向 关于 再次 .

他走到门口时，突然受到强烈情感的驱使，又转过身来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She was looking at him .
她 曾是 寻找 在 他 .

她看着他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] ['klæʃt] .
Their eyes met , and the glances clashed .
他们的 眼睛 遇见 , 和 这 眼神 冲突 .

他们的目光相遇，彼此的目光激烈碰撞。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['saɪləns] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Silently she courtesied again ; and , in silence , once more , the Marquis bowed and turned away .
默默 她 礼貌 再次 ; 和 , 在 沉默 , 一次 更多的 , 这 侯爵 鞠躬 和 转向 离开 .

她默默地再次行礼；侯爵也再次默默地鞠躬，转身离去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['mɑːrli]
Marly
玛莉

玛莉

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
On Monday afternoon , at half - past five o'clock , in a small room in the
在 周一 下午 , 在 一半 - 过去的 五 点钟 , 在 一个 小的 房间 在 这
- ,
Lazariste ,
- ,

星期一下午五点半，在拉扎里斯特医院的一个小房间里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [sɛvr] , [sæt][fræn'swɑː][diː]
which was next to St . Vincent de Paul in the Rue de Sèvres , sat François de
哪个 曾是 下一个 到 英石 . 文森特 德 保罗 在 这 后悔 德 塞夫尔 , 卫星 弗朗索瓦 德
['bɜːrnɪs] ,
Bernis ,
伯尼斯 ,

弗朗索瓦·德·伯尼斯坐在塞夫尔街上圣文森特·德·保罗旁边，

[æ'beɪ] ['kɔɪɚ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [p\\:l] , [ðə; ði] - ['praɪər] , ['teɪkɪŋ] [tiː] .
Abbé Coyer , and St . Perle , the Lazariste prior , taking tea .
阿贝 科耶 , 和 英石 . 珍珠 , 这 - 事先的 , 采取 茶 .

科耶神父和拉扎里斯特修道院院长圣佩尔勒正在喝茶。

[ðə; ði][æ'beɪ][fræn'swɑː][diː]['bɜːrnɪs] [wɔːr] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][nɑːn] - ['klerɪkl] [kɔːrt] - [dres] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
The Abbé François de Bernis wore , over his non - clerical court - dress , a long ,
这 阿贝 弗朗索瓦 德 伯尼斯 穿着 , 超过 他的 非 - 文员 法庭 - 裙子 , 一个 长的 ,
[streɪt] [blæk] [koʊt] ,
straight black coat ,
直的 黑色的 外套 ,

弗朗索瓦·德·贝尔尼神父在他的非神职人员宫廷服装外面，穿了一件长长的黑色直筒外套。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][set] [ɔːf] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['hænsəm] [feɪs] , [streɪt] [braʊz] , [noʊz] ,
which did not set off to advantage his dark , handsome face , straight brows , nose ,
哪个 做过 不是 放 离开 到 优势 他的 黑暗的 , 英俊的 脸 , 直的 眉毛 , 鼻子 ,
[ænd; ənd] [maʊθ] ,
and mouth ,
和 嘴 ,

这并没有凸显他英俊黝黑的脸庞、笔直的眉毛、鼻子和嘴巴的优势。

[smuːð] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [diːp] [greɪ] [aɪz] .
smooth olive complexion , and deep gray eyes .
光滑的 橄榄 肤色 , 和 深的 灰色的 眼睛 .

光滑的橄榄色肤色，深灰色的眼睛。

[hɪz; ɪz][wɪg][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [raʊnd] .
His wig was short and round .
他的 假发 曾是 短的 和 圆形的 .

他的假发又短又圆。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['gɔːntlɪts] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
His hat and gauntlets lay on a chair near at hand .
他的 帽子 和 护手 躺 在 一个 椅子 靠近 在 手 .

他的帽子和手套就放在附近的椅子上。

['kɔɪɚ] , [ə; eɪ] ['wikər] ['replɪkə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æ'beɪ] , [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] ,
Coyer , a weaker replica of his brother abbé , was in much the same costume ,
科耶 , 一个 较弱 复制品 的 他的 兄弟 阿贝 , 曾是 在 很多 这 相同的 戏服 ,

科耶尔是其兄长神父的弱化版，穿着与他大致相同的服装。

[wɪtʃ] [di'nəutid] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒɜːrni] ; [waɪl] [ˌes 'tiː] . [p\\:l] , [staʊt] , [raʊnd] , [peɪl] - [aɪd] ,
which denoted an approaching journey ; while St . Perle , stout , round , pale - eyed ,
哪个 表示 一个 接近 旅行 ; 尽管 英石 . 珍珠 , 肥硕 , 圆形的 , 苍白 - 眼睛 ,
[bɔːld] , [ænd; ənd] ['wi^lis] ,
bald , and wigless ,
秃 , 和 无假发 ,

这预示着一段旅程即将开始；而圣佩尔勒，身材矮胖，圆脸，眼睛苍白，秃顶，没有假发，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['priːstli] [gaʊn] .
was in his usual priestly gown .
曾是 在 他的 通常 祭司 袍 .

他穿着平常的神父长袍。

[ðə; ði]['praɪər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sekənd] [boʊl] [ʌv; əv] [tiː] ,
The prior had finished his second bowl of tea ,
这 事先的 有 完成的 他的 第二 碗 的 茶 ,

院长已经喝完了第二碗茶。

[ænd; ənd][sæt] ['æbsəntli] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts]['fleɪvər] .
and sat absently meditating on the excellence of its flavor .
和 卫星 心不在焉地 冥想 在 这 卓越 的 它是 味道 .

他心不在焉地坐着，沉思着它的美味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] ['deɪli] .
It was not a thing of which he partook daily .
它 曾是 不是 一个 事物 的 哪个 他 参与 日常的 .

他并非每天都食用它。

[diː]['bɜːrnɪs] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['stiːmɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] , [legz] [krɔːst]
De Bernis lay back in his chair , the dish in his hand steaming unheeded , legs crossed
德 伯尼斯 躺 后退 在 他的 椅子 , 这 盘子 在 他的 手 蒸煮 无人理会 , 腿 交叉
,
,
,

德·伯尼斯斜倚在椅子上，手里端着的热气腾腾的菜，他却毫不在意，双腿交叉着。

[aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['stretʃiŋ] [ɪt'self]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
eyes staring into space , and a smile stretching itself over his countenance .
眼睛 凝视 进入 空间 , 和 一个 微笑 伸展 本身 超过 他的 面容 .

他双眼空洞地望着前方，脸上却浮现出一丝微笑。

" [ðaɪ] [θɔːt] , [fræn'swɑː] !
" Thy thought , François !
" 你的 想法 , 弗朗索瓦 !

“你的想法，弗朗索瓦！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['resəpi] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] [æt; ət]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
I would give something for the recipe of that smile at Mme . de
我 会 给 某物 为了 这 食谱 的 那 微笑 在 夫人 . 德
- .
Tencin's .
- .

我愿意付出一切来获得德·滕辛夫人那般笑容的秘诀。

[aɪ] [maɪt] [tel] [wʌt] [teɪl] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['kredɪt] ['evri] [wɜːrd] .
I might tell what tale I liked to explain it , and they would credit every word .
我 可能 告诉 什么 故事 我 喜欢 到 解释 它 , 和 他们 会 信用 每一个 单词 .

我可能会讲我喜欢的故事来解释这件事，他们会对我说的每一个字都信以为真。

" [diː]['bɜːrnɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː]
" De Bernis returned to the present , and directed the smile at his two
" 德 伯尼斯 返回 到 这 展示 , 和 指导 这 微笑 在 他的 二
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

德·伯尼斯回过神来，朝他的两个同伴露出了微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is a tale , " said he .
" 它 是 一个 故事 , " 说 他 .

“这只是个故事，”他说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [teɪl] .
" A very charming tale .
" 一个 非常 迷人 故事 .

“一个非常迷人的故事。”

[haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['prɑːpər]
However , our coach will have arrived before I have finished it with proper
然而 , 我们的 教练 将要 有 到达的 前 我 有 完成的 它 和 恰当的
[ə'drɔɪtnəs] . "
adroitness . "
灵巧 . "

然而，在我熟练地完成之前，我们的教练就会到了。

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] . "
" The coach shall wait . "
" 这 教练 将 等待 . "

“教练要等。”

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['kɔɪɝ] ,
" Ah , my dear Coyer ,
" 啊 , 我的 亲爱的 科耶 ,

“啊，我亲爱的科耶尔，

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
' tis not the first time that you will have made your bow to his Majesty
- 的 不是 这 第一的 时间 那 你 将要 有 制成 你的 弓 到 他的 威严
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
and to the favorite .
和 到 这 最喜欢的 .

这并非你第一次向陛下和宠臣鞠躬。

[kən'sɪdər] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] ['iːgərnəs] . "
Consider my agitated eagerness . "
考虑 我的 激动 渴望 . "

请体谅我焦急的心情。

" [ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ʌv; əv][em] . [diː]['bɜːrnɪs][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , " ['ventʃərd] [ðə; ði]
" The sang - froid of M . de Bernis is known to be imperturbable , " ventured the
" 这 唱 - 冷 的 M . 德 伯尼斯 是 已知 到 是 沉着冷静 , " 冒险 这
['praɪər] .
prior .
事先的 .

“众所周知，德·伯尼斯先生沉着冷静，处变不惊，”院长说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [æt; ət]['mɑːrli] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ]
" And your appearance at Marly will be infinitely more important if you show
" 和 你的 外貌 在 玛莉 将要 是 无限地 更多的 重要的 如果 你 展示
[jɔːr'self] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .
yourself indifferent enough to be late .
你自己 冷漠 足够的 到 是 晚的 .

“如果你表现得漠不关心，以至于迟到，那么你在马利的亮相将会显得更加重要。”

" [diː]['bɜːrnɪs] [ʃ'rʌgd] .
" De Bernis shrugged .
" 德 伯尼斯 耸了耸肩 .

德·伯尼斯耸了耸肩。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] — [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
My history will — disappoint you .
我的 历史 将要 — 辜负 你 .

我的经历会让你失望的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmæns] .
It might be so charming a romance .
它 可能 是 所以 迷人 一个 浪漫 .

这或许会是一段非常迷人的爱情故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] , [soʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] .
It is , in reality , so unfinished .
它 是 , 在 现实 , 所以 未完成 .

实际上，它远未完成。

[haʊ'evər] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['truːθfl] .
However — I will be truthful .
然而 — 我 将要 是 真实 .

但是——我会实话实说。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [faɪv] [wiːks] [pæst] , [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [wen]
" It began upon a certain morning five weeks past , the week of Christmas , when
" 它 开始 之上 一个 肯定 早晨 五 周 过去的 , 这 星期 的 圣诞节 , 什么时候
, [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
, as you know ,
, 作为 你 知道 ,

“事情发生在五周前的某个早晨，也就是圣诞节那周，正如你所知，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['fɔntinbləu] .
I was at Fontainebleau .
我 曾是 在 枫丹白露 .

我当时在枫丹白露。

[æt; ət] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [ɑːn] [fʊt] ,
At ten of the morning I started out , on foot ,
在 十 的 这 早晨 我 开始 出去 , 在 脚 ,

上午十点，我步行出发。

[maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['kiːpəz] , [maɪ][roʊd] [θruː] [ðə; ði]
my destination being the hut of one of the forest - keepers , my road through the
我的 目的地 存在 这 小屋 的 一 的 这 森林 - 守门员 , 我的 路 通过 这
['fɔrəsts] ['sentər] .
forest's centre .
森林的 中心 .

我的目的地是其中一位护林员的小屋，我的路要穿过森林中心。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd][sʌm; səm]
I had some écus in my pouch , together with some food and some
我 有 一些 埃库斯 在 我的 小袋 , 一起 和 一些 食物 和 一些
['medɪs(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,
medicine of herbs ,
药品 的 草药 ,

我的袋子里装着一些埃库斯，还有一些食物和一些草药。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊdzmən] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊr] .
for the woodsman was wedded and was poor .
为了 这 樵夫 曾是 已婚 和 曾是 贫穷的 .

因为樵夫已婚，而且很穷。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] .
The morning was frosty .
这 早晨 曾是 霜冻 .

早晨寒气袭人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [wʊlf] -
There was some little snow on the ground , and here and there a wolf -
那里 曾是 一些 小的 雪 在 这 地面 , 和 这里 和 那里 一个 狼 -
[træk] .
track .
追踪 .

地上还有些许积雪，偶尔还能看到狼的足迹。

[aɪ] [went] ['sloʊli] , [kəm'poʊzɪŋ] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] — [ɑːn]['hoʊli]
I went slowly , composing consolatory speeches , and meditating — on holy
我 去 缓慢地 , 构成 安慰 演讲 , 和 冥想 — 在 圣
['mætərz] .
matters .
事情 .

我走得很慢，一边写安慰人的演讲稿，一边沉思——思考神圣的事情。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] ,
Presently I looked up , with the sense of some one near ,
目前 我 看起来 向上 , 和 这 感觉 的 一些 一 靠近 ,

我抬起头，感觉附近有人，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊz] , [drest] [laɪk] [maɪ'self] .
to find myself facing a companion of the vows , dressed like myself .
到 寻找 我 面向 一个 伴侣 的 这 誓言 , 穿着 喜欢 我 .

我发现自己面对着一位与我穿着相同服饰的同誓伴侣。

[aɪ] [stɑːpt] , [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
I stopped , saluted , and bade him good - morning .
我 停止 , 敬礼 , 和 巴德 他 好的 - 早晨 .

我停下脚步，敬了个礼，并向他道了声早安。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['griːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['tenər] [vɔɪs] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [haɪ] .
He returned my greeting in a pretty tenor voice , unusually high .
他 返回 我的 问候 在 一个 漂亮的 男高音 嗓音 , 异常地 高的 .

他用一副优美的男高音回应了我的问候，音调异常高。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
I looked again at the man's face .
我 看起来 再次 在 这 男人的 脸 .

我再次看向那人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] , [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] — [smɔːl] , ['oʊv(ə)l] , [waɪt] , [ænd; ənd] [smuːð] .
It was peculiar , but pleasing — small , oval , white , and smooth .
它 曾是 奇特 , 但 令人愉悦 — 小的 , 椭圆形 , 白色的 , 和 光滑的 .

它很奇特，但令人愉悦——小巧、椭圆形、白色、光滑。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[bluː]	.
He	**was**	**very**	**young**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**remarkably**	**large**	**and**	**blue**	**.**
他	曾是	非常	年轻的	,	和	他的	眼睛	是	非常	大的	和	蓝色的	.

他年纪很小，眼睛又大又蓝。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fæstɪŋ]	,	[aɪ]	[θɔːt]	.
He	**had**	**been**	**fasting**	**,**	**I**	**thought**	**.**
他	有	到过	禁食	,	我	想法	.

我想他一直在斋戒。

"	['kɔɪɝ]	[læft]	.
"	**Coyer**	**laughed**	**.**
"	科耶	笑了	.

科耶笑了。

"	[iːtʃ]	[deɪ]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[diː]	['bɜːrnɪs]	,	[ˌretrə'spektɪvli]	,	[wɪ'ðaʊt]	['hiːdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	—	"
"	**Each**	**day**	**,**	**"**	**continued**	**de**	**Bernis**	**,**	**retrospectively**	**,**	**without**	**heeding**	**the**	**interruption**	**—**	**"**
"	每个	天	,	"	持续	德	伯尼斯	,	回顾性地	,	没有	听从	这	中断	—	"

[iːtʃ]	[deɪ]	[ˌðer'æftər]	,
each	**day**	**thereafter**	**,**
每个	天	此后	,

“每一天，”德·伯尼斯继续说道，仿佛没注意到被打断——“此后的每一天，

[baɪ]	[wʌn]	[tʃæns]	[ɔːr]	[ə'nʌðər]	,	[wiː; wi]	[met]	.
by	**one**	**chance**	**or**	**another**	**,**	**we**	**met**	**.**
经过	一	机会	或者	其他	,	我们	遇见	.

我们因为某种机缘巧合相遇了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[haʊ]	.
I	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**how**	**.**
我	是	不是	相当	当然	如何	.

我不太确定该怎么做。

[em]	.	[dɛv'riːs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌndər]	[noʊ]	[pər'tɪkjələr]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[prə'siːdʒər]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	,
M	**.**	**Devries**	**seemed**	**to**	**be**	**under**	**no**	**particular**	**order**	**of**	**procedure**	**,**	**and**	**so**	**,**
M	.	德弗里斯	似乎	到	是	在下面	不	特别的	命令	的	程序	,	和	所以	,

[æt; ət]	[maɪ]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	,
at	**my**	**invitation**	**,**
在	我的	邀请	,

德弗里斯先生似乎没有遵循任何特定的程序，因此，应我的邀请，

[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪm'self]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	[ɪn]	['tʃærətəbl]	[raʊndz]	.
he	**made**	**himself**	**my**	**companion**	**in**	**charitable**	**rounds**	**.**
他	制成	他自己	我的	伴侣	在	慈善	回合	.

他主动和我一起参加慈善募捐活动。

['deɪli]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[mɔːr]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['retɪsns]	[rɪ'spektɪŋ]	[hɪm'self]
Daily	**I**	**became**	**more**	**interested**	**in**	**him**	**by**	**reason**	**of**	**his**	**reticence**	**respecting**	**himself**
日常的	我	成为	更多的	感兴趣的	在	他	经过	原因	的	他的	沉默寡言	尊重	他自己

;	[ænd; ənd]	,
;	**and**	**,**
;	和	,

由于他对自己讳莫如深，我每天都对他越来越感兴趣；而且，

['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
after	**a**	**time**	**,**
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[aɪ]	[fel]	[kəm'pliːtli]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[spel]	[ʌv; əv]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	['eməˌneɪtɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	.
I	**fell**	**completely**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**fascination**	**emanating**	**from**	**his**	**voice**	**and**	**his**	**manner**	**.**
我	跌倒	完全地	在下面	这	拼写	的	魅力	散发	从	他的	嗓音	和	他的	方式	.

我完全被他的声音和举止所散发的魅力所吸引。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiː; wi]	[set]	[aʊt]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	['pærɪs]	,
By	**the**	**time**	**we**	**set**	**out**	**together**	**for**	**Paris**	**,**
经过	这	时间	我们	放	出去	一起	为了	巴黎	,

当我们一起出发前往巴黎时，

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	[fɜːrst]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
and	**before**	**my**	**first**	**suspicion**	**of**	**his**	**personality**	**came**	**to**	**me**	**,**
和	前	我的	第一的	怀疑	的	他的	性格	来了	到	我	,

在我对他的性格产生第一次怀疑之前，

[maɪ]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[ɪnˌfætʃu'eɪʃn]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[tuː; tə]	[greɪt]	[haɪt]	.
my	**inexplicable**	**infatuation**	**had**	**risen**	**to**	**great**	**height**	**.**
我的	无法解释的	痴情	有	升起	到	伟大的	高度	.

我那难以解释的迷恋已经达到了极致。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ɪn]	['fɔntinbləu]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pærɪs]	[roʊd]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	,
At	**the**	**inn**	**in**	**Fontainebleau**	**,**	**on**	**the**	**Paris**	**road**	**,**	**and**	**again**	**at**	**the**	**lodging**	**that**	**he**	**,**
在	这	客栈	在	枫丹白露	,	在	这	巴黎	路	,	和	再次	在	这	住宿	那	他	,

在枫丹白露的旅店里，在巴黎大道上，以及他后来住的旅馆里，

['ɑːdli]	[ɪ'nʌf]	,	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fəubuəg]	[ˌes 'tiː]	.	[æn'twɑːn]	,
oddly	**enough**	**,**	**chose**	**to**	**take**	**in**	**the**	**Faubourg**	**St**	**.**	**Antoine**	**,**
奇怪	足够的	,	选择	到	拿	在	这	郊区	英石	.	安托万	,

奇怪的是，我竟然选择了参观圣安托万郊区。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ɪn]	[ə'tendəns]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	[æn; ən]	[oʊld]	[ænd; ənd]	['veri]	[rɪ'spektfl]	[mæn]	[kɔːld]	[ʒe'ʁɔm]	.
there	**was**	**always**	**in**	**attendance**	**upon**	**my**	**companion**	**an**	**old**	**and**	**very**	**respectful**	**man**	**called**	**Jérôme**	**.**
那里	曾是	总是	在	出席	之上	我的	伴侣	一个	老的	和	非常	尊重	男人	称为	杰罗姆	.

我的同伴身边总有一位名叫杰罗姆的年长而尊敬的男士陪伴。

[wen]	[wiː; wi]	[pæst]	[ðə; ði]	['pærɪs]	['bæriər]	[aɪ]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	[ðɪs]	['sɜːrvənt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspəd]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	,
When	**we**	**passed**	**the**	**Paris**	**barrier**	**I**	**overheard**	**this**	**servant**	**,**	**in**	**a**	**whispered**	**communication**	**,**
什么时候	我们	通过了	这	巴黎	障碍	我	无意中听到	这	仆人	,	在	一个	低声说道	沟通	,

当我们穿过巴黎边境口岸时，我无意中听到一个仆人低声交谈：

[ə'dres]	[dɛv'riːs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[wɪtʃ]	['saʊndɪd]	['streɪndʒli]	[laɪk]	-	['mædəm]	.	-
address	**Devries**	**in**	**a**	**word**	**which**	**sounded**	**strangely**	**like**	**'**	**madame**	**.**	**'**
地址	德弗里斯	在	一个	单词	哪个	听起来	奇怪的	喜欢	-	夫人	.	-

称呼德弗里斯时，用了一个听起来很像“夫人”的词。

"	[hɪr]	[ˌes 'tiː]	.	[p\\:l]	['stɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sər'praɪz]	,
"	**Here**	**St**	**.**	**Perle**	**started**	**with**	**surprise**	**,**
"	这里	英石	.	珍珠	开始	和	惊喜	,

“圣佩尔勒一开始就感到惊讶，

[ænd; ənd] ['kɔɪɚ] [tʊk] [snʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [kuː] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]
and Coyer took snuff with a little impatience at the coup anticipated by him
和 科耶 采取 鼻烟 和 一个 小的 不耐烦 在 这 政变 预期 经过 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

科耶尔带着些许不耐烦吸了口鼻烟，因为他从一开始就预料到了政变。

[diː] ['bɜːrnɪs] [went] [ɑːn] ['træŋkwɪli] :
De Bernis went on tranquilly :
德 伯尼斯 去 在 平静地 :

德·伯尼斯平静地继续说道：

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɔːl] [maɪ] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] [maɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [səs'piʃənz] ['sʌd(ə)nli]
" At that instant all my vague conjectures and my unconscious suspicions suddenly
" 在 那 立即的 全部 我的 模糊的 猜想 和 我的 无意识 怀疑 突然
[liːpt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
leaped together into a certainty of knowledge .
跳跃 一起 进入 一个 肯定 的 知识 .

“那一刻，我所有模糊的猜想和无意识的怀疑突然融合在一起，变成了确凿的知识。”

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] ,
Need I add , my friends , that , as a man and a poet ,
需要 我 添加 , 我的 朋友们 , 那 , 作为 一个 男人 和 一个 诗人 ,

朋友们，我还需要补充什么吗？作为一个人，作为一个诗人，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I was disgusted with all the lost opportunities , but still enraptured with the
我 曾是 厌恶 和 全部 这 丢失的 机会 , 但 仍然 眉飞色舞 和 这
['gloʊɪŋ] ['fjuːtʃər] ?
glowing future ?
发光 未来 ?

我为所有错失的机会感到懊恼，但同时也为美好的未来而着迷？

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdəs] — [em] . - [dɛv'riːs] ,
I soon discovered that my goddess — M . l'Abbé Devries ,
我 很快 发现 那 我的 女神 — M . - 德弗里斯 ,

我很快发现我的女神——德弗里斯神父

[æz; əz][aɪ] [pʌŋk'tɪliəsli] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
as I punctiliously called her — was as unapproachable as she was
作为 我 一丝不苟地 称为 她 — 曾是 作为 难以接近 作为 她 曾是
[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .
irreproachable .
无可指摘的 .

正如我一丝不苟地称呼她那样——她既难以接近，又无可指摘。

[ðɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] ['feɪljɚz] [ɪn] [smɔːl]
This I came to realize gradually , and by means of repeated failures in small
这 我 来了 到 意识到 逐步地 , 和 经过 方法 的 重复 失败 在 小的
[əd'vænsɪz] .
advances .
进展 .

我逐渐意识到这一点，并且是在小幅进展中屡次失败之后才明白的。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] , ['fɔːrtʃənətli] , [tuː] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] .
I was still , fortunately , too careful to betray myself .
我 曾是 仍然 , 幸运的是 , 也 小心 到 背叛 我 .

幸好我足够谨慎，没有背叛自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [prə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrəmɪdʒz] ['ɪntuː] [ðæt] [moʊst] [ʌn'seɪvəri] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,
It was she who proposed our pilgrimages into that most unsavory of holes ,
它 曾是 她 WHO 建议的 我们的 朝圣 进入 那 最多 令人不快的 的 孔 ,
[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .
the Court of Miracles .
这 法庭 的 奇迹 .

是她提议我们去朝圣那个最令人厌恶的洞穴——奇迹庭院。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ˌækwɪ'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['iːgərnəs] ,
Naturally I acquiesced , with the utmost eagerness ,
自然 我 默许 , 和 这 极致 渴望 ,

我自然欣然同意，而且非常乐意。

[tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [mɔːr] .
to the proposal of continuing in her society for two weeks more .
到 这 提议 的 继续 在 她 社会 为了 二 周 更多的 .

同意继续留在她所在的社会两周。

[frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
From here I went for her every morning .
从 这里 我 去 为了 她 每一个 早晨 .

我每天早上都从这里去接她。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] .
I left her every evening to return hither .
我 左边 她 每一个 晚上 到 返回 这里 .

我每天晚上离开她，然后回到这里。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
By degrees I became madly in love with her mystery , and so , at length ,
经过 学位 我 成为 疯狂地 在 爱 和 她 神秘 , 和 所以 , 在 长度 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
with herself ,
和 她自己 ,

我渐渐地疯狂地爱上了她的神秘感，最终，也爱上了她本人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɛlfs] [seɪk] .
for her self's sake .
为了 她 自我的 清酒 .

为了她自己。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['skwɔndəd] [ɔːl][maɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]
I would have squandered all my small fortune for a sight of her without
我 会 有 挥霍 全部 我的 小的 财富 为了 一个 视线 的 她 没有
[hɜːr; hər] ['æbəs] [dres] .
her abbess dress .
她 女修道院长 裙子 .

我愿意倾尽所有积蓄，只为一睹她脱下修女服的模样。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔɪld] , ['iːðər] [baɪ][hɜːr; hər][ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði]
At every turn I was foiled , either by her or by her guardian , the
在 每一个 转动 我 曾是 挫败 , 任何一个 经过 她 或者 经过 她 监护人 , 这
[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ʒe'ʁɔm] .
incorruptible Jérôme .
廉洁奉公 杰罗姆 .

我处处碰壁，要么是被她阻挠，要么是被她那正直的监护人杰罗姆阻挠。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ræʃ] [θruː] [ˌdespə'reɪʃn] .
At last , a week ago , I became rash through desperation .
在 最后的 , 一个 星期 前 , 我 成为 皮疹 通过 绝望 .

最终，一周前，我因绝望而变得鲁莽。

[aɪ] ['fræŋkli] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [em] . [ʒe'ʁɔm] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ['dɔr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
I frankly approached this M . Jérôme , offered him one hundred louis d'or for her
我 坦率地说 接近 这 M . 杰罗姆 , 提供 他 一 百 路易斯 金 为了 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我坦率地找到这位杰罗姆先生，提出用一百路易金币买下她的名字。

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt] [ˌem 'iː] ['siːkrətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
and five hundred if he would admit me secretly to her presence that evening
和 五 百 如果 他 会 承认 我 偷偷 到 她 在场 那 晚上
.
:
.

如果他当晚允许我秘密见她一面，就给我五百块钱。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [fuːl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌem 'iː] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌem 'iː] ['stɑːlɪdli] ,
Actually the fool refused me — refused me stolidly ,
实际上 这 傻子 拒绝 我 — 拒绝 我 沉稳地 ,

事实上，那个傻瓜拒绝了我——坚决地拒绝了我。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and at length with so much vigor of purpose that I desisted from the
和 在 长度 和 所以 很多 活力 的 目的 那 我 停止 从 这
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

最终，我意志坚定，放弃了尝试。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [baɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ! — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
The next morning — the next morning — by ten thousand devils ! — she was gone !
这 下一个 早晨 — 这 下一个 早晨 — 经过 十 千 魔鬼 ! — 她 曾是 已消失 !

第二天早上——第二天早上——我的天哪！——她不见了！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] .
I know not how , I know not where .
我 知道 不是 如何 , 我 知道 不是 在哪里 .

我不知道该怎么做，也不知道在哪里。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
I know not if the old man warned her of danger in my presence ,
我 知道 不是 如果 这 老的 男人 警告 她 的 危险 在 我的 在场 ,

我不知道那位老人是否当着我的面警告过她危险。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'dɔːrəb(ə)l] [ə'kɔːrd] .
or if she went of her own adorable accord .
或者 如果 她 去 的 她 自己的 可爱的 符合 .

或者她出于自己可爱的意愿而去。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
In fine , I love the lady abbess of an undreamed - of convent ,
在 美好的 , 我 爱 这 女士 女修道院长 的 一个 未曾预料到的 - 的 修道院 ,

总之，我爱上了那位管理着一座闻所未闻的修道院的女院长。

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæd] - [kæp] [ˌdemwɑː'zel] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʃæ'toʊ] , [ðə; ði]['saɪrən][ʌv; əv][æn; ən]
I love a mad - cap demoiselle of I know not what château , the siren of an
我 爱 一个 疯狂的 - 帽 少女 的 我 知道 不是 什么 城堡 , 这 警笛 的 一个
[ˌʌndɪ'skʌvərd] ['vi:nəsb\\:^] ,
undiscovered Venusberg ,
未被发现的 维纳斯山 ,

我喜欢一位古怪的少女，她住在一个我不知是哪座城堡里，她是未被发现的维纳斯堡的塞壬。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tuː] [haɪ] .
the angel of a heaven too high .
这 天使 的 一个 天堂 也 高的 .

一位来自高处天堂的天使。

[naʊ] , ['kɔɪɚ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['roʊmæns] .
Now , Coyer , you have learned the romance .
现在 , 科耶 , 你 有 学习 这 浪漫 .

科耶，现在你已经学会了浪漫。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪkən] , [ðə; ði] [roʊd] — [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]
Show me , if you have pity for the stricken , the road — to knowledge
展示 我 , 如果 你 有 遗憾 为了 这 受打击的 , 这 路 — 到 知识
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .
and to recovery .
和 到 恢复 .

如果你怜悯受苦之人，请指引我通往知识和康复的道路。

" [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][diː]['bɜːrnɪs] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" At the close of his recital de Bernis ' expression did not accord with his
" 在 这 关闭 的 他的 独奏会 德 伯尼斯 - 表达 做过 不是 符合 和 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“在演奏结束时，德·贝尔尼斯的表情与他的言语并不一致。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
His tone was irritated ,
他的 语气 曾是 受刺激 ,

他的语气很不耐烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['kɔɪɚ]
and the displeasure in it was caused as much by the failure of Coyer
和 这 不满 在 它 曾是 导致 作为 很多 经过 这 失败 的 科耶
[tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ri'kɔːld]
to appear interested as it was that the relation of his adventure recalled
到 出现 感兴趣的 作为 它 曾是 那 这 关系 的 他的 冒险 召回
[hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][seks]['oʊvər] [huːm] [diː]
his hopeless defeat at the hands of a member of the sex over whom de
他的 绝望 击败 在 这 双手 的 一个 成员 的 这 性别 超过 谁 德
['bɜːrnɪs] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] ['kɑːŋkərər] .
Bernis loved to feel himself conqueror .
伯尼斯 喜爱 到 感觉 他自己 征服者 .

而令他感到不快的原因，既在于科耶尔表现得兴致缺缺，也在于他讲述的冒险经历让他想起了自己被德·伯尼斯喜欢征服的那个女人彻底击败的经历。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tʊk] [θriː] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪn'elɪgənt]
Therefore he finished his tea in silence , and took three hasty and inelegant
所以 他 完成的 他的 茶 在 沉默 , 和 采取 三 仓促 和 不优雅
['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snʌf] .
pinches of snuff .
捏 的 鼻烟 .

因此，他默默地喝完了茶，然后匆匆而笨拙地捏了三撮鼻烟。

[ˌes ˈtiː] . [p\\:l] [wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [rɪˈleɪtɪd] ,
St . Perle was troubled at the doubtful propriety of the story related ,
英石 . 珍珠 曾是 麻烦 在 这 疑 礼 的 这 故事 有关的 ,

圣佩尔对所讲述故事的合宜性存疑感到不安。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
in which he had been too much interested to refuse to listen .
在 哪个 他 有 到过 也 很多 感兴趣的 到 拒绝 到 听 .

他对此非常感兴趣，所以忍不住想听听。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [rɪˈzaɪnɪdli] ,
He now folded his hands resignedly ,
他 现在 折叠 他的 双手 无奈地 ,

他无奈地双手抱胸。

[ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlektʃər] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hens] .
and meditated a little lecture to come a day or two hence .
和 冥想 一个 小的 演讲 到 来 一个 天 或者 二 因此 .

并设想了一两天后要讲的一小段话。

[ðə; ði] [æˈbeɪ] [ˈkɔɪɝ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈdɪfrənt] , [ɔːr] [əˈpærəntli] [soʊ] .
The Abbé Coyer was still indifferent , or apparently so .
这 阿贝 科耶 曾是 仍然 冷漠 , 或者 显然 所以 .

科耶神父依然漠不关心，至少表面上是这样。

[hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈkæʒuəli] : " [jʊr; jər]
He stirred his tea and stifled a yawn before he remarked , casually : " Your
他 搅拌 他的 茶 和 窒息 一个 打哈欠 前 他 评论 , 随意地 : " 你的
[roʊd] [tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
road to knowledge ,
路 到 知识 ,

他搅了搅茶，强忍住一个哈欠，然后漫不经心地说道：“你的求知之路，

[diː][ˈbɜːrnɪs] , [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˈmɑːrli] ,
de Bernis , is also that to Marly ,
德 伯尼斯 , 是 还 那 到 玛莉 ,

德·伯尼斯，对马利来说也是如此，

[wer] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [jʊr; jər] [sæŋ] - [frɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnˌæməˈrɑːtə] ,
where I trust you will recover your sang - froid in the presence of your inamorata ,
在哪里 我 相信 你 将要 恢复 你的 唱 - 冷 在 这 在场 的 你的 伊纳莫拉塔 ,

我相信，在你的爱人面前，你会恢复冷静。

[huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
who happens to be Mme .
WHO 发生 到 是 夫人 .

她恰好是夫人。

[lɑː] [mɑːrˈkiːz] [diː] [ˈkɔɪni] .
la Marquise de Coigny .
拉 侯爵夫人 德 科尼 .

科伊尼侯爵夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
You will meet her to - night .
你 将要 见面 她 到 - 夜晚 .

你今晚会见到她。

[kʌm] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Come , the coach is at the door .
来 , 这 教练 是 在 这 门 .

快来，教练在门口。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk]
" His Majesty , who had been more than usually bored during the past week
" 他的 威严 , WHO 有 到过 更多的 比 通常 无聊的 期间 这 过去的 星期

,
,
,

“陛下在过去一周里比平时更加无聊，

['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrmən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði]
occupied his mind during the Sunday - morning sermon in thinking over all the
占领 他的 头脑 期间 这 星期日 - 早晨 讲道 在 思维 超过 全部 这

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ʌv; əv] ['kɪŋhʊd] ,
grievances of kinghood ,
不满 的 君主制 ,

星期天早上听布道时，他满脑子想的都是君主制带来的种种不便。

[ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
the uselessness of affairs of state ,
这 无用性 的 事务 的 状态 ,

国家事务的无用性

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æz; əz] ['rekəmpens]
and the possibilities of some amusement on the morrow as recompense
和 这 可能性 的 一些 娱乐 在 这 明天 作为 补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
for the prayers of to - day .
为了 这 祈祷 的 到 - 天 .

明天或许会有娱乐消遣，作为对今天祈祷的回报。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , ['hæpɪli] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
In the afternoon he sought his Châteauroux , and , happily finding her
在 这 下午 他 寻求 他的 沙托鲁 , 和 , 快乐地 寻找 她

- ,
Claudeless ,
- ,

下午，他找到了他的沙托鲁，欣喜地发现她名叫克劳德莱斯。

[æskt] [hɜːr; hər][eɪd][ɪn] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
asked her aid in planning a diversion .
问 她 援助 在 规划 一个 导流 .

请她协助策划一次转移行动。

['mædəm] ,
Madame ,
夫人 ,

夫人，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tækt][ðæn; ðən][əˌrɪdʒə'næləti] — [ɪn] [wɪtʃ] ['fæktər][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] —
with more tact than originality — in which factor her nature was lacking —
和 更多的 策略 比 独创性 — 在 哪个 因素 她 自然 曾是 缺乏 —

[prə'poʊzd] [ə; eɪ] [hʌnt] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
proposed a hunt at Sénart in the morning ,
建议的 一个 打猎 在 - 在 这 早晨 ,

她虽然缺乏创意，但却以更巧妙的方式提议早上在塞纳尔进行狩猎。

[ə; eɪ] ['sleiɪŋ] - ['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə]['mɑːrli][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
a sleighing - party from the forest to Marly in the afternoon ,
一个 雪橇 - 派对 从 这 森林 到 玛莉 在 这 下午 ,

下午，一群人从森林里乘雪橇前往马利。

[ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd][səˈlɑːn][æt; ət] [ðæt] [stɪf] [ʃæ'toʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
a supper and salon at that stiff château in the evening .
一个 晚餐 和 沙龙 在 那 僵硬的 城堡 在 这 晚上 .

晚上在那座古色古香的城堡里享用晚餐并参加沙龙。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['greɪʃəsli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti]
His Majesty received the idea graciously , since it did away with any possibility
他的 威严 已收到 这 主意 亲切地 , 自从 它 做过 离开 和 任何 可能性
[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] ;
of morning mass ;
的 早晨 大量的 ;

陛下欣然接受了这个建议，因为这彻底消除了举行晨祷的可能性；

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['ʃwɑːzi] [tuː; tə]['mɑːrli] ,
and so , though he remarked later that he preferred Choisy to Marly ,
和 所以 , 尽管 他 评论 之后 那 他 首选 挑剔的 到 玛莉 ,

所以，尽管他后来表示他更喜欢乔伊西而不是马利，

[ænd; ənd] ['mædəm] [ə'loʊn][tuː; tə] [mə'dæmz] ['sælɔːŋz] , [ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [æz; əz]
and madame alone to madame's salons , the programme was carried out as
和 夫人 独自的 到 夫人的 沙龙 , 这 程序 曾是 携带 出去 作为
[ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] ,
arranged , and the King seemed ,
安排 , 和 这 国王 似乎 ,

夫人独自前往夫人的沙龙，行程按计划进行，国王似乎……

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [ɪn'diːd] .
in the morning at least , to be having a very good time , indeed .
在 这 早晨 在 至少 , 到 是 拥有 一个 非常 好的 时间 , 的确 .

至少在早上，确实过得非常愉快。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sleɪ] [stɑːpt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Late in the afternoon a long procession of sleighs stopped , one by one ,
晚的 在 这 下午 一个 长的 游行 的 雪橇 停止 , 一 经过 一 ,

傍晚时分，长长的雪橇队伍一辆接一辆地停了下来。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['luːɪs] - ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] .
at the open portals of the great Louis ' favorite retreat .
在 这 打开 门户 的 这 伟大的 路易斯 - 最喜欢的 撤退 .

在伟大的路易最喜欢的度假胜地的敞开大门前。

[ðer; ðər]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] ['tʃɪli] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
Their occupants were chilly , tired , and hungry .
他们的 居住者 是 寒冷 , 疲劳的 , 和 饥饿的 .

车厢里的人们又冷又累又饿。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [sæl] ['di'i'es] [kɑːrdɪnoʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'pɪrəns] [wen] , [æn; ən]
Nevertheless , the Salle des Cardinaux presented a brilliant appearance when , an
尽管如此 , 这 萨勒 德斯 红衣主教 呈现 一个 杰出的 外貌 什么时候 , 一个
['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'sendɪd] ,
hour later , the company descended ,
小时 之后 , 这 公司 下降 ,

然而，一个小时后，当剧团下台时，红衣主教厅呈现出一片璀璨的景象。

[ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['tɔɪlɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .
in fresh and costly toilets , from the upper chambers to the supper - room .
在 新鲜的 和 昂贵 洗手间 , 从 这 上 房间 到 这 晚餐 - 房间 .

从楼上的房间到餐厅，都配备了崭新而昂贵的卫生间。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət][sɪks] .
The first course of the evening meal was served at six .
这 第一的 课程 的 这 晚上 一顿饭 曾是 服务 在 六 .

晚餐的第一道菜在六点上桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [ɪ'læbərət] [ə'fer] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]
It was a less elaborate affair than had been the custom under the old
它 曾是 一个 较少的 精心制作的 事务 比 有 到过 这 风俗 在下面 这 老的
[reɪ'ʒiːm] ;
régime ;
政权 ;

与旧制度下的惯例相比，这次的仪式要简单得多；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
but surely no man who had not inherited the appetite of a Louis XIV .
但 一定 不 男人 WHO 有 不是 遗传 这 食欲 的 一个 路易斯 十四 .
[kʊd; kəd][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skersəti] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [set] [fɔːrθ] .
could have complained of a scarcity in the number of dishes set forth .
可以 有 抱怨 的 一个 缺乏 在 这 数字 的 菜肴 放 前进 .

但凡没有继承路易十四般食量的人，肯定不会抱怨菜肴数量不够。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [ɪts] ['wɪrinəs] .
The company had apparently forgotten its weariness .
这 公司 有 显然 被遗忘的 它是 疲劳 .

这家公司显然已经忘记了自身的疲惫。

[ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [toʊst]
The room rang with laughter ; the air was alive with conversation , with toasts
这 房间 响铃 和 笑声 ; 这 空气 曾是 活 和 对话 , 和 祝酒
,
,
,

房间里充满了笑声；空气中弥漫着交谈声和祝酒声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] , [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] - [vɔɪst]
with the relating of anecdotes , with snatches of verse , with low - voiced
和 这 相关 的 轶事 , 和 抢夺 的 诗 , 和 低的 - 配音
['kɑːmpləmɛnts] ;
compliments ;
赞美 ;

伴随着轶事、诗歌片段和低声的赞美；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd][ðə; ði]
and the candle - light was dimmed by the flash of diamonds and the
和 这 蜡烛 - 光 曾是 调暗 经过 这 闪光 的 钻石 和 这
['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
sparkle of champagne .
火花 的 香槟酒 .

钻石的光芒和香槟的闪烁掩盖了烛光。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] — ['kɪŋʃɪp] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
At the head of the first table sat the King — kingship dropped for the evening
在 这 头 的 这 第一的 桌子 卫星 这 国王 — 君主制 掉落 为了 这 晚上
.
.
.

国王坐在第一张桌子的主位上——当晚他暂时卸下了王室身份。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [mɔːr] ['rɔɪəl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [liːdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ; [ɑːn]
Upon his right hand , more royal than her liege , was the Châteauroux ; on
之上 他的 正确的 手 , 更多的 皇家 比 她 列日 , 曾是 这 沙托鲁 ; 在
[hɪz; ɪz] [left] ,
his left ,
他的 左边 ,

在他右手边，比他的君主地位更为尊贵的是沙托鲁家族；在他左手边，

[θruː] [sʌm; səm] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [di'vaizɪŋ] , [sæt]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ,
through some whim of his own devising , sat Mme . de Gontaut ,
通过 一些 一时兴起 的 他的 自己的 设计 , 卫星 夫人 . 德 - ,

出于他自己的某种突发奇想，贡托夫人坐了下来，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] ['deɪndʒərəsli]
who had once rivalled the Duchess for her position , and came dangerously
WHO 有 一次 竞争对手 这 公爵夫人 为了 她 位置 , 和 来了 危险地
[nɪr] [tuː; tə] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
near to winning it .
靠近 到 获胜 它 .

他曾一度与公爵夫人争夺地位，并且险些赢得这个位置。

['luːɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,
Louis was supposed to be not over - fond of this lady ,
路易斯 曾是 据称 到 是 不是 超过 - 喜爱 的 这 女士 ,

路易斯原本应该不太喜欢这位女士。

[huː] [pə'zest] [ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ['femənɪn] [ə'trɪbjuːts] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [tʌŋ] .
who possessed that worst of all feminine attributes , an indiscreet tongue .
WHO 拥有 那 最差 的 全部 女性 属性 , 一个 轻率 舌头 .

她拥有女性最糟糕的特质——口无遮拦。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['smoʊldərɪŋ] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But to - night he was fanning her long - smouldering hopes with such a
但 到 - 夜晚 他 曾是 扇形 她 长的 - 闷烧 希望 和 这样的 一个
[briːz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
breeze of devotion that the Duchess ,
微风 的 虔诚 那 这 公爵夫人 ,

但今晚，他用如此深情的微风，点燃了她心中酝酿已久的希望，以至于公爵夫人……

['siːɪŋ] , [fɜːrst][ʌv; əv] ['eni] , [ðə; ði] ['nuːli] ['raɪzɪŋ] [fleɪm] ,
seeing , first of any , the newly rising flame ,
看到 , 第一的 的 任何 , 这 新 上升 火焰 ,

首先映入眼帘的是新生的火焰。

['oʊpənli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]
openly showed her anger and disgust by turning her back upon the King to
公然 显示 她 愤怒 和 厌恶 经过 转弯 她 后退 之上 这 国王 到
[tɔːk] [ɪ'nænɪtiːz] [wɪð; wɪθ] - ,
talk inanities with d'Epernon ,
讲话 愚蠢 和 - ,

她公然背对国王，与德佩尔农闲聊，以此公开表达她的愤怒和厌恶。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] .
her neighbor .
她 邻居 .

她的邻居。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['mædəm] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
By the time that the first course was over madame was exceedingly
经过 这 时间 那 这 第一的 课程 曾是 超过 夫人 曾是 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

第一道菜吃完时，夫人已经感到非常不自在。

['nevər] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [triːt]
Never , since the beginning of her reign , had she known the King to treat
绝不 , 自从 这 开始 的 她 在位 , 有 她 已知 这 国王 到 对待
[hɜːr; hər][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərətli] .
her so inconsiderately .
她 所以 不顾及他人感受 .

自她登基以来，国王从未如此冷漠地对待过她。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .
Once or twice , from beneath her eyelids , she glanced at her rival .
一次 或者 两次 , 从 下面 她 眼睑 , 她 瞥了一眼 在 她 竞争对手 .

她一两次从眼皮底下瞥了一眼她的对手。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .
Mme . de Gontaut was radiant .
夫人 . 德 - 曾是 辐射状 .

贡托夫人容光焕发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] ,
She was racking her brain , she was tearing her nerves ,
她 曾是 货架 她 脑 , 她 曾是 撕裂 她 神经 ,

她绞尽脑汁，神经紧绷。

[tuː; tə] [kiːp] ['luːɪs] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [wʌn]['lɪt(ə)l]['aʊər] — [mɔːr] .
to keep Louis entertained for an hour — one little hour — more .
到 保持 路易斯 娱乐 为了 一个 小时 — 一 小的 小时 — 更多的 .

让路易斯再开心一个小时——就一个小时而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ðɪs] - ; [bʌt; bət] [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] [pər'siːvd] ,
She was not a pretty woman , this Gontaut ; but Marie Anne de Mailly perceived ,
她 曾是 不是 一个 漂亮的 女士 , 这 - ; 但 玛丽 安妮 德 邮件 感知 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ,
with a pang ,
和 一个 疼痛 ,

贡托并非一位容貌姣好的女子；但玛丽·安妮·德·迈伊却隐隐感到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːf] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] - ,
that she could carry off a kind of light espièglerie ,
那 她 可以 携带 离开 一个 种类 的 光 - ,

她能驾驭一种轻松的魔术表演，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['nɑːv(ə)lti] .
which was amusing to the King because of its novelty .
哪个 曾是 有趣 到 这 国王 因为 的 它是 新奇 .

国王觉得这很有趣，因为它很新奇。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['luːɪs] - [feɪs] .
The glance of the Châteauroux shifted to Louis ' face .
这 瞥一眼 的 这 沙托鲁 转移 到 路易斯 - 脸 .

沙托鲁人的目光转向了路易的脸。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['brɪliənt] ,
His Majesty was leaning to the left , his blue eyes brilliant ,
他的 威严 曾是 倾斜 到 这 左边 , 他的 蓝色的 眼睛 杰出的 ,

陛下身体向左侧倾斜，湛蓝的眼睛炯炯有神。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] ['spɑːkld]
his lips curved into the most charming of smiles , his hands , which sparkled
他的 嘴唇 弯曲 进入 这 最多 迷人 的 微笑 , 他的 双手 , 哪个 闪闪发光
[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
with jewels ,
和 珠宝 ,

他的嘴唇勾起最迷人的微笑，他的双手闪耀着珠宝的光芒。

['laɪɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .
lying close beside those of the other woman .
说谎 关闭 旁 那些 的 这 其他 女士 .

紧挨着另一个女人躺着。

[lɑː] [fər'gɑːt] - [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hændz] .
La Châteauroux forgot d'Epernon while she watched the hands .
拉 沙托鲁 忘了 - 尽管 她 观看 这 双手 .

拉沙托鲁在观看比赛时忘记了德埃佩尔农。

[ðə; ði] [kɪŋ] [drʌmd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
The King drummed lightly on the table .
这 国王 鼓声 轻轻 在 这 桌子 .

国王轻轻敲了敲桌子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He was repeating an animated bit of gossip to his companion .
他 曾是 重复 一个 动画 少量 的 闲话 到 他的 伴侣 .

他绘声绘色地向同伴复述着一段八卦。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] ['lɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His head was thrown back , and a curious smile lurked in his face .
他的 头 曾是 抛掷 后退 , 和 一个 好奇的 微笑 潜伏 在 他的 脸 .

他仰着头，脸上带着一丝好奇的微笑。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
Presently his eyes , also , fell upon his hand .
目前 他的 眼睛 , 还 , 跌倒 之上 他的 手 .

这时，他的目光也落在了自己的手上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləter] ['ruːbi][ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] ,
One of the rings that he wore was a solitaire ruby of great value ,
一 的 这 戒指 那 他 穿着 曾是 一个 单人纸牌游戏 红宝石 的 伟大的 价值 ,

他佩戴的戒指中有一枚是价值连城的单颗红宝石戒指。

[set] [ɪn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['faɪnli] [tʃeɪst] [goʊld] .
set in a band of finely chased gold .
放 在 一个 乐队 的 精细地 追逐 金子 .

镶嵌在精雕细琢的金质戒圈上。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Still smiling , he slipped the ring from his finger , and contemplated it
仍然 微笑 , 他 滑倒了 这 戒指 从 他的 手指 , 和 思考 它
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

他脸上仍带着微笑，从手指上取下戒指，凝视了片刻。

['noʊɪŋ] [wel] [haʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
knowing well how two women were watching him .
会心 出色地 如何 二 女性 是 观看 他 .

他很清楚有两个女人在看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [gɪfts] , [ðɪs] [moʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] .
He was not usually prodigal of gifts , this most Christian king .
他 曾是 不是 通常 浪子 的 礼物 , 这 最多 基督教 国王 .

这位极具基督教信仰的国王，通常并不挥霍无度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɔːf] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;
But this time there was a score to be paid off , a score of jealousy ;
但 这 时间 那里 曾是 一个 分数 到 是 有薪酬的 离开 , 一个 分数 的 妒忌 ;

但这一次，有人要偿还一笔账，一笔嫉妒的账；

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] .
and revenge is worth more than rubies .
和 复仇 是 值得 更多的 比 红宝石 .

复仇比红宝石更有价值。

['luːɪs] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] , ['dʒentli] [tʊk] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [hænd]
Louis leaned forward , still speaking , gently took Mme . de Gontaut's hand
路易斯 倾斜 向前 , 仍然 请讲 , 轻轻地 采取 夫人 . 德 - 手
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

路易向前倾身，一边说着话，一边轻轻地从桌上拿起贡托夫人的手。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'pɑːn][ɪts] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] .
and slipped upon its third finger the ring he had been wearing .
和 滑倒了 之上 它是 第三 手指 这 戒指 他 有 到过 穿着 .

他把一直戴着的戒指套在了无名指上。

" [oʊ] , ['saɪər] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] .
" Oh , Sire ! " murmured the woman , her heart throbbing with a wild hope .
" 哦 , 父系 ! " 低声说道 这 女士 , 她 心 悸动 和 一个 荒野 希望 .

“哦，陛下！”女人低声说道，心中充满了无限的希望。

['luːɪs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
Louis , unable to resist the temptation , turned his head towards the Duchess .
路易斯 , 无法 到 抵抗 这 诱惑 , 转向 他的 头 向 这 公爵夫人 .

路易无法抗拒诱惑，将头转向了公爵夫人。

[ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] ,
She sat so that he could only see her profile ,
她 卫星 所以 那 他 可以 仅有的 看 她 轮廓 ,

她坐姿端正，让他只能看到她的侧脸。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
but from it he knew that her face was flushed .
但 从 它 他 知道 那 她 脸 曾是 酡 .

但他由此知道她脸颊绯红。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [stɪf] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [pjʊr] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
He noted the stiff poise of her head , the pure immobility of her shoulder ,
他 著名的 这 僵硬的 沉着 的 她 头 , 这 纯的 不动 的 她 肩膀 ,

他注意到她头部僵硬的姿态，肩膀一动不动。

[ðə; ði] [slaɪt] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːstrəl] , [ðə; ði] [maʊθ] ['fɜːrmli] [kloʊzd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld]
the slight dilation of her nostril , the mouth firmly closed even while she smiled
这 轻微 扩张 的 她 鼻孔 , 这 嘴 牢牢 关闭 甚至 尽管 她 微笑
[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] .
at a witticism .
在 一个 妙语 .

她的鼻孔微微张开，嘴巴紧紧闭着，即使她对一句妙语露出微笑。

['luːɪs] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
Louis was satisfied .
路易斯 曾是 使满意 .

路易斯很满意。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [klɔːd] [diː] ['mæli] [wʌz; wəz] [di'speld] .
His anger with Claude de Mailly was dispelled .
他的 愤怒 和 克劳德 德 邮件 曾是 驱散 .

他对克劳德·德·迈伊的怒气消散了。

['ʃʊrli]	[noʊ]	['wʊmən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ɪ'frʌntəri]	[lɔːŋgər]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	[ə; eɪ]	['peti]	['kʌz(ə)n]
Surely	**no**	**woman**	**would**	**have**	**the**	**effrontery**	**longer**	**to**	**encourage**	**a**	**petty**	**cousin**
一定	不	女士	会	有	这	厚颜无耻	更长	到	鼓励	一个	小气	表哥

[waɪl]	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	['weivəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bæləns]	.
while	**her**	**position**	**wavered**	**in**	**the**	**balance**	**.**
尽管	她	位置	犹豫不决	在	这	平衡	.

肯定没有哪个女人会厚颜无耻地继续鼓励一个心胸狭隘的表亲，尤其是在自己的地位岌岌可危的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第5/30页

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn][ʌv; əv]
Already the King released the hand he held and took a different tone of
已经 这 国王 发布 这 手 他 握住 和 采取 一个 不同的 语气 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
conversation with the Gontaut .
对话 和 这 - .

国王已经松开了握着的手，并且用不同的语气与贡托交谈。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [dɪd][nɑːt] [jet] ['riːəlaɪz] [wʌt] [θɪŋz] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi]
But Louis of France did not yet realize what things an offended woman will be
但 路易斯 的 法国 做过 不是 然而 意识到 什么 事物 一个 被冒犯了 女士 将要 是
['rekləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .
reckless enough to do .
鲁莽 足够的 到 做 .

但法国国王路易当时还不知道，一个被冒犯的女人会做出多么鲁莽的事情。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fjʊri] [nuː] [noʊ] ['pruːd(ə)ns] .
de Châteauroux was furious , and her fury knew no prudence .
德 沙托鲁 曾是 狂怒 , 和 她 愤怒 知道 不 谨慎 .

德·沙托鲁怒不可遏，她的怒火中烧，毫无理智可言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wei] , [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n]
She was accustomed to her way , a way which was not that of submission
她 曾是 习惯 到 她 方式 , 一个 方式 哪个 曾是 不是 那 的 提交
.
:
.

她习惯了自己的行事方式，一种不顺从的方式。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [huː]
Her pride was greater than the King's own , and woe to the king who
她 自豪 曾是 更大的 比 这 国王学院 自己的 , 和 悲哀 到 这 国王 WHO
[ə'frʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
affronted it !
受辱 它 !

她的骄傲比国王的还要高，胆敢冒犯她的国王必将遭殃！

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['luːɪs] - ['kerfəli] [prɪ'perd] [siːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel]
In the instant after she had watched Louis ' carefully prepared scene , her eyes fell
在 这 立即的 后 她 有 观看 路易斯 - 小心 准备 场景 , 她 眼睛 跌倒
, [baɪ]['æksɪdənt] ,
, by accident ,
, 经过 事故 ,

在她看完路易斯精心准备的那场戏之后，她的目光不经意间落了下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [klɔːd] , [huː] [sæt][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
on the figure of Claude , who sat far down the table .
在 这 数字 的 克劳德 , WHO 卫星 远的 向下 这 桌子 .

画面中是坐在桌子远处的克劳德。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
The sight of him showed her her opportunity for satisfaction .
这 视线 的 他 显示 她 她 机会 为了 满意 .

他的出现让她看到了获得满足的机会。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [kwɔft] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]
While she ate , while she laughed , and talked , and quaffed champagne and
尽管 她 吃 , 尽管 她 笑了 , 和 谈话 , 和 畅饮 香槟酒 和
[ðə; ði] [nuː] [bɔːr'doʊ] ,
the new Bordeaux ,
这 新的 波尔多 ,

她一边吃，一边笑，一边说，一边畅饮香槟和新波尔多葡萄酒，

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
she planned all in her mind .
她 计划 全部 在 她 头脑 .

她把一切都计划好了。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [wʌn] [mæn] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ?
What matter if she lost one man his freedom ?
什么 事情 如果 她 丢失的 一 男人 他的 自由 ?

她失去一个男人的自由又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] , [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] - ['nɛzl] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
She , Marie Anne de Mailly - Nesle , would make a king suffer the consequences of
她 , 玛丽 安妮 德 邮件 - 尼斯勒 , 会 制作 一个 国王 遭受 这 结果 的
[hɪz; ɪz] ['mælɪs] ,
his malice ,
他的 恶意 ,

她，玛丽·安妮·德·迈利-内斯勒，会让国王承受其恶意带来的后果。

[ænd; ənd] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kwiːn]
and would once more make sure of her own place , her position as Queen
和 会 一次 更多的 制作 当然 的 她 自己的 地方 , 她 位置 作为 女王
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

她将再次巩固自己的地位，即法国王后的地位。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
At eight o'clock the King rose from the table .
在 八 点钟 这 国王 玫瑰 从 这 桌子 .

八点钟，国王起身离席。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
Generally speaking , the supper had not been particularly enjoyable .
一般来说 请讲 , 这 晚餐 有 不是 到过 特别 令人愉悦 .

总的来说，这顿晚餐并不令人愉快。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] ,
Every one was wearied by the long drive ,
每一个 一 曾是 疲惫 经过 这 长的 驾驶 ,

长途跋涉让每个人都疲惫不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['^eiəti] ['oʊvər][ðə; ði] [fuːd] [pruːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and a long continuance of gayety over the food proved impossible .
和 一个 长的 继续 的 同性恋 超过 这 食物 已证实 不可能的 .

长时间沉浸在美食带来的欢乐中是不可能的。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hæd; həd][nɑːt][set][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Besides this , the favorite had not set the tone of conversation ,
除了 这 , 这 最喜欢的 有 不是 放 这 语气 的 对话 ,

除此之外，最受青睐的人并没有定下谈话的基调。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst]
and those who knew her expression were aware that she was in the worst
和 那些 WHO 知道 她 表达 是 意识到的 那 她 曾是 在 这 最差
['pɑːsəb(ə)l]['hjuːmər] .
possible humor .
可能的 幽默 .

那些了解她表情的人都知道，她当时心情糟透了。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['traɪʌmf] [soʊ]['oʊpənli] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Mme . de Gontaut was displaying her short triumph so openly that his
夫人 . 德 - 曾是 显示 她 短的 胜利 所以 公然 那 他的
['mædʒəsti] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'dʒɝːnd] [ɪn]
Majesty frowned and actually left her side as the company adjourned in
威严 皱眉 和 实际上 左边 她 边 作为 这 公司 休会 在
[ɪn'fɔːrm(ə)l] [gruːps] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɔːŋz][nekst][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [ruːm] .
informal groups to the salons next the banquet - room .
非正式 团体 到 这 沙龙 下一个 这 宴会 - 房间 .

贡托夫人如此明目张胆地炫耀着她短暂的胜利，以至于国王陛下皱起了眉头，当众人三三两两地散到宴会厅旁边的沙龙时，国王陛下竟然离开了她。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [stɪl] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'tendid] [baɪ] - , [sɔːt] [aʊt]
Mme . de Châteauroux , still assiduously attended by d'Epernon , sought out
夫人 . 德 沙托鲁 , 仍然 勤勉地 参加 经过 - , 寻求 出去
[ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] ,
Victorine de Coigny ,
维克托琳 德 科尼 ,

德·沙托鲁夫人仍然受到德·埃佩尔农的殷勤服侍，她找到了维克托琳·德·科伊尼。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] - ['nɛzl] .
who stood beside Henri de Mailly - Nesle .
WHO 站立 旁 亨利 德 邮件 - 尼斯勒 .

站在亨利·德·迈利-内斯勒旁边的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑːr'kiːz] ['veri] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
The little Marquise very well knew the reason for this meeting ,
这 小的 侯爵夫人 非常 出色地 知道 这 原因 为了 这 会议 ,

小侯爵夫人非常清楚这次会面的目的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] .
and she was suddenly seized with a chill of terror .
和 她 曾是 突然 查获 和 一个 寒意 的 恐怖 .

她突然感到一阵恐惧的寒意袭来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn]['kaɪndli]
Looking up at her friend , she found the Duchess's eyes fixed on her in kindly
寻找 向上 在 她 朋友 , 她 成立 这 公爵夫人的 眼睛 固定的 在 她 在 亲切地
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

她抬头看向朋友，发现公爵夫人正带着友善的兴趣注视着她。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [dʒʌst] ['ɔːdəbli] .
" He will be here ? " she breathed , just audibly .
" 他 将要 是 这里 ? " 她 呼吸 , 只是 可听见的 .

“他会在这里吗？”她轻声问道，声音很轻。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
The Duchess nodded and smiled .
这 公爵夫人 点头 和 微笑 .

公爵夫人点点头，微微一笑。

" [wɪð; wɪθ] ['kɔɪɜ˞] .
" With Coyer .
" 和 科耶 .

“与科耶尔一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [kə'mænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
It was my command , " she answered .
它 曾是 我的 命令 , " 她 回答 .

“这是我的命令，”她回答道。

[ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] , [ɪm'pʌlsɪvli] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
And Victorine , impulsively seizing her hand , carried it to her lips .
和 维克托琳 , 冲动地 抓住 她 手 , 携带 它 到 她 嘴唇 .

维克托琳情不自禁地抓住她的手，送到唇边。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'rɑːl; ˌpæstə'rɑːli] ,
Once in the Salon Pastorale ,
一次 在 这 沙龙 田园 ,

一旦进入田园沙龙，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɔːr] [gests] [ʌv; əv]
with none of those salutations to members of the royal family or guests of
和 没有任何 的 那些 问候 到 成员 的 这 皇家 家庭 或者 客人 的
['rɔɪəl] [blʌd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ɪk'spektɪd] ,
royal blood which were invariably expected ,
皇家 血 哪个 是 总是 预期的 ,

没有像往常那样向王室成员或有王室血统的宾客致以任何问候。

[æt; ət][ə; eɪ] [vɛə'sai] - [ə'fer] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɜːrpəs]
at a Versailles ' affair , to be made , the King , contrary to his first purpose
在 一个 凡尔赛 - 事务 , 到 是 制成 , 这 国王 , 相反 到 他的 第一的 目的
, [bʌt; bət][led] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
, but led irresistibly ,
, 但 引领 无法抗拒地 ,

在凡尔赛宫的一次会议上，国王违背了自己的初衷，却又无法抗拒地被卷入其中。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] .
made his way to the side of Mme . de Châteauroux .
制成 他的 方式 到 这 边 的 夫人 . 德 沙托鲁 .

他走到德·沙托鲁夫人身边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
She and Victorine stood near the door - way , talking with a small company of
她 和 维克托琳 站立 靠近 这 门 - 方式 , 说 和 一个 小的 公司 的
['luːɪs] - ['ɪntɪməts] .
Louis ' intimates .
路易斯 - 亲密 .

她和维克托琳站在门口附近，与路易的一小群亲信交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ,
There was some slight apprehension in the King's manner of approach ,
那里 曾是 一些 轻微 忧虑 在 这 国王学院 方式 的 方法 ,

国王的态度中略带一丝忐忑。

[fɔːr; fər][lɑː] ['veri] ['rerli] [kən'siːld] ['eni] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ]
for la Châteauroux very rarely concealed any displeasure that she might be feeling
为了 拉 沙托鲁 非常 很少 暗 任何 不满 那 她 可能 是 感觉
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

因为拉沙托鲁很少掩饰她对他可能产生的任何不满。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['welkəm] .
But this time he was received by a pretty gesture of welcome .
但 这 时间 他 曾是 已收到 经过 一个 漂亮的 手势 的 欢迎 .

但这一次，他受到了热情友好的欢迎。

['luːɪs] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,
Louis kissed her hand , and , as he lifted his head again ,
路易斯 亲吻 她 手 , 和 , 作为 他 抬起 他的 头 再次 ,

路易斯吻了吻她的手，然后再次抬起头来，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [huː] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]
caught sight of some one at the other end of the room who arrested his
捕捉 视线 的 一些 一 在 这 其他 结尾 的 这 房间 WHO 被捕 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他瞥见房间另一头有人，那人吸引了他的注意力。

" [sɪns] [wen] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,
" Since when , Madame , " he inquired ,
" 自从 什么时候 , 夫人 , " 他 询问 ,

“夫人，您是从什么时候开始的？”他问道。

" [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ə'sembliz] [ɪn] [rɪ'triːt] [bɪn] ['friːkwəntid] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ?
" have our assemblies in retreat been frequented by members of the clergy ?
" 有 我们的 组件 在 撤退 到过 经常光顾 经过 成员 的 这 牧师 ?

“我们静修期间的集会是否经常有神职人员参加？”

" [lɑː] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] .
" La Châteauroux was in no way disturbed by the tone .
" 拉 沙托鲁 曾是 在 不 方式 不安 经过 这 语气 .

“拉沙托鲁丝丝并未受到这种语气的影响。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , [ðen] , ['saɪər] , [maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [em] . [diː]['bɜːrnɪs][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ]
" Have you forgotten , then , Sire , my request that M . de Bernis be presented by
" 有 你 被遗忘的 , 然后 , 父系 , 我的 要求 那 M . 德 伯尼斯 是 呈现 经过
[ðə; ði][æ'beɪ] ['kɔɪɚ] ,
the Abbé Coyer ,
这 阿贝 科耶 ,

“那么，陛下，您难道忘记了我请求科耶神父引荐德·伯尼斯先生吗？”

[huː] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?
who brings him to - night ?
WHO 带来 他 到 - 夜晚 ?

今晚谁把他带来？

[diː]['bɜːrnɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtəˌʒeɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['flɜːri] .
De Bernis was one of the protégés of the Cardinal Fleury .
德 伯尼斯 曾是 一 的 这 受庇护者 的 这 红衣主教 弗勒里 .

德·伯尼斯是弗勒里红衣主教的门生之一。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][dɪs] — "
I thought that , in such case , his appearance before you could not be dis — "
我 想法 那 , 在 这样的 案件 , 他的 外貌 前 你 可以 不是 是 迪斯 — "

我当时想，在这种情况下，他出现在你面前不可能是——”

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [æn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
" Enough , enough , Anne , " interrupted the King at once ,
" 足够的 , 足够的 , 安妮 , " 中断 这 国王 在 一次 ,

“够了，够了，安妮，”国王立刻打断了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] ['mænər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [prɪ'septər]
with the strangely gentle manner which the mention of his former preceptor
和 这 奇怪的 温和的 方式 哪个 这 提到 的 他的 以前的 导师
[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɪn'veriəbli] [kɔːld] [fɔːrθ] .
and minister invariably called forth .
和 部长 总是 称为 前进 .

每当提起他以前的老师和牧师，他总是会表现出一种奇特的温和态度。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [em] . [diː]['bɜːrnɪs] .
" I shall be delighted to know M . de Bernis .
" 我 将 是 高兴极了 到 知道 M . 德 伯尼斯 .

“我很高兴能认识德·伯尼斯先生。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ðæt] [pæst] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] [ə'baʊt]
" The King failed to perceive the glances that passed from man to man about
" 这 国王 失败的 到 感知 这 眼神 那 通过了 从 男人 到 男人 关于
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
him at the words of the Duchess .
他 在 这 字 的 这 公爵夫人 .

“国王没有注意到公爵夫人讲话时，周围人们投来的目光。”

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [diː]['bɜːrnɪs] - [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] [hæd; həd]
Neither was he aware of the fact that de Bernis ' presentation at Court had
两者都不 曾是 他 意识到的 的 这 事实 那 德 伯尼斯 - 推介会 在 法庭 有
[bɪn] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] [eɪt] ['endləs] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fleɪgrənt] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
been delayed for eight endless years because the flagrant irregularity of his life
到过 延迟 为了 八 无尽的 年 因为 这 明目张胆 不规则 的 他的 生活
[hæd; həd][soʊ] [dɪs'pliːzd] ['flɜːri] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [priːst]
had so displeased Fleury that the Cardinal had refused to give this priest
有 所以 不高兴 弗勒里 那 这 红衣主教 有 拒绝 到 给 这 牧师
[æn; ən]['ɑːn.treɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
an entrée to the circle of the Queen ,
一个 主菜 到 这 圆圈 的 这 女王 ,

他也不知道，德·伯尼斯觐见王后一事被拖延了整整八年，因为他放荡不羁的生活方式令弗勒里大为不满，以至于红衣主教拒绝让这位神父进入王后的圈子。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] , [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
whom he respected , or to that of the King , whom he loved .
谁 他 受人尊敬 , 或者 到 那 的 这 国王 , 谁 他 喜爱 .

无论是他尊敬的人，还是他所爱戴的国王。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['flɜːri] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ]
de Châteauroux was perfectly aware of all this ; but Fleury had been dead a
德 沙托鲁 曾是 完美 意识到的 的 全部 这 ; 但 弗勒里 有 到过 死的 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

德·沙托鲁对此心知肚明；但弗勒里已经去世一年了。

[ænd; ənd] ['eni] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [felt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
and any qualms that she might otherwise have felt were lost in the
和 任何 疑虑 那 她 可能 否则 有 毛毡 是 丢失的 在 这
['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] ,
interest of watching the face of Victorine de Coigny ,
兴趣 的 观看 这 脸 的 维克托琳 德 科尼 ,

她原本可能有的任何疑虑，都因为全神贯注地观察维克托琳·德·科伊尼的脸庞而烟消云散。

[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	.
who	**had**	**just**	**perceived**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**.**
WHO	有	只是	感知	这	方法	的	这	新的	-	来者	.

他们刚刚察觉到新来者的靠近。

[æt; ət]	['luːɪs]	-	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]	,
At	**Louis**	**'**	**consent**	**to**	**the**	**presentation**	**,**
在	路易斯	-	同意	到	这	推介会	,

经路易斯同意，可以进行此次展示。

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]		[hæd; həd]	[æt; ət]	[wʌns]	[sent]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]
Mme	**.**	**de**	**Châteauroux**	**had**	**at**	**once**	**sent**	**a**	**message**	**of**	**the**	**eyes**
夫人	.	德	沙托鲁	有	在	一次	发送	一个	信息	的	这	眼睛

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	['kɔɪɚ]	,
across	**the**	**room**	**to**	**Coyer**	**,**
穿过	这	房间	到	科耶	,

德·沙托鲁夫人立刻向房间另一头的科耶尔投去了一个眼神。

[huː]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
who	**was**	**waiting**	**for**	**it**	**.**
WHO	曾是	等待	为了	它	.

谁一直在等着呢?

['æftər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[tuː]	[priːsts]	[muːvd]	['fɔːrwərd]	,	['sloʊli]	,	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,	[tɔːrdz]	[ðə; ði]
After	**an**	**instant**	**the**	**two**	**priests**	**moved**	**forward**	**,**	**slowly**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**towards**	**the**
后	一个	立即的	这	二	神父	已搬	向前	,	缓慢地	,	边	经过	边	,	向	这

['rɔɪəl]	[gruːp]	,
royal	**group**	**,**
皇家	团体	,

片刻之后，两位祭司并肩缓缓地向王室成员走去。

[diː]	['bɜːrnɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['eniwer]	[bʌt; bət]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ˌvɪktə'rin]	.
de	**Bernis**	**with**	**his**	**eyes**	**anywhere**	**but**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**Victorine**	**.**
德	伯尼斯	和	他的	眼睛	任何地方	但	之上	这	脸	的	维克托琳	.

德·伯尼斯的目光游移不定，就是不敢看维克托琳的脸。

[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'drɔɪt]	[greɪs]	,	[muːvd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,
The	**Duchess**	**,**	**with**	**an**	**adroit**	**grace**	**,**	**moved**	**a**	**little**	**in**	**front**	**of**	**his**	**Majesty**	**,**
这	公爵夫人	,	和	一个	灵巧	优雅	,	已搬	一个	小的	在	正面	的	他的	威严	,

公爵夫人身姿矫健，优雅地走到国王陛下前面不远处。

[huː]	[wʌz; wəz]	['tʃætɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['riʃəluː]	.
who	**was**	**chatting**	**with**	**Richelieu**	**.**
WHO	曾是	聊天	和	黎塞留	.

当时正在和黎塞留聊天的人。

[ðʌs]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	[tuː]	.
Thus	**she**	**was**	**the**	**first**	**to**	**receive**	**the**	**two**	**.**
因此	她	曾是	这	第一的	到	收到	这	二	.

因此，她是第一个收到这两件礼物的人。

['æftər]	[ə; eɪ]	['kɔːrdʒəl]	['griːtɪŋ]	[tuː; tə]	['kɔɪɚ]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]
After	**a**	**cordial**	**greeting**	**to**	**Coyer**	**she**	**turned**	**,**	**with**	**some**	**curiosity**	**,**	**upon**	**his**
后	一个	亲切	问候	到	科耶	她	转向	,	和	一些	好奇心	,	之上	他的

[kəm'pænjən]	,
companion	**,**
伴侣	,

她热情地向科耶尔问好后，带着些许好奇，转向了他的同伴。

[tuː; tə][faɪnd][diː]['bɜːrnɪs] - [ʃɑːrp] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ðæt]
to find de Bernis ' sharp gray eyes fixed upon her in an admiring gaze that
到 寻找 德 伯尼斯 - 锋利的 灰色的 眼睛 固定的 之上 她 在 一个 钦佩 目光 那
[wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'frʌnt] .
was but just removed from an affront .
曾是 但 只是 已移除 从 一个 冒犯 .

她发现德·伯尼斯那双锐利的灰色眼睛正盯着她，眼神中带着欣赏，但又带着一丝冒犯。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
Curiously enough , however , the Duchess failed to resent it .
奇怪的是 足够的 , 然而 , 这 公爵夫人 失败的 到 怨恨 它 .

然而，奇怪的是，公爵夫人并没有因此感到怨恨。

[hɜːr; hər] ['dedənd] [nəːvs] ['vaɪˌbreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'felt]
Her deadened nerves vibrated at the glance with a sensation so long unfelt
她 麻木 神经 振动 在 这 瞥一眼 和 一个 感觉 所以 长的 无感觉的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] .
that it was a keen pleasure .
那 它 曾是 一个 敏锐的 乐趣 .

她麻木的神经在看到这一幕后颤抖，这种感觉她已经很久没有体会过了，简直是一种强烈的愉悦。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Certainly the man had a fascination about him .
当然 这 男人 有 一个 魅力 关于 他 .

这个人确实很有魅力。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔɪɚ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,
She smiled slightly , and then Coyer , who had been awaiting the right moment ,
她 微笑 轻微地 , 和 然后 科耶 , WHO 有 到过 等待中 这 正确的 片刻 ,

她微微一笑，然后，一直在等待合适时机的科耶尔……

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [æ'beɪ] [ɪn] [pʌŋk'tɪliəs] [fɔːrm] .
presented the Abbé in punctilious form .
呈现 这 阿贝 在 一丝不苟 形式 .

谨言慎行地介绍了神甫。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] ['greɪʃəsli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" His Majesty had graciously expressed a desire to meet you , " said the
" 他的 威严 有 亲切地 表达 一个 欲望 到 见面 你 , " 说 这
['dʌtʃəs] [æt; ət] [wʌns] ,
Duchess at once ,
公爵夫人 在 一次 ,

“陛下曾亲切地表达了想见您的意愿，”公爵夫人立刻说道。

['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
turning slightly towards the King .
转弯 轻微地 向 这 国王 .

身体微微转向国王方向。

['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [stept] [tuː; tə]
Louis , who was impatient to have done with the ceremony , stepped to
路易斯 , WHO 曾是 不耐烦 到 有 完毕 和 这 仪式 , 步 到
[hɜːr; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 .

路易斯迫不及待地想要结束仪式，便走到她身边。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['mɝːmɚd] ['mædəm] ,
" Your Majesty , " murmured madame ,
" 你的 威严 , " 低声说道 夫人 ,

“陛下，”夫人低声说道。

" [məˈsjɜːr] - [diː][ˈbɜːrnɪs][hæz; həz][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Monsieur l'Abbé de Bernis has the extreme honor of being presented to you .
" 先生 - 德 伯尼斯 有 这 极端 荣誉 的 存在 呈现 到 你 .

“伯尼神父先生非常荣幸能被介绍给大家。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [diː][ˈbɜːrnɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l]
" The King extended his hand , which de Bernis , with a low and graceful
" 这 国王 扩展 他的 手 , 哪个 德 伯尼斯 , 和 一个 低的 和 优美
[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,

国王伸出手，德·伯尼斯低声优雅地行了个礼，

[rɪˈsiːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
received upon the back of his and lifted to his lips .
已收到 之上 这 后退 的 他的 和 抬起 到 他的 嘴唇 .

他背对着它，把它举到嘴边。

" [ˈeni] [mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʊd] - [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl]
" Any man who had the great good - fortune to be beloved by the Cardinal
" 任何 男人 WHO 有 这 伟大的 好的 - 财富 到 是 心爱 经过 这 红衣主教
[ˈflɜːri] , [məˈsjɜːr] - ,
Fleury , Monsieur l'Abbé ,
弗勒里 , 先生 - ,

“任何有幸受到弗勒里枢机主教、拉贝先生喜爱的人，

[ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈwelkəm] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrt] , " [riˈmaːkt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
cannot but be at all times welcome at our Court , " remarked the King .
不能 但 是 在 全部 时代 欢迎 在 我们的 法庭 , " 评论 这 国王 .

“我们随时都欢迎你来到我们的宫廷，”国王说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [feɪs] .
A look of astonishment passed over the abbé's face .
一个 看 的 惊讶 通过了 超过 这 - 脸 .

修道院院长脸上掠过一丝惊讶的神色。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [huː] [əˈpɪrd] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
He shot a glance at the Duchess , who appeared perfectly unconscious .
他 射击 一个 瞥一眼 在 这 公爵夫人 , WHO 出现 完美 无意识 .

他瞥了一眼公爵夫人，她看起来完全昏迷不醒。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [misˈteik]
Nevertheless he was too keen a man to allow himself to fall into a mistake
尽管如此 他 曾是 也 敏锐的 一个 男人 到 允许 他自己 到 落下 进入 一个 错误
[soʊ] [ˈɜːrli] .
so early .
所以 早期的 .

然而，他是个过于急切的人，不会让自己这么早就犯错。

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [dʌz] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
" Your Majesty does me honor , " he replied , in the slightest possible confusion .
" 你的 威严 做 我 荣誉 , " 他 回复 , 在 这 丝毫 可能的 困惑 .

“陛下，您真是我的荣幸。”他回答道，语气中带着一丝茫然。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈluːɪs] .
" Not at all , " returned Louis .
" 不是 在 全部 , " 返回 路易斯 .

“完全不是，”路易斯回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɑːnərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [frend] [ˈflɜːri] ,
" I am honoring the memory of my good friend Fleury ,
" 我 是 致敬 这 记忆 的 我的 好的 朋友 弗勒里 ,

“我谨以此缅怀我的好朋友弗勒里。”

[huːz]	[deθ]	—	[fræns]	[ænd; ənd]	[aɪ]	—	[hæv; həv]	[kɔːz]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	—	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]
whose	**death**	**—**	**France**	**and**	**I**	**—**	**have**	**cause**	**to**	**regret**	**—**	**more**	**than**	**any**	**other**
谁	死亡	—	法国	和	我	—	有	原因	到	后悔	—	更多的	比	任何	其他

[ɪ'vent]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[reɪn]	.
event	**—**	**of**	**the**	**reign**	**.**
事件	—	的	这	在位	.

法国和我之死，比统治时期发生的任何其他事件都更令人遗憾。

"	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['skersli]	['ɔːdəbl]	[ˌremɪ'nɪsns]	,	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pɪ'kjuːliər]
"	**With**	**this**	**scarcely**	**audible**	**reminiscence**	**,**	**his**	**Majesty**	**,**	**in**	**one**	**of**	**his**	**peculiar**
"	和	这	几乎	可听见的	怀旧	,	他的	威严	,	在	一	的	他的	奇特

[mudz]	,	[tɜːrnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	['riʃəluː]	,
moods	**,**	**turned**	**again**	**to**	**Richelieu**	**,**
情绪	,	转向	再次	到	黎塞留	,

“伴随着这几乎听不见的回忆，陛下又一次陷入了他古怪的情绪中，转向黎塞留。”

[ðʌs]	['pʊtɪŋ]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	.
thus	**putting**	**an**	**end**	**to**	**the**	**audience**	**.**
因此	推杆	一个	结尾	到	这	观众	.

观众就此消失。

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[ten]	['mɪnɪts]	['luːɪs]	[glɑːnst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪm'peɪʃntli]	[tɔːrdz]
Once	**or**	**twice**	**during**	**the**	**next**	**ten**	**minutes**	**Louis**	**glanced**	**a**	**little**	**impatiently**	**towards**
一次	或者	两次	期间	这	下一个	十	分钟	路易斯	瞥了一眼	一个	小的	不耐烦地	向

[ðə; ði]	['feɪvərɪt]	,
the	**favorite**	**,**
这	最喜欢的	,

接下来的十分钟里，路易斯一两次有些不耐烦地瞥了一眼他最喜欢的球员。

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ə'loʊn]	;
with	**whom**	**he**	**wished**	**to**	**speak**	**alone**	**;**
和	谁	他	希望	到	说话	独自的	;

他想单独和谁谈话；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]
but	**she**	**and**	**the**	**abbé**	**were**	**engaged**	**in**	**a**	**conversation**	**which**	**appeared**	**to**
但	她	和	这	阿贝	是	已订婚的	在	一个	对话	哪个	出现	到

[biː; bi]	[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]	[tuː; tə]	[bəʊθ]	.
be	**absorbing**	**to**	**both**	**.**
是	吸收	到	两个都	.

但她和神父正在进行一场似乎令两人都十分投入的谈话。

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[əd'vænst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Presently	**the**	**Duchess**	**advanced**	**a**	**little**	**and**	**touched**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**
目前	这	公爵夫人	先进的	一个	小的	和	感动	这	肩膀	的	这

[mɑːr'kiːz]	[diː]	['kɔɪni]	.
Marquise	**de**	**Coigny**	**.**
侯爵夫人	德	科尼	.

这时，公爵夫人向前走了一步，碰了碰科伊尼侯爵夫人的肩膀。

[ˌvɪktə'rin]	[tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	['nɜːrvəs]	['kwɪknəs]	.
Victorine	**turned**	**with**	**nervous**	**quickness**	**.**
维克托琳	转向	和	紧张的	速度	.

维克托琳紧张地迅速转过身。

[hɜːr; hər]	['delɪkət]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[koʊld]	.
Her	**delicate**	**face**	**was**	**flushed**	**and**	**her**	**hands**	**were**	**cold**	**.**
她	精美的	脸	曾是	酡	和	她	双手	是	寒冷的	.

她娇嫩的脸颊泛红，双手冰凉。

" [em] . [diː]['bɜːrnɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz]
" M . de Bernis , will you allow me to add to your acquaintance the Marquise
" M . 德 伯尼斯 , 将要 你 允许 我 到 添加 到 你的 熟人 这 侯爵夫人
[diː] ['kɔɪni] ,
de Coigny ,
德 科尼 ,

“德·伯尼斯先生，您能否允许我将科伊尼侯爵夫人介绍给您？”

[huː] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [kən'dʌktrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
who will , I think , become your conductress for the evening , if you desire to
WHO 将要 , 我 思考 , 变得 你的 售票员 为了 这 晚上 , 如果 你 欲望 到
[miːt] ['ʌðər] [hɪr] ;
meet others here ;
见面 其他的 这里 ;

我想，如果你想在这里结识其他人，她将成为你今晚的向导；

[ɔːr][jʊr; jər]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
or your spirit of conversation , if you do not .
或者 你的 精神 的 对话 , 如果 你 做 不是 .

或者，如果你不这样做，那就改变你的谈话态度。

['mædəm] , [aɪ] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] - ['hæpinəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
Madame , I intrust the abbé's happiness , for the evening , to you .
夫人 , 我 托付 这 - 幸福 , 为了 这 晚上 , 到 你 .

夫人，今晚神父的幸福就托付给您了。

" [diː]['bɜːrnɪs] [bent] ['oʊvər] - [hænd] .
" De Bernis bent over Victorine's hand .
" 德 伯尼斯 弯曲 超过 - 手 .

“德伯尼斯弯下腰握住维多琳的手。

" [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] [wɜːr; wər][æz; əz] [sɪ'kjʊr] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Would that my life's happiness were as secure , " he murmured .
" 会 那 我的 生活的 幸福 是 作为 安全的 , " 他 低声说道 .

“但愿我的生活幸福也能如此稳固,”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .
And a quick light came into the woman's eyes .
和 一个 快的 光 来了 进入 这 女性的 眼睛 .

女人的眼中闪过一丝光芒。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [nekst] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , ['læfɪŋli] .
" To which lady will you be presented next ? " she inquired , laughingly .
" 到 哪个 女士 将要 你 是 呈现 下一个 ? " 她 询问 , 笑着 .

“接下来你要被引荐给哪位女士呢？”她笑着问道。

" [tuː; tə] [nʌn] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" To none , madame , if you are merciful , " was the reply ,
" 到 没有任何 , 夫人 , 如果 你 是 仁慈 , " 曾是 这 回复 ,

“夫人，如果您仁慈的话，就不要伤害任何人。”对方回答道。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [diː]['bɜːrnɪs] [keɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [dɪ'pend]
accompanied by one of those looks upon which de Bernis came afterwards to depend
伴随 经过 一 的 那些 看起来 之上 哪个 德 伯尼斯 来了 然后 到 依赖
[fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] .
for many things .
为了 许多 事物 .

伴随着他那标志性的眼神，德·伯尼斯后来在很多事情上都依赖于这种眼神。

" [der] [aɪ][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] ?
" Dare I ask that you will grant me an hour of your companionship ?
" 敢 我 问 那 你 将要 授予 我 一个 小时 的 你的 友谊 ?

“我能否请求您抽出一个小时的时间陪伴我？”

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv]
" Mme . de Coigny refrained from saying how many hours of
" 夫人 . 德 科尼 克制 从 说 如何 许多 小时 的
[kəm'pænjənʃɪp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['græntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ;
companionship she would have granted for the asking ;
友谊 她 会 有 的确 为了 这 问 ;

“德科尼夫人没有透露如果有人提出要求，她愿意提供多少小时的陪伴；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]
but her reply was certainly gracious enough to content him , and , a
但 她 回复 曾是 当然 亲切 足够的 到 内容 他 , 和 , 一个
['moʊmənt]['leɪtər] ,
moment later ,
片刻 之后 ,

但她的回答确实足够得体，令他满意，片刻之后，

[ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gruːp] .
they moved slowly away from the royal group .
他们 已搬 缓慢地 离开 从 这 皇家 团体 .

他们缓缓地远离了皇室成员。

['miːntaɪm] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['rɪʃəˌluːz] ['redi] [tækt] , [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ]
Meantime , by means of Richelieu's ready tact , the knot of courtiers about the King
与此同时 , 经过 方法 的 黎塞留的 准备好 策略 , 这 结 的 朝臣 关于 这 国王
[hæd; həd] [bɪn] [di'speld] ,
had been dispelled ,
有 到过 驱散 ,

与此同时，凭借黎塞留娴熟的处事技巧，围绕在国王身边的那群朝臣的势力已被瓦解。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][lɑː] .
and Louis was left alone with la Châteauroux .
和 路易斯 曾是 左边 独自的 和 拉 沙托鲁 .

路易独自一人留在了拉沙托鲁。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]
His Majesty watched the movements of his favorite comrade with a quizzical
他的 威严 观看 这 移动 的 他的 最喜欢的 同志 和 一个 疑惑的
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

陛下饶有兴致地观察着他最喜爱的战友的一举一动；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['daʊti] [duːk] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
and when the doughty Duke was obliged to carry off Mme . de
和 什么时候 这 强悍 公爵 曾是 有义务 到 携带 离开 夫人 . 德
- [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pænjən] ,
Gontaut by making her his own companion ,
- 经过 制作 她 他的 自己的 伴侣 ,

当勇敢的公爵被迫将贡托夫人掳走，让她成为自己的伴侣时，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['relɪʃ] , [tʊk] [snʌf] .
the King , with huge relish , took snuff .
这 国王 , 和 巨大的 尽情享用 , 采取 鼻烟 .

国王津津有味地吸了一口鼻烟。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [poʊzd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['hevi] - [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd]
Mme . de Châteauroux posed beside a heavy portiére of yellow and
夫人 . 德 沙托鲁 摆拍 旁 一个 重的 - 的 黄色的 和
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

德·沙托鲁夫人站在一块厚重的黄金色帷幔旁摆姿势拍照。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dres] [ʌv; əv]['peɪləst] [bluː] ['sætn] ['mɪŋgld] [hɑːr'moʊniəsli] .
with which her own dress of palest blue satin mingled harmoniously .
和 哪个 她 自己的 裙子 的 最浅色 蓝色的 缎 混合 和谐地 .

她身上那件浅蓝色缎子连衣裙与裙子完美地融合在一起。

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] ,
In the candle - light her face was perfection itself ,
在 这 蜡烛 - 光 她 脸 曾是 完美 本身 ,

烛光下，她的脸完美无瑕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli]
and her manner and expression of quiet indifference were intensely
和 她 方式 和 表达 的 安静的 漠不关心 是 强烈地
['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] ,
pleasing to Louis ,
令人愉悦 到 路易斯 ,

她那种淡然漠然的神态和举止令路易斯十分喜爱。

[huː] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
who was tired of the efforts at talking made on his behalf .
WHO 曾是 疲劳的 的 这 努力 在 说 制成 在 他的 代表 .

他厌倦了别人替他说话的努力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [bʌt; bət] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] ,
He did not now approach her closely , but remarked in a half - whisper ,
他 做过 不是 现在 方法 她 密切 , 但 评论 在 一个 一半 - 耳语 ,
[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] :
from where he stood :
从 在哪里 他 站立 :

他没有走近她，而是站在原地，低声说道：

" ['mædəm] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kruːəl][ʌv; əv] [leɪt] .
" Madame has been very cruel of late .
" 夫人 有 到过 非常 残忍的 的 晚的 .

“夫人最近非常残忍。”

[ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɑːr; ər] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə]['prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
The time , and especially the place , are unsuited to proper expression of my
这 时间 , 和 尤其 这 地方 , 是 不合适 到 恰当的 表达 的 我的
['læstɪŋ] [ɪ'stiːm] .
lasting esteem .
持久 尊重 .

时机，尤其是地点，都不适合表达我长久以来的敬意。

[wɪl] ['mædəm] [biː; bi][soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ?
Will madame be so generous as to receive me in her own apartments ?
将要 夫人 是 所以 慷慨的 作为 到 收到 我 在 她 自己的 公寓 ?

夫人是否会如此慷慨，邀请我到她的公寓里住?

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] ['haɪli] [ə'nɔɪɪŋ] . "
The heat and the people here are highly annoying . "
这 热 和 这 人们 这里 是 高度 恼人的 . "

这里天气炎热，人也让人非常烦躁。

" [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [kə'mændz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , " [aɪ][kæn; kən] ,
" If your Majesty commands , " returned the Duchess , without moving , " I can ,
" 如果 你的 威严 命令 , " 返回 这 公爵夫人 , 没有 移动 , " 我 能 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ə'beɪ] .
of course , but obey .
的 课程 , 但 服从 .

“如果陛下命令，”公爵夫人一动不动地回答道，“我当然可以，但我只能服从。”

['ʌðərwaɪz]	,	[aɪ]	[wʊd]	[sə'dʒest]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	[rɪ'meɪn]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[liːst]	[æn; ən]	['aʊər]	[lɔːŋgər]	.
Otherwise	**,**	**I**	**would**	**suggest**	**that**	**your**	**Majesty**	**remain**	**here**	**for**	**at**	**least**	**an**	**hour**	**longer**	**.**
否则	,	我	会	建议	那	你的	威严	保持	这里	为了	在	至少	一个	小时	更长	.

否则，我建议陛下至少再在此停留一个小时。

[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	[wʊd]	[biː; bi]	[les]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	.
At	**that**	**time**	**a**	**disappearance**	**would**	**be**	**less**	**remarkable**	**.**
在	那	时间	一个	消失	会	是	较少的	卓越	.

当时，失踪并不会那么引人注目。

"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[said]	.
"	**The**	**King**	**sighed**	**.**
"	这	国王	叹了口气	.

国王叹了口气。

"	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	—	['ɔːlweɪz]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[æn]	.
"	**As**	**you**	**please**	**—**	**always**	**as**	**you**	**please**	**,**	**Anne**	**.**
"	作为	你	请	—	总是	作为	你	请	,	安妮	.

“随你便——总是随你便，安妮。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['retʃɪdli]	[bɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðɪs]	.	"
But	**I**	**am**	**wretchedly**	**bored**	**with**	**all**	**this**	**.**	**"**
但	我	是	可悲地	无聊的	和	全部	这	.	"

但我对这一切都感到无比厌倦。

"	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[əd'vaɪz]	[jʊr; jər]	[əb'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪsɪz]	[ʌv; əv]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	[ɪn]	[dɪ'spelɪŋ]	[jʊr; jər]
"	**Allow**	**me**	**to**	**advise**	**your**	**obtaining**	**the**	**services**	**of**	**Mme**	**.**	**de**	**Gontaut**	**in**	**dispelling**	**your**
"	允许	我	到	建议	你的	获得	这	服务	的	夫人	.	德	-	在	驱散	你的

[ɑːn'wiː]	,
ennui	**,**
厌倦	,

“请允许我建议您寻求责托夫人的帮助，以驱散您的倦怠感。”

"	[rɪ'tɜːrnd]	['mædəm]	,	['kuːlli]	.
"	**returned**	**madame**	**,**	**coolly**	**.**
"	返回	夫人	,	冷静地	.

夫人冷冷地回答道。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[læft]	.
The	**King**	**laughed**	**.**
这	国王	笑了	.

国王笑了。

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
you	**failed**	**to**	**understand**	**my**	**attention**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	失败的	到	理解	我的	注意力	,	我	思考	.

我想你没能理解我的用意。

[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[pər'fɔːrm]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['benɪfɪt]	,
I	**made**	**a**	**fool**	**perform**	**for**	**your**	**benefit**	**,**
我	制成	一个	傻子	履行	为了	你的	益处	,

我让一个傻瓜为你表演，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pər'siːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pliːz] [ˌem 'iː]
that you might perceive how little any woman besides yourself could possibly please me
那 你 可能 感知 如何 小的 任何 女士 除了 你自己 可以 可能 请 我
.
.
.

你或许会明白，除了你之外，没有哪个女人能让我感到满意。

" [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" The Duchesse de Châteauroux shrugged her shoulders .
" 这 公爵夫人 德 沙托鲁 耸了耸肩 她 肩膀 .

沙托鲁公爵夫人耸了耸肩。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] — [ɪn][æn; ən] ['aʊər] . "
" Au revoir — in an hour . "
" 奥 再见 — 在 一个 小时 . "

“再见——一小时后见。”

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
" Au revoir .
" 奥 再见 .

“再见。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" With a bow and smile peculiarly his own ,
" 和 一个 弓 和 微笑 奇特地 他的 自己的 ,

他微微鞠躬，露出他特有的微笑，

['luːɪs] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] ,
Louis moved away in the direction of the little salon ,
路易斯 已搬 离开 在 这 方向 的 这 小的 沙龙 ,

路易斯朝小沙龙的方向走去，

[ænd; ənd] ['mædəm] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd] [klɔːd] [diː] ['mæli] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
and madame turned about to find Claude de Mailly close at her side .
和 夫人 转向 关于 到 寻找 克劳德 德 邮件 关闭 在 她 边 .

夫人转过身，发现克劳德·德·迈利就在她身边。

" [dɪr] [klɔːd] !
" Dear Claude !
" 亲爱的 克劳德 !

“亲爱的克劳德！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ?
Where have you sprung from ?
在哪里 有 你 弹簧 从 ?

你来自哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋli] .
" she asked , smilingly .
" 她 问 , 微笑着 .

她笑着问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I have been hoping all day that you might deign to speak to me .
" 我 有 到过 希望 全部 天 那 你 可能 设计 到 说话 到 我 .

“我一整天都在盼望您能屈尊跟我说话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [koʊld][ʌv; əv] [leɪt] .
You have been very cold of late .
你 有 到过 非常 寒冷的 的 晚的 .

你最近一直很冷。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
" She looked down upon him , and the smile died from her lips .
" 她 看起来 向下 之上 他 , 和 这 微笑 死亡 从 她 嘴唇 .

她低头看着他，脸上的笑容消失了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] .
" It is you who have made me so .
" 它 是 你 WHO 有 制成 我 所以 .

是你造就了现在的我。

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] , [ˈkʌz(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə] [ˈrekɪŋ]
Surely you must have realized , cousin , that you have been near to wrecking
一定 你 必须 有 已实现 , 表哥 , 那 你 有 到过 靠近 到 破坏
[jʊr; jər] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] . "
your own position . "
你的 自己的 位置 . "

表哥，你肯定已经意识到，你差点就毁了自己的地位。

" [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪkˈsept] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [iˈneiblz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə]
" My position is nothing to me , except when it enables me to be near to
" 我的 位置 是 没有什么 到 我 , 除了 什么时候 它 启用 我 到 是 靠近 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我的职位对我来说毫无意义，除非它能让我靠近你。”

" [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [klɔːd] ,
" Then let me tell you , Claude ,
" 然后 让 我 告诉 你 , 克劳德 ,

“那么让我告诉你，克劳德，

[ðæt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ˌɪndɪˈskriːt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ]
that were you not indiscreet you might see far more of me than you do now
那 是 你 不是 轻率 你 可能 看 远的 更多的 的 我 比 你 做 现在
. "
. "
. "

如果你不那么粗心大意，你现在见到我的次数可能会比现在多得多。

" [haʊ] — [haʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" How — how — what shall I do ?
" 如何 — 如何 — 什么 将 我 做 ?

“我该怎么办？我该怎么办？我该怎么办？”

" [ˈmædəm] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
" Madame turned away for an instant , and a resolution came into her
" 夫人 转向 离开 为了 一个 立即的 , 和 一个 解决 来了 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“夫人转过身去片刻，眼中闪过一丝决心。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] , [maɪ] [klɔːd] , [tuː; tə] [tɔːk] [ˈsɪriəsli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] .
" It is difficult , my Claude , to talk seriously with you here .
" 它 是 难的 , 我的 克劳德 , 到 讲话 严重地 和 你 这里 .

“克劳德，在这里和你认真交谈很困难。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈhæpiːɝ] .
I wish to see you happier .
我 希望 到 看 你 更快乐 .

我希望你更快乐。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] .
In three - quarters of an hour go to my apartments .
在 三 - 四分之一 的 一个 小时 去 到 我的 公寓 .

四十五分钟后到我的公寓来。

[ˌæntwɑː'net] [wɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] .
Antoinette will let you in .
安托瓦内特 将要 让 你 在 .

安托瓦内特会让你进去的。

[ðer; ðər] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
There , when I can escape from this , I will come to you ,
那里 , 什么时候 我 能 逃脱 从 这 , 我 将要 来 到 你 ,

等我能摆脱这一切的时候，我会去找你。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
and we shall have a little consultation .
和 我们 将 有 一个 小的 咨询 .

我们将进行一些磋商。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ber] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] — [wɪl] [tɜːrn][əd'vaɪzər] .
You shall lay bare your heart to me , if you will ; and I — will turn adviser .
你 将 躺 裸 你的 心 到 我 , 如果 你 将要 ; 和 我 — 将要 转动 顾问 .

如果你愿意，就向我敞开心扉；而我——将成为你的顾问。

" [klɔːd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .
" Claude seized her hand .
" 克劳德 查获 她 手 .

克劳德抓住了她的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ?
" You will do this ?
" 你 将要 做 这 ?

你会这么做吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?
You will let me tell you all ?
你 将要 让 我 告诉 你 全部 ?

你会让我把一切都告诉你吗?

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pliːd] [fɔːr; fər] ?
You will listen to what I shall plead for ?
你 将要 听 到 什么 我 将 恳求 为了 ?

你会听我恳求吗?

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .
It is more than I could have hoped .
它 是 更多的 比 我 可以 有 希望 .

这比我预想的还要好。

[mə'riː] , [mə'riː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [kən'sent] ! "
Marie , Marie — I shall make you believe me , I shall make you consent ! "
玛丽 , 玛丽 — 我 将 制作 你 相信 我 , 我 将 制作 你 同意 ! "

玛丽，玛丽——我会让你相信我，我会让你同意!

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

“呸！”

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Some one will hear you , my child .
一些 一 将要 听到 你 , 我的 孩子 .

孩子，会有人听到你的。

[ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
There , that is enough .
那里 , 那 是 足够的 .

够了，就到此为止吧。

[rɪ'meɪn] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ] .
Remain here while I go .
保持 这里 尽管 我 去 .

我走的时候你们留在这里。

[bɪ'hoʊld] , [diː] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Behold , de Gêvres is coming .
看哪 , 德 - 是 未来 .

瞧，德热夫尔来了。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [ðen] .
Au revoir , then .
奥 再见 , 然后 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" She parted from him with a smile as easy as that with which she
" 她 分手了 从 他 和 一个 微笑 作为 简单的 作为 那 和 哪个 她
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
had begun the conversation .
有 开始 这 对话 .

她带着微笑与他告别，那微笑和她开始与他交谈时一样轻松自然。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What was one to think of her ?
什么 曾是 一 到 思考 的 她 ?

人们会怎么看待她呢?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] , [nəːvs] , ['sensɪz] ?
A woman without heart , nerves , senses ?
一个 女士 没有 心 , 神经 , 感官 ?

一个没有心、没有神经、没有感觉的女人?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['hev(ə)n]
Only a woman of the Court , a woman of the world ; a woman whose heaven
仅有的 一个 女士 的 这 法庭 , 一个 女士 的 这 世界 ; 一个 女士 谁 天堂
[wʌz; wəz] [vɛə'sai] ,
was Versailles ,
曾是 凡尔赛 ,

只有宫廷女子，只有世俗女子；只有凡尔赛宫才是天堂的女子，

[huːz] [gɑːd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . , [huːz] [hel] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ten]
whose god was called Louis XV . , whose hell would be dismissal with ten
谁 上帝 曾是 称为 路易斯 十五 . , 谁 地狱 会 是 解雇 和 十
['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs][ə; eɪ] [jɪr] .
thousand livres a year .
千 利弗斯 一个 年 .

他的神名叫路易十五，他的地狱是每年被解雇时获得一万里弗尔的罚款。

[klɔːd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [duːk] ;
Claude stood looking after her as she gave her hand to the lisping Duke ;
克劳德 站立 寻找 后 她 作为 她 给予 她 手 到 这 口齿不清 公爵 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

克劳德站在一旁，目送她把手交给那位说话结巴的公爵；然后，

['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
tingling with excitement , with delight , with hope , with faith in his words
刺痛感 和 激动 , 和 喜 , 和 希望 , 和 信仰 在 他的 字
[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ,
and in her ,
和 在 她 ,

激动、喜悦、希望和对他的话语以及对她的信任交织在一起，令人心潮澎湃。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the boy started upon the way she had pointed out to him .
这 男生 开始 之上 这 方式 她 有 尖 出去 到 他 .

男孩沿着她指给他的路走去。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [stʊd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd][ə; eɪ]
He went slowly across the room to the spot where stood Henri and a
他 去 缓慢地 穿过 这 房间 到 这 点 在哪里 站立 亨利 和 一个
['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
little group of ladies and gentlemen .
小的 团体 的 女士们 和 先生们 .

他缓缓穿过房间，走到亨利和一小群男男女女站着的地方。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
He laid his hand upon the Marquis ' arm and drew him a little away from
他 铺设 他的 手 之上 这 侯爵 - 手臂 和 画 他 一个 小的 离开 从
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

他把手放在侯爵的胳膊上，把他稍微拉离其他人。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ,
Henri looked with curiosity and surprise upon his comrade's excited face ,
亨利 看起来 和 好奇心 和 惊喜 之上 他的 同志的 兴奋的 脸 ,
[ðə; ði] ['brɪliənt] [griːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the brilliant green of his eyes ,
这 杰出的 绿色的 的 他的 眼睛 ,

亨利好奇又惊讶地看着同伴兴奋的脸庞，以及他那双明亮的绿眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][spæz'mɑːdɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [briːðd] .
and the spasmodic manner in which he breathed .
和 这 痉挛性的 方式 在 哪个 他 呼吸 .

以及他断断续续的呼吸方式。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [klɔːd] ?
" What is it , Claude ?
" 什么 是 它 , 克劳德 ?

“什么事，克劳德？”

[juː; jʊ]	**You**	你
[lʊk]	**look**	看
[æz; əz]	**as**	作为
[ðoʊ]	**though**	尽管
[juː; jʊ]	**you**	你
[hæd; həd]	**had**	有
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]	**inspiration**	灵感
,	**,**	,
[ɔːr]	**or**	或者
[wɜːr; wər]	**were**	是
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[siːzd]	**seized**	查获
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[ˈɪlnəs]	**illness**	疾病
.	**.**	.

你看上去像是突然有了灵感，或者像是即将生病。

[juː; jʊ]	**You**	你
[hæv; həv]	**have**	有
[hæd; həd]	**had**	有
[tuː]	**too**	也
[mʌtʃ]	**much**	很多
[ʃæmˈpeɪn]	**champagne**	香槟酒
.	**.**	.
"	**"**	"

你香槟喝太多了。

"	**"**	"
[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː]	**Henri**	亨利
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[ˌeɪ ˈem]	**am**	是
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈhæpiːəst]	**happiest**	最快乐
[mæn]	**man**	男人
[ɪn]	**in**	在
[ten]	**ten**	十
[ˈθaʊz(ə)nd]	**thousand**	千
[wɜːrld]	**worlds**	世界
.	**.**	.

“亨利，我即将成为万千世界中最幸福的人。”

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː]	**Henri**	亨利
,	**,**	,
[wɪl]	**will**	将要
[juː; jʊ]	**you**	你
[preɪ]	**pray**	祈祷
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈspɪrɪt]	**spirit**	精神
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈeləkwəns]	**eloquence**	口才
[tuː; tə]	**to**	到
[siːz]	**seize**	抢占
[ˌem ˈiː]	**me**	我
?	**?**	?

亨利，你能为我祈祷，让我拥有雄辩的才能吗?

[fɔːr; fər]	**For**	为了
[wʌn]	**one**	一
[hæf]	**half**	一半
-	**-**	-
[ˈaʊər]	**hour**	小时
[aɪ]	**I**	我
[wʊd]	**would**	会
[biː; bi]	**be**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[bɔˈsuːeɪ]	**Bossuet**	博絮埃
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˌmoʊˈliːɛr]	**Molière**	莫里哀
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈrɑˈsiːn]	**Racine**	拉辛
!	**!**	!
[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː]	**Henri**	亨利
,	**,**	,

半小时里，我愿成为博絮埃、莫里哀、拉辛！亨利

[hæv; həv]	**have**	有
[juː; jʊ]	**you**	你
[ˈevər]	**ever**	曾经
[hɜːrd]	**heard**	听到
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[tɔːk]	**talk**	讲话
[wel]	**well**	出色地
?	**?**	?

你听过我好好说话吗?

[noʊ]	**No**	不
.	**.**	.

不。

[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
[nɑːt]	**not**	不是
—	**—**	—
"	**"**	"

我没有-”

"	**"**	"
[neɪm]	**Name**	姓名
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈdev(ə)l]	**devil**	魔鬼
,	**,**	,
[klɔːd]	**Claude**	克劳德
,	**,**	,
[wʌt]	**what**	什么
[ɪz]	**is**	是
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈmætər]	**matter**	事情
?	**?**	?
"	**"**	"

“该死的克劳德，到底怎么了？ ”

"	**"**	"
[ˈnʌθɪŋ]	**Nothing**	没有什么
.	**.**	.

“没有什么。

[ˈnʌθɪŋ]	**Nothing**	没有什么
.	**.**	.

没有什么。

['nevər]	[maɪnd]	.
Never	**mind**	**.**
绝不	头脑	.

没关系。

[gʊd]	-	[naɪt]	!
Good	**-**	**night**	**!**
好的	-	夜晚	!

晚安！

"	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ə'weɪ]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	['dɑːrtɪd]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	.
"	**He**	**started**	**away**	**,**	**but**	**his**	**cousin**	**darted**	**after**	**him**	**and**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**.**
"	他	开始	离开	,	但	他的	表哥	飞镖	后	他	和	捕捉	他	经过	这	手臂	.

“他转身就走，但他的表弟追了上去，一把抓住他的胳膊。”

"	[siː]	[hɪr]	,	[maɪ]	[frend]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	['betər]	[let]	[ˌem 'iː]	[ə'kʌmpəni]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ruːm]	.
"	**See**	**here**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**you**	**would**	**better**	**let**	**me**	**accompany**	**you**	**to**	**your**	**room**	**.**
"	看	这里	,	我的	朋友	,	你	会	更好的	让	我	陪伴	你	到	你的	房间	.

“朋友，你最好让我陪你回房间。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[siːn]	.
You	**must**	**not**	**make**	**a**	**scene**	**.**
你	必须	不是	制作	一个	场景	.

你不能闹事。

[aɪ]	['kænɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[haʊ]	[juː; jʊ]	—
I	**cannot**	**imagine**	**how**	**you**	**—**
我	不能	想象	如何	你	—

我无法想象你——

"	[bɪ'fɔːr]	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	['fɪnɪʃt]	[klɔːd]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[læf]	.
"	**Before**	**Henri**	**finished**	**Claude**	**broke**	**into**	**a**	**laugh**	**.**
"	前	亨利	完成的	克劳德	打破	进入	一个	笑	.

亨利还没说完，克劳德就大笑起来。

"	-	,	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[dɪdst]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	[mæd]	?
"	**Mordi**	**,**	**Henri**	**,**	**didst**	**think**	**me**	**mad**	**?**
"	-	,	亨利	,	迪斯特	思考	我	疯狂的	?

“莫迪，亨利，你以为我疯了吗？”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ɪk'saɪtɪd]	.
I	**am**	**a**	**trifle**	**excited**	**.**
我	是	一个	琐事	兴奋的	.

我有点兴奋。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['wɪri]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hʌnt]	—	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	.
I	**am**	**weary**	**from**	**the**	**hunt**	**—**	**what**	**you**	**will**	**.**
我	是	厌倦	从	这	打猎	—	什么	你	将要	.

我狩猎累了——不管你怎么想。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	.
I	**am**	**going**	**to**	**retire**	**.**
我	是	去	到	退休	.

我即将退休。

[duː]	[nɑːt]	[dɪ'stɜːrb]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
Do	**not**	**disturb**	**me**	**to**	**-**	**night**	**.**
做	不是	打扰	我	到	-	夜晚	.

今晚请不要打扰我。

[siː]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['mɪs]	.	-	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
See	**,**	**there**	**is**	**Mlle**	**.**	**d'Argenson**	**regarding**	**me**	**.**
看	,	那里	是	小姐	.	-	关于	我	.

看，有Mlle。达根森关于我的事。

[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Let	**me**	**go**	**at**	**once**	**.**
让	我	去	在	一次	.

立刻放我走。

[ðer; ðər]	.
There	**.**
那里	.

那里。

[gʊd]	-	[naɪt]	!
Good	**-**	**night**	**!**
好的	-	夜晚	!

晚安！

"	['æftər]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[pɔːzd]	[mɔːr]	[kən'tentɪdli]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
"	**After**	**these**	**words**	**the**	**Marquis**	**paused**	**more**	**contentedly**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**cousin**	**leave**	**the**	**room**	**,**
"	后	这些	字	这	侯爵	暂停	更多的	心满意足地	,	和	锯	他的	表哥	离开	这	房间	,

侯爵说完这些话，略微停顿了一下，心满意足地看着他的表弟离开了房间。

['goʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[grænd]	['sterkeɪs]	.
going	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**grand**	**staircase**	**.**
去	在	这	方向	的	这	盛大	楼梯	.

朝着大楼梯的方向走去。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[klɔːd]	[pæst]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['ʒɑːrnæk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	,
On	**his**	**way**	**Claude**	**passed**	**the**	**King**	**,**	**who**	**was**	**with**	**Mme**	**.**	**de**	**Jarnac**	**,**	**and**	**the**	**Duchess**	**,**
在	他的	方式	克劳德	通过了	这	国王	,	WHO	曾是	和	夫人	.	德	雅尔纳克	,	和	这	公爵夫人	,

克劳德在路上遇到了国王，国王当时正与德·雅尔纳克夫人和公爵夫人在一起。

[stɪl]	[wɪð; wɪθ]	[diː]	-	.
still	**with**	**de**	**Gêvres**	**.**
仍然	和	德	-	.

仍然和德热夫尔在一起。

[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['sekənd]	[sə'lɑːn]	[bɪ'haɪnd]	[ænd; ənd]	['entərd]	[æn; ən]	['æntitʃeɪmbər]	['oʊpənɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[hɔːl]	.
He	**left**	**the**	**second**	**salon**	**behind**	**and**	**entered**	**an**	**antechamber**	**opening**	**upon**	**the**	**central**	**hall**	**.**
他	左边	这	第二	沙龙	在后面	和	进入	一个	前厅	开幕	之上	这	中央	大厅	.

他离开了第二个沙龙，进入了通往中央大厅的前厅。

[hɪr]	,	[kwaɪt]	[ə'loʊn]	,	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hæŋɪŋ]	,
Here	**,**	**quite**	**alone**	**,**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**hanging**	**,**
这里	,	相当	独自的	,	边	经过	边	在	这	阴影	的	一个	绞刑	,

在这里，孤零零地，并肩站在绞刑架的阴影下，

[wɜːr; wər]	[ˌvɪktə'rin]	[diː]	['kɔɪni]	[ænd; ənd]	[fræn'swɑː]	[diː]	['bɜːrnɪs]	.
were	**Victorine**	**de**	**Coigny**	**and**	**François**	**de**	**Bernis**	**.**
是	维克托琳	德	科尼	和	弗朗索瓦	德	伯尼斯	.

维克多琳·德·科瓦尼和弗朗索瓦·德·贝尔尼斯。

[ðə; ði] [æ'beɪ] [wʌz; wəz] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæn] , [ænd; ənd] ['læfɪŋli] ['ænsər] [hɜːr; hər]

The Abbé was toying with her fan , and laughingly answering her

这 阿贝 曾是 玩具 和 她 扇子 , 和 笑着 回答 她

['ænɪmeɪtɪd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] .

animated questions and observations .

动画 问题 和 观察 .

神父一边摆弄着她的扇子，一边笑着回答她生动的问题和看法。

[diː] ['mæli] [tʊk] ['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [boʊd] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

De Mailly took mental note of her face as he bowed in passing .

德 邮件 采取 精神的 笔记 的 她 脸 作为 他 鞠躬 在 通过 .

德·迈利鞠躬经过时，暗自记下了她的脸。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm] [ˌdɪskən'tent] [ɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lʊk]

Never had he seen it so absolutely free from discontent or that little look

绝不 有 他 已见 它 所以 绝对地 自由的 从 不满 或者 那 小的 看

[ʌv; əv] ['fretf(ə)l] ['wɪrinəs] [ðæt] ['niːðər] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [nɔːr] [diː] ['kɔɪni] [hɪm'self] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]

of fretful weariness that neither Henri nor de Coigny himself had ever been

的 烦躁 疲劳 那 两者都不 亨利 也不 德 科尼 他自己 有 曾经 到过

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spel] .

able to dispel .

有能力的 到 打消 .

他从未见过它如此彻底地没有一丝不满，也没有一丝亨利和德·科伊尼本人都无法消除的烦躁疲惫的神情。

[naʊ] [klɔːd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Now Claude had left them behind , and the staircase was before him .

现在 克劳德 有 左边 他们 在后面 , 和 这 楼梯 曾是 前 他 .

现在克劳德已经把他们抛在了身后，楼梯就在他面前。

[ə'sendɪŋ] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]

Ascending rapidly , he passed along the corridor above to the old apartments of

上升 快速 , 他 通过了 沿着 这 走廊 多于 到 这 老的 公寓 的

[diː] [ˌmɛntə'nɒn] .

de Maintenon .

德 曼特农 .

他迅速向上攀登，沿着上面的走廊来到了德曼特农的旧公寓。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] , [baɪ] [ˌæntwɑː'net] , ['ɪntuː]

He knocked , was admitted without delay , and conducted , by Antoinette , into

他 敲门 , 曾是 承认 没有 延迟 , 和 实施 , 经过 安托瓦内特 , 进入

[ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

the inner room .

这 内 房间 .

他敲了敲门，很快就被放了进来，并由安托瓦内特领进了内室。

" [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .

" Monsieur le Comte will wait here .

" 先生 勒 孔特 将要 等待 这里 .

“伯爵先生会在这里等候。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] .

He is early , " she said , as she slipped away .

他 是 早期的 , " 她 说 , 作为 她 滑倒了 离开 .

“他来得早,”她说着，悄悄溜走了。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] .

In the centre of the room in which he was left stood a round table .

在 这 中心 的 这 房间 在 哪个 他 曾是 左边 站立 一个 圆形的 桌子 .

他被留在的房间中央摆放着一张圆桌。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[klɔːd]	[druː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	['siːtɪd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[əu'beiŋ]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	,
To	**this**	**Claude**	**drew**	**a**	**chair**	**,**	**seated**	**himself**	**,**	**and**	**then**	**,**	**obeying**	**an**	**impulse**	**,**
到	这	克劳德	画	一个	椅子	,	坐着	他自己	,	和	然后	,	服从	一个	冲动	,

克劳德拉过一把椅子，坐了下来，然后，出于一种冲动，

[liːnd]	['fɔːrwərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mə'hɑːgəni]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
leaned	**forward**	**on**	**the**	**mahogany**	**and**	**laid**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**arms**	**.**
倾斜	向前	在	这	桃花心木	和	铺设	他的	头	之上	他的	武器	.

他向前倾身倚在红木沙发上，把头枕在手臂上。

['mɪnɪts]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ðem; ðəm]	['niːðər]	[frʌm; frəm]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[nɔːr]	[frʌm; frəm]	['aʊərz]	.
Minutes	**passed**	**,**	**and**	**he**	**distinguished**	**them**	**neither**	**from**	**seconds**	**nor**	**from**	**hours**	**.**
分钟	通过了	,	和	他	杰出的	他们	两者都不	从	秒	也不	从	小时	.

时间一分一秒地过去，他既分不清时间与秒，也分不清时间与小时。

['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[meɪd]	[wʌns]	[mɔːr]	[went]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
After	**a**	**time**	**the**	**maid**	**once**	**more**	**went**	**through**	**the**	**room**	**.**
后	一个	时间	这	女佣	一次	更多的	去	通过	这	房间	.

过了一会儿，女佣又一次进了房间。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[freɪz]	[ɔːr]	[tuː]	['spoʊkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æntitʃeɪmbər]	,	[ə; eɪ]	[dɔːr]	['sɔːftli]	['oʊpənd]	,
There	**was**	**the**	**murmur**	**of**	**a**	**phrase**	**or**	**two**	**spoken**	**in**	**the**	**antechamber**	**,**	**a**	**door**	**softly**	**opened**	**,**
那里	曾是	这	低语	的	一个	短语	或者	二	说	在	这	前厅	,	一个	门	轻轻	打开	,

前厅里传来一两句低语，门轻轻地开了。

[ðə; ði]	['delɪkət]	[swɪʃ]	[ʌv; əv]	['sætn]	,
the	**delicate**	**swish**	**of**	**satin**	**,**
这	精美的	嗖嗖	的	缎	,

缎子轻柔的沙沙声，

[ænd; ənd]	[ðen]	[klɔːd]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[niː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[ʌv; əv]		.
and	**then**	**Claude**	**was**	**upon**	**one**	**knee**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**his**	**cousin**	**of**	**Châteauroux**	**.**
和	然后	克劳德	曾是	之上	一	膝盖	在	这	脚	的	他的	表哥	的	沙托鲁	.

然后，克劳德单膝跪在了他在沙托鲁的表兄脚下。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	['sloʊli]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['brɪliənt]	[aɪz]	.
She	**raised**	**him**	**up**	**and**	**smiled**	**slowly**	**into**	**his**	**brilliant**	**eyes**	**.**
她	提高	他	向上	和	微笑	缓慢地	进入	他的	杰出的	眼睛	.

她把他抱起来，缓缓地对着他明亮的眼睛微笑。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	['wʌndər]	.
"	**You**	**are**	**tired**	**of**	**waiting**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**do**	**not**	**wonder**	**.**
"	你	是	疲劳的	的	等待	,	和	,	的确	,	我	做	不是	想知道	.

“你已经等得不耐烦了，说实话，我一点也不觉得奇怪。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[maɪ]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	[tɪl]	[naʊ]	.
But	**I**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**effect**	**my**	**disappearance**	**till**	**now**	**.**
但	我	有	不是	到过	有能力的	到	影响	我的	消失	直到	现在	.

但我至今仍未能成功消失。

-	[twɑː'nɛt]	[wɪl]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	-	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	,
'	**Toinette**	**will**	**bring**	**a**	**pâtê**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**to**	**us**	**here**	**,**
-	托伊内特	将要	带来	一个	-	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	我们	这里	,

“托伊内特会给我们带一份肉酱和一杯葡萄酒过来。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tə'geðər] , [nɑːt][æz; əz] ['kʌznz] , [klɔːd] , [bʌt; bət] — "
which we will take together , not as cousins , Claude , but — "
哪个 我们 将要 拿 一起 , 不是 作为 表兄弟姐妹 , 克劳德 , 但 — "

我们将一起承担这件事，不是以表兄弟的身份，克劳德，而是——”

" [æz; əz] ['lʌvəz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" As lovers , " he murmured .
" 作为 恋人 , " 他 低声说道 .

“像恋人一样,”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She shook her head at him .
她 摇晃 她 头 在 他 .

她朝他摇了摇头。

" [æz; əz] ['veri] [gʊd] [frendz] , [maɪ] [dɪr] . "
" As very good friends , my dear . "
" 作为 非常 好的 朋友们 , 我的 亲爱的 . "

“我们是很好的朋友，亲爱的。”

" [ɑː] , [noʊ] — [æn] , [noʊ] !
" Ah , no — Anne , no !
" 啊 , 不 — 安妮 , 不 !

“啊，不——安妮，不！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['græntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
Surely you could not think when you had granted me so much — so much as
一定 你 可以 不是 思考 什么时候 你 有 的确 我 所以 很多 — 所以 很多 作为
[ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [mɔːr] — [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ɔːl] ,
this — that I would not dare more — would not risk all ,
这 — 那 我 会 不是 敢 更多的 — 会 不是 风险 全部 ,

你肯定不会认为，你给了我这么多——这么多——我就不会再敢尝试更多——不会再冒一切风险吧?

[æt; ət] [læst] — "
at last — "
在 最后的 — "

终于-”

" [tʃʌt] ! [stɑːp] , [klɔːd] !
" Chut ! Stop , Claude !
" chut ! 停止 , 克劳德 !

“呸！住手，克劳德！”

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ?
Why , would you finish our colloquy in a word ?
为什么 , 会 你 结束 我们的 对话 在 一个 单词 ?

为什么？请用一个词来结束我们的对话。

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
We have much time before us .
我们 有 很多 时间 前 我们 .

我们还有很多时间。

[tuː; tə] ['hɜːri] [ɪz] [ʌn'greɪsfəl] .
To hurry is ungraceful .
到 匆忙 是 不优雅的 .

匆忙是不优雅的。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" He flushed and laughed at the same time .
" 他 酡 和 笑了 在 这 相同的 时间 .

他脸红了，同时笑了起来。

['hæpɪli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌæntwɑː'net] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['entərd]
Happily at that moment Antoinette and Fouchelet , the valet , entered
快乐地 在 那 片刻 安托瓦内特 和 - , 这 代客泊车 , 进入
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

就在这时，安托瓦内特和男仆富歇莱一起走了进来，这真是令人高兴。

[ðə; ði][mæn] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] .
the man bearing their repast upon a silver tray .
这 男人 轴承 他们的 餐饮 之上 一个 银 托盘 .

男人用银托盘端着他们的饭菜。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [set] [aʊt] ['mædəm] [muːvd] ['liːʒərli] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] -
While the dishes were being set out madame moved leisurely over to her toilet -
尽管 这 菜肴 是 存在 放 出去 夫人 已搬 悠闲 超过 到 她 洗手间 -
['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæn] ,
table for a fan ,
桌子 为了 一个 扇子 ,

餐具摆放完毕后，夫人悠闲地走到盥洗台旁拿了一把扇子。

[ænd; ənd] [klɔːd] [sæt]['saɪlənt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] .
and Claude sat silent till they were alone again .
和 克劳德 卫星 沉默的 直到 他们 是 独自的 再次 .

克劳德一直沉默不语，直到两人再次独处。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [klɔːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [pledʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪn] [ʌv; əv]
" And now , my Claude , you will pledge me in a glass of this wine of
" 和 现在 , 我的 克劳德 , 你 将要 保证 我 在 一个 玻璃 的 这 葡萄酒 的
[ʃæm'peɪn] .
Champagne .
香槟酒 .

“现在，我的克劳德，你将用这杯香槟向我发誓。”

[siː] — [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [klɔːd] !
See — to thee , and me , and our house , Claude !
看 — 到 你 , 和 我 , 和 我们的 房子 , 克劳德 !

瞧瞧——瞧瞧你，瞧瞧我，瞧瞧我们的家，克劳德！

[kʌm] — [drɪŋk] !
Come — drink !
来 — 喝 !

来——喝！

" [wʌz; wəz] ['mædəm] ['sʌd(ə)nli] ['nɜːrvəs] ?
" Was madame suddenly nervous ?
" 曾是 夫人 突然 紧张的 ?

夫人突然紧张起来了吗？

[klɔːd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] ,
Claude heard her voice tremble ,
克劳德 听到 她 嗓音 颤抖 ,

克劳德听出她的声音在颤抖，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['krɪst(ə)l]['gɑːblət] ,
and thought that her hand shook as she raised the delicate crystal goblet ,
和 想法 那 她 手 摇晃 作为 她 提高 这 精美的 水晶 高脚杯 ,

她举起那只精致的水晶高脚杯时，感觉自己的手在颤抖。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['treɪsəri] [ʌv; əv]['goʊldən] [greɪps] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
with its tracery of golden grapes and vines ,
和 它是 花饰 的 金的 葡萄 和 藤蔓 ,

上面绘有金色的葡萄和藤蔓图案，

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['foʊmɪŋ] [goʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['luːɪs]

filled to the brim with that foaming gold which the court of the fifteenth Louis

已填 到 这 帽檐 和 那 起泡 金子 哪个 这 法庭 的 这 第十五 路易斯

[nuː] [soʊ] [wel] .

knew so well .

知道 所以 出色地 .

里面盛满了十五世路易宫廷非常熟悉的那种滚烫的黄金。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [æn] !

" To you , Anne !

" 到 你 , 安妮 !

“敬你，安妮！”

['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] !

Only to you !

仅有的 到 你 !

只给你！

" [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [toʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn]

" The glass was at his lips , and he drank the toast with his soul in

" 这 玻璃 曾是 在 他的 嘴唇 , 和 他 喝 这 吐司 和 他的 灵魂 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his eyes .

他的 眼睛 .

“酒杯送到他嘴边，他眼神深情地喝下了这杯祝酒。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] .

He was blind ; he was deaf .

他 曾是 瞎的 ; 他 曾是 聋 .

他既是盲人又是聋子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]

He did not hear that sound in the neighboring room that had stopped his

他 做过 不是 听到 那 声音 在 这 邻接 房间 那 有 停止 他的

[kəm'pænjənz] [hænd][ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] .

companion's hand and fixed her eyes .

同伴的 手 和 固定的 她 眼睛 .

他没有听到隔壁房间里传来的那个声音，那个声音让他的同伴停下了手，目光也凝固了。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr][wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

The door to the boudoir was thrown violently open , and , at the same

这 门 到 这 闺房 曾是 抛掷 暴力 打开 , 和 , 在 这 相同的

['ɪnstənt] ,

instant ,

立即的 ,

闺房的门被猛地推开，就在同一瞬间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

there was the crash of glass on the floor .

那里 曾是 这 碰撞 的 玻璃 在 这 地面 .

玻璃摔在地上发出破碎的声音。

" ['diːəbl] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [θɪk] , ['terɪfaɪɪŋ] , [fel] [ə'pɑːn]

" Diable ! " cried a peculiar voice ; and then a silence , thick , terrifying , fell upon

" 迪亚布尔 ! " 哭 一个 奇特 嗓音 ; 和 然后 一个 沉默 , 厚的 , 恐怖 , 跌倒 之上

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

the little room .

这 小的 房间 .

“魔鬼！”一个怪异的声音喊道；然后，小屋里陷入了浓重而恐怖的寂静之中。

['sloʊli] , [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] ,
Slowly , so slowly that the woman was fascinated with the sight ,
缓慢地 , 所以 缓慢地 那 这 女士 曾是 着迷 和 这 视线 ,

缓慢地，如此缓慢，以至于那景象令女人着迷。

[klɔːd] ['kærid] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
Claude carried the glass from his lips back to the table .
克劳德 携带 这 玻璃 从 他的 嘴唇 后退 到 这 桌子 .

克劳德把嘴里的酒杯放回桌上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] [men] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glæns] .
His eyes had met those of the King , and both men hung to the glance .
他的 眼睛 有 遇见 那些 的 这 国王 , 和 两个都 男人 悬挂 到 这 瞥一眼 .

他的目光与国王的目光相遇，两人都被这短暂的眼神所吸引。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] .
The boy rose , his limbs as steady as his hand had been .
这 男生 玫瑰 , 他的 四肢 作为 稳定的 作为 他的 手 有 到过 .

男孩站了起来，四肢像他的手一样稳稳当当。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wʌn] [spoʊk] .
And still no one spoke .
和 仍然 不 一 辐 .

仍然没有人说话。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] [naʊ] .
de Châteauroux was not acting now .
德 沙托鲁 曾是 不是 表演 现在 .

德·沙托鲁当时并没有采取行动。

[klɔːd] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['terər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wen] [hɜːr; hər][hænd] [krept]
Claude had not seen her first terror , but he knew when her hand crept
克劳德 有 不是 已见 她 第一的 恐怖 , 但 他 知道 什么时候 她 手 悄悄地爬
[tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
to her mouth ,
到 她 嘴 ,

克劳德没有亲眼目睹她第一次感到恐惧，但他知道，当她的手悄悄摸到嘴边时，她已经吓到了。

[pər'siːvd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːrd] ['dɪmli] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .
perceived the trembling of it , heard dimly the sharpness of her breathing .
感知 这 发抖 的 它 , 听到 依稀 这 锐利度 的 她 呼吸 .

察觉到她的颤抖，隐约听到她急促的呼吸。

['faɪnəli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Finally her voice came to him as if from a great distance , as she
最后 她 嗓音 来了 到 他 作为 如果 从 一个 伟大的 距离 , 作为 她
['feɪntli] [sed] :
faintly said :
淡淡的 说 :

最后，她的声音仿佛从遥远的地方传来，她轻声说道：

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [ɪk'spektɪd] — [jʊr; jər]['mædʒəsti] — [soʊ] ['ɜːrli] . "
" I had not — expected — your Majesty — so early . "
" 我 有 不是 — 预期的 — 你的 威严 — 所以 早期的 . "

“我没想到陛下会这么早就来。”

" [soʊ] ['ɜːrli] , ['mædəm] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɔɪs] , ['swɑːvli] .
" So early , madame , " echoed the royal voice , suavely .
" 所以 早期的 , 夫人 , " 回声 这 皇家 嗓音 , 温文尔雅 .

“这么早，夫人，”皇室的声音温文尔雅地传来。

" [ænd; ənd] [dʌz] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [naʊ] [meɪk] [ə'pɔintmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" And does Mme . de Châteauroux now make appointments for her
" 和 做 夫人 . 德 沙托鲁 现在 制作 预约 为了 她
['iːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ?
evenings by the hour ?
晚上 经过 这 小时 ?

“那么，德·沙托鲁夫人现在是否按小时预约晚上的活动呢？”

" [klɔːd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Claude shut his teeth .
" 克劳德 关闭 他的 牙齿 .

克劳德咬紧了牙关。

" ['saɪər] , [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ]['kʌz(ə)n] !
" Sire , you insult my cousin !
" 父系 , 你 侮辱 我的 表哥 !

“陛下，您侮辱了我的表兄！”

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['stɑːrtɪd] [ʌn'feinidli] , [ænd; ənd] ['luːɪs] - [feɪs] [flʌʃt] .
" Mme . de Châteauroux started unfeignedly , and Louis ' face flushed .
" 夫人 . 德 沙托鲁 开始 毫不掩饰地 , 和 路易斯 - 脸 酡 .

“德·沙托鲁夫人毫不掩饰地惊呼了一声，路易的脸涨得通红。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] :
His tone , however , was unmoved , as he said , slowly :
他的 语气 , 然而 , 曾是 不动 , 作为 他 说 , 缓慢地 :

然而，他的语气却丝毫未变，他缓缓说道：

" ['mædəm] , ['ɔːrdər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Madame , order this person to leave the room .
" 夫人 , 命令 这 人 到 离开 这 房间 .

“夫人，请命令这个人离开房间。”

" [lɑː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .
" La Châteauroux hesitated for the fraction of a second .
" 拉 沙托鲁 犹豫了一下 为了 这 分数 的 一个 第二 .

拉沙托鲁犹豫了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][diː] ['mæli] .
Then she turned to de Mailly .
然后 她 转向 到 德 邮件 .

然后她转向了德·迈利。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [niːd] ['fɜːrðər] —
" Monsieur , " she said , " do you need further —
" 先生 , " 她 说 , " 做 你 需要 更远 —

“先生，”她说，“您还需要什么吗——”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [klɔːd] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
" But before she could finish Claude took the affair into his own hands .
" 但 前 她 可以 结束 克劳德 采取 这 事务 进入 他的 自己的 双手 .

“但还没等她说完，克劳德就亲自出手了。”

['muːvɪŋ]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[stʊd]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[streɪt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	[feɪs]	,
Moving	**until**	**he**	**stood**	**between**	**her**	**and**	**the**	**King**	**,**	**and**	**looking**	**straight**	**into**	**her**	**now**	**impenetrable**	**face**	**,**
移动	直到	他	站立	之间	她	和	这	国王	,	和	寻找	直的	进入	她	现在	坚不可摧	脸	,

他走到她和国王之间，直直地盯着她那张此刻冷若冰霜的脸。

[hiː; hi]	[spoʊk]	:
he	**spoke**	**:**
他	辐	:

他说：

"	[æn]	,	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[noʊn]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪ]	;
"	**Anne**	**,**	**when**	**I**	**came**	**here**	**to**	**-**	**night**	**,**	**I**	**think**	**you**	**must**	**have**	**known**	**what**	**it**	**was**	**to**	**say**	**;**
"	安妮	,	什么时候	我	来了	这里	到	-	夜晚	,	我	思考	你	必须	有	已知	什么	它	曾是	到	说	;

“安妮，我今晚来到这里的时候，我想你一定知道该说什么；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[let]	[ˌem 'iː]	[spiːk]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
and	**you**	**will**	**let**	**me**	**speak**	**it**	**now**	**.**
和	你	将要	让	我	说话	它	现在	.

现在请让我把话说完。

[æn]	—	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
Anne	**—**	**I**	**love**	**you**	**.**
安妮	—	我	爱	你	.

安妮——我爱你。

[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	['dɪrli]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ɜːrθ]	.
I	**love**	**you**	**more**	**dearly**	**than**	**anything**	**upon**	**earth**	**.**
我	爱	你	更多的	亲爱的	比	任何事物	之上	地球	.

我爱你胜过世间一切。

[aɪ]	['ɔːfər]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[gɪv]	—	['mærɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	.
I	**offer**	**you**	**what**	**I**	**have**	**to**	**give**	**—**	**marriage**	**,**	**and**	**the**	**devotion**	**of**	**my**	**life**	**.**
我	提供	你	什么	我	有	到	给	—	婚姻	,	和	这	虔诚	的	我的	生活	.

我将我所能给予的一切都献给你——婚姻，以及我一生的奉献。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[fræns]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	['ɔːfər]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	['ɑːnɪstər]	[hoʊm]	,
You	**have**	**been**	**mistress**	**of**	**France**	**,**	**but**	**I**	**offer**	**you**	**an**	**honester**	**home**	**,**
你	有	到过	情妇	的	法国	,	但	我	提供	你	一个	更诚实	家	,

你曾是法国的情妇，但我能给你一个更真诚的家。

[wʌn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[əb'teɪn]	[ˌæbsə'luːʃ(ə)n]	.
one	**in**	**which**	**you**	**may**	**obtain**	**absolution**	**.**
一	在	哪个	你	可能	获得	赦免	.

一个你可以获得赦免的地方。

[tʃuːz]	,	[ðen]	,	[hɪr]	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	.
Choose	**,**	**then**	**,**	**here**	**and**	**now**	**,**	**between**	**us**	**two**	**.**
选择	,	然后	,	这里	和	现在	,	之间	我们	二	.

那么，就在此时此刻，在我们两人之间做出选择吧。

[aɪ]	[æsk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
I	**ask**	**that**	**the**	**King**	**,**	**as**	**a**	**man**	**,**
我	问	那	这	国王	,	作为	一个	男人	,

我请求国王，作为一个人，

[wɪl]	[ə'laʊ]	[ðæt]	[tʃɔɪs]	—	[bɪ'twiːn]	['mærɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['friːdəm]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[wer]	[wiː; wi]	[tʃuːz]	,	[ɔːr]	—	[ðə; ði]	['ʌðər]	[laɪf]	.
will	**allow**	**that**	**choice**	**—**	**between**	**marriage**	**with**	**me**	**and**	**freedom**	**to**	**live**	**where**	**we**	**choose**	**,**	**or**	**—**	**the**	**other**	**life**	**.**
将要	允许	那	选择	—	之间	婚姻	和	我	和	自由	到	居住	在哪里	我们	选择	，	或者	—	这	其他	生活	.

这将允许人们做出选择——要么与我结婚，自由地生活在我们选择的地方，要么——过另一种生活。

"	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	['luːɪs]	[diː]	['bɜːrbən]	[glɑːnst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['spiːkər]	[ænd; ənd]	[bæk]	[ə'gen]	.
"	**In**	**the**	**stillness**	**which**	**followed**	**Louis**	**de**	**Bourbon**	**glanced**	**from**	**the**	**woman**	**to**	**the**	**speaker**	**and**	**back**	**again**	**.**
"	在	这	寂静	哪个	随后	路易斯	德	波旁威士忌	瞥了一眼	从	这	女士	到	这	扬声器	和	后退	再次	.

在随后的寂静中，路易·德·波旁的目光在女人和说话者之间来回游移。

['truːli]	,	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	['kɜːrɪdʒ]	,	[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[lækt]	[ɪn]	[wɪt]	.
Truly	**,**	**the**	**boy**	**had**	**courage**	**,**	**but**	**something**	**lacked**	**in**	**wit**	**.**
真的	,	这	男生	有	勇气	,	但	某物	缺乏	在	有	.

这男孩确实很有勇气，但缺乏一些智慧。

[ðen]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[felt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[snʌf]	-	[bɑːks]	,	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[smaɪld]	['liːʒərli]	,	[tʊk]	[ə; eɪ]	[pɪntʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	,
Then	**the**	**King**	**felt**	**for**	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**smiled**	**leisurely**	**,**	**took**	**a**	**pinch**	**in**	**his**	**fingers**	**,**
然后	这	国王	毛毡	为了	他的	鼻烟	-	盒子	,	打开	它	,	微笑	悠闲	,	采取	一个	捏	在	他的	手指	,

然后国王摸出鼻烟盒，打开，悠闲地笑了笑，用手指捏了一小撮。

[ænd; ənd]	,	[bɪ'fɔːr]	[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌɑːr 'iː]	[mɑːrkt]	,	['draɪli]	:
and	**,**	**before**	**absorbing**	**it**	**,**	**re**	**marked**	**,**	**dryly**	**:**
和	,	前	吸收	它	,	关于	标记	,	干巴巴地	:

吸收之前，重新标记，干燥：

"	[tʃuːz]	,	['mædəm]	.
"	**Choose**	**,**	**madame**	**.**
"	选择	,	夫人	.

“请您选择，夫人。”

"	[lɑː]		[bent]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**La**	**Châteauroux**	**bent**	**her**	**head**	**.**
"	拉	沙托鲁	弯曲	她	头	.

“拉沙托鲁低下了头。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[plænd]	,	[ðɪs]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
It	**was**	**not**	**what**	**she**	**had**	**planned**	**,**	**this**	**situation**	**.**
它	曾是	不是	什么	她	有	计划	,	这	情况	.

这不是她预想中的局面。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[huː]	[wʌz; wəz]	['berɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
She	**herself**	**it**	**was**	**who**	**was**	**bearing**	**the**	**difficult**	**and**	**the**	**despicable**	**part**	**in**	**it**	**;**
她	她自己	它	曾是	WHO	曾是	轴承	这	难的	和	这	卑鄙	部分	在	它	;

她自己才是承担其中艰难和卑鄙部分的人；

[fɔːr; fər] ['mædəm] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for madame was but twenty - seven , and had still traditions of the
为了 夫人 曾是 但 二十 - 七 , 和 有 仍然 传统 的 这
['fæməli] ['ɑːnər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
family honor clinging to her .
家庭 荣誉 依恋 到 她 .

因为这位夫人只有二十七岁，仍然深受家族荣誉传统的束缚。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
The answer came as though it cut her a little to speak her words ,
这 回答 来了 作为 尽管 它 切 她 一个 小的 到 说话 她 字 ,
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

回答仿佛刺痛了她，让她难以开口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪnɪk(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [klɔːdz] [jʌŋ] , [mæd] [hoʊp] [ɪn]
with the King's cynical eyes upon her , and all Claude's young , mad hope in
和 这 国王学院 愤世嫉俗 眼睛 之上 她 , 和 全部 克劳德的 年轻的 , 疯狂的 希望 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] :
his face :
他的 脸 :

国王用愤世嫉俗的目光打量着她，而克劳德脸上却洋溢着年轻而疯狂的希望：

" [klɔːd] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] — [gʊd] - [naɪt] .
" Claude — I wish you — good - night .
" 克劳德 — 我 希望 你 — 好的 - 夜晚 .

克劳德——祝你——晚安。

[wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
Will your Majesty do me the honor to take a glass of wine ?
将要 你的 威严 做 我 这 荣誉 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 ?

陛下，能否请您赏光斟上一杯葡萄酒?

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
The Chapel
这 教堂

小教堂

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['mɑːrli] [pruːvd] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['vælɪts] [ænd; ənd]
Tuesday morning at Marly proved an ordeal for the army of valets and
周二 早晨 在 玛莉 已证实 一个 考验 为了 这 军队 的 代客泊车员 和
[meɪdz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
maids attendant on the ladies and gentlemen who had taken part in the
女佣 服务员 在 这 女士们 和 先生们 WHO 有 已采取 部分 在 这
[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
amusement of the day before .
娱乐 的 这 天 前 .

星期二上午，马利庄园里为那些前一天参加娱乐活动的绅士淑女们服务的男仆和女佣们带来了一场考验。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]
His Majesty , indeed , could not be said to have set a good example to
他的 威严 , 的确 , 可以 不是 是 说 到 有 放 一个 好的 例子 到
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .

陛下确实没有给他的同伴们树立好榜样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌlki] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [diː]
He was sulky , he was depressed by the weather , and he wanted de
他 曾是 闷闷不乐的 , 他 曾是 郁闷 经过 这 天气 , 和 他 通缉 德
[bɛriːɝ] .
Berryer .
贝瑞尔 .

他闷闷不乐，因为天气不好而情绪低落，他想要德贝里尔。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][diː] ['rɔsɪt] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən] ,
While he was still in bed he was informed by de Rosset , his first gentleman ,
尽管 他 曾是 仍然 在 床 他 曾是 知情的 经过 德 玫瑰花 , 他的 第一的 绅士 ,

他还卧床不起时，他的首席侍从德·罗塞特就通知了他：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['mɑːrli][frʌm; frəm] [vɛə'sai]
that the Chief of Police could not possibly be brought to Marly from Versailles
那 这 首席 的 警察 可以 不是 可能 是 带来 到 玛莉 从 凡尔赛
['ʌndər] [sɪks] ['aʊərz] .
under six hours .
在下面 六 小时 .

警察局长不可能在六小时内从凡尔赛被送到马利。

['luːɪs] [meɪd] [noʊ] ['kɑːments] , [bʌt; bət] [kɪkt] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres]
Louis made no comments , but kicked the bedclothes aside and began to dress
路易斯 制成 不 评论 , 但 踢 这 床上用品 旁边 和 开始 到 裙子
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [rə'pɪdəti] ,
himself with extreme rapidity ,
他自己 和 极端 快速 ,

路易斯没有发表任何评论，只是踢开被子，迅速地穿好衣服。

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plə'biːən] [hændz][ʌv; əv] [bæʃə'lɪər] [æz; əz]
receiving his garments as willingly from the plebeian hands of Bachelier as
接收 他的 服装 作为 心甘情愿 从 这 平民 双手 的 单身汉 作为
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][diː] ['rɔsɪt] ,
from those of de Rosset ,
从 那些 的 德 玫瑰花 ,

他欣然接受平民巴舍利耶赠予的衣物，就像欣然接受德·罗塞赠予的衣物一样。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['mætərz] ['prɑːpərli] .
whose business it was to conduct matters properly .
谁 商业 它 曾是 到 执行 事情 适当地 .

妥善处理事务是他们的职责。

['biːɪŋ] ['faɪnəli] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Being finally arrayed in a very much shorter time than usual ,
存在 最后 排列 在 一个 非常 很多 较短 时间 比 通常 ,

最终在比往常短得多的时间内完成了排列，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst]
the King adjourned to the conventional room and sat down to the breakfast
这 国王 休会 到 这 传统的 房间 和 卫星 向下 到 这 早餐
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
prepared for him .
准备 为了 他 .

国王移步至宴会厅，坐下来享用为他准备的早餐。

['æftər] ['gluːmɪli] ['straɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [egz] , ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] ['ɪntuː] [iːtʃ]
After gloomily striking off the tops of his eggs , dipping a bit of bread into each
后 阴郁地 引人注目 离开 这 最高额 的 他的 鸡蛋 , 浸渍 一个 少量 的 面包 进入 每个
[joʊk] ,
yolk ,
蛋黄 ,

他闷闷不乐地刮掉鸡蛋的顶部，然后用一小块面包蘸着蛋黄吃。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɔliʃt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌv; əv] [ðiːz]
and throwing the rest away , till he had demolished seventeen of these
和 投掷 这 休息 离开 , 直到 他 有 已拆除 十七 的 这些
[kə'mɑːdətiz] ,
commodities ,
商品 ,

然后把剩下的东西都扔掉，直到他毁掉了其中十七件商品。

[wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kən'teɪn] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] ,
without eating what one would contain , he ordered his sleigh prepared , and ,
没有 吃 什么 一 会 包含 , 他 订购 他的 雪橇 准备 , 和 ,
[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
at nine o'clock ,
在 九 点钟 ,

他没有吃掉雪橇上的食物，而是吩咐人准备好雪橇，九点钟的时候，

[left] ['mɑːrli] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [trɑːt] [fɔːr; fər] [vɛə'sai] .
left Marly behind , and set off at full trot for Versailles .
左边 玛莉 在后面 , 和 放 离开 在 满的 小跑 为了 凡尔赛 .

把玛莉留在身后，然后全速向凡尔赛进发。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [stɪf] [oʊld] [ʃæ'toʊ] , ['luːɪs] [left] [ə; eɪ] ['prɪti]
Behind him , at his grandfather's stiff old château , Louis left a pretty
在后面 他 , 在 他的 祖父的 僵硬的 老的 城堡 , 路易斯 左边 一个 漂亮的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [i'məuʃənz] .
disposition of human emotions .
处置 的 人类 情绪 .

在他身后，在他祖父那座古旧僵硬的城堡里，路易留下了美好的人类情感。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] .
Mme . de Châteauroux was very anxious .
夫人 . 德 沙托鲁 曾是 非常 焦虑的 .

德·沙托鲁夫人非常焦虑。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd]
The more she brooded over the scene of the night before , the more she regretted
这 更多的 她 沉思 超过 这 场景 的 这 夜晚 前 , 这 更多的 她 后悔
[ðə; ði] [ə'fer] .
the affair .
这 事务 .

她越是回想前一晚的情景，就越是后悔那段婚外情。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Certainly it had turned out as badly as possible .
当然 它 有 转向 出去 作为 糟糕 作为 可能的 .

事情的发展确实糟糕透了。

[klɔːd] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] ['ruːɪnd] .
Claude was inevitably ruined .
克劳德 曾是 不可避免地 毁坏 .

克劳德的命运注定要被毁掉。

[hiː; hi][mʌst; məst][baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [dɪskʌvərd] [haʊ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
He must by now have discovered how heartless and how cruel she was ;
他 必须 经过 现在 有 发现 如何 狠心 和 如何 残忍的 她 曾是 ;

他现在一定已经发现她有多么冷酷无情；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['luːɪs]	['biːɪŋ]	[mɔːr]	['dʒeləs]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[mɔːr]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[pliːz]
and	**as**	**to**	**Louis**	**being**	**more**	**jealous**	**,**	**and**	**therefore**	**more**	**anxious**	**to**	**please**
和	作为	到	路易斯	存在	更多的	嫉妒的	,	和	所以	更多的	焦虑的	到	请

[hɜːr; hər]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	,
her	**than**	**before**	**,**
她	比	前	,

至于路易斯变得更加嫉妒，因此比以前更渴望取悦她，

[waɪ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['daʊtf(ə)l]	['kwestʃən]	.
why	**,**	**that**	**was**	**a**	**doubtful**	**question**	**.**
为什么	,	那	曾是	一个	疑	问题	.

为什么？这真是一个令人疑惑的问题。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['veri]	[æm'bɪɡjuəs]	[wen]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	.
He	**could**	**be**	**very**	**ambiguous**	**when**	**he**	**chose**	**.**
他	可以	是	非常	模糊的	什么时候	他	选择	.

他的选择可能非常模棱两可。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,
As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[klɔːd]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[les]	[kən'sɜːrnd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]
Claude	**himself**	**was**	**less**	**concerned**	**at**	**his**	**position**	**than**	**his**	**cousin**	**for**	**him**
克劳德	他自己	曾是	较少的	担心的	在	他的	位置	比	他的	表哥	为了	他

.
:
.

克劳德本人并不像他的表弟那样关心自己的处境。

[klɔːd]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	['lɪt(ə)l]	,	[tuː; tə]	[luːz]	[æt; ət]	[kɔːrt]	.
Claude	**had**	**much**	**,**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**little**	**,**	**to**	**lose**	**at**	**Court**	**.**
克劳德	有	很多	,	和	,	在	这	相同的	时间	,	小的	,	到	失去	在	法庭	.

克劳德在宫廷里有很多东西，但同时又没有什么可失去的。

[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[strɔːŋ]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['juːθfl]	['bɔɪənsi]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	[wʌz; wəz]	[strɔːŋɡər]	.
His	**love**	**was**	**strong**	**,**	**but**	**his**	**youthful**	**buoyancy**	**of**	**spirit**	**was**	**stronger**	**.**
他的	爱	曾是	强的	,	但	他的	青春	浮力	的	精神	曾是	更强	.

他的爱很强烈，但他的青春活力更胜一筹。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	,	['hæpi]	-	['hɑrtɪd]	,	[ʌn'træmld]	.
He	**was**	**young**	**,**	**happy**	**-**	**hearted**	**,**	**untrammelled**	**.**
他	曾是	年轻的	,	快乐的	-	心地	,	奔放	.

他年轻、快乐、无拘无束。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[dɪ'pendənt]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[pleɪs]	.
There	**was**	**no**	**one**	**dependent**	**on**	**him**	**for**	**place**	**.**
那里	曾是	不	一	依赖	在	他	为了	地方	.

没有人需要依靠他来维持生活。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pæst]	[ðə; ði]	[bæs'til]	[dɔːz]	[wɪ'ðaʊt]	[ɡriːf]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[bɪn]
He	**would**	**have**	**passed**	**the**	**Bastille**	**doors**	**without**	**grief**	**had**	**it**	**only**	**been**
他	会	有	通过了	这	巴士底狱	门	没有	悲伤	有	它	仅有的	到过

['prɑːmɪst]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[ʃʊd; ʃəd]	['vɪzɪt]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[ðer; ðər]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[wɪð; wɪθ]
promised	**him**	**that**	**Henri**	**should**	**visit**	**his**	**room**	**there**	**once**	**a**	**week**	**with**
承诺	他	那	亨利	应该	访问	他的	房间	那里	一次	一个	星期	和

[ðə; ði]	['leɪtɪst]	['stɔːriz]	[ænd; ənd]	['ɡɑːsɪp]	,
the	**latest**	**stories**	**and**	**gossip**	**,**
这	最新的	故事	和	闲话	,

如果有人答应他，亨利可以每周来他的房间一次，给他带来最新的新闻和八卦，他就能平静地通过巴士底狱的大门了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌblət] - [pɝseɪn] [nuː'vɛlz] - [lɑː] [meɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and that the Doublet - Persane Nouvelles à la Main and a billet from his
和 那 这 双联体 - 波斯人 新闻 - 拉 主要的 和 一个 坯料 从 他的
['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] .
lady should reach him every Wednesday and Saturday .
女士 应该 抵达 他 每一个 周三 和 周六 .

并且每周三和周六，他都会收到 Doublet-Persane Nouvelles à la Main 和他夫人的一封信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
This was not more on account of his frivolity of taste than because of
这 曾是 不是 更多的 在 帐户 的 他的 轻浮 的 品尝 比 因为 的
[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
his ability to make for himself a home and amusements out of the most
他的 能力 到 制作 为了 他自己 一个 家 和 娱乐 出去 的 这 最多
[ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [mə'tɪriəl] .
unpromising material .
不乐观 材料 .

这与其说是因为他品味轻浮，不如说是因为他有能力用最不起眼的材料为自己创造一个家和娱乐场所。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [tuː] [θɪŋz] ,
He was blessed with two things ,
他 曾是 蒙福 和 二 事物 ,

他拥有两样幸运之物，

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][gɔdz][kæn; kən] [gɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz]['oʊnli] [teɪk] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
that only the gods can give and the gods only take away — a system of
那 仅有的 这 神 能 给 和 这 神 仅有的 拿 离开 — 一个 系统 的
[pjʊr] ['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
pure optimism and unbounded faith in the goodness of human nature .
纯的 乐观 和 无界 信仰 在 这 善良 的 人类 自然 .

只有神才能给予，也只有神才能收回——这是一种纯粹的乐观主义和对人性善良的无限信念的体系。

[klɔːd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [leɪ] [ə'weɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
Claude by no means lay awake during the hours that were left between his
克劳德 经过 不 方法 躺 醒 期间 这 小时 那 是 左边 之间 他的
[rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] ,
retirement and the dawn ,
退休 和 这 黎明 ,

克劳德在退休到黎明前的几个小时里，绝没有彻夜难眠。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['mɑːrli] ;
on that night at Marly ;
在 那 夜晚 在 玛莉 ;

那天晚上在马利；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] ,
but his eyes unclosed in the morning more heavily than was their wont ,
但 他的 眼睛 未关闭 在 这 早晨 更多的 重度 比 曾是 他们的 惯于 ,

但他早上睁着眼睛的程度比平时更重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and it took him but a second to define the sense of weight at his
和 它 采取 他 但 一个 第二 到 定义 这 感觉 的 重量 在 他的
[hɑːrt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
heart when he was awake .
心 什么时候 他 曾是 醒 .

他只用了一秒钟就明白了清醒时心脏所感受到的那种沉重感。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [bel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['tɔɪlət] ,
Sounding the hand - bell for his man , he made a rapid and silent toilet ,
听起来 这 手 - 钟 为了 他的 男人 , 他 制成 一个 迅速的 和 沉默的 洗手间 ,

他摇响手铃示意手下过来，然后迅速而安静地上厕所。

[ænd; ənd]	[ðen]	['heɪsnd]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[ə'pɑːrtmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	.
and	**then**	**hastened**	**off**	**to**	**the**	**neighboring**	**apartment**	**of**	**his**	**cousin**	**the**	**Marquis**	**:**
和	然后	加快	离开	到	这	邻接	公寓	的	他的	表哥	这	侯爵	.

然后匆匆赶往隔壁他表兄侯爵的公寓。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[bed]	,	[stɪl]	[ɪn]	[ðæt]	[driːm]	-	[steɪdʒ]	[bɪ'twiːn]	[saʊnd]	['slʌmbər]	[ænd; ənd]	[prɪ'lɪmɪneri]	[jɔːnz]	.
Henri	**was**	**in**	**bed**	**,**	**still**	**in**	**that**	**dream**	**-**	**stage**	**between**	**sound**	**slumber**	**and**	**preliminary**	**yawns**	**.**
亨利	曾是	在	床	,	仍然	在	那	梦	-	阶段	之间	声音	睡眠	和	初步的	打哈欠	.

亨利躺在床上，还处于半梦半醒的状态，介于即将入睡和打哈欠之间。

[klɔːdz]	[rɪ'piːtɪd]	[ænd; ənd]	['vɪgərəs]	[nɔks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[æt; ət]	[læst]	[ɪn]	['brɪŋɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['riːəlaɪzɪŋ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ɪn]	[laɪf]	.
Claude's	**repeated**	**and**	**vigorous**	**knocks**	**at**	**the**	**door**	**succeeded**	**at**	**last**	**in**	**bringing**	**him**	**to**	**a**	**realizing**	**sense**	**of**	**all**	**that**	**is**	**disagreeable**	**in**	**life**	**.**
克劳德的	重复	和	蓬勃	敲门声	在	这	门	成功了	在	最后的	在	带来	他	到	一个	意识到	感觉	的	全部	那	是	令人不快的	在	生活	.

克劳德反复用力地敲门，最终让他深刻体会到生活中所有不愉快的事情。

"	['diːəbl]	!
"	**Diable**	**!**
"	迪亚布尔	!

“魔鬼！”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	,	-	?
Is	**it**	**you**	**,**	**Chaumelle**	**?**
是	它	你	,	-	?

是你吗，Chaumelle?

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	['raʊzɪŋ]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊər]	?
What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**rousing**	**me**	**at**	**this**	**hour**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	振奋人心的	我	在	这	小时	?

你为什么要在这个时候叫醒我?

[ɪz]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	[ɑːn]	['faɪər]	?
Is	**the**	**château**	**on**	**fire**	**?**
是	这	城堡	在	火	?

城堡着火了吗?

[ɪz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɪl]	—	[ɔːr]	[æn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tempər]	?
Is	**the**	**King**	**ill**	**—**	**or**	**Anne**	**in**	**a**	**temper**	**?**
是	这	国王	患病的	—	或者	安妮	在	一个	脾气	?

国王生病了吗？还是安妮在生气?

[weɪt]	—	[weɪt]	—	[weɪt]	!
Wait	**—**	**wait**	**—**	**wait**	**!**
等待	—	等待	—	等待	!

等等——等等——等等！

[aɪ]	['oʊpən]	!
I	**open**	**!**
我	打开	!

我打开！

"	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,	['ʃivəriŋ]	[wɪð; wɪθ]	[koʊld]	,	[krept]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'lɑːkt]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	.
"	**The**	**Marquis**	**,**	**shivering**	**with**	**cold**	**,**	**crept**	**out**	**of**	**bed**	**and**	**unlocked**	**his**	**door**	**.**
"	这	侯爵	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	悄悄地爬	出去	的	床	和	已解锁	他的	门	.

侯爵冷得直哆嗦，从床上爬起来，打开了房门。

"	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	,	[klɔːd]	!
"	**Oh**	**!**	**You**	**,**	**Claude**	**!**
"	哦	!	你	,	克劳德	!

“哦！你，克劳德！”

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[gest]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**might**	**have**	**guessed**	**it**	**.**
我	可能	有	猜对了	它	.

我或许能猜到。

[wʌnz]	[ˈfæməli]	[ɪz]	[soʊ]	[ˌɪnkənˈsɪdərət]	.
One's	**family**	**is**	**so**	**inconsiderate**	**.**
一个人的	家庭	是	所以	不体贴	.

家人太不体贴了。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	?
Will	**you**	**come**	**in**	**?**
将要	你	来	在	?

请进！

[aɪm]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bed]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[kiːp]	[maɪˈself]	[wɔːrm]	.
I'm	**going**	**to**	**bed**	**again**	**to**	**keep**	**myself**	**warm**	**.**
我是	去	到	床	再次	到	保持	我	温暖的	.

我打算再去睡觉取暖。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ˈhev(ə)n]	,
For	**the**	**love**	**of**	**Heaven**	**,**
为了	这	爱	的	天堂	,

看在老天的份上，

[get]	-	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈtraɪpɑːd]	[ʌv; əv]	[ˈtʃɑːrkoʊl]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[laɪt]	[maɪ]	[greɪt]	[hɪr]	!
get	**Chaumelle**	**to**	**bring**	**a**	**tripod**	**of**	**charcoal**	**or**	**to**	**light**	**my**	**grate**	**here**	**!**
得到	-	到	带来	一个	三脚架	的	木炭	或者	到	光	我的	格特	这里	!

让 Chaumelle 拿来一架木炭三脚架或者帮我点燃烤架！

"	[klɔːd]	[əˈblaɪdʒɪŋli]	[ˈsaʊndɪd]	[ðə; ði]	[gɔːŋ]	,	[ˌwerəˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmɑːrkwɪs]	-	[mæn]	[əˈpɪrd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈædmərəb(ə)l]	[ˈprɑːmptnəs]	.
"	**Claude**	**obligingly**	**sounded**	**the**	**gong**	**,**	**whereupon**	**the**	**Marquis**	**'**	**man**	**appeared**	**with**	**admirable**	**promptness**	**.**
"	克劳德	乐意地	听起来	这	锣	,	于是	这	侯爵	-	男人	出现	和	令人钦佩的	迅速	.

克劳德欣然敲响了锣，侯爵的人随即迅速出现。

"	[rʌn]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	,	-	,	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ðer; ðər]	.
"	**Run**	**to**	**my**	**room**	**,**	**Chaumelle**	**,**	**and**	**bring**	**in**	**the**	**chauffier**	**you**	**will**	**find**	**there**	**.**
"	跑步	到	我的	房间	,	-	,	和	带来	在	这	-	你	将要	寻找	那里	.

“肖梅尔，快到我的房间来，把你在那里找到的司机叫过来。”

[hɪz; ɪz]	[ˈmædʒəstiːz]	[tuː]	[ˈtendər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔrists]	[tuː; tə]	[prəˈvaɪd]	[ˌjuː ˈes]	[wɪð; wɪθ]	[wʊd]	[fɔːr; fər]	[ˈbɜːrnɪŋ]	.
His	**Majesty's**	**too**	**tender**	**of**	**his**	**forests**	**to**	**provide**	**us**	**with**	**wood**	**for**	**burning**	**.**
他的	陛下的	也	投标	的	他的	森林	到	提供	我们	和	木头	为了	燃烧	.

陛下对他的森林太过娇嫩，不愿为我们提供燃烧的木材。

[ɪts]	[əˈbɑːmɪnəbli]	[koʊld]	.
It's	**abominably**	**cold**	**.**
它是	极其可憎	寒冷的	.

冷得要命。

"	[ðə; ði]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	['hɜːrid]	[ə'weɪ]	,
"	**The**	**valet**	**hurried**	**away**	**,**
"	这	代客泊车	慌忙	离开	,

侍者匆匆离去，

[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ɪn]	[θriː]	['mɪnɪts]	['dʒɪndʒərli]	['kæriɪŋ]	[baɪ]	[ɪts]	['hændlz]	[ə; eɪ]	['traɪpɑːd]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['gloʊɪŋ]	['tʃɑːrkoʊl]	,
to	**return**	**in**	**three**	**minutes**	**gingerly**	**carrying**	**by**	**its**	**handles**	**a**	**tripod**	**filled**	**with**	**glowing**	**charcoal**	**,**
到	返回	在	三	分钟	小心翼翼地	携带	经过	它是	把手	一个	三脚架	已填	和	发光	木炭	,

三分钟后，小心翼翼地提着装满发光木炭的三脚架回来。

[ðæt]	[geɪv]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['veri]	[ˌsætɪs'fæktəri]	[hiːt]	.
that	**gave**	**out**	**a**	**very**	**satisfactory**	**heat**	**.**
那	给予	出去	一个	非常	令人满意的	热	.

它散发出的热量非常令人满意。

"	[wɪl]	[mə'sjɜːr]	[raɪz]	[naʊ]	?	"
"	**Will**	**monsieur**	**rise**	**now**	**?**	**"**
"	将要	先生	上升	现在	?	"

“先生现在可以起身了吗？”

"	[noʊ]	,	"	['ænsər]	[klɔːd]	.
"	**No**	**,**	**"**	**answered**	**Claude**	**.**
"	不	,	"	回答	克劳德	.

“不，”克劳德回答道。

"	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	.
"	**Set**	**it**	**there**	**.**
"	放	它	那里	.

把它放在那里。

[brɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɪn]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[frʌm; frəm]	[naʊ]	.
Bring	**the**	**water**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**from**	**now**	**.**
带来	这	水	在	一半	一个	小时	从	现在	.

半小时后把水送过来。

[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['redi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ðen]	.
He	**will**	**be**	**ready**	**for**	**you**	**then**	**.**
他	将要	是	准备好	为了	你	然后	.

到时候他会准备好迎接你。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[boʊd]	[ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	,	[waɪl]	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bed]	,	['grʌmbld]	[ˌdɪskən'tentɪdli]	:
"	**The**	**man**	**bowed**	**and**	**disappeared**	**,**	**while**	**Henri**	**,**	**from**	**the**	**bed**	**,**	**grumbled**	**discontentedly**	**:**
"	这	男人	鞠躬	和	消失	,	尽管	亨利	,	从	这	床	,	咕哝	不满地	:

“那人鞠了一躬，消失了，而亨利则从床上不满地咕哝着：”

"	[haʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['dɛvəlz]	[dʌst]	[ðaʊ]	[noʊ]	[æt; ət]	[wʌt]	['aʊər]	[aɪ]	[wɪl]	[raɪz]	?
"	**How**	**in**	**the**	**name**	**of**	**a**	**thousand**	**devils**	**dost**	**thou**	**know**	**at**	**what**	**hour**	**I**	**will**	**rise**	**?**
"	如何	在	这	姓名	的	一个	千	魔鬼	朋友	你	知道	在	什么	小时	我	将要	上升	?

“你凭什么知道我会在什么时候复活？”

[wɪlt]	[let]	[ˌem 'iː]	[sliːp]	[ə'gen]	[naʊ]	,	[ɔːr]	[nɑːt]	?	"
Wilt	**let**	**me**	**sleep**	**again**	**now**	**,**	**or**	**not**	**?**	**"**
枯萎	让	我	睡觉	再次	现在	,	或者	不是	?	"

威尔特现在能让我再睡一会儿吗？

" [nɑːt] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Not , Henri , " was the reply ,
" 不是 , 亨利 , " 曾是 这 回复 ,

“不是的，亨利，”对方回答道。

[æz; əz] [klɔːd] [druː] [ə; eɪ] [ˌtæbə'ret] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [nuː] [ðæt]
as Claude drew a tabouret up to the bed and spoke in a tone so new that
作为 克劳德 画 一个 矮凳 向上 到 这 床 和 辐 在 一个 语气 所以 新的 那
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
his cousin sat up and looked at him .
他的 表哥 卫星 向上 和 看起来 在 他 .

克劳德把一张小凳子拉到床边，用一种全新的语气说话，以至于他的表弟坐起来看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [klɔːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You are in trouble , Claude , and you do not tell me of it .
" 你 是 在 麻烦 , 克劳德 , 和 你 做 不是 告诉 我 的 它 .

“克劳德，你遇到麻烦了，却不告诉我。”

" [klɔːd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]
" Claude leaned over the bed , took up the pillows , and fixed them , as a
" 克劳德 倾斜 超过 这 床 , 采取 向上 这 枕头 , 和 固定的 他们 , 作为 一个
['wʊmən] [maɪt] ,
woman might ,
女士 可能 ,

克劳德俯身到床边，拿起枕头，像女人那样把它们摆好。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [bæk] .
at the Marquis ' back .
在 这 侯爵 - 后退 .

在侯爵身后。

" [sɪt][ðer; ðər][soʊ] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
" Sit there so , and pull the coverlet about thy shoulders , and then listen to
" 坐 那里 所以 , 和 拉 这 床单 关于 你的 肩膀 , 和 然后 听 到
[maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
my history ,
我的 历史 ,

“你就那样坐着，把被子披在肩上，然后听我讲故事。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] .
and tell me — what the end will be .
和 告诉 我 — 什么 这 结尾 将要 是 .

告诉我——结局会是什么样。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [diː] ['mæli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] , ['veri] ['ækjərətli] , [wɪð; wɪθ]
" Thereupon the younger de Mailly proceeded to recount , very accurately , with
" 于是 这 年轻 德 邮件 继续 到 叙事 , 非常 准确 , 和
['niːðər] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][nɔːr] [ˌpæli'eɪʃən] ,
neither exaggeration nor palliation ,
两者都不 夸张 也不 缓和 ,

于是，小德迈利开始叙述，非常准确，既没有夸大其词，也没有粉饰太平。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ]
all that had occurred on the previous night , together with certain incidents which
全部 那 有 发生 在 这 以前的 夜晚 , 一起 和 肯定 事件 哪个
[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
had gone before ,
有 已消失 前 ,

前一晚发生的一切，以及之前发生的一些事件，

[ʌn'θɔːt]	[ʌv; əv]	,
unthought	**of**	**,**
未曾考虑过的	的	,

未曾想到的，

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[naʊ]	[stʊd]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['tæŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[sɪg'nɪfɪkənt]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
but	**which**	**now**	**stood**	**out**	**from**	**the**	**tangle**	**of**	**life**	**with**	**significant**	**relationship**	**to**	**the**	**present**	**situation**	**.**
但	哪个	现在	站立	出去	从	这	纠纷	的	生活	和	重要的	关系	到	这	展示	情况	.

但现在，它却从纷繁复杂的生活中脱颖而出，与当前形势有着密切的联系。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	['lisnd]	['kloʊsli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[æŋ'zaɪəti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	;
The	**Marquis**	**listened**	**closely**	**,**	**with**	**increasing**	**anxiety**	**in**	**his**	**expression**	**;**
这	侯爵	听着	密切	,	和	增加	焦虑	在	他的	表达	;

侯爵仔细地听着，脸上越来越焦虑；

[ænd; ənd]	[wen]	[klɔːd]	['siːst]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['kʌznz]	.
and	**when**	**Claude**	**ceased**	**to**	**speak**	**there**	**was**	**a**	**silence**	**between**	**the**	**cousins**	**.**
和	什么时候	克劳德	停止	到	说话	那里	曾是	一个	沉默	之间	这	表兄弟姐妹	.

克劳德停止说话后，表兄弟之间陷入了沉默。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['saɪləns]	[ðæt]	[fɔːrst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[twɪndʒ]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[dred]	.
It	**was**	**this**	**silence**	**that**	**forced**	**upon**	**the**	**Count**	**his**	**first**	**twinge**	**of**	**real**	**dread**	**.**
它	曾是	这	沉默	那	强制	之上	这	数数	他的	第一的	轻微疼痛	的	真实的	恐惧	.

正是这片寂静，让伯爵第一次感受到了真正的恐惧。

"	[wel]	,	['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	!
"	**Well**	**,**	**Henri**	**!**
"	出色地	,	亨利	!

“好吧，亨利！”

"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʃɑːrp]	[ɪn'tensəti]	.
"	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**with**	**sharp**	**intensity**	**.**
"	他	说	在	最后的	,	和	锋利的	强度	.

“他最后用一种尖锐而强烈的语气说道。”

"	[wel]	,	[klɔːd]	?	"	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['sædli]	.
"	**Well**	**,**	**Claude**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**other**	**,**	**sadly**	**.**
"	出色地	,	克劳德	?	"	返回	这	其他	,	令人遗憾的是	.

“克劳德，你好吗？”另一个人悲伤地回答道。

"	[wʌt]	[dʌst]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**What**	**dost**	**think**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	什么	朋友	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样？

"	[aɪ]	[θɪŋk]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	,	[klɔːd]	,	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	-	?
"	**I**	**think**	**—**	**do**	**you**	**remember**	**,**	**Claude**	**,**	**the**	**affair**	**of**	**young**	**d'Agenois**	**?**
"	我	思考	—	做	你	记住	,	克劳德	,	这	事务	的	年轻的	-	?

“我想——克劳德，你还记得年轻的达热努瓦的那件事吗？”

"	[klɔːd]	['stɑːrtɪd]	.
"	**Claude**	**started**	**.**
"	克劳德	开始	.

克劳德开始了。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [wɔːkt] ['mɛʒərdli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn]
Then he rose , walked measuredly over to the window , and looked out upon
然后 他 玫瑰 , 步行 谨慎地 超过 到 这 窗户 , 和 看起来 出去 之上
[ðə; ði] [bliːk] ['lændskeɪp] .
the bleak landscape .
这 苍凉 景观 .

然后他起身，迈着稳健的步伐走到窗边，眺望着窗外荒凉的景色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] : " [fræn'swɑː] - ,
His face was invisible as he said , in a muffled voice : " François d'Agenois ,
他的 脸 曾是 无形的 作为 他 说 , 在 一个 闷音 嗓音 : " 弗朗索瓦 - ,
[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,
the Italian ,
这 意大利语 ,

他面目全非，声音低沉地说：“意大利人弗朗索瓦·达热努瓦，

[huː] — [huː] [wʌns] [æskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [lɑː] [tʊrnɛl] ?
who — who once asked in marriage the hand of the Marquise de la Tournelle ?
WHO — WHO 一次 问 在 婚姻 这 手 的 这 侯爵夫人 德 拉 图尔内尔 ?

谁——是谁曾经向图尔内尔侯爵夫人求婚?

[fræn'swɑː] , ['dʌk] - — "
François , Duc d'Agenois — "
弗朗索瓦 , 杜克 - — "

弗朗索瓦，阿热努瓦公爵——

" [hæz; həz] [lɪvd] [sɪns] [ðen] [nɪr] [dʒə'niːvə] , [waɪl] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lɑː] [tʊrnɛl] [wʌz; wəz]
" Has lived since then near Geneva , while Mme . de la Tournelle was
" 有 居住地 自从 然后 靠近 日内瓦 , 尽管 夫人 . 德 拉 图尔内尔 曾是
[kri'eɪtɪd] [dʊ'ʃes] [diː] . . . .
created Duchesse de Châteauroux . . . .
创建 公爵夫人 德 沙托鲁 . . . .

“此后她一直居住在日内瓦附近，而德拉图尔内尔夫人则被册封为沙托鲁女公爵……”

[aɪ] [ment] [ðæt] [wʌn] , [klɔːd] , — [jes] . "
I meant that one , Claude , — yes . "
我 意思是 那 一 , 克劳德 , — 是的 . "

我说的就是那个，克劳德——是的。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,
" And you think , " said the young fellow , turning about ,
" 和 你 思考 , " 说 这 年轻的 同伴 , 转弯 关于 ,

“你觉得呢？”年轻人转过身来说道。

[ænd; ənd] ['skwerli] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] — [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə]
and squarely facing his companion — " you think that I shall — be invited to
和 完全 面向 他的 伴侣 — " 你 思考 那 我 将 — 是 受邀 到
[ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] [seɪm] — [feɪt] ? "
undergo the same — fate ? "
经历 这 相同的 — 命运 ? "

他直视着同伴，问道：“你认为我也会——被邀请去承受同样的——命运吗？”

" [ɑː] , [klɔːd] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [maɪ] ['kɑːmræd] — ['ʃʊrli] [nɑːt] !
" Ah , Claude , my cousin — my comrade — surely not !
" 啊 , 克劳德 , 我的 表哥 — 我的 同志 — 一定 不是 !

“啊，克劳德，我的表弟——我的同志——肯定不是！

['ʃʊrli] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]['oʊldər] , [hɪz; ɪz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [mə'riː] [ɪz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ,
Surely the King is older , his penchant for Marie is now perfectly understood ,
一定 这 国王 是 老 , 他的 爱好 为了 玛丽 是 现在 完美 理解 ,
['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] ; [neɪ] — "
perfectly secure ; nay — "
完美 安全的 ; 不 — "

国王年纪大了，他对玛丽的偏爱如今已完全明了，也完全确定无疑；不——”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [klɔːd] , ['sʌd(ə)nli] .
" Don't say that , " interrupted Claude , suddenly .
" 不 说 那 , " 中断 克劳德 , 突然 .

“别这么说,”克劳德突然打断道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" Why should he be secure with her ?
" 为什么 应该 他 是 安全的 和 她 ?

他为什么会觉得和她在一起很安全?

[ɑː] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
Ah , Henri , last night she refused my offer of marriage , it is true ;
啊 , 亨利 , 最后的 夜晚 她 拒绝 我的 提供 的 婚姻 , 它 是 真的 ;

啊，亨利，昨晚她拒绝了我的求婚，这是真的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['fjʊri] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
but it may have been to lessen his Majesty's fury against me .
但 它 可能 有 到过 到 减少 他的 陛下的 愤怒 反对 我 .

但或许是为了减轻陛下对我的怒火。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
Henri , I swear to you , that with her , for her , as my wife ,
亨利 , 我 发誓 到 你 , 那 和 她 , 为了 她 , 作为 我的 妻子 ,

亨利，我向你发誓，为了她，为了她，作为我的妻子，

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , ['eniθɪŋ] ,
I would live in the desert , a wilderness , anything ,
我 会 居住 在 这 沙漠 , 一个 荒野 , 任何事物 ,

我愿意住在沙漠、荒野，任何地方都行。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and be the happiest man in all the world .
和 是 这 最快乐 男人 在 全部 这 世界 .

成为世界上最幸福的人。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðɪs] .
She knows this .
她 知道 这 .

她知道这一点。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ker] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
Henri , she must care — a little !
亨利 , 她 必须 关心 — 一个 小的 !

亨利，她肯定在乎——哪怕只有一点点!

" ['mæli] - ['nɛzl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] , [wen] [klɔːd]
" Mailly - Nesle listened with a face more serious than ever , and , when Claude
" 邮件 - 尼斯勒 听着 和 一个 脸 更多的 严肃的 比 曾经 , 和 , 什么时候 克劳德
['faɪnəli] [stɑːpt] ,
finally stopped ,
最后 停止 ,

“梅利-内斯勒神情比以往任何时候都更加严肃地听着，当克劳德终于停下来时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
he shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [duː][nɑːt][pʊt][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] , [klɔːd] .
" Do not put your faith in her , Claude .
" 做 不是 放 你的 信仰 在 她 , 克劳德 .

克劳德，不要相信她。

[aɪ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɔːrn][juː; jʊ] .
I , her brother , warn you .
我 , 她 兄弟 , 警告 你 .

我，她的哥哥，警告你。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] .
She gave up everything in life to win the place she obtained .
她 给予 向上 一切 在 生活 到 赢 这 地方 她 获得 .

她放弃了生活中的一切才赢得了她所获得的地位。

[rɪ'membər] [haʊ] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][eg'zaild]
Remember how d'Agenois was her promised husband when he was exiled
记住 如何 - 曾是 她 承诺 丈夫 什么时候 他 曾是 放逐
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sent] .
with her consent .
和 她 同意 .

别忘了，达热努瓦是她许配给她的丈夫，后来经她同意被流放。

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] , [ˌæləg'zɑːndrz] [waɪf] , [aʊt] [ʌv; əv] [vɛə'sai] , [tuː; tə]
Remember that she drove her own sister , Alexandre's wife , out of Versailles , to
记住 那 她 驾驶 她 自己的 姐姐 , 亚历山大的 妻子 , 出去 的 凡尔赛 , 到
[ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] , [fɔːr; fər] [laɪf] .
the Ursulines , for life .
这 乌尔苏拉修女 , 为了 生活 .

别忘了，她把自己的亲妹妹，也就是亚历山大的妻子，赶出了凡尔赛宫，送进了乌尔苏拉修道院，终身不得出门。

[ʃiː; ʃi] — [noʊ] , [klɔːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] .
She — no , Claude , she will not help you .
她 — 不 , 克劳德 , 她 将要 不是 帮助 你 .

她——不，克劳德，她不会帮你的。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] .
She cannot .
她 不能 .

她不能。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [said] .
" The younger sighed .
" 这 年轻 叹了口气 .

年轻的那一方叹了口气。

" [ɑː] , [wel] — [aɪ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] , [pər'hæps] .
" Ah , well — I ask too much , perhaps .
" 啊 , 出色地 — 我 问 也 很多 , 也许 .

“啊，好吧——也许是我要求太多了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [bæs'til] .
At any rate , it may mean nothing more than a month in the Bastille .
在 任何 速度 , 它 可能 意思是 没有什么 更多的 比 一个 月 在 这 巴士底狱 .

无论如何，这可能仅仅意味着在巴士底狱待上一个月。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] .
That would not be at all difficult .
那 会 不是 是 在 全部 难的 .

那一点也不难。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] .
Indeed , I should indulge in a much - needed rest .
的确 , 我 应该 放纵 在 一个 很多 - 需要 休息 .

的确，我应该好好休息一下。

[juː; jʊ][ænd; ənd][diː] ['kɔɪni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] ;
You and de Coigny should come to tell me all the news ;
你 和 德 科尼 应该 来 到 告诉 我 全部 这 消息 ;

你和德科伊尼应该来告诉我所有消息；

[aɪ] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [mə'sjɜːr] [lə] ['gʌvərˌnɔr] , [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , [maɪ] [tɜːrn] - [kiː] [tuː; tə] [daɪn] ,
I would invite Monsieur le Gouverneur , and , possibly , my turn - key to dine ,
我 会 邀请 先生 勒 古弗内尔 , 和 , 可能 , 我的 转动 - 钥匙 到 用餐 ,

我会邀请总督先生，或许还有我的管家一起用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] .
and we should all be merry with feasting and fasting by turns .
和 我们 应该 全部 是 欢乐 和 盛宴 和 禁食 经过 转弯 .

我们应该轮流享受盛宴和斋戒带来的快乐。

[juː; jʊ] [siː] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [maɪ]['spɪrɪt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] .
You see , Henri , my spirit will not be shaken till the final blow .
你 看 , 亨利 , 我的 精神 将要 不是 是 摇晃 直到 这 最终的 吹 .

亨利，你看，不到最后一击，我的精神绝不会动摇。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .
This room is like a furnace .
这 房间 是 喜欢 一个 炉 .

这房间简直像个火炉。

[wen] , [dɪr] [lɔːrd] ['doʊlf(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz] ? "
When , dear Lord Doleful , are you going to rise ? "
什么时候 , 亲爱的 主 悲伤的 , 是 你 去 到 上升 ? "

亲爱的忧郁之主，您何时才能苏醒？

" [æt; ət] [wʌns] , [klɔːd] .
" At once , Claude .
" 在 一次 , 克劳德 .

“马上，克劳德。”

[maɪ] [frend] , [jʊr; jər] ['bɔɪənsi] [ɪz] [wɜːrθ] ['ruːbiz] .
My friend , your buoyancy is worth rubies .
我的 朋友 , 你的 浮力 是 值得 红宝石 .

我的朋友，你的乐观精神价值连城。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Even now I am mourning for you more than you for yourself .
甚至 现在 我 是 丧 为了 你 更多的 比 你 为了 你自己 .

即使现在，我为你感到悲伤的程度也超过了你为自己感到悲伤的程度。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] ? "
How are you able to move hand or foot ? "
如何 是 你 有能力的 到 移动 手 或者 脚 ? "

你的手或脚还能动吗？

" [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eɪpɪŋ] - .
" Come , you are aping d'Epernon .
" 来 , 你 是 模仿 - .

“来吧，你是在模仿德佩尔农。”

[juː; jʊ]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[bæd]	['lʌvər]	.
You	**make**	**a**	**bad**	**lover**	**.**
你	制作	一个	坏的	情人	.

你不是个好情人。

[noʊ]	['wʊmən]	[laɪks]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.
No	**woman**	**likes**	**a**	**man**	**with**	**a**	**face**	**so**	**long**	**.**
不	女士	点赞	一个	男人	和	一个	脸	所以	长的	.

没有女人喜欢脸那么长的男人。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ri'maindz]	[ˌem 'iː]	—	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[juː; jʊ]	[duː]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[drest]	?	"
And	**that**	**reminds**	**me**	**—**	**but**	**what**	**shall**	**you**	**do**	**when**	**you**	**are**	**dressed**	**?**	**"**
和	那	提醒	我	—	但	什么	将	你	做	什么时候	你	是	穿着	?	"

这让我想起来——但是，当你穿戴整齐之后，你要做什么呢?

"	['kɔːfi]	—	[ɪf]	-	[tɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[hɪr]	—	[ænd; ənd]	[egz]	;	[ðə; ði]	[helθ]
"	**Coffee**	**—**	**if**	**'**	**tis**	**to**	**be**	**had**	**here**	**—**	**and**	**eggs**	**;**	**the**	**health**
"	咖啡	—	如果	-	的	到	是	有	这里	—	和	鸡蛋	;	这	健康

[ʌv; əv]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	;
of	**Mme**	**.**	**de**	**Châteauroux** **;**
的	夫人	.	德	沙托鲁 ;

“咖啡——如果这里能喝到的话——还有鸡蛋；祝愿德·沙托鲁夫人身体健康；

[ðæt]	[ʌv; əv]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['kɔɪni]	;	['aʊər; ɑːr]	[sleɪ]	;	[vɛə'sai]	;	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː] .
that	**of**	**Mme**	**.**	**de**	**Coigny**	**;**	**our**	**sleigh**	**;**	**Versailles**	**;**	**you**	**with**	**me** **.**
那	的	夫人	.	德	科尼	;	我们的	雪橇	;	凡尔赛	;	你	和	我 .

科伊尼夫人的雪橇；我们的雪橇；凡尔赛宫；你和我在一起。

[naʊ]	,	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ri'maindid]	?	"
Now	**,**	**of**	**what**	**is**	**it**	**that**	**you**	**are**	**reminded**	**?**	**"**
现在	,	的	什么	是	它	那	你	是	提醒	?	"

那么，你想起的是什么呢?

"	[gʊd]	.
"	**Good**	**.**
"	好的	.

“好的。

[gʊd]	.
Good	**.**
好的	.

好的。

['hɜːri]	[naʊ]	,	-	.
Hurry	**now**	**,**	**Chaumelle**	**.**
匆忙	现在	,	-	.

快点，肖梅尔。

[aɪ]	['fæmɪʃ]	.	.	.	.
I	**famish**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	挨饿	.	.	.	.

我饿极了……

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] , [læst] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [læst] ['æntitʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
I was reminded that , last evening , as I left the last antechamber on the great hall ,
我 曾是 提醒 那 , 最后的 晚上 , 作为 我 左边 这 最后的 前厅 在 这 伟大的 大厅 ,

昨晚，当我离开大厅最后一个前厅时，我突然想起了这件事。

[aɪ] [bɪ'held] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌvɪktə'rin] , [hɜːr'self] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʃɑːrmd] . "
I beheld your charming Victorine , herself charming — and being charmed . "
我 观看 你的 迷人 维克托琳 , 她自己 迷人 — 和 存在 迷住了 . "

我看到了你迷人的维克托琳，她本人也魅力四射——而且她自己也被迷住了。

" [ɑː] ! — - !
" Ah ! — Mordi !
" 啊 ! — - !

“啊！——莫迪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [vaɪl] [æ'beɪ] — [diː]['bɜːrnɪs] , [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] — [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] ['pærɪs] . "
It is that vile abbé — de Bernis , they call him — who was her companion in Paris . "
它 是 那 卑鄙的 阿贝 — 德 伯尼斯 , 他们 称呼 他 — WHO 曾是 她 伴侣 在 巴黎 . "

正是那个卑鄙的神父——他们都叫他德·伯尼斯——曾是她在巴黎的同伴。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪrər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] .
" A handsome fellow , " observed the Count , from a mirror where he was adjusting his wig .
" 一个 英俊的 同伴 , " 观察到 这 数数 , 从 一个 镜子 在哪里 他 曾是 调整 他的 假发 .

“真是个英俊的小伙子，”伯爵一边对着镜子整理假发，一边说道。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɜːrnd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] ['ʌndər] - ['reɪzər] [ðæt] [hiː; hi] ['næroʊli] [mɪst] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [leɪd]['oʊpən] .
The Marquis turned so sharply under Chaumelle's razor that he narrowly missed having his chin laid open .
这 侯爵 转向 所以 尖锐地 在下面 - 剃刀 那 他 勉强 错过 拥有 他的 下巴 铺设 打开 .

侯爵在肖梅尔的剃刀下猛地转身，险些下巴被刮开。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['æŋkʃəsli] .
" You think so ? " he cried out , anxiously .
" 你 思考 所以 ? " 他 哭 出去 , 焦虑地 .

“你这么认为吗？”他焦急地喊道。

[klɔːd] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
Claude burst into a shout of laughter .
克劳德 爆裂 进入 一个 喊 的 笑声 .

克劳德突然放声大笑。

" [ɑːn][maɪ][soʊl] , ['hɛnri, ɔ̃'riː, ˌɑːn'riː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪg] .
" On my soul , Henri , you are a prig .
" 在 我的 灵魂 , 亨利 , 你 是 一个 伪君子 .

“亨利，我发誓，你真是个伪君子。”

[juːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
Use a little indifference towards her .
使用 一个 小的 漠不关心 向 她 .

对她表现出一点冷漠。

- [tɪz] ['oʊnli] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] [naʊ] .
' Tis only that can save you now .
- 的 仅有的 那 能 节省 你 现在 .

只有它才能救你。

[waɪ] , ['pɑːzətɪvli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][əb'sɜːrd] .
Why , positively , you are absurd .
为什么 , 积极地 , 你 是 荒诞 .

说真的，你简直荒谬至极。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] - ['gælənt] - [naʊ] ? "
How is it that you arrange the ' gallant ' now ? "
如何 是 它 那 你 安排 这 - 英勇 - 现在 ? "

现在你们是如何安排“英勇”的呢?

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" A trifle smaller than you have it there , and farther down towards the
" 一个 琐事 较小的 比 你 有 它 那里 , 和 更远 向下 向 这
[left] [ɪr] .
left ear .
左边 耳朵 .

“比你那里的要小一点，位置也更靠下，靠近左耳。”

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[ðæt] [ɪz] ['betər] . "
That is better . "
那 是 更好的 . "

这样更好。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ɑː] , - , [faɪv] ['liːvrəs][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] ['redi] [baɪ][hæf] -
Ah , Chaumelle , five livres to you if you have Monsieur le Marquis ready by half -
啊 , - , 五 利弗斯 到 你 如果 你 有 先生 勒 侯爵 准备好 经过 一半 -
[pæst][naɪn] .
past nine .
过去的 九 .

啊，Chaumelle，如果你能在九点半之前把《侯爵先生》准备好，就给你五里弗尔。

" - [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][hæf] - [pæst]
" Chaumelle more than won his prize , for it was but just half - past
" - 更多的 比 韩元 他的 奖 , 为了 它 曾是 但 只是 一半 - 过去的
[wen] [ðə; ði] ['kʌznz] ,
when the cousins ,
什么时候 这 表兄弟姐妹 ,

“肖梅尔赢得的奖品远超预期，因为当时表兄弟俩才刚刚过半小时，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [egz] , [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]
having finished their coffee and eggs , were announced at the apartments of
拥有 完成的 他们的 咖啡 和 鸡蛋 , 是 宣布 在 这 公寓 的
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
the Duchess .
这 公爵夫人 .

他们喝完咖啡、吃完鸡蛋后，被宣布在公爵夫人的公寓里。

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]		,	-	,	['hʊdɪd]	,	[ænd; ənd]	[mʌft]	[ɪn]	['krɪmz(ə)n]	['velvɪt]
Mme	**.**	**de**	**Châteauroux**	**,**	**pelissed**	**,**	**hooded**	**,**	**and**	**muffed**	**in**	**crimson**	**velvet**
夫人	.	德	沙托鲁	,	-	,	连帽的	,	和	闷闷的	在	赤红	天鹅绒

[ænd; ənd]	['seɪbəlz]	,	[sæt]	['pensɪvli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['wɪndoʊ]	,
and	**sables**	**,**	**sat**	**pensively**	**at**	**her**	**window**	**,**
和	貂	,	卫星	若有所思地	在	她	窗户	,

德·沙托鲁夫人身披斗篷，头戴兜帽，围着深红色天鹅绒和貂皮围巾，若有所思地坐在窗边。

[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sleɪ]	.
awaiting	**the**	**arrival**	**of**	**her**	**sleigh**	**.**
等待中	这	到达	的	她	雪橇	.

等待雪橇的到来。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[ɪn]	[ʌn'feɪnd]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[klɔːd]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	.
She	**rose**	**in**	**unfeigned**	**agitation**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**Claude**	**and**	**her**	**brother**	**.**
她	玫瑰	在	慥	搅动	在	这	入口	的	克劳德	和	她	兄弟	.

克劳德和她哥哥进来时，她激动地站了起来，语气中带着毫不掩饰的激动。

"	[ɑː]	,	[mə'sjɜːr]	[lə]	[kuŋt]	!
"	**Ah**	**,**	**Monsieur**	**le**	**Comte**	**!**
"	啊	,	先生	勒	孔特	!

“啊，伯爵先生！”

[haʊ]	[ræʃ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!
How	**rash**	**you**	**are**	**!**
如何	皮疹	你	是	!

你真是太鲁莽了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第6/30页

[juː; jʊ]	['kɑːmprəmaɪz]	[ˌem 'iː]	;	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	[meɪk]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[keɪs]	['ɪnfɪnətli]	[wɜːrs]	.
You	**compromise**	**me**	**;**	**you**	**—**	**you**	**make**	**your**	**own**	**case**	**infinitely**	**worse**	**.**
你	妥协	我	;	你	—	你	制作	你的	自己的	案件	无限地	更糟	.

你让我陷入困境；你——你让自己的处境雪上加霜。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[pər'mɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	?	"
Henri	**,**	**how**	**could**	**you**	**have**	**permitted**	**him**	**to**	**come**	**?**	**"**
亨利	,	如何	可以	你	有	允许	他	到	来	?	"

亨利，你怎么能允许他来呢?

"	['mædəm]	!	"	[kraɪd]	[klɔːd]	,	[bɪ'siːtʃɪŋli]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
"	**Madame**	**!**	**"**	**cried**	**Claude**	**,**	**beseechingly**	**,**	**but**	**the**	**Marquis**	**interrupted**	**.**
"	夫人	!	"	哭	克劳德	,	恳求地	,	但	这	侯爵	中断	.

“夫人！”克劳德恳求道，但侯爵打断了他。

"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[æn]	,	[hæz; həz]	[left]	['mɑːrli]	.
"	**The**	**King**	**,**	**Anne**	**,**	**has**	**left**	**Marly**	**.**
"	这	国王	,	安妮	,	有	左边	玛莉	.

“国王和安妮离开了马利。”

[juː; jʊ]	—	"
You	**—**	**"**
你	—	"

你-”

"	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪ]	[noʊ]	.
I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[huːm]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɔːlweɪ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[hɪr]	?
Whom	**did**	**you**	**see**	**in**	**the**	**hallway**	**as**	**you**	**came**	**here**	**?**
谁	做过	你	看	在	这	门厅	作为	你	来了	这里	?

你进来的时候在走廊里看到了谁?

['eni]	[wʌn]	?	"
Any	**one**	**?**	**"**
任何	一	?	"

有人吗?

"	[diː]	-	[ænd; ənd]	['riʃəluː]	,	"	['ænsər]	[klɔːd]	.
"	**De**	**Gêvres**	**and**	**Richelieu**	**,**	**"**	**answered**	**Claude**	**.**
"	德	-	和	黎塞留	,	"	回答	克劳德	.

“德·热夫尔和黎塞留,”克劳德回答道。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	['fraʊnɪŋ]	,	[pɪntʃt]	[hɪm; ɪm]	.
Henri	**,**	**frowning**	**,**	**pinched**	**him**	**.**
亨利	,	皱眉	,	捏	他	.

亨利皱着眉头，掐了他一下。

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] , [bəʊθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] !
" Good Heaven ! " cried the Duchess ; " we are lost , both you and I !
" 好的 天堂 ! " 哭 这 公爵夫人 ; " 我们 是 丢失的 , 两个都 你 和 我 !

“天哪！”公爵夫人喊道，“我们迷路了，你和我都是！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɔːtləs] , ['kruːəl] !
Oh , you are thoughtless , cruel !
哦 , 你 是 轻率 , 残忍的 !

哦，你真是冷酷无情!

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [diː] - [siː] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər]
Go at once , both of you , and let de Gêvres see you instantly depart for
去 在 一次 , 两个都 的 你 , 和 让 德 - 看 你 即刻 离开 为了
[vɛə'sai] .
Versailles .
凡尔赛 .

你们两个立刻去，让德热夫尔亲眼看着你们马上前往凡尔赛。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [naʊ] [liːv] [hɪr] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
I shall not now leave here until twelve o'clock .
我 将 不是 现在 离开 这里 直到 十二 点钟 .

我不到十二点不会离开这里。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['æntitʃeɪmbər] , ['pɔɪntɪŋ] , [æz; əz]
" She fairly pushed them from her into her antechamber , pointing , as
" 她 相当 推动 他们 从 她 进入 她 前厅 , 指向 , 作为
[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,
she did so ,
她 做过 所以 ,

她毫不客气地把他们推到她的前厅里，一边推一边指着他们。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
to the outer door .
到 这 外 门 .

到外门。

[klɔːd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] , [bʌt; bət] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Claude had turned scarlet , but Henri was very pale .
克劳德 有 转向 猩红 , 但 亨利 曾是 非常 苍白 .

克劳德的脸涨得通红，而亨利的脸色却很苍白。

[bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] ;
Both of them bowed in silence ;
两个都 的 他们 鞠躬 在 沉默 ;

两人默默地鞠了一躬;

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wɜːrdz] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] " [fer] [ænd; ənd] ['hɔːti] ,
for there seemed no words suitable for bidding the " fair and haughty ,
为了 那里 似乎 不 字 合适的 为了 投标 这 " 公平的 和 傲慢 ,

因为似乎没有合适的词语来表达对“美丽而傲慢”的敬意。

"	[naʊ]	['veri]	['tɪrfl]	[ænd; ənd]	['iːgər]		,	[gʊd]	-	[baɪ]	.
"	**now**	**very**	**tearful**	**and**	**eager**	**Châteauroux**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**.**
"	现在	非常	内牛满面	和	渴望的	沙托鲁	,	好的	-	再见	.

“现在非常想念 Châteauroux，再见。”

[wʌns]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[klɔːd]	.
Once	**outside**	**,**	**the**	**Marquis**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**Claude**	**.**
一次	外部	,	这	侯爵	转向	和	看起来	在	克劳德	.

一到外面，侯爵就转过身看着克劳德。

"	[diː]	-	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌjuː 'es]	[ə'gen]	,	"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,	['æŋgrəli]	.
"	**De**	**Gêvres**	**was**	**to**	**see**	**us**	**again**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**angrily**	**.**
"	德	-	曾是	到	看	我们	再次	,	"	他	低声说道	,	愤怒地	.

“德热夫尔还会再来见我们,”他生气地嘟囔道。

"	[diː]	-	[biː; bi]	—	!	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[loʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
"	**De**	**Gêvres**	**be**	**—**	**!**	**"**	**was**	**the**	**low**	**reply**	**.**
"	德	-	是	—	!	"	曾是	这	低的	回复	.

“德热夫尔——！ ” 低声回应道。

"	[aɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	.	"
"	**I**	**return**	**to**	**Versailles**	**.**	**"**
"	我	返回	到	凡尔赛	.	"

“我返回凡尔赛。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'kʌmpəni]	[juː; jʊ]	.	.	.	.
"	**And**	**I**	**accompany**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	和	我	陪伴	你	.	.	.	.

“我陪你一起……”

[gʊd]	['hev(ə)n]	,	[klɔːd]	,	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	!
Good	**Heaven**	**,**	**Claude**	**,**	**don't**	**think**	**that**	**she**	**meant**	**it**	**all**	**!**
好的	天堂	,	克劳德	,	不	思考	那	她	意思是	它	全部	!

我的天哪，克劳德，别以为她说的都是真心话！

[juː; jʊ]	[siː]	[haʊ]	[ˌevər'læstɪŋli]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[wɜːrk]	[ə'genst]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	['dʒenərəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.	"
You	**see**	**how**	**everlastingly**	**she**	**must**	**work**	**against**	**all**	**that**	**is**	**generous**	**in**	**her**	**.**	**"**
你	看	如何	永恒地	她	必须	工作	反对	全部	那	是	慷慨的	在	她	.	"

你看，她必须不断地与自己内心所有慷慨的品质作斗争。

"	[ɑː]	,	['mesərz]	!
"	**Ah**	**,**	**messieurs**	**!**
"	啊	,	先生们	!

“啊，先生们！

[jʊr; jər]	['mɔːrnɪŋ]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	['mædəm]	,	[jʊr; jər]	['sɪstər]	[ænd; ənd]	['kʌz(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	[ʃɔːrt]	.
Your	**morning**	**interview**	**with**	**madame**	**,**	**your**	**sister**	**and**	**cousin**	**,**	**was**	**short**	**.**
你的	早晨	面试	和	夫人	,	你的	姐姐	和	表哥	,	曾是	短的	.

你早上和夫人、你的姐姐兼表妹的谈话很简短。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	?	"
You	**are**	**leaving**	**the**	**château**	**?**	**"**
你	是	离开	这	城堡	?	"

你要离开城堡了吗?

"	[wiː; wi]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,	[mə'sjɜːr]	.	"
"	**We**	**follow**	**the**	**example**	**of**	**his**	**Majesty**	**,**	**monsieur**	**.**	**"**
"	我们	跟随	这	例子	的	他的	威严	,	先生	.	"

“我们效仿陛下的榜样，先生。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	,	['dʒent(ə)lmən]	,	[ʃæl; ʃəl]	['fɑːloʊ]	[jʊr; jər]	[fɜːrst]	[liːd]	.
"	**And**	**I**	**,**	**gentlemen**	**,**	**shall**	**follow**	**your**	**first**	**lead**	**.**
"	和	我	,	先生们	,	将	跟随	你的	第一的	带领	.

“那么，先生们，我将遵循你们的第一个指示。”

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['kɑːmpləmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
I hasten to pay my compliments to the Duchess .
我 趋 到 支付 我的 赞美 到 这 公爵夫人 .

我赶紧向公爵夫人致以问候。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][raɪd] .
I have the honor to wish you an enjoyable ride .
我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 令人愉悦 骑 .

我荣幸地祝您旅途愉快。

" ['riʃəluː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔɪlət] [ʌv; əv] [fɔːn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['lævəndər] , [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [bæg]
" Richelieu , in a morning toilet of fawn color and lavender , an embroidery bag
" 黎塞留 , 在 一个 早晨 洗手间 的 讨好 颜色 和 薰衣草 , 一个 刺绣 包
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
upon his arm ,
之上 他的 手臂 ,

“黎塞留身着浅褐色和淡紫色晨衣，手臂上挎着一个绣花袋，

[ə; eɪ] [pætʃ] - [bɑːks][ɪn][wʌn][hænd] ,
a patch - box in one hand ,
一个 修补 - 盒子 在 一 手 ,

一手拿着接线盒，

['smaɪlɪŋli] [pæst] [ðə; ði] ['kʌznz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
smilingly passed the cousins and went on his way to the apartments of the
微笑着 通过了 这 表兄弟姐妹 和 去 在 他的 方式 到 这 公寓 的 这
['feɪvərɪt] .
favorite .
最喜欢的 .

他笑着从表兄弟身边走过，继续前往他最喜欢的人的公寓。

['mædəm] [wʌz; wəz] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['mɑːrli][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
Madame was divested of her wraps and resigned to Marly for another
夫人 曾是 剥离 的 她 卷饼 和 辞职 到 玛莉 为了 其他
[tuː] ['aʊərz] .
two hours .
二 小时 .

夫人脱下披肩，认命地又要和玛莉待上两个小时。

['riʃəluː] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['buːdwɑːr] , [wʌn] [fʊt] ,
Richelieu seated himself comfortably in the historic boudoir , one foot ,
黎塞留 坐着 他自己 舒适地 在 这 历史性 闺房 , 一 脚 ,

黎塞留舒适地坐在历史悠久的闺房里，一只脚，

[proʊn][tuː; tə] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər] ['meni] [t'rʌflz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [væ̃; væn] - , [rɪ'pəʊzɪŋ]
prone to repentance for many truffles and overmuch vin d'Ai , reposing
易于 到 悔改 为了 许多 松露 和 过多 葡萄酒 - , 休息
['tendərli] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
tenderly on a cushion ,
温柔地 在 一个 软垫 ,

他因吃了太多松露和喝了太多艾酒而感到懊悔，温柔地躺在垫子上。

[hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] [nɪr] [baɪ] .
his embroidery in his hands , and a snuff - box near by .
他的 刺绣 在 他的 双手 , 和 一个 鼻烟 - 盒子 靠近 经过 .

他手里拿着刺绣作品，旁边放着一个鼻烟盒。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] , ['greɪʃəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] , [pleɪst] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

The favorite , gracious , but a trifle on her guard , placed herself opposite to

这 最喜欢的 , 亲切 , 但 一个 琐事 在 她 警卫 , 放置 她自己 对面的 到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

him and waited .

他 和 等待 .

她最宠爱的那位女士，举止优雅，但略带戒备，站在他对面等候。

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] ['sevrəl] [kən'templətɪv] ['stɪtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['dʒentli] : " ['mædəm] ,

The Duke took several contemplative stitches before he remarked , gently : " Madame ,

这 公爵 采取 一些 沉思的 针脚 前 他 评论 , 轻轻地 : " 夫人 ,

[juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

you look unwell this morning .

你 看 不适 这 早晨 .

公爵沉思了好一会儿，然后温和地说道：“夫人，您今天早上看上去不太舒服。”

[naʊ] , [wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['nɜːrvəs] .

Now , were I you , I should not be nervous .

现在 , 是 我 你 , 我 应该 不是 是 紧张的 .

如果我是你，我就不会紧张。

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ræʃ] ['jestərdeɪ] — [dɪd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [soʊ]

As I imagine , you were slightly rash yesterday — did not manage quite so

作为 我 想象 , 你 是 轻微地 皮疹 昨天 — 做过 不是 管理 相当 所以

['pɜːrfɪktli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

perfectly as usual .

完美 作为 通常 .

我想你昨天可能有点冲动——没有像往常那样做得那么完美。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] , ['sækrifaist] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [sɪ'kjʊr] . "

You have , no doubt , sacrificed the cousin ; but you are still secure . "

你 有 , 不 怀疑 , 牺牲 这 表哥 ; 但 你 是 仍然 安全的 . "

你无疑牺牲了你的表弟；但你仍然安全无虞。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" His Majesty has spoken to you ? "

" 他的 威严 有 说 到 你 ? "

“陛下与您谈话了吗？ ”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .

" By no means .

" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæd] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [pɔː'tendz] [ɪk'striːm] [dɪ'ziːz]

But the mad haste with which he departed this morning portends extreme disease

但 这 疯狂的 匆忙 和 哪个 他 已离开 这 早晨 预兆 极端 疾病

[ʌv; əv][maɪnd] .

of mind .

的 头脑 .

但他今天早上匆匆离去的疯狂举动预示着他患有严重的精神疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [klɔːd] [meɪ] [hoʊld] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .

It is his fear that , after all , Claude may hold charms which he does not possess .

它 是 他的 害怕 那 , 后 全部 , 克劳德 可能 抓住 魅力 哪个 他 做 不是 具有 .

他担心克劳德或许拥有他所不具备的魅力。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

" The Duchess raised her eyes to the ceiling .

" 这 公爵夫人 提高 她 眼睛 到 这 天花板 .

公爵夫人抬眼望向天花板。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['luːɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
" Dear uncle , " she said , " Louis is perfect .
" 亲爱的 叔叔 , " 她 说 , " 路易斯 是 完美的 .

“亲爱的叔叔,”她说，“路易斯很完美。”

[aɪ] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ! "
I adore him ! "
我 崇拜 他 ! "

我太喜欢他了！

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['iːðər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [daʊt] [tuː] ['strɔːŋli] [ɔːr][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]
" Ah , but you either make him doubt too strongly or you let him know it too
" 啊 , 但 你 任何一个 制作 他 怀疑 也 强烈 或者 你 让 他 知道 它 也
[wel] .
well .
出色地 .

“啊，但要么你让他怀疑得太深，要么你让他太清楚这一点。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'pæʃnd] , [æn] .
You are too impassioned , Anne .
你 是 也 热情洋溢 , 安妮 .

安妮，你太激动了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
I have always told you that .
我 有 总是 讲述 你 那 .

我一直都这么跟你说过。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['twenti] [taɪmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] [twaɪs] ,
I assure you I should have been married twenty times , instead of only twice ,
我 保证 你 我 应该 有 到过 已婚 二十 时代 , 反而 的 仅有的 两次 ,

我向你保证，我应该结二十次婚，而不是两次。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
had I not been able to have any woman for the asking .
有 我 不是 到过 有能力的 到 有 任何 女士 为了 这 问 .

如果我没办法随心所欲地拥有任何女人的话。

" [lɑː] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [said] .
" La Châteauroux , perhaps unconsciously , sighed .
" 拉 沙托鲁 , 也许 不知不觉 , 叹了口气 .

拉沙托鲁或许是无意识地叹了口气。

" [ɑː] , ['mædəm] , [laɪf] [ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" Ah , madame , life is cruel to us all .
" 啊 , 夫人 , 生活 是 残忍的 到 我们 全部 .

“唉，夫人，生活对我们所有人来说都是残酷的。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [æn] , [kʌm] , [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][jʊr; jər] [gʊd] ['kaʊnsələr] ,
But now , Anne , come , confide in me , as your good counsellor ,
但 现在 , 安妮 , 来 , 信任 在 我 , 作为 你的 好的 顾问 ,

但是安妮，现在，来吧，向我倾诉，我是你很好的顾问。

['sɜːrt(ə)n] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [bʌt; bət] ['gesɪz] .
certain particulars which the Court but guesses .
肯定 细节 哪个 这 法庭 但 猜测 .

某些细节，法院只能猜测。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][læst] ['mædnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [diː] ['mæli] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
What is the last madness of young de Mailly , and why did the King ,
什么 是 这 最后的 疯狂 的 年轻的 德 邮件 , 和 为什么 做过 这 国王 ,

年轻的德·迈利最后的疯狂是什么？国王为何要……

['æftər][ə; eɪ] ['peti] ['levər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪl] ['brekfəst] , [wɪ'ðaʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['entri] ,

after a petit lever and a vile breakfast , without admitting a single entry ,

后 一个 小 杠杆 和 一个 卑鄙的 早餐 , 没有 承认 一个 单身的 入口 ,

在享用了一顿简单的晚餐和一顿难以下咽的早餐后，没有允许任何人进入，

['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [sleɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ænd; ənd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [vɛə'sai] [ænd; ənd][diː] [bɛriːɝ] [æz; əz]

order his sleigh an hour ago and set off for Versailles and de Berryer as

命令 他的 雪橇 一个 小时 前 和 放 离开 为了 凡尔赛 和 德 贝瑞尔 作为

[ɪf] [pər'suːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['fjʊriz] ?

if pursued by all the furies ?

如果 追击 经过 全部 这 复仇女神 ?

他一个小时前就订好了雪橇，然后像被所有复仇女神追赶一样，出发前往凡尔赛和德贝里耶?

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [jɔːrz] , [maɪ] [æn] .

All knowledge is yours , my Anne .

全部 知识 是 你的 , 我的 安妮 .

安妮，你拥有所有的知识。

[ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Share it with me .

分享 它 和 我 .

跟我分享一下。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [swept] [tuː] [ɔːr] [θriː]

" Mme . de Châteauroux rose from her chair and swept two or three

" 夫人 . 德 沙托鲁 玫瑰 从 她 椅子 和 扫荡 二 或者 三

[taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

times up and down the little room .

时代 向上 和 向下 这 小的 房间 .

“德·沙托鲁夫人从椅子上站起来，在小房间里上下扫了两三遍。

['riʃəluː] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] , [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

Richelieu , examining her at his leisure , could discover no trace of agitation

黎塞留 , 检查 她 在 他的 闲暇 , 可以 发现 不 痕迹 的 搅动

[ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

in her manner .

在 她 方式 .

黎塞留从容地打量着她，却没发现她有任何不安的迹象。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [stɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Suddenly she stopped still and turned towards him .

突然 她 停止 仍然 和 转向 向 他 .

她突然停住脚步，转身看向他。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [klɔːd] [ɪz] [lɔːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .

" I do not deny that Claude is lost , " she said , slowly .

" 我 做 不是 否定 那 克劳德 是 丢失的 , " 她 说 , 缓慢地 .

“我不否认克劳德迷路了,”她缓缓说道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ə'loʊn] ?

" But , if he is , is it not his fault alone ?

" 但 , 如果 他 是 , 是 它 不是 他的 过错 独自的 ?

“但是，如果真是他，难道不是他一个人的错吗？”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

He is not ignorant of the ways of the Court .

他 是 不是 无知 的 这 方式 的 这 法庭 .

他并非不了解法庭的运作方式。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ɪn][maɪ][hændz] ?

Why should he put himself , his career , in my hands ?

为什么 应该 他 放 他自己 , 他的 职业 , 在 我的 双手 ?

他为什么要把自己和自己的事业交到我手中?

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
He will reproach me , without doubt .
他 将要 责备 我 , 没有 怀疑 .

他一定会责备我，这一点毋庸置疑。

[ɔːl] [wɪl] [duː] [ðæt] .
All will do that .
全部 将要 做 那 .

所有人都会这样做。

[ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
Again I shall be called , as in the other case , without heart , without generosity ,
再次 我 将 是 称为 , 作为 在 这 其他 案件 , 没有 心 , 没有 慷慨 ,

我又要像上次那样，被人说成是冷酷无情、毫无慷慨之人了。

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] .
without love for my family .
没有 爱 为了 我的 家庭 .

我对家人没有爱。

[mɒn] [djuː] ! — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [vɛə'sai] ?
Mon Dieu ! — you remember the scandal when my father left Versailles ?
星期一 上帝 ! — 你 记住 这 丑闻 什么时候 我的 父亲 左边 凡尔赛 ?

我的天哪！——你还记得我父亲离开凡尔赛宫时引起的丑闻吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] .
Put me out of my position , uncle .
放 我 出去 的 我的 位置 , 叔叔 .

叔叔，把我赶下台吧。

[ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['buəʒwɑːz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Imagine me as a mere bourgeoise — of the people .
想象 我 作为 一个 仅仅 资产阶级 — 的 这 人们 .

请把我想象成一个普通的资产阶级——一个平民出身的资产阶级。

[wel] , [ðen] ?
Well , then ?
出色地 , 然后 ?

那么?

[wʌt] ['wʊmən] [bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['selfɪʃ] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
What woman but will become selfish , forgetful of all , for the man she loves ?
什么 女士 但 将要 变得 自私 , 健忘 的 全部 , 为了 这 男人 她 爱 ?

哪个女人不会为了自己心爱的男人变得自私，忘记一切呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ʌðər] , [huː] [stænd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What are those others , who stand in her way , to her ?
什么 是 那些 其他的 , WHO 站立 在 她 方式 , 到 她 ?

那些挡在她面前的人，对她来说又算得了什么呢?

[ænd; ənd][aɪ] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] .
And I , Monsieur le Duc , am a woman who loves .
和 我 , 先生 勒 杜克 , 是 一个 女士 WHO 爱 .

而我，公爵先生，是一位充满爱的女人。

[aɪ] [lʌv] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʌv] — [ðə; ði] [kɪŋ] .
I love — I have the courage to love — the King .
我 爱 — 我 有 这 勇气 到 爱 — 这 国王 .

我爱——我有勇气去爱——国王。

" [ə; eɪ] ['flɪkər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" A flicker passed through the eyes of the Duke as he bent over his
" 一个 闪烁 通过了 通过 这 眼睛 的 这 公爵 作为 他 弯曲 超过 他的
[ɪm'brɔɪdəri] .
embroidery .
刺绣 .

公爵弯腰刺绣时，眼中闪过一丝光芒。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
Was it amusement , or was it revelation ?
曾是 它 娱乐 , 或者 曾是 它 启示 ?

是娱乐，还是启示?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmən] [kɔːrt] ['meməriz] [ðæt]
Could it be but a recollection of certain common Court memories that
可以 它 是 但 一个 回忆 的 肯定 常见的 法庭 回忆 那
[ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] " [lʌv] " [ʌv; əv] [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] ?
appertained to the " love " of Marie Anne de Mailly ?
相关的 到 这 " 爱 " 的 玛丽 安妮 德 邮件 ?

难道这只是对与玛丽·安妮·德·迈伊的“爱情”有关的某些常见宫廷记忆的回忆吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was it a fleeting remembrance of the brief and stormy careers of the
曾是 它 一个 转瞬即逝 纪念 的 这 简短的 和 暴风雨 职业生涯 的 这
[tuː] ['oʊldər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
two older sisters of this woman ,
二 老 姐妹 的 这 女士 ,

这是否是对这位女性两位姐姐短暂而坎坷的职业生涯的短暂回忆?

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ðə; ði][wʌn] ['daɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['pɪtɪfəli] [ɪ'nʌf] ,
both of whom had held her place , the one dying in it , pitifully enough ,
两个都 的 谁 有 握住 她 地方 , 这 一 垂死 在 它 , 可怜地 足够的 ,

她们两人都曾占据过她的位置，可悲的是，其中一人就死在了那个位置上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː][lɑː] [tʊrnɛl] ,
the other dismissed by the open command of the Marquise de la Tournelle ,
这 其他 解雇 经过 这 打开 命令 的 这 侯爵夫人 德 拉 图尔内尔 ,

另一名囚犯则被图尔内尔侯爵夫人公开下令解散。

[ðen] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['paʊər] ?
then just coming into power ?
然后 只是 未来 进入 力量 ?

然后就只是上台执政?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgri] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mɑːrkwɪs][diː] ['nɛzl] ,
Was it a vision of the angry helplessness of the old Marquis de Nesle ,
曾是 它 一个 想象 的 这 生气的 无助 的 这 老的 侯爵 德 尼斯勒 ,

那是不是老内斯勒侯爵愤怒无助的幻象?

['drɪvn] [ə'weɪ] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['eksaɪl] ,
driven away to die in exile ,
驱动 离开 到 死 在 流亡 ,

被驱逐到流放地等死,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] ['fæməli][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] -
because his pride of family was too great to sanction his daughters '
因为 他的 自豪 的 家庭 曾是 也 伟大的 到 制裁 他的 女儿们 -
[dɪs'ɑːnər] ?
dishonor ?
羞辱 ?

因为他太注重家族荣誉，无法容忍女儿们蒙羞?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['brʌðɚz]	['hɪd(ə)n]	[ʃeɪm]	;	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːrsɪləs]	['flaʊtɪŋ]
Was	**it**	**a**	**thought**	**for**	**a**	**brother's**	**hidden**	**shame**	**;**	**of**	**the**	**merciless**	**flouting**
曾是	它	一个	想法	为了	一个	兄弟	隐	耻辱	;	的	这	无情	藐视

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['helpləs]	[kwiːn]	;
of	**a**	**helpless**	**queen**	**;**
的	一个	无助	女王	;

那是兄弟间隐藏的耻辱，还是对无助女王的无情蔑视?

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪs'mɪs(ə)l]	[ʌv; əv]	['evri]	['mɪnɪstər]	[huː]	[held]	[æt; ət]	[hɑːrt]	[ðə; ði]	[best]	['ɪntrəsts]	,	[nɑːt]	[ʌv; əv]
of	**the**	**dismissal**	**of**	**every**	**minister**	**who**	**held**	**at**	**heart**	**the**	**best**	**interests**	**,**	**not**	**of**
的	这	解雇	的	每一个	部长	WHO	握住	在	心	这	最好的	兴趣	,	不是	的

[ðə; ði]	['mɪstrəs]	,
the	**mistress**	**,**
这	情妇	,

解雇所有一心为民、而非为情妇着想的大臣。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[fræns]	;	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	['evri]	['kɔːrtiər]	[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrt]
but	**of**	**France**	**;**	**of**	**the**	**ruin**	**of**	**every**	**courtier**	**who**	**had**	**not**	**paid**	**his**	**court**
但	的	法国	;	的	这	废墟	的	每一个	朝臣	WHO	有	不是	有薪酬的	他的	法庭

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;
to	**her**	**;**
到	她	;

但法国的；是所有没有向她献殷勤的朝臣的覆灭；

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæpləs]	-	;	[ðə; ði]	[ɪm'pendɪŋ]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[diː]	['mæli]	?
of	**the**	**fate**	**of**	**the**	**hapless**	**d'Agenois**	**;**	**the**	**impending**	**ruin**	**of**	**young**	**de**	**Mailly**	**?**
的	这	命运	的	这	不幸的	-	;	这	即将到来的	废墟	的	年轻的	德	邮件	?

不幸的达热努瓦的命运如何？年轻的德迈利即将走向毁灭？

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pər'hæps]	,	[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['prɑːfəsi]	[kən'sɜːrnɪŋ]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[ɑːn]	[huːm]
Was	**it**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**vision**	**of**	**prophecy**	**concerning**	**others**	**to**	**come**	**,**	**on**	**whom**
曾是	它	,	也许	,	一个	想象	的	预言	有关	其他的	到	来	,	在	谁

[dis'feivə]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːl]	—	['belvɪl]	,
disfavor	**should**	**fall**	**—**	**Belleville**	**,**
不受欢迎	应该	落下	—	贝尔维尔	,

这或许是对未来其他人的预言，预示着他们将遭受不公——贝尔维尔

-	,	['tʃɑːrtriːz]	,	['mɔːrəˌpɑː]	,	[ðə; ði]	['doʊfæn]	[ʌv; əv]	[fræns]	—	[neɪ]	,	['faɪnəli]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
d'Argenson	**,**	**Chartres**	**,**	**Maurepas**	**,**	**the**	**Dauphin**	**of**	**France**	**—**	**nay**	**,**	**finally**	**,**	**after**	**all**	**,**
-	,	沙特尔	,	莫雷帕	,	这	多芬	的	法国	—	不	,	最后	,	后	全部	,

[bɪ'fɔːr]	[ɔːl]	,	[hɪm'self]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	,
before	**all**	**,**	**himself**	**,**	**the**	**great**	**,**
前	全部	,	他自己	,	这	伟大的	,

达尔让松、沙特尔、莫尔帕、法国太子——不，最终，毕竟，首先，伟大的他自己

[ðə; ði]	[ɪn'kɑːmprəbl]	['riʃəluː]	,	[ɪ'streɪndʒd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[θruː]
the	**incomparable**	**Richelieu**	**,**	**estranged**	**from**	**the**	**King**	**and**	**the**	**Court**	**through**
这	无与伦比	黎塞留	,	疏远的	从	这	国王	和	这	法庭	通过

[ðə; ði]	"	[lʌv]	"	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wʊmən]	?
the	**"**	**love**	**"**	**of**	**this**	**woman**	**?**
这	"	爱	"	的	这	女士	?

这位无与伦比的黎塞留，因为与这个女人的“爱情”而与国王和宫廷疏远?

['æftər]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	['flʌtər]	[ʌv; əv]	['meni]	[θɔːts]	[teɪks]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,
After	**all**	**,**	**the**	**flutter**	**of**	**many**	**thoughts**	**takes**	**but**	**an**	**instant**	**,**
后	全部	,	这	扑	的	许多	想法	需要	但	一个	立即的	,

毕竟，许多思绪的涌现不过一瞬间。

[ænd; ənd] ['mædəm] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] [hɜːr; hər] [gʊd] " ['ʌŋk(ə)l] "
and madame had scarcely time for impatience when her good " uncle "
和 夫人 有 几乎 时间 为了 不耐烦 什么时候 她 好的 " 叔叔 "
[wʌz; wəz] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wel] - ['kælkjuleɪtɪd] ['laɪtnəs] .
was answering her with well - calculated lightness .
曾是 回答 她 和 出色地 - 计算 亮度 .

当她和蔼的“叔叔”用精心设计的轻松语气回答她时，夫人几乎没有时间表现出不耐烦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [æn] .
" You are right , Anne .
" 你 是 正确的 , 安妮 .

“你说得对，安妮。”

[ænd; ənd] [haʊ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['greɪʃəs]
And how drunk with the happiness of such love should our most gracious
和 如何 醉 和 这 幸福 的 这样的 爱 应该 我们的 最多 亲切
['mædʒəsti][biː; bi] !
Majesty be !
威严 是 !

我们仁慈的陛下该是何等沉醉于如此爱情的幸福之中啊！

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'flekt] [ɪn] ['hæpi] ['sɑːlətuːd][ɑːn]
Perhaps he has flown away this morning that he may reflect in happy solitude on
也许 他 有 飞行 离开 这 早晨 那 他 可能 反映 在 快乐的 孤独 在
[hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] .
his great good - fortune .
他的 伟大的 好的 - 财富 .

或许他今天早上已经飞走了，可以独自一人静静地回味他所拥有的巨大好运。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['riʃəluː] [wel] [nuː] ,
" Unfortunately , however , as Richelieu well knew ,
" 很遗憾 , 然而 , 作为 黎塞留 出色地 知道 ,

然而不幸的是，正如黎塞留非常清楚的那样，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs]
this was not precisely what his most gracious Majesty was engaged in this
这 曾是 不是 恰恰 什么 他的 最多 亲切 威严 曾是 已订婚的 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

这并非陛下今天上午所做的事情。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [vɛə'sai] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] ,
Upon his unexpected arrival at Versailles at so early an hour ,
之上 他的 意外 到达 在 凡尔赛 在 所以 早期的 一个 小时 ,

他出人意料地在清晨抵达凡尔赛宫，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [fɜːrst][kraɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][diː] [bɛriːɝ] .
the King's first cry was for de Berryer .
这 国王学院 第一的 哭 曾是 为了 德 贝瑞尔 .

国王首先呼喊的是德·贝里耶的名字。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [dɪ'mænd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊ'biːs(ə)ns] , [lʊkt]
The attendant of whom he made demand performed his obeisance , looked
这 服务员 的 谁 他 制成 要求 执行 他的 服从 , 看起来
['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
nervously about him ,
紧张地 关于 他 ,

他所要求的侍从行了礼，紧张地环顾四周。

[ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .
and scurried away on a search .
和 匆匆跑过 离开 在 一个 搜索 .

然后匆匆忙忙地四处寻找。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['luːɪs] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [ɔːf] [ðə; ði] - - [diː] -
In the meantime Louis ascended to the deserted council - chamber off the Œil - de -
在 这 与此同时 路易斯 上升 到 这 荒凉的 理事会 - 房间 离开 这 - - 德 -
- , [θruː] [ɔːf] [koʊt] ,
Bœuf , threw off coat ,
- , 扔 离开 外套 ,

与此同时，路易登上了位于牛山脚下那间空无一人的议事厅，脱下外套，

[hæt] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]
hat , and gloves , and pounded on the bell for some one to remove his
帽子 , 和 手套 , 和 猛击 在 这 钟 为了 一些 一 到 消除 他的
[buːts] .
boots .
靴子 .

他摘下帽子和手套，敲着铃铛，让人帮他脱掉靴子。

[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [keɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [em] . [diː]
A valet came , together with the unhappy announcement that M . de
一个 代客泊车 来了 , 一起 和 这 不开心 公告 那 M . 德
[bɛriːɚ] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] — [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
Berryer was in Paris — had been there ,
贝瑞尔 曾是 在 巴黎 — 有 到过 那里 ,

一位男仆走了过来，带来了令人沮丧的消息：德·贝里耶先生在巴黎——曾经在那里。

[ɪn'diːd] , [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
indeed , since yesterday morning — on important business .
的确 , 自从 昨天 早晨 — 在 重要的 商业 .

确实，从昨天早上开始——就一直在处理要事。

['luːɪs] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['reɪdʒɪz] ,
Louis fell into one of his silent rages ,
路易斯 跌倒 进入 一 的 他的 沉默的 愤怒 ,

路易斯陷入了他惯常的沉默愤怒之中。

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [tuː; tə]
despatched a document commanding the instant return of the Chief of Police to
已派送 一个 文档 指挥 这 立即的 返回 的 这 首席 的 警察 到
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他发出了一份文件，命令警察局长立即返回他身边。

[grauld] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
growled an order to serve his dinner to him alone where he was ,
咆哮 一个 命令 到 服务 他的 晚餐 到 他 独自的 在哪里 他 曾是 ,

他低声命令将晚餐单独送到他面前。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [sʌlks] [wɪtʃ]
and sank into his official chair at the great table in a fit of sulks which
和 沉没 进入 他的 官方的 椅子 在 这 伟大的 桌子 在 一个 合身 的 生闷气 哪个
['læstɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] .
lasted him all day .
持续 他 全部 天 .

他闷闷不乐地瘫坐在大桌旁的官位上，一整天都闷闷不乐。

[diː] - [ə'raɪv(ə)l] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
De Berryer's arrival , at five o'clock in the afternoon ,
德 - 到达 , 在 五 点钟 在 这 下午 ,

德贝里耶下午五点到达

[i'lisitid] [ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] .
elicited the first gleam of satisfaction from his dull eyes .
引发的 这 第一的 闪耀 的 满意 从 他的 乏味的 眼睛 .

他黯淡的眼神中闪过一丝满意的光芒。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪks] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He ordered a fresh instalment of wine and cakes , closed the doors of the
他 订购 一个 新鲜的 分期付款 的 葡萄酒 和 蛋糕 , 关闭 这 门 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他又点了一份酒和蛋糕，然后关上了房门。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and motioned the minister into a chair across the table ,
和 示意 这 部长 进入 一个 椅子 穿过 这 桌子 ,

然后示意部长在桌子对面的椅子上坐下。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ster] [kən'viːniəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] , [dɑːrk] [feɪs] .
where he could stare conveniently into the small , dark face .
在哪里 他 可以 盯 方便 进入 这 小的 , 黑暗的 脸 .

他可以很方便地盯着那张又小又黑的脸看。

" [wel] , ['saɪər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['bædli]
" Well , Sire , you have work for me ? " inquired the official , with badly
" 出色地 , 父系 , 你 有 工作 为了 我 ? " 询问 这 官方的 , 和 糟糕
[kən'siːld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
concealed irritation .
暗 刺激 .

“陛下，您有工作要交给我吗？”那名官员问道，语气中带着难以掩饰的恼怒。

[diː] [bɛriːɝ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] -
De Berryer had been forced to leave certain matters relative to the farmers -
德 贝瑞尔 有 到过 强制 到 离开 肯定 事情 相对的 到 这 农民 -
['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋli] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] [ɪn]['pærɪs] ,
general in a distressingly unfinished state in Paris ,
一般的 在 一个 令人痛心地 未完成 状态 在 巴黎 ,

德贝里耶被迫将一些与农民大会有关的事务留在巴黎，这些事务当时处于令人沮丧的未完成状态。

[hæd; həd] [bɪn] [hə'ræst; 'hærəst][ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][raɪd][wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['æŋgər] ,
had been harassed all through his ride with details of the King's anger ,
有 到过 骚扰 全部 通过 他的 骑 和 细节 的 这 国王学院 愤怒 ,

在他骑行的全程，他都不断受到骚扰，被告知国王的愤怒细节。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [vɛə'sai] ['taɪərd] , ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔːrts] , [tuː; tə][biː; bi]
and finally arrived at Versailles tired , nervous , and out of sorts , to be
和 最后 到达的 在 凡尔赛 疲劳的 , 紧张的 , 和 出去 的 排序 , 到 是
['sʌmənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'fɔːr] ['luːɪs] ,
summoned instantly before Louis ,
被召唤 即刻 前 路易斯 ,

最后，他疲惫不堪、紧张不安、心神不宁地抵达凡尔赛宫，随即被召见至路易十四面前。

[huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] ['sev(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['fʌsi]
who would probably occupy him till seven with his usual tiresome and fussy
WHO 会 大概 占据 他 直到 七 和 他的 通常 令人厌烦 和 挑剔的
['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ɪn'triːg] ,
budget of Court intrigue ,
预算 的 法庭 阴谋 ,

他大概会一直忙到七点，处理他惯常那些令人厌烦又繁琐的宫廷阴谋预算。

['gɑːsɪp] , [ænd; ənd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
gossip , and grievances .
闲话 , 和 不满 .

流言蜚语和不满情绪。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [fræns] [huː] ['kɔːrdʒəli]
And at such times there was certainly one minister of France who cordially
和 在 这样的 时代 那里 曾是 当然 一 部长 的 法国 WHO 诚挚地
[heitid] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
hated his position .
憎恨 他的 位置 .

在这样的时期，法国肯定有一位部长非常厌恶自己的职位。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [rɪ'piːtɪd] [diː] [bɛriːɝ] [ə'gen] .
" You have work for me ? " repeated de Berryer again .
" 你 有 工作 为了 我 ? " 重复 德 贝瑞尔 再次 .

“你们有工作给我吗？”德贝里尔再次问道。

" [jes] , [jes] , [jes] .
" Yes , yes , yes .
" 是的 , 是的 , 是的 .

“是的，是的，是的。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['lɛtrə] - [diː] - [kæ'ʃeɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
I want a lettre - de - cachet at once , and you to deliver it , " was the
我 想 一个 信件 - 德 - 缓存 在 一次 , 和 你 到 递送 它 , " 曾是 这
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我要一份密令，你立刻送过来，”对方回答道。

[ðə; ði] [pʊr] ['sɜːrvənt] [groʊn] ['ɪnwərdli] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən]['evər] -
The poor servant groaned inwardly as he drew from his pocket an ever -
这 贫穷的 仆人 呻吟 内心 作为 他 画 从 他的 口袋 一个 曾经 -
['redi] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'viːnjənsis] ,
ready bunch of these conveniences ,
准备好 束 的 这些 便利设施 ,

可怜的仆人从口袋里掏出一叠随时可用的小玩意儿，内心不禁呻吟起来。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [aʊt] .
prepared for filling out .
准备 为了 填充 出去 .

已准备好填写。

" [wʌt] [neɪm] , ['saɪər] ?
" What name , Sire ?
" 什么 姓名 , 父系 ?

“陛下，您叫什么名字？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiət] ? "
It is immediate ? "
它 是 即时 ? "

是立竿见影的吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
I will tell you about it , " responded the King ,
我 将要 告诉 你 关于 它 , " 回应 这 国王 ,

“我会告诉你这件事的，”国王回答说。

['liːnɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [gæ'toʊ] - .
leaning comfortably back in his chair and munching a gâteau purlaine .
倾斜 舒适地 后退 在 他的 椅子 和 咀嚼 一个 蛋糕 - .

他舒服地靠在椅子上，津津有味地吃着一块普兰蛋糕。

[diː] [bɛriːɝ] [pæst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] .
De Berryer passed the back of his hand over his forehead and resigned himself .
德 贝瑞尔 通过了 这 后退 的 他的 手 超过 他的 前额 和 辞职 他自己 .

德贝里尔用手背擦了擦额头，认命了。

['luːɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
Louis began to speak ,
路易斯 开始 到 说话 ,

路易斯开始说话了，

[rɪ'kaʊntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌn,entə'teiniŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][læst] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [diː] ['mæli] ,
recounting in a leisurely but not unentertaining fashion the last developments of the affaire de Mailly ,
重新计算 在 一个 悠闲 但 不是 无聊 时尚 这 最后的 发展 的 这 事件 德 邮件 ,

以轻松但又不失趣味的方式叙述了马伊事件的最后进展，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət] [kɔːrt] .
as it was called at Court .
作为 它 曾是 称为 在 法庭 .

正如法庭上所称呼的那样。

['prez(ə)ntli] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [diː] [bɛriːɝ] [gruː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .
Presently , despite himself , de Berryer grew interested in the tale .
目前 , 尽管 他自己 , 德 贝瑞尔 生长 感兴趣的 在 这 故事 .

后来，德贝里尔不由自主地对这个故事产生了兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [læst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] ,
He remembered his last conversation with Claude at the assembly ,
他 记得 他的 最后的 对话 和 克劳德 在 这 集会 ,

他想起了在大会上与克劳德的最后一次谈话，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

perceived that the young man had not taken his advice ,

感知 那 这 年轻的 男人 有 不是 已采取 他的 建议 ,

他意识到这个年轻人没有听取他的建议，

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəs] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

but had gone along upon his own career of audacious fidelity to a foolish

但 有 已消失 沿着 之上 他的 自己的 职业 的 大胆的 忠诚 到 一个 愚蠢

[kɔːz] .

cause .

原因 .

但他却一意孤行，对一项愚蠢的事业抱有大胆的忠诚。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [diː] [bɛriːɝ] ['ræðər] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz]

On the whole , de Berryer rather admired him , and certainly regretted his

在 这 所有的 , 德 贝瑞尔 相当 钦佩 他 , 和 当然 后悔 他的

[ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːl] .

approaching fall .

接近 落下 .

总的来说，德贝里尔相当欣赏他，并且对他即将到来的陨落感到惋惜。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides this ,

除了 这 ,

除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [ə'mjuːzɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — [ðæt] [ʌv; əv] ['luːɪs] - ['fjʊriəs]

there was that other amusing phase of the matter — that of Louis ' furious

那里 曾是 那 其他 有趣 阶段 的 这 事情 — 那 的 路易斯 - 狂怒

['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] - ['peni] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['daʊtləs] [kɛəd] [nɑːt][ðə; ði]

jealousy of this two - penny Count for whom the favorite doubtless cared not the

妒忌 的 这 二 - 一分钱 数数 为了 谁 这 最喜欢的 毫无疑问 关心 不是 这

[liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

least in the world ,

至少 在 这 世界 ,

这件事还有另一个有趣的方面——路易对这个卑微的伯爵充满了嫉妒，而这位宠臣无疑对他毫不在意。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] [fairz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

save for the fresh fires of royal devotion that she could kindle at his hands .

节省 为了 这 新鲜的 火灾 的 皇家 虔诚 那 她 可以 点燃 在 他的 双手 .

除了她能从他手中重新燃起的那份对皇室的忠诚之火。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [diː] [bɛriːɝ] [hæd; həd] [spent] ['dʌlər] ['aʊərz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

All things considered , de Berryer had spent duller hours than this in his Majesty's

全部 事物 经过考虑的 , 德 贝瑞尔 有 花费 更暗淡 小时 比 这 在 他的 陛下的

['prez(ə)ns] .

presence .

在场 .

总而言之，德·贝里耶在国王陛下身边度过的时光，远比这无聊得多。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [diː] [bɛriːɝ] , " ['fɪnɪʃt] ['luːɪs] , [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ðæn; ðən]

" And now , my good de Berryer , " finished Louis , more comfortably than

" 和 现在 , 我的 好的 德 贝瑞尔 , " 完成的 路易斯 , 更多的 舒适地 比

['evər] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .

ever , " you know all .

曾经 , " 你 知道 全部 .

“现在，我的好德贝里尔，”路易说完，语气比以往任何时候都更加轻松，“你什么都知道了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What shall I do ?

什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [bæsˈtil] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ?
Shall it be the Bastille for a couple of years ?
将 它 是 这 巴士底狱 为了 一个 夫妻 的 年 ?

让它暂时充当巴士底狱几年吗?

[haɪn] ? "
Hein ? "
海因 ? "

海因?

" [noʊ] — [noʊ] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kəmˈpænjən] , [ˈkɑːmli] .
" No — no , your Majesty , " returned the King's companion , calmly .
" 不 — 不 , 你的 威严 , " 返回 这 国王学院 伴侣 , 平静地 .

“不——不，陛下,”国王的侍从平静地回答道。

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈsaɪər] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] .
" Listen , Sire , I beg of you , to my reasons .
" 听 , 父系 , 我 求 的 你 , 到 我的 原因 .

“陛下，请您听我说完我的理由。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[lɑː] [bæsˈtil] [ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] [fɔːr; fər] [ræʃ]
la Bastille is no longer what it once was as a place of retirement for rash
拉 巴士底狱 是 不 更长 什么 它 一次 曾是 作为 一个 地方 的 退休 为了 皮疹
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [noʊˈbɪləti] .
members of the younger nobility .
成员 的 这 年轻 贵族 .

巴士底狱已不再是昔日那些鲁莽的年轻贵族成员的退休之地了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .
It is generally crowded to the doors .
它 是 一般来说 挤 到 这 门 .

通常情况下，门口都挤满了人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈstrɪktli] [kept] .
It is by no means strictly kept .
它 是 经过 不 方法 严格 保留 .

它绝非严格遵守。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ˈferli] [riːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈætməsfɪr] .
The apartments on the east side fairly reek with a Court atmosphere .
这 公寓 在 这 东方 边 相当 臭 和 一个 法庭 气氛 .

东侧的公寓里弥漫着浓厚的法院氛围。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [striːm] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprizənəz] ,
All day long there is a continual stream of visitors for the prisoners ,
全部 天 长的 那里 是 一个 持续的 溪流 的 访客 为了 这 囚犯 ,

全天都有络绎不绝的访客前来探望囚犯。

[huː] [kiːp] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] -
who keep quite as much in touch with the times as though they dwelt in the Œil
WHO 保持 相当 作为 很多 在 触碰 和 这 时代 作为 尽管 他们 居住 在 这 -
- [diː] - - .
- de - Bœuf .
- 德 - - .

他们与时代保持着密切的联系，就像居住在牛之眼（Œil-de-Bœuf）一样。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈɡælənt] [ɪz] [nɑːt] [kəmˈpliːt] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd]
I assure you the reputation of a Court gallant is not complete till he has lived
我 保证 你 这 名声 的 一个 法庭 英勇 是 不是 完全的 直到 他 有 居住地
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈfɔːrtrəs] .
a month or two in that old fortress .
一个 月 或者 二 在 那 老的 堡垒 .

我向你保证，一个宫廷骑士的名声只有在那座古老的堡垒里生活一两个月之后才算完整。

[em] . [diː] - [feɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈhænst] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər] ,
M . de Mailly's fame would be greatly enhanced during his residence there ,
M . 德 - 名声 会 是 非常 增强型 期间 他的 住宅 那里 ,

德·迈利先生在那里居住期间，他的名声将大大提升。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌnˈjuːʒuəl] [wɜːr; wər] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
and it would be by no means unusual were Mme .
和 它 会 是 经过 不 方法 异常 是 夫人 .

如果夫人

[diː] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] .
de Châteauroux herself to visit him .
德 沙托鲁 她自己 到 访问 他 .

德·沙托鲁亲自去探望他。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [blæsˈfiːmd] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [smaɪld] [ˈkoʊvɜːrtli] .
" The King blasphemed below his breath , and the minister smiled covertly .
" 这 国王 亵渎神明 以下 他的 气息 , 和 这 部长 微笑 隐蔽 .

国王低声咒骂了一句，大臣则暗自笑了笑。

" [prɪˈsaɪsli] [soʊ] , [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] .
" Precisely so , your Majesty .
" 恰恰 所以 , 你的 威严 .

“正是如此，陛下。”

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [boʊlt] , [bɑːr] ,
No , it is not bolt , bar ,
不 , 它 是 不是 螺栓 , 酒吧 ,

不，它不是螺栓，也不是杆。

[ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] [tuː; tə] [foʊˈment] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kaʊnt] [niːdz] .
and stone walls to foment his passion that our young Count needs .
和 石头 墙壁 到 罨 他的 热情 那 我们的 年轻的 数数 需求 .

还有石墙来激发我们这位年轻伯爵所需要的激情。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [speɪs] , [taɪm] , [ˈʌðər] [kɔːrts] , [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [nuː] [ˈkɒmreɪdz] — [ɪn]
On the contrary , it is space , time , other courts , other women , new comrades — in
在 这 相反 , 它 是 空间 , 时间 , 其他 法院 , 其他 女性 , 新的 同志们 — 在
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

相反，是空间、时间、其他法庭、其他女性、新的同志——总之，

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [keɪs] [ʌv; əv] - — [ðæt] [wɪl] [fɪt] [ðə; ði] [ˈæmərəs] [em] . [diː] [ˈmæli] .
a second case of d'Agenois — that will fit the amorous M . de Mailly .
一个 第二 案件 的 - — 那 将要 合身 这 多情 M . 德 邮件 .

第二箱达热努瓦葡萄酒——这很适合风流成性的德迈利先生。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" ['brɑːvoʊ] , ['brɑːvoʊ] , [diː] [bɛriːɝ] !
" Bravo , bravo , de Berryer !
" Bravo , 太棒了! , 德 贝瑞尔 !

“好样的，好样的，德贝里尔！”

['eksələnt] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !
Excellent , by my faith !
出色的 , 经过 我的 信仰 !

太好了，以我的信仰发誓!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
It is enough .
它 是 足够的 .

这就足够了。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

" ['luːɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læki] [ə'pɪrd] .
" Louis touched his bell , and a lackey appeared .
" 路易斯 感动 他的 钟 , 和 一个 走狗 出现 .

路易斯碰了碰铃铛，一个仆人出现了。

" [mɔːr] ['kændlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .
" More candles for the table .
" 更多的 蜡烛 为了 这 桌子 .

“桌上需要更多蜡烛。”

" [laɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ænd; ənd] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" Lights were brought and set before the minister ,
" 灯 是 带来 和 放 前 这 部长 ,

“人们将灯搬来，摆放在部长面前，

[huː] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [sʌm; səm]['peɪpər] , [kwɪlz] , [ə; eɪ]['sændbɑːks] , [wæks] ,
who drew from a drawer in the table some paper , quills , a sandbox , wax ,
WHO 画 从 一个 抽屉 在 这 桌子 一些 纸 , 羽毛 , 一个 沙盒 , 蜡 ,

谁从桌子抽屉里拿出了一些纸、羽毛笔、沙盒、蜡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [siːl] .
and the small seal .
和 这 小的 海豹 .

还有那只小海豹。

" [raɪt] !
" Write !
" 写 !

“写！

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" commanded the King .
" 命令 这 国王 .

国王下令道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] , ['saɪər] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] — [wen] ? "
" And the delivery , Sire , shall take place — when ? "
" 和 这 送货 , 父系 , 将 拿 地方 — 什么时候 ? "

“那么，陛下，分娩将于何时进行？”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ˈæftər] [mæs] .
" To - morrow morning , in the chapel , after mass .
" 到 - 明天 早晨 , 在 这 教堂 , 后 大量的 .

“明天早上，在教堂里，弥撒结束后。”

" [diː] [bɛriːɝ] [fraund] .
" De Berryer frowned .
" 德 贝瑞尔 皱眉 .

德贝里尔皱起了眉头。

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][ɪz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌmoʊˈliːɛr] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [pəˈlaɪtli] .
" Your Majesty is a second Molière , " he observed , politely .
" 你的 威严 是 一个 第二 莫里哀 , " 他 观察到 , 礼貌地 .

“陛下简直就是第二个莫里哀，”他礼貌地说道。

[ˈluːɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [boʊd] [θæŋks] .
Louis , holding a glass of Burgundy to the light , bowed thanks .
路易斯 , 保持 一个 玻璃 的 勃艮第 到 这 光 , 鞠躬 谢谢 .

路易斯举着一杯勃艮第葡萄酒对着灯光，鞠躬致谢。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈpʌpɪt] - [kwiːn] , [məˈriː] - , [ˈluːɪs] , [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
To the delight of the pale puppet - queen , Marie Leczinska , Louis , on Wednesday morning ,
到 这 喜 的 这 苍白 木偶 - 女王 , 玛丽 - , 路易斯 , 在 周三 早晨 ,

令面色苍白的傀儡女王玛丽·莱钦斯卡欣喜的是，路易斯在周三早上

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈhjuːməz] ,
came to her apartments in the best of humors ,
来了 到 她 公寓 在 这 最好的 的 体液 ,

她心情愉快地来到她的公寓，

[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [mæs] [ɪn] - [ˈfeɪməs] [ˈtʃæp(ə)l] .
to conduct her in person to mass in Mansard's famous chapel .
到 执行 她 在 人 到 大量的 在 - 著名的 教堂 .

亲自陪同她前往曼萨尔著名的礼拜堂参加弥撒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈsæŋktʃueri] [ðæt] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,
It was an unwritten law in this sanctuary that husbands and wives ,
它 曾是 一个 不成文 法律 在 这 避难所 那 丈夫们 和 妻子们 ,

在这个圣地里，有一条不成文的规定，那就是夫妻之间……

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] [hɪr] ,
not a few of whom had seen each other for the first time at the altar here ,
不是 一个 很少 的 谁 有 已见 每个 其他 为了 这 第一的 时间 在 这 坛 这里 ,

他们当中有不少人是在这里，在圣坛上第一次见面。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [təˈgeðər] .
but had no cause to love it the more on that account , should sit together .
但 有 不 原因 到 爱 它 这 更多的 在 那 帐户 , 应该 坐 一起 .

但并没有什么理由因此而更加喜欢它，他们应该坐在一起。

[ðer; ðər] [ˈmædʒistiz] , [wɪð; wɪθ] [meɪˈdɑːm] [ˌhɛnriːˈɛt] [ænd; ənd] [ˈædəleɪd] , [ænd; ənd] [mɔːŋseˈnjɜːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ˌdʒezjuˈitik,-kəl] [ˈdoʊfæn] ,
Their Majesties , with Mesdames Henriette and Adelaide , and Monseigneur , the young , Jesuitical Dauphin ,
他们的 陛下 , 和 女士们 亨利埃特 和 阿德莱德 , 和 阁下 , 这 年轻的 , 耶稣会 多芬 ,

陛下们，以及亨利埃塔夫人、阿德莱德夫人，还有年轻的耶稣会太子蒙席，

[set][ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l][baɪ] [ə'piəriŋ] [ɪn] [fæ'miːl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [speɪs] .
set the example by appearing en famille in the front space .
放 这 例子 经过 出现 英文 家庭 在 这 正面 空间 .

以身作则，全家一起出现在前面。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][sæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌn'mærid] [ɔːr] ['wɪdoʊd] ,
Behind them sat those of the Queen's ladies who were unmarried or widowed ,
在后面 他们 卫星 那些 的 这 女王大学 女士们 WHO 是 未婚 或者 寡 ,

她们身后坐着的是女王未婚或丧偶的侍女们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [dəːnɝː] , [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'bendɪŋ]
together with all the demoiselles d'honneur , presided over by the unbending
一起 和 全部 这 少女们 荣誉 , 主持 超过 经过 这 不屈
[dʊ'ʃes] [diː] ['buːflərz] , [huː] ,
Duchesse de Boufflers , who ,
公爵夫人 德 消音器 , WHO ,

以及所有侍女们，由铁腕的布弗莱尔公爵夫人主持，她们

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
in spite of herself ,
在 尽管如此 的 她自己 ,

尽管她自己不由自主地

[kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bevi] [ænd; ənd][ðə; ði]
could not prevent the glances that passed between this delightful bevy and the
可以 不是 防止 这 眼神 那 通过了 之间 这 愉快 一群 和 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gælən(t)s] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .
company of gallants across the aisle .
公司 的 豪侠 穿过 这 走道 .

无法阻止这群迷人的女士与过道对面那群绅士之间的眼神交流。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [hɪr] ['ɔːlweɪz] ['sɑːmbərli] [drest] , [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] ['kɑːment] .
Mme . de Châteauroux , here always sombrely dressed , excited no comment .
夫人 . 德 沙托鲁 , 这里 总是 忧郁地 穿着 , 兴奋的 不 评论 .

德·沙托鲁夫人，总是衣着朴素，激动不已，却不作任何评论。

[klɔːd] [diː] ['mæli] , [ə'loʊn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] , [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns]
Claude de Mailly , alone , out of the whole Court , chose his place with reference
克劳德 德 邮件 , 独自的 , 出去 的 这 所有的 法庭 , 选择 他的 地方 和 参考
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

整个宫廷中，只有克劳德·德·迈利一人选择了与她相称的地位；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and in this place to - day , as usual , he sat , his head on his hand ,
和 在 这 地方 到 - 天 , 作为 通常 , 他 卫星 , 他的 头 在 他的 手 ,

今天，他像往常一样坐在这里，一手托着头。

['driːmɪli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [in'təunɪŋ] ,
dreamily listening to the chanting of the choir , and the low intoning ,
梦幻般地 聆听 到 这 吟唱 的 这 唱诗班 , 和 这 低的 吟唱 ,

梦幻般地聆听着唱诗班的吟唱和低沉的吟诵，

['miŋgliŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pjʊr] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt]
mingling the incense of his earthly but none the less pure adoration with that
混杂 这 香 的 他的 尘世的 但 没有任何 这 较少的 纯的 崇拜 和 那
[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] ['sensər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['hev(ə)n] .
which ascended from the golden censer to a higher heaven .
哪个 上升 从 这 金的 香炉 到 一个 更高 天堂 .

他将尘世间纯洁无瑕的敬拜之香，与从金香炉升腾至更高天堂的香火混合在一起。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
Mme . de Châteauroux was pale to - day .
夫人 . 德 沙托鲁 曾是 苍白 到 - 天 .

沙托鲁夫人今天脸色苍白。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] [ðæt] [fækt] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
More than one person had already noted that fact , and remarked it to
更多的 比 一 人 有 已经 著名的 那 事实 , 和 评论 它 到
[ə; eɪ] ['neɪbər] .
a neighbor .
一个 邻居 .

不止一个人已经注意到这一点，并告诉了邻居。

[ɪf] [klɔːd] [wɜːr; wər]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][lɪps][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [nʌn] [bʌt; bət]
If Claude were whiter about the temples and lips than she , none but
如果 克劳德 是 更白 关于 这 寺庙 和 嘴唇 比 她 , 没有任何 但
['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Henri , beside him ,
亨利 , 旁 他 ,

如果说克劳德的太阳穴和嘴唇比她更白皙，那么除了亨利之外，没有人能与她相比。

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
knew it .
知道 它 .

我就知道。

['nevər] [wʌns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dɪd] ['mædəm] [tɜːrn][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] [lʊk]
Never once throughout the service did madame turn to answer the unwavering look
绝不 一次 自始至终 这 服务 做过 夫人 转动 到 回答 这 坚定不移 看
[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [drɔː] [hɜːr; hər][koʊld] [bluː] [aɪz] [baɪ] ['veri] [fɔːrs] [ə'baʊt] [tuː; tə]
that seemed as if it must draw her cold blue eyes by very force about to
那 似乎 作为 如果 它 必须 画 她 寒冷的 蓝色的 眼睛 经过 非常 力量 关于 到
['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
answer it .
回答 它 .

整个过程中，夫人始终没有转过头来回应那坚定不移的目光，仿佛那目光必须用尽全力才能让她那双冰冷的蓝眼睛做出回应。

[bʌt; bət] ['luːɪs] - [smuːð] , ['sætn] [bæk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
But Louis ' smooth , satin back was within reach of her hand .
但 路易斯 - 光滑的 , 缎 后退 曾是 之内 抵达 的 她 手 .

但路易斯光滑如丝的背部就在她的手能够到的地方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][stɜːr][hɪz; ɪz] ['luːsli] [taɪd] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breθ] .
She could almost stir his loosely tied locks with her breath .
她 可以 几乎 搅拌 他的 松散地 系 锁 和 她 气息 .

她几乎能用呼吸吹动他松散束起的头发。

[ʃiː; ʃi] [felt] [klɔːdz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [rer] [dɪs'kʌmfərt] .
She felt Claude's presence with rare discomfort .
她 毛毡 克劳德的 在场 和 稀有的 不适 .

她感到克劳德的存在，这让她感到一种罕见的不适。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['peɪnfəli] ; [bʌt; bət]
The knowledge of his danger was crying to her conscience painfully ; but
这 知识 的 他的 危险 曾是 哭泣 到 她 良心 痛苦地 ; 但
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,
she could not speak ,
她 可以 不是 说话 ,

她知道他身处险境，这让她良心备受煎熬；但她却无法开口说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [mʌst; məst] [kiːp] [ðer; ðər] [pleɪs] .
and her eyes must keep their place .
和 她 眼睛 必须 保持 他们的 地方 .

她的目光必须保持原位。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][diː] - , ['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [kaʊnt] , [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] , [peɪl] ['ɔːlsoʊ] , [greɪt] -
Behind the de Maillys , Marquis and Count , Victorine de Coigny , pale also , great -
在后面 这 德 - , 侯爵 和 数数 , 维克托琳 德 科尼 , 苍白 还 , 伟大的 -
[aɪd] , [ænd; ənd] [smɔːl] ,
eyed , and small ,
眼睛 , 和 小的 ,

在德迈利侯爵和伯爵身后，维克托琳·德·科伊尼，她脸色苍白，眼睛很大，身材娇小。

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['hʌzbənd] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stɛərd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,
sat beside her tall husband , who , though he stared steadily at the altar ,
卫星 旁 她 高的 丈夫 , WHO , 尽管 他 凝视 稳步 在 这 坛 ,

她坐在她高大的丈夫旁边，丈夫虽然目光始终注视着圣坛，

[feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,
failed to make a single response ,
失败的 到 制作 一个 单身的 回复 ,

未能做出任何回应。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [nuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and no more knew the subject of the address than did his wife ,
和 不 更多的 知道 这 主题 的 这 地址 比 做过 他的 妻子 ,

他和妻子一样，对演讲的主题一无所知。

[huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][fɑːr][ænd; ənd] [fer] [nuː] ['pleɪsɪz] .
whose thoughts were wandering in far and fair new places .
谁 想法 是 漫游 在 远的 和 公平的 新的 地方 .

他的思绪飘向了遥远而美好的新地方。

[mæs] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [seɪv] , ['pɑːsəbli] , [mə'riː] - [ænd; ənd]
Mass , to the relief of every one present save , possibly , Marie Leczinska and
大量的 , 到 这 宽慰 的 每一个 一 展示 节省 , 可能 , 玛丽 - 和
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

弥撒的进行，令在场的所有人感到欣慰，或许除了玛丽·莱钦斯卡和她的儿子之外。

[keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][æn; ən][end] .
came presently to an end .
来了 目前 到 一个 结尾 .

很快就结束了。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] [pres] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [θrɔːŋ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['æftər][ðə; ði]
In a measured press the many - colored throng passed down the aisle after the
在 一个 测量 按 这 许多 - 有色 人群 通过了 向下 这 走道 后 这
['sɔvrinz] , ['bəuiŋ] ,
sovereigns , bowing ,
君主 , 鞠躬 ,

在有序的拥挤中，五彩缤纷的人群跟随君主们走过通道，鞠躬致意。

['tʃætɪŋ] , ['ʃrʌgɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [duː][tuː; tə]
chatting , shrugging , smiling , retailing the last bit of gossip as they might do to
聊天 , 耸肩 , 微笑 , 零售业 这 最后的少量 的 闲话 作为 他们 可能 做 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

他们一边聊天、耸肩、微笑，一边像今天这样兜售着最后的一些八卦。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

happy in the knowledge that twenty - four hours intervened between them and

快乐的 在 这 知识 那 二十 - 四 小时 介入 之间 他们 和

[ðə; ði][nekst]['tʃæp(ə)l] .

the next chapel .

这 下一个 教堂 .

他们很高兴知道，在他们和下一个教堂之间还有二十四小时的间隔。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [end] , [hæd; həd] ['rezəluːtli] [ə'vɔɪdɪd]

Mme . de Châteauroux , who , to the end , had resolutely avoided

夫人 . 德 沙托鲁 , WHO , 到 这 结尾 , 有 坚决地 避免

[hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɪn'triːti] ,

her cousin's entreaty ,

她 表亲 恳求 ,

德·沙托鲁夫人至死都坚决拒绝了她表兄的恳求。

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [les] [dɪ'presɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] , [sə'raʊndɪd] ,

was among the last to set forth for less depressing apartments , surrounded ,

曾是 之中 这 最后的 到 放 前进 为了 较少的 沉闷 公寓 , 包围 ,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as usual ,

作为 通常 ,

他是最后一批搬去不那么压抑的公寓的人之一，像往常一样，周围都是……

[baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒent(ə)lmən] .

by a group of the King's gentlemen .

经过 一个 团体 的 这 国王学院 先生们 .

由国王的一群绅士所作。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['eɪmləs] , ['ɒbdʒektlɪs] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [fjuː] , [ə'drest] [baɪ] ['meni] ,

Behind her , aimless , objectless , speaking to few , addressed by many ,

在后面 她 , 漫无目的 , 无物体 , 请讲 到 很少 , 已解决 经过 许多 ,

在她身后，漫无目的，漫无目标，对着寥寥数人说话，却被许多人注视着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [went] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɒ'riː, ˌɑːn'riː]

for a high interest centred around him now , went Claude , with Henri

为了 一个 高的 兴趣 居中 大约 他 现在 , 去 克劳德 , 和 亨利

[stɪl] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

still close beside him .

仍然 关闭 旁 他 .

克劳德表示，现在人们对他非常感兴趣，亨利仍然紧随其后。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['mæli] - ['nɛzl] , [ə; eɪ] [peɪs] [ə'hed] ,

They arrived together at the door , and Mailly - Nesle , a pace ahead ,

他们 到达的 一起 在 这 门 , 和 邮件 - 尼斯勒 , 一个 步伐 前方 ,

他们一起到达门口，梅利-内斯勒走在前面一步。

[wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] ,

was whispering a compliment into the ear of Mme . de Coigny ,

曾是 耳语 一个 赞扬 进入 这 耳朵 的 夫人 . 德 科尼 ,

他正悄悄地在德科尼夫人耳边说着赞美的话。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [fel] [ə'pɑːn] [klɔːdz] ['ʃoʊldər] .

when a light hand fell upon Claude's shoulder .

什么时候 一个 光 手 跌倒 之上 克劳德的 肩膀 .

一只轻柔的手搭在了克劳德的肩膀上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['stɑːrtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
The young fellow started under the touch as though thrilled with a sudden
这 年轻的 同伴 开始 在下面 这 触碰 作为 尽管 激动不已 和 一个 突然
[prɪ'zentɪmənt] .
presentiment .
预感 .

年轻人被触碰时猛地一颤，仿佛突然有了预感。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mɔːrəˌpɑː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
The Count de Maurepas was beside him .
这 数数 德 莫雷帕 曾是 旁 他 .

莫尔帕伯爵在他旁边。

" [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [mə'sjɜːr] , "
" Be so good as to come back with me for an instant , monsieur , "
" 是 所以 好的 作为 到 来 后退 和 我 为了 一个 立即的 , 先生 , "
['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
whispered the minister .
低声说道 这 部长 .

“先生，您能跟我回来一下吗？”部长低声说道。

[klɔːd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Claude turned and placed himself beside the other .
克劳德 转向 和 放置 他自己 旁 这 其他 .

克劳德转过身，走到另一个人身边。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['stræglɚ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
They waited together till the last stragglers had left the chapel .
他们 等待 一起 直到 这 最后的 掉队者 有 左边 这 教堂 .

他们一起等到最后几个掉队的人离开教堂。

[dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [fel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Dim light , and silence that was a relief , fell about them .
暗淡 光 , 和 沉默 那 曾是 一个 宽慰 , 跌倒 关于 他们 .

昏暗的灯光和令人松了一口气的寂静笼罩着他们。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] ['ækəlaɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz]
Up at the far end of the room an acolyte was extinguishing the candles
向上 在 这 远的 结尾 的 这 房间 一个 侍僧 曾是 熄灭 这 蜡烛
[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .
at the altar .
在 这 坛 .

在房间的另一端，一名侍僧正在熄灭祭坛上的蜡烛。

[ðen] [diː] ['mæli] ['kwaɪətli] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Then de Mailly quietly faced his companion .
然后 德 邮件 悄悄 面对 他的 伴侣 .

然后，德迈利静静地转向他的同伴。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
' What is it that you want ?
- 什么 是 它 那 你 想 ?

你想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðɪs] , [em] . [diː] ['mæli] .
" This , M . de Mailly .
" 这 , M . 德 邮件 .

“这是德·迈利先生。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [rɪ'gret] — [ɪk'siːdɪŋli] — [maɪ]['duːti] .
Believe me — I regret — exceedingly — my duty .
相信 我 — 我 后悔 — 非常 — 我的 责任 .

请相信我——我非常后悔我的职责。

[em] . [diː] [bɛriːɝ] , [haʊ'evər] , [ri'kwestid] —
M . de Berryer , however , requested —
M . 德 贝瑞尔 , 然而 , 请求 —

然而，德贝里耶先生提出——

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] [klɔːd] [tʊk] [frʌm; frəm] ['mɔːrəˌpɑː] - [hænd][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [held] ,
" Without further ado Claude took from Maurepas ' hand the letter that he held ,
" 没有 更远 阿多 克劳德 采取 从 莫雷帕 - 手 这 信 那 他 握住 ,

克劳德二话不说，从莫雷帕手中接过他拿着的信。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dæŋglɪŋ] [braʊn] [siːl] .
with its dangling brown seal .
和 它是 悬挂 棕色的 海豹 .

带着它那悬垂的棕色海豹。

" [juː; jʊ] [tʃuːz] [æn; ən] [ɑːd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'lɪvəri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd]
" You choose an odd place for its delivery , " he remarked , as he unfolded
" 你 选择 一个 奇怪的 地方 为了 它是 送货 , " 他 评论 , 作为 他 展开
[ðə; ði]['peɪpər] .
the paper .
这 纸 .

“你选择的投递地点真奇怪,”他一边展开报纸一边说道。

[diː] ['mɔːrəˌpɑː] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [hæd; həd] [ɪn'trʌst]
De Maurepas , to whom his good friend , the Chief of Police , had intrusted
德 莫雷帕 , 到 谁 他的 好的 朋友 , 这 首席 的 警察 , 有 受托人
[ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] ,
this unpleasant task ,
这 令人不快的 任务 ,

德·莫雷帕斯，他的好友，也就是警察局长，委托给了他这项令人不快的任务。

['slaɪtli] [boʊd] .
slightly bowed .
轻微地 鞠躬 .

微微弯腰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [nuː] ['rɔɪəl] ['vɪktɪm] ,
He was watching the man beside him , the new royal victim ,
他 曾是 观看 这 男人 旁 他 , 这 新的 皇家 受害者 ,

他注视着身旁的人，那个新的皇室受害者。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] , [æt; ət][soʊ] ['meni]
the gentleman who had been his companion in so many places , at so many
这 绅士 WHO 有 到过 他的 伴侣 在 所以 许多 地方 , 在 所以 许多
[taɪmz] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
times , for years .
时代 , 为了 年 .

这位先生多年来在许多地方、许多时候都陪伴着他。

[hiː; hi] [sɔː] [klɔːd] [riːd] [ðæt] [ʃɔːrt] , [pə'laɪt] , ['ræðər] [swɑːv] ['mɪsɪv] , [wɪtʃ] [geɪv] [smɔːl] ['riːz(ə)n]
He saw Claude read that short , polite , rather suave missive , which gave small reason
他 锯 克劳德 读 那 短的 , 有礼貌的 , 相当 温文尔雅 信函 , 哪个 给予 小的 原因
[fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] ,
for its being ,
为了 它是 存在 ,

他看到克劳德读了那封简短、礼貌、略显温文尔雅的信，信中几乎没有说明它存在的理由。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ɪts] [θret] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [ɪn] ['rɔɪəl] ['læŋgwɪdʒ] .

but made the gravity of its threat perfectly apparent in royal language .

但 制成 这 重力 的 它是 威胁 完美 明显 在 皇家 语言 .

但用皇家语言却将威胁的严重性表现得淋漓尽致。

[klɔːd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [kwaɪt] [θruː] , [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

Claude read it twice , quite through , to the last word , the signature .

克劳德 读 它 两次 , 相当 通过 , 到 这 最后的 单词 , 这 签名 .

克劳德读了两遍，从头到尾，连最后一个字和签名都读了一遍。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Then his hand fell heavily to his side , and the paper dropped to the floor .

然后 他的 手 跌倒 重度 到 他的 边 , 和 这 纸 掉落 到 这 地面 .

然后他的手重重地垂了下来，纸张也掉到了地上。

['mɔːrəˌpɑː] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Maurepas stooped to pick it up , but some one else was quicker than he

莫雷帕 弯腰 到 挑选 它 向上 , 但 一些 一 别的 曾是 更快 比 他

.

.

.

莫雷帕弯腰去捡，但有人比他更快。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

Henri de Mailly , returning in search of his cousin ,

亨利 德 邮件 , 返回 在 搜索 的 他的 表哥 ,

亨利·德·迈利返回寻找他的表兄，

[hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

had stood for a full minute unnoticed on the threshold .

有 站立 为了 一个 满的 分钟 未被察觉 在 这 临界点 .

他站在门槛上整整一分钟都没人注意到。

[naʊ] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [per] .

Now , retaining the letter , he turned a questioning gaze towards the pair .

现在 , 保留 这 信 , 他 转向 一个 提问 目光 向 这 一对 .

现在，他拿着信，疑惑地看着那两人。

['mɔːrəˌpɑː] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [klɔːd] [smaɪld] .

Maurepas failed to meet his eyes ; but Claude smiled .

莫雷帕 失败的 到 见面 他的 眼睛 ; 但 克劳德 微笑 .

莫雷帕不敢与他对视；但克劳德却笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['staːtiŋ] [suːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

" I am starting soon upon a journey , Henri , " he remarked .

" 我 是 开始 很快 之上 一个 旅行 , 亨利 , " 他 评论 .

“亨利，我很快就要开始一段旅程了，”他说道。

" [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'veɪ] [maɪ] ['fɛə'welz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

" Monsieur le Comte , may I request that you convey my farewells to his Majesty ,

" 先生 勒 孔特 , 可能 我 要求 那 你 传达 我的 告别 到 他的 威严 ,

“伯爵先生，请您代我向陛下致以告别。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ?

since I have not the honor to bid him au revoir in person ?

自从 我 有 不是 这 荣誉 到 出价 他 au 再见 在 人 ?

因为我无缘亲自向他道别?

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Permit me to wish you a good - morning .

允许 我 到 希望 你 一个 好的 - 早晨 .

请允许我祝您早安。

" [klɔːd] [boʊd] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]
" Claude bowed bravely , but ungracefully enough , and looked towards the Marquis
" 克劳德 鞠躬 勇敢地 , 但 笨拙地 足够的 , 和 看起来 向 这 侯爵
.
.
.

克劳德勇敢地鞠了一躬，但姿势却很不优雅，然后看向侯爵。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [braɪt] .
His lips were dry , his cheeks suddenly flushed , his eyes very bright .
他的 嘴唇 是 干燥 , 他的 脸颊 突然 酡 , 他的 眼睛 非常 明亮的 .

他嘴唇干裂，双颊突然泛红，双眼炯炯有神。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
Henri understood the look , and passed with him out of the chapel .
亨利 理解 这 看 , 和 通过了 和 他 出去 的 这 教堂 .

亨利明白了对方的眼神，便和他一起走出了教堂。

[diː] ['mɔːrəˌpɑː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [geɪz] ['æftər][ðem; ðəm] .
De Maurepas was left alone to gaze after them .
德 莫雷帕 曾是 左边 独自的 到 目光 后 他们 .

德·莫雷帕独自一人望着他们远去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə]
When they were gone he shifted his position slightly , but made no move to
什么时候 他们 是 已消失 他 转移 他的 位置 轻微地 , 但 制成 不 移动 到
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
leave the room .
离开 这 房间 .

他们离开后，他稍微挪动了一下身子，但并没有要离开房间的意思。

['prez(ə)ntli] [diː] [bɛriːɝ] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
Presently de Berryer appeared from the vestibule and joined him .
目前 德 贝瑞尔 出现 从 这 前厅 和 加入 他 .

这时，德贝里耶从门厅里走了出来，加入了他。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I saw them go , " he said .
" 我 锯 他们 去 , " 他 说 .

“我亲眼看到他们走了，”他说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How did he take it ?
" 如何 做过 他 拿 它 ?

他对此作何反应?

" ['mɔːrəˌpɑː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Maurepas shook his head .
" 莫雷帕 摇晃 他的 头 .

莫尔帕摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I am not certain , but I think it was hard for him .
" 我 是 不是 肯定 , 但 我 思考 它 曾是 难的 为了 他 .

“我不太确定，但我认为这对他来说很艰难。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
I imagine that he was not very sure of what he did .
我 想象 那 他 曾是 不是 非常 当然 的 什么 他 做过 .

我猜他自己也不太确定他做了什么。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] - [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
He asked me to say ' au revoir ' to the King .
他 问 我 到 说 - au 再见 - 到 这 国王 .

他让我向国王问好。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [jɔːrˈself] , [diː] [bɛriːɚ] .
You might have done this yourself , de Berryer .
你 可能 有 完毕 这 你自己 , 德 贝瑞尔 .

德贝里尔，你本来也可以自己做这件事。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [sʌtʃ] [wɜːrk] . "
I don't like such work . "
我 不 喜欢 这样的 工作 . "

我不喜欢这样的工作。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [məˈsjɜːr] [lə] [kuŋt] , [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] ?
" And do you think , Monsieur le Comte , that I like it better ?
" 和 做 你 思考 , 先生 勒 孔特 , 那 我 喜欢 它 更好的 ?

“伯爵先生，您认为我更喜欢它吗? ”

" [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [fraʊn] .
" queried the King's favorite minister , with a weary frown .
" 查询 这 国王学院 最喜欢的 部长 , 和 一个 厌倦 皱眉 .

“国王最宠爱的臣子皱着眉头，疲惫地问道。”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[klɔːdz] [ˌferˈwel]
Claude's Farewell
克劳德的 告别

克劳德的告别

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrzdeɪ] , [ˈdʒænjueri] 21st ,
On the morning of Thursday , January 21st ,
在 这 早晨 的 周四 , 一月 21st ,

1月21日星期四上午，

[wen] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [fɜːrst] [ˈstræɡəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [klɔːdz] [ruːm] [ɑːn]
when a feeble ray of sunlight first straggled into the window of Claude's room on
什么时候 一个 微弱 射线 的 阳光 第一的 散落的 进入 这 窗户 的 克劳德的 房间 在
[ðə; ði] [ˈævənuː] [diː][ˌes ˈtiː] . [klaʊd] ,
the Avenue de St . Cloud ,
这 大街 德 英石 . 云 ,

当一缕微弱的阳光第一次透过窗户照进克劳德位于圣克卢大街的房间时

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [vɛəˈsai] ,
in the town of Versailles ,
在 这 镇 的 凡尔赛 ,

在凡尔赛镇，

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
it fell upon an early company of four men engaged in an unwonted occupation .
它 跌倒 之上 一个 早期的 公司 的 四 男人 已订婚的 在 一个 不寻常的 职业 .

它落在了四名早期创业者身上，他们正在从事一项不寻常的职业。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kænəpid] [bed] , [hæf] [drest] , [ʌn'wɪgd] , ['pajdəlis] , [sæt] [klɔːd] ,
Upon the canopied bed , half dressed , unwigged , powderless , sat Claude ,
之上 这 有顶棚的 床 , 一半 穿着 , 摘掉假发 , 无粉 , 卫星 克劳德 ,
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
directing , with some animation ,
导演 , 和 一些 动画片 ,

克劳德半裸着身子，没戴假发，脸上也没涂粉，坐在带顶篷的床上，神情生动地指挥着什么。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [tuː] [men] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd] ['hɛnriz] ,
the movements of two men , his own valet and Henri's ,
这 移动 的 二 男人 , 他的 自己的 代客泊车 和 亨利的 ,

两个男人的举动，一个是他自己的贴身男仆，另一个是亨利的贴身男仆。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['oʊkən] ['wɔːrdroʊb] ,
one of whom stood before an oaken wardrobe ,
一 的 谁 站立 前 一个 橡木 衣柜 ,

其中一人站在一个橡木衣柜前，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɔːfər] [ʌv; əv] [braʊn] [haɪd] ,
while the other knelt upon the floor beside a travelling coffer of brown hide ,
尽管 这 其他 跪下 之上 这 地面 旁 一个 旅行 保险箱 的 棕色的 隐藏 ,

而另一人则跪在地上，旁边放着一个棕色兽皮旅行箱。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] .
studded with brass nails .
带钉的 和 黄铜 指甲 .

上面镶嵌着黄铜钉。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θriː] , [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [kwaɪt]
At some distance from these three , by a table , was the Marquis , quite
在 一些 距离 从 这些 三 , 经过 一个 桌子 , 曾是 这 侯爵 , 相当
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

在离这三人不远处的一张桌子旁，站着侯爵，他衣着考究。

[hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] ['saɪləns] .
his head leaning on his hand , watching operations in silence .
他的 头 倾斜 在 他的 手 , 观看 运营 在 沉默 .

他手托着头，默默地看着手术过程。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
Now and then he turned his eyes to the face of his cousin ,
现在 和 然后 他 转向 他的 眼睛 到 这 脸 的 他的 表哥 ,

他时不时地将目光转向他表弟的脸，

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm] .
while for the rest of the time they wandered about the disordered room .
尽管 为了 这 休息 的 这 时间 他们 漫步 关于 这 混乱 房间 .

其余时间，他们都在凌乱的房间里四处游荡。

['hɛnriz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [peɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] ['ʃæˌdoʊz]
Henri's face was unusually pale to - day , and under his eyes lay shadows
亨利的 脸 曾是 异常地 苍白 到 - 天 , 和 在下面 他的 眼睛 躺 阴影
[ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] .
of sleeplessness .
的 失眠 .

亨利今天的脸色异常苍白，眼下有明显的失眠阴影。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [set] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz]
His mouth was set firmly , and the hand that hung by his side was
他的 嘴 曾是 放 牢牢 , 和 这 手 那 悬挂 经过 他的 边 曾是

[klentʃt] .
clenched .
紧握 .

他紧抿着嘴唇，垂在身侧的手紧紧握成拳头。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] .
Certainly the room was in a state .
当然 这 房间 曾是 在 一个 状态 .

房间当时确实很凌乱。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['evri] [tʃer] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] ['tæbəˌrɛts] , [ænd; ənd]
All about it , on every chair , on the bureau , the desk , the tabourets , and
全部 关于 它 , 在 每一个 椅子 , 在 这 局 , 这 桌子 , 这 凳子 , 和

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,

到处都是它，每把椅子上、梳妆台上、书桌上、凳子上，甚至地板上。

[leɪ] [kloʊðz] — [kɔːrt] - ['suːts] , ['raɪdɪŋ] - ['suːts] , ['hʌntɪŋ] - ['suːts] , ['evri] - [deɪ] ['suːts] , ['dresɪŋ] -
lay clothes — court - suits , riding - suits , hunting - suits , every - day suits , dressing -
躺 衣服 — 法庭 - 西装 , 骑术 - 西装 , 打猎 - 西装 , 每一个 - 天 西装 , 敷料 -

[gaʊnz] , [buːts] , [ʃuːz] , ['slɪpərz] , [lɔːŋ] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [θred] ,
gowns , boots , shoes , slippers , long stockings of silk and of thread ,
礼服 , 靴子 , 鞋 , 拖鞋 , 长的 长筒袜 的 丝绸 和 的 线 ,

日常服装——宫廷礼服、骑马服、猎装、日常服装、睡袍、靴子、鞋子、拖鞋、丝绸和丝线长袜

['leɪsiz] , ['rʌflz] , [faɪn] ['lɪnɪn] ['ʃɜːts] , ['ʌndəˌgɑːmənts] , [wɪgz] , [ə; eɪ] [pə'rʊk] , [tuː] [swɔːdz] , [hæts] ,
laces , ruffles , fine linen shirts , undergarments , wigs , a peruke , two swords , hats ,
鞋带 , 褶边 , 美好的 亚麻布 衬衫 , 内衣 , 假发 , 一个 佩鲁克 , 二 剑 , 帽子 ,

[kloʊk] ,
cloaks ,
斗篷 ,

蕾丝、褶边、精细亚麻衬衫、内衣、假发、发箍、两把剑、帽子、斗篷

['gɔːntlɪts] — ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
gauntlets — every article known to the masculine wardrobe of that day .
护手 — 每一个 文章 已知 到 这 男性 衣柜 的 那 天 .

手套——当时男士衣橱里所有能想到的单品。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] [hiːps] [klɔːd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ,
From the various heaps Claude , by means of a riding - whip which he held ,
从 这 各种各样的 堆积如山 克劳德 , 经过 方法 的 一个 骑术 - 鞭 哪个 他 握住 ,

克劳德用他手中的马鞭，从各个堆垛中……

['dezɪgneɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [pækt] , - [wʊd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]
designated what he wished packed , Chaumelle would pick it out and carry it
指定的 什么 他 希望 包装 , - 会 挑选 它 出去 和 携带 它

[tuː; tə] ['roʊʃɑːrd] ,
to Rochard ,
到 罗查德 ,

他指定了自己想打包的东西，肖梅尔会挑选出来带到罗查德那里。

[huː] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [ker] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfər] .
who folded it and placed it , with melancholy care , in the little coffer .
WHO 折叠 它 和 放置 它 , 和 忧郁 关心 , 在 这 小的 保险箱 .

他把它折叠起来，带着一丝忧伤的小心翼翼地放进了小箱子里。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [kɔːrt] - [suːt] , [bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪl] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] .
" I must have one court - suit , but I vow I'll take no more .
" 我 必须 有 一 法庭 - 套装 , 但 我 发誓 患病的 拿 不 更多的 .

“我必须打一场官司，但我发誓我不会再打第二场了。”

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] — [ðə; ði] [piːtʃ] - ['kʌlərd] [ɔːr][ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ?
Which shall it be , Henri — the peach - colored or the white satin ?
哪个 将 它 是 , 亨利 — 这 桃 - 有色 或者 这 白色的 缎 ?

亨利，你选哪一个——桃色的缎子还是白色的缎子?

[spiːk] , [mæn] !
Speak , man !
说话 , 男人 !

说话，伙计!

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Marquis , with an effort , raised his head .
" 这 侯爵 , 和 一个 努力 , 提高 他的 头 .

侯爵费力地抬起头来。

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

“两个都。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
You will need the white one for your wedding .
你 将要 需要 这 白色的 一 为了 你的 婚礼 .

你的婚礼需要白色的那件。

" [klɔːd] [steərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ]
" Claude stared at his cousin for an instant , and his lips twitched with
" 克劳德 凝视 在 他的 表哥 为了 一个 立即的 , 和 他的 嘴唇 抽搐 和
['læftər] .
laughter .
笑声 .

克劳德盯着他的表弟看了一眼，嘴角抽搐了一下，忍不住笑了起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
Then , with a sudden change of expression , he pulled from his breast ,
然后 , 和 一个 突然 改变 的 表达 , 他 拉 从 他的 胸部 ,

然后，他脸色骤变，从胸口抽出……

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [ɔːl] [naɪt] , [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['mɔːrəˌpɑː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
where it had lain all night , the letter that Maurepas had delivered to him
在哪里 它 有 莱恩 全部 夜晚 , 这 信 那 莫雷帕 有 发表 到 他
.
:
.

莫雷帕交给他的那封信，就那样静静地躺在那里一整夜。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
He had not read it since leaving the chapel .
他 有 不是 读 它 自从 离开 这 教堂 .

自从离开教堂后，他就再也没读过那本书。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
" Owing to certain circumstances which of late have had the misfortune
" 欠款 到 肯定 情况 哪个 的 晚的 有 有 这 不幸
['greɪtli] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [es] . [em] . ,
greatly to displease S . M . ,
非常 到 得罪 S . M . ,

“由于近期某些不幸令SM公司极为不满的情况，

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [kaʊnt] [klɔːd] ['vɪnsnt] ['ɑːmɔnd] ['vɪktər] [diː] ['nɛzl] [diː] ['mæli] [ðæt]
the King desires to inform Count Claude Vincent Armand Victor de Nesle de Mailly that
这 国王 欲望 到 通知 数数 克劳德 文森特 阿曼德 胜利者 德 尼斯勒 德 邮件 那
[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] ['sɪti] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ['æftər] [ðə; ði]
the absence of the Count from the château and city of Versailles after the
这 缺席 的 这 数数 从 这 城堡 和 城市 的 凡尔赛 后 这
[nuːn] [ʌv; əv] ['fraɪdeɪ] ,
noon of Friday ,
中午 的 星期五 ，

国王谨此通知克劳德·文森特·阿芒·维克多·德·内斯勒·德·迈伊伯爵，伯爵于星期五中午之后未出现在凡尔赛宫和凡尔赛城内。

['dʒænjueri] 22d , [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] - , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [es] . [em] . ;
January 22d , in this year of 1744 , will be desirable to S . M . ;
一月 22d ， 在 这 年 的 - ， 将要 是 理想 到 S . M . ;

1744 年 1 月 22 日，对 SM 来说将是理想的日子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
and that after the first day of the month of February , Monsieur the Count ,
和 那 后 这 第一的 天 的 这 月 的 二月 ， 先生 这 数数 ，

并且，在二月的第一天之后，伯爵先生，

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [ɔːl'redi] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋdəm] ,
if he has not already crossed the line of the French Kingdom ,
如果 他 有 不是 已经 交叉 这 线 的 这 法语 王国 ，

如果他还没有越过法兰西王国的边界，

[wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['ɑːfəsərz] .
would of necessity be placed under the escort of one of his Majesty's officers .
会 的 必要性 是 放置 在下面 这 护送 的 一 的 他的 陛下的 警官 .

必须由国王陛下的一名军官护送。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃɪz] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜːrni] ,
The King wishes Monsieur the Count a delightful journey ,
这 国王 愿望 先生 这 数数 一个 愉快 旅行 ，

国王祝愿伯爵先生旅途愉快。

[ænd; ənd] [begz] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wen] [mə'sjɜːr] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['mædəm]
and begs further to add that when monsieur shall desire to present Madame
和 乞求 更远 到 添加 那 什么时候 先生 将 欲望 到 展示 夫人
[lɑː] [kjŋ'tes] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [æt; ət] [vɛə'sai] ,
la Comtesse his wife to their Majesties at Versailles ,
拉 伯爵夫人 他的 妻子 到 他们的 陛下 在 凡尔赛 ，

并恳请补充一点，当先生希望将他的妻子伯爵夫人引荐给凡尔赛宫的国王和王后时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'boʊd] [wɪl] [biː; bi] [moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]
his return to his present abode will be most pleasing to
他的 返回 到 他的 展示 住所 将要 是 最多 令人愉悦 到

他返回现居地将令所有人感到非常高兴。

" ['luːɪs] [ɑːr] .
" Louis R .
" 路易斯 拉 .

路易斯·R.

" [æz; əz] [klɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [pə'ruːzd] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['letər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] ,
" As Claude for the second time perused this curious letter his face darkened ,
" 作为 克劳德 为了 这 第二 时间 仔细阅读 这 好奇的 信 他的 脸 变暗 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

“克劳德第二次仔细阅读这封奇怪的信时，他的脸色阴沉了下来，

[æt; ət][ðə; ði][læst] [laɪnz] , [flʌʃt] .
at the last lines , flushed .
在 这 最后的 线条 , 酡 .

最后几行，冲洗干净。

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] - [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] - [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhɛnri, ɒ̃ˈriː, ˌɑːnˈriː] , "
" I heard your ' au revoir ' sent to his Majesty , " observed Henri , "
" 我 听到 你的 - au 再见 - 发送 到 他的 威严 , " 观察到 亨利 , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我听到了你向陛下发来的‘再见’,”亨利说道，“而且，

[ˈæftər][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
after I read the dismissal , I understood it .
后 我 读 这 解雇 , 我 理解 它 .

读完解雇通知后，我明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [ɪn] [məˈdrɪd] [ɔːr] [viˈenə] .
You will discover some pretty child in Madrid or Vienna .
你 将要 发现 一些 漂亮的 孩子 在 马德里 或者 维也纳 .

你会在马德里或维也纳发现一些漂亮的孩子。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ;
In six months you will be back again with her for presentation ;
在 六 几个月 你 将要 是 后退 再次 和 她 为了 推介会 ;

六个月后，你将和她一起回来做报告；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈkwɪkli] [faɪnd][sʌm; səm][ˈmɑːrkwɪs][ɔːr] [duːk] [fɔːr; fər] [ˌkævəˈlɪr] ,
and here she will quickly find some marquis or duke for cavalier ,
和 这里 她 将要 迅速地 寻找 一些 侯爵 或者 公爵 为了 骑士 ,

她很快就能在这里找到一些侯爵或公爵做她的骑士。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈræʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːrtmənts] .
while you return again with your rashness to the little apartments .
尽管 你 返回 再次 和 你的 鲁莽 到 这 小的 公寓 .

而你却又鲁莽地回到了那些小公寓。

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [ˈreɪləri] ,
" The Marquis spoke these words by no means in raillery ,
" 这 侯爵 辐 这些 字 经过 不 方法 在 玩笑 ,

侯爵说这些话绝非嘲讽之语。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːfəsi] [ðæt] [klɔːd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd]
but with such a tone of solemn prophecy that Claude turned a serious and
但 和 这样的 一个 语气 的 庄严 预言 那 克劳德 转向 一个 严肃的 和
[ˈkwestʃənɪŋ] [geɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
questioning gaze upon his cousin .
提问 目光 之上 他的 表哥 .

但克劳德用一种庄严的预言语气说道，这让克劳德严肃而疑惑地看着他的表弟。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈhɛnri, ɒ̃ˈriː, ˌɑːnˈriː] , [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðæt] ?
" Do you , indeed , Henri , think so ill of me as that ?
" 做 你 , 的确 , 亨利 , 思考 所以 患病的 的 我 作为 那 ?

“亨利，你真的如此看不起我吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvləs] ['bɑːrgən] , [dɪs'ɑːnər] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɔːr]
Should I , by such a loveless bargain , dishonor myself and the woman who bore
应该 我 , 经过 这样的 一个 无爱 便宜货 , 羞辱 我 和 这 女士 WHO 钻孔
[maɪ] [neɪm] ?
my name ?
我的 姓名 ?

我是否应该通过这样毫无爱意的交易，让自己和与我同名的女人蒙羞？

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ˌʌnprə'tektɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][maɪ]
What of the shame to me in bringing such a one , unprotected even by my
什么 的 这 耻辱 到 我 在 带来 这样的 一个 一 , 未受保护 甚至 经过 我的
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

我该感到羞耻吗？我竟然把这样一个孩子带回来，连我的爱都无法保护他。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] [vɛə'sai] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
to this Court of Versailles , of all places on earth ;
到 这 法庭 的 凡尔赛 , 的 全部 地方 在 地球 ;

竟然是地球上最偏偏的凡尔赛宫廷；

[tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪr] ?
to plunge her into the life that she would find here ?
到 暴跌 她 进入 这 生活 那 她 会 寻找 这里 ?

让她一下子融入她在这里会遇到的生活？

[juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [laɪk] [ðæt] .
You would run me through for a deed like that .
你 会 跑步 我 通过 为了 一个 契据 喜欢 那 .

你敢为我做这种事，我肯定会被你杀光的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][noʊ] [kɔːrt] .
Besides , I am going from here to no Court .
除了 , 我 是 去 从 这里 到 不 法庭 .

此外，我离开这里，也不会去任何法庭。

[aɪ] [liːv] [baɪ][poʊst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['flændərz] — ['æntwɜːrp] , [ɔːr][sʌm; səm] ['siːpɔːrt] .
I leave by post to - morrow for Flanders — Antwerp , or some seaport .
我 离开 经过 邮政 到 - 明天 为了 弗兰德斯 — 安特卫普 , 或者 一些 海港 .

我明天将乘邮车前往弗兰德斯——安特卫普，或者某个海港城市。

[ænd; ənd]['æftər] , [ən'les] [aɪ]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː]['swiːd(ə)n] ,
And after , unless I travel in the Low Countries and up into Sweden ,
和 后 , 除非 我 旅行 在 这 低的 国家 和 向上 进入 瑞典 ,

之后，除非我去低地国家旅行，或者北上到瑞典，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
I have a mind to turn to strange places .
我 有 一个 头脑 到 转动 到 奇怪的 地方 .

我突然想去一些陌生的地方。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪl] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] . "
Perhaps I shall sail for America . "
也许 我 将 帆 为了 美国 . "

或许我会乘船去美国。

" [ɑː] , [klɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] !
" Ah , Claude , it is too far !
" 啊 , 克劳德 , 它 是 也 远的 !

“啊，克劳德，太远了！”

[wer]	[wʊdst]	[ðaʊ]	[goʊ]	?
Where	**wouldst**	**thou**	**go**	**?**
在哪里	会	你	去	?

你要去哪里?

[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['kɑːləni]	[ʌv; əv]	[luˌiːzi'ænə]	,
To	**our**	**colony**	**of**	**Louisiana**	**,**
到	我们的	殖民地	的	路易斯安那州	,

致我们的路易斯安那殖民地，

[ɔːr]	[ðə; ði]	['setlmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[koʊst]	—	[ðə; ði]	['flaʊər]	-	[lænd]	[ðæt]	[ɪz]	['pestəd]	[wɪð; wɪθ]	['spænɪʃ]	[ænd; ənd]	['ɪŋglɪʃ]	['paiərits]	?
or	**the**	**settlements**	**of**	**the**	**South**	**coast**	**—**	**the**	**flower**	**-**	**land**	**that**	**is**	**pestered**	**with**	**Spanish**	**and**	**English**	**pirates**	**?**
或者	这	定居点	的	这	南	海岸	—	这	花	-	土地	那	是	烦扰	和	西班牙语	和	英语	海盗	?

或者南部沿海的定居点——那片鲜花盛开、却饱受西班牙和英国海盗侵扰的土地?

[biː; bi]	[seɪn]	,	[maɪ]	[klɔːd]	.
Be	**sane**	**,**	**my**	**Claude**	**.**
是	理智	,	我的	克劳德	.

保持理智，我的克劳德。

[rɪ'meɪn]	['nɪrər]	[hoʊm]	.
Remain	**nearer**	**home**	**.**
保持	更近	家	.

尽量待在家附近。

['ʃʊrli]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
Surely	**some**	**day**	**you**	**will**	**return**	**to**	**us**	**.**
一定	一些	天	你	将要	返回	到	我们	.

总有一天你会回到我们身边的。

[θɪŋk]	,	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hoʊmsɪknəs]	.
Think	**,**	**think**	**of**	**the**	**homesickness**	**.**
思考	,	思考	的	这	思乡之情	.

想想，想想那种思乡之情。

[wɪ'ðaʊt]	[ðiː]	[hɪr]	,	[klɔːd]	,	[aɪ]	—	[aɪ]	—	"	['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[went]	[noʊ]	['fɜːrðər]	.
Without	**thee**	**here**	**,**	**Claude**	**,**	**I**	**—**	**I**	**—**	**"**	**Henri**	**went**	**no**	**further**	**.**
没有	你	这里	,	克劳德	,	我	—	我	—	"	亨利	去	不	更远	.

“克劳德，没有你在这里，我——我——”亨利再也说不下去了。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	['broʊkən]	,
His	**voice**	**had**	**broken**	**,**
他的	嗓音	有	破碎的	,

他的声音哽咽了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[hɪd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[bent]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
and	**he**	**suddenly**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**bent**	**over**	**the**	**table**	**.**
和	他	突然	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	和	弯曲	超过	这	桌子	.

他突然用双手捂住脸，俯身趴在桌子上。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bed]	,	['kraɪɪŋ]	['rʌfli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuː]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðer; ðər]	[wɜːrk]	.
The	**Count**	**sprang**	**from**	**the**	**bed**	**,**	**crying**	**roughly**	**to**	**the**	**two**	**servants**	**to**	**continue**	**their**	**work**	**.**
这	数数	弹簧	从	这	床	,	哭泣	大致	到	这	二	仆人	到	继续	他们的	工作	.

伯爵猛地从床上跳起来，粗声粗气地命令两个仆人继续干活。

[ðen]	,	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ʌv; əv]	['mæli]	-	['nɛzl]	,	[hiː; hi]	[pʊt]	[bəuθ]	[hændz]	[ə'fekʃənətli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[bent]	['ʃəuldəz]	.
Then	**,**	**standing**	**by**	**the**	**chair**	**of**	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**,**	**he**	**put**	**both**	**hands**	**affectionately**	**on**	**the**	**two**	**bent**	**shoulders**	**.**
然后	,	常设	经过	这	椅子	的	邮件	-	尼斯勒	,	他	放	两个都	双手	亲切地	在	这	二	弯曲	肩膀	.

然后，他站在马伊-内斯勒的椅子旁，双手亲切地放在他弯曲的双肩上。

"	['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
"	**Henri**	**,**	**look**	**at**	**me**	**.**
"	亨利	,	看	在	我	.

亨利，看着我。

[ðaʊ]	[ʃælt]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	.
Thou	**shalt**	**not**	**take**	**it**	**in**	**this**	**way**	**.**
你	应	不是	拿	它	在	这	方式	.

你不可这样理解。

[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['ʌðər]	.
I	**have**	**got**	**no**	**more**	**than**	**has**	**come**	**to**	**a**	**thousand**	**others**	**.**
我	有	得到	不	更多的	比	有	来	到	一个	千	其他的	.

我所得到的并不比其他人多。

[aɪ]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[tuː]	[wel]	.
I	**have**	**loved**	**too**	**well**	**.**
我	有	喜爱	也	出色地	.

我爱得太深了。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[aɪ]	[meɪ]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ðæt]	[wʌn]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʊd]	[sel]	[ðə; ði]	[soʊl]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['bɑːdi]	,
And	**since**	**I**	**may**	**not**	**have**	**that**	**one**	**thing**	**for**	**which**	**I**	**would**	**sell**	**the**	**soul**	**from**	**my**	**body**	**,**
和	自从	我	可能	不是	有	那	一	事物	为了	哪个	我	会	卖	这	灵魂	从	我的	身体	,

既然我可能没有那件值得我出卖灵魂去换的东西，

-	[tɪz]	[smɔːl]	['mætər]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[wer]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	,	[ɔːr]	[wʌt]	[maɪ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ɪz]	.
'	**tis**	**small**	**matter**	**,**	**after**	**all**	**,**	**where**	**I**	**live**	**,**	**or**	**what**	**my**	**portion**	**is**	**.**
-	的	小的	事情	,	后	全部	,	在哪里	我	居住	,	或者	什么	我的	部分	是	.

毕竟，我住在哪里，或者我能分到多少份额，这些都无关紧要。

[sʌm; səm]	[deɪ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'tɜːrn]	['hɪðər]	,	['daʊtləs]	—	[wen]	—	[wen]	—	[ɔːr]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Some	**day**	**I**	**shall**	**return**	**hither**	**,**	**doubtless**	**—**	**when**	**—**	**when**	**—**	**or**	**thou**	**shalt**	**come**	**to**	**me**	**.**
一些	天	我	将	返回	这里	,	毫无疑问	—	什么时候	—	什么时候	—	或者	你	应	来	到	我	.

总有一天我会回到这里，毫无疑问——当——当——或者你会来找我。

[θɪŋz]	[meɪ]	[ə'kɜːr]	,	[pər'hæps]	,	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[ɔːl]	[raɪt]	.
Things	**may**	**occur**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**shall**	**make**	**all**	**right**	**.**
事物	可能	发生	,	也许	,	那	将	制作	全部	正确的	.

或许会发生一些事情，让一切都好起来。

[teɪk]	['kɜːrɪdʒ]	.
Take	**courage**	**.**
拿	勇气	.

鼓起勇气。

[ðaʊ]	[ɑːrt]	[ə; eɪ]	[mæn]	!
Thou	**art**	**a**	**man**	**!**
你	艺术	一个	男人	!

你是男子汉！

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	.
There	**is**	**no**	**time**	**for**	**this**	**.**
那里	是	不	时间	为了	这	.

没时间处理这件事了。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[tɔːk]	[tə'geðər]	[ʌv; əv]	['meni]	[θɪŋz]	.
We	**must**	**talk**	**together**	**of**	**many**	**things**	**.**
我们	必须	讲话	一起	的	许多	事物	.

我们必须一起谈谈很多事情。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[maɪ]	['mʌni]	,	[maɪ]	[rents]	—
There	**is**	**my**	**money**	**,**	**my**	**rents**	**—**
那里	是	我的	钱	,	我的	租金	—

我的钱，我的房租——

"	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
"	**The**	**Marquis**	**raised**	**his**	**head**	**,**
"	这	侯爵	提高	他的	头	,

侯爵抬起头来，

[ænd; ənd]	[klɔːd]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[ɪn]	[kən'troʊl]
and	**Claude**	**nodded**	**with**	**satisfaction**	**to**	**see**	**that**	**he**	**was**	**again**	**in**	**control**
和	克劳德	点头	和	满意	到	看	那	他	曾是	再次	在	控制

[ʌv; əv]	[hɪm'self]	.
of	**himself**	**.**
的	他自己	.

看到他再次控制住了自己，克劳德满意地点了点头。

"	-	[tɪz]	['betər]	,	[haɪn]	?
"	**'**	**Tis**	**better**	**,**	**hein**	**?**
"	-	的	更好的	,	海因	?

“这样好些了吗？”

[ðaʊ]	[nəʊ]	,	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[aɪ]	[get]	[frʌm; frəm]	[tuː'ren]	[ænd; ənd]	[lɔːŋgə'dɔːk]	[tə'geðər]
Thou	**knowest**	**,**	**Henri**	**,**	**I**	**get**	**from**	**Touraine**	**and**	**Languedoc**	**together**
你	最了解	,	亨利	,	我	得到	从	图兰	和	朗格多克	一起

[sʌm; səm]	['fɪfti]	['θaʊz(ə)nd]	['liːvrəs]	['jɪrli]	.
some	**fifty**	**thousand**	**livres**	**yearly**	**.**
一些	五十	千	利弗斯	每年	.

亨利，你知道吗，我每年从图赖讷和朗格多克地区一共能挣到大约五万里弗尔。

[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ðæt]	[sə'faɪs]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wɪn]	[æt; ət]	[pleɪ]	.
I	**have**	**made**	**that**	**suffice**	**me**	**here**	**,**	**with**	**what**	**I**	**could**	**win**	**at**	**play**	**.**
我	有	制成	那	足够了	我	这里	,	和	什么	我	可以	赢	在	玩	.

我已经觉得这样就足够了，这就是我在比赛中能赢得的东西。

[maɪ]	['dɛts]	,	[æz; əz]	['fɔːrtʃən]	[wɪlz]	,	[ɑːr; ər]	[peɪd]	.
My	**debts**	**,**	**as**	**Fortune**	**wills**	**,**	**are**	**paid**	**.**
我的	债务	,	作为	财富	遗嘱	,	是	有薪酬的	.

我的债务，顺其自然，已经偿清了。

[kæn; kən]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[seɪ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	?
Can	**the**	**King**	**say**	**as**	**much**	**?**
能	这	国王	说	作为	很多	?

国王可以这么说吗?

[wʌt]	[hæz; həz]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[laɪf]	[wɪl]	[steɪ]	[ˌem 'iː]	['betər]	[ə'brɔːd]	,
What	**has**	**paid**	**for**	**this**	**life**	**will**	**stay**	**me**	**better**	**abroad**	**,**
什么	有	有薪酬的	为了	这	生活	将要	停留	我	更好的	国外	,

让我能够过上现在这样生活的东西，将使我在国外过得更好。

[ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [lænd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [hɪr] .
in whatsoever land I may find myself , than it has done here .
在 任何 土地 我 可能 寻找 我 , 比 它 有 完毕 这里 .
无论我身处何地，它都会比在这里给我带来更大的影响。

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — "
How to receive it — "
如何 到 收到 它 — "
如何接收——

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][tæsk] , [klɔːd] .
" That shall be my task , Claude .
" 那 将 是 我的 任务 , 克劳德 .
“那将是我的任务，克劳德。”

[ɪn] [meɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
In May , as you have done , and again later in the year ,
在 可能 , 作为 你 有 完毕 , 和 再次 之后 在 这 年 ,
五月份，就像你之前做的那样，以及今年晚些时候，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bəuθ] [ɛ'steɪts] , [æz; əz][aɪ]['vɪzɪt][maɪ] [oʊn] .
I will go to both estates , as I visit my own .
我 将要 去 到 两个都 庄园 , 作为 我 访问 我的 自己的 .
我会像探望自己的庄园一样，去参观这两个庄园。

[jʊr; jər] [stjuədz] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz]['mæstər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
Your stewards will accept me as master , I imagine .
你的 管家 将要 接受 我 作为 掌握 , 我 想象 .
我想，你们的管家们会认我为主人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['fɛloʊz] , [bəuθ] . "
They are good fellows , both . "
他们 是 好的 伙伴们 , 两个都 . "
他们俩都是好人。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌregju'lærəti] , ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrli] . "
" Between them they steal , with perfect regularity , seven thousand yearly . "
" 之间 他们 他们 偷 , 和 完美的 规律性 , 七 千 每年 . "
“他们每年有规律地偷窃七千块钱。”

" [soʊ]['lɪt(ə)l] ?
" So little ?
" 所以 小的 ?
就这么少?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] , [ðen] , [bʌt; bət]['stuːpɪd] .
They are not good , then , but stupid .
他们 是 不是 好的 , 然后 , 但 愚蠢的 .
那么，他们不是善良，而是愚蠢。

[maɪn] , [ɑːn][maɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'steɪt] , [kɔːsts][ˌem 'iː] [ten] . "
Mine , on my single estate , costs me ten . "
矿 , 在 我的 单身的 财产 , 成本 我 十 . "
我一个人的庄园，要花我十块钱。

" [jʊr; jər][lændz] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [maɪn] .
" Your lands nearly double mine .
" 你的 土地 几乎 双倍的 矿 .
“你的土地几乎是我的两倍。”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ʃ'rʌgd] .
" The Marquis shrugged .
" 这 侯爵 耸了耸肩 .
侯爵耸了耸肩。

" [wel] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [θriː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Well — and each three months you will write to me ,
" 出色地 — 和 每个 三 几个月 你 将要 写 到 我 ,

“嗯——你每三个月要给我写信，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [send] [ðə; ði] [rents] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ? "
that I may send the rents where you may be ? "
那 我 可能 发送 这 租金 在哪里 你 可能 是 ? "

我可以把租金寄到你所在的地方吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [ˈbɜːrd(ə)n] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] .
I will burden thee with news more often than that .
我 将要 负担 你 和 消息 更多的 经常 比 那 .

我会更频繁地给你带来消息，让你不堪其扰。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frend] ,
Do you know , my friend ,
做 你 知道 , 我的 朋友 ,

你知道吗，我的朋友?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][set] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈflændərz] [ɔːr] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
I have a mind to set out from Flanders or England for King George's
我 有 一个 头脑 到 放 出去 从 弗兰德斯 或者 英格兰 为了 国王 乔治的
[ˈkɑːləniz] ?
colonies ?
殖民地 ?

我打算从弗兰德斯或英格兰出发，前往乔治国王的殖民地?

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ɪz][ə; eɪ][ˈpærədaɪs][ɪn][vərˈdʒɪniə] , [ɔːr][ɪn] [lɔːrd] [ˈbɔltəˌmɔrz]
It has been said that the summer is a paradise in Virginia , or in Lord Baltimore's
它 有 到过 说 那 这 夏天 是 一个 天堂 在 弗吉尼亚州 , 或者 在 主 巴尔的摩的
[ˈprɑːvɪns] . "
province . "
省 . "

有人说，弗吉尼亚州的夏天是天堂，或者说是巴尔的摩勋爵的领地。

" - [tɪz] [tuː] [fɑːr] , [klɔːd] ! [ˈɪtəli] [ɔːr] [ˈɪŋglənd] — [wel] .
" ' Tis too far , Claude ! Italy or England — well .
" - 的 也 远的 , 克劳德 ! 意大利 或者 英格兰 — 出色地 .

“太远了，克劳德！意大利或英国——好吧。”

[bʌt; bət] [əˈmerɪkə] !
But America !
但 美国 !

但是美国!

[siːl] !
Ciel !
希尔 !

希尔!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [muːn] . "
I should be as content with you in the moon . "
我 应该 是 作为 内容 和 你 在 这 月亮 . "

即使身在月球上，我也应该和你一样满足。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪn] [fer] [ˈweðər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "
" It is no more than a month's voyage in fair weather , I have heard . "
" 它 是 不 更多的 比 一个 月份 航程 在 公平的 天气 , 我 有 听到 . "

“我听说，如果天气晴朗，航程不超过一个月。”

" [eɪ] , [ænd; ənd][sɪks][ɪn] [faʊl] . "
" Ay , and six in foul . "
" 哎 , 和 六 在 犯规 . "

“哎，还有六次犯规。”

" [ɑː] , [wel] — [wiːl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" Ah , well — we'll not speak of it now .
" 啊 , 出色地 — 出色地 不是 说话 的 它 现在 .

“啊，好吧——我们现在就不谈这件事了。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] !
" And the language !
" 和 这 语言 !

还有语言！

[ˌrekəˈlekt] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʌŋ] . "
Recollect your love of the English tongue . "
追忆 你的 爱 的 这 英语 舌头 . "

重拾你对英语的热爱。

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [frentʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I do not love French to - day .
" 我 做 不是 爱 法语 到 - 天 .

“我今天并不喜欢法语。”

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈperɪʃ] [æt; ət][wʌns] [ˈræðər] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] [swel] [ðə; ði]
I swear to you that I will perish at once rather than go to swell the
我 发誓 到 你 那 我 将要 沦 在 一次 相当 比 去 到 膨胀 这
[ˈpiːplɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən] [ˈmædʒəstiːz] [ˈdæmnəbl] [ˈkɑːləniz] ! "
peopling of our Christian Majesty's damnable colonies ! "
人口 的 我们的 基督教 陛下的 该死的 殖民地 ! "

我向你们发誓，我宁愿立刻死去，也不愿去壮大我们基督教陛下那些该死的殖民地的人口！

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

“呸！”

[ðæt] [ɪz] [ˈtriːz(ə)n] .
That is treason .
那 是 叛国罪 .

这是叛国罪。

[ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɑːrmənts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]
Finish your selection of garments there , and let us go out to seek a
结束 你的 选择 的 服装 那里 , 和 让 我们 去 出去 到 寻找 一个
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

在那里选好衣服后，我们出去吃晚饭吧。

[aɪ] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] . "
I perish of hunger . "
我 沦 的 饥饿 . "

我饿死了。

" [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] .
" I come , I come .
" 我 来 , 我 来 .

我来了，我来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
You must not die to - day .
你 必须 不是 死 到 - 天 .

你今天绝不能死。

[ɪz][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ðer; ðər] , ['roʊʃɑːrd] ?
Is the suit of olive there , Rochard ?
是 这 套装 的 橄榄 那里 , 罗查德 ?

罗查德，橄榄绿的西装在那里吗?

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" His next word was interrupted by a tapping at the door .
" 他的 下一个 单词 曾是 中断 经过 一个 窃听 在 这 门 .

“他话还没说完，就被敲门声打断了。”

" [əmf] !
" Umph !
" 嗯 !

“嗯！”

[sʌm; səm] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ! " [grauld] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] .
Some gossip to visit you ! " growled the Marquis .
一些 闲话 到 访问 你 ! " 咆哮 这 侯爵 .

“有八卦要跟你聊聊！”侯爵咆哮道。

[klɔːd] [druː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə][ðə; ði]
Claude drew his dressing - gown about him and motioned his man to the
克劳德 画 他的 敷料 - 袍 关于 他 和 示意 他的 男人 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

克劳德披上睡袍，示意手下到门口去。

" ['oʊpən] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['waɪdli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Open — but not too widely , " he said .
" 打开 — 但 不是 也 广泛 , " 他 说 .

“开放——但不要过于开放,”他说。

['roʊʃɑːrd] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][sɪks] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .
Rochard unclosed the door , pushed it open six inches , and peered out .
罗查德 未关闭 这 门 , 推动 它 打开 六 英寸 , 和 窥视 出去 .

罗查德打开门，将门推开六英寸，向外窥视。

['æftər][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
After a low - voiced colloquy with some one outside , he turned into the room
后 一个 低的 - 配音 对话 和 一些 一 外部 , 他 转向 进入 这 房间
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他与外面的人低声交谈了几句后，又转身走进了房间。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [klɔːd]
holding out to his master a note addressed in a handwriting which Claude
保持 出去 到 他的 掌握 一个 笔记 已解决 在 一个 手写 哪个 克劳德
[driːmd] [ʌv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 .

克劳德将一张纸条递给他的主人，纸条上的字迹正是他梦寐以求的。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] .
As he opened and read it , the boy turned very white .
作为 他 打开 和 读 它 , 这 男生 转向 非常 白色的 .

当他打开信阅读时，男孩的脸色变得非常苍白。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
Henri , who was watching him closely , hurried to his side .
亨利 , WHO 曾是 观看 他 密切 , 慌忙 到 他的 边 .

一直密切关注着他的亨利赶紧走到他身边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" Nothing , " was the quick reply .
" 没有什么 , " 曾是 这 快的 回复 .

“没什么。”对方迅速回答道。

" ['roʊʃɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
" Rochard , it — it is the valet , is it not ? "
" 罗查德 , 它 — 它 是 这 代客泊车 , 是 它 不是 ? "

“罗查德，是——是那个男仆，对吧？”

" - , [jes] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] . "
" Fouchelet , yes , Monsieur le Comte . "
" - , 是的 , 先生 勒 孔特 . "

“富什莱，是的，伯爵先生。”

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" Tell him that — I will come .
" 告诉 他 那 — 我 将要 来 .

告诉他——我会来的。

" ['roʊʃɑːrd] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" Rochard bowed and went to deliver the message .
" 罗查德 鞠躬 和 去 到 递送 这 信息 .

罗查德鞠躬后去传达消息。

" [klɔːd] — [æn] — [æn] [hæz; həz] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Claude — Anne — Anne has interceded for you ?
" 克劳德 — 安妮 — 安妮 有 介入 为了 你 ?

“克劳德——安妮——安妮为你求情了吗？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt][duː] [ðæt] .
She dare not do that .
她 敢 不是 做 那 .

她不敢那样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
She is mad enough to see you again ? "
她 是 疯狂的 足够的 到 看 你 再次 ? "

她竟然气到要再见你?

" [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .
" To say good - bye , " was the reply , formed with dry lips .
" 到 说 好的 - 再见 , " 曾是 这 回复 , 形成 和 干燥 嘴唇 .

“去道别,”对方用干涩的嘴唇回答道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['ʃɑːrpli] : " ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] !
Then suddenly he cried out , sharply : " Henri , I cannot go !
然后 突然 他 哭 出去 , 尖锐地 : " 亨利 , 我 不能 去 !

然后他突然尖锐地喊道：“亨利，我不能去！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [mæn] !
I will not leave her to that man !
我 将要 不是 离开 她 到 那 男人 !

我绝不会把她留给那个男人!

['iːðər] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [waɪf] .
Either I stay here to die , or she shall come with me as my wife .
任何一个 我 停留 这里 到 死 , 或者 她 将 来 和 我 作为 我的 妻子 .

要么我留在这里等死，要么她跟我走，做我的妻子。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] !
Henri , I tell you I cannot leave her !
亨利 , 我 告诉 你 我 不能 离开 她 !

亨利，我告诉你我不能离开她!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn]
" It was two o'clock in the afternoon , and the Duchess was alone in
" 它 曾是 二 点钟 在 这 下午 , 和 这 公爵夫人 曾是 独自的 在
[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
her dressing - room .
她 敷料 - 房间 .

“当时是下午两点，公爵夫人独自一人待在她的更衣室里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ,
She was alone , had been alone through the whole morning ,
她 曾是 独自的 , 有 到过 独自的 通过 这 所有的 早晨 ,

她独自一人，整个上午都独自一人。

[ri'fjuːzɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [klɔːd]
refusing admittance to the usual visitors of the toilette , in the hope that Claude
拒绝 准入 到 这 通常 访客 的 这 厕所 , 在 这 希望 那 克劳德
[maɪt] [kʌm] .
might come .
可能 来 .

拒绝让盥洗室的常客进入，希望克劳德能来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
She had learned , like the rest of the Court , of the letter delivered in the chapel .
她 有 学习 , 喜欢 这 休息 的 这 法庭 , 的 这 信 发表 在 这 教堂 .

她和宫廷里的其他人一样，都得知了在教堂里递送的那封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kɔːrt] [bʌt; bət] [gest] .
But the reason of it , which was so well known to her , the Court but guessed .
但 这 原因 的 它 , 哪个 曾是 所以 出色地 已知 到 她 , 这 法庭 但 猜对了 .

但其中的原因，她自己心知肚明，法庭却只能猜测。

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [strɔːŋ] ,
Her desire to speak with her cousin again was unaccountably strong ,
她 欲望 到 说话 和 她 表哥 再次 曾是 无故 强的 ,

她莫名其妙地强烈想要再次和表妹说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði][læst] [taɪm] .
and she could not believe that he would make no effort to see her — for the last time .
和 她 可以 不是 相信 那 他 会 制作 不 努力 到 看 她 — 为了 这 最后的 时间 .

她无法相信他竟然没有努力见她最后一面。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [klɔːd] ['niːðər] [sent] [hɜːr; hər] ['eni] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [nɔːr] [keɪm] [hɪm'self] .
Nevertheless the hours had passed , and Claude neither sent her any word of farewell nor came himself .
尽管如此 这 小时 有 通过了 , 和 克劳德 两者都不 发送 她 任何 单词 的 告别 也不 来了 他自己 .

然而，时间已经过去，克劳德既没有给她发来任何告别的话语，也没有亲自前来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] .
She was anxious , and she was bored .
她 曾是 焦虑的 , 和 她 曾是 无聊的 .

她感到焦虑，也感到无聊。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] ['hʌntɪŋ] .
The King , who had that morning been informed that she was ill , had gone hunting .
这 国王 , WHO 有 那 早晨 到过 知情的 那 她 曾是 患病的 , 有 已消失 打猎 .

国王当天早上得知她生病了，便去打猎了。

[vɛə'sai] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Versailles was deserted .
凡尔赛 曾是 荒凉的 .

凡尔赛宫空无一人。

['iːv(ə)n] [ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz][æt; ət]['ræmbulei; ,ræmbuː'je] .
Even Victorine was at Rambouillet .
甚至 维克托琳 曾是 在 朗布依埃 .

甚至连维多琳也在朗布依埃。

[ænd; ənd] [soʊ] ['mædəm] , [mɔːr] ['restləs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['ɪnstənt] ,
And so madame , more restless with every passing instant ,
和 所以 夫人 , 更多的 不安 和 每一个 通过 立即的 ,

于是，夫人，每一秒的流逝都让她更加焦躁不安。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huːz]
was at last guilty of the imprudence of sending for the man whose
曾是 在 最后的 有罪的 的 这 轻率 的 发送 为了 这 男人 谁
['bænɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə] ['entər] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] .
banishment was caused by his having dared to enter too closely into her life .
流放 曾是 导致 经过 他的 拥有 敢于 到 进入 也 密切 进入 她 生活 .

她最终还是犯了轻率的错误，派人去接那个因为胆敢过于深入她的生活而被驱逐的男人。

[hɜːr; hər] [noʊt] ['faɪnəli] [dɪ'spætʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
Her note finally despatched by the only man in her household whom she could
她 笔记 最后 已派送 经过 这 仅有的 男人 在 她 家庭 谁 她 可以
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

她的信最终由家中唯一她可以信任的男人寄了出去。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['venɪsn,'venɪzn] , [ʌv; əv]
she drank a second cup of chocolate and ate a fillet of venison , of
她 喝 一个 第二 杯子 的 巧克力 和 吃 一个 鱼片 的 鹿肉 , 的
['rɔɪəl] ['ʃuːtɪŋ] ,
royal shooting ,
皇家 射击 ,

她喝了第二杯热巧克力，吃了一块皇家猎鹿鹿肉。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['æpɪtaɪt] .
with some appetite .
和 一些 食欲 .

胃口还不错。

['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [,æntwɑː'net] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst]
Afterwards , with the assistance of Antoinette , she made one of her most
然后 , 和 这 协助 的 安托瓦内特 , 她 制成 一 的 她 最多
['kerf(ə)l] ['tɔɪlɪts] ,
careful négligé toilets ,
小心 睡衣 洗手间 ,

之后，在安托瓦内特的帮助下，她精心准备了她最细致的睡衣梳妆之一。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [bɪ'kʌmɪŋ] .
in which the carelessness was obviously becoming .
在 哪个 这 疏忽 曾是 明显地 成为 .

这种粗心大意显然是逐渐形成的。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [waɪt] .
Her dress was entirely of white .
她 裙子 曾是 完全 的 白色的 .

她的裙子通体白色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒuːəl] , [waɪpt] [ɔːf] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ruːʒ] ,
She wore not a single jewel , wiped off every trace of rouge ,
她 穿着 不是 一个 单身的 宝石 , 擦拭 离开 每一个 痕迹 的 胭脂 ,

她身上没有佩戴任何珠宝，擦掉了脸上所有的胭脂。

[tʊk] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [her] ,
took the ornaments from her hair ,
采取 这 装饰品 从 她 头发 ,

她取下了头发上的饰品，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ɪts] ['paʊdəri] ['lɑːks] [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [goʊld] [leɪ] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [weɪvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and brushed its powdery locks till the bright gold lay in natural waves about her
和 刷过 它是 粉状 锁 直到 这 明亮的 金子 躺 在 自然的 波浪 关于 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

她轻轻拂去她蓬松的秀发，让闪亮的金发自然地垂落在她的颈间，宛如波浪。

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['flætəri]
and Mme . de Châteauroux had become as beautiful as flattery
和 夫人 . 德 沙托鲁 有 变得 作为 美丽的 作为 奉承
[ɪt'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] .
itself could have painted her .
本身 可以 有 绘 她 .

而德·沙托鲁夫人则变得美得如同奉承所能描绘的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['nɪrli] ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
She was , at this time , nearly seven and twenty years of age .
她 曾是 , 在 这 时间 , 几乎 七 和 二十 年 的 年龄 .

当时她将近27岁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][oʊld] — ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt]
Her face was still young , but her manner was old — older than that
她 脸 曾是 仍然 年轻的 , 但 她 方式 曾是 老的 — 老 比 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
of the King .
的 这 国王 .

她的脸庞依然年轻，但她的举止却很老态——比国王还要老态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kɑːnsɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
She had acquired long ago the carriage of a King's consort , and that was
她 有 获得 长的 前 这 运输 的 一个 国王学院 配偶 , 和 那 曾是
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

她很久以前就具备了国王配偶的仪态，而这的确如此。

[ə; eɪ] [roʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][pɑːrt]
a role which she had played so much that it had become a natural part
一个 角色 哪个 她 有 玩 所以 很多 那 它 有 变得 一个 自然的 部分
[ʌv; əv] [hɜːr'self] .
of herself .
的 她自己 .

她扮演这个角色太多次了，以至于它已经成为她自身自然的一部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] ['nevər] ,
She had faced difficult situations since her childhood ; and never ,
她 有 面对 难的 情况 自从 她 童年 ; 和 绝不 ,

她从小就面临各种困境；而且从未……

[seɪv] [wʌns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [wʌns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][oʊld]
save once with her dead father and once with her husband , the old
节省 一次 和 她 死的 父亲 和 一次 和 她 丈夫 , 这 老的
['mɑːrkwɪs][diː][lɑː] [tʊrnɛl] ,
Marquis de la Tournelle ,
侯爵 德 拉 图尔内尔 ,

除了和她已故的父亲一起一次，以及和她的丈夫，老图尔内尔侯爵一起一次之外，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][hænd] .
had she lost control of herself and of the affair in hand .
有 她 丢失的 控制 的 她自己 和 的 这 事务 在 手 .

她是否失去了对自身和眼前这段关系的控制？

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[self]	-	[ˈkɑːnfɪdənt]	[ɪn]	[əˈpɪrəns]	—	[ə; eɪ]	[fækt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəlaɪzd]
It	**had**	**made**	**her**	**too**	**self**	**-**	**confident**	**in**	**appearance**	**—**	**a**	**fact**	**which**	**she**	**realized**
它	有	制成	她	也	自己	-	自信的	在	外貌	—	一个	事实	哪个	她	已实现

,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒ]	.
,	**but**	**could**	**not**	**change**	**.**
,	但	可以	不是	改变	.

这让她对自己的外表过于自信——她意识到了这一点，但却无法改变。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	[ˈjʌŋgər]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[klɔːd]	,
She	**would**	**have**	**liked**	**to**	**-**	**day**	**to**	**play**	**a**	**younger**	**part**	**with**	**Claude**	**,**
她	会	有	喜欢	到	-	天	到	玩	一个	年轻	部分	和	克劳德	,

她今天本想和克劳德一起扮演一个更年轻的角色。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[said]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[æz; əz]	[ˌæntwɑːˈnet]	[ˈfaɪnəli]	[taɪd]	[bæk]	[ðə; ði]	[ˈʃaɪnɪŋ]
but	**she**	**sighed**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**as**	**Antoinette**	**finally**	**tied**	**back**	**the**	**shining**
但	她	叹了口气	和	摇晃	她	头	作为	安托瓦内特	最后	系	后退	这	灼灼

[her]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[ˈrɪbən]	,
hair	**with**	**a**	**white**	**ribbon**	**,**
头发	和	一个	白色的	丝带	,

但她叹了口气，摇了摇头，安托瓦内特终于用一条白色丝带把她闪亮的秀发扎了起来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[grænd]	[ˈmænər]	[dɪˈsendɪd]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pɔːl]	.
and	**the**	**grand**	**manner**	**descended**	**upon**	**her**	**like**	**a**	**pall**	**.**
和	这	盛大	方式	下降	之上	她	喜欢	一个	灵柩	.

那份高傲的气质如同阴霾般笼罩着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第7/30页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈaʊər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [ˈweɪtɪŋ] ,
It was now a full half - hour since she had sat in the little room , waiting ,
它 曾是 现在 一个 满的 一半 - 小时 自从 她 有 卫星 在 这 小的 房间 , 等待 ,

她已经在小房间里坐了整整半个小时了，一直在等。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bliːk] [ˈkɔːrtjɑːrd] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] .
and looking out upon the bleak courtyard below her window .
和 寻找 出去 之上 这 苍凉 庭院 以下 她 窗户 .

她望着窗外，只见下方是一片荒凉的庭院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn]
She had ceased to think , and her appearance was that of a statue in
她 有 停止 到 思考 , 和 她 外貌 曾是 那 的 一个 雕像 在
[ˈmɑːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

她停止了思考，看起来就像一尊大理石雕像。

[wen] [ˌæntwɑːˈnet] [ˈsɔːftli] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ]
when Antoinette softly pushed open the door of her room and allowed a
什么时候 安托瓦内特 轻轻 推动 打开 这 门 的 她 房间 和 允许 一个
[kləukt] [ænd; ənd] [ˈhætɪd] [ˈfɪgjər] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] .
cloaked and hatted figure to pass in .
隐蔽的 和 戴帽子的 数字 到 经过 在 .

安托瓦内特轻轻推开房门，让一个身披斗篷、头戴帽子的身影走了进来。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
The door closed again after the entrance ,
这 门 关闭 再次 后 这 入口 ,

门在进入后又关上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbər]
and at the same time there was a little click from the antechamber
和 在 这 相同的 时间 那里 曾是 一个 小的 点击 从 这 前厅
[bɪˈjɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

与此同时，隔壁前厅传来一声轻微的咔哒声。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [meɪd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
as the faithful maid locked the door that opened upon the great corridor .
作为 这 忠实 女佣 已锁定 这 门 那 打开 之上 这 伟大的 走廊 .

忠贞的女仆锁上了通往大厅的门。

[ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
In the boudoir of the favorite two people were alone .
在 这 闺房 的 这 最喜欢的 二 人们 是 独自的 .

在他们最爱的两个人的闺房里，只有他们两个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [klɔːd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [enˈveləpɪŋ] [ˈmænt(ə)l]
With a slight movement of the shoulders Claude dropped his enveloping mantle
和 一个 轻微 移动 的 这 肩膀 克劳德 掉落 他的 包围 地幔
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
upon a chair behind him ,
之上 一个 椅子 在后面 他 ,

克劳德微微耸了耸肩，将他那件厚重的斗篷扔到身后的椅子上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .
and threw his hat down upon it also .
和 扔 他的 帽子 向下 之上 它 还 .

然后他也把帽子扔在了上面。

[ðen] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
Then , impulsively , he turned towards his cousin ,
然后 , 冲动地 , 他 转向 向 他的 表哥 ,

然后，他一时冲动，转向了他的表弟。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][toʊld]
as though upon the spot he would have taken her in his arms and told
作为 尽管 之上 这 点 他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 和 讲述
[hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
her all that he had come to say .
她 全部 那 他 有 来 到 说 .

仿佛他会立刻将她拥入怀中，把所有他想说的话都告诉她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ðæt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
But there was something in her attitude that stopped him — something that
但 那里 曾是 某物 在 她 态度 那 停止 他 — 某物 那
['iːv(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æd'væns] .
even forced him back a pace from his advance .
甚至 强制 他 后退 一个 步伐 从 他的 进步 .

但她的态度中有一种东西让他止步不前——甚至让他不得不后退一步。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ment] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
As a matter of fact the Duchess meant to be herself mistress of the scene
作为 一个 事情 的 事实 这 公爵夫人 意思是 到 是 她自己 情妇 的 这 场景
,
,
,

事实上，公爵夫人打算亲自掌控全场。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [klɔːdz] [ɪl] [əd'vaɪzd] [ɪn'tent] ,
and , having no idea of Claude's ill advised intent ,
和 , 拥有 不 主意 的 克劳德的 患病的 建议 意图 ,

而且，他们丝毫不知克劳德的险恶用心，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['kwaɪətli][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːn] ['wɪndoʊ] -
she seated herself quietly on a chair with her back to the drawn window -
她 坐着 她自己 悄悄 在 一个 椅子 和 她 后退 到 这 绘制 窗户 -
['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
curtain , and ,
窗帘 , 和 ,

她背对着拉上的窗帘，静静地坐在椅子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [ˌtæbə'ret] [tuː; tə][hɜːr; hər]
with a gesture peculiar to herself , bade him draw a tabouret to her
和 一个 手势 奇特 到 她自己 , 巴德 他 画 一个 矮凳 到 她
[niː] .
knee .
膝盖 .

她用自己特有的手势，示意他把凳子拉到她膝盖处。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'biːdiəntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn]
He went to her obediently , looking at her with repressed expectation in
他 去 到 她 顺从地 , 寻找 在 她 和 压抑 期待 在
[hɪz; ɪz] [weɪt] [feɪs] .
his white face .
他的 白色的 脸 .

他顺从地走到她面前，苍白的脸上带着压抑的期待看着她。

['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] :
After an instant's hesitation she said , slowly :
后 一个 即时 犹豫 她 说 , 缓慢地 :
她略作犹豫，缓缓说道：

" [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [pʊr] [klɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" And so , my poor Claude , it is come to the end .
" 和 所以 , 我的 贫穷的 克劳德 , 它 是 来 到 这 结尾 .
“可怜的克劳德，一切都结束了。”

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] .
" His reply was quick .
" 他的 回复 曾是 快的 .
他的回复很快。

" [noʊ] , [æn] .
" No , Anne .
" 不 , 安妮 .
“不，安妮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][end] [jet] . "
It is not the end yet . "
它 是 不是 这 结尾 然而 . "
事情还没结束。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?
你在说什么？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][eg'zaild] , [klɔːd] . "
You are exiled , Claude . "
你 是 放逐 , 克劳德 . "
克劳德，你被流放了。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .
“啊，是的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] . "
The King told you that . "
这 国王 讲述 你 那 . "
国王告诉过你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
" It was not the King told me that .
" 它 曾是 不是 这 国王 讲述 我 那 .
“这不是国王告诉我的。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [ɪz][nɑːt] [truː] ?
Do you mean that the story of the letter of banishment is not true ?
做 你 意思是 那 这 故事 的 这 信 的 流放 是 不是 真的 ?
你的意思是说，那封驱逐信的故事不是真的吗？

" [klɔːd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Claude was silent .
" 克劳德 曾是 沉默的 .
克劳德沉默不语。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][end] ? "
" Why do you say it is not the end ? "
" 为什么 做 你 说 它 是 不是 这 结尾 ? "

“你为什么说这不是结局？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æn] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] . "
" Because , Anne , I mean that for me it shall be the beginning . "
" 因为 , 安妮 , 我 意思是 那 为了 我 它 将 是 这 开始 . "

“因为，安妮，我的意思是，对我而言，这将是一个新的开始。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Of what ? "
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] — [ʌv; əv][laɪf] — [ʌv; əv] [lʌv] . "
" Of freedom — of life — of love . "
" 的 自由 — 的 生活 — 的 爱 . "

“关于自由——关于生命——关于爱。”

" [lʌv] ! "
" Love ! "
" 爱 ! "

“爱！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" The Duchess was puzzled .
" 这 公爵夫人 曾是 困惑 .

公爵夫人感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˈslaɪtli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She drew slightly away from him .
她 画 轻微地 离开 从 他 .

她微微向后退了一步，远离了他。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . "
" Then there is some one — some one of whom I know nothing . "
" 然后 那里 是 一些 一 — 一些 一 的 谁 我 知道 没有什么 . "

“然后还有另一个人——一个我完全不认识的人。”

" [jes] , [æn] , [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
" Yes , Anne , some one of whom you know nothing .
" 是的 , 安妮 , 一些 一 的 谁 你 知道 没有什么 .

“是的，安妮，你完全不认识的某个人。”

[wʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
Would you hear who it is ?
会 你 听到 WHO 它 是 ?

你能猜出是谁吗？

[noʊ] , [rɪˈmeɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
No , remain where you are !
不 , 保持 在哪里 你 是 !

不，待在原地！

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] ,
That some one whom I love , whom I have come to to - day ,
那 一些 一 谁 我 爱 , 谁 我 有 来 到 到 - 天 ,

我今天所爱的那个人，我来到了他身边，

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[naʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[pliːd]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	,	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈriːəl]	[self]	.
with	**whom**	**now**	**I**	**am**	**going**	**to**	**plead**	**for**	**life**	**,**	**is**	**your**	**real**	**self**	**.**
和	谁	现在	我	是	去	到	恳求	为了	生活	,	是	你的	真实的	自己	.

现在我要向你求情，求你饶命的，是你真正的自己。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[fərˈɡɑːtn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[laɪf]	[hɪr]	,	[maɪ]	[æn]	.
You	**have**	**forgotten**	**it**	**in**	**life**	**here**	**,**	**my**	**Anne**	**.**
你	有	被遗忘的	它	在	生活	这里	,	我的	安妮	.

我的安妮，你在这世上已经忘记了这一点。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[fərˈɡɑːtn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɪˈsteɪt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[weɪz]	,
You	**have**	**forgotten**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**your**	**estate**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**Court**	**ways**	**,**
你	有	被遗忘的	,	在	这	中间	的	你的	财产	,	在	这	中间	的	这	法庭	方式	,

你已忘记，在你拥有的庄园之中，在宫廷的繁华之中，

[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[bɪˈfɔːr]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
what	**you**	**were**	**before**	**all**	**that**	**was**	**part**	**of**	**you**	**.**
什么	你	是	前	全部	那	曾是	部分	的	你	.

在你之前，你就是什么样的人，那些都曾是你的一部分。

[ˈlɪs(ə)n]	.
Listen	**.**
听	.

听。

[wiː; wi]	[pleɪd]	[təˈɡeðər]	,	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	[ælɪkˈsɑːndɚ]	[ænd; ənd]	[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː]	,	[ænd; ənd]	[ˈluːɪs]	[ænd; ənd]	[ˈpɔːlin]	,
We	**played**	**together**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**	**and**	**Alexandre**	**and**	**Henri**	**,**	**and**	**Louise**	**and**	**Pauline**	**,**
我们	玩	一起	,	你	和	我	,	和	亚历山大	和	亨利	,	和	路易丝	和	宝琳	,

我们一起玩耍，你和我，还有亚历山大和亨利，还有路易丝和波琳。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɡaːdnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ʃæˈtoʊ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈrɪvər]	-	[bæŋk]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrɪst]
in	**the**	**gardens**	**of**	**the**	**old**	**château**	**,**	**by**	**the**	**river**	**-**	**bank**	**,**	**and**	**through**	**the**	**forest**
在	这	花园	的	这	老的	城堡	,	经过	这	河	-	银行	,	和	通过	这	森林

.
.
.

在古老城堡的花园里，在河岸边，穿过森林。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈjʌŋ^ist]	,	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	.	[ælɪkˈsɑːndɚ]	[wʌz; wəz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈliːdər]	,
We	**were**	**the**	**youngest**	**,**	**you**	**and**	**I**	**.**	**Alexandre**	**was**	**our**	**leader**	**,**
我们	是	这	最小的	,	你	和	我	.	亚历山大	曾是	我们的	领导者	,

你和我年纪最小，亚历山大是我们的队长。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[əuˈbeid]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈdʒen(ə)rəl]	.
and	**we**	**obeyed**	**him**	**as**	**our**	**general**	**.**
和	我们	服从	他	作为	我们的	一般的	.

我们服从他，尊他为将军。

[aɪ]	[laɪkt]	[juː; jʊ]	[ðen]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ˈɡɜːlz]	,
I	**liked**	**you**	**then**	**better**	**than**	**the**	**other**	**girls**	**,**
我	喜欢	你	然后	更好的	比	这	其他	女孩们	,

那时候我更喜欢你，胜过其他女孩。

[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[ˈɔːlweɪz]	[mɑːkt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈbeɪbi]	,	[waɪl]	[ˈluːɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈdʒent(ə)l]	,
though	**you**	**always**	**mocked**	**at**	**me**	**for**	**a**	**baby**	**,**	**while**	**Louise**	**was**	**gentle**	**,**
尽管	你	总是	嘲笑	在	我	为了	一个	婴儿	,	尽管	路易丝	曾是	温和的	,

虽然你总是嘲笑我像个孩子，但路易丝却很温柔。

[ænd; ənd]	['pɔːlin]	['ɔːlweɪz]	[ɪn]	['dɪfɪkəlti]	.
and	**Pauline**	**always**	**in**	**difficulty**	**.**
和	宝琳	总是	在	困难	.

宝琳总是处境艰难。

[ænd; ənd]	['æftər]	—	[wiː; wi]	['sepəreɪtɪd]	,	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	.
And	**after**	**—**	**we**	**separated**	**,**	**all**	**of**	**us**	**.**
和	后	—	我们	分开	,	全部	的	我们	.

之后——我们就分开了，我们所有人都分开了。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɜːrsjəˌlaɪnz]	,	[aɪ]	[tuː; tə]	[lɔːŋgə'dɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tuːtər]	,	[ælɪk'sɑːndɚ]	[tuː; tə]	['pærɪs]	.
You	**were**	**sent**	**to**	**the**	**Ursulines**	**,**	**I**	**to**	**Languedoc**	**with**	**a**	**tutor**	**,**	**Alexandre**	**to**	**Paris**	**.**
你	是	发送	到	这	乌尔苏拉修女	,	我	到	朗格多克	和	一个	导师	,	亚历山大	到	巴黎	.

你被送往乌尔苏拉修道院，我被送往朗格多克跟随一位家庭教师，亚历山大被送往巴黎。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[oʊ'tɛl]	[diː]	['mæli]	,	[æt; ət]	[ˌæləg'zɑːndrz]	['wedɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['luːɪs]	,
It	**was**	**there**	**in**	**the**	**old**	**Hôtel**	**de**	**Mailly**	**,**	**at**	**Alexandre's**	**wedding**	**with**	**Louise**	**,**
它	曾是	那里	在	这	老的	酒店	德	邮件	,	在	亚历山大的	婚礼	和	路易丝	,

那是在老迈伊酒店，在亚历山大和路易丝的婚礼上。

[ðæt]	[ə'gen]	[wiː; wi]	[keɪm]	[tə'geðər]	.
that	**again**	**we**	**came**	**together**	**.**
那	再次	我们	来了	一起	.

我们再次走到了一起。

[ɑː]	,	[æn]	,	[æn]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[wʌt]	['fɑːloʊd]	!
Ah	**,**	**Anne**	**,**	**Anne**	**,**	**I**	**think**	**you**	**have**	**not**	**forgotten**	**what**	**followed**	**!**
啊	,	安妮	,	安妮	,	我	思考	你	有	不是	被遗忘的	什么	随后	!

啊，安妮，安妮，我想你还没有忘记接下来发生的事！

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['skænd(ə)l]	,	[ˌæləg'zɑːndrz]	[deθ]	,	[luː'iːzɪz]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ə'pɑːrtmənts]	,	[haʊ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[gruː]	['wɪri]	,
The	**first**	**scandal**	**,**	**Alexandre's**	**death**	**,**	**Louise's**	**life**	**in**	**the**	**little**	**apartments**	**,**	**how**	**the**	**King**	**grew**	**weary**	**,**
这	第一的	丑闻	,	亚历山大的	死亡	,	路易丝的	生活	在	这	小的	公寓	,	如何	这	国王	生长	厌倦	,

第一个丑闻，亚历山大的死，路易丝在狭小房间里的生活，国王是如何变得疲惫不堪的，

[haʊ]	['lɪt(ə)l]	['pɔːlin]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]	,	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	['sækrifaist]	[tuː; tə]	['ɪnfəmi]	,
how	**little**	**Pauline**	**was**	**brought**	**from**	**her**	**convent**	**,**	**how**	**she**	**,**	**too**	**,**	**was**	**sacrificed**	**to**	**infamy**	**,**
如何	小的	宝琳	曾是	带来	从	她	修道院	,	如何	她	,	也	,	曾是	牺牲	到	骂名	,

宝琳从修道院被带出来时是多么渺小，她也同样沦为耻辱的牺牲品。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	—	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['məːdəd]	,	[æn]	,	[juː; jʊ]	—	"
and	**how**	**she**	**died**	**—**	**how**	**she**	**was**	**murdered**	**,**	**Anne**	**,**	**you**	**—**	**"**
和	如何	她	死亡	—	如何	她	曾是	被谋杀	,	安妮	,	你	—	"

还有她是怎么死的——她是怎么被谋杀的，安妮，你——”

"	[stɑːp]	,	[klɔːd]	!	"
"	**Stop**	**,**	**Claude**	**!**	**"**
"	停止	,	克劳德	!	"

“住手，克劳德！”

"	[nɑːt]	[jet]	.
"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['mɜːdəd] , [aɪ] [seɪ] — ['pɔɪznd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] .
Pauline was murdered , I say — poisoned , in her sickness .
宝琳 曾是 被谋杀 , 我 说 — 中毒 , 在 她 疾病 .

我认为，宝琳是被谋杀的——在她生病期间被毒死的。

[ænd; ənd] [ðen] , [æn] , [ðen] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
And then , Anne , then the way was opened for you by Mme . de
和 然后 , 安妮 , 然后 这 方式 曾是 打开 为了 你 经过 夫人 . 德
- [deθ] .
Mazarin's death .
- 死亡 .

安妮，马扎林夫人的去世为你开辟了道路。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [gest] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
How should the rest of us have guessed — your father , I , Henri ,
如何 应该 这 休息 的 我们 有 猜对了 — 你的 父亲 , 我 , 亨利 ,

我们其他人怎么可能猜到呢——你父亲、我、亨利

[ɔːl'redi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] - ['nɛzl] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv]
already unhappy with Mme . de Mailly - Nesle — how should we have
已经 不开心 和 夫人 . 德 邮件 - 尼斯勒 — 如何 应该 我们 有
[gest] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] ,
guessed that you , too ,
猜对了 那 你 , 也 ,

你已经对德·迈利-内斯勒夫人不满了——我们怎么会想到你也一样呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] ?
should have followed in the footsteps of your sisters ?
应该 有 随后 在 这 脚步声 的 你的 姐妹 ?

你本应该效仿你姐姐们的做法吗?

[mɒn] [djuː] , [æn] !
Mon Dieu , Anne !
星期一 上帝 , 安妮 !

我的天哪，安妮!

[ɪn][jʊr; jər] ['wɪdoʊhʊd] , ['æftər] ['mɔːrəˌpɑː] [tʊk] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['mæzəˌrɪn] , ['hɛnriz] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən]
In your widowhood , after Maurepas took the Hôtel Mazarin , Henri's house was open
在 你的 丧偶 , 后 莫雷帕 采取 这 酒店 马扎林 , 亨利的 房子 曾是 打开
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

在你守寡期间，莫雷帕接管了马扎林酒店，亨利的房子向你敞开了大门。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ɪn'sted] [tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
Why did you choose instead to put yourself under the protection , not of the
为什么 做过 你 选择 反而 到 放 你自己 在下面 这 保护 , 不是 的 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

为什么你选择将自己置于女王而非其他人的保护之下?

[nɑːt][ʌv; əv] ['luːɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
not of Louise , but of his Majesty ?
不是 的 路易丝 , 但 的 他的 威严 ?

不是路易丝的，而是陛下的?

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] .
And then — the end was so swift .
和 然后 — 这 结尾 曾是 所以 迅速 .

然后——一切结束得如此迅速。

[juː; jʊ] [droʊv] ['luːɪs] ['pɪtiləsli] [ə'weɪ] — [juː; jʊ] ['ruːɪnd] - [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kəʊkɪtriːz] — [juː; jʊ]
You drove Louise pitilessly away — you ruined d'Agenois with your coqueteries — you
你 驾驶 路易丝 无情地 离开 — 你 毁坏 - 和 你的 卖弄风情 — 你
[ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɔːftinəs] ;
infatuated the King with your daring and your loftiness ;
迷恋 这 国王 和 你的 大胆 和 你的 高傲 ;

你无情地赶走了路易丝——你用你的卖弄风情毁了达热努瓦——你用你的胆识和高傲迷惑了国王；

[jʊr; jər] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [bi'stəu] ; [juː; jʊ] ['reɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [læst] : [maɪ]
your title was bestowed ; you reigned ; and then comes the last : my
你的 标题 曾是 授予 ; 你 统治 ; 和 然后 来 这 最后的 : 我的
['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
history with you .
历史 和 你 .

你的头衔被授予；你统治；然后是最后一件事：我与你的故事。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [laɪf] , [æn] , [frʌm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tuː; tə] - [deɪ] .
I know your life , Anne , from its beginning to to - day .
我 知道 你的 生活 , 安妮 , 从 它是 开始 到 到 - 天 .

安妮，我了解你的一生，从出生到今天。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .
You know what my feeling has always been .
你 知道 什么 我的 感觉 有 总是 到过 .

你知道我一直以来的感受。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
And now , when I am so nearly at the end of hope ,
和 现在 , 什么时候 我 是 所以 几乎 在 这 结尾 的 希望 ,

而现在，当我几乎绝望的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [meɪk] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [feɪt] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː]
you would have me make no resistance to fate ; you would have me
你 会 有 我 制作 不 反抗 到 命运 ; 你 会 有 我
[ˌækwi'es] ;
acquiesce ;
默许 ;

你希望我不反抗命运；你希望我默许；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ] [diː] - - ['mænər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] ,
you would have me bid you good - bye with de Gêvres ' manner , and depart ,
你 会 有 我 出价 你 好的 - 再见 和 德 - - 方式 , 和 离开 ,
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

你会希望我以德·热夫尔的方式向你道别，然后悄悄离开。

[aɪ] [hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I have right to more than that . "
我 有 正确的 到 更多的 比 那 . "

我有权得到更多。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
" All this is well enough if you wish it , little one .
" 全部 这 是 出色地 足够的 如果 你 希望 它 , 小的 一 .

“如果你愿意，这一切都很好，小家伙。”

['niːðər] [duː] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [ˌrekə'lekʃənz] - [ʌv; əv] [ðaɪn] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] , [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]
Neither do those long ' recollections ' of thine disturb me , save that they are very
两者都不 做 那些 长的 - 回忆 - 的 你的 打扰 我 , 节省 那 他们 是 非常
['stuːpɪd] , [maɪ] [klɔːd] .
stupid , my Claude .
愚蠢的 , 我的 克劳德 .

你的那些漫长的“回忆”也丝毫没有困扰我，只是它们非常愚蠢，我的克劳德。

[bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ?
But now , how shall you continue ?
但 现在 , 如何 将 你 继续 ?

但是现在，你该如何继续呢?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Are there yet more of them ?
是 那里 然而 更多的 的 他们 ?

还有更多吗?

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊvər'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [soʊ][fɑːr] .
" Evidently the Duchess was not overpleased with the interview , so far .
" 显然 这 公爵夫人 曾是 不是 欣喜若狂 和 这 面试 , 所以 远的 .

“显然，到目前为止，公爵夫人对这次采访并不太满意。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd]
" I have done with the recollections , but I have more to say , " returned
" 我 有 完毕 和 这 回忆 , 但 我 有 更多的 到 说 , " 返回
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

“我已经回忆完了，但我还有话要说，”男孩回答道。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] .
undaunted by her manner .
无所畏惧 经过 她 方式 .

她的态度丝毫不影响他。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
" I have something to say which , once before , you have heard ,
" 我 有 某物 到 说 哪个 , 一次 前 , 你 有 听到 ,

“我有些话要说，你们以前也听过一次，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'gen] .
but which you shall listen to again .
但 哪个 你 将 听 到 再次 .

但你以后还会再听一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪ] [aɪ] [əu'beid] [jʊr; jər] [noʊt] .
It is why I obeyed your note .
它 是 为什么 我 服从 你的 笔记 .

这就是我遵照你的指示行事的原因。

[ɪn] ['ʌðər] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [vεə'sai] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
In other case I should have left Versailles without seeing you .
在 其他 案件 我 应该 有 左边 凡尔赛 没有 看到 你 .

否则，我就应该不见到你就离开凡尔赛宫了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ,
It is something that I am going to offer you ,
它 是 某物 那 我 是 去 到 提供 你 ,

这是我打算提供给你的。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['elsˌwer] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
something that I have to give that is not elsewhere , I think , to be found in
某物 那 我 有 到 给 那 是 不是 别处 , 我 思考 , 到 是 成立 在
[vɛə'sai] .
Versailles .
凡尔赛 .

这是我必须要给予的东西，我认为在凡尔赛宫是找不到的。

[juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [lɔːŋ] , [æn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
You will seek long , Anne , before you find it again .
你 将要 寻找 长的 , 安妮 , 前 你 寻找 它 再次 .

安妮，你得找很久才能再次找到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ['deɪli] ;
It is something that you , and every woman about you , make light of daily ;
它 是 某物 那 你 , 和 每一个 女士 关于 你 , 制作 光 的 日常的 ;

这是你和你身边的每个女人每天都会拿来开玩笑的事情；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['wɪmɪn] — [eɪ] , [ænd; ənd] [men] — [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər] . "
and yet it is what women — ay , and men — sell their souls for . "
和 然而 它 是 什么 女性 — 哎 , 和 男人 — 卖 他们的 灵魂 为了 . "

然而，这正是女人——哦，还有男人——为了它而出卖灵魂的东西。

" [lʌv] , " ['mɝːmɝd] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] , ['æbsəntli] .
" Love , " murmured Madame la Duchesse , absently .
" 爱 , " 低声说道 夫人 拉 公爵夫人 , 心不在焉地 .

“爱，”公爵夫人心不在焉地低语道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] .
" Yes , it is love — my love , that I have to give .
" 是的 , 它 是 爱 — 我的 爱 , 那 我 有 到 给 .

“是的，这是爱——我的爱，我必须给予。”

[æn] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪr] , ['biːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
Anne , to you , here , being as you are ; what you are ;
安妮 , 到 你 , 这里 , 存在 作为 你 是 ; 什么 你 是 ;

安妮，对你而言，此刻的你，就是你；你就是你自己；

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [nʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ] ; [peɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [goʊld] ,
belonging to none who has the right to guard you ; paid with much gold ,
属于 到 没有任何 WHO 有 这 正确的 到 警卫 你 ; 有薪酬的 和 很多 金子 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
it is true ,
它 是 真的 ,

它不属于任何有权保护你的人；的确，它是用大量的黄金换来的。

[jet] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [goʊld] ; ['pʌpɪt] - [kwiːn] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] ['ɑːnər] [ɪn] ['eni] [hɑːrt] ,
yet with false gold ; puppet - queen , without real honor in any heart ,
然而 和 错误的 金子 ; 木偶 - 女王 , 没有 真实的 荣誉 在 任何 心 ,

然而，她却拥有虚假的黄金；傀儡女王，心中毫无真正的荣誉。

[jʊr; jər] [neɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ɪn] ['meni] ['kʌntriz] — "
your name a byword in many countries — "
你的 姓名 一个 代词 在 许多 国家 — "

你的名字在很多国家都成了臭名昭著的代名词——

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — "
You insult — "
你 侮辱 — "

你侮辱——”

" [aɪ] [spiːk] [truːθ] !
" I speak truth !
" 我 说话 真相 !

“我说的是实话！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] , [nʌn] [ʌv; əv]['riːəl] ['ɑːnər] , [aɪ] ['ɔːfər] [ɔːl] .
To you , I say , who have so little of love , none of real honor , I offer all .
到 你 , 我 说 , WHO 有 所以 小的 的 爱 ,没有任何 的 真实的 荣誉 , 我 提供 全部 .

我对你们这些缺乏爱，缺乏真正荣誉的人说，我将一切献给你们。

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌn'steɪnd] , [ə; eɪ] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt]
I offer you marriage , a name unstained , a pure - hearted devotion , a life that
我 提供 你 婚姻 , 一个 姓名 未染色 , 一个 纯的 - 心地 虔诚 , 一个 生活 那
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pjʊr] — [ɑː] ,
shall be pure — Ah ,
将 是 纯的 — 啊 ,

我向你许诺婚姻，一个清白的名誉，一份纯洁的奉献，一段纯洁的人生——啊，

[naʊ] , [æn] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] !
now , Anne , now , I am making you feel !
现在 , 安妮 , 现在 , 我 是 制作 你 感觉 !

安妮，现在，我让你感觉到了！

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[duː][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Do not turn from me .
做 不是 转动 从 我 .

不要离开我。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I did not mean it .
我 做过 不是 意思是 它 .

我不是那个意思。

[fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] — [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget what I have said — forgive it .
忘记 什么 我 有 说 — 原谅 它 .

忘了我说过的话吧——原谅我。

[θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .
Think only of how I have suffered .
思考 仅有的 的 如何 我 有 遭受 .

你只管想想我遭受的痛苦吧。

[θɪŋk] [haʊ] ['ʌtərli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ['despərət] .
Think how utterly I love you ; how I am a man desperate .
思考 如何 完全地 我 爱 你 ; 如何 我 是 一个 男人 绝望的 .

想想我有多么爱你；想想我有多么绝望。

[maɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] , [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][maɪnd] , [maɪ] [hoʊps] , [ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
My whole existence , my heart , my mind , my hopes , are here at your feet .
我的 所有的 存在 , 我的 心 , 我的 头脑 , 我的 希望 , 是 这里 在 你的 脚 .

我的整个生命、我的心、我的思想、我的希望，都献给了你。

[krʌʃ] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] .
Crush them — you kill me .
压碎 他们 — 你 杀 我 .

碾碎它们——你会杀了我。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [spɜːrn] [ɔːl] .
You cannot spurn all .
你 不能 拒绝 全部 .

你不能拒绝所有人。

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .
To leave you is to enter a living death .
到 离开 你 是 到 进入 一个 活的 死亡 .

离开你，就如同进入行尸走肉。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [miːnz] !
But — but — you must know what love means !
但 — 但 — 你 必须 知道 什么 爱 方法 !

但是——但是——你必须知道爱的意义！

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['oʊnli] , [fər'evər] , [aɪ]
It means that my soul belongs to you ; that in you , for you , only , forever , I
它 方法 那 我的 灵魂 属于 到 你 ; 那 在 你 , 为了 你 , 仅有的 , 永远 , 我
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

这意味着我的灵魂属于你；意味着我为你而活，只为你而活，直到永远。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
How , then , can you let me go from you ?
如何 , 然后 , 能 你 让 我 去 从 你 ?

那么，你怎能放我离开你呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['terɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi] .
You will be tearing the heart from my body .
你 将要 是 撕裂 这 心 从 我的 身体 .

你会把我的心从身体里挖出来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [juː; jʊ] .
You know that all my life — it has been you .
你 知道 那 全部 我的 生活 — 它 有 到过 你 .

你知道，我生命中最重要的人就是你。

[hæd; həd][aɪ]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [soʊ] .

Had I ever cared for another , it would not have mattered so .

有 我 曾经 关心 为了 其他 , 它 会 不是 有 重要 所以 .

如果我曾经爱过别人，那就不会有这么大的影响了。

[æn] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — " [æn] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Anne — " he was upon his knee — " Anne — you shall come with me !

安妮 — " 他 曾是 之上 他的 膝盖 — " 安妮 — 你 将 来 和 我 !

“安妮——”他单膝跪地——“安妮——你跟我走吧！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːtəst] ['eksaɪl] [ðæt] ['evər][mæn][wʌz; wəz]

You shall come away with me — into the sweetest exile that ever man was

你 将 来 离开 和 我 — 进入 这 最甜美的 流亡 那 曾经 男人 曾是

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] .

blessed with .

蒙福 和 .

你将与我一同离开——进入人类所能拥有的最甜蜜的流放之地。

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæləs] ,

Why , look you , I take you from a palace ,

为什么 , 看 你 , 我 拿 你 从 一个 宫殿 ,

瞧瞧你，我把你从宫殿里带了出来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][træns'fɔːrm][tuː; tə]['pærədaɪs] !

but I will give you that which I shall transform to paradise !

但 我 将要 给 你 那 哪个 我 将 转换 到 天堂 !

但我会把那我即将变成天堂的东西给你！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Oh , my dear — my dear — I can say no more .

哦 , 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 — 我 能 说 不 更多的 .

哦，亲爱的——亲爱的——我无话可说了。

[æn] , [æn] , [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Anne , Anne , I die for you !

安妮 , 安妮 , 我 死 为了 你 !

安妮，安妮，我愿为你而死！

" [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] , [klɑːspt] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪnd] .

" Both her hands were in his , clasped so tightly that she was pained .

" 两个都 她 双手 是 在 他的 , 紧握 所以 紧紧 那 她 曾是 痛苦 .

“她的双手都被他紧紧握住，握得太紧，让她感到疼痛。”

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

Much of the force of his passion had entered into her .

很多 的 这 力量 的 他的 热情 有 进入 进入 她 .

他的大部分激情都注入了她体内。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['riːəl] .

It could not but do so , for it was too real .

它 可以 不是 但 做 所以 , 为了 它 曾是 也 真实的 .

它别无选择，只能这样做，因为这一切都太真实了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʌn'stedəli] ,

She was trembling ; her breath came unsteadily ,

她 曾是 发抖 ; 她 气息 来了 不稳定地 ,

她浑身颤抖，呼吸急促。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and she could not give her answer with his upturned eyes upon her .

和 她 可以 不是 给 她 回答 和 他的 翻转 眼睛 之上 她 .

他仰头盯着她，她无法回答。

['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ,
Gently , very gently , she pushed him aside , rose from her chair , and ,
轻轻地 , 非常 轻轻地 , 她 推动 他 旁边 , 玫瑰 从 她 椅子 , 和 ,
['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
turning away from him ,
转弯 离开 从 他 ,

她轻轻地、非常轻柔地将他推到一边，从椅子上站起来，然后转身背对他。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['stediŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
began to pace the end of the room , steadying herself as she walked .
开始 到 步伐 这 结尾 的 这 房间 , 稳定 她自己 作为 她 步行 .

她开始在房间尽头踱步，边走边稳住身子。

[diː] ['mæli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪzd] [naʊ] , [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ɔːl'redi]
De Mailly , a little dazed now , the reaction from his nervous strain already
德 邮件 , 一个 小的 茫然 现在 , 这 反应 从 他的 紧张的 拉紧 已经
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] ,
beginning to overcome him ,
开始 到 克服 他 ,

德·迈利现在有些茫然，紧张带来的反应已经开始让他难以承受。

[pæst] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]
passed slowly to the opposite side of the dressing - room and stood there
通过了 缓慢地 到 这 对面的 边 的 这 敷料 - 房间 和 站立 那里
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
with his back to the door ,
和 他的 后退 到 这 门 ,

他缓缓走到更衣室的另一边，背对着门站在那里。

[wʌn] [koʊld] [hænd] [prest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dæmp] ['fɔːrhed] .
one cold hand pressed to his damp forehead .
一 寒冷的 手 按下 到 他的 潮湿 前额 .

一只冰冷的手按在他湿润的额头上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] .
His face was deathly white .
他的 脸 曾是 致命的 白色的 .

他脸色惨白。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['kwivəd] .
His body quivered .
他的 身体 颤抖 .

他的身体颤抖了一下。

['prez(ə)ntli] ['mædəm] [stɑːpt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːk] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [tɔɪz] , ['oʊpənd] [wʌn]
Presently madame stopped , in her walk , before her cabinet of toys , opened one
目前 夫人 停止 , 在 她 走 , 前 她 内阁 的 玩具 , 打开 一
['lɪt(ə)l] [drɔːr] ,
little drawer ,
小的 抽屉 ,

这时，夫人停下脚步，走到她的玩具柜前，打开了一个小抽屉。

[ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [ˌðer'frʌm] .
and took something therefrom .
和 采取 某物 由此 .

并从中汲取了一些东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Then she went over to where her cousin was standing , and , with an
然后 她 去 超过 到 在哪里 她 表哥 曾是 常设 , 和 , 和 一个
['efərt] , [spoʊk] :
effort , spoke :
努力 , 辐 :

然后她走到表妹站着的地方，费力地开口说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['driːmɪli] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Thank you , " she said , dreamily , " for what you have said to me .
" 感谢 你 , " 她 说 , 梦幻般地 , " 为了 什么 你 有 说 到 我 .

“谢谢你,”她梦呓般地说，“谢谢你对我说的话。”

[meɪ] [ɡɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] , [bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .
May God , in his goodness , bless you , little cousin .
可能 上帝 , 在 他的 善良 , 保佑 你 , 小的 表哥 .

愿上帝以他的仁慈保佑你，我的小表弟。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['juːsləs] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
You know that it is all useless , what you wish .
你 知道 那 它 是 全部 无用 , 什么 你 希望 .

你知道你的愿望都是徒劳的。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] — [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Some day you will be glad that my place was here — that I knew that I was
一些 天 你 将要 是 高兴的 那 我的 地方 曾是 这里 — 那 我 知道 那 我 曾是
[nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
not fit for you .
不是 合身 为了 你 .

总有一天你会庆幸我曾在这里——庆幸我知道自己配不上你。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
Remember it .
记住 它 .

记住它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am not fit for you .
我 是 不是 合身 为了 你 .

我配不上你。

[juː; jʊ] [spoʊk] [truːθ] [æt; ət][fɜːrst] .
You spoke truth at first .
你 辐 真相 在 第一的 .

你一开始说的是实话。

[siː] , [aɪ][ɡrænt][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] .
See , I grant you all that .
看 , 我 授予 你 全部 那 .

你看，我承认你们说的这些。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][jʊr; jər] [weɪ] [ə'loʊn] .
You must go your way alone .
你 必须 去 你的 方式 独自的 .

你必须独自前行。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
Such as I could not make you happy .
这样的 作为 我 可以 不是 制作 你 快乐的 .

比如，我无法让你开心。

[aɪ] — [gɪv] [juː; jʊ]['oʊnli] [ðɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ['meməri] .
I — give you only this — if you care to take it — for memory .
我 — 给 你 仅有的 这 — 如果 你 关心 到 拿 它 — 为了 记忆 .

我只给你这个——如果你愿意收下的话——留作纪念。

- [tɪz] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv] .
' Tis all I have .
- 的 全部 我 有 .

这就是我全部的家当。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [lʌv] — [huː] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [lʌv] — [ɔːr] [wer] ?
As to my love — who knows what I love — or where ?
作为 到 我的 爱 — WHO 知道 什么 我 爱 — 或者 在哪里 ?

至于我的爱——谁知道我爱什么——或者爱在哪里?

[ə'duː] . "
Adieu . "
再见 . "

再见。

" - [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['oʊnli] [ðɪs] -
" ' I GIVE YOU ONLY THIS '
" - 我 给 你 仅有的 这 -

“我只给你这个”

" [ʃiː; ʃi] [held] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][goʊld]
" She held something out to him , something white , and heavy with gold
" 她 握住 某物 出去 到 他 , 某物 白色的 , 和 重的 和 金子
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
and little jewels .
和 小的 珠宝 .

她递给他一样东西，是白色的，沉甸甸的，上面缀满了金子和小宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [ðæt] ['gɔːntlət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
It was the mate to that gauntlet which he had won from her
它 曾是 这 伴侣 到 那 手套 哪个 他 有 韩元 从 她
[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] .
and given to the King ten days ago .
和 给定 到 这 国王 十 天 前 .

这是他十天前从她那里赢得并献给国王的那只手套的配套手套。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]
He took it , mechanically , and placed it , almost without looking at it , in
他 采取 它 , 机械地 , 和 放置 它 , 几乎 没有 寻找 在 它 , 在
[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .
a pocket .
一个 口袋 .

他机械地接过它，几乎没看一眼就把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] .
Then he picked up his cloak and his hat .
然后 他 挑选 向上 他的 披风 和 他的 帽子 .

然后他拿起斗篷和帽子。

['sloʊli] [hiː; hi] [pʊt] [bəuθ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] , [ɔːl] [ə'kuːtə] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Slowly he put both on ; and , once more , all accoutred , he turned to look at
缓慢地 他 放 两个都 在 ; 和 , 一次 更多的 , 全部 配备 , 他 转向 到 看 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他慢慢地把两件衣服都穿上；然后，全副武装后，他转过身去看她。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Her back was towards him .
她 后退 曾是 向 他 .

她背对着他。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] .
Her head was bent .
她 头 曾是 弯曲 .

她低着头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [koʊ'hɪrəntli] .
He could not speak coherently .
他 可以 不是 说话 连贯地 .

他说话含糊不清。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
He put out his hand and felt for the fastening of the door .
他 放 出去 他的 手 和 毛毡 为了 这 紧固 的 这 门 .

他伸出手去摸门闩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪn'ɔːdəbl] [saɪ] .
There was a long , inaudible sigh .
那里 曾是 一个 长的 , 听不清 叹 .

一声长长的、听不见的叹息。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
The door swung open .
这 门 摇摆 打开 .

门猛地打开了。

[æn; ən] ['efərt] , [tuː] [steps] , [ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
An effort , two steps , a slight mist before his eyes — he was gone .
一个 努力 , 二 步骤 , 一个 轻微 薄雾 前 他的 眼睛 — 他 曾是 已消失 .

他奋力一搏，迈出两步，眼前一片朦胧——他消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [terz] [ˌʌnkən'siːld] ,
In the antechamber Henri , with haggard face and tears unconcealed ,
在 这 前厅 亨利 , 和 枯槁 脸 和 眼泪 未隐藏的 ,

在前厅里，亨利面容憔悴，泪流满面，难以掩饰。

['weɪtɪd] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌgɑːd'spiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
waited also for a clasp of the hand , to bid him godspeed to his
等待 还 为了 一个 搭扣 的 这 手 , 到 出价 他 一路顺风 到 他的
['bænɪʃmənt] .
banishment .
流放 .

他还等待着有人握住他的手，祝他一路顺风，顺利流放。

[bʊk] [iː]
Book II
书 二

第二卷

['debrə; 'debərə]
DEBORAH
黛博拉

黛博拉

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [ɪn]
A Ship Comes In
一个 船 来 在

一艘船驶入

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [bɪ'jɑːnd]
All night the waters of the Chesapeake and those of the Atlantic beyond
全部 夜晚 这 水 的 这 切萨皮克 和 那些 的 这 大西洋 超过
[hæd; həd] [bɪn] ['tʌmblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [iːst] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ]
had been tumbling under the force of a fresh east wind that was bearing
有 到过 翻滚 在下面 这 力量 的 一个 新鲜的 东方 风 那 曾是 轴承
[æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ves(ə)l] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [hoʊm] .
an incoming vessel straight up to her harbor and home .
一个 即将到来 血管 直的 向上 到 她 港口 和 家 .

整夜，切萨皮克湾和更远处的大西洋的海水都在强劲的东风力作用下翻滚，这股东风正将一艘驶入的船只径直送向它的港口和家园。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [greɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] ,
But with the first streak of gray along the far horizon ,
但 和 这 第一的 条纹 的 灰色的 沿着 这 远的 地平线 ,

但随着远方地平线上第一缕灰色的出现，

[naɪt] ['siːst] [tuː; tə] [flæp] [hɜːr; hər] ['dʌski] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['feɪntɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Night ceased to flap her dusky wings , and the wind fainted till it was
夜晚 停止 到 瓣膜 她 昏暗 翅膀 , 和 这 风 昏厥 直到 它 曾是
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [breθ] .
but a breath .
但 一个 气息 .

夜幕停止了拍打她昏暗的翅膀，风也渐渐微弱，只剩下一丝气息。

[æz; əz] [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [læpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] , [hɜːr; hər] ['kæptɪn] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
As the wavelets lapped against the ship's side , her captain , longing for
作为 这 小波 圈速 反对 这 船的 边 , 她 队长 , 渴望 为了
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

当波浪轻拍船舷时，船长思念着家乡，

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [aʊt] [mɔːr] ['kænvəs] .
shrugged his big shoulders and ordered out more canvas .
耸了耸肩 他的 大的 肩膀 和 订购 出去 更多的 帆布 .

他耸了耸宽阔的肩膀，吩咐人拿来更多的帆布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [dɑːn] .
It was a fair dawn .
它 曾是 一个 公平的 黎明 .

这是一个晴朗的黎明。

[ðə; ði] [hoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv] [skaɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['biːmi]
The whole stretch of sky over the bay was flushed with pink and beamy
这 所有的 拉紧 的 天空 超过 这 湾 曾是 酡 和 粉色的 和 洄
[wɪð; wɪθ] [goʊld] ;
with gold ;
和 金子 ;

海湾上空的整片天空都泛着粉红色，闪耀着金色的光芒；

[waɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði] [klɪr] ['griːnɪʃ] ['tɜːrkwɔɪz] [ʌv; əv] [mɪd] - [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [gruː] [soʊ]
while beyond this the clear greenish turquoise of mid - sky and the west grew so
尽管 超过 这 这 清除 绿绿色 绿松石 的 中 - 天空 和 这 西方 生长 所以
['vɪvɪd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['klɪŋɪŋ] [naɪt] - [mɪst] [meltid] [ə'weɪ] ,
vivid that the last clinging night - mist melted away ,
生动 那 这 最后的 依恋 夜晚 - 薄雾 融化 离开 ,

与此同时，更远处的中空和西方的天空呈现出清澈的碧绿色，变得如此鲜艳，以至于最后一点残留的夜雾也消散了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] .
and the day waited only for the sun .
和 这 天 等待 仅有的 为了 这 太阳 .

而这一天，只等太阳升起。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['faɪəri] [wiːl] ,
He came at last , a great , fiery wheel ,
他 来了 在 最后的 , 一个 伟大的 , 火热 车轮 ,

他终于来了，像一个巨大的、燃烧的轮子，

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [bæθ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz]
dripping from a watery bath and pouring his splendor back to the waters
滴落 从 一个 水状的 洗澡 和 浇注 他的 辉煌 后退 到 这 水
[ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] [goʊld] ,
again till the river ran gold ,
再次 直到 这 河 跑 金子 ,

他从水浴中滴落，又将自己的光辉倾注回水中，直到河水变成金色。

['dæzlɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [vɪəd] [ə'krɔːs] [ɪts] [brest] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ]
dazzling the eyes of the gulls that veered across its breast down to the bay
耀眼的 这 眼睛 的 这 海鸥 那 转向 穿过 它是 胸部 向下 到 这 湾
[ænd; ənd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɔːlti] [siː] .
and out towards the salty sea .
和 出去 向 这 咸 海 .

耀眼的光芒照耀着掠过它胸膛、飞向海湾、飞向咸咸大海的海鸥。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [woʊk] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd] ['pɑːplər] [ænd; ənd] [spruːs] ,
And the sun woke the forests of birches and poplars and spruce ,
和 这 太阳 觉醒 这 森林 的 白桦树 和 白杨树 和 云杉 ,

太阳唤醒了白桦、白杨和云杉林。

['kʌlərd] [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [dræŋk] [duː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊər] -
colored the dandelions in the grass all over again , drank dew from the flower -
有色 这 蒲公英 在 这 草 全部 超过 再次 , 喝 露 从 这 花 -
[kʌps] ,
cups ,
杯子 ,

再次给草地上的蒲公英染上了色彩，从花杯中吮吸着露水。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [briːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːtʃ] - ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
played with the breeze among the peach - blossoms of the orchard on the bank ,
玩 和 这 微风 之中 这 桃 - 花朵 的 这 果园 在 这 银行 ,

在河岸果园的桃花丛中，迎着微风嬉戏。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kweɪnt] ['brekfəst] - [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'loʊniəl] [haʊs] , ['trevə]
and finally entered into the quaint breakfast - room of a colonial house , Trevor
和 最后 进入 进入 这 古雅 早餐 - 房间 的 一个 殖民 房子 , 特雷弗
['mænər] ,
Manor ,
庄园 ,

最后，我们走进了特雷弗庄园那间古色古香的殖民时期风格房屋的早餐室。

[ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ['sevərn] , [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] .
that stood on the river Severn , three miles from the city of Annapolis .
那 站立 在 这 河 塞文 , 三 英里 从 这 城市 的 安纳波利斯 .

它坐落在塞文河畔，距离安纳波利斯市三英里。

['ædəm] , [ðə; ði] [haʊs] - ['bʌtlər] , ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] ['sliːpi] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [smɔːl]
Adam , the house - butler , very black and very sleepy , was in this small
亚当 , 这 房子 - 管家 , 非常 黑色的 和 非常 困 , 曾是 在 这 小的
[ə'pɑːrtmənt] , [dʌstɪŋ] .
apartment , dusting .
公寓 , 除尘 .

管家亚当，皮肤黝黑，昏昏欲睡，正在这间小公寓里打扫卫生。

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['liliθ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hʌmd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] , ['oʊvər][hɜːr; hər]
From the next room Lilith , his wife , hummed , in a rich contralto , over her
从 这 下一个 房间 莉莉丝 , 他的 妻子 , 哼唱 , 在 一个 富有的 女低音 , 超过 她
['swiːpɪŋ] .
sweeping .
扫荡 .

从隔壁房间，他的妻子莉莉丝用浑厚的女低音哼着歌，一边打扫卫生。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] .
Otherwise the house was still ; for the sun rises early in May .
否则 这 房子 曾是 仍然 ; 为了 这 太阳 上升 早期的 在 可能 .

否则，房子里一片寂静；因为五月份太阳升得早。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wer'ɪn] ['ædəm] [wɜːrkt] , [ɔːr] [pleɪd] [æt; ət] [wɜːrk] , [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
The breakfast - room wherein Adam worked , or played at work , is worthy of
这 早餐 - 房间 其中 亚当 工作 , 或者 玩 在 工作 , 是 值得 的
[dɪ'skrɪpʃn] , [pər'hæps] ;
description , perhaps ;
描述 , 也许 ;

亚当工作或玩耍的早餐室或许值得描述一番；

[fɔːr; fər][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['kʌntri] - [saɪd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
for the colonial country - side knew nothing just like it .
为了 这 殖民 国家 - 边 知道 没有什么 只是 喜欢 它 .

殖民地乡村地区从未见过如此景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['kɔːrnər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was the south - west corner room on the lower floor , opening out of the
它 曾是 这 南 - 西方 角落 房间 在 这 降低 地面 , 开幕 出去 的 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

那是位于底层西南角的房间，从图书馆出来就能看到。

[bʌt; bət][soʊ] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but so easily accessible from the kitchen , which was fifty feet from the
但 所以 容易地 可访问 从 这 厨房 , 哪个 曾是 五十 脚 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但从厨房很容易就能拿到，厨房离房子只有五十英尺远。

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ['kɑːmənli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðer; ðər] [miːlz] .
that the family commonly used it for all their meals .
那 这 家庭 通常 用过的 它 为了 全部 他们的 餐 .

这家人经常用它来烹饪所有餐食。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌðərn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [hɔːl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
The general Southern fashion of dining in the central hall , from a custom of
这 一般的 南方 时尚 的 用餐 在 这 中央 大厅 ， 从 一个 风俗 的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ，

南方人普遍喜欢在中央大厅用餐，这是出于待客之道。

[hæd; həd][ɪts] [d'rɔːbæks] .
had its drawbacks .
有 它是 缺点 .

也有其缺点。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,
On the north side of the breakfast - room were the library door ,
在 这 北 边 的 这 早餐 - 房间 是 这 图书馆 门 ，

早餐室北侧是图书馆的门，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bə'feɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] - , [sʌm; səm] [tʃeɪst] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a small buffet covered with the best cheynay , some chased silver , and a
一个 小的 自助餐 涵盖 和 这 最好的 - ， 一些 追逐 银 ， 和 一个
['lɪt(ə)l] [və'niːʃn] ['glæswer] ,
little Venetian glassware ,
小的 威尼斯 玻璃器皿 ，

一个摆放着上等切奈瓷器的小型自助餐台、一些雕花银器和少量威尼斯玻璃器皿。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
the pride of the family heart , and , on the other side of the doorway ,
这 自豪 的 这 家庭 心 ， 和 ， 在 这 其他 边 的 这 门口 ，

这是家族心中的骄傲，而门的另一边，

[ə; eɪ]['bædli] [dʌn] ['fæməli] ['pɔːrtrət] .
a badly done family portrait .
一个 糟糕 完毕 家庭 肖像 .

一张拍得很糟糕的全家福。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæntl] [ə'bʌv] ,
In the east wall was a large fireplace , with a mantel above ,
在 这 东方 墙 曾是 一个 大的 壁炉 ， 和 一个 壁炉架 多于 ，

东墙上有一个大壁炉，上方有壁炉架。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['pɔːrsəlɪn] ['dʒɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bʌst] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,
on which stood two large porcelain jars and a black bust of Plato ,
在 哪个 站立 二 大的 瓷 罐子 和 一个 黑色的 摔碎 的 柏拉图 ，

上面摆放着两个大瓷罐和柏拉图的黑色半身像。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .
over which hung a recent print of his Majesty King George .
超过 哪个 悬挂 一个 最近的 打印 的 他的 威严 国王 乔治 .

墙上挂着一幅乔治国王陛下的近年版画。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][jɑːrd][bɪ'haɪnd] ;
To the south a large window looked out upon the yard behind ;
到 这 南 一个 大的 窗户 看起来 出去 之上 这 院子 在后面 ；

南面有一扇大窗户，可以俯瞰后面的院子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [wɔːl] [æt; ət] [ɔːl] .
but the western wall of this little place was no wall at all .
但 这 西 墙 的 这 小的 地方 曾是 不 墙 在 全部 .

但这小地方的西墙根本就不是墙。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Across the top of it , just below the ceiling ,
穿过 这 顶部 的 它 , 只是 以下 这 天花板 ,

在它的顶部，就在天花板下方，

[ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊkən] [biːm] .
a grudging support to the upper story was given by a heavy oaken beam .
一个 勉强地 支持 到 这 上 故事 曾是 给定 经过 一个 重的 橡木 光束 .

上层建筑勉强由一根粗重的橡木梁支撑着。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [ɔːl] [wʌz; wəz] [glæs] .
Beneath this all was glass .
下面 这 全部 曾是 玻璃 .

下面全是玻璃。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['oʊp(ə)l] - [laɪk] , ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz] , [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['reɪz]
The little , opal - like , diamond - shaped panes , were wont to catch the rays
这 小的 , 蛋白石 - 喜欢 , 钻石 - 形状 窗格 , 是 惯于 到 抓住 这 射线
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,
of the afternoon sun ,
的 这 下午 太阳 ,

那些小小的、像蛋白石一样的菱形玻璃窗，常常会反射午后的阳光。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] , [frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['reɪnboʊ] [klaʊd] [ʌv; əv]
and make the room , from noon to twilight , a blinding , rainbow cloud of
和 制作 这 房间 , 从 中午 到 暮 , 一个 失明 , 彩虹 云 的
[laɪt] .
light .
光 .

从正午到黄昏，让房间变成一片耀眼的彩虹光云。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] ,
A door , too , there was here ,
一个 门 , 也 , 那里 曾是 这里 ,

这里也有一扇门。

[ɔːl][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [liːd] — [ə; eɪ]['riːəl] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['kræftsmənz] [skɪl] [ɪn] [ðoʊz]
all of glass and bound with lead — a real triumph of craftsman's skill in those
全部 的 玻璃 和 边界 和 带领 — 一个 真实的 胜利 的 工匠的 技能 在 那些
['sɪmp(ə)l] [deɪz] .
simple days .
简单的 天 .

全部采用玻璃制成，并用铅条粘合——在那个年代，这真是工匠技艺的伟大成就。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mædəm] ['trɛvərz] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ,
It had been Madame Trevor's idea , however ,
它 有 到过 夫人 特雷弗的 主意 , 然而 ,

但这却是特雷弗夫人的主意。

— [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ɪn] ['merilənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
— and where was the workman in Maryland who would not have been
— 和 在哪里 曾是 这 工人 在 马里兰州 WHO 会 不是 有 到过
['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['trevə] [tuː; tə] [ˌoʊvər'siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ?
stimulated to inspiration with Madame Trevor to oversee his work ?
刺激 到 灵感 和 夫人 特雷弗 到 监督 他的 工作 ?

——那么，马里兰州的哪个工人没有受到特雷弗夫人的启发，从而在她指导下完成工作呢?

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] [wɪtʃ] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [daʊn] ['ɪntuː]
The door opened upon a terrace which led by a little flight of steps down into
这 门 打开 之上 一个 阳台 哪个 引领 经过 一个 小的 航班 的 步骤 向下 进入
[ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] ,
the rose - garden ,
这 玫瑰 - 花园 ,

门通向一个露台，露台沿着一小段台阶向下延伸到玫瑰园。

[ɔːr] , [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæθ] , [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [raʊnd] ['kɪtʃɪn] ,
or , by a diverging path , off to the big round kitchen ,
或者 , 经过 一个 分歧 小路 , 离开 到 这 大的 圆形的 厨房 ,

或者，走另一条路，去往那个大圆形厨房，

[ɪn] [wɪtʃ] [læst] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fairz] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] , [ænd; ənd] ['kloʊi] , [wɪð; wɪθ] ['filis] ,
in which last building the morning fires had been lit , and Chloe , with Phyllis ,
在 哪个 最后的 建筑 这 早晨 火灾 有 到过 点燃 , 和 克洛伊 , 和 菲利斯 ,
[hɜːr; hər] ['skʌljən] ,
her scullion ,
她 厨房杂务工 ,

早晨的火是在最后一栋房子里点燃的，克洛伊和她的女佣菲利斯也在那里。

['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['prɑːbəb(ə)l] [sək'sesər] , [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
daughter , and probable successor , was plucking spring chickens for the
女儿 , 和 可能 接班人 , 曾是 拔毛 春天 鸡 为了 这
['mɔːrnɪŋ] [miːl] .
morning meal .
早晨 一顿饭 .

女儿，也是可能的继承人，正在拔春鸡的毛，准备做早饭。

['ædəm] [ænd; ənd] ['liliθ] , [ðer; ðər] [fɜːrst] ['tæsks] ['endɪd] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði]
Adam and Lilith , their first tasks ended , were now setting the table in the
亚当 和 莉莉丝 , 他们的 第一的 任务 结束 , 是 现在 环境 这 桌子 在 这
['brekfəst] - [ruːm] ,
breakfast - room ,
早餐 - 房间 ,

亚当和莉莉丝完成了他们的第一项任务，现在正在早餐室里摆放餐具。

[wɪð; wɪθ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ʌv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['pjuːtər] ,
with table - cloth of unbleached linen , the ordinary service of burnished pewter ,
和 桌子 - 布 的 未漂白 亚麻布 , 这 普通的 服务 的 抛光 锡 ,
['sɪlvər] [naɪvz] , [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] - [set] [ʌv; əv] [stiːl] ,
silver knives , and carving - set of steel ,
银 刀具 , 和 雕刻 - 放 的 钢 ,

配以未经漂白的亚麻桌布、普通的抛光锡制餐具、银刀和钢制雕刻刀组，

[hɔːrn] - ['hændəld] .
horn - handled .
喇叭 - 处理 .

角柄。

[wen] [ðə; ði] [sɪks] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] , ['liliθ] ['dɪsə'pɪrd] [θruː]
When the six places at the oval table had been laid , Lilith disappeared through
什么时候 这 六 地方 在 这 椭圆形 桌子 有 到过 铺设 , 莉莉丝 消失 通过
[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,
the glass door ,
这 玻璃 门 ,

当椭圆形餐桌上的六个座位摆好后，莉莉丝便消失在了玻璃门后。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['plætər] [ʌv; əv] ['nuːli] [pɪkt] ['strɔːberɪz] , [griːn] -
to return presently with a great platter of newly picked strawberries , green -
到 返回 目前 和 一个 伟大的 拼盘 的 新 挑选 草莓 , 绿色的 -
[stemd] , ['skɑːrlət][ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
stemmed , scarlet and fragrant ,
茎 , 猩红 和 香 ,

马上端来一大盘新鲜采摘的草莓，绿梗鲜红，香气扑鼻。

[ænd; ənd] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] .
and still glistening with dew .
和 仍然 闪闪发光 和 露 .

表面还闪烁着露珠。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [set] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
These were set in the centre of the table ,
这些 是 放 在 这 中心 的 这 桌子 ,

它们被摆放在桌子中央。

[waɪl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [stʊd] [æn; ən] ['ɜːrθənwer] [boʊl] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ,
while on either side stood an earthenware bowl heaped with sugar ,
尽管 在 任何一个 边 站立 一个 陶器 碗 堆积如山 和 糖 ,

两侧各放着一个装满糖的陶碗，

['peɪʃntli] [skreɪpt] [baɪ]['ædəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] , [hɑːrd] [loʊvz] [ðæt] [keɪm] , [ræpt] [ɪn] [braɪt]
patiently scraped by Adam from the high , hard loaves that came , wrapped in bright
耐心 刮擦 经过 亚当 从 这 高的 , 难的 面包 那 来了 , 包装 在 明亮的
['pɜːrp(ə)l] " [daɪ] - ['peɪpər] ,
purple " dye - paper ,
紫色的 " 染料 - 纸 ,

亚当耐心地从高而硬的面包上刮下，这些面包用亮紫色的“染料纸”包裹着。

" [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɪndiz] .
" up from the Spanish Indies .
" 向上 从 这 西班牙语 印第斯 .

“来自西班牙印度群岛。”

[ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
The sun being by this time nearly two hours high in the heavens ,
这 太阳 存在 经过 这 时间 几乎 二 小时 高的 在 这 天 ,

此时太阳已升至天空近两个小时的高度，

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [foʊk][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['træŋkwɪl]
the breakfast - room was deserted by serving - folk to regain a more tranquil
这 早餐 - 房间 曾是 荒凉的 经过 服务 - 民间 到 恢复 一个 更多的 宁静
[toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['hæbɪtənt] .
tone for the reception of its ordinary habitants .
语气 为了 这 接待 的 它是 普通的 居民 .

为了给普通居民营造更宁静的氛围，早餐室里没有了服务人员。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Through the open door came the breath of the May morning ,
通过 这 打开 门 来了 这 气息 的 这 可能 早晨 ,

五月清晨的气息透过敞开的门吹了进来。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
heavy with the sweetness of the garden just outside .
重的 和 这 甜味 的 这 花园 只是 外部 .

空气中弥漫着窗外花园的甜香。

['pleɪtoʊ]	[geɪzd]	['maɪldli]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['leɪzi]	[flaɪz]	[ðæt]	[hʌmd]	['oʊvər]	[ðə; ði]
Plato	**gazed**	**mildly**	**down**	**upon**	**the**	**two**	**or**	**three**	**lazy**	**flies**	**that**	**hummed**	**over**	**the**
柏拉图	凝视	轻微地	向下	之上	这	二	或者	三	懒惰的	苍蝇	那	哼唱	超过	这

['strɔːberɪz]	,
strawberries	**,**
草莓	,

柏拉图温和地俯视着两三只懒洋洋地飞过草莓地的苍蝇，它们嗡嗡地飞来飞去。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ə; eɪ]	['rɑːbɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[nɪr]	[baɪ]	[skɪmd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
and	**once**	**a**	**robin**	**from**	**the**	**woods**	**near**	**by**	**skimmed**	**into**	**the**	**room**	**,**
和	一次	一个	罗宾	从	这	树林	靠近	经过	脱脂	进入	这	房间	,

有一次，一只来自附近树林的知更鸟飞进了房间。

[brʌʃt]	[pæst]	[ðə; ði]	[di'kæntəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bə'feɪ]	,	['hɔːltɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[dʒɑːr]	[nɪr]
brushed	**past**	**the**	**decanters**	**on**	**the**	**buffet**	**,**	**halted**	**for**	**a**	**second**	**on**	**a**	**jar**	**near**
刷过	过去的	这	醒酒器	在	这	自助餐	,	停止	为了	一个	第二	在	一个	罐	靠近

[kɪŋ]	[dʒɔːrdʒ]	,
King	**George**	**,**
国王	乔治	,

目光掠过自助餐台上的醒酒器，在靠近乔治国王酒瓶的一个罐子上停留了一秒钟。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[dɑːtɪŋ]	['eksɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['sʌðərn]	['wɪndoʊ]	.
and	**made**	**a**	**darting**	**exit**	**through**	**the**	**open**	**southern**	**window**	**.**
和	制成	一个	飞镖	出口	通过	这	打开	南部	窗户	.

然后他迅速从敞开的南窗逃了出去。

['faɪnəli]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	['sɑːlətuːd]	,	[keɪm]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	—	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	,	[tɔːl]	,	['slendər]	,
Finally	**,**	**into**	**the**	**waiting**	**solitude**	**,**	**came**	**Sir**	**Charles**	**—**	**Sir**	**Charles**	**,**	**tall**	**,**	**slender**	**,**
最后	,	进入	这	等待	孤独	,	来了	先生	查尔斯	—	先生	查尔斯	,	高的	,	苗条	,

['greɪsf(ə)l]	,	['freʃli]	[wɪgd]	[ænd; ənd]	['paʊdərd]	,
graceful	**,**	**freshly**	**wigged**	**and**	**powdered**	**,**
优美	,	新鲜的	戴假发	和	粉末状	,

最后，在寂静的等待中，查尔斯爵士出现了——查尔斯爵士身材高挑，体态纤细，举止优雅，戴着崭新的假发，脸上扑了粉。

[hɪz; ɪz]	[luː'tɛnənts]	['juːnɪfɔːrm]	[ʌv; əv]	['skɑːrlət]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ɪn]	['hɑːrməni]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
his	**lieutenant's**	**uniform**	**of**	**scarlet**	**and**	**white**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**morning**	**,**
他的	中尉的	制服	的	猩红	和	白色的	在	和谐	和	这	早晨	,

他身穿的猩红色和白色相间的中尉制服，与清晨的景色十分相衬。

[ðə; ði]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	['mægəziːn]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	[kept]	[hændz]	,
the	**Gentleman's**	**Magazine**	**in**	**one**	**of**	**his**	**well**	**-**	**kept**	**hands**	**,**
这	绅士的	杂志	在	一	的	他的	出色地	-	保留	双手	,

他一只保养得很好的手里拿着一本《绅士杂志》。

[æn; ən]	[aɪ]	-	[glæs]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sɪlkən]	[kɔːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
an	**eye**	**-**	**glass**	**on**	**a**	**silken**	**cord**	**in**	**the**	**other**	**.**
一个	眼睛	-	玻璃	在	一个	丝	绳索	在	这	其他	.

另一边是一副用丝绳挂着的眼镜。

[hiː; hi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[æn; ən]	['evɪdəntli]	[ə'kʌstəmd]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[pʊʃt]	[bæk]
He	**seated**	**himself**	**in**	**an**	**evidently**	**accustomed**	**place**	**at**	**the**	**table**	**,**	**pushed**	**back**
他	坐着	他自己	在	一个	显然	习惯	地方	在	这	桌子	,	推动	后退

[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
his	**chair**	**a**	**little**	**,**
他的	椅子	一个	小的	,

他显然是习惯坐在桌边的某个位置上，然后稍微往后推了推椅子。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ripə'rʊz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]
comfortably crossed his legs , and began to reperuse an article on the
舒适地 交叉 他的 腿 , 和 开始 到 重读 一个 文章 在 这
[best] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [fɑːks] - ['brʌʃɪz] ,
best methods of preserving fox - brushes ,
最好的 方法 的 保存 狐狸 - 刷子 ,

他舒服地翘起二郎腿，开始重读一篇关于保存狐狸灌木的最佳方法的文章。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
which had engaged his attention the evening before .
哪个 有 已订婚的 他的 注意力 这 晚上 前 .

前一天晚上，这件事引起了他的注意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['riːdər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæf] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɑːləm]
He was not a rapid reader , and he had not half finished the column
他 曾是 不是 一个 迅速的 读者 , 和 他 有 不是 一半 完成的 这 柱子
[wen] [hiː; hi] [felt] ,
when he felt ,
什么时候 他 毛毡 ,

他阅读速度并不快，专栏文章还没读完一半，他就觉得……

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
unmistakably , another presence near him .
毫无疑问 , 其他 在场 靠近 他 .

毫无疑问，他身边还有另一个人。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'mænərli] ['lʌkʃəri] :
Thereupon he permitted himself an unmannerly luxury :
于是 他 允许 他自己 一个 没礼貌 奢华 :

于是，他放纵自己享受了一番不得体的奢侈：

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['debi] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Good - morning , Debby , " he murmured , without looking up .
" 好的 - 早晨 , 黛比 , " 他 低声说道 , 没有 寻找 向上 .

“早上好，黛比，”他低声说道，头也没抬。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Good - morning , Sir Charles , " was the reply .
" 好的 - 早晨 , 先生 查尔斯 , " 曾是 这 回复 .

“早上好，查尔斯爵士。”对方回答道。

[ðen] , ['kwɪkli] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] , [boʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Then , quickly throwing aside his paper , the young man rose , bowed as he should
然后 , 迅速地 投掷 旁边 他的 纸 , 这 年轻的 男人 玫瑰 , 鞠躬 作为 他 应该
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

然后，年轻人迅速扔掉手中的文件，站起身来，按照礼节鞠了一躬。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and stood looking at her who was before him .
和 站立 寻找 在 她 WHO 曾是 前 他 .

他站在那里，凝视着眼前的她。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd]
" THE YOUNG MAN ROSE AND BOWED
" 这 年轻的 男人 玫瑰 和 鞠躬

“年轻人起身鞠躬”

" ['debrə; 'debərə] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ['dɔːrweɪ] , [hæf] [ɪn] [ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Deborah stood in the glass doorway , half in and half out of the room .
" 黛博拉 站立 在 这 玻璃 门口 , 一半 在 和 一半 出去 的 这 房间 .

黛博拉站在玻璃门口，一半身子在房间里，一半身子在房间里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Her face was slightly flushed , and her hair , as usual , in a state of
她 脸 曾是 轻微地 酡 , 和 她 头发 , 作为 通常 , 在 一个 状态 的
[dɪ'laɪtf(ə)l] , ['krɪŋkli] [dɪs'ɔːrdər] .
delightful , crinkly disorder .
愉快 , 皱巴巴的 紊乱 .

她的脸颊微微泛红，头发像往常一样，蓬乱而可爱。

['ʌðərwaɪz] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][sɜːr] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd]
Otherwise her appearance was immaculate , and , for all Sir Charles could
否则 她 外貌 曾是 完美无瑕 , 和 , 为了 全部 先生 查尔斯 可以
[hæv; həv][toʊld] ,
have told ,
有 讲述 ,

除此之外，她的仪容无可挑剔，而且，就查尔斯爵士所能判断的而言，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][broʊ'keɪd][ænd; ənd] [leɪs] .
she might have been in a costume of brocade and lace .
她 可能 有 到过 在 一个 戏服 的 锦缎 和 蕾丝 .

她当时可能穿着锦缎和蕾丝制成的服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [haʊ'evər] ,
It was no more , however ,
它 曾是 不 更多的 , 然而 ,

然而，这一切已不复存在。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪdɪd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌhoʊm'meɪd] ['lɪnɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [braʊn]
than a faded blue and white homemade linen over a petticoat of brown
比 一个 褪色 蓝色的 和 白色的 自制 亚麻布 超过 一个 衬裙 的 棕色的
['hɑːlənd] ,
holland ,
荷兰 ,

比褪色的蓝白相间的自制亚麻布衬裙，还要配上一件棕色的荷兰布衬裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːrtʃɪf] [krɔːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
with a small white muslin kerchief crossed upon her breast .
和 一个 小的 白色的 细棉布 头巾 交叉 之上 她 胸部 .

她胸前交叉着一块白色的小棉布手帕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] ,
She was bareheaded ,
她 曾是 免冠 ,

她没戴帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'beljəs] ['rɪŋlɪts] [wʌz; wəz]
and the hair that had been tossed into a thousand rebellious ringlets was
和 这 头发 那 有 到过 抛掷 进入 一个 千 叛逆的 环状物 曾是
[taɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] .
tied back with a blue ribbon .
系 后退 和 一个 蓝色的 丝带 .

原本蓬乱成无数个小卷发的头发，用一条蓝色丝带扎了起来。

['debrə; 'debərə]['trævis] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['ferfiːldz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['trɛvərz] [fɜːrst] ,
Deborah Travis , Sir Charles Fairfield's second cousin , and Madame Trevor's first ,
黛博拉 特拉维斯 , 先生 查尔斯 费尔菲尔德的 第二 表哥 , 和 夫人 特雷弗的 第一的 ,
[wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
was , at this time ,
曾是 , 在 这 时间 ,

黛博拉·特拉维斯是查尔斯·费尔菲尔德爵士的远房表妹，也是特雷弗夫人的堂妹，当时她……

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] —

seventeen years old , and not yet so pretty as she gave promise of being —

十七 年 老的 , 和 不是 然而 所以 漂亮的 作为 她 给予 承诺 的 存在 —

['leɪtər] .

later .

之后 .

她十七岁，但还没有展现出将来会拥有的那种美丽。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless ,

尽管如此 ,

尽管如此，

[sɜːr] [tʃɑːrlz] - ['pʊrli,'pɔːrli] [kən'siːld] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt]

Sir Charles ' poorly concealed devotion in her direction was a matter that

先生 查尔斯 - 差 暗 虔诚 在 她 方向 曾是 一个 事情 那

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['trevə] ['fæməli] .

was not discussed in the Trevor family .

曾是 不是 讨论 在 这 特雷弗 家庭 .

查尔斯爵士对她的爱慕之情毫不掩饰，但特雷弗家族对此却避而不谈。

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['seldəm] ['braɪdld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

The tongues of slaves , however , are seldom bridled among themselves ;

这 舌头 的 奴隶 , 然而 , 是 很少 勒住 之中 他们自己 ;

然而，奴隶之间的言语却很少受到约束；

[ænd; ənd] [niːt] [θɪŋz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['spoʊkən] [raʊnd]

and neat things upon this interesting topic were not infrequently spoken round

和 整洁的 事物 之上 这 有趣的 话题 是 不是 不常 说 圆形的

['kæbɪn] - [fairz][ɑːn] [kuːl] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] .

cabin - fires on cool evenings in the quarters .

舱 - 火灾 在 凉爽的 晚上 在 这 四分之一 .

在凉爽的夜晚，人们经常在营房的篝火旁谈论这个有趣的话题。

" [juːv] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [trʌst] , ['debrə; 'debərə] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]

" You've quite recovered , I trust , Deborah , from your — your indisposition of

" 你已经 相当 恢复 , 我 相信 , 黛博拉 , 从 你的 — 你的 病痛 的

['jestərdeɪ] ?

yesterday ?

昨天 ?

“黛博拉，我相信你已经完全康复了，不再像昨天那样身体不适了吧？”

" [ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːks] [gruː] [pɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] , " [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]

" The girl's cheeks grew pink as she answered , quietly , " Quite , thank you , Sir

" 这 女孩们 脸颊 生长 粉色的 作为 她 回答 , 悄悄 , " 相当 , 感谢 你 , 先生

[tʃɑːrlz] . "

Charles . "

查尔斯 . "

女孩的脸颊泛起红晕，她轻声回答道：“是的，谢谢你，查尔斯爵士。”

" - [twʌz] [ə'nʌðər] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] ?

" ' Twas another experiment in the still - room ?

" - 那是 其他 实验 在 这 仍然 - 房间 ?

“这是在蒸馏室里进行的另一项实验吗？”

" [hiː; hi] ['ventʃərd] .

" he ventured .

" 他 冒险 .

他试探着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['tɑːpɪk]
" Of course , " she responded , reluctantly , and in a tone that finished the topic
" 的 课程 , " 她 回应 , 勉强 , 和 在 一个 语气 那 完成的 这 话题
.
.
.

“当然,”她不情愿地回答道，语气仿佛要结束这个话题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] .
The Governor's lieutenant was finding himself again .
这 州长的 中尉 曾是 寻找 他自己 再次 .

州长的副手正在重新找回自我。

" [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstrəs] ['debi] ?
" Will not you come in , Mistress Debby ?
" 将要 不是 你 来 在 , 情妇 黛比 ?

“黛比小姐，您不进来吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" he said , finally .
" 他 说 , 最后 .

“他最后说道。”

" [ɔːr] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Or may I come out and walk in the garden a little with you ? "
" 或者 可能 我 来 出去 和 走 在 这 花园 一个 小的 和 你 ? "

“或者我可以和你一起到花园里散散步吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .
" Thank you , I shall come in .
" 感谢 你 , 我 将 来 在 .

“谢谢，我这就进来。”

['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [leɪt] . "
Breakfast is ready , but the rest are late . "
早餐 是 准备好 , 但 这 休息 是 晚的 . "

早餐准备好了，但其他东西都迟到了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? "
" And you have been in the still - room all this while ? "
" 和 你 有 到过 在 这 仍然 - 房间 全部 这 尽管 ? "

“你一直都待在静室里吗？”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [twelv] - ['eɪkər] [fiːld] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hʌdsənz] [swɑːmp] . "
" No , I have been in the twelve - acre field , and as far as Hudson's Swamp . "
" 不 , 我 有 到过 在 这 十二 - 英亩 场地 , 和 作为 远的 作为 哈德逊的 沼泽 . "

“不，我去过那十二英亩的田地，也去过哈德逊沼泽。”

" ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] !
" Devil take me !
" 魔鬼 拿 我 !

“魔鬼带我走吧！”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "
What were you doing there ? "
什么 是 你 正在做 那里 ? "

你当时在那儿干什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plænt] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .
" I was hunting for a plant — but I could not get it .
" 我 曾是 打猎 为了 一个 植物 — 但 我 可以 不是 得到 它 .

“我当时在寻找一种植物——但我没能找到。”

[aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [sʌm; səm] [jʌŋ] [tə'bækoʊ] [ɪn'sted] . "
I brought home some young tobacco instead . "
我 带来 家 一些 年轻的 烟草 反而 . "

我带回家的是一些嫩烟叶。

" [waɪ] — [waɪ] — ['debrə; 'debərə] , - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [plænts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Why — why — Deborah , ' tis always plants with you !
" 为什么 — 为什么 — 黛博拉 , - 的 总是 植物 和 你 !

“为什么——为什么——黛博拉，你总是带着植物！”

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['nɪrər] [hoʊm] [tuː; tə][suːt] [jʊr; jər] ['pleʒər] ?
Can you find nothing nearer home to suit your pleasure ?
能 你 寻找 没有什么 更近 家 到 套装 你的 乐趣 ?

难道你找不到离家更近、更合你心意的东西吗?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][plænt][juː; jʊ] [sɔːt] ,
Tell me the plant you sought ,
告诉 我 这 植物 你 寻求 ,

告诉我你想要的植物是什么。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [oʊ] - ['merilənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] . "
and I will hunt for it to the other end o ' Maryland , if you command . "
和 我 将要 打猎 为了 它 到 这 其他 结尾 o - 马里兰州 , 如果 你 命令 . "

“如果您下令，我愿追寻到马里兰州的另一端去寻找它。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" Thank you , Sir Charles , but in a month I shall pluck it for myself ,
" 感谢 你 , 先生 查尔斯 , 但 在 一个 月 我 将 采摘 它 为了 我 ,

“谢谢你，查尔斯爵士，但一个月后我会自己去摘。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌklberi] [pæθ] . -
at the end of the huckleberry path . '
在 这 结尾 的 这 越橘 小路 . -

在越橘小径的尽头。

[tɪz] ['spɑːtɪd] ['hemlɑːk] .
Tis spotted hemlock .
的 斑 铁杉 .

这是斑点铁杉。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] , [jʌŋ] [jet] , [bʌt; bət] [wel] - ['lʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] -
I found one , young yet , but well - looking , which I shall gather as soon as '
我 成立 一 , 年轻的 然而 , 但 出色地 - 寻找 , 哪个 我 将 收集 作为 很快 作为 -
[tɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] . "
tis big enough . "
的 大的 足够的 . "

我找到了一棵，虽然还很年轻，但长得不错，等它长得足够大，我就会把它带走。

" ['spɑːtɪd] ['hemlɑːk] !
" Spotted hemlock !
" 斑 铁杉 !

“斑点铁杉！”

[tʃaɪld] , - [tɪz] [ræŋk] ['pɔɪzn] !

Child , ' tis rank poison !

孩子 , - 的 秩 毒 !

孩子，这是剧毒！

[aɪ'd][ə; eɪ] [hɔːrs] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪn] —

I'd a horse die of it once in —

ID 一个 马 死 的 它 一次 在 —

我曾经有一匹马因此丧命——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [æz; əz]['mædəm] ['trevə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

" He broke off suddenly and turned about as Madam Trevor , with her

" 他 打破 离开 突然 和 转向 关于 作为 女士 特雷弗 , 和 她

['jʌŋgər] ['dɔːtər] , ['luːsi] ,

younger daughter , Lucy ,

年轻 女儿 , 露西 ,

“他突然停了下来，转身看到特雷弗夫人和她的小女儿露西，

['rʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

rustled into the room .

沙沙作响 进入 这 房间 .

窸窸窣窣地走进房间。

[ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [lʊkt] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]

The elder lady looked rather sharply from her nephew to her young cousin

这 长老 女士 看起来 相当 尖锐地 从 她 侄子 到 她 年轻的 表哥

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ;

as she came in ;

作为 她 来了 在 ;

进来时，那位老妇人目光在侄子和年轻的表弟之间来回扫视；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['niːðər] [feɪs] .

but she could read neither face .

但 她 可以 读 两者都不 脸 .

但她看不懂他们俩的表情。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [geɪv] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'mjʊr]

Sir Charles bowed with great respect , and Deborah gave her usual demure

先生 查尔斯 鞠躬 和 伟大的 尊重 , 和 黛博拉 给予 她 通常 端庄

['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

courtesy for the morning .

礼貌 为了 这 早晨 .

查尔斯爵士恭敬地鞠躬，黛博拉则像往常一样，在上午表现得端庄有礼。

['luːsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['sɪlki] [dɑːrk] [her] , ['laɪvli] [bluː]

Lucy was a slight , pretty little creature , with thin , silky dark hair , lively blue

露西 曾是 一个 轻微 , 漂亮的 小的 生物 , 和 薄的 , 丝滑 黑暗的 头发 , 热闹 蓝色的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

露西身材娇小，长相甜美，有着柔顺的黑色细发和明亮的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [æz; əz] [trɪm] [æz; əz]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [oʊn] .

and a waist as trim as Deborah's own .

和 一个 腰部 作为 修剪 作为 黛博拉的 自己的 .

腰身也像黛博拉一样纤细。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌznz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ɡreɪs] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ˈdɛbɝəz, ˈdɛbrəz] [ˈkʌmpəni] ,

She greeted the two cousins with equal grace , but seemed to prefer Deborah's company ,

她 问候 这 二 表兄弟姐妹 和 平等的 优雅 , 但 似乎 到 更喜欢 黛博拉的 公司 ,

她以同样的优雅姿态问候了两位表姐妹，但似乎更喜欢和黛博拉待在一起。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈspɪnd(ə)l] - [prɪk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] .

drawing her a little on one side to show a spindle - prick upon her finger .

绘画 她 一个 小的 在 一 边 到 展示 一个 主轴 - 刺 之上 她 手指 .

稍微拉近她的一侧，露出她手指上的一个纺锤形针孔。

[ðer; ðər] [ˈwɪspəd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Their whispered conversation was interrupted by the entrance of the master of the house ,

他们的 低声说道 对话 曾是 中断 经过 这 入口 的 这 掌握 的 这 房子 ,

他们的低声交谈被主人的到来打断了。

[ˈmædəm] [ˈtrɛvərz] [ˈoʊnli] [sʌn] , [ˈvɪnsnt] .

Madam Trevor's only son , Vincent .

女士 特雷弗的 仅有的 儿子 , 文森特 .

特雷弗夫人的独子，文森特。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] , [ˈmʌskjələr] [ˈfeloʊ] , [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldər] ,

He was a well - built , muscular fellow , a trifle short for his breadth of shoulder ,

他 曾是 一个 出色地 - 建造 , 肌肉发达的 同伴 , 一个 琐事 短的 为了 他的 宽度 的 肩膀 ,

他身材魁梧，肌肉发达，只是身高略矮于肩膀的宽度。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [soʊ] [blæk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [bʌt; bət] [ˈbædli] [kənˈsiːld] [ɪts] [hjuː] .

with the family's blue eyes , and hair so black that the powder but badly concealed its hue .

和 这 家庭的 蓝色的 眼睛 , 和 头发 所以 黑色的 那 这 粉末 但 糟糕 暗 它是 色调 .

她有着家族特有的蓝色眼睛，头发乌黑，即使扑上粉也难以掩盖其颜色。

[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] , [ˈlaɪtli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstɝz] [tʃiːk] ,

He greeted his mother with profound respect , lightly kissed his little sister's cheek ,

他 问候 他的 母亲 和 深刻的 尊重 , 轻轻 亲吻 他的 小的 姐妹 脸颊 ,

他恭敬地向母亲问好，轻轻地亲吻了妹妹的脸颊。

[ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ˈdebrə; ˈdebərə] [ɪn] [ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .

and nodded to Deborah in a preoccupied fashion .

和 点头 到 黛博拉 在 一个 心事重重 时尚 .

他心不在焉地点了点头，向黛博拉点了点头。

[ðen] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [tʃɑːrlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bəˈfeɪ] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [mɪks] [ðer; ðər] [fɜːrst] [poʊˈteɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Then , joining Charles at the buffet , he proceeded to mix their first potation of the day ,

然后 , 加入 查尔斯 在 这 自助餐 , 他 继续 到 混合 他们的 第一的 一口 的 这 天 ,

然后，他走到查尔斯身边，在自助餐台前开始调制他们当天的第一杯饮品。

[tuː] ['venɪs] ['glæsɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒə'meɪkə] [rʌm] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['wɔːtər] .
two Venice glasses full of Jamaica rum , sugar , and water .
二 威尼斯 眼镜 满的 的 牙买加 朗姆酒 , 糖 , 和 水 .

两杯威尼斯玻璃杯，里面装满了牙买加朗姆酒、糖和水。

[bəuθ]['dʒent(ə)lmən][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mædəm] ['trevə] ,
Both gentlemen drank to the health of Madam Trevor ,
两个都 先生们 喝 到 这 健康 的 女士 特雷弗 ,

两位先生都为特雷弗夫人的健康干杯。

[huː] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
who acknowledged the usual courtesy with a slight nod , and then ,
WHO 已确认 这 通常 礼貌 和 一个 轻微 点头 , 和 然后 ,

他微微点头，以示礼貌，然后，

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [druː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['plætər] [ʌv; əv]
seating herself at the head of the table , drew towards her the platter of
座位 她自己 在 这 头 的 这 桌子 , 画 向 她 这 拼盘 的
['strɔːberɪz] .
strawberries .
草莓 .

她坐在桌子的主位上，把那盘草莓拉到自己面前。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] ? " [æskt] ['vɪnsnt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" We are not to wait for Virginia ? " asked Vincent , taking his place .
" 我们 是 不是 到 等待 为了 弗吉尼亚州 ? " 问 文森特 , 采取 他的 地方 .

“我们不等弗吉尼亚吗？”文森特问道，然后站到了自己的位置上。

['mædəm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
Madam was about to reply when , from the little passageway beyond the
女士 曾是 关于 到 回复 什么时候 , 从 这 小的 通道 超过 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

夫人正要回答，这时，从图书馆后面的小走廊里传来声音：

[keɪm] [ðə; ði][krɪsp] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [stɪf] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ['trevə] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv]
came the crisp rustle of stiff petticoats , and Virginia Trevor , the belle of
来了 这 脆 沙沙 的 僵硬的 衬裙 , 和 弗吉尼亚州 特雷弗 , 这 美女 的
[ə'næpəlɪs] , [tɔːl] ,
Annapolis , tall ,
安纳波利斯 , 高的 ,

传来硬挺衬裙清脆的沙沙声，还有安纳波利斯的美人弗吉尼亚·特雷弗，她身材高挑，

[freʃ] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ˌʌn'ruːʒd] , [ʌv; əv] ['slendər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [pə'trɪʃn] [fitʃər] ,
fresh of complexion , unrouged , of slender figure , and delicate patrician features ,
新鲜的 的 肤色 , 未涂抹胭脂 , 的 苗条 数字 , 和 精美的 贵族 特征 ,
[keɪm] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
came smilingly into the room .
来了 微笑着 进入 这 房间 .

一位面色红润、未加修饰、身材苗条、五官精致的女子面带微笑地走进房间。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['lɪftɪd] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .
The gentlemen hastened to rise , and Sir Charles lifted back her chair .
这 先生们 加快 到 上升 , 和 先生 查尔斯 抬起 后退 她 椅子 .

先生们赶紧起身，查尔斯爵士也帮她抬起了椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .
Your pardon , madam , for being late .
你的 赦免 , 女士 , 为了 存在 晚的 .

对不起，夫人，我迟到了。

[ə'mændə] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] . "
Amanda was very slow . "
阿曼达 曾是 非常 慢的 . "

阿曼达动作很慢。

" ['æftər][jʊr; jər] ['weɪkflnəs] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,
" After your wakefulness of last night ,
" 后 你的 清醒 的 最后的 夜晚 ,

“在你昨晚熬夜之后，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ænsər]
I had not imagined that you would attempt to rise this morning , " answered
我 有 不是 想象 那 你 会 试图 到 上升 这 早晨 , " 回答
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

“我没想到你今天早上会尝试起床，”她母亲回答说。

[vər'dʒɪniə] [glɑːnst] [æt; ət] ['luːsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Virginia glanced at Lucy , and a half smile passed between them .
弗吉尼亚州 瞥了一眼 在 露西 , 和 一个 一半 微笑 通过了 之间 他们 .

弗吉尼亚瞥了露西一眼，两人之间交换了一个淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['mædəm] ['trevə] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was over before Madam Trevor perceived it .
它 曾是 超过 前 女士 特雷弗 感知 它 .

特雷弗夫人还没反应过来，一切就已经结束了。

" ['debi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] ['jestərdeɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['luːsi] , ['dʒentli] .
" Debby was the sick one yesterday , " observed Lucy , gently .
" 黛比 曾是 这 生病的 一 昨天 , " 观察到 露西 , 轻轻地 .

“昨天生病的是黛比，”露西轻声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" But you seem to be quite recovered to - day , " she finished , turning to
" 但 你 似乎 到 是 相当 恢复 到 - 天 , " 她 完成的 , 转弯 到
[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

“不过你今天看起来恢复得不错，”她说完，转向她的表妹。

[dʒʌst][æz; əz]['ædəm] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv]
just as Adam entered from the kitchen , bearing with him a platter of
只是 作为 亚当 进入 从 这 厨房 , 轴承 和 他 一个 拼盘 的
[fraɪd] ['tʃɪkɪnz] ,
fried chickens ,
油煎 鸡 ,

亚当端着一盘炸鸡从厨房进来时，

['krɪspli] [braʊn] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [waɪl] ['liliθ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [hoʊ] - [keɪk] [ænd; ənd]['beɪkən] .
crisply browned and smoking , while Lilith followed with hoe - cake and bacon .
清脆地 棕色 和 吸烟 , 尽管 莉莉丝 随后 和 锄 - 蛋糕 和 熏肉 .

烤得焦黄酥脆，还冒着烟；莉莉丝随后端上了玉米饼和培根。

" ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['ɪlnəs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , " [ri'mɑːkt]
" Deborah's illness appears to be a matter of her own choice , " remarked
" 黛博拉的 疾病 出现 到 是 一个 事情 的 她 自己的 选择 , " 评论
['mædəm] ['trevə] ,
Madam Trevor ,
女士 特雷弗 ,

特雷弗夫人评论道：“黛博拉的病似乎是她自己选择的。”

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
with displeasure in her tone .
和 不满 在 她 语气 .

她的语气中带着不满。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['juːsləs]
" She has been warned of the dangers of her strange and useless
" 她 有 到过 警告 的 这 危险 的 她 奇怪的 和 无用
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

“她已被警告过她那些奇怪而无用的实验的危险性。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [wei] [ə'genst] [ɔːl] [əd'vaɪs] ,
If she chooses to go her way against all advice ,
如果 她 选择 到 去 她 方式 反对 全部 建议 ,

如果她不顾所有劝告，执意走自己的路，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] .
she must accept the consequences of such folly .
她 必须 接受 这 结果 的 这样的 蠢事 .

她必须承担这种愚蠢行为的后果。

" ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pruːf] .
" Deborah was silent , and appeared unconcerned at the reproof .
" 黛博拉 曾是 沉默的 , 和 出现 漠不关心 在 这 责备 .

黛博拉沉默不语，对责备似乎毫不在意。

[vər'dʒɪniə] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [ˌʌn'waɪzli] , [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .
Virginia , however , rather unwisely , spoke in her favor .
弗吉尼亚州 , 然而 , 相当 不明智地 , 辐 在 她 偏爱 .

然而，弗吉尼亚却很不明智地为她辩护。

" [ɪn'diːd] , ['dɛbiz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Indeed , Debby's experiments would seem to me
" 的确 , 黛比的 实验 会 似乎 到 我
[moʊst]['juːsf(ə)l] , ['mʌðər] .
most useful , mother .
最多 有用 , 母亲 .

“的确，在我看来，黛比的实验非常有价值，母亲。”

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ə'næpəlɪs] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [roʊz][ænd; ənd]['lævəndər]
You yourself say that no one about Annapolis can make such rose and lavender
你 你自己 说 那 不 一 关于 安纳波利斯 能 制作 这样的 玫瑰 和 薰衣草
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

你自己也说过，安纳波利斯附近没有人能做出这种玫瑰薰衣草水。

[ɔːr][dɪ'stɪl] [sʌtʃ] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['wɔːtərz][æz; əz][ʃiː; ʃi] .
or distil such cordials and strong waters as she .
或者 蒸馏 这样的 甜酒 和 强的 水 作为 她 .

或者像她一样酿造这样的甜酒和烈酒。

[ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
The still - room , too , is a different place since she was given charge over it . "
这 仍然 - 房间 , 也 , 是 一个 不同的 地方 自从 她 曾是 给定 收费 超过 它 . "

自从她接管静置室以来，那里也变得不一样了。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [vər'dʒɪniə] , [ðæt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['ɪlnəs] [rɪ'zʌltɪd] ['iːðər]
" I was not of the opinion , Virginia , that Deborah's illness resulted either
" 我 曾是 不是 的 这 观点 , 弗吉尼亚州 , 那 黛博拉的 疾病 结果 任何一个
[frʌm; frəm] [roʊz] - ['wɔːtər] [ɔːr][frʌm; frəm]['kɔːrdʒəl] .
from rose - water or from cordial .
从 玫瑰 - 水 或者 从 亲切 .

“弗吉尼亚，我并不认为黛博拉的病是由玫瑰水或甜酒引起的。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] , [huː] ['entərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
And , as to the still - room , who enters it to know how it may be
和 , 作为 到 这 仍然 - 房间 , WHO 进入 它 到 知道 如何 它 可能 是
[kept] ? "
kept ? "
保留 ? "

至于静室，谁会进去了解如何保存呢?

" ['mædəm] ['trevə] ,
" Madam Trevor ,
" 女士 特雷弗 ,

特雷弗夫人，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['entrəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔːr][ðə; ði] [sleɪvz] [huː]
I have never refused entrance to any one of the family or the slaves who
我 有 绝不 拒绝 入口 到 任何 一 的 这 家庭 或者 这 奴隶 WHO
[hæz; həz] [wɪʃt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] !
has wished to enter the room you gave me charge over !
有 希望 到 进入 这 房间 你 给予 我 收费 超过 !

我从未拒绝过任何一位家庭成员或奴隶进入您交给我管理的房间!

[ɪn'diːd] , ['luːsi] — "
Indeed , Lucy — "
的确 , 露西 — "

确实，露西——”

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ['debrə; 'debərə] .
" That is enough , Deborah .
" 那 是 足够的 , 黛博拉 .

“够了，黛博拉。”

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] , [ðoʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
" Sir Charles Fairfield , though to all appearances he had not been listening to
" 先生 查尔斯 费尔菲尔德 , 尽管 到 全部 外貌 他 有 不是 到过 聆听 到
[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
the short conversation ,
这 短的 对话 ,

“查尔斯·费尔菲尔德爵士，尽管表面上看起来他并没有在听那段简短的谈话，

[flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
flushed a little at the manner in which it was ended , and , raising his
酡 一个 小的 在 这 方式 在 哪个 它 曾是 结束 , 和 , 提高 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他因事情的结束方式而略感脸红，并提高了音量，

[hiː; hi] [ə'drest] ['vɪnsnt] :
he addressed Vincent :
他 已解决 文森特 :

他向文森特说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Will you ride into town with me to - day ?
" 将要 你 骑 进入 镇 和 我 到 - 天 ?

“你今天愿意和我一起进城吗？”

[aɪv] [nɑːt] ['weɪtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
I've not waited on his Excellency for a week .
我已经 不是 等待 在 他的 阁下 为了 一个 星期 .

我还没等阁下一个星期呢。

[ɑːn] [maɪ] [laɪf] !
On my life !
在 我的 生活 !

我发誓！

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] [aʊt] [hɪr] !
they give us an easy time out here !
他们 给 我们 一个 简单的 时间 出去 这里 !

他们在这里让我们轻松过关！

['fænsi] [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [kæmp] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [fɔːr; fər]
Fancy a full - pay staff - officer at home , in camp , not seeing his colonel for
想要 一个 满的 - 支付 职员 - 官 在 家 , 在 营 , 不是 看到 他的 上校 为了
[ə; eɪ] [wiːk] !
a week !
一个 星期 !

想象一下，一名领全薪的参谋军官待在家里，在营地里，一个星期都见不到他的上校！

[aɪ] [mʌst; məst] ['riːəli] [raɪd] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
I must really ride in to - day .
我 必须 真的 骑 在 到 - 天 .

我今天真的必须骑车去。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ'diːə] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [nekst] [wiːk] .
Come with me , Vincent , and see what idea there is of a chase next week .
来 和 我 , 文森特 , 和 看 什么 主意 那里 是 的 一个 追赶 下一个 星期 .

文森特，跟我来，看看下周的追逐戏码会是什么样子。

" ['vɪnsnt] [pɔːd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [kwɪns] - ['saɪdər] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
" Vincent poured out another tankard of quince - cider and slowly shook his head :
" 文森特 倾倒 出去 其他 酒杯 的 桲 - 苹果酒 和 缓慢地 摇晃 他的 头 :
" - [tɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [tʃɑːrlz] .
" ' Tis not possible to - day , Charles .
" - 的 不是 可能的 到 - 天 , 查尔斯 .

文森特又倒了一大杯榅桲苹果酒，缓缓地摇了摇头：“今天不可能了，查尔斯。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɑːp] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] .
They are just beginning to top the tobacco .
他们 是 只是 开始 到 顶部 这 烟草 .

他们才刚刚开始摘除烟草。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['tɑmpsn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː]
I am going over all the farther fields with Thompson — and there are three
我 是 去 超过 全部 这 更远 字段 和 汤普森 — 和 那里 是 三
[nuː] [blæks] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪdɪd] .
new blacks to be graded .
新的 黑人 到 是 已评分 .

我正在和汤普森一起查看所有较远的田地——还有三块新的黑田地需要评级。

[ɪf] [juːl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . "
If you'll go to - morrow , I'll ride with you ; but not to - day . "
如果 你会 去 到 - 明天 , 患病的 骑 和 你 ; 但 不是 到 - 天 . "

如果你明天去，我就陪你一起去；但今天不行。

" - , [mɑːs] - [trɛv] - ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] , [ɪn] [haʊs] ['lɪvəri] ,
" Pa'don , Mas ' Trev ' ! " cried a black boy , in house livery ,
" - , 马斯 - 特雷夫 - ! " 哭 一个 黑色的 男生 , 在 房子 涂装 ,

“帕顿，特雷夫先生！”一个穿着家服的黑人男孩喊道。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
who came running in from the front .
WHO 来了 跑步 在 从 这 正面 .

他从前面跑了过来。

" ['dɑːktə] - - [ænd; ənd] [mɪst] - - [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] - - , [æn; ən] - [seɪ] , [kæn; kən] [ðeɪ]
" Docta ' Caw'l and Mist ' Cawlve't outside on the ' ho'ses , an ' say , can they
" 医生 - - 和 薄雾 - - 外部 在 这 - - , 一个 - 说 , 能 他们
[kʌm] [ɪn] ? "
come in ? "
来 在 ? "

“考尔医生和考尔夫人骑着马在外面，问他们能不能进来？”

" ['mɪstər] . ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] ! " [kraɪd] ['luːsi] .
" Mr . Calvert ! " cried Lucy .
" 先生 . 卡尔弗特 ! " 哭 露西 .

“卡尔弗特先生！”露西喊道。

" [goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , ['vɪnsnt] , " [kə'mɑːndid]
" Go to meet them and bring them here at once , Vincent , " commanded
" 去 到 见面 他们 和 带来 他们 这里 在 一次 , 文森特 , " 命令
['mædəm] ['trevə] ,
Madam Trevor ,
女士 特雷弗 ,

“文森特，去迎接他们，然后立刻把他们带到这里来，”特雷弗夫人命令道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bel] [fɔːr; fər]['ædəm][ænd; ənd] ['liliθ] .
at the same time sounding a hand - bell for Adam and Lilith .
在 这 相同的 时间 听起来 一个 手 - 钟 为了 亚当 和 莉莉丝 .

同时为亚当和莉莉丝摇响手铃。

['vɪnsnt] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [tə'geðər] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Vincent and Charles together hurried out of the room ,
文森特 和 查尔斯 一起 慌忙 出去 的 这 房间 ,

文森特和查尔斯一起匆匆离开了房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [druː] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] ['ekstrə] ['pleɪsɪz]
while the ladies drew more closely together at the table , and two extra places
尽管 这 女士们 画 更多的 密切 一起 在 这 桌子 , 和 二 额外的 地方
[wɜːr; wər] [leɪd] .
were laid .
是 铺设 .

女士们在桌旁靠得更近了，餐桌上又加摆了两个座位。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hɑːt]['beɪkən][ænd; ənd][hoʊ] - [keɪk] [æt; ət][wʌns] , ['ædəm] ;
" Bring some fresh chicken and hot bacon and hoe - cake at once , Adam ;
" 带来 一些 新鲜的 鸡 和 热的 熏肉 和 锄 - 蛋糕 在 一次 , 亚当 ;

“亚当，马上拿些新鲜鸡肉、热培根和玉米饼来；

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kloʊi] [fraɪ][sʌm; səm] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][tæp][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [dʒæk] .
and have Chloe fry some oysters and tap a barrel of apple - jack .
和 有 克洛伊 炒 一些 牡蛎 和 轻敲 一个 桶 的 苹果 - 杰克 .

让克洛伊煎些牡蛎，再打开一桶苹果白兰地。

" [ðə; ði] [sleɪvz] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [diːp] ['mæskjəlɪn]

" The slaves scurried away to the kitchen again as the sound of deep masculine

" 这 奴隶 匆匆跑过 离开 到 这 厨房 再次 作为 这 声音 的 深的 男性

['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

voices was heard in the library .

声音 曾是 听到 在 这 图书馆 .

“当图书馆里传来低沉的男声时，奴隶们又匆匆跑回了厨房。”

[ðə; ði] [gests] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['leɪdiz] [roʊz]

The guests entered the breakfast - room side by side , and the four ladies rose

这 客人 进入 这 早餐 - 房间 边 经过 边 , 和 这 四 女士们 玫瑰

[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ;

to greet them ;

到 迎接 他们 ;

客人们并排走进早餐室，四位女士起身迎接他们；

['mædəm] ['trevə] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ,

Madam Trevor first , with her daughters just behind her , and Deborah ,

女士 特雷弗 第一的 , 和 她 女儿们 只是 在后面 她 , 和 黛博拉 ,

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] ['iːgər] [aɪz] ,

with suddenly eager eyes ,

和 突然 渴望的 眼睛 ,

特雷弗夫人走在最前面，她的女儿们紧随其后，黛博拉则突然露出了渴望的眼神。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

a little to one side .

一个 小的 到 一 边 .

稍微偏向一边。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] ['kærəl] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['kærəl] , [ʌv; əv] ['kɛrəltən] , " ['fɔːrmoʊst]

Dr . Charles Carroll , father of " Mr . Carroll , of Carrollton , " foremost

博士 . 查尔斯 卡罗尔 , 父亲 的 " 先生 . 卡罗尔 , 的 卡罗尔顿 , " 首先

[wɪg] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ɪn] [ə'næpəlɪs] ,

Whig and Catholic in Annapolis ,

辉格党 和 天主教 在 安纳波利斯 ,

查尔斯·卡罗尔博士，卡罗尔顿的“卡罗尔先生”之父，安纳波利斯首屈一指的辉格党人和天主教徒，

['ɔːlweɪz] [ɪn][dis'feivə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'fɪʃəli] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

always in disfavor with the Governor officially , and excellent friends with him

总是 在 不受欢迎 和 这 州长 官方 , 和 出色的 朋友们 和 他

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

of a Saturday night ,

的 一个 周六 夜晚 ,

他一直不受州长待见，但周六晚上却和他成了好朋友。

['fɔːrti] - [faɪv] [jɪrz] [oʊld] , ['welθi] , [blʌf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bæg] - [wɪg] , ['buːtɪd] ,

forty - five years old , wealthy , bluff , a little gray under his bag - wig , booted ,

四十 - 五 年 老的 , 富裕 , 虚张声势 , 一个 小的 灰色的 在下面 他的 包 - 假发 , 已启动 ,

[spɜːrd] , [freʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

spurred , fresh of color ,

受到刺激 , 新鲜的 的 颜色 ,

四十五岁，富有，性格直率，假发下有些许灰白，穿着靴子，戴着马刺，面色红润。

[ænd; ənd] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] , ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['mentər] , ['mædəm] ['trevə] , [wɪð; wɪθ]

and bright of eye , greeted his old friend and mentor , Madam Trevor , with

和 明亮的 的 眼睛 , 问候 他的 老的 朋友 和 导师 , 女士 特雷弗 , 和

['hɑːrti] [gʊd] - ['hjuːmər] .

hearty good - humor .

爽朗 好的 - 幽默 .

他精神抖擞，热情洋溢地向他的老朋友兼导师特雷弗夫人问好。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['benədɪkt] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [prə'praɪəteri] , [bʌt; bət]
Beside him was Benedict Calvert , a son of the Lord Proprietary , but
旁 他 曾是 本尼迪克特 卡尔弗特 , 一个 儿子 的 这 主 所有权 , 但
['prɑːtɪstənt] [bred] ; [wɪg] [baɪ] ['prefrəns] ,
Protestant bred ; Whig by preference ,
新教 繁殖 ; 辉格党 经过 偏爱 ,

他身旁是本尼迪克特·卡尔弗特，他是领主之子，但出身于新教家庭；他更倾向于辉格党。

['slendər] , ['hænsəm] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] .
slender , handsome , unusually dignified , and quite unaffected .
苗条 , 英俊的 , 异常地 凝重 , 和 相当 不受影响 .

身材修长，相貌英俊，举止优雅，毫不做作。

['æftər][ðə; ði] ['veriəs] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] [riː'siːtid] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
After the various salutations the entire party reseated themselves at table , and
后 这 各种各样的 问候 这 全部的 派对 重新就座 他们自己 在 桌子 , 和
[ðə; ði] [gests] ,
the guests ,
这 客人 ,

经过一番寒暄之后，全体宾客重新入座，宾客们……

['hʌŋgri] ['æftər][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['kæntər] ,
hungry after their early canter ,
饥饿的 后 他们的 早期的 慢跑 ,

清晨慢跑后，它们感到饥饿。

[helpt] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['freʃli] [kʊkt] [fuːd] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
helped themselves without stint to the freshly cooked food brought in for them .
帮助 他们自己 没有 限制 到 这 新鲜的 煮熟 食物 带来 在 为了 他们 .

他们毫不吝啬地享用了送来的新鲜烹制的食物。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ]['debrə; 'debərə] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl]
The doctor had placed himself , as usual , by Deborah , who was all
这 医生 有 放置 他自己 , 作为 通常 , 经过 黛博拉 , WHO 曾是 全部
[ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] ,
attention now ; while Mr . Calvert ,
注意力 现在 ; 尽管 先生 . 卡尔弗特 ,

医生像往常一样坐在黛博拉身边，黛博拉此刻全神贯注地听着；而卡尔弗特先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['kɑːmrædʃɪp] , [wʌz; wəz][baɪ]
with a sympathetic smile of understanding and good - comradeship , was by
和 一个 交感神经 微笑 的 理解 和 好的 - 同志情谊 , 曾是 经过
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

露西带着理解和友好笑容说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊstəs][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
with his hostess on the other side .
和 他的 女主人 在 这 其他 边 .

他的女主人则在另一边。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , " [kraɪd] [ðə; ði]
" And now , madam , young ladies , Sir Charles , and our host , " cried the
" 和 现在 , 女士 , 年轻的 女士们 , 先生 查尔斯 , 和 我们的 主持人 , " 哭 这
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

“现在，夫人，各位小姐，查尔斯爵士，以及我们的主人，”医生喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪˈtæləti][wɪð; wɪθ] [nuːz] ,
in a hearty voice , " we are about to repay your hospitality with news ,
在 一个 爽朗 嗓音 , " 我们 是 关于 到 偿还 你的 热情好客 和 消息 ,
[ˈeksələnt] [nuːz] ,
excellent news ,
出色的 消息 ,

他热情洋溢地说：“我们即将以好消息来报答你们的热情款待，好消息！”

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
for every one of you ! "
为了 每一个 一 的 你 ! "

献给你们每一个人！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər] !
Let us hear it , doctor !
让 我们 听到 它 , 医生 !

医生，请说说吧！

" [kraɪd] [ˈvɪnsnt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɝːmɝd] [əˈsent] .
" cried Vincent , while the others murmured assent .
" 哭 文森特 , 尽管 这 其他的 低声说道 同意 .

“文森特喊道，其他人低声附和。

" [wel] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [fɜːrst] !
" Well , then , for the ladies first !
" 出色地 , 然后 , 为了 这 女士们 第一的 !

“那么，先请女士们发言！”

[ðə; ði] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ɪz][ɪn][pɔːrt] , [ˈæftər][ə; eɪ][bæd] [ˈvɔɪɪdʒ] .
The Baltimore is in port , after a bad voyage .
这 巴尔的摩 是 在 港口 , 后 一个 坏的 航程 .

巴尔的摩号在经历了一次糟糕的航程后已抵达港口。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [frʌm; frəm] [ˈpɔːrtsməθ] [ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [ˈfebrueri] .
She sailed from Portsmouth on the 20th of February .
她 航行 从 朴茨茅斯 在 这 20th 的 二月 .

她于2月20日从朴茨茅斯启航。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈpɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæŋkər] .
I was on the south piers as she came to anchor .
我 曾是 在 这 南 码头 作为 她 来了 到 锚 .

她抛锚时，我正在南码头上。

[hɜːr; hər][ˈkɑːrgoʊ] — [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈfemənɪn] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .
Her cargo — or part of it — is all for feminine ears to hear .
她 货物 — 或者 部分 的 它 — 是 全部 为了 女性 耳朵 到 听到 .

她所讲述的内容——或者说其中的一部分——都是供女性聆听的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [ˈfæʃənz] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [tuː; tə]
She has with her the last fashions from home , and the material to
她 有 和 她 这 最后的 时尚 从 家 , 和 这 材料 到
[ˌriːprəˈduːs] [ðem; ðəm] .
reproduce them .
复制 他们 .

她带着家乡最新的流行款式，以及复制这些款式所需的材料。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pædʒuəsɔɪz][ænd; ənd] ['ljuːtstrɪŋ] , [ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd]['leɪsiz] , [ænd; ənd] ['dæməsk]
There are paduasoys and lutestrings , and satins and laces , and damasks
那里 是 paduasoys 和 鲁特琴弦 , 和 缎子 和 鞋带 , 和 大马士革
[ænd; ənd] ['sɪlvərwer] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [glæs] ,
and silverware , and cheynay and glass ,
和 银器 , 和 - 和 玻璃 ,

这里有帕杜阿索伊布料和鲁特琴弦，有缎子和蕾丝，有锦缎和银器，有切奈布料和玻璃器皿。

[ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [kɔmz] , [ænd; ənd] [ʃuː] - ['bʌklz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]
and ribbons and combs , and shoe - buckles and silk stockings , and
和 丝带 和 梳子 , 和 鞋 - 扣环 和 丝绸 长筒袜 , 和
[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːtəz] , [aɪm][toʊld] ; [ænd; ənd] — "
most wonderful garters , I'm told ; and — "
最多 精彩的 吊袜带 , 我是 讲述 ; 和 — "

据说还有丝带、梳子、鞋扣、丝袜，以及非常精美的吊袜带；还有——”

" [neɪ] , [naʊ] , ['dɑːktər] , - [tɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] ! " [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
" Nay , now , doctor , ' tis far enough ! " cried Sir Charles ; and the gentlemen
" 不 , 现在 , 医生 , - 的 远的 足够的 ! " 哭 先生 查尔斯 ; 和 这 先生们
[læft] .
laughed .
笑了 .

“不，医生，够了！”查尔斯爵士喊道；先生们都笑了。

" [wel] , [ðen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
" Well , then , there are those things , and more .
" 出色地 , 然后 , 那里 是 那些 事物 , 和 更多的 .

“嗯，那么，就有了这些事情，还有更多。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
And on the morrow , at ten of the morning ,
和 在 这 明天 , 在 十 的 这 早晨 ,

第二天上午十点，

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [seɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] [ɔːf] ['hænoʊvər] [striːt] ,
there is to be a public sale on the docks off Hanover Street ,
那里 是 到 是 一个 民众 销售 在 这 码头 离开 汉诺威 街道 ,

将在汉诺威街附近的码头举行公开拍卖会。

[wer] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [meɪ] [bai] .
where he who has the wherewithal may buy .
在哪里 他 WHO 有 这 所需资源 可能 买 .

有钱人可以买。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][raɪd][ɪn][ænd; ənd][spend] [wʌt] ['mʌniz] [juː; jʊ]
And I am bidden to ask you all to ride in and spend what moneys you
和 我 是 拜登 到 问 你 全部 到 骑 在 和 花费 什么 钱 你
[kæn; kən] [rest] [frʌm; frəm] ['vɪnsɛnts] [hændz] ,
can wrest from Vincent's hands ,
能 夺取 从 文森特的 双手 ,

我奉命请各位前来，把你们能从文森特手里抢到的钱都花掉。

[ænd; ənd] , ['æftər] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
and , after , to come to my house ,
和 , 后 , 到 来 到 我的 房子 ,

之后，来我家，

[wer] ['mistrisiz] [lɪ'tɪʃə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['wɪdoʊərz] ['dɪnər] .
where Mistresses Letitia and Frances will serve you with a fair widower's dinner .
在哪里 情妇们 莱蒂西亚 和 弗朗西丝 将要 服务 你 和 一个 公平的 鳏夫的 晚餐 .

莱蒂西亚夫人和弗朗西丝夫人将为您奉上丰盛的鳏夫晚餐。

[haʊ] [naʊ] — [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [nuːz] , ['dæmzəlz] ? "
How now — what think you of my first news , damsels ? "
如何 现在 — 什么 思考 你 的 我的 第一的 消息 ， 少女们 ？ "

现在怎么样——你们觉得我带来的第一个消息如何，姑娘们?

" - [tɪz] [wʌt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kærəl] , " [rɪ'plaɪd]
" ' Tis what none in the world but you could bring , Dr . Carroll , " replied
" - 的 什么 没有任何 在 这 世界 但 你 可以 带来 ， 博士 . 卡罗尔 ， " 回复
['mædəm] ['trevə] ,
Madam Trevor ,
女士 特雷弗 ，

“这是世界上除了您之外没有人能带来的，卡罗尔博士,”特雷弗夫人回答道。

['biːmɪŋ] ['greɪʃəsli] .
beaming graciously .
光芒四射 亲切地 .

笑容灿烂，神采奕奕。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [goʊ] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['luːsi] ,
" And we may go , mother ? " asked Lucy ,
" 和 我们 可能 去 ， 母亲 ？ " 问 露西 ，

“妈妈，我们可以走了吗? ”露西问道。

['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['saɪlənt]['kʌz(ə)n] .
voicing the anxiety of her more dignified sister and her silent cousin .
配音 这 焦虑 的 她 更多的 凝重 姐姐 和 她 沉默的 表哥 .

她道出了她那举止端庄的姐姐和沉默寡言的表妹的焦虑。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [lɪ'tɪʃə]
" Yes , we will go — and our compliments and thanks to Mistress Letitia
" 是的 ， 我们 将要 去 — 和 我们的 赞美 和 谢谢 到 情妇 莱蒂西亚
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frænsɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æskɪŋ] .
and Mistress Frances for their asking .
和 情妇 弗朗西丝 为了 他们的 问 .

“是的，我们会去——感谢莱蒂西亚夫人和弗朗西丝夫人的邀请。”

['debrə; 'debərə] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['tæbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['petɪkoʊt] ; [ænd; ənd][aɪ]
Deborah , child , you must have tabby for a new petticoat ; and I
黛博拉 ， 孩子 ， 你 必须 有 虎斑猫 为了 一个 新的 衬裙 ； 和 我
[ʃæl; ʃəl] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] ['mʌzlɪnz] . "
shall get you all muslins . "
将 得到 你 全部 细棉布 . "

黛博拉，孩子，你得买条虎斑纹的衬裙；我还要给你买所有的细棉布。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [pluːmz] [fɔːr; fər] — "
" And I must have a new set of plumes for — "
" 和 我 必须 有 一个 新的 放 的 羽流 为了 — "

“而且我必须得有一套新的羽毛——”

" ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊərd] ['pædjuəˌsɔːɪ; 'pædʒuəˌsɔːɪ] [ðɪs] [jɪr] ? "
" Mother , may I not have a flowered paduasoy this year ? "
" 母亲 ， 可能 我 不是 有 一个 开花的 帕杜阿索伊 这 年 ？ "

“妈妈，今年我可以不要开花的帕杜瓦豆吗? ”

" [kʌm] , [kʌm] , ['gɝːlz] ! -
" Come , come , girls ! '
" 来 ， 来 ， 女孩们 ！ -

“来吧，来吧，姑娘们！”

[tɪz] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [naʊ] !
Tis our turn now !
的 我们的 转动 现在 ！

现在轮到我们了！

['ʃʊrli] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌjuː 'es] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['seɪlz] [ʌv; əv][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]
Surely , doctor , you do not imagine us interested in sales of silk stockings and
一定 , 医生 , 你 做 不是 想象 我们 感兴趣的 在 销售量 的 丝绸 长筒袜 和
['sætn] ?
satins ?
缎子 ?

医生，您不会认为我们对销售丝袜和缎子感兴趣吧?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['vɪnsnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
What is the news for us ? " asked Vincent , with a slight smile .
什么 是 这 消息 为了 我们 ? " 问 文森特 , 和 一个 轻微 微笑 .

“有什么消息要告诉我们吗?”文森特微微一笑，问道。

['benədɪkt] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [læft] .
Benedict Calvert laughed .
本尼迪克特 卡尔弗特 笑了 .

本尼迪克特·卡尔弗特笑了。

" [trɑːθ] , [sɜːr] , - [tɪz][nɑːt] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ʌn'feinidli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz]
" Troth , sir , ' tis not every man that is so unfeignedly disdainful of silk stockings
" 特罗斯 , 先生 , - 的 不是 每一个 男人 那 是 所以 毫不掩饰地 轻蔑的 的 丝绸 长筒袜
[ænd; ənd] ['sætn] ,
and satins ,
和 缎子 ,

“先生，说实话，并不是每个男人都如此毫不掩饰地鄙视丝袜和缎子。”

['weðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'taɪər][ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] .
whether for his own attire or for a lady's .
无论 为了 他的 自己的 服装 或者 为了 一个 女士的 .

无论是他自己的服装还是女士的服装。

['haʊ'biːɪt] , [ðer; ðər][ɪz] ['ʌðər] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .
Howbeit , there is other news that you may like to hear .
然而 , 那里 是 其他 消息 那 你 可能 喜欢 到 听到 .

不过，还有其他一些消息你可能想听听。

[ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [fɔːr; fər] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz]
In the assembly yesterday the matter of the commissioners for Lancaster was
在 这 集会 昨天 这 事情 的 这 专员 为了 兰开斯特 曾是
['faɪnəli] ['setld] .
finally settled .
最后 定居 .

昨天在议会上，兰开斯特专员一事终于得到解决。

[wɜːrd] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒuːn] .
Word has come from Virginia that the council will open on the 25th of June .
单词 有 来 从 弗吉尼亚州 那 这 理事会 将要 打开 在 这 25th 的 六月 .

弗吉尼亚州方面传来消息，议会将于6月25日开幕。

['aʊər; ɑːr] [men] [wɪl] ['prɑːbəbli] [liːv] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] 20th ; [ænd; ənd] — "
Our men will probably leave here on the 20th ; and — "
我们的 男人 将要 大概 离开 这里 在 这 20th ; 和 — "

我们的人大概会在20号离开这里；而且——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][goʊ] , ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] !
" I am elected to go , devil take me !
" 我 是 当选 到 去 , 魔鬼 拿 我 !

“我被选中去，魔鬼带我走吧！”

" [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['ruːfəli] .
" cried Sir Charles , ruefully .
" 哭 先生 查尔斯 , 懊悔地 .

“查尔斯爵士懊悔地喊道。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
" No such luck .
" 不 这样的 运气 .

“没那么幸运。”

[duː][nɑːt] [bɪˈmoʊn] [ðaɪˈself] , [ˈtʃɑːrli] .
Do not bemoan thyself , Charlie .
做 不是 哀叹 你自己 , 查理 .

查理，别自怨自艾。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvɚnɚz] [stɑːf] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [əˈfɪʃ(ə)l] — [mɑːrʃ] — [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Not one of the Governor's staff , and only one official — Marshe — is of the
不是 一 的 这 州长的 职员 , 和 仅有的 一 官方的 — 沼泽 — 是 的 这
[ˈnʌmbər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈbenədɪkt] ,
number , " returned Benedict ,
数字 , " 返回 本尼迪克特 ,

“州长的一名工作人员，以及一名官员——马尔什——都不符合这个数字，”本尼迪克特回答道。

[ˈɡrɪnɪŋ] [ˈbrɔːdli] .
grinning broadly .
咧嘴笑 总体而言 .

咧嘴大笑。

" - [twʌz] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] .
" ' Twas a prudent choice .
" - 那是 一个 谨慎 选择 .

这是一个明智的选择。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] . "
Not a Radical on either side . "
不是 一个 激进的 在 任何一个 边 . "

双方都没有激进分子。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [skers] [ɪn] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈvɪnsnt] .
" Then the doctor's scarce in , " observed Vincent .
" 然后 这 医生的 稀少 在 , " 观察到 文森特 .

“那医生就很少来了，”文森特说道。

" [ðæt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ] [ˈemɪnənt] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] .
" That am I not , " returned the doctor with eminent good - humor .
" 那 是 我 不是 , " 返回 这 医生 和 杰出 好的 - 幽默 .

“我可不是那样的人，”医生带着十足的幽默感回答道。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] — [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈmɪstər] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] — [ɪz] ; [ænd; ənd][soʊ]
" But Mr . Calvert — the worshipful Mr . Calvert — is ; and so
" 但 先生 . 卡尔弗特 — 这 崇拜的 先生 . 卡尔弗特 — 是 ; 和 所以
[ɑːr; ər] [fɪl] [ˈtɔməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈkrædək] ,
are Phil Thomas , and the Reverend Mr . Cradock ,
是 菲尔 托马斯 , 和 这 牧师 先生 . 克拉多克 ,

“但是卡尔弗特先生——尊敬的卡尔弗特先生——是的；菲尔·托马斯先生也是，克拉多克牧师先生也是。”

[ænd; ənd] [ˈedmənd] [ˈdʒenɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈkɑlvɪl] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [jes] !
and Edmund Jennings , and Colvill , and — ah , yes !
和 埃德蒙 詹宁斯 , 和 科尔维尔 , 和 — 啊 , 是的 !

还有埃德蒙·詹宁斯，还有科尔维尔，还有——啊，是的！

[bɑːb] [kɪŋ] .
Bob King .
鲍勃 国王 .

鲍勃·金。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][wʌn]['rædɪk(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There , at least , is one Radical for you .

那里 , 在 至少 , 是 一 激进的 为了 你 .

至少，这里有一位激进分子适合你。

[wel] , [wel] !

Well , well !

出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [kəm'pɪrz]

Even such as they should manage , together with their right honorable compeers

甚至 这样的 作为 他们 应该 管理 , 一起 和 他们的 正确的 光荣的 竞争对手

[frʌm; frəm][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] ,

from Virginia and Pennsylvania ,

从 弗吉尼亚州 和 宾夕法尼亚州 ,

即使是像他们应该与来自弗吉尼亚州和宾夕法尼亚州的尊敬的同僚们一起管理的事情，

[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl][lændz][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks] [neiʃəns] — ['æftər][ə; eɪ]

to buy the right of our colonial lands from the Six Nations — after a

到 买 这 正确的 的 我们的 殖民 土地 从 这 六 国家 — 后 一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːkjəpənsi] ['wɪli] - ['nɪli] ! "

hundred and fifty years of occupancy willy - nilly ! "

百 和 五十 年 的 占用 威利 - 随意 ! "

在肆意占领殖民地一百五十年后，我们终于要从六大部落手中买回我们对这片土地的所有权了！

" [kwaɪt] [soʊ] .

" Quite so .

" 相当 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæts] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nuːz] , ['mædəm] ['trevə] .

And now that's all our news , Madam Trevor .

和 现在 那就是 全部 我们的 消息 , 女士 特雷弗 .

特雷弗女士，以上就是我们今天的新闻报道。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['iːkwəl][ðə; ði] ['brekfəst] ? "

Does it equal the breakfast ? "

做 它 平等的 这 早餐 ? "

它和早餐一样吗？

" [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] , ['siːkɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

" Not quite all , seeking your pardon !

" 不是 相当 全部 , 寻求 你的 赦免 !

“并非全部，恳请您的原谅！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['debi] [hɪr] , [huːm] ,

But the other matter is for the ears of Mistress Debby here , whom ,

但 这 其他 事情 是 为了 这 耳朵 的 情妇 黛比 这里 , 谁 ,

但另一件事，就留给黛比夫人亲自去了解吧，她……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] , ['æftər] ['brekfəst] , [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sæŋktəm]

if you will permit me , madam , I will , after breakfast , attend to her sanctum

如果 你 将要 允许 我 , 女士 , 我 将要 , 后 早餐 , 出席 到 她 圣所

— [ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] .

— the still - room .

— 这 仍然 - 房间 .

夫人，如果您允许，我将在早餐后前往她的圣所——静室。

" ['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt] [muːv] .

" Deborah did not move .

" 黛博拉 做过 不是 移动 .

黛博拉一动不动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] ,
Her eyes dropped ,
她 眼睛 掉落 ,

她垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [aɪd] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['iːgərnəs]
and sharp - eyed Calvert himself could not have guessed the eagerness
和 锋利的 - 眼睛 卡尔弗特 他自己 可以 不是 有 猜对了 这 渴望
['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [miːn] .
hidden under her perfect mien .
隐 在下面 她 完美的 面容 .

即使是眼光敏锐的卡尔弗特也无法猜到她完美外表下隐藏的渴望。

" ['debrə; 'debərə][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [drʌgz] [ʌv; əv] [leɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kærəl] .
" Deborah has been too much with her drugs of late , Dr . Carroll .
" 黛博拉 有 到过 也 很多 和 她 药物 的 晚的 , 博士 . 卡罗尔 .

卡罗尔医生，黛博拉最近滥用药物的情况太严重了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][sʌm; səm] ['hɛlθiːɝ] ['sʌbdʒekt] .
I think it were better if you talked with her on some healthier subject .
我 思考 它 是 更好的 如果 你 谈话 和 她 在 一些 更健康 主题 .

我觉得你最好和她聊些更健康的话题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [weɪz] .
I am not over - fond of her ill - considered ways .
我 是 不是 超过 - 喜爱 的 她 患病的 - 经过考虑的 方式 .

我不太喜欢她这种欠考虑的做法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɔːrbɪd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
They are morbid , much of the time . "
他们 是 病态的 , 很多 的 这 时间 . "

它们大多时候都显得病态。

" [ɑː] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" Ah , madam , I am sorry for that !
" 啊 , 女士 , 我 是 对不起 为了 那 !

“啊，夫人，真对不起！”

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə][æz; əz][ðə; ði]
I look forward to the consultations with little Mistress Deborah as the
我 看 向前 到 这 咨询 和 小的 情妇 黛博拉 作为 这
['hæpiːəst] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [deɪz] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'bændənd] ['fɪzɪk] [fɔːr; fər]
happiest reminiscences of my professional days — before I abandoned physic for
最快乐 回忆录 的 我的 专业的 天 — 前 我 弃 物理学 为了
['mɜːrtʃəndaɪs] .
merchandise .
商品 .

我期待着与小黛博拉小姐的咨询，那是我职业生涯中最快乐的回忆——在我放弃医学而转行做商品之前。

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][hæz; həz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tælənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Your young cousin has remarkable talent about it .
你的 年轻的 表哥 有 卓越 天赋 关于 它 .

你的小表弟在这方面很有天赋。

" ['mædəm] ['trevə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Madam Trevor shrugged her shoulders .
" 女士 特雷弗 耸了耸肩 她 肩膀 .

特雷弗夫人耸了耸肩。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kærəl] ,
" If you put it in that way , Dr . Carroll ,
" 如果 你 放 它 在 那 方式 , 博士 . 卡罗尔 ,

“如果你那样说的话，卡罗尔博士，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plæn'teɪʃ(ə)n] ?
how can I refuse you your pleasure in coming to our plantation ?
如何 能 我 拒绝 你 你的 乐趣 在 未来 到 我们的 种植园 ?
我怎能拒绝您前来我们种植园的愿望呢?

[ɪf] - [tɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə][ɔːr][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
If ' tis a question of talking with Deborah or not coming at all ,
如果 - 的 一个 问题 的 说 和 黛博拉 或者 不是 未来 在 全部 ,
如果要在和黛博拉谈话和干脆不来之间做选择，

[waɪ] — ['debrə; 'debərə][ɪz][ɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "
why — Deborah is all at your service . "
为什么 — 黛博拉 是 全部 在 你的 服务 . "
“为什么？黛博拉随时为您效劳。”

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , ['mædəm] [ˌæntwɑː'net] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plezntri] ,
" By my troth , Madam Antoinette , if that is a pleasantry ,
" 经过 我的 誓言 , 女士 安托瓦内特 , 如果 那 是 一个 玩笑 ,
“以我的名义发誓，安托瓦内特夫人，如果这算得上客套话的话……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .
it is not one that I like overmuch .
它 是 不是 一 那 我 喜欢 过多 .
我不太喜欢它。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][soʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrdz] ? "
How could you so take my words ? "
如何 可以 你 所以 拿 我的 字 ? "
你怎么能这样曲解我的话?

" [kʌm] [naʊ] , ['dɑːktər] , ['hɜːri] [ɑːn] !
" Come now , doctor , hurry on !
" 来 现在 , 医生 , 匆忙 在 !
“快点，医生，快点！”

[kən'dʌkt] [ðə; ði] ['dæmzl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fizikɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [hɪr] .
Conduct the damsel to your physicking - room , and I'll wait here .
执行 这 闺女 到 你的 物理治疗 - 房间 , 和 患病的 等待 这里 .
把那位姑娘带到你的诊室去，我在这里等你。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] - . "
You forget that our road leads on to the Kings ' . "
你 忘记 那 我们的 路 线索 在 到 这 国王 - . "
你忘了我们这条路通往国王的领地。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .
的确如此。

[wel] , ['debi] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf] .
Well , Debby , let us be off .
出色地 , 黛比 , 让 我们 是 离开 .
好了，黛比，我们走吧。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'tɔːrt] .
I must see your manipulation of the new retort .
我 必须 看 你的 操纵 的 这 新的 反驳 .
我一定要看看你如何操纵这个新的反驳论点。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəʒeɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,
" Thereupon the doctor and his protégée , leaving the others still at table ,
" 于是 这 医生 和 他的 受庇护者 , 离开 这 其他的 仍然 在 桌子 ,
于是，医生和他的徒弟离开了餐桌，留下其他人仍在桌边。

[went] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
went together out of the glass door , down the path , across the yard ,
去 一起 出去 的 这 玻璃 门 , 向下 这 小路 , 穿过 这 院子 ,

他们一起走出玻璃门，沿着小路，穿过院子，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['pɑːplər] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'nɪniz] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl]
with its great poplar - trees and the groups of pickaninnies playing , as usual
和 它是 伟大的 白杨 - 树木 和 这 团体 的 小黑孩 玩耍 , 作为 通常
, [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [wel] - [swiːp] ,
, about the high well - sweep ,
, 关于 这 高的 出色地 - 扫 ,

那里有高大的白杨树，还有一群群小黑孩像往常一样在高高的井边玩耍。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [greɪt]
to a small building a trifle northeast of the cabins and half hidden in great
到 一个 小的 建筑 一个 琐事 东北 的 这 小木屋 和 一半 隐 在 伟大的
['laɪlək] [bʊʃɪz] [ðæt] ['klʌstərd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['veri] [dɔːr] .
lilac bushes that clustered before its very door .
紫丁香 灌木丛 那 聚类 前 它是 非常 门 .

一座小房子位于小木屋东北方向不远处，半掩在门前簇拥着的大片丁香树丛中。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]['sæŋktəm] , [ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
This was Deborah's sanctum , the still - room ; and into it she and
这 曾是 黛博拉的 圣所 , 这 仍然 - 房间 ; 和 进入 它 她 和
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [rɪ'taɪərd] .
her companion retired .
她 伴侣 退休 .

这是黛博拉的圣所，静室；她和她的同伴就退到里面去了。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [kən'teɪnd] [θriː] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] ,
The single room contained three large windows ,
这 单身的 房间 包含 三 大的 视窗 ,

这间单人房有三扇大窗户，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第8/30页

[θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , ['hevi]
through one of which nodded a thick bunch of purple lilacs , heavy
通过 一 的 哪个 点头 一个 厚的 束 的 紫色的 丁香 , 重的
[wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ,
with perfume ,
和 香水 ,

其中一束浓郁的紫色丁香花从花丛中探了出来，散发着芬芳。

[ænd; ənd] [stɪl] [dæmp] [wɪð; wɪθ] [duː] .
and still damp with dew .
和 仍然 潮湿 和 露 .

还带着露水。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ræn] [ə; eɪ] [staʊt] [paɪn] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ]
Along the windowless wall of the room ran a stout pine table , on which , among
沿着 这 无窗 墙 的 这 房间 跑 一个 肥硕 松树 桌子 , 在 哪个 , 之中
['veriəs] [juː'tensɪlz] ,
various utensils ,
各种各样的 餐具 ,

房间没有窗户的那面墙上摆放着一张结实的松木桌，桌子上摆放着各种各样的餐具，

[stʊd] [tuː] ['kemists] [ri'tɔːts] , [wʌn] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪərn] [ə'lembɪk] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['greɪtɪst]
stood two chemist's retorts , one the old iron alembic , the other Deborah's greatest
站立 二 化学家的 反驳 , 一 这 老的 铁 蒸馏器 , 这 其他 黛博拉的 最
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

两台化学蒸馏器并排摆放着，一台是古老的铁制蒸馏器，另一台是黛博拉最珍贵的宝物。

[ə; eɪ] [glæs] [rɪ'tɔːrt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['jʊrəp] .
a glass retort for which Dr . Carroll had sent to Europe .
一个 玻璃 反驳 为了 哪个 博士 . 卡罗尔 有 发送 到 欧洲 .

卡罗尔博士曾从欧洲寄来一个玻璃蒸馏器。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [bɑːks] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['aɪərn] ['breɪʒər] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]
In one corner stood the charcoal box , a tall , iron brazier containing some
在 一 角落 站立 这 木炭 盒子 , 一个 高的 , 铁 火盆 包含 一些
['smoʊldərɪŋ] [koʊl] ,
smouldering coals ,
闷烧 煤炭 ,

角落里摆放着炭箱，那是一个高高的铁制火盆，里面装着一些正在冒烟的煤块。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [keg] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .
and a keg for water .
和 一个 桶 为了 水 .

还有一个装水的桶。

[waɪl] ['debrə; 'debərə] [bɪlt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['breɪʒər] [tuː; tə] [ðə; ði]
While Deborah built up her charcoal fire and carried the brazier to the
尽管 黛博拉 建造 向上 她 木炭 火 和 携带 这 火盆 到 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

黛博拉一边生着炭火，一边把火盆端到桌子上。

['kærəl] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] , ['oʊpənd] [ɪts] [dɔːr] ,

Carroll went over to a corner cupboard , opened its door ,

卡罗尔 去 超过 到 一个 角落 橱柜 , 打开 它是 门 ,

卡罗尔走到角落的橱柜前，打开了柜门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [faɪv] [ʃelvz] [wer] , [reɪndʒd] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz] ,

and looked in upon the five shelves where , ranged in orderly rows ,

和 看起来 在 之上 这 五 货架 在哪里 , 范围 在 秩序 行 ,

他向里面望去，只见五个架子上整齐地摆放着：

[stʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪəl] [ænd; ənd] [flɑːsks] [ðæt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] .

stood all the phials and flasks that Deborah had been able to collect .

站立 全部 这 小瓶 和 烧瓶 那 黛博拉 有 到过 有能力的 到 收集 .

黛博拉收集到的所有小瓶和烧瓶都摆放在那里。

['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [kən'teɪnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mʌdi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪkwɪdz] ,

Only a dozen or so contained more or less muddy - looking liquids ,

仅有的 一个 打 或者 所以 包含 更多的 或者 较少的 浑 - 寻找 液体 ,

只有十几个瓶子里装着看起来比较浑浊的液体。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['peɪstɪd][ə; eɪ]['peɪpər]['leɪb(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['raɪtɪŋ] .

and on each of these was pasted a paper label covered with fine writing .

和 在 每个 的 这些 曾是 粘贴 一个 纸 标签 涵盖 和 美好的 写作 .

每个上面都贴着一张纸标签，上面写满了细密的字。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['dɑːktər] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

One after another the doctor picked them up and examined them .

一 后 其他 这 医生 挑选 他们 向上 和 检查 他们 .

医生一个接一个地把他们抱起来检查。

" [ɑː'hɑː] !

" Aha !

" 啊哈 !

“啊哈！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['faɪnəli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][wʌn] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊdi]

" he exclaimed , finally , taking the cork from one , and smelling the cloudy

" 他 惊呼 , 最后 , 采取 这 软木 从 一 , 和 闻起来 这 多云

['mɪkstʃər] [wɪ'ðɪn] .

mixture within .

混合物 之内 .

“他终于拔出一个瓶子的软木塞，闻了闻里面浑浊的混合物，惊呼道。”

" [ɑː'hɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !

" Aha ! You have it here !

" 啊哈 ! 你 有 它 这里 !

“啊哈！你找到了！”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I thought so .

我 想法 所以 .

我是这么想的。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] .

Now , this is precisely the thing that I should advise .

现在 , 这 是 恰恰 这 事物 那 我 应该 建议 .

现在，这正是我应该提出的建议。

" ['debrə; 'debərə] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" Deborah went over to him .

" 黛博拉 去 超过 到 他 .

黛博拉走到他身边。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[ðə; ði] ['mʌŋksˌhʊd] ? - [tɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [sə'luːʃ(ə)n] .

The monkshood ? ' Tis a poor solution .

这 乌头 ? - 的 一个 贫穷的 解决方案 .

乌头？这可不是什么好办法。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [pjʊr] ['ælkəhɔːl] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [rʌm] . "

For want of pure alcohol , I had to use rum . "

为了 想 的 纯的 酒精 , 我 有 到 使用 朗姆酒 . "

由于没有纯酒精，我只好用朗姆酒代替了。

" [noʊ] ['mætər] .

" No matter .

" 不 事情 .

“不管。

[let] [ˌjuː 'es] [mə'nɪpjuleɪt] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] , ['debi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər][tə'bækoʊ][ðer; ðər] .

Let us manipulate this a bit , Debby , instead of your tobacco there .

让 我们 操纵 这 一个 少量 , 黛比 , 反而 的 你的 烟草 那里 .

黛比，我们来稍微改动一下这个，而不是你手里的烟草。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['nesəseri] .

For this is necessary .

为了 这 是 必要的 .

这是必要的。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dis'tiliŋ] [sʌm; səm] [pjʊr] [ˌækə'naɪtəm] [nə'peləs] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]

And while we are distilling some pure aconitum napellus , I will tell you a

和 尽管 我们 是 蒸馏 一些 纯的 乌头 纳佩勒斯 , 我 将要 告诉 你 一个

['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,

little story ,

小的 故事 ,

在我们蒸馏纯乌头油的时候，我给你们讲个小故事。

[ænd; ənd] [wiːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['roʊmæns][ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][dɪd][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

and weave for you a prettier romance than ever you did find in The

和 编织 为了 你 一个 更漂亮 浪漫 比 曾经 你 做过 寻找 在 这

- [meit] [ɔːr][oʊld] ['geɪlənz] [ɑːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk] ,

Chyrurgien's Mate or old Galen's Art of Physick ,

- 伴侣 或者 老的 盖伦的 艺术 的 医生 ,

并为你编织一段比你在《外科医生的伴侣》或盖伦的《医学艺术》中读到的更加美好的爱情故事。

[ðæt] [wʌns] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv][mæn] ,

that once I found you with — or even the Whole Duty of Man ,

那 一次 我 成立 你 和 — 或者 甚至 这 所有的 责任 的 男人 ,

一旦我发现你——或者甚至是整个人类的责任，

[wɪtʃ] [aɪ] [swer] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] . "

which I swear you have not read . "

哪个 我 发誓 你 有 不是 读 . "

我发誓你根本没读过。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

" Yes , I have .

" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] !
But the story , Dr . Carroll !
但 这 故事 , 博士 . 卡罗尔 !

但是，卡罗尔博士，这个故事……

[wɑːzənt][ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ] [ɪrz] ? "
Was't the news you had for my ears ? "
不是 这 消息 你 有 为了 我的 耳朵 ? "

你不是要告诉我这个消息吗?

" ['iːv(ə)n][soʊ] , ['mɪstrəs] .
" Even so , mistress .
" 甚至 所以 , 情妇 .

即便如此，夫人。

[naʊ] — ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] .
Now — careful with the body .
现在 — 小心 和 这 身体 .

现在——要爱惜自己的身体。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [spɪl] [ðɪs] — ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɪltər] ?
We mustn't spill this — where's your filter ?
我们 不得 洒 这 — 在哪里? 你的 筛选 ?

我们不能泄露这个秘密——你的过滤器呢?

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ə; eɪ] [sloʊ] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [best] .
A slow evaporation will be best .
一个 慢的 蒸发 将要 是 最好的 .

缓慢蒸发效果最佳。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ?
Can you fix the other end ?
能 你 使固定 这 其他 结尾 ?

你能修好另一端吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [deft] [hænd] .
You have a deft hand .
你 有 一个 麻利 手 .

你的手很灵巧。

" [wel] , [naʊ] , [ðə; ði] [teɪl] [rʌnz] [ðɪs] [waɪz] .
" Well , now , the tale runs this wise .
" 出色地 , 现在 , 这 故事 跑步 这 明智的 .

“嗯，故事是这样的。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pɪrz] [wen] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [keɪm] [ɪn] [ðɪs]
You heard me say that I was at the piers when the Baltimore came in this
你 听到 我 说 那 我 曾是 在 这 码头 什么时候 这 巴尔的摩 来了 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

你听见我说过，今天早上巴尔的摩号进港时，我就在码头。

[aɪm][hæf] - ['oʊnər] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [krɔːft] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv]
I'm half - owner in her , and , besides that , Croft is a very good friend of
我是 一半 - 所有者 在 她 , 和 , 除了 那 , 克罗夫特 是 一个 非常 好的 朋友 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我拥有她一半的股份，而且，克罗夫特也是我的好朋友。

[ænd; ənd] - [tɪz] [fɔːr] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm] [hɪr] .
and ' tis four months since he sailed from here .
和 - 的 四 几个月 自从 他 航行 从 这里 .

他从这里启航已经四个月了。

[hiː; hi] — [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['debi] — [keɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]
He — the captain , Debby — came off from the ship in his boat , looking a bit
他 — 这 队长 , 黛比 — 来了 离开 从 这 船 在 他的 船 , 寻找 一个 少量
['taɪərd][ænd; ənd] ['hægərd] ,
tired and haggard ,
疲劳的 和 枯槁 ,

他——船长德比——乘着他的小艇从船上下来，看起来有些疲惫憔悴。

[ænd; ənd] [mɔːr] [glæd][tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
and more glad to get home again than ever I saw him before .
和 更多的 高兴的 到 得到 家 再次 比 曾经 我 锯 他 前 .

我比以往任何时候都更渴望回家。

[ðeid] [ə; eɪ]['næsti] ['vɔɪɪdʒ] , [bɪn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
They'd a nasty voyage , been short of water for a week , and , besides that ,
他们会 一个 可恶的 航程 , 到过 短的 的 水 为了 一个 星期 , 和 , 除了 那 ,

他们的航程十分糟糕，缺水长达一周，除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] .
he had a tale to tell about one of his passengers .
他 有 一个 故事 到 告诉 关于 一 的 他的 乘客 .

他有一个关于他一位乘客的故事要讲。

[æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ['oʊnli] [fɔːr] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ə; eɪ]
At Portsmouth only four came on board , one of them a young fellow , a
在 朴茨茅斯 仅有的 四 来了 在 木板 , 一 的 他们 一个 年轻的 同伴 , 一个
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

在朴茨茅斯，只有四个人登船，其中一个是年轻的法国人。

[noʊn] [tuː; tə] [lɔːrd] ['bɔːltɪmɔːr] , [huː] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [krɔːft] .
known to Lord Baltimore , who commended him to the care of Croft .
已知 到 主 巴尔的摩 , WHO 赞扬 他 到 这 关心 的 克罗夫特 .

巴尔的摩勋爵认识他，并将他托付给克罗夫特照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt] [sə'saɪəti]
It appears that the young man is of the nobility and high up in Court society
它 出现 那 这 年轻的 男人 是 的 这 贵族 和 高的 向上 在 法庭 社会
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] — ['pærɪs] ,
at his home — Paris ,
在 他的 家 — 巴黎 ,

这位年轻人似乎出身贵族，在家乡巴黎的宫廷社会中地位显赫。

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[bʌt; bət]	,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ˌʌn'noʊn]	,
But	**,**	**for**	**some**	**reason**	**unknown**	**,**
但	,	为了	一些	原因	未知	,

但是，由于某种未知的原因，

[hiː; hi]	[pækt]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	['bɔːltɪmɔːr]	[ænd; ənd]	[seɪld]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	['sɜːrt(ə)nli]	[fɑːr]
he	**packed**	**himself**	**on**	**board**	**the**	**Baltimore**	**and**	**sailed**	**for**	**a**	**place**	**certainly**	**far**
他	包装	他自己	在	木板	这	巴尔的摩	和	航行	为了	一个	地方	当然	远的

[ɪ'nʌf]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	,
enough	**away**	**from**	**his**	**friends**	**and**	**his**	**people**	**,**
足够的	离开	从	他的	朋友们	和	他的	人们	,

他收拾行装，登上“巴尔的摩”号，驶向一个远离朋友和族人的地方。

[huː'evər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	.
whoever	**they**	**are**	**.**
谁	他们	是	.

无论他们是谁。

[krɔːft]	[sez]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ʌn'lɔːfl]	[θɪŋ]	['hiːz]	[dʌn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[kʌm]
Croft	**says**	**that**	**it**	**can't**	**be**	**an**	**unlawful**	**thing**	**he's**	**done**	**to**	**make**	**him**	**come**
克罗夫特	说道	那	它	不能	是	一个	非法的	事物	他是	完毕	到	制作	他	来

[ə'weɪ]	,
away	**,**
离开	,

克罗夫特说，他不可能做了什么违法的事情才让他离开。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[prə'praɪəteri]	[hɪm'self]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[traɪd]
for	**the**	**Lord**	**Proprietary**	**himself**	**came**	**down**	**to**	**the**	**ship**	**with**	**him**	**and**	**tried**
为了	这	主	所有权	他自己	来了	向下	到	这	船	和	他	和	尝试

[tuː; tə]	[pər'sweɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['kʌmɪŋ]	.
to	**persuade**	**him**	**to**	**give**	**up**	**the**	**idea**	**of**	**coming**	**.**
到	说服	他	到	给	向上	这	主意	的	未来	.

因为领主亲自来到船上，试图劝说他放弃来的想法。

[aɪ]	[sə'dʒestɪd]	[tuː; tə]	[krɔːft]	[ðæt]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['aʊtˌlɔːri]	,
I	**suggested**	**to**	**Croft**	**that**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**	**outlawry**	**,**
我	建议	到	克罗夫特	那	,	如果	它	是	不是	放逐	,

我向克罗夫特建议，如果不是被宣布为不法之徒，

[lʌv]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[send]	[ə; eɪ]	[mæn]	['flaɪɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[frʌm; frəm]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	;
love	**were**	**the**	**thing**	**to**	**send**	**a**	**man**	**flying**	**like**	**a**	**fool**	**from**	**civilization**	**;**
爱	是	这	事物	到	发送	一个	男人	飞行	喜欢	一个	傻子	从	文明	;

爱情能让男人像个傻瓜一样逃离文明世界；

[ænd; ənd]	[krɔːft]	[vaʊz]	[aɪ]	[hɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**Croft**	**vows**	**I**	**hit**	**it**	**.**
和	克罗夫特	誓言	我	打	它	.

克罗夫特发誓我击中了它。

[ðɪs]	['noʊb(ə)l]	['mɑːrkwɪs]	[diː]	['sʌmθɪŋ]	-	[ɔːr]	-	['ʌðər]	,	[krɔːft]	[sed]	,
This	**noble**	**Marquis**	**de**	**something**	**-**	**or**	**-**	**other**	**,**	**Croft**	**said**	**,**
这	高贵	侯爵	德	某物	-	或者	-	其他	,	克罗夫特	说	,

克罗夫特说，这位高贵的侯爵是谁来着?

[muːnd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[ɪn]	['pɜːrgətɔːri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wiːks]	[aʊt]	,
mooned	**about**	**the**	**ship**	**like**	**a**	**soul**	**in**	**purgatory**	**for**	**the**	**first**	**weeks**	**out**	**,**
对着月亮	关于	这	船	喜欢	一个	灵魂	在	炼狱	为了	这	第一的	周	出去	,

出海后的头几个星期，他像个身处炼狱的灵魂一样在船上无所事事。

[ænd; ənd]	[ˌðerə'pɑːn]	[hiː; hi]	[fel]	[sɪk]	[ɪn]	[gʊd]	['ɜːrnɪst]	.
and	**thereupon**	**he**	**fell**	**sick**	**in**	**good**	**earnest**	**.**
和	于是	他	跌倒	生病的	在	好的	认真	.

于是他真的病得很重了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['fiːvər] [naʊ] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'lɪriəs] ,
It seems he's been in a raving fever now for days past , sometimes delirious ,
它 似乎 他是 到过 在 一个 狂言 发烧 现在 为了 天 过去的 , 有时 谵妄 ,
['sʌmtaɪmz] [ɪn]['koʊmə] .
sometimes in coma .
有时 在 昏迷 .

他似乎已经高烧好几天了，有时神志不清，有时昏迷不醒。

['hiːz] [tɔːkt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [ə'baʊt] ['luːɪs] , [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ,
He's talked overmuch , from what I can hear , about Lewis , the French King ,
他是 谈话 过多 , 从 什么 我 能 听到 , 关于 刘易斯 , 这 法语 国王 ,

据我所听，他似乎过多地谈论了法国国王路易斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mə'dæmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['henri] — [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [pər'hæps] — [ænd; ənd][aɪ]
and a lot of madames , and a Henry — his rival , perhaps — and I
和 一个 很多 的 夫人 , 和 一个 亨利 — 他的 竞争对手 , 也许 — 和 我
[dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] . — [siː] ,
don't know what all . — See ,
不 知道 什么 全部 . — 看 ,

还有许多老鸨，一个叫亨利的人——也许是他的竞争对手——我不知道还有什么。——你看，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɜːrst]['veɪpər] .
there's the first vapor .
有 这 第一的 汽 .

这是第一股蒸汽。

[naʊ] - [twɪl] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] . — [wel] ,
Now ' twill be just right . — Well ,
现在 - 斜纹布 是 只是 正确的 . — 出色地 ,

现在就刚刚好。——嗯。

[krɔːft] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [mæn] [seɪf] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer]
Croft said he must see this man safe off his hands and in some place where
克罗夫特 说 他 必须 看 这 男人 安全的 离开 他的 双手 和 在 一些 地方 在哪里
[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
he could be cared for ,
他 可以 是 关心 为了 ,

克罗夫特说，他必须确保这个人安全，不再受他摆布，并被安置在能够得到照顾的地方。

[bɪ'fɔːr] ['hiːd] [meɪk] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
before he'd make report of the voyage .
前 他会 制作 报告 的 这 航程 .

之后他会汇报航行情况。

[soʊ] , ['debi] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [blæk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪriəm] - ,
So , Debby , I sent a black up to the ordinary of Mrs . Miriam Vawse ,
所以 , 黛比 , 我 发送 一个 黑色的 向上 到 这 普通的 的 太太 . 米里亚姆 - ,

所以，黛比，我给米里亚姆·沃斯太太寄了一份黑色的信件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][mæn] [ə'ʃɔːr] —
and she came down herself to the wharf , just as they got the man ashore —
和 她 来了 向下 她自己 到 这 码头 , 只是 作为 他们 得到 这 男人 岸上 —
[diː] ['mæli] ,
de Mailly ,
德 邮件 ,

她亲自来到码头，就在他们把那个人送上岸的时候——德·迈利

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .
his name is .
他的 姓名 是 .

他的名字是。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['pluːˌtɑːrk] , [deb] , ['hiːz] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
By the great Plutarch , Deb , he's the man for us !
经过 这 伟大的 普鲁塔克 , 黛布 , 他是 这 男人 为了 我们 !
德布，以伟大的普鲁塔克的名义起誓，他就是我们想要的人！

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] !
Never have I seen a creature in such condition !
绝不 有 我 已见 一个 生物 在 这样的 状况 !
我从未见过如此糟糕的生物！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [wʌns] .
I think he must have been well enough looking once .
我 思考 他 必须 有 到过 出色地 足够的 寻找 一次 .
我想他以前一定长得挺好看的。

[bʌt; bət] [naʊ] ! — ['hiːz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['fiːvər] .
But now ! — He's a skeleton from fever .
但 现在 ! — 他是 一个 骨骼 从 发烧 .
但现在！——他高烧得只剩皮包骨了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] .
His face is shrunken and as bright as a hunting - coat .
他的 脸 是 缩小 和 作为 明亮的 作为 一个 打猎 - 外套 .
他的脸皱巴巴的，像猎装一样鲜红。

[hɪz; ɪz] [her] — - [tɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] — ['tæŋg(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][mæt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ʌv; əv]
His hair — ' tis long and black — tangled into a mat ; and his clothes , of
他的 头发 — - 的 长的 和 黑色的 — 纠缠不清 进入 一个 垫 ; 和 他的 衣服 , 的
['eksələnt] [meɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
excellent make they are ,
出色的 制作 他们 是 ,
他的头发——又长又黑——乱成一团；他的衣服，做工精良，

[hæŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [bægz] .
hang about him like bags .
悬挂 关于 他 喜欢 包 .
他身上挂满了像麻袋一样的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] ,
He was conscious when he landed ,
他 曾是 有意识的 什么时候 他 登陆 ,
他着陆时意识清醒。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]
but I didn't hear him speak a single time as we drove him up the hill
但 我 没有 听到 他 说话 一个 单身的 时间 作为 我们 驾驶 他 向上 这 爬坡道
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,
and to the ordinary ,
和 到 这 普通的 ,
但是，在我们开车送他上山回到普通住处的过程中，我一次也没听到他说一句话。

[wer] ['mɪsɪz] . ['mɪriəm] [ɪz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
where Mrs . Miriam is to care for him .
在哪里 太太 . 米里亚姆 是 到 关心 为了 他 .
米里亚姆夫人将在那里照顾他。

" [naʊ] , ['debrə; 'debərə] , [hɪəz] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Now , Deborah , here's my part of the tale for you .
" 现在 , 黛博拉 , 这里是 我的 部分 的 这 故事 为了 你 .
“黛博拉，现在轮到我来讲述我的故事了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] , ['æftər][juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
To - morrow , when you come in town for the sale , after you dine with us
到 - 明天 , 什么时候 你 来 在 镇 为了 这 销售 , 后 你 用餐 和 我们
[æt; ət] [nuːn] ,
at noon ,
在 中午 ,

明天您来城里参加促销活动时，中午和我们一起吃过饭后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [siː] [ðɪs]
I shall manage so that you go down to the Vawse house and yourself see this
我 将 管理 所以 那 你 去 向下 到 这 - 房子 和 你自己 看 这
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

我会安排你亲自去沃斯家见见这个人。

[dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ðɪs] ['veri] [stʌf] — [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [faɪn]
judge his symptoms , and administer this very stuff — that is coming out fine
法官 他的 症状 , 和 管理 这 非常 东西 — 那 是 未来 出去 美好的
[ænd; ənd] [klɪr] [naʊ] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and clear now — to him ,
和 清除 现在 — 到 他 ,

判断他的症状，然后给他服用这种现在服用效果很好、很清澈的药物。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
in your own way .
在 你的 自己的 方式 .

用你自己的方式。

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['præktɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [meɪk] [ðə; ði][mæn]
' Twill be the best practice you could have ; you could scarce make the man
- 斜纹布 是 这 最好的 实践 你 可以 有 ; 你 可以 稀少 制作 这 男人
[wɜːrs] ;
worse ;
更糟 ;

这将是你能采取的最好做法；你几乎不可能让这个人变得更糟；

[ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , [eɪ] , [deb] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kjʊr] [æz; əz]
and ' twould be a grand thing , eh , Deb , to accomplish such a cure as
和 - 特沃德 是 一个 盛大 事物 , 嗯 , 黛布 , 到 完成 这样的 一个 治愈 作为
[ðæt] ?
that ?
那 ?

“如果能治愈这种疾病，那将是一件了不起的事，对吧，黛布？”

— [maɪ] [feɪθ] , [juːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] !
— My faith , you'll be having me return to the profession in a year more !
— 我的 信仰 , 你会 是 拥有 我 返回 到 这 职业 在 一个 年 更多的 !

—我的信仰啊，一年后你就会让我重返这个行业了！

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] [præk'tɪʃənər] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns]
But hang me if I'd not be found a better practitioner — with your assistance
但 悬挂 我 如果 ID 不是 是 成立 一个 更好的 实践者 — 和 你的 协助
— [ðæn; ðən] ['rɪtʃərdz] ,
— than Richards ,
— 比 理查兹 ,

但是，如果我找不到比理查兹更优秀的医生——在你的帮助下——那就把我吊死吧。

[dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['pɔizənz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! "
dispenser of poisons that he is ! "
自动售货机 的 毒药 那 他 是 ! "

他简直就是个散播毒药的人！

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['kærəl]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	['debrə; 'debərə]	,	['soʊbərli]	,
"	**And**	**so**	**are**	**we**	**,**	**Dr**	**.**	**Carroll**	**,**	**"**	**returned**	**Deborah**	**,**	**soberly**	**,**
"	和	所以	是	我们	,	博士	.	卡罗尔	,	"	返回	黛博拉	,	清醒地	,

“我们也是，卡罗尔博士,”黛博拉严肃地回答道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['kerfəli]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['prɑːses]	[ʌv; əv]	[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'tɔːrt]	.
as	**she**	**carefully**	**watched**	**the**	**process**	**of**	**evaporation**	**in**	**the**	**retort**	**.**
作为	她	小心	观看	这	过程	的	蒸发	在	这	反驳	.

她仔细观察着蒸馏釜中的蒸发过程。

"	[ɪn'diːd]	,
"	**Indeed**	**,**
"	的确	,

“的确，

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[laɪk]	['betər]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	[wɪl]	[kɪl]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[ðæt]	[wɪl]	[kjʊr]	.	"
I	**think**	**that**	**I**	**like**	**better**	**knowing**	**the**	**things**	**that**	**will**	**kill**	**than**	**those**	**that**	**will**	**cure**	**.**	**"**
我	思考	那	我	喜欢	更好的	会心	这	事物	那	将要	杀	比	那些	那	将要	治愈	.	"

我觉得了解哪些东西会致命比了解哪些东西会治病更有意义。

"	['blʌdθɜːrsti]	['meɪd(ə)n]	—	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	-	[tɪz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	?	—	[ænd; ənd]	[haʊ]	[d'juː]	[laɪk]	[maɪ]	[plæn]	?	"
"	**Bloodthirsty**	**maiden**	**—**	**don't**	**you**	**know**	**'**	**tis**	**all**	**the**	**same**	**thing**	**?**	**—**	**And**	**how**	**d'you**	**like**	**my**	**plan**	**?**	**"**
"	嗜血	少女	—	不	你	知道	-	的	全部	这	相同的	事物	?	—	和	如何	你	喜欢	我的	计划	?	"

“嗜血的少女——难道你不知道这都是一样的吗？——你觉得我的计划怎么样？”

"	[aɪ]	[θɪŋk]	,	[sɜːr]	,	[ðæt]	['mædəm]	['nevər]	[wʊd]	[pər'mɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**madam**	**never**	**would**	**permit**	**it**	**.**
"	我	思考	,	先生	,	那	女士	绝不	会	允许	它	.

“先生，我认为夫人绝不会允许的。”

-	[twʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['haɪli]	[ɪm'prɑːpər]	[θɪŋ]	.	"
'	**Twould**	**be**	**a**	**most**	**highly**	**improper**	**thing**	**.**	**"**
-	特沃德	是	一个	最多	高度	不当	事物	.	"

“这绝对是极其不恰当的事情。”

"	['nɑːnsens]	—	['nɑːnsens]	.
"	**Nonsense**	**—**	**nonsense**	**.**
"	废话	—	废话	.

“胡说八道——胡说八道。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[maɪ]	[oʊn]	[meɪd]	,	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	['sɜːrt(ə)nli]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
If	**you**	**were**	**my**	**own**	**maid**	**,**	**you**	**should**	**certainly**	**do**	**it**	**.**
如果	你	是	我的	自己的	女佣	,	你	应该	当然	做	它	.

如果你是我的女佣，你当然应该这么做。

[aɪl]	['mænɪdʒ]	.
I'll	**manage**	**.**
患病的	管理	.

我能应付。

[trʌst]	[ˌem 'iː]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Trust	**me**	**—**	**that**	**is**	**,**	**if**	**you**	**care**	**for**	**it**	**.**
相信	我	—	那	是	,	如果	你	关心	为了	它	.

相信我——如果你在乎的话。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɪn'dɪfrənt]	?
Are	**you**	**indifferent**	**?**
是	你	冷漠	?

你漠不关心吗?

" ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" Deborah was silent for a long moment .
" 黛博拉 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 .
黛博拉沉默了许久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] .
Then she sighed .
然后 她 叹了口气 .
然后她叹了口气。

" [aɪm][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] .
" I'm not indifferent .
" 我是 不是 冷漠 .
我并非漠不关心。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ'd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [kɔːrt] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ]
And — and I'd dearly like to see a gentleman from Court — even though
和 — 和 ID 亲爱的 喜欢 到 看 一个 绅士 从 法庭 — 甚至 尽管
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] . "
it were only from the French Court . "
它 是 仅有的 从 这 法语 法庭 . "
而且——我非常想见到一位宫廷绅士——哪怕只是一位法国宫廷绅士也好。

" ['oʊnli][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] !
" Only the French Court !
" 仅有的 这 法语 法庭 !
只有法国宫廷！

[waɪ] , [tʃaɪld] , - [tɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [fɔːr; fər] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['^eiəti] .
Why , child , ' tis the greatest in the world — for courtiers and gayety .
为什么 , 孩子 , - 的 这 最 在 这 世界 — 为了 朝臣 和 同性恋 .
孩子，这是世界上最棒的地方——是朝臣云集、欢乐祥和之地。

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What more would you have ?
什么 更多的 会 你 有 ?
你还想要什么?

" ['debrə; 'debərə][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['ænsər] ,
" Deborah had no time to make answer ,
" 黛博拉 有 不 时间 到 制作 回答 ,
黛博拉没有时间回答，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [sleɪvz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]
for at that moment one of the house - slaves came to the open door of
为了 在 那 片刻 一 的 这 房子 - 奴隶 来了 到 这 打开 门 的
[ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] .
the still - room .
这 仍然 - 房间 .
就在这时，一个家奴来到了蒸馏室敞开的门口。

" [beg] - , [mɪst] - - - - [seɪ] [ðə; ði] - - ['redi] ,
" Beg pa'don , Mist ' Cawlve't sen't ' say the ho'ses a'e ready ,
" 求 - , 薄雾 - - - - 说 这 - - 准备好 ,
“Beg pa'don, Mist' Cawlve't sen't say the ho'ses a'e ready,

[æn; ən] - [dʌz] - [wɑːnt] [dɪn] - [æt; ət] [mɪst] - ['kɪŋz] ,
an ' does doctah want dinne ' at Mist ' King's ,
一个 - 做 - 想 晚餐 - 在 薄雾 - 国王学院 ,
医生想在迷雾之王餐厅吃饭吗?

[oʊ] - [ɪz][hiː; hi][ˈɡɔɪn] - [iːt] [mɪs] [dɛbz] [dɪs] — [dɪs] — [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [dʌn] - [wʌt] .
o ' is he goin ' eat Miss Deb's dis — dis — something I done fo'got what .
o - 是 他 去 - 吃 错过 黛布的 迪斯 — 迪斯 — 某物 我 完毕 - 什么 .

哦，他是不是要吃黛布小姐的这个——这个——什么东西，我忘了是什么了。

" ['kærəl] [læft] .
" Carroll laughed .
" 卡罗尔 笑了 .

卡罗尔笑了。

" [trɑːθ] , ['debi] , ['mɪstrəs] ['luːsi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [les] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Troth , Debby , Mistress Lucy must have been less entertaining than usual this morning .
" 特罗斯 , 黛比 , 情妇 露西 必须 有 到过 较少的 娱乐 比 通常 这 早晨 .

“黛比，说真的，露西夫人今天早上一定不如往常那么有趣了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] . — [kæn; kən][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [ə'loʊn] ?
I must go , I suppose . — Can you finish this alone ?
我 必须 去 , 我 认为 . — 能 你 结束 这 独自的 ?

我想我该走了。——你能一个人完成这件事吗?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] . "
You seem to know all the processes . "
你 似乎 到 知道 全部 这 流程 . "

你似乎对所有流程都很了解。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ɪf] ['mædəm] [lets] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] . "
" Yes , I can finish it in an hour , if madam lets me stay here . "
" 是的 , 我 能 结束 它 在 一个 小时 , 如果 女士 让我们 我 停留 这里 . "

“是的，如果夫人让我留在这里，我一个小时就能完成。”

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" I'll try to see that she does .
" 患病的 尝试 到 看 那 她 做 .

我会尽力让她做到。

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌækə'naɪtəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? "
Will you bring the aconitum to - morrow , then ? "
将要 你 带来 这 乌头 到 - 明天 , 然后 ? "

那么，你明天会带来乌头吗?

" [jes] . " ['debrə; 'debərə] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] .
" Yes . " Deborah smiled and courtesied .
" 是的 . " 黛博拉 微笑 和 礼貌 .

“是的。”黛博拉微笑着行了个礼。

[ðə; ði]['dɑːktər] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['gæləntri] .
The doctor bent over and kissed her hand with affectionate gallantry .
这 医生 弯曲 超过 和 亲吻 她 手 和 亲热 英勇 .

医生弯下腰，充满爱意地亲吻了她的手。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [haɪ'dʒiə] . "
" Good - morning , Hygeia . "
" 好的 - 早晨 , 许癸厄亚 . "

“早上好，许癸厄亚。”

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] . "
" Good - bye , sir . "
" 好的 - 再见 , 先生 . "

“再见，先生。”

" [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Till to - morrow .
" 直到 到 - 明天 .

“明天见。”

[æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [seɪ] - [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , - " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['mɪstʃɪvəsli]
At the French Court , I believe , they say ' au revoir , ' " he added , mischievously
在 这 法语 法庭 , 我 相信 , 他们 说 - au 再见 , - " 他 额外 , 顽皮地
,
,
,

“我相信，在法国宫廷里，他们会说‘au revoir’(再见)，”他调皮地补充道。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] .
while the girl smiled .
尽管 这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

[ðen] ['kærəl] [stroʊd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['liːvɪŋ] ['debrə; 'debərə][ə'loʊn][æt; ət]
Then Carroll strode off , with David at his heels , leaving Deborah alone at
然后 卡罗尔 大步走 离开 , 和 大卫 在 他的 高跟鞋 , 离开 黛博拉 独自的 在
[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
her favorite occupation ,
她 最喜欢的 职业 ,

然后卡罗尔大步离开，大卫紧随其后，留下黛博拉独自一人做她最喜欢的事情。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] ,
wondering a little , in an absent - minded way ,
好奇 一个 小的 , 在 一个 缺席的 - 有思想 方式 ,

心不在焉地想着，

['oʊvər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] ['mentər] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː]
over the unusual event that her somewhat eccentric mentor proposed to bring into
超过 这 异常 事件 那 她 有些 偏心 导师 建议的 到 带来 进入
[hɜːr; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

她那有点古怪的导师提议给她的生活带来一件不同寻常的事情。

['mɪstər] . ['benədɪkt] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trevə] ['fæməli] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [stʊd] ,
Mr . Benedict Calvert , with the Trevor family clustered about him , stood ,
先生 . 本尼迪克特 卡尔弗特 , 和 这 特雷弗 家庭 聚类 关于 他 , 站立 ,
['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hænd] ,
riding - whip in hand ,
骑术 - 鞭 在 手 ,

本尼迪克特·卡尔弗特先生手持马鞭，站在特雷弗一家簇拥着他的周围。

[ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
in the portico of the manor , in front of which ,
在 这 门廊 的 这 庄园 , 在 正面 的 哪个 ,

在庄园的门廊里，门廊前面，

[ɑːn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
on the driveway which curved out towards the river , were the two horses ,
在 这 车道 哪个 弯曲 出去 向 这 河 , 是 这 二 马匹 ,
['kærəlz, 'kɛrəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
Carroll's and his ,
卡罗尔的 和 他的 ,

在通往河边的弯曲车道上，停着两匹马，一匹是卡罗尔的，一匹是他的。

[held] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] .
held by one of the stable - boys .
握住 经过 一 的 这 稳定的 - 男孩们 .

被一个马厩小伙子拿着。

['mɪstər] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['blændli] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ænd; ənd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ; [bʌt; bət] ['mædəm] ,
Mr . Calvert was laughing and talking blandly with Lucy and Sir Charles ; but madam ,
先生 . 卡尔弗特 曾是 笑 和 说 平淡地 和 露西 和 先生 查尔斯 ; 但 女士 ,

卡尔弗特先生正和露西以及查尔斯爵士有说有笑，气氛轻松愉快；但是夫人，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eldər] ['dɔːtər] [ɑː'miː] ['vɪnsnt] , [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
with her elder daughter ami Vincent , stood a little to one side ,
和 她 长老 女儿 ami 文森特 , 站立 一个 小的 到 一 边 ,

她的大女儿阿米·文森特站在一旁，

[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] ['riːdəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and annoyance was very plainly readable in the face of the mistress of the house .
和 烦恼 曾是 非常 显然 可读 在 这 脸 的 这 情妇 的 这 房子 .

从女主人的脸上，可以明显看出她很恼火。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [smaɪl] , [keɪm] ['brɪskli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
The doctor , with a cheery smile , came briskly round the corner of the east wing .
这 医生 , 和 一个 欢快的 微笑 , 来了 轻快地 圆形的 这 角落 的 这 东方 翼 .

医生面带笑容，轻快地从东翼拐角处走了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [wʌn] [glæns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] .
It took but one glance to tell him who had really called him from the still - room .
它 采取 但 一 瞥一眼 到 告诉 他 WHO 有 真的 称为 他 从 这 仍然 - 房间 .

他只看了一眼就知道是谁从静室里叫他来的。

" [moʊst] ['pjuːɪsənt] [lɔːrd] [kə'mɪʃənər] , [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mænd] !
" Most puissant Lord Commissioner , behold me here at your command !
" 最多 强大的 主 专员 , 看哪 我 这里 在 你的 命令 !

“最尊贵的专员大人，我奉您的命令在此恭候！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" he cried , approaching his companion .
" 他 哭 , 接近 他的 伴侣 .

他一边喊着，一边走向他的同伴。

" [ə; eɪ] — ['debrə; 'debərə] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [əb'zɜːrvd] ['mædəm] [ˌæntwɑː'net] ['ræðər] ['juːsləsli] .
" A — Deborah is not with you ? " observed Madam Antoinette rather uselessly .
" 一个 — 黛博拉 是 不是 和 你 ? " 观察到 女士 安托瓦内特 相当 无用 .

“黛博拉不在你身边吗？”安托瓦内特夫人漫不经心地问道。

" [noʊ] . [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?
" No . Shall I call her ?
" 不 . 将 我 称呼 她 ?

“不。我该给她打电话吗？”

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ri'kwestid] [ʌv; əv]
I left her in the preparation of a little matter which I had requested of
我 左边 她 在 这 准备 的 一个 小的 事情 哪个 我 有 请求 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我离开时，她正在准备我委托她做的一件小事。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
Pardon me .
赦免 我 .

对不起。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] — " [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ]
I did not know that I was taking her from — " he made as if to go
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 采取 她 从 — " 他 制成 作为 如果 到 去
['æftər][hɜːr; hər] ,
after her ,
后 她 ,

我不知道我把她从——”他装作要追上去的样子，

[wen] ['vɪnsnt] [ˌɪntər'poʊzd] .
when Vincent interposed .
什么时候 文森特 插入 .

这时文森特介入了。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] , ['dɑːktər] .
" Don't trouble , doctor .
" 不 麻烦 , 医生 .

“别麻烦了，医生。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] .
She will be only too glad to finish what you asked .
她 将要 是 仅有的 也 高兴的 到 结束 什么 你 问 .

她非常乐意完成你交给她的任务。

['æftərwərdz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] , [ɔːr]
Afterwards there will be time enough for the spinning , or the weaving , or
然后 那里 将要 是 时间 足够的 为了 这 旋转 , 或者 这 编织 , 或者
[wət'evər] [ɪz] ['nesəseri] .
whatever is necessary .
任何 是 必要的 .

之后会有足够的时间进行纺纱、织布或其他任何必要的工作。

" ['kærəl] [θæŋkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns]
" Carroll thanked the young man with a little glance , and began at once
" 卡罗尔 谢谢 这 年轻的 男人 和 一个 小的 瞥一眼 , 和 开始 在 一次
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] .
making his farewells .
制作 他的 告别 .

卡罗尔向这位年轻人微微一瞥表示感谢，然后立即开始告别。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]
He perceived that the time for introducing the project of Deborah's
他 感知 那 这 时间 为了 介绍 这 项目 的 黛博拉的
['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌʌnprə'pɪʃəs] .
visit on the morrow was eminently unpropitious .
访问 在 这 明天 曾是 非常 不吉利的 .

他认为，现在介绍黛博拉明天要来访的计划的时机非常不合适。

['mɪstər] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [meɪd] ['greɪsf(ə)l] [ə'djuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
Mr . Calvert made graceful adieux to the ladies ,
先生 . 卡尔弗特 制成 优美 再见 到 这 女士们 ,

卡尔弗特先生优雅地向女士们道别。

['laɪtli] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [luː'tenənt] , [ænd; ənd]
lightly saluted the master of the house and the Governor's lieutenant , and
轻轻 敬礼 这 掌握 的 这 房子 和 这 州长的 中尉 , 和
[liːpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] .
leaped upon his animal .
跳跃 之上 他的 动物 .

他向主人和总督的副官轻轻敬了个礼，然后跳上了他的牲口。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['kæntərɪŋ] [ə'weɪ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
A moment more and the two were cantering away , side by side ,
一个 片刻 更多的 和 这 二 是 慢跑 离开 , 边 经过 边 ,

片刻之后，两人并肩小跑离去。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] .
still looking back to the portico .
仍然 寻找 后退 到 这 门廊 .

仍然回头望着门廊。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
When they were at length hidden by the bend in the road ,
什么时候 他们 是 在 长度 隐 经过 这 弯曲 在 这 路 ,

当他们最终被道路拐弯处遮挡住时，

['mædəm] ['trevə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .
Madam Trevor turned to the two girls .
女士 特雷弗 转向 到 这 二 女孩们 .

特雷弗夫人转向那两个女孩。

" [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['luːsi] , [goʊ] [juː; jʊ] [bəuθ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər] ['wɔːdrəubz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Virginia and Lucy , go you both and overlook your wardrobes and the
" 弗吉尼亚州 和 露西 , 去 你 两个都 和 俯瞰 你的 衣柜 和 这
['lɪnɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,
linen in the press ,
亚麻布 在 这 按 ,

“弗吉尼亚和露西，你们俩去吧，别管你们的衣柜和橱柜里的床单了。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aʊt] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bai] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and think out what is needed that we may buy at the sale to - morrow .
和 思考 出去 什么 是 需要 那 我们 可能 买 在 这 销售 到 - 明天 .

想想我们明天在促销活动中需要买些什么。

['debrə; 'debərə] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] .
Deborah may help you when she comes in .
黛博拉 可能 帮助 你 什么时候 她 来 在 .

黛博拉进来后或许能帮到你。

[tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] [taʊn] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
Charles , you ride to town , do you not ?
查尔斯 , 你 骑 到 镇 , 做 你 不是 ?

查尔斯，你不是骑马进城吗?

[ænd; ənd] , ['vɪnsnt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
And , Vincent , I would have a moment with you before you go to the
和 , 文森特 , 我 会 有 一个 片刻 和 你 前 你 去 到 这
[fiːldz] .
fields .
字段 .

文森特，在你下地干活之前，我想和你单独聊一会儿。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪd] ,
" The little party dispersed as it was bid ,
" 这 小的 派对 分散的 作为 它 曾是 出价 ,

“小团体按照指示解散了，

['vɪnsnt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['pæsɪdʒ] , [wer]
Vincent following his mother into the house and to the west passage , where
文森特 下列的 他的 母亲 进入 这 房子 和 到 这 西方 通道 , 在哪里
[hʌŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [hæt] ,
hung her garden hat ,
悬挂 她 花园 帽子 ,

文森特跟着母亲进了屋，来到西边的走廊，那里挂着她那顶园艺帽。

[hɜːr; hər] [leɪs] ['mɪtnz] , [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pruːnɪŋ] - [naɪf] .
her lace mittens , her basket , and her pruning - knife .
她 蕾丝 连指手套 , 她 篮子 , 和 她 修剪 - 刀 .

她的蕾丝手套、她的篮子和她的修枝刀。

[ðʌs] [ə'kuːtə] ,
Thus accoutred ,
因此 配备 ,

如此装备齐全，

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ðæt]
she led the way through the breakfast - room and out upon the terrace that
她 引领 这 方式 通过 这 早餐 - 房间 和 出去 之上 这 阳台 那
[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [spɑːt] [ɪn] ['mædəm] ['trɛvərz] [wɜːrld] — [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .
overlooked the fairest spot in Madam Trevor's world — her garden .
被忽视的 这 最公平 点 在 女士 特雷弗的 世界 — 她 花园 .

她领着我们穿过早餐室，来到露台上，从那里可以俯瞰特雷弗夫人世界中最美的地方——她的花园。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt]
Here she paused , her eyes wandering for a moment over the scene about
这里 她 暂停 , 她 眼睛 漫游 为了 一个 片刻 超过 这 场景 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她停顿了一下，目光在周围的景色上游移了片刻。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] .
before she turned to her son .
前 她 转向 到 她 儿子 .

在她转向儿子之前。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['vɪnsnt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] .
" I wanted to speak to you , Vincent , of the sailing of the Baltimore .
" 我 通缉 到 说话 到 你 , 文森特 , 的 这 帆船 的 这 巴尔的摩 .

“文森特，我想和你谈谈巴尔的摩号的航行。”

[wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , - [tɪz] ['laɪkli] . "
Within two or three weeks she will be going out again , ' tis likely . "
之内 二 或者 三 周 她 将要 是 去 出去 再次 , - 的 可能 . "

两三周内她很可能会再次外出。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][sʌm; səm]
And what has that to do with us ? " inquired the young man in some
和 什么 有 那 到 做 和 我们 ? " 询问 这 年轻的 男人 在 一些
[pərˈpleksəti] .
perplexity .
困惑 .

“那跟我们有什么关系呢？”年轻人有些困惑地问道。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [said] .
His mother sighed .
他的 母亲 叹了口气 .

他母亲叹了口气。

" [ˈvɪnsnt] , [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][æŋˈzaɪəti] .
" Vincent , I confess to anxiety .
" 文森特 , 我 承认 到 焦虑 .

“文森特，我承认我焦虑。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈferfiːldz] [kəˈloʊniəl] [əˈpɔɪntmənt]
You are aware , I think , of the reason of Charles Fairfield's colonial appointment
你 是 意识到的 , 我 思考 , 的 这 原因 的 查尔斯 费尔菲尔德的 殖民 预约
?
?
?

我想您应该知道查尔斯·费尔菲尔德被任命为殖民地官员的原因吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [seɪld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]
You know why he sailed with you in the autumn when you came home to us
你 知道 为什么 他 航行 和 你 在 这 秋天 什么时候 你 来了 家 到 我们
[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [pleɪs] [hɪr] ?
to take your father's place here ?
到 拿 你的 父亲的 地方 这里 ?

你知道为什么秋天你回到我们身边，代替你父亲在这里的时候，他会和你一起乘船吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [əˈnæpəlɪs]
You know why he has made his home in our house instead of in Annapolis
你 知道 为什么 他 有 制成 他的 家 在 我们的 房子 反而 的 在 安纳波利斯
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [eɪdz] ? "
with the other aides ? "
和 这 其他 助手 ? "

你知道他为什么选择住在我们家，而不是和其他助手一起住在安纳波利斯吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [riˈspɔndid] [ˈtrevə] , [ˈʃɔːrtli] .
" Yes , I know , " responded Trevor , shortly .
" 是的 , 我 知道 , " 回应 特雷弗 , 不久 .

“是的，我知道,”特雷弗简短地回答道。

" [rɪˈmembər] , [ˈvɪnsnt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [wɪʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn]
" Remember , Vincent , it was your father's wish , it is your uncle's , it is mine
" 记住 , 文森特 , 它 曾是 你的 父亲的 希望 , 它 是 你的 叔叔的 , 它 是 矿
,
,
,

“记住，文森特，这是你父亲的愿望，也是你叔叔的愿望，也是我的愿望。”

[ðæt] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [oʊld] [ˈɪŋglənd] [baɪ] [vɚˈdʒɪnjəz]
that — we should all be brought a little closer to old England by Virginia's
那 — 我们 应该 全部 是 带来 一个 小的 更近 到 老的 英格兰 经过 弗吉尼亚州的
[ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] . "
marriage with her cousin . "
婚姻 和 她 表哥 . "

“弗吉尼亚与她表兄的婚姻，应该让我们所有人都能更接近古老的英格兰。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ? "
" And the sailing of the Baltimore ? "
" 和 这 帆船 的 这 巴尔的摩 ? "

“巴尔的摩号的航行呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ɔːf] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [maɪ] ['wedɪŋ] [pɜːrlz] ,
" I am going to send off my jewels , my wedding pearls ,
" 我 是 去 到 发送 离开 我的 珠宝 , 我的 婚礼 珍珠 ,

“我要把我的珠宝，我的结婚珍珠项链寄出去，

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['riː'mauntid] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] .
to have them remounted in London for Virginia .
到 有 他们 重新安装 在 伦敦 为了 弗吉尼亚州 .

运回伦敦重新装裱，送往弗吉尼亚。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['ɔːgəst] — [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] ,
And when they come home — that should be in August — when they come home ,
和 什么时候 他们 来 家 — 那 应该 是 在 八月 — 什么时候 他们 来 家 ,

当他们回家的时候——应该是在八月份——当他们回家的时候，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
you and Charles must come to an understanding about your sister .
你 和 查尔斯 必须 来 到 一个 理解 关于 你的 姐姐 .

你和查尔斯必须就你妹妹的事情达成共识。

[rɪ'membər] , ['vɪnsnt] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] .
Remember , Vincent , as the head of the family , you have a place to fill .
记住 , 文森特 , 作为 这 头 的 这 家庭 , 你 有 一个 地方 到 充满 .

记住，文森特，作为一家之主，你肩负着重任。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] — ['mætərz]
There are certain matters about which you cannot afford to be careless — matters
那里 是 肯定 事情 关于 哪个 你 不能 买得起 到 是 粗心 — 事情
[ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][tə'bækoʊ][krɑːp] ,
of more importance than the tobacco crop ,
的 更多的 重要性 比 这 烟草 庄稼 ,

有些事情你绝不能掉以轻心——这些事情比烟草作物更重要。

[ɔːr][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
or the price of slaves .
或者 这 价格 的 奴隶 .

或者奴隶的价格。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] ,
I wished to ask you this morning if ,
我 希望 到 问 你 这 早晨 如果 ,

今天早上我想问您，

[wen] [wiː; wi] [draɪv] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːk] [seɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
when we drive in town for the dock sale to - morrow ,
什么时候 我们 驾驶 在 镇 为了 这 码头 销售 到 - 明天 ,

明天我们开车进城参加码头拍卖会时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['kæptɪn] [krɔːft] [ə'baʊt] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [pɜːrlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] . "
you will see Captain Croft about intrusting the pearls to his keeping . "
你 将要 看 队长 克罗夫特 关于 信任 这 珍珠 到 他的 保持 . "

你会看到克罗夫特船长把珍珠托付给他保管。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Certainly , madam , if you wish it .
" 当然 , 女士 , 如果 你 希望 它 .

“当然可以，夫人，如果您愿意的话。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
Shall I take them to - morrow to him ? "
将 我 拿 他们 到 - 明天 到 他 ? "
我明天要带它们去见他吗?

" [noʊ] . [nɑːt] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] .
" No . Not till just before the ship's sailing .
" 不 . 不是 直到 只是 前 这 船的 帆船 .
“不，直到船即将起航前才行。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['kæptənz] ['kɑːtɪdʒ] .
They are too valuable to leave in a captain's cottage .
他们 是 也 有价值的 到 离开 在 一个 船长的 小屋 .
它们太珍贵了，不能留在船长的小屋里。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , ['vɪnsnt] .
This is what I had to say , Vincent .
这 是 什么 我 有 到 说 , 文森特 .
这就是我想说的话，文森特。

[goʊ] , [naʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːldz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Go , now , to your fields , if you wish .
去 , 现在 , 到 你的 字段 , 如果 你 希望 .
如果你愿意，现在就去你的田里吧。

" ['vɪnsnt] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
" Vincent bent over and kissed her hand .
" 文森特 弯曲 超过 和 亲吻 她 手 .
文森特弯下腰，吻了吻她的手。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Then he started towards the house .
然后 他 开始 向 这 房子 .
然后他朝房子走去。

['æftər] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
After half a dozen steps he halted suddenly and looked back , as though he
后 一半 一个 打 步骤 他 停止 突然 和 看起来 后退 , 作为 尽管 他
[wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] .
would have spoken .
会 有 说 .
走了六七步后，他突然停了下来，回头张望，好像要开口说话似的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['terəs] [steps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
His mother , however , had descended the terrace steps and was already
他的 母亲 , 然而 , 有 下降 这 阳台 步骤 和 曾是 已经
['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['flaʊərz] .
bending over her flowers .
弯曲 超过 她 花朵 .
然而，他的母亲已经走下露台台阶，正弯腰照料她的花朵。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn]
So , after a little pause , he turned about again and continued thoughtfully upon
所以 , 后 一个 小的 暂停 , 他 转向 关于 再次 和 持续 深思熟虑 之上
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .
于是，他稍作停顿，然后转身继续若有所思地前行。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三
第二章

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kærəlz, 'kɛrəlz][aɪ'diːə]
Dr . Carroll's Idea
博士 . 卡罗尔的 主意
卡罗尔博士的想法

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [smɔːl] .
Deborah's bedroom was extremely small .
黛博拉的 卧室 曾是 极其 小的 .
黛博拉的卧室非常小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] ,
It was merely one corner of the west wing ,
它 曾是 仅仅 一 角落 的 这 西方 翼 ,
那只是西翼的一角而已。

[pa:'tiʃənd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hænd] - [luːm] ;
partitioned off from the spinning - room and the great hand - loom ;
分区 离开 从 这 旋转 - 房间 和 这 伟大的 手 - 织布机 ;
与纺纱室和大型手织机隔开；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bed] , ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [tʃest] -
and there was barely room in it for her bed , dressing - table , chest -
和 那里 曾是 仅仅 房间 在 它 为了 她 床 , 敷料 - 桌子 , 胸部 -
[ʌv; əv] - [drɔːrz] , ['wɑːʃstænd] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] .
of - drawers , washstand , and two chairs .
的 - 抽屉 , 洗手台 , 和 二 椅子 .
房间里几乎没有空间放下她的床、梳妆台、五斗橱、洗漱台和两把椅子。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [nɪ'sesɪtɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] ,
Besides these necessities , there were two windows and a strip of carpet ,
除了 这些 必需品 , 那里 是 二 视窗 和 一个 条 的 地毯 ,
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['lʌkʃəriz] .
to be regarded as luxuries .
到 是 认为 作为 奢侈品 .
除了这些必需品之外，还有两扇窗户和一条地毯，这在当时算是奢侈品。

['debrə; 'debərə][hɜː'rself] , [haʊ'evər] , ['kɜːtənd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn]
Deborah herself , however , curtained the bed and windows after her own
黛博拉 她自己 , 然而 , 帘幕 这 床 和 视窗 后 她 自己的
['fæʃ(ə)n] , [ɪn] [waɪt] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] ,
fashion , in white India muslin ,
时尚 , 在 白色的 印度 细棉布 ,
然而，黛博拉本人却按照自己的喜好，用白色印度细棉布为床和窗户挂上了帷幔。

[pʊt] [ə; eɪ] ['rʌfld] ['kʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [dɪ'spleɪd] [wʌt] ['ɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]
put a ruffled cover over the dressing - table , displayed what ornaments she possessed
放 一个 褶皱的 覆盖 超过 这 敷料 - 桌子 , 显示 什么 装饰品 她 拥有
['prɪtɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
prettily about the room ,
漂亮 关于 这 房间 ,
她给梳妆台盖上褶皱的桌布，把她拥有的饰品漂亮地摆放在房间里。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['evər] ['æftər] .
and so regarded it with satisfaction ever after .
和 所以 认为 它 和 满意 曾经 后 .
因此，他从此一直对此感到满意。

[hɜːr; hər] [tuː] ['wɪndoʊz] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['flaʊər] -
Her two windows both looked out over the back of the plantation , the flower -
她 二 视窗 两个都 看起来 出去 超过 这 后退 的 这 种植园 ， 这 花 -
['gɑːrdn] ['biːɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] ,
garden being directly below ,
花园 存在 直接地 以下 ，

她的两扇窗户都面向种植园的后方，花园就在正下方。

[ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði][tə'bækoʊ] [bɑːnz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
the woods to one side , the tobacco barns at a distance .
这 树林 到 一 边 ， 这 烟草 谷仓 在 一个 距离 .

一边是树林，远处是烟草仓库。

[ðə; ði] [ruːm] [ˌʌndər'niːθ] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ɑːn]
The room underneath Deborah's , which occupied the whole of the west wing on
这 房间 下 黛博拉的 ， 哪个 占领 这 所有的 的 这 西方 翼 在
[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
the ground floor ,
这 地面 地面 ，

黛博拉房间楼下的房间，占据了底层西翼的整个空间，

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ;
had been given to Sir Charles ;
有 到过 给定 到 先生 查尔斯 ；

已赠予查尔斯爵士；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [haʊs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sterz] .
and in the passage that connected this with the main house were the stairs .
和 在 这 通道 那 连接 这 和 这 主要的 房子 是 这 楼梯 .

连接这座建筑和主屋的通道里有楼梯。

[wen] ['debrə; 'debərə] [woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['driːmləs] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]
When Deborah woke from her dreamless sleep on the morning after the
什么时候 黛博拉 觉醒 从 她 无梦 睡觉 在 这 早晨 后 这
['dɑːktɝz] ['vɪzɪt] ,
doctor's visit ,
医生的 访问 ，

医生就诊后的第二天早上，黛博拉从无梦的睡眠中醒来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['æktɪv] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .
the first active thought in her brain was of the dock sale for that day .
这 第一的 积极的 想法 在 她 脑 曾是 的 这 码头 销售 为了 那 天 .

她脑海中第一个活跃的念头就是当天的码头拍卖会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli]
It was rather later than her usual hour of waking , and she hurriedly
它 曾是 相当 之后 比 她 通常 小时 的 醒来 ， 和 她 匆匆
[bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .
began her toilet .
开始 她 洗手间 .

她起床的时间比平时晚了一些，于是匆匆开始梳洗打扮。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
Presently , however , as she was loosening her hair ,
目前 ， 然而 ， 作为 她 曾是 松动 她 头发 ，

然而，就在她解开头发的时候，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌækə'naɪtəm] [nə'peləs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]
her eyes fell upon the bottle of aconitum napellus which she had brought to
她 眼睛 跌倒 之上 这 瓶子 的 乌头 纳佩勒斯 哪个 她 有 带来 到
[hɜːr; hər] [ruːm] ['æftər][ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
her room after its preparation on the day before ;
她 房间 后 它是 准备 在 这 天 前 ;

她的目光落在了前一天配制好后带回房间的那瓶乌头上；

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz] ,
and at sight of it her hands dropped to her sides ,
和 在 视线 的 它 她 双手 掉落 到 她 侧面 ,

看到它，她的双手垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
and she stood still for a moment in contemplation .
和 她 站立 仍然 为了 一个 片刻 在 沉思 .

她伫立片刻，陷入沉思。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ræn]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]
Then a little shiver ran over her , and she performed something very like a
然后 一个 小的 颤抖 跑 超过 她 , 和 她 执行 某物 非常 喜欢 一个
[ʃrʌg] .
shrug .
耸肩 .

然后她微微颤抖了一下，耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [sɪk] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" I don't like sick people , " she muttered to herself ,
" 我 不 喜欢 生病的 人们 , " 她 低声说道 到 她自己 ,

“我不喜欢病人，”她喃喃自语道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrərd] ['teɪbl] .
turning to sit down before her mirrored table .
转弯 到 坐 向下 前 她 镜像 桌子 .

她转身在镜桌前坐下。

[ɪf] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] ,
If Deborah's words were quite honest ,
如果 黛博拉的 字 是 相当 诚实的 ,

如果黛博拉的话完全属实，

[ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [seɪl] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]
then certainly this morning she was looking forward to the dock sale with unusual
然后 当然 这 早晨 她 曾是 寻找 向前 到 这 码头 销售 和 异常
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

那么今天早上她肯定非常期待码头拍卖会，而且心情格外愉悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['mænɪfestɪd] ['eni] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
She had never before manifested any strong interest in these things .
她 有 绝不 前 表现出来 任何 强的 兴趣 在 这些 事物 .

她以前从未对这些事情表现出浓厚的兴趣。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərsəm] .
In fact , she had been known to say that they were tiresome .
在 事实 , 她 有 到过 已知 到 说 那 他们 是 令人厌烦 .

事实上，她曾说过他们很烦人。

[men] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['friːkwənt] [ðem; ðəm] ; [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [spend]
Men did not much frequent them ; no young lady was allowed money to spend
男人 做过 不是 很多 频繁 他们 ; 不 年轻的 女士 曾是 允许 钱 到 花费
[fɔːr; fər] [hɜːr'self] ;
for herself ;
为了 她自己 ;

男人们很少光顾这些地方；年轻女士也不被允许有钱为自己花钱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['hauswaivz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['teɪbl] - ['lininz] [ænd; ənd]
and the good housewives were always more interested in table - linens and
和 这 好的 家庭主妇 是 总是 更多的 感兴趣的 在 桌子 - 亚麻布 和
[juː'tensɪlz] [ðæn; ðən] ['rɪbənz] [ɔːr] ['dʒuːəlri] .
utensils than ribbons or jewelry .
餐具 比 丝带 或者 珠宝 .

贤惠的家庭主妇总是对桌布和餐具比对丝带或珠宝更感兴趣。

[ˌnevərðə'les] , [hɪr] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['debi] ,
Nevertheless , here , this morning , was Mistress Debby ,
尽管如此 , 这里 , 这 早晨 , 曾是 情妇 黛比 ,

然而，今天早上，黛比夫人就在这里。

[plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði]
plying her hair with more interest than she had had for it since the
合奏 她 头发 和 更多的 兴趣 比 她 有 有 为了 它 自从 这
[læst] [ə'sembli] ;
last assembly ;
最后的 集会 ;

她比上次集会以来更有兴致地拨弄着头发；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɪŋlɛtɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [smuːð] ,
and when it was all ringletted and quite smooth ,
和 什么时候 它 曾是 全部 环状 和 相当 光滑的 ,

当头发全部卷曲成卷曲状且相当光滑时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [juːz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [wɔːrn] .
she saw fit to use upon it a white ribbon that had never before been worn .
她 锯 合身 到 使用 之上 它 一个 白色的 丝带 那 有 绝不 前 到过 磨损 .

她觉得应该在上面系上一条从未佩戴过的白色丝带。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[wen] ['luːsi] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [bluː] ['lʊtˌstrɪŋ]
when Lucy cried at the door that she was to wear her blue lutestring
什么时候 露西 哭 在 这 门 那 她 曾是 到 穿 她 蓝色的 鲁特琴弦
['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['oʊvər'dres] ,
petticoat and white muslin overdress ,
衬裙 和 白色的 细棉布 外衣 ,

露西在门口哭着说她要穿蓝色细绳衬裙和白色薄纱外裙。

[ðoʊz] ['gɑːrmənts] [leɪ] ['redi] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðoʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] [laɪk] [ə'keiʒənz]
those garments lay ready upon a chair , though once or twice before , on like occasions
那些 服装 躺 准备好 之上 一个 椅子 , 尽管 一次 或者 两次 前 , 在 喜欢 场合
,
,
,

那些衣服已经摆放在椅子上了，虽然之前在类似的场合也出现过一两次。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['debrə; 'debərə][ænd; ənd]['mædəm]
there had been some spirited conversation between Deborah and Madam
那里 有 到过 一些 精神抖擞 对话 之间 黛博拉 和 女士
['trevə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər]
Trevor before the young lady was willing to give up the perverse idea that her
特雷弗 前 这 年轻的 女士 曾是 愿意的 到 给 向上 这 变态 主意 那 她
['evri] - [deɪ] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] .
every - day holland was quite good enough for such an affair .
每一个 - 天 荷兰 曾是 相当 好的 足够的 为了 这样的 一个 事务 .

在黛博拉和特雷弗夫人进行了一番激烈的交谈之后，这位年轻女士才愿意放弃她那扭曲的想法，即她每天的荷兰生活足以容纳这样一段婚外情。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] ['mɪtnz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [drɔːr] ,
When she was ready , and the lace mittens taken from their drawer ,
什么时候 她 曾是 准备好 , 和 这 蕾丝 连指手套 已采取 从 他们的 抽屉 ,

当她准备好后，从抽屉里拿出蕾丝手套时，

['debrə; 'debərə] ['kerfəli] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['faɪəl] [ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Deborah carefully placed her phial of distilled liquid in the neck of her
黛博拉 小心 放置 她 小瓶 的 蒸馏 液体 在 这 脖子 的 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

黛博拉小心翼翼地将装有蒸馏液的小瓶放在裙子的领口处。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌflz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] .
pushing it out of sight among the ruffles of her kerchief .
推动 它 出去 的 视线 之中 这 褶边 的 她 头巾 .

她把它塞进手帕的褶皱里，藏了起来。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði]['fæməli] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['leɪdiz] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] [haʊs] .
At nine o'clock the family coach , with four ladies inside it , left the house .
在 九 点钟 这 家庭 教练 , 和 四 女士们 里面 它 , 左边 这 房子 .

九点钟，家里的马车载着四位女士离开了家。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] , [ɪn]['bɑːt(ə)l] [ɡriːn] , [ə'kʌmpənid]
Sir Charles , in scarlet and white , and Vincent , in bottle green , accompanied
先生 查尔斯 , 在 猩红 和 白色的 , 和 文森特 , 在 瓶子 绿色的 , 伴随
[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
the vehicle on horseback .
这 车辆 在 马背 .

查尔斯爵士身着猩红色和白色相间的军服，文森特身着墨绿色军服，骑马护送车辆。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['rekənsaild] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːldz] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm]
Vincent was reconciled to leaving his fields by the prospect of meeting some
文森特 曾是 和解 到 离开 他的 字段 经过 这 前景 的 会议 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪ'lekʃ(ə)n]
of the burgesses in the city and learning the details of yesterday's election
的 这 市民 在 这 城市 和 学习 这 细节 的 昨天的 选举
[ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] ;
of commissioners ;
的 专员 ;

想到能与城里的一些市民见面，了解昨天选举委员的详情，文森特便释然地离开了他的田地；

[waɪl] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['nevər] ['niːdɪd] [strɔːŋ] [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪld]
while the lieutenant never needed strong urging to give a day to the mild
尽管 这 中尉 绝不 需要 强的 敦促 到 给 一个 天 到 这 温和的
[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [taʊn] ,
amusements of the colonial town ,
娱乐 的 这 殖民 镇 ,

而这位中尉从来不需要别人强烈劝说，就会抽出一天时间去享受殖民小镇上那些轻松愉快的娱乐活动。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔːfi] - [haʊs] , [ɪts] ['fiːb(ə)l] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['boʊʃɪp] , [ɪts] ['dʒɑːki] [klʌb] ,
with its coffee - house , its feeble imitators of English beauship , its jockey club ,
和 它是 咖啡 - 房子 , 它是 微弱 模仿者 的 英语 美人鱼 , 它是 骑师 俱乐部 ,
这里有咖啡馆，有拙劣地模仿英国绅士风度的人，还有赛马俱乐部，

[ænd; ənd] [wʌt] [fjuː] ['prɪti] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
and what few pretty women were to be visited in the daytime .
和 什么 很少 漂亮的 女性 是 到 是 到访 在 这 白天 .
而白天，他还要拜访那几个漂亮的女人。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['ænz] [wʌz; wəz] ['buːmɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [krɔːst]
The clock on St . Anne's was booming the half - hour as the coach crossed
这 钟 在 英石 . 安妮的 曾是 蓬勃发展 这 一半 - 小时 作为 这 教练 交叉
[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnlet][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ;
the bridge over the inlet at the foot of Prince George Street ;
这 桥 超过 这 进口 在 这 脚 的 王子 乔治 街道 ;
当马车驶过乔治王子街尽头海湾上的桥梁时，圣安妮教堂的钟声正隆隆地响着半点钟声；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [læst] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and here , in the last house of the town ,
和 这里 , 在 这 最后的 房子 的 这 镇 ,
而在这里，在镇上最后一栋房子里，

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['wʊd(ə)n] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ʃeɪdɪd] [jɑːrd] , [dwelt] ['kæptɪn] [krɔːft]
a quaint wooden cottage in the midst of a well - shaded yard , dwelt Captain Croft
一个 古雅 木制的 小屋 在 这 中间 的 一个 出色地 - 阴影 院子 , 居住 队长 克罗夫特
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] .
of the Baltimore .
的 这 巴尔的摩 .
在绿树成荫的院子中央，一座古朴的木屋里，住着巴尔的摩号的克罗夫特船长。

[æt; ət][ɪts] [geɪt] ['vɪnsnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [stɑːpt] .
At its gate Vincent , with a little nod to his mother , stopped .
在 它是 门 文森特 , 和 一个 小的 点头 到 他的 母亲 , 停止 .
文森特在门口停了下来，向母亲微微点头致意。

" [aɪv] [æn; ən] ['erənd] [hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ferˌfiːld] .
" I've an errand here , " he called to Fairfield .
" 我已经 一个 差事 这里 , " 他 称为 到 费尔菲尔德 .
“我这里有点事要办，”他向费尔菲尔德喊道。

" [wɪl] [biː; bi][æt; ət]['kærəlz, 'kɛrəlz][baɪ] [twelv] .
" Will be at Carroll's by twelve .
" 将要 是 在 卡罗尔的 经过 十二 .
“十二点前会到卡罗尔家。”

[duː][juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
Do you dine with us ?
做 你 用餐 和 我们 ?
你和我们一起用餐吗?

" [ðə; ði] [eɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The aide shook his head .
" 这 助手 摇晃 他的 头 .
助手摇了摇头。

" [θæŋks] , [noʊ] .
" Thanks , no .
" 谢谢 , 不 .
“谢谢，不用了。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]['kɜːrtɪs][ænd; ənd][bel'mɔnt] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][daɪn][æt; ət]
I'll go to the coffee - house with Curtis and Belmont , if I do not dine at
患病的 去 到 这 咖啡 - 房子 和 柯蒂斯 和 贝尔蒙特 , 如果 我 做 不是 用餐 在
[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] .
the Governor's .
这 州长的 .

如果我不去州长餐厅吃饭，我就和柯蒂斯、贝尔蒙特一起去咖啡馆。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] ['leɪtər] ? "
Are you coming to the assembly later ? "
是 你 未来 到 这 集会 之后 ? "

你稍后会来参加集会吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] , " [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ]
Till this afternoon , then , " and Vincent dismounted at the gate , while the coach
直到 这 下午 , 然后 , " 和 文森特 下马 在 这 门 , 尽管 这 教练
,
,
,

直到今天下午,”文森特在门口下了马，而马车,

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [ˌkævə'lɪr] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] ['trɛvərz]
with its single cavalier , all unconscious of the significance of Vincent Trevor's
和 它是 单身的 骑士 , 全部 无意识 的 这 意义 的 文森特 特雷弗的
['erənd] , [went] [ɑːn] [ə'gen] .
errand , went on again .
差事 , 去 在 再次 .

带着唯一的骑士，全然不知文森特·特雷弗此行的意义，继续前行。

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['bleidən] [striːt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] " ['pæləs] ,
At the new Bladen Street Sir Charles turned off towards the Governor's " palace ,
在 这 新的 布莱登 街道 先生 查尔斯 转向 离开 向 这 州长的 " 宫殿 ,

在布莱登街新街上，查尔斯爵士拐弯朝总督的“宫殿”走去。

" [waɪl] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kept] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] .
" while the vehicle kept on towards the water - side .
" 尽管 这 车辆 保留 在 向 这 水 - 边 .

而车辆则继续向水边驶去。

['hænoʊvər] [striːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [kən'veɪənsiz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
Hanover Street was thronged with coaches and conveyances of all kinds ,
汉诺威 街道 曾是 熙熙攘攘 和 教练 和 运输 的 全部 种类 ,
['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
bringing in people from the country ,
带来 在 人们 从 这 国家 ,

汉诺威街上挤满了各种各样的马车和交通工具，它们把来自农村的人们运了进来。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
while the ladies , and a few gentlemen of the city ,
尽管 这 女士们 , 和 一个 很少 先生们 的 这 城市 ,

而城里的女士们和少数几位男士,

[pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .
picked their way on foot to the wharf .
挑选 他们的 方式 在 脚 到 这 码头 .

他们步行前往码头。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɛvərz] ,
Every one was known to the Trevors ,
每一个 一 曾是 已知 到 这 特雷弗斯 ,

特雷弗一家都认识他们所有人。

[ænd; ənd]['mædəm][ænd; ənd][vər'dʒɪniə][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kən'tɪnjuəli] ,
and madam and Virginia had their heads out of the windows continually ,
和 女士 和 弗吉尼亚州 有 他们的 头部 出去 的 这 视窗 持续 ,

夫人和弗吉尼亚一直把头伸出窗外。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [pæst] ; [waɪl] ['luːsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][wʌn]
bowing and speaking to those whom they passed ; while Lucy was now on one
鞠躬 和 请讲 到 那些 谁 他们 通过了 ; 尽管 露西 曾是 现在 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他们一边鞠躬一边向路过的人说话；而露西则站在一旁。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['piːpɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊvɜːrtli] [ɪk'spektənt] [er] ; [ænd; ənd]['debrə; 'debərə]
now on the other , peeping out with a covertly expectant air ; and Deborah
现在 在 这 其他 , 偷窥 出去 和 一个 隐蔽 怀孕 空气 ; 和 黛博拉
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
watched her ,
观看 她 ,

现在，另一边，她带着一丝隐秘的期待，偷偷地向外窥视；黛博拉看着她，

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
knowing very well what she sought , and knowing also that it would not be
会心 非常 出色地 什么 她 寻求 , 和 会心 还 那 它 会 不是 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

她非常清楚自己想要的是什么，也知道那东西是找不到的。

[vər'dʒɪniə] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['restləsnəs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .
Virginia saw her sister's restlessness with displeasure .
弗吉尼亚州 锯 她 姐妹 躁动不安 和 不满 .

弗吉尼亚对妹妹的焦躁不安感到很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
She said nothing till they left the coach ,
她 说 没有什么 直到 他们 左边 这 教练 ,

直到他们离开大巴，她才开口说话。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dɑːk] ,
but when at last they had alighted at the crowded dock ,
但 什么时候 在 最后的 他们 有 下车 在 这 挤 码头 ,

但当他们最终在拥挤的码头下船时，

[mɪs] ['trevə] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['wɪspər] ['ɪntuː] ['luːsiːz] [ɪr] :
Miss Trevor took occasion to whisper into Lucy's ear :
错过 特雷弗 采取 场合 到 耳语 进入 露西的 耳朵 :

特雷弗小姐趁机在露西耳边低语：

" ['luːsi] , [hæd; həd][dʒɑːn] ['hwitni] [siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ,
" Lucy , had John Whitney seen you looking for him this morning , he would ,
" 露西 , 有 约翰 惠特尼 已见 你 寻找 为了 他 这 早晨 , 他 会 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

“露西，如果约翰·惠特尼今天早上看到你在找他，我想他会……”

[skers] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
scarce have been overpleased with the manner of it .
稀少 有 到过 欣喜若狂 和 这 方式 的 它 .

很少有人对这种方式感到十分满意。

" [ænd; ənd]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [aɪz] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [feɪs] ,
" And Deborah's eyes chancing to fall on the younger girl's face ,
" 和 黛博拉的 眼睛 机会 到 落下 在 这 年轻 女孩们 脸 ,

“黛博拉的目光偶然落在了那个小女孩的脸上，

[sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [groʊ] ['skɑːrlət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
saw her cheeks grow scarlet and her eyes fall with quick mortification .
锯 她 脸颊 生长 猩红 和 她 眼睛 落下 和 快的 屈辱 .

只见她双颊绯红，眼神迅速黯淡下来，满是羞愧。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [æt; ət][ðə; ði] [hwɔːvz] [wʌz; wəz][wʌn]
The sight which met the eyes of the new - comers at the wharves was one
这 视线 哪个 遇见 这 眼睛 的 这 新的 - 来者 在 这 码头 曾是 一
['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
curious enough for a person of to - day .
好奇的 足够的 为了 一个 人 的 到 - 天 .

对于今天的人们来说，码头上新来者的所见所闻实在令人好奇。

[ðə; ði] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] [pɪr] ,
The broad wooden pier ,
这 广阔 木制的 码头 ,

宽阔的木制码头，

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['pɪnɪs] [ænd; ənd] [smɔːl] ['boʊts] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
at which were fastened a dozen or so of pinnaces and small boats belonging
在 哪个 是 系紧 一个 打 或者 所以 的 平底船 和 小的 船 属于
[tuː; tə][foʊk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
to folk who had come from far up the river or down the bay ,
到 民间 WHO 有 来 从 远的 向上 这 河 或者 向下 这 湾 ,

船上系泊着十几艘平底小船和小艇，这些船只属于从河流上游或海湾下游很远的地方来的人们。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɑːrt] .
had been converted for the time into a mart .
有 到过 转换 为了 这 时间 进入 一个 市场 .

当时被临时改造成了一家超市。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn] ['regjələr] [laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv]
All up and down , in regular lines , it was dotted with little platforms of
全部 向上 和 向下 , 在 常规的 线条 , 它 曾是 虚线 和 小的 平台 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

从上到下，整齐排列着许多木制小平台。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪk(ə)lz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪr]
which were covered with articles taken from the ship and arranged here
哪个 是 涵盖 和 文章 已采取 从 这 船 和 安排 这里
[fɔːr; fər] [seɪl] ,
for sale ,
为了 销售 ,

这些物品上覆盖着从船上取下来并摆放在这里出售的物品。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] ['seɪlzmən] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
on the day and night before , by salesmen hired for the purpose from the
在 这 天 和 夜晚 前 , 经过 推销员 雇用 为了 这 目的 从 这
['veriəs] [taʊn] [ʃɑːps] .
various town shops .
各种各样的 镇 商店 .

前一天晚上，由镇上各家商店雇佣的推销员进行推销。

[ðə; ði] [gʊdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] ['stʌdiz] [ʌv; əv]
The goods were the selection of London men who had made life studies of
这 商品 是 这 选择 的 伦敦 男人 WHO 有 制成 生活 研究 的
[ðə; ði][kə'loʊniəl] [treɪd] ,
the colonial trade ,
这 殖民 贸易 ,

这些货物是由那些对殖民地贸易进行过深入研究的伦敦人士精心挑选出来的。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['veriəs] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ləu'kælitiz] , [nɔːrθ] ,
and who knew , moreover , the various tastes of the various localities , north ,
和 WHO 知道 , 而且 , 这 各种各样的 口味 的 这 各种各样的 地方 , 北 ,
[saʊθ] , [taɪd] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['ɪnlənd] .
south , tide - water , and inland .
南 , 潮 - 水 , 和 内陆 .

而且，谁又能知道北方、南方、沿海地区和内陆地区不同地方的口味呢?

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [və'raɪəti] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [hɪr] .
Certainly there was variety to be had here .
当然 那里 曾是 种类 到 是 有 这里 .

这里确实有很多选择。

[daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wɜːr; wər] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] [p'lætfɔːmz] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]
Down one side of the dock were set forth on their platforms every possible
向下 一 边 的 这 码头 是 放 前进 在 他们的 平台 每一个 可能的
['haʊshoʊld] [kən'traɪvəns] ,
household contrivance ,
家庭 装置 ,

码头一侧的平台上摆放着各种各样的家用器具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] , ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs]
with a good deal of furniture , and enough kitchen utensils , china and glass
和 一个 好的 交易 的 家具 , 和 足够的 厨房 餐具 , 中国 和 玻璃
,
,
,

家具不少，厨房用具、瓷器和玻璃器皿也足够多。

[tuː; tə][hæv; həv][set] [ʌp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔːdinəriz] .
to have set up a dozen ordinaries .
到 有 放 向上 一个 打 普通 .

已经设立了十几个普通的。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [wɜːr; wər] [mə'tɪriəlz] , ['redi] - ['fæʃnd] ['gɑːrmənts] ,
Along the centre of the pier were materials , ready - fashioned garments ,
沿着 这 中心 的 这 码头 是 材料 , 准备好 - 造型 服装 ,

码头中央堆放着各种材料和成衣，

[faɪn] ['dæməsk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres]
fine damasks that could not be made at home , and fancy articles of dress
美好的 大马士革 那 可以 不是 是 制成 在 家 , 和 想要 文章 的 裙子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlət] .
and the toilet .
和 这 洗手间 .

精美的锦缎，是自己在家做不出来的，还有华丽的服装和梳妆用品。

[ə'baʊt] [ðiːz] [ðer; ðər] ['hɔvəd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [fer] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
About these there hovered , throughout the day , a fair sprinkling of gentlemen ,
关于 这些 那里 悬停 , 自始至终 这 天 , 一个 公平的 洒 的 先生们 ,
['praɪsɪŋ] ['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] - [leɪst] [koʊts] ,
pricing scarlet and gold - laced coats ,
定价 猩红 和 金子 - 系带 外套 ,

一整天，总有一些绅士在那些店铺附近徘徊，为镶有金边的猩红色外套估价。

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , ['rʌflz] , [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [pə'meɪd,pə'mɑːd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
silk stockings , ruffles , and perfumed pomades with great interest .
丝绸 长筒袜 , 褶边 , 和 香 发蜡 和 伟大的 兴趣 .

丝袜、褶边和香水发蜡，都引起了人们的极大兴趣。

[ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊθs] [held] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [tuːlz] , [kɔːrs] [mə'tɪriəlz] ,
The third row of booths held agricultural implements , tools , coarse materials ,
这 第三 排 的 展位 握住 农业 实施 , 工具 , 粗 材料 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] [felt] [ænd; ənd] ['leðər] ,
such as felt and leather ,
这样的 作为 毛毡 和 皮革 ,

第三排摊位上摆放着农具、工具和粗纺材料，例如毛毡和皮革。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .
together with a few books and papers .
一起 和 一个 很少 图书 和 文件 .

还有几本书和一些文件。

[wen] ['mædəm] ['trevə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,
When Madam Trevor , with the three girls , arrived at the pier ,
什么时候 女士 特雷弗 , 和 这 三 女孩们 , 到达的 在 这 码头 ,

特雷弗夫人带着三个女孩到达码头时，

[ɔːl] [əˌrɪstə'krætɪk] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] ['dæməsk] .
all aristocratic damedom seemed to be about the silks and damasks .
全部 贵族 - 似乎 到 是 关于 这 帛 和 大马士革 .

所有贵族小姐似乎都以丝绸和锦缎为中心。

[naʊ] , [waɪl] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mistrisiz] [kɪŋ] , ['pækə] , ['krædək] ,
Now , while carrying on a lively conversation with Mistresses King , Paca , Cradock ,
现在 , 尽管 携带 在 一个 热闹 对话 和 情妇们 国王 , 帕卡 , 克拉多克 ,
[ænd; ənd] [tʃeɪs] ,
and Chase ,
和 追赶 ,

现在，她正与金夫人、帕卡夫人、克拉多克夫人和蔡斯夫人热烈地交谈着，

['mædəm] ['trevə] ['bɪzɪli] [praɪst] ['tæbi] [sɪlk] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['ɪndiə] ['mʌzlɪnz] ,
Madam Trevor busily priced tabby silk petticoats and India muslins ,
女士 特雷弗 忙碌地 定价 虎斑猫 丝绸 衬裙 和 印度 细棉布 ,

特雷弗夫人忙着给虎斑丝衬裙和印度细棉布定价，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['veri] ['prɪti] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ænd; ənd]
of which she selected very pretty pieces for her daughters and
的 哪个 她 已选 非常 漂亮的 件 为了 她 女儿们 和
['debrə; 'debərə] .
Deborah .
黛博拉 .

她从中挑选了一些非常漂亮的饰品送给她的女儿们和黛博拉。

['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ə; eɪ]['sætn] ['bɑːdɪs] [ðæt] ['mɪstrəs] ['hɑːrˌwʊd]
Mrs . Chase was casting longing glances at a satin bodice that Mistress Harwood
太太 . 追赶 曾是 铸件 渴望 眼神 在 一个 缎 紧身胸衣 那 情妇 哈伍德
[held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
held in her hands .
握住 在 她 双手 .

蔡斯太太用渴望的目光盯着哈伍德夫人手中拿着的一件缎面紧身胸衣。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
But , as the two ladies did not speak , owing to the upper story of the
但 , 作为 这 二 女士们 做过 不是 说话 , 欠款 到 这 上 故事 的 这
['hɑːrˌwʊd] [haʊs] ,
Harwood house ,
哈伍德 房子 ,

但是，由于哈伍德宅邸位于楼上，两位女士都没有说话。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə] [pə'zeʃn] [ˌðer'ʌv] .
there seemed to be but small hope of attaining to possession thereof .
那里 似乎 到 是 但 小的 希望 的 达到 到 拥有 其中 .

似乎几乎没有希望获得它。

" [wʌt] ['mɑːnstrəs] ['prɪti] [kloʊk] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]
" What monstrous pretty cloaks ! " cried Mrs . King , turning over a pile of short
" 什么 滔天 漂亮的 斗篷 ! " 哭 太太 . 国王 , 转弯 超过 一个 桩 的 短的
[keɪps] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,
capes of crimson ,
披风 的 赤红 ,

“多么漂亮又丑陋的斗篷啊！”金夫人一边说着，一边翻动着一堆深红色的短斗篷。

[bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] .
blue , and white .
蓝色的 , 和 白色的 .

蓝色和白色。

" - [tɪz] [tuː] [nɪr] ['sʌmər] [naʊ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [klɔːθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['krædək] ,
" ' Tis too near summer now to purchase cloth , " rejoined Mrs . Cradock ,
" - 的 也 靠近 夏天 现在 到 购买 布 , " 重新加入 太太 . 克拉多克 ,

“现在离夏天太近了，不适合买布，”克拉多克太太回答道。

['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [wʌn] [ʌp] .
pursing her lips regretfully as she held one up .
追求 她 嘴唇 遗憾的是 作为 她 握住 一 向上 .

她抿了抿嘴，遗憾地举起一只手。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['gɪni] , ['mædəm] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kʌt] ;
" They are but two guineas , madam ; of the latest cut ;
" 他们 是 但 二 几内亚 , 女士 ; 的 这 最新的 切 ;

“夫人，它们不过是两枚金币，是最新一批的；

[wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['ɪŋglənd] [dʒʌst][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] — [wɪl] [wer] [lɔːŋgər]
will continue in England just so for the space of five years — will wear longer
将要 继续 在 英格兰 只是 所以 为了 这 空间 的 五 年 — 将要 穿 更长
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

这种情况在英国会持续五年之久——但持续时间会更长。

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['seɪlzmən] ['kæʒuəli] , [wɪð; wɪθ] [ə'lʊrɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .
" observed the salesman casually , with alluring indifference .
" 观察到 这 推销员 随意地 , 和 诱人 漠不关心 .

销售员漫不经心地说道，语气中带着一种诱人的冷漠。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [bluː] [wʌn] !
" I declare I'll take this blue one !
" 我 宣布 患病的 拿 这 蓝色的 一 !

“我宣布我要这个蓝色的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['tekstʃər] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [kuːl] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
It is of the most excellent texture , and ' tis always cool on the river in the evening . "
它 是 的 这 最多 出色的 质地 , 和 - 的 总是 凉爽的 在 这 河 在 这 晚上 . "

它的质地非常好，而且傍晚在河边总是很凉爽。

" [vər'dʒɪniə] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Virginia , will you have a white one ? " asked her mother .
" 弗吉尼亚州 , 将要 你 有 一个 白色的 一 ? " 问 她 母亲 .

“弗吉尼亚，你要一个白色的吗？”她妈妈问。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
" No , thank you , madam .
" 不 , 感谢 你 , 女士 .

“不，谢谢您，夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [kloʊk] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .
I have cloaks and to spare .
我 有 斗篷 和 到 空闲的 .

我有很多斗篷，而且还有多余的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fænz] ['fɑːrðər] [ʌp] .
With your permission , I will go look at the fans farther up .
和 你的 允许 , 我 将要 去 看 在 这 粉丝 更远 向上 .

如果可以的话，我想去看看更上面的风扇。

[maɪ] [læst] [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði]['meɪsənz] - [raʊt] . "
My last was broken at the Masons ' rout . "
我的 最后的 曾是 破碎的 在 这 共济会 - 路线 . "

我的最后一个在共济会溃败时断了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
" You may look at them , and I will join you presently .
" 你 可能 看 在 他们 , 和 我 将要 加入 你 目前 .

“你们可以先看看，我马上就到。”

[ðɪs] ['krɪmz(ə)n] [keɪp] [wɪl] [suːt]['debrə; 'debərə] .
This crimson cape will suit Deborah .
这 赤红 岬 将要 套装 黛博拉 .

这件深红色的披风很适合黛博拉。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , ['debi] ?
Would you like this , Debby ?
会 你 喜欢 这 , 黛比 ?

黛比，你喜欢这个吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd]['oʊnli] ['luːsi] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" She turned about to find only Lucy at her side .
" 她 转向 关于 到 寻找 仅有的 露西 在 她 边 .

她转过身，发现身边只有露西。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['mædəm] ['trevə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
" Where is she ? " asked Madam Trevor of her daughter .
" 在哪里 是 她 ? " 问 女士 特雷弗 的 她 女儿 .

“她在哪儿？”特雷弗夫人问她的女儿。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" On the other side of the pier , I think .
" 在 这 其他 边 的 这 码头 , 我 思考 .

我想，应该在码头的另一边。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ? "
Shall I call her ? "
将 我 称呼 她 ? "

我该给她打电话吗?

" [æt; ət][wʌns] .
" At once .
" 在 一次 .

“立刻。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
What can she be doing there ?
什么 能 她 是 正在做 那里 ?

她在那里做什么?

" ['luːsi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wend] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡruːps] [tuː; tə][ðə; ði]
" Lucy turned about and started to wend her way among the groups to the
" 露西 转向 关于 和 开始 到 温德 她 方式 之中 这 团体 到 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
other side of the dock ,
其他 边 的 这 码头 ,

露西转过身，开始穿过人群，向码头的另一边走去。

[wer] ['debrə; 'debərə] [stʊd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kemɪsts] - ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .
where Deborah stood over a little collection of chemists ' implements .
在哪里 黛博拉 站立 超过 一个 小的 收藏 的 化学家 - 实施 .

黛博拉站在一小堆化学仪器前。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Beside her , a sacred book in his hand , was a young man ,
旁 她 , 一个 神圣 书 在 他的 手 , 曾是 一个 年轻的 男人 ,

她身旁站着一位年轻人，手里拿着一本圣书。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] ['luːsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]
at sight of whom Lucy hesitated , her face crimson , her heart beating
在 视线 的 谁 露西 犹豫了一下 , 她 脸 赤红 , 她 心 殴打
[ʌn'stedəli] .
unsteadily .
不稳定地 .

看到他，露西犹豫了一下，脸涨得通红，心跳也变得不稳。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['ɔːlmoʊst] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
She stopped almost still for a moment to watch them .
她 停止 几乎 仍然 为了 一个 片刻 到 手表 他们 .

她几乎一动不动地停了下来，注视着他们。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪfn] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pjʊrɪtən] ['mɪnɪstər] [tɔːkt]
Deborah was lovingly handling a siphon , while the young Puritan minister talked
黛博拉 曾是 深情地 处理 一个 虹吸管 , 尽管 这 年轻的 清教徒 部长 谈话
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

黛博拉正爱怜地摆弄着一个虹吸管，年轻的清教徒牧师则和她交谈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] ,
Presently he caught sight of Lucy ,
目前 他 捕捉 视线 的 露西 ,

这时，他看到了露西。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [kwɪk]
who was constrained to move towards him again when she perceived the quick
WHO 曾是 受限 到 移动 向 他 再次 什么时候 她 感知 这 快的
[laɪt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] .
light that came into his face and the bow that he made .
光 那 来了 进入 他的 脸 和 这 弓 那 他 制成 .

当她看到他脸上闪过一道光芒，以及他鞠躬的动作时，她不由自主地再次向他走去。

['debrə; 'debərə] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]
Deborah turned , and her mouth twitched a little as she perceived her
黛博拉 转向 , 和 她 嘴 抽搐 一个 小的 作为 她 感知 她
['kʌzənz] ['flʌtərɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] .
cousin's fluttering nervousness .
表亲 飘动 紧张 .

黛博拉转过身，察觉到表妹紧张不安的神情，嘴角微微抽动了一下。

" ['mæstər] ['hwitni] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Master Whitney was speaking of you , Lucy , " she said .
" 掌握 惠特尼 曾是 请讲 的 你 , 露西 , " 她 说 .

“惠特尼少爷刚才说的就是你，露西，”她说。

" [aɪ][dɪd][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪstrəs]
" I did myself the honor to inquire after the health of you and Mistress
" 我 做过 我 这 荣誉 到 查询 后 这 健康 的 你 和 情妇
[vər'dʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

“我荣幸地询问您和弗吉尼亚夫人的健康状况，

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'vaɪn] , [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['stɪfnəs]
" said the young divine , embarrassment and pleasure adding a load of stiffness
" 说 这 年轻的 神圣的 , 尴尬 和 乐趣 添加 一个 加载 的 刚性
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] .
to his manner .
到 他的 方式 .

“年轻的神祇说道，尴尬和喜悦交织在一起，使他的举止显得有些僵硬。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [wel] . — ['debi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Oh , thank you ! — As you see — we are very well . — Debby , " she added ,
" 哦 , 感谢 你 ! — 作为 你 看 — 我们 是 非常 出色地 . — 黛比 , " 她 额外 ,
[rɪ'lʌktəntli] ,
reluctantly ,
勉强 ,

“哦，谢谢！——你看——我们都很好。”黛比不情愿地补充道。

" ['mʌðər] ['wɒnts] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kloʊk] . — [aɪ]
" mother wants you at once to see if you would like a crimson cloak . — I
" 母亲 想要 你 在 一次 到 看 如果 你 会 喜欢 一个 赤红 披风 . — 我
[ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — [aɪ] [miːn] — "
am so sorry — I mean — "
是 所以 对不起 — 我 意思是 — "

“母亲要你立刻去看看你是否想要一件深红色的斗篷。——我很抱歉——我的意思是——”

" [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] ['saɪfn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kloʊk] , " ['mɝːmɚd]
" I would prefer this siphon a thousand times to a crimson cloak , " murmured
" 我 会 更喜欢 这 虹吸管 一个 千 时代 到 一个 赤红 披风 , " 低声说道
['debrə; 'debərə] ,
Deborah ,
黛博拉 ,

“我宁愿要这个虹吸管一千次，也不要一件深红色的斗篷，”黛博拉低声说道。

[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	.
more	**to**	**herself**	**than**	**to**	**her**	**cousin**	**.**
更多的	到	她自己	比	到	她	表哥	.

更多的是对自己而言，而不是对她的表妹。

['luːsi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	,	[haʊ'evər]	.
Lucy	**heard**	**her**	**,**	**however**	**.**
露西	听到	她	,	然而	.

然而，露西听到了她的话。

"	[aɪl]	[æsk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	['debi]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[pər'hæps]	,	[wiː; wi]	[meɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[ænd; ənd]	['pɜːrtʃəs]	[ˌaɪ 'tiː]
"	**I'll**	**ask**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**Debby**	**,**	**and**	**then**	**,**	**perhaps**	**,**	**we**	**may**	**return**	**and**	**purchase**	**it**
"	患病的	问	,	如果	你	喜欢	,	黛比	,	和	然后	,	也许	,	我们	可能	返回	和	购买	它

.	"
.	**"**
.	"

“黛比，如果你愿意的话，我会问问看，然后，也许我们会回来把它买下来。”

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[wɔːrf]	,	['hævɪŋ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[bʊk]	[aɪ]	[sɔːt]	.
"	**I**	**was**	**just**	**about**	**to**	**leave**	**the**	**wharf**	**,**	**having**	**found**	**the**	**book**	**I**	**sought**	**.**
"	我	曾是	只是	关于	到	离开	这	码头	,	拥有	成立	这	书	我	寻求	.

“我正准备离开码头，因为我已经找到了我想要的书。”

[meɪ]	[aɪ]	[ə'kʌmpəni]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['mædəm]	['trevə]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[maɪ]	['kɑːmpləmɛnts]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?
May	**I**	**accompany**	**you**	**to**	**Madam**	**Trevor**	**and**	**pay**	**my**	**compliments**	**to**	**her**	**?**
可能	我	陪伴	你	到	女士	特雷弗	和	支付	我的	赞美	到	她	?

我可以陪同您去见特雷弗夫人，并向她致以问候吗?

"	['luːsi]	[biːmd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	,	[waɪl]	['debrə; 'debərə]	[kən'sentid]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æbsənt]	-	['maɪndɪd]	[nɑːd]	,
"	**Lucy**	**beamed**	**with**	**delight**	**,**	**while**	**Deborah**	**consented**	**with**	**an**	**absent**	**-**	**minded**	**nod**	**,**
"	露西	光束	和	喜	,	尽管	黛博拉	同意	和	一个	缺席的	-	有思想	点头	,

露西欣喜若狂，而黛博拉则心不在焉地点了点头表示同意。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θriː]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['trevə]	,
and	**the**	**three**	**returned**	**to**	**the**	**side**	**of**	**Madam**	**Trevor**	**,**
和	这	三	返回	到	这	边	的	女士	特雷弗	,

于是三人回到了特雷弗夫人身边。

[huː]	['griːtɪd]	[ðə; ði]	['revərənd]	['mɪstər]	.	['hwitni]	[wɪð; wɪθ]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[pə'laɪtnəs]	.
who	**greeted**	**the**	**Reverend**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**with**	**surprise**	**and**	**only**	**the**	**necessary**	**politeness**	**.**
WHO	问候	这	牧师	先生	.	惠特尼	和	惊喜	和	仅有的	这	必要的	礼貌	.

他惊讶地向惠特尼牧师打招呼，只表现出必要的礼貌。

[ɪn'diːd]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['pjʊrɪtən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːr]	['sʌbdʒekt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['trevə]	['fæməli]	,
Indeed	**this**	**young**	**Puritan**	**was**	**a**	**sore**	**subject**	**in**	**the**	**Trevor**	**family**	**,**
的确	这	年轻的	清教徒	曾是	一个	疮	主题	在	这	特雷弗	家庭	,

事实上，这位年轻的清教徒是特雷弗家族的痛处。

[huːz]	['jʌŋ^ist]	['dɔːtər]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	[feɪθ]	,	[ænd; ənd]	,	[prɪ'zuːməbli]	,	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
whose	**youngest**	**daughter**	**had**	**lost**	**her**	**faith**	**,**	**and**	**,**	**presumably**	**,**	**her**	**heart**	**,**
谁	最小的	女儿	有	丢失的	她	信仰	,	和	,	想必	,	她	心	,

他最小的女儿失去了信仰，想必也失去了心。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [kriːd] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊpəri]

to the exponent of a rigid creed , inimical to every form of that Popery

到 这 指数 的 一个 死板的 信条 , 敌对的 到 每一个 形式 的 那 天主教

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

which was ,

哪个 曾是 ,

对于一位奉行僵化信条的人来说，这与当时所有形式的天主教都格格不入。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [dis'feivə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['kæθlɪk] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

just now , the only religion in disfavor with the erstwhile Catholic Province of

只是 现在 , 这 仅有的 宗教 在 不受欢迎 和 这 昔日 天主教 省 的

['merilənd] .

Maryland .

马里兰州 .

目前，它是唯一不受前天主教马里兰省欢迎的宗教。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [kloʊk] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] , [ðə; ði] ['saɪfn] [wʌz; wəz][nɑːt] ;

The crimson cloak was purchased , the siphon was not ;

这 赤红 披风 曾是 购买 , 这 虹吸管 曾是 不是 ;

那件深红色斗篷是买来的，但虹吸管不是买来的；

['mæstər] ['hwitni] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [liːv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['trevə] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

Master Whitney took a reluctant leave of little Mistress Trevor ; and her mother

掌握 惠特尼 采取 一个 不情愿的 离开 的 小的 情妇 特雷弗 ; 和 她 母亲

, [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pækə] ,

, accompanied by Mrs . Paca ,

, 伴随 经过 太太 . 帕卡 ,

惠特尼少爷依依不舍地告别了小特雷弗小姐；她的母亲则在帕卡太太的陪伴下，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][vər'dʒɪniə]['oʊvər][ðə; ði][fænz] .

started to rejoin Virginia over the fans .

开始 到 重新加入 弗吉尼亚州 超过 这 粉丝 .

开始重新与弗吉尼亚队汇合，球迷们也开始欢呼雀跃。

" ['ʃʊrli] , [ˌæntwɑː'net] , [juːl] [skers] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] .

" Surely , Antoinette , you'll scarce return home before dinner to - day .

" 一定 , 安托瓦内特 , 你会 稀少 返回 家 前 晚餐 到 - 天 .

“安托瓦内特，你今天肯定不会在晚餐前回家。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [draɪv] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] — [dʒʌst][ə; eɪ][koʊld][dʒɔɪnt] —

Will you not drive up from here and take pot - luck — just a cold joint —

将要 你 不是 驾驶 向上 从 这里 和 拿 锅 - 运气 — 只是 一个 寒冷的 联合的 —

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

with us ? "

和 我们 ? "

你难道不打算从这儿开车过来，带上你的百乐餐——就带根冷烟——跟我们一起吃吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , ['væstli] , ['bɑːrbrə] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bi'spəukən][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ]

" Thank you for us all , vastly , Barbara , but we are bespoken by Dr

" 感谢 你 为了 我们 全部 , 非常 , 芭芭拉 , 但 我们 是 定制 经过 博士

. ['kærəl] .

. Carroll .

. 卡罗尔 .

“芭芭拉，非常感谢您为我们所有人所做的一切，但我们是卡罗尔博士指定的。”

[jʊə(r)] [moʊst][kaɪnd] . "

You're most kind . "

你是 最多 种类 . "

您真是太好了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

"对不起。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I declare I had thought to see the doctor here to - day ,
我 宣布 我 有 想法 到 看 这 医生 这里 到 - 天 ,

我声明，我原本打算今天在这里看医生。

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [dɑːk] . "
but he's not been near the dock . "
但 他是 不是 到过 靠近 这 码头 . "

但他一直没靠近码头。

" [eɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rerli] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [seɪl] .
" Ay , and he rarely misses a sale .
" 哎 , 和 他 很少 错过 一个 销售 .

"是啊，他很少失手。"

['daʊtləs] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] .
Doubtless , he has gone to the assembly .
毫无疑问 , 他 有 已消失 到 这 集会 .

毫无疑问，他已经去参加集会了。

" [ɪn'diːd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]
" Indeed , in one of the two places Dr . Carroll , according to unvarying
" 的确 , 在 一 的 这 二 地方 博士 . 卡罗尔 , 根据 到 不变的
['hæbɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
habit , should have been .
习惯 , 应该 有 到过 .

"事实上，按照卡罗尔博士一贯的习惯，他本应该在这两个地方中的一个。"

[hiː; hi] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] , [wer] , [æz; əz][wʌn] [maɪt]
He happened , however , to be sitting in his own study , where , as one might
他 发生 , 然而 , 到 是 坐着 在 他的 自己的 学习 , 在哪里 , 作为 一 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ,

然而，他当时恰好坐在自己的书房里，在那里，正如人们可以说的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪ'leɪd] [hɪm'self] .
he had waylaid himself .
他 有 伏击 他自己 .

他给自己设了个陷阱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [soʊ] [prə'faʊnd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['toʊtəli]
And he was by now sunk in a reverie so profound as to be totally
和 他 曾是 经过 现在 沉没 在 一个 遐想 所以 深刻的 作为 到 是 完全
[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .
oblivious of any of the proceedings of the outside world .
浑然不觉 的 任何 的 这 诉讼程序 的 这 外部 世界 .

此时他已沉浸在深深的遐想中，完全忽略了外界发生的一切。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gests] .
His two maiden sisters bustled about the house preparing for their guests .
他的 二 少女 姐妹 熙熙攘攘 关于 这 房子 准备 为了 他们的 客人 .

他的两个未婚妹妹在屋里忙碌着，为客人做准备。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [tʃɑːrlz] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
His son Charles , a lad of seventeen ,
他的 儿子 查尔斯 , 一个 小伙子 的 十七 ,

他的儿子查尔斯，一个十七岁的少年，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ['biːɪŋ] ['tjuːtəd] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪks] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [huː]

was in his own room being tutored in French and the classics by the priest who

曾是 在 他的 自己的 房间 存在 辅导 在 法语 和 这 经典 经过 这 牧师 WHO

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

lived in the family .

居住地 在 这 家庭 .

他当时在自己的房间里，由住在他家的神父辅导法语和古典文学。

[ðʌs] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [wɜːrld] , [tuː; tə] [hɪm'self] ;

Thus the doctor had his study , which was his particular world , to himself ;

因此 这 医生 有 他的 学习 , 哪个 曾是 他的 特别的 世界 , 到 他自己 ;

因此，医生拥有了自己的书房，那是他专属的小世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [lɪŋkt]

and the two people who formed the subject of his meditations were linked

和 这 二 人们 WHO 形成 这 主题 的 他的 冥想 是 链接

[tə'geðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

together by his thought for the first time .

一起 经过 他的 想法 为了 这 第一的 时间 .

他的思想第一次将他冥想的对象——两个人——联系在了一起。

[feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [kæn; kən] [wɜːrk] [moʊst] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['destəni] [tɔːs] [fɑːr] [ɪn'diːd] , [wen]

Fate and Fortune can work most curiously , and Destiny toss far indeed , when

命运 和 财富 能 工作 最多 奇怪的是 , 和 命运 折腾 远的 的确 , 什么时候

[klɔːd] [diː] ['mæli] ,

Claude de Mailly ,

克劳德 德 邮件 ,

命运和财富的运作方式有时非常奇特，而天意也确实会牵扯到克劳德·德·马伊。

[ʌv; əv] [vɛə'sai] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə]['trævis] , [vər'dʒɪniə][bɔːrn] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [aʊt] [tɔːrdz]

of Versailles , and Deborah Travis , Virginia born , should have set out towards

的 凡尔赛 , 和 黛博拉 特拉维斯 , 弗吉尼亚州 出生 , 应该 有 放 出去 向

[iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] ,

each other from birth ,

每个 其他 从 出生 ,

来自凡尔赛的黛博拉·特拉维斯，出生于弗吉尼亚州，他们本应从出生起就彼此相爱。

['groʊpɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] , [tuː] .

groping till they met , and for some little time after , too .

摸索 直到 他们 遇见 , 和 为了 一些 小的 时间 后 , 也 .

他们摸索着相遇，相遇后也持续了一小段时间。

[tʃɑːrlz] ['kærəl] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [nɑːt][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , [ʌv; əv] [feɪt] , [wʌz; wəz] [naʊ]

Charles Carroll , being the instrument , not the confidant , of Fate , was now

查尔斯 卡罗尔 , 存在 这 乐器 , 不是 这 知己 , 的 命运 , 曾是 现在

['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

sitting among his books ,

坐着 之中 他的 图书 ,

查尔斯·卡罗尔是命运的工具，而非命运的知己，此刻他正坐在书堆里。

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] .

perplexed and wondering at himself .

困惑 和 好奇 在 他自己 .

他困惑不已，对自己感到疑惑。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

That morning , for the second time within twenty - four hours ,

那 早晨 , 为了 这 第二 时间 之内 二十 - 四 小时 ,

那天早上，在24小时内第二次，

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [tuː] [blɑːks] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
he had traversed the two blocks that separated his house from the ordinary
他 有 穿越 这 二 积木 那 分开 他的 房子 从 这 普通的
[ʌv; əv] ['mɪriəm] - ,
of Miriam Vawse ,
的 米里亚姆 - ,

他穿过了将他家与米里亚姆·沃斯普通住宅隔开的两座街区，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [klɔːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɪnstəns] ,
to which Claude , at the doctor's instance ,
到 哪个 克劳德 , 在 这 医生的 实例 ,

于是，克劳德在医生的指示下，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
had been carried from the ship which had been so nearly the scene of
有 到过 携带 从 这 船 哪个 有 到过 所以 几乎 这 场景 的
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

他被从那艘几乎夺去他性命的船上抬了出来。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [lʊkt] [tuː; tə] - [deɪ] .
And very differently the young fellow looked to - day .
和 非常 不同 这 年轻的 同伴 看起来 到 - 天 .

而今天，这位年轻人看起来和以往大不相同。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [beɪðd] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kəumd] [ænd; ənd] [klɪpt] ; [hɪz; ɪz] ['stʌbli] [bɪrd]
He had been bathed ; his hair was combed and clipped ; his stubbly beard
他 有 到过 洗澡 ; 他的 头发 曾是 梳理过的 和 剪辑 ; 他的 短茬 胡须
['ʃeɪvn] [ɔːf] ,
shaven off ,
剃光 离开 ,

他洗过澡，头发梳理整齐，胡茬也刮掉了。

[hɪz; ɪz] [sɔɪld] [kloʊðz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ,
his soiled clothes removed , and a clean ,
他的 脏的 衣服 已移除 , 和 一个 干净的 ,

他脏衣服被脱掉，取而代之的是干净的，

[kɔːrs] ['lɪnɪn] [ʃɪft] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [meɪk] [ænd; ənd]
coarse linen shift substituted for the under - garments of foreign make and
粗 亚麻布 转移 替代 为了 这 在下面 - 服装 的 外国的 制作 和
['kjʊriəs] ['fæsnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪstrəs] - .
curious fastening which had much puzzled the excellent Mistress Vawse .
好奇的 紧固 哪个 有 很多 困惑 这 出色的 情妇 - .

粗麻布衬裙代替了外国制造的内衣和奇特的扣子，这让优秀的沃斯夫人十分困惑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [nuː] [gaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['mæli]
And in this new guise all the innate refinement and gentleness of the de Mailly
和 在 这 新的 伪装 全部 这 先天 精炼 和 温柔 的 这 德 邮件
['neɪtʃər] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
nature had once more come to the surface ,
自然 有 一次 更多的 来 到 这 表面 ,

在这种新的面貌下，德·迈伊家族与生俱来的优雅和温柔再次显露出来。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd]
and Dr . Carroll had no difficulty in determining that his new - found
和 博士 . 卡罗尔 有 不 困难 在 确定 那 他的 新的 - 成立
['pɹoʊtəʒeɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]['iːv(ə)n]['faɪnər] ['briːdɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]
protégé was of even finer breeding than he had guessed on the previous
门徒 曾是 的 甚至 更精细 选育 比 他 有 猜对了 在 这 以前的
[deɪ] .
day .
天 .

卡罗尔博士毫不费力地就断定，他新发现的这位门徒的出身比他前一天猜测的还要高贵。

[klɔːdz] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] ['kɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]
Claude's small travelling coffer had been brought up from the ship , and
克劳德的 小的 旅行 保险箱 有 到过 带来 向上 从 这 船 , 和
[wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [hɪz; ɪz][bed] ,
was placed near his bed ,
曾是 放置 靠近 他的 床 ,

克劳德的小型旅行箱从船上被带了上来，放在他的床边。

[ɪn][ðə; ði] [kliːn] , ['sʌni] ['lɪt(ə)l][kə'loʊniəl] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
in the clean , sunny little colonial room under the eaves of the house .
在 这 干净的 , 阳光明媚 小的 殖民 房间 在下面 这 檐 的 这 房子 .

在屋檐下那间干净、阳光充足的小殖民风格房间里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['mɪstrəs] - [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [trʌŋk] ['prɪti]
It must be confessed that Mistress Vawse had been through the trunk pretty
它 必须 是 坦白 那 情妇 - 有 到过 通过 这 树干 漂亮的
['θɜːrəli] ,
thoroughly ,
彻底 ,

必须承认，沃斯夫人确实把后备箱翻了个底朝天。

['æftər] ['ʌn'lɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [kiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
after unlocking it with the awkward key which she had found in the
后 解锁 它 和 这 尴尬的 钥匙 哪个 她 有 成立 在 这
['frentʃmənz] [kloʊðz] .
Frenchman's clothes .
法国人的 衣服 .

她用在法国人衣服里找到的那把笨重的钥匙打开了门。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] ['fɔːrənər] , [huːz] [dɪ'ziːz] [rɪ'kwaɪrz] ['kwaɪət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
But , with a delirious foreigner , whose disease requires quiet as much as
但 , 和 一个 谵妄 外国人 , 谁 疾病 需要 安静的 作为 很多 作为
[gʊd] ['nɜːrsɪŋ] , [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,
good nursing , beside you ,
好的 护理 , 旁 你 ,

但是，身边却躺着一位神志不清的外国人，他的病情既需要良好的护理，也需要安静的环境。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ['empti] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] [ɪn] ['saɪləns] ,
and a long day empty of incident to be gone through in silence ,
和 一个 长的 天 空的 的 事件 到 是 已消失 通过 在 沉默 ,

漫长的一天，没有任何意外发生，只能默默度过。

[wʌt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [soʊ]
what woman could have resisted the temptation to examine so
什么 女士 可以 有 抵抗 这 诱惑 到 检查 所以
['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːksfʊl][ʌv; əv] [kloʊðz] [æz; əz] [ðɪs] ?
fascinating a boxful of clothes as this ?
迷人 一个 满箱 的 衣服 作为 这 ?

哪个女人能抵挡住如此诱人的一箱衣服的诱惑呢？

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒʌstɪs] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] ,
And in justice let it be added ,
和 在 正义 让 它 是 额外 ,

出于公正，还要加上：

[ðæt] ['mɪriəm] - [wʊd] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'sɔːltɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn]
that Miriam Vawse would quite as soon have thought of assaulting the Governor in
那 米里亚姆 - 会 相当 作为 很快 有 想法 的 袭击 这 州长 在
[ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ʌv; əv] [pə'lɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [leɪs] ['rʌf(ə)l] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['treʒər] -
the street as of purloining the very smallest lace ruffle contained in this treasure -
这 街道 作为 的 盗窃 这 非常 最小 蕾丝 褶边 包含 在 这 宝藏 -
[bɑːks] ;
box ;
盒子 ;

米里亚姆·沃斯宁愿在大街上袭击总督，也不愿偷走这个宝盒里最小的蕾丝花边；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːbeəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [kent] [ɪn]
for her forbears and her honesty had come together from Kent in
为了 她 祖先 和 她 诚实 有 来 一起 从 肯特 在
[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,
the year of grace 1660 ,
这 年 的 优雅 - ,

她的祖先和她的诚实在1660年这个恩典之年从肯特郡汇聚在一起。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɔɪs] ['resəpɪz] [fɔːr; fər] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] ,
along with certain choice recipes for cordials and strong waters ,
沿着 和 肯定 选择 食谱 为了 甜酒 和 强的 水 ,

以及一些精选的甜酒和烈酒配方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['tælənt][fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]
and the ancestral talent for nursing which Dr . Carroll in the old days
和 这 祖先的 天赋 为了 护理 哪个 博士 . 卡罗尔 在 这 老的 天
[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə][faɪnd][soʊ]['juːsf(ə)l] .
had been wont to find so useful .
有 到过 惯于 到 寻找 所以 有用 .

还有祖传的护理天赋，卡罗尔医生在过去一直觉得这非常有用。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['dɑːktər][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər]
Meantime the genial doctor had completely wasted his morning in pondering over
与此同时 这 和蔼可亲 医生 有 完全地 浪费 他的 早晨 在 沉思 超过
[ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ;
the almost impossible situation that he wished to bring about ;
这 几乎 不可能的 情况 那 他 希望 到 带来 关于 ;

与此同时，这位和蔼可亲的医生完全浪费了一个上午的时间，思考着他想要实现的几乎不可能实现的局面；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['trevə] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
and finally , as the Trevor coach drew up to the door , he left his study ,
和 最后 , 作为 这 特雷弗 教练 画 向上 到 这 门 , 他 左边 他的 学习 ,

最后，当特雷弗教练的车停在门口时，他离开了书房。

[rɪ'zaɪnɪdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [tuː; tə] [tʃæns] [fɔːr; fər] [fʊl'fɪlmənt] .
resignedly determined to give his hopes to Chance for fulfilment .
无奈地 决定 到 给 他的 希望 到 机会 为了 履行 .

他无奈地决定将希望寄托于机遇。

[ðə; ði] [fɔːr] ['leɪdiz] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði]
The four ladies alighted from their vehicle , leaving behind them , to the
这 四 女士们 下车 从 他们的 车辆 , 离开 在后面 他们 , 到 这
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fʊtˌbɔɪ] ,
care of the black footboy ,
关心 的 这 黑色的 男仆 ,

四位女士下了车，把她们留给了黑人男仆照看。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌndlz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] .
a large number of bundles brought from the sale .
一个 大的 数字 的 捆绑 带来 从 这 销售 .

从集市上带回了大量的包裹。

[ðer; ðər][hoʊst] ['hændɪd] ['mædəm] ['trevə] [sɪ'deɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
Their host handed Madam Trevor sedately up the walk and into the house ,
他们的 主持人 递交 女士 特雷弗 平静地 向上 这 走 和 进入 这 房子 ,

主人沉着冷静地将特雷弗夫人扶上人行道，送进屋里。

[wer] [naʊ] ['mɪstrəs] ['lɛtɪs] ['kærəl] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['æpəlbi] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn]
where now Mistress Lettice Carroll , his sister , and Frances Appleby , his sister - in
在哪里 现在 情妇 生菜 卡罗尔 , 他的 姐姐 , 和 弗朗西丝 苹果比 , 他的 姐姐 - 在
- [lɔː] ,
- law ,
- 法律 ,

现在他的妹妹莱蒂斯·卡罗尔夫人和弟媳弗朗西丝·阿普尔比住在那里。

[bəuθ][ɪn] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['flaʊərd] ['pærəgɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['lɑːks] [ə'tɑːp][ʌv; əv] [dɪ'mjʊr] ,
both in starched and flowered paragon , with powdered locks atop of demure ,
两个都 在 淀粉 和 开花的 模范 , 和 粉末状 锁 顶部 的 端庄 ,
[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['hedz] ,
quaint little heads ,
古雅 小的 头部 ,

她们身着笔挺的礼服和缀满鲜花的华服，头顶扑着扑粉，端庄雅致的小脑袋上，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [gests] .
stood in the doorway to welcome the guests .
站立 在 这 门口 到 欢迎 这 客人 .

站在门口迎接客人。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [hed] - [gɪr] [ænd; ənd]['skɑːrfs][ʌp] - [sterz] [ðeɪ]
When the ladies had removed their head - gear and scarfs up - stairs they
什么时候 这 女士们 有 已移除 他们的 头 - 齿轮 和 围巾 向上 - 楼梯 他们
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] ,
returned to the drawing - room where ,
返回 到 这 绘画 - 房间 在哪里 ,

女士们上楼摘下头饰和围巾后，回到客厅，在那里，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
it being near the hour for dinner ,
它 存在 靠近 这 小时 为了 晚餐 ,

快到晚餐时间了。

[jʌŋ] [tʃɑːrlz] ['kærəl] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] [ə'weitid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .
young Charles Carroll and Father St . Quentin awaited them with the doctor .
年轻的 查尔斯 卡罗尔 和 父亲 英石 . 昆汀 等待中 他们 和 这 医生 .

年轻的查尔斯·卡罗尔和圣昆廷神父与医生一起等候着他们。

['mædəm] ['trevə] , [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ['griːtɪd] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] ['revərənt]
Madam Trevor , Virginia , and Deborah greeted the priest with reverent
女士 特雷弗 , 弗吉尼亚州 , 和 黛博拉 问候 这 牧师 和 虔诚的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

特雷弗夫人、弗吉尼亚和黛博拉以虔诚的友谊迎接了这位神父。

[fɔːr; fər] ['evri] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] [mæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəl] ['tʃæp(ə)l] ,
for every Sunday they attended the mass which he performed in the Carroll chapel ,
为了 每一个 星期日 他们 参加 这 大量的 哪个 他 执行 在 这 卡罗尔 教堂 ,

每个星期天，他们都会去卡罗尔教堂参加他主持的弥撒。

[wer]	[ðə; ði]	[fjuː]	['fæməliz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[feɪθ]	[ɪn]	[ə'næpəlɪs]	[wɜːr; wər]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]
where	**the**	**few**	**families**	**of**	**the**	**old**	**faith**	**in**	**Annapolis**	**were**	**accustomed**	**to**
在哪里	这	很少	家庭	的	这	老的	信仰	在	安纳波利斯	是	习惯	到

['kɑːŋgrɪgeɪt]	;	[ænd; ənd]	,	[bɪ'saɪdz]	[ðɪs]	,
congregate	**;**	**and**	**,**	**besides**	**this**	**,**
聚集	；	和	，	除了	这	，

安纳波利斯少数信奉旧教的家庭过去常常聚集在那里；此外，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[gɪv]	[sʌm; səm]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trevə]	['gɜːlz]
he	**had**	**been**	**kind**	**enough**	**to**	**give**	**some**	**instruction**	**to**	**the**	**Trevor**	**girls**
他	有	到过	种类	足够的	到	给	一些	操作说明	到	这	特雷弗	女孩们

[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[kən'vəːsɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frentʃ]	['læŋgwɪdʒ]	.
and	**Deborah**	**in**	**the**	**art**	**of**	**conversing**	**in**	**the**	**French**	**language**	**.**
和	黛博拉	在	这	艺术	的	对话	在	这	法语	语言	.

他非常友善地指导了特雷弗家的女孩们和黛博拉如何用法语交谈。

[bʌt; bət]	['luːsi]	[hʌŋ]	[ʌn'iːzɪli]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[pɛr]	-	,
But	**Lucy**	**hung**	**uneasily**	**back**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Père**	**Aimé**	**,**
但	露西	悬挂	不安地	后退	在	这	在场	的	父亲	-	，

但露西在艾梅神父面前却显得局促不安，退居二线。

[tɪl]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[went]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['dʒent(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɜːrsən(ə)l]
till	**he**	**himself**	**went**	**forward**	**and**	**gave**	**her**	**a**	**few**	**gentle**	**and**	**impersonal**
直到	他	他自己	去	向前	和	给予	她	一个	很少	温和的	和	不具个人色彩

[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['griːtɪŋ]	.
words	**of**	**greeting**	**.**
字	的	问候	.

直到他亲自上前，用几句温和而客气的话语向她问好。

['mædəm]	['trevə]	,	[bɪ'saɪd]	['mɪstrəs]	['lɛtɪs]	,	[kæst]	[æn; ən]	[ə'nɔɪd]	[glæns]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	,
Madam	**Trevor**	**,**	**beside**	**Mistress**	**Lettice**	**,**	**cast**	**an**	**annoyed**	**glance**	**at**	**her**	**daughter**	**,**
女士	特雷弗	，	旁	情妇	生菜	，	投掷	一个	恼怒	瞥一眼	在	她	女儿	，

特雷弗夫人站在莱蒂斯小姐身旁，恼怒地瞥了女儿一眼。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[sed]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
but	**nothing**	**was**	**said**	**on**	**the**	**subject**	**.**
但	没有什么	曾是	说	在	这	主题	.

但对此却只字未提。

[wen]	['debrə; 'debərə]	,	[haʊ'evər]	,	[left]	[ˌes 'tiː]	.	['kwɛntɪnz]	[saɪd]	,
When	**Deborah**	**,**	**however**	**,**	**left**	**St**	**.**	**Quentin's**	**side**	**,**
什么时候	黛博拉	，	然而	，	左边	英石	.	昆汀的	边	，

然而，当黛博拉离开圣昆廷身边时，

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[pleɪst]	[hɪm'self]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ænd; ənd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[æsk]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['loʊɜ·d]	[vɔɪs]
the	**doctor**	**placed**	**himself**	**in**	**her**	**way**	**and**	**managed**	**to**	**ask**	**,**	**in**	**a**	**lowered**	**voice**
这	医生	放置	他自己	在	她	方式	和	管理	到	问	，	在	一个	降低	嗓音

,
,
，

医生挡在她面前，压低声音问道：

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	:
as	**she**	**passed**	**him**	**:**
作为	她	通过了	他	:

她经过他身边时：

"	[juː; jʊ]	[brɔːt]	[ðə; ði]	['mʌŋksˌhʊd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**brought**	**the**	**monkshood**	**with**	**you**	**?**
"	你	带来	这	乌头	和	你	?

你把乌头带来了？

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['greɪvli] , " [jes] .
" And the girl nodded , gravely , " Yes .
" 和 这 女孩 点头 , 严重地 , " 是的 .

女孩严肃地点了点头，“是的。”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ,
" The next instant she was seized upon by young Charles ,
" 这 下一个 立即的 她 曾是 查获 之上 经过 年轻的 查尔斯 ,

“下一刻，她就被年轻的查尔斯抓住了，

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋ] ,
who regarded her less as a piece of femininity than some pretty thing ,
WHO 认为 她 较少的 作为 一个 片 的 女性气质 比 一些 漂亮的 事物 ,
['eksələnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
excellent to talk to ,
出色的 到 讲话 到 ,

与其说她是一个女性特质的体现，不如说她是一个漂亮的、健谈的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wɔːkər] , [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl]
and a very good walker , produced by a beneficent nature for his especial
和 一个 非常 好的 沃克 , 生产 经过 一个 仁慈的 自然 为了 他的 特别的
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

而且他还是个非常优秀的步行者，这是上天眷顾他，让他拥有了这种能力。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tə'geðər] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
They had wandered over to the window together , speaking of a forthcoming
他们 有 漫步 超过 到 这 窗户 一起 , 请讲 的 一个 即将推出
[seɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
sail up the river ,
帆 向上 这 河 ,

他们一起走到窗边，谈论着即将沿河而上的航行。

[wen] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,
when Deborah's attention was caught by the voice of St . Quentin ,
什么时候 黛博拉的 注意力 曾是 捕捉 经过 这 嗓音 的 英石 . 昆汀 ,

当黛博拉的注意力被圣昆廷的声音吸引时，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] .
who was addressing the doctor on an interesting topic .
WHO 曾是 解决 这 医生 在 一个 有趣的 话题 .

他当时正在和医生谈论一个有趣的话题。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ˌes 'tiː] . ['kwentin] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
" If it would not displease you , sir , " St . Quentin had begun ,
" 如果 它 会 不是 得罪 你 , 先生 , " 英石 . 昆汀 有 开始 ,

“先生，如果您不介意的话，”圣昆廷开口说道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [tʃɑːrlz] [æn; ən] ['aʊɝz] ['hɑːlədeɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" I should like to give Charles an hour's holiday this afternoon . "
" 我 应该 喜欢 到 给 查尔斯 一个 小时 假期 这 下午 . "

“我想让查尔斯今天下午休息一个小时。”

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ðɪs] ['liːniənsi] , [gʊd] ['fɑːðər] ? " ['kwiərid] ['kærəl] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] -
" And wherefore this leniency , good father ? " queried Carroll , smiling good -
" 和 因此 这 宽大 , 好的 父亲 ? " 查询 卡罗尔 , 微笑 好的 -
.
humoredly .
幽默地 .

“那么，为什么您会如此宽容，好父亲呢？”卡罗尔笑着问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
" For a kind of charity , I imagine .
" 为了 一个 种类 的 慈善机构 , 我 想象 .

“我想，这是一种慈善行为吧。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
This morning , as I walked the length of the street before breakfast ,
这 早晨 , 作为 我 步行 这 长度 的 这 街道 前 早餐 ,

今天早上，早餐前我沿着这条街走了一圈，

['mɪsɪz] . - [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]
Mrs . Vawse came suddenly running out of her ordinary to ask if I would not
太太 . - 来了 突然 跑步 出去 的 她 普通的 到 问 如果 我 会 不是
[goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,
go in with her at once ,
去 在 和 她 在 一次 ,

沃斯太太突然从她平常的房间跑出来，问我是否愿意立刻跟她进去。

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
or at some hour of the day .
或者 在 一些 小时 的 这 天 .

或者在一天中的某个时间。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] ['fɔːrənər] — [frentʃ] — [huː] [ə'raɪvd]
She has lodged in her house , it seems , a foreigner — French — who arrived
她 有 已提交 在 她 房子 , 它 似乎 , 一个 外国人 — 法语 — WHO 到达的
['jestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ,
yesterday on the Baltimore ,
昨天 在 这 巴尔的摩 ,

她似乎收留了一位外国人——法国人——住在她家，这位外国人昨天乘坐“巴尔的摩号”抵达。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,
half dead with fever ,
一半 死的 和 发烧 ,

高烧不退，奄奄一息。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hwɔːvz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ]
and who was carried up from the wharves to be taken care of by
和 WHO 曾是 携带 向上 从 这 码头 到 是 已采取 关心 的 经过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

并由她从码头抱上来照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [reɪvz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [frentʃ] ,
It appears that he raves continually in French ,
它 出现 那 他 锐舞 持续 在 法语 ,

他似乎一直在用法语胡言乱语。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn]
and I fancy that the curiosity of good Mrs . Vawse is growing strong within
和 我 想要 那 这 好奇心 的 好的 太太 . - 是 生长 强的 之内
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我感觉沃斯太太的好奇心正在日益增强。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
or else she would know how best to serve him ,
或者 别的 她 会 知道 如何 最好的 到 服务 他 ,

否则她就会知道如何才能最好地服侍他了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd] [trænzˈleɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for she would have me come and translate for her some of his
为了 她 会 有 我 来 和 翻译 为了 她 一些 的 他的
[waɪld] [wɜːrdz] ,
wild words ,
荒野 字 ,

因为她想让我去帮她翻译他那些狂妄的话语。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmz] [æn; ən] [ʌnˈhoʊli] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [ʌnˈɡɑːdli] [tʌŋ]
knowing that I have what she terms an unholy learning in that most ungodly tongue
会心 那 我 有 什么 她 条款 一个 不圣洁的 学习 在 那 最多 不敬神的 舌头
.
:
.

我知道我掌握了她所谓的“不洁的语言”，也就是那种最邪恶的语言。

[æz; əz] - [twʌz] [ðen] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈaʊər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
As ' twas then too near the breakfast hour to obey her wishes ,
作为 - 那是 然后 也 靠近 这 早餐 小时 到 服从 她 愿望 ,

当时已接近早餐时间，无法满足她的意愿。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "
I promised to come later in the day . "
我 承诺 到 来 之后 在 这 天 . "

我答应晚些时候过来。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ðaɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈbiːɪŋ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪmz] ,
" And so , thy curiosity being roused by the dame's ,
" 和 所以 , 你的 好奇心 存在 唤醒 经过 这 女士的 ,

“于是，你被这位女士的举动激起了好奇心，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [weɪt] [ðaɪ] [ˈvɪzɪt] [tɪl] [ˈæftər] [ˈvespərz] , [eɪ] ?
thou canst not wait thy visit till after vespers , eh ?
你 罐 不是 等待 你的 访问 直到 后 晚祷 , 嗯 ?

你非要等到晚祷之后才来拜访吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [læft] .
" And the doctor laughed .
" 和 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] ,
" Seeing that it is a case of distress on the part of one of my countrymen ,
" 看到 那 它 是 一个 案件 的 痛苦 在 这 部分 的 一 的 我的 同胞们 ,

“鉴于这是我一位同胞遭遇的困境，

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ɑːn] [wətˈevər] [ˈpriːtens] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
I would go at the first opportunity , on whatever pretence , " returned the father ,
我 会 去 在 这 第一的 机会 , 在 任何 虚伪 , " 返回 这 父亲 ,
[ˈkɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“我会抓住第一个机会，用任何借口去，”父亲平静地回答道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔːf] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wiː; wi] [ˈfɪnɪʃ] [ˈdɪnər] , " [ˈænsər] [ˈkærəl] ,
" Well , then , you shall be off directly we finish dinner , " answered Carroll ,
" 出色地 , 然后 , 你 将 是 离开 直接地 我们 结束 晚餐 , " 回答 卡罗尔 ,

“那么，晚饭后你就可以直接走了。”卡罗尔回答道。

[dɪˈvaʊtli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
devoutly imploring Providence to come to his aid .
虔诚地 恳求 普罗维登斯 到 来 到 他的 援助 .

他虔诚地祈求上帝帮助他。

" [ænd; ənd] — "
" And — "
" 和 — "

“和-”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['debrə; 'debərə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed]
" And if that is done , I would have Deborah go with him , " said
" 和 如果 那 是 完毕 , 我 会 有 黛博拉 去 和 他 , " 说
['prɑːvɪdəns] [æt; ət] [wʌns] ,
Providence at once ,
普罗维登斯 在 一次 ,

“如果那件事真的发生了，我会让黛博拉和他一起去,”普罗维登斯立刻说道。

['spiːkɪŋ] [θruː] ['mædəm] ['trevə] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪriəm] - . -
speaking through Madam Trevor , " with a message to Miriam Vawse . '
请讲 通过 女士 特雷弗 , " 和 一个 信息 到 米里亚姆 - . -

“通过特雷弗女士传达给米里亚姆·沃斯的信息。”

[tɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeri] ['brændi] , ['debrə; 'debərə] .
Tis concerning the cherry brandy , Deborah .
的 有关 这 樱桃 白兰地 , 黛博拉 .

黛博拉，这是关于樱桃白兰地的事。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
The last of hers was so excellent that I would have her make for us
这 最后的 的 她的 曾是 所以 出色的 那 我 会 有 她 制作 为了 我们
[ə; eɪ][keg] [ðɪs] [jɪr] .
a keg this year .
一个 桶 这 年 .

她上次酿的酒太棒了，今年我想让她再给我们酿一桶。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [θriː] [triːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fruːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] [triː] [fɔːr; fər]
Tell her to take three trees of our fruit for it , and one tree for
告诉 她 到 拿 三 树木 的 我们的 水果 为了 它 , 和 一 树 为了
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

告诉她，让她摘我们三棵果树的果子给别人，自己留一棵。

[wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
which , together with two bushels of potatoes in the autumn , will pay for the
哪个 , 一起 和 二 蒲式耳 的 土豆 在 这 秋天 , 将要 支付 为了 这
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

加上秋季收获的两蒲式耳土豆，就足以支付制作费用了。

[juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [fər'mentɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
You might learn her way of fermenting , while you are on the point .
你 可能 学习 她 方式 的 发酵 , 尽管 你 是 在 这 观点 .

趁你还在那儿，或许可以学学她的发酵方法。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] ['redi] .
Then you may come back alone , if the father is not ready .
然后 你 可能 来 后退 独自的 , 如果 这 父亲 是 不是 准备好 .

如果父亲还没准备好，那你可以独自回来。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

[jes] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Yes , there must be a coming back .
是的 , 那里 必须 是 一个 未来 后退 .

是的，一定会有回归的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['sætn] [niː] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [gʊd]
Dr . Carroll , however , was rubbing his satin knee in an ecstasy of good
博士 . 卡罗尔 , 然而 , 曾是 擦 他的 缎 膝盖 在 一个 狂喜 的 好的
- ['hjuːmər] ; [ænd; ənd]['debrə; 'debərə][hɜːr'self] ,
- humor ; and Deborah herself ,
- 幽默 ; 和 黛博拉 她自己 ,

然而，卡罗尔医生却兴高采烈地揉搓着他那丝质的膝盖；而黛博拉本人，

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['mædəm] ['trevə] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [wʌn] [swɪft] [glæns] [æt; ət]
who , after a respectful bow to Madam Trevor , had shot one swift glance at
WHO , 后 一个 尊重 弓 到 女士 特雷弗 , 有 射击 一 迅速 瞥一眼 在
[ðə; ði]['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

他恭敬地向特雷弗夫人鞠了一躬，然后迅速地瞥了医生一眼。

[felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ,
felt , as she returned to her conversation with young Charles ,
毛毡 , 作为 她 返回 到 她 对话 和 年轻的 查尔斯 ,

她一边和年轻的查尔斯继续交谈，一边感到……

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn]
a curious quiver of the heart which she afterwards decided to have been one
一个 好奇的 颤动 的 这 心 哪个 她 然后 决定 到 有 到过 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seiʃənz] ['evər] [noʊn] .
of the most delightful sensations ever known .
的 这 最多 愉快 感觉 曾经 已知 .

她感到一阵奇特的悸动，事后她认定这是她所体验过的最令人愉悦的感觉之一。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['mɪsɪz] . ['æpəlbi] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,
A moment later Mrs . Appleby , who had left the room several moments before ,
一个 片刻 之后 太太 . 苹果比 , WHO 有 左边 这 房间 一些 时刻 前 ,

片刻之后，几分钟前离开房间的阿普尔比夫人也走了进来。

['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] .
entered with a little courtesy to announce dinner .
进入 和 一个 小的 礼貌 到 宣布 晚餐 .

略带礼貌地进入房间，宣布晚餐开始。

[wʌns] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] , [wel] - ['loʊdɪd] ['teɪbl] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] ,
Once seated at the round , well - loaded table , conversation , by general assent ,
一次 坐着 在 这 圆形的 , 出色地 - 已加载 桌子 , 对话 , 经过 一般的 同意 ,

大家围坐在摆满食物的圆桌旁，经大家同意，开始交谈。

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] .
turned again to the Frenchman who had arrived on the Baltimore .
转向 再次 到 这 法国人 WHO 有 到达的 在 这 巴尔的摩 .

随后他又转向了乘坐“巴尔的摩”号抵达的那位法国人。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [kən'fest] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" As a matter of fact , " confessed the doctor ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 坦白 这 医生 ,

“事实上，”医生坦白道，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ,
willing to tell what he knew of the matter now ,
愿意的 到 告诉 什么 他 知道 的 这 事情 现在 ,

他现在愿意说出他所知道的这件事。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] - .
" it was I who sent him up to Mistress Vawse .
" 它 曾是 我 WHO 发送 他 向上 到 情妇 - .

是我派他去见沃斯夫人的。

[aɪ] [went] [daʊn] [ˈjestərdeɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] , [krɔːft] [ˈhævɪŋ] [toʊld] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeloʊ] ,
I went down yesterday directly the ship was in , and , Croft having told me of the fellow ,
我 去 向下 昨天 直接地 这 船 曾是 在 , 和 , 克罗夫特 拥有 讲述 我 的 这 同伴 ,

昨天船一到我就直接下去了，克罗夫特跟我说过那个人的事，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I got to see him .
我 得到 到 看 他 .

我见到他了。

[feɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈeksɪkrəb(ə)l] [weɪ] !
Faith , he was in a most execrable way !
信仰 , 他 曾是 在 一个 最多 可憎的 方式 !

信仰，他真是太糟糕了！

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [wʌt] [krɔːft] [toʊld][ˌem ˈiː] ,
And besides , from what I could guess from his manner , and what Croft told me ,
和 除了 , 从 什么 我 可以 猜测 从 他的 方式 , 和 什么 克罗夫特 讲述 我 ,

而且，从他的举止以及克罗夫特告诉我的事情来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ræŋk] .
he was a gentleman of rank .
他 曾是 一个 绅士 的 秩 .

他是一位身份显赫的绅士。

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɪtiəbl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][daɪ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] ;
' Twould have been pitiable enough to have had him die there on the docks ;
- 特沃德 有 到过 可怜的 足够的 到 有 有 他 死 那里 在 这 码头 ;

“如果他死在码头上，那就太可怜了；

[soʊ][aɪ] [pækt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] , [hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd][maɪ] [blæk] , [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] ,
so I packed him , with my compliments , his box , and my black , up to Miriam ,
所以 我 包装 他 , 和 我的 赞美 , 他的 盒子 , 和 我的 黑色的 , 向上 到 米里亚姆 ,

于是我把他连同我的祝福、他的盒子和我的黑色衣服一起打包，送到了米里亚姆那里。

[huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeksələnt] [ʃeɪp] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
who had him in excellent shape when I went there this morning . "
WHO 有 他 在 出色的 形状 什么时候 我 去 那里 这 早晨 . "

我今天早上去的时候，他状态非常好。

" [tʃɑːrlz] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɑːnstrəs] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , " [ˈventʃərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛtɪs] , [ˈdʒentli] .
" Charles , really , you are monstrous disagreeable , " ventured Mrs . Lettice , gently .
" 查尔斯 , 真的 , 你 是 滔天 令人不快的 , " 冒险 太太 . 生菜 , 轻轻地 .

“查尔斯，说真的，你真是个极其令人讨厌的人，”莱蒂斯太太温和地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第9/30页

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hɪr] ?
" Why did you not bring the poor man here ?
" 为什么 做过 你 不是 带来 这 贫穷的 男人 这里 ?

你为什么不把那个可怜的人带过来?

[aɪ] [vaʊ] ['mɪriəm] - [kæn; kən] ['nevər] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] — "
I vow Miriam Vawse can never manage alone , and — "
我 发誓 米里亚姆 - 能 绝不 管理 独自的 , 和 — "

我发誓，米里亚姆·沃斯永远不可能独自应对一切，而且——”

" [neɪ] , ['lɛtɪs] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] .
" Nay , Lettice , he is too young for thee .
" 不 , 生菜 , 他 是 也 年轻的 为了 你 .

“不，莱蒂丝，他太年轻了，配不上你。”

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ['roʊmæns] , [bʌt; bət] — "
Ten years ago ' twould have been a pretty enough romance , but — "
十 年 前 - 特沃德 有 到过 一个 漂亮的 足够的 浪漫 , 但 — "

十年前，这或许会是一段美好的爱情故事，但是——”

" [pər'hæps] , " [strʌk] [ɪn]['mædəm] ['trevə] ,
" Perhaps , " struck in Madam Trevor ,
" 也许 , " 击 在 女士 特雷弗 ,

“或许，”特雷弗夫人突然说道。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [meɪd] ,
in time to prevent tears of mortification on the part of the little old maid ,
在 时间 到 防止 眼泪 的 屈辱 在 这 部分 的 这 小的 老的 女佣 ,

及时阻止了老处女羞愧得流泪。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] .
" perhaps I had better go , instead of Deborah .
" 也许 我 有 更好的 去 , 反而 的 黛博拉 .

“或许我应该去，而不是黛博拉。”

[aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] — "
I might see the man , and find out — "
我 可能 看 这 男人 , 和 寻找 出去 — "

我可能会见到那个人，然后弄清楚——”

" [neɪ] , [naʊ] , [ˌæntwɑː'net] !
" Nay , now , Antoinette !
" 不 , 现在 , 安托瓦内特 !

“不，现在，安托瓦内特！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , [waɪl] ['debrə; 'debərə][hɜːr'self] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" interrupted the doctor , in a great fright , while Deborah herself stirred a little
" 中断 这 医生 , 在 一个 伟大的 惊吓 , 尽管 黛博拉 她自己 搅拌 一个 小的
['æŋkʃəsli] ,
anxiously ,
焦虑地 ,

“医生惊恐地打断了他的话，而黛博拉本人也有些焦虑地动了动。”

" [juːl] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
" you'll spoil all my purpose if you do that .
" 你会 剧透 全部 我的 目的 如果 你 做 那 .

“如果你那样做，我的所有目的都会落空。”

[let] ['debi] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['tʃeri] ['erənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
Let Debby go on the cherry errand if she will ,
让 黛比 去 在 这 樱桃 差事 如果 她 将要 ,

如果黛比愿意，就让她去买樱桃吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðɪs] - [tɪl] ['hiːz] [wel] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .
but you shall not see this Munseer till he's well and fit to receive you .
但 你 将 不是 看 这 - 直到 他是 出色地 和 合身 到 收到 你 .

但你只有在这位蒙西尔身体康复、能够接待你的时候才能见到他。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [hɪr] ,
Then , if he prove what I think him , I'll make him a dinner - party here ,
然后 , 如果 他 证明 什么 我 思考 他 , 患病的 制作 他 一个 晚餐 - 派对 这里 ,

如果他真像我所想的那样，我就在这里请他吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪt][nekst][tuː; tə][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['stʌdi]
and he shall sit next to Virginia and opposite you , and you may study
和 他 将 坐 下一个 到 弗吉尼亚州 和 对面的 你 , 和 你 可能 学习
[hɪm; ɪm][æt; ət] [wɪl] . "
him at will . "
他 在 将要 . "

他将坐在弗吉尼亚旁边，你的对面，你可以随意观察他。

" [lɑː] ! - [twɪl] [biː; bi][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [læst]
" La ! ' Twill be as bad for him as the time I had at the last
" 拉 ! - 斜纹布 是 作为 坏的 为了 他 作为 这 时间 我 有 在 这 最后的
[ə'sembli] [bɔːl] ,
assembly ball ,
集会 球 ,

“哎呀！这对他来说会和我上次参加舞会时一样糟糕。”

[wen] [æt; ət] ['sʌpər] [aɪ][sæt][baɪ][oʊld]['mæstər]['rændəl] , [huː] ['kænɑːt] [hɪr] ['θʌndər] ,
when at supper I sat by old Master Randal , who cannot hear thunder ,
什么时候 在 晚餐 我 卫星 经过 老的 掌握 兰德尔 , WHO 不能 听到 雷 ,

晚饭时我坐在老兰德尔先生旁边，他听不见雷声。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['kɑːrltən] ['dʒenɪŋz] , [huː] [hæd; həd][nekst][hɪm; ɪm]['ləurə] ['kɑlvɪl] ,
while on the other side was Carleton Jennings , who had next him Lora Colvill ,
尽管 在 这 其他 边 曾是 卡尔顿 詹宁斯 , WHO 有 下一个 他 洛拉 科尔维尔 ,

而另一边是卡尔顿·詹宁斯，他旁边是洛拉·科尔维尔。

[ðæts] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] . "
that's to marry him in the autumn . "
那就是 到 结婚 他 在 这 秋天 . "

那就是秋天嫁给他。

" [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] ? " ['kwiərid] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['æpəlbi] , [wɪð; wɪθ]
" And where was Sir Charles Fairfield ? " queried little Mrs . Appleby , with
" 和 在哪里 曾是 先生 查尔斯 费尔菲尔德 ? " 查询 小的 太太 . 苹果比 , 和
[ʌn'fɔːrtʃənət] [wʊd] - [biː; bi] ['slaɪnəs] .
unfortunate would - be slyness .
不幸 会 - 是 狡猾 .

“查尔斯·费尔菲尔德爵士在哪里？”小阿普尔比太太带着一种不幸的、自以为是的狡黠问道。

['mædəm] ['trɛvərz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ['kʌlərd] .
Madam Trevor's face changed suddenly , and Deborah colored .
女士 特雷弗的 脸 已更改 突然 , 和 黛博拉 有色 .

特雷弗夫人脸色骤变，黛博拉脸红了。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] ?
" Sir Charles ?
" 先生 查尔斯 ?

“查尔斯爵士？”

[oʊ] — [wɪð; wɪθ] ['debi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [wʌz; wəz] [vɝ'dʒɪnjəz] ['kaɪndli] , [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] .
Oh — with Debby , I believe , " was Virginia's kindly , indifferent reply .
哦 — 和 黛比 , 我 相信 , " 曾是 弗吉尼亚州的 亲切地 , 冷漠 回复 .

“哦——我想是和黛比一起吧，”弗吉尼亚友好而冷漠地回答道。

[ˌðerə'pɑːn] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] , [lʊkt] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət] [mɪs] ['trevə] ,
Thereupon St . Quentin , who had not been brought up in a cloister , looked approval at Miss Trevor ,
于是 英石 . 昆汀 , WHO 有 不是 到过 带来 向上 在 一个 修道院 , 看起来 赞同 在 错过 特雷弗 ,

于是，并非在修道院长大的圣昆廷赞许地看了特雷弗小姐一眼。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and adroitly changed the subject .
和 巧妙地 已更改 这 主题 .

然后巧妙地转移了话题。

[ðə; ði] [miːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
The meal coming to an end at length ,
这 一顿饭 未来 到 一个 结尾 在 长度 ,

晚餐终于结束了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] ['debrə; 'debərə][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] :
the father immediately addressed Deborah on the subject of their visit :
这 父亲 立即地 已解决 黛博拉 在 这 主题 的 他们的 访问 :

父亲立刻向黛博拉谈起了他们这次来访的事：

" [mɪs] ['trævis] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɪl] [bɜːrn] .
" Miss Travis , my curiosity still burns .
" 错过 特拉维斯 , 我的 好奇心 仍然 烧伤 .

“特拉维斯小姐，我的好奇心依然强烈。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ? "
Will you take pity upon it and accompany me as soon as you can down to the ordinary ? "
将要 你 拿 遗憾 之上 它 和 陪伴 我 作为 很快 作为 你 能 向下 到 这 普通的 ? "

你能否怜悯它，尽快陪我回到平凡的生活?

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] ['mædəm] ['trevə] [pə'mits] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I will come at once , if Madam Trevor permits , " was the reply .
" 我 将要 来 在 一次 , 如果 女士 特雷弗 许可证 , " 曾是 这 回复 .

“如果特雷弗夫人允许，我马上就来。”他回答道。

" [jes] , [get] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][skɑːrf] , ['debrə; 'debərə] .
" Yes , get your hat and scarf , Deborah .
" 是的 , 得到 你的 帽子 和 围巾 , 黛博拉 .

“是的，戴上你的帽子和围巾，黛博拉。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .
In half an hour the coach will be here to drive us home .
在 一半 一个 小时 这 教练 将要 是 这里 到 驾驶 我们 家 .

半小时后，大巴就会来接我们回家。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [ɪk'skjuːs][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .
If the doctor will excuse your presence , you need not come back .
如果 这 医生 将要 原谅 你的 在场 , 你 需要 不是 来 后退 .

如果医生允许你离开，你就不必再来了。

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
We will stop for you on the way .
我们 将要 停止 为了 你 在 这 方式 .

我们会在途中停下来等你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪf] ['mɪstrəs] - [ɪz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]
You can wait in the sitting - room if Mistress Vawse is much occupied ; for you
你 能 等待 在 这 坐着 - 房间 如果 情妇 - 是 很多 占领 ; 为了 你
[wʊd] [nɑːt] ,
would not ,
会 不是 ,

如果沃斯夫人很忙，你可以在客厅里等；因为你不会……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [goʊ] [ʌp] - [sterz] .
of course , go up - stairs .
的 课程 , 去 向上 - 楼梯 .

当然，上楼去。

" ['mædəm] ['trevə] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] ['ænsər] .
" Madam Trevor made the last remark in a tone that required no answer .
" 女士 特雷弗 制成 这 最后的 评论 在 一个 语气 那 必需的 不 回答 .

“特雷弗夫人最后那句话的语气不需要任何回应。”

['debrə; 'debərə] ['mɪrli] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] ; [ænd; ənd] ,
Deborah merely courtesied and ran away for her hat ; and ,
黛博拉 仅仅 礼貌 和 跑 离开 为了 她 帽子 ; 和 ,

黛博拉只是礼貌地回礼，然后拿着帽子跑开了；

[waɪl] [ðə; ði] [faɪv] ['leɪdiz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
while the five ladies returned to the parlor ,
尽管 这 五 女士们 返回 到 这 客厅 ,

五位女士回到客厅后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [ɑːrm][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə]
Dr . Carroll laid his hand on the priest's arm and said a few words to
博士 . 卡罗尔 铺设 他的 手 在 这 牧师的 手臂 和 说 一个 很少 字 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
him in a low tone .
他 在 一个 低的 语气 .

卡罗尔医生将手放在牧师的胳膊上，低声对他说了几句话。

[ˌes 'tiː] . ['kwentin] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
St . Quentin raised his brows slightly , but gave no further sign of surprise .
英石 . 昆汀 提高 他的 眉毛 轻微地 , 但 给予 不 更远 符号 的 惊喜 .

圣昆廷微微挑了挑眉，但没有表现出进一步的惊讶。

[ðen] , [æz; əz] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] [keɪm] ['lɔɪtərɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Then , as young Charles came loitering up , his father took possession of him ,
然后 , 作为 年轻的 查尔斯 来了 游荡 向上 , 他的 父亲 采取 拥有 的 他 ,

这时，小查尔斯闲逛过来，他父亲便把他带走了。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['debrə; 'debərə][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] .
fearing that he might propose to accompany Deborah to the tavern .
害怕 那 他 可能 提出 到 陪伴 黛博拉 到 这 酒馆 .

担心他会提议陪黛博拉去酒馆。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
Five minutes later the priest and the young girl were on their way ,
五 分钟 之后 这 牧师 和 这 年轻的 女孩 是 在 他们的 方式 ,

五分钟后，神父和小女孩就出发了。

['debrə; 'debərə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['faɪəl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ekstrækt; ɪk'strækt] , ['presɪŋ] [kloʊz]
Deborah with the warm phial , filled with her extract , pressing close
黛博拉 和 这 温暖的 小瓶 , 已填 和 她 提炼 , 紧迫 关闭
['oʊvər][hɜːr; hər] ['stedi] [hɑːrt] .
over her steady heart .
超过 她 稳定的 心 .

黛博拉手捧着盛满自己精华的温热小瓶，紧紧贴着她沉稳的心脏。

[ˌes 'tiː] . ['kwentin] [spoʊk] [bʌt; bət] [wʌns] .
St . Quentin spoke but once .
英石 . 昆汀 辐 但 一次 .

圣昆廷只说过一句话。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðɪs]
" Dr . Carroll tells me that at his request you are to see this
" 博士 . 卡罗尔 讲述 我 那 在 他的 要求 你 是 到 看 这
['frentʃmən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
Frenchman , " he observed ,
法国人 , " 他 观察到 ,

“卡罗尔医生告诉我，根据他的要求，你要去见见这位法国人，”他说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]
looking down at her ; but he saw no sign of interest in her face as
寻找 向下 在 她 ; 但 他 锯 不 符号 的 兴趣 在 她 脸 作为
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
she answered ,
她 回答 ,

他低头看着她；但她回答时，他没有从她的脸上看到任何感兴趣的迹象。

['briːfli] :
briefly :
简要地 :

简要地：

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ,
" As the two approached the quaint little building , with the small ,
" 作为 这 二 接近 这 古雅 小的 建筑 , 和 这 小的 ,

“当两人走近那栋古朴的小房子时，房子很小，

['swɪŋɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] " ['ɔːrd(ə)neri] " ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪts] ['mɪstrəs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
swinging sign of " ordinary " over the door , its mistress , looking out of the
摇摆 符号 的 " 普通的 " 超过 这 门 , 它是 情妇 , 寻找 出去 的 这
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
window of the sick - room ,
窗户 的 这 生病的 - 房间 ,

门上挂着“普通”的牌子，女主人正从病房的窗户向外望去。

['witnist] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
witnessed the approach of her visitors .
目击者 这 方法 的 她 访客 .

她目睹了访客的到来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˈkwɪkli] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]
She ran quickly down - stairs to meet them , leaving her patient for the
她 跑 迅速地 向下 - 楼梯 到 见面 他们 , 离开 她 病人 为了 这
[ˈmoʊmənt][əˈloʊn] .
moment alone .
片刻 独自的 .

她迅速跑下楼去迎接他们，暂时把病人独自留下。

[klɔːd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kliːn] [kəˈloʊniəl][bed] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
Claude was lying perfectly still on his clean colonial bed , conscious of nothing
克劳德 曾是 说谎 完美 仍然 在 他的 干净的 殖民 床 , 有意识的 的 没有什么
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

克劳德一动不动地躺在他那张干净的殖民时期风格的床上，对周围的一切都毫无知觉。

[ˈveɪgli] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [pərˈhæps] ,
vaguely feeling the change of air , perhaps ,
依稀 感觉 这 改变 的 空气 , 也许 ,

或许隐约感觉到了空气的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈʃɪps]
and the improvement of his surroundings over those of the dismal ship's
和 这 改进 的 他的 周围环境 超过 那些 的 这 惨淡 船的
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

与阴暗的船舱相比，他现在所处的环境有了很大的改善。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd] ,
But he was burning with fever , and ,
但 他 曾是 燃烧 和 发烧 , 和 ,

但他高烧不退，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] ,
though the tossing of the vessel had got him into the habit of being still ,
尽管 这 抛掷 的 这 血管 有 得到 他 进入 这 习惯 的 存在 仍然 ,

虽然船只的颠簸让他养成了保持静止的习惯，

[hiː; hi] [jet] [tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] , [ˈroʊvɪŋ]
he yet talked incessantly in his own language , while his wide - open eyes , roving
他 然而 谈话 不已 在 他的 自己的 语言 , 尽管 他的 宽的 - 打开 眼睛 , 漫游
[ˈeɪmləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
aimlessly as they did ,
漫无目的地 作为 他们 做过 ,

然而，他仍然用自己的语言喋喋不休，同时，他睁大的眼睛漫无目的地游移着。

[ˈnoʊtɪd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][sʌm; səm] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
noted everything about him , and changed it into some familiar object of
著名的 一切 关于 他 , 和 已更改 它 进入 一些 熟悉的 目的 的
[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] " [æt; ət] [hoʊm] .
his rooms " at home .
他的 房间 " 在 家 .

记下关于他的一切，并将其变成他“家里”房间里一些熟悉的物品。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstrəs] - [liːv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] :
" He saw Mistress Vawse leave the window , and cried after her anxiously :
" 他 锯 情妇 - 离开 这 窗户 , 和 哭 后 她 焦虑地 :

“他看见沃斯夫人离开窗户，便焦急地在她身后喊道：”

"	-	['pɑː]	,	[ʃɛr]	[mɑːr'kiːz]	,	[ˌkju ju 'i]	['vuː]	-	[prə'mɪs]	[lə]	[də'zjem]	[ˌmɛnju'ɛt]	!
"	**N'oubliez**	**pas**	**,**	**chère**	**Marquise**	**,**	**que**	**vous**	**m'avez**	**promis**	**le**	**deuxième**	**menuet**	**!**
"	-	帕斯	,	亲爱的	侯爵夫人	,	que	您	-	承诺	勒	第二部分	小步舞曲	!

“不，亲爱的侯爵夫人，我许诺给你第二个菜单！

"	[ðen]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	,	[keɪm]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	.
"	**Then**	**,**	**through**	**the**	**stillness**	**,**	**came**	**the**	**murmur**	**of**	**voices**	**from**	**below**	**.**
"	然后	,	通过	这	寂静	,	来了	这	低语	的	声音	从	以下	.

“然后，寂静之中，传来下方低语声。”

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	['lisnd]	[ɪn'tentli]	.
For	**an**	**instant**	**he**	**listened**	**intently**	**.**
为了	一个	立即的	他	听着	专注地	.

他认真地听了一会儿。

"	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	—	[ˌti ju]	[iːz]	[tɑːrd]	.
"	**Henri**	**—**	**tu**	**es**	**tard**	**.**
"	亨利	—	tu	es	迟缓	.

“亨利——你太迟了。

[kwɛl]	[ɜːr]	[ˌiː es 'tiː]	-	[ɪl]	?	[haɪn]	?
Quelle	**heure**	**est**	**-**	**il**	**?**	**Hein**	**?**
来源	时间	est	-	il	?	海因	?

Quelle heure est-il? Hein?

[mɛ'skiːn]	!
Mesquin	**!**
梅斯昆	!

梅斯金！

[ˌiː es 'tiː]	-	[ˌsiː 'iː]	[ˌkju ju 'i]	[vɔtʁ]	[ˌvɪktə'rin]	[ˌiː es 'tiː]	['enfɪn]	[mɔɪn]	[kruːɛl]	?
Est	**-**	**ce**	**que**	**votre**	**Victorine**	**est**	**enfin**	**moins**	**cruelle**	**?**
估计	-	ce	que	你的	维克托琳	est	结束	莫因斯	残酷	?

维多利娜是不是很残酷?

"	['futsteps]	['saʊndɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sɪk]	[mæn]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	
"	**Footsteps**	**sounded**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**but**	**the**	**sick**	**man**	**turned**	**away**	**his**	**head**	
"	脚步声	听起来	在	这	楼梯	,	但	这	生病的	男人	转向	离开	他的	头	
[ɪm'peɪʃntli]	.														
impatiently	**.**														
不耐烦地	.														

楼梯上传来脚步声，但病人却不耐烦地把头扭到一边。

"	[en iː]	[feɪts]	['pɑː]	[ən]	[tel]	[bruːt]	.
"	**Ne**	**faites**	**pas**	**un**	**tel**	**bruit**	**.**
"	ne	法伊特斯	帕斯	联合国	电话	杂音	.

"Ne faites pas un tel bruit.

[mɑː]	[fwɑː]	!	[-]	[ˌju ɛn 'i]	[teɪt]	!
Ma	**foi**	**!**	**J'ai**	**une**	**tête**	**!**
马	foi	!	我	一	头	!

Ma foi! J'ai une tête!

-	-	[mwɑː]	[diː]	[loʊ]	,	-	.	—	['vɛntɚ]	['blɜː]	!
Apportez	**-**	**moi**	**de**	**l'eau**	**,**	**Chaumelle**	**.**	**—**	**Ventre**	**bleu**	**!**
-	-	我	德	水	,	-	.	—	文特雷	蓝色	!

Apportez-moi de l'eau，Chaumelle。——Ventre bleu！

"	[klɔːd]	[sæt]	['sʌd(ə)nli]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	['vɪʒ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
"	**Claude**	**sat**	**suddenly**	**up**	**in**	**bed**	**with**	**a**	**new**	**vision**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
"	克劳德	卫星	突然	向上	在	床	和	一个	新的	想象	前	他的	眼睛	.

克劳德突然从床上坐了起来，眼前出现了一幅新的景象。

['veri] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [bɪ'held] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɑːr'kiːz] ,
Very distinctly he beheld , entering the room , far in advance of his Marquise ,
非常 明显地 他 观看 , 进入 这 房间 , 远的 在 进步 的 他的 侯爵夫人 ,

他非常清楚地看到，侯爵夫人走在房间前面，走进了房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][æ'beɪ] , [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]
and a step or two before some abbé , a floating picture of blue and white
和 一个 步 或者 二 前 一些 阿贝 , 一个 漂浮的 图片 的 蓝色的 和 白色的
,
,
,

在一位神父面前的一两步，一幅蓝白相间的浮画，

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['rʌflz] , [ə; eɪ] ['mætʃləs] [θroʊt] , [greɪv] ['bluːɪʃ] [aɪz] ,
with delicate ruffles , a matchless throat , grave bluish eyes ,
和 精美的 褶边 , 一个 无比 喉 , 严重 蓝蓝色 眼睛 ,

精致的褶边，无与伦比的喉咙，深邃的蓝眼睛，

[ænd; ənd] [her] ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː] ['slendər] ['ʃəuldəz] .
and hair neither dark nor light falling in confusion about two slender shoulders .
和 头发 两者都不 黑暗的 也不 光 坠落 在 困惑 关于 二 苗条 肩膀 .

头发既不黑也不白，凌乱地披散在纤细的双肩上。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tentli] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ,
More and more intently he sat and gazed ,
更多的 和 更多的 专注地 他 卫星 和 凝视 ,

他坐着，目光越来越专注，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] [stroʊv] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] ,
while his scattered senses strove at last to adjust themselves ,
尽管 他的 疏散 感官 努力 在 最后的 到 调整 他们自己 ,

当他混乱的感官最终努力调整过来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɑːrtɪd] [lɪps] .
and his breath came rapidly through his parted lips .
和 他的 气息 来了 快速 通过 他的 分手了 嘴唇 .

他微微张开的嘴唇间急促地吐出一口气。

['debrə; 'debərə] , [ˌes 'tiː] . ['kwentin] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] - [hæd; həd] [stɑːpt] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
Deborah , St . Quentin , and Miriam Vawse had stopped still , just as they
黛博拉 , 英石 . 昆汀 , 和 米里亚姆 - 有 停止 仍然 , 只是 作为 他们
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

黛博拉、圣昆廷和米里亚姆·沃斯刚走进房间就停住了脚步。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræpt] [lʊk] [ʌv; əv][diː] ['mæli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [held]
Deborah's eyes fell upon the rapt look of de Mailly , and were held
黛博拉的 眼睛 跌倒 之上 这 欣喜若狂 看 的 德 邮件 , 和 是 握住
['spelbaʊnd] .
spellbound .
着迷 .

黛博拉的目光落在了德·迈利专注的神情上，被深深吸引住了。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi]
She scarcely saw what he was like , what were the color of the eyes she
她 几乎 锯 什么 他 曾是 喜欢 , 什么 是 这 颜色 的 这 眼睛 她
[lʊkt] ['ɪntuː] ,
looked into ,
看起来 进入 ,

她几乎看不清他的长相，也看不清她凝视的那双眼睛是什么颜色。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [tɪl] - [ˌes 'tiː] . ['kwentin] ['kwaɪətli] [leɪd]
nor was she conscious of any part in the scene till Aimé St . Quentin quietly laid
也不 曾是 她 有意识的 的 任何 部分 在 这 场景 直到 - 英石 . 昆汀 悄悄 铺设
[ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
a hand upon her arm .
一个 手 之上 她 手臂 .

直到艾梅·圣昆汀悄悄地把手放在她的胳膊上，她才意识到自己身处这场闹剧之中。

[ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] .
She quivered and turned her head , till she beheld the priest's face .
她 颤抖 和 转向 她 头 , 直到 她 观看 这 牧师的 脸 .

她浑身颤抖，转过头，直到看到了牧师的脸。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]
Then , suddenly realizing where she was , she passed her hand over her forehead
然后 , 突然 意识到 在哪里 她 曾是 , 她 通过了 她 手 超过 她 前额
[ænd; ənd] [stept] ['sloʊli] [bæk] ,
and stepped slowly back ,
和 步 缓慢地 后退 ,

然后，她突然意识到自己身在何处，便用手揉了揉额头，慢慢后退了一步。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
while the father , with an unreadable expression , advanced to the bedside ,
尽管 这 父亲 , 和 一个 无法阅读 表达 , 先进的 到 这 床头 ,
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] - ,
and Mistress Vawse ,
和 情妇 - ,

父亲面无表情地走到床边，而沃斯夫人……

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm]
unable to comprehend just why she had stopped so long at the door , came
无法 到 理解 只是 为什么 她 有 停止 所以 长的 在 这 门 , 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

她无法理解自己为什么在门口停留了那么久，于是走进了房间。

" [klɔːd] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] "
" CLAUDE SUDDENLY SAT UP IN BED "
" 克劳德 突然 卫星 向上 在 床 "

克劳德突然从床上坐了起来。

" [juːv] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] , [mɪs] ['debi] , [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
" You've some medicine , Miss Debby , the doctor told me , " she said , going to
" 你已经 一些 药品 , 错过 黛比 , 这 医生 讲述 我 , " 她 说 , 去 到
[ðə; ði]['gɝːlz] [saɪd] .
the girl's side .
这 女孩们 边 .

“黛比小姐，医生告诉我，你需要吃点药，”她说着，走到女孩身边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [klɔːd] [drɑːpt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] , ['mʌtərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][draɪ]
At the same moment Claude dropped back upon his pillows , muttering , with dry
在 这 相同的 片刻 克劳德 掉落 后退 之上 他的 枕头 , 喃喃自语 , 和 干燥
[lɪps] : " [diː'ju][væ̃; væn] ,
lips : " Du vin ,
嘴唇 : " 杜 葡萄酒 ,

就在这时，克劳德倒回枕头上，嘴唇干裂地喃喃道：“杜文，

['ɑːmɔnd] — [pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] — [diː'ju][væ̃; væn] !
Armand — pour l'amour de Dieu — du vin !
阿曼德 — 倒 爱 德 上帝 — 杜 葡萄酒 !

阿尔芒——pour l'amour de Dieu——du vin！

" ['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" Deborah looked up quickly , catching and understanding the words .
" 黛博拉 看起来 向上 迅速地 , 捕捉 和 理解 这 字 .

黛博拉迅速抬起头，听懂了这些话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ?
" Have you something for him to drink ?
" 有 你 某物 为了 他 到 喝 ?

“你有什么东西给他喝吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] [kʊd; kəd] [spiːk] .
" she asked , before St . Quentin could speak .
" 她 问 , 前 英石 . 昆汀 可以 说话 .

“她问道，抢在圣昆廷开口之前。”

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[ðeəz; ðəz] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋkərd] [hɪr] , " [ri'spɒndid] ['mɪstrəs] - ,
There's fresh water and a tankard here , " responded Mistress Vawse ,
有 新鲜的 水 和 一个 酒杯 这里 , " 回应 情妇 - ,

“这里有淡水和酒杯，”沃斯夫人回答道。

['hʌriŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [stænd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [wer] [stʊd] [ə; eɪ] ['pjuːtər] ['pɪtʃər]
hurrying over to a small stand in one corner , where stood a pewter pitcher
匆忙 超过 到 一个 小的 站立 在 一 角落 , 在哪里 站立 一个 锡 投手
[ænd; ənd] [mʌg] .
and mug .
和 马克杯 .

我赶紧跑到角落里的小摊前，那里摆放着一个锡制水壶和一个锡制马克杯。

" [ðen] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Then let me have the cup for a moment , " said the girl , in a low voice ,
" 然后 让 我 有 这 杯子 为了 一个 片刻 , " 说 这 女孩 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“那就让我暂时拿着这个杯子吧，”女孩低声说道。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] ['lɪkwɪd] .
taking from her breast the little bottle of brownish liquid .
采取 从 她 胸部 这 小的 瓶子 的 棕褐色 液体 .

从她胸前取下那瓶棕色液体。

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [deɪm] ['mɪriəm] [brɔːt] , ['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,
Into the water which Dame Miriam brought , Deborah , with a steady hand ,
进入 这 水 哪个 贵妇人 米里亚姆 带来 , 黛博拉 , 和 一个 稳定的 手 ,

米里亚姆夫人将水引入水中，黛博拉稳稳地将手伸了进去。

[pɔːd] [faɪv] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'naɪtəm] [nə'peləs] .
poured five drops of the aconitum napellus .
倾倒 五 滴 的 这 乌头 纳佩勒斯 .

滴入五滴乌头汁。

" [naʊ] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['faɪəl] .
" Now , make him take it — all , " she said , recorking the phial .
" 现在 , 制作 他 拿 它 — 全部 , " 她 说 , 重新记录 这 小瓶 .

“现在，让他把药全部喝下去，”她说着，重新塞上药瓶塞。

[ˌes 'tiː] . ['kwentin] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][diː] ['mæli] ,
St . Quentin took the cup and pressed it to the lips of de Mailly ,
英石 . 昆汀 采取 这 杯子 和 按下 它 到 这 嘴唇 的 德 邮件 ,

圣昆廷拿起杯子，递到德·迈伊的嘴唇上。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .

who was still groaning with thirst .

WHO 曾是 仍然 呻吟 和 口渴 .

他仍然渴得呻吟不止。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [drɑːft] ['iːgərli] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ['mɜːrmərɪŋ] [θæŋks]

He drained the draught eagerly and lay back on his pillows murmuring thanks

他 排水 这 草稿 急切地 和 躺 后退 在 他的 枕头 淙淙 谢谢

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

and closing his eyes for the first time since early morning .

和 结束 他的 眼睛 为了 这 第一的 时间 自从 早期的 早晨 .

他迫不及待地喝光了杯中的饮料，然后躺回枕头上，喃喃地说着谢谢，并闭上了自清晨以来的第一个眼睛。

[ðə; ði] [priːst] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The priest , attracted by his manner and his face ,

这 牧师 , 吸引 经过 他的 方式 和 他的 脸 ,

牧师被他的举止和容貌所吸引，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

lifted a chair to the bedside and sat down .

抬起 一个 椅子 到 这 床头 和 卫星 向下 .

他搬了把椅子到床边，然后坐了下来。

['debrə; 'debərə] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [muːvd]

Deborah , after looking at him once again , drew a long breath , and moved

黛博拉 , 后 寻找 在 他 一次 再次 , 画 一个 长的 气息 , 和 已搬

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

over to the window ,

超过 到 这 窗户 ,

黛博拉又看了他一眼，深深地吸了一口气，然后走到窗边。

[wen] ['mɪriəm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

when Miriam touched her arm .

什么时候 米里亚姆 感动 她 手臂 .

当米里亚姆碰了碰她的手臂时。

" [liːv] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['debi] ,

" Leave the medicine here and come with me , Miss Debby ,

" 离开 这 药品 这里 和 来 和 我 , 错过 黛比 ,

“把药留在这里，跟我走吧，黛比小姐。”

[tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] . "

till I show you some of his things . "

直到 我 展示 你 一些 的 他的 事物 . "

直到我带你去看他的一些东西。

" [wʌt] [θɪŋz] ?

" What things ?

" 什么 事物 ?

什么东西?

[weɪt] .

Wait .

等待 .

等待。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [fɜːrst] .

You must know about this , first .

你 必须 知道 关于 这 , 第一的 .

你首先必须了解这一点。

['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [drɑːps][ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]

Never give him more than four drops in half a cup of water — and that not

绝不 给 他 更多的 比 四 滴 在 一半 一个 杯子 的 水 — 和 那 不是

[tuː] ['ɔːf(ə)n] — [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

too often — twice a day ,

也 经常 — 两次 一个 天 ，

每次喂他的时候，每次不要超过四滴，兑在半杯水中——而且不要太频繁——一天两次。

[aɪ] [θɪŋk] . "

I think . "

我 思考 . "

我认为。”

" [waɪ] ? [ɪznt] ['deɪndʒərəs] ? "

" Why ? Is't dangerous ? "

" 为什么 ? 不是 危险的 ? "

“为什么？不危险吗？”

" [ten] [drɑːps] [wɪl] [kɪl] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] . "

" Ten drops will kill an animal . "

" 十 滴 将要 杀 一个 动物 . "

“十滴就能杀死一只动物。”

" ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] !

" Mercy on us !

" 怜悯 在 我们 !

可怜我们吧！

[aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðen] .

I'll be careful , then .

患病的 是 小心 ， 然后 .

那我以后会小心的。

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ruːm] .

But come , now , to the best room .

但 来 ， 现在 ， 到 这 最好的 房间 .

现在，请到最好的房间来。

[ðer; ðər] [aɪv] [leɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['rʌmpld] [wɪð; wɪθ] [bæd] ['pækɪŋ] .

There I've laid some of his things that were all rumpled with bad packing .

那里 我已经 铺设 一些 的 他的 事物 那 是 全部 皱巴巴的 和 坏的 包装 .

我把他的一些东西放在那里，这些东西因为包装不当而变得皱巴巴的。

[maɪ] [feɪθ] !

My faith !

我的 信仰 !

我的信仰！

[sʌtʃ] ['sætn] [ænd; ənd] ['leɪsiz] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [siː] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] — [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['ɪndiə]

Such satins and laces you never did see , and linen — as fine as your India

这样的 缎子 和 鞋带 你 绝不 做过 看 ， 和 亚麻布 — 作为 美好的 作为 你的 印度

['mʌzlɪn] — [ænd; ənd] [ʃuː] - ['bʌklz] !

muslin — and shoe - buckles !

细棉布 — 和 鞋 - 扣环 !

你从未见过这样的缎子和蕾丝，还有像你的印度细棉布一样精致的亚麻布，以及鞋扣！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [gʊd] ['mɪriəm] [led] [ðə; ði] [wei] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

" With which information good Miriam led the way on tiptoe from the room ,

" 和 哪个 信息 好的 米里亚姆 引领 这 方式 在 脚尖 从 这 房间 ，

['debrə; 'debərə] , [hæf] [rɪ'lʌktəntli] ,

Deborah , half reluctantly ,

黛博拉 ， 一半 勉强 ，

“得知这一消息后，善良的米里亚姆踮着脚尖带头离开了房间，黛博拉半不情愿地……”

[hæf] ['iːgərli] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
half eagerly , following her .
一半 急切地 , 下列的 她 .

我半是兴奋地跟在她身后。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [best]
Across a narrow passage - way on the other side of the house was the " best
穿过 一个 狭窄的 通道 - 方式 在 这 其他 边 的 这 房子 曾是 这 " 最好的
['bedruːm; 'bedrʊm] " [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [ɪn] .
bedroom " of the little old inn .
卧室 " 的 这 小的 老的 客栈 .

穿过房子另一侧一条狭窄的通道，就是这家老旅馆的“最好的卧室”。

[hɪr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bed] ,
Here , upon the high bed ,
这里 , 之上 这 高的 床 ,

这里，在高高的床上，

['kerfəli] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['eni] [streɪ] ['ætəm][ʌv; əv] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn]
carefully covered from the sun and any stray atom of dust with a clean
小心 涵盖 从 这 太阳 和 任何 流浪 原子 的 灰尘 和 一个 干净的
['lɪnɪn] [ʃiːt] ,
linen sheet ,
亚麻布 床单 ,

用干净的亚麻布仔细盖住，避免阳光直射和沾染灰尘。

[leɪ] [hæf][ʌv; əv] [klɔːdz] ['wɔːrdroʊb] .
lay half of Claude's wardrobe .
躺 一半 的 克劳德的 衣柜 .

克劳德一半的衣橱都散落在地上。

[æz; əz] ['mɪstrəs] - [θruː] [ðə; ði] ['kʌvər] [ə'saɪd]['debrə; 'debərə] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
As Mistress Vawse threw the cover aside Deborah uttered a little exclamation .
作为 情妇 - 扔 这 覆盖 旁边 黛博拉 说出 一个 小的 感叹 .

当沃斯夫人一把掀开被子时，黛博拉发出了一声小小的惊叹。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [kɔːrt] - ['suːts][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] ,
Before her were the two court - suits of pink and white satin ,
前 她 是 这 二 法庭 - 西装 的 粉色的 和 白色的 缎 ,

她面前摆着两套粉色和白色缎面材质的法庭礼服，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] ['sɪlvər][ænd; ənd]['sɪlkən] [ɪm'brɔɪdəri] , [ðer; ðər] [ɪ'læbərət] ['weskɪts] , [pɔɪnt]
with their delicate silver and silken embroidery , their elaborate waistcoats , point
和 他们的 精美的 银 和 丝 刺绣 , 他们的 精心制作的 马甲 , 观点
- [leɪs] ['rʌflz] , [ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
- lace ruffles , and silk stockings .
- 蕾丝 褶边 , 和 丝绸 长筒袜 .

她们身着精致的银丝刺绣、华丽的背心、点状蕾丝花边和丝袜。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [leɪ] ['ɔːrdərli] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [red] - [hiːld] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] [peɪst] ['bʌklz] ,
Beside them lay orderly little piles of red - heeled slippers with paste buckles ,
旁 他们 躺 秩序 小的 堆 的 红色的 - 高跟鞋 拖鞋 和 粘贴 扣环 ,
['lɪnɪn] ['ʃɜːts] , [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['skæbərd] ,
linen shirts , a jewelled scabbard ,
亚麻布 衬衫 , 一个 珠宝 刀鞘 ,

在它们旁边整齐地摆放着一小堆红色鞋跟、带人造扣的拖鞋、亚麻衬衫和镶有珠宝的剑鞘。

[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[pɪnz]	[ʌv; əv]	['daiəmənds]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['niːðər]	['wʊmən]	[gest]	[ðə; ði]	['væljuː]	,	[sʌm; səm]	[rɪŋz]	,
two	**or**	**three**	**pins**	**of**	**diamonds**	**,**	**of**	**which**	**neither**	**woman**	**guessed**	**the**	**value**	**,**	**some**	**rings**	**,**
二	或者	三	别针	的	钻石	,	的	哪个	两者都不	女士	猜对了	这	价值	,	一些	戒指	,

两三枚钻石胸针，两位女士都猜不出它们的价值；还有一些戒指。

[ə; eɪ]	[waɪt]	,	[θriː]	-	['kɔːrnərd]	[hæt]	,	[tuː]	[wɪgz]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['aɪvəri]	[snʌf]	-	[bɑːks]
a	**white**	**,**	**three**	**-**	**cornered**	**hat**	**,**	**two**	**wigs**	**,**	**and**	**an**	**ivory**	**snuff**	**-**	**box**
一个	白色的	,	三	-	被逼到绝境	帽子	,	二	假发	,	和	一个	象牙	鼻烟	-	盒子

一顶白色三角帽、两顶假发和一个象牙鼻烟盒。

[ɪn]	[huːz]	['kʌvər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mɪnətʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[sə'raʊndɪd]	[wɪð; wɪθ]	[pɜːrlz]	.
in	**whose**	**cover**	**was**	**the**	**miniature**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**surrounded**	**with**	**pearls**	**.**
在	谁	覆盖	曾是	这	微型	的	一个	女士	,	包围	和	珍珠	.

封面上是一幅女子肖像画，周围环绕着珍珠。

"	[haʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	!	"	['mɝːmɝd]	['debrə; 'debərə]	,	['leɪɪŋ]	[wʌn]	['fɪŋgər]	['dʒentli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[im'brɔidəd]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[koʊt]	.
"	**How**	**beautiful**	**!**	**"**	**murmured**	**Deborah**	**,**	**laying**	**one**	**finger**	**gently**	**on**	**the**	**embroidered**	**pocket**	**of**	**the**	**pink**	**coat**	**.**
"	如何	美丽的	!	"	低声说道	黛博拉	,	躺下	一	手指	轻轻地	在	这	绣花	口袋	的	这	粉色的	外套	.

“真漂亮！”黛博拉轻声说道，同时用一根手指轻轻地放在粉色外套的刺绣口袋上。

"	[haʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	!
"	**How**	**beautiful**	**!**
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[siːn]	[ɔːt]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	.	"
I	**have**	**never**	**seen**	**aught**	**like**	**them**	**.**	**"**
我	有	绝不	已见	零	喜欢	他们	.	"

我从未见过像他们这样的人。

"	[nɔːr]	[aɪ]	.	[nɑːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['gʌvərnər]	[hɪm'self]	.
"	**Nor**	**I**	**.**	**Not**	**on**	**the**	**Governor**	**himself**	**.**
"	也不	我	.	不是	在	这	州长	他自己	.

“我也不相信。至少州长本人不相信。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tuː]	[kə'loʊniəl]	['wɪmɪn]	[stʊd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kɔːrtiərz]	['wɔːrdroʊb]	,
"	**There**	**was**	**a**	**silence**	**as**	**the**	**two**	**colonial**	**women**	**stood**	**over**	**the**	**courtier's**	**wardrobe**	**,**
"	那里	曾是	一个	沉默	作为	这	二	殖民	女性	站立	超过	这	廷臣的	衣柜	,

两位殖民地妇女站在侍臣的衣橱前，一片寂静。

[ɪn]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[nuː]	[wɜːrld]	.
in	**this**	**little**	**bedroom**	**of**	**the**	**far**	**new**	**world**	**.**
在	这	小的	卧室	的	这	远的	新的	世界	.

在这座遥远新世界的小卧室里。

[ðen]	[ə'gen]	['debrə; 'debərə]	[sed]	,	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	:
Then	**again**	**Deborah**	**said**	**,**	**more**	**to**	**herself**	**than**	**to**	**her**	**companion**	**:**
然后	再次	黛博拉	说	,	更多的	到	她自己	比	到	她	伴侣	:

黛博拉又说道，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语：

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	—	[duː]	[ðeɪ]	,	[tuː]	,	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[ðiːz]	?	"
"	**And**	**the**	**ladies**	**—**	**do**	**they**	**,**	**too**	**,**	**have**	**such**	**things**	**as**	**these**	**?**	**"**
"	和	这	女士们	—	做	他们	,	也	,	有	这样的	事物	作为	这些	?	"

“那么女士们——她们也有这些东西吗？”

"	[oʊ]	,	[mɪs]	['debi]	!	
"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Debby**	**!**	
"	哦	,	错过	黛比	!	

“哦，黛比小姐！”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[fər'gɑːt]	['mædəm]	['trɛvərz]	['wedɪŋ]	['sætn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[veɪl]	[ænd; ənd]	[treɪn]	?
Have	**you**	**forgot**	**Madam**	**Trevor's**	**wedding**	**satin**	**,**	**with**	**the**	**veil**	**and**	**train**	**?**
有	你	忘了	女士	特雷弗的	婚礼	缎	,	和	这	面纱	和	火车	?

你是不是忘了特雷弗夫人的婚纱，还有头纱和拖尾?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[broʊ'keɪd]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gʌvɝnɝz]	[bɔːl]	?
And	**the**	**brocade**	**she**	**wore**	**to**	**the**	**Governor's**	**ball**	**?**
和	这	锦缎	她	穿着	到	这	州长的	球	?

她参加州长舞会时穿的那件锦缎礼服呢?

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**But**	**the**	**girl**	**shook**	**her**	**head**	**impatiently**	**.**
"	但	这	女孩	摇晃	她	头	不耐烦地	.

“但女孩不耐烦地摇了摇头。”

"	['mædəm]	[hæz; həz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['siːdər]	[tʃest]	[soʊ]	['wʌndərf(ə)l]	[æz; əz]	[ðɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]
"	**Madam**	**has**	**nothing**	**in**	**the**	**cedar**	**chest**	**so**	**wonderful**	**as**	**this**	**,**	**"**	**she**	**answered**
"	女士	有	没有什么	在	这	雪松	胸部	所以	精彩的	作为	这	,	"	她	回答

,	
,	
,	

“夫人雪松木箱里没有比这更精美的东西了,”她回答说。

['lɪftɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['rʌf(ə)l]	[ʌv; əv]	['venɪs]	[leɪs]	,	[æz; əz]	['delɪkət]	[æz; əz]	[frɔːst]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	-
lifting	**up**	**a**	**ruffle**	**of**	**Venice**	**lace**	**,**	**as**	**delicate**	**as**	**frost**	**upon**	**a**	**window**	**-**
举重	向上	一个	褶边	的	威尼斯	蕾丝	,	作为	精美的	作为	霜	之上	一个	窗户	-

[peɪn]	.
pane	**.**
窗格	.

掀起一圈威尼斯蕾丝花边，轻盈如窗玻璃上的霜花。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	['lʌvɪŋli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]
She	**looked**	**at**	**it**	**lovingly**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**replace**
她	看起来	在	它	深情地	为了	一个	长的	片刻	,	和	曾是	关于	到	代替

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

她深情地凝视了它许久，正要把它放回原处。

[wen]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[fel]	[ɑːn]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[leɪn]	[bɪ'niːθ]	.
when	**her**	**eye**	**fell**	**on**	**something**	**which**	**had**	**lain**	**beneath**	**.**
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	某物	哪个	有	莱恩	下面	.

她的目光落在了下面的东西上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[kɪd]	[glʌv]	,
It	**was**	**a**	**white**	**kid**	**glove**	**,**
它	曾是	一个	白色的	孩子	手套	,

那是一只白色的儿童手套，

[ɪts]	[bæk]	[im'brɔidəd]	[ɪn]	['ta:niʃt]	[goʊld]	[ænd; ənd]	[set]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	[bluː]	[stoʊnz]	,
its	**back**	**embroidered**	**in**	**tarnished**	**gold**	**and**	**set**	**with**	**little**	**blue**	**stones**	**,**
它是	后退	绣花	在	失去光泽	金子	和	放	和	小的	蓝色的	石头	,

它的背面用褪色的金线绣着图案，并镶嵌着蓝色小宝石。

[waɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌærə'besks]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[krest]	,	['ɔːlsoʊ]	[ɪn]	[goʊld]	,	[ʌn'stʌdɪd]
while	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**arabesques**	**was**	**a**	**crest**	**,**	**also**	**in**	**gold**	**,**	**unstudded**
尽管	在	这	中心	的	这	阿拉伯式花纹	曾是	一个	波峰	,	还	在	金子	,	无钉

.	
.	
.	

而阿拉伯式花纹的中心是一个金色的、没有镶嵌宝石的纹章。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[tɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	,	[mə'kænɪkli]	.
The	**girl**	**turned**	**it**	**over**	**,**	**mechanically**	**.**
这	女孩	转向	它	超过	,	机械地	.

女孩机械地把它翻了过来。

[jes]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːm]	—	[ðə; ði]	['peɪntɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mænz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	,	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[feɪs]	,
Yes	**,**	**there**	**was**	**something**	**on**	**the**	**palm**	**—**	**the**	**painting**	**of**	**a**	**man's**	**face**	**and**	**shoulders**	**,**	**a**	**handsome**	**face**	**,**
是的	，	那里	曾是	某物	在	这	棕榈	—	这	绘画	的	一个	男人的	脸	和	肩膀	，	一个	英俊的	脸	，

是的，手掌上画着东西——一个男人的脸和肩膀，一张英俊的脸。

[ɪf]	[dɪ'stɔːrtɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[brʌʃ]	;	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kəm'pærətɪvli]	[jʌŋ]	,
if	**distorted**	**a**	**little**	**by**	**the**	**brush**	**;**	**the**	**face**	**of**	**a**	**man**	**comparatively**	**young**	**,**
如果	扭曲	一个	小的	经过	这	刷子	；	这	脸	的	一个	男人	比较	年轻的	，

如果被画笔稍稍扭曲；一张相对年轻男子的脸庞，

['sʌmθɪŋ]	[dʌl]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[greɪt]	,	['sæfaɪər]	[bluː]	[aɪz]	,
something	**dull**	**of**	**expression**	**,**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**great**	**,**	**sapphire**	**blue**	**eyes**	**,**
某物	乏味的	的	表达	，	和	一个	一对	的	伟大的	，	蓝宝石	蓝色的	眼睛	，

表情呆滞，却有一双湛蓝如宝石般的大眼睛。

[ænd; ənd]	['kɜːrlɪŋ]	['lɑːks]	[ʌv; əv]	[braɪt]	[goʊld]	[taɪd]	['luːsli]	[bæk]	,	[bʌt; bət]	[ˌʌn'paʊdərd]	.
and	**curling**	**locks**	**of**	**bright**	**gold**	**tied**	**loosely**	**back**	**,**	**but**	**unpowdered**	**.**
和	冰壶	锁	的	明亮的	金子	系	松散地	后退	，	但	未粉状的	.

一头金色卷发随意地扎在脑后，但没有扑粉。

['debrə; 'debərə]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[tɪl]	[ðeɪ]	[met]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['mɪstrəs]	-	.
Deborah	**raised**	**her**	**eyes**	**till**	**they**	**met**	**those**	**of**	**Mistress**	**Vawse**	**.**
黛博拉	提高	她	眼睛	直到	他们	遇见	那些	的	情妇	-	.

黛博拉抬起头，直到与沃斯夫人的目光相遇。

"	[ðɪs]	—	[dʌz]	[nɑːt]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?
"	**This**	**—**	**does**	**not**	**belong**	**to**	**him**	**?**
"	这	—	做	不是	属于	到	他	?

“这——不属于他吗？”

[ɪz]	[nɑːt]	,	[aɪ]	[miːn]	,	[ə; eɪ]	['mænz]	—	['gɔːntlət]	?	"
Is	**not**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**a**	**man's**	**—**	**gauntlet**	**?**	**"**
是	不是	，	我	意思是	，	一个	男人的	—	手套	?	"

难道，我的意思是，这不是男人的——挑战吗？

"	[noʊ]	,	[mɪs]	['debi]	.
"	**No**	**,**	**Miss**	**Debby**	**.**
"	不	，	错过	黛比	.

“不，黛比小姐。”

[wen]	[aɪ]	[tʊk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[suːt]	['jestərdeɪ]	,
When	**I**	**took**	**off**	**his**	**old**	**suit**	**yesterday**	**,**
什么时候	我	采取	离开	他的	老的	套装	昨天	，

昨天我脱下他的旧西装时，

[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[glʌv]	[pɪnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːrt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[left]	[saɪd]	,	['oʊvər]	—	"
I	**found**	**that**	**glove**	**pinned**	**to**	**his**	**shirt**	**on**	**the**	**left**	**side**	**,**	**over**	**—**	**"**
我	成立	那	手套	已置顶	到	他的	衬衫	在	这	左边	边	，	超过	—	"

我发现那只手套别在他衬衫左侧，就在——”

"	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
"	**His**	**heart**	**.**
"	他的	心	.

“他的心。”

"	['mɪstrəs]	-	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Mistress**	**Vawse**	**nodded**	**.**
"	情妇	-	点头	.

沃斯夫人点了点头。

[ðə; ði] [glʌv] [drɑːpt] [frʌm; frəm]['dɛbɜ˞əz, 'dɛbrəz][hænd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] ['sʌd(ə)nli]
The glove dropped from Deborah's hand , and Father St . Quentin suddenly
这 手套 掉落 从 黛博拉的 手 , 和 父亲 英石 . 昆汀 突然
[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
appeared at the door .
出现 在 这 门 .

黛博拉手中的手套滑落，圣昆廷神父突然出现在门口。

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['debrə; 'debərə] .
" The coach is coming , Deborah .
" 这 教练 是 未来 , 黛博拉 .

“教练来了，黛博拉。”

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] ['mɪstrəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri:z] [jet] ? "
Have you told Mistress Vawse of the cherries yet ? "
有 你 讲述 情妇 - 的 这 樱桃 然而 ? "

你跟沃斯夫人说了樱桃的事了吗?

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[aɪ] [wɪl] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [daʊn] . "
I will as we go down . "
我 将要 作为 我们 去 向下 . "

“我会边往下走边看。”

" [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [sɜːr] ?
" And how's the Frenchman , sir ?
" 和 怎么样 这 法国人 , 先生 ?

“先生，那位法国人怎么样了？”

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [smaɪld] .
" The father smiled .
" 这 父亲 微笑 .

父亲笑了。

" [lʌk] [ɪz] [ə'genst] [maɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [fɪr] .
" Luck is against my practice of French for the day , I fear .
" 运气 是 反对 我的 实践 的 法语 为了 这 天 , 我 害怕 .

恐怕今天我的法语练习运气不太好。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I must come to - morrow .
我 必须 来 到 - 明天 .

我明天必须来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɪstrəs] ['dɛbɜ˞əz, 'dɛbrəz]['medɪs(ə)n] .
It may be Mistress Deborah's medicine .
它 可能 是 情妇 黛博拉的 药品 .

这可能是黛博拉夫人的药。

[hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He is sleeping like a child .
他 是 睡眠 喜欢 一个 孩子 .

他睡得像个孩子。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]
The Plantation
这 种植园

种植园

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [hæd; həd][set] [seɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]
It was nearly four weeks since the Baltimore had set sail on her return
它 曾是 几乎 四 周 自从 这 巴尔的摩 有 放 帆 在 她 返回
['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
voyage to England .
航程 到 英格兰 .

距离“巴尔的摩”号启航返回英国已经过去了近四个星期。

[ðə; ði][dʒuːn] [deɪz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .
The June days were flying .
这 六月 天 是 飞行 .

六月的日子过得飞快。

[piːtʃ] - ['blɔsəmz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːlən] ; ['tʃeriːz] [wɜːr; wər] ['deɪli] ['rednɪŋ] ;
Peach - blossoms had long since fallen ; cherries were daily reddening ;
桃 - 花朵 有 长的 自从 倒下 ; 樱桃 是 日常的 发红 ;

桃花早已凋谢；樱花日渐变红；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][tə'bækoʊ] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ænjuəl]
and the turkeys had been turned into the tobacco fields for their annual
和 这 火鸡 有 到过 转向 进入 这 烟草 字段 为了 他们的 年度的
[fiːst] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [laɪf] [soʊ] [dis'trɔiŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [plænts] .
feast off the insect life so destroying to young plants .
盛宴 离开 这 昆虫 生活 所以 摧毁 到 年轻的 植物 .

火鸡们被赶到烟草地里，享用它们一年一度的盛宴——捕食那些破坏幼苗的昆虫。

[ɪn] [naɪn] [deɪz] [mɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [frʌm; frəm] [ə'næpəlɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
In nine days more the commissioners from Annapolis were to make their
在 九 天 更多的 这 专员 从 安纳波利斯 是 到 制作 他们的
[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['læŋkæstər] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,
departure for Lancaster in Pennsylvania ,
离开 为了 兰开斯特 在 宾夕法尼亚州 ,

再过九天，来自安纳波利斯的专员们将启程前往宾夕法尼亚州的兰开斯特。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['tʃɑːrtər] [raɪts]
for the purpose of settling the long - delayed matter of purchasing charter rights
为了 这 目的 的 安顿 这 长的 - 延迟 事情 的 购买 宪章 权利
[frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] .
from the Indians .
从 这 印度人 .

为了解决从印第安人手中购买特许权这一长期拖延的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm] ,
It was , moreover , a Monday afternoon , and very warm ,
它 曾是 , 而且 , 一个 周一 下午 , 和 非常 温暖的 ,

而且，那天是星期一下午，天气非常暖和。

[wen] [vər'dʒɪniə] ['trevə] [keɪm] ['læŋgwɪdli] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪd]
when Virginia Trevor came languidly up from the rose - garden towards the wide
什么时候 弗吉尼亚州 特雷弗 来了 懒洋洋地 向上 从 这 玫瑰 - 花园 向 这 宽的
[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and shady portico of the house .
和 阴凉 门廊 的 这 房子 .

弗吉尼亚·特雷弗懒洋洋地从玫瑰园走向房子宽阔阴凉的门廊。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[tuː]	[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]	[red]	[ˈroʊziz]	,
In	**her**	**hand**	**she**	**held**	**two**	**magnificent**	**red**	**roses**	**,**
在	她	手	她	握住	二	壮丽	红色的	玫瑰	，

她手中拿着两朵艳丽的红玫瑰，

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
which	**she**	**now**	**and**	**then**	**raised**	**to**	**her**	**face**	**,**
哪个	她	现在	和	然后	提高	到	她	脸	，

她时不时地将它举到脸前，

[ðeɪ]	[ˈbiːɪŋ]	[ɪn]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ˈkɑːntræst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[ɡaʊn]	[ænd; ənd]	[ˈpetɪkoʊt]	[ʌv; əv]	[ˈpeɪləst]	[ˈjeloʊ]
they	**being**	**in**	**perfect**	**contrast**	**to**	**her**	**white**	**gown**	**and**	**petticoat**	**of**	**palest**	**yellow**
他们	存在	在	完美的	对比	到	她	白色的	袍	和	衬裙	的	最浅色	黄色的

.
.
。

它们与她白色的长裙和浅黄色的衬裙形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]	[ˈpɔːrtɪkoʊ]	[wʌz; wəz]	[ˈfɜːrnɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
The	**portico**	**was**	**furnished**	**in**	**the**	**fashion**	**of**	**a**	**room**	**,**
这	门廊	曾是	提供	在	这	时尚	的	一个	房间	，

门廊的布置如同一个房间，

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ˈsʌmər]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	[wɜːr; wər]	[ɪnˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[spend]	[mɔːr]	[taɪm]	[ðer; ðər]	[ðæn; ðən]	[ɪn]
for	**in**	**summer**	**the**	**family**	**were**	**inclined**	**to**	**spend**	**more**	**time**	**there**	**than**	**in**
为了	在	夏天	这	家庭	是	倾斜	到	花费	更多的	时间	那里	比	在

[ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**house**	**.**
这	房子	。

因为夏天的时候，一家人更愿意待在那里而不是待在房子里。

[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]	[tʃerz]	[ðæt]	[səˈraʊndɪd]	[ə; eɪ]	[ˈwɪkər]	[ˈteɪbl]
Upon	**it**	**now**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**comfortable**	**chairs**	**that**	**surrounded**	**a**	**wicker**	**table**
之上	它	现在	，	在	一	的	这	舒服的	椅子	那	包围	一个	柳条	桌子

,
,
，

现在，我坐在藤桌周围的几把舒适椅子中的一把上，

[sæt]	[ðə; ði]	[ˈsɑːləteri]	[ˈɑːkjəpənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpɔːrtɪkoʊ]	—	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	.
sat	**the**	**solitary**	**occupant**	**of**	**the**	**portico**	**—**	**Sir**	**Charles**	**.**
卫星	这	孤	居住者	的	这	门廊	—	先生	查尔斯	。

门廊上独自坐着一个人——查尔斯爵士。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ɔːr]	[soʊ]	,	[ˈevər]	[sɪns]	[ˈdɪnər]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	,	[hæf]
He	**had**	**been**	**here**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**	**ever**	**since**	**dinner**	**was**	**over**	**,**	**half**
他	有	到过	这里	为了	一个	小时	或者	所以	，	曾经	自从	晚餐	曾是	超过	，	一半

[əˈweɪk]	,
awake	**,**
醒	，

他从晚饭后就一直待在这里，大概一个小时左右了，半梦半醒的。

[bɔːrd]	,	[ˈwɪʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[əˈmjuːzmənt]	,	[bʌt; bət]	[wɪˈðaʊt]	[ˈenərdʒi]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
bored	**,**	**wishing**	**for**	**amusement**	**,**	**but**	**without**	**energy**	**to**	**go**	**in**	**search**	**of**	**it**	**.**
无聊的	，	祝	为了	娱乐	，	但	没有	活力	到	去	在	搜索	的	它	。

感到无聊，渴望娱乐，但却没有精力去寻找娱乐。

[ɑːn]	[vɝˈdʒɪnjəz]	[əˈproʊtʃ]	[hiː; hi]	[roʊz]	,	[boʊd]	,
On	**Virginia's**	**approach**	**he**	**rose**	**,**	**bowed**	**,**
在	弗吉尼亚州的	方法	他	玫瑰	，	鞠躬	，

弗吉尼亚号驶近时，他起身鞠躬，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [ʌp] .
and went to the edge of the porch to hand her up .
和 去 到 这 边缘 的 这 门廊 到 手 她 向上 .

然后走到门廊边缘，把她递了上去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Thank you , " she said , smiling a little .
" 感谢 你 , " 她 说 , 微笑 一个 小的 .

“谢谢，”她微微一笑说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
" It was a condescension .
" 它 曾是 一个 居高临下 .

这是居高临下的态度。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['sliːpi] . "
You look very sleepy . "
你 看 非常 困 . "

你看上去很困。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz] ['evər] , [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'spɒndid] ,
" And you are , as ever , pleased to make sport of me , " he responded ,
" 和 你 是 , 作为 曾经 , 高兴 到 制作 运动 的 我 , " 他 回应 ,
[gʊd] - .
good - humoredly .
好的 - 幽默地 .

“而你一如既往地乐于取笑我，”他笑着回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['spɔːrtɪvnəs] ,
" Have you no pity for a man weary of himself , his very sportiveness ,
" 有 你 不 遗憾 为了 一个 男人 厌倦 的 他自己 , 他的 非常 体育精神 ,

“你难道不怜悯一个厌倦了自我、甚至连自己的玩乐精神都感到厌倦的人吗？ ”

[ænd; ənd][moʊst] ['maɪtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] [sʌn] ,
and most mightily tired of the silence of the trees , the shadows , the sun ,
和 最多 非常 疲劳的 的 这 沉默 的 这 树木 , 这 阴影 , 这 太阳 ,

而且，我极其厌倦了树木、阴影和阳光的寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ['jɑːndər] ? "
and the river yonder ? "
和 这 河 远处 ? "

还有那边的河？

" [trɑːθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , " [ri'spɒndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" Troth , you are in a bad way , " responded the young lady ,
" 特罗斯 , 你 是 在 一个 坏的 方式 , " 回应 这 年轻的 女士 ,

“Troth，你情况很糟糕，”那位年轻女士回答道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['retɪkjuːl] [wɪtʃ] [held] [sʌm; səm]
seating herself at the table and taking therefrom a reticule which held some
座位 她自己 在 这 桌子 和 采取 由此 一个 网状物 哪个 握住 一些
['sɪlkən] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] .
silken knitting - work .
丝 针织 - 工作 .

她坐在桌旁，从桌上拿出一个手提包，里面装着一些丝质针织品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['ferˌfiːld] [əb'zɜːrvd] , ['aɪdli] , " [maɪ]['ænts, 'ɒnts]['roʊziz][mʌst; məst]
There was a pause before Fairfield observed , idly , " My aunt's roses must
那里 曾是 一个 暂停 前 费尔菲尔德 观察到 , 闲散地 , " 我的 姑姑的 玫瑰 必须
[biː; bi] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ðɪs] [jɪr] . "
be highly successful this year . "
是 高度 成功的 这 年 . "

费尔菲尔德停顿了一下，然后漫不经心地说道：“我姑妈的玫瑰今年一定长得很好。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['pɜːrfɪkt] . "
These are very perfect . "
这些 是 非常 完美的 . "

这些非常完美。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" And are you going to be so selfish as to keep the two of them ,
" 和 是 你 去 到 是 所以 自私 作为 到 保持 这 二 的 他们 ,

“难道你真的要自私到把他们两个都留下来吗？”

[wen] [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [boʊ] — "
when not even one is needed to complete your beau — "
什么时候 不是 甚至 一 是 需要 到 完全的 你的 帅哥 — "

当你的爱人甚至不需要一个——

" [noʊ] , [noʊ] . [stɑːp] !
" No , no . Stop !
" 不 , 不 . 停止 !

“不，不。停下！”

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
" Sir Charles looked at her in surprise .
" 先生 查尔斯 看起来 在 她 在 惊喜 .

查尔斯爵士惊讶地看着她。

" [teɪk] [bəuθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] " — [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — "
" Take both the flowers if you like " — she tossed them over to him — "
" 拿 两个都 这 花朵 如果 你 喜欢 " — 她 抛掷 他们 超过 到 他 — "
[bʌt; bət] [fɔːr'ber] ['eni] [ri'ma:ks] [ɑːn][maɪ] [ə'pɪrəns] .
but forbear any remarks on my appearance .
但 忍耐 任何 评论 在 我的 外貌 .

“如果你喜欢，就把这两朵花都拿走吧,”她把花扔给他，“但请不要对我的外貌发表任何评论。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] .
I — I am not in the mood .
我 — 我 是 不是 在 这 情绪 .

我——我没心情。

" [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['roʊziz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
" He fastened the roses upon his waistcoat , helped himself to a pinch of
" 他 系紧 这 玫瑰 之上 他的 马甲 , 帮助 他自己 到 一个 捏 的
[snʌf] ,
snuff ,
鼻烟 ,

他把玫瑰花别在背心上，给自己捏了一小撮鼻烟，

['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
dusted his coat with a large handkerchief , and leaned towards her .
掸去灰尘 他的 外套 和 一个 大的 手帕 , 和 倾斜 向 她 .

他用一块大手帕掸了掸外套上的灰尘，然后向她倾身过去。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] , [oʊ][vər'dʒɪniə][ðə; ði] [fer] ?
" How have I offended , O Virginia the fair ?
" 如何 有 我 被冒犯了 , 哦 弗吉尼亚州 这 公平的 ?

“我究竟哪里冒犯了美丽的弗吉尼亚啊？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	[hæf]	['leɪzɪli]	,	[hæf]	['kjʊriəsli]	.
"	**he**	**asked**	**,**	**half**	**lazily**	**,**	**half**	**curiously**	**.**
"	他	问	,	一半	懒洋洋	,	一半	奇怪的是	.

他半是懒散地，半是好奇地问道。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
The	**young**	**lady**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
这	年轻的	女士	耸了耸肩	她	肩膀	.

这位年轻女子耸了耸肩。

"	[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**In**	**no**	**way**	**at**	**all**	**.**
"	在	不	方式	在	全部	.

绝对不可能。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	.
This	**is**	**a**	**Monday**	**.**
这	是	一个	周一	.

今天是星期一。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nevər]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlweɪz]	['veɪpərɪʃ]	[ɑːn]	['mʌndeɪz; 'mʌndiz]	?	"
Have	**you**	**never**	**noticed**	**that**	**I**	**am**	**always**	**vaporish**	**on**	**Mondays**	**?**	**"**
有	你	绝不	注意到	那	我	是	总是	稀薄的	在	星期一	?	"

你难道从来没注意到我星期一总是心不在焉吗?

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['noʊtɪst]	.
"	**No**	**,**	**I**	**had**	**not**	**noticed**	**.**
"	不	,	我	有	不是	注意到	.

“不，我没有注意到。”

[oʊ]	!	[æz; əz]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Oh	**!**	**as**	**I**	**remember**	**it**	**!**
哦	!	作为	我	记住	它	!

哦！我记得很清楚！

[tel]	[ˌem 'iː]	,	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	['jestərdeɪ]	[ʌv; əv]	[em]	.	[diː]	['mæli]	?
Tell	**me**	**,**	**what**	**did**	**you**	**think**	**yesterday**	**of**	**M**	**.**	**de**	**Mailly**	**?**
告诉	我	,	什么	做过	你	思考	昨天	的	M	.	德	邮件	?

告诉我，你昨天对德·迈利先生有什么看法?

[ɪznt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	?	"
Is't	**the**	**first**	**time**	**you**	**have**	**seen**	**him**	**?**	**"**
不是	这	第一的	时间	你	有	已见	他	?	"

这不是你第一次见到他吗?

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['ɪŋglɪʃ]	['æksent]	[ɪz]	[gʊd]	.
And	**I**	**think**	**him**	**a**	**gentleman**	**,**	**and**	**that**	**his**	**English**	**accent**	**is**	**good**	**.**
和	我	思考	他	一个	绅士	,	和	那	他的	英语	口音	是	好的	.

我认为他是一位绅士，而且他的英语口音很好。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['ræðər]	[peɪl]	.
He	**looked**	**rather**	**pale**	**.**
他	看起来	相当	苍白	.

他脸色看起来有些苍白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli]
For the rest — why should I think of him at all , since his eyes are only
为了 这 休息 — 为什么 应该 我 思考 的 他 在 全部 , 自从 他的 眼睛 是 仅有的
[fɔːr; fər]['debrə; 'debərə] ? "
for Deborah ? "
为了 黛博拉 ? "

至于其他人——既然他的眼里只有黛博拉，我为什么要想起他呢？

" ['debrə; 'debərə] ! " ['ekəud] [ðə; ði][mæn] , [tuː] ['kwɪkli] .
" Deborah ! " echoed the man , too quickly .
" 黛博拉 ! " 回声 这 男人 , 也 迅速地 .

“黛博拉！”那人也很快地重复道。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] .
He recovered himself , however .
他 恢复 他自己 , 然而 .

但他后来恢复了过来。

" [ɑː] , [wel] — [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
" Ah , well — he has seen her before .
" 啊 , 出色地 — 他 有 已见 她 前 .

“啊，嗯——他以前见过她。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
You and Lucy were strange to him . "
你 和 露西 是 奇怪的 到 他 . "

你和露西在他眼里很陌生。

" [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? " [rɪ'piːtɪd] [vər'dʒɪniə] , [sər'praɪzd] .
" He has seen her before ? " repeated Virginia , surprised .
" 他 有 已见 她 前 ? " 重复 弗吉尼亚州 , 惊讶 .

“他以前见过她？”弗吉尼亚惊讶地重复道。

" ['sevrəl] [taɪmz] .
" Several times .
" 一些 时代 .

“几次。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗？

['kærəl] [toʊld][ˌem 'iː] - [twʌz] [hɜːr; hər]['doʊsɪz] — ['medsnz] — [ðæt] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
Carroll told me ' twas her doses — medicines — that probably saved his life . "
卡罗尔 讲述 我 - 那是 她 剂量 — 药物 — 那 大概 已保存 他的 生活 . "

卡罗尔告诉我，“很可能是她开的药救了他的命。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['iːgər] ['oʊvər] ['mɪriəm] - .
So that is what has made her so eager over Miriam Vawse .
所以 那 是 什么 有 制成 她 所以 渴望的 超过 米里亚姆 - .

所以，这就是她如此渴望见到米里亚姆·沃斯的原因。

" [vər'dʒɪniə] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,
" Virginia gazed thoughtfully out among the trees towards the river ,
" 弗吉尼亚州 凝视 深思熟虑 出去 之中 这 树木 向 这 河 ,

弗吉尼亚若有所思地望着树林间的河流，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [glɪmps] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [θruː] [ðə; ði]
of which a flashing glimpse was now and then to be caught through the
的 哪个 一个 闪烁 一瞥 曾是 现在 和 然后 到 是 捕捉 通过 这
['feðəri] ['foʊliɪdʒ] .
feathery foliage .
羽毛状的 叶子 .

偶尔会透过茂密的树叶瞥见它的身影。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , ['kʌz(ə)n] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] .
" I thought you knew , cousin , or I would not have spoken .
" 我 想法 你 知道 , 表哥 , 或者 我 会 不是 有 说 .

“我以为你知道，表哥，否则我就不会说了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
There was no wrong in the matter .
那里 曾是 不 错误的 在 这 事情 .

这件事本身并没有错。

['oʊnli]['debrə; 'debərə][ɪz][pɪ'kjuːliər] .
Only Deborah is peculiar .
仅有的 黛博拉 是 奇特 .

只有黛博拉很特别。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" [oʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
" Oh , have no fear !
" 哦 , 有 不 害怕 !

“哦，别害怕！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
I will not speak of the matter .
我 将要 不是 说话 的 这 事情 .

我不会谈论此事。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]['debrə; 'debərə]['trævis] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
But — I am not too fond of Deborah Travis ; therefore I say nothing of
但 — 我 是 不是 也 喜爱 的 黛博拉 特拉维斯 ; 所以 我 说 没有什么 的
[hɜːr; hər] [ə'ferz] .
her affairs .
她 事务 .

但是——我不太喜欢黛博拉·特拉维斯；因此，我对她的私事不予置评。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
It might be better for her if I did . "
它 可能 是 更好的 为了 她 如果 我 做过 . "

如果我那样做，对她或许更好。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kuːlli] .
" I think not , " he answered , coolly .
" 我 思考 不是 , " 他 回答 , 冷静地 .

“我不这么认为,”他冷冷地回答道。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

[ðer; ðər]	**There**	那里
[ɪz]	**is**	是
[sʌm; səm]	**some**	一些
[wʌn]	**one**	一
['kʌmɪŋ]	**coming**	未来
[ʌp]	**up**	向上
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊd]	**road**	路
.	**.**	.

有人正沿着路走过来。

[duː]	**Do**	做
[juː; jʊ]	**you**	你
[hɪr]	**hear**	听到
[ðə; ði]	**the**	这
[biːt]	**beat**	打
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[huːf]	**hoofs**	蹄子
?	**?**	?
"	**"**	"

你听见马蹄声了吗?

"	**"**	"
[jes]	**Yes**	是的
.	**.**	.

“是的。

"	**"**	"
[æt; ət]	**At**	在
[ðæt]	**that**	那
['moʊmənt]	**moment**	片刻
['dʒɪm]	**Jim**	吉姆
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[gruːm]	**groom**	新郎
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['steiblz]	**stables**	马厩
,	**,**	,
[keɪm]	**came**	来了
['rʌnɪŋ]	**running**	跑步
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['pɔːrtɪkoʊ]	**portico**	门廊
,	**,**	,

“就在这时，马厩的马夫吉姆跑到了门廊上，

[ænd; ənd]	**and**	和
[stʊd]	**stood**	站立
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ɪk'spektəntli]	**expectantly**	满怀期待地
['feɪsɪŋ]	**facing**	面向
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊd]	**road**	路
,	**,**	,

他满怀期待地站在那里，面向马路。

[daʊn]	**down**	向下
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
[saʊnd]	**sound**	声音
[ʌv; əv]	**of**	的
['hɔːrsɪz]	**horses**	马匹
-	**'**	-
[huːf]	**hoofs**	蹄子
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[bɪ'kʌmɪŋ]	**becoming**	成为
['pleɪnli]	**plainly**	显然
['ɔːdəbl]	**audible**	可听见的
.	**.**	.

远处，马蹄声越来越清晰可闻。

"	**"**	"
[huː]	**Who**	WHO
[ɪz]	**is**	是
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
['dʒɪm]	**Jim**	吉姆
?	**?**	?
"	**"**	"
[æskt]	**asked**	问
[sɜːr]	**Sir**	先生
[tʃɑːrlz]	**Charles**	查尔斯
.	**.**	.

“吉姆，是谁? ”查尔斯爵士问道。

"	**"**	"
[mɑːs]	**Mas**	马斯
-	**'**	-
['tɔmpsn]	**Thompson**	汤普森
[ʃaʊt]	**shout**	喊
-	**f'um**	-
[roʊd]	**road**	路
,	**,**	,
['mɪnɪt]	**minute**	分钟
[ə'goʊ]	**ago**	前
,	**,**	,
[dæt]	**dat**	数据
['mɪstɑː]	**Mistah**	先生
['rɔkwel]	**Rockwell**	洛克威尔
['raɪdɪn]	**ridin**	骑行
-	**'**	-
[ʌp]	**up**	向上
.	**.**	.
"	**"**	"

“一分钟前，马斯·汤普森在路上大喊，米斯塔·洛克威尔正在骑马。”

"	**"**	"
[oʊ]	**Oh**	哦
—	**—**	—
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['rɔkwel]	**Rockwell**	洛克威尔
!	**!**	!

“哦——洛克威尔先生！”

"	**"**	"
[vər'dʒɪniə]	**Virginia**	弗吉尼亚州
[roʊz]	**rose**	玫瑰
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[koʊld]	**cold**	寒冷的
[ɪk'spreʃ(ə)n]	**expression**	表达
['setlɪŋ]	**settling**	安顿
['oʊvər]	**over**	超过
[hɜːr; hər]	**her**	她
[feɪs]	**face**	脸
,	**,**	,

弗吉尼亚站起身来，脸上浮现出一丝冷漠的表情。

[ænd; ənd]	**and**	和
[sɜːr]	**Sir**	先生
[tʃɑːrlz]	**Charles**	查尔斯
[ʃ'rʌgd]	**shrugged**	耸了耸肩
[ɪn'dɪfrəntli]	**indifferently**	漠不关心
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
['vɪzɪtər]	**visitor**	游客
[keɪm]	**came**	来了
[ɪn]	**in**	在
[saɪt]	**sight**	视线
[ænd; ənd]	**and**	和
['prez(ə)ntli]	**presently**	目前
['hɔːltɪd]	**halted**	停止
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[mer]	**mare**	母马
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['pɔːrtɪkoʊ]	**portico**	门廊
.	**.**	.

来访者出现在视线中，查尔斯爵士漠然地耸了耸肩，随即让他的母马在门廊前停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['flɔːrɪd] , [roʊ'tʌnd] , ['sændi] - ['herd] ['feloʊ] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz]
He was a florid , rotund , sandy - haired fellow , the rector of St . Anne's
他 曾是 一个 佛罗里达 , 圆润 , 沙 - 头发 同伴 , 这 校长 的 英石 . 安妮的
[ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] ; [kən'siːtɪd] ,
of Annapolis ; conceited ,
的 安纳波利斯 ; 自负 ,

他是个面色红润、体态圆润、一头沙金色头发的家伙，是安纳波利斯圣安妮教堂的牧师；自负，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['stɔːri] - ['telər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [breɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
a large eater , and a fair story - teller , but without brain enough to make
一个 大的 食客 , 和 一个 公平的 故事 - 出纳员 , 但 没有 脑 足够的 到 制作
[hɪm'self] [əb'nɑːkʃəsli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
himself obnoxiously disagreeable .
他自己 令人厌恶地 令人不快的 .

他食量很大，讲故事也还不错，但脑子不够灵光，不会让自己变得令人讨厌。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [steps] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['hæŋkərtʃɪf] .
He came up the two steps , wiping his face with an enormous handkerchief .
他 来了 向上 这 二 步骤 , 擦拭 他的 脸 和 一个 巨大的 手帕 .

他走上两级台阶，用一块巨大的手帕擦了擦脸。

[hɪz; ɪz] [dres] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg] - [wɪg]
His dress had been somewhat disturbed by the long gallop , and his bag - wig
他的 裙子 有 到过 有些 不安 经过 这 长的 驰骋 , 和 他的 包 - 假发
[wʌz; wəz] [ə'raɪ] .
was awry .
曾是 错误 .

长途奔跑使他的衣着有些凌乱，假发也歪了。

[bɪ'fɔːr] ['bəuiŋ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðiːz] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Before bowing to Virginia he stopped to adjust these matters , and then ,
前 鞠躬 到 弗吉尼亚州 他 停止 到 调整 这些 事情 , 和 然后 ,

在向弗吉尼亚鞠躬之前，他停下来处理了这些事情，然后，

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['dɪstənt] [sə'luːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ]
having returned the slightly distant salute of the lieutenant , he observed , in a
拥有 返回 这 轻微地 遥远 礼炮 的 这 中尉 , 他 观察到 , 在 一个
[θɪn] , [nɑːn] - ['klerɪkl] [vɔɪs] :
thin , non - clerical voice :
薄的 , 非 - 文员 嗓音 :

他回以中尉略显疏远的敬礼，然后用一种略显单薄、不像神职人员的声音说道：

" ['mɪstrəs] [vər'dʒɪniə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɪnkən'viːniənt] ,
" Mistress Virginia , if it is not inconvenient ,
" 情妇 弗吉尼亚州 , 如果 它 是 不是 不方便 ,

“弗吉尼亚小姐，如果不太麻烦的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['mædəm] ['trevə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
I am bent upon seeing your brother and Madam Trevor this afternoon . "
我 是 弯曲 之上 看到 你的 兄弟 和 女士 特雷弗 这 下午 . "

我今天下午一定要见到你的哥哥和特雷弗夫人。

" ['vɪnsnt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , ['mɪstər] . ['rɔkwel] .
" Vincent is in the fields , Mr . Rockwell .
" 文森特 是 在 这 字段 , 先生 . 洛克威尔 .

“文森特在田里，罗克韦尔先生。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [sent] [fɔːr; fər] . "
I will have him sent for . "
我 将要 有 他 发送 为了 . "

我会派人把他叫来。

" [preɪ] [duː][nɑːt][duː][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Pray do not do so , my dear young lady .
" 祈祷 做 不是 做 所以 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

“请千万不要这样做，我亲爱的年轻女士。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
I would not for the world put you to such trouble .
我 会 不是 为了 这 世界 放 你 到 这样的 麻烦 .

我绝不会让您受这样的苦。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['leɪtər] .
No doubt he will be in later .
不 怀疑 他 将要 是 在 之后 .

毫无疑问，他稍后会到。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['mædəm] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [fɜːrst] .
I will see madam , your mother , first .
我 将要 看 女士 , 你的 母亲 , 第一的 .

我先去见夫人，也就是您的母亲。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] — "
If you could tell me where I may find her — "
如果 你 可以 告诉 我 在哪里 我 可能 寻找 她 — "

如果你能告诉我哪里可以找到她——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [pliːz] ?
" Will you step into the parlor , please ?
" 将要 你 步 进入 这 客厅 , 请 ?

请您到客厅来一趟好吗?

[ɪf] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [wʌns] .
If Sir Charles will excuse me , I will call my mother at once .
如果 先生 查尔斯 将要 原谅 我 , 我 将要 称呼 我的 母亲 在 一次 .

如果查尔斯爵士不介意，我这就给我母亲打个电话。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [boʊd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" The lieutenant bowed politely , and the two passed into the house ,
" 这 中尉 鞠躬 礼貌地 , 和 这 二 通过了 进入 这 房子 ,

中尉恭敬地鞠了一躬，两人便进了屋。

['liːvɪŋ] ['fer,fiːld] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃrʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [left]
leaving Fairfield to sit down again with another shrug at the interruption that left
离开 费尔菲尔德 到 坐 向下 再次 和 其他 耸肩 在 这 中断 那 左边
[hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdəm] .
him once more to his boredom .
他 一次 更多的 到 他的 无聊 .

费尔菲尔德只好再次坐下，耸了耸肩，对这次打断感到不满，这让他再次陷入了无聊之中。

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪld] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ['kærəl] ['hʌriŋ] [θruː]
Presently , to his mild surprise , he perceived young Charles Carroll hurrying through
目前 , 到 他的 温和的 惊喜 , 他 感知 年轻的 查尔斯 卡罗尔 匆忙 通过
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the shrubbery in the distance ,
这 灌木 在 这 距离 ,

这时，令他略感惊讶的是，他看到年轻的查尔斯·卡罗尔正匆匆穿过远处的灌木丛。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
across the road .
穿过 这 路 .

马路对面。

"	['kærəl]	!
"	**Carroll**	**!**
"	卡罗尔	!

“卡罗尔！”

[oʊ]	,	['kærəl]	!	"	['ʃaʊtɪd]	['ferˌfiːld]	;	[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	,
Oh	**,**	**Carroll**	**!**	**"**	**shouted**	**Fairfield**	**;**	**but**	**,**	**if**	**the**	**boy**	**heard**	**him**	**,**	**he**	**made**	**no**	**reply**	**,**
哦	,	卡罗尔	!	"	喊叫	费尔菲尔德	;	但	,	如果	这	男生	听到	他	,	他	制成	不	回复	,

“哦，卡罗尔！”费尔菲尔德喊道；但是，如果男孩听到了他的话，他也没有回答。

['mɪrli]	['kwɪkənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
merely	**quickening**	**his**	**pace**	**a**	**little**	**till**	**he**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
仅仅	加速	他的	步伐	一个	小的	直到	他	曾是	出去	的	视线	.

他只是稍微加快了脚步，直到消失在视线之外。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,	[jʌŋ]	[tʃɑːrlz]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[hɪr]	.
As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**young**	**Charles**	**did**	**not**	**want**	**to**	**hear**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	年轻的	查尔斯	做过	不是	想	到	听到	.

事实上，小查尔斯根本不想听。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['debrə; 'debərə]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[plæn'teɪʃ(ə)n]	,
It	**was**	**for**	**Deborah**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**plantation**	**,**
它	曾是	为了	黛博拉	那	他	有	来	到	这	种植园	,

他来到种植园是为了黛博拉。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	['laɪkli]
and	**he**	**was**	**going**	**to**	**seek**	**her**	**in**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**was**	**most**	**likely**
和	他	曾是	去	到	寻找	她	在	这	点	在哪里	她	曾是	最多	可能

[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
to	**be**	**found**	**.**
到	是	成立	.

他打算去她最有可能出现的地方寻找她。

['hævɪŋ]	['hæpɪli]	[ɪ'skeɪpt]	[ðə; ði]	[kən'tɪnjuːd]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	,	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[bæk]
Having	**happily**	**escaped**	**the**	**continued**	**notice**	**of**	**Sir**	**Charles**	**,**	**he**	**reached**	**the**	**back**
拥有	快乐地	逃脱	这	持续	注意	的	先生	查尔斯	,	他	达到	这	后退

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['trevə]	[haʊs]	,
of	**the**	**Trevor**	**house**	**,**
的	这	特雷弗	房子	,

他侥幸摆脱了查尔斯爵士的持续关注，来到了特雷弗家的后院。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɜːrtʃ]	,	['siːtɪd]	,	[tɜːrk]	-	['fæʃ(ə)n]	,	[baɪ]
and	**there**	**came**	**upon**	**the**	**object**	**of**	**his**	**search**	**,**	**seated**	**,**	**Turk**	**-**	**fashion**	**,**	**by**
和	那里	来了	之上	这	目的	的	他的	搜索	,	坐着	,	土耳其人	-	时尚	,	经过

[ðə; ði]	[stɪl]	-	[ruːm]	[dɔːr]	,
the	**still**	**-**	**room**	**door**	**,**
这	仍然	-	房间	门	,

他找到的目标就在那里，像土耳其人那样坐在蒸馏室门口。

[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[blæk]	,	[waɪd]	-	[aɪd]	[ˌpɪkə'nɪniz]	,
surrounded	**by**	**a**	**group**	**of**	**black**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**pickaninnies**	**,**
包围	经过	一个	团体	的	黑色的	,	宽的	-	眼睛	小黑孩	,

被一群黑皮肤、睁大眼睛的小黑孩包围着，

[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['telɪŋ]	[goʊst]	-	['stɔːriz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['daɪəlekt]	.
to	**whom**	**she**	**had**	**been**	**telling**	**ghost**	**-**	**stories**	**in**	**their**	**own**	**dialect**	**.**
到	谁	她	有	到过	讲述	鬼	-	故事	在	他们的	自己的	方言	.

她曾用他们的方言给他们讲鬼故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
It was one of her favorite forms of amusement when she was a little
它 曾是 一 的 她 最喜欢的 表格 的 娱乐 什么时候 她 曾是 一个 小的
[ˈloʊnli] ;
lonely ;
孤独 ;

当她感到有些孤独时，这是她最喜欢的娱乐方式之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] [rɪˈkwaɪərd][ɪn] [kənˈkɔktɪŋ] [ðə; ði] [ˈendləs] [teɪlz; ˈteɪˌliz][wʌz; wəz] [mɔːr]
and the small mental effort required in concocting the endless tales was more
和 这 小的 精神的 努力 必需的 在 炮制 这 无尽的 故事 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ˈkɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈevri] [blæk]
than compensated for by the unwavering devotion to her of every black
比 补偿 为了 经过 这 坚定不移 虔诚 到 她 的 每一个 黑色的
[ɪmp][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
imp on the place .
重要 在 这 地方 .

而构思这些无穷无尽的故事所需要付出的少量脑力，却被庄园里每一个黑鬼对她坚定不移的忠诚所弥补。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [wʌnz] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was no great acquisition , perhaps , to one's acquaintance , but it was
它 曾是 不 伟大的 获得 , 也许 , 到 一个人的 熟人 , 但 它 曾是
[wʌn][ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈtrævis] - [ˈpleʒərz] ,
one of Mistress Travis ' pleasures ,
一 的 情妇 特拉维斯 - 快乐 ,

在熟人看来，这或许算不上什么了不起的成就，但这却是特拉维斯夫人的一大乐趣。

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt] [jet] [fərˈbɪdn] [baɪ][ˈmædəm] [ˈtrevə] .
and one not yet forbidden by Madam Trevor .
和 一 不是 然而 禁止 经过 女士 特雷弗 .

还有一个尚未被特雷弗夫人禁止的。

" [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈnɪniz]
" SURROUNDED BY A GROUP OF PICKANINNIES
" 包围 经过 一个 团体 的 小黑孩

被一群小黑孩包围

" [jʌŋ] [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsiːvd] ; [ænd; ənd] [wen]
" Young Carroll was close upon her before he was perceived ; and when
" 年轻的 卡罗尔 曾是 关闭 之上 她 前 他 曾是 感知 ; 和 什么时候
[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
she beheld his expression ,
她 观看 他的 表达 ,

“年轻的卡罗尔在她察觉之前就已经靠近她了；当她看到他的表情时，

[ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] [dʒʌmpt] [ɪn] [ˈterər] ,
she burst into so sudden a peal of laughter that her audience jumped in terror ,
她 爆裂 进入 所以 突然 一个 皮尔 的 笑声 那 她 观众 跳了起来 在 恐怖 ,

她突然爆发出一阵哄堂大笑，吓得观众们都跳了起来。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˌdiːməˈnaɪəkəl] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] .
imagining it to be the latest demoniacal accomplishment of the ghost .
想象 它 到 是 这 最新的 恶魔般的 成就 的 这 鬼 .

想象这是鬼魂最新的邪恶杰作。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈkærəl] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
At sight of Master Carroll , however , they realized that their afternoon was over
在 视线 的 掌握 卡罗尔 , 然而 , 他们 已实现 那 他们的 下午 曾是 超过
,
,
,

然而，当他们看到卡罗尔少爷时，便意识到他们的下午时光已经结束了。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ræn]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwɔːrtərz]	.
and	**all**	**but**	**one**	**ran**	**off**	**to**	**the**	**quarters**	**.**
和	全部	但	一	跑	离开	到	这	四分之一	.

除了一个人之外，其他人都跑回了宿舍。

[ðɪs]	[smɔːl]	['feloʊ]	,	['sæmboʊ]	[baɪ]	[neɪm]	,	[eɪdʒd]	[faɪv]	,
This	**small**	**fellow**	**,**	**Sambo**	**by**	**name**	**,**	**aged**	**five**	**,**
这	小的	同伴	,	桑博	经过	姓名	,	老年人	五	,

这个名叫桑博的小家伙，今年五岁，

['elɪgəntli]	[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[braʊn]	['hɑːlənd]	[ʃɜːrt]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['meni]	[ʃeɪdz]	['laɪtər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[skɪn]	,
elegantly	**clad**	**in**	**a**	**brown**	**holland**	**shirt**	**that**	**was**	**many**	**shades**	**lighter**	**than**	**his**	**skin**	**,**
优雅地	覆膜	在	一个	棕色的	荷兰	衬衫	那	曾是	许多	色调	打火机	比	他的	皮肤	,

他身着一件棕色的荷兰衬衫，衬衫的颜色比他的肤色浅很多度，显得十分优雅。

[klʌŋ]	[tuː; tə]	[mɪs]	['dɛbiz]	[ɑːrm]	,	['pliːdɪŋ]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kɔːrt]	['feɪvərɪt]	,
clung	**to**	**Miss**	**Debby's**	**arm**	**,**	**pleading**	**for**	**more**	**;**	**for**	**he**	**was**	**court**	**favorite**	**,**
紧紧抓住	到	错过	黛比的	手臂	,	恳求	为了	更多的	;	为了	他	曾是	法庭	最喜欢的	,

他紧紧抓住黛比小姐的胳膊，恳求她再给他一些；因为他是宫廷宠臣。

[ænd; ənd]	[maɪt]	[duː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	.
and	**might**	**do**	**as**	**he**	**chose**	**.**
和	可能	做	作为	他	选择	.

他可能会随心所欲。

"	[aɪm]	[soʊ]	[glæd]	[juːv]	[kʌm]	,	[tʃɑːrlz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[hænd]	,
"	**I'm**	**so**	**glad**	**you've**	**come**	**,**	**Charles**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**a**	**hand**	**,**
"	我是	所以	高兴的	你已经	来	,	查尔斯	,	"	她	说	,	保持	出去	一个	手	,

“查尔斯，你来了我太高兴了,”她说着，伸出手。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[klɑːspt]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[maɪt]	[ə; eɪ]	['mænz]	.
which	**he**	**clasped**	**and**	**shook**	**as**	**he**	**might**	**a**	**man's**	**.**
哪个	他	紧握	和	摇晃	作为	他	可能	一个	男人的	.

他紧紧抓住它，像对待男人一样摇晃着它。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['pɪnɪs]	.
"	**I**	**have**	**the**	**pinnace**	**.**
"	我	有	这	小艇	.

“我有一艘小艇。”

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[kʌm]	['seɪlɪŋ]	[naʊ]	?	"
Can	**you**	**come**	**sailing**	**now**	**?**	**"**
能	你	来	帆船	现在	?	"

你现在可以来出海吗?

"	[oʊ]	[jes]	!
"	**Oh**	**yes**	**!**
"	哦	是的	!

“哦是的！

[aɪv]	['fɪnɪʃt]	[maɪ]	['spɪnɪŋ]	"	—	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['grɪməs]	—	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nɪtɪŋ]	,
I've	**finished**	**my**	**spinning**	**"**	**—**	**she**	**made**	**a**	**little**	**grimace**	**—**	**"**	**and**	**the**	**knitting**	**,**
我已经	完成的	我的	旋转	"	—	她	制成	一个	小的	鬼脸	—	"	和	这	针织	,

“我纺完线了,”她做了个鬼脸，“织完毛衣了，

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[krʌʃt]	[tuː]	['bʊʃəlz]	[ʌv; əv]	[roʊz]	-	[liːvz]	[fɔːr; fər]	[dis'tiliŋ]	,
and	**have**	**crushed**	**two**	**bushels**	**of**	**rose**	**-**	**leaves**	**for**	**distilling**	**,**
和	有	碎	二	蒲式耳	的	玫瑰	-	树叶	为了	蒸馏	,

并且已经碾碎了两蒲式耳玫瑰叶用于蒸馏，

[ænd; ənd][hæv; həv][toʊld] [θriː] [goʊst] - ['stɔːriz] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [seɪl] , [aɪ] [θɪŋk] . "
and have told three ghost - stories — and now I may sail , I think . "
和 有 讲述 三 鬼 - 故事 — 和 现在 我 可能 帆 , 我 思考 . "

我已经讲了三个鬼故事——现在我想我可以出海了。

" [mʌst; məst][aɪ][æsk]['mædəm] ?
" Must I ask madam ?
" 必须 我 问 女士 ?

我必须问吗，夫人？

" [hiː; hi] ['kwiərid] , ['duːbiəsli] .
" he queried , dubiously .
" 他 查询 , 可疑地 .

他疑惑地问道。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər] [naʊ] , ['sæmboʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] .
There now , Sambo , run away .
那里 现在 , 桑博 , 跑步 离开 .

桑博，快跑！

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] .
No , I can go without asking her .
不 , 我 能 去 没有 问 她 .

不，我不用问她就可以去。

" ['veri] ['dʒentli]['debrə; ˈdebərə][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːts] , [ænd; ənd]
" Very gently Deborah put away the child who still clung to her skirts , and
" 非常 轻轻地 黛博拉 放 离开 这 孩子 WHO 仍然 紧紧抓住 到 她 裙子 , 和
['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,
started off ,
开始 离开 ,

黛博拉轻轻地把还抓着她裙子的孩子放下，然后起身离开了。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .
beside her companion , towards the river .
旁 她 伴侣 , 向 这 河 .

她和同伴一起，朝着河边走去。

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [sɔː] [ðem; ðəm] [pæs] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
Virginia and Sir Charles , from the portico , saw them pass the shrubbery .
弗吉尼亚州 和 先生 查尔斯 , 从 这 门廊 , 锯 他们 经过 这 灌木 .

弗吉尼亚和查尔斯爵士从门廊上看到他们穿过灌木丛。

['ferˌfiːld] [rɪ'prest] [æn; ən] [ˌekslə'meɪʃn] .
Fairfield repressed an exclamation .
费尔菲尔德 压抑 一个 感叹 .

费尔菲尔德强忍住惊呼。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [pleɪs] ; [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ,
He would have given much to have been in the boy's place ; and Virginia ,
他 会 有 给定 很多 到 有 到过 在 这 男孩们 地方 ; 和 弗吉尼亚州 ,

他多么希望自己能代替那个男孩；还有弗吉尼亚，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
catching a glimpse of his face , knew it , but was silent .
捕捉 一个 一瞥 的 他的 脸 , 知道 它 , 但 曾是 沉默的 .
瞥见他的脸，便明白了，但却保持沉默。

" [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [frɛntʃɚ] — [diː] ['mæli] — [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , " [əb'zɜːrvd] [tʃɑːrlz] ,
" I've got that Frencher — de Mailly — in the boat , " observed Charles ,
" 我已经 得到 那 法国人 — 德 邮件 — 在 这 船 , " 观察到 查尔斯 ,
“我船上有那个法国人——德·迈利，”查尔斯说道。

[æz; əz] [ɪf] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɔːf] - [hænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
as if offering a bit of off - hand information .
作为 如果 提供 一个 少量 的 离开 - 手 信息 .
仿佛在随意提供一些信息。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] .
" I like him , and he asked to come .
" 我 喜欢 他 , 和 他 问 到 来 .
“我喜欢他，而且是他主动要求来的。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了？

" ['debrə; 'debərə][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] .
" Deborah had stopped short in her walk .
" 黛博拉 有 停止 短的 在 她 走 .
黛博拉突然停住了脚步。

" [hiː; hi][ðer; ðər] !
" He there !
" 他 那里 !
“他在那儿！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rʌmpld] [dres] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her]
" she cried , looking anxiously at her rumpled dress , knowing that her hair
" 她 哭 , 寻找 焦虑地 在 她 皱巴巴的 裙子 , 会心 那 她 头发
[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raɪ] ,
was all awry ,
曾是 全部 错误 ,
她哭了起来，焦急地看着自己皱巴巴的裙子，知道自己的头发也乱糟糟的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sliːvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [roʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
and beginning to pull down the sleeves that were rolled to her shoulders .
和 开始 到 拉 向下 这 袖子 那 是 滚动 到 她 肩膀 .
然后开始把卷到肩膀上的袖子拉下来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] !
" Oh , you might have told me !
" 哦 , 你 可能 有 讲述 我 !
“哦，你本可以告诉我的！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ? "
How could you have let me come looking so ? "
如何 可以 你 有 让 我 来 寻找 所以 ? "
你怎么能让我就这副模样来？

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [tʃɑːrlz] , [nɑːt]['oʊvər] - ['plezntli] .
" You didn't mind me , though , " returned Charles , not over - pleasantly .
" 你 没有 头脑 我 , 尽管 , " 返回 查尔斯 , 不是 超过 - 愉快 .
“不过你并不介意我，”查尔斯回答道，语气并不太友好。

"	[kʌm]	,	[let]	[ðə; ði]	[sliːvz]	[steɪ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[daʊnt]	['bɑːðər]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[her]	.
"	**Come**	**,**	**let**	**the**	**sleeves**	**stay**	**up**	**,**	**and**	**don't**	**bother**	**with**	**your**	**hair**	**.**
"	来	,	让	这	袖子	停留	向上	,	和	不	打扰	和	你的	头发	.

“来吧，袖子别脱了，头发也别弄乱。”

[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	['prɪtiːɝ]	[soʊ]	,	[ɪf]	[ðæts]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	.
You're	**a**	**thousand**	**times**	**prettier**	**so**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**you**	**want**	**.**
你是	一个	千	时代	更漂亮	所以	,	如果	那就是	什么	你	想	.

如果你想要那样的话，你比她漂亮一千倍。

"	['debrə; 'debərə]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	['mɪstʃɪvəs]	[smaɪl]	.
"	**Deborah**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**boy**	**with**	**a**	**little**	**,**	**mischievous**	**smile**	**.**
"	黛博拉	看起来	向上	在	这	男生	和	一个	小的	,	恶作剧	微笑	.

黛博拉抬头看着男孩，脸上带着一丝狡黠的微笑。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪm]	['betər]	[soʊ]	.
"	**I**	**know**	**that**	**I'm**	**better**	**so**	**.**
"	我	知道	那	我是	更好的	所以	.

我知道这样我会更好。

[ðæts]	[waɪ]	[aɪ]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[steɪ]	—	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	[ænd; ənd]	[tʃɑːrlz]	,
That's	**why**	**I**	**let**	**it**	**stay**	**—**	**for**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**and**	**Charles**	**,**
那就是	为什么	我	让	它	停留	—	为了	你	,	"	她	说	;	和	查尔斯	,

“所以我才让它留下来——为了你，”她说；还有查尔斯，

[nɪr]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['mænhʊd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['ɪnfərəns]	,
near	**enough**	**to**	**manhood**	**to**	**make**	**the**	**inference**	**,**
靠近	足够的	到	男子气概	到	制作	这	推理	,

已经接近成年，足以做出这样的推断。

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
had	**a**	**momentary**	**impulse**	**to**	**fall**	**then**	**and**	**there**	**at**	**her**	**feet**	**.**
有	一个	瞬间	冲动	到	落下	然后	和	那里	在	她	脚	.

我当时突然萌生了要立刻跪倒在她脚下的冲动。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ges]	,	[haʊ'evər]	,	[waɪ]	[ðə; ði]	['ædɪd]	['kʌlər]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]	[tʃiːks]	,
He	**did**	**not**	**guess**	**,**	**however**	**,**	**why**	**the**	**added**	**color**	**had**	**come**	**into**	**Deborah's**	**cheeks**	**,**
他	做过	不是	猜测	,	然而	,	为什么	这	额外	颜色	有	来	进入	黛博拉的	脸颊	,

然而，他却猜不到黛博拉的脸颊为何会泛起红晕。

[ɔːr]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	['tremər]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
or	**that**	**there**	**was**	**a**	**quick**	**tremor**	**at**	**her**	**heart**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**boat**	**.**
或者	那	那里	曾是	一个	快的	震颤	在	她	心	作为	他们	接近	这	船	.

或者说，当他们靠近船时，她的心脏猛地颤抖了一下。

[ðə; ði]	[wɔːrf]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trevə]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['hɪd(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['foʊliɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[piːtʃ]	-	['ɔːrtʃərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	-	[bæŋk]	.
The	**wharf**	**belonging**	**to**	**the**	**Trevor**	**place**	**was**	**hidden**	**from**	**the**	**house**	**by**	**the**	**foliage**	**of**	**the**	**peach**	**-**	**orchard**	**on**	**the**	**river**	**-**	**bank**	**.**
这	码头	属于	到	这	特雷弗	地方	曾是	隐	从	这	房子	经过	这	叶子	的	这	桃	-	果园	在	这	河	-	银行	.

特雷弗家的码头被河岸边桃园的树叶遮挡住了，从房子里看不到。

[klɔːd] [diː] ['mæli] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪnɪs] , [bɪ'held] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ə'proʊtʃɪŋ]
Claude de Mailly , waiting in the little pinnace , beheld the two figures approaching
克劳德 德 邮件 , 等待 在 这 小的 小艇 , 观看 这 二 数据 接近
[hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
him among the trees ,
他 之中 这 树木 ,

克劳德·德·迈利在小艇上等候，看到两个人影从树林中向他走来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['ɪntuː]
and made his way along the bowsprit that he might help the young girl into
和 制成 他的 方式 沿着 这 船首斜桅 那 他 可能 帮助 这 年轻的 女孩 进入
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

他沿着船首斜桅走去，希望能帮助小女孩上船。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] ,
He bowed gravely as she came along the pier ,
他 鞠躬 严重地 作为 她 来了 沿着 这 码头 ,

她沿着码头走过来时，他郑重地鞠了一躬。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevelmənt] [ʌv; əv][ə'taɪər][ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
regarding her dishevelment of attire in surprise as well as admiration .
关于 她 凌乱 的 服装 在 惊喜 作为 出色地 作为 钦佩 .

对于她略显凌乱的衣着，既感到惊讶又充满钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [nuːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] ,
It was but yesterday noon that he had seen her in very different state ,
它 曾是 但 昨天 中午 那 他 有 已见 她 在 非常 不同的 状态 ,

就在昨天中午，他还看到她时的状态截然不同。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðen] .
and had thought her charming then .
和 有 想法 她 迷人 然后 .

当时我觉得她很有魅力。

[bʌt; bət] [naʊ] — !
But now — !
但 现在 — !

但是现在——！

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [hænd] , [ænd; ənd] [stept] ['kerfəli] [pæst][ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [daʊn]
She accepted his proffered hand , and stepped carefully past the boom and down
她 公认 他的 提供的 手 , 和 步 小心 过去的 这 繁荣 和 向下
['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪnɪs] ,
into the pinnace ,
进入 这 小艇 ,

她接受了他伸出的手，小心翼翼地跨过吊杆，走下小艇。

[ðoʊ] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
though Charles had never seen her do such a thing before .
尽管 查尔斯 有 绝不 已见 她 做 这样的 一个 事物 前 .

虽然查尔斯以前从未见过她这样做。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [liːpt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Usually she leaped past him and was at the tiller before he could
通常 她 跳跃 过去的 他 和 曾是 在 这 耕耘机 前 他 可以
[kæst][ðə; ði] ['peɪntər] [ɔːf] .
cast the painter off .
投掷 这 画家 离开 .

通常情况下，她会跳过他，在他来得及甩掉油漆工之前就到舵边了。

" ['betər] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['debrə; 'debərə] , " [əb'zɜːrvd] [tʃɑːrlz] ,

" Better let me take the steering to - day , Deborah , " observed Charles ,

" 更好的 让 我 拿 这 转向 到 - 天 , 黛博拉 , " 观察到 查尔斯 ,

“黛博拉，今天最好还是让我来掌舵吧。”查尔斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] .

as they swung away from the dock .

作为 他们 摇摆 离开 从 这 码头 .

他们荡离了码头。

" [oʊ] — [dʌz] [mædəmwə'zel] [hɜːr'self] [stɪr] [æt; ət] [taɪmz] ? " [æskt] [klɔːd] ,

" Oh — does mademoiselle herself steer at times ? " asked Claude ,

" 哦 — 做 小姐 她自己 转向 在 时代 ? " 问 克劳德 ,

“哦——小姐有时会亲自掌舵吗？”克劳德问道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kweɪntli] ['twɪstɪd] [es] [ænd; ənd] [ɑː(r)] [ðæt] ['debrə; 'debərə] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] .

with the quaintly twisted s's and r's that Deborah loved to hear .

和 这 古雅地 扭曲 s 的 和 r 的 那 黛博拉 喜爱 到 听到 .

黛博拉最爱听的那种古怪而扭曲的 s 和 r 的发音。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" Sometimes , " she replied .

" 有时 , " 她 回复 .

“有时候，”她回答说。

" ['rɪvər] [ɔːr] [beɪ] , [deb] ? " [in'kwaiəd] ['kærəl] , ['blʌfli] .

" River or bay , Deb ? " inquired Carroll , bluffly .

" 河 或者 湾 , 黛布 ? " 询问 卡罗尔 , 虚张声势 .

“黛布，是河还是海湾？”卡罗尔直截了当地问道。

" [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biːt] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] .

" The river ; and let us beat up along the other shore .

" 这 河 ; 和 让 我们 打 向上 沿着 这 其他 支撑 .

“沿着河岸走；让我们沿着对岸一路打下去。”

- [tɪz] ['prɪtiːɚ] . "

' Tis prettier . "

- 的 更漂亮 . "

它更漂亮。

" [ɔːl] [raɪt] .

" All right .

" 全部 正确的 .

“好的。

[maɪnd] [ðə; ði] [seɪl] [naʊ] .

Mind the sail now .

头脑 这 帆 现在 .

注意帆。

" ['debrə; 'debərə] [ə'biːdiəntli] ['dʌkt] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [klɔːd] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]

" Deborah obediently ducked her head , but Claude , not understanding the

" 黛博拉 顺从地 躲闪 她 头 , 但 克劳德 , 不是 理解 这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] ,

observation , and being turned from the canvas ,

观察 , 和 存在 转向 从 这 帆布 ,

“黛博拉顺从地低下了头，但克劳德没有理解她的意图，而且他的目光也从画布上移开了，

[sæt] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['hevi] [buːm] [swʌŋ] ['oʊvər] .

sat still as the heavy boom swung over .

卫星 仍然 作为 这 重的 繁荣 摇摆 超过 .

沉重的吊臂摆动过来时，他一动不动地坐着。

[tʃɑːrlz]	[ʃaʊtɪd]	,	[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	[siːzd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,	['pʊlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	.
Charles	**shouted**	**,**	**and**	**Deborah**	**seized**	**his**	**arm**	**,**	**pulling**	**him**	**down**	**just**	**in**	**time**	**.**
查尔斯	喊叫	,	和	黛博拉	查获	他的	手臂	,	拉	他	向下	只是	在	时间	.

查尔斯大喊一声，黛博拉一把抓住他的胳膊，及时把他拉了下来。

[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ʌndər]	[wei]	[ə'gen]	,	[diː]	['mæli]	[sæt]	[streɪt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['kjʊriəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪl]	.
When	**they**	**were**	**under**	**way**	**again**	**,**	**de**	**Mailly**	**sat**	**straight**	**and**	**looked**	**curiously**	**at**	**the**	**sail**	**.**
什么时候	他们	是	在下面	方式	再次	,	德	邮件	卫星	直的	和	看起来	奇怪的是	在	这	帆	.

当他们再次起航时，德·迈利坐直了身子，好奇地看着船帆。

"	[mɑː]	[fwɑː]	[kɑːm]	-	[beɪt]	!
"	**Ma**	**foi**	**comme**	**j'étais**	**bête**	**!**
"	马	foi	comme	-	野兽	!

"Ma foi comme j'étais bête!

"	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	,	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[huː]	[rɪ'tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	.
"	**he**	**observed**	**,**	**smiling**	**at**	**the**	**girl**	**,**	**who**	**returned**	**his**	**glance**	**.**
"	他	观察到	,	微笑	在	这	女孩	,	WHO	返回	他的	瞥一眼	.

他看着女孩，微笑着，女孩也回望了他。

[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[hæd; həd]	['broʊkən]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['stɪfnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mænər]	,
The	**incident**	**had**	**broken**	**the**	**little**	**stiffness**	**of**	**her**	**manner**	**,**
这	事件	有	破碎的	这	小的	刚性	的	她	方式	,

这件事打破了她略显拘谨的举止。

[ə; eɪ]	[fækt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[pər'siːvd]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'liːf]	.
a	**fact**	**which**	**the**	**Frenchman**	**perceived**	**with**	**relief**	**.**
一个	事实	哪个	这	法国人	感知	和	宽慰	.

法国人这才松了口气，意识到了这一点。

"	[juː; jʊ]	[seɪvd]	[maɪ]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[hed]	[ə'nʌðər]	[bloʊ]	,	['mɪstrəs]	['trævis]	.
"	**You**	**saved**	**my**	**unfortunate**	**head**	**another**	**blow**	**,**	**Mistress**	**Travis**	**.**
"	你	已保存	我的	不幸	头	其他	吹	,	情妇	特拉维斯	.

“特拉维斯小姐，您又一次救了我这颗不幸的脑袋。”

[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
I	**thank**	**you**	**for**	**it**	**.**	**"**
我	感谢	你	为了	它	.	"

谢谢你。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[ðæt]	[aɪ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**I**	**am**	**glad**	**that**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	我	是	高兴的	那	我	锯	你	,	"	她	回答	.

“很高兴见到你,”她回答道。

"	[tʃɑːrlz]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bəuθ]	[bɪn]	[nɑːkt]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Charles**	**and**	**I**	**have**	**both**	**been**	**knocked**	**over**	**with**	**it**	**.**
"	查尔斯	和	我	有	两个都	到过	敲门	超过	和	它	.

“查尔斯和我都被它击倒了。”

[wʌn]	[dʌz]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[siː]	.	"
One	**does**	**not**	**always**	**see**	**.**	**"**
一	做	不是	总是	看	.	"

人并非总能看得见。

"	[feɪθ]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[nɑːt]	!
"	**Faith**	**,**	**I**	**should**	**think**	**not**	**!**
"	信仰	,	我	应该	思考	不是	!

“信仰？我想不会吧！”

[aɪ][hæd; həd]['debrə; 'debərə] ['sensləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [hɪr] [wʌns] — "
I had Deborah senseless for a quarter of an hour here once — "
我 有 黛博拉 无意义的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 这里 一次 — "

我曾经在这里把黛博拉弄得神志不清一刻钟——

" ['nɑːnsens] , [tʃɑːrlz] .
" Nonsense , Charles .
" 废话 , 查尔斯 .

“胡说，查尔斯。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
It was not five minutes . "
它 曾是 不是 五 分钟 . "

不到五分钟。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It seemed half a day to me .
它 似乎 一半 一个 天 到 我 .

感觉好像过了半天。

[ðer; ðər] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][bæŋk] [naʊ] ? "
There , are we near enough the bank now ? "
那里 , 是 我们 靠近 足够的 这 银行 现在 ? "

现在我们离银行够近了吗?

" [jes] . [let] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌn] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .
" Yes . Let her out , and run free with the wind .
" 是的 . 让 她 出去 , 和 跑步 自由的 和 这 风 .

“是的。放她出去，让她自由自在地随风奔跑吧。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] , ['debrə; 'debərə][sæŋk] [daʊn] [æt; ət]
" With this command , and a sigh of content , Deborah sank down at
" 和 这 命令 , 和 一个 叹 的 内容 , 黛博拉 沉没 向下 在
['kærəlz, 'kɛrəlz] [fiːt] ,
Carroll's feet ,
卡罗尔的 脚 ,

“听到这番命令，黛博拉满足地叹了口气，然后瘫倒在卡罗尔的脚边。”

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
laid her head upon the seat , and said no more .
铺设 她 头 之上 这 座位 , 和 说 不 更多的 .

她把头放在座位上，一句话也没说。

[tʃɑːrlz] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kælɪkoʊ]['rʌf(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Charles could feel a bit of her calico ruffle over his foot ,
查尔斯 可以 感觉 一个 少量 的 她 印花布 褶边 超过 他的 脚 ,

查尔斯能感觉到她印花布裙摆的褶边拂过他的脚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and her shoulder close to his arm ,
和 她 肩膀 关闭 到 他的 手臂 ,

她的肩膀靠近他的手臂，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] ['kwɪvər][ɪn]
and was perfectly happy in watching the sail and feeling the tiller quiver in
和 曾是 完美 快乐的 在 观看 这 帆 和 感觉 这 耕耘机 颤动 在

[hɪz; ɪz][græsp] .
his grasp .
他的 抓牢 .

他非常享受看着帆船扬帆起航，感受着舵柄在他手中颤抖的感觉。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn] ,
The stranger reclined on a cushion in the bottom of the boat , facing the stern ,
这 陌生人 斜倚 在 一个 软垫 在 这 底部 的 这 船 , 面向 这 船尾 ,

陌生人斜倚在船底的垫子上，面向船尾。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɑːn]['debrə; 'debərə] ,
his eyes resting half the time upon Deborah ,
他的 眼睛 休息 一半 这 时间 之上 黛博拉 ,

他时不时地会看向黛博拉，

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] .
and half the time upon the silver wake of the little boat .
和 一半 这 时间 之上 这 银 唤醒 的 这 小的 船 .

一半时间是在小船银色的尾迹上。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][gɔdz] ['nevər] [kən'traɪvd] .
A more perfect afternoon the gods never contrived .
一个 更多的 完美的 下午 这 神 绝不 人为的 .

众神也未曾设计出比这更完美的下午。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [ɑːn][ɪts] [dɪ'sent] , [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['glɔːri]
The sun was by this time well on its descent , the west was a glare of glory
这 太阳 曾是 经过 这 时间 出色地 在 它是 下降 , 这 西方 曾是 一个 强光 的 荣耀

,
,
,

此时太阳已西沉，西方的天空一片绚丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] [kɔːt] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɔːd] [æn; ən] ['endləs] ['goʊldən]['rɪp(ə)l]
and the whole river caught its reflection and poured an endless golden ripple
和 这 所有的 河 捕捉 它是 反射 和 倾倒 一个 无尽的 金的 波纹

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] ,
along the shores ,
沿着 这 海岸 ,

整条河都映照着它的倒影，在两岸荡漾出无尽的金色涟漪。

[ə'pɑːn] [huːz] [diːp] ['velvɪt] [tɜːrf][ðə; ði] ['jeloʊ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] .
upon whose deep velvet turf the yellow shadows were lengthening .
之上 谁 深的 天鹅绒 草皮 这 黄色的 阴影 是 延长 .

黄色的影子在它那如天鹅绒般柔软的草坪上拉长。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] , ['iːstwərd] ,
From the bay , eastward ,
从 这 湾 , 向东 ,

从海湾向东，

[keɪm] [ə; eɪ] [stɪf] [sɔːlt] [briːz] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði]['leɪzi][dʒuːn] [er] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'viːld] ['evri]
came a stiff salt breeze that stirred the lazy June air till it had revealed every
来了 一个 僵硬的 盐 微风 那 搅拌 这 懒惰的 六月 空气 直到 它 有 揭晓 每一个

['flaʊər] - [breθ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
flower - breath in the land ,
花 - 气息 在 这 土地 ,

一阵凛冽的咸风吹来，搅动着六月慵懒的空气，将大地上每一朵花的气息都展现了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['oʊnli][dʒuːn] [er] [kæn; kən][biː; bi] .
and was as rich as only June air can be .
和 曾是 作为 富有的 作为 仅有的 六月 空气 能 是 .

空气清新怡人，只有六月的空气才能如此。

['fɑːrðər] [ʌp] ,
Farther up ,
更远 向上 ,

再往上，

[ðə; ði]['rɪvər] ['nærəud] [ænd; ənd] [twaɪnd] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bæŋks] [tɪl] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tæk]
the river narrowed and twined between its banks till Charles was obliged to tack
这 河 范围缩小 和 缠绕 之间 它是 银行 直到 查尔斯 曾是 有义务 到 钉
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] .
in order to catch the wind .
在 命令 到 抓住 这 风 .

河流在两岸之间变窄蜿蜒，查尔斯不得不转向以迎风航行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] ['wʊdɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ;
For the most part the shores were wooded and still ;
为了 这 最多 部分 这 海岸 是 树木繁茂的 和 仍然 ;

大部分岸边树木茂密，十分静谧；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps]
but every now and then came an opening through which one caught the glimpse
但 每一个 现在 和 然后 来了 一个 开幕 通过 哪个 一 捕捉 这 一瞥
[ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ] ['gliːmɪŋ] [θruː]
of a red brick house with white windows and pillared portico gleaming through
的 一个 红色的 砖 房子 和 白色的 视窗 和 柱状 门廊 闪闪发光 通过
[ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [ɔːr] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] .
a mist of birch or willow branches .
一个 薄雾 的 桦木 或者 柳 分支 .

但偶尔会有一个开口，透过这个开口，人们可以瞥见一座红砖房，白色的窗户和柱廊在白桦或柳枝的薄雾中闪闪发光。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [gʌl] , [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wʊd] [dɑːrt] , ['æroʊ] - [laɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði]
Occasionally a gull , just in from the ocean , would dart , arrow - like , into the
偶尔 一个 鸥 , 只是 在 从 这 海洋 , 会 镖 , 箭 - 喜欢 , 进入 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

偶尔会有一只刚从海里飞来的海鸥，像箭一样猛地冲进水里。

['tʃɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [daɪv] , [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] ['prez(ə)ntli] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [fɪʃ] ,
churning it white with his dive , to reappear presently , holding a captive fish ,
搅拌 它 白色的 和 他的 潜水 , 到 再现 目前 , 保持 一个 俘虏 鱼 ,

他潜入水中，搅动着池水，泛起白雾，随即再次浮出水面，手里抓着一条被他捕获的鱼。

[skeɪlz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [fæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] .
scales flashing in the light , fast in his beak .
秤 闪烁 在 这 光 , 快速地 在 他的 喙 .

鳞片在光线下闪闪发光，在他的喙中快速移动。

[klɔːd] [diː] ['mæli] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] ['saɪləns] [ðæt]
Claude de Mailly noted it all — all this natural beauty and perfumed silence that
克劳德 德 邮件 著名的 它 全部 — 全部 这 自然的 美丽 和 香 沉默 那
[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [lækt] .
his life had lacked .
他的 生活 有 缺乏 .

克劳德·德·迈伊注意到了这一切——他生活中所缺乏的自然美景和芬芳的宁静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [æt; ət] [ˈevri] [pɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
It was entering into his nature at every pore of the flesh ,
它 曾是 进入 进入 他的 自然 在 每一个 孔隙 的 这 肉 ,

它渗透到他身体的每一个毛孔，进入他的本性之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mɪlk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .
and was to him as milk to a man dying of hunger and thirst .
和 曾是 到 他 作为 牛奶 到 一个 男人 垂死 的 饥饿 和 口渴 .

对他来说，这水就像牛奶对饥渴垂死之人一样。

[ˈoʊnli][wʌn] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Only one unsatisfied desire was in his heart .
仅有的 一 不满意 欲望 曾是 在 他的 心 .

他心中只有一个未实现的愿望。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [mɔːrn] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] , [wen] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
And yet , was it easy to mourn , even for that , when , just before him
和 然而 , 曾是 它 简单的 到 哀悼 , 甚至 为了 那 , 什么时候 , 只是 前 他
, [ˈgreɪsf(ə)l] ,
, graceful ,
, 优美 ,

然而，即便是为了这件事，哀悼又怎能容易呢？就在他面前，优雅的……

[ʌnˈkɑːnʃəs] , [ˈkerləs] , [pjʊr] [ʌv; əv] [braʊ] , [klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] ,
unconscious , careless , pure of brow , clear of eye ,
无意识 , 粗心 , 纯的 的 眉头 , 清除 的 眼睛 ,

无意识的，粗心的，眉宇间清澈的，目光清澈的

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæd] [her] [ˈklʌstərɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [leɪ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
and with that mad hair clustering all about her neck , lay another woman ,
和 和 那 疯狂的 头发 聚类 全部 关于 她 脖子 , 躺 其他 女士 ,
[huːz] [glæns] ,
whose glance ,
谁 瞥一眼 ,

另一个女人躺在那里，她蓬乱的头发堆在脖子上，目光……

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
every now and then encountering his own ,
每一个 现在 和 然后 遭遇 他的 自己的 ,

时不时地，他会遇到自己的……

[wʊd] [druːp] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [ænd; ənd]
would droop so swiftly that he could see the whiteness of her eyelids and
会 下垂 所以 迅速地 那 他 可以 看 这 白人 的 她 眼睑 和
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

她的眼皮垂得如此之快，以至于他能看到她眼睑的白色和长长的……

[ˈkɜːrlɪŋ] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkətli] [flʌʃt] [tʃiːks] ?
curling lashes that touched her delicately flushed cheeks ?
冰壶 睫毛 那 感动 她 轻柔地 酡 脸颊 ?

卷翘的睫毛轻触她微微泛红的脸颊？

[ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtiərz] [hɑːrt] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər]
A new feeling was welling up in the courtier's heart — something that had never
一个 新的 感觉 曾是 井 向上 在 这 廷臣的 心 — 某物 那 有 绝不
[kʌm] [bɪˈfɔːr] .
come before .
来 前 .

这位朝臣心中涌起一股前所未有的新感觉。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪ] , [nɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] .
He let it stay , nor tried to understand the reason for its being .
他 让 它 停留 ， 也不 尝试 到 理解 这 原因 为了 它是 存在 .

他任由它留在那里，也没有试图理解它存在的理由。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdebrə; ˈdebərə] ,
But he knew that he was moved by the sight of Deborah ,
但 他 知道 那 他 曾是 已搬 经过 这 视线 的 黛博拉 ，

但他知道，他被黛博拉的景象深深打动了。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈekəud] [ɪn] [hɜːr; hər] .
and instinctively he divined that his emotion was being echoed in her .
和 本能地 他 神谕 那 他的 情感 曾是 存在 回声 在 她 .

他本能地感觉到，她的情绪与他的情绪产生了共鸣。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [wʌz; wəz] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [sʌn] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɔːrm] .
Deborah was cold , with a cold which the summer sun had no power to warm .
黛博拉 曾是 寒冷的 ， 和 一个 寒冷的 哪个 这 夏天 太阳 有 不 力量 到 温暖的 .

黛博拉感到寒冷，夏日的阳光也无法驱散她的寒意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːlt] , [ˈiːstərn] [wɪnd] .
But she had not found that chill in the salt , eastern wind .
但 她 有 不是 成立 那 寒意 在 这 盐 ， 东 风 .

但她并没有在咸咸的东风中感受到那份寒意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [bʌt; bət] [hæf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
She knew and understood but half that was taking place this afternoon .
她 知道 和 理解 但 一半 那 曾是 采取 地方 这 下午 .

她知道也明白，但其中一半的事情发生在今天下午。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [laɪk] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She had waited for its like , without knowing what it might be , for a long time .
她 有 等待 为了 它是 喜欢 ， 没有 会心 什么 它 可能 是 ， 为了 一个 长的 时间 .

她一直期待着类似的东西出现，却不知道它会是什么。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈeməˌneɪtid] [ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət] [wʌns] ,
Sir Charles had brought her something that emanated merely from himself ; but here , at once ,
先生 查尔斯 有 带来 她 某物 那 散发 仅仅 从 他自己 ； 但 这里 ， 在 一次 ，

查尔斯爵士给她带来了一些完全源于他自身的东西；但在这里，立刻，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ˈevər] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðɪs] [ˈʌðər] , [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪvd] [ɪn] [ˈfiːvər] ,
in the first glance ever given her by this other , while he had raved in fever ,
在 这 第一的 瞥一眼 曾经 给定 她 经过 这 其他 ， 尽管 他 有 赞不绝口 在 发烧 ，

在她第一次见到他时，他正处于高烧不退、神志不清的状态。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] .
was all that she had dreamed of , and infinitely more .
曾是 全部 那 她 有 梦见 的 ， 和 无限地 更多的 .

这一切都超出了她的想象。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [sʌm; səm] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Had it been some weight that was crushing out her heart ,
有 它 到过 一些 重量 那 曾是 压碎 出去 她 心 ，

如果压在她心头的，是某种重物吗？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɪrsli] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] .
she could only have opened wide her arms and fiercely welcomed it .
她 可以 仅有的 有 打开 宽的 她 武器 和 激烈地 欢迎 它 .

她只能张开双臂，热情地迎接它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [diː] ['mæli] ['iːðər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['veɪgli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [tʃɑːrlz] [muːv] [ðə; ði] ['tɪlər] .
It was not all de Mailly either , she thought , vaguely , as she felt Charles move the tiller .
它 曾是 不是 全部 德 邮件 任何一个 , 她 想法 , 依稀 , 作为 她 毛毡 查尔斯 移动 这 耕耘机 .

她隐约觉得，这也不全是德·迈利干的，这时她感觉到查尔斯转动了舵柄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði]['rɪvər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['kærəl] ,
It was the whole day , the place , the sunlight , the river , even the imperturbable Carroll ,
它 曾是 这 所有的 天 , 这 地方 , 这 阳光 , 这 河 , 甚至 这 沉着冷静 卡罗尔 ,

是整整一天，是这个地方，是阳光，是河流，甚至连沉着冷静的卡罗尔本人也是如此。

[huː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
who was silent for the sake of the air ,
WHO 曾是 沉默的 为了 这 清酒 的 这 空气 ,

为了空气而保持沉默的人

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] .
and the water beneath the keel of his boat .
和 这 水 下面 这 龙骨 的 他的 船 .

以及他船底的积水。

[ðə; ði] ['sevərn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swoʊlən][frʌm; frəm] ['hevi] [sprɪŋ] [reɪnz] ,
The Severn was still swollen from heavy spring rains ,
这 塞文 曾是 仍然 肿 从 重的 春天 雨 ,

由于春季暴雨，塞文河水位仍然很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv]['leɪtər] ['sʌmər] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [naʊ] .
and the shallows of later summer were covered now .
和 这 浅滩 的 之后 夏天 是 涵盖 现在 .

夏末时节的浅滩如今已被水淹没。

[jʌŋ] ['kærəl] ['prez(ə)ntli] [ræn][ðə; ði] ['pɪnɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [nɔːrθ] [bæŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] ,
Young Carroll presently ran the pinnace so close to the high north bank that a willow ,
年轻的 卡罗尔 目前 跑 这 小艇 所以 关闭 到 这 高的 北 银行 那 一个 柳 ,

年轻的卡罗尔驾驶着小艇，船身紧贴着北岸高高的河岸，以至于一棵柳树……

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [sent] [aʊt] [wʌn] [peɪl] , ['feðəri] [ɑːrm] [ðæt] [brʌʃt] [klɔːdz] [hed] [ɪn] ['pæsɪŋ] .
growing in the water , sent out one pale , feathery arm that brushed Claude's head in passing .
生长 在 这 水 , 发送 出去 一 苍白 , 羽毛状的 手臂 那 刷过 克劳德的 头 在 通过 .

在水中生长的生物伸出一条苍白的羽毛状触手，擦过克劳德的头顶。

['debrə; 'debərə] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːf] [drɔː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪr] .
Deborah watched a long leaf draw over his neck , just below the ear .
黛博拉 观看 一个 长的 叶子 画 超过 他的 脖子 , 只是 以下 这 耳朵 .

黛博拉看到一片长长的叶子掠过他的脖子，就在耳朵下方。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [baʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
Taking the bough as it reached her , she pressed it half unconsciously to her forehead ,
采取 这 买 作为 它 达到 她 , 她 按下 它 一半 不知不觉 到 她 前额 ,

她接过伸向她的树枝，半是下意识地把它按在额头上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][diː] ['mæli] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking up to find de Mailly smiling into her eyes .
寻找 向上 到 寻找 德 邮件 微笑 进入 她 眼睛 .

她抬头望去，发现德·迈利正对着她微笑。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
But when they emerged from the shadows he was looking beyond her , down the river ,
但 什么时候 他们 出现 从 这 阴影 他 曾是 寻找 超过 她 , 向下 这 河 ,

但当他们从阴影中走出来时，他的目光却越过她，投向了河流下游。

[ðoʊ] [ðə; ði] [smaɪl] ['liŋgə] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
though the smile lingered still about his lips .
尽管 这 微笑 徘徊不去 仍然 关于 他的 嘴唇 .

但他的嘴角依然挂着一丝微笑。

[tʃɑːrlz] ['kærəl] [dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
Charles Carroll did not notice the incident .
查尔斯 卡罗尔 做过 不是 注意 这 事件 .

查尔斯·卡罗尔没有注意到这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [fiːt] [ɪn] .
He was thinking of his pretty feat in steersmanship .
他 曾是 思维 的 他的 漂亮的 特技 在 掌舵 .

他当时正在回味自己出色的掌舵技巧。

" [wel] , [deb] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ɪf] [aɪm][tuː; tə][get] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
" Well , Deb , " he said at last , " if I'm to get home for supper ,
" 出色地 , 黛布 , " 他 说 在 最后的 , " 如果 我是 到 得到 家 为了 晚餐 ,

“好吧，黛布,”他最后说道，“如果我要回家吃晚饭的话，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] .
we'll have to come about .
出色地 有 到 来 关于 .

我们得想办法解决。

" ['debrə; 'debərə] [said] , [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] .
" Deborah sighed , and acquiesced .
" 黛博拉 叹了口气 , 和 默许 .

黛博拉叹了口气，默许了。

" [maɪnd][jʊr; jər] [hed] , [ðen] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['læfɪŋ] .
" Mind your head , then , sir , " cried the boy , laughing .
" 头脑 你的 头 , 然后 , 先生 , " 哭 这 男生 , 笑 .

“那先生，小心你的头！”男孩笑着喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][diː] ['mæli] [bent] ['kerfəli] ['oʊvər] , [hiː; hi] ['ænsər] ['blaɪðli] : " [feɪθ] , [sɜːr] ,
And as de Mailly bent carefully over , he answered blithely : " Faith , sir ,
和 作为 德 邮件 弯曲 小心 超过 , 他 回答 兴高采烈地 : " 信仰 , 先生 ,

德·迈利小心翼翼地弯下腰，轻松地回答道：“先生，我信。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [lɔːŋgər] ,
had you kept me out half an hour longer ,
有 你 保留 我 出去 一半 一个 小时 更长 ，

如果你再让我在外面待半个小时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [buːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈmenəst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I should so have lost my head that the boom could not have menaced it . "
我 应该 所以 有 丢失的 我的 头 那 这 繁荣 可以 不是 有 受威胁 它 . "

我当时应该已经失去理智，以至于爆炸声都无法威胁到它了。

" [eɪ] , [ðə; ði] [ˈrɪvɚz] [ˈprɪti] . "
" Ay , the river's pretty . "
" 哎 , 这 河流的 漂亮的 . "

“哎，这条河真漂亮。”

" [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
" The most beautiful spot in the world — and seen with the most charming
" 这 最多 美丽的 点 在 这 世界 — 和 已见 和 这 最多 迷人
[kəmˈpænjənz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
companions , " returned the Count ,
同伴 , " 返回 这 数数 ,

“这是世界上最美的地方——而且还有最迷人的同伴陪同，”伯爵回答道。

[ˈbəuiŋ] [tɔːrdz] [ˈdebrə; ˈdebərə] , [bʌt; bət] [ˈmuːvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː]
bowing towards Deborah , but moving up to the high side as they came into
鞠躬 向 黛博拉 , 但 移动 向上 到 这 高的 边 作为 他们 来了 进入
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

他们向黛博拉鞠躬，但迎风而行时，他们向高处移动。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [nuː] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Deborah knew instantly that their afternoon was over ,
黛博拉 知道 即刻 那 他们的 下午 曾是 超过 ,

黛博拉立刻意识到他们的下午已经结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃəˈgrɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv]
and she was chagrined that she had allowed him to be weary of
和 她 曾是 懊恼地 那 她 有 允许 他 到 是 厌倦 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她懊恼自己让他对她感到厌倦。

[ˈpʊʃɪŋ] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Pushing Charles from the tiller , she suddenly took his place .
推动 查尔斯 从 这 耕耘机 , 她 突然 采取 他的 地方 .

她一把将查尔斯从舵柄上推开，突然取而代之。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rest] , [ɔːr] [ʌnˈfæs(ə)n] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [weɪk]
" There , now you shall rest , or unfasten the sheet and manage that while I wake
" 那里 , 现在 你 将 休息 , 或者 解开 这 床单 和 管理 那 尽管 我 唤醒
[maɪˈself] [ʌp] !
myself up !
我 向上 !

“好了，现在你可以休息了，或者解开被子，在我醒来的时候照顾好自己！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] [ə'biːdiəntli] [muːvd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [klɔːd] [ænd; ənd] [tʊk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm'self]
And young Charles obediently moved up beside Claude and took unto himself
和 年轻的 查尔斯 顺从地 已搬 向上 旁 克劳德 和 采取 到 他自己
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,
the management of the sail ,
这 管理 的 这 帆 ，

于是，年轻的查尔斯乖乖地走到克劳德身边，接管了帆的控制权。

[waɪl] ['debrə; 'debərə] , ['sɪtɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [wɪnd] , [ʃʊk] [hɜːr'self] [aʊt] ['mentəli] ,
while Deborah , sitting straight to the freshening wind , shook herself out mentally ,
尽管 黛博拉 ， 坐着 直的 到 这 清新 风 ， 摇晃 她自己 出去 精神上 ，

黛博拉笔直地坐在迎着清爽的风的椅子上，努力让自己冷静下来。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] .
and fastened her thoughts upon the tiller .
和 系紧 她 想法 之上 这 耕耘机 .

她全神贯注于舵柄上。

[naʊ] , [ɪn'diːd] ,
Now , indeed ,
现在 ， 的确 ，

现在，确实如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [soʊ] [kloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [swɜːld] ['dʒentli]['oʊvər]
as she brought the boat so close into the wind that the water swirled gently over
作为 她 带来 这 船 所以 关闭 进入 这 风 那 这 水 旋转 轻轻地 超过
[ðə; ði] [loʊ] [saɪd] ,
the low side ,
这 低的 边 ，

当她把船驶向迎风面时，水流轻轻地从低矮的船舷上翻滚而来。

[diː] ['mæli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
de Mailly turned towards her again .
德 邮件 转向 向 她 再次 .

德迈利再次转向她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'set] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;
He was willing to be upset if she liked ;
他 曾是 愿意的 到 是 沮丧的 如果 她 喜欢 ；

如果她喜欢，他愿意为此感到难过；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] [ə'kɜːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
but he did not care to have an accident occur because he had made
但 他 做过 不是 关心 到 有 一个 事故 发生 因为 他 有 制成
[hɜːr; hər]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
her absent - minded .
她 缺席的 - 有思想 .

但他并不在意因为自己让她变得心不在焉而发生意外。

['debrə; 'debərə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
Deborah , however , was not thinking of him at all .
黛博拉 ， 然而 ， 曾是 不是 思维 的 他 在 全部 .

然而，黛博拉根本没想起他。

[hɜːr; hər] ['skɪlfl] [hænd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [flaɪ] ,
Her skilful hand was making the little vessel fly ,
她 熟练 手 曾是 制作 这 小的 血管 飞 ，

她灵巧的双手让这艘小船飞了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fɔːls] [muːvz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
and there would be no false moves on her part .
和 那里 会 是 不 错误的 移动 在 她 部分 .

她不会做出任何错误的举动。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [tæk] [ðə; ði][seɪl] [flæpt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] - ['kwɔːrtər]
When they came about upon the second tack the sail flapped for but one - quarter
什么时候 他们 来了 关于 之上 这 第二 钉 这 帆 拍打 为了 但 一 - 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .
of a second .
的 一个 第二 .

当他们转向第二个航向时，船帆只拍打了四分之一秒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːt] ['ferli] [liːpt] [ə'hed] .
As it filled with a puff , the little yacht fairly leaped ahead .
作为 它 已填 和 一个 噗 , 这 小的 游艇 相当 跳跃 前方 .

随着一阵气流吹入，这艘小游艇几乎是向前跃进了水里。

" [dʒæk][ˌem 'iː] , [deb] , [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tɜːrn] [aɪ] ['evər] [sɔː] ! " [kraɪd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ,
" Jack me , Deb , if that wasn't the prettiest turn I ever saw ! " cried young Charles ,
" 杰克 我 , 黛布 , 如果 那 不是 这 最漂亮的 转动 我 曾经 锯 ! " 哭 年轻的 查尔斯 ,

“我的天哪，黛布，这难道不是我见过的最漂亮的转弯吗！”年轻的查尔斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] .
as he manipulated the sheet .
作为 他 操纵 这 床单 .

他摆弄着床单。

" - [twʌz] [hæf] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] .
" ' Twas half you , Charlie .
" - 那是 一半 你 , 查理 .

“查理，这其中一半是你。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][let][hɜːr; hər][goʊ][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
I must have let her go had you not brought her up just at the
我 必须 有 让 她 去 有 你 不是 带来 她 向上 只是 在 这
[raɪt] ['ɪnstənt] . "
right instant . "
正确的 立即的 . "

要不是你及时提起她，我肯定就放她走了。

" [ænd; ənd][dɪd] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ['ʌndər] [juː; jʊ] , [sɜːr]
" And did Mistress Deborah learn the management of a boat under you , sir
" 和 做过 情妇 黛博拉 学习 这 管理 的 一个 船 在下面 你 , 先生
? " [æskt] [klɔːd] .
? " asked Claude .
? " 问 克劳德 .

“那么，黛博拉小姐是否在您的指导下学会了如何驾驭船只呢，先生？”克劳德问道。

" [maɪn][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] .
" Mine and my father's .
" 矿 和 我的 父亲的 .

“我和我父亲的。”

" [klɔːd] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ;
" Claude settled back and tried to bring his mind to other subjects ;
" 克劳德 定居 后退 和 尝试 到 带来 他的 头脑 到 其他 主题 ;

克劳德靠回椅背，试图将注意力转移到其他事情上；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['debrə; 'debərə][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
but for the moment Deborah had completely fascinated him .
但 为了 这 片刻 黛博拉 有 完全地 着迷 他 .

但此刻，黛博拉完全吸引了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kəmˈper] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə]
He could do nothing better than compare her to all those other women to
他 可以 做 没有什么 更好的 比 比较 她 到 全部 那些 其他 女性 到
[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪnˈkɑːmprəbl] ,
whom she was indeed incomparable ,
谁 她 曾是 的确 无与伦比 ,

他所能做的，只是将她与其他那些她根本无法相提并论的女人进行比较。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈmeni] [ɪkˈspreʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
to try to fathom the many expressions he had seen in her eyes ,
到 尝试 到 捉摸 这 许多 表达式 他 有 已见 在 她 眼睛 ,

试图理解他从她眼中看到的种种表情，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][wʌn] .
and seek to determine which was the normal one .
和 寻找 到 决定 哪个 曾是 这 普通的 一 .

并试图确定哪个是正常的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [left] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [nɪə] [æt; ət][læst]
And so they left behind the upper windings of the river and neared at last
和 所以 他们 左边 在后面 这 上 绕组 的 这 河 和 接近 在 最后的
[ðə; ði] [wɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrevə] [pleɪs] .
the wharf of the Trevor place .
这 码头 的 这 特雷弗 地方 .

于是，他们离开了河流上游的蜿蜒河道，最终到达了特雷弗家的码头。

[ðə; ði][sʌn] [hʌŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][æz; əz][ˈdebrə; ˈdebərə] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt]
The sun hung low over the tree - tops as Deborah stepped from the boat
这 太阳 悬挂 低的 超过 这 树 - 最高额 作为 黛博拉 步 从 这 船
[ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tʃɑːrlz] .
and held out her hand to Charles .
和 握住 出去 她 手 到 查尔斯 .

夕阳西下，阳光低垂在树梢之上，黛博拉从船上下来，向查尔斯伸出手。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][bɪˈhoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Indeed , I am beholden to you .
" 的确 , 我 是 受托人 到 你 .

“我确实感激不尽。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər][hæd; həd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][seɪl] . "
We have never had so beautiful a sail . "
我们 有 绝不 有 所以 美丽的 一个 帆 . "

我们从未有过如此美妙的航行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第10/30页

" [aɪ] [trʌst] , ['mɪstrəs] ['trævis] ,
" I trust , Mistress Travis ,
" 我 相信 , 情妇 特拉维斯 ,

“我相信，特拉维斯夫人。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [læst] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?
that it will not be the last in which I shall be permitted to join you ?
那 它 将要 不是 是 这 最后的 在 哪个 我 将 是 允许 到 加入 你 ?

这不会是我最后一次被允许与你们相聚吧?

" [pʊt] [ɪn] [klɔːd] , ['heɪstɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" put in Claude , hastily , as she courtesied to him , and would have been
" 放 在 克劳德 , 草草 , 作为 她 礼貌 到 他 , 和 会 有 到过
[ɔːf] .
off .
离开 .

“克劳德匆匆地插话道，一边向他行礼，一边准备离开。”

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪnɪs] [ɪz][nɑːt] [maɪn] .
" I trust not ; but the pinnace is not mine .
" 我 相信 不是 ; 但 这 小艇 是 不是 矿 .

“我不信任；但这艘小船不是我的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːd] .
It is with Charles and Dr . Carroll that you must plead .
它 是 和 查尔斯 和 博士 . 卡罗尔 那 你 必须 恳求 .

你必须向查尔斯和卡罗尔医生求情。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smɔːl] [pə'laɪtnəs] , ['debrə; 'debərə] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" So , with that small politeness , Deborah turned towards the shore ,
" 所以 , 和 那 小的 礼貌 , 黛博拉 转向 向 这 支撑 ,

于是，黛博拉带着这份小小的礼貌，转身面向海岸。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]
wondering a little why she should have finished so perfect an afternoon in
好奇 一个 小的 为什么 她 应该 有 完成的 所以 完美的 一个 下午 在
[ə'nɔɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜː'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
annoyance with herself and those who had been her companions .
烦恼 和 她自己 和 那些 WHO 有 到过 她 同伴 .

她不禁有些疑惑，为什么原本完美的一个下午，她却因为对自己和陪伴她的人感到恼火而结束了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
She passed slowly up through the orchard and across the road at the top of
她 通过了 缓慢地 向上 通过 这 果园 和 穿过 这 路 在 这 顶部 的
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

她缓缓穿过果园，走到河岸顶端，过了马路。

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [graʊndz] [siːmd] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The plantation grounds seemed utterly deserted .
这 种植园 理由 似乎 完全地 荒凉的 .

种植园里似乎空无一人。

[ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] ['sʌpər] .
The family must be at supper .
这 家庭 必须 是 在 晚餐 .

家人应该都在吃晚饭了。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['pɔːrtɪkoʊ] .
Through the trees she caught a glimpse of the empty portico .
通过 这 树木 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 空的 门廊 .

透过树丛，她瞥见了空荡荡的门廊。

['hʌriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Hurrying a little , she went close to the doorway of a small ,
匆忙 一个 小的 , 她 去 关闭 到 这 门口 的 一个 小的 ,

她加快脚步，走到一间小房子门口附近，

[vaɪn] - ['kʌvərd] ['ɑːrbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] [juːst] .
vine - covered arbor which was but rarely used .
藤 - 涵盖 乔木 哪个 曾是 但 很少 用过的 .

藤蔓缠绕的凉亭，但很少使用。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld]
Nevertheless , to - night , as she passed it , there came the sound of muffled
尽管如此 , 到 - 夜晚 , 作为 她 通过了 它 , 那里 来了 这 声音 的 闷音
['sɒbz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
sobs from within .
啜泣 从 之内 .

然而，今晚，当她经过那里时，里面传来压抑的啜泣声。

['debrə; 'debərə] ['hɔːltɪd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ðə; ði]
Deborah halted , hesitated for an instant , and then entered the
黛博拉 停止 , 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和 然后 进入 这
['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
little place .
小的 地方 .

黛博拉停下脚步，犹豫了片刻，然后走进了那间小屋。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌski] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Inside it was dusky , but she perceived at once the glimmer of something
里面 它 曾是 昏暗 , 但 她 感知 在 一次 这 微光 的 某物
[waɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
white in a corner .
白色的 在 一个 角落 .

屋内光线昏暗，但她立刻察觉到角落里有一丝白色光芒。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ʃɑːrpli] .
" Who is it ? " asked the girl , sharply .
" WHO 是 它 ? " 问 这 女孩 , 尖锐地 .

“是谁？ ”女孩厉声问道。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stɜːrd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
The figure stirred , and perhaps made some attempt to reply ;
这 数字 搅拌 , 和 也许 制成 一些 试图 到 回复 ;

那人动了动，或许还试图回答什么；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ˌes oʊ 'biː] .
but the only result was another hoarse sob .
但 这 仅有的 结果 曾是 其他 嘶哑 哭泣 .

但结果只是又一声嘶哑的抽泣。

" ['luːsi] !
" Lucy !
" 露西 !

“露西！ ”

[ˈluːsi]	!
Lucy	**!**
露西	!

露西!

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"	[kraɪd]	[hɜːr; hər]	[ˈkʌz(ə)n]	,	[ˈrʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈkwɪkli]	.
what	**is**	**it**	**?**	**"**	**cried**	**her**	**cousin**	**,**	**running**	**to**	**her**	**quickly**	**.**
什么	是	它	?	"	哭	她	表哥	,	跑步	到	她	迅速地	.

“怎么了？”她的表妹喊道，急忙跑向她。

"	[neɪ]	,	[naʊ]	,	[preɪ]	[dəunt]	[kraɪ]	[soʊ]	!
"	**Nay**	**,**	**now**	**,**	**pray**	**don't**	**cry**	**so**	**!**
"	不	,	现在	,	祈祷	不	哭	所以	!

“不，现在，求求你别哭了！”

[ɪznt]	[ˈoʊnli]	[ˈmɪstər]	.	[ˈkælvərts]	[ˈɡoʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kəˈmɪʃənəz]	,
Is't	**only**	**Mr**	**.**	**Calvert's**	**going**	**with**	**the**	**commissioners**	**,**
不是	仅有的	先生	.	卡尔弗特的	去	和	这	专员	,

不仅仅是卡尔弗特先生要和委员们一起去，

[soʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meint]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˈmæstər]	[ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz]	[tʃɜːrtʃ]	?
so	**that**	**you**	**mayn't**	**have**	**him**	**to**	**take**	**you**	**to**	**Master**	**Whitney's**	**church**	**?**
所以	那	你	可能不会	有	他	到	拿	你	到	掌握	惠特尼的	教会	?

所以你可能不会让他带你去惠特尼大师的教堂?

[ˈlɪs(ə)n]	!
Listen	**!**
听	!

听!

[vərˈdʒɪniə]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ʃiːd]	[ɡoʊ]	[hɜːrˈself]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	.	"
Virginia	**told**	**me**	**she'd**	**go**	**herself**	**with**	**you**	**there**	**.**	**"**
弗吉尼亚州	讲述	我	棚	去	她自己	和	你	那里	.	"

弗吉尼亚告诉我她会亲自陪你去那里。

"	[oʊ]	,	[ˈdebi]	[dɪr]	,	[noʊ]	,	[its]	[nɑːt]	[ðæt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[naʊ]	,	"	[keɪm]	[mɔːr]	[ˈkwaɪətli]	.
"	**Oh**	**,**	**Debby**	**dear**	**,**	**no**	**,**	**it's**	**not**	**that**	**at**	**all**	**now**	**,**	**"**	**came**	**more**	**quietly**	**.**
"	哦	,	黛比	亲爱的	,	不	,	它是	不是	那	在	全部	现在	,	"	来了	更多的	悄悄	.

“哦，亲爱的黛比，不，现在完全不是那样了,”她声音轻柔地说。

"	[wʌt]	,	[ðen]	?
"	**What**	**,**	**then**	**?**
"	什么	,	然后	?

然后呢?

[traɪ]	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈluːsi]	.
Try	**and**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**,**	**Lucy**	**.**
尝试	和	告诉	我	关于	它	,	露西	.

露西，你试着跟我说说这件事。

[siː]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ˈkrʌmpld]	[ʌp]	.
See	**,**	**you**	**are**	**all**	**crumpled**	**up**	**.**
看	,	你	是	全部	皱巴巴的	向上	.

你看，你们都蜷缩成一团了。

[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈhɔːrɪd]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Come	**out**	**of**	**this**	**horrid**	**place**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**.**
来	出去	的	这	可怕的	地方	,	和	告诉	我	关于	它	.

从这个可怕的地方出来，告诉我这里发生了什么。

[kʌm]	,	[naʊ]	—	[kʌm]	.
Come	**,**	**now**	**—**	**come**	**.**
来	,	现在	—	来	.

来吧，快来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈluːsi] [ˈtrevə] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [sʌtʃ] [pərˈsweɪʒ(ə)n] ,
" It was seldom that Lucy Trevor would have refused such persuasion ,
" 它 曾是 很少 那 露西 特雷弗 会 有 拒绝 这样的 劝说 ,
“露西·特雷弗很少会拒绝这样的劝说，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][led] .
for she was a gentle little thing , and loved to be led .
为了 她 曾是 一个 温和的 小的 事物 , 和 喜爱 到 是 引领 .
因为她性格温柔，喜欢被人引导。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][ˈdɛbɜ˞əz, ˈdɛbrəz][ˈkaɪndli] [ˈefərts] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [tuː; tə][raɪz] ,
Now , however , she resisted all Deborah's kindly efforts to help her to rise ,
现在 , 然而 , 她 抵抗 全部 黛博拉的 亲切地 努力 到 帮助 她 到 上升 ,
然而，现在她却拒绝了黛博拉所有帮助她起身的好意。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [kraʊtʃt] [ˈkloʊzər][ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
and only crouched closer in her corner , shaking with grief .
和 仅有的 蹲着 更近 在 她 角落 , 摇晃 和 悲伤 .
她蜷缩在角落里，悲痛欲绝，浑身颤抖。

[ˈfaɪnəli] [ˈdebrə; ˈdebərə] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈʃevld] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Finally Deborah knelt and took the little dishevelled figure in her arms .
最后 黛博拉 跪下 和 采取 这 小的 蓬头垢面 数字 在 她 武器 .
最后，黛博拉跪了下来，将那个衣衫褴褛的小身影抱在怀里。

[ˈluːsi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [wen] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðem; ðəm] .
Lucy had clung to her for a second , when a new voice interrupted them .
露西 有 紧紧抓住 到 她 为了 一个 第二 , 什么时候 一个 新的 嗓音 中断 他们 .
露西紧紧地抱住她一会儿，这时一个新声音打断了她们。

" [ˈluːsi] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Lucy — are you here ?
" 露西 — 是 你 这里 ?
露西，你在吗?

" [vərˈdʒɪniə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" Virginia stood in the doorway .
" 弗吉尼亚州 站立 在 这 门口 .
弗吉尼亚站在门口。

[ˈluːsi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ˈdebrə; ˈdebərə] [sed] : " [ˈluːsiːz] [hɪr] , [vərˈdʒɪniə] .
Lucy made no answer , but Deborah said : " Lucy's here , Virginia .
露西 制成 不 回答 , 但 黛博拉 说 : " 露西的 这里 , 弗吉尼亚州 .
露西没有回答，但黛博拉说：“露西在这里，弗吉尼亚。”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事?

" [ðə; ði][ˈeldər] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɛvərz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
" The elder daughter of the Trevors came forward and stood looking down at the two figures on the ground .
" 这 长老 女儿 的 这 特雷弗斯 来了 向前 和 站立 寻找 向下 在 这 二 数据 在 这 地面 .
特雷弗家的大女儿走上前，低头看着地上的两个人影。

" [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] [hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [hænd] .
" The Reverend George Rockwell has asked for Lucy's hand .
" 这 牧师 乔治 洛克威尔 有 问 为了 露西的 手 .

“乔治·罗克韦尔牧师已经向露西求婚了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] [praʊd] .
She should be most proud .
她 应该 是 最多 自豪的 .

她应该感到无比自豪。

[kʌm] , ['luːsi] , ['sʌpər] [ɪz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Come , Lucy , supper is standing , and the wedding's not till to - morrow .
来 , 露西 , 晚餐 是 常设 , 和 这 婚礼的 不是 直到 到 - 明天 .

来吧，露西，晚饭已经准备好了，婚礼要到明天才举行。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ber] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Why do you bear yourself like a child ?
为什么 做 你 熊 你自己 喜欢 一个 孩子 ?

你为什么表现得像个孩子一样?

[gʊd] [gɑːd] , ['luːsi] , [duː][juː; jʊ] ['fænsi] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər] [gets] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
Good God , Lucy , do you fancy a woman ever gets the man she loves ?
好的 上帝 , 露西 , 做 你 想要 一个 女士 曾经 获得 这 男人 她 爱 ?

我的天哪，露西，你觉得女人能和自己爱的男人在一起吗?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ə'næpəlɪs]
Annapolis
安纳波利斯

安纳波利斯

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [left] [ə'næpəlɪs] [fɔːr; fər] ['læŋkæstər] [ɑːn][ðə; ði] 18th [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
The commissioners left Annapolis for Lancaster on the 18th day of June ,
这 专员 左边 安纳波利斯 为了 兰开斯特 在 这 18th 天 的 六月 ,

委员们于6月18日离开安纳波利斯前往兰开斯特。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] .
which was three days earlier than had been originally planned .
哪个 曾是 三 天 早些时候 比 有 到过 起初 计划 .

比原计划提前了三天。

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['gʌvərnər] ['bleidən] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] [blæk] ['sætn]
After their departure Governor Bladen sighed with relief , packed up his black satins
后 他们的 离开 州长 布莱登 叹了口气 和 宽慰 , 包装 向上 他的 黑色的 缎子
[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz] ,
and official orders ,
和 官方的 订单 ,

他们离开后，布莱登总督松了口气，收拾好他的黑色缎子长袍和公文。

[ænd; ənd][haɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] ['seʃnz] .
and hied him to his country - place to recuperate for the fall sessions .
和 希德 他 到 他的 国家 - 地方 到 疗养 为了 这 落下 会议 .

于是把他送回乡下住处休养，为秋季的开学做准备。

[baɪ][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ə'næpəlɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
By the 1st of July Annapolis was deserted .
经过 这 1st 的 七月 安纳波利斯 曾是 荒凉的 .

到7月1日，安纳波利斯已空无一人。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌmər] ['haʊzɪz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr] [daʊn]
All of the old families had gone to their summer houses up the river or down
全部 的 这 老的 家庭 有 已消失 到 他们的 夏天 房屋 向上 这 河 或者 向下
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,

所有老住户都去了河边或海湾边的避暑别墅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ,
and it was remarked that Dr . Carroll , who chose to stay in town ,
和 它 曾是 评论 那 博士 . 卡罗尔 , WHO 选择 到 停留 在 镇 ,
[ænd; ənd] ['rɔkwel] ,
and Rockwell ,
和 洛克威尔 ,

有人指出，选择留在镇上的卡罗尔博士和罗克韦尔，

[huːm] [hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [heitid] , [mʌst; məst] [ber] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] .
whom he sincerely hated , must bear each other company through the summer .
谁 他 真挚地 憎恨 , 必须 熊 每个 其他 公司 通过 这 夏天 .

他真心憎恨的人，却不得不忍受彼此陪伴度过这个夏天。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But Dr . Charles was not yet reduced to the companionship of a
但 博士 . 查尔斯 曾是 不是 然而 减少 到 这 友谊 的 一个
[tʃɜːrtʃ] - [ʌv; əv] - ['ɪŋglənd] ['klɜːrdʒimən] .
Church - of - England clergyman .
教会 - 的 - 英格兰 牧师 .

但查尔斯博士还没有沦落到与英国国教牧师为伍的地步。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi] [tuː; tə] [klɔːd] [diː] ['mæli] ,
He had taken an immense fancy to Claude de Mailly ,
他 有 已采取 一个 巨大 想要 到 克劳德 德 邮件 ,

他非常迷恋克劳德·德·迈伊。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [klɔːd] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] .
of whom he saw as much as Claude would let him .
的 谁 他 锯 作为 很多 作为 克劳德 会 让 他 .

他尽可能多地见到了克劳德，只要克劳德允许他这样做。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['frentʃmən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['tævərn]
he had given the Frenchman more than one invitation to leave the tavern
他 有 给定 这 法国人 更多的 比 一 邀请 到 离开 这 酒馆
[ʌv; əv] ['mɪriəm] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'boʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
of Miriam Vawse to make a permanent abode in his own house ,
的 米里亚姆 - 到 制作 一个 永恒的 住所 在 他的 自己的 房子 ,

他曾多次邀请这位法国人离开米里亚姆·沃斯的酒馆，在他自己的房子里永久居住。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
and could not quite understand why he had been refused .
和 可以 不是 相当 理解 为什么 他 有 到过 拒绝 .

他不太明白自己为什么会被拒绝。

[bʌt; bət] [klɔːd] [wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][ðə; ði]
But Claude was well satisfied where he was ; and had there the
但 克劳德 曾是 出色地 使满意 在哪里 他 曾是 ; 和 有 那里 这
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
indispensable feeling of independence .
必不可少 感觉 的 独立 .

但克劳德对自己所处的环境非常满意；在那里，他拥有了不可或缺的独立感。

[fjuː] [gests] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tævərn]['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'sembli] ;
Few guests ever came to the little tavern after the close of the spring assembly ;
很少 客人 曾经 来了 到 这 小的 酒馆 后 这 关闭 的 这 春天 集会 ;

春季集会结束后，很少有客人光顾这家小酒馆；

[ænd; ənd] , [wen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['trævələr] [dɪd][stɑːp] [ˌoʊvər'naɪt] , [mə'sjɜːr] [eɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and , when an occasional traveller did stop overnight , monsieur ate in his room ,
和 , 什么时候 一个 偶然 游客 做过 停止 过夜 , 先生 吃 在 他的 房间 ,
[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] ,
went to the coffee - house ,
去 到 这 咖啡 - 房子 ,

偶尔有旅客在此过夜，先生便在房间里吃饭，然后去咖啡馆。

[ɔːr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .
or remained to make acquaintance of the stranger , as he chose .
或者 剩余 到 制作 熟人 的 这 陌生人 , 作为 他 选择 .

或者，他选择留下来与这位陌生人结识。

[ɑːn] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləniz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɔːdz] [aɪ'diːə][tuː; tə]['træv(ə)l]
On sailing for the English colonies it had been Claude's idea to travel
在 帆船 为了 这 英语 殖民地 它 有 到过 克劳德的 主意 到 旅行
[θruː] [ðem; ðəm] ,
through them ,
通过 他们 ,

在前往英国殖民地的航程中，穿越这些殖民地是克劳德的主意。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['kɔrtɪŋ] [wʌt] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['deɪndʒər]
when he arrived , as rapidly as possible , courting what adventure and danger
什么时候 他 到达的 , 作为 快速 作为 可能的 , 求爱 什么 冒险 和 危险
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

他到达目的地后，便以最快的速度去冒险，尽可能地寻求各种刺激和危险。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪ'nʌf] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] ,
and to keep his thoughts enough occupied to crush , as best he might ,
和 到 保持 他的 想法 足够的 占领 到 压碎 , 作为 最好的 他 可能 ,
[hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['hoʊmsɪknəs] .
his hopeless homesickness .
他的 绝望 思乡之情 .

并让自己的思绪足够忙碌，以便尽可能地压制住那无可救药的思乡之情。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
But , after living in Annapolis for a week ,
但 , 后 活的 在 安纳波利斯 为了 一个 星期 ,

但是，在安纳波利斯生活了一周之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [ə'næpəlɪs] [fɔːr; fər]
he found that it might be a very endurable thing to exist in Annapolis for
他 成立 那 它 可能 是 一个 非常 可忍受的 事物 到 存在 在 安纳波利斯 为了
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

他发现，在安纳波利斯生活一年或许是一件非常可以忍受的事情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] [lænd] .
The air was different , in this new land .
这 空气 曾是 不同的 , 在 这 新的 土地 .
这片新土地上的空气都不一样。

[nuː] [θɔːts] [ænd; ənd] [nuː] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hæd; həd] [kʌm] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
New thoughts and new occupations had come , after his illness ,
新的 想法 和 新的 职业 有 来 , 后 他的 疾病 ,
生病之后，他有了新的想法和新的职业。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ]
and he ended at last by making a very pleasant salute to the Fate which
和 他 结束 在 最后的 经过 制作 一个 非常 令人愉快的 礼炮 到 这 命运 哪个
[hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,
had cast his lines in these places ,
有 投掷 他的 线条 在 这些 地方 ,
最后，他向命运致以非常愉快的敬意，感谢命运将他的足迹投向了这些地方。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] ['mɪriəm] - [prə'vaɪdɪd] ([æt; ət]
determining to take the goods which the gods and Miriam Vawse provided (at
确定 到 拿 这 商品 哪个 这 神 和 米里亚姆 - 假如 (在
['mɑːdərət] [kɔːst]) ,
moderate cost) ,
缓和 成本) ,
决定接受诸神和米里亚姆·沃斯提供的（价格适中的）货物，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [tɪl] [ˌdɪskən'tent] [ə'gen] [nɑːkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
and remain in the little city till discontent again knocked upon his door .
和 保持 在 这 小的 城市 直到 不满 再次 敲门 之上 他的 门 .
并一直待在这座小城里，直到不满再次敲响他的心门。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊnli] .
Certainly , he was not lonely .
当然 , 他 曾是 不是 孤独 .
他当然不感到孤独。

[θruː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['trevə] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
Through Dr . Carroll and Vincent Trevor he had made acquaintance with
通过 博士 . 卡罗尔 和 文森特 特雷弗 他 有 制成 熟人 和
['evri] ['dʒent(ə)lmən] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,
every gentleman , young or old ,
每一个 绅士 , 年轻的 或者 老的 ,
通过卡罗尔医生和文森特·特雷弗，他结识了每一位绅士，无论老少。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in the town .
在 这 镇 .
在镇上。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] [wel] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
They received him extremely well , though , it must be confessed , some of
他们 已收到 他 极其 出色地 , 尽管 , 它 必须 是 坦白 , 一些 的
[ðem; ðəm] ['bɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .
them balked at his title .
他们 犹豫不决 在 他的 标题 .
不过必须承认，他们中的一些人对他的头衔感到不满，但他们对他的接待非常热情。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !
“呸！

['evri] - [ə; eɪ] [kaʊnt] !
Every Frencher's a count !
每一个 - 一个 数数 !

每个法国人都是伯爵！

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [tʃeɪs] [kraɪ] [aʊt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
" he heard Mr . Chase cry out one morning at the market ,
" 他 听到 先生 . 追赶 哭 出去 一 早晨 在 这 市场 ,

“一天早上，他在市场上听到蔡斯先生的喊声，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ['sɪmpli] [æz; əz][em] . [diː] ['mæli] [tuː; tə]
and thereafter he requested to be presented simply as M . de Mailly to
和 此后 他 请求 到 是 呈现 简单地 作为 M . 德 邮件 到
[wʌt] [men] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] .
what men he chanced to meet .
什么 男人 他 偶然 到 见面 .

此后，他要求无论遇到什么人，都只称呼他为德·迈利先生。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Through the influence of Sir Charles he had been given the freedom of the
通过 这 影响 的 先生 查尔斯 他 有 到过 给定 这 自由 的 这
['kɔːfi] - [haʊs] ,
coffee - house ,
咖啡 - 房子 ,

在查尔斯爵士的影响下，他获得了咖啡馆的自由出入权。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [klʌb] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði]
which was really the gentlemen's club ; and he was asked to the
哪个 曾是 真的 这 绅士的 俱乐部 ; 和 他 曾是 问 到 这
[læst] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
last assembly of the season ,
最后的 集会 的 这 季节 ,

那其实是绅士俱乐部；他被邀请参加了本季的最后一次聚会。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [ænd; ənd]
which had taken place just before the departure of the commissioners , and
哪个 有 已采取 地方 只是 前 这 离开 的 这 专员 , 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tend] .
which he did not attend .
哪个 他 做过 不是 出席 .

这件事发生在委员们离开之前，他没有出席。

[ə'pɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] ,
Upon an afternoon of the first week of July , Charles Fairfield ,
之上 一个 下午 的 这 第一的 星期 的 七月 , 查尔斯 费尔菲尔德 ,

七月第一周的一个下午，查尔斯·费尔菲尔德

['woʊfəli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
wofully bored with the weather and the lack of something to do ,
可怜地 无聊的 和 这 天气 和 这 缺少 的 某物 到 做 ,

天气糟糕，又无事可做，真是无聊透顶。

[roʊd]['ɪntuː] [taʊn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,
rode into town at an early hour with intent to amuse himself at any cost ,
骑 进入 镇 在 一个 早期的 小时 和 意图 到 娱乐 他自己 在 任何 成本 ,

他一大早就骑马进城，一心想找点乐子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pruəriənsi] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [stɪf] [ˌsæŋ^ə'riː] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] .
and a pruriency towards a stiff sangaree as the beginning of matters .
和 一个 淫乱 向 一个 僵硬的 桑加里 作为 这 开始 的 事情 .

事情的开端是对硬邦邦的好奇心。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɑːnt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tʃɜːrtʃ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] .
The second want drove him down Church Street to the coffee - house .
这 第二 想 驾驶 他 向下 教会 街道 到 这 咖啡 - 房子 .

第二个念头驱使他沿着教堂街来到咖啡馆。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɑːki] - [klʌb] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪts]['oʊnli] ['ɑːkjəpənt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔːrdʒ]
On arriving at the jockey - club - room he found its only occupant to be George
在 抵达 在 这 骑师 - 俱乐部 - 房间 他 成立 它是 仅有的 居住者 到 是 乔治
['rɔkwel] .
Rockwell .
洛克威尔 .

到达赛马俱乐部房间后，他发现里面只有乔治·罗克韦尔一个人。

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['klɜːrdʒimən] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɜːr'bænəti] .
The Queen's clergyman greeted him with great urbanity .
这 女王大学 牧师 问候 他 和 伟大的 城市化 .

女王的牧师以极大的礼貌迎接了他。

[haʊ] [wel] [wʊd] ['rɔkwel] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn]
How well would Rockwell have loved his brethren had all of them been
如何 出色地 会 洛克威尔 有 喜爱 他的 弟兄们 有 全部 的 他们 到过
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

如果洛克威尔的兄弟们都是骑士，他会多么爱他们呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv] ['welθi] ['fæməliz] !
and the eldest sons of wealthy families !
和 这 长子 儿子们 的 富裕 家庭 !

还有富裕家庭的长子们!

[ðə; ði] [ˌsæŋ^ə'riː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
The sangaree was quickly forthcoming .
这 桑加里 曾是 迅速地 即将推出 .

桑加里很快就做好了。

[hiː; hi][dræŋk][wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
He drank with Sir Charles , and Sir Charles drank with him , and they
他 喝 和 先生 查尔斯 , 和 先生 查尔斯 喝 和 他 , 和 他们
[dræŋk] [tə'geðər] ,
drank together ,
喝 一起 ,

他与查尔斯爵士喝酒，查尔斯爵士也与他喝酒，他们一起喝酒。

[tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['æktɪd][ə'pɑːn]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]
till the weather was of less importance and spirit acted upon spirit with
直到 这 天气 曾是 的 较少的 重要性 和 精神 行动 之上 精神 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] .
delightful effect .
愉快 影响 .

直到天气不再那么重要，精神与精神相互作用，产生了令人愉悦的效果。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Then it was that the divine opened a more intimate conversation .
然后 它 曾是 那 这 神圣的 打开 一个 更多的 亲密的 对话 .

然后，神开启了一段更加私密的对话。

" [tʃɑːrlz] — [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [tʃɑːrlz] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'wer] — [ɑː] — [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
" Charles — my dear Sir Charles — were you aware — ah — of the fact that it is
" 查尔斯 — 我的 亲爱的 先生 查尔斯 — 是 你 意识到的 — 啊 — 的 这 事实 那 它 是
[maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
my hope and my intention — my intention ,
我的 希望 和 我的 意图 — 我的 意图 ，

“查尔斯——我亲爱的查尔斯爵士——您是否知道——啊——事实上，这是我的希望和我的意图——我的意图，

[sɜːr] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , [æt; ət][sʌm; səm] [deɪ] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] , [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
sir — to have the honor , at some day not far distant , of becoming ,
先生 — 到 有 这 荣誉 ， 在 一些 天 不是 远的 遥远 ， 的 成为 ，

先生——在不久的将来，我将荣幸地成为，

[wen] [tuː] [ɪ'vents] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [jʊr; jər] — [ɑː] — ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
when two events shall have taken place , your — ah — brother - in - law , as it
什么时候 二 活动 将 有 已采取 地方 ， 你的 — 啊 — 兄弟 - 在 - 法律 ， 作为 它
[wɜːr; wər] ? "
were ? "
是 ？ "

当两件事发生之后，你的——啊——姐夫，这么说吧?

" [wʌt] [ðə; ði] — [oʊ] [jes] !
" What the — oh yes !
" 什么 这 — 哦 是的 ！

“什么——哦，是的！”

[hɑː] !
Ha !
哈 ！

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 ！

哦是的！

[jʊə(r)] ['æftər] ['luːsi] .
You're after Lucy .
你是 后 露西 .

你的目标是露西。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] .
To be sure , I recollect .
到 是 当然 ， 我 追忆 .

的确，我记得。

['luːsi] !
Lucy !
露西 ！

露西！

[wel] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
Well , George , I wish you well — you know that .
出色地 , 乔治 , 我 希望 你 出色地 — 你 知道 那 .

乔治，祝你一切顺利——你知道的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] . "
But she won't have you . "
但 她 惯于 有 你 . "

但她不会要你的。

" [woʊnt][hæv; həv][ˌem ˈiː] ? — [ʌm; əm] .
" Won't have me ? — Um .
" 惯于 有 我 ? — 嗯 .

“不接受我吗？——嗯。”

['mædəm] ['trevə] [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] . "
Madam Trevor has all but promised her . "
女士 特雷弗 有 全部 但 承诺 她 . "

特雷弗夫人几乎已经答应了她。

" [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] ['mædəm] ['trevə] . — [oʊ] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
" The more fool Madam Trevor . — Oh , I beg pardon .
" 这 更多的 傻子 女士 特雷弗 . — 哦 , 我 求 赦免 .

“特雷弗夫人真是个傻瓜。——哦，对不起。”

[noʊ] [ə'fens] , [sɜːr] .
No offence , sir .
不 罪行 , 先生 .

先生，请不要介意。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] , [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] . "
But , as I hear , the affections of the lady in question are already engaged . "
但 , 作为 我 听到 , 这 情感 的 这 女士 在 问题 是 已经 已订婚的 . "

但我听说，那位女士已经有了心上人。

" [ɪn'geɪdʒd] ?
" Engaged ?
" 已订婚的 ?

“已订婚的?

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" The rector looked startled for an instant .
" 这 校长 看起来 惊慌 为了 一个 立即的 .

校长愣了一下。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
Then he recovered himself .
然后 他 恢复 他自己 .

然后他恢复了过来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['refrəns] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə] [ðæt] ['pjʊrɪtən] [sɑːm] - ['sɪŋər] , [dʒɑːn] ['hwitni] .
" You have reference , I presume , to that Puritan psalm - singer , John Whitney .
" 你 有 参考 , 我 估 , 到 那 清教徒 诗篇 - 歌手 , 约翰 惠特尼 .

“我猜你指的是那位清教徒赞美诗歌手约翰·惠特尼。”

[oʊ] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Oh , I'll engage to cure the pretty child of him !
哦 , 患病的 从事 到 治愈 这 漂亮的 孩子 的 他 !

哦，我愿意治好他那漂亮的孩子！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [naʊ] ; [iksˈkjuːziz] [hɜːrˈself] [wen] [aɪ] [kɔːl] , [hæz; həz] [ˈveipəz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [inˈsists] ;
She is coy with me now ; excuses herself when I call , has vapors when her mother insists ;
她 是 害羞 和 我 现在 ; 借口 她自己 什么时候 我 称呼 , 有 蒸汽 什么时候 她 母亲 坚持 ;

她现在对我闪烁其词；我打电话时她总是找借口推脱，她母亲坚持让她打电话时她就大发雷霆；

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [səˈluːt] [hɜːr; hər] [hænd] .
refuses to permit me to salute her hand .
拒绝 到 允许 我 到 礼炮 她 手 .

她不让我向她行礼。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
But I have no fear , Sir Charles .
但 我 有 不 害怕 , 先生 查尔斯 .

但我并不害怕，查尔斯爵士。

[kənˈsɪdər] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Consider my position .
考虑 我的 位置 .

请考虑我的立场。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [hɜːr; hər] , [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] . "
I shall get her , have no fear . "
我 将 得到 她 , 有 不 害怕 . "

“我一定会抓住她，别担心。”

" [stɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈtendz] [jʊr; jər] [ˈraɪvəlz] [tʃɜːrtʃ] , " [riˈmɑːkt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [məˈlɪʃəsli] .
" Still , I have observed that she attends your rival's church , " remarked Sir Charles , maliciously .
" 仍然 , 我 有 观察到 那 她 参加 你的 竞争对手的 教会 , " 评论 先生 查尔斯 , 恶意地 .

“不过，我注意到她去的是你的对手所在的教堂，”查尔斯爵士恶意地说道。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ˈemptid] [ə; eɪ] [glæs] .
The rector emptied a glass .
这 校长 清空 一个 玻璃 .

校长喝光了一杯酒。

" [ɪf] [juːd] [bʌt; bət] [help] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you'd but help me there , " he said .
" 如果 你会 但 帮助 我 那里 , " 他 说 .

“如果你能帮我一下就好了，”他说。

" [aɪ] [help] [juː; jʊ] !
" I help you !
" 我 帮助 你 !

我来帮你！

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] , [dʒɔːrdʒ] ? "
Damme , what can I do , George ? "
达姆 , 什么 能 我 做 , 乔治 ? "

该死，我能怎么办，乔治？

" [sɪns] [ˈbenədɪkt] [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] - [tɪz] [ˈmɪstrəs] [vərˈdʒɪniə] , [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] ,
" Since Benedict Calvert left the city ' tis Mistress Virginia , your future wife ,
" 自从 本尼迪克特 卡尔弗特 左边 这 城市 - 的 情妇 弗吉尼亚州 , 你的 未来 妻子 ,

“自从本尼迪克特·卡尔弗特离开这座城市后，弗吉尼亚夫人，也就是你未来的妻子，就成了你的主人。”

[huː] [teɪks] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['miːtiŋz] .
who takes her sister to the Puritan meetings .
WHO 需要 她 姐姐 到 这 清教徒 会议 .
她带着妹妹去参加清教徒集会。

[naʊ] , ['ferˌfiːld] ,
Now , Fairfield ,
现在 , 费尔菲尔德 ,
现在，费尔菲尔德

[ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə'blaɪdʒɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə]
if you — if you would be so monstrous obliging as to speak a word to
如果 你 — 如果 你 会 是 所以 滔天 乐于助人 作为 到 说话 一个 单词 到
[jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] — [ɑː] — [maɪ] ['feɪvər] ,
your young lady in — ah — my favor ,
你的 年轻的 女士 在 — 啊 — 我的 偏爱 ,
如果你——如果你能如此大度地帮我的忙，哪怕只跟你的小姐说一句话——啊——也好，

[aɪ'd] [biː; bi] [fər'evər] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I'd be forever beholden to you .
ID 是 永远 受托人 到 你 .
我将永远感激你。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [læft] [ʌn'plezntli] .
" Sir Charles laughed unpleasantly .
" 先生 查尔斯 笑了 令人不快的 .
查尔斯爵士发出了一声不悦的笑声。

" [lɔːrd] , ['mæstər] ['rɔkwel] , [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm] ['mærid] [jet] ?
" Lord , Master Rockwell , d ' ye think I'm married yet ?
" 主 , 掌握 洛克威尔 , d - 是的 思考 我是 已婚 然而 ?
“老爷，洛克威尔先生，您认为我结婚了吗？”

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [bʌt; bət] — [ðə; ði] [wʌn]
What possible right have I to address my cousin on any subject but — the one
什么 可能的 正确的 有 我 到 地址 我的 表哥 在 任何 主题 但 — 这 一
[aɪ] [moʊst] [ə'vɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "
I most avoid with her ? "
我 最多 避免 和 她 ? "
我有什么权利跟我的表妹谈论任何话题，除了我最不想跟她谈的那个话题呢?

" [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [moʊst] [ə'vɔɪd] ?
" The one you most avoid ?
" 这 一 你 最多 避免 ?
你最避免的是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] , [preɪ] , [ɪz] [ðæt] ? "
And what , pray , is that ? "
和 什么 , 祈祷 , 是 那 ? "
那究竟是什么呢?

" [ðə; ði] ['tendər] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌv] , [dʒɔːrdʒ] .
" The tender matter of love , George .
" 这 投标 事情 的 爱 , 乔治 .
“乔治，爱情这件温柔的事。”

[lʌv] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] [ɑːr; ər] — [wel] — [st'reɪndʒəz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] . "
Love and Virginia are — well — strangers in my heart . "
爱 和 弗吉尼亚州 是 — 出色地 — 陌生人 在 我的 心 . "
爱和弗吉尼亚——嗯——在我心中是陌生人。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [ðen] , [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['leɪdi] ? "
Are you not , then , to wed the lady ? "
是 你 不是 , 然后 , 到 结婚 这 女士 ? "

那么，你难道不想迎娶这位女士吗?

" ['dæm, 'deɪm] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Damme , my good fellow , I don't know !
" 达姆 , 我的 好的 同伴 , 我 不 知道 !

“该死，我的好伙计，我不知道！”

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][dɪd] [noʊ] — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [ə'fekʃənz] . "
I would to Heaven I did know — the state of another person's affections . "
我 会 到 天堂 我 做过 知道 — 这 状态 的 其他 人的 情感 . "

我多么希望我能知道——另一个人的感情状态。

" [ə'nʌðər] !
" Another !
" 其他 !

“其他！

[oʊ'hoʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼！

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ə'nʌðər] — ['truːli] [ðɪs] [ɪz] ['gæləntri] !
Another — truly this is gallantry !
其他 — 真的 这 是 英勇 !

又一个——这真是英勇无畏！

[ɪn][maɪ] [ɪr] , [aɪ][beg] , ['wɪspər] [ðə; ði] [neɪm] . "
In my ear , I beg , whisper the name . "
在 我的 耳朵 , 我 求 , 耳语 这 姓名 . "

我凑到耳边，低声恳求，轻声呼唤着他的名字。

" [ðə; ði] [neɪm] ?
" The name ?
" 这 姓名 ?

“名字？”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [drə'mætɪkli] ,
There's only one woman's name in the world , " cried Sir Charles , dramatically ,
有 仅有的 一 女性的 姓名 在 这 世界 , " 哭 先生 查尔斯 , 戏剧性地 ,

“世界上只有一个女人的名字！”查尔斯爵士戏剧性地喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəuvə'bælənst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsæŋ^ə'riː] .
a little overbalanced with the sangaree .
一个 小的 过平衡 和 这 桑加里 .

桑格里酱汁有点太多了。

" ['debrə; 'debərə] ! ['debrə; 'debərə] !
" Deborah ! Deborah !
" 黛博拉 ! 黛博拉 !

“黛博拉！黛博拉！”

['debrə; 'debərə] ! -
Deborah ! '
黛博拉 ! -

黛博拉！

[tɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['petɪkoʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləni] .
Tis she , the fairest petticoat in the colony .
的 她 , 这 最公平 衬裙 在 这 殖民地 .

她就是殖民地里最漂亮的衬裙。

[-] [hɪr] ? "
D'ye hear ? "
染料 听到 ? "

你听到了吗？

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , " [ri'spɔndid] ['rɔkwel] , ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" I've heard that she was dangerous , " responded Rockwell , chuckling with interest .
" 我已经 听到 那 她 曾是 危险的 , " 回应 洛克威尔 , 轻笑 和 兴趣 .

“我听说她很危险，”罗克韦尔饶有兴致地笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , ['tʃɑːrli] ,
" But is it true , is it possible , Charlie ,
" 但 是 它 真的 , 是 它 可能的 , 查理 ,

“但是这是真的吗？这可能吗，查理？”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] — [hʌm] — [pə'məunə] — [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ]
that you are bewitched enough by this young — hum — Pomona — by this young
那 你 是 着迷 足够的 经过 这 年轻的 — 哼 — 波莫纳 — 经过 这 年轻的

[pə'məunə] ,
Pomona ,
波莫纳 ,

你已经被这位年轻的——嗯——波莫娜——这位年轻的波莫娜迷住了，

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['trevə] ?
to be indifferent to the more glittering charms of Miss Trevor ?
到 是 冷漠 到 这 更多的 闪闪发光 魅力 的 错过 特雷弗 ?

对特雷弗小姐更耀眼的魅力无动于衷？

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [said] .
" Sir Charles sat him down in a chair and sighed .
" 先生 查尔斯 卫星 他 向下 在 一个 椅子 和 叹了口气 .

查尔斯爵士让他坐到椅子上，叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [lʌv] - [saɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪn] [ðoʊz]
It was a true love - sigh , such as there could be no mistaking in those
它 曾是 一个 真的 爱 - 叹 , 这样的 作为 那里 可以 是 不 误会 在 那些

[deɪz] .
days .
天 .

那是一声真挚的、充满爱意的叹息，在那个年代，绝对不会有人认错。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" I love her to distraction , " was his inadequate observation .
" 我 爱 她 到 分心 , " 曾是 他的 不足 观察 .

“我爱她爱到神魂颠倒，”他这番话未免太过肤浅。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['rektər] , [ə'laʊd] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] ,
" Now I wonder , " reflected the rector , aloud , " I wonder if , in such case ,
" 现在 我 想知道 , " 反映 这 校长 , 大声 , " 我 想知道 如果 , 在 这样的 案件 ,

“现在我想知道，”校长自言自语道，“在这种情况下，我是否……”

[dɪ'strækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] [tɜːrmz] [sɪ'nɑːnɪməs] ?
distraction and marriage are terms synonymous ?
分心 和 婚姻 是 条款 同义词 ?

分心和婚姻是同义词吗?

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [nek] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪl] ,
" He lifted his head , scratched his large neck delicately with his finger - nail ,
" 他 抬起 他的 头 , 刮痕 他的 大的 脖子 轻柔地 和 他的 手指 - 指甲 ,

他抬起头，用指甲轻轻挠了挠粗壮的脖子。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmərəs] [sə'renəti] .
and regarded the young man from that height with humorous serenity .
和 认为 这 年轻的 男人 从 那 高度 和 幽默 宁静 .

他从高处俯视着这位年轻人，带着幽默而平静的神情。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [dʒɔːrdʒ] ?
" Devil take me — how can I , George ?
" 魔鬼 拿 我 — 如何 能 我 , 乔治 ?

“带我去吧，乔治，我怎么可能去呢? ”

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] — [vər'dʒɪniə] .
They expect me to take the other — Virginia .
他们 预计 我 到 拿 这 其他 — 弗吉尼亚州 .

他们希望我选择另一个——弗吉尼亚州。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['daʊər] — [ænd; ənd] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] ['feɪvər] — [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [dɪ'pendəns]
And there's the dower — and my aunt's favor — and my own dependence
和 有 这 嫁妆 — 和 我的 姑姑的 偏爱 — 和 我的 自己的 依赖性
— [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ! "
— and , egad , I don't know ! "
— 和 , 哎呀 , 我 不 知道 ! "

还有嫁妆——还有我姑妈的恩宠——还有我自己的依赖——哎呀，我不知道该怎么办!

" [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [eɪ] ?
" Then you won't marry her , eh ?
" 然后 你 惯于 结婚 她 , 嗯 ?

“那你就不会娶她了，是吗? ”

" ['ferˌfiːld] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] .
" Fairfield grew a little red .
" 费尔菲尔德 生长 一个 小的 红色的 .

费尔菲尔德脸色有点红了。

" [aɪ] [mʌst; məst] .
" I must .
" 我 必须 .

我必须这样做。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
She's a kind of cousin , too , you know . "
她是 一个 种类 的 表哥 , 也 , 你 知道 . "

她也算是我的表亲吧。

" [oʊ] , [tʌt] !
" Oh , tut !
" 哦 , 教程 !

“哦，啧! ”

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .
A difficult matter .
一个 难的 事情 .

一件棘手的事情。

[hʌm] ! — [hɑː] ! — [wen] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['getɪŋ] ['mɪstrəs]
Hum ! — Ha ! — When — a — you are prepared to assist me in getting Mistress
哼 ! — 哈 ! — 什么时候 — 一个 — 你 是 准备 到 协助 我 在 获得 情妇
['luːsi] , [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɔːr] ,
Lucy , my services , or ,
露西 , 我的 服务 , 或者 ,

哼！——哈！——当你准备好协助我得到露西小姐、我的服务，或者，

['ræðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪz][æt; ət] [jɔːrz] . "
rather , one of them , is at yours . "
相当 , 一 的 他们 , 是 在 你的 . "

相反，其中一个就在你那儿。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?
" The marriage ?
" 这 婚姻 ?

婚姻?

[oʊ] — [ˌes 'tiː] . ['kwentin] - [ʌd] [duː] [ðæt] .
Oh — St . Quentin ' ud do that .
哦 — 英石 . 昆汀 - ud 做 那 .

哦——圣昆廷会这么做的。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [nɑːt][ˌes 'tiː] . ['kwɛntɪnz] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] — [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'fɔːrm] . "
" Not St . Quentin's service , or — one that he would not perform . "
" 不是 英石 . 昆汀的 服务 , 或者 — 一 那 他 会 不是 履行 . "

“不是圣昆廷的仪式，或者说——他不会执行的仪式。”

" [eɪ] ? [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [tuː; tə] , ['rɔkwel] ?
" Eh ? What are you getting to , Rockwell ?
" 嗯 ? 什么 是 你 获得 到 , 洛克威尔 ?

“嗯？你想说什么，罗克韦尔？ ”

" [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [sə'lemnəti] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt] , [bent] ['oʊvər]
" The divine advanced with large solemnity to where the young man sat , bent over
" 这 神圣的 先进的 和 大的 严肃 到 在哪里 这 年轻的 男人 卫星 , 弯曲 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“神灵庄严地走到年轻人坐着的地方，俯身看着他，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪspər] : " [naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] , ['ferˌfiːld] ,
and said , in a broad whisper : " Now look you , Fairfield ,
和 说 , 在 一个 广阔 耳语 : " 现在 看 你 , 费尔菲尔德 ,

然后他用低沉的声音说道：“瞧瞧你，费尔菲尔德，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [teɪks] [noʊ] [kaʊnt] ,
there's a certain ceremony of which the law takes no count ,
有 一个 肯定 仪式 的 哪个 这 法律 需要 不 数数 ,

有一些特定的仪式，法律并不认可。

['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [left] [aʊt] . — [ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]
certain words being left out . — A lady would accept it — " He stepped back a
肯定 字 存在 左边 出去 . — 一个 女士 会 接受 它 — " 他 步 后退 一个
[peɪs] .
pace .
步伐 .

省略某些词语——一位女士会接受的——”他后退了一步。

" [wen] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [tɜːrmz] [maɪt] [biː; bi][gɑːt][æt; ət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" When you desire such a service , terms might be got at between us .
" 什么时候 你 欲望 这样的 一个 服务 , 条款 可能 是 得到 在 之间 我们 .

“如果您需要此类服务，我们可以协商相关条款。”

[wʌns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [braɪd] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['groʊɪŋ] [koʊld] — " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
Once in England with your bride , the marriage growing cold — " he waved his
一次 在 英格兰 和 你的 新娘 , 这 婚姻 生长 寒冷的 — " 他 挥手 他的
[hænd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
hand , shook his head ,
手 , 摇晃 他的 头 ,

“你和新娘到了英国之后，婚姻却开始变冷——”他挥了挥手，摇了摇头。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and so finished the proposition .
和 所以 完成的 这 主张 .

提案就此结束。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .
Sir Charles gave him a long look .
先生 查尔斯 给予 他 一个 长的 看 .

查尔斯爵士仔细地打量了他一番。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The color had left his face .
这 颜色 有 左边 他的 脸 .

他脸色苍白了。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
He rose slowly , turned his back for a moment , and took a pinch of
他 玫瑰 缓慢地 , 转向 他的 后退 为了 一个 片刻 , 和 采取 一个 捏 的
[snʌf] .
snuff .
鼻烟 .

他缓缓起身，转过身去片刻，捏了一小撮鼻烟。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] : " [wɑt] [ə; eɪ]
As he faced the other again he remarked , without much expression : " What a
作为 他 面对 这 其他 再次 他 评论 , 没有 很多 表达 : " 什么 一个
[kuːl] - ['hedɪd] [biːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
cool - headed beast you are ,
凉爽的 - 标题 兽 你 是 ,

他再次面对对方，面无表情地说道：“你真是个冷静的家伙啊。”

['rɔkwel] . "
Rockwell . "
洛克威尔 . "

洛克威尔。

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][dəʊnt] [faɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
But don't fight me to - day .
但 不 斗争 我 到 - 天 .

但今天别跟我作对。

[ðæt] ['sɜːrvɪs] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
That service — " he stopped , unwilling to go on .
那 服务 — " 他 停止 , 不情愿 到 去 在 .

“那项服务——”他停了下来，不愿继续说下去。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['rektər] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" You may want it yet , " finished the rector , insinuatingly .
" 你 可能 想 它 然而 , " 完成的 这 校长 , 暗示地 .

“你或许还想要它，”校长意味深长地说完。

[bʌt; bət] ['ferˌfiːld] [dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [hɪm'self] .
But Fairfield did not commit himself .
但 费尔菲尔德 做过 不是 犯罪 他自己 .

但费尔菲尔德没有做出承诺。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]
Before he had a chance to reply a servant of the house opened the door
前 他 有 一个 机会 到 回复 一个 仆人 的 这 房子 打开 这 门
.
.
.

他还没来得及回答，家里的仆人就打开了门。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , ['sɝːrz] , [bʌt; bət] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kærəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . — [ðə; ði] [frɛntʃɝ] , [ɑːr; ər]
" Beg pardon , sirs , but young Mr . Carroll and Mr . — the Frencher , are
" 求 赦免 , 先生们 , 但 年轻的 先生 . 卡罗尔 和 先生 . — 这 法国人 , 是
[bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['regjuləz] — "
below , and , not being regulars — "
以下 , 和 , 不是 存在 常客 — "

“恕我冒昧，先生们，卡罗尔先生和那位法国先生在下面，他们不是常客——”

" [jes] , [jes] , [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][wʌns] , " [kraɪd][ðə; ði] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Yes , yes , show them up at once , " cried the lieutenant , with relief in his
" 是的 , 是的 , 展示 他们 向上 在 一次 , " 哭 这 中尉 , 和 宽慰 在 他的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“对，对，立刻让他们见识见识！”中尉喊道，语气中带着如释重负的轻松。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
The servant disappeared , and George Rockwell turned upon his heel .
这 仆人 消失 , 和 乔治 洛克威尔 转向 之上 他的 脚跟 .

仆人消失了，乔治·洛克威尔转身就跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
He was not a little irritated at the result of the foregoing conversation ,
他 曾是 不是 一个 小的 受刺激 在 这 结果 的 这 前文 对话 ,

他对刚才谈话的结果颇为恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [tɪl] [kwɪk] [steps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [dɔːr]
and he remained silent till quick steps sounded on the stairs outside , the door
和 他 剩余 沉默的 直到 快的 步骤 听起来 在 这 楼梯 外部 , 这 门
[riː'əʊpənd] ['vɪgərəsli] ,
reopened vigorously ,
重新开放 大力 ,

他一直沉默不语，直到外面楼梯上传来急促的脚步声，门被猛地推开。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][diː] ['mæli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['geili] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and young Charles , with de Mailly at his shoulder , gayly entered the room ,
和 年轻的 查尔斯 , 和 德 邮件 在 他的 肩膀 , 同性恋地 进入 这 房间 ,

年轻的查尔斯，肩上扛着德·迈利，兴高采烈地走进了房间。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] ['ætməsfɪr] .
bringing with them a new atmosphere .
带来 和 他们 一个 新的 气氛 .

它们带来了一种全新的氛围。

" [gʊd] - [deɪ] , ['ferˌfiːld] !
" Good - day , Fairfield !
" 好的 - 天 , 费尔菲尔德 !

“费尔菲尔德，你好！”

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['rɔkwel] ! — [feɪθ] , [juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] ['woʊfəli] !
Good - day , Mr . Rockwell ! — Faith , you both look wofully !
好的 - 天 , 先生 . 洛克威尔 ! — 信仰 , 你 两个都 看 可怜地 !

洛克威尔先生，您好！——费丝，你们俩看起来都好惨！

[ɪz][ðə; ði] [ˌsæŋ^ə'riː] [ɪl] [meɪd] ?
Is the sangaree ill made ?
是 这 桑加里 患病的 制成 ?

这个桑加里做得不好吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv]
" The boy was in a gale of spirits , and ran about the room tasting of
" 这 男生 曾是 在 一个 大风 的 烈酒 , 和 跑 关于 这 房间 品尝 的
[ðə; ði] ['lɪkər] ,
the liquor ,
这 酒 ,

“那男孩兴高采烈，在房间里跑来跑去，品尝着酒。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] .
looking down out of the window , and laughing at the three others .
寻找 向下 出去 的 这 窗户 , 和 笑 在 这 三 其他的 .

他向下望着窗外，笑着看着其他三人。

[klɔːd] [sə'luːtid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] ['kwaɪətli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] :
Claude saluted the gentlemen more quietly , observing to Sir Charles :
克劳德 敬礼 这 先生们 更多的 悄悄 , 观察 到 先生 查尔斯 :

克劳德低声向各位先生敬礼，并对查尔斯爵士说道：

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .
" I perceive that we have interrupted you .
" 我 感知 那 我们 有 中断 你 .

“我感觉我们打扰到您了。”

[aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] .
I crave pardon .
我 渴望 赦免 .

我渴望得到宽恕。

[aɪ] [sent] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] . "
I sent the man to see if you were disengaged . "
我 发送 这 男人 到 看 如果 你 是 脱离 . "

我派人去看看你是否已经脱离合同了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [mə'sjɜːr] .
" You are mistaken , monsieur .
" 你 是 错误 , 先生 .

“先生，您弄错了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [ðæt] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .
I assure you , in my turn , that your arrival could not have been more agreeable .
我 保证 你 ， 在 我的 转动 ， 那 你的 到达 可以 不是 有 到过 更多的 同意 .
— [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
— Confound it ,
一 混杂 它 ，

我向您保证，您的到来真是再令人高兴不过了。——该死！

[tʃɑːrlz] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['migrɪm] [ɔːr][ə; eɪ] ['frenzi] ?
Charles , have you a megrim or a frenzy ?
查尔斯 ， 有 你 一个 忧郁 或者 一个 狂热 ？

查尔斯，你是患了重度抑郁症还是狂躁症?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [sɜːr] ? "
Where have you been , sir ? "
在哪里 有 你 到过 ， 先生 ？ "

先生，您去哪儿了?

" [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːk] - [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] [pɪt] .
" To a cock - fight in the Prince George Street pit .
" 到 一个 公鸡 - 斗争 在 这 王子 乔治 街道 坑 .

“去王子乔治街斗鸡场参加斗鸡比赛。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
You should have been with us .
你 应该 有 到过 和 我们 .

你本该和我们在一起的。

['kæptɪn] ['dʒɔrdənz][bɜːrd] [ə'genst] [dʒæk] - .
Captain Jordan's bird against Jack Marshe's .
队长 乔丹的 鸟 反对 杰克 - .

乔丹船长的鸟对阵杰克·马什的鸟。

['dʒæks] [daɪd] .
Jack's died .
杰克的 死亡 .

杰克去世了。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
The secretary will be in a rage .
这 秘书 将要 是 在 一个 愤怒 .

秘书会勃然大怒。

[aɪ] [wʌn] [θriː] [paʊndz] , [ðoʊ] . "
I won three pounds , though . "
我 韩元 三 磅 ， 尽管 . "

不过我赢了三英镑。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] ['witnist] , " [ɪk'spleɪnd] [diː] ['mæli] .
" You see , it was the first I had witnessed , " explained de Mailly .
" 你 看 ， 它 曾是 这 第一的 我 有 目击者 ， " 解释 德 邮件 .

“你看，这是我第一次亲眼目睹，”德迈利解释说。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [tʃɑːrlz] ?
" Devil take me , why didn't you hunt me out , Charles ?
" 魔鬼 拿 我 ，为什么 没有 你 打猎 我 出去 ， 查尔斯 ？

“魔鬼带走我吧，查尔斯，你为什么不把我抓起来？”

[aɪv] [bɪn] [ɪ'tɜːrnəli] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . — [juː; jʊ][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [diː] ['mæli] ?
I've been eternally bored for a week . — You lost to him , de Mailly ?
我已经 到过 永恒 无聊的 为了 一个 星期 . 一 你 丢失的 到 他 ， 德 邮件 ？

我已经无聊一个星期了。——你输给他了，德·迈利?

" [klɔːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Claude** **nodded** .
" 克劳德 点头 .

克劳德点了点头。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] .
" **As** **he** **said** , **a** **small** **bet** — **seventy** - **five** **francs** .
" 作为 他 说 , 一个 小的 赌注 — 七十 - 五 法郎 .

正如他所说，只是小赌一把——七十五法郎。

" ['fer,fiːld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" **Fairfield** **looked** **at** **him** **curiously** .
" 费尔菲尔德 看起来 在 他 奇怪的是 .

费尔菲尔德好奇地看着他。

[θriː] [paʊndz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːkpɪt] ['weɪdʒər] ;
Three **pounds** **did** **not** **seem** **to** **him** **small** **for** **a** **cockpit** **wager** ;
三 磅 做过 不是 似乎 到 他 小的 为了 一个 座舱 赌注 ;

在他看来，三英镑对于一场赛马场上的赌注来说并不算少；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [vɔɪst] [ðɪs] [aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrənər] [fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]
but **he** **would** **not** **have** **voiced** **this** **idea** **to** **the** **foreigner** **for** **double** **the**
但 他 会 不是 有 配音 这 主意 到 这 外国人 为了 双倍的 这
[ə'maʊnt] .
amount .
数量 .

但如果给的钱翻倍，他也不会向外国人提出这个想法。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] .
He **turned** **again** **to** **young** **Charles** .
他 转向 再次 到 年轻的 查尔斯 .

他又转向小查尔斯。

" [ɑːdz] [maɪ] [laɪf] , ['tʃɑːrli] , [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
" **Odds** **my** **life** , **Charlie** , **you've** **been** **drinking** .
" 赔率 我的 生活 , 查理 , 你已经 到过 喝 .

“查理，我的天哪，你肯定喝酒了。”

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What's **it** **mean** ?
是什么 它 意思是 ?

这是什么意思？

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['tuːtər] ?
Where's **your** **tutor** ?
在哪里? 你的 导师 ?

你的导师在哪儿？

" ['kærəl] [læft] ['dʒɔɪəsli] .
" **Carroll** **laughed** **joyously** .
" 卡罗尔 笑了 欣喜地 .

卡罗尔开怀大笑。

" ['ʃuːtɪŋ] ['plʌvər,'ploʊvər][ɪn][ðə; ði] [west] [mɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .
" **Shooting** **plover** **in** **the** **west** **marsh** **with** **father** .
" 射击 鸻 在 这 西方 沼泽 和 父亲 .

“和父亲一起在西部沼泽地射杀鸻鸟。”

[aɪv] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][em] . [diː] ['mæli] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I've **a** **holiday** , **and** **M** . **de** **Mailly** **is** **making** **it** **with** **me** .
我已经 一个 假期 , 和 M . 德 邮件 是 制作 它 和 我 .

我要休假，德·马伊先生要和我一起休假。

"	['rɔkwel]	[fraund]	['ræðər]	[ɪl]	-		,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['priːtʃmənt]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	,
"	**Rockwell**	**frowned**	**rather**	**ill**	**-**	**humoredly**	**,**	**as**	**though**	**a**	**preachment**	**lay**	**upon**	**his**	**tongue**	**,**
"	洛克威尔	皱眉	相当	患病的	-	幽默地	,	作为	尽管	一个	长篇大论	躺	之上	他的	舌头	,

洛克威尔眉头紧锁，一脸不悦，仿佛有什么说教的话要说似的。

[ænd; ənd]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ə'gen]	,
and	**Sir**	**Charles**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**again**	**,**
和	先生	查尔斯	曾是	关于	到	说话	再次	,

查尔斯爵士正要再次开口，

[wen]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	[keɪm]	[ðə; ði]	['træmplɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	-	[huːf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kɔːrəs]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	,
when	**from**	**below**	**came**	**the**	**trampling**	**of**	**horses**	**'**	**hoofs**	**and**	**a**	**little**	**chorus**	**of**	**voices**	**,**
什么时候	从	以下	来了	这	践踏	的	马匹	-	蹄子	和	一个	小的	合唱	的	声音	,

这时，下面传来马蹄的践踏声和一阵低低的说话声。

[waɪl]	['kærəl]	[kraɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	:	"	['vɪnsnt]	['trevə]	,	['wɪljəm]	['pækə]	,	[ænd; ənd]	['kɑːrltən]	['dʒenɪŋz]	!
while	**Carroll**	**cried**	**from**	**the**	**window**	**:**	**"**	**Vincent**	**Trevor**	**,**	**William**	**Paca**	**,**	**and**	**Carleton**	**Jennings**	**!**
尽管	卡罗尔	哭	从	这	窗户	:	"	文森特	特雷弗	,	威廉	帕卡	,	和	卡尔顿	詹宁斯	!

卡罗尔从窗户里喊道：“文森特·特雷弗、威廉·帕卡和卡尔顿·詹宁斯！”

[ðeɪv]	[stɑːpt]	[hɪr]	.	"
They've	**stopped**	**here**	**.**	**"**
他们有	停止	这里	.	"

他们在这里停了下来。

"	[ɑː]	—	[ðeɪl]	[biː; bi]	[ʌp]	['prez(ə)ntli]	.
"	**Ah**	**—**	**they'll**	**be**	**up**	**presently**	**.**
"	啊	—	他们会	是	向上	目前	.

“啊——他们马上就起来了。”

['rɔkwel]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[rɪsk]	[ə'nʌðər]	['tæŋkərd]	?
Rockwell	**,**	**will**	**you**	**risk**	**another**	**tankard**	**?**
洛克威尔	,	将要	你	风险	其他	酒杯	?

洛克威尔，你愿意再冒一次险吗?

[ðeɪl]	[hæv; həv]	['æp(ə)l]	-	['brændi]	[ænd; ənd]	[mə'dɪrə]	.
They'll	**have**	**apple**	**-**	**brandy**	**and**	**Madeira**	**.**
他们会	有	苹果	-	白兰地	和	马德拉	.

他们会喝苹果白兰地和马德拉酒。

['vɪnsnt]	[skɔːnz]	[rʌm]	.
Vincent	**scorns**	**rum**	**.**
文森特	蔑视	朗姆酒	.

文森特鄙视朗姆酒。

"	[ðə; ði]	['rektər]	[ʃ'rʌgd]	,	[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ]	[noʊ]	['æktɪv]	[kən'sent]	,
"	**The**	**rector**	**shrugged**	**,**	**vouchsafing**	**no**	**active**	**consent**	**,**
"	这	校长	耸了耸肩	,	担保	不	积极的	同意	,

校长耸了耸肩，表示并未主动同意。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	[ðə; ði]	[θriː]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	['klætərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**after**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**the**	**three**	**young**	**gentlemen**	**clattered**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	后	一个	片刻	或者	二	这	三	年轻的	先生们	咔嗒咔嗒地	进入	这	房间	.

过了一会儿，三个年轻绅士噼里啪啦地走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['trevə] [ˌɪntrə'duːst] [jʌŋ] ['pækə][tuː; tə]
There was a chorus of greeting , and Trevor introduced young Paca to
那里 曾是 一个 合唱 的 问候 , 和 特雷弗 介绍 年轻的 帕卡 到
[klɔːd] ,
Claude ,
克劳德 ,

一阵问候声响起，特雷弗把小帕卡介绍给了克劳德。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
who had not seen him before .
WHO 有 不是 已见 他 前 .

之前从未见过他的人。

['dʒenɪŋz] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːvz]
Jennings flung himself into a chair , flicking the dust from his coat - sleeves
詹宁斯 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 轻弹 这 灰尘 从 他的 外套 - 袖子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [krɑːp] .
with a riding - crop .
和 一个 骑术 - 庄稼 .

詹宁斯猛地坐到椅子上，用马鞭拂去外套袖子上的灰尘。

['pækə][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] ['vɪnsnt] , ['æftər] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd]
Paca sat upon the long table ; and Vincent , after drawing off his gloves and
帕卡 卫星 之上 这 长的 桌子 ; 和 文森特 , 后 绘画 离开 他的 手套 和
[fliŋɪŋ] [ðem; ðəm] ,
flinging them ,
投掷 他们 ,

帕卡坐在长桌旁；文森特脱下手套扔到一边后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɪp] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
with his hat and whip , upon a chair ,
和 他的 帽子 和 鞭 , 之上 一个 椅子 ,

他头戴帽子，手持鞭子，坐在椅子上。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz]
went to the door and called lustily for a decanter of Madeira with glasses
去 到 这 门 和 称为 热情地 为了 一个 醒酒器 的 马德拉 和 眼镜
.
.
.

他走到门口，大声喊着要来一瓶马德拉酒和几个酒杯。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˌsæŋ^ə'riː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒenɪŋz] [tuː; tə]['pækə] .
" I ordered a sangaree when we were down , " observed Jennings to Paca .
" 我 订购 一个 桑加里 什么时候 我们 是 向下 , " 观察到 詹宁斯 到 帕卡 .

“我们情绪低落的时候，我点了一份桑加里，”詹宁斯对帕卡说道。

" ['trɛvərz] [θɜːrst] [ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] , [bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] . "
" Trevor's thirst is aristocratic , but too small . "
" 特雷弗的 口渴 是 贵族 , 但 也 小的 . "

“特雷弗的渴望是贵族式的，但却太少了。”

" [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəʊθ] , " [pʊt] [ɪn] ['ferˌfiːld] , [wɪð; wɪθ]['soʊʃəb(ə)l] ['ɪmpjədəns] ,
" And we'll all drink with you both , " put in Fairfield , with sociable impudence ,
" 和 出色地 全部 喝 和 你 两个都 , " 放 在 费尔菲尔德 , 和 善于交际的 厚颜无耻 ,

“那我们都会陪你们俩喝一杯，”费尔菲尔德插嘴道，语气带着社交上的厚脸皮。

[waɪl] ['rɔkwel] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] .
while Rockwell smiled approval .
尽管 洛克威尔 微笑 赞同 .

洛克威尔露出了赞许的微笑。

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ɪn]	[hænd]	,	"	[pər'suːd]	['dʒenɪŋz]	,	[wen]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[wɜːr; wər]	['siːtɪd]	.
"	**And**	**now**	**for**	**the**	**affair**	**in**	**hand**	**,**	**"**	**pursued**	**Jennings**	**,**	**when**	**the**	**party**	**were**	**seated**	**.**
"	和	现在	为了	这	事务	在	手	,	"	追击	詹宁斯	,	什么时候	这	派对	是	坐着	.

“现在来说说正事,”詹宁斯在众人落座后继续说道。

"	[wiːv]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[ɪn]	['prɑːspekt]	,	['ferˌfiːld]	,	[ðæt]	[wɪl]	[teɪk]	[fɔːr]	[mʌnθs]	-	[peɪ]	[tuː; tə]	[bæk]	.	"
"	**We've**	**a**	**race**	**in**	**prospect**	**,**	**Fairfield**	**,**	**that**	**will**	**take**	**four**	**months**	**'**	**pay**	**to**	**back**	**.**	**"**
"	我们已经	一个	种族	在	前景	,	费尔菲尔德	,	那	将要	拿	四	几个月	-	支付	到	后退	.	"

“我们计划参加费尔菲尔德的一场比赛，这场比赛需要我们投入四个月的薪水。”

"	[eɪ]	!	[wɒts]	[ðæt]	?
"	**Eh**	**!**	**What's**	**that**	**?**
"	嗯	!	是什么	那	?

“咦！那是什么？”

[aɪ]	[bæk]	[ðə; ði]	['wɪnɪŋ]	[saɪd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
I	**back**	**the**	**winning**	**side**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	后退	这	获胜	边	,	的	课程	.

我当然支持获胜的一方。

"	['trevə]	[læft]	.
"	**Trevor**	**laughed**	**.**
"	特雷弗	笑了	.

特雷弗笑了。

"	[neɪ]	,	[ðen]	,	['tʃɑːrli]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	['dezərt]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**Nay**	**,**	**then**	**,**	**Charlie**	**,**	**will**	**you**	**desert**	**me**	**?**	**"**
"	不	,	然后	,	查理	,	将要	你	沙漠	我	?	"

“那么，查理，你真的要抛弃我吗？”

"	[ɪ'gæd]	,	[væ̃; væn]	,	[jʊə(r)]	['nevər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[tuː; tə]	['reɪsɪŋ]	!
"	**Egad**	**,**	**Vin**	**,**	**you're**	**never**	**going**	**to**	**take**	**to**	**racing**	**!**
"	哎呀	,	维恩	,	你是	绝不	去	到	拿	到	赛车	!

“哎呀，文，你永远也学不会赛车！”

[juːv]	[noʊ]	['steiblz]	.	"
You've	**no**	**stables**	**.**	**"**
你已经	不	马厩	.	"

你们没有马厩。

"	['kæstər]	[niːdz]	[nʌn]	.	"
"	**Castor**	**needs**	**none**	**.**	**"**
"	卡斯托尔	需求	没有任何	.	"

“卡斯托不需要任何东西。”

"	['kæstər]	!
"	**Castor**	**!**
"	卡斯托尔	!

“卡斯托！

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[baɪ]	[maɪ]	[laɪf]	,	['vɪnsnt]	,	[hiː; hi]	[maɪt]	[duː]	.
By	**my**	**life**	**,**	**Vincent**	**,**	**he**	**might**	**do**	**.**
经过	我的	生活	,	文森特	,	他	可能	做	.

以我的生命起誓，文森特，他或许会这么做。

['væstli] [faɪn] [pɔɪnts] , ['dʒent(ə)lmən] .
Vastly fine points , gentlemen .
非常 美好的 积分 , 先生们 .

先生们，这些都是非常精妙的观点。

[rʌf] - [bred] ; [bʌt; bət] [wer] [juːd] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] — "
Rough - bred ; but where you'd find a better — "
粗糙的 - 繁殖 ; 但 在哪里 你会 寻找 一个 更好的 — "

粗野的血统；但你总能找到更好的——

" ['hiːz] [pledʒd] [ɔːl'redi] , [ðen] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒenɪŋz] [tuː; tə]['pækə] , ['smaɪlɪŋ] .
" He's pledged already , then , " observed Jennings to Paca , smiling .
" 他是 承诺 已经 , 然后 , " 观察到 詹宁斯 到 帕卡 , 微笑 .

“看来他已经答应了,”詹宁斯笑着对帕卡说道。

" [waɪ] , [huː] [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'genst] , [sɜːr] ? " [æskt] ['rɔkwel] , ['ɪntrəstɪd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪl] -
" Why , who will you run against , sir ? " asked Rockwell , interested , despite his ill -
" 为什么 , WHO 将要 你 跑步 反对 , 先生 ? " 问 洛克威尔 , 感兴趣的 , 尽管 他的 患病的 -
['hjuːmər] ; [fɔːr; fər] ,
humor ; for ,
幽默 ; 为了 ,

“先生，您要和谁竞选呢？”尽管心情不好，罗克韦尔还是饶有兴趣地问道；因为，

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tɜːrf] .
of all things , he loved the turf .
的 全部 事物 , 他 喜爱 这 草皮 .

他最爱的竟然是草坪。

" - ['fɪli] , ['dɔːrɪs] .
" Paca's filly , Doris .
" - 小母马 , 多丽丝 .

“帕卡的母马，多丽丝。”

[ʃiːz] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ɪz] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːl]
She's young for my two - year - old ; but Will is to enter her for the fall
她是 年轻的 为了 我的 二 - 年 - 老的 ; 但 将要 是 到 进入 她 为了 这 落下
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,

她比我两岁的孩子小很多；但威尔打算让她参加秋季杯赛。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['præktɪs] . "
and wants to give her practice . "
和 想要 到 给 她 实践 . "

并想让她练习。

" ['prɪti] [biːst] , ['dɔːrɪs] .
" Pretty beast , Doris .
" 漂亮的 兽 , 多丽丝 .

“漂亮的小野兽，多丽丝。”

[aɪ] [steɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .
I stake on her , I think .
我 赌注 在 她 , 我 思考 .

我押注她。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪts] [fɪkst] ? "
Are the dates fixed ? "
是 这 日期 固定的 ? "

日期确定了吗？

"	[noʊ]	,	[duːs]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
"	**No**	**,**	**deuce**	**take**	**it**	**!**
"	不	,	二	拿	它	!

“不，二号拿走它！”

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	['bɑːðər]	.
there's	**the**	**bother**	**.**
有	这	打扰	.

麻烦就在这里。

['trevə]	[hæz; həz]	[noʊ]	['dʒɑːki]	.
Trevor	**has**	**no**	**jockey**	**.**
特雷弗	有	不	骑师	.

特雷弗没有骑师。

['kæstər]	[wɪl]	['kæri]	[weɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['raɪdər]	[ɪn]	[taʊn]	['oʊvər]	[fɔːr]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	[stoʊn]	.
Castor	**will**	**carry**	**weight**	**,**	**and**	**there's**	**not**	**a**	**rider**	**in**	**town**	**over**	**four**	**and**	**a**	**half**	**stone**	**.**
卡斯托尔	将要	携带	重量	,	和	有	不是	一个	骑士	在	镇	超过	四	和	一个	一半	石头	.

卡斯特会负重，而镇上没有一个骑手的体重超过四英石半。

[faɪv]	[wʊd]	[raɪd]	[hɪm; ɪm]	;	[noʊ]	[les]	—	[eɪ]	,	['vɪnsnt]	?	"	['kwiərid]	['pækə]	,	[ænd; ənd]	['trevə]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Five	**would**	**ride**	**him**	**;**	**no**	**less**	**—**	**eh**	**,**	**Vincent**	**?**	**"**	**queried**	**Paca**	**,**	**and**	**Trevor**	**nodded**	**.**
五	会	骑	他	;	不	较少的	—	嗯	,	文森特	?	"	查询	帕卡	,	和	特雷弗	点头	.

五个人会骑他；一个也不少——嗯，文森特？”帕卡问道，特雷弗点了点头。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[pɔːz]	,
There	**was**	**a**	**short**	**pause**	**,**
那里	曾是	一个	短的	暂停	,

短暂的沉默之后，

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[ˌsæŋ^ə'riː]	[ə'pɪrd]	.
in	**the**	**midst**	**of**	**which**	**a**	**servant**	**with**	**the**	**wine**	**and**	**sangaree**	**appeared**	**.**
在	这	中间	的	哪个	一个	仆人	和	这	葡萄酒	和	桑加里	出现	.

这时，一个仆人端着酒和桑加里酒出现了。

[ðə; ði]	[ruːm]	[dræŋk]	[wɪð; wɪθ]	['trevə]	,
The	**room**	**drank**	**with**	**Trevor**	**,**
这	房间	喝	和	特雷弗	,

房间里的人都和特雷弗一起喝酒，

[ænd; ənd]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['æftərwərdz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pjuːtər]	[mʌgz]	[wɪtʃ]	[held]	[ðə; ði]	['plæntərz]	['feɪvərɪt]	['bevərɪdʒ]	.
and	**two**	**or**	**three**	**afterwards**	**turned**	**to**	**the**	**pewter**	**mugs**	**which**	**held**	**the**	**planter's**	**favorite**	**beverage**	**.**
和	二	或者	三	然后	转向	到	这	锡	马克杯	哪个	握住	这	种植者的	最喜欢的	饮料	.

随后两三个人转向了盛放种植园主最喜欢的饮料的锡杯。

[klɔːd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lɪsnɪŋ]	[ɪn'tentli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[reɪs]	,	[ænd; ənd]	,
Claude	**had**	**been**	**listening**	**intently**	**to**	**the**	**talk**	**concerning**	**the**	**race**	**,**	**and**	**,**
克劳德	有	到过	聆听	专注地	到	这	讲话	有关	这	种族	,	和	,

克劳德一直在认真地听着关于比赛的谈话，而且，

[hɪz; ɪz]	[ɪr]	['biːɪŋ]	[wel]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kə'loʊniəl]	['æksent]	,
his	**ear**	**being**	**well**	**accustomed**	**to**	**the**	**colonial**	**accent**	**,**
他的	耳朵	存在	出色地	习惯	到	这	殖民	口音	,

他早已习惯了殖民地口音，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
he had gathered the gist of all that was said .
他 有 聚集 这 要旨 的 全部 那 曾是 说 .

他已经大致了解了所有人所说的话。

" [maɪ][mæn] , [tɑːm] [kriː] , [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfeloʊ] [huː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" My man , Tom Cree , might know of some fellow who would do for you ,
" 我的 男人 , 汤姆 克里族 , 可能 知道 的 一些 同伴 WHO 会 做 为了 你 ,
[ˈvɪnsnt] .
Vincent .
文森特 .

“我的朋友汤姆·克里或许认识一些能帮你的人，文森特。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
I think you could trust him if you cared to look about in that way ,
我 思考 你 可以 相信 他 如果 你 关心 到 看 关于 在 那 方式 ,

如果你从这个角度观察，我认为你可以信任他。

" [səˈdʒestɪd] [ˈpækə] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" suggested Paca , after some hesitation .
" 建议 帕卡 , 后 一些 犹豫 .

帕卡犹豫片刻后建议道。

[ˈvɪnsnt] [boʊd] .
Vincent bowed .
文森特 鞠躬 .

文森特鞠了一躬。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈd] [trʌst] [jʊr; jər][mæn] , [wɪl] .
" Certainly I'd trust your man , Will .
" 当然 ID 相信 你的 男人 , 将要 .

“我当然信任你的人，威尔。”

[bʌt; bət] [aɪv] [sʌm; səm] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] .
But I've some objections to that course .
但 我已经 一些 反对意见 到 那 课程 .

但我对这个方案有一些异议。

[aɪv] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstaːtiŋ] [ˈsteiblz] .
I've no intention of starting stables .
我已经 不 意图 的 开始 马厩 .

我没有开办马厩的打算。

[aɪ] [rʌn] [ˈkæstər] [ˈmɪrli] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [test] [maɪ] [oʊn] [ˈænɪm(ə)l] .
I run Castor merely to try your Doris and test my own animal .
我 跑步 卡斯托尔 仅仅 到 尝试 你的 多丽丝 和 测试 我的 自己的 动物 .

我运行 Castor 只是为了试试你的 Doris 和测试我自己的动物。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] .
I don't want to be known as deeply interested in the turf .
我 不 想 到 是 已知 作为 深 感兴趣的 在 这 草皮 .

我不想让别人觉得我对草坪特别感兴趣。

[get] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈraɪdər] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][baɪ][wʌn] [reɪs] , [ænd; ənd] — [pʊf] !
Get a professional rider fastened to you even by one race , and — poof !
得到 一个 专业的 骑士 系紧 到 你 甚至 经过 一 种族 , 和 — 噗 !

即使只参加一场比赛，只要你身边有一位专业骑手，然后——砰！

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
You all know what it means .
你 全部 知道 什么 它 方法 .

你们都知道这意味着什么。

" [ðə; ði] [gruːp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The group nodded .
" 这 团体 点头 .

众人点了点头。

['vɪnsnt] ['trevə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Vincent Trevor was a man highly respected by all of them .
文森特 特雷弗 曾是 一个 男人 高度 受人尊敬 经过 全部 的 他们 .

文森特·特雷弗深受他们所有人的尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['saɪlənt] , [ʌv; əv] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['oʊvər] - ['tɔːriɪzəm]
He was quiet , silent , of excellent judgment , a little given to over - Toryism
他 曾是 安静的 , 沉默的 , 的 出色的 判断 , 一个 小的 给定 到 超过 - 托利主义
, [noʊ] [prɪg] ,
, no prig ,
, 不 伪君子 ,

他性格沉静，沉默寡言，判断力极佳，略微有些保守主义倾向，但并不矫揉造作。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə] [strɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] .
but holding fast to strong principles .
但 保持 快速地 到 强的 原则 .

但要坚守坚定的原则。

[hɪz; ɪz] [frendz] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step]
His friends knew his manner of life , and never expected him to step
他的 朋友们 知道 他的 方式 的 生活 , 和 绝不 预期的 他 到 步
[bɪ'jɑːnd] [ɪts] [baʊndz] .
beyond its bounds .
超过 它是 界限 .

他的朋友了解他的生活方式，从没想过他会越界。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ræðər]
In the present case they all perceived his position , and his silence was rather
在 这 展示 案件 他们 全部 感知 他的 位置 , 和 他的 沉默 曾是 相当
['duːbiəs] ,
dubious ,
可疑 ,

在这种情况下，他们都明白他的立场，而他的沉默却显得十分可疑。

[tɪl] [klɔːd] [diː] ['mæli] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
till Claude de Mailly most unexpectedly broke it .
直到 克劳德 德 邮件 最多 不料 打破 它 .

直到克劳德·德·马伊出人意料地打破了它。

" [ðɪs] [reɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['pʌblɪk] ? "
" This race — it would not be in public ? "
" 这 种族 — 它 会 不是 是 在 民众 ? "

“这场比赛——不会公开进行吗？”

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ri'spɔndid] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Certainly not , " responded Sir Charles .
当然 不是 , " 回应 先生 查尔斯 .

“当然不是,”查尔斯爵士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ɑːn][ə; eɪ] [træk] , [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , - - ? "
" It would be — on a track , or through the country , à l'anglais ? "
" 它 会 是 — 在 一个 追踪 , 或者 通过 这 国家 , - - ? "

“是用英语说的，沿着赛道走，还是穿越乡村？”

" [oʊ] , [træk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] — [eɪ] , ['trevə] ? " ['kwiərid] ['dʒenɪŋz] ,
" Oh , track , of course — not a steeple - chase — eh , Trevor ? " queried Jennings ,
" 哦 , 追踪 , 的 课程 — 不是 一个 尖顶 - 追赶 — 嗯 , 特雷弗 ? " 查询 詹宁斯 ,
[ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
and Vincent nodded ,
和 文森特 点头 ,

“哦，当然是田径赛——不是障碍赛——对吧，特雷弗？”詹宁斯问道，文森特点了点头。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][diː] ['mæli] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
looking to de Mailly for more .
寻找 到 德 邮件 为了 更多的 .

期待德·迈利能提供更多信息。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [liːgz] — [maɪlz] , [aɪ] [miːn] — [haʊ] ['meni] ? "
" And the leagues — miles , I mean — how many ? "
" 和 这 联赛 — 英里 , 我 意思是 — 如何 许多 ? "

“还有，以英里为单位的距离——我是指多少英里？”

" ['træks] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .
" Track's a mile and a quarter .
" 赛道的 一个 英里 和 一个 四分之一 .

赛道长一英里四分之一。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [twaɪs] [raʊnd] ? "
Shall it be twice round ? "
将 它 是 两次 圆形的 ? "

要再来两轮吗?

" ['kæstər] [wɪl] [hoʊld] [twaɪs] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][traɪ]['dɔːrɪs][soʊ] ? "
" Castor will hold twice , but would you try Doris so ? "
" 卡斯托尔 将要 抓住 两次 , 但 会 你 尝试 多丽丝 所以 ? "

“卡斯特会坚持两次，但你敢让多丽丝也这么做吗？”

" [tʌt] , [tʌt] , ['vɪnsnt] !
" Tut , tut , Vincent !
" 图坦卡蒙 , 教程 , 文森特 !

“啧啧，文森特！”

['dɔːrɪs] ['iznt] ['tʃaɪnə] .
Doris isn't china .
多丽丝 不是 中国 .

多丽丝不是中国制造。

[ʃiːl] [nɑːt] [breɪk] [soʊ] ['væstli] ['iːzi] .
She'll not break so vastly easy .
壳 不是 休息 所以 非常 简单的 .

她不会那么轻易崩溃。

[ɪ'gæd] , [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [raʊndz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
Egad , we'll make it three rounds , if you like !
哎呀 , 出色地 制作 它 三 回合 , 如果 你 喜欢 !

哎呀，如果你愿意的话，我们可以玩三轮！

" ['vɪnsnt] [smaɪld] .
" Vincent smiled .
" 文森特 微笑 .

文森特笑了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I did not mean to offend you , Will , " he said .
" 我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 , 将要 , " 他 说 .

“我无意冒犯你，威尔，”他说。

[ˈpækə] [bɪˈɡæn] [æn; ən] [əˈpɑːlədʒi] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [klɔːd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pərˈmɪt]
Paca began an apology at once , when Claude interrupted : " If you would permit
帕卡 开始 一个 道歉 在 一次 , 什么时候 克劳德 中断 : " 如果 你 会 允许
[ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtrevə] ,
me , Mr . Trevor ,
我 , 先生 . 特雷弗 ,

帕卡刚要道歉，克劳德就打断了他：“特雷弗先生，如果您不介意的话……”

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [jʊr; jər] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I will ride your horse for you .
我 将要 骑 你的 马 为了 你 .

我会替你骑你的马。

" [ðə; ði] [faɪv] [men] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ˈkærəl] [sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] .
" The five men and Charles Carroll sat perfectly still and stared .
" 这 五 男人 和 查尔斯 卡罗尔 卫星 完美 仍然 和 凝视 .

五个人和查尔斯·卡罗尔一动不动地坐着，目不转睛地盯着前方。

[diː] [ˈmæli] , [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɜːrst] [ˈɪntuː]
De Mailly , beholding their amazement , and not understanding it , burst into
德 邮件 , 凝视 他们的 惊愕 , 和 不是 理解 它 , 爆裂 进入
[æn; ən] [ɪnˈfekʃəs] [læf] ,
an infectious laugh ,
一个 传染性 笑 ,

德·迈利看到他们惊讶的表情，却又不明白其中缘由，于是放声大笑起来，笑声极具感染力。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːt] .
at which Sir Charles immediately caught .
在 哪个 先生 查尔斯 立即地 捕捉 .

查尔斯爵士立刻就明白了。

" [ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] , [ˈdæm, ˈdeɪm] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [dʒoʊk] !
" A fine joke , damme , an excellent joke !
" 一个 美好的 开玩笑 , 达姆 , 一个 出色的 开玩笑 !

“真是个好笑话，该死的，真是个绝妙的笑话！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[klɔːd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [æt; ət] [wʌns] .
Claude stopped his laughter at once .
克劳德 停止 他的 笑声 在 一次 .

克劳德立刻止住了笑声。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒest] .
" Indeed , gentlemen , it was not a jest .
" 的确 , 先生们 , 它 曾是 不是 一个 笑话 .

“先生们，这的确不是玩笑。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [aɪ] [beɡ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
I was quite in earnest , I beg you to believe , " he declared .
我 曾是 相当 在 认真 , 我 求 你 到 相信 , " 他 声明 .

“我绝对是认真的，请你相信，”他郑重声明道。

" [preɪ] , [sɜːr] , [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [læf] ?
" Pray , sir , then why did you laugh ?
" 祈祷 , 先生 , 然后 为什么 做过 你 笑 ?

“先生，请问您为什么笑了？”

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] , " [ri'mɑːkt] ['rɔkwel] ,
I see nothing to laugh at in so serious a matter , " remarked Rockwell ,
我 看 没有什么 到 笑 在 在 所以 严肃的 一个 事情 , " 评论 洛克威尔 ,

“在如此严肃的事情上，我看不出有什么好笑的,”罗克韦尔说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['dɪgnəti] .
with an air of injured dignity .
和 一个 空气 的 受伤 尊严 .

带着一种受伤的尊严感。

" - [twʌz] [maɪ] [fɔːlt] , ['pɑːrsn] , " [ri'tɔːtid] ['fer,fiːld] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hjuːmər] , [ðoʊ]
" ' Twas my fault , parson , " retorted Fairfield , still smiling ; for his humor , though
" - 那是 我的 过错 , 牧师 , " 反驳 费尔菲尔德 , 仍然 微笑 ; 为了 他的 幽默 , 尽管
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

“是我的错，牧师,”费尔菲尔德反驳道，脸上依然带着笑容；尽管他的幽默是英国式的，

[wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [taɪp] .
was still not yet of the colonial type .
曾是 仍然 不是 然而 的 这 殖民 类型 .

当时还不是殖民地类型。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɔːfər] [tuː; tə] [raɪd] ['kæstər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ? " [di'mɑːndid]
" Then you really make a serious offer to ride Castor in the race ? " demanded
" 然后 你 真的 制作 一个 严肃的 提供 到 骑 卡斯托尔 在 这 种族 ? " 要求
[jʌŋ] ['kærəl] ,
young Carroll ,
年轻的 卡罗尔 ,

“那你真的认真地提出让我骑卡斯托参加比赛吗？”年轻的卡罗尔问道。

['kjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

真奇怪。

" [aɪ] ['ɔːfər] .
" I offer .
" 我 提供 .

我愿意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['trevə] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] . "
It is for Mr . Trevor to refuse me , if he wishes . "
它 是 为了 先生 . 特雷弗 到 拒绝 我 , 如果 他 愿望 . "

如果特雷弗先生愿意，他可以拒绝我。

" - [tɪz] [nɑːt] [ðæt] , [mə'sjɜːr] ,
" ' Tis not that , monsieur ,
" - 的 不是 那 , 先生 ,

“不是那样的，先生,”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['væstli] [streɪndʒ] [fɔːrm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [træk]
but you see — it is vastly strange form for a gentleman to ride a track
但 你 看 — 它 是 非常 奇怪的 形式 为了 一个 绅士 到 骑 一个 追踪
[ə'genst] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] .
against a jockey .
反对 一个 骑师 .

但是你看——绅士骑马与骑师在赛道上比赛是非常奇怪的。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [em] . [diː] ['mæli] ,
To be plain , M . de Mailly ,
到 是 清楚的 , M . 德 邮件 ,

坦白地说，德·迈利先生

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] — [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [duː] [sʌtʃ]
since you are a stranger to our customs — none of us would do such
自从 你 是 一个 陌生人 到 我们的 海关 — 没有任何 的 我们 会 做 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

因为你对我们的习俗一无所知——我们谁也不会做这样的事。

" [klɔːd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
" Claude smiled and shrugged .
" 克劳德 微笑 和 耸了耸肩 .

克劳德笑了笑，耸了耸肩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" Thank you , sir , I was aware of the English custom in this case .
" 感谢 你 , 先生 , 我 曾是 意识到的 的 这 英语 风俗 在 这 案件 .

“谢谢您，先生，我知道英国在这种情况下有这样的习俗。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] .
But I am here to amuse myself .
但 我 是 这里 到 娱乐 我 .

但我来这里是为了自娱自乐。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːfər] , [sɜːr] .
I make you an offer , sir .
我 制作 你 一个 提供 , 先生 .

先生，我向您提出一个条件。

[ɪg'zæmɪn] [maɪ] [weɪt] [ænd; ənd][maɪ] [bɪld] , [ænd; ənd][traɪ][maɪ] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Examine my weight and my build , and try my riding before you refuse it .
检查 我的 重量 和 我的 建造 , 和 尝试 我的 骑术 前 你 拒绝 它 .

请先观察我的体重和体型，并试骑一下我的骑行技术再决定是否接受。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
" He stood up for the small group to judge his weight ,
" 他 站立 向上 为了 这 小的 团体 到 法官 他的 重量 ,

他站出来，让一小群人来评判他的体重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
and this they proceeded to do with calm assurance and unsparing observation
和 这 他们 继续 到 做 和 冷静的 保证 和 毫不留情 观察
.
.
.

他们以沉着冷静和一丝不苟的观察力继续进行这项工作。

" [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][faɪv] [stoʊn] , [aɪ] [steɪk] [maɪ] [oʊθ] ! " [ri'mɑːkt] ['dʒenɪŋz] ,
" Not much over five stone , I stake my oath ! " remarked Jennings ,
" 不是 很多 超过 五 石头 , 我 赌注 我的 誓言 ! " 评论 詹宁斯 ,

“我发誓，体重不超过五英石！”詹宁斯说道。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
measuring the slender figure with his eye .
测量 这 苗条 数字 和 他的 眼睛 .

他用目光打量着那纤细的身材。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər] .
" A shade over .
" 一个 阴影 超过 .

略微偏上。

[maɪt] [treɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['kɑːmɛntəd] ['pækə] .
Might train a little , " commented Paca .
可能 火车 一个 小的 , " 评论 帕卡 .

“或许会稍微训练一下，”帕卡评论道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [streŋθ] , " ['wɪspəd] ['ferˌfiːld] , ['duːbiəsli] , [tuː; tə] ['vɪnsnt] .
" Not much strength , " whispered Fairfield , dubiously , to Vincent .
" 不是 很多 力量 , " 低声说道 费尔菲尔德 , 可疑地 , 到 文森特 .

“不太有力气，”费尔菲尔德疑惑地低声对文森特说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['mɪnɪt] , " [əb'zɜːrvd] [klɔːd] ,
" I shall not be pulling the horse in after the first half - minute , " observed Claude ,
" 我 将 不是 是 拉 这 马 在 后 这 第一的 一半 - 分钟 , " 观察到 克劳德 ,
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“我不会在前30秒后就勒住这匹马，”克劳德平静地说道。

" [ə'hʌm] — [kæn; kən][juː; jʊ][raɪd] ? " [grʌntid] ['rɔkwel] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" Ahum — can you ride ? " grunted Rockwell , when there came a pause .
" 嗯 — 能 你 骑 ? " 哼哼 洛克威尔 , 什么时候 那里 来了 一个 暂停 .

“嗯——你会骑马吗？”罗克韦尔在一阵沉默后咕哝道。

[diː] ['mæli] [flʌʃt] .
De Mailly flushed .
德 邮件 酡 .

德梅利冲了个澡。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wen] [em] . [diː] [vɔl'ter] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]
" There is a story that when M . de Voltaire was in London he was asked by
" 那里 是 一个 故事 那 什么时候 M . 德 伏尔泰 曾是 在 伦敦 他 曾是 问 经过
[ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [traɪd] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
a lady if he had ever tried writing verses when he was in love ,
一个 女士 如果 他 有 曾经 尝试 写作 诗句 什么时候 他 曾是 在 爱 ,

“据说，伏尔泰先生在伦敦时，一位女士问他，恋爱时是否尝试过写诗。”

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] . "
as was the custom among English gentlemen . "
作为 曾是 这 风俗 之中 英语 先生们 . "

这是英国绅士们的惯例。

" [wel] — [wʌt] [ðen] ? " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['revərənd] , ['ɪrɪtəbli] .
" Well — what then ? " retorted the reverend , irritably .
" 出色地 — 什么 然后 ? " 反驳 这 牧师 , 易怒地 .

“那又怎样呢？”牧师不耐烦地反驳道。

[klɔːd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd]
Claude turned and stared at him with such a mixture of scorn and
克劳德 转向 和 凝视 在 他 和 这样的 一个 混合物 的 轻蔑 和
['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['trevə] ['heɪstɪli] [broʊk] [ɪn] :
laughter in his eyes that Trevor hastily broke in :
笑声 在 他的 眼睛 那 特雷弗 草草 打破 在 :

克劳德转过身，用一种既轻蔑又嘲笑的眼神盯着他，特雷弗赶紧打断了他：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [em] . [diː] ['mæli] [raɪdz] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , ['eksələntli] .
" Of course M . de Mailly rides , and , no doubt , excellently .
" 的 课程 M . 德 邮件 骑行 , 和 , 不 怀疑 , 非常出色 .

“当然，德·马伊先生会骑马，而且毫无疑问，他骑得非常好。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn]
But perhaps it might not be amiss if he would come out to the plantation in
但 也许 它 可能 不是 是 错误 如果 他 会 来 出去 到 这 种植园 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [hɔːrs] .
the morning to try my horse .
这 早晨 到 尝试 我的 马 .
但如果他早上能来种植园试试我的马，也许也未尝不可。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [ɔːl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ] — [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
And if you'll all be there to - morrow by — eleven o'clock ,
和 如果 你会 全部 是 那里 到 - 明天 经过 — 十一 点钟 ,
如果你们明天上午十一点前都能到的话，

[wiːl] [ɪg'zæmɪn] ['kæstər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maʊnt] [ɪn][maɪ] ['pædək] [tuː; tə] — "
we'll examine Castor and give him a mount in my paddock to — "
出色地 检查 卡斯托尔 和 给 他 一个 山 在 我的 围场 到 — "
我们会检查一下卡斯托，然后给他安排一匹坐骑，放在我的围场里——”

" [tuː; tə] [siː] ['weðər] [maɪ]['raɪdɪŋ][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['dʒɑːki] ,
" To see whether my riding is fit for such a speed , " added the proposed jockey ,
" 到 看 无论 我的 骑术 是 合身 为了 这样的 一个 速度 , " 额外 这 建议的 骑师 ,
“看看我的骑术是否适合这样的速度，”这位被提名的骑师补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti][ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [praɪd] .
with a mixture of wounded vanity and sarcastic pride .
和 一个 混合物 的 受伤 虚荣 和 讽刺的 自豪 .
既有受伤的虚荣心，又有讽刺的骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['ræðər] ['bɪtərli] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['dʒenərəs]
He was beginning to regret rather bitterly his impulsive and wholly generous
他 曾是 开始 到 后悔 相当 苦涩地 他的 冲动 和 完全 慷慨的
['ɔːfər] .
offer .
提供 .
他开始对自己当初冲动而又慷慨的提议感到十分后悔。

[ɪn] [taɪm][hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] .
In time he might become accustomed to English manners .
在 时间 他 可能 变得 习惯 到 英语 礼仪 .
假以时日，他或许会习惯英国人的礼仪。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] .
Just now they hurt him more than he would have confessed .
只是 现在 他们 伤害 他 更多的 比 他 会 有 坦白 .
刚才他们对他造成的伤害比他愿意承认的还要大。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɜːrli] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔstəd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənt]
His whole early life had been one which had fostered his natural buoyant
他的 所有的 早期的 生活 有 到过 一 哪个 有 寄养 他的 自然的 浮力
[ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
impulsiveness of spirit ,
冲动 的 精神 ,
他早年的生活环境培养了他天生活泼冲动的性格。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
and had made him young beyond his years .
和 有 制成 他 年轻的 超过 他的 年 .
让他看起来比实际年龄年轻了许多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [poʊz] .
It had been called his " pose .
它 有 到过 称为 他的 " 姿势 .
这曾被称为他的“姿势”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [poʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['neɪtʃər] ,
" But that pose , which was more than half nature ,
" 但 那 姿势 , 哪个 曾是 更多的 比 一半 自然 ,

但那个姿势，一半以上是自然的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ə; eɪ]
was a singularly unfortunate thing for a man thrown upon the world , in a
曾是 一个 单独地 不幸 事物 为了 一个 男人 抛掷 之上 这 世界 , 在 一个
[streɪndʒ] ['kʌntri] ,
strange country ,
奇怪的 国家 ,

对于一个被抛入异国他乡的人来说，这真是一件极其不幸的事。

[ə'mʌŋ] [nuː] ['mænərz] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] .
among new manners , through which he must find his way .
之中 新的 礼仪 , 通过 哪个 他 必须 寻找 他的 方式 .

在新常态中，他必须找到自己的道路。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kən'kluːdid] ['veriəs] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
And just now , while the Englishmen concluded various arrangements for their
和 只是 现在 , 尽管 这 英国人 结束 各种各样的 安排 为了 他们的
[plæn] ,
plan ,
计划 ,

就在刚才，当英国人敲定他们计划的各种安排时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
he was struggling with his temper ,
他 曾是 挣扎 和 他的 脾气 ,

他一直在努力控制自己的脾气。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wen] ['trevə] [ænd; ənd] ['rɔkwel] ['faɪnəli] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
and only won the battle when Trevor and Rockwell finally rose to depart .
和 仅有的 韩元 这 战斗 什么时候 特雷弗 和 洛克威尔 最后 玫瑰 到 离开 .

直到特雷弗和罗克韦尔最终起身离开时，他们才赢得了这场战斗。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ɪn]
Vincent was returning to the plantation , and the clergyman , with Lucy in
文森特 曾是 返回 到 这 种植园 , 和 这 牧师 , 和 露西 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] , ['pɜːrpəst] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
his mind , purposed accompanying him .
他的 头脑 , 目的 随同 他 .

文森特要返回种植园，牧师心中惦记着露西，决定陪同他一起回去。

" ['kʌmɪŋ] , [tʃɑːrlz] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" Coming , Charles ? " asked his cousin .
" 未来 , 查尔斯 ? " 问 他的 表哥 .

“查尔斯，你来吗？”他的表弟问道。

['ferˌfiːld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Fairfield hesitated .
费尔菲尔德 犹豫了一下 .

费尔菲尔德犹豫了一下。

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [held] [aʊt] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The plantation held out no special inducement to him .
这 种植园 握住 出去 不 特别的 诱导 到 他 .

种植园对他并没有什么特别的吸引力。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['hiːtɪd] ,
His blood had been heated ,
他的 血 有 到过 加热 ,

他怒火中烧，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] .
and he was eager for some excitement after a long period of inertia .
和 他 曾是 渴望的 为了 一些 激动 后 一个 长的 时期 的 惯性 .

经过长时间的沉寂，他渴望一些刺激。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['vɪnsnt] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] .
" I think not , Vincent , since you have company .
" 我 思考 不是 , 文森特 , 自从 你 有 公司 .

“我想不是这样，文森特，因为你还有同伴。”

[ɪf] ['dʒenɪŋz] , [hɪr] , ['kænɑːt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
If Jennings , here , cannot put me up for the night , I'll go up to Mrs .
如果 詹宁斯 , 这里 , 不能 放 我 向上 为了 这 夜晚 , 患病的 去 向上 到 太太 .
['mɪriəmz] ,
Miriam's ,
米里亚姆的 ,

如果詹宁斯先生不能让我今晚借宿，我就去米里亚姆太太家。

[ɔːr][tuː; tə] ['renldz] - . "
or to Reynolds ' . "
或者 到 雷诺兹 - . "

或者说是雷诺兹的。”

" [aɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['trevə] .
" I'll ride with you , Trevor .
" 患病的 骑 和 你 , 特雷弗 .

“我会和你一起走，特雷弗。”

[aɪ][kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['kɪŋz] ['feri] .
I can cross the river at King's Ferry .
我 能 叉 这 河 在 国王学院 渡船 .

我可以在国王渡口过河。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
My people will expect me to - night .
我的 人们 将要 预计 我 到 - 夜晚 .

今晚我的子民们都在等着我。

['aʊər; ɑːr] [taʊn] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] . "
Our town house is shut . "
我们的 镇 房子 是 关闭 . "

我们的联排别墅关门了。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [ðen] , [tʃɑːrlz] .
I leave you , then , Charles .
我 离开 你 , 然后 , 查尔斯 .

那我就告辞了，查尔斯。

[juːl] [raɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] ['mæli] [ænd; ənd] ['kɑːrltən] . "
You'll ride out in the morning with M . de Mailly and Carleton . "
你会 骑 出去 在 这 早晨 和 M . 德 邮件 和 卡尔顿 . "

明天早上你将和德·马伊先生以及卡尔顿一起骑马出发。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , " [kɔːld] [jʌŋ] ['kærəl] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" Ay , and me , too , " called young Carroll after him .
" 哎 , 和 我 , 也 , " 称为 年轻的 卡罗尔 后 他 .

“是啊，我也是，”小卡罗尔在他身后喊道。

" [aɪl] [siː] ['kæstər] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] ,

" I'll see Castor rode with the rest of you , and , egad ,

" 患病的 看 卡斯托尔 骑 和 这 休息 的 你 , 和 , 哎呀 ,

“我会看到卡斯托和你们其他人一起骑马，而且，天哪，

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [wel] ! "

I'll go to the race as well ! "

患病的 去 到 这 种族 作为 出色地 ! "

我也会去看比赛！

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [tʃɑːrlz] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

" We shall be delighted , Charles , " replied Vincent , as he left the room .

" 我们 将 是 高兴极了 , 查尔斯 , " 回复 文森特 , 作为 他 左边 这 房间 .

“我们会很高兴的，查尔斯，”文森特说着，离开了房间。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] .

" Until to - morrow , then .

" 直到 到 - 明天 , 然后 .

“那就到明天再见吧。”

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['pækə] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [klɔːd] , [huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˌðens'fɔːrθ] .

Good - day , sir , " said Paca , bowing with courtly politeness to Claude , who liked him thenceforth .

好的 - 天 , 先生 , " 说 帕卡 , 鞠躬 和 宫廷式 礼貌 到 克劳德 , WHO 喜欢 他 此后 .

“先生，您好，”帕卡说着，彬彬有礼地向克劳德鞠了一躬，克劳德从此喜欢上了他。

[ðə; ði] [fɔːr] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɑːki] - [klʌb] - [ruːm] [sæt]['saɪlənt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['moʊmənts]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .

The four who remained in the jockey - club - room sat silent together for some moments after they had been left alone .

这 四 WHO 剩余 在 这 骑师 - 俱乐部 - 房间 卫星 沉默的 一起 为了 一些 时刻 后 他们 有 到过 左边 独自的 .

留在赛马俱乐部房间里的四个人独自待了一会儿后，默默地坐在一起。

[ðen] [klɔːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] , [roʊz] .

Then Claude , looking at young Charles , rose .

然后 克劳德 , 寻找 在 年轻的 查尔斯 , 玫瑰 .

然后，克劳德看着年轻的查尔斯，站了起来。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['kærəl] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] [tə'geðər] ,

" Come , Mr . Carroll , since we are making your holiday together ,

" 来 , 先生 . 卡罗尔 , 自从 我们 是 制作 你的 假期 一起 ,

“来吧，卡罗尔先生，既然我们要一起庆祝您的节日，

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][maɪ] [ɪn] .

let us go and finish it with a supper at my inn .

让 我们 去 和 结束 它 和 一个 晚餐 在 我的 客栈 .

我们去我的旅店吃晚饭吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

You will forgive me ,

你 将要 原谅 我 ,

你会原谅我的。

['mesərz] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] — " [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] .

messieurs " — he turned to Sir Charles and Jennings — " you will forgive me that I do not propose a party of four .

先生们 " — 他 转向 到 先生 查尔斯 和 詹宁斯 — " 你 将要 原谅 我 那 我 做 不是 提出 一个 派对 的 四 .

“先生们，”他转向查尔斯爵士和詹宁斯，“请原谅我没有提议四人同行。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] - [faɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

After the excitement of the cock - fight this afternoon , and my ride for to - morrow ,

后 这 激动 的 这 公鸡 - 斗争 这 下午 , 和 我的 骑 为了 到 - 明天 ,

今天下午观看斗鸡比赛的兴奋之余，再加上明天的骑行，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['kwaɪət] .

we will make our evening quiet .

我们 将要 制作 我们的 晚上 安静的 .

我们将安静地度过这个夜晚。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][pər'hæps] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — — [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You might be perhaps — how do you say — ennuyé — by it .

你 可能 是 也许 — 如何 做 你 说 — 厌倦 — 经过 它 .

你可能会感到——怎么说呢——厌倦。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Where shall we join you to - morrow ?

在哪里 将 我们 加入 你 到 - 明天 ?

我们明天在哪里与你们会合?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [luː'tenənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .

" He smiled gently as he beheld the lieutenant regarding him with knitted brows .

" 他 微笑 轻轻地 作为 他 观看 这 中尉 关于 他 和 针织 眉毛 .

他看到中尉皱着眉头看着他，便微微一笑。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['ferˌfiːld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Indeed , to Fairfield it seemed that the Frenchman had read his mind ,

的确 , 到 费尔菲尔德 它 似乎 那 这 法国人 有 读 他的 头脑 ,

事实上，在费尔菲尔德看来，那个法国人似乎看穿了他的心思。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [naɪt] [ɪn] ['dʒenɪŋz] - ['kʌmpəni] .

and was bound to thwart his hopes of arranging a gentleman's night in Jennings ' company .

和 曾是 边界 到 阻挠 他的 希望 的 安排 一个 绅士的 夜晚 在 詹宁斯 - 公司 .

这注定会让他与詹宁斯先生共度良宵的愿望落空。

" [kʌm] , [kʌm] , [mə'sjɜːr] , [biː; bi] [mɔːr] ['liːniənt] .

" Come , come , monsieur , be more lenient .

" 来 , 来 , 先生 , 是 更多的 宽容 .

“先生，请您宽容一些吧。”

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] - [bluː] [bɔːlz] - [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['leɪtər] . "

Dine with us at the ' Blue Balls ' and join us in a game of écarté later . "

用餐 和 我们 在 这 - 蓝色的 球 - 和 加入 我们 在 一个 游戏 的 écarté 之后 . "

欢迎来“蓝球”餐厅和我们一起用餐，之后还可以和我们一起玩“écarté”游戏。

" [eɪ] , [jes] ! " [kraɪd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] , ['iːgərli] .

" Eh , yes ! " cried young Charles , eagerly .

" 嗯 , 是的 ! " 哭 年轻的 查尔斯 , 急切地 .

“啊，是的！”小查尔斯急切地喊道。

" - [twʊd] [biː; bi] ['væstli] [mɔːr] [fʌn] !
" ' Twould be vastly more fun !
" - 特沃德 是 非常 更多的 乐趣 !

“那会更有趣！”

" [hiː; hi] [pʊld] [diː] - [sliːv] .
" He pulled de Mailly's sleeve .
" 他 拉 德 - 袖子 .

他拽了拽德迈利的袖子。

" [noʊ] , [noʊ] , [tʃɑːrlz] , [nɑːt][juː; jʊ] !
" No , no , Charles , not you !
" 不 , 不 , 查尔斯 , 不是 你 !

“不，不，查尔斯，不是你！”

[ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ['dæm, 'deɪm] , [juː; jʊ] [eint] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] , "
It — your father — damme , you ain't out of school yet , you know , "
它 — 你的 父亲 — 达姆 , 你 不是 出去 的 学校 然而 , 你 知道 , "
['stæməd] ['dʒenɪŋz] , ['vɔɪsɪŋ] ['ferfiːldz] [θɔːt] .
stammered Jennings , voicing Fairfield's thought .
结结巴巴 詹宁斯 , 配音 费尔菲尔德的 想法 .

“你爸——该死，你还没毕业呢，你知道吗？”詹宁斯结结巴巴地说，说出了费尔菲尔德的心声。

['kærəl] [flʌʃt] [hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [klɔːd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] ,
Carroll flushed hot with anger , and Claude bit his lip before he answered ,
卡罗尔 酡 热的 和 愤怒 , 和 克劳德 少量 他的 唇 前 他 回答 ,
['kwaɪətli] :
quietly :
悄悄 :

卡罗尔气得满脸通红，克劳德咬着嘴唇，低声回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" It is impossible that I should dine with you to - night , gentlemen ,
" 它 是 不可能的 那 我 应该 用餐 和 你 到 - 夜晚 , 先生们 ,

“先生们，我今晚不可能和你们共进晚餐了。”

[ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
though I thank you for your kindness .
尽管 我 感谢 你 为了 你的 仁慈 .

不过，我还是要感谢你的好意。

['mɪstər] . ['kærəl] [ɪz][maɪ] [gest] .
Mr . Carroll is my guest .
先生 . 卡罗尔 是 我的 客人 .

卡罗尔先生是我的客人。

" [jʌŋ] [tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌlki] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Young Charles looked at him with sulky admiration .
" 年轻的 查尔斯 看起来 在 他 和 闷闷不乐的 钦佩 .

“小查尔斯带着愠怒的钦佩之情看着他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] ['dʒenɪŋz] , ['mɔːrtəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [bʌt; bət] [stɪl]
He was furious with Jennings , mortally ashamed of his youth , but still
他 曾是 狂怒 和 詹宁斯 , 致命的 羞愧 的 他的 青年 , 但 仍然
[ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][diː] - [tækt] .
appreciative of de Mailly's tact .
欣赏的 的 德 - 策略 .

他对詹宁斯非常愤怒，对自己年轻气盛感到无比羞愧，但仍然很欣赏德迈利的处事圆滑。

['ferˌfiːld] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['greɪsfəli] ,
Fairfield , seeing nothing for it but to accept his disappointment gracefully ,
费尔菲尔德 , 看到 没有什么 为了 它 但 到 接受 他的 失望 优雅地 ,
[roʊz] , [siːzd] ['dʒenɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
rose , seized Jennings by the arm ,
玫瑰 , 查获 詹宁斯 经过 这 手臂 ,

费尔菲尔德别无选择，只能优雅地接受失望，于是起身，抓住詹宁斯的胳膊。

[weɪvd] [æn; ən][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr][tuː; tə][diː] ['mæli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ,
waved an au revoir to de Mailly , and with a ,
挥手 一个 au 再见 到 德 邮件 , 和 和 一个 ,

向德迈利挥手告别，然后，

" [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [bluː] [bɔːlz] - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [biːsts] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Be at the ' Blue Balls ' with your beasts at ten in the morning ,
" 是 在 这 - 蓝色的 球 - 和 你的 野兽 在 十 在 这 早晨 ,

“早上十点带着你的牲口来参加‘蓝球赛’，

[ænd; ənd] [wiːl] [raɪd] [aʊt] [tə'geðər] , " [druː] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [kəm'pænjən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]
and we'll ride out together , " drew his willing companion away to their favorite
和 出色地 骑 出去 一起 , " 画 他的 愿意的 伴侣 离开 到 他们的 最喜欢的
[naɪt] - [hɔːnt] .
night - haunt .
夜晚 - 出没 .

“我们一起骑马出去吧，”说着，他拉着他心甘情愿的同伴，前往他们最喜欢的夜间出没之地。

[diː] ['mæli] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
De Mailly looked after them as they passed through the door ,
德 邮件 看起来 后 他们 作为 他们 通过了 通过 这 门 ,

德·迈利目送他们穿过那扇门。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [kən'sɪdərɪŋ] .
and then stood still for an instant , considering .
和 然后 站立 仍然 为了 一个 立即的 , 考虑 .

然后他停顿片刻，沉思片刻。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
When he turned again to young Charles , the boy's face wore a new expression .
什么时候 他 转向 再次 到 年轻的 查尔斯 , 这 男孩们 脸 穿着 一个 新的 表达 .

当他再次转向小查尔斯时，男孩的脸上露出了新的表情。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [mə'sjɜːr] , [ɪf] [aɪv] [spɔɪld] [jʊr; jər] [naɪt] .
" I'm very sorry , monsieur , if I've spoiled your night .
" 我是 非常 对不起 , 先生 , 如果我已经 被宠坏了 你的 夜晚 .

“先生，如果我破坏了您的夜晚，我深感抱歉。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I should have gone home without you .
我 应该 有 已消失 家 没有 你 .

我真应该不等你就回家了。

" [klɔːd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" Claude started forward impulsively , and drew the boy's arm through his own .
" 克劳德 开始 向前 冲动地 , 和 画 这 男孩们 手臂 通过 他的 自己的 .

克劳德冲动地向前迈了一步，一把将男孩的手臂拉过自己的手臂。

" [ɪn] [ævɑːŋ] !
" En avant !
" 恩 先锋 !

“前进！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['geili] .
" he cried , gayly .
" 他 哭 , 同性恋地 .

他高兴地喊道。

" [waɪ] , [tʃɑːrlz] , [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [blʌd] [ɪn]
" Why , Charles , I'd rather you a thousand times over than any other blood in
" 为什么 , 查尔斯 , ID 相当 你 一个 千 时代 超过 比 任何 其他 血 在
[ə'næpəlɪs] .
Annapolis .
安纳波利斯 .

“查尔斯，我宁愿选择你，也不愿选择安纳波利斯其他任何血统的人。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] , [jɔːrz] .
' Tis a good race , yours .
- 的 一个 好的 种族 , 你的 .

这是一场精彩的比赛，你的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æz; əz] ['gælənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]
Your father is as gallant a gentleman as I have met , and you are his
你的 父亲 是 作为 英勇 一个 绅士 作为 我 有 遇见 , 和 你 是 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

你父亲是我见过的最英勇的绅士，而你是他的儿子。

[kʌm] [ðen] , [tʃɑːrlz] , [wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
Come then , Charles , we'll drink to you both , to - night ,
来 然后 , 查尔斯 , 出色地 喝 到 你 两个都 , 到 - 夜晚 ,

来吧，查尔斯，今晚我们为你们俩干杯。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [mə'dɪrə] [ðæt] ['mɪstrəs] - [wɪl] [sel] .
in the oldest Madeira that Mistress Vawse will sell .
在 这 最老 马德拉 那 情妇 - 将要 卖 .

在沃斯夫人将要出售的最古老的马德拉酒中。

" [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː]
" At a quarter to eleven o'clock on the following morning a party of three
" 在 一个 四分之一 到 十一 点钟 在 这 下列的 早晨 一个 派对 的 三
[druː] [reɪn][æt; ət][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['trevə] [haʊs] .
drew rein at the portico of the Trevor house .
画 缰绳 在 这 门廊 的 这 特雷弗 房子 .

“第二天上午11点45分，三人来到特雷弗家的门廊。

[jʌŋ] ['kærəlz, 'kɛrəlz]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] ['vɪnsnt] ,
Young Carroll's holiday was over , and , despite his words to Vincent ,
年轻的 卡罗尔的 假期 曾是 超过 , 和 , 尽管 他的 字 到 文森特 ,

小卡罗尔的假期结束了，尽管他曾对文森特说过那样的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʌndər] [ˌes 'tiː] . ['kwɛntɪnz] ['plez(ə)nt] [sweɪ] .
he was again under St . Quentin's pleasant sway .
他 曾是 再次 在下面 英石 . 昆汀的 令人愉快的 摇摆 .

他再次受到了圣昆廷的友好影响。

['ferˌfiːld] [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] [bɔːr] ['vɪzəb(ə)l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]
Fairfield and Jennings bore visible traces of their manner of spending the
费尔菲尔德 和 詹宁斯 钻孔 可见的 痕迹 的 他们的 方式 的 开支 这
['priːviəs] [naɪt] ;
previous night ;
以前的 夜晚 ;

费尔菲尔德和詹宁斯身上都明显留有前一晚的痕迹；

[bʌt; bət] [klɔːdz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] [ɑːn]
but Claude's eyes were as bright as a bird's , his hand was steady on
但 克劳德的 眼睛 是 作为 明亮的 作为 一个 鸟类 , 他的 手 曾是 稳定的 在
[ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
the bridle ,
这 辔 ,

但克劳德的眼睛像鸟儿一样明亮，他的手稳稳地抓着缰绳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [toʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['naɪts]
and his nerves had been toned for the coming trial by a sound night's
和 他的 神经 有 到过 色调 为了 这 未来 审判 经过 一个 声音 夜晚
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

一夜酣眠让他神经放松，为即将到来的审判做好了准备。

[ə; eɪ] [gruːp] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] , [ðə; ði] [fɔːr] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [wɪl] ['pækə] ,
A group consisting of Vincent , the four ladies of his household , Will Paca ,
一个 团体 由 的 文森特 , 这 四 女士们 的 他的 家庭 , 将要 帕卡 ,
[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] ,
and George Rockwell ,
和 乔治 洛克威尔 ,

由文森特、他家中的四位女士、威尔·帕卡和乔治·罗克韦尔组成的小组

[huː] , [tuː; tə] ['luːsiːz] [dɪs'meɪ] , [hæd; həd] [stɑːpt] [ˌoʊvər'naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['griːtɪd] [ðə; ði]
who , to Lucy's dismay , had stopped overnight with his host , greeted the
WHO , 到 露西的 沮丧 , 有 停止 过夜 和 他的 主持人 , 问候 这
[nuː] - ['kʌmər] ['merəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .
new - comers merrily from the portico .
新的 - 来者 兴高采烈地 从 这 门廊 .

令露西沮丧的是，他昨晚在主人家过夜了，他兴高采烈地从门廊上迎接新来者。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,
When they had dismounted , and a black had taken their horses ,
什么时候 他们 有 下马 , 和 一个 黑色的 有 已采取 他们的 马匹 ,

他们下马后，一个黑人牵走了他们的马。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [prə'siːdid] ['liːʒərli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pæst][ðə; ði] [smɔːl]
the whole party proceeded leisurely to the rear of the house , past the small
这 所有的 派对 继续 悠闲 到 这 后部 的 这 房子 , 过去的 这 小的
[bɑːrn] ,
barn ,
谷仓 ,

一行人悠闲地走到房子后面，经过小谷仓。

[ðə; ði]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækoʊ] - ['haʊzɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['steiblz] ,
the quarters , and the tobacco - houses , to the long , narrow stables ,
这 四分之一 , 和 这 烟草 - 房屋 , 到 这 长的 , 狭窄的 马厩 ,

从宿舍、烟草房到狭长的马厩，

[wer] [ðə; ði] ['meni] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɜːr; wər] [kept] .
where the many horses for work and pleasure were kept .
在哪里 这 许多 马匹 为了 工作 和 乐趣 是 保留 .

那里饲养着许多用于役用和娱乐的马匹。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steiblz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['eɪkər] ['pædək] , [fenst] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In front of these stables was a four - acre paddock , fenced off from the
在 正面 的 这些 马厩 曾是 一个 四 - 英亩 围场 , 围栏 离开 从 这
['dʒen(ə)rəl] [graʊndz] ,
general grounds ,
一般的 理由 ,

马厩前面是一片四英亩的围场，与主场地用栅栏隔开。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
and only to be entered through a wide gate to the south .
和 仅有的 到 是 进入 通过 一个 宽的 门 到 这 南 .
只能通过南面宽阔的大门进入。

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pædək] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - [fiːldz] [bɪ'gæn] ,
Two hundred yards behind this paddock the tobacco - fields began ,
二 百 码 在后面 这 围场 这 烟草 - 字段 开始 ,
在这片围场后面两百码处就是烟草田了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [dɪtʃ] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
and the first of them was bounded by a broad ditch full of water ,
和 这 第一的 的 他们 曾是 有界 经过 一个 广阔 沟 满的 的 水 ,
第一个围栏四周环绕着一条宽阔的、注满水的沟渠。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][draɪ] ['siːznz] .
to be used for irrigation in dry seasons .
到 是 用过的 为了 灌溉 在 干燥 季节 .
用于旱季灌溉。

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [pæst] [ðə; ði] [sleɪv] - ['kwɔːrtərz] , ['tɔmpsn] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,
As the group passed the slave - quarters , Thompson , the overseer ,
作为 这 团体 通过了 这 奴隶 - 四分之一 , 汤普森 , 这 监工 ,
当一行人经过奴隶住所时，监工汤普森

[keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .
came towards them with the key to the stables .
来了 向 他们 和 这 钥匙 到 这 马厩 .
他拿着马厩的钥匙朝他们走来。

[ænd; ənd] [waɪl] ['trevə] , ['pækə] , [ænd; ənd] [klɔːd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] ,
And while Trevor , Paca , and Claude went with him round to the stalls ,
和 尽管 特雷弗 , 帕卡 , 和 克劳德 去 和 他 圆形的 到 这 摊位 ,
特雷弗、帕卡和克劳德陪着他一起去了各个摊位。

[ðə; ði] [rest] ['entərd] [ðə; ði] [fiːld] [ɪt'self] [tuː; tə] [weɪt] .
the rest entered the field itself to wait .
这 休息 进入 这 场地 本身 到 等待 .
其余的人都进入田野里等候。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [test] [ʌv; əv][diː] -
The ladies , all of them more or less curious to watch this test of de Mailly's
这 女士们 , 全部 的 他们 更多的 或者 较少的 好奇的 到 手表 这 测试 的 德 -
['hɔːrsmənʃɪp] ,
horsemanship ,
马术 ,
女士们都或多或少地对这场德·迈利骑术的考验感到好奇。

[stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] , ['nɜːrvəs] [lest] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] [nɪr] .
stood still in the open gateway , nervous lest the horse should come too near .
站立 仍然 在 这 打开 网关 , 紧张的 免得 这 马 应该 来 也 靠近 .
他站在敞开的大门前，一动不动，生怕马儿靠得太近。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['rɔkwel] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['luːsi] ,
In the interval of waiting Rockwell was devoting himself to Lucy ,
在 这 间隔 的 等待 洛克威尔 曾是 奉献 他自己 到 露西 ,
在等待的这段时间里，洛克威尔全身心地陪伴着露西。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊldnəs] [ɔːl][bʌt; bət] [ruːd] ;
who received his attentions with a coldness all but rude ;
WHO 已收到 他的 注意 和 一个 寒冷 全部 但 粗鲁的 ;
他对待他的态度冷淡，甚至近乎粗鲁；

[jʌŋ] ['dʒenɪŋz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]
young Jennings talked with Virginia and her mother , who stood a little to
年轻的 詹宁斯 谈话 和 弗吉尼亚州 和 她 母亲 , WHO 站立 一个 小的 到
[wʌn] [saɪd] ;
one side ;
一 边 ;

年轻的詹宁斯和弗吉尼亚以及她的母亲交谈起来，她的母亲站在一旁。

[ænd; ənd] ['ferˌfiːld] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [wɪð; wɪθ]
and Fairfield seized the opportunity of conversing in a low tone with
和 费尔菲尔德 查获 这 机会 的 对话 在 一个 低的 语气 和
['debrə; 'debərə] , [huː] ,
Deborah , who ,
黛博拉 , WHO ,

费尔菲尔德趁机低声与黛博拉交谈起来，黛博拉说：

[drest] [ɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪt'self] .
dressed in yellow and blue , was as pretty as the morning itself .
穿着 在 黄色的 和 蓝色的 , 曾是 作为 漂亮的 作为 这 早晨 本身 .

她身着黄蓝相间的服装，和清晨的景色一样美丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] , [ɔːl] [ɪrz] [fɔːr; fər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
She stood leaning close against the fence , all ears for Sir Charles ,
她 站立 倾斜 关闭 反对 这 栅栏 , 全部 耳朵 为了 先生 查尔斯 ,

她倚着栅栏站着，侧耳倾听查尔斯爵士的讲话。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,
but not turning her eyes from the closed door of the stable ,
但 不是 转弯 她 眼睛 从 这 关闭 门 的 这 稳定的 ,
[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
responding now and then ,
回应 现在 和 然后 ,

但她的目光始终没有离开紧闭的马厩门，只是偶尔回应一下。

[hæf] ['æbsəntli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] .
half absently , to the very personal remarks of her cavalier .
一半 心不在焉地 , 到 这 非常 个人的 评论 的 她 骑士 .

她心不在焉地听着那位轻浮绅士的非常私人的言论。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sloʊ] ['rʌs(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
She did not perceive a sudden , slow rustle at her side ,
她 做过 不是 感知 一个 突然 , 慢的 沙沙 在 她 边 ,

她没有察觉到身侧突然而缓慢的窸窣声。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] ['rʌf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
along the very ruffle of her dress ; but suddenly the lieutenant darted forward .
沿着 这 非常 褶边 的 她 裙子 ; 但 突然 这 中尉 飞镖 向前 .

沿着她裙子的褶边；但突然，中尉猛地向前冲去。

" [gʊd] [gɑːd] , ['debrə; 'debərə] ! — [muːv] — "
" Good God , Deborah ! — Move — "
" 好的 上帝 , 黛博拉 ! — 移动 — "

“我的天哪，黛博拉！——快走——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第11/30页

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" she cried , startled at his tone .
" 她 哭 , 惊慌 在 他的 语气 .

她被他的语气吓了一跳，叫了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He was peering along the grass in front of them .
他 曾是 窥视 沿着 这 草 在 正面 的 他们 .

他正凝视着他们面前的草地。

" [aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [oʊθ] — - [twʌz] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['mɑːkəsɪn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I'd stake my oath — ' twas a water - moccasin , " he muttered , half to himself .
" ID 赌注 我的 誓言 — - 那是 一个 水 - 鹿皮鞋 , " 他 低声说道 , 一半 到 他自己 .

“我敢发誓——那是一条水蛇,”他喃喃自语道，几乎是自言自语。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [ʃræŋk] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The girl lifted her petticoats with both hands and shrank close to him .
这 女孩 抬起 她 衬裙 和 两个都 双手 和 缩小 关闭 到 他 .

女孩双手撩起衬裙，紧紧依偎着他。

" [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['mɑːkəsɪn] !
" A water - moccasin !
" 一个 水 - 鹿皮鞋 !

“水腹蛇！”

['ʃʊrli] [nɑːt] [hɪr] — " [ʃiː; ʃi][stεərd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrf] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
Surely not here — " She stared nervously at the turf , but saw nothing .
一定 不是 这里 — " 她 凝视 紧张地 在 这 草皮 , 但 锯 没有什么 .

“肯定不是这里——”她紧张地盯着草坪，但什么也没看到。

[ðə; ði] [sneɪk] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The snake , if there had been one , was gone .
这 蛇 , 如果 那里 有 到过 一 , 曾是 已消失 .

如果有蛇的话，那条蛇已经不见了。

" [neɪ] — - ['tɪzənt][ðer; ðər] .
" Nay — ' tisn't there .
" 不 — - 不是 那里 .

“不——不在那里。”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fænsi] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
It was a fancy , " he rejoined , suspicious of his own eyes .
它 曾是 一个 想要 , " 他 重新加入 , 可疑的 的 他的 自己的 眼睛 .

“那是幻想,”他重新说道，对自己眼前所见感到怀疑。

['debrə; 'debərə] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ɔːr] [ri'triːtid] [tuː; tə]['mædəm] ['trevə] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
Deborah might have said more or retreated to Madam Trevor , but for the
黛博拉 可能 有 说 更多的 或者 撤退 到 女士 特雷弗 , 但 为了 这
[fækt] [ðæt] ,
fact that ,
事实 那 ,

如果不是因为……，黛博拉或许还会说更多，或者退回到特雷弗夫人那里。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːz] [slɪd]['oʊpən][ænd; ənd]['kæstər] , [wɪð; wɪθ][diː] ['mæli] [ɑːn]
at this moment , the stable doors slid open and Castor , with de Mailly on
在 这 片刻 , 这 稳定的 门 滑行 打开 和 卡斯托尔 , 和 德 邮件 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

就在这时，马厩的门滑开了，卡斯托尔背着德·迈利走了进来。

[trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
trotted into the field .
小跑 进入 这 场地 .

小跑着进入田野。

[wɪl] ['pækə][ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][tuː; tə]
Will Paca and Vincent followed him on foot and made their way over to
将要 帕卡 和 文森特 随后 他 在 脚 和 制成 他们的 方式 超过 到
[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
the party in the gateway .
这 派对 在 这 网关 .

威尔·帕卡和文森特步行跟着他，来到了大门处的聚会地点。

['kæstər] , [fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv] [twɪn] [foʊl] ,
Castor , first - born of twin foals ,
卡斯托尔 , 第一的 - 出生 的 双 小马驹 ,

卡斯托，双胞胎小马驹中的老大，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
and the one who had all the strength and beauty alike of the two ,
和 这 一 WHO 有 全部 这 力量 和 美丽 同样 的 这 二 ,

而她，则同时拥有了两人的力量和美貌。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dʒet] - [blæk] ['ænɪm(ə)l] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [hændz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
was an enormous jet - black animal , seventeen hands high , with a long ,
曾是 一个 巨大的 喷射 - 黑色的 动物 , 十七 双手 高的 , 和 一个 长的 ,

那是一头体型庞大、漆黑如墨的动物，身高十七掌，长着一条长长的……

['swɪŋɪŋ] [step] [ænd; ənd] [θriː] ['peɪsɪz][gɑːt][frʌm; frəm][noʊ] ['blʌdɪd] ['ænsestərz] ,
swinging step and three paces got from no blooded ancestors ,
摇摆 步 和 三 步幅 得到 从 不 血腥 祖先 ,

摇摆的步伐和三步，并非源自血脉相连的祖先。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æksədənts] ['sʌmtaɪmz] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] .
but merely through one of those accidents sometimes permitted by the gods .
但 仅仅 通过 一 的 那些 事故 有时 允许 经过 这 神 .

但仅仅是由于神明有时允许的那种意外事故。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['faɪəri] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
He was an animal fiery enough of temper , and particular about his
他 曾是 一个 动物 火热 足够的 的 脾气 , 和 特别的 关于 他的
['raɪdərz] .
riders .
骑手 .

他脾气暴躁，而且对骑手要求很高。

['vɪnsnt] ['trevə] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] ['duːbiəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [ə'bɪləti] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
Vincent Trevor , indeed , had been dubious about the Frenchman's ability even to
文森特 特雷弗 ， 的确 ， 有 到过 可疑 关于 这 法国人的 能力 甚至 到
[maʊnt] [hɪm; ɪm] ;
mount him ;
山 他 ;

事实上，文森特·特雷弗甚至怀疑这位法国人是否有能力骑上他；

[bʌt; bət] [æz; əz] [klɔːd] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
but as Claude swung into the saddle and took the reins from the shining
但 作为 克劳德 摇摆 进入 这 鞍 和 采取 这 缰绳 从 这 灼灼
[blæk] [nek] ,
black neck ,
黑色的 脖子 ,

但当克劳德翻身上马，从闪亮的黑色脖子上接过缰绳时，

[ɔːl] [dauts] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .
all doubts were forgotten .
全部 疑虑 是 被遗忘的 .

所有的疑虑都烟消云散了。

['kæstər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sæt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd]
Castor turned his head , glanced at the man who sat him so easily , and
卡斯托尔 转向 他的 头 ， 瞥了一眼 在 这 男人 WHO 卫星 他 所以 容易地 ， 和
[neɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
neighed with satisfaction .
嘶鸣 和 满意 .

卡斯托转过头，瞥了一眼让他轻易坐下的人，满意地嘶鸣了一声。

[æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pædək] [klɔːd] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
As they trotted together into the paddock Claude rode in the French fashion ,
作为 他们 小跑 一起 进入 这 围场 克劳德 骑 在 这 法语 时尚 ，

他们并肩小跑进入围场，克劳德骑马的姿势很法式。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['nevər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
as though he were part of the horse , never rising in the saddle .
作为 尽管 他 是 部分 的 这 马 ， 绝不 上升 在 这 鞍 .

仿佛他与马融为一体，始终没有从马鞍上站起来。

" [ɪ'gæd] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ! " [əb'zɜːrvd] ['rɔkwel] [tuː; tə] ['mædəm] ['trevə] ,
" Egad , he knows how ! " observed Rockwell to Madam Trevor ,
" 哎呀 ， 他 知道 如何 ！ " 观察到 洛克威尔 到 女士 特雷弗 ，

“天哪，他真会！”罗克韦尔对特雷弗夫人说道。

[æz; əz] ['kæstər] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
as Castor came round the field towards them .
作为 卡斯托尔 来了 圆形的 这 场地 向 他们 .

卡斯托尔绕过田野向他们走来。

" [aɪ] [vaʊ] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] , " [ə'sentid] [ðæt] ['leɪdi] , [gʊd] - .
" I vow I've seen nothing so pretty , " assented that lady , good - humoredly .
" 我 发誓 我已经 已见 没有什么 所以 漂亮的 ， " 同意 那 女士 ， 好的 - 幽默地 .

“我发誓我从未见过如此美丽的景色,”那位女士笑着赞同道。

" [eɪ] , ['luːsi] ? "
" Eh , Lucy ? "
" 嗯 ， 露西 ？ "

“嗯，露西？”

" [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , " [ri'tɔːtid] ['luːsi] , ['ɪrɪtəbli] .
" I much prefer the English fashion , " retorted Lucy , irritably .
" 我 很多 更喜欢 这 英语 时尚 ， " 反驳 露西 ， 易怒地 .

“我更喜欢英国的时尚,”露西不耐烦地反驳道。

" [haʊ] [diː] - [jiː; ji] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['vɪnsnt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]['kæntər] .
" How d ' ye like him , Vincent ? " asked his cousin , as the horse broke into a canter .
" 如何 d - 是的 喜欢 他 , 文森特 ? " 问 他的 表哥 , 作为 这 马 打破 进入 一个 慢跑 .

“文森特，你觉得它怎么样？”他的表弟问道，这时马儿开始小跑起来。

" ['veri] [wel] . "
" Very well . "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] [wɪl] ['pækə] , ['draɪli] .
" The fellow knows his business , I think , " observed Will Paca , dryly .
" 这 同伴 知道 他的 商业 , 我 思考 , " 观察到 将要 帕卡 , 干巴巴地 .

“我觉得这家伙很懂行,”威尔·帕卡冷冷地评论道。

" [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ! — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — " ['trevə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" His business ! — You don't think — " Trevor raised his brows .
" 他的 商业 ! — 你 不 思考 — " 特雷弗 提高 他的 眉毛 .

“那是他的事！——你不会以为——”特雷弗挑了挑眉。

['pækə] [ʃ'rʌgd] .
Paca shrugged .
帕卡 耸了耸肩 .

帕卡耸了耸肩。

" [aɪ]['proʊtest] , [wɪl] ! " [kraɪd] [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] , ['wɔːrmli] .
" I protest , Will ! " cried Charles Fairfield , warmly .
" 我 反对 , 将要 ! " 哭 查尔斯 费尔菲尔德 , 热情地 .

“我抗议，威尔！”查尔斯·费尔菲尔德激动地喊道。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" The man is a gentleman .
" 这 男人 是 一个 绅士 .

“他是一位绅士。”

[aɪ] [steɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I stake my oath on it .
我 赌注 我的 誓言 在 它 .

我以我的名义发誓。

[aɪv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] . "
I've played with him , and I know . "
我已经 玩 和 他 , 和 我 知道 . "

我和他一起打过球，我知道。

" [oʊ] — [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] .
" Oh — I ask pardon .
" 哦 — 我 问 赦免 .

“哦——请原谅。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][wʌns] ,
I did not know your acquaintance was intimate , " rejoined the other at once ,
我 做过 不是 知道 你的 熟人 曾是 亲密的 , " 重新加入 这 其他 在 一次 ,

我不知道你和对方关系很亲密,”对方立刻接话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] , [ænd; ənd] ['ferˌfiːld] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
with a proper manner , and Fairfield was satisfied .
和 一个 恰当的 方式 , 和 费尔菲尔德 曾是 使满意 .

态度得体，费尔菲尔德很满意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,
At the same time he felt a light touch on his arm , and , turning ,
在 这 相同的 时间 他 毛毡 一个 光 触碰 在 他的 手臂 , 和 , 转弯 ,

与此同时，他感到手臂上被轻轻碰了一下，于是转过身，

[hiː; hi] [faʊnd] ['debrə; 'debərə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
he found Deborah looking at him with a light in her eyes .
他 成立 黛博拉 寻找 在 他 和 一个 光 在 她 眼睛 .

他发现黛博拉正用充满爱意的眼神看着他。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I'm so glad you said it , " she whispered .
" 我是 所以 高兴的 你 说 它 , " 她 低声说道 .

“我很高兴你这么说,”她低声说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" He is a gentleman .
" 他 是 一个 绅士 .

他是一位绅士。

" [bʌt; bət] , [waɪl] ['ferˌfiːld] ['kærid] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [felt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
" But , while Fairfield carried her hand to his lips , he felt , in some way ,
" 但 , 尽管 费尔菲尔德 携带 她 手 到 他的 嘴唇 , 他 毛毡 , 在 一些 方式 ,

“但是，当费尔菲尔德将她的手放到他的唇边时，他却感到，在某种程度上，

[ðæt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['pleʒər] .
that her speech had not brought him unmitigated pleasure .
那 她 演讲 有 不是 带来 他 未加缓解的 乐趣 .

她的演讲并没有给他带来纯粹的快乐。

['miːntaɪm] [klɔːd] ,
Meantime Claude ,
与此同时 克劳德 ,

与此同时，克劳德，

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn]
who had lost all consciousness of an audience in his joy at being again upon
WHO 有 丢失的全部 意识 的 一个 观众 在 他的 喜悦 在 存在 再次 之上
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ,
the back of a fine animal ,
这 后退 的 一个 美好的 动物 ,

他沉浸在再次骑上健壮牲畜的喜悦中，完全忘记了观众的存在。

[wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] .
was increasing the pace of his steed .
曾是 增加 这 步伐 的 他的 骏马 .

他加快了马的步伐。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [laɪt] [steps] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] ['nʌmbər] , [ðə; ði] [blæk] [huːf] [fluː] ['fæstər] [jet] ,
The long , light steps multiplied in number , the black hoofs flew faster yet ,
这 长的 , 光 步骤 乘以 在 数字 , 这 黑色的 蹄子 飞翔 快点 然而 ,

轻盈的步伐越来越长，黑色的蹄子飞快地奔跑着。

[tɪl] [ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkɚz] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [spiːd] ,
till the on - lookers marvelled at the ease of the tremendous speed ,
直到 这 在 - 外貌 惊叹不已 在 这 舒适 的 这 巨大的 速度 ,

直到旁观者们惊叹于这惊人的速度竟如此轻松自如，

[ænd; ənd]	[wɪl]	['pækə]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɔːrɪs]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['raɪdər]	.
and	**Will**	**Paca**	**shook**	**his**	**head**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**his**	**Doris**	**and**	**her**	**rider**	**.**
和	将要	帕卡	摇晃	他的	头	作为	他	想法	的	他的	多丽丝	和	她	骑士	.

威尔·帕卡摇了摇头，想起了他的多丽丝和她的骑手。

"	[aɪl]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[θriː]	[leŋθs]	[stɑːrt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[træk]	,	[wɪl]	,	"	[kraɪd]	['trevə]	,
"	**I'll**	**give**	**you**	**three**	**lengths**	**start**	**on**	**the**	**track**	**,**	**Will**	**,**	**"**	**cried**	**Trevor**	**,**
"	患病的	给	你	三	长度	开始	在	这	追踪	,	将要	,	"	哭	特雷弗	,

“威尔，我给你三个身位的起跑优势，”特雷弗喊道。

[æz; əz]	[diː]	['mæli]	[fluː]	[baɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[taɪm]	,	['nevər]	['muːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['hɛrz]	-	[bredθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	.
as	**de**	**Mailly**	**flew**	**by**	**for**	**the**	**fourth**	**time**	**,**	**never**	**moving**	**a**	**hair's**	**-**	**breadth**	**in**	**the**	**saddle**	**.**
作为	德	邮件	飞翔	经过	为了	这	第四	时间	,	绝不	移动	一个	头发的	-	宽度	在	这	鞍	.

德迈利第四次飞驰而过，马鞍上的身子纹丝未动。

"	[ɪ'ɡæd]	,	['hiːl]	[niːd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**Egad**	**,**	**he'll**	**need**	**it**	**!**
"	哎呀	,	地狱	需要	它	!

“哎呀，他肯定需要它！”

"	[pʊt]	[ɪn]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	.
"	**put**	**in**	**Sir**	**Charles**	**.**
"	放	在	先生	查尔斯	.

“请查尔斯爵士入场。”

['debrə; 'debərə]	,	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	['slaɪtli]	[flʌʃt]	,	[muːvd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[wɑːtʃ]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	.
Deborah	**,**	**her**	**cheeks**	**slightly**	**flushed**	**,**	**moved**	**to**	**one**	**side**	**where**	**she**	**could**	**watch**	**without**	**interruption**	**.**
黛博拉	,	她	脸颊	轻微地	酡	,	已搬	到	一	边	在哪里	她	可以	手表	没有	中断	.

黛博拉双颊微红，挪到一边，这样她就可以不受干扰地观看。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[klɔːd]	[pæs]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[fɑːr]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pædək]	.
She	**saw**	**Claude**	**pass**	**the**	**stable**	**and**	**reach**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**paddock**	**.**
她	锯	克劳德	经过	这	稳定的	和	抵达	这	远的	角落	的	这	围场	.

她看到克劳德穿过马厩，到达围场的远角。

[ðer; ðər]	['sʌmθɪŋ]	['hæpənd]	.
There	**something**	**happened**	**.**
那里	某物	发生	.

出事了。

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wɪtʃ]	[lʊkt]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[blæk]	[θred]	,
A	**thing**	**which**	**looked**	**,**	**at**	**the**	**distance**	**,**	**like**	**a**	**black**	**thread**	**,**
一个	事物	哪个	看起来	,	在	这	距离	,	喜欢	一个	黑色的	线	,

从远处看，它像一根黑线。

[ʃɑːt]	['sʌd(ə)nli]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[æt; ət]	['kæstərz]	[leg]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	.
shot	**suddenly**	**up**	**from**	**the**	**ground**	**and**	**struck**	**at**	**Castor's**	**leg**	**as**	**he**	**passed**	**.**
射击	突然	向上	从	这	地面	和	击	在	蓖麻的	腿	作为	他	通过了	.

突然从地上弹起，击中了经过的卡斯托的腿。

[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	,	['terəfaɪd]	[plʌndʒ]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[diː]	['mæli]	[riːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	,
The	**horse**	**gave**	**a**	**quick**	**,**	**terrified**	**plunge**	**,**	**which**	**made**	**de**	**Mailly**	**reel**	**in**	**the**	**saddle**	**,**
这	马	给予	一个	快的	,	恐惧	暴跌	,	哪个	制成	德	邮件	卷轴	在	这	鞍	,

马儿惊恐地猛地一冲，德·迈利在马鞍上踉跄了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [ˈmædənd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] .
and then the animal , maddened with fear , started forward like a whirlwind .
和 然后 这 动物 , 疯狂的 和 害怕 , 开始 向前 喜欢 一个 旋风 .

然后，那动物吓得发狂，像旋风一样向前冲去。

[hiː; hi][hæd; həd] [riəd] [kəmˈpliːtli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfræntɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
He had reared completely about and was running frantically towards the
他 有 饲养 完全地 关于 和 曾是 跑步 疯狂地 向 这
[ˈoʊpən] [ˈɡeɪtweɪ] .
open gateway .
打开 网关 .

他猛地转过身，疯狂地朝敞开的大门跑去。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] [frʌm; frəm] [ˈluːsi] , [ænd; ənd] [naʊ]
At the beginning there had been a slight scream from Lucy , and now
在 这 开始 那里 有 到过 一个 轻微 尖叫 从 露西 , 和 现在
[ðə; ði] [men] ,
the men ,
这 男人 ,

一开始露西发出了一声轻微的尖叫，现在男人们……

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈveri] [peɪl] , [pʊld] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
their faces very pale , pulled the women quickly away from the opening .
他们的 面孔 非常 苍白 , 拉 这 女性 迅速地 离开 从 这 开幕 .

他们脸色苍白，迅速将女人们从门口拉开。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [muːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,
Deborah moved of her own accord , her eyes fixed fast on the horse ,
黛博拉 已搬 的 她 自己的 符合 , 她 眼睛 固定的 快速地 在 这 马 ,

黛博拉自行行动起来，目光紧紧盯着那匹马。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ˈstɑːrtɪd] [ɪts] [flaɪt] .
for she had seen what started its flight .
为了 她 有 已见 什么 开始 它是 航班 .

因为她亲眼目睹了它起飞的经过。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər][hæd; həd] [flæʃt] , [ˈkɑːmɪt] - [laɪk] , [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] ,
In an instant horse and rider had flashed , comet - like , out at the gate ,
在 一个 立即的 马 和 骑士 有 闪光灯 , 彗星 - 喜欢 , 出去 在 这 门 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
and , as they passed ,
和 , 作为 他们 通过了 ,

刹那间，马和骑手如同彗星般闪过大门，当他们经过时，

[ˈdebrə; ˈdebərə] [nuː] [ðæt] [diː] [ˈmæli] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Deborah knew that de Mailly had looked at her ,
黛博拉 知道 那 德 邮件 有 看起来 在 她 ,

黛博拉知道德·迈利看过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [set] [lɪps] .
and she had seen something very like a smile cross his set lips .
和 她 有 已见 某物 非常 喜欢 一个 微笑 叉 他的 放 嘴唇 .

她看到他紧抿的嘴唇上掠过一丝类似微笑的东西。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɪəd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Beyond the gate the horse veered again and made towards the south ,
超过 这 门 这 马 转向 再次 和 制成 向 这 南 ,

过了大门，马又转向，朝南跑去。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ] - [fiːldz] .
in the direction of the tobacco - fields .
在 这 方向 的 这 烟草 - 字段 .

朝着烟草田的方向。

" [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]
" HORSE AND RIDER HAD FLASHED OUT AT THE GATE
" 马 和 骑士 有 闪光灯 出去 在 这 门

“马和骑手突然出现在大门外。”

" [klɔːd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Claude saw , with relief , that he had an apparently unobstructed space before him .
" 克劳德 锯 , 和 宽慰 , 那 他 有 一个 显然 通畅 空间 前 他 .

克劳德松了口气，看到自己面前似乎有一片畅通无阻的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
It was all that he could do now to keep himself on the horse ,
它 曾是 全部 那 他 可以 做 现在 到 保持 他自己 在 这 马 ,

他现在唯一能做的就是让自己保持在马背上。

[huː] [noʊ] [lɔːŋgər] [went] [æt; ət] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [geɪt] ,
who no longer went at an even gait ,
WHO 不 更长 去 在 一个 甚至 步态 ,

他不再以匀速行走，

[bʌt; bət] ['verid] [hɪz; ɪz] ['gæləp] [wɪð; wɪθ] [liːps] [ænd; ənd] [plʌndʒz] [kɔːzd] [baɪ] [peɪn] .
but varied his gallop with leaps and plunges caused by pain .
但 多种多样 他的 驰骋 和 跳跃 和 暴跌 导致 经过 疼痛 .

但由于疼痛，他的奔跑时会不时地跳跃和俯冲。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kən'troʊl] .
He was utterly beyond all control .
他 曾是 完全地 超过 全部 控制 .

他完全失控了。

[klɔːd] [leɪ] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [bəʊθ] [hændz] ['twɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [meɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
Claude lay over on his back , both hands twisted in the long mane , his eyes half closed ,
克劳德 躺 超过 在 他的 后退 , 两个都 双手 扭曲 在 这 长的 鬃毛 , 他的 眼睛 一半 关闭 ,

克劳德仰面躺着，双手缠绕着长长的鬃毛，双眼半闭着。

['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .
breathing with some difficulty , but quite sure of himself so long as his way was clear .
呼吸 和 一些 困难 , 但 相当 当然 的 他自己 所以 长的 作为 他的 方式 曾是 清除 .

他呼吸有些困难，但只要前路畅通，他就很有信心。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Suddenly , however , as he caught a glimpse of the fields beyond , his heart rose into his throat ,
突然 , 然而 , 作为 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 字段 超过 , 他的 心 玫瑰 进入 他的 喉 ,

然而，当他瞥见远处的田野时，他的心猛地提到了嗓子眼。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .
and then sank again with a sensation which made him dizzy .
和 然后 沉没 再次 和 一个 感觉 哪个 制成 他 晕眩的 .

然后他又沉了下去，感到一阵眩晕。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ]
A hundred yards ahead was a twenty - foot ditch of water , which no living
一个 百 码 前方 曾是 一个 二十 - 脚 沟 的 水 , 哪个 不 活的
[hɔːrs] [kʊd; kəd] [klɪr] .
horse could clear .
马 可以 清除 .
前方一百码处有一条二十英尺深的水沟，没有一匹活着的马能越过它。

[ɪf] [ˈkæstər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [ɔːf] .
If Castor saw it , and had still sense of his own , he might turn off .
如果 卡斯托尔 锯 它 , 和 有 仍然 感觉 的 他的 自己的 , 他 可能 转动 离开 .
如果卡斯托看到它，并且还有自己的意识，他可能会关掉它。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [klɔːd] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈdespərət] [ˈtʃænsɪz] .
If not , the horse was lost , and Claude himself must take desperate chances .
如果 不是 , 这 马 曾是 丢失的 , 和 克劳德 他自己 必须 拿 绝望的 机会 .
否则，马就丢了，克劳德本人就只能孤注一掷了。

[ˈmeni] [θɪŋz] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
Many things flashed through his mind in the ensuing seconds .
许多 事物 闪光灯 通过 他的 头脑 在 这 随后 秒 .
接下来的几秒钟里，他脑海中闪过许多念头。

[moʊst] [ˈvɪvɪdli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈdebrə; ˈdebərə] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
Most vividly of all the figure of Deborah , as he had seen her a
最多 生动地 的 全部 这 数字 的 黛博拉 , 作为 他 有 已见 她 一个
[ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,
moment before ,
片刻 前 ,
其中最让他印象深刻的，是黛博拉的身影，就像他刚才看到的那样。

[stʊd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
stood out before him .
站立 出去 前 他 .
他面前站着一个人。

[ðen] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [blæŋk] .
Then for one more instant his mind was a white blank .
然后 为了 一 更多的 立即的 他的 头脑 曾是 一个 白色的 空白的 .
然后，他的大脑又瞬间一片空白。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ten] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ]
They were ten yards from the stream now , and the horse was moving
他们 是 十 码 从 这 溪流 现在 , 和 这 马 曾是 移动
[streɪt] [ɑːn] .
straight on .
直的 在 .
他们现在距离小溪还有十码，马儿正径直向前走去。

[məˈkænɪkli] , [klɔːd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər]
Mechanically , Claude took his left foot from the stirrup and swung it over
机械地 , 克劳德 采取 他的 左边 脚 从 这 镫 和 摇摆 它 超过
[ˈkæstərz] [bæk] .
Castor's back .
蓖麻的 后退 .
克劳德机械地将左脚从马镫上移开，然后甩到卡斯托的背上。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [leɪ] [fʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] .
For one frightful instant he lay full along the animal .
为了 一 可怕 立即的 他 躺 满的 沿着 这 动物 .
那一瞬间，他与那头动物并排躺着，真是可怕。

[ðen] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] ['oʊvər]
Then , not very much aware of what he was doing , he had let himself over
然后 , 不是 非常 很多 意识到的 的 什么 他 曾是 正在做 , 他 有 让 他自己 超过
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

然后，他几乎没意识到自己在做什么，就从船边跳了下去。

[felt] ['sɑːlɪd] [graʊnd] [wɜːrl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
felt solid ground whirl under his feet , and knew that all was well with him .
毛毡 坚硬的 地面 旋转 在下面 他的 脚 , 和 知道 那 全部 曾是 出色地 和 他 .

他感到脚下坚实的地面在旋转，知道自己一切安好。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['veɪgli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [splæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] - [laɪk] [skriːm]
A moment later he vaguely heard the heavy splash and the human - like scream
一个 片刻 之后 他 依稀 听到 这 重的 溅 和 这 人类 - 喜欢 尖叫
[ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ænəməlz] [deθ] .
that told of the good animal's death .
那 讲述 的 这 好的 动物 死亡 .

片刻之后，他隐约听到一声巨响和一声类似人类的尖叫，那是那只善良动物的死亡的征兆。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['vɪnsɛnts] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
Not very long after that he was looking into Vincent's face , and ,
不是 非常 长的 后 那 他 曾是 寻找 进入 文森特的 脸 , 和 ,

不久之后，他便凝视着文森特的脸，然后，

[æz; əz][ə; eɪ] ['brændi] [flæsk] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['mɝːmɚd] ,
as a brandy flask was held out to him , he murmured ,
作为 一个 白兰地 烧瓶 曾是 握住 出去 到 他 , 他 低声说道 ,

当有人把一瓶白兰地递到他面前时，他低声说道：

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][dʒʌst] [ðen] :
with as much feeling as he was capable of just then :
和 作为 很多 感觉 作为 他 曾是 有能力的 的 只是 然后 :

他用当时所能表达的全部情感：

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [rɪ'gret] .
" Monsieur , I shall never be able to express to you my regret .
" 先生 , 我 将 绝不 是 有能力的 到 表达 到 你 我的 后悔 .

先生，我永远无法向您表达我的遗憾。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .
I have not an idea how it occurred .
我 有 不是 一个 主意 如何 它 发生 .

我不知道这是怎么发生的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] —
Believe me —
相信 我 —

相信我——

" [bʌt; bət] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
" But Vincent was actually laughing as he replied : " My dear sir ,
" 但 文森特 曾是 实际上 笑 作为 他 回复 : " 我的 亲爱的 先生 ,

但文森特一边笑着一边回答说：“我亲爱的先生，

[wen] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [sendz] [ɪts] [fæŋz] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['hɔrsəz] [leg] ,
when a poisonous snake sends its fangs into your horse's leg ,
什么时候 一个 有毒 蛇 发送 它是 獠牙 进入 你的 马匹 腿 ,

当一条毒蛇将毒牙刺入你马的腿时，

[ɪts]['raɪdər] [niːd] ['ɔːfər] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
its rider need offer no excuse for being run away with .
它是 骑士 需要 提供 不 原谅 为了 存在 跑步 离开 和 .
骑手无需为被劫持逃跑提供任何借口。

[ænd; ənd] , - ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
And , ' pon my soul , for the sake of learning how to ride as you have
和 , - 庞 我的 灵魂 , 为了 这 清酒 的 学习 如何 到 骑 作为 你 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
而我发誓，为了学习像你一样骑马，

[aɪ'd]['sækrɪfaɪs] ['evri] [biːst] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [stɔːld] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] . — [eɪ] , ['tʃɑːrli] ?
I'd sacrifice every beast that ever was stalled on this place . — Eh , Charlie ?
ID 牺牲 每一个 兽 那 曾经 曾是 停滞 在 这 地方 . — 嗯 , 查理 ?
我愿意牺牲所有曾经滞留在此地的野兽。——嗯，查理?

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [keɪm] ['ferfiːldz] [vɔɪs] , ['kraɪɪŋ] ['hɑːrtɪli] , " [ɪ'gæd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" And from behind came Fairfield's voice , crying heartily , " Egad , when I am
" 和 从 在后面 来了 费尔菲尔德的 嗓音 , 哭泣 衷心地 , " 哎呀 , 什么时候 我 是
[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
released from the colonies ,
发布 从 这 殖民地 ,
“这时，费尔菲尔德的声音从后面传来，他激动地喊道：‘天哪，当我从殖民地获释的时候，

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['treɪnɪŋ] - [skuːl] [tɪl] [aɪ][duː] [lɜːrn] !
I'll go and live in a French training - school till I do learn !
患病的 去 和 居住 在 一个 法语 训练 - 学校 直到 我 做 学习 !
我要去法国的培训学校住一段时间，直到我学会为止!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" It was an hour later , and the excitement was over ,
" 它 曾是 一个 小时 之后 , 和 这 激动 曾是 超过 ,
一个小时后，兴奋劲儿过去了。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [wɪl] ['pækə][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
when the Reverend George Rockwell ventured to address Will Paca on the same
什么时候 这 牧师 乔治 洛克威尔 冒险 到 地址 将要 帕卡 在 这 相同的
['sʌbdʒekt] :
subject :
主题 :
当乔治·罗克韦尔牧师就同一主题向威尔·帕卡发表讲话时:

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
" To tell the truth , my dear sir ,
" 到 告诉 这 真相 , 我的 亲爱的 先生 ,
“说实话，我亲爱的先生，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər]
I confess that I believe there must have been some truth in your
我 承认 那 我 相信 那里 必须 有 到过 一些 真相 在 你的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] — [frentʃ] [frend] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
suggestion in the field that our — French friend knew more than a
建议 在 这 场地 那 我们的 — 法语 朋友 知道 更多的 比 一个
['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
gentleman does of horses .
绅士 做 的 马匹 .
我承认，我相信您在田野里提出的建议一定有一定道理，那就是我们的法国朋友比一位绅士更了解马匹。

"	['pækə]	[tɜːrnd]	['sloʊli]	[ə'baʊt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Paca**	**turned**	**slowly**	**about**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	帕卡	转向	缓慢地	关于	和	看起来	在	他	.

帕卡缓缓转过身，看着他。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	[meɪd]	[ɪn]	[wɜːrdz]	;	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[taɪmz]	[lʊks]	[ɑːr; ər]	[ɪk'spresɪv]	[ʌv; əv]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	[θɪŋz]	.
There	**was**	**no**	**answer**	**made**	**in**	**words**	**;**	**but**	**at**	**times**	**looks**	**are**	**expressive**	**of**	**inexpressible**	**things**	**.**
那里	曾是	不	回答	制成	在	字	;	但	在	时代	看起来	是	富有表现力的	的	难以言喻的	事物	.

没有言语的回应；但有时眼神能表达无法言喻的情感。

['tʃæptər]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['sæmboʊ]
Sambo
桑博

桑博

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	[kə'loʊniəl]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	,	[klɔːd]	[steɪd]	[ɔːl]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'naɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['trevə]	[haʊs]	.
According	**to**	**the**	**laws**	**of**	**colonial**	**hospitality**	**,**	**Claude**	**stayed**	**all**	**day**	**and**	**overnight**	**at**	**the**	**Trevor**	**house**	**.**
根据	到	这	法律	的	殖民	热情好客	,	克劳德	入住	全部	天	和	过夜	在	这	特雷弗	房子	.

根据殖民地待客之道，克劳德在特雷弗家待了一整天，还过夜了。

[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['skersli]	[fɪt]	[fɔːr; fər]	[rɪ'muːv(ə)l]	,
To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**he**	**was**	**scarcely**	**fit**	**for**	**removal**	**,**
到	告诉	这	真相	,	他	曾是	几乎	合身	为了	移动	,

说实话，他几乎不适合被撤职。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ri'ækʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['nɜːrvəs]	[streɪn]	[sent]	[hɪm; ɪm]	,	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,
for	**the**	**reaction**	**from**	**his**	**nervous**	**strain**	**sent**	**him**	**,**	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
为了	这	反应	从	他的	紧张的	拉紧	发送	他	,	早期的	在	这	下午	,

由于神经紧张，他在下午早些时候出现了反应，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
to	**the**	**chamber**	**prepared**	**for**	**him**	**,**
到	这	房间	准备	为了	他	,

进入为他准备的房间，

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[æt; ət]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə'pɑːləˌdʒiːz]	[fɔːr; fər]	['tɑːrdinəs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	.
from	**which**	**he**	**emerged**	**at**	**ten**	**o'clock**	**next**	**morning**	**with**	**many**	**apologies**	**for**	**tardiness**	**on**	**his**	**tongue**	**.**
从	哪个	他	出现	在	十	点钟	下一个	早晨	和	许多	致歉	为了	迟到	在	他的	舌头	.

第二天早上十点，他才从那里出来，嘴里不停地为自己的迟到道歉。

[hiː; hi]	[sɔː]	[noʊ]	[wʌn]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvər]	[ðem; ðəm]	.
He	**saw**	**no**	**one**	**,**	**however**	**,**	**to**	**whom**	**to**	**deliver**	**them**	**.**
他	锯	不	一	,	然而	,	到	谁	到	递送	他们	.

但他却找不到可以把他们交给的人。

[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
The	**house**	**was**	**deserted**	**.**
这	房子	曾是	荒凉的	.

房子里空无一人。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] [ænd; ənd]['pɑːrlər] , ['ɪntuː][ðə; ði]
Finding his way , after a search through the empty hall and parlor , into the
寻找 他的 方式 , 后 一个 搜索 通过 这 空的 大厅 和 客厅 , 进入 这
['sʌni] ['brekfəst] - [ruːm] ,
sunny breakfast - room ,
阳光明媚 早餐 - 房间 ,

他穿过空荡荡的大厅和客厅，找到了通往阳光明媚的早餐室的路。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [pleɪs] [set][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['ædəm] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn]
he discovered there a single place set at the table , and Adam lounging in
他 发现 那里 一个 单身的 地方 放 在 这 桌子 , 和 亚当 休闲 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

他发现桌上只有一张桌子，亚当懒洋洋地倚在门口。

[ðə; ði] [sleɪv] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
The slave straightened and saluted him upon his entrance .
这 奴隶 拉直 和 敬礼 他 之上 他的 入口 .

奴隶站直身子，向他行礼。

" [sɪt] [daʊn] , ['sɑː] — [sɪt] [daʊn] .
" Sit down , sah — sit down .
" 坐 向下 , 萨赫 — 坐 向下 .

“坐下，先生——坐下。”

[aɪl] [brɪŋ] [joʊ] - ['brekfəst] [raɪt] [ə'weɪ] .
I'll bring yo ' breakfast right away .
患病的 带来 哟 - 早餐 正确的 离开 .

我马上给你送早餐。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz]
" Upon this , he darted from the house and disappeared down the path towards
" 之上 这 , 他 飞镖 从 这 房子 和 消失 向下 这 小路 向
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

“说完，他便冲出房子，沿着小路消失在厨房方向。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [və'raɪəti]
to return in two or three minutes with a large tray upon which stood a variety
到 返回 在 二 或者 三 分钟 和 一个 大的 托盘 之上 哪个 站立 一个 种类
[ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['dɪʃɪz] .
of smoking dishes .
的 吸烟 菜肴 .

两三分钟后，他会端着一个大托盘回来，托盘上放着各种冒着热气的菜肴。

[ðɪs] [hiː; hi] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gest] , [huː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
This he set before the guest , who proceeded to discuss them with a light
这 他 放 前 这 客人 , WHO 继续 到 讨论 他们 和 一个 光
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

他把这些东西摆在客人面前，客人便兴致勃勃地开始讨论起来。

[waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hiː; hi] ['pɒndəd] , [ʌn'iːzɪli] , [ɑːn] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
While he ate he pondered , uneasily , on how he was expected to take his
尽管 他 吃 他 沉思 , 不安地 , 在 如何 他 曾是 预期的 到 拿 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

他一边吃东西，一边不安地思考着自己该如何面对离开。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['ædəm] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
In this matter Adam came presently to his assistance .
在 这 事情 亚当 来了 目前 到 他的 协助 .

这件事上，亚当立即前来帮助他。

" - , [mɑːs] - [diː] ['mæli] , [bʌt; bət][mɑːs] - ['vɪnsnt] [weɪt] [ðɪs] [-] [tɪl] [naɪn][tiː] - [siː] [juː; jʊ] ,
" Pa'don , Mas ' de Mailly , but Mas ' Vincent wait this mo'n till nine t ' see you ,
" - , 马斯 - 德 邮件 , 但 马斯 - 文森特 等待 这 莫恩 直到 九 t - 看 你 ,

“帕东，马伊先生，但文森特先生今天早上九点再见您。”

[den][hiː; hi][raɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː][tiː] - [seɪ] [tiː] - [hiː; hi][biː; bi] [bæk] [ˌɛf'oʊ] -
den he ride out to the fields an ' tell me t ' say t ' he be back fo '
丹 他 骑 出去 到 这 字段 一个 - 告诉 我 t - 说 t - 他 是 后退 fo -
[dɪn] - [æt; ət] [nuːn] ;
dinne ' at noon ;
晚餐 - 在 中午 ;

然后他骑马到田野里去，告诉我他中午回来吃晚饭；

[æsk][joʊ] - [helθ] [den] . "
ask yo ' health den . "
问 哟 - 健康 丹 . "

去问问你的保健医生。

" [soʊ][aɪm][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [æskt] [klɔːd] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" So I'm to stay till this afternoon ? " asked Claude , in some surprise .
" 所以 我是 到 停留 直到 这 下午 ? " 问 克劳德 , 在 一些 惊喜 .

“所以我要待到今天下午吗？”克劳德有些惊讶地问道。

" [jes] , ['sɑː] , " [ri'spɒndid] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][prɑːmpt] [toʊn] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
" Yes , sah , " responded the slave , and his prompt tone settled the matter .
" 是的 , 萨赫 , " 回应 这 奴隶 , 和 他的 迅速的 语气 定居 这 事情 .

“是的，先生，”奴隶回答道，他干脆利落的语气解决了这个问题。

[klɔːd] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
Claude , who had quite finished his meal ,
克劳德 , WHO 有 相当 完成的 他的 一顿饭 ,

克劳德已经吃完了饭。

[roʊz] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['aɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
rose and strolled idly to the door which looked out upon the garden .
玫瑰 和 漫步 闲散地 到 这 门 哪个 看起来 出去 之上 这 花园 .

他起身，悠闲地漫步到面向花园的门口。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['roʊziz] , [wʌz; wəz]['mædəm] ['trevə] .
At the far end of this , among her roses , was Madam Trevor .
在 这 远的 结尾 的 这 , 之中 她 玫瑰 , 曾是 女士 特雷弗 .

在这一切的尽头，在她的玫瑰丛中，是特雷弗夫人。

[diː] ['mæli] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
De Mailly did not recognize her at the distance ,
德 邮件 做过 不是 认出 她 在 这 距离 ,

德迈利隔着一段距离没认出她来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
but he turned suddenly to the slave who was clearing the table .
但 他 转向 突然 到 这 奴隶 WHO 曾是 清理 这 桌子 .

但他突然转向正在收拾桌子的奴隶。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['ædəm] , [wer] ['mɪstrəs] ['trævis] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
" Can you tell me , Adam , where Mistress Travis will be at this hour ? "
" 能 你 告诉 我 , 亚当 , 在哪里 情妇 特拉维斯 将要 是 在 这 小时 ? "

“亚当，你能告诉我特拉维斯夫人这个时间会在哪里吗？ ”

" [mɪs] [deb] ?
" Miss Deb ?
" 错过 黛布 ?

“黛布小姐？”

[oʊ] , [ʃiːz] [məuz] - [laɪk] [æt; ət] [diː] [stɪl] - [ruːm] .
Oh , she's mos ' like at de still - room .
哦 , 她是 莫斯 - 喜欢 在 德 仍然 - 房间 .

哦，她很可能在静室里。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He went over to the door .
" 他 去 超过 到 这 门 .

他走到门口。

" [siː] [lɪl] [haʊs] [dɪr] [krɔːs] [ðə; ði] [jæd] ?
" See li'l house dere cross the ya'd ?
" 看 小 房子 德雷 叉 这 雅德 ?

“看到街对面那边的小房子了吗？”

[ʃiːz] [məuz] - [laɪk] [dɪr] . "
She's mos ' like dere . "
她是 莫斯 - 喜欢 德雷 . "

她很可能就在那儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [klɔːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['terəs] ,
" Claude nodded to the man and went out of the house , around the terrace ,
" 克劳德 点头 到 这 男人 和 去 出去 的 这 房子 , 大约 这 阳台 ,

克劳德朝那人点了点头，走出房子，绕过露台。

[ænd; ənd] [soʊ] [θruː] [ðə; ði] [jɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [huːz] [sə'raʊndɪŋ] ['laɪlək] - [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [siːd] .
and so through the yard towards the small building whose surrounding lilac - bushes were all in seed .
和 所以 通过 这 院子 向 这 小的 建筑 谁 周围 紫丁香 - 灌木丛 是 全部 在 种子 .

于是，我穿过院子，走向那栋小房子，房子周围的丁香树都结满了花籽。

[hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [step] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [sæt] ['sæmboʊ] , ['dɛbɜ·əz, 'dɛbrəz] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] ['dɑːki] .
Here on the step , alone and disconsolate , sat Sambo , Deborah's favorite little darky .
这里 在 这 步 , 独自的 和 沮丧的 , 卫星 桑博 , 黛博拉的 最喜欢的 小的 黑人 .

桑博，黛博拉最喜欢的小黑狗，孤零零地、垂头丧气地坐在台阶上。

['sæmboʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [fər'lɔːrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Sambo was very forlorn this morning .
桑博 曾是 非常 绝望 这 早晨 .

桑博今天早上非常沮丧。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][woʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
A strong appreciation of the woe of this wretched life had come to his
一个 强的 欣赏 的 这 悲哀 的 这 可怜 生活 有 来 到 他的
['spɪrɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
spirit under the guise of an empty stomach .
精神 在下面 这 伪装 的 一个 空的 胃 .

饥饿难耐的他，内心深处更加深刻地体会到了这种悲惨生活的苦楚。

[ɔːl] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ['tɔmpsn] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,
All of three hours ago Thompson , the overseer ,
全部 的 三 小时 前 汤普森 , 这 监工 ,

就在三个小时前，监工汤普森

[dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌklaɪmæk'terɪk]['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɪn]
discovered him in the climacteric moment of a glorious charge on the chickens in
发现 他 在 这 更年期 片刻 的 一个 辉煌 收费 在 这 鸡 在
[ðə; ði] [rʌnz] .
the runs .
这 跑步 .

在鸡舍里对鸡群发起光荣冲锋的高潮时刻，我发现了他。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [flɑːk] [ʌv; əv][fæt] , [waɪt] ['pʊlɪt] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][sʌn] [ʌv; əv]
An entire flock of fat , white pullets were in full flight before this single son of
一个 全部的 群 的 胖的 , 白色的 小母鸡 是 在 满的 航班 前 这 单身的 儿子 的
[ˌiːθi'oʊpiə] ,
Ethiopia ,
埃塞俄比亚 ,

一大群肥美的白色小母鸡在这位埃塞俄比亚之子面前四散奔逃。

[huːz] [traɪ'ʌmfənt] [wɔːr] - [kraɪ][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] .
whose triumphant war - cry had unfortunately reached the quarters .
谁 凯 战争 - 哭 有 很遗憾 达到 这 四分之一 .

不幸的是，他那胜利的战吼传到了营房里。

[ˌðerə'pɑːn] ['tɔmpsn] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,
Thereupon Thompson , who had no soul for the sublime ,
于是 汤普森 , WHO 有 不 灵魂 为了 这 升华 ,

于是，对崇高之美毫无感觉的汤普森，

[siːzd] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊ] - ['lɪnɪn] ['toʊgə][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]
seized the conqueror by the tail of his tow - linen toga and dragged him
查获 这 征服者 经过 这 尾巴 的 他的 拖 - 亚麻布 长袍 和 拖拽 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l]['kæbɪn] ,
from the field to his parental cabin ,
从 这 场地 到 他的 父母 舱 ,

他抓住征服者亚麻长袍的下摆，把他从战场上拖到他父母的小屋里。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kloʊi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ][moʊst] ['telɪŋ] [rɪ'bjuːk] [wʌz; wəz]
where , in the presence of Chloe , his mother , a most telling rebuke was
在哪里 , 在 这 在场 的 克洛伊 , 他的 母亲 , 一个 最多 讲述 训斥 曾是
[əd'ministəd] .
administered .
管理 .

当着他母亲克洛伊的面，他受到了严厉的斥责。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ['hɑrdnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɪnər] ,
The mother's heart hardened towards the small sinner ,
这 母亲的 心 硬化 向 这 小的 罪人 ,

母亲对这个小罪人心肠越来越硬。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] [sp'lʌtərɪŋ] ['oʊvər]
and he had been driven outside in the very face of bacon spluttering over
和 他 有 到过 驱动 外部 在 这 非常 脸 的 熏肉 喷溅 超过
[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [biːnz] ['beɪkɪŋ] ['freɪgrəntli] [ɪn][ðə; ði] ['embərz] .
the fire and beans baking fragrantly in the embers .
这 火 和 豆子 烘烤 芬芳地 在 这 余烬 .

他被赶到外面，眼前是培根在火上噼啪作响，豆子在余烬中散发着诱人的香味。

['æftər][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wɑːndərɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [sɔːt] [ðə; ði] ['hoʊmli] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
After an unhappy wandering , he at last sought the homely protection of
后 一个 不开心 漫游 , 他 在 最后的 寻求 这 家常的 保护 的
['debrə; 'debərə][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] .
Deborah and the still - room .
黛博拉 和 这 仍然 - 房间 .

经过一段不愉快的流浪之后，他最终寻求黛博拉和静室的庇护。

['debrə; 'debərə] , [tuː] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [haʊ'evər] ,
Deborah , too , had left him , with the promise , however ,
黛博拉 , 也 , 有 左边 他 , 和 这 承诺 , 然而 ,

黛博拉也离开了他，但她许下了一个承诺：

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
of getting him something to eat when she returned .
的 获得 他 某物 到 吃 什么时候 她 返回 .

她回来后给他弄了点吃的。

[soʊ] [hɪr] , [ɪn] ['melənkɑːli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [sæt]['sæmboʊ] , [æz; əz] [klɔːd] [ə'proʊtʃt] .
So here , in melancholy resignation , sat Sambo , as Claude approached .
所以 这里 , 在 忧郁 辞职 , 卫星 桑博 , 作为 克劳德 接近 .

于是，桑博就那样忧郁地坐着，听着克劳德的走近。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə][ɪz] ? " [rɪ'piːtɪd] [diː] ['mæli] .
" Can you tell me where Mistress Deborah is ? " repeated de Mailly .
" 能 你 告诉 我 在哪里 情妇 黛博拉 是 ? " 重复 德 邮件 .

“你能告诉我黛博拉夫人在哪里吗？”德·迈利重复道。

" - [gɔːn] [tuː; tə] ['hʌklberi] [swɑːmp] , " [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði]['stoʊɪk] .
" She'm gone to Huckleberry Swamp , " vouchsafed the stoic .
" - 已消失 到 越橘 沼泽 , " 担保 这 斯多葛派 .

“她去了哈克贝利沼泽,”这位冷漠的人断言道。

" [ʌm; əm] — " [klɔːd] [rɪ'flektɪd] .
" Um — " Claude reflected .
" 嗯 — " 克劳德 反映 .

“嗯——”克劳德沉思道。

['hʌklberi] [swɑːmp] ['saʊndɪd] ['defɪnət] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] .
Huckleberry Swamp sounded definite , but he was unfamiliar with the country .
越橘 沼泽 听起来 定 , 但 他 曾是 陌生 和 这 国家 .

“哈克贝利沼泽”听起来很确定，但他对这个国家并不熟悉。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['miːkli] .
" Where is that ? " he inquired , meekly .
" 在哪里 是 那 ? " 他 询问 , 温顺地 .

“那在哪里？”他怯生生地问道。

['sæmboʊ] [swept] [ə; eɪ] [blæk] [θʌm] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Sambo swept a black thumb over one shoulder , back of his head .
桑博 扫荡 一个 黑色的 拇指 超过 一 肩膀 , 后退 的 他的 头 .

桑博用他黑色的大拇指扫过肩膀，扫过后脑勺。

"	[dæt]	[wei]	.
"	**Dat**	**way**	**.**
"	数据	方式	.

“那种方式。

"	[ə'gen]	[klɔːd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	['faɪnəli]	['ventʃərɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	:	"	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	,	[pər'hæps]	,	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	?	"
"	**Again**	**Claude**	**hesitated**	**,**	**finally**	**venturing**	**the**	**request**	**:**	**"**	**Could**	**you**	**,**	**perhaps**	**,**	**show**	**me**	**a**	**little**	**of**	**the**	**way**	**?**	**"**
"	再次	克劳德	犹豫了一下	,	最后	冒险	这	要求	:	"	可以	你	,	也许	,	展示	我	一个	小的	的	这	方式	?	"

克劳德再次犹豫了一下，最终鼓起勇气提出请求：“您能否带我走一小段路？”

"	-	['gɔɪn]	-	[fɪn]	-	[mɪs]	[deb]	?
"	**You'm**	**goin**	**'**	**fin**	**'**	**Miss**	**Deb**	**?**
"	-	去	-	鳍	-	错过	黛布	?

“黛布小姐，你要走了吗？”

"	[klɔːd]	[boʊd]	.
"	**Claude**	**bowed**	**.**
"	克劳德	鞠躬	.

克劳德鞠了一躬。

"	[aɪl]	[kʌm]	.
"	**I'll**	**come**	**.**
"	患病的	来	.

我会来的。

"	[ðə; ði]	[smɔːl]	['fɪgjər]	[roʊz]	['sʌd(ə)nli]	,	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['deɪɪs]	,
"	**The**	**small**	**figure**	**rose**	**suddenly**	**,**	**descended**	**from**	**his**	**dais**	**,**
"	这	小的	数字	玫瑰	突然	,	下降	从	他的	台	,

“那个矮小的身影突然站了起来，从台上走了下来，

[ænd; ənd]	[pʊt]	[wʌn]	[smɔːl]	[blæk]	[fɪst]	['trʌstfəli]	['ɪntuː]	[diː]	-	.
and	**put**	**one**	**small**	**black**	**fist**	**trustfully**	**into**	**de**	**Mailly's**	**.**
和	放	一	小的	黑色的	拳头	值得信赖地	进入	德	-	.

然后，他信任地将一只黑色的小拳头放进了德·迈利的拳头里。

[klɔːd]	[lʊkt]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃaɪldɪʃ]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[raʊnd]	[peɪt]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	,	['wʊli]	,
Claude	**looked**	**down**	**into**	**the**	**childish**	**face**	**,**	**with**	**its**	**round**	**pate**	**covered**	**with**	**black**	**,**	**woolly**	**,**
克劳德	看起来	向下	进入	这	幼稚	脸	,	和	它是	圆形的	肉酱	涵盖	和	黑色的	,	毛茸茸的	,

克劳德低头看着那张稚嫩的小脸，圆圆的脑袋上覆盖着黑色的绒毛。

[her]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[laɪt]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
hair	**,**	**and**	**a**	**gentle**	**light**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
头发	,	和	一个	温和的	光	来了	进入	他的	眼睛	.

他的头发，以及他眼中流露出的柔和光芒。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	.
He	**was**	**fond**	**of**	**children**	**.**
他	曾是	喜爱	的	孩子们	.

他很喜欢孩子。

[ðə; ði]	[swɑːmp]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[ə'weɪ]	.
The	**swamp**	**appeared**	**to**	**be**	**some**	**distance**	**away**	**.**
这	沼泽	出现	到	是	一些	距离	离开	.

沼泽似乎离这里还有一段距离。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [steps] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [klɔːd] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] .
The child's steps were short , and Claude would not hurry him .
这 孩子的 步骤 是 短的 ， 和 克劳德 会 不是 匆忙 他 .
孩子迈着短促的步伐，克劳德不忍心催促他。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['græsi] [leɪn] ,
At last , however , they came upon a narrow , grassy lane ,
在 最后的 ， 然而 ， 他们 来了 之上 一个 狭窄的 ， 草丛 车道 ，
最后，他们来到了一条狭窄的草地小路。

['bɔːdəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
bordered on either side by a tangle of vines and bushes ,
带边框 在 任何一个 边 经过 一个 纠纷 的 藤蔓 和 灌木丛 ，
两侧被缠绕的藤蔓和灌木丛所环绕，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [swɑːmp] — [ə; eɪ] [mɑːrʃ] ['nɪrli] [draɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
at the end of which was the so - called swamp — a marsh nearly dry at this season ,
在 这 结尾 的 哪个 曾是 这 所以 - 称为 沼泽 — 一个 沼泽 几乎 干燥 在 这 季节 ，
尽头是所谓的沼泽——在这个季节几乎干涸的沼泽地。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [puːl] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['sentər] .
save for a pool in its very centre .
节省 为了 一个 水池 在 它是 非常 中心 .
除了正中心的游泳池。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [pɔːzd] .
Upon the edge of this they paused .
之上 这 边缘 的 这 他们 暂停 .
他们在此边缘停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [hweə'frʌm] [spræŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sæplɪŋz] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ['wiləuz] ,
Before them was a waste wherefrom sprang a few saplings , some young willows ,
前 他们 曾是 一个 浪费 从哪里 弹簧 一个 很少 树苗 ， 一些 年轻的 柳树 ，
他们面前是一片荒地，上面长出了一些树苗，还有一些幼小的柳树。

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['taɪgər] - ['liliz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [plænts] [wɪtʃ] [groʊ] [ɪn] [dæmp] ['pleɪsɪz] .
a tangle of flaming tiger - lilies , and a host of those plants which grow in damp places .
一个 纠纷 的 炽盛 老虎 - 百合花 ， 和 一个 主持人 的 那些 植物 哪个 生长 在 潮湿 地方 .
一丛丛火红的虎百合，以及许多生长在潮湿地方的植物。

[klɔːd] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] ['sæmboʊ] ['prez(ə)ntli] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .
Claude saw no sign of a human being , but Sambo presently sprang forward .
克劳德 锯 不 符号 的 一个 人类 存在 ， 但 桑博 目前 弹簧 向前 .
克劳德没有看到任何人的踪迹，但桑博随即跳了出来。

" [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
" Deh she is !
" 德 她 是 !
“她就是！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
" he cried , running into the brush .
" 他 哭 ， 跑步 进入 这 刷子 .
他哭着跑进了灌木丛。

[klɔːd] ['fɑːloʊd] ['ræpɪdli] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] .
Claude followed rapidly , coming at last in sight of her whom he sought .
克劳德 随后 快速 , 未来 在 最后的 在 视线 的 她 谁 他 寻求 .

克劳德紧随其后，终于看到了他要找的人。

['debrə; 'debərə] [nelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [graʊnd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [plænt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
Deborah knelt upon the damp ground , bending over a plant which she was minutely examining .
黛博拉 跪下 之上 这 潮湿 地面 , 弯曲 超过 一个 植物 哪个 她 曾是 精确到分钟 检查 .

黛博拉跪在潮湿的地面上，弯下腰仔细地观察着一株植物。

[klɔːd] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪts] ['flaʊər] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Claude had seen it and its flower often enough , he thought .
克劳德 有 已见 它 和 它是 花 经常 足够的 , 他 想法 .

克劳德心想，他已经见过它和它的花很多次了。

[ðə; ði] [stem] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] , ['spɑːtɪd] [liːvz] ,
The stem was perhaps three feet high , with long , narrow , spotted leaves ,
这 干 曾是 也许 三 脚 高的 , 和 长的 , 狭窄的 , 斑 树叶 ,

茎秆大约有三英尺高，长着细长的、有斑点的叶子。

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['pɜːrpəlɪʃ] ['flaʊərz] .
and clusters of small purplish flowers .
和 集群 的 小的 紫红色 花朵 .

还有成簇的紫色小花。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [wʌt] ['debrə; 'debərə] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ,
These were what Deborah was studying ,
这些 是 什么 黛博拉 曾是 学习 ,

这就是黛博拉正在研究的内容。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [klɔːd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] .
and on her flushed face was an expression which Claude had not beheld before .
和 在 她 酡 脸 曾是 一个 表达 哪个 克劳德 有 不是 观看 前 .

她绯红的脸上露出了克劳德从未见过的表情。

['stɑːrtld] [baɪ] ['sæmboʊz] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Startled by Sambo's appearance , she looked up .
惊慌 经过 桑博的 外貌 , 她 看起来 向上 .

桑博的出现吓了她一跳，她抬起头来。

" [oʊ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
" Oh , good - morning !
" 哦 , 好的 - 早晨 !

“哦，早上好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
" she said , rising , and extending her hand .
" 她 说 , 上升 , 和 扩展 她 手 .

“她说着，站起身来，伸出手。”

" [wʌn] [faindz] [juː; jʊ] [ɪn] ['kjʊriəs] ['pleɪsɪz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
" One finds you in curious places , " he observed , bending over it .
" 一 发现 你 在 好奇的 地方 , " 他 观察到 , 弯曲 超过 它 .

“你会在奇怪的地方被发现,”他一边说着，一边俯身靠近它。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][wɜːrk] .
" It is my work .
" 它 是 我的 工作 .

这是我的作品。

[hæz; həz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Has Dr . Carroll come this morning ? "
有 博士 . 卡罗尔 来 这 早晨 ? "

卡罗尔医生今天早上来过吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] . "
" He had not when I left the house . "
" 他 有 不是 什么时候 我 左边 这 房子 . "

“我离开家的时候他还没有。”

" [hiː; hi] [wɪl] , [ðoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He will , though , I think .
" 他 将要 , 尽管 , 我 思考 .

“不过，我认为他会的。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] ? "
Are we to go back now ? "
是 我们 到 去 后退 现在 ? "

现在要回去吗?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] , [mædəmwə'zel] . "
" Not until you are quite ready , mademoiselle . "
" 不是 直到 你 是 相当 准备好 , 小姐 . "

“等您完全准备好了再说，小姐。”

" [aɪm] ['redi] .
" I'm ready .
" 我是 准备好 .

我准备好了。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I must take this with me .
我 必须 拿 这 和 我 .

我必须把这个带走。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pruːnɪŋ] - [naɪf]
" From a little bag hanging at her side she drew a small pruning - knife
" 从 一个 小的 包 绞刑 在 她 边 她 画 一个 小的 修剪 - 刀
[ænd; ənd] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] .
and two pieces of cotton cloth .
和 二 件 的 棉布 布 .

她从挂在身侧的小袋子里掏出一把小修枝刀和两块棉布。

['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Having cut the stem of the plant before her ,
拥有 切 这 干 的 这 植物 前 她 ,

她砍断了面前植物的茎秆，

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [left]
she wrapped about it one square of the cloth and took it up in her left
她 包装 关于 它 一 正方形 的 这 布 和 采取 它 向上 在 她 左边
[hænd] .
hand .
手 .

她用一块方布把它包起来，然后用左手拿起来。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Permit me to carry it for you . "
" 允许 我 到 携带 它 为了 你 . "
“请允许我帮您拿着。”

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wer] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪz] . "
" Hold it , then , where the cloth is . "
" 抓住 它 , 然后 , 在哪里 这 布 是 . "
“那就抓住布料所在的地方。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] ?
Surely it is not unsafe to touch ?
一定 它 是 不是 不安全 到 触碰 ?
触摸应该不会有危险吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
" He looked at her curiously .
" 他 看起来 在 她 奇怪的是 .
他好奇地看着她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
Some things are .
一些 事物 是 .
有些事确实如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] - ['hemlɑːk] .
This is a spotted - hemlock .
这 是 一个 斑 - 铁杉 .
这是一棵斑点铁杉。

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wɔːtər][plænt] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ə'nʌðər] [və'raɪəti] .
I fancied it a water plant , but ' tis another variety .
我 幻想 它 一个 水 植物 , 但 - 的 其他 种类 .
我原以为它是水生植物，但它是另一个品种。

[aɪ] [wɪl] [test] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] ['dʌznt] [kʌm] .
I will test it to - day , if the doctor doesn't come .
我 将要 测试 它 到 - 天 , 如果 这 医生 不 来 .
如果医生今天不来，我就自己测试一下。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] .
Here is something more to take home .
这里 是 某物 更多的 到 拿 家 .
这里还有一些可以带回家的东西。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [gruː] [tuː] [lɑːrdʒ]['fʌŋgiː] ,
" Down in the soil at their feet grew two large fungi ,
" 向下 在 这 土壤 在 他们的 脚 生长 二 大的 真菌 ,
“在他们脚下的土壤里长出了两种大型真菌，

[wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['teɪbl] ['mʌʃrʊmz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr]
which bore a slight resemblance to table mushrooms , but were far more
哪个 钻孔 一个 轻微 相似 到 桌子 蘑菇 , 但 是 远的 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
beautiful than they .
美丽的 比 他们 .

它们与食用蘑菇略有相似之处，但比食用蘑菇漂亮得多。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] - [ʃeɪpt] [kʌps] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑːrlət] ['kʌlər] , ['feɪdɪŋ] ['ɪnwərdz] , [ɪn]
The umbrella - shaped cups were of a brilliant scarlet color , fading inwards , in
这 伞 - 形状 杯子 是 的 一个 杰出的 猩红 颜色 , 褪色 向内 , 在
['greɪsfəli] ['kəːviŋ] [laɪnz] ,
gracefully curving lines ,
优雅地 弯曲 线条 ,

这些伞状杯子呈鲜艳的猩红色，颜色由浅至深，线条优美流畅。

[tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['sentər] .
to a pale centre .
到 一个 苍白 中心 .

中心呈浅色。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ækrɪd]['oʊdər] ['eməˌneɪtid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz]['debrə; 'debərə] [nelt] [ænd; ənd] [kʌt]
A faint acrid odor emanated from them as Deborah knelt and cut
一个 头晕的 辛辣 气味 散发 从 他们 作为 黛博拉 跪下 和 切
[ðem; ðəm] ['deftli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊndz] [edʒ] .
them deftly at the ground's edge .
他们 巧妙地 在 这 理由 边缘 .

黛博拉跪在地上，灵巧地割下它们，一股淡淡的刺鼻气味从它们身上散发出来。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [klɔːθ] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
Taking them up in her cloth , she held them a little away from her face
采取 他们 向上 在 她 布 , 她 握住 他们 一个 小的 离开 从 她 脸
.
.
.

她用布把它们包起来，稍微抬离脸部。

" [wɒts] [doʊs] , [mɪs] [deb] ? " [in'kwaiəd] ['sæmboʊ] , ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] [əd'maɪərɪŋli] .
" What's dose , Miss Deb ? " inquired Sambo , eying them admiringly .
" 是什么 剂量 , 错过 黛布 ? " 询问 桑博 , 注视 他们 钦佩地 .

“黛布小姐，剂量是多少？”桑博问道，一边赞赏地看着他们。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] , ['sæmboʊ] .
" A sort of mushroom , Sambo .
" 一个 种类 的 蘑菇 , 桑博 .

“一种蘑菇，桑博。”

[oʊ] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['dɪnər] [dɪʃ] [ðeid] [meɪk] !
Oh , a most excellent dinner dish they'd make !
哦 , 一个 最多 出色的 晚餐 盘子 他们会 制作 !

哦，他们一定会做出非常美味的晚餐菜肴！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
" she added , laughing .
" 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['sæmboʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
And hungry Sambo heard her .
和 饥饿的 桑博 听到 她 .

饥饿的桑博听到了她的话。

[wɜːr; wər]	[ðiːz]	['prɪti]	[θɪŋz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[iːt]	?
Were	**these**	**pretty**	**things**	**good**	**to**	**eat**	**?**
是	这些	漂亮的	事物	好的	到	吃	?

这些外形漂亮的食物好吃吗?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[græs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[roʊdz]	[ænd; ənd]
He	**had**	**seen**	**not**	**a**	**few**	**of**	**them**	**in**	**the**	**grass**	**about**	**the**	**roads**	**and**
他	有	已见	不是	一个	很少	的	他们	在	这	草	关于	这	道路	和

[fiːldz]	.
fields	**.**
字段	.

他在路边和田野的草丛里看到了不少这种动物。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['brekfəst]	['redi]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
Here	**was**	**a**	**breakfast**	**ready**	**for**	**him**	**.**
这里	曾是	一个	早餐	准备好	为了	他	.

这是为他准备的早餐。

[hiː; hi]	[kən'sɪdərd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['kʊkɪŋ]	[nɑːt]	['entərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]
He	**considered**	**a**	**little**	**,**	**the**	**idea**	**of**	**cooking**	**not**	**entering**	**his**	**head**
他	经过考虑的	一个	小的	,	这	主意	的	烹饪	不是	进入	他的	头

.
.
.

他略作思考，脑海中并没有浮现出做饭的念头。

['niːðər]	['debrə; 'debərə]	[nɔːr]	[diː]	['mæli]	[nuː]	[wen]	[hiː; hi]	['siːst]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðem; ðəm]	,
Neither	**Deborah**	**nor**	**de**	**Mailly**	**knew**	**when**	**he**	**ceased**	**to**	**follow**	**them**	**,**
两者都不	黛博拉	也不	德	邮件	知道	什么时候	他	停止	到	跟随	他们	,

黛博拉和德·迈利都不知道他是什么时候不再跟随她们的。

[ˌaɪ 'tiː]	['mɪrli]	[ə'kɜːrɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[hoʊm]	[ðæt]	['sæmboʊ]	[hæd; həd]
it	**merely**	**occurring**	**to**	**them**	**by**	**the**	**time**	**they**	**reached**	**home**	**that**	**Sambo**	**had**
它	仅仅	发生	到	他们	经过	这	时间	他们	达到	家	那	桑博	有

[nɑːt]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
not	**been**	**with**	**them**	**for**	**some**	**time**	**.**
不是	到过	和	他们	为了	一些	时间	.

当他们回到家时，才突然意识到桑博已经很久没和他们在一起了。

[klɔːd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[wei]	[lɔːŋ]	[ɪn]	['kʌmɪŋ]	,	[diːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[tuː]	[ʃɔːrt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	
Claude	**,**	**who**	**had**	**found**	**the**	**way**	**long**	**in**	**coming**	**,**	**deemed**	**it**	**only**	**too**	**short**	**on**	**the**	
克劳德	,	WHO	有	成立	这	方式	长的	在	未来	,	被认为	它	仅有的	也	短的	在	这	

[rɪ'tɜːrn]	.
return	**.**
返回	.

克劳德费尽周折才找到这条路，却发现回程的路程太短了。

[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	,	[dɪ'mjʊrli]	['riːəlaɪzɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	['hæpi]	,
And	**Deborah**	**,**	**demurely**	**realizing**	**that**	**she**	**was**	**perfectly**	**happy**	**,**
和	黛博拉	,	端庄地	意识到	那	她	曾是	完美	快乐的	,

而黛博拉则羞涩地意识到自己非常幸福，

[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðæt]	['træŋkwɪl]	['mænər]	[wɪtʃ]	,	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ə'pærənt]
continued	**to**	**talk**	**to**	**him**	**in**	**that**	**tranquil**	**manner**	**which**	**,**	**from**	**its**	**apparent**
持续	到	讲话	到	他	在	那	宁静	方式	哪个	,	从	它是	明显

[ɪn'dɪfrəns]	[ænd; ənd]	[self]	-	[pə'zeʃn]	,
indifference	**and**	**self**	**-**	**possession**	**,**
漠不关心	和	自己	-	拥有	,

她继续用那种平静的语气和他说话，这种语气表面上显得漠不关心、泰然自若。

[siːmd]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'nɑːməli]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[juːθ]	.
seemed	**such**	**an**	**anomaly**	**,**	**considering**	**her**	**youth**	**.**
似乎	这样的	一个	异常	,	考虑	她	青年	.

考虑到她的年龄，这似乎是一个反常现象。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] [diː] ['mæli] , ['kjʊriəsli] ,
" May I ask the use of this ? " asked de Mailly , curiously ,
" 可能 我 问 这 使用 的 这 ? " 问 德 邮件 , 奇怪的是 ,
“请问这是做什么用的？”德·迈利好奇地问道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] - ['hemlɑːk] .
holding out the spray of spotted - hemlock .
保持 出去 这 喷 的 斑 - 铁杉 .
伸出一束斑毒芹。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪts][juːz] .
" I don't know its use .
" 我 不 知道 它是 使用 .
我不知道它的用途。

- [tɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' Tis what I am going to try to find out if the doctor does not come this morning .
- 的 什么 我 是 去 到 尝试 到 寻找 出去 如果 这 医生 做 不是 来 这 早晨 .
如果医生今天上午不来，我就要设法弄清楚这件事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɪgnərənt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['pɔɪzənəs] [æz; əz]['wɔːtər] - ['hemlɑːk] .
I am ignorant if it is as poisonous as water - hemlock .
我 是 无知 如果 它 是 作为 有毒 作为 水 - 铁杉 .
我不知道它是否像毒芹一样剧毒。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] .
I will try to learn .
我 将要 尝试 到 学习 .
我会努力学习。

" [klɔːd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Claude bit his lip .
" 克劳德 少量 他的 唇 .
克劳德咬了咬嘴唇。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] [dʌz] [kʌm] ? "
" And if the doctor does come ? "
" 和 如果 这 医生 做 来 ? "
“如果医生来了呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
" It will be most interesting .
" 它 将要 是 最多 有趣的 .
“那将会非常有趣。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tuː] ['ælkəˌlɔɪdz][ɪn][wʌn] ['sɪstəm] ,
We are to try the effect of two alkaloids in one system ,
我们 是 到 尝试 这 影响 的 二 生物碱 在 一 系统 ,
我们将尝试在同一系统中研究两种生物碱的效果。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][noʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪmptəmz] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [rɪ'zʌlt] ,
and I must note the different symptoms , the combined result ,
和 我 必须 笔记 这 不同的 症状 , 这 合并 结果 ,
我必须指出不同的症状及其综合结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [wɪtʃ] [ɪn'suː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪntər'ækʃ(ə)n] . "
and the complications which ensue from the interaction . "
和 这 并发症 哪个 随之而来 从 这 相互作用 . "
以及由此产生的各种复杂情况。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ðiːz] — ['pɔizənz] — [tuː; tə][sʌm; səm] [biːst] .
" You give these — poisons — to some beast .
" 你 给 这些 — 毒药 — 到 一些 兽 .
“你把这些——毒药——给野兽吃。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗?

" ['debrə; 'debərə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['faɪnəli] [ri'plaiŋ] , ['kwaɪətli] , " [ə; eɪ][kæt] . "
" Deborah hesitated for a little , finally replying , quietly , " A cat . "
" 黛博拉 犹豫了一下 为了 一个 小的 , 最后 回复 , 悄悄 , " 一个 猫 . "
黛博拉犹豫了一会儿，最后轻声回答说：“一只猫。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [daɪ] ? "
" And he will no doubt die ? "
" 和 他 将要 不 怀疑 死 ? "
“他肯定会死吧? ”

" [noʊ] — [pər'hæps][nɑːt] .
" No — perhaps not .
" 不 — 也许 不是 .
“不——也许不是。”

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] , [mə'sjɜːr] .
That is our hope , monsieur .
那 是 我们的 希望 , 先生 .
先生，这是我们的希望。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
If we could discover one thing which might counterbalance the effect of another ,
如果 我们 可以 发现 一 事物 哪个 可能 抗衡 这 影响 的 其他 ,
如果我们能发现某种东西可以抵消另一种东西的影响，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [sɜːrv] [tuː; tə] [seɪv] [menz][laɪvz; lɪvz] ?
can you not see that it might some time serve to save men's lives ?
能 你 不是 看 那 它 可能 一些 时间 服务 到 节省 男士 生活 ?
难道你看不出它有时或许能救人一命吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It is unbecoming in me to speak of it ,
它 是 不体面 在 我 到 说话 的 它 ,
我实在不忍心谈论此事。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æz; əz]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fiːvər] [aɪ]
but did you not know that the liquid given you as medicine for your fever I
但 做过 你 不是 知道 那 这 液体 给定 你 作为 药品 为了 你的 发烧 我
[dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænt] [kɔːld] ['mʌŋksˌhʊd] ?
distilled from the plant called monkshood ?
蒸馏 从 这 植物 称为 乌头 ?
但你难道不知道，你用来退烧的药水是我用一种叫做乌头的植物蒸馏而成的吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [help] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [helθ] ?
And did not that medicine help to restore you to health ?
和 做过 不是 那 药品 帮助 到 恢复 你 到 健康 ?
难道那种药没有帮助你恢复健康吗?

[ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['pɔɪzn] , [ten] [drɑːps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

And yet , sir , it was a virulent poison , ten drops of which would kill an animal .

和 然而 , 先生 , 它 曾是 一个 剧毒的 毒 , 十 滴 的 哪个 会 杀 一个 动物 .

然而，先生，那是一种剧毒的毒药，十滴就能杀死一只动物。

" [diː] ['mæli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [sər'praɪz] .

" De Mailly looked at the girl in surprise .

" 德 邮件 看起来 在 这 女孩 在 惊喜 .

德·迈利惊讶地看着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] .

She was certainly unlike any woman that he had ever met .

她 曾是 当然 与此不同 任何 女士 那 他 有 曾经 遇见 .

她与他以往遇到的任何女人都截然不同。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .

" Forgive me , " he said , earnestly .

" 原谅 我 , " 他 说 , 切实 .

“请原谅我,”他恳切地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

" I did not understand you .

" 我 做过 不是 理解 你 .

我没听懂你的话。

[aɪ][duː][əd'maɪər][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I do admire and respect this work of yours .

我 做 钦佩 和 尊重 这 工作 的 你的 .

我非常欣赏和尊重您的这项工作。

[maɪ] ['grætɪtuːd] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?

My gratitude — how shall I express it ?

我的 感激 — 如何 将 我 表达 它 ?

我该如何表达我的感激之情呢?

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — "

There is , indeed , little that one can say to the preserver of his life — "

那里 是 , 的确 , 小的 那 一 能 说 到 这 保护者 的 他的 生活 — "

的确，对于救命恩人，我们能说的话实在不多——

" [pliːz] , [dəunt] !

" Please , don't !

" 请 , 不 !

“求求你，不要！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

" she cried , impulsively , and then stopped .

" 她 哭 , 冲动地 , 和 然后 停止 .

她突然哭了起来，然后就停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ,

He was regarding her so earnestly ,

他 曾是 关于 她 所以 切实 ,

他正全神贯注地看着她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

and his look said so much more than his tongue had ever done ,

和 他的 看 说 所以 很多 更多的 比 他的 舌头 有 曾经 完毕 ,

他的眼神比他的言语更能说明问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .
that she found no words at her command .
那 她 成立 不 字 在 她 命令 .

她发现自己一个字也说不出来。

[soʊ] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
So they fell into silence as once more they approached the house .
所以 他们 跌倒 进入 沉默 作为 一次 更多的 他们 接近 这 房子 .

于是，他们再次默默地走向房子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ,
Dr . Carroll , returning on the day before from his shooting , and ,
博士 . 卡罗尔 , 返回 在 这 天 前 从 他的 射击 , 和 ,

卡罗尔医生在前一天从枪击事件中返回，

['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] [ɪn] [mɪd] - ['sʌmər] , [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]
wearied by the dulness of Annapolis in mid - summer , kept his promise and
疲惫 经过 这 沉闷 的 安纳波利斯 在 中 - 夏天 , 保留 他的 承诺 和
[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['debrə; 'debərə] .
came out to see Deborah .
来了 出去 到 看 黛博拉 .

他厌倦了盛夏时节安纳波利斯的沉闷，信守承诺，出来见黛博拉。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He found her , ignorant of his arrival , preparing her retort for the
他 成立 她 , 无知 的 他的 到达 , 准备 她 反驳 为了 这
[ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['hemlɑːk] ,
distillation of the water - hemlock ,
蒸馏 的 这 水 - 铁杉 ,

他发现她浑然不知他的到来，正在准备蒸馏毒芹汁的蒸馏器。

[waɪl] [klɔːd] , ['wɪlɪŋli] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,
while Claude , willingly pressed into service ,
尽管 克劳德 , 心甘情愿 按下 进入 服务 ,

而克劳德则心甘情愿地被征召入伍。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [koʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪpɑːd][ʌv; əv]
had gone to the kitchen to obtain a lighted coal for the tripod of
有 已消失 到 这 厨房 到 获得 一个 照明 煤炭 为了 这 三脚架 的
['tʃɑːrkoʊl] .
charcoal .
木炭 .

他去厨房拿了一块点燃的煤炭，准备放在炭架上。

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] .
An addition to the equipment of the room had recently been made .
一个 添加 到 这 设备 的 这 房间 有 最近 到过 制成 .

房间最近增添了一些设备。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [keɪdʒ] ,
Beside the cupboard in the corner stood a good - sized cage ,
旁 这 橱柜 在 这 角落 站立 一个 好的 - 尺寸 笼 ,

角落里的橱柜旁边放着一个大小合适的笼子。

[ɪts][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [meɪd] [ʌv; əv] [paɪn] ['bɔrdz] [held] [tə'geðər] [baɪ] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [slæts]
its top and bottom made of pine boards held together by narrow wooden slats
它是 顶部 和 底部 制成 的 松树 板 握住 一起 经过 狭窄的 木制的 板条
[neɪld] [ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] .
nailed upon all four sides .
钉子 之上 全部 四 侧面 .

它的顶部和底部由松木板制成，四边用钉子钉上窄木条固定在一起。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [sæt][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['tæbi] ,

Within this prison of the condemned sat a half - grown tortoise - shell tabby ,

之内 这 监狱 的 这 谴责 卫星 一个 一半 - 生长 龟 - 壳 虎斑猫 ,

在这座关押死者的监狱里，坐着一只半大的玳瑁色虎斑猫。

[prɪ'zentɪd] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ]['sæmboʊ] .

presented yesterday to the establishment by Sambo .

呈现 昨天 到 这 建立 经过 桑博 .

昨天由桑博向该机构赠送。

[æz; əz]['debrə; 'debərə] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hemlɑːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [strɪp]

As Deborah took up her hemlock and with careful hands began to strip

作为 黛博拉 采取 向上 她 铁杉 和 和 小心 双手 开始 到 条

[ə'weɪ] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ,

away its leaves and blossoms ,

离开 它是 树叶 和 花朵 ,

黛博拉拿起毒芹，小心翼翼地开始剥去它的叶子和花朵。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf][ʌv; əv] ['pɪti]

she glanced now and then at her prisoner with an expression half of pity

她 瞥了一眼 现在 和 然后 在 她 囚犯 和 一个 表达 一半 的 遗憾

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] ['spekjələtɪv] ['ɪntrəst] .

and half of speculative interest .

和 一半 的 推测性的 兴趣 .

她不时瞥一眼她的囚犯，眼神中一半是怜悯，一半是好奇。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [lʊkt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ɪts] [bed][ʌv; əv] [græs] , [ɪts] ['tɔɪlət] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd]

The animal looked very comfortable on its bed of grass , its toilet just completed

这 动物 看起来 非常 舒服的 在 它是 床 的 草 , 它是 洗手间 只是 完全的

,

,

,

这只动物躺在草地上看起来很舒服，它的厕所刚刚清理干净。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ;

with slow eyes blinking at the light ;

和 慢的 眼睛 眨眼 在 这 光 ;

眼睛缓缓眨动，对着光线；

['nevər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [swɪft] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

never a suspicion in its head of a possible swift death at the hands of the

绝不 一个 怀疑 在 它是 头 的 一个 可能的 迅速 死亡 在 这 双手 的 这

['slendər] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['jɑːndər] .

slender girl at the table yonder .

苗条 女孩 在 这 桌子 远处 .

它从未怀疑过自己可能会被坐在那边桌子旁的苗条女孩迅速夺去性命。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

The stillness was interrupted by the entrance of the doctor .

这 寂静 曾是 中断 经过 这 入口 的 这 医生 .

医生的到来打破了寂静。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['debi] !

" Good - morning to you , Mistress Debby !

" 好的 - 早晨 到 你 , 情妇 黛比 !

“早上好，黛比小姐！”

[æt; ət] [wɜːrk] , [eɪ] ? [oʊ'hoʊ] !

At work , eh ? Oho !

在 工作 , 嗯 ? 哦 !

在上班啊？哦吼！

['wɔːtər] - ['hemlɑːk] ! "
Water - hemlock ! "
水 - 铁杉 ! "

毒芹！

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðɪs] [ɪz][ˌmækjə'leɪtəm] .
This is Maculatum .
这 是 斑 .

这是斑点病。

[siː] [ðə; ði] [liːvz] — ['spɑːtɪd] .
See the leaves — spotted .
看 这 树叶 — 斑 .

看，叶子上有斑点。

[ɪz] [ðɪs] [æz; əz] ['pɔɪzənəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Is this as poisonous as the other , do you think ?
是 这 作为 有毒 作为 这 其他 , 做 你 思考 ?

你觉得它和另一种一样有毒吗？

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['tʃʌkld] .
" The doctor chuckled .
" 这 医生 轻笑 .

医生轻笑了一声。

" [ðaʊɹt] [ə; eɪ][bɔːrn]['bɑːtənɪst] , ['debi] .
" Thou'rt a born botanist , Debby .
" 你 一个 出生 植物学家 , 黛比 .

“黛比，你天生就是个植物学家。”

[ðɪs] ['pɔɪzənəs] ? - [tɪz] [hɪ'stɔːrɪk] .
This poisonous ? ' Tis historic .
这 有毒 ? - 的 历史性 .

这有毒吗？真是史无前例。

['sɑːkrəˌtiːz] [daɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
Socrates died by it . '
苏格拉底 死亡 经过 它 . -

苏格拉底死于此病。

[tɪz] [æz; əz] [wel] [əb'teɪnd] [baɪ] ['krʌʃɪŋ] [ɪn]['ælkəhɔːl] , [ðoʊ] .
Tis as well obtained by crushing in alcohol , though .
的 作为 出色地 获得 经过 压碎 在 酒精 , 尽管 .

用酒精研磨也能得到同样的效果。

[dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] ?
Did you bring the root ?
做过 你 带来 这 根 ?

你把根带来了吗？

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kerləsnəs] .
Now that was carelessness .
现在 那 曾是 疏忽 .

这真是粗心大意了。

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz][moʊst] ['vɪrələnt] — [dɪ'laɪtfəli] ['vɪrələnt] .
The root is most virulent — delightfully virulent .
这 根 是 最多 剧毒的 — 令人愉悦 剧毒的 .

根部毒性极强——毒性惊人。

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[sent]	[bæk]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
You	**should**	**be**	**sent**	**back**	**to**	**get**	**it**	**,**
你	应该	是	发送	后退	到	得到	它	,

你应该被送回去取。

[ˈoʊnli]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[hɪr]	[tuː; tə]	[dɪˈstɪl]	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.	—	[ɑː]	,	[məˈsjɜːr]	[klɔːd]	!
only	**that**	**I**	**am**	**not**	**here**	**to**	**distil**	**this**	**morning**	**.**	**—**	**Ah**	**,**	**Monsieur**	**Claude**	**!**
仅有的	那	我	是	不是	这里	到	蒸馏	这	早晨	.	—	啊	,	先生	克劳德	!

只是我今天早上没来蒸馏。——啊，克劳德先生！

[gʊd]	-	[deɪ]	!
Good	**-**	**day**	**!**
好的	-	天	!

再会！

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[tɜːrnd]	[ˈniːəfaɪt]	?
Are	**you**	**turned**	**neophyte**	**?**
是	你	转向	新手	?

你变成新手了吗？

"	[klɔːd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈʃʌvlfʊl]	[ʌv; əv]	[ˈembərz]	,	[hæd; həd]	[ˈhɔːltɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɔːrweɪ]	.
"	**Claude**	**,**	**with**	**a**	**shovelful**	**of**	**embers**	**,**	**had**	**halted**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	克劳德	,	和	一个	一铲子	的	余烬	,	有	停止	在	这	门口	.

克劳德拿着一铲余烬，停在了门口。

[æt; ət]	[ˈkærəlz, ˈkɛrəlz]	[ˈkwestʃən]	[hiː; hi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ˈfɔːrwərd]	.
At	**Carroll's**	**question**	**he**	**smiled**	**and**	**came**	**forward**	**.**
在	卡罗尔的	问题	他	微笑	和	来了	向前	.

卡罗尔问他这个问题时，他笑了笑，走了过来。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[glæd]	[ɪf]	[aɪ]	[maɪt]	[steɪ]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ɑːn]	.
"	**I**	**should**	**be**	**glad**	**if**	**I**	**might**	**stay**	**and**	**look**	**on**	**.**
"	我	应该	是	高兴的	如果	我	可能	停留	和	看	在	.

“如果我能留下来观看，我会很高兴。”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈwoʊfəli]	[ˈɪgnərənt]	[ɪn]	[ðiːz]	[ˈmætərz]	.
I	**am**	**wofully**	**ignorant**	**in**	**these**	**matters**	**.**
我	是	可怜地	无知	在	这些	事情	.

我对这些事情一窍不通。

"	[ˈdebrə; ˈdebərə]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˈʃʌv(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ˈemptiɪŋ]	[ɪts]	[ˈkɑːntents]	[ˈkerfəli]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈtraɪpɑːd]	.
"	**Deborah**	**took**	**the**	**shovel**	**from**	**his**	**hands**	**,**	**emptying**	**its**	**contents**	**carefully**	**into**	**the**	**tripod**	**.**
"	黛博拉	采取	这	铲	从	他的	双手	,	清空	它是	内容	小心	进入	这	三脚架	.

黛博拉从他手中接过铲子，小心翼翼地将里面的东西倒进三脚架里。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

[biː; bi]	[ˈsiːtɪd]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ker]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ˌjuː ˈes]	.	"
Be	**seated**	**,**	**if**	**you**	**care**	**to**	**watch**	**us**	**.**	**"**
是	坐着	,	如果	你	关心	到	手表	我们	.	"

如果想看我们表演，请坐。

"	[baɪ]	[ɔːl]	[miːnz]	,	[sɪt]	[ˈjɑːndər]	,	[diː]	[ˈmæli]	,	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ɑːn]	.
"	**By**	**all**	**means**	**,**	**sit**	**yonder**	**,**	**de**	**Mailly**	**,**	**and**	**look**	**on**	**.**
"	经过	全部	方法	,	坐	远处	,	德	邮件	,	和	看	在	.

“德·迈利，你尽管坐在那边看吧。”

[mɪs] ['trævis][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm]['koʊniəm; koʊ'naɪəm][ˌmækjə'leɪtəm][fɔːr; fər] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,
Miss Travis is preparing some Conium maculatum for distillation ,
错过 特拉维斯 是 准备 一些 毒芹 斑 为了 蒸馏 ,

特拉维斯小姐正在准备一些毒芹用于蒸馏。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
though she will get a poor result from the mere leaves and flowers .
尽管 她 将要 得到 一个 贫穷的 结果 从 这 仅仅 树叶 和 花朵 .

即使只靠树叶和花朵，她也只能得到很差的结果。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] ['kɑːnʃənslɪs] [retʃ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] [ɪn]
And behold in me , monsieur , the conscienceless wretch about to destroy life in
和 看哪 在 我 , 先生 , 这 毫无良知 可怜虫 关于 到 破坏 生活 在
[ðæt] ['hæpləs] ['pʊsi] ,
that hapless pussy ,
那 不幸的 猫 ,

瞧瞧我，先生，我这个毫无良知的恶棍，即将毁灭那只可怜小猫的生命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] . — [wɒts] [ðɪs] , ['debrə; 'debərə] ?
for the mere gratification of criminal instinct . — What's this , Deborah ?
为了 这 仅仅 满足感 的 刑事 本能 . — 是什么 这 , 黛博拉 ?

仅仅是为了满足犯罪本能。——这是什么，黛博拉?

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]
" The doctor's change of tone was so sudden and so marked that the girl
" 这 医生的 改变 的 语气 曾是 所以 突然 和 所以 标记 那 这 女孩
[tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['fʌŋgiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
turned quickly about to behold him standing over the fungi which she had
转向 迅速地 关于 到 看哪 他 常设 超过 这 真菌 哪个 她 有
[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
placed at the far end of the table .
放置 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 .

“医生的语气变化如此突然和明显，以至于女孩迅速转身，看到他站在她放在桌子远端的真菌旁边。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

['mædəm]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][flai] - ['pɔɪzn] .
Madam uses it sometimes for fly - poison .
女士 用途 它 有时 为了 飞 - 毒 .

夫人有时会用它来做杀蝇药。

[aɪ] ['pɜːrpəst] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ælkəlɔɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] .
I purposed inquiring of you if the alkaloid could be extracted .
我 目的 查询 的 你 如果 这 生物碱 可以 是 提取 .

我打算向您咨询一下这种生物碱是否可以提取出来。

" ['kærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .
" Carroll shook his head gravely .
" 卡罗尔 摇晃 他的 头 严重地 .

卡罗尔严肃地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [ɪk'strækʃ(ə)n] .
" It doesn't need extraction .
" 它 不 需要 萃取 .

“它不需要提取。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] . -
The whole thing is replete with poison . '
这 所有的 事物 是 充足的 和 毒 . -

整件事都充满了毒药。

[tɪz] [ˌæmə'nɪtə] [mʌ'skɛəriə] , [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fʌŋgiː] .
Tis amanita muscaria , the deadliest of all fungi .
的 毒蝇伞 毒蝇伞 , 这 最致命的 的 全部 真菌 .

这是毒蝇伞，所有真菌中最致命的一种。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ?
Have you seen the symptoms ?
有 你 已见 这 症状 ?

你注意到这些症状了吗?

" ['debrə; 'debərə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Deborah shook her head .
" 黛博拉 摇晃 她 头 .

黛博拉摇了摇头。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .
" Then you shall .
" 然后 你 将 .

那么你就应该这样做。

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ə; eɪ] ['fæməli] [eɪt] [ðem; ðəm]
I mind me I had a case of them many years ago — a family ate them
我 头脑 我 我 有 一个 案件 的 他们 许多 年 前 — 一个 家庭 吃 他们
[æt; ət] ['sʌpər] .
at supper .
在 晚餐 .

我记得很多年前我见过一箱——一家人在晚餐时吃了它们。

[ɔːl] [fɔːr] [daɪd] . *
All four died . *
全部 四 死亡 . *

四人全部死亡。*

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [ðæt] [aɪ] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .
There was no help that I or any one else had to give .
那里 曾是 不 帮助 那 我 或者 任何 一 别的 有 到 给 .

我和其他任何人都帮不上忙。

[sʌtʃ] ['ægəni] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] .
Such agony I have never seen .
这样的 痛苦 我 有 绝不 已见 .

我从未见过如此痛苦的景象。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [nɑːt] [ə'pærənt] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [naɪn] ['aʊərz] ['æftər] ['iːtɪŋ] ,
The effect is not apparent for from four to nine hours after eating ,
这 影响 是 不是 明显 为了 从 四 到 九 小时 后 吃 ,

进食后四到九小时内效果并不明显。

[ðoʊ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .
though internal dissemination of the poison must begin at once .
尽管 内部的 传播 的 这 毒 必须 开始 在 一次 .

但毒素必须立即开始在体内扩散。

['æftər] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [ɪk'spɛrəməntəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
After the case I mentioned , I experimented a good deal with them .
后 这 案件 我 提及 , 我 实验 一个 好的 交易 和 他们 .

在我提到的那个案例之后，我对它们进行了很多实验。

[taɪm] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['paʊər] .
Time does not seem to affect their power .
时间 做 不是 似乎 到 影响 他们的 力量 .

时间似乎并不能影响他们的力量。

['æftər] [fɔːr] [mʌnθs] - ['kiːpɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɔːz] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][ɪn]
After four months ' keeping I knew one of them to cause death to a dog in
后 四 几个月 - 保持 我 知道 一 的 他们 到 原因 死亡 到 一个 狗 在
[ten] ['aʊərz] .
ten hours .
十 小时 .

饲养四个月后，我发现其中一个在十小时内就导致一条狗死亡。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][jʊr; jər][kæt][ðer; ðər] , ['debrə; 'debərə] ,
Would you care to try this to - day on your cat there , Deborah ,
会 你 关心 到 尝试 这 到 - 天 在 你的 猫 那里 , 黛博拉 ,

黛博拉，你今天愿意在你家的猫身上试试这个方法吗?

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪdz] ?
in conjunction with one of the liquids ?
在 连词 和 一 的 这 液体 ?

与其中一种液体混合使用?

" * [ðɪs] [keɪs] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] - .
" * This case is taken from a medical journal of 1877 .
" * 这 案件 是 已采取 从 一个 医疗的 杂志 的 - .

“* 本案例取自 1877 年的一本医学期刊。

['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [klɔːd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]
Deborah did not reply at once , and Claude hoped that she would decline the
黛博拉 做过 不是 回复 在 一次 , 和 克劳德 希望 那 她 会 衰退 这
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

黛博拉没有立即回复，克劳德希望她会拒绝这个提议。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] : " [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] , ['dɑːktər] , [tɪl] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] [ækts] ?
Her answer was a question : " Will you stay , doctor , till the fungus acts ?
她 回答 曾是 一个 问题 : " 将要 你 停留 , 医生 , 直到 这 菌 行为 ?

她的回答是一个问题：“医生，您会一直待到真菌发挥作用吗？”

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪmptəmz] [ə'loʊn] .
I couldn't distinguish the different symptoms alone .
我 不能 区分 这 不同的 症状 独自的 .

单凭我自己无法区分不同的症状。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'flektɪd] .
" The doctor reflected .
" 这 医生 反映 .

医生沉思道。

" - [tɪz] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] .
" ' Tis eleven now .
" - 的 十一 现在 .

现在是十一点。

[baɪ] [fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [wei] .
By four the thing should be under way .
经过 四 这 事物 应该 是 在下面 方式 .

到四点钟的时候，事情应该就开始了。

[aɪl] [get] [hoʊm] [baɪ][sɪks] .
I'll get home by six .
患病的 得到 家 经过 六 .

我六点前到家。

[jes] , [aɪl] [steɪ] . "
Yes , I'll stay . "
是的 , 患病的 停留 . "

“是的，我会留下来。”

" [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] . "
" Then let us give it at once . "
" 然后 让 我们 给 它 在 一次 . "

“那就让我们立刻给予吧。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [kəmˈbaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What will you combine with it ?
什么 将要 你 结合 和 它 ?

你会把它和什么搭配使用？

" ['debrə; 'debərə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['faɪəl] .
" Deborah went to the cupboard and surveyed her array of phials .
" 黛博拉 去 到 这 橱柜 和 调查 她 大批 的 小瓶 .

黛博拉走到橱柜前，环顾了一下她摆放的各种小瓶。

['faɪnəli] , [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] , [waɪt] ['lɪkwɪd] ,
Finally , selecting one filled with a clear , white liquid ,
最后 , 选择 一 已填 和 一个 清除 , 白色的 液体 ,

最后，选择一个装满清澈白色液体的容器。

[wɪð; wɪθ] [les] ['sedəmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪkstʃɚz] [kən'teɪnd] ,
with less sediment at the bottom than most of her mixtures contained ,
和 较少的 沉淀 在 这 底部 比 最多 的 她 混合物 包含 ,

与她大多数混合物相比，底部沉淀物较少。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] .
she brought it over to Dr . Carroll .
她 带来 它 超过 到 博士 . 卡罗尔 .

她把它拿给了卡罗尔医生。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is it ? " he asked .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [frʌm; frəm] ['naɪtʃeɪd] .
" It is from nightshade .
" 它 是 从 茄科植物 .

它来自茄科植物。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ] . "
I made it a week ago . "
我 制成 它 一个 星期 前 . "

我一周前做的。

" ['ætrəpin] . ['sɪmptəmz] ?
" Atropine . Symptoms ?
" 阿托品 . 症状 ?

阿托品。症状？

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ?
Can you give them ?
能 你 给 他们 ?

你能给他们吗？

" [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
" Claude looked at her closely as she made reply :
" 克劳德 看起来 在 她 密切 作为 她 制成 回复 :
克劳德仔细地看着她回答:

" [aɪ] [geɪv] ['fɔːrti] [drɑːps][tuː; tə][ə; eɪ][kæt] .
" I gave forty drops to a cat .
" 我 给予 四十 滴 到 一个 猫 .
我给一只猫滴了四十滴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
It seemed to be quiet for about three - quarters of an hour .
它 似乎 到 是 安静的 为了 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 .
大约安静了四十五分钟。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [mjuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Then it tried to mew , but that was hard for it .
然后 它 尝试 到 喵 , 但 那 曾是 难的 为了 它 .
然后它试着发出喵喵声，但这对它来说很困难。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ɪts] [θroʊt] [wɜːr; wər] [streɪnd] .
The muscles of its throat were strained .
这 肌肉 的 它是 喉 是 紧张 .
它的喉咙肌肉绷紧了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [baɪt] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
After a little it began to bite at things in the cage .
后 一个 小的 它 开始 到 咬 在 事物 在 这 笼 .
过了一会儿，它开始啃咬笼子里的东西。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [fʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Its eyes were large , and the pupils full , as if it were in the dark .
它是 眼睛 是 大的 , 和 这 学生 满的 , 作为 如果 它 是 在 这 黑暗的 .
它的眼睛很大，瞳孔充血，仿佛身处黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][dræŋk] [ɔːl][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] ['iːzəli] .
It drank all I would give it , but could not swallow easily .
它 喝 全部 我 会 给 它 , 但 可以 不是 吞 容易地 .
它喝光了我给它的所有水，但却吞咽困难。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['spæzəmz] .
Then there came spasms .
然后 那里 来了 痉挛 .
然后出现了痉挛。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [daɪd] [θriː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [doʊs] .
Finally it fell asleep , and died three hours after the dose .
最后 它 跌倒 睡着了 , 和 死亡 三 小时 后 这 剂量 .
最后它睡着了，并在服药三小时后死亡。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['debrə; 'debərə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][diː]
" The doctor nodded with satisfaction , but Deborah , glancing at de
" 这 医生 点头 和 满意 , 但 黛博拉 , 瞥了一眼 在 德
['mæli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][lɪdz] ,
Mailly from beneath her lids ,
邮件 从 下面 她 盖子 ,
医生满意地点了点头，但黛博拉却从眼皮下瞥了一眼德·迈利，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [strɔːŋ] [dɪs'pleʒər] .
saw him look at her in strong displeasure .
锯 他 看 在 她 在 强的 不满 .
我看到他用非常不悦的眼神看着她。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ˈstreɪtnd] [dɪˈfaɪəntli] [bæk] .
Instantly she flushed and her head straightened defiantly back .
即刻 她 酡 和 她 头 拉直 公然挑衅 后退 .

她顿时脸颊绯红，头也倔强地向后仰去。

" [məˈsjɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ˈaʊər; ɑːr]
" Monsieur , I do not think that you will enjoy our
" 先生 , 我 做 不是 思考 那 你 将要 享受 我们的
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
experiments here this morning .
实验 这里 这 早晨 .

“先生，我想您不会喜欢我们今天上午在这里进行的实验。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [ˈkʌznz] , [vərˈdʒɪniə][ænd; ənd] [ˈluːsi] , [ɪn][sʌm; səm]
Will you be so obliging as to join my cousins , Virginia and Lucy , in some
将要 你 是 所以 乐于助人 作为 到 加入 我的 表兄弟姐妹 , 弗吉尼亚州 和 露西 , 在 一些
[ˈplezəntə] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ?
pleasanter occupation ?
更令人愉悦 职业 ?

您能否答应我的表妹弗吉尼亚和露西的请求，和她们一起从事一些更令人愉快的工作?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [piːkt] [kəˈmænd] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [klɔːd] , [huː] [nuː]
" There was a note of piqued command in the tone which Claude , who knew
" 那里 曾是 一个 笔记 的 激怒 命令 在 这 语气 哪个 克劳德 , WHO 知道
[ˈwɪmɪn] [wel] ,
women well ,
女性 出色地 ,

克劳德的语气中带着一丝恼怒的命令意味，他很了解女人，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsəˈbeɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [keɪs] .
would have disobeyed in any other case .
会 有 违抗命令 在 任何 其他 案件 .

在其他任何情况下他都会违抗命令。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [roʊz] [ɪn] [ɡreɪv] [ˈsaɪləns] , [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Now , however , he made no reply , but rose in grave silence , bowed to her ,
现在 , 然而 , 他 制成 不 回复 , 但 玫瑰 在 严重 沉默 , 鞠躬 到 她 ,

然而，此刻他没有回答，而是肃然起身，默默地向她鞠了一躬。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

" [ɑːn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [θɪŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈkærəl] , [ˈplæsɪdli] ,
" On my life , that was not a gallant thing , " observed Carroll , placidly ,
" 在 我的 生活 , 那 曾是 不是 一个 英勇 事物 , " 观察到 卡罗尔 , 平静地 ,

“我发誓，那绝不是什么英勇之举，”卡罗尔平静地说道。

[wen] [ðer; ðər] [ˈsensətɪv] [ɡest] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd] .
when their sensitive guest had crossed the yard .
什么时候 他们的 敏感的 客人 有 交叉 这 院子 .

当他们那位敏感的客人穿过院子时。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
Deborah made no answer .
黛博拉 制成 不 回答 .

黛博拉没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdiːpli] [hɜːrt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
She was more deeply hurt than she would have believed possible ,
她 曾是 更多的 深 伤害 比 她 会 有 相信 可能的 ,

她所受到的伤害比她想象的还要深。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
and she did not choose that her voice should betray her .
和 她 做过 不是 选择 那 她 嗓音 应该 背叛 她 .

她并非自愿让自己的声音出卖自己。

['krɔːsɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['loʊɪst] [ʃelf] [ə; eɪ] [diːp] - ['boʊld]
Crossing again to the cupboard , she took from its lowest shelf a deep - bowled
十字路口 再次 到 这 橱柜 , 她 采取 从 它是 最低 架子 一个 深的 - 保龄球
[hɔːrn] [spuːn] ,
horn spoon ,
喇叭 勺子 ,

她再次走到橱柜前，从最底层的架子上拿出一把深碗状的牛角勺。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæts][keɪdʒ] .
with which she knelt before the cat's cage .
和 哪个 她 跪下 前 这 猫的 笼 .

她跪在猫笼前。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] ['ɪntuː] [smɔːl]
In the mean time the doctor had been occupied in cutting the fungus into small
在 这 意思是 时间 这 医生 有 到过 占领 在 切割 这 菌 进入 小的
[kjuːbz] .
cubes .
立方体 .

与此同时，医生正忙着将真菌切成小方块。

[ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætrəpin] , [hiː; hi] [tʊk] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,
These , together with the atropine , he took over to his pupil ,
这些 , 一起 和 这 阿托品 , 他 采取 超过 到 他的 瞳孔 ,

他把这些药物，连同阿托品，都交给了他的学生。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
who was now on the floor with the cat in her lap .
WHO 曾是 现在 在 这 地面 和 这 猫 在 她 膝 .

她现在正坐在地板上，猫咪趴在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˌæmə'nɪtə]['kwaɪətli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hændz] , [pleɪst] [wʌn] [piːs] [ɪn]
She took the amanita quietly from her companion's hands , placed one piece in
她 采取 这 毒蝇伞 悄悄 从 她 同伴的 双手 , 放置 一 片 在
[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [maʊθ] ,
the creature's mouth ,
这 生物的 嘴 ,

她静静地从同伴手中接过毒蝇伞，将一小块放进那生物的嘴里。

[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ɪts] [θroʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [kən'vʌlsɪvli] .
and manipulated its throat till it swallowed convulsively .
和 操纵 它是 喉 直到 它 吞咽 痉挛地 .

然后操纵它的喉咙，直到它痉挛性地吞咽。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['grɪmli] .
" How much should it have ? " she inquired , grimly .
" 如何 很多 应该 它 有 ? " 她 询问 , 阴沉地 .

“应该有多少？”她神情严肃地问道。

" [ə'baʊt] [sɪks] ['piːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mentər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp]
" About six pieces to a spoonful of this , " returned her mentor , holding up
" 关于 六 件 到 一个 一勺 的 这 , " 返回 她 导师 , 保持 向上
[ðə; ði] ['ætrəpin] .
the atropine .
这 阿托品 .

“大约六块药片配一勺这个，”她的导师举起阿托品回答道。

[ʌn'flɪntʃɪŋli]	['debrə; 'debərə]	['fɪnɪʃt]	[hɜːr; hər]	[tæsk]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['heɪstɪli]	[ri'pleisin]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]	[ɪts]	[keɪdʒ]	,
Unflinchingly	**Deborah**	**finished**	**her**	**task**	**,**	**and**	**then**	**,**	**hastily**	**replacing**	**the**	**prisoner**	**in**	**its**	**cage**	**,**
毫不动摇地	黛博拉	完成的	她	任务	，	和	然后	，	草草	替换	这	囚犯	在	它是	笼	，

黛博拉毫不动摇地完成了她的任务，然后迅速地将囚犯放回笼子里。

[ʃiː; ʃi]	['fɑːsənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dɔːr]	.
she	**fastened**	**the**	**little**	**door**	**.**
她	系紧	这	小的	门	.

她把小门关上了。

['kærəl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[ɑːn]	[wɪ'ðaʊt]	['kɑːment]	,	[helpt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[raɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
Carroll	**,**	**who**	**had**	**looked**	**on**	**without**	**comment**	**,**	**helped**	**her**	**to**	**rise**	**from**	**the**	**floor**	**,**
卡罗尔	，	WHO	有	看起来	在	没有	评论	，	帮助	她	到	上升	从	这	地面	，

一直默不作声的卡罗尔扶她从地上站了起来。

[ænd; ənd]	['saɪləntli]	['noʊtɪd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['veri]	[koʊld]	.
and	**silently**	**noted**	**the**	**fact**	**that**	**her**	**hands**	**were**	**very**	**cold**	**.**
和	默默	著名的	这	事实	那	她	双手	是	非常	寒冷的	.

她默默地注意到自己的手很冷。

"	[kʌm]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[rest]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	['kwaɪət]	[pər'sweɪʒ(ə)n]	.
"	**Come**	**now**	**to**	**the**	**house**	**and**	**rest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**quiet**	**persuasion**	**.**
"	来	现在	到	这	房子	和	休息	，	"	他	说	，	和	安静的	劝说	.

“现在回家休息吧,”他平静地劝说道。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪzd]	.
She	**looked**	**a**	**little**	**surprised**	**.**
她	看起来	一个	小的	惊讶	.

她看起来有些惊讶。

"	['ʃʊrli]	[nɑːt]	.
"	**Surely**	**not**	**.**
"	一定	不是	.

“肯定不是。”

[aɪ]	[wɪl]	[steɪ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	.
I	**will**	**stay**	**here**	**and**	**watch**	**.**
我	将要	停留	这里	和	手表	.

我会留在这里观看。

[bɪ'saɪdz]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	['hemlɑːk]	;
Besides	**,**	**there**	**is**	**the**	**hemlock**	**;**
除了	，	那里	是	这	铁杉	;

此外，还有毒芹；

"	[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[hiːp]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	[liːvz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'tɔːrt]	.
"	**she**	**nodded**	**towards**	**the**	**little**	**heap**	**of**	**flowers**	**and**	**leaves**	**by**	**the**	**retort**	**.**
"	她	点头	向	这	小的	堆	的	花朵	和	树叶	经过	这	反驳	.

她朝酒壶旁那小堆花叶点了点头。

"	[aɪ]	[wɪl]	[dɪ'stɪl]	[ðæt]	.
"	**I**	**will**	**distil**	**that**	**.**
"	我	将要	蒸馏	那	.

我会提炼出来。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['redi] . "
The fire is ready . "
这 火 是 准备好 . "

火已经准备好了。

" [noʊ] , ['debi] .
" No , Debby .
" 不 , 黛比 .

“不，黛比。”

[jʊə(r)] ['taɪərd] .
You're tired .
你是 疲劳的 .

你累了。

[hɑːrk][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['pɔɪzənz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðen] .
Hark you , the poisons will certainly not show for half an hour , if they do then .
听着 你 , 这 毒药 将要 当然 不是 展示 为了 一半 一个 小时 , 如果 他们 做 然后 .

听着，即使中毒，至少也要半个小时才会显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mʌ'skɛəriə] [wɪl] [rɪ'tɑːrd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætrəpin] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It is probable that the muscaria will retard the action of the atropine for a
它 是 可能 那 这 毒蝇伞 将要 减速 这 行动 的 这 阿托品 为了 一个
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] .
much longer time .
很多 更长 时间 .

毒蝇伞可能会使阿托品的作用延迟更长时间。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [fʊl] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Then you must have your full wits about you ,
然后 你 必须 有 你的 满的 智慧 关于 你 ,

那么你必须保持头脑清醒。

[fɔːr; fər] - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [wiːv] [dʌn] .
for ' twill be the most interesting thing we've done .
为了 - 斜纹布 是 这 最多 有趣的 事物 我们已经 完毕 .

这将是我们做过的最有趣的事情。

[kʌm] [naʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪn'sɪst] .
Come now , as your physician , I insist .
来 现在 , 作为 你的 医生 , 我 坚持 .

现在过来，作为你的医生，我坚持。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [tʃɑːrlz] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ðæt] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə]['trævis]
" But though Charles Carroll's will was strong , that of Deborah Travis
" 但 尽管 查尔斯 卡罗尔的 将要 曾是 强的 , 那 的 黛博拉 特拉维斯
[wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .
was stronger .
曾是 更强 .

“虽然查尔斯·卡罗尔的意志很坚定，但黛博拉·特拉维斯的意志更坚定。”

[hiː; hi] [traɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ɪn'triːti] , ['faɪnəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd][soʊ]
He tried persuasion , command , and entreaty , finally becoming angry , and so
他 尝试 劝说 , 命令 , 和 恳求 , 最后 成为 生气的 , 和 所以
['luːzɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,
losing the battle ; for ,
输 这 战斗 ; 为了 ,

他尝试了劝说、命令和恳求，最终却恼羞成怒，输掉了这场争斗；因为，

['hævɪŋ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['hʌsi] ,
having called her a stubborn hussy ,
拥有 称为 她 一个 固执的 荡妇 ,

他骂她是固执的荡妇，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
there was nothing for it but to march off alone to the house .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 行进 离开 独自的 到 这 房子 .

他别无选择，只能独自一人走回房子。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dɔːgɪdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
The girl saw him go with a sore heart , and then , doggedly determined ,
这 女孩 锯 他 去 和 一个 疮 心 , 和 然后 , 顽强地 决定 ,
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
returned to her work ,
返回 到 她 工作 ,

女孩依依不舍地目送他离去，然后，毅然决然地回到工作岗位。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
the pleasure of it gone for the first time in her life .
这 乐趣 的 它 已消失 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .

她生平第一次失去了那种快乐。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['sæmboʊ] ['stroʊld] ['θɔːtfəli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd]
When , after a while , Sambo strolled thoughtfully in from the fields , she greeted
什么时候 , 后 一个 尽管 , 桑博 漫步 深思熟虑 在 从 这 字段 , 她 问候
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [dɪ'laɪt] .
him with positive delight .
他 和 积极的 喜 .

过了一会儿，桑博若有所思地从田野里走了进来，她欣喜地迎接了他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [tɜːrk] - ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['traɪpɑːd] ,
The little boy seated himself , Turk - fashion , beside the tripod ,
这 小的 男生 坐着 他自己 , 土耳其人 - 时尚 , 旁 这 三脚架 ,

小男孩像土耳其人那样，在三脚架旁坐了下来。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .
to watch the water just beginning to bubble in the body of the retort .
到 手表 这 水 只是 开始 到 气泡 在 这 身体 的 这 反驳 .

观察蒸馏釜中水开始冒泡的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] ,
It was an occupation which he dearly loved ,
它 曾是 一个 职业 哪个 他 亲爱的 喜爱 ,

这是他非常热爱的一份工作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['mɔːrt(ə)l] ,
and in the observation of which he was a privileged mortal ,
和 在 这 观察 的 哪个 他 曾是 一个 特权 凡人 ,

而他作为一名凡人，有幸得以观察这一切。

[fɔːr; fər]['debrə; 'debərə] [ə'laʊd] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] - [ruːm] .
for Deborah allowed but few in her work - room .
为了 黛博拉 允许 但 很少 在 她 工作 - 房间 .

黛博拉只允许少数人进入她的工作室。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ]['sæmboʊ][æz; əz][sʌm; səm][wʌn]
During the process of distillation she was regarded by Sambo as some one
期间 这 过程 的 蒸馏 她 曾是 认为 经过 桑博 作为 一些 一
[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [haɪts] .
who had risen for the time to supernatural heights .
WHO 有 升起 为了 这 时间 到 超自然 高度 .

在蒸馏过程中，桑博认为她是一位暂时达到了超自然高度的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs] [deb] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ˌɔːrdn'erəli]
She was quite a different person from the Miss Deb whom he knew ordinarily
她 曾是 相当 一个 不同的 人 从 这 错过 黛布 谁 他 知道 按说
[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
out - of - doors .
出去 - 的 - 门 .

她和他在户外通常认识的黛布小姐判若两人。

[ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] ,
On every occasion , however ,
在 每一个 场合 , 然而 ,

然而，在任何情况下，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌn'siːsɪŋli] ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ɪn]
he had been wont to talk unceasingly either to her or to himself when in
他 有 到过 惯于 到 讲话 不停地 任何一个 到 她 或者 到 他自己 什么时候 在
[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
her company .
她 公司 .

他以前和她在一起的时候，总是不停地说话，要么跟她说话，要么自言自语。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
To - day she wondered at his silence .
到 - 天 她 想知道 在 他的 沉默 .

今天，她对他的沉默感到疑惑。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evər] ,
His interest in the action of the retort was as great as ever ,
他的 兴趣 在 这 行动 的 这 反驳 曾是 作为 伟大的 作为 曾经 ,

他对反驳行动的兴趣一如既往地浓厚。

[bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [feɪld] .
but every effort to draw him into conversation failed .
但 每一个 努力 到 画 他 进入 对话 失败的 .

但所有试图与他交谈的努力都失败了。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['debrə; 'debərə] , [hɜːr; hər]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]
So , after a time , Deborah , her closest attention demanded by the approaching
所以 , 后 一个 时间 , 黛博拉 , 她 最接近 注意力 要求 经过 这 接近
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,
end of the distillation ,
结尾 的 这 蒸馏 ,

所以过了一段时间，黛博拉因为蒸馏即将结束而全神贯注，

[wen] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ælkəlɔɪd] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][plænt] , ['siːst] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
when the purest alkaloid would come from her plant , ceased also to speak ,
什么时候 这 最纯净的 生物碱 会 来 从 她 植物 , 停止 还 到 说话 ,
[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

当她种植的植物能产出最纯净的生物碱时，她也停止了说话，而且，确实如此。

['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
almost forgot his presence .
几乎 忘了 他的 在场 .

几乎忘了他的存在。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][hæd; həd] [bɪn] ['fɪltərd] , ['bɑːtld] , [ænd; ənd][set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['sekənd] ['veɪpəˌraɪzɪŋ] ,
The liquid had been filtered , bottled , and set aside for its second vaporizing ,
这 液体 有 到过 过滤 , 瓶装 , 和 放 旁边 为了 它是 第二 汽化 ,

液体经过过滤、装瓶，并放置一旁进行第二次汽化。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get]
when she suddenly recollected that in the morning she had promised to get
什么时候 她 突然 回忆 那 在 这 早晨 她 有 承诺 到 得到
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ][tuː; tə] [iːt] .
something for the little negro to eat .
某物 为了 这 小的 黑人 到 吃 .

她突然想起早上她答应过要给那个小黑孩弄点吃的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
It was sufficient cause for his silence .
它 曾是 充足的 原因 为了 他的 沉默 .

这足以成为他保持沉默的理由。

" [oʊ] , ['sæmboʊ] !
" Oh , Sambo !
" 哦 , 桑博 !

“哦，桑博！”

[ɪn'diːd] [aɪm] ['sɑːri] !
Indeed I'm sorry !
的确 我是 对不起 !

真是抱歉！

[haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
How hungry you must be !
如何 饥饿的 你 必须 是 !

你一定饿坏了吧！

[kʌm] , [aɪl] [meɪk] ['kloʊi] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] .
Come , I'll make Chloe give you some of our dinner to - day .
来 , 患病的 制作 克洛伊 给 你 一些 的 我们的 晚餐 到 - 天 .

来，我让克洛伊给你分一些我们今天的晚餐。

" ['sæmboʊz][bɪg] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sambo's big eyes opened wide and he slowly shook his head .
" 桑博的 大的 眼睛 打开 宽的 和 他 缓慢地 摇晃 他的 头 .

桑博睁大了眼睛，缓缓地摇了摇头。

" [hæd; həd] - , [mɪs] ['debi] .
" Had somf'n , Miss Debby .
" 有 - , 错过 黛比 .

“有事，黛比小姐。”

[diː] - [wɑːn] - [noʊ][moʊ] - .
D ' wan ' no mo ' .
D - 万 - 不 莫 - .

D' wan' no mo'。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - [hɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] .
" With his words came the sound of the dinner - horn from the quarters .
" 和 他的 字 来了 这 声音 的 这 晚餐 - 喇叭 从 这 四分之一 .

“他话音刚落，军营里就传来餐号声。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

" ['gɔɪn] - [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] , ['trʌdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Goin ' home , " he said , wearily , trudging out of the room ; while the girl ,
" 戈因 - 家 , " 他 说 , 疲劳 , 艰难跋涉 出去 的 这 房间 ; 尽管 这 女孩 ,

“回家了,”他疲惫地说着，拖着脚步走出房间；而那个女孩，

['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'mækjələt]
wondering who had fed him , proceeded to restore order in her immaculate
好奇 WHO 有 美联储 他 , 继续 到 恢复 命令 在 她 完美无瑕
['lɪt(ə)l][doʊ'meɪn] .
little domain .
小的 领域 .

她想知道是谁喂了他，然后开始恢复她那整洁的小领地的秩序。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌriːə'piəd] .
When she had finished the doctor reappeared .
什么时候 她 有 完成的 这 医生 再次出现 .

她忙完后，医生又出现了。

" ['mædəm] ['trevə] [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Madam Trevor despatched me , " he explained .
" 女士 特雷弗 已派送 我 , " 他 解释 .

“是特雷弗夫人派我来的，”他解释说。

" ['dɪnər] [ɪz] ['redi] .
" Dinner is ready .
" 晚餐 是 准备好 .

晚餐准备好了。

[jʊə(r)] ['taɪərd] , ['debi] .
You're tired , Debby .
你是 疲劳的 , 黛比 .

黛比，你累了。

[kʌm] [ɪn] . "
Come in . "
来 在 . "

进来。”

" [jes] , [sɜːr] , [æt; ət][wʌns] , [wen] [ðɪs] [sliːv] [ɪz] [daʊn] .
" Yes , sir , at once , when this sleeve is down .
" 是的 , 先生 , 在 一次 , 什么时候 这 袖子 是 向下 .

“是的，先生，马上就好，等袖子放下来。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['elboʊ] - [sliːv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
" She pulled at the short elbow - sleeve which she had pushed to the shoulder
" 她 拉 在 这 短的 弯头 - 袖子 哪个 她 有 推动 到 这 肩膀
[tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɪts] ['rʌflz] .
to be rid of its ruffles .
到 是 摆脱 的 它是 褶边 .

她扯了扯被她推到肩膀上的短肘袖，去掉上面的褶边。

" ['haʊz] [ðə; ði][kæt] ? " [æskt] ['kærəl] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ɪts][keɪdʒ] .
" How's the cat ? " asked Carroll , walking over to its cage .
" 怎么样 这 猫 ? " 问 卡罗尔 , 步行 超过 到 它是 笼 .

“猫怎么样了？”卡罗尔一边问，一边走到猫笼旁。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [græs] ['blɪŋkɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , ['æftər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv]
The creature lay upon the bed of grass blinking nonchalantly , after a luncheon of
这 生物 躺 之上 这 床 的 草 眨眼 漫不经心地 , 后 一个 午餐 的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .

这只生物躺在草地上，漫不经心地眨着眼睛，显然是刚吃过一顿牛奶午餐。

" ['pɜːrfɪktli] [wel] , [eɪ] ? [noʊt] , ['debrə; 'debərə] ,
" Perfectly well , eh ? Note , Deborah ,
" 完美 出色地 , 嗯 ? 笔记 , 黛博拉 ,

“一切都很好，是吗？注意，黛博拉，

[ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætrəpin] [ɪz] [ɔːl'redi] [rɪ'tɑːrdɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [taɪm] .
that the action of the atropine is already retarded half an hour beyond its time .
那 这 行动 的 这 阿托品 是 已经 弱智 一半 一个 小时 超过 它是 时间 .

阿托品的药效已经比预期时间延迟了半小时。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ! "
Most interesting , on my word ! "
最多 有趣的 , 在 我的 单词 ! "

真是是太有趣了，我的天！

" [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] ? "
" When do you think it will begin ? "
" 什么时候 做 你 思考 它 将要 开始 ? "

你觉得什么时候会开始?

" [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
" That is difficult to say .
" 那 是 难的 到 说 .

“这很难说。”

[baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
By two or three o'clock at the outside .
经过 二 或者 三 点钟 在 这 外部 .

大约两三点钟方向。

[ðen] [deθ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['ræpɪd] .
Then death will probably be rapid .
然后 死亡 将要 大概 是 迅速的 .

那么死亡很可能会很快发生。

['redi] [naʊ] ?
Ready now ?
准备好 现在 ?

准备好了吗?

['mædəm][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [diː] ['mæli] .
Madam is a little impatient , but she'll not show it before de Mailly .
女士 是 一个 小的 不耐烦 , 但 壳 不是 展示 它 前 德 邮件 .

夫人有些不耐烦，但她不会在德·迈利面前表现出来。

[ðer; ðər] — [ðə; ði][hɔːrn] [saʊndz] [æt; ət] [læst] .
There — the horn sounds at last .
那里 — 这 喇叭 声音 在 最后的 .

号角终于响了。

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['tiːdiəsli] , [ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][ɪn'taɪər]
" Dinner was gone through with tediously , and at three o'clock the entire
" 晚餐 曾是 已消失 通过 和 乏味地 , 和 在 三 点钟 这 全部的
['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] ,
family , with the guests ,
家庭 , 和 这 客人 ,

“晚餐进行得十分乏味，到了三点钟，全家人和客人们都……”

[sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , ['draʊzi] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
sat upon the portico , drowsy with heat and the effort of talking .
卫星 之上 这 门廊 , 昏昏欲睡 和 热 和 这 努力 的 说 .

他坐在门廊上，因为天气炎热和说话的疲惫而昏昏欲睡。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [pɝ'siːvɪŋ] ['dɛbɝə, 'dɛbrə] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
The doctor , perceiving Deborah's growing impatience ,
这 医生 , 感知 黛博拉的 生长 不耐烦 ,

医生察觉到黛博拉越来越不耐烦，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [der] [ˈmædəm] [ˈtrɛvərz] [haɪ] [dɪsˈpleʒər] [baɪ] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði]
was about to dare Madam Trevor's high displeasure by carrying her off to the
曾是 关于 到 敢 女士 特雷弗的 高的 不满 经过 携带 她 离开 到 这
[stɪl] - [ruːm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [kæt] ,
still - room to watch their cat ,
仍然 - 房间 到 手表 他们的 猫 ,

他正要把特雷弗夫人带到静室去看他们的猫，这势必会激怒她。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [dæʃt] [ə; eɪ] [ˈniːgroʊ] , [hɪˈsterɪk(ə)l]
when suddenly around the corner of the east wing dashed a negro , hysterical
什么时候 突然 大约 这 角落 的 这 东方 翼 虚线 一个 黑人 , 歇斯底里的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .

突然，一个黑人从东翼拐角处冲了出来，吓得歇斯底里。

" [ˈblesɪd; blest] - [biː; bi] [preɪzd] !
" Blessed Ma'y be praised !
" 蒙福 - 是 赞扬 !

蒙福者，愿你受赞美！

[ˈdɑːktoʊ] - - , [kʌm] [kwɪk] !
Docto ' Ca'l , come quick !
医生 - - , 来 快的 !

卡尔医生，快来！

[ˈsæmboʊz] [ˈdaɪɪn] - !
Sambo's dyin ' !
桑博的 垂死 - !

桑博快死了！

[gɪb] [hɪm; ɪm] - [ˌɛfˈoʊ] - [hiː; hi] [goʊ] [ɔːf] , [ˌɛfˈoʊ] - [ˈkraɪsts] [seɪk] !
Gib him somf'n fo ' he go off , fo ' Christ's sake !
直布罗陀 他 - fo - 他 去 离开 , fo - 基督的 清酒 !

给他点东西让他走吧，看在上帝的份上！

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈspoʊkən] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
" Before the last words were spoken the doctor had jumped from the porch ,
" 前 这 最后的 字 是 说 这 医生 有 跳了起来 从 这 门廊 ,

“话还没说完，医生就从门廊上跳了下去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第12/30页

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [roʊz] ['æŋkʃəsli] .
and the rest of the party rose anxiously .
和 这 休息 的 这 派对 玫瑰 焦虑地 .

其余的人焦急地站了起来。

" ['sæmboʊ] ?
" Sambo ?
" 桑博 ?

“桑博？”

['sæmboʊ] ['daɪɪŋ] , [dʒoʊ] ?
Sambo dying , Joe ?
桑博 垂死 , 乔 ?

桑博快死了吗，乔?

['ʃʊrli] [nɑːt] !
Surely not !
一定 不是 !

肯定不是!

[aɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . "
I'll come at once . "
患病的 来 在 一次 . "

我马上就来。

" [wɪtʃ] ['kæbɪn] , [mæn] ?
" Which cabin , man ?
" 哪个 舱 , 男人 ?

“哪个舱房，伙计？”

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] , " [kə'mɑːndid] ['kærəl] , [ˌenər'dʒetɪkli] .
Show us the way , " commanded Carroll , energetically .
展示 我们 这 方式 , " 命令 卡罗尔 , 精力充沛地 .

“给我们指路吧,”卡罗尔精神抖擞地命令道。

['mædəm] ['trevə] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [get] [æn; ən]['eɪprən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ,
Madam Trevor had run into the house to get an apron for her gown , and Deborah ,
女士 特雷弗 有 跑步 进入 这 房子 到 得到 一个 围裙 为了 她 袍 , 和 黛博拉 ,

特雷弗夫人跑进屋里去拿围裙搭配她的礼服，黛博拉，

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [liːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
seizing the opportunity , flew across the portico , leaped down on the east side ,
抓住 这 机会 , 飞翔 穿过 这 门廊 , 跳跃 向下 在 这 东方 边 ,

他抓住机会，飞过门廊，从东侧跳了下来。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .
and caught up with the doctor .
和 捕捉 向上 和 这 医生 .

然后跟医生聊了起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I shall come , too , " she said .
" 我 将 来 , 也 , " 她 说 .

“我也会去,”她说。

[ænd; ənd]	['kærəlz, 'kɛrəlz]	['saɪləns]	[geɪv]	[kən'sent]	.
And	**Carroll's**	**silence**	**gave**	**consent**	**.**
和	卡罗尔的	沉默	给予	同意	.

卡罗尔的沉默就等于默许。

[ðə; ði]	['kæbɪn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['sæmboʊ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['perənts]	[lɪvd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌnɔːrθ'iːstərn]
The	**cabin**	**in**	**which**	**Sambo**	**and**	**his**	**parents**	**lived**	**was**	**on**	**the**	**northeastern**
这	舱	在	哪个	桑博	和	他的	父母	居住地	曾是	在	这	东北部

['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɔːrtərz]	,
corner	**of**	**the**	**quarters**	**,**
角落	的	这	四分之一	,

桑博和他父母居住的小屋位于营房的东北角。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌktər]	[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	,	[ə'proʊtʃt]
and	**,**	**as**	**the**	**doctor**	**,**	**with**	**his**	**conductor**	**and**	**Deborah**	**,**	**approached**
和	,	作为	这	医生	,	和	他的	导体	和	黛博拉	,	接近

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

于是，医生带着他的指挥和黛博拉走近了它。

[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['niːgroʊ]	['wɪmɪn]	[ə'baʊt]	[ɪts]	[dɔːr]	[heild]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]
a	**group**	**of**	**negro**	**women**	**about**	**its**	**door**	**hailed**	**them**	**with**	**expressions**	**of**	**relief**
一个	团体	的	黑人	女性	关于	它是	门	赞誉	他们	和	表达式	的	宽慰

[ænd; ənd]	[preɪz]	.
and	**praise**	**.**
和	称赞	.

一群黑人妇女在门口迎接他们，脸上洋溢着如释重负和赞扬的表情。

[nɑːt]	['hiːdɪŋ]	[ðə; ði]	['paɪəs]	[ɪˌdʒækju'leɪʃn]	,	[ðə; ði]	[θriː]	[pæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['taɪni]	[hʌt]	,	[wer]	,
Not	**heeding**	**the**	**pious**	**ejaculations**	**,**	**the**	**three**	**passed**	**into**	**the**	**tiny**	**hut**	**,**	**where**	**,**
不是	听从	这	虔诚的	射精	,	这	三	通过了	进入	这	微小的	小屋	,	在哪里	,

三人不理会那些虔诚的祈祷，径直走进了那间小屋，在那里，

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['mætrəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	,	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['tætərd]	['blæŋkits]	,	[leɪ]	['sæmboʊ] .
upon	**the**	**mattress**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**covered**	**with**	**tattered**	**blankets**	**,**	**lay**	**Sambo .**
之上	这	床垫	在	一个	角落	,	涵盖	和	破烂	毯子	,	躺	桑博 .

桑博躺在角落里的床垫上，身上盖着破旧的毯子。

[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːr; hər]	['eɪprən]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[sæt]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,	['kloʊi] ,
Beside	**him**	**,**	**her**	**apron**	**over**	**her**	**head**	**,**	**sat**	**the**	**mother**	**,**	**Chloe ,**
旁	他	,	她	围裙	超过	她	头	,	卫星	这	母亲	,	克洛伊 ,

在他旁边坐着母亲克洛伊，她把围裙罩在头上。

['rɑːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ɪn]	['æbsəluːt]	['terər]	.
rocking	**to**	**and**	**fro**	**in**	**absolute**	**terror**	**.**
摇滚	到	和	弗	在	绝对	恐怖	.

惊恐万分，身体前后摇晃。

['kærəl]	[nelt]	[æt; ət]	[wʌns]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['mætrəs]	[ænd; ənd]	[glɑːnst]	['ʃɑːrpli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[feɪs]
Carroll	**knelt**	**at**	**once**	**beside**	**the**	**mattress**	**and**	**glanced**	**sharply**	**into**	**the**	**child's**	**face**
卡罗尔	跪下	在	一次	旁	这	床垫	和	瞥了一眼	尖锐地	进入	这	孩子的	脸

.
.
.

卡罗尔立刻跪在床垫旁，目光锐利地扫视着孩子的脸。

['sæmboʊ][wʌz; wəz] [laɪɪŋ] ['deθli] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [blæk]
Sambo was lying deathly still , breathing heavily , his eyes wide open , his black
桑博 曾是 说谎 致命的 仍然 ， 呼吸 重度 ， 他的 眼睛 宽的 打开 ， 他的 黑色的
[skɪn] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] .
skin dripping with sweat .
皮肤 滴落 和 汗 .

桑博一动不动地躺着，呼吸沉重，双眼睁得大大的，黝黑的皮肤上汗水涔涔。

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pʌls] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The doctor felt the child's pulse , opened his mouth ,
这 医生 毛毡 这 孩子的 脉冲 ， 打开 他的 嘴 ，

医生摸了摸孩子的脉搏，张开嘴，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hevɪli]
and gave a sharp exclamation as he perceived the tongue to be heavily
和 给予 一个 锋利的 感叹 作为 他 感知 这 舌头 到 是 重度
['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ,
coated with a thick ,
涂层 和 一个 厚的 ，

当他看到舌头上厚厚地覆盖着一层厚厚的液体时，他惊呼了一声。

['greɪɪʃ] ['mætər] .
grayish matter .
灰蒙蒙的 事情 .

灰质。

" [sɪt] [hɪr] , ['debrə; 'debərə] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] .
" Sit here , Deborah , and hold his hands .
" 坐 这里 ， 黛博拉 ， 和 抓住 他的 双手 .

“黛博拉，坐在这里，握住他的手。”

['hiːl] [nɑːt][biː; bi]['kwaɪət] [lɔːŋ] .
He'll not be quiet long .
地狱 不是 是 安静的 长的 .

他不会安静太久的。

" ['debrə; 'debərə] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ]
" Deborah took her place at the child's head and clasped the little burning
" 黛博拉 采取 她 地方 在 这 孩子的 头 和 紧握 这 小的 燃烧
[hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,
hands in her own ,
双手 在 她 自己的 ，

黛博拉走到孩子头边，紧紧握住孩子灼痛的小手。

[waɪl] ['kærəl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] ['kloʊi] .
while Carroll , in a low voice , began to question Chloe .
尽管 卡罗尔 ， 在 一个 低的 嗓音 ， 开始 到 问题 克洛伊 .

卡罗尔低声开始质问克洛伊。

['sæmboʊ] ['noʊtɪst] ['debrə; 'debərə] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Sambo noticed Deborah , and smiled faintly as she leaned over him .
桑博 注意到 黛博拉 ， 和 微笑 淡淡的 作为 她 倾斜 超过 他 .

桑博注意到黛博拉，当她俯身靠近他时，他微微一笑。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ə; eɪ] [swɪft] ['spæzəm][ʌv; əv] ['ægəni] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] ['fitʃər] ,
In a moment more a swift spasm of agony passed over the small features ,
在 一个 片刻 更多的 一个 迅速 痉挛 的 痛苦 通过了 超过 这 小的 特征 ，

片刻之后，一阵剧烈的痛苦掠过他细小的五官。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
and he uttered a guttural cry of pain .
和 他 说出 一个 喉音 哭 的 疼痛 .

他发出了一声痛苦的喉音。

['kærəl] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wʊmən] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [sæŋk]
Carroll ran to his side , while the colored woman , wringing her hands , sank
卡罗尔 跑 到 他的 边 , 尽管 这 有色 女士 , 拧干 她 双手 , 沉没
['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
helplessly on the floor .
无助地 在 这 地面 .

卡罗尔跑到他身边，而那位黑人妇女则双手绞在一起，无助地瘫倒在地。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm][wʌz; wəz]['vaɪələnt] .
The paroxysm was violent .
这 发作 曾是 暴力 .

这次发作非常剧烈。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] .
The child's body twisted and writhed .
这 孩子的 身体 扭曲 和 扭动 .

孩子的身体扭动挣扎。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , ['məʊnɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
He rolled over and over upon the bed , moaning like an animal ,
他 滚动 超过 和 超过 之上 这 床 , 呻吟 喜欢 一个 动物 ,

他在床上翻来覆去，像野兽一样呻吟着。

[ɔːr] [ʃriːk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .
or shrieking in a delirium of torture .
或者 尖叫 在 一个 谵妄 的 酷刑 .

或者在酷刑折磨下发出谵妄的尖叫。

['debrə; 'debərə] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['kærəl] , ['saɪlənt][ænd; ənd][stɜːrn] ,
Deborah , very pale , and Carroll , silent and stern ,
黛博拉 , 非常 苍白 , 和 卡罗尔 , 沉默的 和 船尾 ,

黛博拉脸色苍白，卡罗尔沉默不语，神情严肃。

[held] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [streŋθ] [æz; əz][wʌz; wəz]
held him so as to prevent as much exhaustion of strength as was
握住 他 所以 作为 到 防止 作为 很多 疲惫 的 力量 作为 曾是
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

按住他，尽可能防止他耗尽体力。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['kwaɪət] , ['mædəm] ['trevə] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət]
When he began to grow more quiet , Madam Trevor came in , looking angrily at
什么时候 他 开始 到 生长 更多的 安静的 , 女士 特雷弗 来了 在 , 寻找 愤怒地 在
[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

当他渐渐安静下来时，特雷弗夫人走了进来，怒气冲冲地看着她的表弟。

[huː] , [haʊ'evər] , ['skersli] [sɔː] [hɜːr; hər] .
who , however , scarcely saw her .
WHO , 然而 , 几乎 锯 她 .

然而，他几乎没见过她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is possible that you do not need me , doctor , " she said ,
" 它 是 可能的 那 你 做 不是 需要 我 , 医生 , " 她 说 ,

“医生，您或许并不需要我，”她说。

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ə'fendɪd] [toʊn] .
in her most offended tone .
在 她 最多 被冒犯了 语气 .

她用最愤慨的语气说道。

['kærəl] [peɪd] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænər] .
Carroll paid small attention to her manner .
卡罗尔 有薪酬的 小的 注意力 到 她 方式 .

卡罗尔不太在意她的举止。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [aʊt] [sʌm; səm][oʊld] ['lɪnɪn] , ['pepər] , ['mʌstərd] , [ænd; ənd][sɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" If you will send out some old linen , pepper , mustard , and salt from the house ,
" 如果 你 将要 发送 出去 一些 老的 亚麻布 , 胡椒 , 芥末 , 和 盐 从 这 房子 ,

“如果你能从家里送来一些旧亚麻布、胡椒粉、芥末和盐，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][juːz] .
it will be all that we can use .
它 将要 是 全部 那 我们 能 使用 .

这将是我们唯一能用的东西了。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [naʊ] .
To be frank , " he added , in a low tone , " there is little hope now .
到 是 坦率 , " 他 额外 , 在 一个 低的 语气 , " 那里 是 小的 希望 现在 .

“坦白地说，”他低声补充道，“现在几乎没有希望了。”

" ['mædəm] ['trevə] [lʊkt] [ə'gæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] ['sɔfənd] ['ɪnstəntli] .
" Madam Trevor looked aghast , and her manner softened instantly .
" 女士 特雷弗 看起来 惊愕 , 和 她 方式 软化 即刻 .

特雷弗夫人面露惊愕，态度立刻缓和下来。

" ['lɪt(ə)l] [hoʊp] !
" Little hope !
" 小的 希望 !

“希望渺茫！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
What shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [wʌt] [aɪ][æsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" What I ask , if you please .
" 什么 我 问 , 如果 你 请 .

请允许我问一个问题。

['lɪnɪn] , [sɔːlt] , ['mʌstərd] , [ænd; ənd] ['pepər] .
Linen , salt , mustard , and pepper .
亚麻布 , 盐 , 芥末 , 和 胡椒 .

亚麻布、盐、芥末和胡椒。

['kloʊi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hiːt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ðer; ðər] .
Chloe , you must heat some water in the kettle there .
克洛伊 , 你 必须 热 一些 水 在 这 壶 那里 .

克洛伊，你得在那边的烧水壶里烧点水。

" [ænd; ənd] ['kærəl] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'gen] [æz; əz]['mædəm] ['trevə] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" And Carroll turned about again as Madam Trevor , without another word ,
" 和 卡罗尔 转向 关于 再次 作为 女士 特雷弗 , 没有 其他 单词 ,

“卡罗尔一言不发，再次转身扮演特雷弗夫人。”

[ˈhɜːrid]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkæbɪn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ˈerənd]	.
hurried	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**on**	**her**	**errand**	**.**
慌忙	出去	的	这	舱	在	她	差事	.

她匆匆离开小屋去办事。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[ˈmiːntaɪm]	,	[bent]	[ˈoʊvər]	[ˈsæmboʊ]	,	[ˈkwestʃənɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
The	**girl**	**,**	**meantime**	**,**	**bent**	**over**	**Sambo**	**,**	**questioning**	**him**	**.**
这	女孩	,	与此同时	,	弯曲	超过	桑博	,	提问	他	.

与此同时，女孩弯下腰，质问桑博。

"	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈsæmboʊ]	?
"	**What**	**was**	**it**	**,**	**Sambo**	**?**
"	什么	曾是	它	,	桑博	?

“桑博，那是什么事？”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˈiːtn]	[ˈeniθɪŋ]	?
Have	**you**	**eaten**	**anything**	**?**
有	你	吃	任何事物	?

你吃过东西了吗?

[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[dʌn]	?
What	**have**	**you**	**done**	**?**
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[kəˈresiŋli]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**caressingly**	**.**
"	她	问	,	温柔地抚摸	.

她温柔地问道。

[ˈsæmboʊ]	,	[ˈpæntɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˈwiːknəs]	,	[ˈænsər]	,	[dʒʌst]	[ˈɔːdəbli]	:
Sambo	**,**	**panting**	**from**	**weakness**	**,**	**answered**	**,**	**just**	**audibly**	**:**
桑博	,	喘息	从	弱点	,	回答	,	只是	可听见的	:

桑博气喘吁吁，虚弱得几乎听不见，他低声回答道：

"	[dʌn]	[iːt]	[nʌf]	-	[en]	-	[tiː]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ˈmʌʃrʊmz]	[juː; jʊ]	[pɪkt]	-	[es]	[-]	[wɪv]	[mɑːs]	-	[ˈfrentʃmən]	.
"	**Done**	**eat**	**nuf**	**'**	**n**	**'**	**t**	**all**	**but**	**mushrooms**	**you**	**picked**	**'**	**s**	**mo'n**	**wiv**	**Mas**	**'**	**Frenchman**	**.**
"	完毕	吃	足够	-	n	-	t	全部	但	蘑菇	你	挑选	-	s	莫恩	维	马斯	-	法国人	.

“吃了很多，但你摘的蘑菇比我老公摘的还要多。”

[juː; jʊ]	[seɪ]	[deɪ]	[gʊd]	[ˌɛfˈoʊ]	-	[dɪn]	-	.	"
You	**say**	**dey**	**good**	**fo**	**'**	**dinne**	**'**	**.**	**"**
你	说	戴	好的	fo	-	晚餐	-	.	"

你说它们很适合晚餐。

"	[maɪ]	[gɑːd]	!	"
"	**My**	**God**	**!**	**"**
"	我的	上帝	!	"

“我的上帝！ ”

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	,	[ˈkwɪkli]	,	[ˈsiːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[groʊ]	[greɪ]	.
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**doctor**	**,**	**quickly**	**,**	**seeing**	**her**	**face**	**grow**	**gray**	**.**
"	什么	是	它	?	"	问	这	医生	,	迅速地	,	看到	她	脸	生长	灰色的	.

“怎么了？”医生见她脸色发灰，连忙问道。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ˈiːtn]	[ðə; ði]	[mʌˈskɛəriə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈwɪspəd]	,	[ˈtremjələsli]	.
"	**He**	**has**	**eaten**	**the**	**muscaria**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**tremulously**	**.**
"	他	有	吃	这	毒蝇伞	,	"	她	低声说道	,	颤抖地	.

“他吃了毒蝇伞,”她颤抖着低语道。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	"
"	**I**	**know**	**it**	**.**	**"**
"	我	知道	它	.	"

“我知道这。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [fɔːlt] !
" And it was my fault — my fault !
" 和 它 曾是 我的 过错 — 我的 过错 !

“都是我的错——我的错！”

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" With a quick sob she caught the child ,
" 和 一个 快的 哭泣 她 捕捉 这 孩子 ,

她抽泣着抱住了孩子，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['spæzəm][ʌv; əv] [peɪn] .
who suddenly sprang to her in a new spasm of pain .
WHO 突然 弹簧 到 她 在 一个 新的 痉挛 的 疼痛 .

他突然猛地扑向她，一阵新的剧痛袭来。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [kən'trækʃn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][græsp] .
The muscles of his body grew rigid with contraction beneath her grasp .
这 肌肉 的 他的 身体 生长 死板的 和 收缩 下面 她 抓牢 .

在她手中，他身体的肌肉因收缩而变得僵硬。

['sæmboʊ] [klʌtʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hændz]['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] .
Sambo clutched and opened his hands wildly in the air .
桑博 紧握 和 打开 他的 双手 疯狂地 在 这 空气 .

桑博双手在空中疯狂地挥舞着，又猛地张开。

[nuː] [swet] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][koʊld] [fleʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,
New sweat poured out upon his cold flesh , his eyes started from their sockets ,
新的 汗 倾倒 出去 之上 他的 寒冷的 肉 , 他的 眼睛 开始 从 他们的 插座 ,
[ænd; ənd] ['kloʊi] ,
and Chloe ,
和 克洛伊 ,

新的汗水顺着他冰冷的皮肤涌出，他的眼珠猛地从眼眶里蹦出来，而克洛伊，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
catching sight of him , screamed with despair .
捕捉 视线 的 他 , 尖叫 和 绝望 .

看到他后，她绝望地尖叫起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mædəm] ['trevə] , ['berɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]
At this moment Madam Trevor , bearing those things which the doctor had
在 这 片刻 女士 特雷弗 , 轴承 那些 事物 哪个 这 医生 有
[kə'mɑːndid] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
commanded , re - entered the cabin .
命令 , 关于 - 进入 这 舱 .

这时，特雷弗夫人拿着医生吩咐的东西，重新回到了小屋里。

[waɪl] ['kærəl] [wɜːrkt] ['oʊvər]['sæmboʊz]['bɑːdi] , ['debrə; 'debərə] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
While Carroll worked over Sambo's body , Deborah suddenly left her place ,
尽管 卡罗尔 工作 超过 桑博的 身体 , 黛博拉 突然 左边 她 地方 ,

当卡罗尔处理桑博的遗体时，黛博拉突然离开了。

[tɜːrnd] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [θruː] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [gruːp]
turned blindly about and ran out of the cabin through the terror - stricken group
转向 盲目地 关于 和 跑 出去 的 这 舱 通过 这 恐怖 - 受打击的 团体
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

他猛地转身，穿过门口惊恐万分的人群，跑出了小屋。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] [jɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] .
and across the sunny yard to the still - room .
和 穿过 这 阳光明媚 院子 到 这 仍然 - 房间 .

穿过阳光明媚的院子，来到蒸馏室。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
Without an instant's hesitation she flung herself against the closed door and turned
没有 一个 即时 犹豫 她 扔 她自己 反对 这 关闭 门 和 转向
[ɪts]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .
its handle with her shaking fingers .
它是 处理 和 她 摇晃 手指 .

她毫不犹豫地扑向紧闭的大门，用颤抖的手指转动门把手。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] ['dɪzɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['ænɪm(ə)l] .
Presently she found herself standing dizzily before the cage of the poisoned animal .
目前 她 成立 她自己 常设 晕眩地 前 这 笼 的 这 中毒 动物 .

此刻，她头晕目眩地站在那只中毒动物的笼子前。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]
Twice she opened and shut her eyes to make sure that her vision was not
两次 她 打开 和 关闭 她 眼睛 到 制作 当然 那 她 想象 曾是 不是
[dɪ'reɪndʒd] .
deranged .
精神错乱 .

她两次睁开又闭上眼睛，以确保自己的视力没有错乱。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ˌæftər'nuːn] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ] ['fɑːpɪʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
There was the cat making its afternoon toilet with foppish precision ,
那里 曾是 这 猫 制作 它是 下午 洗手间 和 纨绔子弟 精确 ,

那只猫正以一种略带轻佻的精准度进行午后如厕。

['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [griːn] [aɪz] .
stopping occasionally to regard her solemnly with its bright green eyes .
停止 偶尔 到 看待 她 庄严地 和 它是 明亮的 绿色的 眼睛 .

它时不时停下来，用它那双明亮的绿眼睛庄严地注视着她。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ðer; ðər] .
Deborah was not long there .
黛博拉 曾是 不是 长的 那里 .

黛博拉在那里待的时间并不长。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] ['riːəlaɪzd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd]
When she was sure her hope had been realized , she turned to the cupboard
什么时候 她 曾是 当然 她 希望 有 到过 已实现 , 她 转向 到 这 橱柜
,
,
,

当她确信自己的愿望已经实现时，她转向橱柜。

[snætʃt]	[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ʃelf]	,
snatched	**a**	**bottle**	**from**	**its**	**shelf**	**,**
抢夺	一个	瓶子	从	它是	架子	，

她从架子上抓起一瓶酒，

[ænd; ənd]	[ræn]	[æt; ət]	[fʊl]	[spiːd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[bæk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
and	**ran**	**at**	**full**	**speed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**back**	**towards**	**the**	**cabin**	**.**
和	跑	在	满的	速度	出去	的	这	房间	和	后退	向	这	舱	.

然后全速跑出房间，朝小木屋跑去。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	['sæmboʊz]	['bɑːdi]	[leɪ]	[naʊ]	[ˌaʊt'stretʃt]	,
Upon	**the**	**bed**	**Sambo's**	**body**	**lay**	**now**	**outstretched**	**,**
之上	这	床	桑博的	身体	躺	现在	伸展	，

桑博的尸体横卧在床上。

['kwaɪət]	[seɪv]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['kwɪvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌslz]	,	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]
quiet	**save**	**for**	**an**	**occasional**	**little**	**quiver**	**of**	**the**	**muscles**	**,**	**and**	**over**	**it**
安静的	节省	为了	一个	偶然	小的	颤动	的	这	肌肉	，	和	超过	它

['mædəm]	['trevə]	,
Madam	**Trevor**	**,**
女士	特雷弗	，

除了偶尔肌肉轻微的颤抖外，一切都很平静，特雷弗夫人听着这一切。

[wɪð; wɪθ]	[greɪv]	['tendərnəs]	,	[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['kærəl]	,	[wɪð; wɪθ]	['hoʊpləs]	[skɪl]	,	[wɜːrkt]	.
with	**grave**	**tenderness**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**Carroll**	**,**	**with**	**hopeless**	**skill**	**,**	**worked**	**.**
和	严重	压痛	，	和	博士	.	卡罗尔	，	和	绝望	技能	，	工作	.

带着无比的温柔，卡罗尔医生以极其拙劣的技艺开始工作。

[sʌm; səm]	[hɑːt]	[dʒɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːrst]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[θroʊt]	,
Some	**hot**	**gin**	**had**	**been**	**forced**	**down**	**the**	**child's**	**throat**	**,**
一些	热的	杜松子酒	有	到过	强制	向下	这	孩子的	喉	，

有人强行把一些滚烫的杜松子酒灌进了孩子的喉咙里。

[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	[hɪm; ɪm]	[wɜːr; wər]	[spred]	['lɪnɪn]	[klɔːðz]	[soʊkt]	[ɪn]	['wɔːtər]	[soʊ]	[nɪr]	[tuː; tə]	['bɔɪlɪŋ]
and	**across**	**him**	**were**	**spread**	**linen**	**cloths**	**soaked**	**in**	**water**	**so**	**near**	**to**	**boiling**
和	穿过	他	是	传播	亚麻布	布料	浸泡过	在	水	所以	靠近	到	沸腾

[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['skɔːldɪd]	['kloʊiːz]	[hændz]	;
that	**they**	**had**	**scalded**	**Chloe's**	**hands**	**;**
那	他们	有	烫伤	克洛伊的	双手	；

他身上铺着浸透了接近沸水的亚麻布，水温非常高，烫伤了克洛伊的手；

[jet]	['sæmboʊ]	[peɪd]	[noʊ]	[ə'tenʃ(ə)n]	['iːðər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪkstʃər]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]
yet	**Sambo**	**paid**	**no**	**attention**	**either**	**to**	**them**	**or**	**to**	**the**	**mixture**	**with**	**which**
然而	桑博	有薪酬的	不	注意力	任何一个	到	他们	或者	到	这	混合物	和	哪个

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['rʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	.
they	**were**	**rubbing**	**his**	**limbs**	**.**
他们	是	擦	他的	四肢	.

然而，桑博既没有理会他们，也没有理会他们用来擦拭他四肢的混合物。

[wen]	['debrə; 'debərə]	[rɪ'tɜːrnd]	,
When	**Deborah**	**returned**	**,**
什么时候	黛博拉	返回	，

黛博拉回来的时候，

['kærəl]	[left]	[ɔːf]	['tʃeɪfɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[blæk]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[baɪ]
Carroll	**left**	**off**	**chafing**	**the**	**little**	**black**	**arms**	**and**	**went**	**to**	**her**	**where**	**she**	**stood**	**by**
卡罗尔	左边	离开	摩擦	这	小的	黑色的	武器	和	去	到	她	在哪里	她	站立	经过

[ðə; ði]	[dɔːr]	.
the	**door**	**.**
这	门	.

卡罗尔停止了揉搓那条黑色的小胳膊，走到站在门口的她身边。

"	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	,	['debi]	?
"	**What**	**to**	**do**	**,**	**Debby**	**?**
"	什么	到	做	,	黛比	?

“黛比，怎么办？”

"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	,	['helpləsli]	.
"	**he**	**whispered**	**,**	**helplessly**	**.**
"	他	低声说道	,	无助地	.

他无助地低语道。

"	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[hoʊp]	?
"	**There's**	**no**	**hope**	**?**
"	有	不	希望	?

“没有希望了吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

['kærəl]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Carroll	**shook**	**his**	**head**	**.**
卡罗尔	摇晃	他的	头	.

卡罗尔摇了摇头。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	['pæsɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['koʊmə]	[naʊ]	.
"	**He**	**is**	**passing**	**into**	**the**	**coma**	**now**	**.**
"	他	是	通过	进入	这	昏迷	现在	.

他现在陷入了昏迷。

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[end]	.	"
That	**is**	**the**	**end**	**.**	**"**
那	是	这	结尾	.	"

故事到此结束。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[let]	[ˌem 'iː]	[traɪ]	['sʌmθɪŋ]	?
"	**You**	**will**	**let**	**me**	**try**	**something**	**?**
"	你	将要	让	我	尝试	某物	?

“你会让我尝试一下吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['kwɪkli]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**quickly**	**.**
"	她	问	,	迅速地	.

她迅速问道。

"	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
"	**Anything**	**in**	**the**	**world**	**.**
"	任何事物	在	这	世界	.

世界上任何东西。

['nʌθɪŋ]	[kæn; kən]	[hɑːrm]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.	"
Nothing	**can**	**harm**	**him**	**now**	**.**	**"**
没有什么	能	伤害	他	现在	.	"

现在没人能伤害他了。

"	[wer]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kʌp]	?	"
"	**Where**	**is**	**a**	**cup**	**?**	**"**
"	在哪里	是	一个	杯子	?	"

“杯子在哪儿？”

"	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?
"	**What**	**have**	**you**	**?**
"	什么	有	你	?

你们有什么？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

['mædəm] ['trevə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Madam Trevor started and looked around .
女士 特雷弗 开始 和 看起来 大约 .
特雷弗夫人猛地一惊，环顾四周。

['debrə; 'debərə] [pʊt] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Deborah put a tremulous finger to her lips , and shook her head .
黛博拉 放 一个 颤抖的 手指 到 她 嘴唇 , 和 摇晃 她 头 .
黛博拉颤抖着把一根手指放在嘴唇上，摇了摇头。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['ɪnstəntli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [wer] ,
The doctor instantly understood , and let her go to the shelf in a corner , where ,
这 医生 即刻 理解 , 和 让 她 去 到 这 架子 在 一个 角落 , 在哪里 ,
医生立刻明白了，让她走到角落里的架子旁，那里……

[hɜːr; hər] [bæk] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
her back being to the others ,
她 后退 存在 到 这 其他的 ,
她背对着其他人，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hæf] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːt(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] .
she poured half the contents of her bottle into a tin cup .
她 倾倒 一半 这 内容 的 她 瓶子 进入 一个 锡 杯子 .
她把瓶子里一半的液体倒进一个锡杯里。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] .
With this , slowly and resolutely , she approached the bed .
和 这 , 缓慢地 和 坚决地 , 她 接近 这 床 .
于是，她缓慢而坚定地走向床边。

['kloʊi] [stept] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] :
Chloe stepped suddenly in her way :
克洛伊 步 突然 在 她 方式 :
克洛伊突然挡在了她的路上：

" [wʌt] [joʊ] - [gɑːt] ?
" What yo ' got ?
" 什么 哟 - 得到 ?
你有什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [noʊ] ['frendli] [toʊn] .
" she asked , in no friendly tone .
" 她 问 , 在 不 友好的 语气 .
她语气很不友好地问道。

" ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] ['sæmboʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stedi] [rɪ'plaɪ] .
" Medicine for Sambo , " was the steady reply .
" 药品 为了 桑博 , " 曾是 这 稳定的 回复 .
“桑博的药，”对方坚定地回答道。

" [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , ['debrə; 'debərə] ? " [keɪm] ['mædəm] ['trɛvərz] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .
" Of your own making , Deborah ? " came Madam Trevor's sharp voice .
" 的 你的 自己的 制作 , 黛博拉 ? " 来了 女士 特雷弗的 锋利的 嗓音 .
“是你自己造成的吗，黛博拉？”特雷弗夫人尖锐地问道。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] .
You are wasting precious time .
你 是 浪费 宝贵的 时间 .

你在浪费宝贵的时间。

['kloʊi] — [let] [ˌem 'iː] [pæs] . "
Chloe — let me pass . "
克洛伊 — 让 我 经过 . "

克洛伊——让我过去。

" [noʊ] , [mɪs] [deb] - .
" No , Miss Deb ' .
" 不 , 错过 黛布 - .

“不，黛布小姐。”

[juː; jʊ][eɪn] - ['gɔɪn] - [gɪv] ['sæmboʊ] - [frʌm; frəm] [stɪl] - [haʊs] . "
You ain ' goin ' give Sambo nuf'n from still - house . "
你 艾因 - 去 - 给 桑博 - 从 仍然 - 房子 . "

你休想从酿酒作坊里给桑博任何东西。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] !
" Dr . Carroll !
" 博士 . 卡罗尔 !

“卡罗尔博士！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] ['ɪnstəntli]
" There was a desperate appeal in her tone , and the man came instantly
" 那里 曾是 一个 绝望的 上诉 在 她 语气 , 和 这 男人 来了 即刻
[tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
to her aid .
到 她 援助 .

“她的语气中充满了绝望的呼救，那名男子立刻上前帮助她。”

" ['lɪs(ə)n] , ['kloʊi] !
" Listen , Chloe !
" 听 , 克洛伊 !

“听着，克洛伊！”

[ən'les] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [gets] [ðə; ði] [help] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] , [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .
Unless your child in some way gets the help that I cannot give , he must die .
除非 你的 孩子 在 一些 方式 获得 这 帮助 那 我 不能 给 , 他 必须 死 .

除非你的孩子能得到我无法提供的帮助，否则他必死无疑。

[hiː; hi][ɪz] ['pɔɪznd] , [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['feɪtəli] .
He is poisoned , as I supposed , fatally .
他 是 中毒 , 作为 我 据称 , 致命的 .

正如我所料，他中毒身亡了。

[mɪs] ['debrə; 'debərə] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Miss Deborah believes that she can save his life .
错过 黛博拉 相信 那 她 能 节省 他的 生活 .

黛博拉小姐相信她能救他的命。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [let][hɪm; ɪm][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'tempt] .
You cannot let him die without the attempt .
你 不能 让 他 死 没有 这 试图 .

你不能让他不尝试就死去。

" [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wʊmən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['menəsɪŋli]

" The colored woman paid no attention to the words , and still menacingly

" 这 有色 女士 有薪酬的 不 注意力 到 这 字 , 和 仍然 威胁地

[bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .

barred the way .

禁止 这 方式 .

“黑人妇女对这些话置若罔闻，仍然凶神恶煞地挡在路中间。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ðæt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd] ['pɔɪznd]

A new idea was taking possession of her : that Deborah had poisoned

一个 新的 主意 曾是 采取 拥有 的 她 : 那 黛博拉 有 中毒

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the boy .

这 男生 .

她脑海中浮现出一个新的想法：黛博拉毒死了那个男孩。

['kærəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['næroʊli] , [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['skwɛəriŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Carroll , who was watching her narrowly , saw the sudden squaring of her

卡罗尔 , WHO 曾是 观看 她 勉强 , 锯 这 突然 平方 的 她

['ʃəuldəz] ,

shoulders ,

肩膀 ,

卡罗尔一直密切注视着她，看到她突然挺直了肩膀。

['dɑːrtɪd] ['kwɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

darted quickly in front of her and seized her about the body just as she

飞镖 迅速地 在 正面 的 她 和 查获 她 关于 这 身体 只是 作为 她

[hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

had been about to fling herself upon the girl .

有 到过 关于 到 一扔 她自己 之上 这 女孩 .

她正要扑向女孩时，他迅速冲到她面前，一把抓住她的身体。

['debrə; 'debərə] , [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [slɪpt] [laɪk]

Deborah , keyed to the highest pitch , watched her opportunity , slipped like

黛博拉 , 按键 到 这 最高 沥青 , 观看 她 机会 , 滑倒了 喜欢

[ə; eɪ][kæt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

a cat around to the bedside ,

一个 猫 大约 到 这 床头 ,

黛博拉警觉地等待着机会，像猫一样悄悄溜到床边。

[reɪzd] ['sæmboʊz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]['mædəm] ['trɛvərz] ['terər] ,

raised Sambo's head upon her arm , and , to Madam Trevor's terror ,

提高 桑博的 头 之上 她 手臂 , 和 , 到 女士 特雷弗的 恐怖 ,

她把桑博的头举到胳膊上，令特雷弗夫人惊恐万分的是，

[prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]

pressed her fingers on the child's throat , and forced him to swallow the

按下 她 手指 在 这 孩子的 喉 , 和 强制 他 到 吞 这

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .

contents of the cup .

内容 的 这 杯子 .

她用手指按住孩子的喉咙，强迫他吞下杯子里的东西。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kɔːfɪŋ] [fɪt] .

At once he was seized with a violent coughing fit .

在 一次 他 曾是 查获 和 一个 暴力 咳嗽 合身 .

他随即剧烈咳嗽起来。

['debrə; 'debərə] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [æt; ət] [wʌns] ,

Deborah lifted him upright at once ,

黛博拉 抬起 他 直立 在 一次 ,

黛博拉立刻把他扶了起来。

[prest] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
pressed her hands upon his temples and the back of his neck ,
按下 她 双手 之上 他的 寺庙 和 这 后退 的 他的 脖子 ,

她将双手按在他的太阳穴和后颈上，

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['retʃiŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]
and kept him from that retching which would have been fatal to her
和 保留 他 从 那 干呕 哪个 会 有 到过 致命的 到 她
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

并阻止了他呕吐，否则她的实验将会失败。

['miːntaɪm] ['kærəl] [hæd; həd] [fɔːrst] ['kloʊi] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn]
Meantime Carroll had forced Chloe , screaming and struggling , from the cabin
与此同时 卡罗尔 有 强制 克洛伊 , 尖叫 和 挣扎 , 从 这 舱
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

与此同时，卡罗尔强行将尖叫挣扎的克洛伊从木屋里拖了出来，

['æftər] ['kɔːlɪŋ] ['tɔmpsn] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd]
after calling Thompson to keep order in the group outside , he closed and barred
后 呼叫 汤普森 到 保持 命令 在 这 团体 外部 , 他 关闭 和 禁止
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

在叫汤普森维持外面人群的秩序后，他关上并闩上了门。

['mædəm] ['trevə] [ðen] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Madam Trevor then rose from her place .
女士 特雷弗 然后 玫瑰 从 她 地方 .

特雷弗夫人随即起身离开。

" [tʃɑːrlz] ['kærəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'mitɪŋ] [maɪ][wɔːrd][tuː; tə]['mɜːrdər] [ðɪs] [tʃaɪld] .
" Charles Carroll , you are permitting my ward to murder this child .
" 查尔斯 卡罗尔 , 你 是 允许 我的 病房 到 谋杀 这 孩子 .

“查尔斯·卡罗尔，你竟然允许我的监护人谋杀这个孩子。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] .
I cannot remain here as witness to such a deed .
我 不能 保持 这里 作为 证人 到 这样的 一个 契据 .

我无法留在这里亲眼目睹这种暴行。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːrdər] [ðɪs]
When you will accept the assistance that I have to give , and will order this
什么时候 你 将要 接受 这 协助 那 我 有 到 给 , 和 将要 命令 这
[gɜːrl] [ə'weɪ] ,
girl away ,
女孩 离开 ,

当你接受我的帮助，并命令把这个女孩带走时，

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
you may send word to the house .
你 可能 发送 单词 到 这 房子 .

你可以派人送信到房子里。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˌæntwɑː'net] ['trevə] [roʊz] [ɪn] [strɔːŋ] ['æŋgər] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] ,

" And , with these words , Antoinette Trevor rose in strong anger , shook out her flounces ,

" 和 , 和 这些 字 , 安托瓦内特 特雷弗 玫瑰 在 强的 愤怒 , 摇晃 出去 她 褶边 ,

“说完这些话，安托瓦内特·特雷弗怒气冲冲地站起身，抖了抖裙摆。”

[ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

unfastened the door for herself , and , without more ado ,

解开 这 门 为了 她自己 , 和 , 没有 更多的 阿多 ,

她自己打开了门，然后，二话不说，

[left] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæd] ['pɹoʊtəʒeɪ] .

left the cabin and the dying child alone to the care of the doctor and his mad protégée .

左边 这 舱 和 这 垂死 孩子 独自的 到 这 关心 的 这 医生 和 他的 疯狂的 受庇护者 .

他把小屋和垂死的孩子留给了医生和他疯狂的门徒照顾。

['kærəl] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

Carroll witnessed the departure without a word ,

卡罗尔 目击者 这 离开 没有 一个 单词 ,

卡罗尔默默地目送着他们离开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræðər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən] [ʃə'grɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['debrə; 'debərə] .

and it was with an expression rather of relief than chagrin that he turned to Deborah .

和 它 曾是 和 一个 表达 相当 的 宽慰 比 懊恼 那 他 转向 到 黛博拉 .

他转向黛博拉时，脸上带着如释重负的表情，而不是懊恼。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

" What did you give him ?

" 什么 做过 你 给 他 ?

你给了他什么？

" [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] .

" he asked , quietly .

" 他 问 , 悄悄 .

他轻声问道。

" ['ætrəpin] .

" Atropine .

" 阿托品 .

“阿托品。

[fɔːr] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . " *

Four times more than enough to kill him . " *

四 时代 更多的 比 足够的 到 杀 他 . " *

“四倍的量足以杀死他。”*

---

* ['ætrəpin] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] ['æntidoʊt] [fɔːr; fər] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæmə'nɪtə] [mʌ'skɛəriə] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌæmə'nɪtə] [ˌfæ'lɔɪdiːz] .

*** Atropine is to - day considered the best antidote for cases of poisoning by the amanita muscaria or the amanita phalloides .**

* 阿托品 是 到 - 天 经过考虑的 这 最好的 解毒剂 为了 案例 的 中毒 经过 这 毒蝇伞 毒蝇伞 或者 这 毒蝇伞 鬼笔 .

* 阿托品目前被认为是治疗毒蝇伞或毒鹅膏中毒的最佳解毒剂。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] (-) [ɪts] ['efɪkəsi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .
At the period of the story (1744) its efficacy was unknown .
在 这 时期 的 这 故事 (-) 它是 功效 曾是 未知 .

在故事发生的年代（1744 年），它的疗效尚不为人知。

" [ðə; ði][kæt] — "
" The cat — "
" 这 猫 — "

“那只猫——”

" [laɪvz; lɪvz] . "
" Lives . "
" 生活 . "

“生命。”

" [gʊd] [gɑːd] , ['debrə; 'debərə] !
" Good God , Deborah !
" 好的 上帝 , 黛博拉 !

“我的天哪，黛博拉！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
We must save him now !
我们 必须 节省 他 现在 !

我们必须立刻救他！

" ['debrə; 'debərə][set][hɜːr; hər] [tiːθ] .
" Deborah set her teeth .
" 黛博拉 放 她 牙齿 .

黛博拉咬紧了牙关。

" [wiː; wi] — [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" We — I will save him , " she said , with slow precision .
" 我们 — 我 将要 节省 他 , " 她 说 , 和 慢的 精确 .

“我们——我会救他，”她缓慢而精准地说。

" [ɔːr] [els] — [ðeɪ] [wɪl] ['beri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Or else — they will bury me with him .
" 或者 别的 — 他们 将要 埋葬 我 和 他 .

“否则——他们会把我跟他一起埋葬。”

" ['mædəm] ['trevə] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" Madam Trevor , upon her return to the house ,
" 女士 特雷弗 , 之上 她 返回 到 这 房子 ,

“特雷弗夫人回到家后，

[sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
said not a word of the scene in the cabin .
说 不是 一个 单词 的 这 场景 在 这 舱 .

对于小屋里的情景，他只字未提。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [diː] ['mæli] [hæd; həd] ['tæktfəli] [dɪ'pɑːrtɪd]
It was a relief to her to find that de Mailly had tactfully departed
它 曾是 一个 宽慰 到 她 到 寻找 那 德 邮件 有 委婉地 已离开
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
and that the family was alone .
和 那 这 家庭 曾是 独自的 .

得知德迈利已经巧妙地离开，只剩下他们一家人，她感到如释重负。

['luːsi] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [bɪ'set] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pet]
Lucy and Virginia beset her with questions , for the child was a pet
露西 和 弗吉尼亚州 围困 她 和 问题 , 为了 这 孩子 曾是 一个 宠物
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
with them all .
和 他们 全部 .

露西和弗吉尼亚连珠炮似地问她很多问题，因为这个孩子是她们所有人的宠物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðen] , [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
It was something of a shock , then , when their mother turned upon them ,
它 曾是 某物 的 一个 震惊 , 然后 , 什么时候 他们的 母亲 转向 之上 他们 ,
['seɪɪŋ] ['ʃɑːrpli] :
saying sharply :
说 尖锐地 :

因此，当他们的母亲突然转向他们，厉声说道：这让他们感到有些震惊。

" ['sæmboʊ] [wɪl] [daɪ] , " [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
" Sambo will die , " and forthwith retired to her own room .
" 桑博 将要 死 , " 和 立即 退休 到 她 自己的 房间 .

“桑博会死的，”说完，她便回到了自己的房间。

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
The girls looked at each other for a long moment in amazement , and then
这 女孩们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 长的 片刻 在 惊愕 , 和 然后
['luːsi] [kraɪd] ['kwɪkli] :
Lucy cried quickly :
露西 哭 迅速地 :

女孩们惊讶地对视了许久，然后露西突然哭了起来：

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" Let us go to see him at once .
" 让 我们 去 到 看 他 在 一次 .

我们马上去见他吧。

" [vər'dʒɪniə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sentid] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Virginia would have assented , but her brother shook his head .
" 弗吉尼亚州 会 有 同意 , 但 她 兄弟 摇晃 他的 头 .

弗吉尼亚本想同意，但她的哥哥摇了摇头。

" ['debrə; 'debərə][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][bəuθ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
" Deborah and the doctor both are there .
" 黛博拉 和 这 医生 两个都 是 那里 .

“黛博拉和医生都在那里。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
If you are needed , you will be sent for .
如果 你 是 需要 , 你 将要 是 发送 为了 .

如果需要你，我们会派人来接你。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
Otherwise I forbid you to go .
否则 我 禁止 你 到 去 .

否则我禁止你去。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['trevə] ['fæməli] [lɪvd] ['dɪzməli] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" And so the Trevor family lived dismally through the afternoon , waiting for the
" 和 所以 这 特雷弗 家庭 居住地 令人沮丧地 通过 这 下午 , 等待 为了 这
['sʌpər] - ['aʊər] ,
supper - hour ,
晚餐 - 小时 ,

于是，特雷弗一家就这样凄凉地度过了下午，等待着晚餐时间的到来。

[wen]	[ðə; ði]	['wɔtʃəz]	[wʊd]	[ə'pɪr]	.
when	**the**	**watchers**	**would**	**appear**	**.**
什么时候	这	观察者	会	出现	.

当监视者出现时。

[bʌt; bət]	['ædəm]	[bluː]	[ðə; ði]	[hɔːrn]	[ɪn]	[veɪn]	.
But	**Adam**	**blew**	**the**	**horn**	**in**	**vain**	**.**
但	亚当	吹	这	喇叭	在	徒劳	.

但亚当吹响号角却徒劳无功。

[noʊ]	[wɜːrd]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,	[ænd; ənd]	['mædəm]	['trevə]	,	['bɜːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaɪəti]	,
No	**word**	**came**	**from**	**the**	**cabin**	**,**	**and**	**Madam**	**Trevor**	**,**	**burning**	**with**	**curiosity**	**and**	**anxiety**	**,**
不	单词	来了	从	这	舱	,	和	女士	特雷弗	,	燃烧	和	好奇心	和	焦虑	,

小屋里没有传来任何消息，特雷弗夫人既好奇又焦虑，

['flætli]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[send]	['eni]	[wʌn]	[tuː; tə]	[æsk]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
flatly	**refused**	**to**	**send**	**any**	**one**	**to**	**ask**	**news**	**of**	**the**	**child**	**.**
断然	拒绝	到	发送	任何	一	到	问	消息	的	这	孩子	.

断然拒绝派任何人去打听孩子的消息。

[ðə; ði]	[sʌn]	[set]	,	[ænd; ənd]	[dʌsk]	['diːpənd]	[tuː; tə]	['iːvnɪŋ]	.
The	**sun**	**set**	**,**	**and**	**dusk**	**deepened**	**to**	**evening**	**.**
这	太阳	放	,	和	黄昏	加深	到	晚上	.

太阳落山了，暮色渐浓，夜幕降临。

['kændlz]	[wɜːr; wər]	['laɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	[bʌt; bət]	['vɪnsnt]	[ə'loʊn]	[meɪd]	['eni]	['priːtens]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	.
Candles	**were**	**lighted**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**but**	**Vincent**	**alone**	**made**	**any**	**pretence**	**of**	**reading**	**.**
蜡烛	是	照明	在	这	坐着	-	房间	,	但	文森特	独自的	制成	任何	虚伪	的	阅读	.

客厅里点着蜡烛，但只有文森特假装在看书。

[ðə; ði]	[θriː]	['wɪmɪn]	[muːvd]	[ə'baʊt]	['restləsli]	,	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[nɑːt]	['derɪŋ]	,
The	**three**	**women**	**moved**	**about**	**restlessly**	**,**	**the**	**girls**	**not**	**daring**	**,**
这	三	女性	已搬	关于	躁动不安	,	这	女孩们	不是	大胆	,

三个女人焦躁不安地走来走去，女孩们则不敢轻举妄动。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['mʌðər]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[wɪtʃ]	['ɑːkjupaɪd]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[θɔːts]	.
and	**their**	**mother**	**unwilling**	**to**	**speak**	**on**	**the**	**subject**	**which**	**occupied**	**all**	**their**	**thoughts**	**.**
和	他们的	母亲	不情愿	到	说话	在	这	主题	哪个	占领	全部	他们的	想法	.

他们的母亲不愿谈论这个占据了他们所有思绪的话题。

[ðə; ði]	['saɪləns]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ʌn'berəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['vɪnsnt]	[æt; ət]	[læst]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	,
The	**silence**	**had**	**become**	**unbearable**	**,**	**and**	**Vincent**	**at**	**last**	**started**	**to**	**put**	**away**	**his**	**book**	**,**
这	沉默	有	变得	难以忍受	,	和	文森特	在	最后的	开始	到	放	离开	他的	书	,

寂静令人难以忍受，文森特终于开始收起书。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'zɑːlv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwɔːrtərz]	,
with	**a**	**resolve**	**to**	**go**	**to**	**the**	**quarters**	**,**
和	一个	解决	到	去	到	这	四分之一	,

下定决心要去营房，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
when the door flew open and Dr . Carroll strode into the room ,
什么时候 这 门 飞翔 打开 和 博士 . 卡罗尔 大步走 进入 这 房间 ,

门猛地打开，卡罗尔博士大步走进房间。

['kæriɪŋ] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
carrying Deborah's body in his arms .
携带 黛博拉的 身体 在 他的 武器 .

他抱着黛博拉的遗体。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][broʊ'keɪdɪd]['soʊfə] , [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
He laid her down upon the brocaded sofa , while the girls rushed to her
他 铺设 她 向下 之上 这 锦缎 沙发 , 尽管 这 女孩们 匆忙 到 她
[saɪd] .
side .
边 .

他把她放在锦缎沙发上，女孩们立刻跑到她身边。

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['wɪrəli] .
" She fainted as we came across the yard , " explained the doctor , wearily .
" 她 昏厥 作为 我们 来了 穿过 这 院子 , " 解释 这 医生 , 疲劳 .

“我们穿过院子的时候，她晕倒了,”医生疲惫地解释道。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ded] , [ðen] ? "
" The child is dead , then ? "
" 这 孩子 是 死的 , 然后 ? "

“孩子死了吗？”

" ['sæmboʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
" Sambo will live .
" 桑博 将要 居住 .

桑博会活下去。

[ðə; ði][gɜːrl] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
The girl saved his life .
这 女孩 已保存 他的 生活 .

女孩救了他的命。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !
She is a genius , madam ; and — for God's sake , get me a glass of wine !
她 是 一个 天才 , 女士 ; 和 — 为了 神的 清酒 , 得到 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 !

夫人，她真是个天才；看在上帝的份上，给我来杯酒！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[klɔːdz] ['meməriz]
Claude's Memories
克劳德的 回忆

克劳德的回忆

['debrə; 'debərə] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] ['oʊvər]['sæmboʊz] [sɪk] - [bed][fɑːr] [les] ['ræpɪdli]
Deborah recovered from her afternoon over Sambo's sick - bed far less rapidly
黛博拉 恢复 从 她 下午 超过 桑博的 生病的 - 床 远的 较少的 快速
[ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] ['niːgroʊ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['brekfəst] .
than the small negro did from the effects of his remarkable breakfast .
比 这 小的 黑人 做过 从 这 效果 的 他的 卓越 早餐 .

黛博拉下午在桑博的病床上待了一会儿，但她恢复得远没有那个小黑人从他那顿惊人的早餐中恢复得那么快。

[ɪn][fækt] , [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði][flai][ə'gɑːrɪk; 'ægərɪk]
In fact , three days after that upon which he had substituted the fly agaric
在 事实 , 三 天 后 那 之上 哪个 他 有 替代 这 飞 伞菌
[fɔːr; fər][hoʊ] - [keɪk] ,
for hoe - cake ,
为了 锄 - 蛋糕 ,

事实上，就在他用毒蝇伞代替锄头饼三天后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['juːʒuəl] ,
he was running about the plantation as usual ,
他 曾是 跑步 关于 这 种植园 作为 通常 ,

他像往常一样在种植园里跑来跑去。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [vər'mɪliən] - ['kʌlərd]
only with a new and useful working knowledge concerning vermilion - colored
仅有的 和 一个 新的 和 有用 在职的 知识 有关 朱红 - 有色
['fʌŋgiː] .
fungi .
真菌 .

只有掌握了关于朱红色真菌的新的、有用的工作知识。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
With beautiful impartiality he sought the still - room on the afternoon of the
和 美丽的 公正性 他 寻求 这 仍然 - 房间 在 这 下午 的 这
[fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .
first day that he left the cabin .
第一的 天 那 他 左边 这 舱 .

离开小屋的第一天下午，他以无比的公正态度寻找静室。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪts] [dɔːr] [lɔkt] ,
He found its door locked ,
他 成立 它是 门 已锁定 ,

他发现门锁着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mɪs] [deb] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['noʊwer] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and presently discovered that Miss Deb was to be seen nowhere about the
和 目前 发现 那 错过 黛布 曾是 到 是 已见 无处 关于 这
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

于是发现黛布小姐在校园里踪迹全无。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [pə'remptəri] [ɪn'kwaiəriz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,
On making peremptory inquiries , he was informed , much to his disgust ,
在 制作 蛮横 查询 , 他 曾是 知情的 , 很多 到 他的 厌恶 ,

他进行了一番断然询问，却得到了令他十分厌恶的答复：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌæmə'nɪtə][fɔːr; fər] [kɔːz] ,
that his play - fellow was ill in bed , without amanita for cause ,
那 他的 玩 - 同伴 曾是 患病的 在 床 , 没有 毒蝇伞 为了 原因 ,

他的玩伴病倒在床，却没有任何征兆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
and that he might not dream of such a thing as seeing her .
和 那 他 可能 不是 梦 的 这样的 一个 事物 作为 看到 她 .

他甚至做梦都想不到会见到她。

[ˌðerəˈpɑːn] , [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] - [haʊs] [dɔːr] - [step] , [jʌŋ] [ˈsæmboʊ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Thereupon , retiring to the still - house door - step , young Sambo lifted up his voice
于是 , 退休 到 这 仍然 - 房子 门 - 步 , 年轻的 桑博 抬起 向上 他的 嗓音
[ænd; ənd] [wept] ,
and wept ,
和 哭泣 ,

于是，年轻的桑博退到酿酒屋门口，放声痛哭起来。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɡɑːt][noʊ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːses] .
though he got no consolation from the process .
尽管 他 得到 不 安慰 从 这 过程 .

然而，这个过程并没有给他带来任何安慰。

[ˈstrɪktli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈdebrə; ˈdebərə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][bed] .
Strictly speaking , Deborah was not in bed .
严格来说 请讲 , 黛博拉 曾是 不是 在 床 .

严格来说，黛博拉当时并不在床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈrestləs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] ,
She was too restless to remain long in any one place ,
她 曾是 也 不安 到 保持 长的 在 任何 一 地方 ,

她生性不安分，无法在一个地方久留。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
but she felt no desire to leave the house .
但 她 毛毡 不 欲望 到 离开 这 房子 .

但她丝毫没有离开家的意愿。

[wʌt] [ker] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ˈmædəm]
What care she needed , and a little more , was lavished on her by Madam
什么 关心 她 需要 , 和 一个 小的 更多的 , 曾是 慷慨的 在 她 经过 女士
[ˈtrevə] ,
Trevor ,
特雷弗 ,

特雷弗夫人对她照顾有加，不仅满足了她的所有需求，还给了她更多。

[hɜːr; hər] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] .
her cousins , and the slaves .
她 表兄弟姐妹 , 和 这 奴隶 .

她的表亲和奴隶们。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈretʃɪd] .
Nevertheless , she was very wretched .
尽管如此 , 她 曾是 非常 可怜 .

然而，她过得非常悲惨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuəl] [ˈwɪrinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]
She could not understand her continual weariness and her impatience with
她 可以 不是 理解 她 持续的 疲劳 和 她 不耐烦 和
[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈevrideɪ] [laɪf] .
the familiar scenes of everyday life .
这 熟悉的 场景 的 每天 生活 .

她无法理解自己为何总是感到疲惫，为何对日常生活中熟悉的场景感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [hiːt] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld]
She suffered inexpressibly with the mid - day heat , and shivered with cold
她 遭受 难以言喻地 和 这 中 - 天 热 , 和 瑟瑟发抖 和 寒冷的
[θruː] [ðə; ði][maɪld] [naɪts] .
through the mild nights .
通过 这 温和的 夜晚 .

她难以忍受正午的酷热，又在温暖的夜晚瑟瑟发抖。

" [nəːvs] " [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] ,
" Nerves " were to her unnecessary and incomprehensible things ,
" 神经 " 是 到 她 不必要 和 难以理解 事物 ,

在她看来，“紧张”是毫无必要且难以理解的东西。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
and her disgust with herself was none the less exasperating because it
和 她 厌恶 和 她自己 曾是 没有任何 这 较少的 可气 因为 它
[wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
was unreasonable .
曾是 不合理 .

她对自己的厌恶之情更加令人恼火，因为这种厌恶毫无道理。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
Dr . Carroll , however , was wiser than she .
博士 . 卡罗尔 , 然而 , 曾是 更明智 比 她 .

然而，卡罗尔博士比她更有智慧。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]['sæmboʊz] [ə'fer] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə]
A week after Sambo's affair he heard of her condition and went out to
一个 星期 后 桑博的 事务 他 听到 的 她 状况 和 去 出去 到
[hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
her at once .
她 在 一次 .

桑博出轨一周后，他听说了她的病情，立刻赶去看望她。

[hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [pliːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][sɜːr]
His prescription pleased the whole family , with the exception , perhaps , of Sir
他的 处方 高兴 这 所有的 家庭 , 和 这 例外 , 也许 , 的 先生
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

他的处方令全家人都很满意，或许只有查尔斯爵士除外。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ,
He proposed taking her back with him to Annapolis ,
他 建议的 采取 她 后退 和 他 到 安纳波利斯 ,

他提议带她一起回安纳波利斯。

[tuː; tə] [spend] [ten] [deɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] ,
to spend ten days under his own hospitable roof ,
到 花费 十 天 在下面 他的 自己的 好客 屋顶 ,

在他热情好客的屋檐下待了十天，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər]
with his two sisters to take care of her , and young Charles for
和 他的 二 姐妹 到 拿 关心 的 她 , 和 年轻的 查尔斯 为了
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

他的两个妹妹会照顾她，还有年轻的查尔斯陪伴她。

[pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['græntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst]
Permission for the visit was granted on the asking , and , upon the next
允许 为了 这 访问 曾是 的确 在 这 问 , 和 , 之上 这 下一个
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

经请求，访问许可获得批准，并在第二天下午，

['debrə; 'debərə][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æz; əz]['aʊtraɪdər]
Deborah set out in the family coach , with the doctor on horseback as outrider
黛博拉 放 出去 在 这 家庭 教练 , 和 这 医生 在 马背 作为 护卫
.
:
.

黛博拉乘坐家里的马车出发，医生骑马在前面开路。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [wʌz; wəz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][sɜːr]
The only regret that she felt on leaving was , oddly enough , the parting from Sir
这 仅有的 后悔 那 她 毛毡 在 离开 曾是 , 奇怪 足够的 , 这 离别 从 先生
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

离开时，她唯一感到遗憾的是，与查尔斯爵士的离别，这听起来很奇怪。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] ['delɪkət] .
His attentions to her during the past week had been remarkably delicate .
他的 注意 到 她 期间 这 过去的 星期 有 到过 非常 精美的 .

过去一周，他对她的关心格外体贴入微。

['mædəm] ['trevə] [hɜːr'self][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Madam Trevor herself could hardly have objected to them .
女士 特雷弗 她自己 可以 几乎 有 反对 到 他们 .

特雷弗夫人本人恐怕很难反对这些要求。

[θruː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,
Through long hours he had sat near her while she lay upon a sofa ,
通过 长的 小时 他 有 卫星 靠近 她 尽管 她 躺 之上 一个 沙发 ,

她躺在沙发上，他长时间坐在她身边。

['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ɔːr][vər'dʒɪniə] , [ɔːr][bəuθ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
generally with Lucy or Virginia , or both , beside her ,
一般来说 和 露西 或者 弗吉尼亚州 , 或者 两个都 , 旁 她 ,

通常露西或弗吉尼亚，或她们俩都在她身边。

[rɪ'kaʊntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [əd'ventʃəz] ; [dɪ'skraɪbɪŋ] ['lʌndən]
recounting little stories of his own or his comrades ' adventures ; describing London
重新计算 小的 故事 的 他的 自己的或者 他的 同志们 - 冒险 ; 描述 伦敦
[ænd; ənd] ['lʌndən] [laɪf] ;
and London life ;
和 伦敦 生活 ;

讲述自己或同伴的冒险小故事；描述伦敦和伦敦生活；

['stɑːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['taɪərd][hɜːr; hər] ; ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [ɪn]
stopping when he saw that his voice tired her ; fanning her , perhaps , in
停止 什么时候 他 锯 那 他的 嗓音 疲劳的 她 ; 扇形 她 , 也许 , 在
['saɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

当他看到自己的声音让她感到疲惫时，便停了下来；或许，他默默地为她扇着风；

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [miːlz] [ɑːn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
arranging the tray that held her meals on the stand beside her ;
安排 这 托盘 那 握住 她 餐 在 这 站立 旁 她 ;

她把盛放餐食的托盘放在身旁的架子上；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and only once in a long ,
和 仅有的 一次 在 一个 长的 ,

而且只有很长一段时间才发生一次，

[lɔːŋ]	[taɪm]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['wɑːndərɪŋ]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[wʊd]	[set]
long	**time**	**looking**	**into**	**her**	**wandering**	**eyes**	**with**	**an**	**expression**	**that**	**would**	**set**
长的	时间	寻找	进入	她	漫游	眼睛	和	一个	表达	那	会	放

[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[greɪv]	[ænd; ənd]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[θɪŋz]	.
her	**to**	**thinking**	**of**	**grave**	**and**	**far**	**-**	**off**	**things**	**.**
她	到	思维	的	严重	和	远的	-	离开	事物	.

长时间凝视着她游移的眼神，那种表情会让她想起一些严肃而遥远的事情。

[ðʌs]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[plæn'teɪʃ(ə)n]	,
Thus	**she**	**left**	**the**	**plantation**	**,**
因此	她	左边	这	种植园	,

于是她离开了种植园。

['fiːlɪŋ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ʌn'plez(ə)nt]	[rɪ'gret]	[æt; ət]	['luːzɪŋ]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənʃɪp]	[wɪtʃ]
feeling	**a**	**new**	**and**	**not**	**unpleasant**	**regret**	**at**	**losing**	**the**	**companionship**	**which**
感觉	一个	新的	和	不是	令人不快的	后悔	在	输	这	友谊	哪个

[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['ɪlnəs]	[wɜːrθ]	[ðə; ði]	['hævɪŋ]	.
had	**almost**	**made**	**her**	**illness**	**worth**	**the**	**having**	**.**
有	几乎	制成	她	疾病	值得	这	拥有	.

失去陪伴让她感到一种新的、但并不令人不快的遗憾，因为正是这种陪伴几乎让她觉得患病是值得的。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['kærəlz, 'kɛrəlz]	['sɪstər]	,	['mɪstrəs]	['lɛtɪs]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['frænsɪs]	['æpəlbi]	,	[ə'weitid]
Dr	**.**	**Carroll's**	**sisters**	**,**	**Mistress**	**Lettice**	**and**	**little**	**Frances**	**Appleby**	**,**	**awaited**
博士	.	卡罗尔的	姐妹	,	情妇	生菜	和	小的	弗朗西丝	苹果比	,	等待中

[ðer; ðər]	[gest]	[wɪð; wɪθ]	[səˌlɪsɪ'teɪʃn]	.
their	**guest**	**with**	**solicitation**	**.**
他们的	客人	和	征求意见	.

卡罗尔博士的姐妹莱蒂斯夫人和小弗朗西丝·阿普尔比热情地迎接客人。

[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[ðæt]	[held]	[hɜːr; hər]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[dɔːr]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[tiː]	-	[taɪm]	,
The	**coach**	**that**	**held**	**her**	**arrived**	**at**	**their**	**door**	**just**	**at**	**tea**	**-**	**time**	**,**
这	教练	那	握住	她	到达的	在	他们的	门	只是	在	茶	-	时间	,

载着她的马车正好在下午茶时间到达了他们家门口。

[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	[wʌz; wəz]	['smaɪlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	[wen]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[aʊt]
and	**Deborah**	**was**	**smiling**	**with**	**pleasure**	**when**	**the**	**doctor**	**lifted**	**her**	**out**
和	黛博拉	曾是	微笑	和	乐趣	什么时候	这	医生	抬起	她	出去

[ænd; ənd]	['kærid]	[hɜːr; hər]	['bɑːdɪli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**carried**	**her**	**bodily**	**up**	**the**	**walk**	**and**	**into**	**the**	**house**	**,**
和	携带	她	身体上的	向上	这	走	和	进入	这	房子	,

当医生把黛博拉抱出来，扶着她沿着小路走进屋子时，黛博拉脸上露出了欣喜的笑容。

[wɪð; wɪθ]	[ˌes 'tiː]	.	['kwentin]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
with	**St**	**.**	**Quentin**	**on**	**one**	**side**	**,**	**his**	**son**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	英石	.	昆汀	在	一	边	,	他的	儿子	在	这	其他	,

圣昆廷站在一边，他的儿子站在另一边。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[meɪdz]	['smaɪlɪŋ]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
and	**the**	**little**	**old**	**maids**	**smiling**	**together**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
和	这	小的	老的	女佣	微笑	一起	在	这	门口	.

还有几个老太太在门口一起微笑。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ðen]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[ˌæbsə'luːtli]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	,	[bʌt; bət]	[sæt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[tiː]	,
The	**young**	**lady**	**then**	**refused**	**absolutely**	**to**	**retire**	**,**	**but**	**sat**	**up**	**to**	**tea**	**,**
这	年轻的	女士	然后	拒绝	绝对地	到	退休	,	但	卫星	向上	到	茶	,

这位年轻女士断然拒绝休息，而是坐下来喝茶。

[pɑːr'tʊk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['mɪriəm]	-	['ræzberi]	[kən'sɜːrv]	,
partook	**of**	**some**	**of**	**Miriam**	**Vawse's**	**raspberry**	**conserve**	**,**
参与	的	一些	的	米里亚姆	-	覆盆子	养护	,

品尝了一些米里亚姆·沃斯做的覆盆子果酱，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] [hoʊp] [ɪn]
and afterwards lay upon the sofa in the parlor with an unexpressed hope in
和 然后 躺 之上 这 沙发 在 这 客厅 和 一个 未表达的 希望 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [klɔːd] [maɪt] [kʌm] .
her heart that Claude might come .
她 心 那 克劳德 可能 来 .

之后，她躺在客厅的沙发上，心中怀着难以言说的希望，盼望着克劳德能来。

[klɔːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
Claude was to have come .
克劳德 曾是 到 有 来 .

克劳德本该来的。

['mɪstrəs] ['lɛtɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] [gest] [wʊd] [ə'raɪv]
Mistress Lettice , when she learned from her brother that their guest would arrive
情妇 生菜 , 什么时候 她 学习 从 她 兄弟 那 他们的 客人 会 到达
[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
that afternoon ,
那 下午 ,

莱蒂斯夫人从她哥哥那里得知客人将于当天下午到达时，

[hæd; həd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [baɪ] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] [ðæt] [mə'sjɜːr] [wʊd] ['ɑːnər] [ðem; ðəm]
had sent down a polite request by young Charles that monsieur would honor them
有 发送 向下 一个 有礼貌的 要求 经过 年轻的 查尔斯 那 先生 会 荣誉 他们
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
with his presence in the evening .
和 他的 在场 在 这 晚上 .

年轻的查尔斯礼貌地请求先生晚上能来拜访他们。

[æz; əz] [pə'laɪtli] [diː] ['mæli] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [geɪv] [noʊ] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ] ,
As politely de Mailly returned thanks for the invitation , gave no definite reply ,
作为 礼貌地 德 邮件 返回 谢谢 为了 这 邀请 , 给予 不 定 回复 ,
[bʌt; bət] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] .
but intended to go .
但 故意的 到 去 .

德·迈利礼貌地回谢了邀请，没有给出明确的答复，但表示打算前往。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [siː] - [gʌl] [ə'raɪvd] , ['æftər][ə; eɪ] [fer] ['vɔɪɪdʒ] , [frʌm; frəm]
Upon that afternoon , however , the Sea - Gull arrived , after a fair voyage , from
之上 那 下午 , 然而 , 这 海 - 鸥 到达的 , 后 一个 公平的 航程 , 从
['pɔːrtsməθ] ;
Portsmouth ;
朴茨茅斯 ;

然而，当天下午，“海鸥号”经过一段相当长的航程，从朴茨茅斯抵达了目的地；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [rents] [frʌm; frəm] ['mæli]
and in her came a long letter and a consignment of rents from Mailly
和 在 她 来了 一个 长的 信 和 一个 寄售 的 租金 从 邮件
- ['nɛzl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
- Nesle to his cousin .
- 尼斯勒 到 他的 表哥 .

她带来了一封长信和一批从梅利-内斯勒寄给他表弟的租金。

['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [fræns] .
Many things were happening in France .
许多 事物 是 发生 在 法国 .

法国当时发生了很多事情。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][mə'riːə] [tə'riːsə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] ,
In March , war with England and Maria Theresa had been declared ,
在 行进 , 战争 和 英格兰 和 玛丽亚 特蕾莎 有 到过 声明 ,

三月，美英两国和玛丽亚·特蕾莎宣战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmiz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæm'peɪn] .
and the French armies prepared for a campaign .
和 这 法语 军队 准备 为了 一个 活动 .

法国军队做好了战役准备。

[ɪn] [meɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][lɑː]
In May came the astounding intelligence that , through the influence of la
在 可能 来了 这 惊人 智力 那 , 通过 这 影响 的 拉
, [huː] [lʌvd] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ,
Châteauroux , who loved the heroic ,
沙托鲁 , WHO 喜爱 这 英勇 ,

五月传来令人震惊的消息，在热爱英雄主义的拉沙托鲁的影响下，

['luːɪs] [wʊd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
Louis would command his forces in person .
路易斯 会 命令 他的 力量 在 人 .

路易将亲自指挥他的军队。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
A week later it was understood that the favorite was to follow in the royal
一个 星期 之后 它 曾是 理解 那 这 最喜欢的 曾是 到 跟随 在 这 皇家
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

一周后，人们得知这位宠儿将乘坐皇家列车紧随其后。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [stɑːf] , [hɪz; ɪz] [eɪdz] , [hɪz; ɪz] [ʃefs] , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd]
together with the King's staff , his aides , his chefs , his valet , and
一起 和 这 国王学院 职员 , 他的 助手 , 他的 厨师 , 他的 代客泊车 , 和
[ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] .
the impedimenta .
这 障碍 .

与国王的侍从、助手、厨师、贴身男仆和随从们一起。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [meɪ] 28th .
The letter was dated May 28th .
这 信 曾是 日期 可能 28th .

信件日期为5月28日。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [klɔːdz] [hɑːrt] [bɜːnd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
As he read it , Claude's heart burned ; and with the evening ,
作为 他 读 它 , 克劳德的 心 烧伤 ; 和 和 这 晚上 ,

克劳德读着读着，心中燃起熊熊烈火；夜幕降临，

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [laɪf] ,
in the bitterness of his memories of the old life ,
在 这 苦味 的 他的 回忆 的 这 老的 生活 ,

在对旧生活的苦涩回忆中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'dʒektʃəz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ]
and in the wretched conjectures that he made as to what was the French
和 在 这 可怜 猜想 那 他 制成 作为 到 什么 曾是 这 法语
[nuːz] [naʊ] ,
news now ,
消息 现在 ,

而他对法国当前的新闻所做的那些可笑的猜测，

[hiː; hi][fər'gɑːt]['debrə; 'debərə] .
he forgot Deborah .
他 忘了 黛博拉 .

他忘了黛博拉。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [mə'riː] [æn] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ?
Where was she , Marie Anne , his cousin ?
在哪里 曾是 她 , 玛丽 安妮 , 他的 表哥 ?

他的表妹玛丽·安妮在哪里?

[wʌt] ['bætlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ?
What battles had been fought over the water ?
什么 战斗 有 到过 战斗 超过 这 水 ?

历史上曾发生过哪些因争夺水域而进行的战役?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['luːɪs] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər] [fræns] ?
Was the fifteenth Louis still reigning over France ?
曾是 这 第十五 路易斯 仍然 统治 超过 法国 ?

第十五任路易当时还在统治法国吗?

[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [tʃæns] [ʃɑːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][θɜːrd] ['dɔːtər]
Had not some chance shot struck him , and with him the third daughter
有 不是 一些 机会 射击 击 他 , 和 和 他 这 第三 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði][diː] - ,
of the de Maillys ,
的 这 德 - ,

如果不是一场意外的枪击击中了他，以及与他一同遇难的德·迈利家的第三个女儿，

[daʊn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['klæŋɪŋ] ['glɔːri] ?
down in all their clanging glory ?
向下 在 全部 他们的 叮当声 荣耀 ?

轰然倒塌，发出震耳欲聋的声响?

[dɪd][lɑː] ['nevər] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n][eg'zaild][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər]
Did la Châteauroux never now think of the cousin exiled for her , at her
做过 拉 沙托鲁 绝不 现在 思考 的 这 表哥 放逐 为了 她 , 在 她
['ɪnstəns] ?
instance ?
实例 ?

拉沙托鲁难道就没想起过那个应她的要求而被流放的表兄吗?

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][dɪd][nɑːt] [seɪ] .
Henri did not say .
亨利 做过 不是 说 .

亨利没有说话。

[ænd; ənd] ['mɪriəm] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [ɪn] ['wʌndɚd] [ðæt] [naɪt] [wʌt] [nuːz] [hɜːr; hər]
And Miriam Vawse of the Annapolis inn wondered that night what news her
和 米里亚姆 - 的 这 安纳波利斯 客栈 想知道 那 夜晚 什么 消息 她
['lɑːdʒər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
lodger had received ,
房客 有 已收到 ,

那天晚上，安纳波利斯旅馆的米里亚姆·沃斯想知道她的房客收到了什么消息。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] , [stuːp] - ['ʃoʊldərd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] ,
that he should sit , stoop - shouldered , over the empty fireplace , and forget that ,
那 他 应该 坐 , 哈腰 - 肩部 , 超过 这 空的 壁炉 , 和 忘记 那 ,
['oʊnli] [tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] ,
only two blocks away ,
仅有的 二 积木 离开 ,

他应该佝偻着背坐在空荡荡的壁炉旁，忘记了就在两个街区之外，

[ɪn]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['kærəlz, 'kɛrəlz]	[haʊs]	,	['debi]	['trævis]	[wʌz; wəz]	['veɪnli]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
in	**Dr**	**.**	**Carroll's**	**house**	**,**	**Debby**	**Travis**	**was**	**vainly**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**come**	**to**	**her**	**.**
在	博士	.	卡罗尔的	房子	,	黛比	特拉维斯	曾是	徒劳地	等待	为了	他	到	来	到	她	.

在卡罗尔医生的家中，黛比·特拉维斯徒劳地等待着他来找她。

[klɔːd]	[dɪd]	[rɪ'membər]	[hɜːr; hər]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wen]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[geɪv]	['mætərz]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['æspekt]	,
Claude	**did**	**remember**	**her**	**next**	**morning**	**,**	**when**	**the**	**sunlight**	**gave**	**matters**	**a**	**different**	**aspect**	**,**
克劳德	做过	记住	她	下一个	早晨	,	什么时候	这	阳光	给予	事情	一个	不同的	方面	,

第二天早上，阳光洒在脸上，一切都变得不一样了，克劳德这才想起了她。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['letər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʃʌt]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[trʌŋk]	.
and	**the**	**letter**	**had**	**been**	**shut**	**away**	**in**	**his**	**trunk**	**.**
和	这	信	有	到过	关闭	离开	在	他的	树干	.

那封信被锁在他的行李箱里。

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	[hæf]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɑːn]	[frentʃ]	['bæt(ə)l]	-	[fiːldz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['veɪgli]	[driːmd]	-	[ʌv; əv]	['dɛtɪŋən]	,
So	**it**	**was**	**with**	**only**	**half**	**his**	**mind**	**on**	**French**	**battle**	**-**	**fields**	**and**	**a**	**vaguely**	**dreamed**	**-**	**of**	**Dettingen**	**,**
所以	它	曾是	和	仅有的	一半	他的	头脑	在	法语	战斗	-	字段	和	一个	依稀	梦见	-	的	德廷根	,

所以，他当时只有一半的心思放在法国战场上，另一半则模糊地憧憬着德廷根。

[ðæt]	[hiː; hi]	[eɪt]	[hɪz; ɪz]	[kə'loʊniəl]	['brekfəst]	;	[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	,
that	**he**	**ate**	**his**	**colonial**	**breakfast**	**;**	**and**	**afterwards**	**,**
那	他	吃	他的	殖民	早餐	;	和	然后	,

他吃了殖民地时期的早餐；之后，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	[ænd; ənd]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[steps]	['liːʒərli]	['nɔːrθwərd]	[tɔːrdz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['kærəlz, 'kɛrəlz]	[haʊs]	,
as	**he**	**left**	**the**	**ordinary**	**and**	**bent**	**his**	**steps**	**leisurely**	**northward**	**towards**	**Dr**	**.**	**Carroll's**	**house**	**,**
作为	他	左边	这	普通的	和	弯曲	他的	步骤	悠闲	向北	向	博士	.	卡罗尔的	房子	,

他离开了平凡之地，悠闲地迈着步伐向北朝着卡罗尔医生的家走去。

[hɪz; ɪz]	['hoʊmsɪknəs]	[fled]	[kwaɪt]	[ə'weɪ]	.
his	**homesickness**	**fled**	**quite**	**away**	**.**
他的	思乡之情	逃亡	相当	离开	.

他的思乡之情完全消失了。

[ðə; ði]	['kærəl]	-	['brekfəst]	[hæd; həd]	['endɪd]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'goʊ]	(	[klɔːdz]	[vɛə'sai]	['hæbɪts]	[ʌv; əv]	[leɪt]	['raɪzɪŋ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[jet]	['broʊkən]	)	;
The	**Carrolls**	**'**	**breakfast**	**had**	**ended**	**some**	**time**	**ago**	**(**	**Claude's**	**Versailles**	**habits**	**of**	**late**	**rising**	**were**	**not**	**yet**	**broken**	**)**	**;**
这	卡罗尔	-	早餐	有	结束	一些	时间	前	(	克劳德的	凡尔赛	习惯	的	晚的	上升	是	不是	然而	破碎的	)	;

卡罗尔一家吃早餐已经有一段时间了（克劳德在凡尔赛养成的晚起习惯还没有改掉）；

[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	,	[ɔːl'redi]	['betəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[siːn]	[ænd; ənd]	['ætməsfɪr]	,
and	**Deborah**	**,**	**already**	**bettered**	**by**	**the**	**change**	**of**	**scene**	**and**	**atmosphere**	**,**
和	黛博拉	,	已经	改进	经过	这	改变	的	场景	和	气氛	,

黛博拉，由于环境和氛围的变化，心情已经好转了很多。

[hæd; həd]	[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[miːl]	.
had	**come**	**down**	**to**	**the**	**morning**	**meal**	**.**
有	来	向下	到	这	早晨	一顿饭	.

最终还是落到了早餐上。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktɚz]	[ˈstʌdi]	,	[ˈliːnɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɡreɪt]	[tʃer]	,
She	**was**	**now**	**in**	**the**	**doctor's**	**study**	**,**	**leaning**	**back**	**in**	**his**	**great**	**chair**	**,**
她	曾是	现在	在	这	医生的	学习	,	倾斜	后退	在	他的	伟大的	椅子	,

她现在正坐在医生的书房里，靠在他的大椅子上。

[waɪl]	[jʌŋ]	[tʃɑːrlz]	[stʊd]	[ˈmuːdɪli]	[ˈfeɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	,
while	**young**	**Charles**	**stood**	**moodily**	**facing**	**the**	**window**	**,**
尽管	年轻的	查尔斯	站立	情绪低落地	面向	这	窗户	,

年轻的查尔斯忧郁地站在窗前，

[ˈsʌlki]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[jet]	[wel]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ber]	[ə; eɪ]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
sulky	**because**	**she**	**was**	**not**	**yet**	**well**	**enough**	**to**	**bear**	**a**	**morning**	**on**	**the**	**bay**	**,**
闷闷不乐的	因为	她	曾是	不是	然而	出色地	足够的	到	熊	一个	早晨	在	这	湾	,

她闷闷不乐，因为她身体还没好到可以忍受在海湾度过一个上午。

[soʊ]	[əbˈteɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[veɪˈkeɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[pliː]	[ʌv; əv]	[ˌhɑːspɪˈtæləti]	.
so	**obtaining**	**for**	**him**	**a**	**vacation**	**on**	**plea**	**of**	**hospitality**	**.**
所以	获得	为了	他	一个	假期	在	恳求	的	热情好客	.

于是，他以热情好客为由，获得了一次假期。

"	[naʊ]	[aɪ]	[noʊ]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[maɪnd]	[əˈbaʊt]	[ˌem ˈiː]	[ˈeni]	[mɔːr]	.
"	**Now**	**I**	**know**	**why**	**you**	**won't**	**mind**	**about**	**me**	**any**	**more**	**.**
"	现在	我	知道	为什么	你	惯于	头脑	关于	我	任何	更多的	.

现在我知道你为什么不再在意我了。

[hɪəz]	[jʊr; jər]	[diː]	[ˈmæli]	[ˈkʌmɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɔːk]	.
Here's	**your**	**de**	**Mailly**	**coming**	**up**	**the**	**walk**	**.**
这里是	你的	德	邮件	未来	向上	这	走	.

这是你的德迈利，他正沿着小路走上来。

[feɪθ]	,	[aɪl]	[nɑːt]	[ber]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Faith	**,**	**I'll**	**not**	**bear**	**it**	**!**
信仰	,	患病的	不是	熊	它	!

菲斯，我受不了了！

[juːv]	[ɡroʊn]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ˈleɪdi]	,	[ˈdebi]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[fʌn]	[ˈnaʊədeɪz]	.
You've	**grown**	**into**	**a**	**fine**	**lady**	**,**	**Debby**	**,**	**and**	**are**	**no**	**fun**	**nowadays**	**.**
你已经	生长	进入	一个	美好的	女士	,	黛比	,	和	是	不	乐趣	如今	.

黛比，你已经长成一位亭亭玉立的淑女了，如今却一点也不有趣了。

[aɪ'd]	[æz; əz]	[suːn]	[hæv; həv]	[ˈluːsi]	[ˈrʌnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	.	"
I'd	**as**	**soon**	**have**	**Lucy**	**running**	**with**	**me**	**.**	**"**
ID	作为	很快	有	露西	跑步	和	我	.	"

我宁愿让露西和我一起跑步。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[tʃɑːrlz]	,	[ɑːr; ər]	[ʌnˈdʒentlmənli]	.
"	**And**	**you**	**,**	**Charles**	**,**	**are**	**ungentlemanly**	**.**
"	和	你	,	查尔斯	,	是	不绅士的	.

“而你，查尔斯，则缺乏绅士风度。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ˈeniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[ˈsenaɪt]	.	"
If	**you**	**were**	**anything**	**but**	**a**	**child**	**,**	**I**	**wouldn't**	**speak**	**to**	**you**	**this**	**sennight**	**.**	**"**
如果	你	是	任何事物	但	一个	孩子	,	我	不会	说话	到	你	这	森奈特	.	"

如果你不是个孩子，我今晚就不会跟你说话了。

"	[aɪm]	[æz; əz]	[oʊld]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	,	[ˈlækɪŋ]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	.	"
"	**I'm**	**as**	**old**	**as**	**you**	**,**	**lacking**	**a**	**month**	**.**	**"**
"	我是	作为	老的	作为	你	,	缺乏	一个	月	.	"

“我和你年纪一样大，就差一个月。”

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . "
" Little one would think it , then . "
" 小的 一 会 思考 它 , 然后 . "

“小孩子肯定会这么想。”

" ['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'truːd] .
" Pardon , if I intrude .
" 赦免 , 如果 我 侵入 .

“如果我打扰了，请见谅。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ['mɪstrəs] ['trævis] - [helθ] .
I come to inquire after Mistress Travis ' health .
我 来 到 查询 后 情妇 特拉维斯 - 健康 .

我来询问特拉维斯夫人的身体状况。

" [klɔːd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [læst]
" Claude stood smiling upon the threshold , for he had overheard the last
" 克劳德 站立 微笑 之上 这 临界点 , 为了 他 有 无意中听到 这 最后的
[wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] .
words of the quarrel .
字 的 这 争吵 .

克劳德面带微笑地站在门槛上，因为他听到了争吵的最后几句话。

['debrə; 'debərə] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Deborah , her white face flushing a little , held out her hand .
黛博拉 , 她 白色的 脸 冲洗 一个 小的 , 握住 出去 她 手 .

黛博拉的白脸上泛起一丝红晕，她伸出了手。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] ,
As he bent over it she said ,
作为 他 弯曲 超过 它 她 说 ,

他弯下腰时，她说：

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʒentlər] [toʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [wel]
in a much gentler tone than that which she had been using : " I am really well
在 一个 很多 更温和 语气 比 那 哪个 她 有 到过 使用 : " 我 是 真的 出色地
,
,
,

她用比之前柔和得多的语气说道：“我真的很好，

['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [nə:vs] .
only I have nerves .
仅有的 我 有 神经 .

只有我才有胆量。

[tʃɑːrlz] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪl] .
Charles , however , is using me very ill .
查尔斯 , 然而 , 是 使用 我 非常 患病的 .

然而，查尔斯却在恶意利用我。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [nə:vs] [ɑːr; ər] ['nɑːnsens] .
He says that nerves are nonsense .
他 说道 那 神经 是 废话 .

他说紧张都是无稽之谈。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Do you think so ? "
做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [mædəmwə'zel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['sɪriəs] .

" In my country , mademoiselle , they are considered serious .

" 在 我的 国家 , 小姐 , 他们 是 经过考虑的 严肃的 .

“在我的国家，小姐，它们被认为是严肃的。”

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm] [ri'taiəz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [iks'pekts] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz]

A lady who has them retires to her bed and expects all her friends

一个 女士 WHO 有 他们 退休 到 她 床 和 预期 全部 她 朋友们

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] .

to come and amuse her till she is better .

到 来 和 娱乐 她 直到 她 是 更好的 .

患有这种疾病的女士会卧床休息，希望所有的朋友都能来陪伴她，直到她康复为止。

[tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] .

Charles , you are heartless .

查尔斯 , 你 是 狠心 .

查尔斯，你真是冷血无情。

" ['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mætər] -

" Deborah looked a little shocked at his first statement and his matter -

" 黛博拉 看起来 一个 小的 震惊 在 他的 第一的 陈述 和 他的 事情 -

[ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] [wen] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

of - fact tone when making it ;

的 - 事实 语气 什么时候 制作 它 ;

“黛博拉对他的第一句话以及他说话时那种不带感情色彩的语气感到有些震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but she said nothing .

但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

['prez(ə)ntli] ['fɑːðər] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Presently Father St . Quentin appeared at the door .

目前 父亲 英石 . 昆汀 出现 在 这 门 .

这时，圣昆廷神父出现在门口。

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][diː] ['mæli] ,

After stopping to extend a hearty greeting to de Mailly ,

后 停止 到 延长 一个 爽朗 问候 到 德 邮件 ,

在停下来向德·迈利热情问候之后，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['lætn] [ɪm'perətɪv] [æt; ət] [pʊr] [tʃɑːrlz] , [huː] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['puːrɪst]

he flung a Latin imperative at poor Charles , who obeyed it with the poorest

他 扔 一个 拉丁 至关重要的 在 贫穷的 查尔斯 , WHO 服从 它 和 这 最贫困

['pɑːsəb(ə)l] [greɪs] ,

possible grace ,

可能的 优雅 ,

他用拉丁语向可怜的查理发出命令，查理勉强服从了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] [tuː; tə]['debrə; 'debərə][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] .

leaving the room alone to Deborah and the Count .

离开 这 房间 独自的 到 黛博拉 和 这 数数 .

房间里只剩下黛博拉和伯爵两人。

[klɔːd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Claude seated himself near her , and looked at her for a few

克劳德 坐着 他自己 靠近 她 , 和 看起来 在 她 为了 一个 很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['saɪləns] ,

seconds in silence ,

秒 在 沉默 ,

克劳德在她身边坐下，默默地看了她几秒钟。

[noʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

noting a difference in her general expression .

注意到 一个 不同之处 在 她 一般的 表达 .

注意到她整体表情有所不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [pɔːz] , [bʌt; bət] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə]

She was too languid to be embarrassed by the pause , but , not caring to

她 曾是 也 慵懒的 到 是 尴尬的 经过 这 暂停 , 但 , 不是 关怀 到

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['skruːtəni] ,

return the scrutiny ,

返回 这 审查 ,

她懒散得丝毫不觉得停顿有什么尴尬，也无意回以审视。

['slaɪtli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

slightly turned her head and looked toward the windows .

轻微地 转向 她 头 和 看起来 朝向 这 视窗 .

她微微侧过头，看向窗外。

" [aɪ] [oʊ] [mɪs] ['trævis][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [duː][aɪ][nɑːt] ?

" I owe Miss Travis an apology , do I not ?

" 我 欠 错过 特拉维斯 一个 道歉 , 做 我 不是 ?

“我应该向特拉维斯小姐道歉，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

" She glanced towards him now in some surprise .

" 她 瞥了一眼 向 他 现在 在 一些 惊喜 .

她惊讶地看了他一眼。

" [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ?

" An apology ?

" 一个 道歉 ?

道歉?

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "

For what ? "

为了 什么 ? "

为了什么？ ”

" [neɪ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

" Nay , then I will not make it .

" 不 , 然后 我 将要 不是 制作 它 .

“不，那我肯定做不到。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] ,

I will only tell you that , as the preserver of a child's life ,

我 将要 仅有的 告诉 你 那 , 作为 这 保护者 的 一个 孩子的 生活 ,

我只能告诉你，作为孩子生命的守护者，

[aɪ][mʌst; məst] ['revərəns] [jʊr; jər]['tælənt] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] -

I must reverence your talent , on which , I confess , I had looked with ill -

我 必须 尊敬 你的 天赋 , 在 哪个 , 我 承认 , 我 有 看起来 和 患病的 -

[taɪmd] [ˌdɪsə'pruːvl] .

timed disapproval .

定时 不赞成 .

我必须对你的才华表示敬佩，坦白说，我曾对你的才华有过不合时宜的轻蔑之举。

" ['debrə; 'debərə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

" Deborah gazed at him thoughtfully .

" 黛博拉 凝视 在 他 深思熟虑 .

黛博拉若有所思地凝视着他。

" [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] .
" I recollect now .
" 我 追忆 现在 .

我现在想起来了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪsˈpliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈpɔɪzn] [ə; eɪ][kæt] .
You were displeased to think that I would poison a cat .
你 是 不高兴 到 思考 那 我 会 毒 一个 猫 .

你很不高兴，因为你认为我会毒死一只猫。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] [seɪvd] [ˈsæmboʊz][laɪf] .
I assure you it was the cat saved Sambo's life .
我 保证 你 它 曾是 这 猫 已保存 桑博的 生活 .

我向你保证，是那只猫救了桑博的命。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] . "
Neither of them died . "
两者都不 的 他们 死亡 . "

他们俩都没死。

" [soʊ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈkærəl] [toʊld][ˌem ˈiː] .
" So Dr . Carroll told me .
" 所以 博士 . 卡罗尔 讲述 我 .

“卡罗尔医生是这么告诉我的。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ; [ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
I have heard all that you did on that afternoon ; and I , like the doctor ,
我 有 听到 全部 那 你 做过 在 那 下午 ; 和 我 , 喜欢 这 医生 ,

我听说了那天下午你所做的一切；而我，就像医生一样，

[hæv; həv][nɑːt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] . "
have not words to express my admiration . "
有 不是 字 到 表达 我的 钦佩 . "

我无法用言语表达我的钦佩之情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .
" You are very kind .
" 你 是 非常 种类 .

你真是太好了。

[pliːz] — [duː][nɑːt][let][ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Please — do not let us talk of that .
请 — 做 不是 让 我们 讲话 的 那 .

请不要让我们谈论这件事。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [fərˈget] .
I came here to forget .
我 来了 这里 到 忘记 .

我来这里是为了遗忘。

[kʌm] — [wʊd] [juː; jʊ] [ˌentərˈteɪn] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] ? "
Come — would you entertain me , monsieur ? "
来 — 会 你 招待 我 , 先生 ? "

来吧——您能陪我玩玩吗，先生?

" [ɪn] [wətˈevər] [wei] [laɪz] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] . "
" In whatever way lies in my power . "
" 在 任何 方式 谎言 在 我的 力量 . "

“尽我所能。”

" [waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .
" Why , then , it is done .
" 为什么 , 然后 , 它 是 完毕 .

那么，事情就此结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈɪnfɪnət] [ˌentərˈteɪnmənt] , [məˈsjɜːr] ,
It would give me infinite entertainment , monsieur ,
它 会 给 我 无限 娱乐 , 先生 ,

先生，这会给我带来无穷的乐趣。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] .
to hear the life of the ladies of the French Court , where you lived .
到 听到 这 生活 的 这 女士们 的 这 法语 法庭 , 在哪里 你 居住地 .

聆听你曾居住过的法国宫廷贵妇们的生活故事。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
The doctor has told me what a great Court it is .
这 医生 有 讲述 我 什么 一个 伟大的 法庭 它 是 .

医生告诉我，这是一个多么棒的法院。

[haʊ] [duː] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [dres] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [iːt] , [duː] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈsembli] ?
How do the ladies dress , what do they eat , do they go every night to the assembly ?
如何 做 这 女士们 裙子 , 什么 做 他们 吃 , 做 他们 去 每一个 夜晚 到 这 集会 ?

女士们穿什么衣服？吃什么？她们每天晚上都去参加集会吗？

[feɪθ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈtaɪərsəm] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] !
Faith , that would be tiresome enough , I think !
信仰 , 那 会 是 令人厌烦 足够的 , 我 思考 !

信仰，我觉得那就已经够让人疲惫的了！

" [diː] [ˈmæli] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [kəmˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] .
" De Mailly laughed a little at her comment , but did not immediately comply with the request .
" 德 邮件 笑了 一个 小的 在 她 评论 , 但 做过 不是 立即地 遵守 和 这 要求 .

德迈利对她的评论轻笑了一声，但并没有立即满足她的要求。

[ˈmeməri] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈdɪʃ(ə)n] .
Memory had once more come home to him again , but this time with a curious addition .
记忆 有 一次 更多的 来 家 到 他 再次 , 但 这 时间 和 一个 好奇的 添加 .

记忆再次涌上心头，但这一次却多了些奇怪的东西。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈdefɪnətli] [ɪˈmædʒɪn] [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈtrævis] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [frentʃ] [kɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] .
Of a sudden he found that he could definitely imagine Deborah Travis as having a place in that French Court that she spoke of .
的 一个 突然 他 成立 那 他 可以 确实 想象 黛博拉 特拉维斯 作为 拥有 一个 地方 在 那 法语 法庭 那 她 辐 的 .

他突然发现自己完全可以想象黛博拉·特拉维斯在她所说的那个法国宫廷里占有一席之地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [kənˈtemplətɪvli] ,
It was a curious notion , and he regarded her for some time contemplatively ,
它 曾是 一个 好奇的 概念 , 和 他 认为 她 为了 一些 时间 沉思地 ,

这是一个奇特的想法，他沉思地注视了她一会儿。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
before he began to speak .
前 他 开始 到 说话 .

在他开口说话之前。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [vɛə'sai] , [mædəmwə'zel] ['debrə; 'debərə] , [juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]
" If you were in Versailles , Mademoiselle Deborah , you would doubtless be
" 如果 你 是 在 凡尔赛 , 小姐 黛博拉 , 你 会 毫无疑问 是
['mædəm] . "
madame . "
夫人 . "

“黛博拉小姐，如果您身在凡尔赛宫，您无疑会成为夫人。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] [ðer; ðər] ? "
Are there no unmarried ladies there ? "
是 那里 不 未婚 女士们 那里 ? "

那里没有未婚女性吗?

" [jes] — [ə; eɪ] [fjuː] .
" Yes — a few .
" 是的 — 一个 很少 .

“是的，有一些。”

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
Those who cannot find a husband .
那些 WHO 不能 寻找 一个 丈夫 .

找不到丈夫的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [ən'les] [sʌm; səm][grænd]
But we are supposing that you would not be there unless some grand
但 我们 是 假如 那 你 会 不是 是 那里 除非 一些 盛大
['sɪ'njɜːr] [hæd; həd] ['mærid] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kærid] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
seigneur had married you and carried you away .
领主 有 已婚 你 和 携带 你 离开 .

但我们假设，除非有位显赫的贵族娶了你并把你带走，否则你不会出现在那里。

" ['debrə; 'debərə] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [pər'siːvd]
" Deborah laughed merrily , and Claude , with some satisfaction , perceived
" 黛博拉 笑了 兴高采烈地 , 和 克劳德 , 和 一些 满意 , 感知
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] .
that she had entered into his own spirit .
那 她 有 进入 进入 他的 自己的 精神 .

“黛博拉开怀大笑，克劳德颇为满意地意识到，她已经进入了他的内心世界。

" [kən'tɪnjuː] ! [kən'tɪnjuː] !
" Continue ! continue !
" 继续 ! 继续 !

继续！继续！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] . "
" I am already perishing with interest . "
" 我 是 已经 消亡 和 兴趣 . "

“我已经因为利息而快要死了。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [dwel] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] — [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [rɑːsɪgnɔlz] — [ðæt]
" You would dwell in an apartment in — we will say the Rue des Rossignols — that
" 你 会 住 在 一个 公寓 在 — 我们 将要 说 这 后悔 德斯 罗西尼奥尔斯 — 那
[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] .
is the name of a street .
是 这 姓名 的 一个 街道 .

“你将住在——我们就说是罗西尼奥尔街——的一间公寓里。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

[juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] [hʌŋ] [ɪn] [waɪt] [broʊ'keɪd] .
You sleep in a charming room hung in white brocade .
你 睡觉 在 一个 迷人 房间 悬挂 在 白色的 锦缎 .

你睡在一间装饰着白色锦缎的迷人房间里。

[jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [pɪŋk] ['sætn] ,
Your dressing - room will be in pink satin ,
你的 敷料 - 房间 将要 是 在 粉色的 缎 ,

你的更衣室将以粉色缎面装饰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'brɔidəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — "
with the chairs in tapestry which monsieur would have embroidered for you — "
和 这 椅子 在 挂毯 哪个 先生 会 有 绣花 为了 你 — "

椅子上挂着挂毯，那是先生亲手为您绣的——”

" [mə'sjɜːr] — [ə; eɪ][mæn] — [ɪm'brɔɪdər] ! "
" Monsieur — a man — embroider ! "
" 先生 — 一个 男人 — 绣 ! "

“先生——一个男人——刺绣！”

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [kə'mɑːndid] [diː] - [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['stɪtʃɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
The King himself commanded de Gêvres to teach him stitches a year ago .
这 国王 他自己 命令 德 - 到 教 他 针脚 一个 年 前 .

一年前，国王亲自命令德·热夫尔教他缝纫。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [fɔːr] - [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][diː] - [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt]
He began four sièges at once , I remember , and de Mouhy made an excellent
他 开始 四 - 在 一次 , 我 记住 , 和 德 - 制成 一个 出色的
[bɔːn] - [ˌem oʊ 'tiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
bon - mot about it .
邦 - 移动 关于 它 .

我记得他同时发动了四场围攻战，德穆伊对此说了一句妙语。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[jʊr; jər] ['tæpɪstriːz] [ɪn]['æp(ə)l] - [griːn] , [jʊr; jər] [teiblz] [ɪn] [mə'hɑːgəni] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sets] [ɪn]['aɪvəri] —
Your tapestries in apple - green , your tables in mahogany , and your sets in ivory —
你的 挂毯 在 苹果 - 绿色的 , 你的 表格 在 桃花心木 , 和 你的 套 在 象牙 —
[ɔːr][goʊld] ?
or gold ?
或者 金子 ?

你的挂毯是苹果绿色的，桌子是红木的，家具是象牙色的——还是金色的?

[wɪtʃ] ? "
Which ? "
哪个 ? "

哪个？ ”

" ['aɪvəri] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Ivory , I think .
" 象牙 , 我 思考 .

我想应该是象牙吧。

[pɪŋk] ['sætn] [ænd; ənd] ['aɪvəri] [wʊd] [biː; bi] — [oʊ] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Pink satin and ivory would be — oh , most beautiful !
粉色的 缎 和 象牙 会 是 — 哦 , 最多 美丽的 !

粉色缎子和象牙色搭配起来会——哦，真是太美了！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
" she replied , cocking her head a little on one side .
" 她 回复 , 上膛 她 头 一个 小的 在 一 边 .

她歪着头回答道。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [teɪst] .
He nodded , appreciative of her taste .
他 点头 , 欣赏的 的 她 品尝 .

他点点头，赞赏她的品味。

" [ðə; ði] [sə'lɑːn] — [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] ; [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [griːn] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]
" The salon — blue and gold ; the dining - room in green ; and , for
" 这 沙龙 — 蓝色的 和 金子 ; 这 用餐 - 房间 在 绿色的 ; 和 , 为了
[mə'sjɜːrz] [ruːm] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .
monsieur's room , we will let it go .
先生的 房间 , 我们 将要 让 它 去 .

“客厅是蓝色和金色的；餐厅是绿色的；至于先生的房间，我们就不考虑了。”

[æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['tʃɔːklət] [ɪn] [bed] .
At nine in the morning you have your chocolate in bed .
在 九 在 这 早晨 你 有 你的 巧克力 在 床 .

早上九点，你把巧克力放在床上享用。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [juː; jʊ] [raɪz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [twɑː'let] - [lɑː] [moʊd] [bɪ'gɪnz] . "
Half an hour later you rise , and your toilette à la mode begins . "
一半 一个 小时 之后 你 上升 , 和 你的 厕所 - 拉 模式 开始 . "

半小时后你起身，开始你的时尚梳妆打扮。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [twɑː'let] - [lɑː] [moʊd] ?
" Oh , what is a toilette à la mode ?
" 哦 , 什么 是 一个 厕所 - 拉 模式 ?

“哦，什么是时尚盥洗用品?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The Count shrugged his shoulders .
" 这 数数 耸了耸肩 他的 肩膀 .

伯爵耸了耸肩。

" [juː; jʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [rɪ'siːv] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['sætn] ['buːdwɑːr] , [waɪl] [jʊr; jər] [her] [ɪz]
" You , in a delightful négligé , receive in the pink satin boudoir , while your hair is
" 你 , 在 一个 愉快 睡衣 , 收到 在 这 粉色的 缎 闺房 , 尽管 你的 头发 是
['paʊdərd] .
powdered .
粉末状 .

“你身着迷人的睡衣，在粉色缎面闺房中接受款待，同时有人为你扑上扑粉。

[jɔːrz] [wʊd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɜːrld] , [mædəmwə'zel] .

Yours would never need to be curled , mademoiselle .

此致 会 绝不 需要 到 是 卷曲 , 小姐 .

小姐，您的头发永远不需要卷曲。

[eɪ] ['biːn] !

Eh bien !

嗯 好 !

嗯，好！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twɑː'let] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [keɪks] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] , [ɔːr] [mɔːr] ['tʃɔːklət] .

During the toilette you would have cakes and cordial , or more chocolate .

期间 这 厕所 你 会 有 蛋糕 和 亲切 , 或者 更多的 巧克力 .

上厕所时，你可以吃蛋糕、喝果汁，或者吃更多的巧克力。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][juː; jʊ] [miːt] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

At one o'clock you meet monsieur the husband ,

在 一 点钟 你 见面 先生 这 丈夫 ,

一点钟的时候你要见男主人，

[ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['iːðər] [ə'loʊn] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

and dine with him either alone or at the palace .

和 用餐 和 他 任何一个 独自的 或者 在 这 宫殿 .

然后单独或在宫殿里与他共进晚餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .

For the afternoon there are a thousand things .

为了 这 下午 那里 是 一个 千 事物 .

下午有无数的事情要做。

[juː; jʊ] [ə'tend] [ə; eɪ] ['lɛvi] , [ðə; ði] [hʌnt] , [ə; eɪ][sə'lɑːn] , [ə; eɪ] [tiː] - - ; [juː; jʊ] [draɪv] ,

You attend a levée , the hunt , a salon , a tea à l'anglaise ; you drive ,

你 出席 一个 堤坝 , 这 打猎 , 一个 沙龙 , 一个 茶 - - ; 你 驾驶 ,

你参加集会、狩猎、沙龙、英国茶会；你开车，

[ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrɪn'ʒeriː] [ɔːr][ə; eɪ]['pærɪs] ['bʊləvɑːrd] ; [juː; jʊ]['vɪzɪt] [ʃɑːps] ; [juː; jʊ] [ə'tend] [ə; eɪ]

promenade in the Orangerie or a Paris boulevard ; you visit shops ; you attend a

长廊 在 这 橘园 或者 一个 巴黎 林荫大道 ; 你 访问 商店 ; 你 出席 一个

[seɪl] ;

sale ;

销售 ;

在橘园或巴黎的林荫大道上漫步；逛逛商店；参加促销活动；

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æt; ət] [hoʊm] ; [ɔːr] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fə'tiːgɪŋ] , [juː; jʊ] [sliːp] .

you receive at home ; or , perhaps , if the night is to be fatiguing , you sleep .

你 收到 在 家 ; 或者 , 也许 , 如果 这 夜晚 是 到 是 令人疲惫的 , 你 睡觉 .

你在家接收；或者，如果夜晚令人疲惫，你就会睡觉。

[juː; jʊ]['nevər] [spɪn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [nɪt] , [nɔːr][duː][juː; jʊ] — [dɪ'stɪl] ['pɔɪzənz] [ænd; ənd] [seɪv] [laɪvz; lɪvz] ,

You never spin , you do not knit , nor do you — distil poisons and save lives ,

你 绝不 旋转 , 你 做 不是 针织 , 也不 做 你 — 蒸馏 毒药 和 节省 生活 ,

['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] .

Mistress Deborah .

情妇 黛博拉 .

黛博拉夫人，你既不会纺纱，也不会织毛衣，更不会——炼制毒药来拯救生命。

[æt; ət]['sev(ə)n][juː; jʊ] [sʌp] — ['hɑːrdli] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] , [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn]

At seven you sup — hardly this time with monsieur , who has his own

在 七 你 上 — 几乎 这 时间 和 先生 , WHO 有 他的 自己的

[en'geɪdʒmənts] .

engagements .

订婚 .

七点钟你吃晚饭——这次不太可能和先生一起，他有自己的安排。

['leɪtər] [juː; jʊ] [ə'tend] [ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː][ɔːr][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrti]['leɪtər] ,
Later you attend the Opéra or the Italiens , indulge in a little supper with a party later ,
之后 你 出席 这 歌剧 或者 这 意大利外星人 , 放纵 在 一个 小的 晚餐 和 一个 派对 之后 ,

之后您可以去欣赏歌剧或意大利剧团的演出，晚上还可以参加派对，享用一顿简单的晚餐。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vɛə'sai] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
and return to Versailles shortly after midnight .
和 返回 到 凡尔赛 不久 后 午夜 .

午夜过后不久返回凡尔赛宫。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['ʃwɑːzi] , [pər'hæps] .
If you are in his Majesty's immediate circle you go to Choisy , perhaps .
如果 你 是 在 他的 陛下的 即时 圆圈 你 去 到 挑剔的 , 也许 .

如果你是国王陛下的亲信，你或许会去 Choisy。

[bʌt; bət] — [ðæt] , [mædəmwə'zel] — [aɪ] [trʌst] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] .
But — that , mademoiselle — I trust — you will never do .
但 — 那 , 小姐 — 我 相信 — 你 将要 绝不 做 .

但是——小姐——我相信——你永远不会那样做。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪf] ['plez(ə)nt] ? "
Now do you think the life pleasant ? "
现在 做 你 思考 这 生活 令人愉快的 ? "

你现在觉得这样的生活令人愉快吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [rɪ'spɑːns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" I'm sure I cannot tell , " was the demure response ; but the girl's face belied her words .
" 我是 当然 我 不能 告诉 , " 曾是 这 端庄 回复 ; 但 这 女孩们 脸 谎言 她 字 .

“我肯定看不出来,”她矜持地回答；但女孩的表情却与她的话不符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
It was aglow with pleasure .
它 曾是 闪耀 和 乐趣 .

它容光焕发，洋溢着喜悦。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] , [mə'sjɜːr] ?
" And what is it that you would do , monsieur ?
" 和 什么 是 它 那 你 会 做 , 先生 ?

“那么，先生，您会怎么做呢? ”

[haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ?
How — how could you have borne it to leave such a life ?
如何 — 如何 可以 你 有 出生 它 到 离开 这样的 一个 生活 ?

你怎么能忍心离开这样的生活?

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Did you really tire of it ?
做过 你 真的 胎 的 它 ?

你真的厌倦了吗?

[wʌz; wəz] —
Was —
曾是 —

曾是-

" [hiː; hi] [roʊz] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ,

" He rose sharply to his feet , and she broke off at once ,

" 他 玫瑰 尖锐地 到 他的 脚 , 和 她 打破 离开 在 一次 ,

他猛地站起身来，她立刻停了下来。

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

astonished and half frightened at the change in his face .

惊讶 和 一半 害怕 在 这 改变 在 他的 脸 .

他脸上的变化令他既惊讶又害怕。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɔːrnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] , [mædəmwə'zel] .

" There are many thorns among the roses , mademoiselle .

" 那里 是 许多 荆棘 之中 这 玫瑰 , 小姐 .

小姐，玫瑰丛中有很多刺。

[laɪf] [ɪz] [nɑːt] ['hæpiːɚ] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [hɪr] .

Life is not happier there than here .

生活 是 不是 更快乐 那里 比 这里 .

那里的生活并不比这里更幸福。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

And some day — some day , perhaps — I will tell you the other side of it

和 一些 天 — 一些 天 , 也许 — 我 将要 告诉 你 这 其他 边 的 它

; [waɪ] " — [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] [naʊ] ,

; why " — he almost whispered now ,

; 为什么 " — 他 几乎 低声说道 现在 ,

“总有一天——也许有一天——我会告诉你事情的另一面；为什么，”他几乎是低声说道。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz]

for his throat was

为了 他的 喉 曾是

因为他的喉咙是

[draɪ] — " [waɪ] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

dry — " why I left it all . "

干燥 — " 为什么 我 左边 它 全部 . "

枯燥乏味——“我为什么离开这一切。”

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

" Oh , forgive me !

" 哦 , 原谅 我 !

“哦，请原谅我！”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [peɪn] [juː; jʊ] .

I had not meant to pain you .

我 有 不是 意思是 到 疼痛 你 .

我并非有意伤害你。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

" He looked down into the face that had lost all its glow of pleasure ,

" 他 看起来 向下 进入 这 脸 那 有 丢失的 全部 它是 辉光 的 乐趣 ,

他低头看着那张失去了所有喜悦光彩的脸。

[tʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] [hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] ,

took her slight hand , kissed it quietly ,

采取 她 轻微 手 , 亲吻 它 悄悄 ,

握住她纤细的手，轻轻吻了一下。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

and left her alone to think over all that had been said ,

和 左边 她 独自的 到 思考 超过 全部 那 有 到过 说 ,

然后留下她一个人，让她好好想想刚才说的所有话。

[tuː; tə] ['wʌndər] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] ,
to wonder over the uncertain promise of more ,
到 想知道 超过 这 不确定 承诺 的 更多的 ，

对未来充满不确定的憧憬，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [fər'get] [nɔːr] [rɪ'pent] .
and to hope that he would neither forget nor repent .
和 到 希望 那 他 会 两者都不 忘记 也不 悔改 .

希望他既不会忘记，也不会后悔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]
The little conversation had taken her mind away from herself and set it
这 小的 对话 有 已采取 她 头脑 离开 从 她自己 和 放 它
[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] ['tʃæn(ə)l] .
in a new and far - off channel .
在 一个 新的 和 远的 - 离开 渠道 .

那段简短的谈话让她暂时忘记了自己，并将她的思绪转移到了一个全新的、遥远的话题上。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] ,
When Dr . Carroll came back from his walk to the wharves ,
什么时候 博士 . 卡罗尔 来了 后退 从 他的 走 到 这 码头 ，

卡罗尔医生从码头散步回来后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gest] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [er] .
he found his little guest with color in her face and animation in her air .
他 成立 他的 小的 客人 和 颜色 在 她 脸 和 动画片 在 她 空气 .

他发现他的小客人面色红润，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][diː] - ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['kærəl] , [dʒʌdʒɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
She told him of de Mailly's visit , and Carroll , judging its effect ,
她 讲述 他 的 德 - 访问 ， 和 卡罗尔 ， 评判 它是 影响 ，

她告诉他德·迈利来访的事，卡罗尔判断此事的影响是：

[rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːnɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'ministəd] ['ɔːf(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'meɪnd]
resolved that the tonic should be administered often while his patient remained
已解决 那 这 补品 应该 是 管理 经常 尽管 他的 病人 剩余
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

他决定在病人还在他身边时经常给他服用这种补药。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] , [klɔːd] [diː] ['mæli] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə]
The result was that , in the following days , Claude de Mailly and Deborah
这 结果 曾是 那 ， 在 这 下列的 天 ， 克劳德 德 邮件 和 黛博拉
[wɜːr; wər] [θroʊn] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .
were thrown constantly together .
是 抛掷 不断地 一起 .

结果是，在接下来的几天里，克劳德·德·迈伊和黛博拉总是被安排在一起。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seiʃənz] , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ɪn][ðer; ðər]
And during their lively conversations , or , perhaps , even more so in their
和 期间 他们的 热闹 对话 ，或者， 也许 ， 甚至 更多的 所以 在 他们的
['desəltɔːri] [wʌnz] ,
desultory ones ,
漫无目的的 一个 ，

在他们热烈的交谈中，或者，也许更确切地说，在他们漫不经心的闲聊中，

[ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ðæn; ðən]
there grew up between them an intimacy more of good - fellowship than
那里 生长 向上 之间 他们 一个 亲密关系 更多的 的 好的 - 奖学金 比
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

他们之间逐渐培养出一种亲密关系，与其说是爱情，不如说是友谊。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [di'siːvd] [bəuθ] [klɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,
the spirit of which deceived both Claude and the doctor ,
这 精神 的 哪个 受骗 两个都 克劳德 和 这 医生 ,

它所迷惑的精灵既欺骗了克劳德，也欺骗了医生。

[ðoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['prɑːfəsi] ['debrə; 'debərə] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi]
though how much prophecy Deborah might have made concerning it , would be
尽管 如何 很多 预言 黛博拉 可能 有 制成 有关 它 , 会 是
[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
more difficult to say .
更多的 难的 到 说 .

然而，底波拉究竟对此事做出了多少预言，则很难说。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
One afternoon , a Friday , and two days before Deborah was to return to
一 下午 , 一个 星期五 , 和 二 天 前 黛博拉 曾是 到 返回 到
[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
the plantation ,
这 种植园 ,

一天下午，星期五，距离黛博拉返回种植园还有两天，

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [hwɔːvz] ,
while the doctor was at his counting - house near the wharves ,
尽管 这 医生 曾是 在 他的 计数 - 房子 靠近 这 码头 ,

当医生在码头附近的账房里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [sæt] [tə'geðər] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər] [gest] ,
and the two little sisters sat together spinning in the sitting - room , their guest ,
和 这 二 小的 姐妹 卫星 一起 旋转 在 这 坐着 - 房间 , 他们的 客人 ,

两个小妹妹坐在客厅里一起转着圈，她们的客人，

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [jʌŋ]
panting with the heat inside the house , and wishing also to escape young
喘息 和 这 热 里面 这 房子 , 和 祝 还 到 逃脱 年轻的
[tʃɑːrlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

他气喘吁吁，屋里热得让人喘不过气来，同时也想逃离年轻的查尔斯。

[huː] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrəs] ,
who would presently be relieved from his Horace ,
WHO 会 目前 是 松了口气 从 他的 贺拉斯 ,

他很快就会从他的霍勒斯手中解脱出来，

[sɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɑːrdʒɪst][hæt][ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
sought out her largest hat and crept out of doors ,
寻求 出去 她 最大 帽子 和 悄悄地爬 出去 的 门 ,

她找到自己最大的帽子，蹑手蹑脚地溜出了门。

['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] .
passing down the street in the direction of the Vawse inn .
通过 向下 这 街道 在 这 方向 的 这 - 客栈 .

沿着街道朝沃斯旅馆的方向走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [diː] ['mæli] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]
She had not seen de Mailly for nearly twenty - four hours , and , as a
她 有 不是 已见 德 邮件 为了 几乎 二十 - 四 小时 , 和 , 作为 一个
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

她将近24小时没见到德迈利了，因此，

[hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['empti] .
her day was empty .
她 天 曾是 空的 .

她这一天过得很空虚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
She had small hopes of encountering him now ,
她 有 小的 希望 的 遭遇 他 现在 ,

她现在几乎不抱任何与他相遇的希望。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['restləs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [oʊld]
but was too restless to remain any longer in the room with the two old
但 曾是 也 不安 到 保持 任何 更长 在 这 房间 和 这 二 老的
[meɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hwɜːɪŋ] [wiːlz] .
maids and their whirring wheels .
女佣 和 他们的 嗡嗡声 车轮 .

但他实在太躁动不安，无法再待在那个有两个老女仆和她们的旋转轮子的房间里。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['kweɪntli] ['geɪbld] ['tævərn] , [huːz] [dɔːr] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz]
She passed the quaintly gabled tavern , whose door , contrary to custom , was
她 通过了 这 古雅地 山墙 酒馆 , 谁 门 , 相反 到 风俗 , 曾是
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

她路过那家古色古香的山墙酒馆，酒馆的大门一反常态地紧闭着。

['evɪdəntli] ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [aʊt] .
Evidently Miriam was out .
显然 米里亚姆 曾是 出去 .

显然，米里亚姆不在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
There was no sign of life about the windows .
那里 曾是 不 符号 的 生活 关于 这 视窗 .

窗户周围没有任何生命迹象。

[klɔːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ðer; ðər] .
Claude himself was probably not there .
克劳德 他自己 曾是 大概 不是 那里 .

克劳德本人可能当时不在场。

['debrə; 'debərə] [wɔːkt] [ɑːn] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd] ,
Deborah walked on , disappointedly , as far as the court - house , and ,
黛博拉 步行 在 , 失望地 , 作为 远的 作为 这 法庭 - 房子 , 和 ,

黛博拉失望地继续往前走，一直走到法院门口，然后……

[stɪl] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
still not wishing to admit to herself that she had come out simply with the
仍然 不是 祝 到 承认 到 她自己 那 她 有 来 出去 简单地 和 这
[hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [diː] ['mæli] ,
hope of encountering de Mailly ,
希望 的 遭遇 德 邮件 ,

她仍然不愿承认自己出来只是为了偶遇德·迈利。

[tɜːrnd]	[daʊn]	[griːn]	[striːt]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔtɝz]	[edʒ]	.
turned	**down**	**Green**	**Street**	**and**	**followed**	**it**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
转向	向下	绿色的	街道	和	随后	它	到	这	水的	边缘	.

拐进格林街，沿着这条街走到水边。

[ðə; ði]	['stjuːət; 'stju-]	[kiː]	[wʌz; wəz]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['hɔːltɪd]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[lʊk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[smuːð]	,
The	**Stewart**	**quay**	**was**	**deserted**	**,**	**and**	**she**	**halted**	**there**	**to**	**look**	**over**	**the**	**smooth**	**,**
这	斯图尔特	码头	曾是	荒凉的	,	和	她	停止	那里	到	看	超过	这	光滑的	,

斯图尔特码头空无一人，她停在那里眺望平静的海面。

[wɔːrm]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	.
warm	**stretch**	**of**	**water**	**.**
温暖的	拉紧	的	水	.

温暖的水域。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[stɪl]	.
It	**was**	**very**	**still**	**.**
它	曾是	非常	仍然	.

周围一片寂静。

[ðə; ði]	['aɪd(ə)l]	[swɑːʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪpəlz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[pɪr]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[saʊnd]	[ðæt]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	.
The	**idle**	**swash**	**of**	**the**	**ripples**	**against**	**the**	**pier**	**was**	**the**	**only**	**sound**	**that**	**reached**	**her**	**ears**	**.**
这	闲置的	挥舞	的	这	涟漪	反对	这	码头	曾是	这	仅有的	声音	那	达到	她	耳朵	.

她耳中唯一能听到的声音，只有海浪轻柔地拍打着码头。

[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[wʌz; wəz]	['heɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[hiːt]	.
The	**atmosphere**	**was**	**hazy**	**with**	**heat**	**.**
这	气氛	曾是	朦胧	和	热	.

空气中弥漫着热浪的气息。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	[weɪt]	[ænd; ənd]	['θɪknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	[wɪtʃ]	['grædʒuəli]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	['sɑːlɪd]	[ɑːrtʃ]	[ʌv; əv]	['pɜːrp(ə)l]	[stɔːrm]	-	[klaʊdz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	.
It	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**was**	**the**	**very**	**weight**	**and**	**thickness**	**of**	**the**	**air**	**which**	**gradually**	**formed**	**a**	**solid**	**arch**	**of**	**purple**	**storm**	**-**	**clouds**	**above**	**the**	**river**	**to**	**the**	**west**	**.**
它	似乎	作为	尽管	它	曾是	这	非常	重量	和	厚度	的	这	空气	哪个	逐步地	形成	一个	坚硬的	拱	的	紫色的	风暴	-	云	多于	这	河	到	这	西方	.

仿佛是空气的重量和厚度，逐渐在西边的河流上空形成了一道坚实的紫色风暴云拱。

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[əb'skjuəd]	.
Presently	**the**	**sun**	**was**	**obscured**	**.**
目前	这	太阳	曾是	模糊不清	.

此时太阳已被遮蔽。

[stɪl]	['debrə; 'debərə]	[stʊd]	,	['hiːdləsli]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[beɪ]	,	[ænd; ənd]	['briːðɪŋ]	['sloʊli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['staɪflɪŋ]	[hiːt]	.
Still	**Deborah**	**stood**	**,**	**heedlessly**	**watching**	**the**	**bay**	**,**	**and**	**breathing**	**slowly**	**in**	**the**	**stifling**	**heat**	**.**
仍然	黛博拉	站立	,	鲁莽地	观看	这	湾	,	和	呼吸	缓慢地	在	这	令人窒息	热	.

黛博拉依然站在那里，漫不经心地望着海湾，在闷热的空气中缓缓呼吸。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Suddenly some one appeared beside her .
突然 一些 一 出现 旁 她 .

突然，她身边出现了一个人。

" [mædəmwə'zel] — [mædəmwə'zel] — [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [wet] .
" Mademoiselle — mademoiselle — you will surely be wet .
" 小姐 — 小姐 — 你 将要 一定 是 湿的 .

“小姐——小姐——您肯定会湿透的。”

" ['debrə; 'debərə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ]
" Deborah turned her head towards him with a smile of pleasure which
" 黛博拉 转向 她 头 向 他 和 一个 微笑 的 乐趣 哪个
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'prest] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she would have repressed if she could .
她 会 有 压抑 如果 她 可以 .

黛博拉转过头看向他，脸上带着一丝愉悦的微笑，如果可以的话，她一定会抑制住这种微笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [sɜːr] ? "
" Did you fall from the clouds , sir ? "
" 做过 你 落下 从 这 云 , 先生 ? "

“先生，您是从云端掉下来的吗？”

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
" No . I have myself been wandering by the water this afternoon ;
" 不 . 我 有 我 到过 漫游 经过 这 水 这 下午 ;

“不，今天下午我本人一直在水边散步；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
and for the past quarter of an hour I have been watching the gathering
和 为了 这 过去的 四分之一 的 一个 小时 我 有 到过 观看 这 采集
[stɔːrm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
storm — and you .
风暴 — 和 你 .

在过去的十五分钟里，我一直在观察这场即将到来的风暴——以及你。

[kʌm] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] ['ʃeltər] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] . "
Come , mademoiselle , we must seek shelter — and quickly . "
来 , 小姐 , 我们 必须 寻找 庇护所 — 和 迅速地 . "

小姐，我们得赶紧找个地方避难。

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪriəmz] .
" Let us try to reach Miriam's .
" 让 我们 尝试 到 抵达 米里亚姆的 .

我们试着联系米利暗。

[wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] .
We can run .
我们 能 跑步 .

我们可以跑。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] [daʊn] ['hænoʊvər]
" He took her arm as she spoke , and they started together down Hanover
" 他 采取 她 手臂 作为 她 辐 , 和 他们 开始 一起 向下 汉诺威
[striːt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ,
Street to Charles ,
街道 到 查尔斯 ,

“她说话的时候，他挽着她的胳膊，两人一起沿着汉诺威街走向查尔斯街。”

[wɪtʃ] [ræn] [streɪt] [ʌp][fɔːr; fər][faɪv] [blɑːks] [tuː; tə] ['glɑːstər] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tævərn] .
which ran straight up for five blocks to Gloucester Street and the Vawse tavern .
哪个 跑 直的 向上 为了 五 积木 到 格洛斯特 街道 和 这 - 酒馆 .

这条路笔直向上延伸了五个街区，一直到格洛斯特街和沃斯酒馆。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['renldz] ['ɔːrd(ə)neri][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
As they passed the Reynolds ordinary a deafening clap of thunder broke over them .
作为 他们 通过了 这 雷诺兹 普通的 一个 震耳欲聋 拍 的 雷 打破 超过 他们 .

当他们经过雷诺兹普通公路时，一声震耳欲聋的雷声响彻云霄。

['debrə; 'debərə] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][diː] ['mæli] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['fæstər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
Deborah shivered , and de Mailly put an arm about her to help her faster on their way .
黛博拉 瑟瑟发抖 , 和 德 邮件 放 一个 手臂 关于 她 到 帮助 她 快点 在 他们的 方式 .

黛博拉打了个寒颤，德·迈利搂着她的肩膀，让她走得更快些。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] .
The street was empty .
这 街道 曾是 空的 .

街道上空无一人。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
The heat had not yet broken , and beads of perspiration stood on their faces as they went .
这 热 有 不是 然而 破碎的 , 和 珠子 的 汗 站立 在 他们的 面孔 作为 他们 去 .

酷热依旧未消，他们边走边在脸上渗出汗珠。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] - [klaʊd] .
A long hiss of lightning glided like a snake through the storm - cloud .
一个 长的 嘶 的 闪电 滑翔 喜欢 一个 蛇 通过 这 风暴 - 云 .

一道长长的闪电像蛇一样滑过暴风云。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .
The town was almost dark .
这 镇 曾是 几乎 黑暗的 .

小镇上天色已近黄昏。

['debrə; 'debərə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][pænt] ,
Deborah had begun to pant ,
黛博拉 有 开始 到 喘气 ,

黛博拉开始喘息起来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] .
and her companion could feel the beating of her heart shake her whole frame .
和 她 伴侣 可以 感觉 这 殴打 的 她 心 摇 她 所有的 框架 .

她的同伴能感觉到她的心跳震得全身都在颤抖。

" ['sɛst, 'seɪ][riːɛn] , [mædəmwə'zel] .
" C'est rien , mademoiselle .
" 是 里恩 , 小姐 .

“C'est rien, mademoiselle.

[naʊs] [sɒmz] [prɛsk] - . [lɔrədʒ]
Nous sommes presque là . L'orage
我们 索姆河 普雷斯克 - . 暴风雨

Nous sommes presque là。欧拉吉

['sɪrə]	[vreɪ'mɑ̃]	-	!
sera	**vraiment**	**énorme**	**!**
血清	真实	-	!

sera vraiment énorme!

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	['ræpɪdli]	.
"	**he**	**muttered**	**rapidly**	**.**
"	他	低声说道	快速	.

他快速地嘟囔着。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[nuː]	['θʌndər]	-	[klæp]	['rætld]	[daʊn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
A	**moment**	**more**	**and**	**,**	**as**	**a**	**new**	**thunder**	**-**	**clap**	**rattled**	**down**	**the**	**sky**	**,**
一个	片刻	更多的	和	,	作为	一个	新的	雷	-	拍	摇晃	向下	这	天空	,

片刻之后，又一声雷鸣划破长空，

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[koʊld]	[breθ]	[strʌk]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
a	**sudden**	**cold**	**breath**	**struck**	**the**	**city**	**.**
一个	突然	寒冷的	气息	击	这	城市	.

一股突如其来的寒流席卷了这座城市。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[wɪtʃ]	[bluː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɜːrəkeɪn]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[keɪm]	[ə; eɪ]	['peltɪŋ]	[reɪn]	.
With	**the**	**wind**	**,**	**which**	**blew**	**like**	**a**	**hurricane**	**down**	**the**	**river**	**,**	**came**	**a**	**pelting**	**rain**	**.**
和	这	风	,	哪个	吹	喜欢	一个	飓风	向下	这	河	,	来了	一个	投掷	雨	.

狂风如飓风般顺着河面吹来，伴随着倾盆大雨。

[ðə; ði]	[tuː]	[riːtʃt]	[ðer; ðər]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	['berli]	[ɪn]	[taɪm]	.
The	**two**	**reached**	**their**	**destination**	**barely**	**in**	**time**	**.**
这	二	达到	他们的	目的地	仅仅	在	时间	.

两人险些错过目的地。

[klɔːd]	[flʌŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tævərn]	,
Claude	**flung**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**tavern**	**,**
克劳德	扔	打开	这	门	的	这	酒馆	,

克劳德猛地推开酒馆的门，

[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	[wʌz; wəz]	[bloʊn]	['oʊvər]	[ɪts]	['θreʃhoʊld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʌʃ]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	.
and	**Deborah**	**was**	**blown**	**over**	**its**	**threshold**	**in**	**a**	**gush**	**of**	**water**	**.**
和	黛博拉	曾是	吹	超过	它是	临界点	在	一个	喷	的	水	.

黛博拉被一股水流冲过了门槛。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[ðæt]	[klɔːd]	[ʃʌt]	[ænd; ənd]	['boʊltɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
It	**was**	**with**	**some**	**difficulty**	**that**	**Claude**	**shut**	**and**	**bolted**	**the**	**door**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**wind**	**.**
它	曾是	和	一些	困难	那	克劳德	关闭	和	螺栓连接	这	门	在	这	脸	的	这	风	.

克劳德费了好大劲才顶着风把门关上并闩好。

[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[leɪ]	[bæk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['wʊd(ə)n]	['set(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɔːstʃən]	.
When	**he**	**turned**	**about**	**his**	**companion**	**lay**	**back**	**on**	**a**	**wooden**	**settle**	**in**	**a**	**state**	**of**	**exhaustion**	**.**
什么时候	他	转向	关于	他的	伴侣	躺	后退	在	一个	木制的	定居	在	一个	状态	的	疲惫	.

当他转身时，他的同伴筋疲力尽地躺在木凳上。

[waɪl]	[ðə; ði]	[geɪl]	[hauld]	[wɪ'ðaʊt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['θʌndər]	[kræʃt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['hevəns]	;
While	**the**	**gale**	**howled**	**without**	**and**	**the**	**thunder**	**crashed**	**down**	**the**	**heavens**	**;**
尽管	这	大风	嚎叫	没有	和	这	雷	崩溃了	向下	这	天	;

外面狂风呼啸，雷声轰鸣；

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɪndər] - [bɑːks] , [brɔːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɔːtərz]
he lit a candle with his tinder - box , brought a glass of strong waters
他 点燃 一个 蜡烛 和 他的 火种 - 盒子 ， 带来 一个 玻璃 的 强的 水
[fɔːr; fər]['debrə; 'debərə] ,
for Deborah ,
为了 黛博拉 ，

他用火绒盒点燃了一支蜡烛，给黛博拉端来一杯烈酒。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .
and helped her gently to a more comfortable chair .
和 帮助 她 轻轻地 到 一个 更多的 舒服的 椅子 .

然后轻轻地扶她坐到一张更舒服的椅子上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʌmbld] [her] , [tʃeɪft] [hɜːr; hər][hændz] [tɪl] [hɜːr; hər] [neɪlz]
He took the hat from her tumbled hair , chafed her hands till her nails
他 采取 这 帽子 从 她 翻滚 头发 ， 擦伤 她 双手 直到 她 指甲
[gruː] [pɪŋk] [ə'gen] ,
grew pink again ,
生长 粉色的 再次 ，

他从她凌乱的头发里拿走帽子，用力搓揉她的双手，直到她的指甲再次长出粉红色。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .
and then stood back regarding her anxiously .
和 然后 站立 后退 关于 她 焦虑地 .

然后他退后一步，焦急地看着她。

" [oʊ] , [aɪm] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .
" Oh , I'm quite recovered .
" 哦 ， 我是 相当 恢复 .

“哦，我已经完全康复了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] .
It was a long run .
它 曾是 一个 长的 跑步 .

这是一场漫长的征程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第13/30页

[wer]	—	[wer]	[ɪz]	['mɪriəm]	?	"
Where	**—**	**where**	**is**	**Miriam**	**?**	**"**
在哪里	—	在哪里	是	米里亚姆	?	"

米利暗在哪里?

"	['mɪstrəs]	-	?
"	**Mistress**	**Vawse**	**?**
"	情妇	-	?

“沃斯夫人？”

[dʒɑːn]	['skwaɪərz]	[bɔɪ]	[broʊk]	[ə; eɪ]	[lɪm]	['fɔːlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ruːf]	,
John	**Squire's**	**boy**	**broke**	**a**	**limb**	**falling**	**from**	**a**	**roof**	**,**
约翰	乡绅的	男生	打破	一个	肢	坠落	从	一个	屋顶	,

约翰·斯奎尔的儿子从屋顶摔下来摔断了胳膊腿。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[ðə; ði]	—	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	—	['setɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	. "
and	**she**	**has**	**gone**	**to**	**attend**	**the**	**—**	**what**	**do**	**you**	**say**	**?**	**—**	**setting**	**of**	**it**	**. "**
和	她	有	已消失	到	出席	这	—	什么	做	你	说	?	—	环境	的	它	. "

她去参加了——怎么说呢？——那场活动的筹备工作。

"	[ðen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[kwaɪt]	[ə'loʊn]	? "	[æskt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['nɜːrvəsli] .
"	**Then**	**we**	**are**	**here**	**quite**	**alone**	**? "**	**asked**	**the**	**girl**	**,**	**nervously .**
"	然后	我们	是	这里	相当	独自的	? "	问	这	女孩	,	紧张地 .

“那我们这里就只有我们两个人吗？”女孩紧张地问道。

"	['ʃʊrli]	[mɪs]	['trævis]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?
"	**Surely**	**Miss**	**Travis**	**is**	**not**	**afraid**	**with**	**me**	**?**
"	一定	错过	特拉维斯	是	不是	害怕的	和	我	?

“特拉维斯小姐肯定不会害怕我吧？”

"	[klɔːd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɜːrt]	[sər'praɪz]	.
"	**Claude**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**hurt**	**surprise**	**.**
"	克劳德	看起来	在	她	在	伤害	惊喜	.

克劳德带着受伤的惊讶看着她。

"	[aɪ]	[wɪl]	[rɪ'taɪər]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm] .
"	**I**	**will**	**retire**	**at**	**once**	**to**	**my**	**room .**
"	我	将要	退休	在	一次	到	我的	房间 .

“我马上回房间休息。”

[wen]	[ðə; ði]	[reɪn]	[siːsiz]	—
When	**the**	**rain**	**ceases**	**—**
什么时候	这	雨	停止	—

雨停之时——

"	['debrə; 'debərə]	[læft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
"	**Deborah**	**laughed**	**a**	**little**	**.**
"	黛博拉	笑了	一个	小的	.

黛博拉轻笑了一声。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	.
"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
You misunderstand .
你 误解 .

你误会了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['stɔrmz] .
I am afraid of storms .
我 是 害怕的 的 暴风雨 .

我害怕暴风雨。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][left] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] — [ðæt] .
I should be frightened to death to be left here alone with — that .
我 应该 是 害怕 到 死亡 到 是 左边 这里 独自的 和 — 那 .

如果让我独自一人留在这里和——那个人——待在一起，我应该会吓得魂飞魄散。

" [bəuθ] ['lisnd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .
" Both listened as the long , low growl of thunder rolled down the sky and died away .
" 两个都 听着 作为 这 长的 , 低的 咆哮 的 雷 滚动 向下 这 天空 和 死亡 离开 .

“两人静静地听着，只见低沉悠长的雷声从天而降，渐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] [ə'gen] .
It was growing darker again .
它 曾是 生长 较暗 再次 .

天色又暗了下来。

[ə; eɪ] [nuː] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
A new storm was rising .
一个 新的 风暴 曾是 上升 .

一场新的风暴正在酝酿。

[klɔːd] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [toʊn] , [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [hɜːr; hər] .
Claude , much relieved at the sincerity of Deborah's tone , drew a stool near her .
克劳德 , 很多 松了口气 在 这 诚意 的 黛博拉的 语气 , 画 一个 凳子 靠近 她 .

克劳德听出黛博拉语气真诚，松了口气，便拉过一张凳子坐在她旁边。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [hɪr] [baɪ][juː; jʊ] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" May I sit here by you , then ? " he asked .
" 可能 我 坐 这里 经过 你 , 然后 ? " 他 问 .

“那我可以坐在你旁边吗？”他问道。

['debrə; 'debərə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] .
Deborah nodded and leaned back in her own chair .
黛博拉 点头 和 倾斜 后退 在 她 自己的 椅子 .

黛博拉点点头，向后靠在自己的椅子上。

[ðen] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] .
Then there fell a little silence on the room .
然后 那里 跌倒 一个 小的 沉默 在 这 房间 .

房间里顿时陷入了短暂的沉默。

[ðə; ði]['gɝːlz] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][diː] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] - [splæʃt] ['wɪndoʊz] ;
The girl's unconscious eyes travelled over de Mailly's face as he sat regarding the rain - splashed windows ;
这 女孩们 无意识 眼睛 旅行 超过 德 - 脸 作为 他 卫星 关于 这 雨 - 溅起 视窗 ;

女孩无意识的目光扫过德迈利的脸庞，他正坐在那里凝视着被雨水溅湿的窗户；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] ['peɪlnəs] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['soʊbərnəs] ,
and they found a new expression , a new paleness , an unusual soberness ,
和 他们 成立 一个 新的 表达 , 一个 新的 苍白 , 一个 异常 清醒 ,
[ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] .
upon the clear - cut features .
之上 这 清除 - 切 特征 .

他们发现，在轮廓分明的五官上，出现了一种新的表情，一种新的苍白，一种不寻常的沉稳。

[ʌn'θɪŋkɪŋli] , ['debrə; 'debərə] [spoʊk] :
Unthinkingly , Deborah spoke :
不假思索地 , 黛博拉 辐 :

黛博拉不假思索地开口说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜːr] .
" You are changed to - day , monsieur .
" 你 是 已更改 到 - 天 , 先生 .

“先生，您今天变了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][soʊ] [bɪ'fɔːr] .
I have not seen you so before .
我 有 不是 已见 你 所以 前 .

我以前从未见过你这副模样。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['melənkɑːli] ?
Why are you melancholy ?
为什么 是 你 忧郁 ?

你为何感到忧郁？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
" He turned towards her quickly .
" 他 转向 向 她 迅速地 .

他猛地转向她。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [lez] ['pæpəˌlɑːn] [nwɑːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Yes , I have what we call les papillons noirs to - day .
" 是的 , 我 有 什么 我们 称呼 莱斯 蝴蝶犬 黑色电影 到 - 天 .

“是的，我今天得了我们所谓的黑蝴蝶病。”

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] , - [tɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] .
In some way , Mistress Deborah , ' tis your fault .
在 一些 方式 , 情妇 黛博拉 , - 的 你的 过错 .

黛博拉小姐，从某种意义上说，这都是你的错。

[ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [laɪf] ,
In these last days I have said so much to you of my former life ,
在 这些 最后的 天 我 有 说 所以 很多 到 你 的 我的 以前的 生活 ,

最近这几天，我跟你们讲了很多我过去的生活，

['dʒestɪŋli] [pər'hæps] , [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]
jestingly perhaps , and yet feeling it , that to - day it has brought me
开玩笑地 也许 , 和 然而 感觉 它 , 那 到 - 天 它 有 带来 我
['hoʊmsɪknəs] .
homesickness .
思乡之情 .

或许是开玩笑，但确实如此，今天这件事让我感到很想家。

" [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][fræŋk] [lʊk] ['dɛbɜəz, 'dɛbrəz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Before his frank look Deborah's eyelids drooped , and presently , with a
" 前 他的 坦率 看 黛博拉的 眼睑 下垂 , 和 目前 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
little hesitation , she said :
小的 犹豫 , 她 说 :

面对他坦率的目光，黛博拉的眼皮耷拉了下来，过了一会儿，她略带犹豫地说道：

" [juː; jʊ] [wʌns] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt]
" You once told me that some day you would relate to me why it was that
" 你 一次 讲述 我 那 一些 天 你 会 涉及 到 我 为什么 它 曾是 那
[juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [hoʊm] .
you left your home .
你 左边 你的 家 .

你曾经告诉我，总有一天你会告诉我你离开家乡的原因。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] — [naʊ] ? "
Could you not — now ? "
可以 你 不是 — 现在 ? "

现在就不能这样吗?

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

" [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪmˈpetʃuəs] .
" The exclamation was impetuous .
" 这 感叹 曾是 浮躁 .

这句感叹是冲动之语。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] .
" It is not a story for you , mademoiselle .
" 它 是 不是 一个 故事 为了 你 , 小姐 .

“小姐，这不是你该听的故事。”

[æn; ən][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [maɪt] [hɪr] — [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] — "
An older woman might hear — but to you — "
一个 老 女士 可能 听到 — 但 到 你 — "

一位年纪大些的女人或许会听到——但对你来说——“

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈoʊldər] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , [soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [wʌz; wəz]
" Think of me as older , " she suggested , so quietly that his resolve was
" 思考 的 我 作为 老 , " 她 建议 , 所以 悄悄 那 他的 解决 曾是
[ˈʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

“把我当成年纪大一点的人吧,”她轻声说道，声音之轻，动摇了他的决心。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈæftərwərdz] , " [hiː; hi] [ˈdeprəkeɪtɪd] .
" It will be hard to forgive me , I think , afterwards , " he deprecated .
" 它 将要 是 难的 到 原谅 我 , 我 思考 , 然后 , " 他 已弃用 .

“我想，事后他们很难原谅我,”他谦卑地说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fərˈɡɪv] ? -
" What shall I have to forgive ? '
" 什么 将 我 有 到 原谅 ? -

我该原谅什么呢?

[tɪz] [aɪ] [ðæt] [æsk][ðə; ði] [teɪl] . "
Tis I that ask the tale . "
的 我 那 问 这 故事 . "

是我来讲述这个故事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] .
" It is a story of unfortunate love , " he said , regarding her narrowly .
" 它 是 一个 故事 的 不幸 爱 , " 他 说 , 关于 她 勉强 .

“这是一个不幸的爱情故事,”他边说边目光锐利地打量着她。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ['fɑːrðər] .
Her head drooped farther .
她 头 下垂 更远 .

她的头垂得更低了。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [naʊ] , [mə'sjɜːr] .
" Tell me all now , monsieur .
" 告诉 我 全部 现在 , 先生 .

“先生，现在就把一切都告诉我吧。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [treɪst] [tuː; tə][ɪts]
" And so , out of an impulse which he could not have traced to its
" 和 所以 , 出去 的 一个 冲动 哪个 他 可以 不是 有 追踪 到 它是
[sɔːrs] ,
source ,
来源 ,

于是，出于一种他无法追溯其源头的冲动，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [truː] ['ʃɪvəlri] , [klɔːd]
but which proceeded from a spirit of honesty and true chivalry , Claude
但 哪个 继续 从 一个 精神 的 诚实 和 真的 骑士精神 , 克劳德
[rɪ'kaʊntid] ,
recounted ,
叙述 ,

但克劳德回忆说，这一切都是出于诚实和真正的骑士精神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ]
with the utmost gentleness and delicacy , some of the incidents which
和 这 极致 温柔 和 美味 , 一些 的 这 事件 哪个
[hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .
had led to his exile .
有 引领 到 他的 流亡 .

他以极其温柔和委婉的方式，讲述了导致他流放的一些事件。

[hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [dɪ'saɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]
He said just enough of his cousin to let his listener decide what his feeling
他 说 只是 足够的 的 他的 表哥 到 让 他的 听众 决定 什么 他的 感觉
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] .
for her had been .
为了 她 有 到过 .

他只简单地提及了他的表妹，让听众自行判断他对她的感觉。

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]
And Deborah , oddly enough , perhaps , shrank from no part of the recital
和 黛博拉 , 奇怪 足够的 , 也许 , 缩小 从 不 部分 的 这 独奏会
.
.
.

奇怪的是，黛博拉在演奏会的任何环节都没有退缩。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɔːl]
She forgot herself , and saw through the eyes of the narrator all
她 忘了 她自己 , 和 锯 通过 这 眼睛 的 这 旁白 全部
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
that he was describing .
那 他 曾是 描述 .

她忘却了自己，透过叙述者的眼睛看到了他所描述的一切。

[ɪn][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] , [hæf] - ['sɪriəs] [tɔːks] [ɑːn] [frentʃ] [laɪf] ,
In their recent , half - serious talks on French life ,
在 他们的 最近的 , 一半 - 严肃的 会谈 在 法语 生活 ,

在他们最近半认真半认真地谈论法国生活的谈话中，

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ;

the girl had gained a remarkably clear idea of what that life must be ;

这 女孩 有 获得 一个 非常 清除 主意 的 什么 那 生活 必须 是 ;

女孩对那种生活有了非常清晰的认识；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪfrəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

and now this story affected her very differently than it would have done

和 现在 这 故事 做作的 她 非常 不同 比 它 会 有 完毕

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] .

had it been her first glimpse of another existence .

有 它 到过 她 第一的 一瞥 的 其他 存在 .

而现在，这个故事对她的影响与她第一次窥见另一种生命形态时截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪg] [driːmz] , [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] - ['daːkənd]

It resembled one of her vague dreams , this sitting alone in the cloud - darkened

它 类似 一 的 她 模糊的 梦境 , 这 坐着 独自的 在 这 云 - 变暗

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

这就像她某个模糊的梦境，她独自一人坐在阴暗的房间里。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['kænd(ə)l] ['mɪŋglɪŋ] [ɪts] [biːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] ['deɪlaɪt] ;

the feeble candle mingling its beams with the gloomy daylight ;

这 微弱 蜡烛 混杂 它是 光束 和 这 阴沉 日光 ;

微弱的烛光与昏暗的日光交织在一起；

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ɪts]

the shadowy figure of the man before her , and his low voice carrying on its

这 阴暗的 数字 的 这 男人 前 她 , 和 他的 低的 嗓音 携带 在 它是

['stɔːri] ,

story ,

故事 ,

她面前那个男人的身影若隐若现，他低沉的声音还在讲述着他的故事。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

seeming to be things very far away .

似乎 到 是 事物 非常 远的 离开 .

似乎是很遥远的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [reɪn] [peltid] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

And the fresh rain pelted on the windows ,

和 这 新鲜的 雨 被毛皮覆盖 在 这 视窗 ,

雨水噼里啪啦地打在窗户上，

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ]

while the deep monotone of the thunder made a fitful and fitting

尽管 这 深的 单调 的 这 雷 制成 一个 断断续续 和 配件

[ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] .

accompaniment to the narrative .

伴奏 到 这 叙述 .

而雷声低沉单调，断断续续地与叙事形成了恰当的伴奏。

" [soʊ] , [mædəmwə'zel] ,

" So , mademoiselle ,

" 所以 , 小姐 ,

“那么，小姐，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ðæt] [em] . [diː] [ˈmɔːrəˌpɑː] [dɪˈlɪvərd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletər]
it was there in the chapel that M . de Maurepas delivered me the letter
它 曾是 那里 在 这 教堂 那 M . 德 莫雷帕 发表 我 这 信
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
from the King .
从 这 国王 .

正是在那座小教堂里，莫雷帕先生把国王的信交给了我。

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] , [məˈdæmz] [ˈbrʌðər] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Henri , madame's brother , was with me .
亨利 , 夫人的 兄弟 , 曾是 和 我 .

亨利，夫人的哥哥，当时和我在一起。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [dʒʌst][ðer; ðər] .
I read the letter just there .
我 读 这 信 只是 那里 .

我刚才就在那里读了那封信。

[aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] .
I have forgotten if I spoke after it , or if either of them addressed me .
我 有 被遗忘的 如果 我 辐 后 它 , 或者 如果 任何一个 的 他们 已解决 我 .

我已经忘记之后我是否开口说话，或者他们之中是否有人跟我说话了。

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] , [aɪ] [θɪŋk] , [led][ˌem ˈiː] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
Henri , I think , led me out and away , into the town , to our
亨利 , 我 思考 , 引领 我 出去 和 离开 , 进入 这 镇 , 到 我们的
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

我想，是亨利领着我走出去，来到镇上，回到了我们的公寓。

[bʌt; bət][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [klɪr] .
But next morning it was all very clear .
但 下一个 早晨 它 曾是 全部 非常 清除 .

但第二天早上一切都很清楚了。

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [ˈleɪtər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][bɪd]
Henri seemed to feel more than I . Later on that day I went to bid
亨利 似乎 到 感觉 更多的 比 我 . 之后 在 那 天 我 去 到 出价
[ˈmædəm] [ɡʊd] - [baɪ] .
madame good - bye .
夫人 好的 - 再见 .

亨利似乎比我感触更深。当天晚些时候，我去向夫人道别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] — [jes] , [moʊst] [ˈɡreɪʃəs] . "
She was very gracious — yes , most gracious . "
她 曾是 非常 亲切 — 是的 , 最多 亲切 . "

她非常和蔼可亲——是的，极其和蔼可亲。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
" How could you go to see her ?
" 如何 可以 你 去 到 看 她 ?

你怎么能去看她呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "
I should not have done so . "
我 应该 不是 有 完毕 所以 . "

我不应该那样做。

" [ɑː] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" Ah , mademoiselle , I had to see her .
" 啊 , 小姐 , 我 有 到 看 她 .

“啊，小姐，我一定要见见她。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [waɪf] .
I wished to take her with me as my wife .
我 希望 到 拿 她 和 我 作为 我的 妻子 .
我希望娶她为妻。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
She did not come .
她 做过 不是 来 .
她没来。

[nɑːn] .
Non .
非 .
非。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈsted] , [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðɪs] .
She gave me , instead , to bring away for memory of her — this .
她 给予 我 , 反而 , 到 带来 离开 为了 记忆 的 她 — 这 .
她却给了我这个，让我带走作为对她的纪念。

" [klɔːd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [tuː] [θɪŋz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈgɔːntlət] ,
" Claude put his hand inside his vest and brought out two things , the long white gauntlet ,
" 克劳德 放 他的 手 里面 他的 背心 和 带来 出去 二 事物 , 这 长的 白色的 手套 ,
克劳德把手伸进背心里，掏出了两样东西：一副长长的白色手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [siːl] .
and a letter with the royal seal .
和 一个 信 和 这 皇家 海豹 .
还有一封盖有皇家印章的信件。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][geɪdʒ][tuː; tə][ˈdebrə; ˈdebərə] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
As he handed the gage to Deborah , the paper dropped to the floor .
作为 他 递交 这 量规 到 黛博拉 , 这 纸 掉落 到 这 地面 .
当他把量规递给黛博拉时，纸张掉到了地上。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,
While the girl looked at the glove for the second time ,
尽管 这 女孩 看起来 在 这 手套 为了 这 第二 时间 ,
女孩第二次看向手套时，

[diː] [ˈmæli] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈeksaɪl] , [ænd; ənd][sæt] [ˈsmuːðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
de Mailly picked up his letter of exile , and sat smoothing it on his knee .
德 邮件 挑选 向上 他的 信 的 流亡 , 和 卫星 平滑 它 在 他的 膝盖 .
德·迈利拿起他的流放信，坐在那里把它抚平放在膝盖上。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , [ʌnˈθɪŋkɪŋli] : " [ðɪs] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] — [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Then he asked , unthinkingly : " This letter from the King — will you read it ?
然后 他 问 , 不假思索地 : " 这 信 从 这 国王 — 将要 你 读 它 ?
然后他不假思索地问道：“国王的这封信——您愿意读一读吗？”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ,
" She held out her hand and took the small ,
" 她 握住 出去 她 手 和 采取 这 小的 ,
她伸出手，接过那个小小的……

[wɔːrn][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] - [braʊn] [siːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [fræns] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
worn paper with its red - brown seal and the arms of France upon it .
磨损 纸 和 它是红色的 - 棕色的 海豹 和 这 武器 的 法国 之上 它 .
一张破旧的纸张，上面有红棕色的印章和法国国徽。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[faɪn]	,	[ˈkræbɪd]	[ˈraɪtɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[smaɪl]	:	"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˈiːzəli]	[riːd]	[frentʃ]
Regarding	**the**	**fine**	**,**	**crabbed**	**writing**	**,**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**:**	**"**	**I**	**do**	**not**	**easily**	**read**	**French**
关于	这	美好的	,	螃蟹	写作	,	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	:	"	我	做	不是	容易地	读	法语

,		
,		
,		

谈到那潦草的字迹，她带着一丝微笑说：“我不太会读法语。”

[məˈsjɜːr]	.	"
monsieur	**.**	**"**
先生	.	"

先生。

"	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[riːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ðen]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	—	[ɪn]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	?
"	**Shall**	**I**	**read**	**it**	**to**	**you**	**,**	**then**	**,**	**as**	**well**	**as**	**I**	**can**	**—**	**in**	**English**	**?**
"	将	我	读	它	到	你	,	然后	,	作为	出色地	作为	我	能	—	在	英语	?

“那么，我可以用英语尽我所能地把它读给你听吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈmɪsɪv]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[klɪrd]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]
"	**She**	**nodded**	**once**	**more**	**,**	**and**	**he**	**,**	**taking**	**the**	**missive**	**from**	**her**	**hand**	**,**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**began**
"	她	点头	一次	更多的	,	和	他	,	采取	这	信函	从	她	手	,	已清除	他的	喉	和	开始

,
,
,

她再次点了点头，他从她手中接过信，清了清嗓子，开始写道：

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈefərt]	:
with	**a**	**little**	**effort**	**:**
和	一个	小的	努力	:

只需稍加努力：

"	-	[ˈoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌmɪsˈfɔːrtʃən]	[ˈɡreɪtli]	[tuː; tə]	[dɪsˈpliːz]	[es]	.	[em]	.	,
"	**'**	**Owing**	**to**	**certain**	**circumstances**	**which**	**of**	**late**	**have**	**had**	**the**	**misfortune**	**greatly**	**to**	**displease**	**S**	**.**	**M**	**.**	**,**
"	-	欠款	到	肯定	情况	哪个	的	晚的	有	有	这	不幸	非常	到	得罪	S	.	M	.	,

“由于近期某些不幸令SM公司极为不满的情况，

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪˈzaɪɚz]	[tuː; tə]	[ɪnˈfɔːrm]	[kaʊnt]	[klɔːd]	[ˈvɪnsnt]	[ˈɑːmənd]	[ˈvɪktər]	[diː]	[ˈnɛzl]	[diː]	[ˈmæli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈæbsəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃæˈtoʊ]	[ænd; ənd]	[ˈsɪti]	[ʌv; əv]	[vɛəˈsai]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[nuːn]	[ʌv; əv]	[ˈfraɪdeɪ]
the	**King**	**desires**	**to**	**inform**	**Count**	**Claude**	**Vincent**	**Armand**	**Victor**	**de**	**Nesle**	**de**	**Mailly**	**that**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**Count**	**from**	**the**	**château**	**and**	**city**	**of**	**Versailles**	**after**	**the**	**noon**	**of**	**Friday**
这	国王	欲望	到	通知	数数	克劳德	文森特	阿曼德	胜利者	德	尼斯勒	德	邮件	那	这	缺席	的	这	数数	从	这	城堡	和	城市	的	凡尔赛	后	这	中午	的	星期五

,
,
,

国王谨此通知克劳德·文森特·阿芒·维克多·德·内斯勒·德·迈伊伯爵，伯爵于星期五中午之后未出现在凡尔赛宫和凡尔赛城内。

[ˈdʒænjueri]	22d	,	[ɪn]	[ðɪs]	[jɪr]	[ʌv; əv]	-	,	[wɪl]	[biː; bi]	[dɪˈzaɪərəb(ə)l]	[tuː; tə]	[es]	.	[em]	.	;
January	**22d**	**,**	**in**	**this**	**year**	**of**	**1744**	**,**	**will**	**be**	**desirable**	**to**	**S**	**.**	**M**	**.**	**;**
一月	22d	,	在	这	年	的	-	,	将要	是	理想	到	S	.	M	.	;

1744 年 1 月 22 日，对 SM 来说将是理想的日子；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[ˈfebrueri]	,	[məˈsjɜːr]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
and	**that**	**after**	**the**	**first**	**day**	**of**	**the**	**month**	**of**	**February**	**,**	**Monsieur**	**the**	**Count**	**,**
和	那	后	这	第一的	天	的	这	月	的	二月	,	先生	这	数数	,

并且，在二月的第一天之后，伯爵先生，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋdəm] ,
if he has not already crossed the line of the French Kingdom ,
如果 他 有 不是 已经 交叉 这 线 的 这 法语 王国 ,
如果他还没有越过法兰西王国的边界，

[wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ɑːfəsərz] .
would of necessity be placed under the escort of one of his Majesty's officers .
会 的 必要性 是 放置 在下面 这 护送 的 一 的 他的 陛下的 警官 .
必须由国王陛下的一名军官护送。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃɪz] [mə'sjɜːr] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] — -
The King wishes monsieur a delightful journey , and — '
这 国王 愿望 先生 一个 愉快 旅行 , 和 — -
国王祝先生旅途愉快，并且——

" [klɔːdz] [aɪz] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nekst] [fjuː] [laɪnz] ,
" Claude's eyes , running on before his tongue , suddenly realized the subject of the next few lines ,
" 克劳德的 眼睛 , 跑步 在 前 他的 舌头 , 突然 已实现 这 主题 的 这 下一个 很少 线条 ,
克劳德的目光先于他的舌头飞快地移动，突然意识到接下来几行话的主题是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
and he suddenly stopped .
和 他 突然 停止 .
他突然停了下来。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [mə'sjɜːr] , " ['mɝːmɝd] ['debrə; 'debərə] , ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Go on , monsieur , " murmured Deborah , after an instant .
" 去 在 , 先生 , " 低声说道 黛博拉 , 后 一个 立即的 .
“请继续，先生,”过了一会儿，黛博拉低声说道。

" - [ɡoʊ][ɑːn] , [mə'sjɜːr] , - ['mɝːmɝd] ['debrə; 'debərə] "
" ' GO ON , MONSIEUR , ' MURMURED DEBORAH "
" - 去 在 , 先生 , - 低声说道 黛博拉 "
“继续吧，先生,”黛博拉低声说道。

" [mædəmwə'zel] , [aɪ] — ['kænɑːt] .
" Mademoiselle , I — cannot .
" 小姐 , 我 — 不能 .
小姐，我——不能。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
There is nothing more . "
那里 是 没有什么 更多的 . "
没有别的了。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['kwaɪətli] .
" Go on , monsieur , " she repeated , quietly .
" 去 在 , 先生 , " 她 重复 , 悄悄 .
“请继续，先生,”她轻声重复道。

[klɔːd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Claude passed his hand over his brow .
克劳德 通过了 他的 手 超过 他的 眉头 .
克劳德用手揉了揉额头。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['letər] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
Then he lifted the letter again and continued :
然后 他 抬起 这 信 再次 和 持续 :
然后他又拿起信，继续说道：

" - — [ænd; ənd] [begz] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wen] [mə'sjɜːr] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['prez(ə)nt]
" ' — and begs further to add that when monsieur shall desire to present
" - — 和 乞求 更远 到 添加 那 什么时候 先生 将 欲望 到 展示
['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [æt; ət] [vɛə'sai] ,
Madame la Comtesse his wife to their Majesties at Versailles ,
夫人 拉 伯爵夫人 他的 妻子 到 他们的 陛下 在 凡尔赛 ,

“——并恳请补充，当先生希望将他的妻子伯爵夫人引荐给凡尔赛宫的国王和王后时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'boʊd] [wɪl] [biː; bi] [moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]
his return to his present abode will be most pleasing to
他的 返回 到 他的 展示 住所 将要 是 最多 令人愉悦 到

他返回现居地将令所有人感到非常高兴。

" - ['luːɪs] [ɑːr] . -
" ' LOUIS R . '
" - 路易斯 拉 . -

“路易斯·R。”

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [klɔːd] [lʊkt] [ʌp] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .
At the close of the last line Claude looked up , apprehensively .
在 这 关闭 的 这 最后的 线 克劳德 看起来 向上 , 忧心忡忡地 .

读完最后一行诗句，克劳德忧心忡忡地抬起头来。

['debrə; 'debərə] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] [ɪn] [hɜːr; hər]
Deborah was very white , and there was an unusual brightness in her
黛博拉 曾是 非常 白色的 , 和 那里 曾是 一个 异常 亮度 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

黛博拉皮肤非常白皙，眼睛里闪烁着异样的光芒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər] [glæns] .
He could not catch her glance .
他 可以 不是 抓住 她 瞥一眼 .

他没能捕捉到她的目光。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
Her head drooped , and presently she covered her face with her hands .
她 头 下垂 , 和 目前 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她低下了头，随即用双手捂住了脸。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ɪm'petʃuəsli] .
He sprang up , impetuously .
他 弹簧 向上 , 冲动地 .

他猛地跳了起来，动作十分鲁莽。

" ['debrə; 'debərə] — ['debrə; 'debərə] — [fər'get] [ðæt] [læst] !
" Deborah — Deborah — forget that last !
" 黛博拉 — 黛博拉 — 忘记 那 最后的 !

“黛博拉——黛博拉——忘了最后一个吧！”

[aɪ] — ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I — didn't mean to read it .
我 — 没有 意思是 到 读 它 .

我——不是故意要看的。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ræðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
" He spoke rather incoherently .
" 他 辐 相当 语无伦次 .

“他说话语无伦次。”

[pər'hæps][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
Perhaps the girl did not even understand him .
也许 这 女孩 做过 不是 甚至 理解 他 .

或许那个女孩根本听不懂他的话。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
At any rate , after a moment ,
在 任何 速度 , 后 一个 片刻 ,

总之，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ðæt] [klɔːd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
she lifted her head with a dignity that Claude did not know .
她 抬起 她 头 和 一个 尊严 那 克劳德 做过 不是 知道 .

她抬起头，姿态优雅，那是克劳德所不认识的。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [em] . [diː] ['mæli] , [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [æz; əz][aɪ] [æskt] .
" I thank you , M . de Mailly , for telling me the story as I asked .
" 我 感谢 你 , M . 德 邮件 , 为了 讲述 我 这 故事 作为 我 问 .

“感谢德·迈利先生按我的要求讲述了这个故事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['retʃɪd] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['feɪntli] : " [siː]
" There was a little , wretched pause , and then she added , more faintly : " See
" 那里 曾是 一个 小的 , 可怜 暂停 , 和 然后 她 额外 , 更多的 淡淡的 : " 看
'
'
'

“她短暂地、令人难受地沉默了一会儿，然后声音更轻了些，接着说道：‘你看，

[ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
the storm is nearly over .
这 风暴 是 几乎 超过 .

暴风雨快要过去了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .
I must go back now — to the doctor's house .
我 必须 去 后退 现在 — 到 这 医生的 房子 .

我现在必须回去了——回医生家。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] [pɜːrlz]
The Pearls
这 珍珠

珍珠

[ə'nʌðər] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [slaɪt]
Another week went by , and Deborah , quite recovered from her slight
其他 星期 去 经过 , 和 黛博拉 , 相当 恢复 从 她 轻微
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

又过了一周，黛博拉的小病已经完全康复了。

[beɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
bade Dr . Carroll and his sisters good - bye and returned , on a Sunday
巴德 博士 . 卡罗尔 和 他的 姐妹 好的 - 再见 和 返回 , 在 一个 星期日
[ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trevə] [pleɪs] .
afternoon , to the Trevor place .
下午 , 到 这 特雷弗 地方 .

向卡罗尔医生和他的姐妹们道别后，在一个星期天的下午，他回到了特雷弗家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
It was then about the 1st of August ,
它 曾是 然后 关于 这 1st 的 八月 ,

当时大约是8月1日，

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈruːməz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [kəˈmɪʃənəz]
and certain rumors relative to the reception of the returning commissioners
和 肯定 谣言 相对的 到 这 接待 的 这 返回 专员
[frʌm; frəm] [ˈlæŋkæstər] ,
from Lancaster ,
从 兰开斯特 ,

以及一些关于兰开斯特回国的专员们受到接待的传闻，

[ˈruːməz] [ˈdɪrli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [hɑːrt] ,
rumors dearly exciting to the feminine heart ,
谣言 亲爱的 激动人心 到 这 女性 心 ,

那些令女性心动不已的传闻，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈreɪdieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌguːbərnəˈtɔːriəl] [ˈpæləs] [ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [θruːˈaʊt]
began to radiate from the gubernatorial palace and to spread throughout
开始 到 辐射 从 这 州长 宫殿 和 到 传播 自始至终
[ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] .
the country - side .
这 国家 - 边 .

开始从总督府向外辐射，并蔓延到全国各地。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [ɪgˈzɪstəns] [ˈruːmər] [spoʊk] [truːθ] .
For once in its long existence rumor spoke truth .
为了 一次 在 它是 长的 存在 谣言 辐 真相 .

谣言流传了这么久，这一次竟然是真的。

[əˈpɑːn][ðə; ði] 6th [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [ɪˈlæbərət] [kɑːrdz] (" [ˈtɪkɪts] ,
Upon the 6th day of August were issued elaborate cards (" tickets ,
之上 这 6th 天 的 八月 是 发布 精心制作的 牌 (" 门票 ,

8月6日，发放了精美的卡片（“票券”）

" [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðen]) [ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgʌvɚnɚz] [bɔːl][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n]
" they called them then) of invitation for a Governor's ball to be given
" 他们 称为 他们 然后) 的 邀请 为了 一个 州长的 球 到 是 给定
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)lz] .
upon the evening of the 21st to the returning officials .
之上 这 晚上 的 这 21st 到 这 返回 官员 .

（他们当时称之为）州长舞会的邀请函，将于 21 日晚举行，邀请当选官员参加。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrdz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
With the delivery of these cards a thrill of excitement and anticipation
和 这 送货 的 这些 牌 一个 刺激 的 激动 和 预期
[ˈpʌlˌseɪtid] [θruː] [ɔːl] [æn] [ˈærəndəl] [ˈkaʊnti] ,
pulsated through all Anne Arundel County ,
脉动 通过 全部 安妮 阿伦德尔 县 ,

随着这些贺卡的送达，安妮阿伦德尔县顿时充满了兴奋和期待的气氛。

[ˈiːv(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈoʊvər][ɪts] [ɪˈregjələr] [ˈbɔːrdərz] ;
even running a little way over its irregular borders ;
甚至 跑步 一个 小的 方式 超过 它是 不规律的 边界 ;

甚至稍微越过了它不规则的边界；

[ænd; ənd]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['ɜːrnɪst]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	[θruː]	[taʊn]	[ænd; ənd]	['kʌntri]	['haʊzɪz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['kɑːstuːmz]	['suːtəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	.
and	**innumerable**	**were**	**the**	**earnest**	**conversations**	**through**	**town**	**and**	**country**	**houses**	**as**	**to**	**costumes**	**suitable**	**for**	**such**	**an**	**occasion**	**.**
和	无数	是	这	认真	对话	通过	镇	和	国家	房屋	作为	到	服装	合适的	为了	这样的	一个	场合	.

城镇乡村的各家各户都兴致勃勃地讨论着适合这种场合的服装。

[greɪt]	[hoʊps]	,	[ðæt]	[sæŋk]	['ɔːf(ə)n]	[tuː; tə]	[dɪ'sper]	,	[wɜːr; wər]	[ˌentər'teɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɔːltɪmɔːr]	,
Great	**hopes**	**,**	**that**	**sank**	**often**	**to**	**despair**	**,**	**were**	**entertained**	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**Baltimore**	**,**
伟大的	希望	,	那	沉没	经常	到	绝望	,	是	娱乐	的	这	到达	的	这	巴尔的摩	,

人们对“巴尔的摩”号的到来寄予厚望，但这些希望往往落空，最终只能绝望。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['kɑːrgoʊ]	[ʌv; əv]	[veɪn]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[θɪŋz]	.
with	**her**	**usual**	**cargo**	**of**	**vain**	**and**	**delightful**	**things**	**.**
和	她	通常	货物	的	徒劳	和	愉快	事物	.

她像往常一样，带着一堆虚荣而令人愉悦的小玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kælkjuleɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['naɪsɪst]	[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[riːtʃ]	[pɔːrt]	,
It	**was**	**calculated**	**with**	**the**	**nicest**	**discrimination**	**that**	**she**	**might**	**reach**	**port**	**,**
它	曾是	计算	和	这	最友善的	歧视	那	她	可能	抵达	港口	,

这是经过最周全的计算，确保她能够顺利抵达港口。

[prə'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[wɜːr; wər]	['eɪmiəb(ə)l]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[dɪ'griː]	,	[æz; əz]	['ɜːrli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	15th	.
provided	**the**	**winds**	**were**	**amiable**	**to**	**an**	**impossible**	**degree**	**,**	**as**	**early**	**as**	**the**	**15th**	**.**
假如	这	风	是	可亲	到	一个	不可能的	程度	,	作为	早期的	作为	这	15th	.

如果风向非常友好，那么最早在15号就能实现。

[ðen]	[ðə; ði]	['weðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[west]	[ət'læntɪk]	[wʌz; wəz]	[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[su'priːm]	['ɪntrəst]	.
Then	**the**	**weather**	**of**	**the**	**West**	**Atlantic**	**was**	**watched**	**with**	**supreme**	**interest**	**.**
然后	这	天气	的	这	西方	大西洋	曾是	观看	和	最高	兴趣	.

随后，人们对西大西洋的天气状况产生了极大的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː]	['sɜːrt(ə)nli]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪ'zaɪrd]	.
It	**certainly**	**was**	**all**	**that**	**could**	**be**	**desired**	**.**
它	当然	曾是	全部	那	可以	是	想要的	.

这简直完美无缺。

[ˌnevərðə'les]	,	[ðə; ði]	15th	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['bɔːltɪmɔːr]	,
Nevertheless	**,**	**the**	**15th**	**came**	**and**	**went**	**without**	**the**	**Baltimore**	**,**
尽管如此	,	这	15th	来了	和	去	没有	这	巴尔的摩	,

然而，15日过去了，巴尔的摩却没有出现。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['weɪlɪŋ]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sevərn]	.
and	**there**	**was**	**wailing**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**Severn**	**.**
和	那里	曾是	哀嚎	在	两个都	侧面	的	这	塞文	.

塞文河两岸都传来哀嚎声。

[ɪn]	[taɪm]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃɪps]	[ə'raɪv(ə)l]	[keɪm]	[tuː; tə]	[sər'pæs]	[ɪts]	['ɑːbdʒekt]	;	[ðoʊ]	,	[ɪn'diːd]	,
In	**time**	**the**	**interest**	**in**	**the**	**ship's**	**arrival**	**came**	**to**	**surpass**	**its**	**object**	**;**	**though**	**,**	**indeed**	**,**
在	时间	这	兴趣	在	这	船的	到达	来了	到	超过	它是	目的	;	尽管	,	的确	,

随着时间的推移，人们对这艘船的到来越来越感兴趣，甚至超过了它本身的目的；尽管，事实上，

['beti] ['prɪtʃɚd] [vɔɪst] ['meni] [ə'nʌðɚz] ['fiːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [kraɪd] [aʊt] , ['woʊfəli] :
Betty Pritchard voiced many another's feeling when she one day cried out , wofully :
贝蒂 普里查德 配音 许多 另一个的 感觉 什么时候 她 一 天 哭 出去 , 可怜地 :

贝蒂·普里查德的哭喊声道出了许多人的心声：

" [ɪf] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['dʌznt] [kʌm] [ɪn] ,
" If the Baltimore doesn't come in ,
" 如果 这 巴尔的摩 不 来 在 ,

“如果巴尔的摩队不来，

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [pɪŋk] ['tæfɪtə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [tuː; tə][maɪ]['sætn] ['oʊvər'dres] .
I'll have no pink taffeta for a petticoat to my satin overdress .
患病的 有 不 粉色的 塔夫绸 为了 一个 衬裙 到 我的 缎 外衣 .

我的缎面外裙绝对不会用粉色塔夫绸做衬裙。

[ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['petɪkoʊt] , [aɪ][woʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ;
If I don't have the petticoat , I won't go to the ball ;
如果 我 不 有 这 衬裙 , 我 惯于 去 到 这 球 ;

如果没有衬裙，我就不去参加舞会；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
and if I don't go to the ball , I shall die !
和 如果 我 不 去 到 这 球 , 我 将 死 !

如果我不去参加舞会，我就会死！

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] , ['ɑːdli]
" One of the most anxious watchers for the arrival of the ship was , oddly
" 一 的 这 最多 焦虑的 观察者 为了 这 到达 的 这 船 曾是 , 奇怪
[ɪ'nʌf] , ['mædəm] ['trevə] .
enough , Madam Trevor .
足够的 , 女士 特雷弗 .

“奇怪的是，最焦急地等待船只到来的人之一竟然是特雷弗夫人。”

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [pæst] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,
Her anxiety concerning it quite passed the comprehension of her daughters ,
她 焦虑 有关 它 相当 通过了 这 理解 的 她 女儿们 ,

她对此事的焦虑完全超出了她女儿们的理解。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [maɪnd] .
who had not a suspicion of what was in their mother's mind .
WHO 有 不是 一个 怀疑 的 什么 曾是 在 他们的 母亲的 头脑 .

他们丝毫没有察觉到母亲的心思。

['vɪnsnt] [nuː] [mɔːr] ,
Vincent knew more ,
文森特 知道 更多的 ,

文森特知道的更多。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz]
but had never seen fit to talk to his sister on the subject of the pearls
但 有 绝不 已见 合身 到 讲话 到 他的 姐姐 在 这 主题 的 这 珍珠
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][vər'dʒɪniə] ['trɛvərz] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [sɜːr]
which were to form Virginia Trevor's ornaments on the day that she married Sir
哪个 是 到 形式 弗吉尼亚州 特雷弗的 装饰品 在 这 天 那 她 已婚 先生
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

但他从未觉得有必要和妹妹谈论那些珍珠，这些珍珠将成为弗吉尼亚·特雷弗嫁给查尔斯爵士那天佩戴的饰品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['trevə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi]
It was tacitly understood between young Trevor and his mother that he
它 曾是 默许地 理解 之间 年轻的 特雷弗 和 他的 母亲 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
should speak to his cousin on the arrival of the jewels ,
应该 说话 到 他的 表哥 在 这 到达 的 这 珠宝 ,

年轻的特雷弗和他的母亲之间心照不宣地约定，珠宝到达后，他应该和表兄谈谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəmz] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]
and it was madam's ambition to be able to spread the news of
和 它 曾是 夫人的 志向 到 是 有能力的 到 传播 这 消息 的
[vɝ'dʒɪnjəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [bɔːl] .
Virginia's engagement at the much - talked - of ball .
弗吉尼亚州的 订婚 在 这 很多 - 谈话 - 的 球 .

夫人一心想在备受瞩目的舞会上宣布弗吉尼亚订婚的消息。

[ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hɝː; hər] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
The Baltimore was a considerate ship , and her captain the favorite of all
这 巴尔的摩 曾是 一个 周到 船 , 和 她 队长 这 最喜欢的 的 全部
[siː] - ['goʊɪŋ] [men] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .
sea - going men in Annapolis .
海 - 去 男人 在 安纳波利斯 .

“巴尔的摩”号是一艘体贴周到的船，它的船长是安纳波利斯所有海员最喜欢的船长。

['niːðər] [lɔːst] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
Neither lost a reputation this time , for , on the 20th of August ,
两者都不 丢失的 一个 名声 这 时间 , 为了 , 在 这 20th 的 八月 ,

这一次两人都没有失去声誉，因为在8月20日，

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['pɪrz] ,
at ten o'clock in the morning , the Baltimore cast anchor in the lower piers ,
在 十 点钟 在 这 早晨 , 这 巴尔的摩 投掷 锚 在 这 降低 码头 ,

上午十点，巴尔的摩号在下层码头抛锚。

[ænd; ənd] [ə'næpəlɪs] ['wʊmənhʊd] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
and Annapolis womanhood sighed with relief .
和 安纳波利斯 女性 叹了口气 和 宽慰 .

安纳波利斯的女性们如释重负地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
It was but seven o'clock on the evening of the same day ,
它 曾是 但 七 点钟 在 这 晚上 的 这 相同的 天 ,

当时才晚上七点，是当天晚上的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trevə] ['fæməli][sæt][æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ruːm] ,
and the Trevor family sat at supper in the glass room ,
和 这 特雷弗 家庭 卫星 在 晚餐 在 这 玻璃 房间 ,

特雷弗一家在玻璃房里吃晚饭。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpən] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentɪd] ['gɑːrdn] ,
watching the twilight deepen over the scented garden ,
观看 这 暮 深化 超过 这 香味 花园 ,

看着暮色渐渐笼罩在芬芳的花园上，

[wen] ['pɔmpi] ['heɪstɪli] ['entərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃɑːrlz]
when Pompey hastily entered to announce the unexpected arrival of young Charles
什么时候 庞贝 草草 进入 到 宣布 这 意外 到达 的 年轻的 查尔斯
['kærəl] .
Carroll .
卡罗尔 .

庞培匆匆进来，宣布年轻的查尔斯·卡罗尔意外到来。

" [æn; ən] - [hiː; hi] [seɪ] - - [es] [hiə] , [ˌem aɪ 'es] - [trɛv] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['iːɡərli] ,
" An ' he say Baltimo'e ' s heah , Mis ' Trev ' , " he added , eagerly ,
" 一个 - 他 说 - - s 嘿 , 误 - 特雷夫 - , " 他 额外 , 急切地 ,

“他说巴尔的摩在这里，特雷夫小姐，”他急切地补充道。

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .
glad to be the first with the news .
高兴的 到 是 这 第一的 和 这 消息 .

很高兴能成为第一个报道这个消息的人。

['mædəm] ['trevə] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sʌn] [keɪm] ['merəli] [ɪn]
Madam Trevor rose with a light in her face as the doctor's son came merrily in
女士 特雷弗 玫瑰 和 一个 光 在 她 脸 作为 这 医生的 儿子 来了 兴高采烈地 在
.
.
.

医生的儿子兴高采烈地走了进来，特雷弗夫人脸上带着笑容站了起来。

['hævɪŋ] [sə'luːtid] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Having saluted each member of the party , he advanced to the mistress of the
拥有 敬礼 每个 成员 的 这 派对 , 他 先进的 到 这 情妇 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他向在场的每一位成员敬礼后，走到女主人面前。

[pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd]
paused for an instant to take on an air of heavy responsibility , and
暂停 为了 一个 立即的 到 拿 在 一个 空气 的 重的 责任 , 和
['faɪnəli] [prə'duːst] ,
finally produced ,
最后 生产 ,

他停顿片刻，摆出一副肩负重任的神情，最终说道：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [klɔːθ] [koʊt] , [tuː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ræpt] [ɪn]['peɪpər]
from the pockets of his new cloth coat , two packages , wrapped in paper
从 这 口袋 的 他的 新的 布 外套 , 二 包裹 , 包装 在 纸
[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][kɔːrd] ,
and tied with cord ,
和 系 和 绳索 ,

他从新布外套的口袋里掏出两个用纸包着、用绳子系着的包裹。

[ðə; ði][wʌn] [skwer] [ænd; ənd] [flæt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [ɪntʃɪz] [θɪk] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [skwer] .
the one square and flat , the other five inches thick and also square .
这 一 正方形 和 平坦的 , 这 其他 五 英寸 厚的 和 还 正方形 .

一块是正方形且扁平的，另一块是五英寸厚的正方形。

" [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [krɔːft] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mædəm] ['trevə] ,
" From Captain Croft , " he observed , handing them to Madam Trevor ,
" 从 队长 克罗夫特 , " 他 观察到 , 处理 他们 到 女士 特雷弗 ,

“是克罗夫特船长给的，”他一边说着，一边把东西递给特雷弗夫人。

[waɪl] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
while all at the table looked on with interest .
尽管 全部 在 这 桌子 看起来 在 和 兴趣 .

餐桌上的所有人都饶有兴致地看着。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [strɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['ræpɪŋz] [θroʊn] [ɔːf] .
In a moment the strings were cut , and the paper wrappings thrown off .
在 一个 片刻 这 字符串 是 切 , 和 这 纸 包装 抛掷 离开 .

片刻之后，绳子被剪断，包装纸被扔掉。

[tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [mə'rɑːkoʊ] [ə'pɪrd] .
Two cases of dark green morocco appeared .
二 案例 的 黑暗的 绿色的 摩洛哥 出现 .

出现了两例深绿色摩洛哥病例。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kærid] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
With a deep - drawn breath her mother carried them round the table and
和 一个 深的 - 绘制 气息 她 母亲 携带 他们 圆形的 这 桌子 和
[set][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [vər'dʒɪniə] .
set them before Virginia .
放 他们 前 弗吉尼亚州 .

她母亲深吸一口气，端着它们绕到桌子后面，放在弗吉尼亚面前。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .
" They are to be yours , " she said , gently .
" 他们 是 到 是 你的 , " 她 说 , 轻轻地 .

“它们将归你所有,”她温柔地说。

" ['oʊpən][ðem; ðəm] .
" Open them .
" 打开 他们 .

打开它们。

" [vər'dʒɪniə] , [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [ˌʌn'muːvd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪsɪz] .
" Virginia , surprised , but unmoved , lifted the covers from the cases .
" 弗吉尼亚州 , 惊讶 , 但 不动 , 抬起 这 封面 从 这 案例 .

弗吉尼亚虽然感到惊讶，但并不激动，她掀开了箱子上的盖子。

[ɪn] [wʌn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['sætn] ['laɪnɪŋ] , [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [raʊnd] , ['sɔːftli] ['ʃaɪnɪŋ]
In one , upon a green satin lining , reposed a necklace of round , softly shining
在 一 , 之上 一个 绿色的 缎 衬垫 , 安息 一个 项链 的 圆形的 , 轻轻 灼灼
[pɜːrlz] ,
pearls ,
珍珠 ,

其中一只盒子里，绿色的缎面衬里上，静静地放着一串圆润闪亮的珍珠项链。

[set] [ɪn][goʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pendənt] [ʌv; əv] [per] - [ʃeɪpt] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] .
set in gold , with a pendant of pear - shaped pearls and sapphires .
放 在 金子 , 和 一个 吊坠 的 梨 - 形状 珍珠 和 蓝宝石 .

黄金材质，配梨形珍珠和蓝宝石吊坠。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [her] ['ɔːrnəmənt] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [pɜːrlz] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [blæk] , [ɪn]
The other case contained a hair ornament , also of pearls , pink and black , in
这 其他 案件 包含 一个 头发 装饰品 , 还 的 珍珠 , 粉色的 和 黑色的 , 在
[tuː] ['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz] ,
two even rows ,
二 甚至 行 ,

另一个盒子里装着一件发饰，也是珍珠做的，粉色和黑色珍珠各两排。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] [skroʊl] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [stoʊnz] , [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]
surmounted by a delicate scroll - work of the smaller stones , that shone in the
克服 经过 一个 精美的 滚动 - 工作 的 这 较小的 石头 , 那 闪耀 在 这
[dʌsk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] .
dusk with exquisite beauty .
黄昏 和 精美的 美丽 .

顶部饰以由小石块组成的精致卷轴图案，在黄昏时分闪耀着绝美的光芒。

[vər'dʒɪniə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Virginia drew a deep sigh of admiration .
弗吉尼亚州 画 一个 深的 叹 的 钦佩 .

弗吉尼亚赢得了大家深深的赞叹。

[ˈluːsi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [ænd; ənd][ˈmædəm] [ˈtrevə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn]
Lucy cried out with delight ; and Madam Trevor and the gentlemen , looking on
露西 哭 出去 和 喜 ; 和 女士 特雷弗 和 这 先生们 , 寻找 在
[ɪn] [haɪ] [ˈɪntrəst] ,
in high interest ,
在 高的 兴趣 ,

露西高兴地叫了起来；特雷弗夫人和各位先生饶有兴致地看着这一切。

[dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ˈdebrə; ˈdebərə] , [huː] [sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈiːɡər] ,
did not notice Deborah , who sat silent , eager ,
做过 不是 注意 黛博拉 , WHO 卫星 沉默的 , 渴望的 ,

没有注意到静静坐着、满怀期待的黛博拉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒɛmz] .
with her great eyes fixed in unwinking fascination on the perfect gems .
和 她 伟大的 眼睛 固定的 在 警 魅力 在 这 完美的 宝石 .

她那双大眼睛目不转睛地盯着那些完美的宝石，眼神里充满了着迷。

" [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , [vərˈdʒɪniə] , " [kraɪd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər]
" Put them on , Virginia , " cried young Charles , and there was a murmur
" 放 他们 在 , 弗吉尼亚州 , " 哭 年轻的 查尔斯 , 和 那里 曾是 一个 低语
[ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] .
of approval .
的 赞同 .

“弗吉尼亚，穿上它们！”小查尔斯喊道，周围响起一阵低低的赞同声。

[ˈliliθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [lɔːst] [ɪn]
Lilith , who had been standing by her husband at a little distance , lost in
莉莉丝 , WHO 有 到过 常设 经过 她 丈夫 在 一个 小的 距离 , 丢失的 在
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

莉莉丝一直站在丈夫身旁不远处，满脸钦佩地看着他。

[nʌdʒd] [oʊld][ˈædəm] .
nudged old Adam .
轻推 老的 亚当 .

轻轻推了推老亚当。

" [fetʃ] [sʌm; səm] - , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Fetch some can'les , " she whispered , excitedly .
" 拿来 一些 - , " 她 低声说道 , 兴奋地 .

“去拿些罐头,”她兴奋地低声说道。

[vərˈdʒɪniə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnekləs] ,
Virginia , with a little smile , took up the necklace ,
弗吉尼亚州 , 和 一个 小的 微笑 , 采取 向上 这 项链 ,

弗吉尼亚微微一笑，拿起了项链。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [θroʊt] .
and her mother clasped it about her slender throat .
和 她 母亲 紧握 它 关于 她 苗条 喉 .

她的母亲把它紧紧地搂在自己纤细的脖子上。

[ðen] [ðə; ði][tiˈɑːrə][wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [pɪnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpaʊdərd] [kəːlz] , [ænd; ənd][ˈædəm] ,
Then the tiara was set and pinned upon her powdered curls , and Adam ,
然后 这 头饰 曾是 放 和 已置顶 之上 她 粉末状 卷发 , 和 亚当 ,

然后，头饰被戴在了她扑了粉的卷发上，亚当，

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [held] [ðə; ði] [laɪts] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
coming forward with a candle in each hand , held the lights up before her .
未来 向前 和 一个 蜡烛 在 每个 手 , 握住 这 灯 向上 前 她 .

她双手各持一支蜡烛，走上前去，将蜡烛高高举起。

" - ['dʒini] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] !
" ' Ginny , you must wear them to the ball !
" - 金妮 , 你 必须 穿 他们 到 这 球 !

“金妮，你一定要穿着它们去参加舞会！”

" [kraɪd] ['luːsi] , [ɪk'stætɪkli] .
" cried Lucy , ecstatically .
" 哭 露西 , 欣喜若狂 .

“露西欣喜若狂地喊道。”

[vər'dʒɪniə][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʒentli] [ˌɪntər'poʊzd] : " [ðeɪ]
Virginia had no time to reply , for her mother gently interposed : " They
弗吉尼亚州 有 不 时间 到 回复 , 为了 她 母亲 轻轻地 插入 : " 他们
[ɑːr; ər][nɑːt] [vɝ'dʒɪnjəz] [jet] , ['luːsi] .
are not Virginia's yet , Lucy .
是 不是 弗吉尼亚州的 然而 , 露西 .

弗吉尼亚还没来得及回答，她的母亲就温柔地插话道：“露西，它们还不是弗吉尼亚的。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
She shall wear them on her wedding - day .
她 将 穿 他们 在 她 婚礼 - 天 .

她将在婚礼当天佩戴它们。

" [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz]
" Charles Fairfield started slightly as his unfortunate eyes suddenly encountered those
" 查尔斯 费尔菲尔德 开始 轻微地 作为 他的 不幸 眼睛 突然 遭遇 那些
[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,
of Virginia , who , in her turn ,
的 弗吉尼亚州 , WHO , 在 她 转动 ,

查尔斯·费尔菲尔德微微一惊，因为他不幸的目光突然与弗吉尼亚的目光相遇，而弗吉尼亚也转过头来，

[flʌʃt] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .
flushed and bent her head .
酡 和 弯曲 她 头 .

她脸颊绯红，低下了头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wer] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət]
" I shall never wear them , then , " was on her tongue to say ; but
" 我 将 绝不 穿 他们 , 然后 , " 曾是 在 她 舌头 到 说 ; 但
[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
her brother interrupted .
她 兄弟 中断 .

“那我永远也不会穿它们了，”她正要开口说；但她的哥哥打断了她的话。

" ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
" Charlie , " he said , addressing his cousin ,
" 查理 , " 他 说 , 解决 他的 表哥 ,

“查理，”他叫着他的表弟说道。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] .
" come down to the river with me and see the moon rise .
" 来 向下 到 这 河 和 我 和 看 这 月亮 上升 .

“跟我一起到河边去看月亮升起吧。”

[its] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] . "
It's in the full to - night . "
它是 在 这 满的 到 - 夜晚 . "

今晚完整版。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] , [tuː] ? " [sed] ['luːsi] , ['iːgərli] .
" Oh , may I come , too ? " said Lucy , eagerly .
" 哦 , 可能 我 来 , 也 ? " 说 露西 , 急切地 .

“哦，我也可以去吗？”露西急切地问道。

" [noʊ] , ['luːsi] ; [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ]
" No , Lucy ; I need you here , " interposed her mother , much annoyed with
" 不 , 露西 ; 我 需要 你 这里 , " 插入 她 母亲 , 很多 恼怒 和
['vɪnsɛnts] [wɑːnt][ʌv; əv][tækt] .
Vincent's want of tact .
文森特的 想 的 策略 .

“不，露西；我需要你在这里,”她母亲插话道，对文森特缺乏分寸感到非常恼火。

['ferˌfiːld] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Fairfield , grasping the whole situation , rose at once , without a word .
费尔菲尔德 , 抓握 这 所有的 情况 , 玫瑰 在 一次 , 没有 一个 单词 .

费尔菲尔德明白了整个情况，一言不发地立刻站了起来。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [stoʊl] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [æt; ət] ['debrə; 'debərə] .
Before leaving the room he stole an involuntary glance at Deborah .
前 离开 这 房间 他 偷窃 一个 非自愿 瞥一眼 在 黛博拉 .

离开房间前，他不由自主地瞥了黛博拉一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
She was looking at him , for she herself guessed what she did not know .
她 曾是 寻找 在 他 , 为了 她 她自己 猜对了 什么 她 做过 不是 知道 .

她看着他，因为她自己猜到了她不知道的事情。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [set] [ðə; ði]['mænz] [hɑːrt]
Her lips were curled into a little smile of amusement that set the man's heart
她 嘴唇 是 卷曲 进入 一个 小的 微笑 的 娱乐 那 放 这 男人的 心
[ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət] — ['mædəm] ['trevə] .
on fire with anger at — Madam Trevor .
在 火 和 愤怒 在 — 女士 特雷弗 .

她嘴角勾起一抹玩味的微笑，这让男人心中燃起一股怒火——对特雷弗夫人。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]['kwaɪətli] ['fɑːloʊd] ['vɪnsnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] .
He said nothing , however , but quietly followed Vincent into the still evening .
他 说 没有什么 , 然而 , 但 悄悄 随后 文森特 进入 这 仍然 晚上 .

他什么也没说，只是默默地跟着文森特走进了寂静的夜色中。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['mædəm] ['trevə] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
An hour later Madam Trevor sat alone in the great hall .
一个 小时 之后 女士 特雷弗 卫星 独自的 在 这 伟大的 大厅 .

一小时后，特雷弗夫人独自一人坐在大厅里。

[jʌŋ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs]
Young Charles and the three girls , one by one , had gone to their various
年轻的 查尔斯 和 这 三 女孩们 , 一 经过 一 , 有 已消失 到 他们的 各种各样的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

小查尔斯和三个女孩一个接一个地回到了各自的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd]
and the mother was waiting alone for the return of her son and
和 这 母亲 曾是 等待 独自的 为了 这 返回 的 她 儿子 和
[hɜːr; hər] ['nefjuː] .
her nephew .
她 侄子 .

母亲独自一人等待着儿子和侄子归来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['æŋkʃəs] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
She was unaccountably anxious over the result of the interview ,
她 曾是 无故 焦虑的 超过 这 结果 的 这 面试 ,

她莫名其妙地对面试结果感到焦虑。

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [kʊd; kəd] , [ɪn] ['ɑːnər] ,
though indeed there was not one reason which her nephew could , in honor ,
尽管 的确 那里 曾是 不是 一 原因 哪个 她 侄子 可以 , 在 荣誉 ,
['kɑːndʒər] [ʌp] ,
conjure up ,
变戏法 向上 ,

然而，她的侄子确实想不出一个合乎情理的理由来解释这一切。

[wer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [vər'dʒɪniə] ['trevə] .
whereby he might refuse to marry Virginia Trevor .
由此 他 可能 拒绝 到 结婚 弗吉尼亚州 特雷弗 .

因此他可能会拒绝与弗吉尼亚·特雷弗结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm] - [taɪm] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]
It was with the understanding of a some - time marriage that he
它 曾是 和 这 理解 的 一个 一些 - 时间 婚姻 那 他
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
had come to America with Vincent months before ,
有 来 到 美国 和 文森特 几个月 前 ,

几个月前，他与文森特带着这段暂时的婚姻来到美国。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['saɪləntli] [ˌʌndər'stʊd] ,
and because the matter had been so long silently understood ,
和 因为 这 事情 有 到过 所以 长的 默默 理解 ,

而因为这件事长期以来一直被人们默默地理解和接受，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [dɪ'skʌst] .
it should not have been hard for him to hear it finally discussed .
它 应该 不是 有 到过 难的 为了 他 到 听到 它 最后 讨论 .

对他来说，听到这件事最终被讨论出来，应该不会感到难过。

[ðʌs] , ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] , [vɝ'dʒɪnjəz] ['mʌðər] ['ɑːrgjuːd][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]
Thus , many times over , Virginia's mother argued in the candle - light , while she waited
因此 , 许多 时代 超过 , 弗吉尼亚州的 母亲 争论 在 这 蜡烛 - 光 , 尽管 她 等待
.
.
.

因此，弗吉尼亚的母亲在烛光下一边等待一边与人争论不休。

[ænd; ənd] [stɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [ʌn'ænsərəbl] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wʊd] [kriːp]
And still , into the midst of her most unanswerable conclusion , would creep
和 仍然 , 进入 这 中间 的 她 最多 无法回答 结论 , 会 潜行者
[ə; eɪ] [daʊt] ,
a doubt ,
一个 怀疑 ,

然而，即便在她最无可辩驳的结论之中，一丝疑虑仍然悄然滋生。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [vɔɪs] ,
a suspicion that she would not voice ,
一个 怀疑 那 她 会 不是 嗓音 ,

她心中怀有一种不愿说出口的怀疑。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
the name of one whom she tried in vain to put from her mind .
这 姓名 的 一 谁 她 尝试 在 徒劳 到 放 从 她 头脑 .

她竭尽全力想要将一个人的名字从脑海中抹去，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['debrə; 'debərə] .
It was Deborah .
它 曾是 黛博拉 .

是黛博拉。

['debrə; 'debərə]['trævis][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] ?
Deborah Travis and Charles Fairfield ?
黛博拉 特拉维斯 和 查尔斯 费尔菲尔德 ?

黛博拉·特拉维斯和查尔斯·费尔菲尔德?

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[ænd; ənd] [jet] — ['mædəm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt]
And yet — madam could see the face of the girl as it had been that
和 然而 — 女士 可以 看 这 脸 的 这 女孩 作为 它 有 到过 那
['iːvnɪŋ] [wen] ['vɪnsnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
evening when Vincent and his cousin left the room .
晚上 什么时候 文森特 和 他的 表哥 左边 这 房间 .

然而——夫人仿佛还能看到那天晚上文森特和他的表弟离开房间时，女孩的脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][aɪ'rɔnik,-kəl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [aɪz] , [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]
She could see the ironical light in the gray - blue eyes , the scornful curl of the
她 可以 看 这 讽刺 光 在 这 灰色的 - 蓝色的 眼睛 , 这 轻蔑的 卷曲 的 这
[red] [maʊθ] ,
red mouth ,
红色的 嘴 ,

她能看到那双灰蓝色眼睛里闪过一丝讽刺的光芒，看到那张红唇上带着一丝轻蔑的弧度。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['nætʃ(ə)rəl][kɜːrl] [ðæt] [fel] , ['pajdəlis] ,
the unconscious insolence of the long , natural curl that fell , powderless ,
这 无意识 傲慢 的 这 长的 , 自然的 卷曲 那 跌倒 , 无粉 ,

那长长的、自然的卷发，没有扑粉，自然垂落，带着一种无意识的傲慢。

[daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['rʌflz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
down her shoulder to the muslin ruffles at her elbow .
向下 她 肩膀 到 这 细棉布 褶边 在 她 弯头 .

顺着她的肩膀一直垂到手肘处的薄纱褶边。

['mædəm] ['trevə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['debrə; 'debərə]
Madam Trevor had a measure of justice in her , and she gave Deborah
女士 特雷弗 有 一个 措施 的 正义 在 她 , 和 她 给予 黛博拉
[hɜːr; hər] [duː] ,
her due ,
她 到期的 ,

特雷弗夫人骨子里还是有几分正义的，她给了黛博拉应得的待遇。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [vər'dʒɪniə] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['steɪtlinəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrlz]
admitting to herself that Virginia , in all her stateliness , with the pearls
承认 到 她自己 那 弗吉尼亚州 , 在 全部 她 庄严 , 和 这 珍珠
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

她承认，弗吉尼亚仪态万方，佩戴着珍珠项链，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['temptɪd] [mæn][tuː; tə][hæf][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [wɪ'ðɪn]
would never have tempted man to half the desperation that might be raised within
会 绝不 有 受诱惑 男人 到 一半 这 绝望 那 可能 是 提高 之内
[hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðɪs] ['ʌðər] ['saɪlənt] ['kriːtʃər] ,
him over this other silent creature ,
他 超过 这 其他 沉默的 生物 ,

它绝不会诱使人类对这种沉默的生物产生如此强烈的绝望情绪。

[hæf] [tʃaɪld] , [hæf] ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['mædəmz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

half child , half woman , of madam's own generation .

一半 孩子 , 一半 女士 , 的 夫人的 自己的 一代 .

半个孩子，半个女人，和夫人同辈。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tikt] [ten] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

The clock on the wall ticked ten and went on again .

这 钟 在 这 墙 勾选 十 和 去 在 再次 .

墙上的钟滴答一声到了十下，然后又继续走下去。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] , ['trevə] [ænd; ənd] ['ferˌfiːld] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə]

At a quarter after , Trevor and Fairfield came in from the moonlight to

在 一个 四分之一 后 , 特雷弗 和 费尔菲尔德 来了 在 从 这 月光 到

[ðə; ði] [hɔːl] .

the hall .

这 大厅 .

一刻钟后，特雷弗和费尔菲尔德从月光下走进了大厅。

['ferˌfiːld] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Fairfield was very pale .

费尔菲尔德 曾是 非常 苍白 .

费尔菲尔德脸色非常苍白。

['vɪnsɛnts] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] .

Vincent's face was calm and unreadable .

文森特的 脸 曾是 冷静的 和 无法阅读 .

文森特的表情平静而难以捉摸。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪk'spektənt] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['pæsɪv]

Sir Charles , seeing his aunt expectant , went over to her , lifted her passive

先生 查尔斯 , 看到 他的 阿姨 怀孕 , 去 超过 到 她 , 抬起 她 被动的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

hand to his lips ,

手 到 他的 嘴唇 ,

查尔斯爵士见姑妈怀孕了，便走上前去，将她无力垂落的手举到唇边。

[boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

bowed , and left the room to retire to his own .

鞠躬 , 和 左边 这 房间 到 退休 到 他的 自己的 .

他鞠了一躬，然后离开房间，回到了自己的房间。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['mædəm] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

When he was gone madam turned a puzzled and anxious face towards her

什么时候 他 曾是 已消失 女士 转向 一个 困惑 和 焦虑的 脸 向 她

[sʌn] , [huː] [stʊd] [stɪl] ,

son , who stood still ,

儿子 , WHO 站立 仍然 ,

他走后，夫人疑惑而焦虑地看向站在原地的儿子。

['næroʊli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

narrowly scrutinizing a portrait on the opposite wall .

勉强 仔细审查 一个 肖像 在 这 对面的 墙 .

仔细端详着对面墙上的一幅肖像画。

" [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ðen] , ['vɪnsnt] ?

" He has refused , then , Vincent ?

" 他 有 拒绝 , 然后 , 文森特 ?

“那么，他拒绝了，文森特？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['faɪnəli] .

" she asked , finally .

" 她 问 , 最后 .

她终于问道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [vər'dʒɪniə] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" On the contrary , he will marry Virginia when you please . "
" 在 这 相反 , 他 将要 结婚 弗吉尼亚州 什么时候 你 请 . "
“恰恰相反，只要你愿意，他就会娶弗吉尼亚。”

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [tuː] [mʌtʃ] ['daʊri] ? "
" Then he asked too much dowry ? "
" 然后 他 问 也 很多 嫁妆 ? "
“然后他要的嫁妆太多了？”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] ['daʊri] . "
" He said nothing at all of dowry . "
" 他 说 没有什么 在 全部 的 嫁妆 . "
“他只字未提嫁妆的事。”

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ðen] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" In Heaven's name , then — what is the matter ?
" 在 天 姓名 , 然后 — 什么 是 这 事情 ?
“那么，以上帝的名义——到底出了什么事？”

" ['vɪnsnt] [said] , ['ræðər] ['wɪrəli] .
" Vincent sighed , rather wearily .
" 文森特 叹了口气 , 相当 疲劳 .
文森特叹了口气，显得有些疲惫。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
" Nothing is the matter .
" 没有什么 是 这 事情 .
没什么事。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [vər'dʒɪniə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — "
He does not love Virginia , of course , but — "
他 做 不是 爱 弗吉尼亚州 , 的 课程 , 但 — "
他当然不爱弗吉尼亚，但是——”

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Nonsense , my boy !
" 废话 , 我的 男生 !
“胡说，孩子！”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He would not marry her if she were distasteful to him .
他 会 不是 结婚 她 如果 她 是 令人厌恶的 到 他 .
如果他不喜欢她，他就不会娶她。

[lʌv] [wɪl] [kʌm] .
Love will come .
爱 将要 来 .
爱情终会到来。

[wʌt] [gɜːrl] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm; ɪm] ?
What girl loves her husband when she marries him ?
什么 女孩 爱 她 丈夫 什么时候 她 结婚 他 ?
哪个女孩在结婚时会深爱自己的丈夫？

[wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , ['vɪnsnt] ?
What else did he say , Vincent ?
什么 别的 做过 他 说 , 文森特 ?
文森特，他还说了什么？

" ['vɪnsnt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Vincent shrugged his shoulders .
" 文森特 耸了耸肩 他的 肩膀 .
文森特耸了耸肩。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" He said nothing at all .
" 他 说 没有什么 在 全部 .

他一句话也没说。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [spoʊk] ,
He informed me , when I spoke ,
他 知情的 我 , 什么时候 我 辐 ,

当我说话时，他告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] ['fɔːrməli] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]['eldər] ['sɪstər] .
that he did himself the honor formally to ask of me the hand of my elder sister .
那 他 做过 他自己 这 荣誉 正式地 到 问 的 我 这 手 的 我的 长老 姐姐 .

他竟然以正式的方式向我提亲，向我求娶我的姐姐。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
I accepted the offer .
我 公认 这 提供 .

我接受了这份工作。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt] .
After that we walked about .
后 那 我们 步行 关于 .

之后我们四处逛了逛。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['pʌblɪk] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .
I suppose you will make the engagement public at the ball on Wednesday .
我 认为 你 将要 制作 这 订婚 民众 在 这 球 在 周三 .

我想你会在周三的舞会上公开订婚的消息。

[aɪm] ['dju:sidli] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] .
I'm deucedly tired to - night .
我是 非常 疲劳的 到 - 夜晚 .

我今晚非常累。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wel] . "
Permit me to wish that you will sleep well . "
允许 我 到 希望 那 你 将要 睡觉 出色地 . "

请允许我祝您睡个好觉。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['vɪnsnt] .
" Good - night , my dear Vincent .
" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 文森特 .

“晚安，我亲爱的文森特。”

[jʊr; jər]['skru:pəlz] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .
Your scruples portray the height of your nature .
你的 顾虑 写真 这 高度 的 你的 自然 .

你的顾虑体现了你高尚的品格。

[aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][duː][nɑːt] ['wɜːri] .
I honor you for them — but do not worry .
我 荣誉 你 为了 他们 — 但 做 不是 担心 .

我为此向你致敬——但请不要担心。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
Everything will be well .
一切 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [naɪt] .

And so good - night .

和 所以 好的 - 夜晚 .

那么，晚安。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mʌðər] ['dʒentli] [kɪst] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd]

" With great relief at her heart the mother gently kissed her son , and

" 和 伟大的 宽慰 在 她 心 这 母亲 轻轻地 亲吻 她 儿子 , 和

[ðen] ,

then ,

然后 ,

母亲心中如释重负，轻轻地吻了吻儿子，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

as he departed with his candle ,

作为 他 已离开 和 他的 蜡烛 ,

他拿着蜡烛离开时，

[ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

she blew out all but one of those remaining in the hall ,

她 吹 出去 全部 但 一 的 那些 其余的 在 这 大厅 ,

她把大厅里剩下的所有人，只剩下一个，全部吹灭了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['laɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [wɪŋ] .

and with that lighted herself to her rooms in the eastern wing .

和 和 那 照明 她自己 到 她 房间 在 这 东 翼 .

然后她点亮了灯，回到了东翼的房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]['mædəm]

At the other end of the house , in the chamber corresponding to Madam

在 这 其他 结尾 的 这 房子 , 在 这 房间 相应的 到 女士

['trɛvərz] ,

Trevor's ,

特雷弗的 ,

在房子的另一端，也就是特雷弗夫人的房间里，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] .

on the ground floor , was that of Sir Charles .

在 这 地面 地面 , 曾是 那 的 先生 查尔斯 .

一楼是查尔斯爵士的住处。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed]

Outside his room , in the passage , were the stairs ; and directly overhead

外部 他的 房间 , 在 这 通道 , 是 这 楼梯 ; 和 直接地 开销

[wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

were the long ,

是 这 长的 ,

他的房间外，走廊里是楼梯；正上方是长长的……

['næroʊ] ['spɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][hænd] - [luːm] [ɪn][ɪts]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

narrow spinning - room , the hand - loom in its corner , and , incidentally ,

狭窄的 旋转 - 房间 , 这 手 - 织布机 在 它是 角落 , 和 , 顺便 ,

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['tʃeɪmbər] .

Deborah's diminutive chamber .

黛博拉的 小字 房间 .

狭窄的纺纱室，角落里的手织机，以及，顺便一提，黛博拉的小房间。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ]
Sir Charles had retired , for want of anything better to do , and now lay
先生 查尔斯 有 退休 , 为了 想 的 任何事物 更好的 到 做 , 和 现在 躺
[ɑːn][hɪz; ɪz] [kuːl] ,
on his cool ,
在 他的 凉爽的 ,

查尔斯爵士因为无事可做而退休了，现在正悠闲地躺着。

[flæt] [bed] , ['sliːpləs] , ['restləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ʌn'hæpi] [θɔːts] .
flat bed , sleepless , restless , and a prey to unhappy thoughts .
平坦的 床 , 失眠 , 不安 , 和 一个 猎物 到 不开心 想法 .

平躺在床上，辗转反侧，难以入眠，被不愉快的事情缠身。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər]
It had come to pass , that thing which he had dreaded all the summer
它 有 来 到 经过 , 那 事物 哪个 他 有 令人恐惧的 全部 这 夏天
[θruː] .
through .
通过 .

他整个夏天都害怕的事情还是发生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [vər'dʒɪniə] ['trevə] .
He was engaged to marry Virginia Trevor .
他 曾是 已订婚的 到 结婚 弗吉尼亚州 特雷弗 .

他曾与弗吉尼亚·特雷弗订婚。

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [ɔːl] ['merilənd] [wʊd] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] .
In a night or two all Maryland would be ringing with the affair .
在 一个 夜晚 或者 二 全部 马里兰州 会 是 铃声 和 这 事务 .

不出一两晚，整个马里兰州都会传出这件事的消息。

[ɪn][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
In as many months he and his bride would be leaving the colonies ,
在 作为 许多 几个月 他 和 他的 新娘 会 是 离开 这 殖民地 ,
[ə'næpəlɪs] , [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
Annapolis , the plantation — in short ,
安纳波利斯 , 这 种植园 — 在 短的 ,

再过几个月，他和他的新娘就要离开殖民地、安纳波利斯、种植园——简而言之，

['debrə; 'debərə] — ['prɑːbəbli] [fər'evər] .
Deborah — probably forever .
黛博拉 — 大概 永远 .

黛博拉——或许永远。

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] [aɪz]
And Sir Charles twisted and turned and tried to put the grayish eyes
和 先生 查尔斯 扭曲 和 转向 和 尝试 到 放 这 灰蒙蒙的 眼睛
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [red] [lɪps] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the curling red lips out of his mind .
和 这 冰壶 红色的 嘴唇 出去 的 他的 头脑 .

查尔斯爵士扭动着身子，努力不去想那双灰蒙蒙的眼睛和卷曲的红唇。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .
They refused to go .
他们 拒绝 到 去 .

他们拒绝前往。

['faɪnəli] [ə'nʌðər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] [θɔːt] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ]
Finally another thought came to bear them company — a thought generated by
最后 其他 想法 来了 到 熊 他们 公司 — 一个 想法 生成的 经过
[ðem; ðəm] , [pər'hæps] ,
them , perhaps ,
他们 , 也许 ,

最后，另一个念头也随之而来——或许是他们自己产生的念头。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [boʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
and certainly bold enough and daring enough to smack of the Court of
和 当然 大胆的 足够的 和 大胆 足够的 到 啪 的 这 法庭 的
[ə; eɪ] ['stjʊt] ,
a Stuart ,
一个 斯图尔特 ,

而且其大胆无畏的程度，确实带有斯图亚特王朝宫廷的气息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [ˌæbsə'luːtli] [mæd][ɪn] [ðɪs] [prɪm] [kə'loʊniəl]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][oʊld] [dʒɔːrdʒ]
and to seem absolutely mad in this prim colonial bedroom of old George
和 到 似乎 绝对地 疯狂的 在 这 原始 殖民 卧室 的 老的 乔治
[gwɛlfs] [steɪd] [ə'merɪkən] [dɪ'pendənsi] .
Guelph's staid American dependency .
圭尔夫的 稳重 美国人 依赖关系 .

在老乔治·格尔夫那间古板的美国附属庄园里，这间殖民时期风格的卧室显得格外古怪。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændɪd] ,
None the less the thought had found a congenial home , and it expanded ,
没有任何 这 较少的 这 想法 有 成立 一个 相投 家 , 和 它 扩展 ,
['flʌriʃt] ,
flourished ,
繁荣 ,

然而，这种想法找到了一个合适的归宿，并不断发展壮大。

[ænd; ənd] [geɪnd] ['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪm] [tɪl] [ə; eɪ] ['meri] ,
and gained body and limb till a merry ,
和 获得 身体 和 肢 直到 一个 欢乐 ,

身体和四肢逐渐恢复，变得快乐起来，

[fʊl] - [groʊn] [plɑːt][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hævək][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ferfiːldz] [hoʊp][ʌv; əv] [sliːp] .
full - grown plot was playing havoc with young Fairfield's hope of sleep .
满的 - 生长 阴谋 曾是 玩耍 混乱 和 年轻的 费尔菲尔德的 希望 的 睡觉 .

一个精心策划的故事正在扰乱年轻的费尔菲尔德的睡眠。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] , ['restləs] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ,
He continued to lie there , restless and scheming ,
他 持续 到 说谎 那里 , 不安 和 心计 ,

他继续躺在那里，焦躁不安，盘算着什么。

[tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ]
till all his own thoughts were banished by the sound of footsteps and a
直到 全部 他的 自己的 想法 是 被放逐 经过 这 声音 的 脚步声 和 一个
['treɪlɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] ,
trailing of garments ,
尾随 的 服装 ,

直到他所有的思绪都被脚步声和衣物拖曳的声音驱散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] ['sensɪz] [frʌm; frəm]
and a curious liveliness of movement coming to his quickened senses from
和 一个 好奇的 活力 的 移动 未来 到 他的 加速 感官 从
[ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] .
the room overhead .
这 房间 开销 .

他敏锐的感官捕捉到楼上房间里一股奇特的生机勃勃的动静。

['debrə; 'debərə]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Deborah also was awake .
黛博拉 还 曾是 醒 .

黛博拉也醒着。

['ræðər] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [hæd; həd] [raʊzd]
Rather , the moonlight , creeping along the pillow to her face , had roused
相当 , 这 月光 , 爬行 沿着 这 枕头 到 她 脸 , 有 唤醒
[hɜːr; hər] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,
her , by slow degrees ,
她 , 经过 慢的 学位 ,

相反，是月光沿着枕头缓缓爬到她的脸上，慢慢地唤醒了她。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] ['weɪkɪŋ] [driːm] .
from a half waking dream .
从 一个 一半 醒来 梦 .

半梦半醒之间。

[ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] , [ɪn'tʃæntɪd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [deɪ] - [θɔːts] [tuː; tə] ['bænɪʃ]
Alone , in the silent , enchanted night , with no disturbing day - thoughts to banish
独自的 , 在 这 沉默的 , 迷人的 夜晚 , 和 不 令人不安 天 - 想法 到 放逐
[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
the lingering visions of sleep ,
这 挥之不去的 愿景 的 睡觉 ,

独自一人，在这静谧迷人的夜晚，没有白日里烦扰的思绪驱散萦绕不去的梦境，

[ðə; ði] [driːm] [steɪd] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [ri'æləti] .
the dream stayed and grew to be a fantasy of reality .
这 梦 入住 和 生长 到 是 一个 幻想 的 现实 .

这个梦想一直延续下来，并逐渐发展成为一种幻想与现实的融合。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,
She rose from her bed and moved slowly towards her open windows ,
她 玫瑰 从 她 床 和 已搬 缓慢地 向 她 打开 视窗 ,

她从床上起身，缓缓走向敞开的窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['sɪlvər] ['muːnlaɪt] [floʊd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti] -
through which the bluish silver moonlight flowed , changing the room into a misty -
通过 哪个 这 蓝蓝色 银 月光 流动 , 变化 这 房间 进入 一个 蒙蒙 -
[veɪld] ['feri] [pleɪs] .
veiled fairy place .
含蓄 仙女 地方 .

蓝银色的月光倾泻而下，将房间变成了一个笼罩在薄雾中的仙境。

[bɪ'loʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [leɪ] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [roʊz] - ['gɑːrdn] .
Below , outside the window , lay the dreaming rose - garden .
以下 , 外部 这 窗户 , 躺 这 做梦 玫瑰 - 花园 .

窗外，下方是梦幻般的玫瑰园。

[ðə; ði]['leɪzɪli] ['floʊtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊərz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The lazily floating odor of full - blown flowers came up to her ,
这 懒洋洋 漂浮的 气味 的 满的 - 吹 花朵 来了 向上 到 她 ,

一股慵懒飘荡的盛开花朵的香气扑面而来。

[æz; əz] ['ɪnsens] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['hev(ə)n] .
as incense on its way to a higher heaven .
作为 香 在 它是 方式 到 一个 更高 天堂 .

如同升入天堂的香火。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði] [diːp] - ['ʃædoʊd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [haɪ] ,
Beyond this lay the deep - shadowed wood , with here and there a high ,
超过 这 躺 这 深的 - 阴影 木头 , 和 这里 和 那里 一个 高的 ,

再往前走就是幽暗的树林，树林里不时有高耸的山峰。

['feðəri] [triː] - [tɑːp] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
feathery tree - top waving to the stars .
羽毛状的 树 - 顶部 挥手 到 这 明星 .

枝繁叶茂的树梢向星空挥手致意。

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [pleɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [hɪmz]
The rippling plash of the river played a low accompaniment to the night hymns
这 涟漪 水花 的 这 河 玩 一个 低的 伴奏 到 这 夜晚 赞美诗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['kriːtʃərz] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
of the myriad creatures singing through the country - side .
的 这 无数 生物 歌唱 通过 这 国家 - 边 .

河水潺潺的拍打声，与乡村间无数生灵的夜曲交相辉映，构成了一首低沉的伴奏。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] [tuː] [klaʊd] - ['ʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [naɪt] ,
Far beyond the garden , rising like two cloud - shadows through the luminous night ,
远的 超过 这 花园 , 上升 喜欢 二 云 - 阴影 通过 这 发光的 夜晚 ,
[wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [tə'bækoʊ] [bɑːnz] .
were the great tobacco barns .
是 这 伟大的 烟草 谷仓 .

远远地，在明亮的夜空中，像两团云影般升起的是巨大的烟草仓库。

[sleɪv] - ['kæbinz] , [stɪl] - [haʊs] , ['kɪtʃɪn] , [wel] - [swiːp] , [ɔːl] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [baɪ][ðə; ði]
Slave - cabins , still - house , kitchen , well - sweep , all were changed , by the
奴隶 - 小木屋 , 仍然 - 房子 , 厨房 , 出色地 - 扫 , 全部 是 已更改 , 经过 这
[mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
mysterious power of night ,
神秘 力量 的 夜晚 ,

奴隶小屋、酿酒室、厨房、井房，所有的一切都被夜晚的神秘力量改变了。

[tuː; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .
to things of natural beauty .
到 事物 的 自然的 美丽 .

欣赏自然之美。

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
And Deborah was changed .
和 黛博拉 曾是 已更改 .

黛博拉也改变了。

[hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ʌv; əv] ['dɪmli] [rɪ'splendənt] ['rɔɪəl]
Her dreams had been of courts and palaces , of dimly resplendent royal
她 梦境 有 到过 的 法院 和 宫殿 , 的 依稀 灿烂 皇家
['fɪgjərz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,
figures , among which she ,
数据 , 之中 哪个 她 ,

她的梦境总是与宫廷和宫殿有关，与那些光彩夺目的皇室人物有关，而她自己也身处其中。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] , [ænd; ənd] [klɔːd] [diː] ['mæli] [muːvd] [ɪn][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [nɪr] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
and Charles Fairfield , and Claude de Mailly moved in inexplicable near - relationship
和 查尔斯 费尔菲尔德 , 和 克劳德 德 邮件 已搬 在 无法解释的 靠近 - 关系
.
.
.

查尔斯·费尔菲尔德和克劳德·德·迈利之间也存在着一种难以解释的密切关系。

[ʃiː; ʃi] , ['debrə; 'debərə]['trævis] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kraʊnd] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] ['jʊrəp] [baɪ][ðə; ði][hænd]
She , Deborah Travis , had just been crowned Queen of all Europe by the hand
她 , 黛博拉 特拉维斯 , 有 只是 到过 加冕 女王 的 全部 欧洲 经过 这 手
[ʌv; əv]['mædʒəsti] ,
of Majesty ,
的 威严 ,

她，黛博拉·特拉维斯，刚刚被陛下加冕为全欧洲女王。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	[vɜ'dʒɪnjəz]	[pɜːrlz]	.
with	**her**	**cousin**	**Virginia's**	**pearls**	**.**
和	她	表哥	弗吉尼亚州的	珍珠	.

和她表妹弗吉尼亚的珍珠。

[naʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['weɪkɪŋ]	[driːm]	,
Now	**,**	**in**	**the**	**waking**	**dream**	**,**
现在	,	在	这	醒来	梦	,

现在，在清醒的梦境中，

['debrə; 'debərə]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[seɪm]	['sɔːftli]	['ʃaɪnɪŋ]	[θɪŋz]
Deborah	**could**	**not**	**turn**	**her**	**thoughts**	**from**	**those**	**same**	**softly**	**shining**	**things**
黛博拉	可以	不是	转动	她	想法	从	那些	相同的	轻轻	灼灼	事物

[ðæt]	[vər'dʒɪniə]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[wer]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['wedɪŋ]	-	[deɪ]	.
that	**Virginia**	**was**	**to**	**wear**	**upon**	**her**	**wedding**	**-**	**day**	**.**
那	弗吉尼亚州	曾是	到	穿	之上	她	婚礼	-	天	.

黛博拉的思绪无法从那些柔和闪亮的衣物上移开，那是弗吉尼亚将在婚礼当天穿戴的。

['prez(ə)ntli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['sɪŋg(ə)l]	['ɪmɪdʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	['debrə; 'debərə]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ˌaʊt'saɪd]
Presently	**,**	**with**	**this**	**single**	**image**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**Deborah**	**found**	**herself**	**outside**
目前	,	和	这	单身的	图像	在	她	头脑	,	黛博拉	成立	她自己	外部

[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	['kriːpɪŋ]	,
her	**room**	**,**	**and**	**creeping**	**,**
她	房间	,	和	爬行	,

此刻，脑海中只有这幅画面，黛博拉发现自己已经走出了房间，蹑手蹑脚地走着。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	['gɑːrmənt]	,	[wɪð; wɪθ]	['neɪkɪd]	[fiːt]	,	[daʊn]	,	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[pæst]	[sɜːr]	['tʃɑːrlzɪz]
in	**her**	**white**	**garment**	**,**	**with**	**naked**	**feet**	**,**	**down**	**,**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**past**	**Sir**	**Charles's**
在	她	白色的	服装	,	和	裸	脚	,	向下	,	向下	这	楼梯	,	过去的	先生	查尔斯的

[dɔːr]	,
door	**,**
门	,

她身穿白色长袍，赤着脚，走下楼梯，经过查尔斯爵士的房门。

[θruː]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,	['muːnlɪt]	['lɪvɪŋ]	-	[ruːmz; rʊmz]	,
through	**the**	**deserted**	**,**	**moonlit**	**living**	**-**	**rooms**	**,**
通过	这	荒凉的	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	活的	-	房间	,

穿过空荡荡的、月光洒满的客厅，

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ˌmɪs'pleɪst]	['fɜːrnɪtʃər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['skætərd]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[deɪ]	['weɪtɪŋ]
with	**their**	**misplaced**	**furniture**	**and**	**the**	**scattered**	**articles**	**of**	**a**	**day**	**waiting**
和	他们的	放错地方了	家具	和	这	疏散	文章	的	一个	天	等待

[fɔːr; fər]	[dɑːn]	[ænd; ənd]	['liliθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[streɪt]	.
for	**dawn**	**and**	**Lilith**	**to**	**be**	**put**	**straight**	**.**
为了	黎明	和	莉莉丝	到	是	放	直的	.

他们凌乱的家具和散落一地的物品，等待着黎明和莉莉丝的到来，才能被整理好。

[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	[daʊn]	[ðə; ði]	[iːst]	['pæsɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	,	['faɪnəli]	,
She	**passed**	**across**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**down**	**the**	**east**	**passage**	**,**	**and**	**,**	**finally**	**,**
她	通过了	穿过	这	坐着	-	房间	,	向下	这	东方	通道	,	和	,	最后	,

她穿过起居室，沿着东侧走廊走下去，最后，

[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['trɛvərz]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	.
in	**at**	**the**	**doorway**	**of**	**Madam**	**Trevor's**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
在	在	这	门口	的	女士	特雷弗的	敷料	-	房间	.

走进特雷弗夫人的更衣室门口。

[wʌns]	[ˌɪn'saɪd]	['debrə; 'debərə]	['hɔːltɪd]	.
Once	**inside**	**Deborah**	**halted**	**.**
一次	里面	黛博拉	停止	.

黛博拉一进门就停了下来。

['mædəm]	['trɛvərz]	['gɑːrmənts]	[leɪ]	,	['niːtli]	['foʊldɪd]	,	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
Madam	**Trevor's**	**garments**	**lay**	**,**	**neatly**	**folded**	**,**	**upon**	**a**	**chair**	**.**
女士	特雷弗的	服装	躺	,	整齐地	折叠	,	之上	一个	椅子	.

特雷弗夫人的衣物整齐地叠放在椅子上。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedtʃeɪmbər]	[bɪ'jɑːnd]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[kloʊzd]	.
The	**door**	**to**	**the**	**bedchamber**	**beyond**	**was**	**half**	**closed**	**.**
这	门	到	这	卧室	超过	曾是	一半	关闭	.

通往卧室的门半掩着。

[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	[keɪm]	[ðə; ði]	[laɪt]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['regjələr]	['briːðɪŋ]	.
From	**within**	**came**	**the**	**light**	**sound**	**of**	**regular**	**breathing**	**.**
从	之内	来了	这	光	声音	的	常规的	呼吸	.

从里面传来规律的轻微呼吸声。

['debrə; 'debərə]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[blæk]	[tʃest]	[ʌv; əv]	[drɔːrz]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
Deborah	**smiled**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**great**	**black**	**chest**	**of**	**drawers**	**beside**	**the**	**window**	**.**
黛博拉	微笑	,	和	转向	到	这	伟大的	黑色的	胸部	的	抽屉	旁	这	窗户	.

黛博拉笑了笑，转身走向窗边那张巨大的黑色五斗橱。

[hɪr]	['ɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[i'ljuːmind]	[hɜːr; hər]	[wei]	.
Here	**also**	**the**	**moonlight**	**illumined**	**her**	**way**	**.**
这里	还	这	月光	照明	她	方式	.

月光也照亮了她的前路。

[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[drɔːr]	['nɔɪzləsli]	.
She	**opened**	**the**	**top**	**drawer**	**noiselessly**	**.**
她	打开	这	顶部	抽屉	无声	.

她无声地打开了最上面的抽屉。

[wɪ'ðɪn]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bed]	[ʌv; əv]	['lævəndər]	,	[leɪ]	[ðə; ði]	[tuː]	[mə'rɑːkoʊ]	['keɪsɪz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
Within	**,**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**lavender**	**,**	**lay**	**the**	**two**	**morocco**	**cases**	**for**	**which**	**she**	**had**	**come**	**.**
之内	,	在	一个	床	的	薰衣草	,	躺	这	二	摩洛哥	案例	为了	哪个	她	有	来	.

在里面，铺着薰衣草的床上，放着她此行的目的——两个摩洛哥皮箱。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	,	[left]	[ðə; ði]	[drɔːr]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[glaidid]	['kwaɪətli]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	.
She	**took**	**them**	**up**	**,**	**left**	**the**	**drawer**	**open**	**,**	**and**	**glided**	**quietly**	**away**	**again**	**.**
她	采取	他们	向上	,	左边	这	抽屉	打开	,	和	滑翔	悄悄	离开	再次	.

她拿起它们，没有关上抽屉，然后悄悄地溜走了。

[wʌns]	[mɔːr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['keɪsɪz]	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	,
Once	**more**	**in**	**her**	**own**	**room**	**the**	**girl**	**opened**	**the**	**cases**	**and**	**placed**	**them**	**on**	**her**	**dressing**	**-**	**table**	**,**
一次	更多的	在	她	自己的	房间	这	女孩	打开	这	案例	和	放置	他们	在	她	敷料	-	桌子	,

回到自己的房间后，女孩打开箱子，把它们放在梳妆台上。

[ðer; ðər]	['praɪsləs]	['kɑːntents]	[ɔːl]	[ˌʌn'veɪld]	.
their	**priceless**	**contents**	**all**	**unveiled**	**.**
他们的	无价	内容	全部	揭幕	.

它们无价之宝全部揭晓。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[tʃest]	[ʌv; əv]	[drɔːrz]	,
Then	**she**	**went**	**to**	**her**	**own**	**chest**	**of**	**drawers**	**,**
然后	她	去	到	她	自己的	胸部	的	抽屉	,

然后她走到自己的五斗橱前，

[ænd; ənd]	[tʊk]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[dres]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[wer]	[tuː]	[naɪts]
and	**took**	**from**	**one**	**of**	**them**	**the**	**dress**	**that**	**she**	**was**	**to**	**wear**	**two**	**nights**
和	采取	从	一	的	他们	这	裙子	那	她	曾是	到	穿	二	夜晚

['leɪtər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gʌvɚnɚz]	[bɔːl]	,
later	**at**	**the**	**Governor's**	**ball**	**,**
之后	在	这	州长的	球	,

她从其中一人那里拿走了一件礼服，那件礼服她将在两天后的州长舞会上穿。

[ə; eɪ]	['petɪkoʊt]	[ʌv; əv]	[stɪf]	,	[waɪt]	['sætn]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['oʊvər'dres]	[ʌv; əv]	['tʃaɪnə]	[kreɪp]	,	[ʌv; əv]
a	**petticoat**	**of**	**stiff**	**,**	**white**	**satin**	**,**	**and**	**an**	**overdress**	**of**	**China**	**crepe**	**,**	**of**
一个	衬裙	的	僵硬的	,	白色的	缎	,	和	一个	外衣	的	中国	绉	,	的

[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	['æp(ə)l]	-	['blɔsəmz]	,
the	**color**	**of**	**apple**	**-**	**blossoms**	**,**
这	颜色	的	苹果	-	花朵	,

一件白色硬缎衬裙，外罩一件苹果花色的绉绸连衣裙。

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[klʌŋ]	['lʌvɪŋli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[laɪð]	['fɪgjər]	,
a	**thing**	**that**	**clung**	**lovingly**	**to**	**her**	**lithe**	**figure**	**,**
一个	事物	那	紧紧抓住	深情地	到	她	轻盈	数字	,

一个紧紧依偎在她纤细身躯上的东西，

[ænd; ənd]	[vaɪd]	[ɪn]	['sɔːftnəs]	[ʌv; əv]	[toʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[nek]	[ænd; ənd]	[ɑːrmz]	.
and	**vied**	**in**	**softness**	**of**	**tone**	**with**	**her**	**neck**	**and**	**arms**	**.**
和	竞争	在	柔软	的	语气	和	她	脖子	和	武器	.

她的脖颈和手臂也同样柔和。

[ðiːz]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	['ræpɪd]	,	['kerləs]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]
These	**things**	**she**	**put**	**on**	**,**	**with**	**rapid**	**,**	**careless**	**precision**	**;**	**and**	**then**	**,**	**her**	**fingers**
这些	事物	她	放	在	,	和	迅速的	,	粗心	精确	;	和	然后	,	她	手指

[groʊn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['koʊldɚ]	,
grown	**a**	**little**	**colder**	**,**
生长	一个	小的	更冷	,

她迅速而漫不经心地穿上这些东西；然后，她的手指渐渐变得冰凉起来，

[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[pɜːrl]	['nekləs]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['sætn]	[bed]	[ænd; ənd]	[klɑ:spt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]
she	**lifted**	**the**	**pearl**	**necklace**	**from**	**its**	**satin**	**bed**	**and**	**clasped**	**it**	**about**	**her**
她	抬起	这	珍珠	项链	从	它是	缎	床	和	紧握	它	关于	她

[wɔːrm]	[θroʊt]	.
warm	**throat**	**.**
温暖的	喉	.

她从缎子底下拿起珍珠项链，戴在温暖的脖颈上。

['æftərwərdz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[tʃer]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[dɪm]
Afterwards	**she**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**low**	**chair**	**before**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**,**	**with**	**its**	**dim**
然后	她	卫星	向下	在	一个	低的	椅子	前	这	敷料	-	桌子	,	和	它是	暗淡

['mɪrər]	,
mirror	**,**
镜子	,

随后，她坐在梳妆台前的一张矮椅上，梳妆台上有一面昏暗的镜子。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ti'ɑːrə]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[bɑːks]	,	['pleɪsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[rɪ'beljəs]	,
and	**took**	**the**	**tiara**	**from**	**the**	**other**	**box**	**,**	**placing**	**it**	**over**	**her**	**rebellious**	**,**
和	采取	这	头饰	从	这	其他	盒子	,	放置	它	超过	她	叛逆的	,

['sɪlki]	[kə:lz]	.
silky	**curls**	**.**
丝滑	卷发	.

她从另一个盒子里取出头饰，戴在她那桀骜不驯、柔顺的卷发上。

"	[ɑː]	,	[klɔːd]	,	[klɔːd]	,	[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	[ðaɪ]	['kʌz(ə)n]	[lʊkt]	?
"	**Ah**	**,**	**Claude**	**,**	**Claude**	**,**	**how**	**was**	**it**	**,**	**that**	**thy**	**cousin**	**looked**	**?**
"	啊	,	克劳德	,	克劳德	,	如何	曾是	它	,	那	你的	表哥	看起来	?

“啊，克劳德，克劳德，你表哥看起来怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [θɔːt] .
" she murmured indistinctly , with a vague smile at her thought .
" 她 低声说道 模糊不清 , 和 一个 模糊的 微笑 在 她 想法 .

她含糊不清地低语着，脸上浮现出一丝若有所思的微笑。

[ðə; ði] ['driːmi] , ['læŋgərəs] [aɪz] [ðæt] [nuː] [nɑːt][ɔːl] [ðeɪ] [bɪ'held] ,
The dreamy , languorous eyes that knew not all they beheld ,
这 梦幻般的 , 慵懒的 眼睛 那 知道 不是 全部 他们 观看 ,

那双梦幻而慵懒的眼睛，似乎并不了解它们所看到的一切。

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
gazed at the reflected image of her face .
凝视 在 这 反映 图像 的 她 脸 .

她凝视着镜子里自己脸庞的倒影。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] [ɪn][ɪts][ˌkɔːrə'net][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] - [riːðd]
How beautifully the young head in its coronet was poised upon the pearl - wreathed
如何 非常漂亮 这 年轻的 头 在 它是 冠 曾是 准备 之上 这 珍珠 - 花环
[nek] !
neck !
脖子 !

那颗戴着冠冕的年轻头颅，优雅地立在珍珠环绕的脖颈上！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] ['debrə; 'debərə] [sprʌŋ] [tuː; tə][laɪf] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['mɪdnaɪt] ?
Was it a new Deborah sprung to life here , in this August midnight ?
曾是 它 一个 新的 黛博拉 弹簧 到 生活 这里 , 在 这 八月 午夜 ?

在这个八月的午夜，是否诞生了一个新的黛博拉?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['mædnəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][toʊld] ,
Was it only a momentary madness that should not be told ,
曾是 它 仅有的 一个 瞬间 疯狂 那 应该 不是 是 讲述 ,

那是不是一时冲动，不该说出口?

[ðɪs] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm]['vɪʒ(ə)n] ?
this carrying out of a dim vision ?
这 携带 出去 的 一个 暗淡 想象 ?

这是在执行一个模糊的愿景吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['debrə; 'debərə] ['mɜːmɝd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪrər] ?
What was it that Deborah murmured to her mirror ?
什么 曾是 它 那 黛博拉 低声说道 到 她 镜子 ?

黛博拉对着镜子喃喃自语的是什么?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ðæt] [prest] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
What did she say to the shadowy throngs of courtiers that pressed about her
什么 做过 她 说 到 这 阴暗的 人群 的 朝臣 那 按下 关于 她
[tʃer] ?
chair ?
椅子 ?

她对围在她椅子周围的那些形影不离的朝臣说了些什么?

[wʌz; wəz]['evər][lɑː] [mɔːr] ['riːgl] , [mɔːr] ['greɪʃəs] ?
Was ever la Châteauroux more regal , more gracious ?
曾是 曾经 拉 沙托鲁 更多的 尊贵 , 更多的 亲切 ?

拉沙托鲁还有比这更富丽堂皇、更优雅的吗?

[wɜːr; wər]['evər] [kjŋ'tes] [diː] ['mæli] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] - , [mə'riː] ['ænz]
Were ever Comtesse de Mailly , and poor little Pauline Félicité , Marie Anne's
是 曾经 伯爵夫人 德 邮件 , 和 贫穷的 小的 宝琳 - , 玛丽 安妮的
['priːdisesəz] , [mɔːr] [geɪ] ,
predecessors , more gay ,
前任 , 更多的 同性恋 ,

梅利伯爵夫人和可怜的小宝琳·费莉西泰，玛丽·安妮的前任，是否更快乐?

[mɔːr] ['delɪkətli] ['gloʊɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ʌðər] , [ʌv; əv]['eɪliən] [reɪs] ?
more delicately glowing , than this other , of alien race ?
更多的 轻柔地 发光 , 比 这 其他 , 的 外星人 种族 ?

比这个外星种族的生物散发出更柔和的光芒吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪnəri]['debrə; 'debərə] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [fæn] , [ænd; ənd] ,
From the heap of her finery Deborah sought out a painted fan , and ,
从 这 堆 的 她 服饰 黛博拉 寻求 出去 一个 绘 扇子 , 和 ,

黛博拉从她那堆华丽的衣物中找到了一把彩绘扇子，然后

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər]['taɪni] [ruːm] ,
with this finishing touch of coquetry , she began walking up and down her tiny room ,
和 这 精加工 触碰 的 卖弄风情 , 她 开始 步行 向上 和 向下 她 微小的 房间 ,

带着这最后一点娇媚，她开始在自己的小房间里来回踱步。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] ,
pausing now and then at the window , for the night would not be disregarded ,
暂停 现在 和 然后 在 这 窗户 , 为了 这 夜晚 会 不是 是 被忽视 ,

他时不时地在窗边驻足，因为夜晚不容忽视。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði][fæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'kwaɪərd] , ['siːɪŋ] [hɜːr'self] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːrɪn'ʒeriː] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,
waving the fan with an air inimitable and unacquired , seeing herself thus in the Orangerie of Versailles ,
挥手 这 扇子 和 一个 空气 无比 和 未获得的 , 看到 她自己 因此 在 这 橘园 的 凡尔赛 ,

她挥舞着扇子，姿态独特而未曾习得，仿佛置身于凡尔赛宫的橘园之中。

[ɔːr][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['bʊləvɑːrd] [æz; əz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
or on one of the Paris boulevards as crowded with fashion and gallantry upon a Sunday afternoon .
或者 在 一 的 这 巴黎 林荫大道 作为 挤 和 时尚 和 英勇 之上 一个 星期日 下午 .

或者在某个星期天的下午，巴黎的林荫大道上，到处都是时尚人士和绅士淑女。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [drɑːpt] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
After a little she grew tired , and her mind dropped its imaginings .
后 一个 小的 她 生长 疲劳的 , 和 她 头脑 掉落 它是 想象 .

过了一会儿，她感到疲倦，思绪也随之平静下来。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ,
She seated herself beside the window , and , unclasping the necklace ,
她 坐着 她自己 旁 这 窗户 , 和 , 解开扣子 这 项链 ,

她坐在窗边，解开项链，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
took it off and held the jewels up in the moonlight ,
采取 它 离开 和 握住 这 珠宝 向上 在 这 月光 ,

她摘下首饰，在月光下举起它们。

['presɪŋ] [ðer; ðər][sɔːft] ['smuːðnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wer] [ðə; ði] ['pendənt] [drɑːps] [hʌŋ] [laɪk]
pressing their soft smoothness to her cheek , where the pendant drops hung like
紧迫 他们的 柔软的 平滑度 到 她 脸颊 , 在哪里 这 吊坠 滴 悬挂 喜欢
['fɔːlɪŋ] [terz] .
falling tears .
坠落 眼泪 .

将它们柔软光滑的触感贴在她的脸颊上，吊坠像落下的泪珠一样垂在那里。

['sʌd(ə)nli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [broʊk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Suddenly , upon the perfect stillness around her , broke a sound .
突然 , 之上 这 完美的 寂静 大约 她 , 打破 一个 声音 .

突然，周围一片寂静之中，传来一声响动。

[sloʊ] ['stelθi] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
Slow stealthy footsteps were crossing the floor of the spinning - room just outside .
慢的 隐秘的 脚步声 是 过境 这 地面 的 这 旋转 - 房间 只是 外部 .

外面纺纱室的地板上传来缓慢而隐秘的脚步声。

['debrə; 'debərə] [gruː] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['terər] .
Deborah grew cold with instant terror .
黛博拉 生长 寒冷的 和 立即的 恐怖 .

黛博拉顿时感到一阵恐惧，浑身冰冷。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][hænd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [sɔːft] , [wel]
She heard a hand placed upon her door , and then came a voice , soft , well
她 听到 一个 手 放置 之上 她 门 , 和 然后 来了 一个 嗓音 , 柔软的 , 出色地
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

她听到一只手放在门上，然后传来一个轻柔而熟悉的声音。

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] : " ['debrə; 'debərə] — ['debrə; 'debərə] !
through the stillness : " Deborah — Deborah !
通过 这 寂静 : " 黛博拉 — 黛博拉 !

穿过寂静：“黛博拉——黛博拉！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['hwispəz] , [bʌt; bət] ['evri] ['æksent] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz]
" It was the lightest of whispers , but every accent fell distinctly on the girl's
" 它 曾是 这 最轻 的 低语 , 但 每一个 口音 跌倒 明显地 在 这 女孩们
['terəfaɪd] [ɪrz] .
terrified ears .
恐惧 耳朵 .

“那是极其轻柔的耳语，但每一个音调都清晰地传入女孩惊恐的耳朵里。”

['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
Moving noiselessly in her bare feet , she carried the necklace to the bureau ,
移动 无声 在 她 裸 脚 , 她 携带 这 项链 到 这 局 ,

她赤着脚，无声地将项链拿到梳妆台前。

[tʊk] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [leɪd] [iːtʃ] [piːs] [ɪn][ɪts] [keɪs] .
took the ornament from her head , and laid each piece in its case .
采取 这 装饰品 从 她 头 , 和 铺设 每个 片 在 它是 案件 .

她取下头上的饰品，将每一块碎片放回各自的盒子里。

[ðen] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɔːl] - [dres] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Then , running across the floor , she knelt in her ball - dress , at the door ,
然后 , 跑步 穿过 这 地面 , 她 跪下 在 她 球 - 裙子 , 在 这 门 ,
['græspɪŋ] [ɪts]['hænd(ə)l]['fɜːrmli] .
grasping its handle firmly .
抓握 它是 处理 牢牢 .

然后，她穿着舞会礼服跑过地板，跪在门口，紧紧抓住门把手。

" ['debrə; 'debərə] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] ? " [rɪ'piːtɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [mɔːr] ['delɪkətli] [jet] .
" Deborah — you are awake ? " repeated Sir Charles , more delicately yet .
" 黛博拉 — 你 是 醒 ? " 重复 先生 查尔斯 , 更多的 轻柔地 然而 .

“黛博拉——你醒了吗？”查尔斯爵士再次问道，语气更加温和。

[ðə; ði][gɜːrl] [briːðd] [fæst] , [bʌt; bət] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
The girl breathed fast , but made not a sound .
这 女孩 呼吸 快速地 , 但 制成 不是 一个 声音 .

女孩呼吸急促，但没有发出声音。

['oʊnli][hɜːr; hər][hænd] ['taɪtnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ]
Only her hand tightened upon the handle , and her figure stiffened with
仅有的 她 手 收紧 之上 这 处理 , 和 她 数字 僵硬 和
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

只有她的手紧紧握住了把手，她的身子也因坚定而僵硬起来。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me come in , " he said .
" 让 我 来 在 , " 他 说 .

“让我进来吧，”他说。

[ðen] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd]
Then silence fell between the two , separated by three inches of board and
然后 沉默 跌倒 之间 这 二 , 分开 经过 三 英寸 的 木板 和
['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [wɪl] ,
Deborah's will ,
黛博拉的 将要 ,

然后，两人之间陷入了沉默，中间隔着三英寸厚的木板和黛博拉的遗嘱。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [naɪt] .
there in the August night .
那里 在 这 八月 夜晚 .

那是八月的一个夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
There was no one to know that he was there .
那里 曾是 不 一 到 知道 那 他 曾是 那里 .

没有人知道他在那里。

['vɪnsnt] , [ænd; ənd] ['luːsi] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ['kærəl] , [saʊnd] ['sliːpɝz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Vincent , and Lucy , and young Charles Carroll , sound sleepers all of them ,
文森特 , 和 露西 , 和 年轻的 查尔斯 卡罗尔 , 声音 卧铺 全部 的 他们 ,

文森特、露西和年轻的查尔斯·卡罗尔，他们都睡得很香。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
were in the body of the house ;
是 在 这 身体 的 这 房子 ;

当时在房子的主体部分；

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['iːstərn] [wɪŋ] .
and Virginia was above her mother in the far eastern wing .
和 弗吉尼亚州 曾是 多于 她 母亲 在 这 远的 东 翼 .

弗吉尼亚的房间在她母亲的房间上方，位于最东边的翼楼里。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]['bɑːdi] [gruː] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] ['despərətli] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self]
The muscles in Deborah's body grew more rigid , and desperately she held herself
这 肌肉 在 黛博拉的 身体 生长 更多的 死板的 , 和 绝望地 她 握住 她自己
[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
against the door .
反对 这 门 .

黛博拉身上的肌肉越来越僵硬，她拼命地靠在门上。

[bʌt; bət] ['ferˌfiːld] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['entər] .
But Fairfield was making no effort to enter .
但 费尔菲尔德 曾是 制作 不 努力 到 进入 .

但费尔菲尔德并没有采取任何措施来参赛。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] .
It should be only with her own consent that he would do that .
它 应该 是 仅有的 和 她 自己的 同意 那 他 会 做 那 .

他必须征得她本人的同意才能这样做。

" ['debrə; 'debərə] — [bɪ'lʌvɪd] — ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Deborah — beloved — open to me !
" 黛博拉 — 心爱 — 打开 到 我 !

“黛博拉——亲爱的——向我敞开心扉！”

['debrə; 'debərə] — [hɪr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
Deborah — hear me as I have heard you for an hour past .
黛博拉 — 听到 我 作为 我 有 听到 你 为了 一个 小时 过去的 .

黛博拉——请听我说，就像我过去一个小时一直在听你说话一样。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn] — ['debrə; 'debərə] — [maɪ] [dɪr] !
Let me in — Deborah — my dear !
让 我 在 — 黛博拉 — 我的 亲爱的 !

让我进去——黛博拉——我亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
" She shut her eyes and pressed her forehead against her arm .
" 她 关闭 她 眼睛 和 按下 她 前额 反对 她 手臂 .

她闭上眼睛，将额头抵在手臂上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , ['breθləs] , ['endləs] , ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
There was a silence , breathless , endless , terrifying to the girl in the room .
那里 曾是 一个 沉默 , 喘不过气 , 无尽的 , 恐怖 到 这 女孩 在 这 房间 .

房间里一片寂静，令人窒息，仿佛永无止境，这让房间里的女孩感到恐惧。

[ðen] [hɜːr; hər] [weɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
Then her weight of fear was lifted .
然后 她 重量 的 害怕 曾是 抬起 .

然后，她心中的恐惧感消失了。

[ðə; ði] ['futsteps] ['sloʊli] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The footsteps slowly retreated from her door , out of the spinning - room ,
这 脚步声 缓慢地 撤退 从 她 门 , 出去 的 这 旋转 - 房间 ,
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
down the stairs ,
向下 这 楼梯 ,

脚步声缓缓地从她的房门边退去，走出纺纱室，下了楼梯。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and entered into the room below her own .
和 进入 进入 这 房间 以下 她 自己的 .

然后她走进了自己房间楼下的房间。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['wiːkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
She sank weakly to her knees , and a breath like a sob shook her
她 沉没 弱 到 她 膝盖 , 和 一个 气息 喜欢 一个 哭泣 摇晃 她
[slaɪt] [freɪm] .
slight frame .
轻微 框架 .

她无力地跪倒在地，一声呜咽般的喘息令她瘦弱的身躯颤抖不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['sliːpi] [naʊ] .
She was intensely sleepy now .
她 曾是 强烈地 困 现在 .

她现在困得不行了。

[fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
For very weariness , it was hard to realize the crisis through which she
为了 非常 疲劳 , 它 曾是 难的 到 意识到 这 危机 通过 哪个 她
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .

由于极度疲惫，她很难意识到自己经历了怎样的危机。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
But there was a task still before her , and one at which she trembled .
但 那里 曾是 一个 任务 仍然 前 她 , 和 一 在 哪个 她 颤抖 .

但她面前还有一项任务，一项令她战栗的任务。

['raɪzɪŋ] [ʌn'stedəli] , [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl] - ['keɪsɪz]
Rising unsteadily , too wise to give herself time to think , she took the jewel - cases
崛起 不稳定地 , 也 明智的 到 给 她自己 时间 到 思考 , 她 采取 这 宝石 - 案例
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,
from her toilet - table ,
从 她 洗手间 - 桌子 ,

她踉跄着起身，自作聪明地不给自己思考的时间，便从盥洗台上拿起珠宝盒。

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [pæst] ['stelθɪli] [bæk]
opened her door , crept out , and down the stairs , and passed stealthily back
打开 她 门 , 悄悄地爬 出去 , 和 向下 这 楼梯 , 和 通过了 悄悄地 后退
[tuː; tə] ['mædəmz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
to madam's dressing - room .
到 夫人的 敷料 - 房间 .

她打开门，蹑手蹑脚地走了出去，下了楼，悄悄地回到了夫人的更衣室。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [drɔːr] , [wɜːr; wər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
The room , the drawer , were as she had left them .
这 房间 , 这 抽屉 , 是 作为 她 有 左边 他们 .

房间、抽屉，都和她离开时一模一样。

[ri'pleisin] [vɝ'dʒɪnjəz] [pɜːrlz] [ɪn][ðer; ðər][bed][ʌv; əv] ['lævəndər] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [drɔːr] [tuː; tə] , [ɪntʃ]
Replacing Virginia's pearls in their bed of lavender , she pushed the drawer to , inch
替换 弗吉尼亚州的 珍珠 在 他们的 床 的 薰衣草 , 她 推动 这 抽屉 到 , 英寸
[baɪ] [ɪntʃ] ,
by inch ,
经过 英寸 ,

她把弗吉尼亚的珍珠项链放回薰衣草丛中，然后一点一点地推开抽屉。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
till it was closed .
直到 它 曾是 关闭 .

直到它关门为止。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
Three minutes later she had once more crossed the threshold of her own room .
三 分钟 之后 她 有 一次 更多的 交叉 这 临界点 的 她 自己的 房间 .

三分钟后，她再次跨进了自己房间的门槛。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['tɜːrkwɔɪz]
And while the pale moon set and the day dawned in crimson and turquoise
和 尽管 这 苍白 月亮 放 和 这 天 黎明 在 赤红 和 绿松石
['oʊvər] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃesəˌpik] ,
over the distant Chesapeake ,
超过 这 遥远 切萨皮克 ,

当苍白的月亮西沉，黎明破晓，远处的切萨皮克湾被染成深红和碧绿的色彩。

['debrə; 'debərə] [slept] ['driːmlɪsli] — [klɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɛə'sai] ['pædʒənt] ,
Deborah slept dreamlessly — Claude , and the Versailles pageants ,
黛博拉 睡着了 无梦地 — 克劳德 , 和 这 凡尔赛 选美比赛 ,

黛博拉睡得很安稳——克劳德，还有凡尔赛宫的盛大庆典，

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['ferfiːldz] [streɪndʒ] ['mædnəs] [ɔːl] [lɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['ʌndər]
and Charles Fairfield's strange madness all lost to her for the moment under
和 查尔斯 费尔菲尔德的 奇怪的 疯狂 全部丢失的 到 她 为了 这 片刻 在下面
[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] .
the spell of the great blessing of youth .
这 拼写 的 这 伟大的 祝福 的 青年 .

在青春的眷顾下，查尔斯·费尔菲尔德的古怪疯狂在她心中暂时消失了。

['mætərz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [bɪ'loʊ] .
Matters were different with Sir Charles , below .
事情 是 不同的 和 先生 查尔斯 , 以下 .

但查尔斯爵士的情况则有所不同，他如下所示。

[noʊ] [sliːp] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʌski] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪkwɪd] [bɜːrd] - [wɔrbəlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪts] [freʃ] [deɪ]
No sleep had the dusky dawn , with its liquid bird - warblings and its fresh day
不 睡觉 有 这 昏暗 黎明 , 和 它是 液体 鸟 - 鸣禽 和 它是 新鲜的 天
- ['oʊdər] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
- odor , for him .
- 气味 , 为了 他 .

黎明时分，鸟儿婉转啼鸣，空气中弥漫着清新的气息，他却无法入睡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
He was thinking of what he had done — and of what he should do .
他 曾是 思维 的 什么 他 有 完毕 — 和 的 什么 他 应该 做 .

他一直在思考自己做过的事，以及自己应该做的事。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [pæst] [naʊ]
The impulse that had driven him to go to the room above was past now
这 冲动 那 有 驱动 他 到 去 到 这 房间 多于 曾是 过去的 现在
.
.
.

驱使他前往楼上房间的冲动已经过去了。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɜːr; hər] ['veri] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
He knew only that he had forfeited her very tolerance of him ;
他 知道 仅有的 那 他 有 丧失 她 非常 宽容 的 他 ;

他只知道自己已经彻底失去了她对他的容忍；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['dʒenəreɪtɪd] [lʌv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and the thought quickened his half - generated love into a sudden ,
和 这 想法 加速 他的 一半 - 生成的 爱 进入 一个 突然 ,

这个念头让他那半萌生的爱意瞬间化作了炽热的火焰。

['fɜːrvɪd] [laɪf] [ðæt] [swei] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə][plɑːts][ænd; ənd][plænz][ʌv; əv]
fervid life that swayed his senses and fired his brain to plots and plans of
狂热 生活 那 摇摆 他的 感官 和 被解雇 他的 脑 到 图表 和 计划 的
[ˌʌn'waɪz] ['derɪŋ] .
unwise daring .
失策 大胆 .

热烈的生活让他神魂颠倒，激发了他的大脑，让他策划出不明智的冒险计划。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
At six o'clock he was dressed , and sat him down to wait for
在 六 点钟 他 曾是 穿着 , 和 卫星 他 向下 到 等待 为了
['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['weɪkɪŋ] .
Deborah's waking .
黛博拉的 醒来 .

六点钟他穿戴整齐，坐下等待黛博拉醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] ['aʊər] ,
It was an endless hour ,
它 曾是 一个 无尽的 小时 ,

那是一个漫长无尽的时刻，

[ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [plæn'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [krɔːs]
and day had begun over the whole plantation before he heard her cross
和 天 有 开始 超过 这 所有的 种植园 前 他 听到 她 叉
[ðə; ði] [flɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
the floor over his head ,
这 地面 超过 他的 头 ,

整个种植园的天都已经亮了，他才听到她从他头顶走过地板的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [æt; ət] [læst] .
and knew that his waiting was bounded at last .
和 知道 那 他的 等待 曾是 有界 在 最后的 .

他知道，他的等待终于结束了。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][hæf] [drest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [flæʃt]
Deborah was half dressed before the sudden memory of the past night flashed
黛博拉 曾是 一半 穿着 前 这 突然 记忆 的 这 过去的 夜晚 闪光灯
['oʊvər][hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 .

黛博拉还没穿好衣服，昨晚的记忆就突然涌上心头。

[ðen] [hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Then her hands dropped to her sides , and she sat still for a little ,
然后 她 双手 掉落 到 她 侧面 , 和 她 卫星 仍然 为了 一个 小的 ,
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

然后她的双手垂了下来，静静地坐了一会儿，陷入沉思。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [ɔːr] , [wɜːrs] [jet] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
How should she meet Charles Fairfield before them all — or , worse yet , if possible ,
如何 应该 她 见面 查尔斯 费尔菲尔德 前 他们 全部 — 或者 , 更糟 然而 , 如果 可能的 ,
[ə'loʊn] ?
alone ?
独自的 ?

她应该如何在众人面前——或者更糟糕的是，如果可能的话，独自一人——与查尔斯·费尔菲尔德见面?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] ?
How could he meet her ?
如何 可以 他 见面 她 ?

他该如何才能见到她?

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[dʌn]	['eniθɪŋ]	[rɔːŋ]	?
Had	**she**	**done**	**anything**	**wrong**	**?**
有	她	完毕	任何事物	错误的	?

她做错什么了吗?

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[kən'sɜːrn]	.
What	**he**	**had**	**done**	**was**	**not**	**her**	**concern**	**.**
什么	他	有	完毕	曾是	不是	她	忧虑	.

他做了什么与她无关。

[ænd; ənd]	[ˌðerə'pɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['laɪtər]	[hɑːrt]	,	[bʌt; bət]	[daʊt]	[stɪl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	['dresɪŋ]	,
And	**thereupon**	**,**	**with**	**a**	**lighter**	**heart**	**,**	**but**	**doubt**	**still**	**in**	**her**	**face**	**,**	**she**	**finished**	**dressing**	**,**
和	于是	,	和	一个	打火机	心	,	但	怀疑	仍然	在	她	脸	,	她	完成的	敷料	,

于是，她心情轻松了一些，但脸上仍带着疑虑，穿好了衣服。

[set]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[tuː; tə]	[raɪts]	—	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪ'mækjələtli]	[niːt]	—	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['siːmɪŋ]	[rɪ'lʌktəns]	.
set	**her**	**room**	**to**	**rights**	**—**	**for**	**she**	**was**	**immaculately**	**neat**	**—**	**and**	**started**	**away**	**without**	**seeming**	**reluctance**	**.**
放	她	房间	到	权利	—	为了	她	曾是	完美无瑕	整洁的	—	和	开始	离开	没有	似乎	不情愿	.

她把房间收拾得井井有条——因为她一向非常整洁——然后毫不犹豫地离开了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ˌdaʊn'sterz]	,	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	['sentərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	[ruːm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ɔːr'diːl]	.
She	**was**	**going**	**downstairs**	**,**	**her**	**thoughts**	**centred**	**on**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**as**	**the**	**place**	**of**	**ordeal**	**.**
她	曾是	去	楼下	,	她	想法	居中	在	这	早餐	-	房间	作为	这	地方	的	考验	.

她正走下楼，脑海中浮现出早餐室——那个让她饱受折磨的地方。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ster]	-	[fʊt]	['oʊpənd]	;	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[bɪ'loʊ]	[hɜːr; hər]	,
The	**door**	**at**	**the**	**stair**	**-**	**foot**	**opened**	**;**	**Sir**	**Charles**	**came**	**out**	**of**	**his**	**room**	**and**	**stood**	**below**	**her**	**,**
这	门	在	这	楼梯	-	脚	打开	;	先生	查尔斯	来了	出去	的	他的	房间	和	站立	以下	她	,

楼梯脚下的门开了；查尔斯爵士从房间里出来，站在她脚下。

['bɑːrɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	.
barring	**the**	**way**	**.**
禁止	这	方式	.

挡路。

[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[stɑːk]	-	[stɪl]	,	['noʊtɪŋ]	[ðə; ði]	['pælər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['sɜːrkl]	[bɪ'loʊ]	[hɪz; ɪz]	[bluː]	[aɪz]	.
She	**stopped**	**stock**	**-**	**still**	**,**	**noting**	**the**	**pallor**	**of**	**his**	**face**	**and**	**the**	**dark**	**circles**	**below**	**his**	**blue**	**eyes**	**.**
她	停止	库存	-	仍然	,	注意到	这	苍白	的	他的	脸	和	这	黑暗的	界	以下	他的	蓝色的	眼睛	.

她愣住了，一动不动，注意到他脸色苍白，蓝色的眼睛下方有黑眼圈。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , ['braɪtli] , " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] . "
Then suddenly she smiled , and said , brightly , " Good - morning , Sir Charles . "
然后 突然 她 微笑 ， 和 说 ， 明亮地 ， " 好的 - 早晨 ， 先生 查尔斯 . "

然后她突然笑了，笑容灿烂地说：“早上好，查尔斯爵士。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['debrə; 'debərə] ?
" Is it good - morning to me , Deborah ?
" 是 它 好的 - 早晨 到 我 ， 黛博拉 ？

“黛博拉，早上好吗？”

['debrə; 'debərə] , [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['hʌmbl] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .
Deborah , I make you my humblest apologies .
黛博拉 ， 我 制作 你 我的 最谦逊的 致歉 .

黛博拉，我向你致以最诚挚的歉意。

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər][fɔːr; fər] —
I crave your for —
我 渴望 你的 为了 —

我渴望你的——

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [θriː] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" She came down the last three steps with a changed expression .
" 她 来了 向下 这 最后的 三 步骤 和 一个 已更改 表达 .

她走下最后三级台阶时，表情变了。

" [wiːl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['frɪdʒɪd] [toʊn] .
" We'll not speak of that , " she said , slowly , in a perfectly frigid tone .
" 出色地 不是 说话 的 那 ， " 她 说 ， 缓慢地 ， 在 一个 完美 寒冷 语气 .

“我们就不谈这件事了,”她缓缓说道，语气冰冷得可怕。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪsts] .
Thereupon she would have passed him , but he caught her suddenly by the delicate wrists .
于是 她 会 有 通过了 他 ， 但 他 捕捉 她 突然 经过 这 精美的 手腕 .

于是她本想从他身边经过，但他突然抓住了她纤细的手腕。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['debi] .
" Yes , we will speak of it , Debby .
" 是的 ， 我们 将要 说话 的 它 ， 黛比 .

“是的，我们会谈谈这件事的，黛比。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
I will have it so .
我 将要 有 它 所以 .

我会照办。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][grænt][ˌem 'iː]['pɑːrd(ə)n] , ['debi] . "
You shall grant me pardon , Debby . "
你 将 授予 我 赦免 ， 黛比 . "

黛比，请你原谅我。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [sɜːr] , [preɪ] ?
" And why , sir , pray ?
" 和 为什么 ， 先生 ， 祈祷 ？

“先生，请问这是为什么呢？”

[ɪz][maɪ]['pɑːrd(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ? "
Is my pardon at your command ? "
是 我的 赦免 在 你的 命令 ？ "

我的赦免请求是否听候您的吩咐?

" [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['debrə; 'debərə] .
" You'll forgive me because — because I love you , Deborah .
" 你会 原谅 我 因为 — 因为 我 爱 你 , 黛博拉 .

“你会原谅我的，因为——因为我爱你，黛博拉。”

[juːl] [fər'get] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
You'll forget when you are become my wife .
你会 忘记 什么时候 你 是 变得 我的 妻子 .

当你成为我的妻子时，你就会忘记这一切。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .
You will pardon me when you know all .
你 将要 赦免 我 什么时候 你 知道 全部 .

当你了解一切之后，你会原谅我的。

" [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [blaɪð] , ['mɔːrnɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ['kærəl] .
" Down the upper hall came the blithe , morning whistle of young Charles Carroll .
" 向下 这 上 大厅 来了 这 快乐的 , 早晨 哨 的 年轻的 查尔斯 卡罗尔 .

“从楼上的走廊传来年轻的查尔斯·卡罗尔欢快的晨间口哨声。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
He was approaching the stairs .
他 曾是 接近 这 楼梯 .

他正走向楼梯。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['debrə; 'debərə] , " ['mʌtəd] ['ferˌfiːld] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['ɜːrnɪstnəs] .
" Speak to me , Deborah , " muttered Fairfield , with desperate earnestness .
" 说话 到 我 , 黛博拉 , " 低声说道 费尔菲尔德 , 和 绝望的 认真 .

“跟我说话吧，黛博拉，”费尔菲尔德绝望而恳切地低声说道。

['debrə; 'debərə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] .
Deborah gave him a long , strange look from her gray eyes .
黛博拉 给予 他 一个 长的 , 奇怪的 看 从 她 灰色的 眼睛 .

黛博拉用她那双灰色的眼睛，给了他一个漫长而怪异的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [lʊk] , [wʌn] [ðæt] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
It was an inscrutable look , one that baffled him who caught it ;
它 曾是 一个 难以捉摸 看 , 一 那 困惑 他 WHO 捕捉 它 ;

那是一种难以捉摸的眼神，让看到它的人感到困惑不解；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] [hæd; həd] ['bæfəld] ['ɔːlsoʊ]
but he did not know that the feeling which it called forth had baffled also
但 他 做过 不是 知道 那 这 感觉 哪个 它 称为 前进 有 困惑 还
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .
这 女孩 .

但他并不知道，这种感觉也让女孩感到困惑。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['debrə; 'debərə] ! " [kraɪd] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] .
" Good - morning to you , Deborah ! " cried young Charles .
" 好的 - 早晨 到 你 , 黛博拉 ! " 哭 年轻的 查尔斯 .

“黛博拉，早上好！”小查尔斯喊道。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['ferˌfiːld] !
" Good - morning , Fairfield !
" 好的 - 早晨 , 费尔菲尔德 !

“早上好，费尔菲尔德！”

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] !
Oh , but I'm hungry !
哦 , 但 我是 饥饿的 !

哦，我饿了！

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] ? "
Are we going to breakfast now ? "
是 我们 去 到 早餐 现在 ? "

我们现在去吃早餐吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ri'spɔndid] ['debrə; 'debərə] , ['æbsəntli] .
" Yes , I suppose so , " responded Deborah , absently .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 回应 黛博拉 , 心不在焉地 .

“是的，我想也是,”黛博拉心不在焉地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['fer,fiːld] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst]
" Do you return to town this morning ? " inquired Fairfield , as they all passed
" 做 你 返回 到 镇 这 早晨 ? " 询问 费尔菲尔德 , 作为 他们 全部 通过了
[θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
through the sitting - room .
通过 这 坐着 - 房间 .

“你们今天早上回城吗？”费尔菲尔德问道，当时他们都正穿过客厅。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "
Though if I could help it , I would not . "
尽管 如果 我 可以 帮助 它 , 我 会 不是 . "

但如果我能阻止，我绝不会这么做。

" [aɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] .
" I'll ride with you , then .
" 患病的 骑 和 你 , 然后 .

那我就和你一起骑车吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['rɔkwel] .
I am going to - day to call on Rockwell .
我 是 去 到 - 天 到 称呼 在 洛克威尔 .

我今天要去拜访罗克韦尔公司。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['luːsi] .
Good - morning , Lucy .
好的 - 早晨 , 露西 .

早上好，露西。

[ɑː] , ['vɪnsnt] ! "
Ah , Vincent ! "
啊 , 文森特 ! "

啊，文森特！

" [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [in'kwaiəd] ['vɪnsnt] , [wen] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər]
" You ride to town to - day ? " inquired Vincent , when the greetings were over
" 你 骑 到 镇 到 - 天 ? " 询问 文森特 , 什么时候 这 问候 是 超过
.
.
.

“你今天骑马进城吗？”问候结束后，文森特问道。

" [juːl] [siː] ['rɔkwel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] [bɔːl] . "
" You'll see Rockwell to - morrow , you know , at our famous ball . "
" 你会 看 洛克威尔 到 - 明天 , 你 知道 , 在 我们的 著名的 球 . "

“你知道，明天你会在我们著名的舞会上见到洛克威尔。”

" [ʌm; əm] — [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Um — yes , but I prefer to - day .
" 嗯 — 是的 , 但 我 更喜欢 到 - 天 .

“嗯——是的，但我更喜欢今天。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I've a matter to arrange with him .
我已经 一个 事情 到 安排 和 他 .

我有件事要和他商量。

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ['debrə; 'debərə] [glɑːnst] [æt; ət] ['ferˌfiːld] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn]
" At this speech Deborah glanced at Fairfield , and , at the meaning in
" 在 这 演讲 黛博拉 瞥了一眼 在 费尔菲尔德 , 和 , 在 这 意义 在
[hɪz; ɪz] [lʊk] ,
his look ,
他的 看 ,

“黛博拉听着这番话，瞥了一眼费尔菲尔德，从他的眼神中看出了其中的含义，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊld] ['swɪftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
a wave of color rolled swiftly over her face .
一个 海浪 的 颜色 滚动 迅速地 超过 她 脸 .

一抹色彩迅速掠过她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mædəm] ['trevə] , [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] [kloʊz]
It was as well that , at this moment , Madam Trevor , with Virginia close
它 曾是 作为 出色地 那 , 在 这 片刻 , 女士 特雷弗 , 和 弗吉尼亚州 关闭
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
behind her ,
在后面 她 ,

恰好就在这时，特雷弗夫人，弗吉尼亚紧随其后，

['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [bɪ'gæn] .
entered the breakfast - room , and the morning meal began .
进入 这 早餐 - 房间 , 和 这 早晨 一顿饭 开始 .

进入早餐室，早餐开始了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [bɔːl]
The Governor's Ball
这 州长的 球

州长舞会

['tuːzdeɪ] [pæst] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ɔːr][æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][læst] [deɪ]
Tuesday passed as rapidly or as slowly as one would have had the last day
周二 通过了 作为 快速 或者 作为 缓慢地 作为 一 会 有 有 这 最后的 天
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪ'vent] .
before a long - looked - for event .
前 一个 长的 - 看起来 - 为了 事件 .

星期二过得飞快，或者说缓慢，就像人们期待已久的大事发生前的最后一天一样。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Sir Charles rode away in the early morning , but returned to the plantation in the
先生 查尔斯 骑 离开 在 这 早期的 早晨 , 但 返回 到 这 种植园 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

查尔斯爵士清晨骑马离开，但下午就返回了种植园。

[tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n] ['vɪnsnt] ['bɪzi] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['faɪnəri] [sent] [aʊt] , [æt; ət]['mædəm] ['trɛvərz]
to find even Vincent busy over a package of finery sent out , at Madam Trevor's
到 寻找 甚至 文森特 忙碌的 超过 一个 包裹 的 服饰 发送 出去 , 在 女士 特雷弗的
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

就连文森特也忙着处理特雷弗夫人吩咐寄出的那包精美物品。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] .
from the Baltimore .
从 这 巴尔的摩 .

来自巴尔的摩。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .
Sir Charles himself was not interested .
先生 查尔斯 他自己 曾是 不是 感兴趣的 .

查尔斯爵士本人对此并不感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] [fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːrm] , [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['rʌflz] ,
His spotless full - dress uniform , his orders , his finest ruffles ,
他的 一尘不染 满的 - 裙子 制服 , 他的 订单 , 他的 最好的 褶边 ,

他那身一尘不染的礼服，他的命令，他最精致的褶边，

[hɪz; ɪz] [peɪst] ['bʌklz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] ,
his paste buckles and silk stockings were quite ready ,
他的 粘贴 扣环 和 丝绸 长筒袜 是 相当 准备好 ,

他的仿制皮带扣和丝袜都已准备就绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːstuːm] .
and there were no further touches that he could add to the costume .
和 那里 是 不 更远 触摸 那 他 可以 添加 到 这 戏服 .

他已经无法对这套服装进行任何额外的修饰了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə]['debrə; 'debərə]
During the afternoon and evening he paid no attention at all to Deborah
期间 这 下午 和 晚上 他 有薪酬的 不 注意力 在 全部 到 黛博拉
, [bʌt; bət][wʌz; wəz] ,
, but was ,
, 但 曾是 ,

整个下午和晚上，他都完全没有理会黛博拉，而是……

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [ðæt] ['mædəm] ['trevə] ['sɔfənd] [ænd; ənd]
on the contrary , so attentive to his fiancée that Madam Trevor softened and
在 这 相反 , 所以 细心 到 他的 未婚妻 那 女士 特雷弗 软化 和
[gruː] ['vɑːljəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
grew voluble with pleasure .
生长 健谈的 和 乐趣 .

相反，他对未婚妻体贴入微，以至于特雷弗夫人态度软化，高兴得滔滔不绝。

['wenzdeɪ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd][hɑːt] ,
Wednesday dawned clear and hot ,
周三 黎明 清除 和 热的 ,

星期三早晨晴朗炎热，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['mɔːrnɪŋ] ['evri] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔɪl] [ʌv; əv]
and from earliest morning every household in the county was in a moil of
和 从 最早 早晨 每一个 家庭 在 这 县 曾是 在 一个 莫伊尔 的
['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
final preparation .
最终的 准备 .

从清晨开始，全县每家每户都忙着做最后的准备工作。

['gʌvərnər] ['bleidən][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
Governor Bladen was to give a dinner to the commissioners and his own
州长 布莱登 曾是 到 给 一个 晚餐 到 这 专员 和 他的 自己的
[stɑːf] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːl] .
staff and officials before the ball .
职员 和 官员 前 这 球 .

舞会前，布莱登州长将宴请各位委员、他自己的工作人员和官员。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,
To this , of course , Sir Charles had been bidden , and he , therefore ,
到 这 , 的 课程 , 先生 查尔斯 有 到过 拜登 , 和 他 , 所以 ,

当然，查尔斯爵士也接到了这项邀请，因此，他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['fʊli] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]
was to leave the house at four in the afternoon , fully dressed for the
曾是 到 离开 这 房子 在 四 在 这 下午 , 完全 穿着 为了 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

下午四点离开家，要穿戴整齐，准备迎接夜晚的到来。

[ræpt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [kloʊk] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
wrapped about in a long and voluminous cloak to protect him from the
包装 关于 在 一个 长的 和 大量的 披风 到 保护 他 从 这
[dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
dust and the foam of his horse .
灰尘 和 这 泡沫 的 他的 马 .

他裹着一件又长又宽的斗篷，以保护自己免受马匹扬起的尘土和泡沫的伤害。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [wer]
As he passed through the sitting - room on his way out to the portico , where
作为 他 通过了 通过 这 坐着 - 房间 在 他的 方式 出去 到 这 门廊 , 在哪里
[hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] ['weɪtɪd] ,
his animal waited ,
他的 动物 等待 ,

他穿过客厅，走向门廊，他的牲畜在那里等候着他。

[hiː; hi] [faʊnd] ['debrə; 'debərə] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['teiblfjl] [ʌv; əv] [mɔːs] - ['roʊziz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
he found Deborah standing by a tableful of moss - roses which she was
他 成立 黛博拉 常设 经过 一个 满桌 的 苔藓 - 玫瑰 哪个 她 曾是
['sɔːrtɪŋ] .
sorting .
排序 .

他发现黛博拉站在一张摆满苔藓玫瑰的桌子旁，正在整理这些玫瑰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第14/30页

['pæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [hiː; hi] [sed] , ['gæləntli] : " [feɪθ] , ['debi] ,
Passing close to her side he said , gallantly : " Faith , Debby ,
通过 关闭 到 她 边 他 说 , 英勇地 : " 信仰 , 黛比 ,

他从她身边走过，绅士地说道：“费丝，黛比，

[juːl] [biː; bi][noʊ] ['fɛrɝ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sætn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn]['kælɪkoʊ] .
you'll be no fairer to - night in the satins than you are now in calico .
你会 是 不 更公平 到 - 夜晚 在 这 缎子 比 你 是 现在 在 印花布 .

今晚你穿上缎子裙，也不会比现在穿印花布裙更漂亮。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['ʌndərtoʊn] :
" And , while he stopped to take a bud from the heap , he added , in a rapid undertone :
" 和 , 尽管 他 停止 到 拿 一个 芽 从 这 堆 , 他 额外 , 在 一个 迅速的 底色 :

“然后，他停下来从花苞堆里摘下一朵，用低沉而快速的声音补充道：”

" [ɪf] [juːd] [nɑːt] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [brɪŋ] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
" If you'd not drive me mad , little girl , bring your courage with you to - night ,
" 如果 你会 不是 驾驶 我 疯狂的 , 小的 女孩 , 带来 你的 勇气 和 你 到 - 夜晚 ,

“小姑娘，如果你不让我抓狂的话，今晚就带上你的勇气来吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['truːli] , [æz; əz] [aɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and see that you trust to me truly , as I do to you .
和 看 那 你 相信 到 我 真的 , 作为 我 做 到 你 .

要看到你真心信任我，就像我真心信任你一样。

" [ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" Then he passed on , and Deborah , unconscious of what she did ,
" 然后 他 通过了 在 , 和 黛博拉 , 无意识 的 什么 她 做过 ,

然后他就去世了，而黛博拉，在不知不觉中做了什么，

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [draɪv] .
followed him slowly out to the portico and stood gazing after him as he galloped away down the dusty drive .
随后 他 缓慢地 出去 到 这 门廊 和 站立 凝视 后 他 作为 他 疾驰 离开 向下 这 尘土飞扬 驾驶 .

她慢慢地跟着他走到门廊，站在那里凝视着他沿着尘土飞扬的车道飞驰而去。

[streɪndʒ] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɔːl] [deɪ] .
Strange words he had spoken — and the first that he had given her all day .
奇怪的 字 他 有 说 — 和 这 第一的 那 他 有 给定 她 全部 天 .

他说的那些话很奇怪——而且是他今天对她说的第一句话。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] .
Yet she was not surprised by them .
然而 她 曾是 不是 惊讶 经过 他们 .

但她对此并不感到惊讶。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [suː'pɜːrfluəs] [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

Words were oftentimes superfluous with Deborah , for she had the

字 是 经常 多余 和 黛博拉 , 为了 她 有 这

['paʊər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [menz] [θɔːts] .

power of knowing men's thoughts .

力量 的 会心 男士 想法 .

对于黛博拉来说，言语往往是多余的，因为她有能力了解男人的心思。

['driːmɪli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt]

Dreamily her eyes wandered down the road at the little cloud of dust that

梦幻般地 她 眼睛 漫步 向下 这 路 在 这 小的 云 的 灰尘 那

['liŋgə] ['æftər][hɪm; ɪm] .

lingered after him .

徘徊不去 后 他 .

她的目光迷离地飘向道路尽头，望着他身后残留的一小团尘土。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ðæt] [wei] .

She was soon to follow on that way .

她 曾是 很快 到 跟随 在 那 方式 .

她很快也将踏上这条路。

[ænd; ənd] [haʊ] — [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

And how — how was she to return ?

和 如何 — 如何 曾是 她 到 返回 ?

她该如何回去?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

She could not answer the question ,

她 可以 不是 回答 这 问题 ,

她无法回答这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['luːsi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and it was as well that Lucy at that moment called her from the

和 它 曾是 作为 出色地 那 露西 在 那 片刻 称为 她 从 这

[haʊs] :

house :

房子 :

就在这时，露西从屋里给她打了个电话：

" [kʌm] , ['debi] , [kʌm] [ænd; ənd] [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] - [naɪt] .

" Come , Debby , come and pack your things for the doctor's to - night .

" 来 , 黛比 , 来 和 盒 你的 事物 为了 这 医生的 到 - 夜晚 .

“黛比，快来收拾东西，今晚去看医生。”

[ænd; ənd] - [tɪz] ['nɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ; [ænd; ənd]

And ' tis nearly time to dress ; and

和 - 的 几乎 时间 到 裙子 ; 和

差不多该穿衣服了；

[oʊ] , [deb] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] —

oh , Deb ! Think of the dancing , and the lights , and our dresses —

哦 , 黛布 ! 思考 的 这 跳舞 , 和 这 灯 , 和 我们的 连衣裙 —

[ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

and all , and all ,

和 全部 , 和 全部 ,

哦，黛布！想想跳舞的场景，想想灯光，想想我们的礼服——想想所有的一切，所有的一切！

[ænd; ənd][ɔːl] !

and all !

和 全部 !

一切！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['soʊbər][dʒɑːn] ['hwitni] [gɔːn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
" And with sober John Whitney gone quite out of her mind for the moment ,
" 和 和 清醒 约翰 惠特尼 已消失 相当 出去 的 她 头脑 为了 这 片刻 ,

“而清醒的约翰·惠特尼此刻完全失去了理智，”

['luːsi] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['liːvɪŋ] ['debrə; 'debərə][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Lucy fluttered away to her room , leaving Deborah to follow as she would .
露西 飘动 离开 到 她 房间 , 离开 黛博拉 到 跟随 作为 她 会 .

露西翩翩飞回了自己的房间，黛博拉像往常一样跟了上去。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dʒɑːn]['bleidən] , [laɪk] [moʊst][kə'loʊniəl] ['gʌvənəz] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
His excellency John Bladen , like most colonial governors , knew how to give a dinner to any one ,
他的 阁下 约翰 布莱登 , 喜欢 最多 殖民 州长们 , 知道 如何 到 给 一个 晚餐 到 任何 一 ,

约翰·布莱登阁下和大多数殖民地总督一样，懂得如何款待任何人。

[ænd; ənd] , [moʊst] [pər'tɪkjələrli] , [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [men] ['oʊnli] .
and , most particularly , a dinner to men only .
和 , 最多 特别 , 一个 晚餐 到 男人 仅有的 .

尤其值得一提的是，这是一场仅限男士参加的晚宴。

[tuː; tə] - [naɪt] ['twenti] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] : [ðə; ði]['sev(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [kə'mɪʃənəz] , [ðə; ði] [ˌguːbərnə'tɔːriəl] [stɑːf] ,
To - night twenty sat at his table : the seven returned commissioners , the gubernatorial staff ,
到 - 夜晚 二十 卫星 在 他的 桌子 : 这 七 返回 专员 , 这 州长 职员 ,

今晚，他的桌旁坐着二十个人：七位当选的专员、州长办公室的工作人员，

[ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [kɪŋ] ,
the speaker of the Burgesses , the under - secretary , Mr . Robert King ,
这 扬声器 的 这 市民 , 这 在下面 - 秘书 , 先生 . 罗伯特 国王 ,

议长、副国务卿罗伯特·金先生

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] ['kærəl] ([ðɪs] [læst] [frʌm; frəm] ['frendʃɪp] ['pjʊrli]) , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Dr . Charles Carroll (this last from friendship purely) , and , for the sake of the Church ,
博士 . 查尔斯 卡罗尔 (这 最后的 从 友谊 纯粹) , 和 , 为了 这 清酒 的 这 教会 ,

查尔斯·卡罗尔博士（这完全是出于友谊），以及，为了教会的缘故，

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] .
the Reverend George Rockwell .
这 牧师 乔治 洛克威尔 .

乔治·罗克韦尔牧师。

[ðə; ði] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [eɪt] ['maɪtɪli] , [bʌt; bət] , ['leɪtər] ,
The select company ate mightily , but , later ,
这 选择 公司 吃 非常 , 但 , 之后 ,

这些人吃得非常丰盛，但后来，

[dræŋk] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] ;
drank more cautiously than usual out of respect to the forthcoming festivities ;
喝 更多的 谨慎地 比 通常 出去 的 尊重 到 这 即将推出 庆祝活动 ;

为尊重即将到来的节日，饮酒比平时更加谨慎；

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[ðeɪ]	[sæt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɪs'ɔːrdərd]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[paɪps]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[vər'dʒɪniə]	[tə'bækoʊ]	,
and	**finally**	**they**	**sat**	**about**	**the**	**disordered**	**table**	**with**	**some**	**pipes**	**of**	**fine**	**Virginia**	**tobacco**	**,**
和	最后	他们	卫星	关于	这	混乱	桌子	和	一些	管道	的	美好的	弗吉尼亚州	烟草	,

最后，他们围坐在凌乱的桌子旁，面前摆着几斗上好的弗吉尼亚烟草。

[prɪ'zentɪd]	[baɪ]	['gʌvərnər]	['guːtʃ]	[ɪn]	[luː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['prez(ə)ns]	,
presented	**by**	**Governor**	**Gooch**	**in**	**lieu**	**of**	**his**	**own**	**presence**	**,**
呈现	经过	州长	古奇	在	代替	的	他的	自己的	在场	,

由州长古奇代为宣读，代替他本人出席。

[sʌm; səm]	['bɒtlz]	[ʌv; əv]	[mə'dɪrə]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	['peɪtrənaɪzɪŋ]	[sɔːrs]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)n]	[gʊd]	['stɔːriz]	,
some	**bottles**	**of**	**Madeira**	**from**	**the**	**same**	**patronizing**	**source**	**,**	**and**	**certain**	**good**	**stories**	**,**
一些	瓶子	的	马德拉	从	这	相同的	居高临下	来源	,	和	肯定	好的	故事	,

几瓶来自同一家令人反感的酒庄的马德拉酒，以及一些精彩的故事。

[nɑːt]	[kwaɪt]	[ɪn'ventɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,
not	**quite**	**invented**	**for**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**Church**	**,**
不是	相当	发明	为了	这	耳朵	的	这	教会	,

这并非完全是为教会的耳朵而创作的，

[bʌt; bət]	[ə'pærəntli]	[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[dɪs'teɪstf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['emɪnənt]	['rektər]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['ænz]	,	[huː]	,	[ɪn'diːd]	,
but	**apparently**	**in**	**no**	**way**	**distasteful**	**to**	**the**	**eminent**	**rector**	**of**	**St**	**.**	**Anne's**	**,**	**who**	**,**	**indeed**	**,**
但	显然	在	不	方式	令人厌恶的	到	这	杰出	校长	的	英石	.	安妮的	,	WHO	,	的确	,

但显然圣安妮教堂那位德高望重的牧师对此并不反感，事实上，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[fræŋk]	,	[toʊld]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hɪm'self]	.
to	**be**	**frank**	**,**	**told**	**the**	**best**	**of**	**them**	**himself**	**.**
到	是	坦率	,	讲述	这	最好的	的	他们	他自己	.

坦白地说，他亲自告诉了他们中最优秀的人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mænz]	['dɪnər]	,	[æn; ən]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['dɪnər]	,	[wer]	,	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	,
It	**was**	**a**	**man's**	**dinner**	**,**	**an**	**official**	**dinner**	**,**	**where**	**,**	**none**	**the**	**less**	**,**
它	曾是	一个	男人的	晚餐	,	一个	官方的	晚餐	,	在哪里	,	没有任何	这	较少的	,

那是一场男士晚宴，一场正式晚宴，尽管如此，

[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	['ɔːrd(ə)neri]	['dɪgnəti]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	[drɑːpt]	[ɔːf]	,
the	**weight**	**of**	**ordinary**	**dignity**	**was**	**for**	**once**	**dropped**	**off**	**,**
这	重量	的	普通的	尊严	曾是	为了	一次	掉落	离开	,

平日里肩负的尊严重担，此刻竟被卸了下来。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[went]	['meri]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[bel]	.
and	**all**	**went**	**merry**	**as**	**a**	**marriage**	**bell**	**.**
和	全部	去	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	.

一切都像婚礼的钟声一样欢快。

[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	['benədɪkt]	['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['brʌðər]	[luː'tenənt]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
Sir	**Charles**	**was**	**seated**	**opposite**	**to**	**Benedict**	**Calvert**	**,**	**with**	**a**	**brother**	**lieutenant**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**.**
先生	查尔斯	曾是	坐着	对面的	到	本尼迪克特	卡尔弗特	,	和	一个	兄弟	中尉	在	任何一个	边	的	他	.

查尔斯爵士坐在本尼迪克特·卡尔弗特对面，他的两侧各坐着一位中尉。

[hɪz; ɪz] [wɪt] [wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] , [hɪz; ɪz] ['læftər] ['redi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] ,
His wit was poignant , his laughter ready , and his head cool ,
他的 有 曾是 令人心酸的 , 他的 笑声 准备好 , 和 他的 头 凉爽的 ,

他机智幽默，笑声爽朗，头脑冷静。

[ˌɔːl'biːɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [les] ['kerləs]
albeit there was enough work in his brain to have made a man less careless
尽管 那里 曾是 足够的 工作 在 他的 脑 到 有 制成 一个 男人 较少的 粗心
[tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [iːt] .
too anxious to eat .
也 焦虑的 到 吃 .

尽管他脑子里想的事情很多，足以让一个心不在焉的人焦虑到吃不下饭。

['rɔkwel] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [siːts] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]
Rockwell being several seats away , it was impossible to speak with him on
洛克威尔 存在 一些 座位 离开 , 它 曾是 不可能的 到 说话 和 他 在
['pɜːrsən(ə)l]['tɑːpɪks] ;
personal topics ;
个人的 主题 ;

由于罗克韦尔坐在好几个座位之外，所以不可能和他谈论私人话题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['leɪdi] ['bleidən] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
but the moment it was announced that Lady Bladen waited in the drawing -
但 这 片刻 它 曾是 宣布 那 女士 布莱登 等待 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

但就在宣布布莱登夫人正在客厅等候的那一刻，

['rɔkwel] [ænd; ənd] ['ferˌfiːld] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
Rockwell and Fairfield sought each other through the little throng , as if by
洛克威尔 和 费尔菲尔德 寻求 每个 其他 通过 这 小的 人群 , 作为 如果 经过
['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
mutual understanding .
相互的 理解 .

洛克威尔和费尔菲尔德在人群中找到了彼此，仿佛心有灵犀。

" [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" You're prepared to go through with it , George ? " asked the young man ,
" 你是 准备 到 去 通过 和 它 , 乔治 ? " 问 这 年轻的 男人 ,

“你准备好这么做了吗，乔治？”年轻人问道。

['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['ʃoʊldər] .
putting one hand on the rector's shoulder .
推杆 一 手 在 这 校长 肩膀 .

一只手搭在校长的肩膀上。

" [ɪ'gæd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] . "
" Egad , if you can go it , I can , Sir Charles . "
" 哎呀 , 如果 你 能 去 它 , 我 能 , 先生 查尔斯 . "

“哎呀，如果你能做到，我也能做到，查尔斯爵士。”

" [juːl] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvəti] — [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][ten] [paʊndz] ['heviərðən'er][ɪn]
" You'll miss something of the festivity — but you'll be ten pounds heavier in
" 你会 错过 某物 的 这 节日 — 但 你会 是 十 磅 较重 在
['pɑːkɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʒɔːrdʒ] . "
pocket to - morrow , George . "
口袋 到 - 明天 , 乔治 . "

“你会错过一些节日的欢乐气氛——但明天你的口袋里会多出十磅钱，乔治。”

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['leɪdiːz] [kən'sentid] ?
And so the lady's consented ?
和 所以 这 女士的 同意 ?

所以这位女士同意了？

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[ʃiː; ʃi] [wel] [meɪ] !
She well may !
她 出色地 可能 !

她很有可能！

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] . "
It's such a chance as she never dreamed of . "
它是 这样的 一个 机会 作为 她 绝不 梦见 的 . "

这是她做梦都想不到的机会。

" [ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [jet] .
" The lady does not know , yet .
" 这 女士 做 不是 知道 , 然而 .

这位女士还不知道。

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] [blʌd] [wɪl]
I'll take her to - night , in the heat of the evening , when her blood will
患病的 拿 她 到 - 夜晚 , 在 这 热 的 这 晚上 , 什么时候 她 血 将要
[biː; bi] [ʌp] .
be up .
是 向上 .

今晚，趁着夜色最热的时候，我带她去，那时她血气方刚。

[ʃiːz] [rer] , [dʒɔːrdʒ] , [ʃiːz] [rer] !
She's rare , George , she's rare !
她是 稀有的 , 乔治 , 她是 稀有的 !

她很罕见，乔治，她很罕见！

[ɑːdz] [maɪ][laɪf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] !
Odds my life that such another woman does not live !
赔率 我的 生活 那 这样的 其他 女士 做 不是 居住 !

我发誓，我这辈子都不可能再遇到另一个这样的女人！

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [tʌt] !
" Tut !
" 图坦卡蒙 !

“啧！”

[ðen] [jʊə(r)] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [ðæt] — "
Then you're still determined — that — "
然后 你是 仍然 决定 — 那 — "

那么你仍然坚定地认为——“

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈliːg(ə)l] ? "
" It shall be legal ? "
" 它 将 是 合法的 ? "

“这样做合法吗？”

" [zaʊndz] , [mæn] , [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] !
" Zounds , man , not another word !
" 声波 , 男人 , 不是 其他 单词 !

“哎呀，老兄，一个字都别说了！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?
What do you take me for ?
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] .
She's a cousin , I tell you , George .
她是 一个 表哥 , 我 告诉 你 , 乔治 .

我告诉你，乔治，她是我表妹。

[ænd; ənd][aɪm] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtrevə] . "
And I'm already engaged to Miss Trevor . "
和 我是 已经 已订婚的 到 错过 特雷弗 . "

我已经和特雷弗小姐订婚了。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" The devil you are ! "
" 这 魔鬼 你 是 ! "

你简直就是个魔鬼！

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[aɪ] [ˈkudnt] [ɪˈskeɪp] .
I couldn't escape .
我 不能 逃脱 .

我逃不掉的。

- [twɪl] [biː; bi][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
' Twill be all out to - night .
- 斜纹布 是 全部 出去 到 - 夜晚 .

今晚一切都会结束。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ˈdebrə; ˈdebərə] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [əˈnæpəlɪs] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] . "
But I'll have little Deborah if I have to fight Annapolis single - handed . "
但 患病的 有 小的 黛博拉 如果 我 有 到 斗争 安纳波利斯 单身的 - 递交 . "

但如果我必须孤身一人对抗安纳波利斯，我还有小黛博拉陪伴。

" [ʌm; əm] . [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] — [ˈmɪriəm] - [wɪl] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər][wʌn] , [bʌt; bət] - [tɪz][ˈjuːʒuəl]
" Um . About the ceremony — Miriam Vawse will witness for one , but ' tis usual
" 嗯 . 关于 这 仪式 — 米里亚姆 - 将要 证人 为了 一 , 但 - 的 通常
[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] — "
to have two — "
到 有 二 — "

“嗯。关于仪式——米里亚姆·沃斯将担任一位证婚人，但通常会有两位——”

"	[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	.
"	**There's**	**the**	**Frenchman**	**.**
"	有	这	法国人	.

“法国人就在那里。”

[feɪθ]	,	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[stroʊk]	!
Faith	**,**	**that**	**would**	**be**	**a**	**stroke**	**!**
信仰	,	那	会	是	一个	中风	!

费丝，那可真是中风啊！

['hiːz]	[led]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['dʒeləs]	[dæns]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	.
He's	**led**	**me**	**a**	**jealous**	**dance**	**for**	**months**	**.**
他是	引领	我	一个	嫉妒的	舞蹈	为了	几个月	.

几个月来，他一直让我嫉妒得发狂。

[wiːl]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[tuː; tə]	[saɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	—	[ɔːr]	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[duː]	.
We'll	**have**	**him**	**down**	**from**	**his**	**room**	**to**	**sign**	**the**	**articles**	**—**	**or**	**whatever**	**you**	**do**	**.**
出色地	有	他	向下	从	他的	房间	到	符号	这	文章	—	或者	任何	你	做	.

我们会让他从房间里下来签署条款——或者做任何你想做的事情。

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['benədɪkt]	[baɪ]	['mɔːrnɪŋ]	!
To	**think**	**that**	**I'll**	**be**	**a**	**Benedict**	**by**	**morning**	**!**
到	思考	那	患病的	是	一个	本尼迪克特	经过	早晨	!

想想明天早上我就要变成本笃了！

[lɔːrd]	!
Lord	**!**
主	!

主！

[lɔːrd]	!
Lord	**!**
主	!

主！

[kən'grætʃəleɪt]	[ˌem 'iː]	,	[dʒɔːrdʒ]	!	"
Congratulate	**me**	**,**	**George**	**!**	**"**
祝贺	我	,	乔治	!	"

恭喜我，乔治！

"	[kʌm]	[ə'weɪ]	,	[mæn]	.
"	**Come**	**away**	**,**	**man**	**.**
"	来	离开	,	男人	.

“走开，伙计。”

[juːv]	[tuː]	[mʌtʃ]	[dʒə'meɪkə]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ɑːr; ər]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	.
You've	**too**	**much**	**Jamaica**	**in**	**you**	**,**	**and**	**the**	**ladies**	**are**	**beginning**	**to**	**arrive**	**.**
你已经	也	很多	牙买加	在	你	,	和	这	女士们	是	开始	到	到达	.

你身上流淌着太多牙买加的血液，女士们也开始陆续到来。

[aɪ]	[hɪr]	['mɪstrəs]	-	[vɔɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	.
I	**hear**	**Mistress**	**Paca's**	**voice**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
我	听到	情妇	-	嗓音	在	这	楼梯	.

我听到帕卡夫人从楼梯上传来声音。

[kʌm]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[jʊr; jər]	['kɑːmpləmənts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gʌvɚnɚz]	['leɪdi]	.
Come	**and**	**make**	**your**	**compliments**	**to**	**the**	**Governor's**	**lady**	**.**
来	和	制作	你的	赞美	到	这	州长的	女士	.

请来向州长夫人表达您的祝贺。

" ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['duːti][æz; əz] [pʌŋk'tɪliəsli] [æz; əz]['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
" Having performed this duty as punctiliously as only he was able ,
" 拥有 执行 这 责任 作为 一丝不苟地 作为 仅有的 他 曾是 有能力的 ,

“他一丝不苟地履行了这项职责，只有他才能做到这样，”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [left] ['rɑːˌkwɛlz] [saɪd][ænd; ənd] ['stroʊld] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði][bɪg] , ['kænd(ə)l] - [lɪt] [ruːm] ,
Sir Charles left Rockwell's side and strolled slowly up the big , candle - lit room ,
先生 查尔斯 左边 洛克威尔 边 和 漫步 缓慢地 向上 这 大的 , 蜡烛 - 点燃 房间 ,

查尔斯爵士离开洛克威尔身边，缓缓踱步走向那间烛光摇曳的大房间。

[æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tjʊnɪŋ] [ðer; ðər]
at one end of which a band of musicians were already tuning their
在 一 结尾 的 哪个 一个 乐队 的 音乐家 是 已经 调谐 他们的
['ɪnstrʊmənts] .
instruments .
仪器 .

在一端，一群乐手已经在调音了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huː]
After a moment or two of indecision he joined a little company of officers who
后 一个 片刻 或者 二 的 优柔寡断 他 加入 一个 小的 公司 的 警官 WHO
[sæt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
sat together in a corner ,
卫星 一起 在 一个 角落 ,

犹豫片刻后，他加入了坐在角落里的一小群军官的行列。

['tɔːkɪŋ] ['laɪtli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gests] [huː] [wɜːr; wər]
talking lightly among themselves , and commenting on the guests who were
说 轻轻 之中 他们自己 , 和 评论 在 这 客人 WHO 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
beginning to arrive .
开始 到 到达 .

他们彼此轻松地交谈着，评论着开始陆续到来的客人。

" [ʊf] !
" Ouf !
" ouf !

“哎哟！”

[ɑːn][maɪ][soʊl] , [ðeəz; ðəz] ['krædək] [wɪð; wɪθ] ['rɔkwel] .
On my soul , there's Cradock with Rockwell .
在 我的 灵魂 , 有 克拉多克 和 洛克威尔 .

我的灵魂深处，有克拉多克和洛克威尔。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ? "
How do they stand it ? "
如何 做 他们 站立 它 ? "

他们是怎么忍受的?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [bɪn] [ɔːf] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['hiːz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðeɪ] [wʌns] ['strʌgld] [fɔːr; fər]
" Oh , the chaplain's been off so long that he's forgotten how they once struggled for
" 哦 , 这 随军牧师 到过 离开 所以 长的 那 他是 被遗忘的 如何 他们 一次 挣扎 为了
[ˌes 'tiː] . ['ænz] — "
St . Anne's — "
英石 . 安妮的 — "

“哦，牧师离开太久了，都忘了他们当年为了圣安妮教堂付出了多少努力——”

" [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wʊdnt] [tel] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'dɪrə] . "
" Or else he wants to hear the story that George wouldn't tell over the Madeira . "
" 或者 别的 他 想要 到 听到 这 故事 那 乔治 不会 告诉 超过 这 马德拉 . "

“否则，他想听听乔治在马德拉岛上不愿讲述的故事。”

"	[jes]	,	[aɪv]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌfɔːr'tiːn]	[taɪmz]	,	[bʌt; bət]	['ɔːlweɪz]	[wɪð; wɪθ]	[dʒə'meɪkə]	[tuː; tə]	[bæk]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**Yes**	**,**	**I've**	**listened**	**to**	**it**	**fourteen**	**times**	**,**	**but**	**always**	**with**	**Jamaica**	**to**	**back**	**it**	**.**	**"**
"	是的	,	我已经	听着	到	它	十四	时代	,	但	总是	和	牙买加	到	后退	它	.	"

“是的，我已经听了十四遍了，但每次都是在牙买加的伴奏下听的。”

"	[ðeəz; ðəz]	['dɔːrəθi]	['meɪs(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	.	"
"	**There's**	**Dorothy**	**Mason**	**and**	**her**	**mother**	**.**	**"**
"	有	多萝西	石匠	和	她	母亲	.	"

“那是多萝西·梅森和她的母亲。”

"	[ɪ'gæd]	,	[ʃiːz]	[gɑːt]	[ɑːn]	[griːn]	[ə'gen]	!	-
"	**Egad**	**,**	**she's**	**got**	**on**	**green**	**again**	**!**	**'**
"	哎呀	,	她是	得到	在	绿色的	再次	!	-

“哎呀，她又穿绿色了！”

[tɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['kʌlər]	[ðæt]	[dʌz]	[nɑːt]	[bɪ'kʌm]	[hɜːr; hər]	.
Tis	**the**	**only**	**color**	**that**	**does**	**not**	**become**	**her**	**.**
的	这	仅有的	颜色	那	做	不是	变得	她	.

只有这种颜色不适合她。

[waɪ]	—	"
Why	**—**	**"**
为什么	—	"

为什么-”

"	[oʊ]	,	['daʊtləs]	[jʌŋ]	['tɒməs]	[laɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**Oh**	**,**	**doubtless**	**young**	**Thomas**	**likes**	**it**	**.**	**"**
"	哦	,	毫无疑问	年轻的	托马斯	点赞	它	.	"

“哦，小托马斯肯定很喜欢。”

"	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[ɪz]	—	"
"	**There**	**he**	**is**	**—**	**"**
"	那里	他	是	—	"

“他就在那儿——”

"	[wɪð; wɪθ]	['kærəlɪn]	['hɑːrˌwʊd]	.
"	**With**	**Caroline**	**Harwood**	**.**
"	和	卡罗琳	哈伍德	.

与卡罗琳·哈伍德一起。

[pʊr]	['dɔːri]	!	"
Poor	**Dorry**	**!**	**"**
贫穷的	多莉	!	"

可怜的多莉！

"	[aɪl]	[goʊ]	['kʌmfərt]	[hɜːr; hər]	.
"	**I'll**	**go**	**comfort**	**her**	**.**
"	患病的	去	舒适	她	.

我去安慰她。

"	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	[left]	[ðə; ði]	[gruːp]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['leɪdiz]	[huː]	[stʊd]	['tɔːkɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**One**	**of**	**the**	**young**	**men**	**left**	**the**	**group**	**and**	**joined**	**the**	**knot**	**of**	**ladies**	**who**	**stood**	**talking**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**from**	**the**	**door**	**.**
"	一	的	这	年轻的	男人	左边	这	团体	和	加入	这	结	的	女士们	WHO	站立	说	在	一个	小的	距离	从	这	门	.

“其中一个年轻人离开了人群，加入了站在离门口不远处聊天的一群女士中。

" [oʊ] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [luː'tenənt] ['henri] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['piːkənt] - ['lʊkɪŋ] ['dæmzl] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn]
" Oh , good - evening , Lieutenant Henry ! " cried a piquant - looking damsel in a gown
" 哦 , 好的 - 晚上 , 中尉 亨利 ! " 哭 一个 辛辣的 - 寻找 闺女 在 一个 袍
[ʌv; əv] ['ræðər] ['brɪliənt] [griːn] ['sætn] ,
of rather brilliant green satin ,
的 相当 杰出的 绿色的 缎 ,

“哦，晚上好，亨利中尉！”一位身着亮绿色缎子长裙、容貌姣好的女子喊道。

[wɪð; wɪθ] [flaʊnst] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [waɪt] .
with flounced petticoat of white .
和 踱步 衬裙 的 白色的 .

身穿白色荷叶边衬裙。

" [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] , ['mɪstrəs] ['meɪs(ə)n] .
" Your most obedient , Mistress Mason .
" 你的 最多 听话 , 情妇 石匠 .

“您最忠诚的，梅森夫人。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [smɔːl] ['mɜːrsi] [ɑːn] ['hɑːrts] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I can see you will have small mercy on hearts to - night . "
我 能 看 你 将要 有 小的 怜悯 在 心 到 - 夜晚 . "

看来你今晚不会对人心有任何怜悯之心了。

" [lɔːrd] , ['mɪstər] . ['henri] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst]['oʊpən] ['flætərər] !
" Lord , Mr . Henry , you're the most open flatterer !
" 主 , 先生 . 亨利 , 你是 这 最多 打开 奉承者 !

“亨利先生，您真是个最爱拍马屁的人！”

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [wɜːrs] . "
I vow I never looked worse . "
我 发誓 我 绝不 看起来 更糟 . "

我发誓我当时的样子从未如此糟糕过。

" [oʊ] , [aɪ]['proʊtest] !
" Oh , I protest !
" 哦 , 我 反对 !

“哦，我抗议！”

[aɪ] [kɔːl] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] ['wɪtnəs] !
I call the gods to witness !
我 称呼 这 神 到 证人 !

我召唤诸神来作证！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmɪnju'et] ?
Are you engaged for the minuet ?
是 你 已订婚的 为了 这 小步舞曲 ?

你准备好跳小步舞了吗?

" ['dɔːrəθi] ['rɪgəld] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['kʌlərd] , [glɑːnst] ['swɪftli] [tɔːrdz] ['rɑːbɪn] ['tɔməs] , [huː]
" Dorothy wriggled her shoulders , colored , glanced swiftly towards Robin Thomas , who
" 多萝西 扭动 她 肩膀 , 有色 , 瞥了一眼 迅速地 向 罗宾 托马斯 , WHO
[stɪl] ['liŋgə] [baɪ] [mɪs] ['hɑːrˌwʊd] ,
still lingered by Miss Harwood ,
仍然 徘徊不去 经过 错过 哈伍德 ,

多萝西扭了扭肩膀，脸涨得通红，迅速瞥了一眼罗宾·托马斯，罗宾·托马斯仍然在哈伍德小姐身边徘徊。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'vəukt]
saw that the case was hopeless for her , and so replied , in a provoked
锯 那 这 案件 曾是 绝望 为了 她 , 和 所以 回复 , 在 一个 挑衅
['mænər] : " [lɑː] !
manner : " La !
方式 : " 拉 !

她看出自己毫无胜算，于是恼怒地回答道：“啦！

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	[ɪn'geɪdʒd]	[wen]	[wiːv]	[siːn]	[noʊ]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	?
How	**should**	**I**	**be**	**engaged**	**when**	**we've**	**seen**	**no**	**one**	**for**	**a**	**week**	**?**
如何	应该	我	是	已订婚的	什么时候	我们已经	已见	不	一	为了	一个	星期	?

我们已经一周没见面了，我该如何订婚?

['aʊər; ɑːr]	[plæn'teɪʃənz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.	"
Our	**plantation's**	**such**	**a**	**distance**	**from**	**the**	**river**	**.**	**"**
我们的	种植园的	这样的	一个	距离	从	这	河	.	"

我们的种植园离河边很远。

"	[juːl]	['ɑːnər]	[ˌem 'iː]	,	[ðen]	?	"
"	**You'll**	**honor**	**me**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	你会	荣誉	我	,	然后	?	"

“那么，你会尊敬我吗？”

"	[oʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[θæŋks]	.
"	**Oh**	**,**	**with**	**thanks**	**.**
"	哦	,	和	谢谢	.

“哦，谢谢。”

[lʊk]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['trɛvərz]	.
Look	**,**	**there**	**are**	**the**	**Trevors**	**.**
看	,	那里	是	这	特雷弗斯	.

看，那是特雷弗一家。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[daʊn]	.
They	**were**	**just**	**in**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**when**	**I**	**came**	**down**	**.**
他们	是	只是	在	这	敷料	-	房间	什么时候	我	来了	向下	.

我下来的时候，他们正好在更衣室里。

[juːv]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[nuːz]	?	"
You've	**heard**	**the**	**news**	**?**	**"**
你已经	听到	这	消息	?	"

你听说了吗?

"	[noʊ]	.	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**No**	**.**	**Tell**	**it**	**me**	**.**	**"**
"	不	.	告诉	它	我	.	"

“不，告诉我。”

"	['dʒini]	['trɛvərz]	[ɪn'geɪdʒd]	[æt; ət]	[læst]	.	"
"	**Ginny**	**Trevor's**	**engaged**	**at**	**last**	**.**	**"**
"	金妮	特雷弗的	已订婚的	在	最后的	.	"

“金妮·特雷弗终于订婚了。”

"	[wʌt]	!
"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[nɑːt]	[tuː; tə]	—	"
Not	**to**	**—**	**"**
不是	到	—	"

不——”

"	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	['ferˌfiːld]	.	"
"	**Sir**	**Charles**	**Fairfield**	**.**	**"**
"	先生	查尔斯	费尔菲尔德	.	"

“查尔斯·费尔菲尔德爵士。”

"	['mɑːnstrəs]	!	['mɑːnstrəs]	!
"	**Monstrous**	**!**	**Monstrous**	**!**
"	滔天	!	滔天	!

“太可怕了！太可怕了！”

[waɪ] , ['hiːz] [bɪn] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['nevər] [toʊld] !

Why , he's been eating with us for three hours and never told !

为什么 , 他是 到过 吃 和 我们 为了 三 小时 和 绝不 讲述 !

为什么？他和我们一起吃饭三个小时了，竟然一个字都没说！

[lɔːrd] !

Lord !

主 !

主！

[ɪf] - [twɜːr] ['eni] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [swer] [aɪ'd] [dɪs'kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

If ' twere any but you had told me , I swear I'd discredit it .

如果 - 是 任何 但 你 有 讲述 我 , 我 发誓 ID 诋毁 它 .

如果不是你告诉我，我发誓我会质疑它。

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .

There he goes to them now .

那里 他 去 到 他们 现在 .

他现在就去见他们。

" ['mædəm] ['trevə] , [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] , ['vɪnsnt] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə][wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ]

" Madam Trevor , her daughters , Vincent , and Deborah were just entering

" 女士 特雷弗 , 她 女儿们 , 文森特 , 和 黛博拉 是 只是 进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the room .

这 房间 .

特雷弗夫人、她的女儿文森特和黛博拉正走进房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

They had arrived fifteen minutes before , and no time , certainly ,

他们 有 到达的 十五 分钟 前 , 和 不 时间 , 当然 ,

他们十五分钟前就到了，时间确实不够。

[hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [vɜ'dʒɪnjəz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

had been wasted in the announcement of Virginia's engagement .

有 到过 浪费 在 这 公告 的 弗吉尼亚州的 订婚 .

之前在宣布弗吉尼亚订婚的消息上浪费了不少时间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The room was in a buzz of conversation ,

这 房间 曾是 在 一个 嗡嗡声 的 对话 ,

房间里充满了嘈杂的交谈声。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [naʊ]

and not a little of it was relative to the two young people who now

和 不是 一个 小的 的 它 曾是 相对的 到 这 二 年轻的 人们 WHO 现在

[stʊd] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][saɪd][baɪ][saɪd] ,

stood rather uncomfortably side by side ,

站立 相当 不舒服地 边 经过 边 ,

而且，这与此刻并肩站着、略显尴尬的两个年轻人之间也存在着相当大的关联。

[vər'dʒɪniə] [streɪt] [ænd; ənd][koʊld] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['kəːsiŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['wɪmənz] [tʌŋz] ,

Virginia straight and cold , her companion cursing inwardly at women's tongues ,

弗吉尼亚州 直的 和 寒冷的 , 她 伴侣 咒骂 内心 在 女性的 舌头 ,

弗吉尼亚性格直率冷漠，她的同伴则在心里咒骂女人的舌头。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] , [huː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ['pækə]

and staring at the back of Deborah , who was laughing with Will Paca

和 凝视 在 这 后退 的 黛博拉 , WHO 曾是 笑 和 将要 帕卡

.

.

.

然后盯着黛博拉的背影，黛博拉正和威尔·帕卡有说有笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌmɪnjuˈet] , [æt; ət] [liːst] , [vərˈdʒɪniə] ?
" You will give me the minuet , at least , Virginia ?
" 你 将要 给 我 这 小步舞曲 , 在 至少 , 弗吉尼亚州 ?

“弗吉尼亚，你至少会给我跳小步舞吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərət] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] .
" he asked , with considerate nonchalance .
" 他 问 , 和 周到 漫不经心 .

他带着体贴的漫不经心问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌɡd] [ˈslaɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] : " [ɡoʊ][ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ˈdebi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
She shrugged slightly , as she rejoined : " Go and engage Debby for a country
她 耸了耸肩 轻微地 , 作为 她 重新加入 : " 去 和 从事 黛比 为了 一个 国家
- [dæns] , [ðen] ,
- dance , then ,
- 舞蹈 , 然后 ,

她微微耸了耸肩，接着说道：“那就去邀请黛比跳乡村舞吧。”

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][bi'spəukən] .
before she is all bespoken .
前 她 是 全部 定制 .

在她完全定制之前。

" [ˈferˌfiːld] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
" Fairfield glanced at her sharply , with surprise in his look .
" 费尔菲尔德 瞥了一眼 在 她 尖锐地 , 和 惊喜 在 他的 看 .

费尔菲尔德猛地瞥了她一眼，眼神中带着惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
She was smiling at him in the most unconcerned manner possible .
她 曾是 微笑 在 他 在 这 最多 漠不关心 方式 可能的 .

她面带微笑地看着他，一副毫不在意的样子。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [boʊd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
After an instant's hesitation he bowed deeply , and left her side ,
后 一个 即时 犹豫 他 鞠躬 深 , 和 左边 她 边 ,

他犹豫片刻后深深鞠了一躬，然后离开了她身边。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈluːsi] , [huː] [wʌz; wəz] [məˈnuːvərɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈrɔkwel] .
but made his way first to Lucy , who was manoeuvring to avoid Rockwell .
但 制成 他的 方式 第一的 到 露西 , WHO 曾是 机动 到 避免 洛克威尔 .

但他却先一步来到了露西身边，露西当时正小心翼翼地躲避洛克威尔。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [əbˈteɪnd] [tuː] [ˈkʌntri] - [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
From her he obtained two country - dances ,
从 她 他 获得 二 国家 - 舞蹈 ,

他从她那里得到了两首乡村舞曲，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpɑːrtnərz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌmɪnjuˈet][ænd; ənd]
for it was the fashion to change partners after the opening minuet and
为了 它 曾是 这 时尚 到 改变 合作伙伴 后 这 开幕 小步舞曲 和
[ˈevri] [tuː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˌðerˈæftər] .
every two dances thereafter .
每一个 二 舞蹈 此后 .

因为当时的风俗是在开场小步舞之后，每跳两支舞就更换舞伴。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈdebrə; ˈdebərə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈkɑːrltən] [ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
Then he proceeded to Deborah , with whom Carleton Jennings was speaking .
然后 他 继续 到 黛博拉 , 和 谁 卡尔顿 詹宁斯 曾是 请讲 .

然后他走到黛博拉身边，当时卡尔顿·詹宁斯正在和她说话。

" [ɑː] , [luː'tenənt] ! " [kraɪd] [ðæt] [juːθ] , ['merəli] , [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'proʊtʃ] .
" Ah , lieutenant ! " cried that youth , merrily , at Charles's approach .
" 啊 , 中尉 ! " 哭 那 青年 , 兴高采烈地 , 在 查尔斯的 方法 .

“啊，中尉！”看到查尔斯走近，那个年轻人高兴地喊道。

" [mɪs] ['trævis][ɪz][dʒʌst] [rɪ'kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .
" Miss Travis is just recounting your happiness .
" 错过 特拉维斯 是 只是 重新计算 你的 幸福 .

“特拉维斯小姐只是在讲述你的幸福故事。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'steɪt] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
I'm in the same estate myself , you know , and — you have my congratulations .
我是 在 这 相同的 财产 我 , 你 知道 , 和 — 你 有 我的 恭喜! .

我也住在同一个小区，你知道，——我向你表示祝贺。

[mɪs] ['trevə] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [greɪs] [wət'evər] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] .
Miss Trevor cannot fail to grace whatever station in life she may attain to .
错过 特雷弗 不能 失败 到 优雅 任何 车站 在 生活 她 可能 达到 到 .

特雷弗小姐无论身处何种地位，都必定会光彩照人。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ['dʒenɪŋz] .
" There now , that's quite enough , Jennings .
" 那里 现在 , 那就是 相当 足够的 , 詹宁斯 .

“好了，够了，詹宁斯。”

[goʊ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] [pɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['greɪsɪz] ['ɪntuː]
Go and engage her for a dance , and pour a few of my graces into
去 和 从事 她 为了 一个 舞蹈 , 和 倒 一个 很少 的 我的 恩典 进入
[hɜːr; hər] [ɪrz] .
her ears .
她 耳朵 .

去邀请她跳舞，并向她倾诉我的赞美之情。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['trævis] , " [kraɪd] ['fer,fiːld] ,
I've come to claim some attention of Miss Travis , " cried Fairfield ,
我已经 来 到 宣称 一些 注意力 的 错过 特拉维斯 , " 哭 费尔菲尔德 ,

“我来是为了引起特拉维斯小姐的注意，”费尔菲尔德喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [,ʌnə'bæʃt] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæt] ['dʒenɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] .
with such unabashed good - nature that Jennings could not be angry .
和 这样的 毫不掩饰 好的 - 自然 那 詹宁斯 可以 不是 是 生气的 .

詹宁斯天性如此和善，以至于他根本无法生气。

[,ðerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə]['debrə; 'debərə][nɑːt][tuː; tə]
Thereupon , with a smile and an earnest injunction to Deborah not to
于是 , 和 一个 微笑 和 一个 认真 禁令 到 黛博拉 不是 到
[fər'get] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
forget the promised dances ,
忘记 这 承诺 舞蹈 ,

于是，他面带微笑，郑重嘱咐黛博拉不要忘记之前答应的舞会。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] .
he went off to Virginia .
他 去 离开 到 弗吉尼亚州 .

他去了弗吉尼亚。

[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	['debrə; 'debərə]	,	['ferfiːldz]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['mænər]
The	**instant**	**that**	**he**	**was**	**alone**	**with**	**Deborah**	**,**	**Fairfield's**	**artificial**	**manner**
这	立即的	那	他	曾是	独自的	和	黛博拉	,	费尔菲尔德的	人造的	方式

[drɑːpt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
dropped	**from**	**him**	**,**
掉落	从	他	,

与黛博拉独处后，费尔菲尔德虚伪的姿态立刻消失了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'treɪd]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kiːd]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	.
and	**he**	**betrayed**	**the**	**extent**	**to**	**which**	**he**	**had**	**keyed**	**his**	**nerves**	**.**
和	他	背叛	这	程度	到	哪个	他	有	按键	他的	神经	.

他暴露了自己神经高度紧张的程度。

"	[juːl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[fɪfθ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[eɪtθ]	[ænd; ənd]	[naɪnθ]	,
"	**You'll**	**give**	**me**	**the**	**fourth**	**and**	**fifth**	**,**	**and**	**the**	**eighth**	**and**	**ninth**	**,**
"	你会	给	我	这	第四	和	第五	,	和	这	第八	和	第九	,

['debrə; 'debərə]	?
Deborah	**?**
黛博拉	?

“黛博拉，你会把第四个、第五个、第八个和第九个给我吗？”

"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	,	['hʌskɪli]	,	['drɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
"	**he**	**whispered**	**,**	**huskily**	**,**	**drawing**	**her**	**a**	**little**	**towards**	**the**	**wall**	**.**
"	他	低声说道	,	沙哑地	,	绘画	她	一个	小的	向	这	墙	.

他低声说道，声音沙哑，同时轻轻地把她拉向墙壁。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[lʊkt]	['kiːnli]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[feɪs]	.
The	**girl**	**looked**	**keenly**	**into**	**his**	**pale**	**face**	**.**
这	女孩	看起来	敏锐地	进入	他的	苍白	脸	.

女孩凝视着他苍白的脸。

"	[tuː]	[ɑːr; ər]	[ɪ'nʌf]	.
"	**Two**	**are**	**enough**	**.**
"	二	是	足够的	.

两个就够了。

[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[æsk]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	?
Why	**do**	**you**	**ask**	**more**	**of**	**me**	**?**
为什么	做	你	问	更多的	的	我	?

为什么你对我的要求还这么高？

"	[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	.
"	**she**	**inquired**	**.**
"	她	询问	.

她问道。

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**Because**	**I**	**have**	**so**	**much**	**to**	**explain**	**to**	**you**	**.**
"	因为	我	有	所以	很多	到	解释	到	你	.

因为我有很多话要跟你解释。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mʌst; məst]	['hæpən]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
Because	**so**	**much**	**must**	**happen**	**to**	**-**	**night**	**.**
因为	所以	很多	必须	发生	到	-	夜晚	.

因为今晚有很多事情要发生。

[juːl]	[grænt]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['dænsəz, 'dænsɪz]	?	"
You'll	**grant**	**me**	**the**	**dances**	**?**	**"**
你会	授予	我	这	舞蹈	?	"

你会允许我跳舞吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" If you like .
" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - [naɪt] ?
What is to happen to - night ?
什么 是 到 发生 到 - 夜晚 ?

今晚会发生什么?

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['stedi] [aɪz] .
" He leaned over her and looked straight down into her steady eyes .
" 他 倾斜 超过 她 和 看起来 直的 向下 进入 她 稳定的 眼睛 .

他俯身看着她，目光直直地落在她沉稳的双眼上。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['kwaɪətli] .
" I am going to marry you to - night , " he whispered , quietly .
" 我 是 去 到 结婚 你 到 - 夜晚 , " 他 低声说道 , 悄悄 .

“我今晚要娶你,”他轻声低语道。

['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] .
Deborah did not change color .
黛博拉 做过 不是 改变 颜色 .

黛博拉的肤色没有变化。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
She scarcely realized what he had said .
她 几乎 已实现 什么 他 有 说 .

她几乎没意识到他说了什么。

" [haʊ] ? [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" How ? Where ? " she asked , a faint smile curling her lips .
" 如何 ? 在哪里 ? " 她 问 , 一个 头晕的 微笑 冰壶 她 嘴唇 .

“怎么回事？在哪儿？”她问道，嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

" [noʊ] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No — I mean it .
" 不 — 我 意思是 它 .

不——我是认真的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [dæns] .
I will tell you when we dance .
我 将要 告诉 你 什么时候 我们 舞蹈 .

等我们跳舞的时候我会告诉你。

" ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌndi'saidid] , ['æftər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
" Pausing a moment , undecidedly , after those words , he presently turned and
" 暂停 一个 片刻 , 犹豫不决 , 后 那些 字 , 他 目前 转向 和
[left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
left her there ,
左边 她 那里 ,

“说完这些话，他犹豫了一下，然后转身离开了，留下她在那里。”

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
staring at the opposite wall ,
凝视 在 这 对面的 墙 ,

盯着对面的墙，

[nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd][set][ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
not perceiving the little throng of officers who had set upon Charles with sudden
不是 感知 这 小的 人群 的 警官 WHO 有 放 之上 查尔斯 和 突然
[ɪ'læbərət] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
elaborate congratulations ,
精心制作的 恭喜！ ,

他没有注意到一群军官突然围上查理，向他致以隆重的祝贺。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tʃæf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
a good deal of chaff , and some expostulation , just across the room .
一个 好的 交易 的 糠 , 和 一些 解释 , 只是 穿过 这 房间 .

房间另一边传来不少抱怨声和一些抗议声。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [wɪl] ['pækə] , [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmɪnju'et] ,
Nor did she see Will Paca , her partner for the minuet ,
也不 做过 她 看 将要 帕卡 , 她 伙伴 为了 这 小步舞曲 ,

她也没有见到她的小步舞舞伴威尔·帕卡。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
till she found him demanding the subject of her meditations .
直到 她 成立 他 要求 这 主题 的 她 冥想 .

直到她发现他追问她冥想的主题。

[ðə; ði][fɜːrst] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ˌmɪnju'et] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] .
The first strains of the opening minuet came from the orchestra up the room .
这 第一的 菌株 的 这 开幕 小步舞曲 来了 从 这 乐队 向上 这 房间 .

开场小步舞曲的第一个音符从房间上方的管弦乐队传来。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['veriəs] [sets] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn]
The moving throng suddenly resolved into order , and various sets of sixteen
这 移动 人群 突然 已解决 进入 命令 , 和 各种各样的 套 的 十六
[wɜːr; wər] [fɔːrmd] .
were formed .
是 形成 .

熙熙攘攘的人群突然恢复了秩序，形成了若干个十六人一组的队伍。

[ðə; ði] [tuː] ['trevə] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['eksələnt] ['dɑːnsəz] ,
The two Trevor girls were excellent dancers ,
这 二 特雷弗 女孩们 是 出色的 舞者 ,

特雷弗家的两个女儿都是优秀的舞者。

[bəuθ] ['ʃoʊɪŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrməni] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd]
both showing appreciation of natural harmony by the way in which they managed
两个都 显示 欣赏 的 自然的 和谐 经过 这 方式 在 哪个 他们 管理
[ðəm'selvz] : ['luːsi] ['laɪtli] ,
themselves : Lucy lightly ,
他们自己 : 露西 轻轻 ,

她们两人都以各自的方式展现了对自然和谐的欣赏：露西轻盈地，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ædɪd] [step] ; [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] ['læŋgərəs] [greɪs] , ['kiːpɪŋ] ['pɜːrfɪkt]
with an occasional added step ; Virginia , with languorous grace , keeping perfect
和 一个 偶然 额外 步 ; 弗吉尼亚州 , 和 慵懒的 优雅 , 保持 完美的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

偶尔还会加一步；弗吉尼亚，举止慵懒优雅，节奏完美。

[jet] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['liːʒərli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
yet moving more leisurely than any other woman in the room .
然而 移动 更多的 悠闲 比 任何 其他 女士 在 这 房间 .

但她的举止却比房间里其他任何女人都更加悠闲。

[æz; əz][tuː; tə]['debrə; 'debərə] , [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌɔːrdn'erəli] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
As to Deborah , her dancing was , ordinarily , the delight of her
作为 到 黛博拉 , 她 跳舞 曾是 , 按说 , 这 喜 的 她

['pɑːrtnər] ; [fɔːr; fər] ,
partner ; for ,
伙伴 ; 为了 ,

至于黛博拉，她的舞蹈通常令她的舞伴感到愉悦；因为，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['laɪvli] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət]
no matter how lively her conversation , she had never been known to halt at
不 事情 如何 热闹 她 对话 , 她 有 绝不 到过 已知 到 停止 在

[ə; eɪ] [step] .
a step .
一个 步 .

无论她谈话多么生动，她也从未在台阶上停下脚步。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv]
To - night it appeared as though she had forgotten the very rudiments of
到 - 夜晚 它 出现 作为 尽管 她 有 被遗忘的 这 非常 基本原理 的

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
the accomplishment .
这 成就 .

今晚，她似乎已经忘记了这项技能最基本的要素。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , ['stʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] ['kəːtisiz] ,
She failed on all the returns , stumbled in her courtesies ,
她 失败的 在 全部 这 返回 , 踉跄 在 她 礼貌 ,

她所有报表都挂科了，连礼貌用语都磕磕绊绊。

[wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
walked upon the train of the lady in front of her , and , withal ,
步行 之上 这 火车 的 这 女士 在 正面 的 她 , 和 , 此外 ,

她走在前面那位女士的裙摆上，而且，

[meɪn'teɪnd] [sʌtʃ] [ʌn'breɪkəbl] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [dæns] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [briːðd]
maintained such unbreakable silence throughout the dance that her partner breathed
维持 这样的 牢不可破 沉默 自始至终 这 舞蹈 那 她 伙伴 呼吸

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [læst] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [prɪ'perd] [tuː; tə]
with relief when the last chord was struck and the old people prepared to
和 宽慰 什么时候 这 最后的 弦 曾是 击 和 这 老的 人们 准备 到

[rɪ'taɪər][tuː; tə][kɑːrdz] .
retire to cards .
退休 到 牌 .

整支舞中她都保持着如此沉着冷静，以至于当最后一个和弦响起，老人们准备去玩牌时，她的舞伴都松了一口气。

[wen] [wɪl] ['pækə][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['tɔməs] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
When Will Paca had left her and Robin Thomas approached for the first
什么时候 将要 帕卡 有 左边 她 和 罗宾 托马斯 接近 为了 这 第一的

['kʌntri] - [dæns] ,
country - dance ,
国家 - 舞蹈 ,

威尔·帕卡离开后，罗宾·托马斯走上前去，准备跳第一支乡村舞。

['debrə; 'debərə] [ʃʊk] [hɜːr'self] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æt; ət]
Deborah shook herself vigorously , and vowed that for twenty minutes , at
黛博拉 摇晃 她自己 大力 , 和 发誓 那 为了 二十 分钟 , 在

[liːst] ,
least ,
至少 ,

黛博拉用力摇了摇头，并发誓至少要坚持二十分钟。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði]
she would forget the existence of Sir Charles , in favor of her partner of the
她 会 忘记 这 存在 的 先生 查尔斯 , 在 偏爱 的 她 伙伴 的 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

她会忘记查尔斯爵士的存在，而选择与她眼前的伴侣在一起。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['luːsi] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
In the mean time Lucy had stumbled into a most unfortunate situation .
在 这 意思是 时间 露西 有 踉跄 进入 一个 最多 不幸 情况 .

与此同时，露西却陷入了非常不幸的境地。

[ðə; ði][ˌmɪnju'et]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
The minuet over , she and her companion ,
这 小步舞曲 超过 , 她 和 她 伴侣 ,

小步舞曲结束，她和她的同伴，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][set] ,
talking and laughing together after the breaking up of the set ,
说 和 笑 一起 后 这 打破 向上 的 这 放 ,

拍摄结束后，他们一起说说笑笑。

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kɑːrd]
passed out of the large drawing - room into the hall , across which were the card
通过了 出去 的 这 大的 绘画 - 房间 进入 这 大厅 , 穿过 哪个 是 这 卡片
- [ruːmz; rʊmz] .
- rooms .
- 房间 .

穿过宽敞的客厅来到大厅，大厅对面就是牌室。

[tɔːrdz] [ðiːz] ['mædəm] ['trevə] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kɪŋ] , [wʌz; wəz]
Towards these Madam Trevor , with Mrs . Harwood and Mr . King , was
向 这些 女士 特雷弗 , 和 太太 . 哈伍德 和 先生 . 国王 , 曾是
['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] , ['tʃætɪŋ] ['vɑːljəbli] .
making her way , chatting volubly .
制作 她 方式 , 聊天 滔滔不绝 .

特雷弗夫人和哈伍德夫人、金先生一起朝他们走去，一路上说说笑笑。

[æz; əz] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [pæst] [ðiːz] [θriː] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,
As Lucy and her cavalier passed these three , the gentleman stopped her ,
作为 露西 和 她 骑士 通过了 这些 三 , 这 绅士 停止 她 ,
['smaɪlɪŋ] :
smiling :
微笑 :

当露西和她的男伴经过这三人身边时，那位绅士叫住了她，面带微笑：

" ['soʊhoʊ] !
" Soho !
" 苏豪区 !

“苏豪区！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['eldər]
This is the maid who had the impertinence to be engaged before her elder
这 是 这 女佣 WHO 有 这 无礼 到 是 已订婚的 前 她 长老
['sɪstər] !
sister !
姐姐 !

这就是那个竟敢在姐姐之前订婚的女仆！

['lɪt(ə)l] [mɪŋks] !
Little minx !
小的 minx !

小妖精!

[ænd; ənd] [haʊ] [-] [laɪk] ['mɪstrəs] [vɜ'dʒɪnjəz] [greɪt] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?
And how d'ye like Mistress Virginia's great match with your cousin ?
和 如何 染料 喜欢 情妇 弗吉尼亚州的 伟大的 匹配 和 你的 表哥 ?

你觉得弗吉尼亚小姐和你表弟的结合怎么样?

[ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [kiːp] [ðə; ði] ['rektəri] [wɔːrm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]
And will love keep the rectory warm for you while the windows of Castle
和 将要 爱 保持 这 牧师住宅 温暖的 为了 你 尽管 这 视窗 的 城堡
['ferˌfiːld] [ɑːr; ər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ?
Fairfield are blazing with lights in old England ?
费尔菲尔德 是 炽烈 和 灯 在 老的 英格兰 ?

当古老的英格兰，费尔菲尔德城堡的窗户灯火辉煌时，爱能否为你温暖牧师住宅?

[eɪ] , [smɔːl] [pʊs] ?
Eh , small puss ?
嗯 , 小的 猫 ?

呃，小猫咪?

" ['mædəm] ['trevə] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['teɪstləs] [spiːtʃ] ,
" Madam Trevor looked extremely ill at ease during this tasteless speech ,
" 女士 特雷弗 看起来 极其 患病的 在 舒适 期间 这 无味 演讲 ,

“特雷弗夫人听着这段低俗的演讲，显得非常不自在。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][drɑːp] ['luːsiːz] [ɑːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
especially as Mr . King did not drop Lucy's arm at the end of it ,
尤其 作为 先生 . 国王 做过 不是 降低 露西的 手臂 在 这 结尾 的 它 ,

尤其是金先生最后并没有松开露西的手臂。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
but seemed to hold her to reply .
但 似乎 到 抓住 她 到 回复 .

但似乎在等她回答。

['luːsiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'fer] , [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] ,
Lucy's face was flushed scarlet , and , to crown the affair , George Rockwell ,
露西的 脸 曾是 酡 猩红 , 和 , 到 王冠 这 事务 , 乔治 洛克威尔 ,
[wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
with Vincent at his elbow ,
和 文森特 在 他的 弯头 ,

露西的脸涨得通红，更添戏剧性的是，乔治·洛克威尔，文森特就站在他旁边。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
suddenly joined the group .
突然 加入 这 团体 .

突然加入了这个群体。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪstər] . [kɪŋ] , " [sed] ['luːsi] , ['klɪrli] .
" I am not engaged , Mr . King , " said Lucy , clearly .
" 我 是 不是 已订婚的 , 先生 . 国王 , " 说 露西 , 清楚地 .

“我没有订婚，金先生,”露西清晰地说。

" [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , ['luːsi] !
" Not engaged , Lucy !
" 不是 已订婚的 , 露西 !

“露西，我没订婚！”

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] !
Why , how now !
为什么 , 如何 现在 !

为什么？怎么会这样!

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['mʌðər] , [hɪr] , [ðæt] ['mɪstər] . ['rɔkwel] [wʌz; wəz][ðə; ði]
We had all heard from thy mother , here , that Mr . Rockwell was the
我们 有 全部 听到 从 你的 母亲 , 这里 , 那 先生 . 洛克威尔 曾是 这
['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] ,
happiest of men ,
最快乐 的 男人 ,

我们这里所有人都从你母亲那里听说，洛克威尔先生是世界上最幸福的人。

" [kraɪd] ['mɪstrəs] ['hɑːrˌwʊd] , [noʊtɪŋ] ['mædəmz] [dɪs'kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
" cried Mistress Harwood , noting madam's discomfort with a spice of malice .
" 哭 情妇 哈伍德 , 注意到 夫人的 不适 和 一个 香料 的 恶意 .

“哈伍德夫人叫道，语气中带着一丝恶意，察觉到夫人的不安。”

" [feɪθ] , ['mɪstrəs] ['hɑːrˌwʊd] , [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]
" Faith , Mistress Harwood , my happiness is small enough to - night , " remarked the
" 信仰 , 情妇 哈伍德 , 我的 幸福 是 小的 足够的 到 - 夜晚 , " 评论 这
['pɔːrtli] [dʒɔːrdʒ] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
portly George , coming forward .
肥胖的 乔治 , 未来 向前 .

“哈伍德夫人，今晚我的快乐已经微不足道了,”身材魁梧的乔治走上前来说道。

" [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][grænt][ˌem 'iː][wʌn][sɜːr]['rɑːdʒər] .
" The lady would not even grant me one Sir Roger .
" 这 女士 会 不是 甚至 授予 我 一 先生 罗杰 .

“这位女士甚至不肯给我一个机会，罗杰爵士。”

" ['mɪstrəs] ['hɑːrˌwʊd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .
" Mistress Harwood raised her brows in amusement .
" 情妇 哈伍德 提高 她 眉毛 在 娱乐 .

哈伍德夫人饶有兴致地挑了挑眉。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ək'septɪd] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒent(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [kə'mænd] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" For an accepted husband , you are gentle not to command one , " she said ,
" 为了 一个 公认 丈夫 , 你 是 温和的 不是 到 命令 一 , " 她 说 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“对于一个被接纳的丈夫来说，你很温柔，不会去命令他,”她笑着说。

" ['luːsi] , [neɪm] ['mɪstər] . ['rɔkwel] [hɪz; ɪz]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][wʌns] ,
" Lucy , name Mr . Rockwell his dances at once ,
" 露西 , 姓名 先生 . 洛克威尔 他的 舞蹈 在 一次 ,

“露西，立刻说出洛克威尔先生的舞蹈作品。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][soʊ] [dɪs'kɜːrtiəs] .
if he would still have them from any one so discourteous .
如果 他 会 仍然 有 他们 从 任何 一 所以 无礼 .

如果他还能从如此无礼的人那里得到这些东西的话。

[aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !
I blush for you , indeed !
我 脸红 为了 你 , 的确 !

我真替你感到羞愧!

" [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ʃɑːrpli] .
" interposed her mother , sharply .
" 插入 她 母亲 , 尖锐地 .

她母亲厉声插话道。

" [oʊ] , ['koʊkɪtri] — ['koʊkɪtri] , ['mædəm] !
" Oh , coquetry — coquetry , madam !
" 哦 , 卖弄风情 — 卖弄风情 , 女士 !

“哦，卖弄风情——卖弄风情，夫人！”

[juːθ] [ɪz] [laɪt] [oʊ] - [hɑːrt] .
Youth is light o ' heart .
青年 是 光 o - 心 .

青春是轻松愉快的。

[kʌm] [naʊ] , [fer] ['luːsi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [mæn] ['hæpi] , " [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . [kɪŋ] , [di'teinɪŋ]
Come now , fair Lucy , and make this man happy , " put in Mr . King , detaining
来 现在 , 公平的 露西 , 和 制作 这 男人 快乐的 , " 放 在 先生 . 国王 , 拘留
[hɜːr; hər] [stɪl] .
her still .
她 仍然 .

“来吧，美丽的露西，让这位先生高兴高兴，”金先生插话道，仍然拦着她。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['vɪnsɛnts] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Little Lucy raised her head , and caught Vincent's eyes upon her .
小的 露西 提高 她 头 , 和 捕捉 文森特的 眼睛 之上 她 .

小露西抬起头，与文森特的目光相遇。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] .
His glance was not unkind .
他的 瞥一眼 曾是 不是 不友善 .

他的眼神并不刻薄。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][grænt]['mɪstər] . ['rɔkwel] ['eni] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
" I shall not grant Mr . Rockwell any dance to - night , and — and I am
" 我 将 不是 授予 先生 . 洛克威尔 任何 舞蹈 到 - 夜晚 , 和 — 和 我 是
[ɪn'geɪdʒd] , [ɪn'diːd] ,
engaged , indeed ,
已订婚的 , 的确 ,

“今晚我不会应邀与罗克韦尔先生共舞，而且——我确实有事要办，”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
but not to him . "
但 不是 到 他 . "

但对他来说并非如此。

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [wɪl] ['pækə][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['dænsəz, 'dænsɪz] .
I am engaged to Will Paca for the next dances .
我 是 已订婚的 到 将要 帕卡 为了 这 下一个 舞蹈 .

接下来的几支舞，我和威尔·帕卡已经订婚了。

" ['luːsi] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [naʊ] , [fɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['derɪŋ] ['swiːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər]
" Lucy Lucy was stumbling now , fear at her daring sweeping suddenly over
" 露西 露西 曾是 踉跄 现在 , 害怕 在 她 大胆 扫荡 突然 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“露西现在踉跄了一下，她对自己大胆举动的恐惧突然袭来。”

['mɪstər] . [kɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] , [faʊnd] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] : " [wɪl] ['pækə]
Mr . King , in the midst of his laughter , found breath to say : " Will Paca
先生 . 国王 , 在 这 中间 的 他的 笑声 , 成立 气息 到 说 : " 将要 帕卡
[fɔːr; fər][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
for the dances ,
为了 这 舞蹈 ,

金先生在大笑中喘着气说：“威尔·帕卡负责跳舞，

[bʌt; bət] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['luːsi] — [huːz] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
but who for the wedding , little Lucy — who's for that ?
但 WHO 为了 这 婚礼 , 小的 露西 — 谁是 为了 那 ?

但是小露西的婚礼谁来参加呢？谁来参加呢？

" [wʌns] [mɔːr] ['luːsi] ['trevə] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Once more Lucy Trevor caught her brother's gaze , and she clung to it ,
" 一次 更多的 露西 特雷弗 捕捉 她 兄弟 目光 , 和 她 紧紧抓住 到 它 ,

露西·特雷弗再次与哥哥的目光相遇，她紧紧地盯着他。

[ˌʌn'hidɪŋ] ['mædəm] ['trɛvərz] ['æŋgri] [feɪs] [ænd; ənd] ['rɑːˌkwɛlz] ['mɔːtifaid] [wʌn] .
unheeding Madam Trevor's angry face and Rockwell's mortified one .
不理会 女士 特雷弗的 生气的 脸 和 洛克威尔 羞愧难当 一 .

他全然不顾特雷弗夫人愤怒的表情和罗克韦尔羞愧的表情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wed] [dʒɑːn] ['hwitni] — [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] .
" I shall wed John Whitney — the Puritan .
" 我 将 结婚 约翰 惠特尼 — 这 清教徒 .

“我将嫁给约翰·惠特尼——那个清教徒。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['mɪstər] . [kɪŋ] !
Let me go , Mr . King !
让 我 去 , 先生 . 国王 !

放开我，金先生！

['mɪstər] . [tʃeɪs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] !
Mr . Chase is waiting !
先生 . 追赶 是 等待 !

蔡斯先生在等着呢！

" [ænd; ənd] ['luːsi] , ['fraɪt(ə)nd] , [traɪ'ʌmfənt] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
" And Lucy , frightened , triumphant , proud of her faith in the man she loved ,
" 和 露西 , 害怕 , 凯 , 自豪的 的 她 信仰 在 这 男人 她 喜爱 ,

“露西既害怕又得意，她为自己对所爱之人的信任而感到骄傲，

[mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
more proud of her certainty of his love for her , tore herself from
更多的 自豪的 的 她 肯定 的 他的 爱 为了 她 , 撕裂 她自己 从
['mɪstər] . ['kɪŋz] ['luːsnd] [græsp] ,
Mr . King's loosened grasp ,
先生 . 国王学院 松动 抓牢 ,

她更加确信他对她的爱，于是挣脱了金先生松开的手。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['dʒeri] [tʃeɪs] , ['ferli] [ræn] [ə'weɪ] .
and , giving her hand to Jerry Chase , fairly ran away .
和 , 给予 她 手 到 杰瑞 追赶 , 相当 跑 离开 .

然后，她把手交给杰瑞·蔡斯，就跑开了。

[ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
The group that she left behind was silent .
这 团体 那 她 左边 在后面 曾是 沉默的 .

她留下的那群人沉默不语。

['mædəm]	['trevə]	,	['ʌtərli]	[ˌoʊvər'kʌm]	,	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[left]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[kə'mænd]	.
Madam	**Trevor**	**,**	**utterly**	**overcome**	**,**	**had**	**not**	**a**	**word**	**left**	**at**	**her**	**command**	**.**
女士	特雷弗	,	完全地	克服	,	有	不是	一个	单词	左边	在	她	命令	.

特雷弗夫人彻底崩溃了，一句话也说不出来。

['rɔkwel]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[steɪt]	.
Rockwell	**was**	**in**	**much**	**the**	**same**	**state**	**.**
洛克威尔	曾是	在	很多	这	相同的	状态	.

罗克韦尔的情况也差不多。

['vɪnsnt]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'stɑːnɪʃt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['dʒent(ə)l]	['sɪstɚz]	['boʊldnəs]	,
Vincent	**,**	**not**	**a**	**little**	**astonished**	**at**	**his**	**gentle**	**sister's**	**boldness**	**,**
文森特	,	不是	一个	小的	惊讶	在	他的	温和的	姐妹	大胆	,

文森特对温柔的妹妹的大胆举动感到有些惊讶。

[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[wɪtʃ]	['prɑːmptɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[strɔːŋ]	,
and	**deciding**	**that**	**the**	**feeling**	**which**	**prompted**	**it**	**must**	**be**	**strong**	**,**
和	决定	那	这	感觉	哪个	提示	它	必须	是	强的	,

并认定促使他产生这种想法的情感一定很强烈，

[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'siːdɪŋli]	['kredɪtəbl]	[tuː; tə]	,
was	**making**	**a**	**decision**	**that**	**was**	**rather**	**remarkable**	**in**	**,**	**and**	**exceedingly**	**creditable**	**to**	**,**
曾是	制作	一个	决定	那	曾是	相当	卓越	在	,	和	非常	可信赖的	到	,

他做出了一个相当了不起的决定，而且非常值得称赞。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['næroʊ]	[taɪmz]	.
a	**man**	**of**	**those**	**narrow**	**times**	**.**
一个	男人	的	那些	狭窄的	时代	.

一个生活在那个思想狭隘时代的人。

['mɪstrəs]	['hɑːrˌwʊd]	[plænd]	[ə; eɪ]	['mɔrnɪŋz]	['gɑːsɪp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['neɪbər]	,	[æt; ət]	[ˌæntwɑː'net]	['trɛvərz]	[ɪk'spens]	,
Mistress	**Harwood**	**planned**	**a**	**morning's**	**gossip**	**on**	**the**	**morrow**	**with**	**a**	**neighbor**	**,**	**at**	**Antoinette**	**Trevor's**	**expense**	**,**
情妇	哈伍德	计划	一个	早晨	闲话	在	这	明天	和	一个	邻居	,	在	安托瓦内特	特雷弗的	费用	,

哈伍德夫人计划第二天早上和邻居闲聊八卦，费用由安托瓦内特·特雷弗承担。

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[kɪŋ]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	,	[wɜːr; wər]	[hiː; hi]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[bleɪd]	[ə'gen]	,
and	**Mr**	**.**	**King**	**decided**	**that**	**,**	**were**	**he**	**a**	**young**	**blade**	**again**	**,**
和	先生	.	国王	决定	那	,	是	他	一个	年轻的	刀刃	再次	,

于是金先生心想，如果他能重返年轻剑客的时代，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
it	**would**	**be**	**a**	**girl**	**of**	**such**	**spirit**	**that**	**he**	**would**	**have**	**for**	**his**	**wife**	**.**
它	会	是	一个	女孩	的	这样的	精神	那	他	会	有	为了	他的	妻子	.

他要娶的妻子，一定是一位如此有个性的女孩。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[streɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[riːl]	['saʊndɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm]	,
And	**then**	**,**	**as**	**the**	**strains**	**of**	**the**	**first**	**reel**	**sounded**	**from**	**the**	**ballroom**	**,**
和	然后	,	作为	这	菌株	的	这	第一的	卷轴	听起来	从	这	舞厅	,

然后，当第一首里尔舞曲的旋律从舞厅里响起时，

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gruːp]	[broʊk]	[ʌp]	.
the	**little**	**group**	**broke**	**up**	**.**
这	小的	团体	打破	向上	.

小组解散了。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['fɔːrθɔːt] , [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [noʊ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər] [ðiːz] [nekst] [tuː]
Sir Charles , with cool forethought , had engaged no partner for these next two
先生 查尔斯 , 和 凉爽的 深思熟虑 , 有 已订婚的 不 伙伴 为了 这些 下一个 二
['dænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

查尔斯爵士深思熟虑，接下来的两支舞他都没有找舞伴。

[bʌt; bət] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ˌʌp'sterz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
but bent his steps upstairs through the house on an exploring expedition .
但 弯曲 他的 步骤 楼上 通过 这 房子 在 一个 探索 远征 .

但他却弯着腰，穿过房子，上楼去探险。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] ['leɪdiz] - [kloʊk] - [ruːmz; rʊmz] , [raʊnd] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['nærоʊ] ['kɒrɪdɔːz] ,
He wandered through ladies ' cloak - rooms , round halls and narrow corridors ,
他 漫步 通过 女士们 - 披风 - 房间 , 圆形的 大厅 和 狭窄的 走廊 ,

他漫步穿过女士的更衣室、圆形大厅和狭窄的走廊，

['faɪnəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn]
finally discovering and descending a steep flight of stairs that took him down
最后 发现 和 下降 一个 陡 航班 的 楼梯 那 采取 他 向下
[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
to the first floor ,
到 这 第一的 地面 ,

他最终找到并沿着一段陡峭的楼梯下到一楼。

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
through a small passage , and out of the house into the yard at the back .
通过 一个 小的 通道 , 和 出去 的 这 房子 进入 这 院子 在 这 后退 .

穿过一条小通道，走出房子，来到后院。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] .
This was what he had sought .
这 曾是 什么 他 有 寻求 .

这正是他所追求的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The little door was open ,
这 小的 门 曾是 打开 ,

小门开着。

[fɔːr; fər] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
for slaves and servants had been passing in and out of it through the
为了 奴隶 和 仆人 有 到过 通过 在 和 出去 的 它 通过 这
[hoʊl] ['iːvnɪŋ] ;
whole evening ;
所有的 晚上 ;

因为整个晚上都有奴隶和仆人进出这个房间；

[ænd; ənd][soʊ] , ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and so , satisfied in this direction ,
和 所以 , 使满意 在 这 方向 ,

因此，在这方面，我感到满意。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [dæns] .
he returned to the front of the house at the close of the third dance .
他 返回 到 这 正面 的 这 房子 在 这 关闭 的 这 第三 舞蹈 .

第三支舞结束后，他回到了房子前面。

['debrə; 'debərə] , [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrltən] ['dʒenɪŋz] , [rɪ'siːvd] [sɜːr]
Deborah , just finishing a round of laughter with Carleton Jennings , received Sir
黛博拉 , 只是 精加工 一个 圆形的 的 笑声 和 卡尔顿 詹宁斯 , 已收到 先生
[tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] ,
Charles with admirable self - possession ,
查尔斯 和 令人钦佩的 自己 - 拥有 ,

黛博拉刚刚和卡尔顿·詹宁斯开怀大笑，便以令人钦佩的沉着冷静接待了查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [set] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] .
and they took their place silently in the set , which was a minuet .
和 他们 采取 他们的 地方 默默 在 这 放 , 哪个 曾是 一个 小步舞曲 .

他们默默地在乐曲中各就各位，而乐曲是一首小步舞曲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['ferˌfiːld] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɪz; ɪz]
It was now that Fairfield had determined to set before the girl his
它 曾是 现在 那 费尔菲尔德 有 决定 到 放 前 这 女孩 他的
[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['rekləs] [fɪ'næli] .
arrangements for the evening's reckless finale .
安排 为了 这 晚上 鲁莽 终曲 .

费尔菲尔德此时已决定向女孩说明他为今晚鲁莽的结局所做的安排。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [sloʊ] [streɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kerf(ə)l] [steps] , [hiː; hi]
Under cover of the first slow strains of music and the first careful steps , he
在下面 覆盖 的 这 第一的 慢的 菌株 的 音乐 和 这 第一的 小心 步骤 , 他
[bɪ'gæn] :
began :
开始 :

伴随着舒缓的乐声和谨慎的脚步声，他开始了：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['pɑːrtnərz] ['æftər] [ðə; ði] [naɪnθ] [dæns] ? "
" Have you any partners after the ninth dance ? "
" 有 你 任何 合作伙伴 后 这 第九 舞蹈 ? "

“第九支舞之后你还有舞伴吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['debrə; 'debərə] , ['stedəli] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
" No , " said Deborah , steadily , understanding him at once .
" 不 , " 说 黛博拉 , 稳步 , 理解 他 在 一次 .

“不，”黛博拉平静地说，她立刻明白了他的意思。

" [duː] [juː; jʊ] — [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] [ðə; ði] [naɪnθ] [dæns] ? "
" Do you — know of anything to come after the ninth dance ? "
" 做 你 — 知道 的 任何事物 到 来 后 这 第九 舞蹈 ? "

“你知道第九支舞之后会发生什么吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
" No , " she replied again , in a lower tone .
" 不 , " 她 回复 再次 , 在 一个 降低 语气 .

“不，”她再次低声回答道。

" ['debrə; 'debərə] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əd'ventʃər] ?
" Deborah — have you courage for an adventure ?
" 黛博拉 — 有 你 勇气 为了 一个 冒险 ?

黛博拉，你敢去冒险吗？

" [ðeɪ] [sə'luːtid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪvli] [krɔːst] ['oʊvər] .
" They saluted each other and gravely crossed over .
" 他们 敬礼 每个 其他 和 严重地 交叉 超过 .

他们互相敬礼，神情肃穆地过了河。

" [aɪ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɪl] . "
" I have courage , Sir Charles , if I have the will . "
" 我 有 勇气 , 先生 查尔斯 , 如果 我 有 这 将要 . "

“查尔斯爵士，只要我有决心，我就能有勇气。”

"	[ɑː]	,	['debrə; 'debərə]	—	[aɪ]	[ɪn'triːt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðə; ði]	[wɪl]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!	"
"	**Ah**	**,**	**Deborah**	**—**	**I**	**entreat**	**you**	**to**	**gain**	**the**	**will**	**to**	**-**	**night**	**!**	**"**
"	啊	,	黛博拉	—	我	恳求	你	到	获得	这	将要	到	-	夜晚	!	"

“啊，黛博拉——我恳求你今晚鼓起勇气！”

"	[fɔːr; fər]	[wʌt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['sɔːftli]	.
"	**For**	**what**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**softly**	**.**
"	为了	什么	?	"	她	问	,	轻轻	.

“为什么？”她轻声问道。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
"	**You**	**know**	**.**	**"**
"	你	知道	.	"

“你知道。”

"	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**Say**	**it**	**.**	**"**
"	说	它	.	"

“说出来。”

"	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	—	[maɪ]	[waɪf]	.
"	**To**	**become**	**—**	**my**	**wife**	**.**
"	到	变得	—	我的	妻子	.

“成为——我的妻子。”

"	['debrə; 'debərə]	[flʌʃt]	['skɑːrlət]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[fled]	,	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['deθli]	[waɪt]	.
"	**Deborah**	**flushed**	**scarlet**	**,**	**and**	**then**	**the**	**color**	**fled**	**,**	**leaving**	**her**	**deathly**	**white**	**.**
"	黛博拉	酡	猩红	,	和	然后	这	颜色	逃亡	,	离开	她	致命的	白色的	.

“黛博拉的脸涨得通红，然后那颜色就消失了，只剩下死一般的惨白。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['nesəseri]	['saɪləns]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dæns]	.
There	**was**	**a**	**necessary**	**silence**	**between**	**them**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**dance**	**.**
那里	曾是	一个	必要的	沉默	之间	他们	,	欠款	到	这	舞蹈	.

由于跳舞，他们之间出现了一段必要的沉默。

[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tə'geðər]	[ə'gen]	[hɜːr; hər]	['pɑːrtnər]	[went]	[ɑːn]	:
When	**they**	**came**	**together**	**again**	**her**	**partner**	**went**	**on**	**:**
什么时候	他们	来了	一起	再次	她	伙伴	去	在	:

当他们再次聚在一起时，她的伴侣继续说道：

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[fɪr]	,	['debi]	,	[tuː; tə]	[wɔːk]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[tuː; tə]	['mɪstrəs]	-	[haʊs]	[ə'loʊn]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	?
"	**Would**	**you**	**fear**	**,**	**Debby**	**,**	**to**	**walk**	**from**	**here**	**to**	**Mistress**	**Vawse's**	**house**	**alone**	**at**	**midnight**	**?**
"	会	你	害怕	,	黛比	,	到	走	从	这里	到	情妇	-	房子	独自的	在	午夜	?

“黛比，你害怕独自一人在午夜时分从这里走到沃斯夫人家吗？”

"	['debrə; 'debərə]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['kwɪkli]	:	"	[waɪ]	[mʌst; məst]	[aɪ]	[duː]	[ðæt]	?	"
"	**Deborah**	**looked**	**at**	**him**	**quickly**	**:**	**"**	**Why**	**must**	**I**	**do**	**that**	**?**	**"**
"	黛博拉	看起来	在	他	迅速地	:	"	为什么	必须	我	做	那	?	"

黛博拉迅速看了他一眼：“我为什么要这么做？”

"	['lɪs(ə)n]	.
"	**Listen**	**.**
"	听	.

“听。

"	[ə'gen]	[ðə; ði]	['kɜːrtəsi]	[ænd; ənd]	[baʊ; boʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	:
"	**Again**	**the**	**courtesy**	**and**	**bow**	**,**	**and**	**he**	**continued**	**:**
"	再次	这	礼貌	和	弓	,	和	他	持续	:

他再次行礼鞠躬，然后继续说道：

" ['æftər][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [dæns] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd]
" After the seventh dance — you are engaged to me for the eighth and
" 后 这 第七 舞蹈 — 你 是 已订婚的 到 我 为了 这 第八 和
[naɪnθ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ʌp] - [sterz] ,
ninth — you must go up - stairs ,
第九 — 你 必须 去 向上 - 楼梯 ,

“跳完第七支舞之后——第八支和第九支舞你们就订婚了——你必须上楼。”

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,
put on your cloak and hood ,
放 在 你的 披风 和 兜帽 ,

披上斗篷，戴上兜帽。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
and leave the dressing - room by the door that leads into the hall at the back .
和 离开 这 敷料 - 房间 经过 这 门 那 线索 进入 这 大厅 在 这 后退 .

从更衣室后方通往走廊的门离开。

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [sterz] ,
There I will meet you and conduct you down the servants ' stairs ,
那里 我 将要 见面 你 和 执行 你 向下 这 仆人 - 楼梯 ,

我会在那里迎接你，并带你走下仆人楼梯。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
and you can escape the house by the little door into the yard .
和 你 能 逃脱 这 房子 经过 这 小的 门 进入 这 院子 .

你可以从房子里的小门逃到院子里。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [tʃɜːrtʃ] [striːt] .
You know your way round the garden and out upon Church Street .
你 知道 你的 方式 圆形的 这 花园 和 出去 之上 教会 街道 .

你熟悉花园的布局，也知道怎么走到教堂街。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] - [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['mɪriəmz] . "
From there ' tis easy to Miriam's . "
从 那里 - 的 简单的 到 米里亚姆的 . "

从那里到米里亚姆家很容易。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['ferˌfiːld] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] : " ['mɪstrəs] - [iks'pekts]
" Fairfield went on , without heeding the faint exclamation : " Mistress Vawse expects
" 费尔菲尔德 去 在 , 没有 听从 这 头晕的 感叹 : " 情妇 - 预期
[juː; jʊ] .
you .
你 .

费尔菲尔德继续说道，没有理会那微弱的惊呼：“沃斯夫人在等你。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
I have seen her .
我 有 已见 她 .

我见过她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
She will make you comfortable till I come .
她 将要 制作 你 舒服的 直到 我 来 .

在我来之前，她会让你感到很舒服。

[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[jʊr; jər]	[iks'kju:ziz]	[tu:; tə]	['vɪnsnt]	,
I	**will**	**give**	**your**	**excuses**	**to**	**Vincent**	**,**
我	将要	给	你的	借口	到	文森特	,

我会把你的借口转告给文森特。

['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['kærəlz, 'kɛrəlz]	[blæk]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[juː; jʊ]	[hoʊm]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	—	[ə; eɪ]
telling	**him**	**that**	**Carroll's**	**black**	**has**	**taken**	**you**	**home**	**since**	**you**	**have**	**—**	**a**
讲述	他	那	卡罗尔的	黑色的	有	已采取	你	家	自从	你	有	—	一个

['hedeɪk]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[tɔːrn]	['rʌf(ə)l]	,
headache	**,**	**or**	**a**	**torn**	**ruffle**	**,**
头痛	,	或者	一个	撕裂	褶边	,

告诉他，自从你头疼或裙摆破了之后，卡罗尔的黑色连衣裙就一直送你回家。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['migrɪm]	—	['eniθɪŋ]	.
or	**a**	**megrim**	**—**	**anything**	**.**
或者	一个	忧郁	—	任何事物	.

或者患上重度抑郁症——什么都行。

[aɪ]	['fænsi]	['hiːl]	[nɑːt]	['fɑːloʊ]	[juː; jʊ]	.
I	**fancy**	**he'll**	**not**	**follow**	**you**	**.**
我	想要	地狱	不是	跟随	你	.

我觉得他不会跟着你。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	,	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	['æftər]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	['rɔkwel]	.
As	**soon**	**as**	**I**	**can**	**,**	**I**	**will**	**go**	**after**	**you**	**with**	**Rockwell**	**.**
作为	很快	作为	我	能	,	我	将要	去	后	你	和	洛克威尔	.

我一有机会就和洛克威尔一起去找你。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['tævərn]	[hiː; hi]	[wɪl]	['mæri]	[ʝuː 'es]	[baɪ]	[bʊk]	,	['debi]	,
At	**the**	**tavern**	**he**	**will**	**marry**	**us**	**by**	**book**	**,**	**Debby**	**,**
在	这	酒馆	他	将要	结婚	我们	经过	书	,	黛比	,

黛比，他会在酒馆里通过婚礼簿为我们主持婚礼。

[ænd; ənd]	['æftər]	—	['æftər]	[aɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktɝz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɪl]	[biː; bi]	[wel]	.
and	**after**	**—**	**after**	**I'll**	**take**	**you**	**to**	**the**	**doctor's**	**,**	**and**	**all**	**will**	**be**	**well**	**.**
和	后	—	后	患病的	拿	你	到	这	医生的	,	和	全部	将要	是	出色地	.

之后——之后我会带你去看医生，一切都会好起来的。

-	[tɪz]	[nɑːt]	['dɪfɪkəlt]	,	['debi]	.
'	**Tis**	**not**	**difficult**	**,**	**Debby**	**.**
-	的	不是	难的	,	黛比	.

这并不难，黛比。

[kʌm]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[lɪv; laɪv]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
Come	**—**	**you**	**will**	**make**	**me**	**live**	**among**	**the**	**gods**	**to**	**-**	**night**	**?**
来	—	你	将要	制作	我	居住	之中	这	神	到	-	夜晚	?

来吧——今晚你将让我与神同在吗?

"	[hiː; hi]	[prest]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ænsər]	;
"	**He**	**pressed**	**to**	**her**	**side**	**for**	**the**	**answer**	**;**
"	他	按下	到	她	边	为了	这	回答	;

他紧紧地贴着她，想要得到答案；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dæns]	['prez(ə)ntli]	['sepəreɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**the**	**dance**	**presently**	**separated**	**them**	**and**	**she**	**had**	**not**	**given**	**it**	**.**
但	这	舞蹈	目前	分开	他们	和	她	有	不是	给定	它	.

但跳舞让他们分开了，而她并没有答应。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fæst] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][hɑːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] ,
Deborah's blood was running fast ; her head was hot , her eyes brilliant ,
黛博拉的 血 曾是 跑步 快速地 ; 她 头 曾是 热的 , 她 眼睛 杰出的 ,
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,
her cheeks flushed ,
她 脸颊 酡 ,

黛博拉血液奔涌，头晕目眩，双眼炯炯有神，双颊绯红。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]
none of which things would have been had she had no thought of
没有任何 的 哪个 事物 会 有 到过 有 她 有 不 想法 的
[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [waɪld][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
considering this wild proposition .
考虑 这 荒野 主张 .

如果她当初没有想过考虑这个疯狂的提议，这一切都不会发生。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Nevertheless , she hesitated .
尽管如此 , 她 犹豫了一下 .

然而，她还是犹豫了。

[bɪ'kʌm] ['leɪdi] ['ferˌfiːld] , [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] ?
Become Lady Fairfield , and , some day , something higher ?
变得 女士 费尔菲尔德 , 和 , 一些 天 , 某物 更高 ?

成为费尔菲尔德夫人，并且有朝一日，获得更高的地位？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
She had dreamed of it , it must be confessed ,
她 有 梦见 的 它 , 它 必须 是 坦白 ,

必须承认，她曾梦到过这件事。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [biː; bi] .
before she ever suspected that such a thing could actually be .
前 她 曾经 怀疑 那 这样的 一个 事物 可以 实际上 是 .

在她意识到这种事情竟然真的存在之前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɜːr] [tʃɑːrlz] ;
She had even fancied , long ago , that she wanted nothing more than Sir Charles ;
她 有 甚至 幻想 , 长的 前 , 那 她 通缉 没有什么 更多的 比 先生 查尔斯 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

她甚至很久以前就幻想过，她想要的只有查尔斯爵士；因为，

[æz; əz] [men] [went] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pər'fekʃ(ə)n] .
as men went , he was , to her , perfection .
作为 男人 去 , 他 曾是 , 到 她 , 完美 .

在她眼中，他堪称完美。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .
But this idea had undergone a change , some time since .
但 这 主意 有 经历 一个 改变 , 一些 时间 自从 .

但此后一段时间，这个想法发生了改变。

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ?
How long since ?
如何 长的 自从 ?

多久之前？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ker] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] [deɪz] ?
Did she care to reckon the days ?
做过 她 关心 到 估计 这 天 ?

她会在意日子过得怎么样吗？

[pər'hæps] [ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['rekənɪŋ] .
Perhaps they needed no reckoning .
也许 他们 需要 不 清算 .

或许他们根本不需要清算。

[pər'hæps] ['debrə; 'debərə] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [klɔːd] [diː] ['mæli] ,
Perhaps Deborah knew very well that since the hour when her eyes had first met those of Claude de Mailly ,
也许 黛博拉 知道 非常 出色地 那 自从 这 小时 什么时候 她 眼睛 有 第一的 遇见 那些 的 克劳德 德 邮件 ,

或许黛博拉很清楚，自从她第一眼与克劳德·德·迈伊的目光相遇的那一刻起，

[tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fər'evər] .
Charles Fairfield had changed for her forever .
查尔斯 费尔菲尔德 有 已更改 为了 她 永远 .

查尔斯·费尔菲尔德彻底改变了她。

[bʌt; bət] ['debrə; 'debərə] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [baɪ] [klɔːd] .
But Deborah had been hurt by Claude .
但 黛博拉 有 到过 伤害 经过 克劳德 .

但黛博拉曾被克劳德伤害过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] , ['æftər] [ðæt] [deɪ] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,
She would think of him no more , after that day when , in the midst of the thunder - storm ,
她 会 思考 的 他 不 更多的 , 后 那 天 什么时候 , 在 这 中间 的 这 雷 - 风暴 ,

从那天起，她再也没有想起过他。那天，在暴风雨中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] ['mɪriəmz] ['tævərn] ,
they had sat alone in Miriam's tavern ,
他们 有 卫星 独自的 在 米里亚姆的 酒馆 ,

他们独自坐在米里亚姆的酒馆里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ber] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] .
and he had laid bare before her his life at the Court of France .
和 他 有 铺设 裸 前 她 他的 生活 在 这 法庭 的 法国 .

他向她坦诚地讲述了自己在法国宫廷的生活。

[klɔːd] [diː] ['mæli] [bɪ'lɔːŋd] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪf] .
Claude de Mailly belonged , heart and soul , to another life .
克劳德 德 邮件 属于 , 心 和 灵魂 , 到 其他 生活 .

克劳德·德·迈伊的身心都属于另一个世界。

[hɪr] [wʌz; wəz] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Here was Sir Charles , who could give one to her .
这里 曾是 先生 查尔斯 , WHO 可以 给 一 到 她 .

查尔斯爵士可以给她一个。

['leɪdi] ['ferˌfiːld] — ['debrə; 'debərə] ['ferˌfiːld] — [ðə; ði] [neɪm] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
Lady Fairfield — Deborah Fairfield — the name pleased her .
女士 费尔菲尔德 — 黛博拉 费尔菲尔德 — 这 姓名 高兴 她 .

费尔菲尔德夫人——黛博拉·费尔菲尔德——这个名字让她很喜欢。

" ['debi] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ['ænsər] ? " [keɪm] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Debby , will you not answer ? " came a tremulous whisper from beside her .
" 黛比 , 将要 你 不是 回答 ? " 来了 一个 颤抖的 耳语 从 旁 她 .

“黛比，你为什么不回答？”她身旁传来一个颤抖的低语。

[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['æŋkʃəs]	.
Sir	**Charles**	**was**	**becoming**	**anxious**	**.**
先生	查尔斯	曾是	成为	焦虑的	.

查尔斯爵士开始焦虑起来。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[dɪ'beɪt]	,	['pruːd(ə)ns]	,	[ðə; ði]	[kən'vɛnʃənz]	,	[ænd; ənd]	—	[ðə; ði]	['ʌðər]	[mæn]	,
All	**at**	**once**	**she**	**flung**	**debate**	**,**	**prudence**	**,**	**the**	**conventions**	**,**	**and**	**—**	**the**	**other**	**man**	**,**
全部	在	一次	她	扔	辩论	,	谨慎	,	这	惯例	,	和	—	这	其他	男人	,

她突然间抛弃了辩论、谨慎、习俗，还有——另一个男人，

[ə'laɪk]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒʌmbld]	[hiːp]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[rɪ'plaɪ]	,	[klɪr]	,	[fɜːrm]	,	[ʌn'hezɪteɪtɪŋ]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃən]	:
alike	**away**	**from**	**her**	**in**	**a**	**jumbled**	**heap**	**,**	**and**	**made**	**reply**	**,**	**clear**	**,**	**firm**	**,**	**unhesitating**	**,**	**to**	**his**	**question**	**:**
同样	离开	从	她	在	一个	错杂	堆	,	和	制成	回复	,	清除	,	公司	,	毫不犹豫	,	到	他的	问题	:

她也同样躲开了，狼狈地堆成一堆，然后清晰、坚定、毫不犹豫地回答了他的问题：

"	[jes]	,	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	.
"	**Yes**	**,**	**Sir**	**Charles**	**.**
"	是的	,	先生	查尔斯	.

“是的，查尔斯爵士。”

[aɪ]	[grænt]	[jʊr; jər]	[wɪʃ]	.
I	**grant**	**your**	**wish**	**.**
我	授予	你的	希望	.

我满足你的愿望。

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[wɔːk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	?
Shall	**we**	**walk**	**a**	**little**	**?**
将	我们	走	一个	小的	?

我们走走吧?

"	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[toʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	[wʌnz]	['destəni]	,
"	**A**	**curious**	**tone**	**in**	**which**	**to**	**decide**	**one's**	**destiny**	**,**
"	一个	好奇的	语气	在	哪个	到	决定	一个人的	命运	,

用这种奇特的语气来决定自己的命运，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[tʃɔɪs]	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[sʌtʃ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
and	**a**	**curious**	**choice**	**of**	**words**	**to**	**express**	**such**	**decision**	**.**
和	一个	好奇的	选择	的	字	到	表达	这样的	决定	.

用如此奇特的措辞来表达这一决定。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[wɪ'ðɪn]	['pɑːsəb(ə)l]	['hɪrɪŋ]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	,	[bɪ'saɪdz]	,	['debrə; 'debərə]	[wʌz; wəz]	[pɪ'kjuːliər]	.
But	**they**	**were**	**within**	**possible**	**hearing**	**now**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**,**	**Deborah**	**was**	**peculiar**	**.**
但	他们	是	之内	可能的	听力	现在	,	和	,	除了	,	黛博拉	曾是	奇特	.

但现在他们很可能听到了，而且，黛博拉这个人很古怪。

[ðə; ði]	[dæns]	[hæd; həd]	['endɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðeɪ]	[prə'siːdid]	['sloʊli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
The	**dance**	**had**	**ended**	**before**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**now**	**they**	**proceeded**	**slowly**	**down**	**the**	**room**	**,**
这	舞蹈	有	结束	前	她	辐	,	和	现在	他们	继续	缓慢地	向下	这	房间	,

舞会结束的时候她还没开口说话，现在他们缓缓地沿着房间往前走。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['saɪlənt] , [seɪv] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm]
side by side , silent , save when they stopped to answer some remark from
边 经过 边 , 沉默的 , 节省 什么时候 他们 停止 到 回答 一些 评论 从
['ʌðər] .
others .
其他的 .

他们并肩而立，沉默不语，只有偶尔停下来回答别人的某些问题时才会停下来。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['evər] ['æftər] ['veri] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['aʊər]
Neither of them was ever after very clear as to how the ensuing hour
两者都不 的 他们 曾是 曾经 后 非常 清除 作为 到 如何 这 随后 小时
[pæst] .
passed .
通过了 .

他们俩之后都不太清楚接下来的一个小时是怎么过去的。

[bəʊθ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɑːrtnərz] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fɔːrmz] , ['muːvɪŋ] , ['pæsɪŋ] ,
Both were with other partners , surrounded with other forms , moving , passing ,
两个都 是 和 其他 合作伙伴 , 包围 和 其他 表格 , 移动 , 通过 ,
['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] ,
talking , laughing ,
说 , 笑 ,

他们各自与其他伙伴在一起，周围环绕着其他形体，他们移动、擦肩而过、交谈、欢笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [wɜːr; wər] [su'priːm] .
as though each present moment were supreme .
作为 尽管 每个 展示 片刻 是 最高 .

仿佛每个当下都是至高无上的。

['oʊnli] [wen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [mæs] , [wʌn] [kɔːt] [æn; ən] [ɪnstənts] [glɪmps] [ʌv; əv]
Only when , out of the kaleidoscopic mass , one caught an instant's glimpse of
仅有的 什么时候 , 出去 的 这 万花筒般的 大量的 , 一 捕捉 一个 即时 一瞥 的
[ðə; ði] ['ʌðɝz] ['fɪgjər] ,
the other's figure ,
这 其他的 数字 ,

只有当一个人从五彩斑斓的人群中瞥见另一个人的身影时，

['dɪstənt] [ɔːr] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːrt] - [θrɪl] [wʊd] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]
distant or near at hand , a sudden heart - thrill would reclaim them from
遥远 或者 靠近 在 手 , 一个 突然 心 - 刺激 会 回收 他们 从
[ɪnˌsensə'bɪləti] ,
insensibility ,
麻木 ,

无论远近，突如其来的悸动都能使他们从昏迷中恢复过来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [nɪr] - [ə'proʊtʃɪŋ] ,
and thrust them once more under the warm shadow of that near - approaching ,
和 推力 他们 一次 更多的 在下面 这 温暖的 阴影 的 那 靠近 - 接近 ,
[veɪld] ['fjuːtʃər] ,
veiled Future ,
含蓄 未来 ,

并将他们再次置于那即将到来、朦胧的未来温暖的阴影之下。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr'tend] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bəʊθ] .
that seemed to portend so much to both .
那 似乎 到 预兆 所以 很多 到 两个都 .

这似乎预示着两人未来会有非常重要的事情发生。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ]['dænsəz, 'dænsɪz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ə'gen] [sɔːt]
In the interval between the eighth and ninth dances Sir Charles again sought
在 这 间隔 之间 这 第八 和 第九 舞蹈 先生 查尔斯 再次 寻求
['debrə; 'debərə] ,
Deborah ,
黛博拉 ,

在第八支舞和第九支舞的间隙，查尔斯爵士再次寻找黛博拉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['bænɪʃt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['pɑːrtnər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
and his manner banished a lingering partner from her side .
和 他的 方式 被放逐 一个 挥之不去的 伙伴 从 她 边 .

他的态度也让留在她身边的伴侣离开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns] [lʊk] [ʌp][æz; əz] ['fer,fiːld] [led][ðə; ði] [wei] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][baɪ][ðə; ði]['oʊpən]
She did not once look up as Fairfield led the way out into the hall by the open
她 做过 不是 一次 看 向上 作为 费尔菲尔德 引领 这 方式 出去 进入 这 大厅 经过 这 打开
[kɑːrd] - [ruːmz; rʊmz] ,
card - rooms ,
卡片 - 房间 ,

当费尔菲尔德领着她穿过敞开的牌室，走向大厅时，她头也不抬。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ðə; ði]['dɪstənt] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['sterkeɪs] .
and then up the distant , deserted staircase .
和 然后 向上 这 遥远 , 荒凉的 楼梯 .

然后沿着远处荒凉的楼梯向上走去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] ?
" You are not afraid ?
" 你 是 不是 害怕的 ?

你不害怕吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wʌns] .
" he asked once .
" 他 问 一次 .

他问过一次。

" ['debrə; 'debərə] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm]
" DEBORAH PERMITTED HIM TO LEAD HER FROM THE BALL - ROOM
" 黛博拉 允许 他 到 带领 她 从 这 球 - 房间

黛博拉允许他领着她离开舞厅。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][koʊld] .
" She shook her head with a faint smile ; but her hands were cold .
" 她 摇晃 她 头 和 一个 头晕的 微笑 ; 但 她 双手 是 寒冷的 .

她微微一笑，摇了摇头；但她的手很冷。

[hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [laɪt] [klɔːθ] [keɪp] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
He put her light cloth cape about her ,
他 放 她 光 布 岬 关于 她 ,

他给她披上了轻薄的布披风，

[sɔː] [hɜːr; hər][taɪ][ə; eɪ][smɔːl] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['paʊdərd] [her] ,
saw her tie a small hood over her powdered hair ,
锯 她 领带 一个 小的 兜帽 超过 她 粉末状 头发 ,

看到她把一个小兜帽系在扑了粉的头发上，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then he led the way into the empty hall back of the room .
和 然后 他 引领 这 方式 进入 这 空的 大厅 后退 的 这 房间 .

然后他带头走进了房间后面的空走廊。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,
Down the steep flight of stairs she glided before him , stopping at last before the closed door ,
向下 这 陡 航班 的 楼梯 她 滑翔 前 他 , 停止 在 最后的 前 这 关闭 门 ,

她滑下陡峭的楼梯，走在他前面，最后停在了紧闭的门前。

[ʃiː; ʃi] [les] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
she less nervous than he .
她 较少的 紧张的 比 他 .

她比他不那么紧张。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ?
" You know the way ?
" 你 知道 这 方式 ?

你知道路吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'freɪd] ? "
Are you not afraid ? "
是 你 不是 害怕的 ? "

你不害怕吗?

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʌp] .
" The moon is up .
" 这 月亮 是 向上 .

月亮升起来了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] ?
Why should I fear ?
为什么 应该 我 害怕 ?

我为什么要害怕?

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] ,
" Without reply , he softly opened the little door ,
" 没有 回复 , 他 轻轻 打开 这 小的 门 ,

他没有回答，轻轻地打开了小门。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] : " [juːl] [nɑːt] [feɪl] [ˌem 'iː] , ['debi] ?
and his face was very pale as he bent over her : " You'll not fail me , Debby ?
和 他的 脸 曾是 非常 苍白 作为 他 弯曲 超过 她 : " 你会 不是 失败 我 , 黛比 ?

他脸色苍白地俯身看着她：“黛比，你不会让我失望的吧？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] .
I love you , dear .
我 爱 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我爱你。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .
" She let him take her hand .
" 她 让 他 拿 她 手 .

她让他牵起她的手。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
Then he bent farther and kissed her swiftly on the lips , for the first time .
然后 他 弯曲 更远 和 亲吻 她 迅速地 在 这 嘴唇 , 为了 这 第一的 时间 .

然后他俯身更深，迅速地吻了她的嘴唇，这是他们的第一次。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ˈstɑːrtld]	[ˈɪnstənt]	.
Her	**eyes**	**had**	**looked**	**into**	**his**	**for**	**one**	**startled**	**instant**	**.**
她	眼睛	有	看起来	进入	他的	为了	一	惊慌	立即的	.

她的目光与他的目光交汇了一瞬间，带着一丝惊愕。

[ˈæftərwərdz]	—	[ʃiː; ʃi]	[went]	[fɔːrθ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
Afterwards	**—**	**she**	**went**	**forth**	**into**	**the**	**night**	**.**
然后	—	她	去	前进	进入	这	夜晚	.

之后——她走进了夜色中。

[ˈferfiːldz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ˈfaɪər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ˌdɪsəˈpɪr]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːrdn]	[pæθ]	.
Fairfield's	**heart**	**was**	**on**	**fire**	**as**	**he**	**watched**	**her**	**disappear**	**down**	**the**	**garden**	**path**	**.**
费尔菲尔德的	心	曾是	在	火	作为	他	观看	她	消失	向下	这	花园	小路	.

看着她消失在花园小径的尽头，费尔菲尔德的心仿佛燃烧起来。

[ðen]	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[briːðd]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[ˈpeɪnfəli]	,
Then	**he**	**closed**	**the**	**door**	**,**	**breathed**	**long**	**and**	**painfully**	**,**
然后	他	关闭	这	门	,	呼吸	长的	和	痛苦地	,

然后他关上门，长长地、痛苦地喘了口气。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[bæk]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[θrɔːŋ]	[ʌv; əv]	[ˈdɑːnsəz]	,
and	**made**	**his**	**way**	**back**	**again**	**to**	**the**	**ballroom**	**,**	**with**	**its**	**throng**	**of**	**dancers**	**,**
和	制成	他的	方式	后退	再次	到	这	舞厅	,	和	它是	人群	的	舞者	,

然后他又回到了舞厅，那里挤满了舞者。

[ðə; ði]	[ˈkændlz]	[ˈdrɪpɪŋ]	[wæks]	,	[ðə; ði]	[mjuˈzɪʃənz]	[ˈmɑːpɪŋ]	[ðer; ðər]	[braʊz]	,
the	**candles**	**dripping**	**wax**	**,**	**the**	**musicians**	**mopping**	**their**	**brows**	**,**
这	蜡烛	滴落	蜡	,	这	音乐家	拖地	他们的	眉毛	,

蜡烛滴着蜡油，乐手们擦着额头的蜡油。

[ænd; ənd]	[ˈvɪnsnt]	[ˈtrevə]	[ænd; ənd]	[dʒɔːrdʒ]	[ˈrɔkwel]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɔːrweɪ]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[ɑːn]	[təˈgeðər]	.
and	**Vincent**	**Trevor**	**and**	**George**	**Rockwell**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**looking**	**on**	**together**	**.**
和	文森特	特雷弗	和	乔治	洛克威尔	边	经过	边	在	这	门口	,	寻找	在	一起	.

文森特·特雷弗和乔治·罗克韦尔并肩站在门口，一起看着。

[ðiːz]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	[əˈproʊtʃt]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈerənd]	.
These	**Sir**	**Charles**	**approached**	**upon**	**his**	**errand**	**.**
这些	先生	查尔斯	接近	之上	他的	差事	.

查尔斯爵士奉命前来拜访这些人。

"	[ɑː]	,	[ˈvɪnsnt]	—	"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[fer]	[əˈsʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈkerləsnəs]	—	"	[ˈdebrə; ˈdebərə]	[ɪz]	[gɔːn]	[hoʊm]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[tuː; tə]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈkærəlz, ˈkɛrəlz]	.
"	**Ah**	**,**	**Vincent**	**—**	**"**	**with**	**a**	**very**	**fair**	**assumption**	**of**	**carelessness**	**—**	**"**	**Deborah**	**is**	**gone**	**home**	**—**	**that**	**is**	**,**	**to**	**Dr**	**.**	**Carroll's**	**.**
"	啊	,	文森特	—	"	和	一个	非常	公平的	假设	的	疏忽	—	"	黛博拉	是	已消失	家	—	那	是	,	到	博士	.	卡罗尔的	.

“啊，文森特——”带着一种非常合理的粗心大意——“黛博拉回家了——也就是说，回卡罗尔医生家去了。”

"	[ˈvɪnsnt]	[tɜːrnd]	.
"	**Vincent**	**turned**	**.**
"	文森特	转向	.

文森特转过身。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	['meri]	[tʃeɪs]	.
He	**had**	**been**	**watching**	**Mary**	**Chase**	**.**
他	有	到过	观看	玛丽	追赶	.

他一直在关注玛丽·蔡斯。

"	['debrə; 'debərə]	!
"	**Deborah**	**!**
"	黛博拉	!

“黛博拉！”

[waɪ]	,	[wʌt]	[fɔːr; fər]	,	['tʃɑːrli]	?
Why	**,**	**what**	**for**	**,**	**Charlie**	**?**
为什么	,	什么	为了	,	查理	?

为什么？为什么？查理？

['ʃʊrli]	[juːv]	[nɑːt]	[bɪn]	['kwɔːrəlɪŋ]	?
Surely	**you've**	**not**	**been**	**quarrelling**	**?**
一定	你已经	不是	到过	争吵	?

你们肯定没吵架吧?

[ʃiːz]	[nɑːt]	—
She's	**not**	**—**
她是	不是	—

她不是——

"	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	[læft]	['nɜːrvəsli]	.	-
"	**Sir**	**Charles**	**laughed**	**nervously**	**.**	**'**
"	先生	查尔斯	笑了	紧张地	.	-

查尔斯爵士紧张地笑了笑。

"	[tɪz]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[vaɪl]	['hedeɪk]	,
"	**Tis**	**nothing**	**but**	**a**	**most**	**vile**	**headache**	**,**
"	的	没有什么	但	一个	最多	卑鄙的	头痛	,

“这不过是令人极度难受的头痛而已。”

[gɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[tuː]	[mʌtʃ]	['dænsɪŋ]	.
got	**from**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**room**	**and**	**too**	**much**	**dancing**	**.**
得到	从	这	热	的	这	房间	和	也	很多	跳舞	.

是房间里太热加上跳舞跳得太久导致的。

[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['eskɔːrt]	,	[soʊ]
She	**wouldn't**	**have**	**me**	**as**	**escort**	**,**	**so**
她	不会	有	我	作为	护送	,	所以

她不会让我做她的护卫，所以

[aɪ]	—	[aɪ]	[sent]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	-	['sɜːrvənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
I	**—**	**I**	**sent**	**one**	**of**	**the**	**house**	**-**	**servants**	**with**	**her**	**.**
我	—	我	发送	一	的	这	房子	-	仆人	和	她	.

我派了一个家仆陪她去。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[noʊ]	[tʃer]	,	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[freʃ]	[er]	[wʊd]	['benɪfɪt]	[hɜːr; hər]	.
She	**took**	**no**	**chair**	**,**	**saying**	**that**	**the**	**walk**	**in**	**the**	**fresh**	**air**	**would**	**benefit**	**her**	**.**
她	采取	不	椅子	,	说	那	这	走	在	这	新鲜的	空气	会	益处	她	.

她没有坐椅子，说在新鲜空气中散步对她有好处。

[ʃiː; ʃi]	[begz]	[ðæt]	[juːl]	[nɑːt]	[dɪ'stɜːrb]	['mædəm]	['trevə]	[tɪl]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	[ɑːr; ər]	['oʊvər]	.	"
She	**begs**	**that**	**you'll**	**not**	**disturb**	**Madam**	**Trevor**	**till**	**the**	**cards**	**are**	**over**	**.**	**"**
她	乞求	那	你会	不是	打扰	女士	特雷弗	直到	这	牌	是	超过	.	"

她恳求你不要打扰特雷弗夫人，直到牌局结束。

"	[oʊ]	,	['veri]	[wel]	.
"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**.**
"	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

[aɪm] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'm sorry , of course .
我是 对不起 , 的 课程 .

当然，我很抱歉。

[ɜːr; ər] — [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] .
Er — I'm engaged for the next dance .
呃 — 我是 已订婚的 为了 这 下一个 舞蹈 .

呃——下一支舞我已经订婚了。

[aɪ] [liːv] ['rɔkwel] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I leave Rockwell to you .
我 离开 洛克威尔 到 你 .

洛克威尔的事就交给你了。

" [ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [æb'stræktɪdli] , ['æftər][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [bluː] ['sætn] ,
" And Vincent darted off abstractedly , after a lively young woman in blue satin ,
" 和 文森特 飞镖 离开 抽象地 , 后 一个 热闹 年轻的 女士 在 蓝色的 缎 ,

“然后文森特心不在焉地追着一个穿着蓝色缎子裙的活泼年轻女子跑开了，

[huː] [siːmd] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wɪl]
who seemed in no particular need of his attentions , being much absorbed in Will
WHO 似乎 在 不 特别的 需要 的 他的 注意 , 存在 很多 吸收 在 将要
['pækə] .
Paca .
帕卡 .

她似乎并不需要他的关注，因为她全神贯注于威尔·帕卡。

" [kʌm] , ['rɔkwel] , [kʌm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] — [ʃiːz] [gɔːn] ! " ['wɪspəd] ['fer,fiːld]
" Come , Rockwell , come ; we must hurry — she's gone ! " whispered Fairfield
" 来 , 洛克威尔 , 来 ; 我们 必须 匆忙 — 她是 已消失 ! " 低声说道 费尔菲尔德
['ædʒɪteɪtɪdli] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sliːv] .
agitatedly , pulling his companion's sleeve .
激动地 , 拉 他的 同伴的 袖子 .

“快点，罗克韦尔，快点；我们得抓紧时间——她走了！”费尔菲尔德焦急地低声说道，同时拉了拉同伴的袖子。

[ðə; ði] ['rektər] [stʊd] [stɪl] .
The rector stood still .
这 校长 站立 仍然 .

校长站在那里，一动不动。

" [wʌt] [ðə; ði] — [oʊ] !
" What the — oh !
" 什么 这 — 哦 !

“什么——哦！

[jʊr; jər] [jʌŋ] [wʌn] , [eɪ] ?
Your young one , eh ?
你的 年轻的 一 , 嗯 ?

是你家的小宝贝啊?

[mʌst; məst][aɪ] [kʌm] [naʊ] ? "
Must I come now ? "
必须 我 来 现在 ? "

我必须现在就来吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ʃiːz] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [seɪ] .
She's waiting , I say .
她是 等待 , 我 说 .

我说，她在等。

" ['rɔkwel] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [muːvd] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] : " ['lɪs(ə)n] , [sɜːr]
" Rockwell , who had not yet moved , turned on him suddenly : " Listen , Sir
" 洛克威尔 , WHO 有 不是 然而 已搬 , 转向 在 他 突然 : " 听 , 先生
[tʃɑːrlz] ;
Charles ;
查尔斯 ;

尚未动弹的罗克韦尔突然转向他：“听着，查尔斯爵士；

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ['debrə; 'debərə]['trævis] , [aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['luːsi] ['trevə] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]
if you marry Deborah Travis , I marry her cousin , Lucy Trevor — you understand
如果 你 结婚 黛博拉 特拉维斯 , 我 结婚 她 表哥 , 露西 特雷弗 — 你 理解
? "
? "
? "

如果你娶了黛博拉·特拉维斯，我就娶她的表妹露西·特雷弗——你明白吗?

" [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , ['mæri] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] — [ɪk'sept] ['debrə; 'debərə] .
" Deuce take it , man , marry whom you please — except Deborah .
" 德乌斯 拿 它 , 男人 , 结婚 谁 你 请 — 除了 黛博拉 .

“迪斯，你尽管娶你想娶的人——除了黛博拉。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] ? "
Why should I care ? "
为什么 应该 我 关心 ? "

我为什么要关心?

" [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][pɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'genst] [ðæt] ['pjʊrɪtən] , [dʒɑːn] ['hwitni] ? "
" You'll promise to take my part to - morrow against that Puritan , John Whitney ? "
" 你会 承诺 到 拿 我的 部分 到 - 明天 反对 那 清教徒 , 约翰 惠特尼 ? "

“你明天会答应我，和我对付那个清教徒约翰·惠特尼吗? ”

" [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [mæn] .
" Whatever you like , man .
" 任何 你 喜欢 , 男人 .

“随你喜欢，伙计。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] , [wʌn] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ['luːsi] ['trɛvərz] [neɪm] ,
" And so the two men , one still muttering Lucy Trevor's name ,
" 和 所以 这 二 男人 , 一 仍然 喃喃自语 露西 特雷弗的 姓名 ,

于是，这两个男人，其中一个还在喃喃自语着露西·特雷弗的名字，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [siːn] , [pæst] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [daʊn]
the other feverishly anxious for the coming scene , passed up - stairs , and down
这 其他 狂热地 焦虑的 为了 这 未来 场景 , 通过了 向上 - 楼梯 , 和 向下
[ə'gen] ['prez(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
again presently at the back ,
再次 目前 在 这 后退 ,

另一个人焦急地等待着即将发生的一切，他上楼去了，过了一会儿又从楼下走到后面。

[wer] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
where they left the Governor's palace and the ball behind them ,
在哪里 他们 左边 这 州长的 宫殿 和 这 球 在后面 他们 ,

他们离开了总督府，把舞会抛在了身后。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə]['trævis] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv] ['mɪriəm]
to follow in the footsteps of Deborah Travis , towards the ordinary of Miriam
到 跟随 在 这 脚步声 的 黛博拉 特拉维斯 , 向 这 普通的 的 米里亚姆

- .
Vawse .
- .

追随黛博拉·特拉维斯的脚步，走向米里亚姆·沃斯的平凡生活。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['rektər] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz]
The Rector , the Count , and Sir Charles
这 校长 , 这 数数 , 和 先生 查尔斯

教区长、伯爵和查尔斯爵士

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [bɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [wʌn][fɔːr; fər] [klɔːd] .
The day of the Governor's ball had been a dismal one for Claude .
这 天 的 这 州长的 球 有 到过 一个 惨淡 一 为了 克劳德 .

对于克劳德来说，州长舞会那天过得非常糟糕。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'gɑːg]['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]
The few people whom he knew in the town were all agog over the prospect of
这 很少 人们 谁 他 知道 在 这 镇 是 全部 兴奋 超过 这 前景 的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
the evening ;
这 晚上 ;

他在镇上认识的几个人都对今晚的活动充满期待；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[sɪns] ['gʌvərnər] ['bleidən][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mæli]
since Governor Bladen had not heard of the residence of the Count de Mailly
自从 州长 布莱登 有 不是 听到 的 这 住宅 的 这 数数 德 邮件

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['terətɔːri] ,
within his territory ,
之内 他的 领土 ,

由于布莱登总督从未听说过梅利伯爵居住在他的领地内，

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] .
the Count had very naturally received no invitation to the festivities .
这 数数 有 非常 自然 已收到 不 邀请 到 这 庆祝活动 .

伯爵自然没有收到任何庆祝活动的邀请。

[ðə; ði][hɑːt] [deɪ] [dɪd][nɑːt] [tempt] [klɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .
The hot day did not tempt Claude from his lodging .
这 热的 天 做过 不是 诱惑 克劳德 从 他的 住宿 .

炎热的天气并没有让克劳德离开他的住处。

[hiː; hi] [steɪd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['sɑːləteri] [wɔːk] ,
He stayed alone in his room , and in the evening , after a solitary walk ,
他 入住 独自的 在 他的 房间 , 和 在 这 晚上 , 后 一个 孤 走 ,

他独自待在房间里，晚上独自散步后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
returned to it again ,
返回 到 它 再次 ,

我又重新看了一遍，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡroʊɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] — [ðæt]
turning over an idea which had been growing on him for a week — that
转弯 超过 一个 主意 哪个 有 到过 生长 在 他 为了 一个 星期 — 那
[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə'næpəlɪs] .
of leaving Annapolis .
的 离开 安纳波利斯 .

他认真考虑了一个在他脑海中酝酿了一周的想法——离开安纳波利斯。

['æftər] [ɔːl] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
After all , its people were nothing to him .
后 全部 , 它是 人们 是 没有什么 到 他 .

毕竟，那里的人民对他来说什么都不是。

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɑːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡɜːrl] ,
He would move on , as he should have done long before ; and the girl ,
他 会 移动 在 , 作为 他 应该 有 完毕 长的 前 ; 和 这 女孩 ,
['debrə; 'debərə] ['trævis] ,
Deborah Travis ,
黛博拉 特拉维斯 ,

他会继续前行，就像他早就应该做的那样；而那个女孩，黛博拉·特拉维斯，

[ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [noʊ] [mɔːr] .
should occupy his thoughts no more .
应该 占据 他的 想法 不 更多的 .

他不应该再想这些了。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [dɪd] [hiː; hi]
So thinking , with half his mind across the world , and his heart , did he
所以 思维 , 和 一半 他的 头脑 穿过 这 世界 , 和 他的 心 , 做过 他
[bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but know it ,
但 知道 它 ,

于是，他思绪万千，一半的心思却在世界另一端，而他的心，难道他对此一无所知吗?

[ɔːl] [hɪr] , [klɔːd] [sæt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] , ['driːmiŋ] , [æz; əz] [feɪt] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [duː] ,
all here , Claude sat , watching the hours , dreaming , as Fate had him do ,
全部 这里 , 克劳德 卫星 , 观看 这 小时 , 做梦 , 作为 命运 有 他 做 ,

克劳德就坐在这里，看着时间流逝，做着梦，仿佛命运安排他做的那样。

[frʌm; frəm] [dʌsk] ['ɪntuː] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] .
from dusk into midnight with her moon and stars .
从 黄昏 进入 午夜 和 她 月亮 和 明星 .

从黄昏到午夜，她的月亮和星星陪伴着她。

[daʊn] - [sterz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ɔːrd(ə)neri] , ['mɪriəm] - ['ɔːlsoʊ]
Down - stairs , in the common room of the peaceful ordinary , Miriam Vawse also
向下 - 楼梯 , 在 这 常见的 房间 的 这 和平 普通的 , 米里亚姆 - 还
[kept] [ə; eɪ] ['trʌbld] [wɑːtʃ] ,
kept a troubled watch ,
保留 一个 麻烦 手表 ,

楼下，在宁静普通的公共休息室里，米里亚姆·沃斯也忧心忡忡地守望着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [siːn] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ə'pɪr]
for the part that she was to play in the approaching scene began to appear
为了 这 部分 那 她 曾是 到 玩 在 这 接近 场景 开始 到 出现
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪn] ['wɪzdəm] .
to her as very doubtful in wisdom .
到 她 作为 非常 疑 在 智慧 .

她开始觉得，自己在即将到来的剧情中扮演的角色，其明智性令人怀疑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['flɪkərɪŋ] ['kændlz] ,
As she sat alone in the warm night , beside her flickering candles ,
作为 她 卫星 独自的 在 这 温暖的 夜晚 , 旁 她 闪烁 蜡烛 ,

她独自一人坐在温暖的夜里，身边是摇曳的烛光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊərz] ['rʌnɪŋ] [rɪ'lentləsli] [ə'lɔːŋ] , [fɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with the hours running relentlessly along , fear began to take possession of her
和 这 小时 跑步 毫不留情 沿着 , 害怕 开始 到 拿 拥有 的 她
.
.
.

随着时间无情地流逝，恐惧开始攫住她的心。

[hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] .
Half - past eleven struck from the steeple of St . Anne's .
一半 - 过去的 十一 击 从 这 尖顶 的 英石 . 安妮的 .

十一点半，圣安妮教堂的钟楼敲响了钟声。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ['luːmɪnəs] .
The moon was making the whole night luminous .
这 月亮 曾是 制作 这 所有的 夜晚 发光的 .

月光照亮了整个夜晚。

[ʌp] [tʃɑːrlz] [striːt] , ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ʃædoʊ] [keɪm] , [ə; eɪ][dɑːrk] , ['weɪvərɪŋ] [θɪŋ] , [ɪn]
Up Charles Street , presently , a flying shadow came , a dark , wavering thing , in
向上 查尔斯 街道 , 目前 , 一个 飞行 阴影 来了 , 一个 黑暗的 , 摇摆不定 事物 , 在
[raʊnd] [hʊd] ,
round hood ,
圆形的 兜帽 ,

这时，查尔斯街上出现了一个飞翔的影子，一个黑色的、摇摇晃晃的东西，戴着圆形的兜帽。

['flæpɪŋ] [keɪp] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [laɪt] , ['rʌfld] ['petɪkəʊts] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː]
flapping cape , and long , light , ruffled petticoats held up for running about two
扑 岬 , 和 长的 , 光 , 褶皱的 衬裙 握住 向上 为了 跑步 关于 二
['slendər] ['æŋklz] .
slender ankles .
苗条 脚踝 .

飘动的披风，以及长长的、轻盈的、有褶边的衬裙，高高地撩起，遮住纤细的脚踝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]
To the threshold of the tavern door the shadow passed , and there it
到 这 临界点 的 这 酒馆 门 这 阴影 通过了 , 和 那里 它
['hɔːltɪd] .
halted .
停止 .

影子来到酒馆门口，停了下来。

[klɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [sɔː] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Claude , in his window above , saw and wondered , but did not stir .
克劳德 , 在 他的 窗户 多于 , 锯 和 想知道 , 但 做过 不是 搅拌 .

楼上的克劳德从窗户里看到了这一切，感到疑惑，但他并没有动弹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [ɪn'ɔːdəbl] [tæp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .
There was a half inaudible tap upon her door .
那里 曾是 一个 一半 听不清 轻敲 之上 她 门 .

她门上传来一声几乎听不见的轻敲声。

['mɪriəm] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['hɑːkənd] , [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] [nəːvs] .
Miriam started and hearkened , half believing it her own nerves .
米里亚姆 开始 和 听见了 , 一半 相信 它 她 自己的 神经 .

米里亚姆吓了一跳，侧耳倾听，半信半疑，或许是自己的紧张使然。

[ə'gen] [ðə; ði][tæp] , [mɔːr] ['feɪntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [gʊd] ['mɪriəm] [ræn][tuː; tə]['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
Again the tap , more faintly than before ; but now good Miriam ran to open the door .
再次 这 轻敲 , 更多的 淡淡的 比 前 ; 但 现在 好的 米里亚姆 跑 到 打开 这 门 .

门又响了，比之前更轻了；但善良的米里亚姆跑去开门了。

" [gʊd] [læk] !
" Good lack !
" 好的 缺少 !

“好缺乏！”

[ðaʊɹt] [kʌm] [ðen] , ['debi] !
Thou'rt come then , Debby !
你 来 然后 , 黛比 !

黛比，你来了！

" [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['fɪgjər] [glaidid] [ɪn][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" The hooded figure glided in and moved to the table ,
" 这 连帽的 数字 滑翔 在 和 已搬 到 这 桌子 ,

“那个身披斗篷的人影滑了进来，走到桌边，

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
panting with the effects of the long run .
喘息 和 这 效果 的 这 长的 跑步 .

长时间跑步带来的后遗症让他气喘吁吁。

" [sɪt] [daʊn] — [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [sʌm; səm]['kɔːrdʒəl] .
" Sit down — I will fetch some cordial .
" 坐 向下 — 我 将要 拿来 一些 亲切 .

请坐——我去拿些饮料。

" ['debrə; 'debərə][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [θruː] [ɔːf] [hʊd] [ænd; ənd] [keɪp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .
" Deborah sank into a chair , threw off hood and cape , and lifted a flushed face .
" 黛博拉 沉没 进入 一个 椅子 , 扔 离开 兜帽 和 岬 , 和 抬起 一个 酡 脸 .

黛博拉瘫坐在椅子上，脱下兜帽和斗篷，抬起一张涨红的脸。

[wen] ['mɪriəm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] , [ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['greɪtfəli] ,
When Miriam came to her with a cup of strong waters , she drank gratefully ,
什么时候 米里亚姆 来了 到 她 和 一个 杯子 的 强的 水 , 她 喝 感激不尽 ,

米利暗端着一杯浓水来见她，她感激地喝了下去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .
and presently her expression softened to a smile .
和 目前 她 表达 软化 到 一个 微笑 .

随后，她的表情柔和下来，露出了微笑。

" [aɪm] [hɪr] !
" I'm here !
" 我是 这里 !

我来了！

[aɪm] [hɪr] !
I'm here !
我是 这里 !

我来了！

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈmɪriəm]	!	"
Think	**of**	**it**	**,**	**Miriam**	**!**	**"**
思考	的	它	,	米里亚姆	!	"

想想看，米里亚姆！

"	[ænd; ənd]	[juːl]	[liːv]	[maɪ]	[dɔːr]	[əˈgen]	[ˈleɪdi]	[ˈferˌfiːld]	!
"	**And**	**you'll**	**leave**	**my**	**door**	**again**	**Lady**	**Fairfield**	**!**
"	和	你会	离开	我的	门	再次	女士	费尔菲尔德	!

“费尔菲尔德夫人，你还会再次离开我的家门的！”

[oʊ]	,	[ˈdebi]	,	[ˈdebi]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[raɪt]	?
Oh	**,**	**Debby**	**,**	**Debby**	**,**	**is**	**it**	**right**	**?**
哦	,	黛比	,	黛比	,	是	它	正确的	?

哦，黛比，黛比，这样对吗？

[ɑːrt]	[ʃʊr]	[aɪv]	[dʌn]	[noʊ]	[rɔːŋ]	?	"
Art	**sure**	**I've**	**done**	**no**	**wrong**	**?**	**"**
艺术	当然	我已经	完毕	不	错误的	?	"

阿特，你确定我没做错什么吗？

"	[oʊ]	,	[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	[ˈeni]	[rɔːŋ]	,	[ˈmɪriəm]	,	-	[tɪz]	[maɪn]	.
"	**Oh**	**,**	**if**	**there's**	**any**	**wrong**	**,**	**Miriam**	**,**	**'**	**tis**	**mine**	**.**
"	哦	,	如果	有	任何	错误的	,	米里亚姆	,	-	的	矿	.

“哦，如果有什么错，米里亚姆，那也是我的错。”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[riˈmɑːkt]	:	"	[ˈkʌz(ə)n]	[vərˈdʒɪniə]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[hɪm; ɪm]	.	"
"	**She**	**was**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**remarked**	**:**	**"**	**Cousin**	**Virginia**	**was**	**to**	**marry**	**him**	**.**	**"**
"	她	曾是	仍然	为了	一个	片刻	,	和	然后	评论	:	"	表哥	弗吉尼亚州	曾是	到	结婚	他	.	"

她沉默了一会儿，然后说道：“表妹弗吉尼亚要嫁给他。”

"	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[ˈmædəm]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[lɔːŋ]	[sɪns]	.	"
Madam	**told**	**me**	**long**	**since**	**.**	**"**
女士	讲述	我	长的	自从	.	"

夫人很久以前就告诉我了。

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˈoʊnli]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[deɪz]	[əˈgoʊ]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[ˈmædəm]	[ænd; ənd]	[ˈvɪnsnt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**But**	**he**	**only**	**asked**	**for**	**her**	**two**	**days**	**ago**	**—**	**that**	**is**	**,**	**madam**	**and**	**Vincent**	**made**	**him**	**.**
"	但	他	仅有的	问	为了	她	二	天	前	—	那	是	,	女士	和	文森特	制成	他	.

“但他两天前才提出要见她——也就是说，是夫人和文森特逼他的。”

[ænd; ənd]	[ðen]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	—	"
And	**then**	**—**	**and**	**then**	**—**	**"**
和	然后	—	和	然后	—	"

然后——然后——”

"	[ðen]	[hiː; hi]	[toʊld]	[juː; jʊ]	,	"	[pʊt]	[ɪn]	[ˈmɪriəm]	,	[ˈgloʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈroʊmæns]	.
"	**Then**	**he**	**told**	**you**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Miriam**	**,**	**glowing**	**with**	**romance**	**.**
"	然后	他	讲述	你	,	"	放	在	米里亚姆	,	发光	和	浪漫	.

“然后他告诉你，”米里亚姆说道，语气中充满了浪漫的气息。

"	[bʌt; bət]	[wer]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[biː; bi]	?
"	**But**	**where**	**can**	**he**	**be**	**?**
"	但	在哪里	能	他	是	?

但他究竟在哪里呢?

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[də'rektli; daɪ'rektli]	.
He	**was**	**to**	**come**	**directly**	**.**
他	曾是	到	来	直接地	.

他要直接过来。

[hiː; hi]	['vaʊd]	['hiːd]	[biː; bi]	[hɪr]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔːrdʒ]	['rɔkwel]	.
He	**vowed**	**he'd**	**be**	**here**	**at**	**once**	**with**	**George**	**Rockwell**	**.**
他	发誓	他会	是	这里	在	一次	和	乔治	洛克威尔	.

他发誓会立刻和乔治·洛克威尔一起赶到这里。

[oʊ]	,	['mɪriəm]	!
Oh	**,**	**Miriam**	**!**
哦	,	米里亚姆	!

哦，米里亚姆！

[ɪf]	[hiː; hi]	['ʃʊdənt]	[kʌm]	!	"
If	**he**	**shouldn't**	**come**	**!**	**"**
如果	他	不应该	来	!	"

如果他不该来！

"	[lɔːrd]	!
"	**Lord**	**!**
"	主	!

“主！

[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	!
How	**can**	**you**	**think**	**of**	**such**	**things**	**!**
如何	能	你	思考	的	这样的	事物	!

你怎么能想到这种事！

"	[kraɪd]	['mɪstrəs]	-	,	['hʌriŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
"	**cried**	**Mistress**	**Vawse**	**,**	**hurrying**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	哭	情妇	-	,	匆忙	到	这	窗户	.

“沃斯夫人喊道，急忙跑到窗边。”

['debrə; 'debərə]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	['nɜːrvəsli]	.
Deborah	**followed**	**her**	**nervously**	**.**
黛博拉	随后	她	紧张地	.

黛博拉紧张地跟在她身后。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	['hiːl]	[nɑːt]	[kʌm]	!
"	**I'm**	**sure**	**he'll**	**not**	**come**	**!**
"	我是	当然	地狱	不是	来	!

“我确信他不会来！”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[ɪn]	['sʌd(ə)n]	[dɪ'sper]	.
"	**she**	**cried**	**,**	**in**	**sudden**	**despair**	**.**
"	她	哭	,	在	突然	绝望	.

她突然绝望地哭了起来。

"	['hiːl]	[kʌm]	.
"	**He'll**	**come**	**.**
"	地狱	来	.

他会来的。

['hiːl]	[kʌm]	.
He'll	**come**	**.**
地狱	来	.

他会来的。

[naʊ]	[sɪt]	[daʊn]	[ə'gen]	['kwaɪətli]	.
Now	**sit**	**down**	**again**	**quietly**	**.**
现在	坐	向下	再次	悄悄	.

请安静地坐下。

[ðer; ðər]	.
There	**.**
那里	.

那里。

[ðæts]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	.
That's	**comfortable**	**.**
那就是	舒服的	.

很舒服。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	['dɪrli]	.
And	**so**	**you**	**love**	**him**	**dearly**	**.**
和	所以	你	爱	他	亲爱的	.

所以你非常爱他。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪn]	?
How	**long**	**has**	**it**	**been**	**?**
如何	长的	有	它	到过	?

已经过去多久了?

[ɔːl]	[ðə; ði]	['sʌmər]	?
All	**the**	**summer**	**?**
全部	这	夏天	?

整个夏天?

[-]	[noʊ]	,	['debi]	,	[wʌns]	[aɪ]	[θɔːt]	-	[twɑːznt]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	.
D'ye	**know**	**,**	**Debby**	**,**	**once**	**I**	**thought**	**'**	**twasn't**	**Sir**	**Charles**	**.**
染料	知道	,	黛比	,	一次	我	想法	-	并非如此	先生	查尔斯	.

你知道吗，黛比，我曾经以为那不是查尔斯爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第15/30页

[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	.
I	**didn't**	**know**	**.**
我	没有	知道	.

我不知道。

[aɪ]	[θɔːt]	-	[twʌz]	[hɪm; ɪm]	.
I	**thought**	**'**	**twas**	**him**	**.**
我	想法	-	那是	他	.

我以为是他。

"	['mɪstrəs]	-	[swept]	[hɜːr; hər]	[θʌm]	[mɪ'stɪriəsli]	['ʌpwərd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[sterz]	.
"	**Mistress**	**Vawse**	**swept**	**her**	**thumb**	**mysteriously**	**upward**	**towards**	**the**	**stairs**	**.**
"	情妇	-	扫荡	她	拇指	神秘地	向上	向	这	楼梯	.

“沃斯夫人神秘地用拇指向上扫了扫楼梯。”

['sʌd(ə)nli]	['ɪntuː]	['dɛbɚəz, 'dɛbrəz]	[tʃiːks]	[roʊz]	[tuː]	['vɪvɪd]	[spɑːts]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	.
Suddenly	**into**	**Deborah's**	**cheeks**	**rose**	**two**	**vivid**	**spots**	**of**	**color**	**.**
突然	进入	黛博拉的	脸颊	玫瑰	二	生动	地点	的	颜色	.

黛博拉的双颊突然泛起了两抹鲜艳的红晕。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wʊmənz]	['kwestʃənz]	.
She	**made**	**no**	**answer**	**to**	**the**	**woman's**	**questions**	**.**
她	制成	不	回答	到	这	女性的	问题	.

她没有回答那名女子的问题。

[bʌt; bət]	,	[ɪn'diːd]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[taɪm]	[naʊ]	.
But	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**was**	**not**	**time**	**now**	**.**
但	,	的确	,	那里	曾是	不是	时间	现在	.

但是，现在确实没有时间了。

['futsteps]	[wɜːr; wər]	['hɔːltɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[laɪt]	,	['mæskjəlɪn]	[tæp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Footsteps	**were**	**halting**	**at**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**there**	**came**	**a**	**light**	**,**	**masculine**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**.**
脚步声	是	停止	在	这	临界点	,	和	那里	来了	一个	光	,	男性	轻敲	在	这	门	.

脚步声在门槛处停顿了一下，门上传来一声轻柔的、男性的敲门声。

['mɪriəm]	[fluː]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Miriam	**flew**	**to**	**open**	**it**	**.**
米里亚姆	飞翔	到	打开	它	.

米里亚姆飞奔过去打开它。

['debrə; 'debərə]	[roʊz]	[ʌn'stedəli]	.
Deborah	**rose**	**unsteadily**	**.**
黛博拉	玫瑰	不稳定地	.

黛博拉摇摇晃晃地站了起来。

['ferˌfiːld]	[ænd; ənd]	['rɔkwel]	[tə'geðər]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Fairfield	**and**	**Rockwell**	**together**	**entered**	**the**	**room**	**.**
费尔菲尔德	和	洛克威尔	一起	进入	这	房间	.

费尔菲尔德和罗克韦尔一起走进了房间。

[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	[went]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɜ˞ːlz]	[saɪd]	,
Sir	**Charles**	**went**	**quickly**	**to**	**the**	**girl's**	**side**	**,**
先生	查尔斯	去	迅速地	到	这	女孩们	边	,

查尔斯爵士迅速走到女孩身边。

[waɪl]	[ðə; ði]	['rektər]	[steɪd]	[bɪ'haɪnd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	['mɪstrəs]	-	,
while	**the**	**rector**	**stayed**	**behind**	**to**	**say**	**a**	**few**	**words**	**to**	**Mistress**	**Vawse**	**,**
尽管	这	校长	入住	在后面	到	说	一个	很少	字	到	情妇	-	,

校长留下来和沃斯夫人说了几句话，

[huː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːrd(ə)nt]	[pə'rɪʃənər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	.
who	**was**	**an**	**ardent**	**parishioner**	**of**	**his**	**.**
WHO	曾是	一个	热心	教区居民	的	他的	.

他是他教堂的虔诚教友。

['debrə; 'debərə]	[rɪ'meɪnd]	['pæsɪv]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[kə'resiŋli]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,
Deborah	**remained**	**passive**	**as**	**her**	**lover**	**caressingly**	**lifted**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**,**
黛博拉	剩余	被动的	作为	她	情人	温柔地抚摸	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	,

黛博拉静静地看着她的情人温柔地将她的手举到唇边。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[diːp]	-	['siːtɪd]	['fiːlɪŋ]	.
and	**looked**	**at**	**her**	**with**	**deep**	**-**	**seated**	**feeling**	**.**
和	看起来	在	她	和	深的	-	坐着	感觉	.

他深情地望着她。

"	[mɪs]	['trævis]	,	[pər'mɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[sə'luːt]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	,
"	**Miss**	**Travis**	**,**	**permit**	**me**	**to**	**salute**	**you**	**for**	**the**	**second**	**time**	**this**	**evening**	**,**
"	错过	特拉维斯	,	允许	我	到	礼炮	你	为了	这	第二	时间	这	晚上	,

“特拉维斯小姐，请允许我今晚第二次向您敬礼。”

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	[ə'pɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[roʊ'mæntɪk]	['hæpinəs]	[æz; əz]	[ɪz]	[naʊ]	['oʊpənɪŋ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['vɪʒ(ə)n]	,
and	**to**	**congratulate**	**you**	**upon**	**such**	**a**	**prospect**	**of**	**romantic**	**happiness**	**as**	**is**	**now**	**opening**	**to**	**your**	**vision**	**,**
和	到	祝贺	你	之上	这样的	一个	前景	的	浪漫的	幸福	作为	是	现在	开幕	到	你的	想象	,

并祝贺你眼前展现出如此美好的浪漫幸福前景，

"	[ri'mɑːkt]	['rɔkwel]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	[dʒɔn'səunjən, -niən]	[er]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	.
"	**remarked**	**Rockwell**	**,**	**with**	**his**	**most**	**Johnsonian**	**air**	**,**	**as**	**he**	**came**	**forward**	**.**
"	评论	洛克威尔	,	和	他的	最多	约翰逊	空气	,	作为	他	来了	向前	.

“洛克威尔走上前来，用他最像约翰逊的语气说道。”

"	[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['paʊər]	[ə'loʊn]	[tuː; tə]	[bɪ'stoʊ]	[ðæt]	['hæpinəs]	,	[dʒɔːrdʒ]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	,	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	,
"	**Since**	**it**	**is**	**in**	**your**	**power**	**alone**	**to**	**bestow**	**that**	**happiness**	**,**	**George**	**,**	**let**	**us**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**
"	自从	它	是	在	你的	力量	独自的	到	赐给	那	幸福	,	乔治	,	让	我们	,	为了	神的	清酒	,

“既然只有你才能带来那份幸福，乔治，看在上帝的份上，让我们……”

[biː; bi]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	['ferˌfiːld]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæʃənətli]	[loʊ]	[vɔɪs]	.
be	**about**	**it**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Fairfield**	**,**	**in**	**a**	**passionately**	**low**	**voice**	**.**
是	关于	它	!	"	惊呼	费尔菲尔德	,	在	一个	热情地	低的	嗓音	.

“行动起来！”费尔菲尔德用低沉而充满激情的声音喊道。

[θriː]	['membər]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pɑːrti]	[wɜːr; wər]	['groʊɪŋ]	[ɪk'striːmli]	['nɜːrvəs]	.
Three	**members**	**,**	**at**	**least**	**,**	**of**	**the**	**little**	**party**	**were**	**growing**	**extremely**	**nervous**	**.**
三	成员	,	在	至少	,	的	这	小的	派对	是	生长	极其	紧张的	.

至少这群小伙伴中有三人开始变得非常紧张。

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][soʊ][fɑːr] , [wʌz; wəz]
Deborah's courage , which had borne her in perfect quiet so far , was
黛博拉的 勇气 , 哪个 有 出生 她 在 完美的 安静的 所以 远的 , 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːltər] .
beginning to falter .
开始 到 犹豫不决 .

黛博拉的勇气，此前一直让她安然无恙，但现在开始动摇了。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ʌn'riːznəbli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Sir Charles was unreasonably fearful of some interruption .
先生 查尔斯 曾是 不合理地 可怕 的 一些 中断 .

查尔斯爵士对某些干扰感到莫名其妙的恐惧。

['mɪriəm] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['biːɪŋ] [fɪkst] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][ðə; ði]
Miriam Vawse was in the same plight , her eyes being fixed continually on the
米里亚姆 - 曾是 在 这 相同的 困境 , 她 眼睛 存在 固定的 持续 在 这
[fæst] - [bɑːrd] [dɔːr] .
fast - barred door .
快速地 - 禁止 门 .

米里亚姆·沃斯也面临着同样的困境，她的目光始终盯着那扇上了锁的门。

['rɔkwel] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
Rockwell alone was quite at his ease .
洛克威尔 独自的 曾是 相当 在 他的 舒适 .

洛克威尔独自一人时显得十分自在。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪstrəs] - , [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l][ɔːr] [tuː] .
" Now then , Mistress Vawse , another candle or two .
" 现在 然后 , 情妇 - , 其他 蜡烛 或者 二 .

“那么，沃斯夫人，再来一两根蜡烛吧。”

[tʃɑːrlz] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [ɪk'spens] ;
Charles will stand the expense ;
查尔斯 将要 站立 这 费用 ;

查尔斯将承担这笔费用；

[fɔːr; fər][aɪ] [vaʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
for I vow I must have light enough to tell the lady from her husband
为了 我 发誓 我 必须 有 光 足够的 到 告诉 这 女士 从 她 丈夫
.
:
.

因为我发誓，我必须有足够的光线来分辨这位女士和她的丈夫。

" ['debrə; 'debərə] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrd] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , ['rɔkwel] [hæd; həd] [θroʊn]
" Deborah quivered at the last word , which , indeed , Rockwell had thrown
" 黛博拉 颤抖 在 这 最后的 单词 , 哪个 , 的确 , 洛克威尔 有 抛掷
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

“听到最后一个字，黛博拉浑身颤抖，而那个字，的确是罗克韦尔抛给她的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [æz; əz] ['mɪriəm] [pleɪst] [θriː] [mɔːr] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
There was a dead silence as Miriam placed three more candles on the table ,
那里 曾是 一个 死的 沉默 作为 米里亚姆 放置 三 更多的 蜡烛 在 这 桌子 ,

米里亚姆在桌上又放了三根蜡烛，现场一片死寂。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
and lit them at the flame of the first .
和 点燃 他们 在 这 火焰 的 这 第一的 .

并用第一团火焰点燃了它们。

[ðen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [tʊk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ðə; ði] [prer] -
Then the clergyman took from one of the pockets of his coat the prayer -
然后 这 牧师 采取 从 一 的 这 口袋 的 他的 外套 这 祷告 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

然后，牧师从外套口袋里掏出了祈祷书。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [muːv] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] .
and motioned the two to move back a little towards the empty fireplace .
和 示意 这 二 到 移动 后退 一个 小的 向 这 空的 壁炉 .

然后示意两人往后退一点，靠近空壁炉。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] ,
Deborah's heart had almost stopped beating ,
黛博拉的 心 有 几乎 停止 殴打 ,

黛博拉的心脏几乎停止了跳动。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and her throat was so strained that she could not have spoken a word .
和 她 喉 曾是 所以 紧张 那 她 可以 不是 有 说 一个 单词 .

她喉咙非常紧张，一个字也说不出来。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , ['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Sir Charles , taking her arm , gently drew her to his side , and looked
先生 查尔斯 , 采取 她 手臂 , 轻轻地 画 她 到 他的 边 , 和 看起来
[tuː; tə] ['rɔkwel] ,
to Rockwell ,
到 洛克威尔 ,

查尔斯爵士挽着她的胳膊，轻轻地把她拉到自己身边，然后看向洛克威尔。

[huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
who stood in front of them .
WHO 站立 在 正面 的 他们 .

站在他们面前的人。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ['sɔːftli] , [əu'mitɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
He began to speak softly , omitting not a word of the service ,
他 开始 到 说话 轻轻 , 省略 不是 一个 单词 的 这 服务 ,

他开始轻声细语，仪式上的每一个字都没有遗漏。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] , [naʊ] ['soʊlli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['mɪstrəs] -
even the address to the people assembled , now solely represented by Mistress Vawse
甚至 这 地址 到 这 人们 组装 , 现在 仅 代表 经过 情妇 -
,
,
,

甚至连对聚集的人们的讲话，现在也完全由沃斯夫人代表。

[huː] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
who was supporting herself against the table .
WHO 曾是 支持 她自己 反对 这 桌子 .

她靠在桌子上支撑着身体。

" - ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [hɪr] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] — - "
" ' Dearly beloved , we are gathered here together in the sight of God — ' "
" - 亲爱的 心爱 , 我们 是 聚集 这里 一起 在 这 视线 的 上帝 — - "

“‘亲爱的弟兄姊妹们，我们聚集在这里，在上帝的面前——’”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ,
" Oh ! " cried Sir Charles , with a sudden start ,
" 哦 ! " 哭 先生 查尔斯 , 和 一个 突然 开始 ,

“哦！”查尔斯爵士突然惊叫道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['wɪtnəs] — [ðæt] [diː] ['mæli] —
" we were to have had another fellow — a witness — that de Mailly —
" 我们 是 到 有 有 其他 同伴 — 一个 证人 — 那 德 邮件 —
[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? "
don't you know , George ? "
不 你 知道 , 乔治 ? "

“我们原本还有另一个人——一个证人——就是德·迈利——你不知道吗，乔治？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] .
" I am here , " came in a low tone from the stairs .
" 我 是 这里 , " 来了 在 一个 低的 语气 从 这 楼梯 .

“我在这里，”楼梯上传来低沉的声音。

" [lɔːrd] ! " [kraɪd] ['mɪstrəs] - , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] .
" Lord ! " cried Mistress Vawse , on the verge of collapse .
" 主 ! " 哭 情妇 - , 在 这 边缘 的 坍塌 .

“主啊！”沃斯夫人惊呼道，几乎要晕倒了。

[fɔːr] [perz] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [wer] [klɔːd] ,
Four pairs of startled eyes were lifted to where Claude ,
四 对 的 惊慌 眼睛 是 抬起 到 在哪里 克劳德 ,

四双惊愕的眼睛抬起，看向克劳德所在的地方。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
who had heard the sound of voices in his room and started to come down
WHO 有 听到 这 声音 的 声音 在 他的 房间 和 开始 到 来 向下
[tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ə'raɪvlz] ,
to learn more of the midnight arrivals ,
到 学习 更多的 的 这 午夜 到达 ,

他听到房间里有说话声，便下楼去了解午夜来访者的更多信息。

[hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , ['rɑːˌkwɛlz] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
had halted in his descent , Rockwell's words in his ears .
有 停止 在 他的 下降 , 洛克威尔 字 在 他的 耳朵 .

他下山的脚步停了下来，耳边回响着洛克威尔的话语。

['æftər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔːz] , [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] : " [wel] , [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [hɪr] ,
After the sharp pause , the rector was first to speak : " Well , now that he's here ,
后 这 锋利的 暂停 , 这 校长 曾是 第一的 到 说话 : " 出色地 , 现在 那 他是 这里 ,

短暂的沉默之后，校长率先开口：“好了，既然他来了，

[wiːl] [goʊ][ɑːn] .
we'll go on .
出色地 去 在 .

我们继续。

[kʌm] [daʊn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
Come down , sir , and be witness to this marriage .
来 向下 , 先生 , 和 是 证人 到 这 婚姻 .

先生，请下来见证这场婚礼。

" [klɔːd] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['æksent] : " [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn]
" Claude was very white as he replied , with his slight accent : " I will remain
" 克劳德 曾是 非常 白色的 作为 他 回复 , 和 他的 轻微 口音 : " 我 将要 保持
[hɪr] .
here .
这里 .

克劳德脸色苍白，带着他略带口音的回答说：“我会留在这里。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [kwaɪt] ['pɜːrfɪktli] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nesəseri] . "
I can see and hear quite perfectly , if I am necessary . "
我 能 看 和 听到 相当 完美 , 如果 我 是 必要的 . "

如果需要的话，我的视力和听力都完全没问题。

" [goʊ][ɑːn] , [ðen] !
" Go on , then !
" 去 在 , 然后 !

"那就继续吧！"

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

" [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" cried Sir Charles , wiping his brow .
" 哭 先生 查尔斯 , 擦拭 他的 眉头 .

"查尔斯爵士一边擦着额头的汗一边喊道。"

" - — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [tuː; tə][dʒɔɪn] [tə'geðər] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] — - "
" ' — and in the face of this company to join together this man and — ' "
" - — 和 在 这 脸 的 这 公司 到 加入 一起 这 男人 和 — - "

"——面对这家公司，将这个人与——"

" [noʊ] — [noʊ] — [stɑːp] !
" No — no — stop !
" 不 — 不 — 停止 !

"不——不——停下！"

" [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['rɔkwel] [əu'beid] [ðə; ði] ['hʌskɪli] ['wɪspəd] [kə'mænd] .
" In amazement , Rockwell obeyed the huskily whispered command .
" 在 惊愕 , 洛克威尔 服从 这 沙哑地 低声说道 命令 .

"罗克韦尔惊讶地服从了那沙哑的低语命令。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['debrə; 'debərə] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [naʊ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fiːvərɪʃli]
It was from Deborah , and Deborah now , her cheeks feverishly
它 曾是 从 黛博拉 , 和 黛博拉 现在 , 她 脸颊 狂热地
[flʌʃt] , [aɪz] ['brɪliənt] , [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
flushed , eyes brilliant , lips parted ,
酡 , 眼睛 杰出的 , 嘴唇 分手了 ,

那是黛博拉发来的，而此刻的黛博拉，双颊绯红，双目炯炯有神，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [breθ] ['kwɪkənd] , [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ]['mægnətɪzəm] , [frʌm; frəm] ['ferfiːldz] [saɪd]
and breath quickened , moved , as if drawn by magnetism , from Fairfield's side
和 气息 加速 , 已搬 , 作为 如果 绘制 经过 磁性 , 从 费尔菲尔德的 边
[tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
to the stairs .
到 这 楼梯 .

呼吸急促起来，仿佛被磁力牵引着，从费尔菲尔德身边走向楼梯。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['saɪləns] , ['ferˌfiːld] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] :
After a moment of confused silence , Fairfield said , with unnatural calm :
后 一个 片刻 的 使困惑 沉默 , 费尔菲尔德 说 , 和 不自然 冷静的 :

一阵令人困惑的沉默之后，费尔菲尔德异常平静地说：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['debrə; 'debərə] ? [kʌm] [bæk] . "
" What is it , Deborah ? Come back . "
" 什么 是 它 , 黛博拉 ? 来 后退 . "

"黛博拉，什么事？回来。"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [kʌm] [bæk] . "
" Come back . "
" 来 后退 . "

“回来。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
What are you doing ? "
什么 是 你 正在做 ? "

你在干什么? ”

" [aɪ] — [aɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] . "
" I — I'll not marry you . "
" 我 — 患病的 不是 结婚 你 . "

“我……我不会嫁给你。”

" ['debrə; 'debərə] !
" Deborah !
" 黛博拉 !

“黛博拉！”

" ['æftər] [ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm] ['ferˌfiːld] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" After that cry from Fairfield there was silence .
" 后 那 哭 从 费尔菲尔德 那里 曾是 沉默 .

“费尔菲尔德的喊声之后，一片寂静。”

[ðə; ði] ['rektər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] - [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
The rector , Sir Charles , and Miriam Vawse stood as if petrified , staring at
这 校长 , 先生 查尔斯 , 和 米里亚姆 - 站立 作为 如果 石化 , 凝视 在
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

校长查尔斯爵士和米里亚姆·沃斯像被冻住了一样站在那里，目不转睛地盯着那个女孩。

[huː] [feɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
who faced them with quiet , dogged resolution written in her face .
WHO 面对 他们 和 安静的 , 顽强 解决 书面 在 她 脸 .

她面对他们时，脸上写满了平静而坚定的决心。

[klɔːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['skersli] [sər'praɪzd] , [pər'hæps] ,
Claude , from the stairs , looked down upon her , scarcely surprised , perhaps ,
克劳德 , 从 这 楼梯 , 看起来 向下 之上 她 , 几乎 惊讶 , 也许 ,

克劳德从楼梯上俯视着她，或许并不感到惊讶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but with a very gentle light in his eyes .
但 和 一个 非常 温和的 光 在 他的 眼睛 .

但他的眼神中却带着非常温柔的光芒。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [meɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
His deliberate descent into the room was the first move made by any one .
他的 商榷 下降 进入 这 房间 曾是 这 第一的 移动 制成 经过 任何 一 .

他故意走下房间，这是所有人采取的第一个行动。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['rɑːˌkwɛlz] [saɪd] , [hiː; hi] [leɪd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [ɑːrm] :
Going over to Rockwell's side , he laid a finger on the clergyman's arm :
去 超过 到 洛克威尔 边 , 他 铺设 一个 手指 在 这 神职人员的 手臂 :

他走到罗克韦尔身边，把一根手指放在牧师的胳膊上：

" [ðɪs] ['wedɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] — ['liːg(ə)l] ? "
" This wedding — it is — what you call — legal ? "
" 这 婚礼 — 它 是 — 什么 你 称呼 — 合法的 ? "

“这场婚礼——它——你管它叫——合法吗？”

" ['pɜːrfɪktli] ! " [snæpt] ['rɔkwel] , [ɪn]['æŋgər] .
" Perfectly ! " snapped Rockwell , in anger .
" 完美 ! " 啪啪 洛克威尔 , 在 愤怒 .

“完美！”罗克韦尔愤怒地厉声说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['laɪs(ə)ns] , " [ri'mɑːkt] ['debrə; 'debərə] , ['sloʊli] .
" There's no license , " remarked Deborah , slowly .
" 有 不 执照 , " 评论 黛博拉 , 缓慢地 .

“没有驾照，”黛博拉缓缓说道。

" [ɪn'diːd] , [mɪs] ['trævis] , [aɪ]['proʊtest] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .
" Indeed , Miss Travis , I protest — it isn't necessary .
" 的确 , 错过 特拉维斯 , 我 反对 — 它 不是 必要的 .

“特拉维斯小姐，我反对——这没有必要。”

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['liːg(ə)l] .
This is perfectly legal .
这 是 完美 合法的 .

这完全合法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] — [kwaɪt] ['kʌstəmeri] .
It is customary — quite customary .
它 是 习惯 — 相当 习惯 .

这是惯例——非常惯例。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [tuː] ['witnisiz] ; [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz]
You will have the oaths of two witnesses ; though , indeed , with Sir Charles's
你 将要 有 这 誓言 的 二 证人 ; 尽管 , 的确 , 和 先生 查尔斯的
['ɑːnər] ,
honor ,
荣誉 ,

你将得到两名证人的宣誓；然而，以查尔斯爵士的荣誉，

[ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] .
those are not needed .
那些 是 不是 需要 .

这些都不需要。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][æt; ət][wʌns] . "
Let us go on at once . "
让 我们 去 在 在 一次 . "

我们马上继续前进吧。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [naʊ] , [mɪs] ['debi] .
" Sure you must go on now , Miss Debby .
" 当然 你 必须 去 在 现在 , 错过 黛比 .

“当然，你现在必须继续前进了，黛比小姐。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ! "
Think of the time o ' night ! "
思考 的 这 时间 o - 夜晚 ! "

想想这都什么时间了!

" [kʌm] — [kʌm] , [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] ['ferˌfiːld] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Come — come , child , " and Fairfield started towards her , with a little
" 来 — 来 , 孩子 , " 和 费尔菲尔德 开始 向 她 , 和 一个 小的
[gliːm] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
gleam of anger in his eyes .
闪耀 的 愤怒 在 他的 眼睛 .

“来——来，孩子,”费尔菲尔德朝她走去，眼中闪过一丝怒火。

['debrə; 'debərə] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət] , [loʊ] ! [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'drɔɪt] ['muːvmənt] ,
Deborah shrank back against the stairs ; but , lo ! with an adroit movement ,
黛博拉 缩小 后退 反对 这 楼梯 ; 但 , 洛 ! 和 一个 灵巧 移动 ,
[klɔːd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
Claude was at her side ,
克劳德 曾是 在 她 边 ,

黛博拉畏缩地靠在楼梯上；但是，瞧！克劳德动作敏捷地来到了她身边。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] .
with evident intention of interposing .
和 明显 意图 的 插入 .

显然有干预的意图。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz] [fɔːrs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['kwaɪətli] .
" You shall not use force , " he remarked , quietly .
" 你 将 不是 使用 力量 , " 他 评论 , 悄悄 .

“你们不得使用武力,”他平静地说道。

" — — [juː; jʊ] !
" — — you !
" — — 你 !

“- - 你!

[juː; jʊ] [frentʃ] [haʊnd] !
You French hound !
你 法语 猎犬 !

你这只法国猎犬!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !
Out of my way !
出去 的 我的 方式 !

让开!

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [pleɪs] ! "
I'll have you know your place ! "
患病的 有 你 知道 你的 地方 ! "

我会让你认清自己的位置!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] .
" I am aware of my place , Sir Charles Fairfield .
" 我 是 意识到的 的 我的 地方 , 先生 查尔斯 费尔菲尔德 .

“我清楚自己的身份，查尔斯·费尔菲尔德爵士。”

" [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] .
" He stepped quickly in front of Deborah .
" 他 步 迅速地 在 正面 的 黛博拉 .

他迅速走到黛博拉前面。

" [ɪf] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['eni] ['ækʃ(ə)n] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ,
" If this lady is forced into any action contrary to her desire ,
" 如果 这 女士 是 强制 进入 任何 行动 相反 到 她 欲望 ,

“如果这位女士被迫做出任何违背她意愿的行为，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [sɔːrd] [ɪz]['broʊkən] .
it shall be because my sword is broken .
它 将 是 因为 我的 剑 是 破碎的 .

那是因为我的剑断了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [pɔːz] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪpɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [tuː]
" There was barely a second's pause , then came a little whipping sound as two
" 那里 曾是 仅仅 一个 秒 暂停 , 然后 来了 一个 小的 鞭打 声音 作为 二
[bleɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .
blades were drawn .
刀片 是 绘制 .

“几乎没有停顿一秒钟，然后传来两把刀刃抽出时的轻微鞭打声。”

[klɔːd] [spræŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [æz; əz] ['ferˌfiːld] [lʌndʒd] .
Claude sprang on guard as Fairfield lunged .
克劳德 弹簧 在 警卫 作为 费尔菲尔德 猛扑 .

费尔菲尔德猛扑过来时，克劳德迅速做出防御姿态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] .
There was a flash of steel .
那里 曾是 一个 闪光 的 钢 .

一道钢光闪过。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'poʊst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [dʒʌst] [pɪrst] [ðə; ði] [waɪt] ['rʌfld]
The Frenchman made the riposte , and his sword just pierced the white ruffled
这 法国人 制成 这 反驳 , 和 他的 剑 只是 穿孔 这 白色的 褶皱的
[ʃɜːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,
shirt of his opponent ,
衬衫 的 他的 对手 ,

法国人予以反击，他的剑刚好刺穿了对手的白色褶边衬衫。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] .
breaking the skin .
打破 这 皮肤 .

皮肤破损。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The lieutenant paid no attention to it .
这 中尉 有薪酬的 不 注意力 到 它 .

中尉对此毫不在意。

[diː] ['mæli] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [tɪrs] , [ænd; ənd] ['pæri:d] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mækjələt]
De Mailly returned into tierce , and parried the second attack with immaculate
德 邮件 返回 进入 三 , 和 招架 这 第二 攻击 和 完美无瑕
[greɪs] .
grace .
优雅 .

德迈利回到第三位置，并以完美的优雅化解了第二次进攻。

['rɔkwel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]
Rockwell , his eyes wide with interest , dropped his book and came over to
洛克威尔 , 他的 眼睛 宽的 和 兴趣 , 掉落 他的 书 和 来了 超过 到
[wɑːtʃ] [ðə; ði]['duːəl] .
watch the duel .
手表 这 决斗 .

罗克韦尔睁大了眼睛，饶有兴致地放下书，走过来观看决斗。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'dʊr] , [haʊ'evər] .
It did not endure , however .
它 做过 不是 忍受 , 然而 .

但这并没有持续下去。

['æftər][sɜːr] [tʃɑːrlz] - [θɜːrd] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [gɑːrd] , [hiː; hi] [felt]
After Sir Charles ' third unsuccessful attempt to break the French guard , he felt
后 先生 查尔斯 - 第三 不成功 试图 到 休息 这 法语 警卫 , 他 毛毡
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [bleɪd] [siːzd] ,
his sword - blade seized ,
他的 剑 - 刀刃 查获 ,

查理爵士第三次试图突破法国卫队的防线失败后，他感到自己的剑刃被人抓住了。

['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [pʊʃt] [bæk] .
lifted , and himself pushed back .
抬起 , 和 他自己 推动 后退 .

他抬起身体，然后自己又推了回去。

[klɔːdz] [bleɪd] [drɑːpt] .
Claude's blade dropped .
克劳德的 刀刃 掉落 .

克劳德的刀掉了下来。

['debrə; 'debərə][hæd; həd]['teɪkən] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Deborah had taken command of the situation .
黛博拉 有 已采取 命令 的 这 情况 .

黛博拉已经掌控了局面。

['drɔːɪŋ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hænd]
Drawing Sir Charles ' sword out of his passive hand
绘画 先生 查尔斯 - 剑 出去 的 他的 被动的 手

从查尔斯爵士毫无反应的手中拔出他的剑

, [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪriəm] - , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
, she gave it to Miriam Vawse , who had sunk into a chair ,
, 她 给予 它 到 米里亚姆 - , WHO 有 沉没 进入 一个 椅子 ,

她把东西递给了瘫坐在椅子上的米里亚姆·沃斯。

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .
on the verge of hysteria .
在 这 边缘 的 歇斯底里 .

濒临歇斯底里。

[ɪn] ['helpləs] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['reɪpiər] ,
In helpless amazement she received the rapier ,
在 无助 惊愕 她 已收到 这 细剑 ,

她惊愕不已，不知所措地接过了那把细剑。

['faɪndɪŋ] [streŋθ] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz]
finding strength nevertheless to rise and go with it towards the stairs as
寻找 力量 尽管如此 到 上升 和 去 和 它 向 这 楼梯 作为
['debrə; 'debərə] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['wɪspəd] [ɪm'perətɪv] .
Deborah spoke to her in whispered imperative .
黛博拉 辐 到 她 在 低声说道 至关重要的 .

尽管如此，她还是鼓起勇气站起来，走向楼梯，黛博拉用低沉而命令的语气对她说着话。

['prez(ə)ntli] , [ðen] , ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][sɜːr]
Presently , then , Deborah was alone with the rector , the Count , and Sir
目前 , 然后 , 黛博拉 曾是 独自的 和 这 校长 , 这 数数 , 和 先生
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

当时，黛博拉只剩下教区长、伯爵和查尔斯爵士三人。

[ɔːl] [θriː] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suː'preməsi] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] .
All three paid tribute to her supremacy with expectant silence .
全部 三 有薪酬的 贡 到 她 霸权 和 怀孕 沉默 .

三人屏息凝神，以充满期待的沉默表达了对她至高无上的敬意。

['ferˌfiːld] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] ['despərət] [dɪ'dʒekʃn] , ['rɔkwel] ['mɪrli] [ə'meɪzd] , [klɔːd] ['mentəli]
Fairfield was sunk in desperate dejection , Rockwell merely amazed , Claude mentally
费尔菲尔德 曾是 沉没 在 绝望的 沮丧 , 洛克威尔 仅仅 惊叹 , 克劳德 精神上
['riːlɪŋ] ,
reeling ,
卷轴 ,

费尔菲尔德陷入了绝望的沮丧之中，罗克韦尔只是惊叹不已，克劳德则精神恍惚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
for the horizon of his life was changed .
为了 这 地平线 的 他的 生活 曾是 已更改 .

因为他的人生轨迹发生了改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][noʊ][lɔːŋgər] .
It was a blank no longer .
它 曾是 一个 空白的 不 更长 .

它不再是一片空白了。

['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Many things were taking shape upon it .
许多 事物 是 采取 形状 之上 它 .

许多事物正在其上逐渐成形。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [wen] ['debrə; 'debərə] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] [tɔːrdz]
He was prepared , when Deborah took two or three hesitating steps towards
他 曾是 准备 , 什么时候 黛博拉 采取 二 或者 三 犹豫不决 步骤 向
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
him , and said ,
他 , 和 说 ,

他早有准备，这时黛博拉犹豫地朝他走了两三步，说道：

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] :
in a half - whisper :
在 一个 一半 - 耳语 :

低声说道：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] .
" I must go back — to Dr . Carroll's .
" 我 必须 去 后退 — 到 博士 . 卡罗尔的 .

“我必须回去——回到卡罗尔医生那里。”

[wɪl] [juː; jʊ] — [teɪk] [ˌem 'iː] ?
Will you — take me ?
将要 你 — 拿 我 ?

你愿意带我走吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
" With a glad light in his face , he came at once to her side .
" 和 一个 高兴的 光 在 他的 脸 , 他 来了 在 一次 到 她 边 .

他脸上带着喜悦的笑容，立刻来到她身边。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] .
" I thank you , mademoiselle , for the honor you offer me .
" 我 感谢 你 , 小姐 , 为了 这 荣誉 你 提供 我 .

“小姐，感谢您给予我的这份荣幸。”

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːrz] . "
My life is yours . "
我的 生活 是 你的 . "

我的生命就是你的。

" [let] [ˌjuː ˈes][ɡoʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] .
" Let us go , then , " she said , her voice low and trembling dangerously .
" 让 我们 去 , 然后 , " 她 说 , 她 嗓音 低的 和 发抖 危险地 .

“那就放我们走吧，”她低声说道，声音颤抖得有些危险。

[ˈsʌd(ə)nli] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Suddenly Charles Fairfield rushed forward and , seizing both her hands , fell upon his knees .
突然 查尔斯 费尔菲尔德 匆忙 向前 和 , 抓住 两个都 她 双手 , 跌倒 之上 他的 膝盖 .

查尔斯·费尔菲尔德突然冲上前去，抓住她的双手，跪倒在地。

" [ˈdebrə; ˈdebərə] ! [ˈdebrə; ˈdebərə] !
" Deborah ! Deborah !
" 黛博拉 ! 黛博拉 !

“黛博拉！黛博拉！”

[ˈdebrə; ˈdebərə] !
Deborah !
黛博拉 !

黛博拉！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ɔːlˈmaɪti] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [hoʊp] !
In the name of God Almighty , give me some hope !
在 这 姓名 的 上帝 全能者 , 给 我 一些 希望 !

奉全能的上帝之名，请赐予我希望！

[aɪ] [ment] [ˈevriθɪŋ] [ˈɑːnɪstli] — [ˈɑːnərəbli] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
I meant everything honestly — honorably — do you hear ?
我 意思是 一切 诚实地 — 光荣地 — 做 你 听到 ?

我说的都是真心话，都是光明磊落的，你听到了吗?

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈliːɡ(ə)l] .
The marriage would have been legal .
这 婚姻 会 有 到过 合法的 .

这段婚姻原本是合法的。

[ˈrɔkwel] [wɪl] [swer] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Rockwell will swear that to you .
洛克威尔 将要 发誓 那 到 你 .

洛克威尔可以向你发誓。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [ˈdebi] !
What right have you — Debby !
什么 正确的 有 你 — 黛比 !

黛比，你有什么权利！

[ˈdebi] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] !
Debby , you promised !
黛比 , 你 承诺 !

黛比，你答应过的！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] ?
Is it true that you don't care ?
是 它 真的 那 你 不 关心 ?

你真的不在乎吗?

" [ˈdebrə; ˈdebərə] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
" Deborah drew away from him as far as she could .
" 黛博拉 画 离开 从 他 作为 远的 作为 她 可以 .

黛博拉尽可能地远离了他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈænsər] [hɪz; ɪz]
Her face was drawn and weary , and no light in her eyes answered his
她 脸 曾是 绘制 和 厌倦 , 和 不 光 在 她 眼睛 回答 他的
[enˈtriːtiːz] .
entreaties .
恳求 .

她面容憔悴，神情疲惫，眼中没有一丝光亮回应他的恳求。

[klɔːd] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] , [naʊ] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
Claude , who had watched her narrowly , now interposed .
克劳德 , WHO 有 观看 她 勉强 , 现在 插入 .

一直密切关注着她的克劳德，现在插了上去。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [hændz] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [twɪst] , [frʌm; frəm]
Grasping the other's hands , he forced them , with a single twist , from
抓握 这 其他的 双手 , 他 强制 他们 , 和 一个 单身的 捻 , 从
[ˈdɛbɚəz, ˈdɛbrəz] [ˈhelpləs] [wʌnz] ,
Deborah's helpless ones ,
黛博拉的 无助 一个 ,

他抓住对方的手，猛地一扭，就把黛博拉无助的手从她手中夺了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bruːt] [streŋθ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [æt; ət] [taɪmz] ,
and then , with that kind of brute strength that comes to all men at times ,
和 然后 , 和 那 种类 的 蛮力 力量 那 来 到 全部 男人 在 时代 ,

然后，凭借着所有男人有时都会展现出的那种蛮力，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈbɑːdɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] , [tʊk] [ˈdebrə; ˈdebərə]
he lifted the Englishman bodily to his feet , thrust him back , took Deborah
他 抬起 这 英国人 身体上的 到 他的 脚 , 推力 他 后退 , 采取 黛博拉
[ˈdʒentli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,
gently about the waist ,
轻轻地 关于 这 腰部 ,

他将英国人整个人扶了起来，推了他一把，然后轻轻地搂住黛博拉的腰。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and carried her to the door .
和 携带 她 到 这 门 .

然后把她抱到门口。

[ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .
Opening it , he turned around .
开幕 它 , 他 转向 大约 .

他打开门，转过身去。

[ˈmɪriəm] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː]
Miriam Vawse , from the stairway , saw his face as she had never beheld it
米里亚姆 - , 从 这 楼梯 , 锯 他的 脸 作为 她 有 绝不 观看 它
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

米里亚姆·沃斯站在楼梯上，看到了他从未见过的面容。

[waɪt] , [set] , [traɪˈʌmfənt] , [hɪz; ɪz] [ˈgriːnɪʃ] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [laɪk] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [æz; əz] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt]
white , set , triumphant , his greenish eyes blazing like jewels as he cried out
白色的 , 放 , 凯 , 他的 绿绿色 眼睛 炽烈 喜欢 珠宝 作为 他 哭 出去
[tuː; tə] [ˈferˌfiːld] ,
to Fairfield ,
到 费尔菲尔德 ,

他面色苍白，神情坚定，胜利在望，绿色的眼睛像宝石般闪耀，他向费尔菲尔德大声喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] :
who was stiff with fury :
WHO 曾是 僵硬的 和 愤怒 :

他气得浑身僵硬：

" [wiː; wi] [wɪl] [miːt] — [wer] [juː; jʊ] [laɪk] , [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" We will meet — where you like , when you like , how you like ,
" 我们 将要 见面 — 在哪里 你 喜欢 , 什么时候 你 喜欢 , 如何 你 喜欢 ,

“我们会见面——在你喜欢的地点、时间、方式，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] , [məˈsjɜːr] .
but not in the presence of ladies , monsieur .
但 不是 在 这 在场 的 女士们 , 先生 .

但先生，在女士面前就不行。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [klɔːd] [ænd; ənd] [ˈdebrə; ˈdebərə] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði]
" The door closed , and Claude and Deborah were alone together in the
" 这 门 关闭 , 和 克劳德 和 黛博拉 是 独自的 一起 在 这
[stɪl] , [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] .
still , white moonlight .
仍然 , 白色的 月光 .

门关上了，克劳德和黛博拉独自一人在静谧的白色月光下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hɜːrˈself] , [naʊ] , [ˈoʊnli] [ˈklɪŋɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
She walked herself , now , only clinging fast to his arm ,
她 步行 她自己 , 现在 , 仅有的 依恋 快速地 到 他的 手臂 ,

现在她自己走着，只是紧紧地挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋ] .
and trembling with the strain of the long evening .
和 发抖 和 这 拉紧 的 这 长的 晚上 .

漫长夜晚的疲惫让他浑身颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [spoʊk] .
They were half - way to the doctor's before either spoke .
他们 是 一半 - 方式 到 这 医生的 前 任何一个 辐 .

他们走到医生那里一半路程时才开口说话。

[ðen] [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈwɪspəd] , [dʒʌst] [ˈɔːdəbli] :
Then Deborah whispered , just audibly :
然后 黛博拉 低声说道 , 只是 可听见的 :

然后黛博拉低声说道，声音很轻：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [faɪt] — [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
" You must not fight — for me .
" 你 必须 不是 斗争 — 为了 我 .

“你不能为我而战。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈwɜːrði] . "
I am not worthy . "
我 是 不是 值得 . "

我不配。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][fɑːr] ['slaɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" I have fought for far slighter things than this .
" 我 有 战斗 为了 远的 略微 事物 比 这 .
我曾为比这小得多的事情而斗争过。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
But do not be alarmed .
但 做 不是 是 惊慌 .
但请不要惊慌。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [blʌd] [ʃed] .
There will not be much blood shed .
那里 将要 不是 是 很多 血 棚 .
不会有太多流血事件发生。

" ['debrə; 'debərə] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Deborah shuddered , but was silent .
" 黛博拉 颤抖 , 但 曾是 沉默的 .
黛博拉浑身一颤，但保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ʌn'ʌtərəbli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,
She longed unutterably to try to justify herself to this man ,
她 渴望 难以言喻 到 尝试 到 证明合法 她自己 到 这 男人 ,
她无比渴望能向这个男人证明自己的清白。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜːr; hər]
to explain the reason for her behavior ; and , as if divining her
到 解释 这 原因 为了 她 行为 ; 和 , 作为 如果 占卜 她
[θɔːt] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [æskt] , ['kwaɪətli] :
thought , he presently asked , quietly :
想法 , 他 目前 问 , 悄悄 :
为了解释她这种行为的原因；仿佛看穿了她的心思，他随即平静地问道：

" [haʊ] , [mædəmwə'zel] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" How , mademoiselle , did you come to do this thing ?
" 如何 , 小姐 , 做过 你 来 到 做 这 事物 ?
“小姐，您是怎么想到要做这件事的？”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ?
Do you love this Sir Charles ?
做 你 爱 这 先生 查尔斯 ?
你喜欢这位查尔斯爵士吗?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] ?
Did you think of the imprudence ?
做过 你 思考 的 这 轻率 ?
你考虑过这种轻率的做法吗?

" ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [θɔːts] [bʌt; bət][wʌn] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" Suddenly all thoughts but one fled from her .
" 突然 全部 想法 但 一 逃亡 从 她 .
“突然间，她脑海中除了一个念头之外，其他所有念头都消失了。”

[ðɪs] [wʌn][ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['iːgərnəs] : " [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [sɜːr] [tʃɑːrlz] !
This one she voiced with quick eagerness : " I do not love Sir Charles !
这 一 她 配音 和 快的 渴望 : " 我 做 不是 爱 先生 查尔斯 !
她急切地快速说道：“我不爱查尔斯爵士！”

[ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Indeed — indeed — believe me — I do not love him .
的确 — 的确 — 相信 我 — 我 做 不是 爱 他 .
真的，真的，请相信我，我不爱他。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [klɔːdz] [ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'pɑːn][hɜːrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Instinctively Claude's arm tightened upon hers , but he said no more .
" 本能地 克劳德的 手臂 收紧 之上 她的 , 但 他 说 不 更多的 .
克劳德本能地将手臂紧紧地搂住她的手臂，但他什么也没再说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] ,
He was too chivalrous a man to take any advantage of the time , the place ,
他 曾是 也 骑士精神 一个 男人 到 拿 任何 优势 的 这 时间 , 这 地方 ,
他为人太有骑士精神，不会利用当时的时机和地点。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɑːlətuːd] .
and their solitude .
和 他们的 孤独 .
以及他们的孤独。

['debrə; 'debərə] ['weɪtɪd] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Deborah waited vainly for a word from him .
黛博拉 等待 徒劳地 为了 一个 单词 从 他 .
黛博拉徒劳地等待着他的消息。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :
When at last they stood at the doctor's gate , she whispered :
什么时候 在 最后的 他们 站立 在 这 医生的 门 , 她 低声说道 :
最后他们站在医生的门口时，她低声说道：

" [aɪl] [goʊ][ɪn][ə'loʊn] .
" I'll go in alone .
" 患病的 去 在 独自的 .
“我一个人进去。”

[aɪ] — [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I — can't thank you to - night .
我 — 不能 感谢 你 到 - 夜晚 .
今晚我无法向你表达我的谢意。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [wʌn] [hænd][ʌv; əv][hɜːrz][hiː; hi] [tʊk] ,
" One hand of hers he took ,
" 一 手 的 她的 他 采取 ,
他握住她的一只手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
and the moonlight and the woodbine kissed each other as he touched it
和 这 月光 和 这 伍登宾 亲吻 每个 其他 作为 他 感动 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .
当他把金银花贴在嘴唇上时，月光和金银花仿佛在亲吻。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - night , " he said .
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .
“晚安，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] , [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
And then , without more , he let her go , saw her pass up to the door ,
和 然后 , 没有 更多的 , 他 让 她 去 , 锯 她 经过 向上 到 这 门 ,
然后，他什么也没再说，就放开了她，看着她走到门口。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[dres]	[ænd; ənd]	[laɪt]	[kloʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	['hʊdɪd]	[hed]	[bent]	[loʊ]	.
in	**her**	**pale**	**dress**	**and**	**light**	**cloak**	**,**	**with**	**hooded**	**head**	**bent**	**low**	**.**
在	她	苍白	裙子	和	光	披风	，	和	连帽的	头	弯曲	低的	.

她身穿浅色连衣裙，披着轻薄斗篷，戴着兜帽，低着头。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[nɑːk]	,	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sliːpi]	['sɜːrvənt]	.
He	**heard**	**her**	**knock**	**,**	**and**	**presently**	**saw**	**the**	**door**	**opened**	**by**	**a**	**sleepy**	**servant**	**.**
他	听到	她	敲	，	和	目前	锯	这	门	打开	经过	一个	困	仆人	.

他听到她敲门，随即看到一个睡眼惺忪的仆人打开了门。

[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,	[bæk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['tævərn]	[ʌv; əv]	['mɪriəm]	-	.
Then	**he**	**turned**	**away**	**,**	**back**	**towards**	**the**	**tavern**	**of**	**Miriam**	**Vawse**	**.**
然后	他	转向	离开	，	后退	向	这	酒馆	的	米里亚姆	-	.

然后他转身，朝米里亚姆·沃斯的酒馆走去。

['debrə; 'debərə]	[felt]	[noʊ]	['nɜːrvəsnəs]	[ɑːn]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[haʊs]	.
Deborah	**felt**	**no**	**nervousness**	**on**	**entering**	**the**	**doctor's**	**house**	**.**
黛博拉	毛毡	不	紧张	在	进入	这	医生的	房子	.

黛博拉走进医生家时，丝毫没有感到紧张。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[dred]	[lest]	[ðə; ði]	['fæməli]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɔːl]	.
It	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**her**	**to**	**dread**	**lest**	**the**	**family**	**had**	**returned**	**from**	**the**	**ball**	**.**
它	有	不是	发生	到	她	到	恐惧	免得	这	家庭	有	返回	从	这	球	.

她丝毫没有想到会担心家人从舞会回来。

[ɪn]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[fækt]	,	[ðə; ði]	[læst]	[riːl]	[wʌz; wəz]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,	[dʒʌst]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
In	**point**	**of**	**fact**	**,**	**the**	**last**	**reel**	**was**	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**just**	**beginning**	**at**	**the**	**palace**	**.**
在	观点	的	事实	，	这	最后的	卷轴	曾是	，	在	这	片刻	，	只是	开始	在	这	宫殿	.

事实上，此时最后一卷胶片才刚刚在宫殿里开始拍摄。

[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[sleɪv]	,	['ðerfɔːr]	,	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ɪn]	[dʌl]	[sər'praɪz]	.
The	**doctor's**	**slave**	**,**	**therefore**	**,**	**received**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**dull**	**surprise**	**.**
这	医生的	奴隶	，	所以	，	已收到	这	年轻的	女士	在	乏味的	惊喜	.

因此，医生的奴隶带着茫然的惊讶接待了这位年轻女士。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hedeɪk]	,	[ˌdʒerə'maɪə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	,	['feɪntli]	.
"	**I**	**had**	**a**	**headache**	**,**	**Jeremiah**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**faintly**	**.**
"	我	有	一个	头痛	，	耶利米	，	"	她	解释	，	淡淡的	.

“我头疼，杰里迈亚，”她虚弱地解释道。

"	[aɪ]	[keɪm]	[hoʊm]	—	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌvɚnɚz]	[haʊs]	-	[blæks]	.
"	**I**	**came**	**home**	**—**	**with**	**one**	**of**	**the**	**Governor's**	**house**	**-**	**blacks**	**.**
"	我	来了	家	—	和	一	的	这	州长的	房子	-	黑人	.

“我回家的时候，带回了州长的一名侍卫。”

['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	?	"
Where's	**the**	**candle**	**?**	**"**
在哪里?	这	蜡烛	?	"

蜡烛在哪儿?

"	[hiə]	,	[mɪs]	['trævis]	.
"	**Heah**	**,**	**Miss**	**Travis**	**.**
"	嘿	，	错过	特拉维斯	.

“嗨，特拉维斯小姐。”

[joʊ] - [wɑːnt] - [tiː] - [iːt] , - ? "
Yo ' want su'th'n t ' eat , p'haps ? "
哟 - 想 - t - 吃 , - ? "

你想吃点什么吗?

" [oʊ] [jes] , [jes] , ['dʒeri] . [send] ['liːə] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['pɑːsɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bred] .
" Oh yes , yes , Jerry . Send Leah up with a cup of posset and some bread .
" 哦 是的 , 是的 , 杰瑞 . 发送 莉亚 向上 和 一个 杯子 的 波斯特 和 一些 面包 .

“哦，好的，好的，杰瑞。让莉娅带一杯奶冻和一些面包上来。”

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[joʊ] - [dʌn] [gɑːt] ['hedeɪk] [ˌɛf'oʊ] - [ʃuːə] !
Yo ' done got headache fo ' shuah !
哟 - 完毕 得到 头痛 fo - 舒阿 !

你头疼得厉害!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃeɪk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] ,
" he muttered , watching the candle that she held shake so that the flame was endangered ,
" 他 低声说道 , 观看 这 蜡烛 那 她 握住 摇 所以 那 这 火焰 曾是 濒危 ,

他喃喃自语，看着她手中的蜡烛摇晃，火焰岌岌可危。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [bed] .
as she passed up the stairs to bed .
作为 她 通过了 向上 这 楼梯 到 床 .

她上楼回房睡觉去了。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['pjʊrɪtən] [ænd; ənd] ['kɔːrtiər]
Puritan and Courtier
清教徒 和 朝臣

清教徒和朝臣

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [hoʊm] [læst] [naɪt] , ['debrə; 'debərə] ? " [æskt] ['mædəm] ['trevə] .
" What time was it when you reached home last night , Deborah ? " asked Madam Trevor .
" 什么 时间 曾是 它 什么时候 你 达到 家 最后的 夜晚 , 黛博拉 ? " 问 女士 特雷弗 .

黛博拉，你昨晚几点到家的？特雷弗夫人问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt]

The doctor , his sisters , and their guests were seated at a very late

这 医生 , 他的 姐妹 , 和 他们的 客人 是 坐着 在 一个 非常 晚的

['brekfəst] ,

breakfast ,

早餐 ,

医生、他的姐妹和他们的客人们围坐在一起享用一顿很晚的早餐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'striːmli] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['iːtn] .

of which extremely little was being eaten .

的 哪个 极其 小的 曾是 存在 吃 .

其中只有极少部分被食用。

['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][bɔːld][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Deborah looked uncomfortable at the bald directness of the question .

黛博拉 看起来 不舒服 在 这 秃 直接 的 这 问题 .

黛博拉对这个问题直截了当的语气感到很不自在。

['biːɪŋ] ['ʌndər] [noʊ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

Being under no suspicious eye , however , she dropped an hour , and was able

存在 在下面 不 可疑的 眼睛 , 然而 , 她 掉落 一个 小时 , 和 曾是 有能力的

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

to reply ,

到 回复 ,

然而，由于没有引起怀疑，她耽搁了一个小时，得以回复：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] : " [ə'baʊt] [twelv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mædəm] .

with some nonchalance : " About twelve , I believe , madam .

和 一些 漫不经心 : " 关于 十二 , 我 相信 , 女士 .

他漫不经心地说道：“我想大概十二点吧，夫人。”

['riːəli] — [maɪ] [hed] — [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] .

Really — my head — I'm not quite certain about the time .

真的 — 我的 头 — 我是 不是 相当 肯定 关于 这 时间 .

说实话——我的脑袋——我不太确定时间。

" ['luːsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] : " [ɪn'diːd] , ['debi] , [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [ðen] [wʌz; wəz] [laɪk]

" Lucy nodded sympathetically : " Indeed , Debby , if your head then was like

" 露西 点头 同情地 : " 的确 , 黛比 , 如果 你的 头 然后 曾是 喜欢

[maɪn] [naʊ] — "

mine now — "

矿 现在 — "

露西同情地点了点头：“的确，黛比，如果你当时的心情也像我现在这样——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

" You will not complain of your health in this manner , before us all .

" 你 将要 不是 抱怨 的 你的 健康 在 这 方式 , 前 我们 全部 .

“你不能当着我们所有人的面这样抱怨你的健康状况。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ʌn'leidi,laik] ! " [sed] ['mædəm] ['trevə] , ['ʃɑːrpli] .

It is most unladylike ! " said Madam Trevor , sharply .

它 是 最多 不淑女 ! " 说 女士 特雷弗 , 尖锐地 .

“这太不淑女了！”特雷弗夫人厉声说道。

['luːsi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

Lucy quivered and shrank into silence .

露西 颤抖 和 缩小 进入 沉默 .

露西浑身颤抖，沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][dis'feivə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

She was in the highest disfavor with her mother this morning ,

她 曾是 在 这 最高 不受欢迎 和 她 母亲 这 早晨 ,

今天早上她非常不受母亲待见。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [waɪ] .
and only too well did she know why .
和 仅有的 也 出色地 做过 她 知道 为什么 .

她非常清楚其中的原因。

['eɪkɪŋ] [hed] [ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
Aching head or not , there was an ordeal ahead of her for the afternoon
疼痛 头 或者 不是 , 那里 曾是 一个 考验 前方 的 她 为了 这 下午
,
,
,

不管头疼与否，她下午都将面临一场考验。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] , [bʌt; bət]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
to endure which she was inwardly praying for strength , but over which she
到 忍受 哪个 她 曾是 内心 祈祷 为了 力量 , 但 超过 哪个 她
[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['despərət] .
was in reality desperate .
曾是 在 现实 绝望的 .

她内心祈祷能有力量去忍受这一切，但实际上她对此感到绝望。

[ɪf] ['rɔkwel] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][duː] ,
If Rockwell appeared at the plantation , as he had vowed to do ,
如果 洛克威尔 出现 在 这 种植园 , 作为 他 有 发誓 到 做 ,

如果洛克威尔像他承诺的那样出现在种植园，

[wɪð; wɪθ]['mædəm] ['trevə] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [muːd] ,
with Madam Trevor still in this morning's mood ,
和 女士 特雷弗 仍然 在 这 早晨 情绪 ,

特雷弗夫人仍然沉浸在今天早上的坏心情中。

[pʊr] ['luːsi] [nuː] [ðæt] [dʒɑːn]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [feɪt] [ænd; ənd][hɜːrz] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bæləns] .
poor Lucy knew that John Whitney's fate and hers hung in a hopeless balance .
贫穷的 露西 知道 那 约翰 惠特尼的 命运 和 她的 悬挂 在 一个 绝望 平衡 .

可怜的露西知道，约翰·惠特尼的命运和她自己的命运都悬于一线，毫无希望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [help] .
And there was no one to whom she could look for help .
和 那里 曾是 不 一 到 谁 她 可以 看 为了 帮助 .

她找不到任何人可以求助。

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd] ,
Virginia and Deborah would be very kind ,
弗吉尼亚州 和 黛博拉 会 是 非常 种类 ,

弗吉尼亚和黛博拉会非常友善的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
but neither of them could bring any opposition to her mother's intention .
但 两者都不 的 他们 可以 带来 任何 反对 到 她 母亲的 意图 .

但他们两人都无法对她母亲的意愿提出任何反对意见。

[ʌv; əv] ['vɪnsnt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
Of Vincent she did not think at all .
的 文森特 她 做过 不是 思考 在 全部 .

她根本没想过文森特。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sper] ;
Had she done so , it would have been merely to add a new despair ;
有 她 完毕 所以 , 它 会 有 到过 仅仅 到 添加 一个 新的 绝望 ;

如果她那样做，只会增添新的绝望；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['vɪnsnt] [æz; əz][hɜːr; hər]['ælaɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn]
for to consider Vincent as her ally against his mother was impossible on
为了 到 考虑 文森特 作为 她 盟友 反对 他的 母亲 曾是 不可能的 在
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the face of it .
这 脸 的 它 .

从表面上看，把文森特视为对抗他母亲的盟友是不可能的。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['luːsi] ['riːzənd] , ['doʊlfəli] , [θruː] [ðə; ði] [miːl] , [tɪl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt]
So little Lucy reasoned , dolefully , through the meal , till her attention was caught
所以 小的 露西 有理智的 ， 悲伤地 ， 通过 这 一顿饭 ，直到 她 注意力 曾是 捕捉
[baɪ] ['vɪnsɛnts] ['kwestʃən] :
by Vincent's question :
经过 文森特的 问题 :

于是，小露西一边闷闷不乐地吃着饭，一边思考着，直到文森特的问题引起了她的注意：

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [tʃɑːrlz] , ['dɑːktər] — ['ferˌfiːld] , [aɪ] [miːn] ?
" Where's Charles , doctor — Fairfield , I mean ?
" 在哪里? 查尔斯 ， 医生 — 费尔菲尔德 ， 我 意思是 ?

“查尔斯在哪儿，医生——我是说费尔菲尔德医生？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [læst] [naɪt] . "
I haven't seen him since we were dancing last night . "
我 还没有 已见 他 自从 我们 是 跳舞 最后的 夜晚 . "

自从昨晚跳舞之后，我就没见过他了。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət]
" Sir Charles is not in the house , " replied the doctor , with a quick glance at
" 先生 查尔斯 是 不是 在 这 房子 ， " 回复 这 医生 ， 和 一个 快的 瞥一眼 在
[vər'dʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ，

“查尔斯爵士不在家，”医生回答道，同时迅速瞥了弗吉尼亚一眼。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['pæsɪv] .
whose face was perfectly passive .
谁 脸 曾是 完美 被动的 .

他的表情十分平静。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" Not in the house !
" 不是 在 这 房子 !

“不在房子里！”

[waɪ] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
Why — what has happened ? "
为什么 — 什么 有 发生 ? "

为什么？到底发生了什么？

" [oʊ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] ['fænsi] .
" Oh , very little , I fancy .
" 哦 ， 非常 小的 ， 我 想要 .

“哦，我想应该很少吧。”

[læst] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tʃɜːrtʃ] [striːt] ,
Last night , as we came up Church Street ,
最后的 夜晚 ， 作为 我们 来了 向上 教会 街道 ，

昨晚，当我们沿着教堂街走的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rɔkwel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θriː] [bluː] [bɔːlz] . -
I saw him with Rockwell at the door of the ' Three Blue Balls . '
我 锯 他 和 洛克威尔 在 这 门 的 这 - 三 蓝色的 球 . -

我在“三个蓝球”酒吧门口看到了他和罗克韦尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
He was probably about to celebrate his happiness .
他 曾是 大概 关于 到 庆祝 他的 幸福 .

他当时可能正准备庆祝自己的喜悦。

[jʌŋ] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Young men , you know .
年轻的 男人 , 你 知道 .

你知道，年轻人就是这样。

" ['vɪnsɛnts] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .
" Vincent's face grew dark .
" 文森特的 脸 生长 黑暗的 .

文森特的脸色变得阴沉起来。

" ['prɪti] [weɪz] [fɔːr; fər] ['rɔkwel] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['kwentin] , [huːz] [aɪ]
" Pretty ways for Rockwell , " he muttered ; and St . Quentin , whose eye
" 漂亮的 方式 为了 洛克威尔 , " 他 低声说道 ; 和 英石 . 昆汀 , 谁 眼睛
[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] .
was upon him , nodded slightly .
曾是 之上 他 , 点头 轻微地 .

“这真是洛克威尔式的优美方式,”他低声说道；而一直注视着他的圣昆廷微微点了点头。

['luːsi] [tʊk] ['sʌd(ə)n] [hɑːrt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Lucy took sudden heart , but was wise enough not to look up till her mother ,
露西 采取 突然 心 , 但 曾是 明智的 足够的 不是 到 看 向上 直到 她 母亲 ,

露西突然鼓起勇气，但她很明智地没有抬头看向母亲。

[mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [miːl] .
much displeased , rose from the table , and so ended the meal .
很多 不高兴 , 玫瑰 从 这 桌子 , 和 所以 结束 这 一顿饭 .

他非常不悦地起身离席，用餐就此结束。

" ['mɪstrəs] ['lɛtɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['trespæs] [lɔːŋgər] [ɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" Mistress Lettice , we will not trespass longer on your hospitality , for which we
" 情妇 生菜 , 我们 将要 不是 侵入 更长 在 你的 热情好客 , 为了 哪个 我们
[ɑːr; ər] ['væstli] [ɪn'detɪd] .
are vastly indebted .
是 非常 负债累累 .

“莱蒂斯小姐，我们不会再辜负您的盛情款待，对此我们感激不尽。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] .
I have ordered the coach for eleven .
我 有 订购 这 教练 为了 十一 .

我已经预订了11辆大巴。

[juː; jʊ] , ['vɪnsnt] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
You , Vincent , at least , will ride with us ?
你 , 文森特 , 在 至少 , 将要 骑 和 我们 ?

文森特，至少你会和我们一起走吧?

" [hɜːr; hər] [sʌn] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stʌdi] ,
" Her son bowed courteously , and presently disappeared into the doctor's study ,
" 她 儿子 鞠躬 礼貌地 , 和 目前 消失 进入 这 医生的 学习 ,

她的儿子恭敬地鞠了一躬，随即消失在医生的书房里。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
where he took the liberty of making use of his host's desk for a few
在哪里 他 采取 这 自由 的 制作 使用 的 他的 主持人 桌子 为了 一个 很少
['moʊmənts] .
moments .
时刻 .

他擅自借用了主人的桌子一会儿。

[ə'pɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Upon finishing his note he carried it out to the deserted dining - room ,
之上 精加工 他的 笔记 他 携带 它 出去 到 这 荒凉的 用餐 - 房间 ,

他写完纸条后，拿着它去了空无一人的餐厅。

[wer] [ˌdʒerə'maɪə] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
where Jeremiah was clearing the table .
在哪里 耶利米 曾是 清理 这 桌子 .

当时耶利米正在收拾桌子。

" ['dʒeri] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [noʊ] , [æt; ət] [wʌns] ? "
" Jerry , can you do an errand for me this morning — no , at once ? "
" 杰瑞 , 能 你 做 一个 差事 为了 我 这 早晨 — 不 , 在 一次 ? "

“杰瑞，你今天早上能帮我跑个腿吗？不，最好马上就跑？”

" [ˌɛf'oʊ] - [ʃuːə] , [mɪst] - [trɛv] - , [ɪf] [dɑːk] - - - [əl] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] . "
" Fo ' shuah , Mist ' Trev ' , if Doc ' Ca'l ' ll let me go . "
" 福 - 舒阿 , 薄雾 - 特雷夫 - , 如果 医生 - - - 二 让 我 去 . "

“Fo' shuah，特雷夫先生，如果卡尔医生放我走的话。”

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ɔːf] .
" I'll explain that I sent you off .
" 患病的 解释 那 我 发送 你 离开 .

我会解释我把你送走的原因。

[hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['hwitni]
Here's a note to be taken round to the cottage that Mr . John Whitney
这里是 一个 笔记 到 是 已采取 圆形的 到 这 小屋 那 先生 . 约翰 惠特尼
[laɪvz; lɪvz] [ɪn] .
lives in .
生活 在 .

这是要送到约翰·惠特尼先生居住的小屋的便条。

['hiːz] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ['pɑːrsn] .
He's a Puritan parson .
他是 一个 清教徒 牧师 .

他是一位清教徒牧师。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɑːstər] [striːt] [brɪdʒ] .
His house is just on the other side of the Gloucester Street bridge .
他的 房子 是 只是 在 这 其他 边 的 这 格洛斯特 街道 桥 .

他的房子就在格洛斯特街桥的另一边。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [noʊt] , ['dʒeri] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ekstrə] [tə'bækoʊ] ,
Give him this note , Jerry , and here's a shilling for some extra tobacco ,
给 他 这 笔记 , 杰瑞 , 和 这里是 一个 先令 为了 一些 额外的 烟草 ,

杰瑞，把这张纸条给他，这是给他买点额外烟草的一先令。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .
if you get it to him by eleven o'clock .
如果 你 得到 它 到 他 经过 十一 点钟 .

如果你能在十一点之前送到他那里。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [jiː; ji] - [ɑː] !
" Ye - ah !
" 叶 - 啊 !

“是的！

['hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [-] [ˌɛ'foʊ] - [ʃuːə] .
He'll get it ' s mo'n fo ' shuah .
地狱 得到 它 - s 莫恩 fo - 舒阿 .

他会得到它的。

[θæŋks] , [mɪst] - [trɛv] - .
Thanks , Mist ' Trev ' .
谢谢 , 薄雾 - 特雷夫 - .

谢谢你，特雷夫先生。

" ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] , [ðə; ði] ['niːgroʊ] ['pɔkitid] [ðə; ði] [kɔɪn] , [wɪtʃ] [noʊ] [sleɪv]
" Showing all his glistening teeth , the negro pocketed the coin , which no slave
" 显示 全部 他的 闪闪发光 牙齿 , 这 黑人 口袋 这 硬币 , 哪个 不 奴隶
[wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [pə'zes] ,
was supposed to possess ,
曾是 据称 到 具有 ,

“黑人露出一口洁白的牙齿，把那枚奴隶不应该拥有的硬币揣进了口袋。”

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
and , leaving his work unfinished ,
和 , 离开 他的 工作 未完成 ,

而他却留下了未完成的工作。

[dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['welkəm] ['erənd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
departed at once on the very welcome errand which served to let him out of
已离开 在 一次 在 这 非常 欢迎 差事 哪个 服务 到 让 他 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] .
the house for an hour into the August sunshine .
这 房子 为了 一个 小时 进入 这 八月 阳光 .

他立即出发去执行这项令人非常高兴的任务，这让他有机会走出家门，沐浴在八月的阳光下一个小时。

['vɪnsnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] : " [aɪ] [hæv; həv]
Vincent found the doctor in the hall , and lightly touched his arm : " I have
文森特 成立 这 医生 在 这 大厅 , 和 轻轻 感动 他的 手臂 : " 我 有
[sent] [jʊr; jər] [blæk] ,
sent your black ,
发送 你的 黑色的 ,

文森特在走廊里找到了医生，轻轻碰了碰他的胳膊：“我已经把你的黑色……”

['dʒeri] , [ɑːn] [æn; ən] ['erənd] , ['kærəl] .
Jerry , on an errand , Carroll .
杰瑞 , 在 一个 差事 , 卡罗尔 .

杰瑞，出差去卡罗尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [pri'zjʊmd] .
It was important , or I shouldn't have presumed .
它 曾是 重要的 , 或者 我 不应该 有 假定 .

这件事很重要，否则我不应该妄下断言。

[juːl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
You'll pardon me ? "
你会 赦免 我 ? "

你会原谅我吗?

" [maɪ] [dɪr] ['vɪnsnt] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [jɔːrz] .
" My dear Vincent , while you are with me my house is yours .
" 我的 亲爱的 文森特 , 尽管 你 是 和 我 我的 房子 是 你的 .

“我亲爱的文森特，只要你和我在一起，我的房子就是你的。”

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't speak of it .
不 说话 的 它 .

别提这件事了。

[soʊ] [suːn] , ['mædəm] ?
So soon , madam ?
所以 很快 , 女士 ?

这么快吗，夫人？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['nɪgərdli] ['vɪzɪt] , [aɪ] [vaʊ] !
This is a niggardly visit , I vow !
这 是 一个 吝啬的 访问 , 我 发誓 !

我发誓，这次访问真是吝啬！

" ['kærəl] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['mædəm] ['trevə] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Carroll hurried forward as Madam Trevor entered the hall .
" 卡罗尔 慌忙 向前 作为 女士 特雷弗 进入 这 大厅 .

特雷弗夫人走进大厅时，卡罗尔赶紧上前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] , [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She had just come down , the three young women behind her ,
她 有 只是 来 向下 , 这 三 年轻的 女性 在后面 她 ,

她刚走下来，身后跟着三个年轻女子。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] ['faɪnəri] [ænd; ənd] [naɪt] ['gɑːrmənts] .
each carrying a package containing her party finery and night garments .
每个 携带 一个 包裹 包含 她 派对 服饰 和 夜晚 服装 .

每人手里都拿着一个包裹，里面装着她的晚礼服和睡衣。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['vɪnsɛnts] ['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
The coach and Vincent's riding - horse were already at the door .
这 教练 和 文森特的 骑术 - 马 是 已经 在 这 门 .

马车夫和文森特的坐骑已经到了门口。

['æftər][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['fɛə'welz] [ænd; ənd] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
After a chorus of farewells and acknowledgments of hospitality ,
后 一个 合唱 的 告别 和 致谢 的 热情好客 ,

在一阵道别和对热情款待的感谢之后，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['ruːmiˌ'rʊmi]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
the ladies were finally settled in the roomy vehicle ,
这 女士们 是 最后 定居 在 这 宽敞 车辆 ,

女士们终于在宽敞的车里安顿下来了。

[wɪtʃ] [set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst] [daʊn] ['glɑːstər] [striːt] .
which set off in a whirl of dust down Gloucester Street .
哪个 放 离开 在 一个 旋转 的 灰尘 向下 格洛斯特 街道 .

扬起一阵尘土，沿着格洛斯特街疾驰而去。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bluː] [bɔːlz] " ['tævərn] ,
On their way through the town they passed the door of the " Blue Balls " tavern ,
在 他们的 方式 通过 这 镇 他们 通过了 这 门 的 这 " 蓝色的 球 " 酒馆 ,

他们穿过小镇时，路过了“蓝球”酒馆的门口，

[ænd; ənd]['mædəm] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .
and madam bit her lip .
和 女士 少量 她 唇 .

夫人咬了咬嘴唇。

" [vər'dʒɪniə] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .
" Virginia , be assured that I shall speak to Charles when he returns .
" 弗吉尼亚州 , 是 保证 那 我 将 说话 到 查尔斯 什么时候 他 返回 .

“弗吉尼亚，请放心，查尔斯回来后我会和他谈谈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɡreɪsfl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is disgraceful , it is abominable , this behavior on the very night of his
它 是 可耻 , 它 是 可恶 , 这 行为 在 这 非常 夜晚 的 他的
[ɪn'ɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
engagement to you .
订婚 到 你 .

这种行为太可耻了，太可憎了，竟然发生在与你订婚的当晚。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɡoʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] .
You may be certain that it shall not go unnoticed .
你 可能 是 肯定 那 它 将 不是 去 未被察觉 .

您可以肯定，这件事不会被忽视。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [vɚ'dʒɪnjəz] [lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] .
" For an instant Virginia's lip curled scornfully .
" 为了 一个 立即的 弗吉尼亚州的 唇 卷曲 轻蔑地 .

“弗吉尼亚的嘴角瞬间露出一丝轻蔑的笑容。”

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn'dɪfrəns] [keɪm] [bæk] [ə'ɡen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
Then all the former indifference came back again to her face .
然后 全部 这 以前的 漠不关心 来了 后退 再次 到 她 脸 .

然后，她脸上又恢复了之前的冷漠。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər]
She made no reply to her mother's words , but , as they continued on their
她 制成 不 回复 到 她 母亲的 字 , 但 , 作为 他们 持续 在 他们的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

她没有回应母亲的话，但她们继续前行。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [faɪn] [fitʃər] —
some other train of thought brought a new expression to her fine features —
一些 其他 火车 的 想法 带来 一个 新的 表达 到 她 美好的 特征 —
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['sɑːroʊ] ,
an expression of resigned sorrow ,
一个 表达 的 辞职 悲哀 ,

另一种思绪让她的精致面庞上浮现出新的表情——一种无奈的悲伤。

[ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [siː] ,
of hidden suffering , of strong repression , that her mother did not see ,
的 隐 痛苦 , 的 强的 抑制 , 那 她 母亲 做过 不是 看 ,

隐藏的痛苦，强烈的压抑，是她母亲所看不到的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːd] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and could not have read even had she noticed it .
和 可以 不是 有 读 甚至 有 她 注意到 它 .

即使她注意到了，也看不懂。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
The rest of the drive was silent .
这 休息 的 这 驾驶 曾是 沉默的 .

剩下的路程中，车厢里一片寂静。

['mædəm] ['trevə] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [vər'dʒɪniə] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɜːrm][ʌv; əv][lɪp] , ['veri] [streɪt] [ʌv; əv]
Madam Trevor , seated beside Virginia , was very firm of lip , very straight of
女士 特雷弗 , 坐着 旁 弗吉尼亚州 , 曾是 非常 公司 的 唇 , 非常 直的 的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

坐在弗吉尼亚旁边的特雷弗夫人嘴唇紧抿，肩膀挺直。

['veri] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][tuː; tə][hændz] .
very immovable as to hands .
非常 不可移动的 作为 到 双手 .

双手非常僵硬。

['luːsi] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
Lucy and Deborah , on the opposite side of the coach ,
露西 和 黛博拉 , 在 这 对面的 边 的 这 教练 ,

露西和黛博拉坐在教练的另一边。

[hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [bɔːl] [remɪ'nɪsnsɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɡɜːlz]
had no desire to indulge in the usual ball reminiscences common to young girls
有 不 欲望 到 放纵 在 这 通常 球 回忆录 常见的 到 年轻的 女孩们
.
:
.

她丝毫没有像年轻女孩那样，沉浸于对舞会往事的回忆中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt]
One of them was anxious - eyed and pale with foreboding ; the other sat
一 的 他们 曾是 焦虑的 - 眼睛 和 苍白 和 不祥的预感 ; 这 其他 卫星
['moʊʃnləs] , [aɪz] [kloʊzd] ,
motionless , eyes closed ,
静止不动 , 眼睛 关闭 ,

其中一人眼神焦虑，脸色苍白，满脸不祥之兆；另一人则一动不动地坐着，双眼紧闭。

[feɪs] [ʌn'riːdəbl] , [bʌt; bət] [ɪn'dʊrɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪnwərd] ['tuːmʌlt] [æz; əz] [nʌn] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd]
face unreadable , but enduring such inward tumult as none , seeing her , could
脸 无法阅读 , 但 持久 这样的 向内 骚乱 作为 没有任何 , 看到 她 , 可以
[hæv; həv] [kən'siːvd] .
have conceived .
有 构思 .

她面容难以捉摸，但内心却承受着任何人都无法想象的煎熬。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['θɜːrzdeɪ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [fʊt] [krɔːst]
At three o'clock in the afternoon of that same Thursday a man on foot crossed
在 三 点钟 在 这 下午 的 那 相同的 周四 一个 男人 在 脚 交叉
[ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnlet][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,
the narrow bridge over the inlet at the end of Prince George Street ,
这 狭窄的 桥 超过 这 进口 在 这 结尾 的 王子 乔治 街道 ,

当天星期四下午三点，一名男子步行穿过王子乔治街尽头的小海湾上的那座狭窄的桥。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [ðæt] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] .
and started up the country road that led along the left bank of the Severn .
和 开始 向上 这 国家 路 那 引领 沿着 这 左边 银行 的 这 塞文 .

然后沿着塞文河左岸的乡村公路出发。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑːt] , [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [ɪntʃɪz] [diːp] ,
The day was intensely hot , the white dust inches deep ,
这 天 曾是 强烈地 热的 , 这 白色的 灰尘 英寸 深的 ,

当天天气酷热，白色尘土厚达数英寸。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪnd] [bluː] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
and what wind blew at all was from the west ,
和 什么 风 吹 在 全部 曾是 从 这 西方 ,

而且，即使有风，也是从西边吹来的。

[ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃɪŋ] [ɡræs] [ænd; ənd] [θɜːstɪŋ] ['preri] [lændz] .
a mere breath of parching grass and thirsting prairie lands .
一个 仅仅 气息 的 干旱 草 和 口渴 草原 土地 .

一丝干涸的草地和干渴的草原气息。

[ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hiːt] .
The man , however , was not thinking of heat .
这 男人 , 然而 , 曾是 不是 思维 的 热 .
然而，这个人当时并没有想到炎热。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
His face showed very plainly that his mind was some distance away ,
他的 脸 显示 非常 显然 那 他的 头脑 曾是 一些 距离 离开 ,
他的表情清楚地表明他心不在焉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [diːp] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that it was fixed on a subject of deep import to him .
和 那 它 曾是 固定的 在 一个 主题 的 深的 进口 到 他 .
而且，这件事对他来说意义重大。

[hɪz; ɪz] [prɪm] [blæk] [suːt] [gruː] [greɪ] [wɪð; wɪθ][sænd] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [kjuː] [flɒpt] ['lɪmpli] [ɑːn]
His prim black suit grew gray with sand , his immaculate queue flopped limply on
他的 原始 黑色的 套装 生长 灰色的 和 沙 , 他的 完美无瑕 队列 失败 软弱无力 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
他那身笔挺的黑色西装沾满了沙砾，泛起了灰白的痕迹，一丝不苟的辫子无力地垂在肩上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
his face was damp with perspiration ,
他的 脸 曾是 潮湿 和 汗 ,
他脸上满是汗水。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['mɑːpɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd]
his very eyebrows were ruffled by the vigorous mopping which he now and
他的 非常 眉毛 是 褶皱的 经过 这 蓬勃 拖地 哪个 他 现在 和
[ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
then gave his forehead .
然后 给予 他的 前额 .
他时不时用力地擦着额头，连眉毛都揉乱了。

[ˌnevərðə'les] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , [dʒɑːn] ['hwitni] [plɒdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Nevertheless , oblivious of discomfort , John Whitney plodded on his way towards the
尽管如此 , 浑然不觉 的 不适 , 约翰 惠特尼 蹒跚而行 在 他的 方式 向 这
['trevə] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,
Trevor plantation ,
特雷弗 种植园 ,
然而，约翰·惠特尼全然不顾不适，继续向特雷弗种植园走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
his eyes on the road , his hope in the clouds .
他的 眼睛 在 这 路 , 他的 希望 在 这 云 .
他目不转睛地盯着路面，希望寄托在云端。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [pæθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trʌbld]
For the first time he was treading this well - known path with an untroubled
为了 这 第一的 时间 他 曾是 踩踏 这 出色地 - 已知 小路 和 一个 平静无波
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .
这是他第一次毫无愧疚地走上这条熟悉的道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['luːsi] ['oʊpənli] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plænɪŋ] ,
He was going to Lucy openly , not even of his own planning ,
他 曾是 去 到 露西 公然 , 不是 甚至 的 他的 自己的 规划 ,
他竟然会公开去找露西，这甚至不是他自己计划的。

[bʌt; bət]	**but**	但
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪ'kwest]	**request**	要求
[ʌv; əv]	**of**	的
['luːsiːz]	**Lucy's**	露西的
['brʌðər]	**brother**	兄弟
,	**,**	,
[huːz]	**whose**	谁
['kɜːrtiəs]	**courteous**	有礼貌
[noʊt]	**note**	笔记
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	**invitation**	邀请
[leɪ]	**lay**	躺
[hɑːt]	**hot**	热的
['ʌndər]	**under**	在下面
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[vest]	**vest**	背心
,	**,**	,

但应露西哥哥的要求，他礼貌的邀请函就藏在他的背心下面，

[nekst]	**next**	下一个
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['hoʊmspʌn]	**homespun**	质朴的
['lɪnɪn]	**linen**	亚麻布
[ʃɜːrt]	**shirt**	衬衫
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['pleʒər]	**pleasure**	乐趣
[tuː; tə]	**to**	到
[wer]	**wear**	穿
.	**.**	.

旁边是他很喜欢穿的那件手工亚麻衬衫。

['hwitni]	**Whitney**	惠特尼
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[faɪv]	**five**	五
['mɪnɪts]	**minutes**	分钟
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	**destination**	目的地
,	**,**	,

惠特尼距离目的地还有五分钟的路程。

[ɔːl'redi]	**already**	已经
['vɪzəb(ə)l]	**visible**	可见的
[ə'bʌv]	**above**	多于
[ðə; ði]	**the**	这
[triːz]	**trees**	树木
[raʊnd]	**round**	圆形的
[ðə; ði]	**the**	这
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[bend]	**bend**	弯曲
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ʃɔːr]	**shore**	支撑
,	**,**	,

在岸边小拐弯处的树梢上方，已经可以看到它了。

[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
[saʊnd]	**sound**	声音
[ʌv; əv]	**of**	的
[wiːlz]	**wheels**	车轮
['ræpɪdli]	**rapidly**	快速
[ə'proʊtʃɪŋ]	**approaching**	接近
[frʌm; frəm]	**from**	从
[bɪ'haɪnd]	**behind**	在后面
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[kɔːzd]	**caused**	导致
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['heɪstɪli]	**hastily**	草草
[tuː; tə]	**to**	到
[maʊnt]	**mount**	山
[ðə; ði]	**the**	这
[bæŋk]	**bank**	银行
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[saɪd]	**side**	边
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊd]	**road**	路
.	**.**	.

当他听到身后传来车轮快速逼近的声音时，他赶紧爬上了路边的堤岸。

[ə; eɪ]	**A**	一个
	calèche	马车
,	**,**	,
[drɔːn]	**drawn**	绘制
[baɪ]	**by**	经过
[tuː]	**two**	二
['hɔːrsɪz]	**horses**	马匹
[ænd; ənd]	**and**	和
[kən'teɪnɪŋ]	**containing**	包含
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
[gɑːrbd]	**garbed**	盛装
[ɪn]	**in**	在
['ʃaɪnɪŋ]	**shining**	灼灼
[pɪŋk]	**pink**	粉色的
['sætn]	**satin**	缎
,	**,**	,

一辆由两匹马拉着的马车，车上坐着一个身穿闪亮粉色缎子衣服的男人，

[flæʃt]	**flashed**	闪光灯
[baɪ]	**by**	经过
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[wɜːrl]	**whirl**	旋转
[ʌv; əv]	**of**	的
[dʌst]	**dust**	灰尘
,	**,**	,

一闪而过，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd]	**and**	和
['prez(ə)ntli]	**presently**	目前
[tɜːrnd]	**turned**	转向
[ɪn]	**in**	在
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊd]	**road**	路
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	**leading**	领导
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['trevə]	**Trevor**	特雷弗
[haʊs]	**house**	房子
.	**.**	.

然后拐进了通往特雷弗家的路。

['hwitni]	**Whitney**	惠特尼
[pɜːrst]	**pursed**	攥紧
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[lɪps]	**lips**	嘴唇
,	**,**	,
[stɛərd]	**stared**	凝视
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[muːvd]	**moved**	已搬
[ɑːn]	**on**	在
[ə'gen]	**again**	再次
.	**.**	.

惠特尼抿了抿嘴，盯着看了一会儿，然后又继续往前走。

[klɔːd]	**Claude**	克劳德
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[kɔːrt]	**court**	法庭
['kɑːstuːm]	**costume**	戏服
[ænd; ənd]	**and**	和
[haɪrd]	**hired**	雇用
['viːəkl; 'viːhɪkl]	**vehicle**	车辆
,	**,**	,
['stɑːpɪŋ]	**stopping**	停止
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[dɔːr]	**door**	门
[ʌv; əv]	**of**	的
['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]	**Deborah's**	黛博拉的
[hoʊm]	**home**	家
,	**,**	,

克劳德身着宫廷礼服，乘坐租来的车辆，停在了黛博拉家门口。

[faʊnd] ['dʒɪm] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [waɪt] - [aɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt]
found Jim , the stable - boy , white - eyed and open - mouthed with amazement
成立 吉姆 , 这 稳定的 - 男生 , 白色的 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴 和 惊愕
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] ,
at his dress ,
在 他的 裙子 ,

发现马厩小弟吉姆双眼通红，张着嘴，惊讶地看着自己的装扮。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
waiting to receive him and to fetch water for the horses .
等待 到 收到 他 和 到 拿来 水 为了 这 马匹 .

等着迎接他，并为马匹打水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ['mɪstər] . ['trevə] — [ænd; ənd] — ['mædəm] , " [sed] [klɔːd] , [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv]
" I am seeking Mr . Trevor — and — madame , " said Claude , on the step of
" 我 是 寻求 先生 . 特雷弗 — 和 — 夫人 , " 说 克劳德 , 在 这 步 的
[ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .
the portico .
这 门廊 .

“我正在寻找特雷弗先生——还有——夫人,”克劳德在门廊的台阶上说道。

" [jes] , ['sɑː] ; [ˌiː'ɛf] [juːl] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , ['sɑː] — [deɪz] [raɪt] — "
" Yes , sah ; ef you'll walk right in , sah — dey's right — "
" 是的 , 萨赫 ; ef 你会 走 正确的 在 , 萨赫 — 他们的 正确的 — "

“是的，先生；如果您直接走进去，先生——他们说得对——”

" [em] . [diː] ['mæli] !
" M . de Mailly !
" M . 德 邮件 !

“M. de Mailly！

[juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] !
You honor us , sir !
你 荣誉 我们 , 先生 !

先生，您真是我们的荣幸！

" ['vɪnsnt] , [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,
" Vincent , who had witnessed the arrival ,
" 文森特 , WHO 有 目击者 这 到达 ,

目睹了这一幕的文森特说：

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [keɪm] ['heɪstɪli] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gest] .
appeared from the hall and came hastily out to meet his guest .
出现 从 这 大厅 和 来了 草草 出去 到 见面 他的 客人 .

他从大厅里走出来，匆匆赶来迎接客人。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][ɪn]
His astonishment at such a costume as he had never before , even in
他的 惊讶 在 这样的 一个 戏服 作为 他 有 绝不 前 , 甚至 在
['ɪŋglənd] , [bɪ'held] ,
England , beheld ,
英格兰 , 观看 ,

他惊讶地发现眼前的这套服装，即使在英国，他也从未见过。

[wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [klɔːd] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]
was , perhaps , visible in his face ; but if Claude perceived it he said nothing
曾是 , 也许 , 可见的 在 他的 脸 ; 但 如果 克劳德 感知 它 他 说 没有什么
.
.
.

或许他的脸上已经显露出来了；但如果克劳德察觉到了，他也没有说什么。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
" Come inside , will you not ?
" 来 里面 , 将要 你 不是 ?

“进来吧，好吗？”

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [greɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
The heat is great to - day .
这 热 是 伟大的 到 - 天 .

今天天气真热。

[wiː; wi] — ['rɔkwel] [ɪz] [hɪr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][hoʊst] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [toʊn] .
We — Rockwell is here , " explained the host , in a slightly disconcerted tone .
我们 — 洛克威尔 是 这里 , " 解释 这 主持人 , 在 一个 轻微地 不安 语气 .

“我们——洛克威尔来了，”主持人用略显不安的语气解释道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][diː] - [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] .
He was expecting another visitor , and de Mailly's arrival was ill - timed .
他 曾是 期待 其他 游客 , 和 德 - 到达 曾是 患病的 - 定时 .

他原本期待着另一位访客，德迈利的到来却不合时宜。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ri'spɔndid] [klɔːd] , [stɪl] ['swɑːvli] [ə'blɪviəs] ,
" Thank you , " responded Claude , still suavely oblivious ,
" 感谢 你 , " 回应 克劳德 , 仍然 温文尔雅 浑然不觉 ,

“谢谢，”克劳德回答道，依旧风度翩翩，浑然不觉。

[ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [leɪs] - ['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] .
and flicking some dust from his sleeve with an enormous lace - bordered handkerchief .
和 轻弹 一些 灰尘 从 他的 袖子 和 一个 巨大的 蕾丝 - 带边框 手帕 .

他用一块巨大的蕾丝边手帕拂去袖子上的灰尘。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer'ɪn] , [ɔːl] ['veri] [stɪf] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪrəns] ,
Side by side they entered the hall , wherein , all very stiff as to appearance ,
边 经过 边 他们 进入 这 大厅 , 其中 , 全部 非常 僵硬的 作为 到 外貌 ,

他们并肩走进大厅，每个人看起来都非常僵硬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [sæt]['mædəm] ['trevə] , ['luːsi] , [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] .
and even more uncomfortable in expression , sat Madam Trevor , Lucy , Virginia , and George Rockwell .
和 甚至 更多的 不舒服 在 表达 , 卫星 女士 特雷弗 , 露西 , 弗吉尼亚州 , 和 乔治 洛克威尔 .

特雷弗夫人、露西、弗吉尼亚和乔治·罗克韦尔的表情更加尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːz] [soʊ] ['hevi] , [soʊ] [ʌn'breɪkəbl] ,
There was the usual series of salutations , followed by a pause so heavy , so unbreakable ,
那里 曾是 这 通常 系列 的 问候 , 随后 经过 一个 暂停 所以 重的 , 所以 牢不可破 ,

一番惯常的问候之后，是一阵沉重而又无法打破的沉默。

[ðæt] [klɔːd] [flʌʃt] .
that Claude flushed .
那 克劳德 酡 .

克劳德脸红了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] ,
He glanced at the rector ,
他 瞥了一眼 在 这 校长 ,

他瞥了一眼校长，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
to find that gentleman glaring at him with a mixture of intense
到 寻找 那 绅士 刺眼 在 他 和 一个 混合物 的 激烈的
[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['æŋgər] .
apprehension and extreme anger .
忧虑 和 极端 愤怒 .

他发现那位先生正怒视着他，眼神中既有强烈的担忧，又有极度的愤怒。

['mædəm] ['trevə] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['fɜːrmli][set] .
Madam Trevor looked infinitely annoyed , and her lips were firmly set .
女士 特雷弗 看起来 无限地 恼怒 , 和 她 嘴唇 是 牢牢 放 .

特雷弗夫人看起来非常恼火，嘴唇紧抿。

['luːsi] , [dʌl] , [mjuːt] , ['moʊʃnləs] , [wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] ['hoʊpləs] .
Lucy , dull , mute , motionless , was pathetically hopeless .
露西 , 乏味的 , 沉默的 , 静止不动 , 曾是 可悲地 绝望 .

露西呆滞、沉默、一动不动，可怜又绝望。

['faɪnəli] , [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][draɪ]['hjuːmər] , [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Finally , Virginia , with a kind of dry humor , set herself to save the situation .
最后 , 弗吉尼亚州 , 和 一个 种类 的 干燥 幽默 , 放 她自己 到 节省 这 情况 .

最后，弗吉尼亚带着一丝冷幽默，决定力挽狂澜。

" [pər'hæps] , [em] . [diː] ['mæli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz] ['suːtər] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] ['luːsiːz]
" Perhaps , M . de Mailly , " she said , " you come as suitor for my sister Lucy's
" 也许 , M . 德 邮件 , " 她 说 , " 你 来 作为 求婚者 为了 我的 姐姐 露西的
[hænd] ?
hand ?
手 ?

“或许，德·迈利先生,”她说，“你是来向我妹妹露西求婚的？ ”

" [klɔːd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] : " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] ['ɑːnər] , [mɪs] ['trevə] .
" Claude turned to her quickly : " I have not that honor , Miss Trevor .
" 克劳德 转向 到 她 迅速地 : " 我 有 不是 那 荣誉 , 错过 特雷弗 .

克劳德迅速转向她：“我没有这份荣幸，特雷弗小姐。”

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] — [ʌm; əm] — [bi'spəukən] .
I had , indeed , understood that your sister was already — um — bespoken .
我 有 , 的确 , 理解 那 你的 姐姐 曾是 已经 — 嗯 — 定制 .

我确实听说你姐姐已经——嗯——有伴了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['trevə] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [peɪ] [maɪ] [ə'dresiz] [tuː; tə] [mɪs] ['trævis] . "
I came to ask of Mr . Trevor that I may pay my addresses to Miss Travis . "
我 来了 到 问 的 先生 . 特雷弗 那 我 可能 支付 我的 地址 到 错过 特拉维斯 . "

我来请求特雷弗先生允许我将我的地址寄给特拉维斯小姐。

" ['debrə; 'debərə] ! " [kraɪd] [bəuθ] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Deborah ! " cried both Lucy and her mother .
" 黛博拉 ! " 哭 两个都 露西 和 她 母亲 .

“黛博拉！”露西和她妈妈同时喊道。

['rɔkwel] [briːðd] , [ə; eɪ] [swet] [broʊk] ['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Rockwell breathed , a sweat broke gently upon his brow ,
洛克威尔 呼吸 , 一个 汗 打破 轻轻地 之上 他的 眉头 ,

洛克威尔深吸了一口气，额头上渗出了一层细密的汗珠。

[ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒər][ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [æt; ət][æn; ən] [end] .
and all danger of spontaneous combustion was happily at an end .
和 全部 危险 的 自发的 燃烧 曾是 快乐地 在 一个 结尾 .

自燃的危险就此彻底消除。

" ['debrə; 'debərə] , ['mædəm] , " [rɪ'piːtɪd] [klɔːd] , ['kwaɪətli] .
" Deborah , madame , " repeated Claude , quietly .
" 黛博拉 , 夫人 , " 重复 克劳德 , 悄悄 .

“黛博拉，夫人，”克劳德轻声重复道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['dʌsti] ['fɪgjər] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] [steps] [ænd; ənd] [keɪm]
At the same moment a dusty figure ascended the portico steps and came
在 这 相同的 片刻 一个 尘土飞扬 数字 上升 这 门廊 步骤 和 来了
['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
presently into the hall .
目前 进入 这 大厅 .

与此同时，一个满身尘土的身影走上门廊台阶，随即进入大厅。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['luːsi] [gruː] [pɪŋk] , ['rɔkwel] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ['trevə] ['veri]
At sight of him Lucy grew pink , Rockwell purple , and Virginia Trevor very
在 视线 的 他 露西 生长 粉色的 , 洛克威尔 紫色的 , 和 弗吉尼亚州 特雷弗 非常
[waɪt] .
white .
白色的 .

一见到他，露西的脸就变粉红了，罗克韦尔的脸就变紫了，而弗吉尼亚·特雷弗的脸则变得惨白了。

['mædəm] ['braɪdld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [sʌn] [græsp][ðə; ði] " ['pjʊrɪtən] " ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Madam bridled as she saw her son grasp the " Puritan " cordially by the hand ,
女士 勒住 作为 她 锯 她 儿子 抓牢 这 " 清教徒 " 诚挚地 经过 这 手 ,

看到儿子热情地握住那位“清教徒”的手，夫人不禁怒火中烧。

[ænd; ənd] [klɔːd] [glɑːnst] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk]
and Claude glanced rapidly over the face and figure , which were not unlike
和 克劳德 瞥了一眼 快速 超过 这 脸 和 数字 , 哪个 是 不是 与此不同
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

克劳德迅速扫了一眼那张脸和身材，发现它们和自己的很相似。

[dʒɑːn] ['hwitni] [lʊkt] ['mɛʒərdli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
John Whitney looked measuredly round the circle , greeted his rival with perfect
约翰 惠特尼 看起来 谨慎地 圆形的 这 圆圈 , 问候 他的 竞争对手 和 完美的
[ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] ,
imperturbability ,
不扰动性 ,

约翰·惠特尼环顾四周，神态自若地向对手打了个招呼。

[sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæns] ['ɪntuː] ['luːsiːz] [aɪz] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [sə'luːtid] ['mædəm] ['trevə] ,
sent a long glance into Lucy's eyes , and profoundly saluted Madam Trevor ,
发送 一个 长的 瞥一眼 进入 露西的 眼睛 , 和 深刻地 敬礼 女士 特雷弗 ,

他深深地凝视着露西的眼睛，并向特雷弗夫人行了个深情的礼。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛrəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
who returned the bow with the barest inclination of her head .
WHO 返回 这 弓 和 这 最简陋 倾角 的 她 头 .

她微微颔首，回礼致意。

[ðen] ['vɪnsnt] [spoʊk] :
Then Vincent spoke :
然后 文森特 辐 :

然后文森特开口说道：

"	[em]	.	[diː]	['mæli]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['revərənd]	['mɪstər]	.	['hwitni]	,	[ʌv; əv]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	.
"	**M**	.	**de**	**Mailly**	,	**let**	**me**	**make**	**you**	**known**	**to**	**the**	**Reverend**	**Mr**	.	**Whitney**	,	**of**	**Boston**	.
"	M	.	德	邮件	,	让	我	制作	你	已知	到	这	牧师	先生	.	惠特尼	,	的	波士顿	.

“德·迈利先生，请允许我向波士顿的惠特尼牧师介绍您。”

['dʒent(ə)lmən]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[ɑːn]	[laɪk]	['erəndz]	.
Gentlemen	,	**you**	**are**	**here**	**on**	**like**	**errands**	.
先生们	,	你	是	这里	在	喜欢	跑腿	.

各位先生，你们来这里就像是跑腿的。

-	[tɪz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[θɪŋ]	.
'	**Tis**	**a**	**curious**	**thing**	.
-	的	一个	好奇的	事物	.

真是件奇怪的事。

[pər'hæps]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[wel]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ɔːl]	,	[hɪr]	,	[æt; ət]	[wʌns]	.	"
Perhaps	—	**it**	**were**	**as**	**well**	**to**	**settle**	**all**	,	**here**	,	**at**	**once**	.	"
也许	—	它	是	作为	出色地	到	定居	全部	,	这里	,	在	一次	.	"

或许——最好在这里一次性解决所有问题。

"	[aɪ]	['proʊtest]	,	[sɜːr]	!	"	[kraɪd]	['rɔkwel]	,	['dʒʌmpɪŋ]	[ʌp]	.
"	**I**	**protest**	,	**sir**	!	"	**cried**	**Rockwell**	,	**jumping**	**up**	.
"	我	反对	,	先生	!	"	哭	洛克威尔	,	跳	向上	.

“我抗议，先生！”罗克韦尔跳起来喊道。

"	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['mætər]	[laɪz]	[bɪ'twiːn]	['mɪstrəs]	['luːsi]	,	['mæstər]	['hwitni]	,	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	.
"	**The**	**present**	**matter**	**lies**	**between**	**Mistress**	**Lucy**	,	**Master**	**Whitney**	,	**and**	**myself**	.
"	这	展示	事情	谎言	之间	情妇	露西	,	掌握	惠特尼	,	和	我	.

“目前的事情只关乎露西小姐、惠特尼少爷和我。”

[aɪ]	[vaʊ]	[noʊ]	['streɪndʒər]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	!	"
I	**vow**	**no**	**stranger**	**shall**	**be**	**in**	**it**	!	"
我	发誓	不	陌生人	将	是	在	它	!	"

我保证里面绝对不会有陌生人！

"	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	['mæli]	[ɪz]	[noʊ]	['streɪndʒər]	,	[sɜːr]	!	"	[rɪ'tɜːrnd]	['vɪnsnt]	.
"	**The**	**Count**	**de**	**Mailly**	**is**	**no**	**stranger**	,	**sir**	!	"	**returned**	**Vincent**	.
"	这	数数	德	邮件	是	不	陌生人	,	先生	!	"	返回	文森特	.

“德·迈利伯爵对您来说并不陌生，先生！”文森特回答道。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə'naʊnst]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	[wɪ'ðaʊt]	['hezɪtənsi]	,	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	.
"	**He**	**has**	**announced**	**his**	**intention**	,	**without**	**hesitancy**	,	**before**	**you**	.
"	他	有	宣布	他的	意图	,	没有	犹豫	,	前	你	.

“他已毫不犹豫地向你们宣布了他的意图。”

[aɪ]	[siː]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lɜːrnɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	[ɑːr; ər]	['raɪvlz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['sɪstər]	['luːsi]	,
I	**see**	**no**	**objection**	**to**	**his**	**learning**	**that**	**you**	**and**	**that**	**gentleman**	**are**	**rivals**	**for**	**the**	**hand**	**of**	**my**	**sister**	**Lucy**	,
我	看	不	异议	到	他的	学习	那	你	和	那	绅士	是	竞争对手	为了	这	手	的	我的	姐姐	露西	,

我不认为让他知道你和那位先生都在追求我妹妹露西这件事有什么不妥。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[biː; bi]	[dɪ'saɪdɪd]	[wʌns]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	.	"
and	**that**	**you**	**are**	**here**	**to**	-	**day**	**in**	**order**	**that**	**the**	**affair**	**be**	**decided**	**once**	**for**	**all**	.	"
和	那	你	是	这里	到	-	天	在	命令	那	这	事务	是	决定	一次	为了	全部	.	"

你们今天来到这里，就是为了让这件事彻底得到解决。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['vɪnsnt] .
" I cannot see any necessity for discussion , Vincent .
" 我 不能 看 任何 必要性 为了 讨论 , 文森特 .

文森特，我认为没有必要进行讨论。

['luːsi] [ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔkwel] .
Lucy is promised to Mr . Rockwell .
露西 是 承诺 到 先生 . 洛克威尔 .

露西已许配给罗克韦尔先生。

['mɪstər] . — ['hwitni] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] , " [əb'zɜːrvd] ['mædəm] ['trevə] ,
Mr . — Whitney has nothing to do with the affair , " observed Madam Trevor ,
先生 . — 惠特尼 有 没有什么 到 做 和 这 事务 , " 观察到 女士 特雷弗 ,
['ræðər] ['ɪnsələntli] .
rather insolently .
相当 傲慢地 .

“惠特尼先生与此事毫无关系，”特雷弗夫人颇为傲慢地说道。

[ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['biːɪŋ] [naʊ] ['oʊpən] , [klɔːd] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fər'gɑːtn] .
The controversy being now open , Claude was , for the moment , forgotten .
这 争议 存在 现在 打开 , 克劳德 曾是 , 为了 这 片刻 , 被遗忘的 .

争议由此公开，克劳德暂时被遗忘了。

" ['mædəm] , [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hwitni] [hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Madam , I crave pardon , but Mr . Whitney has just this to do with the
" 女士 , 我 渴望 赦免 , 但 先生 . 惠特尼 有 只是 这 到 做 和 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“夫人，请原谅，但惠特尼先生与此事有这样的关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
It appears , from all I have heard ,
它 出现 , 从 全部 我 有 听到 ,

据我所知，情况似乎是这样的：

[ðæt] ['luːsi] [hɜːr'self] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɔkwel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that Lucy herself does not care for Mr . Rockwell as she should care for the
那 露西 她自己 做 不是 关心 为了 先生 . 洛克威尔 作为 她 应该 关心 为了 这
[mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] .
man she marries .
男人 她 结婚 .

露西本人并没有像对待自己的丈夫那样关心罗克韦尔先生。

['ɔːlsoʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [ker] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hwitni] . "
Also — I believe — she does so care for Mr . Whitney . "
还 — 我 相信 — 她 做 所以 关心 为了 先生 . 惠特尼 . "

而且，我相信，她确实很关心惠特尼先生。

" [let] [ˌem 'iː][æsk] , ['mɪstər] . ['hwitni] , [wʌt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər]
" Let me ask , Mr . Whitney , what means you have at your disposal for
" 让 我 问 , 先生 . 惠特尼 , 什么 方法 你 有 在 你的 处理 为了
[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [sə'pɔːrt] ?
this young lady's support ?
这 年轻的 女士的 支持 ?

“请问惠特尼先生，您有什么办法可以帮助这位年轻女士？”

[haʊ] ['meni] [sleɪvz] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
How many slaves have you ?
如何 许多 奴隶 有 你 ?

你有多少奴隶?

[haʊ] —
How —
如何 —

如何-

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sleɪvz] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . ['rɔkwel] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! " [ri'tɔːtid] ['hwitni]
" I have no slaves at all , Mr . Rockwell , being a Christian ! " retorted Whitney
" 我 有 不 奴隶 在 全部 , 先生 . 洛克威尔 , 存在 一个 基督教 ! " 反驳 惠特尼
,
,
,

“我根本没有奴隶，罗克韦尔先生，因为我是基督徒！”惠特尼反驳道。

[fə'getiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
forgetting himself for an instant .
遗忘 他自己 为了 一个 立即的 .

他一时忘却了自己。

[ðen] , ['æftər][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] : " [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]
Then , after an ominous little pause , he remarked , in another tone : " I crave your
然后 , 后 一个 不祥的 小的 暂停 , 他 评论 , 在 其他 语气 : " 我 渴望 你的
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

然后，在一阵不祥的沉默之后，他换了一种语气说道：“我请求您的原谅。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [leɪd][baɪ] .
I have one hundred pounds a year from my parish , and something laid by .
我 有 一 百 磅 一个 年 从 我的 教区 , 和 某物 铺设 经过 .

我从教区每年能领到一百英镑，还有一些积蓄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] ['mɪstrəs] ['luːsi] [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] ;
It is quite true that I cannot give Mistress Lucy a home like this ;
它 是 相当 真的 那 我 不能 给 情妇 露西 一个 家 喜欢 这 ;

的确，我无法给露西小姐提供这样的住所；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [haust] [frʌm; frəm]['gɑːdz] ['weðər] , [wel]
but I will engage to keep her always housed from God's weather , well
但 我 将要 从事 到 保持 她 总是 房屋 从 神的 天气 , 出色地
['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][koʊld] ,
shielded from cold ,
屏蔽 从 寒冷的 ,

但我会尽一切努力让她始终有遮风挡雨的居所，免受寒冷侵袭。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] — [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]
and with enough to eat — if not of the finest , at least of such as
和 和 足够的 到 吃 — 如果 不是 的 这 最好的 , 在 至少 的 这样的 作为
[ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,
should satisfy her ,
应该 满足 她 ,

而且要有足够的食物——即使不是最好的，至少也要让她吃饱。

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːs] [ʌv; əv] [swiːt] ['kɑːntent] .
provided it be served with the sauce of sweet content .
假如 它 是 服务 和 这 酱 的 甜的 内容 .

前提是要配上甜酱汁。

[mɔːr'oʊvər] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['daʊər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .
Moreover — I will take no dower with my wife .
而且 — 我 将要 拿 不 嫁妆 和 我的 妻子 .

此外，我不会从妻子那里索要嫁妆。

" [æt; ət] [ðɪs] [læst] [klɔːd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdli] , ['rɔkwel] [lʊkt] [pʊt] [aʊt] ,
" At this last Claude opened his eyes widely , Rockwell looked put out ,
" 在 这 最后的 克劳德 打开 他的 眼睛 广泛 , 洛克威尔 看起来 放 出去 ,

“这时，克劳德睁大了眼睛，洛克威尔看起来很不高兴。”

[ænd; ənd]['mædəm] ['trevə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and Madam Trevor glanced at the speaker with a new expression .
和 女士 特雷弗 瞥了一眼 在 这 扬声器 和 一个 新的 表达 .

特雷弗夫人用一种新的表情看了演讲者一眼。

['vɪnsnt] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrɪtən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛrəst] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] ,
Vincent , turning from the Puritan with the barest smile at his earnestness ,
文森特 , 转弯 从 这 清教徒 和 这 最简陋 微笑 在 他的 认真 ,
[ə'drest] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] :
addressed his rival :
已解决 他的 竞争对手 :

文森特带着一丝不易察觉的微笑，略带歉意地看着清教徒的认真，转身对他的对手说道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ['rɔkwel] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" And you , George Rockwell — what have you ?
" 和 你 , 乔治 洛克威尔 — 什么 有 你 ?

“还有你，乔治·洛克威尔——你有什么？”

" ['rɔkwel] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm]
" Rockwell cleared his throat , and rose as if he were to speak from
" 洛克威尔 已清除 他的 喉 , 和 玫瑰 作为 如果 他 是 到 说话 从
[ðə; ði] ['pʊlpɪt] :
the pulpit :
这 讲坛 :

洛克威尔清了清嗓子，站起身来，仿佛要站在讲台上讲话似的：

" [maɪ] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ænz] [ɪz] , [aɪ] [kən'fes] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" My income from St . Anne's is , I confess without mortification ,
" 我的 收入 从 英石 . 安妮的 是 , 我 承认 没有 屈辱 ,

“我坦诚地承认，我在圣安妮教堂的收入是……”

[noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [ʌm; əm] — [ɑː] — [hæz; həz][dʒʌst] [sed] [tuː; tə]
no greater than that which this gentleman — um — ah — has just said to
不 更大的 比 那 哪个 这 绅士 — 嗯 — 啊 — 有 只是 说 到
[biː; bi][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
be his portion from the meeting - house .
是 他的 部分 从 这 会议 - 房子 .

不会比这位先生——嗯——啊——刚才所说的他在教堂里得到的份额更大。

[maɪ] [fiːz] [ænd; ənd] ['pɜːkwɪzɪts] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['klɜːrdʒimən] , [haʊ'evər] , [meɪk] [ðə; ði]
My fees and perquisites as Church of England clergyman , however , make the
我的 费用 和 特权 作为 教会 的 英格兰 牧师 , 然而 , 制作 这
[sʌm; səm][fɑːr]['lɑːrdʒər] ['ænjuəli] .
sum far larger annually .
和 远的 更大的 每年 .

然而，我作为英国国教牧师的费用和津贴，使得每年的总额要大得多。

[aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['luːsi] ,
I think also that you , madam , and Mistress Lucy ,
我 思考 还 那 你 , 女士 , 和 情妇 露西 ,

我也认为您，夫人，还有露西小姐，

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] — [tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] — [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hʌmb(ə)l]
will recognize the difference between the — to speak gently — the somewhat humble
将要 认出 这 不同之处 之间 这 — 到 说话 轻轻地 — 这 有些 谦逊的
[ə'boʊd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hwitni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]
abode of Mr . Whitney and the rectory which I myself have the honor to
住所 的 先生 . 惠特尼 和 这 牧师住宅 哪个 我 我 有 这 荣誉 到
['ɑːkjupaɪ] ,
occupy ,
占据 ,

将会意识到惠特尼先生那略显简陋的住所（恕我直言）与我本人有幸居住的牧师住宅之间的区别。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hɪm'self] . "
and where I am accustomed to entertain his excellency himself . "
和 在哪里 我 是 习惯 到 招待 他的 阁下 他自己 . "

而且我通常都会亲自招待阁下。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] ,
" Pardon me , sir , but could you indeed imagine that , after my marriage ,
" 赦免 我 , 先生 , 但 可以 你 的确 想象 那 , 后 我的 婚姻 ,

“恕我冒昧，先生，您能想象吗，在我结婚之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːv] [tuː; tə][æn; ən][ə'boʊd] [mɔːr] ['suːtɪd] [ðæn; ðən][maɪ]['prez(ə)nt][wʌn]
I should not instantly remove to an abode more suited than my present one
我 应该 不是 即刻 消除 到 一个 住所 更多的 适合 比 我的 展示 一
[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdiːz] [kən'viːniəns] ?
to a lady's convenience ?
到 一个 女士的 方便 ?

我难道不应该立刻搬到比现在住处更适合女士居住的地方吗?

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — "
Do you imagine — "
做 你 想象 — "

你想象过吗——

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] , [sɜːr] .
" You interrupt , sir .
" 你 打断 , 先生 .

您打断我，先生。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌɑːbzɜ˞'veɪʃənz] [ɑːn] [wʌt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wɪl] [biː; bi] .
I make no observations on what your conduct will be .
我 制作 不 观察 在 什么 你的 执行 将要 是 .

我不会对你的行为作任何评论。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I am only aware of what it is . "
我 是 仅有的 意识到的 的 什么 它 是 . "

我只知道它是什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ! "
" It is , sir , so far as I am aware , irreproachable ! "
" 它 是 , 先生 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 无可指摘的 ! "

“先生，据我所知，这无可挑剔！”

" [kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['vɪnsnt] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] , " [wiː; wi]['wɑːndər]
" Come , come , gentlemen , " interposed Vincent , in some displeasure , " we wander
" 来 , 来 , 先生们 , " 插入 文森特 , 在 一些 不满 , " 我们 漫步
[frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
from the subject .
从 这 主题 .

“好了好了，先生们，”文森特有些不悦地插话道，“我们跑题了。”

[juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] ['daʊər] , ['rɔkwel] .
You — a — have not spoken of dower , Rockwell .
你 — 一个 — 有 不是 说 的 嫁妆 , 洛克威尔 .

罗克韦尔，你还没有谈到嫁妆的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['sɪstər] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
Of course , my sister , being of our family ,
的 课程 , 我的 姐姐 , 存在 的 我们的 家庭 ,

当然，我妹妹，作为我们家的一员，

[wʊd] [nɑːt] [læk] ['suːtəb(ə)l] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'steɪt] .
would not lack suitable outfit and settlement on entering a new estate .
会 不是 缺少 合适的 全套服装 和 沉降 在 进入 一个 新的 财产 .

进入新庄园时，不会缺少合适的衣物和住所。

[stɪl] — "
Still — "
仍然 — "

仍然-”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɔkwel] , ['heɪstɪli] ,
" I was sure , " interrupted Rockwell , hastily ,
" 我 曾是 当然 , " 中断 洛克威尔 , 草草 ,

“我确信，”罗克韦尔急忙打断道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['delɪkət] — " [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
for the point was delicate — " I was sure that you would regard it as
为了 这 观点 曾是 精美的 — " 我 曾是 当然 那 你 会 看待 它 作为
[wel] — [neɪ] ,
well — nay ,
出色地 — 不 ,

因为这一点很微妙——“我确信你也会这么认为——不，

[maɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , ['vɪnsnt] , [ðæt] — "
might as a pride consider it indispensable , Vincent , that — "
可能 作为 一个 自豪 考虑 它 必不可少 , 文森特 , 那 — "

出于自尊，文森特，你可能会认为这是不可或缺的——”

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] .
Let me go away .
让 我 去 离开 .

让我走吧。

" ['luːsi] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['kwɪvərɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hɜːr; hər]
" Lucy had risen , quivering , to her feet , her mild eyes blazing , her
" 露西 有 升起 , 颤抖 , 到 她 脚 , 她 温和的 眼睛 炽烈 , 她
[vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
voice low and unnatural .
嗓音 低的 和 不自然 .

露西颤抖着站起身来，她温柔的眼神闪闪发光，声音低沉而怪异。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] , [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] , [æz; əz] [sleɪvz] [ɔːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] .
" I will not be bargained for , bought and sold , as slaves or horses are .
" 我 将要 不是 是 讨价还价 为了 , 买 和 卖 , 作为 奴隶 或者 马匹 是 .

“我不会像奴隶或马匹那样被讨价还价、买卖。”

['vɪnsnt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][baɪ] [pə'mitɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .
Vincent , you have insulted me by permitting such a scene .
文森特 , 你 有 受辱 我 经过 允许 这样的 一个 场景 .

文森特，你允许这种场面发生，是对我莫大的侮辱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hwitni] [ænd; ənd] ['rɔkwel] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['soʊlləs] .
And you — " turning to Whitney and Rockwell — " you are heartless and soulless .
和 你 — " 转弯 到 惠特尼 和 洛克威尔 — " 你 是 狠心 和 无魂 .

而你——”转向惠特尼和洛克威尔——“你冷酷无情，没有灵魂。”

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you know of that ?
什么 做 你 知道 的 那 ?

你对此了解多少？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" She turned , with Virginia at her side , and , not looking again at any one in the room ,
" 她 转向 , 和 弗吉尼亚州 在 她 边 , 和 , 不是 寻找 再次 在 任何 一 在 这 房间 ,

她转过身，弗吉尼亚在她身边，她没有再看房间里的任何人，

[swept] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] .
swept away towards the west wing .
扫荡 离开 向 这 西方 翼 .

被卷向西翼。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['mædəm] ['trevə] [roʊz] [ˌʌndi'saidid] , [ðen] [riː'siːtid] [hɜːr'self] ,
As her daughter departed , Madam Trevor rose undecidedly , then reseated herself ,
作为 她 女儿 已离开 , 女士 特雷弗 玫瑰 犹豫不决 , 然后 重新就座 她自己 ,

女儿离开后，特雷弗夫人犹豫地起身，然后又坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
with a new and firm intention of having more to say in the forthcoming battle than she had had heretofore .
和 一个 新的 和 公司 意图 的 拥有 更多的 到 说 在 这 即将推出 战斗 比 她 有 有 此前 .

她决心在即将到来的战斗中发出比以往更多的声音。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['vɪnsnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪvlz] , [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Three of the men , Vincent and the rivals , were staring at each other ,
三 的 这 男人 , 文森特 和 这 竞争对手 , 是 凝视 在 每个 其他 ,

文森特和他的对手们三个人互相瞪着对方。

['hwitni] [ænd; ənd] ['trevə] [ɪn][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['rɔkwel] ['mɪrli] [ɪn] [sər'praɪz] .
Whitney and Trevor in mortification , Rockwell merely in surprise .
惠特尼 和 特雷弗 在 屈辱 , 洛克威尔 仅仅 在 惊喜 .

惠特尼和特雷弗羞愧难当，而罗克韦尔只是感到惊讶。

" [ɪ'gæd] ! " ['mɜːmɜd] ['vɪnsnt] , ['sɔːftli] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [raɪt] . "
" Egad ! " murmured Vincent , softly , " the little girl was right . "
" 哎呀 ! " 低声说道 文森特 , 轻轻 , " 这 小的 女孩 曾是 正确的 . "

“哎呀！”文森特轻声低语道，“小女孩说得对。”

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['trevə] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['luːsi] , [fɔːr; fər][maɪ] ['ʌtərli] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] [bɪ'heɪvjər] ,
" I apologize to you , Mr . Trevor , and to Mistress Lucy , for my utterly thoughtless and discourteous behavior ,
" 我 道歉 到 你 , 先生 . 特雷弗 , 和 到 情妇 露西 , 为了 我的 完全地 轻率 和 无礼 行为 ,

“特雷弗先生，我向您和露西夫人道歉，因为我的行为极其轻率无礼。”

" [kraɪd] ['hwitni] .
" cried Whitney .
" 哭 惠特尼 .

“惠特尼喊道。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .
" Indeed , I was thoughtless and unfeeling .
" 的确 , 我 曾是 轻率 和 冷漠无情 .

“的确，我当时麻木不仁，冷酷无情。”

[aɪ][moʊst] ['peɪnfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['æŋgər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
I most painfully acknowledge that your sister's anger became the situation . "
我 最多 痛苦地 承认 那 你的 姐妹 愤怒 成为 这 情况 . "

我非常痛苦地承认，你姐姐的愤怒导致了目前的局面。

" [oʊ] — [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [piːkt] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gʊdz] , " [əb'zɜːrvd] ['rɔkwel] ,
" Oh — the lady was piqued , sir , at your lack of worldly goods , " observed Rockwell ,
" 哦 — 这 女士 曾是 激怒 , 先生 , 在 你的 缺少 的 世俗 商品 , " 观察到 洛克威尔 ,

“哦——先生，这位女士对您缺乏物质财富感到不满，”罗克韦尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [kən'siːt] .
with a grin of ingenuous conceit .
和 一个 咧嘴笑 的 天真无邪 自负 .

带着一丝天真自负的笑容。

[klɔːd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [dɪs'gʌst] .
Claude regarded the man with languid disgust .
克劳德 认为 这 男人 和 慵懒的 厌恶 .

克劳德用一种慵懒的厌恶眼神打量着那个男人。

['vɪnsnt] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd]['mædəm] ['trevə] [roʊz] .
Vincent flushed angrily , and Madam Trevor rose .
文森特 酡 愤怒地 , 和 女士 特雷弗 玫瑰 .

文森特气得满脸通红，特雷弗夫人站了起来。

" [wiː; wi] [weɪst] [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We waste time , gentlemen , " she said .
" 我们 浪费 时间 , 先生们 , " 她 说 .

“先生们，我们浪费时间了。”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" It is perfectly fitting that these matters should form part of the discussion .
" 它 是 完美 配件 那 这些 事情 应该 形式 部分 的 这 讨论 .

“这些问题理应成为讨论的一部分。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['mɪstər] . ['rɔkwel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
For my part , Mr . Rockwell , I am entirely with you .
为了 我的 部分 , 先生 . 洛克威尔 , 我 是 完全 和 你 .

罗克韦尔先生，我完全同意您的观点。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
I wish my daughter to marry you ,
我 希望 我的 女儿 到 结婚 你 ,

我希望我的女儿嫁给你。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['kɑːmpɪtənt] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
since I believe you competent of caring for her as should be .
自从 我 相信 你 胜任的 的 关怀 为了 她 作为 应该 是 .

因为我相信你有能力像应该的那样照顾她。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — "
As to the settlements , of course — "
作为 到 这 定居点 , 的 课程 — "

至于和解协议，当然——”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪnsnt] , ['kʌmɪŋ]
" Pardon me , madam , but this is quite useless , " interrupted Vincent , coming
" 赦免 我 , 女士 , 但 这 是 相当 无用 , " 中断 文森特 , 未来
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

“恕我冒昧，夫人，但这完全没用。”文森特走上前去，打断了她的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with the light of sudden resolve in his eyes .
和 这 光 的 突然 解决 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝果断的光芒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'saɪdɪd]
" You are aware that once before this matter has been most unsatisfactorily decided
" 你 是 意识到的 那 一次 前 这 事情 有 到过 最多 不尽如人意 决定
[ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
in this way .
在 这 方式 .

“您也知道，这件事以前也曾以这种方式得到非常不令人满意的解决。”

[maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'naɪd] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'faɪənst] [tuː; tə]['mɪstər]
My sister has continually denied your statement that she was affianced to Mr
我的 姐姐 有 持续 否认 你的 陈述 那 她 曾是 已订婚 到 先生
. ['rɔkwel] ,
. Rockwell ,
. 洛克威尔 ,

我姐姐一直否认你所说的她与罗克韦尔先生订婚的说法。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
and I have been led to believe that it was through her attachment to
和 我 有 到过 引领 到 相信 那 它 曾是 通过 她 依恋 到
['mɪstər] . ['hwitni] ,
Mr . Whitney ,
先生 . 惠特尼 ,

我一直认为这是因为她对惠特尼先生的依恋。

[huː] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['ɑːnərəbli] [prə'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
who some time since honorably professed to me his love for her .
WHO 一些 时间 自从 光荣地 声称 到 我 他的 爱 为了 她 .

他曾郑重地向我表达了对她的爱意。

[æz; əz]['liːg(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðen] ,
As legal head of this house , then ,
作为 合法的 头 的 这 房子 , 然后 ,

那么，作为这个家庭的合法领袖，

[aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]
I cannot feel it otherwise than just to insist that my sister herself , and
我 不能 感觉 它 否则 比 只是 到 坚持 那 我的 姐姐 她自己 , 和
[nʌn] ['ʌðər] ,
none other ,
没有任何 其他 ,

我无法有别的想法，只能坚持认为只有我妹妹本人，而不是其他人。

[ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ;
shall choose between these two ;
将 选择 之间 这些 二 ;

必须在两者之间做出选择；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daʊər] ,
and I now say that it shall be entirely without consideration of dower ,
和 我 现在 说 那 它 将 是 完全 没有 考虑 的 嫁妆 ,
['set(ə)lmənt] , [ɔːr] — ['pɜːrkwɪzɪt] .
settlement , or — perquisite .
沉降 , 或者 — 特权 .

我现在声明，这完全不考虑嫁妆、定居点或——特权。

['fɜːrðər] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [ɪf] ['luːsi] [tʃuːz] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,
Further , I maintain that , if Lucy choose to reject both of these gentlemen ,
更远 , 我 维持 那 , 如果 露西 选择 到 拒绝 两个都 的 这些 先生们 ,

此外，我认为，如果露西选择拒绝这两位先生，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
of her own free will ,
的 她 自己的 自由的 将要 ,

出于她自己的意愿

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˌðer'æftər] [biː; bi] [haust] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [tɪl] [ʃiː; ʃi][faɪnd][sʌm; səm]
she shall thereafter be housed and protected under my roof till she find some
她 将 此后 是 房屋 和 受保护 在下面 我的 屋顶 直到 她 寻找 一些
[wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] ,
one to her taste ,
一 到 她 品尝 ,

此后，她将一直住在我的屋檐下，受到我的保护，直到她找到心仪的人为止。

[ɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪ] [hɪr] [ˌʌn'mærid] . "
or till she die here unmarried . "
或者 直到 她 死 这里 未婚 . "

或者直到她终身未嫁地死在这里。

" [wel] ['spoʊkən] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['hwitni] , ['breɪvli] , [waɪl] ['mædəm] ['trevə] [stʊd] [ə'gæst] , [ænd; ənd]
" Well spoken , sir ! " cried Whitney , bravely , while Madam Trevor stood aghast , and
" 出色地 说 , 先生 ! " 哭 惠特尼 , 勇敢地 , 尽管 女士 特雷弗 站立 惊愕 , 和
[klɔːd] ,
Claude ,
克劳德 ,

“说得好，先生！”惠特尼勇敢地喊道，而特雷弗夫人惊愕地站在那里，克劳德……

[ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,
intensely interested in the scene ,
强烈地 感兴趣的 在 这 场景 ,

对此场景非常感兴趣，

[dɪ'lɪbərətɪvlɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
deliberatively crossed the room and sat down with his back to the wall .
深思熟虑地 交叉 这 房间 和 卫星 向下 和 他的 后退 到 这 墙 .

他故意走到房间另一边，背靠着墙坐了下来。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [æt; ət] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ?
" You mean to inform me that my authority is at naught in this household ?
" 你 意思是 到 通知 我 那 我的 权威 是 在 零 在 这 家庭 ?

你的意思是说，我在这个家里根本没有权威?

" [in'kwaiəd] ['mædəm] ['trevə] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['æŋgər] .
" inquired Madam Trevor , hoarse with excitement and anger .
" 询问 女士 特雷弗 , 嘶哑 和 激动 和 愤怒 .

“特雷弗夫人问道，她激动又愤怒，嗓子都哑了。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['hæpinəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['dʒentli] .
" I am thinking only of Lucy's happiness , " returned her son , gently .
" 我 是 思维 仅有的 的 露西的 幸福 , " 返回 她 儿子 , 轻轻地 .

“我只希望露西幸福,”她的儿子温柔地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
" She must be called to come back . "
" 她 必须 是 称为 到 来 后退 . "

“她必须被召回来。”

" [aɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [siːn] . "
" I , certainly , shall not remain to witness this scene . "
" 我 , 当然 , 将 不是 保持 到 证人 这 场景 . "

“我绝不会留下来亲眼目睹这一幕。”

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] .
" Gentlemen , excuse me for one instant .
" 先生们 , 原谅 我 为了 一 立即的 .

先生们，请允许我暂时离开一下。

[aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [maɪ] ['sɪstər] .
I will summon my sister .
我 将要 召唤 我的 姐姐 .

我将召唤我的妹妹。

" ['vɪnsnt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [steɪd] .
" Vincent left the room ; but , in spite of herself , his mother stayed .
" 文森特 左边 这 房间 ; 但 , 在 尽管如此 的 她自己 , 他的 母亲 入住 .

“文森特离开了房间；但是，尽管她自己也不愿意，他的母亲还是留了下来。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [goʊ] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [trə'dɪʃnz] ,
She was too deeply interested to go ; and , despite her traditions ,
她 曾是 也 深 感兴趣的 到 去 ; 和 , 尽管 她 传统 ,

她太感兴趣了，所以没能去；而且，尽管她有传统观念，

['luːsiːz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] .
Lucy's happiness was really quite as dear to her as to her son .
露西的 幸福 曾是 真的 相当 作为 亲爱的 到 她 作为 到 她 儿子 .

露西的幸福对她来说，和对她儿子一样珍贵。

[klɔːd] , [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɪ'lɒsəfaɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Claude , from behind the others , philosophized a little in the silence .
克劳德 , 从 在后面 这 其他的 , 哲学化的 一个 小的 在 这 沉默 .

克劳德躲在其他人身后，在寂静中沉思片刻。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] !
How differently had such a scene been conducted in his country !
如何 不同 有 这样的 一个 场景 到过 实施 在 他的 国家 !

在他的国家，这样的场景会是怎样一番景象呢！

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ɑːrgjumənt] , [noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
There would have been no argument , no difficulty .
那里 会 有 到过 不 争论 , 不 困难 .

本来不会有任何争论，也不会有任何困难。

[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	['luːsi]	[hɜːr'self]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[læst]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sʌltid]	.
Above	**all**	**,**	**Lucy**	**herself**	**would**	**have**	**been**	**the**	**last**	**person**	**to**	**be**	**consulted**	**.**
多于	全部	,	露西	她自己	会	有	到过	这	最后的	人	到	是	咨询	.

最重要的是，露西本人肯定是最后一个会被咨询的人。

['rɔkwel]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[miːnz]	[ænd; ənd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[wʊd]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæv; həv]	[bɪn]	['tʃoʊzn]	;	[ænd; ənd]	,
Rockwell	**,**	**for**	**his**	**means**	**and**	**position**	**,**	**would**	**certainly**	**have**	**been**	**chosen**	**;**	**and**	**,**
洛克威尔	,	为了	他的	方法	和	位置	,	会	当然	有	到过	选定	;	和	,

以罗克韦尔的财力和地位，他肯定会被选中；而且，

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[kɔːrt]	[ə'fer]	,	['hwitni]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[hɜːr; hər]	['dʒen(ə)rəl]	['eskɔːrt]	['æftərwərdz]	.
if	**it**	**were**	**a**	**Court**	**affair**	**,**	**Whitney**	**might**	**have**	**become**	**her**	**general**	**escort**	**afterwards**	**.**
如果	它	是	一个	法庭	事务	,	惠特尼	可能	有	变得	她	一般的	护送	然后	.

如果这是一起宫廷事件，惠特尼之后可能会成为她的专属护卫。

[klɔːd]	[said]	.
Claude	**sighed**	**.**
克劳德	叹了口气	.

克劳德叹了口气。

[ðɪs]	[kə'loʊniəl]	['buriʃnis]	[prə'duːst]	[fɑːr]	['betər]	[rɪ'zʌlts]	.
This	**colonial**	**boorishness**	**produced**	**far**	**better**	**results**	**.**
这	殖民	粗鲁	生产	远的	更好的	结果	.

这种殖民时代的粗鲁无礼反而带来了更好的结果。

['eθɪks]	[hɪr]	[wɜːr; wər]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[blaɪnd]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	.
Ethics	**here**	**were**	**regarded**	**with**	**some**	**degree**	**of**	**blind**	**appreciation**	**.**
伦理	这里	是	认为	和	一些	程度	的	瞎的	欣赏	.

这里对伦理道德的理解存在某种程度的盲目崇拜。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kʌntri]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	.
In	**his**	**own**	**country**	**it**	**was**	**not**	**so**	**.**
在	他的	自己的	国家	它	曾是	不是	所以	.

在他的祖国，情况并非如此。

[ə; eɪ]	['sekənd]	[saɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wen]	['luːsi]	,	[ˌpri'siːdid]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	,	[ˌɑːr 'iː]	-	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
A	**second**	**sigh**	**was**	**in**	**his**	**heart**	**when**	**Lucy**	**,**	**preceded**	**by**	**her**	**brother**	**,**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**room**	**.**
一个	第二	叹	曾是	在	他的	心	什么时候	露西	,	之前	经过	她	兄弟	,	关于	-	进入	这	房间	.

当露西在哥哥的带领下重新走进房间时，他心中又叹了口气。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['pɜːrfɪkt]	['saɪləns]	.
There	**was**	**still**	**perfect**	**silence**	**.**
那里	曾是	仍然	完美的	沉默	.

周围依然一片寂静。

[nɪr]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[pɔːzd]	.
Near	**the**	**doorway**	**the**	**young**	**girl**	**paused**	**.**
靠近	这	门口	这	年轻的	女孩	暂停	.

小女孩走到门口时停了下来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[red]	-	[aɪd]	,	[bʌt; bət]	['stedi]	[ʌv; əv]	['mænər]	.
She	**was**	**pale**	**and**	**red**	**-**	**eyed**	**,**	**but**	**steady**	**of**	**manner**	**.**
她	曾是	苍白	和	红色的	-	眼睛	,	但	稳定的	的	方式	.

她脸色苍白，双眼通红，但举止沉稳。

[ðə; ði] [tuː] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [feɪst] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [tuː; tə] [ðə; ði]
The two clergymen , side by side , faced her , with Vincent to the
这 二 神职人员 , 边 经过 边 , 面对 她 , 和 文森特 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

两位牧师并排面对着她，文森特在她右边。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [left] .
and his mother upon the left .
和 他的 母亲 之上 这 左边 .

他的母亲在左边。

[klɔːd] , [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , [stɪl] [lʊkt] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
Claude , quite forgotten , still looked on from the opposite wall .
克劳德 , 相当 被遗忘的 , 仍然 看起来 在 从 这 对面的 墙 .

克劳德早已被人遗忘，但他仍然从对面的墙上注视着这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

" [ˈluːsi] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [meɪ] [meɪk] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [men] .
" Lucy , I have brought you back here that you yourself may make choice between these men .
" 露西 , 我 有 带来 你 后退 这里 那 你 你自己 可能 制作 选择 之间 这些 男人 .

“露西，我把你带回来，是为了让你自己在这几个男人之间做出选择。”

[let] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðen] , [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [moʊst] [ˈɜːrnɪstli] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [nɑːt] [ˈheɪstɪli] ,
Let me now , then , entreat you , most earnestly , to consider , to decide not hastily ,
让 我 现在 , 然后 , 恳求 你 , 最多 切实 , 到 考虑 , 到 决定 不是 草草 ,

那么，现在请允许我最恳切地请求您仔细考虑，不要仓促做决定。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [diːm] [ˈwaɪzɪst] .
but as in heart and mind you deem wisest .
但 作为 在 心 和 头脑 你 认为 最明智的 .

但要凭你的内心和思想，选择你认为最明智的方式。

[lʌv] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɔːl] .
Love is not always all .
爱 是 不是 总是 全部 .

爱情并非一切。

[rɪˈspekt] — [ˈfɜːrmnəs] — [ˈwɪzdəm] — [əˈbɪləti] [tuː; tə] [prəˈtekt] — [ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] .
Respect — firmness — wisdom — ability to protect — these are as strong .
尊重 — 硬度 — 智慧 — 能力 到 保护 — 这些 是 作为 强的 .

尊重、坚定、智慧、保护能力——这些品质同样强大。

[aɪ] [pleɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈluːsi] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [aɪ][æsk] [sɪnˈserəti] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I place confidence in you , Lucy ; and , in return , I ask sincerity from you .
我 地方 信心 在 你 , 露西 ; 和 , 在 返回 , 我 问 诚意 从 你 .

露西，我对你充满信心；作为回报，我希望你真诚待我。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
We will wait as long as you will .
我们 将要 等待 作为 长的 作为 你 将要 .

我们会一直等，直到你们满意为止。

[tʃuːz] .
Choose .
选择 .

选择。

" [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ˈluːsi] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
" During his words Lucy had looked earnestly at her brother .
" 期间 他的 字 露西 有 看起来 切实 在 她 兄弟 .

“在他说话的时候，露西一直认真地看着她的哥哥。”

[naʊ] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] .
Now , however , her eyes fell .
现在 , 然而 , 她 眼睛 跌倒 .

然而，此刻她的目光却垂了下来。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
A delicate smile broke over her face ,
一个 精美的 微笑 打破 超过 她 脸 ，

她脸上绽放出一抹淡淡的微笑，

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn]
and when finally she looked up it was to encounter the eyes of John
和 什么时候 最后 她 看起来 向上 它 曾是 到 遇到 这 眼睛 的 约翰
['hwitni] ,
Whitney ,
惠特尼 ，

当她最终抬起头时，映入眼帘的是约翰·惠特尼的目光。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪŋgld] [lʌv] , [fɪr] , [ænd; ənd]
who was regarding her with a look of such mingled love , fear , and
WHO 曾是 关于 她 和 一个 看 的 这样的 混合 爱 ， 害怕 ， 和
['lɔːŋɪŋ] ,
longing ,
渴望 ，

那个人正用一种交织着爱、恐惧和渴望的眼神看着她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm][baɪ] [sə'spens] .
that she would not torture him by suspense .
那 她 会 不是 酷刑 他 经过 悬念 .

她不会用悬念来折磨他。

['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [wʌn][hænd] , [wʌn][ɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] " [kʌm] ,
Gently she extended one hand , one arm to him , while her lips smiled " Come ,
轻轻地 她 扩展 一 手 ， 一 手臂 到 他 ， 尽管 她 嘴唇 微笑 " 来 ，

她轻轻地向他伸出一只手，一只胳膊，嘴角带着微笑说：“来吧。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" and her face grew beautiful with the love - light in it .
" 和 她 脸 生长 美丽的 和 这 爱 - 光 在 它 .

“她的脸上洋溢着爱的光芒，变得美丽动人。”

[hiː; hi] [went] , ['nevər] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [rest] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'wer] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] .
He went , never heeding the rest , no longer aware , perhaps , that they were by .
他 去 ， 绝不 听从 这 休息 ， 不 更长 意识到的 ， 也许 ， 那 他们 是 经过 .

他径直走了，完全无视其他人，或许他已经没有意识到他们就在旁边了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [jʌŋ] , ['pjʊrɪtən][ɑːrmz] , [klɔːd] [lʊkt]
And , as he clasped her in his strong , young , Puritan arms , Claude looked
和 ， 作为 他 紧握 她 在 他的 强的 ， 年轻的 ， 清教徒 武器 ， 克劳德 看起来
['kɜːrtiəsli] [aʊt] [oʊ] - ['wɪndoʊ] ,
courteously out o ' window ,
礼貌地 出去 o - 窗户 ，

克劳德用他强壮、年轻、清教徒式的双臂紧紧搂住她，彬彬有礼地望向窗外。

[bʌt; bət]['mædəm] ['trevə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['draɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ]
but Madam Trevor , with a curious dryness in her throat , turned suddenly away
但 女士 特雷弗 ， 和 一个 好奇的 干燥 在 她 喉 ， 转向 突然 离开
.
.
.

但特雷弗夫人喉咙一阵干涩，突然转过身去。

[æz; əz][tuː; tə] ['rɔkwel] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['veri] ['kwaɪətli] ,
As to Rockwell , he left the house very quietly ,
作为 到 洛克威尔 ， 他 左边 这 房子 非常 悄悄 ，

至于罗克韦尔，他悄无声息地离开了房子。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [wʌt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] .
with just what feeling in his heart no one ever knew .
和 只是 什么 感觉 在 他的 心 不 一 曾经 知道 .

他心中究竟怀着怎样的感受，无人知晓。

[ðen] ['vɪnsnt] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [pɜ˞'siːvɪŋ] [klɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] ['sætn]
Then Vincent , all at once perceiving Claude , and remembering his pink satin
然后 文森特 , 全部 在 一次 感知 克劳德 , 和 记住 他的 粉色的 缎
['erənd] ,
errand ,
差事 ,

这时，文森特突然认出了克劳德，并想起了他那件粉红色缎子包裹的差事，

[tʊk] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['mædəm] ['trevə]
took him quietly by the arm , and led him into the parlor , Madam Trevor
采取 他 悄悄 经过 这 手臂 , 和 引领 他 进入 这 客厅 , 女士 特雷弗
['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
following them .
下列的 他们 .

她轻轻地挽着他的胳膊，把他领进了客厅，特雷弗夫人跟在后面。

[ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,
The three sat down in the stiff little apartment ,
这 三 卫星 向下 在 这 僵硬的 小的 公寓 ,

三人坐在狭小而沉闷的公寓里。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .
the closed door shutting the two in the hall from their sight .
这 关闭 门 关闭 这 二 在 这 大厅 从 他们的 视线 .

紧闭的房门将走廊里的两人隔绝在外。

[klɔːdz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
Claude's hour of patience was ended .
克劳德的 小时 的 耐心 曾是 结束 .

克劳德的忍耐时间结束了。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['nɜːrvəs] .
His time had come now , and he was astonished to find himself nervous .
他的 时间 有 来 现在 , 和 他 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 紧张的 .

他的时刻到了，但他惊讶地发现自己竟然感到紧张。

" [aɪ] [mʌst; məst] , [sɜːr] , [kreɪv] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [maɪ] ['siːmɪŋ] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ]
" I must , sir , crave your indulgence for my seeming discourtesy in keeping you
" 我 必须 , 先生 , 渴望 你的 放纵 为了 我的 似乎 失礼 在 保持 你
['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
waiting so long .
等待 所以 长的 .

先生，请您谅解我让您久等了，显得有些失礼。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪtʃ] [di'teind] [ˌem 'iː] ,
However , as you have been a witness of the affair which detained me ,
然而 , 作为 你 有 到过 一个 证人 的 这 事务 哪个 被拘留 我 ,

然而，由于你目睹了导致我被拘留的事件，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ruːdnəs] .
you may perhaps be lenient with my rudeness .
你 可能 也许 是 宽容 和 我的 粗鲁 .

您或许会宽容我的无礼。

" [klɔːd] [meɪd] [ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'dʒɔɪndər] .
" Claude made a proper rejoinder .
" 克劳德 制成 一个 恰当的 回复 .

克劳德做出了恰当的反驳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
He was but half conscious of what he said ,
他 曾是 但 一半 有意识的 的 什么 他 说 ,

他当时对自己说的话只有半意识状态。

[bʌt; bət][moʊst] ['vɪɡərəsli] [ə'wer] [ðæt] ['mædəm] ['trɛvərz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
but most vigorously aware that Madam Trevor's eyes were travelling rapidly over his
但 最多 大力 意识到的 那 女士 特雷弗的 眼睛 是 旅行 快速 超过 他的
['kɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

但他最敏锐地察觉到特雷弗夫人的目光正迅速扫过他的服装。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'naʊnst] , [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['erənd] ,
" You have already announced , monsieur , the surprising nature of your errand ,
" 你 有 已经 宣布 , 先生 , 这 奇怪 自然 的 你的 差事 ,

“先生，您已经宣布了您此行的意外性质。”

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and I presume that you now desire to discuss it with us .
和 我 估 那 你 现在 欲望 到 讨论 它 和 我们 .

我想你现在应该想和我们讨论一下这件事吧。

" ['ɪnwərdli] , [klɔːd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Inwardly , Claude smiled at the words .
" 内心 , 克劳德 微笑 在 这 字 .

克劳德内心微笑着听了这些话。

[ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [əb'sɜːrd] , [ðoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ]
They struck him as being very absurd , though , according to prevailing English
他们 击 他 作为 存在 非常 荒诞 , 尽管 , 根据 到 盛行 英语
['nəʊʃnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələntli] ['tʃoʊzn] .
notions , they were excellently chosen .
概念 , 他们 是 非常出色 选定 .

在他看来，这些名字非常荒谬，但按照当时英国的普遍观念，这些名字却是绝佳的选择。

" [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə]['trævɪs] , ['mɪstər] . ['trevə] ,
" I love your cousin , Mistress Deborah Travis , Mr . Trevor ,
" 我 爱 你的 表哥 , 情妇 黛博拉 特拉维斯 , 先生 . 特雷弗 ,

“我爱你的表妹，黛博拉·特拉维斯小姐，特雷弗先生，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kwest] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] — [ə'dres] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
and I am come to you to request permission to — address her on the
和 我 是 来 到 你 到 要求 允许 到 — 地址 她 在 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
subject of marriage .
主题 的 婚姻 .

我来向你请求允许——向她谈谈婚姻这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːləni] .
I am a stranger in your colony .
我 是 一个 陌生人 在 你的 殖民地 .

我是你们殖民地的陌生人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [huː] [noʊ] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .
I have no friends who know my family and estate .
我 有 不 朋友们 WHO 知道 我的 家庭 和 财产 .

我没有朋友了解我的家人和财产。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['pepərz] [æz; əz][aɪ] [pə'zes] ,
I have brought with me such papers as I possess ,
我 有 带来 和 我 这样的 文件 作为 我 具有 ,

我已将我所拥有的文件全部带来，

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd]
such as can in any way speak for the assurance of my birth , and
这样的 作为 能 在 任何 方式 说话 为了 这 保证 的 我的 出生 , 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

例如，任何能够证明我出生的人，以及他们，

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
and my word as a gentleman , I must ask you to believe .
和 我的 单词 作为 一个 绅士 , 我 必须 问 你 到 相信 .

作为一名绅士，我必须请求您相信我的诺言。

" ['vɪnsnt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [kən'sɪdərɪŋ] ;
" Vincent was silent for some moments , considering ;
" 文森特 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 考虑 ;

文森特沉默了一会儿，似乎在思考；

[waɪl] [klɔːd] [druː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkəts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [flæt] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz]
while Claude drew from one of his side pockets a little , flat parcel of papers
尽管 克劳德 画 从 一 的 他的 边 口袋 一个 小的 , 平坦的 包裹 的 文件
,
,
,

克劳德从他侧袋里掏出一小包扁平的纸片时，

[ænd; ənd][sæt] ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] .
and sat nervously fingering them .
和 卫星 紧张地 指法 他们 .

他紧张地坐着，不停地摆弄着它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædəm] ['trevə] , [huː] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,
It was Madam Trevor , who , after she had once more minutely examined him ,
它 曾是 女士 特雷弗 , WHO , 后 她 有 一次 更多的 精确到分钟 检查 他 ,

是特雷弗夫人，她在再次仔细检查了他之后，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg] - [wɪg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [red] - [hiːld] [ʃuːz] , [vɔɪst] ['vɪnsɛnts] [wɪʃ] :
from his bag - wig to his red - heeled shoes , voiced Vincent's wish :
从 他的 包 - 假发 到 他的 红色的 - 高跟鞋 鞋 , 配音 文森特的 希望 :

从他头上的假发到他的红跟鞋，都表达了文森特的愿望：

" [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [biː; bi][soʊ] ['væstli] [ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['mænər] ,
" Will you , sir , be so vastly obliging as to tell us , in your own manner ,
" 将要 你 , 先生 , 是 所以 非常 乐于助人 作为 到 告诉 我们 , 在 你的 自己的 方式 ,

先生，您能否以您自己的方式，慷慨地告诉我们？

[jʊr; jər]['taɪt(ə)l] , [ɪ'steɪt] , ['lɪniɪdʒ] , [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] ?
your title , estate , lineage , and means of livelihood ?
你的 标题 , 财产 , 血统 , 和 方法 的 生计 ?

你的头衔、庄园、血统和谋生手段？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] ,
I am sure , sir ,
我 是 当然 , 先生 ,

先生，我确信

[ðæt] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] [wɪl]
that common prudence and the ardent desire for the welfare of my ward will
那 常见的 谨慎 和 这 热心 欲望 为了 这 福利 的 我的 病房 将要
[siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
seem to you adequate reason for such a request ,
似乎 到 你 足够的 原因 为了 这样的 一个 要求 ,

出于常识和对被监护人福祉的热切愿望，您应该会认为这是提出此请求的充分理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and that you will have no hesitation in being perfectly frank with us .

和 那 你 将要 有 不 犹豫 在 存在 完美 坦率 和 我们 .

而且你会毫不犹豫地对我们坦诚相待。

" [wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['mædəmz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['swɑːvli] ['greɪʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ]

" Whatever the reason , madam's manner was as suavely gracious during this speech

" 任何 这 原因 , 夫人的 方式 曾是 作为 温文尔雅 亲切 期间 这 演讲

[æz; əz] ['vɪnsnt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

as Vincent could have wished ,

作为 文森特 可以 有 希望 ,

“不管是什么原因，夫人在演讲过程中举止优雅得体，这正是文森特所希望的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l]

and he , therefore , did not add to it , but , expressing his approval

和 他 , 所以 , 做过 不是 添加 到 它 , 但 , 表达 他的 赞同

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd] ,

with a slight nod ,

和 一个 轻微 点头 ,

因此，他没有补充，只是微微点头表示赞同。

[wʌz; wəz] [ɪk'spektəntli] ['saɪlənt][æz; əz] [klɔːd] [bɪ'gæn] :

was expectantly silent as Claude began :

曾是 满怀期待地 沉默的 作为 克劳德 开始 :

克劳德开口时，众人屏息凝神，静静地听着：

" [maɪ] [neɪm] , ['mædəm] ['trevə] , [ɪz] [klɔːd] ['vɪnsnt] ['ɑːmɔnd] ['vɪktər] [æn] [diː] ['nɛzl] , [kuŋt] [diː]

" My name , Madam Trevor , is Claude Vincent Armand Victor Anne de Nesle , Comte de

" 我的 姓名 , 女士 特雷弗 , 是 克劳德 文森特 阿曼德 胜利者 安妮 德 尼斯勒 , 孔特 德

['mæli] .

Mailly .

邮件 .

“我的名字，特雷弗女士，是克劳德·文森特·阿尔芒·维克多·安妮·德·内勒，梅利伯爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['mæli] - ['nɛzl] ,

I am of the younger branch of the family Mailly - Nesle ,

我 是 的 这 年轻 分支 的 这 家庭 邮件 - 尼斯勒 ,

我是马伊-内斯勒家族的后裔，

[maɪ] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['ɑːmɔnd] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [klɔːd] ,

my father having been the second son of Victor Armand Henri Claude ,

我的 父亲 拥有 到过 这 第二 儿子 的 胜利者 阿曼德 亨利 克劳德 ,

我的父亲是维克多·阿曼德·亨利·克劳德的次子，

[huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['naɪnti] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

who died in the year ninety of the last century .

WHO 死亡 在 这 年 九十 的 这 最后的 世纪 .

他于上世纪九十年前去世。

[maɪ] [ɛ'steɪts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [lɔːŋgə'dɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

My estates , which are in Languedoc , in the south of France ,

我的 庄园 , 哪个 是 在 朗格多克 , 在 这 南 的 法国 ,

我的庄园位于法国南部的朗格多克地区，

[prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rent(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət] [vɛə'sai] ,

provide me with sufficient rental to maintain me comfortably at Versailles ,

提供 我 和 充足的 租赁 到 维持 我 舒适地 在 凡尔赛 ,

请提供足够的租金，让我能在凡尔赛宫过上舒适的生活。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ri'zaidid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

where I have resided for many years .

在哪里 我 有 居住地 为了 许多 年 .

我居住多年的地方。

[ðə; ði]	['eldər]	[bræntʃ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fæməli]	,	[wɪtʃ]	[teɪks]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['mɑːrkwɪs]	[diː]	['mæli]	-	['nɛzl]	,
The	**elder**	**branch**	**of**	**my**	**family**	**,**	**which**	**takes**	**the**	**title**	**of**	**Marquis**	**de**	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**,**
这	长老	分支	的	我的	家庭	,	哪个	需要	这	标题	的	侯爵	德	邮件	-	尼斯勒	,

我家族的长辈，即马伊-内斯勒侯爵，

[ɪz]	[wel]	[noʊn]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[kɔːrt]	.
is	**well**	**known**	**and**	**of**	**high**	**position**	**at**	**Court**	**.**
是	出色地	已知	和	的	高的	位置	在	法庭	.

在法庭上享有盛名，地位显赫。

['sev(ə)n]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	[aɪ]	[fel]	['ɪntuː]	[dis'feivə]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[dɪ'zaɪər]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['kʌz(ə)n]	[ʌv; əv]
Seven	**months**	**ago**	**I**	**fell**	**into**	**disfavor**	**because**	**of**	**my**	**desire**	**that**	**a**	**cousin**	**of**
七	几个月	前	我	跌倒	进入	不受欢迎	因为	的	我的	欲望	那	一个	表哥	的

[maɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	—	[wed]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[huːm]	—	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pruːv]	.
mine	**should**	**—**	**wed**	**a**	**gentleman**	**of**	**whom**	**—**	**his**	**Majesty**	**did**	**not**	**approve**	**.**
矿	应该	—	结婚	一个	绅士	的	谁	—	他的	威严	做过	不是	批准	.

七个月前，我因为希望我的一个表妹嫁给一位陛下不认可的绅士而失宠。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ri'kwestid]	[tuː; tə]	[liːv]	[vɛə'sai]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['træv(ə)l] ,
I	**was**	**requested**	**to**	**leave**	**Versailles**	**for**	**the**	**time**	**,**	**and**	**so**	**,**	**determining**	**to**	**travel ,**
我	曾是	请求	到	离开	凡尔赛	为了	这	时间	,	和	所以	,	确定	到	旅行 ,

我被要求暂时离开凡尔赛宫，于是决定去旅行。

[aɪ]	[keɪm]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːləniz]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[hɪr]	[juː; jʊ]	[noʊ] .
I	**came**	**first**	**to**	**the**	**colonies**	**;**	**and**	**how**	**I**	**have**	**lived**	**here**	**you**	**know .**
我	来了	第一的	到	这	殖民地	;	和	如何	我	有	居住地	这里	你	知道 .

我最早来到殖民地；你们也知道我在这里的生活是怎样的。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	—	[friː]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[kɔːrt]	[ɪf]	—	[ɪf]	['mɪstrəs]	['trævis]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[ək'sept]	[ˌem 'iː] ,
I	**should**	**be**	**—**	**free**	**to**	**return**	**to**	**Court**	**if**	**—**	**if**	**Mistress**	**Travis**	**,**	**should**	**she**	**accept**	**me ,**
我	应该	是	—	自由的	到	返回	到	法庭	如果	—	如果	情妇	特拉维斯	,	应该	她	接受	我 ,

如果特拉维斯夫人接受我，我应该可以自由返回宫廷。

[wʊd]	[ker]	[tuː; tə]	[goʊ]	['ðɪðər]	.
would	**care**	**to**	**go**	**thither**	**.**
会	关心	到	去	那里	.

我很想去那里。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[fræŋk]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hoʊmsɪk]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['kʌntri]	.
To	**be**	**frank**	**,**	**I**	**am**	**myself**	**a**	**little**	**homesick**	**for**	**my**	**country**	**.**
到	是	坦率	,	我	是	我	一个	小的	想家	为了	我的	国家	.

坦白说，我自己也有些想家了。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	.
I	**should**	**like**	**to**	**go**	**home**	**.**
我	应该	喜欢	到	去	家	.

我想回家。

"	[klɔːd]	[stɑːpt]	,	['hævɪŋ]	['wɔndəd]	[tuː]	[fɑːr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
"	**Claude**	**stopped**	**,**	**having**	**wandered**	**too**	**far**	**in**	**his**	**explanation**	**.**
"	克劳德	停止	,	拥有	漫步	也	远的	在	他的	解释	.

克劳德停了下来，因为他的解释太过离谱了。

[hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] ['trevə] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['vɪnsɛnts]
He saw Madam Trevor regarding him blankly , and he read suspicion in Vincent's
他 锯 女士 特雷弗 关于 他 茫然地 , 和 他 读 怀疑 在 文森特的
[feɪs] .
face .
脸 .

他看到特雷弗夫人茫然地看着他，并且从文森特的脸上读出了怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['stɔːri] .
" It is — pardon me , sir — an unusual story .
" 它 是 — 赦免 我 , 先生 — 一个 异常 故事 .

“恕我直言，先生，这是一个不同寻常的故事。”

[duː] [ðeɪ] ['eksaɪl] [men] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ] ? "
Do they exile men in France for having opinions concerning a cousin's marriage ? "
做 他们 流亡 男人 在 法国 为了 拥有 意见 有关 一个 表亲 婚姻 ? "

在法国，如果有人对表亲的婚姻有意见，他们会把他们流放吗?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [frʌm; frəm][maɪ] [keɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [klɔːd] , ['draɪli] .
" So it would appear , from my case , " returned Claude , dryly .
" 所以 它 会 出现 , 从 我的 案件 , " 返回 克劳德 , 干巴巴地 .

“就我的情况来看，似乎确实如此，”克劳德冷冷地回答道。

" [ə'gen] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv]['eksaɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Again pardon me — but — have you a document of exile with you ?
" 再次 赦免 我 — 但 — 有 你 一个 文档 的 流亡 和 你 ?

“再次打扰一下——但是——您身上有流放文件吗? ”

" [klɔːd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Claude hesitated .
" 克劳德 犹豫了一下 .

克劳德犹豫了一下。

[ðə; ði][læst] ['sentəns] [ɪn] [ðæt] ['rɔɪəl] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɔːkwərd] ['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
The last sentence in that royal letter was the most awkward possible thing for
这 最后的 句子 在 那 皇家 信 曾是 这 最多 尴尬的 可能的 事物 为了
[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃt] ,
a man who wished ,
一个 男人 WHO 希望 ,

那封皇家信函的最后一句话，对于一个渴望……的人来说，是最尴尬的一句话。

[ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , [tuː; tə] ['mæri] .
in all sincerity , to marry .
在 全部 诚意 , 到 结婚 .

真心实意地想结婚。

[lɔːŋ] [hiː; hi] ['stʌdid] [jʌŋ] ['trɛvərz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ˌðer'ɪn] ['groʊɪŋ]
Long he studied young Trevor's face , and he saw the distrust therein growing
长的 他 研究 年轻的 特雷弗的 脸 , 和 他 锯 这 怀疑 其中 生长
[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] .
with every instant .
和 每一个 立即的 .

他仔细观察着年轻的特雷弗的脸，发现他脸上的不信任感与日俱增。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [ʃrʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
At last , with an imperceptible shrug , and a sigh , he took from his
在 最后的 , 和 一个 难以察觉的 耸肩 , 和 一个 叹 , 他 采取 从 他的
['ʌðər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [smɔːl] ,
other pocket the small ,
其他 口袋 这 小的 ,

最后，他微微耸了耸肩，叹了口气，从另一个口袋里掏出了那个小东西。

[wɔːrn]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] - [braʊn] [siːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə]['debrə; 'debərə] .
worn paper with its red - brown seals that he had read to Deborah .
磨损 纸 和 它是红色的 - 棕色的 封印 那 他 有 读 到 黛博拉 .

他曾把那些泛黄的纸张读给黛博拉听，纸张上有红棕色的印章。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [frentʃ] , [mə'sjɜːr] .
" It is in French , monsieur .
" 它 是 在 法语 , 先生 .

“先生，这是法语。”

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
You doubtless read it ?
你 毫无疑问 读 它 ?

你肯定读过吧?

" ['vɪnsnt] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] ['skɔːrnfəli] ,
" Vincent took the paper scornfully ,
" 文森特 采取 这 纸 轻蔑地 ,

文森特轻蔑地接过文件，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪts][pə'ruːz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [duː] [tuː; tə] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] - [ˌes 'tiː] .
and began its perusal with a facility due to intercourse with Aimé St .
和 开始 它是 仔细阅读 和 一个 设施 到期的 到 交往 和 - 英石 .
['kwentin] .
Quentin .
昆汀 .

并开始仔细研究与艾梅·圣昆廷的性关系。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ,
When he finished it , his mother held out her hand for the letter , and ,
什么时候 他 完成的 它 , 他的 母亲 握住 出去 她 手 为了 这 信 , 和 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,
as she read ,
作为 她 读 ,

他写完信后，母亲伸出手接过信，一边读着，

['vɪnsnt] , ['lʊkɪŋ] ['skwerli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] , [sed] , ['sloʊli] :
Vincent , looking squarely into the other's eyes , said , slowly :
文森特 , 寻找 完全 进入 这 其他的 眼睛 , 说 , 缓慢地 :

文森特直视着对方的眼睛，缓缓说道:

" [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ðə; ði]
" You , monsieur , were the gentleman of whose marriage with your cousin the
" 你 , 先生 , 是 这 绅士 的 谁 婚姻 和 你的 表哥 这
[kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] ?
King did not approve ?
国王 做过 不是 批准 ?

“先生，您就是国王不赞成您与表兄结婚的那位先生吗? ”

" [klɔːd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [fɔːr; fər] [aɪ] , [boʊd] .
" Claude , returning the look eye for eye , bowed .
" 克劳德 , 返回 这 看 眼睛 为了 眼睛 , 鞠躬 .

克劳德回以目光，鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ? "
" And who is this cousin ? "
" 和 WHO 是 这 表哥 ? "

“这位表亲是谁? ”

" [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] . "
" The Duchesse de Châteauroux . "
" 这 公爵夫人 德 沙托鲁 . "

“沙托鲁公爵夫人。”

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good Heaven !
" 好的 天堂 !

“我的天哪！

" ['mædəm] ['trevə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ə'laɪt] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ]
" Madam Trevor , her face suddenly all alight , was looking at the young fellow
" 女士 特雷弗 , 她 脸 突然 全部 点燃 , 曾是 寻找 在 这 年轻的 同伴
[ɪn] [ə'meɪzmənt] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
in amazement — and something else .
在 惊愕 — 和 某物 别的 .

“特雷弗夫人脸上突然容光焕发，惊讶地看着这个年轻人——还有别的什么。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?
Could the other be admiration ?
可以 这 其他 是 钦佩 ?

另一种会不会是钦佩之情?

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] — [ðə; ði] — [ðə; ði] —
" Your cousin is — the — the —
" 你的 表哥 是 — 这 — 这 —

“你的表哥是——那个——那个——

" [klɔːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Claude nodded .
" 克劳德 点头 .

克劳德点了点头。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It lasted for a long time .
它 持续 为了 一个 长的 时间 .

它持续了很长时间。

[diː] ['mæli] [felt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['despərət] .
De Mailly felt his cause to be growing desperate .
德 邮件 毛毡 他的 原因 到 是 生长 绝望的 .

德·迈利感到自己的事业越来越没有希望了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
He did not understand .
他 做过 不是 理解 .

他没听懂。

['mɔrəlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɑːntʃ] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪ'pɪskəpl] ['rektəʃip] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]
Morals , which were stanch in so far as Episcopal rectorship and five hundred a
德 , 哪个 是 立柱 在 所以 远的 作为 圣公会 校长职位 和 五 百 一个
[jɪr] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
year were concerned ,
年 是 担心的 ,

就主教教区长职位和每年五百名教职人员而言，道德标准是坚定不移的。

[wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər]
were nevertheless to be differently regarded in the presence of a courtier
是 尽管如此 到 是 不同 认为 在 这 在场 的 一个 朝臣
[kaʊnt] [ænd; ənd] ['kʌzənˌʃɪp] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kwiːn] ,
Count and cousinship to an almost queen ,
数数 和 表亲 到 一个 几乎 女王 ,

然而，在一位朝臣伯爵面前，以及与一位准女王有表亲关系的情况下，人们的看法却截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈgen]	[ˈmædəm]	[ˈtrevə]	[huː]	[ˈfaɪnəli]	[ɪˈdʒækjəˌleɪtid]	,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
It	**was**	**again**	**Madam**	**Trevor**	**who**	**finally**	**ejaculated**	**,**	**from**	**her**	**whirling**
它	曾是	再次	女士	特雷弗	WHO	最后	射精	,	从	她	旋转

[ˈkeɪɑːs]	[ʌv; əv]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[plænz]	:
chaos	**of**	**thoughts**	**and**	**plans**	**:**
混乱	的	想法	和	计划	:

最后，又是特雷弗夫人从她纷乱的思绪和计划中挣脱出来，射了出来：

"	[ˈdebrə; ˈdebərə]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[fetʃt]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**Deborah**	**shall**	**be**	**fetched**	**at**	**once**	**.**
"	黛博拉	将	是	已获取	在	一次	.

“立刻把黛博拉接过来。”

[ˈvɪnsnt]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[əˈreɪndʒ]	[ðə; ði]	[ˈsetlmənts]	.
Vincent	**,**	**you**	**will**	**arrange**	**the**	**settlements**	**.**
文森特	,	你	将要	安排	这	定居点	.

文森特，你来安排结算事宜。

"	[klɔːd]	[ˈstɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[əˈstɑːnɪʃmənt]	,	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	[ˈtrevə]	[roʊz]	:
"	**Claude**	**started**	**with**	**astonishment**	**,**	**and**	**young**	**Trevor**	**rose**	**:**
"	克劳德	开始	和	惊讶	,	和	年轻的	特雷弗	玫瑰	:

克劳德惊讶地愣住了，年轻的特雷弗站了起来：

"	[em]	.	[diː]	[ˈmæli]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˈdebrə; ˈdebərə]	.
"	**M**	**.**	**de**	**Mailly**	**,**	**you**	**may**	**speak**	**to**	**Deborah**	**.**
"	M	.	德	邮件	,	你	可能	说话	到	黛博拉	.

“德迈利先生，您可以和黛博拉谈谈。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[friː]	[tʃɔɪs]	—	[æz; əz]	[dɪd]	[ˈluːsi]	.
She	**has**	**free**	**choice**	**—**	**as**	**did**	**Lucy**	**.**
她	有	自由的	选择	—	作为	做过	露西	.

她拥有自由选择权——就像露西一样。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[naʊ]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊz]	-	[ˈgɑːrdn]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
She	**is**	**now**	**—**	**in**	**the**	**rose**	**-**	**garden**	**,**	**I**	**think**	**.**
她	是	现在	—	在	这	玫瑰	-	花园	,	我	思考	.

我想，她现在应该在玫瑰园里。

"	[klɔːd]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[ˈfɔːrwərd]	[ə; eɪ]	[peɪs]	[ɔːr]	[tuː]	,
"	**Claude**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**moved**	**forward**	**a**	**pace**	**or**	**two**	**,**
"	克劳德	弹簧	到	他的	脚	和	已搬	向前	一个	步伐	或者	二	,

克劳德猛地站起身，向前走了一两步。

[ˈlʊkɪŋ]	[ˈiːzəli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ʌv; əv]	[ˈdɛbɝəz, ˈdɛbrəz]	[ˈgɑːdɪənz]	.
looking	**easily**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**Deborah's**	**guardians**	**.**
寻找	容易地	从	一	到	这	其他	的	黛博拉的	守护者	.

轻松地将目光从黛博拉的监护人身上移开。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪˈfreɪn]	[frʌm; frəm]	[ˈteɪkɪŋ]	[snʌf]	,	[nɔːr]	,	[ˈhævɪŋ]	[ˈfɪnɪʃt]	,	[frʌm; frəm]	[rɪˈmɑːkɪŋ]	,
He	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**taking**	**snuff**	**,**	**nor**	**,**	**having**	**finished**	**,**	**from**	**remarking**	**,**
他	可以	不是	避免	从	采取	鼻烟	,	也不	,	拥有	完成的	,	从	评论	,

[ˈsloʊli]	:
slowly	**:**
缓慢地	:

他忍不住吸了鼻烟，吸完后，又缓缓说道：

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	,	[ˈmædəm]	[ænd; ənd]	[məˈsjɜːr]	[ˈtrevə]	,
"	**I**	**shall**	**certainly**	**,**	**Madame**	**and**	**Monsieur**	**Trevor**	**,**
"	我	将	当然	,	夫人	和	先生	特雷弗	,

“我一定会的，特雷弗夫人和先生。”

[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[maɪ'self]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trʌst]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['redɪli]	[pleɪs]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	.
endeavor	**to**	**show**	**myself**	**worthy**	**of**	**the**	**trust**	**which**	**you**	**so**	**readily**	**place**	**in**	**me**	**.**
努力	到	展示	我	值得	的	这	相信	哪个	你	所以	容易	地方	在	我	.

努力证明自己配得上您如此轻易给予我的信任。

"	[ˌðerə'pɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['veri]	[pə'laɪt]	['baʊz, 'boʊz]	,	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	,	[ə'loʊn]	.
"	**Thereupon**	**,**	**with**	**two**	**very**	**polite**	**bows**	**,**	**he**	**left**	**the**	**parlor**	**,**	**alone**	**.**
"	于是	,	和	二	非常	有礼貌的	弓	,	他	左边	这	客厅	,	独自的	.

于是，他彬彬有礼地鞠了两躬，独自离开了客厅。

[ɑːn]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['griːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['pɔɪŋ]	[huːf]	,	[ə; eɪ]	['niːgroʊz]	[vɔɪs]	,
On	**entering**	**the**	**hall**	**he**	**was**	**greeted**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**pawing**	**hoofs**	**,**	**a**	**negro's**	**voice**	**,**
在	进入	这	大厅	他	曾是	问候	经过	这	声音	的	爪子	蹄子	,	一个	黑人的	嗓音	,

他走进大厅，立刻听到马蹄声和一个黑人的声音。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	[tuː]	[men]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pɔːrtɪkoʊ]	.
and	**the**	**steps**	**of**	**two**	**men**	**on**	**the**	**portico**	**.**
和	这	步骤	的	二	男人	在	这	门廊	.

还有门廊上两个男人的脚步声。

[ðə; ði]	[hæf]	-	[kloʊzd]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[flʌŋ]	[waɪd]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	['benədɪkt]	['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]	,	[wɪð; wɪθ]	['ferˌfiːld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,
The	**half**	**-**	**closed**	**door**	**was**	**flung**	**wide**	**open**	**,**	**and**	**Benedict**	**Calvert**	**,**	**with**	**Fairfield**	**at**	**his**	**heels**	**,**
这	一半	-	关闭	门	曾是	扔	宽的	打开	,	和	本尼迪克特	卡尔弗特	,	和	费尔菲尔德	在	他的	高跟鞋	,

半掩的门被猛地推开，本尼迪克特·卡尔弗特走了进来，费尔菲尔德紧随其后。

['entərd]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
entered	**the**	**house**	**.**
进入	这	房子	.

进入屋内。

[klɔːd]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
Claude	**stopped**	**and**	**turned**	**to**	**them**	**.**
克劳德	停止	和	转向	到	他们	.

克劳德停下脚步，转身看向他们。

"	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	!	"	[sed]	[sɜːr]	[tʃɑːrlz]	,	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	['groʊɪŋ]	['hevi]	.
"	**The**	**devil**	**!**	**"**	**said**	**Sir**	**Charles**	**,**	**his**	**brows**	**growing**	**heavy**	**.**
"	这	魔鬼	!	"	说	先生	查尔斯	,	他的	眉毛	生长	重的	.

“该死！”查尔斯爵士说道，眉头紧锁。

"	[mə'sjɜːr]	,	[jʊr; jər]	[aɪz]	[dɪ'siːv]	[juː; jʊ]	,	"	[ri'spɔndid]	[diː]	['mæli]	,	['plezntli]	.
"	**Monsieur**	**,**	**your**	**eyes**	**deceive**	**you**	**,**	**"**	**responded**	**de**	**Mailly**	**,**	**pleasantly**	**.**
"	先生	,	你的	眼睛	欺骗	你	,	"	回应	德	邮件	,	愉快	.

“先生，您看错了，”德·迈利愉快地回答道。

['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]	[læft]	.
Calvert	**laughed**	**.**
卡尔弗特	笑了	.

卡尔弗特笑了。

"	[wɒts]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	[hɪr]	?	"	[di'mɑːndid]	['ferˌfiːld]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌgli]	[vɔɪs]	.
"	**What's**	**your**	**business**	**here**	**?**	**"**	**demanded**	**Fairfield**	**in**	**an**	**ugly**	**voice**	**.**
"	是什么	你的	商业	这里	?	"	要求	费尔菲尔德	在	一个	丑陋的	嗓音	.

“你来这里干什么？”费尔菲尔德恶狠狠地问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər][ɑːn][hɪz; ɪz][raɪd] , [ə; eɪ][fækt] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [red]
He had been in no pleasant humor on his ride , a fact explained by his red
他 有 到过 在 不 令人愉快的 幽默 在 他的 骑 , 一个 事实 解释 经过 他的 红色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他一路上心情都不太好，这一点可以从他通红的眼睛看出。

['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [dres] ;
pallid face , and slouching dress ;
苍白 脸 , 和 伛 裙子 ;

面色苍白，衣着松垮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [klɔːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm]
and the unexpected presence of Claude was not calculated to render him
和 这 意外 在场 的 克劳德 曾是 不是 计算 到 使成为 他
['betər] - ['neɪtʃərd] .
better - natured .
更好的 - 自然 .

克劳德的意外出现并没有让他的脾气好转。

" [maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] .
" My business here , Sir Charles , concerns myself .
" 我的 商业 这里 , 先生 查尔斯 , 担忧 我 .

“查尔斯爵士，我在这里要处理的事情与我自身有关。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [mɪs]
However , if you are curious , I am about to offer myself to your cousin , Miss
然而 , 如果 你 是 好奇的 , 我 是 关于 到 提供 我 到 你的 表哥 , 错过
['trævis] .
Travis .
特拉维斯 .

不过，如果你好奇的话，我正准备向你的表妹特拉维斯小姐献身。

" [klɔːd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [tens] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [θrʌst] ,
" Claude spoke with muscles tense , prepared to evade a sword thrust ,
" 克劳德 辐 和 肌肉 紧张 , 准备 到 逃避 一个 剑 推力 ,

克劳德说话时肌肉紧绷，随时准备躲避剑刺。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːr] [noʊ]['reɪpiər][tuː; tə] - [deɪ] .
for he himself wore no rapier to - day .
为了 他 他自己 穿着 不 细剑 到 - 天 .

因为他今天自己并没有佩剑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] [ɑːn]
To his amazement , his words for a moment produced no effect whatever on
到 他的 惊愕 , 他的 字 为了 一个 片刻 生产 不 影响 任何 在
[hɪz; ɪz]['kwɑːndəm]['raɪv(ə)l] .
his quondam rival .
他的 quondam 竞争对手 .

令他惊讶的是，他的话一时之间对他的前对手没有任何作用。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , ['ferˌfiːld] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Then , suddenly , while Calvert gazed at his comrade , Fairfield burst into a
然后 , 突然 , 尽管 卡尔弗特 凝视 在 他的 同志 , 费尔菲尔德 爆裂 进入 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

突然，当卡尔弗特凝视着他的同伴时，费尔菲尔德突然大笑起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [læf] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ɪts][tɜːrn] .
It was not a pleasant laugh , but it served its turn .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 ， 但 它 服务 它是 转动 .

那笑声并不令人愉快，但它也起到了应有的作用。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] - [twɪl] [biː; bi] !
" What a household ' twill be !
" 什么 一个 家庭 - 斜纹布 是 !

“那将会是一个多么棒的家庭啊！”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [deb] , [aɪ][ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] , [luː] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpjʊrɪtən] [ˈpɑːrsn] — [fɔːr; fər] [huːm]
You and Deb , I and Virginia , Lou and her Puritan parson — for whom
你 和 黛布 ， 我 和 弗吉尼亚州 ， 卢 和 她 清教徒 牧师 — 为了 谁
[ˈbɛn.əˌdɪkts] [kʌm] [tuː; tə] [pliːd] .
Benedict's come to plead .
本笃的 来 到 恳求 .

你和黛布，我和弗吉尼亚，露和她的清教徒牧师——本尼迪克特是来为他们求情的。

[ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] - [ˈmeɪkər] , [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] .
A fine match - maker y'are , Calvert .
一个 美好的 匹配 - 制造商 你是 ， 卡尔弗特 .

卡尔弗特，你真是个优秀的媒人啊。

[waɪ] , [məˈsjɜːr] , [ɪf] - - [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] - [bˈraʊd] [eks] -
Why , monsieur , if ' t'adn't been for him , " pointing to the dark - browed ex -
为什么 ， 先生 ， 如果 - - 到过 为了 他 ， " 指向 到 这 黑暗的 - 眉毛 前任 -
[kəˈmɪʃənər] ,
commissioner ,
专员 ，

“先生，要不是他,”他指着那位浓眉大眼的前专员说，“

" [aɪ] [wʊd] [hɑː] - [kɔːld] [juː; jʊ] [aʊt] .
" I would ha ' called you out .
" 我 会 哈 - 称为 你 出去 .

“我会当面质问你。”

[æz; əz] - [tɪz] [naʊ] , [aɪl] — [ˈmæri] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [ˈkʌntri] , [ðə; ði]
As ' tis now , I'll — marry in a week , and be off for God's country , the
作为 - 的 现在 ，患病的 — 结婚 在 一个 星期 ， 和 是 离开 为了 神的 国家 ， 这
[mɔːl] ,
Mall ,
购物中心 ，

现在，我打算——一周后结婚，然后去上帝之乡——购物中心。

[ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] , [ænd; ənd][ˈwaɪts, ˈhwaɪts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [wɪl] [seɪl] ; [ænd; ənd][biː; bi]
St . Paul's , and White's as soon as a vessel will sail ; and be
英石 . 保罗的 ， 和 怀特 作为 很快 作为 一个 血管 将要 帆 ； 和 是
[dæmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːləniz] ! "
damned to the colonies ! "
该死的 到 这 殖民地 ! "

圣保罗教堂和怀特教堂，只要有船开，我们就去；至于殖民地，见鬼去吧！

" [hʌʃ] , [ˈtʃɑːrli] !
" Hush , Charlie !
" 嘘 ， 查理 !

“嘘，查理！”

[get] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , " ['wɪspəd] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][hænd][ɑːn] ['ferfiːldz] [ɑːrm]
Get to your room , " whispered Calvert , laying a quiet hand on Fairfield's arm
得到 到 你的 房间 , " 低声说道 卡尔弗特 , 躺下 一个 安静的 手 在 费尔菲尔德的 手臂

.
:
.

“回你房间去，”卡尔弗特低声说道，同时轻轻地把手放在费尔菲尔德的胳膊上。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mesərz] , " ['ædɪd] [klɔːd] , ['bəuiŋ] .
" I wish you good - afternoon , messieurs , " added Claude , bowing .
" 我 希望 你 好的 - 下午 , 先生们 , " 额外 克劳德 , 鞠躬 .

“先生们，下午好。”克劳德鞠躬说道。

['ferˌfiːld] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Fairfield leered at him , with a glint of desperation in his eyes ,
费尔菲尔德 斜视 在 他 , 和 一个 闪烁 的 绝望 在 他的 眼睛 ,

费尔菲尔德斜睨着他，眼中闪过一丝绝望。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['benədɪkt] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
and started off to the west wing , with Benedict Calvert at his elbow ,
和 开始 离开 到 这 西方 翼 , 和 本尼迪克特 卡尔弗特 在 他的 弯头 ,
[waɪl] [klɔːd] [diː] ['mæli] ,
while Claude de Mailly ,
尽管 克劳德 德 邮件 ,

于是他们向西翼走去，本尼迪克特·卡尔弗特跟在他身旁，而克劳德·德·迈伊，

['mjuːzɪŋ] ['dʒentli] , [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [mɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] ,
musing gently , passed out into the golden mist of early twilight ,
沉思 轻轻地 , 通过了 出去 进入 这 金的 薄雾 的 早期的 暮 ,

沉思片刻，渐渐沉入暮色金色的薄雾中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] .
on his way to the rose - garden and Deborah .
在 他的 方式 到 这 玫瑰 - 花园 和 黛博拉 .

在他前往玫瑰园和黛博拉的路上。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['dɪstənt] [vɛə'sai]
Distant Versailles
遥远 凡尔赛

遥远的凡尔赛

[hiː; hi] [wɔːkt] , [kwaɪt] ['liːʒərli] , ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [pæst][ðə; ði] ['westərn] [wɪŋ] ,
He walked , quite leisurely , over the turf beside the house , past the western wing ,
他 步行 , 相当 悠闲 , 超过 这 草皮 旁 这 房子 , 过去的 这 西 翼 ,

他悠闲地走过房子旁边的草坪，经过西翼，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
towards the terraces that led into the garden .
向 这 露台 那 引领 进入 这 花园 .

走向通往花园的露台。

[ðə; ði] ['sʌnset] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['heɪzi] ['reɪdiəns] .
The sunset faced him in a blinding , hazy radiance .
这 日落 面对 他 在 一个 失明 , 朦胧 辐射 .

夕阳以耀眼而朦胧的光芒映照着他。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [steps] [hiː; hi] [pɔːzd] .
At the top of the little flight of white steps he paused .
在 这 顶部 的 这 小的 航班 的 白色的 步骤 他 暂停 .

他走到白色小台阶顶端，停了下来。

['saɪləns] , ['pɜːrfɪkt] , ['loʊnli] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrd] - [noʊts] [frʌm; frəm]
Silence , perfect , lonely , was all about , undisturbed by the bird - notes from
沉默 , 完美的 , 孤独 , 曾是 全部 关于 , 未受干扰 经过 这 鸟 - 笔记 从
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

寂静，完美而孤独，笼罩着一切，没有受到林间鸟鸣的干扰。

[ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋk] .
or the murmurous lapping of the river along its bank .
或者 这 低语 交叠 的 这 河 沿着 它是 银行 .

或是河水轻柔地拍打着河岸。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [briːðd] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['freɪgrəns]
Once or twice he breathed , long and deeply , delighted with the pure fragrance
一次 或者 两次 他 呼吸 , 长的 和 深 , 高兴极了 和 这 纯的 香味
[ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
of the air .
的 这 空气 .

他深吸了一两口气，呼吸绵长而深沉，陶醉于空气中纯净的芬芳。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [hiː; hi] [pæst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Then , without haste , he passed down into the garden .
然后 , 没有 匆忙 , 他 通过了 向下 进入 这 花园 .

然后，他不慌不忙地走进了花园。

[wʌt] [ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What a chaotic mass of color it was !
什么 一个 混乱 大量的 的 颜色 它 曾是 !

那是一团混乱的色彩！

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] , [pə'rɛniəls] [ænd; ənd][ig'zɔtiks] , [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
All the common garden flowers , perennials and exotics , were at his feet ;
全部 这 常见的 花园 花朵 , 多年生植物 和 异国风情 , 是 在 他的 脚 ;
[kloʊv] - [pɪŋks] , [swiːt] - ['wɪljəmz] , ['mærɪgoʊld] ,
clove - pinks , sweet - williams , marigolds ,
丁香 - 粉色 , 甜的 - 威廉姆斯 , 万寿菊 ,

所有常见的花园花卉，多年生植物和外来植物，都在他的脚下：丁香石竹、香石竹、万寿菊，

[bluː] ['aɪrɪs] , ['kændi] - [tʌft] , [kɔːrn] - ['flaʊərz] , ['pɜːrp(ə)l] - [stɑːk] , ['saɪənəs] , [kɑː'neɪʃənz] , ['pɒpiːz] ,
blue iris , candy - tuft , corn - flowers , purple - stock , cyanus , carnations , poppies ,
蓝色的鸢尾花 , 糖果 - 簇 , 玉米 - 花朵 , 紫色的 - 库存 , 蓝仙人掌 , 康乃馨 , 罂粟花 ,
['bɔːlsəm] , ['freɪgrənt] [hɜːrb] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ðə; ði] [læst] [swiːt] - [piːz] ,
balsam , fragrant herbs innumerable , the last sweet - pease ,
香脂 , 香 草药 无数 , 这 最后的 甜的 - 请 ,

蓝鸢尾、香雪球、矢车菊、紫罗兰、蓝星花、康乃馨、罂粟、香脂冷杉、数不胜数的香草，以及最后的香豌豆。

['pænziz] [ænd; ənd]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] — [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['glɔːri] .
pansies and dahlias — all in a disorderly tangle of glory .
三色堇 和 大丽花 — 全部 在 一个 乱 纠纷 的 荣耀 .

三色堇和大丽花——杂乱地交织在一起，构成了一幅绚丽的画卷。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ɪn] ['steɪtliər] ['roʊz; 'raʊz] ,
But beyond these bourgeoisie of the flowers , in statelier rows ,
但 超过 这些 资产阶级 的 这 花朵 , 在 庄园 行 ,

但除了这些花卉中的资产阶级之外，还有更庄严的排列，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk][ænd; ənd] ['lʌstrəs] ['foʊliɪdʒ] ,
with only here and there a blossom in their dark and lustrous foliage ,
和 仅有的 这里 和 那里 一个 开花 在 他们的 黑暗的 和 光泽的 叶子 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊ'bles] ,
was the noblesse ,
曾是 这 贵族 ,

只有零星几朵花朵点缀在它们深邃而富有光泽的叶子间，那就是高贵的象征。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] .
the court of the flowers — the rose - garden .
这 法庭 的 这 花朵 — 这 玫瑰 - 花园 .

花之庭院——玫瑰园。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [siːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wɔːl] , [ɪn][ə; eɪ]
In the midst of this , upon a little rustic seat against the northern wall , in a
在 这 中间 的 这 , 之上 一个 小的 乡村 座位 反对 这 北方 墙 , 在 一个
['tʌmbld] ,
tumbled ,
翻滚 ,

就在这时，在北墙边一张简陋的小椅子上，在一堆摇摇欲坠的……

[fər'lɔːrn] [hiːp] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [ˌʌn'kempt] [kəːlz] [ɔːl] [luːs] [ə'pɑːn]
forlorn heap , her face hidden in her arm , her unkempt curls all loose upon
绝望 堆 , 她 脸 隐 在 她 手臂 , 她 蓬头垢面 卷发 全部 松动的 之上
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

她狼狈地蜷缩着，脸埋在手臂里，蓬乱的卷发散落在脖子上。

[leɪ] ['debrə; 'debərə] — [pʊr] ['debrə; 'debərə] , [huːz] ['lɪt(ə)l][kə'loʊniəl][wɜːrld][hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'baʊt]
lay Deborah — poor Deborah , whose little colonial world had crumbled about
躺 黛博拉 — 贫穷的 黛博拉 , 谁 小的 殖民 世界 有 崩溃了 关于
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,
her , and left her alone ,
她 , 和 左边 她 独自的 ,

黛博拉躺在地上——可怜的黛博拉，她那小小的殖民地世界在她周围崩塌，只留下她孤身一人。

['retʃɪd] , ['hoʊpləs] , [ɪn] [speɪs] .
wretched , hopeless , in space .
可怜 , 绝望 , 在 空间 .

悲惨，绝望，身处太空。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dɪ'sper] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .
In the afternoon despair overcame her .
在 这 下午 绝望 克服 她 .

下午，绝望彻底击垮了她。

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌn'prɑːfɪtəbl]
Her work was over , and she was at liberty to think unprofitable
她 工作 曾是 超过 , 和 她 曾是 在 自由 到 思考 无利可图
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她的工作结束了，她可以自由地去想一些无益的事情了。

[soʊ] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [terz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] ['gɑːrdn] ,
So , after an hour of tears here in the drowsy garden ,
所以 , 后 一个 小时 的 眼泪 这里 在 这 昏昏欲睡 花园 ,

所以，在昏昏欲睡的花园里哭了一个小时之后，

[ðə; ði] [deɪ] ['faɪnəli] [brɔːt] [wʌt] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] — [wʌz; wəz]

the day finally brought what peace it had to give , and she slept — was

这 天 最后 带来 什么 和平 它 有 到 给 , 和 她 睡着了 — 曾是

['sliːpɪŋ] [naʊ] ,

sleeping now ,

睡眠 现在 ,

这一天终于带来了它所能给予的平静，她睡着了——现在正在睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [waɪl] [klɔːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

in the twilight , while Claude and her new world came to her .

在 这 暮 , 尽管 克劳德 和 她 新的 世界 来了 到 她 .

在暮色中，克劳德和她的新世界向她走来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [mɔːr]

He had discovered her almost as soon as he entered the garden , more

他 有 发现 她 几乎 作为 很快 作为 他 进入 这 花园 , 更多的

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

by instinct than observation .

经过 本能 比 观察 .

他几乎一进入花园就发现了她，与其说是观察，不如说是出于本能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

And he made no haste to go to her , not because he was

和 他 制成 不 匆忙 到 去 到 她 , 不是 因为 他 曾是

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent ,

冷漠 ,

他并没有急着去找她，并不是因为他漠不关心。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [baɪ]

but because he could not bear to mar the perfect progress of the hour by

但 因为 他 可以 不是 熊 到 马尔 这 完美的 进步 的 这 小时 经过

[heɪst] .

haste .

匆忙 .

但他不忍心因仓促而破坏此刻完美的进展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

It was almost with regret that he left behind the lower half of the garden

它 曾是 几乎 和 后悔 那 他 左边 在后面 这 降低 一半 的 这 花园

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['tɜːrfi] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] .

and entered the turfy walk between the rose - bushes .

和 进入 这 草皮 走 之间 这 玫瑰 - 灌木丛 .

他几乎带着一丝遗憾离开了花园的下半部分，走进了玫瑰丛间的草坪小径。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [hiː; hi] [plʌkt] [wʌn] [fʊl] [pɪŋk] [roʊz] , ['ɪnfɪnətli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd] ,

From a perpetual he plucked one full pink rose , infinitely beautiful in its solitude ,

从 一个 永久 他 拨弦 一 满的 粉色的 玫瑰 , 无限地 美丽的 在 它是 孤独 ,

他从一株永生花中摘下一朵盛开的粉红色玫瑰，它孤零零地绽放着无限的美丽。

[frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [glaʊd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] .

from where it glowed , half hidden , beneath the leaves .

从 在哪里 它 发光 , 一半 隐 , 下面 这 树叶 .

它从树叶下透出光芒，半隐在树叶下面。

[geɪzɪŋ] [hæf][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæf][æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['sɔːftli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] ,

Gazing half at it and half at her , he softly approached the rustic bench ,

凝视 一半 在 它 和 一半 在 她 , 他 轻轻 接近 这 乡村 长椅 ,

他目光一半落在长椅上，一半落在她身上，轻轻地走向那张简陋的长椅。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [niː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɡaʊn] .
till his knee touched her gown .
直到 他的 膝盖 感动 她 袍 .

直到他的膝盖碰到她的裙摆。

" ['debrə; 'debərə] !
" Deborah !
" 黛博拉 !

“黛博拉！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'ɡen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , " ['debrə; 'debərə] !
" he whispered ; and then again , a little louder , " Deborah !
" 他 低声说道 ; 和 然后 再次 , 一个 小的 更大声 , " 黛博拉 !

他低声说道；然后又稍微大声地说道：“黛博拉！”

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [driːm] .
" She stirred in her sleep , under the spell of a wandering dream .
" 她 搅拌 在 她 睡觉 , 在下面 这 拼写 的 一个 漫游 梦 .

“她在睡梦中翻了个身，沉浸在一个飘忽不定的梦境中。”

" ['debrə; 'debərə] !
" Deborah !
" 黛博拉 !

“黛博拉！”

" [ɪn] [sloʊ] ['wʌndərmənt] [ðə; ði] ['tæŋɡ(ə)ld] [hed] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ter; tɪ(ə)r] -
" In slow wonderment the tangled head lifted , the white face , with its tear -
" 在 慢的 惊奇 这 纠缠不清 头 抬起 , 这 白色的 脸 , 和 它是 撕 -
[steɪnd] [tʃiːks] , [wʌz; wəz] [reɪzd] ,
stained cheeks , was raised ,
染色 脸颊 , 曾是 提高 ,

“那团乱发绺的脑袋缓缓抬起，苍白的脸庞，泪痕斑斑的双颊，也抬起来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] - [bluː] [aɪz] [fel] ['oʊpən] ['sliːpɪli] .
and the gray - blue eyes fell open sleepily .
和 这 灰色的 - 蓝色的 眼睛 跌倒 打开 昏昏欲睡地 .

那双灰蓝色的眼睛睡意朦胧地睁开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ,
He did not speak while she looked at him , the actual presence corresponding ,
他 做过 不是 说话 尽管 她 看起来 在 他 , 这 实际的 在场 相应的 ,
[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ækjərəsi] ,
with startling accuracy ,
和 令人震惊 准确性 ,

她注视着他，他一言不发，而她眼中的他，却与她真实的神态惊人地吻合。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [driːm] .
to her dream .
到 她 梦 .

为了她的梦想。

" [aɪ] [θɔːt] — [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
" I thought — you had gone away , " she said , softly .
" 我 想法 — 你 有 已消失 离开 , " 她 说 , 轻轻 .

“我以为——你已经走了,”她轻声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd]
" I could not go while you were here , " he answered , seating himself beside
" 我 可以 不是 去 尽管 你 是 这里 , " 他 回答 , 座位 他自己 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你在这里的时候我不能走,”他回答道，并在她旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [said] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
She sighed like a child .
她 叹了口气 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] - [deɪ] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət]
She seemed to - day many years younger than usual , and Claude looked at
她 似乎 到 - 天 许多 年 年轻 比 通常 , 和 克劳德 看起来 在
[hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,
her curiously ,
她 奇怪的是 ,

她今天看起来比平时年轻很多，克劳德好奇地看着她。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mænər] .
wondering at her manner .
好奇 在 她 方式 .

我对她的举止感到疑惑。

" ['debrə; 'debərə] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]
" Deborah , " he said , gravely , without offering to touch her , " I am going
" 黛博拉 , " 他 说 , 严重地 , 没有 提供 到 触碰 她 , " 我 是 去
[bæk] — [hoʊm] .
back — home .
后退 — 家 .

“黛博拉，”他严肃地说，没有要碰她，“我要回去——回家了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
Will you trust me ?
将要 你 相信 我 ?

你愿意相信我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Will you let me make a new life , a new home , for you ?
将要 你 让 我 制作 一个 新的 生活 , 一个 新的 家 , 为了 你 ?

你愿意让我为你创造新的生活，一个新的家吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kraɪɪŋ] - [spel] , ['sɒbz] ,
" She caught her breath , as a child , after a long crying - spell , sobs ,
" 她 捕捉 她 气息 , 作为 一个 孩子 , 后 一个 长的 哭泣 - 拼写 , 啜泣 ,
[ˌremə'nisntli] .
reminiscently .
令人回味 .

“她喘了口气，像个孩子一样，哭了很久之后，抽泣着回忆道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
Then she sat silent while he waited .
然后 她 卫星 沉默的 尽管 他 等待 .

然后她静静地坐着，等着他。

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ['æftər] — [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I can't be happy here after — last night , " she said , at length .
" 我 不能 是 快乐的 这里 后 — 最后的 夜晚 , " 她 说 , 在 长度 .

“经历了昨晚的事之后，我无法在这里感到快乐，”她长长地说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
" I will try to make you happy .
" 我 将要 尝试 到 制作 你 快乐的 .

我会努力让你开心。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [gruː]
" She made no answer , but perhaps he read her mind , for he grew
" 她 制成 不 回答 , 但 也许 他 读 她 头脑 , 为了 他 生长
['trʌbld] .
troubled .
麻烦 .

她没有回答，但他或许看穿了她的心思，因为他变得忧虑起来。

[wʌn] [θɔːt] [held] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
One thought held each of them .
一 想法 握住 每个 的 他们 .

他们心中都想着同一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['dʌtʃəs] — [lɑː] , [huːm] [klɔːd]
It was that of the fair and stately Duchess — la Châteauroux , whom Claude
它 曾是 那 的 这 公平的 和 庄严 公爵夫人 — 拉 沙托鲁 , 谁 克劳德
[hæd; həd] [lʌvd] .
had loved .
有 喜爱 .

那是美丽高贵的女公爵——拉沙托鲁的家，克劳德爱上了她。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɝ] , [klɔːdz] ['meməri] [ɔːr]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
And which picture was the fairer , Claude's memory or Deborah's imagination ,
和 哪个 图片 曾是 这 更公平 , 克劳德的 记忆 或者 黛博拉的 想像力 ,
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
it were hard to tell .
它 是 难的 到 告诉 .

至于克劳德的记忆和黛博拉的想象，哪幅画面更美，很难说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
After a moment or two the pause became more than uncomfortable .
后 一个 片刻 或者 二 这 暂停 成为 更多的 比 不舒服 .

过了一会儿，沉默变得令人非常不舒服。

[bəuθ][sæt][ɪn] ['groʊɪŋ] [rɪ'dʒɪdəti] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] , ['helpləsli] .
Both sat in growing rigidity , looking straight before them , thinking , helplessly .
两个都 卫星 在 生长 刚性 , 寻找 直的 前 他们 , 思维 , 无助地 .

两人僵硬地坐着，目光直视前方，无助地思考着。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
Then , all at once , Deborah , with fearful hesitation , turned her head and
然后 , 全部 在 一次 , 黛博拉 , 和 可怕 犹豫 , 转向 她 头 和
[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
looked into his face .
看起来 进入 他的 脸 .

然后，黛博拉突然带着恐惧和犹豫，转过头去看他的脸。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [klɔːdz] [pʊr] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ded] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And suddenly , when Claude's poor hope was all but dead , one of her
和 突然 , 什么时候 克劳德的 贫穷的 希望 曾是 全部 但 死的 , 一 的 她
[hændz] , [koʊld][ænd; ənd] ['tremjələs] ,
hands , cold and tremulous ,
双手 , 寒冷的 和 颤抖的 ,

突然间，就在克劳德那可怜的希望几乎破灭的时候，她的一只手冰冷而颤抖着，

[krept] ['ɪntuː] [ðæt] ['pæsɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
crept into that passive one of his that lay beside her on the seat .
悄悄地爬 进入 那 被动的 一 的 他的 那 躺 旁 她 在 这 座位 .

他悄悄地钻进了躺在她旁边座位上的那张被动的脸里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .
It was her answer .
它 曾是 她 回答 .

这是她的回答。

[haʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [siːld] — [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] .
How the promise was sealed — need not be told .
如何 这 承诺 曾是 密封 — 需要 不是 是 讲述 .

承诺是如何达成的——无需赘述。

['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [deɪ] .
Twilight deepened over the shadow of the dead day .
暮 加深 超过 这 阴影 的 这 死的 天 .

暮色渐浓，笼罩着死寂的白昼。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] , ['leɪsi] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ] ['sʌnset] [flʌʃ] ['pʌlˌseɪtid] [ɪn]['krɪmz(ə)n]
Behind the black , lacy tree - tops of the forest a sunset flush pulsated in crimson
在后面 这 黑色的 , 蕾丝 树 - 最高额 的 这 森林 一个 日落 冲洗 脉动 在 赤红
[ænd; ənd][goʊld] .
and gold .
和 金子 .

在森林黑色、枝繁叶茂的树梢后，夕阳染上了绯红和金色的光辉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['freɪgrəns] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] , [hɑːrt] - ['stɪlɪŋ] ,
From the still garden the evening fragrance , intoxicating , heart - stilling ,
从 这 仍然 花园 这 晚上 香味 , 醉人 , 心 - 静止 ,

从静谧的花园里飘出傍晚的香气，令人陶醉，心旷神怡。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ['əudəz][nɔːr][ðə; ði] ['naɪts] ['hoʊli] ['ɪnsens] [kʊd; kəd][biː; bi]
to which neither the sunny morning odors nor the night's holy incense could be
到 哪个 两者都不 这 阳光明媚 早晨 气味 也不 这 夜晚 圣 香 可以 是
[kəm'perd] ,
compared ,
比较的 ,

无论是清晨阳光的芬芳，还是夜晚圣洁的香气，都无法与之媲美。

['floʊtɪd] [ɪn][wɔːrm] ,
floated in warm ,
漂浮 在 温暖的 ,

漂浮在温暖的水中，

[rɪtʃ] [breθs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd]
rich breaths about the figures of the man and woman whose lives had
富有的 呼吸 关于 这 数据 的 这 男人 和 女士 谁 生活 有
[kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [waɪd] [siːz] [ænd; ənd] ['meni] [lændz] .
come to join each other over wide seas and many lands .
来 到 加入 每个 其他 超过 宽的 海域 和 许多 土地 .

空气中弥漫着浓郁的气息，那是一对男女的身影，他们的生命跨越了广阔的海洋和许多土地，最终走到了一起。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðem; ðəm][bəuθ] .
The spell of the evening was over them both .
这 拼写 的 这 晚上 曾是 超过 他们 两个都 .

夜晚的魔力笼罩着他们两人。

[ðer; ðər] [aɪz] ['wɔndəd] .
Their eyes wandered .
他们的 眼睛 漫步 .

他们的目光四处游移。

[ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] .
Their thoughts were still .
他们的 想法 是 仍然 .

他们陷入了沉思。

[hænd][ɪn][hænd] , [tuː] [ʌv; əv][ɡɑːdz] ['pɪlɡrɪmz] [met] [hɪr] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Hand in hand , two of God's pilgrims met here to rest a little
手 在 手 , 二 的 神的 朝圣者 遇见 这里 到 休息 一个 小的

两位上帝的朝圣者手牵着手，在此相遇，稍作休息。

[er] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [ə'ɡen] , [ðeɪ] [sæt] , ['saɪlənt] , ['nɜːrvləs] , ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] ,
ere they moved on again , they sat , silent , nerveless , feeling , perhaps ,
埃雷 他们 已搬 在 再次 , 他们 卫星 , 沉默的 , 无神经 , 感觉 , 也许 ,

在他们再次离开之前，他们静静地坐着，神情紧张，或许在想：

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
more of the universal love than that of individuals .
更多的 的 这 普遍的 爱 比 那 的 个人 .

更多的是博爱，而非个人之爱。

[noʊ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [tuː; tə] [kʌm] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ['aʊər] .
No prophecy of storms to come disturbed their hour .
不 预言 的 暴风雨 到 来 不安 他们的 小时 .

没有关于即将到来的风暴的预言打扰他们的时光。

['oʊnli][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪmləs] ['twaɪlaɪt] [en'fəʊldid] [ðem; ðəm] .
Only the garden and the timeless twilight enfolded them .
仅有的 这 花园 和 这 永恒 暮 包裹 他们 .

只有花园和永恒的暮色将他们环绕。

[ðə; ði][bɜːrd] - ['sɔŋz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [meltid] [ə'weɪ] .
The bird - songs , one by one , melted away .
这 鸟 - 歌曲 , 一 经过 一 , 融化 离开 .

鸟鸣声渐渐消失。

[ðə; ði] [weɪvz] ['wɪspəd] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .
The waves whispered unutterable things .
这 波浪 低声说道 难以言喻 事物 .

海浪低语着无法言喻的话语。

[ænd; ənd][soʊ] , [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['sʌnset] , ['hæŋɪŋ] ['tremjələs] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]
And so , out upon the pale sunset , hanging tremulous as by a thread of
和 所以 , 出去 之上 这 苍白 日落 , 绞刑 颤抖的 作为 经过 一个 线 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

于是，在苍白的夕阳下，仿佛悬挂在天际的一根细线上，颤抖不已。

[keɪm] [ə; eɪ] [fer] ['sɪlvər] ['dʒuːəl] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
came a fair silver jewel — the evening star .
来了 一个 公平的 银 宝石 — 这 晚上 星星 .

一颗美丽的银色宝石出现了——那就是启明星。

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [aɪz] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ɪts] ['lɪkwɪd] ['bjuːti] .
Deborah's eyes beheld it , and were riveted upon its liquid beauty .
黛博拉的 眼睛 观看 它 , 和 是 铆接 之上 它是 液体 美丽 .

黛博拉的目光被它吸引住了，被它如水般柔滑的美丽深深吸引。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['dʒentli] ; " [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [hoʊp] . "
" Look , " she breathed , gently ; " they call it the emblem of hope . "
" 看 , " 她 呼吸 , 轻轻地 ; " 他们 称呼 它 这 徽 的 希望 . "

“你看,”她轻声说道，“他们称之为希望的象征。”

" [hoʊp] — ['dɪrɪst] ?
" Hope — dearest ?
" 希望 — 亲爱的 ?

“希望——最亲爱的？”

[wʌt]	[niːd]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	?
What	**need**	**have**	**we**	**of**	**hope**	**?**
什么	需要	有	我们	的	希望	?

我们为何还需要希望?

"	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,	['oʊnli]	[hɜːr; hər]	[hænd]	['taɪtnd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	,
"	**She**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**only**	**her**	**hand**	**tightened**	**within**	**his**	**,**
"	她	制成	不	回答	,	仅有的	她	手	收紧	之内	他的	,

她没有回答，只是紧紧地握住了他的手。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wɪnd]	[bluː]	['sɔːftli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[west]	.
as	**the**	**evening**	**wind**	**blew**	**softly**	**from**	**the**	**west**	**.**
作为	这	晚上	风	吹	轻轻	从	这	西方	.

傍晚的风从西边轻轻吹来。

[bʊk]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Book	**III**
书	三、

第三卷

[ðə; ði]	[poʊst]
THE	**POST**
这	邮政

《邮报》

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[frʌm; frəm]	[mets, mes]
From	**Metz**
从	梅茨

来自梅茨

"	[gʊd]	-	['mɔːrnɪŋ]	,	[bel]	-	[aɪl]	!
"	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**Belle**	**-**	**Isle**	**!**
"	好的	-	早晨	,	美女	-	小岛	!

“早上好，贝尔岛！”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[gʊd]	-	['mɔːrnɪŋ]	?
Is	**it**	**good**	**-**	**morning**	**?**
是	它	好的	-	早晨	?

早上好吗?

[wʌt]	[nuːz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[ə'pɑːrtmənts]	?	"
What	**news**	**from**	**the**	**royal**	**apartments**	**?**	**"**
什么	消息	从	这	皇家	公寓	?	"

皇室寝宫那边有什么消息?

"	[nʌn]	.	"
"	**None**	**.**	**"**
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

"	[nʌn]	!
"	**None**	**!**
"	没有任何	!

“没有任何!

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðen]	['mædəm]	—	"
Then	**madame**	**—**	**"**
然后	夫人	—	"

然后夫人——”

"	[ɪz]	[stɪl]	[ɑːn]	[gɑːrd]	;	[siːz]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['sɜːrvənt]	,	[ænd; ənd]	—	"
"	**Is**	**still**	**on**	**guard**	**;**	**sees**	**none**	**but**	**her**	**own**	**servants**	**,**	**and**	**—**	**"**
"	是	仍然	在	警卫	;	看到	没有任何	但	她	自己的	仆人	,	和	—	"

“她依然保持警惕；除了自己的仆人，谁也看不见，而且——”

"	['riʃəluː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
"	**Richelieu**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	黎塞留	,	的	课程	.

当然是黎塞留。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌn'tʃeɪndʒd]	.	"
Then	**it**	**is**	**unchanged**	**.**	**"**
然后	它	是	未更改	.	"

那么它就没变了。

"	[aɪ]	[fɪr]	[nɑːt]	.
"	**I**	**fear**	**not**	**.**
"	我	害怕	不是	.

我不怕。

[ðer; ðər]	[flaɪ]	['ruːməz]	—	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[grəuz]	['aʊərli]	[wɜːrs]	.
There	**fly**	**rumors**	**—**	**that**	**his**	**Majesty**	**grows**	**hourly**	**worse**	**.**
那里	飞	谣言	—	那	他的	威严	生长	每小时	更糟	.

坊间传闻，陛下病情每况愈下。

[ɪf]	[ðɪs]	[kən'tɪnjuːz]	,	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn]	[rɪ'voʊlt]	,	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[wɪl]	[biː; bi]	['mɑːbd]	,
If	**this**	**continues**	**,**	**the**	**army**	**will**	**be**	**in**	**revolt**	**,**	**the**	**women**	**will**	**be**	**mobbed**	**,**
如果	这	继续	,	这	军队	将要	是	在	反叛	,	这	女性	将要	是	暴徒	,

如果这种情况继续下去，军队将会叛乱，妇女们将会遭到暴徒袭击。

[ænd; ənd]	—	[kɛ'neɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[prə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[reɪn]	.	"
and	**—**	**Quesnay**	**may**	**be**	**permitted**	**to**	**prolong**	**the**	**reign**	**.**	**"**
和	—	魁奈	可能	是	允许	到	延长	这	在位	.	"

而且——魁奈或许可以获准延长其统治时期。

"	['mædəm]	[ɪz]	['pleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['luːzɪŋ]	[geɪm]	.
"	**Madame**	**is**	**playing**	**a**	**losing**	**game**	**.**
"	夫人	是	玩耍	一个	输	游戏	.

“夫人这是在打一场必输的赌。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['derɪŋ]	[fræns]	.
She	**is**	**daring**	**France**	**.**
她	是	大胆	法国	.

她敢于挑战法国。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siːk]	['riʃəluː]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ək'sesəb(ə)l]	.
I	**am**	**going**	**to**	**seek**	**Richelieu**	**,**	**if**	**he**	**is**	**accessible**	**.**
我	是	去	到	寻找	黎塞留	,	如果	他	是	可访问	.

如果可以的话，我打算去拜访黎塞留。

[ðɪs]	[sə'spens]	['kænɑːt]	[kən'tɪnjuː]	.	"
This	**suspense**	**cannot**	**continue**	**.**	**"**
这	悬念	不能	继续	.	"

这种悬念不能再继续下去了。

"	[aɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[sæks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	.	"
"	**I**	**return**	**to**	**Saxe**	**and**	**the**	**council**	**.**	**"**
"	我	返回	到	萨克斯	和	这	理事会	.	"

“我返回萨克斯和议会。”

" [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [ðen] . "
" Au revoir , then . "
" 奥 再见 , 然后 . "

“那么，再见。”

" [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] !
" Au revoir !
" 奥 再见 !

“再见！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][diːˈju] [ˈplɛsɪs] .
I wish you fortune with du Plessis .
我 希望 你 财富 和 杜 普莱西斯 .

祝你和杜普莱西一家一切顺利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [kæn; kən][rɪsk][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] .
You are one of the few who can risk his anger .
你 是 一 的 这 很少 WHO 能 风险 他的 愤怒 .

你是少数几个敢于冒着惹他生气风险的人之一。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈmɑːʃəlz] [ʌnˈkʌvərd] [ˌserəˈmoʊniəsli] .
" The two marshals uncovered ceremoniously .
" 这 二 元帅 裸露 庄严地 .

两位元帅庄重地揭开了面纱。

[dʒuːlz][diː] [ˈkɔɪni] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː][mets, mes] ,
Jules de Coigny passed into the Château de Metz ,
朱尔斯 德 科尼 通过了 进入 这 城堡 德 梅茨 ,

朱尔斯·德·科伊尼进入了梅斯城堡，

[ænd; ənd] [bel] - [aɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
and Belle - Isle continued on his way to the camp .
和 美女 - 小岛 持续 在 他的 方式 到 这 营 .

贝尔岛继续前往营地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] , [hɜːr; hər]
It was August in the same year of 1744 , and the heart of France , her
它 曾是 八月 在 这 相同的 年 的 - , 和 这 心 的 法国 , 她
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

那是1744年8月，法国的心脏地带，她的军队，

[hɜːr; hər] [kɔːrt] , [hɜːr; hər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] — [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][æt; ət][mets, mes] , [ɪn]
her Court , her King , and — her Châteauroux , was at Metz , in
她 法庭 , 她 国王 , 和 — 她 沙托鲁 , 曾是 在 梅茨 , 在
[ælˈsæs] ,
Alsace ,
阿尔萨斯 ,

她的宫廷、她的国王，以及——她的城堡，都在阿尔萨斯的梅斯。

[ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [sɔːt] [ˈæftər] [ˈdɛtɪŋən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌmər] [kæmˈpeɪn] .
a resting - place sought after Dettingen and the long summer campaign .
一个 休息 - 地方 寻求 后 德廷根 和 这 长的 夏天 活动 .

在德廷根寻找休憩之所，结束漫长的夏季征程。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][mets, mes] , [wens] [ɔːl][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr]
And here at Metz , whence all had thought to depart a week before
和 这里 在 梅茨 , 何处 全部 有 想法 到 离开 一个 星期 前
[fɔːr; fər] [ˈnænsi] ,
for Nancy ,
为了 南希 ,

而现在，在梅斯，所有人原本都计划一周前从这里前往南锡。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , ['luːɪs] [ɛks'viː] . [fel] [ɪl] .
on the road to Strasbourg , Louis XV . fell ill .
在 这 路 到 斯特拉斯堡 , 路易斯 十五 . 跌倒 患病的 .

路易十五在前往斯特拉斯堡的路上生病了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] 8th [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
That had been upon the 8th day of the month .
那 有 到过 之上 这 8th 天 的 这 月 .

那是当月的8号。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] 14th , [sloʊ] - ['gæðərɪŋ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [θruː] ['sɪti] , [kɔːrt] ,
Now , on the 14th , slow - gathering consternation was spreading through city , Court ,
现在 , 在 这 14th , 慢的 - 采集 惊愕 曾是 传播 通过 城市 , 法庭 ,
[ænd; ənd][kæmp] , [ðoʊ] ,
and camp , though ,
和 营 , 尽管 ,

然而，到了14日，一种缓慢聚集的恐慌情绪开始在城市、宫廷和营地蔓延开来。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːʒər] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [seɪv] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
since the morning of his seizure , not a single soul save Mme . de
自从 这 早晨 的 他的 发作 , 不是 一个 单身的 灵魂 节省 夫人 . 德
,
Châteauroux ,
沙托鲁 ,

自他发病那天早上起，除了德·沙托鲁夫人之外，没有一个人来探望过他。

[hɜːr; hər]['sɪstər]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['luːɪs]
her sister Mme . de Lauraguais , their personal servants , and Louis
她 姐姐 夫人 . 德 - , 他们的 个人的 仆人 , 和 路易斯
['ɑːmɔnd] [diː] ['riʃəluː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Armand de Richelieu had seen the King .
阿曼德 德 黎塞留 有 已见 这 国王 .

她的妹妹劳拉盖夫人、他们的贴身仆人以及路易·阿芒·德·黎塞留都曾见过国王。

[dɪm] ['ruːməz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [feɪnd] [æt; ət][fɜːrst]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]
Dim rumors that the illness was feigned at first circulated through the
暗淡 谣言 那 这 疾病 曾是 假装 在 第一的 流通 通过 这
[ʃæ'toʊ] .
château .
城堡 .

起初，城堡里流传着一些模糊的传言，说这场病是装出来的。

[ðen] , ['lætərli] , [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['θɪərɪz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [nʌn] [nuː] [wer] ,
Then , latterly , more vivid and more startling theories , originating none knew where ,
然后 , 后来 , 更多的 生动 和 更多的 令人震惊 理论 , 起源 没有任何 知道 在哪里 ,

后来，出现了更多生动、更令人震惊的理论，这些理论的来源无人知晓。

[bʌt; bət] ['spredɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [truːθ] , [vɔɪst] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] ['luːɪs]
but spreading with the conviction of truth , voiced the insistence that Louis
但 传播 和 这 定罪 的 真相 , 配音 这 坚持 那 路易斯
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,

但随着人们对真理的信念不断传播，他们坚持认为路易斯生病了。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [nuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [kəu'əːsiŋ] ['riʃəluː] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
worse than any one knew , and that the favorite , coercing Richelieu into her
更糟 比 任何 一 知道 , 和 那 这 最喜欢的 , 胁迫 黎塞留 进入 她
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

比任何人想象的都要糟糕，而且这位宠臣还胁迫黎塞留为她效力。

['despərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kən'dɪʃ(ə)n]
desperate with the fear of dismissal from Court when his Majesty's condition
绝望的 和 这 害怕 的 解雇 从 法庭 什么时候 他的 陛下的 状况
[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,
came to be discovered ,
来了 到 是 发现 ,

他因害怕国王陛下的病情被发现后会被逐出宫廷而感到绝望。

[wʌz; wəz][æt; ət] ['luːɪs] - [saɪd] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
was at Louis ' side , keeping at bay the army , the Court , and the
曾是 在 路易斯 - 边 , 保持 在 湾 这 军队 , 这 法庭 , 和 这
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

他一直陪伴在路易身边，抵御着军队、朝廷和王国的侵扰。

[mə'riː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['doʊfæn] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [vɛə'sai] , [preɪɪŋ] [ænd; ənd]
Marie Leczinska and her dauphin were still at Versailles , praying and
玛丽 - 和 她 多芬 是 仍然 在 凡尔赛 , 祈祷 和
['fæstɪŋ] ,
fasting ,
禁食 ,

玛丽·莱钦斯卡和她的王太子仍在凡尔赛宫祈祷和斋戒。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrid] [deɪmz] [diː'ju] ['pæleɪ] , [huː] ,
along with the Jesuit fathers and the wearied dames du palais , who ,
沿着 和 这 耶稣会 父亲们 和 这 疲惫 女士们 杜 宫殿 , WHO ,

与耶稣会神父和疲惫的宫廷贵妇们一起，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][lɑː] ,
in the absence of la Châteauroux ,
在 这 缺席 的 拉 沙托鲁 ,

如果没有拉沙托鲁，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] [soʊlz] [tɪl] [ðə; ði]
had not a single crumb of gossip with which to comfort their souls till the
有 不是 一个 单身的 屑 的 闲话 和 哪个 到 舒适 他们的 灵魂 直到 这
[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
return of the Court .
返回 的 这 法庭 .

在法庭复庭之前，他们连一点八卦都听不到，无法从中得到一丝慰藉。

['mɑːrʃ(ə)l] ['kɔɪni] , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [bel] - [aɪl] ,
Marshal Coigny , much disturbed by his short conversation with Belle - Isle ,
元帅 科尼 , 很多 不安 经过 他的 短的 对话 和 美女 - 小岛 ,

科伊尼元帅与贝尔岛的短暂谈话令他十分不安。

[jet] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ræʃ] [steps] ,
yet anxious for confirmation of his fears before taking any possible rash steps ,
然而 焦虑的 为了 确认 的 他的 恐惧 前 采取 任何 可能的 皮疹 步骤 ,

然而，在采取任何可能的鲁莽行动之前，他急于确认自己的担忧是否属实。

['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , ['tempəreri] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mædʒəsti] .
hurried into the morning - room of the château , temporary residence of Majesty .
慌忙 进入 这 早晨 - 房间 的 这 城堡 , 暂时的 住宅 的 威严 .

匆匆走进城堡的晨室，这是陛下的临时住所。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , ['moʊstli] [men] ,
The place was crowded with familiar faces , mostly men ,
这 地方 曾是 挤 和 熟悉的 面孔 , 大多 男人 ,

那里挤满了熟悉的面孔，大部分是男性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['prɑːpər]
for the women who took part in the campaign had learned that their proper
为了 这 女性 WHO 采取 部分 在 这 活动 有 学习 那 他们的 恰当的
[pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bækgraʊnd] .
place in it was background .
地方 在 它 曾是 背景 .

参与这场运动的女性们已经明白，她们在运动中合适的位置是背景。

[tuː] [ɔːr] [θriː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Two or three , however , had been drawn hither from curiosity .
二 或者 三 , 然而 , 有 到过 绘制 这里 从 好奇心 .

然而，其中两三个人是出于好奇来到这里。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪti] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Among them was a certain pretty Mme .
之中 他们 曾是 一个 肯定 漂亮的 夫人 .

其中有一位漂亮的女士。

[lə'nɔːrmənd] - , [huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][lɑː] , [hæd; həd] , [fɔːr; fər]
Lenormand d'Etioles , who , to the displeasure of la Châteauroux , had , for
勒诺曼卡牌 - , WHO , 到 这 不满 的 拉 沙托鲁 , 有 , 为了
[ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
the past year ,
这 过去的 年 ,

过去一年里，令拉沙托鲁不悦的是，勒诺曼·德·埃蒂奥勒斯一直……

['fɪgjərd] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['rɔɪəl] [hʌnts] , [ænd; ənd] , ['lætərli] ,
figured often in royal hunts , and , latterly ,
想 经常 在 皇家 狩猎 , 和 , 后来 ,

经常出现在皇家狩猎活动中，而且，后来，

[pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [liːl] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
played a very conspicuous part in certain thanksgiving services at Lille after the first
玩 一个 非常 显眼的 部分 在 肯定 感恩 服务 在 里尔 后 这 第一的
[siːdʒ] .
siege .
围城 .

在第一次围城战后，里尔的一些感恩仪式上，他扮演了非常引人注目的角色。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sər'maɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
So far as it could be surmised she had never been addressed by the King ,
所以 远的 作为 它 可以 是 推测 她 有 绝不 到过 已解决 经过 这 国王 ,

据推测，国王从未与她交谈过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [æt; ət] [kɔːrt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['baʊz, 'boʊz][frʌm; frəm][moʊst]
but she was well enough known at Court to obtain bows from most
但 她 曾是 出色地 足够的 已知 在 法庭 到 获得 弓 从 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
of the men and one or two of the women .
的 这 男人 和 一 或者 二 的 这 女性 .

但她在宫廷中颇有名气，大多数男人和一两个女人都向她鞠躬致意。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
This morning she remained beside her husband at one side of the room ,
这 早晨 她 剩余 旁 她 丈夫 在 一 边 的 这 房间 ,

今天早上她一直待在房间的一侧，陪伴在丈夫身边。

['watʃɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] ['ediːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌk] [diː] ['tʃɑːrtriːz] , [huː] ,
watching the throng that eddied about the young Duc de Chartres , who ,
观看 这 人群 那 漩涡 关于 这 年轻的 杜克 德 沙特尔 , WHO ,

看着围绕着年轻的沙特尔公爵熙熙攘攘的人群，

[æz; əz] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] - , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [soʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as son of the pious d'Orléans , was at this time sole representative of the
作为 儿子 的 这 虔诚的 - , 曾是 在 这 时间 唯一 代表 的 这
[blʌd] [ɪn] [mets, mes] ,
blood in Metz ,
血 在 梅茨 ,

作为虔诚的奥尔良家族之子，当时他是梅斯唯一一位拥有该血统的人。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [wʌz; wəz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , consequently , was vested with a power which made him of the
和 , 最后 , 曾是 既得权益 和 一个 力量 哪个 制成 他 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːnsɪkwens] .
highest consequence .
最高 结果 .

因此，他被赋予了至高无上的权力。

[hiː; hi] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['nəʊblz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] , [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]
He alone , of all these nobles and courtiers , had the right to proceed to
他 独自的 , 的 全部 这些 贵族 和 朝臣 , 有 这 正确的 到 继续 到
[ɪk'striːm] ['meʒərz] ,
extreme measures ,
极端 措施 ,

在所有这些贵族和朝臣中，只有他有权采取极端措施。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] [wen] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə]
and force an entrance to the royal apartments when such were closed to
和 力量 一个 入口 到 这 皇家 公寓 什么时候 这样的 是 关闭 到
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

强行进入不对外界开放的皇家寝宫。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [derd] , [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['mædʒəstiːz] [self] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He might also , if he dared , demand of Majesty's self , in the face of a
他 可能 还 , 如果 他 敢于 , 要求 的 陛下的 自己 , 在 这 脸 的 一个
[kri'eɪtɪd] ['dʌtʃəs] ,
created Duchess ,
创建 公爵夫人 ,

如果他胆子够大，他甚至可以当着一个被册封的女公爵的面，向陛下提出这样的要求：

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [frend] , ['weðər] [sʌtʃ] ['dʌtʃəs] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] ['mædʒəstiːz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
his wife's friend , whether such Duchess alone were Majesty's will and pleasure .
他的 妻子的 朋友 , 无论 这样的 公爵夫人 独自的 是 陛下的 将要 和 乐趣 .

他妻子的朋友，是否只有这样一位公爵夫人符合陛下的意愿和喜好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ðɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [blʌd] , [mʌst; məst] [hæv; həv]
But the man who did this , though he were of King's blood , must have
但 这 男人 WHO 做过 这 , 尽管 他 是 的 国王学院 血 , 必须 有
[greɪv] ['riːz(ə)n]
grave reason
严重 原因

但做出此事的人，即便他出身王室，也必定有其重大的原因。

[er] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [rɪsk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['æŋgər] .
ere he should so risk the royal anger .
埃雷 他 应该 所以 风险 这 皇家 愤怒 .

他不应该冒着触怒国王的风险。

[æz; əz] - - [sʌn] [pər'siːvd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] ,
As d'Orléans ' son perceived , from the midst of the throng of courtiers ,
作为 - - 儿子 感知 , 从 这 中间 的 这 人群 的 朝臣 ,

正如奥尔良的儿子从熙熙攘攘的朝臣人群中观察到的那样，

[ðə; ði]['oʊpənli] ['kjʊriəs] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
the openly curious anxiety with which he was regarded on all sides ,
这 公然 好奇的 焦虑 和 哪个 他 曾是 认为 在 全部 侧面 ,

他身上那种公开的好奇和焦虑感，让他受到了各方的关注。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [feɪs] ['diːpənd] .
the expression of care and responsibility in his youthful face deepened .
这 表达 的 关心 和 责任 在 他的 青春 脸 加深 .

他年轻的脸上流露出的关爱和责任感更加深沉了。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
Looking about him uneasily , while he talked ,
寻找 关于 他 不安地 , 尽管 他 谈话 ,

他说话的时候，不安地环顾四周。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [diː] ['kɔɪni] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]
he perceived that de Coigny had entered the room and was coming towards
他 感知 那 德 科尼 有 进入 这 房间 和 曾是 未来 向
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] ['mænər] .
him with rapid steps and preoccupied manner .
他 和 迅速的 步骤 和 心事重重 方式 .

他察觉到德科尼已经进了房间，正迈着快步，神情焦躁地朝他走来。

" [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kən'dɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ə'brʌptli] [ænd; ənd]
" What news of his Majesty's condition ? " asked the marshal , abruptly and
" 什么 消息 的 他的 陛下的 状况 ? " 问 这 元帅 , 突然 和
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“陛下的情况如何？”元帅突然大声问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [ruːm] .
with a directness that startled the room .
和 一个 直接 那 惊慌 这 房间 .

他的直率令在场所有人震惊。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] ['tʃɑːrtriːz] [prest] ['saɪləntli]['kloʊzər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lɑːn] ['weɪtɪd] ['breθləsli]
The throng about Chartres pressed silently closer , and the salon waited breathlessly
这 人群 关于 沙特尔 按下 默默 更近 , 和 这 沙龙 等待 气喘吁吁
[fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .
for reply .
为了 回复 .

沙特尔周围的人群默默地向他们涌来，沙龙里的人们屏息凝神地等待着回应。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
The young Duke turned a shade paler , and did not open his lips .
这 年轻的 公爵 转向 一个 阴影 肤色较浅 , 和 做过 不是 打开 他的 嘴唇 .

年轻的公爵脸色更苍白了些，没有张开嘴唇。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [wɜːrs] , " ['mʌtəd] [diː] ['kɔɪni] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" His Majesty is worse , " muttered de Coigny , half to himself .
" 他的 威严 是 更糟 , " 低声说道 德 科尼 , 一半 到 他自己 .

“陛下更糟，”德科尼喃喃自语道，几乎是自言自语。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [wɜːrs] , " [ri'spɔndid] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" His Majesty is worse , " responded a sudden voice from behind .
" 他的 威严 是 更糟 , " 回应 一个 突然 嗓音 从 在后面 .

“陛下情况更糟，”身后突然传来一个声音。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'raʊnd] .
The entire company turned sharply around .
这 全部的 公司 转向 尖锐地 大约 .

整个公司发生了翻天覆地的变化。

[diː] ['riʃəluː] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
De Richelieu , who had entered from an inner door , stood before them ,
德 黎塞留 , WHO 有 进入 从 一个 内 门 , 站立 前 他们 ,
[snʌf] - [bɑːks][ɪn][hænd] .
snuff - box in hand .
鼻烟 - 盒子 在 手 .

黎塞留从内门进来，手里拿着鼻烟盒，站在他们面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɪg] .
His face was nearly as pale as his wig .
他的 脸 曾是 几乎 作为 苍白 作为 他的 假发 .

他的脸色几乎和他的假发一样苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] .
His eyes were heavy .
他的 眼睛 是 重的 .

他眼皮很沉。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
He looked haggard and anxious .
他 看起来 枯槁 和 焦虑的 .

他看起来面容憔悴，焦虑不安。

" [mɔːŋse'njɜːr] [diː] ['tʃɑːrtriːz] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['græntɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]
" Monseigneur de Chartres — if I might be granted the honor of a word with
" 阁下 德 沙特尔 — 如果 我 可能 是 的确 这 荣誉 的 一个 单词 和
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“沙特尔主教大人，请问我能否荣幸地与您交谈几句？”

" [bʌt; bət] [tuː] ['glædli] , [mə'sjɜːr] .
" But too gladly , monsieur .
" 但 也 乐意 , 先生 .

“但是，先生，我非常乐意。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" ['tʃɑːrtriːz] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['iːgər] [θrɔːŋ] , [siːzd] ['rɪʃəˌluːz]
" Chartres hurried forward through the respectful but eager throng , seized Richelieu's
" 沙特尔 慌忙 向前 通过 这 尊重 但 渴望的 人群 , 查获 黎塞留的
[ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['sentəns] ,
arm with a whispered sentence ,
手臂 和 一个 低声说道 句子 ,

沙特尔匆匆穿过恭敬而又急切的人群，低声说了句话，便抓住黎塞留的胳膊。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɔːtiːəz] .
and drew him out of the salon to a room inaccessible to courtiers .
和 画 他 出去 的 这 沙龙 到 一个 房间 无法进入 到 朝臣 .

然后把他从沙龙里拉出来，带到一个朝臣无法进入的房间。

[bɪ'haɪnd] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Behind they left a tumult of excitement .
在后面 他们 左边 一个 骚乱 的 激动 .

他们身后留下了一片兴奋的喧嚣。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [bæk] [ʌv; əv] [kloʊzd] [dɔːz] , [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] - ['nɛzl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Above them , back of closed doors , Marie Anne de Mailly - Nesle , together with

多于 他们 , 后退 的 关闭 门 , 玛丽 安妮 德 邮件 - 尼斯勒 , 一起 和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her sister ,

她 姐姐 ,

在她们上方，紧闭的门后，玛丽·安妮·德·迈利-内斯勒和她的妹妹，

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ,

leaned over the bedside of the King of France , alone with a great fear ,

倾斜 超过 这 床头 的 这 国王 的 法国 , 独自的 和 一个 伟大的 害怕 ,

他独自一人，怀着极大的恐惧，俯身在法国国王的床边。

[jet] [ʌn'spiːkəbli] ['dredɪŋ] ['kʌmpəni] .

yet unspeakably dreading company .

然而 难以言喻的 恐惧 公司 .

然而，他却极其害怕与人交往。

[ɑː] , [mə'riː] !

Ah , Marie !

啊 , 玛丽 !

啊，玛丽！

[mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] , [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] [hæst] [ðaʊ] [pleɪd] [fɔːr; fər][sɪks]

Marie Anne de Mailly — a dangerous , a desperate game hast thou played for six

玛丽 安妮 德 邮件 — 一个 危险的 , 一个 绝望的 游戏 哈斯特 你 玩 为了 六

[deɪz] — [sɪks]['eɪdʒɪz] , ['ræðər] — [pæst] !

days — six ages , rather — past !

天 — 六 年龄 , 相当 — 过去的 !

玛丽·安妮·德·迈利——你玩了一场危险的、绝望的游戏，已经持续了六天——不，应该说是六个时代！

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ['luːɪs] - [preɪd] - [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['bænɪʃmənt] , [pər'hæps]

On the one hand Louis ' prayed - for recovery ; on the other , banishment , perhaps

在 这 一 手 路易斯 - 祈祷 - 为了 恢复 ; 在 这 其他 , 流放 , 也许

[wɜːrs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

worse , for you ;

更糟 , 为了 你 ;

一方面，路易斯祈祷能够康复；另一方面，你可能会面临流放，甚至更糟的境遇；

[wʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [noʊz] .

what for him — the Almighty knows .

什么 为了 他 — 这 全能者 知道 .

至于他，只有全能的上帝才知道。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sʌltri] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃæ'toʊ] [diː]

Here in this sultry August morning , in the second story of the ancient Château de

这里 在 这 闷热 八月 早晨 , 在 这 第二 故事 的 这 古老的 城堡 德

[mets, mes] ,

Metz ,

梅茨 ,

在这个闷热的八月清晨，在古老的梅斯城堡二楼，

[juː; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

you stand at the bed of the King ; not thinking of much , it must be

你 站立 在 这 床 的 这 国王 ; 不是 思维 的 很多 , 它 必须 是

[kən'fest] ,

confessed ,

坦白 ,

你站在国王的床边；坦白说，你当时并没有想太多。

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [frʌm; frəm] [θɔːt] .

anxiety and sleeplessness having taken the poignancy from thought .

焦虑 和 失眠 拥有 已采取 这 悲怆 从 想法 .

焦虑和失眠让思绪失去了原本的细腻。

[ðiːz] [læst] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['werɪŋ] [wʌnz] .

These last days have been very wearing ones .

这些 最后的 天 有 到过 非常 穿着 一个 .

这几天过得很疲惫。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 8th ,

On the morning of Saturday , the 8th ,

在 这 早晨 的 周六 , 这 8th ,

星期六上午，8日，

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['hedeɪk] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm] [prə'spektɪv] ['geɪtaɪz] [tuː; tə]

that morning when headache had driven the King from prospective gayeties to

那 早晨 什么时候 头痛 有 驱动 这 国王 从 预期 同性恋 到

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,

the solitude of his own apartment ,

这 孤独 的 他的 自己的 公寓 ,

那天早上，国王因头痛而放弃了原本计划的娱乐活动，独自待在自己的公寓里。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

he summoned his Duchess to his side to bear him company .

他 被召唤 他的 公爵夫人 到 他的 边 到 熊 他 公司 .

他召来公爵夫人陪伴在身边。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] .

The morning was tedious .

这 早晨 曾是 乏味 .

上午很无聊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

He could not be amused .

他 可以 不是 是 觉得好笑 .

他一点也笑不出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [keɪm] ['riʃəluː] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , ['kɔːstɪk] -

In the afternoon , together with fever , came Richelieu , and graceful , caustic -

在 这 下午 , 一起 和 发烧 , 来了 黎塞留 , 和 优美 , 腐蚀性物质 -

[tʌŋd] [ɪ'liz] [diː] - .

tongued Elise de Lauraguais .

舌头 爱丽丝 德 - .

下午，黎塞留发烧了，同时到来的还有优雅而言辞犀利的埃莉丝·德·劳拉瓜伊斯。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [noʊ][wʌn] [driːmd] [haʊ] [ɪl] ['luːɪs] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ,

And upon that afternoon , when no one dreamed how ill Louis already was ,

和 之上 那 下午 , 什么时候 不 一 梦见 如何 患病的 路易斯 已经 曾是 ,

那天下午，谁也没想到路易斯的病情已经如此严重。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['riʃəluː] [ðə; ði] ['derɪŋ] ,

and madame and the Duke were alone with him , Richelieu the daring ,

和 夫人 和 这 公爵 是 独自的 和 他 , 黎塞留 这 大胆 ,

夫人和公爵单独与他待在一起，那就是大胆的黎塞留。

[naʊ] ['oʊɪŋ] [hæf] [hɪz; ɪz] [pre'stiːʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [huːz] ['spɑːnsər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ,

now owing half his prestige to the favorite whose sponsor he had once been ,

现在 欠款 一半 他的 声望 到 这 最喜欢的 谁 赞助 他 有 一次 到过 ,

[ænd; ənd] [huː] ,

and who ,

和 WHO ,

如今他一半的声望都归功于他曾经的赞助商，而这位赞助商正是他最看好的选手。

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [laɪf] [ˈɪnfɪnətli] [ˈdɪfɪkəlt] , [hæd; həd] [θɔːt] ,
without her , would have found his Court life infinitely difficult , had thought ,
没有 她 ， 会 有 成立 他的 法庭 生活 无限地 难的 ， 有 想法 ，
[fɔːrˈsiːn] , [ˈdredɪd] , [dɪˈsaɪdɪd] ,
foreseen , dreaded , decided ,
预见 ， 令人恐惧的 ， 决定 ，

如果没有她，他的宫廷生活将会无比艰难，他曾想过、预见过、害怕过、也决定过。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][plæn] .
and easily drawn the woman into his plan .
和 容易地 绘制 这 女士 进入 他的 计划 .

他轻而易举地就把这个女人拉进了他的计划。

[ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][mʌst; məst] [miːn] , [ɪˈventʃuəli] , [ðə; ði]
The admission of any other to the rooms must mean , eventually , the
这 入学 的 任何 其他 到 这 房间 必须 意思是 ， 最终 ， 这
[kənˈfeʃ(ə)n] , [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] ,
confession , absolution ,
忏悔 ， 赦免 ，

允许其他人进入房间，最终必然意味着忏悔和赦免。

[ænd; ənd] [ˈʌŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .
and unction of his Majesty .
和 功能 的 他的 威严 .

以及陛下的涂油礼。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] , [ˈluːɪs] [mʌst; məst] [rɪˈpent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈregjələr] [laɪf] ,
Before the performance of this last , Louis must repent of his irregular life ,
前 这 表现 的 这 最后的 ， 路易斯 必须 悔改 的 他的 不规律的 生活 ，

在进行最后一场演出之前，路易斯必须忏悔他放荡不羁的生活方式。

[ænd; ənd][æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ˈmædəm] [mʌst; məst] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
and as proof of repentance madame must receive her congé — for such
和 作为 证明 的 悔改 夫人 必须 收到 她 集市 — 为了 这样的
[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkʌstəmeri] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] .
was only customary at the great Court of France .
曾是 仅有的 习惯 在 这 伟大的 法庭 的 法国 .

作为忏悔的证明，夫人必须接受她的忏悔——因为只有在法国宫廷才有这样的习俗。

" [ænd; ənd][soʊ] , [æn] , " [ˈriʃəluː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmenəsɪŋ] [toʊn] ,
" And so , Anne , " Richelieu said to her , in a low , menacing tone ,
" 和 所以 ， 安妮 ， " 黎塞留 说 到 她 ， 在 一个 低的 ， 威胁 语气 ，

“那么，安妮，”黎塞留用低沉而威胁的语气对她说。

" [wiː; wi] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪsɪz] [hɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [riˈkʌvəz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər]
" we keep our places here , you and I . If the King recovers , our power
" 我们 保持 我们的 地方 这里 ， 你 和 我 . 如果 这 国王 恢复 ， 我们的 力量
[ɪz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] . "
is unlimited . "
是 无限 . "

“你我继续留在这里。如果国王康复，我们的权力将是无限的。”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] ? " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
" If he is worse ? " — she looked .
" 如果 他 是 更糟 ? " — 她 看起来 .

“如果他的情况更糟呢？”她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdestəni] .
" It is destiny .
" 它 是 命运 .

这是命运。

[wen] [wiː; wi] [pleɪ] [fɔːr; fər][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪsk] [ðem; ðəm] .
When we play for lives , we must risk them .
什么时候 我们 玩 为了 生活 , 我们 必须 风险 他们 .

当我们为了生命而战时，我们必须冒着生命危险。

" [soʊ] ['mædəm] [steɪd] .
" So madame stayed .
" 所以 夫人 入住 .

于是夫人留了下来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
She thought of that momentous little conversation now ,
她 想法 的 那 意义重大 小的 对话 现在 ,

她现在想起了那次意义非凡的小谈话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [drɔːn] [bed] - ['kɜːrt(ə)n] .
as she sat watching the sunlight play over the drawn bed - curtain .
作为 她 卫星 观看 这 阳光 玩 超过 这 绘制 床 - 窗帘 .

她坐在那里，看着阳光透过拉上的床帘洒下来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['æbeɪ] [ˌes 'tiː]
She and her sister had removed from their rooms in the Abbaye St
她 和 她 姐姐 有 已移除 从 他们的 房间 在 这 修道院 英石
. ['ɑːrnəld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
. Arnold beside the château ,
. 阿诺德 旁 这 城堡 ,

她和她姐姐已经搬出了位于城堡旁的圣阿诺德修道院的房间。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] .
where they had lodged at first , and taken possession of the royal suite .
在哪里 他们 有 已提交 在 第一的 , 和 已采取 拥有 的 这 皇家 套房 .

他们最初下榻的地方，以及后来入住的皇家套房。

[ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] [prɪ'perd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [fuːd] , [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [smuːðd] [ðə; ði][hɑːt]
Their own servants prepared the sick man's food , their own hands smoothed the hot
他们的 自己的 仆人 准备 这 生病的 男人的 食物 , 他们的 自己的 双手 平滑 这 热的
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

自己的仆人为病人准备食物，自己的手抚平热枕头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['klæmərəs] [kɔːrt] [ə'weɪ] , ['letɪŋ] ['ruːmər][flai][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] .
They had shut the clamorous Court away , letting rumor fly as she would .
他们 有 关闭 这 喧闹的 法庭 离开 , 出租 谣言 飞 作为 她 会 .

他们关闭了喧闹的法庭，任由谣言像她那样四处传播。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] ['luːɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [sæt] ['breɪvli] [ʌp] ,
During the first three days Louis , for the most of the time , sat bravely up ,
期间 这 第一的 三 天 路易斯 , 为了 这 最多 的 这 时间 , 卫星 勇敢地 向上 ,

头三天，路易斯大部分时间都勇敢地坐着。

[ɪn]['sætn] ['laʊndʒɪŋ] - [roʊb] , [kæp] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
in satin lounging - robe , cap , and slippers .
在 缎 休闲 - 长袍 , 帽 , 和 拖鞋 .

身穿缎面睡袍、头戴帽子、脚穿拖鞋。

[nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['strɪvn] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd] [pliːz] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
None could have striven more anxiously to distract and please him than
没有任何 可以 有 努力 更多的 焦虑地 到 转移 和 请 他 比
[ðə; ði] [tuː] ['feivərits] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] .
the two favorites and the sister .
这 二 收藏夹 和 这 姐姐 .

没有人比两位宠儿和妹妹更渴望分散他的注意力，取悦他。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , ['wenzdeɪ] — [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] —
Notwithstanding , upon the fourth day , Wednesday — now the day before yesterday —
虽然 , 之上 这 第四 天 , 周三 — 现在 这 天 前 昨天 —
[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
his body had mastered his will ,
他的 身体 有 精通 他的 将要 ,

然而，到了第四天，也就是星期三——也就是前天——他的身体已经战胜了他的意志。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz] .
and he did not rise .
和 他 做过 不是 上升 .

他没有起身。

[sɪns] [ðen] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ; [ɪ'tɜːrnəti] [siːmd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv]
Since then time had not moved ; eternity seemed settling down upon the trio of
自从 然后 时间 有 不是 已搬 ; 永恒 似乎 安顿 向下 之上 这 三人组 的
['wɔtʃəz] .
watchers .
观察者 .

从那时起，时间仿佛静止了；永恒似乎降临在这三个观察者身上。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑːntɪd] [noʊ] [ə'mjuːzmənt] [naʊ] .
The King wanted no amusement now .
这 国王 通缉 不 娱乐 现在 .

国王此刻不想有任何娱乐活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][tuː; tə][laɪ] , [hæf] ['sliːpɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,
He was perfectly content to lie , half sleeping , through the whole day ,
他 曾是 完美 内容 到 说谎， 一半 睡眠 , 通过 这 所有的 天 ,

他心甘情愿地整天半睡半醒地躺着。

['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [wen] ['mædəm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [wɪð; wɪθ]
smiling faintly when madame brought his food , accepting a few mouthfuls with
微笑 淡淡的 什么时候 夫人 带来 他的 食物 , 接受 一个 很少 一口一口 和
[æn; ən] ['efərt] ,
an effort ,
一个 努力 ,

夫人端来食物时，他勉强笑了笑，吃了几口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ; ['ʌðərwaɪz] [ˌʌn'muːvd] , [ʌn'spiːkɪŋ] ,
because they came from her fingers ; otherwise unmoved , unspeaking ,
因为 他们 来了 从 她 手指 ; 否则 不动 , 无言 ,
[ʌn'θɪŋkɪŋ] .
unthinking .
不假思索 .

因为它们来自她的手指；否则，她将无动于衷、沉默不语、毫无思考。

['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [eɪ] , [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [sæt]['saɪlənt]
Thursday was the same , ay , longer than ever ; and as the three sat silent
周四 曾是 这 相同的 , 哎 , 更长 比 曾经 ; 和 作为 这 三 卫星 沉默的
[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
in the dusk ,
在 这 黄昏 ,

星期四也一样，唉，比以往任何时候都漫长；三人静静地坐在黄昏中，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] .
beside the open window , they had not much cared to talk .
旁 这 打开 窗户 , 他们 有 不是 很多 关心 到 讲话 .

在敞开的窗边，他们并不太在意交谈。

['oʊnli] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'poʊʒər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] , [æskt] [ʌv; əv] ['riʃəluː] ,
Only madame , with what composure she could gather , asked of Richelieu ,
仅有的 夫人 , 和 什么 镇定 她 可以 收集 , 问 的 黎塞留 ,

只有夫人，竭力镇定下来，向黎塞留问道：

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [deɪ] [siːn] [diː] - :
who had for a moment that day seen de Gêvres :
WHO 有 为了 一个 片刻 那 天 已见 德 - :

那天曾短暂见过德热夫尔的人：

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['seɪɪŋ] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ?
" What are the people saying , good uncle ?
" 什么 是 这 人们 说 , 好的 叔叔 ?

“人们都在说什么，好叔叔？”

" [ænd; ənd] ['riʃəluː] , ['nɜːrvəsli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [grɪm]
" And Richelieu , nervously smoothing his knee , looked at her with grim
" 和 黎塞留 , 紧张地 平滑 他的 膝盖 , 看起来 在 她 和 严峻
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

“黎塞留紧张地抚平膝盖，神情严肃地看着她。”

" [wiː; wi] [steɪk] [haɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We stake high , " he said .
" 我们 赌注 高的 , " 他 说 .

“我们投入巨大，”他说。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] .
The Duchesse de Lauraguais gave a little cough .
这 公爵夫人 德 - 给予 一个 小的 咳嗽 .

劳拉瓜伊斯公爵夫人轻咳了一声。

[ðen] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][lɑː] [kloʊzd] [mɔːr] ['fɜːrmli] ,
Then silence fell again , while the lips of la Châteauroux closed more firmly ,
然后 沉默 跌倒 再次 , 尽管 这 嘴唇 的 拉 沙托鲁 关闭 更多的 牢牢 ,

然后，寂静再次降临，拉沙托鲁的嘴唇也更紧地合上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rerli] [siːn] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
and a rarely seen light came into her eyes .
和 一个 很少 已见 光 来了 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝罕见的光芒。

['rɪʃəˌluːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
Richelieu's expression , however , did not change .
黎塞留的 表达 , 然而 , 做过 不是 改变 .

然而，黎塞留的表情却丝毫未变。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?
Was it possible that her courage in desperation was greater than his ?
曾是 它 可能的 那 她 勇气 在 绝望 曾是 更大的 比 他的 ?

难道她在绝望中的勇气比他更胜一筹？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
It was this .
它 曾是 这 .

就是这件事。

['riʃəlu:] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['despərət] .
Richelieu was not yet desperate .
黎塞留 曾是 不是 然而 绝望的 .

黎塞留当时还不至于走投无路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [stɪl] [wʌn] [muːv] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
There was , for him , still one move that was not left to her .
那里 曾是 , 为了 他 , 仍然 一 移动 那 曾是 不是 左边 到 她 .

对他来说，还有一件事是她无法做的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
He would not necessarily be banished from Court if it came to a point of
他 会 不是 一定 是 被放逐 从 法庭 如果 它 来了 到 一个 观点 的
[ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd] ['mædəm] .
extreme unction and madame .
极端 功能 和 夫人 .

如果事态发展到需要举行临终圣礼和举行夫人仪式的地步，他未必会被逐出宫廷。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spaɪər] [hɪr] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
But if the King of France were to expire here alone , with them ,
但 如果 这 国王 的 法国 是 到 到期 这里 独自的 , 和 他们 ,

但如果法国国王独自一人死在这里，与他们同在，

[ðen] ['luːɪs] ['ɑːmɔnd] [diː'ju] ['plɛsɪs] [maɪt] , [ɪn'diːd] , ['tremb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpinəs] [laɪf] [held]
then Louis Armand du Plessis might , indeed , tremble for what happiness life held
然后 路易斯 阿曼德 杜 普莱西斯 可能 , 的确 , 颤抖 为了 什么 幸福 生活 握住
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

那么，路易·阿芒·杜普莱西或许真的会为生活带给他的幸福而颤抖。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [jet] .
He said nothing , however , yet .
他 说 没有什么 , 然而 , 然而 .

但他什么也没说。

['twaɪlaɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] .
Twilight mingled with the dark .
暮 混合 和 这 黑暗的 .

暮色与黑暗交织在一起。

[frʌm; frəm] ['meni] ['wɪndoʊz] ['glɪməd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] ,
From many windows glimmered forth the city lights ,
从 许多 视窗 闪烁 前进 这 城市 灯 ,

从许多窗户里闪烁着城市灯光，

[ænd; ənd] ['mædəm] ['faɪnəli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [rest] .
and madame finally swallowed a cup of chocolate and sought her rest .
和 夫人 最后 吞咽 一个 杯子 的 巧克力 和 寻求 她 休息 .

夫人终于咽下了一杯巧克力，然后安然入睡。

['riʃəlu:] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
Richelieu was left to watch alone , in the darkness , by the King .
黎塞留 曾是 左边 到 手表 独自的 , 在 这 黑暗 , 经过 这 国王 .

国王把黎塞留独自留在黑暗中观看。

['luːɪs] [ɛks'viː] . [slept] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['restləs] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]
Louis XV . slept , now and then restless with fever , but for the most part
路易斯 十五 . 睡着了 , 现在 和 然后 不安 和 发烧 , 但 为了 这 最多 部分
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

路易十五睡着了，偶尔会因发烧而辗转反侧，但大部分时间都很安静。

[ðə; ði] [duːk] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['sʌltri] [naɪt] [er] ['stiːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm]
The Duke sat in his chair by the window , the sultry night air stealing in to him
这 公爵 卫星 在 他的 椅子 经过 这 窗户 , 这 闷热 夜晚 空气 偷窃 在 到 他
,
,
,

公爵坐在窗边的椅子上，闷热的夜风钻进他的身体。

[nɑːt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
not asleep , but thinking of many things , of much history known to him
不是 睡着了 , 但 思维 的 许多 事物 , 的 很多 历史 已知 到 他
[ə'loʊn] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,
alone of Court ,
独自的 的 法庭 ,

他并未入睡，而是思绪万千，想起宫廷中只有他才知道的许多历史。

[ʌv; əv][kæmp] , [ʌv; əv] [striːt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['riːəl] [men] .
of camp , of street , and of the lives of real men .
的 营 , 的 街道 , 和 的 这 生活 的 真实的 男人 .

营地生活、街头生活，以及真实男人的生活。

[ɔːl] [men] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['mæsks][ʌv; əv] ['mænərz] , [ɑːr; ər] ['veri] ['riːəl] !
All men , beneath their masks of manners , are very real !
全部 男人 , 下面 他们的 面具 的 礼仪 , 是 非常 真实的 !

男人，在彬彬有礼的面具下，其实都是非常真实的！

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡeɪm] [ðiːz] ['kɔːtiːəz] [pleɪd] !
What a little game these courtiers played !
什么 一个 小的 游戏 这些 朝臣 玩 !

这些朝臣们玩的小把戏真有趣！

[haʊ] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ['stʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [fɔːr; fər]
How lives were broken and intellects stunted for the sake of being , for
如何 生活 是 破碎的 和 知识分子 发育不良 为了 这 清酒 的 存在 , 为了
[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] ,
one little hour ,
一 小的 小时 ,

为了短暂的一小时，人们的生活被摧毁，智力被扼杀。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋɡ(ə)l][mæn][bɔːrn] , ['wɪli] - ['nɪli] , [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] !
associated with that single man born , willy - nilly , to immortality in history !
联系 和 那 单身的 男人 出生 , 威利 - 随意 , 到 不朽 在 历史 !

与那个阴差阳错地在历史上留下不朽印记的男人有关！

[ðɪs] ['veri] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] , ['riʃəluː] , [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] ['envid] [ænd; ənd]
This very King , for whom he , Richelieu , was living a life envied and
这 非常 国王 , 为了 谁 他 , 黎塞留 , 曾是 活的 一个 生活 令人羡慕 和
[ʌn'enviəbl] ,
unenviable ,
令人羡慕的 ,

正是这位国王，黎塞留为之过着令人羡慕又令人不羡慕的生活。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] ['feloʊ] , ['hænsəm] , ['ræðər] ['sʌlki] , ['iːðər] ['riːəli]
what was he but a disagreeable fellow , handsome , rather sulky , either really
什么 曾是 他 但 一个 令人不快的 同伴 , 英俊的 , 相当 闷闷不乐的 , 任何一个 真的
[ɔːr] [ʌnə´fektidli] ['stuːpɪd] ,
or unaffectedly stupid ,
或者 不受影响地 愚蠢的 ,

他不过是个令人讨厌的家伙，长相英俊，有点闷闷不乐，要么是真傻要么是装傻。

['leɪzi] , [ʌn'ʌtərəbli] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
lazy , unutterably weary of himself and his business ,
懒惰的， 难以言喻 厌倦 的 他自己 和 他的 商业 ，

懒散，对自己和自己的事业感到无比厌倦，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkəri] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['gʌvərnɪŋ] [ə; eɪ]
with more of a taste for turning and cookery than for governing a
和 更多的 的 一个 品尝 为了 转弯 和 烹饪 比 为了 治理 一个
['kɪŋdəm] [ɔːr] ['mænɪdʒɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmi] ?
kingdom or managing an army ?
王国 或者 管理 一个 军队 ？

比起治理王国或统领军队，他更喜欢车工和烹饪?

['æftər][ɔːl] , [ðiːz] ['bɜːrbən] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [laɪn][ʌv; əv] ['wɜkmən] , [ɔːl]
After all , these Bourbons might have made an excellent line of workmen , all
后 全部， 这些 波旁威士忌 可能 有 制成 一个 出色的 线 的 工人 ，全部
[bʌt; bət] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
but Louis XIV . ,
但 路易斯 十四 . ,

毕竟，除了路易十四之外，这些波旁王朝的后裔或许都能成为优秀的工匠。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wil] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
who would have been the ne'er - do - weel of them .
WHO 会 有 到过 这 从未 - 做 - 威尔 的 他们 .

谁会是他们当中最无赖的呢?

[nɑːt][wʌn][bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd] ['riːəl] ['tælənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [prə'feʃ(ə)n] .
Not one but had his taste and real talent for an honest profession .
不是 一 但 有 他的 品尝 和 真实的 天赋 为了 一个 诚实的 职业 .

不是一个人，而是他有品味，也有真正的天赋，适合从事一份正当的职业。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər] [fræns] [tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi] ['wʌndər] , [hæd; həd] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
And how were France to - day , we wonder , had Louis XV .
和 如何 是 法国 到 - 天 ， 我们 想知道 ， 有 路易斯 十五 .

我们不禁想知道，路易十五时期的法国会是什么样子。

[tɜːrnd] [ʃef] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .
turned chef and Louis XVI .
转向 厨师 和 路易斯 十六 .

转行当厨师，扮演路易十六。

['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][hɪz; ɪz][noʊ] [miːn] [ə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['lɑːks] [ænd; ənd] [klɑːks] ?
cultivated to its utmost his no mean ability for locks and clocks ?
栽培 到 它是 极致 他的 不 意思是 能力 为了 锁 和 时钟 ？

他是否将自己对锁具和钟表的非凡才能发挥到了极致?

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['hɒtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] , [ænd; ənd][reɪn][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The night grew hotter as it advanced , and rain was promised for the
这 夜晚 生长 更热 作为 它 先进的 ， 和 雨 曾是 承诺 为了 这
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

夜色渐深，气温越来越高，而且预报说明天会有雨。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [kɪŋ] [woʊk] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mʌtʃ]
At midnight , suddenly , the King woke , and demanded , in a voice much
在 午夜 ， 突然 ， 这 国王 觉醒 ， 和 要求 ， 在 一个 嗓音 很多
[tʃeɪndʒd] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
changed , something to drink .
已更改 ， 某物 到 喝 .

午夜时分，国王突然醒来，用一种变化很大的声音要求喝点东西。

[ˈriʃəluː] [ˈheɪstɪli] [brɔːt] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] , [nɑːt] [tuː] [kuːl] .
Richelieu hastily brought wine and water , not too cool .
黎塞留 草草 带来 葡萄酒 和 水 , 不是 也 凉爽的 .

黎塞留匆匆端来酒和水，但温度不太低。

[hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [dræŋk] [ˈθɜːrstɪli] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊpən] ,
His Majesty drank thirstily , and lay back once more , but with eyes open ,
他的 威严 喝 口渴地 , 和 躺 后退 一次 更多的 , 但 和 眼睛 打开 ,

陛下痛饮了一番，然后再次躺了下来，但这次他睁着眼睛。

[tɪl] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [glæs] .
till the Duke had put away the glass .
直到 这 公爵 有 放 离开 这 玻璃 .

直到公爵收起酒杯为止。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈjuːʒuəl] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] , [hiː; hi] [sed] :
Then , with unusual directness , he said :
然后 , 和 异常 直接 , 他 说 :

然后，他以一种异乎寻常的直率说道：

" [hɪr] , [diːˈju] [ˈplɛsɪs] , [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] .
" Here , du Plessis , sit by the bed .
" 这里 , 杜 普莱西斯 , 坐 经过 这 床 .

“杜普莱西，你坐到床边来。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
I want to talk with you . "
我 想 到 讲话 和 你 . "

我想和你谈谈。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪt] , [ˈsaɪər] ? "
" Will you have light , Sire ? "
" 将要 你 有 光 , 父系 ? "

“陛下，您能开灯吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ ˈtiː] [diˈstəːbz] [maɪ] [aɪz] .
It disturbs my eyes .
它 扰乱 我的 眼睛 .

它让我的眼睛不舒服。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] .
Listen to what I shall say .
听 到 什么 我 将 说 .

听我说。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] ?
You are here ?
你 是 这里 ?

你在这里吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] . "
Well , then , I am going to die . "
出色地 , 然后 , 我 是 去 到 死 . "

那我就死定了。

" ['saɪər] !
" Sire !
" 父系 !

“陛下！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [let][ˌem 'iː][kɔːl][sʌm; səm] — "
For God's sake — let me call some — "
为了 神的 清酒 — 让 我 称呼 一些 — "

看在上帝的份上——让我给一些人打个电话——”

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

“呸！”

[aɪ][wɑːnt][noʊ][wʌn] .
I want no one .
我 想 不 一 .

我谁也不要。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [piːs] .
It'll be a comfort to go in peace .
它将 是 一个 舒适 到 去 在 和平 .

能够平静地离世，也算是一种安慰。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
I am going to die .
我 是 去 到 死 .

我快要死了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ðə; ði] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['riːəli] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] —
I have always feared the thought ; but when one really arrives at the time —
我 有 总是 害怕 这 想法 ; 但 什么时候 一 真的 到达 在 这 时间 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] .
it is not much .
它 是 不是 很多 .

我一直害怕这种想法；但当真正到了那个时候——其实也没那么糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [diː'ju] ['plɛsɪs] .
I am not afraid , du Plessis .
我 是 不是 害怕的 , 杜 普莱西斯 .

我不害怕，杜普莱西。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]
I wish to express to you my gratitude for having kept the Court and the
我 希望 到 表达 到 你 我的 感激 为了 拥有 保留 这 法庭 和 这
['dɑːktɝz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːr'leɪɑːnz][lɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
doctors and the Orléans lot away from me .
医生 和 这 奥尔良 很多 离开 从 我 .

我衷心感谢你让我远离了法庭、医生和奥尔良那帮人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːz] .
They are bores .
他们 是 钻孔 .

他们很无聊。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [gɔːn] , [ðer; ðər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
What I would say is this : When I am really gone , there will , of course ,
什么 我 会 说 是 这 : 什么时候 我 是 真的 已消失 , 那里 将要 , 的 课程 ,

我想说的是：当我真的离开之后，当然会……

[biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] , ['hævɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ]
be a scandal concerning my sickness and death , having none but you
是 一个 丑闻 有关 我的 疾病 和 死亡 , 拥有 没有任何 但 你
[ænd; ənd] — [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] .
and — her — to attend me .
和 — 她 — 到 出席 我 .

我的疾病和死亡将成为一个丑闻，因为除了你和——她——之外，没有人照顾我。

[juːl] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [diː'ju] ['plɛsɪs] .
You'll get through it , du Plessis .
你会 得到 通过 它 , 杜 普莱西斯 .

你会挺过去的，杜普莱西。

[pɑː'bləː] !
Parbleu !
帕布鲁 !

帕布鲁！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [jʊr; jər] ['mænər] .
There is no nation that can withstand your manner .
那里 是 不 国家 那 能 经受 你的 方式 .

没有哪个国家能够抵挡你的这种作风。

[maɪ] [dɪr] ['doʊfæn] — [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
My dear Dauphin — ought to love you .
我的 亲爱的 多芬 — 应该 到 爱 你 .

我亲爱的太子——应该爱你。

[bʌt; bət] [æn] — [æn] !
But Anne — Anne !
但 安妮 — 安妮 !

但是安妮——安妮！

[wer] [wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] ?
Where will she go ?
在哪里 将要 她 去 ?

她将要去哪里？

[wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
What to do for her ?
什么 到 做 为了 她 ?

我该如何帮助她？

['riʃəluː] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
Richelieu , I love her .
黎塞留 , 我 爱 她 .

黎塞留，我爱她。

[jes] , ['truːli] , [æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .
Yes , truly , as no woman before .
是的 , 真的 , 作为 不 女士 前 .

是的，的确如此，前所未有。

[teɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] .
Take her , then , under your protection .
拿 她 , 然后 , 在下面 你的 保护 .

那么，就把她置于你的保护之下吧。

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .
I leave her to your care .
我 离开 她 到 你的 关心 .

我把她托付给你照顾。

[get] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hɪr] ['seɪfli] .
Get her from here safely .
得到 她 从 这里 安全 .

安全地把她带离这里。

[send] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɛ'steɪts] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] .
Send her for a little to her estates , or one of yours .
发送 她 为了 一个 小的 到 她 庄园 , 或者 一 的 你的 .

派她去她自己的庄园，或者你的某个庄园待一段时间。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [kə'mænd] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Say that I command her title to remain to her .
说 那 我 命令 她 标题 到 保持 到 她 .

请你命令她保留她的头衔。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [duː][nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['mæri] .
But , my friend , do not let her marry .
但 , 我的 朋友 , 做 不是 让 她 结婚 .

但是，我的朋友，千万别让她结婚。

[kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] .
Keep her from that .
保持 她 从 那 .

别让她做那种事。

[pɑːr][lə] [siːl] !
Par le ciel !
帕尔 勒 西尔 !

Par le ciel!

[ɪf] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — - , [ɔːr] [ðæt] [diː] ['mæli] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] — ['prɑːmɪs] ,
If I dreamed that she would — d'Agenois , or that de Mailly , or any other — promise ,
如果 我 梦见 那 她 会 — - , 或者 那 德 邮件 , 或者 任何 其他 — 承诺 ,
[diː'ju] ['plɛsɪs] ! "
du Plessis ! "
杜 普莱西斯 ! "

如果我梦见她——无论是达热努瓦、德迈利，还是其他任何人——会答应我，杜普莱西！

" [jʊr; jər] [wɪl] , ['ɔːlweɪz] , ['saɪər] ! "
" Your will , always , Sire ! "
" 你的 将要 , 总是 , 父系 ! "

“遵命，陛下！”

" [mɔːr] [waɪn] , [ðen] .
" More wine , then .
" 更多的 葡萄酒 , 然后 .

“那就再来点酒吧。”

['diːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !

魔鬼！

[maɪ] [hed] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
My head is on fire !
我的 头 是 在 火 !

我头疼得厉害！

[mɔːr] [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [ə'gen] .
More wine , and I sleep again .
更多的 葡萄酒 , 和 我 睡觉 再次 .

我又喝了点酒，然后睡着了。

" ['riʃəluː] [riː'fɪld] [ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [drɑːp] .
" Richelieu refilled the glass , which his master drained to the last drop .
" 黎塞留 已补充 这 玻璃 , 哪个 他的 掌握 排水 到 这 最后的 降低 .

黎塞留给主人斟满了酒杯，主人一口气喝光了杯中的酒。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piləuz] , [tɜːrnd] ['restləsli] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
Then he sank back to the pillows , turned restlessly half a dozen times ,
然后 他 沉没 后退 到 这 枕头 , 转向 躁动不安 一半 一个 打 时代 ,

然后他重新躺回枕头上，不安地翻了个身，不下六次。

['hwisld] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][soʊ] [dəuzd] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [duːk] ,
whistled a bar or two in the darkness , and so dozed again , while the Duke ,
吹口哨 一个 酒吧 或者 二 在 这 黑暗 , 和 所以 打盹 再次 , 尽管 这 公爵 ,

他在黑暗中吹了一两声口哨，然后又睡着了，而公爵……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
with a new and very heavy weight upon his heart , returned to the window .
和 一个 新的 和 非常 重的 重量 之上 他的 心 , 返回 到 这 窗户 .

他心中压着一块沉甸甸的石头，又回到了窗边。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] .
The King had frightened him more than he dared confess to himself .
这 国王 有 害怕 他 更多的 比 他 敢于 承认 到 他自己 .

国王带给他的恐惧远超他自己敢承认的程度。

['sɜːrt(ə)nli] ['luːɪs] - [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [sɪn'sɪr] .
Certainly Louis ' words had been unmistakably sincere .
当然 路易斯 - 字 有 到过 毫无疑问 真诚 .

路易斯的话语无疑是真诚的。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
He believed that he was going to die .
他 相信 那 他 曾是 去 到 死 .

他觉得自己快要死了。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] ,
The King's fear of danger to his favorite Duchess was well founded ,
这 国王学院 害怕 的 危险 到 他的 最喜欢的 公爵夫人 曾是 出色地 创立 ,
[ʌn'kwestʃənəbli] .
unquestionably .
毫无疑问 .

国王担心他最宠爱的公爵夫人会受到伤害，这种担忧不无道理。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['rɪʃəˌluːz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
But the King's confidence in Richelieu's ability to rise again in the world ,
但 这 国王学院 信心 在 黎塞留的 能力 到 上升 再次 在 这 世界 ,

但国王对黎塞留重返政坛的能力充满信心，

['riʃəluː] [hɪm'self] [held] [ɪn] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [daʊt] .
Richelieu himself held in very decided doubt .
黎塞留 他自己 握住 在 非常 决定 怀疑 .

黎塞留本人对此抱有非常明确的怀疑。

[ɪf] ['mætərz] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][ækt] .
If matters were come to this pass , it were well to act .
如果 事情 是 来 到 这 经过 , 它 是 出色地 到 行为 .

如果事情发展到这种地步，最好采取行动。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] ['dæməkliːz] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [her] [steɪt] , [ðæt] [mæn] ,
When a man's Damocles has actually got to the single - hair state , that man ,
什么时候 一个 男人的 达摩克利斯 有 实际上 得到 到 这 单身的 - 头发 状态 , 那 男人 ,

当一个人的达摩克利斯之剑真的抵到一根头发丝的程度时，那个人，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [muːv] , [dʌz] ['veri] [wel] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]
if there be any way in which to move , does very well to get from under it
如果 那里 是 任何 方式 在 哪个 到 移动 , 做 非常 出色地 到 得到 从 在下面 它
,
,
,

如果有什么办法可以移动，最好尽快从它下面脱身。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [bɪ'haɪnd] , ['helpləs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
though he must leave a companion behind , helpless , in his place .
尽管 他 必须 离开 一个 伴侣 在后面 , 无助 , 在 他的 地方 .

但他必须留下一个无助的同伴代替他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
The King must live till morning , must absolutely live till morning ,
这 国王 必须 居住 直到 早晨 , 必须 绝对地 居住 直到 早晨 ,

国王必须活到天亮，绝对必须活到天亮。

[ænd; ənd] [ðen] — ['riʃəluː] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
and then — Richelieu would once more prove himself a wise man .
和 然后 — 黎塞留 会 一次 更多的 证明 他自己 一个 明智的 男人 .

然后——黎塞留将再次证明自己是一位智者。

[hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
He must turn traitor to his personal trust with madame and the King ,
他 必须 转动 叛徒 到 他的 个人的 相信 和 夫人 和 这 国王 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

他必须背叛自己对夫人和国王的信任。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [oʊn] .
for the sake of the safety of the King , and , therefore , his own .
为了 这 清酒 的 这 安全 的 这 国王 , 和 , 所以 , 他的 自己的 .

为了国王的安全，也为了他自身的安全。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][lɑː] ,
If he regretted the inevitable consequences in the career of la Châteauroux ,
如果 他 后悔 这 不可避免的 结果 在 这 职业 的 拉 沙托鲁 ,

如果他对拉沙托鲁职业生涯中不可避免的后果感到后悔的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'lɑːsəfər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪv] [ðem; ðəm][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
he was philosopher enough to wave them aside without difficulty .
他 曾是 哲学家 足够的 到 海浪 他们 旁边 没有 困难 .

他颇具哲学家风范，毫不费力地就将他们抛诸脑后。

['sʌmθɪŋ] [wʌn][mʌst; məst] [luːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
Something one must lose in such a place .
某物 一 必须 失去 在 这样的 一个 地方 .

在这种地方，总会失去一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
It should be as little as possible .
它 应该 是 作为 小的 作为 可能的 .

应该尽可能少。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [θriː] [ə'tendənts] [ɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
On Friday morning the King awoke to find his three attendants all beside him ,
在 星期五 早晨 这 国王 醒来 到 寻找 他的 三 服务员 全部 旁 他 ,

星期五早上，国王醒来发现他的三个侍从都在他身边。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'pæst] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] — ['tʃɔːklət] , [ə; eɪ] [roʊl] , [ə; eɪ] ['dʒeli] — [nɑːt] [tuː] [wel]
and what repast he might take — chocolate , a roll , a jelly — not too well
和 什么 餐饮 他 可能 拿 — 巧克力 , 一个 卷 , 一个 果冻 — 不是 也 出色地

[prɪ'skraɪbd] , ['weɪtɪŋ] .
prescribed , waiting .
规定 , 等待 .

至于他可以吃什么——巧克力、面包卷、果冻——并没有给出太多明确的建议，只能等待。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt]
From his manner one could not have told whether or not he recalled that
从 他的 方式 一 可以 不是 有 讲述 无论 或者 不是 他 召回 那

['mɪdnaɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [diː'ju] ['plɛsɪs] .
midnight conversation with du Plessis .
午夜 对话 和 杜 普莱西斯 .

从他的举止中，人们无法判断他是否还记得与杜普莱西的那次午夜谈话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第17/30页

['sɜːrt(ə)nti]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ɪl]	[ɪ'nʌf]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
Certainty	**he**	**looked**	**ill**	**enough**	**this**	**morning**	**.**
肯定	他	看起来	患病的	足够的	这	早晨	.

他今天早上看上去确实病得很重。

[hɪz; ɪz]	[flʌʃt]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['hægərd]	,	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[krækt]	,	[hɪz; ɪz]	[bluː]	[aɪz]	[dʌl]	,	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	['fiːb(ə)l]	,
His	**flushed**	**face**	**was**	**haggard**	**,**	**his**	**lips**	**cracked**	**,**	**his**	**blue**	**eyes**	**dull**	**,**	**his**	**brain**	**feeble**	**,**
他的	酡	脸	曾是	枯槁	,	他的	嘴唇	裂纹	,	他的	蓝色的	眼睛	乏味的	,	他的	脑	微弱	,

他面色潮红，面容憔悴，嘴唇干裂，蓝眼睛黯淡无光，头脑昏沉。

[bʌt; bət]	[hæf]	['wɜːrkɪŋ]	.
but	**half**	**working**	**.**
但	一半	在职的	.

但只完成了一半。

['mædəm]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[griːf]	[ænd; ənd]	[fɪr]	.
Madame	**looked**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**pang**	**of**	**grief**	**and**	**fear**	**.**
夫人	看起来	之上	他	和	一个	疼痛	的	悲伤	和	害怕	.

夫人看着他，眼中充满了悲伤和恐惧。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[smuːðd]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[braɪt]	['jeloʊ]	['lɑːks]	,	[friːd]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[wɪg]	,
While	**she**	**smoothed**	**out**	**his**	**bright**	**yellow**	**locks**	**,**	**freed**	**from**	**their**	**wig**	**,**
尽管	她	平滑	出去	他的	明亮的	黄色的	锁	,	自由	从	他们的	假发	,

她一边抚平他那从假发中解放出来的亮黄色头发，

[ænd; ənd]	[beɪðd]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'peintid]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[draɪ]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	['sentɪd]	['wɔːtər]	,	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	['beɪs(ə)n]	,
and	**bathed**	**his**	**unpainted**	**face**	**and**	**dry**	**hands**	**with**	**scented**	**water**	**,**	**her**	**sister**	**holding**	**the**	**silver**	**basin**	**,**
和	洗澡	他的	未上漆	脸	和	干燥	双手	和	香味	水	,	她	姐姐	保持	这	银	盆地	,

她用香水清洗了他未涂油彩的脸和干燥的双手，她的妹妹拿着银盆。

['riʃəluː]	['dɪsə'pɪrd]	.
Richelieu	**disappeared**	**.**
黎塞留	消失	.

黎塞留消失了。

[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	,	[wen]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[stɪl]	,	[ə; eɪ]	[flai]	[ɔːr]	[tuː]	['bʌzɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
An	**hour**	**later**	**,**	**when**	**the**	**room**	**was**	**again**	**still**	**,**	**a**	**fly**	**or**	**two**	**buzzing**	**at**	**the**	**window**	**,**
一个	小时	之后	,	什么时候	这	房间	曾是	再次	仍然	,	一个	飞	或者	二	嗡嗡声	在	这	窗户	,

一小时后，房间再次安静下来，只有一两只苍蝇在窗前嗡嗡叫。

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	['pɜːrpl]	,	[mə'riː]	[æn]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['draʊzi]	[kɪŋ]	,	[ðə; ði]	[duːk]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[rɪ'tɜːrnd]	.
Mme	**.**	**de**	**Lauraguais**	**purfling**	**,**	**Marie**	**Anne**	**beside**	**the**	**drowsy**	**King**	**,**	**the**	**Duke**	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**.**
夫人	.	德	-	镶边	,	玛丽	安妮	旁	这	昏昏欲睡	国王	,	这	公爵	有	不是	然而	返回	.

劳拉瓜伊斯夫人在旁打着耳光，玛丽·安妮在昏昏欲睡的国王身边，公爵还没有回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['æbsəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [sliːp] .
It was the longest absence that he had made from the bedside , except for sleep .
它 曾是 这 最长 缺席 那 他 有 制成 从 这 床头 , 除了 为了 睡觉 .

除了睡觉之外，这是他离开病床时间最长的一次。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] [naʊ] , ['mædəm] [nuː] ['veri] [wel] .
That he was not asleep now , madame knew very well .
那 他 曾是 不是 睡着了 现在 , 夫人 知道 非常 出色地 .

夫人很清楚，他现在并没有睡着。

[hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
His bed in the royal suite had been made .
他的 床 在 这 皇家 套房 有 到过 制成 .

他在皇家套房里的床铺已经铺好了。

[hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] — [tuː; tə] [huːm] ?
He had let himself quite out of these rooms , and was gone — to whom ?
他 有 让 他自己 相当 出去 的 这些 房间 , 和 曾是 已消失 — 到 谁 ?

他已经悄悄离开了这些房间，不见了——去了哪里?

['wɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ['riʃəluː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɜːr'self] , [bɪ'keɪm] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
And Mme . de Châteauroux , though she trusted Richelieu as she did herself , became , after a little ,
和 夫人 . 德 沙托鲁 , 尽管 她 可信 黎塞留 作为 她 做过 她自己 , 成为 , 后 一个 小的 ,

而沙托鲁夫人虽然像信任自己一样信任黎塞留，但过了一段时间后，

['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
nervous with anxiety for his return .
紧张的 和 焦虑 为了 他的 返回 .

焦急万分地等待着他的归来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [hɜːr; hər] ['pʌpɪt] - ['ʃædoʊ] .
Presently she moved over to Mme . de Lauraguais , her puppet - shadow .
目前 她 已搬 超过 到 夫人 . 德 - , 她 木偶 - 阴影 .

目前她已转移到她的傀儡影子——德·劳拉瓜伊斯夫人那里。

" [ɪ'liz] , [diː'ju] ['plɛsɪs] [ɪz]['æbsənt] [stɪl] .
" Elise , du Plessis is absent still .
" 爱丽丝 , 杜 普莱西斯 是 缺席的 仍然 .

“Elise，杜普莱西仍然不在。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːrbd] .
I am disturbed .
我 是 不安 .

我感到不安。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ?
Why should he be so long away ?
为什么 应该 他 是 所以 长的 离开 ?

他为什么会离开这么久?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — "
Do you think — do you think — "
做 你 思考 — 做 你 思考 — "

你觉得——你觉得——“

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][diː] - .
" I think that he has gone to de Gêvres .
" 我 思考 那 他 有 已消失 到 德 - .

我认为他去了德热夫尔。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
He will bring us back some news of the Court .
他 将要 带来 我们 后退 一些 消息 的 这 法庭 .

他会给我们带回一些法院方面的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
It will be something to divert his Majesty this afternoon ,
它 将要 是 某物 到 转移 他的 威严 这 下午 ,

这或许能让陛下今天下午消磨一些时间。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and something for us to listen to this morning .
和 某物 为了 我们 到 听 到 这 早晨 .

今天早上我们可以听听这个。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [bed] - ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [druː] [wʌn]
" At this moment the King's hand slipped through the bed - curtains and drew one
" 在 这 片刻 这 国王学院 手 滑倒了 通过 这 床 - 窗帘 和 画 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'saɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
of them aside till his face was visible .
的 他们 旁边 直到 他的 脸 曾是 可见的 .

“这时，国王的手伸过床帘，拉开其中一帘，露出了他的脸。”

['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
Smiling faintly at the Duchess , he motioned her to him with a peculiar
微笑 淡淡的 在 这 公爵夫人 , 他 示意 她 到 他 和 一个 奇特
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

他微微一笑，用一种奇特的眼神向公爵夫人示意。

" [diː'ju] ['plɛsɪs] [ɪz] [aʊt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" Du Plessis is out , you say ?
" 杜 普莱西斯 是 出去 , 你 说 ?

你说杜普莱西出局了？

" ['mædəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Madame nodded .
" 夫人 点头 .

夫人点了点头。

" [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] .
" Send for him , then .
" 发送 为了 他 , 然后 .

“那就派人把他叫来。”

[rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Recall him at once .
记起 他 在 一次 .

立即召回他。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'liz] .
" He is here , " interrupted Elise .
" 他 是 这里 , " 中断 爱丽丝 .

“他在这里,”艾莉丝打断道。

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːm,ˌæntirʊm][hæd; həd] ['oʊpənd] .
The door from the broad hall to the anteroom had opened .
这 门 从 这 广阔 大厅 到 这 接待室 有 打开 .

从宽敞的大厅通往前厅的门开了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [mə'dæmz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
For an instant madame's heart stood still .
为了 一个 立即的 夫人的 心 站立 仍然 .

那一瞬间，夫人的心跳骤然停止了。

[ðen] ['riʃəluː] , [pætʃ] - [bɑːks][ɪn][hænd] , [keɪm] ['liːʒərli] [ɪn] .
Then Richelieu , patch - box in hand , came leisurely in .
然后 黎塞留 , 修补 - 盒子 在 手 , 来了 悠闲 在 .

然后黎塞留手提着线盒，悠闲地走了进来。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] .
" The relief in the sigh was very apparent .
" 这 宽慰 在 这 叹 曾是 非常 明显 .

“叹息中流露出的如释重负之感非常明显。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][soʊ] [lɔːŋ] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] .
" You have been absent so long , we became anxious .
" 你 有 到过 缺席的 所以 长的 , 我们 成为 焦虑的 .

你离开太久了，我们都很担心。

" [ðə; ði] [duːk] [smaɪld] ['plezntli] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
" The Duke smiled pleasantly and shrugged .
" 这 公爵 微笑 愉快 和 耸了耸肩 .

公爵面带和蔼的微笑，耸了耸肩。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [ə'weɪk] ?
" His Majesty is awake ?
" 他的 威严 是 醒 ?

陛下醒了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][bed] .
" he asked , seeing that madame was by the bed .
" 他 问 , 看到 那 夫人 曾是 经过 这 床 .

他看到夫人坐在床边，便问道。

" [hiː; hi] —
" He —
" 他 —

“他-

"	['luːɪs]	['sʌd(ə)nli]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	,	[hɪd]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[vjuː]	,
"	**Louis**	**suddenly**	**dropped**	**the**	**curtain**	**,**	**hid**	**himself**	**from**	**view**	**,**
"	路易斯	突然	掉落	这	窗帘	,	隐藏	他自己	从	看法	,

路易斯突然拉下窗帘，把自己藏了起来。

[ænd; ənd]	[soʊ]	['sɪgnɪfaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'stɜːrbd]	.
and	**so**	**signified**	**that**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
和	所以	表示	那	他	曾是	不是	到	是	不安	.

这表明他不应受到打扰。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[bɪn]	['spiːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	,	"	['wɪspəd]	[lɑː]		,
"	**He**	**has**	**just**	**been**	**speaking**	**with**	**us**	**,**	**"**	**whispered**	**la**	**Châteauroux**	**,**
"	他	有	只是	到过	请讲	和	我们	,	"	低声说道	拉	沙托鲁	,

['muːvɪŋ]	[ə'gen]	[ə'krɔːs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	.
moving	**again**	**across**	**to**	**her**	**sister**	**.**
移动	再次	穿过	到	她	姐姐	.

“他刚才一直在和我们说话，”拉沙托鲁低声说道，然后又走到她妹妹身边。

['riʃəluː]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Richelieu	**nodded**	**.**
黎塞留	点头	.

黎塞留点了点头。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[jet]	[daind]	?
"	**You**	**have**	**not**	**yet**	**dined**	**?**
"	你	有	不是	然而	用餐	?

“你们还没吃饭吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['aɪdli]	.
"	**he**	**asked**	**,**	**idly**	**.**
"	他	问	,	闲散地	.

他漫不经心地问道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[stɪl]	[æn; ən]	['aʊər]	[tuː; tə]	[wʌn]	.	"
"	**It**	**is**	**still**	**an**	**hour**	**to**	**one**	**.**	**"**
"	它	是	仍然	一个	小时	到	一	.	"

“现在距离一点还有一小时。”

"	[ɑː]	,	[truː]	!
"	**Ah**	**,**	**true**	**!**
"	啊	,	真的	!

“啊，没错！”

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[klɑːk]	.	"
I	**had**	**not**	**noticed**	**the**	**clock**	**.**	**"**
我	有	不是	注意到	这	钟	.	"

我没注意到钟。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪg'zɔːstɪd]	[frʌm; frəm]	['hævɪŋ]	[wɑːtʃt]	[ɔːl]	[naɪt]	.
"	**You**	**are**	**exhausted**	**from**	**having**	**watched**	**all**	**night**	**.**
"	你	是	筋疲力尽的	从	拥有	观看	全部	夜晚	.

你熬夜看电视看得筋疲力尽。

[goʊ]	[ænd; ənd]	[rest]	.
Go	**and**	**rest**	**.**
去	和	休息	.

去休息吧。

[aɪ]	[wɪl]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	[wen]	['dɪnər]	[ɪz]	[sɜːrvd]	.
I	**will**	**call**	**you**	**when**	**dinner**	**is**	**served**	**.**
我	将要	称呼	你	什么时候	晚餐	是	服务	.

晚餐准备好后我会给你打电话。

"	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[sloʊ]	[smaɪl]	[stretʃt]	[ɪt'self]	['oʊvər]	['rɪʃəˌluːz]	[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]	[fitʃər]	.
"	**A**	**long**	**,**	**slow**	**smile**	**stretched**	**itself**	**over**	**Richelieu's**	**imperturbable**	**features**	**.**
"	一个	长的	,	慢的	微笑	拉伸	本身	超过	黎塞留的	沉着冷静	特征	.

“黎塞留那沉着冷静的脸上，慢慢地浮现出一抹微笑。”

"	[aɪ]	[goʊ]	,	[ðen]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɑːn]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ðæt]	['mædəm]	[kɔːlz]	[ˌem 'iː]	[wen]	['dɪnər]	[ɪz]	[sɜːrvd]	.
"	**I**	**go**	**,**	**then**	**;**	**but**	**it**	**is**	**on**	**condition**	**that**	**madame**	**calls**	**me**	**when**	**dinner**	**is**	**served**	**.**
"	我	去	,	然后	;	但	它	是	在	状况	那	夫人	呼叫	我	什么时候	晚餐	是	服务	.

“那我就去吧；但条件是夫人晚餐上桌时要叫我。”

"	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ˌenɪg'mætɪkli]	['spoʊkən]	['kɑːmənpleɪs]	,	[hiː; hi]	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	['dɪsə'pɪrd]	.
"	**With**	**which**	**enigmatically**	**spoken**	**commonplace**	**,**	**he**	**forthwith**	**disappeared**	**.**
"	和	哪个	神秘地	说	平凡	,	他	立即	消失	.

“说完这句意味深长的普通话后，他便消失了。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[sɪg'nɪfɪkəns]	[ʌv; əv]	['mænər]	[kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[wɪt]	,	"	[əb'zɜːrvd]	[ɪ'liz]	,
"	**It**	**is**	**his**	**habit**	**to**	**make**	**significance**	**of**	**manner**	**count**	**for**	**wit**	**,**	**"**	**observed**	**Elise**	**,**
"	它	是	他的	习惯	到	制作	意义	的	方式	数数	为了	有	,	"	观察到	爱丽丝	,

“他习惯于把举止的重要性当作机智的体现,”伊莉丝评论道。

['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
turning	**to**	**the**	**window**	**.**
转弯	到	这	窗户	.

转向窗外。

[fɔːr; fər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	,	['pɜːrfɪkt]	,	['draʊzi]	.
For	**half**	**an**	**hour**	**there**	**was**	**silence**	**,**	**perfect**	**,**	**drowsy**	**.**
为了	一半	一个	小时	那里	曾是	沉默	,	完美的	,	昏昏欲睡	.

整整半个小时，一片寂静，完美而又令人昏昏欲睡。

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	-	[hændz]	[fel]	['pæsɪvli]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[læp]	.
Mme	**.**	**de**	**Lauraguais**	**'**	**hands**	**fell**	**passively**	**into**	**her**	**lap**	**.**
夫人	.	德	-	-	双手	跌倒	被动地	进入	她	膝	.

女士。德·劳拉瓜斯的双手被动地落在她的腿上。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	['kænəpi]	,	[wʌz; wəz]	[stɪl]	.
The	**King**	**,**	**under**	**his**	**great**	**canopy**	**,**	**was**	**still**	**.**
这	国王	,	在下面	他的	伟大的	树冠	,	曾是	仍然	.

国王静静地伫立在他巨大的华盖之下。

[nʌn]	[kʊd; kəd]	[tel]	['weðər]	[hiː; hi]	[slept]	[ɔːr]	[noʊ]	.
None	**could**	**tell**	**whether**	**he**	**slept**	**or**	**no**	**.**
没有任何	可以	告诉	无论	他	睡着了	或者	不	.

谁也看不出他是否睡着了。

[lɑː]		,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[hæf]	[kloʊzd]	,
La	**Châteauroux**	**,**	**her**	**eyes**	**half**	**closed**	**,**
拉	沙托鲁	,	她	眼睛	一半	关闭	,

拉沙托鲁，她双眼半闭着

[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[pleɪ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ruːfs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
watched	**the**	**sunlight**	**play**	**over**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**houses**	**in**	**the**	**town**	**,**
观看	这	阳光	玩	超过	这	屋顶	的	这	房屋	在	这	镇	,

看着阳光洒在小镇房屋的屋顶上，

[ænd; ənd] ['lisnd] ['æbsəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] ['mɜːrmər] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ɪts] [striːts] .
and listened absently to the noon murmur that rose from its streets .
和 听着 心不在焉地 到 这 中午 低语 那 玫瑰 从 它是 街道 .

他心不在焉地听着正午时分从街道上传来的低语声。

['oʊnli] ['riʃəluː] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [wʌz; wəz][ə'lɜːrt] , ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Only Richelieu , in the room beyond , was alert , waiting , as he lay on his
仅有的 黎塞留 , 在 这 房间 超过 , 曾是 警报 , 等待 , 作为 他 躺 在 他的
[ɪk'stempəˌraɪzd] [kaʊtʃ] .
extemporized couch .
即兴发挥 长椅 .

只有黎塞留，在隔壁房间里，保持着警觉，躺在临时搭建的沙发上等待着。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [ðə; ði] [kɪŋ] [di'mɑːndid] [waɪn] .
At half - past twelve the King demanded wine .
在 一半 - 过去的 十二 这 国王 要求 葡萄酒 .

十二点半，国王要酒。

['mædəm] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Madame poured it out and carried it to his side .
夫人 倾倒 它 出去 和 携带 它 到 他的 边 .

夫人把酒倒出来，端到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
He had not taken it from her hand when the door to the
他 有 不是 已采取 它 从 她 手 什么时候 这 门 到 这
['æntiruːmˌ'æntirʊm] ['oʊpənd] ['vɪgərəsli] ,
anteroom opened vigorously ,
接待室 打开 大力 ,

他还没来得及从她手中接过东西，前厅的门就猛地打开了。

[ænd; ənd] [fɔːr] [men] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
and four men appeared on the threshold of his Majesty's bedroom .
和 四 男人 出现 在 这 临界点 的 他的 陛下的 卧室 .

四个男人出现在国王陛下的卧室门口。

[ðə; ði] [glæs] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['mædəm] , [ænd; ənd]
The glass dropped from the suddenly nerveless fingers of madame , and
这 玻璃 掉落 从 这 突然 无神经 手指 的 夫人 , 和
[kræʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] .
crashed down upon the wooden floor .
崩溃了 向下 之上 这 木制的 地面 .

玻璃杯从夫人突然失去知觉的手指间滑落，重重地摔在木地板上。

[ɪ'liz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌlərləs] .
Elise , with a low exclamation , rose from her chair , her face colorless .
爱丽丝 , 和 一个 低的 感叹 , 玫瑰 从 她 椅子 , 她 脸 无色 .

艾莉丝低声惊呼一声，从椅子上站了起来，脸色苍白。

[lɑː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [muːvd] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd]
La Châteauroux , leaving the King's side , moved slowly over to her sister , and
拉 沙托鲁 , 离开 这 国王学院 边 , 已搬 缓慢地 超过 到 她 姐姐 , 和
[stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .
stood facing the intruders .
站立 面向 这 入侵者 .

拉沙托鲁离开国王身边，缓缓走到她姐姐身边，面对着入侵者。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] ['kɑːmnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
After the first instant calmness came to her .
后 这 第一的 立即的 平静 来了 到 她 .

她瞬间平静了下来。

[em]	.	[diː]	['tʃɑːrtriːz]	[hæd; həd]	[fɔːrst]	[ðə; ði]	[kɔ̃'siːɲ]	[æt; ət]	[læst]	.
M	**.**	**de**	**Chartres**	**had**	**forced**	**the**	**consigne**	**at**	**last**	**.**
M	.	德	沙特尔	有	强制	这	托运人	在	最后的	.

沙特尔先生最终迫使货物交付。

[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['tʃæplɪn]	,	['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	[swɑː'sɔːn]	,	['fɪts]	-	[dʒeɪmz]	,	[pɛr]	-	[ðə; ði]	[kən'fesər]	,
With	**him**	**were**	**the**	**King's**	**chaplain**	**,**	**Bishop**	**of**	**Soissons**	**,**	**Fitz**	**-**	**James**	**,**	**Père**	**Perusseau**	**the**	**confessor**	**,**
和	他	是	这	国王学院	牧师	,	主教	的	苏瓦松	,	菲茨	-	詹姆斯	,	父亲	-	这	忏悔者	,

与他同行的还有国王的牧师、苏瓦松主教菲茨-詹姆斯、忏悔神父佩鲁索神父。

[ænd; ənd]	[em]	.	[diː]	['mɔːrəˌpɑː]	,	['pɑːsəbli]	[æz; əz]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]	[diː]	[bɛriːɝ]	.
and	**M**	**.**	**de**	**Maurepas**	**,**	**possibly**	**as**	**representative**	**of**	**de**	**Berryer**	**.**
和	M	.	德	莫雷帕	,	可能	作为	代表	的	德	贝瑞尔	.

以及 M. de Maurepas，可能是 de Berryer 的代表。

[ðiːz]	[fɔːr]	[men]	[stʊd]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	,	[huː]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ðem; ðəm]	['stedəli]	,	[deθ]	['nɔkiŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
These	**four**	**men**	**stood**	**facing**	**the**	**Duchess**	**,**	**who**	**regarded**	**them**	**steadily**	**,**	**death**	**knocking**	**at**	**her**	**heart**	**.**
这些	四	男人	站立	面向	这	公爵夫人	,	WHO	认为	他们	稳步	,	死亡	敲门	在	她	心	.

这四名男子面对着公爵夫人，公爵夫人目光坚定地注视着他们，死神敲打着她的心。

"	[waɪ]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[kʌm]	?
"	**Why**	**—**	**do**	**you**	**come**	**?**
"	为什么	—	做	你	来	?

你为什么来?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['dʌlli]	,	['noʊɪŋ]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**dully**	**,**	**knowing**	**well**	**enough**	**the**	**reason**	**.**
"	她	问	,	沉闷地	,	会心	出色地	足够的	这	原因	.

她语气呆滞地问道，其实她很清楚原因。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[taɪm]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,	['mædəm]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	['mɔːrəˌpɑː]	,	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ɪl]	-	[əd'vaɪzd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	.
"	**It**	**is**	**time**	**,**	**I**	**think**	**,**	**madame**	**,**	**"**	**returned**	**Maurepas**	**,**	**with**	**something**	**ill**	**-**	**advised**	**in**	**his**	**tone**	**.**
"	它	是	时间	,	我	思考	,	夫人	,	"	返回	莫雷帕	,	和	某物	患病的	-	建议	在	他的	语气	.

“我想时候到了，夫人,”莫雷帕斯回答道，语气中带着一丝不合时宜的意味。

"	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ɪz]	[hɪr]	?	"	[ˌɪntər'poʊzd]	['tʃɑːrtriːz]	,	['stɜːrnli]	.
"	**His**	**Majesty**	**is**	**here**	**?**	**"**	**interposed**	**Chartres**	**,**	**sternly**	**.**
"	他的	威严	是	这里	?	"	插入	沙特尔	,	严厉地	.

“陛下在此? ”沙特尔厉声问道。

"	['nætʃ(ə)rəli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	['kɜːrlɪŋ]	[lɪp]	.
"	**Naturally**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**with**	**curling**	**lip**	**.**
"	自然	,	"	她	回复	,	和	冰壶	唇	.

“当然了,”她撇了撇嘴回答道。

"	[ænd; ənd]	[em]	.	[diː]	['riʃəluː]	?	"
"	**And**	**M**	**.**	**de**	**Richelieu**	**?**	**"**
"	和	M	.	德	黎塞留	?	"

“那么黎塞留先生呢? ”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	,	[mɔːŋse'njɜːr]	.
"	**I**	**have**	**the**	**honor**	**,**	**Monseigneur**	**.**
"	我	有	这	荣誉	,	阁下	.

“这是我的荣幸，阁下。”

" ['riʃəluː] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
" Richelieu spoke from the doorway of his bedroom , where he stood ,
" 黎塞留 辐 从 这 门口 的 他的 卧室 , 在哪里 他 站立 ,
[kwaɪt] [stɪl] ,
quite still ,
相当 仍然 ,

“黎塞留站在卧室门口，一动不动，说道:”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['aɪɪŋ] [diː] ['tʃɑːrtriːz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
a little stiffer than usual , eyeing de Chartres as though he would have
一个 小的 更硬 比 通常 , 觊觎 德 沙特尔 作为 尽管 他 会 有
[ɪm'prest] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
impressed something upon him .
印象深刻 某物 之上 他 .

他比平时略显僵硬，目光紧盯着德·沙特尔，仿佛要向他灌输什么思想似的。

[pər'hæps] [mɔːŋse'njɜːr] [ˌʌndər'stʊd] .
Perhaps Monseigneur understood .
也许 阁下 理解 .

也许大人明白了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
At any rate , the hesitation became a pause ,
在 任何 速度 , 这 犹豫 成为 一个 暂停 ,

总之，犹豫变成了停顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['stɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː]
and the pause grew into a hopeless stillness as the Duchesse de Châteauroux
和 这 暂停 生长 进入 一个 绝望 寂静 作为 这 公爵夫人 德 沙托鲁
[tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [deɪz] .
turned slowly about and faced the companion of these last days .
转向 缓慢地 关于 和 面对 这 伴侣 的 这些 最后的 天 .

沉默渐渐变成绝望的寂静，沙托鲁公爵夫人缓缓转身，面对着陪伴她走完人生最后旅程的伴侣。

" [diː'ju] ['plɛsɪs] — [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['æktʃuəli] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Du Plessis — you — " she faltered , actually unsuspecting , speaking as if to a
" 杜 普莱西斯 — 你 — " 她 犹豫不决 , 实际上 毫无戒心的 , 请讲 作为 如果 到 一个
[kəm'pænjən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
companion in trouble .
伴侣 在 麻烦 .

“杜普莱西——你——”她结结巴巴地说，其实毫无戒心，就像在对一个遇到麻烦的同伴说话一样。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , ['broʊkənli] .
" Madame , " he responded , brokenly .
" 夫人 , " 他 回应 , 破碎地 .

“夫人,”他哽咽着回答。

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [duː] ['nʌθɪŋ] ?
" Can you — do nothing ?
" 能 你 — 做 没有什么 ?

“你们就不能什么都不做吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [help] ?
Have you no help ?
有 你 不 帮助 ?

难道没有人能帮忙吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

['riʃəluː] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

Richelieu bent his head .

黎塞留 弯曲 他的 头 .

黎塞留低下了头。

" ['nʌθɪŋ] .

" Nothing .

" 没有什么 .

“没有什么。

" ['mɔːrəˌpɑː] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

" Maurepas smiled sarcastically , but no one noticed it .

" 莫雷帕 微笑 讽刺地 , 但 不 一 注意到 它 .

“莫雷帕斯露出了讽刺的笑容，但没有人注意到。”

['fɪts] - [dʒeɪmz][ʌv; əv] [swɑː'sɔːn] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [roʊbz] ['treɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mænər]

Fitz - James of Soissons advanced into the room , his robes trailing , his manner

菲茨 - 詹姆斯 的 苏瓦松 先进的 进入 这 房间 , 他的 长袍 尾随 , 他的 方式

['lɔːfti] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

lofty and severe .

高远 和 严重 .

索瓦松的菲茨-詹姆斯走进房间，长袍拖曳，举止高傲而严厉。

" ['mædəm/, /mə'dæm] .

" Mme .

" 夫人 .

“夫人。”

[mə'riː] ,

Marie ,

玛丽 ,

玛丽，

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - — [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði]

and you — Mme . de Lauraguais — are requested to retire to the

和 你 — 夫人 . 德 - — 是 请求 到 退休 到 这

[ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [sɪns] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æbeɪ] .

apartment which you have occupied since quitting the abbaye .

公寓 哪个 你 有 占领 自从 辞职 这 修道院 .

而您——德·劳拉瓜伊斯夫人——请回到您离开修道院后一直居住的公寓。

[ðer; ðər] — ['leɪtər] — [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

There — later — some one will go to you .

那里 — 之后 — 一些 一 将要 去 到 你 .

稍后会有人来找你。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər]

" He raised his hand and pointed to the door which led into the antechamber

" 他 提高 他的 手 和 尖 到 这 门 哪个 引领 进入 这 前厅

,

,

,

他举起手，指向通往前厅的门。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

and so to the corridor .

和 所以 到 这 走廊 .

于是，我们来到了走廊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mædəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For the shadow of an instant madame hesitated ,

为了 这 阴影 的 一个 立即的 夫人 犹豫了一下 ,

夫人犹豫了一下，只见她身影一闪而过。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæns] [frʌm; frəm] ['rɪʃə,luːz] [ʌn'riːdəbl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
her eyes passing in a long glance from Richelieu's unreadable face to the
她 眼睛 通过 在 一个 长的 瞥一眼 从 黎塞留的 无法阅读 脸 到 这
[greɪt] , ['saɪlənt] [bed] .
great , silent bed .
伟大的 , 沉默的 床 .

她的目光在黎塞留难以捉摸的脸上，久久地移向那张巨大而寂静的床。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] , [ʌn'stedəli] ,
Then , with a slight gesture to her sister , she moved slowly , unsteadily ,
然后 , 和 一个 轻微 手势 到 她 姐姐 , 她 已搬 缓慢地 , 不稳定地 ,

然后，她朝妹妹微微一示意，缓缓地、不稳地走了过去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dezɪgneɪtɪd] .
towards the door which the bishop designated .
向 这 门 哪个 这 主教 指定的 .

朝着主教指定的门走去。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [faɪv] [men] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] .
In silence the five men saw them go .
在 沉默 这 五 男人 锯 他们 去 .

五个人默默地看着他们离开。

['luːɪs] ['ɛks'viː] . , [kloʊzd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] , ['saɪlənt] , ['pæsɪv] , [hɜːrd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [gest]
Louis XV . , closed in by his curtains , silent , passive , heard all , and guessed
路易斯 十五 . , 关闭 在 经过 他的 窗帘 , 沉默的 , 被动的 , 听到 全部 , 和 猜对了
[ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ;
the unspoken ;
这 未说出口的 ;

路易十五把自己关在窗帘后面，沉默不语，逆来顺受，他听到了一切，并猜到了未说出口的话；

[sər'maɪzd] ['rɪʃə,luːz] ['lɔɪəl] ['tretʃəri] , [riːd] [mə'dæmz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [steps] , ['riːəlaɪzd]
surmised Richelieu's loyal treachery , read madame's heart from her steps , realized
推测 黎塞留的 忠诚 背信弃义 , 读 夫人的 心 从 她 步骤 , 已实现
[ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [ə'proʊtʃt] ,
that his time for repentance approached ,
那 他的 时间 为了 悔改 接近 ,

他猜到了黎塞留忠诚的背叛，从夫人的脚步声中读懂了她的心思，意识到自己忏悔的时刻即将到来。

[di'plɔːd] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
deplored the necessity , thought of his dinner ,
令人遗憾 这 必要性 , 想法 的 他的 晚餐 ,

他为这种必要性感到惋惜，想到了他的晚餐。

[ænd; ənd] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [prə'lɔːŋd] .
and rather hoped that existence might not be too much prolonged .
和 相当 希望 那 存在 可能 不是 是 也 很多 延长 .

并希望自己的生命不要太长久。

[waɪl] [ˌfælkə'net; ˌfɔːlkə'net] * [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kɪŋ] , [waɪl]
While Falconet * was hastily summoned to attend the King , while
尽管 隼 * 曾是 草草 被召唤 到 出席 这 国王 , 尽管
[mɔːŋse'njɜːr] [meɪd] ['hʌmb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,
Monseigneur made humble explanation to his relative ,
阁下 制成 谦逊的 解释 到 他的 相对的 ,

当法尔科内*被匆匆召去觐见国王时，主教大人则谦卑地向他的亲戚解释着什么。

[ænd; ənd] ['riʃəluː] [ə'drɔɪtli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and Richelieu adroitly assisted in carrying out the bishop's ideas for the
和 黎塞留 巧妙地 协助 在 携带 出去 这 主教的 想法 为了 这
[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
forthcoming confession , absolution ,
即将推出 忏悔 , 赦免 ,

黎塞留巧妙地协助主教实施了即将进行的忏悔和赦罪仪式的想法。

[ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] [geɪnd] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] .
and unction of his Majesty , the two sisters had gained their apartment .
和 功能 的 他的 威严 , 这 二 姐妹 有 获得 他们的 公寓 .

凭借国王陛下的恩赐，两姐妹获得了她们的住所。

[ɪ'liz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪ'sterɪks] , [θruː] [hɜːr'self] ['despərətli] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Elise , by this time on the way to hysterics , threw herself desperately on the bed .
爱丽丝 , 经过 这 时间 在 这 方式 到 癔症 , 扔 她自己 绝望地 在 这 床 .

此时，艾莉丝已经快要歇斯底里了，她绝望地扑倒在床上。

[ðə; ði]['sɪstər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [peɪl] , ['saɪlənt][skɔːrn] .
The sister watched her with pale , silent scorn .
这 姐姐 观看 她 和 苍白 , 沉默的 轻蔑 .

姐姐用苍白而沉默的眼神鄙夷地看着她。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] .
Her arms were folded .
她 武器 是 折叠 .

她双臂交叉抱在胸前。

[hɜːr; hər] [fʊt] [tæpt] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Her foot tapped nervously on the floor .
她 脚 轻敲 紧张地 在 这 地面 .

她紧张地用脚轻敲着地板。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
She said not a word .
她 说 不是 一个 单词 .

她一句话也没说。

* [ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
*** The King's consulting physician .**
* 这 国王学院 咨询 医生 .

* 国王的顾问医师。

" ['mædəm] , " ['wɪspəd] [ˌæntwɑː'net] , [æt; ət] [læst] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Madame , " whispered Antoinette , at last , " what shall I do ?
" 夫人 , " 低声说道 安托瓦内特 , 在 最后的 , " 什么 将 我 做 ?

“夫人,”安托瓦内特终于低声说道,“我该怎么办? ”

" [mə'dæmz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Madame's eyes turned towards her for an instant .
" 夫人的 眼睛 转向 向 她 为了 一个 立即的 .

夫人的目光瞬间转向了她。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .
" Nothing , " she said , shortly .
" 没有什么 , " 她 说 , 不久 .

“没什么,”她简短地说。

[ɪ'liːzɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sæl] - ['vɑːlət(ə)l] , [terz] , [en'triːtiːz] , [ænd; ənd]
Elise's woman was busy over her with sal - volatile , tears , entreaties , and
艾莉丝的 女士 曾是 忙碌的 超过 她 和 盐 - 易挥发的 , 眼泪 , 恳求 , 和
[ə; eɪ][fæn] .
a fan .
一个 扇子 .

艾莉丝的女人忙着照顾她，又是撒盐又是哭泣，又是恳求，还拿着扇子。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪətər] , [fə'getiŋ] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
By degrees she grew quieter , forgetting herself sufficiently at last to look at
经过 学位 她 生长 更安静 , 遗忘 她自己 足够 在 最后的 到 看 在
[hɜːr; hər] ['sɪstər] .
her sister .
她 姐姐 .

她渐渐安静下来，最后忘却了自我，看向了她的妹妹。

" [mə'riː] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ?
" Marie — why do you look so ?
" 玛丽 — 为什么 做 你 看 所以 ?

玛丽——你为什么看起来这么奇怪?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] . "
I am waiting . "
我 是 等待 . "

我在等待。”

" ['weɪtɪŋ] !
" Waiting !
" 等待 !

“等待!

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [wel] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kɔːrts] ,
" The Duchess , who had studied well the ways of courts ,
" 这 公爵夫人 , WHO 有 研究 出色地 这 方式 的 法院 ,

“这位公爵夫人对宫廷礼仪颇有研究，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [iːtʃ] [step] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðɪs] , [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
and who knew each step of an affair like this , did not answer .
和 WHO 知道 每个 步 的 一个 事务 喜欢 这 , 做过 不是 回答 .

而那些了解此类事件每一步细节的人，却没有回答。

[hɜːr; hər][lɪps] ['streɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
Her lips straightened into a bitter smile .
她 嘴唇 拉直 进入 一个 苦的 微笑 .

她的嘴角勾起一抹苦涩的笑容。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Mme . de Lauraguais might read it if she would .
夫人 . 德 - 可能 读 它 如果 她 会 .

如果劳拉盖斯夫人愿意的话，她或许会读这本书。

['mætərz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [kən'venʃənəli] .
Matters were at this juncture when the waiting was ended conventionally .
事情 是 在 这 契机 什么时候 这 等待 曾是 结束 传统上 .

事情发展到这个阶段，等待按惯例结束了。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][ræp] [ˌæntwɑː'net] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
In response to a rap Antoinette , having received the nod of permission from
在 回复 到 一个 说唱 安托瓦内特 , 拥有 已收到 这 点头 的 允许 从
[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
her mistress ,
她 情妇 ,

安托瓦内特在得到女主人的许可后，对一段说唱做出了回应。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [mɑːrk][æn'twɑːn] ['vɔɪɝ] , [kuŋt] - , [ə; eɪ][mæn]
opened the door and admitted Marc Antoine Voyer , Comte d'Argenson , a man
打开 这 门 和 承认 马克 安托万 偷窥者 , 孔特 - , 一个 男人
['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrəˌpɑː] ,
closely associated with Maurepas ,
密切 联系 和 莫雷帕 ,

他打开门，让与莫雷帕关系密切的马克·安托万·沃耶，阿尔让松伯爵进来。

[ænd; ənd] [hens] [nɑːt] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
and hence not loved by the favorite .
和 因此 不是 喜爱 经过 这 最喜欢的 .

因此不受宠爱。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][pər'septəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [nɑːt] ['veri] [fɑːr]
He entered the apartment with perceptible hesitation , and stopped not very far
他 进入 这 公寓 和 可感知的 犹豫 , 和 停止 不是 非常 远的
[ˌɪn'saɪd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['mædəm] .
inside to turn to madame .
里面 到 转动 到 夫人 .

他带着明显的犹豫走进公寓，没走多远就停了下来，转身看向夫人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sfɪŋks] , [ɪ'muːvəbl] , [ʌn'spiːkɪŋ] .
She sat regarding him like a sphinx , immovable , unspeaking .
她 卫星 关于 他 喜欢 一个 狮身人面像 , 不可移动的 , 无言 .

她像斯芬克斯一样端坐着，一动不动，一言不发，凝视着他。

[pʊr] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fjuː] [les] ['hæpi] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
Poor d'Argenson had been in few less happy situations .
贫穷的 - 有 到过 在 很少 较少的 快乐的 情况 .

可怜的达尔让森很少遇到比这更糟糕的情况。

[hɪr] [wɜːr; wər] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [dred] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Here were four pairs of feminine eyes fixed upon him in dread anticipation .
这里 是 四 对 的 女性 眼睛 固定的 之上 他 在 恐惧 预期 .

四双女人的眼睛带着恐惧和期待紧紧盯着他。

[haʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [jʌŋ]
How near to explosion from one of them matters had gone , the young
如何 靠近 到 爆炸 从 一 的 他们 事情 有 已消失 , 这 年轻的
[mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
man did not know .
男人 做过 不是 知道 .

年轻人不知道其中一件物品离爆炸究竟有多近。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['goʊɪŋ]
He perceived by the expression of la Châteauroux that there had been no going
他 感知 经过 这 表达 的 拉 沙托鲁 那 那里 有 到过 不 去
[tuː; tə] ['piːsɪz] [jet] .
to pieces yet .
到 件 然而 .

从拉沙托鲁的表情中，他看出事情还没有彻底崩溃。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
Even while he faced her , fumbling for words , she put out her hand to
甚至 尽管 他 面对 她 , 笨拙 为了 字 , 她 放 出去 她 手 到
[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :
him , saying :
他 , 说 :

即使他面对着她，语无伦次，她也向他伸出手，说道：

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] , [mə'sjɜːr] ,
" Give me your letter , monsieur ,
" 给 我 你的 信 , 先生 ,

“先生，请把信给我。”

[ɔːr] — " [ðə; ði][hænd] [drɑːpt] — " [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ? "
or — " the hand dropped — " or was it in words that the order was given ? "
或者 — " 这 手 掉落 — " 或者 曾是 它 在 字 那 这 命令 曾是 给定 ? "

或者——”手垂了下来——“还是用语言下达的命令？ ”

" [noʊ] , ['mædəm] .
" No , madame .
" 不 , 夫人 .

“不，夫人。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] .
Here is the paper .
这里 是 这 纸 .

这是论文。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] ,
" He took it from under the hat which he carried in the left arm ,
" 他 采取 它 从 在下面 这 帽子 哪个 他 携带 在 这 左边 手臂 ,

他从左臂拿着的帽子底下掏出了它。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and gave it to her .
和 给予 它 到 她 .

然后把它给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [draɪ] .
It was not long , and the ink upon it was scarcely dry .
它 曾是 不是 长的 , 和 这 墨水 之上 它 曾是 几乎 干燥 .

时间不长，上面的墨迹几乎还没干。

[jet] [ɪts] [siːlz] — [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːr'leɪɑːnz][ænd; ənd] [fræns] — [pri'kluːdid] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
Yet its seals — those of Orléans and France — precluded any possibility of
然而 它是 封印 — 那些 的 奥尔良 和 法国 — 排除 任何 可能性 的
[ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] .
disobedience of the command it expressed .
不服从 的 这 命令 它 表达 .

然而，它的印章——奥尔良和法国的印章——排除了任何违抗它所表达的命令的可能性。

[æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [sæt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [bed]
As her sister read it through , Mme . de Lauraguais sat up on the bed
作为 她 姐姐 读 它 通过 , 夫人 . 德 - 卫星 向上 在 这 床
,
,
,

当她姐姐读着信时，德·劳拉盖斯夫人从床上坐了起来。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['terər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
a growing sense of terror coming over her .
一个 生长 感觉 的 恐怖 未来 超过 她 .

她感到一阵强烈的恐惧袭来。

[nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][lɑː] .
Not the smallest expression crossed the face of la Châteauroux .
不是 这 最小 表达 交叉 这 脸 的 拉 沙托鲁 .

拉沙托鲁脸上没有一丝表情。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [set] .
Her mouth was firmly set .
她 嘴 曾是 牢牢 放 .

她紧抿着嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['sloʊli] ,
She read slowly ,
她 读 缓慢地 ,

她读得很慢。

[æz; əz][wʌn] [huː] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
as one who forced herself to see written out something of which she was
作为 一 WHO 强制 她自己 到 看 书面 出去 某物 的 哪个 她 曾是
[ɔːl'redi] ['θɜːrəli] ['kɑːgnɪzənt] .
already thoroughly cognizant .
已经 彻底 认知 .

就像强迫自己去看那些她早已完全了解的事情的文字描述一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] [laɪn] , ['mædəm] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
When she had finished the last line , madame opened her fingers ,
什么时候 她 有 完成的 这 最后的 线 , 夫人 打开 她 手指 ,

写完最后一行后，夫人张开了手指。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and the paper fluttered to the floor .
和 这 纸 飘动 到 这 地面 .

纸张飘落到地板上。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [mə'sjɜːr] ?
" That is all , monsieur ?
" 那 是 全部 , 先生 ?

“就这些吗，先生？”

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][rɪ'taɪər] . "
Have the goodness to retire . "
有 这 善良 到 退休 . "

有幸退休吧。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] . "
" Pardon , madame ; it is not quite all . "
" 赦免 , 夫人 ; 它 是 不是 相当 全部 . "

“抱歉，夫人，事情还没有完全结束。”

" [wʌt] ['fɜːrðər] , [ðen] ?
" What further , then ?
" 什么 更远 , 然后 ?

那么，接下来呢?

[wʌt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] ? "
What insult can be added ? "
什么 侮辱 能 是 额外 ? "

还能加什么侮辱呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] . "
" It is no insult , but an offer of assistance . "
" 它 是 不 侮辱 , 但 一个 提供 的 协助 . "

“这不是侮辱，而是提供帮助。”

" [frʌm; frəm] [huːm] ?
" From whom ?
" 从 谁 ?

“来自谁？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "
For what ? "
为了 什么 ? "

为了什么？ ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [diː] [bel] - [aɪl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr]
" From the Marshal de Belle - Isle , of his carriage to convey you as far
" 从 这 元帅 德 美女 - 小岛 , 的 他的 运输 到 传达 你 作为 远的
[æz; əz] ['nænsi] ,
as Nancy ,
作为 南希 ,

“贝尔岛元帅派他用马车送你们到南锡，

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] . "
where you may obtain a post - chaise . "
在哪里 你 可能 获得 一个 邮政 - 躺椅 . "

您可以在那里租到驿马车。

" [ɑː] ! ['kaʊərd] !
" Ah ! Coward !
" 啊 ! 懦夫 !

“啊！ 懦夫！ ”

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] ['peɪtrənaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] !
So he would patronize me now !
所以 他 会 惠顾 我 现在 !

所以他现在会来教训我了！

" [mə'dæmz] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] .
" Madame's nerve was failing her at last .
" 夫人的 神经 曾是 失败 她 在 最后的 .

“夫人的勇气最终耗尽了。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['skɑːrlət] ,
Her face had grown suddenly scarlet ,
她 脸 有 生长 突然 猩红 ,

她的脸突然变得通红。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['ætɪtuːd]	-	[bi'liːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['glædli]	[hæv; həv]	[flʌŋ]
and	**from**	**her**	**attitude**	**d'Argenson**	**believed**	**that**	**she**	**would**	**gladly**	**have**	**flung**
和	从	她	态度	-	相信	那	她	会	乐意	有	扔

[hɜːr'self]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[end]	[ðə; ði]	['mætər]	['æftər]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	['mɪrəklz]
herself	**upon**	**him**	**to**	**end**	**the**	**matter**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**the**	**Court**	**of**	**Miracles**
她自己	之上	他	到	结尾	这	事情	后	这	时尚	的	这	法庭	的	奇迹

.
:
.

从她的态度来看，达尔让松认为她很乐意像奇迹法庭那样扑向他，结束这件事。

[bʌt; bət]	[jʌŋ]	-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dɪpləmæt]	,	['edʒukeɪtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['feɪməs]	[skuːl]	,
But	**young**	**d'Argenson**	**was**	**a**	**diplomat**	**,**	**educated**	**in**	**a**	**famous**	**school**	**,**
但	年轻的	-	曾是	一个	外交官	,	受过教育	在	一个	著名的	学校	,

但年轻的达尔让松是一位外交官，毕业于名校。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['mænər]	[ʌv; əv]	[stiːl]	[ðæt]	[wʊd]	[nɑːt]	[melt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[waɪt]	-	[hɑːt]
and	**he**	**had**	**a**	**manner**	**of**	**steel**	**that**	**would**	**not**	**melt**	**before**	**the**	**white**	**-**	**hot**
和	他	有	一个	方式	的	钢	那	会	不是	熔化	前	这	白色的	-	热的

['faɪər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[ræθ]	.
fire	**of**	**a**	**woman's**	**wrath**	**.**
火	的	一个	女性的	愤怒	.

他意志坚定，即使面对女人炽热的怒火也不会融化。

[aɪ]	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hiː; hi]	[met]	[ðə; ði]	[geɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	,	[ænd; ənd]	,
Eye	**for**	**eye**	**he**	**met**	**the**	**gaze**	**of**	**the**	**Duchess**	**,**	**and**	**,**
眼睛	为了	眼睛	他	遇见	这	目光	的	这	公爵夫人	,	和	,

他与公爵夫人目光交汇，针锋相对，然后，

[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['kwɪvərɪŋ]	['mʌslz]	[gruː]	[stɪl]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[spel]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kɑːm]	,	[hiː; hi]	[sed]	,
as	**her**	**quivering**	**muscles**	**grew**	**still**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**his**	**calm**	**,**	**he**	**said**	**,**
作为	她	颤抖	肌肉	生长	仍然	在下面	这	拼写	的	他的	冷静的	,	他	说	,

['kwaɪətli]	:
quietly	**:**
悄悄	:

在她颤抖的肌肉在他平静的氛围中渐渐静止下来时，他轻声说道：

"	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	['mædəm]	.
"	**Pardon**	**me**	**,**	**madame**	**.**
"	赦免	我	,	夫人	.

对不起，夫人。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[jʊr; jər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
I	**think**	**that**	**you**	**do**	**not**	**quite**	**comprehend**	**your**	**situation**	**.**
我	思考	那	你	做	不是	相当	理解	你的	情况	.

我认为你还没有完全理解你所处的境地。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[bʌt; bət]	[rɪ'flekt]	,
If	**you**	**but**	**reflect**	**,**
如果	你	但	反映	,

如果你仔细想想，

[juː; jʊ]	[wɪl]	['ɪnstəntli]	[pər'siːv]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['wɪzdəm]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]
you	**will**	**instantly**	**perceive**	**how**	**much**	**of**	**wisdom**	**there**	**would**	**be**	**in**	**making**	**the**
你	将要	即刻	感知	如何	很多	的	智慧	那里	会	是	在	制作	这

[dɪ'pɑːrtʃər]	[ʌv; əv]	[jɔːr'self]	,
departure	**of**	**yourself**	**,**
离开	的	你自己	,

你会立刻意识到，主动离开是多么明智的选择。

[ʌv; əv] ['mædəm] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tuː] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
of madame your sister , and of your two women as quiet as possible .
的 夫人 你的 姐姐 , 和 的 你的 二 女性 作为 安静的 作为 可能的 .

尽量保持安静，不要打扰你的姐姐和你的两个女人。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [er] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði]
" Whether it was his air or his eminently unemotional words that impressed the
" 无论 它 曾是 他的 空气 或者 他的 非常 不带感情的 字 那 印象深刻 这
['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
woman before him ,
女士 前 他 ,

“无论是他沉稳的气质还是他极其冷静的言辞给眼前的这位女士留下了深刻的印象，

- ['nevər] [nuː] .
d'Argenson never knew .
- 绝不 知道 .

达尔让森对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['saɪləns] ,
It was enough that , after a long and troubled silence ,
它 曾是 足够的 那 , 后 一个 长的 和 麻烦 沉默 ,

经过漫长而令人不安的沉默之后，这就足够了。

[lɑː] ['faɪnəli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]
la Châteauroux finally raised her head and answered , in a tone but little
拉 沙托鲁 最后 提高 她 头 和 回答 , 在 一个 语气 但 小的
[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] :
above a whisper :
多于 一个 耳语 :

拉沙托鲁终于抬起头，用几乎耳语般的声音回答道：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] .
" I thank you , Monsieur le Comte .
" 我 感谢 你 , 先生 勒 孔特 .

“谢谢您，伯爵先生。

[ɪf] — [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [diː] [bel] - [aɪl] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbeɪ] [dɔːr] [æt; ət] [fɔːr]
If — the Marshal de Belle - Isle will have his coach at the abbaye door at four
如果 — 这 元帅 德 美女 - 小岛 将要 有 他的 教练 在 这 修道院 门 在 四
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

如果——贝尔岛元帅的马车会在四点钟抵达修道院门口，

[aɪ] — [wiː; wi] — [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
I — we — will take our departure as quietly as possible .
我 — 我们 — 将要 拿 我们的 离开 作为 悄悄 作为 可能的 .

我——我们——会尽可能悄悄地离开。

" - [briːðd] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" D'Argenson breathed deeply with relief .
" - 呼吸 深 和 宽慰 .

达尔根森长舒了一口气。

['bəuiŋ] [loʊ] , [hiː; hi] [bækt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
Bowing low , he backed towards the door , pausing only an instant to repeat ,
鞠躬 低的 , 他 支持的 向 这 门 , 暂停 仅有的 一个 立即的 到 重复 ,
['mjuːzɪkli] :
musically :
音乐上 :

他深深鞠了一躬，然后退向门口，只停顿了一瞬间，用音乐般的语调重复道：

" [æt; ət][ðə; ði] ['æbeɪ] [dɔːr] , ['mædəm] .
" At the abbaye door , madame .
" 在 这 修道院 门 , 夫人 .

“在修道院门口，夫人。”

[ðæt] [ɪz][moʊst] [waɪz] .
That is most wise .
那 是 最多 明智的 .

这是最明智的做法。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbeɪ] [dɔːr] .
At the abbaye door .
在 这 修道院 门 .

在修道院门口。

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ði] [dɪs'greɪs]
The Disgrace
这 耻辱

耻辱

[waɪl] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][mets, mes]
While Mme . de Lauraguais lived she remembered the journey from Metz
尽管 夫人 . 德 - 居住地 她 记得 这 旅行 从 梅茨
[tuː; tə]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ʌtərli] ['retʃɪd] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
to Paris as the most utterly wretched affair of her life .
到 巴黎 作为 这 最多 完全地 可怜 事务 的 她 生活 .

德·劳拉盖斯夫人生前一直记得，从梅斯到巴黎的旅程是她一生中最痛苦的经历。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
For the Duchess , she expressed no opinion on the matter one way or the other .
为了 这 公爵夫人 , 她 表达 不 观点 在 这 事情 一 方式 或者 这 其他 .

至于公爵夫人，她对此事没有表达任何意见。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʌv; əv][em] . [diː] [bel] - [aɪl] [æt; ət] ['nænsi] ,
On leaving the coach of M . de Belle - Isle at Nancy ,
在 离开 这 教练 的 M . 德 美女 - 小岛 在 南希 ,

离开贝尔岛先生在南锡的教练车时，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪz] ,
where they were to engage their own post - horses and chaise ,
在哪里 他们 是 到 从事 他们的 自己的 邮政 - 马匹 和 躺椅 ,

他们需要自行安排驿马和马车。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪlnəs] ,
they found that not only word of the King's illness ,
他们 成立 那 不是 仅有的 单词 的 这 国王学院 疾病 ,

他们发现，不仅是国王生病的消息，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ,
but also news of the dismissal of the favorite , had preceded them ,
但 还 消息 的 这 解雇 的 这 最喜欢的 , 有 之前 他们 ,

但此前已经传出了夺冠热门被淘汰的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .
and was in every one's mouth .
和 曾是 在 每一个 一个人的 嘴 .

几乎人人都谈论过它。

[mɔːr'oʊvər] [ɔːl] [fræns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðə; ði]
Moreover all France was in a state of the wildest grief and anxiety over the
而且 全部 法国 曾是 在 一个 状态 的 这 最狂野的 悲伤 和 焦虑 超过 这
['biːn] - - ,
bien - aimé ,
好 - - ,

此外，整个法国都沉浸在对爱人的极度悲痛和焦虑之中。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [noʊn] .
as he was commonly known .
作为 他 曾是 通常 已知 .

这是他为人熟知的名字。

[ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] ['mæsɪz] , [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [priːsts] ['æktʃuəli]
All churches were open , and in them masses , repeated by priests actually
全部 教堂 是 打开 , 和 在 他们 群众 , 重复 经过 神父 实际上
['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['sɑːroʊ] ,
weeping with excited sorrow ,
哭泣 和 兴奋的 悲哀 ,

所有教堂都开放了，教堂里举行弥撒，神父们在弥撒中激动落泪。

[wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [sed] .
were continually said .
是 持续 说 .

不断有人这样说。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] [left] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]
Men and women of every class left their business and pleasure to join in
男人 和 女性 的 每一个 班级 左边 他们的 商业 和 乐趣 到 加入 在
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
the universal prayers for the recovery of the King ;
这 普遍的 祈祷 为了 这 恢复 的 这 国王 ;

各阶层的男男女女放下工作和娱乐，加入到为国王康复而举行的普遍祈祷中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['doʊfæn] [set] [aʊt] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the Queen and dauphin set out together from Versailles with a
和 这 女王 和 多芬 放 出去 一起 从 凡尔赛 和 一个
['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒɛʒuːɪts] ,
company of Jesuits ,
公司 的 耶稣会士 ,

于是，王后和太子与一群耶稣会士一同从凡尔赛宫出发。

[tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['luːɪs] - [saɪd] .
to hasten to Louis ' side .
到 趋 到 路易斯 - 边 .

赶紧赶到路易身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt]
It was when news of his Majesty's danger was carried to the Queen that
它 曾是 什么时候 消息 的 他的 陛下的 危险 曾是 携带 到 这 女王 那
[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,
the eldest son ,
这 长子 儿子 ,

当国王陛下身处险境的消息传到女王耳中时，长子

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
boy as he was ,
男生 作为 他 曾是 ,

尽管他还是个孩子，

[bɪ'θɔːt]	[hɪm; ɪm]	['nɪmbli]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðæt]	[ɪn'tensli]	['prɪgɪʃ]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɔːld]	-	[fɔːr; fər]
bethought	**him**	**nimbly**	**and**	**made**	**that**	**intensely**	**priggish**	**and**	**uncalled**	**-**	**for**
思考	他	敏捷地	和	制成	那	强烈地	伪善	和	未命名	-	为了

[rɪ'mɑːrk]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[fræns]	['riːəli]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['luːɪs]	[dɪd]
remark	**—**	**the**	**one**	**reason**	**that**	**France**	**really**	**had**	**for**	**rejoicing**	**that**	**their**	**Louis**	**did**
评论	—	这	一	原因	那	法国	真的	有	为了	欢欣鼓舞	那	他们的	路易斯	做过

[rɪ'kʌvər]	:
recover	**:**
恢复	:

他机敏地想了想，说了那句极其自以为是且毫无必要的话——这也是法国人真正为路易的康复而欢欣鼓舞的唯一原因：

"	[pʊr]	['piːp(ə)l]	!
"	**Poor**	**people**	**!**
"	贫穷的	人们	!

可怜的人们！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	,	[ðen]	,	['oʊnli]	[ˌem 'iː]	!
You	**have**	**,**	**then**	**,**	**only**	**me**	**!**
你	有	,	然后	,	仅有的	我	!

那么，你只剩下我了！

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kætəlɔːg]	[ʌv; əv]	['sɪmələr]	[freɪzɪz]	[fɔːr; fər]	['veriəs]
"	**It**	**was**	**said**	**that**	**he**	**had**	**a**	**catalogue**	**of**	**similar**	**phrases**	**for**	**various**
"	它	曾是	说	那	他	有	一个	目录	的	相似的	短语	为了	各种各样的

[ə'keiʒənz]	['rɪt(ə)n]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[pɛr]	-	,
occasions	**written**	**down**	**for**	**him**	**by**	**Père**	**Griffet**	**,**
场合	书面	向下	为了	他	经过	父亲	-	,

据说，格里菲神父为他写下了一份类似短语的目录，用于各种场合。

[ænd; ənd]	['duːtɪfəli]	['lɜːrnɪd]	[baɪ]	[hɑːrt]	.
and	**dutifully**	**learned**	**by**	**heart**	**.**
和	尽职尽责地	学习	经过	心	.

并认真地背诵下来。

[æt; ət]	[ˌɛpər'neɪ]	[ðə; ði]	['kærɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	[ænd; ənd]	[lɑː]		[pæst]	[iːtʃ]
At	**Epernay**	**the**	**carriages**	**of**	**her**	**Majesty**	**and**	**la**	**Châteauroux**	**passed**	**each**
在	埃珀奈	这	马车	的	她	威严	和	拉	沙托鲁	通过了	每个

['ʌðər]	.
other	**.**
其他	.

在埃佩尔奈，女王陛下的马车和拉沙托鲁的马车擦肩而过。

[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	['mædəm]	,
By	**that**	**time**	**madame**	**,**
经过	那	时间	夫人	,

那时夫人，

[ɪn]	['terər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæd; həd]	['θretnd]	[tuː; tə]	[mɑːb]	[hɜːr; hər]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[wei]	,
in	**terror**	**of**	**the**	**people**	**who**	**had**	**threatened**	**to**	**mob**	**her**	**along**	**the**	**way**	**,**
在	恐怖	的	这	人们	WHO	有	威胁	到	暴民	她	沿着	这	方式	,

她害怕那些一路威胁要围攻她的人，

[wʌz; wəz]	['trævəlɪŋ]	[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hʌmbl]	['pɑːsəb(ə)l]	['mænər]	,	['tʃeɪndʒɪŋ]	['pleɪsɪz]	,	[wen]
was	**travelling**	**incognito**	**in**	**the**	**humblest**	**possible**	**manner**	**,**	**changing**	**places**	**,**	**when**
曾是	旅行	隐姓埋名	在	这	最谦逊的	可能的	方式	,	变化	地方	,	什么时候

['goʊɪŋ]	[θruː]	[taʊnz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌæntwɑː'net]	.
going	**through**	**towns**	**,**	**with**	**Antoinette**	**.**
去	通过	城镇	,	和	安托瓦内特	.

他以最谦逊的方式秘密旅行，途经城镇时与安托瓦内特互换身份。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .
Even as it was , their progress was extremely difficult .
甚至 作为 它 曾是 , 他们的 进步 曾是 极其 难的 .

即便如此，他们的进展也极其艰难。

[fɔːr] ['wɪmɪn] ['dʒɜːrniɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn][bʌt; bət][æn; ən] [ə'tendənt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]
Four women journeying alone , with no man but an attendant valet
四 女性 旅程 独自的 , 和 不 男人 但 一个 服务员 代客泊车
['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
seated on the box ,
坐着 在 这 盒子 ,

四位女性独自旅行，车厢里只有一位男仆，没有其他男性陪伴。

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði]
to manage for them , were treated with none too much respect in the
到 管理 为了 他们 , 是 治疗 和 没有任何 也 很多 尊重 在 这
[fræns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
France of those days .
法国 的 那些 天 .

在当时的法国，为他们做管理工作的人并没有受到多少尊重。

[er] [ðeɪ] [riːtʃt] ['pærɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər]
Ere they reached Paris , however , and before the Queen had arrived at her
埃雷 他们 达到 巴黎 , 然而 , 和 前 这 女王 有 到达的 在 她
[lɔː(r)dz][saɪd] ,
lord's side ,
领主的 边 ,

然而，在他们抵达巴黎之前，在王后到达她丈夫身边之前，

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['kəriər] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wɪð; wɪθ]
a triumphant courier tore along the road on his way to the metropolis with
一个 凯 导游 撕裂 沿着 这 路 在 他的 方式 到 这 都会 和
[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] ['luːɪs] - ['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
the word that Louis ' danger was over ,
这 单词 那 路易斯 - 危险 曾是 超过 ,

一名凯旋的信使沿着公路飞驰前往大都市，带来了路易斯脱离危险的消息。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .
that he would recover .
那 他 会 恢复 .

他会康复的。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['moʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ]
Mme . de Châteauroux had arrived at Meaux , and was resting
夫人 . 德 沙托鲁 有 到达的 在 莫城 , 和 曾是 休息
[ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] ,
there overnight ,
那里 过夜 ,

德·沙托鲁夫人已抵达莫城，并在那里过夜。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
when the news spread through the town .
什么时候 这 消息 传播 通过 这 镇 .

消息传遍全镇。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] .
Mme . de Lauraguais had doubted its effect on her sister .
夫人 . 德 - 有 怀疑 它是 影响 在 她 姐姐 .

德·劳拉盖斯夫人曾怀疑它对她妹妹的影响。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] :

When it was told her , however , the Duchess said , very quietly :

什么时候 它 曾是 讲述 她 , 然而 , 这 公爵夫人 说 , 非常 悄悄 :

然而，当有人告诉她这件事时，公爵夫人却非常平静地说：

" [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !

" I thank the good God that it is so !

" 我 感谢 这 好的 上帝 那 它 是 所以 !

我感谢上帝，事情就是这样！

" [ænd; ənd] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [meɪn'teɪnd] [sɪns]

" and lapsed again into that silence which she had persistently maintained since

" 和 失效 再次 进入 那 沉默 哪个 她 有 持续地 维持 自从

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

leaving the King .

离开 这 国王 .

“然后她又陷入了自离开国王以来一直保持的沉默之中。”

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['riʃəluː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ,

Later in the night , however , she despatched to Richelieu one of those strange ,

之后 在 这 夜晚 , 然而 , 她 已派送 到 黎塞留 一 的 那些 奇怪的 ,

然而，当晚晚些时候，她派了一封奇怪的信件给黎塞留。

[ˌbʊr'ʒwɑː] [ɪ'pɪsəlz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət][æz; əz]

bourgeois epistles that have come down to us to be marvelled at as

资产阶级 书信 那 有 来 向下 到 我们 到 是 惊叹不已 在 作为

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] . *

written by a gentlewoman . *

书面 经过 一个 淑女 . *

流传至今的资产阶级书信，令人惊叹地发现它们出自一位淑女之手。*

* ['lɛtrəz] - [diː]['mædəm/, /mə'dæm] . , — ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] :

* **Lettres Autographes de Mme . Châteauroux , — Library of Rouen :**

* 字母 - 德 夫人 . 沙托鲁 , — 图书馆 的 鲁昂 :

* 夫人亲笔签名信函沙托鲁，——鲁昂图书馆：

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

" I can well believe that so long as the King is feeble he will be in a great

" 我 能 出色地 相信 那 所以 长的 作为 这 国王 是 微弱 他 将要 是 在 一个 伟大的

[steɪt] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

state of devotion ;

状态 的 虔诚 ;

“我完全相信，只要国王身体虚弱，他就会一直保持高度的虔诚；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['betər] , [aɪ] [bet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][trɑːt] ['fjʊriəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but , as soon as he is better , I bet I shall trot furiously through his head ,

但 , 作为 很快 作为 他 是 更好的 , 我 赌注 我 将 小跑 愤怒地 通过 他的 头 ,

但是，等他好些了，我敢打赌我会在他脑袋里疯狂地奔跑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [end] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

and that in the end he will not be able to resist ,

和 那 在 这 结尾 他 将要 不是 是 有能力的 到 抵抗 ,

最终他将无法抗拒。

[bʌt; bət] [wɪl] ['kwaɪətli] [send] [bæʃə'lɪər] [ænd; ənd] ['lɛbəl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but will quietly send Bachelier and Lebel to see what is become of me .

但 将要 悄悄 发送 单身汉 和 勒贝尔 到 看 什么 是 变得 的 我 .

但会悄悄地派巴舍利埃和勒贝尔来看看我的情况。

" ['moʊ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

" Meaux is not a great distance from Paris ,

" 莫城 是 不是 一个 伟大的 距离 从 巴黎 ,

莫城距离巴黎并不远，

[bʌt; bət]	[aɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	1st	[ʌv; əv]	[sepˈtembər]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈsɪstər]	[riːtʃt]	[ðer; ðər]	[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]	.
but	**it**	**was**	**almost**	**the**	**1st**	**of**	**September**	**before**	**the**	**sisters**	**reached**	**their**	**destination**	**.**
但	它	曾是	几乎	这	1st	的	九月	前	这	姐妹	达到	他们的	目的地	.

但直到9月1日左右，姐妹俩才到达目的地。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊˈtɛl]	[diː]	[ˈmæli]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)n]	[ðæt]	[ˈhɛnriz]	[waɪf]	,
They	**did**	**not**	**go**	**to**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Mailly**	**,**	**for**	**the**	**reason**	**that**	**Henri's**	**wife**	**,**
他们	做过	不是	去	到	这	酒店	德	邮件	,	为了	这	原因	那	亨利的	妻子	,

他们没有去马伊酒店，因为亨利的妻子……

[ˈnevər]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[suːˈpɜːrb]	[ˈsɪstər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,
never	**fond**	**of**	**her**	**superb**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
绝不	喜爱	的	她	高超	姐姐	-	在	-	法律	,

她一直都不喜欢她那位优秀的嫂子。

[wʊd]	[ˈveri]	[ˈpɑːsəbli]	[feɪl]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ədˈvɜːrsəti]	.
would	**very**	**possibly**	**fail**	**to**	**know**	**her**	**now**	**in**	**the**	**time**	**of**	**her**	**adversity**	**.**
会	非常	可能	失败	到	知道	她	现在	在	这	时间	的	她	逆境	.

很可能在她身处逆境之时，根本无法了解她。

[ˈræðər]	,	[meɪˈdɑːm]	[diː]	-	[ænd; ənd]		[rɪˈtaɪərd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[oʊˈtɛl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	[diːˈju]	[bæk]	,
Rather	**,**	**Mesdames**	**de**	**Lauraguais**	**and**	**Châteauroux**	**retired**	**to**	**a**	**small**	**hôtel**	**in**	**the**	**Rue**	**du**	**Bac**	**,**
相当	,	女士们	德	-	和	沙托鲁	退休	到	一个	小的	酒店	在	这	后悔	杜	巴克	,

相反，德·劳拉瓜斯女士和沙托鲁女士退休到了巴克街的一家小旅馆，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈfeɪvərɪt]	[hæd; həd]	[ɪnˈhæbɪtɪd]	[bɪˈfɔːr]	.
which	**the**	**favorite**	**had**	**inhabited**	**before**	**.**
哪个	这	最喜欢的	有	有人居住的	前	.

那是她最喜欢的人之前居住的地方。

[ɑːn]	[ˈɔːgəst]	28th	[ðeɪ]	[əˈraɪvd]	,	[ˈtræv(ə)l]	-	[steɪnd]	,	[ˈwɪri]	,
On	**August**	**28th**	**they**	**arrived**	**,**	**travel**	**-**	**stained**	**,**	**weary**	**,**
在	八月	28th	他们	到达的	,	旅行	-	染色	,	厌倦	,

8月28日，他们抵达了，旅途劳顿，疲惫不堪。

[bʌt; bət]	[ˈmaɪtɪli]	[rɪˈliːvd]	[ɪn]	[hɑːrt]	[æt; ət]	[ˈbiːɪŋ]	[seɪf]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[ˈdʒɜːrniz]	[end]	.
but	**mightily**	**relieved**	**in**	**heart**	**at**	**being**	**safe**	**at**	**their**	**journey's**	**end**	**.**
但	非常	松了口气	在	心	在	存在	安全的	在	他们的	旅程	结尾	.

但旅途平安结束后，他们心中都如释重负。

[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[ˈdesələt]	[ɪˈnʌf]	[wen]	[ðeɪ]	[ˈentərd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[bʌt; bət]	,
The	**little**	**house**	**was**	**desolate**	**enough**	**when**	**they**	**entered**	**it**	**,**	**but**	**,**
这	小的	房子	曾是	荒凉	足够的	什么时候	他们	进入	它	,	但	,

他们进去的时候，那间小屋已经够荒凉了，但是，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kəmˈbaɪnd]	[ˈefərts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[meɪdz]	,	[ðə; ði]	[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	,
with	**the**	**combined**	**efforts**	**of**	**the**	**two**	**maids**	**,**	**the**	**valet**	**Fouchelet**	**,**	**and**	**the**	**concièrge**	**,**
和	这	合并	努力	的	这	二	女佣	,	这	代客泊车	-	,	和	这	-	,

在两位女仆、贴身男仆富歇莱和门房的共同努力下，

[ə; eɪ] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] , [sʌm; səm] [bedz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] , [hɑːt]
a supper was contrived , some beds prepared , and a little fresh air , hot
一个 晚餐 曾是 人为的 , 一些 床 准备 , 和 一个 小的 新鲜的 空气 , 热的
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

晚餐是临时准备的，床铺也铺好了，虽然天气很热，但空气还是比较清新的。

[let] [θruː] [ðə; ði] ['mʌsti] [ruːmz; rʊmz] .
let through the musty rooms .
让 通过 这 发霉的 房间 .

穿过那些发霉的房间。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ,
At one o'clock of the next day Mme . de Lauraguais ,
在 一 点钟 的 这 下一个 天 夫人 . 德 - ,

第二天下午一点，德·劳拉瓜伊斯夫人

[mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] , ['entərd] [hɜːr; hər]
much refreshed by her sleep and revived by her chocolate , entered her
很多 焕然一新 经过 她 睡觉 和 复活 经过 她 巧克力 , 进入 她
['sɪstɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
sister's bedroom .
姐妹 卧室 .

睡醒后神清气爽，吃了巧克力后精神焕发，她走进了姐姐的卧室。

[mə'riː] [æn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] , [waɪd] - [ə'weɪk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp]
Marie Anne was still in bed , wide - awake , however , and meditating on getting up
玛丽 安妮 曾是 仍然 在 床 , 宽的 - 醒 , 然而 , 和 冥想 在 获得 向上
.
.
.

玛丽·安妮仍然躺在床上，但她却清醒得很，正在考虑要不要起床。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [æn] .
" Good - morning , Anne .
" 好的 - 早晨 , 安妮 .

“早上好，安妮。”

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuː'vɛlz] - [lɑː] [meɪn] [frʌm; frəm] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Here is the latest Nouvelles à la Main from Mme .
这里 是 这 最新的 新闻 - 拉 主要的 从 夫人 .

这是 Mme 女士最新的《Nouvelles à la Main》。

['dʌblɪts] .
Doublet's .
双排扣的 .

双排扣的。

[dʒiːn] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] , ['pɑːsəbli] [æt; ət] ['hɛnriz] . "
Jeanne obtained it for me , I don't know where , possibly at Henri's . "
珍妮 获得 它 为了 我 , 我 不 知道 在哪里 , 可能 在 亨利的 . "

珍妮帮我弄到了它，我不知道是从哪里弄来的，可能是在亨利那里。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?
" And what does it say ?
" 和 什么 做 它 说 ?

“上面写了什么？”

[wʌt] — [ʌv; əv] — ['luːɪs] ?
What — of — Louis ?
什么 — 的 — 路易斯 ?

路易斯的什么事？

" [ɪ'liːzɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
" Elise's expression changed .
" 艾莉丝的 表达 已更改 .

“艾莉丝的表情变了。”

" [oʊ] — [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Oh — there is little of him . "
" 哦 — 那里 是 小的 的 他 . "

“哦——他的身影很少。”

" [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
" Tell me at once .
" 告诉 我 在 一次 .

请立即告诉我。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [naʊ] ?
What has been done now ?
什么 有 到过 完毕 现在 ?

现在采取了哪些措施?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [pər'hæps] , [noʊ][lɔːŋgər] ['dʌtʃəs] ? "
I am , perhaps , no longer Duchess ? "
我 是 , 也许 , 不 更长 公爵夫人 ? "

我或许不再是公爵夫人了?

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[juː; jʊ] [mis'teik] .
You mistake .
你 错误 .

你弄错了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fleɪgrənsi] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [laɪf] ,
There is only his ' expression of regret for the flagrancy of my former life ,
那里 是 仅有的 他的 - 表达 的 后悔 为了 这 明目张胆 的 我的 以前的 生活 ,

只有他“对过去生活的肆意妄为表示遗憾”，

[ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ][hæv; həv][set][maɪ]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'mend] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
the bad example I have set my people — a promise to amend for the future ,
这 坏的 例子 我 有 放 我的 人们 — 一个 承诺 到 修正 为了 这 未来 ,

我给人民树立了坏榜样——我承诺将来会改正。

[gɑːd] [g'rɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [liːd] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] . -
God granting me a life to lead with justice and righteousness . '
上帝 授予 我 一个 生活 到 带领 和 正义 和 义 . -

上帝赐予我一条公正正直的人生道路。

* [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
*** That is all .**
* 那 是 全部 .

以上就是全部内容。

" * [ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] , ['leɪdi] ['dʒæksən] , ['vɑːl] .
" * The Old Régime , Lady Jackson , vol .
" * 这 老的 政权 , 女士 杰克逊 , 卷 .

“*《旧制度》，杰克逊夫人，第 1 卷

[aɪ] . , [piː] . - .
i . , p . 309 .
我 . , p . - .

i.，第 309 页。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [lɪp] [kɜːrld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Mme . de Châteauroux's lip curled , but she said nothing .
夫人 . 德 - 唇 卷曲 , 但 她 说 没有什么 .

德·沙托鲁夫人嘴角撇了撇，但她什么也没说。

['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
After an instant's pause she struck a little gong at her side , and , at
后 一个 即时 暂停 她 击 一个 小的 锣 在 她 边 , 和 , 在
[ˌæn.twɑː'nɛts] [kwɪk] [ə'pɪrəns] ,
Antoinette's quick appearance ,
安托瓦内特的 快的 外貌 ,

她停顿片刻，敲响了身旁的小锣，安托瓦内特随即出现。

[əb'zɜːrvd] , ['læŋgwɪdli] :
observed , languidly :
观察到 , 懒洋洋地 :

懒洋洋地观察着：

" [aɪ] [raɪz] [naʊ] .
" I rise now .
" 我 上升 现在 .

“我现在起身。”

[maɪ] ['gɑːrmənts] [æt; ət] [wʌns] .
My garments at once .
我的 服装 在 一次 .

我的衣服立刻就到了。

" [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] ['dɪsə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" As the maid disappeared , she turned again to her sister .
" 作为 这 女佣 消失 , 她 转向 再次 到 她 姐姐 .

女仆消失后，她又转向妹妹。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [nuːz] ? "
" Is that all your news ? "
" 是 那 全部 你的 消息 ? "

“这就是你全部的新闻吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] .
Here is something which you will wish to hear .
这里 是 某物 哪个 你 将要 希望 到 听到 .

你肯定想听听这个。

[ðə; ði] ['dʌk] - , [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
The Duc d'Agenois , arrived in Paris a month ago ,
这 杜克 - , 到达的 在 巴黎 一个 月 前 ,

阿热努瓦公爵一个月前抵达巴黎。

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fiːvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊ'tɛl] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - . "
is suffering an attack of fever at his hôtel in the Rue de l'Evêque . "
是 痛苦 一个 攻击 的 发烧 在 他的 酒店 在 这 后悔 德 - . "

他目前在位于Rue de l'Evêque的旅馆里发烧。

" [ɑː] ! [fræn'swɑː] [ə'gen] !
" Ah ! François again !
" 啊 ! 弗朗索瓦 再次 !

“啊！又是弗朗索瓦！”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ]
" Again the Duchess was silent , and presently a curious smile came to play
" 再次 这 公爵夫人 曾是 沉默的 , 和 目前 一个 好奇的 微笑 来了 到 玩
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
about her lips .
关于 她 嘴唇 .

“公爵夫人再次沉默不语，过了一会儿，她的嘴角浮现出一丝奇特的微笑。”

[ɪ'liz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['revəri] .
Elise interrupted the reverie .
爱丽丝 中断 这 遐想 .

艾莉丝打断了沉思。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [æn] .
" I do not understand this , Anne .
" 我 做 不是 理解 这 , 安妮 .

安妮，我不明白。

[hɪz; ɪz]['eksaɪl] — "
His exile — "
他的 流亡 — "

他的流放——

" [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
" Was for two years .
" 曾是 为了 二 年 .

“持续了两年。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['endɪd] .
It is ended .
它 是 结束 .

结束了。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] [bɪ'fɔːr] , [ɪ'liz] .
He served me well before , Elise .
他 服务 我 出色地 前 , 爱丽丝 .

艾莉丝，他以前对我很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊmən] .
It is an omen .
它 是 一个 预兆 .

这是一个不祥之兆。

[θruː] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen] .
Through him I shall rise again .
通过 他 我 将 上升 再次 .

我将藉着他再次复活。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] . "
I tell you so . "
我 告诉 你 所以 . "

我告诉你。

" [biː; bi] [kən'sɪdərət] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] .
" Be considerate this time , then .
" 是 周到 这 时间 , 然后 .

那么这次请体谅一下。

[duː][nɑːt] [ˈbænɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
Do not banish him a second time .
做 不是 放逐 他 一个 第二 时间 .

不要第二次驱逐他。

[tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Tell me , how are you going to occupy yourself to - day ?
告诉 我 , 如何 是 你 去 到 占据 你自己 到 - 天 ?

告诉我，你今天打算怎么打发时间?

[wʌn] [wɪl] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv][ɑːnˈwiː] [hɪr] . "
One will perish of ennui here . "
一 将要 沦 的 厌倦 这里 . "

人在这里会因厌倦而死。

" [wʌn] [mʌst; məst][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] .
" One must expect it .
" 一 必须 预计 它 .

“这是意料之中的事。”

[let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈkʌm] [fɪˈlɒsəfəz] .
Let us become philosophers .
让 我们 变得 哲学家 .

让我们成为哲学家吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][diːˈju] [ˈplɛsɪs] .
I am going to write presently to du Plessis .
我 是 去 到 写 目前 到 杜 普莱西斯 .

我这就给杜普莱西写信。

[ɪf] [klɔːˈdiːn] [diː] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
If Claudine de Tencin is in the city , we will go to her .
如果 克劳迪娜 德 - 是 在 这 城市 , 我们 将要 去 到 她 .

如果克劳迪娜·德·滕辛在城里，我们就去拜访她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .
She will not refuse to receive me .
她 将要 不是 拒绝 到 收到 我 .

她不会拒绝接待我。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][frænˈswɑː] .
To - morrow — I think that I will go to François .
到 - 明天 — 我 思考 那 我 将要 去 到 弗朗索瓦 .

明天——我想我会去找弗朗索瓦。

[jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I mean it .
是的 , 我 意思是 它 .

是的，我是认真的。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ʃɑːkt] .
Do not be shocked .
做 不是 是 震惊 .

不要感到惊讶。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [dɪˈspætʃ] - [tuː; tə] [vɛəˈsai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
To - day I despatch Fouchelet to Versailles with a billet to Mme .
到 - 天 我 调度 - 到 凡尔赛 和 一个 坯料 到 夫人 .
[diː] [ˈbuːflərz] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
de Boufflers to send me my furniture ,
德 消音器 到 发送 我 我的 家具 ,

今天我派富舍莱前往凡尔赛，给布弗莱夫人带去一封信，让她把我的家具送过来。

[maɪ] [tɔɪz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] , [ðə; ði] [dɔːgz] , [ænd; ənd] — [maɪ] ['sɜːrvənt] .
my toys , the rest of my wardrobe , the dogs , and — my servants .
我的 玩具 , 这 休息 的 我的 衣柜 , 这 狗 , 和 — 我的 仆人 .

我的玩具、我剩下的衣服、我的狗，还有——我的仆人。

[ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪ'liz] , [wiː; wi] [wɪl] [duː] [soʊ] .
If we must live here , Elise , we will do so .
如果 我们 必须 居住 这里 , 爱丽丝 , 我们 将要 做 所以 .

伊莉丝，如果我们必须住在这里，我们就住在这里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] [kæmps] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['gʌnz]
I am a little tired of camps and of being continually interested in guns
我 是 一个 小的 疲劳的 的 营地 和 的 存在 持续 感兴趣的 在 枪支
[ænd; ənd] ['ɑːməmənts] ;
and armaments ;
和 军备 ;

我对营地和对枪支武器的持续兴趣感到有些厌倦；

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rest] , [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
this will be a rest , a relief , for a time .
这 将要 是 一个 休息 , 一个 宽慰 , 为了 一个 时间 .

这将是一段休息和放松的时期。

[ænd; ənd] ['æftər] — [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [rɪ'tɜːrn] — "
And after — when the Court returns — "
和 后 — 什么时候 这 法庭 返回 — "

之后——当法庭复庭时——”

" [pɛst] !
" Peste !
" 瘟疫 !

“瘟疫！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] . "
That will be monstrous . "
那 将要 是 滔天 . "

那将是骇人的。

" [jes] , " [ri'spɔndid] [lɑː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] .
" Yes , " responded la Châteauroux , with a vague smile , " that will be hard .
" 是的 , " 回应 拉 沙托鲁 , 和 一个 模糊的 微笑 , " 那 将要 是 难的 .

“是的，”拉沙托鲁含糊地笑着回答，“那将很困难。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [haʊ'evər] .
We shall see , however .
我们 将 看 , 然而 .

我们拭目以待。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] — ['ɔːlweɪz] — [fræn'swɑː] .
There will be — always — François .
那里 将要 是 — 总是 — 弗朗索瓦 .

弗朗索瓦永远都会存在。

[send] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] ['mæli] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kʌm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]
Send now to the Hôtel de Mailly and have Henri come to dine with
发送 现在 到 这 酒店 德 邮件 和 有 亨利 来 到 用餐 和
[ˌjuː 'es] — [ɔːf] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] !
us — off what we have !
我们 — 离开 什么 我们 有 !

现在就派人去马伊酒店，让亨利来和我们一起用餐——就用我们现有的食材！

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['mædəm/, /mə'dæm] .
" Half an hour later Mme .
" 一半 一个 小时 之后 夫人 .

半小时后，夫人

[diː] [sæt][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊ'tɛl] [kəm'poʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
de Châteauroux sat in the salon of her hôtel composing , with some difficulty ,
德 沙托鲁 卫星 在 这 沙龙 的 她 酒店 构成 , 和 一些 困难 ,

德·沙托鲁坐在她府邸的客厅里，费力地作曲。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['buːflərz] , [huː] , [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]
the epistle to Mme . de Boufflers , who , as mistress of the palace
这 书信 到 夫人 . 德 消音器 , WHO , 作为 情妇 的 这 宫殿
[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
of the Queen ,
的 这 女王 ,

这封信是写给布弗莱尔夫人的，她是女王宫廷的女主人，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [vɛə'sai] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['æbsəns] .
was obliged to remain at Versailles during the Queen's absence .
曾是 有义务 到 保持 在 凡尔赛 期间 这 女王大学 缺席 .

在女王不在期间，他被迫留在凡尔赛宫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
It was not an easy thing to make acknowledgment of her disgrace to
它 曾是 不是 一个 简单的 事物 到 制作 致谢 的 她 耻辱 到
[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,
the woman who ,
这 女士 WHO ,

对那个女人来说，承认自己的耻辱并非易事。

[nekst][tuː; tə][hɜːr'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [æt; ət] [kɔːrt] .
next to herself , was the haughtiest at Court .
下一个 到 她自己 , 曾是 这 最傲慢的 在 法庭 .

除了她自己，宫廷里最傲慢的人就是她自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
But the letter was written in some way ,
但 这 信 曾是 书面 在 一些 方式 ,

但无论如何，这封信还是写出来的。

[ænd; ənd] - [də'rektɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
and Fouchelet directed to depart with it as soon as he had finished
和 - 指导 到 离开 和 它 作为 很快 作为 他 有 完成的
['sɜːrvɪŋ] ['dɪnər] .
serving dinner .
服务 晚餐 .

福舍莱特吩咐他晚餐结束后立刻带着它离开。

[ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət] ,
Then Mme . de Lauraguais rejoined her sister , and they sat quiet ,
然后 夫人 . 德 - 重新加入 她 姐姐 , 和 他们 卫星 安静的 ,
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

随后，德·劳拉盖斯夫人回到她姐姐身边，两人静静地坐在一起。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
listening to the hum of the city , the city of the world , around them .
聆听 到 这 哼 的 这 城市 , 这 城市 的 这 世界 , 大约 他们 .

聆听着周围城市的喧嚣，世界之都的喧嚣。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] [bɪ'loʊ] .
Presently a bell sounded below .
目前 一个 钟 听起来 以下 .

这时，楼下响起了钟声。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
Some one was admitted .
一些 一 曾是 承认 .

有人被录取了。

[ðə; ði] [tuː] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
The two listened for a moment ,
这 二 听着 为了 一个 片刻 ,

两人静静地听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'liz] [roʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] ['mæli] -
and then Elise rose as the salon door opened and Henri de Mailly -
和 然后 爱丽丝 玫瑰 作为 这 沙龙 门 打开 和 亨利 德 邮件 -
['nɛzl] [keɪm] [ɪn] .
Nesle came in .
尼斯勒 来了 在 .

然后，沙龙的门开了，亨利·德·迈利-内斯勒走了进来，艾丽丝站了起来。

" [dɪr] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] !
" Dear Henri !
" 亲爱的 亨利 !

“亲爱的亨利！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] ! "
You are so good ! "
你 是 所以 好的 ! "

你太棒了！

" [ɪ'liz] !
" Elise !
" 爱丽丝 !

“艾莉丝！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] ?
You are well ?
你 是 出色地 ?

你还好吗?

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]
" The Marquis embraced the Lauraguais with some affection , and then turned
" 这 侯爵 拥抱 这 - 和 一些 感情 , 和 然后 转向
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] ,
to his youngest sister ,
到 他的 最小的 姐姐 ,

侯爵亲切地拥抱了劳拉盖斯一家，然后转向他最小的妹妹。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪzn] .
who had not risen .
WHO 有 不是 升起 .

那些没有起身的人。

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
" Madame , you wished me to come , I believe ?
" 夫人 , 你 希望 我 到 来 , 我 相信 ?

“夫人，我想您是希望我来的吧？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['greɪvli]	.
"	**he**	**asked**	**,**	**gravely**	**.**
"	他	问	,	严重地	.

他严肃地问道。

"	[bʌt; bət]	['sɜːrt(ə)nli]	!
"	**But**	**certainly**	**!**
"	但	当然	!

“当然！ ”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[θriː]	[mʌnθs]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[siːn]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
It	**is**	**three**	**months**	**that**	**we**	**have**	**not**	**seen**	**each**	**other**	**.**
它	是	三	几个月	那	我们	有	不是	已见	每个	其他	.

我们已经三个月没见面了。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[ʌn'juːʒuəl]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	?
Is	**it**	**so**	**unusual**	**that**	**I**	**wish**	**to**	**behold**	**you**	**again**	**?**
是	它	所以	异常	那	我	希望	到	看哪	你	再次	?

难道这很不寻常吗？我竟然还想再见你一面？

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['lɔːftɪli]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**loftily**	**.**
"	她	问	,	傲慢地	.

她傲慢地问道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ɔːf(ə)n]	[ðæt]	['hɛnri, ˌɒ'riː, ˌɑːn'riː]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'pruːv]	[hɜːr; hər]	['iːv(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[toʊn]	,
It	**was**	**not**	**often**	**that**	**Henri**	**attempted**	**to**	**reprove**	**her**	**even**	**by**	**a**	**tone**	**,**
它	曾是	不是	经常	那	亨利	尝试过	到	责备	她	甚至	经过	一个	语气	,

亨利很少会用语气责备她，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[pər'mɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
and	**she**	**would**	**not**	**permit**	**it**	**now**	**.**
和	她	会	不是	允许	它	现在	.

她现在绝不会允许的。

[hɜːr; hər]	['mænər]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[hɪz; ɪz]	[kjuː]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ment(ə)l]	[ʃrʌg]	,	[hiː; hi]	[ək'septɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Her	**manner**	**gave**	**her**	**brother**	**his**	**cue**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**mental**	**shrug**	**,**	**he**	**accepted**	**it**	**.**
她	方式	给予	她	兄弟	他的	提示	,	和	,	和	一个	精神的	耸肩	,	他	公认	它	.

她的举止给了哥哥一个暗示，他耸了耸肩，表示接受了。

[hɪz; ɪz]	['mænər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	['dɪfrənt]	[æz; əz]	,	['æftər]	['sɜːrt(ə)n]	[kən'venʃən(ə)l]	[ri'ma:ks]	,	[hiː; hi]	[æskt]	:	"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[hɜːrd]	,
His	**manner**	**was**	**entirely**	**different**	**as**	**,**	**after**	**certain**	**conventional**	**remarks**	**,**	**he**	**asked**	**:**	**"**	**You**	**have**	**not**	**heard**	**,**
他的	方式	曾是	完全	不同的	作为	,	后	肯定	传统的	评论	,	他	问	:	"	你	有	不是	听到	,

他的态度完全不同，在说了几句客套话之后，他问道：“你们还没听说过吗？”

[pər'hæps]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[em]	.	-	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['eksaɪl]	?	"
perhaps	**,**	**of**	**the**	**return**	**of**	**M**	**.**	**d'Agenois**	**after**	**his**	**exile**	**?**	**"**
也许	,	的	这	返回	的	M	.	-	后	他的	流亡	?	"

或许是指达热努瓦先生流亡后返回？

"	[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ri'spɔndid]	,	[ɪn'dɪfrəntli]	.
"	**I**	**learned**	**it**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**,**	**indifferently**	**.**
"	我	学习	它	这	早晨	,	"	她	回应	,	漠不关心	.

“我今天早上才知道的,”她冷淡地回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
" He is ill , it seems .
" 他 是 患病的 , 它 似乎 .
“他好像生病了。”

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['pærɪs] [stɪl] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The air of Paris still does not agree with him .
这 空气 的 巴黎 仍然 做 不是 同意 和 他 .
他仍然不适应巴黎的空气。

" ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [tʊk] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
" Henri took a meditative pinch of snuff .
" 亨利 采取 一个 冥想 捏 的 鼻烟 .
亨利沉思地捏了一把鼻烟。

" [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] - , [æn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [klɔːd] ? "
" Apropos of d'Agenois , Anne , have you heard from Claude ? "
" 恰好 的 - , 安妮 , 有 你 听到 从 克劳德 ? "
“安妮，说到达热努瓦，你收到克劳德的消息了吗？ ”

" [klɔːd] !
" Claude !
" 克劳德 !
克劳德！

[noʊ] .
No .
不 .
不。

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ? "
Surely he is not also returned ? "
一定 他 是 不是 还 返回 ? "
他肯定也不会也被送回来吧?

" [nɑːt][hiː; hi] .
" Not he .
" 不是 他 .
不是他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləniz] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
He is in one of the English colonies at a town with some impossible
他 是 在 一 的 这 英语 殖民地 在 一个 镇 和 一些 不可能的
[hoʊ'merɪk] [neɪm] . "
Homeric name . "
荷马史诗 姓名 . "
他身处英国殖民地的一个小镇，镇子的名字听起来像是荷马史诗里虚构的人物。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['perɪʃ] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['sævidʒiz] . "
I warned him that he would perish of ennui among those savages . "
我 警告 他 那 他 会 沦 的 厌倦 之中 那些 野蛮人 . "
我警告过他，如果他生活在那些野蛮人中间，他会因为无聊而死。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
" On the contrary , he would appear , from a letter which I have received ,
" 在 这 相反 , 他 会 出现 , 从 一个 信 哪个 我 有 已收到 ,
“恰恰相反，从我收到的一封信来看，他似乎……”

[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	[wel]	[ə'mjuːzd]	.
to	**be**	**very**	**well**	**amused**	**.**
到	是	非常	出色地	觉得好笑	.

感到非常开心。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ə'kaʊnts]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[met]	[ðer; ðər]	[sʌm; səm]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['piːp(ə)l]	—	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]
From	**his**	**accounts**	**he**	**has**	**met**	**there**	**some**	**delightful**	**people**	**—**	**a**	**charming**
从	他的	账户	他	有	遇见	那里	一些	愉快	人们	—	一个	迷人

[gɜːrl]	—	[baɪ]	[neɪm]	—	[pɛst]	!
girl	**—**	**by**	**name**	**—**	**peste**	**!**
女孩	—	经过	姓名	—	鼠疫	!

据他描述，他在那里遇到了一些可爱的人——一个名叫佩斯特的迷人女孩！

[aɪ]	[fər'get]	[ðə; ði]	[neɪm]	—	"
I	**forget**	**the**	**name**	**—**	**"**
我	忘记	这	姓名	—	"

我忘了名字——

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	['mætər]	.
"	**It**	**is**	**no**	**matter**	**.**
"	它	是	不	事情	.

“没关系。”

[klɔːd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌbʊr'ʒwɑː]	!
Claude	**among**	**the**	**bourgeois**	**!**
克劳德	之中	这	资产阶级	!

克劳德身处资产阶级之中！

[huː]	[kʊd; kəd]	['fænsi]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Who	**could**	**fancy**	**it**	**?**
WHO	可以	想要	它	?

谁会喜欢呢？

[eɪ]	['biːn]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[daɪn]	.
Eh	**bien**	**,**	**let**	**us**	**dine**	**.**
嗯	好	,	让	我们	用餐	.

嗯，我们吃饭吧。

"	[ðə; ði]	['dɪnər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]	,	[fɔːr; fər]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]
"	**The**	**dinner**	**was**	**not**	**protracted**	**,**	**for**	**none**	**of**	**the**	**three**	**found**	**it**
"	这	晚餐	曾是	不是	拖延	,	为了	没有任何	的	这	三	成立	它

['veri]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	.
very	**comfortable**	**.**
非常	舒服的	.

“晚餐并没有持续很久，因为三个人都觉得很不舒服。”

[æt; ət]	[ɪts]	[end]
At	**its**	**end**
在	它是	结尾

在其结尾

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

[diː]		[roʊz]	[ə'brʌptli]	,	['snæpɪŋ]	[ə; eɪ]	['fɪŋgər]	[fɔːr; fər]	-	,
de	**Châteauroux**	**rose**	**abruptly**	**,**	**snapping**	**a**	**finger**	**for**	**Fouchelet**	**,**
德	沙托鲁	玫瑰	突然	,	啪啪	一个	手指	为了	-	,

德·沙托鲁突然站起身，打了个响指示意富舍莱过来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dis'misiŋ] [kə'mænd] , " ['sʌmən] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .
and turning to her brother with the dismissing command , " Summon our chairs , Henri .
和 转弯 到 她 兄弟 和 这 解雇 命令 , " 召唤 我们的 椅子 , 亨利 .

然后她转向哥哥，下令让他离开：“亨利，把我们的椅子叫过来。”

" ['mæli] - ['nɛzl] [went] [ɔːf] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [lɪŋk] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['redi] ,
" Mailly - Nesle went off obediently to see that the chairs and link - boys were ready ,
" 邮件 - 尼斯勒 去 离开 顺从地 到 看 那 这 椅子 和 关联 - 男孩们 是 准备好 ,

“梅利-内斯勒顺从地去查看椅子和引座员是否准备就绪，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər] ['skɑːrfs] [ænd; ənd] [kæps] .
while the sisters adjusted their scarfs and caps .
尽管 这 姐妹 调整 他们的 围巾 和 帽子 .

姐妹俩一边整理围巾和帽子，一边聊天。

[ðə; ði] ['brʌðər] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The brother handed them out , gave directions as to their destination ,
这 兄弟 递交 他们 出去 , 给予 方向 作为 到 他们的 目的地 ,

哥哥把东西分发出去，并告诉他们目的地在哪里。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊ'tɛl] .
and himself started to return on foot to his hôtel .
和 他自己 开始 到 返回 在 脚 到 他的 酒店 .

然后他开始步行返回酒店。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [huː] [lɪvd] [nɪr] [baɪ] ,
The ladies were going to Mme . de Tencin , who lived near by ,
这 女士们 是 去 到 夫人 . 德 - , WHO 居住地 靠近 经过 ,

女士们要去拜访住在附近的德·滕辛夫人。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔː'liənz] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
not far from the Orleans Palais Royal .
不是 远的 从 这 奥尔良 宫殿 皇家 .

离奥尔良皇家宫殿不远。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnkən'venʃənəli] [leɪt] ['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [dɑːrk] ,
Though they had dined at an unconventionally late hour , it was not yet dark ,
尽管 他们 有 用餐 在 一个 非传统地 晚的 小时 , 它 曾是 不是 然而 黑暗的 ,

虽然他们用餐时间很晚，但天还没黑。

[ðə; ði] ['sʌnset] [dʒʌst] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [pleɪd] [ɪn] ['sɔːfnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [striːts] ,
the sunset just fading into a twilight that played in softening shadows about the old streets ,
这 日落 只是 褪色 进入 一个 暮 那 玩 在 软化 阴影 关于 这 老的 街道 ,

夕阳西下，暮色渐浓，柔和的阴影笼罩着古老的街道。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [haɪ] , ['geɪbld] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [stoʊn] .
with their high , gabled wooden houses , and the occasional buildings of stone .
和 他们的 高的 , 山墙 木制的 房屋 , 和 这 偶然 建筑物 的 石头 .

他们拥有高耸的、山墙式的木制房屋，偶尔也能看到石头建筑。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ɔːl]['pærɪs][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] .
The streets were quiet , for all Paris was at supper .
这 街道 是 安静的 , 为了 全部 巴黎 曾是 在 晚餐 .

街上静悄悄的，因为整个巴黎都已进入晚餐时间。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ɔːr] [tuː] ,
A few chairs , a chaise or two ,
一个 很少 椅子 , 一个 躺椅 或者 二 ,

几把椅子，一两张躺椅，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ɑːn][ɪts]
and now and then a coach with some familiar coat - of - arms on its
和 现在 和 然后 一个 教练 和 一些 熟悉的 外套 - 的 - 武器 在 它是
['pænlz] [pæst] [ðem; ðəm] .
panels passed them .
面板 通过了 他们 .

不时有车身侧面绘有熟悉纹章的马车经过他们身边。

[fʊt] - ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [fjuː] .
Foot - passengers were few .
脚 - 乘客 是 很少 .

步行乘客寥寥无几。

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , [haʊ'evər] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ,
In crossing the Place du Palais Royal , however , Mme . de Châteauroux ,
在 过境 这 地方 杜 宫殿 皇家 , 然而 , 夫人 . 德 沙托鲁 ,

然而，在穿过皇家宫殿广场时，夫人。沙托鲁,

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
looking out of the open window of her chair ,
寻找 出去 的 这 打开 窗户 的 她 椅子 ,

她从椅子的敞开的窗户向外望去，

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] .
encountered the glance of a priest going the opposite way .
遭遇 这 瞥一眼 的 一个 牧师 去 这 对面的 方式 .

迎面望去，看到了一位牧师的目光。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [les] [mɑːrkt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
She bowed , and he uncovered with a respect less marked than usual ,
她 鞠躬 , 和 他 裸露 和 一个 尊重 较少的 标记 比 通常 ,

她鞠了一躬，他揭开面纱时，敬意却不如往常那么明显。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
walking on without any attempt to speak to her .
步行 在 没有 任何 试图 到 说话 到 她 .

径直走开了，没有试图和她说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][æ'beɪ] [diː]['bɜːrnɪs] .
It was the Abbé de Bernis .
它 曾是 这 阿贝 德 伯尼斯 .

是伯尼斯神父。

" [ˌvɪktə'rin] [ɪz] [hɪr] , [ðen] , " [kən'kluːdid] ['mædəm] .
" Victorine is here , then , " concluded madame .
" 维克托琳 是 这里 , 然后 , " 结束 夫人 .

“那么，维克托琳在这里,”夫人总结道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
" I wonder how she will receive me ?
" 我 想知道 如何 她 将要 收到 我 ?

我不知道她会如何接待我?

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [pæŋ] [smoʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hɑːrt] .
" And at the question a pang smote the Duchess's heart .
" 和 在 这 问题 一个 疼痛 猛击 这 公爵夫人的 心 .

这个问题让公爵夫人心头一阵刺痛。

[hɜːr; hər][fɔːl][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [bʌt; bət][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn'dʊrd] .
Her fall was accomplished ; but its consequences she had not yet endured .
她 落下 曾是 完成 ; 但 它是 结果 她 有 不是 然而 忍受 .

她的堕落已经完成；但她尚未承受其后果。

['twaɪlaɪt] [roʊz] ['ræpɪdli] [naʊ] ,
Twilight rose rapidly now ,
暮 玫瑰 快速 现在 ,

暮色迅速升起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] - [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]
and it was dark enough for the torches of the link - boys to be
和 它 曾是 黑暗的 足够的 为了 这 火炬 的 这 关联 - 男孩们 到 是
['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [tʃerz] [stɑːpt] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
lighted by the time the slow - moving chairs stopped at their destination .
照明 经过 这 时间 这 慢的 - 移动 椅子 停止 在 他们的 目的地 .

当缓慢移动的缆车到达目的地时，天色已经很暗了，导览员们的火把都已点燃。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'poʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
The Hôtel de Tencin was not imposing from the outside .
这 酒店 德 - 曾是 不是 气势磅礴 从 这 外部 .

滕辛酒店从外面看并不气派。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['bɪldɪŋ] [kloʊz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
It was narrow and high , with a larger building close on either hand .
它 曾是 狭窄的 和 高的 , 和 一个 更大的 建筑 关闭 在 任何一个 手 .

它又窄又高，两侧都有一栋更大的建筑物。

[ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
Inside , however , it was furnished like a palace , and , indeed ,
里面 , 然而 , 它 曾是 提供 喜欢 一个 宫殿 , 和 , 的确 ,

然而，屋内陈设却如同宫殿一般，而且，事实上，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːr]
most of the guests who entered it spent the greater part of their lives in or
最多 的 这 客人 WHO 进入 它 花费 这 更大的 部分 的 他们的 生活 在 或者
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
about the abode of royalty .
关于 这 住所 的 皇室 .

进入其中的大多数客人，一生中的大部分时间都生活在皇室的住所或附近。

[klɔː'diːn] [ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] [gɛ'rɪn] [diː] - , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][laɪf]
Claudine Alexandrine Guérin de Tencin , the foremost figure in the salon life
克劳迪娜 亚历山大 盖兰 德 - , 这 首先 数字 在 这 沙龙 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

克劳迪娜·亚历山德琳·盖兰·德·滕辛，当时沙龙生活中最重要的人物

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] .
was a devoted friend to Mme . de Châteauroux .
曾是 一个 奉献 朋友 到 夫人 . 德 沙托鲁 .

是德·沙托鲁夫人的挚友。

[ðə; ði] ['feɪvərɪts] [grænd] ['mænər] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['berɪŋ] [wɜːr; wər]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn]
The favorite's grand manner and unapproachable bearing were after her own
这 最爱 盛大 方式 和 难以接近 轴承 是 后 她 自己的
[hɑːrt] , [ænd; ənd] ,
heart , and ,
心 , 和 ,

这位宠臣高贵的气质和难以接近的风度正合她心意，而且，

[sɪns] [mə'riː] ['ænz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][poʊst][æt; ət] [kɔːrt] ,
since Marie Anne's accession to the highest post at Court ,
自从 玛丽 安妮的 加入 到 这 最高 邮政 在 法庭 ,

自从玛丽·安妮登上宫廷最高职位以来，

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælɔːŋz][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɜːbd] [hɜːr; hər] [wɪt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the leader of the salons had actually curbed her wit on behalf of her
这 领导者 的 这 沙龙 有 实际上 路边 她 有 在 代表 的 她
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

沙龙老板为了朋友，实际上克制住了自己的幽默感。

[ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] [tuː] ['eksələnt] ['epɪˌgræmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][slɜːr]
and refrained from two excellent epigrams that would have seemed to slur
和 克制 从 二 出色的 警句 那 会 有 似乎 到 污点
[ðə; ði] ['feɪvərɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [teɪst] .
the favorite's beauty and taste .
这 最爱 美丽 和 品尝 .

他没有使用两句精彩的警句，因为这两句警句似乎会贬低这位宠儿的美貌和品味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['buːdwɑːr] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
It was but this afternoon that , in her small boudoir , Mme . de
它 曾是 但 这 下午 那 , 在 她 小的 闺房 , 夫人 . 德
- ,
Tencin ,
- ,

就在今天下午，在她的小闺房里，德·滕辛夫人

[wɪð; wɪθ] [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] [ænd; ənd][fræn'swɑː][diː]['bɜːrnɪs] ,
with Victorine de Coigny and François de Bernis ,
和 维克托琳 德 科尼 和 弗朗索瓦 德 伯尼斯 ,

与 Victorine de Coigny 和 François de Bernis 一起，

[hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'fer] [æt; ət]
had carried on a very animated discussion relative to the recent affair at
有 携带 在 一个 非常 动画 讨论 相对的 到 这 最近的 事务 在
[mets, mes] .
Metz .
梅茨 .

他们就最近在梅斯发生的事件展开了非常热烈的讨论。

['æftər] [tiː] [ðə; ði][æ'beɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [waɪl] [ˌvɪktə'rin] ,
After tea the abbé returned to the Lazariste , while Victorine ,
后 茶 这 阿贝 返回 到 这 - , 尽管 维克托琳 ,

喝完茶后，神父回到了拉扎里斯特修道院，而维克托琳娜，

[huː] [hæd; həd][noʊ][laɪf] [left] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend]
who had no life left after his departure , promised to remain with her friend
WHO 有 不 生活 左边 后 他的 离开 , 承诺 到 保持 和 她 朋友
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
during the evening .
期间 这 晚上 .

他离开后，她感觉生活失去了意义，答应晚上会陪着她的朋友。

['pærɪs][wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr]['sælɔːŋz][wɜːr; wər] [kloʊzd] .
Paris was empty at this season , and the regular salons were closed .
巴黎 曾是 空的 在 这 季节 , 和 这 常规的 沙龙 是 关闭 .

这个季节的巴黎空无一人，常规的沙龙都关门了。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː'ju] [meɪn] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər] [pet] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ˌlɪtə'rɑːti]
The Duchesse du Maine had carried off all her pet philosophers and literati
这 公爵夫人 杜 缅因州 有 携带 离开 全部 她 宠物 哲学家 和 文人墨客
[tuː; tə] [soʊ] .
to Sceaux .
到 索岛 .

缅因公爵夫人把她所有喜爱的哲学家和文人雅士都带到了索镇。

[ðæt] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['ɑːrmi]
That small portion of the Court which had not contrived to follow the army
那 小的 部分 的 这 法庭 哪个 有 不是 人为的 到 跟随 这 军队
[wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər] [fræns] .
was scattered over France .
曾是 疏散 超过 法国 .

宫廷中那一小部分未能随军出征的人分散在法国各地。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːprə] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
The very Opera was shut .
这 非常 歌剧 曾是 关闭 .

歌剧院也关闭了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]
And thus Mme . de Tencin and Victorine resigned themselves to the
和 因此 夫人 . 德 - 和 维克托琳 辞职 他们自己 到 这
[moʊst]['stuːpɪd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] ['æftər][ðer; ðər] [smɔːl] ['sʌpər] .
most stupid of evenings after their small supper .
最多 愚蠢的 的 晚上 后 他们的 小的 晚餐 .

就这样，在享用完简单的晚餐后，德·坦辛夫人和维克托琳娜无奈地度过了一个极其愚蠢的夜晚。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [haʊ'evər] ,
At something after seven o'clock , however ,
在 某物 后 七 点钟 , 然而 ,

然而，在七点过后某个时候，

[ðə; ði][fɜːrst]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] - [ænd; ənd] -
the first valet appeared on the threshold of the small white - and -
这 第一的 代客泊车 出现 在 这 临界点 的 这 小的 白色的 - 和 -
[goʊld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] :
gold room , with the announcement :
金子 房间 , 和 这 公告 :

第一个侍者出现在那间白色和金色相间的小房间门口，宣布道：

" [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] - .
" The Duchesse de Lauraguais .
" 这 公爵夫人 德 - .

“劳拉瓜伊斯公爵夫人。”

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] .
The Duchesse de Châteauroux .
这 公爵夫人 德 沙托鲁 .

沙托鲁公爵夫人。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Mme . de Tencin sprang to her feet .
" 夫人 . 德 - 弹簧 到 她 脚 .

德·滕辛夫人猛地站了起来。

[frʌm; frəm][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [stɪf] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɡɑːrmənts] .
From just outside came the stiff rustle of feminine garments .
从 只是 外部 来了 这 僵硬的 沙沙 的 女性 服装 .

外面传来女性衣物摩擦的沙沙声。

" [mə'riː] ! "
" Marie ! "
" 玛丽 ! "

“玛丽！”

" [klɔː'diːn] !
" Claudine !
" 克劳迪娜 !

“克劳迪娜！”

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [tʌtʃt] [tʃiːks] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
" The two women flung themselves into each other's arms , touched cheeks , first on one side ,
" 这 二 女性 扔 他们自己 进入 每个 其他的 武器 , 感动 脸颊 , 第一的 在 一 边 ,

“两个女人扑进彼此的怀里，脸颊相贴，先是贴着一侧，

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mædəm/, /mə'dæm] .
then on the other , and finally Mme .
然后 在 这 其他 , 和 最后 夫人 .

然后是另一边，最后是夫人。

[diː] - [held] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔːf] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] , [ɡeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [terz] ,
de Tencin held the Duchess off at arm's - length , gazed at her through a river of tears ,
德 - 握住 这 公爵夫人 离开 在 武器 - 长度 , 凝视 在 她 通过 一个 河 的 眼泪 ,

德·坦辛与公爵夫人保持着一段距离，透过泪水凝视着她。

[ænd; ənd] ['mɝːmɚd] , [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ɡriːf] : " [maɪ] [pʊr] [æn] ! "
and murmured , in a transport of grief : " My poor Anne ! "
和 低声说道 , 在 一个 运输 的 悲伤 : " 我的 贫穷的 安妮 ! "

她悲痛欲绝，喃喃自语道：“可怜的安妮！”

" [klɔː'diːn] ! [siː'ɛl] — [ɔdiːn] !
" Claudine ! Cl — audine !
" 克劳迪娜 ! 氯 — 奥迪恩 !

“克劳迪娜！克——奥迪娜！”

" [ˌðerə'pɑːn] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Thereupon Mme .
" 于是 夫人 .

于是，夫人

[diː] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɡreɪsfəli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
de Châteauroux closed her eyes and gracefully fainted away .
德 沙托鲁 关闭 她 眼睛 和 优雅地 昏厥 离开 .

德·沙托鲁闭上双眼，优雅地昏了过去。

[ɪ'liz] [skriːmd] .
Elise screamed .
爱丽丝 尖叫 .

艾莉丝尖叫起来。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [wɪð; wɪθ] [moʊnz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər]
Mme . de Tencin , with moans of compassion , supported her
夫人 . 德 - , 和 呻吟 的 同情 , 有 她
[bɪ'lʌvɪd] [frend] , [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['læftər] ,
beloved friend , and Victorine , shaking with inward laughter ,
心爱 朋友 , 和 维克托琳 , 摇晃 和 向内 笑声 ,

德·滕辛夫人发出怜悯的呻吟，扶着她心爱的朋友，而维克托琳则浑身颤抖，内心笑得浑身发抖。

[ræn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sæl] - ['vɑːlət(ə)l] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] .
ran away for sal - volatile , a glass of wine , and a fan .
跑 离开 为了 盐 - 易挥发的 , 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 一个 扇子 .

逃走去买盐挥发物、一杯酒和一把扇子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nesəseriz] , [lɑː] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sætn]
When she returned with these necessaries , la Châteauroux , reclining upon a satin
什么时候 她 返回 和 这些 必需品 , 拉 沙托鲁 , 斜倚 之上 一个 缎
['soʊfə] , [wʌz; wəz] [əˌrɪstə'krætɪkli] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .
sofa , was aristocratically reviving .
沙发 , 曾是 贵族式的 复苏 .

当她带着这些必需品回来时，拉沙托鲁斜倚在缎子沙发上，优雅地恢复了往日的贵族风范。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn][ænd; ənd][sɔːlts] , ['kʌpld] [baɪ][ðə; ði]
After a few moments ' application of the fan and salts , coupled by the
后 一个 很少 时刻 - 应用 的 这 扇子 和 盐 , 耦合 经过 这
[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ,
consumption of the cordial ,
消耗 的 这 亲切 ,

扇风和盐敷了一会儿后，再加上喝了药水，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [griːt] [ˌvɪktə'rin] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ,
she was sufficiently restored to greet Victorine affectionately , and to recount ,
她 曾是 足够 恢复 到 迎接 维克托琳 亲切地 , 和 到 叙事 ,

她的身体恢复得差不多了，可以亲切地问候维克托琳，并讲述道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɛrz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ˌveəriː'eiʃənz] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] .
with a thousand airs and as many variations , her own story .
和 一个 千 播出 和 作为 许多 变体 , 她 自己的 故事 .

她用千种不同的曲调和无数的变奏，讲述了她自己的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [rɪ'saɪt(ə)l] .
It was a pathetic recital .
它 曾是 一个 可怜的 独奏会 .

这是一场糟糕透顶的演出。

[ɪ'liz] [wept] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd]
Elise wept unrestrainedly , and even Mme . de Coigny became absorbed
爱丽丝 哭泣 不受约束地 , 和 甚至 夫人 . 德 科尼 成为 吸收
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
before the climax was reached .
前 这 高潮 曾是 达到 .

艾丽丝放声痛哭，甚至在剧情达到高潮之前，德科尼夫人也完全沉浸其中。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrəˌpɑː] , [æn] , [huː] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ? "
" And so , actually , it was Maurepas , Anne , who betrayed you ? "
" 和 所以 , 实际上 , 它 曾是 莫雷帕 , 安妮 , WHO 背叛 你 ? "

“所以，安妮，实际上是莫雷帕背叛了你？”

" ['æktʃuəli] , [mɑː] [ʃɛr] .
" Actually , ma chère .
" 实际上 , 玛 亲爱的 .

“实际上，我的亲爱的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
There is no doubt of it .
那里 是 不 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæv; həv] [ˈvaʊd] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] . "
I have vowed his ruin . "
我 有 发誓 他的 废墟 . "

我已发誓要毁了他。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː][soʊ] .
" If any one could accomplish that , you are certainly the one to do so .
" 如果 任何 一 可以 完成 那 , 你 是 当然 这 一 到 做 所以 .

“如果说谁能做到这一点，那肯定是你。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] . "
But he is called indispensable to the ministry . "
但 他 是 称为 必不可少 到 这 部 . "

但他被认为是教会不可或缺的人物。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈplækəbl] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" He is the most implacable enemy in the world .
" 他 是 这 最多 冷酷无情 敌人 在 这 世界 .

他是世界上最难对付的敌人。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˈɔːlsoʊ][ˌeɪ ˈem] [ɪmˈplækəbl] , [klɔːˈdiːn] .
But — I also am implacable , Claudine .
但 — 我 还 是 冷酷无情 , 克劳迪娜 .

但是——我也是铁石心肠的，克劳迪娜。

" [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˈmɔːrnfəli] .
" Mme . de Tencin shook her head and reflected mournfully .
" 夫人 . 德 - 摇晃 她 头 和 反映 悲伤地 .

德·滕辛夫人摇了摇头，悲伤地沉思着。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˌvɪktəˈrin] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
" What will you do ? " inquired Victorine , with some curiosity .
" 什么 将要 你 做 ? " 询问 维克托琳 , 和 一些 好奇心 .

“你打算怎么办？”维克托琳有些好奇地问道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
I have a plan .
我 有 一个 计划 .

我有个计划。

[ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz][əˈpɑːn] — [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
It turns upon — whom do you think ? "
它 转弯 之上 — 谁 做 你 思考 ? "

这最终取决于——你觉得是谁？

" [aɪ][ˈnevər] [θɪŋk] .
" I never think .
" 我 绝不 思考 .

我从不思考。

[tel] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] .
Tell us at once .
告诉 我们 在 一次 .

请立即告知。

[aɪ]	[bɜːrn]	[tuː; tə]	[noʊ]	.	"
I	**burn**	**to**	**know**	**.**	**"**
我	烧伤	到	知道	.	"

我渴望知道答案。

"	[fræn'swɑː]	-	.	"
"	**François**	**d'Agenois**	**.**	**"**
"	弗朗索瓦	-	.	"

“弗朗索瓦·达热努瓦。”

"	[mə'riː]	!	"
"	**Marie**	**!**	**"**
"	玛丽	!	"

“玛丽！”

"	[ə'gen]	!
"	**Again**	**!**
"	再次	!

“再次！

"	[ðə; ði]	['lætər]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ˌvɪktə'rin]	.
"	**The**	**latter**	**exclamation**	**came**	**from**	**Victorine**	**.**
"	这	后者	感叹	来了	从	维克托琳	.

“后一句感叹来自维克托琳。”

[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
The	**Duchess**	**smiled**	**at**	**her**	**.**
这	公爵夫人	微笑	在	她	.

公爵夫人对她笑了笑。

"	[jes]	,	[ə'gen]	.
"	**Yes**	**,**	**again**	**.**
"	是的	,	再次	.

“是的，又来了。”

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[sək'ses]	.
The	**first**	**time**	**he**	**was**	**a**	**complete**	**success**	**.**
这	第一的	时间	他	曾是	一个	完全的	成功	.

他第一次就取得了彻底的成功。

[aɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ðɪs]	[taɪm]	.	"
I	**will**	**make**	**him**	**so**	**this**	**time**	**.**	**"**
我	将要	制作	他	所以	这	时间	.	"

这次我一定会让他如愿以偿。

"	[pʊr]	[bɔɪ]	!	"
"	**Poor**	**boy**	**!**	**"**
"	贫穷的	男生	!	"

“可怜的孩子！”

"	[jes]	—	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['bænɪʃt]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	.
"	**Yes**	**—**	**he**	**will**	**be**	**banished**	**for**	**life**	**.**
"	是的	—	他	将要	是	被放逐	为了	生活	.

“是的——他将被终身流放。”

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	.	"
But	**there**	**is**	**no**	**one**	**else**	**.**	**"**
但	那里	是	不	一	别的	.	"

但除此之外，别无他人。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['kʌz(ə)n]	,	[kaʊnt]	[klɔːd]	,	[ɪz]	[stɪl]	[ə'weɪ]	.	"
"	**What**	**a**	**pity**	**that**	**your**	**cousin**	**,**	**Count**	**Claude**	**,**	**is**	**still**	**away**	**.**	**"**
"	什么	一个	遗憾	那	你的	表哥	,	数数	克劳德	,	是	仍然	离开	.	"

“可惜你的表兄克劳德伯爵还在外地。”

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ə'merɪkə] .
Henri says that he is in America .
亨利 说道 那 他 是 在 美国 .

亨利说他身在美国。

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Imagine it .
想象 它 .

想象一下。

[haʊ'evər] , [klɔːd] [wʌz; wəz] [les] ['juːsf(ə)l] .
However , Claude was less useful .
然而 , 克劳德 曾是 较少的 有用 .

然而，克劳德的作用就小得多。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [maɪ]['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "
I had more feeling for him — my cousin , you understand . "
我 有 更多的 感觉 为了 他 — 我的 表哥 , 你 理解 . "

我对他的感情更深——我的表弟，你明白的。

" [wen] [duː][juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði]['dʌk] - ? "
" When do you visit the Duc d'Agenois ? "
" 什么时候 做 你 访问 这 杜克 - ? "

“您何时拜访阿热努瓦公爵？”

" ['riːəli] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" Really , I do not know .
" 真的 , 我 做 不是 知道 .

“真的，我不知道。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .
I had thought of to - night .
我 有 想法 的 到 - 夜晚 .

我今晚想到了这件事。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['roʊmæns] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
That would be a romance , would it not ?
那 会 是 一个 浪漫 , 会 它 不是 ?

那岂不是一段浪漫故事吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fə'tiːgd] .
But I am too fatigued .
但 我 是 也 疲劳 .

但我太累了。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][mets, mes][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .
Our journey from Metz was frightful .
我们的 旅行 从 梅茨 曾是 可怕 .

我们从梅斯出发的旅程真是太可怕了。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
You cannot conceive it . "
你 不能 构想 它 . "

你无法想象。

" [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
" My poor darling !
" 我的 贫穷的 亲爱的 !

“我可怜的宝贝！”

[bʌt; bət]	[duː]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[əˈmjuːzmənt]	.
But	**do**	**let**	**us**	**have**	**some**	**amusement**	**.**
但	做	让	我们	有	一些	娱乐	.

但请让我们放松一下，享受片刻的乐趣吧。

[ˌvɪktəˈrin]	[ɪz]	[ɪn]	[dɪˈsper]	.
Victorine	**is**	**in**	**despair**	**.**
维克托琳	是	在	绝望	.

维克托琳感到绝望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	.	"
There	**are**	**no**	**men**	**in**	**the**	**city**	**.**	**"**
那里	是	不	男人	在	这	城市	.	"

城里没有男人。

"	[aɪ]	[sɔː]	[em]	.	[diː]	['bɜːrnɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[diː'ju]	['pæleɪ]	,	"	[əb'zɜːrvd]	[ɪ'liz]	.
"	**I**	**saw**	**M**	**.**	**de**	**Bernis**	**in**	**the**	**Place**	**du**	**Palais**	**,**	**"**	**observed**	**Elise**	**.**
"	我	锯	M	.	德	伯尼斯	在	这	地方	杜	宫殿	,	"	观察到	爱丽丝	.

“我在皇宫广场看到了德·伯尼斯先生,”艾莉丝说道。

[ˌvɪktə'rin]	['kʌlərd]	['delɪkətli]	.
Victorine	**colored**	**delicately**	**.**
维克托琳	有色	轻柔地	.

维克托琳的色彩很柔和。

"	[dɪr]	['dʌtʃəs]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
"	**Dear**	**Duchess**	**,**	**he**	**is**	**not**	**a**	**man**	**.**
"	亲爱的	公爵夫人	,	他	是	不是	一个	男人	.

“亲爱的公爵夫人，他不是男人。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[priːst]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['laɪtli]	.
He	**is**	**a**	**priest**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**lightly**	**.**
他	是	一个	牧师	,	"	她	说	,	轻轻	.

“他是一位神父,”她轻松地说。

"	[ænd; ənd]	[em]	.	[diː]	['kɔɪni]	—	[hiː; hi]	[ɪz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɑːrʃ(ə)l]	,	"	[ri'tɔːtid]	['mædəm]	.
"	**And**	**M**	**.**	**de**	**Coigny**	**—**	**he**	**is**	**no**	**longer**	**a**	**man**	**,**	**but**	**a**	**marshal**	**,**	**"**	**retorted**	**madame**	**.**
"	和	M	.	德	科尼	—	他	是	不	更长	一个	男人	,	但	一个	元帅	,	"	反驳	夫人	.

“而德科尼先生——他已经不再是个人了，而是一位元帅了,”夫人反驳道。

[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mɑːr'kiːz]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
This	**time**	**the**	**little**	**Marquise**	**made**	**no**	**reply**	**.**
这	时间	这	小的	侯爵夫人	制成	不	回复	.

这一次，小侯爵夫人没有回答。

[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[tɜːrnd]	['sɪriəs]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[krept]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːr]	.
She	**suddenly**	**turned**	**serious**	**,**	**and**	**a**	**pause**	**crept**	**upon**	**the**	**four**	**.**
她	突然	转向	严肃的	,	和	一个	暂停	悄悄地爬	之上	这	四	.

她突然变得严肃起来，四人之间陷入了沉默。

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	,	['æftər]	['weɪtɪŋ]	['nɪrli]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[hɜːr'self]	[ɪk'skleɪmd]	:
Mme	**.**	**de**	**Tencin**	**,**	**after**	**waiting**	**nearly**	**a**	**minute**	**for**	**some**	**one**	**to**	**speak**	**,**	**herself**	**exclaimed**	**:**
夫人	.	德	-	,	后	等待	几乎	一个	分钟	为了	一些	一	到	说话	,	她自己	惊呼	:

德·滕辛夫人等了将近一分钟都没人说话，于是她自己喊道：

"	[kʌm]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[pleɪ]	[æt; ət]	[piːket; piː'keɪ]	.
"	**Come**	**,**	**let**	**us**	**play**	**at**	**piquet**	**.**
"	来	,	让	我们	玩	在	皮克特	.

来吧，我们一起玩皮克球。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [left] .
It is the only thing left .
它 是 这 仅有的 事物 左边 .

这是唯一剩下的东西了。

[ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Cavagnole is impossible .
卡瓦尼奥尔 是 不可能的 .

卡瓦尼奥尔式的绝技是不可能的。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] - .
Mme . de Lauraguais , I leave you to the Maréchale .
夫人 . 德 - , 我 离开 你 到 这 - .

女士。 de Lauraguais，我把你交给元帅了。

[ˌvɪktəˈrin] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɪrˈpwɑː] [suːn] .
Victorine , you will be becoming a second Mirepoix soon .
维克托琳 , 你 将要 是 成为 一个 第二 法式蔬菜汤料 很快 .

Victorine，你很快就会成为第二个Mirepoix了。

[məˈriː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Marie , you shall play with me .
玛丽 , 你 将 玩 和 我 .

玛丽，你和我一起玩。

[kʌm] — [ðə; ði] [teiblz] [ɑːr; ər] [hɪr] .
Come — the tables are here .
来 — 这 表格 是 这里 .

请进——桌子在这里。

" [lɑː] [said] .
" La Châteauroux sighed .
" 拉 沙托鲁 叹了口气 .

拉沙托鲁叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈtensli] [disˈlaikt] [kɑːrdz] .
She intensely disliked cards .
她 强烈地 不喜欢 牌 .

她非常讨厌纸牌。

" [ɑː] , [wel] — [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ten] [ˈluːɪs] .
" Ah , well — I will play till I have lost ten louis .
" 啊 , 出色地 — 我 将要 玩 直到 我 有 丢失的 十 路易斯 .

“啊，好吧——我会一直玩到输掉十个路易为止。”

[ðæt] — [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [lɔːst] [wʌn] — [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] .
That — since I have already lost one — is all that I can afford .
那 — 自从 我 有 已经 丢失的 一 — 是 全部 那 我 能 买得起 .

因为我已经失去了一个，所以这是我唯一能负担得起的。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
Then we will go home .
然后 我们 将要 去 家 .

然后我们就回家。

[frænˈswɑː][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
François must wait till to - morrow . "
弗朗索瓦 必须 等待 直到 到 - 明天 . "

弗朗索瓦必须等到明天。

" [pʊr] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" Mme . de Tencin led the way to the gaming - room , which , to tell the truth ,
" 夫人 . 德 - 引领 这 方式 到 这 赌博 - 房间 , 哪个 , 到 告诉 这 真相 ,

“德·滕辛夫人带头去了游戏室，说实话，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊ'tɛl] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [fɔːr] ['leɪdiz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [tuː] [teiblz] .
was a principal feature in her hôtel ; and here the four ladies seated themselves at two tables .
曾是 一个 主要的 特征 在 她 酒店 ; 和 这里 这 四 女士们 坐着 他们自己 在 二 表格 .

这是她酒店的主要特色；四位女士就在这里，在两张桌子旁落座。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mædəm/, /mə'dæm] .
It took Mme .
它 采取 夫人 .

夫人

[diː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['stipjuleit] [sʌm; səm] ,
de Châteauroux a little more than an hour to lose her stipulated sum ,
德 沙托鲁 一个 小的 更多的 比 一个 小时 到 失去 她 规定的 和 ,

德沙托鲁只用了一个多小时就损失了她约定的金额。

[fɔːr; fər] [steɪks] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [haɪ] .
for stakes among women are not high .
为了 赌注 之中 女性 是 不是 高的 .

因为女性之间的利害关系并不高。

[ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
That being done , true to her word , she rose .
那 存在 完毕 , 真的 到 她 单词 , 她 玫瑰 .

事情办完后，她信守诺言，起身离开了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [dɪr] [klɔː'diːn] .
" It is necessary to depart , dear Claudine .
" 它 是 必要的 到 离开 , 亲爱的 克劳迪娜 .

“亲爱的克劳迪娜，我必须离开了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪtfəli] ['sliːpi] .
I am frightfully sleepy .
我 是 可怕地 困 .

我困得要命。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .
You have given us the most delightful evening possible .
你 有 给定 我们 这 最多 愉快 晚上 可能的 .

您给了我们一个无比愉快的夜晚。

[kʌm] , [ɪ'liz] , ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][hænd] .
Come , Elise , finish your hand .
来 , 爱丽丝 , 结束 你的 手 .

来吧，艾莉丝，把你的手写完。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wʌn] ?
How much have you won ?
如何 很多 有 你 韩元 ?

你赢了多少钱?

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] . "
Come , we must really go . "
来 , 我们 必须 真的 去 . "

走吧，我们真的该走了。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌvɪktə'rin] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] .
" And I also , " rejoined Victorine , rising from her place .
" 和 我 还 , " 重新加入 维克托琳 , 上升 从 她 地方 .

“我也是,”维克托琳站起身来，重新说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [waɪn] [ɪn][maɪ]['buːdwɑːr] .
" There is wine in my boudoir .
" 那里 是 葡萄酒 在 我的 闺房 .

我的闺房里有酒。

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'riː] [æn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
We will drink to you , Marie Anne , and your great success with the
我们 将要 喝 到 你 , 玛丽 安妮 , 和 你的 伟大的 成功 和 这
- .
d'Agenois .
- .

玛丽·安妮，我们向你致敬，祝贺你与达热努瓦家族的巨大成功。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['rʌsld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] , [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər] ['veri] [laɪt] [ræps] ,
" So they all rustled back to the little salon , adjusted their very light wraps ,
" 所以 他们 全部 沙沙作响 后退 到 这 小的 沙龙 , 调整 他们的 非常 光 卷饼 ,

于是，她们都窸窸窣窣地回到小沙龙，整理了一下身上的轻薄裹布。

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [ænd; ənd] [keɪks] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə]
partook of the liqueur and cakes prepared , and then departed , each to
参与 的 这 酒 和 蛋糕 准备 , 和 然后 已离开 , 每个 到
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

她们享用了准备好的酒和蛋糕，然后各自回到自己的座位上。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'fekʃənət] [ə'djuː] .
with many affectionate adieus .
和 许多 亲热 再见 .

带着许多深情的告别。

[ˌvɪktə'rin] , [jɔːnɪŋ] ['mentəli] , [went] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [ruː]
Victorine , yawning mentally , went her way to her lonely abode in the Rue
维克托琳 , 打哈欠 精神上 , 去 她 方式 到 她 孤独 住所 在 这 后悔
[froʊ'mɛntɪn] ,
Fromentin ,
弗罗芒坦 ,

维克托琳打了个哈欠，默默地走向她在弗罗芒坦街的孤零零的住所。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk] ,
while the others returned to the Rue du Bac ,
尽管 这 其他的 返回 到 这 后悔 杜 巴克 ,

其他人则返回了巴克街。

[wer] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
where madame was greeted with news that made her furious with mortification
在哪里 夫人 曾是 问候 和 消息 那 制成 她 狂怒 和 屈辱
.
.
.

夫人在那里听到的消息让她羞愧难当，怒不可遏。

- [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm]['mædəm/, /mə'dæm] .
Fouchelet had returned from Versailles with the word from Mme .
- 有 返回 从 凡尔赛 和 这 单词 从 夫人 .
[diː] ['buːflərz] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd][dɔːgz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
de Boufflers that Mme . de Châteauroux's wardrobe and dogs should be
德 消音器 那 夫人 . 德 - 衣柜 和 狗 应该 是
[dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
despatched to her on the following day .
已派送 到 她 在 这 下列的 天 .

富舍莱从凡尔赛宫回来，带来了布夫勒夫人的消息，要求第二天将沙托鲁夫人的衣物和狗送到她那里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ʃef]
As to the furniture and toys in her apartments , and her private chef
作为 到 这 家具 和 玩具 在 她 公寓 , 和 她 私人的 厨师
[ænd; ənd] ['fʊtmən] ,
and footmen ,
和 侍从 ,

至于她公寓里的家具和玩具，以及她的私人厨师和男仆，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
they had belonged to Mme .
他们 有 属于 到 夫人 .

它们曾属于夫人。

[diː] [nɑːt][æz; əz] ['wʊmən] , [bʌt; bət][æz; əz] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
de Châteauroux not as woman , but as favorite of his Majesty .
德 沙托鲁 不是 作为 女士 , 但 作为 最喜欢的 的 他的 威严 .

德·沙托鲁并非以女性的身份，而是以国王宠妃的身份。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,
They were really the insignia of office ,
他们 是 真的 这 徽章 的 办公室 ,

它们实际上是官职的象征。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]
and no longer belonged to one who had been publicly dismissed from
和 不 更长 属于 到 一 WHO 有 到过 公开 解雇 从
[hɜːr; hər][poʊst] .
her post .
她 邮政 .

而且不再属于那位已被公开解职的人。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [koʊld] , ['pɜːrfɪktli] [pə'laɪt] ,
The letter in which these things were said was perfectly cold , perfectly polite ,
这 信 在 哪个 这些 事物 是 说 曾是 完美 寒冷的 , 完美 有礼貌的 ,
[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
and perfectly unreasonable .
和 完美 不合理 .

这封信措辞冷漠，彬彬有礼，却又毫无道理。

[ɪts] [toʊn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
Its tone , however , was not to be mistaken .
它是 语气 , 然而 , 曾是 不是 到 是 错误 .

然而，它的语气却不容误解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [diːp] [wuːnd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [sʌb] - [kwiːn] ,
It was the first deep wound given to the deposed sub - queen ,
它 曾是 这 第一的 深的 伤口 给定 到 这 被罢免 子 - 女王 ,

这是被废黜的副女王所遭受的第一道深重创伤。

[ænd; ənd] [ɪts] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [bɔːrn] .
and its sensation was too fresh to be easily borne .
和 它是 感觉 曾是 也 新鲜的 到 是 容易地 出生 .

这种感觉太过强烈，令人难以承受。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət] [sliːp] ,
At something after two o'clock in the morning she fell into an unquiet sleep ,
在 某物 后 二 点钟 在 这 早晨 她 跌倒 进入 一个 不安 睡觉 ,

凌晨两点多，她迷迷糊糊地睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , [krept] [ə'weɪ]
and then Mme . de Lauraguais , who had attended her , crept away
和 然后 夫人 . 德 - , WHO 有 参加 她 , 悄悄地爬 离开
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
to her own room ,
到 她 自己的 房间 ,

然后，一直服侍她的德·劳拉盖斯夫人悄悄地溜回了自己的房间。

[tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [skoʊld] [hɜːr; hər] [meɪd] .
too tired to scold her maid .
也 疲劳的 到 骂 她 女佣 .

她太累了，没力气责骂女佣。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [lɑː] [hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
On the following morning la Châteauroux had , apparently , recovered from her
在 这 下列的 早晨 拉 沙托鲁 有 , 显然 , 恢复 从 她
[ʃə'grɪn] .
chagrin .
懊恼 .

第二天早上，拉沙托鲁显然已经从懊恼中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [æn; ən] [eg] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] , [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['klaʊdɪd] [feɪs] ,
She ate an egg with her chocolate , laughed at her sister's clouded face ,
她 吃 一个 蛋 和 她 巧克力 , 笑了 在 她 姐妹 阴天 脸 ,

她就着巧克力吃了一颗鸡蛋，看着妹妹阴沉的脸色笑了。

[sent] [ælɪk'sɑːndɚ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ˌriː'fəːniʃ] [kəm'pliːtli] [hɜːr; hər]
sent Alexandre to a furniture house with orders to refurnish completely her
发送 亚历山大 到 一个 家具 房子 和 订单 到 重新装修 完全地 她
['prez(ə)nt] [ə'boʊd] ,
present abode ,
展示 住所 ,

她派亚历山大去家具店，吩咐他把她现在的住所全部重新装修一遍。

[əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːps] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
advised her sister to make a round of the toy - shops that morning ,
建议 她 姐姐 到 制作 一个 圆形的 的 这 玩具 - 商店 那 早晨 ,

她建议妹妹那天上午去玩具店逛逛。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ˌɑːr 'iː] - [drest] [hɜːr'self] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
and at eleven o'clock re - dressed herself preparatory to the forthcoming
和 在 十一 点钟 关于 - 穿着 她自己 预备 到 这 即将推出
['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] - [taɪm] ['lʌvər] .
visit to her old - time lover .
访问 到 她 老的 - 时间 情人 .

上午十一点，她重新打扮好，准备去拜访她的老情人。

[fræn'swɑː]	[ɪ'mænjuəl]	['fredrɪk]	,	['dʌk]	-	,	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ɪ'tæliən]	['eksaɪl]	[tuː; tə]
François	**Emmanuel**	**Frederic**	**,**	**Duc**	**d'Agenois**	**,**	**returned**	**from**	**a**	**long**	**Italian**	**exile**	**to**
弗朗索瓦	伊曼纽尔	弗雷德里克	,	杜克	-	,	返回	从	一个	长的	意大利语	流亡	到

['pærɪs]	[ænd; ənd]	['fiːvər]	,
Paris	**and**	**fever**	**,**
巴黎	和	发烧	,

弗朗索瓦·埃马纽埃尔·弗雷德里克，阿热努瓦公爵，结束了在意大利的长期流亡生活，返回巴黎时患上了热病。

[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	,	[ræpt]	[ɪn]	['sɪlkən]
had	**left**	**his**	**bed**	**this**	**morning**	**for**	**the**	**second**	**time**	**,**	**and**	**,**	**wrapped**	**in**	**silken**
有	左边	他的	床	这	早晨	为了	这	第二	时间	,	和	,	包装	在	丝

['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[kæp]	,
dressing	**-**	**gown**	**and**	**cap**	**,**
敷料	-	袍	和	帽	,

今天早上他第二次离开床铺，裹着丝绸睡袍，戴着睡帽，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kuːvrə]	-	[paɪd]	[tuː; tə]	[ˌkɔːrə'spɑːnd]	,	[rɪ'klaɪnd]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[kaʊtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]
with	**a**	**couvre**	**-**	**pied**	**to**	**correspond**	**,**	**reclined**	**upon**	**a**	**small**	**couch**	**in**	**his**	**most**
和	一个	封面	-	馅饼	到	对应	,	斜倚	之上	一个	小的	长椅	在	他的	最多

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[sə'lɑːn]	,
comfortable	**salon**	**,**
舒服的	沙龙	,

一位身着长袍的女士斜倚在他最舒适的客厅里的小沙发上，与他交谈。

[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	[fɪt]	[ʌv; əv]	['melənkɑːli]	.
indulging	**in**	**a**	**profound**	**fit**	**of**	**melancholy**	**.**
沉溺于	在	一个	深刻的	合身	的	忧郁	.

陷入深深的忧郁之中。

[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	['sɜːrt(ə)nli]	['wɔːrəntɪd]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	.
His	**history**	**certainly**	**warranted**	**an**	**occasional**	**turn**	**of**	**despair**	**.**
他的	历史	当然	有保证	一个	偶然	转动	的	绝望	.

他的过往经历当然让他偶尔陷入绝望之中。

[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[huː]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]
Unfortunate	**enough**	**to**	**have**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**her**	**who**	**was**	**destined**	**to**
不幸	足够的	到	有	倒下	在	爱	和	她	WHO	曾是	注定	到

[bɪ'kʌm]	['feɪvərɪt]	[ʌv; əv]	[fræns]	;
become	**favorite**	**of**	**France**	**;**
变得	最喜欢的	的	法国	;

真不幸，他爱上了那个注定要成为法国宠儿的女人；

[ˌʌn'waɪz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n]	[ə'laɪt]	[ɪn]	[dɪ'faɪəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,
unwise	**enough**	**to**	**have**	**kept**	**his**	**passion**	**alight**	**in**	**defiance**	**of**	**the**	**King**	**of**	**this**	**,**
失策	足够的	到	有	保留	他的	热情	点燃	在	蔑视	的	这	国王	的	这	,

愚蠢到竟敢违抗国王的命令，让自己的激情之火熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz]	[ə'dɑːptɪd]	['kʌntri]	;	[ˌʌnfɔː'siːiŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['ɔːfərd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['mærɪdʒ]	;
his	**adopted**	**country**	**;**	**unforeseeing**	**enough**	**to**	**have**	**offered**	**the**	**woman**	**marriage**	**;**
他的	已采用	国家	;	不可预见的	足够的	到	有	提供	这	女士	婚姻	;

他所居住的国家；他缺乏远见，竟然向那位女子求婚；

[baɪ]	[ɔːl]	[ðiːz]	[θɪŋz]	['wɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[tuː]	-	['jɪrz]	-	['bænɪʃmənt]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[bɪn]	[əb'sɜːrd]
by	**all**	**these**	**things**	**winning**	**a**	**two**	**-**	**years**	**'**	**banishment**	**;**	**he**	**had**	**now**	**been**	**absurd**
经过	全部	这些	事物	获胜	一个	二	-	年	-	流放	;	他	有	现在	到过	荒诞

[ɪ'nʌf]	,	['æftər]	[ðə; ði]	['eksaɪl]	,
enough	**,**	**after**	**the**	**exile**	**,**
足够的	,	后	这	流亡	,

这一切最终导致他被流放两年；流放之后，他已经够荒唐了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [den] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] .
to return again to the very den of the lion .
到 返回 再次 到 这 非常 丹 的 这 狮子 .

再次回到狮子的巢穴。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['hævɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪlnəs] ,
More than this , having , even in illness ,
更多的 比 这 , 拥有 , 甚至 在 疾病 ,

不仅如此，即使在生病的时候，

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs]
learned the story of the disgrace of the favorite and her return to Paris
学习 这 故事 的 这 耻辱 的 这 最喜欢的 和 她 返回 到 巴黎
,
,
,

了解了这位宠妃蒙羞以及她返回巴黎的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæpɪŋ] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['fɑːli] [baɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
he was now capping the climax of folly by daring to wish — that she would
他 曾是 现在 封顶 这 高潮 的 蠢事 经过 大胆 到 希望 — 那 她 会
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
come to him .
来 到 他 .

他现在竟敢奢望——希望她能来到他身边——这简直是愚蠢至极。

[wʌt] ['benɪfɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,
What benefit he could possibly derive from such a proceeding ,
什么 益处 他 可以 可能 派生 从 这样的 一个 进行中 ,

他能从这样的诉讼中获得什么好处?

[ðə; ði] [ræʃ] [juːθ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] .
the rash youth did not stop to consider .
这 皮疹 青年 做过 不是 停止 到 考虑 .

这个鲁莽的年轻人没有停下来仔细考虑。

[hiː; hi]['oʊnli] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['veri] [wiːk] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] ['veri] [flʌʃt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]
He only lay upon his couch , very weak in body and very flushed of countenance
他 仅有的 躺 之上 他的 长椅 , 非常 虚弱的 在 身体 和 非常 酡 的 面容
,
,
,

他只是躺在卧榻上，身体非常虚弱，脸色潮红。

['hoʊpɪŋ] [wʌn]['moʊmənt] , ['ʌtərli] [dɪ'sperɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , [ðə; ði][nekst] .
hoping one moment , utterly despairing , as was sensible , the next .
希望 一 片刻 , 完全地 绝望 , 作为 曾是 明智的 , 这 下一个 .

前一刻还抱有希望，下一刻就彻底绝望了，这也很正常。

['riːəli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [feɪts] ['juːʒuəl] [lɔːz] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]
Really , according to Fate's usual laws , the idea of her coming was utterly
真的 , 根据 到 命运的 通常 法律 , 这 主意 的 她 未来 曾是 完全地
[əb'sɜːrd] .
absurd .
荒诞 .

实际上，按照命运的惯常规律，她的到来完全是荒谬的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
And yet she came .
和 然而 她 来了 .

但她还是来了。

[ə'baʊt]	[nuːn]	-	[hɜːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	['ʃaːpənd]	[ɪrz]	,	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[frʌnt]	[dɔːr]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[kloʊz]	.
About	**noon**	**d'Agenois**	**heard**	**,**	**with**	**sharpened**	**ears**	**,**	**the**	**great**	**front**	**door**	**open**	**and**	**close**	**.**
关于	中午	-	听到	,	和	锋利	耳朵	,	这	伟大的	正面	门	打开	和	关闭	.

大约中午时分，达热努瓦竖起耳朵，听到大门打开又关上的声音。

[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	[ə'gen]	,
Then	**there**	**was**	**silence**	**again**	**,**
然后	那里	曾是	沉默	再次	,

然后又是一阵沉默。

[waɪl]	[hiː; hi]	['nɜːrvəsli]	['fɪŋgərd]	[ðə; ði]	['tæsəlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	—	[mɔːr]	['hoʊpləs]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
while	**he**	**nervously**	**fingered**	**the**	**tassels**	**of**	**his**	**gown**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**ceiling**	**—**	**more**	**hopeless**	**than**	**ever**	**.**
尽管	他	紧张地	用手指	这	流苏	的	他的	袍	和	凝视	在	这	天花板	—	更多的	绝望	比	曾经	.

他紧张地摆弄着长袍的流苏，盯着天花板——比以往任何时候都更加绝望。

['prez(ə)ntli]	[hɪz; ɪz]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	['hɜːrid]	[ɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['laɪvli]	[feɪs]	.
Presently	**his**	**valet**	**hurried**	**in**	**,**	**with**	**an**	**anxious**	**expression**	**on**	**his**	**lively**	**face**	**.**
目前	他的	代客泊车	慌忙	在	,	和	一个	焦虑的	表达	在	他的	热闹	脸	.

这时，他的贴身男仆匆匆走了进来，他那张神采奕奕的脸上带着焦虑的神情。

['pæsɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mæstɚz]	[saɪd]	,	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['duːks]	[ɪr]	.
Passing	**to**	**his**	**master's**	**side**	**,**	**he**	**whispered**	**a**	**question**	**in**	**the**	**Duke's**	**ear**	**.**
通过	到	他的	硕士学位	边	,	他	低声说道	一个	问题	在	这	公爵的	耳朵	.

他走到主人身边，在公爵耳边低声问道。

"	[siː]	[hɜːr; hər]	!
"	**See**	**her**	**!**
"	看	她	!

“看她！”

"	[kraɪd]	-	,	['liːpɪŋ]	[ʌp]	.
"	**cried**	**d'Agenois**	**,**	**leaping**	**up**	**.**
"	哭	-	,	跳跃	向上	.

“达热努瓦跳了起来，喊道。”

"	[nɑːm]	[diː]	[djuː]	,	[dʒiːn]	,	[flai]	!
"	**Nom**	**de**	**Dieu**	**,**	**Jean**	**,**	**fly**	**!**
"	诺姆	德	上帝	,	让	,	飞	!

“上帝之名，让，飞吧！”

[flai]	,	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	!
Fly	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
飞	,	我	告诉	你	!

飞吧，我告诉你！

[æd'mɪt]	[hɜːr; hər]	—	[æd'mɪt]	[hɜːr; hər]	—	[æd'mɪt]	[hɜːr; hər]	—
Admit	**her**	**—**	**admit**	**her**	**—**	**admit**	**her**	**—**
承认	她	—	承认	她	—	承认	她	—

录取她——录取她——录取她——

"	[dʒiːn]	[ræn]	[bæk]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[pʊʃt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'saɪd]	.
"	**Jean**	**ran**	**back**	**across**	**the**	**room**	**,**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**stood**	**aside**	**.**
"	让	跑	后退	穿过	这	房间	,	推动	打开	这	门	,	和	站立	旁边	.

“珍跑回房间另一边，推开门，站在一旁。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [kloʊðd] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt]
Mme . de Châteauroux , clothed in clouds of white muslin that floated about
夫人 . 德 沙托鲁 , 穿着衣服 在 云 的 白色的 细棉布 那 漂浮 关于
[hɜːr; hər][ɪn][foʊld]['æftər][foʊld] ,
her in fold after fold ,
她 在 折叠 后 折叠 ,

德·沙托鲁夫人身着层层叠叠的白色薄纱，薄纱在她周围飘动，层层叠叠，宛如云朵。

['luːmɪnəs] , ['fɪlmi] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ˌʌn'paʊdərd] , ['kɜːrlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər]
luminous , filmy , her golden hair unpowdered , curling upon her shoulders , her
发光的 , 电影 , 她 金的 头发 未粉状的 , 冰壶 之上 她 肩膀 , 她
[aɪz] ['lʌstrəs] ,
eyes lustrous ,
眼睛 光泽的 ,

她容光焕发，轻盈飘逸，金色的头发没有扑粉，卷曲地披散在肩上，双眼炯炯有神。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər] ['melənkɑːli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
an expression of tender melancholy on her face , appeared on the threshold ,
一个 表达 的 投标 忧郁 在 她 脸 , 出现 在 这 临界点 ,

她脸上带着一丝温柔的忧伤，出现在门槛上。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
framed in the bright sunshine that streamed through the windows .
框 在 这 明亮的 阳光 那 流媒体 通过 这 视窗 .

明亮的阳光透过窗户洒进房间，构成了一幅美丽的画面。

" [æn] !
" Anne !
" 安妮 !

安妮！

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['dɪzɪli] , [bəuθ]
" The man gave a faint cry and began to move towards her , dizzily , both
" 这 男人 给予 一个 头晕的 哭 和 开始 到 移动 向 她 , 晕眩地 , 两个都
[ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
arms outstretched .
武器 伸展 .

“那人发出微弱的叫声，开始摇摇晃晃地向她走去，双臂伸开。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] .
He had loved her faithfully throughout the two years .
他 有 喜爱 她 忠实 自始至终 这 二 年 .

两年来，他一直忠贞不渝地爱着她。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [naʊ] , [æt; ət][ðer; ðər][ˌriː'juːniən] ?
Had he not a right to tremble now , at their reunion ?
有 他 不是 一个 正确的 到 颤抖 现在 , 在 他们的 团圆 ?

难道他没有理由在重逢之际感到战栗吗？

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [smaɪld] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]
The Duchess smiled slowly into his eyes , and moved towards him in a fashion
这 公爵夫人 微笑 缓慢地 进入 他的 眼睛 , 和 已搬 向 他 在 一个 时尚
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] ,
peculiar to herself ,
奇特 到 她自己 ,

公爵夫人缓缓地对他露出微笑，并以她特有的方式向他走去。

[nɑːt] ['wɔːkɪŋ] , ['floʊtɪŋ] ['ræðər] .
not walking , floating rather .
不是 步行 , 漂浮的 相当 .

与其说是行走，不如说是漂浮。

" [æn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .
" Anne , you are not changed — you are not changed at all .
" 安妮 , 你 是 不是 已更改 — 你 是 不是 已更改 在 全部 .

“安妮，你一点都没变——你根本就没变。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You are just as I have thought of you .
你 是 只是 作为 我 有 想法 的 你 .

你和我想象中的一模一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['eɪndʒl] .
You are my angel .
你 是 我的 天使 .

你是我的天使。

[juː; jʊ] [keɪm] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fər'get] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪl] , [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] .
You came — you did not forget — I have been so ill , have suffered so .
你 来了 — 你 做过 不是 忘记 — 我 有 到过 所以 患病的 , 有 遭受 所以 .

你来了——你没有忘记——我病得很重，受了很多苦。

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'dɔːrəb(ə)l] !
Ah , you are adorable !
啊 , 你 是 可爱的 !

啊，你真可爱！

" [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt]
" With nervous eagerness he drew her to the sofa beside him , and sat
" 和 紧张的 渴望 他 画 她 到 这 沙发 旁 他 , 和 卫星
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
looking into her face ,
寻找 进入 她 脸 ,

他带着紧张的兴奋，把她拉到身旁的沙发上，坐着，凝视着她的脸。

[dɪ'laɪtɪdli] [noʊtɪŋ] ['evri] ['fiːtʃər] , ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ['tendrəl] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [breθs]
delightedly noting every feature , every shining hair tendril , counting the very breaths
欣喜地 注意到 每一个 特征 , 每一个 灼灼 头发 卷须 , 计数 这 非常 呼吸
[ðæt] [pæst] [hɜːr; hər] [lɪps] .
that passed her lips .
那 通过了 她 嘴唇 .

欣喜地观察着她的每一处特征，每一缕闪亮的发丝，甚至数着她每一次呼吸。

['mædəm] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Madame , who had known him so well in the old days ,
夫人 , WHO 有 已知 他 所以 出色地 在 这 老的 天 ,

那位过去就非常了解他的夫人，

[huː] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][wʌn] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,
who thought of him always as one much younger than herself ,
WHO 想法 的 他 总是 作为 一 很多 年轻 比 她自己 ,

她一直觉得他比自己年轻得多。

[ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] , [smuːðd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] ,
ran her fingers through his dark hair , smoothed the forehead that was so hot ,
跑 她 手指 通过 他的 黑暗的 头发 , 平滑 这 前额 那 曾是 所以 热的 ,

她用手指轻轻梳理着他乌黑的头发，抚平了他滚烫的额头。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
and insisted on his lying down again .
和 坚持 在 他的 说谎 向下 再次 .

并坚持让他再次躺下。

[ðɪs]	['biːɪŋ]	[ə'kɑːmplɪʃt]	,	[ʃiː; ʃi]	['siːtɪd]	[hɜːr'self]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[fæst]	['hoʊldɪŋ]
This	**being**	**accomplished**	**,**	**she**	**seated**	**herself**	**near**	**him**	**,**	**one**	**of**	**his**	**hands**	**fast**	**holding**
这	存在	完成	，	她	坐着	她自己	靠近	他	，	一	的	他的	双手	快速地	保持

[hɜːrz]	,
hers	**,**
她的	，

事情办妥后，她在他身边坐下，他的一只手紧紧地握着她的手。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['smaɪlɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
his	**eyes**	**smiling**	**up**	**at**	**her**	**.**
他的	眼睛	微笑	向上	在	她	.

他抬起头，用充满爱意的眼神望着她。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[maɪ]	['stɔːri]	—	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['nʌθɪŋ]	,	[naʊ]	,	[fræn'swɑː]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**You**	**know**	**my**	**story**	**—**	**that**	**I**	**am**	**nothing**	**,**	**now**	**,**	**François**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	你	知道	我的	故事	—	那	我	是	没有什么	，	现在	，	弗朗索瓦	？	"	她	问	.

“你知道我的故事吗？我现在什么都不是了，弗朗索瓦？”她问道。

"	[aɪ]	[noʊ]	['oʊnli]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	['eɪndʒl]	,	[æn]	.
"	**I**	**know**	**only**	**that**	**you**	**are**	**my**	**angel**	**,**	**Anne**	**.**
"	我	知道	仅有的	那	你	是	我的	天使	，	安妮	.

我只知道你是我的天使，安妮。

[wʌt]	[mɔːr]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[wɪʃ]	?
What	**more**	**could**	**I**	**wish**	**?**
什么	更多的	可以	我	希望	？

我还能奢求什么呢？

"	[ðʌs]	[ðɪs]	[fɜːrst]	['vɪzɪt]	[pæst]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mædəm]	.
"	**Thus**	**this**	**first**	**visit**	**passed**	**off**	**to**	**the**	**highest**	**satisfaction**	**of**	**madame**	**.**
"	因此	这	第一的	访问	通过了	离开	到	这	最高	满意	的	夫人	.

“因此，夫人对这次拜访非常满意。”

-	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[pliːzd]	[hɜːr; hər]	,	[wʌz; wəz]	['evər]	[ə'biːdiənt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ʌv; əv]
D'Agenois	**had**	**always**	**pleased**	**her**	**,**	**was**	**ever**	**obedient**	**to**	**her**	**way**	**of**
-	有	总是	高兴	她	，	曾是	曾经	听话	到	她	方式	的

['θɪŋkɪŋ]	,
thinking	**,**
思维	，

达热努瓦一直令她满意，总是顺从她的想法。

[wʌz; wəz]	['sɪŋgjələrli]	[ʌn'selfɪʃ]	[ænd; ənd]	[ˌʌnsə'spɪʃəs]	,
was	**singularly**	**unselfish**	**and**	**unsuspicious**	**,**
曾是	单独地	无私	和	不带怀疑的	，

他极其无私且毫无疑虑，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[blaɪnd]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]
and	**his**	**blind**	**devotion**	**to**	**her**	**was**	**perhaps**	**the**	**only**	**reason**	**why**	**she**	**did**
和	他的	瞎的	虔诚	到	她	曾是	也许	这	仅有的	原因	为什么	她	做过

[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	['luːɪs]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
not	**care**	**for**	**him**	**as**	**she**	**had**	**seemed**	**to**	**care**	**for**	**Louis**	**of**	**France**	**.**
不是	关心	为了	他	作为	她	有	似乎	到	关心	为了	路易斯	的	法国	.

他对她的盲目忠诚或许是她不像对待法国国王路易那样对待他的唯一原因。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[duːk]	[wʌz; wəz]	,	[mɔːr'oʊvər]	,	[stɪl]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[wel]	;
The	**young**	**Duke**	**was**	**,**	**moreover**	**,**	**still**	**far**	**from**	**well**	**;**
这	年轻的	公爵	曾是	，	而且	，	仍然	远的	从	出色地	；

此外，这位年轻的公爵身体状况仍然很差；

[ænd; ənd][lɑː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]
and la Châteauroux was enough of a woman to have a taste for
和 拉 沙托鲁 曾是 足够的 的 一个 女士 到 有 一个 品尝 为了
['hjuːmərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [θruː] [hɪm'self] ,
humoring a patient who threw himself ,
幽默 一个 病人 WHO 扔 他自己 ，

而拉沙托鲁（la Châteauroux）也足够有幽默感，愿意迁就一个自暴自弃的病人。

['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] .
utterly regardless of consequences , upon her mercy .
完全地 不管 的 结果 ， 之上 她 怜悯 .

完全不顾后果，全凭她的仁慈。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ðen] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['vɪzɪts] , [nʌn] [ʌv; əv]
The first , then , became the beginning of an infinite series of visits , none of
这 第一的 ， 然后 ， 成为 这 开始 的 一个 无限 系列 的 访问 ，没有任何 的
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
which was short .
哪个 曾是 短的 .

于是，第一次拜访便成了无数次拜访的开始，而且每次拜访都不短。

['mædəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Madame had not been in Paris a week before she discovered that nothing but
夫人 有 不是 到过 在 巴黎 一个 星期 前 她 发现 那 没有什么 但
[ðə; ði]['boʊldɪst]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
the boldest possible course was open to her now .
这 最勇敢的 可能的 课程 曾是 打开 到 她 现在 .

夫人到巴黎还不到一周，就发现现在摆在她面前的只有最大胆的一条路。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][mets, mes] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn] ['evri] [wei] , [wʌz; wəz]
The story of her dismissal from Metz , exaggerated in every way , was
这 故事 的 她 解雇 从 梅茨 ， 夸张的 在 每一个 方式 ， 曾是
[dɪ'skʌst] [frʌm; frəm] ['pæləs] [tuː; tə] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] .
discussed from palace to fish - market .
讨论 从 宫殿 到 鱼 - 市场 .

她被梅斯解雇的故事被各种夸张化，从宫廷到鱼市，到处都在谈论这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'maːks] .
She was pointed out in the streets and accosted with insulting remarks .
她 曾是 尖 出去 在 这 街道 和 被骚扰 和 侮辱 评论 .

她在街上被人指认，并遭到侮辱性言语攻击。

[ðə; ði] [oʊt] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ɪt'self] [sniəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊ'bles] ,
The haute bourgeoisie itself sneered at her , and as for the noblesse ,
这 高级 资产阶级 本身 冷笑 在 她 ， 和 作为 为了 这 贵族 ，

就连上层资产阶级都对她嗤之以鼻，至于贵族阶层，

[ðoʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [skiːmd] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
those who in the old days had schemed for weeks to obtain an invitation
那些 WHO 在 这 老的 天 有 策划 为了 周 到 获得 一个 邀请
[tuː; tə][hɜːr; hər][sə'lɑːn] ,
to her salon ,
到 她 沙龙 ，

那些在过去曾花费数周时间精心策划，只为获得她沙龙邀请函的人

[kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv]['sætɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [mɔːr] ['iːzəli]
could now have seen the moons of Saturn with the naked eye more easily
可以 现在 有 已见 这 月亮 的 土星 和 这 裸 眼睛 更多的 容易地
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'hoʊld]['mædəm/, /mə'dæm] .
than they would behold Mme .
比 他们 会 看哪 夫人 .

现在，人们可以用肉眼比看到玛格丽特夫人更容易地看到土星的卫星。

[diː] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
de Châteauroux in her chair .
德 沙托鲁 在 她 椅子 .

德·沙托鲁坐在她的椅子上。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] - ['nɛzl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt] ['iːðər] ['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊ'tɛl]
Mme . de Mailly - Nesle refused to admit either sister to her hôtel
夫人 . 德 邮件 - 尼斯勒 拒绝 到 承认 任何一个 姐姐 到 她 酒店
.
.
.

德·迈利-内斯勒夫人拒绝让姐妹俩入住她的酒店。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk] [aʊt] [ʌv; əv]['duːti] , [nɑːt] ['pleʒər] .
Henri at intervals went to the Rue du Bac out of duty , not pleasure .
亨利 在 间隔 去 到 这 后悔 杜 巴克 出去 的 责任 , 不是 乐趣 .

亨利时不时会去巴克街，那是出于职责，而不是为了享乐。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['sʌmənd] [bəuθ] ['sɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd]
Mme . de Tencin , while she frequently summoned both sisters to her side
夫人 . 德 - , 尽管 她 频繁地 被召唤 两个都 姐妹 到 她 边
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,
when she was alone ,
什么时候 她 曾是 独自的 ,

德·滕辛夫人经常在独处时把两个姐妹都叫到身边，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
was always singularly unable to receive Madame la Duchesse during one of her
曾是 总是 单独地 无法 到 收到 夫人 拉 公爵夫人 期间 一 的 她
['iːvnɪŋz] .
evenings .
晚上 .

总是有那么一个例外，他无法在某个晚上接待公爵夫人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [frendz] [ænd; ənd] ['sɪkəfənts] ,
Of all the former friends and sycophants ,
的 全部 这 以前的 朋友们 和 谄媚者 ,

在所有那些昔日的朋友和马屁精中，

[ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl]
Victorine de Coigny was the single person who allowed herself to be seen in all
维克托琳 德 科尼 曾是 这 单身的 人 WHO 允许 她自己 到 是 已见 在 全部
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

维克托琳·德·科伊尼是唯一一个允许自己出现在所有场合的人。

[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] ['feɪvərɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti] [ˌðer'baɪ]
at all hours , with the deposed favorite , without finding her popularity thereby
在 全部 小时 , 和 这 被罢免 最喜欢的 , 没有 寻找 她 人气 从而
['lesnd] .
lessened .
减少 .

无论何时，她都与被废黜的宠儿在一起，而她的受欢迎程度并没有因此降低。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [keɪs] .
But the little Maréchale was a peculiar case .
但 这 小的 - 曾是 一个 奇特 案件 .

但小马雷夏尔的情况很特殊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][roʊl][tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəl] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ;
It was her role to be unusual , unconventional ;
它 曾是 她 角色 到 是 异常 ， 非传统 ；
她的角色就是与众不同，不走寻常路；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɹə'skeɪ] [lɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər] .
and this one thing added to her risqué list could not harm her .
和 这 一 事物 额外 到 她 有伤风化 列表 可以 不是 伤害 她 .
而这件被添加到她那些略带冒险的清单上的事，并不会伤害到她。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌvɪktə'rin] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
Even had there been danger in it , Victorine would have clung to the other
甚至 有 那里 到过 危险 在 它 ， 维克托琳 会 有 紧紧抓住 到 这 其他
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ，
即使有危险，维克托琳也会紧紧抓住另一个女人不放。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['frendʃɪp] .
for the sake of their old friendship .
为了 这 清酒 的 他们的 老的 友谊 .
为了他们之间的旧友谊。

[bʌt; bət] [ˌvɪktə'rin] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræʃ] ['neɪtʃər] .
But Victorine had a rash nature .
但 维克托琳 有 一个 皮疹 自然 .
但维克托琳生性鲁莽。

[ə'mɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tɜːrmɔɪl] [mə'riː] [æn] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sə'renəti] .
Amid her little turmoil Marie Anne moved with apparent serenity .
之中 她 小的 动荡 玛丽 安妮 已搬 和 明显 宁静 .
尽管内心有些许不安，玛丽·安妮却表现得异常平静。

['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər][wɜːrld] , [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['pærɪs] ,
Certainly her world , what part of it was still in Paris ,
当然 她 世界 ， 什么 部分 的 它 曾是 仍然 在 巴黎 ，
当然，她的世界，至少是她留在巴黎的那部分，

[mʌst; məst][æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['deɪli] [kɔːzd]
must at first have suspected the pangs of mortification that they daily caused
必须 在 第一的 有 怀疑 这 疼痛 的 屈辱 那 他们 日常的 导致
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她起初一定察觉到了他们每天给她带来的羞辱之痛。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['aʊtwərd] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
But , so far as outward evidence was concerned , there was none .
但 ， 所以 远的 作为 向外 证据 曾是 担心的 ， 那里 曾是 没有任何 .
但是，就外在证据而言，却没有任何证据。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ə'teɪn]
A woman who had had the wit and the unscrupulous fortitude to attain
一个 女士 WHO 有 有 这 有 和 这 无良的 坚韧 到 达到
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] - ['nɛzl] ,
to the position once occupied by Marie Anne de Mailly - Nesle ,
到 这 位置 一次 占领 经过 玛丽 安妮 德 邮件 - 尼斯勒 ，
一位拥有智慧和不择手段的勇气，最终达到玛丽·安妮·德·迈利-内斯勒曾经占据的地位的女性，

[pə'zest] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ɑːn]

possessed enough strength of character to accept the circumstances attendant on

拥有 足够的 力量 的 特点 到 接受 这 情况 服务员 在

[hɜːr; hər] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [fə'lɑːsəfi] .

her fall with excellent philosophy .

她 落下 和 出色的 哲学 .

她拥有足够的坚强性格，能够以极佳的处世哲学接受自己堕落所带来的种种境遇。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pærɪs] , [ʌv; əv] [vεə'sai] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊ] .

She was the talk of all Paris , of Versailles , and of Sceaux .

她 曾是 这 讲话 的 全部 巴黎 , 的 凡尔赛 , 和 的 索岛 .

她成了整个巴黎、凡尔赛和索镇的热门话题。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ʌn'siːsɪŋli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [tuː]

Her attitude was unceasingly watched and commented on ; and , after two

她 态度 曾是 不停地 观看 和 评论 在 ; 和 , 后 二

[wiːks] ,

weeks ,

周 ,

她的态度一直受到关注和议论；两周后，

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['sælɔːŋz] .

a new idea began to dawn in the various salons .

一个 新的 主意 开始 到 黎明 在 这 各种各样的 沙龙 .

一种新的想法开始在各个沙龙中萌芽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [strɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

It was the startling one that madame had found a new string for her

它 曾是 这 令人震惊 一 那 夫人 有 成立 一个 新的 细绳 为了 她

['streɪtnd] [baʊ; boʊ] .

straightened bow .

拉直 弓 .

最令人惊讶的是，夫人竟然为她那拉直的弓找到了一根新弦。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju] [tuə; tuːr] ,

The idea originated when , one evening at the Hôtel du Tours ,

这 主意 起源于 什么时候 , 一 晚上 在 这 酒店 杜 旅游 ,

这个想法源于一天晚上在图尔酒店（Hôtel du Tours）发生的一件事：

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [faɪv] ['piːp(ə)l] , [ɑːn] [faɪv] [kən'sekjətɪv] [deɪz] ,

the discovery was made that five people , on five consecutive days ,

这 发现 曾是 制成 那 五 人们 , 在 五 连续的 天 ,

研究发现，有五个人在连续五天内，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː]

had seen the chair of Mme . de Châteauroux waiting in the Rue de

有 已见 这 椅子 的 夫人 . 德 沙托鲁 等待 在 这 后悔 德

- [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [oʊ'tɛl] .

l'Evêque at the door of the d'Agenois hôtel .

- 在 这 门 的 这 - 酒店 .

曾看到德·沙托鲁夫人的椅子在主教街的达热努瓦酒店门口等候。

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [hɜːr'self] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊ'tɛl]

Three of these people , moreover , had seen her herself issue from the hôtel

三 的 这些 人们 , 而且 , 有 已见 她 她自己 问题 从 这 酒店

[dɔːr] ,

door ,

门 ,

此外，这三人中还有三人亲眼看到她从酒店门口走出来。

[hæd; həd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[gɔːn]	[ðer; ðər]	[weɪz]	.
had	**refused**	**recognition**	**to**	**her**	**,**	**and**	**gone**	**their**	**ways**	**.**
有	拒绝	认出	到	她	,	和	已消失	他们的	方式	.

他们拒绝承认她的存在，然后各自离去。

[ðə; ði]	[sə'lɑːn]	[ʌv; əv]	[em]	.	[ˌvoʊvə'nɑːrgs]	[gɑːspt]	.
The	**salon**	**of**	**M**	**.**	**Vauvenargues**	**gasped**	**.**
这	沙龙	的	M	.	沃韦纳格	倒吸一口气	.

沃韦纳格先生的沙龙里一片哗然。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[plæn]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	!
What	**a**	**plan**	**of**	**action**	**!**
什么	一个	计划	的	行动	!

多么棒的行动计划！

[haʊ]	['derɪŋ]	!
How	**daring**	**!**
如何	大胆	!

真是胆大妄为！

[haʊ]	['truːli]	[laɪk]	[ðə; ði]	['waɪləm]	['feɪvərɪt]	!
How	**truly**	**like**	**the**	**whilom**	**favorite**	**!**
如何	真的	喜欢	这	何时	最喜欢的	!

真是太像我们最喜欢的了！

[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	['æftər]	[ɔːl]	?
Was	**she**	**in**	**love**	**with**	**him**	**,**	**after**	**all**	**?**
曾是	她	在	爱	和	他	,	后	全部	?

她最终还是爱上了他吗?

[wʌt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]		[ænd; ənd]	-	?
What	**were**	**the**	**arms**	**of**	**Châteauroux**	**and**	**d'Agenois**	**?**
什么	是	这	武器	的	沙托鲁	和	-	?

沙托鲁和达热努瓦的纹章是什么?

[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['kwɔːrtərɪŋ]	[hɑːr'moʊniəs]	?
Were	**the**	**quarterings**	**harmonious**	**?**
是	这	四分	和谐	?

四分院是否和谐?

[baɪ]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[sep'tembər]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'skʌst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['ʃʊrəti]	,
By	**the**	**middle**	**of**	**September**	**the**	**wedding**	**was**	**discussed**	**as**	**a**	**surety**	**,**
经过	这	中间	的	九月	这	婚礼	曾是	讨论	作为	一个	保证	,

到九月中旬，婚礼的筹备工作已经提上了日程。

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[grænd]	[deɪm]	['wʌndɝd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[nɑːt]	[θroʊ]	[hɔː'tɜːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**many**	**a**	**grande**	**dame**	**wondered**	**if**	**she**	**might**	**not**	**throw**	**hauteur**	**to**	**the**
和	许多	一个	格兰德	贵妇人	想知道	如果	她	可能	不是	扔	高	到	这

['waɪndz]	[ænd; ənd]	[goʊ]	.
winds	**and**	**go**	**.**
风	和	去	.

许多贵妇人都在想，自己会不会抛开傲慢，毅然决然地离开。

[huː]	[wʊd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['stʌdi]	[ðə; ði]	['braɪdl]	[dres]	?
Who	**would**	**not**	**wish**	**to**	**study**	**the**	**bridal**	**dress**	**?**
WHO	会	不是	希望	到	学习	这	新娘	裙子	?

谁不想研究婚纱呢?

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈæftər] — [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ! — [wʌt] [wʊd] [əˈkruː] [wen] [hɪz; ɪz]
And then — after — question of questions ! — what would accrue when his
和 然后 — 后 — 问题 的 问题 ! — 什么 会 累积 什么时候 他的
[ˈmædʒəsti] [rɪˈtɜːrnd] ?
Majesty returned ?
威严 返回 ?

然后——之后——问题来了！——陛下归来后将会发生什么?

[ðə; ði][ˈsælɔːŋz] [ɡɑːspt] [əˈɡen] , [ˈwʌndɚd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
The salons gasped again , wondered , and waited .
这 沙龙 倒吸一口气 再次 , 想知道 , 和 等待 .

沙龙里再次响起一片惊叹声，人们疑惑不解，然后静静等待。

[ˈmætərz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Matters also waited for some time .
事情 还 等待 为了 一些 时间 .

事情也耽搁了一段时间。

[ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæɡrəˌveɪtɪŋli] [ˈhoʊpləs] [stænd] - [stɪlz] [wen] [səˈsaɪəti] [ˈpɜːf(ə)l]
There occurred one of those aggravatingly hopeless stand - stills when society purfled
那里 发生 一 的 那些 令人恼火的是 绝望 站立 - 静止画面 什么时候 社会 掠夺
[ænd; ənd] [ʃˈrʌɡd] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [ˈtaɪərləs] [smoʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [ˈsaɪəns] [kʊd; kəd][nɑːt]
and shrugged and created tireless smoke at a rate which science could not
和 耸了耸肩 和 创建 不知疲倦 抽烟 在 一个 速度 哪个 科学 可以 不是
[ˈiːzəli] [ˈmeʒər] .
easily measure .
容易地 措施 .

社会陷入了那种令人恼火的绝望的停滞状态，人们挥霍无度，无动于衷，制造出源源不断的烟雾，其速度之快，科学都难以衡量。

[noʊ] [ˈwedɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ˈniːðər] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
No wedding announcement was made ; neither did his Majesty return to Paris .
不 婚礼 公告 曾是 制成 ; 两者都不 做过 他的 威严 返回 到 巴黎 .

没有发布结婚公告；陛下也没有返回巴黎。

[friːˈbuː] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪti] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈbetər] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
Fribourg had proved to be a city possessed of rather better resources of
弗里堡 有 已证实 到 是 一个 城市 拥有 的 相当 更好的 资源 的
[dɪˈfens] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [wɔːlz] [hæd; həd][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
defence than the Court before its walls had of amusement .
防御 比 这 法庭 前 它是 墙壁 有 的 娱乐 .

弗里堡这座城市在防御方面的资源远胜于城墙外宫廷的娱乐资源。

[ˈæftər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈsɔːtiːz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
After two weeks of cannonading and unsuccessful sorties on the part of the
后 二 周 的 炮击 和 不成功 出击 在 这 部分 的 这
[bɪˈsidʒd] ,
besieged ,
被围困 ,

经过两周的炮击和被围困方不成功的突袭后，

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɡruː] [ˈveri] [bɔːrd] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər]
the Court grew very bored indeed , and most of the ladies followed her
这 法庭 生长 非常 无聊的 的确 , 和 最多 的 这 女士们 随后 她
[ˈmædʒəsti] [bæk] [tuː; tə] [fræns] .
Majesty back to France .
威严 后退 到 法国 .

宫廷里的人都感到非常无聊，大多数女士都跟随女王陛下返回了法国。

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['luːɪs] - [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [vɔɪs] [ðə; ði]
If the Queen had wished to stay longer at Louis ' side , she did not voice the
如果 这 女王 有 希望 到 停留 更长 在 路易斯 - 边 , 她 做过 不是 嗓音 这
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

如果王后希望在路易身边多待一段时间，她并没有表达出来。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['noʊʃ(ə)n] .
for her husband entertained a different notion .
为了 她 丈夫 娱乐 一个 不同的 概念 .

因为她的丈夫却另有打算。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [di'pɑːtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [em] . [lə'nɔːrmənd] - , [ə; eɪ]
Among the few departing gentlemen was a certain M . Lenormand d'Etioles , a
之中 这 很少 离开 先生们 曾是 一个 肯定 M . 勒诺曼卡牌 - , 一个
[nɑːn'entəti] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
nonentity to history ,
非实体 到 历史 ,

少数几位离去的绅士中有一位名叫勒诺曼·德·埃蒂奥勒斯的先生，他在历史上算不上什么人物。

[huː] ['veri] ['dʒɔɪfəli] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who very joyfully accompanied his wife away from the occasional sight of his
WHO 非常 欣喜地 伴随 他的 妻子 离开 从 这 偶然 视线 的 他的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

他非常高兴地陪伴妻子离开，以免偶尔见到陛下。

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [æt; ət] [mə'dɑːn] , [wer] ['mædəm] [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [mʌnθ] .
to an estate at Meudon , where madame deigned to reside for one month .
到 一个 财产 在 默东 , 在哪里 夫人 设计 到 居住 为了 一 月 .

夫人前往默东的一处庄园，在那里住了整整一个月。

[ðə; ði] [læst] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [traɪ'ʌmfəntli] [kən'kluːdid] [ɑːn] [ðə; ði] 28th
The last siege of the campaign was at last triumphantly concluded on the 28th
这 最后的 围城 的 这 活动 曾是 在 最后的 凯旋而归 结束 在 这 28th
[deɪ] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ,
day of October ,
天 的 十月 ,

这场战役的最后一次围攻终于在10月28日取得了胜利。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
and three days later came the first rumor of the King's approaching return to
和 三 天 之后 来了 这 第一的 谣言 的 这 国王学院 接近 返回 到
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

三天后，便传出了国王即将返回巴黎的第一个消息。

[fræns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dʒɔɪ] .
France received the news with hysterical joy .
法国 已收到 这 消息 和 歇斯底里的 喜悦 .

法国民众听到这个消息后欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [haʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'dɔrd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [juːθ]
It was odd , considering his ways , how universally adored throughout his youth
它 曾是 奇怪的 , 考虑 他的 方式 , 如何 普遍地 受人喜爱 自始至终 他的 青年
[ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] .
this King was .
这 国王 曾是 .

考虑到他的为人，这位国王在青年时期受到普遍爱戴，这着实令人费解。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːriər] ['hɪroʊ] .
To his people he was a warrior hero .
到 他的 人们 他 曾是 一个 战士 英雄 .

在人民眼中，他是一位英勇的战士。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]
And , indeed , his personality , since the first time that he had appeared in
和 , 的确 , 他的 性格 , 自从 这 第一的 时间 那 他 有 出现 在
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

事实上，自从他第一次公开露面以来，他的个性就一直如此。

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [roʊb] [wʌn] [jɑːrd] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]['vaɪələt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
in a golden robe one yard long , with violet leading - strings about his little
在 一个 金的 长袍 一 院子 长的 , 和 紫色 领导 - 字符串 关于 他的 小的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他身穿一码长的金色长袍，小小的肩膀上系着紫色的细绳。

[hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['wɜːrʃɪp] .
had been beautiful enough to inspire worship .
有 到过 美丽的 足够的 到 启发 崇拜 .

美得令人惊叹，足以让人膜拜。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ɑːr; ər] ['hɪdiəs] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['vænˌluː] ,
The portraits of his old age are hideous enough ; but that of Vanloo ,
这 肖像 的 他的 老的 年龄 是 可怕 足够的 ; 但 那 的 范卢 ,

他晚年的肖像画已经够丑陋了；但范卢的肖像画，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ,
which the great painter declared he could not do justice to ,
哪个 这 伟大的 画家 声明 他 可以 不是 做 正义 到 ,

那位伟大的画家曾宣称他无法完美地描绘出这幅画作。

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [aʊt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ]
is the one which should stand out above all others as the true picture of this King
是 这 一 哪个 应该 站立 出去 多于 全部 其他的 作为 这 真的 图片 的 这 国王
[ʌv; əv]['loʊtəs] - ['iːtər] .
of lotus - eaters .
的 莲花 - 食客 .

唯有这幅画作才能真正展现这位食莲之王的形象，使其在众多画作中脱颖而出。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz]
Preparations were made to give his Majesty , and what of the army was
准备工作 是 制成 到 给 他的 威严 , 和 什么 的 这 军队 曾是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

人们已做好准备，向陛下以及他麾下的军队呈献礼物。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
a magnificent reception .
一个 壮丽 接待 .

一场盛大的招待会。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,
An evening procession was arranged ,
一个 晚上 游行 曾是 安排 ,

安排了一场晚间游行，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl]['pærɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər]['rɪvər][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [tuː; tə][roʊl][ɪn]['faɪər] .
during which all Paris and her river were literally to roll in fire .
期间 哪个 全部 巴黎 和 她 河 是 字面上地 到 卷 在 火 .

在此期间，整个巴黎和她的河流都将陷入一片火海。

[ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ,
The Faubourg St . Antoine turned out en masse for the occasion , and ,
这 郊区 英石 . 安托万 转向 出去 英文 大众 为了 这 场合 , 和 ,
['streɪndʒər] [stɪl] ,
stranger still ,
陌生人 仍然 ,

圣安托万郊区的居民们集体出动参加了此次活动，更奇怪的是，

[nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['luːɪs] ['dɔr] [fɔːr; fər]['faɪərwɜːrks] ,
not a noble in the city but contributed certain louis d'or for fireworks ,
不是 一个 高贵 在 这 城市 但 贡献 肯定 路易斯 金 为了 烟花 ,

他并非城中贵族，但捐献了一些路易金币用于烟火表演。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
and arranged windows and a party to view the procession .
和 安排 视窗 和 一个 派对 到 看法 这 游行 .

他们安排了窗户和聚会，以便观看游行队伍。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
Mme . de Châteauroux was addressed by no one on the subject of
夫人 . 德 沙托鲁 曾是 已解决 经过 不 一 在 这 主题 的
[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] .
these preparations .
这些 准备工作 .

没有人就这些准备工作与德·沙托鲁夫人联系过。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [koʊtʃ] [wʊd] [pæs] ['niːðər] [ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk][nɔːr][ðə; ði] [ruː] [diː] - .
The royal coach would pass neither the Rue du Bac nor the Rue de l'Evêque .
这 皇家 教练 会 经过 两者都不 这 后悔 杜 巴克 也不 这 后悔 德 - .

皇家马车既不会经过巴克街，也不会经过主教街。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] - ['nɛzl] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər]
de Mailly - Nesle did not dream of asking her sister - in - law to sit at her
德 邮件 - 尼斯勒 做过 不是 梦 的 问 她 姐姐 - 在 - 法律 到 坐 在 她
['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːnt] ['rɔɪəl] ,
windows overlooking the Pont Royal ,
视窗 俯瞰 这 庞特 皇家 ,

德·迈利-内斯勒做梦也没想到会邀请她的嫂子坐在窗边，俯瞰皇家桥。

[wɪtʃ] ['luːɪs] [mʌst; məst] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] .
which Louis must cross on his way to the Tuileries .
哪个 路易斯 必须 叉 在 他的 方式 到 这 杜乐丽 .

路易前往杜伊勒里宫途中必须经过这里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
But even had the invitation been given , the Duchess would have refused
但 甚至 有 这 邀请 到过 给定 , 这 公爵夫人 会 有 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但即便发出邀请，公爵夫人也会拒绝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][plæn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
It was not in her plan that the King should find her face among those of
它 曾是 不是 在 她 计划 那 这 国王 应该 寻找 她 脸 之中 那些 的
[ðə; ði] [θrɔːŋ] ;
the throng ;
这 人群 ;

她并没有计划让国王在人群中发现她的身影；

[bʌt; bət] [ˈiːgərli] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ɪts] [ˈæbsəns] [maɪt] [biː; bi] [felt] .
but eagerly she prayed that its absence might be felt .
但 急切地 她 祈祷 那 它是 缺席 可能 是 毛毡 .

但她热切地祈祷，人们能感受到它的消失。

" [frænˈswɑː] , [əˈpɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [noʊˈvembər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" François , upon the 13th of November I shall stay all day here with you .
" 弗朗索瓦 , 之上 这 13th 的 十一月 我 将 停留 全部 天 这里 和 你 .

“弗朗索瓦，11月13日，我将在这里陪你一整天。”

[neɪ] , [ˈbetər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Nay , better , you shall come to me , and I will serve you such a little
不 , 更好的 , 你 将 来 到 我 , 和 我 将要 服务 你 这样的 一个 小的
[ˈsʌpər] [æz; əz] — "
supper as — "
晚餐 作为 — "

不，最好你来我这里，我会为你准备一顿简单的晚餐——”

" [æn] !
" Anne !
" 安妮 !

安妮！

[huː] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [fuːd] [ɪn] [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] ?
Who could touch food in thy presence ?
WHO 可以 触碰 食物 在 你的 在场 ?

在你面前，谁敢碰食物?

" [ˈmædəm] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] .
" Madame smiled at him , and they ceased to speak .
" 夫人 微笑 在 他 , 和 他们 停止 到 说话 .

夫人对他笑了笑，两人便不再说话了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt][ˈsaɪlənt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈmɪnɪts] ,
They could sit silent now for uncounted minutes ,
他们 可以 坐 沉默的 现在 为了 未统计的 分钟 ,

他们现在可以沉默地坐上无数分钟，

[ˈmædəm] [ˈnoʊɪŋ] [ˈevri] [θɔːt] [ðæt] [flɪtid] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
madame knowing every thought that flitted through the brain of the young man ;
夫人 会心 每一个 想法 那 飞掠 通过 这 脑 的 这 年轻的 男人 ;
- [ˈfænsiɪŋ] ,
d'Agenois fancying ,
- 幻想 ,

夫人洞悉了年轻人脑海中闪过的每一个念头；达热努瓦心想，

[pərˈhæps] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
perhaps , that he knew as much of the Duchess .
也许 , 那 他 知道 作为 很多 的 这 公爵夫人 .

或许，他对公爵夫人也同样了解。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [wʌt] [ˈmætəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
If this were not so , what mattered it ?
如果 这 是 不是 所以 , 什么 重要 它 ?

如果不是这样，那又有什么关系呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] .

He was supremely happy .

他 曾是 至高无上 快乐的 .

他无比开心。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] [ˈdʒeləsi] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ,

He had lost all jealousy , even of royalty ,

他 有 丢失的全部 妒忌 , 甚至 的 皇室 ,

他已经失去了所有的嫉妒心，甚至对皇室成员也不例外。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [biˈliːvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [lʊk] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

for he willingly believed what she told him with every look : that she loved him ,

为了 他 心甘情愿 相信 什么 她 讲述 他 和 每一个 看 : 那 她 喜爱 他 ,

因为他心甘情愿地相信她每一个眼神所传递的信息：她爱他。

[ˈoʊnli] , [æt; ət] [læst] .

only , at last .

仅有的 , 在 最后的 .

终于，一切都结束了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

At the time of their short conversation relative to the home - coming of the King ,

在 这 时间 的 他们的 短的 对话 相对的 到 这 家 - 未来 的 这 国王 ,

在他们就国王归来一事进行简短交谈时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [oʊˈtɛl] - , [rɪˈtɜːrnd] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [draɪv] .

they were in the Hôtel d'Agenois , returned half an hour before from a drive .

他们 是 在 这 酒店 - , 返回 一半 一个 小时 前 从 一个 驾驶 .

他们住在阿热努瓦酒店，半小时前刚驾车回来。

[ðə; ði] [duːk] [leɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ˈaɪdli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

The Duke lay upon a couch , idly watching his companion ,

这 公爵 躺 之上 一个 长椅 , 闲散地 观看 他的 伴侣 ,

公爵躺在长椅上，百无聊赖地看着他的同伴。

[huː] [sæt] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

who sat toying with a bit of découpure , her back to the windows ,

WHO 卫星 玩具 和 一个 少量 的 - , 她 后退 到 这 视窗 ,

她背对着窗户，坐在那里摆弄着一些剪纸作品。

[ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .

a soft light falling upon her hair and shoulders .

一个 柔软的 光 坠落 之上 她 头发 和 肩膀 .

柔和的光线洒在她的头发和肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][hæf] - [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtaɪərd] .

It had been a quiet half - hour , and madame was beginning to be tired .

它 有 到过 一个 安静的 一半 - 小时 , 和 夫人 曾是 开始 到 是 疲劳的 .

安静的半小时过去了，夫人开始感到疲倦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊˈtɛl] , [wen] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
She was contemplating a return to her own hôtel , when an interruption
她 曾是 沉思 一个 返回 到 她 自己的 酒店 , 什么时候 一个 中断
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

她正考虑返回自己的酒店，这时发生了一件打断她的事情。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [bɪˈloʊ] .
Some one was admitted below .
一些 一 曾是 承认 以下 .

楼下有人被送进来了。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˈhɜːrɪdli] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - ,
Some one came hurriedly up - stairs , and Mme . de Lauraguais ,
一些 一 来了 匆匆 向上 - 楼梯 , 和 夫人 . 德 - ,
[ˌʌnəˈnaʊnst] , [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
unannounced , ran into the room .
未事先宣布的 , 跑 进入 这 房间 .

有人匆匆上楼，德·劳拉瓜伊斯夫人不请自来地跑进了房间。

" [maɪ] [dɪr] [ɪˈliz] !
" My dear Elise !
" 我的 亲爱的 爱丽丝 !

“我亲爱的艾莉丝！”

[jʊr; jər] [breθ] [ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] !
Your breath is quite gone !
你的 气息 是 相当 已消失 !

你已经没有呼吸了！

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈfaɪər] — [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] — [ə; eɪ] [deθ] ? "
Is there a fire — a scandal — a death ? "
是 那里 一个 火 — 一个 丑闻 — 一个 死亡 ? "

是否发生了火灾、丑闻或死亡事件?

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" None of them .
" 没有任何 的 他们 .

“他们都不是。”

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [breθ] , [waɪl] [frænˈswɑː] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [gɔːŋ] ,
" She sank into a chair to regain her breath , while François sounded a gong ,
" 她 沉没 进入 一个 椅子 到 恢复 她 气息 , 尽管 弗朗索瓦 听起来 一个 锣 ,

她瘫坐在椅子上喘气，这时弗朗索瓦敲响了锣。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdər] [waɪn] .
intending to order wine .
意图 到 命令 葡萄酒 .

打算点酒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] , [huː] [sendz] [ˌjuː ˈes][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [noʊt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns]
" It is only Henri , who sends us an urgent note to come at once
" 它 是 仅有的 亨利 , WHO 发送 我们 一个 紧迫的 笔记 到 来 在 一次
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊˈtɛl] .
to his hôtel .
到 他的 酒店 .

只有亨利给我们发了一封紧急信，让我们立刻到他的旅馆去。

[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
I	**received**	**it**	**,**	**and**	**came**	**for**	**you**	**.**
我	已收到	它	,	和	来了	为了	你	.

我收到了，然后来找你。

[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[ɪz]	[ˌaʊt'saɪd]	.
The	**coach**	**is**	**outside**	**.**
这	教练	是	外部	.

教练在外面。

[hiː; hi]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**sent**	**it**	**.**
他	发送	它	.

他发过去了。

"	['mædəm]	[ʃ'rʌgd]	.
"	**Madame**	**shrugged**	**.**
"	夫人	耸了耸肩	.

夫人耸了耸肩。

"	[wʌt]	['stɑːrtlɪŋ]	[θɪŋ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	['hæpənd]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['smaɪlɪŋ]	.
"	**What**	**startling**	**thing**	**can**	**have**	**happened**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	什么	令人震惊	事物	能	有	发生	?	"	她	说	,	微笑	.

“究竟发生了什么令人震惊的事情呢？”她笑着说。

"	[pər'hæps]	['lɔr]	[ɪz]	['daɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wɪʃɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
"	**Perhaps**	**Laure**	**is**	**dying**	**,**	**and**	**wishes**	**for**	**me**	**.**
"	也许	劳拉	是	垂死	,	和	愿望	为了	我	.

“或许劳拉即将离世，她希望我能活下来。”

[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[kʌm]	.
However	**,**	**I**	**come**	**.**
然而	,	我	来	.

然而，我来了。

"	[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[ˌfer'wel]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deɪ]	[tuː; tə]	-	,	['mædəm]	[went]	.
"	**And**	**,**	**after**	**a**	**gentle**	**farewell**	**for**	**the**	**day**	**to**	**d'Agenois**	**,**	**madame**	**went**	**.**
"	和	,	后	一个	温和的	告别	为了	这	天	到	-	,	夫人	去	.

“然后，在与达热努瓦先生轻轻道别后，夫人就离开了。”

[ðə; ði]	['mæli]	-	['nɛzl]	[koʊtʃ]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[tuː]	['leɪdiz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[peɪs]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruː]	[ˌes 'tiː]	.	-	,
The	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**coach**	**bore**	**the**	**two**	**ladies**	**at**	**a**	**rapid**	**pace**	**across**	**the**	**Rue**	**St**	**.**	**Honoré**	**,**
这	邮件	-	尼斯勒	教练	钻孔	这	二	女士们	在	一个	迅速的	步伐	穿过	这	后悔	英石	.	-	,

马伊-内斯勒马车载着两位女士快速穿过圣奥诺雷街。

[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kiː]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɑːnt]	['rɔɪəl]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,
out	**upon**	**the**	**quay**	**and**	**on**	**to**	**the**	**Pont**	**Royal**	**,**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**which**	**,**
出去	之上	这	码头	和	在	到	这	庞特	皇家	,	在	这	对面的	边	的	哪个	,

走到码头上，再走到皇家桥，桥的对面，

[dʒʌst]	[ə'krɔːs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	['mæli]	.
just	**across**	**from**	**the**	**Théatins**	**,**	**was**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Mailly**	**.**
只是	穿过	从	这	-	,	曾是	这	酒店	德	邮件	.

与泰坦酒店隔街相望的是马伊酒店。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[draɪv]	[ðə; ði]	['sɪstər]	['skersli]	[spoʊk]	.
During	**the**	**drive**	**the**	**sisters**	**scarcely**	**spoke**	**.**
期间	这	驾驶	这	姐妹	几乎	辐	.

旅途中，姐妹俩几乎没说话。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhɛnriz]
de Châteauroux certainly did not seem curious as to the reason for Henri's
德 沙托鲁 当然 做过 不是 似乎 好奇的 作为 到 这 原因 为了 亨利的
[ɪmˈperətɪv] [ˈsʌmənz] .
imperative summons .
至关重要的 传票 .

德·沙托鲁似乎并不好奇亨利紧急召见他的原因。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
To tell the truth , she was not thinking of it .
到 告诉 这 真相 , 她 曾是 不是 思维 的 它 .

说实话，她当时根本没想过这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] .
She was finishing a dream .
她 曾是 精加工 一个 梦 .

她正在完成一个梦。

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [hɪmˈself] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [smaɪld] [æt; ət] [məˈriː] [ˈænz] [ˈlæŋgwɪd]
Henri himself met them at his door , smiled at Marie Anne's languid
亨利 他自己 遇见 他们 在 他的 门 , 微笑 在 玛丽 安妮的 慵懒的
[ˈgriːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

亨利亲自到门口迎接他们，对玛丽·安妮慵懒的问候报以微笑。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪˈliz] ,
refused to reply to the eager question of Elise ,
拒绝 到 回复 到 这 渴望的 问题 的 爱丽丝 ,

他拒绝回答艾莉丝急切的提问。

[bʌt; bət] [kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm] [ˈræpɪdli] [ʌp] - [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði][grænd][səˈlɑːn] .
but conducted them rapidly up - stairs into the grand salon .
但 实施 他们 快速 向上 - 楼梯 进入 这 盛大 沙龙 .

但迅速将他们带到楼上的大客厅。

[hɪr] [stʊd] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] , [ˈhɛnriz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Here stood the Marquise , Henri's wife , with two people , a man and a woman
这里 站立 这 侯爵夫人 , 亨利的 妻子 , 和 二 人们 , 一个 男人 和 一个 女士
.
.
.

侯爵夫人，也就是亨利的妻子，和两个人站在这里，一男一女。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] , [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [geɪv] [ə; eɪ]
As she caught sight of the man's face , Mme . de Châteauroux gave a
作为 她 捕捉 视线 的 这 男人的 脸 , 夫人 . 德 沙托鲁 给予 一个
[ˈlɪt(ə)l][kraɪ] ,
little cry ,
小的 哭 ,

当她看到那男人的脸时，德·沙托鲁夫人轻呼了一声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌlərləs] .
and turned suddenly colorless .
和 转向 突然 无色 .

突然变得无色。

"	"	"
[klɔːd]	Claude	克劳德
!	!	!

克劳德!

"	"	"
[ʃiː; ʃi]	she	她
[sed]	said	说
.	.	.

她说。

[klɔːd]	Claude	克劳德
[keɪm]	came	来了
['fɔːrwərd]	forward	向前
,	,	,
['reɪzɪŋ]	raising	提高
[hɜːr; hər]	her	她
[hænd]	hand	手
[tuː; tə]	to	到
[hɪz; ɪz]	his	他的
[lɪps]	lips	嘴唇
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[sə'luːtɪŋ]	saluting	敬礼
['mædəm/, /mə'dæm]	Mme	夫人
.	.	.
[diː]	de	德
-	Lauraguais	-
,	,	,

克劳德走上前，举起她的手放在他的唇边，向德·劳拉瓜伊斯夫人敬礼。

[huː]	who	WHO
[wʌz; wəz]	was	曾是
['sterɪŋ]	staring	凝视
[æt; ət]	at	在
[hɪm; ɪm]	him	他
[æz; əz]	as	作为
[æt; ət]	at	在
[wʌn]	one	一
[reɪzd]	raised	提高
[frʌm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
[ded]	dead	死的
.	.	.

他盯着他看，仿佛在看一个死而复生的人。

[ðen]	Then	然后
[diː]	de	德
['mæli]	Mailly	邮件
[went]	went	去
[bæk]	back	后退
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[tʊk]	took	采取
[ðə; ði]	the	这
['wʊmən]	woman	女士
[baɪ]	by	经过
[ðə; ði]	the	这
[hænd]	hand	手
.	.	.

然后德迈利返回去，牵起了那女人的手。

[ə; eɪ]	A	一个
[slaɪt]	slight	轻微
,	,	,
[streɪt]	straight	直的
,	,	,
['gɜːrlɪʃ]	girlish	少女
['fɪgjər]	figure	数字
[ʃiː; ʃi]	she	她
[hæd; həd]	had	有
,	,	,
[ə; eɪ]	a	一个
[fer]	fair	公平的
[kəm'plekʃ(ə)n]	complexion	肤色
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[ə; eɪ]	a	一个
[per]	pair	一对
[ʌv; əv]	of	的
[lɑːrdʒ]	large	大的
['greɪɪʃ]	grayish	灰蒙蒙的
[aɪz]	eyes	眼睛
,	,	,

她身材纤细挺拔，带着少女的柔美气质，肤色白皙，还有一双灰蒙蒙的大眼睛。

[ðæt]	that	那
[wɜːr; wər]	were	是
['prez(ə)ntli]	presently	目前
['lɪftɪd]	lifted	抬起
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
[feɪs]	face	脸
[ʌv; əv]	of	的
[lɑː]	la	拉
	Châteauroux	沙托鲁
.	.	.

目前，它们被抬升到拉沙托鲁山的山坡上。

"	"	"
[æn]	Anne	安妮
,	,	,
"	"	"
[sed]	said	说
[klɔːd]	Claude	克劳德
,	,	,
['kwaɪətli]	quietly	悄悄
,	,	,
"	"	"
[let]	let	让
[ˌem 'iː]	me	我
[meɪk]	make	制作
[noʊn]	known	已知
[tuː; tə]	to	到
[juː; jʊ]	you	你
[maɪ]	my	我的
[waɪf]	wife	妻子
.	.	.
"	"	"

“安妮,”克劳德平静地说，“让我向你介绍一下我的妻子。”

"	"	"
[jʊr; jər]	Your	你的
[waɪf]	wife	妻子
!	!	!

“你的妻子！”

"	"	"
['debrə; 'debərə]	Deborah	黛博拉
,	,	,
[wɪð; wɪθ]	with	和
['ræðər]	rather	相当
[ə; eɪ]	a	一个
[pə'θetɪk]	pathetic	可怜的
['lɪt(ə)l]	little	小的
[smaɪl]	smile	微笑
,	,	,
['kɜːtɪsɪ]	courtesied	礼貌
[loʊ]	low	低的
.	.	.

黛博拉带着一丝可怜兮兮的微笑，低声行了个礼。

['tʃæptər]	CHAPTER	章
[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	III	三、

第三章

[noʊ'vembər] [ˌθɜːr'tiːnθ]
November Thirteenth
十一月 第十三

11月13日

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [klɔːd] [brɔːt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It was thus that Claude brought home his wife .
它 曾是 因此 那 克劳德 带来 家 他的 妻子 .

克劳德就这样把妻子带回了家。

[tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəlz, 'kɛrəlz]
Two months before he had been married to her in Dr . Carroll's
二 几个月 前 他 有 到过 已婚 到 她 在 博士 . 卡罗尔的
['tʃæp(ə)l][baɪ] - [ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,
chapel by Aimé St . Quentin ,
教堂 经过 - 英石 . 昆汀 ,

两个月前，他与她在卡罗尔博士的小教堂由艾梅·圣昆廷主持婚礼。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'næpəlɪs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ; [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ,
with all Annapolis to witness ; and next day he left America on the Baltimore ,
和 全部 安纳波利斯 到 证人 ; 和 下一个 天 他 左边 美国 在 这 巴尔的摩 ,

安纳波利斯全城的人都可以作证；第二天，他乘坐“巴尔的摩号”离开了美国。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['kɔːfər] .
in company with Deborah , and her very modest little travelling coffer .
在 公司 和 黛博拉 , 和 她 非常 谦虚的 小的 旅行 保险箱 .

与黛博拉同行，还有她那非常简陋的小旅行箱。

['truːli] ['braɪdl] ['weðər] [wʌz; wəz] [ðerz] .
Truly bridal weather was theirs .
真的 新娘 天气 曾是 他们的 .

她们遇到了真正适合结婚的好天气。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [fer] , ['siːz] ['kɑːmli] [bluː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [laɪt] ['westərn] ['waɪndz] ,
The skies were fair , seas calmly blue , and continuous light western winds ,
这 天空 是 公平的 , 海域 平静地 蓝色的 , 和 连续的 光 西 风 ,

天空晴朗，海面平静湛蓝，持续吹着轻柔的西风。

[sent] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɒdz] [ðəm'selvz] , ['kærid] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] .
sent by the very gods themselves , carried them straight to the English coast .
发送 经过 这 非常 神 他们自己 , 携带 他们 直的 到 这 英语 海岸 .

仿佛是神明亲自派遣，将他们直接带到了英国海岸。

[ɔːl] [toʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət][sɪks] [wiːks] — [sɪks] [streɪndʒ] , [hæf] - ['terəb(ə)l] [wiːks]
All told , they were on the ship but six weeks — six strange , half - terrible weeks
全部 讲述 , 他们 是 在 这 船 但 六 周 — 六 奇怪的 , 一半 - 糟糕的 周
[tuː; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl][gɜːrl] .
to the colonial girl .
到 这 殖民 女孩 .

总共，他们在船上待了六周——对于殖民地女孩来说，这是六个奇怪而又可怕的星期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər] .
She was learning to know her husband , and he her .
她 曾是 学习 到 知道 她 丈夫 , 和 他 她 .

她正在了解她的丈夫，他也正在了解她。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][baɪ] ['spɛlz] , ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['hæpi] .
In a way , not always , but by spells , Deborah was happy .
在 一个 方式 , 不是 总是 , 但 经过 咒语 , 黛博拉 曾是 快乐的 .

某种程度上，黛博拉虽然不是一直都很快乐，但偶尔也会感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡruː] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
She loved the sea , and she grew to be very fond of the ship ,
她 喜爱 这 海 , 和 她 生长 到 是 非常 喜爱 的 这 船 ,

她热爱大海，也渐渐对船产生了浓厚的兴趣。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [klʌŋ]
clinging to it during the last days of the voyage as she had not clung
依恋 到 它 期间 这 最后的 天 的 这 航程 作为 她 有 不是 紧紧抓住
[tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːr] ['merilənd] [hoʊm] .
to her far Maryland home .
到 她 远的 马里兰州 家 .

在航程的最后几天，她紧紧抓住它不放，就像她没有紧紧抓住远在马里兰州的家一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪmli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ,
She had become dimly apprehensive of the life into which she was going ,
她 有 变得 依稀 忧虑 的 这 生活 进入 哪个 她 曾是 去 ,

她开始隐隐感到不安，不知自己即将步入怎样的生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [klɔːd] [hæd; həd] ['leɪtli] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]
of which Claude had lately told her so much more than he could do
的 哪个 克劳德 有 最近 讲述 她 所以 很多 更多的 比 他 可以 做
['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .
during their comradeship in Annapolis .
期间 他们的 同志情谊 在 安纳波利斯 .

克劳德最近告诉她的，比他们在安纳波利斯并肩作战时他所能做的要多得多。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,
He also made her speak with him much in the French tongue ,
他 还 制成 她 说话 和 他 很多 在 这 法语 舌头 ,

他还让她经常用法语和他交谈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kɔːt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,
which she did readily enough at first , in a manner caught from St . Quentin ,
哪个 她 做过 容易 足够的 在 第一的 , 在 一个 方式 捕捉 从 英石 . 昆汀 ,
[hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'strʌktər] .
her first instructor .
她 第一的 讲师 .

起初她很快就掌握了这项技能，这是她从第一位老师圣昆廷那里学来的。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['juːzɪŋ][noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [nʌn] [frʌm; frəm] [klɔːd] ,
But when it came to using no English , to hearing none from Claude ,
但 什么时候 它 来了 到 使用 不 英语 , 到 听力 没有任何 从 克劳德 ,
[hɜːr; hər] [tʌŋ] ['fɔːltəd] ,
her tongue faltered ,
她 舌头 犹豫不决 ,

但当她无法使用英语，也无法听到克劳德说任何话时，她却结结巴巴地说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'pɪr]
and she would remain silent for hours at a time rather than appear
和 她 会 保持 沉默的 为了 小时 在 一个 时间 相当 比 出现
['ɔːkwərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
awkward before him .
尴尬的 前 他 .

她宁愿长时间保持沉默，也不愿在他面前显得尴尬。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
Claude was very gentle .
克劳德 曾是 非常 温和的 .

克劳德非常温柔。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['faɪnəli] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] ,
He made her finally understand , however ,
他 制成 她 最后 理解 ， 然而 ，

然而，他最终让她明白了。

[haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [naʊ] ,
how much easier it would be for her to make mistakes now ,
如何 很多 更轻松 它 会 是 为了 她 到 制作 错误 现在 ，

她现在犯错的几率会小得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
than to do so in the land to which they were going .
比 到 做 所以 在 这 土地 到 哪个 他们 是 去 .

而不是在他们要去的地方这样做。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mə'riː] - ,
He told her the story of Marie Leczinska ,
他 讲述 她 这 故事 的 玛丽 - ，

他给她讲了玛丽·莱钦斯卡的故事，

[huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd]
who had acquired all her knowledge of the language of her adopted
WHO 有 获得 全部 她 知识 的 这 语言 的 她 已采用
['kʌntri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [huː] [spoʊk] [ə; eɪ][ˌproʊ.vən'sɑːl]['pætwɑː] ,
country from a waiting - maid who spoke a Provençal patois ,
国家 从 一个 等待 - 女佣 WHO 辐 一个 普罗旺斯 方言 ，

她对所居住国家的语言的所有了解都来自一位会说普罗旺斯方言的女仆。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['rɪdɪˌkjuːld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['siːkrətli] ,
and how the Queen was ridiculed by all the Court till she studied secretly ,
和 如何 这 女王 曾是 嘲笑 经过 全部 这 法庭 直到 她 研究 偷偷 ，

以及女王如何被整个宫廷嘲笑，直到她秘密学习。

['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'fesər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]
many hours a day , with her confessor , and was now , when she chose
许多 小时 一个 天 ， 和 她 忏悔者 ， 和 曾是 现在 ，什么时候 她 选择
[tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] ,
to exert herself ,
到 发挥 她自己 ，

每天有好几个小时，她都和她的告解神父在一起，而现在，当她选择努力的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['lɪŋgwɪsts] [ɪn] [fræns] .
one of the most excellent linguists in France .
一 的 这 最多 出色的 语言学家 在 法国 .

法国最杰出的语言学家之一。

[soʊ]['debrə; 'debərə] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [traɪd] [mɔːr] ['breɪvli] , [ʌn'tɪl] ,
So Deborah took heart , and tried more bravely , until ,
所以 黛博拉 采取 心 ， 和 尝试 更多的 勇敢地 ， 直到 ，

于是黛博拉鼓起勇气，更加勇敢地尝试，直到……

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn] [kæ'leɪ] ,
by the time they had crossed the English Channel and landed in Calais ,
经过 这 时间 他们 有 交叉 这 英语 渠道 和 登陆 在 加莱 ，

当他们渡过英吉利海峡抵达加莱时，

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri]
none but a close observer could have found a flaw in her ordinary
没有任何 但 一个 关闭 观察员 可以 有 成立 一个 缺陷 在 她 普通的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

只有细心的观察者才能在她平常的谈话中发现瑕疵。

[klɔːd] [diː] ['mæli] [hɪm'self] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [sɪks] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
Claude de Mailly himself passed a very contented six weeks on the Atlantic .
克劳德 德 邮件 他自己 通过了 一个 非常 满足 六 周 在 这 大西洋 .

克劳德·德·迈伊本人在大西洋上度过了非常愉快的六周。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ɪts] [heɪst] , [ɪts] ['ræʃnəs] ,
A day or two after his marriage the realization of that marriage , its haste , its rashness ,
一个 天 或者 二 后 他的 婚姻 这 实现 的 那 婚姻 ，它是 匆忙 ，它是 鲁莽 ，

结婚一两天后，他就意识到这段婚姻的仓促和草率。

[ɪts] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [bluː] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,
its short - sightedness , the fact that his wife had not one drop of blue blood in her veins ,
它是 短的 - 视力 ， 这 事实 那 他的 妻子 有 不是 一 降低 的 蓝色的 血 在 她 静脉 ，

他的短视之处在于，他的妻子身上没有一滴贵族血统。

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [draʊnd] .
came over him in such a wave that he was half drowned .
来了 超过 他 在 这样的 一个 海浪 那 他 曾是 一半 溺水 .

巨浪袭来，他几乎被淹没。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?
What was it that he had done ?
什么 曾是 它 那 他 有 完毕 ?

他究竟做了什么?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kæriɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] , [ðə; ði][moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [kɔːrt] [ɪn] ['krɪsndəm] ?
Who was he carrying back with him to the most fastidious , the most critical Court in Christendom ?
WHO 曾是 他 携带 后退 和 他 到 这 最多 挑剔 ， 这 最多 批判的 法庭 在 基督教世界 ?

他究竟把谁带回了基督教世界中最挑剔、最苛刻的法庭?

[ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] !
A bourgeois !
一个 资产阶级 !

资产阶级！

[ə; eɪ][ˌproʊ.vən'sɑːl] !
A Provençal !
一个 普罗旺斯 !

普罗旺斯风味！

[ə; eɪ] [tʃaɪld] !
A child !
一个 孩子 !

一个孩子！

[ænd; ənd] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] , ['æŋkʃəs] [ɪn'dʒʌstɪs] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And Claude , with angry , anxious injustice , for three days avoided his wife ,
和 克劳德 ， 和 生气的 ， 焦虑的 不公正 ， 为了 三 天 避免 他的 妻子 ，

克劳德带着愤怒、焦虑和不公之感，整整三天都躲着他的妻子。

[ænd; ənd] ['berli] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːlz] .
and barely saw her except at meals .
和 仅仅 锯 她 除了 在 餐 .

除了吃饭的时候，几乎见不到她。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
The thing that reattracted his attention to her was the fact that , during this
这 事物 那 重新吸引 他的 注意力 到 她 曾是 这 事实 那 , 期间 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

让他重新关注她的原因是，在此期间，

['debrə; 'debərə]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Deborah never made the slightest attempt to force her presence upon him .
黛博拉 绝不 制成 这 丝毫 试图 到 力量 她 在场 之上 他 .

黛博拉从未有过丝毫强迫他接受她的做法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If she were unhappy , he did not know it .
如果 她 是 不开心 , 他 做过 不是 知道 它 .

如果她不开心，他并不知道。

[hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [wiːp] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .
He never saw her weep ; he heard no word of complaint .
他 绝不 锯 她 哭泣 ; 他 听到 不 单词 的 抱怨 .

他从未见过她哭泣，也从未听过她抱怨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [piːkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
And this unusual thing piqued his interest .
和 这 异常 事物 激怒 他的 兴趣 .

这件不同寻常的事引起了他的兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
On the fourth morning he found her sitting alone in the stern of the vessel ,
在 这 第四 早晨 他 成立 她 坐着 独自的 在 这 船尾 的 这 血管 ,

第四天早上，他发现她独自一人坐在船尾。

[geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ɔːf] [aɪz] .
gazing back at the western horizon with far - off eyes .
凝视 后退 在 这 西 地平线 和 远的 - 离开 眼睛 .

目光远眺西方的地平线。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɪn]
Seating himself beside her , he leaned over and took one of her hands in
座位 他自己 旁 她 , 他 倾斜 超过 和 采取 一 的 她 双手 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他挨着她坐下，俯身握住她的一只手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
She turned towards him instantly , looked at him for a moment , and then
她 转向 向 他 即刻 , 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 和 然后
[druː] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
drew it quietly away .
画 它 悄悄 离开 .

她立刻转向他，看了他一会儿，然后悄悄地把东西拿开了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You needn't do that , " she said .
" 你 不必 做 那 , " 她 说 .

“你不必那样做，”她说。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[klɔːd]	[nuː]	[haʊ]	[glæd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[tuː; tə]
And	**then**	**it**	**was**	**that**	**Claude**	**knew**	**how**	**glad**	**he**	**was**	**to**	**do**	**it**	**—**	**to**
和	然后	它	曾是	那	克劳德	知道	如何	高兴的	他	曾是	到	做	它	—	到

[hæv; həv]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
have	**the**	**right**	**to**	**do**	**it**	**.**
有	这	正确的	到	做	它	.

就在那时，克劳德意识到自己有多么高兴能够这样做——有权利这样做。

[ænd; ənd]	[ˌðerəˈpɑːn]	[hiː; hi]	[θruː]	[ker]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwaɪndz]	[ænd; ənd]	[bɪˈkeɪm]	[hɜːr; hər]	[sleɪv]	.
And	**thereupon**	**he**	**threw**	**care**	**to**	**the**	**winds**	**and**	**became**	**her**	**slave**	**.**
和	于是	他	扔	关心	到	这	风	和	成为	她	奴隶	.

于是他抛开一切烦恼，成为了她的奴隶。

[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[rɪgˈretɪd]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈvɔɪɪdʒ]	,	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	.
He	**,**	**too**	**,**	**regretted**	**the**	**end**	**of**	**the**	**voyage**	**,**	**when**	**it**	**came**	**.**
他	,	也	,	后悔	这	结尾	的	这	航程	,	什么时候	它	来了	.

当旅程结束时，他也感到惋惜。

[ˌnevərðəˈles]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	,	[ˈsʌfərd]	[sɪˈvɪrli]	[frʌm; frəm]	[ˈhoʊmsɪknəs]	,
Nevertheless	**,**	**he**	**had**	**,**	**in**	**the**	**past**	**,**	**suffered**	**severely**	**from**	**homesickness**	**,**
尽管如此	,	他	有	,	在	这	过去的	,	遭受	严重	从	思乡之情	,

[ænd; ənd]	[ˈpærɪs]	,	[vɛəˈsai]	,	[ˈhɛnri, ɔˈriː, ˌɑːnˈriː]	,	[ɪˈliz]	,
and	**Paris**	**,**	**Versailles**	**,**	**Henri**	**,**	**Elise**	**,**
和	巴黎	,	凡尔赛	,	亨利	,	爱丽丝	,

然而，他过去曾饱受思乡之苦，巴黎、凡尔赛、亨利、爱丽丝，

[ænd; ənd]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[təˈgeðər]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈʌðər]	[ˈkʌz(ə)n]	,	[wɜːr; wər]	[ˈkɑːnstəntli]
and	**,**	**more**	**than**	**all**	**of**	**them**	**together**	**,**	**his**	**other**	**cousin**	**,**	**were**	**constantly**
和	,	更多的	比	全部	的	他们	一起	,	他的	其他	表哥	,	是	不断地

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
in	**his**	**mind**	**.**
在	他的	头脑	.

而且，比起他们所有人加起来，他的另一个表弟总是萦绕在他的心头。

[hiː; hi]	[driːmd]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wen]	[hiː; hi]	[slept]	,	[ænd; ənd]	,
He	**dreamed**	**and**	**talked**	**of**	**them**	**when**	**he**	**slept**	**,**	**and**	**,**
他	梦见	和	谈话	的	他们	什么时候	他	睡着了	,	和	,

他睡觉时会梦到他们，也会谈论他们，而且，

[ɪf]	[ˈdebrə; ˈdebərə]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prəˈfɪʃ(ə)nt]	[ɪˈnʌf]	[ɪn]	[frentʃ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	[hæf]	-
if	**Deborah**	**had**	**been**	**proficient**	**enough**	**in**	**French**	**to**	**make**	**out**	**the**	**half**	**-**
如果	黛博拉	有	到过	精通	足够的	在	法语	到	制作	出去	这	一半	-

[koʊˈhɪrənt]	[ˈsentənsɪz]	[ðæt]	[pæst]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbəndz]	[lɪps]	[æt; ət]	[naɪt]	,
coherent	**sentences**	**that**	**passed**	**her**	**husband's**	**lips**	**at**	**night**	**,**
相干	句子	那	通过了	她	丈夫的	嘴唇	在	夜晚	,

如果黛博拉的法语足够流利，能够听懂她丈夫晚上说的那些断断续续的句子，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ˈprɑːbəbli]	[hæv; həv]	[ˈlɜːrnɪd]	[stɪl]	[mɔːr]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	[əˈproʊtʃɪŋ]	[laɪf]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	.
she	**would**	**probably**	**have**	**learned**	**still**	**more**	**about**	**her**	**approaching**	**life**	**in**	**this**	**way**	**.**
她	会	大概	有	学习	仍然	更多的	关于	她	接近	生活	在	这	方式	.

如果她以这种方式继续探索自己的人生道路，她或许会从中获得更多启发。

[ʌnˈkwestʃənəbli]	,	[ˈdebrə; ˈdebərə]	[ˈdredɪd]	[ðə; ði]	[nuː]	[laɪf]	.
Unquestionably	**,**	**Deborah**	**dreaded**	**the**	**new**	**life**	**.**
毫无疑问	,	黛博拉	令人恐惧的	这	新的	生活	.

毫无疑问，黛博拉对新生活感到恐惧。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈriːz(ə)n]	[tuː; tə]	;
She	**had**	**reason**	**to**	**;**
她	有	原因	到	;

她有理由这样做；

[nɑːt]	**not**	不是
[əˈloʊn]	**alone**	独自的
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	**because**	因为
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈnætʃ(ə)rəl]	**natural**	自然的
[ˈʃaɪnəs]	**shyness**	害羞
[əˈtendənt]	**attendant**	服务员
[ɑːn]	**on**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈkʌntri]	**country**	国家
[ˈɡɜːlz]	**girl's**	女孩们
[fɜːrst]	**first**	第一的
[əˈpɪrəns]	**appearance**	外貌
[æt; ət]	**at**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ɡreɪt]	**great**	伟大的
[kɔːrt]	**Court**	法庭
.	**.**	.

不仅仅是因为乡下姑娘第一次出现在大宫廷时自然会感到羞涩。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[nuː]	**knew**	知道
[ðæt]	**that**	那
[klɔːdz]	**Claude's**	克劳德的
[hoʊl]	**whole**	所有的
[ɪɡˈzɪstəns]	**existence**	存在
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[baʊnd]	**bound**	边界
[ʌp]	**up**	向上
[ðer; ðər]	**there**	那里
.	**.**	.

她知道克劳德的整个存在都与那里息息相关。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[bɪˈliːvd]	**believed**	相信
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[kɛəd]	**cared**	关心
[ˈræðər]	**rather**	相当
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[hiː; hi]	**he**	他
[ˈæktʃuəli]	**actually**	实际上
[dɪd]	**did**	做过
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[ðɪs]	**this**	这
[laɪf]	**life**	生活
[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[ˈnevər]	**never**	绝不
[lɪvd]	**lived**	居住地
.	**.**	.

她以为他比实际情况更关心她从未经历过的这种生活。

[ɪn]	**In**	在
[ˈkɑːnsɪkwens]	**consequence**	结果
,	**,**	,
[əˈpɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
[draɪv]	**drive**	驾驶
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈsevrəl]	**several**	一些
[deɪz]	**days**	天
[frʌm; frəm]	**from**	从
[kæˈleɪ]	**Calais**	加莱
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈpærɪs]	**Paris**	巴黎
,	**,**	,

因此，在从加莱到巴黎的几天车程中，

[ˈdebrə; ˈdebərə]	**Deborah**	黛博拉
[ɡruː]	**grew**	生长
[mɔːr]	**more**	更多的
[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔːr]	**more**	更多的
[ˈsaɪlənt]	**silent**	沉默的
,	**,**	,
[mɔːr]	**more**	更多的
[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔːr]	**more**	更多的
[ˈdefɪnətli]	**definitely**	确实
[ˌæprɪˈhensɪv]	**apprehensive**	忧虑
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[iːtʃ]	**each**	每个
[nuː]	**new**	新的
[steɪdʒ]	**stage**	阶段
.	**.**	.

随着每个新阶段的到来，黛博拉变得越来越沉默，也越来越忧虑。

[ɑːn]	**On**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈiːvnɪŋ]	**evening**	晚上
[ʌv; əv]	**of**	的
[noʊˈvembər]	**November**	十一月
8th	**8th**	8th
[ðeɪ]	**they**	他们
[əˈraɪvd]	**arrived**	到达的
[æt; ət]	**at**	在
[ˈɪsi]	**Issy**	伊西
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðer; ðər]	**there**	那里
[spent]	**spent**	花费
[ðə; ði]	**the**	这
[naɪt]	**night**	夜晚
.	**.**	.

11月8日晚上，他们抵达伊西，并在那里过夜。

[nekst]	**Next**	下一个
[ˈmɔːrnɪŋ]	**morning**	早晨
[klɔːd]	**Claude**	克劳德
[roʊz]	**rose**	玫瑰
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[sʌn]	**sun**	太阳
,	**,**	,
[sʌm; səm]	**some**	一些
[taɪm]	**time**	时间
[bɪˈfɔːr]	**before**	前
[ˈdebrə; ˈdebərə]	**Deborah**	黛博拉
[ˈiːv(ə)n]	**even**	甚至
[əˈwoʊk]	**awoke**	醒来
.	**.**	.

第二天早上，克劳德日出而作，比黛博拉醒来的时间还要早一些。

[hiː; hi]	**He**	他
[went]	**went**	去
[ˌaʊtˈsaɪd]	**outside**	外部
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[poʊst]	**post**	邮政
-	**-**	-
[haʊs]	**house**	房子
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɔːkt]	**walked**	步行
[dɪˈlaɪtɪdli]	**delightedly**	欣喜地
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[fəˈmɪliər]	**familiar**	熟悉的
[striːts]	**streets**	街道
,	**,**	,

他走出邮局，兴高采烈地走在熟悉的街道上。

[ˈlɪsnɪŋ]	**listening**	聆听
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[oʊn]	**own**	自己的
[ˈlæŋɡwɪdʒ]	**language**	语言
[ˈspoʊkən]	**spoken**	说
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[oʊn]	**own**	自己的
[ˈæksent]	**accent**	口音
[ɑːn]	**on**	在
[ˈevri]	**every**	每一个
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	,

听着每个人用他自己的语言，带着他自己的口音，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [wel] - [noʊn] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
discovering well - known shops and buildings , and returning in the highest
发现 出色地 - 已知 商店 和 建筑物 , 和 返回 在 这 最高
['spɪrɪts] [tuː; tə]['debrə; 'debərə][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
spirits to Deborah at nine o'clock .
烈酒 到 黛博拉 在 九 点钟 .

探索了著名的商店和建筑物，并在九点钟精神抖擞地回到黛博拉身边。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][roʊlz] [tə'geðər] , ['debrə; 'debərə] ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]
They had their chocolate and rolls together , Deborah eating little and
他们 有 他们的 巧克力 和 卷 一起 , 黛博拉 吃 小的 和
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

她们一起吃了巧克力和面包卷，黛博拉吃得很少，而且一声不吭。

[klɔːd] ['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æpəθi]
Claude jesting and laughing continually till she was roused out of her apathy
克劳德 开玩笑 和 笑 持续 直到 她 曾是 唤醒 出去 的 她 冷漠
[baɪ][hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
by his thoughtlessness towards her .
经过 他的 考虑不周 向 她 .

克劳德不停地开玩笑、大笑，直到他无视她的冷漠才将她从麻木中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærɪs][roʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
It was not , however , till they were rolling along the Paris road that she spoke
它 曾是 不是 , 然而 , 直到 他们 是 滚动 沿着 这 巴黎 路 那 她 辐
— [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
— in English :
— 在 英语 :

然而，直到他们沿着巴黎公路行驶时，她才开口说话——用英语：

" [wel] , [klɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
" Well , Claude , you have brought your Madame the Countess home to the
" 出色地 , 克劳德 , 你 有 带来 你的 夫人 这 伯爵夫人 家 到 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .

“好了，克劳德，你已经把你的伯爵夫人带回国王那里了。”

['hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [hoʊp] .
He'll be satisfied , I hope .
地狱 是 使满意 , 我 希望 .

希望他会满意。

" [ə'pærəntli] [bəuθ][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" Apparently both the allusion and the bitterness were lost upon him .
" 显然 两个都 这 典故 和 这 苦味 是 丢失的 之上 他 .

“显然，他既没有领会其中的典故，也没有感受到其中的苦涩。”

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [maɪ]['debrə; 'debərə] .
He only answered with a bright smile : " I am satisfied , my Deborah .
他 仅有的 回答 和 一个 明亮的 微笑 : " 我 是 使满意 , 我的 黛博拉 .

他只是带着灿烂的笑容回答道：“我很满意，我的黛博拉。”

[wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [θɪŋks] [ɪz][nɑːt][maɪ][kən'sɜːrn] .
What the King thinks is not my concern .
什么 这 国王 思考 是 不是 我的 忧虑 .

国王的想法与我无关。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , [hæd; həd][aɪ] ? — [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .
Oh , I had not told you , had I ? — that the King is not here .
哦 , 我 有 不是 讲述 你 , 有 我 ? — 那 这 国王 是 不是 这里 .

哦，我还没告诉过你，国王不在这里。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][nekst] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 13th , [frʌm; frəm]['stæsbəːg; 'strɑːz-]
He is coming home with the army next Saturday , the 13th , from Strasbourg
他 是 未来 家 和 这 军队 下一个 周六 , 这 13th , 从 斯特拉斯堡
.
:
.

他将于下周六（13日）随军队从斯特拉斯堡返回家乡。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] ['sʌmər] .
You know he has been fighting all summer .
你 知道 他 有 到过 斗争 全部 夏天 .

你知道他整个夏天都在战斗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
They are going to give him a triumph on his return .
他们 是 去 到 给 他 一个 胜利 在 他的 返回 .

他们会为他凯旋而归举行盛大的庆祝活动。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [raɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There will be a procession through the street , and the King will ride in it .
那里 将要 是 一个 游行 通过 这 街道 , 和 这 国王 将要 骑 在 它 .

届时将举行盛大的游行队伍，国王将乘坐马车参与其中。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['debrə; 'debərə] .
You will see him then , Deborah .
你 将要 看 他 然后 , 黛博拉 .

到时候你就会见到他了，黛博拉。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "
Shall you like it all ? "
将 你 喜欢 它 全部 ? "

你会喜欢这一切吗?

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .
" I — don't know .
" 我 — 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [kɪŋ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][gɜːrl] ,
I never saw a king , " responded the girl ,
我 绝不 锯 一个 国王 , " 回应 这 女孩 ,

“我从来没见过国王,”女孩回答说。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌhɪðər'tuː] ['skersli] [driːmd] -
interested in spite of herself in the anticipation of these hitherto scarcely dreamed -
感兴趣的 在 尽管如此 的 她自己 在 这 预期 的 这些 迄今为止 几乎 梦见 -
[ʌv; əv] ['glɔːriz] .
of glories .
的 荣耀 .

尽管她自己不由自主地对这些以前几乎不敢想象的荣耀充满期待。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər] [ʃeɪz] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] ,
At half - past eleven o'clock their chaise passed the barrier ,
在 一半 - 过去的 十一 点钟 他们的 躺椅 通过了 这 障碍 ,

十一点半，他们的马车驶过栏杆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɪn] ['pærɪs] [æt; ət] [læst] .
and they rolled down the narrow street towards the river , in Paris at last .
和 他们 滚动 向下 这 狭窄的 街道 向 这 河 , 在 巴黎 在 最后的 .

他们沿着狭窄的街道滚向河边，最终到达了巴黎。

[klɔːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] .
Claude himself was quiet now .
克劳德 他自己 曾是 安静的 现在 .

克劳德此刻沉默不语。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] " [æt; ət] [hoʊm] .
He was a little anxious ; he could not be sure just what he should find " at home .
他 曾是 一个 小的 焦虑的 ; 他 可以 不是 是 当然 只是 什么 他 应该 寻找 " 在 家 .

他有点焦虑；他不能确定“回家”后会发现什么。

" [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [striːts] [ænd; ənd] [saʊndz] [noʊ] [lɔːŋgər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .
" Moreover , the familiar streets and sounds no longer raised his spirits .
" 而且 , 这 熟悉的 街道 和 声音 不 更长 提高 他的 烈酒 .

此外，熟悉的街道和声音也无法再让他感到振奋。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Instead , they came so near to bringing tears to his eyes ,
反而 , 他们 来了 所以 靠近 到 带来 眼泪 到 他的 眼睛 ,

相反，他们差点让他热泪盈眶。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] ['debrə; 'debərə] [æskt] :
that he was relieved when Deborah asked :
那 他 曾是 松了口气 什么时候 黛博拉 问 :

当黛博拉问起时，他如释重负：

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] ? "
To another inn ? "
到 其他 客栈 ? "

去另一家旅店吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] .
" I am not sure .
" 我 是 不是 当然 .

“我不知道。

[aɪ] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] ['mæli] .
I have directed the man to the Hôtel de Mailly .
我 有 指导 这 男人 到 这 酒店 德 邮件 .

我已经指引他前往马伊酒店。

[bʌt; bət] , [ɪf] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn] .
But , if no one is there , we must go to an inn .
但 , 如果 不 一 是 那里 , 我们 必须 去 到 一个 客栈 .

但是，如果没有人，我们就只能去客栈了。

[lʊk] , ['debrə; 'debərə] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪn] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][pɑːnt] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Look , Deborah , there is the Seine , there is the Pont Royal , and there ,
看 ， 黛博拉 ， 那里 是 这 晋 ， 那里 是 这 庞特 皇家 ， 和 那里 ，
[dʒʌst] [ə'hed] ,
just ahead ,
只是 前方 ，

看，黛博拉，那是塞纳河，那是皇家桥，就在前面不远处，

[ɪz] ['hɛnriz] [haʊs] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
is Henri's house , where we are going .
是 亨利的 房子 ， 在哪里 我们 是 去 .

那是亨利的家，我们要去的地方。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] — ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
Are you glad — little one ?
是 你 高兴的 — 小的 一 ?

小家伙，你高兴吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [klɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər]
" It was half - past ten o'clock that night before Claude and his wife were
" 它 曾是 一半 - 过去的 十 点钟 那 夜晚 前 克劳德 和 他的 妻子 是
[ə'gen] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
again alone together .
再次 独自的 一起 .

“那天晚上十点半，克劳德和他的妻子才再次单独待在一起。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][sə'lɑːn] [ðʌs] ['ɜːrli] [θruː] ['wɪrinəs] ,
They had left the salon thus early through weariness ,
他们 有 左边 这 沙龙 因此 早期的 通过 疲劳 ，

他们因为疲惫而提前离开了沙龙。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːrti] [tuː; tə][dɪs'bænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
leaving the rest of the family party to disband as it would .
离开 这 休息 的 这 家庭 派对 到 解散 作为 它 会 .

剩下的家庭成员便各自散去。

['niːðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [nɔːr]['debrə; 'debərə] [spoʊk] [tɪl] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm]
Neither the Count nor Deborah spoke till the suite of apartments assigned them
两者都不 这 数数 也不 黛博拉 辐 直到 这 套房 的 公寓 分配 他们
[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æntitʃeɪmbər]
on the second floor had been gained and the door to their antechamber
在 这 第二 地面 有 到过 获得 和 这 门 到 他们的 前厅
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

伯爵和黛博拉直到他们进入分配给他们的二楼套房，关上前厅的门后才开口说话。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər]
Deborah was going on to what she supposed must be their
黛博拉 曾是 去 在 到 什么 她 据称 必须 是 他们的
['bedruːm; 'bedrʊm] , [wen] [klɔːd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
bedroom , when Claude caught her hand .
卧室 ，什么时候 克劳德 捕捉 她 手 .

黛博拉正要往她认为应该是他们的卧室的方向走去，这时克劳德抓住了她的手。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
" Surely you are going to say good - night ? " he asked , smiling .
" 一定 你 是 去 到 说 好的 - 夜晚 ? " 他 问 ， 微笑 .

“你肯定会说晚安吧？”他笑着问道。

"	[gʊd]	-	[naɪt]	!
"	**Good**	**-**	**night**	**!**
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

[waɪ]	—	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['kwɪkli]	.
Why	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**quickly**	**.**
为什么	—	我	不	理解	,	"	她	说	,	迅速地	.

“为什么？ 我不明白,”她急忙说道。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[left]	[klɔːdz]	[feɪs]	.
Of	**a**	**sudden**	**the**	**smile**	**left**	**Claude's**	**face**	**.**
的	一个	突然	这	微笑	左边	克劳德的	脸	.

克劳德脸上的笑容突然消失了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**had**	**not**	**thought**	**of**	**this**	**before**	**.**
他	有	不是	想法	的	这	前	.

他之前从未想过这个问题。

"	[ðer; ðər]	,	['debi]	,	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ruːm]	—	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[ɪz]	[maɪn]	.
"	**There**	**,**	**Debby**	**,**	**is**	**your**	**room**	**—**	**on**	**this**	**side**	**is**	**mine**	**.**
"	那里	,	黛比	,	是	你的	房间	—	在	这	边	是	矿	.

“黛比，那是你的房间——这边是我的房间。”

[ə; eɪ]	[meɪd]	[huːm]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
A	**maid**	**whom**	**Mme**	**.**
一个	女佣	谁	夫人	.

一位女仆，夫人。

[diː]	['mæli]	-	['nɛzl]	[hæz; həz]	['kaɪndli]	[lent]	[juː; jʊ]	[ɪz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
de	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**has**	**kindly**	**lent**	**you**	**is**	**waiting**	**for**	**you**	**.**
德	邮件	-	尼斯勒	有	亲切地	借出的	你	是	等待	为了	你	.

德·迈利-内斯勒先生慷慨地借给你了，他正在等你。

['hɛnriz]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	[ɪz]	[ðer; ðər]	—	[wer]	[aɪ]	[sliːp]	.
Henri's	**valet**	**is**	**there**	**—**	**where**	**I**	**sleep**	**.**
亨利的	代客泊车	是	那里	—	在哪里	我	睡觉	.

亨利的贴身男仆就在那里——我睡觉的地方。

[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	['ɑːkjupaɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːm]	.
We	**do**	**not**	**occupy**	**the**	**same**	**room**	**.**
我们	做	不是	占据	这	相同的	房间	.

我们不住在同一间房间。

[ˌaɪ 'tiː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	.
It	**—**	**it**	**is**	**not**	**the**	**custom**	**.**
它	—	它	是	不是	这	风俗	.

这——这不是习俗。

['ðerfɔːr]	[sɪt]	[hɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌem 'iː]	—	[haʊ]	[juː; jʊ]
Therefore	**sit**	**here**	**with**	**me**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**—**	**how**	**you**
所以	坐	这里	和	我	为了	一个	很少	时刻	,	和	告诉	我	—	如何	你

[laɪk]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	—	[maɪ]	['fæməli]	?
like	**them**	**all**	**—**	**my**	**family**	**?**
喜欢	他们	全部	—	我的	家庭	?

所以，请你在这里和我坐一会儿，告诉我——你觉得我的家人怎么样？

"	['debrə; 'debərə]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[bɪ'wɪldərmənt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	,	[truː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['neɪtʃər]	,
"	**Deborah**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**bewilderment**	**during**	**the**	**explanation**	**;**	**but**	**,**	**true**	**to**	**her**	**nature**	**,**
"	黛博拉	凝视	在	他	在	困惑	期间	这	解释	;	但	,	真的	到	她	自然	,

在解释过程中，黛博拉困惑地盯着他；但是，正如她本性所言，

[ʃiː; ʃi]	[ək'septɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪ'ðaʊt]	['kɑːment]	,
she	**accepted**	**it**	**without**	**comment**	**,**
她	公认	它	没有	评论	,

她默默地接受了。

[pə'mitɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drɔːn]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['soʊfə]	[wer]	[hiː; hi]	[sæt]	,
permitting	**herself**	**to**	**be**	**drawn**	**down**	**upon**	**the**	**little**	**sofa**	**where**	**he**	**sat**	**,**
允许	她自己	到	是	绘制	向下	之上	这	小的	沙发	在哪里	他	卫星	,

她任由自己被他拉到那张小沙发上坐下，

[ænd; ənd]	['pæsɪvli]	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
and	**passively**	**leaving**	**her**	**hands**	**in**	**his**	**.**
和	被动地	离开	她	双手	在	他的	.

她顺从地将双手交在他手中。

"	[tel]	[ˌem ˈiː]	[naʊ]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	?
"	**Tell**	**me**	**now**	**—**	**do**	**you**	**like**	**them**	**?**
"	告诉	我	现在	—	做	你	喜欢	他们	?

现在告诉我——你喜欢它们吗?

"	['debrə; 'debərə]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
"	**Deborah**	**hesitated**	**.**
"	黛博拉	犹豫了一下	.

黛博拉犹豫了一下。

"	[wʌt]	[mɪ'steɪks]	[dɪd]	[aɪ]	[meɪk]	?
"	**What**	**mistakes**	**did**	**I**	**make**	**?**
"	什么	错误	做过	我	制作	?

我犯了哪些错误?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['faɪnəli]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**finally**	**.**
"	她	问	,	最后	.

她终于问道。

"	[nɑːt]	[wʌn]	,	[maɪ]	['debrə; 'debərə]	,	[seɪv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['ɪnsələnt]	[ɪ'nʌf]	.
"	**Not**	**one**	**,**	**my**	**Deborah**	**,**	**save**	**that**	**you**	**were**	**not**	**insolent**	**enough**	**.**
"	不是	一	,	我的	黛博拉	,	节省	那	你	是	不是	傲慢的	足够的	.

“没有一个缺点，我的黛博拉，只是你不够无礼。”

"	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	['feɪntli]	.
"	**She**	**smiled**	**faintly**	**.**
"	她	微笑	淡淡的	.

她淡淡地笑了笑。

"	[aɪ]	[laɪk]	[mə'sjɜːr]	[lə]	['mɑːrkwɪs]	.	"
"	**I**	**like**	**Monsieur**	**le**	**Marquis**	**.**	**"**
"	我	喜欢	先生	勒	侯爵	.	"

“我喜欢侯爵先生。”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[juː; jʊ]	!
"	**And**	**he**	**you**	**!**
"	和	他	你	!

还有你！

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Yes , you must love him for my sake .
是的 , 你 必须 爱 他 为了 我的 清酒 .

是的，为了我，你必须爱他。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðər] .
He is more than my brother .
他 是 更多的 比 我的 兄弟 .

他不仅仅是我的兄弟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
And his wife ? "
和 他的 妻子 ? "

他的妻子呢?

" [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [waɪf] , [klɔːd] ?
" Is she his wife , Claude ?
" 是 她 他的 妻子 , 克劳德 ?

“她是他的妻子吗，克劳德? ”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mædəm] ?
Why does he always call her madame ?
为什么 做 他 总是 称呼 她 夫人 ?

他为什么总是称呼她为夫人?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mædəm] ?
Why did you call me madame ?
为什么 做过 你 称呼 我 夫人 ?

你为什么叫我夫人?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [soʊ] ['fɔːrməli] . "
And she treated him so — so formally . "
和 她 治疗 他 所以 — 所以 正式地 . "

她对他的态度非常——非常正式。

" [pɑː'bləː] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !

“Parbleu!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] ,
you are right ; they do not know each other very well ,
你 是 正确的 ; 他们 做 不是 知道 每个 其他 非常 出色地 ,

你说得对，他们彼此并不太了解。

[els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌbʊr'ʒwɑː] [æz; əz] [ðæt] !
else she could hardly help loving him ; and she would not be so bourgeois as that !
别的 她 可以 几乎 帮助 爱 他 ; 和 她 会 不是 是 所以 资产阶级 作为 那 !

否则她很难不爱上他；而她又不会那么资产阶级!

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
Do you like her ?
做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗?

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kɪndər]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['debi]	,	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['eni]	['wʊmən]	.
She	**was**	**kinder**	**to**	**you**	**,**	**Debby**	**,**	**than**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**her**	**to**	**any**	**woman**	**.**
她	曾是	幼儿园	到	你	,	黛比	,	比	我	有	曾经	已见	她	到	任何	女士	.

黛比，她对你比我见过的她对待任何女性都要好。

['ænsər]	[ˌem 'iː]	—	[dʌst]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	?	"
Answer	**me**	**—**	**dost**	**like**	**her**	**?**	**"**
回答	我	—	朋友	喜欢	她	?	"

回答我——你喜欢她吗?

"	[jes]	—	[aɪ]	[laɪkt]	[hɜːr; hər]	.
"	**Yes**	**—**	**I**	**liked**	**her**	**.**
"	是的	—	我	喜欢	她	.

“是的——我喜欢她。”

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['skersli]	[spoʊk]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[els]	.	"
She	**never**	**looked**	**at**	**me**	**when**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**she**	**scarcely**	**spoke**	**to**	**any**	**one**	**else**	**.**	**"**
她	绝不	看起来	在	我	什么时候	她	辐	,	和	她	几乎	辐	到	任何	一	别的	.	"

她说话时从来不看我，也几乎不跟其他人说话。

"	[truː]	.
"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	[ə'pruːv]	[ðem; ðəm]	.
She	**does**	**not**	**approve**	**them**	**.**
她	做	不是	批准	他们	.

她不赞成他们。

[bʌt; bət]	[ɪ'liz]	—	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	—	"
But	**Elise**	**—**	**Mme**	**.**	**de**	**Lauraguais**	**—**	**"**
但	爱丽丝	—	夫人	.	德	-	—	"

但是埃莉斯——夫人。德·劳拉圭——”

"	[jes]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	['plez(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['prɪti]	,	[tuː]	.	"
"	**Yes**	**,**	**she**	**is**	**very**	**pleasant**	**,**	**and**	**a**	**little**	**pretty**	**,**	**too**	**.**	**"**
"	是的	,	她	是	非常	令人愉快的	,	和	一个	小的	漂亮的	,	也	.	"

“是的，她人很好，而且也挺漂亮的。”

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	—	[naʊ]	—	[juː; jʊ]	[met]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]		.
"	**And**	**now**	**—**	**now**	**—**	**you**	**met**	**Mme**	**.**	**de**	**Châteauroux**	**.**
"	和	现在	—	现在	—	你	遇见	夫人	.	德	沙托鲁	.

“现在——现在——你见到了德·沙托鲁夫人。”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?
What	**do**	**you**	**think**	**of**	**her**	**?**
什么	做	你	思考	的	她	?

你觉得她怎么样?

"	[klɔːd]	[æskt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	['fɜːrmli]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['strʌɡ(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	.
"	**Claude**	**asked**	**the**	**question**	**firmly**	**,**	**after**	**a**	**struggle**	**with**	**himself**	**.**
"	克劳德	问	这	问题	牢牢	,	后	一个	斗争	和	他自己	.

克劳德经过一番内心挣扎后，坚定地提出了这个问题。

['debrə; 'debərə] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] , [bʌt; bət][diː]
Deborah turned crimson , and started to rise from her place , but de
黛博拉 转向 赤红 , 和 开始 到 上升 从 她 地方 , 但 德
['mæli] ['dʒentli] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
Mailly gently held her back .
邮件 轻轻地 握住 她 后退 .

黛博拉的脸涨得通红，正要起身，但德·迈利轻轻地拉住了她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
He would have his answer ; and it was given him .
他 会 有 他的 回答 ; 和 它 曾是 给定 他 .

他会得到答案；而答案也确实给了他。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['fiːlɪŋz] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n]
After all , he had married a woman , and one whose feelings , though often
后 全部 , 他 有 已婚 一个 女士 , 和 一 谁 情怀 , 尽管 经常
[ˌʌnɪk'sprest] ,
unexpressed ,
未表达的 ,

毕竟，他娶了一个女人，一个虽然常常不表达感情的女人。

[wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'kjuːt] .
were none the less acute .
是 没有任何 这 较少的 急性 .

然而，情况仍然十分危急。

[ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [ðem; ðəm] [naʊ] .
She voiced them now .
她 配音 他们 现在 .

她现在为他们配音了。

" [klɔːd] — [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !
" Claude — I hate her !
" 克劳德 — 我 恨 她 !

克劳德——我讨厌她!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['prɪti] .
She is not pretty .
她 是 不是 漂亮的 .

她长得并不漂亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['hɪdiəs] !
Her face is hideous !
她 脸 是 可怕 !

她长得真丑!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [tuː; tə] ['evri] [wʌn]
She was rude to me , to her sister , to the Marquise , to every one
她 曾是 粗鲁的 到 我 , 到 她 姐姐 , 到 这 侯爵夫人 , 到 每一个 一
[bʌt; bət][juː; jʊ] .
but you .
但 你 .

她对我、对她妹妹、对侯爵夫人，对所有人都很粗鲁，唯独对你例外。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] .
And you sat beside her almost the whole afternoon .
和 你 卫星 旁 她 几乎 这 所有的 下午 .

你几乎整个下午都坐在她旁边。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [hɜːr; hər] !
I cannot bear her !
我 不能 熊 她 !

我受不了她！

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] [toʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,
de Mailly told me why she was in Paris ,
德 邮件 讲述 我 为什么 她 曾是 在 巴黎 ,

德·迈利告诉我她为什么在巴黎，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
how she had been made to leave the King .
如何 她 有 到过 制成 到 离开 这 国王 .

她是如何被迫离开国王的。

[klɔːd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] ?
Claude , are you not ashamed that she is of your blood ?
克劳德 , 是 你 不是 羞愧 那 她 是 的 你的 血 ?

克劳德，你难道不为她是你的血脉而感到羞耻吗？

" ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [streɪt] [æt; ət]
" Deborah was on her feet now , and flung her words straight at
" 黛博拉 曾是 在 她 脚 现在 , 和 扔 她 字 直的 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

“黛博拉站了起来，直截了当地对着她的丈夫说道。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [kwaɪt] [stɪl] , ['ræðər] [peɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] .
He sat silent , quite still , rather pale , through the outburst .
他 卫星 沉默的 , 相当 仍然 , 相当 苍白 , 通过 这 爆发 .

在这场骚动中，他一动不动地坐着，脸色有些苍白。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['mɝːmɚd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
After it he did not answer her question , but only murmured to himself ,
后 它 他 做过 不是 回答 她 问题 , 但 仅有的 低声说道 到 他自己 ,

之后他没有回答她的问题，只是喃喃自语。

" [waɪ] [duː] ['wɪmɪn] [soʊ] ['seldəm] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
" Why do women so seldom like her ?
" 为什么 做 女性 所以 很少 喜欢 她 ?

为什么女性很少喜欢她？

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] :
" Then , looking up at his wife , he said , kindly :
" 然后 , 寻找 向上 在 他的 妻子 , 他 说 , 亲切地 :

然后，他抬头看着妻子，温和地说：

" ['debrə; 'debərə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] .
" Deborah , you know that I have always been fond of my cousin .
" 黛博拉 , 你 知道 那 我 有 总是 到过 喜爱 的 我的 表哥 .

“黛博拉，你知道我一直都很喜欢我的表妹。”

[aɪ] — [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I — have been very proud of her .
我 — 有 到过 非常 自豪的 的 她 .

我一直都为她感到非常自豪。

[soʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] .
So have we all .
所以 有 我们 全部 .

我们都一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
Was it unnatural that she should wish to talk with me after we had been
曾是 它 不自然 那 她 应该 希望 到 讲话 和 我 后 我们 有 到过
['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ?
separated for so long ?
分开 为了 所以 长的 ?

我们分开这么久了，她想和我说话，这不正常吗?

" ['debrə; 'debərə] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Deborah jerked her head impatiently .
" 黛博拉 猛地一抖 她 头 不耐烦地 .

黛博拉不耐烦地甩了甩头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːɡɪd] [dɪs'pleʒər] .
" I do not like her , " she reiterated , with dogged displeasure .
" 我 做 不是 喜欢 她 , " 她 重申 , 和 顽强 不满 .

“我不喜欢她,”她带着明显的厌恶再次强调。

[klɔːd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
Claude rose , with a faint sigh .
克劳德 玫瑰 , 和 一个 头晕的 叹 .

克劳德起身，轻轻叹了口气。

" [jʊr; jər] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɡʊd] .
" Your French was wonderfully good .
" 你的 法语 曾是 太棒了 好的 .

你的法语说得非常棒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] , [dɪr] .
I was very pleased , dear .
我 曾是 非常 高兴 , 亲爱的 .

亲爱的，我非常高兴。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɑːstuːmz] ['ɔːrdərd] .
To - morrow — you shall have some costumes ordered .
到 - 明天 — 你 将 有 一些 服装 订购 .

明天——你们就会收到订购的戏服。

['nætʃ(ə)rəli] , [jɔːrz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪnʃənt] [ɪn] [moʊd] .
Naturally , yours are a little ancient in mode .
自然 , 你的 是 一个 小的 古老的 在 模式 .

当然，你的款式有点老旧了。

[ɡʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [ɡʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" He kissed her upon the forehead , and would have turned away ,
" 他 亲吻 她 之上 这 前额 , 和 会 有 转向 离开 ,

他吻了吻她的额头，本想转身离开。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ,
but that suddenly she flung her arms about his neck passionately , and ,
但 那 突然 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 热情地 , 和 ,

但她突然热情地搂住了他的脖子，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] , ['wɪspəd] : " [klɔːd] — [klɔːd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] .
raising her lips to his ear , whispered : " Claude — Claude — I am a stranger here .
提高 她 嘴唇 到 他的 耳朵 , 低声说道 : " 克劳德 — 克劳德 — 我 是 一个 陌生人 这里 .

她将嘴唇凑到他耳边，低声说道：“克劳德——克劳德——我在这里是个陌生人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] — [ðə; ði][oʊld][laɪf] .
You are all I have of — the old life .
你 是 全部 我 有 的 — 这 老的 生活 .

你就是我的一切——过去的生活。

[biː; bi] — [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Be — be kind to me .
是 — 是 种类 到 我 .

请善待我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪ'spleɪ] ,
" It was almost the first emotion that he had ever seen her display ,
" 它 曾是 几乎 这 第一的 情感 那 他 有 曾经 已见 她 展示 ,

“这几乎是他第一次看到她流露出情感。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] ,
and his heart was warm as he took her tenderly into his arms again ,
和 他的 心 曾是 温暖的 作为 他 采取 她 温柔地 进入 他的 武器 再次 ,

他心中充满温暖，再次温柔地将她拥入怀中。

['wɪspərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]['oʊnli]['lʌvəz] [noʊ] .
whispering such words as only lovers know .
耳语 这样的 字 作为 仅有的 恋人 知道 .

轻声细语，只有恋人才懂的情话。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['debrə; 'debərə] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Five minutes later Deborah crept away to her room happier than she had
五 分钟 之后 黛博拉 悄悄地爬 离开 到 她 房间 更快乐 比 她 有
[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [fræns] ;
been before upon the soil of France ;
到过 前 之上 这 土壤 的 法国 ;

五分钟后，黛博拉悄悄溜回了自己的房间，比在法国的土地上时还要快乐；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['terɪfaɪɪŋ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [meɪd] , [nɔːr][ðə; ði]
and not even the somewhat terrifying stiffness of madame's maid , nor the
和 不是 甚至 这 有些 恐怖 刚性 的 夫人的 女佣 , 也不 这
['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ruːm] ,
loneliness of this strange room ,
孤独 的 这 奇怪的 房间 ,

甚至连女仆略显吓人的僵硬感，以及这间陌生房间的孤独感，都无法与之相比。

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [gʊd] - [naɪt] .
had power to banish the memory of her husband's good - night .
有 力量 到 放逐 这 记忆 的 她 丈夫的 好的 - 夜晚 .

有能力抹去丈夫道晚安的记忆。

[ðə; ði] [fɔːr] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [pæst] [bəʊθ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .
The four succeeding days passed both rapidly and slowly .
这 四 成功 天 通过了 两个都 快速 和 缓慢地 .

接下来的四天过得既快又慢。

[frʌm; frəm] [leɪt] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [naɪt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [fɪld] .
From late morning till late night Deborah's hours were filled .
从 晚的 早晨 直到 晚的 夜晚 黛博拉的 小时 是 已填 .

从上午晚些时候到深夜，黛博拉的时间都安排得满满当当。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klɔːd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] ['mæli] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
She and Claude were to remain at the Hôtel de Mailly till the return of
她 和 克劳德 是 到 保持 在 这 酒店 德 邮件 直到 这 返回 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

她和克劳德将留在迈伊府邸，直到国王返回。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [vɛə'sai] .
after which they would take an apartment in Versailles .
后 哪个 他们 会 拿 一个 公寓 在 凡尔赛 .

之后他们会在凡尔赛租一套公寓。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] , [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɑːn]
For the purpose of selecting one , they went together to the little city on
为了 这 目的 的 选择 一 , 他们 去 一起 到 这 小的 城市 在
['θɜːrzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

为了选出一个合适的人选，他们周四一起去了那个小城市。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [ændʒuː] , [nɪr] [ðə; ði] [piːs] ['di'i'es] ['swɪ.sɪz] ,
In the Rue Anjou , near the pièce des Suisses ,
在 这 后悔 安茹 , 靠近 这 片 德斯 瑞士 ,

在安茹街 (Rue Anjou)，靠近瑞士广场 (pièce des Suisses)，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'boʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] — [ruːmz; rʊmz]
they discovered a very pretty abode in the second floor of a house — rooms
他们 发现 一个 非常 漂亮的 住所 在 这 第二 地面 的 一个 房子 — 房间
[wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] ['roʊən] ,
once occupied by the Chevalier de Rohan ,
一次 占领 经过 这 骑士 德 罗汉 ,

他们在二楼发现了一处非常漂亮的住所——这些房间曾经是罗昂骑士居住的。

[ʌv; əv][ˌdjuːə'lɪstɪk] [feɪm] , ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]
of duelistic fame , furnished and hung in perfect taste , with precisely the
的 决斗 名声 , 提供 和 悬挂 在 完美的 品尝 , 和 恰恰 这
['nʌmbər] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [dɪ'zaɪrd] .
number of rooms desired .
数字 的 房间 想要的 .

因决斗而闻名，家具和装饰品味极佳，房间数量也完全符合预期。

[ðen] ['debrə; 'debərə] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] , ['saɪlənt] ['pæləs] [ænd; ənd][pɑːrk] ;
Then Deborah went to see the monstrous , silent palace and park ;
然后 黛博拉 去 到 看 这 滔天 , 沉默的 宫殿 和 公园 ;

然后黛博拉去看了那座巨大而寂静的宫殿和公园；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klɔːd] [daind] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
after which she and Claude dined together at a café in the open air ,
后 哪个 她 和 克劳德 用餐 一起 在 一个 咖啡店 在 这 打开 空气 ,

之后，她和克劳德在一家露天咖啡馆共进晚餐。

[kwaɪt] - [lɑː] [ˌbʊr'ʒwɑː] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [klɔːd] ,
quite à la bourgeois , somewhat to the unspoken apprehension of Claude ,
相当 - 拉 资产阶级 , 有些 到 这 未说出口的 忧虑 的 克劳德 ,

颇具资产阶级风格，这让克劳德隐隐感到不安。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'fer] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'duːli]
who was not pleased with the unconventional affair , which , however , unduly
WHO 曾是 不是 高兴 和 这 非传统 事务 , 哪个 , 然而 , 过度
[dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
delighted his wife .
高兴极了 他的 妻子 .

他对这段非同寻常的恋情很不高兴，然而，他的妻子却为此欣喜若狂。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [koʊtʃ] , [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] .
They returned to Paris in the early evening by coach , well satisfied with the day .
他们 返回 到 巴黎 在 这 早期的 晚上 经过 教练 , 出色地 使满意 和 这 天 .

傍晚时分，他们乘大巴返回巴黎，对这一天的行程非常满意。

[tuː; tə]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [klɔːd] [nekst] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
To Deborah's consternation , Claude next engaged a maid for her ,
到 黛博拉的 惊愕 , 克劳德 下一个 已订婚的 一个 女佣 为了 她 ,

令黛博拉惊愕的是，克劳德接下来又为她雇了一名女仆。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kə'mænd] [æt; ət] [wɪl] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
a woman whom she was supposed to command at will , who was to
一个 女士 谁 她 曾是 据称 到 命令 在 将要 , WHO 曾是 到
[dres] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [hɜːr; hər] ,
dress and undress her ,
裙子 和 脱衣服 她 ,

她应该随心所欲地指挥一个女人，让这个女人给她穿衣和脱衣。

[ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [kwɑː'fjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] [her] - ['dresər] , [ker] [fɔːr; fər]
arrange her coiffure in the absence of the regular hair - dresser , care for
安排 她 发型 在 这 缺席 的 这 常规的 头发 - 梳妆台 , 关心 为了
[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ,
her wardrobe ,
她 衣柜 ,

在理发师不在的情况下帮她打理发型，照料她的衣着。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [mə'dæmz] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
and conduct madame's affairs of the heart with discretion .
和 执行 夫人的 事务 的 这 心 和 审慎 .

谨慎处理夫人的感情事务。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊntɪsɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evər] ,
To the little Countess's great delight , however ,
到 这 小的 伯爵夫人的 伟大的 喜 , 然而 ,

然而，令小伯爵夫人欣喜若狂的是，

[hɜːr; hər][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪn] [left] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ['æftər] [θriː] [deɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n]
her first person in this line left her service after three days , for the reason
她 第一的 人 在 这 线 左边 她 服务 后 三 天 , 为了 这 原因
[ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] .
that Mme .
那 夫人 .

她手下第一个人在三天后就离开了她的团队，原因是夫人。

[diː] ['mæli] [siːmd] [tuː] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
de Mailly seemed too devoted to monsieur the husband , and , in consequence ,
德 邮件 似乎 也 奉献 到 先生 这 丈夫 , 和 , 在 结果 ,

德·迈利似乎对丈夫先生过于忠诚，结果，

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['tʃænsɪz]	[fɔːr; fər]	[fiːz]	[ʌv; əv]	['siːkrəsi]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]
there	**were**	**no**	**chances**	**for**	**fees**	**of**	**secrecy**	**such**	**as**	**she**	**was**	**accustomed**
那里	是	不	机会	为了	费用	的	保密	这样的	作为	她	曾是	习惯

[tuː; tə]	[kaʊnt]	[ə'pɑːn]	[æz; əz]	[ə'mʌŋ]	[hɜːr; hər]	['pɜːkwɪzɪts]	[ʌv; əv]	['ɑːfɪs]	.
to	**count**	**upon**	**as**	**among**	**her**	**perquisites**	**of**	**office**	**.**
到	数数	之上	作为	之中	她	特权	的	办公室	.

她没有机会像往常那样，作为其职务特权之一，获得保密费。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[rɪ'muːv(ə)l]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	,
By	**the**	**time**	**of**	**their**	**removal**	**to**	**Versailles**	**,**
经过	这	时间	的	他们的	移动	到	凡尔赛	,

到他们迁往凡尔赛宫时，

[ə'nʌðər]	[ə'tendənt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[faʊnd]	[huː]	[pliːzd]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	['betər]	.
another	**attendant**	**had**	**been**	**found**	**who**	**pleased**	**her**	**mistress**	**better**	**.**
其他	服务员	有	到过	成立	WHO	高兴	她	情妇	更好的	.

又找到一个更讨女主人喜欢的侍女。

['dʒuːli]	[wʌz; wəz]	['laɪvli]	,	[jʌŋ]	,	['ræðər]	['prɪti]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['prɑːvənsəz]	.
Julie	**was**	**lively**	**,**	**young**	**,**	**rather**	**pretty**	**,**	**and**	**not**	**long**	**from**	**the**	**provinces**	**.**
朱莉	曾是	热闹	,	年轻的	,	相当	漂亮的	,	和	不是	长的	从	这	省份	.

朱莉活泼开朗，年轻貌美，而且来自外省不久。

[ɪf]	[hɜːr; hər]	[moʊdz]	[fɔːr; fər]	[her]	[ænd; ənd]	['pæniər]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[pə'rizjən]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]
If	**her**	**modes**	**for**	**hair**	**and**	**panniers**	**were**	**not**	**so**	**Parisian**	**as**	**those**	**of**
如果	她	模式	为了	头发	和	车袋	是	不是	所以	巴黎人	作为	那些	的

[hɜːr; hər]	['predəsesər]	,
her	**predecessor**	**,**
她	前任	,

如果说她的发型和裙撑造型不像她的前任那样具有巴黎风情，

[æt; ət]	[liːst]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
at	**least**	**she**	**and**	**young**	**Mme**	**.**
在	至少	她	和	年轻的	夫人	.

至少她和年轻的夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第19/30页

[diː]	['mæli]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['fænsi]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,	[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	[wʌz; wəz]
de	**Mailly**	**took**	**a**	**fancy**	**to**	**each**	**other**	**from**	**the**	**first**	**,**	**and**	**Deborah**	**was**
德	邮件	采取	一个	想要	到	每个	其他	从	这	第一的	,	和	黛博拉	曾是

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['kɑːntent]	.
more	**than**	**content**	**.**
更多的	比	内容	.

德迈利夫妇一见钟情，黛博拉对此非常满意。

['miːntaɪm]	[klɔːd]	[hæd; həd]	['hæpɪli]	[dɪ'skʌvərd]	[ænd; ənd]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ɪn'geɪdʒd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmər]
Meantime	**Claude**	**had**	**happily**	**discovered**	**and**	**re**	**-**	**engaged**	**his**	**former**
与此同时	克劳德	有	快乐地	发现	和	关于	-	已订婚的	他的	以前的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	,
valet	**,**	**and**	**thus**	**,**
代客泊车	,	和	因此	,

与此同时，克劳德欣喜地找到了他以前的贴身男仆并重新聘用了他，于是，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃef]	[ænd; ənd]	['skʌljən]	[ænd; ənd]	[tuː]	['læki]	,	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]
with	**the**	**addition**	**of**	**a**	**chef**	**and**	**scullion**	**and**	**two**	**lackeys**	**,**	**their**	**little**
和	这	添加	的	一个	厨师	和	厨房杂务工	和	二	喽啰	,	他们的	小的

[meɪ'nɑːʒ]	[wʊd]	[biː; bi]	[kəm'pliːt]	.
ménage	**would**	**be**	**complete**	**.**
三人行	会	是	完全的	.

再加上一名厨师、一名杂役和两名仆人，他们的小家庭就完整了。

[bɪ'fɔːr]	[ɔːl]	[ðiːz]	['mætərz]	[wɜːr; wər]	[ə'reɪndʒd]	,	[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	[mɑːr'kiːz]	[diː]	['mæli]	-	['nɛzl]	,
Before	**all**	**these**	**matters**	**were**	**arranged**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Marquise**	**de**	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**,**
前	全部	这些	事情	是	安排	,	然而	,	这	侯爵夫人	德	邮件	-	尼斯勒	,

然而，在所有这些事情安排妥当之前，马伊-内斯勒侯爵夫人

[huː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[æn; ən]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	['fænsi]	[tuː; tə]	[klɔːdz]	[waɪf]	,	[ə'kʌmpənid]
who	**had**	**taken**	**an**	**unaccountable**	**fancy**	**to**	**Claude's**	**wife**	**,**	**accompanied**
WHO	有	已采取	一个	无法解释	想要	到	克劳德的	妻子	,	伴随

['debrə; 'debərə]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mɪlɪnər]	,
Deborah	**to**	**a**	**milliner**	**,**
黛博拉	到	一个	女帽商	,

一个对克劳德的妻子黛博拉莫名其妙产生好感的人，陪着黛博拉去了一家女帽店。

[tuː; tə]	[huːm]	[wʌz; wəz]	[ɪn'trʌst]	[ðə; ði]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[prɪ'peərɪŋ]	[ə; eɪ]	['wɔːrdroʊb]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
to	**whom**	**was**	**intrusted**	**the**	**task**	**of**	**preparing**	**a**	**wardrobe**	**for**	**the**
到	谁	曾是	受托人	这	任务	的	准备	一个	衣柜	为了	这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	.
Countess	**.**
伯爵夫人	.

受托为伯爵夫人准备衣橱的人。

['debrə; 'debərə]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[si'lekʃənz]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	.
Deborah	**watched**	**the**	**selections**	**with**	**delight**	**and**	**a**	**secret**	**consternation**	**.**
黛博拉	观看	这	选择	和	喜	和	一个	秘密	惊愕	.

黛博拉兴高采烈地观看选拔过程，心中却暗藏着一丝不安。

[kʊd; kəd]	[klɔːd]	[ə'fɔːrd]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɪnfɪnət]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?
Could	**Claude**	**afford**	**such**	**things**	**,**	**and**	**such**	**an**	**infinite**	**variety**	**of**	**them**	**?**
可以	克劳德	买得起	这样的	事物	,	和	这样的	一个	无限	种类	的	他们	?

克劳德买得起这些东西吗？而且是种类繁多的这些东西？

['faɪnəli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌn]
Finally , unable to hold her peace about the matter , she drew the Marquise one
最后 , 无法 到 抓住 她 和平 关于 这 事情 , 她 画 这 侯爵夫人 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

最后，她实在忍不住要对此事保持沉默，便将侯爵夫人拉到一边。

[ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['praɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ɪm'bærəsmənt] .
and stammered out the question of prices with pretty embarrassment .
和 结结巴巴 出去 这 问题 的 价格 和 漂亮的 尴尬 .

他结结巴巴地问出了价格问题，显得十分尴尬。

" [mɒn] [djuː] ! [tʃaɪld] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk]['praɪsɪz] ?
" Mon Dieu ! child , why should I ask prices ?
" 星期一 上帝 ! 孩子 , 为什么 应该 我 问 价格 ?

我的天哪！孩子，我为什么要问价格？

[ɪf] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [klɔːd] [wɪl] [peɪ] .
If the bill is reasonable , be assured that Claude will pay .
如果 这 账单 是 合理的 , 是 保证 那 克劳德 将要 支付 .

如果账单金额合理，克劳德一定会付钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] — [puːf] ! — [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
If it is too large — pouf ! — he will refuse to look at it !
如果 它 是 也 大的 — 蒲团 ! — 他 将要 拒绝 到 看 在 它 !

如果太大——噗！——他就会拒绝看它！

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
Do not be alarmed .
做 不是 是 惊慌 .

不要惊慌。

" ['debrə; 'debərə] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːp] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət]
" Deborah , surprised and disturbed , felt that she must stop proceedings at
" 黛博拉 , 惊讶 和 不安 , 毛毡 那 她 必须 停止 诉讼程序 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

黛博拉感到惊讶和不安，觉得她必须立即制止这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['merilənd] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [hæd; həd] [bɪn] [strɪkt] .
for the Maryland school of economy had been strict .
为了 这 马里兰州 学校 的 经济 有 到过 严格的 .

马里兰经济学派一直非常严格。

[bʌt; bət][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] ['petɪkoʊt] ,
But a shimmering blue satin , with cloth of silver for petticoat ,
但 一个 闪闪发光 蓝色的 缎 , 和 布 的 银 为了 衬裙 ,
[ænd; ənd] ['rʌflz] [ʌv; əv] ['venɪs] [pɔɪnt] ,
and ruffles of Venice point ,
和 褶边 的 威尼斯 观点 ,

但那是一件闪闪发光的蓝色缎子裙，衬裙是银色的布料，裙摆饰有威尼斯尖角褶边。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
was now under consideration .
曾是 现在 在下面 考虑 .

目前正在考虑之中。

[bluː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kʌlər]	.
Blue	**was**	**her**	**own**	**color**	**.**
蓝色的	曾是	她	自己的	颜色	.

蓝色是她专属的颜色。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[wɔːrn]	['sætn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	—	[ænd; ənd]	['dɪrli]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ɪts]	[ɪn'taɪsɪŋ]	[swɪʃ]	.
She	**had**	**never**	**worn**	**satin**	**in**	**her**	**life**	**—**	**and**	**dearly**	**she**	**loved**	**its**	**enticing**	**swish**	**.**
她	有	绝不	磨损	缎	在	她	生活	—	和	亲爱的	她	喜爱	它是	诱人的	嗖嗖	.

她一生中从未穿过缎子——但她非常喜欢它那诱人的沙沙声。

[waɪ]	,	[ən'les]	[klɔːd]	[fər'bæd,fər'beɪd]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fjuːz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Why	**,**	**unless**	**Claude**	**forbade**	**,**	**should**	**she**	**refuse**	**it**	**?**
为什么	,	除非	克劳德	禁止	,	应该	她	拒绝	它	?

除非克劳德禁止，否则她为什么要拒绝呢?

[ænd; ənd]	[klɔːd]	[dɪd]	[nɑːt]	[fər'bɪd]	.
And	**Claude**	**did**	**not**	**forbid**	**.**
和	克劳德	做过	不是	禁止	.

克劳德并没有禁止。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kən'fest]	[hɜːr; hər]	[dauts]	['dʊrɪŋ]	[ðer; ðər]	['æntiruːm,'æntirʊm]	['kɑːnfərəns]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,
When	**she**	**confessed**	**her**	**doubts**	**during**	**their**	**anteroom**	**conference**	**that**	**evening**	**,**
什么时候	她	坦白	她	疑虑	期间	他们的	接待室	会议	那	晚上	,

[hiː; hi]	[læft]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
he	**laughed**	**at**	**her**	**,**
他	笑了	在	她	,

当她在那天晚上的休息室会面中坦白了自己的疑虑时，他却嘲笑她。

[kraɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[bluː]	['sætn]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	,
cried	**that**	**she**	**should**	**live**	**in**	**blue**	**satin**	**if**	**she**	**chose**	**,**
哭	那	她	应该	居住	在	蓝色的	缎	如果	她	选择	,

她哭着说，如果她愿意，她应该穿着蓝色缎子衣服生活。

[ænd; ənd]	[æskt]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[wer]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[prə'seʃ(ə)n]	.
and	**asked**	**what**	**she**	**was**	**to**	**wear**	**on**	**the**	**morrow**	**at**	**the**	**royal**	**procession**	**.**
和	问	什么	她	曾是	到	穿	在	这	明天	在	这	皇家	游行	.

然后问她明天参加皇家游行时应该穿什么衣服。

"	[oʊ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	['mædəm]	[gɑːt]	[æt; ət]	[wʌns]	—	[waɪt]	[sɪlk]	[broʊ'keɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[pɪŋk]
"	**Oh**	**—**	**it**	**is**	**something**	**that**	**madame**	**got**	**at**	**once**	**—**	**white**	**silk**	**brocaded**	**with**	**pink**
"	哦	—	它	是	某物	那	夫人	得到	在	一次	—	白色的	丝绸	锦缎	和	粉色的

['flaʊərz]	,
flowers	**,**
花朵	,

“哦——夫人一眼就看中了——白色丝绸锦缎上绣着粉色花朵，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['petɪkoʊt]	[wɪð; wɪθ]	[leɪs]	.
and	**a**	**petticoat**	**with**	**lace**	**.**
和	一个	衬裙	和	蕾丝	.

还有一条带蕾丝的衬裙。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[leɪs]	[kæp]	[wɪð; wɪθ]	[pɪŋk]	['rɪbənz]	.	"
And	**I**	**am**	**to**	**have**	**a**	**lace**	**cap**	**with**	**pink**	**ribbons**	**.**	**"**
和	我	是	到	有	一个	蕾丝	帽	和	粉色的	丝带	.	"

我还要戴一顶带粉色丝带的蕾丝帽。

"	['tʃɑːrmɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	[naɪt]	.	[sliːp]	[leɪt]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[ɪn]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	.
"	**Charming**	**—**	**and**	**good**	**-**	**night**	**.**	**Sleep**	**late**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**in**	**preparation**	**.**
"	迷人	—	和	好的	-	夜晚	.	睡觉	晚的	到	-	明天	,	在	准备	.

“真好——晚安。明天睡个懒觉，好好准备一下。”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , ['pærɪs] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] .
" Upon this Saturday , the 13th of November , Paris did not wake up until afternoon .
" 之上 这 周六 , 这 13th 的 十一月 , 巴黎 做过 不是 唤醒 向上 直到 下午 .

“11月13日星期六，巴黎直到下午才苏醒。”

[baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [haʊ'evər] ,
By two o'clock , however ,
经过 二 点钟 , 然而 ,

然而，到了两点钟，

[ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn][hæd; həd] [left] [ɪts]['dɑːməsaɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'spəːsiŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ˌʌn'kempt] [gruːps]
St . Antoine had left its domicile and was dispersing itself in unkempt groups
英石 . 安托万 有 左边 它是 住所 和 曾是 分散 本身 在 蓬头垢面 团体
[ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [striːts] [wɪtʃ] ,
along those streets which ,
沿着 那些 街道 哪个 ,

圣安托万离开了他们的住所，三五成群地散落在那些街道上，衣衫褴褛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [raɪd] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt]
as it had been posted , his Majesty would ride through in his triumphant
作为 它 有 到过 发布 , 他的 威严 会 骑 通过 在 他的 凯
[hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
home - coming ,
家 - 未来 ,

据此前发布的消息，陛下将凯旋而归，途经此地。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .
on his way to the Tuileries .
在 他的 方式 到 这 杜乐丽 .

前往杜乐丽宫的路上。

[mə'riː] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊfæn] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːf]
Marie Leczinska and the Dauphin spent the morning in prayer , and were off
玛丽 - 和 这 多芬 花费 这 早晨 在 祷告 , 和 是 离开
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

玛丽·莱钦斯卡和太子早上一起祈祷，然后一同出发。

['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['dɪnər] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][lɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstərn] ['bæriər] .
after a hurried dinner , to join their lord at the southeastern barrier .
后 一个 慌忙 晚餐 , 到 加入 他们的 主 在 这 东南部 障碍 .

匆匆吃过晚饭后，前往东南边的屏障与他们的领主会合。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['moʊ] , [bʌt; bət] [left] [ðæt] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]
On the previous day Louis had been at Meaux , but left that town in the
在 这 以前的 天 路易斯 有 到过 在 莫城 , 但 左边 那 镇 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

前一天路易还在莫城，但下午就离开了那个城镇。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
and spent the night at no great distance from Paris .
和 花费 这 夜晚 在 不 伟大的 距离 从 巴黎 .

在离巴黎不远的地方过夜。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'trɑːpəlɪs] [wʌz; wəz]
he was not too well pleased at the information that his metropolis was
他 曾是 不是 也 出色地 高兴 在 这 信息 那 他的 都会 曾是
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['welkəm] .
desirous of giving him a heroic welcome .
渴望 的 给予 他 一个 英勇 欢迎 .

得知他的家乡想要以英雄般的方式欢迎他，他并不太高兴。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['biːn] - - [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] .
Certainly his title of bien - aimé was anything but his own choice .
当然 他的 标题 的 好 - - 曾是 任何事物 但 他的 自己的 选择 .

当然，他“bien-aimé”（意为“好朋友”）的称号绝非他自己选择的。

['nʌθɪŋ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['θɜːrəli] [æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .
Nothing bored him so thoroughly as affection taken in the abstract .
没有什么 无聊的 他 所以 彻底 作为 感情 已采取 在 这 抽象的 .

没有什么比抽象的感情更让他感到厌倦的了。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
All through his early life he seemed to be unfortunate in having about him
全部 通过 他的 早期的 生活 他 似乎 到 是 不幸 在 拥有 关于 他
['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] ,
people to whom he was totally indifferent ,
人们 到 谁 他 曾是 完全 冷漠 ,

在他早年生活中，他似乎一直很不幸，身边总围绕着一些他完全漠不关心的人。

[jet] [huː] [pə'sistid] [ɪn]['blaɪndli] ['wɝːʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
yet who persisted in blindly worshipping him .
然而 WHO 持续 在 盲目地 崇拜 他 .

然而，那些仍然盲目崇拜他的人却依然坚持这样做。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .
In the case of his wife , it had not always been so .
在 这 案件 的 他的 妻子 , 它 有 不是 总是 到过 所以 .

但就他的妻子而言，情况并非一直如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
As a boy he had been devoted to her .
作为 一个 男生 他 有 到过 奉献 到 她 .

他小时候就非常爱她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['doʊfæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌdʒezju'itik,-kəl] ['mænərz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [fɔːr; fər][ɔːl]
But for the Dauphin , with his Jesuitical manners and phrases for all
但 为了 这 多芬 , 和 他的 耶稣会 礼仪 和 短语 为了 全部
[ə'keiʒənz] ,
occasions ,
场合 ,

但对于太子而言，他举止优雅，言辞得体，无论什么场合都能应对自如。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ker] .
his father had never pretended to care .
他的 父亲 有 绝不 假装 到 关心 .

他的父亲从未假装关心过他。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .
The daughters were more amusing .
这 女儿们 是 更多的 有趣 .

女儿们更有趣。

[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	['luːɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veri]	[wel]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[wen]	[hɜːr; hər]
This	**afternoon**	**Louis**	**would**	**have**	**been**	**very**	**well**	**pleased**	**to**	**see**	**them**	**when**	**her**
这	下午	路易斯	会	有	到过	非常	出色地	高兴	到	看	他们	什么时候	她

['mædʒəstiːz]	[koʊtʃ]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[stɑːf]	,
Majesty's	**coach**	**came**	**up**	**with**	**the**	**royal**	**staff**	**,**
陛下的	教练	来了	向上	和	这	皇家	职员	,

今天下午，当女王陛下的马车载着皇家侍从出现时，路易王子一定会非常高兴见到他们。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['luːɪs]	[sæt]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	.
in	**the**	**midst**	**of**	**which**	**Louis**	**sat**	**on**	**horseback**	**.**
在	这	中间	的	哪个	路易斯	卫星	在	马背	.

路易斯骑在马背上，置身其中。

[ðə; ði]	[kwiːn]	,	['æftər]	[ə'laɪtɪŋ]	,	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wɪð; wɪθ]	['wɪstf(ə)l]	['jɜːrnɪŋ]	;
The	**Queen**	**,**	**after**	**alighting**	**,**	**stood**	**looking**	**at**	**her**	**husband**	**with**	**wistful**	**yearning**	**;**
这	女王	,	后	下车	,	站立	寻找	在	她	丈夫	和	怅惘	渴望	;

[bʌt; bət]	[jʌŋ]	[fræns]	,
but	**young**	**France**	**,**
但	年轻的	法国	,

女王下车后，站在那里，满怀惆怅地望着她的丈夫；但年轻的法国，

['drɑːpɪŋ]	[ɑːn]	[wʌn]	[niː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[draɪ]	[spɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[kraɪd]	[aʊt]	,	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[gʊd]
dropping	**on**	**one**	**knee**	**in**	**a**	**dry**	**spot**	**in**	**the**	**road**	**,**	**cried**	**out**	**,**	**with**	**very**	**good**
下降	在	一	膝盖	在	一个	干燥	点	在	这	路	,	哭	出去	,	和	非常	好的

[ɪk'spreʃ(ə)n]	:
expression	**:**
表达	:

他单膝跪在路边干燥的地方，面无表情地喊道：

"	['saɪər]	,	[rɪ'gɑːrd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[terz]	[ʌv; əv]
"	**Sire**	**,**	**regard**	**me**	**as**	**the**	**representative**	**of**	**that**	**nation**	**which**	**,**	**with**	**tears**	**of**
"	父系	,	看待	我	作为	这	代表	的	那	国家	哪个	,	和	眼泪	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]	,
devotion	**and**	**thanksgiving**	**,**
虔诚	和	感恩	,

“陛下，请将我视为那个怀着虔诚和感恩之泪的民族的代表，

[griːts]	[ɪts]	['fɑːðər]	,	[ɪts]	['hɪroʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[kɪŋ]	!
greets	**its**	**Father**	**,**	**its**	**Hero**	**,**	**and**	**its**	**King**	**!**
问候	它是	父亲	,	它是	英雄	,	和	它是	国王	!

向它的父亲、它的英雄、它的国王致敬！

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pɔːz]	.
"	**There**	**was**	**a**	**little**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

[ðen]	['luːɪs]	[ri'mɑːkt]	,	['kæʒuəli]	,	"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kætʃ]	[koʊld]	[wɪ'ðaʊt]	[jʊr; jər]	[hæt]	,	[tʃaɪld]	,
Then	**Louis**	**remarked**	**,**	**casually**	**,**	**"**	**You**	**will**	**catch**	**cold**	**without**	**your**	**hat**	**,**	**child**	**,**
然后	路易斯	评论	,	随意地	,	"	你	将要	抓住	寒冷的	没有	你的	帽子	,	孩子	,

然后路易漫不经心地说道：“孩子，不戴帽子你会着凉的。”

"	['æftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɑːʃəlz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[rɪ'mɑːrk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
"	**after**	**which**	**he**	**turned**	**to**	**one**	**of**	**his**	**marshals**	**with**	**some**	**remark**	**upon**	**the**
"	后	哪个	他	转向	到	一	的	他的	元帅	和	一些	评论	之上	这

[deɪ]	.
day	**.**
天	.

随后，他转向他的一位元帅，谈起了当天发生的事情。

[haʊ] [ðə; ði] ['doʊfæn] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] .
How the Dauphin arose from his knee is not recorded .
如何 这 多芬 出现 从 他的 膝盖 是 不是 记录 .

书中并未记载太子如何从跪地中站起。

[laɪk] [ɔːl] [mʌtʃ] - [prɪ'perd] - [fɔːr; fər] [ˌkævəl'keɪdz] , [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['staːtiŋ] .
Like all much - prepared - for cavalcades , this one was slow in starting .
喜欢 全部 很多 - 准备 - 为了 车队 , 这 一 曾是 慢的 在 开始 .

就像所有精心准备的游行队伍一样，这次游行开始得比较慢。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [plænd] .
His Majesty objected to the length of the route planned .
他的 威严 反对 到 这 长度 的 这 路线 计划 .

国王陛下对计划路线的长度表示反对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
He was anxious to be at home again ; and he was tired of people
他 曾是 焦虑的 到 是 在 家 再次 ; 和 他 曾是 疲劳的 的 人们
.
.
.

他渴望回家，也厌倦了人群。

[hæd; həd] ['sʌmbaːdi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] - [leɪð] ?
Had somebody sent for his turning - lathe ?
有 某人 发送 为了 他的 转弯 - 车床 ?

有人把他的车床拿走了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .
He would do a bit of work when he reached the Tuileries .
他 会 做 一个 少量 的 工作 什么时候 他 达到 这 杜乐丽 .

他到达杜伊勒里宫后会做些工作。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['riʃəluː] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
Why could not Richelieu take his place as representative ,
为什么 可以 不是 黎塞留 拿 他的 地方 作为 代表 ,

为什么黎塞留不能代替他担任代表?

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][get]['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [koʊtʃ] ?
and let him get quietly through the city in a public coach ?
和 让 他 得到 悄悄 通过 这 城市 在 一个 民众 教练 ?

让他乘坐公共马车悄悄穿过这座城市?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [naʊ] .
It was nearly dark now .
它 曾是 几乎 黑暗的 现在 .

天色已近黄昏。

['oʊnli]['æftər][æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][læst] [pə'sweidid] [tuː; tə]
Only after an endless series of expostulations was he at last persuaded to
仅有的 后 一个 无尽的 系列 的 抗议 曾是 他 在 最后的 被说服 到
[kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
conform to the wishes of his people ,
符合 到 这 愿望 的 他的 人们 ,

经过无数次的劝说，他最终才被说服，同意顺从人民的意愿。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
and show himself in all the real beauty of his manhood .
和 展示 他自己 在 全部 这 真实的 美丽 的 他的 男子气概 .

展现他男子气概的全部真正魅力。

['pærɪs]	[hæd; həd]	['weɪtɪd]	['veri]	['peɪʃntli]	[θruː]	[ðə; ði]	[bliːk]	[noʊ'vembər]	[ˌæftər'nuːn]	,
Paris	**had**	**waited**	**very**	**patiently**	**through**	**the**	**bleak**	**November**	**afternoon**	**,**
巴黎	有	等待	非常	耐心	通过	这	苍凉	十一月	下午	，

巴黎在阴冷的十一月午后耐心地等待着。

['ʃivəriŋ]	[ænd; ənd]	['læfɪŋ]	[ɪn]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['pleʒər]	.
shivering	**and**	**laughing**	**in**	**anticipation**	**of**	**its**	**pleasure**	**.**
瑟瑟发抖	和	笑	在	预期	的	它是	乐趣	.

既颤抖又大笑，期待着即将到来的快感。

[naʊ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	['evri]	[haʊs]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[wɜːr; wər]	['gliːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['kændlz]
Now	**the**	**windows**	**of**	**every**	**house**	**along**	**the**	**way**	**were**	**gleaming**	**with**	**candles**
现在	这	视窗	的	每一个	房子	沿着	这	方式	是	闪闪发光	和	蜡烛

[ænd; ənd]	['dɑːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['hedz]	.
and	**dotted**	**with**	**heads**	**.**
和	虚线	和	头部	.

现在，沿途每家每户的窗户都点亮了蜡烛，窗户上也点缀着人头。

[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	[tɔːtʃiz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['laɪtɪd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['stændɪŋ]
On	**either**	**side**	**of**	**the**	**street**	**torches**	**began**	**to**	**be**	**lighted**	**among**	**the**	**standing**
在	任何一个	边	的	这	街道	火炬	开始	到	是	照明	之中	这	常设

[θrɔŋz]	.
throngs	**.**
人群	.

街道两旁，人群中开始有人点燃火把。

['prez(ə)ntli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hevi]	['twaɪlaɪt]	[fel]	['loʊər]	,	['ɑːfəsərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[bɪ'gæn]	,
Presently	**,**	**as**	**the**	**heavy**	**twilight**	**fell**	**lower**	**,**	**officers**	**of**	**the**	**police**	**began**	**,**
目前	，	作为	这	重的	暮	跌倒	降低	，	警官	的	这	警察	开始	，

[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
here	**and**	**there**	**,**
这里	和	那里	，

随着暮色渐浓，警察们开始四处巡逻。

[tuː; tə]	[ɪ'luːmɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[tʃeɪnz]	[ʌv; əv]	['læntərnz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[strʌŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]
to	**illumine**	**the**	**long**	**chains**	**of**	**lanterns**	**that**	**were**	**strung**	**along**	**the**	**walls**	**of**
到	照亮	这	长的	链条	的	灯笼	那	是	串	沿着	这	墙壁	的

['haʊzɪz]	,
houses	**,**
房屋	，

为了照亮沿着房屋墙壁悬挂的长串灯笼，

[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ʃɔːrt]	['ɪntərvlz]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[striːts]	;	[fɔːr; fər]	['pærɪs]	[wʊd]	[æd'mɪt]	[noʊ]	[naɪt]	[jet]
and	**,**	**at**	**short**	**intervals**	**,**	**across**	**the**	**streets**	**;**	**for**	**Paris**	**would**	**admit**	**no**	**night**	**yet**
和	，	在	短的	间隔	，	穿过	这	街道	；	为了	巴黎	会	承认	不	夜晚	然而

.
.
.

而且，人们还会不时地穿过街道；因为巴黎当时还没有迎来夜晚。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[daʊn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['stændɪŋ]	[θrɔŋz]	,
Every	**now**	**and**	**then**	**,**	**down**	**among**	**the**	**standing**	**throngs**	**,**
每一个	现在	和	然后	，	向下	之中	这	常设	人群	，

时不时地，在熙熙攘攘的人群中，

[dæʃt]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['noʊblmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[vjuː]	-	[pɔɪnt]	.
dashed	**the**	**coach**	**of**	**some**	**nobleman**	**on**	**the**	**way**	**to**	**his**	**own**	**view**	**-**	**point**	**.**
虚线	这	教练	的	一些	贵族	在	这	方式	到	他的	自己的	看法	-	观点	.

在前往自己观景点的途中，他撞坏了一位贵族的马车。

[ðə; ði]	['draɪvər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['viːək(ə)lz]	[tʊk]	[noʊ]	[hiːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[pæðz]	.
The	**drivers**	**of**	**these**	**vehicles**	**took**	**no**	**heed**	**of**	**the**	**people**	**in**	**their**	**paths**	**.**
这	司机	的	这些	车辆	采取	不	注意	的	这	人们	在	他们的	路径	.

这些车辆的司机完全无视路上的行人。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	['skræmb(ə)l]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[best]	[ðeɪ]	[maɪt]	,
They	**were**	**allowed**	**to**	**scramble**	**away**	**as**	**best**	**they**	**might**	**,**
他们	是	允许	到	争夺	离开	作为	最好的	他们	可能	,

他们被允许尽其所能地逃走。

[ɔːr]	[left]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[krʌʃt]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	-	[huːf]	[ɪf]	[ðeɪ]	[tʃoʊz]	.
or	**left**	**to**	**be**	**crushed**	**beneath**	**the**	**horses**	**'**	**hoofs**	**if**	**they**	**chose**	**.**
或者	左边	到	是	碎	下面	这	马匹	-	蹄子	如果	他们	选择	.

或者任由它们践踏在马蹄下。

[noʊ]	[wʌn]	['mɝːmɚd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['juːʒuəl]	.
No	**one**	**murmured**	**,**	**for**	**the**	**affair**	**was**	**quite**	**usual**	**.**
不	一	低声说道	,	为了	这	事务	曾是	相当	通常	.

没有人抱怨，因为这件事很平常。

[baɪ]	[hæf]	-	[pæst]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	[ə; eɪ]	['gʊdli]	['kʌmpəni]	[wʌz; wəz]	[ə'sembld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sælɔːŋz]	[ʌv; əv]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['mæli]	-	['nɛzl]	;
By	**half**	**-**	**past**	**five**	**o'clock**	**a**	**goodly**	**company**	**was**	**assembled**	**in**	**the**	**salons**	**of**	**Mme**	**.**	**de**	**Mailly**	**-**	**Nesle**	**;**
经过	一半	-	过去的	五	点钟	一个	很好	公司	曾是	组装	在	这	沙龙	的	夫人	.	德	邮件	-	尼斯勒	;

到五点半，德·迈利-内斯勒夫人的沙龙里已经聚集了不少人；

['leɪdiz]	[huː]	,	[ɪn]	[ðer; ðər]	['iːgərnəs]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[kɪŋ]	,
ladies	**who**	**,**	**in**	**their**	**eagerness**	**to**	**behold**	**the**	**return**	**of**	**their**	**King**	**,**
女士们	WHO	,	在	他们的	渴望	到	看哪	这	返回	的	他们的	国王	,

那些急切盼望国王归来的女士们

[wɜːr; wər]	['veri]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['evər]	[feɪld]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	[mɑːr'kiːz]	,
were	**very**	**willing**	**to**	**forget**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**had**	**ever**	**failed**	**to**	**recognize**	**the**	**Marquise**	**,**
是	非常	愿意的	到	忘记	这	事实	那	他们	有	曾经	失败的	到	认出	这	侯爵夫人	,

他们非常愿意忘记自己曾经没认出侯爵夫人这件事。

[fɔːr; fər]	['riːz(ə)nz]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	['dʌtʃəs]	.
for	**reasons**	**connected**	**with**	**a**	**relative**	**Duchess**	**.**
为了	原因	连接	和	一个	相对的	公爵夫人	.

原因与一位亲戚——一位女公爵有关。

[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[ə'raɪv(ə)l]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['hoʊstəs]	-	[oʊ'tɛl]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[nuː]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[klɔːd]	,
Upon	**their**	**arrival**	**at**	**their**	**hostess**	**'**	**hôtel**	**they**	**found**	**awaiting**	**them**	**a**	**new**	**sensation**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Claude**	**,**
之上	他们的	到达	在	他们的	女主人	-	酒店	他们	成立	等待中	他们	一个	新的	感觉	在	这	人	的	克劳德	,

他们抵达女主人的旅馆后，发现克劳德的出现给他们带来了全新的感觉。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tuː]	-	[wiːks]	-	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	['gɑːsɪp]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɪn]	[klɔːdz]	['fɔːrən]	[waɪf]	.
and	**a**	**two**	**-**	**weeks**	**'**	**subject**	**of**	**gossip**	**and**	**discussion**	**in**	**Claude's**	**foreign**	**wife**	**.**
和	一个	二	-	周	-	主题	的	闲话	和	讨论	在	克劳德的	外国的	妻子	.

这件事成了克劳德的外国妻子两周以来的谈资和讨论话题。

['debrə; 'debərə] , [ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; hər][broʊ'keɪd] , [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [her] ['fɑːsənd] ['stɪfli] [ɪn] [pleɪs]
Deborah , arrayed in her brocade , her rebellious hair fastened stiffly in place
黛博拉 , 排列 在 她 锦缎 , 她 叛逆的 头发 系紧 僵硬地 在 地方
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪnz] ,
with a thousand pins ,
和 一个 千 别针 ,

黛博拉身着锦缎长袍，桀骜不驯的头发用上千枚发夹牢牢地固定住。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [huːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊvər'dres] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
the enormous hoops of her overdress annoying her as much as possible ,
这 巨大的 篮球 的 她 外衣 恼人的 她 作为 很多 作为 可能的 ,

她身上那件巨大裙摆的裙撑让她感到极度烦躁。

['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['paʊdər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ruːʒ] [ɑːn]
patches and powder upon her face and hair , with the customary rouge on
补丁 和 粉末 之上 她 脸 和 头发 , 和 这 习惯 胭脂 在
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

她的脸和头发上都贴着粉状物和粉末，双颊上还涂着惯常的胭脂。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] , [ðə; ði]['oʊnli] [nuː] - ['kʌmər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl]
stood beside Victorine de Coigny , the only new - comer with whom she did not feel
站立 旁 维克托琳 德 科尼 , 这 仅有的 新的 - 角 和 谁 她 做过 不是 感觉
[ɪl] [æt; ət] [iːz] .
ill at ease .
患病的 在 舒适 .

她站在维克托琳·德·科尼旁边，维克托琳是唯一一个让她不感到不自在的新来者。

[meɪ'dɑːm] [diː] [mɪr'pwɑː] , ['roʊən] , [ænd; ənd] [ʃɑː'tleɪ] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋli] , [faʊnd]
Mesdames de Mirepoix , Rohan , and Châtelet stared at her unceasingly , found
女士们 德 法式蔬菜汤料 , 罗汉 , 和 夏特莱 凝视 在 她 不停地 , 成立
[hɜːr; hər] [dres] [ɪn] [gʊd] [staɪl] ,
her dress in good style ,
她 裙子 在 好的 风格 ,

米雷普瓦夫人、罗昂夫人和夏特莱夫人目不转睛地盯着她，觉得她的裙子款式很好看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [nɑːt][bæd] .
and her face , on the whole , not bad .
和 她 脸 , 在 这 所有的 , 不是 坏的 .

总的来说，她的长相还不错。

- [diː]['bɜːrnɪs] , [huː] , [tuː; tə] ['hɛnriz] ['fruːtləs] [reɪdʒ] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌvɪktə'rin] ['hɪðər] ,
L'Abbé de Bernis , who , to Henri's fruitless rage , had accompanied Victorine hither ,
- 德 伯尼斯 , WHO , 到 亨利的 徒劳无功 愤怒 , 有 伴随 维克托琳 这里 ,
[lʊkt] [ə'pɑːn]['debrə; 'debərə] [ə'pruːvɪŋli] .
looked upon Deborah approvingly .
看起来 之上 黛博拉 赞许地 .

伯尼斯神父陪同维克托琳来到这里，这让亨利非常生气，但他却赞许地看着黛博拉。

[æz; əz][tuː; tə] [klɔːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
As to Claude , he did not approach his wife , but he watched her ,
作为 到 克劳德 , 他 做过 不是 方法 他的 妻子 , 但 他 观看 她 ,
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

至于克劳德，他没有走近妻子，而是静静地看着她。

[frʌm; frəm] [wer'evər] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
from wherever he chanced to be , involuntarily admiring her presence ,
从 无论 他 偶然 到 是 , 不由自主 钦佩 她 在场 ,
[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['dredɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [foʊ] ['pɑː] .
but undeniably dreading possible faux pas .
但 无可否认 恐惧 可能的 假的 帕斯 .

无论他身在何处，都会不由自主地欣赏她的风采，但同时也会不由自主地担心自己可能会失礼。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [jet] [noʊ] [saɪnz] .
Of these there had been as yet no signs .
的 这些 那里 有 到过 作为 然而 不 标志 .

目前为止，这些迹象都还没有出现。

['debrə; 'debərə] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Deborah certainly was frightened , but she did not show it .
黛博拉 当然 曾是 害怕 , 但 她 做过 不是 展示 它 .

黛博拉其实很害怕，但她没有表现出来。

[əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læst] [bɪ'hest] ,
Obeying her husband's last behest ,
服从 她 丈夫的 最后的 要求 ,

她遵从丈夫的遗愿，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [wel] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she kept her head well up and her eyes on a level with those of the
她 保留 她 头 出色地 向上 和 她 眼睛 在 一个 等级 和 那些 的 这
['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
person to whom she talked .
人 到 谁 她 谈话 .

她始终昂首挺胸，目光与交谈对象保持水平。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] , ['laɪvli] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['nevər] [ˌsuːpər'sɪliəs] ,
Mme . de Coigny , lively , good - natured , bored , but never supercilious ,
夫人 . 德 科尼 , 热闹 , 好的 - 自然 , 无聊的 , 但 绝不 傲慢 ,

科伊尼夫人活泼、善良，有时会感到无聊，但从不傲慢。

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,
conversed with the little Countess for some moments upon her journey ,
交谈 和 这 小的 伯爵夫人 为了 一些 时刻 之上 她 旅行 ,
[ə'pɑːn]['pærɪs] ,
upon Paris ,
之上 巴黎 ,

在巴黎的旅途中，我和这位小伯爵夫人聊了一会儿。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and upon the return of the King .
和 之上 这 返回 的 这 国王 .

以及国王归来之时。

['debrə; 'debərə] ['breɪvli] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ,
Deborah bravely answered her questions , and ,
黛博拉 勇敢地 回答 她 问题 , 和 ,

黛博拉勇敢地回答了她的问题，并且

[les] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,
less uncertain of her French than she had been a week ago ,
较少的 不确定 的 她 法语 比 她 有 到过 一个 星期 前 ,

她对自己的法语比一周前更有信心了。

['iːv(ə)n] ['hæzədid] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] -
even hazarded a few remarks of her own with which the little Maréchale
甚至 危险的 一个 很少 评论 的 她 自己的 和 哪个 这 小的 -
[siːmd] [pliːzd] .
seemed pleased .
似乎 高兴 .

她甚至还冒昧地发表了几句评论，小元帅似乎对此很满意。

[ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] , [haʊ'evər] ,
Their tête - à - tête , however ,
他们的 头 - - - 头 , 然而 ,

然而，他们的亲密接触，

[wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
was checked in its early stages by the beginning of a general conversation
曾是 已检查 在 它是 早期的 阶段 经过 这 开始 的 一个 一般的 对话
['oʊpənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] - ,
opened by one of the dames d'étiquette ,
打开 经过 一 的 这 女士们 - ,

这件事在初期就被一位礼仪小姐开启的普通谈话所制止了。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['roʊən] , [huː] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] :
Mme . de Rohan , who cried to her hostess , from across the room :
夫人 . 德 罗汉 , WHO 哭 到 她 女主人 , 从 穿过 这 房间 :

德罗昂夫人从房间另一头向女主人哭诉：

" ['truːli] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['nɛzl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [tuː] ['piːp(ə)l] . "
" Truly , Mme . de Nesle , you have here all the world but two people . "
" 真的 , 夫人 . 德 尼斯勒 , 你 有 这里 全部 这 世界 但 二 人们 . "

“德内斯勒夫人，您这里拥有全世界，唯独缺少两个人。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , ['greɪʃəsli] , [waɪl] [ðə; ði][sə'lɑːn] [gruː]
" And who are those ? " responded the Marquise , graciously , while the salon grew
" 和 WHO 是 那些 ? " 回应 这 侯爵夫人 , 亲切地 , 尽管 这 沙龙 生长
['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] .
suddenly quiet .
突然 安静的 .

“他们是谁？”侯爵夫人优雅地回答道，沙龙里顿时安静了下来。

" [ðoʊz] ? — [waɪ] , [ðə; ði] ['dʌk] - [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
" Those ? — why , the Duc d'Agenois and your cousin , Mme . de
" 那些 ? — 为什么 , 这 杜克 - 和 你的 表哥 , 夫人 . 德
.
Châteauroux .
沙托鲁 .

“那些人？——哦，阿热努瓦公爵和你的表妹，沙托鲁夫人。”

[wer] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [æsk] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where , if one may ask , are they ?
在哪里 , 如果 一 可能 问 , 是 他们 ?

请问，他们在哪里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪgli] [ɪn'defɪnət] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" There was a vaguely indefinite murmur of interest from every part of the
" 那里 曾是 一个 依稀 不定 低语 的 兴趣 从 每一个 部分 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

房间里各个角落都传来一阵含糊不清的兴趣低语。

[ðen] [frʌm; frəm][lɑː] [mɪr'pwɑː] [keɪm] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] , [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
Then from la Mirepoix came another remark , one such as only she was capable
然后 从 拉 法式蔬菜汤料 来了 其他 评论 ， 一 这样的 作为 仅有的 她 曾是 有能力的
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] :
of making :
的 制作 :

然后，米雷普瓦又说了一句只有她才能说出口的话：

" [em] . [diː] ['mæli] — [oʊ] ,
" M . de Mailly — oh ,
" M . 德 邮件 — 哦 ，

“德·迈利先生——哦，

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kaʊnt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['ɔːlweɪz] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
I mean the Count — you were formerly always cognizant of the whereabouts of
我 意思是 这 数数 — 你 是 以前 总是 认知 的 这 下落 的
[ðə; ði] [dɪr] ['dʌtʃəs] .
the dear Duchess .
这 亲爱的 公爵夫人 .

我的意思是伯爵——您以前总是很清楚亲爱的公爵夫人的行踪。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ?
Can you not inform us of them now ?
能 你 不是 通知 我们 的 他们 现在 ？

现在不能告诉我们吗?

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lɪftɪd] [ɪts] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst] [æt; ət]['debrə; 'debərə] —
" The company lifted its brow and a dozen glances were cast at Deborah —
" 这 公司 抬起 它是 眉头 和 一个 打 眼神 是 投掷 在 黛博拉 —
[ðɪs] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkəz] .
this new little creature from the Americas .
这 新的 小的 生物 从 这 美洲 .

公司上下都扬起了眉毛，十几个人都打量着黛博拉——这个来自美洲的新来的小家伙。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] ,
" She does not comprehend the allusion , " was the general thought ,
" 她 做 不是 理解 这 典故 , " 曾是 这 一般的 想法 ,

“她没听懂其中的典故,”这是人们普遍的想法。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] - [aɪd] , [ˌɪnə'tentɪv] ['ɪnəsns] .
when they saw her attitude of large - eyed , inattentive innocence .
什么时候 他们 锯 她 态度 的 大的 - 眼睛 , 注意力不集中 无辜 .

当他们看到她那双大眼睛、懵懂无知的神情时。

['oʊnli] [klɔːd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [snʌf] - [bɑːks][ɪn][hænd] , [tɜːrnd] [waɪt] .
Only Claude , as he came forward a little , snuff - box in hand , turned white .
仅有的 克劳德 , 作为 他 来了 向前 一个 小的 , 鼻烟 - 盒子 在 手 , 转向 白色的 .

只有克劳德，当他走上前来，手里拿着一个小小的鼻烟盒时，脸色变得惨白。

" [ɑː] , ['mædəm] [lɑː] - , [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] .
" Ah , Madame la Maréchale , you speak of by - gone days .
" 啊 , 夫人 拉 - , 你 说话 的 经过 - 已消失 天 .

“啊，元帅夫人，您说的都是过去的事了。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ?
I know the engagements of Mme . de Châteauroux ?
我 知道 这 订婚 的 夫人 . 德 沙托鲁 ?

我知道德·沙托鲁夫人的日程安排吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] ['kʌzənz] ['kiːpər] ? "

Am I my cousin's keeper ? "

是 我 我的 表亲 守门员 ? "

我是我表弟的监护人吗?

" [pər'hæps] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [ʃɑː'tleɪ] , ['swiːtli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv]

" Perhaps , " murmured the Marquise de Châtelet , sweetly , " she is to form part of

" 也许 , " 低声说道 这 侯爵夫人 德 夏特莱 , 甜蜜地 , " 她 是 到 形式 部分 的

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['eskɔːrt] .

his Majesty's escort .

他的 陛下的 护送 .

“或许,”夏特莱侯爵夫人甜甜地低语道，“她将成为陛下护卫队的一员。”

" ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

" Silence followed this remark .

" 沉默 随后 这 评论 .

这句话之后，一片沉默。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['roʊən] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

Mme . de Rohan glared with displeasure at her companion ,

夫人 . 德 罗汉 怒目而视 和 不满 在 她 伴侣 ,

德罗昂夫人不满地瞪了她的同伴一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːʒ] .

and the Marquise flushed a little beneath her rouge .

和 这 侯爵夫人 酡 一个 小的 下面 她 胭脂 .

侯爵夫人的胭脂下泛起了一抹红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [wʌns] .

It was too much , for once .

它 曾是 也 很多 , 为了 一次 .

这次真的太过分了。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] - ['nɛzl] , [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [heɪst] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɪr]

Mme . de Mailly - Nesle , with commendable haste , turned to her near

夫人 . 德 邮件 - 尼斯勒 , 和 值得称赞 匆忙 , 转向 到 她 靠近

['neɪbər] [ænd; ənd]['riːin'steitid][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪts] .

neighbor and reinstated the tête - à - têtes .

邻居 和 恢复 这 头 - - - 头 .

女士。德·梅利·内勒以值得称赞的匆忙转向她的近邻，恢复了面对面的交谈。

" [ɑː] ! " ['mɝːmɝd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [tuː; tə]['debrə; 'debərə] , " [ðiːz] [deɪmz]

" Ah ! " murmured Mme . de Coigny to Deborah , " these dames

" 啊 ! " 低声说道 夫人 . 德 科尼 到 黛博拉 , " 这些 女士们

- [ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbl] .

d'étiquette are insufferable .

- 是 令人难以忍受的 .

“啊！”夫人低声说道。德·科尼对黛博拉说：“这些礼仪女士们令人难以忍受。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪg] !

They should be stricken with a plague !

他们 应该 是 受打击的 和 一个 瘟疫 !

他们应该遭受瘟疫！

" ['debrə; 'debərə] [smaɪld] ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

" Deborah smiled very faintly , and could make no reply .

" 黛博拉 微笑 非常 淡淡的 , 和 可以 制作 不 回复 .

黛博拉微微一笑，却无法作答。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz] ['taɪtli] [klentʃt] .

One of her hands was tightly clenched .

一 的 她 双手 曾是 紧紧 紧握 .

她的一只手紧紧地握着拳头。

[ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [ɪˈnʌf] .
Otherwise she appeared unconcerned enough .
否则 她 出现 漠不关心 足够的 .

否则她看起来就毫不在意。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][em] . [diː][ˈbɜːrnɪs] ,
At this moment M . de Bernis ,
在 这 片刻 M . 德 伯尼斯 ,

此时此刻，德·伯尼斯先生

[ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [prɪˈzentəbl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
having decided the new Countess to be rather presentable at a distance ,
拥有 决定 这 新的 伯爵夫人 到 是 相当 像样 在 一个 距离 ,
[druː] [ˈnɪrər] ,
drew nearer ,
画 更近 ,

他远远地看着这位新伯爵夫人，觉得她还算得体，于是走近了些。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with intent to converse with her .
和 意图 到 交谈 和 她 .

意图与她交谈。

[ðə; ði][æˈbeɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [dres] ,
The abbé was , to - day , in his clerical dress ,
这 阿贝 曾是 , 到 - 天 , 在 他的 文员 裙子 ,

今天，这位神父身着神职人员的服装。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈdebrə; ˈdebərə] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and thus Deborah acknowledged Mme . de Coigny's introduction with
和 因此 黛博拉 已确认 夫人 . 德 - 介绍 和
[greɪt] [ˈgrævəti] .
great gravity .
伟大的 重力 .

因此，黛博拉非常严肃地接受了德科尼夫人的介绍。

[wen] [ˌvɪktəˈrin] [ˈprez(ə)ntli] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈkɔɪɚ] , [diː][ˈbɜːrnɪs][bɪˈgæn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :
When Victorine presently turned aside to Coyer , de Bernis began his conversation :
什么时候 维克托琳 目前 转向 旁边 到 科耶 , 德 伯尼斯 开始 他的 对话 :

维克托琳转过身去和科耶交谈时，德·伯尼斯开始和她说话了：

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hɪr] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" Come to the window , here , madame , and look at the crowd upon the
" 来 到 这 窗户 , 这里 , 夫人 , 和 看 在 这 人群 之上 这
[kiː] .
quay .
码头 .

“夫人，请到窗边来，看看码头上的人群。”

[ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [aɪ] [der] [swer] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [kəˈneɪl] . "
In your country I dare swear you have no such canaille . "
在 你的 国家 我 敢 发誓 你 有 不 这样的 痞子 . "

我敢说，在你们国家，根本没有这种叫“canaille”的东西。

" [pʊr] [θɪŋz] !
" Poor things !
" 贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[haʊ] [ˈdɜːrti][ænd; ənd] [ˈrægɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈdebrə; ˈdebərə] , [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
How dirty and ragged they look in all the light , " murmured Deborah , in English .
如何 肮脏的 和 破烂不堪 他们 看 在 全部 这 光 , " 低声说道 黛博拉 , 在 英语 .

“在灯光下，它们看起来多么肮脏破烂啊，”黛博拉用英语低声说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['fəubuəg] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,
" You should one day drive through the Faubourg where they live ; it would interest you ,
" 你 应该 一 天 驾驶 通过 这 郊区 在哪里 他们 居住 ; 它 会 兴趣 你 ,

“你应该找一天开车去他们居住的郊区转转，你会觉得很有意思的。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [æ'beɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
" returned the abbé , in the same tongue .
" 返回 这 阿贝 , 在 这 相同的 舌头 .

“修道院院长用同样的语言回答道。”

['debrə; 'debərə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .
Deborah looked at him with a quick smile .
黛博拉 看起来 在 他 和 一个 快的 微笑 .

黛博拉瞥了他一眼，脸上带着一丝微笑。

" ['ɪŋglɪʃ] [saʊndz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" English sounds very dear to me .
" 英语 声音 非常 亲爱的 到 我 .

“英语听起来很亲切。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['væstli] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Thank you vastly for speaking it . "
感谢 你 非常 为了 请讲 它 . "

非常感谢您发言。

" [wʌn] [wʊd] [lɜːrn] ['sænskrit] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] , ['mædəm] ,
" One would learn Sanscrit to gain a word of praise from your lips , madame ,
" 一 会 学习 梵文 到 获得 一个 单词 的 称赞 从 你的 嘴唇 , 夫人 ,

“即使要学习梵语，也只能求得您一句赞美之词，夫人。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [ʌn'nesəseri] [rɪ'plaɪ] , ['wɪspəd] , [nɑːt] ['spoʊkən] .
" was the abbé's unnecessary reply , whispered , not spoken .
" 曾是 这 - 不必要 回复 , 低声说道 , 不是 说 .

“这是神父不必要的回答，是低声说的，而不是说出来的。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
The young girl was embarrassed .
这 年轻的 女孩 曾是 尴尬的 .

小女孩感到很尴尬。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [priːst] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
How could a priest say such things ?
如何 可以 一个 牧师 说 这样的 事物 ?

一个牧师怎么会说出这样的话?

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'iːzɪli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Turning her head uneasily , she found Mme . de Coigny close to her ,
转弯 她 头 不安地 , 她 成立 夫人 . 德 科尼 关闭 到 她 ,

她不安地转过头，发现德科尼夫人就在她身边。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] , ['fretf(ə)l] [feɪs] .
and beheld a new expression on that childlike , fretful face .
和 观看 一个 新的 表达 在 那 孩子气 , 烦躁 脸 .

只见那张稚气未脱、焦躁不安的脸上，浮现出一种新的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
It was as well that , at this moment ,
它 曾是 作为 出色地 那 , 在 这 片刻 ,

恰好，就在此时，

[ðə; ði]	**the**	这
['dɪstənt]	**distant**	遥远
['ʃaʊtɪŋ]	**shouting**	喊叫
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[θrɔːŋ]	**throng**	人群
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]	**proclaimed**	宣布
[ðə; ði]	**the**	这
[æd'væns]	**advance**	进步
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['rɔɪəl]	**royal**	皇家
[prə'seʃ(ə)n]	**procession**	游行
.	**.**	.

远处人群的喊叫声宣告着皇家队伍的前进。

['ʌndər]	**Under**	在下面
['kʌvər]	**cover**	覆盖
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒen(ə)rəl]	**general**	一般的
['heɪsənɪŋ]	**hastening**	加速
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['læntərn]	**lantern**	灯笼
-	**-**	-
[hʌŋ]	**hung**	悬挂
['wɪndoʊz]	**windows**	视窗
,	**,**	,

在众人匆匆赶往挂着灯笼的窗户的掩护下，

[ˌvɪktə'rin]	**Victorine**	维克托琳
[tʊk]	**took**	采取
[ə'keɪʒn]	**occasion**	场合
[tuː; tə]	**to**	到
['mɜːrmər]	**murmur**	低语
[ɪn]	**in**	在
[diː]	**de**	德
['bɜːrnɪs]	**Bernis**	伯尼斯
-	**'**	-
[ɪr]	**ear**	耳朵
:	**:**	:

维克托琳趁机在德·伯尼斯耳边低语道：

"	**"**	"
[waɪ]	**Why**	为什么
[ɑːr; ər]	**are**	是
[juː; jʊ]	**you**	你
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
['kruːəl]	**cruel**	残忍的
,	**,**	,
[fræn'swɑː]	**François**	弗朗索瓦
?	**?**	?

“弗朗索瓦，你为什么总是这么残忍？”

[waɪ]	**Why**	为什么
[wɪl]	**will**	将要
[juː; jʊ]	**you**	你
[kən'tɪnjuəli]	**continually**	持续
['tɔːrtʃər]	**torture**	酷刑
[ˌem 'iː]	**me**	我
[soʊ]	**so**	所以
?	**?**	?

你为什么要一直这样折磨我?

[ðɪs]	**This**	这
[tʃaɪld]	**child**	孩子
,	**,**	,
[naʊ]	**now**	现在
!	**!**	!

这个孩子，就是现在！

[hæv; həv]	**Have**	有
['pɪti]	**pity**	遗憾
[ɑːn]	**on**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
.	**.**	.

可怜她吧。

"	**"**	"
[diː]	**De**	德
['bɜːrnɪs]	**Bernis**	伯尼斯
[ʃ'rʌgd]	**shrugged**	耸了耸肩
[ɪm'peɪʃntli]	**impatiently**	不耐烦地
.	**.**	.

德·伯尼斯不耐烦地耸了耸肩。

"	**"**	"
[juː; jʊ]	**You**	你
[ɑːr; ər]	**are**	是
['sɪli]	**silly**	愚蠢的
,	**,**	,
[ˌvɪktə'rin]	**Victorine**	维克托琳
.	**.**	.

“你真傻，维克托琳。”

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[ɪz]	**is**	是
[nɑːt]	**not**	不是
[maɪ]	**my**	我的
[fɔːlt]	**fault**	过错
[ðæt]	**that**	那
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑːr; ər]	**are**	是
['dʒeləs]	**jealous**	嫉妒的
['evri]	**every**	每一个
[taɪm]	**time**	时间
[aɪ]	**I**	我
[spiːk]	**speak**	说话
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wʊmən]	**woman**	女士
.	**.**	.

每次我和女人说话你都吃醋，这不是我的错。

"	**"**	"
[ðeɪ]	**They**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
['saɪlənt]	**silent**	沉默的
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['moʊmənt]	**moment**	片刻
.	**.**	.

他们沉默了一会儿。

[ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stεərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːrtʃˌlɪt] [striːt] [bɪ'loʊ] , [said]
Then Mme . de Coigny , as she stared into the torchlit street below , sighed
然后 夫人 . 德 科尼 , 作为 她 凝视 进入 这 火炬照耀 街道 以下 , 叹了口气
.
:
.

然后，德科尼夫人凝视着下方火炬照亮的街道，叹了口气。

" [ðoʊz] ['feɪsɪz] — [ðə; ði][rægz] — [ðə; ði][dɜːrt] — [fræn'swɑː] ,
" Those faces — the rags — the dirt — François ,
" 那些 面孔 — 这 破布 — 这 污垢 — 弗朗索瓦 ,

“那些面孔——破烂的衣衫——污垢——弗朗索瓦，

[duː] [ðeɪ] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ?
do they not remind you of our first days together in the Court of Miracles ?
做 他们 不是 提醒 你 的 我们的 第一的 天 一起 在 这 法庭 的 奇迹 ?

它们难道不会让你想起我们在奇迹宫一起度过的最初日子吗?

" [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][ðə; ði][æ'beɪ] ['saɪləntli] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
" For reply the abbé silently kissed her hand .
" 为了 回复 这 阿贝 默默 亲吻 她 手 .

“作为回应，神父默默地吻了吻她的手。”

[ɔːl] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] - - [gests] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tεl] .
All of Mme . de Mailly - Nesle's guests were by this time arranged in the windows along the front of the hôtel .
全部 的 夫人 . 德 邮件 - - 客人 是 经过 这 时间 安排 在 这 视窗 沿着 这 正面 的 这 酒店 .

此时，德·迈利-内斯勒夫人的所有客人都已安排在酒店正面的窗台上。

[klɔːd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'weɪ] , [sɔːt] ['dεbɝəz, 'dεbrəz][saɪd] .
Claude , escaping from the women who would have questioned his heart away , sought Deborah's side .
克劳德 , 逃脱 从 这 女性 WHO 会 有 被质问 他的 心 离开 , 寻求 黛博拉的 边 .

克劳德为了躲避那些会刨根问底的女人，转而投奔黛博拉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meni] [fɪrz] .
She received him with a friendly little smile that relieved him of many fears .
她 已收到 他 和 一个 友好的 小的 微笑 那 松了口气 他 的 许多 恐惧 .

她面带友善的微笑迎接了他，这让他放下了许多顾虑。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,
A silence of expectation had fallen now over the room ,
一个 沉默 的 期待 有 倒下 现在 超过 这 房间 ,

房间里顿时陷入一片期待的寂静之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['klɪrnəs] .
for the distant sounds of shouting and cheering were increasing in clearness .
为了 这 遥远 声音 的 喊叫 和 欢呼 是 增加 在 清晰度 .

远处传来越来越清晰的喊叫声和欢呼声。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , ['luːɪs] - [lɔːŋ] [raɪd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ɪts] [end] ,
To his intense relief , Louis ' long ride was nearly over ; and , almost at its end ,
到 他的 激烈的 宽慰 , 路易斯 - 长的 骑 曾是 几乎 超过 ; 和 , 几乎 在 它是 结尾 ,

令路易斯如释重负的是，他的漫长旅程即将结束；而且，几乎就要到终点了，

[wen] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] ,
when there should remain only a bridge to be crossed to the Tuileries ,
什么时候 那里 应该 保持 仅有的 一个 桥 到 是 交叉 到 这 杜乐丽 ,

当只剩下一座桥通往杜伊勒里宫时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
he was hoping for something that should repay him for all his sacrifice of time and comfort .
他 曾是 希望 为了 某物 那 应该 偿还 他 为了 全部 他的 牺牲 的 时间 和 舒适 .

他希望得到一些回报，以弥补他所牺牲的时间和舒适。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [mets, mes] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɑː] [hæd; həd] [ˈnevər] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [lɪps] .
Since the day of the dismissal from Metz the name of la Châteauroux had never crossed the King's lips .
自从 这 天 的 这 解雇 从 梅茨 这 姓名 的 拉 沙托鲁 有 绝不 交叉 这 国王学院 嘴唇 .

自从被逐出梅斯以来，拉沙托鲁这个名字就再也没有从国王的口中出现过。

[bʌt; bət] [ˈsaɪləns] [ɪz] [nɑːt] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] .
But silence is not indicative of forgetfulness .
但 沉默 是 不是 指示性的 的 健忘 .

但沉默并不代表遗忘。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [deɪ] [ˈluːɪs] [felt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəbli] [ˈloʊnli] ,
On the contrary , with every passing day Louis felt his life more intolerably lonely ,
在 这 相反 , 和 每一个 通过 天 路易斯 毛毡 他的 生活 更多的 无法容忍地 孤独 ,

相反，路易斯却一天比一天感到更加难以忍受的孤独。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kɛəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
in the absence of her for whom he really cared more than any one else .
在 这 缺席 的 她 为了 谁 他 真的 关心 更多的 比 任何 一 别的 .

在她不在身边的时候，他最在乎的人就是她。

[naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː] [ˈmæli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wel] ,
Now , as he drew near to the Hôtel de Mailly , which he knew well ,
现在 , 作为 他 画 靠近 到 这 酒店 德 邮件 , 哪个 他 知道 出色地 ,

当他靠近他很熟悉的马伊酒店时，

[ˌekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] - [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [trɑːt] .
expectation and hope increased his speed , and he passed the Théatins at a lively trot .
期待 和 希望 增加 他的 速度 , 和 他 通过了 这 - 在 一个 热闹 小跑 .

期待和希望让他跑得更快，他轻快地小跑着超过了泰坦人。

" [siː] , [ˈdebrə; ˈdebərə] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈredʒɪmənt] .
" See , Deborah , here is the royal regiment .
" 看 , 黛博拉 , 这里 是 这 皇家 团 .

“黛博拉，你看，这就是皇家军团。”

[ðoʊz] , [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪts] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈmɑːʃəlz] — [eɪ] , [ðæt] [ɪz] [ˈkɔɪni] ! "
Those , there , at the head , just coming under the lights , are the marshals — ay , that is Coigny ! "
那些 , 那里 , 在 这 头 , 只是 未来 在下面 这 灯 , 是 这 元帅 — 哎 , 那 是 科尼 ! "

那边，最前面，刚好在灯光下走来的那些人，是赛道管理员——哎呀，那是科伊尼！

" ['mædəm] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " ['mɝːmɝd] [diː]['bɜːrnɪs][ɪn] - [ɪr] .
" Madame , your husband , " murmured de Bernis in Victorine's ear .
" 夫人 , 你的 丈夫 , " 低声说道 德 伯尼斯 在 - 耳朵 .
“夫人，您的丈夫，”德·伯尼斯在维克托琳耳边低语道。

" — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːrt] ['peɪdʒɪz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [lʊk] — [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] —
" — And there are the Court pages in uniform , look — on the white horses —
" — 和 那里 是 这 法庭 页面 在 制服 , 看 — 在 这 白色的 马匹 —
['riʃəluː] , - , [diː] - ,
Richelieu , d'Epernon , de Gêvres ,
黎塞留 , - , 德 - ,
“——看，宫廷侍童们穿着制服，骑着白马——黎塞留、德·埃佩尔农、德·热夫尔，

[diː] - , - — ['hevəns] , [haʊ] [fə'mɪliər] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] !
de Mouhy , Trudaine — Heavens , how familiar they all are !
德 - , - — 天 , 如何 熟悉的 他们 全部 是 !
德穆伊，特鲁丹——天哪，这些名字多么熟悉啊！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kwiːnz] [koʊtʃ] .
And here is the Queen's coach .
和 这里 是 这 女王大学 教练 .
这是女王的马车。

[vwɑː'lɑː] !
Voila !
瞧! !
瞧!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [dʒʌst] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃaʊts] .
She looked out just then , at the shouts .
她 看起来 出去 只是 然后 , 在 这 喊叫 .
她这时向外望去，看到了喊叫声。

[ðə; ði] ['doʊfæn] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [raɪd] .
The Dauphin is with her — they would not let the child ride .
这 多芬 是 和 她 — 他们 会 不是 让 这 孩子 骑 .
王太子陪着她——他们不让孩子乘车。

['hiːz] [ɔːl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [naʊ] — [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , [diː]['bɜːrnɪs] ?
He's all of fifteen now — is he not , de Bernis ?
他是 全部 的 十五 现在 — 是 他 不是 , 德 伯尼斯 ?
他现在才十五岁——对吧，德·伯尼斯？

[ænd; ənd] [naʊ] , ['debrə; 'debərə] — [ðer; ðər] , [ə'loʊn] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And now , Deborah — there , alone — in front of the corps — with the
和 现在 , 黛博拉 — 那里 , 独自的 — 在 正面 的 这 兵团 — 和 这
[tɔːtʃiz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] .
torches around him — that is the King .
火炬 大约 他 — 那 是 这 国王 .
现在，黛博拉独自一人站在那里，在队伍前面，周围环绕着火炬——那就是国王。

" ['debrə; 'debərə]['trævis] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
" Deborah Travis bent her head forward towards the window till the light from
" 黛博拉 特拉维斯 弯曲 她 头 向前 向 这 窗户 直到 这 光 从
[ðə; ði]['læntərn] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the lantern that hung above her shone full in her face .
这 灯笼 那 悬挂 多于 她 闪耀 满的 在 她 脸 .
“黛博拉·特拉维斯低下头，看向窗户，直到悬挂在她头顶的灯笼的光线完全照到她的脸上。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːrəl] ['tʃɑːrdʒər] [kə'pærɪsnd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
In the street , directly below , she beheld a great sorrel charger caparisoned in white and silver ,
在 这 街道 ， 直接地 以下 ， 她 观看 一个 伟大的 酢浆草 充电器 华丽的 在 白色的 和 银 ，

在正下方的街道上，她看到一匹高大的栗色骏马，披着白色和银色的马衣。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['raɪdər]['ɔːlsoʊ][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [leɪst] [koʊt] , [klɔːθ] ['brɪtʃɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ['raɪdɪŋ] - [buːts] ,
bearing a rider also in white , with laced coat , cloth breeches , shining black riding - boots ,
轴承 一个 骑士 还 在 白色的 ， 和 系带 外套 ， 布 马裤 ， 灼灼 黑色的 骑术 - 靴子 ，

骑手也身穿白色服装，包括系带外套、布质马裤和锃亮的黑色马靴。

[waɪt] [hæt] - [lɑː] ['gɑːrd] [frɑːŋ'seɪz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [waɪd] [bluː] ['rɪbən] ,
white hat à la Garde Française , and across his breast a wide blue ribbon ,
白色的 帽子 - 拉 护卫 法语 ， 和 穿过 他的 胸部 一个 宽的 蓝色的 丝带 ，

法国卫队的白色帽子，胸前系着一条蓝色宽丝带，

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ɔːrdərz] .
fastened with three orders .
系紧 和 三 订单 .

由三道命令固定。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [klɔːdz] [waɪf] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,
The eyes of Claude's wife flashed over the figure and to the face ,
这 眼睛 的 克劳德的 妻子 闪光灯 超过 这 数字 和 到 这 脸 ，

克劳德妻子的目光扫过那人影，落在了他的脸上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪdli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] .
which was markedly distinct in the light of the torches .
哪个 曾是 明显地 清楚的 在 这 光 的 这 火炬 .

在火把的照耀下，它显得格外清晰。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
" Is that the King ?
" 是 那 这 国王 ?

“那是国王吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
" she whispered to herself , unconscious of speaking .
" 她 低声说道 到 她自己 ， 无意识 的 请讲 .

她低声自语，没有意识到自己在说话。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['luːɪs] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][læmps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,
At the instant that Louis passed beneath the string of lamps across the way ,
在 这 立即的 那 路易斯 通过了 下面 这 细绳 的 灯 穿过 这 方式 ，

就在路易斯从对面那串路灯下经过的那一刻，

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [wʌnz] .
Deborah's eyes fell upon his bright blue ones .
黛博拉的 眼睛 跌倒 之上 他的 明亮的 蓝色的 一个 .

黛博拉的目光落在了他那双明亮的蓝眼睛上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [mæg'netɪk] ['paʊər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .
As though she possessed magnetic power , the King responded to the look .
作为 尽管 她 拥有 磁的 力量 ， 这 国王 回应 到 这 看 .

仿佛她拥有某种磁力，国王被她的目光所吸引。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌn] — [æz; əz] [fer] .

It was not the face that he had hoped to find here , but it was one — as fair .

它 曾是 不是 这 脸 那 他 有 希望 到 寻找 这里 , 但 它 曾是 一 — 作为 公平的 .

这不是他希望在这里看到的面孔，但毕竟是一张面孔——而且很美。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] [keɪm] [ɔːf] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɪgjər] [bent] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

The royal hat came off , the royal figure bent to the saddle - bow .

这 皇家 帽子 来了 离开 , 这 皇家 数字 弯曲 到 这 鞍 - 弓 .

王冠脱下，王者弯腰走向马鞍弓。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And then he was gone .

和 然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['rɛdɝ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ruːʒ] .

Deborah's cheeks were redder than her rouge .

黛博拉的 脸颊 是 更红 比 她 胭脂 .

黛博拉的脸颊比她的胭脂还要红。

['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [aɪz] , [pər'hæps] ,

Every woman in the room had turned to look at her , but some eyes , perhaps ,

每一个 女士 在 这 房间 有 转向 到 看 在 她 , 但 一些 眼睛 , 也许 ,

房间里的每个女人都转头看向她，但或许有些目光……

[stɑːpt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [klɔːd] .

stopped at sight of Claude .

停止 在 视线 的 克劳德 .

一见到克劳德就停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [nuː] , ['kwɪkənɪŋ] [dred] ;

His face was deathly , and upon it was plainly written new , quickening dread ;

他的 脸 曾是 致命的 , 和 之上 它 曾是 显然 书面 新的 , 加速 恐惧 ;

他面色死寂，脸上清晰地写满了新的、日益加剧的恐惧；

[waɪl] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klentʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [neɪlz] .

while both of his white hands were tightly clenched over his polished nails .

尽管 两个都 的 他的 白色的 双手 是 紧紧 紧握 超过 他的 抛光 指甲 .

他两只白皙的手紧紧地握着涂着指甲油的指甲。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[klɔːdz] [oʊn]

Claude's Own

克劳德的 自己的

克劳德的

[ðə; ði] [nuː'vɛlz] - [lɑː] [meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][noʊ'vembər] [ə'naʊnst] , [ə'mʌŋ] ['meni] [θɪŋz] ,

The Nouvelles à la Main of the 15th of November announced , among many things ,

这 新闻 - 拉 主要的 的 这 15th 的 十一月 宣布 , 之中 许多 事物 ,

11月15日的《Nouvelles à la Main》杂志宣布了多项内容，其中包括：

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] ['mæli] [hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]
that the Count and Countess de Mailly had entered their apartment in the
那 这 数数 和 伯爵夫人 德 邮件 有 进入 他们的 公寓 在 这
[ruː] [dænʒuː] [æt; ət] [vɛə'sai] .
Rue d'Anjou at Versailles .
后悔 安茹 在 凡尔赛 .

梅利伯爵和伯爵夫人已经进入了他们在凡尔赛安茹街的公寓。

['debrə; 'debərə] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] "
Deborah , who for some time had been secretly caressing the thought of "
黛博拉 , WHO 为了 一些 时间 有 到过 偷偷 爱抚 这 想法 的 "
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

黛博拉，一段时间以来一直暗自渴望着“家”，

" [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] , [kə'loʊniəl] [sens] [ʌv; əv]
" went into the little suite of rooms with a glorified , colonial sense of
" 去 进入 这 小的 套房 的 房间 和 一个 光荣的 , 殖民 感觉 的
['mɪstrəs] - [ʃɪp] .
mistress - ship .
情妇 - 船 .

“带着一种被美化的、殖民时代的女主人心态走进了那间小小的套房。

['mædəm] ['trɛvərz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ,
Madam Trevor's method of housekeeping was familiar to her in every detail ,
女士 特雷弗的 方法 的 家政 曾是 熟悉的 到 她 在 每一个 细节 ,

特雷弗夫人的家务方法她每一个细节都了如指掌。

[frʌm; frəm]['kænd(ə)l] - ['dɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər]
from candle - dipping to the frying of chickens ; and , while she felt rather
从 蜡烛 - 浸渍 到 这 煎炸 的 鸡 ; 和 , 尽管 她 毛毡 相当
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

从蘸蜡烛到炸鸡；而且，尽管她感到相当无助，

['hævɪŋ] [noʊ] [sleɪvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ,
having no slaves at her command ,
拥有 不 奴隶 在 她 命令 ,

她手下没有奴隶，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪvərid] ['læki] ,
she determined to do what she could with the two liveried lackeys ,
她 决定 到 做 什么 她 可以 和 这 二 身着制服的 喽啰 ,

她决心尽其所能对付那两个身穿制服的仆人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'mænd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [klɔːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
and to demand others of Claude if she found it necessary .
和 到 要求 其他的 的 克劳德 如果 她 成立 它 必要的 .

如果她认为有必要，她还可以要求克劳德做其他事情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klɔːd] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌst] ['haʊskiːpɪŋ] [tə'geðər] ,
She and Claude had never discussed housekeeping together ,
她 和 克劳德 有 绝不 讨论 家政 一起 ,

她和克劳德从未一起讨论过家务事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [klɔːd] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
for the reason that Claude had no conception of the meaning of the word .
为了 这 原因 那 克劳德 有 不 概念 的 这 意义 的 这 单词 .

因为克劳德根本不理解这个词的意思。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ə'boʊd][ɑːn]['mʌndeɪ, 'mʌndi] .

They arrived and were served with dinner in their little abode on Monday .

他们 到达的 和 是 服务 和 晚餐 在 他们的 小的 住所 在 周一 .

星期一，他们抵达后在他们的小住所享用了晚餐。

['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] ['debrə; 'debərə] ['siːtɪd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Tuesday afternoon found Deborah seated helplessly in the boudoir , with her

周二 下午 成立 黛博拉 坐着 无助地 在 这 闺房 , 和 她

['hʌzbənd] , ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

husband , rather pale and nervous ,

丈夫 , 相当 苍白 和 紧张的 ,

星期二下午，黛博拉无助地坐在闺房里，她的丈夫脸色苍白，神情紧张。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before her .

前 她 .

在她之前。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃef] , [ðə; ði]

He had found her , utterly oblivious of the consternation of the chef , the

他 有 成立 她 , 完全地 浑然不觉 的 这 惊愕 的 这 厨师 , 这

['læki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌljən] ,

lackeys , and the scullion ,

喽啰 , 和 这 厨房杂务工 ,

他发现她时，她完全没有注意到厨师、仆人和洗碗工的惊慌失措。

['wɑːʃɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] ['tiːˌkʌps] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

washing Chinese porcelain teacups in the kitchen .

洗涤 中国人 瓷 茶杯 在 这 厨房 .

在厨房清洗中国瓷茶杯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['debrə; 'debərə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn] [frentʃ] [greɪt] -

And it was then that Deborah received her first lesson in French great -

和 它 曾是 然后 那 黛博拉 已收到 她 第一的 课 在 法语 伟大的 -

['leɪdɪˌhʊd] ,

ladyhood ,

女士 ,

正是在那时，黛博拉接受了她人生中第一堂法国贵妇礼仪课。

[baɪ] [huːz] ['aɪərn] [lɔːz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['haʊswaɪfli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ə'baʊt]

by whose iron laws all her housewifely instincts were to be bound about

经过 谁 铁 法律 全部 她 家庭主妇 本能 是 到 是 边界 关于

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] .

and imprisoned .

和 被监禁 .

她的铁腕律法要束缚并囚禁她所有的家庭主妇本能。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [meɪ'nɑːʒ] .

She must never give an order relative to the management of their ménage .

她 必须 绝不 给 一个 命令 相对的 到 这 管理 的 他们的 三人行 .

她绝不能对他们的家庭生活管理发号施令。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] ['pɜːrtʃəs] [ɔːr] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

She must never purchase or arrange a single article of food that was to

她 必须 绝不 购买 或者 安排 一个 单身的 文章 的 食物 那 曾是 到

[biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['teɪbl] .

be prepared for their table .

是 准备 为了 他们的 桌子 .

她绝不能购买或安排为他们餐桌准备的任何食物。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ækt][ʌv; əv]['mænjuəl]['leɪbər] .
She must never dream of performing the smallest act of manual labor .
她 必须 绝不 梦 的 表演 这 最小 行为 的 手动的 劳动 .

她绝不能妄想从事哪怕是最微小的体力劳动。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [miːlz] ,
She might designate the hour for meals ,
她 可能 指定 这 小时 为了 餐 ,

她可能会把这段时间专门用来吃饭。

[ɔːr][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][fɜːrst] ['læki] [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] ,
or inform the first lackey how many were to be served ,
或者 通知 这 第一的 走狗 如何 许多 是 到 是 服务 ,

或者告诉第一个仆人要招待多少人，

[ɔːr] [wʌt] ['bevərɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pæst] [æt; ət][hɜːr; hər] [twɑː'let] .
or what beverage should be passed at her toilette .
或者 什么 饮料 应该 是 通过了 在 她 厕所 .

或者应该给她准备什么饮料。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ] ['kɑːstuːmər] , ['mɪlɪnər] , [her] - ['dresəz] , ['fɜːriər]
She might keep her appointments with costumers , milliners , hair - dressers , furriers
她 可能 保持 她 预约 和 顾客 , 女帽商 , 头发 - 梳妆台 , 皮货商
, ['dʒuːələz] , [tɔɪ] - [men] ;
, jewellers , toy - men ;
, 珠宝商 , 玩具 - 男人 ;

她可能会赴约拜访服装设计师、女帽设计师、理发师、皮草商、珠宝商和玩具商；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [fɪld] .
and she might see that her engagement - book was filled .
和 她 可能 看 那 她 订婚 - 书 曾是 已填 .

她可能会发现自己的订婚簿已经满了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['leɪbər] .
That was all that was expected of her in the way of labor .
那 曾是 全部 那 曾是 预期的 的 她 在 这 方式 的 劳动 .

这就是人们对她进行劳动所期望的全部内容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːls] [step] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen]
She had made a great false step to - day , and it must not occur again
她 有 制成 一个 伟大的 错误的 步 到 - 天 , 和 它 必须 不是 发生 再次
.
.
.

她今天犯了一个很大的错误，绝不能再犯同样的错误。

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ['lisnd] [tuː; tə] [klɔːdz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['saɪləns] ,
And Deborah listened to Claude's explanation in silence ,
和 黛博拉 听着 到 克劳德的 解释 在 沉默 ,

黛博拉默默地听着克劳德的解释。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [nuː] [wɜːrld] [ɔːl] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
with her pretty new world all tumbling about her ears .
和 她 漂亮的 新的 世界 全部 翻滚 关于 她 耳朵 .

她那美好的新世界在她耳边轰然倒塌。

" [wiː; wi] [maɪt] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌzənz] [haʊs] .
" We might , then , as well have stayed at your cousin's house .
" 我们 可能 , 然后 , 作为 出色地 有 入住 在 你的 表亲 房子 .

“那我们还不如待在你表哥家呢。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['tævərn] , [kept] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kən'viːniəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
This is only our tavern , kept for our convenience , " she said , at last .
这 是 仅有的 我们的 酒馆 , 保留 为了 我们的 方便 , " 她 说 , 在 最后的 .

“这只是我们自己的小酒馆，为了方便我们而保留的,”她最后说道。

[klɔːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] .
Claude nodded , and paid no attention to the sarcasm .
克劳德 点头 , 和 有薪酬的 不 注意力 到 这 讽刺 .

克劳德点了点头，对其中的讽刺毫不在意。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [sliːp] , [wer] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [wer] [wiː; wi] [rɪ'siːv]
" This is where we sleep , where we change our clothes , where we receive
" 这 是 在哪里 我们 睡觉 , 在哪里 我们 改变 我们的 衣服 , 在哪里 我们 收到
['aʊər; ɑːr] [frendz] . "
our friends . "
我们的 朋友们 . "

“这里是我们睡觉的地方，我们换衣服的地方，我们接待朋友的地方。”

" [wiːv] [noʊ] [hoʊm] ? "
" We've no home ? "
" 我们已经 不 家 ? "

“我们没有家吗？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [meɪk] [ɔːl]['pærɪs] , [ɔːl] [vɛə'sai] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .
" On the contrary , we make all Paris , all Versailles , our home .
" 在 这 相反 , 我们 制作 全部 巴黎 , 全部 凡尔赛 , 我们的 家 .

“恰恰相反，我们把整个巴黎，整个凡尔赛都当成了我们的家。”

" ['debrə; 'debərə]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['helpləs] [ɪn]
" Deborah folded her hands , and her face grew suddenly helpless in
" 黛博拉 折叠 她 双手 , 和 她 脸 生长 突然 无助 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

黛博拉双手抱胸，脸上突然露出无助的表情。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .
" I don't like it , " she said , faintly .
" 我 不 喜欢 它 , " 她 说 , 淡淡的 .

“我不喜欢,”她轻声说道。

" [dɪr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Dear , you do not know it .
" 亲爱的 , 你 做 不是 知道 它 .

亲爱的，你不知道。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You will soon be too much occupied to think of it .
你 将要 很快 是 也 很多 占领 到 思考 的 它 .

你很快就会忙得没空想这件事了。

[waɪ] [ɪz][jʊr; jər] ['kɔːfər] [stɪl] [hɪr] ?
Why is your coffer still here ?
为什么 是 你的 保险箱 仍然 这里 ?

你的金库为什么还在这里?

[hæz; həz][nɑːt]['dʒuːli] [ˌʌn'pækt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Has not Julie unpacked it ?
有 不是 朱莉 拆开包装 它 ?

朱莉还没拆封吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pər'mɪt] ['leɪzinəs] . "
You must not permit laziness . "
你 必须 不是 允许 懒惰 . "

你们绝不能容忍懒惰。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] .
" She has done all that I would allow .
" 她 有 完毕 全部 那 我 会 允许 .

“她已经做了所有我允许的事情。”

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I will finish it myself .
我 将要 结束 它 我 .

我会自己完成它。

[klɔːd] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ? "
Claude , may I have something ? "
克劳德 , 可能 我 有 某物 ? "

克劳德，我能要点什么吗?

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
You shall have it . "
你 将 有 它 . "

你将得到它。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'lɑːn][ðer; ðər][ɪz] , [nɪr] [ðə; ði] ['mæntl] ,
" You know in our salon there is , near the mantel ,
" 你 知道 在 我们的 沙龙 那里 是 , 靠近 这 壁炉架 ,

你知道在我们沙龙里，壁炉架附近有一个……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃelvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a little cabinet against the wall — a little cabinet with two shelves , and a
一个 小的 内阁 反对 这 墙 — 一个 小的 内阁 和 二 货架 , 和 一个
[dɔːr] [ænd; ənd] [kiː] . "
door and key . "
门 和 钥匙 . "

靠墙放着一个小柜子——一个有两层隔板、带门和钥匙的小柜子。

" [jes] , [jes] . - [tɪz] [fɔːr; fər] [lɪ'kɜːz] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
" Yes , yes . ' Tis for liqueurs , if we want to keep them .
" 是的 , 是的 . - 的 为了 利口酒 , 如果 我们 想 到 保持 他们 .

“是的，是的。如果我们想保留它们，那就是用来装利口酒的。”

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地? ”

" [aɪ][wɑːnt] [ðæt] — [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][maɪ'self] . "
" I want that — I want the cabinet to use for myself . "
" 我 想 那 — 我 想 这 内阁 到 使用 为了 我 . "

“我想要那个——我想要那个柜子自己用。”

" [dʒʌst] ['hev(ə)n] !

" Just Heaven !

" 只是 天堂 !

“简直是天堂！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [soʊ] ['meni] ['væljuəblz] , [ɔːr][soʊ] ['meni] ['siːkrɪts] ?

Have you then so many valuables , or so many secrets ?

有 你 然后 所以 许多 贵重物品 , 或者 所以 许多 秘密 ?

那么，你真的有很多珍贵的物品，或者有很多秘密吗?

" [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

" He laughed , but there was curiosity also in his tone .

" 他 笑了 , 但 那里 曾是 好奇心 还 在 他的 语气 .

他笑了，但语气中也带着一丝好奇。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] , [klɔːd] .

" You know that I have neither , Claude .

" 你 知道 那 我 有 两者都不 , 克劳德 .

克劳德，你知道我两者都没有。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['kæbɪnət] .

But I want the cabinet .

但 我 想 这 内阁 .

但我想要的是柜子。

" [klɔːd] [ʃ'rʌgd] , ['nevər] ['driːmiŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] .

" Claude shrugged , never dreaming what she intended the place for .

" 克劳德 耸了耸肩 , 绝不 做梦 什么 她 故意的 这 地方 为了 .

克劳德耸了耸肩，做梦也没想到她打算把这个地方用作什么用途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [klɔːd] ,

It was but a little thing to ask ; and besides , curiously enough , Claude ,

它 曾是 但 一个 小的 事物 到 问 ; 和 除了 , 奇怪的是 足够的 , 克劳德 ,

这只是件小事；而且，奇怪的是，克劳德，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

who had been brought up among the most unreliable class of women in the world

WHO 有 到过 带来 向上 之中 这 最多 不可靠的 班级 的 女性 在 这 世界

,

,

,

她成长于世界上最不可靠的女性阶层之中，

[hæd; həd] [jet] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðer; ðər] [weɪz] [ðæt] , [ten] [wiːks] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

had yet been so little affected by their ways that , ten weeks after their marriage ,

有 然而 到过 所以 小的 做作的 经过 他们的 方式 那 , 十 周 后 他们的 婚姻 ,

然而，他们受这种生活方式的影响却微乎其微，以至于结婚十周后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he was beginning to trust his wife .

他 曾是 开始 到 相信 他的 妻子 .

他开始信任他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

She was as honest as a man when she did not like a thing ,

她 曾是 作为 诚实的 作为 一个 男人 什么时候 她 做过 不是 喜欢 一个 事物 ,

她不喜欢什么东西时，会像男人一样直言不讳。

[ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkətɪv] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [siːnz] ;

or when she wanted one ; she was not talkative ; she did not make scenes ;

或者什么时候 她 通缉 一 ; 她 曾是 不是 健谈 ; 她 做过 不是 制作 场景 ;

或者当她想要的时候；她不爱说话；她不爱闹事；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['æŋgri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['æŋgər] ;
he had beheld her angry , but it was not with a malicious anger ;
他 有 观看 她 生气的 ， 但 它 曾是 不是 和 一个 恶意 愤怒 ；
[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
and , more than all ,
和 ， 更多的 比 全部 ，

他曾见过她生气，但那并非出于恶意；而且，更重要的是，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] .
she never complained .
她 绝不 抱怨 .

她从不抱怨。

[soʊ][fɑːr] [klɔːd] [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
So far Claude had found nothing to regret in his marriage .
所以 远的 克劳德 有 成立 没有什么 到 后悔 在 他的 婚姻 .

到目前为止，克劳德还没有对自己的婚姻感到后悔。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
He realized it now as he stood there in her dressing - room ,
他 已实现 它 现在 作为 他 站立 那里 在 她 敷料 - 房间 ，

当他站在她的更衣室里时，他才意识到这一点。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
while she sat looking at him expectantly .
尽管 她 卫星 寻找 在 他 满怀期待地 .

她坐在那里，满怀期待地看着他。

" [eɪ] , [wel] — [ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ɪts] [kiː] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .
" Eh , well — the cabinet and its key are yours .
" 嗯 ，出色地 — 这 内阁 和 它是 钥匙 是 你的 .

“嗯，好吧——柜子和它的钥匙都是你的了。”

[juːl] [nɑːt] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
You'll not forget what I have been telling you this afternoon ? "
你会 不是 忘记 什么 我 有 到过 讲述 你 这 下午 ? "

你不会忘记我今天下午跟你说的话吧?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He smiled again , went to her side and kissed her .
" 他 微笑 再次 ， 去 到 她 边 和 亲吻 她 .

他再次露出笑容，走到她身边吻了她。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
" Good - bye , then .
" 好的 - 再见 ， 然后 .

“那么，再见。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] .
I am going out .
我 是 去 出去 .

我要出门了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] ?
You will not be lonely ?
你 将要 不是 是 孤独 ?

你不会感到孤独吗?

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme .

夫人 .

夫人

[diː] ['kɔɪni] [meɪ] [kʌm] .

de Coigny may come .

德 科尼 可能 来 .

德科伊尼可能会来。

['æftər][jʊr; jər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['aɪd(ə)l]

After your presentation to the Queen , you know , there will be no idle

后 你的 推介会 到 这 女王 , 你 知道 , 那里 将要 是 不 闲置的

['moʊmənts] .

moments .

时刻 .

向女王陛下汇报之后，您就知道不会有闲暇时间了。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] , ['dɔniŋ] [hæt][ænd; ənd]

" He left her with a little nod and smile , and , donning hat and

" 他 左边 她 和 一个 小的 点头 和 微笑 , 和 , 穿戴 帽子 和

[kloʊk] ,

cloak ,

披风 ,

他微微点头微笑着离开了她，然后戴上帽子，披上斗篷，

[dɪ'pɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ævənuː] [diː] [soʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es]

departed towards the Avenue de Sceaux , from which he turned into the Rue des

已离开 向 这 大街 德 索岛 , 从 哪个 他 转向 进入 这 后悔 德斯

- ,

Chaniers ,

- ,

他朝着索镇大道方向走去，然后拐进了沙尼埃街。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] -

bound for a little building at the end of it , not far from the deer -

边界 为了 一个 小的 建筑 在 这 结尾 的 它 , 不是 远的 从 这 鹿 -

[pɑːrk] ,

park ,

公园 ,

前往尽头的一栋小房子，离鹿苑不远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvər][æz; əz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ə'semblɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

which was much in favor as an afternoon assembling place for gentlemen of

哪个 曾是 很多 在 偏爱 作为 一个 下午 组装 地方 为了 先生们 的

[ðə; ði] [kɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

the Court during the unoccupied hours of the afternoon .

这 法庭 期间 这 空置 小时 的 这 下午 .

在下午空闲时间，这里很受宫廷绅士们的欢迎，成为他们下午聚会的场所。

[hɪr] [wʌn] [maɪt] ['gæmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ; [drɪŋk] ['kɔːfi] , [rʌm] , [ɔːr][væ̃; væn]

Here one might gamble as he chose , high or low ; drink coffee , rum , or vin

这里 一 可能 赌博 作为 他 选择 , 高的 或者 低的 ; 喝 咖啡 , 朗姆酒 , 或者 葡萄酒

- ;

d'Ai ;

- ;

在这里，人们可以随心所欲地赌博，无论输赢；可以喝咖啡、朗姆酒或葡萄酒；

[faɪt] [hɪz; ɪz]['duːəl] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [ɔːr] [pə'ruːz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər]
fight his duel , if need be ; or peruse an account of the last one in a paper
斗争 他的 决斗 , 如果 需要 是 ; 或者 仔细阅读 一个 帐户 的 这 最后的 一 在 一个 纸
,
,
,

如有必要，就应战；或者阅读报纸上关于上次决斗的报道。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .
if he did not want to talk .
如果 他 做过 不是 想 到 讲话 .

如果他不想说话的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [kept] [baɪ][em] . ['bɝːkli] ,
It was a comfortable and ugly little place , kept by M . Berkley ,
它 曾是 一个 舒服的 和 丑陋的 小的 地方 , 保留 经过 M . 伯克利 ,

那是一个舒适但又有点丑的小地方，由M. Berkley经营。

[ʌv; əv] [feɪm] ['sʌmwʌt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ˌpɜːrsə'næləti] [hɪr] .
of fame somewhat undesirable in London , but of gracious personality here .
的 名声 有些 不理想的 在 伦敦 , 但 的 亲切 性格 这里 .

在伦敦，名气或许不太受欢迎，但在这里，他却拥有和蔼可亲的性格。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kredɪtəbli] [fɪld]
To - day , for the first time in months , the little place was creditably filled
到 - 天 , 为了 这 第一的 时间 在 几个月 , 这 小的 地方 曾是 值得称赞地 已填
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌstəmeri] ['peitrənz] ,
with its customary patrons ,
和 它是 习惯 顾客 ,

今天，几个月来第一次，这家小店里坐满了往常的顾客，这着实令人欣慰。

['nəublmən][ænd; ənd][lɔːds][tuː; tə] [huːm] [kæmp] - [laɪf] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [fə'mɪliər]
noblemen and lords to whom camp - life had lately become more familiar
贵族 和 领主们 到 谁 营 - 生活 有 最近 变得 更多的 熟悉的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] .
than the Court .
比 这 法庭 .

对于那些最近越来越习惯于军营生活而不是宫廷生活的贵族和领主来说。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɔːl] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntuː]
Here were assembled all those gentlemen who , two days ago , had ridden into
这里 是 组装 全部 那些 先生们 WHO , 二 天 前 , 有 骑 进入
['pærɪs][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ;
Paris with Louis ;
巴黎 和 路易斯 ;

这里聚集了所有两天前跟随路易进入巴黎的绅士们；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [huː] [mɪ'stɪriəsli] [ˌriːə'piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] ['loʊər]
and a good many more who mysteriously reappeared out of the deeps of lower
和 一个 好的 许多 更多的 WHO 神秘地 再次出现 出去 的 这 深水 的 降低
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

还有许多其他人神秘地从巴黎下城区的深处重新出现。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][sə'lɑːn] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [tuː] ['meni] ['wɪmɪn] .
where they had been hidden from salon gossip and too many women .
在哪里 他们 有 到过 隐 从 沙龙 闲话 和 也 许多 女性 .

在那里，她们可以躲避沙龙里的闲言碎语和太多女人的骚扰。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['riʃəluː] , - , [ænd; ənd][diː] - [left] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː][ɪn] [dɪ'sper] .
That morning Richelieu , d'Epernon , and de Gêvres left the Tuileries in despair .
那 早晨 黎塞留 , - , 和 德 - 左边 这 杜乐丽 在 绝望 .

那天早上，黎塞留、德·埃佩尔农和德·热夫尔绝望地离开了杜伊勒里宫。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [staʊt] ['leðərn] [suːt] ,
The King , clad in a stout leathern suit ,
这 国王 , 覆膜 在 一个 肥硕 皮革 套装 ,

国王身着一套厚实的皮衣，

[wʌz; wəz] [ʃʌt] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['meɪkɪŋ] [snʌf] -
was shut into an empty room with his friend the carpenter , making snuff -
曾是 关闭 进入 一个 空的 房间 和 他的 朋友 这 木匠 , 制作 鼻烟 -
[bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
boxes with all his might ,
盒子 和 全部 他的 可能 ,

他和木匠朋友被关在一个空房间里，拼命地制作鼻烟盒。

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['niːðər] [sɪlk] , ['velvɪt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɔːr][ðə; ði] ['doʊfæn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and admitting neither silk , velvet , his wife , nor the Dauphin into his
和 承认 两者都不 丝绸 , 天鹅绒 , 他的 妻子 , 也不 这 多芬 进入 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他既不让丝绸，也不让天鹅绒，他的妻子，甚至太子出现在他面前。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [naʊ] [les] ['hɑːrmləsli] ['ɑːkjupaɪd] .
His gentlemen were now less harmlessly occupied .
他的 先生们 是 现在 较少的 无害地 占领 .

他的随从们现在忙的不再是无害的勾当了。

[diː] - [wʌz; wəz] [ə'poʊzɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [red] .
De Gêvres was opposing d'Epernon on the red .
德 - 曾是 反对 - 在 这 红色的 .

德热夫尔在红区与德埃佩尔农对位。

['riʃəluː] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] , [pleɪd] ['sɑːləter] - [lɑː] [tʃɑːrlz] ['vaɪ, 'viː] . [ə'genst] [hɪm'self] ,
Richelieu , in a mood , played solitaire à la Charles VI . against himself ,
黎塞留 , 在 一个 情绪 , 玩 单人纸牌游戏 - 拉 查尔斯 六年级 . 反对 他自己 ,

黎塞留心情不好，像查理六世那样，独自玩起了纸牌游戏。

[ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] ['biːɪŋ] ['vaʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mɪs] . [ˌnɪkə'lɛt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] [bæ'leɪ]
the sums that he lost being vowed to go to Mlle . Nicolet of the Opéra ballet
这 总和 那 他 丢失的 存在 发誓 到 去 到 小姐 . 尼科莱特 的 这 歌剧 芭蕾舞
.
.
.

他发誓要将失去的钱捐给歌剧院芭蕾舞团的尼科莱小姐。

[diː] - , - , [diː] ['kɔɪni] , [diː] ['roʊən] , ['mɔːrəˌpɑː] , ['ʒɑːrnæk] ,
De Mouhy , d'Argenson , de Coigny , de Rohan , Maurepas , Jarnac ,
德 - , - , 德 科尼 , 德 罗汉 , 莫雷帕 , 雅尔纳克 ,

德穆伊、达根松、德科尼、德罗昂、莫雷帕斯、雅纳克、

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['drɪŋkɪŋ] , ['betɪŋ] ,
and half a dozen others were grouped about the room , drinking , betting ,
和 一半 一个 打 其他的 是 分组 关于 这 房间 , 喝 , 投注 ,
[ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] .
and gossiping .
和 八卦 .

还有五六个人三三两两地聚在房间里，喝酒、打赌、闲聊。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [baʊnd] [tuː; tə][duː] , [ɑːn][lɑː]
The conversation turned , as it was some time bound to do , on la
这 对话 转向 , 作为 它 曾是 一些 时间 边界 到 做 , 在 拉
[ænd; ənd] - .
Châteauroux and d'Agenois .
沙托鲁 和 - .

谈话不出所料地转到了拉沙托鲁和达热努瓦。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , " [drɔːld]
" The King has not yet , I believe , discovered the renewed relationship , " drawled
" 这 国王 有 不是 然而 , 我 相信 , 发现 这 更新 关系 , " 拖长音
- , ['maɪldli] .
d'Epernon , mildly .
- , 轻微地 .

“我相信，国王还没有发现这段重新建立的关系，”德佩尔农缓缓说道，语气温和。

" [pər'hæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !
But in a week — imagine it !
但 在 一个 星期 — 想象 它 !

但一周后——想想看！

['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['skætərd] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
Madame la Duchesse is fortunate in having gentlemen scattered over most of the
夫人 拉 公爵夫人 是 幸运 在 拥有 先生们 疏散 超过 最多 的 这
['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kæst] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] !
civilized world on whom she may cast herself for protection in case of need !
文明 世界 在 谁 她 可能 投掷 她自己 为了 保护 在 案件 的 需要 !

公爵夫人很幸运，在文明世界的大部分地区都有绅士相伴，在她需要保护时可以依靠他们！

" [rɪ'tɜːrnd] ['riʃəluː] , ['krɔːsɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrəˌpɑː] .
" returned Richelieu , crossing glances with Maurepas .
" 返回 黎塞留 , 过境 眼神 和 莫雷帕 .

“黎塞留回答道，同时与莫尔帕交换了一个眼神。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] [ænd; ənd][nɑːdz] .
There was a little round of significant looks and nods .
那里 曾是 一个 小的 圆形的 的 重要的 看起来 和 点头 .

大家交换了一些意味深长的眼神和点头。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['duːks] [sæŋ] - [frɔɪd] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
Evidently the Duke's sang - froid had not deserted him .
显然 这 公爵的 唱 - 冷 有 不是 荒凉的 他 .

显然，公爵的冷静沉着并没有离他而去。

['evri] [wʌn] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [prɪ'septər]
Every one knew very well that the deposed favorite and her former preceptor
每一个 一 知道 非常 出色地 那 这 被罢免 最喜欢的 和 她 以前的 导师
[wɜːr; wər] [suːn] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] ,
were soon bound to be at opposite ends of the scales ,
是 很快 边界 到 是 在 对面的 结束 的 这 秤 ,

所有人都很清楚，被废黜的宠臣和她以前的恩师很快就会站在对立的两端。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪz] [naʊ] [ment] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
and that her rise now meant his fall .
和 那 她 上升 现在 意思是 他的 落下 .

而她的崛起意味着他的陨落。

" [aɪ] ['wʌndər] — " [bɪ'gæn] ['kɔɪni] , ['θɔːtfəli] , [wen] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,
" I wonder — " began Coigny , thoughtfully , when again , for the twentieth time ,
" 我 想知道 — " 开始 科尼 , 深思熟虑 , 什么时候 再次 , 为了 这 第二十 时间 ,
[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
the door opened ,
这 门 打开 ,

“我想知道——”科伊尼若有所思地开口，这时，门再次打开了，这已经是第二十次了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [huːz] [ə'pɪrəns] ['perəlaɪzd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and some one entered whose appearance paralyzed the conversation .
和 一些 一 进入 谁 外貌 瘫痪 这 对话 .

这时，一个陌生人走了进来，他的出现让谈话陷入了僵局。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" Well , gentlemen , I am thankful only that I am not a débutante at the
" 出色地 , 先生们 , 我 是 感恩 仅有的 那 我 是 不是 一个 初次登台 在 这
[ˌɑːpə'rɑː] .
Opéra .
歌剧 .

“好吧，先生们，我唯一庆幸的是我不是歌剧院的初次登台新人。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .
Such a reception would ruin me .
这样的 一个 接待 会 废墟 我 .

这样的待遇会毁了我。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [fər'gɑːtn] ? "
Am I forgotten ? "
是 我 被遗忘的 ? "

我被遗忘了吗?

" [fər'gɑːtn] !
" Forgotten !
" 被遗忘的 !

被遗忘了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
" It was a chorus .
" 它 曾是 一个 合唱 .

“那是一首合唱曲。”

[ðen] [wʌn] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] : " [wen] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [goʊst] , [klɔːd] , [wʌn] [fɪrz] [tuː; tə] [ə'dres]
Then one voice continued : " When one sees a ghost , Claude , one fears to address
然后 一 嗓音 持续 : " 什么时候 一 看到 一个 鬼 , 克劳德 , 一 恐惧 到 地址
[ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .
it hastily .
它 草草 .

然后一个声音继续说道：“克劳德，当你看到鬼魂时，你不敢贸然与它交谈。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə'fens] . "
It might take offence . "
它 可能 拿 罪行 . "

它可能会生气。

" - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] [ðæt] [ʃeɪps] — - "
" ' I think it is a weakness of mine eyes that shapes — ' "
" - 我 思考 它 是 一个 弱点 的 矿 眼睛 那 形状 — - "

“我想这是我眼睛的弱点，它塑造了——”

" - [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] - ?
" ' This monstrous apparition ' ?
" - 这 滔天 幻影 - ?

“这个可怕的幻影？”

[θæŋks] , ['truːli] ! " [əb'zɜːrvd] [diː] ['mæli] .
Thanks , truly ! " observed de Mailly .
谢谢 , 真的 ! " 观察到 德 邮件 .

“非常感谢！”德·迈利说道。

['riʃəluː] [ðen] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Richelieu then strode forward and seized his hand .
黎塞留 然后 大步走 向前 和 查获 他的 手 .

黎塞留随即大步上前，抓住了他的手。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , ['mesərz] .
" He's in the flesh , messieurs .
" 他是 在 这 肉 , 先生们 .

“他本人就在我们身边，先生们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kʌm] , [dɪr] [klɔːd] .
I am delighted , I am charmed , I am somewhat overcome , dear Claude .
我 是 高兴极了 , 我 是 迷住了 , 我 是 有些 克服 , 亲爱的 克劳德 .

亲爱的克劳德，我欣喜若狂，我陶醉其中，我有些不知所措。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['piktʃəd] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [flɜːtɪŋ] [ɪn] [speɪn] , ['stɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'ræljoʊ]
I should have pictured you at this moment flirting in Spain , storming a seraglio
我 应该 有 如图所示 你 在 这 片刻 调情 在 西班牙 , 暴风雨 一个 闺房
[æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
at Constantinople ,
在 君士坦丁堡 ,

我应该想象你此刻正在西班牙寻欢作乐，攻占君士坦丁堡的后宫。

['toʊstɪŋ] [sʌm; səm]['estɪməb(ə)l] ['frɔɪlaɪn] [ɪn] [bɪr] , ['draʊnɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [tiː] [ænd; ənd]['æksent][ɪn]
toasting some estimable fräulein in beer , drowning yourself in tea and accent in
祝酒 一些 可估量的 弗劳莱因 在 啤酒 , 溺水 你自己 在 茶 和 口音 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

用啤酒向一位令人尊敬的小姐敬酒，沉浸在伦敦的茶香和口音中，

[ɔːr] — ['faɪtɪŋ] ['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði] [west] .
or — fighting savages in the West .
或者 — 斗争 野蛮人 在 这 西方 .

或者——与西部的野蛮人作战。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] !
Anything but this !
任何事物 但 这 !

什么都行，就是别这样！

[jʊr; jər]['eksaɪl][ɪz]['oʊvər] , [ðen] ?
Your exile is over , then ?
你的 流亡 是 超过 , 然后 ?

你的流放生涯结束了吗？

" [klɔːd] [smaɪld] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , ['mɔːrəˌpɑː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] :
" Claude smiled , but , before he spoke , Maurepas had come forward :
" 克劳德 微笑 , 但 , 前 他 辐 , 莫雷帕 有 来 向前 :

克劳德笑了笑，但还没等他开口，莫雷帕斯就走了过来：

" [maɪ] [feɪθ] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
" My faith , gentlemen , you seem to be but slightly informed of the last
" 我的 信仰 , 先生们 , 你 似乎 到 是 但 轻微地 知情的 的 这 最后的
[nuːz] .
news .
消息 .

“我的天哪，先生们，你们似乎对最近的消息了解甚少。”

[məˈsjɜːr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hɪz; ɪz]
Monsieur has been in Paris for a week with Madame the Countess his
先生 有 到过 在 巴黎 为了 一个 星期 和 夫人 这 伯爵夫人 他的
[waɪf] , [ænd; ənd] — "
wife , and — "
妻子 ， 和 — "

先生和他的妻子伯爵夫人已经在巴黎待了一个星期了，而且——”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !
" His wife !
" 他的 妻子 !

“他的妻子！”

[ˈdiːəbl] ! "
Diable ! "
迪亚布尔 ! "

魔鬼！

" [kʌm] , [kʌm] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] .
" Come , come , then , I was not far wrong .
" 来 , 来 , 然后 , 我 曾是 不是 远的 错误的 .

“那么，好吧，好吧，看来我的判断并没有错得太离谱。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈspænɪʃ] , [ˈtɜːrkɪʃ] , [ˈdʒɜːrmən] , [ˈɪŋglɪʃ] , [ɔːr] — [baɪ][sʌm; səm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns] — [frentʃ]
Is she Spanish , Turkish , German , English , or — by some impossible chance — French
是 她 西班牙语 , 土耳其 , 德语 , 英语 , 或者 — 经过 一些 不可能的 机会 — 法语
?
?
?

她是西班牙人、土耳其人、德国人、英国人，还是——万一——法国人?

[spiːk] ! "
Speak ! "
说话 ! "

说话！”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈtɜːrnd] [klɔːd] , [ˈbəuiŋ] .
" I have not before had the chance , my lord , " returned Claude , bowing .
" 我 有 不是 前 有 这 机会 , 我的 主 , " 返回 克劳德 , 鞠躬 .

“我以前还没有机会，大人,”克劳德鞠躬回答道。

" [haʊˈevər] , [maɪ] [teɪl] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
" However , my tale is not so wonderful .
" 然而 , 我的 故事 是 不是 所以 精彩的 .

然而，我的故事却并不那么精彩。

[wen] [aɪ] [went] [əˈpɑːn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɜːrni] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈgreɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈspres]
When I went upon my little journey the King was so gracious as to express
什么时候 我 去 之上 我的 小的 旅行 这 国王 曾是 所以 亲切 作为 到 表达
[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [vεəˈsai] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈprez(ə)nt]
the hope that I would return to Versailles when I should be able to present
这 希望 那 我 会 返回 到 凡尔赛 什么时候 我 应该 是 有能力的 到 展示
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmædəm]
to him madame
到 他 夫人

当我启程前往凡尔赛宫时，国王陛下非常仁慈地表示，希望我能返回凡尔赛宫，以便向他呈献夫人。

[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

我的妻子。

[wel] — [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'merɪkəz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] — [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ðə; ði]
Well — in the English Americas I was so happy as — to have engaged the
出色地 — 在 这 英语 美洲 我 曾是 所以 快乐的 作为 — 到 有 已订婚的 这
[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələnt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ðer; ðər] .
affections of a charming daughter of their excellent aristocracy there .
情感 的 一个 迷人 女儿 的 他们的 出色的 贵族 那里 .

嗯——在英属美洲，我非常高兴——赢得了当地一位出身显赫贵族的迷人女儿的芳心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] -
We were married nearly three months ago in a private chapel by the Father Aimé
我们 是 已婚 几乎 三 几个月 前 在 一个 私人的 教堂 经过 这 父亲 -
[ˌes 'tiː] . ['kwentin] ;
St . Quentin ;
英石 . 昆汀 ;

大约三个月前，我们在艾梅·圣昆廷神父主持下，在一座私人小教堂举行了婚礼；

[ænd; ənd][soʊ] , ['mædəm] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːrt] ,
and so , madame being pleased to return with me to Court ,
和 所以 , 夫人 存在 高兴 到 返回 和 我 到 法庭 ,

于是，夫人很高兴能和我一起返回宫廷。

[wiː; wi] [set] [seɪl] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] — [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] ! "
we set sail shortly after the wedding , and — behold me ! "
我们 放 帆 不久 后 这 婚礼 , 和 — 看哪 我 ! "

婚礼后不久我们就启航了，瞧瞧我！

" ['brɑːvoʊ] — ['brɑːvoʊ] !
" Bravo — bravo !
" Bravo — 太棒了！ !

“太棒了——太棒了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
You have been making history !
你 有 到过 制作 历史 !

你正在创造历史！

['mædəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] [jet] [prɪ'zentɪd] ? "
Madame , of course , is not yet presented ? "
夫人 , 的 课程 , 是 不是 然而 呈现 ? "

当然，夫人还没有出场吧?

" ['skersli] , [ˌʃevə'liə] , [sɪns] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz] ['berli] [rɪ'tɜːrnd] . "
" Scarcely , Chevalier , since her Majesty is barely returned . "
" 几乎 , 骑士 , 自从 她 威严 是 仅仅 返回 . "

“几乎不可能，骑士，因为女王陛下才刚刚归来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ? "
" Are you stopping in Paris ? "
" 是 你 停止 在 巴黎 ? "

“你们会在巴黎停留吗？”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['roʊhənz] ['fɔːrmər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dænʒuː] [hɪr] . "
" We have Rohan's former apartment in the Rue d'Anjou here . "
" 我们 有 罗汉的 以前的 公寓 在 这 后悔 安茹 这里 . "

“我们这里有罗昂以前在安茹街的公寓。”

" [ɑː'hɑː] ! ['mædəm] ['pɑːsəbli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [dɑːt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
" Aha ! Madame possibly brought a worthy dot — is it not so ?
" 啊哈 ! 夫人 可能 带来 一个 值得 点 — 是 它 不是 所以 ?

“啊哈！夫人或许带来了一个有价值的点——难道不是吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪs'pliːzd] [klɔːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

" If the question displeased Claude , he did not show it .

" 如果 这 问题 不高兴 克劳德 , 他 做过 不是 展示 它 .

“如果这个问题让克劳德不高兴，他也没有表现出来。”

['ʃrʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kɑːrd] -

Shrugging and smiling with some significance , he moved towards a card -

耸肩 和 微笑 和 一些 意义 , 他 已搬 向 一个 卡片 -

['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

table , and instantly the estimate of Mme .

桌子 , 和 即刻 这 估计 的 夫人 .

他耸了耸肩，意味深长地笑了笑，走向一张牌桌，夫人立刻开始估价。

[diː] - [pre'stiːʒ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] .

de Mailly's prestige went up a hundred thousand livres .

德 - 声望 去 向上 一个 百 千 利弗斯 .

德迈利的声望提高了十万里弗尔。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [klɔːd] .

The room was now all attention to Claude .

这 房间 曾是 现在 全部 注意力 到 克劳德 .

现在房间里所有人的注意力都集中在克劳德身上。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['koʊnjæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

He ordered cognac , and his example was followed by a dozen others .

他 订购 科涅克白兰地 , 和 他的 例子 曾是 随后 经过 一个 打 其他的 .

他点了一杯白兰地，随后十几个人也效仿了他。

[diː] - [ænd; ənd] - ['siːst] [ðer; ðər] [pleɪ] .

De Gêvres and d'Epernon ceased their play .

德 - 和 - 停止 他们的 玩 .

德热夫尔和德埃佩尔农停止了比赛。

['iːv(ə)n] ['riʃəluː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

Even Richelieu seemed for a moment to be on the point of leaving the

甚至 黎塞留 似乎 为了 一个 片刻 到 是 在 这 观点 的 离开 这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['mɪs] . [ˌnɪkə'lɛt] ,

interests of Mlle . Nicolet ,

兴趣 的 小姐 . 尼科莱特 ,

甚至连黎塞留似乎也一度想要放弃对尼科莱小姐的关注。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

but eventually he continued his amusement ,

但 最终 他 持续 他的 娱乐 ,

但最终他还是继续寻欢作乐。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [nuː] ['sɪkəfənts] ,

only stopping occasionally to glance around at the group of new sycophants ,

仅有的 停止 偶尔 到 瞥一眼 大约 在 这 团体 的 新的 谄媚者 ,

['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

biding his own time .

竞标 他的 自己的 时间 .

他只是偶尔停下来，环顾四周，看看这群新来的阿谀奉承者，伺机而动。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [lɑː] , [klɔːd] ? " ['kwestʃənd] ['roʊən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" Of course , you have seen la Châteauroux , Claude ? " questioned Rohan , a little

" 的 课程 , 你 有 已见 拉 沙托鲁 , 克劳德 ? " 被质问 罗汉 , 一个 小的

['ɪntɪmətli] .

intimately .

亲密 .

“克劳德，你当然去过沙托鲁吧？”罗昂略带亲昵地问道。

[diː] ['mæli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
De Mailly stared at him .
德 邮件 凝视 在 他 .

德·马伊盯着他看。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] . "
" Of course , as you say , I have seen her . "
" 的 课程 , 作为 你 说 , 我 有 已见 她 . "

“当然，正如你所说，我见过她。”

" - - [reɪn] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [ðen] , " ['mʌtəd] ['kɔɪni] [tuː; tə] ['mɔːrəˌpɑː] .
" D'Agenois ' reign will be short , then , " muttered Coigny to Maurepas .
" - - 在位 将要 是 短的 , 然后 , " 低声说道 科尼 到 莫雷帕 .

“那么，达热努瓦的统治不会太长了,”科尼低声对莫雷帕说。

[klɔːd] [hɜːrd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['roʊən] : " [ˌʃevə'lɪə] , [wɪl] [juː; jʊ] [daɪs] ? "
Claude heard , flushed , and turned again to Rohan : " Chevalier , will you dice ? "
克劳德 听到 , 酡 , 和 转向 再次 到 罗汉 : " 骑士 , 将要 你 骰子 ? "

克劳德听了，脸涨得通红，又转向罗昂问道：“骑士，你愿意掷骰子吗？”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" With pleasure .
" 和 乐趣 .

“荣幸。

" [kʌps] [wɜːr; wər] [prə'duːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [bɪ'gæn] ['betɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]
" Cups were produced , and the rest began betting among themselves on the
" 杯子 是 生产 , 和 这 休息 开始 投注 之中 他们自己 在 这
['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θroʊz] .
outcome of the first throws .
结果 的 这 第一的 投掷 .

“杯子被拿出来后，其余的人开始互相打赌，赌第一轮投掷的结果。”

[ɑːdz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['roʊhænz] ['feɪvər] .
Odds were not in Rohan's favor .
赔率 是 不是 在 罗汉的 偏爱 .

罗汉的胜算并不大。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] , [ˌʃevə'lɪə] , [ðæt] [maɪ] ['nʌmbər] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
" A thousand louis , Chevalier , that my number is less than yours .
" 一个 千 路易斯 , 骑士 , 那 我的 数字 是 较少的 比 你的 .

“一千路易，骑士，我的数字比你的少。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [steɪk] .
" This was an unusual stake .
" 这 曾是 一个 异常 赌注 .

这是一笔不同寻常的赌注。

['roʊhænz] ['aɪˌbraʊz] [twɪtʃt] [ʌp] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['weɪdʒər] ['kɑːmli] .
Rohan's eyebrows twitched up once , but he took the wager calmly .
罗汉的 眉毛 抽搐 向上 一次 , 但 他 采取 这 赌注 平静地 .

罗汉的眉毛微微抽动了一下，但他平静地接受了赌注。

['dɛbɜ˞əz, 'dɛbrəz] [rɪ'pjuːtɪd] ['fɔːrtʃən] [went] [ʌp] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
Deborah's reputed fortune went up another hundred thousand francs ,
黛博拉的 知名 财富 去 向上 其他 百 千 法郎 ,

据称黛博拉的财富又增加了十万法郎。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [stɪl] ['fɜːrðər] [wen] [klɔːd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [θroʊ] ;
and advanced still further when Claude won his throw ;
和 先进的 仍然 更远 什么时候 克劳德 韩元 他的 扔 ;

当克劳德赢得掷骰子时，他们又向前迈进了一步；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['oʊnli] [wɪn] [huː] [duː] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
for they only win who do not need to do so .
为了 他们 仅有的 赢 WHO 做 不是 需要 到 做 所以 .

因为只有那些不需要这样做的人才能获胜。

[diː] ['roʊən] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [feɪld] .
De Rohan made an effort to retrieve himself , but failed .
德 罗汉 制成 一个 努力 到 取回 他自己 , 但 失败的 .

德罗昂试图挽回局面，但失败了。

[ðen] [ðə; ði] [steɪks] [dɪ'mɪnɪʃt] , [fɔːr; fər] [klɔːd] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən]
Then the stakes diminished , for Claude had had his revenge for an
然后 这 赌注 减少 , 为了 克劳德 有 有 他的 复仇 为了 一个
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] ,
impertinent question ,
无礼 问题 ,

随后，事态变得不那么重要了，因为克劳德已经为那个无礼的问题进行了报复。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [welθ] .
and did not desire to gain a new reputation for wealth .
和 做过 不是 欲望 到 获得 一个 新的 名声 为了 财富 .

而且他并不想因此获得新的财富名声。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [wen] ['riʃəluː] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd]
he was three thousand louis to the good when Richelieu came over and
他 曾是 三 千 路易斯 到 这 好的 什么时候 黎塞留 来了 超过 和
[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
touched him on the shoulder .
感动 他 在 这 肩膀 .

当黎塞留走过来拍了拍他的肩膀时，他已经身价三千路了。

" [ɪ'nʌf] , [klɔːd] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
" Enough , Claude , enough for the time .
" 足够的 , 克劳德 , 足够的 为了 这 时间 .

“够了，克劳德，时间够了。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [naʊ] .
I need you now .
我 需要 你 现在 .

我现在需要你。

[em] . ['bɝːkli] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .
M . Berkley will be always here to welcome you .
M . 伯克利 将要 是 总是 这里 到 欢迎 你 .

M. Berkley 随时欢迎您的到来。

[aɪ] — [wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] ['evri] [deɪ] .
I — well , I shall not be here every day .
我 — 出色地 , 我 将 不是 是 这里 每一个 天 .

我——嗯，我不会每天都来这里。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [klɔːd] [roʊz] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" Claude rose , good - naturedly .
" 克劳德 玫瑰 , 好的 - 自然地 .

克劳德和蔼地站了起来。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [diː'ju] ['plɛsɪs] .
" Certainly I will come , du Plessis .
" 当然 我 将要 来 , 杜 普莱西斯 .

“我一定会来，杜普莱西。”

[ˌeɪ ˈjuː][rɪv'wɑːr] , ['dʒent(ə)lmən] . "
Au revoir , gentlemen . "
奥 再见 , 先生们 . "

再见，先生们。

" [ˌeɪ ˈjuː][rɪv'wɑːr] !
" Au revoir !
" 奥 再见 !

“再见！”

[ˌeɪ ˈjuː][rɪv'wɑːr] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见!

[wen] [duː][juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mædəm] ? "
When do you present us to madame ? "
什么时候 做 你 展示 我们 到 夫人 ? "

你们什么时候把我们引荐给夫人?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [mɪr'pwɑː]
" We shall be delighted to see you as soon as Mme . de Mirepoix
" 我们 将 是 高兴极了 到 看 你 作为 很快 作为 夫人 . 德 法式蔬菜汤料
[hæz; həz] [bi'stəu] [ə; eɪ][kɑːrd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
has bestowed a card upon us .
有 授予 一个 卡片 之上 我们 .

“只要德米雷普瓦夫人给我们一张名片，我们就会很高兴见到您。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrðər] [gʊd] - [baɪz] ,
" A few further good - byes ,
" 一个 很少 更远 好的 - 轮空 ,

“再道别几次，

[ænd; ənd][diː] ['mæli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [frend] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] [ænd; ənd] [muːvd]
and de Mailly and his old - time friend left the house together and moved
和 德 邮件 和 他的 老的 - 时间 朋友 左边 这 房子 一起 和 已搬
['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
slowly down the street ,
缓慢地 向下 这 街道 ,

于是，德·迈利和他的老朋友一起离开了房子，沿着街道缓缓走去。

[ðə; ði] [duːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
the Duke leading .
这 公爵 领导 .

公爵领头。

[klɔːd]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjən]	[tuː; tə]	[ˈoʊpən]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	.
Claude	**did**	**not**	**speak**	**,**	**for**	**it**	**was**	**for**	**his**	**companion**	**to**	**open**	**conversation**	**.**
克劳德	做过	不是	说话	,	为了	它	曾是	为了	他的	伴侣	到	打开	对话	.

克劳德没有说话，因为该由他的同伴来开启谈话。

[ðɪs]	[ˈriʃəluː]	[siːmd]	[ɪn]	[noʊ]	[heɪst]	[tuː; tə]	[duː]	.
This	**Richelieu**	**seemed**	**in**	**no**	**haste**	**to**	**do**	**.**
这	黎塞留	似乎	在	不	匆忙	到	做	.

黎塞留似乎并不急于这样做。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[prəˈsiːdid]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈdɪstəns]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[riˈmɑːkt]	,	[ˈsʌd(ə)nli]	:
They	**had**	**proceeded**	**for**	**some**	**distance**	**before**	**he**	**remarked**	**,**	**suddenly**	**:**
他们	有	继续	为了	一些	距离	前	他	评论	,	突然	:

他们走了一段路后，他突然说道：

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[koʊld]	.	"
"	**It**	**is**	**cold**	**.**	**"**
"	它	是	寒冷的	.	"

“天气冷。”

"	[moʊst]	[truː]	.
"	**Most**	**true**	**.**
"	最多	真的	.

“非常正确。”

[wʌt]	[hæŋz]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈweðər]	?	"
What	**hangs**	**upon**	**the**	**weather**	**?**	**"**
什么	悬挂	之上	这	天气	?	"

什么因素会影响天气?

"	[ðɪs]	.
"	**This**	**.**
"	这	.

“这。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[tuː]	[ˈtʃɪli]	[tuː; tə]	[ˈwɑːndər]	[əˈbaʊt]	[ˌaʊtˈsaɪd]	.
It	**is**	**too**	**chilly**	**to**	**wander**	**about**	**outside**	**.**
它	是	也	寒冷	到	漫步	关于	外部	.

外面太冷了，不适合四处走动。

[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[əˈpɑːrtmənt]	[ænd; ənd]	[ˈprez(ə)nt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes]	.	"
Take	**me**	**to**	**your**	**apartment**	**and**	**present**	**me**	**to**	**the**	**Countess**	**.**	**"**
拿	我	到	你的	公寓	和	展示	我	到	这	伯爵夫人	.	"

带我去你的公寓，把我介绍给伯爵夫人。

"	[wɪð; wɪθ]	[ˈpleʒər]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	"
"	**With**	**pleasure**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**.**	**"**
"	和	乐趣	,	如果	你	希望	它	.	"

“如果您愿意，我很乐意。”

"	[ˈmeni]	[θæŋks]	.
"	**Many**	**thanks**	**.**
"	许多	谢谢	.

非常感谢。

"	[ðeɪ]	[tɜːrnd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[krɔːs]	[striːt]	[ðæt]	[led]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ruː]	[ændʒuː]	,	[wen]	[ˈriʃəluː]	,
"	**They**	**turned**	**into**	**a**	**cross**	**street**	**that**	**led**	**towards**	**the**	**little**	**Rue**	**Anjou**	**,**	**when**	**Richelieu**	**,**
"	他们	转向	进入	一个	叉	街道	那	引领	向	这	小的	后悔	安茹	,	什么时候	黎塞留	,

“他们拐进了一条通往安茹小街的十字路口，当时黎塞留……”

['æftər][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [bɪ'gæn] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [streɪn] : " [klɔːd] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] —
after a deep breath , began quickly , in a new strain : " Claude — do you know —
后 一个 深的 气息 ， 开始 迅速地 ， 在 一个 新的 拉紧 ： " 克劳德 — 做 你 知道 —
[ðæt] [maɪ] [fɔːl] [ɪz] ['ɪmɪnənt] ? "
that my fall is imminent ? "
那 我的 落下 是 迫在眉睫 ？ "

深吸一口气后，他迅速地、用一种新的语气说道：“克劳德——你知道吗——我的陨落即将到来？”

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ！ "

“什么！ ”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" Oh , it is true .
" 哦 ， 它 是 真的 .

“哦，是真的。”

[maɪ] [fɔːl] [ɪz] ['ɪmɪnənt] .
My fall is imminent .
我的 落下 是 迫在眉睫 .

我的陨落指日可待。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪn] [soʊ]
I am frank with you when I say that never before has my position been so
我 是 坦率 和 你 什么时候 我 说 那 绝不 前 有 我的 位置 到过 所以
[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] .
beset with difficulties .
围困 和 困难 .

坦白地说，我的处境从未像现在这样困难重重。

[juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [suːn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] , [frʌm; frəm]
You would learn soon , at any rate , and I prefer that you hear now , from
你 会 学习 很快 ， 在 任何 速度 ， 和 我 更喜欢 那 你 听到 现在 ， 从
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ，

无论如何，你很快就会明白的，而且我更希望你现在就从我这里听到这个消息。

[wʌt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [seɪv] ['mædəm/, /mə'dæm] .
what every member of the Court save Mme .
什么 每一个 成员 的 这 法庭 节省 夫人 .

除了夫人之外，法院的每一位成员都……

[diː] [hɜːr'self] [noʊz] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti]
de Châteauroux herself knows — that it was I who , beside myself with anxiety
德 沙托鲁 她自己 知道 — 那 它 曾是 我 WHO ， 旁 我 和 焦虑
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
for the King ,
为了 这 国王 ，

德·沙托鲁本人也知道——正是我，因为担心国王的安危而焦躁不安，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][mets, mes] .
was the instrument of her dismissal from Metz .
曾是 这 乐器 的 她 解雇 从 梅茨 .

这是她被梅斯解雇的原因。

" [klɔːd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .
" Claude opened his mouth quickly as if to speak .
" 克劳德 打开 他的 嘴 迅速地 作为 如果 到 说话 .

克劳德迅速张开嘴，似乎想说话。

['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Thinking better of it , however , he remained silent and waited .

思维 更好的 的 它 , 然而 , 他 剩余 沉默的 和 等待 .

然而，转念一想，他还是保持沉默，静静等待。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['mædəm] , [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [kɔːrt] ['sɜːrkl] ,

" As I have said , madame , now out of touch with Court circles ,

" 作为 我 有 说 , 夫人 , 现在 出去 的 触碰 和 法庭 界 ,

“正如我之前所说，夫人，我现在已经与宫廷圈子脱节了，

[hæz; həz][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrm][maɪ] ['tretʃəri] .

has not yet heard of what she would term my treachery .

有 不是 然而 听到 的 什么 她 会 学期 我的 背信弃义 .

她还不知道她所谓的我的背叛行为。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hoʊldz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði]

But during the first conversation she holds with a courtier she must learn the

但 期间 这 第一的 对话 她 持有 和 一个 朝臣 她 必须 学习 这

[truːθ] .

truth .

真相 .

但在她与朝臣的第一次谈话中，她必须了解真相。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] ['ɪntuː]['feɪvər] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [dɪs'mɪst] .

Of course , you perceive that , if she comes again into favor — I — am dismissed .

的 课程 , 你 感知 那 , 如果 她 来 再次 进入 偏爱 — 我 — 是 解雇 .

当然，你也明白，如果她再次受宠，那么我就会被解雇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlsoʊ] ,

Of course , also ,

的 课程 , 还 ,

当然，还有，

[hɜːr; hər] ['evri] [nɜːrv] [ɪz] [streɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌriːə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

her every nerve is strained towards the natural object of reattaining to her

她 每一个 神经 是 紧张 向 这 自然的 目的 的 重新获得 到 她

['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

former position .

以前的 位置 .

她全身的神经都绷紧，一心想要重返以前的地位。

[maɪ] [dɪr] [klɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

My dear Claude , I am speaking to you in my own interests ,

我的 亲爱的 克劳德 , 我 是 请讲 到 你 在 我的 自己的 兴趣 ,

亲爱的克劳德，我跟你说话是为了我自己的利益。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [æz; əz] [wel] .

but they are yours as well .

但 他们 是 你的 作为 出色地 .

但它们也是你的。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

Your cousin is just now playing with d'Agenois in order to rouse the possible

你的 表哥 是 只是 现在 玩耍 和 - 在 命令 到 唤醒 这 可能的

['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

jealousy of the King .

妒忌 的 这 国王 .

你的表弟现在正和达热努瓦玩耍，目的是激起国王的嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['meθəd] .

It is her method .

它 是 她 方法 .

这是她的方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [pruːv] [sək'sesf(ə)l] .
It may , for the third time , prove successful .
它 可能 , 为了 这 第三 时间 , 证明 成功的 .

这或许会是它第三次尝试，并最终取得成功。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sək'ses] [dʌz] [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][maɪ]['fɔːlən]['bɑːdi] .
But if the success does come , it will be over my fallen body .
但 如果 这 成功 做 来 , 它 将要 是 超过 我的 倒下 身体 .

但如果成功真的到来，那也将是我倒下的躯体。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'poʊz] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'poʊzd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
I shall oppose her as I have opposed nothing before ,
我 将 反对 她 作为 我 有 反对 没有什么 前 ,

我将像以往从未反对过任何事物一样反对她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] .
because never before have I been so deeply concerned .
因为 绝不 前 有 我 到过 所以 深 担心的 .

因为我从未如此深感忧虑。

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] , [klɔːd] , [wɪtʃ] [saɪd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'spaʊz] — [hɜːrz][ɔːr] [maɪn] ?
I would ask you , Claude , which side you will espouse — hers or mine ?
我 会 问 你 , 克劳德 , 哪个 边 你 将要 支持 — 她的 或者 矿 ?

克劳德，我想问问你，你会支持哪一边——她的一边还是我的一边？

" [klɔːd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
" Claude was silent for a few steps .
" 克劳德 曾是 沉默的 为了 一个 很少 步骤 .

克劳德沉默地走了几步。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['mjuːziŋli] : " [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [frend] .
Then he said , musingly : " A battle between my cousin and my friend .
然后 他 说 , 若有所思地 : " 一个 战斗 之间 我的 表哥 和 我的 朋友 .

然后他若有所思地说：“这是我表弟和我朋友之间的一场战斗。”

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .
You ask me a difficult question .
你 问 我 一个 难的 问题 .

你问了我一个难题。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] - [ə'loʊn] [feilz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
Perhaps you are thinking that , if a d'Agenois alone fails with his Majesty ,
也许 你 是 思维 那 , 如果 一个 - 独自的 失败 和 他的 威严 ,

或许你在想，如果一个达热努瓦人单凭一己之力就无法讨好陛下，

[ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ][diː] ['mæli] [maɪt] [duː][hɜːr; hər][wɜːrk] .
a d'Agenois and a de Mailly might do her work .
一个 - 和 一个 德 邮件 可能 做 她 工作 .

一个 d'Agenois 和一个 de Mailly 或许能胜任她的工作。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] ?
Is that your notion ?
是 那 你的 概念 ?

那是你的想法吗？

[haɪn] ? "
Hein ? "
海因 ? "

海因？

" [jʊr; jər] [ə'stuːtnəs] [ɪz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
" Your astuteness is as perfect as of old .
" 你的 敏锐 是 作为 完美的 作为 的 老的 .

“你的敏锐和以前一样完美。”

[ðæt] [ɪz][maɪ]['noʊʃ(ə)n] .
That is my notion .
那 是 我的 概念 .

这是我的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
And I would beg of you that you do not allow yourself to be played with
和 我 会 求 的 你 那 你 做 不是 允许 你自己 到 是 玩 和
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

我恳求你，不要再让自己被人玩弄于股掌之间了。

" [æz; əz][ə; eɪ][diː] ['mæli] — [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .
" As a de Mailly — I might be willing .
" 作为 一个 德 邮件 — 我 可能 是 愿意的 .

“作为德·迈利家族的一员——我或许愿意。”

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] — [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
As the husband of my charming wife — I do not need your pleading to decide
作为 这 丈夫 的 我的 迷人 妻子 — 我 做 不是 需要 你的 恳求 到 决定
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

作为我迷人妻子的丈夫，我不需要你的恳求来做决定。

" ['riʃəluː] [læft] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
" Richelieu laughed , and there was relief in the tone .
" 黎塞留 笑了 , 和 那里 曾是 宽慰 在 这 语气 .

黎塞留笑了，语气中带着如释重负的意味。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][wʌn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
He had secured himself from one danger , and , out of gratitude ,
他 有 安全 他自己 从 一 危险 , 和 , 出去 的 感激 ,

他让自己脱离了一次危险，出于感激，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'frend] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ['pɑːsəb(ə)l] .
he should befriend this unknown wife if she were in the smallest degree possible .
他 应该 交朋友 这 未知 妻子 如果 她 是 在 这 最小 程度 可能的 .

如果这位素未谋面的妻子与他有任何瓜葛，他也应该尽可能地与她交朋友。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] !
" And now for Mme . de Mailly !
" 和 现在 为了 夫人 . 德 邮件 !

“现在请德·迈利夫人上台！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['geili] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
" he cried , gayly , with lips and heart , as they approached the house in the
" 他 哭 , 同性恋地 , 和 嘴唇 和 心 , 作为 他们 接近 这 房子 在 这
[ruː] [dænʒuː] .
Rue d'Anjou .
后悔 安茹 .

“当他们走近安茹街的房子时，他高兴地、发自内心地喊了起来。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" She will be delighted .
" 她 将要 是 高兴极了 .

她会很高兴的。

[aɪ] ['fænsi] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [soʊ][fɑːr][hæz; həz] [bɪn] ['loʊnli] .
I fancy her afternoon so far has been lonely .
我 想要 她 下午 所以 远的 有 到过 孤独 .

我猜她今天下午过得很孤独。

" [ɪn] [ðɪs] [klɔːd] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" In this Claude was wrong .
" 在 这 克劳德 曾是 错误的 .

在这件事上，克劳德错了。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [dʌl] .
Deborah's afternoon had been far from dull .
黛博拉的 下午 有 到过 远的 从 乏味的 .

黛博拉的下午一点也不无聊。

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]
Quite without her husband's assistance she was learning something more of this
相当 没有 她 丈夫的 协助 她 曾是 学习 某物 更多的 的 这
[kɔːrt] [laɪf] ,
Court life ,
法庭 生活 ,

她完全没有借助丈夫的帮助，就逐渐了解了宫廷生活。

[ðɪs] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
this atmosphere in which he had lived through his youth .
这 气氛 在 哪个 他 有 居住地 通过 他的 青年 .

他从小就生活在这种氛围中。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn] ['mænərz] ,
When he left her , early in the afternoon , after the gentle lecture on manners ,
什么时候 他 左边 她 , 早期的 在 这 下午 , 后 这 温和的 演讲 在 礼仪 ,

那天下午早些时候，他温和地给她讲完礼仪之后，就离开了她。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][fɜːrst] [muːv] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [trʌŋk] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
Deborah's first move had been to take from her trunk those articles
黛博拉的 第一的 移动 有 到过 到 拿 从 她 树干 那些 文章
[wɪtʃ] ['dʒuːli][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
which Julie had been forbidden to touch ,
哪个 朱莉 有 到过 禁止 到 触碰 ,

黛博拉首先做的就是从箱子里拿出朱莉被禁止碰的那些东西。

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [sə'lɑːn] ,
to carry them into the empty salon ,
到 携带 他们 进入 这 空的 沙龙 ,

把它们搬进空荡荡的沙龙里，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kæbɪnət][baɪ][ðə; ði] ['mæntl] ,
and place them in the little black cabinet by the mantel ,
和 地方 他们 在 这 小的 黑色的 内阁 经过 这 壁炉架 ,

然后把它们放在壁炉架旁的小黑柜子里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['æbsəntli] .
where she stood regarding them for some moments absently .
在哪里 她 站立 关于 他们 为了 一些 时刻 心不在焉地 .

她站在那里，心不在焉地看了他们一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ten] ['krɪst(ə)l] ['faɪəl] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,
They were ten crystal phials , of different sizes ,
他们 是 十 水晶 小瓶 , 的 不同的 尺寸 ,

那是十个大小不一的水晶小瓶，

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪdz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [toʊn] [frʌm; frəm] [braʊn] [tuː; tə]['lɪmpɪd]['krɪst(ə)l] .
filled with liquids varying in tone from brown to limpid crystal .
已填 和 液体 变化 在 语气 从 棕色的 到 清澈的 水晶 .

里面盛满了颜色从棕色到清澈透明的各种液体。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['leɪb(ə)l] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [toʊld] ,

Upon each was pasted a paper label , covered with fine writing , which told ,

之上 每个 曾是 粘贴 一个 纸 标签 ， 涵盖 和 美好的 写作 ， 哪个 讲述 ，

每个盒子上都贴着一张纸标签，上面用细密的字写着：

[ɪn] [kweɪnt] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

in quaint phraseology and spelling , the contents of the bottle , and the

在 古雅 用语 和 拼写 ， 这 内容 的 这 瓶子 ， 和 这

['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

method of obtaining it .

方法 的 获得 它 .

用古雅的措辞和拼写，描述瓶子里的东西以及获取方法。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [flɑːsks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

Beside the flasks was a small wooden box with closed lid , containing a number

旁 这 烧瓶 曾是 一个 小的 木制的 盒子 和 关闭 盖 ， 包含 一个 数字

[ʌv; əv] [raʊnd] ,

of round ,

的 圆形的 ，

烧瓶旁边是一个带盖的小木盒，里面装着一些圆形的……

[draɪ] , ['braʊnɪʃ] ['ɑːbdʒekts] , ['oʊdərləs] , [ænd; ənd] ['teɪstləs] , [tuː] , [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [derd] [baɪt] ['ɪntuː]

dry , brownish objects , odorless , and tasteless , too , if one had dared bite into

干燥 ， 棕褐色 对象 ， 无味 ， 和 无味 ， 也 ， 如果 一 有 敢于 咬 进入

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

干燥的、棕色的物体，无味无臭，即使有人胆敢咬一口，也尝不出味道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ˌæmə'nɪtə] [mʌ'skɛəriə] [ænd; ənd] [ˌæmə'nɪtə] [ˌfæ'lɔɪdiːz] [wɪtʃ]

They were specimens of amanita muscaria and amanita phalloides which

他们 是 标本 的 毒蝇伞 毒蝇伞 和 毒蝇伞 鬼笔 哪个

['debrə; 'debərə] , [stɪl] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] ,

Deborah , still catering to her strange delight ,

黛博拉 ， 仍然 餐饮服务 到 她 奇怪的 喜 ，

它们是毒蝇伞和毒蝇伞的标本，黛博拉仍然沉浸在她那奇特的乐趣中。

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['veriəs]

had brought to her new home , together with the best of her various

有 带来 到 她 新的 家 ， 一起 和 这 最好的 的 她 各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪn] [mə'dɪsɪnl] ['ælkəˌlɔɪdz] .

experiments in medicinal alkaloids .

实验 在 药用 生物碱 .

她将这些成果，连同她各种药用生物碱实验中最优秀的成果，一起带到了她的新家。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəlz, 'kɛrəlz]

To her profound regret , she had been unable to pack Dr . Carroll's

到 她 深刻的 后悔 ， 她 有 到过 无法 到 盒 博士 . 卡罗尔的

[glæs] [rɪ'tɔːrt] .

glass retort .

玻璃 反驳 .

令她深感遗憾的是，她没能把卡罗尔博士的玻璃蒸馏器打包好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第20/30页

[bʌt; bət] [hɪr] , [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [klɔːd] [wʌz; wəz][ɪn]['hjuːmər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]
But here , some time when Claude was in humor , she would ask him to get
但 这里 , 一些 时间 什么时候 克劳德 曾是 在 幽默 , 她 会 问 他 到 得到
[hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ;
her another ;
她 其他 ;

但有时克劳德心情好的时候，她就会让他再给她买一个；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] .
for surely , in this great city of Paris , such things might be obtained .
为了 一定 , 在 这 伟大的 城市 的 巴黎 , 这样的 事物 可能 是 获得 .

因为在巴黎这座伟大的城市里，肯定可以获得这些东西。

[ðen] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['taɪni] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Then , even here , in her own tiny dressing - room , she would arrange a little
然后 , 甚至 这里 , 在 她 自己的 微小的 敷料 - 房间 , 她 会 安排 一个 小的
['kɔːrnər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
corner for her work ,
角落 为了 她 工作 ,

即使在这里，在她自己狭小的更衣室里，她也会布置一个小角落用于工作。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æt; ət][læst] .
and so make a bit of home for herself at last .
和 所以 制作 一个 少量 的 家 为了 她自己 在 最后的 .

于是，她终于为自己打造了一个小小的家。

[pʊr] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hiːdləs] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Poor Deborah was young , heedless , enthusiastic , and in love with her
贫穷的 黛博拉 曾是 年轻的 , 鲁莽 , 热情的 , 和 在 爱 和 她
['tælənt] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , ['mɔːtəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
talent , as , indeed , mortals should be .
天赋 , 作为 , 的确 , 凡人 应该 是 .

可怜的黛博拉年轻、鲁莽、热情，并且热爱自己的才华，这的确是凡人应有的样子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
She did not consider , and there was no one to tell her ,
她 做过 不是 考虑 , 和 那里 曾是 不 一 到 告诉 她 ,

她没有考虑过，也没有人告诉她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn] [klɔːd] ,
since she did not confide in Claude ,
自从 她 做过 不是 信任 在 克劳德 ,

由于她没有向克劳德吐露心声，

[ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['paʊər] [ðæn; ðən][hɜːrz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]
that no more dangerous power than hers could possibly have been brought into
那 不 更多的 危险的 力量 比 她的 可以 可能 有 到过 带来 进入
[ðɪs] [moʊst] [kə'rʌpt] ,
this most corrupt ,
这 最多 腐败 ,

不可能有比她更危险的权力被引入到这个最腐败的组织中。

['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
criminal , and intriguing Court in the world .
刑事 , 和 引人入胜 法庭 在 这 世界 .

世界上最具犯罪性和悬疑性的法庭。

['rekləs]	['debrə; 'debərə]	!
Reckless	**Deborah**	**!**
鲁莽	黛博拉	!

鲁莽的黛博拉!

['æftər]	[ə; eɪ]	[læst]	,	[lɔːŋ]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[flɑːsks]	,	[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	['kæbɪnət]	[dɔːr]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	,
After	**a**	**last**	**,**	**long**	**look**	**at**	**her**	**little**	**flasks**	**,**	**she**	**closed**	**the**	**cabinet**	**door**	**upon**	**them**	**,**
后	一个	最后的	,	长的	看	在	她	小的	烧瓶	,	她	关闭	这	内阁	门	之上	他们	,

她最后长时间地看了一眼她的小酒壶，然后关上了柜门。

[lɔkt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['kærid]	[ðə; ði]	[kiː]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	,
locked	**it**	**,**	**and**	**carried**	**the**	**key**	**into**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**,**
已锁定	它	,	和	携带	这	钥匙	进入	她	敷料	-	房间	,

她锁上门，然后拿着钥匙进了她的更衣室。

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[drɔːrz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌʃɪfə'nɪr]	,
where	**she**	**laid**	**it**	**carefully**	**in**	**one**	**of**	**the**	**drawers**	**of**	**her**	**chiffonier**	**,**
在哪里	她	铺设	它	小心	在	一	的	这	抽屉	的	她	抽屉柜	,

她小心翼翼地把它放在了梳妆台的一个抽屉里。

[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[pleɪs]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ðə; ði]	['ræpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['æntitʃeɪmbər]	[dɔːr]	,
From	**this**	**little**	**place**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**the**	**rapping**	**at**	**the**	**antechamber**	**door**	**,**
从	这	小的	地方	她	做过	不是	听到	这	说唱	在	这	前厅	门	,

她身处这狭小的空间，没有听到前厅门上传来的敲门声。

[nɔːr]	[siː]	[hɜːr; hər]	['læki]	[goʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[sə'lɑːn]	.
nor	**see**	**her**	**lackey**	**go**	**through**	**the**	**salon**	**.**
也不	看	她	走狗	去	通过	这	沙龙	.

也看不到她的跟班进出沙龙。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[kɔːf]	,	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,
It	**was**	**only**	**when**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**cough**	**,**	**he**	**announced**	**from**	**the**	**doorway**	**behind**	**her**	**,**
它	曾是	仅有的	什么时候	,	和	一个	轻微	咳嗽	,	他	宣布	从	这	门口	在后面	她	,

直到他从她身后的门口轻轻咳嗽了一声，才有人注意到她。

"	[ðə; ði]	-	[diː]	['kɔɪni]	,
"	**The**	**Maréchale**	**de**	**Coigny**	**,**
"	这	-	德	科尼	,

“科伊尼元帅，

"	[ðæt]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
"	**that**	**Mme**	**.**
"	那	夫人	.

“那位夫人。”

[diː]	['mæli]	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	.
de	**Mailly**	**turned**	**about**	**.**
德	邮件	转向	关于	.

德迈利转过身去。

"	[oʊ]	!
"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['slaɪtli] ['stɑːrtld] ['fæʃ(ə)n] .
" she said , in slightly startled fashion .
" 她 说 , 在 轻微地 惊慌 时尚 .

她略带惊讶地说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [jet] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [waɪt] ['sɜːrvənt] [æz; əz][hɜːr; hər]
It was very difficult for her as yet to regard white servants as her
它 曾是 非常 难的 为了 她 作为 然而 到 看待 白色的 仆人 作为 她
[in'fiəriəz] .
inferiors .
下等人 .

对她来说，要把白人仆人视为下级，仍然非常困难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [heɪst] , [ˌvɪktə'rin] , [kləukt] [ænd; ənd] [mʌft]
As she entered the little salon with cordial haste , Victorine , cloaked and muffed
作为 她 进入 这 小的 沙龙 和 亲切 匆忙 , 维克托琳 , 隐蔽的 和 闷闷的
, [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
, rose from her chair .
, 玫瑰 从 她 椅子 .

维克托琳身披斗篷，围着暖手筒，热情地走进小客厅，从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [kʌm] .
" You are very kind to come .
" 你 是 非常 种类 到 来 .

“您能来真是太好了。”

[siː'ɛl] — [em] . [diː] ['mæli] [ɪz] [aʊt] .
Cl — M . de Mailly is out .
氯 — M . 德 邮件 是 出去 .

Cl—M. de Mailly 出局。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] . "
I was quite alone . "
我 曾是 相当 独自的 . "

我当时完全孤身一人。

" [ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
" That is charming .
" 那 是 迷人 .

“真可爱。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [naʊ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
We shall get to know each other better now — is it not so ?
我们 将 得到 到 知道 每个 其他 更好的 现在 — 是 它 不是 所以 ?

现在我们应该能更好地了解彼此了——不是吗?

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [pə'lis] ?
May I take off my pelisse ?
可能 我 拿 离开 我的 皮衣 ?

我可以脱掉我的披风吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[em] . [diː] ['kɔɪni] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] — [tuː; tə] [vɛə'sai] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fɔːr; fər]
M . de Coigny and I have just come out — to Versailles , you know — for
M . 德 科尼 和 我 有 只是 来 出去 — 到 凡尔赛 , 你 知道 — 为了
[ðə; ði] ['wɪntər] .
the winter .
这 冬天 .

我和德科尼先生刚来凡尔赛过冬。

['leɪtər] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
Later , we may be commanded to the palace .
之后 , 我们 可能 是 命令 到 这 宫殿 .

之后，我们可能会奉命前往宫殿。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðæt] [ə'troʊʃəs] ['buːflərz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
If so , I shall have to be under that atrocious Boufflers ; and , in that case ,
如果 所以 , 我 将 有 到 是 在下面 那 极其恶劣 消音器 ; 和 , 在 那 案件 ,

如果真是这样，我就得忍受那可怕的布弗勒斯了；那样的话，

[laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] .
life will be frightful .
生活 将要 是 可怕 .

生活将会很可怕。

" [waɪl] [ˌvɪktə'rin] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]['debrə; 'debərə] ,
" While Victorine spoke she had , with some assistance from Deborah ,
" 尽管 维克托琳 辐 她 有 , 和 一些 协助 从 黛博拉 ,

“维克托琳说话的时候，在黛博拉的帮助下，

[rɪ'muːvd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðem; ðəm] ['kerləsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃer] ,
removed all her things and thrown them carelessly upon a neighboring chair ,
已移除 全部 她 事物 和 抛掷 他们 粗心大意 之上 一个 邻接 椅子 ,

她把所有东西都搬走，随意地扔到旁边的一把椅子上。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndliːəst]
after which she seated herself opposite her hostess , smiling in her friendliest
后 哪个 她 坐着 她自己 对面的 她 女主人 , 微笑 在 她 最友善
['mænər] .
manner .
方式 .

随后，她在女主人对面坐下，面带最友好的微笑。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mædəm] , " [sed] ['debrə; 'debərə]
" I should like to be able to offer you something , madame , " said Deborah
" 我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 提供 你 某物 , 夫人 , " 说 黛博拉
, ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
, hesitatingly ,
, 犹豫地 ,

“夫人，我希望能为您提供些什么，”黛博拉犹豫地说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['oʊpən][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
unable to banish the instinct of open hospitality .
无法 到 放逐 这 本能 的 打开 热情好客 .

无法摒弃热情好客的本能。

" [wʌt] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?
" What — would you like ?
" 什么 — 会 你 喜欢 ?

“你要什么?

" [ˌvɪktə'rin] [smaɪld] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɔːfər] .
" Victorine smiled again , with a quick pleasure at the unaffected offer .
" 维克托琳 微笑 再次 , 和 一个 快的 乐趣 在 这 不受影响 提供 .

维克托琳再次露出笑容，对这自然而然的提议感到由衷的喜悦。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
" Thank you very much .
" 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] - - - [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
A dish of thé à l'anglais would be delightful .
一个 盘子 的 - - - 会 是 愉快 .

一道英式菜肴会很令人愉快。

" [ˈdɛbɚəz, ˈdɛbrəz] [hɑːrt] [sæŋk] .
" Deborah's heart sank .
" 黛博拉的 心 沉没 .

黛博拉的心沉了下去。

[ɪn] [ˈmerilənd] [tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [drʌŋk] [ˈoʊnli][əˈpɑːn] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeiʒənz] .
In Maryland tea was a luxury drunk only upon particular occasions .
在 马里兰州 茶 曾是 一个 奢华 醉 仅有的 之上 特别的 场合 .

在马里兰州，茶是一种奢侈品，只有在特殊场合才会饮用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
She had not the slightest idea that there was such an article in her
她 有 不是 这 丝毫 主意 那 那里 曾是 这样的 一个 文章 在 她
[ˈkɪtʃɪn] [hɪr] .
kitchen here .
厨房 这里 .

她丝毫没有想到厨房里竟然会有这样一件东西。

[ˈbreɪvli] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɔːŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
Bravely saying nothing , however , she struck a little gong , and , at the
勇敢地 说 没有什么 , 然而 , 她 击 一个 小的 锣 , 和 , 在 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [lɝˈuː] ,
appearance of Laroux ,
外貌 的 拉鲁 ,

然而，她勇敢地一言不发，敲响了小锣，拉鲁出现时，

[ˈɔːrdərd] , [ˈræðər] [ˈfeɪntli] , [tuː] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [bəuˈhiː] .
ordered , rather faintly , two dishes of Bohea .
订购 , 相当 淡淡的 , 二 菜肴 的 波希亚 .

点了两道波希米亚菜，但语气有些含糊。

[lɝˈuː] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstoʊɪsɪzəm] , [boʊd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
Laroux , receiving the command with perfect stoicism , bowed and disappeared ,
拉鲁 , 接收 这 命令 和 完美的 斯多葛主义 , 鞠躬 和 消失 ,
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,
to return ,
到 返回 ,

拉鲁以极其沉着冷静的态度接受了命令，鞠躬后消失了，准备返回。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈprɪti] [boʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] , [braʊn]
in a very short space of time , with two pretty bowls filled with sweet , brown
在 一个 非常 短的 空间 的 时间 , 和 二 漂亮的 碗 已填 和 甜的 , 棕色的
[ˈlɪkwɪd] .
liquid .
液体 .

在很短的时间内，就摆出了两个漂亮的碗，里面盛满了香甜的棕色液体。

[ðiːz] [hiː; hi] [ˈdeftli] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ,
These he deftly arranged on a low stand between the ladies ,
这些 他 巧妙地 安排 在 一个 低的 站立 之间 这 女士们 ,

他巧妙地将这些摆放在两位女士之间的矮台上。

[ˈpleɪsɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪsəlz] .
placing beside them a little plate of rissoles .
放置 旁 他们 一个 小的 盘子 的 肉饼 .

旁边放了一小碟肉饼。

['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [suːn]
Madame la Comtesse decided at once that such a servant as this should not soon
夫人 拉 伯爵夫人 决定 在 一次 那 这样的 一个 仆人 作为 这 应该 不是 很快
[liːv] [hɜːr; hər] .
leave her .
离开 她 .

伯爵夫人立刻决定，像这样的仆人不应该这么快就离开她。

" [ɑː] — [ðɪs] [ɪz][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Ah — this is most comfortable .
" 啊 — 这 是 最多 舒服的 .

“啊——这太舒服了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] .
I am going to remain with you during the whole afternoon .
我 是 去 到 保持 和 你 期间 这 所有的 下午 .

整个下午我都会陪着你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [seɪnt] , [æn; ən] ['etɪkət] , [nɔːr]
It is wonderful to find some one who is neither a saint , an etiquette , nor
它 是 精彩的 到 寻找 一些 一 WHO 是 两者都不 一个 圣 , 一个 礼仪 , 也不
[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
a rival .
一个 竞争对手 .

能找到一个既不是圣人，也不是讲究礼节，更不是竞争对手的人，真是太好了。

[maɪ] [feɪθ] , ['mædəm] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
My faith , madame , one might say anything to you !
我的 信仰 , 夫人 , 一 可能 说 任何事物 到 你 !

我的天哪，夫人，谁都可能对您说任何话！

" ['debrə; 'debərə] [smaɪld] , [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" Deborah smiled , sipped her tea , and could find nothing to reply .
" 黛博拉 微笑 , 啜饮 她 茶 , 和 可以 寻找 没有什么 到 回复 .

黛博拉微笑着，啜饮了一口茶，却找不到什么可以回答的话。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [said] [ænd; ənd]
Her face , however , invited confidence ; and the Maréchale sighed and
她 脸 , 然而 , 受邀 信心 ; 和 这 - 叹了口气 和
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

然而，她的脸上却流露出自信；元帅叹了口气，继续说道：

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] !
" You seem to be almost happy !
" 你 似乎 到 是 几乎 快乐的 !

你看起来几乎很高兴！

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [wʌn] [siːz] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
The look on your face one sees only once a lifetime .
这 看 在 你的 脸 一 看到 仅有的 一次 一个 寿命 .

一生只会看到一次的表情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] — ['ɪnəsns] , [aɪ] [θɪŋk] .
It is youth , and — innocence , I think .
它 是 青年 , 和 — 无辜 , 我 思考 .

我想，那是青春，还有——纯真。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大？

[oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] !
Oh , pardon !
哦 , 赦免 !

哦，对不起!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'sɜːrdli] ['θɔːtləs] !
I am absurdly thoughtless !
我 是 荒谬地 轻率 !

我真是太没脑子了!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] ! "
But you look so young ! "
但 你 看 所以 年轻的 ! "

但你看起来好年轻!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] , " [ri'spɔndid] ['debrə; 'debərə][æt; ət][wʌns] .
" I am eighteen , " responded Deborah at once .
" 我 是 十八 , " 回应 黛博拉 在 一次 .

“我十八岁了,”黛博拉立刻回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ˌnaɪn'tiːn] .
" And I — nineteen .
" 和 我 — 十九 .

“而我——十九岁。”

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ][aɪ] [ə'pɪr] ['θɜːrti] .
Beside you I appear thirty .
旁 你 我 出现 三十 .

在你旁边，我看起来三十岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
It is because I have lived here for three years .
它 是 因为 我 有 居住地 这里 为了 三 年 .

因为我在这里住了三年。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] ! "
How I have been bored ! "
如何 我 有 到过 无聊的 ! "

我真是无聊透了!

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['loʊnli] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] .
" It must have been very lonely all the summer .
" 它 必须 有 到过 非常 孤独 全部 这 夏天 .

“整个夏天一定都很孤独。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] . "
But now , with Monsieur the Marshal returned , it will be better . "
但 现在 , 和 先生 这 元帅 返回 , 它 将要 是 更好的 . "

但现在，随着元帅先生的回归，情况会好转的。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !
" Oh , you are right !
" 哦 , 你 是 正确的 !

“哦，你说得对！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] .
It will be more difficult now , and so , more absorbing .
它 将要 是 更多的 难的 现在 , 和 所以 , 更多的 吸收 .

现在会更难，因此也更引人入胜。

[bʌt; bət][dʒuːlz] [lets] [ˌem ˈiː][duː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [pliːz] .
But Jules lets me do almost as I please .
但 朱尔斯 让我们 我 做 几乎 作为 我 请 .

但朱尔斯几乎让我为所欲为。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [mɔːr] [strɪkt] , [les] [koʊld] , [fræn'swɑː] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɪntrəst] .
If he were but more strict , less cold , François would have more interest .
如果 他 是 但 更多的 严格的 , 较少的 寒冷的 , 弗朗索瓦 会 有 更多的 兴趣 .

如果他更严厉一些，不那么冷漠一些，弗朗索瓦就会更感兴趣。

[hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] .
He is growing indifferent .
他 是 生长 冷漠 .

他越来越冷漠了。

[djuː] !
Dieu !
上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] !
How I have worked to prevent that !
如何 我 有 工作 到 防止 那 !

我为阻止这种情况发生付出了多少努力!

[bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɪmbəs(ə)l][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
But — it is imbecile of me !
但 — 它 是 白痴 的 我 !

但是——我这样做太愚蠢了!

[aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'heɪv] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! "
I care so much for him that I cannot behave as I should ! "
我 关心 所以 很多 为了 他 那 我 不能 表现 作为 我 应该 ! "

我太在乎他了，以至于我无法保持理智!

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['debrə; 'debərə] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] , [wʌn]
" I do not understand , " said Deborah , indistinctly , with a new feeling , one
" 我 做 不是 理解 , " 说 黛博拉 , 模糊不清 , 和 一个 新的 感觉 , 一
[ʌv; əv] [dred] ,
of dread ,
的 恐惧 ,

“我不明白,”黛博拉含糊不清地说，语气中带着一种新的感觉，一种恐惧。

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
stealing over her .
偷窃 超过 她 .

偷偷接近她。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [peɪl] , [bɪg] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
Instinctively she feared to hear what this pale , big - eyed little creature was going
本能地 她 害怕 到 听到 什么 这 苍白 , 大的 - 眼睛 小的 生物 曾是 去
[tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
to say next .
到 说 下一个 .

她本能地害怕听到这个脸色苍白、大眼睛的小家伙接下来会说什么。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌvɪktə'rin] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
For an instant Victorine stared at her .
为了 一个 立即的 维克托琳 凝视 在 她 .

维克托琳愣愣地盯着她看了一眼。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['ɑːnɪst] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]
Then , leaning slowly forward and looking straight into Deborah's honest eyes , she
然后 , 倾斜 缓慢地 向前 和 寻找 直的 进入 黛博拉的 诚实的 眼睛 , 她
[æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
asked , in a low tone ,
问 , 在 一个 低的 语气 ,

然后，她缓缓向前倾身，直视着黛博拉坦诚的眼睛，低声问道：

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] — [ðæt] [diː] ['bɜːrnɪs] — [ðæt] — [aɪ] —
" You did not know — that de Bernis — that — I —
" 你 做过 不是 知道 — 那 德 伯尼斯 — 那 — 我 —

“你不知道——德·伯尼斯——我——

" ['debrə; 'debərə] [spræŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['empti] [tiː] - [boʊl] ['roʊlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" Deborah sprang up , the empty tea - bowl rolling unheeded at her feet .
" 黛博拉 弹簧 向上 , 这 空的 茶 - 碗 滚动 无人理会 在 她 脚 .

“黛博拉猛地站了起来，空茶碗在她脚边滚落，无人理会。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] - [oʊn] [lʊk] ,
She had grown suddenly very white , and , as she returned Victorine's own look ,
她 有 生长 突然 非常 白色的 , 和 , 作为 她 返回 - 自己的 看 ,
['sɜːrtʃɪŋli] ,
searchingly ,
仔细地 ,

她的脸色突然变得非常苍白，当她回望维克托琳时，眼神中充满了探寻。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['diːpən] ,
she found in the other face what made the horror in her own deepen ,
她 成立 在 这 其他 脸 什么 制成 这 恐怖 在 她 自己的 深化 ,

她从对方的脸上看到了令自己内心恐惧加深的东西。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bækt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .
as she backed unconsciously towards the wall .
作为 她 支持的 不知不觉 向 这 墙 .

她不由自主地向墙边退去。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ! — [mɒn] [djuː] ! — [waɪ] , [klɔːd] — [wʌz; wəz] [mæd] , [mæd] , [tuː; tə] [hæv; həv]
" You don't know ! — Mon Dieu ! — Why , Claude — was mad , mad , to have
" 你 不 知道 ! — 星期一 上帝 ! — 为什么 , 克劳德 — 曾是 疯狂的 , 疯狂的 , 到 有
[brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ! — [waɪ] ,
brought you here ! — Why ,
带来 你 这里 ! — 为什么 ,

“你不知道！——我的天哪！——克劳德——我真是疯了，疯了，竟然把你带到这里来！——为什么，

['mædəm] — ['debrə; 'debərə] — [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] !
madame — Deborah — we're all alike !
夫人 — 黛博拉 — 是 全部 同样 !

夫人——黛博拉——我们都一样！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
You mustn't look at me like that .
你 不得 看 在 我 喜欢 那 .

你不可以那样看着我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I am not different from the others .
我 是 不是 不同的 从 这 其他的 .

我和其他人没什么不同。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] — [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] — [ðə; ði] [mɪr'pwɑː] — ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['roʊən]
Henri de Mailly — the Marquise — the Mirepoix — Mme . de Rohan
亨利 德 邮件 — 这 侯爵夫人 — 这 法式蔬菜汤料 — 夫人 . 德 罗汉
— ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] — [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] .
— Mme . de Châteauroux — child , it is a custom .
— 夫人 . 德 沙托鲁 — 孩子 , 它 是 一个 风俗 .

亨利·德·梅利——侯爵夫人——米尔普瓦——夫人。德·罗昂女士。沙托鲁——孩子，这是一种习俗。

[ðə; ði] [kɪŋ] — [klɔːd] [hɪm'self] — [bɪ'fɔːr] — "
The King — Claude himself — before — "
这 国王 — 克劳德 他自己 — 前 — "

国王——克劳德本人——之前——”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['debrə; 'debərə] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [nɑːt][ə; eɪ] [skriːm] , [nɑːt][æn; ən] [ɑːr'tɪkjuleɪt]
" Deborah made a sound in her throat , not a scream , not an articulate
" 黛博拉 制成 一个 声音 在 她 喉 , 不是 一个 尖叫 , 不是 一个 能言善辩
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

黛博拉喉咙里发出一个声音，不是尖叫，也不是清晰的言语。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌtərəl] , ['tʃoʊkɪŋ] [groʊn] .
but a kind of guttural , choking groan .
但 一个 种类 的 喉音 , 窒息 呻吟 .

但那是一种喉音，一种令人窒息的呻吟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
Then she covered her face with her hands .
然后 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

然后她用双手捂住了脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]
For a moment that seemed an eternity she stood there repeating to herself
为了 一个 片刻 那 似乎 一个 永恒 她 站立 那里 重复 到 她自己
[ðoʊz] [læst]['kruːəl] ,
those last cruel ,
那些 最后的 残忍的 ,

她站在那里，仿佛过了永恒那么久，一遍遍地重复着最后那些残酷的话。

[ɪn'senseɪt] [wɜːrdz] , " - [klɔːd] [hɪm'self] — [bɪ'fɔːr] — -
insensate words , " ' Claude himself — before — '
无知觉 字 , " - 克劳德 他自己 — 前 — -

麻木的话语，“‘克劳德本人——之前——’

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌvɪktə'rin] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt]
" And then Victorine , looking at her , came to a realizing sense of what
" 和 然后 维克托琳 , 寻找 在 她 , 来了 到 一个 意识到 感觉 的 什么
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
she had done .
她 有 完毕 .

“然后，维克托琳看着她，才意识到自己做了什么。”

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ʌn'stedəli] , [swei] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Moved by a half - impulse , she started up unsteadily , swayed for an instant ,
已搬 经过 一个 一半 - 冲动 , 她 开始 向上 不稳定地 , 摇摆 为了 一个 立即的 ,

她一时冲动，踉跄着站了起来，身体摇晃了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
and then fell back upon her chair , covering her head with her hands
和 然后 跌倒 后退 之上 她 椅子 ， 覆盖 她 头 和 她 双手
[ænd; ənd][ɑːrmz] ,
and arms ,
和 武器 ，

然后她向后倒在椅子上，用双手和手臂护住头部。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz][soʊ] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [soʊ] [diːp] , [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk]
and bursting into a passion of sobs so heart - broken , so deep , so childlike
和 爆发 进入 一个 热情 的 啜泣 所以 心 - 破碎的 ， 所以 深的 ， 所以 孩子气
[fər'lɔːrn] ,
forlorn ,
绝望 ，

然后爆发出一阵撕心裂肺的啜泣，那啜泣如此悲痛欲绝，如此深沉，如此孩子气般凄凉。

[ðæt] [ðeɪ] [raʊzd] ['debrə; 'debərə][frʌm; frəm][hɜːr'self] .
that they roused Deborah from herself .
那 他们 唤醒 黛博拉 从 她自己 .

他们唤醒了黛博拉，让她从自我封闭的状态中解脱出来。

['letɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [fɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
Letting her hands fall , she looked over towards her visitor .
出租 她 双手 落下 ， 她 看起来 超过 向 她 游客 .

她放下双手，看向来访者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] - [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'bændən] [ɪn]
There was a note in the Maréchale's voice , and a line of utter abandon in
那里 曾是 一个 笔记 在 这 - 嗓音 ， 和 一个 线 的 说出 放弃 在
[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ，

元帅的声音里带着一丝异样，她的姿态也透着一股彻底的放纵。

[ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - [tʃaɪld]
that brought a pang of woman's sympathy into the heart of the woman - child
那 带来 一个 疼痛 的 女性的 同情 进入 这 心 的 这 女士 - 孩子
[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
who regarded her .
WHO 认为 她 .

这让看着她的女人心中涌起一丝女性的同情。

['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] ['selfɪʃnəs] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [klɔːd] ,
Putting away from her all selfishness , even that miserable thought of Claude ,
推杆 离开 从 她 全部 自私 ， 甚至 那 悲惨的 想法 的 克劳德 ，

她抛开一切私心，甚至连对克劳德的痛苦念头也抛诸脑后。

[fə'getiŋ] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['oʊpənnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌvɪktə'rin] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
forgetting the brutal openness with which Victorine had spoken ,
遗忘 这 野蛮 开放性 和 哪个 维克托琳 有 说 ，

忘记了维克托琳说话时那种直白而残酷的语气，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌvɪktə'rin] ['ɪntuː][bəʊθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [jʌŋ]
she suddenly ran across the room and took Victorine into both her strong , young
她 突然 跑 穿过 这 房间 和 采取 维克托琳 进入 两个都 她 强的 ， 年轻的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她突然跑过房间，用她强壮而年轻的双臂抱住了维克托琳。

- [hed] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; - ['eɪkɪŋ] , ['hoʊpləs]
Victorine's head found a resting - place on her shoulder ; Victorine's aching , hopeless
- 头 成立 一个 休息 - 地方 在 她 肩膀 ; - 疼痛 , 绝望
,
,
,

维克托琳的头枕在她的肩膀上；维克托琳感到疼痛、绝望，

[ɪm'pjʊr] [hɑːrt] [biːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] ; -
impure heart beat for an instant in unison with that other one ; Victorine's
不纯 心 打 为了 一个 立即的 在 齐声 和 那 其他 一 ; -
['rækɪŋ] ['sɒbz] ['siːst] ['grædʒuəli] .
racking sobs ceased gradually .
货架 啜泣 停止 逐步地 .

不洁的心跳瞬间与另一颗心跳合拍；维克托琳撕心裂肺的抽泣声渐渐停止了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃivəriŋ] [saɪ] .
She gave a long , shivering sigh .
她 给予 一个 长的 , 瑟瑟发抖 叹 .

她长长地、颤抖地叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
There was a quickening silence through the room .
那里 曾是 一个 加速 沉默 通过 这 房间 .

房间里顿时一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [luːst] [ɪts][græsp][ɑːn]['debrə; 'debərə] , ['streɪtnd] ['kwɪkli] [ʌp] ,
Then the frail little figure loosed its grasp on Deborah , straightened quickly up ,
然后 这 脆弱 小的 数字 松开 它是 抓牢 在 黛博拉 , 拉直 迅速地 向上 ,

然后，那个瘦小的身影松开了对黛博拉的手，迅速直起身子。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hɜːr; hər] [ræps] [leɪ] .
and turned to move to the chair where her wraps lay .
和 转向 到 移动 到 这 椅子 在哪里 她 卷饼 躺 .

然后转身走向放着她裹布的椅子。

['dʌli] , ['debrə; 'debərə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - [taɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [kloʊk]
Dully , Deborah watched the Maréchale tie on her hood and pull the cloak
沉闷地 , 黛博拉 观看 这 - 领带 在 她 兜帽 和 拉 这 披风
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
about her shoulders .
关于 她 肩膀 .

黛博拉呆呆地看着元帅系上兜帽，把斗篷披在肩上。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [glʌvz] [ænd; ənd] [mʌf] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] [tuː; tə]
Then , picking up gloves and muff , the visitor turned again and moved back to
然后 , 挑选 向上 手套 和 耳罩 , 这 游客 转向 再次 和 已搬 后退 到
[wer] ['debrə; 'debərə] [stʊd] .
where Deborah stood .
在哪里 黛博拉 站立 .

然后，来访者拿起手套和暖手筒，再次转身，走回黛博拉站立的地方。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [tuː] [greɪt] [terz] ,
In front of her she stopped , and her eyes , in which shone two great tears ,
在 正面 的 她 她 停止 , 和 她 眼睛 , 在 哪个 闪耀 二 伟大的 眼泪 ,

她停在她面前，双眼中闪烁着两滴巨大的泪珠。

['restɪd] [ɪn] [dɪm] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [waɪt] [feɪs] .
rested in dim pity and sorrow upon Deborah's white face .
休息 在 暗淡 遗憾 和 悲哀 之上 黛博拉的 白色的 脸 .

黯淡的怜悯和悲伤笼罩着黛博拉苍白的脸庞。

[ðə; ði]	[lʊk]	['læstɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['moʊmənt]	.
The	**look**	**lasted**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**.**
这	看	持续	为了	一个	长的	片刻	.

这个眼神持续了很久。

[ðen]	,	['sloʊli]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
Then	**,**	**slowly**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**
然后	,	缓慢地	,	没有	一个	单词	,

然后，他缓缓地，一言不发地

[ðə; ði]	-	[pɪkt]	[hɜːr; hər]	['hæŋkərtʃɪf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	[ænd; ənd]
the	**Maréchale**	**picked**	**her**	**handkerchief**	**from**	**the**	**floor**	**where**	**it**	**lay**	**and**
这	-	挑选	她	手帕	从	这	地面	在哪里	它	躺	和

[bɪ'gæn]	['muːvɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
began	**moving**	**towards**	**the**	**door**	**.**
开始	移动	向	这	门	.

元帅从地上捡起手帕，朝门口走去。

[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[klɔːdz]	[waɪf]	[spoʊk]	[ə'gen]	,	[mɔːr]	['stedəli]	:
Before	**she**	**had**	**reached**	**it**	**Claude's**	**wife**	**spoke**	**again**	**,**	**more**	**steadily**	**:**
前	她	有	达到	它	克劳德的	妻子	辐	再次	,	更多的	稳步	:

在她走到那里之前，克劳德的妻子再次开口，语气更加平稳：

"	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['kɔɪni]	—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[goʊ]	—	[jet]	.
"	**Mme**	**.**	**de**	**Coigny**	**—**	**you**	**must**	**not**	**go**	**—**	**yet**	**.**
"	夫人	.	德	科尼	—	你	必须	不是	去	—	然而	.

“德科尼夫人——您还不能走。”

"	[ðə; ði]	-	[pɔːzd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	['debrə; 'debərə]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]
"	**The**	**Mare'chale**	**paused**	**,**	**with**	**her**	**back**	**to**	**Deborah**	**,**	**and**	**stood**	**hesitating**
"	这	-	暂停	,	和	她	后退	到	黛博拉	,	和	站立	犹豫不决

.
.
.

“玛雷查尔停了下来，背对着黛博拉，犹豫地站在那里。”

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[goʊ]	[jet]	,	"	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
"	**You**	**must**	**not**	**go**	**yet**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**voice**	**.**
"	你	必须	不是	去	然而	,	"	重复	这	嗓音	.

“你还不能走，”那个声音再次响起。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[fɜːrst]	—	[ə'baʊt]	[klɔːd]	.
"	**You**	**must**	**tell**	**me**	**,**	**first**	**—**	**about**	**Claude**	**.**
"	你	必须	告诉	我	,	第一的	—	关于	克劳德	.

“你首先必须告诉我——关于克劳德的事。”

"	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[moʊn]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	-	[lɪps]	.
"	**A**	**little**	**moan**	**came**	**from**	**Victorine's**	**lips**	**.**
"	一个	小的	呻吟	来了	从	-	嘴唇	.

维克托琳轻声呻吟了一声。

"	[klɔːd]	—	[klɔːd]	—	[aɪ]	[siː]	-	['kænɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Claude**	**—**	**Claude**	**—**	**I**	**c**	**-**	**cannot**	**tell**	**you**	**about**	**him**	**.**
"	克劳德	—	克劳德	—	我	c	-	不能	告诉	你	关于	他	.

“克劳德——克劳德——我不能告诉你关于他的事。”

[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	!
I	**know**	**nothing**	**!**
我	知道	没有什么	!

我什么都不知道！

[aɪ] — [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I — I lied to you .
我 — 我 撒谎了 到 你 .

我……我骗了你。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] . "
He is not like the rest . "
他 是 不是 喜欢 这 休息 . "

他跟其他人不一样。

" [noʊ] , ['mædəm] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
" No , madame ; that is not so .
" 不 , 夫人 ; 那 是 不是 所以 .

“不，夫人，情况并非如此。”

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] — [kaɪnd] .
You try to be — kind .
你 尝试 到 是 — 种类 .

你努力做一个善良的人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [tel] [ˌem 'iː] — ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ?
Was it — tell me — Mme . de Châteauroux ?
曾是 它 — 告诉 我 — 夫人 . 德 沙托鲁 ?

是——告诉我——德·沙托鲁夫人吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

[ðæt] [ɪz] [truː] .
That is true .
那 是 真的 .

没错。

" [ˌvɪktə'rin] [feɪst] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Victorine faced quickly around , the tears coming again into her eyes .
" 维克托琳 面对 迅速地 大约 , 这 眼泪 未来 再次 进入 她 眼睛 .

维克托琳猛地转过身，眼泪再次涌上眼眶。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
de Mailly had begun to walk up and down the room , speaking in a
德 邮件 有 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 , 请讲 在 一个
['mɑːnətoʊn] ,
monotone ,
单调 ,

德迈利开始在房间里来回踱步，用单调的语调说着话。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
twisting and untwisting her fingers as she went .
扭曲 和 解开 她 手指 作为 她 去 .

她一边走一边扭动和解开手指。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[klɔːd] [wʌz; wəz][eg'zaild][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] — [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Claude was exiled because the King — did not like him .
克劳德 曾是 放逐 因为 这 国王 — 做过 不是 喜欢 他 .

克劳德被流放是因为国王不喜欢他。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Here she turned about and looked her companion squarely in the face .
" 这里 她 转向 关于 和 看起来 她 伴侣 完全 在 这 脸 .

“说着，她转过身，直视着同伴的脸。”

" [klɔːd] ['mærid] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kɔːrt] .
" Claude married me so that he might return to Court .
" 克劳德 已婚 我 所以 那 他 可能 返回 到 法庭 .

“克劳德娶我是为了重返宫廷。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [waɪf]
In his letter the King said that he might return when he could present his wife
在 他的 信 这 国王 说 那 他 可能 返回 什么时候 他 可以 展示 他的 妻子
[æt; ət] [vɛə'sai] .
at Versailles .
在 凡尔赛 .

国王在信中说，他可能会在凡尔赛宫迎娶妻子时再回来。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[klɔːd] [riːd] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] — [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
Claude read that letter to me , and still — I married him .
克劳德 读 那 信 到 我 , 和 仍然 — 我 已婚 他 .

克劳德把那封信读给我听，即便如此——我还是嫁给了他。

[oʊ] , ['mædəm] — " [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — " [dɪd][em] . [diː] ['kɔɪni] [duː]
Oh , madame — " a nervous laugh broke from her — " did M . de Coigny do
哦 , 夫人 — " 一个 紧张的 笑 打破 从 她 — " 做过 M . 德 科尼 做
[ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
that to you ?
那 到 你 ?

“哦，夫人——”她紧张地笑了笑——“是德科尼先生对您做了那种事吗？”

" [ˌvɪktə'rin] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] .
" Victorine stared at her in horror of her tone .
" 维克托琳 凝视 在 她 在 恐怖 的 她 语气 .

维克托琳惊恐地盯着她，被她的语气吓坏了。

" ['debrə; 'debərə] — ['debrə; 'debərə] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] !
" Deborah — Deborah — don't look so !
" 黛博拉 — 黛博拉 — 不 看 所以 !

“黛博拉——黛博拉——别这样看着我！”

[klɔːd] ['iznt] [laɪk] [ðæt] .
Claude isn't like that .
克劳德 不是 喜欢 那 .

克劳德不是那样的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
And you — you are good .
和 你 — 你 是 好的 .

还有你——你很棒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pjʊr] .
You are pure .
你 是 纯的 .

你是纯洁的。

[ɑː] — [aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [maɪ'self] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
Ah — I cannot forgive myself while I live for what I have done !
啊 — 我 不能 原谅 我 尽管 我 居住 为了 什么 我 有 完毕 !

啊——我活着，却要承受我所做的一切，我无法原谅自己!

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
Is there anything that I can do ?
是 那里 任何事物 那 我 能 做 ?

我能做些什么吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ? "
Tell me , is there nothing — nothing that I can do ? "
告诉 我 , 是 那里 没有什么 — 没有什么 那 我 能 做 ? "

告诉我，难道我真的无能为力吗?

" [oʊ] , ['mædəm] , [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [help] ['ɔːlsoʊ] ?
" Oh , madame , may we not help also ?
" 哦 , 夫人 , 可能 我们 不是 帮助 还 ?

“哦，夫人，我们能帮上忙吗? ”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːstuːm] , [ɔːr] —
Is it a new costume , or —
是 它 一个 新的 戏服 , 或者 —

这是新衣服吗? 还是——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɔːd] [huː] [spoʊk] .
" It was Claude who spoke .
" 它 曾是 克劳德 WHO 辐 .

是克劳德开口说话的。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['riʃəluː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [freɪz] .
He and Richelieu had entered the antechamber just in time to hear the last phrase .
他 和 黎塞留 有 进入 这 前厅 只是 在 时间 到 听到 这 最后的 短语 .

他和黎塞留刚好赶在最后时刻进入了前厅，听到了最后一句话。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [feɪst] [ə'baʊt] ['ʃɑːrpli] .
Mme . de Coigny faced about sharply .
夫人 . 德 科尼 面对 关于 尖锐地 .

科伊尼夫人猛地转过身去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['debrə; 'debərə][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .
She knew that Deborah must have time to recover herself .
她 知道 那 黛博拉 必须 有 时间 到 恢复 她自己 .

她知道黛博拉需要时间来恢复。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [ˈmesərz] .

" It was not a garment — but a secret , messieurs .

" 它 曾是 不是 一个 服装 — 但 一个 秘密 , 先生们 .

“这不是一件衣服，而是一个秘密，先生们。”

[məˈsjɜːr] [lə] [ˈdʌk] ,

Monsieur le Duc ,

先生 勒 杜克 ,

公爵先生

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfendɪd] [ðæt] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ðə; ði]

I am offended that I meet you for the first time since your return in the

我 是 被冒犯了 那 我 见面 你 为了 这 第一的 时间 自从 你的 返回 在 这

[əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

apartment of a friend .

公寓 的 一个 朋友 .

我感到很冒犯，因为你回来后我们第一次见面竟然是在朋友的公寓里。

[hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪst] ? "

Have you struck me from your list ? "

有 你 击 我 从 你的 列表 ? "

你把我从名单上划掉了吗?

" [ɑː] , [ˈmædəm] , [wʌn] [dʌz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] , [sɪns] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [faɪt]

" Ah , madame , one does well to keep from your side , since one does not fight

" 啊 , 夫人 , 一 做 出色地 到 保持 从 你的 边 , 自从 一 做 不是 斗争

[æn; ən][æˈbeɪ] .

an abbé .

一个 阿贝 .

“啊，夫人，最好还是离您远点，因为没有人会和修道院长作对。”

[em] . [diː][ˈbɜːrnɪs][hæz; həz] [mɔːr] [ˈenəmi] [frʌm; frəm] [ˈdʒeləsi] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

M . de Bernis has more enemies from jealousy than any man about the Court ,

M . 德 伯尼斯 有 更多的 敌人 从 妒忌 比 任何 男人 关于 这 法庭 ,

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈriʃəluː] ,

" returned Richelieu ,

" 返回 黎塞留 ,

“伯尼斯先生因嫉妒而树敌比宫廷里任何人都多,”黎塞留回答道。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [məˈlɪʃəsli] .

a trifle maliciously .

一个 琐事 恶意地 .

略带恶意。

[klɔːd] , [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːks] [ɪl] - [taɪmd] [ˈplezntri] , [ɡlɑːnst] [ˈæŋkʃəsli]

Claude , much displeased with the Duke's ill - timed pleasantry , glanced anxiously

克劳德 , 很多 不高兴 和 这 公爵的 患病的 - 定时 玩笑 , 瞥了一眼 焦虑地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

at his wife .

在 他的 妻子 .

克劳德对公爵不合时宜的客套话非常不满，焦急地看了看妻子。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Her manner was composed , but her expression he did not know .

她 方式 曾是 由 , 但 她 表达 他 做过 不是 知道 .

她举止沉稳，但他看不懂她的表情。

" ['mædəm] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][em] . [diː] ['riʃəluː] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

" Madame , allow me to present to you M . de Richelieu , of whom I have

" 夫人 , 允许 我 到 展示 到 你 M . 德 黎塞留 , 的 谁 我 有

[soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən] .

so often spoken .

所以 经常 说 .

“夫人，请允许我向您介绍黎塞留先生，我曾多次提到过他。”

[mə'sjɜːr] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] .

Monsieur , Mme . de Mailly .

先生 , 夫人 . 德 邮件 .

先生，德马伊夫人。

" ['debrə; 'debərə] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd] ['riʃəluː] [boʊd] [prə'faʊndli] .

" Deborah courtesied , and Richelieu bowed profoundly .

" 黛博拉 礼貌 , 和 黎塞留 鞠躬 深刻地 .

黛博拉行礼，黎塞留深深鞠躬。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['duːks] ['redi] ['gæləntri] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]

For some unaccountable reason , the Duke's ready gallantry suddenly deserted him

为了 一些 无法解释 原因 , 这 公爵的 准备好 英勇 突然 荒凉的 他

,

,

,

不知何故，公爵一贯的彬彬有礼突然消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːndʒər][ʌp][noʊ][fɪt] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'ruːʒd]

and he could conjure up no fit compliment for this girl with the unrouged

和 他 可以 变戏法 向上 不 合身 赞扬 为了 这 女孩 和 这 未涂抹胭脂

[tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

cheeks and the calm ,

脸颊 和 这 冷静的 ,

他找不到合适的赞美之词来形容这位脸颊上没有涂胭脂、神态平静的女孩。

['frɪdʒɪd][self] - [pə'zeʃn] .

frigid self - possession .

寒冷 自己 - 拥有 .

冷漠的自我控制。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [muːd] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [klɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Deborah's mood was new to Claude , and he regarded her with

黛博拉的 情绪 曾是 新的 到 克劳德 , 和 他 认为 她 和

[ə'meɪzmənt] ,

amazement ,

惊愕 ,

黛博拉的情绪让克劳德感到陌生，他惊讶地看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt]['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

as she stood perfectly silent after the introduction ,

作为 她 站立 完美 沉默的 后 这 介绍 ,

介绍完毕后，她一言不发地站在那里。

[hɜːr; hər] [glæns] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['rɪʃəˌluːz] [ɪ'mækjələt] [ʃuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [braʊn]

her glance moving slowly from Richelieu's immaculate shoes to his large brown

她 瞥一眼 移动 缓慢地 从 黎塞留的 完美无瑕 鞋 到 他的 大的 棕色的

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪg] .

eyes and the becoming curls of his wig .

眼睛 和 这 成为 卷发 的 他的 假发 .

她的目光缓缓从黎塞留一尘不染的皮鞋移到他棕色的大眼睛，再到他那卷曲的假发。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ˌvɪktə'rin] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Once more it remained for Victorine to save the situation .
一次 更多的 它 剩余 为了 维克托琳 到 节省 这 情况 .

最终，拯救局面的重任再次落在了维克托琳身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [red] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :
She was wondering anxiously if her eyes were very red , as she asked :
她 曾是 好奇 焦虑地 如果 她 眼睛 是 非常 红色的 , 作为 她 问 :

她焦急地想知道自己的眼睛是不是很红，于是问道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] — ['bɜːrkliz] — [ðæt] [neɪm] ! — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" Gentlemen , you have been to — Berkley's — that name ! — have you not ? "
" 先生们 , 你 有 到过 到 — 伯克利的 — 那 姓名 ! — 有 你 不是 ? "

“先生们，你们都去过——伯克利——那个名字！——对吧？”

" [jes] , ['mædəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] .
" Yes , madame , and we left your husband there .
" 是的 , 夫人 , 和 我们 左边 你的 丈夫 那里 .

“是的，夫人，我们把您丈夫留在那里了。”

[hiː; hi] [lɔːst] [tuː; tə] [klɔːd] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .
He lost to Claude here , I think .
他 丢失的 到 克劳德 这里 , 我 思考 .

我想他在这里输给了克劳德。

- , [klɔːd] !
Mordi , Claude !
- , 克劳德 !

莫迪，克劳德！

[ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The gods are too good to you .
这 神 是 也 好的 到 你 .

神明对你太好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['mædəm/, /mə'dæm] .
If you would not have Mme .
如果 你 会 不是 有 夫人 .

如果你没有夫人的话。

[diː] ['mæli] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][sʌm; səm] ['strɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔkt] [ɪn]
de Mailly carried off by some stricken gentleman , you should keep her locked in
德 邮件 携带 离开 经过 一些 受打击的 绅士 , 你 应该 保持 她 已锁定 在
[ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] .
a jewel - case .
一个 宝石 - 案件 .

如果德·迈利被某个悲痛欲绝的绅士带走了，你应该把她锁在珠宝盒里。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [suːn] , ['mædəm] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?
Are you to be presented soon , madame , and by whom ?
是 你 到 是 呈现 很快 , 夫人 , 和 经过 谁 ?

夫人，您近期会被引荐吗？由谁引荐？

" ['debrə; 'debərə] ['blæŋkli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Deborah blankly shook her head .
" 黛博拉 茫然地 摇晃 她 头 .

黛博拉茫然地摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [mə'sjɜːr] .
" I do not know , monsieur .
" 我 做 不是 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

" [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] ['riʃəluː] ['kɑːmɛntəd]
" Claude looked at her , more puzzled than ever , and Richelieu commented
" 克劳德 看起来 在 她 , 更多的 困惑 比 曾经 , 和 黎塞留 评论
['mentəli] : " ['bjuːti] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] [breɪnz] .
mentally : " Beauty and presence , without brains .
精神上 : " 美丽 和 在场 , 没有 大脑 .

克劳德看着她，比以往任何时候都更加困惑，黎塞留心想：“美貌与气场兼备，却缺乏智慧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] . "
It is as well . "
它 是 作为 出色地 . "

也确实如此。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] - ['nɛzl] [meɪ] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? " [æskt]
" Mme . de Mailly - Nesle may present her , is it not so ? " asked
" 夫人 . 德 邮件 - 尼斯勒 可能 展示 她 , 是 它 不是 所以 ? " 问
[ˌvɪktə'rin] , [ə'gen] ['endɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] .
Victorine , again ending the pause .
维克托琳 , 再次 结束 这 暂停 .

“梅利-内斯勒夫人可能会介绍她，对吧？”维克托琳再次打破沉默问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
" Certainly — I believe so .
" 当然 — 我 相信 所以 .

“当然——我相信是这样。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] . "
She has been a lady of the palace . "
她 有 到过 一个 女士 的 这 宫殿 . "

她一直是宫廷贵妇。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]['kɑːnti] , [klɔːd] .
" I should advise Mme . de Conti , Claude .
" 我 应该 建议 夫人 . 德 康蒂 , 克劳德 .

“我应该建议德孔蒂夫人，克劳德。”

[hɜːr; hər] [praɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːkwəld]
Her price is about two thousand francs , but she does it with an unequalled
她 价格 是 关于 二 千 法郎 , 但 她 做 它 和 一个 无与伦比
['mænər] .
manner .
方式 .

她的收费大约是两千法郎，但她的服务方式无与伦比。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [də'rekt][ðə; ði] ['kətisiz] , [ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] , ['evriθɪŋ] — ['pɜːrfɪktli]
She will direct the courtesies , the train , the kiss , the retreat , everything — perfectly
她 将要 直接的 这 礼貌 , 这 火车 , 这 吻 , 这 撤退 , 一切 — 完美
.
.
.

她会完美地安排礼节、火车、吻、退场等等一切。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['peɪtrənɪdʒ] [fər'evər] ['æftər] ,
Besides that , you have her patronage forever after ,
除了 那 , 你 有 她 赞助 永远 后 ,

除此之外，你还将永远得到她的庇护。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒuːəl] , [ɔːr][sʌm; səm]
particularly if you supplement the two thousand with a small jewel , or some
特别 如果 你 补充 这 二 千 和 一个 小的 宝石 , 或者 一些
[sʌtʃ] [gɪft] .
such gift .
这样的 礼物 .

尤其是如果你在两千块钱之外再添上一件小珠宝或其他类似的礼物。

[hɜːr; hər] [rents] [ɑːr; ər] ['mɔːgidʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌprezən'teiʃənz] . "
Her rents are mortgaged , and she lives now on her presentations . "
她 租金 是 抵押贷款 , 和 她 生活 现在 在 她 演示文稿 . "

她的房租都用来还抵押贷款了，现在她靠演讲收入维持生计。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [liːv] ['pærɪs] ? " [æskt] [klɔːd] , [kən'templətɪvli] .
" When does the King leave Paris ? " asked Claude , contemplatively .
" 什么时候 做 这 国王 离开 巴黎 ? " 问 克劳德 , 沉思地 .

“国王什么时候离开巴黎？”克劳德若有所思地问道。

['riʃəluː] [ʃ'rʌgd] .
Richelieu shrugged .
黎塞留 耸了耸肩 .

黎塞留耸了耸肩。

" [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [wiː; wi] [trʌst] .
" On Wednesday , we trust .
" 在 周三 , 我们 相信 .

“周三，我们充满信心。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [snʌf] - [bɑːksɪz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [sək'siːdz]
He is now making snuff - boxes by the score , and if a fit of cooking succeeds
他 是 现在 制作 鼻烟 - 盒子 经过 这 分数 , 和 如果 一个 合身 的 烹饪 成功
[ðæt] — ['hev(ə)n] [noʊz] !
that — Heaven knows !
那 — 天堂 知道 !

他现在正在大量制作鼻烟盒，如果他突然来了个烹饪灵感——天知道会发生什么！

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] [tɪl] ['krɪsməs] .
He may remain at the Tuileries till Christmas .
他 可能 保持 在 这 杜乐丽 直到 圣诞节 .

他可能会在杜乐丽宫待到圣诞节。

" ['debrə; 'debərə][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Deborah stared at this information , and Victorine turned to her ,
" 黛博拉 凝视 在 这 信息 , 和 维克托琳 转向 到 她 ,
['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] :
laughing nervously :
笑 紧张地 :

黛博拉盯着这些信息，维克托琳转过身来，紧张地笑着看着她：

" [hæz; həz][nɑːt] [mə'sjɜːr] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] ?
" Has not monsieur told you what an excellent cook his Majesty is ?
" 有 不是 先生 讲述 你 什么 一个 出色的 厨师 他的 威严 是 ?

“先生难道没告诉过你，陛下厨艺有多好吗？”

[hiː; hi] ['raɪvlz] ['mærin] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [wɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] ['blɜː] ,
He rivals Marin ; and it is said that , could he win a cordon bleu ,
他 竞争对手 马林 ; 和 它 是 说 那 , 可以 他 赢 一个 警戒线 蓝色 ,

他与马林实力相当；据说，如果他能赢得蓝带厨艺大赛的冠军，

[hiː; hi] [wʊd] [wer] [noʊ] ['ʌðər] ['ɔːrdər] .
he would wear no other order .
他 会 穿 不 其他 命令 .

他不会佩戴其他任何勋章。

[hɪz; ɪz]	['bɔnbɔnz]	[ɑːr; ər]	[dɪ'lɪʃəs]	.
His	**bonbons**	**are**	**delicious**	**.**
他的	糖果	是	可口的	.

他做的糖果很好吃。

[aɪ]	[wʌns]	[eɪt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sent]	[tuː; tə]	—	"	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	.
I	**once**	**ate**	**some**	**of**	**those**	**that**	**he**	**sent**	**to**	**—**	**"**	**she**	**stopped**	**suddenly**	**.**
我	一次	吃	一些	的	那些	那	他	发送	到	—	"	她	停止	突然	.

我曾经吃过他寄来的那些东西——”她突然停了下来。

"	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]		,	"	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	[duːk]	,	[fiərɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Mme**	**.**	**de**	**Châteauroux**	**,**	**"**	**finished**	**the**	**Duke**	**,**	**fearing**	**that**	**her**	**hesitation**	**was**	**for**	**him**	**.**
"	夫人	.	德	沙托鲁	,	"	完成的	这	公爵	,	害怕	那	她	犹豫	曾是	为了	他	.

“德·沙托鲁夫人,”公爵说完，担心她的犹豫是针对他。

[ˌvɪktə'rin]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['heɪstɪli]	.
Victorine	**nodded**	**hastily**	**.**
维克托琳	点头	草草	.

维克托琳慌忙地点了点头。

"	[wel]	,	[dɪr]	['mædəm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['debrə; 'debərə]	,	"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	,
"	**Well**	**,**	**dear**	**madame**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**turning**	**to**	**Deborah**	**,**	**"**	**I**	**must**	**go**	**,**
"	出色地	,	亲爱的	夫人	,	"	她	持续	,	转弯	到	黛博拉	,	"	我	必须	去	,

“好了，亲爱的夫人,”她转过身对黛博拉说，“我必须走了。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
I	**have**	**been**	**with**	**you**	**an**	**eternity**	**.**
我	有	到过	和	你	一个	永恒	.

我与你相伴已久。

[ˌaɪ 'tiː]	[grəuz]	[leɪt]	.	"
It	**grows**	**late**	**.**	**"**
它	生长	晚的	.	"

夜幕降临了。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['pærɪs]	,	['mædəm]	?	"	[in'kwaiəd]	['riʃəluː]	.
"	**Do**	**you**	**return**	**to**	**Paris**	**,**	**madame**	**?**	**"**	**inquired**	**Richelieu**	**.**
"	做	你	返回	到	巴黎	,	夫人	?	"	询问	黎塞留	.

“夫人，您要回巴黎吗? ”黎塞留问道。

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɔːl'redi]	['lɪvɪŋ]	[hɪr]	.
We	**are**	**already**	**living**	**here**	**.**
我们	是	已经	活的	这里	.

我们已经住在这里了。

[maɪ]	[tʃer]	[ɪz]	[bɪ'loʊ]	.	"
My	**chair**	**is**	**below**	**.**	**"**
我的	椅子	是	以下	.	"

我的椅子在下面。

"	[pər'mɪt]	[ˌem 'iː]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	['eskɔːrt]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[klɔːd]	,
"	**Permit**	**me**	**,**	**then**	**,**	**to**	**escort**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Claude**	**,**
"	允许	我	,	然后	,	到	护送	你	,	"	说	克劳德	,

“那么，请允许我护送您吧,”克劳德说道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
seeing that Deborah did not press her to remain .
看到 那 黛博拉 做过 不是 按 她 到 保持 .
因为她看到黛博拉并没有强迫她留下。

" [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ðæt] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːrvd] ['riʃəluː] .
" My dear Count , you must resign that happiness to me , " observed Richelieu .
" 我的 亲爱的 数数 , 你 必须 辞职 那 幸福 到 我 , " 观察到 黎塞留 .
“我亲爱的伯爵，你必须把这份幸福让给我，”黎塞留说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] ['pærɪs] .
" I am to sup with the King , and I have just time to reach Paris .
" 我 是 到 上 和 这 国王 , 和 我 有 只是 时间 到 抵达 巴黎 .
“我要与国王共进晚餐，但我时间紧迫，赶不上抵达巴黎。”

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .
夫人

[diː] ['mæli] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [meɪ] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɔːrtɪst] . "
de Mailly , I trust that our first meeting may prove our shortest . "
德 邮件 , 我 相信 那 我们的 第一的 会议 可能 证明 我们的 最短 . "
德迈利，我相信我们的第一次会面或许会是最短的一次。

" [ðæt] [ɪz] [seɪf] ['gæləntri] , [mə'sjɜːr] , [sɪns] [wʌn][kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] ['ʃɔːrtər] , " [rɪ'tɜːrnd]
" That is safe gallantry , monsieur , since one could scarce be shorter , " returned
" 那 是 安全的 英勇 , 先生 , 自从 一 可以 稀少 是 较短 , " 返回
['debrə; 'debərə] ,
Deborah ,
黛博拉 ,
“先生，这才是稳妥的绅士风度，因为人不可能更矮了，”黛博拉回答道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mænər] .
with something of her usual manner .
和 某物 的 她 通常 方式 .
带着她一贯的风格。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .
That was better .
那 曾是 更好的 .
这样好多了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪm'bærəsmənt] , " [θɔːt] ['riʃəluː] ,
Perhaps it is only embarrassment , " thought Richelieu ,
也许 它 是 仅有的 尴尬 , " 想法 黎塞留 ,
“或许只是尴尬而已，”黎塞留心想。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [klɔːd] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['kɜːrtəsi] .
as he made his farewells to Claude and bowed to Deborah's courtesy .
作为 他 制成 他的 告别 到 克劳德 和 鞠躬 到 黛博拉的 礼貌 .
他向克劳德告别，并向黛博拉鞠躬致意。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][diː] ['mæli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
A moment later de Mailly and his wife were alone together .
一个 片刻 之后 德 邮件 和 他的 妻子 是 独自的 一起 .
片刻之后，德迈利和他的妻子单独待在一起。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .
The sound of steps in the outer hall had died away .
这 声音 的 步骤 在 这 外 大厅 有 死亡 离开 .

外厅的脚步声渐渐消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
The little salon was quiet .
这 小的 沙龙 曾是 安静的 .

小沙龙里很安静。

[ðen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['debrə; 'debərə] [mjuːt] , ['hevi] - [aɪd] ,
Then the man and woman faced each other , Deborah mute , heavy - eyed ,
然后 这 男人 和 女士 面对 每个 其他 , 黛博拉 沉默的 , 重的 - 眼睛 ,
[ɪk'spreʃənləs] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
expressionless , her husband curious and expectant .
面无表情 , 她 丈夫 好奇的 和 怀孕 .

然后，男人和女人面对面站着，黛博拉一言不发，眼神呆滞，面无表情，而她的丈夫则充满好奇和期待。

['æftər] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] [hiː; hi] [spoʊk] :
After two minutes of uncomfortable silence he spoke :
后 二 分钟 的 不舒服 沉默 他 辐 :

两分钟令人尴尬的沉默后，他开口了：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['debi] ?
" What is the matter , Debby ?
" 什么 是 这 事情 , 黛比 ?

黛比，你怎么了？

[wʌt] [hæz; həz] [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What has Victorine de Coigny said to you ?
什么 有 维克托琳 德 科尼 说 到 你 ?

维克托琳·德·科伊尼跟你说过什么？

" [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ]
" Then , to his utter amazement , for he had never imagined her doing
" 然后 , 到 他的 说出 惊愕 , 为了 他 有 绝不 想象 她 正在做
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
such a thing ,
这样的 一个 事物 ,

“然后，令他无比惊讶的是，因为他从未想过她会做出这样的事，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gɜːlz][lɪp]['tremb(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːrk] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ] ['efərt] [æt; ət][kən'troʊl] ,
he saw the girl's lip tremble , her face work convulsively with effort at control ,
他 锯 这 女孩们 唇 颤抖 , 她 脸 工作 痉挛地 和 努力 在 控制 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

他看到女孩的嘴唇颤抖，她的脸因努力控制而抽搐，最后，

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [drɑːp] ['sʌd(ə)nli] [roʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
as an ominous drop suddenly rolled over her eye and down her cheek ,
作为 一个 不祥的 降低 突然 滚动 超过 她 眼睛 和 向下 她 脸颊 ,

突然，一滴不祥的液滴从她眼角滑落，顺着脸颊流淌下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
she turned from him sharply and ran into her boudoir , shutting the door
她 转向 从 他 尖锐地 和 跑 进入 她 闺房 , 关闭 这 门
['æftər][hɜːr; hər] .
after her .
后 她 .

她猛地转身，跑进自己的闺房，随手关上了门。

[bɪ'fɔːr] ['debrə; 'debərə] [kən'sentid] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,
Before Deborah consented to come forth from her retreat ,
前 黛博拉 同意 到 来 前进 从 她 撤退 ,

在黛博拉同意走出她的隐居处之前，

[hɪz; ɪz] [grɑːs] [diː] ['riʃəluː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [meɪd] [ə; eɪ] ['nesəseri]
his Grâce de Richelieu had arrived at the Tuileries , made a necessary
他的 优雅 德 黎塞留 有 到达的 在 这 杜乐丽 , 制成 一个 必要的
[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ,
alteration in his dress ,
改造 在 他的 裙子 ,

他的伯爵黎塞留抵达杜伊勒里宫后，对他的着装做了必要的修改。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][diː]
and was admitted to the presence of the King , who , in company with de
和 曾是 承认 到 这 在场 的 这 国王 , WHO , 在 公司 和 德
- [ænd; ənd] ['mɔːrəˌpɑː] ,
Gêvres and Maurepas ,
- 和 莫雷帕 ,

并被允许觐见国王，国王与德·热夫尔和莫尔帕斯一同……

[ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['sʌpər] - [ruːm] .
awaited him in the small supper - room .
等待中 他 在 这 小的 晚餐 - 房间 .

在小小的餐厅里等着他。

[ðə; ði] [duːk] [meɪd] ['prɑːpər][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['tɑːrdinəs] , [wɪtʃ] ['luːɪs] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ɑːn]
The Duke made proper apologies for tardiness , which Louis graciously accepted on
这 公爵 制成 恰当的 致歉 为了 迟到 , 哪个 路易斯 亲切地 公认 在
[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔntrəmei] ,
condition that , during the entremets ,
状况 那 , 期间 这 甜点 ,

公爵为迟到表示了诚挚的歉意，路易大方地接受了，但条件是，在餐间小酌期间，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] .
he should recount the adventure that had kept him .
他 应该 叙事 这 冒险 那 有 保留 他 .

他应该讲述一下让他滞留至今的那段冒险经历。

" [ɑː] , ['saɪər] ,
" Ah , Sire ,
" 啊 , 父系 ,

“啊，陛下，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [deɪnd] [tuː; tə] [sə'luːt]
it has been my fortune to encounter the lady whom you deigned to salute
它 有 到过 我的 财富 到 遇到 这 女士 谁 你 设计 到 礼炮
[ɑːn] ['sætərdeɪ] ,
on Saturday ,
在 周六 ,

我非常荣幸能遇到您周六恭敬致敬的那位女士。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] ['mæli] .
in the window of the Hôtel de Mailly .
在 这 窗户 的 这 酒店 德 邮件 .

在马伊酒店的窗户里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt]

" There was a murmur of interest from the other two as the King looked

" 那里 曾是 一个 低语 的 兴趣 从 这 其他 二 作为 这 国王 看起来

[ʌp] .

up .

向上 .

国王抬起头时，另外两人发出了一阵低低的、表示感兴趣的声音。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [diː'ju] ['plɛsɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'nɑːmɪn(ə)l] !

" By my faith , du Plessis , you are phenomenal !

" 经过 我的 信仰 , 杜 普莱西斯 , 你 是 非凡的 !

“以我的信仰发誓，杜普莱西，你真是太棒了！”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who is she ? — what is she ?

WHO 是 她 ? — 什么 是 她 ?

她是谁？——她是什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['elɪdʒəb(ə)l] — [ɔːr][nɑːt] ? "

Is she eligible — or not ? "

是 她 有资格的 — 或者 不是 ? "

她是否符合资格?

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [krɔːst] ['rɪʃəˌluːz] [maɪnd] .

" A sudden thought crossed Richelieu's mind .

" 一个 突然 想法 交叉 黎塞留的 头脑 .

“黎塞留脑海中突然闪过一个念头。”

[hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['sloʊli] , ['krʌmbliŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ðə; ði] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]

He answered very slowly , crumbling a bit of bread the while , " She is the

他 回答 非常 缓慢地 , 摇摇欲坠 一个 少量 的 面包 这 尽管 , " 她 是 这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː] ['mæli] ,

Countess de Mailly ,

伯爵夫人 德 邮件 ,

他一边慢慢地掰着面包屑回答道：“她是迈伊伯爵夫人。”

[klɔːdz] [waɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [diː] .

Claude's wife , and so a cousin to Madame la Duchesse de Châteauroux .

克劳德的 妻子 , 和 所以 一个 表哥 到 夫人 拉 公爵夫人 德 沙托鲁 .

克劳德的妻子，因此是沙托鲁公爵夫人的表妹。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

" There was a pause .

" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['duːbiəs] .

The atmosphere was dubious .

这 气氛 曾是 可疑 .

气氛令人怀疑。

[diː] - [ænd; ənd] ['mɔːrəˌpɑː] [ri'dʒɔɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

De Gêvres and Maurepas rejoiced to think that they had been wise enough to

德 - 和 莫雷帕 欣喜若狂 到 思考 那 他们 有 到过 明智的 足够的 到

[vɔɪs] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

voice no curiosity .

嗓音 不 好奇心 .

德热夫尔和莫尔帕庆幸自己足够明智，没有表现出任何好奇心。

['riʃəluː] , ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , ['ɪnwərdli] ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [suːp] .
Richelieu , perfectly calm , inwardly calculating , finished his soup .
黎塞留 , 完美 冷静的 , 内心 计算 , 完成的 他的 汤 .

黎塞留神情镇定，内心暗自盘算着，喝完了汤。

['sʌd(ə)nli] ['luːɪsɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self]
Suddenly Louis's mouth twitched , his eyes twinkled , and he permitted himself
突然 路易斯的 嘴 抽搐 , 他的 眼睛 闪烁 , 和 他 允许 他自己
[tuː; tə] [læf] .
to laugh .
到 笑 .

路易斯的嘴角突然抽动了一下，眼睛闪闪发光，他忍不住笑了起来。

" [pɑː'bləː] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !

“Parbleu！

[hiː; hi][hæz; həz] [teɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] , [ðɪs] [klɔːd] !
he has taste in women , this Claude !
他 有 品尝 在 女性 , 这 克劳德 !

克劳德这个男人对女人很有品味！

[hæv; həv][hɜːr; hər] [prɪ'zentɪd] , [diː'ju] ['plɛsɪs] , [ænd; ənd][diː] ['mæli] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Have her presented , du Plessis , and de Mailly shall have back his place .
有 她 呈现 , 杜 普莱西斯 , 和 德 邮件 将 有 后退 他的 地方 .

让杜普莱西把她引荐给德迈利，德迈利就能恢复他的位置。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hoʊldz][ə; eɪ][sə'lɑːn][ɑːn] ['sʌndeɪ] — [ðə; ði] 21st , [haɪn] ?
Her Majesty holds a salon on Sunday — the 21st , hein ?
她 威严 持有 一个 沙龙 在 星期日 — 这 21st , 海因 ?

女王陛下将于周日——也就是21号——举行沙龙，对吧?

[hæv; həv][hɜːr; hər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] .
Have her presented at all hazards .
有 她 呈现 在 全部 危险 .

让她接受各种风险评估。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] !
By my faith , the fellow has a taste in women !
经过 我的 信仰 , 这 同伴 有 一个 品尝 在 女性 !

以我的信念来看，这家伙肯定有喜欢女人的品味！

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[tuː] [ˌprezən'teiʃənz]
Two Presentations
二 演示文稿

两场演讲

[ə'pɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][noʊ'vembər][ðer; ðər] ['mædʒistiz] , [ðə; ði] ['doʊfæn] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['swiːts] ,
Upon the 18th of November their Majesties , the dauphin , the royal suites ,
之上 这 18th 的 十一月 他们的 陛下 , 这 多芬 , 这 皇家 套房 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and , in a word ,
和 , 在 一个 单词 ,

11月18日，陛下、太子、皇家随从，以及，总之，

[ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] ,
the French Court ,
这 法语 法庭 ,

法国宫廷

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [vɛə'sai] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ə'boʊd] [ɪn] ['pæləs] [ɔːr] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .
returned to Versailles and took up its abode in palace or town for the winter .
返回 到 凡尔赛 和 采取 向上 它是 住所 在 宫殿 或者 镇 为了 这 冬天 .

返回凡尔赛，并在宫殿或城镇中过冬。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd] [noʊ'bɪlətiːz] ['sɜːrvənt] .
The little city was alive with nobility and nobility's servants .
这 小的 城市 曾是 活 和 贵族 和 贵族的 仆人 .

这座小城里到处都是贵族和贵族的仆人。

['evri] [fɔːrθ] ['pɜːrs(ə)n] [wʌn] [met] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
Every fourth person one met bore with him , as a mantle of dignity ,
每一个 第四 人 一 遇见 钻孔 和 他 , 作为 一个 地幔 的 尊严 ,

每遇到四个人，就有一个人身上带着他那象征尊严的外衣。

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ænsestri] ;
some fifteen generations of ancestry ;
一些 十五 几代人 的 祖先 ;

大约十五代祖先；

[ænd; ənd] ['evri] [θɜːrd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wʌz; wəz] [wʌn] [huːz] ['fɔːˌbeəz] ,
and every third man with whom one came in contact was one whose forebears ,
和 每一个 第三 男人 和 谁 一 来了 在 接触 曾是 一 谁 祖先 ,

每三个接触到的人中，就有一个的祖先是……

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪsti] [ænd; ənd] [nɑːt] ['hoʊlli] ['glɔːriəs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
for fifteen misty and not wholly glorious generations ,
为了 十五 蒙蒙 和 不是 完全 辉煌 几代人 ,

十五代阴郁而并不完全辉煌的岁月，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [noʊ'bɪlətiːz] [wɪg] [ænd; ənd] ['helpɪŋ]
had been accustomed to the honor of adjusting nobility's wig and helping
有 到过 习惯 到 这 荣誉 的 调整 贵族的 假发 和 帮助
[hɪm; ɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
him on with his coat .
他 在 和 他的 外套 .

他早已习惯了为贵族整理假发和帮他们穿外套的荣幸。

[ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] [ʌv; əv] [vɛə'sai] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['liːfləs] ['bɑːskɪt] , [ɪts] [ber] ['ævəˌnjʊs] , [ɪts]
The great park of Versailles , with its leafless bosquets , its bare avenues , its
这 伟大的 公园 的 凡尔赛 , 和 它是 无叶 灌木丛 , 它是 裸 途径 , 它是
['dedənd] ['terəsɪz] ,
deadened terraces ,
麻木 露台 ,

凡尔赛宫的大公园，光秃秃的树丛，光秃秃的林荫大道，死气沉沉的露台，

[ɪts] ['laɪfləs] ['fauntinz] , [wʌz; wəz] [fər'lɔːrn] [ɪ'nʌf] .
its lifeless fountains , was forlorn enough .
它是 无生命 喷泉 , 曾是 绝望 足够的 .

它那死气沉沉的喷泉，已经够凄凉的了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['pæləs] [hɑːrd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
But within the monster palace hard by everything hummed with preparation for
但 之内 这 怪物 宫殿 难的 经过 一切 哼唱 和 准备 为了
[ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['wɪntɝz] .
the gayest of winters .
这 同性恋 的 冬天 .

但在这座怪兽宫殿里，一切都在为迎接最欢乐的冬天而忙碌起来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] - [kɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] , [bɔːrd]
Here was a hero - King returned from the scene of his heroisms , bored
这里 曾是 一个 英雄 - 国王 返回 从 这 场景 的 他的 英雄事迹 , 无聊的
[wɪð; wɪθ] ['daʊti] [diːdz] ,
with doughty deeds ,
和 强悍 契约 ,

这位英雄国王从他英勇事迹的战场归来，对英勇事迹感到厌倦了。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [streɪnd] [tuː; tə] [les] [hə'roʊɪk] [pɪtʃ] .
waiting to be entertained with matters strained to less heroic pitch .
等待 到 是 娱乐 和 事情 紧张 到 较少的 英勇 沥青 .

等待着被一些不那么英雄主义的事情所娱乐。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ,
There on the second floor , behind the court of the grand staircase ,
那里 在 这 第二 地面 , 在后面 这 法庭 的 这 盛大 楼梯 ,

在二楼，大楼梯庭院的后面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ster] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [bɪ'haɪnd][ɪts] [lɒkt] [dɔːz]
with a little private stair of its own , empty and desolate behind its locked doors
和 一个 小的 私人的 楼梯 的 它是自己的 , 空的 和 荒凉 在后面 它是 已锁定 门
,
,
,

它有一条独立的小楼梯，楼梯门紧闭，里面空无一人，一片荒凉。

[leɪ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ruːmz; rʊmz] .
lay the deserted suite of the favorite's rooms .
躺 这 荒凉的 套房 的 这 最爱 房间 .

躺在最受宠者的空荡荡的套房里。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ,
And who shall say how many a great lady , honorable to her finger - tips ,
和 WHO 将 说 如何 许多 一个 伟大的 女士 , 光荣的 到 她 手指 - 尖端 ,

谁又能说清有多少位伟大的女士，从指尖到脚趾都散发着高贵的气质?

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sper] , [kæst][ə; eɪ] [mjuːt] , ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] ,
with some honor to spare , cast a mute , curious glance at that closed door ,
和 一些 荣誉 到 空闲的 , 投掷 一个 沉默的 , 好奇的 瞥一眼 在 那 关闭 门 ,
[ɪn] ['pæsɪŋ] ,
in passing ,
在 通过 ,

带着些许尊严，路过时，默默地、好奇地瞥了一眼那扇紧闭的门。

[ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
and went her way with a new question in her heart ?
和 去 她 方式 和 一个 新的 问题 在 她 心 ?

她带着心中新的疑问离开了?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [ɪn'triːg] , ['strʌglɪŋ] ['dʒeləsi] , ['raɪv(ə)lri] , ['heɪtrɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,
Who shall tell the germs of intrigue , struggling jealousy , rivalry , hatred , ambition ,
WHO 将 告诉 这 细菌 的 阴谋 , 挣扎 妒忌 , 对抗 , 仇恨 , 志向 ,

谁来揭露阴谋、嫉妒、竞争、仇恨和野心的萌芽?

[ænd; ənd] [ker] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɔstəd] [ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] [kɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [θɜːrd] [wiːk] [ɪn]
and care that were fostered in this abode of kings during that third week in
和 关心 那 是 寄养 在 这 住所 的 国王 期间 那 第三 星期 在
[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,

以及在十一月第三周，在这片君王居所中培养的关怀，

[wen] [ðə; ði] " ['siːz(ə)n] " [wʌz; wəz] ['bʌdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði]
when the " season " was budding , and would , on Sunday night , at the
什么时候 这 " 季节 " 曾是 萌芽 , 和 会 , 在 星期日 夜晚 , 在 这
['kwiːnz] [fɜːrst][sə'lɑːn] ,
Queen's first salon ,
女王大学 第一的 沙龙 ,

当“社交季”初露端倪时，周日晚上，在女王的第一个沙龙里，

['oʊpən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] ?
open into a perfect flower ?
打开 进入 一个 完美的 花 ?

绽放成一朵完美的花?

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] , ['evər] [sɪns] ['rɪʃəˌluːz] ['vɪzɪt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
During that week , ever since Richelieu's visit on Monday ,
期间 那 星期 , 曾经 自从 黎塞留的 访问 在 周一 ,

在那一周里，自从黎塞留周一来访以来，

[wʌn] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['debrə; 'debərə][diː] ['mæli] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər]
one would scarcely have thought that Deborah de Mailly had had time for
一 会 几乎 有 想法 那 黛博拉 德 邮件 有 有 时间 为了
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

人们很难想象黛博拉·德·梅利会有时间思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'loʊn] .
There was never an hour when she could be alone .
那里 曾是 绝不 一个 小时 什么时候 她 可以 是 独自的 .

她从来没有一刻可以独处。

[klɔːdz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['pruːvn] [truː] .
Claude's words were proven true .
克劳德的 字 是 已证实 真的 .

克劳德的话被证实是正确的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [laɪf] [wʊd] [miːn] ;
She had known nothing of what this life would mean ;
她 有 已知 没有什么 的 什么 这 生活 会 意思是 ;

她对这样的生活一无所知；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [nɑːt][wʌn] ['liːʒər] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
and she possessed not one leisure moment which she could have given to the
和 她 拥有 不是 一 闲暇 片刻 哪个 她 可以 有 给定 到 这
[ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .
care of their abiding - place .
关心 的 他们的 遵守 - 地方 .

她没有一丝空闲时间来照料他们的住所。

['slaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sər'praɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi]
Slightly to her husband's surprise , certainly much to her own amazement , she
轻微地 到 她 丈夫的 惊喜 , 当然 很多 到 她 自己的 惊愕 , 她
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ;
had become a little sensation ;
有 变得 一个 小的 感觉 ;

令她丈夫略感意外，当然也令她自己大吃一惊的是，她成了一个小有名气的人物；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['spiːdi] [ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
and almost every member of the Court followed the speedy example of
和 几乎 每一个 成员 的 这 法庭 随后 这 迅速 例子 的

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [mɪr'pwɑː] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [wiːk] .
Mme . de Mirepoix and called upon her during that first week .
夫人 . 德 法式蔬菜汤料 和 称为 之上 她 期间 那 第一的 星期 .

几乎每一位宫廷成员都效仿米雷普瓦夫人迅速行事的做法，在第一周就向她请教。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sə'luːt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [mɔːr]
The tale of the King's salute , of her forthcoming presentation , and , more
这 故事 的 这 国王学院 礼炮 , 的 她 即将推出 推介会 , 和 , 更多的

[ðæn; ðən][ɔːl] ,
than all ,
比 全部 ,

国王的敬礼，她即将进行的接见，以及，最重要的是，

[ə; eɪ] ['stɔːri] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd] ['rɪʃəˌluːz] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['feivəritizəm] , [hæd; həd]
a story whispered behind Richelieu's hand of a possible favoritism , had
一个 故事 低声说道 在后面 黎塞留的 手 的 一个 可能的 偏爱 , 有

[rɔːt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .
wrought this result .
锻 这 结果 .

黎塞留背后流传的关于可能存在偏袒的谣言，导致了这样的结果。

['debrə; 'debərə] [bɔːr] [hɜːr'self] ['veri] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪts] .
Deborah bore herself very well at the innumerable afternoon visits .
黛博拉 钻孔 她自己 非常 出色地 在 这 无数 下午 访问 .

在无数次的下午探访中，黛博拉表现得非常得体。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə]
Claude was always with her ; but , after the first two days , she ceased to
克劳德 曾是 总是 和 她 ; 但 , 后 这 第一的 二 天 , 她 停止 到

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
watch his eye ,
手表 他的 眼睛 ,

克劳德一直陪伴着她；但是，头两天过后，她就不再注视他的眼睛了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]
and found herself able to pay some little attention to the characteristics of
和 成立 她自己 有能力的 到 支付 一些 小的 注意力 到 这 特征 的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
the different people .
这 不同的 人们 .

她发现自己能够稍微关注一下不同人的特点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [diː] ['kɔːni] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli]
She had small fancy for the Maréchale de Coigny , and an equally
她 有 小的 想要 为了 这 - 德 科尼 , 和 一个 同样地

[ə'kaʊntəbl] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][diː]['bɜːrnɪs] ,
accountable dislike for de Bernis ,
问责制 不喜欢 为了 德 伯尼斯 ,

她对科伊尼元帅没什么好感，对德·贝尔尼斯也同样反感，这也不难理解。

[huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [peɪd] [hɜːr; hər] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
who , for some reason of his own , paid her assiduous attention .
WHO , 为了 一些 原因 的 他的 自己的 , 有薪酬的 她 刻苦 注意力 .

出于某种原因，他给予了她殷勤的关注。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['debrə; 'debərə] [went] [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪlɪnərz] , [wer] [ðə; ði]
Each morning Deborah went to Paris , to her milliner's , where the
每个 早晨 黛博拉 去 到 巴黎 , 到 她 制帽商 , 在哪里 这
[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [dres] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .
presentation dress was being made .
推介会 裙子 曾是 存在 制成 .

每天早上，黛博拉都会去巴黎，去她的女帽匠那里，那里正在制作她要参加活动的礼服。

[klɔːd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðiːz] [trɪps] ,
Claude almost always accompanied her on these trips ,
克劳德 几乎 总是 伴随 她 在 这些 旅行 ,

克劳德几乎每次都陪她一起旅行。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['draɪvz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
and during the long drives there should have been more than enough
和 期间 这 长的 驱动 那里 应该 有 到过 更多的 比 足够的
[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .
opportunity for them to discuss her first impressions of the new life .
机会 为了 他们 到 讨论 她 第一的 印象 的 这 新的 生活 .

在漫长的车程中，他们应该有足够的机会讨论她对新生活的第一印象。

[ðoʊ] [klɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['nevər] [ə'kɜːrd] .
Though Claude could not tell why , such conversations never occurred .
尽管 克劳德 可以 不是 告诉 为什么 , 这样的 对话 绝不 发生 .

虽然克劳德说不出为什么，但这样的对话从未发生过。

[hiː; hi] [felt] , ['veɪgli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He felt , vaguely , that his wife was holding aloof from him .
他 毛毡 , 依稀 , 那 他的 妻子 曾是 保持 超然 从 他 .

他隐约觉得妻子对他有些疏远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɜːrtiəs] , ['sʌmtaɪmz] ['meri] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
She was perfectly courteous , sometimes merry , in his company ;
她 曾是 完美 有礼貌 , 有时 欢乐 , 在 他的 公司 ;

她在他面前举止得体，有时还很开心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [kən'faɪdɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
but she was never confiding as she had been .
但 她 曾是 绝不 倾诉 作为 她 有 到过 .

但她再也没有像以前那样信任别人了。

[æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][æn; ən]
At home there was no longer any necessity for them to linger in an
在 家 那里 曾是 不 更长 任何 必要性 为了 他们 到 萦绕 在 一个
['æntitʃeɪmbər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ,
antechamber before retiring ,
前厅 前 退休 ,

在家中，他们不再需要在就寝前在休息室逗留了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
for the sake of being alone together .
为了 这 清酒 的 存在 独自的 一起 .

为了能够单独相处。

['æftər][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
After eleven at night they had their apartment to themselves .
后 十一 在 夜晚 他们 有 他们的 公寓 到 他们自己 .

晚上十一点以后，整套公寓都只有他们两个人。

[bʌt; bət] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [naʊ] ['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'loʊn] .
But , oddly enough , they now never saw each other alone .
但 , 奇怪 足够的 , 他们 现在 绝不 锯 每个 其他 独自的 .

但奇怪的是，他们现在再也没有单独见过面了。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] , [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] — ['eni] [ʌv; əv]
Deborah was occupied , was too tired , was not in the mood — any of
黛博拉 曾是 占领 , 曾是 也 疲劳的 , 曾是 不是 在 这 情绪 — 任何 的
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
a thousand things .
一个 千 事物 .

黛博拉有事在忙，太累了，没心情——可能是一千种原因中的任何一种。

[klɔːd] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Claude wondered , and was disappointed , but never pressed the point .
克劳德 想知道 , 和 曾是 失望的 , 但 绝不 按下 这 观点 .

克劳德感到疑惑和失望，但他始终没有追问。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [wɪð; wɪθ]
Not once did it occur to him to connect her present impenetrability with
不是 一次 做过 它 发生 到 他 到 连接 她 展示 不可穿透性 和
[ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['kraɪɪŋ] - [spel] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,
the singular crying - spell on Monday evening ,
这 单数 哭泣 - 拼写 在 周一 晚上 ,

他丝毫没有想到，她现在这种难以接近的状态与周一晚上那次奇怪的哭泣有关。

['æftər][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] .
after her afternoon alone with Victorine de Coigny .
后 她 下午 独自的 和 维克托琳 德 科尼 .

在她与维克托琳·德·科尼单独度过下午之后。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [nuː] ['mænər] [daʊn] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
He put her new manner down rather to the growing influence of the Court
他 放 她 新的 方式 向下 相当 到 这 生长 影响 的 这 法庭
['kʌstəmz] .
customs .
海关 .

他认为她这种新态度更多是受到宫廷习俗日益增长的影响。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And perhaps , to some extent , he was right .
和 也许 , 到 一些 程度 , 他 曾是 正确的 .

或许在某种程度上，他是对的。

[dʒʌst] [naʊ] [klɔːdz] [ə'tenʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Just now Claude's attention , like that of the rest of the Court ,
只是 现在 克劳德的 注意力 , 喜欢 那 的 这 休息 的 这 法庭 ,

此刻，克劳德的注意力，就像法庭上其他人的注意力一样，

[wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
was concentrated upon the approaching Sunday evening .
曾是 集中 之上 这 接近 星期日 晚上 .

注意力集中在即将到来的周日晚上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər]['debrə; 'debərə] .
He was ambitious for Deborah .
他 曾是 雄心勃勃 为了 黛博拉 .

他对黛博拉抱有野心。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [sək'ses] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
He wanted to make her success as great as possible .
他 通缉 到 制作 她 成功 作为 伟大的 作为 可能的 .

他想让她取得尽可能大的成功。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [nuː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz]
The danger of success he knew , perhaps , but the other alternative was
这 危险 的 成功 他 知道 , 也许 , 但 这 其他 选择 曾是
[wɜːrs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
worse ; and , besides ,
更糟 ; 和 , 除了 ,

他或许知道成功的危险，但另一种选择更糟；而且，

[nɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['rɪʃəˌluːz] ['kerf(ə)l] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
not a hint of Richelieu's careful gossip had reached his ears .
不是 一个 暗示 的 黎塞留的 小心 闲话 有 达到 他的 耳朵 .

黎塞留精心散布的流言蜚语，他一个字也没听到。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'luːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [soʊ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
As to the royal salute which had , at the time , so annoyed him ,
作为 到 这 皇家 礼炮 哪个 有 , 在 这 时间 , 所以 恼怒 他 ,

至于当时令他十分恼火的皇家礼仪，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kə'nekʃnz] ,
he had now all but forgotten it in the renewal of his old connections ,
他 有 现在 全部 但 被遗忘的 它 在 这 续期 的 他的 老的 连接 ,

在重新建立旧关系的过程中，他几乎已经把这件事忘得一干二净了。

[hɪz; ɪz][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
his old associations with every foot of this ground that was home to him .
他的 老的 协会 和 每一个 脚 的 这 地面 那 曾是 家 到 他 .

他对这片土地的每一寸都怀有深深的感情，这里曾是他的家乡。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,
He had played a good deal during the week ,
他 有 玩 一个 好的 交易 期间 这 星期 ,

他这周打了不少比赛，

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [smɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['nesəseri]
to such purpose that there was now small cause to fear the necessary
到 这样的 目的 那 那里 曾是 现在 小的 原因 到 害怕 这 必要的
[ɪks'pendɪtʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ;
expenditures for the winter ;
支出 为了 这 冬天 ;

如此一来，现在几乎没有理由担心冬季的必要开支了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['deɪz] ['wɪnɪŋz] [æt; ət] ['bɜːrkliz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər]
and out of his first day's winnings at Berkley's he could pay for
和 出去 的 他的 第一的 天 奖金 在 伯克利的 他 可以 支付 为了
['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][ɪn'taɪər] ['wɔːrdroʊb] .
Deborah's entire wardrobe .
黛博拉的 全部的 衣柜 .

他在伯克利赌场第一天赢的钱，就足以买下黛博拉的全部衣服。

[klɔːd] [tʊk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːr'self] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [dres] ,
Claude took more interest than his wife herself , perhaps , in the presentation dress ,
克劳德 采取 更多的 兴趣 比 他的 妻子 她自己 , 也许 , 在 这 推介会 裙子 ,

克劳德或许比他的妻子本人更关心这件礼服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] ['freʃnəs] , [hɜːr; hər] [juːθ] ,
which had been especially designed to emphasize her freshness , her youth ,
哪个 有 到过 尤其 设计 到 强调 她 新鲜 , 她 青年 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] .
and her slender figure .
和 她 苗条 数字 .

这套服装经过特别设计，旨在凸显她的清新、青春和苗条身材。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] ['veri] [smɔːl] [huːps] ,
She was to wear very small hoops ,
她 曾是 到 穿 非常 小的 篮球 ,

她要戴很小的耳环，

[wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər]['lɑːrdʒɪst]['pɑːsəb(ə)l] [steɪt] ,
which articles of dress were now in their largest possible state ,
哪个 文章 的 裙子 是 现在 在 他们的 最大 可能的 状态 ,

哪些衣物现在处于最大尺寸状态?

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['niːdɪd] [kə'læps] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmpədɔːr]
preparatory to a long - needed collapse to the graceful puffs of the Pompadour
预备 到 一个 长的 - 需要 坍塌 到 这 优美 泡芙 的 这 蓬巴杜
['ɪrə] .
era .
时代 .

为期待已久的蓬巴杜发型时代的优雅蓬松发型的回归做准备。

[hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ['ɪndiə] - , [im'brɔidəd] [ɪn] [waɪt] .
Her petticoat was of white India crépe , embroidered in white .
她 衬裙 曾是 的 白色的 印度 - , 绣花 在 白色的 .

她的衬裙是白色印度绉纱做的，上面绣着白色的花纹。

[hɜːr; hər]['oʊvər] - [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [leɪs] , [meɪd] [ɪn] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ,
Her over - dress was of lace , made en princesse ,
她 超过 - 裙子 曾是 的 蕾丝 , 制成 英文 公主 ,

她的外裙是蕾丝的，做工像公主裙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
with the train falling from the shoulders and flowing behind her for
和 这 火车 坠落 从 这 肩膀 和 流动 在后面 她 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd] ,
more than a yard ,
更多的 比 一个 院子 ,

火车从她肩上滑落，在她身后拖行了一码多。

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [foʊm] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
like a trail of foam in the wake of a ship .
喜欢 一个 踪迹 的 泡沫 在 这 唤醒 的 一个 船 .

就像船尾拖着的一道泡沫痕迹。

[ðə; ði] ['bɪzi] [wiːk] ['endɪd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [dɔːnd] — [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər]
The busy week ended almost too soon , and Sunday dawned — about an hour
这 忙碌的 星期 结束 几乎 也 很快 , 和 星期日 黎明 — 关于 一个 小时
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [roʊz] .
before his Majesty rose .
前 他的 威严 玫瑰 .

忙碌的一周几乎过得太快，星期天就来了——比国王陛下起床早了大约一个小时。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [vεə'sai] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
During the morning Versailles was deserted .
期间 这 早晨 凡尔赛 曾是 荒凉的 .

清晨，凡尔赛宫空无一人。

[nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] ['ʃuːtɪŋ] , ['æftər] [mæs] , [wɪð; wɪθ]
Not a lady had risen , and the gentlemen went shooting , after mass , with
不是 一个 女士 有 升起 , 和 这 先生们 去 射击 , 后 大量的 , 和
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
his Majesty .
他的 威严 .

没有一位女士起身，弥撒结束后，男士们跟随国王陛下去打猎。

['debrə; 'debərə] , ['greɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] , [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed]
Deborah , greatly to her displeasure , had been commanded to stay in bed
黛博拉 , 非常 到 她 不满 , 有 到过 命令 到 停留 在 床
[tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
till three in the afternoon ,
直到 三 在 这 下午 ,

黛博拉很不情愿地被命令卧床休息到下午三点。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .
at which hour she might begin her toilet .
在 哪个 小时 她 可能 开始 她 洗手间 .

她可能在几点开始上厕所。

[klɔːd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] , [haʊ'evər] ,
Claude was with the hunting - party , however ,
克劳德 曾是 和 这 打猎 - 派对 , 然而 ,

克劳德当时也在狩猎队伍中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [roʊz] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
and his wife rose at ten o'clock and had her chocolate in the dining
和 他的 妻子 玫瑰 在 十 点钟 和 有 她 巧克力 在 这 用餐
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

他的妻子十点钟起床，在餐厅里享用巧克力。

[tuː; tə][ðə; ði][blænd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['læki] .
to the bland amazement of the first lackey .
到 这 平淡 惊愕 的 这 第一的 走狗 .

令第一个喽啰感到十分惊讶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [haʊ'evər] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlflnəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
A little later , however , Madame la Comtesse regretted her wilfulness , for she
一个 小的 之后 , 然而 , 夫人 拉 伯爵夫人 后悔 她 任性 , 为了 她
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
had nothing to do .
有 没有什么 到 做 .

然而不久之后，伯爵夫人就后悔了自己的任性，因为她无事可做。

[dɪ'spaɪt] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɑːntiz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs]
Despite Mme . de Conti's reassuring instructions , she was extremely nervous
尽管 夫人 . 德 康蒂的 令人安心 指示 , 她 曾是 极其 紧张的
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
as to the evening .
作为 到 这 晚上 .

尽管德孔蒂夫人一再安抚她，但她对当晚的事情仍然感到非常紧张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['præktɪst] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ]['dʒuːli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She had already practised the presentation at home , with Julie for her
她 有 已经 已实践 这 推介会 在 家 , 和 朱莉 为了 她
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

她之前已经和朱莉在家练习过向女王陛下发表讲话了。

[tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['ræðər] [ɪn'ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]
chairs for the ladies of honor , and the King rather inadequately represented by
椅子 为了 这 女士们 的 荣誉 , 和 这 国王 相当 不足 代表 经过
[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
her dressing - table .
她 敷料 - 桌子 .

供贵妇人使用的椅子，以及国王略显不足的梳妆台。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪərsəm]
This morning , however , Deborah was not in the mood for the tiresome
这 早晨 , 然而 , 黛博拉 曾是 不是 在 这 情绪 为了 这 令人厌烦
[mə'nuːvər] ,
manoeuvres ,
机动 ,

然而，今天早上黛博拉却没心情进行这些繁琐的操作。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [sæt] [dɪs'kɑːnsələtli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['rɪɡərəsli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts]
but instead sat disconsolately at the window , rigorously keeping her thoughts
但 反而 卫星 沮丧地 在 这 窗户 , 严格地 保持 她 想法
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,

但她却沮丧地坐在窗边，极力不去想家里的事。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] ,
and trying to fasten them , for want of a better subject ,
和 尝试 到 系 他们 , 为了 想 的 一个 更好的 主题 ,

因为找不到更好的主题，所以就试着把它们固定住吧。

[ɑːn][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
on the lady who was also to be presented that evening by Mme . de
在 这 女士 WHO 曾是 还 到 是 呈现 那 晚上 经过 夫人 . 德
['kɑːnti] .
Conti .
康蒂 .

当晚，德孔蒂夫人也将介绍另一位女士。

[ðɪs] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['hʌmblər]
This , as history would have it , was a person of somewhat humbler
这 , 作为 历史 会 有 它 , 曾是 一个 人 的 有些 谦逊
[bɜːrθ] [ðæn; ðən]['debrə; 'debərə][hɜːr'self] ,
birth than Deborah herself ,
出生 比 黛博拉 她自己 ,

据史料记载，此人的出身比黛博拉本人还要卑微一些。

[staɪld] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [dʒiːn] ['pɔɪzsən] , ['leɪtər] ['wedɪd] [tuː; tə]['sɑːlɪd] [lə'nɔːrmənd] - ,
styled in the beginning Jeanne Poisson , later wedded to solid Lenormand d'Etioles ,
风格 在 这 开始 珍妮 泊松 , 之后 已婚 到 坚硬的 勒诺曼卡牌 - ,

最初由 Jeanne Poisson 设计，后来嫁给了 Lenormand d'Etioles。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [deɪ] [naʊ] ['niːðər] [dɪm] [nɔːr] ['dɪstənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðæt] [mɑːr'kiːz] [diː]
and at some day now neither dim nor distant to become that Marquise de
和 在 一些 天 现在 两者都不 暗淡 也不 遥远 到 变得 那 侯爵夫人 德
['pɑːmpədɔːr] [huːm] [æn; ən] ['emprəs] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ʃʊd; ʃəd] [sə'luːt] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .
Pompadour whom an Empress of Austria should salute as an equal .
蓬巴杜 谁 一个 皇后 的 奥地利 应该 礼炮 作为 一个 平等的 .

总有一天，她将不再黯淡无光，也不再遥不可及，成为那位令奥地利皇后都视之为平等的蓬帕杜侯爵夫人。

['debrə; 'debərə] [mjuːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] , [eɪt] [hɜːr; hər]['sɑːləteri] ['dɪnər]
Deborah mused for some time on this unknown lady , ate her solitary dinner
黛博拉 沉思 为了 一些 时间 在 这 未知 女士 , 吃 她 孤 晚餐
[wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] ,
without appetite ,
没有 食欲 ,

黛博拉沉思了一会儿，想着这位不知名的女士，然后毫无食欲地独自吃了晚餐。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][sə'lɑːn]['soʊfə][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'hæpɪli] [ʌv; əv]

and lay on her salon sofa for two hours more , thinking unhappily of

和 躺 在 她 沙龙 沙发 为了 二 小时 更多的 , 思维 不幸地 的

['merilənd] ,

Maryland ,

马里兰州 ,

她又在客厅的沙发上躺了两个小时，闷闷不乐地想着马里兰州的事。

[bɪ'fɔːr] ['dʒuːli] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['tɔɪlət] .

before Julie roused her to begin the momentous toilet .

前 朱莉 唤醒 她 到 开始 这 意义重大 洗手间 .

在朱莉叫醒她开始进行那件意义重大的如厕之前。

['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] [ə'peɪs] .

Evening drew on apace .

晚上 画 在 迅速 .

夜幕迅速降临。

[klɔːd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [pæst] [faɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [deɪ] , [faʊnd] [ðə; ði] [her] -

Claude , returning at something past five from his royal day , found the hair -

克劳德 , 返回 在 某物 过去的 五 从 他的 皇家 天 , 成立 这 头发 -

['dresər] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ,

dresser at his task ,

梳妆台 在 他的 任务 ,

克劳德结束王室公务，五点多才回到家，发现理发师正在工作。

[ænd; ənd][soʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and so proceeded to dress before he visited his wife .

和 所以 继续 到 裙子 前 他 到访 他的 妻子 .

于是他穿好衣服，准备去见妻子。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

Supper was served to monsieur and madame in their rooms .

晚餐 曾是 服务 到 先生 和 夫人 在 他们的 房间 .

晚餐是送到先生和夫人房间的。

[klɔːd] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][wɪg][wʌz; wəz]

Claude ate heartily and gossiped with his valet while his wig was

克劳德 吃 衷心地 和 闲聊 和 他的 代客泊车 尽管 他的 假发 曾是

['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['paʊdərd] ,

being adjusted , his face powdered ,

存在 调整 , 他的 脸 粉末状 ,

克劳德一边大快朵颐，一边和贴身男仆闲聊，同时有人在帮他调整假发、扑粉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] , [ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɔːrn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and his suit , the most costly that he had ever worn , together with his

和 他的 套装 , 这 最多 昂贵 那 他 有 曾经 磨损 , 一起 和 他的

['daiəmənds] , [pʊt] [ɑːn] .

diamonds , put on .

钻石 , 放 在 .

他穿上了他穿过的最昂贵的西装，戴上了他的钻石。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] ['roʊʃɑːrd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

When all was to his taste , he despatched Rochard to inquire , with much

什么时候全部 曾是 到 他的 品尝 , 他 已派送 罗查德 到 查询 , 和 很多

['serəmoʊni] ,

ceremony ,

仪式 ,

当一切都符合他的心意后，他便派遣罗查德隆重地前去询问。

[ɪf] ['mædəm] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][lɔːrd] .
if madame would receive her lord .
如果 夫人 会 收到 她 主 .

如果夫人愿意接见她的主人。

['mædəm] [wʊd] .
Madame would .
夫人 会 .

夫人会的。

[ænd; ənd][soʊ] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət]
And so Claude , with a smile of anticipation , drew from a little cabinet
和 所以 克劳德 , 和 一个 微笑 的 预期 , 画 从 一个 小的 内阁
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

于是，克劳德带着期待的微笑，从一个小柜子里拿出一个大的……

[flæt] , ['pɜːrp(ə)l][mə'rɑːkoʊ][bɑːks] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
flat , purple morocco box , and , with this in his hand ,
平坦的 , 紫色的 摩洛哥 盒子 , 和 , 和 这 在 他的 手 ,

他手里拿着一个扁平的紫色摩洛哥皮盒子，

[krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]['buːdwɑːr] .
crossed the passage and tapped gently at the door of Deborah's boudoir .
交叉 这 通道 和 轻敲 轻轻地 在 这 门 的 黛博拉的 闺房 .

穿过走廊，轻轻敲了敲黛博拉闺房的门。

['dʒuːli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Julie opened it .
朱莉 打开 它 .

朱莉打开了它。

[wɪ'ðɪn] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Within , facing him , her back to the toilet - table , stood his wife .
之内 , 面向 他 , 她 后退 到 这 洗手间 - 桌子 , 站立 他的 妻子 .

他的妻子站在里面，背对着盥洗台，与他对峙。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [laɪt] .
The room was not very light .
这 房间 曾是 不是 非常 光 .

房间光线不太明亮。

['oʊnli] [fɔːr] ['kændlz] [bəːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz]
Only four candles burned in it , and the disorder of the little place was
仅有的 四 蜡烛 烧伤 在 它 , 和 这 紊乱 的 这 小的 地方 曾是
[bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪk'spoʊzd] .
but dimly exposed .
但 依稀 裸露 .

里面只燃着四根蜡烛，小屋的凌乱程度也只是隐约可见。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [drest] .
Deborah was quite dressed .
黛博拉 曾是 相当 穿着 .

黛博拉穿着很得体。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [lʊkt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːps] ;
Her figure looked taller than usual , from the smallness of her hoops ;
她 数字 看起来 更高 比 通常 , 从 这 小 的 她 篮球 ;
[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] ,
and , in her delicate ,
和 , 在 她 精美的 ,

由于她戴着小巧的耳环，她的身形显得比平时更高挑；而且，在她精致的……

['mɪsti]	[roʊbz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[laɪt]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪrd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['ʃædoʊi]	['spɪrɪt]	.
misty	**robes**	**,**	**with**	**the**	**uncertain**	**light**	**she**	**appeared**	**like**	**some**	**shadowy**	**spirit**	**.**
蒙蒙	长袍	,	和	这	不确定	光	她	出现	喜欢	一些	阴暗的	精神	.

她身披薄雾般的长袍，在昏暗的光线下，宛如一个神秘的幽灵。

[klɔːd]	[stɑːpt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['saɪləns]	.
Claude	**stopped**	**upon**	**the**	**threshold**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**silence**	**.**
克劳德	停止	之上	这	临界点	和	看起来	在	她	在	沉默	.

克劳德停在门槛前，默默地看着她。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
She	**did**	**not**	**speak**	**.**
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ænd; ənd]	['dʒuːli]	,	[huː]	[hæd; həd]	['raɪtli]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wʊmən]	[ɪn]	[fræns]	,
And	**Julie**	**,**	**who**	**had**	**rightly**	**thought**	**her**	**mistress**	**the**	**most**	**beautiful**	**woman**	**in**	**France**	**,**
和	朱莉	,	WHO	有	没错	想法	她	情妇	这	最多	美丽的	女士	在	法国	,

而朱莉，她理所当然地认为她的女主人是法国最美丽的女人，

[stʊd]	[bæk]	[ɪn]	[kwɪk]	[ʃə'grɪn]	[ðæt]	[mə'sjɜːr]	[lə]	[kuŋt]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	['ɪntuː]	['ekstəsi]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	['oʊvər]	['mædəm]	.
stood	**back**	**in**	**quick**	**chagrin**	**that**	**Monsieur**	**le**	**Comte**	**did**	**not**	**go**	**into**	**ecstasies**	**of**	**delight**	**over**	**madame**	**.**
站立	后退	在	快的	懊恼	那	先生	勒	孔特	做过	不是	去	进入	狂喜	的	喜	超过	夫人	.

他懊恼地后退一步，因为伯爵先生并没有对夫人欣喜若狂。

"	[mɔːr]	[laɪt]	,	['dʒuːli]	.
"	**More**	**light**	**,**	**Julie**	**.**
"	更多的	光	,	朱莉	.

“朱莉，多开点光。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	[wel]	[soʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['traɪɪŋ]	[gler]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwiːnz]	[sə'lɑːn]	,
She	**is**	**very**	**well**	**so**	**,**	**but**	**there**	**will**	**be**	**a**	**trying**	**glare**	**in**	**the**	**Queen's**	**salon**	**,**
她	是	非常	出色地	所以	,	但	那里	将要	是	一个	尝试	强光	在	这	女王大学	沙龙	,

她身体很好，但女王的沙龙里会充满挑衅的目光。

"	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[rɪ'mɑːrk]	.
"	**was**	**his**	**first**	**remark**	**.**
"	曾是	他的	第一的	评论	.

这是他的第一句话。

['debrə; 'debərə]	[hɜːr'self]	[felt]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,
Deborah	**herself**	**felt**	**disappointed**	**,**
黛博拉	她自己	毛毡	失望的	,

黛博拉本人也感到失望。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'saɪd]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	['heɪstɪli]	[lɪt]	[ðə; ði]	['veriəs]	['wæksn]	['teɪpərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brækəts, 'brækɪts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.
and	**turned**	**aside**	**as**	**her**	**maid**	**hastily**	**lit**	**the**	**various**	**waxen**	**tapers**	**in**	**the**	**brackets**	**on**	**the**	**walls**	**.**
和	转向	旁边	作为	她	女佣	草草	点燃	这	各种各样的	蜡质	锥形	在	这	括号	在	这	墙壁	.

她转过身去，看着女仆匆忙地点燃墙上烛台上的各种蜡烛。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] , [klɔːd] [went]
When the little place was as bright as it could be made , Claude went
什么时候 这 小的 地方 曾是 作为 明亮的 作为 它 可以 是 制成 , 克劳德 去
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

当小屋里的光线尽可能明亮时，克劳德走向他的妻子。

[pleɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ə'baʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌns]
placed a hand upon her shoulder , and drew her gently about till she once
放置 一个 手 之上 她 肩膀 , 和 画 她 轻轻地 关于 直到 她 一次
[mɔːr] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
more faced him .
更多的 面对 他 .

他将一只手放在她的肩膀上，轻轻地将她拉过来，直到她再次面对着他。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Then he stood off a little , critically examining her ,
然后 他 站立 离开 一个 小的 , 关键 检查 她 ,

然后他稍稍退后一步，审视地打量着她。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
and carefully refraining from any expression of his pleasure .
和 小心 克制 从 任何 表达 的 他的 乐趣 .

他小心翼翼地克制住自己，不流露出任何喜悦之情。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːrt] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] ,
Finally , when he had decided that art could do no more , he merely said ,
最后 , 什么时候 他 有 决定 那 艺术 可以 做 不 更多的 , 他 仅仅 说 ,

最后，当他认定艺术已无能为力时，他只是简单地说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [wer] [noʊ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['debi] .
with a little smile , " You wear no jewels , Debby .
和 一个 小的 微笑 , " 你 穿 不 珠宝 , 黛比 .

她带着一丝微笑说：“黛比，你没戴任何珠宝。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" She was silent with displeasure , knowing him to be well aware that she
" 她 曾是 沉默的 和 不满 , 会心 他 到 是 出色地 意识到的 那 她
[pə'zest] [nʌn] .
possessed none .
拥有 没有任何 .

她沉默不语，满脸不悦，因为她知道他很清楚她一无所有。

[hiː; hi] [pæst] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn]
He passed behind her , however , picked up the box that he had brought in
他 通过了 在后面 她 , 然而 , 挑选 向上 这 盒子 那 他 有 带来 在
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

然而，他从她身后走过，拿起他带来的箱子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] .
and put it into her hands .
和 放 它 进入 她 双手 .

然后把它放在她手里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [gɪft] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" It is my presentation gift , " he said , a little wistfully .
" 它 是 我的 推介会 礼物 , " 他 说 , 一个 小的 怅然地 .

“这是我的礼物，”他略带伤感地说。

" [klɔːd] !
" Claude !
" 克劳德 !

克劳德！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] .
" she whispered , without lifting the cover .
" 她 低声说道 , 没有 举重 这 覆盖 .

她低声说道，没有掀开被子。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊpən][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" Open it — open and put it on .
" 打开 它 — 打开 和 放 它 在 .

打开它——打开它，然后穿上它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɡroʊɪŋ] [leɪt] .
It is growing late .
它 是 生长 晚的 .

它长得有点晚了。

" [kwaɪt] ['breθləs] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" Quite breathless now , she opened the box , and gave a low exclamation .
" 相当 喘不过气 现在 , 她 打开 这 盒子 , 和 给予 一个 低的 感叹 .

她气喘吁吁地打开盒子，低声惊叹了一声。

['dʒuːli] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [ænd; ənd] [klɔːd] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Julie shrieked with rapture , and Claude , reading his wife's expression ,
朱莉 尖叫 和 狂喜 , 和 克劳德 , 阅读 他的 妻子的 表达 ,

朱莉欣喜若狂地尖叫起来，克劳德读懂了妻子的表情，

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɪft] .
was satisfied with the reception of his gift .
曾是 使满意 和 这 接待 的 他的 礼物 .

他对收到的礼物很满意。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [vɝ'dʒɪnjəz] ! " ['mɝːmɝd] ['debrə; 'debərə]
" Oh , they are much — much more beautiful than Virginia's ! " murmured Deborah
" 哦 , 他们 是 很多 — 很多 更多的 美丽的 比 弗吉尼亚州的 ! " 低声说道 黛博拉
, [æz; əz] , [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
, as , half afraid to touch them ,
, 作为 , 一半 害怕的 到 触碰 他们 ,

“哦，它们比弗吉尼亚的漂亮多了！”黛博拉喃喃自语，几乎不敢去碰它们。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .
she lifted the jewels from the box .
她 抬起 这 珠宝 从 这 盒子 .

她从盒子里取出珠宝。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [pɜːrlz] , [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] ,
They consisted of three rows of white pearls , clasped with a larger one ,
他们 由……组成 的 三 行 的 白色的 珍珠 , 紧握 和 一个 更大的 一 ,

它们由三排白色珍珠组成，用一颗较大的珍珠扣在一起。

[ðə; ði][fɜːrst] [strɪŋ] ['pæsɪŋ] [dʒʌst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] ['sekənd]
the first string passing just comfortably about her throat , the second
这 第一的 细绳 通过 只是 舒适地 关于 她 喉 , 这 第二
['sʌmwʌt] [lɔːŋɡər] ,
somewhat longer ,
有些 更长 ,

第一根弦刚好舒适地绕过她的喉咙，第二根弦稍长一些。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[leɪs]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dres]	.
and	**the**	**third**	**touching**	**the**	**lace**	**edge**	**of**	**her**	**dress**	**.**
和	这	第三	接触	这	蕾丝	边缘	的	她	裙子	.

第三只手触碰到了她裙子的蕾丝边。

[ðə; ði]	['ɔːrnəmənt]	[wʌz; wəz]	['sɪmp(ə)l]	[ɪ'nʌf]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	['niːdɪd]	[noʊ]	['pendənts]	[tuː; tə]	[set]	[ðem; ðəm]	[ɔːf]	.
The	**ornament**	**was**	**simple**	**enough**	**,**	**but**	**the**	**stones**	**needed**	**no**	**pendants**	**to**	**set**	**them**	**off**	**.**
这	装饰品	曾是	简单的	足够的	,	但	这	石头	需要	不	吊坠	到	放	他们	离开	.

这件饰品虽然款式简单，但宝石本身无需吊坠衬托就十分美丽。

[ɪn]	[saɪz]	,	['iːvənnəs]	,	[ænd; ənd]	['pjʊrəti]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn'kɑːmprəbl]	.
In	**size**	**,**	**evenness**	**,**	**and**	**purity**	**they**	**were**	**incomparable**	**.**
在	尺寸	,	均匀度	,	和	纯度	他们	是	无与伦比	.

它们在大小、均匀度和纯度方面都无可比拟。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	.
Deborah's	**heart**	**was**	**touched**	**.**
黛博拉的	心	曾是	感动	.

黛博拉深受感动。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	—	[æz; əz]	[kaɪnd]	[æz; əz]	['eni]	['riːəl]	['lʌvər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	.
He	**was**	**very**	**kind**	**to**	**her**	**—**	**as**	**kind**	**as**	**any**	**real**	**lover**	**could**	**be**	**.**
他	曾是	非常	种类	到	她	—	作为	种类	作为	任何	真实的	情人	可以	是	.

他对她非常温柔——就像任何一个真正的恋人所能给予的那样温柔。

[waɪ]	[mʌst; məst]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sekənderi]	['ɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**must**	**she**	**always**	**remember**	**that**	**she**	**was**	**a**	**secondary**	**object**	**to**	**him**	**?**
为什么	必须	她	总是	记住	那	她	曾是	一个	次要	目的	到	他	?

她为什么总是要记住，对他来说，她只是个次要的东西？

[waɪ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[fər'get]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['eksaɪl]	[maɪt]	[biː; bi]	['endɪd]	?
Why	**could**	**she**	**never**	**forget**	**that**	**he**	**had**	**only**	**brought**	**her**	**here**	**that**	**his**	**exile**	**might**	**be**	**ended**	**?**
为什么	可以	她	绝不	忘记	那	他	有	仅有的	带来	她	这里	那	他的	流亡	可能	是	结束	?

为什么她始终无法忘记，他带她来到这里只是为了结束他的流放生活？

"	[wel]	[ðen]	—	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[pliːzd]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	[stɪl]	['wɪstfəli]	.
"	**Well**	**then**	**—**	**you**	**are**	**pleased**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**still**	**wistfully**	**.**
"	出色地	然后	—	你	是	高兴	?	"	他	问	,	仍然	怅然地	.

“那么——你满意了吗？”他仍然带着一丝惆怅问道。

"	[oʊ]	[jes]	!
"	**Oh**	**yes**	**!**
"	哦	是的	!

“哦是的！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[klɔːd]	.	"
You	**are**	**too**	**good**	**to**	**me**	**,**	**Claude**	**.**	**"**
你	是	也	好的	到	我	,	克劳德	.	"

克劳德，你对我太好了。

"	[ə; eɪ]	[kɪs]	,	[ðen]	?
"	**A**	**kiss**	**,**	**then**	**?**
"	一个	吻	,	然后	?

“那么，要不要来个吻呢？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
" As she kissed him gently upon the forehead he seized one of her hands ,
" 作为 她 亲吻 他 轻轻地 之上 这 前额 他 查获 一 的 她 双手 ,

她轻轻吻了吻他的额头，他抓住了她的一只手。

[klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
clasped it tightly for an instant , and then , putting it quickly away from
紧握 它 紧紧 为了 一个 立即的 , 和 然后 , 推杆 它 迅速地 离开 从
[hɪm; ɪm] , [let] [hɜːr; hər][goʊ] .
him , let her go .
他 , 让 她 去 .

她紧紧地抓住它片刻，然后迅速地把它从他身边移开，放开了她。

['dʒuːli] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ]
Julie approached with her wraps , and the lackey announced that the coach
朱莉 接近 和 她 卷饼 , 和 这 走狗 宣布 那 这 教练
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
was waiting .
曾是 等待 .

朱莉拿着裹布走了过来，仆人宣布教练正在等候。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [vɛə'sai] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]
The apartments of the Queen in the palace of Versailles were on the south side
这 公寓 的 这 女王 在 这 宫殿 的 凡尔赛 是 在 这 南 边
[ʌv; əv][ðə; ði][rɛz] - [diː] - [ʃoʊ'seɪ] ,
of the rez - de - chaussée ,
的 这 保留 - 德 - chaussée ,

凡尔赛宫王后的寓所位于雷兹-德-肖塞的南侧。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] .
in the body of the palace , looking out along the south wing .
在 这 身体 的 这 宫殿 , 寻找 出去 沿着 这 南 翼 .

在宫殿主体建筑内，向南翼望去。

[ðeɪ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [faɪv] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði][sə'lɑːn][diː][lɑː] ['reɪn] , [wer] [soʊ] ['meni] ['rɔɪəl]
They consisted of five rooms , the Salon de la Reine , where so many royal
他们 由……组成 的 五 房间 , 这 沙龙 德 拉 雷纳 , 在哪里 所以 许多 皇家
['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] [held] ,
functions were held ,
函数 是 握住 ,

它们由五个房间组成，其中包括举行许多皇家活动的王后沙龙。

['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [sæl] [diː'ju][grænd] [ku'vɛr] ;
being between her Majesty's bedroom and the Salle du Grand Couvert ;
存在 之间 她 陛下的 卧室 和 这 萨勒 杜 盛大 遮光 ;

位于女王陛下的卧室和大客厅之间；

[waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [tuː; tə]
while a third door on the north side opened into the antechamber which led out to
尽管 一个 第三 门 在 这 北 边 打开 进入 这 前厅 哪个 引领 出去 到
[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
the Court of the Staircase .
这 法庭 的 这 楼梯 .

而北侧的第三扇门通向门厅，门厅通往楼梯庭院。

[ðɪs] [læst] [smɔːl] [ruːm] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['sɜːrk(ə)l] , [wʌt] [ðə; ði] - - [diː] - -
This last small room was , to her Majesty's circle , what the Œil - de - Bœuf
这 最后的 小的 房间 曾是 , 到 她 陛下的 圆圈 , 什么 这 - - 德 - -
[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] .
was to the general court .
曾是 到 这 一般的 法庭 .

对于女王陛下的圈子来说，这最后一个小房间就像“牛眼”之于大朝廷一样重要。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [noʊ'vembər] 21st ,
The reception planned for this evening of Sunday , November 21st ,
这 接待 计划 为了 这 晚上 的 星期日 , 十一月 21st ,

原定于11月21日星期日晚间举行的招待会

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [mɔːr] [ˌserə'moʊniəs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə'ferz] [bɪ'keɪm] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]
was to be rather more ceremonious than such affairs became later in the
曾是 到 是 相当 更多的 隆重 比 这样的 事务 成为 之后 在 这
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

原本应该比后来这类活动更加隆重一些。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sɪks] [ˌprezən'teiʃənz] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz]
There would be six presentations — a large number ; and , to the Queen's
那里 会 是 六 演示文稿 — 一个 大的 数字 ; 和 , 到 这 女王大学
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

届时将有六场演讲——数量不少；令女王欣喜的是，

[nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrt] ,
not only her usual small circle of friends , but the entire Court ,
不是 仅有的 她 通常 小的 圆圈 的 朋友们 , 但 这 全部的 法庭 ,

不仅是她平常的小圈子朋友，而是整个宫廷，

[hæd; həd] [ə'sembld] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
had assembled here for the first time in more than a year .
有 组装 这里 为了 这 第一的 时间 在 更多的 比 一个 年 .

这是他们一年多以来首次在此集结。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɪrəns] ,
Judging from her smiling appearance ,
评判 从 她 微笑 外貌 ,

从她微笑的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər]
it was not probable that the Queen guessed that the reason why her
它 曾是 不是 可能 那 这 女王 猜对了 那 这 原因 为什么 她
[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ] ['friːkwəntid] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [tʌŋz] [hæd; həd] [set] [ə'floʊt] [ðə; ði]
rooms were so frequented was that certain tongues had set afloat the
房间 是 所以 经常光顾 曾是 那 肯定 舌头 有 放 漂浮 这
['ruːmər] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [poʊst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
rumor that a new candidate for the favorite's post was to be presented to
谣言 那 一个 新的 候选人 为了 这 最爱 邮政 曾是 到 是 呈现 到
- [naɪt] [tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] [kɔːrt] ,
- night to Queen and Court ,
- 夜晚 到 女王 和 法庭 ,

女王不太可能猜到，她房间频繁有人出入的原因是有人散布谣言，说今晚将向女王和朝臣们介绍一位新的宠臣候选人。

[tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] .
to be judged by them as eligible or not .
到 是 评判 经过 他们 作为 有资格的 或者 不是 .

由他们来判断是否符合资格。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'lɑːn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['goʊldən] ['kænəpi] , [sæt]
At one side of her salon , upon a raised dais , beneath a golden canopy , sat
在 一 边 的 她 沙龙 , 之上 一个 提高 台 , 下面 一个 金的 树冠 , 卫星
[mə'riː] - ,
Marie Leczinska ,
玛丽 - ,

在她沙龙的一侧，一个高台上，金色华盖之下，坐着玛丽·莱钦斯卡。

['rɔɪəli] [drest] , ['lʊkɪŋ] ['oʊnli] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['pɑːlɪʃ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
royally dressed , looking only like the gentle Polish woman that she was ,
皇家 穿着 , 寻找 仅有的 喜欢 这 温和的 抛光 女士 那 她 曾是 ,
她身着华丽的服饰，却丝毫没有波兰女性的温柔气质。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['buːflərz] ,
talking in low tones with Mme . de Boufflers ,
说 在 低的 音调 和 夫人 . 德 消音器 ,
与德布弗勒夫人低声交谈

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
who would have liked very well to escape for a few moments into the throng .
WHO 会 有 喜欢 非常 出色地 到 逃脱 为了 一个 很少 时刻 进入 这 人群 .
他很想暂时逃离到人群中去。

[ɪn] [tuː] [ˌsemi'sɜːrkjələr] [laɪnz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntiruːmˌæntirʊm] ,
In two semicircular lines , from the throne to the door of the anteroom ,
在 二 半圆形 线条 , 从 这 王座 到 这 门 的 这 接待室 ,
从王座到前厅门口，呈两条半圆形的直线，

['liːvɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] , [stʊd] [ðə; ði] [deɪmz] - , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] ,
leaving between them an open space , stood the dames d'étiquette , or , more properly ,
离开 之间 他们 一个 打开 空间 , 站立 这 女士们 - , 或者 , 更多的 适当地 ,
她们之间留出了一片空地，站着的是礼仪小姐们，或者更准确地说，是……

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] , [ə'mʌŋ] [huːm] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ,
the ladies of the palace of the Queen , among whom , magnificently dressed ,
这 女士们 的 这 宫殿 的 这 女王 , 之中 谁 , 壮丽 穿着 ,
女王宫廷里的女眷们，其中不乏衣着华丽的女子，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tæsk] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnses] [diː] ['kɑːnti] .
with the proceeds of her forthcoming task , was the Princess de Conti .
和 这 收益 的 她 即将推出 任务 , 曾是 这 公主 德 康蒂 .
孔蒂公主将用她即将完成的任务所得的收益来支付这笔费用。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [stʊd] ,
Behind these formidable rows the rest of the Court stood ,
在后面 这些 强大 行 这 休息 的 这 法庭 站立 ,
在这些威武的长队身后，站着其余的法庭成员。

[pækt] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] ['mæsɪz] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [huːpt] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kə'læps] .
packed in such close masses that many a hooped toilet was threatened with collapse .
包装 在 这样的 关闭 群众 那 许多 一个 箍 洗手间 曾是 威胁 和 坍塌 .
人群挤得如此之密，以至于许多拱形厕所都面临坍塌的危险。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊn] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [ðə; ði] " [seɪnts] ,
About the throne were gathered the Queen's immediate friends , the " Saints ,
关于 这 王座 是 聚集 这 女王大学 即时 朋友们 , 这 " 圣徒队 ,
王座周围聚集着女王的至亲好友，即“圣徒们”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːm] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [set] ; ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['buːflərz] , [frʌm; frəm] [nə'sesəti] ;
" as they were termed by members of the King's set ; Mme . de Boufflers , from necessity ;
" 作为 他们 是 称为 经过 成员 的 这 国王学院 放 ; 夫人 . 德 消音器 , 从 必要性 ;
“正如国王的亲信们所称呼的那样；布弗勒夫人，迫于无奈；

[ðə; ði] ['dʌk] [ænd; ənd] [dʊ'ʃes] [diː] [lwiːn] ; [em] . [ænd; ənd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lɑː] - ;
the Duc and Duchesse de Luynes ; M . and Mme . de la Vauguyon ;
这 杜克 和 公爵夫人 德 吕内斯 ; M . 和 夫人 . 德 拉 - ;

吕讷公爵和公爵夫人； M.和Mme。德拉沃居永；

[ðə; ði] ['dʌk] [ænd; ənd] [dʊ'ʃes] [diː] ['lʌksəmbɜːrg] ; [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [diː] - ; [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [diː] [lwiːn] ; ['mædəm/, /mə'dæm] .
the Duc and Duchesse de Luxembourg ; the Cardinal de Tencin ; the Cardinal de Luynes ; Mme .
这 杜克 和 公爵夫人 德 卢森堡 ; 这 红衣主教 德 - ; 这 红衣主教 德 吕内斯 ; 夫人 .

卢森堡公爵和公爵夫人；丹钦红衣主教；德吕讷红衣主教；女士。

- ; [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [pɛr] - ; [ænd; ənd] ['prezɪdənt] - .
d'Alincourt ; the inevitable Père Griffet ; and President Hénault .
- ; 这 不可避免的 父亲 - ; 和 总统 - .

达阿林库尔；不可避免的格里菲神父；和埃诺总统。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['haʊshoʊld] ,
One person , however , who was becoming a very familiar figure to the Queen's household ,
一 人 , 然而 , WHO 曾是 成为 一个 非常 熟悉的 数字 到 这 女王大学 家庭 ,

然而，有一个人却逐渐成为女王府邸里非常熟悉的人物，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] .
was not with them to - night .
曾是 不是 和 他们 到 - 夜晚 .

今晚没和他们在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æ'beɪ] [fræn'swɑː] [diː] ['bɜːrnɪs] ,
This was the Abbé François de Bernis ,
这 曾是 这 阿贝 弗朗索瓦 德 伯尼斯 ,

这是弗朗索瓦·德贝尔尼斯神父，

[huːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .
whose connection with Mme . de Coigny had never been discussed in that part of the palace .
谁 联系 和 夫人 . 德 科尼 有 绝不 到过 讨论 在 那 部分 的 这 宫殿 .

在宫殿的那个区域，从未有人谈论过她与德·科伊尼夫人的关系。

[em] . [diː] ['bɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['æbsənt] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] .
M . de Bernis was not , however , absent from Court on this interesting occasion .
M . 德 伯尼斯 曾是 不是 , 然而 , 缺席的 从 法庭 在 这 有趣的 场合 .

然而，德·伯尼斯先生并没有缺席这次有趣的法庭活动。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,
At the present moment he was in the antechamber ,
在 这 展示 片刻 他 曾是 在 这 前厅 ,

此刻他正在前厅里。

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['riʃəluː] ,
conversing in his peculiarly charming manner with a lady to whom he had just been presented by Richelieu ,
对话 在 他的 奇特地 迷人 方式 和 一个 女士 到 谁 他 有 只是 到过 呈现 经过 黎塞留 ,

他用他特有的迷人方式与一位女士交谈，这位女士是黎塞留刚刚介绍给他的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]['kɑːnti]
and who was to be presented to the Queen by Mme . de Conti
和 WHO 曾是 到 是 呈现 到 这 女王 经过 夫人 . 德 康蒂
— ['mædəm/, /mə'dæm] .
— Mme .
一 夫人 .

而这位女士将由德孔蒂夫人引荐给女王——德孔蒂夫人。

[lə'nɔːrmənd] - .
Lenormand d'Etioles .
勒诺曼卡牌 - .

埃蒂奥勒斯的勒诺曼卡牌。

[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [θɔːt] [ðə; ði][æ'beɪ] ; [ænd; ənd] [wel] [drest] ['ɔːlsoʊ]
An extremely pretty woman she was , thought the abbé ; and well dressed also
一个 极其 漂亮的 女士 她 曾是 , 想法 这 阿贝 ; 和 出色地 穿着 还
, [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn] ,
, in her white satin ,
, 在 她 白色的 缎 ,

神父心想，她真是个极其漂亮的女人；而且穿着也很得体，一身白色缎子长裙。

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [huːps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæfˌaɪəz] [ðæt] [mætʃt]
with stately hoops , and her neck covered with the sapphires that matched
和 庄严 篮球 , 和 她 脖子 涵盖 和 这 蓝宝石 那 匹配
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她戴着庄重的耳环，脖子上戴着与她眼睛颜色相配的蓝宝石。

[waɪl] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][diː]['bɜːrnɪs][ʃiː; ʃi] [aɪd] ['riʃəluː] [ɔːr] [meɪd] [kloʊz] ['skruːtɪniz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] -
While chatting with de Bernis she eyed Richelieu or made close scrutinies of the half -
尽管 聊天 和 德 伯尼斯 她 眼睛 黎塞留 或者 制成 关闭 审查 的 这 一半 -
['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
dozen other ladies in the room ,
打 其他 女士们 在 这 房间 ,

在与德·伯尼斯聊天时，她会瞥一眼黎塞留，或者仔细打量房间里的其他五六位女士。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [staʊt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
with one of whom her stout husband was talking nervously .
和 一 的 谁 她 肥硕 丈夫 曾是 说 紧张地 .

她身材魁梧的丈夫正紧张地和其中一人交谈。

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɪr] , [mə'sjɜːr] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .
" Are all the women here , Monsieur l'Abbé ? " she asked , presently .
" 是 全部 这 女性 这里 , 先生 - ? " 她 问 , 目前 .

“神父先生，所有女士都到齐了吗？”她过了一会儿问道。

[diː]['bɜːrnɪs] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
De Bernis glanced about him .
德 伯尼斯 瞥了一眼 关于 他 .

德·伯尼斯环顾四周。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] .
" I have not yet seen Mme . de Mailly .
" 我 有 不是 然而 已见 夫人 . 德 邮件 .

“我还没有见过德·迈利夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪt] . "
She is late . "
她 是 晚的 . "

她迟到了。

" [ɑː] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] — [ðə; ði] [nuː] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
" Ah , Mme . de Mailly — the new Countess , is she not ?
" 啊 , 夫人 . 德 邮件 — 这 新的 伯爵夫人 , 是 她 不是 ?

“啊，德·迈伊夫人——新任伯爵夫人，对吧？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I am curious to see her .
我 是 好奇的 到 看 她 .

我很想见见她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] . "
She is a cousin of Mme . de Châteauroux . "
她 是 一个 表哥 的 夫人 . 德 沙托鲁 . "

她是德·沙托鲁夫人的表妹。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði]['kʌz(ə)n] .
" Her husband is the cousin .
" 她 丈夫 是 这 表哥 .

“她的丈夫是她的表兄。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] — " [diː]['bɜːrnɪs] [ʃ'rʌgd] — " ['endɪd] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
His wife — " de Bernis shrugged — " ended his exile for him ,
他的 妻子 — " 德 伯尼斯 耸了耸肩 — " 结束 他的 流亡 为了 他 ,

“他的妻子——”德·伯尼斯耸了耸肩，“结束了他的流放生涯。”

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [mə'riː] [æn] .
and so brought him back to his famous Marie Anne .
和 所以 带来 他 后退 到 他的 著名的 玛丽 安妮 .

于是，他又回到了他著名的玛丽·安妮身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第21/30页

[haʊ'evər]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['nevər]	[siːz]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	,
However	**,**	**they**	**say**	**that**	**he**	**never**	**sees**	**her**	**now**	**,**
然而	，	他们	说	那	他	绝不	看到	她	现在	，

然而，他们说他现在再也见不到她了。

[soʊ]	['fjʊriəs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['dʒeləsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fer]	[kə'loʊniəl]	.
so	**furious**	**is**	**the**	**jealousy**	**of**	**his**	**fair**	**colonial**	**.**
所以	狂怒	是	这	妒忌	的	他的	公平的	殖民	.

他美丽的殖民地居民嫉妒得如此愤怒。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	['wɪspəd]	,	['mædəm]	,
You	**know**	**it**	**has**	**been**	**whispered**	**,**	**madame**	**,**
你	知道	它	有	到过	低声说道	，	夫人	，

夫人，您知道这件事已经被人私下议论了。

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ɪz]	[les]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[diː]	['mæli]	.	"
that	**his**	**Majesty**	**is**	**less**	**insensible**	**than**	**the**	**young**	**de**	**Mailly**	**.**	**"**
那	他的	威严	是	较少的	麻木不仁	比	这	年轻的	德	邮件	.	"

陛下比年轻的德·迈利要清醒得多。

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[lɔːst]	[jet]	,	[ðen]	?	"	[in'kwaiəd]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
She	**is**	**not**	**lost**	**yet**	**,**	**then**	**?**	**"**	**inquired**	**Mme**	**.**
她	是	不是	丢失的	然而	，	然后	？	"	询问	夫人	.

“那她还没迷路吧？”夫人问道。

-	,	['heɪstɪli]	.
d'Etioles	**,**	**hastily**	**.**
-	，	草草	.

德蒂奥勒斯，匆匆。

"	[nɑːt]	[jet]	.
"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

[bʌt; bət]	—	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[prɪ'zentɪd]	,
But	**—**	**when**	**you**	**have**	**been**	**presented**	**,**
但	—	什么时候	你	有	到过	呈现	，

但是——当你被呈现之后，

['mædəm]	—	"	[ænd; ənd]	[diː]	['bɜːrnɪs]	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	['tæktfl]	['sentəns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[wɪtʃ]
madame	**—**	**"**	**and**	**de**	**Bernis**	**finished**	**the**	**tactful**	**sentence**	**with**	**a**	**look**	**which**
夫人	—	"	和	德	伯尼斯	完成的	这	委婉	句子	和	一个	看	哪个

[kəm'pliːtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ædmərəbli]	.
completed	**it**	**admirably**	**.**
完全的	它	令人钦佩地	.

“夫人——”德·伯尼斯用一个眼神完美地完成了这句委婉的话。

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

- [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] ;
d'Etioles smiled with affected indifference ;
- 微笑 和 做作的 漠不关心 ;

德蒂奥勒斯装出一副漠不关心的样子笑了笑；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][nekst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huːz]
and her next remark was interrupted by the entrance of some one whose
和 她 下一个 评论 曾是 中断 经过 这 入口 的 一些 一 谁
[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['æntiruːm,ˈæntirʊm] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] .
arrival at the anteroom created a small sensation .
到达 在 这 接待室 创建 一个 小的 感觉 .

她的下一句话被进来的人打断了，此人进入前厅引起了一阵小小的骚动。

['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ] [klɔːd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]
Deborah , with Claude beside her , carrying her cloak , and Henri
黛博拉 , 和 克劳德 旁 她 , 携带 她 披风 , 和 亨利
[diː] ['mæli] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd] ,
de Mailly a step behind ,
德 邮件 一个 步 在后面 ,

黛博拉身旁是克劳德，克劳德帮她拿着斗篷，亨利·德·迈利则跟在她身后一步。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd][skɑːrf] , ['floʊtɪd] ['delɪkətli] [ɪn] , [hɜːr; hər] ['leɪsiz] ['treɪlɪŋ] ['nɔɪzləsli]
with her fan and scarf , floated delicately in , her laces trailing noiselessly
和 她 扇子 和 围巾 , 漂浮 轻柔地 在 , 她 鞋带 尾随 无声
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

她手持扇子，围着围巾，轻盈地飘了进来，蕾丝花边在她周围无声地拖曳着。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
apparently unconscious of her beauty ,
显然 无意识 的 她 美丽 ,

似乎并未意识到自己的美貌，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
or of the fact that every eye in the little place was upon her .
或者 的 这 事实 那 每一个 眼睛 在 这 小的 地方 曾是 之上 她 .

或者说，是因为小镇上所有人的目光都集中在她身上。

['riʃəluː] , [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [diː] - , ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , ['ɪnwərdli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Richelieu , abruptly leaving de Mouhy , hurried to her side , inwardly delighted with
黎塞留 , 突然 离开 德 - , 慌忙 到 她 边 , 内心 高兴极了 和
[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
her appearance .
她 外貌 .

黎塞留匆匆离开德穆伊，急忙来到她身边，内心对她的容貌感到欣喜。

[tuː; tə] [klɔːdz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [peɪd]
To Claude's surprise , and perhaps a little to Deborah's also , he paid
到 克劳德的 惊喜 , 和 也许 一个 小的 到 黛博拉的 还 , 他 有薪酬的
[hɜːr; hər][noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [wət'evər] ,
her no compliment whatever ,
她 不 赞扬 任何 ,

令克劳德惊讶的是，或许也令黛博拉有些意外的是，他竟然没有对她说一句恭维话。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but merely began a flying conversation on the people , the evening , and the
但 仅仅 开始 一个 飞行 对话 在 这 人们 , 这 晚上 , 和 这
['siːzənz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['^eiəti] .
season's promise of gayety .
本季 承诺 的 同性恋 .

但只是就此展开了一场关于人、夜晚和这个季节所蕴含的欢乐的轻松对话。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] ['mæli] , " [əb'zɜːrvd] ['mædəm/, /mə'dæm] .

" So that is the Countess de Mailly , " observed Mme .

" 所以 那 是 这 伯爵夫人 德 邮件 , " 观察到 夫人 .

“原来这就是梅伊伯爵夫人，”夫人说道。

- , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skruːtəni] .

d'Etioles , after a long scrutiny .

- , 后 一个 长的 审查 .

经过长时间的仔细审查，德蒂奥勒斯。

" [haʊ] ['veri] — [ə; eɪ] — [kə'loʊniəl][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'elɪgənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

" How very — a — colonial she appears , and how inelegant she is with those

" 如何 非常 — 一个 — 殖民 她 出现 , 和 如何 不优雅 她 是 和 那些

[smɔːl] [huːps] !

small hoops !

小的 篮球 !

“她看起来多么像个殖民者，戴着那些小圆环多么不雅致啊！”

[hɜːr; hər] ['mænər] [ɪz] [ˌbʊr'ʒwɑː] , [wʌn][kæn; kən] [pər'siːv] [æt; ət][wʌns] .

Her manner is bourgeois , one can perceive at once .

她 方式 是 资产阶级 , 一 能 感知 在 一次 .

她的举止很有资产阶级范儿，这一点一眼就能看出来。

['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] - .

Present her to me , Monsieur l'Abbé .

展示 她 到 我 , 先生 - .

把她介绍给我吧，神甫先生。

" [diː]['bɜːrnɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] , [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə]

" De Bernis , with an inward smile and very willing obedience , crossed over to

" 德 伯尼斯 , 和 一个 向内 微笑 和 非常 愿意的 服从 , 交叉 超过 到

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] ,

Mme . de Mailly ,

夫人 . 德 邮件 ,

德·伯尼斯内心带着微笑，非常顺从地走到德·迈伊夫人面前。

[ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɝːmɚd] [freɪzɪz] [ðæt] [meɪd] ['debrə; 'debərə]

and , after his salutation and some murmured phrases that made Deborah

和 , 后 他的 问候 和 一些 低声说道 短语 那 制成 黛博拉

[flʌʃ] ,

flush ,

冲洗 ,

在向她致意并低声说了几句让黛博拉脸红的话之后，

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . - .

informed her of the request of Mme . d'Etioles .

知情的 她 的 这 要求 的 夫人 . - .

告知她埃蒂奥莱夫人提出的请求。

['debrə; 'debərə] [ə'sentid] ['redɪli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heild] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

Deborah assented readily , for she hailed with no little relief the prospect of

黛博拉 同意 容易 , 为了 她 赞誉 和 不 小的 宽慰 这 前景 的

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

talking to a woman .

说 到 一个 女士 .

黛博拉欣然同意，因为她对能和一位女性交谈感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪkjuəsnəs] [ðæt] [kɔːrt] ['leɪdiz] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ,

She was not fond of the conspicuousness that Court ladies struggled for ,

她 曾是 不是 喜爱 的 这 显眼 那 法庭 女士们 挣扎 为了 ,

她并不喜欢宫廷女眷们极力追求的那种引人注目的姿态。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [men] .
and which resulted from being surrounded with men .
和 哪个 结果 从 存在 包围 和 男人 .

这是由于被男性包围所致。

[ə; eɪ] ['merilənd] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [vɛə'sai] .
A Maryland training was not that of Versailles .
一个 马里兰州 训练 曾是 不是 那 的 凡尔赛 .

马里兰州的训练与凡尔赛的训练截然不同。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riʃəluː] [huː] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
In the end it was Richelieu who performed the introduction between the women .
在 这 结尾 它 曾是 黎塞留 WHO 执行 这 介绍 之间 这 女性 .

最后是黎塞留为两位女士牵线搭桥。

['æftər] [ðer; ðər] ['kəːtisiz] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
After their courtesies , Mme .
后 他们的 礼貌 , 夫人 .

行礼之后，夫人。

- [ə'drest] ['debrə; 'debərə] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ,
d'Etioles addressed Deborah very cordially ,
- 已解决 黛博拉 非常 诚挚地 ,

德蒂奥勒斯非常热情地向黛博拉致意，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ðæt] [diː] ['bɜːrnɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə]
and with so many pretty words about her toilet that de Bernis nodded to
和 和 所以 许多 漂亮的 字 关于 她 洗手间 那 德 伯尼斯 点头 到
[hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪts] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [kɔːrt] [sək'ses] .
himself at her display of one of the traits which promised a Court success .
他自己 在 她 展示 的 一 的 这 特征 哪个 承诺 一个 法庭 成功 .

她用如此优美的语言描述自己的梳妆打扮，以至于德·伯尼斯不禁点头表示赞同，认为她展现出的某种特质预示着她在宫廷中会取得成功。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntiruːm,ˌæntirʊm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['leɪdi]
While the little group stood talking in one corner of the anteroom the first lady
尽管 这 小的 团体 站立 说 在 一 角落 的 这 接待室 这 第一的 女士
[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [fɔːr; fər] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
was summoned for presentation .
曾是 被召唤 为了 推介会 .

当这小群人站在前厅的一个角落里交谈时，第一夫人被叫去接受接见。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [æ'beɪ] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksɪt] .
No one but the abbé took any notice of the exit .
不 一 但 这 阿贝 采取 任何 注意 的 这 出口 .

除了神父之外，没有人注意到那个出口。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['wɪspəd] [tuː; tə] ['riʃəluː] :
He , however , whispered to Richelieu :
他 , 然而 , 低声说道 到 黎塞留 :

然而，他却悄声对黎塞留说：

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" They say that the King will not be present this evening .
" 他们 说 那 这 国王 将要 不是 是 展示 这 晚上 .

“据说国王今晚不会出席。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?
Is it so ?
是 它 所以 ?

真是这样吗？

"	[ðə; ði]	[duːk]	[tʊk]	[snʌf]	,	['sloʊli]	.
"	**The**	**Duke**	**took**	**snuff**	,	**slowly**	.
"	这	公爵	采取	鼻烟	,	缓慢地	.

公爵缓缓地吸了一口鼻烟。

"	[maɪ]	[dɪr]	[æ'beɪ]	,
"	**My**	**dear**	**abbé**	,
"	我的	亲爱的	阿贝	,

“我亲爱的神父，

[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[riːd]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	[maɪnd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[fɜːrst]	['mɪnɪstər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
if	**I**	**could**	**read**	**his**	**Majesty's**	**mind**	**I**	**should**	**be**	**first**	**minister**	**in**	**a**	**week**	.
如果	我	可以	读	他的	陛下的	头脑	我	应该	是	第一的	部长	在	一个	星期	.

如果我能读懂国王陛下的心思，一周之内我就能当上首席大臣了。

"	[diː]	['bɜːrnɪs]	[smaɪld]	,	[bʌt; bət]	[lʊkt]	[ʌn'sætɪsfaɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	.
"	**De**	**Bernis**	**smiled**	,	**but**	**looked**	**unsatisfied**	**as**	**he**	**turned**	**again**	**to**	**the**	**ladies**	.
"	德	伯尼斯	微笑	,	但	看起来	不满意	作为	他	转向	再次	到	这	女士们	.

德·伯尼斯笑了笑，但当他再次转向女士们时，看起来并不满意。

['prez(ə)ntli]	,	[haʊ'evər]	,	['riʃəluː]	[kən'tɪnjuːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	:	"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæd; həd]	['sʌpər]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːŋse'njɜːr]
Presently	,	**however**	,	**Richelieu**	**continued**	**in**	**his**	**ear**	:	"	**The**	**King**	**had**	**supper**	**with**	**Monseigneur**
目前	,	然而	,	黎塞留	持续	在	他的	耳朵	:	"	这	国王	有	晚餐	和	阁下

['prez(ə)ntli] … [mɔːŋse'njɜːr]	,
Monseigneur	,
阁下	,

然而，黎塞留这时又在他耳边说道：“国王与主教共进晚餐，

[huː]	[meɪd]	['sɜːrt(ə)n]	['duːtɪf(ə)l]	[ri'maːks]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fi'ɑnseɪ]	,	[ðə; ði]	[ɪn'fæntə]	[mə'riː]	.
who	**made**	**certain**	**dutiful**	**remarks**	**regarding**	**his**	**fiancée**	,	**the**	**Infanta**	**Marie**	.
WHO	制成	肯定	尽职尽责的	评论	关于	他的	未婚妻	,	这	公主	玛丽	.

他对未婚妻玛丽公主发表了一些尽职尽责的评论。

[ðiːz]	,	[sɪns]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	[kən'struːd]	['ɪntuː]	['kæstɪŋ]	[ə; eɪ]	[slɜːr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwiːn]	,
These	,	**since**	**they**	**might**	**be**	**construed**	**into**	**casting**	**a**	**slur**	**on**	**his**	**Majesty's**	**devotion**	**to**	**the**	**Queen**	,
这些	,	自从	他们	可能	是	解释	进入	铸件	一个	污点	在	他的	陛下的	虔诚	到	这	女王	,

这些言论可能会被解读为对陛下对女王的忠诚的诋毁，

[θruː]	['luːɪs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	—	[wel]	,	[ə; eɪ]	['tempər]	.
threw	**Louis**	**into**	**a**	—	**well**	,	**a**	**temper**	.
扔	路易斯	进入	一个	—	出色地	,	一个	脾气	.

这让路易斯勃然大怒。

[wʌn]	['kænɑːt]	[tel]	['weðər]	[hiː; hi]	[wɪl]	[rɪ'kʌvər]	[ɔːr]	[nɑːt]	.
One	**cannot**	**tell**	**whether**	**he**	**will**	**recover**	**or**	**not**	.
一	不能	告诉	无论	他	将要	恢复	或者	不是	.

无法判断他是否会康复。

[aɪ]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	,
I	,	**like**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Court**	,
我	,	喜欢	这	休息	的	这	法庭	,

我和法庭其他成员一样，

[ʃæl; ʃəl]	['ɪnfɪnətli]	[rɪ'gret]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[rɪ'siːv]	[ðiːz]	['tʃɑːrmɪŋ]	['wɪmɪn]	.	"
shall	**infinitely**	**regret**	**it**	**if**	**he**	**does**	**not**	**receive**	**these**	**charming**	**women**	.	"
将	无限地	后悔	它	如果	他	做	不是	收到	这些	迷人	女性	.	"

如果他没能娶到这些迷人的女士，他一定会后悔莫及。

" [ɑː] , [maɪ][lɔːrd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bɪ'niːθ] [ðə; ði][roʊz] — [ðæt]
" Ah , my lord , has it ever occurred to you — beneath the rose — that
" 啊 , 我的 主 , 有 它 曾经 发生 到 你 — 下面 这 玫瑰 — 那
['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

“啊，我的大人，您有没有想过——在玫瑰花下——夫人……”

[diː] ['mæli] ['ɔːlmoʊst] , [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər] — ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [dʊ'ʃes]
de Mailly almost , in beauty and charm , approaches her — cousin , the Duchesse
德 邮件 几乎 , 在 美丽 和 魅力 , 方法 她 — 表哥 , 这 公爵夫人
[diː] ?
de Châteauroux ?
德 沙托鲁 ?

德·迈利在美貌和魅力上几乎可以与她媲美——她的表妹，沙托鲁公爵夫人?

" [ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] [pæst] ['oʊvər] ['rɪʃəˌluːz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
" A quick frown passed over Richelieu's face , and he glanced sharply about him
" 一个 快的 皱眉 通过了 超过 黎塞留的 脸 , 和 他 瞥了一眼 尖锐地 关于 他
.
:
.

“黎塞留脸上迅速闪过一丝愁容，他锐利地环顾四周。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
Seeing no one who could have overheard the remark , however , he nodded
看到 不 一 WHO 可以 有 无意中听到 这 评论 , 然而 , 他 点头
['ʃɔːrtli] ,
shortly ,
不久 ,

他见周围没有人可能听到这番话，便简短地点了点头。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mætər] : " [ə'proʊtʃɪz] — [pər'hæps] .
saying in a tone that finished the matter : " Approaches — perhaps .
说 在 一个 语气 那 完成的 这 事情 : " 方法 — 也许 .

用一种不容置疑的语气说道：“方法——或许吧。”

[ðæt] , [mə'sjɜːr] - , ['meni] ['wɪmɪn] [maɪt] [duː] .
That , Monsieur l'Abbé , many women might do .
那 , 先生 - , 许多 女性 可能 做 .

神父先生，很多女人都会这样做。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ˌprezən'teiʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
" By this time , in the salon , the first four presentations were over .
" 经过 这 时间 , 在 这 沙龙 , 这 第一的 四 演示文稿 是 超过 .

这时，沙龙里的前四场展示已经结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] ['kɑːmənpleɪs] , [ðə; ði] ['kəːtisiz]
They had been utterly uninteresting , the costumes commonplace , the courtesies
他们 有 到过 完全地 无聊 , 这 服装 平凡 , 这 礼貌
['oʊnli] ['pæsəbli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
only passably executed , and , worse than all ,
仅有的 勉强过关 执行 , 和 , 更糟 比 全部 ,

它们毫无趣味可言，服装平庸，礼节也差强人意，而且，最糟糕的是，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .
the King had not appeared .
这 国王 有 不是 出现 .

国王没有露面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] ,
It was already long after ten o'clock ,
它 曾是 已经 长的 后 十 点钟 ,

当时已经过了十点钟很久了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
and there was small chance now of his entering on the scene .
和 那里 曾是 小的 机会 现在 的 他的 进入 在 这 场景 .

现在他出现的可能性微乎其微。

[ðə; ði] [kɔːrt] [jɔːnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][bɪ'haɪnd][ɪts][hænd] ,
The Court yawned , not even behind its hand ,
这 法庭 打哈欠 , 不是 甚至 在后面 它是 手 ,

法庭打了个哈欠，连手都没捂住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] " [seɪnts] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['betər] [ə'mjuːzmənt] .
and the very " saints " began to long for some better amusement .
和 这 非常 " 圣徒 " 开始 到 长的 为了 一些 更好的 娱乐 .

就连那些“圣徒”也开始渴望一些更好的娱乐活动了。

['ruːmər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['fʌŋkʃnz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːls] .
Rumor of interest to be found in such functions was certainly false .
谣言 的 兴趣 到 是 成立 在 这样的 函数 曾是 当然 错误的 .

有传言称这类职位会有人感兴趣，这显然是谣言。

['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
After the fourth presentation came a pause .
后 这 第四 推介会 来了 一个 暂停 .

第四次报告结束后，现场一片寂静。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['hoʊpfəli] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi] .
" Are they finished ? " inquired the Queen , hopefully , of the first lady .
" 是 他们 完成的 ? " 询问 这 女王 , 希望 , 的 这 第一的 女士 .

“她们做完了吗？”女王满怀希望地问第一夫人。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]['kɑːnti] [ə'naunsiz] [stɪl] [tuː] [mɔːr] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" Mme . de Conti announces still two more , your Majesty . "
" 夫人 . 德 康蒂 宣布 仍然 二 更多的 , 你的 威严 . "

“德孔蒂夫人还宣布还有两位，陛下。”

" [tuː] !
" Two !
" 二 !

“二!

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['kʌstəmeri] .
That is not quite customary .
那 是 不是 相当 习惯 .

这不太符合惯例。

[haʊ'evər] , [bɪd][hɜːr; hər]['heɪs(ə)n][ðem; ðəm] .
However , bid her hasten them .
然而 , 出价 她 趋 他们 .

但是，吩咐她加快速度。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] .
This is very fatiguing .
这 是 非常 令人疲惫的 .

这非常累人。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['prɪnses] [diː]['kɑːnti] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

" A moment later the Princess de Conti passed into the antechamber , the pages

" 一个 片刻 之后 这 公主 德 康蒂 通过了 进入 这 前厅 , 这 页面

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at her side .

在 她 边 .

片刻之后，孔蒂公主走进了前厅，侍从们跟在她身边。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts]['æftər] [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] [ə'naʊnsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Two or three moments after came the clear announcement from the chamberlain ,

二 或者 三 时刻 后 来了 这 清除 公告 从 这 管家 ,

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] :

at the door :

在 这 门 :

两三分钟后，侍从长在门口清晰地宣布：

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]['kɑːnti][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði]

" Mme . de Conti has the honor to present to her Majesty the

" 夫人 . 德 康蒂 有 这 荣誉 到 展示 到 她 威严 这

[kjŋ'tes] [diː] ['nɛzl] [diː] ['mæli] .

Comtesse de Nesle de Mailly .

伯爵夫人 德 尼斯勒 德 邮件 .

“德孔蒂夫人荣幸地向女王陛下介绍内斯勒·德·迈伊伯爵夫人。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔːl] , ['tæpəstrid] [dɔːr] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ,

" At that moment a small , tapestried door cut in the wall beside the throne ,

" 在 那 片刻 一个 小的 , 挂毯 门 切 在 这 墙 旁 这 王座 ,

“就在这时，王座旁边的墙上开了一扇小小的、挂着挂毯的门，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ˌʌn,serə'moʊniəs] [ɪ'skeɪp] [ɔːr][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [wʌz; wəz] [pʊʃt]

and designed for unceremonious escape or arrival of royalty , was pushed

和 设计 为了 随便 逃脱 或者 到达 的 皇室 , 曾是 推动

['kwaɪətli]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ə'pɪrd] .

quietly open , and Louis appeared .

悄悄 打开 , 和 路易斯 出现 .

这座专为皇室成员悄悄逃脱或到来而设计的大门被轻轻推开，路易出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] , [fɔːr; fər] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [fɪkst]

He was not instantly perceived , for every eye in the room was just then fixed

他 曾是 不是 即刻 感知 , 为了 每一个 眼睛 在 这 房间 曾是 只是 然后 固定的

[ɑːn]['debrə; 'debərə] ,

on Deborah ,

在 黛博拉 ,

他并没有立刻被人注意到，因为当时房间里所有人的目光都集中在黛博拉身上。

[huː] , [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]['kɑːnti][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [peɪdʒ] ['berɪŋ]

who , with Mme . de Conti at her side and a royal page bearing

WHO , 和 夫人 . 德 康蒂 在 她 边 和 一个 皇家 页 轴承

[hɜːr; hər] [treɪn] ,

her train ,

她 火车 ,

她身边有德孔蒂夫人陪伴，还有一名皇家侍童提着她的裙裾，

['entərd] [ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði][sə'lɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kwiːn] .

entered and passed slowly up the salon towards the Queen .

进入 和 通过了 缓慢地 向上 这 沙龙 向 这 女王 .

进入房间，缓缓地穿过沙龙，朝女王走去。

[hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kən'dʌktrəs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd]
Half - way up the aisle , at a slight sign from her conductress , she made
一半 - 方式 向上 这 走道 , 在 一个 轻微 符号 从 她 售票员 , 她 制成
[ðə; ði] [fɜːrst] ['revərəns] .
the first reverence .
这 第一的 尊敬 .

走到过道一半时，在列车长稍稍示意下，她行了第一个敬礼礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [ðiːz] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kəːtisiz] .
They were not simple to perform , these presentation courtesies .
他们 是 不是 简单的 到 履行 , 这些 推介会 礼貌 .

这些礼仪并不容易做到。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [breɪk]
One was obliged to stop short in the walk , and , without any perceptible break
一 曾是 有义务 到 停止 短的 在 这 走 , 和 , 没有 任何 可感知的 休息
[ɪn] ['muːvmənt] ,
in movement ,
在 移动 ,

不得不突然停下脚步，而且动作没有丝毫停顿，

[sɪŋk] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [raɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] .
sink slowly to the floor , rise again , and proceed .
下沉 缓慢地 到 这 地面 , 上升 再次 , 和 继续 .

慢慢沉到地板上，再起身，继续前进。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [huː] [ˌəuvə'bælənst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
Many had been the nervous débutante who overbalanced in going down ,
许多 有 到过 这 紧张的 初次登台 WHO 过平衡 在 去 向下 ,

许多初次登台的少女都曾像紧张的新手一样，在下台时失去平衡。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [baɪ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [ʌv; əv]
and had to be rescued from disgrace by the skill of her lady of
和 有 到 是 获救 从 耻辱 经过 这 技能 的 她 女士 的
['ɑːnər] .
honor .
荣誉 .

她不得不依靠她的女伴的技巧来避免蒙羞。

[ðə; ði] ['bɛrəst] ['mɜːrmər] — [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The barest murmur — approval from the gentlemen and assent from the
这 最简陋 低语 — 赞同 从 这 先生们 和 同意 从 这
['leɪdiz] — ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['debrə; 'debərə] [went] ['greɪsfəli] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd]
ladies — floated through the room as Deborah went gracefully down a second
女士们 — 漂浮 通过 这 房间 作为 黛博拉 去 优雅地 向下 一个 第二
[taɪm] .
time .
时间 .

房间里响起一阵轻微的低语——男士们的赞许和女士们的赞同——黛博拉优雅地第二次走下台阶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [kən'tɪnjuːd] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [wen] , [mə'riː] -
And the murmur continued , changed into one of surprise , when , Marie Leczinska
和 这 低语 持续 , 已更改 进入 一 的 惊喜 , 什么时候 , 玛丽 -
['biːɪŋ] [pər'siːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪzn] ,
being perceived to have risen ,
存在 感知 到 有 升起 ,

低语声继续响起，当人们看到玛丽·莱钦斯卡站起来时，低语声变成了惊讶声。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['mædəm/, /mə'dæm] .
the King was discovered beside the throne , his whole attention concentrated on Mme .
这 国王 曾是 发现 旁 这 王座 , 他的 所有的 注意力 集中 在 夫人 .

人们发现国王坐在王座旁，他的全部注意力都集中在夫人身上。

[diː] ['mæli] [ɪn][hɜːr; hər]['leɪsiz] .
de Mailly in her laces .
德 邮件 在 她 鞋带 .

德·迈利穿着她的蕾丝。

['debrə; 'debərə][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] .
Deborah herself was extremely nervous .
黛博拉 她自己 曾是 极其 紧张的 .

黛博拉本人也非常紧张。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl] , [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
She alone , of all the roomful , had witnessed the entrance of the King .
她 独自的 , 的 全部 这 满屋 , 有 目击者 这 入口 的 这 国王 .

房间里所有人中，只有她亲眼目睹了国王的入场。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
And now , as she finished the progress , her eyes , unconscious of what they were doing ,
和 现在 , 作为 她 完成的 这 进步 , 她 眼睛 , 无意识 的 什么 他们 是 正在做 ,

而现在，当她完成这项工作时，她的眼神，不知不觉地，

[rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn] ['luːɪs] - [feɪs] .
remained fixed on Louis ' face .
剩余 固定的 在 路易斯 - 脸 .

目光始终停留在路易斯的脸上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
The King was delighted .
这 国王 曾是 高兴极了 .

国王非常高兴。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [aɪz] ['kwɪkli] [fɔːl] ,
He answered the gaze with a slight smile , and beheld the young woman's eyes quickly fall ,
他 回答 这 目光 和 一个 轻微 微笑 , 和 观看 这 年轻的 女性的 眼睛 迅速地 落下 ,

他微微一笑回应了那目光，只见年轻女子的目光迅速垂了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
while the color rushed into her cheeks .
尽管 这 颜色 匆忙 进入 她 脸颊 .

她的双颊瞬间泛起了红晕。

[ðə; ði] [kwiːn] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [stʊd] ,
The Queen , owing to the presence of her husband , stood ,
这 女王 , 欠款 到 这 在场 的 她 丈夫 , 站立 ,

由于丈夫在场，女王站了起来。

[waɪl] ['debrə; 'debərə] [meɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [grænd] ['kəːtisiz] .
while Deborah made the last of the three grand courtesies .
尽管 黛博拉 制成 这 最后的 的 这 三 盛大 礼貌 .

黛博拉行了三个大礼节中的最后一个。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]
Her Majesty was greatly pleased with the youthful innocence of
她 威严 曾是 非常 高兴 和 这 青春 无辜 的
['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

女王陛下对夫人身上洋溢的青春纯真非常满意。

[diː] - [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːstli] [dres] .
de Mailly's face and the odd simplicity of her costly dress .
德 - 脸 和 这 奇怪的 简单 的 她 昂贵 裙子 .

德·迈利的脸庞和她昂贵礼服的奇特简约风格。

['ðerfɔːr] , [wen] ['debrə; 'debərə] [meɪd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Therefore , when Deborah made the motion of kissing the hem of her
所以 , 什么时候 黛博拉 制成 这 运动 的 接吻 这 她们 的 她
['gɑːrmənt] ,
garment ,
服装 ,

因此，当黛博拉做出亲吻衣襟的动作时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['mɝːmɝd] , ['greɪʃəsli] :
she extended her hand instead , and afterwards murmured , graciously :
她 扩展 她 手 反而 , 和 然后 低声说道 , 亲切地 :

她却伸出了手，随后优雅地低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['mædəm] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'lɑːn] .
" It is with delight , madame , that we receive you in our salon .
" 它 是 和 喜 , 夫人 , 那 我们 收到 你 在 我们的 沙龙 .

“夫人，我们非常高兴您光临本店。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [klɔːdz] [waɪf] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n]
" And as Claude's wife repeated the formula of her gratitude and devotion
" 和 作为 克劳德的 妻子 重复 这 公式 的 她 感激 和 虔诚
, [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['geili] [əd'vænst] ,
, his Majesty gayly advanced ,
, 他的 威严 同性恋地 先进的 ,

“当克劳德的妻子重复着她感激和忠诚的话语时，陛下兴高采烈地向前走去。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , " [kɪst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz]
and , with a " Permit me , Madame la Comtesse , " kissed her , as was
和 , 和 一个 " 允许 我 , 夫人 拉 伯爵夫人 , " 亲吻 她 , 作为 曾是
[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
his custom ,
他的 风俗 ,

然后，他像往常一样，说了句“请允许我，伯爵夫人”，便吻了她。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [left] [tʃiːk] .
upon the left cheek .
之上 这 左边 脸颊 .

在左脸颊上。

['debrə; 'debərə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] ,
Deborah had not been informed of this possible part of the ceremony ,
黛博拉 有 不是 到过 知情的 的 这 可能的 部分 的 这 仪式 ,

黛博拉事先并不知道仪式中可能包含这一环节。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɔːrər] [hæd; həd][nɑːt]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]['kɑːnti]
and would have backed away in horror had not Mme . de Conti
和 会 有 支持的 离开 在 恐怖 有 不是 夫人 . 德 康蒂
['vɪgərəsli] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
vigorously pinched her arm .
大力 捏 她 手臂 .

如果不是德孔蒂夫人狠狠地掐了她的胳膊，她早就吓得后退了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [rɪ'triːt] .
A moment later they began the retreat .
一个 片刻 之后 他们 开始 这 撤退 .

片刻之后，他们开始撤退。

[ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['kəːtisiz]
This time all the ladies of the palace must be included in the semi - courtesies
这 时间 全部 这 女士们 的 这 宫殿 必须 是 包括 在 这 半 - 礼貌
[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['bækwərd] [steps] .
which occurred with every four or five backward steps .
哪个 发生 和 每一个 四 或者 五 落后 步骤 .

这一次，宫里的所有女眷都必须参与到每后退四五步时都要行的半屈膝礼中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðə; ði] [prɪ'zentɪd] ,
It was a difficult performance for all three of the party , the presented ,
它 曾是 一个 难的 表现 为了 全部 三 的 这 派对 , 这 呈现 ,
[ðə; ði] [prɪ'zentər] ,
the presenter ,
这 主持人 ,

对于三方成员、主持人、嘉宾来说，这都是一场艰难的表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] - ['berər] .
and the train - bearer .
和 这 火车 - 持有人 .

以及列车员。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['wɪspəd] ['kɑːments] ,
Moreover , it was generally done under a running fire of whispered comments ,
而且 , 它 曾是 一般来说 完毕 在下面 一个 跑步 火 的 低声说道 评论 ,

此外，这一切通常是在窃窃私语的喧嚣中进行的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] .
some of which generally reached the ears of the débutante .
一些 的 哪个 一般来说 达到 这 耳朵 的 这 初次登台 .

其中一些消息通常会传到这位初次登台的年轻女子耳中。

['oʊnli][wʌn] [spiːtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə]['debrə; 'debərə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ; [ænd; ənd]
Only one speech , however , was audible to Deborah as she passed ; and
仅有的 一 演讲 , 然而 , 曾是 可听见的 到 黛博拉 作为 她 通过了 ; 和
['oʊvər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ,
over this she pondered ,
超过 这 她 沉思 ,

然而，黛博拉经过时只听到了一段讲话；她对此陷入了沉思。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz]
at intervals , for some days after , so that , when its full meaning was
在 间隔 , 为了 一些 天 后 , 所以 那 , 什么时候 它是 满的 意义 曾是
[ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
apparent to her ,
明显 到 她 ,

在随后的几天里，她时不时地会想起这件事，以至于当这件事的全部含义对她来说变得显而易见时，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlesnd] .
the shock of it was lessened .
这 震惊 的 它 曾是 减少 .

这件事带来的冲击减轻了。

" [ˈpɑːzətɪvli] , [maɪ] [dɪr] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" Positively , my dear , " observed Mme .
" 积极地 , 我的 亲爱的 , " 观察到 夫人 .

“当然，亲爱的,”夫人说道。

- [tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ɡræˈmɑːnt] , " [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][ɪz]
Crequy to Mme . de Grammont , " I begin to believe that the post is
- 到 夫人 . 德 格拉蒙特 , " 我 开始 到 相信 那 这 邮政 是
[həˈredɪteri] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæməli] .
hereditary in this family .
遗传 在 这 家庭 .

克雷基对格拉蒙夫人说：“我开始相信这个职位在这个家族是世袭的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈdebrə; ˈdebərə] [sɔː] [ðə; ði] [poɹˈtjɛɹ] [ʌv; əv]
" It was with a sigh of perfect relief that Deborah saw the portière of
" 它 曾是 和 一个 叹 的 完美的 宽慰 那 黛博拉 锯 这 门楣 的
[ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbər] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
the antechamber fall before her ,
这 前厅 落下 前 她 ,

“黛博拉看到前厅的门帘在她面前落下时，如释重负地叹了口气。”

[ˈblɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klɔːd] ,
blotting out the view of the salon , and , as she turned to Claude ,
印迹法 出去 这 看法 的 这 沙龙 , 和 , 作为 她 转向 到 克劳德 ,

遮挡住了沙龙的视线，然后，当她转向克劳德时，

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][ˈkɑːnti] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈɡreɪʃəsli] :
Mme . de Conti said to her , graciously :
夫人 . 德 康蒂 说 到 她 , 亲切地 :

德孔蒂夫人亲切地对她说：

" [ˈmædəm] , [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [deɪˈbjuː] .
" Madame , permit me to make you my compliments on a most successful début .
" 夫人 , 允许 我 到 制作 你 我的 赞美 在 一个 最多 成功的 首次亮相 .

夫人，请允许我向您表示祝贺，您的首秀非常成功。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [kənˈdʌktrəs] .
It is a pleasure to have been your conductress .
它 是 一个 乐趣 到 有 到过 你的 售票员 .

能担任你们的乘务员是我的荣幸。

" [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" Mme .
" 夫人 .

“夫人。”

- , [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [werˈɪn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][diː][ˈbɜːrnɪs] ,
d'Etioles , hearing this from the corner wherein she still talked with de Bernis ,
- , 听力 这 从 这 角落 其中 她 仍然 谈话 和 德 伯尼斯 ,

德蒂奥勒斯从角落里听到了这番话，她当时还在和德·伯尼斯说话。

[æt; ət] [wʌns] [ədˈvænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈmæli] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]
at once advanced to her : " Mme . de Mailly , you put me in a
在 一次 先进的 到 她 : " 夫人 . 德 邮件 , 你 放 我 在 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
difficult position .
难的 位置 .

他立刻走上前去对她说：“德·迈伊夫人，您让我陷入了困境。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['iːkwəl][jʊr; jər] [sək'ses] ?
How am I to equal your success ?
如何 是 我 到 平等的 你的 成功 ?

我该如何才能取得与你一样的成功?

" ['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɑːn'plʌst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk]
" Deborah looked a little nonplussed , for the insincerity of the remark
" 黛博拉 看起来 一个 小的 不知所措 , 为了 这 虚伪 的 这 评论
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
was perfectly apparent to her .
曾是 完美 明显 到 她 .

“黛博拉看起来有些不知所措，因为她完全明白这句话的虚伪之处。”

[klɔːd] , [haʊ'evər] , [sed] [æt; ət] [wʌns] , " ['mædəm/, /mə'dæm] .
Claude , however , said at once , " Mme .
克劳德 , 然而 , 说 在 一次 , " 夫人 .

然而，克劳德立刻说道：“夫人。”

- , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] ,
d'Etioles , you have but to enter the room ,
- , 你 有 但 到 进入 这 房间 ,

德蒂奥勒斯，你只需进入房间即可。

[wen] ['eni] [wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] .
when any one who appeared before you will be utterly forgotten .
什么时候 任何 一 WHO 出现 前 你 将要 是 完全地 被遗忘的 .

任何出现在你面前的人都将被彻底遗忘。

" ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Mme .
" 夫人 .

“夫人。”

[lə'nɔːrmənd] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Lenormand was satisfied , and responded to her summons without any
勒诺曼卡牌 曾是 使满意 , 和 回应 到 她 传票 没有 任何
[ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] .
apparent embarrassment .
明显 尴尬 .

勒诺曼德很满意，并没有感到任何尴尬，欣然接受了她的召唤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
She was so complete a contrast to Mme .
她 曾是 所以 完全的 一个 对比 到 夫人 .

她与夫人形成了如此鲜明的对比。

[diː] ['mæli]
de Mailly
德 邮件

德迈利

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'perd] .
that the two were not compared .
那 这 二 是 不是 比较的 .

两者并未进行比较。

[hɜːr; hər] ['mænər] , [hɜːr; hər] ['berɪŋ] , [hɜːr; hər] [dres] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kən'venʃən(ə)l] , [ɔːl]
Her manner , her bearing , her dress , all were perfectly conventional , all
她 方式 , 她 轴承 , 她 裙子 , 全部 是 完美 传统的 , 全部
[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrt] [meɪk] ,
were of Court make ,
是 的 法庭 制作 ,

她的举止、仪态、穿着，一切都完全符合传统，都是宫廷风格。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['elɪgəns] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'faɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .
and of such extreme elegance that they defied criticism .
和 的 这样的 极端 优雅 那 他们 违抗 批评 .

它们如此优雅，以至于无可挑剔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [nɔːr] [pər'tɪkjələr] ['mɑːdəsti] [ɪn][hɜːr; hər] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd]
There was neither affectation nor particular modesty in her air as she made
那里 曾是 两者都不 做作 也不 特别的 谦逊 在 她 空气 作为 她 制成
[hɜːr; hər] [θriː] ['greɪsf(ə)l] ['kəːtisiz] ,
her three graceful courtesies ,
她 三 优美 礼貌 ,

她行了三个优雅的礼节性动作，举止间既没有矫揉造作，也没有特别的谦逊。

[wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
was addressed by the Queen , and saluted by the King .
曾是 已解决 经过 这 女王 , 和 敬礼 经过 这 国王 .

女王发表了讲话，国王向她致敬。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['kɑːments] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .
Neither were there many comments while she performed the retreat .
两者都不 是 那里 许多 评论 尽管 她 执行 这 撤退 .

在她进行静修期间，也没有太多评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] ,
She was more or less a familiar figure to the Court , where ,
她 曾是 更多的 或者较少的 一个 熟悉的 数字 到 这 法庭 , 在哪里 ,

她对宫廷来说算得上是一位熟面孔，

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [bɜːrθ] ['hæmpərd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,
though the fact of her low birth hampered her at every turn ,
尽管 这 事实 的 她 低的 出生 受阻 她 在 每一个 转动 ,

尽管她出身低微的事实在她人生的方方面面都阻碍着她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əd'maɪəd] [baɪ] ['meni] .
she was secretly a good deal admired by many .
她 曾是 偷偷 一个 好的 交易 钦佩 经过 许多 .

她私下里很受很多人欣赏。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ,
On her return to the antechamber her husband received her ,
在 她 返回 到 这 前厅 她 丈夫 已收到 她 ,

她回到前厅时，她的丈夫迎接了她。

[ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [kuːl] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dʒest] [wɪð; wɪθ] [diː] ['bɜːrnɪs] , [ænd; ənd]
she exchanged a few cool words with him , a jest with de Bernis , and
她 交换 一个 很少 凉爽的 字 和 他 , 一个 笑话 和 德 伯尼斯 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她和他冷冷地交谈了几句，和德·伯尼斯开了个玩笑，然后，

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] ,
leaning upon the arm of the latter , returned to the salon ,
倾斜 之上 这 手臂 的 这 后者 , 返回 到 这 沙龙 ,

她倚着后者的手臂，回到了客厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [siːn] .
which was now a lively and informal scene .
哪个 曾是 现在 一个 热闹 和 非正式 场景 .

这里现在热闹非凡，气氛轻松随意。

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
The presentation of Mme .
这 推介会 的 夫人 .

女士的演讲。

- ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]
d'Etioles having been the last of the evening , her Majesty descended from
- 拥有 到过 这 最后的 的 这 晚上 , 她 威严 下降 从
[ðə; ði]['deɪɪs] ,
the dais ,
这 台 ,

德蒂奥勒斯是当晚最后一位发言者，女王陛下随后走下讲台。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd]
the lines of the ladies of the palace were broken , and the promenade
这 线条 的 这 女士们 的 这 宫殿 是 破碎的 , 和 这 长廊
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

宫廷女眷们的队伍散开了，巡游开始了。

['riʃəluː] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [klɔːd] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ,
Richelieu , taking a flattering leave of Claude and Deborah ,
黎塞留 , 采取 一个 奉承 离开 的 克劳德 和 黛博拉 ,

黎塞留恭维地向克劳德和黛博拉告别。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns]
made his way as rapidly as possible to his Majesty , who , by a coincidence
制成 他的 方式 作为 快速 作为 可能的 到 他的 威严 , WHO , 经过 一个 巧合
,
,
,

他以最快的速度赶到陛下面前，而陛下恰巧……

[wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
was hurrying towards him .
曾是 匆忙 向 他 .

她正匆匆向他走来。

" [ɑː] , [diː'ju] ['plɛsɪs] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [kʌm] .
" Ah , du Plessis , I find that I did well to come .
" 啊 , 杜 普莱西斯 , 我 寻找 那 我 做过 出色地 到 来 .

“啊，杜普莱西，我发现我来得正是时候。”

[wer] [ɪz] - ? "
Where is d'Argenson ? "
在哪里 是 - ? "

达尔让松在哪里?

" [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['saɪər] .
" Just behind us , Sire .
" 只是 在后面 我们 , 父系 .

“就在我们身后，陛下。”

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mæli] . "
He is talking with the Count de Mailly . "
他 是 说 和 这 数数 德 邮件 . "

他正在和迈伊伯爵交谈。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] .
" Come with me , then .
" 来 和 我 , 然后 .

“那就跟我来吧。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət] ['seprətli] .
I must speak to them both , but separately .
我 必须 说话 到 他们 两个都 , 但 分别地 .

我必须分别和他们两个谈谈。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][wʌn] , [waɪl] — "
You will occupy one , while — "
你 将要 占据 一 , 尽管 — "

你将占据其中一席之地，而——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['saɪər] .
" I understand , Sire .
" 我 理解 , 父系 .

“我明白了，陛下。”

" [klɔːd] [ænd; ənd] [jʌŋ] [mɑːrk][æn'twɑːn] ['siːst] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'proʊtʃt] .
" Claude and young Marc Antoine ceased their conversation as the King approached .
" 克劳德 和 年轻的 马克 安托万 停止 他们的 对话 作为 这 国王 接近 .

国王走近时，克劳德和年轻的马克·安托万停止了交谈。

['æftər] [sə'luːtɪŋ] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klɔːd] .
After saluting both gentlemen , his Majesty turned to Claude .
后 敬礼 两个都 先生们 , 他的 威严 转向 到 克劳德 .

向两位先生敬礼后，陛下转向克劳德。

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrtɪli] , " [wiː; wi] ['welkəm] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Monsieur , " he said , heartily , " we welcome your return with the greatest satisfaction .
" 先生 , " 他 说 , 衷心地 , " 我们 欢迎 你的 返回 和 这 最 满意 .

“先生,”他热情地说，“我们非常高兴地欢迎您的归来。”

[juː; jʊ] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['letər] [wel] .
You read our letter well .
你 读 我们的 信 出色地 .

你仔细阅读了我们的信。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [juː; jʊ] [siː] .
Oh , we have not forgotten , you see .
哦 , 我们 有 不是 被遗忘的 , 你 看 .

哦，我们可没忘记。

[ænd; ənd][wiː; wi] — ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .
And we — compliment you , monsieur , upon having won the most charming of ladies .
和 我们 — 赞扬 你 , 先生 , 之上 拥有 韩元 这 最多 迷人 的 女士们 .

我们——祝贺您，先生，赢得了这位最迷人女士的芳心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ? "
She is English , Monsieur le Comte ? "
她 是 英语 , 先生 勒 孔特 ? "

她是英国人，伯爵先生？ ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləniz] , ['saɪər] . "
" From the colonies , Sire . "
" 从 这 殖民地 , 父系 . "

“陛下，我们来自殖民地。”

" [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
" A pity they are so far away .
" 一个 遗憾 他们 是 所以 远的 离开 .

“可惜他们离得太远了。”

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .
One would like to visit them .
一 会 喜欢 到 访问 他们 .

人们都想去拜访他们。

" [klɔːd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] ['luːɪs] [tɜːrnd] [nekst] [tuː; tə] - .
" Claude forced a smile , while Louis turned next to d'Argenson .
" 克劳德 强制 一个 微笑 , 尽管 路易斯 转向 下一个 到 - .

克劳德强颜欢笑，而路易则转向达尔让松。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['riʃəluː] [æt; ət] [wʌns] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Upon this Richelieu at once crossed to the Count and opened conversation with
之上 这 黎塞留 在 一次 交叉 到 这 数数 和 打开 对话 和
[hɪm; ɪm][soʊ] [ə'drɔɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [nekst] [ri'ma:ks] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [ɪn'ɔːdəbl] .
him so adroitly that the King's next remarks were happily inaudible .
他 所以 巧妙地 那 这 国王学院 下一个 评论 是 快乐地 听不清 .

于是黎塞留立刻走到伯爵面前，与他展开了交谈，谈话十分巧妙，以至于国王接下来的话令人欣慰地听不见了。

" [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [maɪ] [dɪr] ['vɔɪɚ] — [pʊt] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] , [ðə; ði] [nuː]
" And , by - the - way , my dear Voyer — put Mme . de Mailly , the new
" 和 , 经过 - 这 - 方式 , 我的 亲爱的 偷窥者 — 放 夫人 . 德 邮件 , 这 新的
['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] - [lɪst] [fɔːr; fər] ['ʃwɑːzi] .
Countess , on the supper - list for Choisy .
伯爵夫人 , 在 这 晚餐 - 列表 为了 挑剔的 .

“顺便一提，我亲爱的沃耶——请把新伯爵夫人德·迈利女士列入舒瓦西的晚宴名单。”

" - [boʊd] [prə'faʊndli] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" D'Argenson bowed profoundly , to conceal his expression .
" - 鞠躬 深刻地 , 到 隐藏 他的 表达 .

“达尔让森深深鞠了一躬，以掩饰自己的表情。”

" [ænd; ənd] — ['mædəm/, /mə'dæm] . - , ['saɪər] ?
" And — Mme . d'Etioles , Sire ?
" 和 — 夫人 . - , 父系 ?

“还有——德蒂奥勒夫人，陛下？”

" [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" he ventured .
" 他 冒险 .

他试探着说。

['luːɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Louis hesitated .
路易斯 犹豫了一下 .

路易斯犹豫了一下。

" [nɑːt] — [nɑːt][æz; əz] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" Not — not as yet , " he said , finally .
" 不是 — 不是 作为 然而 , " 他 说 , 最后 .

“还没有——还没有,”他最后说道。

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[snʌf]	-	[bɑːksɪz]
Snuff	**-**	**Boxes**
鼻烟	-	盒子

鼻烟盒

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]	[noʊ'vembər]	22d	,	[ten]	[deɪz]	['æftər]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['pærɪs]	,
It	**was**	**the**	**afternoon**	**of**	**November**	**22d**	**,**	**ten**	**days**	**after**	**the**	**King's**	**return**	**to**	**Paris**	**,**
它	曾是	这	下午	的	十一月	22d	,	十	天	后	这	国王学院	返回	到	巴黎	,

那是11月22日下午，距离国王返回巴黎已经过去了十天。

[nɑːt]	[jet]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	[sɪns]	[hɜːr; hər]	['mædʒəstiːz]	[fɜːrst]	[sə'lɑːn]	[æt; ət]	[vɛə'sai]	.
not	**yet**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**since**	**her**	**Majesty's**	**first**	**salon**	**at**	**Versailles**	**.**
不是	然而	二十	-	四	小时	自从	她	陛下的	第一的	沙龙	在	凡尔赛	.

距离女王陛下在凡尔赛宫举行首次沙龙还不到24小时。

[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[diː]	['bɜːrnɪs]	,	[kəm'pænjənləs]	,
The	**Abbé**	**de**	**Bernis**	**,**	**companionless**	**,**
这	阿贝	德	伯尼斯	,	孤单	,

德伯尼斯神父，孤身一人，

[wʌz; wəz]	[prə'siːdɪŋ]	['sloʊli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[grænd]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['ævənuː]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['faʊnt(ə)n]	.
was	**proceeding**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**grand**	**entrance**	**of**	**the**	**palace**	**and**	**down**	**the**	**broad**	**avenue**	**towards**	**the**	**first**	**fountain**	**.**
曾是	进行中	缓慢地	出去	的	这	盛大	入口	的	这	宫殿	和	向下	这	广阔	大街	向	这	第一的	喷泉	.

他缓缓走出宫殿的宏伟入口，沿着宽阔的大道向第一座喷泉走去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɔː]	[deɪ]	,	[greɪ]	[ænd; ənd]	[bliːk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌnɔːrθ'iːst]	['ɔːstriən]	[wɪnd]	,
It	**was**	**a**	**raw**	**day**	**,**	**gray**	**and**	**bleak**	**,**	**with**	**a**	**northeast**	**Austrian**	**wind**	**,**
它	曾是	一个	生的	天	,	灰色的	和	苍凉	,	和	一个	东北	奥地利	风	,

这是一个阴冷潮湿的日子，天空灰蒙蒙的，刮着奥地利东北风。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ætməsfɪr]	[rɪ'zemblɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃnz]	[bɪ'twiːn]	[fræns]	[ænd; ənd]	['ɪŋglənd]	.
and	**an**	**atmosphere**	**resembling**	**the**	**relations**	**between**	**France**	**and**	**England**	**.**
和	一个	气氛	类似	这	关系	之间	法国	和	英格兰	.

气氛类似于法国和英国之间的关系。

[ˌnevərðə'les]	,	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[fræn'swɑː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['wɔːkɪŋ]	['hɜːrɪdli]	.
Nevertheless	**,**	**the**	**Abbé**	**François**	**was**	**not**	**walking**	**hurriedly**	**.**
尽管如此	,	这	阿贝	弗朗索瓦	曾是	不是	步行	匆匆	.

然而，弗朗索瓦神父并没有匆匆而行。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[vɛə'sai]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[sər'kjuːɪtəs]	[ruːt]	.
If	**he**	**were**	**going**	**into**	**the**	**town**	**of**	**Versailles**	**,**	**he**	**was**	**taking**	**a**	**circuitous**	**route**	**.**
如果	他	是	去	进入	这	镇	的	凡尔赛	,	他	曾是	采取	一个	迂回	路线	.

如果他要去凡尔赛城，那他走的就是一条绕远路。

[ðə; ði] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːn] - ['klerɪkl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]
The dress that he wore was decidedly non - clerical , being a rich costume of
这 裙子 那 他 穿着 曾是 绝对地 非 - 文员 , 存在 一个 富有的 戏服 的
['kræmwɑːzi] ['sætn] ,
cramoisie satin ,
克拉莫西 缎 ,

他穿的衣服显然不是神职人员的装束，而是一件华丽的缎面长袍。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [prɪ'zentəbl] ['meklin] ['rʌflz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevɪli] [im'brɔidəd] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
with very presentable Mechlin ruffles , and a heavily embroidered waistcoat .
和 非常 像样 梅赫林 褶边 , 和 一个 重度 绣花 马甲 .

配有非常得体的梅赫伦褶边和一件刺绣精美的背心。

[ðə; ði] [wɪg] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
The wig was the only thing about him that proclaimed his calling ,
这 假发 曾是 这 仅有的 事物 关于 他 那 宣布 他的 呼叫 ,
[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [dʒʌst] [naʊ] ,
and even that , just now ,
和 甚至 那 , 只是 现在 ,

那顶假发是他身上唯一能表明他职业的东西，即便如此，就在刚才，

[wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [kloʊk] [ɪn] [wɪtʃ]
was concealed by his hat and the high collar of the black cloak in which
曾是 暗 经过 他的 帽子 和 这 高的 衣领 的 这 黑色的 披风 在 哪个
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mʌfld] .
he was muffled .
他 曾是 闷音 .

他的帽子和黑色斗篷的高领遮住了他的脸。

[diː] ['bɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
De Bernis was on his way to spend an hour or two with Mme . de
德 伯尼斯 曾是 在 他的 方式 到 花费 一个 小时 或者 二 和 夫人 . 德
['kɔɪni] ,
Coigny ,
科尼 ,

德·伯尼斯正准备去和德·科伊尼夫人待上一两个小时。

[huːm] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ;
whom of late he felt that he had neglected ;
谁 的 晚的 他 毛毡 那 他 有 被忽视的 ;

他最近觉得自己冷落了他们；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [əb'dʒektɪv] [bʌt; bət] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
and as he walked he reflected upon certain objective but important things .
和 作为 他 步行 他 反映 之上 肯定 客观的 但 重要的 事物 .

他一边走一边思考一些客观但重要的事情。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrkl] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['kerfəli] [riː'vjuːd]
In the Court circles , as they stood to - day , and as he carefully reviewed
在 这 法庭 界 , 作为 他们 站立 到 - 天 , 和 作为 他 小心 已审核
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在宫廷圈子里，就目前的情况而言，以及他仔细审视过的情况来看，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] .
there were infinite possibilities for advancement .
那里 是 无限 可能性 为了 进步 .

晋升机会无穷无尽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [noʊ][ˈlev(ə)l] - [ˈhedɪd] [mæn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːrt(ə)n]
It was a time when no level - headed man could fail to take certain
它 曾是 一个 时间 什么时候 不 等级 - 标题 男人 可以 失败 到 拿 肯定
[ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
advantages of the present situation for the betterment of his position .
优势 的 这 展示 情况 为了 这 改善 的 他的 位置 .

在那个时代，任何一个头脑清醒的人都会想方设法利用当前的形势来改善自己的处境。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ten] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
For the first time in ten years , the Court was open .
为了 这 第一的 时间 在 十 年 , 这 法庭 曾是 打开 .

十年来，法院首次开放。

[noʊ] [ˈfeɪvərɪt] [ruːld] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
No favorite ruled the King , and , by consequence , the kingdom .
不 最喜欢的 裁决 这 国王 , 和 , 经过 结果 , 这 王国 .

国王没有偏袒任何一方，因此，王国也没有偏袒任何一方。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [əˈmʌŋ] [men] [æz; əz]
And here the way was almost as clear for the ambitious among men as
和 这里 这 方式 曾是 几乎 作为 清除 为了 这 雄心勃勃 之中 男人 作为
[əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
among women .
之中 女性 .

而在这里，有抱负的男性和女性的道路几乎一样清晰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
For he who should be the one to bring to the notice of the King of
为了 他 WHO 应该 是 这 一 到 带来 到 这 注意 的 这 国王 的
[fræns] [hɪz; ɪz][nekst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kwiːn] [maɪt] ,
France his next more than queen might ,
法国 他的 下一个 更多的 比 女王 可能 ,

因为谁应该向法国国王禀报他下一任王后的人选，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈefərt] , [əbˈteɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːnər] , [ˈglɔːri] , [ænd; ənd] [left] - [ˈhændɪd] ,
by his own unaided effort , obtain all the honor , glory , and left - handed ,
经过 他的 自己的 未受帮助 努力 , 获得 全部 这 荣誉 , 荣耀 , 和 左边 - 递交 ,

凭借他自身的努力，获得所有的荣誉、荣耀和左撇子权利，

[ˈsʌt(ə)l] [ˈpaʊər] [naʊ] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈministəz] [ænd; ənd] [ˈkɔːtiːəz] .
subtle power now divided among half a dozen ministers and courtiers .
微妙的 力量 现在 分割 之中 一半 一个 打 部长们 和 朝臣 .

微妙的权力如今分散在六位大臣和朝臣手中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [diː] [ˈbɜːrnɪs] [gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][stɑːr] ,
By the time de Bernis got so far in his meditations he had reached the Star ,
经过 这 时间 德 伯尼斯 得到 所以 远的 在 他的 冥想 他 有 达到 这 星星 ,

当德·伯尼斯冥想到一定程度时，他已经触及到了星辰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði][grænd] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lʌv] - [neɪmd] ,
and was about to enter the grand park , with its love - named allées ,
和 曾是 关于 到 进入 这 盛大 公园 , 和 它是 爱 - 命名 林荫道 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈbɑːskɪt] ,
and the gloomy bosquets ,
和 这 阴沉 灌木丛 ,

正要进入那座宏伟的公园，公园里有以爱情命名的林荫大道和阴暗的树丛，

[soʊ] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmər] , [naʊ] [soʊ] [ˈgrɪmli] [greɪ] .
so enticing in summer , now so grimly gray .
所以 诱人的 在 夏天 , 现在 所以 阴沉地 灰色的 .

夏天时如此迷人，现在却如此灰暗凄凉。

[ðə; ði]	[ber]	,	[blæk]	[triːz]	[ænd; ənd]	[ʃrʌbz]	,	[ðə; ði]	['froʊz(ə)n]	[graʊnd]	,	[ðə; ði]	[ˌʌn'ʃeɪdɪd]	['stætʃuːz]	,
The	**bare**	**,**	**black**	**trees**	**and**	**shrubs**	**,**	**the**	**frozen**	**ground**	**,**	**the**	**unshaded**	**statues**	**,**
这	裸	,	黑色的	树木	和	灌木	,	这	冷冻	地面	,	这	未着色	雕像	,

光秃秃的黑色树木和灌木，冻土，没有遮荫的雕像，

[poʊ'etɪk]	['oʊnli]	[wen]	[set]	[ɪn]	['plʊmi]	['foʊliɪdʒ]	,
poetic	**only**	**when**	**set**	**in**	**plumy**	**foliage**	**,**
诗意的	仅有的	什么时候	放	在	梅子	叶子	,

只有置身于繁茂的树叶间才富有诗意，

['hɪdiəs]	[ænd; ənd]	[ɪn'delɪkət]	[naʊ]	—	[ɔːl]	['sʌd(ə)nli]	[flæʃt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	-	['sensɪz]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ded]	['pæʃ(ə)n]	,
hideous	**and**	**indelicate**	**now**	**—**	**all**	**suddenly**	**flashed**	**over**	**the**	**abbé's**	**senses**	**as**	**being**	**like**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**dead**	**passion**	**,**
可怕	和	不雅	现在	—	全部	突然	闪光灯	超过	这	-	感官	作为	存在	喜欢	这	遗迹	的	一个	死的	热情	,

现在看来，这些想法既丑陋又粗俗——所有这些感觉突然涌入神父的感官，就像一段逝去激情的残余。

[strɪpt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɔːfnɪŋ]	['greɪsɪz]	[ænd; ənd]	['siːkrət]	['bjuːti]	[lent]	[baɪ]	[lʌv]	[wen]	[lʌv]	[ɪz]	[hɑːt]	.
stripped	**of**	**all**	**the**	**softening**	**graces**	**and**	**secret**	**beauty**	**lent**	**by**	**love**	**when**	**love**	**is**	**hot**	**.**
脱衣舞	的	全部	这	软化	恩典	和	秘密	美丽	借出的	经过	爱	什么时候	爱	是	热的	.

失去了爱情炽热时所赋予的所有柔情和隐秘之美。

[ðə; ði]	['sɪməli]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	—	[ˌvɪktə'rin]	,
The	**simile**	**turned**	**his**	**mind**	**again**	**to**	**the**	**woman**	**whom**	**he**	**was**	**going**	**to**	**see**	**—**	**Victorine**	**,**
这	明喻	转向	他的	头脑	再次	到	这	女士	谁	他	曾是	去	到	看	—	维克托琳	,

这个比喻再次让他想起了他即将要见的那个女人——维克托琳。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ˌvɪktə'rin]	,	[huːz]	[ˌwɪmzə'kæləti]	[hæd; həd]	[wʌn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
the	**little**	**Victorine**	**,**	**whose**	**whimsicalities**	**had**	**won**	**his**	**heart**	**,**
这	小的	维克托琳	,	谁	异想天开	有	韩元	他的	心	,

那个天真烂漫的小维克托琳赢得了他的心，

[bʌt; bət]	[huː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['taɪərsəm]	[æz; əz]	['eni]	['ʌðər]	['wʊmən]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[dɪ'voʊtɪd]	,
but	**who**	**was**	**as**	**tiresome**	**as**	**any**	**other**	**woman**	**when**	**she**	**became**	**to**	**him**	**devoted**	**,**
但	WHO	曾是	作为	令人厌烦	作为	任何	其他	女士	什么时候	她	成为	到	他	奉献	,

但当她对他忠贞不渝时，她也像其他女人一样令人厌烦。

[səb'mɪsɪv]	,	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	,	[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[raʊz]	['dʒeləsi]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
submissive	**,**	**content**	**to**	**obey**	**,**	**without**	**even**	**the**	**desire**	**to**	**rouse**	**jealousy**	**in**	**him**	**.**
顺从者	,	内容	到	服从	,	没有	甚至	这	欲望	到	唤醒	妒忌	在	他	.

她顺从，心甘情愿地服从，甚至没有丝毫想要引起他嫉妒的念头。

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ˌvɪktə'rin]	?
Was	**he**	**tired**	**of**	**Victorine**	**?**
曾是	他	疲劳的	的	维克托琳	?

他是不是厌倦了维克托琳？

[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['ɪnfluəns]	[gɔːn]	?
Was	**her**	**influence**	**gone**	**?**
曾是	她	影响	已消失	?

她的影响力消失了吗？

[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ʌv; əv]	['eni]	[juːz]	?
Was	**she**	**no**	**longer**	**of**	**any**	**use**	**?**
曾是	她	不	更长	的	任何	使用	?

她是不是已经没有利用价值了?

[diː]	['bɜːrnɪs]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	.
De	**Bernis**	**paused**	**for**	**an**	**instant**	**and**	**thought**	**.**
德	伯尼斯	暂停	为了	一个	立即的	和	想法	.

德·伯尼斯停顿了一下，思考片刻。

[ʌv; əv]	[juːz]	?
Of	**use**	**?**
的	使用	?

有用吗?

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wʌn]	['juːsɪdʒ]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]
There	**was**	**only**	**one**	**usage**	**to**	**which**	**he**	**could**	**put**	**a**	**woman**	**of**
那里	曾是	仅有的	一	用法	到	哪个	他	可以	放	一个	女士	的

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
Mme	**.**	**de**	**Coigny's**	**position**	**.**
夫人	.	德	-	位置	.

对于像德·科伊尼夫人这样身份的女性，他只能想到一种用途。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	—	[meɪk]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[meɪk]	,	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['leɪdi]	[æt; ət]
That	**was**	**—**	**make**	**,**	**or**	**at**	**least**	**attempt**	**to**	**make**	**,**	**her**	**the**	**greatest**	**lady**	**at**
那	曾是	—	制作	,	或者	在	至少	试图	到	制作	,	她	这	最	女士	在

[kɔːrt]	.
Court	**.**
法庭	.

那就是——让她成为，或者至少尝试让她成为宫廷中最伟大的女性。

[wʊd]	[ˌvɪktə'rin]	[diː]	['kɔɪni]	[biː; bi]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['fɪlɪŋ]	[ðæt]	[pleɪs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kwest]	?
Would	**Victorine**	**de**	**Coigny**	**be**	**capable**	**of**	**filling**	**that**	**place**	**at**	**his**	**request**	**?**
会	维克托琳	德	科尼	是	有能力的	的	填充	那	地方	在	他的	要求	?

维克托琳·德·科伊尼能否应他的要求填补这个空缺?

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['ɪnfluəns]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[haɪ]	['pleɪsɪz]	?
Had	**she**	**influence**	**enough**	**in**	**high**	**places**	**?**
有	她	影响	足够的	在	高的	地方	?

她在高层有足够的影响力吗?

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[freʃ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[tuː; tə]	[pliːz]	?
Would	**she**	**be**	**fresh**	**enough**	**to**	**his**	**Majesty**	**to**	**please**	**?**
会	她	是	新鲜的	足够的	到	他的	威严	到	请	?

她是否足够年轻貌美，能取悦陛下?

[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[meɪk]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	?
Should	**he**	**make**	**the**	**attempt**	**?**
应该	他	制作	这	试图	?

他应该尝试吗?

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]	['tempəreri]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʃɪft]	[tuː; tə]
By	**the**	**time**	**the**	**abbé**	**reached**	**his**	**temporary**	**destination**	**he**	**had**	**made**	**shift**	**to**
经过	这	时间	这	阿贝	达到	他的	暂时的	目的地	他	有	制成	转移	到

['ænsər]	[hɪz; ɪz]	[nɑːt]	['veri]	['kredɪtəbl]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['heɪzi]
answer	**his**	**not**	**very**	**creditable**	**questions**	**and**	**come**	**to**	**a**	**kind**	**of**	**hazy**
回答	他的	不是	非常	可信赖的	问题	和	来	到	一个	种类	的	朦胧

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	.
determination	**concerning**	**his**	**course**	**.**
决心	有关	他的	课程	.

当这位神父到达他的临时目的地时，他已经设法回答了那些不太可信的问题，并对他的道路做出了一种模糊的决定。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
Mme . de Coigny was at home and would receive him .
夫人 . 德 科尼 曾是 在 家 和 会 收到 他 .

科伊尼夫人当时在家，她会接待他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][ɔːf]
He was shown directly from the antechamber to the little salon off
他 曾是 所示 直接地 从 这 前厅 到 这 小的 沙龙 离开
[hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .
her boudoir .
她 闺房 .

他直接从前厅被引到她闺房旁的小客厅。

[hɪr] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['hevɪli] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] ,
Here he seated himself by the heavily curtained window ,
这里 他 坐着 他自己 经过 这 重度 帘幕 窗户 ,

他坐在挂着厚重窗帘的窗边。

['æftər] ['θroʊɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˌeskriː'twɑːr] .
after throwing hat and cloak upon a chair beside the tall escritoire .
后 投掷 帽子 和 披风 之上 一个 椅子 旁 这 高的 书桌 .

将帽子和斗篷扔到高高的书桌旁的椅子上。

['mædəm] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
Madame kept him waiting .
夫人 保留 他 等待 .

夫人让他等了很久。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
He crossed his knees ,
他 交叉 他的 膝盖 ,

他翘起了二郎腿，

[ænd; ənd] [pʊld] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn]
and pulled from one of his pockets a little article wrapped in a feminine
和 拉 从 一 的 他的 口袋 一个 小的 文章 包装 在 一个 女性
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

然后他从口袋里掏出一件用女式手帕包裹的小东西。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ræpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][sæt]['aɪdli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [held] .
Returning the wrapper to the pocket , he sat idly examining what he held .
返回 这 包装纸 到 这 口袋 , 他 卫星 闲散地 检查 什么 他 握住 .

他将包装纸放回口袋，百无聊赖地坐着，仔细端详着手中的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv]['goʊldən] ['fɪlɪgriː] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd]
It was a cross of golden filigree , apparently of Eastern workmanship , and
它 曾是 一个 叉 的 金的 丝细工 , 显然 的 东 做工 , 和
[set][wɪð; wɪθ] [red] [stoʊnz] .
set with red stones .
放 和 红色的 石头 .

那是一个金丝镶嵌的十字架，显然是东方工艺制作的，上面镶嵌着红色宝石。

[ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
The sun , at the moment , was near to breaking through the clouds ,
这 太阳 , 在 这 片刻 , 曾是 靠近 到 打破 通过 这 云 ,

此刻，太阳即将穿透云层。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːnits] ,
and he held the little thing up to watch the light play over the garnets ,
和 他 握住 这 小的 事物 向上 到 手表 这 光 玩 超过 这 石榴石 ,

他举起那小东西，欣赏阳光在石榴石上跳跃的景象。

[wen]	[ðə; ði]	['buːdwɑːr]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[ˌvɪktə'rin]	[keɪm]	['kwaɪətli]	[ɪn]	.
when	**the**	**boudoir**	**door**	**opened**	**and**	**Victorine**	**came**	**quietly**	**in**	**.**
什么时候	这	闺房	门	打开	和	维克托琳	来了	悄悄	在	.

闺房的门开了，维克托琳悄悄地走了进来。

"	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	,	[fræn'swɑː]	?
"	**What**	**have**	**you**	**there**	**,**	**François**	**?**
"	什么	有	你	那里	,	弗朗索瓦	?

“弗朗索瓦，你手里拿的是什么？”

"	[hiː; hi]	[roʊz]	,	[lʊkt]	[ə'pruːvɪŋli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['tɔɪlət]	,	[ænd; ənd]	[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	[krɔːs]	.
"	**He**	**rose**	**,**	**looked**	**approvingly**	**at**	**her**	**toilet**	**,**	**and**	**held**	**out**	**the**	**cross**	**.**
"	他	玫瑰	,	看起来	赞许地	在	她	洗手间	,	和	握住	出去	这	叉	.

他站起身，赞许地看了看她的梳妆打扮，然后举起了十字架。

"	[aɪ]	[faʊnd]	[ðɪs]	,	[baɪ]	[tʃæns]	,
"	**I**	**found**	**this**	**,**	**by**	**chance**	**,**
"	我	成立	这	,	经过	机会	,

“我偶然发现了这个，

[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[deɪz]	[ə'goʊ]	[ə'mʌŋ]	[sʌm; səm]	[oʊld]	[pə'zeʃnz]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[sent]	[frʌm; frəm]	[tuə; tuːr]	.
two	**or**	**three**	**days**	**ago**	**among**	**some**	**old**	**possessions**	**of**	**mine**	**sent**	**from**	**Tours**	**.**
二	或者	三	天	前	之中	一些	老的	财产	的	矿	发送	从	旅游	.

两三天前，我在从图尔寄来的一些旧物中发现了它们。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Would	**you**	**care**	**for**	**it**	**?**
会	你	关心	为了	它	?

你会喜欢它吗?

[aɪ]	['ɔːfər]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[nɑːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪmb(ə)l]	,	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	.
I	**offer**	**it**	**—**	**not**	**as**	**a**	**symbol**	**,**	**you**	**understand**	**.**
我	提供	它	—	不是	作为	一个	象征	,	你	理解	.

我把它献上——你明白，这并非象征意义。

['mɪrli]	[æn; ən]	['ɔːrnəmənt]	.
Merely	**an**	**ornament**	**.**
仅仅	一个	装饰品	.

只不过是个装饰品而已。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['væljuəb(ə)l]	.	"
It	**is**	**not**	**valuable**	**.**	**"**
它	是	不是	有价值的	.	"

它没有价值。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['væljuəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
It	**is**	**valuable**	**to**	**me**	**.**
它	是	有价值的	到	我	.

它对我很有价值。

[aɪ]	[wɪl]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	—	[laɪk]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[gɪfts]	.
I	**will**	**keep**	**it**	**always**	**—**	**like**	**all**	**of**	**your**	**gifts**	**.**
我	将要	保持	它	总是	—	喜欢	全部	的	你的	礼物	.

我会永远珍藏它——就像珍藏你送的所有礼物一样。

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	['slaɪtli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['siːtɪd]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
"	**He**	**smiled**	**slightly**	**as**	**she**	**seated**	**herself**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**from**	**him**	**.**
"	他	微笑	轻微地	作为	她	坐着	她自己	在	一个	小的	距离	从	他	.

“她坐在离他稍远的地方，他微微一笑。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)n]	['peɪlər]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sʌfərɪŋ]	['fɪzɪkli]	.
She	**was**	**even**	**paler**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**looked**	**as**	**though**	**she**	**might**	**have**	**been**	**suffering**	**physically**	**.**
她	曾是	甚至	肤色较浅	比	通常	，	和	看起来	作为	尽管	她	可能	有	到过	痛苦	身体	.

她脸色比平时更加苍白，看起来像是身体上受到了某种折磨。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[wel]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['dʒentli]	.
"	**You**	**are**	**not**	**well**	**to**	**-**	**day**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**gently**	**.**
"	你	是	不是	出色地	到	-	天	?	"	他	问	，	轻轻地	.

“你今天身体不舒服吗？”他轻声问道。

"	[oʊ]	[jes]	;	['pɜːrfɪktli]	.
"	**Oh**	**yes**	**;**	**perfectly**	**.**
"	哦	是的	;	完美	.

“哦，是的，完全正确。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['nevər]	[ɪl]	.
I	**am**	**never**	**ill**	**.**
我	是	绝不	患病的	.

我从不生病。

[aɪ]	['skersli]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[læst]	[naɪt]	.
I	**scarcely**	**saw**	**you**	**last**	**night**	**.**
我	几乎	锯	你	最后的	夜晚	.

昨晚我几乎没见到你。

[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌprezən'teiʃənz]	?
What	**did**	**you**	**think**	**of**	**the**	**presentations**	**?**
什么	做过	你	思考	的	这	演示文稿	?

你觉得这些报告怎么样？

[ɪz]	[nɑːt]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
Is	**not**	**Mme**	**.**
是	不是	夫人	.

不是夫人。

[diː]	['mæli]	['lʌvli]	?
de	**Mailly**	**lovely**	**?**
德	邮件	迷人的	?

德·迈利可爱吗？

"	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[ʃ'rʌgd]	.
"	**The**	**abbé**	**shrugged**	**.**
"	这	阿贝	耸了耸肩	.

神父耸了耸肩。

"	['veri]	['prɪti]	.
"	**Very**	**pretty**	**.**
"	非常	漂亮的	.

“很漂亮。

['pɑːrvənuː]	,	[haʊ'evər]	.
Parvenu	**,**	**however**	**.**
暴发户	,	然而	.

然而，暴发户。

[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
I	**prefer**	**Mme**	**.**
我	更喜欢	夫人	.

我更喜欢夫人。

- ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˌvɪktə'rin] .
d'Etioles ; but you — before them all , Victorine .
- ; 但 你 — 前 他们 全部 , 维克托琳 .

德蒂奥勒斯；但是你——在他们所有人之前，维克托琳。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" A smile broke over her face , and , for a moment , transfigured it .
" 一个 微笑 打破 超过 她 脸 , 和 , 为了 一个 片刻 , 变形 它 .

“她的脸上绽放出笑容，那一刻，笑容让她容光焕发。”

" [ɑː] , [fræn'swɑː] , [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" Ah , François , that is as you were .
" 啊 , 弗朗索瓦 , 那 是 作为 你 是 .

“啊，弗朗索瓦，你还是老样子。”

['leɪtli] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
Lately , sometimes , I had thought you changed towards me .
最近 , 有时 , 我 有 想法 你 已更改 向 我 .

最近，有时我觉得你对我的态度变了。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" He saw here an approaching opportunity for his difficult proposition .
" 他 锯 这里 一个 接近 机会 为了 他的 难的 主张 .

他认为这是一个实现他那项艰难提议的机会。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ə'nʌðər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Rising , he drew another chair close to her , seated himself in it ,
崛起 , 他 画 其他 椅子 关闭 到 她 , 坐着 他自己 在 它 ,

他起身，拉过另一把椅子坐在她旁边，自己也坐了下来。

[ænd; ənd] ['neglɪdʒəntli] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and negligently took one of her hands into both of his .
和 疏忽地 采取 一 的 她 双手 进入 两个都 的 他的 .

他漫不经心地将她的一只手握进了自己的双手之中。

" [dɪr] [ˌvɪktə'rin] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Dear Victorine , I shall never change towards you , " he said , in a low voice .
" 亲爱的 维克托琳 , 我 将 绝不 改变 向 你 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“亲爱的维克托琳，我对你的爱永远不会改变，”他低声说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [kən'sɪdər] . "
" But there are some things — some things which you do not quite consider . "
" 但 那里 是 一些 事物 — 一些 事物 哪个 你 做 不是 相当 考虑 . "

“但是有些事情——有些事情你并没有完全考虑到。”

" [wʌt] [θɪŋz] ?
" What things ?
" 什么 事物 ?

什么东西?

[tel] [ˌem 'iː] , [fræn'swɑː] .
Tell me , François .
告诉 我 , 弗朗索瓦 .

告诉我，弗朗索瓦。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] .
Indeed , I will consider them .
的确 , 我 将要 考虑 他们 .

我会认真考虑的。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Only tell me all that is in your heart .
仅有的 告诉 我 全部 那 是 在 你的 心 .

请把你心中所有的感受都告诉我。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I belong to you .
我 属于 到 你 .

我属于你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
You know that , " she whispered .
你 知道 那 , " 她 低声说道 .

“你知道的，”她低声说道。

[diː]['bɜːrnɪs] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
De Bernis moved uneasily .
德 伯尼斯 已搬 不安地 .

德伯尼斯不安地挪动了一下。

[tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
Tell what was in his heart ?
告诉 什么 曾是 在 他的 心 ?

说出他内心的想法?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .
He was wiser than that ; but his way was not easy .
他 曾是 更明智 比 那 ; 但 他的 方式 曾是 不是 简单的 .

他比这更有智慧；但他的道路并不平坦。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] — [nɑːt][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [wʌn] .
" You know , little one , that I am not a powerful man — not an influential one .
" 你 知道 , 小的 一 , 那 我 是 不是 一个 强大的 男人 — 不是 一个 有影响 一 .

“小家伙，你知道，我不是一个有权势的人，也不是一个有影响力的人。”

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] .
Yet I am ambitious .
然而 我 是 雄心勃勃 .

但我雄心勃勃。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] .
I have but a small place to keep .
我 有 但 一个 小的 地方 到 保持 .

我只有很小的地方可以存放东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][wɪn] .
There is a great one which I wish to win .
那里 是 一个 伟大的 一 哪个 我 希望 到 赢 .

我非常希望赢得一场精彩的比赛。

[ə; eɪ] — ['kɑːrdɪnəlz] [hæt] , [ˌvɪktə'rin] !
A — cardinal's hat , Victorine !
一个 — 红衣主教的 帽子 , 维克托琳 !

维克托琳，那是红衣主教的帽子！

[ðæt] [ɪz][maɪ] [driːm] !
That is my dream !
那 是 我的 梦 !

那是我的梦想！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
You see , I am opening my heart to you . "
你 看 , 我 是 开幕 我的 心 到 你 . "

你看，我正在向你敞开心扉。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][poʊp] , [fræn'swɑː] !
" Ah , if I could make you a cardinal — if I could make you Pope , François !
" 啊 , 如果 我 可以 制作 你 一个 红衣主教 — 如果 我 可以 制作 你 教皇 , 弗朗索瓦 !

“啊，如果我能让你当红衣主教——如果我能让你当教皇，弗朗索瓦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "
If I could make you the greatest man in the world ! "
如果 我 可以 制作 你 这 最 男人 在 这 世界 ! "

如果我能让你成为世界上最伟大的人就好了！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['tendərli] , [tʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" You have made me the happiest , " he answered , tenderly , touched a little
" 你 有 制成 我 这 最快乐 , " 他 回答 , 温柔地 , 感动 一个 小的
[baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] .
by her unselfishness .
经过 她 无私 .

“你让我感到无比幸福,”他温柔地回答，被她的无私所感动。

" [ðen] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [fræn'swɑː] , [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ?
" Then , if that is true , François , what more can you desire ?
" 然后 , 如果 那 是 真的 , 弗朗索瓦 , 什么 更多的 能 你 欲望 ?

“那么，如果这是真的，弗朗索瓦，你还能奢求什么呢？”

[ðə; ði] [bə'retə] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
The beretta could do no more for you . "
这 贝雷塔 可以 做 不 更多的 为了 你 . "

这把贝雷塔手枪已经帮不了你更多了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] , [maɪ] [fə'lɑːsəfər] .
" I am caught , my philosopher .
" 我 是 捕捉 , 我的 哲学家 .

“我被困住了，我的哲学家。”

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [æm'bɪʃ(ə)n] [dʌz] [rɪ'meɪn] .
And yet — and yet ambition does remain .
和 然而 — 和 然而 志向 做 保持 .

然而——然而，雄心壮志依然存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] .
I am not quite the happiest of men .
我 是 不是 相当 这 最快乐 的 男人 .

我并不是一个很快乐的人。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] .
I would wish to give you a higher place .
我 会 希望 到 给 你 一个 更高 地方 .

我希望给你更高的地位。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I wish to be worthy of you .
我 希望 到 是 值得 的 你 .

我希望自己配得上你。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sleɪv] , [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [mæn][ɪn] [fræns] . "
I would give you , for your slave , the most powerful man in France . "
我 会 给 你 , 为了 你的 奴隶 , 这 最多 强大的 男人 在 法国 . "

我愿以法国最有权势的人来交换你的奴隶。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Ah , " she said , smiling , " I could love him no better than I love you .
" 啊 , " 她 说 , 微笑 , " 我 可以 爱 他 不 更好的 比 我 爱 你 .

“啊,”她笑着说，“我对他的爱不会比对你的爱更多。”

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][maɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,
My dear , if I were given my choice between you and the King of France ,
我的 亲爱的 , 如果 我 是 给定 我的 选择 之间 你 和 这 国王 的 法国 ,

亲爱的，如果让我选择你还是法国国王，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] ?

do you not know which I should choose ?

做 你 不是 知道 哪个 我 应该 选择 ?

你不知道我应该选哪个吗?

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

" He bent over her quickly .

" 他 弯曲 超过 她 迅速地 .

他迅速俯身靠近她。

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "

" Which would you choose ? "

" 哪个 会 你 选择 ? "

你会选择哪一个?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

" How can you ask ?

" 如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌem 'iː] ? "

You do not doubt me ? "

你 做 不是 怀疑 我 ? "

你不怀疑我吗?

" [neɪ] , [bʌt; bət] , [ˌvɪktə'rin] , [ɪf] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

" Nay , but , Victorine , if , by being favorite of the Court , of the King ,

" 不 , 但 , 维克托琳 , 如果 , 经过 存在 最喜欢的 的 这 法庭 , 的 这 国王 ,

“不，但是，维克托琳，如果因为受到朝廷和国王的宠爱，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fɜːrðər] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fɜːrðər] [maɪn] — [ɪf] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː]

you could further your own interests , if you could further mine — if I asked it

你 可以 更远 你的 自己的 兴趣 , 如果 你 可以 更远 矿 — 如果 我 问 它

[ʌv; əv][juː; jʊ] —

of you —

的 你 —

如果你能帮助我，你就能更好地维护自己的利益——如果我请求你这么做的话——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

" He broke off suddenly .

" 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了通话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Her face was changing .

她 脸 曾是 变化 .

她的脸色变了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" What do you mean ?

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ,

" she demanded ,

" 她 要求 ,

她质问道：“

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi]
and there was something in the tone which made him thankful that he
和 那里 曾是 某物 在 这 语气 哪个 制成 他 感恩 那 他
[hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] .
had gone no further .
有 已消失 不 更远 .

对方的语气让他庆幸自己没有走得更远。

" [ɑːr; ər] " — [ʃiː; ʃi] [briːðd] [kən'vʌlsɪvli] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] ['mænər] — " [ɑːr; ər]
" Are " — she breathed convulsively , but went on in a lighter manner — " are
" 是 " — 她 呼吸 痉挛地 , 但 去 在 在 一个 打火机 方式 — " 是
[juː; jʊ] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] ?
you testing me ?
你 测试 我 ?

“你——”她喘着粗气，但语气轻松地继续说道，“你是在考验我吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] ['neɪtʃər] — [haʊ] [fɑːr][aɪ] [wʊd] [sɪŋk] ?
Are you trying to learn my nature — how far I would sink ?
是 你 尝试 到 学习 我的 自然 — 如何 远的 我 会 下沉 ?

你是不是想了解我的本性——我会堕落到什么地步？

[ɑː] , [fræn'swɑː] , [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ]
Ah , François , you , who have given me such joy , the only happiness that I
啊 , 弗朗索瓦 , 你 , WHO 有 给定 我 这样的 喜悦 , 这 仅有的 幸福 那 我
[hæv; həv] [noʊn] ,
have known ,
有 已知 ,

啊，弗朗索瓦，你给了我如此多的快乐，那是我唯一知道的幸福。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] .
have given me also my greatest sorrow .
有 给定 我 还 我的 最 悲哀 .

也带给我最大的悲伤。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ri'naunst] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Do not think , because I renounced everything for you ,
做 不是 思考 , 因为 我 放弃 一切 为了 你 ,

不要以为我为了你放弃了一切，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
that I am like the women of the Court .
那 我 是 喜欢 这 女性 的 这 法庭 .

我就像宫廷里的女人们一样。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən] — ['ɑːnər] .
I loved you — I love you — you always — more dearly than — honor .
我 喜爱 你 — 我 爱 你 — 你 总是 — 更多的 亲爱的 比 — 荣誉 .

我爱你——我爱你——永远爱你——比荣誉更甚。

[bʌt; bət] , [fræn'swɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [lʌv] .
But , François , it was only for love .
但 , 弗朗索瓦 , 它 曾是 仅有的 为了 爱 .

但是，弗朗索瓦，那只是因为爱情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
I am proud that you had no position to give me .
我 是 自豪的 那 你 有 不 位置 到 给 我 .

我很自豪你没有给我安排任何职位。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [stɪl] [hoʊld]['seɪkrɪd] ,
I swear to you , by what I still hold sacred ,
我 发誓 到 你 , 经过 什么 我 仍然 抓住 神圣 ,

我以我依然珍视的神圣事物向你发誓，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][poʊst] [wʌn] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]
that if the post won by Mme . de Châteauroux were offered me by his
那 如果 这 邮政 韩元 经过 夫人 . 德 沙托鲁 是 提供 我 经过 他的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

如果陛下将德·沙托鲁夫人赢得的职位授予我，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [daɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
on his knees , I would prefer to die than to accept such a thing .
在 他的 膝盖 , 我 会 更喜欢 到 死 比 到 接受 这样的 一个 事物 .

他跪在地上说：“我宁愿死也不愿接受这样的事。”

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" She passed her hand over her forehead , and lay back again in her chair ,
" 她 通过了 她 手 超过 她 前额 , 和 躺 后退 再次 在 她 椅子 ,

她用手揉了揉额头，然后又躺回椅子上。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [fraʊn] .
smiling a little at his earnest frown .
微笑 一个 小的 在 他的 认真 皱眉 .

看到他严肃的皱眉，我微微一笑。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['senʃər] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [fræn'swɑː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" I do not censure Mme . de Châteauroux , François , you understand .
" 我 做 不是 谴责 夫人 . 德 沙托鲁 , 弗朗索瓦 , 你 理解 .

“我并不谴责德·沙托鲁夫人，弗朗索瓦，你明白。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] — [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
She loved the King — as I love you .
她 喜爱 这 国王 — 作为 我 爱 你 .

她爱国王——就像我爱你一样。

" [ðə; ði]['æktʃuəl][və'ræsəti][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmə'tɪriəl] [θɪŋ] .
" The actual veracity of this last statement was an immaterial thing .
" 这 实际的 真实性 的 这 最后的 陈述 曾是 一个 无关紧要 事物 .

“这句话的真实性无关紧要。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪd][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .
It was Victorine's belief in it that did her honor .
它 曾是 - 信仰 在 它 那 做过 她 荣誉 .

正是维克托琳对它的信念为她赢得了荣誉。

[fræn'swɑː][dɪd][nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [vɔɪs] ['eni] ['fɜːrðər] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]
François did not remark upon it , neither did he voice any further confessions of
弗朗索瓦 做过 不是 评论 之上 它 , 两者都不 做过 他 嗓音 任何 更远 忏悔 的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

弗朗索瓦对此没有发表评论，也没有进一步表达他的野心。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
Mme . de Coigny was singularly blind to her interests and his .
夫人 . 德 科尼 曾是 单独地 瞎的 到 她 兴趣 和 他的 .

科伊尼夫人对自己的利益和他的利益都视而不见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] .
She was not the type of woman that belonged to a court .
她 曾是 不是 这 类型 的 女士 那 属于 到 一个 法庭 .

她不是那种属于宫廷的女人。

[truː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪn] ['ræðər] [mɔːr] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,
True , had her position been rather more influential ,
真的 , 有 她 位置 到过 相当 更多的 有影响 ,

没错，如果她的地位更有影响力的话。

[noʊ][mæn] [niːd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt]
no man need have desired better things than would have fallen to the lot
不 男人 需要 有 想要的 更好的 事物 比 会 有 倒下 到 这 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [æ'beɪ] .
of the sagacious abbé .
的 这 明智 阿贝 .

任何人都不必奢求比这位睿智的修道院长所能得到的更好的东西。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] -
But , being only the wife of a Marquis field - marshal , and too single -
但 , 存在 仅有的 这 妻子 的 一个 侯爵 场地 - 元帅 , 和 也 单身的 -
['hɑrtɪd] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] ,
hearted for wisdom ,
心地 为了 智慧 ,

但是，她只是侯爵元帅的妻子，又过于专一而缺乏智慧，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn] .
she was a luxury undesirable for a rising man .
她 曾是 一个 奢华 不理想的 为了 一个 上升 男人 .

对于一个冉冉升起的男人来说，她是一种奢侈的存在，是他不愿拥有的。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [diː]['bɜːrnɪs] - [θɔːts] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
For an instant de Bernis ' thoughts were directed to the husband .
为了 一个 立即的 德 伯尼斯 - 想法 是 指导 到 这 丈夫 .

德·伯尼斯的思绪瞬间飘向了丈夫。

['æftər] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['riːəli]
After all , his position as one of the favorite courtiers , and one really
后 全部 , 他的 位置 作为 一 的 这 最喜欢的 朝臣 , 和 一 真的
[ɪ'stiːmd] ,
esteemed ,
尊敬的 ,

毕竟，他曾是朝臣中最受宠爱、最受尊敬的臣子之一。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['mædəm] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'stɔːld]
would have been difficult to overcome in order that madame might be installed
会 有 到过 难的 到 克服 在 命令 那 夫人 可能 是 已安装
[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
alone in the palace .
独自的 在 这 宫殿 .

要克服这些困难，让夫人能够独自一人住在宫殿里，几乎是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] ,
It was as well , perhaps ,
它 曾是 作为 出色地 , 也许 ,

或许也是这样。

[ðæt] [hɜːr; hər] [trend] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
that her trend of mind was such as he had discovered it to be .
那 她 趋势 的 头脑 曾是 这样的 作为 他 有 发现 它 到 是 .

她的思维模式正是他所发现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [wel] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [pɔːz] ,
It was also as well that , in the midst of the reflective pause ,
它 曾是 还 作为 出色地 那 , 在 这 中间 的 这 反光的 暂停 ,

也正是在这段反思的停顿中，

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæv; həv] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][em] . [diː] ['kɔɪni]

the antechamber door should unexpectedly have opened , and M . de Coigny

这 前厅 门 应该 不料 有 打开 , 和 M . 德 科尼

[hɪm'self] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

himself have entered the room .

他自己 有 进入 这 房间 .

前厅的门应该会突然打开，德科尼先生本人会走进房间。

" [ɑː] ! ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] .

" Ah ! Pardon me , madame .

" 啊 ! 赦免 我 , 夫人 .

“啊！对不起，夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

I was unaware that you were engaged .

我 曾是 不知情 那 你 是 已订婚的 .

我不知道你已经订婚了。

" [ˌvɪktə'rin] [roʊz] ['kwɪkli] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]

" Victorine rose quickly , looked at her husband , saw his eyes meet those of

" 维克托琳 玫瑰 迅速地 , 看起来 在 她 丈夫 , 锯 他的 眼睛 见面 那些 的

[ðə; ði][æ'beɪ] ,

the abbé ,

这 阿贝 ,

维克托琳迅速起身，看向她的丈夫，却看到他的目光与神父的目光相遇。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

and remained silent .

和 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[diː] ['kɔɪni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

De Coigny was about to turn upon his heel and leave them , to her

德 科尼 曾是 关于 到 转动 之上 他的 脚跟 和 离开 他们 , 到 她

[greɪt] [rɪ'liːf] ,

great relief ,

伟大的 宽慰 ,

德科伊尼正要转身离开他们，这让她如释重负。

[wen] [fræn'swɑː] [spoʊk] :

when François spoke :

什么时候 弗朗索瓦 辐 :

弗朗索瓦说话的时候：

" [aɪ][beg] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [mə'dæmz] [sə'saɪəti] .

" I beg , monsieur , that you will not let me deprive you of madame's society .

" 我 求 , 先生 , 那 你 将要 不是 让 我 剥夺 你 的 夫人的 社会 .

“先生，我恳求您不要让我剥夺您与夫人相伴的机会。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] .

I am just on the way to Paris , and was taking my leave as you came .

我 是 只是 在 这 方式 到 巴黎 , 和 曾是 采取 我的 离开 作为 你 来了 .

我正要去巴黎，你来的时候我正准备告别。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [kwaɪt] ['hiːdləs] [ʌv; əv] - [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [diː]

" He finished , quite heedless of Victorine's imploring glance , which , however , de

" 他 完成的 , 相当 鲁莽 的 - 恳求 瞥一眼 , 哪个 , 然而 , 德

['kɔɪni] [kɔːt] .

Coigny caught .

科尼 捕捉 .

“他讲完后，完全无视维克托琳恳求的目光，但德科伊尼却看到了。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
" If you are going to the city , you must first have something — a glass of wine .
" 如果 你 是 去 到 这 城市 , 你 必须 第一的 有 某物 — 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

“如果你要去城里，你首先必须喝点什么——一杯酒。”

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
It will not be long .
它 将要 不是 是 长的 .

不会太久了。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][æt; ət][wʌns] .
I will order at once .
我 将要 命令 在 一次 .

我将立即下单。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][diː]['bɜːrnɪs] - ['ɜːrnɪst] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ,
" In spite of de Bernis ' earnest protestation ,
" 在 尽管如此 的 德 伯尼斯 - 认真 断言 ,

尽管德·伯尼斯极力抗议，

[ˌvɪktə'rin] ['sʌmənd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [waɪn] [ænd; ənd] ['rɪsəlz] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] .
Victorine summoned the valet and ordered wine and rissoles for all three .
维克托琳 被召唤 这 代客泊车 和 订购 葡萄酒 和 肉饼 为了 全部 三 .

维克托琳叫来贴身男仆，为三人点了葡萄酒和肉饼。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ðen] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɛrəˌʃæl] ,
" You will , then , allow me to partake with you ? " asked the Maréchal ,
" 你 将要 , 然后 , 允许 我 到 参加 和 你 ? " 问 这 元帅 ,

“那么，你们允许我与你们一同享用吗？”元帅问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['seɪɪŋ] , ['dʌlli] :
with a quizzical scrutiny of his wife , who merely nodded , saying , dully :
和 一个 疑惑的 审查 的 他的 妻子 , WHO 仅仅 点头 , 说 , 沉闷地 :

他疑惑地打量着妻子，妻子只是点了点头，语气平淡地说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] , [mə'sjɜːr] .
" We are delighted , monsieur .
" 我们 是 高兴极了 , 先生 .

“我们非常高兴，先生。”

" [diː]['bɜːrnɪs][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .
" De Bernis was displeased .
" 德 伯尼斯 曾是 不高兴 .

德·伯尼斯很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [dʒuːlz][diː] ['kɔɪni] ,
It was never agreeable to him to face Jules de Coigny ,
它 曾是 绝不 同意 到 他 到 脸 朱尔斯 德 科尼 ,

他始终不愿与朱尔斯·德·科伊尼对峙。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[glæd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[æt; ət]	[wʌns]	['æftər]	[ðæt]	[dɪ'strʌktɪv]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	-	.
and	**he**	**would**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**escape**	**at**	**once**	**after**	**that**	**destructive**	**silence**	**of**	**Victorine's**	**.**
和	他	会	有	到过	高兴的	到	逃脱	在	一次	后	那	破坏性的	沉默	的	-	.

在经历了维克托琳那令人窒息的沉默之后，他很想立刻逃离。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːəz]	[tuː; tə]	[ˌriːə'dʒʌst]	,	[ə; eɪ]	[freʃ]	[plæn]	[tuː; tə]	[meɪk]	,
He	**had**	**all**	**his**	**ideas**	**to**	**readjust**	**,**	**a**	**fresh**	**plan**	**to**	**make**	**,**
他	有	全部	他的	想法	到	重新调整	,	一个	新鲜的	计划	到	制作	,

他有很多想法需要调整，也有一个全新的计划要制定。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[vɜːrs]	[ɔːr]	[tuː]	[tuː; tə]	[kəm'poʊz]	[fɔːr; fər]	[ɪkˌstempə'reɪniəs]	[juːz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
and	**a**	**verse**	**or**	**two**	**to**	**compose**	**for**	**extemporaneous**	**use**	**during**	**the**	**evening**	**.**
和	一个	诗	或者	二	到	撰写	为了	即席	使用	期间	这	晚上	.

以及一两首可以即兴创作的诗歌，以便在晚上演唱。

[haʊ'evər]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[hiː; hi]	[meɪd]	['betər]	[ʃoʊ]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[iːz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[ðæn; ðən]	[dɪd]	['mædəm]	;
he	**made**	**better**	**show**	**of**	**being**	**at**	**ease**	**for**	**the**	**next**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**than**	**did**	**madame**	**;**
他	制成	更好的	展示	的	存在	在	舒适	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	比	做过	夫人	;

接下来的十五分钟里，他表现得比夫人更轻松自在；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['veri]	['kredɪtəbl]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	-	[sə'lɑːn]	[waɪl]	[sipɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪn]	[ænd; ənd]	['krʌmbliŋ]	[ðə; ði]	-	.
and	**he**	**managed**	**to**	**carry**	**on**	**a**	**very**	**creditable**	**conversation**	**about**	**the**	**Vauvenaigues**	**salon**	**while**	**sipping**	**his**	**wine**	**and**	**crumbling**	**the**	**pâtê**	**.**
和	他	管理	到	携带	在	一个	非常	可信赖的	对话	关于	这	-	沙龙	尽管	啜饮	他的	葡萄酒	和	摇摇欲坠	这	-	.

他一边啜饮着葡萄酒，一边掰碎肉酱，还能就沃韦奈格沙龙展开一场非常精彩的谈话。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ˌʌn'duː]	[heɪst]	,	[æt; ət]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[raɪt]	['moʊmənt]	,	[kɪst]	[mə'dæmz]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	['serəmoʊni]	,
He	**took**	**his**	**departure**	**,**	**without**	**undue**	**haste**	**,**	**at**	**just**	**the**	**right**	**moment**	**,**	**kissed**	**madame's**	**hand**	**with**	**ceremony**	**,**
他	采取	他的	离开	,	没有	过度	匆忙	,	在	只是	这	正确的	片刻	,	亲吻	夫人的	手	和	仪式	,

他不慌不忙地离开了，时机恰到好处，临走前还庄重地吻了吻夫人的手。

[ænd; ənd]	[boʊd]	[hɪm'self]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mɛrəˌʃæl]	,
and	**bowed**	**himself**	**away**	**from**	**the**	**Maréchal**	**,**
和	鞠躬	他自己	离开	从	这	元帅	,

他向元帅鞠躬示意，然后离开了。

['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	['ɔːf(ə)n]	[siː]	[ðæt]	[smɔːl]	[sə'lɑːn]	[ə'gen]	.
feeling	**that**	**he**	**should**	**not**	**often**	**see**	**that**	**small**	**salon**	**again**	**.**
感觉	那	他	应该	不是	经常	看	那	小的	沙龙	再次	.

他觉得以后不应该经常再去那家小沙龙了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[waɪz]	.
It	**would**	**not**	**be**	**wise**	**.**
它	会	不是	是	明智的	.

这样做并不明智。

[wen]	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[dʒuːlz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɜːr; wər]	[left]	[ə'loʊn]	[tə'geðər]	,
When	**the**	**abbé**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**Jules**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**left**	**alone**	**together**	**,**
什么时候	这	阿贝	曾是	已消失	，	和	朱尔斯	和	他的	妻子	是	左边	独自的	一起	,

神父离开后，朱尔斯和他的妻子单独待在一起。

[ˌvɪktə'rin]	[lʊkt]	[ʌn'iːzɪli]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	['hoʊpɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	.
Victorine	**looked**	**uneasily**	**about**	**her**	**,**	**hoping**	**for**	**a**	**means**	**of**	**escape**	**.**
维克托琳	看起来	不安地	关于	她	，	希望	为了	一个	方法	的	逃脱	.

维克托琳不安地环顾四周，希望能找到逃脱的方法。

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[æsk]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,	['mædəm]	,	[wʌns]	[mɔːr]	,
"	**I**	**must**	**ask**	**your**	**pardon**	**,**	**madame**	**,**	**once**	**more**	**,**
"	我	必须	问	你的	赦免	，	夫人	，	一次	更多的	，

“夫人，我恐怕又要再次向您道歉了。”

[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[soʊ]	['stuːpɪd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[in'tru:did]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	.
for	**having**	**been**	**so**	**stupid**	**as**	**to**	**have**	**intruded**	**upon**	**you**	**.**
为了	拥有	到过	所以	愚蠢的	作为	到	有	入侵	之上	你	.

因为我愚蠢到闯入了你的住处。

-	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'fɔːrm]	[ˌem 'iː]	—	"
Gérome	**did**	**not**	**inform**	**me**	**—**	**"**
-	做过	不是	通知	我	—	"

杰罗姆没有告诉我——

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['kɑːnsɪkwens]	,	[mə'sjɜːr]	.
"	**It**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**,**	**monsieur**	**.**
"	它	是	的	不	结果	，	先生	.

“这无关紧要，先生。”

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	,	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
As	**you**	**heard**	**,**	**the**	**abbé**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**departure**	**.**
作为	你	听到	，	这	阿贝	曾是	在	这	观点	的	离开	.

正如你所听到的，神父当时正准备出发。

[dɪd]	[juː; jʊ]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	[tʃæns]	,	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?	"
Did	**you**	**,**	**by**	**some**	**chance**	**,**	**wish**	**to**	**speak**	**with**	**me**	**?**	**"**
做过	你	，	经过	一些	机会	，	希望	到	说话	和	我	？	"

你碰巧想跟我谈谈吗?

"	[ðə; ði]	['mætər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
"	**The**	**matter**	**was**	**not**	**of**	**great**	**importance**	**.**
"	这	事情	曾是	不是	的	伟大的	重要性	.

这件事并不重要。

[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[pliːz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðæt]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
However	**,**	**I**	**thought**	**that**	**it**	**might**	**please**	**you**	**to**	**learn**	**that**	**Mme**	**.**
然而	，	我	想法	那	它	可能	请	你	到	学习	那	夫人	.

不过，我想您或许会很高兴得知夫人

[diː]		[ɪz]	['laɪkli]	[suːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ri:in'steitid]	.
de	**Châteauroux**	**is**	**likely**	**soon**	**to**	**be**	**reinstated**	**.**
德	沙托鲁	是	可能	很快	到	是	恢复	.

德沙托鲁很可能很快就会复职。

[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	['friːli]	[ɪn]	[teɪt]	-	-	-	[teɪt]	.
This	**afternoon**	**his**	**Majesty**	**was**	**good**	**enough**	**to**	**talk**	**with**	**me**	**freely**	**en**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**.**
这	下午	他的	威严	曾是	好的	足够的	到	讲话	和	我	自由	英文	头	-	-	-	头	.

今天下午，陛下非常亲切地与我进行了私下交谈。

[hiː; hi]	['mɪsɪz]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	['veri]	[mʌtʃ]	.
He	**misses**	**the**	**Duchess**	**very**	**much**	**.**
他	错过	这	公爵夫人	非常	很多	.

他非常想念公爵夫人。

[hiː; hi]	[ɪz]	[prɪ'peərɪŋ]	,	['kwaɪətli]	,	[tuː; tə]	[pleɪs]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[poʊst]	[ə'gen]	.
He	**is**	**preparing**	**,**	**quietly**	**,**	**to**	**place**	**her**	**at**	**her**	**post**	**again**	**.**
他	是	准备	,	悄悄	,	到	地方	她	在	她	邮政	再次	.

他正悄悄地准备让她重新回到原来的岗位。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[frend]	.
She	**is**	**your**	**friend**	**.**
她	是	你的	朋友	.

她是你的朋友。

[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[gɪv]	[juː; jʊ]	['pleʒər]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
I	**thought**	**that**	**it**	**might**	**give**	**you**	**pleasure**	**to**	**know**	**.**
我	想法	那	它	可能	给	你	乐趣	到	知道	.

我想你或许会很高兴知道这件事。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[rɪ'piːtɪd]	.	"
Of	**course**	**,**	**what**	**I**	**have**	**told**	**must**	**not**	**be**	**repeated**	**.**	**"**
的	课程	,	什么	我	有	讲述	必须	不是	是	重复	.	"

当然，我说的话绝对不能再说了。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[dʒuːlz]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**Jules**	**.**
"	感谢	你	,	朱尔斯	.

谢谢你，朱尔斯。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	[glæd]	.
I	**am**	**very**	**glad**	**.**
我	是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[mə'riː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[maɪ]	[gʊd]	[frend]	['ɔːlweɪz]	.	"
Marie	**has**	**been**	**my**	**good**	**friend**	**always**	**.**	**"**
玛丽	有	到过	我的	好的	朋友	总是	.	"

玛丽一直是我的好朋友。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,	[huː]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[em]	.	[diː]	['bɜːrnɪs]	?	"
"	**It**	**was**	**she**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**who**	**presented**	**to**	**you**	**M**	**.**	**de**	**Bernis**	**?**	**"**
"	它	曾是	她	,	我	相信	,	WHO	呈现	到	你	M	.	德	伯尼斯	?	"

“我相信是她向您介绍了德·伯尼斯先生？”

"	[jes]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ˌvɪktə'rin]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sər'praɪz]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Victorine**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**in**	**surprise**	**.**
"	是的	,	"	回复	维克托琳	,	寻找	向上	在	他	在	惊喜	.

“是的,”维克托琳回答道，惊讶地抬头看着他。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[diː]	['kɔɪni]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
De	**Coigny**	**should**	**have**	**been**	**making**	**his**	**departure**	**.**
德	科尼	应该	有	到过	制作	他的	离开	.

德科伊尼本该离开的。

[jet]	[stɪl]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	,	[æz; əz]	['ɔːkwərdli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[hæf]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
Yet	**still**	**he**	**stood**	**there**	**,**	**as**	**awkwardly**	**as**	**possible**	**,**	**half**	**turned**	**from**	**his**	**wife**	**,**
然而	仍然	他	站立	那里	,	作为	尴尬地	作为	可能的	,	一半	转向	从	他的	妻子	,

但他仍然尴尬地站在那里，半转过身去，背对着妻子。

[huː]	[sæt]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
who	**sat**	**regarding**	**him**	**in**	**some**	**astonishment**	**,**	**and**	**without**	**the**	**desire**	**to**	**say**	**a**	**word**	**.**
WHO	卫星	关于	他	在	一些	惊讶	,	和	没有	这	欲望	到	说	一个	单词	.

那些人坐在那里，带着几分惊讶看着他，却一句话也说不出来。

[ðə; ði]	['mɑːrʃəlz]	[hed]	[druːpt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
The	**marshal's**	**head**	**drooped**	**a**	**little**	**.**
这	马歇尔的	头	下垂	一个	小的	.

元帅的头微微垂了下来。

[hiː; hi]	[pʊt]	[wʌn]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['goʊɪŋ]	[θruː]	[æn; ən]	['ɪnwərd]	['strʌg(ə)l]	.
He	**put**	**one**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**going**	**through**	**an**	**inward**	**struggle**	**.**
他	放	一	手	到	他的	前额	,	和	似乎	到	是	去	通过	一个	向内	斗争	.

他用一只手扶着额头，似乎正在经历一场内心的挣扎。

['sevrəl]	['moʊmənts]	[pæst]	.
Several	**moments**	**passed**	**.**
一些	时刻	通过了	.

时间过去了几分钟。

['mædəm]	[muːvd]	['restləsli]	.
Madame	**moved**	**restlessly**	**.**
夫人	已搬	躁动不安	.

夫人焦躁不安地挪动着身子。

['faɪnəli]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
Finally	**she**	**said**	**:**
最后	她	说	:

最后她说道：

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dʒuːlz]	?
"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Jules**	**?**
"	什么	是	它	,	朱尔斯	?

“什么事，朱尔斯？”

[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['fɜːrðər]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
What	**have**	**you**	**further**	**to**	**say**	**to**	**me**	**?**
什么	有	你	更远	到	说	到	我	?

你还有什么要跟我说的吗？

"	['kɔɪni]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[pæst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
"	**Coigny**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**passed**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
"	科尼	摇晃	他的	头	和	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	.

科伊尼摇了摇头，用手揉了揉眼睛。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪməˈtɪriəl] , [ˌvɪktəˈrin] .
" It is immaterial , Victorine .
" 它 是 无关紧要 , 维克托琳 .

“这无关紧要，维克托琳。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] .
I have already said it once .
我 有 已经 说 它 一次 .

我已经说过一次了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [maɪˈself] .
I will not repeat myself .
我 将要 不是 重复 我 .

我不会重复自己说过的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌɪməˈtɪriəl] , [aɪ] [seɪ] .
It is — immaterial , I say .
它 是 — 无关紧要 , 我 说 .

我认为这无关紧要。

[ɡʊd] - [ˌæftərˈnuːn] . "
Good - afternoon . "
好的 - 下午 . "

下午好。”

" [ɡʊd] - [ˌæftərˈnuːn] .
" Good - afternoon .
" 好的 - 下午 .

“下午好。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [veɪɡ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər]
" And thus it was to the vague relief of the woman that he left her
" 和 因此 它 曾是 到 这 模糊的 宽慰 的 这 女士 那 他 左边 她
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“于是，他离开她时，那女人隐隐感到一丝解脱。”

[ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [səˈlɑːn] , [əˈloʊn] .
in her small salon , alone .
在 她 小的 沙龙 , 独自的 .

在她那间小小的沙龙里，她独自一人。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɡoʊɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈveri] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] ,
The first part of the foregoing conversation might have proved very serviceable ,
这 第一的 部分 的 这 前文 对话 可能 有 已证实 非常 可用 ,
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at this time ,
在 这 时间 ,

在此时，前面对话的第一部分或许会非常有用。

[tuː; tə][ðə; ði] [æˈbeɪ] [diː][ˈbɜːrnɪs] .
to the Abbé de Bernis .
到 这 阿贝 德 伯尼斯 .

致伯尼斯神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] ,
He was not , however ,
他 曾是 不是 , 然而 ,

然而，他并非如此。

[soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃæns] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
so fortunate as even to chance upon the idea of such a thing as the
所以 幸运 作为 甚至 到 机会 之上 这 主意 的 这样的 一个 事物 作为 这
[riːɪnstə'leɪʃn] [ʌv; əv][lɑː] .
reinstallation of la Châteauroux .
重新安装 的 拉 沙托鲁 .

能够偶然想到重新安装拉沙托鲁城堡这样的想法，真是太幸运了。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [tɔːrdz] ['pærɪs][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] [wɪtʃ]
As he drove towards Paris he continued his meditations on the topic which
作为 他 驾驶 向 巴黎 他 持续 他的 冥想 在 这 话题 哪个
[hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] .
had occupied him all day .
有 占领 他 全部 天 .

在驱车前往巴黎的途中，他继续思考着困扰了他一整天的那个话题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['ʃʊrɚ] [trend] .
They had now taken a surer trend .
他们 有 现在 已采取 一个 确定 趋势 .

他们现在采取了一种更为稳妥的趋势。

[wʌn] ['daʊtf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
One doubtful possibility was done away with .
一 疑 可能性 曾是 完毕 离开 和 .

一种可能性被排除了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] , [les] ['duːbiəs] , [bʌt; bət] , [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði][wɪt]
He found himself left with two others , less dubious , but , had he the wit
他 成立 他自己 左边 和 二 其他的 , 较少的 可疑 , 但 , 有 他 这 有
[tuː; tə] [sər'maɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
to surmise it ,
到 推测 它 ,

他发现自己还剩下另外两个人，这两个人看起来没那么可疑，但是，如果他有足够的智慧去推断的话……

[ˌpɒsə'bilitiz] [wɪtʃ] [hæf] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['plænɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz]
possibilities which half the men of the Court were quietly planning , even as
可能性 哪个 一半 这 男人 的 这 法庭 是 悄悄 规划 , 甚至 作为
[hiː; hi] [hɪm'self] ,
he himself ,
他 他自己 ,

宫廷中一半的男人都在暗中策划着各种可能性，就连他自己也是如此。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .
to make their own .
到 制作 他们的 自己的 .

他们自己制作。

[diː] ['bɜːrnɪs] [daind] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːrt] ;
De Bernis dined at the Café de la Régence , a popular and fashionable resort ;
德 伯尼斯 用餐 在 这 咖啡店 德 拉 摄政王 , 一个 受欢迎的 和 时髦 采取 ;
[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ,
and thereafter ,
和 此后 ,

德·伯尼斯在颇受欢迎且时尚的度假胜地——摄政咖啡馆用餐；此后，

['biːɪŋ] [naʊ] ['hæpɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] ,
being now happily independent of the Lazariste and all such houses ,
存在 现在 快乐地 独立的 的 这 - 和 全部 这样的 房屋 ,

现在他已彻底摆脱了拉扎里斯特家族和所有类似的家族，感到非常幸福。

[bɪ'tʊk]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	['di'i'es]	-	,
betook	**himself**	**to**	**his**	**rooms**	**in**	**the**	**Rue**	**des**	**Bailleuls**	**,**
贝托克	他自己	到	他的	房间	在	这	后悔	德斯	-	,

他回到了位于巴约尔街的房间。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[wei]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	[vɪl]	,	[ænd; ənd]	[nɪr]	[ðə; ði]	[oʊld]	['luːvər]	.
not	**a**	**great**	**way**	**from**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Ville**	**,**	**and**	**near**	**the**	**old**	**Louvre**	**.**
不是	一个	伟大的	方式	从	这	酒店	德	维尔	,	和	靠近	这	老的	卢浮宫	.

离市政厅不远，而且靠近老卢浮宫。

['æftər]	['ædɪŋ]	,	[hɪr]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	['tʌtʃɪz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['tɔɪlət]	,
After	**adding**	**,**	**here**	**,**	**a**	**few**	**touches**	**to**	**his**	**toilet**	**,**
后	添加	,	这里	,	一个	很少	触摸	到	他的	洗手间	,

在这里，他为他的马桶增添了一些装饰。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	[tuə; tuːr]	,	[wer]	[em]	.	[diː]	[ˌvoʊvə'nɑːrgs]	[held]	[hɪz; ɪz]	['brɪliənt]	['sælɔːŋz]	.
he	**took**	**a**	**chair**	**to**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Tours**	**,**	**where**	**M**	**.**	**de**	**Vauvenargues**	**held**	**his**	**brilliant**	**salons**	**.**
他	采取	一个	椅子	到	这	酒店	德	旅游	,	在哪里	M	.	德	沃韦纳格	握住	他的	杰出的	沙龙	.

他带着一把椅子去了图尔酒店，沃韦纳格先生在那里举办了他精彩的沙龙。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[wen]	['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['hæpənɪŋ]	[æt; ət]	[vɛə'sai]	.
It	**was**	**a**	**night**	**when**	**nothing**	**was**	**happening**	**at**	**Versailles**	**.**
它	曾是	一个	夜晚	什么时候	没有什么	曾是	发生	在	凡尔赛	.

那晚，凡尔赛宫里什么事也没发生。

[ðə; ði]	[kwiːn]	,	['sætɪsfaɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	['iːvnɪŋ]	,	[pleɪd]		[wɪð; wɪθ]	-	,
The	**Queen**	**,**	**satisfied**	**for**	**the**	**time**	**with**	**her**	**success**	**of**	**the**	**previous**	**evening**	**,**	**played**	**cavagnole**	**with**	**Hénault**	**,**
这	女王	,	使满意	为了	这	时间	和	她	成功	的	这	以前的	晚上	,	玩	卡瓦尼奥尔	和	-	,

女王对前一晚的成功感到暂时满意，于是和埃诺一起玩起了卡瓦尼奥尔舞。

[ænd; ənd]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ekstrə]	['aʊər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ɔːrətɔːri]	.
and	**prepared**	**for**	**an**	**extra**	**hour**	**in**	**her**	**oratory**	**.**
和	准备	为了	一个	额外的	小时	在	她	演说	.

她准备在演讲台上多讲一个小时。

[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[hæd; həd]	[kleɪmd]	[diː]	[bɛriːɝ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
His	**Majesty**	**had**	**claimed**	**de**	**Berryer**	**for**	**the**	**night**	**,**
他的	威严	有	声称	德	贝瑞尔	为了	这	夜晚	,

陛下征用了德贝里尔过夜。

[ænd; ənd]	[gɔːn]	[ɔːf]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[streɪndʒ]	[ekspɪ'dɪʃnz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[in'dʌldʒd]	.
and	**gone**	**off**	**on**	**one**	**of**	**those**	**strange**	**expeditions**	**in**	**which**	**he**	**occasionally**	**indulged**	**:**
和	已消失	离开	在	一	的	那些	奇怪的	探险	在	哪个	他	偶尔	沉溺其中	.

然后，他开始了那些他偶尔会沉迷的奇特探险之旅。

[ðə; ði]	[greɪt]	['pæləs]	[ðʌs]	['biːɪŋ]	['desələt]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bɪ'θɔːt]	[ɪt'self]	[ʌv; əv]	['pærɪs]	,	[ænd; ənd]	,
The	**great**	**palace**	**thus**	**being**	**desolate**	**,**	**all**	**the**	**world**	**bethought**	**itself**	**of**	**Paris**	**,**	**and**	**,**
这	伟大的	宫殿	因此	存在	荒凉	,	全部	这	世界	思考	本身	的	巴黎	,	和	,

宏伟的宫殿因此荒凉，全世界都想起了巴黎，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][tuə; tuːr][ænd; ənd][ɪts][hoʊst] .
in the same instant , of the Hôtel de Tours and its host .
在 这 相同的 立即的 , 的 这 酒店 德 旅游 和 它是 主持人 .

在同一瞬间，图尔酒店及其主人。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [diː]['bɜːrnɪs] [ə'raɪvd] .
The rooms there were crowded by the time de Bernis arrived .
这 房间 那里 是 挤 经过 这 时间 德 伯尼斯 到达的 .

德·伯尼斯到达时，房间里已经挤满了人。

['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] .
Every possible circle , from the Court to the philosophical , was in evidence .
每一个 可能的 圆圈 , 从 这 法庭 到 这 哲学 , 曾是 在 证据 .

从宫廷到哲学界，各个层面都有所体现。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] , [wer] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,
In the first room , where Monsieur was obliged to receive till a late hour ,
在 这 第一的 房间 , 在哪里 先生 曾是 有义务 到 收到 直到 一个 晚的 小时 ,

在第一个房间里，先生不得不接待客人到很晚，

[ðə; ði] ['lesər] [ænd; ənd][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['mɪŋɡld] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [θrɔːŋ] .
the lesser and most professional lights of society mingled in a heated throng .
这 较少 和 最多 专业的 灯 的 社会 混合 在 一个 加热 人群 .

社会各界名流，无论地位高低，都聚集在一起，气氛热烈。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [sə'lɑːn] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] , ['jeloʊ] - [hʌŋ] ['ænti] -
In the second salon , connected with the first by a small , yellow - hung ante -
在 这 第二 沙龙 , 连接 和 这 第一的 经过 一个 小的 , 黄色的 - 悬挂 赌注 -

['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['ɡeɪmɪŋ] - [teiblz] [wɜːr; wər] [set] ,
chamber , the gaming - tables were set ,
房间 , 这 赌博 - 表格 是 放 ,

第二个客厅与第一个客厅通过一个挂着黄色窗帘的小前厅相连，里面摆放着赌桌。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːr][æt; ət] [pleɪ] , [wɜːr; wər] [ɡruːpt] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['dwelərz] [ʌv; əv]
around which , talking or at play , were grouped the aristocratic dwellers of
大约 哪个 , 说 或者 在 玩 , 是 分组 这 贵族 居民 的

[vɛə'sai] .
Versailles .
凡尔赛 .

凡尔赛的贵族居民们聚集在周围，谈笑风生，嬉戏玩耍。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [klɔːd] , [sʌŋk] [ɪn][piːket; piː'keɪ] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , [kən'dʌktɪd] [baɪ]
Among these was Claude , sunk in piquet , and Deborah , conducted by
之中 这些 曾是 克劳德 , 沉没 在 皮克特 , 和 黛博拉 , 实施 经过

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]['ʒɑːrnæk] ,
Mme . de Jarnac ,
夫人 . 德 雅尔纳克 ,

其中包括沉没在皮克特的克劳德，以及由德·雅尔纳克夫人指挥的黛博拉。

[ænd; ənd] [hens] ['kleɪmɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - ['blʌdɪd] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [wɪtʃ]
and hence claiming place with the bluest - blooded dames of the day ; which
和 因此 声称 地方 和 这 最蓝的 - 血腥 女士们 的 这 天 ; 哪个

[fækt] , [haʊ'evər] ,
fact , however ,
事实 , 然而 ,

因此，她得以跻身当时最显赫的贵妇之列；然而，这一事实，

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
incredible as it seemed , failed to make her happy .
极好的 作为 它 似乎 , 失败的 到 制作 她 快乐的 .

虽然这听起来不可思议，但却没能让她开心。

[waɪl]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[ænd; ənd]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[ˌdevə'tiːz]	[wɜːr; wər]	['sɜːrklɪŋ]	[ɪn]	[sloʊ]	['mæsɪz]	[θruː]
While	**the**	**crowded**	**and**	**uncomfortable**	**devotees**	**were**	**circling**	**in**	**slow**	**masses**	**through**
尽管	这	挤	和	不舒服	信徒	是	盘旋	在	慢的	群众	通过

[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	[ə'pɑːrtmənts]	,
the	**larger**	**apartments**	**,**
这	更大的	公寓	,

当拥挤不堪、令人不适的信徒们缓慢地成群结队地在较大的公寓楼里绕圈时，

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['grædʒuəli]	[kə'lektɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	['æntitʃeɪmbər]	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[gruːp]
there	**had**	**been**	**gradually**	**collecting**	**,**	**in**	**the**	**yellow**	**antechamber**	**,**	**a**	**small**	**group**
那里	有	到过	逐步地	收集	,	在	这	黄色的	前厅	,	一个	小的	团体

[ʌv; əv]	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	,
of	**gentlemen**	**who**	**,**
的	先生们	WHO	,

在黄色的前厅里，渐渐聚集了一小群绅士，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[hæd; həd]	[mɔːr]	[æt; ət]	[steɪk]	[ðæn; ðən]	[goʊld]	.
as	**it**	**happened**	**,**	**had**	**more**	**at**	**stake**	**than**	**gold**	**.**
作为	它	发生	,	有	更多的	在	赌注	比	金子	.

结果，这件事牵涉到的远不止黄金。

[ðə; ði]	['tæsɪt]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ə'pærəntli]	[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]
The	**tacit**	**subject**	**of**	**their**	**apparently**	**superficial**	**conversation**	**was**	**the**	**decision**	**of**
这	默契	主题	的	他们的	显然	浅	对话	曾是	这	决定	的

[ðə; ði]	[nekst]	['ruːlər]	[ʌv; əv]	[vɛə'sai]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwent]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]
the	**next**	**ruler**	**of**	**Versailles**	**and**	**the**	**consequent**	**determination**	**of**	**their**	**own**
这	下一个	统治者	的	凡尔赛	和	这	后果	决心	的	他们的	自己的

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]	['ɪnfluəns]	[ɪn]	[kɔːrt]	['sɜːrkl]	.
forthcoming	**influence**	**in**	**Court**	**circles**	**.**
即将推出	影响	在	法庭	界	.

他们表面上的谈话，实则暗含着一个主题：凡尔赛下一任统治者的决定，以及由此决定的他们在宫廷圈子中未来的影响力。

[hɪr]	,	['fɔːrmoʊst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[wɪð; wɪθ]	[moʊst]	[æt; ət]	[steɪk]	,	[wʌz; wəz]	['riʃəluː]	—	['riʃəluː]	[ɪn]	['vaɪələt]
Here	**,**	**foremost**	**of**	**all**	**,**	**with**	**most**	**at**	**stake**	**,**	**was**	**Richelieu**	**—**	**Richelieu**	**in**	**violet**
这里	,	首先	的	全部	,	和	最多	在	赌注	,	曾是	黎塞留	—	黎塞留	在	紫色

['sætn]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]	,
satin	**and**	**silver**	**,**
缎	和	银	,

在这里，最重要的是，事关重大的，是黎塞留——身着紫色缎子和银饰的黎塞留。

[wɪð; wɪθ]	[pɜːrlz]	,	[pɔɪnt]	[diː]	[brjuː'sel]	,	[ænd; ənd]	[snʌf]	-	[bɑːks]	.
with	**pearls**	**,**	**point**	**de**	**Bruxelles**	**,**	**and**	**snuff**	**-**	**box**	**.**
和	珍珠	,	观点	德	布鲁塞尔	,	和	鼻烟	-	盒子	.

配有珍珠、布鲁塞尔点心和鼻烟盒。

[nekst]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[ˌtæbə'ret]	,	[ə'pærəntli]	[hæf]	[ə'sliːp]	,	['ɪndələnt]	,	['smaɪlɪŋ]	,	[wʌz; wəz]
Next	**to**	**him**	**,**	**upon**	**a**	**tabouret**	**,**	**apparently**	**half**	**asleep**	**,**	**indolent**	**,**	**smiling**	**,**	**was**
下一个	到	他	,	之上	一个	矮凳	,	显然	一半	睡着了	,	懒惰的	,	微笑	,	曾是

[diː]	-	,
de	**Gêvres**	**,**
德	-	,

在他旁边，坐在小凳子上，半睡半醒，懒洋洋地笑着，是德·热夫尔。

[wɪð; wɪθ]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['riʃəluː]	['kɔːrsɪŋ]	[ɪn]	['faɪəri]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[θruː]	['evri]	[veɪn]	.
with	**opposition**	**to**	**Richelieu**	**coursing**	**in**	**fiery**	**determination**	**through**	**every**	**vein**	**.**
和	反对	到	黎塞留	赛跑	在	火热	决心	通过	每一个	静脉	.

反对黎塞留的决心如同烈火般在每个人的血管中奔涌。

[ˈjɑːndər]	[sæt]	-	[ænd; ənd]	-	;	[waɪl]	,	[kəmˈpliːtɪŋ]	[ðə; ði]	[ɡruːp]	,	[wɜːr; wər]	[ˈhɑːlˌbɑːk]	,
Yonder	**sat**	**d'Epernon**	**and**	**Penthièvre**	**;**	**while**	**,**	**completing**	**the**	**group**	**,**	**were**	**Holbach**	**,**
远处	卫星	-	和	-	;	尽管	,	完成	这	团体	,	是	霍尔巴赫	,

远处坐着德佩尔农和彭蒂耶夫尔；而霍尔巴赫则组成了这组人马。

[huː]	[hæd; həd]	[left]	[ˌmɔntesˈkjuː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ˌɪntərˈækʃ(ə)n]	[bɪˈtwiːn]	[ˈbɑːdi]	[ænd; ənd]	[soʊl]	,	[ænd; ənd]	[frænˈswɑː]	[diː]	[ˈbɜːrnɪs]	,
who	**had**	**left**	**Montesquieu**	**at**	**the**	**point**	**of**	**interaction**	**between**	**body**	**and**	**soul**	**,**	**and**	**François**	**de**	**Bernis**	**,**
WHO	有	左边	孟德斯鸠	在	这	观点	的	相互作用	之间	身体	和	灵魂	,	和	弗朗索瓦	德	伯尼斯	,

孟德斯鸠在身心互动这一点上离他而去，还有弗朗索瓦·德·贝尔尼斯，

[ˈswelɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈvænəti]	[æt; ət]	[ˈbiːɪŋ]	[siːn]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ˈkʌmpəni]	.
swelling	**with**	**vanity**	**at**	**being**	**seen**	**in**	**such**	**company**	**.**
肿胀	和	虚荣	在	存在	已见	在	这样的	公司	.

能与这些人在一起，让我虚荣心爆棚。

[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]	[bænd]	,	[ˈdʊrɪŋ]	[ðer; ðər]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	,
All	**about**	**this**	**impenetrable**	**band**	**,**	**during**	**their**	**conversation**	**,**
全部	关于	这	坚不可摧	乐队	,	期间	他们的	对话	,

在他们的谈话中，关于这支神秘莫测的乐队的一切

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[kætʃ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈsɪləb(ə)l]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
incomprehensible	**to**	**him**	**who**	**should**	**catch**	**but**	**a**	**syllable**	**or**	**two**	**of**	**it**	**,**
难以理解	到	他	WHO	应该	抓住	但	一个	音节	或者	二	的	它	,

即使只听懂一两个音节，也完全无法理解。

[ˈwɔndəd]	[men]	[ænd; ənd]	[ˈwɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ˈveriəs]	[dɪˈɡriːz]	,	[ˈkjʊriəs]	,	[ˈenviəs]	,	[ˈæŋkʃəs]	,
wandered	**men**	**and**	**women**	**of**	**various**	**degrees**	**,**	**curious**	**,**	**envious**	**,**	**anxious**	**,**
漫步	男人	和	女性	的	各种各样的	学位	,	好奇的	,	羡慕	,	焦虑的	,

形形色色的男男女女，好奇的、嫉妒的、焦虑的，四处游荡的

[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈɡɪv(ə)n]	[hæf]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðɪs]	[ˈpɑːrti]	,
one	**and**	**all**	**willing**	**to**	**have**	**given**	**half**	**a**	**fortune**	**to**	**have**	**been**	**able**	**to**	**join**	**this**	**party**	**,**
一	和	全部	愿意的	到	有	给定	一半	一个	财富	到	有	到过	有能力的	到	加入	这	派对	,

所有愿意付出半个家产来加入这个政党的人，

[wɪtʃ]	[ˌreprɪˈzentɪd]	[ðə; ði]	[ˈdwelərz]	[ɪn]	[ˈseɪkrɪd]	,	[ˈnɪrəst]	[ˈpleɪsɪz]	[tuː; tə]	[ˈrɔɪəlti]	,	[tuː; tə]	[ˈfrænsɪz]	[kɪŋ]	.
which	**represented**	**the**	**dwellers**	**in**	**sacred**	**,**	**nearest**	**places**	**to**	**royalty**	**,**	**to**	**France's**	**King**	**.**
哪个	代表	这	居民	在	神圣	,	最近的	地方	到	皇室	,	到	法国的	国王	.

这代表了居住在神圣的、距离皇室最近的地方，也就是法国国王身边的居民。

[ˈpɑːsəbli]	[ðiːz]	[men]	[wɜːr; wər]	[ʌnˈkɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈɡreɪtnəs]	.
Possibly	**these**	**men**	**were**	**unconscious**	**of**	**their**	**greatness**	**.**
可能	这些	男人	是	无意识	的	他们的	伟大	.

或许这些人并没有意识到自己的伟大。

[ˈsɜːrt(ə)nli]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[ˈɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðəmˈselvz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[plænz]	[tuː; tə]	[ɪnˈdʒɔɪ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	,
Certainly	**they**	**were**	**too**	**interested**	**in**	**themselves**	**and**	**their**	**plans**	**to**	**enjoy**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**
当然	他们	是	也	感兴趣的	在	他们自己	和	他们的	计划	到	享受	,	为了	这	片刻	,

当然，他们当时太关注自己和自己的计划，无暇享受当下。

[ðə; ði]	[ə'pærənt]	[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊt'saɪdər]	.
the	**apparent**	**adulation**	**of**	**outsiders**	**.**
这	明显	崇拜	的	局外人	.

外界明显的崇拜。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	[ʌv; əv]	[ten]	[held]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['mɑːrks]	[skwer]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌæftər'nuːn]	.
It	**was**	**like**	**a**	**meeting**	**of**	**the**	**Council**	**of**	**Ten**	**held**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**St**	**.**	**Mark's**	**Square**	**of**	**an**	**afternoon**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	会议	的	这	理事会	的	十	握住	在	这	中间	的	英石	.	马克的	正方形	的	一个	下午	.

就像十人委员会在某个下午的圣马可广场中央召开会议一样。

-	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[æn; ən]	['ænɪkdoʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]	-	,	[kən'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	['klevər]	['æpəˌlɒg]	,
Penthièvre	**had**	**finished**	**an**	**anecdote**	**of**	**the**	**far**	**-**	**off**	**days**	**of**	**Gabrielle**	**d'Estrées**	**,**	**containing**	**a**	**clever**	**apologue**	**,**
-	有	完成的	一个	轶事	的	这	远的	-	离开	天	的	加布里埃尔	-	,	包含	一个	聪明的	寓言	,

彭蒂埃夫尔完成了加布里埃尔·德斯特雷遥远时代的轶事，其中包含一个巧妙的辩护：

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mentəli]	[ə'plɔːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[gruːp]	.
for	**which**	**he**	**was**	**mentally**	**applauded**	**by**	**the**	**group**	**.**
为了	哪个	他	曾是	精神上	鼓掌	经过	这	团体	.

为此，他赢得了大家的默默喝彩。

"	[ə; eɪ]	['klevər]	['wʊmən]	!	"	['mɝːmɝd]	['riʃəlu:]	,	['driːmɪli]	.
"	**A**	**clever**	**woman**	**!**	**"**	**murmured**	**Richelieu**	**,**	**dreamily**	**.**
"	一个	聪明的	女士	!	"	低声说道	黎塞留	,	梦幻般地	.

“真是个聪明的女人！”黎塞留梦呓般地低语道。

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[help]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ɪf]	['sʌli]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə'poʊzɪŋ]	[hɜːr; hər]	—	"
"	**I**	**cannot**	**help**	**thinking**	**that**	**if**	**Sully**	**had**	**taken**	**her**	**part**	**,**	**instead**	**of**	**opposing**	**her**	**—**	**"**
"	我	不能	帮助	思维	那	如果	玷污	有	已采取	她	部分	,	反而	的	反对	她	—	"

“我不禁想到，如果萨利当时站在她这边，而不是反对她——”

"	[mə'riː]	[diː]	['meɪdɪsɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[les]	['dɪfɪkəlti]	.
"	**Marie**	**de**	**Médicis**	**would**	**have**	**made**	**less**	**difficulty**	**.**
"	玛丽	德	美第奇	会	有	制成	较少的	困难	.

“玛丽·德·美第奇会少一些麻烦。”

"	['riʃəlu:]	[stɛərd]	[æt; ət]	[diː]	-	,	[huː]	[hæd; həd]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['sɒmnələntli]	,	[ænd; ənd]	[ri'mɑːkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['ɪnsələns]	:
"	**Richelieu**	**stared**	**at**	**de**	**Gêvres**	**,**	**who**	**had**	**interrupted**	**somnolently**	**,**	**and**	**remarked**	**,**	**with**	**some**	**insolence**	**:**
"	黎塞留	凝视	在	德	-	,	WHO	有	中断	昏昏欲睡地	,	和	评论	,	和	一些	傲慢	:

“黎塞留盯着昏昏欲睡地打断他讲话的德·热夫尔，带着几分傲慢说道：

"	[juː; jʊ]	[mɪs]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	**You**	**miss**	**the**	**point**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	你	错过	这	观点	,	我	思考	.

“我觉得你没抓住重点。”

[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	[ɪz]	['skersli]	[ɪn'kluːdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'fer]	.	"
Her	**Majesty**	**is**	**scarcely**	**included**	**in**	**the**	**affair**	**.**	**"**
她	威严	是	几乎	包括	在	这	事务	.	"

女王陛下几乎没有卷入这件事。

" [nɔː'aɪ] — ['sʌli] .
" Noailles — Sully .
" 诺艾尔斯 — 玷污 .

“诺艾尔—萨利。

[mə'riː] [diː]['meɪdɪsɪs] — [feɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .
Marie de Médicis — Fate , " was the retort .
玛丽 德 美第奇 — 命运 , " 曾是 这 反驳 .

玛丽·德·美第奇——命运”，这是反驳。

['riʃəluː] [ʃ'rʌgd] .
Richelieu shrugged .
黎塞留 耸了耸肩 .

黎塞留耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [veɪg] , [ʒɑːk,dʒeiks] . "
" It was too vague , Jacques . "
" 它 曾是 也 模糊的 , 雅克 . "

“雅克，这说法太笼统了。”

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" Let us return to the present .
" 让 我们 返回 到 这 展示 .

让我们回到现在。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [les] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , " [sə'dʒestɪd] ['hɑːlˌbɑːk] , ['kwaɪətli] .
We shall find it less complicated , " suggested Holbach , quietly .
我们 将 寻找 它 较少的 复杂的 , " 建议 霍尔巴赫 , 悄悄 .

“我们会发现它没那么复杂，”霍尔巴赫平静地建议道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .
The others acquiesced with alacrity .
这 其他的 默许 和 敏捷 .

其他人欣然同意。

[ðer; ðər]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [fər'gɑːtn] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n]
Their problem was too important to trust to forgotten history for solution
他们的 问题 曾是 也 重要的 到 相信 到 被遗忘的 历史 为了 解决方案
.
.
.

他们的问题太重要了，不能指望从被遗忘的历史中找到解决办法。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['riʃəluː] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [ɪn'tent] , [tʊk] [snʌf] ,
At this moment Richelieu , with serious intent , took snuff ,
在 这 片刻 黎塞留 , 和 严肃的 意图 , 采取 鼻烟 ,

这时，黎塞留神情严肃地吸了一口鼻烟。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks][ɪn][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
raising the cover of his box in so significant a manner that it was
提高 这 覆盖 的 他的 盒子 在 所以 重要的 一个 方式 那 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pər'siːv] [ɪts] ['mɪnətʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
impossible that all should not perceive its miniature to have been removed ,
不可能的 那 全部 应该 不是 感知 它是 微型 到 有 到过 已移除 ,

他以一种非常引人注目的方式掀开盒子的盖子，以至于所有人都不可能不注意到盒子里的微缩模型已被取走。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['taːniʃt] [goʊld] [ə'loʊn] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɜːrl] - [sə'raʊndɪd] [glæs] .
leaving the tarnished gold alone visible under the pearl - surrounded glass .
离开 这 失去光泽 金子 独自的 可见的 在下面 这 珍珠 - 包围 玻璃 .

只留下褪色的金子在珍珠环绕的玻璃下显露出来。

" [ɑː] ! " ['mɝːmɝd] - , " [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? "
" Ah ! " murmured d'Epernon , " what has become of the Duchess ? "
" 啊 ! " 低声说道 - , " 什么 有 变得 的 这 公爵夫人 ? "

“啊！”德佩尔农低声说道，“公爵夫人怎么了？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [haɪ] [ɪ'stiːm] , " [sed] ['riʃəluː] ,
" I shall present the picture , as a mark of my high esteem , " said Richelieu ,
" 我 将 展示 这 图片 , 作为 一个 标记 的 我的 高的 尊重 , " 说 黎塞留 ,

“我将赠送这幅画，以表达我高度的敬意,”黎塞留说道。

" [tuː; tə][em] . - .
" to M . d'Agenois .
" 到 M . - .

致达热努瓦先生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smaɪl] .
" There was a general smile .
" 那里 曾是 一个 一般的 微笑 .

大家脸上都露出了笑容。

[ðen] [diː] - [ri'mɑːkt] , ['sloʊli] : " [aɪ] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ðæt] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]
Then de Gêvres remarked , slowly : " I will purchase that miniature of you for my
然后 德 - 评论 , 缓慢地 : " 我 将要 购买 那 微型 的 你 为了 我的
[oʊn] [juːz] ,
own use ,
自己的 使用 ,

然后德·热夫尔缓缓说道：“我会买下那幅你的画像，留给自己欣赏。”

[diː'ju] ['plɛsɪs] . "
du Plessis . "
杜 普莱西斯 . "

杜普莱西斯。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第22/30页

"	[wʌt]	!
"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?	"	[kraɪd]	[diː]	['bɜːrnɪs]	.
Have	**you**	**not**	**one**	**of**	**her**	**?**	**"**	**cried**	**de**	**Bernis**	**.**
有	你	不是	一	的	她	?	"	哭	德	伯尼斯	.

“你难道没有她吗? ”德·伯尼斯喊道。

[diː]	-	[pʊld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[bɑːks]	[ænd; ənd]	['hændɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	.
De	**Gêvres**	**pulled**	**out**	**his**	**own**	**box**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**the**	**abbé**	**.**
德	-	拉	出去	他的	自己的	盒子	和	递交	它	到	这	阿贝	.

德·热夫尔拿出自己的盒子，递给了神父。

[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli]	['peɪntɪd]	['pɔːrtrət]	[ʌv; əv]	[mə'riː]	[æn]	[diː]	['nɛzl]	,
In	**it**	**was**	**an**	**exquisitely**	**painted**	**portrait**	**of**	**Marie**	**Anne**	**de**	**Nesle**	**,**
在	它	曾是	一个	精美绝伦	绘	肖像	的	玛丽	安妮	德	尼斯勒	,

里面有一幅绘制精美的玛丽·安妮·德·内斯勒肖像画。

[dʌn]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kri'eɪtɪd]	[dʊ'ʃes]	[diː]		.
done	**just**	**before**	**she**	**was**	**created**	**Duchesse**	**de**	**Châteauroux**	**.**
完毕	只是	前	她	曾是	创建	公爵夫人	德	沙托鲁	.

就在她被册封为沙托鲁女公爵之前完成的。

"	[wʌt]	,	[ðen]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	?	"
"	**What**	**,**	**then**	**,**	**would**	**you**	**do**	**with**	**another**	**?**	**"**
"	什么	,	然后	,	会	你	做	和	其他	?	"

那么，如果再多一个，你会怎么做呢?

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['prez(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	-	[taɪm]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.	"
"	**I**	**should**	**present**	**it**	**,**	**in**	**a**	**few**	**weeks**	**'**	**time**	**,**	**to**	**the**	**King**	**.**	**"**
"	我	应该	展示	它	,	在	一个	很少	周	-	时间	,	到	这	国王	.	"

“我应该在几周后将它呈献给国王。”

"	['diːəbl]	!
"	**Diable**	**!**
"	迪亚布尔	!

“魔鬼！ ”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['stuːpɪd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['riːin'steitid]	?	"
You	**are**	**not**	**stupid**	**enough**	**to**	**believe**	**that**	**she**	**is**	**to**	**be**	**reinstated**	**?**	**"**
你	是	不是	愚蠢的	足够的	到	相信	那	她	是	到	是	恢复	?	"

你不会蠢到相信她会被复职吧?

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[sə'fɪʃntli]	['stuːpɪd]	—	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ɪg'zæktli]	[ðæt]	.
"	**I**	**am**	**sufficiently**	**stupid**	**—**	**to**	**believe**	**exactly**	**that**	**.**
"	我	是	足够	愚蠢的	—	到	相信	确切地	那	.

“我真是蠢到家了，竟然会相信这种事。”

"	['riʃəluː]	[lʊkt]	['sɪriəsli]	[ə'nɔɪd]	.
"	**Richelieu**	**looked**	**seriously**	**annoyed**	**.**
"	黎塞留	看起来	严重地	恼怒	.

黎塞留看起来很恼火。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[diː]	-	[hæd; həd]	,	[frʌm; frəm]	['pɑːləsi]	,
For	**a**	**long**	**time**	**he**	**and**	**de**	**Gêvres**	**had**	**,**	**from**	**policy**	**,**
为了	一个	长的	时间	他	和	德	-	有	,	从	政策	,

长期以来，他和德热夫尔在政策方面都……

[bɪn]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[frendz]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	['ælaɪz]	.
been	**the**	**best**	**of**	**friends**	**and**	**strong**	**allies**	**.**
到过	这	最好的	的	朋友们	和	强的	盟国	.

一直是最好的朋友和最坚定的盟友。

[ðeɪ]	,	[tə'geðər]	,	[wʌn]	['sʌmər]	['iːvnɪŋ]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['terəsɪz]	[ʌv; əv]	[vɛə'sai]	,
They	**,**	**together**	**,**	**one**	**summer**	**evening**	**,**	**on**	**the**	**terraces**	**of**	**Versailles**	**,**
他们	,	一起	,	一	夏天	晚上	,	在	这	露台	的	凡尔赛	,

在一个夏日的傍晚，他们一起在凡尔赛宫的露台上。

[hæd; həd]	[fɜːrst]	[prɪ'zentɪd]	[ðə; ði]	[mɑːr'kiːz]	[diː]	[lɑː]	[tʊrnɛl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
had	**first**	**presented**	**the**	**Marquise**	**de**	**la**	**Tournelle**	**to**	**the**	**King**	**.**
有	第一的	呈现	这	侯爵夫人	德	拉	图尔内尔	到	这	国王	.

他曾将拉图尔内尔侯爵夫人引荐给国王。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ðen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	['kɑːnstəntli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'hæf]	.
And	**since**	**then**	**they**	**had**	**worked**	**constantly**	**on**	**her**	**behalf**	**.**
和	自从	然后	他们	有	工作	不断地	在	她	代表	.

从那时起，他们就一直不遗余力地为她奔走。

[diː]	-	,	[haʊ'evər]	,	['hævɪŋ]	[bɪn]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['mɑːdərət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	,
De	**Gêvres**	**,**	**however**	**,**	**having**	**been**	**the**	**more**	**moderate**	**of**	**the**	**two**	**,**
德	-	,	然而	,	拥有	到过	这	更多的	缓和	的	这	二	,

然而，德热夫尔是两人中较为温和的那一个，

[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['riʃəluː]	[hæd; həd]	['rekləsli]	['fɔːfitid]	—	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	['feɪvər]	[ɪn]	['eni]	[keɪs]	.
was	**now**	**in**	**a**	**position**	**which**	**Richelieu**	**had**	**recklessly**	**forfeited**	**—**	**sure**	**of**	**favor**	**in**	**any**	**case**	**.**
曾是	现在	在	一个	位置	哪个	黎塞留	有	鲁莽地	丧失	—	当然	的	偏爱	在	任何	案件	.

现在他处于黎塞留鲁莽地放弃的地位——无论如何，他都肯定能得到宠信。

['bærən]	[dɔːl'bɑːk]	,	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,
Baron	**d'Holbach**	**,**	**seeing**	**the**	**situation**	**a**	**little**	**uncomfortable**	**,**
男爵	霍尔巴赫	,	看到	这	情况	一个	小的	不舒服	,

霍尔巴赫男爵觉得这种情况有点尴尬，

[broʊk]	[ðə; ði]	[pɔːz]	[baɪ]	[prə'djʊsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[snʌf]	-	[bɑːks]	[ænd; ənd]	[dɪ'spleɪɪŋ]	[ɪts]	['kʌvər]	.
broke	**the**	**pause**	**by**	**producing**	**his**	**own**	**snuff**	**-**	**box**	**and**	**displaying**	**its**	**cover**	**.**
打破	这	暂停	经过	生产	他的	自己的	鼻烟	-	盒子	和	显示	它是	覆盖	.

他打破沉默，拿出自己的鼻烟盒，展示了盒盖。

"	['mesərz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['kærɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
"	**Messieurs**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**we**	**are**	**carrying**	**with**	**us**	**to**	**-**	**night**	**the**	**history**	**of**	**France**	**.**
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我们	是	携带	和	我们	到	-	夜晚	这	历史	的	法国	.

“先生们,”他说,“今晚我们肩负着法国的历史。”

[bɪ'hoʊld]	!
Behold	**!**
看哪	!

看！

" [ɔːl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkətli] ['peɪntɪd] [fitʃər] .
" All leaned forward to look upon the delicately painted features .
" 全部 倾斜 向前 到 看 之上 这 轻柔地 绘 特征 .

所有人都向前倾身，欣赏那些精心绘制的五官。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɔːlin] - [diː] [vɪntɪmɪl] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['predəsesər] [ʌv; əv]
They were those of Pauline Félicité de Vintimille , the sister and predecessor of
他们 是 那些 的 宝琳 - 德 文蒂米尔 , 这 姐姐 和 前任 的
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] .
Mme . de Châteauroux .
夫人 . 德 沙托鲁 .

它们是 Pauline Félicité de Vintimille 的作品，她是 Pauline Félicité de Vintimille 女士的妹妹和前任。德沙托鲁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [feɪs] — [soʊ]
" It is old - fashioned , gentlemen , but I have always liked the face — so
" 它 是 老的 - 造型 , 先生们 , 但 我 有 总是 喜欢 这 脸 — 所以
[jʌŋ] — [soʊ]['dʒent(ə)l] — [soʊ][sæd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪl] ,
young — so gentle — so sad beneath the smile ,
年轻的 — 所以 温和的 — 所以 伤心 下面 这 微笑 ,

“先生们，这虽然老套，但我一直很喜欢这张脸——如此年轻——如此温柔——笑容背后却隐藏着一丝忧伤。”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" observed the philosopher .
" 观察到 这 哲学家 .

哲学家观察到。

" [aɪ][kæn; kən] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['triːoʊ] , " [sed] - , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə'nʌðər]
" I can complete the trio , " said Penthièvre , laughing , and producing another
" 我 能 完全的 这 三人组 , " 说 - , 笑 , 和 生产 其他
[raʊnd] [lɪd] .
round lid .
圆形的 盖 .

“我可以凑齐这三件套了，”彭蒂耶夫笑着说，然后又拿出一个圆形的盖子。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] . "
" I was reminiscent to - night , and selected this from my collection . "
" 我 曾是 令人怀念的 到 - 夜晚 , 和 已选 这 从 我的 收藏 . "

“今晚我思绪万千，就从我的收藏中选了这张照片。”

" [pɑː'bləː] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !

“Parbleu!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] , " [ri'mɑːkt] - , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]
it is entertaining , " remarked d'Epernon , while the others were silent , thinking a
它 是 娱乐 , " 评论 - , 尽管 这 其他的 是 沉默的 , 思维 一个
['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] ,
little , perhaps ,
小的 , 也许 ,

“真有意思，”德佩尔农说道，其他人则沉默不语，或许在思考着什么。

[ʌv; əv] [deɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [pæst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['luːɪs] ['dʒuːli][diː] ['nɛzl] ,
of days not long past ; for the third miniature was of Louise Julie de Nesle ,
的 天 不是 长的 过去的 ; 为了 这 第三 微型 曾是 的 路易丝 朱莉 德 尼斯勒 ,

不久之前的日子；因为第三幅微型画描绘的是路易丝·朱莉·德·内斯勒，

[kjŋ'tes] [diː] ['mæli] , [klɔːdz] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
Comtesse de Mailly , Claude's cousin and sister - in - law .
伯爵夫人 德 邮件 , 克劳德的 表哥 和 姐姐 - 在 - 法律 .

德·迈利伯爵夫人，克劳德的表妹兼弟媳。

" - [ænd; ənd][diː]['bɜːrnɪs] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [jɔːrz] .
" D'Epernon and de Bernis , let us see yours .
" - 和 德 伯尼斯 , 让 我们 看 你的 .

“D'Epernon 和 de Bernis，让我们看看你们的。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]
Perhaps they will have a new bearing on the subject , and will bring a
也许 他们 将要 有 一个 新的 轴承 在 这 主题 , 和 将要 带来 一个
['prɑːfəsi] .
prophecy .
预言 .

或许他们会对这个问题提出新的见解，并带来预言。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" D'Epernon shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

德佩尔农摇了摇头。

" [maɪ][tɑːp][ɪz] ['mɪrli] ['æmbər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdekə'reɪʃn] . "
" My top is merely amber , without decoration . "
" 我的 顶部 是 仅仅 琥珀色 , 没有 装饰 . "

“我的上衣只是琥珀色的，没有任何装饰。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - ?
" And you , Monsieur l'Abbé ?
" 和 你 , 先生 - ?

“那么，神父先生，您呢？”

" [diː]['bɜːrnɪs] [flʌʃt] .
" De Bernis flushed .
" 德 伯尼斯 酡 .

德伯尼斯脸红了。

" [maɪn] [ɪz] — ['pɜːrsən(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Mine is — personal , gentlemen .
" 矿 是 — 个人的 , 先生们 .

“我的私事，先生们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I shall change it . "
我 将 改变 它 . "

我会修改它。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] — [ɑː] ! ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] .
" Let us see — ah ! Mme . de Coigny .
" 让 我们 看 — 啊 ! 夫人 . 德 科尼 .

“让我们看看——啊！德科尼夫人。”

[dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mæli] - ['nɛzl] ? "
Did you take it from Mailly - Nesle ? "
做过 你 拿 它 从 邮件 - 尼斯勒 ? "

你是从梅利-内斯勒那里拿的吗？

" [noʊ] , [em] . [diː] - .
" No , M . de Gêvres .
" 不 , M . 德 - .

“不，德热夫尔先生。”

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtli] ['hɔːti] [rɪ'plaɪ] .
Victorine was so good as to present it , " was the slightly haughty reply .
维克托琳 曾是 所以 好的 作为 到 展示 它 , " 曾是 这 轻微地 傲慢 回复 .
“维克托琳真是太好了，把它呈给了大家,”对方略带傲慢地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" But you are going to change it , you know .
" 但 你 是 去 到 改变 它 , 你 知道 .
但你知道，你会改变它的。

[tel] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [nuː] [feɪs] [ɪz][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ðɪs] ? "
Tell us , what new face is to displace this ? "
告诉 我们 , 什么 新的 脸 是 到 位移 这 ? "
请告诉我们，什么样的新面孔会取代它?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [em] . [diː] ['riʃəluː] ,
" I will tell you , M . de Richelieu ,
" 我 将要 告诉 你 , M . 德 黎塞留 ,
“我会告诉你，黎塞留先生，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [wʌt] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['empti] [speɪs] . "
when you have confessed what one is to fill your empty space . "
什么时候 你 有 坦白 什么 一 是 到 充满 你的 空的 空间 . "
当你坦白自己能填补你内心的空虚时。”

" [ɑː] , [jes] — [meɪk] [jʊr; jər] ['prɑːfəsi] , [diː'ju] ['plɛsɪs] , " [drɔːld] [diː] - .
" Ah , yes — make your prophecy , du Plessis , " drawled de Gêvres .
" 啊 , 是的 — 制作 你的 预言 , 杜 普莱西斯 , " 拖长音 德 - .
“啊，是的——做出你的预言吧，杜普莱西，”德热夫尔慢条斯理地说。

" [wel] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , " ['riʃəluː] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" Well then , if you will know , " Richelieu lowered his tone ,
" 出色地 然后 , 如果 你 将要 知道 , " 黎塞留 降低 他的 语气 ,
“那么，如果你知道的话,”黎塞留压低了声音说道。

" [ðə; ði][poʊst][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][diː] ['mæli] .
" the post is going to continue for a fourth turn in the family de Mailly .
" 这 邮政 是 去 到 继续 为了 一个 第四 转动 在 这 家庭 德 邮件 .
“这个职位将在德迈利家族中第四次传承下去。”

[wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [hɪr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — [kaʊnt] [klɔːdz] [waɪf] . "
Within three months I shall place here the face of — Count Claude's wife . "
之内 三 几个月 我 将 地方 这里 这 脸 的 — 数数 克劳德的 妻子 . "
三个月内，我将把克劳德伯爵夫人的照片放在这里。

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "
“啊！”

" ['riːəli] ! "
" Really ! "
" 真的 ! "
“真的吗！”

" [ðə; ði][kə'loʊniəl] ? "
" The colonial ? "
" 这 殖民 ? "
“殖民者？”

" [pər'hæps] ! "
" Perhaps ! "
" 也许 ! "
“也许！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] , [æ'beɪ] ? "
" And now you , abbé ? "
" 和 现在 你 , 阿贝 ? "
“那么，神父，现在轮到你了？”

" [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][em] . [diː] ['riʃəluː] .
" I differ from M . de Richelieu .
" 我 不同 从 M . 德 黎塞留 .
“我与黎塞留先生的观点不同。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [sə'dʒest] — [ðə; ði] ['leɪdi] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][em] . - .
I should rather suggest — the lady now standing behind M . d'Epernon .
我 应该 相当 建议 — 这 女士 现在 常设 在后面 M . - .
我倒觉得应该建议——现在站在德佩尔农先生身后的那位女士。

" [ðə; ði] ['pɑːrti] [glɑːnst] [dɪ'skriːtli] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] ,
" The party glanced discreetly about to behold a pretty woman in pink brocade ,
" 这 派对 瞥了一眼 谨慎地 关于 到 看哪 一个 漂亮的 女士 在 粉色的 锦缎 ,
“众人偷偷地四处张望，只见一位身穿粉色锦缎的漂亮女子。”

[huː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æ'beɪ] ['kɔɪɝ] .
who was laughing at some remark from the Abbé Coyer .
WHO 曾是 笑 在 一些 评论 从 这 阿贝 科耶 .
他当时正在嘲笑科耶神父的某句话。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么！

[ðə; ði] [læst] ? ['mædəm/, /mə'dæm] .
The last débutante ? Mme .
这 最后的 初次登台 ? 夫人 .
最后一位初次亮相的女子？夫人。

- ? "
d'Etioles ? "
- ? "
德埃蒂奥勒斯？

" [bɑː] ! ['pɑːrd(ə)n] , [diː]['bɜːrnɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] . "
" Bah ! Pardon , de Bernis , but she is of the bourgeoisie . "
" 呸 ! 赦免 , 德 伯尼斯 , 但 她 是 的 这 资产阶级 . "
“呸！恕我直言，德·伯尼斯，但她是资产阶级。”

" [ænd; ənd][ɪz]['mædəm/, /mə'dæm] .
" And is Mme .
" 和 是 夫人 .
“还有夫人。”

[diː] ['mæli] [ʌv; əv] ['haɪər] [bɜːrθ] ?
de Mailly of higher birth ?
德 邮件 的 更高 出生 ?
出身高贵的德·迈利？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['saɪləns] .
" There was a moment of unexpected silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 意外 沉默 .
“现场出现了一阵意想不到的沉默。”

[ðen] ['riʃəluː] [sed] , ['sloʊli] : " [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eksələnt] [blʌd] .
Then Richelieu said , slowly : " I had understood that she was of excellent blood .
然后 黎塞留 说 , 缓慢地 : " 我 有 理解 那 她 曾是 的 出色的 血 .
然后黎塞留缓缓说道：“我早就知道她出身高贵。”

[sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] .
Six generations , it has been said .
六 几代人 , 它 有 到过 说 .

据说，这已经传承了六代。

" - [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] .
" Penthièvre and d'Epernon nodded agreement .
" - 和 - 点头 协议 .

”彭蒂埃夫尔和德佩农点头表示同意。

[sʌtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ruːmər] .
Such , certainly , had been the rumor .
这样的 , 当然 , 有 到过 这 谣言 .

的确，传言就是这样。

[diː]['bɜːrnɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɑːn'plʌst] .
De Bernis looked a little nonplussed .
德 伯尼斯 看起来 一个 小的 不知所措 .

德伯尼斯看起来有点不知所措。

" [ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Then Mme .
" 然后 夫人 .

“然后夫人。”

[diː] ['mæli] [ɪz] — [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ?
de Mailly is — your choice ?
德 邮件 是 — 你的 选择 ?

德迈利是——你的选择?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['riʃəluː] .
" he asked of Richelieu .
" 他 问 的 黎塞留 .

他问黎塞留。

" [oʊ] , " [ðə; ði] [duːk] [ʃ'rʌgd] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][də'rekt] , [mə'sjɜːr] - .
" Oh , " the Duke shrugged , " that is a little direct , Monsieur l'Abbé .
" 哦 , " 这 公爵 耸了耸肩 , " 那 是 一个 小的 直接的 , 先生 - .

“哦,”公爵耸了耸肩,“这话说得有点太直接了，神父先生。”

[aɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪər]['mædəm/, /mə'dæm] .
I much admire Mme .
我 很多 钦佩 夫人 .

我非常钦佩夫人。

[diː] ['mæli] .
de Mailly .
德 邮件 .

德·迈利。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [əd'maiəz] [hɜːr; hər] . "
His Majesty admires her . "
他的 威严 钦佩 她 . "

陛下很欣赏她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] - [lɪst][fɔːr; fər] ['ʃwɑːzi] , " ['mɝːmɝd] - .
" She is on the supper - list for Choisy , " murmured Penthièvre .
" 她 是 在 这 晚餐 - 列表 为了 挑剔的 , " 低声说道 - .

“她被列入了乔伊西的晚餐名单,”彭蒂耶夫低声说道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wer]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
Where	**did**	**you**	**hear**	**it**	**?**	**"**
在哪里	做过	你	听到	它	?	"

你从哪里听说的?

"	[frʌm; frəm]	[jʌŋ]	-	.
"	**From**	**young**	**d'Argenson**	**.**
"	从	年轻的	-	.

“来自年轻的达尔让松。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[əˈpɪrəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n]	.	"
The	**King**	**was**	**pleased**	**with**	**her**	**appearance**	**at**	**the**	**presentation**	**.**	**"**
这	国王	曾是	高兴	和	她	外貌	在	这	推介会	.	"

国王对她出席接见时的仪态很满意。

"	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[əˈreɪndʒmənt]	,	[ˈiːðər]	.	"
"	**And**	**it**	**was**	**not**	**by**	**his**	**arrangement**	**,**	**either**	**.**	**"**
"	和	它	曾是	不是	经过	他的	安排	,	任何一个	.	"

“而且这也不是他事先安排的。”

"	[aɪ]	[ˈwʌndər]	,	"	[æskt]	[dɔːlˈbɑːk]	,	[ˈmjuːziŋli]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	,	"	[ɪf]	[klɔːd]	[diː]	[ˈmæli]	[wɪl]	[let]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	,
"	**I**	**wonder**	**,**	**"**	**asked**	**d'Holbach**	**,**	**musingly**	**,**	**of**	**the**	**air**	**,**	**"**	**if**	**Claude**	**de**	**Mailly**	**will**	**let**	**her**	**go**	**,**
"	我	想知道	,	"	问	霍尔巴赫	,	若有所思地	,	的	这	空气	,	"	如果	克劳德	德	邮件	将要	让	她	去	,

“我想知道，”霍尔巴赫若有所思地对着空气问道，“克劳德·德·迈伊会不会放她走。”

[wɪˈðaʊt]	[ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn]	,	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʃwɑːzi]	[ˈsʌpəz]	.	"
without	**expostulation**	**,**	**to**	**one**	**of**	**the**	**Choisy**	**suppers**	**.**	**"**
没有	解释	,	到	一	的	这	挑剔的	晚餐	.	"

不加解释地，参加了乔伊西家的一次晚宴。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈdaʊtf(ə)l]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[diː]	-	,	[jɔːnɪŋ]	.
"	**It**	**is**	**doubtful**	**,**	**"**	**replied**	**de**	**Gêvres**	**,**	**yawning**	**.**
"	它	是	疑	,	"	回复	德	-	,	打哈欠	.

“这很难说，”德·热夫尔打着哈欠回答道。

[ˈriʃəluː]	[sed]	[ˈnʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ˈʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ˈlæŋgwɪd]	[ɪkˈstɪriər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	[diː]	[ˈmæli]	,
Richelieu	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**under**	**his**	**languid**	**exterior**	**was**	**a**	**fierce**	**determination**	**that**	**Mme**	**.**	**de**	**Mailly**	**,**
黎塞留	说	没有什么	,	但	在下面	他的	慵懒的	外部的	曾是	一个	凶猛的	决心	那	夫人	.	德	邮件	,

黎塞留一言不发，但在他慵懒的外表下，却隐藏着一股强烈的决心，那就是要得到德·迈伊夫人。

[klɔːd]	[ɔːr]	[noʊ]	[klɔːd]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈʃwɑːzi]	[ˈsʌpər]	,
Claude	**or**	**no**	**Claude**	**,**	**should**	**go**	**to**	**a**	**Choisy**	**supper**	**,**
克劳德	或者	不	克劳德	,	应该	去	到	一个	挑剔的	晚餐	,

不管有没有克劳德，都应该去参加Choisy的晚宴。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æskt]	.
and	**the**	**first**	**to**	**which**	**she**	**was**	**asked**	**.**
和	这	第一的	到	哪个	她	曾是	问	.

也是她被问到的第一个问题。

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[məˈsjɜːr]	-	,	[wʌt]	[əˈtrɪbjuːts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[poʊst]	[hæz; həz]	[jʊr; jər]	[ˈprɪti]	[ˈbuəʒwɑːz]	,	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	-	?
"	**And**	**now**	**,**	**Monsieur**	**l'Abbé**	**,**	**what**	**attributes**	**for**	**the**	**post**	**has**	**your**	**pretty**	**bourgeoise**	**,**	**Mme**	**.**	**d'Etioles**	**?**
"	和	现在	,	先生	-	,	什么	属性	为了	这	邮政	有	你的	漂亮的	资产阶级	,	夫人	.	-	?

“那么，神父先生，您那位漂亮的资产阶级小姐，埃蒂奥勒夫人，具备哪些担任此职的素质呢？”

"	[ɪn'kwaɪəd]	-	.
"	**inquired**	**d'Epernon**	**.**
"	询问	-	.

“德佩尔农问道。

['sɔːftli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['ænsər]	,	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[tæpt]	-	['mɪnətʃər]	.
Softly	**,**	**as**	**he**	**answered**	**,**	**the**	**abbé**	**tapped**	**Victorine's**	**miniature**	**.**
轻轻	,	作为	他	回答	,	这	阿贝	轻敲	-	微型	.

神父一边轻轻地回答，一边敲了敲维克托琳的小画像。

"	[wʌn]	[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]	,	[mə'sjɜːr]	[lə]	['dʌk]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
"	**One**	**attribute**	**,**	**Monsieur**	**le**	**Duc**	**,**	**which**	**I**	**think**	**that**	**Mme**	**.**
"	一	属性	,	先生	勒	杜克	,	哪个	我	思考	那	夫人	.

“公爵先生，我认为夫人有一个特质。

[diː]	['mæli]	[læks]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪz]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fræŋk]	—	['juːsləs]	.
de	**Mailly**	**lacks**	**,**	**and**	**without**	**which**	**a**	**woman**	**is**	**—**	**to**	**be**	**frank**	**—**	**useless**	**.**
德	邮件	缺乏	,	和	没有	哪个	一个	女士	是	—	到	是	坦率	—	无用	.

德·迈利缺乏这一点，坦白地说，没有这一点，一个女人就毫无用处。

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

-	[hæz; həz]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.	"
d'Etioles	**has**	**ambition**	**to**	**win**	**the**	**place**	**.**	**"**
-	有	志向	到	赢	这	地方	.	"

德蒂奥勒斯渴望赢得这个位置。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	?
"	**You**	**know**	**that**	**?**
"	你	知道	那	?

你知道吗?

[ʃiː; ʃi]	[kən'fesiz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[æskt]	['riʃəluː]	,	['liːnɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[bi'treiŋ]	[mɔːr]	['ɪntrəst]	[ðæn; ðən]	,
She	**confesses**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Richelieu**	**,**	**leaning**	**suddenly**	**forward**	**,**	**and**	**betraying**	**more**	**interest**	**than**	**,**
她	坦白	它	?	"	问	黎塞留	,	倾斜	突然	向前	,	和	背叛	更多的	兴趣	比	,

“她承认了？”黎塞留问道，突然向前倾身，语气中流露出比以往更浓厚的兴趣。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	[prɑːk'sɪməti]	[ʌv; əv]	[diː]	-	,	[wʌz; wəz]	['dɪɡnɪfaɪd]	.
considering	**the**	**proximity**	**of**	**de**	**Gêvres**	**,**	**was**	**dignified**	**.**
考虑	这	邻近	的	德	-	,	曾是	凝重	.

考虑到与热夫尔的距离，这很体面。

"	[kən'fest]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Confessed**	**it**	**?**
"	坦白	它	?

“承认了吗？”

[nɑːt]	[ɪn]	[wɜːrdz]	.
Not	**in**	**words**	**.**
不是	在	字	.

不是用语言表达。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	,	[hɜːr; hər]	[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]	,	[hɜːr; hər]	['kʌlər]	,
There	**was**	**but**	**her**	**eye**	**,**	**her**	**animation**	**,**	**her**	**color**	**,**
那里	曾是	但	她	眼睛	,	她	动画片	,	她	颜色	,

只有她的眼睛、她的神采、她的色彩。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːstrəl] — [æn; ən] [er] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , [wɪtʃ]

the quivering of the nostril — an air hard to describe , easy to read , which

这 颤抖 的 这 鼻孔 — 一个 空气 难的 到 描述 , 简单的 到 读 , 哪个

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , ['mesərz] . "

you all know , messieurs . "

你 全部 知道 , 先生们 . "

鼻孔颤动——一种难以描述却又易于解读的气息，各位先生，你们都明白。

" [bʌt; bət] [jes] ! "

" But yes ! "

" 但 是的 ! "

“但是，是的！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][tækt][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

" And she has the tact to compliment a rival .

" 和 她 有 这 策略 到 赞扬 一个 竞争对手 .

“而且她很会说话，懂得赞美竞争对手。”

[ðæt] [ɪz] ['eksələnt] . "

That is excellent . "

那 是 出色的 . "

太好了。

" [truː] .

" True .

" 真的 .

“真的。

[bʌt; bət]['mædəm/, /mə'dæm] .

But Mme .

但 夫人 .

但是夫人。

[diː] ['mæli] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [njuər] [taɪp] .

de Mailly is a far newer type .

德 邮件 是 一个 远的 较新的 类型 .

德迈利是一种更新的类型。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , ['ændʒənuː] , [nɑː'iːv] ; [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər]

She is young , ingenue , naïve ; would not understand even that compliments were

她 是 年轻的 , 天真少女 , 幼稚的 ; 会 不是 理解 甚至 那 赞美 是

[rɪ'kwaɪərd] .

required .

必需的 .

她年轻、天真、幼稚；甚至不明白赞美是必要的。

[ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] , ['dʒent(ə)lmən] , ['nɑːv(ə)lti] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

And novelty , gentlemen , novelty , is what we all , not less than his Majesty ,

和 新奇 , 先生们 , 新奇 , 是 什么 我们 全部 , 不是 较少的 比 他的 威严 ,

[rɪ'kwaɪər] . "

require . "

要求 . "

先生们，新鲜事物，新鲜事物，正是我们所有人，包括陛下在内，所需要的。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

" That is true .

" 那 是 真的 .

“没错。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I feel it necessary at this moment .

我 感觉 它 必要的 在 这 片刻 .

我觉得此刻有必要这样做。

['sʌpər]	[mʌst; məst]	['ʃʊrli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'naʊnst]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	.
Supper	**must**	**surely**	**have**	**been**	**announced**	**by**	**this**	**time**	**.**
晚餐	必须	一定	有	到过	宣布	经过	这	时间	.

这时晚餐时间肯定已经宣布了吧。

[aɪ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[siːk]	-	[lɑː]	[puːl]	-	,	"	*	[əb'zɜːrvd]	[diː]	-	,	['raɪzɪŋ]	.
I	**go**	**to**	**seek**	**'**	**la**	**Poule**	**'**	**,**	**"**	*****	**observed**	**de**	**Gêvres**	**,**	**rising**	**.**
我	去	到	寻找	-	拉	母鸡	-	,	"	*	观察到	德	-	,	上升	.

我去寻找“母鸡”，*德热夫尔说道，正在起身。

*	['luːɪs]	['ɛks'viː]	.	-	[es]	['nɪkneɪm]	[fɔːr; fər]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	.
*****	**Louis**	**XV**	**.**	**'**	**s**	**nickname**	**for**	**Mme**	**.**	**de**	**Flavacourt**	**.**
*	路易斯	十五	.	-	s	昵称	为了	夫人	.	德	-	.

* 路易十五给弗拉瓦库尔夫人起的昵称。

"	[ɪz]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	[hɪr]	?	"	['wɪspəd]	-	[ʌv; əv]	-	[æz; əz]	,	[ðə; ði]	['kɑːnfərəns]	['oʊvər]	,
"	**Is**	**Mme**	**.**	**de**	**Flavacourt**	**here**	**?**	**"**	**whispered**	**d'Epernon**	**of**	**Penthièvre**	**as**	**,**	**the**	**conference**	**over**	**,**
"	是	夫人	.	德	-	这里	?	"	低声说道	-	的	-	作为	,	这	会议	超过	,

“弗拉瓦库尔夫人在这里吗？”会议结束后，彭蒂耶夫尔的德佩尔农低声问道。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gruːp]	[broʊk]	[ʌp]	.
the	**little**	**group**	**broke**	**up**	**.**
这	小的	团体	打破	向上	.

小组解散了。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[pæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	-	.	"
She	**has**	**just**	**passed**	**into**	**the**	**other**	**room**	**with**	**d'Hénin**	**.**	**"**
她	有	只是	通过了	进入	这	其他	房间	和	-	.	"

她刚刚和德埃南一起去了隔壁房间。

"	-	['fɑːloʊz]	[hɜːr; hər]	.	"
"	**Gêvres**	**follows**	**her**	**.**	**"**
"	-	跟随	她	.	"

“热夫尔跟着她。”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'vaʊɪdli]	[fɔːr; fər]	[lɑː]		.	"
"	**Of**	**course**	**,**	**since**	**he**	**is**	**avowedly**	**for**	**la**	**Châteauroux**	**.**	**"**
"	的	课程	,	自从	他	是	公开地	为了	拉	沙托鲁	.	"

“当然，因为他公开支持拉沙托鲁。”

"	[ænd; ənd]	['riʃəluː]	[ə'proʊtʃɪz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ə'merɪkən]	.
"	**And**	**Richelieu**	**approaches**	**the**	**little**	**American**	**.**
"	和	黎塞留	方法	这	小的	美国人	.

于是黎塞留走向了这位身材矮小的美国人。

[bɪ'hoʊld]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	['sʌpər]	[kəm'pænjən]	.	"
Behold	**,**	**he**	**is**	**going**	**to**	**be**	**her**	**supper**	**companion**	**.**	**"**
看哪	,	他	是	去	到	是	她	晚餐	伴侣	.	"

瞧，他将成为她的晚餐伴侣。

"	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[left]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[tuː; tə]	[siːk]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	-	.	"
"	**Now**	**it**	**is**	**only**	**left**	**for**	**the**	**abbé**	**to**	**seek**	**Mme**	**.**	**d'Etioles**	**.**	**"**
"	现在	它	是	仅有的	左边	为了	这	阿贝	到	寻找	夫人	.	-	.	"

“现在，神父只需要去找埃蒂奥勒夫人了。”

" ['dæstəd] !
" Dastard !
" 卑鄙小人 !

“混蛋！”

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] .
He deserts his colors .
他 沙漠 他的 颜色 .

他背弃了自己的旗帜。

[siː] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . - .
See , he is coming with Mme . d'Egmont .
看 , 他 是 未来 和 夫人 . - .

你看，他是和德埃格蒙夫人一起来的。

['kɔɪni] [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [leiz] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli]
Coigny not being here , it seems he lays siege to the second lady of that family
科尼 不是 存在 这里 , 它 似乎 他 躺下 围城 到 这 第二 女士 的 那 家庭
. "
. "
. "

科伊尼不在，看来他把矛头指向了那个家庭的第二夫人。

" [haɪn] ?
" Hein ?
" 海因 ?

“嘿？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːrm] [hɪr] .
It is very warm here .
它 是 非常 温暖的 这里 .

这里很暖和。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] ['mæli] - ['nɛzl] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [tuː] [saɪdz]
I am going to seek the Marquis de Mailly - Nesle — you see , I am on two sides
我 是 去 到 寻找 这 侯爵 德 邮件 - 尼斯勒 — 你 看 , 我 是 在 二 侧面
[soʊ] .
so .
所以 .

我打算去拜访马伊-内斯勒侯爵——你看，我身处两方。

" - ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [mɔːr] ['ræpɪdli][tuː; tə]
" Penthièvre disappeared in the throng which had begun to move more rapidly to
" - 消失 在 这 人群 哪个 有 开始 到 移动 更多的 快速 到
[ðə; ði] ['sʌpər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
the supper apartment in the rear .
这 晚餐 公寓 在 这 后部 .

“彭蒂耶夫消失在人群中，人群开始加快脚步，前往后面的晚宴公寓。”

" [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bi'hu:v] [ˌem 'iː] , " ['mɝːmɚd] - [tuː; tə] [hɪm'self] , " [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][diː]
" It now behooves me , " murmured d'Epernon to himself , " to take pity on de
" 它 现在 理应 我 , " 低声说道 - 到 他自己 , " 到 拿 遗憾 在 德
['bɜːrnɪs] - [tʃɔɪs] .
Bernis ' choice .
伯尼斯 - 选择 .

“现在我有义务,”德·埃佩尔农喃喃自语道，“体谅德·伯尼斯的选择。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['efərt] .
But that will be an effort .
但 那 将要 是 一个 努力 .

但这将是一项艰巨的任务。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .
I will be original .
我 将要 是 原来的 .

我会保持原创性。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə'loʊn] .
I will go in alone .
我 将要 去 在 独自的 .

我将独自进去。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv][ɔːl] [vɛə'sai] [tuː; tə] - [naɪt] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz]
I will be the only man of all Versailles to - night who has no woman in his
我 将要 是 这 仅有的 男人 的 全部 凡尔赛 到 - 夜晚 WHO 有 不 女士 在 他的
[breɪn] !
brain !
脑 !

今晚，我将成为凡尔赛宫里唯一一个脑子里没有女人的男人！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[kən'sɜːrnɪŋ] [mə'sjɜːr] ['mɔːrəˌpɑː]
Concerning Monsieur Maurepas
有关 先生 莫雷帕

关于莫尔帕先生

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [diː] ['rɪʃəˌluːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [diː] ['mæli] [stɑːr][ɪn]
Notwithstanding de Richelieu's confidence in the rising of the new de Mailly star in
虽然 德 黎塞留的 信心 在 这 上升 的 这 新的 德 邮件 星星 在
[ðə; ði] [vɛə'sai] ['hevəns] ,
the Versailles heavens ,
这 凡尔赛 天 ,

尽管黎塞留对德·迈伊在凡尔赛宫冉冉升起的新星充满信心，

[ænd; ənd][fræn'swɑː][diː]['bɜːrnɪs] - [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'fjuːz] [plænz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
and François de Bernis ' more reserved and more diffuse plans , it appeared ,
和 弗朗索瓦 德 伯尼斯 - 更多的 预订的 和 更多的 扩散 计划 , 它 出现 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

而弗朗索瓦·德·贝尔尼更为内敛和分散的计划，最终还是得以展现。

[ðæt] [diː] - - ['stʌbərn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] .
that de Gêvres ' stubborn loyalty to the old favorite was not misplaced .
那 德 - - 固执的 忠诚 到 这 老的 最喜欢的 曾是 不是 放错地方了 .

德热夫尔对这位老宠儿的坚定忠诚并非毫无道理。

[tuː; tə][ðə; ði][væst] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
To the vast chagrin of most of the court ,
到 这 广阔的 懊恼 的 最多 的 这 法庭 ,

令朝廷大多数人极为懊恼的是，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and the strong anxiety of a small portion of it , his Majesty ,

和 这 强的 焦虑 的 一个 小的 部分 的 它 , 他的 威严 ,

以及其中一小部分人强烈的焦虑，陛下，

[ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [swiːt] [ænd; ənd][dʒiːn][fʁe.de.ʁik] - [diː] ['mɔːrəˌpɑː] ,

attended by his private suite and Jean Frédéric Phélippeaux de Maurepas ,

参加 经过 他的 私人的 套房 和 让 弗雷德里克 - 德 莫雷帕 ,

他的私人套房和 Jean Frédéric Phélippeaux de Maurepas 出席了，

[went] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] 23d .

went from Versailles back to the Tuileries on the afternoon of November 23d .

去 从 凡尔赛 后退 到 这 杜乐丽 在 这 下午 的 十一月 23d .

11月23日下午，从凡尔赛宫返回杜伊勒里宫。

[em] . [diː] ['mɔːrəˌpɑː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

M . de Maurepas had the honor of driving alone with the King .

M . 德 莫雷帕 有 这 荣誉 的 驾驶 独自的 和 这 国王 .

莫雷帕先生有幸单独陪同国王驾车。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [koʊtʃ] ['griːvəsli] ['hevi] ,

The roads were bad , and the royal coach grievously heavy ,

这 道路 是 坏的 , 和 这 皇家 教练 严重地 重的 ,

道路状况很差，皇家马车也异常沉重。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪnɪstər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['aʊər] ['dʒɜːrni] .

so that the poor minister came to be in difficulties for entertaining conversation towards the last stages of the three - hour journey .

所以 那 这 贫穷的 部长 来了 到 是 在 困难 为了 娱乐 对话 向 这 最后的 阶段 的 这 三 - 小时 旅行 .

因此，在三个小时的旅程的最后阶段，这位可怜的牧师很难再与人交谈。

['luːɪs] ['lisnd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ri'ma:ks] ,

Louis listened good - naturedly to his various remarks ,

路易斯 听着 好的 - 自然地 到 他的 各种各样的 评论 ,

路易斯和蔼地听着他的各种评论，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['mɔːrəˌpɑː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

but at length took occasion to switch the topic round to that one of all others which Maurepas had been trying to avoid .

但 在 长度 采取 场合 到 转变 这 话题 圆形的 到 那 一 的 全部 其他的 哪个 莫雷帕 有 到过 尝试 到 避免 .

但最终还是借机把话题转到了莫雷帕一直试图回避的那个话题上。

" - [tɪz] [sed] , - , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] ,

" ' Tis said , Phélippeaux , " observed the King , blinking , " that our dear friend the Duchesse de Châteauroux ,

" - 的 说 , - , " 观察到 这 国王 , 眨眼 , " 那 我们的 亲爱的 朋友 这 公爵夫人 德 沙托鲁 ,

“据说，菲利波，”国王眨了眨眼，说道，“我们亲爱的朋友沙托鲁公爵夫人……”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	['aʊər; ɑːr]	['ʌðər]	[dɪr]	[frend]	,	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['æmɪkəbli]	[dɪ'spoʊzd]	[tɔːrdz]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
and	**you**	**,**	**our**	**other**	**dear**	**friend**	**,**	**are**	**not**	**amicably**	**disposed**	**towards**	**one**	**another**	**.**
和	你	,	我们的	其他	亲爱的	朋友	,	是	不是	友好地	处置	向	一	其他	.

而你，我们另一位亲爱的朋友，与你们之间却并不友好。

[haʊ]	[ɪz]	[ðɪs]	?	"
How	**is**	**this**	**?**	**"**
如何	是	这	?	"

这样行不行?

"	['saɪər]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	—	[ðə; ði]	—	['lɪt(ə)l]	['dɪfɪkəlti]	[bɪ'gæn]	[θruː]	[noʊ]	[fɔːlt]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[ɪf]	[θruː]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[ʌv; əv]	['eni]	[wʌn]	.	"
"	**Sire**	**,**	**believe**	**me**	**—**	**the**	**—**	**little**	**difficulty**	**began**	**through**	**no**	**fault**	**of**	**mine**	**,**	**if**	**through**	**the**	**fault**	**of**	**any**	**one**	**.**	**"**
"	父系	,	相信	我	—	这	—	小的	困难	开始	通过	不	过错	的	矿	,	如果	通过	这	过错	的	任何	一	.	"

“陛下，请相信我——这——件小事并非我的过错，即便有人犯了错，也绝非我的过错。”

"	[rɪ'leɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**Relate**	**it**	**to**	**me**	**.**
"	涉及	它	到	我	.

请告诉我。

"	['mɔːrəˌpɑː]	[kɔft]	.
"	**Maurepas**	**coughed**	**.**
"	莫雷帕	咳嗽	.

莫尔帕咳嗽了一声。

[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ˌʌndɪ'naɪəbli]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[æn; ən]	['efərt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[meɪd]	.
The	**situation**	**was**	**undeniably**	**disagreeable**	**,**	**but**	**an**	**effort**	**must**	**be**	**made**	**.**
这	情况	曾是	无可否认	令人不快的	,	但	一个	努力	必须	是	制成	.

情况无疑令人不快，但必须做出努力。

[ðə; ði]	[les]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[ðə; ði]	['betər]	.
The	**less**	**hesitation**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**the**	**better**	**.**
这	较少的	犹豫	,	在	全部	活动	,	这	更好的	.

总之，犹豫越少越好。

"	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[haʊs]	,	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	['mɔːrəˌpɑː]	,
"	**Your**	**Majesty**	**,**	**it**	**had**	**to**	**do**	**with**	**a**	**house**	**,**	**the**	**Hôtel**	**Maurepas**	**,**
"	你的	威严	,	它	有	到	做	和	一个	房子	,	这	酒店	莫雷帕	,

“陛下，这件事与一栋房子有关，那就是莫雷帕酒店（Hôtel Maurepas）。”

[wɪtʃ]	[θriː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	['mæzəˌrɪn]	,	[bʌt; bət]	[fel]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	[deθ]	,
which	**three**	**years**	**ago**	**was**	**the**	**Hôtel**	**Mazarin**	**,**	**but**	**fell**	**to**	**me**	**at**	**Mme**	**.**	**de**	**Mazarin's**	**death**	**,**
哪个	三	年	前	曾是	这	酒店	马扎林	,	但	跌倒	到	我	在	夫人	.	德	-	死亡	,

三年前这里还是马扎林酒店，但马扎林夫人去世后，酒店就归我所有了。

[ðʌs]	[ə'blaɪdʒɪŋ]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	[lɑː]	[tʊrnɛl]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɪ'maɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	.
thus	**obliging**	**Mme**	**.**	**de**	**la**	**Tournelle**	**to**	**leave**	**it**	**on**	**the**	**demise**	**of**	**her**	**grandmother**	**.**
因此	乐于助人	夫人	.	德	拉	图尔内尔	到	离开	它	在	这	死亡	的	她	祖母	.

因此，德拉图尔内尔夫人不得不在她祖母去世后将这块地留给她。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['saɪər] .
We are connected , you know , Sire .
我们 是 连接 , 你 知道 , 父系 .

你知道，陛下，我们之间是有联系的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
" For a moment or two the King remained silent ,
" 为了 一个 片刻 或者 二 这 国王 剩余 沉默的 ,

国王沉默了片刻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sæt] ['dredɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
and his companion sat dreading an outbreak of displeasure .
和 他的 伴侣 卫星 恐惧 一个 暴发 的 不满 .

他的同伴坐在那里，担心他会突然发怒。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['luːɪs] [ri'mɑːkt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
Presently , however , Louis remarked , without much expression :
目前 , 然而 , 路易斯 评论 , 没有 很多 表达 :

然而，路易斯这时却面无表情地说道：

" [sɪns] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['mæzəˌrɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]
" Since her leaving the Hôtel de Mazarin was the occasion of her appearance
" 自从 她 离开 这 酒店 德 马扎林 曾是 这 场合 的 她 外貌
[æt; ət] [vɛə'sai] ,
at Versailles ,
在 凡尔赛 ,

“自从她离开马扎林府邸后，她便出现在凡尔赛宫。”

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɜːr; hər]['æŋgər] .
one might imagine that madame would strive to modify her anger .
一 可能 想象 那 夫人 会 努力 到 调整 她 愤怒 .

人们或许会认为这位夫人会努力克制自己的怒气。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [mə'sjɜːr] ? "
Is that all the reason , monsieur ? "
是 那 全部 这 原因 , 先生 ? "

先生，这就是全部原因吗？

" ['lætərli] , ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mædəm] [θɔːt] [ˌem 'iː]
" Latterly , Sire , it has been intimated to me that madame thought me
" 后来 , 父系 , 它 有 到过 暗示 到 我 那 夫人 想法 我
[hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] — [ə; eɪ] — [pə'lɪtɪkli] .
her opponent — a — politically .
她 对手 — 一个 — 政治上 .

“陛下，最近有人向我暗示，夫人认为我是她在政治上的对手。”

[niːd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] [maɪ]['oʊnli][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪz] [jɔːrz] ,
Need I assure your Majesty that my only political interest is yours ,
需要 我 保证 你的 威严 那 我的 仅有的 政治的 兴趣 是 你的 ,

我需要向陛下保证，我唯一的政治利益就是您的利益吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]
and that in so far as Mme . de Châteauroux has been essential to
和 那 在 所以 远的 作为 夫人 . 德 沙托鲁 有 到过 基本的 到
[jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] ,
your good pleasure ,
你的 好的 乐趣 ,

而就德·沙托鲁夫人给您带来的愉悦而言，

[ɪn][soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ˌem 'iː] .
in so far she has been esteemed by me .
在 所以 远的 她 有 到过 尊敬的 经过 我 .

到目前为止，她一直受到我的尊敬。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wɪspəd]	[ðæt]	['mædəm]	[bɪ'liːvz]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['ɪnstrəmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[frʌm; frəm]	[mets, mes]	.
Unfortunately	**,**	**however**	**,**	**it**	**is**	**whispered**	**that**	**madame**	**believes**	**me**	**the**	**instrument**	**of**	**her**	**departure**	**from**	**Metz**	**.**
很遗憾	,	然而	,	它	是	低声说道	那	夫人	相信	我	这	乐器	的	她	离开	从	梅茨	.

然而不幸的是，有传言说夫人认为我是她离开梅斯的幕后推手。

[ðɪs]	,	[ɪn'diːd]	,	[ɪz]	['ʌtərli]	[fɔːls]	,	[aɪ]	[æz; əz]	—
This	**,**	**indeed**	**,**	**is**	**utterly**	**false**	**,**	**I**	**as**	**—**
这	,	的确	,	是	完全地	错误的	,	我	作为	—

这的确完全是错误的，我——

"	['luːɪs]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['slaɪtli]	[ə'mjuːzd]	,	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	:	"	[ɪ'nʌf]	,	-	.
"	**Louis**	**,**	**who**	**was**	**looking**	**slightly**	**amused**	**,**	**raised**	**his**	**hand**	**:**	**"**	**Enough**	**,**	**Phélippeaux**	**.**
"	路易斯	,	WHO	曾是	寻找	轻微地	觉得好笑	,	提高	他的	手	:	"	足够的	,	-	.

路易看起来有些好笑，举起手说：“够了，菲利普。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	.
I	**am**	**aware**	**of**	**some**	**things**	**.**
我	是	意识到的	的	一些	事物	.

我知道一些事情。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[traɪ]	,	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]	[wiːk]	,
We	**shall**	**try**	**,**	**during**	**the**	**forthcoming**	**week**	**,**
我们	将	尝试	,	期间	这	即将推出	星期	,

我们将在接下来的一周内尝试：

[tuː; tə]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['pruːviŋ]	[tuː; tə]	['mædəm]	[jʊr; jər]	[ɪn'taɪər]	['ɪnəsns]	[ɪn]	[ðæt]	[rɪ'ɡretəbl]	[ə'fer]	.
to	**give**	**you**	**the**	**opportunity**	**of**	**proving**	**to**	**madame**	**your**	**entire**	**innocence**	**in**	**that**	**regrettable**	**affair**	**.**
到	给	你	这	机会	的	证明	到	夫人	你的	全部的	无辜	在	那	令人遗憾	事务	.

给你一个机会，向夫人证明你在那件令人遗憾的事情中完全清白。

[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	['rekənsaild]	[tuː; tə]	['mædəm]	,	-	,	[fɔːr; fər]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pleɪn]	,
I	**wish**	**you**	**to**	**become**	**reconciled**	**to**	**madame**	**,**	**Phélippeaux**	**,**	**for**	**,**	**to**	**be**	**plain**	**,**
我	希望	你	到	变得	和解	到	夫人	,	-	,	为了	,	到	是	清楚的	,

我希望你和夫人和解，菲利波，因为，坦白地说，

[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**can**	**do**	**without**	**neither**	**of**	**you**	**.**
我	能	做	没有	两者都不	的	你	.

我两个都离不开。

"	['mɔːrəˌpɑː]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðɪs]	[haɪ]	['kɑːmplɪmənt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	['pleʒər]	;	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	['hɜːrid]	['fɔːrwərd]	,
"	**Maurepas**	**acknowledged**	**this**	**high**	**compliment**	**with**	**some**	**little**	**pleasure**	**;**	**but**	**,**	**as**	**the**	**horses**	**hurried**	**forward**	**,**
"	莫雷帕	已确认	这	高的	赞扬	和	一些	小的	乐趣	;	但	,	作为	这	马匹	慌忙	向前	,

“莫尔帕略带一丝喜悦地接受了这份高度赞扬；但是，当马匹疾驰向前时，

[ænd; ənd]	['saɪləns]	[fel]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	,
and	**silence**	**fell**	**between**	**the**	**two**	**,**
和	沉默	跌倒	之间	这	二	,

两人之间陷入了沉默。

[ðə; ði]	**the**	这
['mɑːrkwɪs]	**Marquis**	侯爵
[faʊnd]	**found**	成立
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[æt; ət]	**at**	在
['lɪbərti]	**liberty**	自由
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[sʌm; səm]	**some**	一些
[baɪ]	**by**	经过
[noʊ]	**no**	不
[miːnz]	**means**	方法
[ə'griːəb(ə)l]	**agreeable**	同意
[θɔːts]	**thoughts**	想法
.	**.**	.

侯爵发现自己可以自由地思考一些非常不愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[kwaɪt]	**quite**	相当
[truː]	**true**	真的
[ðæt]	**that**	那
,	**,**	，
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[ɪn]	**in**	在
['fɔːrmər]	**former**	以前的
[taɪmz]	**times**	时代
,	**,**	，
[wen]	**when**	什么时候
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[noʊ]	**no**	不
['oʊpən]	**open**	打开
['rʌptʃər]	**rupture**	破裂
[bɪ'twiːn]	**between**	之间
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	，

的确，即使在过去，当他们之间还没有公开决裂的时候，

[lʌv]	**love**	爱
[hæd; həd]	**had**	有
['nevər]	**never**	绝不
[bɪn]	**been**	到过
[lɔːst]	**lost**	丢失的
[bɪ'twiːn]	**between**	之间
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪŋz]	**King's**	国王学院
['mɪnɪstər]	**minister**	部长
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['feɪvərɪt]	**favorite**	最喜欢的
.	**.**	.

国王的大臣和宠臣之间从未失去过爱意。

['mɔːrəˌpɑː]	**Maurepas**	莫雷帕
[faʊnd]	**found**	成立
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[kɔːrt]	**Court**	法庭
[pæθ]	**path**	小路
['veri]	**very**	非常
[mʌtʃ]	**much**	很多
['smuːðər]	**smoother**	更平滑
[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
['dʌtʃəs]	**Duchess**	公爵夫人
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
['muːvɪŋ]	**moving**	移动
[dʒʌst]	**just**	只是
[ə'hed]	**ahead**	前方
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪm; ɪm]	**him**	他
,	**,**	，

当公爵夫人不走在他前面时，莫雷帕斯发现他在宫廷里的道路顺畅得多。

[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	，
[dɪ'spaɪt]	**despite**	尽管
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['lɔɪəlti]	**loyalty**	忠诚
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪŋz]	**King's**	国王学院
[wɪʃɪz]	**wishes**	愿望
,	**,**	，

尽管他忠于国王的意愿，

[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[smɔːl]	**small**	小的
[dɪ'zaɪər]	**desire**	欲望
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪŋz]	**King's**	国王学院
[wel]	**well**	出色地
-	**-**	-
[bɪ'lʌvɪd]	**beloved**	心爱
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[rɪ'tɜːrn]	**return**	返回
[tuː; tə]	**to**	到
[vɛə'sai]	**Versailles**	凡尔赛
.	**.**	.

他其实并不希望国王心爱的女子能够返回凡尔赛宫。

[fɔːr; fər]	**For**	为了
[ðæt]	**that**	那
['riːz(ə)n]	**reason**	原因
[ðɪs]	**this**	这
['prez(ə)nt]	**present**	展示
['dʒɜːrni]	**journey**	旅行
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː]	**Tuileries**	杜乐丽
,	**,**	，
[ɪts]	**its**	它是
['ɑːbdʒekt]	**object**	目的
[naʊ]	**now**	现在
[bɪ'kʌmɪŋ]	**becoming**	成为
['pɜːrfɪktli]	**perfectly**	完美
[pleɪn]	**plain**	清楚的
,	**,**	，

因此，我们此次前往杜伊勒里宫的旅程，其目的现在已完全明了。

[bɪ'gæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'suːm]	**assume**	认为
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɪ'saɪdɪdli]	**decidedly**	绝对地
[ʌn'plez(ə)nt]	**unpleasant**	令人不快的
[ə'pɪrəns]	**appearance**	外貌
.	**.**	.

开始呈现出一种非常令人不快的样貌。

['mɔːrəˌpɑː]	**Maurepas**	莫雷帕
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wel]	**well**	出色地
['eɪb(ə)l]	**able**	有能力的
[tuː; tə]	**to**	到
[koʊp]	**cope**	应付
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['feɪvərɪt]	**favorite**	最喜欢的
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[oʊn]	**own**	自己的
[wei]	**way**	方式
;	**;**	;

莫雷帕斯用自己的方式很好地应对了夺冠热门；

[bʌt; bət]	**but**	但
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wei]	**way**	方式
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
[ðæt]	**that**	那
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[kɪŋ]	**King**	国王
.	**.**	.

但他行事的方式与国王的方式不同。

[haʊ] , [ðen] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
How , then , was he to gain his point , satisfy himself , and , at the
如何 , 然后 , 曾是 他 到 获得 他的 观点 , 满足 他自己 , 和 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

那么，他该如何既能达到目的，又能让自己满意，同时还能……

[pliːz] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [per] , [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] [ænd; ənd] ['luːɪs] [diː] ['bɜːrbən] , ['iːkwəli] [wel] ,
please that difficult pair , Marie Anne de Mailly and Louis de Bourbon , equally well ,
请 那 难的 一对 , 玛丽 安妮 德 邮件 和 路易斯 德 波旁威士忌 , 同样地 出色地 ,

要让玛丽·安妮·德·迈利和路易·德·波旁这对难搞的组合同样满意，

[æz; əz][hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] ?
as he needs must ?
作为 他 需求 必须 ?

他需要这样做吗？

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [koʊtʃ] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts]
During this soliloquy the royal coach passed the barrier and entered the dark streets
期间 这 独白 这 皇家 教练 通过了 这 障碍 和 进入 这 黑暗的 街道
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

在这段独白中，皇家马车越过屏障，驶入了城市黑暗的街道。

['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪlənt][ænd; ənd]['ræpɪd] ['draɪvɪŋ] , ['luːɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstɚz] [ɑːrm]
After twenty minutes of silent and rapid driving , Louis touched his minister's arm
后 二十 分钟 的 沉默的 和 迅速的 驾驶 , 路易斯 感动 他的 部长 手臂
.
:
.

经过二十分钟的沉默而快速的驾驶后，路易斯碰了碰他部长的手臂。

" [lʊk] , - , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [tɔːrdz] [wɪtʃ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [teɪk]
" Look , Phélippeaux , there is the very house towards which , to - morrow , I take
" 看 , - , 那里 是 这 非常 房子 向 哪个 , 到 - 明天 , 我 拿
[maɪ] [wei] .
my way .
我的 方式 .

“看，菲利波，那就是我明天要去的那栋房子。”

" ['weðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr][baɪ]['ɔːrdər] ,
" Whether by accident or by order ,
" 无论 经过 事故 或者 经过 命令 ,

“无论是意外还是人为命令，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː] [diː'ju][bæk][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ]
they were passing through the little Rue du Bac on their way from the bridge
他们 是 通过 通过 这 小的 后悔 杜 巴克 在 他们的 方式 从 这 桥
[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
to the palace .
到 这 宫殿 .

他们正从桥上前往宫殿，途中经过了巴克小街。

['mɔːrəˌpɑː] [ə'biːdiəntli] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ]
Maurepas obediently leaned out of the window and gazed up at the narrow
莫雷帕 顺从地 倾斜 出去 的 这 窗户 和 凝视 向上 在 这 狭窄的
[haʊs] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['wʊmən] [ɪn] [fræns] .
house now inhabited by the most celebrated woman in France .
房子 现在 有人居住的 经过 这 最多 著名 女士 在 法国 .

莫尔帕顺从地探出窗外，抬头望着那座狭窄的房子，如今法国最著名的女人就住在这里。

[ðə; ði]	['loʊər]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	.
The	**lower**	**story**	**of**	**the**	**building**	**was**	**dark**	**.**
这	降低	故事	的	这	建筑	曾是	黑暗的	.

大楼底层很暗。

[ðə; ði]	['ʌpər]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['laɪtɪd]	['brɪliəntli]	,	[ɪn]	[frʌnt]	.
The	**upper**	**one**	**was**	**lighted**	**brilliantly**	**,**	**in**	**front**	**.**
这	上	一	曾是	照明	精彩	,	在	正面	.

前面上方的灯火通明。

"	['pɑːsəbli]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪl]	,	"	['mʌtəd]	['mɔːrəˌpɑː]	,	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
"	**Possibly**	**she**	**is**	**ill**	**,**	**"**	**muttered**	**Maurepas**	**,**	**under**	**his**	**breath**	**.**
"	可能	她	是	患病的	,	"	低声说道	莫雷帕	,	在下面	他的	气息	.

“她可能生病了,”莫雷帕低声咕哝道。

[ænd; ənd]	['mɔːrəˌpɑː]	-	[sər'maɪz]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
And	**Maurepas**	**'**	**surmise**	**was**	**right**	**.**
和	莫雷帕	-	推测	曾是	正确的	.

毛雷帕的推测是正确的。

[lɑː]		[wʌz; wəz]	[ɪl]	.
La	**Châteauroux**	**was**	**ill**	**.**
拉	沙托鲁	曾是	患病的	.

拉沙托鲁生病了。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['fruːtləs]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	-	,	[ʌv; əv]	[ˌrɪ'paɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[lɔːst]	[pə'zɪʃ(ə)n]
A	**long**	**and**	**fruitless**	**course**	**of**	**d'Agenois**	**,**	**of**	**repining**	**for**	**her**	**lost**	**position**
一个	长的	和	徒劳无功	课程	的	-	,	的	重新装订	为了	她	丢失的	位置

,	[ʌv; əv]	['bætlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	,
,	**of**	**battling**	**for**	**herself**	**,**
,	的	战斗	为了	她自己	,

达热努瓦漫长而徒劳地哀叹自己失去的地位，为自己而战。

['sɪŋɡ(ə)l]	-	['hændɪd]	,	[ə'ɡenst]	[ðə; ði]	[drɔːn]	[ræŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪmz]	-
single	**-**	**handed**	**,**	**against**	**the**	**drawn**	**ranks**	**of**	**the**	**dames**	**d'étiquette**
单身的	-	递交	,	反对	这	绘制	排名	的	这	女士们	-

,
,
,

单枪匹马，对抗列队站岗的礼仪小姐们，

[wɪð; wɪθ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	[ɡlɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[mæs]	['æftər]	[hɪz; ɪz]
with	**but**	**a**	**momentary**	**glimpse**	**of**	**the**	**King**	**on**	**his**	**way**	**to**	**mass**	**after**	**his**
和	但	一个	瞬间	一瞥	的	这	国王	在	他的	方式	到	大量的	后	他的

[rɪ'tɜːrn]	,
return	**,**
返回	,

只匆匆瞥见国王返回后前往弥撒的路上，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[feɪts]	,	[ænd; ənd]	,	['faɪnəli]	,	[mɔːr]
with	**the**	**news**	**of**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**winter**	**fêtes**	**,**	**and**	**,**	**finally**	**,**	**more**
和	这	消息	的	这	开始	的	这	冬天	节日	,	和	,	最后	,	更多的

[ðæn; ðən]	[ɔːl]	,
than	**all**	**,**
比	全部	,

随着冬季庆典开始的消息传来，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] ['luːɪs] - ['meməri] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
the possibility that she had been effaced from Louis ' memory by the appearance
这 可能性 那 她 有 到过 抹去 从 路易斯 - 记忆 经过 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] — [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [tɪl] [ðeɪ] [θruː]
of a rival — these things had preyed upon her woman's nature till they threw
的 一个 竞争对手 — 这些 事物 有 被捕食 之上 她 女性的 自然 直到 他们 扔
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] [wɪtʃ] ['medɪs(ə)n][bʌt; bət] [ɪn'kriːst] ,
her into a nervous fever which medicine but increased ,
她 进入 一个 紧张的 发烧 哪个 药品 但 增加 ,

她担心情敌的出现会让她从路易的记忆中消失——这些想法一直折磨着她，使她陷入了神经衰弱的狂热之中，而药物反而加剧了她的病情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['remədi] .
and for which there was but one remedy .
和 为了 哪个 那里 曾是 但 一 补救 .

而对此只有一种补救办法。

[sæd] [wiːks] , [ɪn'diːd] , [ðiːz] [wɜːr; wər] .
Sad weeks , indeed , these were .
伤心 周 , 的确 , 这些 是 .

这几周确实令人难过。

[hɜːr; hər] [breɪv] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
Her brave defiance was broken .
她 勇敢的 蔑视 曾是 破碎的 .

她勇敢的反抗最终被击溃了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Day after day , through the long gray hours , she would lie in her bedroom ,
天 后 天 , 通过 这 长的 灰色的 小时 , 她 会 说谎 在 她 卧室 ,
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

日复一日，在漫长而阴沉的夜晚，她静静地躺在卧室里。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ænsər] ['ʃɑːrpli] [ɪf] ['spoʊkən][tuː; tə] , ['ʌðərwaɪz] [mjuːt] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
impatient , answering sharply if spoken to , otherwise mute , uncomplaining , and
不耐烦 , 回答 尖锐地 如果 说 到 , 否则 沉默的 , 不抱怨 , 和
['melənkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

性情急躁，被人说话时会尖锐地回应，否则则保持沉默，不抱怨，且忧郁。

[jʌŋ] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] ['mærɪdʒ] [tɪl]
Young d'Agenois was with her constantly , and now importuned marriage till
年轻的 - 曾是 和 她 不断地 , 和 现在 恳求 婚姻 直到
[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [kən'sent] .
at times she was near consent .
在 时代 她 曾是 靠近 同意 .

年轻的达热努瓦一直陪伴在她身边，现在他不断恳求她结婚，以至于有时她几乎同意了。

[wʌt] [freɪd] [strænd][ʌv; əv][hoʊp] [stɪl] [held][hɜːr; hər] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sər'maɪz] .
What frayed strand of hope still held her back it were difficult to surmise .
什么 磨损的 链 的 希望 仍然 握住 她 后退 它 是 难的 到 推测 .

很难猜到她心中还残留着怎样的希望。

[haʊ] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['iːgərli]

How had it been with her had she accepted this young man's eagerly

如何 有 它 到过 和 她 有 她 公认 这 年轻的 男人的 急切地

['prɔfəd] [self] ?

proffered self ?

提供的 自己 ?

如果她接受了这位年轻人的热情追求，结果会如何呢?

[hæd; həd][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [vɛə'sai] [bɪn] ['dʌbld] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪd] ?

Had the tragedy of Versailles been doubled or avoided ?

有 这 悲剧 的 凡尔赛 到过 双倍 或者 避免 ?

凡尔赛宫的悲剧是否会加倍发生，或者是否可以避免?

[hæd; həd][diː]['bɜːrnɪs][ɔːr] ['riʃəluː] [wʌn] [hɪz; ɪz]['weɪdʒər] ?

Had de Bernis or Richelieu won his wager ?

有 德 伯尼斯 或者 黎塞留 韩元 他的 赌注 ?

德·贝尔尼斯还是黎塞留赢得了赌局?

['juːsləs] [tuː; tə] [ges] .

Useless to guess .

无用 到 猜测 .

猜测毫无用处。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [jʌŋ] - [left]

At eleven o'clock on this night of the 23d of November young d'Agenois left

在 十一 点钟 在 这 夜晚 的 这 23d 的 十一月 年轻的 - 左边

[hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['foʊtəl] ,

his lady's fauteuil ,

他的 女士的 扶手椅 ,

11月23日晚11点，年轻的达热努瓦离开了他女士的扶手椅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm]

and the light in the top story of the Rue du Bac went out for a little time

和 这 光 在 这 顶部 故事 的 这 后悔 杜 巴克 去 出去 为了 一个 小的 时间

.

.

.

巴克街顶楼的灯熄灭了一会儿。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

At twelve o'clock on the following day ,

在 十二 点钟 在 这 下列的 天 ,

第二天中午十二点，

[waɪl] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [soʊ] ['tɔːrtʃərd]

while madame was meditating another struggle with the clothes that so tortured

尽管 夫人 曾是 冥想 其他 斗争 和 这 衣服 那 所以 受折磨

[hɜːr; hər] ['fiːvərd] ['bɑːdi] ,

her fevered body ,

她 发烧 身体 ,

当夫人还在沉思冥想，试图摆脱那些让她发烧的身体备受煎熬的衣物时，

- , [daʊn] - [sterz] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Fouchelet , down - stairs , was called to the door .

- , 向下 - 楼梯 , 曾是 称为 到 这 门 .

楼下的福舍莱被叫到门口。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [mæn] , ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [noʊt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
At the entrance stood a muffled man , bearing in his hand a note — for the
在 这 入口 站立 一个 闷音 男人 , 轴承 在 他的 手 一个 笔记 — 为了 这
[dʊ'ʃes] [diː] .
Duchesse de Châteauroux .
公爵夫人 德 沙托鲁 .
门口站着一个裹得严严实实的男人，手里拿着一张纸条——是给沙托鲁公爵夫人的。

- [wʌz; wəz] [wel] [treɪnd] .
Fouchelet was well trained .
- 曾是 出色地 受过训练 .
福谢莱特训练有素。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [bɪg] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃənz] [seɪk] ,
He gave no sign , but his heart grew big , for his own position's sake ,
他 给予 不 符号 , 但 他的 心 生长 大的 , 为了 他的 自己的 职位 清酒 ,
他没有表现出任何情绪，但为了自己的地位，他的内心却变得无比强大。

[wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [bæʃə'lɪər] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
when he recognized the sharp features of Bachelier , the King's confidential
什么时候 他 认可 这 锋利的 特征 的 单身汉 , 这 国王学院 机密的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
valet .
代客泊车 .
当他认出国王的贴身男仆巴舍利埃棱角分明的五官时。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] ? " ['kwiərid] [mə'dæmz] [mæn] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] .
" There is no answer ? " queried madame's man , peering out .
" 那里 是 不 回答 ? " 查询 夫人的 男人 , 窥视 出去 .
“没有回应吗？”夫人的手下探出头问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes , " was the reply .
" 是的 , " 曾是 这 回复 .
“是的,”对方回答道。

[ænd; ənd][soʊ] [bæʃə'lɪər] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] .
And so Bachelier waited in the lower hall .
和 所以 单身汉 等待 在 这 降低 大厅 .
于是，巴舍利埃在楼下的大厅里等候。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['læki] [rɪ'tɜːrnd] .
In ten minutes the lackey returned .
在 十 分钟 这 走狗 返回 .
十分钟后，那个喽啰回来了。

[bæʃə'lɪər] [roʊz] .
Bachelier rose .
单身汉 玫瑰 .
巴舍利耶玫瑰。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .
“怎么样？”他问道。

" [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" At nine o'clock this evening , " was the message .
" 在 九 点钟 这 晚上 , " 曾是 这 信息 .
信息上写着：“今晚九点。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːrvənt] [left] [ðə; ði]
And with it , and a nod of satisfaction , the royal servant left the
和 和 它 , 和 一个 点头 的 满意 , 这 皇家 仆人 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

于是，这位皇家侍从满意地点了点头，离开了房子。

[hiː; hi] [left] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪ'mædʒɪnd] .
He left much behind him that may be easily enough imagined .
他 左边 很多 在后面 他 那 可能 是 容易地 足够的 想象 .

他留下了许多不难想象的遗产。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌns] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l] [oʊ'tɛl] [ɪn]
Enough to say that the designated evening hour found the once gloomy little hôtel in
足够的 到 说 那 这 指定的 晚上 小时 成立 这 一次 阴沉 小的 酒店 在
[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'woʊntɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
a most unwonted condition .
一个 最多 不寻常的 状况 .

可以肯定的是，到了傍晚时分，这家曾经阴暗的小旅馆呈现出一种极其反常的景象。

[ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [tuː] ['meni] ['kændlz] ,
The whole lower floor was lighted softly , with not too many candles ,
这 所有的 降低 地面 曾是 照明 轻轻 , 和 不是 也 许多 蜡烛 ,

整个底层灯光柔和，蜡烛不多。

[fɔːr; fər]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
for Mme . de Châteauroux's face bore the ravages of anxiety and
为了 夫人 . 德 - 脸 钻孔 这 蹂躏 的 焦虑 和
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

德·沙托鲁夫人的脸上满是焦虑和疾病的痕迹。

[ðə; ði][sə'lɑːn] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , [wʌz; wəz] ['empti] .
The salon , in perfect order , was empty .
这 沙龙 , 在 完美的 命令 , 曾是 空的 .

沙龙里空无一人，一切都井然有序。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]
Not so the little dining - room , a charming place , with elaborate decorations of
不是 所以 这 小的 用餐 - 房间 , 一个 迷人 地方 , 和 精心制作的 装饰 的
['peɪləst] [moʊv] [ænd; ənd][goʊld] ,
palest mauve and gold ,
最浅色 淡紫色 和 金子 ,

但小餐厅却截然不同，它别具魅力，装饰精美，以淡紫色和金色为主色调。

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ʃændə'lɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ɪts] ['sentər] , [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a crystal chandelier , and a tiny round table in its centre , heaped with a
一个 水晶 枝形吊灯 , 和 一个 微小的 圆形的 桌子 在 它是 中心 , 堆积如山 和 一个
[prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
profusion of flowers ,
丰富 的 花朵 ,

一盏水晶吊灯，中央摆着一张小圆桌，上面堆满了鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [kə'leɪʃn] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃef]
and the most delicate collation that Mme . de Flavacourt and the chef
和 这 最多 精美的 整理 那 夫人 . 德 - 和 这 厨师
[tə'geðər] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
together could devise .
一起 可以 设计 .

这是弗拉瓦库尔夫人和主厨共同构思出的最精致的配菜。

[noʊ]	[waɪnz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[ʌp]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kept]	['kuːlər]	[bɪ'loʊ]	.
No	**wines**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**,**	**for**	**they**	**were**	**kept**	**cooler**	**below**	**.**
不	葡萄酒	有	到过	带来	向上	，	为了	他们	是	保留	冷却器	以下	.

没有把酒运上来，因为酒都存放在地下温度较低的地方。

[bʌt; bət]	[hɪr]	,	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ʃeɪz]	-	[lɔŋ]	,	[noʊ]	[ruːʒ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['fleɪmɪŋ]	[tʃiːks]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
But	**here**	**,**	**upon**	**her**	**chaise**	**-**	**longue**	**,**	**no**	**rouge**	**upon**	**her**	**flaming**	**cheeks**	**to**	**-**	**night**	**,**
但	这里	，	之上	她	躺椅	-	长	，	不	胭脂	之上	她	炽盛	脸颊	到	-	夜晚	，

但今晚，她斜倚在躺椅上，绯红的双颊上却未添一抹胭脂。

[her]	[ɪ'læbərətli]	[kɔɪft]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	['meni]	[deɪz]	,	[swɔðd]	[ɔːl]	[ɪn]	['leɪsiz]	,
hair	**elaborately**	**coiffed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**many**	**days**	**,**	**swathed**	**all**	**in**	**laces**	**,**
头发	精心	精心打理的发型	为了	这	第一的	时间	在	许多	天	，	裹挟着	全部	在	鞋带	，

头发多日以来第一次精心打理，并用蕾丝包裹起来。

['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[peɪl]	,	[im'brɔidəd]	['sætn]	,	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[hændz]	[træns'pærənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	,
covered	**with**	**a**	**piece**	**of**	**pale**	**,**	**embroidered**	**satin**	**,**	**arms**	**and**	**hands**	**transparent**	**in**	**the**	**light**	**,**
涵盖	和	一个	片	的	苍白	，	绣花	缎	，	武器	和	双手	透明的	在	这	光	，

身上盖着一块浅色的刺绣缎子，手臂和手在光线下显得透明。

[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[fɔːrm]	[mɔːr]	['delɪkət]	[ðæn; ðən]	['evər]	[bɪ'fɔːr]	,	[rɪ'klaɪnd]	[mə'riː]	[æn]	[diː]	['mæli]	—	['weɪtɪŋ]	.
her	**whole**	**form**	**more**	**delicate**	**than**	**ever**	**before**	**,**	**reclined**	**Marie**	**Anne**	**de**	**Mailly**	**—**	**waiting**	**.**
她	所有的	形式	更多的	精美的	比	曾经	前	，	斜倚	玛丽	安妮	德	邮件	—	等待	.

玛丽·安妮·德·迈伊斜倚着，身形比以往任何时候都更加纤弱，静静地等待着。

['mɪnɪts]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊər]	[druː]	[nɪr]	.
Minutes	**passed**	**and**	**the**	**hour**	**drew**	**near**	**.**
分钟	通过了	和	这	小时	画	靠近	.

时间一分一秒地过去，时间快到了。

['mædəm]	[muːvd]	['nɜːrvəsli]	,	[hɜːr; hər]	[hændz]	['wɑːndərɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʃædoʊi]	['gɑːrmənts]	.
Madame	**moved**	**nervously**	**,**	**her**	**hands**	**wandering**	**over**	**the**	**shadowy**	**garments**	**.**
夫人	已搬	紧张地	，	她	双手	漫游	超过	这	阴暗的	服装	.

夫人焦躁不安地动着身子，双手在阴影笼罩的衣物上游移。

[ðə; ði]	[hoʊl]	['hɪd(ə)n]	['haʊshoʊld]	[briːðd]	[ʌn'iːzinis]	,	[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	.
The	**whole**	**hidden**	**household**	**breathed**	**uneasiness**	**,**	**anticipation**	**.**
这	所有的	隐	家庭	呼吸	不安	，	预期	.

整个隐蔽的家庭都弥漫着不安和期待的气氛。

[klɑːks]	[tʃaɪmd]	[naɪn]	.
Clocks	**chimed**	**nine**	**.**
时钟	齐声说道	九	.

时钟敲响了九点。

[ðə; ði]	['aʊər]	[wʌz; wəz]	[pæst]	.
The	**hour**	**was**	**past**	**.**
这	小时	曾是	过去的	.

时间已过。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[leɪt]	—	[noʊ]	!
He	**was**	**late**	**—**	**no**	**!**
他	曾是	晚的	—	不	!

他迟到了——不！

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] [sæt] [ʌp] .
de Châteauroux sat up .
德 沙托鲁 卫星 向上 .

德沙托鲁坐了起来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There had been the faintest knock at the door .
那里 有 到过 这 最微弱 敲 在 这 门 .

门上传来轻微的敲门声。

- ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
Fouchelet hurried through the hall .
- 慌忙 通过 这 大厅 .

福歇莱匆匆穿过大厅。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['taɪtli] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] .
For an instant the Duchess tightly clenched her hands .
为了 一个 立即的 这 公爵夫人 紧紧 紧握 她 双手 .

公爵夫人瞬间紧紧握住了双手。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ʌtərli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Then her face changed utterly in expression .
然后 她 脸 已更改 完全地 在 表达 .

然后，她的表情发生了彻底的改变。

[ɔːl] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
All anxiety and eagerness slipped away from it .
全部 焦虑 和 渴望 滑倒了 离开 从 它 .

它所有的焦虑和渴望都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑːm] , [kuːl] , [ɪn'dɪfrənt] , ['ʃoʊɪŋ] [strɔːŋ] [maːrks][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
It had become calm , cool , indifferent , showing strong marks of physical
它 有 变得 冷静的 , 凉爽的 , 冷漠 , 显示 强的 标记 的 身体的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

它变得平静、冷漠、麻木，显露出明显的身体痛苦的痕迹。

[ðə; ði] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɔːr] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ,
The eyes burned with determination , but her mouth wore a peculiar ,
这 眼睛 烧伤 和 决心 , 但 她 嘴 穿着 一个 奇特 ,
[dɪs'deɪnfl] [smaɪl] [ðæt] [fjuː] ['wɪmɪn] ,
disdainful smile that few women ,
轻蔑的 微笑 那 很少 女性 ,

她的眼神中燃烧着坚定的火焰，但她的嘴角却挂着一种奇特的、轻蔑的微笑，这种微笑很少有女人拥有。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][juːz] .
in her place , would have dared to use .
在 她 地方 , 会 有 敢于 到 使用 .

如果换作是她，恐怕就不敢使用了。

[naʊ] [ə; eɪ] [blæk] - [kləukt] ['fɪgjər] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][sə'lɑːn] ,
Now a black - cloaked figure hurried through the salon ,
现在 一个 黑色的 - 隐蔽的 数字 慌忙 通过 这 沙龙 ,

这时，一个身披黑袍的身影匆匆穿过沙龙。

[ˈstɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈmædəm] [leɪ] .
stopping on the threshold of the room where madame lay .
停止 在 这 临界点 的 这 房间 在哪里 夫人 躺 .

停在夫人躺着的房间门口。

[hɪr] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [hæt][ænd; ənd][koʊt][wɜːr; wər][ˈræpɪdli] [θroʊn] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] -
Here the protecting hat and coat were rapidly thrown aside , and the new -
这里 这 保护 帽子 和 外套 是 快速 抛掷 旁边 , 和 这 新的 -
[ˈkʌmər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈmædəm] .
comer hastened to madame .
角 加快 到 夫人 .

这时，防护帽和外套被迅速扔到一边，新来者急忙走向夫人。

" [æn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dɪˈlaɪt] .
" Anne ! " cried the King , gazing down at her in delight .
" 安妮 ! " 哭 这 国王 , 凝视 向下 在 她 在 喜 .

“安妮！”国王喊道，欣喜地低头看着她。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][lɑː] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɛdɚ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
The cheeks of la Châteauroux grew a little redder , her eyes a little more
这 脸颊 的 拉 沙托鲁 生长 一个 小的 更红 , 她 眼睛 一个 小的 更多的
[ˈbrɪliənt] .
brilliant .
杰出的 .

拉沙托鲁的脸颊微微泛红，眼睛也更加明亮了。

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][raɪz] ?
" Your Majesty will pardon me that I do not rise ?
" 你的 威严 将要 赦免 我 那 我 做 不是 上升 ?

“陛下，恕我无法起身？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bæʃəˈlɪər] [toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪlnəs] .
" Bachelier told me of your illness .
" 单身汉 讲述 我 的 你的 疾病 .

巴舍利埃告诉我你生病了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪnˈsɪrli] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .
I am sincerely sorry , " he returned , examining her closely .
我 是 真挚地 对不起 , " 他 返回 , 检查 她 密切 .

“我真诚地感到抱歉,”他一边仔细打量着她，一边回答道。

" [wɪl] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][sɪt] ? "
" Will your Majesty be pleased to sit ? "
" 将要 你的 威严 是 高兴 到 坐 ? "

“陛下请坐好吗？”

" - [ˈmædʒəsti] , - [æn] ? - [ˈmædʒəsti] ? -
" ' Majesty , ' Anne ? ' Majesty ? '
" - 威严 , - 安妮 ? - 威严 ? -

“陛下，安妮？陛下？”

[wʌt] [ˈnɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] ?
What nonsense is this ?
什么 废话 是 这 ?

这都什么鬼话?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ?
Have you become a waiting - maid ?
有 你 变得 一个 等待 - 女佣 ?
你沦为女佣了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['luːɪs] - [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
It is ' Louis ' when we are together , you and I .
它 是 - 路易斯 - 什么时候 我们 是 一起 , 你 和 我 .
你我在一起的时候，我们叫“路易”。

" ['mædəm] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Madame drew away a little .
" 夫人 画 离开 一个 小的 .
夫人稍稍后退了一步。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" You wish that ? " she asked , looking at him keenly .
" 你 希望 那 ? " 她 问 , 寻找 在 他 敏锐地 .
“你希望如此吗? ”她问道，目光锐利地看着他。

" - [tɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] .
" ' Tis what I have come for .
" - 的 什么 我 有 来 为了 .
“这就是我来的目的。”

[ɑː] , ['mædəm] — [vɛə'sai] [ɪz] ['empti] [naʊ] !
Ah , madame — Versailles is empty now !
啊 , 夫人 — 凡尔赛 是 空的 现在 !
啊，夫人——凡尔赛宫现在空无一人!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .
I have been bored — they have bored me to death .
我 有 到过 无聊的 — 他们 有 无聊的 我 到 死亡 .
我一直很无聊——他们简直让我无聊死了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃnz] [frʌm; frəm] ['tendərnəs] [tuː; tə]
" He turned away with one of those abrupt transitions from tenderness to
" 他 转向 离开 和 一 的 那些 突然 过渡 从 压痛 到
['fretfəlnɪs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
fretfulness which were so characteristic of him as a king .
忧心 哪个 是 所以 特征 的 他 作为 一个 国王 .
“他转身离开，神情从温柔转为烦躁，这种转变是他作为国王的典型特征。”

[hiː; hi] [jɔːnd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] ['siːtɪd]
He yawned as he drew a small chair up to his Duchess , and seated
他 打哈欠 作为 他 画 一个 小的 椅子 向上 到 他的 公爵夫人 , 和 坐着
[hɪm'self] ['hevɪli] [ˌðer'ɑːn] .
himself heavily thereon .
他自己 重度 其上 .
他打了个哈欠，拉过一把小椅子到公爵夫人面前，然后重重地坐了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vɛə'sai] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wish you to return to Versailles , " he said ,
" 我 希望 你 到 返回 到 凡尔赛 , " 他 说 ,
“我希望你回到凡尔赛,”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] .
with an air of putting an end to the matter .
和 一个 空气 的 推杆 一个 结尾 到 这 事情 .
带着一种要结束这件事的语气。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər]
Mme . de Châteauroux glanced at him and slightly shrugged her
夫人 . 德 沙托鲁 瞥了一眼 在 他 和 轻微地 耸了耸肩 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

德·沙托鲁夫人瞥了他一眼，微微耸了耸肩。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] . "
" That will not be so easily arranged . "
" 那 将要 不是 是 所以 容易地 安排 . "

“这件事没那么容易安排。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? "
You do not wish to return ? "
你 做 不是 希望 到 返回 ? "

您不想返回吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[laɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːzi] .
Life there was not at all easy .
生活 那里 曾是 不是 在 全部 简单的 .

那里的生活一点也不容易。

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd] [ɪts]
Many changes would be necessary before I should consent to live again inside its
许多 变化 会 是 必要的 前 我 应该 同意 到 居住 再次 里面 它是
[wɔːlz] . "
walls . "
墙壁 . "

“在我同意再次居住在这栋房子里之前，必须做出许多改变。”

" [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] ?
" What changes ?
" 什么 变化 ?

有哪些变化?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt]['lɑːrdʒər][ruːmz; rʊmz] ?
Do you want larger rooms ?
做 你 想 更大的 房间 ?

您想要更大的房间吗?

[mɔːr] ['sɜːrvənt] ?
More servants ?
更多的 仆人 ?

更多仆人?

[ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [b\\:'liːn] ?
A cabriolet added to the berline ?
一个 敞篷车 额外 到 这 柏林 ?

在轿车基础上增加敞篷版?

[jʊr; jər] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [gʊd] . "
Your cook was always very good . "
你的 厨师 曾是 总是 非常 好的 . "
你的厨师手艺一直都很好。

" [tɑː] ! [tɑː] ! [tɑː] ! [ruːmz; rʊmz] ! — [ˈkoʊtʃɪz] !
" Ta ! Ta ! Ta ! Rooms ! — coaches !
" ta ! ta ! ta ! 房间 ! — 教练 !
“塔！塔！塔！房间！——教练！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [miːn] , [ˈsaɪər] . "
It is people I mean , Sire . "
它 是 人们 我 意思是 , 父系 . "
我指的是人，陛下。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！

" [ˈluːɪs] - [feɪs] [gruː] [mɔːr] [greɪv] .
" Louis ' face grew more grave .
" 路易斯 - 脸 生长 更多的 严重 .
路易斯的脸色变得更加严肃了。

[ˈmædəm] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Madame lay perfectly still , watching him .
夫人 躺 完美 仍然 , 观看 他 .
夫人一动不动地躺着，注视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] , [tuː; tə][æsk] , [ˈsʌlkɪli] ,
He was obliged , after a moment or two of painful silence , to ask , sulkily ,
他 曾是 有义务 , 后 一个 片刻 或者 二 的 痛苦 沉默 , 到 问 , 闷闷不乐 ,
一阵令人难堪的沉默之后，他不得不闷闷不乐地问道：

" [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — [dɪsˈmɪst] ? "
" What people do you want — dismissed ? "
" 什么 人们 做 你 想 — 解雇 ? "
“你想解雇哪些人？”

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [maɪt] [ˈiːzəli] [sərˈmaɪz] [ðæt] . "
" Your Majesty might easily surmise that . "
" 你的 威严 可能 容易地 推测 那 . "
“陛下很容易就能猜到这一点。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
“我?

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [sərˈmaɪz] [jʊr; jər] [ˈræŋkər] , [æn] ? "
How am I to surmise your rancors , Anne ? "
如何 是 我 到 推测 你的 怨恨 , 安妮 ? "
安妮，我该如何揣测你心中的怨恨呢?

" [maɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm][mets, mes] — "
" My dismissal from Metz — "
" 我的 解雇 从 梅茨 — "
“我被梅斯解雇——”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgenst] [maɪ] [wɪʃɪz] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" It was against my wishes , I swear to you !
" 它 曾是 反对 我的 愿望 , 我 发誓 到 你 !
“这违背了我的意愿，我向你发誓！”

" [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , ['heɪstɪli] .
" he put in , hastily .
" 他 放 在 , 草草 .

他匆匆地插话道。

" [ðen] [jʊr; jər] — [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['kwɪkli] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'niːθ]
" Then your — repentance for scandal , " she murmured , quickly , smiling beneath
" 然后 你的 — 悔改 为了 丑闻 , " 她 低声说道 , 迅速地 , 微笑 下面
[hɜːr; hər] [lɪdz] .
her lids .
她 盖子 .

“那么，你——对丑闻的忏悔，”她低声说道，语速很快，眼睑下露出一丝微笑。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [flʌʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
As the King flushed she was wise enough to waive the point .
作为 这 国王 酡 她 曾是 明智的 足够的 到 放弃 这 观点 .

国王恼羞成怒，她明智地放弃了这一分。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] — ['dʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
" I am aware that you were so — generous as to wish me to remain
" 我 是 意识到的 那 你 是 所以 — 慷慨的 作为 到 希望 我 到 保持
[ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
there , " she observed .
那里 , " 她 观察到 .

“我知道你非常慷慨，希望我留在那里，”她说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [kɔːz] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [maɪ][dɪs] — "
" But the man who did cause my departure , my dis — "
" 但 这 男人 WHO 做过 原因 我的 离开 , 我的 迪斯 — "

“但是导致我离开的那个人，我的——”

" [wʌz; wəz] ['tʃɑːrtriːz] , ['mædəm] .
" Was Chartres , madame .
" 曾是 沙特尔 , 夫人 .

“是沙特尔，夫人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
I am unable to dismiss a prince of the blood from Versailles even for
我 是 无法 到 解雇 一个 王子 的 这 血 从 凡尔赛 甚至 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

即使是为了你，我也无法将一位凡尔赛宫的王子逐出宫廷。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr] .
" I did not refer to Monseigneur .
" 我 做过 不是 参考 到 阁下 .

我没有提到主教大人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrəˌpɑː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [sent] [ɔːf] . "
It is Maurepas that I want sent off . "
它 是 莫雷帕 那 我 想 发送 离开 . "

我想送走的是莫雷帕斯。

" ['mɔːrəˌpɑː] !
" Maurepas !
" 莫雷帕 !

“莫雷帕！

- !
Mordi !
- !

莫迪！

[duː][juː; jʊ]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you fancy he had anything to do with it ? "
做 你 想要 他 有 任何事物 到 做 和 它 ? "

你觉得他跟这件事有关吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" He had all to do with it .
" 他 有 全部 到 做 和 它 .

“这一切都与他有关。”

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] , [ðæt] [mæn] .
He hates me , that man .
他 讨厌 我 , 那 男人 .

那个人恨我。

[aɪ] [vaʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [vɛə'sai] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ðer; ðər][æt; ət] ['eni] [kɔːst]
I vow that until he has left Versailles I will not show my face there at any cost
我 发誓 那 直到 他 有 左边 凡尔赛 我 将要 不是 展示 我的 脸 那里 在 任何 成本
.
.
.

我发誓，在他离开凡尔赛宫之前，我无论如何都不会在那里露面。

" ['luːɪs] [gruː] [red] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Louis grew red with irritation .
" 路易斯 生长 红色的 和 刺激 .

路易斯因恼怒而涨红了脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] , [æn] .
" You are absolutely wrong , Anne .
" 你 是 绝对地 错误的 , 安妮 .

安妮，你完全错了。

[diː] ['mɔːrəˌpɑː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! "
De Maurepas had no more to do with your going than I . I swear it ! "
德 莫雷帕 有 不 更多的 到 做 和 你的 去 比 我 . 我 发誓 它 ! "

德·莫雷帕与你的离世毫无关系，就像我与此事毫无关系一样。我发誓！

" [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [mɔːŋse'njɜːr] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][jʊr; jər]
" Then who was the man that instigated Monseigneur to force his way into your
" 然后 WHO 曾是 这 男人 那 煽动 阁下 到 力量 他的 方式 进入 你的
[ə'pɑːrtmənt] ?
apartment ?
公寓 ?

那么，是谁唆使主教强行闯入你的公寓呢?

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The King hesitated .
" 这 国王 犹豫了一下 .

国王犹豫了。

['riʃəluː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Richelieu was a great favorite with him .
黎塞留 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 他 .

黎塞留是他非常喜爱的人。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm]
Were it possible he would have kept the truth of the matter from
是 它 可能的 他 会 有 保留 这 真相 的 这 事情 从
['mædəm] .
madame .
夫人 .

如果可能的话，他本会向夫人隐瞒真相。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] — [hiː; hi] [said] , ['mentəli] — ['riʃəluː] [mʌst; məst][goʊ] .
If it were not possible — he sighed , mentally — Richelieu must go .
如果 它 是 不是 可能的 — 他 叹了口气 , 精神上 — 黎塞留 必须 去 .

如果这不可能——他在心里叹了口气——黎塞留必须离开。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [biː; bi] [sperd] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɔːrəˌpɑː] ,
He could , at all events , be spared better than Maurepas ,
他 可以 , 在 全部 活动 , 是 幸存 更好的 比 莫雷帕 ,

无论如何，他都比莫雷帕更容易被饶恕。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [lɔːgd] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] ['veri]
who had the invaluable ability of steering the water - logged ship of state very
WHO 有 这 无价 能力 的 转向 这 水 - 已登录 船 的 状态 非常
['skɪlfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɔːft] - ['θretnɪŋ] ['silə] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv]['oʊvər] -
skilfully between the oft - threatening Scylla of debt and Charybdis of over -
巧妙地 之间 这 经常 - 威胁 斯库拉 的 债务 和 卡律布狄斯 的 超过 -
[tæk'seɪʃn] .
taxation .
税收 .

他拥有无比宝贵的能力，能够非常巧妙地驾驭这艘进水的国家之船，使其在债务的斯库拉和过度征税的卡律布狄斯之间平稳航行。

['prez(ə)ntli] ['luːɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
Presently Louis rose and moved over to the table .
目前 路易斯 玫瑰 和 已搬 超过 到 这 桌子 .

这时，路易斯起身走到桌边。

[hɪr] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [ə'baʊt] ,
Here , after looking absently about ,
这里 , 后 寻找 心不在焉地 关于 ,

在这里，他漫不经心地环顾四周后，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [eg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kriːm] ([ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn'venʃ(ə)n]) .
he picked up an egg filled with cream (a new and delicate invention) .
他 挑选 向上 一个 蛋 已填 和 奶油 (一个 新的 和 精美的 发明) .

他拿起一个装满奶油的鸡蛋（一种新颖精致的发明）。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪf] , [hiː; hi] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɛgz] [hed] .
Taking up a knife , he struck off the egg's head .
采取 向上 一个 刀 , 他 击 离开 这 鸡蛋的 头 .

他拿起一把刀，砍掉了鸡蛋的头部。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]
This was a favorite trick of his , and one which he performed with
这 曾是 一个 最喜欢的 诡计 的 他的 , 和 一 哪个 他 执行 和
[ʌn'ɜːrɪŋ] ['deɪntinəs] .
unerring daintiness .
毫无错误 精致 .

这是他最喜欢的把戏，而且他表演得非常娴熟，毫不费力。

" [lʊk] , [æn] .
" Look , Anne .
" 看 , 安妮 .

“看，安妮。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['mɔːrəˌpɑː] [huː] [fɔːrst] ['aʊər; ɑːr] [kɔ̃'siːɲ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
Had it been Maurepas who forced our consigne , this is what we should
有 它 到过 莫雷帕 WHO 强制 我们的 托运人 , 这 是 什么 我们 应该
[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
have done to him .
有 完毕 到 他 .

如果强迫我们交出货物的是莫雷帕，我们应该这样对待他。

"	[hiː; hi]	['smaɪlɪŋli]	[held]	[ʌp]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃel]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
"	**He**	**smilingly**	**held**	**up**	**the**	**end**	**of**	**the**	**shell**	**for**	**her**	**to**	**see**	**,**	**and**	**then**	**,**
"	他	微笑着	握住	向上	这	结尾	的	这	壳	为了	她	到	看	,	和	然后	,

他笑着举起贝壳的一端给她看，然后，

['pʊtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[iːt]	[ðə; ði]	[kriːm]	.
putting	**it**	**down**	**,**	**began**	**to**	**eat**	**the**	**cream**	**.**
推杆	它	向下	,	开始	到	吃	这	奶油	.

放下杯子，开始吃奶油。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[ðæt]	['eni]	[wʌn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bi'hedid]	[ʌv; əv]	[leɪt]	.
"	**I**	**had**	**not**	**heard**	**that**	**any**	**one**	**had**	**been**	**beheaded**	**of**	**late**	**.**
"	我	有	不是	听到	那	任何	一	有	到过	斩首	的	晚的	.

“我最近没有听说有人被斩首。”

[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	,	"	[əb'zɜːrvd]	['mædəm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə'pærənt]	['ɪntrəst]	.
I	**thought**	**it**	**was**	**out**	**of**	**fashion**	**,**	**"**	**observed**	**madame**	**,**	**with**	**apparent**	**interest**	**.**
我	想法	它	曾是	出去	的	时尚	,	"	观察到	夫人	,	和	明显	兴趣	.

“我觉得它已经过时了,”夫人饶有兴致地说道。

"	[truː]	[ɪ'nʌf]	.
"	**True**	**enough**	**.**
"	真的	足够的	.

“确实如此。”

[aɪl]	[send]	['mɔːrəˌpɑː]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	['evriθɪŋ]	.
I'll	**send**	**Maurepas**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**everything**	**.**
患病的	发送	莫雷帕	到	告诉	你	关于	一切	.

我会派莫雷帕去告诉你一切。

[bʌt; bət]	,	[lʊk]	[juː; jʊ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðæt]	['pɜːrs(ə)n]	—	[eg'zaild]	,
But	**,**	**look**	**you**	**,**	**if**	**I**	**have**	**that**	**person**	**—**	**exiled**	**,**
但	,	看	你	,	如果	我	有	那	人	—	放逐	,

但是，你看，如果我能把那个人——流放——

[ɪf]	[aɪ]	['prez(ə)nt]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['kɔːtiːəz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[wɪð; wɪθ]	,
if	**I**	**present**	**you**	**with**	**a**	**list**	**of**	**courtiers**	**for**	**you**	**to**	**do**	**as**	**you**	**wish**	**with**	**,**
如果	我	展示	你	和	一个	列表	的	朝臣	为了	你	到	做	作为	你	希望	和	,

如果我给你一份朝臣名单，任你处置，

[ɪf]	[aɪ]	[ˌriːɪn'steɪt]	[juː; jʊ]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[vεə'sai]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[tɜːrn]	[grænt]	[ˌem 'iː]	[tuː]	[ri'kwests]	?	"
if	**I**	**reinstate**	**you**	**mistress**	**of**	**Versailles**	**,**	**will**	**you**	**in**	**turn**	**grant**	**me**	**two**	**requests**	**?**	**"**
如果	我	恢复	你	情妇	的	凡尔赛	,	将要	你	在	转动	授予	我	二	请求	?	"

如果我恢复你凡尔赛宫女主人的地位，你是否愿意答应我的两个请求?

"	[let]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	.	"
"	**Let**	**me**	**hear**	**them**	**.**	**"**
"	让	我	听到	他们	.	"

“让我听听他们怎么说。”

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[siː]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	-	—	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	[huːm]	[aɪ]	[wʌns]	[eg'zaild]	.
"	**You**	**must**	**see**	**no**	**more**	**of**	**d'Agenois**	**—**	**the**	**creature**	**whom**	**I**	**once**	**exiled**	**.**
"	你	必须	看	不	更多的	的	-	—	这	生物	谁	我	一次	放逐	.

“你绝不能再见到达热努瓦——那个我曾经放逐的家伙。”

[ænd; ənd]	-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['rekənsaild]	.
And	**Phélippeaux**	**and**	**you**	**must**	**be**	**reconciled**	**.**
和	-	和	你	必须	是	和解	.

菲利普和你必须和解。

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['kwɔrəlz]	[ɪn]	[maɪ]	['haʊshoʊld]	.
I	**will**	**not**	**have**	**quarrels**	**in**	**my**	**household**	**.**
我	将要	不是	有	争吵	在	我的	家庭	.

我绝不允许家中发生争吵。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ə'griː]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[θɪŋz]	?
Will	**you**	**agree**	**to**	**these**	**things**	**?**
将要	你	同意	到	这些	事物	?

你同意这些事吗?

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ʃɑːrpli]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	[glæns]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[riːd]	.
"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**sharply**	**,**	**and**	**she**	**returned**	**the**	**glance**	**with**	**one**	**that**	**he**	**could**	**not**	**read**	**.**
"	他	看起来	在	她	尖锐地	,	和	她	返回	这	瞥一眼	和	一	那	他	可以	不是	读	.

他锐利地看了她一眼，她也回以他一个眼神，但他的眼神却难以捉摸。

"	[ðə; ði]	[fɜːrst]	—	-	—	[puːf]	!
"	**The**	**first**	**—**	**d'Agenois**	**—**	**pouf**	**!**
"	这	第一的	—	-	—	蒲团	!

“第一个——达热努瓦——蒲团!

[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	.
You	**may**	**have**	**him**	**.**
你	可能	有	他	.

你或许可以拥有他。

[hiː; hi]	['wiəriz]	[ˌem 'iː]	[ˌɪnɪk'spresəbli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
He	**wearies**	**me**	**inexpressibly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
他	疲惫	我	难以言喻地	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	.

“他让我感到无比疲惫,”她停顿了一下后说道。

"	[bʌt; bət]	['mɔːrəˌpɑː]	—	[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[jet]	['sɪgnɪfaɪd]	[ə; eɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	.
"	**But**	**Maurepas**	**—**	**Besides**	**,**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**signified**	**a**	**wish**	**to**	**return**	**to**	**Versailles**	**.**
"	但	莫雷帕	—	除了	,	我	有	不是	然而	表示	一个	希望	到	返回	到	凡尔赛	.

“但是莫雷帕——此外，我还没有表示过想返回凡尔赛宫的意愿。”

[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ə'goʊ]	[aɪ]	[roʊt]	[tuː; tə]	['riʃəluː]	[ðæt]	[aɪ]	['nevər]	[ʃʊd; ʃəd]	.	"
A	**month**	**ago**	**I**	**wrote**	**to**	**Richelieu**	**that**	**I**	**never**	**should**	**.**	**"**
一个	月	前	我	写道	到	黎塞留	那	我	绝不	应该	.	"

一个月前我写信给黎塞留，说我永远不应该那样做。

"	['riːəli]	!	[tuː; tə]	['riʃəluː]	!
"	**Really**	**!**	**To**	**Richelieu**	**!**
"	真的	!	到	黎塞留	!

“真的！给黎塞留！”

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'plaɪ]	?	"
And	**what**	**was**	**his**	**reply**	**?**	**"**
和	什么	曾是	他的	回复	?	"

他的回答是什么?

"	['nʌθɪŋ]	.
"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] . "
He did not reply . "
他 做过 不是 回复 . "

他没有回复。

" [ə; eɪ] ['pɪti] .
" A pity .
" 一个 遗憾 .

真可惜。

[wel] [ðen] — [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ? "
Well then — you refuse to come back ? "
出色地 然后 — 你 拒绝 到 来 后退 ? "

那你就拒绝回来了吗?

" [noʊ] . [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət] [ðæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][em] . [diː]
" No . That is , I would not refuse , but that — I am not fond of M . de
" 不 . 那 是 , 我 会 不是 拒绝 , 但 那 — 我 是 不是 喜爱 的 M . 德
['mɔːrəˌpɑː] .
Maurepas .
莫雷帕 .

“不，也就是说，我不会拒绝，但是——我不喜欢莫雷帕先生。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['stʌbərn] ['ɪnsələns] [tuː] [fɑːr][æt; ət][læst] .
" She had carried her stubborn insolence too far at last .
" 她 有 携带 她 固执的 傲慢 也 远的 在 最后的 .

“她最终还是把她的顽固傲慢推向了极端。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [fraund] , [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [eg] ,
The King frowned , threw away his egg ,
这 国王 皱眉 , 扔 离开 他的 蛋 ,

国王皱起眉头，扔掉了手中的鸡蛋。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['stedəli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .
and marched steadily over to where he had thrown his hat and cloak .
和 行军 稳步 超过 到 在哪里 他 有 抛掷 他的 帽子 和 披风 .

然后他径直走到他扔帽子和斗篷的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] .
" It is as well .
" 它 是 作为 出色地 .

确实如此。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , ['mædəm] .
I gave you your choice , madame .
我 给予 你 你的 选择 , 夫人 .

夫人，我已经给了您选择的权利。

['mɔːrəˌpɑː] [ɪz][noʊ] [kjŋ'tes] [diː] ['mæli] .
Maurepas is no Comtesse de Mailly .
莫雷帕 是 不 伯爵夫人 德 邮件 .

莫雷帕斯不是德梅利伯爵夫人。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [kɔːrt] .
Neither you nor any woman can drive him from my court .
两者都不 你 也不 任何 女士 能 驾驶 他 从 我的 法庭 .

你和任何女人都无法将他赶出我的法庭。

" [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [vɔɪs] [mə'dæmz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .
" At the tone of Louis ' voice madame's heart had suddenly ceased to beat .
" 在 这 语气 的 路易斯 - 嗓音 夫人的 心 有 突然 停止 到 打 .

路易的声音让夫人心跳骤然停止。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[mis'teik]	.
She	**saw**	**her**	**mistake**	**.**
她	锯	她	错误	.

她意识到了自己的错误。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[leɪt]	?
Was	**it**	**too**	**late**	**?**
曾是	它	也	晚的	?

是不是太晚了?

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['strʌg(ə)l]
On	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**doorway**	**the**	**King**	**,**	**after**	**a**	**hesitation**	**and**	**struggle**
在	这	临界点	的	这	门口	这	国王	,	后	一个	犹豫	和	斗争

[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	,	[tɜːrnd]	.
with	**himself**	**,**	**turned**	**.**
和	他自己	,	转向	.

国王站在门口，犹豫了一会儿，内心挣扎了一番，然后转身离开。

[ʃiː; ʃi]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	['faɪn(ə)l]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
She	**seized**	**her**	**final**	**opportunity**	**without**	**a**	**pause**	**.**
她	查获	她	最终的	机会	没有	一个	暂停	.

她毫不犹豫地抓住了最后的机会。

['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	['fiːblnəs]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['sloʊli]	:
Holding	**out**	**her**	**arms**	**with**	**exaggerated**	**feebleness**	**,**	**she**	**said**	**,**	**slowly**	**:**
保持	出去	她	武器	和	夸张的	虚弱	,	她	说	,	缓慢地	:

她夸张地伸出双臂，装作虚弱的样子，缓缓说道：

"	[send]	-	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
"	**Send**	**Phélippeaux**	**to**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	发送	-	到	我	到	-	明天	.

“明天把菲利波送到我这里来。”

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[pliːd]	[hɪz; ɪz]	[kɔːz]	.
He	**shall**	**plead**	**his**	**cause**	**.**
他	将	恳求	他的	原因	.

他将陈述自己的理由。

"	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[hɜːr; hər]	['deɪndʒər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['endɪd]	,	[ænd; ənd]	['luːɪs]	-	[pɔɪnt]	[hæv; həv]
"	**And**	**thus**	**her**	**danger**	**must**	**have**	**ended**	**,**	**and**	**Louis**	**'**	**point**	**have**
"	和	因此	她	危险	必须	有	结束	,	和	路易斯	-	观点	有

[bɪn]	[ˌsætɪs'fæktərəli]	[geɪnd]	;
been	**satisfactorily**	**gained**	**;**
到过	令人满意地	获得	;

“因此，她的危险必定已经解除，路易的目的也得到了圆满实现；

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pæst]	['mɪdnaɪt]	[wen]	[fræns]	[left]	[ðə; ði]	[ruː]	[diː'ju]	[bæk]	,
for	**it**	**was**	**past**	**midnight**	**when**	**France**	**left**	**the**	**Rue**	**du**	**Bac**	**,**
为了	它	曾是	过去的	午夜	什么时候	法国	左边	这	后悔	杜	巴克	,

当法国人离开巴克街时，已经过了午夜。

[tuː; tə]	[proʊ'siːd]	[baɪ]	[tʃer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['twiːləriz; ,twiːlə'riː]	.
to	**proceed**	**by**	**chair**	**to**	**the**	**Tuileries**	**.**
到	继续	经过	椅子	到	这	杜乐丽	.

由主席带领前往杜乐丽宫。

" ['mɔːrəˌpɑː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [nuːn] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['frendʃɪp]
" Maurepas will be with you at noon ; and may the god of friendship
" 莫雷帕 将要 是 和 你 在 中午 ; 和 可能 这 上帝 的 友谊
[prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] !
preside at the meeting !
主持 在 这 会议 !

“毛雷帕将于中午与你们相聚；愿友谊之神主持聚会！”

" [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər]
" were his parting words to the Duchess , who nodded and smiled her
" 是 他的 离别 字 到 这 公爵夫人 , WHO 点头 和 微笑 她
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

这是他临别时对公爵夫人说的话，公爵夫人点头微笑表示赞同。

[ðen] , [waɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , while Fouchelet and the second valet cleared the remains of the
然后 , 尽管 - 和 这 第二 代客泊车 已清除 这 遗迹 的 这
[fiːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
feast from the little ,
盛宴 从 这 小的 ,

然后，当富歇莱和第二个男仆清理小房间里的宴席残羹剩饭时，

[dɪs'ɔːrdərd] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [vɛə'sai] , [peɪl] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [ænd; ənd]
disordered table , the mistress of Versailles , pale , burning with fever , and
混乱 桌子 , 这 情妇 的 凡尔赛 , 苍白 , 燃烧 和 发烧 , 和
[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,
exhausted with fatigue ,
筋疲力尽的 和 疲劳 ,

凌乱的餐桌，凡尔赛宫的女主人，脸色苍白，高烧不退，疲惫不堪。

['evri] [nɜːrv] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪf] [ˌriː'oʊpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['drægd]
every nerve quivering with excitement at the life reopening to her , dragged
每一个 神经 颤抖 和 激动 在 这 生活 重新开放 到 她 , 拖拽
[hɜːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
herself to her bedroom ,
她自己 到 她 卧室 ,

她浑身颤抖，兴奋得仿佛生命重新向她敞开，她拖着疲惫的身体回到了卧室。

[wer] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [meɪd] [ə'weitid] [hɜːr; hər]
where Mme . de Lauraguais and the round - eyed maid awaited her
在哪里 夫人 . 德 - 和 这 圆形的 - 眼睛 女佣 等待中 她
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

劳拉瓜伊斯夫人和圆眼睛的女仆在那里等候她的到来。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,
On Thursday morning , which was the 25th of November ,
在 周四 早晨 , 哪个 曾是 这 25th 的 十一月 ,

11月25日星期四上午，

[ðə; ði] [kɪŋ] [broʊk] [fæst][wɪð; wɪθ] ['mɔːrəˌpɑː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] .
the King broke fast with Maurepas at his usual hour .
这 国王 打破 快速地 和 莫雷帕 在 他的 通常 小时 .

国王像往常一样在开斋时间与毛雷帕斯一起用餐。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] , ['veri] ['slaɪtli] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [ʌv; əv] ['tempər]
Louis was sleepy , and slightly , very slightly , inclined to be sharp of temper
路易斯 曾是 困 , 和 轻微地 , 非常 轻微地 , 倾斜 到 是 锋利的 的 脾气
.
.
.

路易斯有些困倦，而且，非常轻微地，脾气有些急躁。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['vɪzɪt][fɔːr; fər] [ðæt] ['deɪz] [nuːn] ,
When he informed his companion of the impending visit for that day's noon ,
什么时候 他 知情的 他的 伴侣 的 这 即将到来的 访问 为了 那 天 中午 ,

当他告知同伴当天中午将有访客来访时，

['mɔːrəˌpɑː] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn] [wɜːrdz] [ɔːr] ['mænər] .
Maurepas made no objection in words or manner .
莫雷帕 制成 不 异议 在 字 或者 方式 .

莫尔帕没有以言语或方式提出异议。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɪs'pliːzd] .
Nevertheless , he was intensely displeased .
尽管如此 , 他 曾是 强烈地 不高兴 .

然而，他却非常不满。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [weɪz] ,
He knew very well his master's ways ,
他 知道 非常 出色地 他的 硕士学位 方式 ,

他非常了解他主人的行事方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]
and he realized that the tone in which he was bidden to come to a full
和 他 已实现 那 这 语气 在 哪个 他 曾是 拜登 到 来 到 一个 满的
[ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .
and cordial understanding with her Grace was not to be disregarded .
和 亲切 理解 和 她 优雅 曾是 不是 到 是 被忽视 .

他意识到，女王陛下要求他与她达成全面、真诚的理解的语气不容忽视。

['ðerfɔːr] , [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [em] . [dʒiːn][fʁe.de.ʁik]
Therefore , at five minutes to twelve , with official punctuality , M . Jean Frédéric
所以 , 在 五 分钟 到 十二 , 和 官方的 准时 , M . 让 弗雷德里克
- , ['mɑːrkwɪs][diː] ['mɔːrəˌpɑː] ,
Phélippeaux , Marquis de Maurepas ,
- , 侯爵 德 莫雷帕 ,

因此，在十二点五分，准时到达，让·弗雷德里克·菲利波侯爵，莫尔帕侯爵

['kerfəli] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'læbərətli] [gɑːrbd] , [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
carefully but not elaborately garbed , arrived in his chair at the hôtel in the Rue
小心 但 不是 精心 盛装 , 到达的 在 他的 椅子 在 这 酒店 在 这 后悔
[diː'ju][bæk] .
du Bac .
杜 巴克 .

他穿着考究但不华丽，坐在椅子上来到了巴克街的酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
He was admitted there without delay ,
他 曾是 承认 那里 没有 延迟 ,

他立即被送往医院接受治疗。

[ænd; ənd] - [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [swɑːv] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][fɔːr; fər][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː]
and Fouchelet's answer to the suave inquiry for Mme . de
和 - 回答 到 这 温文尔雅 询问 为了 夫人 . 德
[wʌz; wəz] :
Châteauroux was :
沙托鲁 曾是 :

而福舍莱对德·沙托鲁夫人那番轻佻的询问的回答是：

" [wɪl] [məˈsjɜːr] [lə][ˈmɑːrkwɪs][duː] [ˈmædəm] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [əˈsend] [tuː; tə] [məˈdæmz]
" Will Monsieur le Marquis do madame the honor to ascend to madame's
" 将要 先生 勒 侯爵 做 夫人 这 荣誉 到 上升 到 夫人的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ?
bedroom ?
卧室 ?

“侯爵先生能否荣幸地登上夫人的卧室？”

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈveri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] , [dɪd] [ˈmædəm] [ðæt] [ˈɑːnər] .
" The Marquis , very much put out , did madame that honor .
" 这 侯爵 , 非常 很多 放 出去 , 做过 夫人 那 荣誉 .

侯爵非常不高兴，但还是给了夫人这个荣誉。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɑːrm] -
Mme . de Châteauroux was dressed and lying back in a deep arm -
夫人 . 德 沙托鲁 曾是 穿着 和 说谎 后退 在 一个 深的 手臂 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .

德·沙托鲁夫人衣着整齐，斜倚在一张深扶手椅里。

[tuː; tə] [əkˈsentʃueɪt] [hɜːr; hər] [ˈpælər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːvər] - [flʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [red] ,
To accentuate her pallor and the fever - flush , she wore a négligé of red ,
到 强调 她 苍白 和 这 发烧 - 冲洗 , 她 穿着 一个 睡衣 的 红色的 ,

为了凸显她苍白的脸色和发烧带来的潮红，她穿了一件红色睡衣。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] .
and over her knees was thrown a velvet robe of the same color .
和 超过 她 膝盖 曾是 抛掷 一个 天鹅绒 长袍 的 这 相同的 颜色 .

一件同色的天鹅绒长袍披在了她的膝盖上。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈnoʊtɪd][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ,
In his first glimpse of her the minister noted all of this ,
在 他的 第一的 一瞥 的 她 这 部长 著名的 全部 的 这 ,

部长第一眼见到她时，就注意到了这一切。

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈæləti] .
and distinguished the affectation from the reality .
和 杰出的 这 做作 从 这 现实 .

并将矫揉造作与现实区分开来。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
He perceived his disadvantage ,
他 感知 他的 劣势 ,

他意识到了自己的劣势，

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [traɪ][hɜːr; hər] [streŋθ] [wɪˈðaʊt]
and began at once to calculate how far he might try her strength without
和 开始 在 一次 到 计算 如何 远的 他 可能 尝试 她 力量 没有
[ɪnˈdjʊs] [terz] ,
inducing tears ,
诱导 眼泪 ,

他立刻开始盘算着，要怎样才能在不让她流泪的情况下考验她的意志力。

[bɪ'fɔːr]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['helpləs]	[æz; əz]	['eni]	[mæn]	.
before	**which**	**he**	**was**	**as**	**helpless**	**as**	**any**	**man**	**.**
前	哪个	他	曾是	作为	无助	作为	任何	男人	.

在他面前，他和任何普通人一样无助。

"	[mə'sjɜːr]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tʃɑːrmd]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	.	"
"	**Monsieur**	**,**	**I**	**am**	**charmed**	**to**	**behold**	**you**	**again**	**.**	**"**
"	先生	,	我	是	迷住了	到	看哪	你	再次	.	"

“先生，很高兴再次见到您。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	,	['mædəm]	,	[ˌeɪ 'em]	['desəlitid]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	.
"	**And**	**I**	**,**	**madame**	**,**	**am**	**desolated**	**to**	**find**	**you**	**not**	**perfectly**	**well**	**.**
"	和	我	,	夫人	,	是	荒凉的	到	寻找	你	不是	完美	出色地	.

“夫人，我很遗憾地发现您身体不太好。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pɔːz]	.
"	**There**	**was**	**a**	**little**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	['biːɪŋ]	[æskt]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	.
The	**Marquis**	**anticipated**	**being**	**asked**	**to**	**sit**	**down**	**.**
这	侯爵	预期	存在	问	到	坐	向下	.

侯爵预料到会被要求坐下。

['mædəm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ðɪs]	['kɜːrtəsi]	.
Madame	**seemed**	**to**	**forget**	**this**	**courtesy**	**.**
夫人	似乎	到	忘记	这	礼貌	.

夫人似乎忘记了这种礼节。

[soʊ]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ʃə'grɪn]	,	['mɔːrəˌpɑː]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[stænd]	,
So	**,**	**to**	**his**	**chagrin**	**,**	**Maurepas**	**continued**	**to**	**stand**	**,**
所以	,	到	他的	懊恼	,	莫雷帕	持续	到	站立	,

令他懊恼的是，莫尔帕斯继续站着。

[kən'siːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɔːkwərdnəs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪl]	-	['hjuːmər]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[maɪt]	.
concealing	**his**	**awkwardness**	**and**	**his**	**ill**	**-**	**humor**	**as**	**best**	**he**	**might**	**.**
隐藏	他的	尴尬	和	他的	患病的	-	幽默	作为	最好的	他	可能	.

他竭力掩饰自己的尴尬和坏脾气。

[æt; ət]	[liːst]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'kʌmfərt]	.
At	**least**	**the**	**Duchess**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**his**	**discomfort**	**.**
在	至少	这	公爵夫人	采取	不	注意	的	他的	不适	.

至少公爵夫人没有注意到他的不适。

"	['mædəm]	,	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[kə'mɑːndid]	[maɪ]	[ə'pɪrəns]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	.
"	**Madame**	**,**	**his**	**Majesty**	**commanded**	**my**	**appearance**	**before**	**you**	**.**
"	夫人	,	他的	威严	命令	我的	外貌	前	你	.

“夫人，陛下命令我前来觐见您。”

['daʊtləs]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,	[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'taɪərli]	['ɪgnərənt]	.
Doubtless	**there**	**was**	**a**	**reason**	**,**	**of**	**which**	**,**	**however**	**,**	**I**	**am**	**entirely**	**ignorant**	**.**
毫无疑问	那里	曾是	一个	原因	,	的	哪个	,	然而	,	我	是	完全	无知	.

毫无疑问，这其中必有缘由，但我对此却一无所知。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	['nesəseri]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]
There	**was**	**a**	**hint**	**on**	**the**	**King's**	**part**	**of**	**a**	**reconciliation**	**necessary**	**between**	**us**
那里	曾是	一个	暗示	在	这	国王学院	部分	的	一个	和解	必要的	之间	我们

.
:
.

国王暗示我们之间有必要和解。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
I did not understand the use of the word .
我 做过 不是 理解 这 使用 的 这 单词 .

我不明白这个词的用法。

[hæv; həv][wiː; wi] , [ðen] , [niːd] [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ?
Have we , then , need for reconciliation ?
有 我们 , 然后 , 需要 为了 和解 ?

那么，我们是否需要和解?

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] ['mædəm] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" He spoke with a smile which annoyed madame , not for the first time .
" 他 辐 和 一个 微笑 哪个 恼怒 夫人 , 不是 为了 这 第一的 时间 .

“他说话时脸上带着笑容，这让夫人很不高兴，这已经不是第一次了。”

" [mə'sjɜːr] , [læst] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
" Monsieur , last evening his Majesty was here to request my return to
" 先生 , 最后的 晚上 他的 威严 曾是 这里 到 要求 我的 返回 到
[vɛə'sai] ,
Versailles ,
凡尔赛 ,

“先生，昨晚陛下曾来此要求我返回凡尔赛宫。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
and the resumption of my duties as lady of the palace of the Queen .
和 这 恢复 的 我的 职责 作为 女士 的 这 宫殿 的 这 女王 .

并恢复我作为女王宫女官的职责。

[ðɪs] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] .
This , on certain conditions , I am willing to do .
这 , 在 肯定 状况 , 我 是 愿意的 到 做 .

在特定条件下，我愿意这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] ,
You will , however ,
你 将要 , 然而 ,

但是，你会的

['redɪli] [pər'siːv] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [waɪl] [æt; ət]
readily perceive how impossible it would be for me to return while at
容易 感知 如何 不可能的 它 会 是 为了 我 到 返回 尽管 在
[vɛə'sai] [dwelz] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][mets, mes] ,
Versailles dwells the man who brought about my dismissal from Metz ,
凡尔赛 居住地 这 男人 WHO 带来 关于 我的 解雇 从 梅茨 ,

我很容易意识到，只要凡尔赛宫还住着那个把我从梅斯解雇的人，我就不可能返回梅斯。

[ɪn] ['ɔːgəst] .
in August .
在 八月 .

八月份。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Do you not agree with me ? "
做 你 不是 同意 和 我 ? "

你不同意我的观点吗?

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ? " ['kwiərid] ['mɔːrəˌpɑː] , ['werəli] , ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
" And if I do ? " queried Maurepas , warily , doubtful of her point .
" 和 如果 我 做 ? " 查询 莫雷帕 , 谨慎地 , 疑 的 她 观点 .

“如果我那样做呢? ”莫雷帕斯警惕地问道，对她的观点表示怀疑。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [məˈsjɜːr] !
" If you do , monsieur !
" 如果 你 做 , 先生 !

“如果你这样做，先生！”

[wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [ˈeksaɪl] [jɔːrˈself] [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ? "
Will you , then , exile yourself on my arrival ? "
将要 你 , 然后 , 流亡 你自己 在 我的 到达 ? "

那么，等我到了，你就会自我放逐吗?

" [ˈeksaɪl][maɪˈself] ?
" Exile myself ?
" 流亡 我 ?

“自我放逐? ”

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "
Pardon me , I do not understand you . "
赦免 我 , 我 做 不是 理解 你 . "

对不起，我没听懂你的意思。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ,
" I ask you , monsieur ,
" 我 问 你 , 先生 ,

“先生，我问您……”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm][mets, mes] — [ðæt]
if it was not you who wrote the letter of dismissal from Metz — that
如果 它 曾是 不是 你 WHO 写道 这 信 的 解雇 从 梅茨 — 那
[wʌn] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] - ? "
one delivered to me by d'Argenson ? "
一 发表 到 我 经过 - ? "

如果那封从梅斯离职的信不是你写的——就是达尔让森交给我的那封信?

" [ɑː] ! [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] .
" Ah ! I understand now .
" 啊 ! 我 理解 现在 .

啊！我明白了。

[noʊ] , [ˈmædəm] ,
No , madame ,
不 , 夫人 ,

不，夫人。

[aɪ][kæn; kən] [ˈfriːli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
I can freely say that I had nothing to do with your dismissal in any way .
我 能 自由 说 那 我 有 没有什么 到 做 和 你的 解雇 在 任何 方式 .

我可以坦率地说，你的解雇与我没有任何关系。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I had not dreamed that I was suspected of it .
我 有 不是 梦见 那 我 曾是 怀疑 的 它 .

我做梦也没想到自己会被怀疑。

" [ˈmædəm] [leɪ] [bæk] , [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] .
" Madame lay back , knitting her brows .
" 夫人 躺 后退 , 针织 她 眉毛 .

夫人向后躺下，皱起了眉头。

[ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
The man before her had unquestionably told the truth .
这 男人 前 她 有 毫无疑问 讲述 这 真相 .

她面前的那个人无疑说的是真话。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'dɪfrənt]	['mænər]	[æz; əz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	[ˌprɒtɪ'steɪʃənz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'naɪəl]	.
She	**knew**	**that**	**as**	**much**	**from**	**his**	**indifferent**	**manner**	**as**	**from**	**the**	**lack**	**of**	**protestations**	**in**	**his**	**denial**	**.**
她	知道	那	作为	很多	从	他的	冷漠	方式	作为	从	这	缺少	的	抗议	在	他的	拒绝	.

她从他冷漠的态度以及他否认时没有丝毫抗议中就明白了这一点。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[bɪ'keɪm]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,	[ɪn'tensli]	['kjʊriəs]	.
At	**first**	**disappointed**	**,**	**the**	**Duchess**	**became**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**reflection**	**,**	**intensely**	**curious**	**.**
在	第一的	失望的	,	这	公爵夫人	成为	,	后	一个	瞬间	反射	,	强烈地	好奇的	.

起初公爵夫人感到失望，但经过片刻思考后，她变得非常好奇。

"	[huː]	,	[ðen]	,	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Who**	**,**	**then**	**,**	**was**	**it**	**?**
"	WHO	,	然后	,	曾是	它	?

那么，究竟是谁呢？

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[æt; ət]	[læst]	.
"	**she**	**cried**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	她	哭	,	在	最后的	.

她终于哭了。

[ə; eɪ]	[smaɪl]	['brɔːdnd]	['mɔːrəˌpɑː]	-	[lɪps]	.
A	**smile**	**broadened**	**Maurepas**	**'**	**lips**	**.**
一个	微笑	扩大	莫雷帕	-	嘴唇	.

莫雷帕的嘴角扬起了一抹微笑。

[hɪz; ɪz]	['aɪˌbraʊz]	[went]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[wɜːr; wər]	['lɪftɪd]	[ə; eɪ]	['hɛrz]	-	[bredθ]	.
His	**eyebrows**	**went**	**up**	**,**	**and**	**his**	**shoulders**	**were**	**lifted**	**a**	**hair's**	**-**	**breadth**	**.**
他的	眉毛	去	向上	,	和	他的	肩膀	是	抬起	一个	头发的	-	宽度	.

他扬起眉毛，肩膀微微抬起。

"	['mædəm]	—	[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[noʊ]	?	"
"	**Madame**	**—**	**how**	**should**	**I**	**know**	**?**	**"**
"	夫人	—	如何	应该	我	知道	?	"

“夫人——我怎么会知道呢？”

"	[ɑː]	,	[pɛst]	!
"	**Ah**	**,**	**peste**	**!**
"	啊	,	鼠疫	!

“啊，瘟疫！”

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[kɔːrt]	[mʌst; məst]	[noʊ]	!
In	**the**	**same**	**way**	**that**	**the**	**whole**	**court**	**must**	**know**	**!**
在	这	相同的	方式	那	这	所有的	法庭	必须	知道	!

就像整个法庭都必须知道一样！

['truːli]	,
Truly	**,**
真的	,

确实如此，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[hæd; həd]	[sɔːt]	[tuː; tə]	['ruːɪn]	[ˌem 'iː]	.
I	**should**	**be**	**a**	**fool**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Versailles**	**ignorant**	**of**	**the**	**name**	**of**	**him**	**who**	**had**	**sought**	**to**	**ruin**	**me**	**.**
我	应该	是	一个	傻子	到	去	后退	到	凡尔赛	无知	的	这	姓名	的	他	WHO	有	寻求	到	废墟	我	.

如果我不知道那个想要毁掉我的人的名字就回到凡尔赛，那我真是个傻瓜。

['evri]	[wʌn]	[wʊd]	[biː; bi]	['læfɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[maɪ]	[bæk]	.
Every	**one**	**would**	**be**	**laughing**	**behind**	**my**	**back**	**.**
每一个	一	会	是	笑	在后面	我的	后退	.

所有人都会在背后嘲笑我。

[mə'sjɜːr]	[lə]	['mɑːrkwɪs]	,
Monsieur	**le**	**Marquis**	**,**
先生	勒	侯爵	,

侯爵先生

[juː; jʊ]	[meɪ]	['iːðər]	['ænsər]	[maɪ]	['kwestʃən]	[ɔːr]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	,
you	**may**	**either**	**answer**	**my**	**question**	**or**	**return**	**to**	**the**	**King**	**the**	**message**	**that**	**I**	**shall**	**,**
你	可能	任何一个	回答	我的	问题	或者	返回	到	这	国王	这	信息	那	我	将	,

你可以回答我的问题，也可以将我将要传达的信息转达给国王。

['æftər]	[ɔːl]	,	[rɪ'meɪn]	[hɪr]	.	"
after	**all**	**,**	**remain**	**here**	**.**	**"**
后	全部	,	保持	这里	.	"

毕竟，还是留在这里吧。

"	['mædəm]	—	[ðɪs]	[ɪz]	[bɪ'jɑːnd]	[maɪ]	['prɑːvɪns]	.
"	**Madame**	**—**	**this**	**is**	**beyond**	**my**	**province**	**.**
"	夫人	—	这	是	超过	我的	省	.

“夫人——这超出了我的职权范围。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['ɪnəs(ə)nt]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	[ɪn'tent]	[tɔːrdz]	[juː; jʊ]	.
I	**am**	**quite**	**innocent**	**of**	**evil**	**intent**	**towards**	**you**	**.**
我	是	相当	清白的	的	邪恶的	意图	向	你	.

我绝对没有对你怀有任何恶意。

[wʌt]	['ʌðər]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	[kən'sɜːrn]	.
What	**others**	**have**	**done**	**is**	**not**	**my**	**concern**	**.**
什么	其他的	有	完毕	是	不是	我的	忧虑	.

别人做了什么，与我无关。

"	['mɔːrəˌpɑː]	[spoʊk]	['ɜːrdʒəntli]	.
"	**Maurepas**	**spoke**	**urgently**	**.**
"	莫雷帕	辐	紧急	.

莫尔帕急切地说道。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm'self]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	['dɪfəkəltɪz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌdɪplə'mætɪk]	[mæn]	[dredz]	[moʊst]	.
He	**saw**	**himself**	**getting**	**into**	**such**	**difficulties**	**as**	**a**	**diplomatic**	**man**	**dreads**	**most**	**.**
他	锯	他自己	获得	进入	这样的	困难	作为	一个	外交	男人	脏辫	最多	.

他意识到自己正陷入外交官最害怕的那种困境。

['mædəm]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	.
Madame	**was**	**angry**	**.**
夫人	曾是	生气的	.

夫人很生气。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]	.
"	**You**	**have**	**heard**	**what**	**I**	**say**	**.**
"	你	有	听到	什么	我	说	.

你们都听到了我说的话。

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'baɪd]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**shall**	**abide**	**by**	**it**	**.**
你	将	遵守	经过	它	.

你必须遵守它。

[tel] [ˌem ˈiː] — [ɔːr][goʊ] .

Tell me — or go .

告诉 我 — 或者 去 .

告诉我——或者走开。

" ['mɔːrəˌpɑː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks]['ædʒɪteɪtɪdli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪntʃ] .

" Maurepas sought his snuff - box agitatedly , and took a large pinch .

" 莫雷帕 寻求 他的 鼻烟 - 盒子 激动地 , 和 采取 一个 大的 捏 .

“毛雷帕焦急地摸索着他的鼻烟盒，捏了一大撮。”

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

On one side stood the anger of the King ;

在 一 边 站立 这 愤怒 的 这 国王 ;

一边是国王的怒火；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][laɪf] - ['enməti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [klaɪmd] ['gæləntli] [aʊt]

on the other the life - enmity of a man who had before climbed gallantly out

在 这 其他 这 生活 - 敌意 的 一个 男人 WHO 有 前 攀登 英勇地 出去

[ʌv; əv] [diːpər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [riːɪnstə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mædəm] [wʊd]

of deeper difficulties than the one into which the reinstallation of madame would

的 更深 困难 比 这 一 进入 哪个 这 重新安装 的 夫人 会

[θroʊ] [hɪm; ɪm] — ['luːɪs] ['ɑːmɔnd] [diː'ju] ['plɛsɪs] ,

throw him — Louis Armand du Plessis ,

扔 他 — 路易斯 阿曼德 杜 普莱西斯 ,

另一方面，还有一位曾英勇地从比夫人复职将给他带来的更大的困境中脱身的人——路易·阿曼德·杜普莱西——对他的生死仇恨。

[grænd] - ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːrdɪnl] .

grand - nephew of the greatest cardinal .

盛大 - 侄子 的 这 最 红衣主教 .

最伟大红衣主教的侄孙。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['mɔːrəˌpɑː] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrd] ?

And now was he , Maurepas , reduced to trusting to a woman's word ?

和 现在 曾是 他 , 莫雷帕 , 减少 到 信任 到 一个 女性的 单词 ?

而如今，莫雷帕斯竟然沦落到只能相信一个女人的话？

[mʌst; məst][hiː; hi] [suː] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Must he sue for that ?

必须 他 起诉 为了 那 ?

他必须为此起诉吗？

[twaɪs] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

Twice he paced the room from door to windows and back again ,

两次 他 踱步 这 房间 从 门 到 视窗 和 后退 再次 ,

他两次在房间里从门口走到窗户，又从窗户走回来。

[sɔː] [noʊ] [help] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [weɪvd] [læk]

saw no help during the distance , and finally , disgusted with himself , waived lack

锯 不 帮助 期间 这 距离 , 和 最后 , 厌恶 和 他自己 , 放弃 缺少

[ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of invitation ,

的 邀请 ,

一路上没有看到任何帮助，最终，他厌恶自己，放弃了没有邀请的念头。

[druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [saɪd] , [ænd; ənd][sæt] ['kerfəli] [daʊn] .

drew a chair to the Duchess ' side , and sat carefully down .

画 一个 椅子 到 这 公爵夫人 - 边 , 和 卫星 小心 向下 .

他拉过一把椅子到公爵夫人身边，小心翼翼地坐了下来。

"	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]		—	['lɪs(ə)n]	.
"	**Mme**	**.**	**de**	**Châteauroux**	**—**	**listen**	**.**
"	夫人	.	德	沙托鲁	—	听	.

“德·沙托鲁夫人——听着。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[pleɪst]	.
I	**am**	**unfortunately**	**placed**	**.**
我	是	很遗憾	放置	.

很遗憾，我被安排在这里。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[duː]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['feɪvər]	[juː; jʊ]	[æsk]	;	[ænd; ənd]	[jet]	,	[fɔːr; fər]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['riːz(ə)nz]	,
I	**am**	**anxious**	**to**	**do**	**you**	**the**	**favor**	**you**	**ask**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**for**	**political**	**reasons**	**,**
我	是	焦虑的	到	做	你	这	偏爱	你	问	;	和	然而	,	为了	政治的	原因	,

我很想帮你这个忙；然而，出于政治原因，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːr]	[ðə; ði]	[dɪs'pleʒər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	[mæn]	[baɪ]	[ə'laʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
I	**am**	**unwilling**	**to**	**incur**	**the**	**displeasure**	**of**	**a**	**powerful**	**man**	**by**	**allowing**	**it**
我	是	不情愿	到	招致	这	不满	的	一个	强大的	男人	经过	允许	它

[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊn]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[huː]	[ɪn'fɔːrmd]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[læk]	[ʌv; əv]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]
to	**be**	**known**	**that**	**it**	**was**	**I**	**who**	**informed**	**you**	**of**	**his**	**lack**	**of**	**devotion**
到	是	已知	那	它	曾是	我	WHO	知情的	你	的	他的	缺少	的	虔诚

[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[kɔːz]	.
to	**your**	**cause**	**.**
到	你的	原因	.

我不想因为让别人知道是我告诉你他不忠于你的事业而触怒一位有权势的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第23/30页

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðɪs] ?
You perceive this ?
你 感知 这 ?

你明白这一点吗?

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" The Duchess looked thoughtful .
" 这 公爵夫人 看起来 周到 .

“公爵夫人若有所思。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪspli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [nʌn] [ʌv; əv] ['mɔːrəˌpɑː] - ['riːəl] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
The words had been crisply spoken , and had betrayed none of Maurepas ' real discomfiture .
这 字 有 到过 清脆地 说 , 和 有 背叛 没有任何 的 莫雷帕 - 真实的 沮丧 .

莫雷帕的话语简洁有力，丝毫没有流露出他内心真正的不安。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Certainly , " said she .
" 当然 , " 说 她 .

“当然,”她说。

" [wel] , [ðen] , [rɪ'gretfəli] [bʌt; bət] [ˌnesə'serəli] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɪm'poʊz] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] , ['oʊnli] ,
" Well , then , regretfully but necessarily , I must impose certain conditions under which , only ,
" 出色地 , 然后 , 遗憾的是 但 一定 , 我 必须 强加 肯定 状况 在下面 哪个 , 仅有的 ,

“那么，很遗憾但又不得不，我必须提出一些条件，只有在这些条件下，

[wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
will I consent to divulge this matter to you . "
将要 我 同意 到 泄露 这 事情 到 你 . "

我是否同意将此事透露给您?

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "
" What are the conditions ? "
" 什么 是 这 状况 ? "

条件是什么?

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [nɔːr] ['dɪfɪkəlt] , ['mædəm] .
They are neither unreasonable nor difficult , madame .
他们 是 两者都不 不合理 也不 难的 , 夫人 .

夫人，它们既不无理也不难办。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entər]	[vɛə'sai]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[wɪl]	[send]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[æz; əz]
As	**soon**	**as**	**you**	**re**	**-**	**enter**	**Versailles**	**his**	**Majesty**	**will**	**send**	**to**	**you**	**—**	**as**
作为	很快	作为	你	关于	-	进入	凡尔赛	他的	威严	将要	发送	到	你	—	作为

[hiː; hi]	[ɪn'fɔːrmd]	[ˌem 'iː]	[hɪm'self]	—	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːtiːəz]	-	[neɪmz]	,
he	**informed**	**me**	**himself**	**—**	**a**	**list**	**of**	**the**	**courtiers**	**'**	**names**	**,**
他	知情的	我	他自己	—	一个	列表	的	这	朝臣	-	姓名	,

你一回到凡尔赛宫，陛下就会像他亲口告诉我的那样，送你一份廷臣名单。

[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ri'vaizɪŋ]	.
which	**you**	**will**	**have**	**the**	**privilege**	**of**	**revising**	**.**
哪个	你	将要	有	这	特权	的	修改	.

您将有幸对其进行修改。

[naʊ]	,	['mædəm]	,
Now	**,**	**madame**	**,**
现在	,	夫人	,

夫人，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	[wɜːrd]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[huːz]	[aɪ'dentəti]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'viːl]
if	**you**	**will**	**give**	**me**	**your**	**word**	**that**	**this**	**man**	**whose**	**identity**	**I**	**am**	**going**	**to**	**reveal**
如果	你	将要	给	我	你的	单词	那	这	男人	谁	身份	我	是	去	到	揭示

[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dɪs'mɪst]	[frʌm; frəm]	[vɛə'sai]	['sɪmpli]	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[lɪst]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]
shall	**be**	**dismissed**	**from**	**Versailles**	**simply**	**by**	**means**	**of**	**that**	**list**	**and**	**not**	**with**
将	是	解雇	从	凡尔赛	简单地	经过	方法	的	那	列表	和	不是	和

['eni]	[mɑːrkt]	[ɪn'dɪgnəti]	,
any	**marked**	**indignity**	**,**
任何	标记	侮辱	,

如果你能向我保证，我将要揭露身份的这个人，只会通过那份名单被逐出凡尔赛宫，而不会受到任何明显的侮辱，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['ɔːlsoʊ]	[ə'ʃʊr]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[biː; bi]	['menʃ(ə)nd]	[æz; əz]	[kən'sɜːrnd]	[ɪn]	[ðə; ði]
if	**you**	**will**	**also**	**assure**	**me**	**that**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**mentioned**	**as**	**concerned**	**in**	**the**
如果	你	将要	还	保证	我	那	我	将	绝不	是	提及	作为	担心的	在	这

[ə'fer]	[ɪn]	['eni]	[wei]	,
affair	**in**	**any**	**way**	**,**
事务	在	任何	方式	,

如果你还能向我保证，我绝不会以任何方式被牵扯进这件事中，

[ðen]	,	['mædəm]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[bʌt; bət]	[tuː]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'laɪt(ə)n]	[juː; jʊ]	.
then	**,**	**madame**	**,**	**I**	**am**	**but**	**too**	**delighted**	**to**	**enlighten**	**you**	**.**
然后	,	夫人	,	我	是	但	也	高兴极了	到	开导	你	.

那么，夫人，我非常乐意为您解答。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[lɑː]		[kən'sɪdərd]	.
La	**Châteauroux**	**considered**	**.**
拉	沙托鲁	经过考虑的	.

考虑拉沙托鲁。

['mɔːrəˌpɑː]	,	[hɪz; ɪz]	[ʌndɪplə'mætɪk]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[meɪd]	,	[ˌfɪlə'sɑːfɪkli]	[tʊk]	[snʌf]	.
Maurepas	**,**	**his**	**undiplomatic**	**proposition**	**made**	**,**	**philosophically**	**took**	**snuff**	**.**
莫雷帕	,	他的	不外交的	主张	制成	,	从哲学角度来看	采取	鼻烟	.

莫雷帕斯提出了他那不合时宜的提议后，若有所思地吸了一口鼻烟。

['fɔːrtʃənətli]	,	[ðə; ði]	[taɪmz]	[wen]	[wʌn]	[mʌst; məst]	[pleɪs]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɜːr; wər]	[rer]	.
Fortunately	**,**	**the**	**times**	**when**	**one**	**must**	**place**	**confidence**	**in**	**a**	**woman**	**were**	**rare**	**.**
幸运的是	,	这	时代	什么时候	一	必须	地方	信心	在	一个	女士	是	稀有的	.

幸运的是，需要信任女性的时候并不多见。

[ðeɪ]	—	[hɪz; ɪz]	[ɪn'sɪpiənt]	[ˌmedɪ'teɪʃənz]	[wɜːr; wər]	,	[haʊ'evər]	,	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
They	**—**	**His**	**incipient**	**meditations**	**were**	**,**	**however**	**,**	**interrupted**	**.**
他们	—	他的	初期	冥想	是	,	然而	,	中断	.

然而，他刚刚萌芽的沉思却被打断了。

"	[mə'sjɜːr]	[lə]	['mɑːrkwɪs]	—	"
"	**Monsieur**	**le**	**Marquis**	**—**	**"**
"	先生	勒	侯爵	—	"

“侯爵先生——”

"	['mædəm]	！	"
"	**Madame**	**!**	**"**
"	夫人	！	"

“夫人！”

"	[aɪ]	[ə'griː]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	.
"	**I**	**agree**	**to**	**your**	**conditions**	**.**
"	我	同意	到	你的	状况	.

我同意你的条件。

[aɪ]	[gɪv]	[maɪ]	[wɜːrd]	.	"
I	**give**	**my**	**word**	**.**	**"**
我	给	我的	单词	.	"

我保证。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rɪ'flektɪd]	[wel]	?	"
"	**You**	**have**	**reflected**	**well**	**?**	**"**
"	你	有	反映	出色地	?	"

你反思得怎么样了?

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'flektɪd]	.
"	**I**	**have**	**reflected**	**.**
"	我	有	反映	.

我反思过了。

[kwɪk]	！
Quick	**!**
快的	！

快的！

[ðə; ði]	[mæn]	！	"
The	**man**	**!**	**"**
这	男人	！	"

男人！ ”

"	['riʃəluː]	,	['mædəm]	.	"
"	**Richelieu**	**,**	**madame**	**.**	**"**
"	黎塞留	,	夫人	.	"

“黎塞留夫人。”

"	[oʊ]	！	—	[ɑː]	！	—	[waɪ]	[dɪd]	[aɪ]	[nɑːt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	！
"	**Oh**	**!**	**—**	**Ah**	**!**	**—**	**Why**	**did**	**I**	**not**	**see**	**it**	**before**	**!**
"	哦	！	—	啊	！	—	为什么	做过	我	不是	看	它	前	！

“哦！——啊！——我之前怎么没看到呢！”

"	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[spiːd]	[dɪd]	['mædəm]	[rʌn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['gæmət]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	:	[ðə; ði]	[læst]	['mɔːrnɪŋ]	[æt; ət]	[mets, mes]	;
"	**With**	**such**	**speed**	**did**	**madame**	**run**	**the**	**whole**	**gamut**	**of**	**evidence**	**:**	**the**	**last**	**morning**	**at**	**Metz**	**;**
"	和	这样的	速度	做过	夫人	跑步	这	所有的	范围	的	证据	:	这	最后的	早晨	在	梅茨	;

“夫人以如此迅速的速度梳理了所有证据：在梅斯的最后一个早晨；

['rɪʃəˌluːz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ; [hɪz; ɪz] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrtriːz] ; [hɜːr; hər]
Richelieu's absence from the rooms ; his imperturbability before Chartres ; her
黎塞留的 缺席 从 这 房间 ; 他的 不扰动性 前 沙特尔 ; 她
['letərz] [sɪns] [dɪs'mɪs(ə)l] ['skæntəli] ['ænsər] ,
letters since dismissal scantily answered ,
信件 自从 解雇 稀疏地 回答 ,

黎塞留不在房间里；他在沙特尔大教堂前表现得镇定自若；她被解雇后写给她的信几乎无人回复。

[ænd; ənd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði]
and , some of them , not at all ; his failure to visit her since the
和 , 一些 的 他们 , 不是 在 全部 ; 他的 失败 到 访问 她 自从 这
[rɪ'tɜːrn] ;
return ;
返回 ;

而有些人则完全没有；他自返回后就再也没有去看望过她；

[ænd; ənd] [ðen] , [læst] [naɪt] , ['luːɪs] - [ʌn'iːzinis] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and then , last night , Louis ' uneasiness at her curiosity .
和 然后 , 最后的 夜晚 , 路易斯 - 不安 在 她 好奇心 .

然后，昨晚，路易斯对她的好奇心感到不安。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] .
It was but too plain .
它 曾是 但 也 清楚的 .

但它太过平淡。

['riʃəluː] , ['kɪŋz] ['feɪvərɪt] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['mentər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['treɪtər] [æt; ət][læst] .
Richelieu , King's favorite , her own mentor , had turned traitor at last .
黎塞留 , 国王学院 最喜欢的 , 她 自己的 导师 , 有 转向 叛徒 在 最后的 .

国王最宠爱的使徒黎塞留，也是她的导师，最终还是背叛了她。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] ['vɪlən] !
The villain !
这 恶棍 !

恶棍！

[ðə; ði] [retʃ] !
The wretch !
这 可怜虫 !

这个可怜虫！

[ðə; ði] ['treɪtər] !
The traitor !
这 叛徒 !

叛徒！

[ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] !
The imbecile !
这 白痴 !

那个白痴！

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [vɛə'sai] !
Never again shall he see me at Versailles !
绝不 再次 将 他 看 我 在 凡尔赛 !

他再也见不到我在凡尔赛宫的身影了!

[mə'sjɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [pɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ðer; ðər] ?
Monsieur , will you pour me a glass of water there ?
先生 , 将要 你 倒 我 一个 玻璃 的 水 那里 ?

先生，请您给我倒杯水好吗?

" [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər]
" Upon the little table at her side stood a high pitcher and a small silver
" 之上 这 小的 桌子 在 她 边 站立 一个 高的 投手 和 一个 小的 银
['gɑːblət] .
goblet .
高脚杯 .

“在她身旁的小桌子上放着一个高高的水罐和一个小的银杯。

['mɔːrəˌpɑː] ['heɪsnd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]
Maurepas hastened to comply with the request , and , as he handed her
莫雷帕 加快 到 遵守 和 这 要求 , 和 , 作为 他 递交 她
[ðə; ði] [kʌp] ,
the cup ,
这 杯子 ,

莫尔帕赶紧遵照她的请求，一边把杯子递给她，

[hiː; hi]['noʊtɪd] [haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] , [haʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
he noted how eagerly she drank , how bright was the flush on her cheek ,
他 著名的 如何 急切地 她 喝 , 如何 明亮的 曾是 这 冲洗 在 她 脸颊 ,

他注意到她喝水多么急切，脸颊上泛起了多么鲜艳的红晕。

[haʊ] [træns'pærənt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ;
how transparent the hand that she held to her face ;
如何 透明的 这 手 那 她 握住 到 她 脸 ;

她捂着脸的手是多么透明啊;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ræðər] [grɪm] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] , ['æftər] [ɔːl] ,
and then the rather grim question came to him whether , after all ,
和 然后 这 相当 严峻 问题 来了 到 他 无论 , 后 全部 ,

然后，一个相当严峻的问题浮现在他的脑海中，那就是，归根结底，是否……

['rɪʃəˌluːz] ['bænɪʃmənt] [wʊd] [ɪn'dʊr] ['veri] [lɔːŋ] .
Richelieu's banishment would endure very long .
黎塞留的 流放 会 忍受 非常 长的 .

黎塞留的流放将持续很长时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['trænzətɔːri] .
But the thought was only transitory .
但 这 想法 曾是 仅有的 短暂的 .

但这种想法只是一闪而过。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [strɔːŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
After all , a woman of twenty - seven , strong of body and stronger of spirit ,
后 全部 , 一个 女士 的 二十 - 七 , 强的 的 身体 和 更强 的 精神 ,

毕竟，一个27岁、身体强壮、精神更强大的女人，

[ɪz][nɑːt] ['kærid] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] .
is not carried off at the very summit of her career by an intermittent fever .
是 不是 携带 离开 在 这 非常 首脑 的 她 职业 经过 一个 间歇性的 发烧 .

不会在事业巅峰时期被间歇性发烧击垮。

[ðʌs]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['empti]	[kʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['mɪnɪstər]	,
Thus	**,**	**when**	**she**	**returned**	**the**	**empty**	**cup**	**to**	**the**	**King's**	**minister**	**,**
因此	,	什么时候	她	返回	这	空的	杯子	到	这	国王学院	部长	,

于是，当她把空杯子还给国王的大臣时，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[glɑːnsiz]	[met]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	,
and	**their**	**glances**	**met**	**for**	**a**	**second**	**,**
和	他们的	眼神	遇见	为了	一个	第二	,

他们的目光交汇了一瞬间。

[hiː; hi]	[riːd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sper]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɜːr; hər]	[θruː]	[mʌtʃ]
he	**read**	**in**	**her**	**face**	**resolution**	**and**	**to**	**spare**	**to**	**carry**	**her**	**through**	**much**
他	读	在	她	脸	解决	和	到	空闲的	到	携带	她	通过	很多

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɪknəs]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)nt]	[wʌn]	.
more	**than**	**such**	**a**	**sickness**	**as**	**her**	**present**	**one**	**.**
更多的	比	这样的	一个	疾病	作为	她	展示	一	.

他从她的脸上读出了决心，以及帮助她度过远不止她目前这种疾病的重担。

"	[hæv; həv]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[mə'sjɜːr]	.
"	**Have**	**no**	**fear**	**of**	**me**	**,**	**monsieur**	**.**
"	有	不	害怕	的	我	,	先生	.

“先生，您不必害怕我。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[bɪ'treɪ]	[juː; jʊ]	.
I	**shall**	**not**	**betray**	**you**	**.**
我	将	不是	背叛	你	.

我不会背叛你。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ək'sept]	[maɪ]	['grætɪtuːd]	?
Will	**you**	**accept**	**my**	**gratitude**	**?**
将要	你	接受	我的	感激	?

请接受我的谢意吧?

"	['mɔːrəˌpɑː]	[boʊd]	['kɜːrtiəsli]	.
"	**Maurepas**	**bowed**	**courteously**	**.**
"	莫雷帕	鞠躬	礼貌地	.

莫尔帕恭敬地鞠了一躬。

"	[wen]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[æt; ət]	[vɛə'sai]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['welkəmɪŋ]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]
"	**When**	**shall**	**we**	**at**	**Versailles**	**have**	**the**	**opportunity**	**of**	**welcoming**	**you**	**and**
"	什么时候	将	我们	在	凡尔赛	有	这	机会	的	欢迎	你	和

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	-	[bæk]	[ə'gen]	?
Mme	**.**	**de**	**Lauraguais**	**back**	**again**	**?**
夫人	.	德	-	后退	再次	?

“我们凡尔赛宫何时才能再次欢迎您和德·劳拉盖斯夫人光临? ”

"	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[lʊkt]	['kwɪkli]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['flɪkər]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]
"	**The**	**Duchess**	**looked**	**quickly**	**up**	**with**	**a**	**flicker**	**of**	**amusement**	**in**	**her**	**eyes**
"	这	公爵夫人	看起来	迅速地	向上	和	一个	闪烁	的	娱乐	在	她	眼睛

[æt; ət]				
at				
在				
[hɪz; ɪz]	[ɪ'læbərət]	[toʊn]	.	
his	**elaborate**	**tone**	**.**	
他的	精心制作的	语气	.	

“公爵夫人听到他那精心雕琢的语气，眼中闪过一丝玩味的笑意，迅速抬起头来。”

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	.
"	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[pər'siːv]	,
I	**am**	**,**	**at**	**present**	**,**	**as**	**you**	**may**	**perceive**	**,**
我	是	,	在	展示	,	作为	你	可能	感知	,

正如你所看到的，我现在是……

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [soʊ][fɑːr][ɔːr][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][maɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['duːtiz] [æz; əz]
scarcely able to be moved so far or to enter upon my week of duties as
几乎 有能力的 到 是 已搬 所以 远的 或者 到 进入 之上 我的 星期 的 职责 作为
['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
lady of the Queen ,
女士 的 这 女王 ,

我几乎无法移动到那么远的地方，也无法开始我作为女王夫人的一周职责。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [riːtʃ] [vɛə'sai] ['seɪfli] .
even should I reach Versailles safely .
甚至 应该 我 抵达 凡尔赛 安全 .

即使我能安全抵达凡尔赛宫。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] .
I must wait here till I am stronger .
我 必须 等待 这里 直到 我 是 更强 .

我必须在这里等到身体恢复力量。

[tɪl] [ðæt] [taɪm] — [em] . [diː] ['riʃəluː] [meɪ] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːn'wiː] .
Till that time — M . de Richelieu may relieve the King's ennui .
直到 那 时间 — M . 德 黎塞留 可能 缓解 这 国王学院 厌倦 .

在此之前——黎塞留先生或许能缓解国王的无聊。

[mʌst; məst][juː; jʊ][rɪ'taɪər][soʊ] [suːn] ?
Must you retire so soon ?
必须 你 退休 所以 很快 ?

你一定要这么早就退休吗?

" ['mɔːrəˌpɑː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" Maurepas was evidently upon the point of departure .
" 莫雷帕 曾是 显然 之上 这 观点 的 离开 .

“莫雷帕显然已经到了出发点。”

" [maɪ] — [ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [kən'kluːdid] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" My — the affair between us is concluded , is it not ?
" 我的 — 这 事务 之间 我们 是 结束 , 是 它 不是 ?

“哎呀——我们之间的事结束了，不是吗？”

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'nuːd] ['frendʃɪp] ?
May I take to his Majesty the word of our renewed friendship ?
可能 我 拿 到 他的 威严 这 单词 的 我们的 更新 友谊 ?

我能否向陛下转达我们重续友谊的誓言?

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
" Mme . de Châteauroux held out her hand , and , while the minister
" 夫人 . 德 沙托鲁 握住 出去 她 手 , 和 , 尽管 这 部长
[bent] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
bent over to kiss it ,
弯曲 超过 到 吻 它 ,

“沙托鲁夫人伸出手，当大臣弯下腰去亲吻她的手时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊdərd] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] ,
she smiled down on the powdered head with a look in her eyes that he ,
她 微笑 向下 在 这 粉末状 头 和 一个 看 在 她 眼睛 那 他 ,

她俯身看着他扑了粉的头发，脸上带着微笑，眼神中透着一丝……

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
could he have seen it , would have considered with something like
可以 他 有 已见 它 , 会 有 经过考虑的 和 某物 喜欢
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

如果他看到了，他可能会感到担忧。

" ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz]['rætɪfaɪd] , [em] . [diː] ['mɔːrəˌpɑː] .
" Our friendship is ratified , M . de Maurepas .
" 我们的 友谊 是 已批准 , M . 德 莫雷帕 .

“我们的友谊得到了认可，莫雷帕先生。”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] . "
Au revoir . "
奥 再见 . "

再见。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][æt; ət] [vɛə'sai] . "
" I shall be the first to welcome you at Versailles . "
" 我 将 是 这 第一的 到 欢迎 你 在 凡尔赛 . "

“我将第一个在凡尔赛宫迎接您。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrəˌpɑː] [fɔːr; fər] [wʌnz] [frend] , [huː] [kʊd; kəd] [dred] ['eniθɪŋ] ? "
With Maurepas for one's friend , who could dread anything ? "
和 莫雷帕 为了 一个人的 朋友 , WHO 可以 恐惧 任何事物 ? "

有莫雷帕斯这样的朋友，谁还会害怕什么呢?

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
" You flatter me too much .
" 你 奉承 我 也 很多 .

你太抬举我了。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sə'luːt] ,
" So , with a final salute ,
" 所以 , 和 一个 最终的 礼炮 ,

“那么，最后，向大家致以最后的敬礼，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] ,
and a grim smile at himself for his undeniable defeat at a woman's hands ,
和 一个 严峻 微笑 在 他自己 为了 他的 无可否认 击败 在 一个 女性的 双手 ,

他脸上浮现出一丝苦笑，为自己败给一个女人而感到无可辩驳。

['mɔːrəˌpɑː] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Maurepas concluded his task , and , with relief at his heart ,
莫雷帕 结束 他的 任务 , 和 , 和 宽慰 在 他的 心 ,

莫尔帕完成了他的任务，心中如释重负。

[krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [fræns] .
crossed the threshold of the dwelling of the favorite of France .
交叉 这 临界点 的 这 住宅 的 这 最喜欢的 的 法国 .

踏入了法国宠儿的住所。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[diːp]	['wɔːtərz]
Deep	**Waters**
深的	沃特斯

深水

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	[ɑːn]	['fraɪdeɪ]	,
The	**King**	**and**	**his**	**companion**	**returned**	**to**	**Versailles**	**on**	**Friday**	**,**
这	国王	和	他的	伴侣	返回	到	凡尔赛	在	星期五	,

国王和他的随从于星期五返回凡尔赛宫。

[æz; əz]	['kwaɪətli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[θriː]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	;
as	**quietly**	**as**	**they**	**had**	**left**	**it**	**three**	**days**	**before**	**;**
作为	悄悄	作为	他们	有	左边	它	三	天	前	;

他们像三天前离开时那样，悄无声息地离开了；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnə'wer]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]
and	**it**	**was**	**probable**	**that**	**most**	**of**	**the**	**court**	**was**	**unaware**	**that**	**his**
和	它	曾是	可能	那	最多	的	这	法庭	曾是	不知情	那	他的

['mædʒəsti]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['eni]	[bʌt; bət]	['juːʒuəl]	['riːz(ə)nz]	—	[ɪk'skluːsɪv]	['hʌntɪŋ]	,
Majesty	**had**	**been**	**invisible**	**for**	**any**	**but**	**usual**	**reasons**	**—**	**exclusive**	**hunting**	**,**
威严	有	到过	无形的	为了	任何	但	通常	原因	—	独家的	打猎	,

而且很可能宫廷里的大多数人都不知道，陛下隐身的原因并非寻常——只是外出狩猎而已。

[ænd; ənd]	['ɪntɪmət]	['sʌpəz]	,	['sʌmwer]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	.
and	**intimate**	**suppers**	**,**	**somewhere**	**,**	**with**	**some**	**one**	**.**
和	亲密的	晚餐	,	某处	,	和	一些	一	.

在某个地方，和某人共进浪漫的晚餐。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['rɔɪəl]	[kəm'pænjənz]	[huː]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[wʌt]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	['gɑːsɪp]	[maɪt]
The	**little**	**circle**	**of**	**royal**	**companions**	**who**	**selected**	**what**	**details**	**of**	**gossip**	**might**
这	小的	圆圈	的	皇家	同伴	WHO	已选	什么	细节	的	闲话	可能

[krɔːs]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sæl]	[diː'ju]	[kɔːn'seɪl]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['peti]	[kɔːrs]	-	['ɪntuː]	[ðə; ði]
cross	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**Salle**	**du**	**Conseil**	**or**	**the**	**Petits**	**Cours**	**Intérieurs**	**into**	**the**
叉	这	临界点	的	这	萨勒	杜	委员会	或者	这	小	课程	-	进入	这

-	-	[diː]	-	-	[wɜːr; wər]	[ɪk'striːmli]	[dɪ'skriːt]	.
Œil	**-**	**de**	**-**	**Bœuf**	**were**	**extremely**	**discreet**	**.**
-	-	德	-	-	是	极其	慎重	.

负责挑选哪些八卦细节可以越过枢纽厅或内庭进入牛眼宫的皇室侍从圈子非常谨慎。

[fɔːr; fər]	[deɪz]	['ruːmər]	,	['ɔːlweɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[lɑː]		[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪ'freɪn]	[fɔːr; fər]
For	**days**	**Rumor**	**,**	**always**	**with**	**the**	**name**	**of**	**la**	**Châteauroux**	**as**	**a**	**refrain**	**for**
为了	天	谣言	,	总是	和	这	姓名	的	拉	沙托鲁	作为	一个	避免	为了

[hɜːr; hər]	[vɜːsiz]	,
her	**verses**	**,**
她	诗句	,

连日来，谣言不断，她的诗歌中总是反复出现拉沙托鲁的名字。

[flæpt]	['oʊvər]	['pærɪs]	[ænd; ənd]	[vɛə'sai]	,	['tʃæntɪŋ]	['vɪgərəsli]	.
flapped	**over**	**Paris**	**and**	**Versailles**	**,**	**chanting**	**vigorously**	**.**
拍打	超过	巴黎	和	凡尔赛	,	吟唱	大力	.

飞鸟在巴黎和凡尔赛上空盘旋，高声歌唱。

['kiːpəz]	[ʌv; əv]	['dʒɜːnəlz]	,	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	[diː]	[lwiːn]	,	[roʊt]	['waɪldli]	,
Keepers	**of**	**journals**	**,**	**d'Argenson**	**and**	**the**	**worthy**	**de**	**Luynes**	**,**	**wrote**	**wildly**	**,**
守门员	的	期刊	,	-	和	这	值得	德	吕内斯	,	写道	疯狂地	,

日记的保存者，如达尔让松和德吕内斯，都写得非常精彩。

[ˌkɒntrə'diktɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [tɜːrn] ,
contradicting one day all that had been said on the day before , and which , in turn ,
矛盾的 一 天 全部 那 有 到过 说 在 这 天 前 ， 和 哪个 ， 在 转动 ，

这与前一天所说的一切都自相矛盾，而这反过来又......

[wʊd] [biː; bi]['fɔːlsəˌfaɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
would be falsified to - morrow .
会 是 伪造 到 - 明天 .

明天就会被证实是伪造的。

[wʌz; wəz] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi]['riːin'steitid] , [ɔːr] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['predəsesər] ,
Was Madame la Duchesse really to be reinstated , or , like her sister predecessor ,
曾是 夫人 拉 公爵夫人 真的 到 是 恢复 ，或者， 喜欢 她 姐姐 前任 ，

女公爵夫人真的会被复职吗？还是会像她的前任姐姐一样？

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn][ðer; ðər][ɪn]['pærɪs][ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ['evər]['æftər] ?
to be kept on there in Paris in sackcloth and regret ever after ?
到 是 保留 在 那里 在 巴黎 在 麻布 和 后悔 曾经 后 ?

难道要被留在巴黎，身穿麻衣，从此后悔莫及吗？

[ðɪs] ['kwestʃən] [noʊ][wʌn] ['defɪnətli] ['ænsər] .
This question no one definitely answered .
这 问题 不 一 确实 回答 .

这个问题没有人能给出确切答案。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
d'Etioles , now and then in the palace , more often away under the close surveillance of her husband ,
- ， 现在 和 然后 在 这 宫殿 ， 更多的 经常 离开 在下面 这 关闭 监视 的 她 丈夫 ，

德蒂奥勒斯偶尔会在宫里，更多时候是在丈夫的严密监视下外出。

['trembld] [bɪ'twiːn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
trembled between anticipation and despair .
颤抖 之间 预期 和 绝望 .

在期待与绝望之间颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [æt; ət] [kɔːrt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
There was another at court in much the same way .
那里 曾是 其他 在 法庭 在 很多 这 相同的 方式 .

法庭上还有另一起类似的案件。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riʃəluː] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː] ,
This was Richelieu , who , for the first time since his début ,
这 曾是 黎塞留 ， WHO ， 为了 这 第一的 时间 自从 他的 首次亮相 ，

这是黎塞留，这是他自出道以来第一次......

['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] ['ædɪtəm] ,
living as he did at the very door of the kingdom's adytum ,
活的 作为 他 做过 在 这 非常 门 的 这 王国的 禁闭 ，

他当时就住在王国圣殿的门口，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
was still outside the pale of knowledge .
曾是 仍然 外部 这 苍白 的 知识 .

仍然处于人们认知范围之外。

['deɪli] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɔːrəˌpɑː] , [ə; eɪ] ['swɑːvli] [blæŋk] [speɪs] ,
Daily he scanned the face of Maurepas , a suavely blank space ,
日常的 他 扫描 这 脸 的 莫雷帕 , 一个 温文尔雅 空白的 空间 ,

他每天都会扫视莫雷帕的脸，那是一张光滑空白的脸。

[wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['tæntəlaɪzɪŋli] [æt; ət] [haʊ] [mʌtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
which hinted tantalizingly at how much lay behind it .
哪个 暗示 令人垂涎地 在 如何 很多 躺 在后面 它 .

这令人不禁遐想，这背后究竟隐藏着多少故事。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
The King's demeanor was no less incomprehensible .
这 国王学院 风度 曾是 不 较少的 难以理解 .

国王的举止同样令人费解。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌlki] ; [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ;
He was generally sulky ; seemed to have settled down into a routine ;
他 曾是 一般来说 闷闷不乐的 ; 似乎 到 有 定居 向下 进入 一个 常规 ;

他总是闷闷不乐，似乎已经过上了规律的生活；

[ə'tendid] [fɔːr] [wɔːr] ['kaunslz] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]['faɪnæns] , [tuː; tə] - ['terər] , [ɪn][wʌn] [wiːk]
attended four war councils and two of finance , to Machault's terror , in one week
参加 四 战争 议会 和 二 的 金融 , 到 - 恐怖 , 在 一 星期
; [eɪt] ['lɪt(ə)l] ;
; ate little ;
; 吃 小的 ;

一周内参加了四次战时会议和两次财政会议，这让马绍感到恐惧；吃得很少；

[dræŋk] [mʌtʃ] ; [wʌz; wəz] [siːn] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ˌʌnə'fɪʃl] [bʌt; bət] ['veri] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]
drank much ; was seen often in unofficial but very private conference with
喝 很多 ; 曾是 已见 经常 在 非官方 但 非常 私人的 会议 和
['mɔːrəˌpɑː] ;
Maurepas ;
莫雷帕 ;

嗜酒如命；经常与毛雷帕进行非正式但非常私密的会面；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['triːtɪd] ['riʃəlu:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊpən][ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]
and now and then treated Richelieu with such open and kindly affection that
和 现在 和 然后 治疗 黎塞留 和 这样的 打开 和 亲切地 感情 那
['feɪntɪŋ] [hoʊp] [ri'vaivd] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [hɑːrt] ,
fainting hope revived in the Duke's heart ,
昏厥 希望 复活 在 这 公爵的 心 ,

她时不时地以如此坦诚友善的态度对待黎塞留，以至于公爵心中那微弱的希望又重新燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] ['nʌmbərɪŋ] [deɪz] .
and he ceased numbering days .
和 他 停止 编号 天 .

他不再数算日子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [lɑː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ;
As a matter of fact , la Châteauroux continued to be ill ;
作为 一个 事情 的 事实 , 拉 沙托鲁 持续 到 是 患病的 ;

事实上，拉沙托鲁的病情依然没有好转；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['feɪvər] [wɪl] [nɑːt] ['bænɪʃ] [mə'leriə] [ɪn][wʌn] [deɪ] .
for a king's favor will not banish malaria in one day .
为了 一个 国王的 偏爱 将要 不是 放逐 疟疾 在 一 天 .

国王的恩惠并不能在一天之内根除疟疾。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət]
Mme . de Lauraguais was growing intensely anxious to be safe at
夫人 . 德 - 曾是 生长 强烈地 焦虑的 到 是 安全的 在
[vɛə'sai] [ə'gen] .
Versailles again .
凡尔赛 再次 .

劳拉盖夫人越来越渴望再次回到凡尔赛宫，确保自身安全。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
The Duchess , curiously enough , was infinitely less impatient .
这 公爵夫人 , 奇怪的是 足够的 , 曾是 无限地 较少的 不耐烦 .

奇怪的是，公爵夫人却远没有那么急躁。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [vɛə'sai] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
Perhaps she knew too well what Versailles meant to experience unmixed joy at the
也许 她 知道 也 出色地 什么 凡尔赛 意思是 到 经验 未混合的 喜悦 在 这
['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .
prospect of the return .
前景 的 这 返回 .

或许她太清楚凡尔赛宫意味着什么，以至于在展望回归时会感到无比喜悦。

[nɑːt] [tɪl] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [ə'gen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ker] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
Not till physical strength was hers again did she care to go into the inevitable
不是 直到 身体的 力量 曾是 她的 再次 做过 她 关心 到 去 进入 这 不可避免的
[meɪz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,
maze of intrigue ,
迷宫 的 阴谋 ,

直到她恢复了体力，她才愿意踏入那错综复杂的阴谋迷宫。

['enməti] , [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [wʌn] ['entərd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] .
enmity , and deceit which one entered by the door to the little apartments .
敌意 , 和 欺骗 哪个 一 进入 经过 这 门 到 这 小的 公寓 .

仇恨和欺骗，从那扇通往小公寓的门里涌入。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɛ'neɪ] , [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Dr . Quesnay , of Méré , a friend of Mme .
博士 . 魁奈 , 的 - , 一个 朋友 的 夫人 .

梅雷的奎斯奈医生，是夫人的朋友。

- , [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blʌfli] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ə'tendid]
d'Etioles , none the less a good physician and a bluffly honest man , attended
- , 没有任何 这 较少的 一个 好的 医生 和 一个 虚张声势 诚实的 男人 , 参加
[hɜːr; hər] [ɪn] ['pærɪs] [ə'sɪdʒuəsli] .
her in Paris assiduously .
她 在 巴黎 勤勉地 .

德蒂奥勒是一位医术精湛、为人正直的好医生，他在巴黎尽心尽力地照顾她。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pruːvd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [tɪl] ,
Under his care the favorite certainly improved , day by day , till ,
在下面 他的 关心 这 最喜欢的 当然 改进 , 天 经过 天 , 直到 ,

在他的照料下，这只受宠的马一天比一天好，直到……

[ɑːn] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [fɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [fluː] ['oʊvər] [ðə; ði]
on the 4th of the last month of the year , four messages flew over the
在 这 4th 的 这 最后的 月 的 这 年 , 四 消息 飞翔 超过 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

在一年最后一个月的4号，有四条纸条飞过马路。

[tuː]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
two	**from**	**Paris**	**to**	**Versailles**	**,**	**and**	**two**	**from**	**the**	**palace**	**there**	**to**	**the**
二	从	巴黎	到	凡尔赛	,	和	二	从	这	宫殿	那里	到	这

[ruː]	[diː'ju]	[bæk]	.
Rue	**du**	**Bac**	**.**
后悔	杜	巴克	.

两条线路从巴黎到凡尔赛，两条线路从凡尔赛宫到巴克街。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[naɪt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪd]	[nɑːt]	[sliːp]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	,	[ˌnevərðə'les]	,
And	**that**	**night**	**the**	**King**	**did**	**not**	**sleep**	**,**	**but**	**was**	**,**	**nevertheless**	**,**
和	那	夜晚	这	国王	做过	不是	睡觉	,	但	曾是	,	尽管如此	,

那天晚上国王没有睡觉，但他仍然……

[leɪt]	[tuː; tə]	[mæs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	,
late	**to**	**mass**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**fifth**	**,**
晚的	到	大量的	在	这	早晨	的	这	第五	,

5号早上弥撒迟到了，

[wen]	[ə; eɪ]	[nuː]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nuː]	['ɪrə]	[dɔːnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	-	-	[diː]	-	-	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]
when	**a**	**new**	**day**	**and**	**a**	**new**	**era**	**dawned**	**for**	**the**	**Œil**	**-**	**de**	**-**	**Bœuf**	**and**	**for**
什么时候	一个	新的	天	和	一个	新的	时代	黎明	为了	这	-	-	德	-	-	和	为了

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
the	**history**	**of**	**France**	**.**
这	历史	的	法国	.

当牛眼面包和法国历史迎来新的一天、新的时代。

[ðə; ði]	5th	[ʌv; əv]	[dɪ'sembər]	[fel]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	,	[ænd; ənd]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[dʌl]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]
The	**5th**	**of**	**December**	**fell**	**on**	**Sunday**	**,**	**and**	**proved**	**a**	**day**	**dull**	**enough**	**for**	**all**
这	5th	的	十二月	跌倒	在	星期日	,	和	已证实	一个	天	乏味的	足够的	为了	全部

[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
the	**court**	**.**
这	法庭	.

12月5日是星期日，对整个法庭来说，这一天都显得格外沉闷乏味。

[fɔːr; fər]	[wʌns]	[ðer; ðər]	['mædʒistiz]	[daind]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sæl]	[diː'ju]	[grænd]	[ku'vɛr]	,
For	**once**	**their**	**Majesties**	**dined**	**together**	**in**	**the**	**Salle**	**du**	**Grand**	**Couvert**	**,**
为了	一次	他们的	陛下	用餐	一起	在	这	萨勒	杜	盛大	遮光	,

陛下们破天荒地在宴会厅共进晚餐。

[æz; əz]	['luːɪs]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	[duː]	.
as	**Louis**	**XIV**	**.**	**would**	**have**	**had**	**them**	**do**	**.**
作为	路易斯	十四	.	会	有	有	他们	做	.

就像路易十四会让他们做的那样。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kənsɔrts]	[sə'lɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
But	**the**	**King**	**did**	**not**	**appear**	**at**	**his**	**consort's**	**salon**	**in**	**the**	**evening**	**.**
但	这	国王	做过	不是	出现	在	他的	配偶的	沙龙	在	这	晚上	.

但国王当晚并未出现在王后的沙龙里。

[hiː; hi]	['mɪrli]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['pleʒər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hoʊld]	[ə; eɪ]
He	**merely**	**informed**	**her**	**that**	**it**	**was**	**his**	**pleasure**	**that**	**she**	**should**	**hold**	**a**
他	仅仅	知情的	她	那	它	曾是	他的	乐趣	那	她	应该	抓住	一个

['speʃ(ə)l]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[tuː]	[naɪts]	['leɪtər]	,
special	**reception**	**two**	**nights**	**later**	**,**
特别的	接待	二	夜晚	之后	,

他只是告诉她，他很乐意让她在两天后的晚上举办一场特别招待会。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] ; [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
on the evening of the 7th , at which he would be present ; why , he did not
在 这 晚上 的 这 7th , 在 哪个 他 会 是 展示 ; 为什么 , 他 做过 不是
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

7日晚上他会出席；至于原因，他没有解释。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,
Though it would be the evening before the Feast of the Conception ,
尽管 它 会 是 这 晚上 前 这 盛宴 的 这 概念 ,

虽然那天是圣母受孕节的前一天晚上，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['ekstrə] [dɪ'voʊʃənz] , [mə'riː] - ['greɪtfəli] [ək'siːd] [tuː; tə]
and therefore a time for extra devotions , Marie Leczinska gratefully acceded to
和 所以 一个 时间 为了 额外的 虔诚 , 玛丽 - 感激不尽 同意 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [rɪ'kwest] ,
her husband's request ,
她 丈夫的 要求 ,

因此，玛丽·莱钦斯卡欣然同意了丈夫的请求，并为此安排了额外的祈祷时间。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .
delighted at anything which should bring him into her rooms .
高兴极了 在 任何事物 哪个 应该 带来 他 进入 她 房间 .

她对任何能让他进入她房间的事情都感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['luːɪs] [sʌpt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
In the evening Louis supped in the small apartments with a select company of
在 这 晚上 路易斯 喝 在 这 小的 公寓 和 一个 选择 公司 的
['prɪvəlɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] ,
privileged gentlemen ,
特权 先生们 ,

当晚，路易在小公寓里与一众受宠的绅士共进晚餐。

[hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['mɔːrəˌpɑː] , [ænd; ənd] - .
his pages of the Court , Maurepas , and d'Argenson .
他的 页面 的 这 法庭 , 莫雷帕 , 和 - .

他的宫廷、莫雷帕和达尔让松的页面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv][naɪn] , [maɪ] [frendz] — [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['nʌmbər] .
" It is a feast of nine , my friends — the old Roman number .
" 它 是 一个 盛宴 的 九 , 我的 朋友们 — 这 老的 罗马 数字 .

“朋友们，这是一个以九为主题的节日——九是古罗马数字。”

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [biː; bi] ['klæsɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [əb'zɜːrvd]
Let us , then , be classic in our drinking and our conversation , " observed
让 我们 , 然后 , 是 经典的 在 我们的 喝 和 我们的 对话 , " 观察到
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
his Majesty ,
他的 威严 ,

“那么，让我们在饮酒和谈话方面都遵循古典礼仪吧，”陛下说道。

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [lə'kwæsəti] .
with unusual loquacity .
和 异常 健谈 .

异常健谈。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɔdz][ɔːr] ['gɔdɪsiz] [ðæt] [wiː; wi] [tʃænt] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] , ['saɪər] ?
" And is it to gods or goddesses that we chant our praises , Sire ?
" 和 是 它 到 神 或者 女神们 那 我们 呗 我们的 赞扬 , 父系 ?

“那么，陛下，我们歌颂的是男神还是女神呢？”

[duː]	[wiː; wi]	[lʊk]	[tuː; tə]	[oʊ'lɪmpəs]	[ɔːr]	—	[si'θiərə]	?	"	[di'mɑːndid]	['mɔːrəˌpɑː]	,	['slaɪli]	.
Do	**we**	**look**	**to**	**Olympus**	**or**	**—**	**Cythera**	**?**	**"**	**demanded**	**Maurepas**	**,**	**slyly**	**.**
做	我们	看	到	奥林匹斯山	或者	—	基西拉岛	?	"	要求	莫雷帕	,	狡猾地	.

“我们是仰望奥林匹斯山，还是——基西拉岛？”莫雷帕斯狡黠地问道。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[wʌns]	[rɪ'plaɪ]	.
The	**King**	**did**	**not**	**at**	**once**	**reply**	**.**
这	国王	做过	不是	在	一次	回复	.

国王没有立即答复。

['faɪnəli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[pɪ'kjuːliər]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	.
Finally	**,**	**with**	**a**	**smile**	**peculiar**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**glanced**	**at**	**his**	**favorite**	**.**
最后	,	和	一个	微笑	奇特	到	他自己	,	他	瞥了一眼	在	他的	最喜欢的	.

最后，他带着他特有的微笑，瞥了一眼他最喜欢的人。

"	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[tʃuːz]	[ðə; ði]	[toʊst]	,	[diː'ju]	['plɛsɪs]	.
"	**You**	**shall**	**choose**	**the**	**toast**	**,**	**du**	**Plessis**	**.**
"	你	将	选择	这	吐司	,	杜	普莱西斯	.

“杜普莱西，你来选择祝酒词吧。”

[dʒoʊv]	[ɔːr]	['viːnəs]	?
Jove	**or**	**Venus**	**?**
朱庇特	或者	金星	?

木星还是金星？

"	['riʃəluː]	,	['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːz]	,	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['sʌt(ə)lti]	.
"	**Richelieu**	**,**	**ignorant**	**of**	**a**	**cause**	**,**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**read**	**the**	**subtlety**	**.**
"	黎塞留	,	无知	的	一个	原因	,	曾是	在	一个	损失	到	读	这	微妙之处	.

“黎塞留对起因一无所知，因此无法理解其中的微妙之处。”

"	['viːnəs]	,	['saɪər]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,	['reɪzɪŋ]	[ə; eɪ]	[glæs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	-	[laɪt]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[dræŋk]	.
"	**Venus**	**,**	**Sire**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**raising**	**a**	**glass**	**to**	**the**	**candle**	**-**	**light**	**before**	**he**	**drank**	**.**
"	金星	,	父系	,	"	他	回复	,	提高	一个	玻璃	到	这	蜡烛	-	光	前	他	喝	.

“维纳斯，陛下，”他回答道，举起酒杯对着烛光喝了一口。

"	['mɪrli]	[ðə; ði]	['gɑːdəs]	[ɪn]	['æbstrækt]	?	"	['mɝːmɝd]	[diː]	-	.
"	**Merely**	**the**	**goddess**	**in**	**abstract**	**?**	**"**	**murmured**	**de**	**Sauvré**	**.**
"	仅仅	这	女神	在	抽象的	?	"	低声说道	德	-	.

“仅仅是抽象意义上的女神吗？”德·索弗雷低声说道。

"	['ʃʊrli]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)nt]	['lɪvɪŋ]	['kaʊntərpɑːrt]	[wɜːr; wər]	['betər]	['wɜːrði]	[ðə; ði]	[waɪn]	.	"
"	**Surely**	**her**	**present**	**living**	**counterpart**	**were**	**better**	**worthy**	**the**	**wine**	**.**	**"**
"	一定	她	展示	活的	对应物	是	更好的	值得	这	葡萄酒	.	"

“她现在的在世伴侣肯定更配得上这瓶酒。”

"	['saɪər]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	['krɪs(ə)n]	[ðə; ði]	[toʊst]	?	"
"	**Sire**	**,**	**will**	**you**	**not**	**christen**	**the**	**toast**	**?**	**"**
"	父系	,	将要	你	不是	克里斯汀	这	吐司	?	"

“陛下，您不来为祝酒词揭晓吗？”

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	?
"	**Is**	**it**	**necessary**	**?**
"	是	它	必要的	?

有必要吗？

[ðer; ðər]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	.
There	**is**	**but**	**one**	**.**
那里	是	但	一	.

只有一个。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['neglɪdʒəntli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [waɪl] ['oʊnli][diː] ['kɔɪni] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['teiblfjl]
" The King negligently lifted his glass , while only de Coigny of all the tableful
" 这 国王 疏忽地 抬起 他的 玻璃 , 尽管 仅有的 德 科尼 的 全部 这 满桌
[briːðd] ['nɔːrməli] .
breathed normally .
呼吸 通常情况下 .

国王漫不经心地举起了酒杯，而餐桌上所有的人中，只有德·科伊尼呼吸正常。

" [mə'riː] - , [jʊr; jər] [kwiːn] , ['dʒent(ə)lmən] !
" Marie Leczinska , your Queen , gentlemen !
" 玛丽 - , 你的 女王 , 先生们 !

“玛丽·莱钦斯卡，你们的女王，先生们！”

" [iːtʃ] [feɪs] [fel] ['slaɪtli] .
" Each face fell slightly .
" 每个 脸 跌倒 轻微地 .

“每个人的脸色都微微垮了下来。”

['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['emptid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Glasses were emptied without a word ,
眼镜 是 清空 没有 一个 单词 ,

杯中的酒被一言不发地喝光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [pæst] .
and the silence continued as the dishes of the first course were passed .
和 这 沉默 持续 作为 这 菜肴 的 这 第一的 课程 是 通过了 .

第一道菜端上来的时候，餐厅里依然一片寂静。

" [ðiːz] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['venɪsn,'venɪzn] , " [ri'mɑːkt] ['luːɪs] ,
" These birds are very fine , but there is no venison , " remarked Louis ,
" 这些 鸟类 是 非常 美好的 , 但 那里 是 不 鹿肉 , " 评论 路易斯 ,

“这些鸟很好，但是没有鹿肉,”路易斯说道。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .
helping himself to his favorite fillet of partridge .
帮助 他自己 到 他的 最喜欢的 鱼片 的 鹧鸪 .

他自顾自地享用了他最爱的鹧鸪鱼片。

" [ðə; ði][læst] [hʌnt] [wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] , " [əb'zɜːrvd] - .
" The last hunt was four days ago , " observed Penthièvre .
" 这 最后的 打猎 曾是 四 天 前 , " 观察到 - .

“上次狩猎是在四天前,”彭蒂耶夫说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] .
The King looked quickly up .
这 国王 看起来 迅速地 向上 .

国王猛地抬起头。

" [kwaɪt] [truː] .
" Quite true .
" 相当 真的 .

“完全正确。”

[ðə; ði] ['kaunslz] [hæv; həv] [di'mɑːndid] [ˌem 'iː] .
The councils have demanded me .
这 议会 有 要求 我 .

各委员会都要求我这样做。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [hʌnt] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hʌnt] .
But I am arranging a hunt — a large hunt .
但 我 是 安排 一个 打猎 — 一个 大的 打猎 .

但我正在筹划一次狩猎——一次大规模的狩猎。

[wʌt] ['miːtiŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - ? "
What meetings to - morrow , d'Argenson ? "
什么 会议 到 - 明天 , - ? "

达尔让森，明天有什么会议?

" [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] , ['saɪər] ,
" An important one , Sire ,
" 一个 重要的 一 , 父系 ,

“陛下，这很重要。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [em] . [mə'ʃoʊ] [riːdz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nævɜ˞eɪz] ['klɜːrdʒi]
at which M . Machault reads a report of the taxes of the Navarraise clergy
在 哪个 M . 马绍尔 阅读 一个 报告 的 这 税收 的 这 纳瓦拉雷斯 牧师
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] — "
during the last quarter — "
期间 这 最后的 四分之一 — "

随后，马绍尔先生宣读了纳瓦拉教士上一季度的税收报告——

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'ʃoʊ] [ɑːr; ər]['dɪlɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] .
You and Machault are diligent enough there .
你 和 马绍尔 是 勤奋 足够的 那里 .

你和马绍尔在那方面足够勤奋了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] — [ðə; ði] 7th ?
But the day after — the 7th ?
但 这 天 后 — 这 7th ?

但第二天——也就是7号呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['kaʊns(ə)l][ɑːn] [ðæt] [deɪ] . "
I do not wish to be at council on that day . "
我 做 不是 希望 到 是 在 理事会 在 那 天 . "

我不想在那天参加议会。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] , ['saɪər] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'biːdiəntli] ,
" There will be none , Sire , " responded the young man , obediently ,
" 那里 将要 是 没有任何 , 父系 , " 回应 这 年轻的 男人 , 顺从地 ,

“不会有的，陛下，”年轻人顺从地回答道。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['mɔːrəˌpɑː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] ,
the interest dying out of his eyes ; and Maurepas , with some amusement ,
这 兴趣 垂死 出去 的 他的 眼睛 ; 和 莫雷帕 , 和 一些 娱乐 ,

他眼中的兴趣渐渐消失；而莫尔帕则带着几分戏谑，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [bred] .
watched him begin to crumble his bread .
观看 他 开始 到 崩溃 他的 面包 .

看着他开始把面包掰碎。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] .
" That is very well .
" 那 是 非常 出色地 .

“那很好。”

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [haʊndz] [θruː] - , [rɪ'taɪər][tuː; tə] ['ʃwɑːzi] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

On Tuesday , gentlemen , we will follow the hounds through Sénart , retire to Choisy in the afternoon ,

在 周二 , 先生们 , 我们 将要 跟随 这 猎犬 通过 - , 退休 到 挑剔的 在 这 下午 ,

先生们，星期二，我们将跟随猎犬穿过塞纳尔，下午返回舒瓦西。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vɛə'sai] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][sə'lɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and return to Versailles in time for her Majesty's salon in the evening .

和 返回 到 凡尔赛 在 时间 为了 她 陛下的 沙龙 在 这 晚上 .

并及时返回凡尔赛宫，参加晚上女王陛下的沙龙。

[æt; ət] ['ʃwɑːzi] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [prɪ'per] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [æn; ən] [ɪ'speʃl] [wʌn] ,

At Choisy , gentlemen , I shall myself prepare a dish , an especial one ,

在 挑剔的 , 先生们 , 我 将 我 准备 一个 盘子 , 一个 特别的 一 ,

先生们，在舒瓦西，我将亲自准备一道菜，一道特别的菜。

[wɪtʃ] ['maʊθi] * [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['delɪkəsi] [ɪz] ['nesəseri] .

which Mouthier * has created for me , and in the making of which the greatest delicacy is necessary .

哪个 更爱说话 * 有 创建 为了 我 , 和 在 这 制作 的 哪个 这 最 美味 是 必要的 .

这是 Mouthier* 为我制作的，制作过程中需要极其精细的技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] ['rɔɪəl] , - [lɑː] — [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It is to be a vol - au - vent royal , à la — the last of the name is not important .

它 是 到 是 一个 卷 - au - 发泄 皇家 , - 拉 — 这 最后的 的 这 姓名 是 不是 重要的 .

它应该是一款皇家酥皮盒，就像——名字的最后一个字母并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɑːrt] .

It will be a triumph of art .

它 将要 是 一个 胜利 的 艺术 .

这将是艺术的胜利。

" * ['luːɪs] - ['feɪvərɪt] [ʃef] .

" * Louis ' favorite chef .

" * 路易斯 - 最喜欢的 厨师 .

“* 路易斯最喜欢的厨师。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔːr] — [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , ['saɪər] ? " ['kwiərid] [diː] - .

" Shall you prepare it for the company , or — for one person , Sire ? " queried de Gêvres .

" 将 你 准备 它 为了 这 公司 , 或者 — 为了 一 人 , 父系 ? " 查询 德 - .

“您是要为公司准备，还是——为一个人准备，陛下？”德·热夫尔问道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] .

" There will be more for the party .

" 那里 将要 是 更多的 为了 这 派对 .

“党内还会有更多人支持。”

[ðɪs] [wʌn] — [ɪz] — [pər'tɪkjələr] . "

This one — is — particular . "

这 一 — 是 — 特别的 . "

这个——很特别。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " ['mɜːmɜd] - , ['smaɪlɪŋ] .
" For her Majesty , without doubt , " murmured d'Epernon , smiling .
" 为了 她 威严 , 没有 怀疑 , " 低声说道 - , 微笑 .

“毫无疑问，是为了女王陛下，”德佩尔农微笑着低声说道。

['mɔːrəˌpɑː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] ['riʃəluː] , [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [lʊk] ,
Maurepas and the King exchanged glances , and Richelieu , intercepting the look ,
莫雷帕 和 这 国王 交换 眼神 , 和 黎塞留 , 拦截 这 看 ,
['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
started suddenly ,
开始 突然 ,

莫尔帕和国王交换了一个眼神，黎塞留察觉到他们的目光，突然停了下来。

[nɑːt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [tɪl] [diː] - [hæd; həd] [riːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
not recovering his poise till de Gêvres had read into his mind .
不是 恢复中 他的 沉着 直到 德 - 有 读 进入 他的 头脑 .

直到德热夫尔看穿了他的心思，他才恢复了镇定。

" ['saɪər] , [ðɪs] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['ɑːnər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [vɛə'sai] — [ɪz]
" Sire , this one person whom you so honor returns in the party to Versailles — is
" 父系 , 这 一 人 谁 你 所以 荣誉 返回 在 这 派对 到 凡尔赛 — 是
[ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
it not so ?
它 不是 所以 ?

“陛下，您如此尊崇的这个人将随同宴会返回凡尔赛宫——是这样吗？”

" [æskt] [diː] - , ['breɪvli] .
" asked de Sauvré , bravely .
" 问 德 - , 勇敢地 .

德·索弗雷勇敢地问道。

" ['nætʃ(ə)rəli] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vɛə'sai] . "
" Naturally her Majesty returns to Versailles . "
" 自然 她 威严 返回 到 凡尔赛 . "

“女王陛下自然会返回凡尔赛宫。”

" [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ][sə'lɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , " ['mʌtəd] [diː] - [tuː; tə][diː] ['kɔɪni] , [huː] [sæt][nekst]
" She holds a salon that evening , " muttered de Gêvres to de Coigny , who sat next
" 她 持有 一个 沙龙 那 晚上 , " 低声说道 德 - 到 德 科尼 , WHO 卫星 下一个
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她当晚要举办一个沙龙，”德·热夫尔低声对坐在他旁边的德·科伊尼说道。

" [huː] ? — [ðə; ði] [kwiːn] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" Who ? — The Queen ? " whispered the marshal in his turn .
" WHO ? — 这 女王 ? " 低声说道 这 元帅 在 他的 转动 .

“谁？——女王？”元帅低声问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ? "
We are not really speaking of the Queen ? "
我们 是 不是 真的 请讲 的 这 女王 ? "

我们说的其实不是女王吧?

" - , [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['sʌpər] - [lɪst][fɔːr; fər] ['ʃwɑːzi] .
" D'Argenson , you hold the supper - list for Choisy .
" - , 你 抓住 这 晚餐 - 列表 为了 挑剔的 .

“D'Argenson，你负责Choisy的晚餐名单。”

[aɪ]	—	[ə; eɪ]	—	[wʊd]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	['leɪtər]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	.
I	**—**	**a**	**—**	**would**	**speak**	**with**	**you**	**about**	**invitations**	**later**	**this**	**evening**	**.**
我	—	一个	—	会	说话	和	你	关于	邀请函	之后	这	晚上	.

我今晚晚些时候会和你谈谈邀请函的事。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sæl]	['di'i'es]		[æt; ət]	[æn; ən]	['ɜːrli]	['aʊər]	.
You	**will**	**be**	**in**	**the**	**Salle**	**des**	**Pendules**	**at**	**an**	**early**	**hour**	**.**
你	将要	是	在	这	萨勒	德斯	钟摆	在	一个	早期的	小时	.

您将于清晨抵达钟楼大厅。

"	-	[boʊd]	.
"	**D'Argenson**	**bowed**	**.**
"	-	鞠躬	.

达尔根森鞠了一躬。

[ðə; ði]	['sʌpər]	-	[lɪst]	?
The	**supper**	**-**	**list**	**?**
这	晚餐	-	列表	?

晚餐菜单?

['debrə; 'debərə]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	.
Deborah	**was**	**upon**	**that**	**.**
黛博拉	曾是	之上	那	.

黛博拉也参与其中。

['riʃəluː]	[briːðd]	['diːpli]	.
Richelieu	**breathed**	**deeply**	**.**
黎塞留	呼吸	深	.

黎塞留深吸了一口气。

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[rɔːŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɪrz]	?
Was	**he**	**wrong**	**in**	**his**	**fears**	**?**
曾是	他	错误的	在	他的	恐惧	?

他的担忧是多余的吗?

[ænd; ənd]	[jet]	,
And	**yet**	**,**
和	然而	,

然而，

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðɪs]	['siːkrəsi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[juːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	['feɪvərɪt]	?
was	**it**	**possible**	**that**	**this**	**secrecy**	**should**	**be**	**used**	**in**	**the**	**installation**	**of**	**a**	**new**	**favorite**	**?**
曾是	它	可能的	那	这	保密	应该	是	用过的	在	这	安装	的	一个	新的	最喜欢的	?

是否有可能利用这种保密手段来扶植新的宠儿?

['sɜːrt(ə)nli]	[nʌn]	[æt; ət]	[ðæt]	['teɪbl]	[ɪk'sept]	['mɔːrəˌpɑː]	[wʌz; wəz]	['eni]	[mɔːr]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðɪs]	[ə'fer]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪm'self]	.
Certainly	**none**	**at**	**that**	**table**	**except**	**Maurepas**	**was**	**any**	**more**	**enlightened**	**concerning**	**this**	**affair**	**than**	**he**	**was**	**himself**	**.**
当然	没有任何	在	那	桌子	除了	莫雷帕	曾是	任何	更多的	开明	有关	这	事务	比	他	曾是	他自己	.

当然，除了莫尔帕之外，桌上其他人对这件事的了解并不比他自己多。

[hiː; hi]	[skænd]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
He	**scanned**	**the**	**faces**	**around**	**him**	**.**
他	扫描	这	面孔	大约	他	.

他环顾四周，打量着周围的面孔。

[diː]	-	[ænd; ənd]	['kɔɪni]	[wɜːr; wər]	[ˌʌnkən'sɜːrnd]	.
De	**Sauvré**	**and**	**Coigny**	**were**	**unconcerned**	**.**
德	-	和	科尼	是	漠不关心	.

德索弗雷和科伊尼并不在意。

[veɪld]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[wʌz; wəz]	[pər'septəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	-	.
Veiled	**curiosity**	**was**	**perceptible**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**d'Epernon**	**and**	**Penthièvre**	**.**
含蓄	好奇心	曾是	可感知的	在	这	眼睛	的	-	和	-	.

德佩尔农和彭蒂耶夫眼中流露出的好奇心显而易见。

-	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['veri]	[jʌŋ]	['dɪpləmæt]	,	[ə'pɪrd]	[rɪ'flektɪv]	,
D'Argenson	**,**	**like**	**a**	**very**	**young**	**diplomat**	**,**	**appeared**	**reflective**	**,**
-	,	喜欢	一个	非常	年轻的	外交官	,	出现	反光的	,

达尔让森像一位非常年轻的外交官一样，显得若有所思。

[ænd; ənd]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[kən'dʒektʃər]	[baɪ]	[ə'næləsɪs]	[ðə; ði]	['riːəl]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
and	**inclined**	**to**	**conjecture**	**by**	**analysis**	**the**	**real**	**object**	**of**	**his**	**forthcoming**
和	倾斜	到	推测	经过	分析	这	真实的	目的	的	他的	即将推出
['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.							
interview	**with**	**the**	**King**	**.**							
面试	和	这	国王	.							

他倾向于通过分析来推测他即将与国王会面的真正目的。

[ænd; ənd]	[diː]	-	,	[huːz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'veriəbli]	[set]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[bɔːrd]
And	**de**	**Gêvres**	**,**	**whose**	**face**	**was**	**invariably**	**set**	**in**	**an**	**expression**	**of**	**bored**
和	德	-	,	谁	脸	曾是	总是	放	在	一个	表达	的	无聊的
[ɪn'dɪfrəns]	,												
indifference	**,**												
漠不关心	,												

而德·热夫尔，他的脸上总是带着一种百无聊赖的漠然表情。

[hæd; həd]	[naʊ]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[aɪz]	[ðæt]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]
had	**now**	**something**	**in**	**the**	**line**	**of**	**mouth**	**and**	**eyes**	**that**	**gave**	**his**	**countenance**
有	现在	某物	在	这	线	的	嘴	和	眼睛	那	给予	他的	面容
[ə; eɪ]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ə'lɜːrtnəs]	[ænd; ənd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.							
a	**suggestion**	**of**	**alertness**	**and**	**satisfaction**	**.**							
一个	建议	的	警觉	和	满意	.							

他的嘴角和眼角现在呈现出一种警觉和满足的神情。

['riʃəluː]	[kən'kluːdid]	[hɪz; ɪz]	['skruːtəni]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)n]	[les]	[hoʊp]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[ˌaɪ 'tiː]
Richelieu	**concluded**	**his**	**scrutiny**	**with**	**even**	**less**	**hope**	**than**	**he**	**had**	**begun**	**it**
黎塞留	结束	他的	审查	和	甚至	较少的	希望	比	他	有	开始	它
.												
.												
.												

黎塞留结束他的审视时，比他开始时更加绝望了。

[haʊ'evər]	,	[sɪns]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wɜːr; wər]	['iːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[gʊd]	['æpɪtaɪt]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[ʃɪft]	[tuː; tə]
However	**,**	**since**	**the**	**table**	**were**	**eating**	**with**	**good**	**appetite**	**,**	**he**	**made**	**shift**	**to**
然而	,	自从	这	桌子	是	吃	和	好的	食欲	,	他	制成	转移	到
['fɑːloʊ]	,													
follow	**,**													
跟随	,													

然而，由于同桌的人都吃得很开心，他也跟着吃了起来。

[ænd; ənd]	[fər'get]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wel]	-	['siːznd]	[ræ'guː;ˌræguː]	[ʌv; əv]
and	**forget**	**himself**	**as**	**far**	**as**	**might**	**be**	**in**	**a**	**well**	**-**	**seasoned**	**ragout**	**of**
和	忘记	他自己	作为	远的	作为	可能	是	在	一个	出色地	-	经验丰富的	炖菜	的
['pɪdʒɪn]	.													
pigeon	**.**													
鸽子	.													

他完全沉浸在美味的鸽肉炖菜中，忘却了自己。

" [ˈvɑːl] - [ˌeɪ ˈjuː] - [vent] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [dɪʃ] !
" Vol - au - vent is certainly a charming dish !
" 沃尔 - au - 发泄 是 当然 一个 迷人 盘子 !

“酥皮盒的确是一道迷人的菜肴！”

" [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ˈprez(ə)ntli] , [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pərˈsuːt] .
" cried Louis , presently , harking back to his favorite pursuit .
" 哭 路易斯 , 目前 , 倾听 后退 到 他的 最喜欢的 追逐 .

“路易斯喊道，随即又想起了他最喜欢的消遣。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] , [ˈsaɪər] ?
" And of what is it made , Sire ?
" 和 的 什么 是 它 制成 , 父系 ?

“陛下，它是由什么制成的？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [swiːt] ? "
Is it — sweet ? "
是 它 — 甜的 ? "

它——甜吗?

" [ɑː] , - , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
" Ah , Sauvré , that is a secret .
" 啊 , - , 那 是 一个 秘密 .

“啊，索弗雷，这是个秘密。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] .
You shall learn it on Tuesday .
你 将 学习 它 在 周二 .

你周二就会学到。

[brɪŋ] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] .
Bring an appetite with you from the hunt .
带来 一个 食欲 和 你 从 这 打猎 .

狩猎归来时，别忘了带上好胃口。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [əˈsɪst] [ɪn][ɪts] [ˌmænjuˈfæktʃər] .
Perhaps you may even assist in its manufacture .
也许 你 可能 甚至 协助 在 它是 生产 .

或许你还可以参与它的制造。

[aɪ][toʊld] [ˈmaʊθi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kʊks] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪʃ] ,
I told Mouthier that I would have no cooks meddle with my dish ,
我 讲述 更爱说话 那 我 会 有 不 厨师 插手 和 我的 盘子 ,

我告诉穆蒂埃，我绝不允许任何厨师插手我的菜。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [frendz] [wʊd] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . "
but that my good friends would assist me in the kitchen . "
但 那 我的 好的 朋友们 会 协助 我 在 这 厨房 . "

但我希望我的好朋友们能在厨房里帮我。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɑːnərd] , " [keɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrəs] .
" We are honored , " came the little chorus .
" 我们 是 荣幸 , " 来了 这 小的 合唱 .

“我们感到荣幸，”小合唱团齐声说道。

[ˈluːɪs] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Louis inclined his head .
路易斯 倾斜 他的 头 .

路易斯微微点头。

"	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	[hæz; həz]	—	[ə; eɪ]	—	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	['kændiz]	,	[ʌv; əv]	[leɪt]	,	"	[əb'zɜːrvd]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'tendɪd]	['mælɪs]	.
"	**Your**	**Majesty**	**has**	**—**	**a**	**—**	**been**	**making**	**candies**	**,**	**of**	**late**	**,**	**"**	**observed**	**d'Epernon**	**,**	**with**	**intended**	**malice**	**.**
"	你的	威严	有	—	一个	—	到过	制作	糖果	,	的	晚的	,	"	观察到	-	,	和	故意的	恶意	.

“陛下最近一直在做糖果，”德佩尔农带着恶意说道。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[kɔft]	.
The	**King**	**coughed**	**.**
这	国王	咳嗽	.

国王咳嗽了一声。

"	[ə; eɪ]	[fjuː]	—	['tʃɔkəlits]	.
"	**A**	**few**	**—**	**chocolates**	**.**
"	一个	很少	—	巧克力	.

“一些——巧克力。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	['fɑːndənt]	.
I	**have**	**been**	**experimenting**	**with**	**a**	**new**	**fondant**	**.**
我	有	到过	实验	和	一个	新的	翻糖	.

我一直在尝试一种新的翻糖。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	.	"
It	**is**	**delightful**	**.**	**"**
它	是	愉快	.	"

真是令人愉悦。

"	[huː]	[gets]	[ðem; ðəm]	?	—	[ðə; ði]	[diː]	['mæli]	?	"	['wɪspəd]	[diː]	-	[tuː; tə]	['riʃəluː]	.
"	**Who**	**gets**	**them**	**?**	**—**	**the**	**de**	**Mailly**	**?**	**"**	**whispered**	**de**	**Sauvré**	**to**	**Richelieu**	**.**
"	WHO	获得	他们	?	—	这	德	邮件	?	"	低声说道	德	-	到	黎塞留	.

“谁会得到它们？——德·迈利家族吗？”德·索弗雷低声问黎塞留。

[ðə; ði]	[duːk]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['helpləsli]	.
The	**Duke**	**shook**	**his**	**head**	**helplessly**	**.**
这	公爵	摇晃	他的	头	无助地	.

公爵无奈地摇了摇头。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[siːn]	['eni]	[ðer; ðər]	.
"	**I**	**have**	**never**	**seen**	**any**	**there**	**.**
"	我	有	绝不	已见	任何	那里	.

“我从来没在那里见过。”

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	.
I	**do**	**not**	**think**	**that**	**it**	**is**	**she**	**.**
我	做	不是	思考	那	它	是	她	.

我不认为那是她。

"	[ə'gen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[wʌz; wəz]	['mɔːrəˌpɑː]	-	[ðə; ði]	['oʊnli]	[ɪn'telɪdʒənt]	[feɪs]	['prez(ə)nt]	.
"	**Again**	**he**	**looked**	**round**	**the**	**circle**	**,**	**and**	**again**	**was**	**Maurepas**	**'**	**the**	**only**	**intelligent**	**face**	**present**	**.**
"	再次	他	看起来	圆形的	这	圆圈	,	和	再次	曾是	莫雷帕	-	这	仅有的	聪明的	脸	展示	.

“他又环顾四周，发现毛雷帕的脸依然是场上唯一一张有智慧的脸。”

['riʃəluː]	[bɪt]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[ɪn]	['æŋgər]	;	[bʌt; bət]	,
Richelieu	**bit**	**his**	**lip**	**in**	**anger**	**;**	**but**	**,**
黎塞留	少量	他的	唇	在	愤怒	;	但	,

黎塞留愤怒地咬着嘴唇；但是，

[æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [waɪn] [naʊ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
as the second course and much wine now made its appearance ,
作为 这 第二 课程 和 很多 葡萄酒 现在 制成 它是 外貌 ,

第二道菜和大量的葡萄酒也端了上来。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [les] [æm'bɪgjuəs] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
the conversation turned to less ambiguous topics , and the drinking , with all
这 对话 转向 到 较少的 模糊的 主题 , 和 这 喝 , 和 全部
[ɪts] [kənˌvɪvi'æləti] , [bɪ'gæn] .
its conviviality , began .
它是 欢乐 , 开始 .

谈话转向了不那么含糊的话题，饮酒作乐的气氛也随之开始。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] ['luːɪs] [deɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
Many were the ladies to whom Louis deigned to raise his glass ,
许多 是 这 女士们 到 谁 路易斯 设计 到 增加 他的 玻璃 ,

路易曾多次向女士们举杯致敬，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː] ['mæli] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the Countess de Mailly being among the first of them .
这 伯爵夫人 德 邮件 存在 之中 这 第一的 的 他们 .

梅利伯爵夫人是其中最早的几位之一。

[ænd; ənd] [wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] [naɪn] ['dʒent(ə)lmən] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And when , an hour later , the nine gentlemen rose from the table ,
和 什么时候 , 一个 小时 之后 , 这 九 先生们 玫瑰 从 这 桌子 ,

一个小时后，当这九位先生从桌边起身时，

[ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['laɪtər] .
the cares and fears of all of them were lighter .
这 关心 和 恐惧 的 全部 的 他们 是 打火机 .

他们的忧虑和恐惧都减轻了。

['æftər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld][toʊ'keɪ] , [ə; eɪ] ['tendər] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['epɪgræm] ,
After a bottle of old Tokay , a tender partridge , and a successful epigram ,
后 一个 瓶子 的 老的 托凯 , 一个 投标 鹧鸪 , 和 一个 成功的 警句 ,

一瓶陈年托卡伊葡萄酒，一块鲜嫩的鹧鸪，以及一首成功的警句之后，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] , [ʌn'hæpi] [kɪŋ] ,
who would not rise above a dread of the intrigues of a fickle , unhappy King ,
WHO 会 不是 上升 多于 一个 恐惧 的 这 阴谋 的 一个 反复无常 , 不开心 国王 ,

谁能克服对反复无常、郁郁不得志的国王阴谋诡计的恐惧呢?

[huːz] [best] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [wɪð; wɪθ] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
whose best hours were spent with men , and to whom , at such times ,
谁 最好的 小时 是 花费 和 男人 , 和 到 谁 , 在 这样的 时代 ,
['wɪmɪn] [siːmd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] ?
women seemed unimportant enough ?
女性 似乎 不重要 足够的 ?

他最美好的时光都花在了和男人在一起上，在这样的时刻，女人似乎显得无关紧要?

[ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [liːdʒ] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'pɑːrtɪd] [tɔːrdz]
On being dismissed from their liege , several of the gentlemen departed towards
在 存在 解雇 从 他们的 列日 , 一些 的 这 先生们 已离开 向
[ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
the salon of the Queen ,
这 沙龙 的 这 女王 ,

被君主遣走后，几位绅士前往女王的沙龙。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['nuːli] [prɪ'zentɪd] ['leɪdiz] .
to join the promenade and see the newly presented ladies .
到 加入 这 长廊 和 看 这 新 呈现 女士们 .

加入漫步队伍，欣赏新亮相的女士们。

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[left]	[ðə; ði]	['pæləs]	[fɔːr; fər]	[ə'pɔɪntmənts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
One	**or**	**two**	**left**	**the**	**palace**	**for**	**appointments**	**in**	**the**	**town**	**.**
一	或者	二	左边	这	宫殿	为了	预约	在	这	镇	.

有一两个人离开宫殿去城里赴约。

['riʃəluː]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	,	[ænd; ənd]	[glæd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	,	[went]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,
Richelieu	**,**	**out**	**of**	**spirits**	**,**	**and**	**glad**	**to**	**be**	**alone**	**,**	**went**	**off**	**to**	**the**	**King's**	**bedroom**	**,**
黎塞留	,	出去	的	烈酒	,	和	高兴的	到	是	独自的	,	去	离开	到	这	国王学院	卧室	,

黎塞留情绪低落，又乐得独处，便去了国王的寝宫。

[wer]	,	[æz; əz]	[fɜːrst]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,	[hiː; hi]	['aʊstɪd]	[bæʃə'lɪər]	,
where	**,**	**as**	**first**	**gentleman**	**of**	**the**	**chamber**	**,**	**he**	**ousted**	**Bachelier**	**,**
在哪里	,	作为	第一的	绅士	的	这	房间	,	他	被驱逐	单身汉	,

在那里，他作为议会首席绅士，将巴舍利埃赶下台。

[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[prɪ'perd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[grænd]	['kuːʃeɪ]	.
and	**himself**	**prepared**	**the**	**room**	**for**	**the**	**grand**	**couche**	**.**
和	他自己	准备	这	房间	为了	这	盛大	卧榻	.

他自己则为摆放豪华卧榻准备了房间。

[nekst]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	,
Next	**to**	**this**	**bedroom**	**,**	**towards**	**the**	**front**	**of**	**the**	**palace**	**,**
下一个	到	这	卧室	,	向	这	正面	的	这	宫殿	,

卧室旁边，靠近宫殿前部，

[ɪts]	['wɪndoʊz]	['oʊpənɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	['mɑːrblz]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sæl]	['di'i'es]		.
its	**windows**	**opening**	**upon**	**the**	**little**	**Court**	**of**	**Marbles**	**,**	**was**	**the**	**Salle**	**des**	**Pendules**	**:**
它是	视窗	开幕	之上	这	小的	法庭	的	弹珠	,	曾是	这	萨勒	德斯	钟摆	.

面向小大理石庭院的窗户，就是摆锤厅。

[hɪr]	,	['æftər]	[ðə; ði]	['sʌpər]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	[kə'mænd]	,	[keɪm]	[jʌŋ]	-	,
Here	**,**	**after**	**the**	**supper**	**,**	**according**	**to**	**his**	**Majesty's**	**command**	**,**	**came**	**young**	**d'Argenson**	**,**
这里	,	后	这	晚餐	,	根据	到	他的	陛下的	命令	,	来了	年轻的	-	,

晚饭后，奉国王陛下之命，年轻的达尔让松来了。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['kɔːtiːəz]	['elɪdʒəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['ʃwɑːzi]	['sʌpəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
with	**the**	**list**	**of**	**courtiers**	**eligible**	**for**	**Choisy**	**suppers**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	这	列表	的	朝臣	有资格的	为了	挑剔的	晚餐	在	他的	口袋	.

他口袋里揣着一份有资格参加 Choisy 晚宴的朝臣名单。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪd]	[nɑːt]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	['juːθfl]	['mɪnɪstər]	['weɪtɪŋ]	.
The	**King**	**did**	**not**	**keep**	**his**	**youthful**	**minister**	**waiting**	**.**
这	国王	做过	不是	保持	他的	青春	部长	等待	.

国王没有让年轻的大臣久等。

['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['smaɪlɪŋ]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	['mɔːrəˌpɑː]	,
After	**a**	**few**	**smiling**	**words**	**with**	**Maurepas**	**,**
后	一个	很少	微笑	字	和	莫雷帕	,

与莫雷帕斯微笑交谈了几句后，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['blesɪŋ] [feɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [pæst] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd] " [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] " [ɪn] [noʊ'vembər] ,
who was now blessing Fate for that past interview and " reconciliation " in November ,
WHO 曾是 现在 祝福 命运 为了 那 过去的 面试 和 " 和解 " 在 十一月 ,
他现在却对过去那次采访以及11月份的“和解”表示感谢。

['luːɪs] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sæl] ['di'i'es] [krɔɪseɪdz] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] [sæl] [diː'ju] [ʒəː] ,
Louis hurried from the Salle des Croisades up the corridor , into the Salle du Jeu ,
路易斯 慌忙 从 这 萨勒 德斯 十字路口 向上 这 走廊 , 进入 这 萨勒 杜 游戏 ,
路易斯匆匆从十字厅沿着走廊跑进了比赛厅，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] .
and so to that of the clocks .
和 所以 到 那 的 这 时钟 .
钟表也是如此。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] .
" Ah ! You await me , monsieur .
" 啊 ! 你 等待 我 , 先生 .
“啊！您在等我呢，先生。”

[jʊr; jər] ['prɑːmptnəs] [ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] .
Your promptness is gratifying .
你的 迅速 是 可喜 .
您的及时响应令人欣慰。

" - [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] .
" D'Argenson made obeisance .
" - 制成 服从 .
达尔让森行了礼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
The King passed across to the window , and stood with his hand on the sill ,
这 国王 通过了 穿过 到 这 窗户 , 和 站立 和 他的 手 在 这 窗台 ,
国王走到窗边，一只手扶着窗台站着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ruːmz; rʊmz] .
looking out across the court at the lights in the opposite rooms .
寻找 出去 穿过 这 法庭 在 这 灯 在 这 对面的 房间 .
望向球场对面房间里的灯光。

" - , [hæv; həv][juː; jʊ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃwɑːzi] [lɪst] ,
" D'Argenson , have you , beside the Choisy list ,
" - , 有 你 , 旁 这 挑剔的 列表 ,
“达尔让森，除了乔伊西名单之外，你还有什么？”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] ? "
one of the entire Court and all the families here represented ? "
一 的 这 全部的 法庭 和 全部 这 家庭 这里 代表 ? "
是整个法庭以及所有在场家属的代表之一吗？

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst] , ['saɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][em] . [diː] [bɛriːɝ] .
" There is such a list , Sire , but it is in the keeping of M . de Berryer .
" 那里 是 这样的 一个 列表 , 父系 , 但 它 是 在 这 保持 的 M . 德 贝瑞尔 .
“陛下，确实有这样一份名单，但它由德·贝里耶先生保管。”

[æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] , [aɪ] [wɪl] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
At your command , I will obtain it from him .
在 你的 命令 , 我 将要 获得 它 从 他 .
遵命，我将从他那里取来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" The King hesitated , seemed to reflect for a moment , and then ,
" 这 国王 犹豫了一下 , 似乎 到 反映 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,

国王犹豫了一下，似乎思考了一会儿，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['ænsər] : " [jes] , [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] .
with his eyes still fixed outside the room , answered : " Yes , that were as well .
和 他的 眼睛 仍然 固定的 外部 这 房间 , 回答 : " 是的 , 那 是 作为 出色地 .

他目光仍然盯着房间外，回答说：“是的，也是。”

[diː] [bɛriːɝ] [ɪz][ɪn]['pærɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
De Berryer is in Paris , I believe .
德 贝瑞尔 是 在 巴黎 , 我 相信 .

我相信德贝里耶在巴黎。

[ænd; ənd] , [wel] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] — " [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] — " [aɪ]
And , well , Monsieur le Comte — " the King turned and faced him — " I
和 , 出色地 , 先生 勒 孔特 — " 这 国王 转向 和 面对 他 — " 我
[hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
have a mission for you to - morrow .
有 一个 使命 为了 你 到 - 明天 .

“嗯，伯爵先生——”国王转过身面对他——“我明天有个任务要交给你。

" - [boʊd] .
" D'Argenson bowed .
" - 鞠躬 .

达尔根森鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [fɔːr; fər]['pærɪs] , [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd] [kən'viːniənt] .
" You will leave for Paris , at an hour as early as you find convenient .
" 你 将要 离开 为了 巴黎 , 在 一个 小时 作为 早期的 作为 你 寻找 方便的 .

“您将于您认为方便的最早一小时出发前往巴黎。”

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , [goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːfektʃər] ,
Arrived at the city , go at once to the Prefecture ,
到达的 在 这 城市 , 去 在 一次 到 这 州 ,

到达城市后，立即前往县政府。

[əb'teɪn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [frʌm; frəm][diː] [bɛriːɝ] — [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][æn; ən]
obtain the written list of the Court from de Berryer — I will send you an
获得 这 书面 列表 的 这 法庭 从 德 贝瑞尔 — 我 将要 发送 你 一个
['ɔːrdər][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk] ,
order to - night — and proceed with that to the Rue du Bac ,
命令 到 - 夜晚 — 和 继续 和 那 到 这 后悔 杜 巴克 ,

从德贝里耶那里拿到法院的书面清单——我今晚会给你发一份命令——然后带着它前往巴克街。

['nuːməˌroʊ] — .
numéro — .
数字 — .

numéro—。

" [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [jʌŋ] - ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
" In the candle - light young d'Argenson started violently .
" 在 这 蜡烛 - 光 年轻的 - 开始 暴力 .

在烛光下，年轻的达尔让松突然暴怒起来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [smaɪld] .
His Majesty smiled .
他的 威严 微笑 .

陛下微笑着。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl]
You will find there Mme . de Châteauroux ; and to her you will
你 将要 寻找 那里 夫人 . 德 沙托鲁 ; 和 到 她 你 将要
['prez(ə)nt][ðə; ði] [lɪst] .
present the list .
展示 这 列表 .

你会在那里找到德·沙托鲁夫人；你要把名单呈给她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['greɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
She will be so gracious as to read it through and to strike from it
她 将要 是 所以 亲切 作为 到 读 它 通过 和 到 罢工 从 它
[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
the names of those who have not the happiness to please her .
这 姓名 的 那些 WHO 有 不是 这 幸福 到 请 她 .

她会非常仁慈地通读一遍，并将那些未能让她满意的人的名字从名单中划掉。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [lɪst] ,
In the afternoon you will return to me with the revised list ,
在 这 下午 你 将要 返回 到 我 和 这 修改 列表 ,

下午请你把修改后的清单带给我。

[wɪtʃ] — [ʌm; əm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['prɑːbəbli] .
which — um — I shall put into execution on Wednesday , probably .
哪个 — 嗯 — 我 将 放 进入 执行 在 周三 , 大概 .

嗯，我大概会在周三执行。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [mə'sjɜːr] .
That is all , monsieur .
那 是 全部 , 先生 .

就这些了，先生。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
I wish you good - evening .
我 希望 你 好的 - 晚上 .

祝你晚上好。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
" The Count was about to leave the apartment ,
" 这 数数 曾是 关于 到 离开 这 公寓 ,

伯爵正要离开公寓，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [red] [hiːl] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
when the King himself turned upon his red heel and abruptly left the room .
什么时候 这 国王 他自己 转向 之上 他的 红色的 脚跟 和 突然 左边 这 房间 .

国王转身就走，径直离开了房间。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [muːvd] ['wiːkli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
D'Argenson , with a new horizon to his world , moved weakly to the side
- , 和 一个 新的 地平线 到 他的 世界 , 已搬 弱 到 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

达尔让森的世界焕然一新，他虚弱地挪到房间的一侧。

[ænd; ənd]	[sæŋk]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[ˌtæbə'ret]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[swʌŋ]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	['riʃəlu:]	,
and	**sank**	**upon**	**a**	**tabouret**	**just**	**as**	**the**	**door**	**opposite**	**to**	**him**	**swung**	**open**	**,**	**and**	**Richelieu**	**,**
和	沉没	之上	一个	矮凳	只是	作为	这	门	对面的	到	他	摇摆	打开	,	和	黎塞留	,

他一屁股坐在凳子上，这时对面的门开了，黎塞留也走了过来。

[hɪz; ɪz]	[tæsk]	[kəm'pliːtɪd]	,	[ə'pɪrd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['bedruːm; 'bedrʊm]
his	**task**	**completed**	**,**	**appeared**	**from**	**the**	**King's**	**bedroom**
他的	任务	完全的	,	出现	从	这	国王学院	卧室

.
.
.

任务完成后，他从国王的卧室里走了出来。

"	['hoʊlə]	,	[mɑːrk]	!
"	**Hola**	**,**	**Marc**	**!**
"	你好	,	马克	!

“你好，马克！”

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

[juː; jʊ]	[niːd]	[ruːʒ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['wɪrəli]	.
You	**need**	**rouge**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**wearily**	**.**
你	需要	胭脂	,	"	他	说	,	疲劳	.

“你需要胭脂,”他疲惫地说。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'fɜːr]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	['bɜːrkliz]	['ɪŋglɪʃ]	[dʒɪn]	,	"	[ri'spɒndid]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
"	**I**	**should**	**prefer**	**a**	**glass**	**of**	**Berkley's**	**English**	**gin**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**Count**	**,**	**without**	**animation**
"	我	应该	更喜欢	一个	玻璃	的	伯克利的	英语	杜松子酒	,	"	回应	这	数数	,	没有	动画片

.
.
.

“我更喜欢一杯伯克利英国杜松子酒,”伯爵面无表情地回答道。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	?	"
You	**have**	**seen**	**his**	**Majesty**	**?**	**"**
你	有	已见	他的	威严	?	"

你见过陛下吗?

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[wel]	—	[jʊr; jər]	[nuːz]	?
"	**Well**	**—**	**your**	**news**	**?**
"	出色地	—	你的	消息	?

“嗯——你的新闻是什么？”

"	-	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	['nɜːrvəsli]	.
"	**D'Argenson**	**looked**	**about**	**him**	**nervously**	**.**
"	-	看起来	关于	他	紧张地	.

达尔根森紧张地环顾四周。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['rɪʃəˌluːz] [ɪr] .
Then , rising , he moved over and spoke in Richelieu's ear .
然后 , 上升 , 他 已搬 超过 和 辐 在 黎塞留的 耳朵 .

然后，他站起身，走到黎塞留身边，对着他的耳朵说了些什么。

" [ðə; ði] [nuː] [dɪʃ] — ['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] - [lɑː] .
" The new dish — vol - au - vent — is to be à la Châteauroux .
" 这 新的 盘子 — 卷 - au - 发泄 — 是 到 是 - 拉 沙托鲁 .

“新菜式——vol-au-vent——是沙托鲁菜式。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪzɪz] [ðə; ði] [kɔːrt] [lɪst] . "
To - morrow she revises the Court list . "
到 - 明天 她 修订 这 法庭 列表 . "

她明天将修改法庭名单。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" ['riʃəluː] ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slendər] [hændz][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Richelieu whispered the exclamation , and raised one of his slender hands to his forehead .
" 黎塞留 低声说道 这 感叹 , 和 提高 一 的 他的 苗条 双手 到 他的 前额 .

“黎塞留低声惊呼，并抬起一只修长的手指向额头。

" [wʌt] [tuː; tə][duː] ?
" What to do ?
" 什么 到 做 ?

“该怎么办?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ɪn] [dred] , [mɑːrk] ?
You — you also are in dread , Marc ?
你 — 你 还 是 在 恐惧 , 马克 ?

你——你也很害怕，马克?

" - [ʃ'rʌgd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] .
" D'Argenson shrugged , with a pitiful attempt at indifference .
" - 耸了耸肩 , 和 一个 可怜 试图 在 漠不关心 .

达尔让松耸了耸肩，装出一副漠不关心的样子。

" [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][mets, mes] . "
" I carried her the message of dismissal from Metz . "
" 我 携带 她 这 信息 的 解雇 从 梅茨 . "

“我把她被梅斯解雇的消息带给了她。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['riʃəluː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
" Richelieu hesitated for a second .
" 黎塞留 犹豫了一下 为了 一个 第二 .

黎塞留犹豫了一秒。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] : " [wen] [wɪl] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt]
Then he said , softly : " When will the revisal of the list be carried into effect
然后 他 说 , 轻轻 : " 什么时候 将要 这 修订 的 这 列表 是 携带 进入 影响
[æt; ət] [kɔːrt] ?
at Court ?
在 法庭 ?

然后他轻声说道：“法院何时才能对名单进行修订并生效？”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
Do you know ? "
做 你 知道 ? "

你知道吗？ ”

" [ɑːn] ['wenzdeɪ] . "
" On Wednesday . "
" 在 周三 . "

“周三。”

" [ðer; ðər] [ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ] [deɪ] — [ʌv; əv] [greɪs] . "
" There is , then , a day — of grace . "
" 那里 是 , 然后 , 一个 天 — 的 优雅 . "

“那么，就存在着恩典之日。”

" [wʌn] .
" One .
" 一 .

“一。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hʌnts] .
The King hunts .
这 国王 狩猎 .

国王狩猎。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [æt; ət] ['ʃwɑːzi] .
We shall all be at Choisy .
我们 将 全部 是 在 挑剔的 .

我们都会在Choisy。

['mædəm] [dʒɔɪnz] [juː 'es] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'lɑːn]
Madame joins us there , you know , and returns with us — for the salon
夫人 加入 我们 那里 , 你 知道 , 和 返回 和 我们 — 为了 这 沙龙
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] . "
of the Queen . "
的 这 女王 . "

夫人会和我们一起去那里，你知道，然后和我们一起回来——去参加女王的沙龙活动。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] ?
" What shall you do ?
" 什么 将 你 做 ?

你打算怎么办？

[rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [poʊst] [naʊ] ?
Resign your post now ?
辞职 你的 邮政 现在 ?

现在就辞职？

"	['riʃəlu:]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[lʊkt]	[drɔːn]	.
"	**Richelieu**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**his**	**face**	**looked**	**drawn**	**.**
"	黎塞留	曾是	沉默的	,	和	他的	脸	看起来	绘制	.

黎塞留沉默不语，脸色憔悴。

[ðɪs]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['helpləsnəs]	[wʌz; wəz]	['veri]	[nuː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
This	**sensation**	**of**	**helplessness**	**was**	**very**	**new**	**to**	**him**	**.**
这	感觉	的	无助	曾是	非常	新的	到	他	.

这种无助感对他来说非常陌生。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	['hezɪteɪt]	.
He	**seemed**	**to**	**hesitate**	**.**
他	似乎	到	犹豫	.

他似乎犹豫了一下。

[ðen]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[hiː; hi]	[sed]	,	['sloʊli]	:	"	[noʊ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[weɪt]	.
Then	**,**	**after**	**a**	**few**	**moments**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**:**	**"**	**No**	**,**	**I**	**shall**	**wait**	**.**
然后	,	后	一个	很少	时刻	他	说	,	缓慢地	:	"	不	,	我	将	等待	.

然后，过了一会儿，他缓缓说道：“不，我会等。”

[wʌn]	[θɪŋ]	—	[wɪl]	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['feɪvər]	?	"
One	**thing**	**—**	**will**	**you**	**do**	**me**	**a**	**favor**	**?**	**"**
一	事物	—	将要	你	做	我	一个	偏爱	?	"

一件事——你能帮我个忙吗?

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	?
"	**What**	**is**	**that**	**?**
"	什么	是	那	?

那是什么?

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[fjuː]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊər]	[naʊ]	.	"
There	**are**	**few**	**enough**	**in**	**my**	**power**	**now**	**.**	**"**
那里	是	很少	足够的	在	我的	力量	现在	.	"

现在我能掌控的人已经不多了。

"	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːrn]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	,	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[lɪst]	.	"
"	**To**	**-**	**morrow**	**evening**	**,**	**when**	**you**	**return**	**from**	**Paris**	**,**	**show**	**me**	**the**	**list**	**.**	**"**
"	到	-	明天	晚上	,	什么时候	你	返回	从	巴黎	,	展示	我	这	列表	.	"

“明天晚上你从巴黎回来后，把清单给我看看。”

"	[mə'sjɜːr]	,	[aɪ]	['kænɑːt]	[siːk]	[juː; jʊ]	.
"	**Monsieur**	**,**	**I**	**cannot**	**seek**	**you**	**.**
"	先生	,	我	不能	寻找	你	.

先生，我无法找到您。

[ɪf]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[miːt]	—	[baɪ]	[tʃæns]	—
If	**we**	**should**	**meet**	**—**	**by**	**chance**	**—**
如果	我们	应该	见面	—	经过	机会	—

如果我们有幸相遇——

"	['riʃəlu:]	[boʊd]	.
"	**Richelieu**	**bowed**	**.**
"	黎塞留	鞠躬	.

黎塞留鞠躬。

"	['sɜːrt(ə)nli]	.
"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[aɪ]	[æsk]	.
It	**is**	**all**	**I**	**ask**	**.**
它	是	全部	我	问	.

这就是我全部的请求。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [baɪ] [tʃæns] . "
If we should meet by chance . "
如果 我们 应该 见面 经过 机会 . "

如果我们有幸相遇的话。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] .
" In that case , I will do so .
" 在 那 案件 , 我 将要 做 所以 .

“既然如此，我就这么做。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wɪl] — [tel] [juː; jʊ] . "
At any rate , I will — tell you . "
在 任何 速度 , 我 将要 — 告诉 你 . "

总之，我会告诉你的。

" [maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .
" My thanks are yours .
" 我的 谢谢 是 你的 .

我也要感谢你。

" [bəuθ] [boʊd] .
" Both bowed .
" 两个都 鞠躬 .

两人都鞠躬了。

[ˌðerə'pɑːn] - [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['riʃəluː] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Thereupon d'Argenson would have turned away , but Richelieu suddenly held out his
于是 - 会 有 转向 离开 , 但 黎塞留 突然 握住 出去 他的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

这时，达尔让松本想转身离开，但黎塞留突然伸出了右手。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'fer] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is no ordinary affair , " he said .
" 它 是 不 普通的 事务 , " 他 说 .

“这不是一件普通的事，”他说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ['fræŋkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
The young Count frankly accepted the offer .
这 年轻的 数数 坦率地说 公认 这 提供 .

年轻的伯爵坦然接受了提议。

[ðer; ðər] [hændz] [klɑːspt] ['fɜːrmli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd]
Their hands clasped firmly for an instant , and the moment of brotherhood
他们的 双手 紧握 牢牢 为了 一个 立即的 , 和 这 片刻 的 兄弟情
[dɪd] [bəuθ] [gʊd] .
did both good .
做过 两个都 好的 .

他们的手紧紧地握在一起，这一刻的兄弟情谊对彼此都有好处。

" [duː] [juː; jʊ] [goʊ] , [naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] ? "
" Do you go , now , to the salon of her Majesty ? "
" 做 你 去 , 现在 , 到 这 沙龙 的 她 威严 ? "

“你现在要去女王陛下的沙龙吗？ ”

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [nɑːt] , [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] . "
" I had thought not , to - night ; but I have changed my mind . "
" 我 有 想法 不是 , 到 - 夜晚 ; 但 我 有 已更改 我的 头脑 . "

“我原本今晚没这个打算；但我改变主意了。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I will come with you . "
" 我 将要 来 和 你 . "

“我会和你一起去。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər]
" And to - morrow morning , " added the Duke , as they left the room together
" 和 到 - 明天 早晨 , " 额外 这 公爵 , 作为 他们 左边 这 房间 一起
— " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [mæs] ,
— " to - morrow morning , after mass ,
— " 到 - 明天 早晨 , 后 大量的 ,

“还有明天早上,”公爵补充道，他们一起离开了房间——“明天早上，弥撒结束后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - [diː] - [biː] [[ˌsiː 'iː]] [ˌjuː'ɛf][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]
I shall go to the Œil - de - B [ce] uf and remain there till you return in
我 将 去 到 这 - - 德 - B [ce] uf 和 保持 那里 直到 你 返回 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
the evening . "
这 晚上 . "

我将前往Œil-de-B[ce]uf，并在那里待到你晚上回来。

" [waɪ] [duː] [ðæt] ?
" Why do that ?
" 为什么 做 那 ?

为什么要这样做?

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] . "
You will gain nothing there . "
你 将要 获得 没有什么 那里 . "

你在那里什么也得不到。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn] ['ætməsfɪr] .
" I shall gain atmosphere .
" 我 将 获得 气氛 .

我将获得氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [riːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃændlər] [riːks] [ʌv; əv] ['tæloʊ] .
It reeks of the Court , as a chandler reeks of tallow .
它 臭气熏天 的 这 法庭 , 作为 一个 钱德勒 臭气熏天 的 脂 .

它散发着宫廷的气息，就像蜡烛商身上散发着牛油的气味一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] — [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I shall like — to take it away with me .
我 将 喜欢 — 到 拿 它 离开 和 我 .

我希望——把它带走。

" - [smaɪld] ['feɪntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwiːnz]
" D'Argenson smiled faintly ; and then in silence they passed into the Queen's
" - 微笑 淡淡的 ; 和 然后 在 沉默 他们 通过了 进入 这 女王大学
['æntitʃeɪmbər] .
antechamber .
前厅 .

达尔让松微微一笑；然后他们默默地走进了女王的前厅。

[mə'riː] - [sə'lɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
Marie Leczinska's salon was not so brilliant as the one of two weeks before .
玛丽 - 沙龙 曾是 不是 所以 杰出的 作为 这 一 的 二 周 前 .

玛丽·莱钦斯卡的沙龙不如两周前那家那么出色了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sə'fɪʃntli] [fɪld] [tuː; tə][pʊt] [wʌn][ɪn]['prɑːpər] [muːd] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər]
It was , however , sufficiently filled to put one in proper mood , without danger
它 曾是 , 然而 , 足够 已填 到 放 一 在 恰当的 情绪 , 没有 危险
[ʌv; əv] ['ruinɪŋ] [huːps] ;
of ruining hoops ;
的 毁坏 篮球 ;

然而，它的容量足以让人心情愉悦，而且不会有损坏箍环的危险；

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'liːf] .
which , after all , was a slight relief .
哪个 , 后 全部 , 曾是 一个 轻微 宽慰 .

毕竟，这多少让人松了一口气。

[bəuθ] [klɔːd] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['nevər] [tə'geðər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]
Both Claude and Deborah were here to - night , never together , but also
两个都 克劳德 和 黛博拉 是 这里 到 - 夜晚 , 绝不 一起 , 但 还
['nevər] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .
never very far apart .
绝不 非常 远的 除 .

克劳德和黛博拉今晚都来了，他们从未在一起，但也从未分开太远。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [sɔːt] - ['æftər] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
de Mailly had become one of the most - sought - after persons in the Court ,
德 邮件 有 变得 一 的 这 最多 - 寻求 - 后 人 在 这 法庭 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,

德·迈利已成为宫廷中最受追捧的人物之一，而她的丈夫，

[waɪl] [hiː; hi] [kən'fɔːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃənz] [baɪ][nɑːt] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['pʌblɪk] ,
while he conformed always to the conventions by not approaching her in public ,
尽管 他 符合 总是 到 这 惯例 经过 不是 接近 她 在 民众 ,
[wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,
was , nevertheless ,
曾是 , 尽管如此 ,

虽然他始终遵守礼仪，不在公共场合接近她，然而，

[ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
aware of every person who spoke to her of an evening ,
意识到的 的 每一个 人 WHO 辐 到 她 的 一个 晚上 ,

她记得晚上和她说过话的每一个人，

[hɜːrd] ['evri] ['kɑːmplɪmənt] [peɪd] [hɜːr; hər][baɪ][men] ,
heard every compliment paid her by men ,
听到 每一个 赞扬 有薪酬的 她 经过 男人 ,

她听到了男人们对她的每一句赞美之词。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəsli] [mə'lɪʃəs] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]
and a good many of the enviously malicious speeches that were beginning
和 一个 好的 许多 的 这 羡慕地 恶意 演讲 那 是 开始
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
to be made about her by the women .
到 是 制成 关于 她 经过 这 女性 .

还有许多女人开始对她发表充满嫉妒和恶意的言论。

[tuː; tə] - [naɪt] ['riʃəluː] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][sə'lɑːn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
To - night Richelieu , on entering the salon , made his way at once to
到 - 夜晚 黎塞留 , 在 进入 这 沙龙 , 制成 他的 方式 在 一次 到
['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][saɪd] .
Deborah's side .
黛博拉的 边 .

今晚，黎塞留一进客厅，就径直走到黛博拉身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - , [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [diː] [suː'biːz]
She had been speaking with the Marquis de Tessé , while the Prince de Soubise
她 有 到过 请讲 和 这 侯爵 德 - , 尽管 这 王子 德 苏比斯
['hɔvəd] [nɪr] ,
hovered near ,
悬停 靠近 ,

她当时正在和泰塞侯爵交谈，而苏比斯亲王则在附近徘徊。

['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['gæləntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
thinking up a suitable gallantry with which to pounce upon her .
思维 向上 一个 合适的 英勇 和 哪个 到 猛扑 之上 她 .

想出一个合适的浪漫招数来追求她。

['riʃəluː] [ə'drɔɪtli] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [wel] [pliːzd]
Richelieu adroitly forestalled him , however , and reached her first , well pleased
黎塞留 巧妙地 阻止 他 , 然而 , 和 达到 她 第一的 , 出色地 高兴
[æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
at being able to do so .
在 存在 有能力的 到 做 所以 .

然而，黎塞留巧妙地抢先一步，先一步到达了她身边，并为此感到非常高兴。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət]['rændəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][plæn][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]
The Duke was moving at random , for he had found no plan of possible
这 公爵 曾是 移动 在 随机的 , 为了 他 有 成立 不 计划 的 可能的
[sæl'veɪʃ(ə)n] [jet] .
salvation yet .
救恩 然而 .

公爵行事毫无章法，因为他还没有找到任何可能的救赎之道。

[ðer; ðər]['oʊnli] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][dɪm]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ,
There only lay in his mind a dim notion that ,
那里 仅有的 躺 在 他的 头脑 一个 暗淡 概念 那 ,

他脑海中只隐约记得，

[ɪf] ['seɪfti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
if safety should be his at the eleventh hour ,
如果 安全 应该 是 他的 在 这 第十一 小时 ,

如果安全应该在最后一刻落到他头上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðɪs] [seɪm] ['debrə; 'debərə] .
it would come to him through this same Deborah .
它 会 来 到 他 通过 这 相同的 黛博拉 .

这件事会通过这位黛博拉传给他。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɪn'stɪŋktɪv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [smɔːl] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The idea was surely instinctive , for it had small reason in it .
这 主意 曾是 一定 本能 , 为了 它 有 小的 原因 在 它 .

这个想法肯定是出于本能，因为它几乎没有任何理由。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kə'loʊniəl] , [wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] — [ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] [kwiːn] [hɜːr'self]
What could a little colonial , what could any woman — the poor , pale Queen herself
什么 可以 一个 小的 殖民 , 什么 可以 任何 女士 — 这 贫穷的 , 苍白 女王 她自己
— [duː] [ə'genst] [klɔːdz] ['kʌz(ə)n] ,
— do against Claude's cousin ,
— 做 反对 克劳德的 表哥 ,

一个小小的殖民地女子，任何一个女人——哪怕是可怜的、面色苍白的女王本人——又能拿克劳德的表兄怎么办呢?

[ðə; ði]['riːin'steitid] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [dʊ'ʃes] [diː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentli]['spoʊkən]
the reinstated favorite , the great Duchesse de Châteauroux , and that gently spoken
这 恢复 最喜欢的 , 这 伟大的 公爵夫人 德 沙托鲁 , 和 那 轻轻地 说
, [ɪn'fleksəb(ə)l] ,
, inflexible ,
, 不灵活的 ,

重新受宠的，伟大的沙托鲁公爵夫人，以及那位说话轻声细语、意志坚定的，

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] " ['dʒiː][lə] [vɜː] " [wɪtʃ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [juːst] ?
indomitable " Je le veux " which Louis of France had used ?
不屈不挠 " 杰 勒 veux " 哪个 路易斯 的 法国 有 用过的 ?

法国路易曾使用过的不屈不挠的“Je le veux”?

[truː] , ['debrə; 'debərə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][diː] ['mæli] , [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]
True , Deborah had become a de Mailly , had been much noticed by the
真的 , 黛博拉 有 变得 一个 德 邮件 , 有 到过 很多 注意到 经过 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

没错，黛博拉已经成为了德·迈利家族的一员，受到了国王的密切关注。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][pɪ'kjuːliər] ['hwispəz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] .
and was talked of in peculiar whispers by all the Court .
和 曾是 谈话 的 在 奇特 低语 经过 全部 这 法庭 .

宫廷里所有人都用奇怪的窃窃私语谈论着这件事。

[ˌnevərðə'les] , [wʌt] [soʊ] [prɪ'keriəs] [æz; əz][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ?
Nevertheless , what so precarious as her position ?
尽管如此 , 什么 所以 岌岌可危 作为 她 位置 ?

然而，她的处境究竟有多么岌岌可危?

[wʌt] ['feɪvərz] [maɪt] [ʃiː; ʃi][æsk] ?
What favors might she ask ?
什么 恩惠 可能 她 问 ?

她可能会提出什么要求?

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['riʃəluː] ['hʌriŋ] [tuː; tə][noʊ] ['mɔːrəˌpɑː] , [noʊ] [mə'ʃoʊ] , [ɔːr]
And yet , here was falling Richelieu hurrying to no Maurepas , no Machault , or
和 然而 , 这里 曾是 坠落 黎塞留 匆忙 到 不 莫雷帕 , 不 马绍尔 , 或者
[bɛriːɝ] ,
Berryer ,
贝瑞尔 ,

然而，此时的黎塞留却急匆匆地赶往莫雷帕、马绍或贝里耶那里。

[ɔːr] ['eni] ['paʊərd] [mæn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
or any powered man , but to the side of her who had been born ,
或者 任何 动力 男人 , 但 到 这 边 的 她 WHO 有 到过 出生 ,
[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
eighteen years before ,
十八 年 前 ,

或者任何有权势的男人，而是在她身边，那个十八年前出生的人，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - [ruːft] [vər'dʒɪniə][fɑːrm] - [haʊs] .
in a wide - roofed Virginia farm - house .
在 一个 宽的 - 有顶棚 弗吉尼亚州 农场 - 房子 .

在弗吉尼亚州一座宽屋顶的农舍里。

" ['mædəm] , [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['aɪdli] .
" Madame , do you go to the Opéra to - morrow night ? " he asked , idly .
" 夫人 , 做 你 去 到 这 歌剧 到 - 明天 夜晚 ? " 他 问 , 闲散地 .

“夫人，您明天晚上要去歌剧院吗？”他漫不经心地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] .
" I do not know , Monsieur le Duc .
" 我 做 不是 知道 , 先生 勒 杜克 .

“我不知道，公爵先生。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? "
What is it to be ? "
什么 是 它 到 是 ? "

那将会是什么样的呢?

" - - , - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — [ˌmɑːnt'klɛr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" ' Jephté , ' I have heard — Montclair , you know .
" - - , - 我 有 听到 — 蒙特克莱尔 , 你 知道 .

“我听说过‘杰夫特’——蒙特克莱尔，你知道的。”

- [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'leɪ] [ɪn] [ðæt] [piːs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Pélissier and Thévénard are to sing , and the ballet in that piece is delightful .
- 和 - 是 到 唱歌 , 和 这 芭蕾舞 在 那 片 是 愉快 .

佩利西耶和泰韦纳尔将献唱，而且该作品中的芭蕾舞表演非常精彩。

- [ænd; ənd] [ˌnɪkə'lɛt] [wɪl] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Sallé and Nicolet will lead it . "
- 和 尼科莱特 将要 带领 它 . "

萨莱和尼科莱将领衔主演。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] !
" Oh , I should like to go !
" 哦 , 我 应该 喜欢 到 去 !

“哦，我真想去！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪs] .
I have seen Mlle .
我 有 已见 小姐 .

我见过小姐。

- — [læst] [wiːk] .
Sallé — last week .
- — 最后的 星期 .

萨莱——上周。

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .
And Mme .
和 夫人 .

还有夫人。

- ['ɔːlsoʊ] .
Pélissier also .
- 还 .

佩利西耶也是。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! "
She has such a voice ! "
她 有 这样的 一个 嗓音 ! "

她的声音真好听!

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ][bɑːks] ?
" Will you , then , you and monsieur , do me the honor to occupy my box ?
" 将要 你 , 然后 , 你 和 先生 , 做 我 这 荣誉 到 占据 我的 盒子 ?

那么，你和先生，能否荣幸地坐上我的包厢呢?

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] — "
We will have Mme . de Coigny and the abbé — "
我们 将要 有 夫人 . 德 科尼 和 这 阿贝 — "

我们将邀请德科尼夫人和神父——”

" [oʊ] [noʊ] ! [pliːz] — " ['debrə; 'debərə][bɪ'gæn] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət] , ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" Oh no ! Please — " Deborah began , impulsively , but , realizing what she was
" 哦 不 ! 请 — " 黛博拉 开始 , 冲动地 , 但 , 意识到 什么 她 曾是
['duːɪŋ] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
doing , stopped short in embarrassment .
正在做 , 停止 短的 在 尴尬 .

“哦不！请——”黛博拉冲动地开口，但意识到自己在做什么后，尴尬地停了下来。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌvɪktə'rin] [wɜːr; wər] —
" Pardon me , I did not know that you and the little Victorine were —
" 赦免 我 , 我 做过 不是 知道 那 你 和 这 小的 维克托琳 是 —
[ˌʌnkən'dʒiːniəl] .
uncongenial .
忤 .

“对不起，我不知道你和小维克托琳关系不好。”

[huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] ? "
Whom shall I ask ? "
谁 将 我 问 ? "

我该问谁呢?

" ['eni] [wʌn] — ['eni] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Any one — any one , of course .
" 任何 一 — 任何 一 , 的 课程 .

“任何一个——当然，任何一个都可以。”

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [mə'sjɜːr] .
Mme . de Coigny , by all means , monsieur .
夫人 . 德 科尼 , 经过 全部 方法 , 先生 .

德科尼夫人，当然可以，先生。

" ['riʃəluː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,
" Richelieu looked at her curiously ,
" 黎塞留 看起来 在 她 奇怪的是 ,

黎塞留好奇地看着她，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd][nɑːt] [klɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [muːvd]
and might have spoken his thought had not Claude at that moment moved
和 可能 有 说 他的 想法 有 不是 克劳德 在 那 片刻 已搬
['sʌmwʌt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
somewhat closer to them ,
有些 更近 到 他们 ,

如果不是克劳德这时稍微靠近了他们一些，他或许会说出自己的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] , ['ðerfɔːr] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and the Duke , therefore , turned to him .
和 这 公爵 , 所以 , 转向 到 他 .

因此，公爵转向了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [preɪɪŋ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər]
" I am just praying Madame la Comtesse to arrange a party for me for
" 我 是 只是 祈祷 夫人 拉 伯爵夫人 到 安排 一个 派对 为了 我 为了
[ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .
the Opéra to - morrow evening .
这 歌剧 到 - 明天 晚上 .

“我正在祈求伯爵夫人为我安排明天晚上在歌剧院的宴会。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? "
Will you not join us ? "
将要 你 不是 加入 我们 ? "

你不加入我们吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['sɛvɝɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Thank you , I am engaged to St . Severin for a supper and the
" 感谢 你 , 我 是 已订婚的 到 英石 . 塞维林 为了 一个 晚餐 和 这
[frɑːŋ'seɪ] .
Français .
法语 .

“谢谢，我已与圣塞韦林和法国人订婚，共进晚餐。”

['mædəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər]
Madame , if she has no other engagement , will be delighted to accept your
夫人 , 如果 她 有 不 其他 订婚 , 将要 是 高兴极了 到 接受 你的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

夫人若无其他安排，定会欣然接受您的好意。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [klɔːd] , ['plezntli] .
I do not doubt , " returned Claude , pleasantly .
我 做 不是 怀疑 , " 返回 克劳德 , 愉快 .

“我毫不怀疑,”克劳德愉快地回答道。

['debrə; 'debərə] [tɜːrnd] [ə; eɪ][hæf] - ['wɪstf(ə)l] [glæns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Deborah turned a half - wistful glance towards her husband ,
黛博拉 转向 一个 一半 - 怅惘 瞥一眼 向 她 丈夫 ,

黛博拉带着一丝怅然的神情看向丈夫，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
but was met with a gentle smile of refusal that suddenly changed her
但 曾是 遇见 和 一个 温和的 微笑 的 拒绝 那 突然 已更改 她
['mænər] .
manner .
方式 .

但却换来她温柔的拒绝微笑，这微笑突然改变了她的态度。

" [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,
" Monsieur le Duc , I shall be but too happy to accompany you ,
" 先生 勒 杜克 , 我 将 是 但 也 快乐的 到 陪伴 你 ,

“公爵先生，我非常乐意陪伴您。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['pɑːrti] .
if you will arrange the party .
如果 你 将要 安排 这 派对 .

如果你能安排聚会的话。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [kwaɪt] [haʊ] .
I do not think that I know — quite how .
我 做 不是 思考 那 我 知道 — 相当 如何 .

我不太清楚具体该怎么做。

" ['riʃəluː] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] .
" Richelieu bowed his thanks , and looked long into her honest gray eyes .
" 黎塞留 鞠躬 他的 谢谢 , 和 看起来 长的 进入 她 诚实的 灰色的 眼睛 .

黎塞留鞠躬道谢，并久久凝视着她那双真诚的灰色眼睛。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [koʊtʃ] [æt; ət]['sev(ə)n] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] .
" I will call for you in my coach at seven , madame , if you will permit .
" 我 将要 称呼 为了 你 在 我的 教练 在 七 , 夫人 , 如果 你 将要 允许 .

“夫人，如果您不介意的话，我将于七点在我的马车上叫您。”

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] — [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
I bid you — au revoir .
我 出价 你 — au 再见 .

我向你道别——再见。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɪn][ræŋk] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,
" With a bow such as he would have given to a superior in rank , he moved away ,
" 和 一个 弓 这样的 作为 他 会 有 给定 到 一个 优越的 在 秩 , 他 已搬 离开 ,

他鞠躬行礼，如同向长官行礼一般，然后转身离开。

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][em] . [diː] [suː'biːz] , [huː] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] ,
making room for M . de Soubise , who had settled upon his compliment ,
制作 房间 为了 M . 德 苏比斯 , WHO 有 定居 之上 他的 赞扬 ,

给苏比斯先生腾出地方，他已经决定了如何赞美对方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['fleɪvər][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
and was itching to have it out before it should lose flavor with silent rehearsal .
和 曾是 瘙痒 到 有 它 出去 前 它 应该 失去 味道 和 沉默的 排演 .

迫不及待地想把它发表出来，以免在默默排练中失去味道。

['riʃəluː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Richelieu did not remain much longer in the room .
黎塞留 做过 不是 保持 很多 更长 在 这 房间 .

黎塞留没有在房间里待太久。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz][dɔːg] ['ʃɑːrlət] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm]
Towards the end of the promenade his Majesty , his dog Charlotte under one arm
向 这 结尾 的 这 长廊 他的 威严 , 他的 狗 夏洛特 在下面 一 手臂
,
,
,

走到长廊尽头时，陛下腋下夹着他的爱犬夏洛特。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['neglɪdʒənt][ɪn] ['mænər] , [ɪn'tent] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] .
unexpectedly made his appearance , negligent in manner , intent , as it seemed , on speaking with Deborah .
不料 制成 他的 外貌 , 疏忽 在 方式 , 意图 , 作为 它 似乎 , 在 请讲 和 黛博拉 .

他出人意料地出现，举止漫不经心，似乎有意与黛博拉交谈。

[ˈriʃəluː] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] .

Richelieu saw the King with a new feeling .

黎塞留 锯 这 国王 和 一个 新的 感觉 .

黎塞留对国王有了新的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [æz; əz] [ˈhoʊldɪŋ]

It was the first time that he had ever thought of Louis as holding

它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 曾经 想法 的 路易斯 作为 保持

[ˈɪntrəsts] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

interests foreign to his own .

兴趣 外国的 到 他的 自己的 .

这是他第一次想到路易竟然有与自己利益相悖的利益。

[ˌhɪðərˈtuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈælaɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈkaʊns(ə)l] , [ɪn] [ˈevri] [əˈmjuːzmənt] .

Hitherto they had been allies in every council , in every amusement .

迄今为止 他们 有 到过 盟国 在 每一个 理事会 , 在 每一个 娱乐 .

此前，他们在每一次会议、每一次娱乐活动中都是盟友。

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ɪn][dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] ,

Now , at last , in desire and intention , they were separated ,

现在 , 在 最后的 , 在 欲望 和 意图 , 他们 是 分开 ,

现在，他们终于在渴望和意愿的驱使下分离了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and it was a woman who stood between them .

和 它 曾是 一个 女士 WHO 站立 之间 他们 .

挡在他们中间的是一位女人。

[ˈriʃəluː] [ʃʊk] [hɪmˈself] .

Richelieu shook himself .

黎塞留 摇晃 他自己 .

黎塞留摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈbɪtər] .

His thoughts were becoming bitter .

他的 想法 是 成为 苦的 .

他的心情变得越来越痛苦。

[ˈkʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [mɪrˈpwɑː] , [hiː; hi] [left]

Cutting short an exchange of graces with Mme . de Mirepoix , he left

切割 短的 一个 交换 的 恩典 和 夫人 . 德 法式蔬菜汤料 , 他 左边

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ,

the rooms , and ,

这 房间 , 和 ,

他匆匆结束了与米雷普瓦夫人的寒暄，离开了房间，

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ɡrænd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]

informing the grand chamberlain that he would be unable to assist at the royal

通知 这 盛大 管家 那 他 会 是 无法 到 协助 在 这 皇家

[ˈkuːʃeɪ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

couche that evening ,

卧榻 那 晚上 ,

通知宫廷大臣，他当晚无法在御榻前协助侍奉。

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [nɑːt]

sought his own apartment , and was put to bed by his valet , not

寻求 他的 自己的 公寓 , 和 曾是 放 到 床 经过 他的 代客泊车 , 不是

[tuː; tə] [sliːp] ,

to sleep ,

到 睡觉 ,

他找了自己的公寓，被贴身男仆扶到床上，但并没有让他睡觉。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[plæn]	,	[tuː; tə]	[twɪst]	,	[tuː; tə]	[tɜːrn]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	,	[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]	[dred]	,
but	**to**	**plan**	**,**	**to**	**twist**	**,**	**to**	**turn**	**,**	**and**	**still**	**,**	**with**	**a**	**new**	**,**	**unconquerable**	**dread**	**,**
但	到	计划	,	到	捻	,	到	转动	,	和	仍然	,	和	一个	新的	,	不可征服的	恐惧	,

但是，为了计划、为了扭转、为了再次，仍然带着一种新的、无法克服的恐惧，

[tuː; tə]	[æn'tɪsɪpeɪt]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	.
to	**anticipate**	**the**	**morrow**	**.**
到	预料	这	明天	.

期待明天。

['mɔːrnɪŋ]	[keɪm]	[leɪt]	.
Morning	**came**	**late**	**.**
早晨	来了	晚的	.

清晨来得晚了。

['riʃəluː]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɑːn]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[raʊzd]	[æt; ət]	[eɪt]	,
Richelieu	**,**	**in**	**fact**	**,**	**rose**	**with**	**the**	**dawn**	**,**	**for**	**the**	**King**	**was**	**always**	**roused**	**at**	**eight**	**,**
黎塞留	,	在	事实	,	玫瑰	和	这	黎明	,	为了	这	国王	曾是	总是	唤醒	在	八	,

事实上，黎塞留是黎明即起的，因为国王总是早上八点起床。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['duːti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['dʒent(ə)lmən]	,
and	**it**	**was**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**first**	**gentleman**	**,**
和	它	曾是	这	责任	的	这	第一的	绅士	,

这是第一先生的职责。

[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['æbsənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['priːviəs]	['iːvnɪŋ]	,
since	**he**	**had**	**been**	**absent**	**on**	**the**	**previous**	**evening**	**,**
自从	他	有	到过	缺席的	在	这	以前的	晚上	,

因为他前一天晚上不在，

[tuː; tə]	[brɪŋ]	['wɔːtər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɑːʃ]	,
to	**bring**	**water**	**in**	**which**	**his**	**Majesty**	**should**	**wash**	**,**
到	带来	水	在	哪个	他的	威严	应该	洗	,

取水供陛下洗漱，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['ʃəuldəz]	.
and	**to**	**put**	**the**	**royal**	**dressing**	**-**	**gown**	**about**	**the**	**royal**	**shoulders**	**.**
和	到	放	这	皇家	敷料	-	袍	关于	这	皇家	肩膀	.

并将皇家晨衣披在皇室成员的肩上。

['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwɪzɪkl]	[muːd]	,	[ænd; ənd]	[traɪd]	,	['ræðər]	[ˌʌn'kaɪndli]	,
Louis	**was**	**in**	**a**	**quizzical**	**mood**	**,**	**and**	**tried**	**,**	**rather**	**unkindly**	**,**
路易斯	曾是	在	一个	疑惑的	情绪	,	和	尝试	,	相当	不友善的	,

路易斯当时心情很疑惑，于是不太友好地问道：

[tuː; tə]	[pleɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	['kɔːrtiər]	.
to	**play**	**with**	**the**	**feelings**	**of**	**his**	**favorite**	**courtier**	**.**
到	玩	和	这	情怀	的	他的	最喜欢的	朝臣	.

玩弄他最宠爱的廷臣的感情。

['rɪʃəˌluːz]	[sæŋ]	-	[frɔɪd]	[wʌz; wəz]	[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]	,	[haʊ'evər]	.
Richelieu's	**sang**	**-**	**froid**	**was**	**imperturbable**	**,**	**however**	**.**
黎塞留的	唱	-	冷	曾是	沉着冷静	,	然而	.

然而，黎塞留却表现得十分冷静沉着。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[baʊnd]	[ɪn]	['ɑːnər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[koʊd]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪbɪt]	[noʊ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
He	**was**	**now**	**bound**	**in**	**honor**	**to**	**his**	**own**	**code**	**to**	**exhibit**	**no**	**trace**	**of**	**the**
他	曾是	现在	边界	在	荣誉	到	他的	自己的	代码	到	展览	不	痕迹	的	这

['fiːlɪŋ]	[wɪtʃ]	,
feeling	**which**	**,**
感觉	哪个	,

他现在出于荣誉感，恪守自己的准则，不能流露出丝毫这种感情。

[læst]	[naɪt]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[bɪn]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	[bi'treiŋ]	,	[θruː]	['nɜːrvəs]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	.
last	**night**	**,**	**he**	**had**	**almost**	**been**	**guilty**	**of**	**betraying**	**,**	**through**	**nervous**	**uncertainty**	**.**
最后的	夜晚	,	他	有	几乎	到过	有罪的	的	背叛	,	通过	紧张的	不确定	.

昨晚，他几乎因为紧张不安而犯下了背叛的罪行。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[drest]	,	[hiː; hi]	[kəm'pliːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[prerz]	,	[dɪ'spætʃ]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['entriz]	,	[ænd; ənd]	,
The	**King**	**dressed**	**,**	**he**	**completed**	**his**	**prayers**	**,**	**despatched**	**the**	**early**	**entries**	**,**	**and**	**,**
这	国王	穿着	,	他	完全的	他的	祈祷	,	已派送	这	早期的	条目	,	和	,

国王穿戴整齐，做完祷告，发出第一批入境通知，然后，

[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['faɪnəli]	[ɪn'stɔːld]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['tʃɔːklət]	[ænd; ənd]	[egz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	-
when	**he**	**was**	**finally**	**installed**	**with**	**his**	**chocolate**	**and**	**eggs**	**in**	**the**	**council**	**-**
什么时候	他	曾是	最后	已安装	和	他的	巧克力	和	鸡蛋	在	这	理事会	-

[hɔːl]	,
hall	**,**
大厅	,

当他最终带着他的巧克力和彩蛋被安置在市政厅时，

[wer]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nævɝeɪz]	['tæksɪz]	[wʌz; wəz]	['leɪtər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ʌp]	,
where	**the**	**matter**	**of**	**the**	**Navarraise**	**taxes**	**was**	**later**	**to**	**be**	**taken**	**up**	**,**
在哪里	这	事情	的	这	纳瓦拉雷斯	税收	曾是	之后	到	是	已采取	向上	,

后来，纳瓦拉税收问题将在那里进行讨论。

['riʃəluː]	[hɪm'self]	[pɑːr'tʊk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪt]	['brekfəst]	,
Richelieu	**himself**	**partook**	**of**	**a**	**light**	**breakfast**	**,**
黎塞留	他自己	参与	的	一个	光	早餐	,

黎塞留本人享用了一顿简单的早餐。

[ænd; ənd]	[ðen]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dɪgnɪfaɪd]	['prɑːgres]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʌv; əv]	[ruːmz; rʊmz]	—	[ðə; ði]	-	-
and	**then**	**made**	**a**	**dignified**	**progress**	**towards**	**the**	**room**	**of**	**rooms**	**—**	**the**	**Œil**	**-**
和	然后	制成	一个	凝重	进步	向	这	房间	的	房间	—	这	-	-

[diː]	-	-	—	[wer]	,	['pɑːsəbli]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	[maɪt]	,
de	**-**	**Bœuf**	**—**	**where**	**,**	**possibly**	**,**	**his**	**fate**	**might**	**,**
德	-	-	—	在哪里	,	可能	,	他的	命运	可能	,

然后，他体面地走向那间房间中的房间——“牛眼”——在那里，他的命运或许会……

[baɪ]	['æksɪdənt]	,	[biː; bi]	[ɔːl'redi]	[noʊn]	.
by	**accident**	**,**	**be**	**already**	**known**	**.**
经过	事故	,	是	已经	已知	.

偶然间，就已经为人所知。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[grænd]	['gæləri]	,
On	**his**	**way**	**through**	**the**	**halls**	**of**	**the**	**gods**	**and**	**the**	**grand**	**gallery**	**,**
在	他的	方式	通过	这	大厅	的	这	神	和	这	盛大	画廊	,

在他穿过众神殿堂和宏伟画廊的途中，

[hiː; hi]	[met]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[maɪnd]	.
he	**met**	**not**	**a**	**few**	**with**	**the**	**same**	**destination**	**in**	**mind**	**.**
他	遇见	不是	一个	很少	和	这	相同的	目的地	在	头脑	.

他遇到了不少和他有着相同目的地的人。

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meʒərd] ['mɔːrnɪŋ] [g'riːtɪŋz] , [hɪz; ɪz]
Certainly none could have told , from his measured morning greetings , his
当然 没有任何 可以 有 讲述 , 从 他的 测量 早晨 问候 , 他的
['ɔfɝz] [ɔːr] [ək'septəns] [ʌv; əv] [snʌf] ,
offers or acceptance of snuff ,
优惠 或者 验收 的 鼻烟 ,

从他沉稳的晨间问候，以及他递出或接受鼻烟的行为来看，谁也看不出来。

[hɪz; ɪz] ['laɪtli] ['wɪti] [wɜːrdz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
his lightly witty words , what a tumult of anxiety raged within him .
他的 轻轻 机智 字 , 什么 一个 骚乱 的 焦虑 愤怒 之内 他 .

他那些轻佻诙谐的话语背后，隐藏着多么巨大的焦虑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [mʌst; məst][biː; bi] ['entərɪŋ] ['pærɪs] .
By this time d'Argenson must be entering Paris .
经过 这 时间 - 必须 是 进入 巴黎 .

此时达尔让松应该已经进入巴黎了。

[dɪd] ['eni] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [noʊ] [ðæt] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ?
Did any besides himself know that errand on which he went ?
做过 任何 除了 他自己 知道 那 差事 在 哪个 他 去 ?

除了他自己，还有谁知道他此行的目的?

[mɔːr] , [dɪd] ['eni] [sər'maɪz] [ɪts] [rɪ'zʌlt] ?
More , did any surmise its result ?
更多的 , 做过 任何 推测 它是 结果 ?

此外，有人猜到结果了吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
How long had he still to remain in this , his home ?
如何 长的 有 他 仍然 到 保持 在 这 , 他的 家 ?

他还要在这个家中待多久?

['aʊərz] ?
Hours ?
小时 ?

营业时间?

['jɪrz] ?
Years ?
年 ?

年?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dred] , ['æftər][ɔːl] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?
Was his dread , after all , reasonable ?
曾是 他的 恐惧 , 后 全部 , 合理的 ?

他的恐惧，说不定是合理的?

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [di'vʌldʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][mets, mes] [ə'fer] ?
Had any one divulged to her his part in the Metz affair ?
有 任何 一 泄露 到 她 他的 部分 在 这 梅茨 事务 ?

是否有人向她透露了他在梅茨事件中所扮演的角色?

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːrt] ['prɑːpərti] ; [bʌt; bət] — [ɑː] ! [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ræʃ] [ɪn][ðə; ði]
True , it was Court property ; but — ah ! he had been very rash in the
真的 , 它 曾是 法庭 财产 ; 但 — 啊 ! 他 有 到过 非常 皮疹 在 这
[æl'seɪʃn] ['sɪti] .
Alsatian city .
阿尔萨斯 城市 .

没错，那是宫廷财产；但是——啊！他在阿尔萨斯城里行事太鲁莽了。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fər'get] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ðer; ðər] ,
Never should he forget the morning when he had cried out , before all the salon there ,
绝不 应该 他 忘记 这 早晨 什么时候 他 有 哭 出去 ， 前 全部 这 沙龙 那里 ，

他永远不应该忘记那个早晨，他当着沙龙里所有人的面放声痛哭。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [groʊn] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['aʊərz] .
the news that Louis had grown worse in the last hours .
这 消息 那 路易斯 有 生长 更糟 在 这 最后的 小时 .

路易斯病情在过去几个小时里恶化的消息传来。

[hɪr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['kɔndʒəd] [ʌp] [baɪ] ['meməri] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [mɔːŋse'njɜːr] [diː] ['tʃɑːrtriːz] ,
Here , even now , like a ghost conjured up by memory , was young Monseigneur de Chartres ,
这里 ， 甚至 现在 ， 喜欢 一个 鬼 召唤 向上 经过 记忆 ， 曾是 年轻的 阁下 德 沙特尔 ，

即使到了现在，年轻的沙特尔主教仍然像记忆中召唤出的幽灵一样出现在这里。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] .
coming out from the Bull's - eye .
未来 出去 从 这 公牛的 - 眼睛 .

从靶心射出。

[diː'ju] ['plɛsɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] , ['kwivəd] .
Du Plessis , as he saluted , quivered .
杜 普莱西斯 ， 作为 他 敬礼 ， 颤抖 .

杜普莱西敬礼时，身体微微颤抖。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] , [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Then , with a gallant recuperation , he smiled to himself ,
然后 ， 和 一个 英勇 恢复 ， 他 微笑 到 他自己 ，

然后，他英勇地恢复过来，不禁露出了微笑。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [feɪt] .
and passed on into that little room of fate .
和 通过了 在 进入 那 小的 房间 的 命运 .

然后，他走进了那间命运的小房间。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] , [ðə; ði] - - [diː] - - [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [θrɔŋd] .
Considering that the hour was before morning mass , the Œil - de - Bœuf was unusually thronged .
考虑 那 这 小时 曾是 前 早晨 大量的 ， 这 - - 德 - - 曾是 异常地 熙熙攘攘 .

考虑到当时距离早晨弥撒还有一段时间，牛之眼教堂却异常拥挤。

[bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Both men and women were there , and the place hummed with conversation .
两个都 男人 和 女性 是 那里 ， 和 这 地方 哼唱 和 对话 .

男女都有，整个地方充满了交谈声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['riʃəluː] [held] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [dʒʌdʒɪŋ] ,
For the first moment or two Richelieu held off from the company , judging ,
为了 这 第一的 片刻 或者 二 黎塞留 握住 离开 从 这 公司 ， 评判 ，

最初的一两分钟里，黎塞留没有理会其他人，而是在评判。

[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[treɪnd]	[ɪr]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[ɪk'spɪriəns]	,
by	**means**	**of**	**his**	**trained**	**ear**	**and**	**his**	**long**	**experience**	**,**
经过	方法	的	他的	受过训练	耳朵	和	他的	长的	经验	,

凭借他训练有素的耳朵和丰富的经验，

[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːsɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kiː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'glɑːmərət]	[saʊnd]	.
the	**nature**	**of**	**the**	**gossip**	**from**	**the**	**key**	**of**	**the**	**conglomerate**	**sound**	**.**
这	自然	的	这	闲话	从	这	钥匙	的	这	集团	声音	.

从集团声音的关键角度来看待流言蜚语的本质。

[ˌaɪ 'tiː]	['verid]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[naʊ]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	,	[naʊ]	[mɔːr]	['ɑːmɪnəs]	,	[ə'gen]	['miːdiəm]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	.
It	**varied**	**to**	**-**	**day**	**,**	**now**	**high**	**with**	**laughter**	**,**	**now**	**more**	**ominous**	**,**	**again**	**medium**	**with**	**uncertainty**	**.**
它	多种多样	到	-	天	,	现在	高的	和	笑声	,	现在	更多的	不祥的	,	再次	中等的	和	不确定	.

今天气氛时而高涨，充满欢声笑语；时而阴沉，时而又充满不确定性。

[ðə; ði]	['oʊmən]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	.
The	**omen**	**was**	**good**	**.**
这	预兆	曾是	好的	.

这是个好兆头。

[ˌaɪ 'tiː]	[bəʊdid]	[noʊ]	['defɪnət]	['iːvəlz]	[ʌv; əv]	['nɑːlɪdʒ]	—	[jet]	.
It	**boded**	**no**	**definite**	**evils**	**of**	**knowledge**	**—**	**yet**	**.**
它	预兆	不	定	罪恶	的	知识	—	然而	.

它当时并未预示着知识会带来任何明显的恶果。

[ˌðerə'pɑːn]	[ðə; ði]	[duːk]	[pər'mɪtɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'kɔst]	[baɪ]	[em]	.	[diː]	[pɑːnt]	-	[diː]	-	[vɛsəl]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['fɔːrm(ə)l]
Thereupon	**the**	**Duke**	**permitted**	**himself**	**to**	**be**	**accosted**	**by**	**M**	**.**	**de**	**Pont**	**-**	**de**	**-**	**Vesle**	**,**	**of**	**the**	**King's**	**formal**
于是	这	公爵	允许	他自己	到	是	被骚扰	经过	M	.	德	庞特	-	德	-	韦斯勒	,	的	这	国王学院	正式的

['haʊshoʊld]	,
household	**,**
家庭	,

于是，公爵允许国王的正式侍从蓬德韦斯勒先生上前与他交谈。

[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	,	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[liːn]	,	['werɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɪg]	-	[lɑː]	[kɑtoʊgɑːn]	,
an	**old**	**man**	**,**	**tall**	**and**	**lean**	**,**	**wearing**	**his**	**wig**	**à**	**la**	**Catogan**	**,**
一个	老的	男人	,	高的	和	倾斜	,	穿着	他的	假发	-	拉	卡托根	,

一位身材高瘦的老人，戴着卡托根式的假发。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɪnətʃər]	[ʌv; əv]	['niːnɔn, niː'nɔŋ]	[diː]	[lɛnkloʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[snʌf]	-	[bɑːks]	.
and	**with**	**a**	**miniature**	**of**	**Ninon**	**de**	**l'Enclos**	**in**	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**.**
和	和	一个	微型	的	尼侬	德	l'Enclos	在	他的	鼻烟	-	盒子	.

他的鼻烟盒里还有一幅尼农·德·莱昂克洛斯的微型画像。

"	[gʊd]	-	['mɔːrnɪŋ]	,	[mə'sjɜːr]	[ðə; ði]	[grænd]	-	['nefjuː]	!
"	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**Monsieur**	**the**	**Grand**	**-**	**Nephew**	**!**
"	好的	-	早晨	,	先生	这	盛大	-	侄子	!

“早上好，侄孙先生！”

[huːm]	[dʌz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[rɪ'siːv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['aʊərz]	?
Whom	**does**	**the**	**King**	**receive**	**to**	**-**	**day**	**during**	**the**	**little**	**hours**	**?**
谁	做	这	国王	收到	到	-	天	期间	这	小的	小时	?

今天凌晨时分，国王会见谁?

"	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[hiː; hi]	['prɔfəd]	[snʌf]	.
"	**With**	**the**	**question**	**he**	**proffered**	**snuff**	**.**
"	和	这	问题	他	提供的	鼻烟	.

他递上鼻烟，并提出了这个问题。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第24/30页

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][juːz] ['sɪvɪt] .
You use civet .
你 使用 麝猫 .

你用的是麝猫。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'siːv] [tuː; tə] - [deɪ] .
The King does not receive to - day .
这 国王 做 不是 收到 到 - 天 .

国王今天不收礼。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l] .
He is in council .
他 是 在 理事会 .

他是议员。

[mə'ʃoʊ] [riːdz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['riʃəluː] , ['veri] ['sɪvəli] ,
Machault reads the report , " returned Richelieu , very civilly ,
马绍尔 阅读 这 报告 , " 返回 黎塞留 , 非常 文明地 ,

马绍尔读着报告，黎塞留非常客气地回答道：“

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] ,
considering the fact that Pont - de - Vesle had addressed him in the form which ,
考虑 这 事实 那 庞特 - 德 - 韦斯勒 有 已解决 他 在 这 形式 哪个 ,
[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,
of all others ,
的 全部 其他的 ,

考虑到蓬德韦斯勒是用那种在所有称呼方式中最为特别的方式称呼他的，

[hiː; hi][moʊst] [dis'laikt] .
he most disliked .
他 最多 不喜欢 .

他最不喜欢的。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz][nɑːt] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fər'lɔːrn] .
When his Majesty has not hunted for a week we are all forlorn .
什么时候 他的 威严 有 不是 猎杀 为了 一个 星期 我们 是 全部 绝望 .

陛下一周没打猎，我们所有人都感到很失落。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] — [siːl] ! — [ˌaɪ 'tiːl][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv]
When he takes to council — Ciel ! — it is like the beginning of a reign of
什么时候 他 需要 到 理事会 — 希尔 ! — 它 是 喜欢 这 开始 的 一个 在位 的
[ˌmɛntə'nɒn] .
Maintenon .
曼特农 .

当他向议会汇报时——夏尔！——这就像是曼特农统治的开始。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [pər'fjuːm] [jʊr; jər] [snʌf] ? "
How do you perfume your snuff ? "
如何 做 你 香水 你的 鼻烟 ? "

你如何给鼻烟增添香味?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌærə'mætɪk] , [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] - , [ʌv; əv]['pærɪs] .
" Oh , it is something aromatic , composed for me by Castaigne , of Paris .
" 哦 , 它 是 某物 芳香 , 由 为了 我 经过 - , 的 巴黎 .

“哦，这是一种芳香的饮品，是巴黎的卡斯泰涅为我调制的。”

['sændlwʊd] , ['sɪnəmən] , ['ætər] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [rest] .
Sandalwood , cinnamon , attar — I forget the rest .
檀香 , 肉桂 , 阿塔尔 — 我 忘记 这 休息 .

檀香、肉桂、香精油——剩下的我忘了。

[duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Do me the honor to try it .
做 我 这 荣誉 到 尝试 它 .

请允许我试一试。

" [wɪð; wɪθ] [ˌserə'moʊniəs] [sə'lemnəti] [pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ]
" With ceremonious solemnity Pont - de - Vesle accepted a pinch , just as young
" 和 隆重 严肃 庞特 - 德 - 韦斯勒 公认 一个 捏 , 只是 作为 年轻的
- [keɪm] ['smaɪlɪŋli] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
d'Aiguillon came smilingly up to them .
- 来了 微笑着 向上 到 他们 .

“蓬德韦斯勒庄严地接受了掐捏，这时年轻的艾吉永笑着走到他们面前。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] !
" Good - morning , Monsieur le Duc !
" 好的 - 早晨 , 先生 勒 杜克 !

“早上好，公爵先生！

[duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [nuːz] , [ɔːr] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you bring news , or come for it ? "
做 你 带来 消息 , 或者 来 为了 它 ? "

你是带来新闻，还是来寻找新闻?

" [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['riʃəluː] .
" I come for it , my dear Count , " returned Richelieu .
" 我 来 为了 它 , 我的 亲爱的 数数 , " 返回 黎塞留 .

“我就是来取的，亲爱的伯爵,”黎塞留回答道。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" What do they talk of in the Œil to - day ? "
" 什么 做 他们 讲话 的 在 这 - 到 - 天 ? "

“今天报纸上都在谈论什么呢? ”

" [wʌn] ['sʌbdʒekt]['oʊnli] . "
" One subject only . "
" 一 主题 仅有的 . "

“只选一个科目。”

" [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" So bad as that ?
" 所以 坏的 作为 那 ?

有那么糟糕吗?

[huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who has committed it ?
WHO 有 坚定的 它 ?

谁犯下的罪行?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [ˈɪɡnərəns] ! "
I am all ignorance ! "
我 是 全部 无知 ! "

我真是个无知的人!

" [juː; jʊ] [mis'teik] .
" You mistake .
" 你 错误 .

你搞错了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [freʃ] ['skænd(ə)l] .
There is no fresh scandal .
那里 是 不 新鲜的 丑闻 .

没有新的丑闻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — "
It is — "
它 是 — "

这是-”

" ['wɪmɪn] , " [pʊt] [ɪn][pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] , ['saʊərli] .
" Women , " put in Pont - de - Vesle , sourly .
" 女性 , " 放 在 庞特 - 德 - 韦斯勒 , 酸涩地 .

“女人,”蓬德韦斯勒酸溜溜地说道。

" [oʊ] ! [wʌt] ['wɪmɪn] ? "
" Oh ! What women ? "
" 哦 ! 什么 女性 ? "

“哦！什么女人？”

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
" That is more difficult .
" 那 是 更多的 难的 .

“那更难。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ruːməz] .
There are many rumors .
那里 是 许多 谣言 .

谣言很多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] — ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
It is said in Paris that — Mme . de Châteauroux is to come back .
它 是 说 在 巴黎 那 — 夫人 . 德 沙托鲁 是 到 来 后退 .

巴黎有传言说，德·沙托鲁夫人即将归来。

" [ðə; ði] [duːk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" The Duke raised his eyebrows .
" 这 公爵 提高 他的 眉毛 .

公爵挑了挑眉。

" ['pærɪs] !
" Paris !
" 巴黎 !

“巴黎!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nuːz] - [mɑːrt] .
That is a curious news - mart .
那 是 一个 好奇的 消息 - 市场 .

那是一家很奇特的报刊亭。

[wʌt] [sez] [vɛə'sai] ? "
What says Versailles ? "
什么 说道 凡尔赛 ? "

凡尔赛宫怎么说?

" [oʊ] ! — " [jʌŋ] - [stɑːpt] , [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" Oh ! — " Young d'Aiguillon stopped , assuming a mysterious expression .
" 哦 ! — " 年轻的 - 停止 , 假设 一个 神秘 表达 .

“哦！——”年轻的达吉永停了下来，脸上露出神秘的表情。

" [wiː; wi] [seɪ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkwɪkli] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈkændədets] [huː]
" We say , " interrupted the other , quickly , " that there are other candidates who
" 我们 说 , " 中断 这 其他 , 迅速地 , " 那 那里 是 其他 候选人 WHO
[wʊd] [pliːz] [ˈbetər] . "
would please better . "
会 请 更好的 . "

“我们说，”另一个人迅速打断道，“还有其他候选人会更合适。”

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? "
" For instance ? "
" 为了 实例 ? "

“例如？ ”

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] , [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈmæli] .
" Well , for one , the little American , Mme . de Mailly .
" 出色地 , 为了 一 , 这 小的 美国人 , 夫人 . 德 邮件 .

“嗯，首先是那位小美国女士，德·马伊夫人。”

[bʌt; bət] , [pɑːˈbləː] !
But , parbleu !
但 , 帕布鲁 !

但是，parbleu！

[ðə; ði][poʊst][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [fərˈevər] [ɪn][wʌn][ˈfæməli] !
the post must not remain forever in one family !
这 邮政 必须 不是 保持 永远 在 一 家庭 !

职位不能永远由一个家族保留！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɡɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp] .
I think that this girl should never have been taken up .
我 思考 那 这 女孩 应该 绝不 有 到过 已采取 向上 .

我认为这个女孩根本就不应该被带走。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [blʌd] ?
What is her blood ?
什么 是 她 血 ?

她的血统是什么？

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [swɛəz] [tuː; tə] [faɪv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ; [bʌt; bət] — [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ! — [puːf] ! "
Her husband swears to five generations ; but — the husband ! — Pouf ! "
她 丈夫 发誓 到 五 几代人 ; 但 — 这 丈夫 ! — 蒲团 ! "

她的丈夫发誓要守护五代人；但是——丈夫！——噗！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi] , "
" But the Queen was delighted with her , and — the King will be , "
" 但 这 女王 曾是 高兴极了 和 她 , 和 — 这 国王 将要 是 , "
[kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [ˈplezntli] .
cried the young Count , pleasantly .
哭 这 年轻的 数数 , 愉快 .

“但是王后对她非常满意，国王也会的，”年轻的伯爵高兴地说道。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [ˈkændɪdət] , [məˈsjɜːr] ? " [diˈmɑːndid] [ˈriʃəluː] [ʌv; əv][pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] .
" Who is your candidate , monsieur ? " demanded Richelieu of Pont - de - Vesle .
" WHO 是 你的 候选人 , 先生 ? " 要求 黎塞留 的 庞特 - 德 - 韦斯勒 .

“先生，您的候选人是谁？”蓬德韦斯勒的黎塞留问道。

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

“矿?

[oʊ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] .
Oh — that is a delicate question .
哦 — 那 是 一个 精美的 问题 .

哦——这真是个棘手的问题。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [θɪŋk] - [tɪz] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] .
Nevertheless , I think ' tis time we had a woman of station .
尽管如此 , 我 思考 - 的 时间 我们 有 一个 女士 的 车站 .

不过，我认为我们是时候该有一位有身份的女性了。

[naʊ] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [græ'mɑːnt] — "
Now , Mme . de Grammont — "
现在 , 夫人 . 德 格拉蒙特 — "

现在，格拉蒙夫人——”

" ['hevəns] ! "
" Heavens ! "
" 天 ! "

“天哪！”

" [æn; ən] ?
" An étiquette ?
" 一个 礼仪 ?

“礼仪？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [mə'sjɜːr] ! "
You are mad , monsieur ! "
你 是 疯狂的 , 先生 ! "

先生，您疯了！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ]['proʊtest] — "
I protest — "
我 反对 — "

我抗议——”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][poʊst] ?
" Is she , then , so willing to accept the post ?
" 是 她 , 然后 , 所以 愿意的 到 接受 这 邮政 ?

那么，她真的愿意接受这个职位吗?

" [pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] ['stɪfnd] .
" Pont - de - Vesle stiffened .
" 庞特 - 德 - 韦斯勒 僵硬 .

蓬德韦斯勒桥僵硬了。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
" Oh , as to that — I cannot say .
" 哦 , 作为 到 那 — 我 不能 说 .

“哦，至于这个——我不能说。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv] — [nɑːt][tuː; tə] . "
She is spoken of — not to . "
她 是 说 的 — 不是 到 . "

人们谈论她，而不是和她交谈。

" [ɑː] , [wel] , " [dɪ'saɪdɪd] - , ['seɪdʒli] , " ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['leɪdiz] , [nɑːt]
" Ah , well , " decided d'Aiguillon , sagely , " after all , it will be the ladies , not
" 啊 , 出色地 , " 决定 - , 睿智地 , " 后 全部 , 它 将要 是 这 女士们 , 不是
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,

“啊，好吧，”艾吉永老练地决定道，“毕竟，是女士们，不是我们。”

[huː] [wɪl] ['set(ə)l] ['mætərz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . "
who will settle matters for themselves . "
WHO 将要 定居 事情 为了 他们自己 . "

他们会自己解决问题。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][poʊst] .
" As for me , I should like to find a woman who would refuse the post .
" 作为 为了 我 , 我 应该 喜欢 到 寻找 一个 女士 WHO 会 拒绝 这 邮政 .

至于我，我倒想找个拒绝这份工作的女人。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['riʃəluː] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]
" And with this Richelieu , who could see no advantage in continuing the
" 和 和 这 黎塞留 , WHO 可以 看 不 优势 在 继续 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“于是黎塞留认为继续谈话没有任何好处，便这样说道……”

[sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] , [huːz] [tɔːk] ,
saluted his companions of the moment and passed on to others , whose talk ,
敬礼 他的 同伴 的 这 片刻 和 通过了 在 到 其他的 , 谁 讲话 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

他向身边的同伴们致意，然后把话题转向其他人，然而，这些人却在谈论……

[dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['veri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [staɪl] .
did not much vary from the foregoing style .
做过 不是 很多 各不相同 从 这 前文 风格 .

与之前的风格并没有太大区别。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [mæs] [ə'raɪvd] ,
By the time that the hour for mass arrived ,
经过 这 时间 那 这 小时 为了 大量的 到达的 ,

弥撒时间到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [wendid] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] [tɔːrdz] - ['tʃæp(ə)l] ,
and the Court wended a leisurely way towards Mansard's chapel ,
和 这 法庭 温德 一个 悠闲 方式 向 - 教堂 ,

于是，宫廷一行人悠闲地走向曼萨尔的礼拜堂。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [duːk] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
the favorite Duke was comforted in mind and heart .
这 最喜欢的 公爵 曾是 安慰 在 头脑 和 心 .

这位最受宠爱的公爵身心都得到了安慰。

[hiː; hi] [hoʊpt] ; [ðoʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .
He hoped ; though why , and on what grounds , he could not have told .
他 希望 ; 尽管 为什么 , 和 在 什么 理由 , 他 可以 不是 有 讲述 .

他抱有希望；尽管他无法解释为什么，以及基于什么理由。

[ðə; ði] - - [diː] - - [wʌz; wəz] ['densli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['riːəl]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
The Œil - de - Bœuf was densely ignorant of the King's real project .
这 - - 德 - - 曾是 密集地 无知 的 这 国王学院真实的 项目 .

Œil-de-Bœuf 对国王的真正计划一无所知。

[hiː; hi] , ['riʃəluː] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] .
He , Richelieu , knew it only too well .
他 , 黎塞留 , 知道 它 仅有的 也 出色地 .

他，黎塞留，对此心知肚明。

[lɑː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
La Châteauroux was to come back .
拉 沙托鲁 曾是 到 来 后退 .

拉沙托鲁将会回归。

['pærɪs] [nuː] .
Paris knew .
巴黎 知道 .

巴黎知道了。

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [raɪt] , [ɔːr] ['eni] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [hoʊp] ?
How , then , had he any right , or any reason , to hope ?
如何 , 然后 , 有 他 任何 正确的 , 或者 任何 原因 , 到 希望 ?

那么，他有什么权利或理由抱有希望呢?

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]
And , with this logic , the shadow of despair came over him again , and
和 , 和 这 逻辑 , 这 阴影 的 绝望 来了 超过 他 再次 , 和
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

就这样，绝望的阴影再次笼罩了他，并通过这种逻辑，

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] ,
as through a veil ,
作为 通过 一个 面纱 ,

如同透过一层薄纱，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [in'təunɪŋ] [ʌv; əv] [priːsts] - ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs]
he heard the melancholy intoning of priests ' voices and the monotonous
他 听到 这 忧郁 吟唱 的 神父 - 声音 和 这 单调
['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .
chanting of the choir .
吟唱 的 这 唱诗班 .

他听到了牧师们忧郁的吟诵声和唱诗班单调的吟唱声。

['dɪnər] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'gæn] .
Dinner passed , it were difficult to say how , and the afternoon began .
晚餐 通过了 , 它 是 难的 到 说 如何 , 和 这 下午 开始 .

晚餐过后，很难说是怎么过去的，下午就到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
There was attendance on his Majesty ,
那里 曾是 出席 在 他的 威严 ,

有人觐见陛下，

[huː] ['ɔːltərnətli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [dɔːgz][ænd; ənd] [sʌlkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
who alternately played with three dogs and sulked because there was nothing
WHO 交替 玩 和 三 狗 和 生闷气 因为 那里 曾是 没有什么
['fɜːrðər] [tuː; tə][duː] ;
further to do ;
更远 到 做 ;

他一会儿和三只狗玩耍，一会儿又因为无事可做而闷闷不乐；

[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[æt; ət]	['ɪŋglɪʃ]	[tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['buːflərz]
a	**few**	**moments**	**at**	**English**	**tea**	**with**	**the**	**circle**	**of**	**Mme**	**.**	**de**	**Boufflers**
一个	很少	时刻	在	英语	茶	和	这	圆圈	的	夫人	.	德	消音器

;
;
;

与布弗莱尔夫人一行人享用了一会儿英式下午茶；

[æn; ən]	[ɪn'fɔːrst]	['ɪntərtʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[pə'laɪt]	[hɔs'tilitiz]	[wɪð; wɪθ]	[diː]	-	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[sæl]	-	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
an	**enforced**	**interchange**	**of**	**polite**	**hostilities**	**with**	**de**	**Gêvres**	**,**	**in**	**the**	**Salle**	**d'Apollo**	**;**	**and**	**then**	**,**
一个	强制执行	交汇处	的	有礼貌的	敌对行动	和	德	-	,	在	这	萨勒	-	;	和	然后	,

在阿波罗剧院，他被迫与德·热夫尔进行礼貌性的敌意交锋；然后，

[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	['æftər]	[dʌsk]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fɔːl]	,
some	**little**	**time**	**after**	**dusk**	**began**	**to**	**fall**	**,**
一些	小的	时间	后	黄昏	开始	到	落下	,

黄昏降临后不久，

['riʃəluː]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[æm'bæsədərz]	,
Richelieu	**made**	**his**	**way**	**down**	**to**	**the**	**landing**	**of**	**the**	**Staircase**	**of**	**the**	**Ambassadors**	**,**
黎塞留	制成	他的	方式	向下	到	这	降落	的	这	楼梯	的	这	大使们	,

黎塞留走下大使楼梯，来到楼梯平台。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['swɪ.sɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[gɑːrdz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['vestɪbjuːl]	[bɪ'loʊ]
out	**of**	**sight**	**of**	**the**	**Suisses**	**and**	**the**	**King's**	**guards**	**,**	**in**	**the**	**great**	**vestibule**	**below**
出去	的	视线	的	这	瑞士	和	这	国王学院	守卫	,	在	这	伟大的	前厅	以下

.
.
.

在瑞士人和国王卫兵的视线之外，在下面的大门厅里。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tensli]	['nɜːrvəs]	.
He	**was**	**intensely**	**nervous**	**.**
他	曾是	强烈地	紧张的	.

他非常紧张。

[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[biːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ʃɑːk]	[θrɪld]	[ʌn'plezntli]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
With	**each**	**beat**	**of**	**his**	**heart**	**a**	**new**	**shock**	**thrilled**	**unpleasantly**	**over**	**him**	**.**
和	每个	打	的	他的	心	一个	新的	震惊	激动不已	令人不快的	超过	他	.

随着心脏每一次跳动，一种新的冲击感都让他感到一阵阵不适。

-	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[suːn]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	.
D'Argenson	**must**	**be**	**returning**	**soon**	**now**	**,**	**and**	**must**	**come**	**in**	**this**	**way**	**.**
-	必须	是	返回	很快	现在	,	和	必须	来	在	这	方式	.

达尔根森应该很快就要回来了，而且一定是这样回来的。

['mɪnɪts]	['oʊnli]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[ðə; ði]	[end]	.
Minutes	**only**	**remained**	**before**	**he**	**should**	**know**	**the**	**end**	**.**
分钟	仅有的	剩余	前	他	应该	知道	这	结尾	.

距离他得知结局只剩几分钟了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌkændə'lɑːbrə][æt; ət][ðə; ði] [ster] - [tɑːp] [i'ljuːmind] [ðə; ði][væst] , ['laɪfləs]
The lights in the great candelabra at the stair - top illumined the vast , lifeless
这 灯 在 这 伟大的 烛台 在 这 楼梯 - 顶部 照明 这 广阔的 , 无生命
[ə'sent] [bʌt; bət] ['dɪmli] .
ascent but dimly .
上升 但 依稀 .

楼梯顶端的大烛台上的灯光照亮了漫长而死寂的上坡路，但光线昏暗。

['driːmɪli] ['riʃəluː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ster] ;
Dreamily Richelieu thought of the pageants that he had seen upon this stair ;
梦幻般地 黎塞留 想法 的 这 选美比赛 那 他 有 已见 之上 这 楼梯 ;
['wʌndɚd] , [ɪn'diːd] ,
wondered , indeed ,
想知道 , 的确 ,

黎塞留恍惚地回想起他曾在这台阶上看到的盛大场面；他不禁疑惑，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌtʃ] [ə'gen] .
if he should see such again .
如果 他 应该 看 这样的 再次 .

如果他再看到这样的景象。

[bɪ'fɔːr] [greɪt] [dred] , [taɪm] [ɪt'self] [flaɪz] .
Before great dread , time itself flies .
前 伟大的 恐惧 , 时间 本身 苍蝇 .

在巨大的恐惧来临之前，时间总是飞逝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [hæf] - ['aʊər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli] ,
It seemed no half - hour , but a few seconds only ,
它 似乎 不 一半 - 小时 , 但 一个 很少 秒 仅有的 ,

感觉不像过了半个小时，好像只过了几秒钟。

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dɑːrkli] [kləukt] ['fɪgjər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
to the waiting man before a darkly cloaked figure entered into the vestibule ,
到 这 等待 男人 前 一个 黑暗 隐蔽的 数字 进入 进入 这 前厅 ,

在一位身披黑斗篷的身影进入门厅之前，等候在那里的男子说道：

[pæst] [ðə; ði] ['swɪ.sɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['wɪrəli] ['drægɪŋ] [steps] , [ʌp][ðə; ði]
passed the Suisses in silence , and came , with wearily dragging steps , up the
通过了 这 瑞士 在 沉默 , 和 来了 , 和 疲劳 拖拽 步骤 , 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

默默地经过瑞士人身边，拖着疲惫的脚步，走上楼梯。

[hæf] - [wei] [ʌp] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [gliːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] .
Half - way up , the candle - light gleamed for an instant into his pallid face .
一半 - 方式 向上 , 这 蜡烛 - 光 闪闪发光 为了 一个 立即的 进入 他的 苍白 脸 .

烛光升到一半时，瞬间照进了他苍白的脸上。

['rɪʃəˌluːz] [hɑːrt] ['kwivəd] ['daʊnwərd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃɛltɚɪŋ] ['pɪlər]
Richelieu's heart quivered downward as he stepped out from his sheltering pillar
黎塞留的 心 颤抖 向下 作为 他 步 出去 从 他的 庇护所 支柱
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] - .
and stood before young d'Argenson .
和 站立 前 年轻的 - .

黎塞留走出庇护的柱子，站在年轻的达尔让松面前时，他的心猛地一沉。

" [wel] , [ðen] — [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .
" Well , then — you return .
" 出色地 , 然后 — 你 返回 .

“那么——你回来吧。”

" - [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [feɪs] .
" D'Argenson shot a look into the other's face .
" - 射击 一个 看 进入 这 其他的 脸 .
达尔根森猛地瞥了对方一眼。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈslaɪtli] .
" For a day , " he replied , without much expression , his lip curling slightly .
" 为了 一个 天 , " 他 回复 , 没有 很多 表达 , 他的 唇 冰壶 轻微地 .
“一天,”他面无表情地回答道，嘴角微微翘起。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] — "
" Then she — "
" 然后 她 — "
然后她——

" [strʌk] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
" Struck me off at once .
" 击中 我 离开 在 一次 .
“立刻把我除名了。”

" [ˈriʃəluː] [druː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [breθ] .
" Richelieu drew a heavy breath .
" 黎塞留 画 一个 重的 气息 .
黎塞留重重地吸了一口气。

" [ænd; ənd][aɪ] ?
" And I ?
" 和 我 ?
“那我呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈsɔːftli] .
" he asked , softly .
" 他 问 , 轻轻 .
他轻声问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ˈɔːlsoʊ] .
" And you — also .
" 和 你 — 还 .
还有你——也是。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] .
" It had come , then .
" 它 有 来 , 然后 .
“那时它就来了。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈnoʊtɪd] [taɪm] .
The two men stood still on the stairs , facing each other for an unnoted time .
这 二 男人 站立 仍然 在 这 楼梯 , 面向 每个 其他 为了 一个 未注明 时间 .
两人在楼梯上静静地站着，面对面站了很久。

[ðen] [ˈriʃəluː] [smaɪld] .
Then Richelieu smiled .
然后 黎塞留 微笑 .
然后黎塞留笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] , [mɑːrk] .
" You are wet with the rain , Marc .
" 你 是 湿的 和 这 雨 , 马克 .
“马克，你被雨淋湿了。”

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
When you leave the King , come to my rooms .
什么时候 你 离开 这 国王 , 来 到 我的 房间 .
当你离开国王时，请到我的房间来。

[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	-	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[hɑːt]	[rʌm]	.
There	**you**	**will**	**find**	**Grachet**	**and**	**some**	**hot**	**rum**	**.**
那里	你	将要	寻找	-	和	一些	热的	朗姆酒	.

在那里你会找到格拉谢特和一些热朗姆酒。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[maɪ]	['tɔɪlət]	[naʊ]	.
I	**must**	**make**	**my**	**toilet**	**now**	**.**
我	必须	制作	我的	洗手间	现在	.

我现在得去上厕所了。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'rɑː]	.
I	**have**	**a**	**party**	**to**	**-**	**night**	**—**	**for**	**the**	**Opéra**	**.**
我	有	一个	派对	到	-	夜晚	—	为了	这	歌剧	.

我今晚有个派对——为歌剧院举办的。

"	-	[steərd]	.
"	**D'Argenson**	**stared**	**.**
"	-	凝视	.

达尔根森愣住了。

"	[mɒn]	[djuː]	!
"	**Mon**	**Dieu**	**!**
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	"	[wiː; wi]	['dɪpləmæts]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	['treɪnɪŋ]	!
"	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**we**	**diplomats**	**have**	**not**	**such**	**training**	**!**
"	他	低声说道	到	他自己	,	"	我们	外交官	有	不是	这样的	训练	!

他喃喃自语道：“我们外交官可没有接受过这样的训练！ ”

"	['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]
"	**CHAPTER**	**IX**
"	章	第九章

第九章

[ðə; ði]	[duːk]	[swɪmz]
The	**Duke**	**Swims**
这	公爵	游泳

公爵游泳

['sʌmθɪŋ]	['oʊvər]	[æn; ən]	['aʊər]	['æftər]	-	[rɪ'tɜːrn]	,	['riʃəluː]	,	[ɪn]	[fʊl]	[dres]	,	['ɡlɪtərɪŋ]
Something	**over**	**an**	**hour**	**after**	**d'Argenson's**	**return**	**,**	**Richelieu**	**,**	**in**	**full**	**dress**	**,**	**glittering**
某物	超过	一个	小时	后	-	返回	,	黎塞留	,	在	满的	裙子	,	闪闪发光

[wɪð; wɪθ]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərz]	,
with	**jewels**	**and**	**orders**	**,**
和	珠宝	和	订单	,

达尔让松返回一个多小时后，黎塞留身着盛装，佩戴着闪闪发光的珠宝和勋章。

[left]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[koʊtʃ]	,	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ruː]	[dænʒuː]	.
left	**the**	**palace**	**in**	**his**	**coach**	**,**	**bound**	**for**	**the**	**Rue**	**d'Anjou**	**.**
左边	这	宫殿	在	他的	教练	,	边界	为了	这	后悔	安茹	.

他乘马车离开宫殿，前往安茹街。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kə'mitiŋ]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[foʊ]	-	['pɑː]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[tuː]	['ɜːrli]	.
He	**was**	**committing**	**the**	**curious**	**faux**	**-**	**pas**	**of**	**being**	**too**	**early**	**.**
他	曾是	提交	这	好奇的	假的	-	帕斯	的	存在	也	早期的	.

他犯了一个奇怪的错误——来得太早了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['berli]	[hæf]	[pæst]	[sɪks]	[wen]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['bʊləvɑːrd]	[diː]	[lɑː]	['reɪn]	,
It	**was**	**barely**	**half**	**past**	**six**	**when**	**he**	**left**	**the**	**Boulevard**	**de**	**la**	**Reine**	**,**
它	曾是	仅仅	一半	过去的	六	什么时候	他	左边	这	大道	德	拉	雷纳	,

他离开皇后大道时，刚过六点半。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

whence it was less than five minutes to his destination .

何处 它 曾是 较少的 比 五 分钟 到 他的 目的地 .

从那里到目的地只用了不到五分钟。

[bʌt; bət] ['riʃəlu:] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['^eiəti] , [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [lɑ:fs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flʌd] [ʌv; əv]

But Richelieu , under his gayety , his frequent laughs , and his flood of

但 黎塞留 , 在下面 他的 同性恋 , 他的 频繁 笑声 , 和 他的 洪水 的

['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

brilliant conversation ,

杰出的 对话 ,

但是，在黎塞留的快乐、频繁的笑声和滔滔不绝的精彩谈话之下，

[soʊ] ['wɪti] [ðæt] - , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

so witty that d'Epernon , seeing him in his rooms , fancied that he had been

所以 机智 那 - , 看到 他 在 他的 房间 , 幻想 那 他 有 到过

['drɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['despərət] .

drinking , was desperate .

喝 , 曾是 绝望的 .

他如此机智，以至于德佩尔农在房间里看到他时，以为他喝了酒，感到非常绝望。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Until a month ago he had not realized how much his life meant to him .

直到 一个 月 前 他 有 不是 已实现 如何 很多 他的 生活 意思是 到 他 .

直到一个月前，他才意识到自己的生命有多么珍贵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] ,

He was now forty - eight years old , and , since his fourteenth year ,

他 曾是 现在 四十 - 八 年 老的 , 和 , 自从 他的 第十四 年 ,

他当时48岁，从14岁起，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

he had never lived out of the atmosphere of the Court .

他 有 绝不 居住地 出去 的 这 气氛 的 这 法庭 .

他从未离开过宫廷的氛围。

[ðæt] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

That atmosphere was part of him .

那 气氛 曾是 部分 的 他 .

那种氛围是他的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

It clung about his every gesture and about his speech ,

它 紧紧抓住 关于 他的 每一个 手势 和 关于 他的 演讲 ,

它如影随形地影响着他的一举一动和一言一行。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['pætwɑː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd]

punctuated as that still was with the low patois in which he had delighted

标点符号 作为 那 仍然 曾是 和 这 低的 方言 在 哪个 他 有 高兴极了

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [reɪk] .

as a young rake .

作为 一个 年轻的 耙 .

断断续续地，他仍然带着年轻浪荡子时所喜爱的那种低沉的方言。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪgz][wɜːr; wər][ʌv; əv][set][ænd; ənd]['fæʃ(ə)n][soʊ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ðæt][ðə; ði]
His garments and his wigs were of set and fashion so inimitable that the
他的 服装 和 他的 假发 是 的 放 和 时尚 所以 无比 那 这
[dʒuː][tuː; tə][huːm][hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm]['riːəlaɪzd][ə; eɪ]['prɑːfɪt]['iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][kɔːst][ɪn]
Jew to whom he sold them realized a profit equal to their original cost in
犹 到 谁 他 卖 他们 已实现 一个 利润 平等的 到 他们的 原来的 成本 在
['selɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊt][ˌbʊrʒwɑː'ziː][wɪð; wɪθ][kɔːrt][æm'bɪʃənz] .
selling them to members of the haute bourgeoisie with Court ambitions .
销售 他们 到 成员 的 这 高级 资产阶级 和 法庭 抱负 .

他的衣服和假发款式独特，无可比拟，以至于他卖给犹太人的那些人，再把它们卖给有朝一日想出宫廷的上层资产阶级成员，就获得了相当于原价的利润。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riʃəluː][huː][hæd; həd][meɪd]['luːɪs]['ɛks'viː] .
It was Richelieu who had made Louis XV .
它 曾是 黎塞留 WHO 有 制成 路易斯 十五 .

是黎塞留缔造了路易十五。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɔːrt][wʌt][ðeɪ][wɜːr; wər] .
and his Court what they were .
和 他的 法庭 什么 他们 是 .

以及他的朝臣们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riʃəluː][huː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][taɪmz][kɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪŋz][haʊs] .
It was Richelieu who was at all times King of the King's house .
它 曾是 黎塞留 WHO 曾是 在 全部 时代 国王 的 这 国王学院 房子 .

黎塞留才是王室真正的君主。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪntʃ][ʌv; əv][wʌt][soʊl][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][kɔːrt]
To the last inch of what soul he had , he was imbued with Court
到 这 最后的 英寸 的 什么 灵魂 他 有 , 他 曾是 注入 和 法庭
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

他灵魂深处，无一不充满了宫廷礼仪。

[kɔːrt][lʌv] , [kɔːrt]['lɔːdlinis] .
Court love , Court lordliness .
法庭 爱 , 法庭 君主 .

宫廷爱情，宫廷君主之道。

[ænd; ənd][naʊ] — [naʊ] ,
And now — now ,
和 现在 — 现在 ,

而现在——现在，

[æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['jeloʊ][her][ænd; ənd]['twenti] - ['sev(ə)n]['jɪrz] —
at the simple word of a woman of yellow hair and twenty - seven years —
在 这 简单的 单词 的 一个 女士 的 黄色的 头发 和 二十 - 七 年 —
[hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz][strʌk][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrt][lɪst] !
his name was struck from the Court list !
他的 姓名 曾是 击 从 这 法庭 列表 !

仅仅因为一位二十七岁、金发碧眼的女子的一句话，他的名字就从法院名单上被除名了！

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ɪn][streɪts][bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['nevər][wʌn][wer'ɪn][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'pærəntli]
He had been in straits before , but never one wherein he was so apparently
他 有 到过 在 海峡 前 , 但 绝不 一 其中 他 曾是 所以 显然
['helpləs] .
helpless .
无助 .

他以前也曾陷入困境，但从未像现在这样显得如此无助。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kredəb(ə)l]	,	['mɑːnstrəs]	,	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	—	[truː]	.
This	**was**	**incredible**	**,**	**monstrous**	**,**	**impossible**	**—**	**true**	**.**
这	曾是	极好的	,	滔天	,	不可能的	—	真的	.

这太不可思议了，太可怕了，太不可能了——真的。

[jes]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	['riʃəluː]	[wʌz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	.
Yes	**,**	**the**	**great**	**Richelieu**	**was**	**falling**	**.**
是的	,	这	伟大的	黎塞留	曾是	坠落	.

是的，伟大的黎塞留陨落了。

[huːm]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	?
Whom	**to**	**turn**	**to**	**?**
谁	到	转动	到	?

可以向谁求助?

[bɛriːɝ]	?
Berryer	**?**
贝瑞尔	?

贝里尔?

[mə'ʃoʊ]	?
Machault	**?**
马绍尔	?

马绍尔?

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hɪm'self]	?
The	**King**	**himself**	**?**
这	国王	他自己	?

国王本人?

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

['ɪnstɪŋkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]	[tɜːrnz]	,	[wʌz; wəz]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[ˌʌnrɪ'zɪstɪd]	,
Instinct	**,**	**with**	**one**	**of**	**its**	**incomprehensible**	**turns**	**,**	**was**	**leading**	**him**	**,**	**unresisted**	**,**
本能	,	和	一	的	它是	难以理解	转弯	,	曾是	领导	他	,	未受抵抗	,

本能以一种难以理解的方式，引领着他，让他毫无抵抗地前行。

[tuː; tə]	[ðæt]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	[dænʒuː]	[wer]	[dwelt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['kɑːləniz]	,
to	**that**	**house**	**in**	**the**	**Rue**	**d'Anjou**	**where**	**dwelt**	**a**	**little**	**girl**	**from**	**the**	**American**	**colonies**	**,**
到	那	房子	在	这	后悔	安茹	在哪里	居住	一个	小的	女孩	从	这	美国人	殖民地	,

到安茹街那栋房子里，住着一个来自美洲殖民地的小女孩，

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	[ðə; ði]	['kʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[θɔːt]	[tuː; tə]	['ruːɪn]	[hɪm; ɪm]	.
with	**her**	**husband**	**,**	**the**	**cousin**	**of**	**the**	**woman**	**who**	**thought**	**to**	**ruin**	**him**	**.**
和	她	丈夫	,	这	表哥	的	这	女士	WHO	想法	到	废墟	他	.

和她的丈夫，那个想要毁掉他的女人的表兄。

[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪd]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kjʊriəs]	['noʊʃ(ə)n]	,	['riʃəluː]	[ə'laɪt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	[dænʒuː]	,
Unable	**to**	**rid**	**himself**	**of**	**this**	**curious**	**notion**	**,**	**Richelieu**	**alighted**	**from**	**his**	**vehicle**	**in**	**the**	**Rue**	**d'Anjou**	**,**
无法	到	摆脱	他自己	的	这	好奇的	概念	,	黎塞留	下车	从	他的	车辆	在	这	后悔	安茹	,

黎塞留始终无法摆脱这个奇怪的想法，于是他在安茹街下了车。

[wʌz; wəz]	[əd'mɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['potər]	,	[ænd; ənd]	[prə'si:did]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[diː]	['mæli]	[ə'pɑːrtmənt]	.
was	**admitted**	**by**	**the**	**porter**	**,**	**and**	**proceeded**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**de**	**Mailly**	**apartment**	**.**
曾是	承认	经过	这	搬运工	,	和	继续	向上	这	楼梯	到	这	德	邮件	公寓	.

被门房放行后，便上了楼梯，来到了德迈利公寓。

[klɔːd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	.
Claude	**was**	**not**	**there**	**.**
克劳德	曾是	不是	那里	.

克劳德当时不在场。

['riʃəlu:]	[nuː]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['steɪtmənt]	.
Richelieu	**knew**	**that**	**from**	**his**	**own**	**statement**	**.**
黎塞留	知道	那	从	他的	自己的	陈述	.

黎塞留从他自己的陈述中就知道了这一点。

['mædəm]	[ə'loʊn]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	.
Madame	**alone**	**was**	**within**	**.**
夫人	独自的	曾是	之内	.

夫人独自一人在里面。

[haʊ]	[mʌtʃ]	[dɪ'pendɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nekst]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ðə; ði]	[duːk]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sər'maɪz]	.
How	**much**	**depended**	**on**	**the**	**next**	**few**	**moments**	**the**	**Duke**	**could**	**not**	**surmise**	**.**
如何	很多	取决于	在	这	下一个	很少	时刻	这	公爵	可以	不是	推测	.

公爵无法预料接下来几分钟会发生什么。

[ˌnevərðə'les]	,	[hiː; hi]	['dʒentli]	[traɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[wɪ'ðaʊt]	['nɔkiŋ]	.
Nevertheless	**,**	**he**	**gently**	**tried**	**the**	**door**	**from**	**the**	**hall**	**,**	**without**	**knocking**	**.**
尽管如此	,	他	轻轻地	尝试	这	门	从	这	大厅	,	没有	敲门	.

然而，他没有敲门，而是从走廊轻轻地试着推了一下门。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	.
It	**was**	**open**	**.**
它	曾是	打开	.

它开着。

['nɔɪzləsli]	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	['æntitʃeɪmbər]	,	[ænd; ənd]	,	['krɔːsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Noiselessly	**he**	**entered**	**the**	**antechamber**	**,**	**and**	**,**	**crossing**	**it**	**,**
无声	他	进入	这	前厅	,	和	,	过境	它	,

他悄无声息地走进前厅，穿过前厅，

[wʊd]	[hæv; həv]	[pæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sə'lɑːn]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[wɪtʃ]	['hɔːltɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ɪts]	['θreʃhoʊld]	,
would	**have**	**passed**	**into**	**the**	**salon**	**but**	**for**	**a**	**sight**	**which**	**halted**	**him**	**on**	**its**	**threshold**	**,**
会	有	通过了	进入	这	沙龙	但	为了	一个	视线	哪个	停止	他	在	它是	临界点	,

如果不是门口的一幕让他停住了脚步，他本会走进沙龙。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæŋgɪŋz]	.
in	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**hangings**	**.**
在	这	阴影	的	这	绞刑	.

在绞刑架的阴影下。

[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[hæf]	['laɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[kən'teɪnd]	[wʌn]	['pɜːrs(ə)n]	,	[huː]	[stʊd]	['moʊʃnləs]	,
The	**room**	**before**	**him**	**was**	**half**	**lighted**	**,**	**and**	**contained**	**one**	**person**	**,**	**who**	**stood**	**motionless**	**,**
这	房间	前	他	曾是	一半	照明	,	和	包含	一	人	,	WHO	站立	静止不动	,

他面前的房间光线昏暗，里面只有一个人，一动不动地站在那里。

[hɜːr; hər]	[bæk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['æntitʃeɪmbər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
her	**back**	**towards**	**the**	**antechamber**	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**room**	**.**
她	后退	向	这	前厅	,	在	这	其他	边	的	这	房间	.

她背对着前厅，在房间的另一边。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['debrə; ˈdebərə]	,	['fʊli]	[drest]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[ɪf]	['riʃəluː]	[dʒʌdʒd]	[kə'rektli]	;
It	**was**	**Deborah**	**,**	**fully**	**dressed**	**for**	**the**	**evening**	**,**	**if**	**Richelieu**	**judged**	**correctly**	**;**
它	曾是	黛博拉	,	完全	穿着	为了	这	晚上	,	如果	黎塞留	评判	正确	;

如果黎塞留的判断没错，那就是盛装打扮的黛博拉；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[wɪtʃ]	['θretnd]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[ðə; ði]	['elɪgənt]	[sɪm'plɪsəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kwɑː'fəː]	.
but	**in**	**an**	**attitude**	**which**	**threatened**	**to**	**destroy**	**the**	**elegant**	**simplicity**	**of**	**her**	**coiffeur**	**.**
但	在	一个	态度	哪个	威胁	到	破坏	这	优雅的	简单	的	她	理发师	.

但这种态度却有可能会破坏她发型师优雅简洁的风格。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kæbɪnət]	[wɪtʃ]	[stʊd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['mæntl]	-	[piːs]	,
She	**was**	**in**	**front**	**of**	**a**	**little**	**cabinet**	**which**	**stood**	**against**	**the**	**wall**	**beside**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**,**
她	曾是	在	正面	的	一个	小的	内阁	哪个	站立	反对	这	墙	旁	这	壁炉架	-	片	,

她站在壁炉架旁靠墙摆放的一个小柜子前。

[hɜːr; hər]	[tuː]	['elbəuz]	,	[ɪn]	[ðer; ðər]	['klaʊdi]	[leɪs]	['rʌflz]	,	['restɪŋ]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃelvz]	.
her	**two**	**elbows**	**,**	**in**	**their**	**cloudy**	**lace**	**ruffles**	**,**	**resting**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**shelves**	**.**
她	二	肘部	,	在	他们的	多云	蕾丝	褶边	,	休息	之上	一	的	这	货架	.

她的两只胳膊肘，裹在薄如云朵的蕾丝花边里，搭在其中一个架子上。

[hɜːr; hər]	['paʊdərd]	[hed]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	;
Her	**powdered**	**head**	**lay**	**upon**	**her**	**arms**	**;**
她	粉末状	头	躺	之上	她	武器	;

她扑了粉的头发枕在手臂上；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hɜːr; hər]	[slaɪt]	[freɪm]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	[tuː; tə]	['kwɪvər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[depθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	[drɔːn]	[ˌes oʊ 'biː]	.
and	**now**	**and**	**again**	**her**	**slight**	**frame**	**could**	**be**	**seen**	**to**	**quiver**	**with**	**the**	**depth**	**of**	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**sob**	**.**
和	现在	和	再次	她	轻微	框架	可以	是	已见	到	颤动	和	这	深度	的	一个	长的	-	绘制	哭泣	.

不时地，人们可以看到她瘦弱的身躯因一声悠长的抽泣而颤抖。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
What	**was**	**the**	**matter**	**?**
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['duːɪŋ]	?
What	**was**	**she**	**doing**	**?**
什么	曾是	她	正在做	?

她在做什么?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kʌbərd]	[kən'teɪnd]	?
What	**was**	**it**	**that**	**the**	**cupboard**	**contained**	**?**
什么	曾是	它	那	这	橱柜	包含	?

橱柜里装的是什么?

['riʃəluː]	['wʌndɚd]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	.
Richelieu	**wondered**	**and**	**waited**	**.**
黎塞留	想知道	和	等待	.

黎塞留疑惑不解，静静等待。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] ['noʊʃ(ə)n] .
Then he was struck with a welcome notion .
然后 他 曾是 击 和 一个 欢迎 概念 .

然后，他突然想到一个好主意。

[hɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] , ['ðerfɔːr] ['tendər] , [muːd] .
Here was she in a sorrowful , therefore tender , mood .
这里 曾是 她 在 一个 悲伤 , 所以 投标 , 情绪 .

她此刻情绪低落，因此也显得温柔。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] .
He alone was near her .
他 独自的 曾是 靠近 她 .

只有他一个人在她身边。

[ðer; ðər] ['ɡroʊɪŋ] ['frendʃɪp] — [waɪ] [nɑːt] [sɪ'ment] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pæsɪdʒ] , ['delɪkətli]
Their growing friendship — why not cement it with a delicate passage , delicately
他们的 生长 友谊 — 为什么 不是 水泥 它 和 一个 精美的 通道 , 轻柔地
[ə'reɪndʒd] ?
arranged ?
安排 ?

他们的友谊日益深厚——为什么不以一段精心安排的优美文字来巩固它呢?

[huː] [soʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [sək'sesfəli] [æz; əz] ['riʃəluː] ?
Who so able to manage this successfully as Richelieu ?
WHO 所以 有能力的 到 管理 这 成功地 作为 黎塞留 ?

谁能像黎塞留那样成功地管理好这一切?

[fɔːr; fər] ['riʃəluː] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ['wɪmɪn] .
For Richelieu believed that he knew all women .
为了 黎塞留 相信 那 他 知道 全部 女性 .

因为黎塞留认为自己了解所有女人。

['saɪləntli] , [ðen] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'speʃl] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] ,
Silently , then , though without especial effort to make no sound ,
默默 , 然后 , 尽管 没有 特别的 努力 到 制作 不 声音 ,

于是，他静静地，虽然并没有刻意不发出声音，

[hiː; hi] [bɪ'ɡæn] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][baɪ] ['liːʒərli] [dɪ'ɡriːz] .
he began moving towards her by leisurely degrees .
他 开始 移动 向 她 经过 悠闲 学位 .

他开始慢条斯理地向她走去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] ['prez(ə)ns] [nɪr] [hɜːr; hər] .
She heard nothing , and seemed to feel no presence near her .
她 听到 没有什么 , 和 似乎 到 感觉 不 在场 靠近 她 .

她什么也没听到，似乎也感觉不到附近有人。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Indeed , at that moment she was very far away ,
的确 , 在 那 片刻 她 曾是 非常 远的 离开 ,

事实上，那一刻她离得很远。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒtlz] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['ɡoʊsts] [ʌv; əv]
among the memories which the bottles had conjured up for her — ghosts of
之中 这 回忆 哪个 这 瓶子 有 召唤 向上 为了 她 — 鬼魂 的
['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] :
many things and people :
许多 事物 和 人们 :

这些瓶子唤起了她许多回忆——许多事物和人物的幻影：

[hoʊm] , [vər'dʒɪniə] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kærəl] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [blæk] ['sæmboʊ] , [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ,

home , Virginia , Dr . Carroll , Sir Charles , black Sambo , the warm sunlight ,

家 , 弗吉尼亚州 , 博士 . 卡罗尔 , 先生 查尔斯 , 黑色的 桑博 , 这 温暖的 阳光 ,

[ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] ,

the river , and the free ,

这 河 , 和 这 自由的 ,

家，弗吉尼亚，卡罗尔博士，查尔斯爵士，黑人桑博，温暖的阳光，河流，以及自由，

[waɪld] [wʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

wild woods that were her own .

荒野 树林 那 是 她 自己的 .

那是她自己的原始森林。

" [ʃɛr] [kjŋ'tes] !

" Chère Comtesse !

" 亲爱的 伯爵夫人 !

“亲爱的伯爵夫人！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['delɪkətli] ['mɝːmɚd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['stɑːrt(ə)l] [hɜːr; hər] .

" The words were so delicately murmured that they could not startle her .

" 这 字 是 所以 轻柔地 低声说道 那 他们 可以 不是 惊吓 她 .

“那些话语轻柔低语，丝毫没有惊吓到她。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sloʊli] [ə'baʊt] .

She only lifted her head like one awaking from sleep and looked slowly about .

她 仅有的 抬起 她 头 喜欢 一 觉醒 从 睡觉 和 看起来 缓慢地 关于 .

她像刚睡醒的人一样抬起头，缓缓环顾四周。

['siːɪŋ] ['riʃəluː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

Seeing Richelieu at her side , and remembering the evening , she suddenly

看到 黎塞留 在 她 边 , 和 记住 这 晚上 , 她 突然

['streɪtnd] ,

straightened ,

拉直 ,

看到黎塞留就在身边，想起昨晚发生的事，她突然挺直了身子。

[fɔːrst] [hɜːr'self] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] : " ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ]

forced herself back into the present , and began , with an effort : " Pardon , I

强制 她自己 后退 进入 这 展示 , 和 开始 , 和 一个 努力 : " 赦免 , 我

[beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [məuŋs] — "

beg of you , mons — "

求 的 你 , 丘陵 — "

她强迫自己回到现实，然后艰难地开口道：“对不起，先生——”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

" Ah ! You to demand pardon of me ?

" 啊 ! 你 到 要求 赦免 的 我 ?

“啊！你竟然要向我请求原谅？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible !

不可能的 !

不可能的！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] [frend] .

I am early to - night , dear friend .

我 是 早期的 到 - 夜晚 , 亲爱的 朋友 .

亲爱的朋友，我今晚会早点到。

[wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

We have much time .

我们 有 很多 时间 .

我们时间很充裕。

[siː]	—	[juː; jʊ]	[ɡriːv]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	—	[sʌm; səm]	[wʌn]	.
See	**—**	**you**	**grieve**	**for**	**something**	**—**	**some**	**one**	**.**
看	—	你	悲伤	为了	某物	—	一些	一	.

你看——你是在为某件事——某个人——而悲伤。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[kən'faɪd]	[ðə; ði]	[ɡriːf]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
You	**will**	**confide**	**the**	**grief**	**to**	**me**	**?**
你	将要	信任	这	悲伤	到	我	?

你会向我倾诉你的悲伤吗?

[juː; jʊ]	[wɪl]	[ək'sept]	[maɪ]	['sɪmpəθi]	?
You	**will**	**accept**	**my**	**sympathy**	**?**
你	将要	接受	我的	同情	?

你会接受我的同情吗?

"	[æz; əz]	['debrə; 'debərə]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	,	['lɪmpɪd]	[braʊn]	[aɪz]	[ʌv; əv]
"	**As**	**Deborah**	**looked**	**for**	**an**	**instant**	**into**	**the**	**large**	**,**	**limpid**	**brown**	**eyes**	**of**
"	作为	黛博拉	看起来	为了	一个	立即的	进入	这	大的	,	清澈的	棕色的	眼睛	的

[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,
the	**man**	**before**	**her**	**,**
这	男人	前	她	,

“黛博拉凝视着眼前这个男人那双清澈明亮的大棕色眼睛，只一瞬间，

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[fel]	.
her	**own**	**fell**	**.**
她	自己的	跌倒	.

她自己摔倒了。

[hɜːr; hər]	[muːd]	['ɔːlsoʊ]	[tʃeɪndʒd]	.
Her	**mood**	**also**	**changed**	**.**
她	情绪	还	已更改	.

她的情绪也发生了变化。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɡɑːrd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[mæn]	,
She	**was**	**suddenly**	**inclined**	**to**	**be**	**on**	**her**	**guard**	**with**	**this**	**man**	**,**
她	曾是	突然	倾斜	到	是	在	她	警卫	和	这	男人	,

她突然对这个男人产生了戒心。

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[best]	[æz; əz]	[klɔːdz]	['mentər]	.
whom	**she**	**knew**	**best**	**as**	**Claude's**	**mentor**	**.**
谁	她	知道	最好的	作为	克劳德的	导师	.

她最熟悉的人是克劳德的导师。

"	[maɪ]	[ɡriːf]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['meni]	['pɝːsənz]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	.
"	**My**	**grief**	**was**	**for**	**many**	**persons**	**and**	**things**	**.**
"	我的	悲伤	曾是	为了	许多	人	和	事物	.

“我的悲伤源于许多人和事。”

-	[twʌz]	[fɔːr; fər]	[hoʊm]	,	[maɪ]	[oʊn]	['piːp(ə)l]	,
'	**Twas**	**for**	**home**	**,**	**my**	**own**	**people**	**,**
-	那是	为了	家	,	我的	自己的	人们	,

“是为了家乡，为了我的同胞们。”

[maɪ]	[oʊld]	[frendz]	—	[ðer; ðər]	—	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	—	"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['pɔɪntɪd]	['wɪmzɪkli]	['ɪntuː]
my	**old**	**friends**	**—**	**there**	**—**	**across**	**the**	**water**	**—**	**"**	**and**	**she**	**pointed**	**whimsically**	**into**
我的	老的	朋友们	—	那里	—	穿过	这	水	—	"	和	她	尖	异想天开地	进入

[ðə; ði]	['kæbɪnət]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	['treʒərz]	.
the	**cabinet**	**at**	**her**	**former**	**treasures**	**.**
这	内阁	在	她	以前的	宝藏	.

“我的老朋友们——就在那里——在水对岸——”她兴致勃勃地指着橱柜里她以前的珍藏品。

['riʃəluː] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃelf] .

Richelieu , with unfeigned curiosity , moved towards the shelf .

黎塞留 , 和 慥 好奇心 , 已搬 向 这 架子 .

黎塞留带着毫不掩饰的好奇心，走向书架。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɒtlz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] ['leɪb(ə)l] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Picking up one of the bottles , with its neatly written label , he examined it ,

挑选 向上 一 的 这 瓶子 , 和 它是 整齐地 书面 标签 , 他 检查 它 ,

[nɑːt] ['veri] ['kloʊsli] ,

not very closely ,

不是 非常 密切 ,

他拿起其中一个瓶子，瓶子上的标签字迹工整，他看了看，但并没有仔细看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

his eyes questioning the girl before him .

他的 眼睛 提问 这 女孩 前 他 .

他用充满疑问的目光注视着眼前的女孩。

['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æbsənt] [smaɪl] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['faɪəl] [ænd; ənd] [ɪts] [waɪt] ,

Deborah , with an absent smile , looked at the crystal phial and its white ,

黛博拉 , 和 一个 缺席的 微笑 , 看起来 在 这 水晶 小瓶 和 它是 白色的 ,

['ɔɪli] ['kɑːntents] ,

oily contents ,

油腻的 内容 ,

黛博拉面无表情地笑着，看着水晶瓶和里面白色油状的液体。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [greɪ] ['sedəmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

with the inch of gray sediment at the bottom .

和 这 英寸 的 灰色的 沉淀 在 这 底部 .

底部有一英寸厚的灰色沉积物。

" [ðæt] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɑːrʃiəm] [skoʊ'pɛriəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" That is from the Spartium scoparium , " she said .

" 那 是 从 这 斯巴迪姆 帚状菌 , " 她 说 .

“那是金雀花（Spartium scoparium）的叶子，”她说。

" ['riːəli] ? " ['mʌtəd] ['riʃəluː] , [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] .

" Really ? " muttered Richelieu , considerably puzzled .

" 真的 ? " 低声说道 黎塞留 , 相当 困惑 .

“真的吗？”黎塞留喃喃自语，十分困惑。

[ðə; ði] [tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The turn which the scene was taking , if not as he had planned it ,

这 转动 哪个 这 场景 曾是 采取 , 如果 不是 作为 他 有 计划 它 ,

即便事态的发展并非如他所愿，但最终的结果却是……

[wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

was none the less interesting .

曾是 没有任何 这 较少的 有趣的 .

尽管如此，还是很有趣的。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [nuː] ['kɔːrdʒəl] [ɔːr] [lɪ'kɜːr] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [klɔːd] [hæv; həv]

" And is this some new cordial or liqueur which you and Claude have

" 和 是 这 一些 新的 亲切 或者 酒 哪个 你 和 克劳德 有

[dɪ'skʌvərd] [tə'geðər] ? "

discovered together ? "

发现 一起 ? "

“这是你和克劳德一起发现的一种新的甜酒或利口酒吗？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - ['sɪriəs] [rɪ'plaɪ] .

" Heaven forbid ! " was the half - laughing , half - serious reply .

" 天堂 禁止 ! " 曾是 这 一半 - 笑 , 一半 - 严肃的 回复 .

“天哪！”他半开玩笑半认真地回答道。

"	[eɪ]	!	—	[juː; jʊ]	[miːn]	—	"
"	**Eh**	**!**	**—**	**You**	**mean**	**—**	"
"	嗯	!	—	你	意思是	—	"

“呃！——你的意思是——”

"	['θɜːrti]	[drɑːps]	[hæv; həv]	[bɪn]	['feɪt(ə)l]	.
"	**Thirty**	**drops**	**have**	**been**	**fatal**	**.**
"	三十	滴	有	到过	致命的	.

“三十滴水就足以致命。”

[em]	-	['medɪs(ə)n]	[ænd; ənd]	—	['ælkəˌlɔɪdz]	[wɜːr; wər]	[maɪ]	[teɪsts]	,	[sɜːr]	,	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[maɪ]	[stɪl]	-	[ruːm]	.	"
M	**-**	**medicine**	**and**	**—**	**alkaloids**	**were**	**my**	**tastes**	**,**	**sir**	**,**	**when**	**I**	**had**	**my**	**still**	**-**	**room**	**.**	**"**
M	-	药品	和	—	生物碱	是	我的	口味	,	先生	,	什么时候	我	有	我的	仍然	-	房间	.	"

先生，我以前在酿酒室工作时，喜欢用M族药物和生物碱。

"	[ænd; ənd]	[ðiːz]	,	"	[ðə; ði]	[duːk]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃelf]	—	"	[ɔːl]	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	—	['medsnz]	—	[ɔːr]	['ælkəˌlɔɪdz]	?	"
"	**And**	**these**	**,**	**"**	**the**	**Duke**	**pointed**	**to**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**shelf**	**—**	**"**	**all**	**these**	**are**	**—**	**medicines**	**—**	**or**	**alkaloids**	**?**	**"**
"	和	这些	,	"	这	公爵	尖	到	这	内容	的	这	架子	—	"	全部	这些	是	—	药物	—	或者	生物碱	?	"

“那么这些,”公爵指着架子上的东西说，“这些都是——药品——还是生物碱？ ”

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[bəʊθ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	['trʌbld]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	.
"	**They**	**are**	**both**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**hint**	**of**	**troubled**	**hesitation**	**in**	**her**	**tone**	**.**
"	他们	是	两个都	,	"	她	回复	,	和	一个	暗示	的	麻烦	犹豫	在	她	语气	.

“两者都是,”她回答道，语气中带着一丝不安的犹豫。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
"	**Tell**	**me**	**of**	**them**	**.**
"	告诉	我	的	他们	.

“告诉我他们的故事。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɪntrəstɪd]	,	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['kwaɪətli]	.
I	**am**	**interested**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**quietly**	**.**
我	是	感兴趣的	,	"	他	问	,	悄悄	.

“我感兴趣,”他轻声问道。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[taɪm]	.
"	**There**	**is**	**not**	**time**	**.**
"	那里	是	不是	时间	.

没有时间了。

[bɪ'saɪdz]	—	"
Besides	**—**	**"**
除了	—	"

除了-”

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd] [ðiːz] ! — [naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['kjʊriəs] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
And these ! — Now these are , indeed , curious , Mme .
和 这些 ! — 现在 这些 是 , 的确 , 好奇的 , 夫人 .

还有这些！——夫人，这些确实很奇怪。

[diː] ['mæli] !
de Mailly !
德 邮件 !

德迈利！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

" [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [hiː; hi][hæd; həd][spaɪd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['fʌŋgiː] .
" In the rear of the shelf he had spied the box of fungi .
" 在 这 后部 的 这 架子 他 有 间谍 这 盒子 的 真菌 .

“他在架子后面发现了那盒菌类。”

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Drawing it towards him ,
绘画 它 向 他 ,

将它拉向自己，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [braʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
he took from it one of the shrivelled brown things and examined it on
他 采取 从 它 一 的 这 干瘪 棕色的 事物 和 检查 它 在
[ɔːl] [saɪdz] .
all sides .
全部 侧面 .

他从中取出一个干瘪的棕色物体，仔细地检查了它的各个面。

['debrə; 'debərə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ['groʊɪŋ] .
Deborah watched him in silence , her feeling of uneasiness growing .
黛博拉 观看 他 在 沉默 , 她 感觉 的 不安 生长 .

黛博拉默默地看着他，不安的感觉越来越强烈。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" he repeated , smiling .
" 他 重复 , 微笑 .

他笑着重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌæmə'nɪtə] [mʌ'skɛəriə] — ['pɔɪzn] ['mʌʃrʊmz] , [ðæt] [wiː; wi][juːz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
" It is the Amanita muscaria — poison mushrooms , that we use sometimes in
" 它 是 这 毒蝇伞 毒蝇伞 — 毒 蘑菇 , 那 我们 使用 有时 在
['merilənd] [fɔːr; fər][flai] - ['pɔɪzn] . "
Maryland for fly - poison . "
马里兰州 为了 飞 - 毒 . "

“这是毒蝇伞——一种有毒的蘑菇，我们在马里兰州有时用它来做杀蝇剂。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kɪl] ? "
" And how do they kill ? "
" 和 如何 做 他们 杀 ? "

他们是如何杀人的？

" [mə'sjɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][pʊt][ðem; ðəm][ʌp] ?
" Monsieur , will you not put them up ?
" 先生 , 将要 你 不是 放 他们 向上 ?

先生，您不打算把它们挂起来吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][goʊ] . "
I think it is time to go . "
我 思考 它 是 时间 到 去 . "

我想是时候走了。

" ['ɪnstəntli] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] — [tel] [ˌem ˈiː][fɜːrst] [haʊ] [ðeɪ] [kɪl] .
" Instantly , madame ; but — tell me first how they kill .
" 即刻 , 夫人 ; 但 — 告诉 我 第一的 如何 他们 杀 .

“马上就办，夫人；但是——先告诉我他们是怎么杀人的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" He was regarding her in such apparent amusement that , for the moment ,
" 他 曾是 关于 她 在 这样的 明显 娱乐 那 , 为了 这 片刻 ,

“他看着她，脸上明显带着一种戏谑的神情，以至于那一刻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɛtəld] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .
she was nettled by the suspicion of mockery .
她 曾是 荨麻 经过 这 怀疑 的 嘲讽 .

她对被怀疑是嘲讽感到恼火。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [faɪv] [mʌnθs] [oʊld] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] .
" They are now five months old — what I have there .
" 他们 是 现在 五 几个月 老的 — 什么 我 有 那里 .

“它们现在五个月大了——我手里的这些。”

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] .
But two of them would kill a grown man to - day .
但 二 的 他们 会 杀 一个 生长 男人 到 - 天 .

但他们中的两个人今天就能杀死一个成年男子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪ'fekt] [tɪl] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][naɪn] ['aʊərz]['æftər] ['iːtɪŋ] .
There is no perceptible effect till from four to nine hours after eating .
那里 是 不 可感知的 影响 直到 从 四 到 九 小时 后 吃 .

进食后四到九小时内不会有明显效果。

[ðen] — [ðen] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪli] , " [ðə; ði]['ægəni][ɪz][nɑːt] ['prɪti] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] . "
Then — then , monsieur , " she said , dryly , " the agony is not pretty to behold . "
然后 — 然后 , 先生 , " 她 说 , 干巴巴地 , " 这 痛苦 是 不是 漂亮的 到 看哪 . "

“那么——那么，先生,”她冷冷地说，“这种痛苦并不好看。”

" [ʌm; əm] — [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [teɪst] ? "
" Um — and do they taste ? "
" 嗯 — 和 做 他们 品尝 ? "

“嗯——它们味道怎么样? ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['leðər] [naʊ] .
They are like leather now .
他们 是 喜欢 皮革 现在 .

它们现在就像皮革一样。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [mə'sjɜːr] ? — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv]
Will you replace them in the cupboard , monsieur ? — and we will speak of
将要 你 代替 他们 在 这 橱柜 , 先生 ? — 和 我们 将要 说话 的
['ʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

先生，您会把它们放回橱柜里吗？——然后我们再谈其他事情。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest] ['riʃəluː] [əu'beid] [hɜːr; hər] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['fʌŋgiː] ['kerfəli] [ə'weɪ] ,
" Without further protest Richelieu obeyed her , putting the fungi carefully away ,
" 没有 更远 反对 黎塞留 服从 她 , 推杆 这 真菌 小心 离开 ,

“黎塞留没有再反对，便遵从了她的吩咐，小心翼翼地把蘑菇收了起来。”

[ri'pleisin] [ðə; ði][skoʊ'pɛriəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv]
replacing the scoparium among the other bottles , and closing the little door of
替换 这 帚状菌 之中 这 其他 瓶子 , 和 结束 这 小的 门 的
[ðə; ði]['kæbɪnət]['æftər][hɪm; ɪm] .
the cabinet after him .
这 内阁 后 他 .

他将扫帚放回其他瓶子中，然后关上了柜子的小门。

[ɪts] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
Its key was in the lock .
它是 钥匙 曾是 在 这 锁 .

钥匙插在锁里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned it .
他 转向 它 .

他把它转了过来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [veɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ;
And then — then — Deborah was wrapping a cloudy veil about her head ;
和 然后 — 然后 — 黛博拉 曾是 包装 一个 多云 面纱 关于 她 头 ;

然后——然后——黛博拉正用一块朦胧的面纱裹住自己的头；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk]
she was turned from him — he suddenly drew the key from the lock
她 曾是 转向 从 他 — 他 突然 画 这 钥匙 从 这 锁
[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and slipped it into his pocket .
和 滑倒了 它 进入 他的 口袋 .

她背对着他——他突然从锁里拔出钥匙，把它放进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps] .
It was instinct that bade him do it — perhaps .
它 曾是 本能 那 巴德 他 做 它 — 也许 .

或许是本能驱使他这么做。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [koʊtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dænʒuː] [ænd; ənd]
Five minutes later a coach rolled away from the house in the Rue d'Anjou and
五 分钟 之后 一个 教练 滚动 离开 从 这 房子 在 这 后悔 安茹 和
['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærɪs][roʊd] .
entered upon the Paris road .
进入 之上 这 巴黎 路 .

五分钟后，一辆马车从安茹街的房子里驶出，进入了巴黎的道路上。

" [huː] — [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [æskt] ['debrə; 'debərə] ,
" Who — are to be with us this evening ? " asked Deborah ,
" WHO — 是 到 是 和 我们 这 晚上 ? " 问 黛博拉 ,

“今晚有哪些人会和我们在一起？”黛博拉问道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['setld]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːmiˌ'rʊmi]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	.
as	**she**	**settled**	**back**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**roomy**	**vehicle**	**.**
作为	她	定居	后退	在	一个	角落	的	这	宽敞	车辆	.

她靠在宽敞车厢的一角。

"	['mɑːrʃ(ə)l]	['kɔɪni]	,	['mædəm/, /mə'dæm]	.	-	,	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	[tʃɔlnz]	,	[ænd; ənd]	-	[wɪl]	[dʒɔɪn]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	.
"	**Marshal**	**Coigny**	**,**	**Mme**	**.**	**d'Egmont**	**,**	**Mme**	**.**	**de**	**Chaulnes**	**,**	**and**	**d'Aiguillon**	**will**	**join**	**us**	**at**	**the**	**opera**	**.**
"	元帅	科尼	,	夫人	.	-	,	夫人	.	德	肖恩斯	,	和	-	将要	加入	我们	在	这	歌剧	.

“科伊尼元帅、埃格蒙夫人、肖尔内夫人和艾吉永先生将与我们一起观看歌剧。

['æftərwərdz]	['sʌpər]	[wɪl]	[biː; bi]	[sɜːrvd]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[maɪ]	[sə'lɑːn]	[æt; ət]	[vɛə'sai]	.
Afterwards	**supper**	**will**	**be**	**served**	**us**	**in**	**my**	**salon**	**at**	**Versailles**	**.**
然后	晚餐	将要	是	服务	我们	在	我的	沙龙	在	凡尔赛	.

之后，我们将在凡尔赛宫我的沙龙享用晚餐。

[ðiːz]	[lɔːŋ]	['draɪvz]	—	[aɪ]	[trʌst]	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[fə'tiːg]	[juː; jʊ]	.
These	**long**	**drives**	**—**	**I**	**trust**	**they**	**will**	**not**	**fatigue**	**you**	**.**
这些	长的	驱动	—	我	相信	他们	将要	不是	疲劳	你	.

这些长途驾驶——我相信不会让你感到疲惫。

[wɜːr; wər]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hʌnt]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[wiː; wi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	[ˌoʊvər'naɪt]	[ɪn]	['pærɪs]	.
Were	**it**	**not**	**for**	**the**	**hunt**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**we**	**might**	**have**	**remained**	**overnight**	**in**	**Paris**	**.**
是	它	不是	为了	这	打猎	到	-	明天	,	我们	可能	有	剩余	过夜	在	巴黎	.

如果不是因为明天要打猎，我们或许会在巴黎过夜。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	.
As	**it**	**is**	**,**	**however**	**,**	**it**	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**return**	**.**
作为	它	是	,	然而	,	它	将要	是	必要的	到	返回	.

但无论如何，都必须返回。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[æt; ət]	['ʃwɑːzi]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ˌæftər'nuːn]	,	[wen]	[ðə; ði]	[hʌnt]	[goʊz]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['feɪməs]	[rɪ'freʃmənt]	?	"
Will	**you**	**be**	**at**	**Choisy**	**to**	**-**	**morrow**	**afternoon**	**,**	**when**	**the**	**hunt**	**goes**	**there**	**for**	**its**	**famous**	**refreshment**	**?**	**"**
将要	你	是	在	挑剔的	到	-	明天	下午	,	什么时候	这	打猎	去	那里	为了	它是	著名的	清爽	?	"

明天下午你会去乔伊西吗？那时猎人们会去那里寻找著名的饮品。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æskt]	[tuː; tə]	[goʊ]	.
"	**I**	**was**	**asked**	**to**	**go**	**.**
"	我	曾是	问	到	去	.

“有人让我去。”

[klɔːd]	—	"	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	.
Claude	**—**	**"**	**She**	**stopped**	**suddenly**	**.**
克劳德	—	"	她	停止	突然	.

克劳德——”她突然停了下来。

"	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[æskt]	['riʃəluː]	,	['dʒentli]	.
"	**He**	**did**	**not**	**wish**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Richelieu**	**,**	**gently**	**.**
"	他	做过	不是	希望	它	?	"	问	黎塞留	,	轻轻地	.

“他不愿意吗？”黎塞留温和地问道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[rɪ'plaɪ]	.
"	**I**	**am**	**going**	**,**	**"**	**was**	**the**	**unexpected**	**reply**	**.**
"	我	是	去	,	"	曾是	这	意外	回复	.

“我要走了。”这是出乎意料的回答。

[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	['riʃəluː]	[smaɪld]	.
In	**the**	**darkness**	**Richelieu**	**smiled**	**.**
在	这	黑暗	黎塞留	微笑	.

黑暗中，黎塞留笑了。

"	-	"	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[sək'ses]	.
"	**Jephté**	**"**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**decided**	**success**	**.**
"	-	"	已证实	到	是	一个	决定	成功	.

《杰夫特》取得了巨大的成功。

[ðə; ði]	['ɑːprə]	-	[haʊs]	[wʌz; wəz]	['kraʊdɪd]	,	[bəuθ]	[kwiːn]	[ænd; ənd]	['doʊfæn]	[wɜːr; wər]	['prez(ə)nt]
The	**opera**	**-**	**house**	**was**	**crowded**	**,**	**both**	**Queen**	**and**	**Dauphin**	**were**	**present**
这	歌剧	-	房子	曾是	挤	,	两个都	女王	和	多芬	是	展示

,
,
,

歌剧院里人山人海，女王和王太子都到场了。

[ænd; ənd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[vɛə'sai]	[wɜːr; wər]	['gæðərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bædli]	['laɪtɪd]	[ænd; ənd]	['retʃɪdli]	
and	**most**	**of**	**Versailles**	**were**	**gathered**	**into**	**the**	**badly**	**lighted**	**and**	**wretchedly**	
和	最多	的	凡尔赛	是	聚集	进入	这	糟糕	照明	和	可悲地	

['ɛrd]	['bɪldɪŋ]	.
aired	**building**	**.**
播出	建筑	.

凡尔赛的大部分人都聚集在这座光线昏暗、通风极差的建筑里。

['rɪʃəˌluːz]	['pɑːrti]	[wɜːr; wər]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ferli]	[kən'dʒiːniəl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duːk]	,
Richelieu's	**party**	**were**	**found**	**to**	**be**	**fairly**	**congenial**	**,**	**and**	**the**	**Duke**	**,**
黎塞留的	派对	是	成立	到	是	相当	相投	,	和	这	公爵	,

人们发现黎塞留一行人相当友善，而公爵本人也……

[huː]	[hæd; həd]	[ig'zəːtid]	[hɪm'self]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'jɑːnd]	[hɪz; ɪz]	['paʊɚz]	,	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[draɪv]
who	**had**	**exerted**	**himself**	**almost**	**beyond**	**his**	**powers**	**,**	**during**	**the**	**drive**
WHO	有	施加	他自己	几乎	超过	他的	权力	,	期间	这	驾驶

,
,
,

在驾车过程中，他几乎竭尽全力，

[tuː; tə]	['bænɪʃ]	[frʌm; frəm]	['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]	[θɔːts]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbɪnət]	,
to	**banish**	**from**	**Deborah's**	**thoughts**	**the**	**incident**	**of**	**the**	**cabinet**	**,**
到	放逐	从	黛博拉的	想法	这	事件	的	这	内阁	,

为了将内阁事件从黛博拉的脑海中彻底抹去，

[naʊ]	[ə'laʊd]	-	[tuː; tə]	[hoʊld]	[fʊl]	[sweɪ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
now	**allowed**	**d'Aiguillon**	**to**	**hold**	**full**	**sway**	**over**	**the**	**conversation**	**,**
现在	允许	-	到	抓住	满的	摇摆	超过	这	对话	,

现在，达吉永完全掌控了谈话。

[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[sæt]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'taɪərli]	['saɪlənt]	['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
and	**himself**	**sat**	**almost**	**entirely**	**silent**	**during**	**that**	**part**	**of**	**the**	**evening**	**.**
和	他自己	卫星	几乎	完全	沉默的	期间	那	部分	的	这	晚上	.

在那晚的那个时段，他几乎全程保持沉默。

[haʊ]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðə; ði]	['grædʒuəl]	['trendɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	?
How	**try**	**to**	**imagine**	**the**	**gradual**	**trending**	**of**	**his**	**thoughts**	**?**
如何	尝试	到	想象	这	逐渐地	热门话题	的	他的	想法	?

试着想象一下他思想的逐渐演变过程?

[haʊ]	[sər'maɪz]	[ðer; ðər]	['faɪn(ə)l]	[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	?
How	**surmise**	**their**	**final**	**concentration**	**?**
如何	推测	他们的	最终的	专注	?

如何推测他们的最终浓度?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv]
It is something that no mortal of inexperience has ever been able to conceive
它 是 某物 那 不 凡人 的 缺乏经验 有 曾经 到过 有能力的 到 构想
,
,
,

这是任何缺乏经验的凡人都无法想象的事情。

[noʊ] [ˌænθrəˈpɑːlədʒɪst] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈænəlaɪzɪŋ] — [ðæt] [ˈsiːkrət] , [ˈstelθi] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn]
no anthropologist capable of analyzing — that secret , stealthy working of the brain
不 人类学家 有能力的 的 分析 — 那 秘密 , 隐秘的 在职的 的 这 脑
[ˈfækltiz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʌn] [pɔɪnt] ;
faculties round and round one point ;
学院 圆形的 和 圆形的 一 观点 ;

没有哪个人类学家能够分析——大脑机能围绕一个点秘密、隐秘地运转；

[haʊ] [ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [rɪˈtriːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈhezɪteɪt] , [ædˈvæns] [əˈɡen]
how they approach it nearer and nearer , retreat a little , hesitate , advance again
如何 他们 方法 它 更近 和 更近 , 撤退 一个 小的 , 犹豫 , 进步 再次
,
,
,

他们如何一步步靠近，稍稍后退，犹豫片刻，然后再次前进。

[tɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [riːtʃt] ; [ðə; ði][aɪˈdiːə][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɑːr; ər][wʌn] ;
till the point has suddenly been reached ; the idea and the will are one ;
直到 这 观点 有 突然 到过 达到 ; 这 主意 和 这 将要 是 一 ;
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz][bɔːrn] .
determination is born .
决心 是 出生 .

直到突然达到那个临界点；思想和意志合二为一；决心由此诞生。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv][sɪks] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [tuː; tə] [vɛəˈsai] , [ɪn][wʌn] [waɪd] - [ˈsiːtɪd]
The party of six returned , after the opera , to Versailles , in one wide - seated
这 派对 的 六 返回 , 后 这 歌剧 , 到 凡尔赛 , 在 一 宽的 - 坐着
[koʊtʃ] .
coach .
教练 .

歌剧结束后，一行六人乘坐一辆宽敞的马车返回凡尔赛宫。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈrɪʃəˌluːz] [əˈpɑːrtmənt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [faʊnd]
Arrived at the palace and Richelieu's apartment within it , supper was found
到达的 在 这 宫殿 和 黎塞留的 公寓 之内 它 , 晚餐 曾是 成立
[əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;
awaiting them ;
等待中 他们 ;

到达宫殿和黎塞留的寝宫后，发现晚餐已经为他们准备好了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈprəugrest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈ^eiəti] .
and the evening progressed with all possible gayety .
和 这 晚上 进展 和 全部 可能的 同性恋 .

夜晚在无比欢乐的气氛中度过。

[ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈmɛrəˌʃæl] [diː] [ˈkɔɪni] [ˈeskɔːtid] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Later the Maréchal de Coigny escorted Mme .
之后 这 元帅 德 科尼 护送 夫人 .

后来，科伊尼元帅护送了夫人。

[diː] ['mæli] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [dɑːn] ,
de Mailly home ; and , at four o'clock in the morning , long before the December dawn ,
德 邮件 家 ; 和 , 在 四 点钟 在 这 早晨 , 长的 前 这 十二月 黎明 ,

德迈利家；凌晨四点，远在十二月黎明之前，

['debrə; 'debərə]['trævis] [slept] .
Deborah Travis slept .
黛博拉 特拉维斯 睡着了 .

黛博拉·特拉维斯睡着了。

[hɪz; ɪz] [grɑːs] [diː] ['riʃəluː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] .
His Grâce de Richelieu was not so happy .
他的 优雅 德 黎塞留 曾是 不是 所以 快乐的 .

他的格雷斯·德·黎塞留对此并不高兴。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][sə'lɑːn][wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] ,
Before his salon was cleared of the remains of supper and set to rights again ,
前 他的 沙龙 曾是 已清除 的 这 遗迹 的 晚餐 和 放 到 权利 再次 ,

在他沙龙里的晚餐残羹剩饭被清理干净、重新整理好之前，

- , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hæd; həd][pʊt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə][bed] , [ɔːl] [pə'mɑːdid] , ['pɜːrfjuːmd] , ['sɪlkən] - [gaʊnd] , [ænd; ənd] [kæpt] .
Grachet , his valet , had put him gently to bed , all pomaded , perfumed , silken - gowned , and capped .
- , 他的 代客泊车 , 有 放 他 轻轻地 到 床 , 全部 发蜡 , 香 , 丝 - 身着礼服 , 和 封顶 .

他的贴身男仆格拉歇轻轻地把他扶到床上，他全身抹了发油，喷了香水，穿着丝绸睡袍，戴着帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] [tuː] [hɑːt] ;
But the warming - pan had made the sheets too hot ;
但 这 变暖 - 平底锅 有 制成 这 纸张 也 热的 ;

但是保温盘让床单太热了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hiːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the champagne had more than usually heated his head .
和 这 香槟酒 有 更多的 比 通常 加热 他的 头 .

香槟酒让他的头比平时更加燥热。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] ['riʃəluː] ,
He turned and tossed and twisted like any mortal , the great Richelieu ,
他 转向 和 抛掷 和 扭曲 喜欢 任何 凡人 , 这 伟大的 黎塞留 ,

伟大的黎塞留也像凡人一样，辗转反侧、难以入眠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['hevi] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] [naɪt] ;
for the two heavy hours which constituted his night ;
为了 这 二 重的 小时 哪个 构成 他的 夜晚 ;

在他漫长而沉重的夜晚的两个小时里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
and it was during that time that the Determination was born .
和 它 曾是 期间 那 时间 那 这 决心 曾是 出生 .

正是在那段时间里，“决心”诞生了。

[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪl]	—	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[brɑːnz]	[kiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[hæd; həd]	[met]	.
The	**idea**	**and**	**the**	**will**	**—**	**the**	**little**	**bronze**	**key**	**and**	**the**	**desire**	**to**	**use**	**it**	**—**	**had**	**met**	**.**
这	主意	和	这	将要	—	这	小的	青铜	钥匙	和	这	欲望	到	使用	它	—	有	遇见	.

想法和意志——那把小小的青铜钥匙和使用它的愿望——相遇了。

[kraɪm]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['plænɪŋ]	[ʌv; əv]	[kraɪm]	,	['hɔvəd]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hevi]	['kænəpi]	.
Crime	**,**	**or**	**the**	**planning**	**of**	**crime**	**,**	**hovered**	**there**	**in**	**the**	**darkness**	**over**	**the**	**heavy**	**canopy**	**.**
犯罪	，	或者	这	规划	的	犯罪	，	悬停	那里	在	这	黑暗	超过	这	重的	树冠	.

犯罪，或者说犯罪的策划，在浓密的树冠上空，如同黑暗中潜伏着的阴影。

['seɪtn]	,	['kloʊvn; 'kloʊvən]	-	[huːft]	,	['læfɪŋ]	,	[rɪ'klaɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[nɪr]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	[frend]	.
Satan	**,**	**cloven**	**-**	**hoofed**	**,**	**laughing**	**,**	**reclined**	**in**	**a**	**chair**	**near**	**his**	**new**	**friend**	**.**
撒但	，	裂瓣	-	有蹄的	，	笑	，	斜倚	在	一个	椅子	靠近	他的	新的	朋友	.

撒旦，一个长着蹄子的家伙，笑着斜倚在他新朋友旁边的椅子上。

['riʃəluː]	[fel]	['grædʒuəli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['draʊzi]	[steɪt]	.
Richelieu	**fell**	**gradually**	**into**	**a**	**drowsy**	**state**	**.**
黎塞留	跌倒	逐步地	进入	一个	昏昏欲睡	状态	.

黎塞留渐渐陷入了昏昏欲睡的状态。

[streɪndʒ]	['hwispəz]	[pɔːd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
Strange	**whispers**	**poured**	**from**	**his**	**lips**	**.**
奇怪的	低语	倾倒	从	他的	嘴唇	.

他嘴里吐出一些奇怪的低语。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[spent]	[bɪ'fɔːr]	,	[sʌtʃ]	[wʊd]	['nevər]	[spend]	[ə'gen]	.
Such	**a**	**night**	**he**	**had**	**not**	**spent**	**before**	**,**	**such**	**would**	**never**	**spend**	**again**	**.**
这样的	一个	夜晚	他	有	不是	花费	前	，	这样的	会	绝不	花费	再次	.

他从未经历过这样的夜晚，以后也不会再经历这样的夜晚了。

['mɔːrnɪŋ]	[keɪm]	,	['faɪnəli]	.
Morning	**came**	**,**	**finally**	**.**
早晨	来了	，	最后	.

终于，天亮了。

[ðə; ði]	[duːk]	[roʊz]	,	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'liːf]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pæst]	[sɪks]	,	[ænd; ənd]	[drest]	[baɪ]	['kænd(ə)l]	-	[laɪt]	.
The	**Duke**	**rose**	**,**	**with**	**relief**	**,**	**at**	**a**	**little**	**past**	**six**	**,**	**and**	**dressed**	**by**	**candle**	**-**	**light**	**.**
这	公爵	玫瑰	，	和	宽慰	，	在	一个	小的	过去的	六	，	和	穿着	经过	蜡烛	-	光	.

公爵在六点刚过起身，如释重负，在烛光下穿好衣服。

-	['wʌndɝd]	[ɪn]	['sliːpi]	['saɪləns]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[prɪ'perd]	[ðə; ði]	['tʃɔːklət]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ʌn'hɜːrd]	-	[ʌv; əv]	[aʊər]	,
Grachet	**wondered**	**in**	**sleepy**	**silence**	**as**	**he**	**prepared**	**the**	**chocolate**	**at**	**such**	**an**	**unheard**	**-**	**of**	**hour**	**,**
-	想知道	在	困	沉默	作为	他	准备	这	巧克力	在	这样的	一个	闻所未闻	-	的	小时	，

格拉谢在如此深夜准备巧克力时，昏昏欲睡，沉默不语，心中充满疑惑。

[bʌt; bət]	[keɪm]	[nɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʌn'pɑːrdnəbl]	[fɔːls]	[step]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃn]	,	[wen]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	,
but	**came**	**near**	**to**	**the**	**unpardonable**	**false**	**step**	**of**	**an**	**exclamation**	**,**	**when**	**his**	**master**	**,**
但	来了	靠近	到	这	不可饶恕的	错误的	步	的	一个	感叹	,	什么时候	他的	掌握	,

但当他的主人……时，他几乎就要犯下不可饶恕的错误——发出惊叹。

[tɔɪ]	['aɪdli]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[eg]	,	[sed]	,	['sʌd(ə)nli]	:	"	-	,
toying	**idly**	**with**	**an**	**egg**	**,**	**said**	**,**	**suddenly**	**:**	**"**	**Grachet**	**,**
玩具	闲散地	和	一个	蛋	,	说	,	突然	:	"	-	,

他漫不经心地摆弄着一个鸡蛋，突然说道：“格拉切特，

[goʊ]	[ænd; ənd]	[æsk]	['maʊθi]	—	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	[ʃef]	—	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	.
go	**and**	**ask**	**Mouthier**	**—**	**his**	**Majesty's**	**chef**	**—**	**to**	**come**	**to**	**me**	**at**	**once**	**if**	**he**	**can**	**.**
去	和	问	更爱说话	—	他的	陛下的	厨师	—	到	来	到	我	在	一次	如果	他	能	.

你去请陛下的御厨穆蒂埃立刻来见我。

[raʊz]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[jet]	[ʌp]	.
Rouse	**him**	**,**	**if**	**he**	**is**	**not**	**yet**	**up**	**.**
唤醒	他	,	如果	他	是	不是	然而	向上	.

如果他还没起床，就叫醒他。

"	[wen]	[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'presɪdentɪd]	['erənd]	,
"	**When**	**the**	**man**	**had**	**left**	**the**	**room**	**upon**	**his**	**unprecedented**	**errand**	**,**
"	什么时候	这	男人	有	左边	这	房间	之上	他的	空前的	差事	,

“当那人完成他前所未有的差事离开房间后，

['riʃəluː]	[flʌŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['næpkɪn]	[ænd; ənd]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
Richelieu	**flung**	**down**	**his**	**napkin**	**and**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
黎塞留	扔	向下	他的	餐巾	和	弹簧	到	他的	脚	.

黎塞留扔掉餐巾，猛地站了起来。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	['briːðɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	[hɪm; ɪm]	['fɪzɪkli]	[ɪn]	[peɪn]	.
To	**have**	**seen**	**his**	**face**	**and**	**heard**	**his**	**hoarse**	**breathing**	**would**	**have**	**been**	**to**	**judge**	**him**	**physically**	**in**	**pain**	**.**
到	有	已见	他的	脸	和	听到	他的	嘶哑	呼吸	会	有	到过	到	法官	他	身体	在	疼痛	.

看到他的脸，听到他沙哑的呼吸，就会立刻判断出他正承受着身体上的痛苦。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɪn]	[greɪt]	[straɪdz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	,	[ri'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['ɪmpʌlsɪz]	,
He	**walked**	**in**	**great**	**strides**	**up**	**and**	**down**	**the**	**apartment**	**,**	**refusing**	**to**	**struggle**	**against**	**his**	**impulses**	**,**
他	步行	在	伟大的	步幅	向上	和	向下	这	公寓	,	拒绝	到	斗争	反对	他的	冲动	,

他迈着大步在公寓里来回踱步，拒绝与自己的冲动作斗争。

['krʌʃɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['prɑːmptɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	['wiːkənd]	['ʌðər]	['neɪtʃər]	.
crushing	**out**	**the**	**final**	**prompting**	**of**	**a**	**long**	**-**	**weakened**	**Other**	**Nature**	**.**
压碎	出去	这	最终的	提示	的	一个	长的	-	减弱	其他	自然	.

彻底压制了早已虚弱的另一种自然的最后推动力。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [dʒʌst][æz; əz] - [ˌɑːr 'iː] -
Presently he came to a halt before his chamber door , just as Grachet re -
目前 他 来了 到 一个 停止 前 他的 房间 门 , 只是 作为 - 关于 -
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

他走到自己房间门口停了下来，这时格拉歇也重新走了进来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] [æz; əz][tuː; tə][wɪg] ,
bringing with him an imposing personage , somewhat dishevelled as to wig ,
带来 和 他 一个 气势磅礴 人士 , 有些 蓬头垢面 作为 到 假发 ,

他带来了一位气势魁梧的人物，衣衫略显凌乱，甚至戴着假发。

[bʌt; bət] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [blæk] [suːt] , [wɪð; wɪθ]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] ['tʃeri] [sɪlk] ,
but attired in a very neat black suit , with waistcoat of cherry silk ,
但 穿着 在 一个 非常 整洁的 黑色的 套装 , 和 马甲 的 樱桃 丝绸 ,

但他身穿一套非常整洁的黑色西装，搭配樱桃红色的丝绸背心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [ɪ'læbərətli] [ə'reɪndʒd] [ˌðer'ɑːn] .
and the blue ribbon of his order elaborately arranged thereon .
和 这 蓝色的 丝带 的 他的 命令 精心 安排 其上 .

以及精心布置在上面的蓝色勋章绶带。

" [em] . ['maʊθi] , [maɪ][lɔːrd] . "
" M . Mouthier , my lord . "
" M . 更爱说话 , 我的 主 . "

“穆蒂埃先生，大人。”

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['maʊθi] — [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] — [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [duːk] ,
" Good - morning , Mouthier — good - morning — good - morning , " observed the Duke ,
" 好的 - 早晨 , 更爱说话 — 好的 - 早晨 — 好的 - 早晨 , " 观察到 这 公爵 ,
['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəsli] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
staring hard at the new - comer , and monotonously repeating his words .
凝视 难的 在 这 新的 - 角 , 和 单调地 重复 他的 字 .

“早上好，穆蒂埃——早上好——早上好，”公爵盯着新来者，单调地重复着他的话。

" [jʊə(r)] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" You're early , " he added , at length .
" 你是 早期的 , " 他 额外 , 在 长度 .

“你来得早，”他补充道。

" [jʊr; jər] [greɪs] , [ɪn][wʌn] ['aʊər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɑːf] , [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] ['ʃwɑːzi] ,
" Your Grace , in one hour , in company with my staff , I depart for Choisy ,
" 你的 优雅 , 在 一 小时 , 在 公司 和 我的 职员 , 我 离开 为了 挑剔的 ,

“殿下，一个小时后，我将携随从前往舒瓦西。”

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] [greɪt] [kʊk] ,
" responded the great cook ,
" 回应 这 伟大的 厨师 ,

“这位大厨回答道，”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - [feɪmd]
with reproachful respect and something of the manner of a world - famed
和 责备的 尊重 和 某物 的 这 方式 的 一个 世界 - 著名的
['dʒen(ə)rəl] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .
general announcing the opening move of the campaign to his sovereign .
一般的 宣布 这 开幕 移动 的 这 活动 到 他的 主权 .

带着责备的敬意，语气就像一位世界闻名的将军向他的君主宣布战役的开端一样。

" [ɑː] — ['ʃwɑːzi] .
" Ah — Choisy .
" 啊 — 挑剔的 .

“啊——挑剔。”

"	['riʃəluː]	[smaɪld]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	.
"	**Richelieu**	**smiled**	**as**	**he**	**drew**	**out**	**his**	**words**	**.**
"	黎塞留	微笑	作为	他	画	出去	他的	字	.

黎塞留说话时面带微笑，语速也慢了下来。

-	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	,	[ænd; ənd]	['maʊθi]	['ɪnstəntli]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'sentrɪk]
Grachet	**stared**	**at**	**his**	**master**	**,**	**and**	**Mouthier**	**instantly**	**resolved**	**to**	**be**	**eccentric**
-	凝视	在	他的	掌握	,	和	更爱说话	即刻	已解决	到	是	偏心

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɔːrnɪŋ]	—	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	.
of	**a**	**morning**	**—**	**if**	**possible**	**.**
的	一个	早晨	—	如果	可能的	.

格拉谢盯着他的主人，穆蒂埃立刻下定决心，如果可能的话，要度过一个古怪的早晨。

"	['maʊθi]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
"	**Mouthier**	**,**	**you**	**are**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	更爱说话	,	你	是	,	到	-	天	,

“你今天更爱说脏话了。”

['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[tuː; tə]	[kri'eɪt]	[ə; eɪ]	['vɑːl]	-	[ˌeɪ 'juː]	-	[vent]	['rɔɪəl]	-	[lɑː]	
going	**to**	**allow**	**his**	**Majesty**	**to**	**create**	**a**	**vol**	**-**	**au**	**-**	**vent**	**royal**	**à**	**la**	**Châteauroux**
去	到	允许	他的	威严	到	创造	一个	卷	-	au	-	发泄	皇家	-	拉	沙托鲁

—	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[soʊ]	?	"
—	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**	**"**
—	是	它	不是	所以	?	"

难道要允许陛下制作一份类似沙托鲁风格的皇家酥皮盒吗?

"	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[hæz; həz]	[ɪn'fɔːrmd]	[jʊr; jər]	[greɪs]	?	"
"	**His**	**Majesty**	**has**	**informed**	**your**	**Grace**	**?**	**"**
"	他的	威严	有	知情的	你的	优雅	?	"

“陛下已通知阁下？”

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðə; ði]	[gɔdz]	['wɪspəd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**gods**	**whispered**	**it**	**.**
这	神	低声说道	它	.

众神低语道。

[bʌt; bət]	,	['maʊθi]	,	[ðə; ði]	[gɔdz]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[goʊ]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[neɪm]	.
But	**,**	**Mouthier**	**,**	**the**	**gods**	**refused**	**to**	**go**	**further**	**than**	**the**	**name**	**.**
但	,	更爱说话	,	这	神	拒绝	到	去	更远	比	这	姓名	.

但是，Mouthier，众神拒绝超越名字本身。

['ðerfɔːr]	[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
Therefore	**I**	**come**	**to**	**you**	**,**
所以	我	来	到	你	,

因此我来找你们，

[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[lɜːrn]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[wɪl]	[prɪ'per]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dʌtʃəs]	.
that	**I**	**may**	**learn**	**more**	**of**	**a**	**dish**	**which**	**a**	**king**	**will**	**prepare**	**for**	**a**	**duchess**	**.**
那	我	可能	学习	更多的	的	一个	盘子	哪个	一个	国王	将要	准备	为了	一个	公爵夫人	.

或许我能更多地了解国王为公爵夫人烹制的菜肴。

[tel]	[ˌem 'iː]	,	[oʊ]	,	[prɪns]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[ɑːrt]	,	[ɪz]	[ðɪs]	[dɪʃ]	[ʌv; əv]	[kɪŋz]	[swiːt]	[ɔːr]	['saʊər]	,
Tell	**me**	**,**	**oh**	**,**	**prince**	**of**	**thy**	**art**	**,**	**is**	**this**	**dish**	**of**	**kings**	**sweet**	**or**	**sour**	**,**
告诉	我	,	哦	,	王子	的	你的	艺术	,	是	这	盘子	的	国王	甜的	或者	酸的	,

告诉我，哦，技艺精湛的王子，这道帝王之菜是甜的还是酸的?

[θɪk] [ɔːr] [θɪn] , [koʊld][ɔːr][hɑːt] ?
thick or thin , cold or hot ?
厚的 或者 薄的 , 寒冷的 或者 热的 ?

厚的还是薄的，冷的还是热的?

[aɪ] [wʊd] [mætʃ] [maɪ] [koʊt] [tuː; tə] [ɪts] [kən'sɪstənsi] .
I would match my coat to its consistency .
我 会 匹配 我的 外套 到 它是 一致性 .

我会选择与外套质地相匹配的面料。

[wʌt] [ɪn'griːdiənts] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ?
What ingredients does it contain ?
什么 原料 做 它 包含 ?

它包含哪些成分?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔm'paundid] ? "
Of what is it compounded ? "
的 什么 是 它 复合 ? "

它是由什么化合物组成的?

" [jʊr; jər] [greɪs] — " [ðə; ði] [kʊk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
" Your Grace — " The cook hesitated painfully , but found his professional
" 你的 优雅 — " 这 厨师 犹豫了一下 痛苦地 , 但 成立 他的 专业的
['ɪnstɪŋkt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔːr; fər][ræŋk] .
instinct stronger than his reverence for rank .
本能 更强 比 他的 尊敬 为了 秩 .

“殿下——”厨师犹豫了一下，但最终还是决定用职业本能来回应，而不是出于对身份的敬畏。

" [jʊr; jər] [greɪs] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['mærin] — [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" Your Grace — if I might be assured that Marin — had nothing to do with
" 你的 优雅 — 如果 我 可能 是 保证 那 马林 — 有 没有什么 到 做 和
[ðɪs] [ə'fer] — "
this affair — "
这 事务 — "

“殿下——如果我可以向你保证，马林——与此事没有任何关系——”

" ['mærin] ?
" Marin ?
" 马林 ?

“马林？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [diːm] ['mærin][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] ?
But you cannot deem Marin your rival ?
但 你 不能 认为 马林 你的 竞争对手 ?

但你不能把马林视为你的竞争对手吧?

['maʊθi] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['mærin][ɪz][ə; eɪ][noʊ][wʌn] , [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [mæn] ,
Mouthier , between us , Marin is a no one , a second - rate man ,
更爱说话 , 之间 我们 , 马林 是 一个 不 一 , 一个 第二 - 速度 男人 ,

Mouthier，说实话，Marin 算不上什么人物，只是个二流人物。

[ʌn'fɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][em] . [diː] [suː'biːz] .
unfit even for the taste of M . de Soubise .
不合格 甚至 为了 这 品尝 的 M . 德 苏比斯 .

连苏比斯先生都无法接受。

[haʊ] [ðə; ði] ['kɔːrdn] ['blɜː] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bɑː] !
How the cordon bleu ever came to be delivered to him — bah !
如何 这 警戒线 蓝色 曾经 来了 到 是 发表 到 他 — 呸 !

蓝带鸡排到底是怎么送到他手里的——呸!

['maʊθi] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'triːgɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mærin] , [eɪ] ?
Mouthier , you would not imagine me as intriguing with — with a Marin , eh ?
更爱说话 , 你 会 不是 想象 我 作为 引人入胜 和 — 和 一个 马林 , 嗯 ?
"
"
"

Mouthier，你肯定想象不到我会和——一个马林人——这么有意思，是吧?

" [ɑː] , [mɔːŋse'njɜːr] , [mɔːŋse'njɜːr] , [fər'gɪv] !
" Ah , Monseigneur , Monseigneur , forgive !
" 啊 , 阁下 , 阁下 , 原谅 !

“啊，大人，大人，饶命吧!

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [beɪs] , [fɔːls] .
My suspicions were base , false .
我的 怀疑 是 根据 , 错误的 .

我的怀疑是毫无根据的，是错误的。

[mɔːŋse'njɜːr] , [ðə; ði]['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] ['rɔɪəl] - [lɑː] [ɪz][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [raʊnd] ['peɪstri]
Monseigneur , the vol - au - vent royal à la Châteauroux is a pâtê , a round pastry
阁下 , 这 卷 - au - 发泄 皇家 - 拉 沙托鲁 是 一个 - , 一个 圆形的 糕点
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

Monseigneur, the vol-au-vent Royal à la Châteauroux 是一个 pâtê，一个圆形的糕点盒，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] , [ʌv; əv] ['swiːtbredz] , [ʌv; əv]
filled with a delightful compound of — of chicken , of sweetbreads , of
已填 和 一个 愉快 化合物 的 — 的 鸡 , 的 甜面包 , 的
[t'rʌflz] , [ʌv; əv] [kɑːks] - [kɔmz] , [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] — "
truffles , of cock's - combs , of mushrooms — "
松露 , 的 公鸡的 - 梳子 , 的 蘑菇 — "

里面充满了美味的混合物——鸡肉、胸腺、松露、鸡冠、蘑菇——”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['maʊθi] .
" Ah ! You may go , Mouthier .
" 啊 ! 你 可能 去 , 更爱说话 .

“啊！你可以走了，穆蒂尔。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
You may go , I say !
你 可能 去 , 我 说 !

你可以走了!

" - [stoʊl] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] .
" Grachet stole a terrified glance at the Duke .
" - 偷窃 一个 恐惧 瞥一眼 在 这 公爵 .

格拉谢惊恐地瞥了公爵一眼。

['maʊθi] , [kʌt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mouthier , cut short at the very beginning of a recitation delicious to his
更爱说话 , 切 短的 在 这 非常 开始 的 一个 背诵 可口的 到 他的
[kri'eɪtɪv] [soʊl] ,
creative soul ,
有创造力的 灵魂 ,

Mouthier 的朗诵在他充满创造力的灵魂所喜爱的一段朗诵伊始就戛然而止。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [ə'piːl] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [rɪ'lentləsli] [tuː; tə]
looked with pathetic appeal at the great man , saw him point relentlessly to
看起来 和 可怜的 上诉 在 这 伟大的 男人 , 锯 他 观点 毫不留情 到
[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [dɔːr] ,
the antechamber door ,
这 前厅 门 ,

她用可怜兮兮的眼神望着这位伟人，只见他执拗地指向前厅的门。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ] , ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
with unmistakable command in his face , and so , thoroughly disappointed ,
和 毋庸置疑 命令 在 他的 脸 , 和 所以 , 彻底 失望的 ,
[ænd; ənd] ['skersli] , [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
and scarcely , in that disappointment ,
和 几乎 , 在 那 失望 ,

他脸上带着不容置疑的威严，因此，他彻底失望了，而且几乎无法从这种失望中走出来。

['faɪndɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] , [bɪ'ɡæn] [rɪ'lʌktəntli] ['bækɪŋ] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['mɜːrmərɪŋ] ['ræptli] , "
finding time to wonder , began reluctantly backing , and , still murmuring raptly , "
寻找 时间 到 想知道 , 开始 勉强 后盾 , 和 , 仍然 淙淙 欣喜若狂 , "
['siːznd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['bʌtər] ,
seasoned with salt , with black butter ,
经验丰富的 和 盐 , 和 黑色的 黄油 ,

抽出时间思考，开始不情愿地后退，同时仍然专注地低语着：“用盐调味，用黑黄油调味，

['delɪkət] [spaɪs] , [wɪð; wɪθ] [beɪ] - [liːvz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːs] - — [lɑː] — ,
delicate spice , with bay - leaves , and covered with the sauce à — la — ,
精美的 香料 , 和 湾 - 树叶 , 和 涵盖 和 这 酱 - — 拉 — ,

精致的香料，配上月桂叶，淋上酱汁——就是这样。

" ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][noʊ] [mɔːr] .
" disappeared through the doorway and was visible no more .
" 消失 通过 这 门口 和 曾是 可见的 不 更多的 .

“他消失在门口，再也看不见了。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðæt] [ɪz] ['setld] , [ðen] .
That is settled , then .
那 是 定居 , 然后 .

那就这么定了。

- , [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] . "
Grachet , a cloak and hat . "
- , 一个 披风 和 帽子 . "

Grachet，即斗篷和帽子。

" [em] — [em] — [mə'sjɜːr] ? "
" M — M — Monsieur ? "
" M — M — 先生 ? "

“先生？先生？”

" [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] !
" A cloak and hat !
" 一个 披风 和 帽子 !

“斗篷和帽子！”

['diːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !

魔鬼!

[wʌt] [hæz; həz][ɡɑːt][juː; jʊ] ?
What has got you ?
什么 有 得到 你 ?

什么事让你如此烦恼?

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['stʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [heɪst] , [əu'beid] [hɪm; ɪm] .
" The valet , stumbling with awkward haste , obeyed him .
" 这 代客泊车 , 踉跄 和 尴尬的 匆忙 , 服从 他 .

男仆踉跄着，笨拙地匆忙地服从了他。

['riʃəlu:] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Richelieu wrapped himself in the cloak , took up the hat , and , before he left the room ,
黎塞留 包装 他自己 在 这 披风 , 采取 向上 这 帽子 , 和 , 前 他 左边 这 房间 ,

黎塞留披上斗篷，拿起帽子，然后，在他离开房间之前，

[tɔːst] [hɪz; ɪz][mæn][ə; eɪ] ['luːɪs] ['dɔr] .
tossed his man a louis d'or .
抛掷 他的 男人 一个 路易斯 金 .

他扔给那人一块路易金币。

" [ðer; ðər] .
" There .
" 那里 .

“那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , - — [ɪk'sept] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [pər'hæps] .
I am not mad , Grachet — except in giving you that , perhaps .
我 是 不是 疯狂的 , - — 除了 在 给予 你 那 , 也许 .

格拉谢，我并没有生气——除了把那东西给你之外。

[bʌt; bət][biː; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] ['maʊθi] .
But be silent about Mouthier .
但 是 沉默的 关于 更爱说话 .

但对穆蒂尔保持沉默。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

" [ɡoʊld] ['kwɪkənz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" Gold quickens the understanding .
" 金子 加速 这 理解 .

黄金能加速理解。

- [aɪz] [gruː] [braɪt] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['kwɪkli] : " ['maʊθi] [wʌz; wəz] ['nevər]
Grachet's eyes grew bright again as he murmured quickly : " Mouthier was never
- 眼睛 生长 明亮的 再次 作为 他 低声说道 迅速地 : " 更爱说话 曾是 绝不
[hɪr] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] .
here , Monsieur le Duc .
这里 , 先生 勒 杜克 .

格拉歇的眼睛再次亮了起来，他快速地低声说道：“穆蒂埃从未到过这里，公爵先生。”

" ['riʃəluː] [læft] .
" Richelieu laughed .
" 黎塞留 笑了 .

黎塞留笑了。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌntɪŋ] - [suːt] [aʊt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪd] [greɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
Have a good hunting - suit out when I return , and I will ride Graille to the
有 一个 好的 打猎 - 套装 出去 什么时候 我 返回 , 和 我 将要 骑 格子 到 这
[miːt] .
meet .
见面 .

我回来的时候会带上一套好的猎装，然后骑着格雷尔去参加聚会。

" [ðen] ['riʃəluː] [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] , [dɪ'zɜːrtɪd]
" Then Richelieu left his apartment and strode away through the dim , deserted
" 然后 黎塞留 左边 他的 公寓 和 大步走 离开 通过 这 暗淡 , 荒凉的
['kɒrɪdɔːz] ,
corridors ,
走廊 ,

“然后黎塞留离开了他的公寓，大步穿过昏暗、空旷的走廊走了。”

['kæriɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['drɪri] ['ekoʊ] .
carrying along with him a hollow , dreary echo .
携带 沿着 和 他 一个 空洞的 , 凄凉 回声 .

他身上带着空洞、沉闷的回声。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [wer] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] -
Descending the grand staircase where yesterday he had waited for d'Argenson's
下降 这 盛大 楼梯 在哪里 昨天 他 有 等待 为了 -
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

他走下昨天等待达尔让松归来的那条宏伟楼梯，

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['draʊzi] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] , ['tʃɪli]
he passed the drowsy guards in the vestibule , and entered into the gray , chilly
他 通过了 这 昏昏欲睡 守卫 在 这 前厅 , 和 进入 进入 这 灰色的 , 寒冷
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他经过门厅里昏昏欲睡的卫兵，走进了灰蒙蒙、寒冷的早晨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .
It was very cold .
它 曾是 非常 寒冷的 .

天气很冷。

[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðə; ði]	[reɪn]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[snoʊ]	,
In	**the**	**night**	**the**	**rain**	**had**	**turned**	**to**	**snow**	**,**
在	这	夜晚	这	雨	有	转向	到	雪	，

夜里，雨变成了雪。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[krɔːs]	[kə'næl]	[leɪ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	['froʊz(ə)n]	[tuː; tə]	[aɪs]	.
and	**the**	**Great**	**Cross**	**Canal**	**lay**	**before**	**him**	**frozen**	**to**	**ice**	**.**
和	这	伟大的	叉	运河	躺	前	他	冷冻	到	冰	.

大十字运河在他面前冰封着。

[ðə; ði]	['esplənɑːdˌespləneɪd]	,	[ðə; ði]	[stɑːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[wɜːr; wər]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːft]	[waɪt]	,	[stɪl]	[ʌn'broʊkən]	,
The	**esplanade**	**,**	**the**	**star**	**,**	**and**	**the**	**park**	**were**	**covered**	**with**	**soft**	**white**	**,**	**still**	**unbroken**	**,**
这	滨海大道	，	这	星星	，	和	这	公园	是	涵盖	和	柔软的	白色的	，	仍然	未破	，

广场、星形标志和公园都被一层柔和的白色覆盖，依然洁白无瑕。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['ɜːrli]	[æz; əz]	[jet]	[fɔːr; fər]	['mɑːrɪŋ]	[fuːt'prints]	.
for	**it**	**was**	**too**	**early**	**as**	**yet**	**for**	**marring**	**footprints**	**.**
为了	它	曾是	也	早期的	作为	然而	为了	瑕疵	脚印	.

因为现在破坏脚印还为时过早。

[wɪð; wɪθ]	[blʌd]	['kwɪkənɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	,	[ænd; ənd]	[breθ]	['smoʊkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['frɔːsti]	[er]	,
With	**blood**	**quickening**	**in**	**his**	**veins**	**,**	**and**	**breath**	**smoking**	**in**	**the**	**frosty**	**air**	**,**
和	血	加速	在	他的	静脉	，	和	气息	吸烟	在	这	霜冻	空气	，

他血管里的血液奔涌而出，呼出的气息在寒冷的空气中凝成白烟。

['riʃəluː]	['hɜːrid]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['desələt]	[pɑːrk]	,	[ɪ'mɜːrdʒɪŋ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ævənuː]	[diː]	['pærɪs]	,
Richelieu	**hurried**	**into**	**the**	**desolate**	**park**	**,**	**emerging**	**at**	**length**	**on**	**the**	**Avenue**	**de**	**Paris**	**,**
黎塞留	慌忙	进入	这	荒凉	公园	，	新兴	在	长度	在	这	大街	德	巴黎	，

黎塞留匆匆走进荒凉的公园，最终出现在巴黎大道上。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[vɛə'sai]	.
on	**the**	**edge**	**of**	**the**	**town**	**of**	**Versailles**	**.**
在	这	边缘	的	这	镇	的	凡尔赛	.

位于凡尔赛镇边缘。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sɪti]	[wʌz; wəz]	['berli]	[ə'weɪk]	.
The	**little**	**city**	**was**	**barely**	**awake**	**.**
这	小的	城市	曾是	仅仅	醒	.

小城还处于昏昏欲睡的状态。

[ðə; ði]	['dwelɪŋ]	-	[striːts]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	.
The	**dwelling**	**-**	**streets**	**were**	**still**	**.**
这	住宅	-	街道	是	仍然	.

住宅街道一片寂静。

[ˌnevərðə'les]	,	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[men]	[huːm]	['riʃəluː]	[nuː]	,
Nevertheless	**,**	**two**	**or**	**three**	**men**	**whom**	**Richelieu**	**knew**	**,**
尽管如此	，	二	或者	三	男人	谁	黎塞留	知道	，

然而，黎塞留认识的两三个人，

[ænd; ənd]	[huː]	[tʊk]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[peɪnz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['noʊtɪs]	,	[wɜːr; wər]	['muːvɪŋ]	['dɪzməli]	,
and	**who**	**took**	**as**	**much**	**pains**	**as**	**he**	**could**	**have**	**wished**	**to**	**avoid**	**notice**	**,**	**were**	**moving**	**dismally**	**,**
和	WHO	采取	作为	很多	疼痛	作为	他	可以	有	希望	到	避免	注意	，	是	移动	令人沮丧地	，

他竭尽所能地避免引人注目，但进展却十分惨淡。

[ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɪn] [tʃerz] , [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz] .
on foot or in chairs , to their respective rooms .
在 脚 或者 在 椅子 , 到 他们的 各自 房间 .

他们步行或坐着椅子回到各自的房间。

['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] ,
Shutters of shops were being taken down ,
百叶窗 的 商店 是 存在 已采取 向下 ,

商店的卷帘门正在被拆下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [buːmd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] [wen] [ðə; ði] [duːk] ['hɔːltɪd]
and a single church clock boomed a quarter to eight when the Duke halted
和 一个 单身的 教会 钟 蓬勃发展 一个 四分之一 到 八 什么时候 这 公爵 停止
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dænʒuː] .
before the house in the Rue d'Anjou .
前 这 房子 在 这 后悔 安茹 .

当公爵在安茹街的房子前停下脚步时，教堂里的一座钟在七点四十五分轰鸣起来。

['riʃəluː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] - .
Richelieu had some difficulty in rousing the concièrge .
黎塞留 有 一些 困难 在 振奋人心的 这 - .

黎塞留费了一番功夫才叫醒门房。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] ['naɪtkæp] ,
When the door was finally opened to him by a man in a red nightcap ,
什么时候 这 门 曾是 最后 打开 到 他 经过 一个 男人 在 一个 红色的 睡前小酌 ,

最后，一个戴着红色睡帽的男人为他打开了门。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][soʊ][fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
he pulled his own hat so far over his face and his cloak so much about his
他 拉 他的 自己的 帽子 所以 远的 超过 他的 脸 和 他的 披风 所以 很多 关于 他的
[ɪrz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ,
ears as to be unrecognizable ,
耳朵 作为 到 是 无法辨认 ,

他把帽子拉得很低，遮住了整张脸，把斗篷拉得很低，盖住了耳朵，以至于让人认不出来。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ʌp] - [sterz] .
and hastened up - stairs .
和 加快 向上 - 楼梯 .

然后加快脚步上楼。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['mæli] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
At the door of the de Mailly apartment he stopped , hesitating .
在 这 门 的 这 德 邮件 公寓 他 停止 , 犹豫不决 .

他在德迈利公寓门口停了下来，犹豫了一下。

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ?
Was any one up within ?
曾是 任何 一 向上 之内 ?

里面有人吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['ruinɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] ;
He was , perhaps , ruining himself by coming so early ;
他 曾是 , 也许 , 毁坏 他自己 经过 未来 所以 早期的 ;

他或许是因为来得太早而毁了自己;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
yet it was the only thing to be done .
然而 它 曾是 这 仅有的 事物 到 是 完毕 .

但这却是唯一能做的。

[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ɪnər]	['pɑːkɪt]	[hiː; hi]	[pʊld]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[brɑːnz]	[kiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪnət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'lɑːn]	[soʊ]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	.
From	**an**	**inner**	**pocket**	**he**	**pulled**	**the**	**little**	**bronze**	**key**	**to**	**the**	**cabinet**	**in**	**the**	**salon**	**so**	**near**	**at**	**hand**	**.**
从	一个	内	口袋	他	拉	这	小的	青铜	钥匙	到	这	内阁	在	这	沙龙	所以	靠近	在	手	.

他从内袋里掏出一把小小的铜钥匙，那是客厅里触手可及的柜子的钥匙。

[ðə; ði]	[saɪt]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	['kɜːrɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tæpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
The	**sight**	**gave**	**him**	**courage**	**,**	**and**	**he**	**tapped**	**at**	**the**	**door**	**.**
这	视线	给予	他	勇气	,	和	他	轻敲	在	这	门	.

眼前的景象给了他勇气，他敲了敲门。

[ðer; ðar]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[biːt]	['fjʊriəsli]	[naʊ]	.
His	**heart**	**beat**	**furiously**	**now**	**.**
他的	心	打	愤怒地	现在	.

他的心跳得非常剧烈。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[tæpt]	[ə'gen]	.
Presently	**he**	**tapped**	**again**	**.**
目前	他	轻敲	再次	.

他随即又敲了敲。

[ˌðerə'pɑːn]	,	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'liːf]	,
Thereupon	**,**	**as**	**much**	**to**	**his**	**surprise**	**as**	**to**	**his**	**relief**	**,**
于是	,	作为	很多	到	他的	惊喜	作为	到	他的	宽慰	,

于是，令他既惊讶又如释重负的是，

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['oʊpən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['taɪərd]	-	['lʊkɪŋ]	['læki]	.
the	**door**	**was**	**thrown**	**open**	**by**	**a**	**tired**	**-**	**looking**	**lackey**	**.**
这	门	曾是	抛掷	打开	经过	一个	疲劳的	-	寻找	走狗	.

一个看起来很疲惫的喽啰猛地推开了门。

['riʃəluː]	[wɔːkt]	['swɪftli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['æntitʃeɪmbər]	,	[pæst]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'lɑːn]	,	[wer]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,
Richelieu	**walked**	**swiftly**	**into**	**the**	**antechamber**	**,**	**passed**	**through**	**it**	**,**	**and**	**paused**	**in**	**the**	**salon**	**,**	**where**	**the**	**servant**	**,**
黎塞留	步行	迅速地	进入	这	前厅	,	通过了	通过	它	,	和	暂停	在	这	沙龙	,	在哪里	这	仆人	,

黎塞留快步走进前厅，穿过前厅，在沙龙里停了下来，仆人就在那里。

[əˈstɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[ˌmɪs'trʌstfl]	,	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
astonished	**and**	**mistrustful**	**,**	**came**	**up**	**with**	**him**	**.**
惊讶	和	不信任	,	来了	向上	和	他	.

带着惊讶和怀疑，我找到了他。

[hɪr]	[ðə; ði]	[duːk]	[rɪ'muːvd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	.
Here	**the**	**Duke**	**removed**	**his**	**hat**	**.**
这里	这	公爵	已移除	他的	帽子	.

这时，公爵脱下了帽子。

"	[jʊr; jər]	[greɪs]	!
"	**Your**	**Grace**	**!**
"	你的	优雅	!

“陛下！”

['pɑːrd(ə)n] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] .
Pardon ! " muttered the man .
赦免 ! " 低声说道 这 男人 .

“对不起！”那人低声说道。

" [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [ɪz] ['rɪzn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Monsieur le Comte is risen , " he added .
" 先生 勒 孔特 是 升起 , " 他 额外 .

“伯爵先生复活了，”他补充道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'naʊns] [juː; jʊ] ? "
" Shall I announce you ? "
" 将 我 宣布 你 ? "

“我来介绍你吗？”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] !
" By no means !
" 经过 不 方法 !

绝不！

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] [kʌm] [tuː; tə][æsk]['mædəm/, /mə'dæm] .
I have simply come to ask Mme .
我 有 简单地 来 到 问 夫人 .

我只是来问夫人。

[diː] ['mæli] [ɪf] [ðɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ][sə'lɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
de Mailly if this — which was found in my salon this morning — could have been
德 邮件 如果 这 — 哪个 曾是 成立 在 我的 沙龙 这 早晨 — 可以 有 到过
[drɑːpt] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [læst] ['iːvnɪŋ] .
dropped by her during supper last evening .
掉落 经过 她 期间 晚餐 最后的 晚上 .

德·迈利认为，这件东西——今天早上在我的沙龙里发现的——可能是她昨晚吃晚饭时掉落的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['væljuəb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
It is somewhat valuable , I believe .
它 是 有些 有价值的 , 我 相信 .

我认为它还是有一定的价值的。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] ?
Will you inquire of her maid ?
将要 你 查询 的 她 女佣 ?

你会去问问她的女仆吗?

" ['riʃəluː] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [pɜːrl] [pɪn] [kən'teɪnɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rerəti] ,
" Richelieu held out to the man a pearl pin containing stones of some rarity ,
" 黎塞留 握住 出去 到 这 男人 一个 珍珠 别针 包含 石头 的 一些 稀有性 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“黎塞留递给那人一枚镶嵌着稀有宝石的珍珠胸针，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
as a matter of fact , belonged to himself .
作为 一个 事情 的 事实 , 属于 到 他自己 .

事实上，这件东西属于他自己。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ,
The servant looked at it and slightly shook his head , but ,
这 仆人 看起来 在 它 和 轻微地 摇晃 他的 头 , 但 ,

仆人看了看，微微摇了摇头，但是，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] ,
catching a peremptory glance from the Duke , he went off ,
捕捉 一个 蛮横 瞥一眼 从 这 公爵 ， 他 去 离开 ，

他瞥见公爵厉声喝了一眼，便离开了。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['riʃəluː] [hæd; həd][nɑːt] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd]
wondering why such a man as Richelieu had not sent a servant on his errand
好奇 为什么 这样的 一个 男人 作为 黎塞留 有 不是 发送 一个 仆人 在 他的 差事
.
:
.

他纳闷像黎塞留这样的大人物为什么不派仆人去办事。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
The moment that he was left alone ,
这 片刻 那 他 曾是 左边 独自的 ，

当他独自一人留下时，

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːr] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [greɪt] ['mɪnɪstər] [tɜːrnd]
the man who bore the family name of Louis XIII . ' s great minister turned
这 男人 WHO 钻孔 这 家庭 姓名 的 路易斯 十三 . - s 伟大的 部长 转向
['ʃɑːrpli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kæbɪnət][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
sharply towards the little black cabinet by the wall .
尖锐地 向 这 小的 黑色的 内阁 经过 这 墙 .

这位与路易十三的大臣同姓的男人猛地转向墙边的小黑柜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][hænd] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['stɪfnd] , [ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] ['staɪf(ə)ld][baɪ][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ,
With a cold hand , his limbs stiffened , all apprehension stifled by his eagerness ,
和 一个 寒冷的 手 ， 他的 四肢 僵硬 ，全部 忧虑 窒息 经过 他的 渴望 ，
[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
he unlocked the door ,
他 已解锁 这 门 ，

他用冰冷的手，四肢僵硬，急切压抑着所有的不安，打开了门。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɑːks] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]
thrust his hand inside to that little box that lay just where he had placed it
推力 他的 手 里面 到 那 小的 盒子 那 躺 只是 在哪里 他 有 放置 它
[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
on the night before ,
在 这 夜晚 前 ，

他把手伸进那个小盒子里，盒子就放在他昨晚放的地方。

[ɪk'stræktɪd] [ˌðer'frʌm] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [raʊnd] , [draɪ] ['mʌʃrʊmz] ,
extracted therefrom four of the small , round , dry mushrooms ,
提取 由此 四 的 这 小的 ， 圆形的 ， 干燥 蘑菇 ，

从中取出四朵小而圆的干蘑菇，

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ˌriː'lɑːkt]
placed them in an inner pocket of his coat , closed the door again , relocked
放置 他们 在 一个 内 口袋 的 他的 外套 ， 关闭 这 门 再次 ， 重新锁定
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

他把它们放进外套的内袋里，再次关上门，重新锁好。

[pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [veɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
put the key on the mantel , in the shadow of a porcelain vase , and was
放 这 钥匙 在 这 壁炉架 ， 在 这 阴影 的 一个 瓷 花瓶 ， 和 曾是
['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
sitting down ,
坐着 向下 ，

她把钥匙放在壁炉架上，在瓷瓶的阴影里，然后坐了下来。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [wen] [ðə; ði] ['læki] [rɪ'tɜːrnd] — ['empti] - ['hændɪd] .
tapping the floor impatiently with his foot , when the lackey returned — empty - handed .
窃听 这 地面 不耐烦地 和 他的 脚 , 什么时候 这 走狗 返回 — 空的 - 递交 .

当喽啰空手而归时，他不耐烦地用脚敲着地板。

" [ðə; ði][pɪn] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['mædəm] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] .
" The pin does belong to madame , Monsieur le Duc .
" 这 别针 做 属于 到 夫人 , 先生 勒 杜克 .

“这枚胸针确实是夫人的，公爵先生。”

[hɜːr; hər] [meɪd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
Her maid tells me that she wore it for the first time last evening ,
她 女佣 讲述 我 那 她 穿着 它 为了 这 第一的 时间 最后的 晚上 ,

她的女佣告诉我，她昨晚第一次穿了这件衣服。

[ænd; ənd] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and will thank you much for returning it .
和 将要 感谢 你 很多 为了 返回 它 .

非常感谢您的归还。

" ['riʃəluː] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['læfɪŋ] .
" Richelieu came very near to laughing .
" 黎塞留 来了 非常 靠近 到 笑 .

黎塞留差点笑出声来。

['oʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [dɪd][hiː; hi][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Only by making a strong effort did he control his expression .
仅有的 经过 制作 一个 强的 努力 做过 他 控制 他的 表达 .

他费尽心思才控制住自己的表情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɚd] ;
" I am delighted that it was found , " he murmured ;
" 我 是 高兴极了 那 它 曾是 成立 , " 他 低声说道 ;

“我很高兴它被找到了,”他低声说道；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
and thereupon he rapidly departed from that small apartment where , it seemed ,
和 于是 他 快速 已离开 从 那 小的 公寓 在哪里 , 它 似乎 ,

于是他迅速离开了那间小公寓，那里似乎……

[dwelt] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .
dwelt more people than M . and Mme .
居住 更多的 人们 比 M . 和 夫人 .

居住人数比M.和夫人还多。

[diː] ['mæli] .
de Mailly .
德 邮件 .

德·迈利。

['æftər][ɔːl] , [diː'ju] ['plɛsɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrlz] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .
After all , du Plessis could not have disposed of his pearls to better advantage :
后 全部 , 杜 普莱西斯 可以 不是 有 处置 的 他的 珍珠 到 更好的 优势 .

毕竟，杜普莱西不可能以更好的方式处理他的珍珠了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]
He had not been designed by nature for such a part as he was playing
他 有 不是 到过 设计 经过 自然 为了 这样的 一个 部分 作为 他 曾是 玩耍
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
他天生并不适合扮演现在这样的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [les] ['pruːd(ə)ns] .
and the affair could scarcely have been conducted with less prudence .
和 这 事务 可以 几乎 有 到过 实施 和 较少的 谨慎 .
这件事的处理方式简直不能更不谨慎了。

['prɑːvɪdəns] — [ɔːr] ['seɪtn] — [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] ;
Providence — or Satan — had favored him in a most unexpected way ;
普罗维登斯 — 或者 撒但 — 有 受青睐 他 在 一个 最多 意外 方式 ;
天意——或者说是撒旦——以一种最出人意料的方式眷顾了他；

[fɔːr; fər] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
for who was there now to tell of his early and unwonted visit to the
为了 WHO 曾是 那里 现在 到 告诉 的 他的 早期的 和 不寻常的 访问 到 这
[diː] ['mæli] ['haʊshoʊld] ?
de Mailly household ?
德 邮件 家庭 ?
现在又有谁能讲述他那次出人意料的、早早拜访德迈利家的经历呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [faɪv] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] [aʊt] [ʌv; əv]
Certainly not the clever person who had made five or ten thousand livres out of
当然 不是 这 聪明的 人 WHO 有 制成 五 或者 十 千 利弗斯 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
当然不是那个从中赚了五千或一万里弗尔的聪明人。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [mjuːzd] [ə'priːʃətɪvli] [ɑːn][ðə; ði]
On his return walk towards the palace , Monsieur le Duc mused appreciatively on the
在 他的 返回 走 向 这 宫殿 , 先生 勒 杜克 沉思 表示赞赏 在 这
[pæst] ['ɪnsɪdənt] .
past incident .
过去的 事件 .
在返回宫殿的路上，公爵先生不禁回想起刚才发生的事情，并心生感激。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌem 'iː]['kwaɪətli][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə] [klɔːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
" I wonder if it behooves me quietly to signify to Claude that such a man
" 我 想知道 如果 它 理应 我 悄悄 到 表示 到 克劳德 那 这样的 一个 男人
[æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['læki] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ?
as his first lackey is wasting a valuable life in his present position ?
作为 他的 第一的 走狗 是 浪费 一个 有价值的 生活 在 他的 展示 位置 ?
“我不知道我是否应该悄悄地告诉克劳德，像他这样的第一个跟班，在他现在的位置上是在浪费宝贵的生命？”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [wɪl] [let] [klɔːd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
On the contrary , I will let Claude discover that for himself .
在 这 相反 , 我 将要 让 克劳德 发现 那 为了 他自己 .
相反，我会让克劳德自己去发现这一点。

[wen] [ðæt] [mæn][ɪz] [dis'tʃa:dʒd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] .
When that man is discharged , I should very much like to employ him .
什么时候 那 男人 是 出院 , 我 应该 非常 很多 喜欢 到 采用 他 .

等他退伍后，我很想雇用他。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" ['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] ['rɔɪəl]
" Vol - au - Vent Royal
" 沃尔 - au - 发泄 皇家

皇家酥皮盒

" [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] , [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [baɪ][ðə; ði] [soʊ] [roʊd] , ['nɪrli] [eɪt] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ,
" Twelve miles from Versailles , or fourteen by the Sceaux road , nearly eight from Paris ,
" 十二 英里 从 凡尔赛 , 或者 十四 经过 这 索岛 路 , 几乎 八 从 巴黎 ,

“距凡尔赛十二英里，或沿索镇路十四英里，距巴黎近八英里，

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['hæmlət] ,
situated upon the bank of the Seine , shaded with woods and flanked by a tiny hamlet ,
位于 之上 这 银行 的 这 塞 , 阴影 和 树林 和 侧翼 经过 一个 微小的 村庄 ,

坐落在塞纳河畔，绿树成荫，毗邻一个小村庄，

[stʊd] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɔːr] ['pæləs] [kɔːld] ['ʃwɑːzi] - [lə] - [rwɑː] .
stood the most famous retreat of Louis XV . , the château or palace called Choisy - le - Roi .
站立 这 最多 著名的 撤退 的 路易斯 十五 . , 这 城堡 或者 宫殿 称为 挑剔的 - 勒 - 国王 .

路易十五最著名的行宫——舒瓦西勒鲁瓦城堡或宫殿就坐落于此。

[æz; əz] ['mɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [koʊld] ['sælɔːŋz] , [ɪts] [stɪf] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [greɪt] ['swiːts] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] ,
As Marly , with its rows of cold salons , its stiff corridors and great suites of rooms ,
作为 玛莉 , 和 它是 行 的 寒冷的 沙龙 , 它是 僵硬的 走廊 和 伟大的 套房 的 房间 ,

就像马利一样，它有着一排排冷清的沙龙、僵硬的走廊和宽敞的套房，

[wʌz; wəz] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . - [es] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] , [soʊ] ['ʃwɑːzi] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['taɪni] [ə'pɑːrtmənts] , ['kəuzi] ['faiəpleisiz] ,
was Louis XIV . ' s ideal of a private house , so Choisy , with its tiny apartments , cosey fireplaces ,
曾是 路易斯 十四 . - s 理想的 的 一个 私人的 房子 , 所以 挑剔的 , 和 它是 微小的 公寓 , 舒适的 壁炉 ,

舒瓦西别墅是路易十四理想中的私人住宅，它拥有狭小的公寓和舒适的壁炉。

['lɪt(ə)l] , ['sɜːrkjələr] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɪnətʃər] [sæl] - - - ['meɪndʒər] ,
little , circular reception - room , and miniature salle - à - manger ,
小的 , 圆 接待 - 房间 , 和 微型 厅 - - - 马槽 ,

小小的圆形接待室和微型马槽，

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɜːrtənəns] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
with ample kitchen and magnificent appurtenances on the first floor in the rear ,
和 充足 厨房 和 壮丽 附属物 在 这 第一的 地面 在 这 后部 ,

一楼后部设有宽敞的厨房和精美的配套设施，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɜːrbənz] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
was the present Bourbon's great delight .
曾是 这 展示 波旁威士忌 伟大的 喜 .

是当下波旁威士忌最大的乐趣。

[hɪr] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] , [naʊ] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [diː] - [reɪn] ,
Here for ten years , now , ever since the first months of Louise de Mailly's reign ,
这里 为了 十 年 , 现在 , 曾经 自从 这 第一的 几个月 的 路易丝 德 - 在位 ,

这里已经十年了，自从路易丝·德·迈伊执政的最初几个月起，

['luːɪs] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɪts] [ʌv; əv][ɑːn'wiː][ɔːr] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] [stɪl] , [pər'hæps] , ['dʊrɪŋ]
Louis , in increasing fits of ennui or weariness , and , later still , perhaps , during
路易斯 , 在 增加 适合 的 厌倦 或者 疲劳 , 和 , 之后 仍然 , 也许 , 期间
[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
periods of regret ,
时期 的 后悔 ,

路易，在日益加剧的厌倦或疲惫中，以及后来，或许在后悔的时期，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
had been accustomed to seek relief from the formality of his existence in
有 到过 习惯 到 寻找 宽慰 从 这 正式 的 他的 存在 在
['pɑːrtiz] ['teɪkɪŋ] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
parties taking different degrees of freedom ,
各方 采取 不同的 学位 的 自由 ,

他习惯于通过参加不同程度的自由派对来寻求摆脱其形式主义生活的束缚。

[wɪtʃ] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] , [roʊz] [tɔːrdz] [ðer; ðər][end][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv]
which , more often than not , rose towards their end to a pitch of positive
哪个 , 更多的 经常 比 不是 , 玫瑰 向 他们的 结尾 到 一个 沥青 的 积极的
['raʊdiɪzəm] .
rowdyism .
喧闹 .

而且，这些闹剧往往在结尾处达到了热闹喧嚣的高潮。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['evər] [æskt] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] ,
Only a certain set of the Court was ever asked here ; and nothing , perhaps ,
仅有的 一个 肯定 放 的 这 法庭 曾是 曾经 问 这里 ; 和 没有什么 , 也许 ,

只有法院中的特定部分法官曾被问及此事；而且，或许什么也没有发生。

[kʊd; kəd] [mɔːr] ['pleɪnli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
could more plainly illustrate the difference in the characters of Louis XV .
可以 更多的 显然 阐明 这 不同之处 在 这 人物 的 路易斯 十五 .

可以更清楚地说明路易十五性格上的差异。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪst][fɔːr; fər]['mɑːrli][ɪn]
and of his grandfather than the contrast between the list for Marly in
和 的 他的 祖父 比 这 对比 之间 这 列表 为了 玛莉 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ʃwɑːzi] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] .
the old days and that for Choisy half a century later .
这 老的 天 和 那 为了 挑剔的 一半 一个 世纪 之后 .

以及他祖父的遭遇，比当年马利镇的名单和半个世纪后乔伊西镇的名单之间的对比还要强烈。

[ðə; ði] ['^eiəti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [haʊ'evər] ,
The gayety to be attained by this party of the 7th of December , however ,
这 同性恋 到 是 已达到 经过 这 派对 的 这 7th 的 十二月 , 然而 ,

然而，12月7日这一届派对所要获得的欢乐，

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ˈnoʊtəb(ə)l][ɪn] [ˈsevrəl] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
promised to be less notable in several respects than was
承诺 到 是 较少的 值得注意的 在 一些 尊重 比 曾是
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [keɪs] .
usually the case .
通常 这 案件 .

在某些方面，它有望不如以往那样引人注目。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
First , the whole thing must take place in the afternoon ,
第一的 , 这 所有的 事物 必须 拿 地方 在 这 下午 ,

首先，所有事情都必须在下午进行。

[sɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][səˈlɑːn][æt; ət] [vɛəˈsai] [ɪn][ðə; ði]
since the King was to return to her Majesty's salon at Versailles in the
自从 这 国王 曾是 到 返回 到 她 陛下的 沙龙 在 凡尔赛 在 这
[ˈiːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

因为国王当晚要返回凡尔赛宫女王陛下的沙龙。

[ˈsekəndli] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
Secondly , the gentlemen of the company would have been all day in the saddle ,
第二 , 这 先生们 的 这 公司 会 有 到过 全部 天 在 这 鞍 ,

其次，公司里的男士们可能整天都在骑马。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [iːt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tɔːk] .
and were certain to be weary and inclined to eat , rather than talk .
和 是 肯定 到 是 厌倦 和 倾斜 到 吃 , 相当 比 讲话 .

他们肯定会感到疲倦，宁愿吃东西也不愿说话。

[ˈθɜːrdli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈruːməz] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ðə; ði]
Thirdly , according to general rumors , his Majesty , and , in consequence , the
第三 , 根据 到 一般的 谣言 , 他的 威严 , 和 , 在 结果 , 这
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
pages of the Court ,
页面 的 这 法庭 ,

第三，根据普遍的传闻，陛下，以及因此而来的宫廷侍臣们，

[wʊd] [biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tɪl] [rɪˈfreʃmənts] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ,
would be occupied in the kitchen till refreshments were served ,
会 是 占领 在 这 厨房 直到 茶点 是 服务 ,

他们会在厨房忙碌，直到茶点供应完毕。

[ðʌs] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlesər] [laɪts] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr]
thus leaving the lesser lights alone to entertain the women for an hour or more
因此 离开 这 较少 灯 独自的 到 招待 这 女性 为了 一个 小时 或者 更多的
.
.
.

这样一来，就只剩下一些不太显眼的灯光，可以陪伴女人们一个小时或更长时间。

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈpæst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [ˈspiːdəli] [fɔːr; fər] [vɛəˈsai] ,
After the repast it would be necessary to depart speedily for Versailles ,
后 这 餐饮 它 会 是 必要的 到 离开 迅速地 为了 凡尔赛 ,

宴席结束后，必须尽快启程前往凡尔赛宫。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [səˈlɑːn] .
in order to be in time to make a toilet for the Queen's salon .
在 命令 到 是 在 时间 到 制作 一个 洗手间 为了 这 女王大学 沙龙 .

为了及时为女王的沙龙建造一个厕所。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðɪs] [ɪn'taɪər] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [baɪ] ['luːɪs] [hɪm'self] , [huː] ,
this entire affair had been planned with the greatest care by Louis himself , who ,
这 全部的 事务 有 到过 计划 和 这 最 关心 经过 路易斯 他自己 , WHO ,

整件事都是路易斯本人精心策划的，他

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['juːʒuəl][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʃwɑːzi] [tuː; tə] - [deɪ] ,
with purpose very different from usual in visiting Choisy to - day ,
和 目的 非常 不同的 从 通常 在 访问 挑剔的 到 - 天 ,

今天我来Choisy的目的与往常大不相同。

[hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] [ˌɪmprə'praɪəti] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['hoʊlseɪl]
had taken care to leave no loophole for impropriety , which , in its wholesale
有 已采取 关心 到 离开 不 漏洞 为了 不当行为 , 哪个 , 在 它是 批发的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

已经竭力避免留下任何不当行为的漏洞，而这种不当行为，就其整体形式而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第25/30页

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪs'teɪstf(ə)l]	[θɪŋ]	[ðæt]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
was	**the**	**most**	**distasteful**	**thing**	**that**	**Mme**	**.**
曾是	这	最多	令人厌恶的	事物	那	夫人	.

最令人反感的事情是夫人。

[diː]		['evər]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	.
de	**Châteauroux**	**ever**	**had**	**to**	**endure**	**.**
德	沙托鲁	曾经	有	到	忍受	.

德·沙托鲁从未经历过的苦难。

[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['maʊθi]	,
At	**eleven**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**Mouthier**	**,**
在	十一	点钟	在	这	早晨	更爱说话	,

上午十一点，穆蒂埃

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	[ænd; ənd]	['ekstrə]	[treɪn]	[ʌv; əv]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ðoʊz]	['regjələrli]	[ɪn'stɔːld]
with	**his**	**staff**	**and**	**extra**	**train**	**of**	**servants**	**to**	**assist**	**those**	**regularly**	**installed**
和	他的	职员	和	额外的	火车	的	仆人	到	协助	那些	经常	已安装

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	,
at	**the**	**château**	**,**
在	这	城堡	,

带着他的工作人员和额外的仆人队伍，以协助那些常驻城堡的人员。

[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]	['entərd]	[ɪ'miːdiətli]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['duːtiz]	.
arrived	**,**	**and**	**entered**	**immediately**	**upon**	**his**	**duties**	**.**
到达的	,	和	进入	立即地	之上	他的	职责	.

抵达后，立即投入工作。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[frʌm; frəm]	[vɛə'sai]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]
In	**a**	**box**	**which**	**he**	**himself**	**had**	**borne**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Versailles**	**on**	**his**
在	一个	盒子	哪个	他	他自己	有	出生	全部	这	方式	从	凡尔赛	在	他的

[niː]	,
knee	**,**
膝盖	,

装在一个盒子里，这个盒子是他自己从凡尔赛一路用膝盖抱着带回来的。

[rɪ'pəʊzd]	[twelv]	['keɪsɪz]	[ʌv; əv]	[freʃ]	['peɪstri]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'læbərət]	[skroʊl]	-	[wɜːrk]	['pætərn]	[ə'pɑːn]
reposed	**twelve**	**cases**	**of**	**fresh**	**pastry**	**,**	**with**	**elaborate**	**scroll**	**-**	**work**	**patterns**	**upon**
安息	十二	案例	的	新鲜的	糕点	,	和	精心制作的	滚动	-	工作	图案	之上

[ðer; ðər]	[saɪdz]	[ænd; ənd]	['kʌvərz]	.
their	**sides**	**and**	**covers**	**.**
他们的	侧面	和	封面	.

摆放着十二个新鲜出炉的糕点盒，盒子的侧面和盖子上都饰有精美的卷轴图案。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	,	['smɔːlər]	[baɪ]	[hæf]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rest]	,
One	**of**	**these**	**,**	**smaller**	**by**	**half**	**than**	**the**	**rest**	**,**
一	的	这些	,	较小的	经过	一半	比	这	休息	,

其中一栋比其他栋小一半，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['oʊnli]	['maʊθi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kən'traɪvd]	.
was	**a**	**work**	**of**	**art**	**such**	**as**	**only**	**Mouthier**	**could**	**have**	**contrived**	**.**
曾是	一个	工作	的	艺术	这样的	作为	仅有的	更爱说话	可以	有	人为的	.

这是只有穆蒂埃才能构思出的艺术杰作。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
These were the foundations for the dish of the day ;
这些 是 这 基础 为了 这 盘子 的 这 天 ;

这些是当天菜肴的基础;

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
and the special case was to be filled with a composition of the King's
和 这 特别的 案件 曾是 到 是 已填 和 一个 作品 的 这 国王学院
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

而这个特制的盒子则要装上国王自己创作的乐曲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] — [soʊ] - [kɔːld] — [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][fɑːr]
for the delectation of the — so - called — most beautiful , certainly the most far
为了 这 愉悦 的 这 — 所以 - 称为 — 最多 美丽的 , 当然 这 最多 远的
- [feɪmd] , ['leɪdi][ɪn] [fræns] .
- famed , lady in France .
- 著名的 , 女士 在 法国 .

为了取悦法国——所谓——最美丽的，当然也是最有名望的——女士。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][grænd]
At something after two o'clock in the afternoon there arrived at the grand
在 某物 后 二 点钟 在 这 下午 那里 到达的 在 这 盛大
['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ə; eɪ] ['pænld] [koʊtʃ] ,
entrance of the château a panelled coach ,
入口 的 这 城堡 一个 镶板 教练 ,

下午两点多，一辆镶板马车抵达了城堡的正门。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] , [iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
the first of a little procession of vehicles , each bearing a costly burden of
这 第一的 的 一个 小的 游行 的 车辆 , 每个 轴承 一个 昂贵 负担 的
['pɛtiˌkoʊtɪd] ['biːɪŋs] ,
petticoated beings ,
衬裙 生物 ,

第一辆是一小队车辆，每辆车上都载着穿着衬裙的昂贵乘客。

[ɪn] [greɪt] [pə'lis] [ænd; ənd] [hʊdz] ,
in great pelisses and hoods ,
在 伟大的 皮毛 和 引擎盖 ,

身披厚重的皮甲和兜帽，

[wɪð; wɪθ] [mʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [θriː] [ʌv; əv]
with muffs for their hands that were very much larger than any three of
和 耳罩 为了 他们的 双手 那 是 非常 很多 更大的 比 任何 三 的
[ðer; ðər] ['hedz] [pʊt] [tə'geðər] — [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
their heads put together — and had as much in them ,
他们的 头部 放 一起 — 和 有 作为 很多 在 他们 ,

他们戴着比三个脑袋加起来还要大的手套——而且手套里装满了东西。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[baɪ][hæf][pæst] [tuː] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['pæniər] , [sɪlks] ,
By half past two the circular hallway was a fluttering mass of panniers , silks ,
经过 一半 过去的 二 这 圆 门厅 曾是 一个 飘动 大量的 的 车袋 , 帛 ,
[broʊ'keɪdz] ,
brocades ,
锦缎 ,

两点半的时候，圆形走廊里已经堆满了飘动的裙撑、丝绸和锦缎。

[ænd; ənd]	['sætn]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	['sælɔːŋz]	['ekəud]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hʌm]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['femənɪn]	['læftər]	.
and	**satins**	**;**	**while**	**the**	**adjoining**	**salons**	**echoed**	**to**	**the**	**hum**	**of**	**light**	**conversation**	**and**	**feminine**	**laughter**	**.**
和	缎子	;	尽管	这	相邻的	沙龙	回声	到	这	哼	的	光	对话	和	女性	笑声	.

还有缎子；而隔壁的沙龙里回荡着轻声细语和女人们的笑声。

[noʊ]	[deɪmz]	-	[ɪn]	[ðɪs]	[geɪ]	['kʌmpəni]	!
No	**dames**	**d'étiquette**	**in**	**this**	**gay**	**company**	**!**
不	女士们	-	在	这	同性恋	公司	!

这家同性恋公司里没有贵妇礼仪！

[noʊ]	[ʃiːp]	[ʌv; əv]	[pɛr]	-	[flɑːk]	[hɪr]	;
No	**sheep**	**of**	**Père**	**Griffet's**	**flock**	**here**	**;**
不	羊	的	父亲	-	群	这里	;

这里没有格里菲神父羊群中的一只羊；

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[wʌn]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	['ʃwɑːzi]	.
and	**only**	**one**	**among**	**them**	**to**	**whom**	**this**	**was**	**the**	**first**	**of**	**Choisy**	**.**
和	仅有的	一	之中	他们	到	谁	这	曾是	这	第一的	的	挑剔的	.

其中只有一人是第一次来到舒瓦西。

[ðə; ði]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['debrə; 'debərə]	,	[huː]	,	[ɪn]	[də'rekt]	[ˌdɪsə'biːdiəns]	[tuː; tə]	[klɔːdz]	['æŋgri]	[kə'mændz]	,
The	**one**	**was**	**Deborah**	**,**	**who**	**,**	**in**	**direct**	**disobedience**	**to**	**Claude's**	**angry**	**commands**	**,**
这	一	曾是	黛博拉	,	WHO	,	在	直接的	不服从	到	克劳德的	生气的	命令	,

那个人是黛博拉，她公然违抗克劳德愤怒的命令，

['æftər]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['hedstrɔːŋ]	[wei]	[ænd; ənd]	[kʌm]	['hɪðər]	,
after	**a**	**sharp**	**quarrel**	**with**	**him**	**,**	**had**	**had**	**her**	**own**	**headstrong**	**way**	**and**	**come**	**hither**	**,**
后	一个	锋利的	争吵	和	他	,	有	有	她	自己的	固执己见	方式	和	来	这里	,

在与他激烈争吵之后，她一意孤行，来到了这里。

[tuː; tə]	[siː]	,	[fər'suːθ]	,	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ɔːl]	[biː; bi]	[laɪk]	.
to	**see**	**,**	**forsooth**	**,**	**what**	**it**	**would**	**all**	**be**	**like**	**.**
到	看	,	真的	,	什么	它	会	全部	是	喜欢	.

想亲眼看看这一切究竟会是什么样子。

[æz; əz]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['nʌθɪŋ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,
As	**yet**	**she**	**had**	**found**	**nothing**	**,**	**certainly**	**,**
作为	然而	她	有	成立	没有什么	,	当然	,

她至今尚未找到任何线索。

[ðæt]	[kʊd; kəd]	[draɪv]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
that	**could**	**drive**	**from**	**her**	**thoughts**	**the**	**unhappy**	**image**	**of**	**her**	**husband**	**,**
那	可以	驾驶	从	她	想法	这	不开心	图像	的	她	丈夫	,

那或许能让她摆脱对丈夫不愉快的印象。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lʌv]	-	[laɪt]	[gɔːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	;
with	**the**	**love**	**-**	**light**	**gone**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**;**
和	这	爱	-	光	已消失	出去	的	他的	眼睛	;

他眼中爱的光芒消失了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
and she was waiting with intense eagerness for the arrival of the hunting
和 她 曾是 等待 和 激烈的 渴望 为了 这 到达 的 这 打猎
- ['pɑːrti] .
- party .
- 派对 .

她满怀渴望地等待着狩猎队的到来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
The rest of the company being in the same state of anticipation ,
这 休息 的 这 公司 存在 在 这 相同的 状态 的 预期 ,

公司其他员工也同样处于期待状态。

[hɜːr; hər] ['restləsnəs] [kɔːld] [fɔːrθ] ['oʊnli][wʌn] ['wɪspər] [frʌm; frəm]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ,
her restlessness called forth only one whisper from Mme . de Gontaut ,
她 躁动不安 称为 前进 仅有的 一 耳语 从 夫人 . 德 - ,

她的躁动不安只引起了贡托夫人一声低语。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði]
to the effect that it was shockingly bad taste to watch openly at the
到 这 影响 那 它 曾是 令人震惊地 坏的 品尝 到 手表 公然 在 这
['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
windows for the arrival of his Majesty .
视窗 为了 这 到达 的 他的 威严 .

其意思是，在窗边公开观看国王陛下驾临是一种极其低俗的行为。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] ['leɪdi] [snɪft] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['rʌsld] ['oʊvər] [hɜːr'self] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði]
The companion lady sniffed slightly , but presently rustled over herself to join the
这 伴侣 女士 嗅了嗅 轻微地 , 但 目前 沙沙作响 超过 她自己 到 加入 这
[gruːp] [ʌv; əv] [deɪmz] ,
group of dames ,
团体 的 女士们 ,

那位女伴轻哼了一声，但随即挪动身子，加入了这群女士的行列。

[huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , [ber] - [bræntʃt]
who were looking out upon the snowy driveway and the black , bare - branched
WHO 是 寻找 出去 之上 这 下雪的 车道 和 这 黑色的 , 裸 - 分支
[triːz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
trees before them .
树木 前 他们 .

他们眺望着眼前白雪皑皑的车道和光秃秃的黑色树木。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,
Presently there came from this little company a quick murmur of exclamations ,
目前 那里 来了 从 这 小的 公司 一个 快的 低语 的 感叹词 ,

这时，这群小家伙中传来一阵低低的惊叹声。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
which occasioned an instantaneous general movement towards them .
哪个 引发 一个 瞬间 一般的 移动 向 他们 .

这导致人们立即向他们移动。

" [aɪ] [hɪr] [noʊ][hɔːrnz] .
" I hear no horns .
" 我 听到 不 角 .

我没听到喇叭声。

[hæv; həv] [ðeɪ] [ʃɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Have they shot nothing to - day ?
有 他们 射击 没有什么 到 - 天 ?

他们今天什么都没拍吗?

"	[kraɪd]	[wʌn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	.
"	**cried**	**one**	**who**	**could**	**not**	**see**	**.**
"	哭	一	WHO	可以	不是	看	.

“一个看不见的人喊道。”

"	[maɪ]	[dɪr]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**My**	**dear**	**,**	**it**	**is**	**not**	**the**	**King**	**.**
"	我的	亲爱的	,	它	是	不是	这	国王	.

“亲爱的，那不是国王。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[koʊtʃ]	.	"
It	**is**	**a**	**coach**	**.**	**"**
它	是	一个	教练	.	"

这是一位教练。

"	[ɑː]	!	"
"	**Ah**	**!**	**"**
"	啊	!	"

“啊！”

"	[mɒn]	[djuː]	!	"
"	**Mon**	**Dieu**	**!**	**"**
"	星期一	上帝	!	"

我的天哪!

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Who	**is**	**it**	**?**
WHO	是	它	?

是谁?

[huː]	[ɪz]	[soʊ]	[leɪt]	?
Who	**is**	**so**	**late**	**?**
WHO	是	所以	晚的	?

谁迟到了?

[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ɔːl]	[hɪr]	?
Are	**not**	**all**	**here**	**?**
是	不是	全部	这里	?

难道大家都在这里吗?

"	['debrə; 'debərə]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ɪn'dɪfrəns]	.
"	**Deborah**	**had**	**watched**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**coach**	**with**	**some**	**indifference**	**.**
"	黛博拉	有	观看	这	到达	的	这	教练	和	一些	漠不关心	.

黛博拉漠然地看着教练的到来。

[ə; eɪ]	['lɪvərid]	['fʊtmən]	[liːpt]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
A	**liveried**	**footman**	**leaped**	**down**	**from**	**behind**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
一个	身着制服的	男仆	跳跃	向下	从	在后面	和	打开	这	门	.

一名身着制服的侍从从后面跳下来，打开了门。

[ˌðerə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	['hʊdɪd]	[ænd; ənd]	[kləukt]	[ɪn]	['skɑːrlət]	['velvɪt]	,	['seɪbl]	-	[laɪnd]	,
Thereupon	**a**	**woman**	**,**	**hooded**	**and**	**cloaked**	**in**	**scarlet**	**velvet**	**,**	**sable**	**-**	**lined**	**,**
于是	一个	女士	,	连帽的	和	隐蔽的	在	猩红	天鹅绒	,	黑貂	-	衬里	,

[hɜːr; hər]	[hjuːdʒ]	['pæniər]	['mænɪdʒd]	[wɪð; wɪθ]	['greɪsf(ə)l]	[iːz]	,
her	**huge**	**panniers**	**managed**	**with**	**graceful**	**ease**	**,**
她	巨大的	车袋	管理	和	优美	舒适	,

这时，一位身披猩红色天鹅绒斗篷、头戴兜帽、内衬貂皮的女子出现了，她优雅而轻松地提着巨大的鞍袋。

[hɜːr; hər] [greɪt] [fɜːr] [mʌf] [held] [haɪ] [ɪn][bəʊθ][hændz] , [stept] [fɔːrθ] , [ə'loʊn] .
her great fur muff held high in both hands , stepped forth , alone .
她 伟大的 毛皮 耳罩 握住 高的 在 两个都 双手 , 步 前进 , 独自的 .

她双手高举着巨大的皮毛手筒，独自一人走了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] , " [sed] ['debrə; 'debərə] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,
" It is the Duchesse de Châteauroux , " said Deborah , in a curiously quiet voice ,
" 它 是 这 公爵夫人 德 沙托鲁 , " 说 黛博拉 , 在 一个 奇怪的是 安静的 嗓音 ,

“她是沙托鲁公爵夫人，”黛博拉用一种异常平静的声音说道。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] ['raɪzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
her words being utterly unheeded in the babel rising round her .
她 字 存在 完全地 无人理会 在 这 巴别塔 上升 圆形的 她 .

在她周围喧嚣嘈杂的环境中，她的话语完全无人理会。

[ðɪs] , [ðen] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪ] [klɔːd] [hæd; həd]['æŋgrəli] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ?
This , then — was this why Claude had angrily forbidden her to come ?
这 , 然后 — 曾是 这 为什么 克劳德 有 愤怒地 禁止 她 到 来 ?

那么，这就是克劳德愤怒地禁止她来的原因吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['raɪdɪŋ] [hɪr] ['sɪmpli] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['wʊmən] — [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd]
Was he riding here simply to meet this woman — for whose sake he had
曾是 他 骑术 这里 简单地 到 见面 这 女士 — 为了 谁 清酒 他 有
[bɪn] [eg'zaild][frʌm; frəm] [fræns] ?
been exiled from France ?
到过 放逐 从 法国 ?

他骑马来到这里，仅仅是为了见这位女子吗？为了她，他被逐出了法国。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] — [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'loʊniəl] — [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Naturally she — his wife — the American colonial — was not wanted at the
自然 她 — 他的 妻子 — 这 美国人 殖民 — 曾是 不是 通缉 在 这
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

当然，她——他的妻子——这位美国殖民者——并不受欢迎。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['debrə; 'debərə] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri]
And thus Deborah leaned back against the wall , having suddenly become very
和 因此 黛博拉 倾斜 后退 反对 这 墙 , 拥有 突然 变得 非常
[waɪt] .
white .
白色的 .

于是，黛博拉靠在墙上，脸色突然变得非常苍白。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][diː] ['mæli] ! " ['wɪspəd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [tuː; tə] [ˌvɪktə'rin] [diː]
" Look at the de Mailly ! " whispered Mme . de Gontaut to Victorine de
" 看 在 这 德 邮件 ! " 低声说道 夫人 . 德 - 到 维克托琳 德
['kɔɪni] .
Coigny .
科尼 .

“看看德·迈利家！”贡托夫人低声对维克托琳·德·科伊尼说道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ə'raɪv(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] . "
" His Majesty's arrival will be different now . "
" 他的 陛下的 到达 将要 是 不同的 现在 . "

“陛下的到来将与以往不同。”

" [juː; jʊ] [bɪ'laɪ] [hɜːr; hər] .
" You belie her .
" 你 掩饰 她 .

你不相信她。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] [ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , ['kwaɪətli] .
de Mailly is not in love with the King , " returned the little Maréchale , quietly .
德 邮件 是 不是 在 爱 和 这 国王 , " 返回 这 小的 - , 悄悄 .

“德·迈利并不爱国王，”小元帅平静地回答道。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
The Gontaut did not reply .
这 - 做过 不是 回复 .

贡托没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ə'pɑːn]['debrə; 'debərə] ,
She had no more time to waste upon Deborah ,
她 有 不 更多的 时间 到 浪费 之上 黛博拉 ,

她再也没有时间浪费在黛博拉身上了。

[huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tuːmʌlt] .
who had ceased to be observed in the general tumult .
WHO 有 停止 到 是 观察到 在 这 一般的 骚乱 .

在一片混乱中，他已不再引人注目。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [fel] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hwispəz] ,
The chorus of exclamations fell now to a series of whispers ,
这 合唱 的 感叹词 跌倒 现在 到 一个 系列 的 低语 ,

原本此起彼伏的惊叹声渐渐变成了低语声。

[fɔːr; fər][lɑː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
for la Châteauroux was in the house .
为了 拉 沙托鲁 曾是 在 这 房子 .

因为拉沙托鲁当时就在屋里。

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ?
How to receive her ?
如何 到 收到 她 ?

如何接待她?

['æftər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] , [tuː; tə]
After so many months of utter disgrace was she at once , without protest , to
后 所以 许多 几个月 的 说出 耻辱 曾是 她 在 一次 , 没有 反对 , 到
[step] ,
step ,
步 ,

在经历了数月的彻底耻辱之后，她竟然毫无抗议地立刻站了出来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] , [dɪs'deɪnfl] ['ɪnsələns] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [siːt] [æt; ət] [vεə'sai] ?
with all her old , disdainful insolence , into the second seat at Versailles ?
和 全部 她 老的 , 轻蔑的 傲慢 , 进入 这 第二 座位 在 凡尔赛 ?

她带着以往那种轻蔑傲慢的姿态，坐上了凡尔赛宫的第二位?

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['rɔɪəl] ['bɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] .
Certainly it must have been at royal bidding that she came here .
当然 它 必须 有 到过 在 皇家 投标 那 她 来了 这里 .

她来到这里，肯定是奉皇室之命。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'siːvəb(ə)l] .
The hopeless daring of the otherwise was not conceivable .
这 绝望 大胆 的 这 否则 曾是 不是 可以想象的 .

另一种人的那种绝望的冒险是不可想象的。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] .
Nevertheless , this was a shock difficult to recover from .
尽管如此 , 这 曾是 一个 震惊 难的 到 恢复 从 .
然而，这确实是一次难以承受的打击。

[ðə; ði] ['hwispəz] , [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn]
The whispers , which , during the anticipation , had almost ceased , began to run
这 低语 , 哪个 , 期间 这 预期 , 有 几乎 停止 , 开始 到 跑步
[ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
again round the room .
再次 圆形的 这 房间 .
在期待的间隙，窃窃私语几乎停止了，但现在，窃窃私语又开始在房间里响起。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ræps] . "
" The Duchess is long enough in removing her wraps . "
" 这 公爵夫人 是 长的 足够的 在 移除 她 卷饼 . "
“公爵夫人脱下裹身服的时间已经够长了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
" She is disconcerted to find herself before the King . "
" 她 是 不安 到 寻找 她自己 前 这 国王 . "
“她惊愕地发现自己竟站在国王面前。”

" [ˌnevərðə'les] — [suːn] [ɔːr] [leɪt] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌjuː 'es] . "
" Nevertheless — soon or late — she must face us . "
" 尽管如此 — 很快 或者 晚的 — 她 必须 脸 我们 . "
“然而，无论迟早，她都必须面对我们。”

" [ɑː] , [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [derd] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ! "
" Ah , if we but dared — all of us — to refuse recognition ! "
" 啊 , 如果 我们 但 敢于 — 全部 的 我们 — 到 拒绝 认出 ! "
“啊，如果我们——我们所有人——敢于拒绝承认就好了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" It is impossible .
" 它 是 不可能的 .
这不可能。

[bɪ'saɪdz] — [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] . "
Besides — the King would banish the whole Court . "
除了 — 这 国王 会 放逐 这 所有的 法庭 . "
此外，国王还会将整个朝廷驱逐出境。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Here she is .
" 这里 她 是 .
她来了。

" [æt; ət] [læst] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ,
" At last , amid a perfect stillness ,
" 在 最后的 , 之中 一个 完美的 寂静 ,
“最后，在一片绝对的寂静中，

[mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] - ['nɛzl] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðæt] ['ʃwɑːzi] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [læst]
Marie Anne de Mailly - Nesle re - entered that Choisy room which she had seen last
玛丽 安妮 德 邮件 - 尼斯勒 关于 - 进入 那 挑剔的 房间 哪个 她 有 已见 最后的
[naɪn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
nine months before .
九 几个月 前 .
玛丽·安妮·德·迈利-内斯勒再次走进了乔伊西的房间，她上次见到乔伊西还是九个月前。

[ðen] , [hɜːr; hər]['eksɪt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɪɡnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
Then , her exit had been the signal for the cessation of pleasure .
然后 , 她 出口 有 到过 这 信号 为了 这 停止 的 乐趣 .

然后，她的离开就意味着快乐的终结。

[hɜːr; hər] [ruːl] [wʌz; wəz] [ʌn'θrɛtənd] , ['æbsəluːt] .
Her rule was unthreatened , absolute .
她 规则 曾是 未受威胁的 , 绝对 .

她的统治稳固无虞，绝对至高无上。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] — ['saɪləns] .
Now , as she came in — silence .
现在 , 作为 她 来了 在 — 沉默 .

她进来时，一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɡlænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
She passed slowly across the room , glancing now and then , to the right and left ,
她 通过了 缓慢地 穿过 这 房间 , 瞥了一眼 现在 和 然后 , 到 这 正确的 和 左边 ,

她缓缓穿过房间，不时地向左右两侧张望。

[æt; ət][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɡruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ,
at the frozen groups of women who , a year ago ,
在 这 冷冻 团体 的 女性 WHO , 一个 年 前 ,

一年前，一群被冻僵的女性聚集在一起，

[wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔstliːɪst] ['ɡɑːrmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
would have risked the ruin of their costliest garments for the sake of the first word with her .
会 有 冒险 这 废墟 的 他们的 最昂贵 服装 为了 这 清酒 的 这 第一的 单词 和 她 .

为了能和她开口说话，他们甚至愿意冒着弄脏最昂贵衣服的风险。

[jet] [naʊ] , [stɪl] , ['saɪləns] .
Yet now , still , silence .
然而 现在 , 仍然 , 沉默 .

然而此刻，依然一片寂静。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] .
The costume of the Duchess was a marvel to see .
这 戏服 的 这 公爵夫人 曾是 一个 奇迹 到 看 .

公爵夫人的服饰令人叹为观止。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'siːvd] [moʊst]['ment(ə)l] ['kɑːments] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ] ,
But her face received most mental comments : it was so thin , the eyes were so large ,
但 她 脸 已收到 最多 精神的 评论 : 它 曾是 所以 薄的 , 这 眼睛 是 所以 大的 ,

但她的脸却受到了最多的评价：脸太瘦了，眼睛太大了。

[ðə; ði] [tʃiːks] ['hɑːtli] [flʌʃt] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˌreɡju'leɪʃn] [ruːʒ] ,
the cheeks hotly flushed even through the regulation rouge ,
这 脸颊 热 酡 甚至 通过 这 规定 胭脂 ,

即使涂了标准的胭脂，双颊依然泛起红晕。

[ðə; ði]	['pætʃɪz]	['emfəsaɪzɪŋ]	['strɔːŋli]	[ðə; ði]	['mɑːrb(ə)l]	['waɪtnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɛmpəlz]	[ænd; ənd]	['loʊər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
the	**patches**	**emphasizing**	**strongly**	**the**	**marble**	**whiteness**	**of**	**the**	**temples**	**and**	**lower**	**part**	**of**	**her**	**face**	**.**
这	补丁	强调	强烈	这	大理石	白人	的	这	寺庙	和	降低	部分	的	她	脸	.

这些补丁强烈地突显了她太阳穴和脸部下半部分的白色大理石质感。

[æn; ən]	[ɔːr'diːl]	[laɪk]	[ðɪs]	,	[haʊ'evər]	,	[maɪt]	[hæv; həv]	[tɜːrnd]	['eni]	['wʊmən]	[peɪl]	.
An	**ordeal**	**like**	**this**	**,**	**however**	**,**	**might**	**have**	**turned**	**any**	**woman**	**pale**	**.**
一个	考验	喜欢	这	,	然而	,	可能	有	转向	任何	女士	苍白	.

然而，这样的磨难足以让任何女人脸色苍白。

['debrə; 'debərə]	['riːəlaɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	,	['dʌlli]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[klɔːdz]	['kʌz(ə)n]	.
Deborah	**realized**	**it**	**,**	**as**	**,**	**dully**	**,**	**she**	**watched**	**Claude's**	**cousin**	**.**
黛博拉	已实现	它	,	作为	,	沉闷地	,	她	观看	克劳德的	表哥	.

黛博拉恍然大悟，她茫然地看着克劳德的表弟。

[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['pɪti]	,	['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	[keɪm]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ʌn'hæpinəs]	.
A	**kind**	**of**	**pity**	**,**	**mingled**	**with**	**anger**	**at**	**the**	**women**	**about**	**her**	**,**	**came**	**over**	**her**	**own**	**unhappiness**	**.**
一个	种类	的	遗憾	,	混合	和	愤怒	在	这	女性	关于	她	,	来了	超过	她	自己的	不快乐	.

她对自己的不幸感到既怜悯，又对周围的女人感到愤怒。

[ðiːz]	['wɪmɪn]	—	[wʌt]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[luːz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	['mædəm]	?
These	**women**	**—**	**what**	**had**	**they**	**to**	**lose**	**by**	**the**	**arrival**	**of**	**madame**	**?**
这些	女性	—	什么	有	他们	到	失去	经过	这	到达	的	夫人	?

这些女人——夫人到来，她们又能失去什么呢?

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['hʌzbəndz]	[lʌv]	.
Not	**a**	**husband's**	**love**	**.**
不是	一个	丈夫的	爱	.

不是丈夫的爱。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	['pɑːsəb(ə)l]	[smaɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	,	['helpləs]	[kwiːn]	.
Only	**a**	**possible**	**smile**	**from**	**the**	**master**	**of**	**a**	**miserable**	**,**	**helpless**	**Queen**	**.**
仅有的	一个	可能的	微笑	从	这	掌握	的	一个	悲惨的	,	无助	女王	.

只有一位可怜无助的女王的主人，才会露出一丝微笑。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	[stʊd]	[hɪr]	,	[laɪk]	['stætʃuːz]	,	['tɔːtʃəriŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pjʊr]	['mælɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**so**	**they**	**stood**	**here**	**,**	**like**	**statues**	**,**	**torturing**	**a**	**woman**	**,**	**for**	**the**	**pure**	**malice**	**of**	**it**	**.**
和	所以	他们	站立	这里	,	喜欢	雕像	,	酷刑	一个	女士	,	为了	这	纯的	恶意	的	它	.

于是，他们像雕像一样站在这里，纯粹出于恶意，折磨着一个女人。

[fɔː]	!
Faugh	**!**
福格	!

哈哈！

[ðiːz]	[kɔːrt]	[weɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]	.
These	**Court**	**ways**	**were**	**not**	**Deborah's**	**.**
这些	法庭	方式	是	不是	黛博拉的	.

这些宫廷规矩并非底波拉的。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] .

A moment more and two women , out of the twenty , had started suddenly forward to the Châteauroux .

一个 片刻 更多的 和 二 女性 , 出去 的 这 二十 , 有 开始 突然 向前 到 这 沙托鲁 .

又过了一会儿，二十名女子中有两名突然朝沙托鲁方向走去。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˌvɪktə'rin] [diː] ['kɔɪni] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz]['debrə; 'debərə]['trævis][ʌv; əv] ['merilənd] .

The first was Victorine de Coigny ; the second was Deborah Travis of Maryland .

这 第一的 曾是 维克托琳 德 科尼 ; 这 第二 曾是 黛博拉 特拉维斯 的 马里兰州 .

第一位是 Victorine de Coigny；第二位是来自马里兰州的 Deborah Travis。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

As she courtesied to the favorite ,

作为 她 礼貌 到 这 最喜欢的 ,

她向宠臣行礼时，

[ænd; ənd] [felt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [pɑːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] - ['herd] ['kʌz(ə)n] ,

and felt one of her hands taken into the cold palm of that golden - haired cousin ,

和 毛毡 一 的 她 双手 已采取 进入 这 寒冷的 棕榈 的 那 金的 - 头发 表哥 ,

她感到自己的一只手被握进了那个金发表兄冰冷的手掌里。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌfænfærə'nɑːd] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [θruː] [ðə; ði] [krɪsp] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

a sudden fanfaronade of hunting - horns and a cutting of hoofs through the crisp snow to the road broke the stillness .

一个 突然 号角声 的 打猎 - 角 和 一个 切割 的 蹄子 通过 这 脆 雪 到 这 路 打破 这 寂静 .

一阵突如其来的猎号声和马蹄划破积雪奔向道路的声音打破了寂静。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʌtʃəs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

The great Duchess drew a long sigh .

这 伟大的 公爵夫人 画 一个 长的 叹 .

伟大的女公爵长叹一声。

[hɜːr; hər] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Her ordeal was over .

她 考验 曾是 超过 .

她的磨难结束了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] ['luːɪs] , [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

In five minutes a stream of gentlemen was pouring into the room after Louis , their King ,

在 五 分钟 一个 溪流 的 先生们 曾是 浇注 进入 这 房间 后 路易斯 , 他们的 国王 ,

五分钟之内，一群绅士跟随他们的国王路易涌入房间。

[huː] [muːvd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

who moved straight to the side of his lady , raised her hand to his lips ,

WHO 已搬 直的 到 这 边 的 他的 女士 , 提高 她 手 到 他的 嘴唇 ,

他径直走到女士身边，举起她的手吻了吻她。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['rɪŋɪŋ]	[toʊn]	:
and	**then**	**said**	**,**	**in**	**a**	**ringing**	**tone**	**:**
和	然后	说	,	在	一个	铃声	语气	:

然后，他用洪亮的声音说道：

"	[wiː; wi]	[lɜːrn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[rɪ'kʌvəri]	[frʌm; frəm]	['ɪlnəs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['hæpinəs]	,	['mædəm]
"	**We**	**learn**	**of**	**your**	**recovery**	**from**	**illness**	**with**	**the**	**greatest**	**happiness**	**,**	**madame**
"	我们	学习	的	你的	恢复	从	疾病	和	这	最	幸福	,	夫人

,
,
,

“得知您康复出院，我们感到无比欣慰，夫人。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['aʊər; ɑːr]	['pleʒər]	[tuː; tə]	['welkəm]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[kɔːrt]	,
and	**it**	**is**	**our**	**pleasure**	**to**	**welcome**	**you**	**again**	**to**	**our**	**Court**	**,**
和	它	是	我们的	乐趣	到	欢迎	你	再次	到	我们的	法庭	,

我们非常荣幸再次欢迎您来到我们的法庭。

[wer]	[wiː; wi]	[trʌst]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[rɪ'zuːm]	[jʊr; jər]	['fɔːrmər]	['duːtiz]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.
where	**we**	**trust**	**that**	**you**	**will**	**to**	**-**	**morrow**	**resume**	**your**	**former**	**duties**	**,**	**as**	**usual**	**.**
在哪里	我们	相信	那	你	将要	到	-	明天	恢复	你的	以前的	职责	,	作为	通常	.

我们相信您明天会照常恢复工作。

"	[ðen]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,	['drɑːpɪŋ]	[ðə; ði]	['mædʒəsti]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[tə'geðər]	,
"	**Then**	**his**	**Majesty**	**,**	**dropping**	**the**	**Majesty**	**and**	**his**	**voice**	**together**	**,**
"	然后	他的	威严	,	下降	这	威严	和	他的	嗓音	一起	,

“然后陛下，他放下了‘陛下’的头衔，声音也随之降低，

['wɪspəd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɜːrvd]	[lɪps]	;
whispered	**a**	**few**	**words**	**that**	**brought**	**a**	**smile**	**to**	**the**	**curved**	**lips**	**;**
低声说道	一个	很少	字	那	带来	一个	微笑	到	这	弯曲	嘴唇	;

他低声说了几句话，那几句话让那弯弯的嘴角露出了微笑；

['æftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stept]	[bæk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wei]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pres]	[ʌv; əv]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]
after	**which**	**he**	**stepped**	**back**	**to**	**make**	**way**	**for**	**the**	**press**	**of**	**men**	**and**	**women**
后	哪个	他	步	后退	到	制作	方式	为了	这	按	的	男人	和	女性

,
,
,

随后他退后一步，给蜂拥而至的男男女女让路。

[huː]	[wɜːr; wər]	['ferli]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[dɪr]	['dʌtʃəs]	.
who	**were**	**fairly**	**struggling**	**with**	**each**	**other**	**for**	**the**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**to**	**their**	**dear**	**Duchess**	**.**
WHO	是	相当	挣扎	和	每个	其他	为了	这	机会	的	请讲	到	他们的	亲爱的	公爵夫人	.

他们为了能和他们敬爱的公爵夫人说话而互相争斗。

['luːɪs]	,	[ɑːn]	[rɪ'taɪərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[mə'dæmz]	[saɪd]	,	[faʊnd]	[hɪm'self]	[nɪr]	['debrə; 'debərə]	.
Louis	**,**	**on**	**retiring**	**from**	**madame's**	**side**	**,**	**found**	**himself**	**near**	**Deborah**	**.**
路易斯	,	在	退休	从	夫人的	边	,	成立	他自己	靠近	黛博拉	.

路易离开夫人身边后，发现自己与黛博拉很亲近。

[hɜːr; hər]	['piːkənt]	[feɪs]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[pliːzd]	[hɪm; ɪm]	.
Her	**piquant**	**face**	**had**	**always**	**pleased**	**him**	**.**
她	辛辣的	脸	有	总是	高兴	他	.

她那张俏丽的脸一直让他很满意。

[hiː; hi]	[bent]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['gælənt]	['kɑːmplɪmənt]	.
He	**bent**	**over**	**her**	**now**	**with**	**a**	**gallant**	**compliment**	**.**
他	弯曲	超过	她	现在	和	一个	英勇	赞扬	.

他俯身靠近她，用一种绅士的语气赞美她。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['kwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , ['mɜːrmərɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzədli] , " [jʊr; jər]['meɪˌdʒɛs] — "
The girl , quickening with pleasure , dropped a courtesy , murmuring , a little confusedly , " Your Majes — "
这 女孩 , 加速 和 乐趣 , 掉落 一个 礼貌 , 淙淙 , 一个 小的 困惑地 , " 你的 大地 — "

女孩欣喜若狂，行了个礼，有些迷糊地低声说道：“陛下——”

" [nɑːt]['mædʒəsti] — ['nevər]['mædʒəsti] [hɪr] — [dɪr] ['mædəm] .
" Not Majesty — never Majesty here — dear madame .
" 不是 威严 — 绝不 威严 这里 — 亲爱的 夫人 .

“不是陛下——这里永远不叫陛下——亲爱的夫人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪmp(ə)l] [ˌʃevə'liə] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I am simple Chevalier , to be addressed only by those who love me .
我 是 简单的 骑士 , 到 是 已解决 仅有的 经过 那些 WHO 爱 我 .

我只是个普通的骑士，只有爱我的人才能这样称呼我。

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ? " [ænd; ənd] ['luːɪs] [smaɪld] ['slaɪli] .
Will you now allow me to continue our conversation ? " and Louis smiled slyly .
将要 你 现在 允许 我 到 继续 我们的 对话 ? " 和 路易斯 微笑 狡猾地 .

现在我可以继续我们的谈话了吗？”路易斯狡黠地笑了笑。

" [jes] , [ˌʃevə'liə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [rɪ'spɑːns] .
" Yes , Chevalier , " was the demure response .
" 是的 , 骑士 , " 曾是 这 端庄 回复 .

“是的，骑士，”对方矜持地回答道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti] — [ðə; ði][diː'ju] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ,
" For it is the duty — the du — " she stopped speaking , suddenly ,
" 为了 它 是 这 责任 — 这 杜 — " 她 停止 请讲 , 突然 ,

“因为这是职责——这是义务——”她突然停住了话头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
her eyes fixed on something across the room .
她 眼睛 固定的 在 某物 穿过 这 房间 .

她的目光紧紧盯着房间另一边的某个东西。

['luːɪs] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [geɪz] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [klɔːd] ,
Louis , seeing her expression , at once followed the gaze , and himself presently encountered the look of Claude ,
路易斯 , 看到 她 表达 , 在 一次 随后 这 目光 , 和 他自己 目前 遭遇 这 看 的 克劳德 ,

路易看到她的表情，立刻顺着她的目光望去，随即与克劳德的目光相遇。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [set] [ænd; ənd] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] , [taɪm] , [ænd; ənd] [pleɪs] .
who , with face set and pale , was staring at them , oblivious of surroundings , time , and place .
WHO , 和 脸 放 和 苍白 , 曾是 凝视 在 他们 , 浑然不觉 的 周围环境 , 时间 , 和 地方 .

他面色苍白，神情凝重地盯着他们，全然不顾周围的环境、时间和地点。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃ'rʌgd] .
The King shrugged .
这 国王 耸了耸肩 .

国王耸了耸肩。

" [pɛst] !
" Peste !
" 瘟疫 !

“瘟疫！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
It is the husband .
它 是 这 丈夫 .

是丈夫。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈnɔɪəns] — [ðæt] [mæn] !
He is an annoyance — that man !
他 是 一个 烦恼 — 那 男人 !

那个人真令人讨厌！

[wel] , [ðen] — [aɪ][rɪˈtaɪər] , [ˈmædəm] [lɑː] [kjŋˈtes] , [tuː; tə] [prɪˈper] [rɪˈfreʃmənts] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
Well , then — I retire , Madame la Comtesse , to prepare refreshments for our
出色地 , 然后 — 我 退休 , 夫人 拉 伯爵夫人 , 到 准备 茶点 为了 我们的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

那么，伯爵夫人，我先告辞了，去为我们公司准备茶点。

" [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈluːɪs] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
" Smiling at her astonishment , Louis bowed and left her , making his way
" 微笑 在 她 惊讶 , 路易斯 鞠躬 和 左边 她 , 制作 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈriʃəluː] ,
to the side of Richelieu ,
到 这 边 的 黎塞留 ,

路易微笑着看着她惊讶的表情，鞠了一躬，然后离开她，走到黎塞留身边。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
who was talking with Penthièvre .
WHO 曾是 说 和 - .

和彭蒂耶夫交谈的人。

" [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" Come , gentlemen , I retire to the kitchen .
" 来 , 先生们 , 我 退休 到 这 厨房 .

“先生们，请回厨房吧。”

[siː] [ðæt] - , [diː] [ˈkɔɪni] , [diː] - , [ænd; ənd] - [ˈfɑːloʊ] [ˌjuː ˈes] [ɪˈmiːdiətli] .
See that d'Epernon , de Coigny , de Gêvres , and Sauvré follow us immediately .
看 那 - , 德 科尼 , 德 - , 和 - 跟随 我们 立即地 .

请确保 d'Epernon、de Coigny、de Gêvres 和 Sauvré 立即跟随我们。

" [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [əbˈstrʌktid] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [glɑːnsiz]
" Thereupon the King , obstructed by nothing more serious than the wistful glances
" 于是 这 国王 , 受阻 经过 没有什么 更多的 严肃的 比 这 怅惘 眼神
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
of the women ,
的 这 女性 ,

于是国王，除了女人们投来的渴望的目光之外，并没有什么更严重的阻碍，

[pæst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtæpəstrid] [dɔːr] ,
passed over to a small tapestried door ,
通过了 超过 到 一个 小的 挂毯 门 ,

走到一扇挂着挂毯的小门前，

[wɪtʃ] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
which led out of the salon and through a long passage into the celebrated
哪个 引领 出去 的 这 沙龙 和 通过 一个 长的 通道 进入 这 著名
[ə'pɑːrtmənt] [wer] ['maʊθi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['revərənd] [stɑːf] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
apartment where Mouthier and a reverend staff awaited him .
公寓 在哪里 更爱说话 和 一个 牧师 职员 等待中 他 .

这条路通向沙龙外，穿过一条长长的通道，就到了著名的公寓，穆蒂埃和一位虔诚的仆人在那里等候着他。

" [ɑː] , [maɪ] [gʊd] ['maʊθi] !
" Ah , my good Mouthier !
" 啊 , 我的 好的 更爱说话 !

“啊，我的好口才！”

[ɔːl] [ɪz] ['redi] ?
All is ready ?
全部 是 准备好 ?

一切都准备好了吗?

[haɪn] ?
Hein ?
海因 ?

海因?

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[wʌt] ['menjuː] [ɪz] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] - ?
What menu is there besides our famous pâtê ?
什么 菜单 是 那里 除了 我们的 著名的 - ?

除了我们著名的肉酱之外，还有其他菜品吗?

[maɪ] ['gɑːrmənts] , ['klemənt] !
My garments , Clement !
我的 服装 , 克莱门特 !

我的衣服，克莱门特!

" [waɪl] [ðə; ði] [ʃef] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz] ,
" While the chef , with many bows ,
" 尽管 这 厨师 , 和 许多 弓 ,

“厨师鞠躬道别，

[ri'saitid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʌŋkʃn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]
recited with great unction the enormous quantity of dishes which were to be
背诵 和 伟大的 功能 这 巨大的 数量 的 菜肴 哪个 是 到 是
[sɜːrvd] [æz; əz] " [laɪt] [rɪ'freʃmənt] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] ,
served as " light refreshment " for the distinguished company ,
服务 作为 " 光 清爽 " 为了 这 杰出的 公司 ,

他满怀热情地念诵着将要为尊贵的来宾提供的“茶点”的种类繁多的菜肴，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haʊshoʊld] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]
a young valet of the King's household approached with a set of
一个 年轻的 代客泊车 的 这 国王学院 家庭 接近 和 一个 放 的
[waɪt] ['lɪnɪn] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
white linen garments which the King ,
白色的 亚麻布 服装 哪个 这 国王 ,

国王的一位年轻侍从拿着一套白色亚麻衣服走过来，国王说：

[hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [rɪ'muːvd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
his hunting - coat and waistcoat removed , proceeded to don with great
他的 打猎 - 外套 和 马甲 已移除 , 继续 到 大学教师 和 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他脱下猎装外套和马甲，满意地穿上。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [set] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɪg] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃef]
The toilet made , and the white cap set over his wig , he turned to the chef
这 洗手间 制成 , 和 这 白色的 帽 放 超过 他的 假发 , 他 转向 到 这 厨师
:
:
:

他洗完厕所，戴上假发上的白色帽子，转向厨师：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['maʊθi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] .
" And now , Mouthier , for the great dish .
" 和 现在 , 更爱说话 , 为了 这 伟大的 盘子 .

“现在，穆蒂埃，请享用这道美味佳肴。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ?
How does it go ?
如何 做 它 去 ?

情况如何?

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do we need for it ? "
什么 做 我们 需要 为了 它 ? "

我们需要什么?

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] , [ˌʃevə'liə] , [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .
" Upon this table , Chevalier , are arranged all the ingredients .
" 之上 这 桌子 , 骑士 , 是 安排 全部 这 原料 .

“骑士，桌上摆放着所有的食材。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [prɪ'perd] [æz; əz] [jet] .
They are not , however , prepared as yet .
他们 是 不是 , 然而 , 准备 作为 然而 .

然而，他们目前尚未做好准备。

" ['maʊθi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Mouthier waved his hand over the special table which was covered with a
" 更爱说话 挥手 他的 手 超过 这 特别的 桌子 哪个 曾是 涵盖 和 一个
[və'raɪəti] [ʌv; əv] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
variety of utensils and the materials necessary for the composition of the
种类 的 餐具 和 这 材料 必要的 为了 这 作品 的 这
['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] .
vol - au - vent .
卷 - au - 发泄 .

“穆蒂埃挥了挥手，示意那张特殊的桌子，桌子上摆满了各种器具和制作酥皮盒所需的材料。

['luːɪs] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Louis went over and began examining them with interest .
路易斯 去 超过 和 开始 检查 他们 和 兴趣 .

路易斯走过去，饶有兴趣地开始仔细观察它们。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , ['maʊθi] ? "
" How long does it take in the cooking , Mouthier ? "
" 如何 长的 做 它 拿 在 这 烹饪 , 更爱说话 ? "

“穆蒂埃，这道菜需要多长时间才能做好？”

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [dɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .
" In half an hour the dish might be completed .
" 在 一半 一个 小时 这 盘子 可能 是 完全的 .

“半小时后这道菜可能就做好了。”

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['peɪstri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːrhænd] . "
Here is the case of pastry which was prepared beforehand . "
这里 是 这 案件 的 糕点 哪个 曾是 准备 预先 . "

这是预先准备好的糕点的例子。

" [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] .
" Yes — certainly .
" 是的 — 当然 .

“是的——当然。”

[ɑː] , ['dʒent(ə)lmən] !
Ah , gentlemen !
啊 , 先生们 !

啊，先生们！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [taɪm] !
You are in time !
你 是 在 时间 !

你来得正是时候！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪks] [men] [huː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn]
" The last words were addressed to the six men who now entered the kitchen in
" 这 最后的 字 是 已解决 到 这 六 男人 WHO 现在 进入 这 厨房 在
[ə; eɪ] ['bɑːdi] .
a body .
一个 身体 .

“最后的话是对着这时一拥而入厨房的六个男人说的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrmənts] ['djuːplikeitiŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
They were at once furnished with garments duplicating those of the King ,
他们 是 在 一次 提供 和 服装 复制 那些 的 这 国王 ,

他们立刻被提供了与国王相同的衣服。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['riːəl] [ɔːr] [fɔːrst] ['merimənt] .
which they proceeded to don with much real or forced merriment .
哪个 他们 继续 到 大学教师 和 很多 真实的或者 强制 欢乐 .

他们随后兴高采烈地穿上了这些衣服，脸上带着真情实感或勉强的笑容。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] ,
For all the pages , it must be confessed ,
为了 全部 这 页面 , 它 必须 是 坦白 ,

必须承认，在所有页面上，

[dɪd] [nɑːt] [ʃer] [ðer; ðər] ['sɑːvrənz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [plə'biːən] [ɑːrt] .
did not share their sovereign's love for this plebeian art .
做过 不是 分享 他们的 主权者的 爱 为了 这 平民 艺术 .

他们并不像他们的君主那样喜爱这种平民艺术。

[noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [wen] ['riʃəluː] [meɪd] [ə; eɪ] [deft] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm]
No one noticed when Richelieu made a deft removal of something unseen from
不 一 注意到 什么时候 黎塞留 制成 一个 麻利 移动 的 某物 看不见 从
[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] ;
the pocket of his hunting - coat to that of his cooking - jacket ;
这 口袋 的 他的 打猎 - 外套 到 那 的 他的 烹饪 - 夹克 ;

没有人注意到黎塞留悄悄地从猎装外套的口袋里拿出了什么东西，放到了他的炊事服口袋里；

[fɔːr; fər]	[ˈluːɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈfʌsɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪkɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[stɪl]	[dʒestid]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	,
for	**Louis**	**was**	**fussing**	**over**	**the**	**chicken**	**,**	**and**	**the**	**others**	**still**	**jested**	**with**	**each**	**other**	**,**
为了	路易斯	曾是	唠叨	超过	这	鸡	,	和	这	其他的	仍然	玩笑	和	每个	其他	,

路易斯正忙着照看那只鸡，其他人还在互相打趣。

[ɔːr]	[lʊkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[dɪsˈteɪst]	,	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[ruːm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[rʌf]	[stoʊn]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	[ˈtʃɪli]	[flɔːr]	,
or	**looked**	**,**	**with**	**some**	**distaste**	**,**	**over**	**the**	**large**	**room**	**,**	**with**	**its**	**rough**	**stone**	**walls**	**and**	**chilly**	**floor**	**,**
或者	看起来	,	和	一些	厌恶	,	超过	这	大的	房间	,	和	它是	粗糙的	石头	墙壁	和	寒冷	地面	,

或者带着几分厌恶打量着这间大房间，它有着粗糙的石墙和冰冷的地面。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪt]	,	[ˈoʊpən]	[ˈfaɪərpleɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ˈaɪərn]	[hʊks]	[ænd; ənd]	[baːz]	[fɔːr; fər]	[ˈketlz]	,
and	**at**	**the**	**great**	**,**	**open**	**fireplace**	**,**	**with**	**its**	**iron**	**hooks**	**and**	**bars**	**for**	**kettles**	**,**
和	在	这	伟大的	,	打开	壁炉	,	和	它是	铁	钩子	和	酒吧	为了	水壶	,

还有那巨大的开放式壁炉，上面有用来挂水壶的铁钩和铁栏杆，

[ɪts]	[spits]	[fɔːr; fər]	[roʊsts]	,	[ænd; ənd]	[ˈaɪərn]	[pɔts]	[ˈswɪŋɪŋ]	[ɑːn]	[tʃeɪnz]	[ɔːr]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈæʃɪz]	,
its	**spits**	**for**	**roasts**	**,**	**and**	**iron**	**pots**	**swinging**	**on**	**chains**	**or**	**placed**	**in**	**the**	**ashes**	**,**
它是	吐痰	为了	烤肉	,	和	铁	锅	摇摆	在	链条	或者	放置	在	这	灰烬	,

它的烤肉叉，以及用链子吊着或放在灰烬中的铁锅，

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ɔːlˈredi]	[ˈfreɪgrənt]	[stiːm]	[wʌz; wəz]	[ˈraɪzɪŋ]	.
from	**which**	**already**	**fragrant**	**steam**	**was**	**rising**	**.**
从	哪个	已经	香	蒸汽	曾是	上升	.

空气中已经升腾起阵阵芬芳的蒸汽。

[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[greɪt]	[pleɪs]	,	[wɪtʃ]	[riˈzembld]	[ə; eɪ]	[vɑːlˈkænɪk]	[ˈkreɪtər]	[tɪpt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	,
About	**this**	**great**	**place**	**,**	**which**	**resembled**	**a**	**volcanic**	**crater**	**tipped**	**to**	**one**	**side**	**,**
关于	这	伟大的	地方	,	哪个	类似	一个	火山	火山口	倾斜	到	一	边	,

这个壮观的地方，形似一个倾斜的火山口，

[ˈklʌstərd]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	-	[əˈsɪstənts]	,	[ˈbizid]	[ˈoʊvər]	[ˈveriəs]	[ˈdɪʃɪz]	[ˈʌndər]	[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]	.
clustered	**a**	**group**	**of**	**Mouthier's**	**assistants**	**,**	**busied**	**over**	**various**	**dishes**	**under**	**preparation**	**.**
聚类	一个	团体	的	-	助理	,	忙碌	超过	各种各样的	菜肴	在下面	准备	.

一群穆蒂埃的助手聚在一起，忙着准备各种菜肴。

"	[kʌm]	,	[maɪ]	[frendz]	,	[kʌm]	!
"	**Come**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**come**	**!**
"	来	,	我的	朋友们	,	来	!

“来吧，我的朋友们，来吧！”

[tuː; tə]	[wɜːrk]	!
To	**work**	**!**
到	工作	!

去工作!

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[kiːp]	[ðə; ði]	[ˈleɪdiz]	[tuː]	[lɔːŋ]	[ˈweɪtɪŋ]	;
We	**must**	**not**	**keep**	**the**	**ladies**	**too**	**long**	**waiting**	**;**
我们	必须	不是	保持	这	女士们	也	长的	等待	;

我们不能让女士们等太久；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vɛə'sai] [tuː; tə] - [naɪt] .
and there is also the return to Versailles to - night .
和 那里 是 还 这 返回 到 凡尔赛 到 - 夜晚 .

今晚还将重返凡尔赛宫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃt] [naʊ] .
I am famished now .
我 是 饥饿 现在 .

我现在饿极了。

['maʊθi] , [wʌns] [ə'gen] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər]['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] .
Mouthier , once again read to us the rules for vol - au - vent .
更爱说话 , 一次 再次 读 到 我们 这 规则 为了 卷 - au - 发泄 .

Mouthier 又一次给我们念了酥皮盒的制作规则。

" ['maʊθi] [tʊk] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd]['ment(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" Mouthier took a slight pause for breath and mental concentration , and
" 更爱说话 采取 一个 轻微 暂停 为了 气息 和 精神的 专注 , 和
[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ə'biːdiəns] ,
then , with joyful obedience ,
然后 , 和 快乐 服从 ,

“穆蒂尔稍作停顿，喘口气，集中精神，然后，带着喜悦的顺从，

[kə'menst] : " [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [faɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['prɑːpər] ['kwɑːntətiz] , [wɪtʃ] [aɪ]
commenced : " Your Majesty will find before him , in proper quantities , which I
开始 : " 你的 威严 将要 寻找 前 他 , 在 恰当的 数量 , 哪个 我
[hæv; həv][maɪ'self] [ʌn'erɪŋli] ['meʒərd] ,
have myself unerringly measured ,
有 我 准确无误地 测量 ,

开始说道：“陛下将会在他面前找到适量的东西，这些东西都是我亲自准确称量的。”

[ðə; ði] [kʊkt] ['tʃɪkɪn] , [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] ['swiːtbredz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] , [t'rʌflz] [hoʊl] ,
the cooked chicken , the uncut sweetbreads and mushrooms , truffles whole ,
这 煮熟 鸡 , 这 未剪辑版 甜面包 和 蘑菇 , 松露 所有的 ,
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kɑːks] - - [kɔmz] , ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['dʒelid] ,
selected cocks ' - combs , essence of chicken jellied ,
已选 公鸡 - - 梳子 , 本质 的 鸡 果冻 ,

熟鸡肉、未切开的胸腺和蘑菇、整颗松露、精选鸡冠、鸡油冻

[wiːt] ['flaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [və'raɪəti] , [freʃ] ['bʌtər] , [kriːm] , [æn; ən] ['ʌnjən] , [ə; eɪ]
wheat flour of the most delicate variety , fresh butter , cream , an onion , a
小麦 面粉 的 这 最多 精美的 种类 , 新鲜的 黄油 , 奶油 , 一个 洋葱 , 一个
['kærət] , [sɔːlt] ,
carrot , salt ,
胡萝卜 , 盐 ,

最优质的小麦粉、新鲜黄油、奶油、洋葱、胡萝卜、盐

['pepər] , [meɪs] , [graʊnd] [spaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['lemən] .
pepper , mace , ground spice , and a fine lemon .
胡椒 , 锤 , 地面 香料 , 和 一个 美好的 柠檬 .

胡椒、肉豆蔻、香料粉和上好的柠檬。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['ket(ə)l] [ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd] ['bʌtər] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [wɔːmd] [tə'geðər]
Now in this small kettle the flour and butter must first be warmed together
现在 在 这 小的 壶 这 面粉 和 黄油 必须 第一的 是 温暖 一起
[ænd; ənd] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːm] ;
and stirred to a cream ;
和 搅拌 到 一个 奶油 ;

现在，在这个小锅里，必须先将面粉和黄油一起加热并搅拌成糊状；

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɔɪlz]	[wiː; wi]	[wɪl]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	[wʌn]	-	[hæf]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	,	[ˈpepər]	,	[ænd; ənd]	[ˈdʒeli]	[ʌv; əv]	[ˈtʃɪkɪn]	,
and	**when**	**it**	**boils**	**we**	**will**	**add**	**one**	**-**	**half**	**the**	**salt**	**,**	**pepper**	**,**	**and**	**jelly**	**of**	**chicken**	**,**
和	什么时候	它	沸腾	我们	将要	添加	一	-	一半	这	盐	，	胡椒	，	和	果冻	的	鸡	，

水开后，我们加入一半的盐、胡椒粉和鸡精。

[təˈgeðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[səˈspɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈkærət]	[ænd; ənd]	[ˈʌnjən]	,
together	**with**	**a**	**suspicion**	**of**	**carrot**	**and**	**onion**	**,**
一起	和	一个	怀疑	的	胡萝卜	和	洋葱	，

同时还怀疑里面有胡萝卜和洋葱的味道，

[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[bɔɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[taʊt]	[ɑːnˈsɑːmb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈmoʊmənts]	—	"
which	**must**	**boil**	**in**	**a**	**tout**	**ensemble**	**for**	**some**	**moments**	**—**	**"**
哪个	必须	熬	在	一个	兜售者	合奏	为了	一些	时刻	—	"

这必须在整体中沸腾一会儿——”

"	[jes]	,	[jes]	,	[jes]	!
"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**!**
"	是的	，	是的	，	是的	！

“是的，是的，是的！”

[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[wʌns]	!
I	**will**	**do**	**it**	**at**	**once**	**!**
我	将要	做	它	在	一次	！

我马上就去做！

"	[kraɪd]	[ˈluːɪs]	,	[ˈsiːzɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈket(ə)l]	.
"	**cried**	**Louis**	**,**	**seizing**	**the**	**kettle**	**.**
"	哭	路易斯	，	抓住	这	壶	.

“路易斯喊道，一把抓起水壶。”

[ˈmaʊθi]	[spræŋ]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
Mouthier	**sprang**	**towards**	**him**	**.**
更爱说话	弹簧	向	他	.

Mouthier 向他扑了过来。

"	[ˈsaɪər]	,	[aɪ]	[beg]	—	[aɪ]	[pliːd]	—	[wʌn]	[ˈmoʊmənt]	!
"	**Sire**	**,**	**I**	**beg**	**—**	**I**	**plead**	**—**	**one**	**moment**	**!**
"	父系	，	我	求	—	我	恳求	—	一	片刻	！

“陛下，我恳求——我哀求——就一刻！”

[ðɪs]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[bɪˈgʌn]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˈswiːtbredz]	[ɑːr; ər]	[ˈtʃɑːpɪŋ]	,	[ðə; ði]	[ˈmʌʃrʊmz]	[ænd; ənd]	[tˈrʌflz]	[kʌt]	[ɪn]	[kjuːbz]	,
This	**must**	**not**	**be**	**begun**	**till**	**the**	**sweetbreads**	**are**	**chopping**	**,**	**the**	**mushrooms**	**and**	**truffles**	**cut**	**in**	**cubes**	**,**
这	必须	不是	是	开始	直到	这	甜面包	是	切碎	，	这	蘑菇	和	松露	切	在	立方体	，

必须等到胸腺切好、蘑菇和松露切成小块后才能开始这项工作。

[ðə; ði]	[ˈlemən]	[ˈgreɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[dʒuːs]	[prest]	[aʊt]	.	"
the	**lemon**	**grated**	**and**	**its**	**juice**	**pressed**	**out**	**.**	**"**
这	柠檬	磨碎的	和	它是	汁	按下	出去	.	"

将柠檬磨碎，挤出汁液。

"	[ˈsɜːrt(ə)nli]	.	[let]	[ˌjuː ˈes]	[bɪˈgɪn]	!
"	**Certainly**	**.**	**Let**	**us**	**begin**	**!**
"	当然	.	让	我们	开始	！

“当然可以。让我们开始吧！”

['maʊθi]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[də'rekt]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[proʊ'siːd]	.
Mouthier	**,**	**you**	**shall**	**direct**	**us**	**all**	**as**	**we**	**proceed**	**.**
更爱说话	,	你	将	直接的	我们	全部	作为	我们	继续	.

Mouthier，你将指导我们所有人前进。

[diː]	-	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[prɪ'per]	[ðə; ði]	['swiːtbredz]	—	"
De	**Gêvres**	**,**	**you**	**shall**	**prepare**	**the**	**sweetbreads**	**—**	**"**
德	-	,	你	将	准备	这	甜面包	—	"

德热夫尔，你来准备甜面包——”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	,	[ˌʃevə'liə]	,	[wɪl]	[kʌt]	['mʌʃrʊmz]	,	[waɪl]	-	,	[huː]	[ɪz]	[ɑːn]	['tɪptoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'θuːziæzəm]	,	[dʌz]	[ðə; ði]	[t'rʌflz]	!
"	**And**	**I**	**,**	**Chevalier**	**,**	**will**	**cut**	**mushrooms**	**,**	**while**	**d'Epernon**	**,**	**who**	**is**	**on**	**tiptoe**	**with**	**enthusiasm**	**,**	**does**	**the**	**truffles**	**!**
"	和	我	,	骑士	,	将要	切	蘑菇	,	尽管	-	,	WHO	是	在	脚尖	和	热情	,	做	这	松露	!

“而我，骑士，将负责切蘑菇，而踮着脚尖、满怀热情的德佩尔农则负责采摘松露！”

"	[sə'dʒestɪd]	['riʃəluː]	,	['smaɪlɪŋ]	.
"	**suggested**	**Richelieu**	**,**	**smiling**	**.**
"	建议	黎塞留	,	微笑	.

“黎塞留笑着建议道。”

"	['veri]	[wel]	—	['veri]	[wel]	!
"	**Very**	**well**	**—**	**very**	**well**	**!**
"	非常	出色地	—	非常	出色地	!

“非常好——非常好！”

['mɑːrʃ(ə)l]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[slaɪs]	[ðə; ði]	['kærət]	.
Marshal	**,**	**you**	**shall**	**slice**	**the**	**carrot**	**.**
元帅	,	你	将	片	这	胡萝卜	.

元帅，你来切胡萝卜。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɪŋɡlɪʃ]	['ɑːrmi]	.
You	**may**	**imagine**	**that**	**it**	**is**	**an**	**English**	**army**	**.**
你	可能	想象	那	它	是	一个	英语	军队	.

你可能会以为这是一支英国军队。

-	—	[wiːp]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʌnjən]	!	—	[ɑː]	!
Sauvré	**—**	**weep**	**over**	**the**	**onion**	**!**	**—**	**ah**	**!**
-	—	哭泣	超过	这	洋葱	!	—	啊	!

索弗雷——为洋葱哭泣吧！——啊！

[ðæt]	[prəɡ'resɪz]	[naʊ]	!
That	**progresses**	**now**	**!**
那	进展	现在	!

现在进展顺利！

"	[waɪl]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[ðiːz]	['ræpɪd]	[freɪzɪz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[ˌʌn'skilfjl]	[hænd]	,
"	**While**	**he**	**flung**	**these**	**rapid**	**phrases**	**about**	**him**	**,**	**the**	**King**	**,**	**with**	**a**	**by**	**no**	**means**	**unskilful**	**hand**	**,**
"	尽管	他	扔	这些	迅速的	短语	关于	他	,	这	国王	,	和	一个	经过	不	方法	不熟练的	手	,

“当他语速飞快地抛出这些词句时，国王的手法也绝非笨拙，

[hæd; həd]	[θroʊn]	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ænd; ənd]	['bʌtər]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['ket(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
had	**thrown**	**the**	**flour**	**and**	**butter**	**into**	**his**	**kettle**	**,**	**and**	**hurried**	**to**	**the**	**fire**	**,**
有	抛掷	这	面粉	和	黄油	进入	他的	壶	,	和	慌忙	到	这	火	,

他把面粉和黄油扔进锅里，然后匆匆走到火边。

[waɪl] [æn; ən] [ə'tendənt] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [red] ['embərz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
while an attendant made ready a bed of red embers in a corner ,
尽管 一个 服务员 制成 准备好 一个 床 的 红色的 余烬 在 一个 角落 ,

与此同时，一名侍者在角落里准备好了一堆红色的余烬。

[wer] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [fleɪmz] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
where the hottest flames might be avoided .
在哪里 这 最热门 火焰 可能 是 避免 .

避开最炽热的火焰。

[hɪr] , ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [skwɔtid] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Here , over the first part of his preparation , squatted the grandson of the Sun
这里 , 超过 这 第一的 部分 的 他的 准备 , 蹲着 这 孙子 的 这 太阳
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

在这里，在他准备工作的第一阶段，太阳王的孙子蹲了下来。

[spuːn] [ɪn][hænd] , ['stɜːrɪŋ] ['vɪgərəsli] , ['pʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self]
spoon in hand , stirring vigorously , puffing with heat , and mightily enjoying himself
勺子 在 手 , 搅拌 大力 , 抽气 和 热 , 和 非常 享受 他自己
.
.
.

他一手拿着勺子，用力搅拌着，热气腾腾，吃得津津有味。

[noʊ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
No casual observer , looking into the room at this moment , could have
不 随意的 观察员 , 寻找 进入 这 房间 在 这 片刻 , 可以 有
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɔːrn] [kʊk] [frʌm; frəm]['mɑːrkwɪs] ,
distinguished born cook from Marquis ,
杰出的 出生 厨师 从 侯爵 ,

此时此刻，任何一个旁观者，如果只是瞥一眼房间里，都无法区分天生的厨师和侯爵。

['skʌljən] [frʌm; frəm] [duːk] , [ʃef] [frʌm; frəm] [kɪŋ] .
scullion from Duke , chef from King .
厨房杂务工 从 公爵 , 厨师 从 国王 .

公爵的杂役，国王的厨师。

[em] . [diː] - , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [braʊ] [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
M . de Gêvres , his delicate brow damp with the sweat of toil ,
M . 德 - , 他的 精美的 眉头 潮湿 和 这 汗 的 辛劳 ,

德热夫尔先生，他那纤细的额头上沾满了辛勤劳作的汗水。

[sæt] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] , [ə; eɪ] [flæt] [bɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
sat gloomily upon a wooden stool , a flat board on his knees ,
卫星 阴郁地 之上 一个 木制的 凳子 , 一个 平坦的 木板 在 他的 膝盖 ,

他阴郁地坐在木凳上，膝盖上放着一块平板。

[ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['hækɪŋ] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['helpləs] ['swi:tbredz] .
a villanous knife in his hands , hacking vindictively at the helpless sweetbreads .
一个 邪恶的 刀 在 他的 双手 , 黑客攻击 怀有报复心理 在 这 无助 甜面包 .

他手中拿着一把邪恶的刀，狠狠地砍向无助的胸腺。

[diː] ['kɔɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] ,
De Coigny , with a light touch ,
德 科尼 , 和 一个 光 触碰 ,

德科伊尼，以轻柔的手法，

[slaɪst] ['kærəts] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][em] . [diː] - , [huː] ,
sliced carrots and carried on a laughing conversation with M . de Sauvré , who ,
切片 胡萝卜 和 携带 在 一个 笑 对话 和 M . 德 - , WHO ,

他切好胡萝卜，和德索弗雷先生有说有笑地交谈起来，

[wɪð; wɪθ] [noʊz] ['tɪltɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [di'mɔliʃt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['ʌnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs]
with nose tilted in the air , demolished a very large onion with a very bad grace
和 鼻子 斜 在 这 空气 , 已拆除 一个 非常 大的 洋葱 和 一个 非常 坏的 优雅
;
;
;

他扬着鼻子，笨拙地撕碎了一个很大的洋葱；

[waɪl] - , [nɪr] [baɪ] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌblɑ'zeɪ] ['mænər] [gɔːn] , [wɜːrkt] [lə'bɔːriəsli] [æt; ət][ðə; ði]
while d'Epernon , near by , his usual blasé manner gone , worked laboriously at the
尽管 - , 靠近 经过 , 他的 通常 冷漠 方式 已消失 , 工作 费力地 在 这
[t'rʌflz] ,
truffles ,
松露 ,

与此同时，德佩尔农在附近，一改往日冷漠的态度，辛勤地处理着松露。

['pruːviŋ] [soʊ] [sloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] - , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
proving so slow at the business that Penthièvre , after watching him for a
证明 所以 慢的 在 这 商业 那 - , 后 观看 他 为了 一个
['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
moment or two ,
片刻 或者 二 ,

他在生意上的表现实在太慢了，以至于彭蒂耶夫观察了他一会儿之后，

[əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪmplɪment] [frʌm; frəm] ['maʊθi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
obtained an implement from Mouthier , and went to his assistance .
获得 一个 实施 从 更爱说话 , 和 去 到 他的 协助 .

从穆蒂埃那里得到了一件工具，然后去帮助他。

[diː] ['riʃəluː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] .
De Richelieu was more exclusive .
德 黎塞留 曾是 更多的 独家的 .

黎塞留更加排外。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] , [boʊl] , [naɪf] , [ænd; ənd] [fɔːr] [dɑːrk] ['mʌʃrʊmz] ,
He , with board , bowl , knife , and four dark mushrooms ,
他 , 和 木板 , 碗 , 刀 , 和 四 黑暗的 蘑菇 ,

他带着木板、碗、刀和四朵深色蘑菇，

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] .
had crossed the room and seated himself in a distant corner .
有 交叉 这 房间 和 坐着 他自己 在 一个 遥远 角落 .

他穿过房间，在远处的一个角落里坐了下来。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fʌŋgiː] ?
Who was to note any change in the appearance of four of his fungi ?
WHO 曾是 到 笔记 任何 改变 在 这 外貌 的 四 的 他的 真菌 ?

谁会注意到他那四种真菌的外观发生了任何变化呢?

[huː] [sə'spɪʃəs] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt]
Who suspicious enough and discourteous enough to question such a man about
WHO 可疑的 足够的 和 无礼 足够的 到 问题 这样的 一个 男人 关于
[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθn] [boʊl] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
the contents of his earthen bowl when the King ,
这 内容 的 他的 土 碗 什么时候 这 国王 ,

谁会如此多疑无礼，竟敢在国王面前盘问这样一个人陶碗里装的是什么?

['æftər] [mʌtʃ] ['meʒərɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] , ['faɪnəli] [kɔːld] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [toʊnz]
after much measuring , stirring , boiling , and adding , finally called in excited tones
后 很多 测量 , 搅拌 , 沸腾 , 和 添加 , 最后 称为 在 兴奋的 音调
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] ,
for the mushrooms ,
为了 这 蘑菇 ,

经过多次计量、搅拌、煮沸和添加后，最后兴奋地喊出了蘑菇的名字。

[t'rʌflz] , [ænd; ənd] [kɑːks] - - [kɔmz] ,
truffles , and cocks ' - combs ,
松露 , 和 公鸡 - - 梳子 ,

松露和鸡冠，

[ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [diː] - [ðæt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [stɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːrk]
announcing to the anxious de Gêvres that for five minutes still he must work
宣布 到 这 焦虑的 德 - 那 为了 五 分钟 仍然 他 必须 工作
[æt; ət][ðə; ði] ['swiːtbredz] ?
at the sweetbreads ?
在 这 甜面包 ?

向焦急的德·热夫尔宣布，他还需要五分钟时间处理胸腺?

[ðə; ði] [θriː] [djuːks] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [wer] ['luːɪs] [nelt]
The three Dukes , each with his tribute , approached the fireplace , where Louis knelt
这 三 公爵 , 每个 和 他的 贡 , 接近 这 壁炉 , 在哪里 路易斯 跪下
['oʊvər][ðə; ði] ['seɪvəri] ['mɪkstʃər] ,
over the savory mixture ,
超过 这 美味的 混合物 ,

三位公爵各自带着贡品来到壁炉前，路易跪在壁炉旁，面前摆放着美味的混合物。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ket(ə)l] .
which had by now been transferred to a larger kettle .
哪个 有 经过 现在 到过 转移 到 一个 更大的 壶 .

此时，这些液体已经被转移到一个更大的水壶中。

" [ðə; ði] [t'rʌflz] , - — ['sloʊli] — [wɪð; wɪθ] [ker] — [(v)wɑ'lɑ] ! - [tɪz] [dʌn] .
" The truffles , d'Epernon — slowly — with care — Voilà ! ' Tis done .
" 这 松露 , - — 缓慢地 — 和 关心 — 瞧! ! - 的 完毕 .

“松露，德埃佩尔农——慢慢地——小心翼翼地——瞧！完成了。

" ['luːɪs] [stɜːrd] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
" Louis stirred vigorously , and d'Epernon , with a sigh of relief , returned to
" 路易斯 搅拌 大力 , 和 - , 和 一个 叹 的 宽慰 , 返回 到
[ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz][tæsk] [kəm'pliːtɪd] .
the table , his task completed .
这 桌子 , 他的 任务 完全的 .

路易用力地动了动，德佩尔农松了口气，回到桌边，他的任务完成了。

" [ðə; ði] [kɑːks] - - [kɔmz] , - — [soʊ] !
" The cocks ' - combs , Penthièvre — so !
" 这 公鸡 - - 梳子 , - — 所以 !

“鸡冠，彭蒂耶夫——就是这样！”

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That is well .
那 是 出色地 .

那很好。

[ðæt] [goʊz] ['tʃɑːrmɪŋli] .
That goes charmingly .
那 去 迷人地 .

进展得很顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [diː'ju] ['plɛsɪs] — [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] .
And now , du Plessis — the mushrooms .
和 现在 , 杜 普莱西斯 — 这 蘑菇 .

现在，让我们来谈谈杜普莱西——蘑菇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪnli] [kʌt] ? "
They are finely cut ? "
他们 是 精细地 切 ? "

它们切得很精细吗?

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] , [ˌʃevə'liə] .
" I trust so , Chevalier .
" 我 相信 所以 , 骑士 .

“我相信你，骑士。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] ,
" The King glanced into the dish ,
" 这 国王 瞥了一眼 进入 这 盘子 ,

国王瞥了一眼盘子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]
but the flames which danced before his eyes made it impossible to notice the
但 这 火焰 哪个 跳舞 前 他的 眼睛 制成 它 不可能的 到 注意 这
[slaɪt] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪʃəˌluːz] [hændz] .
slight trembling of Richelieu's hands .
轻微 发抖 的 黎塞留的 双手 .

但是，在他眼前跳跃的火焰使他无法注意到黎塞留双手轻微的颤抖。

['sloʊli] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊl] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪkstʃər] .
Slowly the contents of his bowl streamed into the rich mixture .
缓慢地 这 内容 的 他的 碗 流媒体 进入 这 富有的 混合物 .

他碗里的东西缓缓流入浓稠的混合物中。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [naʊ] .
" That is all now .
" 那 是 全部 现在 .

就这些了。

[jʊr; jər] ['lɪnɪn] [wɪl] [bɜːrn] , " [əb'zɜːrvd] ['luːɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Your linen will burn , " observed Louis , as the Duke remained standing before him .
你的 亚麻布 将要 烧伤 , " 观察到 路易斯 , 作为 这 公爵 剩余 常设 前 他 .

“你的亚麻布会烧毁的,”路易说道，公爵仍然站在他面前。

['riʃəluː] ['stɑːrtɪd] .
Richelieu started .
黎塞留 开始 .

黎塞留开始了。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æbsəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Pardon , Sire , " he said , absently , as he moved off towards the table .
" 赦免 , 父系 , " 他 说 , 心不在焉地 , 作为 他 已搬 离开 向 这 桌子 .

“对不起，陛下,”他心不在焉地说着，一边走向桌子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['swiːtbredz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" And now the sweetbreads and the chicken ! " cried his Majesty .
" 和 现在 这 甜面包 和 这 鸡 ! " 哭 他的 威严 .

“现在上甜面包和鸡肉！”陛下喊道。

" [ðə; ði]['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] [ɪz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] .
" The vol - au - vent is nearly completed .
" 这 卷 - au - 发泄 是 几乎 完全的 .

“酥皮盒快要做好了。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'naʊns] [rɪ'freʃmənt] ? " [æskt] ['maʊθi] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd]
When shall we announce refreshment ? " asked Mouthier , as he bent over and
什么时候 将 我们 宣布 清爽 ? " 问 更爱说话 , 作为 他 弯曲 超过 和
[snɪft] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
sniffed his invention .
嗅了嗅 他的 发明 .

“我们什么时候宣布提供茶点？”穆蒂埃一边弯下腰闻着他的发明，一边问道。

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" In fifteen minutes .
" 在 十五 分钟 .

“十五分钟后。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['maʊθi] .
It is really delightful , Mouthier .
它 是 真的 愉快 , 更爱说话 .

真是太棒了，Mouthier。

[diː'ju] ['plɛsɪs] , [maɪ] [koʊt] !
Du Plessis , my coat !
杜 普莱西斯 , 我的 外套 !

杜普莱西，我的外套！

" [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [helpt] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] , [hiː; hi] [tʊk]
" As the Duke helped his sovereign again into the green hunting - coat , he took
" 作为 这 公爵 帮助 他的 主权 再次 进入 这 绿色的 打猎 - 外套 , 他 采取
[ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['wɪspər] ,
occasion to whisper ,
场合 到 耳语 ,

“公爵帮着君主重新穿上绿色猎装时，趁机低声说道：

[wɪð; wɪθ] [wel] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] : " [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði]
with well - concealed anxiety : " Will your Majesty grant me a favor for the
和 出色地 - 暗 焦虑 : " 将要 你的 威严 授予 我 一个 偏爱 为了 这
[ˌæftər'nuːn] ? "
afternoon ? "
下午 ? "

他掩饰不住内心的焦虑：“陛下能否在今天下午帮我一个忙？”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] — ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
" Permit me to sit at table at some distance from — Mme . de
" 允许 我 到 坐 在 桌子 在 一些 距离 从 — 夫人 . 德
.
Châteauroux .
沙托鲁 .

“请允许我坐在离——德·沙托鲁夫人稍远一些的桌子旁。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [aɪz] ,
" The King shot a swift look into his gentleman's eyes ,
" 这 国王 射击 一个 迅速 看 进入 他的 绅士的 眼睛 ,

国王迅速瞥了一眼他的侍从，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] .
and it seemed as though he would speak .
和 它 似乎 作为 尽管 他 会 说话 .

他似乎要开口说话了。

['riʃəluː] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [lɪst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [siːn] ,

Richelieu knew from the glance that the fatal list had already been seen ,

黎塞留 知道 从 这 瞥一眼 那 这 致命的 列表 有 已经 到过 已见 ,

[ðoʊ] [nɑːt]['eksɪkjuːtɪd] ,

though not executed ,

尽管 不是 执行 ,

黎塞留一眼就看出那份致命名单已经有人看过，虽然还没有执行。

[baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [vɛə'sai] .

by the master of Versailles .

经过 这 掌握 的 凡尔赛 .

由凡尔赛宫的主人设计。

" [sɪt] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

" Sit where you choose .

" 坐 在哪里 你 选择 .

“随便坐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['juːʒuəl] — [ɔːr] - , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ]

It will be as usual — hors d'étiquette , " he said , at length , with

它 将要 是 作为 通常 — 马 - , " 他 说 , 在 长度 , 和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference .

漠不关心 .

“一切都将照旧——不合礼仪，”他最终冷漠地说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp] , ['æftər] [rikoʊtɪŋ] [ðəm'selvz] ,

And then , when the others came up , after recoating themselves ,

和 然后 , 什么时候 这 其他的 来了 向上 , 后 重新涂装 他们自己 ,

然后，当其他动物重新披上盔甲上来时，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɔːŋz] .

his Majesty led the way back to the salons .

他的 威严 引领 这 方式 后退 到 这 沙龙 .

陛下亲自带路返回沙龙。

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gruːp] [ə'pærəntli] [meɪd] [noʊ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

The re - entrance of the royal group apparently made no stir in the drawing -

这 关于 - 入口 的 这 皇家 团体 显然 制成 不 搅拌 在 这 绘画 -

[ruːm] .

room .

房间 .

王室成员的重新入场似乎并未在客厅引起任何骚动。

[noʊ][wʌn] [roʊz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] , [mɔːr] ['oʊpən] [noʊt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

No one rose ; but a new , more open note crept into the conversation ,

不 一 玫瑰 ; 但 一个 新的 , 更多的 打开 笔记 悄悄地爬 进入 这 对话 ,

没有人起身；但一种新的、更加开放的语气悄然渗入到谈话中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['ɪntrəstɪd] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and there ensued a short , interested silence as the King ,

和 那里 随后 一个 短的 , 感兴趣的 沉默 作为 这 国王 ,

随后是一阵短暂而耐人寻味的沉默，国王……

['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['veriəs] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

speaking on the way to various ladies and gentlemen ,

请讲 在 这 方式 到 各种各样的 女士们 和 先生们 ,

在路上与各位女士和先生交谈，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] ,

made his way slowly to the side of the Châteauroux , seated himself by her ,

制成 他的 方式 缓慢地 到 这 边 的 这 沙托鲁 , 坐着 他自己 经过 她 ,

他缓缓走到沙托鲁城堡旁，在她身旁坐下。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , - , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['riːdəb(ə)l] [lʊk] , [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] —

and told her companion , d'Egmont , by a very readable look , to depart —

和 讲述 她 伴侣 , - , 经过 一个 非常 可读 看 , 到 离开 —

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] .

which the Count did .

哪个 这 数数 做过 .

她用一个意味深长的眼神告诉她的同伴德埃格蒙离开——伯爵照做了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [rɪ'pæst] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['niːðər] ['dɪnər] [nɔːr] ['sʌpər] ,

Five minutes later the repast , which could be called neither dinner nor supper ,

五 分钟 之后 这 餐饮 , 哪个 可以 是 称为 两者都不 晚餐 也不 晚餐 ,

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was announced .

曾是 宣布 .

五分钟后，宣布将举行一顿既不能称之为晚餐也不能称之为夜宵的宴席。

[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['rʌslɪŋ] [striːm] [ðə; ði] ['geili] [drest] [deɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðer; ðər]

In a slow , rustling stream the gayly dressed dames , and the gentlemen in their

在 一个 慢的 , 沙沙声 溪流 这 同性恋地 穿着 女士们 , 和 这 先生们 在 他们的

[dɪs'ɔːrdərd] ['hʌntɪŋ] - ['suːts] ,

disordered hunting - suits ,

混乱 打猎 - 西装 ,

在潺潺的溪流中，穿着艳丽的女士们和穿着凌乱猎装的男士们，

[pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pænlz] [baɪ]['wɔtəu; vɑː'təu][ænd; ənd]

poured into the delightful little supper - room , with its panels by Watteau and

倾倒 进入 这 愉快 小的 晚餐 - 房间 , 和 它是 面板 经过 华托 和

[læn'kreɪ] ,

Lancret ,

兰克雷特 ,

酒水倾泻到那间迷人的小餐馆里，餐馆的镶板上绘有华托和朗克雷的作品。

[ɪts] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [ʃændə'lɪəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['kændlz] [ɔːl'redi] [bə:nd] ,

its great crystal chandeliers in which candles already burned ,

它是 伟大的 水晶 吊灯 在 哪个 蜡烛 已经 烧伤 ,

它那巨大的水晶吊灯里已经点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [lɔːŋ] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['sɪlvər] , [glæs] , [ænd; ənd]

and with its two long tables covered with flowers , silver , glass , and

和 和 它是 二 长的 表格 涵盖 和 花朵 , 银 , 玻璃 , 和

[di'kæntəz] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [waɪn] .

decanters of glowing wine .

醒酒器 的 发光 葡萄酒 .

房间里摆放着两张长桌，上面摆满了鲜花、银器、玻璃器皿和盛满闪闪发光的葡萄酒的醒酒器。

['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [fɔːr; fər][noʊ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ræŋk][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

Places were chosen indiscriminately , for no order of rank was observed .

地点 是 选定 不加区分地 , 为了 不 命令 的 秩 曾是 观察到 .

位置的选择毫无差别，没有遵循任何等级顺序。

['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['teɪbl] .

Madame and the King seated themselves on the left side of the first table .

夫人 和 这 国王 坐着 他们自己 在 这 左边 边 的 这 第一的 桌子 .

夫人和国王坐在第一张桌子的左侧。

['riʃəlu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Richelieu was at the far end , with Mme . d'Egmont .

黎塞留 曾是 在 这 远的 结尾 , 和 夫人 . - .

黎塞留和埃格蒙夫人站在最远端。

['debrə; 'debərə][ænd; ənd][em] . - [sæt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]
Deborah and M . d'Aiguillon sat across from the King , not a great distance
黛博拉 和 M . - 卫星 穿过 从 这 国王 , 不是 一个 伟大的 距离
[daʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
down from him ;
向下 从 他 ;

黛博拉和艾吉永先生坐在国王对面，离他不远；

[ænd; ənd] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [mɑːr'kiːz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and Claude , with a persistent Marquise , managed to face his wife .
和 克劳德 , 和 一个 执着的 侯爵夫人 , 管理 到 脸 他的 妻子 .

克劳德在侯爵夫人的坚持下，终于得以面对他的妻子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
At the other table Mme . de Coigny was in an awkward situation ,
在 这 其他 桌子 夫人 . 德 科尼 曾是 在 一个 尴尬的 情况 ,

隔壁桌的德科尼夫人处境尴尬。

[wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] - ['nɛzl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
with Henri de Mailly - Nesle upon her right hand , and her husband ,
和 亨利 德 邮件 - 尼斯勒 之上 她 正确的 手 , 和 她 丈夫 ,
[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
the Marshal , on the other side .
这 元帅 , 在 这 其他 边 .

亨利·德·迈利-内斯勒坐在她右边，她的丈夫，元帅，坐在她另一边。

['mesərz] - [ænd; ənd] - ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'gʌst] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd]
Messieurs d'Epernon and Penthièvre also , to their disgust , had been obliged
先生们 - 和 - 还 , 到 他们的 厌恶 , 有 到过 有义务
[tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] ;
to retreat to the second table ;
到 撤退 到 这 第二 桌子 ;

令埃佩尔农先生和彭蒂耶夫先生也感到失望的是，他们被迫退到第二张桌子旁；

[bʌt; bət][diː] - , ['ɔːlweɪz] ['leɪzɪli] ['fɔːrtʃənət] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][lɑː]
but de Gêvres , always lazily fortunate , was at the right hand of la
但 德 - , 总是 懒洋洋 幸运 , 曾是 在 这 正确的 手 的 拉
,
Châteauroux ,
沙托鲁 ,

但德热夫尔总是运气不错，他正好在拉沙托鲁的右边。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [left] .
as the King sat at her left .
作为 这 国王 卫星 在 她 左边 .

国王坐在她左边。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [i'nɔːgjureitid] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə] " ['aʊər; ɑːr]
His Majesty inaugurated the meal and an era with a toast to " Our
他的 威严 就职典礼 这 一顿饭 和 一个 时代 和 一个 吐司 到 " 我们的
[dɪr] [frend] ,
dear friend ,
亲爱的 朋友 ,

陛下举杯祝酒，为“我们亲爱的朋友”开启了这顿盛宴，也开启了一个新时代。

[mə'riː] [æn] [diː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] .
Marie Anne de Châteauroux , and her happy recovery from recent illness .
玛丽 安妮 德 沙托鲁 , 和 她 快乐的 恢复 从 最近的 疾病 .

玛丽·安妮·德·沙托鲁，以及她从最近的疾病中顺利康复。

" ['evri] [glæs] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] [drʌŋk] ['æftər][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]
" Every glass was promptly raised and the toast drunk after a murmur of
" 每一个 玻璃 曾是 及时 提高 和 这 吐司 醉 后 一个 低语 的
[kən'kɜːrəns] .
concurrence .
一致 .

“大家纷纷举杯，低声赞同后，举杯祝酒。”

['mædəm] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ɪn][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] [wei] .
Madame smiled slightly , in her peculiar way .
夫人 微笑 轻微地 , 在 她 奇特 方式 .

夫人微微一笑，带着她特有的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɑːrt] ['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [nɪr] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv]
She was wondering with what heart certain gentlemen near her would have
她 曾是 好奇 和 什么 心 肯定 先生们 靠近 她 会 有
[drʌŋk] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
drunk could they have foreseen the morrow .
醉 可以 他们 有 预见 这 明天 .

她不禁思忖，如果身边的某些绅士能够预见到明天，他们会怀着怎样的心情去喝酒呢？

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə] ['rɪʃəˌluːz] [pleɪs] .
Her eyes travelled to Richelieu's place .
她 眼睛 旅行 到 黎塞留的 地方 .

她的目光落在了黎塞留的住处。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [stɪl] [diːmd] [hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mets, mes] ['tretʃəri] .
No doubt he still deemed her ignorant of the Metz treachery .
不 怀疑 他 仍然 被认为 她 无知 的 这 梅茨 背信弃义 .

毫无疑问，他仍然认为她对梅茨的背叛一无所知。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] , ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
He should discover , later , his mistake .
他 应该 发现 , 之后 , 他的 错误 .

他之后应该会发现自己的错误。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][sɪks] ['fʊtmən] , ['berɪŋ] ,
At the conclusion of the toast the room was invaded by six footmen , bearing ,
在 这 结论 的 这 吐司 这 房间 曾是 入侵 经过 六 侍从 , 轴承 ,
[ɑːn]['sɪlvər] ['plætərz] ,
on silver platters ,
在 银 拼盘 ,

祝酒词结束后，六名侍者端着银盘，涌入房间。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'weitid] ['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] .
the first dish of the afternoon — the long - awaited vol - au - vent .
这 第一的 盘子 的 这 下午 — 这 长的 - 等待中 卷 - au - 发泄 .

下午的第一道菜——期待已久的酥皮盒。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn] [tuː] [laɪnz] .
Just inside the door , however , they halted in two lines .
只是 里面 这 门 , 然而 , 他们 停止 在 二 线条 .

然而，刚进门，他们就停了下来，排成两列。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['maʊθi] [hɪm'self]
There followed a pause , an instant of delay , and then Mouthier himself
那里 随后 一个 暂停 , 一个 立即的 的 延迟 , 和 然后 更爱说话 他自己
['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
entered from the kitchen ,
进入 从 这 厨房 ,

随后一阵沉默，片刻的延迟，然后穆蒂埃本人从厨房走了进来。

['berɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	,	['goʊldən]	[pleɪt]	,	[ɑːn]	[wɪtʃ]	,	['delɪkətli]	['smoʊkɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	-	.
bearing	**in**	**his**	**hands**	**a**	**round**	**,**	**golden**	**plate**	**,**	**on**	**which**	**,**	**delicately**	**smoking**	**,**	**was**	**the**	**King's**	**pâtê**	**.**
轴承	在	他的	双手	一个	圆形的	,	金的	盘子	,	在	哪个	,	轻柔地	吸烟	,	曾是	这	国王学院	-	.

他手中拿着一个圆形的金盘，上面盛着国王的肉酱，正冒着淡淡的烟雾。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[bɪ'fɔːr]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
As	**it**	**was**	**placed**	**before**	**Mme**	**.**
作为	它	曾是	放置	前	夫人	.

因为它被放置在夫人面前。

[diː]		[ə; eɪ]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	[pə'laɪt]	['ɪntrəst]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	['evri]	[saɪd]	.
de	**Châteauroux**	**a**	**murmur**	**of**	**polite**	**interest**	**rose**	**from**	**every**	**side**	**.**
德	沙托鲁	一个	低语	的	有礼貌的	兴趣	玫瑰	从	每一个	边	.

德沙托鲁（de Châteauroux）时，四周都响起了礼貌的低语声。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—	[ə'loʊn]	?	"	[in'kwaiəd]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	,	['smaɪlɪŋ]	['læŋgərəsli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[liːdʒ]	.
"	**This**	**is**	**for**	**me**	**—**	**alone**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**Duchess**	**,**	**smiling**	**languorously**	**at**	**her**	**liege**	**.**
"	这	是	为了	我	—	独自的	?	"	询问	这	公爵夫人	,	微笑	懒洋洋地	在	她	列日	.

“这是给我一个人的吗？”公爵夫人慵懒地笑着问她的君主。

"	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	.
"	**For**	**you**	**alone**	**.**
"	为了	你	独自的	.

“只为你。”

[aɪ]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	,	[æn]	.
I	**made**	**it**	**myself**	**,**	**Anne**	**.**
我	制成	它	我	,	安妮	.

安妮，是我自己做的。

[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðen]	,	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[seɪk]	!
Like	**it**	**,**	**then**	**,**	**for**	**my**	**sake**	**!**
喜欢	它	,	然后	,	为了	我的	清酒	!

那你就喜欢它吧，为了我！

"	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['ɔːdəbl]	[tuː; tə]	['meni]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	,
"	**His**	**words**	**were**	**audible**	**to**	**many**	**around**	**them**	**,**
"	他的	字	是	可听见的	到	许多	大约	他们	,

“他的话周围很多人都听得清清楚楚。”

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[saɪdz]	[keɪm]	['lɪt(ə)l]	['mɜːmɜz]	[ʌv; əv]	[ə'plɔːz]	[ænd; ənd]	[preɪz]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	.
and	**from**	**all**	**sides**	**came**	**little**	**murmurs**	**of**	**applause**	**and**	**praise**	**for**	**such**	**devotion**	**.**
和	从	全部	侧面	来了	小的	低语	的	掌声	和	称赞	为了	这样的	虔诚	.

四周传来阵阵低声的掌声和赞扬，赞扬这种奉献精神。

[ðə; ði]	['feɪvərɪts]	[hɑːrt]	[θrɔbd]	.
The	**favorite's**	**heart**	**throbbed**	**.**
这	最爱	心	悸动	.

最受瞩目的那位选手心跳加速。

[hɜːr; hər]	['mɪzəri]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	.
Her	**misery**	**was**	**at**	**an**	**end**	**.**
她	苦难	曾是	在	一个	结尾	.

她的苦难终于结束了。

[ðə; ði]	[oʊld]	[deɪz]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[læst]	[rɪ'tɜːrnd]	.
The	**old**	**days**	**had**	**at**	**last**	**returned**	**.**
这	老的	天	有	在	最后的	返回	.

往日的美好时光终于回来了。

[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ɪn]	[veɪn]	.
The	**waiting**	**had**	**not**	**been**	**in**	**vain**	**.**
这	等待	有	不是	到过	在	徒劳	.

等待没有白费。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fʊtmən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[raɪt]	[prɪ'zentɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	-	-	[tuː; tə]	['luːɪs]	,
As	**a**	**footman**	**from**	**the**	**right**	**presented**	**one**	**of**	**Mouthier's**	**pâtês**	**to**	**Louis**	**,**
作为	一个	男仆	从	这	正确的	呈现	一	的	-	-	到	路易斯	,

右侧的一名侍从将穆蒂埃的一块肉酱呈给路易。

[hɜːr; hər]	[greɪs]	[slɪd]	[ðə; ði]	['peɪstri]	['kʌvər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[dɪʃ]	[ɔːf]	,	[ænd; ənd]	,
her	**Grace**	**slid**	**the**	**pastry**	**cover**	**of**	**her**	**own**	**dish**	**off**	**,**	**and**	**,**
她	优雅	滑行	这	糕点	覆盖	的	她	自己的	盘子	离开	,	和	,

格蕾丝轻轻地揭开了自己菜肴上的酥皮，然后，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[spuːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['met(ə)l]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['plætər]	,
with	**a**	**spoon**	**of**	**the**	**same**	**metal**	**as**	**her**	**platter**	**,**
和	一个	勺子	的	这	相同的	金属	作为	她	拼盘	,

用和她盘子同一种金属的勺子，

['dɪpt]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['kriːmi]	['fɪlɪŋ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	.
dipped	**the**	**hot**	**and**	**creamy**	**filling**	**into**	**her**	**plate**	**.**
浸入	这	热的	和	奶油状	填充	进入	她	盘子	.

她将热乎乎、香滑的馅料蘸进盘子里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	[fuːd]	[æz; əz]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dɪ'bɪlɪteɪtɪd]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	.
It	**was**	**not**	**such**	**food**	**as**	**,**	**in**	**her**	**debilitated**	**condition**	**,**	**she**	**should**	**have**	**had**	**.**
它	曾是	不是	这样的	食物	作为	,	在	她	虚弱的	状况	,	她	应该	有	有	.

以她当时虚弱的身体状况，她不应该吃这样的食物。

[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	,
This	**she**	**was**	**well**	**aware**	**of**	**,**
这	她	曾是	出色地	意识到的	的	,

这一点她很清楚。

[ænd; ənd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ðæt]	[noʊ]	['mɔːrs(ə)l]	[ʌv; əv]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	-	[sɜːrvd]	[ˌhɪr'æftər]	[ʃʊd; ʃəd]	[pæs]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
and	**determined**	**that**	**no**	**morsel**	**of**	**any**	**of**	**the**	**other**	**complicated**	**entrêes**	**served**	**hereafter**	**should**	**pass**	**her**	**lips**	**.**
和	决定	那	不	小块	的	任何	的	这	其他	复杂的	-	服务	此后	应该	经过	她	嘴唇	.

她下定决心，以后端上来的其他任何一道复杂的菜肴，她都一口也不想吃。

[ðɪs]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[iːt]	.
This	**one**	**thing**	**it**	**was**	**her**	**place**	**to**	**eat**	**.**
这	一	事物	它	曾是	她	地方	到	吃	.

有一点可以肯定，那是她吃饭的地方。

[æz; əz]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[fɔːrk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	,
As	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**she**	**raised**	**the**	**fork**	**to**	**her**	**lips**	**,**
作为	,	为了	这	第一的	时间	,	她	提高	这	叉	到	她	嘴唇	,

她第一次将叉子举到嘴边，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['meni] [aɪz] .
she was conscious of the fire of many eyes .
她 曾是 有意识的 的 这 火 的 许多 眼睛 .

她感觉到了许多目光的灼灼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,
It was wonderful , indeed ,
它 曾是 精彩的 , 的确 ,

真是太棒了！

[ðæt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [diː] ['riʃəluː] [dɪd][nɑːt][bɜːrn][hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,
that the gaze of Louis de Richelieu did not burn her through all the others ,
那 这 目光 的 路易斯 德 黎塞留 做过 不是 烧伤 她 通过 全部 这 其他的 ,

路易·德·黎塞留的目光并没有像其他人那样灼伤她。

[soʊ] ['stedəli] [fɪkst] , [soʊ][daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ]['daɪər] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
so steadily fixed , so dilating with dire prophecy was it .
所以 稳步 固定的 , 所以 扩张 和 可怕的 预言 曾是 它 .

它如此坚定地固定下来，却又如此膨胀，充满了可怕的预言。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [glæns] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə][diː] ['mæli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ,
However , it was the big gray glance of Deborah de Mailly that she caught ,
然而 , 它 曾是 这 大的 灰色的 瞥一眼 的 黛博拉 德 邮件 那 她 捕捉 ,

然而，她捕捉到的却是黛博拉·德·梅利那灰蒙蒙的眼神。

[æz; əz][ðə; ði][fɔːrk][wʌz; wəz] ['loʊɚd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] .
as the fork was lowered to the plate again .
作为 这 叉 曾是 降低 到 这 盘子 再次 .

叉子再次被放回盘子上。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Deborah was watching , with fascinated curiosity ,
黛博拉 曾是 观看 , 和 着迷 好奇心 ,

黛博拉饶有兴致地看着，充满了好奇。

[ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] — [ðɪs] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [klɔːd]
this woman whom she saw for the second time — this woman for whom Claude
这 女士 谁 她 锯 为了 这 第二 时间 — 这 女士 为了 谁 克劳德
[hæd; həd] [bɪn] [eg'zaild] .
had been exiled .
有 到过 放逐 .

她第二次见到的这个女人——克劳德为之流放的这个女人。

['mædəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Madame turned to the King .
夫人 转向 到 这 国王 .

夫人转向国王。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] — [ðə; ði][moʊst]['truːli] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['teɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi]
" It is a marvel — the most truly delicious thing that I have ever tasted , " she
" 它 是 一个 奇迹 — 这 最多 真的 可口的 事物 那 我 有 曾经 尝过 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“这真是太美味了——是我尝过的最美味的东西,”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] [ʌn'truː] .
And her remark was not utterly untrue .
和 她 评论 曾是 不是 完全地 不属实 .

她的话并非完全没有道理。

[ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
The dish was good .
这 盘子 曾是 好的 .

这道菜很好吃。

" ['maʊθi] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] ['luːɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [əb'zɜːrvd]
" Mouthier shall have fifty louis from the treasury to - morrow , " observed
" 更爱说话 将 有 五十 路易斯 从 这 财政部 到 - 明天 , " 观察到
[fræns] .
France .
法国 .

“明天穆蒂埃将从国库获得五十路易，”弗朗斯说道。

" [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He invented it . "
" 他 发明 它 . "

“是他发明的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] ['nʌθɪŋ] [els] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I shall eat nothing else this afternoon , " she added .
" 我 将 吃 没有什么 别的 这 下午 , " 她 额外 .

“我今天下午什么也不吃，”她补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
And the King was quite satisfied with his success .
和 这 国王 曾是 相当 使满意 和 他的 成功 .

国王对自己的成功非常满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] , ['stedfæstli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['dɪʃɪz]
She was true to her word , steadfastly refusing to try the numberless dishes
她 曾是 真的 到 她 单词 , 坚定不移 拒绝 到 尝试 这 无数 菜肴
[ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst] .
that followed the first .
那 随后 这 第一的 .

她信守诺言，坚决拒绝尝试接下来的无数道菜肴。

['riʃəluː] , ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ,
Richelieu , talking rapidly and brilliantly with Madame d'Egmont ,
黎塞留 , 说 快速 和 精彩 和 夫人 - ,

黎塞留与埃格蒙夫人语速飞快、谈吐风趣，

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['goʊldən] [spuːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
watched the golden spoon return to the plate again and again ,
观看 这 金的 勺子 返回 到 这 盘子 再次 和 再次 ,

眼睁睁地看着金勺一次又一次地回到盘子里，

[tɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
till that which he had helped the King to make was gone ,
直到 那 哪个 他 有 帮助 这 国王 到 制作 曾是 已消失 ,

直到他帮助国王创造的一切消失殆尽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪ][ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər] ['faɪnəli] [kæst] ,
and his die and hers were finally cast ,
和 他的 死 和 她的 是 最后 投掷 ,

他们的命运终于尘埃落定。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kʌps] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
though the cups would remain over them still for a little while .
尽管 这 杯子 会 保持 超过 他们 仍然 为了 一个 小的 尽管 .

虽然杯子还会继续罩在他们身上一会儿。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊnli] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
The meal only endured for the space of an hour .
这 一顿饭 仅有的 忍受 为了 这 空间 的 一个 小时 .

这顿饭只持续了一个小时。

['luːɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɪzəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] .
Louis had become visibly impatient and restless .
路易斯 有 变得 明显地 不耐烦 和 不安 .

路易斯明显变得不耐烦躁不安。

[hɪz; ɪz] [dɪʃ] [wʌns] [meɪd] , [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [preɪzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
His dish once made , served , and praised , he was satisfied with his day ,
他的 盘子 一次 制成 , 服务 , 和 赞扬 , 他 曾是 使满意 和 他的 天 ,

他做的菜做好、端上桌、受到赞扬之后，他就对自己的这一天感到很满意了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vɛə'sai] .
and would have been glad to start at once upon the return to Versailles .
和 会 有 到过 高兴的 到 开始 在 一次 之上 这 返回 到 凡尔赛 .

回到凡尔赛后，他很乐意立即开始工作。

[sɪns] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Since this could not be , he made the tedium as brief as possible .
自从 这 可以 不是 是 , 他 制成 这 乏味 作为 简短的 作为 可能的 .

既然这不可能实现，他就尽量缩短这段枯燥乏味的时间。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['laɪvli] .
Certainly the affair was anything but lively .
当然 这 事务 曾是 任何事物 但 热闹 .

这件事绝对谈不上热闹。

['debrə; 'debərə] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪ] [klɔːd] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ]
Deborah wondered more and more why Claude had forbidden her coming
黛博拉 想知道 更多的 和 更多的 为什么 克劳德 有 禁止 她 未来
[hɪr] .
here .
这里 .

黛博拉越来越想知道克劳德为什么禁止她来这里。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
Her first suspicion that it was his plan to meet his cousin had been
她 第一的 怀疑 那 它 曾是 他的 计划 到 见面 他的 表哥 有 到过
['grædʒuəli] [di'speld] .
gradually dispelled .
逐步地 驱散 .

她最初怀疑这是他与表兄见面的计划，但这种怀疑逐渐消除了。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'tenʃən] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Perceiving the King's intentions , he had had nothing at all to do with
感知 这 国王学院 意图 , 他 有 有 没有什么 在 全部 到 做 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他察觉到国王的意图，所以与她没有任何瓜葛。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] .
The matter was puzzling .
这 事情 曾是 令人费解 .

这件事令人费解。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][væ̃; væn] - [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] [baɪ] ['evri]
To be sure , much champagne and vin d'Ai were being consumed by every
到 是 当然 , 很多 香槟酒 和 葡萄酒 - 是 存在 消耗 经过 每一个
[wʌn] .
one .
一 .

可以肯定的是，每个人都喝了很多香槟和艾酒。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] ['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] ['tɑːpɪks] ,
The conversation flowed easily on the edge of questionable topics ,
这 对话 流动 容易地 在 这 边缘 的 值得怀疑 主题 ,

谈话轻松地游走在敏感话题的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['kɑːmpləmənts] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] .
and the broadness of her neighbor's compliments annoyed her .
和 这 广度 的 她 邻居 赞美 恼怒 她 .

邻居的恭维之词过于宽泛，让她感到恼火。

[bʌt; bət]['debrə; 'debərə][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
But Deborah had seen all this , and more , in many other places .
但 黛博拉 有 已见 全部 这 , 和 更多的 , 在 许多 其他 地方 .

但黛博拉在许多其他地方都见过这一切，甚至更多。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [toʊn] [ʌv; əv] [kɔːrt] [sə'saɪəti] .
In fact , it was the common tone of Court society .
在 事实 , 它 曾是 这 常见的 语气 的 法庭 社会 .

事实上，这正是宫廷社会的普遍风气。

[ðə; ði] ['bʌɡəbuː] [ʌv; əv] ['ʃwɑːzi] [ænd; ənd][ɪts][waɪld] [kə'raʊz] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [frʌm; frəm]
The bugaboo of Choisy and its wild carousings was rapidly being driven from
这 虫子 的 挑剔的 和 它是 荒野 狂欢 曾是 快速 存在 驱动 从
[hɜːr; hər] [bɪ'liːf] .
her belief .
她 信仰 .

她对 Choisy 及其疯狂狂欢的恐惧正在迅速消散。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [kɪŋ] [ɡeɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]
At a little past five o'clock the King gave the signal for the breaking up of
在 一个 小的 过去的 五 点钟 这 国王 给予 这 信号 为了 这 打破 向上 的
[ðə; ði]['pɑːrti] ,
the party ,
这 派对 ,

五点刚过，国王发出解散宴会的信号。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['lɪŋɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] ['oʊvər] [ræps] [ænd; ənd] [hʊdz] ,
and , after a few moments of lingering in the halls over wraps and hoods ,
和 , 后 一个 很少 时刻 的 挥之不去的 在 这 大厅 超过 卷饼 和 引擎盖 ,

在走廊里对着裹布和兜帽徘徊了一会儿之后，

['koʊtʃɪz] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
coaches began to drive away from the royal retreat into the dark direction
教练 开始 到 驾驶 离开 从 这 皇家 撤退 进入 这 黑暗的 方向
[ʌv; əv] [vɛə'sai] .
of Versailles .
的 凡尔赛 .

马车开始驶离皇家行宫，朝着凡尔赛宫的黑暗方向驶去。

[ðə; ði][fɜːrst]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] ;
The first vehicle to depart was that of the Duchesse de Châteauroux ;
这 第一的 车辆 到 离开 曾是 那 的 这 公爵夫人 德 沙托鲁 ;
[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and in it ,
和 在 它 ,

第一辆出发的车辆是沙托鲁公爵夫人的座驾；车上，

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] .
beside her , sat the King .
旁 她 , 卫星 这 国王 .

国王就坐在她旁边。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
Louis was very happy .
路易斯 曾是 非常 快乐的 .

路易斯非常高兴。

[mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] , [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv]
Marie Anne de Mailly was more to him , infinitely more , than either of
玛丽 安妮 德 邮件 曾是 更多的 到 他 , 无限地 更多的 , 比 任何一个 的
[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] .
her sisters had been .
她 姐妹 有 到过 .

玛丽·安妮·德·迈利对他来说比她的两个姐姐都重要得多，重要得多。

[hɜːr; hər] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hɜːr; hər]['kwaɪət] [hɔː'tɜːr] , [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['meni] [θɪŋz]
Her type of character , her quiet hauteur , her indifference to many things
她 类型 的 特点 , 她 安静的 高 , 她 漠不关心 到 许多 事物
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [praɪzd] ,
usually prized ,
通常 珍贵的 ,

她那种性格，她那种内敛的傲慢，她对许多通常被珍视的事物漠不关心，

[ðə; ði] [fjuː] [dɪ'mændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
the few demands that she made upon him , her long periods of silence ,
这 很少 需求 那 她 制成 之上 他 , 她 长的 时期 的 沉默 ,

她对他提出的寥寥几个要求，以及她长时间的沉默，

[ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ɑːn'wiː][æz; əz]
the hours when he knew her to be suffering as much from ennui as
这 小时 什么时候 他 知道 她 到 是 痛苦 作为 很多 从 厌倦 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] — [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] ,
he was himself — all of her moods ,
他 曾是 他自己 — 全部 的 她 情绪 ,

他知道，每当她和他一样感到厌倦的时候——她所有的情绪波动，

[ɪn] [faɪn] , [wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
in fine , were sympathetic to him ; and for this he had made her
在 美好的 , 是 交感神经 到 他 ; 和 为了 这 他 有 制成 她
[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
what she was .
什么 她 曾是 .

总之，她们同情他；正因如此，他才造就了她。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [koʊld] - ['blʌdɪd] .
Both of them were intensely cold - blooded .
两个都 的 他们 是 强烈地 寒冷的 - 血腥 .

他们俩都是冷血动物。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lækt]	[ɪn]	['fiːlɪŋ]	.
He	**knew**	**that**	**he**	**lacked**	**in**	**feeling**	**.**
他	知道	那	他	缺乏	在	感觉	.

他知道自己缺乏感情。

[hiː; hi]	[di'vaind]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[laɪk]	[hɪm'self]	.
He	**divined**	**her**	**to**	**be**	**like**	**himself**	**.**
他	神谕	她	到	是	喜欢	他自己	.

他预感到她会像他一样。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[fækt]	,	[wɪtʃ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[rə'pɛld, rɪ'pɛld]	['meni]	[men]	,	[pliːzd]	[hɪm; ɪm]	,
And	**this**	**fact**	**,**	**which**	**might**	**have**	**repelled**	**many**	**men**	**,**	**pleased**	**him**	**,**
和	这	事实	,	哪个	可能	有	排斥	许多	男人	,	高兴	他	,

而这一事实，虽然可能令许多人反感，却让他感到高兴。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['raɪv(ə)lri]	,
as	**he**	**realized**	**that**	**it**	**put**	**him**	**beyond**	**all**	**danger**	**of**	**rivalry**	**,**
作为	他	已实现	那	它	放	他	超过	全部	危险	的	对抗	,

因为他意识到这使他完全摆脱了竞争的危险。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌʌndɪ'vaɪdɪd]	[sweɪ]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
so	**long**	**as**	**she**	**was**	**sure**	**of**	**an**	**undivided**	**sway**	**over**	**him**	**.**
所以	长的	作为	她	曾是	当然	的	一个	未分割的	摇摆	超过	他	.

只要她确信自己能完全掌控他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[draɪv]	[frʌm; frəm]	['ʃwɑːzi]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	.
It	**was**	**a**	**curious**	**drive**	**from**	**Choisy**	**to**	**Versailles**	**.**
它	曾是	一个	好奇的	驾驶	从	挑剔的	到	凡尔赛	.

从舒瓦西到凡尔赛的这段路程真是奇特。

[ðeɪ]	['trævəst]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['dɪstəns]	[ɪn]	['saɪləns]	.
They	**traversed**	**almost**	**the**	**whole**	**distance**	**in**	**silence**	**.**
他们	穿越	几乎	这	所有的	距离	在	沉默	.

他们几乎全程默默无声。

[ðə; ði]	[roʊd]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	,
The	**road**	**was**	**dark**	**,**
这	路	曾是	黑暗的	,

道路一片漆黑。

[seɪv]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[feɪnt]	[laɪt]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[læmps]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	['læntərn]	[kæst]	[ə'hed]
save	**for**	**what**	**faint**	**light**	**the**	**carriage**	**lamps**	**and**	**the**	**postilion's**	**lantern**	**cast**	**ahead**
节省	为了	什么	头晕的	光	这	运输	灯	和	这	-	灯笼	投掷	前方

,
,
,

除了前方马车灯和邮差灯笼投下的微弱光线之外，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[plʌndʒd]	['ræpɪdli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['froʊz(ə)n]	[roʊd]	,
and	**the**	**horses**	**plunged**	**rapidly**	**over**	**the**	**frozen**	**road**	**,**
和	这	马匹	暴跌	快速	超过	这	冷冻	路	,

马匹迅速冲过结冰的路面，

['drægɪŋ]	[ðə; ði]	['hevi]	[koʊtʃ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[diːp]	[rʌts]	,
dragging	**the**	**heavy**	**coach**	**in**	**and**	**out**	**of**	**deep**	**ruts**	**,**
拖拽	这	重的	教练	在	和	出去	的	深的	车辙	,

拖着沉重的车厢在深深的车辙中进进出出，

[ænd; ənd]	['oʊvər]	['meni]	[stoʊnz]	[ɪm'bedɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
and	**over**	**many**	**stones**	**embedded**	**in**	**the**	**snow**	**.**
和	超过	许多	石头	嵌入式	在	这	雪	.

以及嵌在雪中的许多石头。

[ə'keɪʒ(ə)nəli]	['luːɪs]	[spoʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]	['mædəm]	[meɪd]	['efərt]	[tuː; tə]	['ænsər]
Occasionally	**Louis**	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**madame**	**made**	**effort**	**to**	**answer**
偶尔	路易斯	辐	在	一个	低的	嗓音	，	和	夫人	制成	努力	到	回答

[hɪm; ɪm]	;
him	**;**
他	；

路易斯偶尔会低声说话，夫人会努力回答他；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['efərt]	[wʌz; wəz]	[ə'pærənt]	.
but	**the**	**effort**	**was**	**apparent**	**.**
但	这	努力	曾是	明显	.

但努力是显而易见的。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	['strɔːŋli]	[ˌdɪsɪn'klaɪnd]	[tɔːrdz]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[breɪn]	[wɜːrkt]	['fiːvərɪʃli]
She	**felt**	**strongly**	**disinclined**	**towards**	**conversation**	**,**	**though**	**her**	**brain**	**worked**	**feverishly**
她	毛毡	强烈	不情愿	向	对话	，	尽管	她	脑	工作	狂热地

[ɪ'nʌf]	.
enough	**.**
足够的	.

她非常不想与人交谈，尽管她的大脑运转得异常活跃。

[wen]	['faɪnəli]	,	[ə'baʊt]	['sev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	,	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[vɛə'sai]	[wʌz; wəz]	[geɪnd]	,
When	**finally**	**,**	**about**	**seven**	**o'clock**	**,**	**the**	**town**	**of**	**Versailles**	**was**	**gained**	**,**
什么时候	最后	，	关于	七	点钟	，	这	镇	的	凡尔赛	曾是	获得	，

最后，大约七点钟，凡尔赛城被攻克了。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[ten]	['mɪnɪts]	[left]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[draɪv]	,	['luːɪs]	[brəʊtʃt]	[ə; eɪ]
and	**there**	**were**	**but**	**ten**	**minutes**	**left**	**of**	**the**	**drive**	**,**	**Louis**	**broached**	**a**
和	那里	是	但	十	分钟	左边	的	这	驾驶	，	路易斯	已提出	一个

['nesəseri]	['sʌbdʒekt]	.
necessary	**subject**	**.**
必要的	主题	.

距离目的地只剩十分钟车程时，路易斯提出了一个必要的话题。

"	[jʊr; jər]	[oʊld]	[ə'pɑːrtmənts]	[ɑːr; ər]	['redi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[æn]	;
"	**Your**	**old**	**apartments**	**are**	**ready**	**for**	**you**	**,**	**Anne**	**;**
"	你的	老的	公寓	是	准备好	为了	你	，	安妮	；

“安妮，你以前的公寓已经准备好了；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlsoʊ]	[hæd; həd]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː]	['ekstrə]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
and	**I**	**have**	**also**	**had**	**prepared**	**for**	**you**	**two**	**extra**	**rooms**	**in**	**the**	**little**
和	我	有	还	有	准备	为了	你	二	额外的	房间	在	这	小的

[ɪn'tɪriər]	[kɔːrts]	.
interior	**courts**	**.**
内部的	法院	.

另外，我还特意在内院的小房间里为您准备了两间额外的房间。

[ɪn]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[ɪ'liz]	,	['aʊər; ɑːr]	[gʊd]	[hen]	[wɪl]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[kəm'pænjən]	.
In	**the**	**absence**	**of**	**Elise**	**,**	**our**	**good**	**Hen**	**will**	**be**	**your**	**companion**	**.**
在	这	缺席	的	爱丽丝	，	我们的	好的	母鸡	将要	是	你的	伴侣	.

在艾莉丝不在的时候，我们可爱的母鸡将陪伴您。

[jʊr; jər]	['sɜːrvənt]	[ɑːr; ər]	[ɔːl'redi]	[ɪn'stɔːld]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kə'mɑːndid]	-	[tuː; tə]
Your	**servants**	**are**	**already**	**installed**	**;**	**and**	**I**	**have**	**commanded**	**d'Argenson**	**to**
你的	仆人	是	已经	已安装	；	和	我	有	命令	-	到

[miːt]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	['entrəns]	.
meet	**you**	**at**	**the**	**chapel**	**entrance**	**.**
见面	你	在	这	教堂	入口	.

您的仆人已经就位；我已经命令达尔让松在教堂门口迎接您。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[ə'raɪv]	['pʌblɪkli]	.
We	**shall**	**not**	**arrive**	**publicly**	**.**
我们	将	不是	到达	公开	.

我们将不会公开抵达。

"	['mædəm]	[traɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
"	**Madame**	**tried**	**to**	**speak**	**,**
"	夫人	尝试	到	说话	,

夫人试图开口说话，

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['efərts]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mʌslz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[ri'spɔndid]	.
but	**was**	**obliged**	**to**	**make**	**two**	**or**	**three**	**efforts**	**before**	**the**	**muscles**	**of**	**her**	**throat**	**responded**	**.**
但	曾是	有义务	到	制作	二	或者	三	努力	前	这	肌肉	的	她	喉	回应	.

但她必须尝试两三次，喉咙肌肉才有反应。

"	-	—	[goʊz]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	?
"	**D'Argenson**	**—**	**goes**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	-	—	去	到	-	明天	?

“达尔根森——明天去吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['faɪnəli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	.
"	**she**	**said**	**,**	**finally**	**,**	**with**	**a**	**dull**	**intonation**	**.**
"	她	说	,	最后	,	和	一个	乏味的	语调	.

“她最后用一种沉闷的语气说道。”

"	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	—	[jes]	.
"	**For**	**your**	**sake**	**—**	**yes**	**.**
"	为了	你的	清酒	—	是的	.

“为了你好——是的。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[sper]	.
He	**is**	**hard**	**to**	**spare**	**.**
他	是	难的	到	空闲的	.

他很难被抽调。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	['mɪnɪstər]	[ʌv; əv]	['fɔːrən]	[ə'ferz]	.
I	**was**	**going**	**to**	**make**	**him**	**Minister**	**of**	**Foreign**	**Affairs**	**.**
我	曾是	去	到	制作	他	部长	的	外国的	事务	.

我原本打算任命他为外交部长。

"	['mædəm]	[sɔː]	[noʊ]	[nə'sesəti]	[fɔːr; fər]	[ri'plaiŋ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	;	[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[əb'zɜːrvd]	,
"	**Madame**	**saw**	**no**	**necessity**	**for**	**replying**	**to**	**this**	**;**	**but**	**presently**	**she**	**observed**	**,**
"	夫人	锯	不	必要性	为了	回复	到	这	;	但	目前	她	观察到	,

夫人觉得没有必要回答这个问题；但随即她说道：

"	[soʊ]	[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	[ɪz]	[nɑːt]	[jet]	[ɪn'fɔːrmd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[rɪ'tɜːrn]	?	"
"	**So**	**her**	**Majesty**	**is**	**not**	**yet**	**informed**	**of**	**my**	**return**	**?**	**"**
"	所以	她	威严	是	不是	然而	知情的	的	我的	返回	?	"

“所以女王陛下还不知道我回来的事吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˌʌnə'wer]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[sə'lɑːn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ɪz]	[held]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	.
"	**She**	**is**	**unaware**	**that**	**her**	**salon**	**to**	**-**	**night**	**is**	**held**	**in**	**your**	**honor**	**.**
"	她	是	不知情	那	她	沙龙	到	-	夜晚	是	握住	在	你的	荣誉	.

“她并不知道今晚她的沙龙活动是为了向你致敬而举办的。”

[ðə; ði]	[kɔːrt]	['ɔːlsoʊ]	[ɪz]	['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
The	**Court**	**also**	**is**	**ignorant**	**of**	**that**	**.**
这	法庭	还	是	无知	的	那	.

法院对此也毫不知情。

[aɪ][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈpɪrəns] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [ɪn][ðə; ði]
I have planned it so that your appearance may be that of a meteor in the
我 有 计划 它 所以 那 你的 外貌 可能 是 那 的 一个 流星 在 这
[ˈhevəns] — [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [stɑːr] ,
heavens — the rising of an unlooked - for star ,
天 — 这 上升 的 一个 未曾注意的 - 为了 星星 ,

我已精心策划，让你的出现如同天上的流星——一颗出人意料的明星冉冉升起。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈplænɪt] . "
a new planet . "
一个 新的 行星 . "

一颗新行星。

" [juː; jʊ] [triːt] [hɜːr; hər] — [jʊr; jər] [waɪf] — [ˈveri] [ˈbædli] , [fræns] . "
" You treat her — your wife — very badly , France . "
" 你 对待 她 — 你的 妻子 — 非常 糟糕 , 法国 . "

“法国，你对待她——你的妻子——太糟糕了。”

" - !
" Mordi !
" - !

“莫迪！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] [prerz] .
She is only a machine for prayers .
她 是 仅有的 一个 机器 为了 祈祷 .

她只不过是一台祈祷机器。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] .
She does not think .
她 做 不是 思考 .

她不会思考。

" [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Silence fell on this remark , for the coach was rolling up the approach to the
" 沉默 跌倒 在 这 评论 , 为了 这 教练 曾是 滚动 向上 这 方法 到 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

“这句话引起了一阵沉默，因为马车正缓缓驶向宫殿。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈministəz] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [ˈentrəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentərd]
Passing the Court of Ministers , where was the grand entrance , it entered
通过 这 法庭 的 部长们 , 在哪里 曾是 这 盛大 入口 , 它 进入
[əˈnʌðər] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [kɔːrt] ,
another long , narrow court ,
其他 长的 , 狭窄的 法庭 ,

穿过大臣府——也就是宏伟的入口——之后，它进入了另一个狭长的庭院。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kleft] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] ,
a kind of cleft between the main building and the north wing ,
一个 种类 的 裂 之间 这 主要的 建筑 和 这 北 翼 ,

主楼和北翼之间存在一种缝隙，

[ˈhɔːltɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl]
halting before a little private door leading into the hallway between the vestibule
停止 前 一个 小的 私人的 门 领导 进入 这 门厅 之间 这 前厅
[suːˈpɪriːɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ɪtˈself] .
supérieure and the chapel itself .
上 和 这 教堂 本身 .

在通往上层门厅和教堂之间的走廊的一扇小小的私人门前停了下来。

[ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
This door was open ,
这 门 曾是 打开 ,
这扇门是开着的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['aɪərn][prə'dʒekʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]
and by the light of the lantern hanging from an iron projection above it
和 经过 这 光 的 这 灯笼 绞刑 从 一个 铁 投影 多于 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['haʊshoʊld] ['lɪvəri] ,
might have been seen a man in household livery ,
可能 有 到过 已见 一个 男人 在 家庭 涂装 ,
借着上方铁架上悬挂的灯笼的光线，或许可以看到一个身穿家服的男子。

['wɑtʃɪŋ] .
watching .
观看 .
正在观看。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kɔːld] ['sɔːftli] , " [mə'sjɜːr] !
As the King alighted from the coach the servant called softly , " Monsieur !
作为 这 国王 下车 从 这 教练 这 仆人 称为 轻轻 , " 先生 !
国王从马车上下来时，仆人轻声喊道：“先生！

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] ,
" Out of the darkness beyond came a man ,
" 出去 的 这 黑暗 超过 来了 一个 男人 ,
“从远处的黑暗中走出一个人，

[huː] [ə'pɪrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][lɑː] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
who appeared in time to behold la Châteauroux step from the vehicle .
WHO 出现 在 时间 到 看哪 拉 沙托鲁 步 从 这 车辆 .
他及时赶到，目睹了拉沙托鲁从车里走出来。

" - — [kən'dʌkt] ['mædəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] . "
" D'Argenson — conduct madame to her suite . "
" - — 执行 夫人 到 她 套房 . "
“德阿根森——请夫人到她的套房去。”

" ['mædəm] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , " ['mʌtəd] [jʌŋ] [mɑːrk][æn'twɑːn] , ['feɪntli] .
" Madame — I have the honor , " muttered young Marc Antoine , faintly .
" 夫人 — 我 有 这 荣誉 , " 低声说道 年轻的 马克 安托万 , 淡淡的 .
“夫人——这是我的荣幸，”年轻的马克·安托万低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , ['kruːəl] [smaɪl] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] , [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli]
With a small , cruel smile , visible in the lantern - light , Marie Anne de Mailly
和 一个 小的 , 残忍的 微笑 , 可见的 在 这 灯笼 - 光 , 玛丽 安妮 德 邮件
[ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
extended her hand .
扩展 她 手 .
在灯笼的映照下，玛丽·安妮·德·迈利脸上带着一丝残酷的微笑，伸出了手。

- , ['ɪnwərdli] ['kwɪvərɪŋ] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
D'Argenson , inwardly quivering , lifted it to his lips .
- , 内心 颤抖 , 抬起 它 到 他的 嘴唇 .
达尔根森内心颤抖着，将它举到唇边。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [klɔːd] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , [ɪn] [tʃerz] ,
Something more than an hour later Claude and Deborah , in chairs ,
某物 更多的 比 一个 小时 之后 克劳德 和 黛博拉 , 在 椅子 ,
一个多小时后，克劳德和黛博拉坐在椅子上。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [tə'geðər] .
arrived at the grand entrance of the palace , and went in together .
到达的 在 这 盛大 入口 的 这 宫殿 , 和 去 在 一起 .

他们到达宫殿正门，然后一起走了进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [sə'lɑːn] , [wɪtʃ] [fækt][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
They were a little late for the Queen's salon , which fact was due to
他们 是 一个 小的 晚的 为了 这 女王大学 沙龙 , 哪个 事实 曾是 到期的 到
[klɔːdz] [fæ'stɪdiəsnəs] .
Claude's fastidiousness .
克劳德的 挑剔 .

他们去女王沙龙稍微迟到了一会儿，这都是因为克劳德的严谨细致。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [meɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd] ,
Both he and his wife had made fresh and elaborate toilets , and ,
两个都 他 和 他的 妻子 有 制成 新鲜的 和 精心制作的 洗手间 , 和 ,

他和妻子都建造了崭新而精致的厕所，

[æz; əz]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɔːrd] ,
as Deborah was very much more rapid in her operations than her lord ,
作为 黛博拉 曾是 非常 很多 更多的 迅速的 在 她 运营 比 她 主 ,

因为黛博拉的行事速度比她的主人快得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt]
she had had nearly half an hour to wait for him at their apartment
她 有 有 几乎 一半 一个 小时 到 等待 为了 他 在 他们的 公寓
.
.
.

她在公寓里等了他将近半个小时。

['debi] ['trævis] ['nevər] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] , [seɪv] [ɪn] [stɪl] - [ruːm] ['prɑːsesɪz] ;
Debby Travis never was noted for great patience , save in still - room processes ;
黛比 特拉维斯 绝不 曾是 著名的 为了 伟大的 耐心 , 节省 在 仍然 - 房间 流程 ;

除了在蒸馏室工艺中，黛比·特拉维斯从来就不是以耐心著称的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːments] , [wen] [klɔːd] ['faɪnəli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['redinəs]
and though she made no comments , when Claude finally signified his readiness
和 尽管 她 制成 不 评论 , 什么时候 克劳德 最后 表示 他的 准备就绪
[tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
to proceed ,
到 继续 ,

虽然她没有发表任何评论，但当克劳德最终表示准备继续进行时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['pæniər] [tʊk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][wʌn] [tʃer] ,
it was just as well that a lady's panniers took up all the room in one chair ,
它 曾是 只是 作为 出色地 那 一个 女士的 车袋 采取 向上 全部 这 房间 在 一 椅子 ,

幸好，女士的鞍袋占满了一把椅子。

[soʊ] [ðæt] ['kʌstəm] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn] [ə'nʌðər] .
so that custom obliged him to be carried in another .
所以 那 风俗 有义务 他 到 是 携带 在 其他 .

因此，按照习俗，他必须由别人抬着走。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [tə'geðər] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ([ə'pærənt])
They went up the Staircase of the Ambassadors together , in perfect (apparent)
他们 去 向上 这 楼梯 的 这 大使们 一起 , 在 完美的 (明显)
[æmɪkə'bɪlɪti] ,
amicability ,
友好 ,

他们并肩走上大使楼梯，表面上看起来非常友好。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] ,

ascended the left side of the second flight ,

上升 这 左边 边 的 这 第二 航班 ,

沿着第二段楼梯的左侧向上攀登，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [bɪ'leɪtɪd] ['kʌpəlz] ,

stopping to speak to two or three more belated couples ,

停止 到 说话 到 二 或者 三 更多的 迟到的 情侣 ,

停下来和另外两三对迟到的夫妇聊了几句，

['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] [soʊ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['æntitʃeɪmbər] ,

hurried through the marble room at the top , and so passed into the Queen's antechamber ,

慌忙 通过 这 大理石 房间 在 这 顶部 , 和 所以 通过了 进入 这 女王大学 前厅 ,

她匆匆穿过顶层的大理石房间，进入了女王的前厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] .

in which stood half a dozen gentlemen .

在 哪个 站立 一半 一个 打 先生们 .

里面站着六位男士。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [bɪ'jɑːnd] [keɪm] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['debrə; 'debərə] ,

From the salon beyond came a subdued murmur of conversation ; and Deborah ,

从 这 沙龙 超过 来了 一个 低沉的 低语 的 对话 ; 和 黛博拉 ,

从隔壁的沙龙里传来低低的交谈声；黛博拉，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [kloʊk] , [pæst] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

as soon as a servant had taken her cloak , passed into it .

作为 很快 作为 一个 仆人 有 已采取 她 披风 , 通过了 进入 它 .

仆人一接过她的斗篷，她就钻了进去。

[klɔːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ] [em] . [diː] [pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] , [huː] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] - [lə'pel] .

Claude , however , was detained by M . de Pont - de - Vesle , who seized him by the coat - lapel .

克劳德 , 然而 , 曾是 被拘留 经过 M . 德 庞特 - 德 - 韦斯勒 , WHO 查获 他 经过 这 外套 - 翻领 .

然而，克劳德被蓬德韦斯勒先生扣留了下来，蓬德韦斯勒先生揪住了他的衣领。

" [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

" My dear Count — what is the world here for ?

" 我的 亲爱的 数数 — 什么 是 这 世界 这里 为了 ?

“我亲爱的伯爵——来到这个世界是为了什么？”

[waɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ðer; ðər] ?

Why is his Majesty in the next room there ?

为什么 是 他的 威严 在 这 下一个 房间 那里 ?

陛下为什么会在隔壁房间?

[waɪ] [duː] [wiː; wi] [weɪt] ?

Why do we wait ?

为什么 做 我们 等待 ?

我们为什么要等待?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [nuːz] ? "

What is the news ? "

什么 是 这 消息 ? "

有什么新闻?

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] , [mə'sjɜːr] .
" You speak like a catechism , monsieur .
" 你 说话 喜欢 一个 教理问答 , 先生 .

“先生，您说话就像在念教义问答。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz] ? "
How should I know the news ? "
如何 应该 我 知道 这 消息 ? "

我应该如何得知新闻?

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ][diː] ['mæli] . "
You are — a de Mailly . "
你 是 — 一个 德 邮件 . "

你是——一个德·梅利。

" [kən'fest] !
" Confessed !
" 坦白 !

“坦白了！”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'toʊkən] ? " [æskt] [klɔːd] , ['smaɪlɪŋ] .
What does it betoken ? " asked Claude , smiling .
什么 做 它 预示 ? " 问 克劳德 , 微笑 .

“这预示着什么？”克劳德笑着问道。

" [ðiːz] ['ruːməz] — [ðæt] [lɑː] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [vɛə'sai] — [ɑːr; ər] [ðeɪ]
" These rumors — that la Châteauroux is on her way back to Versailles — are they
" 这些 谣言 — 那 拉 沙托鲁 是 在 她 方式 后退 到 凡尔赛 — 是 他们
[truː] ? "
true ? "
真的 ? "

“有传言说，‘沙托鲁号’正在返回凡尔赛宫的途中——这些传言是真的吗？”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] ['kʌzənz] ['kiːpər] ? "
" Am I my cousin's keeper ? "
" 是 我 我的 表亲 守门员 ? "

“我是我表弟的监护人吗？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
" You were . "
" 你 是 . "

“你曾经是。”

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "
" But am not . "
" 但 是 不是 . "

但我不是。

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
" Then do you know nothing ? " persisted the old fellow , disappointedly .
" 然后 做 你 知道 没有什么 ? " 持续 这 老的 同伴 , 失望地 .

“那你什么都不知道吗？”老人失望地追问道。

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜːr] . "
" Nothing , monsieur . "
" 没有什么 , 先生 . "

“没什么，先生。”

" [ɑː] , [pɛst] !
" Ah , peste !
" 啊 , 鼠疫 !

“啊，瘟疫！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [boʊt] .
I am still in every one's boat .
我 是 仍然 在 每一个 一个人的 船 .

我仍然和大家站在一起。

[aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
I , also , know nothing .
我 , 还 , 知道 没有什么 .

我也一无所知。

[wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] ? "
What is one to do ? "
什么 是 一 到 做 ? "

这该怎么办呢?

" [hɪr] [ɪz][diːˈju] ['plɛsɪs] .
" Here is du Plessis .
" 这里 是 杜 普莱西斯 .

“这位是杜普莱西斯。”

[æsk][hɪm; ɪm] .
Ask him .
问 他 .

问问他。

" ['riʃəluː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑːn] .
" Richelieu was just entering from the salon .
" 黎塞留 曾是 只是 进入 从 这 沙龙 .

“黎塞留刚从沙龙进来。”

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɔːd] [sɔː]
As the light from the candles in the antechamber fell upon his face Claude saw
作为 这 光 从 这 蜡烛 在 这 前厅 跌倒 之上 他的 脸 克劳德 锯
[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the expression ,
这 表达 ,

当前厅里烛光洒在他脸上时，克劳德看到了他的表情。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and wondered a little .
和 想知道 一个 小的 .

我有些疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst]['ænɪm(ə)l] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [gəʊdid] [tuː] [fɑːr] .
It was like that of a harassed animal who has been goaded too far .
它 曾是 喜欢 那 的 一个 骚扰 动物 WHO 有 到过 被激怒 也 远的 .

它就像一只被激怒过度、焦躁不安的动物。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][diː] ['mæli] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ,
Going up to de Mailly , he seized him by the arm , and ,
去 向上 到 德 邮件 , 他 查获 他 经过 这 手臂 , 和 ,

他走到德迈利面前，抓住他的胳膊，然后

[ə'drɔɪtli]	[ə'vɔɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌimpɔː'tjuːnətiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[mæn]	,	[pʊld]	[hɪm; ɪm]	['rʌfli]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	.
adroitly	**avoiding**	**the**	**importunities**	**of**	**the**	**other**	**man**	**,**	**pulled**	**him**	**roughly**	**to**	**one**	**side**	**.**
巧妙地	避免	这	纠缠	的	这	其他	男人	,	拉	他	大致	到	一	边	.

他巧妙地避开了对方的纠缠，粗暴地把他拉到一边。

"	[klɔːd]	,	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	?
"	**Claude**	**,**	**where**	**is**	**the**	**Duchess**	**?**
"	克劳德	,	在哪里	是	这	公爵夫人	?

克劳德，公爵夫人在哪里?

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[leɪt]	.
She	**is**	**late**	**.**
她	是	晚的	.

她迟到了。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɪz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['ɪrɪteɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	.
The	**King**	**is**	**becoming**	**irritated**	**at**	**the**	**delay**	**.**
这	国王	是	成为	受刺激	在	这	延迟	.

国王对延误感到不耐烦。

[ðə; ði]	[kɔːrt]	[noʊz]	['nʌθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[weɪts]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	.
The	**Court**	**knows**	**nothing**	**,**	**and**	**waits**	**to**	**learn**	**.**
这	法庭	知道	没有什么	,	和	等待	到	学习	.

法院对此一无所知，等待了解情况。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	['ruːməz]	.
There	**are**	**all**	**sorts**	**of**	**rumors**	**.**
那里	是	全部	排序	的	谣言	.

各种各样的谣言都有。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[hɜːr; hər]	?	"
Have	**you**	**seen**	**her**	**?**	**"**
有	你	已见	她	?	"

你见过她吗?

"	-	!
"	**Mordi**	**!**
"	-	!

“莫迪！

[juː; jʊ]	[hɜːrt]	[maɪ]	[ɑːrm]	!
You	**hurt**	**my**	**arm**	**!**
你	伤害	我的	手臂	!

你弄伤了我的胳膊！

[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
What	**in**	**the**	**world**	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	在	这	世界	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɜːr; hər]	?
How	**should**	**I**	**have**	**seen**	**her**	**?**
如何	应该	我	有	已见	她	?

我应该如何才能见到她?

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	—	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	.
Do	**you**	**think**	**—**	**here**	**she**	**is**	**.**
做	你	思考	—	这里	她	是	.

你觉得——她就在这里。

" [ðə; ði] [dʊʃes] [diː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ;
" The Duchesse de Châteauroux was at the threshold of the antechamber ;
" 这 公爵夫人 德 沙托鲁 曾是 在 这 临界点 的 这 前厅 ;
[stʊd] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [stɪl] ,
stood there , quite still ,
站立 那里 , 相当 仍然 ,

“沙托鲁公爵夫人站在前厅门口，一动不动地站在那里，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pər'hæps] [ðæt] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] .
for a moment , perhaps that those within the room might see her .
为了 一个 片刻 , 也许 那 那些 之内 这 房间 可能 看 她 .

或许只是一瞬间，让房间里的人能看到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ə'taɪərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,
She was worth looking at , attired as she was in royal purple velvet ,
她 曾是 值得 寻找 在 , 穿着 作为 她 曾是 在 皇家 紫色的 天鹅绒 ,

她身着皇家紫色天鹅绒长袍，十分引人注目。

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [weɪst] [gɜːrt][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [mʌtʃ] [ruːʒd] ,
her neck and waist girt with diamonds , her cheeks much rouged ,
她 脖子 和 腰部 束 和 钻石 , 她 脸颊 很多 胭脂 ,

她颈间和腰间都戴着钻石饰品，双颊涂满了胭脂。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['paʊdərd] [her] .
but her temples as white as her powdered hair .
但 她 寺庙 作为 白色的 作为 她 粉末状 头发 .

但她的太阳穴却像她扑了粉的头发一样白。

[hɜːr; hər]['sɪstər] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [ə; eɪ] [fɔɪl] [ɪn] [waɪt] , ['fɑːloʊd] [æt; ət] ['treɪnz] -
Her sister , Mme . de Flavacourt , a foil in white , followed at train's -
她 姐姐 , 夫人 . 德 - , 一个 挫败 在 白色的 , 随后 在 火车的 -
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

她的妹妹弗拉瓦库尔夫人身着白色礼服，与她形成鲜明对比，跟在裙摆后面。

" [ɑː] , [klɔːd] ! " [əb'zɜːrvd] [mə'riː] [æn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːsə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
" Ah , Claude ! " observed Marie Anne , in a voice hoarser than usual ,
" 啊 , 克劳德 ! " 观察到 玛丽 安妮 , 在 一个 嗓音 嘶哑 比 通常 ,

“啊，克劳德！”玛丽·安妮的声音比平时更加沙哑地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] !
" I have come to life again , you see !
" 我 有 来 到 生活 再次 , 你 看 !

“你看，我又活过来了！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" She smiled , extending her hand .
" 她 微笑 , 扩展 她 手 .

她微笑着伸出手。

[klɔːd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] .
Claude took it , wondering at its burning heat .
克劳德 采取 它 , 好奇 在 它是 燃烧 热 .

克劳德接过它，惊叹于它灼热的温度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
There was no opportunity for replying to her ; for , the instant that she
那里 曾是 不 机会 为了 回复 到 她 ; 为了 , 这 立即的 那 她
[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ,
began to move forward ,
开始 到 移动 向前 ,

我根本没有机会回答她；因为，就在她开始向前走的那一刻，

[ðə; ði]	[fjuː]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ruːm]	[prest]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,	[ˈiːɡər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	[wɜːrd]	.
the	**few**	**who**	**were**	**in**	**the**	**small**	**room**	**pressed**	**towards**	**her**	**,**	**eager**	**for**	**a**	**first**	**word**	**.**
这	很少	WHO	是	在	这	小的	房间	按下	向	她	,	渴望的	为了	一个	第一的	单词	.

小房间里寥寥无几的人都挤向她，渴望说上一句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)
第26/30页

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [fər'evər] ? " [krəʊkt] [pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] , [æz; əz]
" You have returned — returned to us forever ? " croaked Pont - de - Vesle , as
" 你 有 返回 — 返回 到 我们 永远 ? " 呱呱叫 庞特 - 德 - 韦斯勒 , 作为
['riʃəluː] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Richelieu slipped quietly away behind him .
黎塞留 滑倒了 悄悄 离开 在后面 他 .

“你回来了——永远地回到我们身边了？”蓬德维斯勒嘶哑着嗓子问道，黎塞留则悄悄地从他身后溜走了。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [naʊ] .
I am making my re - entrance before her Majesty now .
我 是 制作 我的 关于 - 入口 前 她 威严 现在 .

我现在再次觐见女王陛下。

[ɑːl] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [pæs] !
Al — allow me — to pass !
阿尔 — 允许 我 — 到 经过 !

阿尔——请允许——通过！

" [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [gæsp] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Those who saw her suddenly gasp thought it , perhaps , excess of emotion .
" 那些 WHO 锯 她 突然 喘气 想法 它 , 也许 , 过量的 的 情感 .

“看到她突然倒吸一口气的人都认为，这或许是情绪过激的表现。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] ['tɒtəriŋ] [wei] .
She made her way through the group in a quick , uncertain , almost tottering way .
她 制成 她 方式 通过 这 团体 在 一个 快的 , 不确定 , 几乎 颤巍巍 方式 .

她迈着蹒跚的步伐，快速地穿过人群。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] , ['siːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [aɪz] , [ðæt]
She gained the threshold of the salon , seeing once more , with failing eyes , that
她 获得 这 临界点 的 这 沙龙 , 看到 一次 更多的 , 和 失败 眼睛 , 那
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她走到沙龙门口，用逐渐衰退的双眼再次看到了那个房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] .
as she had dreamed of it so many times .
作为 她 有 梦见 的 它 所以 许多 时代 .

正如她无数次梦到的那样。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [kɔːrt] , [kwiːn] , [kɪŋ] .
All were before her — Court , Queen , King .
全部 是 前 她 — 法庭 , 女王 , 国王 .

所有人都站在她面前——朝廷、王后、国王。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['luːɪs] - [aɪz] [met] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Louis ' eyes met hers , and held them for an instant .
路易斯 - 眼睛 遇见 她的 , 和 握住 他们 为了 一个 立即的 .

路易斯的目光与她的目光相遇，对视了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [æd'væns] [naʊ] .
She must begin the advance now .
她 必须 开始 这 进步 现在 .

她现在必须开始推进。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðɪs] [peɪn] — [ðɪs] [nuː] , ['hɪdiəs] , ['tɔːtʃəriŋ] [peɪn] — [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] — [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [θɜːrst] !
But — but — this pain — this new , hideous , torturing pain — this burning of her throat — this frightful thirst !
但 — 但 — 这 疼痛 — 这 新的 , 可怕 , 酷刑 疼痛 — 这 燃烧 的 她 喉 — 这 可怕 口渴 !

但是——但是——这种疼痛——这种新的、可怕的、令人痛苦的疼痛——这种喉咙灼烧的感觉——这种可怕的口渴！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
She had been uncomfortable for an hour past .
她 有 到过 不舒服 为了 一个 小时 过去的 .

她已经不舒服一个小时了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
This was unendurable .
这 曾是 难以忍受 .

这简直令人无法忍受。

['wɔːkɪŋ] — ['stændɪŋ] — [wɜːr; wər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Walking — standing — were impossible .
步行 — 常设 — 是 不可能的 .

行走——站立——都是不可能的。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [prest] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['aɪərn] .
Her clothes pressed her as though they were of iron .
她 衣服 按下 她 作为 尽管 他们 是 的 铁 .

她的衣服紧绷得像铁一样。

[ðə; ði] [kɔːrt] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
The Court stood staring at her hesitation .
这 法庭 站立 凝视 在 她 犹豫 .

法庭上的众人盯着她犹豫不决的样子。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
One or two men started forward a little as if to go to her .
一 或者 二 男人 开始 向前 一个 小的 作为 如果 到 去 到 她 .

一两个男人向前迈了一步，好像要走向她。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [broʊk] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['ɡʌtərəl] [kraɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪntər] [wʌn] — " [ˌeɪ 'juː] [sɪ'kʊrz] !
Suddenly from her lips broke a harsh , guttural cry , followed by a fainter one — " Au secours !
突然 从 她 嘴唇 打破 一个 残酷的 , 喉音 哭 , 随后 经过 一个 较暗 一 — " 奥 救援 !

突然，她喉咙里发出了一声刺耳的、喉音很重的叫喊，接着是一声较弱的叫喊——“救命啊！”

" [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [traɪ] [wʌn] [step] .
" They saw her try one step .
" 他们 锯 她 尝试 一 步 .

他们看到她试走了一步。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['æɡəni] [broʊk] [aʊt] , [koʊld][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ,
Then , as the sweat of agony broke out , cold and dripping , over her whole body ,
然后 ， 作为 这 汗 的 痛苦 打破 出去 ， 寒冷的 和 滴落 ， 超过 她 所有的 身体 ，

然后，痛苦的汗水如雨般涌出，冰冷而滴落，遍布她的全身。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [hiːp] , [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .
she sank , in a reckless heap , down upon the polished floor .
她 沉没 ， 在 一个 鲁莽 堆 ， 向下 之上 这 抛光 地面 .

她狼狈地瘫倒在光滑的地板上。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

" [ðaɪ] ['glɔːri]
" Thy Glory
" 你的 荣耀

“你的荣耀

" ['debrə; 'debərə] [leɪ] [ɪn] [bed] — ['θɪŋkɪŋ] .
" Deborah lay in bed — thinking .
" 黛博拉 躺 在 床 — 思维 .

黛博拉躺在床上——沉思着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [naʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kɔːrt] ,
It was two hours now since she and Claude , with the rest of the frightened Court ,
它 曾是 二 小时 现在 自从 她 和 克劳德 ， 和 这 休息 的 这 害怕 法庭 ，

距离她和克劳德以及其他惊恐的宫廷成员离开已经过去了两个小时。

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌʃəz] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['veriəs] [ə'pɑːrtmənts] ,
had received a sharp command from the ushers to depart instantly to their various apartments ,
有 已收到 一个 锋利的 命令 从 这 引座员 到 离开 即刻 到 他们的 各种各样的 公寓 ，

侍者厉声命令他们立即返回各自的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
in the palace or out of it .
在 这 宫殿 或者 出去 的 它 .

无论是在宫内还是宫外。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌʃəz] - ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ;
That the ushers ' voices were the echo of the King's was beyond doubt ;
那 这 引座员 - 声音 是 这 回声 的 这 国王学院 曾是 超过 怀疑 ；

毫无疑问，侍从的声音正是国王声音的回响;

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɑːmpt] [ə'biːdiəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .
and that fact was reason sufficient for the prompt obedience given to the bidding .
和 那 事实 曾是 原因 充足的 为了 这 迅速的 服从 给定 到 这 投标 .

而这一事实足以成为他们迅速服从命令的理由。

[ðʌs] ['debrə; 'debərə] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [sen'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
Thus Deborah , like every other witness of the evening's sensation , had retired ,
因此 黛博拉 , 喜欢 每一个 其他 证人 的 这 晚上 感觉 , 有 退休 ,
[tuː; tə][laɪ] [waɪd] [ə'weɪk] ,
to lie wide awake ,
到 说谎 宽的 醒 ,

于是，黛博拉和其他所有目睹当晚奇遇的人一样，都退到一边，彻夜难眠。

[ænd; ənd][goʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
and go , over and over again ,
和 去 , 超过 和 超过 再次 ,

一遍又一遍地重复

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
through the little chain of incidents which had passed before her eyes .
通过 这 小的 链 的 事件 哪个 有 通过了 前 她 眼睛 .

通过她眼前发生的一连串小事。

[hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'vɑːlənteri] , [les] ['pɜːrpəsɪv] , [ðæn; ðən][moʊst] , [haʊ'evər] .
Her meditations were more involuntary , less purposive , than most , however .
她 冥想 是 更多的 非自愿 , 较少的 有目的的 , 比 最多 , 然而 .

然而，与大多数人相比，她的冥想更多的是无意识的，而非有目的的。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [kiːn]
The sight of a human being in great suffering had roused in her that keen
这 视线 的 一个 人类 存在 在 伟大的 痛苦 有 唤醒 在 她 那 敏锐的
['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['nɪrli] ['dɔːrmənt] [naʊ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] .
instinct which had lain nearly dormant now for so many months .
本能 哪个 有 莱恩 几乎 休眠 现在 为了 所以 许多 几个月 .

看到人类遭受巨大痛苦的景象，唤醒了她内心深处那份已经沉睡了数月的敏锐本能。

['æftər][ðə; ði] [fɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [klɔːdz]
After the fall , she had been one of the first to reach the side of Claude's
后 这 落下 , 她 有 到过 一 的 这 第一的 到 抵达 这 边 的 克劳德的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

坠落后，她是第一批赶到克劳德表弟身边的人之一。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [men] .
She recalled the press of fluttering women and excited men .
她 召回 这 按 的 飘动 女性 和 兴奋的 男人 .

她回忆起当时熙熙攘攘的人群，有激动不已的女人们，也有兴奋的男人们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The King himself had been obliged to force his way to her .
这 国王 他自己 有 到过 有义务 到 力量 他的 方式 到 她 .

国王本人不得不强行接近她。

[ðə; ði] [kwiːn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [meɪ'dɑːm] [diː] ['buːflərz] [ænd; ənd][diː] [lwiːn] ,
The Queen , supported on either side by Mesdames de Boufflers and de Luynes ,
这 女王 , 有 在 任何一个 边 经过 女士们 德 消音器 和 德 吕内斯 ,
[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
remained in her chair ,
剩余 在 她 椅子 ,

女王在布弗莱尔夫人和吕内斯夫人的搀扶下，依然坐在椅子上。

['meɪkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ʌn'ænsərd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [steɪt] .
making frightened , unanswered inquiries as to the Duchess ' state .
制作 害怕 , 未解答 查询 作为 到 这 公爵夫人 - 状态 .

他惊恐地询问公爵夫人的状况，但无人回应。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈmædəm] [hæd; həd] [leɪn] [ˈprɑːstreɪt] , [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃudəriŋ] , [ɪn]
And through it all madame had lain prostrate , writhing and shuddering , in
和 通过 它 全部 夫人 有 莱恩 前列腺 , 扭动 和 颤抖 , 在
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈvelvɪt] [roʊbz] .
her long velvet robes .
她 长的 天鹅绒 长袍 .

而在这整个过程中，夫人一直俯卧着，身穿长长的天鹅绒长袍，扭动着身体，颤抖不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [mɪrˈpwɑː] , [wɪð; wɪθ] - , [waɪt] - [lɪpt] , [ˈmɔːrəˌpɑː] , [ˈveri] [stɜːrn]
It was finally Mirepoix , with d'Argenson , white - lipped , Maurepas , very stern
它 曾是 最后 法式蔬菜汤料 , 和 - , 白色的 - 嘴唇 , 莫雷帕 , 非常 船尾
[ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈkɔɪni] ,
and still , and Marshal Coigny ,
和 仍然 , 和 元帅 科尼 ,

最后到场的是米雷普瓦，还有嘴唇泛白的达尔让松、神情严肃而沉默的莫雷帕，以及科伊尼元帅。

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] ,
who , at a sign from their sovereign ,
WHO , 在 一个 符号 从 他们的 主权 ,

他们奉君主之命，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːgər] ,
lifted the woman from the floor and carried her away from the eager ,
抬起 这 女士 从 这 地面 和 携带 她 离开 从 这 渴望的 ,

他把女人从地上抱起来，带离了那些急切的人。

[ˈgeɪpɪŋ] [θrɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .
gaping throng to her own rooms .
张开的 人群 到 她 自己的 房间 .

一大群人涌向她的房间。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈspætʃ] [tuː] [ˈmesindʒəz] , [wʌn] [fɔːr; fər][ˌfælkəˈnet; ˌfɔːlkəˈnet] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
The King , having despatched two messengers , one for Falconet , the other
这 国王 , 拥有 已派送 二 信使 , 一 为了 隼 , 这 其他
[fɔːr; fər] [kɛˈneɪ] ,
for Quesnay ,
为了 魁奈 ,

国王派出了两名使者，一名去见法尔科内，另一名去见奎斯奈。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌʃəz] , [hɪmˈself] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈæftər]
and having left the whispered command with the ushers , himself departed after
和 拥有 左边 这 低声说道 命令 和 这 引座员 , 他自己 已离开 后
[lɑː] ,
la Châteauroux ,
拉 沙托鲁 ,

他低声吩咐了引座员一番后，便离开了拉沙托鲁。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kəmˈpænjən] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ˈriʃəluː] .
taking with him his usual companion in all things , Richelieu .
采取 和 他 他的 通常 伴侣 在 全部 事物 , 黎塞留 .

他带着他形影不离的伙伴黎塞留。

[ˌhɪrəˈpɑːn] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪˈspɜːrsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ˈleɪtər] ,
Hereupon followed the dispersal of the Court , and here , later ,
于是 随后 这 扩散 的 这 法庭 , 和 这里 , 之后 ,

随后法庭解散，之后，

[wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈkɔːtiːəz] [ˈendɪd] ,
was where the recollections and meditations of the common courtiers ended ,
曾是 在哪里 这 回忆 和 冥想 的 这 常见的 朝臣 结束 ,

普通朝臣的回忆和沉思就此结束。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	[θruː]	,	[fɔːr; fər]	['fjuːtʃər]	['gɑːsɪp]	[ænd; ənd]	['refrəns]	.
and	**only**	**a**	**fresh**	**beginning**	**could**	**be**	**made**	**and**	**gone**	**through**	**,**	**for**	**future**	**gossip**	**and**	**reference**	**.**
和	仅有的	一个	新鲜的	开始	可以	是	制成	和	已消失	通过	，	为了	未来	闲话	和	参考	.

只有重新开始，才能有所作为，以供日后闲聊和参考。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	[wɪð; wɪθ]	['debrə; 'debərə]	.
It	**was**	**different**	**with**	**Deborah**	**.**
它	曾是	不同的	和	黛博拉	.

但黛博拉的情况就不同了。

[hɜːr; hər]	['hiːtɪd]	[breɪn]	[hæd; həd]	[rɪ'flektɪd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk]	['pɪktʃər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,
Her	**heated**	**brain**	**had**	**reflected**	**the**	**whole**	**kaleidoscopic**	**picture**	**in**	**a**	**flash**	**,**	**as**	**a**	**single**	**impression**	**,**
她	加热	脑	有	反映	这	所有的	万花筒般的	图片	在	一个	闪光	，	作为	一个	单身的	印象	，

她炽热的大脑瞬间将整个万花筒般的画面映照成一个单一的印象。

[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[wʌns]	[ə'gen]	.
again	**,**	**and**	**once**	**again**	**.**
再次	，	和	一次	再次	.

一遍又一遍。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'pɑːn]	[smɔːl]	['ɪnsɪdənts]	,	[ðə; ði]	[ækts]	[ɔːr]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	,
But	**it**	**was**	**not**	**upon**	**small**	**incidents**	**,**	**the**	**acts**	**or**	**words**	**of**	**others**	**,**
但	它	曾是	不是	之上	小的	事件	，	这	行为	或者	字	的	其他的	，

但这并非源于小事，也并非源于他人的行为或言语，

[ðæt]	[hɜːr; hər]	['leɪtər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['hɔːltɪd]	.
that	**her**	**later**	**imagination**	**halted**	**.**
那	她	之后	想像力	停止	.

后来她的想象力就此停滞不前。

[ɪn'sted]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ri'vjuːɪŋ]	,	[moʊn]	[baɪ]	[moʊn]	,	['ʃʌdər]	[baɪ]	['ʃʌdər]	,
Instead	**,**	**she**	**was**	**reviewing**	**,**	**moan**	**by**	**moan**	**,**	**shudder**	**by**	**shudder**	**,**
反而	，	她	曾是	复习	，	呻吟	经过	呻吟	，	不寒而栗	经过	不寒而栗	，

相反，她一遍遍地回味着呻吟和颤抖。

[waɪld]	[lʊk]	[ænd; ənd]	['despərət]	['kloʊzɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	,
wild	**look**	**and**	**desperate**	**closing**	**of**	**the**	**eyes**	**,**
荒野	看	和	绝望的	结束	的	这	眼睛	，

眼神狂野，绝望地闭上双眼。

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['ɪlnəs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[soʊ]	['sʌd(ə)nli]	[siːzd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[klɔːd]	[hæd; həd]	[lʌvd]	.
the	**strange**	**illness**	**that**	**had**	**so**	**suddenly**	**seized**	**the**	**woman**	**Claude**	**had**	**loved**	**.**
这	奇怪的	疾病	那	有	所以	突然	查获	这	女士	克劳德	有	喜爱	.

克劳德深爱的女人突然患上了这种奇怪的疾病。

[ðæt]	['gʌtərəl]	[kraɪ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[hæd; həd]	[kən'træktɪd]	['sʌd(ə)nli]	—	[ðə; ði]	['fiːvər]	-	[flʌʃ]	,
That	**guttural**	**cry**	**,**	**as**	**if**	**the**	**throat**	**had**	**contracted**	**suddenly**	**—**	**the**	**fever**	**-**	**flush**	**,**
那	喉音	哭	，	作为	如果	这	喉	有	合同	突然	—	这	发烧	-	冲洗	，

那声喉咙发出的嘶哑叫声，仿佛喉咙突然收缩——发烧时的潮红，

['vɪzəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kiːn]	[geɪz]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[ruːʒ]	—	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	[dʌlnis]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	[ˌkɔntrə'diktid]	[ðə; ði]	['θiːəri]	[ʌv; əv]	['nætʃ(ə)rəl]	['fiːvər]	—	[ðə; ði]	[ɪn'ses(ə)nt]	,
visible	**to**	**a**	**keen**	**gaze**	**beneath**	**the**	**rouge**	**—**	**the**	**growing**	**dulness**	**of**	**the**	**eyes**	**that**	**contradicted**	**the**	**theory**	**of**	**natural**	**fever**	**—**	**the**	**incessant**	**,**
可见的	到	一个	敏锐的	目光	下面	这	胭脂	—	这	生长	沉闷	的	这	眼睛	那	矛盾	这	理论	的	自然的	发烧	—	这	不停歇	，

透过胭脂，敏锐的目光可以看到——眼神日渐黯淡，这与自然发烧的说法相悖——那持续不断的，

[ˈjuːsləs] [ˈretʃɪŋ] — [ðə; ði] [ˈpærəkˌsɪzəmz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [frʌm; frəm] [ˈluːɪs]
useless retching — the paroxysms that had wrung a groan of pity from Louis
无用 干呕 — 这 阵发性 那 有 拧干 一个 呻吟 的 遗憾 从 路易斯
[hɪmˈself] — [ɔːl] [ðiːz] ,
himself — all these ,
他自己 — 全部 这些 ，

无用的呕吐——那些令路易本人都发出怜悯呻吟的剧烈呕吐——所有这一切，

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈdebrə; ˈdebərə][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] .
incomprehensible to those about her , Deborah had noted .
难以理解 到 那些 关于 她 ， 黛博拉 有 著名的 .

黛博拉注意到，她周围的人都无法理解她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] [θɪŋz] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] , [æz; əz] [aʊt]
And she found two things , two little points , which seemed to convey , as out
和 她 成立 二 事物 ， 二 小的 积分 ， 哪个 似乎 到 传达 ， 作为 出去
[ʌv; əv][sʌm; səm][pæst] ,
of some past ,
的 一些 过去的 ，

她发现了两件事，两点小细节，似乎在诉说着来自过去的某种东西，

[ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv]
a shred of memory , a suggestion that she had been witness of
一个 撕碎 的 记忆 ， 一个 建议 那 她 有 到过 证人 的
[əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ˈstrʌg(ə)l] — [ˈsʌmwer] — [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] .
another such struggle — somewhere — at some time .
其他 这样的 斗争 — 某处 — 在 一些 时间 .

一丝记忆碎片，暗示着她曾在某个地方、某个时间目睹过另一场类似的斗争。

[ðə; ði][fɜːrst][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [lɑː] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɛkəndz] [seˈseɪʃn] ,
The first fact was that la Châteauroux , as the pain , after a second's cessation ,
这 第一的 事实 曾是 那 拉 沙托鲁 ， 作为 这 疼痛 ， 后 一个 秒 停止 ，

第一个事实是，拉沙托鲁的疼痛，在一秒钟的停止之后，

[ˌriːəˈtækt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈfjʊri] , [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [klʌtʃt] ,
reattacked her with new fury , suddenly threw up her arms and clutched ,
再次遭到攻击 她 和 新的 愤怒 ， 突然 扔 向上 她 武器 和 紧握 ，
[wɪð; wɪθ] [ˈstɪfnɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
with stiffening fingers ,
和 刚度 手指 ，

她带着新的怒火再次攻击她，突然举起双臂，紧紧抓住她，手指僵硬起来。

[æt; ət][ðə; ði] [er] .
at the air .
在 这 空气 .

在空中。

[ˈsekəndli] , [dʒʌst][ˈæftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [braɪt] [swet] [broʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] ,
Secondly , just after this , a bright sweat broke out upon her forehead , and ,
第二 ， 只是 后 这 ， 一个 明亮的 汗 打破 出去 之上 她 前额 ， 和 ，

其次，紧接着，她额头上突然冒出一层汗珠，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [drɑːp] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈdebrə; ˈdebərə] [sɔː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈkwɪvər] [æz; əz] [ɪf]
as a great drop rolled down her face , Deborah saw the body quiver as if
作为 一个 伟大的 降低 滚动 向下 她 脸 ， 黛博拉 锯 这 身体 颤动 作为 如果
[wɪð; wɪθ][koʊld] .
with cold .
和 寒冷的 .

当一大滴水顺着她的脸颊滚落时，黛博拉看到她的身体颤抖着，仿佛冻僵了。

[sʌtʃ]	[θɪŋz]	—	[wer]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[bɪˈfɔːr]	?
Such	**things**	**—**	**where**	**had**	**she**	**seen**	**them**	**before**	**?**
这样的	事物	—	在哪里	有	她	已见	他们	前	?

这些东西——她以前在哪里见过?

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pæst]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ˌʌndəˈɡəuɪŋ]	[sʌtʃ]	[ɪkˈspɪriəns]	?
Who	**was**	**it**	**that**	**had**	**passed**	**through**	**her**	**life**	**undergoing**	**such**	**experience**	**?**
WHO	曾是	它	那	有	通过了	通过	她	生活	正在经历	这样的	经验	?

究竟是谁曾出现在她的生命中，经历过那样一番事?

[noʊ]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ɡriːf]	[klʌŋ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈmeməri]	.
No	**shadow**	**of**	**grief**	**clung**	**about**	**the**	**memory**	**.**
不	阴影	的	悲伤	紧紧抓住	关于	这	记忆	.

这段记忆中没有一丝悲伤的阴影。

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	[deθ]	,	[ðen]	.
There	**had**	**been**	**no**	**death**	**,**	**then**	**.**
那里	有	到过	不	死亡	,	然后	.

当时并没有人死亡。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	?
Who	**had**	**been**	**with**	**her**	**?**
WHO	有	到过	和	她	?

谁和她在一起?

[ˈkærəl]	!
Carroll	**!**
卡罗尔	!

卡罗尔！

[ˈsæmboʊ]	!
Sambo	**!**
桑博	!

桑博！

[ðə; ði]	[ˌæməˈnɪtə]	[mʌˈskɛəriə]	[ˈpɪtɪd]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[ˈætroʊpə]	[ˌbeləˈdɑːnə]	!
The	**amanita**	**muscaria**	**pitted**	**against**	**the**	**atropa**	**belladonna**	**!**
这	毒蝇伞	毒蝇伞	凹坑	反对	这	阿特罗帕	颠茄	!

毒蝇伞与颠茄展开较量！

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[kʌm]	[bæk]	[naʊ]	.
It	**had**	**all**	**come**	**back**	**now**	**.**
它	有	全部	来	后退	现在	.

一切都回来了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[ˈsɪmptəmz]	[ʌv; əv]	[ˈpɔɪzənɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈdedli]	[ˈfʌŋɡəs]	[əˈɡen]	,	[hɪr]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[fræns]	.
She	**had**	**seen**	**the**	**symptoms**	**of**	**poisoning**	**by**	**the**	**deadly**	**fungus**	**again**	**,**	**here**	**,**	**in**	**this**	**France**	**.**
她	有	已见	这	症状	的	中毒	经过	这	致命	菌	再次	,	这里	,	在	这	法国	.

她再次看到了致命真菌中毒的症状，就在这里，在这个法国。

[ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] [ə'gen] , [pər'hæps] ; [ɪf] — [ɪf] — [ɪf]
She , even here , possessed the means of saving life again , perhaps ; if — if — if
她 , 甚至 这里 , 拥有 这 方法 的 保存 生活 再次 , 也许 ; 如果 — 如果 — 如果
[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [taɪm] !
there was only time !
那里 曾是 仅有的 时间 !

即使在这里，她或许也拥有再次拯救生命的方法；如果——如果——如果时间足够的话！

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [θɔːt] ['debrə; 'debərə] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ,
Simultaneously with that last thought Deborah leaped out of bed , and ,
同时地 和 那 最后的 想法 黛博拉 跳跃 出去 的 床 , 和 ,
['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [gaʊn] ,
holding up her long white gown ,
保持 向上 她 长的 白色的 袍 ,

就在想到最后一个念头的同时，黛博拉猛地从床上跳了起来，举起她那件长长的白色睡袍，

[ræn] ['swɪftli] [θruː] [hɜːr; hər]['kwaɪət]['buːdwɑːr][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz]
ran swiftly through her quiet boudoir and into the salon , which was , as
跑 迅速地 通过 她 安静的 闺房 和 进入 这 沙龙 , 哪个 曾是 , 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

她迅速穿过安静的闺房，走进沙龙，沙龙里像往常一样……

['feɪntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - ['læntərn] .
faintly lighted with a night - lantern .
淡淡的 照明 和 一个 夜晚 - 灯笼 .

一盏夜灯微弱地照亮着这里。

['siːzɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ɪts] [dɔːr] ,
Seizing this from the table where it stood , she opened its door ,
抓住 这 从 这 桌子 在哪里 它 站立 , 她 打开 它是 门 ,

她从桌上拿起这个东西，打开了它的门。

[snʌft] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] ['greɪtər] ['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]
snuffed the candle within to greater brilliancy , and carried it over to
熄灭 这 蜡烛 之内 到 更大的 才华横溢 , 和 携带 它 超过 到
[ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,
the mantel - piece ,
这 壁炉架 - 片 ,

她将蜡烛吹灭，烛光更加明亮，然后把它拿到壁炉架上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
where she set it down .
在哪里 她 放 它 向下 .

她把它放在哪里了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
An instant more and the cabinet was open before her .
一个 立即的 更多的 和 这 内阁 曾是 打开 前 她 .

片刻之后，柜门已在她面前打开。

[ˌɪn'saɪd] , [ɪn][ðer; ðər]['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz] , [stʊd] [hɜːr; hər] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪdz] ,
Inside , in their even rows , stood her bottles of liquids ,
里面 , 在 他们的 甚至 行 , 站立 她 瓶子 的 液体 ,

里面，她的各种液体瓶整齐地摆放着。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] — [nɪr] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ˌæmə'nɪtə] [mʌ'skeəriə] .
and near them — near them — the box of amanita muscaria .
和 靠近 他们 — 靠近 他们 — 这 盒子 的 毒蝇伞 毒蝇伞 .

在他们附近——就在他们附近——有一盒毒蝇伞。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [aɪz] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] .
Deborah's eyes fell instantly upon this object .
黛博拉的 眼睛 跌倒 即刻 之上 这 目的 .

黛博拉的目光立刻被这个物体吸引住了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]
Strangely enough , the thought had not heretofore struck her that she possessed
奇怪的 足够的 , 这 想法 有 不是 此前 击 她 那 她 拥有
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
some of these things .
一些 的 这些 事物 .

奇怪的是，她之前从未想过自己拥有其中的一些东西。

[ðə; ði] [blʌd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [koʊld] .
The blood around her heart suddenly grew cold .
这 血 大约 她 心 突然 生长 寒冷的 .

她心脏周围的血液突然变得冰冷。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][nɑːt] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ?
Who was it that had seen them not three days ago ?
WHO 曾是 它 那 有 已见 他们 不是 三 天 前 ?

三天前见过他们的是谁?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] , [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [bɑːks] [daʊn]
Who was it that had stood beside her here , had taken that box down
WHO 曾是 它 那 有 站立 旁 她 这里 , 有 已采取 那 盒子 向下
[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
from its place ,
从 它是 地方 ,

是谁站在她身边，把那个盒子从原位取下来的?

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ɪts] ['kɑːntents] ?
and asked her about its contents ?
和 问 她 关于 它是 内容 ?

然后问她里面是什么?

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
How much had she told him about them ?
如何 很多 有 她 讲述 他 关于 他们 ?

她跟他说过多少关于他们的事?

[hæd; həd] — [kʊd; kəd][hiː; hi] — [noʊ] !
Had — could he — No !
有 — 可以 他 — 不 !

他——他能——不!

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] .
Suspicion was carrying her too far .
怀疑 曾是 携带 她 也 远的 .

她被猜疑蒙蔽了双眼。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The thing was preposterous — impossible .
这 事物 曾是 荒谬 — 不可能的 .

这件事荒谬至极——根本不可能。

[ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [nʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]
Nevertheless , with a hand that shook , and fingers numb with cold , she took
尽管如此 , 和 一个 手 那 摇晃 , 和 手指 麻木的 和 寒冷的 , 她 采取
[daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [bɑːks] .
down the white box .
向下 这 白色的 盒子 .

然而，她颤抖着手，手指冻得麻木，取下了那个白色盒子。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [ten] — [ʌv; əv][ðə; ði] — [θɪŋz] .
In it there had been — ten — of the — things .
在 它 那里 有 到过 — 十 — 的 这 — 事物 .
里面原本有——十——件东西。

[naʊ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] .
Now — she must look .
现在 — 她 必须 看 .
现在——她必须去看看。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
Could she ?
可以 她 ?
她能做到吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði][bɑːks] , [wɜːr; wər] [reɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Her eyes , that should have sought the box , were raised for a moment .
她 眼睛 , 那 应该 有 寻求 这 盒子 , 是 提高 为了 一个 片刻 .
她的目光本应寻找那个盒子，却抬头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] .
She saw that the room was lighter .
她 锯 那 这 房间 曾是 打火机 .
她发现房间亮堂了一些。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [ˈkænd(ə)l] [bəːnd] .
Behind her another candle burned .
在后面 她 其他 蜡烛 烧伤 .
她身后还燃烧着另一支蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [əˈbaʊt] .
She faced about .
她 面对 关于 .
她环顾四周。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈdɛbɚəz, ˈdɛbrəz][ˈoʊvər] - [rɔːt] [nəːvs] [geɪv] [wei]
Then , seeing some one in the doorway , Deborah's over - wrought nerves gave way
然后 , 看到 一些 一 在 这 门口 , 黛博拉的 超过 - 锻 神经 给予 方式
, [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [kənˈvʌlsɪvli] ,
, she shuddered convulsively ,
, 她 颤抖 痉挛地 ,
这时，黛博拉看到门口有人，她过度紧张的神经终于崩溃了，她浑身抽搐起来。

[drɑːpt] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ˈpɪtɪfəli] [aʊt]
dropped the box and its contents to the floor , put both hands pitifully out
掉落 这 盒子 和 它是 内容 到 这 地面 , 放 两个都 双手 可怜地 出去
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] ,
towards the figure ,
向 这 数字 ,
她将盒子和里面的东西扔到地上，可怜兮兮地伸出双手去够那个人影。

[ænd; ənd] [swei] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
and swayed where she stood .
和 摇摆 在哪里 她 站立 .
她站在那里，身体摇晃了一下。

[klɔːd] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
Claude sprang forward , and caught her just in time .
克劳德 弹簧 向前 , 和 捕捉 她 只是 在 时间 .
克劳德猛地向前跃去，及时接住了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
For a moment or two she leaned heavily upon him .
为了 一个 片刻 或者 二 她 倾斜 重度 之上 他 .

她靠在他身上待了一两分钟。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [nɪr] [ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][bəuθ] [ɑːrmz] ,
Placing his light upon the mantel near the lantern , and taking her in both arms ,
放置 他的 光 之上 这 壁炉架 靠近 这 灯笼 , 和 采取 她 在 两个都 武器 ,

他将灯放在壁炉架上灯笼旁边，然后双臂抱起她。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndoʊ] .
he carried her over to a small sofa near the dark window .
他 携带 她 超过 到 一个 小的 沙发 靠近 这 黑暗的 窗户 .

他把她抱到靠近昏暗窗户的一张小沙发上。

[ðer; ðər] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] , [hæf] - ['paʊdərd] [kəːlz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
There , smoothing the tangled , half - powdered curls back from her face and neck ,
那里 , 平滑 这 纠缠不清 , 一半 - 粉末状 卷发 后退 从 她 脸 和 脖子 ,

她一边说着，一边将凌乱的、沾着半扑粉的卷发从脸颊和脖颈间捋到脑后。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][koʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][tuː; tə] [tʃeɪf] [wɔːrmθ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
and taking both the cold hands in his to chafe warmth back to them again ,
和 采取 两个都 这 寒冷的 双手 在 他的 到 摩擦 温暖 后退 到 他们 再次 ,

他握住对方冰冷的双手，用手摩擦取暖，让它们重新暖和起来。

[hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] :
he asked , gently :
他 问 , 轻轻地 :

他温和地问道：

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] , ['debrə; 'debərə] ?
" What is it , Deborah ?
" 什么 是 它 , 黛博拉 ?

“黛博拉，什么事？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What were you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你来这里做什么？

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['trembld] [ænd; ənd] ['stɪfnd] .
" The figure in his arms trembled and stiffened .
" 这 数字 在 他的 武器 颤抖 和 僵硬 .

他怀里的人颤抖着，身体僵硬起来。

['debrə; 'debərə][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Deborah sat up , and then rose to her feet .
黛博拉 卫星 向上 , 和 然后 玫瑰 到 她 脚 .

黛博拉坐了起来，然后站了起来。

['drɔːɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
Drawing one hand away from his , she put it over her eyes .
绘画 一 手 离开 从 他的 ， 她 放 它 超过 她 眼睛 .

她抽回一只手，捂住了自己的眼睛。

" [klɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] - [loʊ] [vɔɪs] ,
" Claude , " she said , in a - low voice ,
" 克劳德 , " 她 说 , 在 一个 - 低的 嗓音 ,

“克劳德,”她低声说道。

" [pɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðoʊz] — [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]
" pick up for me those — those things on the floor and put them into the
" 挑选 向上 为了 我 那些 — 那些 事物 在 这 地面 和 放 他们 进入 这
[bɑːks] .
box .
盒子 .

“帮我把地上的那些东西捡起来，放到箱子里。”

[hʌnt] [wel] — [dəunt] [let] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] .
Hunt well — don't let any of them escape you .
打猎 出色地 — 不 让 任何 的 他们 逃脱 你 .

好好狩猎——别让任何一个逃脱你的魔爪。

[ðen] — [tel] [ˌem ˈiː] — [haʊ] ['meni] — [ðer; ðər] — [ɑːr; ər] .
Then — tell me — how many — there — are .
然后 — 告诉 我 — 如何 许多 — 那里 — 是 .

那么——告诉我——有多少——个。

" [klɔːd] ['wʌndɚd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
" Claude wondered , looked at her intently for a moment , and finally
" 克劳德 想知道 , 看起来 在 她 专注地 为了 一个 片刻 , 和 最后
[əu'beid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
obeyed her without a word .
服从 她 没有 一个 单词 .

克劳德疑惑地看了她一会儿，最后一言不发地服从了她。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks] ,
He picked up the small black objects that lay about the box ,
他 挑选 向上 这 小的 黑色的 对象 那 躺 关于 这 盒子 ,

他捡起了散落在盒子周围的小黑物件。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['kerfəli] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]
searching the floor carefully to get them all , and counting them as he
搜索 这 地面 小心 到 得到 他们 全部 , 和 计数 他们 作为 他
[rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ,
replaced them ,
替换 他们 ,

他仔细地在地板上搜寻，把它们全部找出来，然后一边数一边放回原处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
with a kind of interest .
和 一个 种类 的 兴趣 .

带着某种兴趣。

" [lʊk] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Look well , " she repeated .
" 看 出色地 , " 她 重复 .

“气色不错,”她重复道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] — [ɪn][gɑːd] — [duː][nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ! "
" As you believe — in God — do not miss a single one ! "
" 作为 你 相信 — 在 上帝 — 做 不是 错过 一个 单身的 — ! "

“只要你信奉上帝，就不要错过任何一个！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] . "
" They are all here . "
" 他们 是 全部 这里 . "

“他们都在这里。”

" [haʊ] ['meni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "

“多少？”

" [sɪks] .
" Six .
" 六 .

“六。

" ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [klɔːd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Silence followed that word ; and Claude , watching his wife ,
" 沉默 随后 那 单词 ; 和 克劳德 , 观看 他的 妻子 ,

“那句话之后是一片沉默；克劳德看着他的妻子，

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [muːvd] .
could not see that a muscle in her body moved .
可以 不是 看 那 一个 肌肉 在 她 身体 已搬 .

看不到她身体的任何肌肉在动。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Nevertheless , he dared not break the stillness .
尽管如此 , 他 敢于 不是 休息 这 寂静 .

然而，他不敢打破这片寂静。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [toʊn] .
When she spoke at last , it was in a normal tone .
什么时候 她 辐 在 最后的 , 它 曾是 在 一个 普通的 语气 .

她终于开口说话时，语气很正常。

" [klɔːd] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [wʌns] . "
" Claude , we must go to the palace at once . "
" 克劳德 , 我们 必须 去 到 这 宫殿 在 一次 . "

“克劳德，我们必须立刻去宫殿。”

" [tʃaɪld] !
" Child !
" 孩子 !

“孩子！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
You are mad !
你 是 疯狂的 !

你疯了！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [klɔːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" Claude , you must trust me .
" 克劳德 , 你 必须 相信 我 .

克劳德，你一定要相信我。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
I know the sickness of your cousin .
我 知道 这 疾病 的 你的 表哥 .

我知道你表弟得了什么病。

[aɪ][kæn; kən] — [pər'hæps] — [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
I can — perhaps — save her life .
我 能 — 也许 — 节省 她 生活 .
我或许可以救她一命。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] . "
Come with me now , at once . "
来 和 我 现在 , 在 一次 . "
现在就跟我走，马上。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [klɔːd] !
" Claude !
" 克劳德 !
克劳德！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] !
For the sake of mercy , you must come !
为了 这 清酒 的 怜悯 , 你 必须 来 !
看在仁慈的份上，你必须来！

" [klɔːd] [diː] ['mæli] [sent] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [kʌt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
" Claude de Mailly sent towards his wife a glance that cut her like a knife .
" 克劳德 德 邮件 发送 向 他的 妻子 一个 瞥一眼 那 切 她 喜欢 一个 刀 .
克劳德·德·迈伊瞥了妻子一眼，那眼神像刀子一样刺痛了她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" What do you know ?
" 什么 做 你 知道 ?
你知道些什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" ['evriθɪŋ] . "
" Everything . "
" 一切 . "
“一切。”

" [tel] [ˌem 'iː] . "
" Tell me . "
" 告诉 我 . "
“告诉我。”

" [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] .
" No ; I cannot do that .
" 不 ; 我 不能 做 那 .
不，我不能那样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] .
You must wait .
你 必须 等待 .
你必须等待。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] .
Mme . de Châteauroux has been poisoned .
夫人 . 德 沙托鲁 有 到过 中毒 .
德·沙托鲁夫人中毒了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] — [baɪ] [huːm] — [bʌt; bət][nɑːt] [waɪ] .
I know how — by whom — but not why .
我 知道 如何 — 经过 谁 — 但 不是 为什么 .

我知道方法——由谁操作——但不知道为什么。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [weɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .
By making me wait , you are killing her .
经过 制作 我 等待 , 你 是 杀 她 .

你让我等，就是在害她。

[klɔːd] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
Claude , you love her .
克劳德 , 你 爱 她 .

克劳德，你爱她。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will save her life for you .
我 将要 节省 她 生活 为了 你 .

我会为你救她的命。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] !
I will save the woman you love !
我 将要 节省 这 女士 你 爱 !

我会救你心爱的女人！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [klɔːd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['fiːvərɪʃli] .
" Claude looked about him feverishly .
" 克劳德 看起来 关于 他 狂热地 .

克劳德焦急地环顾四周。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" I love her !
" 我 爱 她 !

我爱她！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] [ə'laʊd] [hiː; hi] [æskt] : " [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [traɪd] — [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ? "
Then aloud he asked : " Who was it — that tried — to kill her ? "
然后 大声 他 问 : " WHO 曾是 它 — 那 尝试 — 到 杀 她 ? "

然后他大声问道：“是谁——试图——杀害她？”

" [klɔːd] ! [klɔːd] !
" Claude ! Claude !
" 克劳德 ! 克劳德 !

“克劳德！克劳德！”

[biː; bi] [stɪl] !
Be still !
是 仍然 !

安静！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
Come with me !
来 和 我 !

跟我来!

" [klɔːd] [diː] [ˈmæli] [stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [saɪd][ænd; ənd] [grɑːspt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Claude de Mailly strode over to his wife's side and grasped one of her
" 克劳德 德 邮件 大步走 超过 到 他的 妻子的 边 和 抓住 一 的 她
[rɪsts] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][peɪn] .
wrists so tightly that she bit her lips with pain .
手腕 所以 紧紧 那 她 少量 她 嘴唇 和 疼痛 .

克劳德·德·迈伊大步走到妻子身边，紧紧抓住她的一只手腕，疼得她咬住了嘴唇。

" [ˈænsər] [ˌem ˈiː] .
" Answer me .
" 回答 我 .

回答我。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
What do you know ?
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

" [ˈdebrə; ˈdebərə][kæst][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
" Deborah cast at him a look which had in it a kind of despair ,
" 黛博拉 投掷 在 他 一个 看 哪个 有 在 它 一个 种类 的 绝望 ,

黛博拉看了他一眼，眼神中带着一丝绝望。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [held] [ˈniːðər] [fɪr] [nɔːr] [dred] .
but which held neither fear nor dread .
但 哪个 握住 两者都不 害怕 也不 恐惧 .

但其中既没有恐惧，也没有畏惧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərər] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈleɪ] [lɔːŋgər] .
" You will be her murderer if you delay longer .
" 你 将要 是 她 凶手 如果 你 延迟 更长 .

“如果你再拖延下去，你就会成为她的凶手。”

[klɔːd] , [ðə; ði][ˈkoʊmə] [wɪl] [kʌm] .
Claude , the coma will come .
克劳德 , 这 昏迷 将要 来 .

克劳德，昏迷即将到来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhelpləs] [ðen] .
We shall be helpless then .
我们 将 是 无助 然后 .

到那时，我们将束手无策。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] !
Let me go — I am going to the palace !
让 我 去 — 我 是 去 到 这 宫殿 !

放开我——我要去皇宫!

" [klɔːd] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stept] [bæk] .
" Claude released her and stepped back .
" 克劳德 发布 她 和 步 后退 .

克劳德放开了她，后退了一步。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['baʊndləs]
Something in the expression of her clear eyes had brought him boundless
某物 在 这 表达 的 她 清除 眼睛 有 带来 他 无边无际
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

她清澈的眼神中流露出的某种情绪，让他感到无比轻松。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gɪlt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [nʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
There was no guilt in her face , none in her manner .
那里 曾是 不 有罪 在 她 脸 , 没有任何 在 她 方式 .

她脸上没有一丝愧疚，举止间也毫无愧疚之意。

" [dres] [jɔːr'self] .
" Dress yourself .
" 裙子 你自己 .

自己穿衣服。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] !
I will go !
我 将要 去 !

我要走了！

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][flai] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
" he said , sharply ; and then , after seeing her fly away towards her room ,
" 他 说 , 尖锐地 ; 和 然后 , 后 看到 她 飞 离开 向 她 房间 ,

“他厉声说道；然后，看着她飞向自己的房间，

[hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə] [dɑːn] ['hevi] [kloʊk] , [hæt] , [ænd; ənd]['reɪpiər] ,
he retreated to his own , to don heavy cloak , hat , and rapier ,
他 撤退 到 他的 自己的 , 到 大学教师 重的 披风 , 帽子 , 和 细剑 ,

他退回到自己的住处，披上厚重的斗篷，戴上帽子，佩上细剑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ʌn'drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for he had not yet undressed for the night .
为了 他 有 不是 然而 脱光衣服 为了 这 夜晚 .

因为他还没有脱下睡衣。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][hɜːr; hər]
When , after some moments , he returned to the salon , his wife , in her
什么时候 , 后 一些 时刻 , 他 返回 到 这 沙龙 , 他的 妻子 , 在 她
['hevi] - [ænd; ənd] [hʊd] ,
heavy pélisse and hood ,
重的 - 和 兜帽 ,

过了一会儿，当他回到客厅时，他的妻子穿着厚重的斗篷和兜帽。

[wɪð; wɪθ] [mʌf] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən]['kæbɪnət] ,
with muff under her arm , was standing in front of the still open cabinet ,
和 耳罩 在下面 她 手臂 , 曾是 常设 在 正面 的 这 仍然 打开 内阁 ,

她腋下夹着手筒，站在仍然敞开的橱柜前。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtlz] [wɪ'ðɪn] .
looking at the bottles within .
寻找 在 这 瓶子 之内 .

看着里面的瓶子。

[æt; ət][læst] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɪr]
At last , from among them , she took one that was half filled with clear
在 最后的 , 从 之中 他们 , 她 采取 一 那 曾是 一半 已填 和 清除
['lɪkwɪd] .
liquid .
液体 .

最后，她从中拿出一个装了半瓶清澈液体的瓶子。

['fɪksɪŋ] [ɪts] [kɔːrk] [ɪn] ['taɪtli] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [flæsk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [mʌf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Fixing its cork in tightly , she slipped the flask into her muff , and turned to
定影 它是 软木 在 紧紧 , 她 滑倒了 这 烧瓶 进入 她 耳罩 , 和 转向 到
[klɔːd] .
Claude .
克劳德 .

她将软木塞紧紧塞好，把酒瓶塞进手筒里，然后转向克劳德。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] .
" I am ready now .
" 我 是 准备好 现在 .

我现在准备好了。

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
How long you were !
如何 长的 你 是 !

你待了多久啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] , [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]
They passed together out of their rooms , through the dark passage , and
他们 通过了 一起 出去 的 他们的 房间 , 通过 这 黑暗的 通道 , 和
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .

他们一起走出房间，穿过黑暗的走廊，下了楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [jet] ['mɪdnaɪt] .
It was scarcely yet midnight .
它 曾是 几乎 然而 午夜 .

当时还不到午夜。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]
The front doors of the house were still unlocked , and the concièrge was
这 正面 门 的 这 房子 是 仍然 已解锁 , 和 这 - 曾是
[dʒʌst] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [bed] .
just reflecting on bed .
只是 反思 在 床 .

房子的前门仍然敞开着，门房正躺在床上沉思。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ? " ['wɪspəd] ['debrə; 'debərə] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n]
" How shall we go ? " whispered Deborah , as they stepped into the frozen
" 如何 将 我们 去 ? " 低声说道 黛博拉 , 作为 他们 步 进入 这 冷冻
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我们该怎么走呢？”黛博拉轻声问道，她们踏入了冰冷的夜色中。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] .
" It may be possible to find a coach .
" 它 可能 是 可能的 到 寻找 一个 教练 .

“或许可以找到教练。”

['ʌðərwaɪz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [wɔːk] .
Otherwise , we must walk .
否则 , 我们 必须 走 .

否则，我们就只能步行了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət] ['twenti] [jaːdz] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wen] , ['lʌkɪli] [ɪ'nʌf] , [æn; ən]
" They had gone but twenty yards up the street when , luckily enough , an
" 他们 有 已消失 但 二十 码 向上 这 街道 什么时候 , 幸运的是 足够的 , 一个
['empti] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
empty vehicle ,
空的 车辆 ,

“他们刚沿着街道走了二十码，幸运的是，一辆空车停了下来。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['rɔɪstər] ['nəublz] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] , [keɪm]
which had just left a party of roystering nobles at a gambling - house , came
哪个 有 只是 左边 一个 派对 的 罗伊斯特林 贵族 在 一个 赌博 - 房子 , 来了
['rætlɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
rattling towards them .
嘎嘎作响 向 他们 .

刚刚离开赌场里一群寻欢作乐的贵族们的汽车，隆隆地朝他们驶来。

[klɔːd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [stɑːpt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Claude called out to the driver , who stopped on hearing his voice .
克劳德 称为 出去 到 这 司机 , WHO 停止 在 听力 他的 嗓音 .

克劳德向司机喊话，司机听到他的声音停了下来。

" [ə; eɪ] ['luːɪs] ['dɔr] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
" A louis d'or if you get us to the palace in ten minutes ,
" 一个 路易斯 金 如果 你 得到 我们 到 这 宫殿 在 十 分钟 ,

“如果你能在十分钟内把我们送到宫殿，就给你一枚路易金币。”

" [kraɪd] [jʌŋ] [diː] ['mæli] .
" cried young de Mailly .
" 哭 年轻的 德 邮件 .

“年轻的德迈利喊道。”

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The coachman opened his eyes .
这 马车夫 打开 他的 眼睛 .

马车夫睁开了眼睛。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sev(ə)n] , [mɔːŋse'njɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .
" We shall do it in seven , Monseigneur , " he said , eagerly .
" 我们 将 做 它 在 七 , 阁下 , " 他 说 , 急切地 .

“我们七天就能完成，殿下,”他急切地说。

[klɔːd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Claude opened the door and Deborah sprang in before him .
克劳德 打开 这 门 和 黛博拉 弹簧 在 前 他 .

克劳德打开门，黛博拉立刻跳了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
There was a snap of the whip , a plunge of the horses ,
那里 曾是 一个 折断 的 这 鞭 , 一个 暴跌 的 这 马匹 ,

鞭子啪嗒一声挥出，马匹猛地一蹬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] ['dezɪgneɪtɪd] [ðeɪ] ['ferli] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
and for something like the time designated they fairly flew through the darkness ,
和 为了 某物 喜欢 这 时间 指定的 他们 相当 飞翔 通过 这 黑暗 ,

在大约预定的时间内，他们几乎是在黑暗中飞驰而过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [rɔɪ'æl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] [soʊ] ,
from the Rue Royale to the Avenue de Sceaux ,
从 这 后悔 皇家 到 这 大街 德 索岛 ,

从皇家街到索镇大道，

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌes 'tiː] . [mɪtʃ; mɪʃ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː][lɑː] ['reɪn] .
and down St . Miche to the Boulevard de la Reine .
和 向下 英石 . 米歇尔 到 这 大道 德 拉 雷纳 .

然后沿着圣米歇尔街走到皇后大道。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [krɔːst] [ðə; ði] ['sekənd] ['ævənuː] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] , [klɔːd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
When they finally crossed the second Avenue St . Antoine , Claude drew a deep breath .
什么时候 他们 最后 交叉 这 第二 大街 英石 . 安托万 , 克劳德 画 一个 深的 气息 .

当他们终于穿过圣安托万大道二号时，克劳德深吸了一口气。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are nearly there , " he said .
" 我们 是 几乎 那里 , " 他 说 .

“我们快要到达目的地了,”他说。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ministəz] .
In another moment they had drawn up before the grand entrance on the Court of Ministers .
在 其他 片刻 他们 有 绘制 向上 前 这 盛大 入口 在 这 法庭 的 部长们 .

片刻之后，他们便在大臣府的正门前列队完毕。

[ɪf] [klɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
If Claude had been wise , he would have entered the palace by the chapel ,
如果 克劳德 有 到过 明智的 , 他 会 有 进入 这 宫殿 经过 这 教堂 ,

如果克劳德足够明智，他就会从教堂进入宫殿。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [gɑːrdz] .
and so avoided the guards .
和 所以 避免 这 守卫 .

于是便避开了守卫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plænɪŋ] .
But this adventure was not of his planning .
但 这 冒险 曾是 不是 的 他的 规划 .

但这趟冒险之旅并非他计划之内的。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [dɪ'zaɪɝz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'dʒektʃər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
Deborah's desires he could only conjecture , for she had not spoken during the drive .
黛博拉的 欲望 他 可以 仅有的 推测 , 为了 她 有 不是 说 期间 这 驾驶 .

他只能猜测黛博拉的愿望，因为她在开车途中一直没有说话。

['ðerfɔːr] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [kɔɪn] , [hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
Therefore , tossing the coachman his golden coin , he helped his wife from the coach ,
所以 , 抛掷 这 马车夫 他的 金的 硬币 , 他 帮助 他的 妻子 从 这 教练 ,

于是，他把金币扔给车夫，然后扶妻子下了马车。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['entərd]	[ðə; ði]	[greɪt]	['vestɪbjuːl]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['swɪ.sɪz]
and	**with**	**her**	**entered**	**the**	**great**	**vestibule**	**,**	**which**	**was**	**filled**	**with**	**Suisses**
和	和	她	进入	这	伟大的	前厅	，	哪个	曾是	已填	和	瑞士

[ænd; ənd]	['ekstrə]	['kɪŋz]	[gɑːrdz]	.
and	**extra**	**King's**	**guards**	**.**
和	额外的	国王学院	守卫	.

她和她一起进入了大厅，大厅里挤满了瑞士士兵和额外的国王卫兵。

[ðiːz]	[sə'luːtid]	[rɪ'spektfəli]	[ɪ'nʌf]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kʌp(ə)l]	['entərd]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	;	[bʌt; bət]	,	[wen]
These	**saluted**	**respectfully**	**enough**	**as**	**the**	**couple**	**entered**	**the**	**doorway**	**;**	**but**	**,**	**when**
这些	敬礼	尊敬	足够的	作为	这	夫妻	进入	这	门口	；	但	，	什么时候

[klɔːd]	[prə'siːdid]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	,
Claude	**proceeded**	**towards**	**the**	**staircase**	**,**
克劳德	继续	向	这	楼梯	，

当这对夫妇走进门口时，这些人恭敬地向他们敬礼；但是，当克劳德走向楼梯时，

[ə; eɪ]		[bɑːrd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
a	**musqueteer**	**barred**	**his**	**way**	**.**
一个	火枪手	禁止	他的	方式	.

一名火枪手挡住了他的去路。

"	[jʊr; jər]	['ɔːrdər]	,	[mə'sjɜːr]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[rɪ'spektfəli]	.
"	**Your**	**order**	**,**	**monsieur**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**respectfully**	**.**
"	你的	命令	，	先生	？	"	他	说	，	尊敬	.

“先生，您要点什么？”他恭敬地问道。

"	[maɪ]	['ɔːrdər]	?
"	**My**	**order**	**?**
"	我的	命令	？

我的订单?

[aɪ]	[hæv; həv]	[nʌn]	!	"
I	**have**	**none**	**!**	**"**
我	有	没有任何	！	"

我没有!

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[pæs]	[wɪ'ðaʊt]	,	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
"	**It**	**is**	**not**	**permitted**	**to**	**pass**	**without**	**,**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	它	是	不是	允许	到	经过	没有	，	到	-	夜晚	.

“今晚，不允许任何人未经允许通过。”

[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	[kə'mændz]	,	[mə'sjɜːr]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[mæn]	.
His	**Majesty's**	**commands**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
他的	陛下的	命令	，	先生	，	"	说	这	男人	.

“遵照陛下的命令，先生,”那人说道。

[klɔːd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
Claude	**turned**	**to**	**his**	**wife**	**.**
克劳德	转向	到	他的	妻子	.

克劳德转向他的妻子。

"	[juː; jʊ]	[hɪr]	?
"	**You**	**hear**	**?**
"	你	听到	？

你听到了吗?

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , ['debrə; 'debərə] [hɜːr'self] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['soʊldʒər] .
For answer , Deborah herself turned towards the soldier .
为了 回答 , 黛博拉 她自己 转向 向 这 士兵 .
为了寻求答案，黛博拉亲自转向士兵。

" [wiː; wi] [meɪ] [weɪt] [hɪr] — [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ?
" We may wait here — in the vestibule ?
" 我们 可能 等待 这里 — 在 这 前厅 ?
“我们可以在这里——在门厅里——等吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gɑːrd] , [æt; ət] [wʌns] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" Certainly , madame , " answered the guard , at once moving out of the way .
" 当然 , 夫人 , " 回答 这 警卫 , 在 一次 移动 出去 的 这 方式 .
“当然可以，夫人,”卫兵回答道，同时立刻让开了路。

[klɔːd] [ænd; ənd] ['debrə; 'debərə] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
Claude and Deborah turned reluctantly and walked towards the other side of
克劳德 和 黛博拉 转向 勉强 和 步行 向 这 其他 边 的
[ðə; ði] [greɪt] ['vestɪbjuːl] .
the great vestibule .
这 伟大的 前厅 .
克劳德和黛博拉不情愿地转身，走向大门厅的另一边。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [klɔːd] [ə'kɔst] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrd] .
As they went Claude accosted another member of the royal guard .
作为 他们 去 克劳德 被骚扰 其他 成员 的 这 皇家 警卫 .
他们边走边聊，克劳德拦住了另一名皇家卫兵。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] .
" My good man , I am a cousin of Mme . de Châteauroux .
" 我的 好的 男人 , 我 是 一个 表哥 的 夫人 . 德 沙托鲁 .
“我的好朋友，我是德·沙托鲁夫人的表亲。”

[wiː; wi] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
We come on a matter of the greatest importance .
我们 来 在 一个 事情 的 这 最 重要性 .
我们来谈谈一件极其重要的事情。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'send] ?
Will you not permit us to ascend ?
将要 你 不是 允许 我们 到 上升 ?
你们难道不允许我们上去吗?

" [ðə; ði] [mæn] [steərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kiːnli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [smaɪl] .
" The man stared at them keenly , with a kind of smile .
" 这 男人 凝视 在 他们 敏锐地 , 和 一个 种类 的 微笑 .
“那人目光锐利地盯着他们，脸上带着一丝微笑。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , " [sed] [hiː; hi] .
" Mme . de Châteauroux is not in the palace , " said he .
" 夫人 . 德 沙托鲁 是 不是 在 这 宫殿 , " 说 他 .
“沙托鲁夫人不在宫里,”他说。

['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ə'gæst] .
Deborah looked aghast .
黛博拉 看起来 惊愕 .
黛博拉惊愕不已。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] !
" Not in the palace !
" 不是 在 这 宫殿 !

“不在宫殿里！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meθəd] .
It is the usual method .
它 是 这 通常 方法 .

这是常用的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
It means nothing .
它 方法 没有什么 .

这毫无意义。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .
She is here .
她 是 这里 .

她来了。

['lɪs(ə)n] , ['debrə; 'debərə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mi'ʃoʊ] , ['jɑːndər] , [huːm] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] ,
Listen , Deborah ; I am going to ask Michot , yonder , whom I know very well ,
听 , 黛博拉 ; 我 是 去 到 问 米乔特 , 远处 , 谁 我 知道 非常 出色地 ,

听着，黛博拉；我要去问问那边的米肖，我很了解他。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːmbreɪ] - - - ['mæntoʊz] [tuː; tə] [weɪt] .
if you may retire to the little chambre - à - manteaux to wait .
如果 你 可能 退休 到 这 小的 房间 - - - 披风 到 等待 .

如果您可以退到小斗篷房里等候的话。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
From there we can get into a passage which will take us to the little
从 那里 我们 能 得到 进入 一个 通道 哪个 将要 拿 我们 到 这 小的
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

从那里我们可以进入一条通道，这条通道会将我们带到小楼梯那里。

[rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Remain here for a moment .
保持 这里 为了 一个 片刻 .

请在此稍作停留。

" ['debrə; 'debərə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [swiːs] , [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ]['taɪt(ə)l]
" Deborah watched him go towards a Suisse , who addressed him by title
" 黛博拉 观看 他 去 向 一个 瑞士 , WHO 已解决 他 经过 标题
[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃ[t] .
as he approached .
作为 他 接近 .

“黛博拉看着他走向一个瑞士人，那人在走近他时用尊称称呼他。

[ʃiː; ʃi]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[θrʌst]	['sʌmθɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mænz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	,	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd] ; ,
She	**perceived**	**that**	**he**	**thrust**	**something**	**into**	**the**	**man's**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**when**	**he**	**returned**	**to**	**her**	**side** **,**
她	感知	那	他	推力	某物	进入	这	男人的	手	,	和	,	什么时候	他	返回	到	她	边 ,

她察觉到他把什么东西塞进了那男人手里，然后，当他回到她身边时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'liːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
it	**was**	**with**	**relief**	**in**	**his**	**face**	**.**
它	曾是	和	宽慰	在	他的	脸	.

他脸上露出了如释重负的表情。

"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['betər]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	.
"	**That**	**was**	**better**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	那	曾是	更好的	,	"	他	低声说道	.

“这样好多了，”他低声说道。

"	[kʌm]	[naʊ]	—	[hɪr]	.
"	**Come**	**now**	**—**	**here**	**.**
"	来	现在	—	这里	.

“过来——到这里。”

"	[hiː; hi]	[druː]	[hɜːr; hər]	['hɜːrɪdli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[ruːm]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['vestɪbjuːl]	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	,	[θriː]	['mɪnɪts]	['leɪtər] ,
"	**He**	**drew**	**her**	**hurriedly**	**into**	**a**	**narrow**	**room**	**off**	**the**	**vestibule**	**,**	**and**	**from**	**there**	**,**	**three**	**minutes**	**later** **,**
"	他	画	她	匆匆	进入	一个	狭窄的	房间	离开	这	前厅	,	和	从	那里	,	三	分钟	之后 ,

他匆匆将她拉进门厅旁的一间狭窄房间，三分钟后，

[θruː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	,	['pænld]	[dɔːr]	[ðæt]	[led]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[wɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
through	**a**	**small**	**,**	**panelled**	**door**	**that**	**led**	**into**	**the**	**south**	**wing**	**of**	**the**	**palace**	**.**
通过	一个	小的	,	镶板	门	那	引领	进入	这	南	翼	的	这	宫殿	.

穿过一扇通往宫殿南翼的小镶板门。

[hɪr]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['seɪfli]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['prɑːvənsəz]	[ʌv; əv]	[gɑːrdz]	;	[ænd; ənd] ,
Here	**they**	**were**	**safely**	**beyond**	**the**	**provinces**	**of**	**guards**	**;**	**and** **,**
这里	他们	是	安全	超过	这	省份	的	守卫	;	和 ,

在这里，他们已安全地远离了守卫者的管辖范围；而且，

['æftər]	['pæsɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['dɪmli]	['laɪtɪd]	[ruːmz; rʊmz]	,
after	**passing**	**through**	**a**	**long**	**series**	**of**	**dimly**	**lighted**	**rooms**	**,**
后	通过	通过	一个	长的	系列	的	依稀	照明	房间	,

穿过一连串光线昏暗的房间后，

[ðeɪ]	[keɪm]	['prez(ə)ntli]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['sterkeɪs]	[dʒʌst]	[ɔːf]	[wʌt]	[ɪz]	[naʊ]	[ðə; ði]	['kuːr]	[diː]	[lɑː]	-	.
they	**came**	**presently**	**upon**	**a**	**small**	**staircase**	**just**	**off**	**what**	**is**	**now**	**the**	**Cour**	**de**	**la**	**Surintendance**	**.**
他们	来了	目前	之上	一个	小的	楼梯	只是	离开	什么	是	现在	这	法院	德	拉	-	.

他们很快来到现在的 Cour de la Surintendance 旁边的一个小楼梯。

[ʌp]	[wʌn]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	,
Up	**one**	**flight**	**of**	**these**	**,**
向上	一	航班	的	这些	,

乘上其中一层楼，

[θruː] [tuː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɔːlweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ,
through two deserted rooms and a short hallway at the end of the King's state apartments ,
通过 二 荒凉的 房间 和 一个 短的 门厅 在 这 结尾 的 这 国王学院 状态 公寓 ,

穿过国王国事寓所尽头的两间废弃房间和一条短走廊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tæpəstrid] [dɔːr] .
and they halted before a tapestried door .
和 他们 停止 前 一个 挂毯 门 .

他们停在一扇挂着挂毯的门前。

" [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['æntitʃeɪmbər] , " [sed] [klɔːd] .
" This is her antechamber , " said Claude .
" 这 是 她 前厅 , " 说 克劳德 .

“这是她的前厅,”克劳德说。

['debrə; 'debərə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Deborah put out her hand and pushed it open .
黛博拉 放 出去 她 手 和 推动 它 打开 .

黛博拉伸出手，把门推开了。

[ðeɪ] ['entərd] .
They entered .
他们 进入 .

他们进去了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['braɪtli] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət] ['empti] .
The room was brightly lighted , but empty .
这 房间 曾是 明亮地 照明 , 但 空的 .

房间灯火通明，但空无一人。

" [ðə; ði]['buːdwɑːr] , " ['mʌtəd] [diː] ['mæli] .
" The boudoir , " muttered de Mailly .
" 这 闺房 , " 低声说道 德 邮件 .

“闺房,”德梅利嘀咕道。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] , ['debrə; 'debərə] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
He hurried across the room to another door , Deborah close at his heels .
他 慌忙 穿过 这 房间 到 其他 门 , 黛博拉 关闭 在 他的 高跟鞋 .

他匆匆穿过房间走向另一扇门，黛博拉紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['oʊpənd] [ðɪs] .
It was he who opened this .
它 曾是 他 WHO 打开 这 .

是他打开的。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] - [hʌŋ] [ruːm] [ðeɪ] [feɪst] [tuː] ['piːp(ə)l] ,
As they crossed the threshold of the Persian - hung room they faced two people ,
作为 他们 交叉 这 临界点 的 这 波斯语 - 悬挂 房间 他们 面对 二 人们 ,

当他们跨过挂着波斯风格画作的房间门槛时，他们遇到了两个人。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ˌæntwɑː'net] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grɑːs] [diː] ['riʃəluː] .
a man and a woman — Antoinette Crescot and his Grâce de Richelieu .
一个 男人 和 一个 女士 — 安托瓦内特 - 和 他的 优雅 德 黎塞留 .

一男一女——安托瓦内特·克雷斯科特和他的格蕾丝·德·黎塞留。

" ['mædəm] !
" Madame !
" 夫人 !

“夫人！”

"	[klɔːd]	[hæd; həd]	['nevər]	[hɜːrd]	[soʊ]	[streɪndʒ]	[æn; ən]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['frɛndz]	[lɪps]	.
"	**Claude**	**had**	**never**	**heard**	**so**	**strange**	**an**	**intonation**	**from**	**his**	**friend's**	**lips**	**.**
"	克劳德	有	绝不	听到	所以	奇怪的	一个	语调	从	他的	朋友们	嘴唇	.

克劳德从未听过他朋友说出如此奇怪的话语。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[stɑːrt]	['nɜːrvəsli]	[ænd; ənd]	[stænd]	['pɜːrfɪktli]	[stɪl]	,
He	**saw**	**his**	**wife**	**start**	**nervously**	**and**	**stand**	**perfectly**	**still**	**,**
他	锯	他的	妻子	开始	紧张地	和	站立	完美	仍然	,

他看到妻子紧张地一动不动地站在那里。

[waɪl]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['dʒent(ə)lmən]	[tʊk]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[steps]	['bækwərd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪtʃ]
while	**the**	**King's**	**gentleman**	**took**	**two**	**or**	**three**	**steps**	**backward**	**towards**	**the**	**door**	**which**
尽管	这	国王学院	绅士	采取	二	或者	三	步骤	落后	向	这	门	哪个

[led]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
led	**into**	**the**	**bedroom**	**.**
引领	进入	这	卧室	.

国王的侍从向通往卧室的门后退了两三步。

['saɪləns]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[ˌeksklə'meɪʃn]	.
Silence	**followed**	**the**	**exclamation**	**.**
沉默	随后	这	感叹	.

惊呼声过后，一片寂静。

[ˌæntwɑː'net]	,	[ðə; ði]	[meɪd]	,
Antoinette	**,**	**the**	**maid**	**,**
安托瓦内特	,	这	女佣	,

女仆安托瓦内特

[ə'stɑːnɪʃt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[noʊn]	[soʊ]
astonished	**at**	**this**	**appearance**	**of**	**the**	**young**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**once**	**known**	**so**
惊讶	在	这	外貌	的	这	年轻的	男人	谁	她	有	一次	已知	所以

[wel]	,
well	**,**
出色地	,

她对眼前这位曾经非常熟悉的年轻人的模样感到惊讶。

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	,	[derd]	[nɑːt]	,
together	**with**	**a**	**companion**	**,**	**a**	**woman**	**,**	**whom**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**,**	**dared**	**not**	**,**
一起	和	一个	伴侣	,	一个	女士	,	谁	她	有	绝不	已见	,	敢于	不是	,

她和一位素未谋面的女子结伴而行，她不敢……

[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	,	[vɔɪs]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
by	**reason**	**of**	**her**	**place**	**,**	**voice**	**curiosity**	**.**
经过	原因	的	她	地方	,	嗓音	好奇心	.

因为她所处的位置，声音引起了人们的好奇。

[ʃiː; ʃi]	[huːm]	['riʃəluː]	[hæd; həd]	[ə'drest]	['sɪmpli]	[æz; əz]	['mædəm]	[rɪ'meɪnd]	[æz; əz]	[ɪf]	['petrɪfaɪd]	,
She	**whom**	**Richelieu**	**had**	**addressed**	**simply**	**as**	**madame**	**remained**	**as**	**if**	**petrified**	**,**
她	谁	黎塞留	有	已解决	简单地	作为	夫人	剩余	作为	如果	石化	,

黎塞留一直称呼她为“夫人”，而她却像被冻住了一样，一动不动。

[hɜːr; hər]	[lɑːrdʒ]	['greɪɪʃ]	[aɪz]	['bɜːrnɪŋ]	['ɪntuː]	['rɪʃəˌluːz]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['kʌlərləs]	,	[hɜːr; hər]
her	**large**	**grayish**	**eyes**	**burning**	**into**	**Richelieu's**	**,**	**her**	**face**	**colorless**	**,**	**her**
她	大的	灰蒙蒙的	眼睛	燃烧	进入	黎塞留的	,	她	脸	无色	,	她

[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɪn'skruːtəb(ə)l]	.
expression	**inscrutable**	**.**
表达	难以捉摸	.

她那双灰蒙蒙的大眼睛直勾勾地盯着黎塞留，脸色苍白，表情难以捉摸。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['duːks]	[aɪz]	['ʃɪftɪd]	—	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	—	['ʃɪftɪd]	[frʌm; frəm]	['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]	[fiːt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
And	**the**	**Duke's**	**eyes**	**shifted**	**—**	**a**	**thing**	**that**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**seen**	**before**	**—**	**shifted**	**from**	**Deborah's**	**feet**	**to**	**her**	**face**	**,**
和	这	公爵的	眼睛	转移	—	一个	事物	那	不	一	有	曾经	已见	前	—	转移	从	黛博拉的	脚	到	她	脸	,

公爵的目光发生了转移——这是以前从未有人见过的——他的目光从黛博拉的脚移到了她的脸上。

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[klɔːd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[steərd]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	['nʌθɪŋ]	,	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[klentʃt]	,
from	**her**	**to**	**Claude**	**,**	**and**	**then**	**stared**	**away**	**at**	**nothing**	**,**	**while**	**his**	**white**	**hands**	**were**	**clenched**	**,**
从	她	到	克劳德	,	和	然后	凝视	离开	在	没有什么	,	尽管	他的	白色的	双手	是	紧握	,

他从她身上移开目光，看向克劳德，然后目光转向虚空，苍白的双手紧紧握成拳头。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['greɪsf(ə)l]	['bɑːdi]	['stɪfnd]	.
and	**his**	**graceful**	**body**	**stiffened**	**.**
和	他的	优美	身体	僵硬	.

他优美的身躯僵硬了。

['faɪnəli]	,	['æftər]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	['mɪnɪts]	,	[klɔːd]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	.
Finally	**,**	**after**	**uncomfortable**	**minutes**	**,**	**Claude**	**lifted**	**his**	**hand**	**and**	**pointed**	**.**
最后	,	后	不舒服	分钟	,	克劳德	抬起	他的	手	和	尖	.

最后，在令人尴尬的几分钟后，克劳德抬起手指着什么。

"	[mə'riː]	[æn]	[ɪz]	[ðer; ðər]	?
"	**Marie**	**Anne**	**is**	**there**	**?**
"	玛丽	安妮	是	那里	?

玛丽·安妮在吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

['riʃəluː]	[druː]	[bæk]	[jet]	[mɔːr]	['kloʊsli]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Richelieu	**drew**	**back**	**yet**	**more**	**closely**	**against**	**the**	**door**	**.**
黎塞留	画	后退	然而	更多的	密切	反对	这	门	.

黎塞留更加紧贴着门站了起来。

"	[noʊ]	[wʌn]	—	[ɪz]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	['entər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['dɔːgɪd]	[vɔɪs]	.
"	**No**	**one**	**—**	**is**	**permitted**	**to**	**enter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**dogged**	**voice**	**.**
"	不	一	—	是	允许	到	进入	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	顽强	嗓音	.

“任何人——都不允许进入，”他用低沉而坚定的声音说道。

[hɪz; ɪz]	[toʊn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	[spel]	['ʌndər]	[wɪtʃ]	['debrə; 'debərə]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stændɪŋ]	.
His	**tone**	**seemed**	**to**	**break**	**the**	**spell**	**under**	**which**	**Deborah**	**had**	**been**	**standing**	**.**
他的	语气	似乎	到	休息	这	拼写	在下面	哪个	黛博拉	有	到过	常设	.

他的语气似乎打破了黛博拉一直沉浸在的那种氛围中。

"	[aɪ]	[wɪl]	['entər]	!
"	**I**	**will**	**enter**	**!**
"	我	将要	进入	!

“我要参加！”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['muːvɪŋ]	['swɪftli]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
"	**she**	**said**	**,**	**moving**	**swiftly**	**towards**	**him**	**.**
"	她	说	,	移动	迅速地	向	他	.

“她说着，迅速朝他走去。”

[diː'ju]	['plɛsɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[stɜːr]	.
Du	**Plessis**	**did**	**not**	**stir**	**.**
杜	普莱西斯	做过	不是	搅拌	.

杜普莱西一动不动。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[pæs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**Let**	**me**	**pass**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	让	我	经过	,	"	她	低声说道	.

“让我过去吧,”她低声说道。

"	[baɪ]	[wʌt]	[raɪt]	,	['mædəm]	?
"	**By**	**what**	**right**	**,**	**madame**	**?**
"	经过	什么	正确的	,	夫人	?

“夫人，您凭什么权利？”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	['ɔːrdər]	?	"
Have	**you**	**his**	**Majesty's**	**order**	**?**	**"**
有	你	他的	陛下的	命令	?	"

你有陛下的命令吗?

"	[let]	[ˌem 'iː]	[pæs]	!
"	**Let**	**me**	**pass**	**!**
"	让	我	经过	!

让我过去!

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	,	['loʊər]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
"	**she**	**repeated**	**,**	**lower**	**than**	**before**	**.**
"	她	重复	,	降低	比	前	.

她重复道，声音比之前更低。

"	[waɪ]	?
"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

"	[fɔːr; fər]	['ænsər]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[streɪt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	,	[ðoʊ]	['evri]	['mʌs(ə)l]	[ɪn]
"	**For**	**answer**	**she**	**looked**	**straight**	**into**	**his**	**eyes**	**;**	**but**	**he**	**,**	**though**	**every**	**muscle**	**in**
"	为了	回答	她	看起来	直的	进入	他的	眼睛	;	但	他	,	尽管	每一个	肌肉	在

[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	['kwivəd]	,
his	**body**	**quivered**	**,**
他的	身体	颤抖	,

“她直视着他的眼睛寻求回答；但他，尽管全身的肌肉都在颤抖，

['stedəli]	[held]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
steadily	**held**	**his**	**own**	**.**
稳步	握住	他的	自己的	.

他稳住了阵脚。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['ræpɪdli]	:	"	[aɪ]	[kæn; kən]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ɪf]	['oʊnli]	—	[ðer; ðər]	[ɪz]	[taɪm]	.
Then	**she**	**said**	**,**	**rapidly**	**:**	**"**	**I**	**can**	**save**	**her**	**life**	**if**	**only**	**—**	**there**	**is**	**time**	**.**
然后	她	说	,	快速	:	"	我	能	节省	她	生活	如果	仅有的	—	那里	是	时间	.

然后她迅速说道：“如果时间允许，我可以救她的命。”

"	[ˌðerə'pɑːn]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	['stʌbərnli]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[rɪ'lentləsli]	,	[hiː; hi]	[ʃræŋk]	[ə'genst]
"	**Thereupon**	**,**	**a**	**little**	**more**	**stubbornly**	**,**	**a**	**little**	**more**	**relentlessly**	**,**	**he**	**shrank**	**against**
"	于是	,	一个	小的	更多的	固执地	,	一个	小的	更多的	毫不留情	,	他	缩小	反对

[ðə; ði]	[dɔːr]	.
the	**door**	**.**
这	门	.

于是，他更加固执，更加无情地，紧紧地贴着门缩了起来。

['debrə; 'debərə] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [bəʊθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [waɪt] [rɪsts]
Deborah drew a sharp breath , and suddenly seized both his large white wrists
黛博拉 画 一个 锋利的 气息 ， 和 突然 查获 两个都 他的 大的 白色的 手腕
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
with her own hands .
和 她 自己的 双手 .

黛博拉倒吸一口凉气，突然用自己的双手抓住他粗壮白皙的手腕。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːv] ,
For an instant , by reason of the suddenness of her move ,
为了 一个 立即的 ， 经过 原因 的 这 突然 的 她 移动 ，

由于她动作突然，那一瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] .
it seemed as though he must yield .
它 似乎 作为 尽管 他 必须 屈服 .

他似乎不得不让步。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ;
With an effort he regained his equilibrium ;
和 一个 努力 他 恢复 他的 平衡 ；

他费了一番力气才恢复了平衡；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ˌdespə'reɪʃn] [maɪt] [hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt]
and then all the strength which desperation might have put into her could not
和 然后 全部 这 力量 哪个 绝望 可能 有 放 进入 她 可以 不是
[hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm][wʌn] [ɪntʃ] .
have moved him one inch .
有 已搬 他 一 英寸 .

即使她拼尽全力，也无法让他动弹不得。

" ['debrə; 'debərə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [keɪm] [klɔːdz] [klɪr] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] .
" Deborah , what are you doing ? " came Claude's clear , sharp voice .
" 黛博拉 ， 什么 是 你 正在做 ？ " 来了 克劳德的 清除 ， 锋利的 嗓音 .

“黛博拉，你在做什么？”克劳德清晰而尖锐的声音传来。

" [klɔːd] — [help] [ˌem 'iː] ! — [aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ðæt] [dɔːr] .
" Claude — help me ! — I must pass that door .
" 克劳德 — 帮助 我 ! — 我 必须 经过 那 门 .

克劳德——帮帮我！——我必须通过那扇门。

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] [pæs] [ðæt] [dɔːr] !
I must — I will pass that door !
我 必须 — 我 将要 经过 那 门 !

我必须——我一定要通过那扇门！

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

" [klɔːd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [dɪ'mentɪd] ; [ænd; ənd]
" Claude gazed at his wife as though she had gone demented ; and
" 克劳德 凝视 在 他的 妻子 作为 尽管 她 有 已消失 精神错乱 ； 和
[ˌæntwɑː'net] , ['ɔːlsoʊ] [ə'staʊndɪd] , [stept] ['fɔːrwərd] .
Antoinette , also astounded , stepped forward .
安托瓦内特 ， 还 震惊 ， 步 向前 .

克劳德凝视着他的妻子，仿佛她疯了一般；安托瓦内特也惊愕不已，走上前去。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,
" Pardon , madame , but his Majesty is in that room , together with the doctors ,
" 赦免 , 夫人 , 但 他的 威严 是 在 那 房间 , 一起 和 这 医生 ,
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ,
Mme . de Flavacourt ,
夫人 . 德 - ,

“对不起，夫人，陛下和医生们都在那个房间里，德·弗拉瓦库尔夫人。”

[ænd; ənd] [pɛr] - .
and Père Ségand .
和 父亲 - .

以及 Père Ségand。

[mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [nʌn] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] - [naɪt] .
Monsieur le Duc had orders to allow none to pass to - night .
先生 勒 杜克 有 订单 到 允许 没有任何 到 经过 到 - 夜晚 .

勒杜克先生奉命今晚不允许任何人通过。

" [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] .
" This explanation had apparently no effect upon Mme . de Mailly .
" 这 解释 有 显然 不 影响 之上 夫人 . 德 邮件 .

“这种解释显然对德·迈利夫人没有任何作用。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
For a bare instant she turned to look at the girl , and then shook her
为了 一个 裸 立即的 她 转向 到 看 在 这 女孩 , 和 然后 摇晃 她
[hed] [ɪm'peɪʃntli] .
head impatiently .
头 不耐烦地 .

她转头看了女孩一眼，只一瞬间，然后不耐烦地摇了摇头。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] .
" I tell you I can save the life of Mme . de Châteauroux .
" 我 告诉 你 我 能 节省 这 生活 的 夫人 . 德 沙托鲁 .

“我告诉你，我可以救德·沙托鲁夫人的命。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][duː][soʊ] , [fɔːr; fər]['oʊnli][aɪ] —
I am the only person who can do so , for only I —
我 是 这 仅有的 人 WHO 能 做 所以 , 为了 仅有的 我 —

只有我才能做到这一点，因为只有我——

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" Suddenly she stopped .
" 突然 她 停止 .

她突然停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
The door opened from the inside .
这 门 打开 从 这 里面 .

门从里面开了。

['riʃəluː] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]
Richelieu straightened himself and stepped forward , as out of the bedroom
黎塞留 拉直 他自己 和 步 向前 , 作为 出去 的 这 卧室
[keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['staʊtɪʃ] ,
came a man , tall and stoutish ,
来了 一个 男人 , 高的 和 结实的 ,

黎塞留挺直身子，向前走了一步，这时，一个身材高大魁梧的男人从卧室里走了出来。

[ɪn] [skwer] [wɪg] [ænd; ənd] [luːs] [blæk] [suːt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [oʊld] .
in square wig and loose black suit which made him appear old .
在 正方形 假发 和 松动的 黑色的 套装 哪个 制成 他 出现 老的 .

他戴着方形假发，穿着宽松的黑色西装，看起来很老。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɛ'neɪ] .
This was Quesnay .
这 曾是 魁奈 .

这里是魁奈。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]
Closing the door behind him , he stood looking in some astonishment at the
结束 这 门 在后面 他 , 他 站立 寻找 在 一些 惊讶 在 这
[nuː] - ['kʌmər] .
new - comers .
新的 - 来者 .

他关上身后的门，站在那里，有些惊讶地看着新来的人。

['prez(ə)ntli] ['rekəgnaiziŋ] [klɔːd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] .
Presently recognizing Claude , however , he bowed slightly .
目前 识别 克劳德 , 然而 , 他 鞠躬 轻微地 .

然而，他认出了克劳德，微微鞠了一躬。

[klɔːd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] ;
Claude returned the salute ;
克劳德 返回 这 礼炮 ;

克劳德回礼；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [stɜːrd] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn]
and no one stirred as the doctor crossed the room and flung himself upon
和 不 一 搅拌 作为 这 医生 交叉 这 房间 和 扔 他自己 之上
[ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][æn; ən]
a chair with the manner of one who has made up his mind on an
一个 椅子 和 这 方式 的 一 WHO 有 制成 向上 他的 头脑 在 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .
important point .
重要的 观点 .

医生穿过房间，一屁股坐在椅子上，一副下定决心要解决重要问题的样子，房间里没有人动弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riʃəluː] , [huː] , ['æftər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] [æt; ət]['debrə; 'debərə] , [æskt] , ['dʒentli] :
It was Richelieu , who , after a doubtful glance at Deborah , asked , gently :
它 曾是 黎塞留 , WHO , 后 一个 疑 瞥一眼 在 黛博拉 , 问 , 轻轻地 :
" [ʃiː; ʃi][ɪz] — [wɜːrs] ?
" She is — worse ?
" 她 是 — 更糟 ?

是黎塞留，他疑惑地看了黛博拉一眼，然后温和地问道：“她——情况更糟了吗？”

" [kɛ'neɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Quesnay hesitated .
" 魁奈 犹豫了一下 .

魁奈犹豫了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['grʌfli] : " [ʃiːz] [lɔːst] .
Then , with a shrug , he replied , gruffly : " She's lost .
然后 , 和 一个 耸肩 , 他 回复 , 粗声粗气地 : " 她是 丢失的 .

然后，他耸了耸肩，粗声粗气地回答说：“她迷路了。”

[aɪ] [seɪ] [soʊ] .
I say so .
我 说 所以 .

我说的就是这个。

[ʃiːz] [lɔːst] .
She's lost .
她是 丢失的 .

她迷路了。

[ðæt] [fuːl] [ˌfælkə'net; ˌfɔːlkə'net] — [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌpɪŋ] .
That fool Falconet — would continue his insane bleedings and cuppings .
那 傻子 隼 — 会 继续 他的 疯狂的 出血 和 拔罐疗法 .

那个傻瓜法尔科内特——还会继续他那些疯狂的放血疗法和拔罐疗法。

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [noʊz] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
He no more knows her sickness than I do .
他 不 更多的 知道 她 疾病 比 我 做 .

他和我一样，对她的病情一无所知。

[let] [hɜːr; hər] [rest] [ɪn] [piːs] [naʊ] , [seɪ] [aɪ] — [tɪl] [ðə; ði] [end] .
Let her rest in peace now , say I — till the end .
让 她 休息 在 和平 现在 , 说 我 — 直到 这 结尾 .

愿她安息，直到永远。

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [freɪzɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [kweɪsneɪz] [vɔɪs] ;
" Despite his abrupt phrases , there was a good deal of feeling in Quesnay's voice ;
" 尽管 他的 突然 短语 , 那里 曾是 一个 好的 交易 的 感觉 在 魁奈的 嗓音 ;

尽管奎斯奈的措辞生硬，但他的声音中却饱含深情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] .
for the Duchess had been his friend .
为了 这 公爵夫人 有 到过 他的 朋友 .

因为公爵夫人曾是他的朋友。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
He now turned his back on the little party , and strode over to one of the windows ,
他 现在 转向 他的 后退 在 这 小的 派对 , 和 大步走 超过 到 一 的 这 视窗 ,

他转身背对着这群人，大步走到其中一扇窗户前。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [bɪ'loʊ] .
where he stood looking into the black gulf of the Court of Marble , below .
在哪里 他 站立 寻找 进入 这 黑色的 海湾 的 这 法庭 的 大理石 , 以下 .

他站在那里，凝视着下方大理石庭院的黑色深渊。

[soʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [spoʊk] ; [noʊ][wʌn] [muːvd] .
So for many minutes no one within the room spoke ; no one moved .
所以 为了 许多 分钟 不 一 之内 这 房间 辐 ; 不 一 已搬 .

因此，房间里好几分钟都没有人说话，也没有人动弹。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˌriː'oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
The silence was finally broken by the reopening of the bedroom door .
这 沉默 曾是 最后 破碎的 经过 这 重新开放 的 这 卧室 门 .

卧室门重新打开，寂静终于被打破。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [huː] [left] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
This time it was Louis of France who left the bedroom of the dying woman .
这 时间 它 曾是 路易斯 的 法国 WHO 左边 这 卧室 的 这 垂死 女士 .

这一次，离开垂死女子卧室的是法国国王路易。

[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	['buːdwɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[hed]	[bent]	,	[braʊz]	['nɪtɪd]	,	[wʌn]	[hænd]	['nɜːrvəsli]	['brʌʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]
He	**entered**	**the**	**boudoir**	**with**	**head**	**bent**	**,**	**brows**	**knitted**	**,**	**one**	**hand**	**nervously**	**brushing**	**his**	**forehead**
他	进入	这	闺房	和	头	弯曲	,	眉毛	针织	,	一	手	紧张地	刷牙	他的	前额

,	
,	
,	

他低着头，眉头紧锁，一只手紧张地抚摸着额头，走进了闺房。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['hæŋɪŋ]	[lɪmp]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	;
the	**other**	**hanging**	**limp**	**at**	**his**	**side**	**;**
这	其他	绞刑	跛行	在	他的	边	;

另一只胳膊无力地垂在他身侧；

[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪ'fɔːr]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[naʊ]	['restɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
and	**no**	**one**	**had**	**ever**	**before**	**beheld**	**the**	**expression**	**that**	**now**	**rested**	**upon**	**his**	**face**	**.**
和	不	一	有	曾经	前	观看	这	表达	那	现在	休息	之上	他的	脸	.

此前从未有人见过他脸上此刻的表情。

[tuː; tə]	['debrə; 'debərə]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	[mɔːr]	['kɪŋli]	;	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rest]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['hjuːmən]
To	**Deborah**	**he**	**looked**	**in**	**some**	**way**	**more**	**kingly**	**;**	**to**	**the**	**rest**	**he**	**was**	**more**	**human**
到	黛博拉	他	看起来	在	一些	方式	更多的	王者	;	到	这	休息	他	曾是	更多的	人类

,	
,	
,	

在黛博拉眼中，他更像一位君王；而在其他人眼中，他更像一个普通人。

['oʊldər]	,	[mɔːr]	['kɑːgnɪzənt]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]	['ʌndər]	-	[laɪf]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]
older	**,**	**more**	**cognizant**	**than**	**before**	**of**	**the**	**deep**	**under**	**-**	**life**	**of**	**things**	**and**	**of**	**people**
老	,	更多的	认知	比	前	的	这	深的	在下面	-	生活	的	事物	和	的	人们

.	
.	
.	

年纪大了，比以前更了解事物和人类的深层本质。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
As	**for**	**him**	**,**	**if**	**he**	**beheld**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**in**	**the**	**room**	**,**
作为	为了	他	,	如果	他	观看	这	新的	-	来者	在	这	房间	,

至于他，如果他看到房间里的新来者，

[hiː; hi]	[ɪ'vɪnst]	[noʊ]	[sər'praɪz]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['prez(ə)ns]	,
he	**evinced**	**no**	**surprise**	**at**	**their**	**presence**	**,**
他	表现出	不	惊喜	在	他们的	在场	,

他对他们出现并没有表现出任何惊讶。

[nɔːr]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['teɪkən]	['eni]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['revərənt]	['laʊərɪŋ]	[ʌv; əv]	['hedz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]
nor	**had**	**he**	**taken**	**any**	**notice**	**of**	**the**	**reverent**	**lowering**	**of**	**heads**	**as**	**he**	**came**	**among**	**them**
也不	有	他	已采取	任何	注意	的	这	虔诚的	降低	的	头部	作为	他	来了	之中	他们

.	
.	
.	

他也没有注意到人们在他进入人群时恭敬地低下头。

"	['riʃəluː]	,	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ə'pɑːrtmənts]	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[bæʃə'lɪər]	,
"	**Richelieu**	**,**	**go**	**to**	**the**	**little**	**apartments**	**and**	**bring**	**back**	**with**	**you**	**Bachelier**	**,**
"	黎塞留	,	去	到	这	小的	公寓	和	带来	后退	和	你	单身汉	,

['mɔːrəˌpɑː]	,	[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[æn'twɑːn]	-	.
Maurepas	**,**	**and**	**Marc**	**Antoine**	**d'Argenson**	**.**
莫雷帕	,	和	马克	安托万	-	.

“黎塞留，去那些小公寓，把巴舍利埃、莫尔帕和马克·安托万·达尔让松带回来。”

[spiːk] [tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Speak to no others if you can possibly avoid it .
说话 到 不 其他的 如果 你 能 可能 避免 它 .

尽量避免与他人交谈。

[ɪf] [fɔːrst] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .
If forced , you will say that the Duchess of Châteauroux is not in the palace .
如果 强制 , 你 将要 说 那 这 公爵夫人 的 沙托鲁 是 不是 在 这 宫殿 .

如果被迫，你就说沙托鲁公爵夫人不在宫里。

" [ˈriʃəluː] [boʊd] [loʊ] .
" Richelieu bowed low .
" 黎塞留 鞠躬 低的 .

黎塞留深深鞠了一躬。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [ˈterər] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [ruːm] ,
Nothing could have expressed his secret terror at leaving that room ,
没有什么 可以 有 表达 他的 秘密 恐怖 在 离开 那 房间 ,

没有什么能表达他离开那个房间时内心深处的恐惧。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈdebrə; ˈdebərə][diː] [ˈmæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [təˈɡeðər] — [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə]
which contained Deborah de Mailly and the King , together — with none to
哪个 包含 黛博拉 德 邮件 和 这 国王 , 一起 — 和 没有任何 到
[prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈspiːkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
prevent her speaking if she would .
防止 她 请讲 如果 她 会 .

里面有黛博拉·德·迈利和国王，两人在一起——如果她想说话，没有人会阻止她。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [wɪˈðaʊt] [ˈproʊtest] .
Nevertheless , he departed on his errand without protest .
尽管如此 , 他 已离开 在 他的 差事 没有 反对 .

然而，他没有提出异议，便出发去办事了。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈeksɪt] [ˈluːɪs] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [kɛˈneɪ] [hæd; həd] [left] ,
After the exit Louis seated himself in the chair that Quesnay had left ,
后 这 出口 路易斯 坐着 他自己 在 这 椅子 那 魁奈 有 左边 ,

路易离开后，在魁奈离开时坐到了他留下的椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
his head bowed on his hands ,
他的 头 鞠躬 在 他的 双手 ,

他低着头，双手托着头。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [priˈkluːdɪŋ] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ˈprez(ə)nt] .
his attitude precluding any idea of speech on the part of any one present .
他的 态度 排除 任何 主意 的 演讲 在 这 部分 的 任何 一 展示 .

他的态度使得在场的任何人都无法开口说话。

[ðʌs] [ðə; ði] [fɔːr] — [kɛˈneɪ] , [klɔːd] , [ˌæntwɑːˈnet] - , [ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə] — [stʊd]
Thus the four — Quesnay , Claude , Antoinette Crescot , and Deborah — stood
因此 这 四 — 魁奈 , 克劳德 , 安托瓦内特 - , 和 黛博拉 — 站立
[ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪts] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈmæstər] ,
there for ten long minutes about their master ,
那里 为了 十 长的 分钟 关于 他们的 掌握 ,

于是，奎奈、克洛德、安托瓦内特·克雷斯科特和黛博拉这四个人，就那样站在他们的主人身边，足足有十分钟之久。

[laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrɪʃəˌluːz] [rɪˈtɜːrn] .
like him waiting for Richelieu's return .
喜欢 他 等待 为了 黎塞留的 返回 .

就像他等待黎塞留归来一样。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [bæʃəˈlɪər] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
When the Duke re - entered the apartment , Bachelier was alone with him .
什么时候 这 公爵 关于 - 进入 这 公寓 , 单身汉 曾是 独自的 和 他 .

当公爵重新回到公寓时，巴舍利埃只有他和巴舍利埃两个人。

[ˈmɔːrəˌpɑː] [ænd; ənd] - , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [drest] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]
Maurepas and d'Argenson , neither of them dressed , were to follow
莫雷帕 和 - , 两者都不 的 他们 穿着 , 是 到 跟随
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

莫雷帕和达尔让松两人都没穿衣服，马上就到。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
On seeing his valet , the King beckoned the little man to his side ,
在 看到 他的 代客泊车 , 这 国王 招手 这 小的 男人 到 他的 边 ,

国王看到侍从，便招手示意他到自己身边。

[ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪnˈɔːdəbli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsˈmɪst]
whispered to him inaudibly for several seconds , and then dismissed
低声说道 到 他 听不见 为了 一些 秒 , 和 然后 解雇
[hɪm; ɪm] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈerənd] .
him on some errand .
他 在 一些 差事 .

她低声跟他说了几秒钟，声音小得听不见，然后就让他去办点事了。

[dʒʌst] [wɪˈðaʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbər] , [bæʃəˈlɪər] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [tuː] [ˈministəz] .
Just without , in the antechamber , Bachelier encountered the two ministers .
只是 没有 , 在 这 前厅 , 单身汉 遭遇 这 二 部长们 .

就在外面，在前厅里，巴舍利埃遇到了这两位部长。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [spiːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʊks] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] , [ɑːr; ər] [ˈkeɪpəb(ə)l]
There was no speech between them , but looks , in a Court , are capable
那里 曾是 不 演讲 之间 他们 , 但 看起来 , 在 一个 法庭 , 是 有能力的
[ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [dɪˈveləpmənt] .
of astonishing development .
的 惊人 发展 .

他们之间没有交谈，但在法庭上，眼神却能产生惊人的变化。

[wen] [ˈmɔːrəˌpɑː] [ænd; ənd] - [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈbuːdwɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd]
When Maurepas and d'Argenson appeared in the Persian boudoir they were prepared
什么时候 莫雷帕 和 - 出现 在 这 波斯语 闺房 他们 是 准备
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [θɪŋz] .
for many things .
为了 许多 事物 .

当莫雷帕和达尔让松出现在波斯闺房时，他们已经做好了应对各种情况的准备。

[ˈniːðər] [meɪd] [ˈeni] [saɪn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [klɔːd] [ænd; ənd] [ˈdebrə; ˈdebərə] .
Neither made any sign at sight of Claude and Deborah .
两者都不 制成 任何 符号 在 视线 的 克劳德 和 黛博拉 .

两人见到克劳德和黛博拉时，都没有做出任何反应。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [boʊd] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈtrʌbld] , [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
The King , bowed and deeply troubled , was before them , in his chair .
这 国王 , 鞠躬 和 深 麻烦 , 曾是 前 他们 , 在 他的 椅子 .

国王低着头，神情忧郁地坐在他们面前的宝座上。

['æftər][ðə; ði] [sə'luːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
After the salute there was a short silence , which Louis , with an effort ,
后 这 礼炮 那里 曾是 一个 短的 沉默 , 哪个 路易斯 , 和 一个 努力 ,
[broʊk] :
broke :
打破 :

敬礼结束后，现场短暂沉默，路易斯费力地打破了沉默：

" ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['leɪtər] .
" Gentlemen , we shall have need of you — later .
" 先生们 , 我们 将 有 需要 的 你 — 之后 .

“先生们，我们稍后会需要你们的。”

['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Meantime you will remain in this room .
与此同时 你 将要 保持 在 这 房间 .

在此期间，您将留在该房间。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wiː; wi] [fər'bɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ə'dres] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt]
While you are here we forbid you in any way to address any of those about
尽管 你 是 这里 我们 禁止 你 在 任何 方式 到 地址 任何 的 那些 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你在这里期间，我们禁止你以任何方式谈论任何与你有关的人。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [bɪn] [əd'mɪtɪd] [hɪr] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ]
And upon those who have , we know not how , been admitted here , we also
和 之上 那些 WHO 有 , 我们 知道 不是 如何 , 到过 承认 这里 , 我们 还
[ɪm'poʊz] ['saɪləns] .
impose silence .
强加 沉默 .

对于那些不知何故被允许来到这里的人，我们也强加沉默。

[ˌhɪr'æftər] [ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] .
Hereafter this night must be by all of you forgotten .
此后 这 夜晚 必须 是 经过 全部 的 你 被遗忘的 .

从今往后，你们所有人都要将今夜的事忘得一干二净。

['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] [wɪl] [miːn] — [ˌʌndər'stænd] [wel] , ['mesərz] [ænd; ənd]
Any violation of my command will mean — understand well , messieurs and
任何 违反 的 我的 命令 将要 意思是 — 理解 出色地 , 先生们 和
[meɪ'dɑːm] — [wɪl] [miːn] — [ɪm'prɪznmənt] — [fɔːr; fər][laɪf] .
mesdames — will mean — imprisonment — for life .
女士们 — 将要 意思是 — 监禁 — 为了 生活 .

任何违抗我命令的行为都将意味着——先生们、女士们，请明白——将意味着——终身监禁。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['faɪn(ə)l][wɜːrdz][ðə; ði] [kɪŋ] , ['æftər] ['glænsɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l]
" With these final words the King , after glancing solemnly around the semicircle
" 和 这些 最终的 字 这 国王 , 后 瞥了一眼 庄严地 大约 这 半圆
[ʌv; əv] [mjuːt] ['fɪgjərz] ,
of mute figures ,
的 沉默的 数据 ,

“说完这些话，国王神情肃穆地环视了半圆形的沉默身影，

[roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
rose slowly and moved towards the bedroom door .
玫瑰 缓慢地 和 已搬 向 这 卧室 门 .

缓缓起身，走向卧室门口。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sɔː] [ˌfælkə'net; ˌfɔːlkə'net] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tɜːrn]
As he opened it all behind him saw Falconet , the royal physician , turn
作为 他 打开 它 全部 在后面 他 锯 隼 , 这 皇家 医生 , 转动
[ænd; ənd] [feɪs] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
and face his Majesty ,
和 脸 他的 威严 ,

他打开门，身后只见皇家御医法尔科内特转过身来，面对着陛下。

['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
whispering something .
耳语 某物 .

低声说着什么。

['luːɪs] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Louis started back for a second , and covered his face with his hands .
路易斯 开始 后退 为了 一个 第二 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

路易斯后退了一步，用双手捂住了脸。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,
Then , turning about ,
然后 , 转弯 关于 ,

然后，转身，

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmənz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ɪn]
he raised one hand in a summons that was understood by all those who stood in
他 提高 一 手 在 一个 传票 那 曾是 理解 经过 全部 那些 WHO 站立 在
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
the adjoining room .
这 相邻的 房间 .

他举起一只手，发出召唤，隔壁房间里的所有人都明白了他的意思。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]
The little party moved forward into the sleeping - chamber of her who had
这 小的 派对 已搬 向前 进入 这 睡眠 - 房间 的 她 WHO 有
[ruːld] [vɛə'sai] .
ruled Versailles .
裁决 凡尔赛 .

这小队人马继续向前，进入了凡尔赛宫统治者的寝宫。

['mɔːrəˌpɑː] [ænd; ənd] - [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər]['debrə; 'debərə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
Maurepas and d'Argenson stood aside for Deborah and her husband to
莫雷帕 和 - 站立 旁边 为了 黛博拉 和 她 丈夫 到
['entər] ; [ðen] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ,
enter ; then they followed ,
进入 ; 然后 他们 随后 ,

莫雷帕和达尔让松让黛博拉和她的丈夫进来，然后他们跟了进来。

[wɪð; wɪθ] [kɛ'neɪ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
with Quesnay close behind .
和 魁奈 关闭 在后面 .

魁奈紧随其后。

[ˌæntwɑː'net] - , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [læst] , [sɔː] ['riʃəluː] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn]
Antoinette Crescot , waiting to be last , saw Richelieu , whose face had grown
安托瓦内特 - , 等待 到 是 最后的 , 锯 黎塞留 , 谁 脸 有 生长
['gæstli] [waɪt] ,
ghastly white ,
阴森 白色的 ,

安托瓦内特·克雷斯科特等到最后一个才看到黎塞留，黎塞留的脸色变得惨白无力。

['fɔːltər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
falter to the threshold of the door .
犹豫不决 到 这 临界点 的 这 门 .

踉跄地走到门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
There he stopped , hesitating , struggling with himself .
那里 他 停止 , 犹豫不决 , 挣扎 和 他自己 .

他停了下来，犹豫不决，内心挣扎不已。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [fɔːrs] ,
Finally , with an effort that cost him all that remained of his nerve force ,
最后 , 和 一个 努力 那 成本 他 全部 那 剩余 的 他的 神经 力量 ,

最后，他使出了浑身解数，耗尽了所有剩余的精力，

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
he stepped quickly into the bedroom and halted just inside , his back to
他 步 迅速地 进入 这 卧室 和 停止 只是 里面 , 他的 后退 到
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

他迅速走进卧室，在门口停了下来，背靠着墙。

[ˌæntwɑː'net] , [huː] [hæd; həd] [sent] [wʌn] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] , [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrt] , [θruː] [ðə; ði][mæn][ɪn]
Antoinette , who had sent one glittering look , like a dart , through the man in
安托瓦内特 , WHO 有 发送 一 闪闪发光 看 , 喜欢 一个 镖 , 通过 这 男人 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
front of her ,
正面 的 她 ,

安托瓦内特用一种如同飞镖般闪亮的目光，直击眼前的男人。

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt]
followed him into the bedroom , and passed him , as he stopped
随后 他 进入 这 卧室 , 和 通过了 他 , 作为 他 停止
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .
beside the wall .
旁 这 墙 .

他跟着他进了卧室，从他身边经过，他停在了墙边。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['nɛzl] ['sɪstər] [stʊd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
Around the great bed of the third of the de Nesle sisters stood those who had
大约 这 伟大的 床 的 这 第三 的 这 德 尼斯勒 姐妹 站立 那些 WHO 有
[dʒʌst] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ,
just entered into that room ,
只是 进入 进入 那 房间 ,

德内斯勒三姐妹中的老三的大床周围站着刚刚进入房间的人们。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
the spell of the hour , the flickering candle - light ,
这 拼写 的 这 小时 , 这 闪烁 蜡烛 - 光 ,

此刻的魔力，摇曳的烛光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [sloʊ] [fɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
and the terrible scene before them weaving a spell of slow fear about them
和 这 糟糕的 场景 前 他们 编织 一个 拼写 的 慢的 害怕 关于 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

眼前可怕的景象，如同一层缓缓笼罩着所有人的恐惧。

[ðə; ði] ['hevi] ['velvɪt] [bed] - ['kɜːtənz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [bɪn] [pʊld] [daʊn] , [tuː; tə] [ɡɪv] ['mædəm]
The heavy velvet bed - curtains had long ago been pulled down , to give madame
这 重的 天鹅绒 床 - 窗帘 有 长的 前 到过 拉 向下 , 到 给 夫人
[er] [ɪn][hɜːr; hər] ['æɡəni] .
air in her agony .
空气 在 她 痛苦 .

厚重的丝绒床帘早已被拉了下来，好让痛苦中的夫人能呼吸到新鲜空气。

[ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪləuz] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Up near the pillows , to the left , her face hidden in her hands ,
向上 靠近 这 枕头 , 到 这 左边 , 她 脸 隐 在 她 双手 ,

她靠在枕头上，偏左一点，双手捂着脸。

['ʌtərli] [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [nelt] ['mædəm/, /mə'dæm] .
utterly exhausted with the horror of what she had seen , knelt Mme .
完全地 筋疲力尽的 和 这 恐怖 的 什么 她 有 已见 , 跪下 夫人 .
[diː] - .
de Flavacourt .
德 - .

目睹了如此恐怖的景象，德·弗拉瓦库尔夫人精疲力竭，跪了下来。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [pɛr] - , [ðə; ði] [kən'fesər] ,
At the other side was Père Ségand , the confessor ,
在 这 其他 边 曾是 父亲 - , 这 忏悔者 ,

另一边是告解神父塞甘德神父，

[huː] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði][læst] ['sækrəmənt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
who had administered the last sacrament two hours before .
WHO 有 管理 这 最后的 圣餐 二 小时 前 .

他在两小时前主持了最后的圣餐仪式。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [kweɪsneɪz] [suː'pɪriər] , [em] . [ˌfælkə'net; ˌfɔːlkə'net] .
Beside him stood Quesnay's superior , M . Falconet .
旁 他 站立 魁奈的 优越的 , M . 隼 .

站在他旁边的是魁奈的上司法尔科内先生。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
Directly behind was the King , his eyes , like those of the rest ,
直接地 在后面 曾是 这 国王 , 他的 眼睛 , 喜欢 那些 的 这 休息 ,

国王就在他身后，他的眼睛和其他人一样，

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .
fixed upon the face of the woman he had loved .
固定的 之上 这 脸 的 这 女士 他 有 喜爱 .

他的目光紧紧锁定在他所爱之人的脸上。

[mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] - ['nɛzl] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ɑːn][hɜːr; hər][bed] .
Marie Anne de Mailly - Nesle lay rigid on her bed .
玛丽 安妮 德 邮件 - 尼斯勒 躺 死板的 在 她 床 .

玛丽·安妮·德·梅利·内勒僵硬地躺在床上。

[hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [her] , ['ʃeɪkən] [friː] [frʌm; frəm] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['aʊərz] , [freɪmd] , [ɪn]
Her golden hair , shaken free from powder in the last four hours , framed , in
她 金的 头发 , 摇晃 自由的 从 粉末 在 这 最后的 四 小时 , 框 , 在
['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] ,
shining waves ,
灼灼 波浪 ,

她金色的头发，经过四个小时的抖落，褪去了身上的粉末，呈现出闪亮的波浪状。

[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她的脸。

[ðæt] [feɪs] !
That face !
那 脸 !

那张脸！

['dʌski] , ['rɪŋk(ə)ld] , [greɪ] ; [ðə; ði] [aɪz] , [hæf] - ['oʊpən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd]
Dusky , wrinkled , gray ; the eyes , half - open , catching the candle - light , and
昏暗 , 皱 , 灰色的 ; 这 眼睛 , 一半 - 打开 , 捕捉 这 蜡烛 - 光 , 和
['glɪtərɪŋ] , ['glæsi] [blæk] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['froʊz(ə)n] [lɪdz] ;
glittering , glassy black , beneath their frozen lids ;
闪闪发光 , 玻璃状 黑色的 , 下面 他们的 冷冻 盖子 ;

皮肤暗淡，布满皱纹，呈灰色；眼睛半睁着，映照着烛光，在冰冷的眼睑下闪着晶莹的黑色光芒；

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [lɪps] , [tuː] [drɔːn] , [greɪ] [laɪnz] ,
the shapeless lips , two drawn , gray lines ,
这 无形 嘴唇 , 二 绘制 , 灰色的 线条 ,

无形的嘴唇，两条勾勒出来的灰色线条

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌpər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [piəd] [fɔːrθ] ;
from beneath the upper of which the white teeth peered forth ;
从 下面 这 上 的 哪个 这 白色的 牙齿 窥视 前进 ;

从上颚下方露出洁白的牙齿；

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
was this visage that which once had been the peerless countenance of the
曾是 这 面容 那 哪个 一次 有 到过 这 无与伦比 面容 的 这
[moʊst][suː'pɜːrb] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ? *
most superb woman of her time ? *
最多 高超 女士 的 她 时间 ? *

这张脸，是否曾是她那个时代最杰出女性那无与伦比的容颜？ *

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
And one thing more there was ,
和 一 事物 更多的 那里 曾是 ,

还有一件事，

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ][mɑːrk] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm]['mæstər] [wɪl] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]
which seemed a mark put on her by some master will to stamp the life which
哪个 似乎 一个 标记 放 在 她 经过 一些 掌握 将要 到 邮票 这 生活 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [deθ] .
she had led unmistakably on her in death .
她 有 引领 毫无疑问 在 她 在 死亡 .

这似乎是某种主宰意志在她身上留下的印记，要在她死后清晰地烙印上她生前的痕迹。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [left] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˌʌn'luːsənd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] - ['strʌglz] , [wʌz; wəz]
Below the left corner of her mouth , unloosened in her life - struggles , was
以下 这 左边 角落 的 她 嘴 , 松开 在 她 生活 - 斗争 , 曾是
[ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] ,
a black patch ,
一个 黑色的 修补 ,

在她左侧嘴角下方，因生活磨难而松弛的一块黑色斑块，

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] , [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [fɑːp] [huː] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]
cut in the shape of a crescent , named by the Court fop who had originated
切 在 这 形状 的 一个 新月 , 命名 经过 这 法庭 纨绔子弟 WHO 有 起源于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

形状呈新月形，由发明它的宫廷纨绔子弟命名。

[ðə; ði] " [koʊ'ket] .
the " coquette .
这 " 卖弄风情的人 .

“卖弄风情的女人。”

" * [dɪ'skrɪpʃn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊmə] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]
" * Description taken from a medical report of the coma produced by the
" * 描述 已采取 从 一个 医疗的 报告 的 这 昏迷 生产 经过 这
[ˌæmə'nɪtə] [mʌ'skɛəriə] .
amanita muscaria .
毒蝇伞 毒蝇伞 .

“* 描述取自毒蝇伞引起的昏迷的医学报告。

[ænd; ənd][soʊ] , [θruː] [ðiːz] [dɪ'sembər] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt]
And so , through these December midnight hours , the little circle remained about
和 所以 , 通过 这些 十二月 午夜 小时 , 这 小的 圆圈 剩余 关于
[ðæt] [bed] , [geɪzɪŋ] ,
that bed , gazing ,
那 床 , 凝视 ,

于是，在十二月的午夜时分，那一小群人围坐在床边，凝视着彼此。

[ɪn] ['tremjələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
in tremulous fascination , at what lay before them .
在 颤抖的 魅力 , 在 什么 躺 前 他们 .

他们带着颤抖的兴奋，凝视着眼前的景象。

['mɔːrəˌpɑː] [nuː] , [naʊ] , [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [hɪr] .
Maurepas knew , now , why they had been admitted here .
莫雷帕 知道 , 现在 , 为什么 他们 有 到过 承认 这里 .

莫尔帕斯现在明白了他们为什么会被允许来到这里。

[huː] , ['evər]['æftər] , [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ?
Who , ever after , would voluntarily gossip of such a scene as this ?
WHO , 曾经 后 , 会 自愿 闲话 的 这样的 一个 场景 作为 这 ?

此后，谁还会主动去议论这种场面呢?

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] ?
Who would willingly recall it to memory ?
WHO 会 心甘情愿 记起 它 到 记忆 ?

谁会愿意把它记在心里呢?

['pruːd(ə)nt] - [waɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] [bɪ'kʌm] !
Prudent - wise with a terrible wisdom was this King of theirs become !
谨慎 - 明智的 和 一个 糟糕的 智慧 曾是 这 国王 的 他们的 变得 !

他们的这位国王真是既谨慎又睿智，而且还拥有可怕的智慧!

['mɔːrəˌpɑː] , ['stændɪŋ] [hɪr] , [ri'kɔːld] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [klɔːd] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Maurepas , standing here , recalled , even as Claude was doing ,
莫雷帕 , 常设 这里 , 召回 , 甚至 作为 克劳德 曾是 正在做 ,

站在这里的莫雷帕回忆道，就像克劳德回忆的那样:

[ə'nʌðər] [deθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv] [vɛə'sai] :
another death which had taken place in this palace of Versailles :
其他 死亡 哪个 有 已采取 地方 在 这 宫殿 的 凡尔赛 :

凡尔赛宫内还发生过另一起死亡事件:

[ðæt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] - [diː] ['vɪntɪmɪl] , ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld]
that of little Pauline Félicité de Vintimille , sister of this woman , seventeen years old
那 的 小的 宝琳 - 德 文蒂米尔 , 姐姐 的 这 女士 , 十七 年 老的
, [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
, a mother ,
, 一个 母亲 ,

这位女士的妹妹，小宝琳·费利西泰·德·文蒂米尔，十七岁，是一位母亲。

[huː] [hæd; həd][ɔːlsoʊ] [left] [hɜːr; hər] [braɪt] [wɜːrld] [bɪ'haɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd]
who had also left her bright world behind because of the unhallowed
WHO 有 还 左边 她 明亮的 世界 在后面 因为 的 这 不神圣的
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [mæn] [huː] [stʊd] [hɪr] [naʊ] — ['luːɪs] ['bɜːrbən] ,
infatuation of the unapproachable man who stood here now — Louis Bourbon ,
痴情 的 这 难以接近 男人 WHO 站立 这里 现在 — 路易斯 波旁威士忌 ,

她也因为对眼前这位高不可攀的男人——路易·波旁——的迷恋而放弃了自己美好的世界。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
King of France .
国王 的 法国 .

法国国王。

[lɔːŋ] , ['endləsli] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['hæpləs] [ˌrekə'lekʃənz] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [siːn] ;
Long , endlessly long , was the train of hapless recollections called up by this scene ;
长的 , 不休 长的 , 曾是 这 火车 的 不幸的 回忆 称为 向上 经过 这 场景 ;

这一幕唤起了一连串令人不快的往事，仿佛永无止境。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['wɪspər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] ,
and when at last a whisper fell upon the silence ,
和 什么时候 在 最后的 一个 耳语 跌倒 之上 这 沉默 ,

最后，一声低语打破了寂静。

[ɪts] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts] .
its words were an echo of other thoughts .
它是 字 是 一个 回声 的 其他 想法 .

它的话语与其他想法遥相呼应。

[ˌæntwɑː'net] - , [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]
Antoinette Crescot , forgetting everything save the unknowable face of her former
安托瓦内特 - , 遗忘 一切 节省 这 不可知的 脸 的 她 以前的
['mɪstrəs] , ['mʌtəd] , ['sɔːftli] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
mistress , muttered , softly , half to herself ,
情妇 , 低声说道 , 轻轻 , 一半 到 她自己 ,

安托瓦内特·克雷斯科特除了脑海中浮现出前女主人那张难以捉摸的脸庞外，什么都忘了，她轻声喃喃自语，仿佛是在自言自语。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
" Is she dead ?
" 是 她 死的 ?

她死了吗?

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sɪks] , [laɪk] [hɜːr; hər] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .
" And in the room six , like her , waited for some reply .
" 和 在 这 房间 六 , 喜欢 她 , 等待 为了 一些 回复 .

“在六号房间里，和她一样，也在等待回复。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [kɛ'neɪ] [ɔːr][ʌv; əv][ˌfælkə'net; ˌfɔːlkə'net] ,
It came ; not from the lips of Quesnay or of Falconet ,
它 来了 ; 不是 从 这 嘴唇 的 魁奈 或者 的 隼 ,

它并非出自魁奈或法尔科内之口，而是来自其他地方。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [breθ] [frʌm; frəm]['debrə; 'debərə][diː] ['mæli] , " [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet]
but as an articulate breath from Deborah de Mailly , " Not yet — not yet
但 作为 一个 能言善辩 气息 从 黛博拉 德 邮件 , " 不是 然而 — 不是 然而
— [bʌt; bət] [suːn] .
— but soon .
— 但 很快 .

但正如黛博拉·德·梅利清晰地说道：“还没有——还没有——但很快就会了。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [spel] , [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] , [ðɪs] [taɪm] ,
" Again the silence and the chilling spell , to be broken , this time ,
" 再次 这 沉默 和 这 令人不寒而栗 拼写 , 到 是 破碎的 , 这 时间 ,

“寂静和令人不寒而栗的魔咒再次被打破，这一次，

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [klɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
by the voice of the little golden clock from the mantel across the room .
经过 这 嗓音 的 这 小的 金的 钟 从 这 壁炉架 穿过 这 房间 .

声音是从房间另一头壁炉架上的小金钟那里传来的。

[tuː] [stroʊks] [ræŋ] [aʊt] .
Two strokes rang out .
二 笔画 响铃 出去 .

两声枪响划破夜空。

[ðə; ði] ['wɪntər] [dɑːn] [wʌz; wəz] [jet] ['meni] ['aʊərz] [ə'weɪ] .
The winter dawn was yet many hours away .
这 冬天 黎明 曾是 然而 许多 小时 离开 .

冬日的黎明还要过好几个小时才会到来。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] ['fɪgjər] [ɑːn]
Then , as if she had been waiting for a sound , the corpse - like figure on
然后 , 作为 如果 她 有 到过 等待 为了 一个 声音 , 这 尸体 - 喜欢 数字 在
[ðə; ði][bed] ['sʌd(ə)nli] ,
the bed suddenly ,
这 床 突然 ,

然后，仿佛一直在等待某种声音，床上那具尸体般的身影突然……

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] , [sæt] [ʌp] .
without apparent effort , sat up .
没有 明显 努力 , 卫星 向上 .

他毫不费力地坐了起来。

[ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [huːz] [siːn] [ðɪs] [wʌz; wəz]
The sightless eyes opened and were turned towards him whose scene this was
这 失明 眼睛 打开 和 是 转向 向 他 谁 场景 这 曾是
.
:
.

那双失明的眼睛睁开了，转向了他，眼前的一切正是他。

['luːɪs] ['ʃʌdəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [lʊk] .
Louis shuddered under the look .
路易斯 颤抖 在下面 这 看 .

路易斯在那目光下不禁打了个寒颤。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [greɪ] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [smaɪl] .
Mme . de Châteauroux stretched out her gray lips in a long , slow smile .
夫人 . 德 沙托鲁 拉伸 出去 她 灰色的 嘴唇 在 一个 长的 , 慢的 微笑 .

德·沙托鲁夫人拉长了她灰色的嘴唇，露出了一个悠长而缓慢的微笑。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːdəbli] ,
Then , in the voice of one speaking from the hereafter , she said , audibly ,
然后 , 在 这 嗓音 的 一 请讲 从 这 此后 , 她 说 , 可听见的 ,

然后，她用一种仿佛来自来世的声音，清晰地说道：

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðaʊ] — [nəʊ] — [ɪf] — [aɪ][hæv; həv] — [wɪʃt] —
with uncanny lack of expression , " Thou — knowest — if — I have — wished —
和 不可思议 缺少 的 表达 , " 你 — 最了解 — 如果 — 我 有 — 希望 —
[ðaɪ] — ['glɔːri] .
thy — glory .
你的 — 荣耀 .

带着一种不可思议的缺乏表情，“你——知道——我——是否——渴望——你的——荣耀。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
" It was the end .
" 它 曾是 这 结尾 .
“一切都结束了。”

[pɛr] - [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ]
Père Ségand caught the body as it fell , and laid it gently upon the pillow
父亲 - 捕捉 这 身体 作为 它 跌倒 , 和 铺设 它 轻轻地 之上 这 枕头
[ænd; ənd] [ʃiːt] .
and sheet .
和 床单 .
塞甘神父接住了倒下的尸体，轻轻地把它放在枕头和床单上。

[ðen] , [haɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then , high over her , he raised the crucifix that hung suspended from his
然后 , 高的 超过 她 , 他 提高 这 十字架 那 悬挂 暂停 从 他的
[weɪst] .
waist .
腰部 .
然后，他高高举起挂在腰间的十字架，俯视着她。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sæŋk][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] .
Those in the room sank to their knees .
那些 在 这 房间 沉没 到 他们的 膝盖 .
房间里的人纷纷跪倒在地。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ['sɒbz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hɜːrd] .
Mme . de Flavacourt's sobs were the only ones heard .
夫人 . 德 - 啜泣 是 这 仅有的 一个 听到 .
只有德·弗拉瓦库尔夫人的啜泣声。

['mɪnɪts] [pæst] ,
Minutes passed ,
分钟 通过了 ,
时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [felt] [hɑːt][drɑːps][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ['trɪkl] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [klɑːspt]
and Deborah felt hot drops from her eyes trickle slowly down her clasped
和 黛博拉 毛毡 热的 滴 从 她 眼睛 涓涓细流 缓慢地 向下 她 紧握
[hændz][ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
hands and fall to the floor .
双手 和 落下 到 这 地面 .
黛博拉感到滚烫的泪水从她紧握的双手缓缓流下，滴落在地板上。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ,
Then came to her ears the tones of a hard , monotonous voice ,
然后 来了 到 她 耳朵 这 音调 的 一个 难的 , 单调 嗓音 ,
然后，她听到了一个生硬、单调的声音。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [terz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['petrɪfaɪd] [tuː; tə] [stoʊn] .
in which all tears had long since been petrified to stone .
在 哪个 全部 眼泪 有 长的 自从 到过 石化 到 石头 .
其中所有的眼泪早已凝固成石头。

" [meɪ'dɑːm] [ænd; ənd] ['mesərz] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['witnist] [ðə; ði] — [deθ] — [ʌv; əv]
" Mesdames and messieurs — you have not witnessed the — death — of
" 女士们 和 先生们 — 你 有 不是 目击者 这 — 死亡 — 的
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ;
Mme . de Châteauroux ;
夫人 . 德 沙托鲁 ;
“女士们先生们——你们没有亲眼目睹沙托鲁夫人的——死亡；

[fɔːr; fər]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [vɛə'sai] [sɪns] [ðə; ði] [mʌnθ]
for Mme . de Châteauroux has not been in Versailles since the month
为了 夫人 . 德 沙托鲁 有 不是 到过 在 凡尔赛 自从 这 月
[ʌv; əv][dʒuːn] .
of June .
的 六月 .

因为德·沙托鲁夫人自六月份以来就没有去过凡尔赛宫。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [daɪd] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th
Mme . de Châteauroux died four days ago , on the morning of the 4th
夫人 . 德 沙托鲁 死亡 四 天 前 , 在 这 早晨 的 这 4th
[ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
of December ,
的 十二月 ,

德·沙托鲁夫人于四天前，即12月4日上午去世。

[ɪn]['pærɪs] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊ'tɛl] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — [mə'lɪgnənt] — ['fiːvər] . " *
in Paris , at her hôtel in the Rue du Bac — of — a — malignant — fever . " *
在 巴黎 , 在 她 酒店 在 这 后悔 杜 巴克 — 的 — 一个 — 恶性 — 发烧 . " *

在巴黎，在她位于巴克街的旅馆里——患上了——恶性——热病。*

* [hɪs'tɔːrɪənz] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]
*** Historians differ as to the date of the death of the Duchess of**
* 历史学家 不同 作为 到 这 日期 的 这 死亡 的 这 公爵夫人 的
.
Châteauroux .
沙托鲁 .

对于沙托鲁公爵夫人的去世日期，历史学家们意见不一。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ə'pɑːn] ['iːðər] [ðə; ði] 4th [ɔːr][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - ,
It occurred upon either the 4th or the 8th of December , 1744 ,
它 发生 之上 任何一个 这 4th 或者 这 8th 的 十二月 , - ,

这件事发生在1744年12月4日或8日。

[haʊ] [ɔːr] [wer] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['defɪnətli] [noʊn] .
how or where has never been definitely known .
如何 或者 在哪里 有 绝不 到过 确实 已知 .

如何或在哪里发生的，至今仍是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]
It was the voice of a King ; and of such was the glory of
它 曾是 这 嗓音 的 一个 国王 ; 和 的 这样的 曾是 这 荣耀 的
[vɛə'sai] .
Versailles .
凡尔赛 .

那是国王的声音；凡尔赛的荣耀也源于此。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[wʌn] [mɔːr] [diː] ['mæli] ?
One More de Mailly ?
一 更多的 德 邮件 ?

再来一个德·迈利?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] — ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Henri — Henri — why are you questioning me ?
" 亨利 — 亨利 — 为什么 是 你 提问 我 ?

“亨利——亨利——你为什么要质问我？”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] !
I know nothing !
我 知道 没有什么 !

我什么都不知道!

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[aɪ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !
I know less than nothing !
我 知道 较少的 比 没有什么 !

我一无所知!

" [klɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [sə'lɑːn][ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] ['mæli] .
" Claude and his cousin sat together in the Marquis ' salon in the Hôtel de Mailly .
" 克劳德 和 他的 表哥 卫星 一起 在 这 侯爵 - 沙龙 在 这 酒店 德 邮件 .

克劳德和他的表兄一起坐在马伊侯爵的沙龙里。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɜːr; wər] ['veriəs] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'teɪstəd] [keɪks] .
Before them , on a table , were various liqueurs and some untasted cakes .
前 他们 , 在 一个 桌子 , 是 各种各样的 利口酒 和 一些 未尝过的 蛋糕 .

在他们面前的桌子上，摆放着各种利口酒和一些未经品尝的蛋糕。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]
The two young men had returned from a visit to the Ursuline
这 二 年轻的 男人 有 返回 从 一个 访问 到 这 乌尔苏拉
['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] ,
convent in the old city ,
修道院 在 这 老的 城市 ,

这两个年轻人刚从老城区的乌尔苏拉修道院参观回来。

[wer] [lɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'pentid] ['hɛnriz] ['sɪstər] , [klɔːdz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['luːɪs] ['dʒuːli][diː]
where lived and repented Henri's sister , Claude's sister - in - law , Louise Julie de
在哪里 居住地 和 悔改 亨利的 姐姐 , 克劳德的 姐姐 - 在 - 法律 , 路易丝 朱莉 德
['mæli] ,
Mailly ,
邮件 ,

亨利的妹妹，克劳德的弟媳，路易丝·朱莉·德·迈利，就住在那里忏悔。

[wʌns] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [vɛə'sai] .
once queen of the little apartments in Versailles .
一次 女王 的 这 小的 公寓 在 凡尔赛 .

曾是凡尔赛宫小公寓的女王。

[fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][lɑː] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]
Four days ago the funeral of la Châteauroux had taken place , with quiet
四 天 前 这 葬礼 的 拉 沙托鲁 有 已采取 地方 , 和 安静的
[ˌʌnˌɑːstɛn'teɪʃən] ,
unostentation ,
不张扬 ,

四天前，拉沙托鲁的葬礼低调举行。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk] , [ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['sɪr] .
in the Rue du Bac , the body being carried to St . Cyr .
在 这 后悔 杜 巴克 , 这 身体 存在 携带 到 英石 . 西尔 .

在 Rue du Bac，尸体被运往圣西尔教堂。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] [klɔːd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [blæk] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
Henri and Claude were now in black , though their period of mourning ,
亨利 和 克劳德 是 现在 在 黑色的 , 尽管 他们的 时期 的 丧 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] ['etɪkət] ,
according to Court etiquette ,
根据 到 法庭 礼仪 ,

亨利和克劳德现在身着黑衣，尽管按照宫廷礼仪，他们正处于哀悼期。

[kʊd; kəd] [læst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
could last but a short time .
可以 最后的 但 一个 短的 时间 .

可能只会持续很短的时间。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdʒəl] ['tentətɪvli] .
The Marquis sipped his cordial tentatively .
这 侯爵 啜饮 他的 亲切 姑且 .

侯爵试探性地抿了一口酒。

" [klɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['fɔːrgoʊɪŋ]
" Claude , " said he , after the pause which had followed his cousin's foregoing
" 克劳德 , " 说 他 , 后 这 暂停 哪个 有 随后 他的 表亲 前文
[ˌekskləˈmeɪʃənz] ,
exclamations ,
感叹词 ,

“克劳德,”他停顿了一下，在他表弟刚才那几声惊叹之后，他说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] . "
" we have not been much together since you came home . "
" 我们 有 不是 到过 很多 一起 自从 你 来了 家 . "

“自从你回家后，我们就没怎么在一起过。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第27/30页

" [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
" No . Of course , it is very different from the old days .
" 不 . 的 课程 , 它 是 非常 不同的 从 这 老的 天 .

“不，当然，现在的情况和过去大不相同了。”

[wʌn] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [baʊnd] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈmærid] . "
One is so much more bound when one is married . "
一 是 所以 很多 更多的 边界 什么时候 一 是 已婚 . "

结婚后，人与人之间的束缚会更多。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪˈspɑːns] .
" I have not found it so , " was the dry response .
" 我 有 不是 成立 它 所以 , " 曾是 这 干燥 回复 .

“我并没有发现这种情况,”对方冷冷地回答道。

" [oʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmærid] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈfæməli][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsteɪʃ(ə)n] .
" Oh — but you married into a French family of our station .
" 哦 — 但 你 已婚 进入 一个 法语 家庭 的 我们的 车站 .

“哦——但是你嫁入了我们车站的一个法国家庭。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈmædəm] [lɑː] [mɑːrˈkiːz] [kənˈfɔːmd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəmz] [ðæn; ðən] —
Naturally , Madame la Marquise conformed more easily to our customs than —
自然 , 夫人 拉 侯爵夫人 符合 更多的 容易地 到 我们的 海关 比 —
[ˈdebrə; ˈdebərə] . "
Deborah . "
黛博拉 . "

当然，侯爵夫人比黛博拉更容易适应我们的习俗。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ˈhɛnri, ɔ̃ˈriː, ˌɑːnˈriː] , [ˈkɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][ˈpæn(ə)l] ,
" And yet , " said Henri , contemplating a panel ,
" 和 然而 , " 说 亨利 , 沉思 一个 控制板 ,

“然而,”亨利一边沉思着一块面板一边说道,

" [jet] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈbækwərd] [ɪn] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði][fɔːrmz] .
" yet the Countess has not been backward in comprehending the forms .
" 然而 这 伯爵夫人 有 不是 到过 落后 在 理解 这 表格 .

“然而，伯爵夫人对各种形式的理解并不落后。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [klɔːdz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈkwɪkli] .
" Claude's face flushed quickly .
" 克劳德的 脸 酡 迅速地 .

克劳德的脸迅速涨红了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .
" What do you mean ? " he asked , playing nervously with his glass .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 玩耍 紧张地 和 他的 玻璃 .

“你什么意思？”他一边紧张地摆弄着酒杯，一边问道。

[ˈhɛnriz] [aɪz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [feɪs] .
Henri's eyes fell from the picture and sought his cousin's face .
亨利的 眼睛 跌倒 从 这 图片 和 寻求 他的 表亲 脸 .

亨利的目光从照片上移开，寻找着他表弟的脸。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [klɔːdz] ['kwestʃən] .
His look was very kindly , but he made no reply to Claude's question .
他的 看 曾是 非常 亲切地 , 但 他 制成 不 回复 到 克劳德的 问题 .

他神情十分和善，但没有回答克劳德的问题。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[duː][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
Do not hide from me what you know .
做 不是 隐藏 从 我 什么 你 知道 .

不要对我隐瞒你知道的事情。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['brʌðərz] ['ɔːlweɪz] .
We have been as brothers always .
我们 有 到过 作为 兄弟 总是 .

我们一直情同手足。

[nɑːm][diː] [djuː] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [spiːk] !
Nom de Dieu , Henri , speak !
诺姆 德 上帝 , 亨利 , 说话 !

上帝之名，亨利，说话!

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [pər'siːvd] [klɔːdz] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" The Marquis perceived Claude's great agitation with some surprise .
" 这 侯爵 感知 克劳德的 伟大的 搅动 和 一些 惊喜 .

侯爵对克劳德的极度激动感到有些惊讶。

[ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [klɔːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl] .
Emotion from Claude was not usual .
情感 从 克劳德 曾是 不是 通常 .

克劳德的情绪表现很不寻常。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
" What shall I say ?
" 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] .
" he asked , quietly .
" 他 问 , 悄悄 .

他轻声问道。

" [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['debrə; 'debərə] .
" The truth about Deborah .
" 这 真相 关于 黛博拉 .

关于黛博拉的真相。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['debrə; 'debərə] ?
What do you hear about Deborah ?
什么 做 你 听到 关于 黛博拉 ?

你听说了黛博拉的什么事?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd]
" Henri passed a hand over his forehead before he said , slowly and
" 亨利 通过了 一个 手 超过 他的 前额 前 他 说 , 缓慢地 和
[wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] :
with weariness :
和 疲劳 :

亨利用手揉了揉额头，然后缓慢而疲惫地说道:

"	[wʌt]	[wʌn]	['hiːrz]	[ʌv; əv]	—	[moʊst]	['wɪmɪn]	.	"
"	**What**	**one**	**hears**	**of**	**—**	**most**	**women**	**.**	**"**
"	什么	一	听到	的	—	最多	女性	.	"

“人们所听到的——大多数女性。”

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

"	[ðə; ði]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[kraɪ]	.
"	**The**	**exclamation**	**was**	**like**	**a**	**sharp**	**cry**	**.**
"	这	感叹	曾是	喜欢	一个	锋利的	哭	.

那声惊呼就像一声尖锐的喊叫。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[klɔːdz]	[feɪs]	[groʊn]	['veri]	[waɪt]	,
Henri	**had**	**a**	**glimpse**	**of**	**Claude's**	**face**	**grown**	**very**	**white**	**,**
亨利	有	一个	一瞥	的	克劳德的	脸	生长	非常	白色的	,

亨利瞥见克劳德的脸变得非常苍白，

[ænd; ənd]	[ðen]	[klɔːdz]	[hed]	[sæŋk]	['fɔːrwərd]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['restɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[en'sɜːkəld]	[baɪ]	[bəuθ]	[ɑːrmz]	.
and	**then**	**Claude's**	**head**	**sank**	**forward**	**till**	**it**	**rested**	**on**	**the**	**table**	**,**	**encircled**	**by**	**both**	**arms**	**.**
和	然后	克劳德的	头	沉没	向前	直到	它	休息	在	这	桌子	,	包围	经过	两个都	武器	.

然后克劳德的头向前垂下，直到搁在桌子上，被双臂环抱着。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[sæt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[boʊd]	['fɪgjər]	.
The	**Marquis**	**sat**	**and**	**looked**	**for**	**a**	**little**	**on**	**the**	**bowed**	**figure**	**.**
这	侯爵	卫星	和	看起来	为了	一个	小的	在	这	鞠躬	数字	.

侯爵坐了下来，仔细打量着那个佝偻着身子的身影。

[ðen]	[hiː; hi]	[roʊz]	['dʒentli]	,	[muːvd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌzənz]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[blæk]	['ʃoʊldər]	.
Then	**he**	**rose**	**gently**	**,**	**moved**	**to**	**his**	**cousin's**	**side**	**,**	**and**	**laid**	**a**	**hand**	**upon**	**the**	**black**	**shoulder**	**.**
然后	他	玫瑰	轻轻地	,	已搬	到	他的	表亲	边	,	和	铺设	一个	手	之上	这	黑色的	肩膀	.

然后他轻轻起身，走到表弟身边，把手放在黑人的肩膀上。

"	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[klɔːd]	;	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	.
"	**Forgive**	**me**	**,**	**Claude**	**;**	**forgive**	**me**	**.**
"	原谅	我	,	克劳德	;	原谅	我	.

“克劳德，请原谅我；请原谅我。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['bruːt(ə)l]	.
It	**was**	**brutal**	**.**
它	曾是	野蛮	.

太残酷了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɑːbəbli]	[ʌn'truː]	.
It	**is**	**probably**	**untrue**	**.**
它	是	大概	不属实	.

这很可能不是真的。

['gɑːsɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	-	[diː]	-	-	!
Gossip	**from**	**the**	**Œil**	**-**	**de**	**-**	**Bœuf**	**!**
闲话	从	这	-	-	德	-	-	!

来自 Œil-de-Bœuf 的八卦！

[huː] ['kredɪts] [ðæt] ?
Who credits that ?
WHO 学分 那 ?

谁会相信这一点?

[klɔːd] — [klɔːd] —
Claude — Claude —
克劳德 — 克劳德 —

克劳德——克劳德——

" [klɔːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .
" Claude shook his shoulders impatiently .
" 克劳德 摇晃 他的 肩膀 不耐烦地 .

克劳德不耐烦地耸了耸肩。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'gen] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
Then he sat up again , ashamed of having betrayed his feelings .
然后 他 卫星 向上 再次 , 羞愧 的 拥有 背叛 他的 情怀 .

然后他又坐了起来，为自己背叛了自己的感情而感到羞愧。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] [hɑːrd] .
The line of his lips grew hard .
这 线 的 他的 嘴唇 生长 难的 .

他的嘴唇线条变得僵硬起来。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrʃli] .
" No , it is true , " he said , harshly .
" 不 , 它 是 真的 , " 他 说 , 严厉地 .

“不，这是真的,”他厉声说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [miːnz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ; [waɪl] [aɪ] — [aɪ] — [ðə; ði] [fuːl] — [aɪ] [lʌv] !
" The King means her for the next ; while I — I — the fool — I love !
" 这 国王 方法 她 为了 这 下一个 ; 尽管 我 — 我 — 这 傻子 — 我 爱 !

“国王打算把她留给下一代；而我——我——这个傻瓜——我却爱着她！”

[aɪ] [lʌv] !
I love !
我 爱 !

我喜欢!

[aɪ] [lʌv] ! "
I love ! "
我 爱 ! "

我喜欢!

" [ɑː] , [jes] — [soʊ][duː][wiː; wi][ɔːl] .
" Ah , yes — so do we all .
" 啊 , 是的 — 所以 做 我们 全部 .

“啊，是的——我们都是。”

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
But ' tis not worth what we give for it .
但 - 的 不是 值得 什么 我们 给 为了 它 .

但它不值得我们付出那么多。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , [klɔːd] .
I am growing older , Claude .
我 是 生长 老 , 克劳德 .

克劳德，我渐渐老了。

[aɪ] [siː] ['meni] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn] [juːθ] .
I see many things differently from what I did in youth .
我 看 许多 事物 不同 从 什么 我 做过 在 青年 .

我现在看待很多事情的方式都和年轻时不一样了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['diːpli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [piːs] , ['ɑːnəsti] , [fɪ'deləti] , [truːθ] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ðoʊz] [θɪŋz]
I should deeply rejoice at peace , honesty , fidelity , truth ; but , since those things
我 应该 深 麾 在 和平 , 诚实 , 忠诚 , 真相 ; 但 , 自从 那些 事物
[ɑːr; ər] [nɑːt] ,
are not ,
是 不是 ,

我本应为和平、诚实、忠诚和真理而深感欣喜；但是，既然这些都不存在，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] — ['mʌni] , [laɪf] , [kloʊðz] ,
and cannot be , I am satisfied with what I have — money , life , clothes ,
和 不能 是 , 我 是 使满意 和 什么 我 有 — 钱 , 生活 , 衣服 ,
[waɪnz] , ['dinəz] , [ə; eɪ] [gʊd] [bed] ,
wines , dinners , a good bed ,
葡萄酒 , 晚餐 , 一个 好的 床 ,

而且不可能，我对现在拥有的一切感到满足——金钱、生命、衣服、美酒、晚餐、一张舒适的床。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['riːəli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] ['pɜːrfɪkt] [snʌf] .
and a man who really knows how to prepare perfect snuff .
和 一个 男人 WHO 真的 知道 如何 到 准备 完美的 鼻烟 .

还有一位真正懂得如何制作完美鼻烟的人。

[aɪ] [let] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] .
I let women alone .
我 让 女性 独自的 .

我不打扰女人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I am wiser than you .
我 是 更明智 比 你 .

我比你聪明。

" [klɔːd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
" Claude looked sharply at his cousin .
" 克劳德 看起来 尖锐地 在 他的 表哥 .

克劳德锐利地看了他的表弟一眼。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [kriːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Certainly , if this were his creed , he was changed .
当然 , 如果 这 是 他的 信条 , 他 曾是 已更改 .

如果这就是他的信条，那么他肯定已经改变了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [toʊn] , [haʊ'evər] , [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn]
The words and tone , however , served for the moment to still his own
这 字 和 语气 , 然而 , 服务 为了 这 片刻 到 仍然 他的 自己的
['groʊɪŋ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] .
growing disquietude .
生长 不安 .

然而，这些话语和语气暂时平息了他自己日益增长的不安。

[hiː; hi] [liːnd] ['dʌlli] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
He leaned dully back in his chair .
他 倾斜 沉闷地 后退 在 他的 椅子 .

他无精打采地向后靠在椅子上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪ'steɪt] — [tuː; tə] [lɔːŋgə'dɔːk]
" I should like to go down for a week or two to my estate — to Languedoc
" 我 应该 喜欢 到 去 向下 为了 一个 星期 或者 二 到 我的 财产 — 到 朗格多克
— [ɪf] [aɪ] [derd] [liːv] ,
— if I dared leave ,
— 如果 我 敢于 离开 ,

“如果我敢离开的话，我想去我的庄园——朗格多克——待上一两个星期。”

"	[hiː; hi]	[əbˈzɜːrvd]	.
"	**he**	**observed**	**.**
"	他	观察到	.

他说道。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪnˈtaɪər]	[jɪr]	[sɪns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.	"
"	**It**	**is**	**an**	**entire**	**year**	**since**	**I**	**was**	**there**	**.**	**"**
"	它	是	一个	全部的	年	自从	我	曾是	那里	.	"

“我离开那里已经整整一年了。”

"	[aɪ]	[went]	[ɪn]	[dʒʊˈlaɪ]	.
"	**I**	**went**	**in**	**July**	**.**
"	我	去	在	七月	.

我七月份去的。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈduːɪŋ]	[wel]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
They	**were**	**doing**	**well**	**with**	**it**	**.**
他们	是	正在做	出色地	和	它	.

他们做得不错。

[teɪk]	[ˈmædəm]	,	[klɔːd]	,	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔːr]	[tuː]	.
Take	**madame**	**,**	**Claude**	**,**	**and**	**live**	**there**	**for**	**a**	**month**	**or**	**two**	**.**
拿	夫人	,	克劳德	,	和	居住	那里	为了	一个	月	或者	二	.

带上夫人和克劳德，在那儿住上一两个月。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[æn; ən]	[aɪˈdiːə]	.	"
It	**would**	**be**	**an**	**idea**	**.**	**"**
它	会	是	一个	主意	.	"

这倒是个好主意。

"	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[koʊld]	?
"	**In**	**all**	**the**	**cold**	**?**
"	在	全部	这	寒冷的	?

“在如此寒冷的天气里？”

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wʊlf]	-	[pæk]	[bɪˈtwiːn]	[ˌjuː ˈes]	[ænd; ənd]	[ˈevri]	[ˈneɪbər]	?
With	**a**	**wolf**	**-**	**pack**	**between**	**us**	**and**	**every**	**neighbor**	**?**
和	一个	狼	-	盒	之间	我们	和	每一个	邻居	?

我们和每个邻居之间隔着一群狼?

[pɛst]	!
Peste	**!**
瘟疫	!

瘟疫!

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈdriːmiŋ]	[ʌv; əv]	?
What	**are**	**you**	**dreaming**	**of**	**?**
什么	是	你	做梦	的	?

你在梦里想什么?

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	.
We	**should**	**die**	**.**
我们	应该	死	.

我们应该去死。

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[sʌm; səm] [taɪm] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] — [sʌm; səm] [taɪm] , [suːn] , [naʊ] , [wen] [vɛə'sai] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Some time Henri — some time , soon , now , when Versailles has become
一些 时间 亨利 — 一些 时间 , 很快 , 现在 , 什么时候 凡尔赛 有 变得
[ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
unbearable to me ,
难以忍受 到 我 ,

亨利，总有一天——总有一天，很快，就是现在，当凡尔赛宫让我无法忍受的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [maɪ] [æn'sestrəl] [pə'zeʃnz] [ɪn][lɑː] [bel] [fræns] ,
I shall sell my ancestral possessions in la belle France ,
我 将 卖 我的 祖先的 财产 在 拉 美女 法国 ,

我将在美丽的法国出售我的祖产。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [aɪ] [wɪl] [seɪl] [ə'weɪ] , ['oʊvər] ['siːz] , [tuː; tə] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
and with the proceeds I will sail away , over seas , to King George's
和 和 这 收益 我 将要 帆 离开 , 超过 海域 , 到 国王 乔治的
['kɑːləniz] , [pər'hæps] ;
colonies , perhaps ;
殖民地 , 也许 ;

我将用所得款项远航海外，或许会去乔治国王的殖民地；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [kə'ləunjəlz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'pæsəti]
and there take up my abode among the good colonials , in the honorable capacity
和 那里 拿 向上 我的 住所 之中 这 好的 殖民者 , 在 这 光荣的 容量
[ʌv; əv][tə'bækoʊ] - ['plæntər] ;
of tobacco - planter ;
的 烟草 - 播种机 ;

于是，我便以烟草种植园主的体面身份，在善良的殖民地居民中安家落户；

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] , [maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːfs] [ɔːl][ʌv; əv] ['ebəni]
a king in my own right , my plantation the kingdom , and the serfs all of ebony
一个 国王 在 我的 自己的 正确的 , 我的 种植园 这 王国 , 和 这 农奴 全部 的 乌木
[hjuː] ;
hue ;
色调 ;

我乃名正言顺的国王，我的种植园即是王国，农奴们皆是乌木色；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊvərsɪr] [fɔːr; fər] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ɔːl][maɪ] [red]
with an overseer for intimate , and — not a little apartment in all my red
和 一个 监工 为了 亲密的 , 和 — 不是 一个 小的 公寓 在 全部 我的 红色的
[brɪk] ['pæləs] .
brick palace .
砖 宫殿 .

有一个负责亲密事务的监督者，而且——在我整座红砖宫殿里，这可不是一间小公寓。

" [klɔːd] [spoʊk] [hæf] ['bɪtərli] , [hæf] [ɪn][dʒest] .
" Claude spoke half bitterly , half in jest .
" 克劳德 辐 一半 苦涩地 , 一半 在 笑话 .

克劳德半是苦涩地、半是玩笑地说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['ænsər] , ['sɪriəsli] : " [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]
To his astonishment , Henri answered , seriously : " That would not be an
到 他的 惊讶 , 亨利 回答 , 严重地 : " 那 会 不是 是 一个
[ˌʌn'waɪz] [plæn] .
unwise plan .
失策 计划 .

令他惊讶的是，亨利认真地回答说：“那将是一个明智的计划。”

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪ] — [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
When you wish to carry it out , I — will buy the estate from you .
什么时候 你 希望 到 携带 它 出去 , 我 — 将要 买 这 财产 从 你 .

当你想这么做的时候，我会从你手中买下这处房产。

"	[diː]	['mæli]	[læft]	['ʃɔːrtli]	.
"	**De**	**Mailly**	**laughed**	**shortly**	**.**
"	德	邮件	笑了	不久	.

德迈利轻笑了一声。

"	[wel]	,	[aɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**return**	**to**	**Versailles**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	出色地	,	我	返回	到	凡尔赛	到	-	夜晚	.

“嗯，我今晚返回凡尔赛宫。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[juː; jʊ]	['prez(ə)ntli]	.	"
I	**must**	**leave**	**you**	**presently**	**.**	**"**
我	必须	离开	你	目前	.	"

我得马上离开你们了。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	.
"	**I**	**am**	**sorry**	**.**
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	.	"
I	**should**	**have**	**liked**	**to**	**keep**	**you**	**here**	**for**	**the**	**night**	**.**	**"**
我	应该	有	喜欢	到	保持	你	这里	为了	这	夜晚	.	"

我真希望今晚能让你留在这里。

"	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[θæŋks]	.
"	**A**	**thousand**	**thanks**	**.**
"	一个	千	谢谢	.

万分感谢。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.	"
It	**is**	**impossible**	**.**	**"**
它	是	不可能的	.	"

这不可能。

"	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[goʊ]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
"	**Before**	**you**	**go**	**,**	**tell**	**me**	**something**	**of**	**the**	**Court**	**.**
"	前	你	去	,	告诉	我	某物	的	这	法庭	.

“在你离开之前，跟我说说法院的情况吧。”

[wʌt]	[ə'kɜːrz]	?
What	**occurs**	**?**
什么	发生	?

会发生什么?

[haʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	?
How	**is**	**the**	**King**	**?**
如何	是	这	国王	?

国王身体状况如何?

[wʌt]	[ɪz]	—	[sed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deθ]	?
What	**is**	**—**	**said**	**of**	**the**	**death**	**?**
什么	是	—	说	的	这	死亡	?

关于死亡，人们会说什么?

"	[diː]	['mæli]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[peɪs]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**De**	**Mailly**	**rose**	**and**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**room**	**.**
"	德	邮件	玫瑰	和	开始	到	步伐	这	房间	.

德迈利站起身，开始在房间里踱步。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[bʌt; bət]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['θɔːtf(ə)l]	[pɔːz]	,	[bɪ'gæn]	,	['soʊbərli]	:
He	**did**	**not**	**speak**	**at**	**once**	**,**	**but**	**,**	**after**	**a**	**thoughtful**	**pause**	**,**	**began**	**,**	**soberly**	**:**
他	做过	不是	说话	在	一次	,	但	,	后	一个	周到	暂停	,	开始	,	清醒地	:

他没有立刻开口，而是沉思片刻后，严肃地说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tɪl] ['jestərdeɪ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ]
" I have not been at the palace till yesterday since the night — of her death
" 我 有 不是 到过 在 这 宫殿 直到 昨天 自从 这 夜晚 — 的 她 死亡
.
.
.

“自从她去世的那晚起，直到昨天我才回到宫殿。”

['jestərdeɪ] ['debrə; 'debərə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] - - [diː] - - [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
Yesterday Deborah and I were in the Œil - de - Bœuf for fifteen minutes .
昨天 黛博拉 和 我 是 在 这 - - 德 - - 为了 十五 分钟 .

昨天我和黛博拉在Œil-de-Bœuf待了十五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dʌl] .
It was extremely dull .
它 曾是 极其 乏味的 .

真是无聊透顶。

['oʊnli] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz][oʊld][pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] , [lɑː] - , - , [tuː] [ɔːr] [θriː]
Only such creatures as old Pont - de - Vesle , la Vauguyon , Charost , two or three
仅有的 这样的 生物 作为 老的 庞特 - 德 - 韦斯勒 , 拉 - , - , 二 或者 三
['peti] [ˌʃevə'liə] ,
petty Chevaliers ,
小气 骑士们 ,

只有像老蓬德韦斯勒、拉沃吉永、沙罗斯特、两三个小骑士这样的生物，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
and some of the Queen's women were there .
和 一些 的 这 女王大学 女性 是 那里 .

女王的一些侍女也在场。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz][nɑːt] [ə'pɪrd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ʌv; əv][æn; ən]
His Majesty has not appeared , even in the circle of the Queen , of an
他的 威严 有 不是 出现 , 甚至 在 这 圆圈 的 这 女王 , 的 一个
['iːvnɪŋ] , [sɪns] .
evening , since .
晚上 , 自从 .

自那以后，陛下再也没有露面，哪怕是在女王的聚会上。

[mə'riː] [æn] [ɪz] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv] .
Marie Anne is never spoken of .
玛丽 安妮 是 绝不 说 的 .

人们从不提及玛丽·安妮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fər'bɪdn] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpɪk] .
She is forbidden as a topic .
她 是 禁止 作为 一个 话题 .

她是一个禁忌话题。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðeɪ] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɪr] , [ɪn]['pærɪs] .
You know — they say — she died here , in Paris .
你 知道 — 他们 说 — 她 死亡 这里 , 在 巴黎 .

你知道吗——他们都说——她死在了这里，巴黎。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] — - , [ðə; ði] ['buːflərz] - , ['mɔːrəˌpɑː] - , [diː] [lwiːn] - — [æz; əz] ['meni]
All the journals — d'Argenson's , the Boufflers ' , Maurepas ' , de Luynes ' — as many
全部 这 期刊 — - , 这 消音器 - , 莫雷帕 - , 德 吕内斯 - — 作为 许多
[æz; əz][wɜːr; wər] [noʊn] — [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entriz] [tʃeɪndʒd] .
as were known — were examined , and the entries changed .
作为 是 已知 — 是 检查 , 和 这 条目 已更改 .

所有已知的日记——达尔让松的、布夫勒家族的、莫雷帕的、德吕内斯的——都被查阅了，条目也随之更改。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	['kɔɪni]	.
I	**had**	**that**	**from**	**Coigny**	**.**
我	有	那	从	科尼	.

那是我从科伊尼那里得到的。

[ðə; ði]	[nuː'vɛlz]	-	[lɑː]	[meɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wiːk]	[wʌz; wəz]	[sə'prest]	.
The	**Nouvelles**	**à**	**la**	**Main**	**for**	**the**	**week**	**was**	**suppressed**	**.**
这	新闻	-	拉	主要的	为了	这	星期	曾是	被抑制	.

《新美因报》本周受到压制。

[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	,	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ə'fɪʃəli]	-	[ɔː'θentɪk]	-	[ə'kaʊnt]	.
In	**the**	**next**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**there**	**will**	**be**	**an**	**officially**	**'**	**authentic**	**'**	**account**	**.**
在	这	下一个	,	它	是	说	,	那里	将要	是	一个	官方	-	真正的	-	帐户	.

据说，接下来将会有一个官方的“权威”账号。

[bɛriːɝ]	[ɔːr]	['mɔːrəˌpɑː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wɪl]	[raɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Berryer	**or**	**Maurepas**	**,**	**of**	**course**	**,**	**will**	**write**	**it**	**.**
贝瑞尔	或者	莫雷帕	,	的	课程	,	将要	写	它	.

当然，这本书会由贝里尔或莫雷帕斯来写。

['riʃəluː]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	—	[ɑːn]	[wʌt]	['bɪznəs]	[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	.
Richelieu	**has**	**gone**	**away**	**for**	**a**	**time**	**—**	**on**	**what**	**business**	**no**	**one**	**knows**	**.**
黎塞留	有	已消失	离开	为了	一个	时间	—	在	什么	商业	不	一	知道	.

黎塞留暂时离开了——至于他究竟是去处理什么事，没有人知道。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	;	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðæt]	-	[hæz; həz]	['rɪt(ə)n]	[hɪm; ɪm]	,
It	**is**	**not**	**for**	**the**	**King**	**;**	**for**	**it**	**seems**	**that**	**d'Argenson**	**has**	**written**	**him**	**,**
它	是	不是	为了	这	国王	;	为了	它	似乎	那	-	有	书面	他	,

[æt; ət]	['rɔɪəl]	[kə'mænd]	,
at	**royal**	**command**	**,**
在	皇家	命令	,

这封信并非写给国王的；因为看来达尔让松是奉国王之命写给他的。

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	['mɪsɪz]	[hɪm; ɪm]	['fraɪtfəli]	.
that	**his**	**Majesty**	**misses**	**him**	**frightfully**	**.**
那	他的	威严	错过	他	可怕地	.

陛下非常想念他。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[kən'dʒektʃəz]	,	[wʌn]	[æz; əz]	[əb'sɜːrd]	[æz; əz]	[ə'nʌðər]	.
Of	**course**	**,**	**there**	**are**	**a**	**thousand**	**conjectures**	**,**	**one**	**as**	**absurd**	**as**	**another**	**.**
的	课程	,	那里	是	一个	千	猜想	,	一	作为	荒诞	作为	其他	.

当然，关于这个问题有成千上万种猜测，每一种都荒谬至极。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['mæri]	.
I	**have**	**heard**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**marry**	**.**
我	有	听到	那	他	曾是	去	到	结婚	.

我听说他要结婚了。

['miːntaɪm]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ɑːr; ər]	[prɪ'peərɪŋ]	[freʃ]	[ænd; ənd]	[ɪ'læbərət]
Meantime	**the**	**younger**	**women**	**of**	**the**	**Court**	**are**	**preparing**	**fresh**	**and**	**elaborate**
与此同时	这	年轻	女性	的	这	法庭	是	准备	新鲜的	和	精心制作的

['kɑːstuːmz]	.
costumes	**.**
服装	.

与此同时，宫廷里的年轻女性们正在准备崭新而精致的服装。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[wɪl]	[biː; bi]	.
You	**know**	**what**	**the**	**struggle**	**will**	**be**	**.**
你	知道	什么	这	斗争	将要	是	.

你知道将会面临怎样的困难。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
But — but — "
但 — 但 — "

但是——但是——”

" [waɪ] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ? "
" Why , then , are you fearing for your little Countess ? "
" 为什么 , 然后 , 是 你 害怕 为了 你的 小的 伯爵夫人 ? "

“那么，你为何如此担心你的小伯爵夫人呢？”

" [aɪ] — ['kænɑːt] [tel] .
" I — cannot tell .
" 我 — 不能 告诉 .

我——说不出来。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [lʊkt] [æt; ət] , ['wɪspəd] ['æftər] , [sɔːt] [baɪ] [men] , [ʃʌnd] [baɪ] ['wɪmɪn] .
I see her looked at , whispered after , sought by men , shunned by women .
我 看 她 看起来 在 , 低声说道 后 , 寻求 经过 男人 , 被排斥 经过 女性 .

我看到她被人注视，被人窃窃私语，被男人追求，被女人冷落。

[hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['sʌpəz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] , [ðə; ði] [frɑːŋ'seɪ] , [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .
Her invitations to suppers , to the Opéra , the Français , are numberless .
她 邀请函 到 晚餐 , 到 这 歌剧 , 这 法语 , 是 无数 .

她收到的晚餐邀请、歌剧院的邀请、法国人的邀请，不计其数。

[aɪ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
I , Henri , am not included in them .
我 , 亨利 , 是 不是 包括 在 他们 .

我，亨利，不在其中。

- !
Mordi !
- !

莫迪！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] !
I will not think !
我 将要 不是 思考 !

我不会思考！

[nekst] [mʌnθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [weɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]
Next month the King must wake from his lethargy for the marriage of
下一个 月 这 国王 必须 唤醒 从 他的 昏睡 为了 这 婚姻 的
[ðə; ði] ['doʊfæn] . "
the dauphin . "
这 多芬 . "

下个月，国王必须从昏昏欲睡的状态中醒来，参加太子大婚。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ðə; ði] [ɪn'fæntə] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [mə'drɪd] . "
The Infanta will soon be leaving Madrid . "
这 公主 将要 很快 是 离开 马德里 . "

公主即将离开马德里。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]
" She is expected to arrive here by the day of the feast of the Conversion of
" 她 是 预期的 到 到达 这里 经过 这 天 的 这 盛宴 的 这 转换 的
[ˌes 'tiː] . [pɔːl] . "
St . Paul . "
英石 . 保罗 . "

“预计她将在圣保罗皈依节当天抵达这里。”

" [ðə; ði] 25th , [ðen] .
" The 25th , then .
" 这 25th , 然后 .

“那么，就是25号。”

" [klɔːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Claude nodded .
" 克劳德 点头 .

克劳德点了点头。

" [ðeɪ] [seɪ] [mɔːŋse'njɜːr] [ɪz] ['bɪzi] ['lɜːrnɪŋ] ['mɒtoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" They say Monseigneur is busy learning mottoes for her ,
" 他们 说 阁下 是 忙碌的 学习 格言 为了 她 ,

“据说主教大人正忙着为她学习格言呢。”

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['prɪti] — ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [naɪt] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ]
and — it is not pretty — practising for the abominable night ceremony with
和 — 它 是 不是 漂亮的 — 练习 为了 这 可恶 夜晚 仪式 和
[pɛr] - [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] .
Père Griffet as the bride .
父亲 - 作为 这 新娘 .

而且——这并不美好——还要练习与格里菲神父一起参加可怕的夜间仪式，格里菲神父扮演新娘。

" ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] [klɔːd] , ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [dʒɔɪnd] .
" Henri burst into a laugh , in which Claude , after an instant , joined .
" 亨利 爆裂 进入 一个 笑 , 在 哪个 克劳德 , 后 一个 立即的 , 加入 .

亨利突然大笑起来，克劳德也立刻跟着笑了起来。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] ['læftər] , ['æftər][ɔːl] .
" Well , then , I will part from you in laughter , after all .
" 出色地 , 然后 , 我 将要 部分 从 你 在 笑声 , 后 全部 .

“好吧，那我最终还是会在笑声中与你告别。”

[gʊd] - [baɪ] — [ɔːr] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['kʌz(ə)n] .
Good - bye — or , au revoir , cousin .
好的 - 再见 — 或者 , au 再见 , 表哥 .

再见——或者，再见，表弟。

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ðaʊ] [kænst] .
Come to us when thou canst .
来 到 我们 什么时候 你 罐 .

有空就来吧。

" [klɔːd] [siːzd] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Claude seized cloak and hat , and hurried towards the door .
" 克劳德 查获 披风 和 帽子 , 和 慌忙 向 这 门 .

克劳德抓起斗篷和帽子，匆匆走向门口。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Henri followed him .
亨利 随后 他 .

亨利跟着他。

[ðeɪ] [klɑːspt] [hændz][ɪn] ['saɪləns] .

They clasped hands in silence .

他们 紧握 双手 在 沉默 .

他们默默地握住了彼此的手。

[klɔːd] [sent] [ə; eɪ] [diːp] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [aɪz] .

Claude sent a deep look into his cousin's eyes .

克劳德 发送 一个 深的 看 进入 他的 表亲 眼睛 .

克劳德深深地凝视着他表弟的眼睛。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [smaɪld] , ['bɪtərli] .

The Marquis smiled , bitterly .

这 侯爵 微笑 , 苦涩地 .

侯爵苦笑了一下。

" [wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , [klɔːd] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ðə; ði] [waɪf] .

" Were I you , Claude , my friend , I should trust the wife .

" 是 我 你 , 克劳德 , 我的 朋友 , 我 应该 相信 这 妻子 .

“如果我是你，克劳德，我的朋友，我会相信妻子。”

[ʃiː; ʃi] — [hæz; həz] ['ɑːnɪst] [aɪz] .

She — has honest eyes .

她 — 有 诚实的 眼睛 .

她——有一双诚实的眼睛。

" [ðɪs] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [spent] ['dʌlli] [ɪ'nʌf] [baɪ]['debrə; 'debərə] , [huː] [sæt][fɔːr; fər] [tuː]

" This same afternoon was spent dully enough by Deborah , who sat for two

" 这 相同的 下午 曾是 花费 沉闷地 足够的 经过 黛博拉 , WHO 卫星 为了 二

['aʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][sə'lɑːn] ,

hours in her salon ,

小时 在 她 沙龙 ,

“当天下午，黛博拉过得十分无聊，她在自己的沙龙里坐了两个小时。”

['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] , [ə'raɪvd]

drinking tea and being entertained by a somewhat incompatible couple , arrived

喝 茶 和 存在 娱乐 经过 一个 有些 不相容 夫妻 , 到达的

[tə'geðər] [baɪ] [tʃæns] ,

together by chance ,

一起 经过 机会 ,

喝茶聊天，被一对性格不太相投、偶然相遇的夫妇逗乐了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [θruː] [pə'vəːsnis] — [em] . [diː]['bɜːrnɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk] [diː] - .

and remaining through perverseness — M . de Bernis and the Duc de Gêvres .

和 其余的 通过 反常 — M . 德 伯尼斯 和 这 杜克 德 - .

并因顽固不化而留存——M. de Bernis 和 Duc de Gêvres。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrtl] - ['maɪndɪd][æ'beɪ] .

These were exciting days for the fertile - minded abbé .

这些 是 激动人心 天 为了 这 沃 - 有思想 阿贝 .

对于这位多产的修道院长来说，那是一段令人兴奋的时光。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːək'sɛʃən] [ʌv; əv][lɑː] [hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld]

The imminent danger of the reaccession of la Châteauroux had not troubled

这 迫在眉睫 危险 的 这 重新评估 的 拉 沙托鲁 有 不是 麻烦

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

拉沙托鲁城即将被重新占领的危险并没有让他感到担忧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

because he had known nothing of it till all was over .

因为 他 有 已知 没有什么 的 它 直到全部 曾是 超过 .

因为直到一切结束，他对此一无所知。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .
Just now his curiosity on that subject was insatiable .
只是 现在 他的 好奇心 在 那 主题 曾是 贪得无厌 .

刚才他对那个话题的好奇心简直无法满足。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['nevər] [soʊ] ['mɑːdərət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd] ['aʊtraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
But , had it been never so moderate , it must have starved outright in the end ,
但 , 有 它 到过 绝不 所以 缓和 , 它 必须 有 饥饿 直接 在 这 结尾 ,

但是，如果它从未如此节俭，最终必然会彻底饿死。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lɜːrn] .
for nothing from any one could he learn .
为了 没有什么 从 任何 一 可以 他 学习 .

他从任何人身上都学不到任何东西。

[tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] , ['sʌt(ə)l] [ɔːr] [fræŋk] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] :
To every question , subtle or frank , the inevitable , instantaneous reply was given :
到 每一个 问题 , 微妙的 或者 坦率 , 这 不可避免的 , 瞬间 回复 曾是 给定 :

无论问题多么委婉或直接，得到的都是必然的、即时的回答：

" ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊ'tɛl] [ɪn]['pærɪs][ʌv; əv] [mə'lɪɡnənt] ['fiːvər] ,
" Madame la Duchesse died in her hôtel in Paris of malignant fever ,
" 夫人 拉 公爵夫人 死亡 在 她 酒店 在 巴黎 的 恶性 发烧 ,

“公爵夫人因恶性热病在巴黎的酒店去世。”

[ɑːn] [dɪ'sembər] 4th — [ɔːr] 8th — [wɪtʃ'evər] [deɪ] [hiː; hi] [pliːzd] . "
on December 4th — or 8th — whichever day he pleased . "
在 十二月 4th — 或者 8th — 任何 天 他 高兴 . "

“12月4日，或者8日，随他意愿。”

" [bʌt; bət] — - ! " ['stæməd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [fræn'swɑː][tuː; tə][oʊld][pɑːnt] - [diː] - [vɛsəl] ,
" But — mordi ! " stammered the bewildered François to old Pont - de - Vesle ,
" 但 — - ! " 结结巴巴 这 困惑 弗朗索瓦 到 老的 庞特 - 德 - 韦斯勒 ,

“但是——莫迪！”困惑的弗朗索瓦结结巴巴地对老蓬德韦斯勒说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 7th [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ʃwɑːzi] ; [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] — "
" they say that on the 7th she was at Choisy ; that the King — "
" 他们 说 那 在 这 7th 她 曾是 在 挑剔的 ; 那 这 国王 — "

“他们说7号那天她在舒瓦西；国王——”

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

“呸！”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] 8th , [dɪr] [æ'beɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['ɡrɪnɪŋ] [rɪ'spɑːns] .
Then it must have been on the 8th , dear abbé , " was the lean and grinning response .
然后 它 必须 有 到过 在 这 8th , 亲爱的 阿贝 , " 曾是 这 倾斜 和 咧嘴笑 回复 .

“那一定是8号了，亲爱的神父，”瘦削的身躯咧嘴笑着回答道。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pruːd(ə)nt] [wʌnz] .
" And let me suggest , monsieur , that you do not discuss the matter with imprudent ones .
" 和 让 我 建议 , 先生 , 那 你 做 不是 讨论 这 事情 和 轻率的 一个 .

“先生，我建议您不要与轻率的人讨论此事。”

[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[bɪn]	['hwispəz]	[ʌv; əv]	[bæs'til]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[weɪst]	[tuː]	[mʌtʃ]	[breθ]	—	[ɪn]	[spiːtʃ]	.
There	**have**	**been**	**whispers**	**of**	**Bastille**	**for**	**those**	**who**	**waste**	**too**	**much**	**breath**	**—**	**in**	**speech**	**.**
那里	有	到过	低语	的	巴士底狱	为了	那些	WHO	浪费	也	很多	气息	—	在	演讲	.

有人私下议论，那些在言语上浪费太多口舌的人，将会被送进巴士底狱。

"	[ænd; ənd]	[pɑːnt]	-	[diː]	-	[vɛsəl]	,	[dɪ'laɪtɪd]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['mɪstɪfaɪ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	['mɪstəˌfaɪd]	,
"	**And**	**Pont**	**-**	**de**	**-**	**Vesle**	**,**	**delighted**	**at**	**being**	**able**	**to**	**mystify**	**some**	**one**	**as**	**much**	**as**	**he**	**himself**	**was**	**mystified**	**,**
"	和	庞特	-	德	-	韦斯勒	,	高兴极了	在	存在	有能力的	到	故弄玄虚	一些	一	作为	很多	作为	他	他自己	曾是	困惑	,

“而蓬德韦斯勒则很高兴能够让别人像他自己一样感到困惑，

['liːʒərli]	[tʊk]	[snʌf]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	.
leisurely	**took**	**snuff**	**and**	**turned**	**away**	**.**
悠闲	采取	鼻烟	和	转向	离开	.

他悠闲地拿起鼻烟，转身离开。

[diː]	['bɜːrnɪs]	,	[ðʌs]	[wɔːrnd]	,	[grɑːspt]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['dɪfəkəltɪz]	.
De	**Bernis**	**,**	**thus**	**warned**	**,**	**grasped**	**enough**	**of**	**the**	**situation**	**to**	**keep**	**him**	**out**	**of**	**difficulties**	**.**
德	伯尼斯	,	因此	警告	,	抓住	足够的	的	这	情况	到	保持	他	出去	的	困难	.

德·伯尼斯因此得到了警告，他对形势有了足够的了解，从而避免了陷入困境。

['miːntaɪm]	,	[ɔːl]	[daʊt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[nuː]	['feɪvərɪt]	['biːɪŋ]	[naʊ]	[rɪ'muːvd]	,
Meantime	**,**	**all**	**doubt**	**about**	**the**	**future**	**of**	**some**	**new**	**favorite**	**being**	**now**	**removed**	**,**
与此同时	,	全部	怀疑	关于	这	未来	的	一些	新的	最喜欢的	存在	现在	已移除	,

与此同时，所有关于某些新晋宠儿未来走向的疑虑都已消除。

[hiː; hi]	[ɪm'plɔɪd]	[hɪm'self]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[rɪ'taɪərmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['θɔːtf(ə)l]	['mænər]	.
he	**employed**	**himself**	**during**	**the**	**days**	**of**	**the**	**royal**	**retirement**	**in**	**a**	**most**	**thoughtful**	**manner**	**.**
他	受雇	他自己	期间	这	天	的	这	皇家	退休	在	一个	最多	周到	方式	.

在皇室退位期间，他以一种非常周到的方式安排了自己的工作。

[hiː; hi]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	[kjŋ'tes]	[diː]	['mæli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'pɑːrtmənt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['friːkwənsi]	.
He	**visited**	**the**	**Comtesse**	**de**	**Mailly**	**at**	**her**	**own**	**apartment**	**with**	**some**	**frequency**	**.**
他	到访	这	伯爵夫人	德	邮件	在	她	自己的	公寓	和	一些	频率	.

他经常去梅利伯爵夫人自己的公寓拜访她。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[greɪt]	['meʒər]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[snʌf]	-	[bɑːksɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[em]	.	[ˌvoʊvə'nɑːrgs]	-	[sə'lɑːn]	.
This	**was**	**in**	**great**	**measure**	**the**	**result**	**of**	**the**	**conversation**	**of**	**the**	**snuff**	**-**	**boxes**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**M**	**.**	**Vauvenargues**	**'**	**salon**	**.**
这	曾是	在	伟大的	措施	这	结果	的	这	对话	的	这	鼻烟	-	盒子	在	这	晚上	的	M	.	沃韦纳格	-	沙龙	.

这在很大程度上是沃韦纳格先生沙龙当晚关于鼻烟盒的讨论的结果。

[ɪf]	['riʃəluː]	[hɪm'self]	[kən'sɪdərd]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
If	**Richelieu**	**himself**	**considered**	**Mme**	**.**
如果	黎塞留	他自己	经过考虑的	夫人	.

如果黎塞留本人考虑过夫人。

['debrə; 'debərə][soʊ] ['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
Deborah so eminently qualified for the post , she was certainly a person
黛博拉 所以 非常 合格的 为了 这 邮政 , 她 曾是 当然 一个 人
[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
to be treated with consideration .
到 是 治疗 和 考虑 .

黛博拉完全胜任这个职位，她当然是一个值得尊重的人。

[ðə; ði][æ'beɪ] [maɪt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] , ['ræðər] ['stʌbərn] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]
The abbé might be , with prophetic instinct , rather stubborn in his ideas
这 阿贝 可能 是 , 和 预言 本能 , 相当 固执的 在 他的 想法
[kən'sɜːrnɪŋ] ['mædəm/, /mə'dæm] .
concerning Mme .
有关 夫人 .

这位神父或许凭借着某种预言般的直觉，对夫人抱有相当固执的看法。

- , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [klʌŋ] ['lɔɪəli] ;
d'Etioles , to whom he clung loyally ;
- , 到 谁 他 紧紧抓住 忠诚地 ;

他忠心耿耿地依附于德蒂奥勒斯；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]
but he was none the less broad - minded enough to be very thankful for
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 广阔 - 有思想 足够的 到 是 非常 感恩 为了
[tuː] [nuː] [strɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
two new strings to his bow .
二 新的 字符串 到 他的 弓 .

但他依然胸襟开阔，对新增的两项技能表示由衷的感谢。

[ðə; ði][oʊld] [strɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [æt; ət] [kɔːrt] ,
The old string , the first which he had used at Court ,
这 老的 细绳 , 这 第一的 哪个 他 有 用过的 在 法庭 ,

那根旧琴弦，是他最初在宫廷里使用的那根。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kiːn] ['æroʊ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
that which had shot his first keen arrow into an inner circle of the great
那 哪个 有 射击 他的 第一的 敏锐的 箭 进入 一个 内 圆圈 的 这 伟大的
[kɔːrt] ['tɑːrgɪt] ,
Court target ,
法庭 目标 ,

那支箭将他的第一支利箭射入了大宫廷靶心的内圈，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'seɪf] [naʊ] , [freɪd] [æt; ət][ðə; ði]['endz] .
had become unsafe now , frayed at the ends .
有 变得 不安全 现在 , 磨损的 在 这 结束 .

现在已经变得不安全了，边缘都磨损了。

[hiː; hi] [derd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
He dared use it but little .
他 敢于 使用 它 但 小的 .

他敢用它，但用得很少。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [streŋθ] .
He felt that it kept him from trying his real strength .
他 毛毡 那 它 保留 他 从 尝试 他的 真实的 力量 .

他觉得这样让他无法发挥自己的真正实力。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] .
He was tired of treating it with care .
他 曾是 疲劳的 的 治疗 它 和 关心 .

他厌倦了小心翼翼地对待它。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [ɑːn] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] .
He meditated on how he should take it off the wood and throw it entirely away .
他 冥想 在 如何 他 应该 拿 它 离开 这 木头 和 扔 它 完全 离开 .

他仔细思考着该如何把它从木头上取下来，然后彻底扔掉。

[sʌm; səm] [deɪ] , [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Some day , not far distant , that must be done .
一些 天 , 不是 远的 遥远 , 那 必须 是 完毕 .

总有一天，在不久的将来，这件事必须要做。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði][kɔːrd][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,
Yet , as the cord had served him long and faithfully ,
然而 , 作为 这 绳索 有 服务 他 长的 和 忠实 ,

然而，由于这条绳子长期以来一直忠实地为他服务，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
and he had once been very proud of it , perhaps some touch of sentiment ,
和 他 有 一次 到过 非常 自豪的 的 它 , 也许 一些 触碰 的 情绪 ,

他曾经为此感到非常自豪，或许还夹杂着一丝感伤。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['freʃli] [ɪ'kwɪpt] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ɪn] [ðə; ði]['kɑːntest] ,
rather than a wish of appearing freshly equipped at just the right moment in the contest ,
相当 比 一个 希望 的 出现 新鲜的 配备 在 只是 这 正确的 片刻 在 这 竞赛 ,

而不是希望在比赛的关键时刻以最佳状态出现，

['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
prompted him still to hesitate in being rid of it .
提示 他 仍然 到 犹豫 在 存在 摆脱 的 它 .

这让他仍然犹豫是否要摆脱它。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌvɪktə'rin] !
Poor little Victorine !
贫穷的 小的 维克托琳 !

可怜的小维克托琳！

[ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['endləsli] [fər'lɔːrn] .
These days of hers had become endlessly forlorn .
这些 天 的 她的 有 变得 不休 绝望 .

这些日子对她来说无比凄凉。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪntʃt] .
Her face grew pale and pinched .
她 脸 生长 苍白 和 捏 .

她的脸色变得苍白而憔悴。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] ['piːkənt] , ['fretf(ə)l] ['prɪtinəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
She lost the piquant , fretful prettiness that had been hers a year ago .
她 丢失的 这 辛辣的 , 烦躁 美丽 那 有 到过 她的 一个 年 前 .

她失去了一年前拥有的那种辛辣、忧郁的美感。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɪvd] .
A year ago she had not yet lived .
一个 年 前 她 有 不是 然而 居住地 .

一年前她还未出生。

[naʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] .
Now — she had lived too long .
现在 — 她 有 居住地 也 长的 .

现在——她活得太久了。

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][diː]['bɜːrnɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [dres] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [eɪt]
After that first meeting with de Bernis in her woman's dress , had followed eight
后 那 第一的 会议 和 德 伯尼斯 在 她 女性的 裙子 , 有 随后 八
[mʌnθs] [ʌv; əv] [fɪrs] ,
months of fierce ,
几个月 的 凶猛的 ,

在与身着女装的德·伯尼斯初次见面之后，接下来的八个月里，两人展开了激烈的较量。

['goʊldən] ['hæpinəs] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
golden happiness , as beautiful to her as they were wrong .
金的 幸福 , 作为 美丽的 到 她 作为 他们 是 错误的 .

金色的幸福，在她看来既美好又错误。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] , ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðə; ði][fɜːrst]
Then , with the first , faintest suspicion of weariness on his part , the first
然后 , 和 这 第一的 , 最微弱 怀疑 的 疲劳 在 他的 部分 , 这 第一的
[breθ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
breath of fear ,
气息 的 害怕 ,

然后，他心中闪过一丝疲惫的念头，也涌起了一丝恐惧。

[ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] , [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
of unhappiness , crept over her .
的 不快乐 , 悄悄地爬 超过 她 .

不快乐的情绪悄然笼罩着她。

[ɪts] [groʊθ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəl] .
Its growth had been gradual .
它是 生长 有 到过 逐渐地 .

它的发展是一个渐进的过程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃʊr] .
It was none the less sure .
它 曾是 没有任何 这 较少的 当然 .

然而，这却是毋庸置疑的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
From the beginning Mme . de Coigny had been very quiet about her
从 这 开始 夫人 . 德 科尼 有 到过 非常 安静的 关于 她
[lʌv] .
love .
爱 .

从一开始，德科尼夫人就对自己的爱情非常低调。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['mɪzəri] .
Now she was still more quiet in her growing misery .
现在 她 曾是 仍然 更多的 安静的 在 她 生长 苦难 .

如今，她更加沉默了，心中充满了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][æ'beɪ] .
She spoke of it to no one , least of all to the abbé .
她 辐 的 它 到 不 一 , 至少 的 全部 到 这 阿贝 .

她没有跟任何人提起过这件事，更没有跟神父提起过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
But he was not so blind as to be unaware that the misery was there
但 他 曾是 不是 所以 瞎的 作为 到 是 不知情 那 这 苦难 曾是 那里
;
;
;

但他并非盲目到对苦难的存在一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and the knowledge was not pleasant to him .
和 这 知识 曾是 不是 令人愉快的 到 他 .

他并不乐意得知这个消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] —
He was acting according to the strongest quality of his nature —
他 曾是 表演 根据 到 这 最强 质量 的 他的 自然 —
[æmˈbɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

他的行为完全符合他性格中最强烈的特质——野心。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [riˈbeliənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
there were occasional rebellions from the side of humanity that caused him
那里 是 偶然 叛乱 从 这 边 的 人类 那 导致 他
[ˈsliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈwɪrisəm] [deɪz] .
sleepless nights and wearisome days .
失眠 夜晚 和 令人厌倦的 天 .

人类偶尔发生的叛乱让他夜不能寐，白日疲惫不堪。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] , [pərˈhæps] , [spend] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] - [saɪd] .
At such times he would , perhaps , spend a morning at Victorine's side .
在 这样的 时代 他 会 , 也许 , 花费 一个 早晨 在 - 边 .

这时，他或许会花一个上午的时间陪伴在维克托琳身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈkɑːnʃəns] [əˈpiːzd] ,
But the afternoon was sure to find him , conscience appeased ,
但 这 下午 曾是 当然 到 寻找 他 , 良心 安抚 ,

但到了下午，他肯定会感到良心平静下来。

[ˈiːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ʌv; əv] - [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
either on his way to the château of Sénart or to the apartment in the Rue
任何一个 在 他的 方式 到 这 城堡 的 - 或者 到 这 公寓 在 这 后悔
[dænʒuː] .
d'Anjou .
安茹 .

要么是前往塞纳尔城堡的路上，要么是前往安茹街的公寓的路上。

[ðə; ði] [dʌl] [dɪˈsembər] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈlɪdʒəs] [feˈstɪvɪtiːz] ,
The dull December days passed , and Christmas week , with its religious festivities ,
这 乏味的 十二月 天 通过了 , 和 圣诞节 星期 , 和 它是 宗教 庆祝活动 ,
[druː] [nɪr] .
drew near .
画 靠近 .

阴沉沉的十二月日子过去了，圣诞节及其宗教庆祝活动也随之临近。

[ðə; ði] [kɔːrt] [raʊzd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['ɪntrəst] .
The Court roused itself into interest .
这 法庭 唤醒 本身 进入 兴趣 .

法院对此产生了兴趣。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd]
At last the King must come forth from his retreat , and then — And
在 最后的 这 国王 必须 来 前进 从 他的 撤退 , 和 然后 — 和
[ðen] ?
then ?
然后 ?

国王最终必须走出他的隐居处，然后——然后呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
This was the indefinite and suggestive question which most of the young
这 曾是 这 不定 和 暗示性的 问题 哪个 最多 的 这 年轻的
['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ðəm'selvz] ,
women of the Court were asking themselves ,
女性 的 这 法庭 是 问 他们自己 ,

这是宫廷里大多数年轻女子都在问自己的一个模糊而又引人深思的问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] [freʃ] [weɪz] [ʌv; əv] [iks'pendɪŋ] [goʊld] — [ɔːr] ['kredɪt] — [ə'pɑːn] [ɔːl'redi] ['praɪsləs]
as they devised fresh ways of expending gold — or credit — upon already priceless
作为 他们 设计 新鲜的 方式 的 支出 金子 — 或者 信用 — 之上 已经 无价
['tɔɪlɪts] .
toilets .
洗手间 .

他们想出了用黄金（或信用卡）购买价值连城的厕所的新方法。

[ɪn] ['meni] ['fæməliz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [dres]
In many families it was impossible that madame and monsieur should dress
在 许多 家庭 它 曾是 不可能的 那 夫人 和 先生 应该 裙子
[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [mæg'nɪfɪsns] .
with proper magnificence .
和 恰当的 壮丽 .

在许多家庭中，夫人和先生不可能穿着得体华丽的服装。

[ðʌs] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðer; ðər] [spræŋ] [tuː; tə] [laɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['pærɪs] ['haʊzɪz] , [bækt] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
Thus , at this period , there sprang to life certain Paris houses , backed with good
因此 , 在 这 时期 , 那里 弹簧 到 生活 肯定 巴黎 房屋 , 支持的 和 好的
['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

因此，在这一时期，一些资金雄厚的巴黎地产公司应运而生。

[wer] ['sɪŋg(ə)l] ['gɑːrmənts] [ɔːr] [ɪn'taɪər] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪn] , ['kʌlər] ,
where single garments or entire costumes of any design , color ,
在哪里 单身的 服装 或者 全部的 服装 的 任何 设计 , 颜色 ,

任何款式、颜色的单件服装或整套戏服

[ɔːr] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['rentɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] ['fɪfti]
or elaboration might be rented for a day or evening , at from five to fifty
或者 详细说明 可能 是 租来的 为了 一个 天 或者 晚上 , 在 从 五 到 五十
['luːɪs] .
louis .
路易斯 .

或者，也可以租用一天或一晚上，价格从五路易到五十路易不等。

[iːtʃ] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [ju'niːk] ,
Each costume was guaranteed unique ,
每个 戏服 曾是 保证 独特的 ,

每套服装都保证独一无二。

[ænd; ənd][noʊ]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz]['evər] [wɔːrn] [twaɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
and no article was ever worn twice at any time by any one .
和 不 文章 曾是 曾经 磨损 两次 在 任何 时间 经过 任何 一 .

任何物品都从未被任何人重复使用过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['mædli] [ɪk'strævəgənt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [reɪn] [ɪn][ðə; ði]
It was the most madly extravagant period of the most extravagant reign in the
它 曾是 这 最多 疯狂地 靡 时期 的 这 最多 靡 在位 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] .
history of France .
历史 的 法国 .

这是法国历史上最奢靡的统治时期中最疯狂、最奢靡的一段时期。

[mɔːŋse'njɜːr] [diː] ['tʃɑːrtriːz] [ə'pɪrd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['væljuːd][æt; ət] ['θɜːrti]
Monseigneur de Chartres appeared one evening in a coat which was valued at thirty
阁下 德 沙特尔 出现 一 晚上 在 一个 外套 哪个 曾是 有价值的 在 三十
['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] .
thousand livres .
千 利弗斯 .

一天晚上，沙特尔主教穿着一件价值三万里弗尔的外套出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [mɑːrkt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
He was not particularly marked in it .
他 曾是 不是 特别 标记 在 它 .

他在这方面并没有特别突出的表现。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But , when he was guilty of wearing the thing just as it was a
但 , 什么时候 他 曾是 有罪的 的 穿着 这 事物 只是 作为 它 曾是 一个
['sekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,

但是，当他第二次以同样的方式佩戴那件东西时，他被认定有罪。

[hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri]
he excited the sneers and the malicious wit of the Œil and of every
他 兴奋的 这 冷笑 和 这 恶意 有 的 这 - 和 的 每一个
[sə'lɑːn][ɪn]['pærɪs] — [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
salon in Paris — prince of the blood though he was .
沙龙 在 巴黎 — 王子 的 这 血 尽管 他 曾是 .

尽管他出身高贵，却激起了《白日梦》杂志和巴黎所有沙龙的嘲笑和恶意讽刺。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hoʊpt] [ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə] [ɪn'træp] ['rɔɪəlti] [ɪn] ['rɔɪəl] [vɛə'sai] ,
Of all the women who hoped and planned to entrap royalty in royal Versailles ,
的 全部 这 女性 WHO 希望 和 计划 到 陷阱 皇室 在 皇家 凡尔赛 ,

在所有那些希望并计划将皇室成员诱捕到凡尔赛宫的女性中，

[nʌn] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən]
none was supposed to have more justifiable hope of success than
没有任何 曾是 据称 到 有 更多的 合理的 希望 的 成功 比
[klɔːdz] [kə'loʊniəl] [waɪf] ,
Claude's colonial wife ,
克劳德的 殖民 妻子 ,

没有人比克劳德的殖民地妻子更有理由抱有成功的希望，

[ðə; ði] [læst] ['elɪdʒəb(ə)l] [diː] ['mæli] .
the last eligible de Mailly .
这 最后的 有资格的 德 邮件 .

最后一位符合条件的德·迈利。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɑːtʃt]	,	['kɑːmɛntəd]	[ɑːn]	,	['envid]	.
She	**was**	**watched**	**,**	**commented**	**on**	**,**	**envied**	**.**
她	曾是	观看	,	评论	在	,	令人羡慕	.

她被人注视、议论、羡慕。

[wer'evər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[siːn]	,	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ʌv; əv]	['fɔːləuəz]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
Wherever	**she**	**was**	**seen**	**,**	**a**	**train**	**of**	**followers**	**was**	**to**	**be**	**found**	**.**
无论	她	曾是	已见	,	一个	火车	的	追随者	曾是	到	是	成立	.

无论她出现在哪里，都会有一群追随者。

[hɜːr; hər]	[staɪl]	[ɪn]	[dres]	,	[wɪtʃ]	[stɪl]	,	[ðoʊ]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[klɔːd]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Her	**style**	**in**	**dress**	**,**	**which**	**still**	**,**	**though**	**none**	**but**	**Claude**	**knew**	**it**	**,**
她	风格	在	裙子	,	哪个	仍然	,	尽管	没有任何	但	克劳德	知道	它	,

她的着装风格，虽然除了克劳德之外无人知晓，

[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˌædʌm'breɪʃn]	[ʌv; əv]	['merilənd]	['fæʃənz]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kɑːpɪd]	.
was	**an**	**adumbration**	**of**	**Maryland**	**fashions**	**,**	**began**	**to**	**be**	**copied**	**.**
曾是	一个	轮廓	的	马里兰州	时尚	,	开始	到	是	复制	.

这是马里兰州时尚的雏形，并开始被模仿。

[ɪk'striːmli]	['kɜːrli]	[her]	,	[ænd; ənd]	[greɪt]	['niːtnəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['bɑːdɪs]	[ænd; ənd]	['petɪkəʊts]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lesnɪŋ]	[ʌv; əv]	[huːps]	,
Extremely	**curly**	**hair**	**,**	**and**	**great**	**neatness**	**as**	**to**	**bodices**	**and**	**petticoats**	**,**	**with**	**a**	**lessening**	**of**	**hoops**	**,**
极其	卷曲	头发	,	和	伟大的	整洁	作为	到	紧身胸衣	和	衬裙	,	和	一个	减少	的	篮球	,

头发非常卷曲，紧身胸衣和衬裙非常整洁，裙撑的使用有所减少。

[bɪ'keɪm]	['grædʒuəli]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['kɑːmən]	.
became	**gradually**	**more**	**and**	**more**	**common**	**.**
成为	逐步地	更多的	和	更多的	常见的	.

逐渐变得越来越普遍。

['debrə; 'debərə]	[wʌz; wəz]	[ʌnəˊfektidli]	[dɪ'mjʊr]	.
Deborah	**was**	**unaffectedly**	**demure**	**.**
黛博拉	曾是	不受影响地	端庄	.

黛博拉举止端庄，毫不做作。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'stɪld]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	['beɪbihʊd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['mænər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dʒentlwʊmən]	.
It	**had**	**been**	**instilled**	**into**	**her**	**from**	**babyhood**	**as**	**the**	**proper**	**manner**	**for**	**a**	**gentlewoman**	**.**
它	有	到过	灌输	进入	她	从	婴儿期	作为	这	恰当的	方式	为了	一个	淑女	.

她从小就被灌输这种观念，认为这是淑女应有的举止。

[ðə; ði]	[frentʃ]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sɪm'plɪsəti]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[nuː]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['koʊkɪtri]	,
The	**French**	**notion**	**of**	**simplicity**	**,**	**which**	**was**	**no**	**more**	**than**	**a**	**new**	**form**	**of**	**coquetry**	**,**
这	法语	概念	的	简单	,	哪个	曾是	不	更多的	比	一个	新的	形式	的	卖弄风情	,

法国人所谓的“简约”，不过是一种新的卖弄风情的方式罢了。

[bɪ'keɪm]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['præktɪst]	['evriwer]	.
became	**something**	**which**	**was**	**practised**	**everywhere**	**.**
成为	某物	哪个	曾是	已实践	到处	.

成为一种普遍的做法。

[dɪ'spaɪt] ['ɪmɪteɪtɪv] ['flætəri] , [haʊ'evər] , ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][nɑːt] [sɔːt] ['æftər][baɪ] ['meni] ['wɪmɪn]

Despite imitative flattery , however , Deborah was not sought after by many women

尽管 模仿 奉承 , 然而 , 黛博拉 曾是 不是 寻求 后 经过 许多 女性

.

.

.

尽管有模仿式的奉承，但黛博拉并没有受到很多女性的追求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['bɪtər] ['enəmi] [æt; ət] [kɔːrt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ɔːr] [kɛəd]

She had more than one bitter enemy at Court , had she known or cared

她 有 更多的 比 一 苦的 敌人 在 法庭 , 有 她 已知 或者 关心

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

for it ;

为了 它 ;

如果她知道或者在乎的话，她在宫廷里不止一个死敌；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['hwispəz] ['kɜːrənt] [ə'baʊt] ['mædəm/, /mə'dæm] .

and many were the spiteful whispers current about Mme .

和 许多 是 这 恶毒的 低语 当前的 关于 夫人 .

关于夫人的恶意流言蜚语还有很多。

[diː] - [dʌl] [stuː'pɪdəti] .

de Mailly's dull stupidity .

德 - 乏味的 愚蠢 .

德·迈利的愚蠢至极。

[truː] , ['debrə; 'debərə] [lækt] [frentʃ] [vɜːrv] .

True , Deborah lacked French verve .

真的 , 黛博拉 缺乏 法语 气魄 .

没错，黛博拉缺乏法国人的那种活力。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pə'zes] [frentʃ] [dɪ'siːtflnəs] .

Nor did she possess French deceitfulness .

也不 做过 她 具有 法语 欺骗 .

她也不具备法国人的狡诈。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['luːɪs] [diː] ['riʃəluː] [hæd; həd] [dɪ'zæstrəsli] [dɪ'skʌvərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hevi]

But , as Louis de Richelieu had disastrously discovered , she was neither heavy

但 , 作为 路易斯 德 黎塞留 有 灾难性的 发现 , 她 曾是 两者都不 重的

[nɔːr]['stuːpɪd] .

nor stupid .

也不 愚蠢的 .

但是，正如路易·德·黎塞留惨痛地发现的那样，她既不笨也不重。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [waɪl]

During the days that followed the death of Mme . de Châteauroux , while

期间 这 天 那 随后 这 死亡 的 夫人 . 德 沙托鲁 , 尽管

[ðə; ði] [kɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ,

the King lived in retirement ,

这 国王 居住地 在 退休 ,

在沙托鲁夫人去世后的日子里，国王隐居在家，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] ['mæli] [ɪg'zɪstɪd] ['dʌlli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

the Countess de Mailly existed dully , as in a dream .

这 伯爵夫人 德 邮件 存在 沉闷地 , 作为 在 一个 梦 .

梅利伯爵夫人过着一种死气沉沉的生活，如同生活在梦中。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈʃwɑːzi] [hæd; həd]
It seemed as though the night that followed the return from Choisy had
它 似乎 作为 尽管 这 夜晚 那 随后 这 返回 从 挑剔的 有
[blʌntid] [hɜːr; hər] [ˌsensəˈbɪləti] .
blunted her sensibility .
钝化 她 感性 .

从乔伊西回来后的那个夜晚似乎让她变得迟钝了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [əˈpærənt] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ;
She could not understand her apparent want of feeling ;
她 可以 不是 理解 她 明显 想 的 感觉 ;

她无法理解自己为何会表现出如此冷漠无情;

[ænd; ənd] [klɔːd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [hɜːrˈself] .
and Claude was no more surprised at her than was she at herself .
和 克劳德 曾是 不 更多的 惊讶 在 她 比 曾是 她 在 她自己 .

克劳德对她的反应和她对自己的反应一样，都毫不惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
They had never afterwards discussed the incidents of that night ,
他们 有 绝不 然后 讨论 这 事件 的 那 夜晚 ,

此后他们再也没有谈起过当晚发生的事情。

[ðoʊ] [bəuθ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] — [sʌm; səm] [taɪm] .
though both had intended to open the subject — some time .
尽管 两个都 有 故意的 到 打开 这 主题 — 一些 时间 .

虽然两人都打算找个时间谈谈这个话题。

[jet] , [hæd; həd] [klɔːd] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Yet , had Claude questioned her again as to her discovery , and the
然而 , 有 克劳德 被质问 她 再次 作为 到 她 发现 , 和 这
[ˈmænər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
manner of it ,
方式 的 它 ,

然而，如果克劳德再次询问她关于她的发现以及发现的方式，

[ˈdebrə; ˈdebərə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
Deborah could not be sure that she would have told him .
黛博拉 可以 不是 是 当然 那 她 会 有 讲述 他 .

黛博拉无法确定她是否会告诉他。

[ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːrt] .
They seemed now to be growing always further apart .
他们 似乎 现在 到 是 生长 总是 更远 除 .

他们之间的距离似乎越来越远了。

[klɔːd] , [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Claude , unhappy and lonely , went his own way .
克劳德 , 不开心 和 孤独 , 去 他的 自己的 方式 .

克劳德不快乐，感到孤独，于是独自离开了。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːst] , [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]
Deborah permitted herself to be tossed , unresistingly , on the waves of
黛博拉 允许 她自己 到 是 抛掷 , 毫不抵抗地 , 在 这 波浪 的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

黛博拉任由自己被命运的浪潮抛来抛去，毫无抵抗之力。

[ˈoʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] .
Only two things she dreaded .
仅有的 二 事物 她 令人恐惧的 .

她只害怕两件事。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['kæbɪnət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
One	**was**	**the**	**sight**	**of**	**that**	**cabinet**	**in**	**the**	**wall**	**,**
一	曾是	这	视线	的	那	内阁	在	这	墙	,

其中之一是墙上的那个柜子，

[wer'ɪn]	[stɪl]	[stʊd]	[ðə; ði]	[roʊ]	[ʌv; əv]	['bɔtlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[bɑːks]	.
wherein	**still**	**stood**	**the**	**row**	**of**	**bottles**	**and**	**the**	**white**	**box**	**.**
其中	仍然	站立	这	排	的	瓶子	和	这	白色的	盒子	.

其中仍然摆放着一排瓶子和那个白色盒子。

[ðə; ði]	['sekənd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	['riʃəluː]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	.
The	**second**	**was**	**the**	**return**	**of**	**Richelieu**	**to**	**Versailles**	**.**
这	第二	曾是	这	返回	的	黎塞留	到	凡尔赛	.

第二件事是黎塞留返回凡尔赛宫。

[haʊ]	[wʊd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[duːk]	[miːt]	[hɜːr; hər]	,
How	**would**	**the**	**great**	**Duke**	**meet**	**her**	**,**
如何	会	这	伟大的	公爵	见面	她	,

这位伟大的公爵会如何与她相遇呢?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[triːt]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[rɪ'tɜːrn]	?
and	**how**	**was**	**she**	**to**	**treat**	**him**	**upon**	**that**	**inevitable**	**return**	**?**
和	如何	曾是	她	到	对待	他	之上	那	不可避免的	返回	?

而当他不可避免地回来时，她又该如何对待他呢?

[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['kwestʃən]	,	[ðɪs]	[læst]	.
A	**difficult**	**question**	**,**	**this**	**last**	**.**
一个	难的	问题	,	这	最后的	.

最后一个问题很难回答。

[ænd; ənd]	[jet]	['debrə; 'debərə]	[niːd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['wɜːrid]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
And	**yet**	**Deborah**	**need**	**not**	**have**	**worried**	**upon**	**it**	**,**
和	然而	黛博拉	需要	不是	有	担心	之上	它	,

然而，黛博拉完全不必为此担忧。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['riʃəluː]	[hɪm'self]	[huː]	[wʊd]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[ðə; ði]	[ə'fer]	;	[ænd; ənd]	,
for	**it**	**was**	**Richelieu**	**himself**	**who**	**would**	**determine**	**the**	**affair**	**;**	**and**	**,**
为了	它	曾是	黎塞留	他自己	WHO	会	决定	这	事务	;	和	,

因为最终决定权在黎塞留手中；而且，

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['evər]	[riːp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊn]	,
though	**it**	**seemed**	**impossible**	**that**	**he**	**should**	**ever**	**reap**	**as**	**he**	**had**	**sown**	**,**
尽管	它	似乎	不可能的	那	他	应该	曾经	收割	作为	他	有	播种	,

虽然他种下的种子似乎永远不可能得到相应的果实，

[jet]	[ðə; ði]	[tuː]	[wiːks]	[ðæt]	[hiː; hi]	[spent]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[vɛə'sai]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	['leɪtər]	['jɪrz]	,
yet	**the**	**two**	**weeks**	**that**	**he**	**spent**	**away**	**from**	**Versailles**	**were**	**two**	**which**	**,**	**in**	**later**	**years**	**,**
然而	这	二	周	那	他	花费	离开	从	凡尔赛	是	二	哪个	,	在	之后	年	,

然而，他在凡尔赛宫外度过的那两周，在后来的岁月里，却成了他人生中最重要的两个阶段。

[hiː; hi]	['nevər]	[pər'mɪtɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['kɑːntəmpleɪt]	[ɪn]	['meməri]	.
he	**never**	**permitted**	**himself**	**to**	**contemplate**	**in**	**memory**	**.**
他	绝不	允许	他自己	到	沉思	在	记忆	.

他从不允许自己沉浸于回忆之中。

['riʃəluː]	,	['æftər]	['geɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[sər'praɪzd]	[ænd; ənd]	['piːvɪʃ]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[kɪŋ]	,
Richelieu	**,**	**after**	**gaining**	**a**	**surprised**	**and**	**peevish**	**permission**	**from**	**his**	**King**	**,**
黎塞留	,	后	获得	一个	惊讶	和	易怒的	允许	从	他的	国王	,

黎塞留从国王那里得到一个既惊讶又恼怒的许可后，

[left] [vɛə'sai] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 9th .
left Versailles at six o'clock on the morning of December 9th .
左边 凡尔赛 在 六 点钟 在 这 早晨 的 十二月 9th .

12月9日早上六点离开凡尔赛宫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːment] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʊd] [ɪk'saɪt] ;
He was perfectly aware of the comment which this conduct would excite ;
他 曾是 完美 意识到的 的 这 评论 哪个 这 执行 会 激发 ;

他完全清楚这种行为会引起怎样的评论;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
but for once he was beyond the dread of gossip .
但 为了 一次 他 曾是 超过 这 恐惧 的 闲话 .

但这一次，他不再惧怕流言蜚语。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] .
He could not remain in that palace .
他 可以 不是 保持 在 那 宫殿 .

他无法继续待在那座宫殿里。

[hɪz; ɪz] [ɪn'suːsiəns] — [hɪz; ɪz] [nɜːrv] — [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
His insouciance — his nerve — had left him .
他的 漫不经心 — 他的 神经 — 有 左边 他 .

他的那份漫不经心——他的那股胆量——已经消失了。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He departed in search of it .
他 已离开 在 搜索 的 它 .

他出发去寻找它。

[ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] .
The impedimenta which accompanied him were not ostentatious .
这 障碍 哪个 伴随 他 是 不是 炫耀的 .

他随行的随从并不张扬。

[hiː; hi] [went] [poʊst] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn] [frʌnt] , [hɪz; ɪz]
He went post , in a series of coaches , his valet in front , his
他 去 邮政 , 在 一个 系列 的 教练 , 他的 代客泊车 在 正面 , 他的
['trævəlɪŋ] - ['kɔːfər] [bɪ'haɪnd] ,
travelling - coffer behind ,
旅行 - 保险箱 在后面 ,

他乘着一连串的马车出发了，他的贴身男仆走在前面，他的随行行李箱跟在后面。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .
he alone in the body .
他 独自的 在 这 身体 .

他独自一人留在身体里。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [baɪ] [dʌl] ['steɪdʒɪz] , [ðeɪ] [riːtʃt] ['ʃɑːlənz] - [suə] - [mɑːn] .
In this way , by dull stages , they reached Chalons - sur - Marne .
在 这 方式 , 经过 乏味的 阶段 , 他们 达到 沙隆 - 苏尔 - 马恩河 .

就这样，他们一步一步、枯燥乏味地到达了沙隆河畔马恩。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Here he had intended to remain for a little ,
这里 他 有 故意的 到 保持 为了 一个 小的 ,

他原本打算在这里待一段时间。

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
when he chanced to remember that Mme . de Châteauroux had written
什么时候 他 偶然 到 记住 那 夫人 . 德 沙托鲁 有 书面
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪr] ,
him from here ,
他 从 这里 ,

这时他偶然想起，德·沙托鲁夫人曾从这里给他写过信。

['æftər][hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][mets, mes] .
after her flight from Metz .
后 她 航班 从 梅茨 .

在她从梅斯飞抵之后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [fræns] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
It seemed that France had been created to remind him of her .
它 似乎 那 法国 有 到过 创建 到 提醒 他 的 她 .

法国仿佛是为了让他想起她而存在的。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] ['vɪtri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːt] [rest] .
He hurried on to Vitry , and there sought rest .
他 慌忙 在 到 维特里 , 和 那里 寻求 休息 .

他匆匆赶往维特里，在那里休息。

['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['froʊz(ə)n] [deɪz] [pæst] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
Quiet enough were the long , frozen days passed incognito at a village inn .
安静的 足够的 是 这 长的 , 冷冻 天 通过了 隐姓埋名 在 一个 村庄 客栈 .

在乡村客栈里，隐姓埋名地度过了漫长而寒冷的冬日，日子过得十分平静。

[mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [ʃæː'toʊ(z)] .
Monsieur le Duc would have fared infinitely better at one of his three châteaux .
先生 勒 杜克 会 有 表现 无限地 更好的 在 一 的 他的 三 城堡 .

如果勒杜克先生待在他三座城堡中的任何一座，他的境遇都会好得多。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He could now almost smile at himself for not having gone to them .
他 可以 现在 几乎 微笑 在 他自己 为了 不是 拥有 已消失 到 他们 .

现在他几乎可以对自己没有去见他们而感到欣慰了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [vɛə'sai] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [haɪd]
But when he left Versailles it seemed that he was a man who must hide
但 什么时候 他 左边 凡尔赛 它 似乎 那 他 曾是 一个 男人 WHO 必须 隐藏
,
,
,

但当他离开凡尔赛宫时，他似乎变成了一个必须躲藏起来的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɛ'steɪts] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
and that to go to one of his own estates would have meant to remain
和 那 到 去 到 一 的 他的 自己的 庄园 会 有 意思是 到 保持
[ðer; ðər][fɔːr; fər][laɪf] — [eg'zaild][baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['luːɪs] .
there for life — exiled by some sudden order of Louis .
那里 为了 生活 — 放逐 经过 一些 突然 命令 的 路易斯 .

而前往他自己的庄园之一，就意味着要终身留在那里——这是路易突然下令流放的。

['truːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]
had any one prophesied to him six months before what an absolutely
有 任何 一 预言 到 他 六 几个月 前 什么 一个 绝对地
['pærəˌlaɪzɪŋ] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ,
paralyzing shock his nervous system was to undergo ,
瘫痪 震惊 他的 紧张的 系统 曾是 到 经历 ，

六个月前，是否有人预言过他的神经系统将会遭受如此彻底的、令人瘫痪的打击?

[hiː; hi] — [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌblɑ'zeɪ] ['strʌktʃər] — [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
he — well acquainted with that blasé structure — would have laughed at it
他 — 出色地 熟人 和 那 冷漠 结构 — 会 有 笑了 在 它
[æz; əz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
as an impossibility .
作为 一个 不可能 .

他——对那种冷漠的结构非常熟悉——会嘲笑这是不可能的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['æksɪdənt] — ['nesəseri] ['æksɪdənt] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
But this present species of accident — necessary accident — had not been
但 这 展示 物种 的 事故 — 必要的 事故 — 有 不是 到过
[fɔːr'siːn] .
foreseen .
预见 .

但是，这种类型的意外——必要的意外——是无法预见的。

[hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd] [hɪm'self] [naʊ] , ['rɪdʒɪdli] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
He forbade himself now , rigidly , to consider the matter , or to encourage
他 禁止 他自己 现在 ， 严格地 ， 到 考虑 这 事情 ，或者 到 鼓励
['meməri] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .
memory in any form .
记忆 在 任何 形式 .

他现在严令自己不去考虑这件事，也不去鼓励自己以任何形式去回忆这件事。

[bʌt; bət] ['meməri] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [huːm]
But memory would come back , sometimes , in the form of some one of whom
但 记忆 会 来 后退 ， 有时 ， 在 这 形式 的 一些 一 的 谁
[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'wer] .
he must beware .
他 必须 提防 .

但有时，记忆会以他必须提防的某个人的形式重新浮现。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] — [wʌt] [tuː; tə][duː] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ?
Mme . de Mailly — what to do concerning her ?
夫人 . 德 邮件 — 什么 到 做 有关 她 ?

德·迈利夫人——该如何处理她的问题?

[ʃiː; ʃi] [nuː] — [hæd; həd] [sər'maɪzd] — ['evriθɪŋ] .
She knew — had surmised — everything .
她 知道 — 有 推测 — 一切 .

她知道——或者说已经猜到——一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pruːf] .
But she had no proof .
但 她 有 不 证明 .

但她没有证据。

[kɔːrt] ['gɑːsɪp][wʌz; wəz] [wel] [tʃekt] ;
Court gossip was well checked ;
法庭 闲话 曾是 出色地 已检查 ;

法庭上的流言蜚语都经过了严格审查;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
for the Duke had stayed long enough at the palace to make sure of that .
为了 这 公爵 有 入住 长的 足够的 在 这 宫殿 到 制作 当然 的 那 .

因为公爵在宫殿里待的时间足够长，足以确保这一点。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [waɪz] , [wʊd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
de Mailly , were she wise , would , for her own sake , say nothing .
德 邮件 , 是 她 明智的 , 会 , 为了 她 自己的 清酒 , 说 没有什么 .

如果德·迈利明智的话，为了她自己，她应该什么也不说。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [waɪz] ?
Was she wise ?
曾是 她 明智的 ?

她明智吗?

[ɪf] [nɑːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] — [ən'les] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['ruːɪn][hɜːr; hər] .
If not — he was ruined — unless — he could ruin her .
如果 不是 — 他 曾是 毁坏 — 除非 — 他 可以 废墟 她 .

否则——他就完了——除非——他能毁了她。

[ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
A counter - accusation might certainly be possible , however undesirable it would
一个 柜台 - 指控 可能 当然 是 可能的 , 然而 不理想的 它 会
[pruːv] .
prove .
证明 .

虽然令人不快，但反诉当然是可能的。

['æftər] ['kerfəli] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
After carefully balancing the matter for many nights , his Grace decided upon a
后 小心 平衡 这 事情 为了 许多 夜晚 , 他的 优雅 决定 之上 一个
['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .
middle course .
中间 课程 .

经过多晚的仔细权衡，陛下决定采取折中方案。

[ɪf] ['debrə; 'debərə] [kept] [hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
If Deborah kept her silence , she might take her course with the King ,
如果 黛博拉 保留 她 沉默 , 她 可能 拿 她 课程 和 这 国王 ,
[ʌn'hɪndərd] — ['siːkrətli] [helpt] ,
unhindered — secretly helped ,
畅通无阻 — 偷偷 帮助 ,

如果底波拉保持沉默，她或许就能在国王的暗中帮助下，不受阻碍地完成她的计划。

[pər'hæps] , [baɪ][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['tʃæmpiən] .
perhaps , by her former champion .
也许 , 经过 她 以前的 冠军 .

或许是她以前的冠军。

['riʃəluː] [wʊd] [æd'væns] [noʊ] ['ʌðər] ['kændɪdət] , [ænd; ənd][ðə; ði][diː] ['mæli] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr]
Richelieu would advance no other candidate , and the de Mailly might be very sure
黎塞留 会 进步 不 其他 候选人 , 和 这 德 邮件 可能 是 非常 当然
[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .
of the post .
的 这 邮政 .

黎塞留不会推举其他候选人，德·迈利很可能稳获此职。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self]
Then , when she was installed , would it be so difficult to ingratiate himself
然后 ，什么时候 她 曾是 已安装 ， 会 它 是 所以 难的 到 迎合 他自己
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ，

那么，当她就任之后，他再去讨好她就那么难了吗?

[hiː; hi] [huː] , [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['meθədz] ,
he who , out of good - will to her , by her own methods ,
他 WHO ， 出去 的 好的 - 将要 到 她 ， 经过 她 自己的 方法 ，

他出于对她的善意，用她自己的方式，

[hæd; həd] [fər'evər] [dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]['raɪv(ə)l] ?
had forever disembarrassed her of her only rival ?
有 永远 尴尬 她 的 她 仅有的 竞争对手 ？

这是否让她永远摆脱了唯一竞争对手的困扰?

[ɑː] , ['riʃəluː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] — [ə; eɪ] [truː] [frentʃ] ['dɪpləmæt] !
Ah , Richelieu was a diplomat — a true French diplomat !
啊 ， 黎塞留 曾是 一个 外交官 — 一个 真的 法语 外交官 ！

啊，黎塞留是一位外交家——一位真正的法国外交家！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [fræns] ['oʊnli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wel] - [noʊn] [weɪz]
But he had studied France only , and was moving along well - known ways
但 他 有 研究 法国 仅有的 ， 和 曾是 移动 沿着 出色地 - 已知 方式
.
:
.

但他只研究过法国，走的也是众所周知的道路。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] .
The American colonies were his unknown world .
这 美国人 殖民地 是 他的 未知 世界 .

美洲殖民地是他未知的世界。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['vɪtri] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋli] [dʌl] .
For three days Vitry was amusingly dull .
为了 三 天 维特里 曾是 有趣的是 乏味的 .

维特里这三天过得异常沉闷。

[fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .
For three more it was endurable .
为了 三 更多的 它 曾是 可忍受的 .

再坚持三年还能忍受。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] ['riʃəluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] -
And for seventy - two hours after that Richelieu and his suffering Grachet
和 为了 七十 - 二 小时 后 那 黎塞留 和 他的 痛苦 -
[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn] .
remained in their impossible inn .
剩余 在 他们的 不可能的 客栈 .

此后七十二个小时里，黎塞留和饱受折磨的格拉歇一直待在他们那间糟糕的客栈里。

['ʌndər] [ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][sɔːlt] [miːt] , [hɑːrd] [blæk] [bred] , [ə; eɪ] [rer] [eg] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [mɪlk]
Under a diet of salt meat , hard black bread , a rare egg or two , and milk
在下面 一个 饮食 的 盐 肉 ， 难的 黑色的 面包 ， 一个 稀有的 蛋 或者 二 ， 和 牛奶
[suːp] ,
soup ,
汤 ，

以咸肉、硬黑面包、偶尔一两个鸡蛋和牛奶汤为食，

[ðə; ði] ['duːks] [gaʊt] - [twɪndʒz] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [hæf] [hɪz; ɪz]
the Duke's gout - twinges left him , he found himself able to leave off half his
这 公爵的 痛风 - 轻微的刺痛 左边 他 , 他 成立 他自己 有能力的 到 离开 离开 一半 他的
['juːʒuəl] [ruːʒ] ,
usual rouge ,
通常 胭脂 ,

公爵的痛风症状消失了，他发现自己可以少涂一半的胭脂了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'keɪm] ['staɪf(ə)ld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪrsər] [pæŋz] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] .
and his conscience became stifled under the fiercer pangs of ennui .
和 他的 良心 成为 窒息 在下面 这 更凶猛 疼痛 的 厌倦 .

而他的良心则在更加强烈的厌倦感中被压抑了。

[ðen] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪldərnəs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] — [frʌm; frəm][mɑːrk][æn'twɑːn] - ,
Then , into this wilderness , there came a letter — from Marc Antoine d'Argenson ,
然后 , 进入 这 荒野 , 那里 来了 一个 信 — 从 马克 安托万 - ,
[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['rɪʃəˌluːz] .
in reply to one of Richelieu's .
在 回复 到 一 的 黎塞留的 .

然后，在这片荒野中，来了一封信——马克·安托万·达尔让松写给黎塞留的回信。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['beri] [jɔːr'self] , [maɪ] [frend] ?
" Why do you bury yourself , my friend ?
" 为什么 做 你 埋葬 你自己 , 我的 朋友 ?

“朋友，你为什么要把自己埋葬呢？”

['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi][æz; əz] ['hɑːrtfelt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Surely your mourning cannot be as heartfelt as that of the King .
一定 你的 丧 不能 是 作为 衷心 作为 那 的 这 国王 .

你的哀悼之情，肯定无法与国王的哀悼之情相提并论。

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['mæstər] [werz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] . " *
Our poor master wears a look which makes us tremble for his life . " *
我们的 贫穷的 掌握 穿着 一个 看 哪个 制作 我们 颤抖 为了 他的 生活 . " *

我们可怜的主人脸上带着一种让我们为他的生命担忧的神情。*

* [ɔː'θentɪk]
***** Authentic**
* 真正的

* 真正的

[ðen] ['fɑːloʊd] [en'triːtiːz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd]
Then followed entreaties , innumerable and eloquent , to return to the King's side
然后 随后 恳求 , 无数 和 雄辩 , 到 返回 到 这 国王学院 边
.
.
.

随后，无数雄辩的恳求接见他，希望他能回到国王身边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [feɪts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were reminders of Christmas fêtes , of the approaching marriage of the
那里 是 提醒 的 圣诞节 节日 , 的 这 接近 婚姻 的 这
['doʊfæn] ,
Dauphin ,
多芬 ,

到处都让人想起圣诞庆典，以及王太子即将到来的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] ['luːɪs] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌriːə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ,
and the necessity that Louis make a speedy reappearance among his gentlemen ,
和 这 必要性 那 路易斯 制作 一个 迅速 再次出现 之中 他的 先生们 ,

路易必须尽快重新出现在他的绅士们面前。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['veipəz] [ɑːn] - [hændz] .
or he would die of the vapors on Bachelier's hands .
或者 他 会 死 的 这 蒸汽 在 - 双手 .
否则他会因巴舍利埃手上的毒气而死。

['riʃəluː] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
Richelieu smiled as he read .
黎塞留 微笑 作为 他 读 .
黎塞留一边读一边微笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] .
This was better .
这 曾是 更好的 .
这样好多了。

['evɪdəntli] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Evidently Mme .
显然 夫人 .
显然是夫人。

['debrə; 'debərə][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [waɪz] , [ɪn'diːd] .
Deborah had been very wise , indeed .
黛博拉 有 到过 非常 明智的 , 的确 .
黛博拉的确非常睿智。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'teɪn] [tuː; tə] .
She really deserved what she would attain to .
她 真的 应得的 什么 她 会 达到 到 .
她所取得的成就完全是她应得的。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
His Grace considered his nervous system for some minutes ,
他的 优雅 经过考虑的 他的 紧张的 系统 为了 一些 分钟 ,
殿下沉思了几分钟，审视着自己的神经系统。

['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)n] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] , [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
pictured to himself certain ordeals through which he must pass , found that his
如图所示 到 他自己 肯定 磨难 通过 哪个 他 必须 经过 , 成立 那 他的
[ˌnɑːnʃə'lɑːns] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
nonchalance had returned ,
漫不经心 有 返回 ,
他想象着自己必须经历的种种磨难，发现自己又恢复了以往的漫不经心。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] - [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [aʊt] [ə; eɪ]
and so summoned his faithful Grachet to pack his things and order out a
和 所以 被召唤 他的 忠实 - 到 盒 他的 事物 和 命令 出去 一个
[poʊst] - [ʃeɪz] [æt; ət] [wʌns] .
post - chaise at once .
邮政 - 躺椅 在 一次 .
于是他召来忠实的格拉切特，让他收拾行李，并立即叫来一辆驿马车。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , - [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Needless to say , Grachet worked with delight .
不必要 到 说 , - 工作 和 喜 .
毋庸置疑，格拉谢非常乐意工作。

[ə; eɪ] [kɔːrt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['sʌfəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [kɔːrt] - ['fiːvər] [æz; əz] ['eni] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv]
A court valet suffers as much from court - fever as any noble of
一个 法庭 代客泊车 遭受 作为 很多 从 法庭 - 发烧 作为 任何 高贵 的
[ðem; ðəm][ɔːl] ;
them all ;
他们 全部 ;
宫廷侍从和任何贵族一样，都会患上宫廷狂热症；

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv] ['rɪʃəˌluːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [fɔːrθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]
and no better proof of Richelieu's position could be put forth than the fact
和 不 更好的 证明 的 黎塞留的 位置 可以 是 放 前进 比 这 事实

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [hæd; həd]
that his servant was content to stay with him through such days as had
那 他的 仆人 曾是 内容 到 停留 和 他 通过 这样的 天 作为 有

[dʒʌst] [pæst] ,
just passed ,
只是 通过了 ,

而证明黎塞留地位的最佳证据莫过于他的仆人甘愿陪伴他度过刚刚过去的这段日子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [stɪl] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz] " ['rɪʃəˌluːz] [mæn] .
for the sake of still being known as " Richelieu's man .
为了 这 清酒 的 仍然 存在 已知 作为 " 黎塞留的 男人 .

为了继续被称为“黎塞留的人”。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn]
" However , this very day , the 20th of December , saw the two once more upon
" 然而 , 这 非常 天 , 这 20th 的 十二月 , 锯 这 二 一次 更多的 之上

[ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] .
their homeward way .
他们的 回家 方式 .

“然而，就在12月20日这一天，两人再次踏上了回家的路。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d [ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri]
On the afternoon of the 23d the King walked the length of the great gallery
在 这 下午 的 这 23d 这 国王 步行 这 长度 的 这 伟大的 画廊

[wɪð; wɪθ][em] . [diː] ['tʃɑːrtriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [diː] [lwiːn] ,
with M . de Chartres and the Cardinal de Luynes ,
和 M . 德 沙特尔 和 这 红衣主教 德 吕内斯 ,

23日下午，国王与沙特尔先生和吕讷红衣主教一起沿着大长廊走了一圈。

[pə'mitɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] - - [diː] - - .
permitting himself to be seen by the whole Œil - de - Bœuf .
允许 他自己 到 是 已见 经过 这 所有的 - - 德 - - .

他允许整个 Œil-de-Bœuf 看到他。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [dɪ'sembər] 8th , [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]
That night , for the first time since December 8th , he slept in the small
那 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 自从 十二月 8th , 他 睡着了 在 这 小的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

当晚，自12月8日以来，他第一次睡在了那间小卧室里。

[rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [fər'lɔːrn] .
removing from the state apartments in which he was always so forlorn .
移除 从 这 状态 公寓 在 哪个 他 曾是 总是 所以 绝望 .

把他从他一直感到无比孤独的公屋里赶了出来。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , ['riʃəluː] [ˌriːə'piəd] ,
On the following day , to his great delight , Richelieu reappeared ,
在 这 下列的 天 , 到 他的 伟大的 喜 , 黎塞留 再次出现 ,

第二天，令他欣喜若狂的是，黎塞留再次出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entriz] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['brekfəst]
and was the first of the little entries to be admitted between breakfast
和 曾是 这 第一的 的 这 小的 条目 到 是 承认 之间 早餐

[ænd; ənd] [mæs] .
and mass .
和 大量的 .

并且是早餐和弥撒之间第一个被允许进入的小团体。

[ðə; ði] [duːk] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
The Duke seemed perfectly well , and in better spirits than ever before .
这 公爵 似乎 完美 出色地 , 和 在 更好的 烈酒 比 曾经 前 .

公爵看起来精神很好，而且比以往任何时候都更加容光焕发。

['luːɪs] ['braɪtnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [glæns] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
Louis brightened under his very glance , and kept him talking for an hour ,
路易斯 明亮 在下面 他的 非常 瞥一眼 , 和 保留 他 说 为了 一个 小时 ,

路易斯在他的注视下精神一振，和他聊了一个小时。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .
to the displeasure of the ministers in the antechamber .
到 这 不满 的 这 部长们 在 这 前厅 .

令前厅的大臣们十分不满。

[wen] ['riʃəlu:] ['faɪnəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ]
When Richelieu finally emerged from the cabinet he was seized upon by
什么时候 黎塞留 最后 出现 从 这 内阁 他 曾是 查获 之上 经过
- ,
d'Argenson ,
- ,

当黎塞留最终从内阁中出来时，他立刻被达尔让松抓住了。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [sæl] [diː'ju] [ʒəː] ,
and accompanied that gentleman willingly enough into the empty Salle du Jeu ,
和 伴随 那 绅士 心甘情愿 足够的 进入 这 空的 萨勒 杜 游戏 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

于是，我欣然陪同那位先生进入了空荡荡的游乐场，在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
with a desire for mutual conversation ,
和 一个 欲望 为了 相互的 对话 ,

怀着相互交流的愿望，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [teiblz] .
they sat down opposite each other at one of the square tables .
他们 卫星 向下 对面的 每个 其他 在 一 的 这 正方形 表格 .

他们在其中一张方桌旁相对而坐。

" [wel] , [ðen] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] — "
" Well , then , Monsieur le Duc — "
" 出色地 , 然后 , 先生 勒 杜克 — "

“那么，公爵先生——”

" [wel] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] [kuŋt] . —
" Well , then , my dear Comte . —
" 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 孔特 . —

“那么，我亲爱的伯爵先生。”

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] ,
" And thereupon , for some reason , they burst into laughter ,
" 和 于是 , 为了 一些 原因 , 他们 爆裂 进入 笑声 ,

“然后，不知何故，他们突然大笑起来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [səb'saidid] - [aɪz] [stɪl] ['twɪŋkəld] .
When it had subsided d'Argenson's eyes still twinkled .
什么时候 它 有 平静下来 - 眼睛 仍然 闪烁 .

当光芒消退后，达尔让松的眼睛依然闪闪发光。

"	[wel]	,	[diː'ju]	['plɛsɪs]	,	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	[hɪr]	.
"	**Well**	**,**	**du**	**Plessis**	**,**	**we**	**are**	**still**	**here**	**.**
"	出色地	,	杜	普莱西斯	,	我们	是	仍然	这里	.

“杜普莱西先生，我们还在这里。”

"	['riʃəluː]	[gruː]	[ə; eɪ]	[ʃeɪd]	[mɔːr]	['sɪriəs]	.
"	**Richelieu**	**grew**	**a**	**shade**	**more**	**serious**	**.**
"	黎塞留	生长	一个	阴影	更多的	严肃的	.

黎塞留的表情变得严肃了一些。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[θæŋk]	[ðə; ði]	[gɔdz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['draɪli]	.
"	**Let**	**us**	**thank**	**the**	**gods**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**dryly**	**.**
"	让	我们	感谢	这	神	,	"	他	说	,	干巴巴地	.

“让我们感谢诸神吧,”他冷冷地说。

"	[ænd; ənd]	—	[ðə; ði]	-	[mə'lɪgnənt]	['fiːvər]	.	-
"	**And**	**—**	**the**	**'**	**malignant**	**fever**	**.**	**'**
"	和	—	这	-	恶性	发烧	.	-

“还有——‘恶性热’。”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	?	"
What	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**King**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	的	这	国王	?	"

你对国王有什么看法?

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[peɪl]	.
"	**He**	**is**	**pale**	**.**
"	他	是	苍白	.

他脸色苍白。

[hiː; hi]	[lʊks]	[ɪl]	.
He	**looks**	**ill**	**.**
他	看起来	患病的	.

他看上去病怏怏的。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[raʊz]	[hɪm; ɪm]	,	[ə'mjuːz]	[hɪm; ɪm]	,	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɑːn'wiː]	.
We	**must**	**rouse**	**him**	**,**	**amuse**	**him**	**,**	**get**	**rid**	**of**	**this**	**ennui**	**.**
我们	必须	唤醒	他	,	娱乐	他	,	得到	摆脱	的	这	厌倦	.

我们必须让他兴奋起来，逗他开心，让他摆脱这种无聊的状态。

[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	[hiː; hi]	[wɪl]	[fər'get]	[suːn]	[ɪ'nʌf]	.	"
In	**that**	**case**	**he**	**will**	**forget**	**soon**	**enough**	**.**	**"**
在	那	案件	他	将要	忘记	很快	足够的	.	"

那样的话，他很快就会忘记的。

"	[wiː; wi]	[ɪn'trʌst]	[ðə; ði]	[tæsk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ðen]	.
"	**We**	**intrust**	**the**	**task**	**to**	**you**	**,**	**then**	**.**
"	我们	托付	这	任务	到	你	,	然后	.

那么，我们就把这项任务委托给你了。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sək'sesf(ə)l]	.	"
None	**of**	**us**	**has**	**been**	**successful**	**.**	**"**
没有任何	的	我们	有	到过	成功的	.	"

我们当中没有一个人成功。

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	.
"	**We**	**shall**	**see**	**.**
"	我们	将	看	.

我们拭目以待。

[naʊ]	,	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[tʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'vents]	.
Now	**,**	**put**	**me**	**in**	**touch**	**with**	**events**	**.**
现在	,	放	我	在	触碰	和	活动	.

现在，请让我了解相关活动。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[huː] [ɪz] [tɜːrnd] [ˌdevə'tiː] ?
Who is turned devotee ?
WHO 是 转向 信徒 ?

谁成了信徒?

[huː] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ʌn'feɪθfl] ?
Who is the last unfaithful ?
WHO 是 这 最后的 不忠 ?

最后一个不忠的人是谁?

['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [læst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst]
Also , and principally , what is the last development in the contest for the post
还 , 和 主要 , 什么 是 这 最后的 发展 在 这 竞赛 为了 这 邮政
[ʌv; əv] ['kɪŋz] ['leɪdi] ? "
of King's lady ? "
的 国王学院 女士 ? "

此外，最重要的是，国王夫人之位的争夺战最新进展是什么?

" [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['buːflərz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv]
" First , it is said that Mme . de Boufflers and the Vauguyon have
" 第一的 , 它 是 说 那 夫人 . 德 消音器 和 这 - 有
['kwɑːrəld] .
quarrelled .
争吵 .

“首先，据说布弗莱尔夫人和沃吉翁发生了争吵。

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
When one is in the Queen's circle , the other leaves it .
什么时候 一 是 在 这 女王大学 圆圈 , 这 其他 树叶 它 .

当其中一人进入女王的圈子时，另一人就会离开。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
Her Majesty is in great distress .
她 威严 是 在 伟大的 痛苦 .

女王陛下非常痛苦。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [diː] - [hæz; həz] [in'sʌltid] ['mɛrəʃæl] [sæks][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['slaɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]
The Cardinal de Tencin has insulted Maréchal Saxe by referring slightingly to the
这 红衣主教 德 - 有 受辱 元帅 萨克斯 经过 指 略微地 到 这
['mɑːrʃəlz] ['mʌðər] .
Marshal's mother .
马歇尔的 母亲 .

坦辛枢机主教轻蔑地提及萨克斯元帅的母亲，侮辱了萨克斯元帅。

- [ɪz] - ['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [ʃa'bɔː] .
Trudaine is d'Hénin's rival in the direction of Mme . de Chambord .
- 是 - 竞争对手 在 这 方向 的 夫人 . 德 香波堡 .

特鲁丹是德海宁在夫人方向上的竞争对手。德尚博尔。

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [græ'mɑːnt] [ɪz] ['ʌtərli] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][diː] ['mæli] . "
And Mme . de Grammont is utterly furious with — the little de Mailly . "
和 夫人 . 德 格拉蒙特 是 完全地 狂怒 和 — 这 小的 德 邮件 . "

格拉蒙夫人对那个小德迈利简直气疯了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd] [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] , ['sɔːftli] .
And why ? " asked the Duke , softly .
和 为什么 ? " 问 这 公爵 , 轻轻 .

“为什么？”公爵轻声问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" Can you ask ?
" 能 你 问 ?

你能问一下吗?

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
de Mailly is to replace her cousin .
德 邮件 是 到 代替 她 表哥 .

德·迈利将接替她的表妹。

['evri] [wʌn] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
Every one says it .
每一个 一 说道 它 .

每个人都这么说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər][ˌnɑːˌiːv'teɪ] , [hɜːr; hər] ['freʃnəs] ,
The King talks of her , her youth , her naïveté , her freshness ,
这 国王 会谈 的 她 , 她 青年 , 她 天真 , 她 新鲜 ,
[kən'tɪnjuəli] .
continually .
持续 .

国王总是谈论她，她的青春，她的天真，她的清新。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] .
You are to be congratulated .
你 是 到 是 恭喜 .

你值得祝贺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ?
She was your choice , was she not , from the first ?
她 曾是 你的 选择 , 曾是 她 不是 , 从 这 第一的 ?

从一开始，她就是你的选择，不是吗?

" ['riʃəluː] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .
" Richelieu made an effort .
" 黎塞留 制成 一个 努力 .

黎塞留曾努力过。

" [jes] — [jes] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" Yes — yes — from the first , as you say .
" 是的 — 是的 — 从 这 第一的 , 作为 你 说 .

“是的——是的——从一开始就是这样，正如你所说。”

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
What of the other , the bourgeois , Mme .
什么 的 这 其他 , 这 资产阶级 , 夫人 .

那么另一方呢，资产阶级，夫人?

- ? "
d'Etioles ? "
- ? "

德埃蒂奥勒斯?

" [oʊ] — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [siːz] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Oh — his Majesty sees her sometimes , I think .
" 哦 — 他的 威严 看到 她 有时 , 我 思考 .

“哦——我想，陛下有时会见到她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [bʌt; bət] — [ˌbʊr'ʒwɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She is pretty , but — bourgeois , of course .
她 是 漂亮的 , 但 — 资产阶级 , 的 课程 .

她长得很漂亮，但是——当然，是资产阶级的。

[em] . [diː] - [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [liːd] .
M . de Gêvres is following in your lead .
M . 德 - 是 下列的 在 你的 带领 .

M. de Gêvres 正在效仿你的做法。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] . "
He is to be seen at all times with the Countess . "
他 是 到 是 已见 在 全部 时代 和 这 伯爵夫人 . "

他必须时刻陪伴在伯爵夫人身边。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [klɔːd] ?
" And what of Claude ?
" 和 什么 的 克劳德 ?

“那克劳德呢？”

[dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ? "
Does he say nothing ? "
做 他 说 没有什么 ? "

他什么也不说吗?

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Nothing , I believe .
" 没有什么 , 我 相信 .

我认为没什么。

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmz] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
The King seems fatal to him . "
这 国王 似乎 致命的 到 他 . "

国王对他来说似乎是个致命的敌人。

" [wel] , [let][ˌjuː 'es][dɪ'pɑːrt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
" Well , let us depart now for the Œil .
" 出色地 , 让 我们 离开 现在 为了 这 - .

“好了，我们现在出发去Œil吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɔːl][ðə; ði] ['gɔsips] [wʌns] [ə'gen] .
I am anxious to behold all the gossips once again .
我 是 焦虑的 到 看哪 全部 这 八卦 一次 再次 .

我迫不及待地想再次见识一下那些八卦。

" [ðə; ði] [tuː] [roʊz][ænd; ənd] [pæst] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]
" The two rose and passed together into the corridor , which opened on the great
" 这 二 玫瑰 和 通过了 一起 进入 这 走廊 , 哪个 打开 在 这 伟大的
['gæləri] .
gallery .
画廊 .

两人起身一同走进走廊，走廊通向大画廊。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , " [əb'zɜːrvd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , " [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪ'gʌn]
By - the - way , " observed d'Argenson , as they went , " his Majesty has begun
经过 - 这 - 方式 , " 观察到 - , 作为 他们 去 , " 他的 威严 有 开始
[tuː; tə] [kʊk] [ə'gen] . "
to cook again . "
到 厨师 再次 . "

“顺便说一句,”达尔让松边走边说道，“陛下又开始做饭了。”

" [tuː; tə] [kʊk] !
" To cook !
" 到 厨师 !

“做饭！”

" ['rɪʃəˌluːz] [hɑːrt] ['kwivəd] ['sʌd(ə)nli] .
" Richelieu's heart quivered suddenly .
" 黎塞留的 心 颤抖 突然 .

黎塞留的心猛地一颤。

" [wʌt] — "
" What — "
" 什么 — "

“什么-”

" [em] . [diː] ['riʃəluː] !
" M . de Richelieu !
" M . 德 黎塞留 !

“里舍利厄先生！”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Good - morning — a thousand congratulations on your return to us .
好的 - 早晨 — 一个 千 恭喜! 在 你的 返回 到 我们 .

早上好——祝贺您归来!

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ?
You go to the Œil ?
你 去 到 这 - ?

你去Œil吗?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will return there with you .
我 将要 返回 那里 和 你 .

我会和你一起回去。

['tʃɑːrmɪŋ] — ['tʃɑːrmɪŋ] — [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Charming — charming — the Court has been empty without you .
迷人 — 迷人 — 这 法庭 有 到过 空的 没有 你 .

真好——真好——没有你，法庭都空荡荡的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌriːə'weɪkən] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
You will reawaken his Majesty .
你 将要 重新唤醒 他的 威严 .

你将重新唤醒陛下。

['daʊtləs] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'plɔːrəbli]
Doubtless Monsieur le Comte has been giving you the details of our deplorably
毫无疑问 先生 勒 孔特 有 到过 给予 你 这 细节 的 我们的 令人痛心地
[dʌl] [steɪt] .
dull state .
乏味的 状态 .

毫无疑问，孔特先生已经向您详细介绍了我们这个令人沮丧的沉闷国家的情况。

[vɔɪənz] !
Voyons !
沃扬斯 !

Voyons!

" [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [diː] - [wʊd] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] ['riʃəluː] [ɪk'sesɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ;
" At any other time de Tessé would have annoyed Richelieu excessively with this shower of familiarity ;
" 在 任何 其他 时间 德 - 会 有 恼怒 黎塞留 过度 和 这 淋浴 的 熟悉 ;

“在其他任何时候，德·泰塞都会用这种过分亲昵的举动让黎塞留非常恼火；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .
but at the moment he was grateful for it , since it brought him to himself again .
但 在 这 片刻 他 曾是 感激的 为了 它 , 自从 它 带来 他 到 他自己 再次 .

但此刻他却对此心存感激，因为它让他重新找回了自我。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
During the walk down the gallery they encountered half a dozen more ladies and gentlemen ,
期间 这 走 向下 这 画廊 他们 遭遇 一半 一个 打 更多的 女士们 和 先生们 ,

在画廊漫步的过程中，他们又遇到了六位女士和先生。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ['griːtɪd] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [wɔːrmθ] ,
all of whom greeted the Duke with effusive warmth ,
全部 的 谁 问候 这 公爵 和 热情洋溢 温暖 ,

所有人都热情洋溢地向公爵致意。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['bʊlz] - [aɪ] ,
and enabled him to reach a very suitable frame of mind for his appearance in the famous Bull's - Eye ,
和 已启用 他 到 抵达 一个 非常 合适的 框架 的 头脑 为了 他的 外貌 在 这 著名的 公牛的 - 眼睛 ,

这使他能够以非常适合参加著名比赛“靶心”的心态出场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] .
which was presently reached .
哪个 曾是 目前 达到 .

目前已达到该目标。

[ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The small room was crowded .
这 小的 房间 曾是 挤 .

小房间里挤满了人。

['evri] [wʌn] [went] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [prɪ'siːdɪŋ] [mæs] — [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] ['haɪli] ['pɑːpjələr] ,
Every one went there for the hour preceding mass — a service which had lately become highly popular ,
每一个 一 去 那里 为了 这 小时 前 大量的 — 一个 服务 哪个 有 最近 变得 高度 受欢迎的 ,

弥撒前的一个小时，每个人都会去那里——这项服务最近变得非常受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
it being the only place where his Majesty was visible .
它 存在 这 仅有的 地方 在哪里 他的 威严 曾是 可见的 .

因为这是唯一能看到陛下的地方。

['riʃəluː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnstənts] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gruːp]
Richelieu was given but an instant's survey of the throng before a group
黎塞留 曾是 给定 但 一个 即时 民意调查 的 这 人群 前 一个 团体
[kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
closed in upon him .
关闭 在 之上 他 .

黎塞留只来得及瞥了一眼人群，就被一群人围住了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
But in that instant he had found what he sought — the figure of
但 在 那 立即的 他 有 成立 什么 他 寻求 — 这 数字 的
['debrə; 'debərə] ,
Deborah ,
黛博拉 ,

但就在那一瞬间，他找到了他所寻找的东西——黛博拉的形象。

[huː] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] , [diː] - [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , - [ɑːn][hɜːr; hər]
who stood under the Bull's - Eye , de Gêvres on her right hand , Penthièvre on her
WHO 站立 在下面 这 公牛的 - 眼睛 , 德 - 在 她 正确的 手 , - 在 她
[left] ,
left ,
左边 ,

站在靶心下的是德热夫尔，她右手边是德热夫尔，左手边是彭蒂耶夫尔。

[diː] - [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [klɔːd] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
de Sauvré in front , and Claude ten feet away , against the wall ,
德 - 在 正面 , 和 克劳德 十 脚 离开 , 反对 这 墙 ,

德·索弗雷在前面，克劳德在十英尺外，靠墙站着。

['tɔːkɪŋ] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'mærid] ['kʌz(ə)n] .
talking abstractedly to d'Argenson's impossible and still unmarried cousin .
说 抽象地 到 - 不可能的 和 仍然 未婚 表哥 .

和达尔让松那位不靠谱且至今未婚的表亲进行着心不在焉的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['riʃəluː] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
It took Richelieu ten minutes to reach the centre of the room ,
它 采取 黎塞留 十 分钟 到 抵达 这 中心 的 这 房间 ,

黎塞留花了十分钟才走到房间中央。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [spiːd] [ni'sesiteitid] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [kɜːrt][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['kwestʃənz] ,
and even such speed necessitated not a few curt replies to questions ,
和 甚至 这样的 速度 必要 不是 一个 很少 简短 回复 到 问题 ,

即使如此迅速，也难免需要对一些问题做出简短的回答。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [briːf] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]
and some very brief salutations to several ladies who had hoped for much
和 一些 非常 简短的 问候 到 一些 女士们 WHO 有 希望 为了 很多
[mɔːr] .
more .
更多的 .

以及对几位原本期望更高的女士的简短问候。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [græ'mɑːnt] , [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [glɛəd] ['æŋgrəli]
Mme . de Grammont , receiving from him only a bow , glared angrily
夫人 . 德 格拉蒙特 , 接收 从 他 仅有的 一个 弓 , 怒目而视 愤怒地
;
;
;

格拉蒙夫人只得到他一个鞠躬，便怒目而视；

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [snɪft] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][diː] - [meɪd]
and half a dozen others sniffed with envious significance as de Sauvré made
和 一半 一个 打 其他的 嗅了嗅 和 羡慕 意义 作为 德 - 制成
[ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['debrə; 'debərə] .
room for his friend before the unconscious Deborah .
房间 为了 他的 朋友 前 这 无意识 黛博拉 .

当德·索弗雷在昏迷的黛博拉面前为他的朋友腾出位置时，还有五六个人带着羡慕的意味轻蔑地哼了一声。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , "
" Mme . de Mailly , I have the honor to make you my compliments , "
" 夫人 . 德 邮件 , 我 有 这 荣誉 到 制作 你 我的 赞美 , "
[keɪm] [ɪn] [kuːl] ,
came in cool ,
来了 在 凉爽的 ,

“德·迈利夫人，我荣幸地向您致以问候，”一位女士语气平静地说道。

[smuːð] , ['smaɪlɪŋ] [toʊnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
smooth , smiling tones from this master of situations .
光滑的 , 微笑 音调 从 这 掌握 的 情况 .

这位处事高手语气平静，面带微笑。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fled] , [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [drɑːp] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ruːʒ] [ɑːn]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [feɪs] .
The color fled , to the last drop , behind the rouge on Deborah's face .
这 颜色 逃亡 , 到 这 最后的 降低 , 在后面 这 胭脂 在 黛博拉的 脸 .

黛博拉脸上的胭脂，连最后一滴也消失殆尽。

[hɜːr; hər] [niːz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd] [mɔɪst] .
Her knees shook , and her hands became suddenly cold and moist .
她 膝盖 摇晃 , 和 她 双手 成为 突然 寒冷的 和 潮湿 .

她双膝发抖，双手突然变得冰冷潮湿。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] — ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] .
The Duke was bowing profoundly — giving her time .
这 公爵 曾是 鞠躬 深刻地 — 给予 她 时间 .

公爵深深鞠躬——给予她时间。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
When he raised his head again she also had straightened , and her face
什么时候 他 提高 他的 头 再次 她 还 有 拉直 , 和 她 脸
[wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
was well under control .
曾是 出色地 在下面 控制 .

当他再次抬起头时，她也挺直了身子，表情十分镇定。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [vɛə'sai] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]
" I congratulate Versailles upon the return of Monsieur le Duc , " she said , after a
" 我 祝贺 凡尔赛 之上 这 返回 的 先生 勒 杜克 , " 她 说 , 后 一个
[strɔːŋ] ['efərt] .
strong effort .
强的 努力 .

“我祝贺凡尔赛公爵先生归来，”她费了好大劲才说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] .
" Thank you , " he replied , and then paused , as if waiting for something further .
" 感谢 你 , " 他 回复 , 和 然后 暂停 , 作为 如果 等待 为了 某物 更远 .

“谢谢，”他回答道，然后停顿了一下，似乎在等待进一步的指示。

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ɪk'stend] [hɜːr; hər][hænd] .
To cover the strain of the moment she made herself extend her hand .
到 覆盖 这 拉紧 的 这 片刻 她 制成 她自己 延长 她 手 .

为了掩饰此刻的紧张，她强迫自己伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [felt] [ɪts] ['aɪsi] ['koʊldnəs] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] " ['brɑːvɑː] !
He took it on the back of his , felt its icy coldness , and muttered " Brava !
他 采取 它 在 这 后退 的 他的 , 毛毡 它是冰冷的 寒冷 , 和 低声说道 " 布拉瓦 !

他把它背在背上，感受着它冰冷的触感，喃喃自语道：“Brava！”

" [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" to himself while he lifted it to his lips .
" 到 他自己 尽管 他 抬起 它 到 他的 嘴唇 .

他一边自言自语，一边将瓶子举到嘴边。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [pə'laɪtnəs] , [druː] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Then , as he moved closer to her , the other gentlemen , with reluctant politeness , drew to one side .
然后 , 作为 他 已搬 更近 到 她 , 这 其他 先生们 , 和 不情愿的 礼貌 , 画 到 一 边 .

然后，当他靠近她时，其他几位男士出于不情愿的礼貌，走到了一旁。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dænʒuː] ?
" You will be visible this afternoon in the Rue d'Anjou ?
" 你 将要 是 可见的 这 下午 在 这 后悔 安茹 ?

“今天下午您会在安茹街出现吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] . "
" No , monsieur . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" To - morrow ? "
" 到 - 明天 ? "

“明天？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ][beg] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem ˈiː][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "
" I beg , madame , that you will grant me an audience at any time . "
" 我 求 , 夫人 , 那 你 将要 授予 我 一个 观众 在 任何 时间 . "

“夫人，恳请您随时接见我。”

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] .
" No , monsieur .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] ?
" We are friends ?
" 我们 是 朋友们 ?

我们是朋友吗?

" [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" he ventured .
" 他 冒险 .

他试探着说。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn]
" You need have no fear , " was her reply , as she looked him steadily in
" 你 需要 有 不 害怕 , " 曾是 她 回复 , 作为 她 看起来 他 稳步 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

“你不必害怕,”她回答道，目光坚定地注视着他的脸。

[hɜːr; hər] [pɔɪz] [riː'geɪnd] .
her poise regained .
她 沉着 恢复 .

她恢复了镇定。

" [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] .
" In the world — we are friends .
" 在 这 世界 — 我们 是 朋友们 .

“在这个世界上——我们是朋友。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" It was the man who was disconcerted .
" 它 曾是 这 男人 WHO 曾是 不安 .

是那个男人感到不安。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] , [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] , [ɪn'diːd] ,
Her presence , her self - possession , amazed him ; though no more , indeed ,
她 在场 , 她 自己 - 拥有 , 惊叹 他 ; 尽管 不 更多的 , 的确 ,
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][hɜːr; hər] .
than they did her .
比 他们 做过 她 .

她的气场和沉着冷静令他惊叹不已；然而，事实上，他们也同样令她感到惊讶。

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Her behavior had been an inspiration .
她 行为 有 到过 一个 灵感 .

她的行为令人敬佩。

['hæpɪli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æn; ən] ['ʌʃər] [ə'pɪrd] .
Happily , at this moment , an usher appeared .
快乐地 , 在 这 片刻 , 一个 引座员 出现 .

令人欣慰的是，就在这时，一位引座员出现了。

" ['mesərz] [ænd; ənd] [meɪ'dɑːm] — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [mæs] .
" Messieurs and mesdames — his Majesty descends to mass .
" 先生们 和 女士们 — 他的 威严 下降 到 大量的 .

“先生们，女士们——陛下下台参加弥撒。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['gæləri]
" There was an instantaneous movement towards the door of the grand gallery
" 那里 曾是 一个 瞬间 移动 向 这 门 的 这 盛大 画廊
.
:
.

“人们立刻朝着大画廊的门口移动。”

[æz; əz] [klɔːd] [əd'væənst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] , ['riʃəluː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As Claude advanced to his wife's side , Richelieu , with a nod to him ,
作为 克劳德 先进的 到 他的 妻子的 边 , 黎塞留 , 和 一个 点头 到 他 ,

克劳德走到妻子身边时，黎塞留向他点了点头。

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [diː] - , [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi] ['entərd]
turned from her and sought out de Gêvres , in whose company he entered
转向 从 她 和 寻求 出去 德 - , 在 谁 公司 他 进入
[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
the chapel .
这 教堂 .

转身离开她，去找德·热夫尔，并与他一起进入了小教堂。

['æftər] [mæs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [sæt] [tə'geðər] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪn]
After mass , at which their Majesties sat together , the Court , much relieved in
后 大量的 , 在 哪个 他们的 陛下 卫星 一起 , 这 法庭 , 很多 松了口气 在
['kɑːnʃəns] , ['skætərd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
conscience , scattered for dinner .
良心 , 疏散 为了 晚餐 .

弥撒结束后，陛下和国王陛下一同出席，朝廷成员们如释重负，各自散去用餐。

[ðə; ði][diː] - , ['hævɪŋ] [noʊ] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] , [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [koʊtʃ]
The de Maillys , having no engagements for the next two hours , returned by coach
这 德 - , 拥有 不 订婚 为了 这 下一个 二 小时 , 返回 经过 教练
[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] .
to their apartment .
到 他们的 公寓 .

德迈利一家在接下来的两个小时内没有安排，便乘马车返回了他们的公寓。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['saɪləns] , ['niːðər] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [seɪ] ; [bəuθ] ,
The drive was accomplished in silence , neither having anything new to say ; both ,
这 驾驶 曾是 完成 在 沉默 , 两者都不 拥有 任何事物 新的 到 说 ; 两个都 ,
[fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,
for different reasons ,
为了 不同的 原因 ,

这段车程全程沉默不语，两人都没有什么新话要说；两人原因各不相同。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['riʃəluː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]
avoiding any remark upon the return of Richelieu , which was the only thing
避免 任何 评论 之上 这 返回 的 黎塞留 , 哪个 曾是 这 仅有的 事物
['ɔːfərɪŋ] [fiːld] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
offering field for discussion .
提供 场地 为了 讨论 .

对于黎塞留的回归，他们避而不谈，因为这是唯一可以讨论的话题。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['seprət] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt]
On reaching home they retired to their separate rooms to make some slight
在 到达 家 他们 退休 到 他们的 分离 房间 到 制作 一些 轻微
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnər] .
preparation for the tête - à - tête dinner .
准备 为了 这 头 - - - 头 晚餐 .

回到家后，他们各自回到房间，为接下来的私下晚餐做一些准备。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['redi] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][tuː; tə]
As usual , Deborah was ready first , and seated herself in the salon to
作为 通常 , 黛博拉 曾是 准备好 第一的 , 和 坐着 她自己 在 这 沙龙 到
[ə'weɪt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
await her husband .
等待 她 丈夫 .

像往常一样，黛博拉第一个准备好了，她在客厅里坐下等丈夫。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['læki] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [əd'vænst]
Almost immediately upon her entrance her first lackey appeared and advanced
几乎 立即地 之上 她 入口 她 第一的 走狗 出现 和 先进的
['hezəˌteɪtɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
hesitatingly into the room ,
犹豫地 进入 这 房间 ,

她刚一进门，她的第一个跟班就出现了，犹豫地走进了房间。

['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
carrying something in his hand .
携带 某物 在 他的 手 .

他手里拿着什么东西。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['mædəm] [hiː; hi] [kɔft] [dɪ'skriːtli] .
At a little distance from madame he coughed discreetly .
在 一个 小的 距离 从 夫人 他 咳嗽 谨慎地 .

他与夫人保持一段距离，悄悄地咳嗽了一声。

['debrə; 'debərə] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Deborah looked towards him .
黛博拉 看起来 向 他 .

黛博拉看向他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [lɝ'uː] ? "
" What is it , Laroux ? "
" 什么 是 它 , 拉鲁 ? "

“什么事，拉鲁？ ”

" ['mædəm] " — [hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər] — " ['mædəm] , [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
" Madame " — he came closer — " madame , at noon to - day something was
" 夫人 " — 他 来了 更近 — " 夫人 , 在 中午 到 - 天 某物 曾是
[dɪ'lɪvərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
delivered for you . "
发表 为了 你 . "

“夫人,”他走近了一些，“夫人，今天中午有人给您送来了东西。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

“为我?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] .
I have lost nothing .
我 有 丢失的 没有什么 .

我什么也没失去。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [grɪnd] ,
" The servant grinned ,
" 这 仆人 咧嘴一笑 ,

仆人咧嘴一笑,

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks] — [ə; eɪ] [kaːvd] ['sænd(ə)l] - [wʊd] [bɑːks] — [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]
and held out to her a box — a carved sandal - wood box — on top of
和 握住 出去 到 她 一个 盒子 — 一个 雕刻 凉鞋 - 木头 盒子 — 在 顶部 的
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][hæf] - [bloʊn] [roʊz] .
which was fastened a half - blown rose .
哪个 曾是 系紧 一个 一半 - 吹 玫瑰 .

他递给她一个盒子——一个雕花檀木盒子——盒子上别着一朵半开的玫瑰。

['debrə; 'debərə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Deborah took it from him .
黛博拉 采取 它 从 他 .

黛博拉从他那里拿走了它。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? "
Who brought it here ? "
WHO 带来 它 这里 ? "

谁把它带过来的?

" ['mædəm] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [mɪ'stɪriəsli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ]
" Madame , " whispered the valet , mysteriously , " it was brought by
" 夫人 , " 低声说道 这 代客泊车 , 神秘地 , " 它 曾是 带来 经过
[bæʃə'lɪər] , [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
Bachelier , the confidential valet of his Majesty .
单身汉 , 这 机密的 代客泊车 的 他的 威严 .

“夫人,”男仆神秘地低声说道,“这是陛下的贴身男仆巴舍利埃带来的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] . "
It is from the King . "
它 是 从 这 国王 . "

这是国王的旨意。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][diː] ['mæli] , ['oʊpən] - [aɪd] .
" From the King ! " cried the Countess de Mailly , open - eyed .
" 从 这 国王 ! " 哭 这 伯爵夫人 德 邮件 , 打开 - 眼睛 .

“国王陛下赐予的！”梅利伯爵夫人睁大眼睛喊道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! " ['ekəud] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" The King ! " echoed a hoarse voice beside her .
" 这 国王 ! " 回声 一个 嘶哑 嗓音 旁 她 .

“国王陛下！”她身旁传来一个沙哑的声音。

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" The King !
" 这 国王 !

“国王！

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
" Then , suddenly , the box was furiously struck out of her hands .
" 然后 , 突然 , 这 盒子 曾是 愤怒地 击 出去 的 她 双手 .

“然后，突然间，盒子被猛地从她手中打掉了。”

[ðə; ði][lɪd] [fel] ['oʊpən] .
The lid fell open .
这 盖 跌倒 打开 .

盖子掉了下来。

['debrə; 'debərə][ænd; ənd] [klɔːd] , [bəuθ] [peɪl] , [bəuθ] ['tremblɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [dred] , [ðə; ði]

Deborah and Claude , both pale , both trembling , the one with dread , the

黛博拉 和 克劳德 ，两个都 苍白 ，两个都 发抖 ， 这 一 和 恐惧 ， 这

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['pæʃ(ə)n] ,

other with uncontrollable passion ,

其他 和 不可控的 热情 ，

黛博拉和克劳德，两人脸色苍白，两人都在颤抖，一个是因为恐惧，另一个是因为无法抑制的激情。

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði][bɑːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

stood facing each other , the box between them ,

站立 面向 每个 其他 ， 这 盒子 之间 他们 ，

他们面对面站着，中间隔着一个箱子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['kændiz] ['roʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

and a shower of chocolate candies rolling upon the polished floor .

和 一个 淋浴 的 巧克力 糖果 滚动 之上 这 抛光 地面 .

巧克力糖果如雨般滚落在光洁的地板上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl]

The Hôtel de Ville

这 酒店 德 维尔

市政厅

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['sev(ə)n] [wiːks] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][diː] ['mæli] [meɪ'nɑːʒ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

For the next seven weeks life in the de Mailly ménage was anything but

为了 这 下一个 七 周 生活 在 这 德 邮件 三人行 曾是 任何事物 但

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable .

同意 .

接下来的七周，德迈利家的生活一点也不愉快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

[mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [ə'drest] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] ['nesəseri] , [ɪn]['rɪdʒɪdli] [pə'laɪt] [tɜːrmz] .
Monsieur and madame addressed each other , when necessary , in rigidly polite terms .
先生 和 夫人 已解决 每个 其他 , 什么时候 必要的 , 在 严格地 有礼貌的 条款 .

必要时，先生和夫人会用非常礼貌的语气互相称呼。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Ordinarily there was silence between them .
按说 那里 曾是 沉默 之间 他们 .

通常情况下，他们之间一片沉默。

[klɔːdz] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] , [ænd; ənd] ,
Claude's jealousy was very real , and ,
克劳德的 妒忌 曾是 非常 真实的 , 和 ,

克劳德的嫉妒是真真切切的，而且

[ɪf] [wʌn] [dʒʌdʒd] [baɪ] [kɔːrt] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
if one judged by Court gossip and the manner of the King , instead of
如果 一 评判 经过 法庭 闲话 和 这 方式 的 这 国王 , 反而 的
['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][ækts] ,
Deborah's acts ,
黛博拉的 行为 ,

如果人们以宫廷闲言碎语和国王的举止来判断，而不是以底波拉的行为来判断，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'faʊndɪd] .
it was by no means unfounded .
它 曾是 经过 不 方法 毫无根据 .

这绝非毫无根据。

[klɔːd] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['sɑːləm] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd]
Claude always knew where his wife was and to what solemn functions and
克劳德 总是 知道 在哪里 他的 妻子 曾是 和 到 什么 庄严 函数 和
[smɔːl] ['pɑːrtiz] [ʃiː; ʃi] [went] .
small parties she went .
小的 各方 她 去 .

克劳德总是知道他的妻子在哪里，会参加哪些庄严的仪式和小型聚会。

[ɪf] ['kwestʃənd] [ˌæbsə'luːtli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [truː] —
If questioned absolutely , he would have admitted that he believed her true —
如果 被质问 绝对地 , 他 会 有 承认 那 他 相信 她 真的 —
[æz; əz] [jet] .
as yet .
作为 然而 .

如果被问及此事，他会承认他目前为止相信她是真心的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'kænɪk]['kreɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But he lived upon the extreme edge of a volcanic crater , and the
但 他 居住地 之上 这 极端 边缘 的 一个 火山 火山口 , 和 这
[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['træŋkwɪl] .
existence was not tranquil .
存在 曾是 不是 宁静 .

但他居住在火山口的边缘，生活并不平静。

[hiː; hi] [gruː] [mə'roʊs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['saɪlənt] .
He grew morose , irritable , and habitually silent .
他 生长 忧郁 , 易怒的 , 和 习惯性地 沉默的 .

他变得郁郁寡欢、易怒，而且习惯性地沉默寡言。

['rerli] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [hɔːnts] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌmpəni] ;
Rarely was he to be found in his usual haunts , in his usual company ;
很少 曾是 他 到 是 成立 在 他的 通常 闹鬼的地方 , 在 他的 通常 公司 ;

他很少出现在他常去的地方，也很少和往常一起出现；

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr][ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
but remained at home , or in Paris with Henri , when he was not ,
但 剩余 在 家 , 或者 在 巴黎 和 亨利 , 什么时候 他 曾是 不是 ,

但他不在家的时候，就待在家里，或者和亨利一起待在巴黎。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [tuː] ['pælpəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
with all too palpable anxiety , following his wife .
和 全部 也 可感知的 焦虑 , 下列的 他的 妻子 .

他焦虑不安地跟在妻子身后。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mænər] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ri'mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .
His new manner was speedily remarked by the Court .
他的 新的 方式 曾是 迅速地 评论 经过 这 法庭 .

他的新举止很快引起了法庭的注意。

" [diː] ['mæli] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['eksɪkrəbli] [bæd] [teɪst] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [tuː; tə][ðə; ði]
" De Mailly is showing execrably bad taste , " observed the Marquis de Tessé to the
" 德 邮件 是 显示 极其糟糕 坏的 品尝 , " 观察到 这 侯爵 德 - 到 这
[kuŋt] - ,
Comte d'Egmont ,
孔特 - ,

“德·迈伊的品味极其糟糕,”泰塞侯爵对埃格蒙伯爵说道。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɑːrli] .
one evening at Marly .
一 晚上 在 玛莉 .

在马利的一个晚上。

" [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] .
It is a pity he has such good taste in women .
它 是 一个 遗憾 他 有 这样的 好的 品尝 在 女性 .

可惜他挑女人的眼光太好了。

[hiː; hi] [kɔːrts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] . "
He courts his wife like a lover . "
他 法院 他的 妻子 喜欢 一个 情人 . "

他像情人一样追求妻子。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][djuː'enə] .
He watches her like a duenna .
他 手表 她 喜欢 一个 保姆 .

他像个女招待一样盯着她。

[hiː; hi] [kɔːrts] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . "
He courts something different . "
他 法院 某物 不同的 . "

他追求的是另一种东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrkwɪs] ? "
" And what is that , my dear Marquis ? "
" 和 什么 是 那 , 我的 亲爱的 侯爵 ? "

“那是什么呢，我亲爱的侯爵？”

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] — [ə; eɪ] [nuː] ['eksaɪl] . "
" When the King is quite ready — a new exile . "
" 什么时候 这 国王 是 相当 准备好 — 一个 新的 流亡 . "

“当国王完全准备好时——新的流放。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt] ['redi] [jet] .
" But the King was , at any rate , not ready yet .
" 但 这 国王 曾是 , 在 任何 速度 , 不是 准备好 然而 .

但无论如何，国王还没有做好准备。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] [dɪ'mændɪŋ] [ɪ'miːdiət]
When he came out of his retirement he found many things demanding immediate
什么时候 他 来了 出去 的 他的 退休 他 成立 许多 事物 要求 即时
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

他从退休生活中复出后，发现有很多事情需要立即处理；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [greɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
and the chief of these was something which promised great and brilliant
和 这 首席 的 这些 曾是 某物 哪个 承诺 伟大的 和 杰出的
['^eiəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] .
gayety for the Court .
同性恋 为了 这 法庭 .

其中最主要的一件事，预示着宫廷将迎来极大而辉煌的欢乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊfæn] , [huːz] [bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
It was the approaching marriage of the Dauphin , whose betrothal to the
它 曾是 这 接近 婚姻 的 这 多芬 , 谁 订婚 到 这
[ɪn'fæntə][mə'riːə] [tə'riːsə] [ˌæntwɑː'net] [ˌræfɪ'ɛl] ,
Infanta Maria Theresa Antoinette Raphaelle ,
公主 玛丽亚 特蕾莎 安托瓦内特 拉斐尔 ,

这是王太子即将结婚的消息，他与玛丽亚·特蕾莎·安托瓦内特·拉斐尔公主订婚了。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['filip] [viː] . [ʌv; əv] [speɪn] ,
daughter of Philip V . of Spain ,
女儿 的 菲利普 V . 的 西班牙 ,

西班牙国王菲利普五世的女儿

[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]
had been arranged to obliterate the memory of the insult to the
有 到过 安排 到 泯 这 记忆 的 这 侮辱 到 这
['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,
younger sister of the Princess ,
年轻 姐姐 的 这 公主 ,

这一切都是为了抹去公主妹妹遭受侮辱的记忆而安排的。

[huː] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
who , designed for the wife of Louis XV .
WHO , 设计 为了 这 妻子 的 路易斯 十五 .

为路易十五的妻子设计的。

[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ʌp]	[ɪn]	[fræns]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[θæŋks]	[tuː; tə]	[speɪn]	,
himself	**,**	**and**	**brought**	**up**	**in**	**France**	**,**	**had**	**been**	**returned**	**with**	**thanks**	**to**	**Spain**	**,**
他自己	，	和	带来	向上	在	法国	，	有	到过	返回	和	谢谢	到	西班牙	，

他本人在法国长大，后来带着感激之情被送回了西班牙。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪnstɪ'geɪʃn]	[ʌv; əv]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	[priː]	,	[huː]	[hæd; həd]	['fænsɪd]	[hɜːr'self]	,
at	**the**	**instigation**	**of**	**Mme**	**.**	**de**	**Prie**	**,**	**who**	**had**	**fancied**	**herself**	**,**
在	这	煽动	的	夫人	.	德	价格	，	WHO	有	幻想	她自己	，

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,
for	**a**	**little**	**while**	**,**
为了	一个	小的	尽管	，

在德普里夫人的唆使下，她曾一度自认为是……

[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	[kri'eɪtər]	[ʌv; əv]	[kwiːnz]	.
a	**successful**	**creator**	**of**	**queens**	**.**
一个	成功的	创作者	的	女王们	.

一位成功的皇后缔造者。

[ˌprepə'reɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌselə'breɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɔːfɪnz]	['wedɪŋ]	[wɜːr; wər]	['ðerfɔːr]	[bɪ'gʌn]
Preparations	**for**	**the**	**celebration**	**of**	**the**	**Dauphin's**	**wedding**	**were**	**therefore**	**begun**
准备工作	为了	这	庆典	的	这	多芬的	婚礼	是	所以	开始

[ɑːn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪ'læbərət]	[skeɪl]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	['riʃəlu:]	[tə'geðər]	[kʊd; kəd]	[dɪ'vaɪz]	;
on	**the**	**most**	**elaborate**	**scale**	**which**	**the**	**King**	**and**	**Richelieu**	**together**	**could**	**devise**	**;**
在	这	最多	精心制作的	规模	哪个	这	国王	和	黎塞留	一起	可以	设计	;

因此，太子婚礼的筹备工作便开始了，规模之大，是国王和黎塞留共同所能想到的最盛大的规模；

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[jɪr]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	[entə'teɪnmənts]
and	**with**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**new**	**year**	**came**	**a**	**series**	**of**	**entertainments**
和	和	这	开始	的	这	新的	年	来了	一个	系列	的	娱乐

['gɪv(ə)n]	[æt; ət]	[vɛə'sai]	,
given	**at**	**Versailles**	**,**
给定	在	凡尔赛	，

新年伊始，凡尔赛宫举办了一系列娱乐活动。

[ɔːr]	[baɪ]	[greɪt]	['fæməliz]	[ɪn]	['pærɪs]		,
or	**by**	**great**	**families**	**in**	**Paris**	**hôtels**	**,**
或者	经过	伟大的	家庭	在	巴黎	酒店	，

或者由巴黎酒店里的显赫家族经营，

[wɪtʃ]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[noʊ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['splendər]	[ʌv; əv]
which	**allowed**	**the**	**Court**	**no**	**time**	**for**	**anything**	**but**	**thoughts**	**of**	**the**	**splendor**	**of**
哪个	允许	这	法庭	不	时间	为了	任何事物	但	想法	的	这	辉煌	的

[ɪg'zɪstəns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[nuː]	['kɑːstuːmz]	.
existence	**and**	**the**	**details**	**of**	**new**	**costumes**	**.**
存在	和	这	细节	的	新的	服装	.

这使得宫廷除了思考生活的美好和新服饰的细节之外，没有时间考虑其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tɪl]	['februeri]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɔːfɪnɪs]	[ɪn'fæntə]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[fræns]	;
It	**was**	**not**	**till**	**February**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**Dauphiness**	**Infanta**	**arrived**	**in**	**France**	**;**
它	曾是	不是	直到	二月	，	然而	，	那	这	太子	公主	到达的	在	法国	;

然而，直到二月份，王太子妃才抵达法国；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	20th	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[mʌnθ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[roʊd]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	[miːt]
and	**on**	**the**	**20th**	**day**	**of**	**that**	**month**	**the**	**King**	**rode**	**to**	**Etampes**	**to**	**meet**
和	在	这	20th	天	的	那	月	这	国王	骑	到	-	到	见面

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

当月20日，国王骑马前往埃唐普斯与她会面。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌsɪksˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [ˈdoʊfæn] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]
She and her sixteen - year - old Dauphin were married in the Chapel of
她 和 她 十六 - 年 - 老的 多芬 是 已婚 在 这 教堂 的
[vɛəˈsai] [ɑːn] [ˈfebrueri] 23d ,
Versailles on February 23d ,
凡尔赛 在 二月 23d ,

她和她十六岁的太子于2月23日在凡尔赛宫教堂举行了婚礼。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmædʒistiz] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] [æz; əz]
in the presence of their Majesties and as many persons of blue blood as
在 这 在场 的 他们的 陛下 和 作为 许多 人 的 蓝色的 血 作为
[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hoʊld] .
the place would hold .
这 地方 会 抓住 .

在陛下和所有能容纳的贵族人士的见证下。

" [maɪ] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhoʊmli] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] - [diː] [mɪrˈpwɑː] [tuː; tə]
" My Heaven , but she is homely ! " whispered the Maréchale de Mirepoix to
" 我的 天堂 , 但 她 是 家常的 ! " 低声说道 这 - 德 法式蔬菜汤料 到
[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈbuːflərz] .
Mme . de Boufflers .
夫人 . 德 消音器 .

“我的天哪，但她长相平平！”米雷普瓦元帅低声对布弗莱尔夫人说道。

" [ɔːl] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] .
" All princesses are , my dear .
" 全部 公主们 是 , 我的 亲爱的 .

“所有的公主都是如此，亲爱的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈduːtiz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪdiəs] .
It is one of their duties to be hideous .
它 是 一 的 他们的 职责 到 是 可怕 .

丑陋是他们的职责之一。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] .
The good God could not give them too much .
这 好的 上帝 可以 不是 给 他们 也 很多 .

仁慈的上帝怎么赐给他们也不为过。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] . "
They say she is sympathetic . "
他们 说 她 是 交感神经 . "

他们说她很同情人。

" [wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] .
" One would need to be with that countenance .
" 一 会 需要 到 是 和 那 面容 .

“一个人需要有那样的表情。”

[pʊr] [ˈdoʊfæn] . "
Poor Dauphin . "
贫穷的 多芬 . "

可怜的太子。

" [oʊ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌn] ,
" Oh — he does not know a pretty woman when he sees one ,
" 哦 — 他 做 不是 知道 一个 漂亮的 女士 什么时候 他 看到 一 ,

“哦——他根本不懂欣赏美女。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [pɛr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmæmə] . "
thanks to the good Père Griffet and his mamma . "
谢谢 到 这 好的 父亲 - 和 他的 妈妈 . "

感谢善良的格里菲神父和他的妈妈。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] ? "
" And shall you go on Tuesday to the Hôtel de Ville ? "
" 和 将 你 去 在 周二 到 这 酒店 德 维尔 ? "

“那你星期二要去市政厅吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
The world will be there .
这 世界 将要 是 那里 .

全世界都会在那里。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪnər][bɔːl][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][gɑː'leriə]['di'i'es]['glæˌseɪz][ɑːn] ['sætərdeɪ] . "
They say that it will be a finer ball than that in the Galerie des Glaces on Saturday . "
他们 说 那 它 将要 是 一个 更精细 球 比 那 在 这 画廊 德斯 玻璃 在 周六 . "

他们说，周六在玻璃画廊举行的舞会将会比那场更加精彩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪvli] .
" It will be more lively .
" 它 将要 是 更多的 热闹 .

它会更加热闹。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ɑːr; ər] [æskt] . "
Some of the bourgeoisie are asked . "
一些 的 这 资产阶级 是 问 . "

一些资产阶级人士被问及此事。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['mædəm] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ? — - [ðer; ðər] .
Then we shall have that Madame — what do you call her ? — d'Etioles there .
然后 我们 将 有 那 夫人 — 什么 做 你 称呼 她 ? — - 那里 .

然后我们那里就会有那位夫人——你叫她什么来着？——德埃蒂奥勒斯夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mæd]['oʊvər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] .
She is mad over the King , they say .
她 是 疯狂的 超过 这 国王 , 他们 说 .

据说她为国王疯狂。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [mɪr'pwɑː] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
" Mme . de Mirepoix leaned forward over the ribbon and gazed down the aisle to the altar ,
" 夫人 . 德 法式蔬菜汤料 倾斜 向前 超过 这 丝带 和 凝视 向下 这 走道 到 这 坛 ,

“米雷普瓦夫人俯身越过丝带，凝视着过道尽头的祭坛，

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
where the King was standing , close to his son .
在哪里 这 国王 曾是 常设 , 关闭 到 他的 儿子 .

国王当时就站在那里，离他的儿子很近。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I do not wonder at her .
" 我 做 不是 想知道 在 她 .

我并不觉得她奇怪。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] [fræns] .
His Majesty is the handsomest man in France .
他的 威严 是 这 最英俊的 男人 在 法国 .

陛下是法国最英俊的男人。

[siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [bɪ'saɪd] [mɔːŋse'njɜːr] !
See him now — beside Monseigneur !
看 他 现在 — 旁 阁下 !

瞧他现在——就在主教大人旁边!

[wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði]['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn'sted]
Were I the Dauphine , I should have managed to marry the father instead
是 我 这 多菲内 , 我 应该 有 管理 到 结婚 这 父亲 反而
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . "
of the son . "
的 这 儿子 . "

如果我是太子妃，我应该能嫁给父亲而不是儿子。

" [jes] , ['truːli] !
" Yes , truly !
" 是的 , 真的 !

“是的，真的！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrər] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][eɪdʒ] !
She is nearer his Majesty's age !
她 是 更近 他的 陛下的 年龄 !

她的年龄与陛下相仿!

" [ðə; ði] [tuː] [smaɪld] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðəm'selvz] .
" The two smiled and crossed themselves .
" 这 二 微笑 和 交叉 他们自己 .

两人相视一笑，划了个十字。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The ceremony was over .
这 仪式 曾是 超过 .

仪式结束了。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['buːflərz] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʒektʃər] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme . de Boufflers was right in her conjecture that Mme .
夫人 . 德 消音器 曾是 正确的 在 她 推测 那 夫人 .

布弗勒夫人的推测是正确的，布弗勒夫人……

- [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] .
d'Etioles would be at the ball at the Hôtel de Ville .
- 会 是 在 这 球 在 这 酒店 德 维尔 .

德蒂奥勒斯会出席市政厅举办的舞会。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmənz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
Much to the pretty woman's discomfiture ,
很多 到 这 漂亮的 女性的 沮丧 ,

令这位漂亮女士十分尴尬的是，

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[staʊt]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['bɪdn]	[tuː; tə]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fe'stɪvɪtiːz]	[ɪn]	[vɛə'sai]	,
she	**and**	**her**	**stout**	**husband**	**had**	**not**	**been**	**bidden**	**to**	**any**	**of**	**the**	**festivities**	**in**	**Versailles**	**,**
她	和	她	肥硕	丈夫	有	不是	到过	拜登	到	任何	的	这	庆祝活动	在	凡尔赛	,

她和她身材魁梧的丈夫没有收到凡尔赛宫任何庆典的邀请。

[ðʌs]	['pruːviŋ]	[ðæt]	[wʌn]	['niːdɪd]	['sʌmtaɪmz]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['kɑːnti]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ə; eɪ]	['fʊthoʊld]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[noʊ'bles]	.
thus	**proving**	**that**	**one**	**needed**	**sometimes**	**something**	**more**	**than**	**Mme**	**.**	**de**	**Conti**	**to**	**secure**	**a**	**foothold**	**among**	**the**	**noblesse**	**.**
因此	证明	那	一	需要	有时	某物	更多的	比	夫人	.	德	康蒂	到	安全的	一个	立足点	之中	这	贵族	.

这证明，要想在贵族阶层中站稳脚跟，有时需要的不仅仅是德·孔蒂夫人。

[sʌm; səm]	[hæf]	-	['dʌz(ə)n]	['ænsestərz]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	['betər]	.
Some	**half**	**-**	**dozen**	**ancestors**	**had**	**served**	**better**	**.**
一些	一半	-	打	祖先	有	服务	更好的	.

大约有六位祖先的贡献比他更好。

[ˌnevərðə'les]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	,	['mædəm/, /mə'dæm]	.
Nevertheless	**,**	**at**	**this**	**,**	**her**	**first**	**opportunity**	**,**	**Mme**	**.**
尽管如此	,	在	这	,	她	第一的	机会	,	夫人	.

然而，这是她第一次有机会这样做。

-	[hæd; həd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[ə'kɑːmplɪʃ]	['wʌndɝz]	.
d'Etioles	**had**	**determined**	**to**	**accomplish**	**wonders**	**.**
-	有	决定	到	完成	奇迹	.

德蒂奥勒决心要创造奇迹。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['bæl]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[ʌv; əv]	['kɑːstuːm]	,	['ðerfɔːr]	,	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[ˌʌnrɪ'streɪnd]	.
It	**was**	**to**	**be**	**a**	**bal**	**masqué**	**,**	**and**	**the**	**choice**	**of**	**costume**	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**perfectly**	**unrestrained**	**.**
它	曾是	到	是	一个	巴尔	-	,	和	这	选择	的	戏服	,	所以	,	曾是	完美	不受约束的	.

这是一场化装舞会，因此，服装的选择完全不受限制。

['mædəm]	[dɪ'zaɪnd]	[hɜːr; hər]	[dres]	[wɪ'ðaʊt]	[kən'sʌltɪŋ]	[mə'sjɜːr]	.
Madame	**designed**	**her**	**dress**	**without**	**consulting**	**monsieur**	**.**
夫人	设计	她	裙子	没有	咨询	先生	.

夫人设计礼服时没有征求先生的意见。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hʌntrəs]	[daɪ'ænə]	,	[wɪð; wɪθ]	['griːʃn]	['dreɪpəri]	[ʌv; əv]	['tʃaɪnə]	[sɪlk]	,
She	**would**	**go**	**as**	**the**	**huntress**	**Diana**	**,**	**with**	**Grecian**	**drapery**	**of**	**China**	**silk**	**,**
她	会	去	作为	这	女猎手	戴安娜	,	和	希腊	布料	的	中国	丝绸	,

她将装扮成狩猎女神狄安娜，身着中国丝绸制成的希腊式长袍。

['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[foʊldz]	[skænt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['prɪti]	,	['raʊndɪd]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɪgjər]	.
falling	**in**	**folds**	**scant**	**enough**	**to**	**show**	**all**	**the**	**pretty**	**,**	**rounded**	**lines**	**of**	**her**	**figure**	**.**
坠落	在	折叠	稀少	足够的	到	展示	全部	这	漂亮的	,	圆润	线条	的	她	数字	.

裙摆轻薄地垂落，勾勒出她优美圆润的身材线条。

['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[left]	['ʃoʊldər]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	['goʊldən]	['kwɪvər]	,
Over	**her**	**left**	**shoulder**	**hung**	**a**	**golden**	**quiver**	**,**
超过	她	左边	肩膀	悬挂	一个	金的	颤动	,

她左肩上挂着一个金色的箭筒，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['kæri]	[ðə; ði]	['klæsɪk]	[baʊ; boʊ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
and	**she**	**would**	**carry**	**the**	**classic**	**bow**	**in**	**her**	**hand**	**.**
和	她	会	携带	这	经典的	弓	在	她	手	.

她手里会拿着那把经典的弓。

[ˌaɪ 'tiː]	['niːdɪd]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['pɪktʃər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌpɒsə'bilitiz]	[fɔːr; fər]	['koʊkɪtri]
It	**needed**	**but**	**little**	**imagination**	**to**	**picture**	**all**	**the**	**possibilities**	**for**	**coquetry**
它	需要	但	小的	想像力	到	图片	全部	这	可能性	为了	卖弄风情

[wɪtʃ]	[ðiːz]	[æk'sesəri]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['tɔɪlət]	[wʊd]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
which	**these**	**accessories**	**to**	**her**	**toilet**	**would**	**open**	**to**	**her**	**.**
哪个	这些	配件	到	她	洗手间	会	打开	到	她	.

只需稍加想象，就能想象出这些盥洗用品会为她开启多少种卖弄风情的可能性。

[læn'kreɪ]	[hɪm'self]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[dɪ'zaɪn]	[hɜːr; hər]	[griːk]	[kwɑː'fəː]	,
Lancret	**himself**	**consented**	**to**	**design**	**her**	**Greek**	**coiffeur**	**,**
兰克雷特	他自己	同意	到	设计	她	希腊语	理发师	,

兰克雷本人同意为她设计希腊式发型。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['dezɪgneɪt]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	[spɑːt]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['kres(ə)nt]	[mʌst; məst]	[ʃaɪn]
and	**to**	**designate**	**the**	**exact**	**spot**	**from**	**which**	**her**	**crescent**	**must**	**shine**
和	到	指定	这	精确的	点	从	哪个	她	新月	必须	闪耀

.
.
.

并指定她的新月必须照耀的确切位置。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
And	**in**	**the**	**end**	**Mme**	**.**
和	在	这	结尾	夫人	.

最后，夫人

-	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːrd]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[haɪ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]
d'Etioles	**was**	**able**	**to**	**regard**	**herself**	**with**	**high**	**satisfaction**	**,**	**when**	**she**	**stood**	**before**
-	曾是	有能力的	到	看待	她自己	和	高的	满意	,	什么时候	她	站立	前

[hɜːr; hər]	['mɪrər]	['fʊli]	[drest]	,
her	**mirror**	**fully**	**dressed**	**,**
她	镜子	完全	穿着	,

当德蒂奥勒斯身着盛装站在镜子前时，她能够非常满意地欣赏自己的容貌。

[æt; ət]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[moʊ'mentəs]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	['februeri]	.
at	**nine**	**o'clock**	**on**	**the**	**momentous**	**evening**	**of**	**the**	**last**	**of**	**February**	**.**
在	九	点钟	在	这	意义重大	晚上	的	这	最后的	的	二月	.

二月最后一个重要夜晚的九点钟。

[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	[vɪl]	[prɪ'zentɪd]	[ə; eɪ]	['gɔːrdʒəs]	['spektək(ə)l]	.
An	**hour**	**later**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Ville**	**presented**	**a**	**gorgeous**	**spectacle**	**.**
一个	小时	之后	这	酒店	德	维尔	呈现	一个	华丽的	奇观	.

一小时后，市政厅上演了一场精彩绝伦的表演。

[ɪts]	[greɪt]	[hɔːl]	,	[wer]	[ðə; ði]	['dænsɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	,
Its	**great**	**hall**	**,**	**where**	**the**	**dancing**	**was**	**to**	**take**	**place**	**,**
它是	伟大的	大厅	,	在哪里	这	跳舞	曾是	到	拿	地方	,

舞会将在它的大厅举行，

[wʌz; wəz]	[hʌŋ]	[frʌm; frəm]	[flɔːr]	[tuː; tə]	['siːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['praɪsləs]	['tæpɪstriːz]	.
was	**hung**	**from**	**floor**	**to**	**ceiling**	**with**	**priceless**	**tapestries**	**.**
曾是	悬挂	从	地面	到	天花板	和	无价	挂毯	.

从地板到天花板都挂满了价值连城的挂毯。

[ə'bʌv]	[ðiːz]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[friːz]	,	[wɜːr; wər]	[fes'tuːnd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['bæt(ə)l]	-	[flægz]	[ʌv; əv]	[fræns]	,
Above	**these**	**,**	**as**	**a**	**frieze**	**,**	**were**	**festooned**	**the**	**old**	**battle**	**-**	**flags**	**of**	**France**	**,**
多于	这些	,	作为	一个	饰带	,	是	装饰	这	老的	战斗	-	旗帜	的	法国	,

在这些旗帜上方，如同饰带一般，装饰着法国古老的战旗。

['tætərd]	['bænərz]	[ʌv; əv]	['meni]	[ə; eɪ]	['stɜːrdi]	[naɪt]	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	[pæst]	['wɔːriər]	-	[kɪŋ]
tattered	**banners**	**of**	**many**	**a**	**sturdy**	**knight**	**and**	**many**	**a**	**long**	**-**	**past**	**warrior**	**-**	**king**
破烂	横幅	的	许多	一个	结实的	骑士	和	许多	一个	长的	-	过去的	战士	-	国王

.
.
.

那是许多英勇骑士和许多早已逝去的武士国王的残破旗帜。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [wɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['plætfɔːrm] ,
On the west wall , in the place of honor , just above the royal platform ,
在 这 西方 墙 , 在 这 地方 的 荣誉 , 只是 多于 这 皇家 平台 ,

在西墙上，在最尊贵的位置，就在皇家平台的正上方，

[hʌŋ] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd] ['penənts] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . - [es] [oʊn] [gɑːrd] , [juːst] [ɪn][ðə; ði] [læst]
hung the flag and pennants of Louis XV . ' s own guard , used in the last
悬挂 这 旗帜 和 三角旗 的 路易斯 十五 . - s 自己的 警卫 , 用过的 在 这 最后的
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

悬挂着路易十五卫队在上次战役中使用的旗帜和三角旗。

[ðə; ði]['deɪɪs] [bɪ'loʊ] [ðiːz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]
The dais below these formed a centre of interest to the throngs of glittering
这 台 以下 这些 形成 一个 中心 的 兴趣 到 这 人群 的 闪闪发光
[ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][baɪ] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] ,
and perfumed men and women who were by now pouring ,
和 香 男人 和 女性 WHO 是 经过 现在 浇注 ,

下方的讲台吸引了众多衣着光鲜、香气袭人的男男女女的目光，他们此时正涌向那里。

[ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
in a steady stream , into the room .
在 一个 稳定的 溪流 , 进入 这 房间 .

源源不断地涌入房间。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] ,
The platform was raised considerably above the floor ,
这 平台 曾是 提高 相当 多于 这 地面 ,

平台被抬高了不少，远高于地面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv][sɪks] [steps] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt]
and was mounted by a little flight of six steps that extended across the front
和 曾是 安装 经过 一个 小的 航班 的 六 步骤 那 扩展 穿过 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzd] [speɪs] .
of the raised space .
的 这 提高 空间 .

通过横跨高台前方的六级台阶登上平台。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd][goʊld] ,
This was entirely covered with a carpet of white silk and gold ,
这 曾是 完全 涵盖 和 一个 地毯 的 白色的 丝绸 和 金子 ,

这里完全被一块白色丝绸和金色的地毯覆盖着。

[dreɪpt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [rəʊ'zets] ,
draped and fastened on the sides with golden rosettes ,
垂坠的 和 系紧 在 这 侧面 和 金的 玫瑰花结 ,

两侧垂坠并用金色玫瑰花结固定，

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['kænəpi] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,
while over the whole hung a voluminous canopy of purple velvet ,
尽管 超过 这 所有的 悬挂 一个 大量的 树冠 的 紫色的 天鹅绒 ,

整个上方悬挂着厚重的紫色天鹅绒天篷，

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . - [es] [taɪm] .
in the fashion of Louis XIV . ' s time .
在 这 时尚 的 路易斯 十四 . - s 时间 .

按照路易十四时代的风格。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [stʊd] [ðə; ði] [θroʊn] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɪlt] [tʃer] ,
Below , in the centre of the platform , stood the throne , a great gilt chair ,
以下 , 在 这 中心 的 这 平台 , 站立 这 王座 , 一个 伟大的 镀金 椅子 ,

平台中央下方，矗立着宝座，那是一把巨大的镀金椅子。

[wɪð; wɪθ]	[ˈkʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈfʊtstuːl]	[ʌv; əv]	[ˈpɜːrp(ə)l]	,	[əˈraʊnd]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[gruːpt]	[ðə; ði]	[stɑːrz]
with	**cushion**	**and**	**footstool**	**of**	**purple**	**,**	**around**	**which**	**were**	**grouped**	**the**	**stars**
和	软垫	和	脚凳	的	紫色的	，	大约	哪个	是	分组	这	明星

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	,
of	**the**	**evening**	**,**
的	这	晚上	，

紫色的靠垫和脚凳周围点缀着夜晚的繁星。

[twelv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pˈrɪtɪɪst]	[ˈwɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌbʊrʒwɑːˈziː]	.
twelve	**of**	**the**	**prettiest**	**women**	**of**	**the**	**bourgeoisie**	**.**
十二	的	这	最漂亮的	女性	的	这	资产阶级	.

十二位资产阶级最美丽的女性。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˈleɪdiz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈklæsɪk]	[gɑːrb]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɔːnt]	[soʊ]	[tuː; tə]	[dɪˈlaɪt]
All	**of**	**these**	**ladies**	**were**	**in**	**the**	**classic**	**garb**	**which**	**had**	**been**	**wont**	**so**	**to**	**delight**
全部	的	这些	女士们	是	在	这	经典的	外衣	哪个	有	到过	惯于	所以	到	喜

[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˈluːɪs]	;
the	**heart**	**of**	**the**	**great**	**Louis**	**;**
这	心	的	这	伟大的	路易斯	;

这些女士们都穿着经典的服装，这种服装过去常常令伟大的路易感到愉悦；

[ænd; ənd]	[əˈmʌŋ]	[ðem; ðəm]	,	[kənˈspɪkjuəs]	[əˈlaɪk]	[fɔːr; fər]	[ˈbjuːti]	[ʌv; əv]	[ˈfɪgjər]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[dres]	,
and	**among**	**them**	**,**	**conspicuous**	**alike**	**for**	**beauty**	**of**	**figure**	**and**	**of**	**dress**	**,**
和	之中	他们	,	显眼的	同样	为了	美丽	的	数字	和	的	裙子	,

[wʌz; wəz]	[dʒiːn]	[ˈpɔɪzsən]	-	,
was	**Jeanne**	**Poisson**	**d'Etioles**	**,**
曾是	珍妮	泊松	-	,

其中，身材和衣着都十分出众的珍妮·泊松·德·埃蒂奥勒斯（Jeanne Poisson d'Etioles）尤为引人注目。

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʃəˈgrɪnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]	[hɜːr; hər]	[klæs]	,
a	**little**	**chagrined**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**her**	**place**	**proclaimed**	**her**	**class**	**,**
一个	小的	懊恼地	在	这	想法	那	她	地方	宣布	她	班级	,

想到自己的座位暴露了她的阶级，她感到有些懊恼。

[bʌt; bət]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[əˈʃʊrəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[mʌst; məst]	[pərˈsiːv]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[suːn]
but	**pleased**	**with**	**the**	**assurance**	**that**	**the**	**King**	**must**	**perceive**	**her**	**as**	**soon**
但	高兴	和	这	保证	那	这	国王	必须	感知	她	作为	很快

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
as	**he**	**entered**	**the**	**room**	**.**
作为	他	进入	这	房间	.

但她很高兴得到保证，国王一进房间就能看到她。

[laɪk]	[hɜːr; hər]	[kəmˈpænjənz]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[ˈevri]	[wʌn]	[els]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]
Like	**her**	**companions**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**every**	**one**	**else**	**in**	**the**	**room**	**,**	**she**	**wore**	**a**
喜欢	她	同伴	,	和	,	的确	,	每一个	一	别的	在	这	房间	,	她	穿着	一个

[smɔːl]	[mæsk]	—	[ʌv; əv]	[stɪf]	,
small	**mask**	**—**	**of**	**stiff**	**,**
小的	面具	—	的	僵硬的	,

和她的同伴们一样，实际上，和房间里的每个人一样，她都戴着一副小小的面具——僵硬的面具。

[waɪt]	[sɪlk]	.
white	**silk**	**.**
白色的	丝绸	.

白色丝绸。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmæsks]	,	[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈevriθɪŋ]	[els]	,	[mʌtʃ]	[meɪ]	[biː; bi]	[dʌn]	.
And	**with**	**masks**	**,**	**as**	**with**	**everything**	**else**	**,**	**much**	**may**	**be**	**done**	**.**
和	和	面具	,	作为	和	一切	别的	,	很多	可能	是	完毕	.

而对于口罩，就像其他所有事情一样，我们可以做很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [twelv] ['gɔdɪsiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðer; ðər]
It was understood that the twelve goddesses were to remain on their
它 曾是 理解 那 这 十二 女神们 是 到 保持 在 他们的
[oʊ'lɪmpəs] [ʌn'tɪl] [dʒoʊv] ,
Olympus until Jove ,
奥林匹斯山 直到 朱庇特 ,

人们认为，十二位女神将一直留在奥林匹斯山上，直到宙斯降临。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
otherwise his Majesty , made his appearance in the room .
否则 他的 威严 , 制成 他的 外貌 在 这 房间 .

否则，陛下就会出现在房间里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['entrəns]
But it had occurred to no one that , in all probability , the King's entrance
但 它 有 发生 到 不 一 那 , 在 全部 可能性 , 这 国王学院 入口
[wʊd] [biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
would be unobserved ,
会 是 未被观察到的 ,

但谁也没有想到，国王的入场很可能不会被人注意到。

[sɪns] [hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] .
since he , also , was to be disguised .
自从 他 , 还 , 曾是 到 是 伪装 .

因为他也要乔装打扮。

[ðɪs] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
This , unfortunately , was the case .
这 , 很遗憾 , 曾是 这 案件 .

不幸的是，事实正是如此。

['luːɪs] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - [goʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðɪs]
Louis had no idea of ascending to a purple - and - gold position this
路易斯 有 不 主意 的 上升 到 一个 紫色的 - 和 - 金子 位置 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

路易斯做梦也没想到今晚自己会晋升到紫金军团的行列。

[ðʌs] [ðə; ði] [twelv] [deɪmz] [poʊzd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['plætfɔːrm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] , ['spiːkɪŋ]
Thus the twelve dames posed upon their platform for an hour or more , speaking
因此 这 十二 女士们 摆拍 之上 他们的 平台 为了 一个 小时 或者 更多的 , 请讲
[bʌt; bət] ['seldəm] ,
but seldom ,
但 很少 ,

于是，这十二位女士在台上摆姿势站了一个多小时，很少说话。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːsənd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði][grænd] ['entrəns] ,
keeping their eyes fastened close on the grand entrance ,
保持 他们的 眼睛 系紧 关闭 在 这 盛大 入口 ,

他们目不转睛地盯着宏伟的入口，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ['maɪtɪli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and longing mightily to join the gay throng about them ,
和 渴望 非常 到 加入 这 同性恋 人群 关于 他们 ,

他们无比渴望加入周围那群快乐的人群，

[wer]	[ðeɪ]	[ˈɔːlsoʊ]	[maɪt]	[ˈentər]	[ˈɪntuː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɪnˈtriːgz]	[ænd; ənd]	[ˈmistəriz]	[ðæt]	[fɔːrmd]
where	**they**	**also**	**might**	**enter**	**into**	**all**	**the**	**little**	**intrigues**	**and**	**mysteries**	**that**	**formed**
在哪里	他们	还	可能	进入	进入	全部	这	小的	阴谋	和	谜团	那	形成

[ðə; ði]	[əˈmjuːzmənt]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[əˈfer]	.
the	**amusement**	**of**	**such**	**an**	**affair**	**.**
这	娱乐	的	这样的	一个	事务	.

他们也可能卷入构成此类事件乐趣的各种小阴谋和谜团之中。

[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

-	[wʌz; wəz]	,	[ˈweðər]	[baɪ]	[ˈneɪtʃər]	[ɔːr]	[ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n]	,	[ə; eɪ]	[rɪˈmɑːrkəbli]	[ˈgreɪsf(ə)l]	[ˈwʊmən]	.
d'Etioles	**was**	**,**	**whether**	**by**	**nature**	**or**	**cultivation**	**,**	**a**	**remarkably**	**graceful**	**woman**	**.**
-	曾是	,	无论	经过	自然	或者	栽培	,	一个	非常	优美	女士	.

无论是天生的还是后天培养的，德蒂奥勒都是一位非常优雅的女性。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ˈsloʊli]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈdeɪɪs]	,	[iːtʃ]	[step]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈklæsɪk]	[poʊz]	,
As	**she**	**moved**	**slowly**	**about**	**the**	**dais**	**,**	**each**	**step**	**was**	**a**	**classic**	**pose**	**,**
作为	她	已搬	缓慢地	关于	这	台	,	每个	步	曾是	一个	经典的	姿势	,

她缓缓地在台上移动，每一步都摆出一个经典的姿势。

[iːtʃ]	[ˈmuːvmənt]	[æz; əz]	[ˈstʌdid]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[ˈkerləs]	.
each	**movement**	**as**	**studied**	**as**	**it**	**seemed**	**careless**	**.**
每个	移动	作为	研究	作为	它	似乎	粗心	.

每个动作都看似随意，实则经过精心设计。

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈmænər]	[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪˈmædʒɪnd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ˈtræŋkwɪli]	[ˈhæpi]	[æz; əz]
From	**her**	**manner**	**one**	**would**	**have**	**imagined**	**her**	**as**	**tranquilly**	**happy**	**as**
从	她	方式	一	会	有	想象	她	作为	平静地	快乐的	作为

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈgɑːdəs]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[ˌreprɪˈzentɪd]	.
was	**the**	**goddess**	**whom**	**she**	**represented**	**.**
曾是	这	女神	谁	她	代表	.

从她的举止来看，人们会以为她像她所代表的女神一样平静快乐。

[ɪn]	[riˈæləti]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ˈpælpɪˌteɪtid]	[wɪð; wɪθ]	[ˈæŋgər]	[ænd; ənd]	[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]	.
In	**reality**	**her**	**heart**	**palpitated**	**with**	**anger**	**and**	**mortification**	**.**
在	现实	她	心	心悸	和	愤怒	和	屈辱	.

实际上，她内心充满了愤怒和羞愧。

[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[əˈraɪvd]	[lɔːŋ]	[bɪˈfɔːr]	[ðɪs]	.
She	**realized**	**that**	**the**	**King**	**must**	**have**	**arrived**	**long**	**before**	**this**	**.**
她	已实现	那	这	国王	必须	有	到达的	长的	前	这	.

她意识到国王肯定早就到了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmwer]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈkʌmpəni]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[əˈpɑːn]	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	,
He	**was**	**somewhere**	**in**	**that**	**company**	**which**	**she**	**looked**	**upon**	**,**	**and**	**from**	**which**	**,**
他	曾是	某处	在	那	公司	哪个	她	看起来	之上	,	和	从	哪个	,

他当时就在她注视的那群人中，从那群人中，

[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈsɪli]	[dɪˈspleɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dɪˈbɑːd]	.
by	**means**	**of**	**this**	**silly**	**display**	**,**	**she**	**was**	**debarred**	**.**
经过	方法	的	这	愚蠢的	展示	,	她	曾是	被禁止	.

因为她这种愚蠢的行为，她被禁止入场。

[ɪn]	[geɪzɪŋ]	[ˈliːʒərli]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,
In	**gazing**	**leisurely**	**over**	**the**	**crowd**	**,**
在	凝视	悠闲	超过	这	人群	,

他悠闲地环顾着人群，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
she was able to recognize many of the women and not a few of the
她 曾是 有能力的 到 认出 许多 的 这 女性 和 不是 一个 很少 的 这
[men] ['mɪrli] [baɪ][ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .
men merely by their figures and their manner of walking .
男人 仅仅 经过 他们的 数据 和 他们的 方式 的 步行 .

她仅凭体型和走路姿势就能认出很多女性，还能认出不少男性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['mæli] , [hɜːr; hər][ɔːl] - [bʌt; bət] - [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , ['flʌtərɪŋ]
There was the Comtesse de Mailly , her all - but - successful rival , fluttering
那里 曾是 这 伯爵夫人 德 邮件 , 她 全部 - 但 - 成功的 竞争对手 , 飘动
[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv]['kləuvis] - [taɪm] .
beside a warrior of Clovis ' time .
旁 一个 战士 的 克洛维斯 - 时间 .

还有她的劲敌，几乎完全胜出的迈利伯爵夫人，正站在克洛维时代的一位战士身旁。

[daɪ'ænə] [ʃ'rʌgd] ['enviəsli] [æt; ət]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['kɑːstuːm] .
Diana shrugged enviously at Deborah's costume .
戴安娜 耸了耸肩 羡慕地 在 黛博拉的 戏服 .

戴安娜羡慕地耸了耸肩，看着黛博拉的装扮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] , [ɔːr] [mɔːθ] , [pər'hæps] .
It was made to represent a large white butterfly , or moth , perhaps .
它 曾是 制成 到 代表 一个 大的 白色的 蝴蝶 , 或者 蛾 , 也许 .

它被制成代表一只大型白色蝴蝶，或者可能是一只飞蛾。

[ðə; ði] ['vestmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] [kreɪp] , ['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] .
The vestment was of white silk crepe , figured with yellow .
这 法衣 曾是 的 白色的 丝绸 绉 , 想 和 黄色的 .

这件圣袍是白色丝绸绉纱制成的，上面饰有黄色图案。

[ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wɜːr; wər] [tuː] [hjuːdʒ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [gɔːz] , ['feɪntli] ['pætərnd] [ɪn] ['jeloʊ] ,
On her back were two huge wings of grayish gauze , faintly patterned in yellow ,
在 她 后退 是 二 巨大的 翅膀 的 灰蒙蒙的 纱布 , 淡淡的 图案 在 黄色的 ,

她背上背着两只巨大的灰白色薄纱翅膀，上面隐约有黄色图案。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['spæŋglz] .
and glittering with silver spangles .
和 闪闪发光 和 银 亮片 .

闪闪发光，缀满了银色亮片。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['sɜːrklət] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn] [frʌnt] , [spræŋ]
Her head was crowned with a silver circlet , from which , in front , sprang
她 头 曾是 加冕 和 一个 银 圆环 , 从 哪个 , 在 正面 , 弹簧
[tuː] [lɔːŋ] ,
two long ,
二 长的 ,

她的头上戴着一顶银冠，银冠前面伸出两根长长的……

['kwɪvərɪŋ] " ['fiːləz] " [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['taɪni]['daiəmənds] [ðæt] [flæʃt] [laɪk] ['faɪəˌflaɪz][æz; əz] [ðeɪ]
quivering " feelers " tipped with tiny diamonds that flashed like fireflies as they
颤抖 " 触角 " 倾斜 和 微小的 钻石 那 闪光灯 喜欢 萤火虫 作为 他们
[swei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
swayed up and down .
摇摆 向上 和 向下 .

颤动的“触须”顶端镶嵌着微小的钻石，上下摇摆时像萤火虫一样闪烁。

[ðə; ði]	['bʌtərflaɪ]	[wʌz; wəz]	['prez(ə)ntli]	[ə'proʊtʃt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['slendər]	['fɪgjər]	[ɪn]	[stɑːr]	-	['spæŋgld]	,	[blæk]	[gɔːz]	['dreɪpəriːz]	,
The	**butterfly**	**was**	**presently**	**approached**	**by**	**a**	**slender**	**figure**	**in**	**star**	**-**	**spangled**	**,**	**black**	**gauze**	**draperies**	**,**
这	蝴蝶	曾是	目前	接近	经过	一个	苗条	数字	在	星星	-	闪闪发光的	，	黑色的	纱布	窗帘	，

这时，一只蝴蝶被一个身披星光点点的黑色薄纱长袍的纤细身影向它走来。

[hɜːr; hər]	[hed]	['ɔːnəmentid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɑːrdʒər]	['kres(ə)nt]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[daɪ'ænə]	[wɔːr]	.
her	**head**	**ornamented**	**with**	**a**	**larger**	**crescent**	**than**	**that**	**which**	**Diana**	**wore**	**.**
她	头	装饰	和	一个	更大的	新月	比	那	哪个	戴安娜	穿着	.

她的头上戴着比戴安娜王妃佩戴的更大的新月形饰物。

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

-	[dɪd]	[nɑːt]	['rekəgnaɪz]	[ðɪs]	[blæk]	-	[mæskt]	['fɪgjər]	,
d'Etioles	**did**	**not**	**recognize**	**this**	**black**	**-**	**masked**	**figure**	**,**
-	做过	不是	认出	这	黑色的	-	戴面具	数字	，

德蒂奥勒斯没有认出这个戴着黑面具的人。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌvɪktə'rin]	[diː]	['kɔɪni]	[huː]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[ðə; ði]	['sɑːmbər]	,	['kɑːmənpleɪs]	['reɪmənt]	.
but	**it**	**was**	**Victorine**	**de**	**Coigny**	**who**	**had**	**chosen**	**the**	**sombre**	**,**	**commonplace**	**raiment**	**.**
但	它	曾是	维克托琳	德	科尼	WHO	有	选定	这	阴沉	，	平凡	服饰	.

但选择这件朴素、普通的服装的是维克托琳·德·科尼。

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

-	[bɪ'held]	[ðiːz]	[tuː]	['wɪmɪn]	[ə'kɔst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mʌŋk]	—	['riʃəluː]	—	[huː]	,	['leɪtər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hjuːmər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
d'Etioles	**beheld**	**these**	**two**	**women**	**accosted**	**by**	**a**	**monk**	**—**	**Richelieu**	**—**	**who**	**,**	**later**	**,**	**with**	**a**	**humor**	**of**	**his**	**own**
-	观看	这些	二	女性	被骚扰	经过	一个	僧	—	黎塞留	—	WHO	，	之后	，	和	一个	幽默	的	他的	自己的

,
,
，

德·埃蒂奥勒斯看到这两个女人被一个僧侣——里舍利厄——拦住，后来，里舍利厄以他自己的幽默方式，

[iks'tʃeindʒd]	[hɪz; ɪz]	['kæpjuːtʃɪn]	[dres]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[red]	-	[ænd; ənd]	-	[blæk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dev(ə)l]	.
exchanged	**his**	**Capuchin**	**dress**	**for**	**the**	**red**	**-**	**and**	**-**	**black**	**one**	**of**	**a**	**devil**	**.**
交换	他的	卷尾猴	裙子	为了	这	红色的	-	和	-	黑色的	一	的	一个	魔鬼	.

他脱下嘉布遣会修士的袍子，换上了魔鬼的红黑相间的长袍。

[ðə; ði]	['helmɪtɪd]	['wɔːriər]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['mædəm/, /mə'dæm]	.
The	**helmeted**	**warrior**	**had**	**turned**	**to**	**Mme**	**.**
这	戴头盔	战士	有	转向	到	夫人	.

戴着头盔的战士转向了夫人。

[diː]	['mæli]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['evɪdənt]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[dæns]	.
de	**Mailly**	**with**	**an**	**evident**	**invitation**	**to**	**dance**	**.**
德	邮件	和	一个	明显	邀请	到	舞蹈	.

德迈利明显是在邀请你跳舞。

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

- [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ][ɔːf] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hɜːr; hər] [geɪz] ['sloʊli] [bæk]
d'Etioles saw them go off together , and then brought her gaze slowly back
- 锯 他们 去 离开 一起 , 和 然后 带来 她 目光 缓慢地 后退
[tɔːrdz] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
towards the platform ,
向 这 平台 ,

德蒂奥勒斯看着他们一起离开，然后缓缓地将目光移回站台上。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
encountering , as she did so ,
遭遇 , 作为 她 做过 所以 ,

在她这样做的时候，她遇到了

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt]
a pair of blue eyes that were looking earnestly at her from a white
一个 一对 的 蓝色的 眼睛 那 是 寻找 切实 在 她 从 一个 白色的
[mæsk] .
mask .
面具 .

透过白色面具，一双蓝色的眼睛正专注地望着她。

[daɪ'ænə] [smaɪld] ['greɪʃəsli] .
Diana smiled graciously .
戴安娜 微笑 亲切地 .

戴安娜优雅地笑了。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [əd'vænst]
The owner of the blue eyes emerged from the passing throng and advanced
这 所有者 的 这 蓝色的 眼睛 出现 从 这 通过 人群 和 先进的
[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .
to the edge of the dais .
到 这 边缘 的 这 台 .

那位蓝眼睛的主人从熙熙攘攘的人群中走出来，走到讲台边缘。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlər] .
He proved to be a tall , slender person , in the garb of a miller .
他 已证实 到 是 一个 高的 , 苗条 人 , 在 这 外衣 的 一个 磨坊主 .

他身材高挑纤瘦，穿着磨坊主的服装。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][daɪ'ænə] , [ænd; ənd] [sed] , ['plezntli] :
On arriving at the platform he looked up at Diana , and said , pleasantly :
在 抵达 在 这 平台 他 看起来 向上 在 戴安娜 , 和 说 , 愉快 :

到达站台后，他抬头看着戴安娜，愉快地说：

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][oʊld] [oʊ'lɪmpəs] ['nevər] [nuː] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] .
" Surely the old Olympus never knew so fair a goddess .
" 一定 这 老的 奥林匹斯山 绝不 知道 所以 公平的 一个 女神 .

“古老的奥林匹斯山上肯定从未出现过如此美丽的女神。”

" [dʒiːn] ['pɔɪzsən] ['stɑːrtɪd] .
" Jeanne Poisson started .
" 珍妮 泊松 开始 .

“珍妮·泊松开始了。”

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzəbl] [vɔɪs] .
She recognized instantly that peculiar and undisguisable voice .
她 认可 即刻 那 奇特 和 无法掩饰的 嗓音 .

她立刻认出了那独特而又难以掩饰的声音。

['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwɪvər] [ə; eɪ]['goʊldən] ['æroʊ] , [ænd; ənd] ,
Quickly taking command of the situation , she drew from her quiver a golden arrow , and ,
迅速地 采取 命令 的 这 情况 , 她 画 从 她 颤动 一个 金的 箭 , 和 ,

她迅速掌控了局面，从箭筒里抽出一支金箭，然后

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] , [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] .
pointing it at him over her bow , began slowly to descend the steps .
指向 它 在 他 超过 她 弓 , 开始 缓慢地 到 下降 这 步骤 .

她越过弓箭指向他，然后缓缓走下台阶。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌntrəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [əd'vænsɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðə; ði]['ærəus] [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l] !
" Beautiful huntress , " cried the King , advancing nearer to her , " the arrows you discharge are fatal !
" 美丽的 女猎手 , " 哭 这 国王 , 前进 更近 到 她 , " 这 箭头 你 释放 是 致命的 !

“美丽的猎手,”国王一边喊着，一边向她走近，“你射出的箭矢是致命的！”

" ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Mme .
" 夫人 .

“夫人。”

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪs(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
d'Etioles returned the little missile to its place .
- 返回 这 小的 导弹 到 它是 地方 .

德蒂奥勒斯将那枚小导弹放回了原位。

['luːɪs] ['ɛks'viː] . [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Louis XV . was close beside her .
路易斯 十五 . 曾是 关闭 旁 她 .

路易十五就在她身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [kætˌlaɪk] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
With a quick , catlike movement , she raised one hand to her face .
和 一个 快的 , 猫科动物 移动 , 她 提高 一 手 到 她 脸 .

她动作迅速，像猫一样，抬起一只手捂住了脸。

[ðə; ði] [waɪt] [mæsk] [keɪm] [ɔːf] .
The white mask came off .
这 白色的 面具 来了 离开 .

白色面具被摘掉了。

" [ɑː] ! " ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Ah ! " murmured his Majesty .
" 啊 ! " 低声说道 他的 威严 .

“啊！”陛下低声说道。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['saɪər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['hʌntrəs] .
" Au revoir , Sire ! " cried the audacious huntress .
" 奥 再见 , 父系 ! " 哭 这 大胆的 女猎手 .

“再见，陛下！”大胆的女猎人喊道。

[ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] .
The mask was slipped into place again .
这 面具 曾是 滑倒了 进入 地方 再次 .

口罩再次戴好。

[daɪ'ænə] , [friː] [æt; ət] [læst] , [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ([ə; eɪ]
Diana , free at last , slipped into the throng , leaving her handkerchief (a
戴安娜 ，自由的 在 最后的 ， 滑倒了 进入 这 人群 ， 离开 她 手帕 （ 一个
['sɪriəs] [bɪt][ʌv; əv] [ə'nækrənɪzəm] ,
serious bit of anachronism ,
严肃的 少量 的 时代错置 ，

终于获得自由的戴安娜溜进了人群，留下了她的手帕（这在当时是一个严重的时代错误）。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærəktər]) [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdəri] ['mɪlər] .
considering her character) at the feet of the powdery miller .
考虑 她 特点 ） 在 这 脚 的 这 粉状 磨坊主 .

考虑到她的性格）跪倒在粉状磨坊主的脚下。

['luːɪs] [lʊkt] ['ræðər] ['kwɪzɪkli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['leɪsi] [θɪŋ] .
Louis looked rather quizzically down at the lacy thing .
路易斯 看起来 相当 疑惑地 向下 在 这 蕾丝 事物 .

路易斯颇为疑惑地低头看着那件蕾丝边的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [bɪn] ['hʌntɪd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [dʒʌst][ɪn] [ðɪs]
He had hunted and been hunted many times before , but never just in this
他 有 猎杀 和 到过 猎杀 许多 时代 前 ， 但 绝不 只是 在 这
[wei] .
way .
方式 .

他以前打过很多次猎，也被打过很多次猎，但从来没有像这样过。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
However , he was not a king to - night .
然而 ， 他 曾是 不是 一个 国王 到 - 夜晚 .

然而，他今晚并非国王。

['stuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər]
Stooping down , he picked the costly offering from the floor and stood for
弯腰 向下 ， 他 挑选 这 昂贵 提供 从 这 地面 和 站立 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
a moment examining it .
一个 片刻 检查 它 .

他弯下腰，从地上捡起那件贵重的祭品，站了一会儿仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ][mɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [nʌn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]
It bore no mark , but he needed none to assure him of the identity of
它 钻孔 不 标记 ， 但 他 需要 没有任何 到 保证 他 的 这 身份 的
[ɪts] ['oʊnər] .
its owner .
它是 所有者 .

它没有任何标记，但他不需要任何标记就能确定它的主人是谁。

['niːðər] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
Neither , perhaps , was he unaware of the light in which she regarded him .
两者都不 ， 也许 ， 曾是 他 不知情 的 这 光 在 哪个 她 认为 他 .

或许，他也并非没有意识到她看待他的眼神。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 ，出色地 !

啊，好吧！

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Generally a king is a king .
一般来说 一个 国王 是 一个 国王 .

一般来说，国王就是国王。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪlər] .
Sometimes he is a miller .
有时 他 是 一个 磨坊主 .

他有时是磨坊主。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Smiling to himself ,
微笑 到 他自己 ，

他独自微笑着

['luːɪs] [taɪd] [ə; eɪ] [luːs] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]
Louis tied a loose knot in the handkerchief and then hurried into the crowd in
路易斯 系 一个 松动的 结 在 这 手帕 和 然后 慌忙 进入 这 人群 在
[pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'ænə] ,
pursuit of the Diana ,
追逐 的 这 戴安娜 ，

路易斯把手帕随意地打了个结，然后匆匆忙忙地跑进人群，追赶戴安娜。

[huː] [hæd; həd] [left] [oʊ'lɪmpəs] [fɔːr; fər] [gʊd] .
who had left Olympus for good .
WHO 有 左边 奥林匹斯山 为了 好的 .

他已经永远离开了奥林匹斯山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] .
He was not obliged to go very far .
他 曾是 不是 有义务 到 去 非常 远的 .

他不必走很远。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [flɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
She stood upon the outer edge of the open floor , watching the dancers .
她 站立 之上 这 外 边缘 的 这 打开 地面 ， 观看 这 舞者 .

她站在空旷舞池的边缘，看着舞者们。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] [fiːt] .
Between him and her was an open space of twenty feet .
之间 他 和 她 曾是 一个 打开 空间 的 二十 脚 .

他和她之间隔着二十英尺的空地。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He raised his hand .
他 提高 他的 手 .

他举起了手。

" [teɪk] [ker] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sets] .
" Take care , your Majesty ! " cried a daring voice from one of the sets .
" 拿 关心 ， 你的 威严 ！ " 哭 一个 大胆 嗓音 从 一 的 这 套 .

“陛下，请多保重！”其中一个布景中传来一个大胆的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['kæpjuːtʃɪn] [mʌŋk] .
It was from the lips of a tall Capuchin monk .
它 曾是 从 这 嘴唇 的 一个 高的 卷尾猴 僧 .

那句话出自一位身材高大的嘉布遣会修士之口。

[ðə; ði] [kɪŋ] [flʌʃt] .
The King flushed .
这 国王 酡 .

国王脸红了。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] .
Every eye in the room was upon him now , he felt .
每一个 眼睛 在 这 房间 曾是 之上 他 现在 ， 他 毛毡 .

他感觉，现在房间里所有人的目光都集中在他身上。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mædəm] [biːt] ['fjʊriəsli] .
The heart of madame beat furiously .
这 心 的 夫人 打 愤怒地 .
夫人的心跳得剧烈起来。

[jet] — [noʊ] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrm][wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊɚd] .
Yet — no — the royal arm was not lowered .
然而 — 不 — 这 皇家 手臂 曾是 不是 降低 .
然而——不——国王的手臂并没有放下。

['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [tɔːst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Louis , with a bow , tossed the handkerchief to her feet .
路易斯 , 和 一个 弓 , 抛掷 这 手帕 到 她 脚 .
路易斯鞠了一躬，把手帕扔到她脚边。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
A dozen hands sought to give it to her .
一个 打 双手 寻求 到 给 它 到 她 .
十几只手都想把它递给她。

[ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dænsər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ekəud] [ɪn] ['læftər]
Again from the irrepressible dancer came a cry which was echoed in laughter
再次 从 这 不可抑制的 舞蹈家 来了 一个 哭 哪个 曾是 回声 在 笑声
[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
from every part of the throng .
从 每一个 部分 的 这 人群 .
那位活力四射的舞者再次发出一声欢呼，引得人群中每个人都哄堂大笑。

" [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz] [θroʊn] !
" The handkerchief is thrown !
" 这 手帕 是 抛掷 !
“手帕被扔掉了！”

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['truːli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , " [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] !
" Which were more truly translated , " The die is cast !
" 哪个 是 更多的 真的 翻译 , " 这 死 是 投掷 !
“更准确的翻译是：‘骰子已经掷出！’

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːfəsi] ['iːv(ə)n]['mædəm/, /mə'dæm] .
" Nevertheless , the significance of that prophecy even Mme .
" 尽管如此 , 这 意义 的 那 预言 甚至 夫人 .
“然而，即使是夫人，也认为那则预言意义重大。”

- [hɜːr'self] [dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] , [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] ,
d'Etioles herself did not realize until , in after - years ,
- 她自己 做过 不是 意识到 直到 , 在 后 - 年 ,
德蒂奥勒斯本人直到多年以后才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
she had come to know too well that it had been a warning .
她 有 来 到 知道 也 出色地 那 它 有 到过 一个 警告 .
她非常清楚，那其实是一个警告。

['debrə; 'debərə] , ['miːntaɪm] , [faʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [tuː] ['ræpɪdli] .
Deborah , meantime , found the evening flying all too rapidly .
黛博拉 , 与此同时 , 成立 这 晚上 飞行 全部 也 快速 .
与此同时，黛博拉觉得夜晚过得太快了。

[mæskt] [bɔːlz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] ['hæknid] [ə'ferz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ]
Masked balls were by no means such hackneyed affairs to her as they
戴面具 球 是 经过 不 方法 这样的 老套的 事务 到 她 作为 他们
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
appeared to be to most of the Court .
出现 到 是 到 最多 的 这 法庭 .

在她看来，化装舞会绝非像宫廷里的大多数人认为的那样陈腐不堪。

[ðæt] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [vɛə'sai] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
That given at Versailles three nights before was the first in which she had
那 给定 在 凡尔赛 三 夜晚 前 曾是 这 第一的 在 哪个 她 有
[pɑː'tisipeitid] ;
participated ;
参与 ;

三晚前在凡尔赛宫举行的那场宴会是她第一次参加；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mistəriz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ʌn'gɛst] ['pɑːrtnərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɔmə'neɪdz]
and the little mysteries occasioned by unguessed partners during the promenades
和 这 小的 谜团 引发 经过 未猜到的 合作伙伴 期间 这 长廊
[ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .
amused her greatly .
觉得好笑 她 非常 .

在散步时，那些意想不到的同伴带来的小谜团让她觉得非常有趣。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [mɔːr] ['iːzəli] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɔːl]
To - night she was able to pierce the disguises more easily ; and yet , all
到 - 夜晚 她 曾是 有能力的 到 刺穿 这 伪装 更多的 容易地 ; 和 然而 , 全部
[ʌn'noʊɪŋ] ,
unknowing ,
无知 ,

今晚她更容易识破伪装；然而，所有人都浑然不知，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['riʃəluː] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti]
she had danced with Richelieu , who was well pleased with this opportunity
她 有 跳舞 和 黎塞留 , WHO 曾是 出色地 高兴 和 这 机会
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
of being with her .
的 存在 和 她 .

她曾与黎塞留共舞，黎塞留非常高兴能有幸与她在一起。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
She , like all the others , recognized the King by his voice .
她 , 喜欢 全部 这 其他的 , 认可 这 国王 经过 他的 嗓音 .

她和其他人一样，都是通过声音认出国王的。

[ˌnevərðə'les] , [æt; ət][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [kraɪd]
Nevertheless , at the throwing of the handkerchief , she laughed , and cried
尽管如此 , 在 这 投掷 的 这 手帕 , 她 笑了 , 和 哭
[ðə; ði] [kætʃ] - [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the catch - word with the others ,
这 抓住 - 单词 和 这 其他的 ,

然而，当手帕被扔出去时，她笑了，并和其他人一起喊出了口号。

[ɪ'vɪnsɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [ðæt] [diː] - -
evincing so little concern at the success of her rival that de Gêvres '
表现出 所以 小的 忧虑 在 这 成功 的 她 竞争对手 那 德 - -
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [self] - [kən'troʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] [roʊz] [haɪ] .
admiration for a self - control that was not hers rose high .
钦佩 为了 一个 自己 - 控制 那 曾是 不是 她的 玫瑰 高的 .

她对竞争对手的成功毫不在意，这让德·热夫尔对她这种自己并不具备的自制力产生了极大的钦佩。

['debrə; 'debərə] [dɑːnst] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrk] , [huː] [pə'sistid] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn]
Deborah danced the fourth minuet with a Turk , who persisted in carrying on
黛博拉 跳舞 这 第四 小步舞曲 和 一个 土耳其人 , WHO 持续 在 携带 在
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [saɪnz] .
conversation by signs .
对话 经过 标志 .

黛博拉与一位土耳其人跳了第四支小步舞，这位土耳其人坚持用手势与她交谈。

[wen] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
When , however , in the midst of the dance ,
什么时候 , 然而 , 在 这 中间 的 这 舞蹈 ,

然而，当舞会进行到一半时，

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ʃiː; ʃi]
her companion was obliged to laugh at one of her observations , she
她 伴侣 曾是 有义务 到 笑 在 一 的 她 观察 , 她
[ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
understood his reason .
理解 他的 原因 .

她的同伴被她的一句话逗笑了，她理解他的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] .
It was the King again .
它 曾是 这 国王 再次 .

又是国王。

['evɪdəntli] [klɔːd] [hæd; həd] [pɪrst] [ðɪs] [nuː] [dɪs'gaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Evidently Claude had pierced this new disguise when she did .
显然 克劳德 有 穿孔 这 新的 伪装 什么时候 她 做过 .

显然，克劳德识破了她的新伪装。

[hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['dɑːmɪnoʊ] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɔːl] ['iːvnɪŋ] , [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]
He , in a plain white domino , had followed her all evening , danced in the
他 , 在 一个 清楚的 白色的 骨牌 , 有 随后 她 全部 晚上 , 跳舞 在 这
[sets] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
sets with her ,
套 和 她 ,

他穿着一件普通的白色多米诺骨牌，整晚都跟着她，和她一起跳舞。

[ænd; ənd] ['rendərd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and rendered her as uncomfortable as she was to be made by his
和 渲染 她 作为 不舒服 作为 她 曾是 到 是 制成 经过 他的
[sɜːr'veɪləns] .
surveillance .
监视 .

他的监视让她感到很不自在。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ['noʊtɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] , [ðɪs] ['wɑːtʃər] .
The King himself noticed , without recognizing , this watcher .
这 国王 他自己 注意到 , 没有 识别 , 这 观察者 .

国王本人虽然没有认出这个人，却也注意到了他。

['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [dæns] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][diː] - , [huː] ['hæpənd]
After the fourth dance , therefore , he made inquiries of de Gêvres , who happened
后 这 第四 舞蹈 , 所以 , 他 制成 查询 的 德 - , WHO 发生
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] :
to be at hand :
到 是 在 手 :

因此，在第四支舞结束后，他向恰巧在附近的德·热夫尔询问情况：

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [waɪt] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] ? "
" The man in white , who is always near Mme . de Mailly ? "
" 这 男人 在 白色的 , WHO 是 总是 靠近 夫人 . 德 邮件 ? "

“那个总是待在德·迈伊夫人身边的白衣男子？”

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['saɪər] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] ?
" Who should it be , Sire , but — the husband ?
" WHO 应该 它 是 , 父系 , 但 — 这 丈夫 ?

“还能是谁呢，陛下？当然是——丈夫！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "
I understand that Monsieur le Comte is exceedingly fearful of madame's reputation . "
我 理解 那 先生 勒 孔特 是 非常 可怕 的 夫人的 名声 . "

我知道勒孔特先生非常害怕夫人的名声。

" [pɛst] !
" Peste !
" 瘟疫 !

“瘟疫！

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
That man is a nuisance .
那 男人 是 一个 滋扰 .

那个人真讨厌。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , [diː] - , [wen] [kaʊnt] [klɔːd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [diː] [troʊ] . "
There will come a time , de Gêvres , when Count Claude will be quite de trop . "
那里 将要 来 一个 时间 , 德 - , 什么时候 数数 克劳德 将要 是 相当 德 热带 . "

德·热夫尔，总有一天，克劳德伯爵会变得非常过分。

" [ə'gen] ? " ['ventʃərd] [ðə; ði] [duːk] .
" Again ? " ventured the Duke .
" 再次 ? " 冒险 这 公爵 .

“又来了？”公爵试探性地问道。

" [ə'gen] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
" Again , " responded his liege , turning on his heel and walking away .
" 再次 , " 回应 他的 列日 , 转弯 在 他的 脚跟 和 步行 离开 .

“又来了,”他的君主回答道，然后转身离开。

" [ə'læs] ! [pʊr] [klɔːd] !
" Alas ! poor Claude !
" 唉 ! 贫穷的 克劳德 !

“唉！可怜的克劳德！”

" [ænd; ənd][diː] - [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['mjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [smaɪl]
" And de Gêvres stood still for an instant , musing , with a philosophic smile
" 和 德 - 站立 仍然 为了 一个 立即的 , 沉思 , 和 一个 哲学 微笑
, [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
, on the history ,
, 在 这 历史 ,

“德热夫尔愣在原地片刻，带着一丝哲思的微笑，沉思着这段历史，

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][diː] ['mæli] ,
past and present , of this house of de Mailly ,
过去的 和 展示 , 的 这 房子 的 德 邮件 ,

德迈利家族的过去和现在

[huːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [fer] — [ænd; ənd] [tuː] ['femənɪniːlɪ] [wiːk] .
whose women were all too fair — and too femininely weak .
谁 女性 是 全部 也 公平的 — 和 也 女性化 虚弱的 .

她们中的女性都太过白皙——也太过柔弱。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [mæsk] ,
Deborah was now accosted by a black domino with a silver mask ,
黛博拉 曾是 现在 被骚扰 经过 一个 黑色的 骨牌 和 一个 银 面具 ,

黛博拉这时被一个戴着银色面具的黑人男子拦住了。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
who had just left the side of Mme .
WHO 有 只是 左边 这 边 的 夫人 .

刚刚离开夫人身边的人。

- .
d'Etioles .
- .

德埃蒂奥勒斯。

[ʃiː; ʃi] ['ɡræntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd]
She granted his request for a dance , and then joined him in the promenade
她 的确 他的 要求 为了 一个 舞蹈 , 和 然后 加入 他 在 这 长廊
.
.
.

她答应了他的舞会邀请，然后和他一起漫步在林荫大道上。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] ['veri] ['ɡælənt] .
He proved to be very complaisant and very gallant .
他 已证实 到 是 非常 顺从的 和 非常 英勇 .

他表现得非常顺从，也非常英勇。

['debrə; 'debərə] ['kwɪkli] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌpləts] ,
Deborah quickly recognized his style of compliment , and the pretty couplets ,
黛博拉 迅速地 认可 他的 风格 的 赞扬 , 和 这 漂亮的 对句 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌepɪɡrə'mætɪk] [tɜːrnz] ,
with their epigrammatic turns ,
和 他们的 警句 转弯 ,

黛博拉很快就认出了他这种恭维的方式，以及那些优美的对句，它们句句都充满了警句式的转折。

[wɪtʃ] [floʊd] [æz; əz] ['iːzəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [waɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
which flowed as easily from his lips as wine would have run into them .
哪个 流动 作为 容易地 从 他的 嘴唇 作为 葡萄酒 会 有 跑步 进入 他们 .

那些话语如同美酒流入唇间般自然流淌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] [strɪŋz] — [ðə; ði] [æ'beɪ] [diː]['bɜːrnɪs] .
It was none other than the man of many strings — the Abbé de Bernis .
它 曾是 没有任何 其他 比 这 男人 的 许多 字符串 — 这 阿贝 德 伯尼斯 .

这个人不是别人，正是那位精通多种乐器的神父——德·贝尔尼斯神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] .
He was in high spirits with his evening , with Mme .
他 曾是 在 高的 烈酒 和 他的 晚上 , 和 夫人 .

他当晚心情很好，和夫人一起度过了美好的夜晚。

- - [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] ,
d'Etioles ' odd experience ,
- - 奇怪的 经验 ,

德蒂奥勒的奇特经历

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [en'dʒendəd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [set]
and the quick popularity which it had engendered among a certain set
和 这 快的 人气 哪个 它 有 产生的 之中 一个 肯定 放
[pliːzd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][daɪ'ænə][hɜːr'self] .
pleased him nearly as much as it did Diana herself .
高兴 他 几乎 作为 很多 作为 它 做过 戴安娜 她自己 .

这部影片在特定群体中迅速走红，这让他几乎和戴安娜本人一样感到高兴。

[ðə; ði][æ'beɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'proʊtʃt] [ˌvɪktə'rin] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
The abbé had not approached Victorine that evening .
这 阿贝 有 不是 接近 维克托琳 那 晚上 .

当晚，神父并没有接近维克托琳。

[hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [baɪ][hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [slaɪt] ['fɪgjər]
He of course recognized her at once , by her thin arms and slight figure
他 的 课程 认可 她 在 一次 , 经过 她 薄的 武器 和 轻微 数字
;
;
;

他当然一眼就认出了她，因为她手臂纤细，身材娇小；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] [mæsk] ,
and he was aware that she would know him by the silver mask ,
和 他 曾是 意识到的 那 她 会 知道 他 经过 这 银 面具 ,

他知道她会通过银色面具认出他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] .
which he had worn on a previous occasion .
哪个 他 有 磨损 在 一个 以前的 场合 .

他之前也穿过这件衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪks'tiːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
She had even danced in the same sixteen with him while he was with
她 有 甚至 跳舞 在 这 相同的 十六 和 他 尽管 他 曾是 和
['debrə; 'debərə] ,
Deborah ,
黛博拉 ,

甚至在他与黛博拉交往期间，她还和他一起跳过十六支舞。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['rendərd] [diː]['bɜːrnɪs][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [fɔːr; fər] [fɪr] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː]
a fact which rendered de Bernis not a little uneasy for fear Mme . de
一个 事实 哪个 渲染 德 伯尼斯 不是 一个 小的 不安 为了 害怕 夫人 . 德
['kɔɪni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːzd] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Coigny should have seized some opportunity of addressing him with the
科尼 应该 有 查获 一些 机会 的 解决 他 和 这
[kən'venʃən(ə)l] [ri'prəutʃiz] .
conventional reproaches .
传统的 责备 .

这一事实让德·贝尔尼斯感到有些不安，因为他担心德·科尼夫人会抓住机会，用惯常的方式责备他。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəlaɪzd] .
His fears were not realized .
他的 恐惧 是 不是 已实现 .

他的担忧并未成为现实。

[ˌvɪktə'rin] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] .
Victorine made no attempt to waylay him .
维克托琳 制成 不 试图 到 路障 他 .

维克托琳没有试图伏击他。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][mæsk] ,
He only felt the steady gaze of her big eyes through the mask ,
他 仅有的 毛毡 这 稳定的 目光 的 她 大的 眼睛 通过 这 面具 ,

他只能透过面具感受到她那双大眼睛坚定的目光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðæt] .
and his nonchalance was proof against that .
和 他的 漫不经心 曾是 证明 反对 那 .

而他的漠不关心恰恰证明了这一点。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kən'grætʃəleɪt]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['pɑːsəb(ə)l]	['hæpi]	['ɪʃuː]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
He	**began**	**to**	**congratulate**	**himself**	**on**	**a**	**possible**	**happy**	**issue**	**from**	**a**	**disagreeable**	**situation**	**.**
他	开始	到	祝贺	他自己	在	一个	可能的	快乐的	问题	从	一个	令人不快的	情况	.

他开始庆幸自己从不愉快的处境中可能获得了某种好消息。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gʊd]	[æ'beɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[hoʊp]	.
But	**the**	**good**	**abbé**	**was**	**too**	**quick**	**to**	**hope**	**.**
但	这	好的	阿贝	曾是	也	快的	到	希望	.

但这位善良的神父太容易抱有希望了。

[ˌvɪktə'rin]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[meɪz]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	.
Victorine	**was**	**in**	**a**	**dull**	**maze**	**of**	**thought**	**.**
维克托琳	曾是	在	一个	乏味的	迷宫	的	想法	.

维克托琳陷入了一片沉闷的思绪中。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lɪvɪŋ]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	,	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
She	**was**	**living**	**far**	**away**	**,**	**to**	**-**	**night**	**,**
她	曾是	活的	远的	离开	,	到	-	夜晚	,

今晚，她住在很远的地方。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[lænd]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[pæst]	[laɪf]	.
in	**a**	**land**	**where**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**she**	**could**	**look**	**back**	**upon**	**herself**	**and**	**her**	**past**	**life**	**.**
在	一个	土地	在哪里	它	似乎	作为	尽管	她	可以	看	后退	之上	她自己	和	她	过去的	生活	.

在一个仿佛可以让她回顾自己和过去人生的国度里。

[ʃiː; ʃi]	['sʌfərd]	['niːðər]	['mentəli]	[nɔːr]	['fɪzɪkli]	;
She	**suffered**	**neither**	**mentally**	**nor**	**physically**	**;**
她	遭受	两者都不	精神上	也不	身体	;

她既没有遭受精神上的痛苦，也没有遭受身体上的痛苦；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['riːəlaɪz]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['presɪŋ]	[tɔːrdz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ment(ə)l]	['klaɪmæks]	,
and	**she**	**did**	**not**	**realize**	**how**	**she**	**was**	**pressing**	**towards**	**a**	**great**	**mental**	**climax**	**,**
和	她	做过	不是	意识到	如何	她	曾是	紧迫	向	一个	伟大的	精神的	高潮	,

她并没有意识到自己正朝着一个巨大的精神高潮迈进。

['presɪdʒd]	[baɪ]	[ðɪs]	[kɑːm]	.
presaged	**by**	**this**	**calm**	**.**
预示	经过	这	冷静的	.

这种平静预示着什么。

[ˌnevərðə'les]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmənpleɪs]	[θrɔːŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[mʌtʃ]	.
Nevertheless	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**commonplace**	**throng**	**,**	**she**	**thought**	**much**	**.**
尽管如此	,	在	这	中间	的	这	平凡	人群	,	她	想法	很多	.

然而，即便身处熙熙攘攘的人群之中，她也思绪万千。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	,	[naʊ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[pɔɪnt]	,	[naʊ]	[ə'nʌðər]	,	[ðə; ði]	['muːvmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	['dɑːmɪnoʊ]	,
While	**she**	**watched**	**,**	**now**	**from**	**one**	**point**	**,**	**now**	**another**	**,**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**black**	**domino**	**,**
尽管	她	观看	,	现在	从	一	观点	,	现在	其他	,	这	移动	的	这	黑色的	骨牌	,

她时而从一个角度，时而从另一个角度，注视着黑色多米诺骨牌的移动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][wɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
and while she talked with intelligence , even with wit , to a series of
和 尽管 她 谈话 和 智力 ， 甚至 和 有 ， 到 一个 系列 的
['pɑːrtnərz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'vjuːɪŋ] ,
partners , she was reviewing ,
合作伙伴 ， 她 曾是 复习 ，

当她与一系列合作伙伴进行机智甚至风趣的交谈时，她其实是在回顾……

[wɪð; wɪθ][kɑːm] , [mə'θɑːdɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
with calm , methodical precision ,
和 冷静的 ， 有条不紊 精确 ，

以冷静、有条不紊的精准度，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['hæpinəs] ['ɪntuː]
the history of the single human connection which had brought happiness into
这 历史 的 这 单身的 人类 联系 哪个 有 带来 幸福 进入
[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [laɪf] .
her child's life .
她 孩子的 生活 .

这是唯一一段人际关系的历史，这段关系给她的孩子带来了幸福。

[frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['evri] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
From its inception to the present moment every scene in the drama which they
从 它是 盗梦空间 到 这 展示 片刻 每一个 场景 在 这 戏剧 哪个 他们
[tuː] ,
two ,
二 ，

从这部剧的开篇到现在，剧中他们两人的每一幕场景，

[diː]['bɜːrnɪs][ænd; ənd][hɜːr'self] , [hæd; həd]['æktɪd] , [pæst] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [aɪz] .
de Bernis and herself , had acted , passed now before her mental eyes .
德 伯尼斯 和 她自己 ， 有 行动 ， 通过了 现在 前 她 精神的 眼睛 .

德·伯尼斯和她自己，曾经一起行动过，现在在她脑海中一一闪过。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [θrɪl] , [ðə; ði] [greɪt] , ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
She recalled , with a wondering thrill , the great , perfect happiness of the first
她 召回 ， 和 一个 好奇 刺激 ， 这 伟大的 ， 完美的 幸福 的 这 第一的
[mʌnθs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ,
months ; and she perceived ,
几个月 ； 和 她 感知 ，

她怀着惊奇和激动的心情回忆起最初几个月的幸福美满；她意识到，

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [ʃʊr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['leɪtər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
with slow , sure precision , the later undeniable lessening of her hold upon his
和 慢的 ， 当然 精确 ， 这 之后 无可否认 减少 的 她 抓住 之上 他的
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .

缓慢而坚定地，她后来对他的爱意逐渐减弱，这是不争的事实。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
The reason for this ?
这 原因 为了 这 ？

原因何在？

[ðæt] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [æskt] [bɪ'fɔːr] .
That question she had never asked before .
那 问题 她 有 绝不 问 前 .

这是她以前从未问过的问题。

[naʊ]	[ðə; ði]	['ænsər]	[keɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[kwaɪt]	['pleɪnli]	.
Now	**the**	**answer**	**came**	**at**	**once**	**,**	**quite**	**plainly**	**.**
现在	这	回答	来了	在	一次	,	相当	显然	.

答案立刻就出现了，非常明确。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['dʒeləsi]	[ðæt]	[meɪd]	[rɪ'plaɪ]	.
It	**was**	**not**	**jealousy**	**that**	**made**	**reply**	**.**
它	曾是	不是	妒忌	那	制成	回复	.

做出回应的并非嫉妒。

[noʊ]	,	[noʊ]	.
No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['truːli]	.
She	**saw**	**truly**	**.**
她	锯	真的	.

她看得真透了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	—	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
It	**was**	**only**	**—**	**ambition**	**.**
它	曾是	仅有的	—	志向	.

那不过是野心作祟罢了。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[hɪm; ɪm]	['haɪər]	.
She	**could**	**not**	**help**	**him**	**higher**	**.**
她	可以	不是	帮助	他	更高	.

她无法帮助他爬得更高。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɜːrz]	[tuː; tə]	[gɪv]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	,	[pər'hæps]	.
She	**had**	**given**	**all**	**that**	**was**	**hers**	**to**	**give**	**,**	**and**	**more**	**,**	**perhaps**	**.**
她	有	给定	全部	那	曾是	她的	到	给	,	和	更多的	,	也许	.

她已经倾尽所有，甚至可能更多。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[kwaɪt]	['siːst]	[tuː; tə]	['prɑːfɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Had	**he**	**quite**	**ceased**	**to**	**profit**	**by**	**it**	**?**
有	他	相当	停止	到	利润	经过	它	?

他是否已经完全停止从中获利了?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwaɪt]	['fɪnɪʃt]	?
Was	**it**	**quite**	**finished**	**?**
曾是	它	相当	完成的	?

完工了吗?

[ˌvɪktə'rin]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[breθ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	.
Victorine	**caught**	**her**	**breath**	**and**	**looked**	**around**	**her**	**.**
维克托琳	捕捉	她	气息	和	看起来	大约	她	.

维克托琳喘了口气，环顾四周。

[diː]	['bɜːrnɪs]	,	[drɔːn]	[baɪ]	['æksɪdənt]	,	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	[stɪl]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	['debrə; 'debərə]	,
De	**Bernis**	**,**	**drawn**	**by**	**accident**	**,**	**was**	**just**	**beside**	**her**	**,**	**still**	**talking**	**to**	**Deborah**	**,**
德	伯尼斯	,	绘制	经过	事故	,	曾是	只是	旁	她	,	仍然	说	到	黛博拉	,

德·伯尼斯被意外地吸引到了她旁边，还在和黛博拉说话。

[tɔːrdz]	[huːm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[əd'vænsɪŋ]	.
towards	**whom**	**the**	**King**	**was**	**again**	**advancing**	**.**
向	谁	这	国王	曾是	再次	前进	.

国王再次朝他走去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˌvɪktəˈrin] [bɪˈheld] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . - [es] [taɪm]
At the same moment Victorine beheld a gentleman of Henry IV . ' s time
在 这 相同的 片刻 维克托琳 观看 一个 绅士 的 亨利 第四 . - s 时间
[əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
approaching her .
接近 她 .

就在同一时刻，维克托琳看到一位亨利四世时代的绅士向她走来。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˈmæli] - [ˈnɛzl] .
His walk resembled that of the Marquis de Mailly - Nesle .
他的 走 类似 那 的 这 侯爵 德 邮件 - 尼斯勒 .

他的步态酷似马伊-内斯勒侯爵。

[dɪˈvaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,
Divining his purpose ,
占卜 他的 目的 ,

洞悉他的意图，

[ʃiː; ʃi] [fraund] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈpleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
she frowned with displeasure to think that he might keep her from her
她 皱眉 和 不满 到 思考 那 他 可能 保持 她 从 她
[ˈnuːli] [fɔːrmd] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
newly formed project .
新 形成 项目 .

一想到他可能会阻止她开展新项目，她就不悦地皱起了眉头。

" [ˈmædəm] , " [sed] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] , [ˈbauiŋ] , " [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
" Madame , " said Henri , bowing , " may I ask your hand for the next
" 夫人 , " 说 亨利 , 鞠躬 , " 可能 我 问 你的 手 为了 这 下一个
[dæns] ? "
dance ? "
舞蹈 ? "

亨利鞠躬道：“夫人，我可以邀请您跳下一支舞吗？”

" [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkɜːrtəsi] ,
" Monsieur , " she returned , with a slight courtesy ,
" 先生 , " 她 返回 , 和 一个 轻微 礼貌 ,

“先生，”她略带礼貌地回答道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [nəˈvɑː(r)] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][mæd]
" I remember that the King of Navarre was wont to enter into mad
" 我 记住 那 这 国王 的 纳瓦拉 曾是 惯于 到 进入 进入 疯狂的
[ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɪð; wɪθ] [naɪt] .
dances with Night .
舞蹈 和 夜晚 .

“我记得纳瓦拉国王经常与夜晚跳疯狂的舞蹈。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][em] . [diː] [ˈsʌli] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈventʃər] .
If you have not M . de Sully to accompany us , I am afraid to venture .
如果 你 有 不是 M . 德 玷污 到 陪伴 我们 , 我 是 害怕的 到 风险投资 .

如果没有德苏利先生陪同，我恐怕不敢冒险。

" [diː][ˈbɜːrnɪs] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdebrə; ˈdebərə] , [kɔːt] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
" De Bernis , from whom the King had taken Deborah , caught this remark ,
" 德 伯尼斯 , 从 谁 这 国王 有 已采取 黛博拉 , 捕捉 这 评论 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“国王从德·伯尼斯手中夺走了黛博拉，德·伯尼斯听到了这句话，然后，

[wɪ'ðaʊt]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['spiːkər]	,	[stʊd]	[stɪl]	,	['lɪsnɪŋ]	.
without	**turning**	**to**	**the**	**speaker**	**,**	**stood**	**still**	**,**	**listening**	**.**
没有	转弯	到	这	扬声器	,	站立	仍然	,	聆听	.

没有转头看向说话者，而是静静地站着，听着。

"	['mædəm]	,	[ɪn]	[maɪ]	[oʊld]	[laɪf]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['kruːəl]	;
"	**Madame**	**,**	**in**	**my**	**old**	**life**	**Night**	**was**	**never**	**cruel**	**;**
"	夫人	,	在	我的	老的	生活	夜晚	曾是	绝不	残忍的	;

“夫人，在我过去的日子里，夜晚从来都不是残酷的；

[ðoʊ]	[aɪ]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[hæf]	[soʊ]	[fer]	.	"
though	**I**	**admit**	**that**	**she**	**was**	**never**	**half**	**so**	**fair**	**.**	**"**
尽管	我	承认	那	她	曾是	绝不	一半	所以	公平的	.	"

不过我承认，她的肤色从来没有那么白皙过。

"	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[rɔːŋ]	!
"	**Ah**	**,**	**you**	**are**	**wrong**	**!**
"	啊	,	你	是	错误的	!

“啊，你错了！”

[ðə; ði]	[stɑːrz]	[ɑːr; ər]	['veri]	[peɪl]	,	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.	"
The	**stars**	**are**	**very**	**pale**	**,**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
这	明星	是	非常	苍白	,	到	-	夜晚	.	"

今晚的星星很暗淡。

"	[ðə; ði]	[muːn]	[ɪz]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[feɪnt]	[wɪð; wɪθ]	['envi]	.
"	**The**	**moon**	**is**	**over**	**them**	**,**	**and**	**they**	**faint**	**with**	**envy**	**.**
"	这	月亮	是	超过	他们	,	和	他们	头晕的	和	嫉妒	.

“月亮照耀着他们，他们嫉妒得晕厥过去。”

"	[ˌvɪktə'rin]	[ʃ'rʌgd]	,	['ræðər]	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**Victorine**	**shrugged**	**,**	**rather**	**impatiently**	**.**
"	维克托琳	耸了耸肩	,	相当	不耐烦地	.

维克托琳有些不耐烦地耸了耸肩。

"	[wel]	—	[jʊr; jər]	[hænd]	,	['mædəm]	[lɑː]	-	?	"	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,	['dʒentli]	,
"	**Well**	**—**	**your**	**hand**	**,**	**Madame**	**la**	**Maréchale**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**Marquis**	**,**	**gently**	**,**
"	出色地	—	你的	手	,	夫人	拉	-	?	"	重复	这	侯爵	,	轻轻地	,

[ə'bændənɪŋ]	[ðə; ði]	['plezntri]	.
abandoning	**the**	**pleasantry**	**.**
放弃	这	玩笑	.

“那么——您的手呢，元帅夫人？”侯爵温和地重复道，不再寒暄。

"	[aɪ]	['greɪtli]	[rɪ'gret]	,	[mə'sjɜːr]	,	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɔːl'redi]	[ɪn'geɪdʒd]	.	"
"	**I**	**greatly**	**regret**	**,**	**monsieur**	**,**	**that**	**I**	**am**	**already**	**engaged**	**.**	**"**
"	我	非常	后悔	,	先生	,	那	我	是	已经	已订婚的	.	"

“先生，非常遗憾，我已经订婚了。”

"	[ɪn'diːd]	!
"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确！

[tuː; tə]	[huːm]	?
To	**whom**	**?**
到	谁	?

对谁？

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[siːk]	[jʊr; jər]	['rekriənt]	[naɪt]	?	"
Shall	**I**	**seek**	**your**	**recreant**	**knight**	**?**	**"**
将	我	寻找	你的	叛徒	骑士	?	"

我该去寻找你们那位叛逆的骑士吗？

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	,	"	[ri'spɔndid]	[ˌvɪktə'rin]	,	['kɑːmli]	.
"	**He**	**is**	**here**	**,**	**"**	**responded**	**Victorine**	**,**	**calmly**	**.**
"	他	是	这里	,	"	回应	维克托琳	,	平静地	.

“他在这里,”维克托琳平静地回答道。

"	[ðɪs]	[blæk]	['dɑːmɪnoʊ]	[hæz; həz]	[maɪ]	[hænd]	.
"	**This**	**black**	**domino**	**has**	**my**	**hand**	**.**
"	这	黑色的	骨牌	有	我的	手	.

“这张黑色的多米诺骨牌抓住了我的手。”

"	[diː]	['bɜːrnɪs]	['stɑːrtɪd]	.
"	**De**	**Bernis**	**started**	**.**
"	德	伯尼斯	开始	.

德伯尼斯开始了。

"	[ðen]	,	[mə'sjɜːr]	,	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kleɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['fɜːrðər]	[mis'teik]	!	"	[əb'zɜːrvd]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,
"	**Then**	**,**	**monsieur**	**,**	**you**	**should**	**claim**	**it**	**at**	**once**	**to**	**avoid**	**further**	**mistake**	**!**	**"**	**observed**	**the**	**Marquis**	**,**
"	然后	,	先生	,	你	应该	宣称	它	在	一次	到	避免	更远	错误	!	"	观察到	这	侯爵	,

“那么，先生，您应该立即提出申请，以免造成更大的错误！”侯爵说道。

['ræðər]	['ɪrɪtəbli]	.
rather	**irritably**	**.**
相当	易怒地	.

相当恼火。

[ænd; ənd]	,	['bəuiŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
And	**,**	**bowing**	**to**	**the**	**lady**	**,**	**he**	**turned**	**upon**	**his**	**heel**	**and**	**walked**	**away**	**.**
和	,	鞠躬	到	这	女士	,	他	转向	之上	他的	脚跟	和	步行	离开	.

他向女士鞠了一躬，然后转身离开。

['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['kɔɪni]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[feɪst]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
Mme	**.**	**de**	**Coigny**	**and**	**the**	**abbé**	**faced**	**each**	**other**	**.**
夫人	.	德	科尼	和	这	阿贝	面对	每个	其他	.

科伊尼夫人和神父面对面站着。

[ˌvɪktə'rin]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
Victorine	**did**	**not**	**speak**	**.**
维克托琳	做过	不是	说话	.

维克托琳没有说话。

[diː]	['bɜːrnɪs]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[dɪd]	[soʊ]	[frʌm; frəm]	[nə'sesəti]	.
De	**Bernis**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**did**	**so**	**from**	**necessity**	**.**
德	伯尼斯	,	后	一个	片刻	,	做过	所以	从	必要性	.

德·伯尼斯过了一会儿，迫于无奈，也这么做了。

"	['mædəm]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[kən'viːniəns]	.
"	**Madame**	**has**	**done**	**me**	**the**	**honor**	**to**	**make**	**me**	**a**	**convenience**	**.**
"	夫人	有	完毕	我	这	荣誉	到	制作	我	一个	方便	.

“夫人让我感到荣幸，她给了我便利。”

[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃ]	,	[ɪn]	[ri'æləti]	,	[tuː; tə]	[dæns]	?	"
Does	**she**	**wish**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**to**	**dance**	**?**	**"**
做	她	希望	,	在	现实	,	到	舞蹈	?	"

她真的想跳舞吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['kʌstəm] , [fræn'swɑː] , [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
" It has been your custom , François , to dance with me during the evening
" 它 有 到过 你的 风俗 , 弗朗索瓦 , 到 舞蹈 和 我 期间 这 晚上
.
:
.

“弗朗索瓦，你一直以来的习惯就是在晚上和我跳舞。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌmɪnju'et] , [ə; eɪ]
Can you not recall the time when you begrudged me a single minuet , a
能 你 不是 记起 这 时间 什么时候 你 心存怨恨 我 一个 单身的 小步舞曲 , 一个
['sɪŋg(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
single promenade ,
单身的 长廊 ,

你难道不记得你曾经吝啬于让我跳一小步舞，哪怕只是一次散步吗？

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ? "
with another ? "
和 其他 ? "

还有另一个吗？

" [wʌn] [meɪ] [rɪ'membər] ['meni] ['juːsləs] [θɪŋz] , ['mædəm] .
" One may remember many useless things , madame .
" 一 可能 记住 许多 无用 事物 , 夫人 .

夫人，人可能会记住很多无用的事情。

" [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [geɪv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [soʊ] [suːn] ,
" If the Fates gave opportunity so soon ,
" 如果 这 命运 给予 机会 所以 很快 ,

“如果命运这么快就给了机会，

[diː]['bɜːrnɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
de Bernis was not the man to refuse to take it .
德 伯尼斯 曾是 不是 这 男人 到 拒绝 到 拿 它 .

德·伯尼斯不是那种会拒绝接受的人。

[ɪf] [hiː; hi] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .
If he broke with her to - night , the morrow would be free .
如果 他 打破 和 她 到 - 夜晚 , 这 明天 会 是 自由的 .

如果他今晚和她分手，明天就自由了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] .
" Give me your arm .
" 给 我 你的 手臂 .

把你的胳膊给我。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪm'perətɪv] .
I wish to walk , " she said , in a quiet imperative .
我 希望 到 走 , " 她 说 , 在 一个 安静的 至关重要的 .

“我想走路，”她平静而坚定地说。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .
He offered it silently , and they joined the moving procession .
他 提供 它 默默 , 和 他们 加入 这 移动 游行 .

他默默地献上礼物，他们便加入了缓缓行进的队伍。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['prez(ə)ntli] .
" You are very quiet , madame , " he observed presently .
" 你 是 非常 安静的 , 夫人 , " 他 观察到 目前 .

“夫人，您很安静啊。”他过了一会儿说道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [spiːk] ['friːli] .
" Let us go , then , to where we may speak freely .
" 让 我们 去 , 然后 , 到 在哪里 我们 可能 说话 自由 .

那么，让我们去一个可以自由发言的地方吧。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['deɪɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
" They crossed the room to the now deserted dais , and here ,
" 他们 交叉 这 房间 到 这 现在 荒凉的 台 , 和 这里 ,

他们穿过房间来到空荡荡的讲台上，然后，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəˌpiz] ['dreɪpəri] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːrt] .
behind the purple folds of the canopy's drapery , they halted and stepped apart .
在后面 这 紫色的 折叠 的 这 树冠的 布料 , 他们 停止 和 步 除 .

在紫色帷幔的褶皱后，他们停下脚步，分开站好。

[ɪn] [ðɪs] ['riːses] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]
In this recess they were well screened from the throng , which they could see
在 这 凹陷处 他们 是 出色地 筛选 从 这 人群 , 哪个 他们 可以 看
['pæsɪŋ] ,
passing ,
通过 ,

在这个隐蔽处，他们与熙熙攘攘的人群隔绝开来，却又能看到人群来来往往。

[ˌriː'pæsɪŋ] , ['miŋgliŋ] , ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
repassing , mingling , circling in the space before them .
重传 , 混杂 , 盘旋 在 这 空间 前 他们 .

在他们面前的空间里，他们来回穿梭、交织、盘旋。

[ænd; ənd] [hɪr] , [seɪf] [frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [aɪz] , [ˌvɪktə'rin] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
And here , safe from curious eyes , Victorine removed the mask from her
和 这里 , 安全的 从 好奇的 眼睛 , 维克托琳 已移除 这 面具 从 她
['pælɪd] [feɪs] ,
pallid face ,
苍白 脸 ,

在这里，避开了好奇的目光，维克托琳摘下了她苍白脸上的面具。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
and turned to the man .
和 转向 到 这 男人 .

然后转向那人。

[diː]['bɜːrnɪs]['ɔːlsoʊ] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [dɪs'gaɪz] , ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] [er] ,
De Bernis also pulled off his silver disguise , breathing with relief as the air ,
德 伯尼斯 还 拉 离开 他的 银 伪装 , 呼吸 和 宽慰 作为 这 空气 ,

德·伯尼斯也卸下了他的银色伪装，如释重负地喘了口气，空气中弥漫着清新的空气。

[hɑːt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
hot though it was , touched his cheeks .
热的 尽管 它 曾是 , 感动 他的 脸颊 .

虽然很烫，但还是碰到了他的脸颊。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fræn'swɑː] , [hɪr] , [æt; ət] [læst] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tə'geðər] ,
" And now , François , here , at last , we will talk together ,
" 和 现在 , 弗朗索瓦 , 这里 , 在 最后的 , 我们 将要 讲话 一起 ,

“现在，弗朗索瓦，我们终于可以坐下来好好谈谈了。”

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] . "
as we should have done many weeks ago . "
作为 我们 应该 有 完毕 许多 周 前 . "

我们本应在几周前就这么做了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] ?
" What are we to say ?
" 什么 是 我们 到 说 ?

我们还能说什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] , ['werəli] .
" he asked , warily .
" 他 问 , 谨慎地 .

他谨慎地问道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [maɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . "
" You shall answer my accusation . "
" 你 将 回答 我的 指控 . "

你必须回答我的指控。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" There was an expression very like a sneer upon his face .
" 那里 曾是 一个 表达 非常 喜欢 一个 冷笑 之上 他的 脸 .

“他脸上带着一种很像冷笑的表情。”

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" That you are tired of me .
" 那 你 是 疲劳的 的 我 .

“你已经厌倦我了。”

[ðæt] [juː; jʊ] — [ɪn'tend] — [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] .
That you — intend — to desert me .
那 你 — 打算 — 到 沙漠 我 .

你打算抛弃我。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sloʊli] .
" He smiled slowly .
" 他 微笑 缓慢地 .

他缓缓地笑了。

" ['dezərt] [juː; jʊ] ?
" Desert you ?
" 沙漠 你 ?

“抛弃你？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .
You are married .
你 是 已婚 .

你结婚了。

" [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [kən'træktɪd]
" Her breath was caught by a sob , and her throat contracted
" 她 气息 曾是 捕捉 经过 一个 哭泣 , 和 她 喉 合同
[spæz'mɑːdɪkli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .
spasmodically before she could make reply .
间歇性地 前 她 可以 制作 回复 .

“她倒吸了一口气，抽泣了一声，还没来得及回答，喉咙就痉挛了一下。”

" ['spɪrɪtʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" Spiritually , it is the same thing .
" 精神层面 , 它 是 这 相同的 事物 .

“从精神层面来说，它们是一样的。”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] — ['oʊnli][juː; jʊ] .
I have loved — only you .
我 有 喜爱 — 仅有的 你 .

我爱过——只爱过你。

" [diː]['bɜːrnɪs][dɪd][nɑːt] [spiːk] [naʊ] .
" De Bernis did not speak now .
" 德 伯尼斯 做过 不是 说话 现在 .

德·伯尼斯没有说话。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
Perhaps he was thinking .
也许 他 曾是 思维 .

或许他正在思考。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
" What have I done to turn you away ?
" 什么 有 我 完毕 到 转动 你 离开 ?

我做错了什么，让你如此疏远我？

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [wept] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['nevər] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have never wept before you , never complained to you ,
我 有 绝不 哭泣 前 你 , 绝不 抱怨 到 你 ,

我从未在你面前哭过，也从未向你抱怨过。

['nevər] [ʃoʊd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
never showed jealousy of any one connected with you .
绝不 显示 妒忌 的 任何 一 连接 和 你 .

从未对与你有关的人表现出嫉妒。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么？

" ['nʌθɪŋ] , [ˌvɪktə'rin] . "
" Nothing , Victorine . "
" 没有什么 , 维克托琳 . "

“没什么，维克托琳。”

" [ðen] [waɪ] , [fræn'swɑː] ?
" Then why , François ?
" 然后 为什么 , 弗朗索瓦 ?

“那么，为什么呢，弗朗索瓦？”

" [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
" Her calmness was disconcerting .
" 她 平静 曾是 令人不安 .

她的冷静令人不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
He could have endured an outbreak very well , but this was beyond him .
他 可以 有 忍受 一个 暴发 非常 出色地 , 但 这 曾是 超过 他 .

他或许能很好地应对疫情爆发，但这次他却无能为力。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , ['ɔːkwərdli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
He only answered , awkwardly , " I do not know . "
他 仅有的 回答 , 尴尬地 , " 我 做 不是 知道 . "

他尴尬地回答说：“我不知道。”

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	?
"	**But**	**you**	**are**	**tired**	**of**	**me**	**?**
"	但	你	是	疲劳的	的	我	?

“但是你已经厌倦我了吗？”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['saɪləns]	.
"	**There**	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[ðə; ði]	['wʊmən]	['weɪtɪd]	.
The	**woman**	**waited**	**.**
这	女士	等待	.

女人静静地等待着。

[ðə; ði]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɪzɪk(ə)l]	['efərt]	,	['gæðərd]	[hɪm'self]	[tə'geðər]	.
The	**man**	**,**	**with**	**a**	**physical**	**effort**	**,**	**gathered**	**himself**	**together**	**.**
这	男人	,	和	一个	身体的	努力	,	聚集	他自己	一起	.

那人费了好大劲才让自己镇定下来。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['stepɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	,	[nɑːt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
At	**length**	**,**	**stepping**	**a**	**little**	**back**	**from**	**her**	**,**	**and**	**looking**	**,**	**not**	**into**	**her**	**eyes**	**,**
在	长度	,	步进	一个	小的	后退	从	她	,	和	寻找	,	不是	进入	她	眼睛	,

最后，他稍稍后退一步，目光没有直视她的眼睛，

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[duː]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[loʊ]	,
for	**that**	**he**	**could**	**not**	**do**	**,**	**but**	**at**	**her**	**low**	**,**
为了	那	他	可以	不是	做	,	但	在	她	低的	,

他做不到这一点，但在她低落的时候，

[waɪt]	['fɔːrhed]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[kraʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dʌski]	[her]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[braɪt]	['kres(ə)nt]	,	[hiː; hi]	[spoʊk]	:
white	**forehead**	**that**	**was**	**crowned**	**with**	**the**	**dusky**	**hair**	**and**	**the**	**bright**	**crescent**	**,**	**he**	**spoke**	**:**
白色的	前额	那	曾是	加冕	和	这	昏暗	头发	和	这	明亮的	新月	,	他	辐	:

他额头苍白，顶着一头乌黑的头发和一弯明亮的月牙，开口说道：

"	[ˌvɪktə'rin]	—	[ˌvɪktə'rin]	—	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɪ'steɪkən]	[ɪn]	[ðɪs]	['mætər]	.
"	**Victorine**	**—**	**Victorine**	**—**	**you**	**are**	**mistaken**	**in**	**this**	**matter**	**.**
"	维克托琳	—	维克托琳	—	你	是	错误	在	这	事情	.

“维克托琳——维克托琳——你在这件事上错了。”

[wel]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌem 'iː]	,
Well	**as**	**you**	**believe**	**that**	**you**	**know**	**me**	**,**
出色地	作为	你	相信	那	你	知道	我	,

既然你认为你了解我，

['æftər]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[mʌnθs]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['stʌdi]	[ˌem 'iː]	,
after	**the**	**long**	**months**	**that**	**you**	**have**	**had**	**in**	**which**	**to**	**study**	**me**	**,**
后	这	长的	几个月	那	你	有	有	在	哪个	到	学习	我	,

经过你几个月的观察和研究，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[noʊ]	[mɔːr]	[dʒʌdʒ]	[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[maɪ]	['məutivz]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[riːd]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[mə'sjɜːr]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	.
you	**can**	**no**	**more**	**judge**	**me**	**or**	**my**	**motives**	**than**	**you**	**can**	**read**	**the**	**mind**	**of**	**monsieur**	**your**	**husband**	**.**
你	能	不	更多的	法官	我	或者	我的	动机	比	你	能	读	这	头脑	的	先生	你的	丈夫	.

你既不能评判我，也不能评判我的动机，就像你无法读懂你丈夫的心思一样。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] ['dʒeləsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You say that you have never shown jealousy to me .
你 说 那 你 有 绝不 所示 妒忌 到 我 .

你说你从来没有对我表现出嫉妒。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You were right not to do that , for there has never been need of it .
你 是 正确的 不是 到 做 那 , 为了 那里 有 绝不 到过 需要 的 它 .

你不那样做是对的，因为根本没有必要那样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ker] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'gret]
You are probably the only woman for whom I shall ever care enough to regret
你 是 大概 这 仅有的 女士 为了 谁 我 将 曾经 关心 足够的 到 后悔
['hævɪŋ] ['ɪndʒərd] .
having injured .
拥有 受伤 .

你大概是我唯一一个让我如此在乎以至于后悔伤害过的女人。

[juː; jʊ] , [aɪ][duː] [rɪ'gret] .
You , I do regret .
你 , 我 做 后悔 .

我很后悔认识你。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Believe it .
相信 它 .

相信我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[bʌt; bət] , ['mædəm] , ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] .
But , madame , our connection is over .
但 , 夫人 , 我们的 联系 是 超过 .

但是，夫人，我们的关系结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sər'maɪz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
It has been over for me , as you surmise , for some weeks .
它 有 到过 超过 为了 我 , 作为 你 推测 , 为了 一些 周 .

正如你所料，我的这段感情已经结束了好几个星期了。

[aɪ] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] .
I love no other woman .
我 爱 不 其他 女士 .

我只爱我的女人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][duː]['væljuː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [jes] , [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
But there is something which I do value above all things , yes , above you .
但 那里 是 某物 哪个 我 做 价值 多于 全部 事物 , 是的 , 多于 你 .

但是，有一样东西是我最看重的，甚至比你更重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fræŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .
I am very frank , because it is necessary .
我 是 非常 坦率 , 因为 它 是 必要的 .

我非常坦诚，因为这是必要的。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [pleɪs] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
My ambition , my desire for place , is what I live for .
我的 志向 , 我的 欲望 为了 地方 , 是 什么 我 居住 为了 .

我的抱负，我对归属感的渴望，就是我活着的意义。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪn] .
There is no room for you in that life of mine .
那里 是 不 房间 为了 你 在 那 生活 的 矿 .

我的生命中没有你的位置。

[juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You force me to say it .
你 力量 我 到 说 它 .

你逼我说出来。

[ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈkɔɪni] , [ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] ,
After to - night , Mme . de Coigny , after to - night ,
后 到 - 夜晚 , 夫人 . 德 科尼 , 后 到 - 夜晚 ,

科伊尼夫人，今晚之后，今晚之后，

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,
do you understand that I wish to meet you only as an acquaintance ,
做 你 理解 那 我 希望 到 见面 你 仅有的 作为 一个 熟人 ,

你是否明白我只想与你相识，仅此而已？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [vɛəˈsai] , [ðə; ði][ˈsælɔːŋz] ?
as a woman of the world , of Paris , Versailles , the salons ?
作为 一个 女士 的 这 世界 , 的 巴黎 , 凡尔赛 , 这 沙龙 ?

作为一位见多识广、熟悉巴黎、凡尔赛宫和沙龙的女性？

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , [naʊ] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [təˈgeðər] ,
I would have you quite understand this , now , since we are speaking together ,
我 会 有 你 相当 理解 这 , 现在 , 自从 我们 是 请讲 一起 ,
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

既然我们现在单独谈话，我希望你现在能完全明白这一点。

" [ˌvɪktəˈrin] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli] [ˈfitʃərd]
" Victorine heard him without interruption , her eyes fixed upon his finely featured
" 维克托琳 听到 他 没有 中断 , 她 眼睛 固定的 之上 他的 精细地 特色
[feɪs] .
face .
脸 .

维克托琳没有被打断，她的目光一直停留在他五官精致的脸上。

[wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ðoʊz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
When he ceased to speak , those eyes closed for an instant .
什么时候 他 停止 到 说话 , 那些 眼睛 关闭 为了 一个 立即的 .

他停止说话时，那双眼睛闭上了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
She passed her hand across her forehead .
她 通过了 她 手 穿过 她 前额 .

她用手揉了揉额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [vɔɪs] : " [ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] , [frænˈswɑː] .
Then she said , in a tired voice : " After to - night , François .
然后 她 说 , 在 一个 疲劳的 嗓音 : " 后 到 - 夜晚 , 弗朗索瓦 .

然后她用疲惫的声音说：“今晚之后，弗朗索瓦。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	.
I	**understand**	**.**
我	理解	.

我明白。

"	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ri'fæsən]	[hɜːr; hər]	[mæsk]	.
"	**He**	**watched**	**her**	**refasten**	**her**	**mask**	**.**
"	他	观看	她	重新系紧	她	面具	.

他看着她重新戴上口罩。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	.
Then	**she**	**turned**	**to**	**him**	**with**	**a**	**little**	**inclination**	**of**	**the**	**head**	**.**
然后	她	转向	到	他	和	一个	小的	倾角	的	这	头	.

然后她微微侧头，转向他。

"	[ˌeɪ 'juː]	[rɪv'wɑːr]	.
"	**Au**	**revoir**	**.**
"	奥	再见	.

“再见。”

"	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	['fɔːrwərd]	.
"	**He**	**started**	**forward**	**.**
"	他	开始	向前	.

他向前迈了一步。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[ə'kʌmpəni]	[juː; jʊ]	.	"
"	**Let**	**me**	**accompany**	**you**	**.**	**"**
"	让	我	陪伴	你	.	"

“让我陪你一起去吧。”

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[noʊ]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**no**	**.**
"	感谢	你	,	不	.

“谢谢，不用了。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[æn; ən]	['eskɔːrt]	.
I	**shall**	**find**	**an**	**escort**	**.**
我	将	寻找	一个	护送	.

我会找个伴游。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
"	**And**	**she**	**walked**	**away**	**.**
"	和	她	步行	离开	.

然后她转身离开了。

[diː]	['bɜːrnɪs]	[stɛərd]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
De	**Bernis**	**stared**	**after**	**her**	**in**	**amazement**	**.**
德	伯尼斯	凝视	后	她	在	惊愕	.

德·伯尼斯惊奇地盯着她的背影。

[haʊ]	['splendɪdli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'heɪvd]	!
How	**splendidly**	**she**	**had**	**behaved**	**!**
如何	精彩地	她	有	表现	!

她表现得多么出色啊！

[ɪn]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	[laɪt]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪst]	[hɪm; ɪm]	!
In	**what**	**a**	**wretched**	**light**	**she**	**placed**	**him**	**!**
在	什么	一个	可怜	光	她	放置	他	!

她把他描绘得多么不堪入目啊！

['æftər]	[ɔːl]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	['wʊmən]	.
After	**all**	**,**	**she**	**was**	**not**	**an**	**ordinary**	**woman**	**.**
后	全部	,	她	曾是	不是	一个	普通的	女士	.

毕竟，她并非普通的女人。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['witnist] [sʌtʃ] [self] - [kə'mænd] ;
Never before had he witnessed such self - command ;
绝不 前 有 他 目击者 这样的 自己 - 命令 ;

他从未见过如此强大的自制力；

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [siːn] [soʊ] ['iːzəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
never had he hoped to pass through the scene so easily , without a single
绝不 有 他 希望 到 经过 通过 这 场景 所以 容易地 , 没有 一个 单身的
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

他从未想过自己能如此轻松地度过难关，没有受到任何责备。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
without a tear .
没有 一个 撕 .

没有一丝眼泪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [jet] [ˌʌndər'stænd] .
He could scarcely yet understand .
他 可以 几乎 然而 理解 .

他当时还几乎无法理解。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːses] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˌʌndi'saidid] ['wɑtʃɪŋ]
Leaving the little recess , he stood for a moment or two undecidedly watching
离开 这 小的 凹陷处 , 他 站立 为了 一个 片刻 或者 二 犹豫不决 观看
[ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the throng before him .
这 人群 前 他 .

离开小隔间后，他站了一会儿，犹豫地看着眼前的人群。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
The noise of mirth was louder than ever , though the crowd was not so
这 噪音 的 欢笑 曾是 更大声 比 曾经 , 尽管 这 人群 曾是 不是 所以
[greɪt] .
great .
伟大的 .

虽然人群不算多，但欢声笑语却比以往任何时候都更加响亮。

[diː]['bɜːrnɪs] - [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .
De Bernis ' head ached with the heat .
德 伯尼斯 - 头 疼痛 和 这 热 .

德·伯尼斯被热浪折磨得头痛欲裂。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [sliːp] .
He would leave the Hôtel de Ville and seek his own rooms for sleep .
他 会 离开 这 酒店 德 维尔 和 寻找 他的 自己的 房间 为了 睡觉 .

他会离开市政厅，去找自己的房间睡觉。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['dɑːmɪnoʊ] ,
Making his way slowly to the dressing - rooms , he removed his domino ,
制作 他的 方式 缓慢地 到 这 敷料 - 房间 , 他 已移除 他的 骨牌 ,
[dɔnd] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] ,
donned a black cloak and hat ,
穿戴 一个 黑色的 披风 和 帽子 ,

他缓缓走向更衣室，脱下多米诺骨牌，披上黑色斗篷，戴上帽子。

[ænd; ənd]	,	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['bɪldɪŋ]	,	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[steps]	['wɪrəli]	[tɔːrdz]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːrtmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	-	.
and	**,**	**leaving**	**the**	**great**	**building**	**,**	**turned**	**his**	**steps**	**wearily**	**towards**	**his**	**apartment**	**in**	**the**	**Rue**	**Bailleuls**	**.**
和	,	离开	这	伟大的	建筑	,	转向	他的	步骤	疲劳	向	他的	公寓	在	这	后悔	-	.

离开那座宏伟的建筑后，他疲惫地转身走向位于巴约尔街的公寓。

['twenti]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	,	[blæk]	-	[roʊbd]	,	['kloʊsli]	['hʊdɪd]	['fɪgjər]	['ɔːlsoʊ]	[left]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	[vɪl]
Twenty	**minutes**	**later**	**a**	**slight**	**,**	**black**	**-**	**robed**	**,**	**closely**	**hooded**	**figure**	**also**	**left**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Ville**
二十	分钟	之后	一个	轻微	,	黑色的	-	身着长袍	,	密切	连帽的	数字	还	左边	这	酒店	德	维尔

,
,
,

二十分钟后，一个身材瘦削、身穿黑色长袍、兜帽遮面的身影也离开了市政厅。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	[koʊtʃ]	,	[geɪv]	[æn; ən]	[ʌn'juːʒuəl]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stɑːlɪd]	['fʊtmən]	:
and	**,**	**as**	**she**	**stepped**	**into**	**the**	**waiting**	**coach**	**,**	**gave**	**an**	**unusual**	**order**	**to**	**the**	**stolid**	**footman**	**:**
和	,	作为	她	步	进入	这	等待	教练	,	给予	一个	异常	命令	到	这	沉稳	男仆	:

她走进等候的马车时，向那位表情严肃的男仆下了一道不同寻常的命令：

"	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruː]	-	,	[ðə; ði]	[haʊs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruː]	[dʒiːn]	-	.
"	**To**	**the**	**Rue**	**Bailleuls**	**,**	**the**	**house**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**Rue**	**Jean**	**Tissin**	**.**
"	到	这	后悔	-	,	这	房子	在	这	角落	的	这	后悔	让	-	.

“到巴约尔街，位于让·蒂辛街拐角处的房子。

"	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'viː]
"	**CHAPTER**	**XIV**
"	章	十四

第十四章

[ˌvɪktə'rin]	[meɪks]	[end]
Victorine	**Makes**	**End**
维克托琳	制作	结尾

维克托琳的结局

[ðə; ði]	[æ'beɪ]	[diː]	['bɜːrnɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[kiːp]	[ə; eɪ]	['regjələr]	['bɑːdi]	-	['sɜːrvənt]	,
The	**Abbé**	**de**	**Bernis**	**did**	**not**	**keep**	**a**	**regular**	**body**	**-**	**servant**	**,**
这	阿贝	德	伯尼斯	做过	不是	保持	一个	常规的	身体	-	仆人	,

伯尼斯神父没有固定的贴身仆人。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['eksələnt]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['sʌmwʌt]	['slendər]	[miːnz]	[dɪd]	[nɑːt]	[æd'mɪt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	.
for	**the**	**excellent**	**reason**	**that**	**his**	**somewhat**	**slender**	**means**	**did**	**not**	**admit**	**of**	**one**	**.**
为了	这	出色的	原因	那	他的	有些	苗条	方法	做过	不是	承认	的	一	.

原因很简单，他并不富裕，买不起。

[ðɪs]	[fækt]	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[piːk]	[hɪz; ɪz]	['vænəti]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
This	**fact**	**was**	**wont**	**to**	**pique**	**his**	**vanity**	**not**	**a**	**little**	**,**
这	事实	曾是	惯于	到	激起	他的	虚荣	不是	一个	小的	,

这件事总是让他颇为自负。

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'hɜːrd] [saɪz] [ʌv; əv] ['envi] [wen] [mɔːŋse'njɜːr] [ðɪs]
and numberless had been his unheard sighs of envy when Monseigneur This
和 无数 有 到过 他的 闻所未闻 叹息 的 嫉妒 什么时候 阁下 这
[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ðæt] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['lɔːfti] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
and Monsieur That raised their voices in lofty protestation that a perfect
和 先生 那 提高 他们的 声音 在 高远 断言 那 一个 完美的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] ,
valet was worth more than a perfect woman ,
代客泊车 曾是 值得 更多的 比 一个 完美的 女士 ,

当某某先生高声抗议说一个完美的男仆比一个完美的女人更有价值时，他心中肯定涌起过无数次嫉妒的叹息。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [seɪv] [bæʃə'lɪər] [hɪm'self] , [dɪ'zɜːrvd] ['bʌtər]
but that no valet in the kingdom , save Bachelier himself , deserved butter
但 那 不 代客泊车 在 这 王国 , 节省 单身汉 他自己 , 应得的 黄油
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] .
for his bread .
为了 他的 面包 .

但王国里除了巴舍利埃本人之外，没有哪个贴身男仆配得上黄油佐餐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [wen] ['sɑːlətuːd][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
There are , however , certain times when solitude is a boon to every one .
那里 是 , 然而 , 肯定 时代 什么时候 孤独 是 一个 恩惠 到 每一个 一 .

然而，在某些时候，独处对每个人都是一种福气。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][diː]['bɜːrnɪs][wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
Such a time to de Bernis were the last hours of this last night of winter ,
这样的 一个 时间 到 德 伯尼斯 是 这 最后的 小时 的 这 最后的 夜晚 的 冬天 ,

对德·伯尼斯来说，那是冬夜的最后几个小时。

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] .
after his return from the brilliant evening at the Hôtel de Ville .
后 他的 返回 从 这 杰出的 晚上 在 这 酒店 德 维尔 .

在从市政厅度过精彩的夜晚回来之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
He was in a mood that did not admit of company .
他 曾是 在 一个 情绪 那 做过 不是 承认 的 公司 .

他当时心情不好，不方便有人陪伴。

[hɪz; ɪz] [swɪft] [wɔːk] ['hoʊmwərd] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
His swift walk homeward had , in some way ,
他的 迅速 走 回家 有 , 在 一些 方式 ,

他轻快地走回家，在某种程度上，

[stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ;
stirred his blood more than all the dancing had done ;
搅拌 他的 血 更多的 比 全部 这 跳舞 有 完毕 ;

比跳舞更能让他热血沸腾；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [sliːp] .
and when he reached his rooms he found himself in no mood for sleep .
和 什么时候 他 达到 他的 房间 他 成立 他自己 在 不 情绪 为了 睡觉 .

当他回到房间时，却发现自己根本没有睡觉的心情。

['liːʒərli] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kændlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
Leisurely , then , by the flickering light of the two candles on his table ,
悠闲 , 然后 , 经过 这 闪烁 光 的 这 二 蜡烛 在 他的 桌子 ,

于是，他悠闲地倚靠在桌上两支蜡烛摇曳的烛光下，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [blæk] ['sætn] [suːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['dɑːmɪnoʊ] ,
he removed the black satin suit which he had worn beneath his domino ,
他 已移除 这 黑色的 缎 套装 哪个 他 有 磨损 下面 他的 骨牌 ,

他脱掉了穿在多米诺骨牌里面的黑色缎面西装。

[tʊk] [ðə; ði] [wɪɡ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] , [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [wɔːrn] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] ,
took the wig from his aching head , put on a somewhat worn dressing - gown ,
采取 这 假发 从 他的 疼痛 头 , 放 在 一个 有些 磨损 敷料 - 袍 ,

他摘下头上疼痛的假发，穿上一件略显陈旧的睡袍。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
and seated himself before the mirror of his dressing - table .
和 坐着 他自己 前 这 镜子 的 他的 敷料 - 桌子 .

他坐在梳妆台的镜子前。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fræn'swɑː] [diː] ['bɜːrnɪs] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
A very different man was this François de Bernis from what he appeared to
一个 非常 不同的 男人 曾是 这 弗朗索瓦 德 伯尼斯 从 什么 他 出现 到
[biː; bi] [ɪn] ['kʌmpəni] .
be in company .
是 在 公司 .

弗朗索瓦·德·贝尔尼斯这个人，与他在同伴面前展现出的形象截然不同。

[ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪs'ɡaɪz] , [wɜːr; wər] [drɑːpt] .
The affectation , the disguise , were dropped .
这 做作 , 这 伪装 , 是 掉落 .

矫揉造作，伪装，都消失了。

[hɪr] , [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [mæn] , [huːm] ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [hæd; həd]
Here , at last , was the actual man , whom only one other besides himself had
这里 , 在 最后的 , 曾是 这 实际的 男人 , 谁 仅有的 一 其他 除了 他自己 有
['evər] [siːn] :
ever seen :
曾经 已见 :

终于，他见到了真正的自己，除了他自己之外，只有一个人见过他：

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [klɪpt] [krɑːp] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] [blæk] [her] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['tɑːnʃər]
the peculiar head , with its clipped crop of bristling black hair encircling the tonsure
这 奇特 头 , 和 它是 剪辑 庄稼 的 竖起的 黑色的 头发 包围 这 剃度
; [ðə; ði] [dɑːrk] ,
; the dark ,
; 这 黑暗的 ,

那颗奇特的脑袋，剃光的头顶周围环绕着一圈修剪整齐的黑色硬毛；黑暗的，

['sʌðərn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [streɪt] [braʊz] , [kiːn] [aɪz] , [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [fɜːrm] , [streɪt] ,
Southern face , with its straight brows , keen eyes , long nose , and firm , straight ,
南方 脸 , 和 它是 直的 眉毛 , 敏锐的 眼睛 , 长的 鼻子 , 和 公司 , 直的 ,
['stʌbərn] [maʊθ] ,
stubborn mouth ,
固执的 嘴 ,

南方人的面孔，有着笔直的眉毛、锐利的眼神、高挺的鼻子和坚毅、笔直、略带固执的嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'nɑːmələs] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ['sʌmwer] ['ləːkiŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
with an anomalous curve of weakness somewhere lurking in it .
和 一个 异常的 曲线 的 弱点 某处 潜伏 在 它 .

其中某处隐藏着异常的弱点曲线。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ˌʌn'paʊdərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['rʌflz] [ʌv; əv]
And his hands , unpowdered and unsoftened now by the falling ruffles of
和 他的 双手 , 未粉状的 和 未软化的 现在 经过 这 坠落 褶边 的
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,

他的双手，没有扑粉，也没有被飘落的蕾丝花边所柔化，

[ʃoʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['boʊni] , [dɑːrk] , [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] , [ænd; ənd] ['kruːəli] [strɔːŋ] .

showed for what they were — bony , dark , long - fingered , and cruelly strong .

显示 为了 什么 他们 是 — 骨质 , 黑暗的 , 长的 - 用手指 , 和 残酷地 强的 .

他们的真面目暴露无遗——骨瘦如柴、皮肤黝黑、手指修长、力大无比。

[nɑːt][soʊ] ['hænsəm] , [nɑːt][soʊ] ['elɪgənt] [ə; eɪ][mæn] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][em] . [fræn'swɑː] [ɪn] .

Not so handsome , not so elegant a man , after all , was M . François en négligé .

不是 所以 英俊的 , 不是 所以 优雅的 一个 男人 , 后 全部 , 曾是 M . 弗朗索瓦 英文 睡衣 .

毕竟，穿着睡衣的弗朗索瓦先生既不英俊，也不优雅。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] — [les] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,

For some time he sat looking at himself , thinking — less of himself , for once ,

为了 一些 时间 他 卫星 寻找 在 他自己 , 思维 — 较少的 的 他自己 , 为了 一次 ,

他坐着，凝视着自己，沉思了一会儿——这一次，他没有过多地想自己。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

than of the woman who had so easily accepted her dismissal .

比 的 这 女士 WHO 有 所以 容易地 公认 她 解雇 .

比那位轻易接受解雇的女人更甚。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

After all , the want of a scene had hurt his vanity .

后 全部 , 这 想 的 一个 场景 有 伤害 他的 虚荣 .

毕竟，缺少一场好戏伤了他的自尊心。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Could she be as weary of him as he was of her ?

可以 她 是 作为 厌倦 的 他 作为 他 曾是 的 她 ?

她是不是也像他厌倦她一样厌倦了他?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['ʌðər] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Was there some other — to her ?

曾是 那里 一些 其他 — 到 她 ?

对她来说，还有其他人吗?

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [gruː] [blækər] .

The night outside grew blacker .

这 夜晚 外部 生长 更黑 .

外面的夜色越来越黑。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [dɑːn] .

It lacked more than an hour to dawn .

它 缺乏 更多的 比 一个 小时 到 黎明 .

距离天亮还有一个多小时。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪmz] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The candle - flames flickered in the darkness .

这 蜡烛 - 火焰 闪烁 在 这 黑暗 .

烛光在黑暗中摇曳。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] ['drɪri] [ɪ'nʌf] .

The hour was dreary enough .

这 小时 曾是 凄凉 足够的 .

这一个小时已经够沉闷了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [tuː; tə][get][tuː; tə][bed] .

It were as well to get to bed .

它 是 作为 出色地 到 得到 到 床 .

还是上床睡觉吧。

[diː]['bɜːrnɪs][roʊz] ['sloʊli] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['lægədlɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
De Bernis rose slowly , intending to finish his laggardly preparations for the night .
德 伯尼斯 玫瑰 缓慢地 , 意图 到 结束 他的 迟缓地 准备工作 为了 这 夜晚 .

德·伯尼斯缓缓起身，打算完成他迟迟未完成的夜间准备工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][ə; eɪ] [step] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] ,
He had not yet taken a step when there came a light ,
他 有 不是 然而 已采取 一个 步 什么时候 那里 来了 一个 光 ,

他还没来得及迈出一步，就出现了一道光。

['kwɪvərɪŋ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , [hɪz; ɪz][sə'lɑːn] .
quivering knock on the door of the outer room , his salon .
颤抖 敲 在 这 门 的 这 外 房间 , 他的 沙龙 .

外面的房间，也就是他的客厅，传来一阵颤抖的敲门声。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] .
He stood perfectly still , listening .
他 站立 完美 仍然 , 聆听 .

他一动不动地站在那里，倾听着。

[ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
The knock was not repeated , however , and he decided that it had been
这 敲 曾是 不是 重复 , 然而 , 和 他 决定 那 它 有 到过
[ə; eɪ] [mis'teik] .
a mistake .
一个 错误 .

然而，敲门声没有再次响起，他便认定刚才的敲门声是个误会。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么?

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
The handle of his bedroom door was being turned ; the door was
这 处理 的 他的 卧室 门 曾是 存在 转向 ; 这 门 曾是
[pʊʃt] ['sloʊli] ['oʊpən] .
pushed slowly open .
推动 缓慢地 打开 .

卧室门的门把手被转动着；门被慢慢地推开了。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] , [stʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] , [kləukt] , ['hʊdɪd] , [ænd; ənd] [mæskt] [ɪn]
There , in the space , stood a slight figure , cloaked , hooded , and masked in
那里 , 在 这 空间 , 站立 一个 轻微 数字 , 隐蔽的 , 连帽的 , 和 戴面具 在
[blæk] .
black .
黑色的 .

那里，在空地上，站着一个身形瘦小的身影，身披黑色斗篷，头戴黑色兜帽，戴着黑色面具。

[tuː] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] .
Two white hands were raised to the stranger's face .
二 白色的 双手 是 提高 到 这 陌生人的 脸 .

两只白皙的手举到陌生人的脸上。

[ðə; ði][mæsk] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The mask dropped to the floor .
这 面具 掉落 到 这 地面 .

面具掉落在了地上。

" [ˌvɪktə'rin] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] .
" Victorine ! " muttered the man .
" 维克托琳 ! " 低声说道 这 男人 .

“维克托琳！”那人低声说道。

" [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] . "
" That goes without saying . "
" 那 去 没有 说 . "

“那不用说了。”

" [grænd] [djuː] !
" Grand Dieu !
" 盛大 上帝 !

“伟大的上帝！

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] ? "
Did you think that I expected you ? "
做过 你 思考 那 我 预期的 你 ? "

你以为我会等你吗？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ðə; ði][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [tiːθ] .
" The lips parted slightly , and he caught a gleam of teeth .
" 这 嘴唇 分手了 轻微地 , 和 他 捕捉 一个 闪耀 的 牙齿 .

“嘴唇微微张开，他瞥见了一口牙齿。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðæt] — [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ? "
" You could not have imagined that that — at the ball — was the last ? "
" 你 可以 不是 有 想象 那 那 — 在 这 球 — 曾是 这 最后的 ? "

“你难道能想到，在舞会上，那竟然是最后一次吗？”

" [soʊ][aɪ][dɪd] [θɪŋk] .
" So I did think .
" 所以 我 做过 思考 .

“我当时也是这么想的。”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? "
Well , what do you come for ? "
出色地 , 什么 做 你 来 为了 ? "

你来这里做什么？

" [nɑːt] [ðæt] [toʊn] , [pliːz] .
" Not that tone , please .
" 不是 那 语气 , 请 .

请不要用那种语气。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
You have no right to use it — to me . "
你 有 不 正确的 到 使用 它 — 到 我 . "

你无权对我使用它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
" What do you come for ?
" 什么 做 你 来 为了 ?

你来这里做什么？

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] .
" She made a sound in her throat which he took for a laugh .
" 她 制成 一个 声音 在 她 喉 哪个 他 采取 为了 一个 笑 .

她喉咙里发出了一声声音，他以为她在笑。

['æftərwərdz]	,	['ʃivəriŋ]	['slaɪtli]	,	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Afterwards	**,**	**shivering**	**slightly**	**,**	**she**	**moved**	**nearer**	**to**	**him**	**,**
然后	,	瑟瑟发抖	轻微地	,	她	已搬	更近	到	他	,

随后，她微微颤抖着，向他走近了一些。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[bæk]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	.
and	**at**	**sight**	**of**	**her**	**face**	**he**	**started**	**back**	**into**	**an**	**attitude**	**of**	**defence**	**.**
和	在	视线	的	她	脸	他	开始	后退	进入	一个	态度	的	防御	.

看到她的脸，他立刻摆出了防御姿态。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'piːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃən]	,	[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**would**	**have**	**repeated**	**his**	**question**	**,**	**when**	**suddenly**	**she**	**answered**	**it**	**.**
他	会	有	重复	他的	问题	,	什么时候	突然	她	回答	它	.

他正要重复一遍问题，她却突然回答了他。

"	[juː; jʊ]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.	-
"	**You**	**gave**	**me**	**to**	**-**	**night**	**.**	**'**
"	你	给予	我	到	-	夜晚	.	-

“你给了我今晚。”

['æftər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	-	[juː; jʊ]	[sed]	.
After	**to**	**-**	**night**	**,**	**'**	**you**	**said**	**.**
后	到	-	夜晚	,	-	你	说	.

“今晚之后,”你说道。

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['mɔːrnɪŋ]	[jet]	.
Well	**,**	**it**	**is**	**not**	**morning**	**yet**	**.**
出色地	,	它	是	不是	早晨	然而	.

现在还没到早上呢。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	['fɪnɪʃ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.	"
We	**shall**	**finish**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
我们	将	结束	到	-	夜晚	.	"

我们今晚就会完成。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

"	[hiː; hi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['fɪgjər]	,	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['wɜːrkɪŋ]	[hændz]	,
"	**He**	**stared**	**at**	**her**	**figure**	**,**	**at**	**her**	**working**	**hands**	**,**
"	他	凝视	在	她	数字	,	在	她	在职的	双手	,

他凝视着她的身形，凝视着她忙碌的双手，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	['wɛpənz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
as	**though**	**he**	**expected**	**to**	**discover**	**weapons**	**about**	**her**	**.**
作为	尽管	他	预期的	到	发现	武器	关于	她	.

仿佛他预料会在她身上发现武器似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第29/30页

[ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bəʊθ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['rekləs] ['hɑːrdnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] ,
Then her voice and her face both changed from reckless hardness to a kind of pitiful ,
然后 她 嗓音 和 她 脸 两个都 已更改 从 鲁莽 硬度 到 一个 种类 的 可怜 ,

然后，她的声音和表情都从鲁莽的冷酷变成了一种可怜兮兮的神情。

['tʃaɪldlaɪk] ['pliːdɪŋ] : " [waɪ] , [fræn'swɑː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] ?
childlike pleading : " Why , François , are you so unkind ?
孩子气 恳求 : " 为什么 , 弗朗索瓦 , 是 你 所以 不友善 ?

孩子般的恳求：“弗朗索瓦，你为什么这么不友善？”

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
You gave me this time .
你 给予 我 这 时间 .

你给了我这段时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['kruːəl] [jet] — [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
You must not be cruel yet — till I am ready .
你 必须 不是 是 残忍的 然而 — 直到 我 是 准备好 .

你还不能残忍——直到我准备好为止。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['sɔfənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['delɪkət] ['kriːtʃər] .
" In spite of himself he softened before the helplessness of the little , delicate creature .
" 在 尽管如此 的 他自己 他 软化 前 这 无助 的 这 小的 , 精美的 生物 .

“尽管他内心并不情愿，但看到这个弱小无助的生物，他的心软了下来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˌvɪktə'rin] ?
" What do you want , Victorine ?
" 什么 做 你 想 , 维克托琳 ?

维克托琳，你想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] .
" he asked , gently .
" 他 问 , 轻轻地 .

他轻声问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
She was silent for some time , till he thought she had not heard him .
她 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 直到 他 想法 她 有 不是 听到 他 .

她沉默了好一会儿，直到他以为她没听到他说话。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :
When he was about to repeat his words , however , she said , with the faintest hesitation :
什么时候 他 曾是 关于 到 重复 他的 字 , 然而 , 她 说 , 和 这 最微弱 犹豫 :

然而，正当他要重复刚才的话时，她却带着一丝犹豫说道：

" [aɪ][wɑːnt] — [tuː; tə] [preɪ] — [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
" I want — to pray — here , if you will listen .
" 我 想 — 到 祈祷 — 这里 , 如果 你 将要 听 .

"我想在这里祈祷，如果你愿意听的话。"

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [preɪ] [ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] — [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔːr]
I can never pray alone , because I need you — I need you when I am before
我 能 绝不 祈祷 独自的 , 因为 我 需要 你 — 我 需要 你 什么时候 我 是 前
[gɑːd] .
God .
上帝 .

我永远无法独自祷告，因为我需要你——当我在上帝面前时，我需要你。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [im'plɔːriŋli] : " [oʊ] , [fræn'swɑː] , [let] [ˌem 'iː] [preɪ]
" She saw him shudder , and went on , imploringly : " Oh , François , let me pray
" 她 锯 他 不寒而栗 , 和 去 在 , 恳求地 : " 哦 , 弗朗索瓦 , 让 我 祈祷
[hɪr] , [wʌns] ,
here , once ,
这里 , 一次 ,

她看到他浑身一颤，便继续恳求道："哦，弗朗索瓦，请让我在这里祈祷一次吧。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !
for the last time !
为了 这 最后的 时间 !

最后一次！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ?
Is it so much to ask ?
是 它 所以 很多 到 问 ?

这要求过分吗?

[let] [ˌem 'iː] [set] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [raɪt] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "
Let me set myself a little more right — before you . "
让 我 放 我 一个 小的 更多的 正确的 — 前 你 . "

让我先把自己理顺一些——在你面前。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['setɪŋ] [jɔːr'self] [mɔːr] [rɔːŋ] ?
" Will you not be setting yourself more wrong ?
" 将要 你 不是 是 环境 你自己 更多的 错误的 ?

你难道不会让自己错得更离谱吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [preɪ] ?
Can you pray ?
能 你 祈祷 ?

你会祈祷吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['stɜːrnli] , ['æftər][ə; eɪ] ['trʌbld] [pɔːz] .
" he asked , sternly , after a troubled pause .
" 他 问 , 严厉地 , 后 一个 麻烦 暂停 .

"他沉默片刻后，语气严厉地问道。"

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Her answer was to fall upon her knees before a chair near which she
她 回答 曾是 到 落下 之上 她 膝盖 前 一个 椅子 靠近 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .
had been standing .
有 到过 常设 .

她的回答是跪倒在她刚才站立的那把椅子前。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [θɪn] , ['delɪkət] [hændz] .
The seat of this she grasped painfully with both her thin , delicate hands .
这 座位 的 这 她 抓住 痛苦地 和 两个都 她 薄的 , 精美的 双手 .

她用纤细的双手痛苦地抓住了这个座位。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] ['berli]
When she began to speak her voice was so low that the man could barely
什么时候 她 开始 到 说话 她 嗓音 曾是 所以 低的 那 这 男人 可以 仅仅
[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
hear it .
听到 它 .

她开口说话时声音很低，那男人几乎听不见。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] :
Gradually , however , it became more distinct :
逐步地 , 然而 , 它 成为 更多的 清楚的 :

然而，渐渐地，这一点变得更加明显：

" [oʊ][gɑːd] ! ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] !
" O God ! merciful Father !
" 哦 上帝 ! 仁慈 父亲 !

“哦，上帝！仁慈的父啊！

['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ! — ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] — [kraɪst] — [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə]
Mary , Mother of Jesus ! — our Saviour — Christ — behold , I am come to
玛丽 , 母亲 的 耶稣 ! — 我们的 救主 — 基督 — 看哪 , 我 是 来 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

玛利亚，耶稣的母亲！——我们的救主——基督——看，我到你这里来了！

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [noʊ] [mɔːr] ,
Look down upon me where I am , and , in the name of Justice , no more ,
看 向下 之上 我 在哪里 我 是 , 和 , 在 这 姓名 的 正义 , 不 更多的 ,
[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] !
judge me !
法官 我 !

请俯视我，无论我身处何地，奉正义之名，不要再审判我！

[juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [noʊ] ['ɔːlsoʊ][maɪ] [hɑːrt] .
You , who know all things , know also my heart .
你 , WHO 知道 全部 事物 , 知道 还 我的 心 .

你无所不知，也了解我的心。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][sɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] ['riːz(ə)n] .
You know my sin , but you know its reason .
你 知道 我的 罪 , 但 你 知道 它是 原因 .

你知道我的罪过，也知道它的原因。

[oʊ] , [ðaʊ] [huː] [hæst] [sed] , [ɪn] ['pɪti] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [lʌvd] , [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi]
Oh , Thou who hast said , in pity , ' Because she has much loved , much shall she
哦 , 你 WHO 哈斯特 说 , 在 遗憾 , - 因为 她 有 很多 喜爱 , 很多 将 她
[biː; bi] [fə'givn] ,
be forgiven ,
是 已原谅 ,

哦，你曾怜悯地说：“因为她爱得很多，所以她将得到很多宽恕。”

- [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] !
' behold me , pity me , also !
- 看哪 我 , 遗憾 我 , 还 !

请看看我，也请可怜我吧！

" [oʊ][gɑːd] , [ðaʊ] [noʊ] [ðɪs] [frentʃ] [kɔːrt] , [ðaʊ] [noʊ] [ɪts] [laɪf] , [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ,
" O God , thou knowest this French Court , thou knowest its life , how they take us ,
" 哦 上帝 , 你 最了解 这 法语 法庭 , 你 最了解 它是 生活 , 如何 他们 拿 我们 ,

“哦，上帝，你了解这个法国宫廷，你了解它的生活，了解他们是如何对待我们的，

[huː] [duː][nɑːt] [jet] [noʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
who do not yet know , into the midst of it .
WHO 做 不是 然而 知道 , 进入 这 中间 的 它 .

那些还不知情的人，也身处其中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːrst] — [soʊ] [jʌŋ] ! — [soʊ] [jʌŋ] !
We are children at first — so young ! — so young !
我们 是 孩子们 在 第一的 — 所以 年轻的 ! — 所以 年轻的 !

我们最初都是孩子——那么小！——那么小！

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [end] .
And we cannot foresee the end .
和 我们 不能 预见 这 结尾 .

我们无法预知结局。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['praɪsɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] — ['hæpinəs] .
We do not know the prices here for — happiness .
我们 做 不是 知道 这 价格 这里 为了 — 幸福 .

我们不知道幸福在这里的价格是多少。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [truː] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
Is it , then , true that happiness is never to be found on earth ?
是 它 , 然后 , 真的 那 幸福 是 绝不 到 是 成立 在 地球 ?

那么，幸福真的永远无法在人间找到吗?

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] ['æftər][tuː; tə] —
If we find it for a little while , are we not punished enough after to —
如果 我们 寻找 它 为了 一个 小的 尽管 , 是 我们 不是 受到惩罚 足够的 后 到 —
['ekspieɪt] ?
expiate ?
赎罪 ?

如果我们发现它存在一段时间，之后受到的惩罚难道还不足以赎罪吗?

[waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][toʊld][ɔːl][æt; ət][fɜːrst] ?
Why were we not told all at first ?
为什么 是 我们 不是 讲述 全部 在 第一的 ?

为什么一开始我们没有被告知全部真相?

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hæpinəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
We heard that such a thing as happiness there was .
我们 听到 那 这样的 一个 事物 作为 幸福 那里 曾是 .

我们听说世上真的有幸福这种东西。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
We wanted it — we hoped for it — we thought we found it .
我们 通缉 它 — 我们 希望 为了 它 — 我们 想法 我们 成立 它 .

我们想要它——我们期盼它——我们以为我们找到了它。

[bʌt; bət][wiː; wi] [peɪ] [tuː] [haɪ] .
But we pay too high .
但 我们 支付 也 高的 .

但我们付出的代价太高了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] ?
Why do you ask so much for so little ?
为什么 做 你 问 所以 很多 为了 所以 小的 ?

为什么你索要的如此之多，得到的却如此之少?

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] ?
Will you condemn us for our youth , our ignorance ?
将要 你 谴责 我们 为了 我们的 青年 , 我们的 无知 ?

你会因为我们年轻、无知而谴责我们吗?

[waɪ]	[mʌst; məst]	[wiː; wi]	[peɪ]	?
Why	**must**	**we**	**pay**	**?**
为什么	必须	我们	支付	?

我们为什么要付费?

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[wiː; wi]	[peɪ]	—	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	['endləs]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	?
Why	**should**	**we**	**pay**	**—**	**with**	**those**	**years**	**and**	**years**	**and**	**endless**	**years**	**of**	**sorrow**	**?**
为什么	应该	我们	支付	—	和	那些	年	和	年	和	无尽的	年	的	悲哀	?

我们为什么要付出代价——用那些年、那些无尽的悲伤?

[ɪf]	[aɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[peɪ]	—	[wʌt]	[ðen]	?
If	**I**	**say**	**that**	**I**	**will**	**not**	**pay**	**—**	**what**	**then**	**?**
如果	我	说	那	我	将要	不是	支付	—	什么	然后	?

如果我说我不付钱——那又会怎样?

"	[gɑːd]	,	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[kɔːld]	['mɜːrsɪf(ə)l]	.
"	**God**	**,**	**thou**	**art**	**called**	**merciful**	**.**
"	上帝	,	你	艺术	称为	仁慈	.

“上帝啊，你被称为仁慈的。”

[hæst]	[ðaʊ]	['mɜːrsi]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[huː]	[hæv; həv]	[rɔːŋd]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[maɪ'self]	?
Hast	**thou**	**mercy**	**for**	**me**	**,**	**who**	**have**	**wronged**	**none**	**but**	**myself**	**?**
哈斯特	你	怜悯	为了	我	,	WHO	有	冤枉	没有任何	但	我	?

你是否会怜悯我? 我除了自己之外，没有得罪过任何人。

[ɑː]	,	[waɪ]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[dɪ'kriːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	[groʊ]	[tuː; tə]	['wʊmənhʊd]	?
Ah	**,**	**why**	**was**	**I**	**decreed**	**to**	**be**	**born**	**and**	**grow**	**to**	**womanhood**	**?**
啊	,	为什么	曾是	我	颁布	到	是	出生	和	生长	到	女性	?

啊，我为何注定要出生并成长为女人?

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	['juːsləs]	.
It	**has**	**been**	**useless**	**.**
它	有	到过	无用	.

毫无用处。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	.
You	**will**	**see**	**.**
你	将要	看	.

你会看到的。

[aɪ]	—	[aɪ]	—	[wɪl]	[nɑːt]	—	[aɪ]	[kæn; kən]	—	"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[gæsp]	,	['sɑːbɪŋli]	.
I	**—**	**I**	**—**	**will**	**not**	**—**	**I**	**can**	**—**	**"**	**She**	**was**	**beginning**	**to**	**gasp**	**,**	**sobbingly**	**.**
我	—	我	—	将要	不是	—	我	能	—	"	她	曾是	开始	到	喘气	,	啜泣着	.

“我——我——不会——我可以——”她开始喘息，抽泣起来。

[ðə; ði]	[æ'beɪ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[keɪm]	['fɔːrwərd]	.
The	**abbé**	**,**	**who**	**had**	**heard**	**her**	**in**	**silence**	**,**	**came**	**forward**	**.**
这	阿贝	,	WHO	有	听到	她	在	沉默	,	来了	向前	.

听到她沉默不语的神父走了过来。

"	[ˌvɪktə'rin]	,	[raɪz]	.
"	**Victorine**	**,**	**rise**	**.**
"	维克托琳	,	上升	.

维克托琳，起来。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['juːsləs]	['blæsfəmi]	.	"
This	**is**	**a**	**useless**	**blasphemy**	**.**	**"**
这	是	一个	无用	亵渎神明	.	"

这是毫无意义的亵渎。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [preɪ] .
I cannot pray .
我 不能 祈祷 .

我无法祈祷。

[gɑːd] — [wɪl] [nɑːt] — [let] [ˌem ˈiː] !
God — will not — let me !
上帝 — 将要 不是 — 让 我 !

上帝——不会——让我这么做！

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [kənˈvʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .
" Her words came convulsively , and she shivered with cold .
" 她 字 来了 痉挛地 , 和 她 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

她的话语断断续续，她冷得直打哆嗦。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [tʃer]
He picked her up in his arms and carried her over to the largest chair
他 挑选 她 向上 在 他的 武器 和 携带 她 超过 到 这 最大 椅子
[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
in the room .
在 这 房间 .

他把她抱起来，放到房间里最大的椅子上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] , [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
Here she remained , helpless and passive ; and he left her ,
这里 她 剩余 , 无助 和 被动的 ; 和 他 左边 她 ,

她就这样无助而被动地待在那里；而他离开了她。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈkɔːrdʒəl] .
to return presently with a glass of cordial .
到 返回 目前 和 一个 玻璃 的 亲切 .

马上回来，送上一杯甜酒。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈproʊtest] .
In obedience to a look from him she took it , without protest .
在 服从 到 一个 看 从 他 她 采取 它 , 没有 反对 .

她顺从了他的眼神，没有反抗，接受了这一切。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [glæs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spoʊk] :
When he had set aside the empty glass , he turned to her and spoke :
什么时候 他 有 放 旁边 这 空的 玻璃 , 他 转向 到 她 和 辐 :

他放下空杯子后，转身对她说：

" [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Madame , it is nearly morning .
" 夫人 , 它 是 几乎 早晨 .

夫人，天快亮了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .
You must go .
你 必须 去 .

你必须去。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [duː] .
" Looking up at him , she smiled — as she had sometimes used to do .
" 寻找 向上 在 他 , 她 微笑 — 作为 她 有 有时 用过的 到 做 .

她抬头看着他，笑了——就像她过去有时会做的那样。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Not yet , " she said , with pretty decision .
" 不是 然而 , " 她 说 , 和 漂亮的 决定 .

“还没到时候，”她语气坚定地说。

" [nɑːt] [jet] !
" Not yet !
" 不是 然而 !

“还没有！

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ?
what can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [steɪ] ? "
Why do you stay ? "
为什么 做 你 停留 ? "

你为什么留下来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [maɪ] [læst] ['aʊərz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] [ænd; ənd]
" Because in my last hours I wish to be with you , " she said , softly and
" 因为 在 我的 最后的 小时 我 希望 到 是 和 你 , " 她 说 , 轻轻 和
['laɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

“因为在我生命的最后时刻，我希望和你在一起，”她轻声说道。

[wɪð; wɪθ] [oʊld] - [taɪm] ['pleɪf(ə)l] ['tendərnəs] .
with old - time playful tenderness .
和 老的 - 时间 顽皮的 压痛 .

带着昔日那种俏皮的温柔。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðɪs] ['mænər] ['influənst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
In spite of himself this manner influenced him as no other would have done .
在 尽管如此 的 他自己 这 方式 影响 他 作为 不 其他 会 有 完毕 .

尽管他自己并不情愿，但这种方式对他的影响却是其他任何方式都无法比拟的。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gælənt] [er] : "
He shrugged his shoulders slightly , and returned , with a gallant air : "
他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 , 和 返回 , 和 一个 英勇 空气 : "
['mædəm] ,
Madame ,
夫人 ,

他微微耸了耸肩，带着几分潇洒的神情说道：“夫人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd] [mæsk] ;
I should wish to assist you with your cloak and mask ;
我 应该 希望 到 协助 你 和 你的 披风 和 面具 ;

我很乐意协助您处理斗篷和面具；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [fɜːrst] —
but if you have anything to ask of me , first —
但 如果 你 有 任何事物 到 问 的 我 ，第一的 —

但是，如果你有什么事要我帮忙，首先——

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" She sprang lightly to her feet , went to him , and placed her hands on his shoulders .
" 她 弹簧 轻轻 到 她 脚 ， 去 到 他 ， 和 放置 她 双手 在 他的 肩膀 .

她轻盈地跳起来，走到他身边，把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪrli] [baɪ][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
He felt the force in her merely by her touch .
他 毛毡 这 力量 在 她 仅仅 经过 她 触碰 .

仅仅通过她的触碰，他就感受到了她体内蕴藏的力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
It seemed as though fire from her fingers were trickling down through his flesh to his heart .
它 似乎 作为 尽管 火 从 她 手指 是 涓涓细流 向下 通过 他的 肉 到 他的 心 .

仿佛她指尖燃起的火焰正顺着他的血肉流淌到他的心脏。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
" Yes , you are right ; I have something to ask , something to tell .
" 是的 ， 你 是 正确的 ； 我 有 某物 到 问 ， 某物 到 告诉 .

“是的，你说得对；我确实有些事想问，有些事想说。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,
You have heard it before , but this last time you must learn it well ,
你 有 听到 它 前 ， 但 这 最后的 时间 你 必须 学习 它 出色地 ,

你以前听过，但最后一次你必须牢记于心。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
and must remember it .
和 必须 记住 它 .

必须牢记这一点。

[frænˈswɑː] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
François — I love you .
弗朗索瓦 — 我 爱 你 .

弗朗索瓦——我爱你。

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr][ɪn] [hel] , [werˈevər] [aɪ][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] .
In heaven or in hell , wherever I go , I shall love you .
在 天堂 或者 在 地狱 ， 无论 我 去 ， 我 将 爱 你 .

无论在天堂还是地狱，无论我走到哪里，我都会爱你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
I will not forget — and you shall not .
我 将要 不是 忘记 — 和 你 将 不是 .

我不会忘记——你也不应该忘记。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [naɪt] [hɪr] .
This is the last night here .
这 是 这 最后的 夜晚 这里 .

这是我们在这里的最后一晚。

[bʌt; bət] — [aʊt] , ['sʌmwer] — [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But — out , somewhere — in the infinite — I wait for you .
但 — 出去 , 某处 — 在 这 无限 — 我 等待 为了 你 .

但是——在某个地方——在无限之中——我等你。

[naʊ] , [sɪt] [hɪr] .
Now , sit here .
现在 , 坐 这里 .

现在，坐到这里。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , ['dʒentli] , [ɪn'fleksəbli] , ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .
" She pushed him , gently , inflexibly , over to the chair whence she had risen .
" 她 推动 他 , 轻轻地 , 僵硬 , 超过 到 这 椅子 何处 她 有 升起 .

她轻轻地、坚定地把他推到她刚才站起来的椅子旁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] ['kændlz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
Then she passed to the table , where stood the two candles that lighted the room .
然后 她 通过了 到 这 桌子 , 在哪里 站立 这 二 蜡烛 那 照明 这 房间 .

然后她走到桌边，桌上摆着两根蜡烛，照亮了整个房间。

[hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] ['bɜːrnɪŋli] , ['stedəli] , [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][diː]['bɜːrnɪs]
Her great gray eyes fastened themselves burningly , steadily , upon those of de Bernis
她 伟大的 灰色的 眼睛 系紧 他们自己 燃烧 , 稳步 , 之上 那些 的 德 伯尼斯
.
.
.

她那双灰色的大眼睛灼热而坚定地盯着德·伯尼斯的眼睛。

['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi][sæt] [stɪl] , ['fæsɪneɪtɪd] .
Under the gaze he sat still , fascinated .
在下面 这 目光 他 卫星 仍然 , 着迷 .

在注视下，他静静地坐着，着迷了。

" [ˌvɪktə'rin] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wʌns] , ['veɪgli] .
" Victorine — you are mad , " he murmured once , vaguely .
" 维克托琳 — 你 是 疯狂的 , " 他 低声说道 一次 , 依稀 .

“维克托琳——你疯了，”他含糊地低声说道。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [muːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Hearing the words , she smiled at him , but never moved her eyes .
听力 这 字 , 她 微笑 在 他 , 但 绝不 已搬 她 眼睛 .

听到这些话，她对他笑了笑，但眼睛始终没有移开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pæsɪvli] [ɪk'spektənt] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
At length , when he had become passively expectant , she lifted her hand .
在 长度 , 什么时候 他 有 变得 被动地 怀孕 , 她 抬起 她 手 .

最后，当他开始被动地期待时，她举起了手。

" [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] — [duː][nɑːt] [muːv] — " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Remain there — do not move — " she whispered .
" 保持 那里 — 做 不是 移动 — " 她 低声说道 .

“待在那儿——别动——”她低声说道。

[ðen] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪmz] .
Then her fingers moved over the candle - flames .
然后 她 手指 已搬 超过 这 蜡烛 - 火焰 .

然后她的手指在烛火上移动。

[ðeɪ] [flerd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
They flared and went out .
他们 喇叭口 和 去 出去 .

它们燃起火焰，然后熄灭了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['rʌslɪŋ]	['ɡɑːrmənts]	,	[ə; eɪ]	['feɪntli]	['mɝːmɝd]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]
There	**was**	**a**	**sound**	**of**	**rustling**	**garments**	**,**	**a**	**faintly**	**murmured**	**word**	**from**
那里	曾是	一个	声音	的	沙沙声	服装	,	一个	淡淡的	低声说道	单词	从

[ðə; ði]	[mæn]	,	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	,
the	**man**	**,**	**a**	**long**	**breath**	**,**
这	男人	,	一个	长的	气息	,

传来衣物窸窣的摩擦声，男人低声呢喃着什么，然后是一声长长的叹息。

[ænd; ənd]	[ðen]	['saɪləns]	,	['hevi]	,	['æbsəluːt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɪk]	['dɑːrknəs]	.
and	**then**	**silence**	**,**	**heavy**	**,**	**absolute**	**,**	**in**	**the**	**thick**	**darkness**	**.**
和	然后	沉默	,	重的	,	绝对	,	在	这	厚的	黑暗	.

然后是沉寂，压抑而绝对的寂静，笼罩在浓重的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː]	['læstɪd]	[lɔːŋ]	.
It	**lasted**	**long**	**.**
它	持续	长的	.

持续时间很长。

[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[ruːm]	,	[fɔːr; fər]	[maɪlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blæknəs]	,
All	**about**	**that**	**room**	**,**	**for**	**miles**	**in**	**the**	**blackness**	**,**
全部	关于	那	房间	,	为了	英里	在	这	黑	,

方圆数英里黑暗中，一切都围绕着那个房间。

[ðə; ði]	[ɡreɪt]	['sɪti]	[leɪ]	['sliːpɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[dɑːn]	.
the	**great**	**city**	**lay**	**sleeping**	**through**	**the**	**hour**	**before**	**dawn**	**.**
这	伟大的	城市	躺	睡眠	通过	这	小时	前	黎明	.

黎明前的一个小时，这座伟大的城市仍在沉睡。

[ðə; ði]	[laɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	[vɪl]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	.
The	**lights**	**of**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Ville**	**were**	**out**	**.**
这	灯	的	这	酒店	德	维尔	是	出去	.

市政厅的灯都灭了。

[kɪŋ]	[ænd; ənd]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	[ə'laɪk]	['restɪd]	.
King	**and**	**valet**	**alike**	**rested**	**.**
国王	和	代客泊车	同样	休息	.

国王和侍从都休息了。

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

-	[ænd; ənd]	[mə'riː]	-	[hæd; həd]	[fər'ɡɑːtn]	['traɪʌmf]	[ænd; ənd]	['trʌb(ə)l]	.
d'Etioles	**and**	**Marie**	**Leczinska**	**had**	**forgotten**	**triumph**	**and**	**trouble**	**.**
-	和	玛丽	-	有	被遗忘的	胜利	和	麻烦	.

德蒂奥勒斯和玛丽·莱钦斯卡已经忘记了成功和苦难。

['riʃəluː]	,	['dev(ə)l]	[ænd; ənd]	[mʌŋk]	,	[leɪ]	[ə'bed]	[laɪk]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	[mæn]	.
Richelieu	**,**	**devil**	**and**	**monk**	**,**	**lay**	**abed**	**like**	**an**	**honest**	**man**	**.**
黎塞留	,	魔鬼	和	僧	,	躺	阿贝德	喜欢	一个	诚实的	男人	.

黎塞留，魔鬼与僧侣，却像个诚实的人一样安然入睡。

[ænd; ənd]	['debrə; 'debərə]	[diː]	['mæli]	,	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	['kænəpi]	,	[driːmd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɛə'sai]
And	**Deborah**	**de**	**Mailly**	**,**	**under**	**her**	**canopy**	**,**	**dreamed**	**,**	**in**	**the**	**Versailles**
和	黛博拉	德	邮件	,	在下面	她	树冠	,	梦见	,	在	这	凡尔赛

[ə'pɑːrtmənt]	,
apartment	**,**
公寓	,

黛博拉·德·迈利在凡尔赛宫的公寓里，在华盖下做梦。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[freʃ]	['kwaɪət]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[æt; ət]	['trevə]	['mænər]	,	[ðə; ði]	['goʊldən]	[dɑːn]	['oʊvər]	[ðə; ði]
of	**the**	**fresh**	**quiet**	**of**	**her**	**room**	**at**	**Trevor**	**Manor**	**,**	**the**	**golden**	**dawn**	**over**	**the**
的	这	新鲜的	安静的	的	她	房间	在	特雷弗	庄园	,	这	金的	黎明	超过	这

['tʃesə,pik]	,
Chesapeake	**,**
切萨皮克	,

特雷弗庄园房间里清新的宁静，切萨皮克湾上空的金色黎明，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['læpɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[laɪnd]	[wɪð; wɪθ]	['druːpɪŋ]
and	**the**	**lapping**	**of**	**the**	**river**	**against**	**the**	**banks**	**that**	**were**	**lined**	**with**	**drooping**
和	这	交叠	的	这	河	反对	这	银行	那	是	衬里	和	下垂

['wiləuz]	[ænd; ənd]	[piːtʃ]	-	[triːz]	.
willows	**and**	**peach**	**-**	**trees**	**.**
柳树	和	桃	-	树木	.

河水拍打着两岸，两岸长满了垂柳和桃树。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[saʊnd]	[ðæt]	[broʊk]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruː]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]
The	**first**	**sound**	**that**	**broke**	**the**	**stillness**	**in**	**the**	**room**	**of**	**the**	**Rue**	**Bailleuls**	**was**	**the**
这	第一的	声音	那	打破	这	寂静	在	这	房间	的	这	后悔	-	曾是	这

[seɪm]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['saɪləns]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	—	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[drɔːn]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]
same	**as**	**that**	**on**	**which**	**silence**	**had**	**fallen**	**—**	**the**	**long**	**-**	**drawn**	**sigh**	**of**	**a**	**woman**
相同的	作为	那	在	哪个	沉默	有	倒下	—	这	长的	-	绘制	叹	的	一个	女士

.
.
.

巴约尔街房间里最先打破寂静的声音，和之前打破寂静的声音一样——是一位女人的长叹。

[ðen]	[diː]	['bɜːrnɪs]	['wɪspəd]	,	[im'perətivli]	:	"	['mædəm]	—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	.
Then	**de**	**Bernis**	**whispered**	**,**	**imperatively**	**:**	**"**	**Madame**	**—**	**you**	**must**	**go**	**.**
然后	德	伯尼斯	低声说道	,	必须	:	"	夫人	—	你	必须	去	.

然后德·伯尼斯低声命令道：“夫人——您必须走。”

['mɔːrnɪŋ]	[dɔːnz]	.
Morning	**dawns**	**.**
早晨	黎明	.

晨曦初露。

"	[ə; eɪ]	['sekənd]	['æftər]	[keɪm]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[rɪ'plaɪ]	:	"	[jes]	,	[fræn'swɑː]	.
"	**A**	**second**	**after**	**came**	**the**	**gentle**	**reply**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**François**	**.**
"	一个	第二	后	来了	这	温和的	回复	:	"	是的	,	弗朗索瓦	.

一秒钟后，传来温和的回答：“是的，弗朗索瓦。”

[hæv; həv]	[noʊ]	[fɪr]	.
Have	**no**	**fear**	**.**
有	不	害怕	.

别害怕。

[aɪ]	[goʊ]	.
I	**go**	**.**
我	去	.

我走了。

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪ]	[dɑːn]	[keɪm]	[ʌp]	[æt; ət]	[læst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['iːstərn]	[hə'raɪz(ə)n]	,
"	**As**	**the**	**gray**	**dawn**	**came**	**up**	**at**	**last**	**over**	**the**	**eastern**	**horizon**	**,**
"	作为	这	灰色的	黎明	来了	向上	在	最后的	超过	这	东	地平线	,

“当灰蒙蒙的黎明终于从东方的地平线上升起时，

[ə; eɪ]	[koʊtʃ]	['rætld]	[θruː]	[ðə; ði]	['sɪti]	[striːts]	[ə'pɑːn]	[ɪts]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɛvr]	['bæriər]	.
a	**coach**	**rattled**	**through**	**the**	**city**	**streets**	**upon**	**its**	**way**	**to**	**the**	**Sèvres**	**barrier**	**.**
一个	教练	摇晃	通过	这	城市	街道	之上	它是	方式	到	这	塞夫尔	障碍	.

一辆马车隆隆驶过城市街道，前往塞夫尔关卡。

[ˌɪn'saɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [hɜːr; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgjər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['velvɪt] [roʊb] ,

Inside , upon the cushions , her reclining figure covered with a heavy velvet robe ,

里面 , 之上 这 靠垫 , 她 斜倚 数字 涵盖 和 一个 重的 天鹅绒 长袍 ,

屋内，她斜倚在靠垫上，身上盖着一件厚重的丝绒长袍。

[hɜːr; hər] [drɔːn] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd] [her] ,

her drawn face showing paler than the day in its frame of disordered hair ,

她 绘制 脸 显示 肤色较浅 比 这 天 在 它是 框架 的 混乱 头发 ,

她憔悴的脸色比白天还要苍白，凌乱的头发衬托着她苍白的脸庞。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [hʊd] , [leɪ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] .

covered with the black hood , lay Mme . de Coigny .

涵盖 和 这 黑色的 兜帽 , 躺 夫人 . 德 科尼 .

德科尼夫人躺在黑色兜帽下。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [frʌm; frəm][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Her eyes wandered aimlessly from one window of the coach to the other .

她 眼睛 漫步 漫无目的地 从 一 窗户 的 这 教练 到 这 其他 .

她的目光漫无目的地从马车的一扇窗户移到另一扇窗户。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tɔːl] ,

Without thought , without feeling of any kind , she beheld the tall ,

没有 想法 , 没有 感觉 的 任何 种类 , 她 观看 这 高的 ,

她不假思索，没有任何感觉，只是凝视着高大的……

['næroʊ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['gæləriz] [ænd; ənd]['kreɪzi] , ['aʊtər] [s'teəkeɪsɪz] ; [ðə; ði]

narrow houses with their wooden galleries and crazy , outer staircases ; the

狭窄的 房屋 和 他们的 木制的 画廊 和 疯狂的 , 外 楼梯 ; 这

['ʃʌtərd] [ʃɑːps] , [ðə; ði] ['næroʊ] , ['laɪfləs] [striːts] .

shuttered shops , the narrow , lifeless streets .

百叶窗 商店 , 这 狭窄的 , 无生命 街道 .

狭窄的房屋，带有木制走廊和奇特的室外楼梯；紧闭的商店，狭窄而死寂的街道。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['bæriər] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɑːrkɪt] [kɑːrts] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] ,

As they neared the barrier they passed the first market carts , laden with butter ,

作为 他们 接近 这 障碍 他们 通过了 这 第一的 市场 购物车 , 满载 和 黄油 ,

[mɪlk] ,

milk ,

牛奶 ,

当他们靠近栅栏时，他们经过了第一批装满黄油、牛奶的市场推车，

[egz] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [miːt] .

eggs , cheese , and meat .

鸡蛋 , 奶酪 , 和 肉 .

鸡蛋、奶酪和肉类。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [griːn] [θɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

There were no green things at this time of year .

那里 是 不 绿色的 事物 在 这 时间 的 年 .

一年中的这个时候，没有一丝绿色植物。

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

And yet — it was the first day of March , the first day of spring .

和 然而 — 它 曾是 这 第一的 天 的 行进 , 这 第一的 天 的 春天 .

然而——那天是三月的第一天，春天的第一天。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The long winter was at an end .

这 长的 冬天 曾是 在 一个 结尾 .

漫长的冬季终于结束了。

['sʌmər]	[wʊd]	['prez(ə)ntli]	[biː; bi]	[bæk]	.
Summer	**would**	**presently**	**be**	**back**	**.**
夏天	会	目前	是	后退	.

夏天马上就要回来了。

[ðə; ði]	['pænld]	[koʊtʃ]	[pæst]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[wɪ'ðaʊt]	['dɪfɪkəlti]	,	[ænd; ənd]	['entərd]	,	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[roʊd]	.
The	**panelled**	**coach**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**city**	**without**	**difficulty**	**,**	**and**	**entered**	**,**	**upon**	**the**	**country**	**road**	**.**
这	镶板	教练	通过了	出去	的	这	城市	没有	困难	,	和	进入	,	之上	这	国家	路	.

镶板马车顺利驶出城市，进入乡村公路。

[ðə; ði]	[peɪl]	['jeloʊ]	[laɪt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[hə'raɪz(ə)n]	[ɡruː]	['braitə]	.
The	**pale**	**yellow**	**light**	**along**	**the**	**end**	**of**	**the**	**distant**	**horizon**	**grew**	**brighter**	**.**
这	苍白	黄色的	光	沿着	这	结尾	的	这	遥远	地平线	生长	更亮	.

远处地平线尽头的淡黄色光芒渐渐明亮起来。

[ˌvɪktə'rin]	[rɪ'ɡɑːrdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌlli]	.
Victorine	**regarded**	**it**	**dully**	**.**
维克托琳	认为	它	沉闷地	.

维克托琳茫然地看了看。

[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[dʒəultid]	[ænd; ənd]	['dʒɑːrd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['froʊz(ə)n]	[rʌts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
The	**coach**	**jolted**	**and**	**jarred**	**over**	**the**	**frozen**	**ruts**	**in**	**the**	**road**	**.**
这	教练	猛然一震	和	罐装	超过	这	冷冻	车辙	在	这	路	.

大巴车在结冰的路面车辙上颠簸摇晃。

[ber]	-	[bræntʃt]	[triːz]	[swei]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baɪtɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	[wɪnd]	.
Bare	**-**	**branched**	**trees**	**swayed**	**in**	**the**	**biting**	**morning**	**wind**	**.**
裸	-	分支	树木	摇摆	在	这	咬	早晨	风	.

光秃秃的树枝在凛冽的晨风中摇曳。

[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːd]	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	['tævəːnz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[stɪl]	[slept]	.
The	**inhabitants**	**of**	**the**	**rude**	**houses**	**and**	**taverns**	**along**	**the**	**way**	**still**	**slept**	**.**
这	居民	的	这	粗鲁的	房屋	和	酒馆	沿着	这	方式	仍然	睡着了	.

沿途简陋房屋和小酒馆里的居民仍在沉睡。

[ðə; ði]	[swiːt]	,	['frɔːsti]	[er]	[ʌv; əv]	['veri]	['ɜːrli]	['mɔːrnɪŋ]	[keɪm]	['ɡreɪtfəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʊmən]	;
The	**sweet**	**,**	**frosty**	**air**	**of**	**very**	**early**	**morning**	**came**	**gratefully**	**to**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**woman**	**;**
这	甜的	,	霜冻	空气	的	非常	早期的	早晨	来了	感激不尽	到	这	嘴唇	的	这	女士	;

清晨的空气带着一丝甜美的寒意，沁入女人的唇间；

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[briːðd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	,	[ʃiː; ʃi]	['ʃivəd]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	['kʌvɚɪŋz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kloʊzər]	.
but	**,**	**as**	**she**	**breathed**	**it**	**in**	**,**	**she**	**shivered**	**,**	**and**	**drew**	**her**	**coverings**	**a**	**little**	**closer**	**.**
但	,	作为	她	呼吸	它	在	,	她	瑟瑟发抖	,	和	画	她	覆盖物	一个	小的	更近	.

但是，当她吸入这股空气时，她打了个寒颤，于是把被子拉得更紧了些。

['prez(ə)ntli]	[ðeɪ]	[druː]	[nɪr]	[tuː; tə]	[vɛə'sai]	,
Presently	**they**	**drew**	**near**	**to**	**Versailles**	**,**
目前	他们	画	靠近	到	凡尔赛	,

他们很快就接近了凡尔赛宫。

[ænd; ənd] [smoʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ['leɪzɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
and smoke began to rise lazily from the chimneys of the houses and
和 抽烟 开始 到 上升 懒洋洋 从 这 烟囱 的 这 房屋 和
[tuː; tə] [drɪft] ['sloʊli] ['ʌpwərd] .
to drift slowly upward .
到 漂移 缓慢地 向上 .

烟雾开始从房屋的烟囱里懒洋洋地升起，缓缓向上飘散。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
A few moments more , and the cumbrous vehicle stopped before a house of
一个 很少 时刻 更多的 , 和 这 笨重的 车辆 停止 前 一个 房子 的
[stoʊn] .
stone .
石头 .

又过了一会儿，这辆笨重的车停在了一座石头房子前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌvɪktə'rin] [diː] - " [hoʊm] .
It was Victorine de Coigny's " home .
它 曾是 维克托琳 德 - " 家 .

这是维克托琳·德·科伊尼的“家”。

" [ə; eɪ] ['fʊtmən] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
" A footman leaped from the back of the coach to the ground and
" 一个 男仆 跳跃 从 这 后退 的 这 教练 到 这 地面 和
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
opened the door for her .
打开 这 门 为了 她 .

一名侍从从马车后部跳到地上，为她打开了车门。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ɑːrm] .
With a strong effort she alighted , leaning heavily on the servant's arm .
和 一个 强的 努力 她 下车 , 倾斜 重度 在 这 仆人的 手臂 .

她费了好大劲才跳下车，重重地倚在仆人的胳膊上。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [nɑːk] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [dʒʌst] [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [boʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði]
At her knock the concierge , just dressed for the day , bowed her into the
在 她 敲 这 门房 , 只是 穿着 为了 这 天 , 鞠躬 她 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她敲门后，刚穿戴整齐的门房鞠躬将她迎进屋内。

['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [pɪntʃt] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .
looking sharply the while at her pinched , expressionless face .
寻找 尖锐地 这 尽管 在 她 捏 , 面无表情 脸 .

他目光锐利地扫过她那张紧绷、毫无表情的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
She did not see him .
她 做过 不是 看 他 .

她没看见他。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sterz] .
Before her were the stairs .
前 她 是 这 楼梯 .

她面前是楼梯。

[baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðem; ðəm] ,
By the strength of her will she ascended them ,
经过 这 力量 的 她 将要 她 上升 他们 ,

她凭借坚强的意志力登上了它们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
and was presently admitted to the apartment on the first floor .
和 曾是 目前 承认 到 这 公寓 在 这 第一的 地面 .

目前已被允许入住一楼的公寓。

[tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ʃiː; ʃi][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
To the slight surprise of the waiting valet , she forbade him to
到 这 轻微 惊喜 的 这 等待 代客泊车 , 她 禁止 他 到
[kɔːl] [hɜːr; hər] [meɪd] ;
call her maid ;
称呼 她 女佣 ;

令等候的男仆略感意外的是，她禁止他称呼她的女仆为“女仆”。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kə'mændz] , [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
and then , without further commands , passed into her own room .
和 然后 , 没有 更远 命令 , 通过了 进入 她 自己的 房间 .

然后，没有接到任何进一步的指令，她就走进了自己的房间。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [pə'lis] .
Here she flung off her hood and pelisse .
这里 她 扔 离开 她 兜帽 和 皮衣 .

她随即脱下兜帽和披风。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , ['stelθi] [steps] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
Then , with quiet , stealthy steps , she crossed the passage into her husband's
然后 , 和 安静的 , 隐秘的 步骤 , 她 交叉 这 通道 进入 她 丈夫的
[ruːm] .
room .
房间 .

然后，她蹑手蹑脚地穿过走廊，进了丈夫的房间。

['mɑːrʃ(ə)l] ['kɔɪni] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [æt; ət]['pærɪs] ,
Marshal Coigny , weary with the long night at Paris ,
元帅 科尼 , 厌倦 和 这 长的 夜晚 在 巴黎 ,

科伊尼元帅，在巴黎度过了漫漫长夜，疲惫不堪。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [sɪns] , ['kɑːnʃəns] - [friː] , ['kerləs] ,
whence he had returned an hour or two since , conscience - free , careless ,
何处 他 有 返回 一个 小时 或者 二 自从 , 良心 - 自由的 , 粗心 ,
[frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] ,
from long training ,
从 长的 训练 ,

他大约一两个小时前从那里回来，毫无愧疚，漫不经心，显然是经过了长时间的训练。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['werəbaʊts] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps] .
of his wife's whereabouts , lay in a sound sleep , dreaming of her , perhaps .
的 他的 妻子的 下落 , 躺 在 一个 声音 睡觉 , 做梦 的 她 , 也许 .

他不知道妻子的下落，或许正安然入睡，梦中或许正想着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
He had not heard her return to the house ;
他 有 不是 听到 她 返回 到 这 房子 ;

他没有听到她回到房子里的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['entrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and he was perfectly unaware of her quiet entrance into his room .
和 他 曾是 完美 不知情 的 她 安静的 入口 进入 他的 房间 .

他完全没有察觉到她悄悄地走进了他的房间。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] [wer] [hiː; hi]
She passed him without a look , and went straight to the cabinet where he
她 通过了 他 没有 一个 看 , 和 去 直的 到 这 内阁 在哪里 他
[kept] ['pepərz] ,
kept papers ,
保留 文件 ,

她头也不回地从他身边走过，径直走向他存放文件的柜子。

['ɔːrdərz] , ['mɛdəlz] , ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kæm'peɪn] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːəlɪŋ]
orders , medals , trophies of the last campaign , his sword , and his duelling
订单 , 奖牌 , 奖杯 的 这 最后的 活动 , 他的 剑 , 和 他的 决斗
['pistlz] .
pistols .
手枪 .

勋章、奖章、上次战役的战利品、他的佩剑和决斗用手枪。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] , ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['wɛpənz] , ['loʊdɪd] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l][juːz] , [ˌvɪktə'rin] [tʊk]
One of these last , silver - mounted weapons , loaded for possible use , Victorine took
一 的 这些 最后的 , 银 - 安装 武器 , 已加载 为了 可能的 使用 , 维克托琳 采取
,
,
,

维克托琳拿走了最后一批武器中的一件，这件武器镶有银饰，已上膛以备不时之需。

['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .
weighing it in her hand a second before she began her retreat .
称重 它 在 她 手 一个 第二 前 她 开始 她 撤退 .

在开始撤退前的一秒钟，她把它拿在手里掂了掂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She could not leave the room as she had entered it ,
她 可以 不是 离开 这 房间 作为 她 有 进入 它 ,

她既然进来了，就无法离开房间了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
without a glance at him whose name she had borne for three years .
没有 一个 瞥一眼 在 他 谁 姓名 她 有 出生 为了 三 年 .

她甚至没有看他一眼，尽管她已经用了他的名字三年。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,
For an instant she paused beside his bed ,
为了 一个 立即的 她 暂停 旁 他的 床 ,

她在他床边停顿了片刻，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
looking a little wistfully at the face that was half turned from her .
寻找 一个 小的 怅然地 在 这 脸 那 曾是 一半 转向 从 她 .

她带着一丝怅然的神情望着那张半转过身去的脸。

" [dʒuːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [diː] ['kɔɪni] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'weɪk] ,
" Jules , " she said , so softly that de Coigny , had he been awake ,
" 朱尔斯 , " 她 说 , 所以 轻轻 那 德 科尼 , 有 他 到过 醒 ,

“朱尔斯，”她轻声说道，声音如此轻柔，如果德科尼当时醒着的话，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , " [dʒuːlz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , ['veri] ['kruːəl][tuː; tə]
could not have heard her , " Jules , I have been very wicked , very cruel to
可以 不是 有 听到 她 , " 朱尔斯 , 我 有 到过 非常 邪恶 , 非常 残忍的 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她不可能听到她说：“朱尔斯，我对你非常邪恶，非常残忍。”

[meɪ] [ɡɑːd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] — [naʊ] .
May God put it into your heart that I tell you so — now .
可能 上帝 放 它 进入 你的 心 那 我 告诉 你 所以 — 现在 .

愿上帝让你现在就明白我所说的话。

[pərˈhæps] , [ˈsʌmwer] , [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ]
Perhaps , somewhere , some time , you will find a good woman who will love you
也许 , 某处 , 一些 时间 , 你 将要 寻找 一个 好的 女士 WHO 将要 爱 你
[æz; əz][aɪ][dɪd] — [hɪm; ɪm] .
as I did — him .
作为 我 做过 — 他 .

也许，在某个地方，某个时候，你会遇到一个像我爱他一样爱你的好女人。

[wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [dʒuːlz] , [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ˈsʌmtaɪmz] .
When that time comes , Jules , try to think a little kindly of me — sometimes .
什么时候 那 时间 来 , 朱尔斯 , 尝试 到 思考 一个 小的 亲切地 的 我 — 有时 .

朱尔斯，到那时，请你试着对我多一些善意——哪怕只是偶尔。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈtaɪərd] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː]
" Then , with a faint , tired sigh , she turned from him and went back into
" 然后 , 和 一个 头晕的 , 疲劳的 叹 , 她 转向 从 他 和 去 后退 进入
[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
her own room .
她 自己的 房间 .

然后，她轻轻地、疲惫地叹了口气，转身离开了他，回到了自己的房间。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˈkɔɪni] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ]
Three or four minutes later the Marquis de Coigny was roused from his sleep by
三 或者 四 分钟 之后 这 侯爵 德 科尼 曾是 唤醒 从 他的 睡觉 经过
[ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .
the sharp crack of a pistol - shot .
这 锋利的 裂缝 的 一个 手枪 - 射击 .

三四分钟后，科伊尼侯爵被一声清脆的枪响惊醒。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdriːmɪli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər] [əˈɡen] , [ˈmɜːrmərɪŋ] , "
Opening his eyes dreamily for an instant , he rolled over again , murmuring , "
开幕 他的 眼睛 梦幻般地 为了 一个 立即的 , 他 滚动 超过 再次 , 淙淙 , "
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] — [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] !
Magnificent — your Majesty !
壮丽 — 你的 威严 !

他迷迷糊糊地睁开眼睛，转过身，喃喃自语道：“太棒了——陛下！”

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ʃɑːrp] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌriŋ] [ʌv; əv] [fiːt]
" Then there came the sounds of a man's sharp cry and a hurrying of feet
" 然后 那里 来了 这 声音 的 一个 男人的 锋利的 哭 和 一个 匆忙 的 脚
[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
in the passage ,
在 这 通道 ,

“接着传来一声男人的尖锐叫喊声和走廊里急促的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɛrəˌʃæl] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæki] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and the Maréchal started up as a lackey rushed into his room .
和 这 元帅 开始 向上 作为 一个 走狗 匆忙 进入 他的 房间 .

元帅突然惊醒，一个喽啰冲进了他的房间。

" [nɑːm][diː] [djuː] , - , [wʌt] — "
" Nom de Dieu , Gérome , what — "
" 诺姆 德 上帝 , - , 什么 — "

“Nom de Dieu，杰罗姆，什么——”

" [mə'sjɜːr] — [mə'sjɜːr] — ['mædəm] — ['mædəm] [lɑː] - — "
" Monsieur — monsieur — madame — madame la Maréchale — "
" 先生 — 先生 — 夫人 — 夫人 拉 - — "

“先生——先生——夫人——元帅夫人——”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[spiːk] , [fuːl] ! "
Speak , fool ! "
说话 , 傻子 ! "

说话，蠢货!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [mə'dæmz] — [ʃɑːt] !
" It was — madame's — shot !
" 它 曾是 — 夫人的 — 射击 !

“那是——夫人——的枪！”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

['debrə; 'debərə]
Deborah
黛博拉

黛博拉

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] ['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði] - - [diː] - - ,
For three days it was the supreme topic in the Œil - de - Bœuf ,
为了 三 天 它 曾是 这 最高 话题 在 这 - - 德 - - ,

在《牛之声》杂志上，这件事连续三天成为最热门的话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [geɪv] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['ɪntrəst] [baɪ] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd]
and the Maréchal gave another day's interest by himself taking her unconsecrated
和 这 元帅 给予 其他 天 兴趣 经过 他自己 采取 她 未祝圣的
['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːn] ['lɪt(ə)l]
body back to the château where she had spent sixteen of her nineteen little
身体 后退 到 这 城堡 在哪里 她 有 花费 十六 的 她 十九 小的
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

于是，元帅又花了一天时间，亲自将她未经祝圣的遗体带回了她度过十九年青春中十六年的城堡。

[fɔːr; fər] ['beriəl] .
for burial .
为了 葬礼 .

用于埋葬。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [kɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][diː] ['kɔɪni] [bɪ'fɔːr]
No one of the Court had caught so much as a glimpse of de Coigny before
不 一 的 这 法庭 有 捕捉 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 德 科尼 前
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
his departure ;
他的 离开 ;

在德·科伊尼离开之前，法庭上没有人见过他一眼；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['vælɪts] , [nuːz] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv] [vɛə'sai] , [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but certain valets , news scavengers of Versailles , spent much time with the
但 肯定 代客泊车员 , 消息 拾荒者 的 凡尔赛 , 花费 很多 时间 和 这
['mɑːrʃəlz] ['sɜːrvənt] ,
Marshal's servants ,
马歇尔的 仆人 ,

但凡尔赛宫里一些专门搜集消息的侍从，却经常与元帅的仆人们待在一起。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wɪg]
and learned from them that their master's hair was gray beneath his wig
和 学习 从 他们 那 他们的 硕士学位 头发 曾是 灰色的 下面 他的 假发
,
,
,

他们从他们口中得知，主人的假发下露出的头发已经灰白了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [seɪv] [oʊld] - [kʊd; kəd] [meɪk]
that he was starving himself , and that none save old Gérome could make
那 他 曾是 饥饿 他自己 , 和 那 没有任何 节省 老的 - 可以 制作
[hɪm; ɪm] [spiːk] .
him speak .
他 说话 .

他正在绝食，除了老杰罗姆之外，没有人能让他开口说话。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" I always said that he had the bad taste to be in love with her ,
" 我 总是 说 那 他 有 这 坏的 品尝 到 是 在 爱 和 她 ,

我一直说他品味不好，才会爱上她。

" [əb'zɜːrvd] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ʃrʌg] .
" observed de Gêvres , with a superior shrug .
" 观察到 德 - , 和 一个 优越的 耸肩 .

德·热夫尔耸了耸肩，一副高高在上的样子，说道。

" [wɪl] [ðə; ði][æ'beɪ][biː; bi] [kɔːld] [aʊt] , [ɔːr][dɪd][ðə; ði] [ə'fer] [laɪ][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
" Will the abbé be called out , or did the affair lie in another direction ?
" 将要 这 阿贝 是 称为 出去 , 或者 做过 这 事务 说谎 在 其他 方向 ?

“神父会被传唤吗？还是事情另有隐情？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [duːk] [ʃ'rʌgd] .
" Again the Duke shrugged .
" 再次 这 公爵 耸了耸肩 .

公爵再次耸了耸肩。

" ['riːəli] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
" Really , my friend , I know nothing .
" 真的 , 我的 朋友 , 我 知道 没有什么 .

“真的，我的朋友，我什么都不知道。”

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [hæz; həz] ['nevər] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] ['kɔnfidənsiz] .
The Maréchal has never honored me with domestic confidences .
这 元帅 有 绝不 荣幸 我 和 国内的 秘密 .

元帅从未向我透露过任何家事。

" [ðɪs] , [ɪn] ['sʌbstəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
" This , in substance , together with the complete story of her death ,
" 这 , 在 物质 , 一起 和 这 完全的 故事 的 她 死亡 ,

“实质上，这连同她死亡的完整经过，

[ænd; ənd] ['endləs] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
and endless conjectures as to its immediate cause , was all that was
和 无尽的 猜想 作为 到 它是 即时 原因 ， 曾是 全部 那 曾是
['eniwer] [rɪ'piːtɪd] ,
anywhere repeated ,
任何地方 重复 ，

至于其直接原因，到处都在重复着无休止的猜测。

[ɪn] ['bʊlz] - [aɪ] [ɔːr][sə'lɑːn] .
in Bull's - Eye or salon .
在 公牛的 - 眼睛 或者 沙龙 .

在 Bull's-Eye 或沙龙。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðen] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][æt; ət]
Naturally enough , then , people began to grow weary of the subject , and at
自然 足够的 ， 然后 ， 人们 开始 到 生长 厌倦 的 这 主题 ， 和 在
[leŋkθ; leŋθ]['lɪt(ə)l] [ˌvɪktə'rin] ,
length little Victorine ,
长度 小的 维克托琳 ，

因此，人们自然而然地开始对这个话题感到厌倦，最终，小维克托琳也……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] ['trædʒədi] , [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni]
with her hopeless tragedy , was laid aside , to become one of that company
和 她 绝望 悲剧 ， 曾是 铺设 旁边 ， 到 变得 一 的 那 公司
[ʌv; əv] ['goʊsts] [huː] ,
of ghosts who ,
的 鬼魂 WHO ，

随着她那场无可挽回的悲剧，她被遗忘在一旁，成为了众多幽灵中的一员。

[æz; əz] ['memərɪz] , ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] ,
as memories , haunted the corridors of the great palace ,
作为 回忆 ， 闹鬼的 这 走廊 的 这 伟大的 宫殿 ，

如同回忆一般，萦绕在宏伟宫殿的走廊里。

[tuː; tə][biː; bi] [ri'kɔːld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['reɪni] [deɪ] .
to be recalled occasionally from oblivion upon a dull and rainy day .
到 是 召回 偶尔 从 遗忘 之上 一个 乏味的 和 下雨 天 .

在阴雨天，偶尔会被人从遗忘中唤醒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] , [wʌn][baɪ][noʊ] [miːnz] [nuː] , [bʌt; bət] ['freʃənd] [ɪn] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz]
And now another topic , one by no means new , but freshened in interest , was
和 现在 其他 话题 ， 一 经过 不 方法 新的 ， 但 清新 在 兴趣 ， 曾是
[ˌɪntrə'duːst] ,
introduced ,
介绍 ，

现在，我们引入了另一个话题，虽然这个话题并不新颖，但却重新引起了人们的兴趣。

[baɪ] [hɪnts] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæbɪnət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
by hints , to the general room from the King's cabinet , for the
经过 提示 ， 到 这 一般的 房间 从 这 国王学院 内阁 ， 为了 这
[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] .
entertainment of the scandal - mongers .
娱乐 的 这 丑闻 - 贩卖者 .

通过暗示，国王的内阁成员将消息传到大厅，供那些散布丑闻的人娱乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][diː] - [wʌns] [mɔːr] .
This was the de Maillys once more .
这 曾是 这 德 - 一次 更多的 .

这又是德迈利一家。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [naʊ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'weitid] [tʃɔɪs] ,
For many weeks , now , his Majesty had purposely suspended the long - awaited choice ,
为了 许多 周 , 现在 , 他的 威严 有 故意 暂停 这 长的 - 等待中 选择 ,

数周以来，陛下一直刻意推迟这项期待已久的抉择。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['gæləntri] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] .
and had paid his court with equal gallantry to half a dozen women .
和 有 有薪酬的 他的 法庭 和 平等的 英勇 到 一半 一个 打 女性 .

他对六位女子也同样殷勤款待。

['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , " [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [lɔːŋ] [sɪns] ['θredber] [ɪn][ðə; ði]['sælɔːŋz] ,
After the incident of the " throwing the handkerchief , " a topic long since threadbare in the salons ,
后 这 事件 的 这 " 投掷 这 手帕 , " 一个 话题 长的 自从 破旧的 在 这 沙龙 ,

在“扔手帕”事件发生之后——这个话题在沙龙里早已被反复提及——

['mædəm/, /mə'dæm] . - , ['buəʒwɑːz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .
Mme . d'Etioles , bourgeoise though she was , seemed to stand a fair chance for the post .
夫人 . - , 资产阶级 尽管 她 曾是 , 似乎 到 站立 一个 公平的 机会 为了 这 邮政 .

尽管德蒂奥勒夫人是资产阶级出身，但她似乎很有可能获得这个职位。

[ˌðer'æftər] , [ˌpɪri'ɑːdɪkli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ruːmərd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [æt; ət]['pærɪs] ,
Thereafter , periodically , she had been rumored as being separated from her husband , of living now at Paris ,
此后 , 定期 , 她 有 到过 传闻 作为 存在 分开 从 她 丈夫 , 的 活的 现在 在 巴黎 ,

此后，不时有传言说她与丈夫分居，现在住在巴黎。

[naʊ] [æt; ət] - , [ə'gen] [æt; ət] [vɛə'sai] — [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] .
now at Sénart , again at Versailles — perhaps in the palace itself .
现在 在 - , 再次 在 凡尔赛 — 也许 在 这 宫殿 本身 .

现在在塞纳尔，又在凡尔赛——或许就在宫殿里。

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɜːrk(ə)l] .
Nothing definite was known in the Œil or the Queen's circle .
没有什么 定 曾是 已知 在 这 - 或者 这 女王大学 圆圈 .

在《圣女贞德》或女王的圈子里，没有人知道确切的消息。

- [lʊkt] [waɪz] , [ænd; ənd] [bæʃə'lɪər] [bliŋkt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [gɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
D'Argenson looked wise , and Bachelier blinked occasionally , but the matter got no further , and nothing was proclaimed .
- 看起来 明智的 , 和 单身汉 眨眼 偶尔 , 但 这 事情 得到 不 更远 , 和 没有什么 曾是 宣布 .

达尔让松看起来很睿智，巴舍利耶偶尔眨眨眼，但事情没有进一步进展，也没有宣布任何事情。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['leɪtər] , [θruː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .
All this , however , was later , through the last of March and the beginning of April .
全部 这 , 然而 , 曾是 之后 , 通过 这 最后的 的 行进 和 这 开始 的 四月 .

然而，这一切都发生在之后，也就是三月底和四月初。

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ɪn'diːd] ,
Some time since , during the first week in March , indeed ,
一些 时间 自从 , 期间 这 第一的 星期 在 行进 , 的确 ,

事实上，大约在三月的第一周，

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [diː'ju] [kɔːn'seɪl] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .
the Cabinet du Conseil learned something of royal intentions in another quarter .
这 内阁 杜 委员会 学习 某物 的 皇家 意图 在 其他 四分之一 .

内阁从另一个方面得知了王室的意图。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fraɪdeɪ] [sʌm; səm] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ,
On a certain Friday some orders were given ,
在 一个 肯定 星期五 一些 订单 是 给定 ,

某个星期五，下达了一些命令，

[ə; eɪ] ['peɪpər] [meɪd] [aʊt] [æt; ət] ['mædʒəstiːz] [kə'mænd] [baɪ] [diː] [bɛriːɝ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['mɔːrəˌpɑː]
a paper made out at Majesty's command by de Berryer , and from Maurepas
一个 纸 制成 出去 在 陛下的 命令 经过 德 贝瑞尔 , 和 从 莫雷帕
['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [di'mɑːndid] ,
certain others demanded ,
肯定 其他的 要求 ,

一份由德·贝里耶奉国王陛下之命起草的文件，以及莫雷帕斯等人要求的文件，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
the subject of which made even that imperturbable person start with surprise .
这 主题 的 哪个 制成 甚至 那 沉着冷静 人 开始 和 惊喜 .

这件事甚至让那位沉着冷静的人都感到惊讶。

[sʌtʃ] ['pepərz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redinəs] [baɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
Such papers were expected to be in readiness by Saturday afternoon .
这样的 文件 是 预期的 到 是 在 准备就绪 经过 周六 下午 .

预计这些文件将于周六下午准备就绪。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['fraɪdeɪ] [jʌŋ] - [ænd; ənd] - [diː] ['mɔːrəˌpɑː]
Upon the momentous Friday young d'Argenson and Phélippeaux de Maurepas
之上 这 意义重大 星期五 年轻的 - 和 - 德 莫雷帕
[ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [baɪ] [tʃæns] ,
encountered each other , by chance ,
遭遇 每个 其他 , 经过 机会 ,

在那个意义非凡的星期五，年轻的达尔让松和菲利普·德·莫尔帕偶然相遇了。

[ɪn] [ðə; ði] - .
in the vaisselier .
在 这 - .

在瓦塞利尔。

[ðiːz] [tuː] , [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːmz; rʊmz] ,
These two , who were never to be found talking together in the public rooms ,
这些 二 , WHO 是 绝不 到 是 成立 说 一起 在 这 民众 房间 ,

这两个人，从来没在公共场合一起交谈过。

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ɪn] ['praɪvət] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ferli] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðɚz]
were of necessity so intimate in private that the one could fairly read the other's
是 的 必要性 所以 亲密的 在 私人的 那 这 一 可以 相当 读 这 其他的
[θɔːts] [baɪ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊ] .
thoughts by the curve of the lips or the shape of the brow .
想法 经过 这 曲线 的 这 嘴唇 或者 这 形状 的 这 眉头 .

在私下里，彼此的关系必然非常亲密，以至于可以通过嘴唇的弧度或眉毛的形状来了解对方的想法。

[tuː; tə] - [deɪ] , [bəuθ] [maɪndz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,
To - day , both minds being on the same subject ,
到 - 天 , 两个都 思想 存在 在 这 相同的 主题 ,

今天，两人都在思考同一个问题，

[bəuθ] [maʊðz] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [faʊnd]

both mouths formed into the same peculiar smile of greeting as the two found

两个都 嘴 形成 进入 这 相同的 奇特 微笑 的 问候 作为 这 二 成立

[ðəm'selvz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnər] [ruːm] .

themselves alone in this inner room .

他们自己 独自的 在 这 内 房间 .

当两人发现自己独自待在这间内室里时，他们的嘴角不约而同地扬起了同样的奇特微笑，仿佛在打招呼。

['mɔːrəˌpɑː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['gæləri] .

Maurepas was on his way to the grand gallery .

莫雷帕 曾是 在 他的 方式 到 这 盛大 画廊 .

莫尔帕斯正前往大画廊。

- , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] ,

D'Argenson , to his great disgust ,

- , 到 他的 伟大的 厌恶 ,

令达尔让松极为厌恶的是，

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] ['kændlˌstɪks] ([ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [proʊn] [tuː; tə][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['spɛlz]

was at work enumerating candlesticks (the King being prone to periodic spells

曾是 在 工作 枚举 烛台 (这 国王 存在 易于 到 周期性 咒语

[ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ɪ'kɑːnəmi]) .

of household economy) .

的 家庭 经济) .

当时国王正在清点烛台的数量（国王时不时会热衷于精打细算地管理家务）。

[æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['mɔːrəˌpɑː] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt]

At one end of the table Maurepas stopped , looking down in some amusement

在 一 结尾 的 这 桌子 莫雷帕 停止 , 寻找 向下 在 一些 娱乐

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [tæsk] .

at his comrade's task .

在 他的 同志的 任务 .

莫雷帕斯走到桌子的一端停了下来，饶有兴致地看着同伴的工作。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['woʊfl] ['haʊskiːpər] , [mɑːrk] .

" You would make a woeful housekeeper , Marc .

" 你 会 制作 一个 悲惨的 管家 , 马克 .

“马克，你肯定是个糟糕的管家。”

[naʊ] [aɪ] — [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'groʊsɪŋ] [wei] . "

Now I — have been occupied in a more engrossing way . "

现在 我 — 有 到过 占领 在 一个 更多的 引人入胜 方式 . "

现在我——忙于一件更让我全神贯注的事情。

" [eɪ] ? [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][diː] ['mæli] . "

" Eh ? Oh , something apropos of the little de Mailly . "

" 嗯 ? 哦 , 某物 恰好 的 这 小的 德 邮件 . "

“嗯？哦，这跟小德迈利有关啊。”

" [jʊr; jər] [ə'stuːtnəs] [ɪz] [ˌʌnsər'pæst] .

" Your astuteness is unsurpassed .

" 你的 敏锐 是 无与伦比 .

你的敏锐无人能及。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] — [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['leibəz] ? "

Can you guess the next thing — the subject of my labors ? "

能 你 猜测 这 下一个 事物 — 这 主题 的 我的 劳动 ? "

你能猜到我接下来要研究的主题是什么吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" I thought that I had guessed it , " was the reply .

" 我 想法 那 我 有 猜对了 它 , " 曾是 这 回复 .

“我以为我已经猜到了，”对方回答道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[diː] ['mæli] [ɪz][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] . "
de Mailly is their object . "
德 邮件 是 他们的 目的 . "

德·迈利是他们的目标。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] . "
" I am , then , at a loss . "
" 我 是 , 然后 , 在 一个 损失 . "

“那我真是束手无策了。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ,
" I have been occupied , my dear Count , in making the estates of Châteauroux ,
" 我 有 到过 占领 , 我的 亲爱的 数数 , 在 制作 这 庄园 的 沙托鲁 ,
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
together with the duchy ,
一起 和 这 公国 ,

“亲爱的伯爵，我一直忙于处理沙托鲁庄园以及公国的事务，

[fɔːl] , [baɪ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [laɪn] [ʌv; əv] [hə'redəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
fall , by a peculiar line of heredity , from the deceased Duchess to her
落下 , 经过 一个 奇特 线 的 遗传 , 从 这 死者 公爵夫人 到 她
['lɪvɪŋ] ['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːrmən] ,
living cousin - german ,
活的 表哥 - 德语 ,

通过一条特殊的遗传谱系，从已故的公爵夫人传给了她健在的德国表亲。

['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə]['trævis] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] ['mæli] . "
Mistress Deborah Travis , otherwise the Comtesse de Mailly . "
情妇 黛博拉 特拉维斯 , 否则 这 伯爵夫人 德 邮件 . "

黛博拉·特拉维斯夫人，或者是德·梅利伯爵夫人。”

" - !
" Mordi !
" - !

“莫迪！

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
You have my compassion .
你 有 我的 同情 .

我同情你。

[maɪ][tæsk][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrz] . "
My task is as nothing to yours . "
我的 任务 是 作为 没有什么 到 你的 . "

我的任务与你的任务相比根本不算什么。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" Oh , you are wrong .
" 哦 , 你 是 错误的 .

“哦，你错了。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['nɪrli] [ə'reɪndʒd] .
The matter is nearly arranged .
这 事情 是 几乎 安排 .

事情基本安排妥当了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] — "
We shall see , my dear Count — we shall see — "
我们 将 看 , 我的 亲爱的 数数 — 我们 将 看 — "

我们走着瞧，我亲爱的伯爵——我们走着瞧——”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候? ”

" [æt; ət][noʊ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] . "
" At no later period than to - morrow evening . "
" 在 不 之后 时期 比 到 - 明天 晚上 . "

“最迟不迟于明天晚上。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['levi] ? "
Then his Majesty is to escape from the levee ? "
然后 他的 威严 是 到 逃脱 从 这 堤坝 ? "

那么陛下要从堤坝上逃走吗?

" [jes] , ['prɑːbəbli] .
" Yes , probably .
" 是的 , 大概 .

“是的，很有可能。”

[mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] ['doʊfæn] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌmɪnju'et] .
Monseigneur the Dauphin will be asked to take his place after the fourth minuet .
阁下 这 多芬 将要 是 问 到 拿 他的 地方 后 这 第四 小步舞曲 .

第四分钟结束后，太子阁下将被请到位。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɑːrk] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
And you , Marc — do you know what part in the affair is to fall to you ? "
和 你 , 马克 — 做 你 知道 什么 部分 在 这 事务 是 到 落下 到 你 ? "

马克，你明白你在这件事里要扮演什么角色吗?

" [ə'læs] , [jes] — [aɪ][kæn; kən] [kən'dʒektʃər] [ˌaɪ 'tiː] .
" Alas , yes — I can conjecture it .
" 唉 , 是的 — 我 能 推测 它 .

“唉，是的——我可以推测出来。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [soʊ] [suːn] .
I had not feared that it would come so soon .
我 有 不是 害怕 那 它 会 来 所以 很快 .

我没想到这一天会来得这么快。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] — [klɔːd] — [wɪl] [biː; bi][maɪ][tæsk] . "
The husband — Claude — will be my task . "
这 丈夫 — 克劳德 — 将要 是 我的 任务 . "

丈夫——克劳德——将是我的任务。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I am , indeed , sorry for it .
" 我 是 , 的确 , 对不起 为了 它 .

“我对此深感抱歉。”

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Once before , you remember , he fell to me .
一次 前 , 你 记住 , 他 跌倒 到 我 .

你还记得吗？他以前曾败在我手里。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] [ɪ'nʌf] [ðen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] .
He took it manfully enough then ; but this is worse .
他 采取 它 勇敢地 足够的 然后 ; 但 这 是 更糟 .

他当时已经表现得相当勇敢了；但现在情况更糟。

[ʌn'hæpɪli] , [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
Unhappily , he is fond of his wife . "
不幸地 , 他 是 喜爱 的 他的 妻子 . "

不幸的是，他很爱他的妻子。

" [mə'sjɜːr] [lə] [mɪ'nɪstr] — [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌmɔntes'kjuː] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]
" Monsieur le Ministre — you of the school of Montesquieu — have you ever
" 先生 勒 部长 — 你 的 这 学校 的 孟德斯鸠 — 有 你 曾经
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] — [wʌn] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]
been able to picture to yourself an honest woman — one who would refuse the
到过 有能力的 到 图片 到 你自己 一个 诚实的 女士 — 一 WHO 会 拒绝 这
— [poʊst] ? "
— post ? "
— 邮政 ? "

“部长先生——您是孟德斯鸠学派的——您能否想象出一个诚实的女人——一个会拒绝这个职位的女人？”

" ['nevər] , [mə'sjɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
" Never , Monsieur of the Interior .
" 绝不 , 先生 的 这 内部的 .

“绝不，内政先生。”

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] .
In heaven there may be such .
在 天堂 那里 可能 是 这样的 .

天堂里或许有这样的事。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kɪŋz] .
But then , in heaven , I am told , there are no kings .
但 然后 , 在 天堂 , 我 是 讲述 , 那里 是 不 国王 .

但是，据说在天堂里没有国王。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'gretfəli] [sɪn'sɪr] [bɪt][ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [diː] ['mɔːrəˌpɑː] [pæst] [ɑːn] ,
" With which regretfully sincere bit of pessimism de Maurepas passed on ,
" 和 哪个 遗憾的是 真诚 少量 的 悲观主义 德 莫雷帕 通过了 在 ,

“带着这种令人遗憾却又真诚的悲观情绪，德·莫雷帕斯离开了我们。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə]['mɪŋɡ(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] [klɔːd] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə][ænd; ənd][ðə; ði]
leaving his friend to mingle thoughts of Claude and Deborah and the
离开 他的 朋友 到 交融 想法 的 克劳德 和 黛博拉 和 这
['kɪŋz] [wei] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [perz] [ænd; ənd]['sɪŋɡ(ə)l] ['sɪlvɚz] .
King's way with bronze pairs and single silvers .
国王学院 方式 和 青铜 对 和 单身的 银 .

留下他的朋友独自思绪纷乱，想起克劳德和黛博拉，想起国王的行事方式，想起成对的青铜币和单个的银币。

['sætərdeɪ]	['iːvnɪŋ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[greɪt]	['gæləri]	[ʌv; əv]	['mɪrɚz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['kʌstəmeri]	['brɪliənt]	[θrɔːŋ]	.
Saturday	**evening**	**saw**	**the**	**great**	**Gallery**	**of**	**Mirrors**	**filled**	**with**	**its**	**customary**	**brilliant**	**throng**	**.**
周六	晚上	锯	这	伟大的	画廊	的	镜子	已填	和	它是	习惯	杰出的	人群	.

周六晚上，宏伟的镜厅里挤满了像往常一样光鲜亮丽的人群。

[klɔːd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɜːr; wər]	['prez(ə)nt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
Claude	**and**	**his**	**wife**	**were**	**present**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
克劳德	和	他的	妻子	是	展示	作为	一个	事情	的	课程	,

克劳德和他的妻子自然也在场。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dæns]	[ðə; ði]	['sekənd]	[ˌmɪnju'et]	[tə'geðər]	,	[sɪns]	[ɪn]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['mædʒistiz]	[wɜːr; wər]	[kəm'pænjənz]	.
and	**were**	**able**	**to**	**dance**	**the**	**second**	**minuet**	**together**	**,**	**since**	**in**	**that**	**their**	**Majesties**	**were**	**companions**	**.**
和	是	有能力的	到	舞蹈	这	第二	小步舞曲	一起	,	自从	在	那	他们的	陛下	是	同伴	.

他们能够一起跳第二支小步舞，因为在那支舞中，他们的国王和国王是伙伴。

[ˌðer'æftər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['sepəreɪtɪd]	,	['prɑːbəbli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
Thereafter	**they**	**were**	**separated**	**,**	**probably**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**evening**	**.**
此后	他们	是	分开	,	大概	为了	这	余	的	这	晚上	.

之后他们便分开了，可能直到当晚剩下的时间都分开了。

['debrə; 'debərə]	[wʌz; wəz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	['meni]	[wʊd]	-	[biː; bi]	['pɑːrtnərz]	,
Deborah	**was**	**surrounded**	**by**	**many**	**would**	**-**	**be**	**partners**	**,**
黛博拉	曾是	包围	经过	许多	会	-	是	合作伙伴	,

黛博拉身边有很多潜在的合作伙伴，

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
for	**she**	**had**	**long**	**since**	**been**	**able**	**to**	**choose**	**as**	**she**	**liked**	**from**	**the**	**men**	**of**	**the**	**Court**	**.**
为了	她	有	长的	自从	到过	有能力的	到	选择	作为	她	喜欢	从	这	男人	的	这	法庭	.

因为她早就能够随心所欲地从宫廷男子中挑选伴侣了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[maɪt]	[kə'mænd]	[ə; eɪ]	[dæns]	,
But	**the**	**one**	**who**	**might**	**command**	**a**	**dance**	**,**
但	这	一	WHO	可能	命令	一个	舞蹈	,

但那位或许能指挥跳舞的人，

[hiː; hi]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	[æt; ət]	[liːst]	[wʌns]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[dɪd]	[nɑːt]	,
he	**whom**	**she**	**expected**	**to**	**be**	**seen**	**with**	**at**	**least**	**once**	**during**	**the**	**evening**	**,**	**did**	**not**	**,**
他	谁	她	预期的	到	是	已见	和	在	至少	一次	期间	这	晚上	,	做过	不是	,

她原本以为当晚至少会和他见面一次，结果却并没有。

[ə'pærəntli]	,	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
apparently	**,**	**look**	**at**	**her**	**to**	**-**	**night**	**.**
显然	,	看	在	她	到	-	夜晚	.

瞧瞧她今晚的样子。

[ðə; ði] [kɔːrt] [pər'siːvd] [ðɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['sɜːrt(ə)n]
The Court perceived this as quickly as she did ; and , in consequence , certain
这 法庭 感知 这 作为 迅速地 作为 她 做过 ; 和 , 在 结果 , 肯定
['dʒent(ə)lmən] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] .
gentlemen left her side .
先生们 左边 她 边 .

法庭很快就察觉到了这一点；因此，一些绅士离开了她身边。

['riʃəluː] , [huː] [derd] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æt; ət][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]
Richelieu , who dared not approach her , smiled cynically at their want of
黎塞留 , WHO 敢于 不是 方法 她 , 微笑 愤世嫉俗地 在 他们的 想 的
['fɔːrsaɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] ,
foresight , and saw ,
远见 , 和 锯 ,

不敢靠近她的黎塞留冷笑着，嘲讽他们的缺乏远见，然后看到了：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ðæt] [diː] - , - ,
with a nod of approval , that de Gêvres , d'Epernon ,
和 一个 点头 的 赞同 , 那 德 - , - ,

德热夫尔，德埃佩尔农，点头表示赞许。

[diː] - [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] .
de Sauvré and Penthièvre became more than ever assiduous in their attentions .
德 - 和 - 成为 更多的 比 曾经 刻苦 在 他们的 注意 .

德·索弗雷和彭蒂耶夫尔比以往任何时候都更加勤勉尽责。

[ɪf] ['debrə; 'debərə][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
If Deborah were disappointed , certainly none could have guessed it .
如果 黛博拉 是 失望的 , 当然 没有任何 可以 有 猜对了 它 .

如果黛博拉感到失望，那肯定没人能猜到。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] — ['kwaɪət] , ['emɪnəntli] [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd]
Her manner was just as usual — quiet , eminently unaffected , and
她 方式 曾是 只是 作为 通常 — 安静的 , 非常 不受影响 , 和
[pʌŋk'tɪliəsli] ['greɪʃəs] .
punctiliously gracious .
一丝不苟地 亲切 .

她的举止一如既往——安静、谦逊、彬彬有礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [best] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [diː] - [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was becoming the best manner in the kingdom , de Gêvres observed to his
它 曾是 成为 这 最好的 方式 在 这 王国 , 德 - 观察到 到 他的
['neɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

德·热夫尔对他的邻居说，这正逐渐成为王国里最好的礼仪。

- , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [set] [wɪð; wɪθ] - .
d'Epernon , as she entered the King's set with Penthièvre .
- , 作为 她 进入 这 国王学院 放 和 - .

德佩尔农和彭蒂耶夫一起进入了国王的舞台。

- ['wiːkli] [tæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
D'Epernon weakly tapped his snuff - box , but said nothing for a time .
- 弱 轻敲 他的 鼻烟 - 盒子 , 但 说 没有什么 为了 一个 时间 .

德佩尔农无力地敲了敲鼻烟盒，但一时之间什么也没说。

" [diː] ['bɜːrnɪs][ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['faɪnəli] .
" De Bernis is across the room , " he observed , finally .
" 德 伯尼斯 是 穿过 这 房间 , " 他 观察到 , 最后 .

“德·伯尼斯在房间的另一边，”他最后说道。

"	[jes]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[suːn]	[biː; bi]	[θrʌʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɑːskɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kwiːn]	!
"	**Yes**	**,**	**and**	**there**	**will**	**soon**	**be**	**thrushes**	**in**	**the**	**bosquet**	**of**	**the**	**Queen**	**!**
"	是的	,	和	那里	将要	很快	是	画眉	在	这	灌木丛	的	这	女王	!

“是的，不久之后，女王的树丛中就会出现画眉鸟了！ ”

"	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[ˈʃɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	.
"	**The**	**other**	**smiled**	**and**	**shifted**	**his**	**position**	**.**
"	这	其他	微笑	和	转移	他的	位置	.

另一个人笑了笑，换了个姿势。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[mɔːr]	[ˌæprəˈpoʊ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
"	**It**	**is**	**more**	**apropos**	**than**	**you**	**think**	**.**
"	它	是	更多的	恰好	比	你	思考	.

“这比你想象的更贴切。”

[əbˈzɜːrv]	—	[ðer; ðər]	[ɪz]	[diː]	[ˈkɔɪni]	[rɪˈtɜːrnd]	.	"
Observe	**—**	**there**	**is**	**de**	**Coigny**	**returned**	**.**	**"**
观察	—	那里	是	德	科尼	返回	.	"

请注意——德科伊尼回来了。

"	[ɑː]	!	[truː]	!
"	**Ah**	**!**	**True**	**!**
"	啊	!	真的	!

“啊！ 真的！ ”

[hiː; hi]	[ɪz]	[əkˈseptɪŋ]	[snʌf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[æˈbeɪ]	!	"
He	**is**	**accepting**	**snuff**	**from**	**the**	**abbé**	**!**	**"**
他	是	接受	鼻烟	从	这	阿贝	!	"

他竟然接受了神父递来的鼻烟！

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]	[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[ðen]	.
"	**We**	**shall**	**not**	**be**	**seconds**	**after**	**all**	**,**	**then**	**.**
"	我们	将	不是	是	秒	后	全部	,	然后	.

“看来我们终究不会是第二名。”

[let]	[ˌjuː ˈes]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[dʒuːlz]	.	"
Let	**us**	**go**	**and**	**speak**	**with**	**Jules**	**.**	**"**
让	我们	去	和	说话	和	朱尔斯	.	"

我们去和朱尔斯谈谈吧。

"	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[naʊ]	.
"	**I**	**cannot**	**now**	**.**
"	我	不能	现在	.

我现在做不到。

[aɪ]	[weɪt]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	[diː]	[ˈmæli]	.	"
I	**wait**	**here**	**for**	**Mme**	**.**	**de**	**Mailly**	**.**	**"**
我	等待	这里	为了	夫人	.	德	邮件	.	"

我在这里等德·马伊夫人。

"	[ˌeɪ ˈjuː]	[rɪvˈwɑːr]	,	[ðen]	.	"
"	**Au**	**revoir**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	奥	再见	,	然后	.	"

“那么，再见。”

"	[ˌeɪ ˈjuː]	[rɪvˈwɑːr]	.
"	**Au**	**revoir**	**.**
"	奥	再见	.

“再见。”

[ðə; ði]	[ˈmɛrəˌʃæl]	[lʊks]	[wel]	[ɪn]	[blæk]	.
The	**Maréchal**	**looks**	**well**	**in**	**black**	**.**
这	元帅	看起来	出色地	在	黑色的	.

元帅穿黑色很好看。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][ɪn] ['kʌstəmeri] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər]
" Thus the evening wore on in customary fashion , and , as the hour for
" 因此 这 晚上 穿着 在 在 习惯 时尚 , 和 , 作为 这 小时 为了
['sʌpər] [ə'proʊtʃt] ,
supper approached ,
晚餐 接近 ,

“就这样，夜色如常地流逝，随着晚餐时间的临近，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
a little quiver of expectation fell upon the hearts of certain people in the great
一个 小的 颤动 的 期待 跌倒 之上 这 心 的 肯定 人们 在 这 伟大的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

大厅里某些人的心中升起了一丝期待的颤动。

[huː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei]
who , so far as an outsider could have determined , were in no way
WHO , 所以 远的 作为 一个 局外人 可以 有 决定 , 是 在 不 方式
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
connected with each other .
连接 和 每个 其他 .

从外人的角度来看，他们之间没有任何联系。

- [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
D'Argenson had been missing during the early part of the evening ,
- 有 到过 丢失的 期间 这 早期的 部分 的 这 晚上 ,

当晚早些时候，达尔根森就失踪了。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
but made his appearance at eleven o'clock .
但 制成 他的 外貌 在 十一 点钟 .

但他在上午十一点才出现。

[diː] [bɛriːɝ] [ænd; ənd] ['mɔːrəˌpɑː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [iːtʃ]
De Berryer and Maurepas , during the ensuing quarter of an hour , each
德 贝瑞尔 和 莫雷帕 , 期间 这 随后 四分之一 的 一个 小时 , 每个
[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
approached and casually addressed him .
接近 和 随意地 已解决 他 .

在接下来的十五分钟里，德贝里耶和莫雷帕斯分别走近他，随意地和他交谈。

[diː] - [dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
De Gêvres did not go near him ,
德 - 做过 不是 去 靠近 他 ,

德热夫尔没有靠近他。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri]
but received a nod from across the room that seemed to be satisfactory
但 已收到 一个 点头 从 穿过 这 房间 那 似乎 到 是 令人满意的
[tuː; tə][bəuθ] .
to both .
到 两个都 .

但房间另一边传来一个点头，似乎两人都对此感到满意。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
The King himself , during a promenade ,
这 国王 他自己 , 期间 一个 长廊 ,

国王本人在一次散步中

[pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]
paused for an instant on his way to whisper something that his partner
暂停 为了 一个 立即的 在 他的 方式 到 耳语 某物 那 他的 伙伴
[hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
herself could not hear ,
她自己 可以 不是 听到 ,

他中途停顿了一下，低声说了些什么，他的伴侣听不见。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mɑːrk][æn'twɑːn] .
into the ear of Marc Antoine .
进入 这 耳朵 的 马克 安托万 .

把话塞进马克·安托万的耳朵里。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] , " [jes] , ['saɪər] ,
The answer was simply , " Yes , Sire ,
这 回答 曾是 简单地 , " 是的 , 父系 ,

答案很简单：“是的，陛下。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [nuː] ['^eiəti] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" but the King moved on with new gayety after hearing it .
" 但 这 国王 已搬 在 和 新的 同性恋 后 听力 它 .

但国王听后却兴高采烈地继续前行。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] ['liːʒərli]
Shortly afterwards supper was announced , and the brilliant company leisurely
不久 然后 晚餐 曾是 宣布 , 和 这 杰出的 公司 悠闲
[prɪ'perd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] ['teɪbl] .
prepared to get them to table .
准备 到 得到 他们 到 桌子 .

不久之后，晚餐时间到了，这群才华横溢的客人悠闲地准备着入座。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'seʃənl] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɪnsɪdənts]
During the recessional from the salon there were likewise three or four incidents
期间 这 经济衰退 从 这 沙龙 那里 是 同样地 三 或者 四 事件
, [wɪtʃ] , [pʊt] ['prɑːpərli] [tə'geðər] ,
, which , put properly together ,
, 哪个 , 放 适当地 一起 ,

在沙龙退场期间，也发生了三四起事件，如果把这些事件综合起来来看，

[fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .
formed an intricate little drama .
形成 一个 错综复杂 小的 戏剧 .

构成了一出错综复杂的小剧。

[klɔːd] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][læst]['pɑːrtnər] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [græ'mɑːnt]
Claude , who had just relinquished his last partner , Mme . de Grammont
克劳德 , WHO 有 只是 放弃 他的 最后的 伙伴 , 夫人 . 德 格拉蒙特
, [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['eskɔːrt] ,
, to her new escort ,
, 到 她 新的 护送 ,

克劳德刚刚把他的上一位伴侣格拉蒙夫人交给了她的新护花使者，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , ['sʌmwʌt] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnə'tendɪd] [deɪm] , [wen] , [tuː; tə]
was looking , somewhat half - heartedly , for an unattended dame , when , to
曾是 寻找 , 有些 一半 - 衷心地 , 为了 一个 无人看管 贵妇人 , 什么时候 , 到
[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
his great satisfaction ,
他的 伟大的 满意 ,

他漫不经心地寻找着一位无人照看的女士，这时，令他非常满意的是，

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][bæk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][tuː]
Henri appeared beside him and held him back for a moment or two
亨利 出现 旁 他 和 握住 他 后退 为了 一个 片刻 或者 二
[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
of conversation ,
的 对话 ,

亨利出现在他身边，拉住他聊了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
it being some days since they had met .
它 存在 一些 天 自从 他们 有 遇见 .

他们已经几天没见面了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kʌznz] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .
For an instant the cousins eyed each other in silence .
为了 一个 立即的 这 表兄弟姐妹 眼睛 每个 其他 在 沉默 .

表兄弟俩沉默地对视了一会儿。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [klɔːd] [əb'zɜːrvd] :
Then , as they drew aside from the doorway , Claude observed :
然后 , 作为 他们 画 旁边 从 这 门口 , 克劳德 观察到 :

然后，当他们从门口退到一边时，克劳德观察到：

" ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .
" Henri , you are not well .
" 亨利 , 你 是 不是 出色地 .

亨利，你身体不舒服。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
" The Marquis gave a slight , cynical smile .
" 这 侯爵 给予 一个 轻微 , 愤世嫉俗 微笑 .

侯爵露出了一丝嘲讽的微笑。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɪr] [klɔːd] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [lɔːst] [maɪ] [læst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['wɜːri] , [ker] ,
" On the contrary , dear Claude , I have now lost my last excuse for worry , care ,
" 在 这 相反 , 亲爱的 克劳德 , 我 有 现在 丢失的 我的 最后的 原谅 为了 担心 , 关心 ,
[ɔːr] ['melənkɑːli] .
or melancholy .
或者 忧郁 .

“恰恰相反，亲爱的克劳德，我现在已经失去了最后一个担忧、忧虑或忧郁的理由。”

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɔdz] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
What more could the gods devise for me ? "
什么 更多的 可以 这 神 设计 为了 我 ? "

诸神还能为我安排什么呢？

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['veri] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [wʌn][hænd][ə'pɑːn] ['hɛnriz]
" Ah ! I know ! " returned the other , very gently , as he laid one hand upon Henri's
" 啊 ! 我 知道 ! " 返回 这 其他 , 非常 轻轻地 , 作为 他 铺设 一 手 之上 亨利的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“啊！我知道了！”另一个人非常温柔地回答道，同时将一只手放在亨利的肩膀上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] — ['oʊnli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpiːɝ] [naʊ] .
" You must think — only — that she is happier now .
" 你 必须 思考 — 仅有的 — 那 她 是 更快乐 现在 .

你只能认为——她现在更快乐了。

" ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['kwivəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] .
" Henri quivered suddenly and shook the hand away .
" 亨利 颤抖 突然 和 摇晃 这 手 离开 .

亨利突然颤抖了一下，甩开了那只手。

" [stɑːp] , [klɔːd] .
" Stop , Claude .
" 停止 , 克劳德 .

“住手，克劳德。”

[aɪ] — [aɪ] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['hɑːrʃli] .
I — I — no , not even from you , " he ejaculated , harshly .
我 — 我 — 不 , 不是 甚至 从 你 , " 他 射精 , 严厉地 .

“我——我——不，甚至不是你,”他粗暴地说道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
" Forgive me . "
" 原谅 我 . "

“对不起。”

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Good - evening , gentlemen .
" 好的 - 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

" ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [feɪst] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [æz; əz] [klɔːd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
" Henri faced quickly about as Claude bowed to the man who had
" 亨利 面对 迅速地 关于 作为 克劳德 鞠躬 到 这 男人 WHO 有
[ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .
approached them .
接近 他们 .

“当克劳德向走近他们的人鞠躬时，亨利迅速转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
It was d'Argenson .
它 曾是 - .

是达尔让松。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['sɪriəs] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] .
" You look very serious , Monsieur le Comte .
" 你 看 非常 严肃的 , 先生 勒 孔特 .

“您看上去很严肃，伯爵先生。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[duː][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [læst] ['triːti] , [ɔːr][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['læpˌdɔːgz]
Do the powers of Europe threaten the last treaty , or is one of the King's lapdogs
做 这 权力 的 欧洲 威胁 这 最后的 条约 , 或者 是 一 的 这 国王学院 宠物狗
[ded] ?
dead ?
死的 ?

欧洲列强是否威胁要废除最后签订的条约？还是国王的走狗之一已经死了?

" [in'kwaiəd] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [smaɪl] ,
" inquired Claude , with his most catching smile ,
" 询问 克劳德 , 和 他的 最多 捕捉 微笑 ,

克劳德带着他最迷人的微笑问道：“

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
and anxious to give Henri a moment to change his thought .
和 焦虑的 到 给 亨利 一个 片刻 到 改变 他的 想法 .

并急切地想给亨利一点时间改变主意。

-	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[dɪd]	[nɑːt]	['braɪt(ə)n]	.
D'Argenson's	**expression**	**did**	**not**	**brighten**	**.**
-	表达	做过	不是	提亮	.

达尔根森的表情并没有好转。

['ræðər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[stɪl]	[mɔːr]	['gluːmi]	.
Rather	**,**	**it**	**grew**	**still**	**more**	**gloomy**	**.**
相当	,	它	生长	仍然	更多的	阴沉	.

相反，情况变得更加糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['dɪfɪkəlt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðə; ði]	['læfɪŋ]	['kwestʃən]	.
It	**seemed**	**difficult**	**for**	**him**	**to**	**answer**	**the**	**laughing**	**question**	**.**
它	似乎	难的	为了	他	到	回答	这	笑	问题	.

他似乎很难回答这个令人发笑的问题。

[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,	[ɪn]	[fækt]	,
At	**this**	**moment**	**,**	**in**	**fact**	**,**
在	这	片刻	,	在	事实	,

事实上，此时此刻，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[prɪ'fɜːrd]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ʌv; əv]	['dɛtɪŋən]	[tuː; tə]	['stændɪŋ]	[hɪr]	,
he	**would**	**have**	**preferred**	**being**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**Dettingen**	**to**	**standing**	**here**	**,**
他	会	有	首选	存在	在	这	厚的	的	德廷根	到	常设	这里	,

他宁愿身处德廷根的喧嚣之中，也不愿站在这里。

[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ɪn'flɪkt]	[ə; eɪ]	['mɜːrsɪləs]	[bloʊ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[dɪ'fensləs]	[hed]	.
where	**he**	**was**	**about**	**to**	**inflict**	**a**	**merciless**	**blow**	**on**	**a**	**defenceless**	**head**	**.**
在哪里	他	曾是	关于	到	造成	一个	无情	吹	在	一个	毫无防备	头	.

他当时正要对一个毫无防备的脑袋施以无情的重击。

"	[mə'sjɜːr]	[lə]	[kuŋt]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	['lʊkɪŋ]	['stedəli]	[æt; ət]	[klɔːd]	,
"	**Monsieur**	**le**	**Comte**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**looking**	**steadily**	**at**	**Claude**	**,**
"	先生	勒	孔特	,	"	他	开始	,	寻找	稳步	在	克劳德	,

“伯爵先生,”他开口说道，目光始终锁定在克劳德身上。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[brɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[seɪ]	[ðæt]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]
"	**I**	**wish**	**you**	**to**	**believe**	**me**	**when**	**I**	**say**	**that**	**never**	**before**	**,**	**in**	**all**	**my**	**life**
"	我	希望	你	到	相信	我	什么时候	我	说	那	绝不	前	,	在	全部	我的	生活

,
,
,

我希望你能相信我，在我整个人生中，从来没有过这样的事。

[hæv; həv]	[aɪ]	[soʊ]	[rɪg'retɪd]	[maɪ]	['duːti]	.
have	**I**	**so**	**regretted**	**my**	**duty**	**.**
有	我	所以	后悔	我的	责任	.

我多么后悔履行了我的职责。

[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[əu'beiŋ]	[æn; ən]	['æbsəluːt]	[kə'mænd]	.
In	**speaking**	**to**	**you**	**I**	**am**	**obeying**	**an**	**absolute**	**command**	**.**
在	请讲	到	你	我	是	服从	一个	绝对	命令	.

我跟你说话是奉命行事。

[mə'sjɜːr]	—	[maɪ]	[frend]	—	[klɔːd]	—	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruː]	[dænʒuː]
Monsieur	**—**	**my**	**friend**	**—**	**Claude**	**—**	**I**	**have**	**been**	**this**	**evening**	**to**	**the**	**Rue**	**d'Anjou**
先生	—	我的	朋友	—	克劳德	—	我	有	到过	这	晚上	到	这	后悔	安茹

.
.
.

先生——我的朋友——克劳德——我今晚去了安茹街。

[aɪ]	[left]	[ðer; ðər]	—	[ə; eɪ]	['letər]	—	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	—	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	—
I	**left**	**there**	**—**	**a**	**letter**	**—**	**from**	**the**	**King**	**—**	**which**	**you**	**—**
我	左边	那里	—	一个	信	—	从	这	国王	—	哪个	你	—

我在那里留下了一封信——国王的信——你——

"	[hiː; hi]	[stɑːpt]	.
"	**He**	**stopped**	**.**
"	他	停止	.

他停了下来。

['mɔːrəˌpɑː]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[wʊd]	[bɪ'heɪv]	[wel]	.
Maurepas	**had**	**told**	**him**	**that**	**this**	**man**	**would**	**behave**	**well**	**.**
莫雷帕	有	讲述	他	那	这	男人	会	表现	出色地	.

莫尔帕曾告诉他，这个人会表现良好。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	.
It	**was**	**not**	**so**	**.**
它	曾是	不是	所以	.

事实并非如此。

[klɔːd]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	['deθli]	[waɪt]	.
Claude	**had**	**turned**	**deathly**	**white**	**.**
克劳德	有	转向	致命的	白色的	.

克劳德的脸色变得惨白。

[bəuθ]	[hændz]	[hæd; həd]	[floʊn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[riːld]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
Both	**hands**	**had**	**flown**	**to**	**his**	**head**	**,**	**and**	**he**	**reeled**	**where**	**he**	**stood**	**.**
两个都	双手	有	飞行	到	他的	头	，	和	他	卷曲	在哪里	他	站立	.

他的双手捂住了头，踉跄着站不稳。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[spræŋ]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	.
Henri	**sprang**	**forward**	**and**	**caught**	**him**	**about**	**the**	**body**	**.**
亨利	弹簧	向前	和	捕捉	他	关于	这	身体	.

亨利猛地扑上前去，一把抓住了他的身体。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[ə'loʊn]	,	"	['mʌtəd]	[klɔːd]	,	['θɪkli]	.
"	**Let**	**me**	**alone**	**,**	**"**	**muttered**	**Claude**	**,**	**thickly**	**.**
"	让	我	独自的	，	"	低声说道	克劳德	，	浓密	.

“别烦我，”克劳德含糊不清地嘟囔道。

"	[aɪ]	['ʃænt]	[fɔːl]	.	"
"	**I**	**sha'n't**	**fall**	**.**	**"**
"	我	不会	落下	.	"

“我不会摔倒。”

"	[aɪ]	[wɪl]	[brɪŋ]	[sʌm; səm]	[waɪn]	,	"	[sed]	-	,	['dʒentli]	.
"	**I**	**will**	**bring**	**some**	**wine**	**,**	**"**	**said**	**d'Argenson**	**,**	**gently**	**.**
"	我	将要	带来	一些	葡萄酒	，	"	说	-	，	轻轻地	.

“我会带些酒来，”达尔让松温和地说。

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[wɪl]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	.
"	**No**	**.**	**I**	**will**	**have**	**nothing**	**.**
"	不	.	我	将要	有	没有什么	.

不，我什么都不要。

"	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[θriː]	[stʊd]	['moʊʃnləs]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	.
"	**For**	**a**	**moment**	**the**	**three**	**stood**	**motionless**	**and**	**silent**	**.**
"	为了	一个	片刻	这	三	站立	静止不动	和	沉默的	.

三人一动不动，沉默不语了一会儿。

[ðen]	[klɔːd]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['mɪnɪstər]	.
Then	**Claude**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**upon**	**the**	**King's**	**minister**	**.**
然后	克劳德	打开	他的	眼睛	和	看起来	之上	这	国王学院	部长	.

然后克劳德睁开眼睛，看向国王的大臣。

"	[ðə; ði]	['letər]	—	[in'vaits]	[ˌem 'iː]	—	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	?
"	**The**	**letter**	**—**	**invites**	**me**	**—**	**to**	**travel**	**?**
"	这	信	—	邀请	我	—	到	旅行	?

“这封信——邀请我——去旅行？”

"	-	[boʊd]	.
"	**D'Argenson**	**bowed**	**.**
"	-	鞠躬	.

达尔根森鞠了一躬。

[klɔːd]	['sloʊli]	[druː]	[ə; eɪ]	['hæŋkərtʃɪf]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Claude	**slowly**	**drew**	**a**	**handkerchief**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**wiped**	**his**	**lips**	**with**	**it**	**.**
克劳德	缓慢地	画	一个	手帕	从	他的	口袋	和	擦拭	他的	嘴唇	和	它	.

克劳德缓缓从口袋里掏出一块手帕，擦了擦嘴唇。

"	[meɪ]	[gɑːd]	[dæm]	[tuː; tə]	[hel]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[fræns]	!
"	**May**	**God**	**damn**	**to**	**hell**	**the**	**King**	**of**	**France**	**!**
"	可能	上帝	该死	到	地狱	这	国王	的	法国	!

愿上帝诅咒法国国王下地狱！

[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɑːmiz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɪŋdəm]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[draɪv]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[aɪv]	[gɑːt]	[bæk]	[maɪ]	[waɪf]	!	"
All	**the**	**armies**	**in**	**his**	**kingdom**	**shall**	**not**	**drive**	**me**	**from**	**it**	**till**	**I've**	**got**	**back**	**my**	**wife**	**!**	**"**
全部	这	军队	在	他的	王国	将	不是	驾驶	我	从	它	直到	我已经	得到	后退	我的	妻子	!	"

就算他王国里所有的军队都休想把我赶走，直到我找回我的妻子！

"	[klɔːd]	!	[klɔːd]	!
"	**Claude**	**!**	**Claude**	**!**
"	克劳德	!	克劳德	!

“克劳德！克劳德！”

[kʌm]	[ə'weɪ]	!
Come	**away**	**!**
来	离开	!

快来吧！

"	[sed]	['hɛnri, ɒ'riː, ˌɑːn'riː]	,	['ʃɑːrpli]	.
"	**said**	**Henri**	**,**	**sharply**	**.**
"	说	亨利	,	尖锐地	.

亨利厉声说道。

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[nɑːt]	[tɪl]	[aɪ]	[hæv; həv]	['debrə; 'debərə]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.	"
Not	**till**	**I**	**have**	**Deborah**	**to**	**go**	**with**	**me**	**.**	**"**
不是	直到	我	有	黛博拉	到	去	和	我	.	"

除非黛博拉陪我一起去。

"	[mə'sjɜːr]	—	[mə'sjɜːr]	,	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	['pɑːsəb(ə)l]	,	"	['wɪspəd]	-	,	['æŋkʃəsli]
"	**Monsieur**	**—**	**monsieur**	**,**	**that**	**is**	**not**	**possible**	**,**	**"**	**whispered**	**d'Argenson**	**,**	**anxiously**
"	先生	—	先生	,	那	是	不是	可能的	,	"	低声说道	-	,	焦虑地

.
.
.

“先生——先生，这不可能，”达尔让松焦急地低声说道。

"	['mædəm/, /mə'dæm]	.	[diː]	['mæli]	[wɪl]	[biː; bi]	['græntɪd]	[hɜːr; hər]	[tʃɔɪs]	.
"	**Mme**	**.**	**de**	**Mailly**	**will**	**be**	**granted**	**her**	**choice**	**.**
"	夫人	.	德	邮件	将要	是	的确	她	选择	.

“德·迈利夫人将获得她想要的选择权。”

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪn]	['eni]	[wei]	[fɔːrst]	.
She	**will**	**not**	**be**	**in**	**any**	**way**	**forced**	**.**
她	将要	不是	是	在	任何	方式	强制	.

她绝不会受到任何强迫。

[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[wɪl]	['mɪrli]	['ɔːfər]	.
His	**Majesty**	**will**	**merely**	**offer**	**.**
他的	威严	将要	仅仅	提供	.

陛下只会提出请求。

"	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	-	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[klɔːd]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm]	.
"	**After**	**he**	**had**	**spoken**	**these**	**words**	**d'Argenson**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**Claude**	**had**	**heard**	**them**	**.**
"	后	他	有	说	这些	字	-	曾是	不是	当然	那	克劳德	有	听到	他们	.

“说完这些话后，达尔让松并不确定克劳德是否听到了。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['stuːpɪdli]	,
The	**young**	**man**	**stood**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**staring**	**at**	**him**	**stupidly**	**,**
这	年轻的	男人	站立	为了	一个	分钟	或者	二	凝视	在	他	愚蠢地	,

年轻人呆呆地站在那里，盯着他看了一两分钟。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['hevi]	[ɪn'dɪfrəns]	.
with	**a**	**look**	**of**	**heavy**	**indifference**	**.**
和	一个	看	的	重的	漠不关心	.

一脸漠然。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['streɪtn]	,	[hiː; hi]	[briːðd]	['ʃɑːrpli]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[taɪmz]	,
Then	**his**	**body**	**began**	**to**	**straighten**	**,**	**he**	**breathed**	**sharply**	**two**	**or**	**three**	**times**	**,**
然后	他的	身体	开始	到	拉直	,	他	呼吸	尖锐地	二	或者	三	时代	,

然后他的身体开始挺直，急促地喘了两三口气。

[ænd; ənd]	-	['mʌslz]	['stɪfnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[æn; ən]	[ə'tæk]	.
and	**d'Argenson's**	**muscles**	**stiffened**	**as**	**he**	**prepared**	**to**	**avoid**	**an**	**attack**	**.**
和	-	肌肉	僵硬	作为	他	准备	到	避免	一个	攻击	.

达尔让松的肌肉绷紧，准备躲避攻击。

[klɔːdz]	[hænd]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[kən'vʌlsɪvli]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	[muːv]	['fɔːrwərd]	.
Claude's	**hand**	**opened**	**and**	**shut**	**convulsively**	**,**	**but**	**he**	**made**	**no**	**move**	**forward**	**.**
克劳德的	手	打开	和	关闭	痉挛地	,	但	他	制成	不	移动	向前	.

克劳德的手抽搐着张开又合拢，但他却没有向前走去。

['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,
After	**a**	**long**	**time**	**,**
后	一个	长的	时间	,

过了很久之后，

[wen]	[ðə; ði]	['tenʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[groʊn]	['ɔːlmoʊst]	[pæst]	['berɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	,	[diː]	['mæli]	,
when	**the**	**tension**	**had**	**grown**	**almost**	**past**	**bearing**	**to**	**his**	**cousin**	**and**	**the**	**minister**	**,**	**de**	**Mailly**	**,**
什么时候	这	紧张	有	生长	几乎	过去的	轴承	到	他的	表哥	和	这	部长	,	德	邮件	,

当紧张局势几乎超出了他的表兄和部长德·迈利的承受范围时，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dɪgnəti]	[ðæt]	['luːɪs]	[hɪm'self]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['iːkwəld]	,	[sed]	,	['meʒərdli]	:	"	[wel]	,	['mesərz]	,
with	**a**	**dignity**	**that**	**Louis**	**himself**	**could**	**not**	**have**	**equalled**	**,**	**said**	**,**	**measuredly**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**messieurs**	**,**
和	一个	尊严	那	路易斯	他自己	可以	不是	有	等于	,	说	,	谨慎地	:	"	出色地	,	先生们	,

路易本人也无法企及的尊严，沉稳地说：“好了，先生们，

[aɪ]	[goʊ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ə'weɪt]	[maɪ]	[waɪf]	.
I	**go**	**home**	**to**	**await**	**my**	**wife**	**.**
我	去	家	到	等待	我的	妻子	.

我回家等妻子。

[ɪf] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ɪz] [friː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [fɔːrst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If her choice is free , if she is not forced , she will return to me .
如果 她 选择 是 自由的 , 如果 她 是 不是 强制 , 她 将要 返回 到 我 .

如果这是她自己的选择，如果她没有受到强迫，她就会回到我身边。

[ðɪs] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
This is inevitable .
这 是 不可避免的 .

这是不可避免的。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
Henri , let us go .
亨利 , 让 我们 去 .

亨利，放我们走吧。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [glæns] [æt; ət] - [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] , [grɑːspt]
" The Marquis , with a melancholy glance at d'Argenson's astonished face , grasped
" 这 侯爵 , 和 一个 忧郁 瞥一眼 在 - 惊讶 脸 , 抓住
[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɑːrm] .
his cousin's arm .
他的 表亲 手臂 .

侯爵忧郁地看了一眼达尔让松惊讶的脸，然后抓住了他表弟的胳膊。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [klɔːd] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
Before they went away , however , Claude turned once more to the Count .
前 他们 去 离开 , 然而 , 克劳德 转向 一次 更多的 到 这 数数 .

然而，在他们离开之前，克劳德又一次转向伯爵。

" [mə'sjɜːr] , [ɪf] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Monsieur , if Mme .
" 先生 , 如果 夫人 .

“先生，如果夫人……”

[diː] ['mæli] [dʌz] [rɪ'meɪn] , [ɔːl][ðə; ði][boʊlts] ,
de Mailly does remain , all the bolts ,
德 邮件 做 保持 , 全部 这 螺栓 ,

德迈利依然在，所有的螺栓都还在。

[ɔːl][ðə; ði][bɑːz][ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'til] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] ['luːɪs] [ʌv; əv]
all the bars and walls of the Bastille will not be enough to save Louis of
全部 这 酒吧 和 墙壁 的 这 巴士底狱 将要 不是 是 足够的 到 节省 路易斯 的
[fræns] [frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət][maɪ][hændz] .
France from death at my hands .
法国 从 死亡 在 我的 双手 .

即使巴士底狱的铁栏杆和高墙也无法阻止路易十四死在我手中。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Tell him so .
告诉 他 所以 .

告诉他。

" - [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [klɔːd] , ['stʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
" D'Argenson bowed low , and Claude , stumbling in his walk like a drunken man ,
" - 鞠躬 低的 , 和 克劳德 , 踉跄 在 他的 走 喜欢 一个 醉 男人 ,

“达尔让松深深鞠了一躬，克劳德则像个醉汉一样踉跄着走着，

[left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['hɛnriz] [ɑːrm] .
left the room on Henri's arm .
左边 这 房间 在 亨利的 手臂 .

她挽着亨利的胳膊离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['debrə; 'debərə][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .
In the mean time Deborah had not reached the supper - room .
在 这 意思是 时间 黛博拉 有 不是 达到 这 晚餐 - 房间 .

与此同时，黛博拉还没有到达餐厅。

[diː] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['eskɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] , [sə'poʊzɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]
De Gêvres was her escort from the Hall of Mirrors , supposedly to the
德 - 曾是 她 护送 从 这 大厅 的 镜子 , 据说 到 这
[sæl] [diː'ju][grænd] [ku'vɛr] ;
Salle du Grand Couvert ;
萨勒 杜 盛大 遮光 ;

德·热夫尔护送她从镜厅前往大厅；

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər]
but , when they stood upon the threshold of the first corridor , he bent over
但 , 什么时候 他们 站立 之上 这 临界点 的 这 第一的 走廊 , 他 弯曲 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但是，当他们站在第一条走廊的门槛上时，他俯身靠近她。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " ['mædəm] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]
saying , in a low voice : " Madame , the public room will be crowded and
说 , 在 一个 低的 嗓音 : " 夫人 , 这 民众 房间 将要 是 挤 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

他低声说道：“夫人，公共房间会很拥挤，令人不快。”

[ɪn][ðə; ði] [sæl] ['di'i'es] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ,
In the Salle des Pendules there is to be a little supper ,
在 这 萨勒 德斯 钟摆 那里 是 到 是 一个 小的 晚餐 ,

在钟楼厅里将举行一个小型晚宴，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] .
to which I am instructed to invite you .
到 哪个 我 是 指示 到 邀请 你 .

我奉命邀请你。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ?
Will you do me the honor to accompany me ?
将要 你 做 我 这 荣誉 到 陪伴 我 ?

您能否赏光陪同我一程？

" [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ,
" And Deborah ,
" 和 黛博拉 ,

“还有黛博拉，

[tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['praɪvət] ['pɑːrtiz] [soʊ] ['friːkwəntli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ɪn][sʌm; səm]
to whom these private parties so frequently arranged for six or eight in some
到 谁 这些 私人的 各方 所以 频繁地 安排 为了 六 或者 八 在 一些
['kɔːrtiərz] [swiːt] [wɜːr; wər][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fiːst] ,
courtier's suite were far preferable to the general feast ,
廷臣的 套房 是 远的 优选 到 这 一般的 盛宴 ,

对他们来说，这些经常安排在某个廷臣的套房里招待六到八人的私人聚会，远比参加公开宴会要好得多。

[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [wɪl] .
accepted the invitation with cordial good - will .
公认 这 邀请 和 亲切 好的 - 将要 .

我欣然接受了邀请，并表达了真诚的善意。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ˈveriəs] [kɔːrts] , [hɔːlz] ,
Thereupon they turned from the procession and passed through various courts , halls ,
于是 他们 转向 从 这 游行 和 通过了 通过 各种各样的 法院 ， 大厅 ，

于是，他们离开队伍，穿过各个庭院、大厅，

[ænd; ənd] [ˈæntitʃeimbəz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [grænd] [gɑːˈleriə] .
and antechambers till they reached the Grande Galerie .
和 前厅 直到 他们 达到 这 格兰德 画廊 .

以及各个前厅，直到他们到达大画廊。

[daʊn] [ðə; ði] [stɪl] , [ˈempti] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Down the still , empty length of this ,
向下 这 仍然 ， 空的 长度 的 这 ，

沿着这条寂静空旷的长路走下去，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
into the long corridor opening out of it at the other end ,
进入 这 长的 走廊 开幕 出去 的 它 在 这 其他 结尾 ，

从另一端延伸出去的长走廊，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] [diːˈju] [ʒəː] , [ðeɪ] [wɔːkt] .
and finally into the passage of the Salle du Jeu , they walked .
和 最后 进入 这 通道 的 这 萨勒 杜 游戏 ， 他们 步行 .

最后，他们走进了游戏厅的通道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrti] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði][fɜːrst] ? " [æskt] [ˈdebrə; ˈdebərə] ,
" It must be a small party , or are we the first ? " asked Deborah ,
" 它 必须 是 一个 小的 派对 ， 或者 是 我们 这 第一的 ? " 问 黛博拉 ，

“这一定是个小聚会，还是我们是第一个？”黛博拉问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .
as they entered the room and paused before a closed door .
作为 他们 进入 这 房间 和 暂停 前 一个 关闭 门 .

他们走进房间，在一扇紧闭的门前停了下来。

[diː] - [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
De Gêvres did not answer .
德 - 做过 不是 回答 .

德热夫尔没有回答。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [nɑːkt] [twaɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .
Instead , he knocked twice upon the panel .
反而 ， 他 敲门 两次 之上 这 控制板 .

他没有这样做，而是敲了两下面板。

" [ˈentər] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
" Enter , " came a voice from within .
" 进入 ， " 来了 一个 嗓音 从 之内 .

“进来，”里面传来一个声音。

[ðə; ði] [duːk] [pʊld] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
The Duke pulled open the door , and Deborah passed before him .
这 公爵 拉 打开 这 门 ， 和 黛博拉 通过了 前 他 .

公爵拉开门，黛博拉从他前面走了过去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈgen] , [ˈsɔːftli] , [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
The door closed again , softly , behind her .
这 门 关闭 再次 ， 轻轻 ， 在后面 她 .

她身后的门再次轻轻地关上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
She was alone with the King .
她 曾是 独自的 和 这 国王 .

她和国王单独待在一起。

" ['saɪər] !
" Sire !
" 父系 !

“陛下！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
" she cried , with a little gasp .
" 她 哭 , 和 一个 小的 喘气 .

她喘着气，哭了起来。

['luːɪs] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Louis , who stood at the end of the room , his back to the fire , smiled at her .
路易斯 , WHO 站立 在 这 结尾 的 这 房间 , 他的 后退 到 这 火 , 微笑 在 她 .

路易斯站在房间尽头，背对着火堆，对她笑了笑。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][tɜːrmz][ʌv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Oh , there are no terms of etiquette to - night .
" 哦 , 那里 是 不 条款 的 礼仪 到 - 夜晚 .

“哦，今晚没有礼仪可言。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['veri] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] .
We are only very good friends , you and I , my dear little Countess .
我们 是 仅有的 非常 好的 朋友们 , 你 和 我 , 我的 亲爱的 小的 伯爵夫人 .

你我之间只是非常好的朋友，我亲爱的小伯爵夫人。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
Now let us sit down together at this little table ,
现在 让 我们 坐 向下 一起 在 这 小的 桌子 ,

现在让我们一起坐在这张小桌子旁吧。

[wer] ['maʊθi] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [rɪ'pæst] ;
where Mouthier has prepared a most delicate repast ;
在哪里 更爱说话 有 准备 一个 最多 精美的 餐饮 ;

Mouthier 为大家准备了一顿极其精致的盛宴；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [iːt] [ænd; ənd][kwɑːf] [tə'geðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][waɪn] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .
and as we eat and quaff together some of the golden wine of Champagne , we will talk .
和 作为 我们 吃 和 畅饮 一起 一些 的 这 金的 葡萄酒 的 香槟酒 , 我们 将要 讲话 .

我们将一边享用香槟金酒，一边聊天。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ðʌs] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ?
Will you not thus honor me , madame ?
将要 你 不是 因此 荣誉 我 , 夫人 ?

夫人，您难道不愿这样尊敬我吗?

" ['debrə; 'debərə] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [waɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [spiːtʃ] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" Deborah , who had grown very white during the King's speech , looked anxiously about her .
" 黛博拉 , WHO 有 生长 非常 白色的 期间 这 国王学院 演讲 , 看起来 焦虑地 关于 她 .

在国王讲话期间，黛博拉的脸色变得非常苍白，她焦急地环顾四周。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .
" We are utterly alone .
" 我们 是 完全地 独自的 .

我们彻底孤立无援了。

[nʌn] [kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
None can hear us , " observed his Majesty again , with the idea of being reassuring .
没有任何 能 听到 我们 , " 观察到 他的 威严 再次 , 和 这 主意 的 存在 令人安心 .

“没有人能听到我们说话,”陛下再次说道，意在安抚众人。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌn'gɛst] [ɪn'dʒʌstɪs] .
He did his companion unguessed injustice .
他 做过 他的 伴侣 未猜到的 不公正 .

他对同伴做出了意想不到的不公之事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] .
She had been thrown into a sudden panic of fear .
她 有 到过 抛掷 进入 一个 突然 恐慌 的 害怕 .

她突然陷入了极度的恐惧之中。

" ['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [iːt] .
" Pardon , your Majesty , I — I do not desire to eat .
" 赦免 , 你的 威严 , 我 — 我 做 不是 欲望 到 吃 .

“恕我直言，陛下，我——我不想吃东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] .
I am not hungry .
我 是 不是 饥饿的 .

我不饿。

[wen] [em] . [diː] - [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
When M . de Gêvres conducted me here , I did not understand what he meant .
什么时候 M . 德 - 实施 我 这里 , 我 做过 不是 理解 什么 他 意思是 .

当德热夫尔先生带我来到这里时，我并不明白他的意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
If you will grant me permission , I will go .
如果 你 将要 授予 我 允许 , 我 将要 去 .

如果你允许的话，我就去。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'kredəbli] .
" This speech pleased the King incredibly .
" 这 演讲 高兴 这 国王 难以置信 .

“国王非常高兴听到这篇演讲。”

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɑːt][fɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Here at last was a woman who would not fall at his feet ,
这里 在 最后的 曾是 一个 女士 WHO 会 不是 落下 在 他的 脚 ,

终于出现了一个不会拜倒在他脚下的女人。

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [wɪn] .
whom it were worth his while to win .
谁 它 是 值得 他的 尽管 到 赢 .

他认为赢得这场比赛是值得的。

[hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒenjuɪn] .
Her fear was certainly genuine .
她 害怕 曾是 当然 真的 .

她的恐惧无疑是真实的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
She was actually moving towards the door .
她 曾是 实际上 移动 向 这 门 .

她其实正朝着门口走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['wɪʃɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .
He did not stir from his place , wishing not to alarm her further .
他 做过 不是 搅拌 从 他的 地方 , 祝 不是 到 警报 她 更远 .

他一动不动地待在原地，不想再惊扰她。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['mæli] , [haʊ] ['kruːəl][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə'loʊn] !
" My dear Mme . de Mailly , how cruel to leave me quite alone !
" 我的 亲爱的 夫人 . 德 邮件 , 如何 残忍的 到 离开 我 相当 独自的 !

“我亲爱的德·迈利夫人，您如此残忍地把我一个人丢下！”

[æz; əz][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , [aɪ] [maɪt] [kə'mænd] .
As your sovereign , I might command .
作为 你的 主权 , 我 可能 命令 .

作为你们的君主，我有权下令。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] , [aɪ]['oʊnli] [ɪn'triːt] .
As a man , however , I only entreat .
作为 一个 男人 , 然而 , 我 仅有的 恳求 .

但作为男人，我只能恳求。

[traɪ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪsəlz] , [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] .
Try , for me , one of these rissoles , which I myself assisted in making .
尝试 , 为了 我 , 一 的 这些 肉饼 , 哪个 我 我 协助 在 制作 .

请尝尝我亲手制作的这些肉饼吧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ɪz] ['betər] .
That is better .
那 是 更好的 .

这样好多了。

" ['debrə; 'debərə] , ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊəd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] ['lɪbərti]
" Deborah , something reassured by the quiet tone and the apparent liberty
" 黛博拉 , 某物 放心 经过 这 安静的 语气 和 这 明显 自由
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
which was hers ,
哪个 曾是 她的 ,

“黛博拉，她平静的语气和她表面上拥有的自由让她感到安心。”

[lʊkt]	['daʊtfəli]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['teɪbl]	[huːz]	[glæs]	[ænd; ənd]	[goʊld]	[ʃoʊn]	['braɪtli]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ʃændə'lɪr]	.
looked	**doubtfully**	**over**	**to**	**the**	**little**	**table**	**whose**	**glass**	**and**	**gold**	**shone**	**brightly**	**under**	**the**	**great**	**chandelier**	**.**
看起来	怀疑地	超过	到	这	小的	桌子	谁	玻璃	和	金子	闪耀	明亮地	在下面	这	伟大的	枝形吊灯	.

他疑惑地看向那张小桌子，桌子的玻璃和金饰在巨大的枝形吊灯下闪闪发光。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
The	**King**	**was**	**holding**	**a**	**chair**	**for**	**her**	**.**
这	国王	曾是	保持	一个	椅子	为了	她	.

国王正为她拉着一把椅子。

[flaɪt]	[naʊ]	,	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	['riːəli]	['nʌθɪŋ]	[ɪn'tendɪd]	[baɪ]	[ðɪs]	['gæləntri]	,
Flight	**now**	**,**	**were**	**there**	**really**	**nothing**	**intended**	**by**	**this**	**gallantry**	**,**
航班	现在	,	是	那里	真的	没有什么	故意的	经过	这	英勇	,

如果这种英勇行为真的没有任何意图，那就赶紧逃走吧。

[maɪt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɔːkwərd]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[nekst]	[deɪ]	.
might	**be**	**a**	**little**	**awkward**	**to**	**explain**	**next**	**day**	**.**
可能	是	一个	小的	尴尬的	到	解释	下一个	天	.

第二天解释起来可能会有点尴尬。

['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[θɔːt]	,	['debrə; 'debərə]	[went]	['sloʊli]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
After	**a**	**moment's**	**thought**	**,**	**Deborah**	**went**	**slowly**	**over**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**table**	**.**
后	一个	瞬间	想法	,	黛博拉	去	缓慢地	超过	和	卫星	向下	在	这	桌子	.

黛博拉略作思索后，缓缓走过去，在桌旁坐了下来。

['luːɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	['kʌmfərt]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːf]	,	[pleɪst]	[hɪm'self]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	,
Louis	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**comfort**	**and**	**relief**	**,**	**placed**	**himself**	**beside**	**her**	**;**	**and**	**,**	**taking**	**her**	**plate**	**,**
路易斯	,	和	一个	叹	的	舒适	和	宽慰	,	放置	他自己	旁	她	;	和	,	采取	她	盘子	,

路易斯如释重负地叹了口气，在她身边坐下；然后，拿起她的盘子，

[fɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['pɔːʃənz]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['dɪʃɪz]	.
filled	**it**	**with**	**portions**	**from**	**a**	**number**	**of**	**dishes**	**.**
已填	它	和	部分	从	一个	数字	的	菜肴	.

往里面装了好几道菜的份量。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['trʌbld]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
The	**girl**	**looked**	**down**	**at**	**them**	**with**	**a**	**troubled**	**expression**	**.**
这	女孩	看起来	向下	在	他们	和	一个	麻烦	表达	.

女孩低头看着他们，神情忧虑。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['ʃwɑːzi]	.
She	**was**	**thinking**	**of**	**Choisy**	**.**
她	曾是	思维	的	挑剔的	.

她当时在想Choisy。

"	['mædəm]	—	[pledʒ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	,	"	['mɝːmɝd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
"	**Madame**	**—**	**pledge**	**me**	**in**	**this**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**King**	**,**
"	夫人	—	保证	我	在	这	,	"	低声说道	这	国王	,

“夫人——请你向我发誓，”国王低声说道。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [brɔːd] - ['boʊld] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] .
filling her broad - bowled glass with the sparkling wine which she did not very much like .
填充 她 广阔 - 保龄球 玻璃 和 这 闪闪发光 葡萄酒 哪个 她 做过 不是 非常 很多 喜欢 .

她往宽口玻璃杯里倒满了她不太喜欢的起泡酒。

['wetɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'mjʊrli] : " [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
Wetting her lips with it , however , she said , demurely : " To your Majesty . "
润湿 她 嘴唇 和 它 , 然而 , 她 说 , 端庄地 : " 到 你的 威严 . "

她用嘴唇沾了沾酒，端庄地说道：“敬陛下。”

" [oʊ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][koʊld] [toʊst] [ɪn'diːd] .
" Oh — that is a cold toast indeed .
" 哦 — 那 是 一个 寒冷的 吐司 的确 .

“哦——这真是冷冰冰的祝酒词啊。”

[siː] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['betər] .
See , I will do better .
看 , 我 将要 做 更好的 .

你看，我会做得更好。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" He lifted his glass .
" 他 抬起 他的 玻璃 .

他举起了酒杯。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə]['debrə; 'debərə][diː] ['mæli] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
" I drink to Deborah de Mailly , lady of the palace of the Queen ,
" 我 喝 到 黛博拉 德 邮件 , 女士 的 这 宫殿 的 这 女王 ,

“我向女王宫廷女官黛博拉·德·迈利敬酒，

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] .
and beloved comrade of his Gracious Majesty the Fifteenth Louis of France .
和 心爱 同志 的 他的 亲切 威严 这 第十五 路易斯 的 法国 .

以及法国国王路易十五的挚爱战友。

[eɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] ? "
Eh , little one , is it not better ? "
嗯 , 小的 一 , 是 它 不是 更好的 ? "

哎，小家伙，这样是不是好些了？

" ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , " [rɪ'piːtɪd] ['debrə; 'debərə] , ['sloʊli] ,
" Lady of the palace of the Queen , " repeated Deborah , slowly ,
" 女士 的 这 宫殿 的 这 女王 , " 重复 黛博拉 , 缓慢地 ,

“女王宫廷女官，”黛博拉缓缓重复道。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] .
her large eyes fixed upon the King's face .
她 大的 眼睛 固定的 之上 这 国王学院 脸 .

她那双大眼睛紧紧盯着国王的脸。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I have said it .
" 是的 , 我 有 说 它 .

是的，我说过。

[jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
Your appointment is here , " he replied , tapping the breast of his coat .
你的 预约 是 这里 , " 他 回复 , 窃听 这 胸部 的 他的 外套 .

“您的预约时间到了，”他一边说着，一边拍了拍外套的胸前。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [els] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
" Now tell me what else there is in the world that you wish for .
" 现在 告诉 我 什么 别的 那里 是 在 这 世界 那 你 希望 为了 .

“现在告诉我，你还想要什么？”

[ɑː] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
Ah — there is something , I know .
啊 — 那里 是 某物 , 我 知道 .

啊——我知道一件事。

[ɛˈsteɪts] — [ˈmʌni] — [ˈsɜːrvənt] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
Estates — money — servants — what will you have , my little one ?
庄园 — 钱 — 仆人 — 什么 将要 你 有 , 我的 小的 一 ?

庄园、金钱、仆人——我的孩子，你想要什么?

" [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
" Deborah shivered with cold .
" 黛博拉 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

黛博拉冷得直哆嗦。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [fleʃ] [wɜːr; wər]
She realized the situation now , and the nerves beneath her flesh were
她 已实现 这 情况 现在 , 和 这 神经 下面 她 肉 是
[ˈkwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

她现在意识到了形势，皮下神经都在颤抖。

[ˈpʊlɪŋ] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɪf] ,
Pulling herself together with a strong mental effort , she sat up , rigid and stiff ,
拉 她自己 一起 和 一个 强的 精神的 努力 , 她 卫星 向上 , 死板的 和 僵硬的 ,

她强忍着精神，坐了起来，身子僵硬而僵硬。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ʌnˈtʌtʃt] [fuːd] .
before her untouched food .
前 她 未受触碰 食物 .

在她未动过的食物之前。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] , [hɜːr; hər] [pæθ] [wel] [dɪˈfaɪnd] .
Her mind was quite clear , her path well defined .
她 头脑 曾是 相当 清除 , 她 小路 出色地 定义 .

她头脑非常清醒，目标也很明确。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What is it that you want ?
" 什么 是 它 那 你 想 ?

你想要什么?

[aɪ] [riːd] [dɪˈzaɪər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
I read desire in your eyes , " repeated the King ,
我 读 欲望 在 你的 眼睛 , " 重复 这 国王 ,

“我从你的眼神中读出了欲望,”国王重复道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][suːt] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [biˈliːvd] .
thinking to win his suit more easily than he had at first believed .
思维 到 赢 他的 套装 更多的 容易地 比 他 有 在 第一的 相信 .

他以为自己会比最初预想的更容易赢得这场官司。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	.
There	**is**	**nothing**	**.**
那里	是	没有什么	.

没有什么。

[aɪ]	—	[θæŋk]	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['kaɪndnəs]	.
I	**—**	**thank**	**your**	**Majesty**	**for**	**your**	**kindness**	**.**
我	—	感谢	你的	威严	为了	你的	仁慈	.

我——感谢陛下您的恩惠。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[wɑːnt]	.
There	**is**	**nothing**	**that**	**I**	**want**	**.**
那里	是	没有什么	那	我	想	.

我什么都不想要。

[ɪn'diːd]	,	[ɪn'diːd]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	.	"
Indeed	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**.**	**"**
的确	,	的确	,	那里	是	没有什么	.	"

确实，确实什么也没有。

"	['hæpiːəst]	[ʌv; əv]	[ˌhjuːmən'kaɪnd]	!
"	**Happiest**	**of**	**humankind**	**!**
"	最快乐	的	人类	!

“人类中最幸福的人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德迈利家族(The House of de Mailly)

第30/30页

[tuː; tə]	[wɑːnt]	['nʌθɪŋ]	!
To	**want**	**nothing**	**!**
到	想	没有什么	!

什么都不想要！

[jet]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[dɪ'zaɪər]	.
Yet	**there**	**is**	**something**	**that**	**I**	**desire**	**.**
然而	那里	是	某物	那	我	欲望	.

但我心中却怀有某种渴望。

[aɪ]	,	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[fræns]	,	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
I	**,**	**King**	**of**	**France**	**,**	**am**	**not**	**like**	**you**	**.**
我	,	国王	的	法国	,	是	不是	喜欢	你	.

我，法国国王，与你们不同。

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ges]	,	['debrə; 'debərə]	,	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[aɪ]	[lɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[maɪ]	[kraʊn]	?	"
Can	**you**	**guess**	**,**	**Deborah**	**,**	**what**	**it**	**is**	**that**	**I**	**long**	**for**	**more**	**than**	**I**	**wanted**	**my**	**crown**	**?**	**"**
能	你	猜测	,	黛博拉	,	什么	它	是	那	我	长的	为了	更多的	比	我	通缉	我的	王冠	?	"

黛博拉，你能猜到吗？比起我的王冠，我更渴望的是什么？

"	[ə'nʌðər]	['rɪsoʊl]	,	['saɪər]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	**Another**	**rissole**	**,**	**Sire**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	其他	肉饼	,	父系	,	我	思考	.

“陛下，我想再来一份肉饼吧。”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[aʊt]	,
"	**He**	**was**	**put**	**out**	**,**
"	他	曾是	放	出去	,

他被解雇了，

[ænd; ənd]	[jet]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['twɪŋk(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðæt]	[bɪ'keɪm]	[hɜːr; hər]	['wʌndərfəli]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]
and	**yet**	**there**	**was**	**a**	**little**	**twinkle**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**became**	**her**	**wonderfully**	**,**	**and**	**seemed**
和	然而	那里	曾是	一个	小的	闪烁	在	她	眼睛	那	成为	她	太棒了	,	和	似乎

,
,
,

然而，她眼中闪烁着一丝光芒，与她本人十分相衬，而且似乎……

[tuː]	,	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[hoʊp]
too	**,**	**to**	**give**	**him**	**hope**
也	,	到	给	他	希望

.
.
.

也是为了给他带来希望。

['æftər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	['æŋgər]	[wʌz; wəz]	[ʌn'nesəseri]	,
After	**an**	**instant**	**he**	**felt**	**that**	**anger**	**was**	**unnecessary**	**,**
后	一个	立即的	他	毛毡	那	愤怒	曾是	不必要	,

片刻之后，他觉得生气没有必要。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrd(ə)nt]	['dɪgnəti]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
and	**thus**	**recovered**	**his**	**ardent**	**dignity**	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
和	因此	恢复	他的	热心	尊严	作为	最好的	他	可以	.

于是，他尽力恢复了自己炽热的尊严。

" [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [biː; bi] ['sɪriəs] .
" I beg of you — be serious .
" 我 求 的 你 — 是 严肃的 .

“我求求你——认真点。”

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
Since you will name for me nothing that you wish ,
自从 你 将要 姓名 为了 我 没有什么 那 你 希望 ,

既然你不愿为我指定任何你想要的东西，

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] .
I will at least tell you in what you are lacking .
我 将要 在 至少 告诉 你 在 什么 你 是 缺乏 .

我至少会告诉你你缺少什么。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðiːz] [θɪŋz] — [dɪ'zaɪər] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] .
When you hear these things — desire will be born .
什么时候 你 听到 这些 事物 — 欲望 将要 是 出生 .

当你听到这些话时，欲望就会产生。

['mædəm] — [riːd] [ðɪs] .
Madame — read this .
夫人 — 读 这 .

夫人，请读一下。

" [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['luːɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [brɔːd] ['peɪpər] , ['foʊldɪd] [ænd; ənd] ['rɔɪəli] [siːld] .
" From his coat Louis took a broad paper , folded and royally sealed .
" 从 他的 外套 路易斯 采取 一个 广阔 纸 , 折叠 和 皇家 密封 .

路易从外套里掏出一张宽大的纸，折叠起来，并用皇家封条封好。

['debrə; 'debərə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['trʌbld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] ['ʃeɪkɪŋ] ['slaɪtli] , [roʊz] [tuː; tə]
Deborah , her face troubled and her hands shaking slightly , rose to
黛博拉 , 她 脸 麻烦 和 她 双手 摇晃 轻微地 , 玫瑰 到
[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
receive it , and ,
收到 它 , 和 ,

黛博拉面色忧虑，双手微微颤抖，起身接过礼物，然后

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
after a moment of hesitation , at a most impatient nod from the King ,
后 一个 片刻 的 犹豫 , 在 一个 最多 不耐烦 点头 从 这 国王 ,
[broʊk] [ðə; ði] [siːlz] ,
broke the seals ,
打破 这 封印 ,

犹豫片刻后，在国王极不耐烦地点头示意下，他打开了封印。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [niːt] , ['ledʒəb(ə)l] ['raɪtɪŋ]
and found the inside of the document covered with the neat , legible writing
和 成立 这 里面 的 这 文档 涵盖 和 这 整洁的 , 清晰易读 写作
[ʌv; əv] ['mɔːrəˌpɑː] .
of Maurepas .
的 莫雷帕 .

发现文件内页上满是毛雷帕工整清晰的字迹。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] ['oʊvər] [ɪts] [laɪnz] :
She glanced quickly over its lines :
她 瞥了一眼 迅速地 超过 它是 线条 :

她快速扫了一眼上面的字：

" [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kən'fɜːr]['taɪtəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sə'blaɪm] [ə'trɪbjuːts]
" The right to confer titles of honor being one of the most sublime attributes
" 这 正确的 到 授予 标题 的 荣誉 存在 一 的 这 最多 升华 属性
[ʌv; əv] [su'priːm] ['paʊər] ,
of supreme power ,
的 最高 力量 ,

“授予荣誉称号的权利是最高权力的最崇高属性之一，

[ðə; ði] [kɪŋz] , ['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] ,
the Kings , our predecessors ,
这 国王 , 我们的 前任 ,

国王们，我们的先辈们，

[hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es]['daɪvərz] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['feɪvər]
have left us divers monuments of the use they have made of it in favor
有 左边 我们 潜水员 纪念碑 的 这 使用 他们 有 制成 的 它 在 偏爱
[ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['merɪts] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ɪk'stoʊl][ænd; ənd] [meɪk]
of persons whose virtues and merits they desired to extol and make
的 人 谁 美德 和 优点 他们 想要的 到 赞美 和 制作
[ɪ'lʌstriəs] .
illustrious .
杰出 .

他们给我们留下了各种各样的丰碑，证明他们如何利用它来表彰那些他们想要颂扬其美德和功绩的人。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] , ['debrə; 'debərə]['trævis] , [waɪf]
Considering that our very dear and well - beloved cousin , Deborah Travis , wife
考虑 那 我们的 非常 亲爱的 和 出色地 - 心爱 表哥 , 黛博拉 特拉维斯 , 妻子
[ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] [diː] ['mæli] ,
of the Comte de Mailly ,
的 这 孔特 德 邮件 ,

考虑到我们非常亲爱的表妹黛博拉·特拉维斯，她是迈伊伯爵的妻子，

['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fæməliz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
issues from one of the greatest families of a nation closely allied to us ,
问题 从 一 的 这 最 家庭 的 一个 国家 密切 盟军 到 我们 ,

来自与我们关系密切的盟国中最伟大家族之一的问题，

[huːm] [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'tætʃt] [æz; əz]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə]
whom we delight to honor ; that she is attached as lady of the palace to
谁 我们 喜 到 荣誉 ; 那 她 是 随附的 作为 女士 的 这 宫殿 到
[ðə; ði] [kwiːn] ,
the Queen ,
这 女王 ,

我们乐于尊崇她；她是女王的宫女，依附于女王。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɪr] [kəm'pænjən] ;
our very dear companion ;
我们的 非常 亲爱的 伴侣 ;

我们非常亲爱的伙伴；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ju'naɪtɪd][baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs]
that she is united by marriage to one of the most ancient and illustrious
那 她 是 团结的 经过 婚姻 到 一 的 这 最多 古老的 和 杰出
['fæməliz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [relm] ,
families in our realm ,
家庭 在 我们的 领域 ,

她通过婚姻嫁给了我们王国中最古老、最显赫的家族之一。

[huːz]	[ˈænsestərz]	[hæv; həv]	,	[fɔːr; fər]	[ˈsevrəl]	[ˈsentʃəriz]	,	[ˈrendərd]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[ˈsɜːrvɪsɪz]	[tuː; tə]
whose	**ancestors**	**have**	**,**	**for**	**several**	**centuries**	**,**	**rendered**	**important**	**services**	**to**
谁	祖先	有	,	为了	一些	几个世纪	,	渲染	重要的	服务	到

[ˈaʊər; ɑːr]	[kraʊn]	;
our	**crown**	**;**
我们的	王冠	;

他们的祖先几个世纪以来都为我们的王室做出了重要贡献；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʒɔɪnz]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðiːz]	[ædˈvæntɪdʒɪz]	[ðoʊz]	[ˈvɜːrtʃʊ]	[ænd; ənd]	[ˈkwɑːlətiz]	[ʌv; əv]	[hɑːrt]
and	**that**	**she**	**joins**	**to**	**all**	**these**	**advantages**	**those**	**virtues**	**and**	**qualities**	**of**	**heart**
和	那	她	加入	到	全部	这些	优势	那些	美德	和	品质	的	心

[ænd; ənd]	[maɪnd]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[ɡeɪnd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[dʒʌst]	[ænd; ənd]	[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]
and	**mind**	**which**	**have**	**gained**	**for**	**her**	**a**	**just**	**and**	**universal**
和	头脑	哪个	有	获得	为了	她	一个	只是	和	普遍的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]	,
consideration	**,**
考虑	,

而且，除了这些优点之外，她还拥有品德高尚、心智健全的优秀品质，这些品质为她赢得了公正和普遍的赞誉。

[wiː; wi]	[teɪk]	[ðə; ði]	[haɪɪst; ˈhaɪəst]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[ɪn]	[prəˈkleimɪŋ]	[hɜːr; hər]	[səkˈseʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈtaɪt(ə)l]
we	**take**	**the**	**highest**	**satisfaction**	**in**	**proclaiming**	**her**	**succession**	**to**	**the**	**title**
我们	拿	这	最高	满意	在	宣告	她	演替	到	这	标题

[ænd; ənd]	[ɪˈsteɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ɪˈstiːmd]	[ænd; ənd]	[ˈɑːnərd]	[ˈleɪdi]	,
and	**estate**	**of**	**that**	**esteemed**	**and**	**honored**	**lady**	**,**
和	财产	的	那	尊敬的	和	荣幸	女士	,

我们无比荣幸地宣布她继承了那位受人尊敬和爱戴的女士的头衔和遗产。

[hɜːr; hər]	[ˈkʌz(ə)n]	,	[məˈriː]	[æn]	[diː]	[ˈmæli]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ˌhɪrˈbaɪ]	[ɪnˈvest]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
her	**cousin**	**,**	**Marie**	**Anne**	**de**	**Mailly**	**,**	**and**	**we**	**hereby**	**invest**	**her**	**with**	**the**
她	表哥	,	玛丽	安妮	德	邮件	,	和	我们	特此	投资	她	和	这

[ˈdʌtʃi]	[ʌv; əv]		,
Duchy	**of**	**Châteauroux**	**,**
公国	的	沙托鲁	,

她的表妹玛丽·安妮·德·迈伊，我们特此授予她沙托鲁公爵爵位。

[təˈɡeðər]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	[əˈpɜːrtənəns]	[ænd; ənd]	[diˈpendənsiz]	,	[ˈsɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	[ˈberi]	,	"	*
together	**with**	**all**	**its**	**appurtenances**	**and**	**dependencies**	**,**	**situated**	**in**	**Berry**	**,**	**"**	*****
一起	和	全部	它是	附属物	和	依赖项	,	位于	在	浆果	,	"	*

连同其所有附属设施和附属物，位于贝里，“*

*	[ðɪs]	[fɔːrm]	[ɪz]	[ˈteɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈletərz]	-	[ˈpæt(ə)nt]	[juːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[məˈriː]	[æn]	[diː]
*****	**This**	**form**	**is**	**taken**	**from**	**the**	**letters**	**-**	**patent**	**used**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Marie**	**Anne**	**de**
*	这	形式	是	已采取	从	这	信件	-	专利	用过的	在	这	案件	的	玛丽	安妮	德

[ˈmæli]	.
Mailly	**.**
邮件	.

* 此表格取自玛丽·安妮·德·迈利案中使用的专利证书。

[ˈdebrə; ˈdebərə]	,	[ˈhævɪŋ]	[ˈfɪnɪʃt]	[ðə; ði]	[pəˈruːz(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈdɑːkjumənt]	,	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[floʊt]	[frʌm; frəm]
Deborah	**,**	**having**	**finished**	**the**	**perusal**	**of**	**this**	**document**	**,**	**let**	**it**	**float**	**from**
黛博拉	,	拥有	完成的	这	仔细阅读	的	这	文档	,	让	它	漂浮	从

[hɜːr; hər]	[ˈfɪŋɡərz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
her	**fingers**	**to**	**the**	**floor**	**,**
她	手指	到	这	地面	,

黛博拉看完这份文件后，任由它从指间飘落到地板上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
while she stood perfectly still , staring at the face of the man seated before her
尽管 她 站立 完美 仍然 , 凝视 在 这 脸 的 这 男人 坐着 前 她

.
.
.

她一动不动地站在那里，目不转睛地盯着坐在她面前的男人的脸。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɜːrst][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ðen] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,
Her expression , first of amazement , then of horror , was changing now to something puzzled and undecided ,
她 表达 , 第一的 的 惊愕 , 然后 的 恐怖 , 曾是 变化 现在 到 某物 困惑 和 未决定 ,

她的表情先是惊讶，然后是惊恐，现在又变成了困惑和犹豫。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
which the King beheld with relief .
哪个 这 国王 观看 和 宽慰 .

国王见状，如释重负。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
" Madame , " he observed , " you should thank me .
" 夫人 , " 他 观察到 , " 你 应该 感谢 我 .

“夫人,”他说道，“您应该感谢我。”

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][fɜːrst]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
I make you first lady of the Court .
我 制作 你 第一的 女士 的 这 法庭 .

我任命你为宫廷第一夫人。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['taɪt(ə)l] , [welθ] , ['paʊər] .
I give you title , wealth , power .
我 给 你 标题 , 财富 , 力量 .

我将名誉、财富和权力赐予你。

[aɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [kwiːn] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪ'stiːm] .
I place a Queen below you in my own esteem .
我 地方 一个 女王 以下 你 在 我的 自己的 尊重 .

在我心中，女王的地位低于你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['ministəz] [tuː; tə] [kə'mænd] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'beɪ] .
I give you ministers to command , no one to obey .
我 给 你 部长们 到 命令 , 不 一 到 服从 .

我赐给你们大臣，让你们统领，而不是让你们服从。

[aɪ] [meɪk] [jʊr; jər] ['æntitʃeɪmbər] [ə; eɪ] [ruːm] [mɔːr] ['friːkwəntid] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['kæbɪnət] .
I make your antechamber a room more frequented than my own cabinet .
我 制作 你的 前厅 一个 房间 更多的 经常光顾 比 我的 自己的 内阁 .

我让你的前厅比我自己的内阁更常被人使用。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ruːl] [fræns] .
I leave it for you , if you wish it , to rule France .
我 离开 它 为了 你 , 如果 你 希望 它 , 到 规则 法国 .

如果你愿意，就把统治法国的重任留给你吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
And what is it that I ask in return ?
和 什么 是 它 那 我 问 在 返回 ?

那我又能要求什么回报呢?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

['nʌθɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪl] [nɑːt][grænt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['æskɪŋ] .
Nothing that your own generosity will not grant without the asking .
没有什么 那 你的 自己的 慷慨 将要 不是 授予 没有 这 问 .

没有什么是你慷慨大方不会主动给予的。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] .
Think of what you are , and of what you will become .
思考 的 什么 你 是 , 和 的 什么 你 将要 变得 .

想想你现在是什么样子，以及你将会成为什么样的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [noʊ][wɜːrd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?
Have you , then , no word in which to thank me ?
有 你 , 然后 , 不 单词 在 哪个 到 感谢 我 ?

那么，你难道没有一句话想对我表示感谢吗？

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
" He also had risen now , and was looking at her , as she stood ,
" 他 还 有 升起 现在 , 和 曾是 寻找 在 她 , 作为 她 站立 ,

“他也站了起来，看着她，她也站在那里。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
with a mixture of curiosity , admiration , and impatience .
和 一个 混合物 的 好奇心 , 钦佩 , 和 不耐烦 .

带着好奇、钦佩和不耐烦的复杂心情。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [stɪl] — [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] -
Deborah was still — so still that she might have been taken for a man -
黛博拉 曾是 仍然 — 所以 仍然 那 她 可能 有 到过 已采取 为了 一个 男人 -
[meɪd] [θɪŋ] .
made thing .
制成 事物 .

黛博拉一动不动——一动不动，仿佛是人造的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['luːɪs] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk]
And by the expression of her face Louis knew that he must not speak
和 经过 这 表达 的 她 脸 路易斯 知道 那 他 必须 不是 说话
[mɔːr] [naʊ] .
more now .
更多的 现在 .

从她的表情来看，路易斯知道他现在不能再说下去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['bæt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [mʌst; məst] [wɪn] [ɔːr] [luːz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,
She was fighting her battle ; his forces must win or lose as they stood ,
她 曾是 斗争 她 战斗 ; 他的 力量 必须 赢 或者 失去 作为 他们 站立 ,
[ɔːg'mentɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] .
augmented no further .
增强 不 更远 .

她正在奋力一搏；他的军队要么获胜要么失败，不会再有任何增援。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd] ['rɪzn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,
Before her had risen the picture of two lives ,
前 她 有 升起 这 图片 的 二 生活 ,

在她面前浮现出两段人生的画面，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
the one that was opening to her and the one that she had thought to live .
这 一 那 曾是 开幕 到 她 和 这 一 那 她 有 想法 到 居住 .

向她敞开大门的那一个，也是她曾经想过要生活的地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [gruː] [dɪm] , ['dɪstənt] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
As she thought , the real life , for a little , grew dim , distant , unimportant .
作为 她 想法 , 这 真实的 生活 , 为了 一个 小的 , 生长 暗淡 , 遥远 , 不重要 .

在她思考的过程中，真实的生活，在一段时间内变得模糊、遥远、无关紧要。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skers] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['paʊər] , ['glɔːri] , [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The other , with its scarce imaginable power , glory , position ,
这 其他 , 和 它是 稀少 可以想象的 力量 , 荣耀 , 位置 ,

另一个，拥有难以想象的权力、荣耀和地位，

[bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [klɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ɪts]['ɪnmoʊst] [depθs] .
became clearer and still more clear till she could see into its inmost depths .
成为 更清晰 和 仍然 更多的 清除 直到 她 可以 看 进入 它是 最 深度 .

越来越清晰，越来越清晰，直到她能看清它的最深处。

[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , ['pleʒər] , ['rɪtʃɪz] , [iːz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sweɪ] , [ə; eɪ] [kɔːrt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Adulation , pleasure , riches , ease , universal sway , a court at her feet ,
崇拜 , 乐趣 , 财富 , 舒适 , 普遍的 摇摆 , 一个 法庭 在 她 脚 ,

赞美、享乐、财富、安逸、至高无上的权力，以及臣服于她脚下的朝臣。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][bɑːr] ['mælɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] , [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɑv; əv] ['bjuːti] , ['kʌltʃər] , ['læftər] , [laɪt] , ['faʊndɪd] [ɑːn] — [wʌt] ?
a King to bar malice from her door , an existence of beauty , culture , laughter , light , founded on — what ?
一个 国王 到 酒吧 恶意 从 她 门 , 一个 存在 的 美丽 , 文化 , 笑声 , 光 , 创立 在 — 什么 ?

一位能将恶意拒之门外的国王，一个充满美丽、文化、欢笑和光明的生存环境，建立在——什么之上?

['endɪŋ] — [haʊ] ?
ending — how ?
结束 — 如何 ?

结局——如何?

[jes] , [ðiːz] ['kwestʃənz] [keɪm] , [ɪn'evɪtəbli] .
Yes , these questions came , inevitably .
是的 , 这些 问题 来了 , 不可避免地 .

是的，这些问题不可避免地出现了。

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
To answer the first , she looked slowly over the man before her ,
到 回答 这 第一的 , 她 看起来 缓慢地 超过 这 男人 前 她 ,

为了回答第一个问题，她缓缓打量着眼前的男人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['mædʒəsti] .
as he stood in all the beauty of his young manhood and majesty .
作为 他 站立 在 全部 这 美丽 的 他的 年轻的 男子气概 和 威严 .

他英姿飒爽，尽显青年男子的俊美与威严。

[ˌnevərðə'les] , [θruː] [ðæt] ['bjuːti] [hɪz; ɪz] [truː] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['riːdəb(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Nevertheless , through that beauty his true nature was readable , showing plainly through his eyes ,
尽管如此 , 通过 那 美丽 他的 真的 自然 曾是 可读 , 显示 显然 通过 他的 眼睛 ,

然而，透过那份美貌，他的真实本性却显露无疑，从他的眼神中清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['loʊər] [lɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [wiːk] [tʃɪn] — [ðæt] ['sʌlən] ,
in the expression of his heavy lower lip , in his too weak chin — that sullen ,
在 这 表达 的 他的 重的 降低 唇 , 在 他的 也 虚弱的 下巴 — 那 忧郁 ,
[mə'roʊs] ,
morose ,
忧郁 ,

从他厚重的下唇，从他略显无力的下巴——那种阴郁、忧郁的神情中——可以看出来。

['petɪʃ] , ['kɑːrn(ə)l] , [wɔːrpt] ['neɪtʃər] , [best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɛzənts] [hʌt] , ['destɪnd] [baɪ] [feɪt] ,
pettish , carnal , warped nature , best fitted for the peasant's hut , destined by Fate ,
小气 , 肉体 , 扭曲的 自然 , 最好的 适配 为了 这 农民的 小屋 , 注定 经过 命运 ,
['lʌvər] [ʌv; əv] [grɪm] ['kɑːmədi] ,
lover of grim comedy ,
情人 的 严峻 喜剧 ,

小气、肉欲、扭曲的本性，最适合住在农舍里，命中注定，热爱黑色喜剧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
for the greatest palace of earth .
为了 这 最 宫殿 的 地球 .

为了地球上最伟大的宫殿。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] - [laɪf] , [mʌst; məst] [bɪld] [hɜːr; hər]['pedɪst(ə)l] ,
This man , who had no place in her soul - life , must build her pedestal ,
这 男人 , WHO 有 不 地方 在 她 灵魂 - 生活 , 必须 建造 她 座 ,
[mʌst; məst] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ˌðer'ɑːn] .
must place her thereon .
必须 地方 她 其上 .

这个在她灵魂生活中毫无地位的男人，却要为她建造基座，要把她放在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] — [wen] [end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ɑː] !
And the end of all — when end should come — ah !
和 这 结尾 的 全部 — 什么时候 结尾 应该 来 — 啊 !

而一切的终结——当终结来临之时——啊！

[naʊ] ['debrə; 'debərə] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [mə'riː] [æn] [diː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Now Deborah saw again the bed of Marie Anne de Châteauroux , with the
现在 黛博拉 锯 再次 这 床 的 玛丽 安妮 德 沙托鲁 , 和 这
['dʌtʃəs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Duchess upon it ,
公爵夫人 之上 它 ,

黛博拉又看到了玛丽·安妮·德·沙托鲁的床，公爵夫人就躺在上面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
as she had lain there for the last time .
作为 她 有 莱恩 那里 为了 这 最后的 时间 .

她最后一次躺在那里。

[ænd; ənd] [mə'riː] [æn] [diː] ['mæli] [hæd; həd] [bɪn] [klɔːdz] ['kʌz(ə)n] — [klɔːdz] —
And Marie Anne de Mailly had been Claude's cousin — Claude's —
和 玛丽 安妮 德 邮件 有 到过 克劳德的 表哥 — 克劳德的 —

玛丽·安妮·德·迈利是克劳德的表妹——克劳德的——

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn]
" Mme . de Châteauroux , will you examine to - night your apartments in
" 夫人 . 德 沙托鲁 , 将要 你 检查 到 - 夜晚 你的 公寓 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrts] ?
the little courts ?
这 小的 法院 ?

“德·沙托鲁夫人，您今晚能否检查一下您在小院子里的房间？”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [pə'zeʃn] [æt; ət] — "
Will you take possession at — "
将要 你 拿 拥有 在 — "

你会接管——

" [oʊ] ! — [oʊ][gɑːd] ! — [help] [ˌem 'iː] ! "
" Oh ! — O God ! — Help me ! "
" 哦 ! — 哦 上帝 ! — 帮助 我 ! "

“哦！——我的天哪！——救救我！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ! " ['ʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃɑːrpli] .
" What are you saying ! " uttered the King , sharply .
" 什么 是 你 说 ! " 说出 这 国王 , 尖锐地 .

“你在说什么！”国王厉声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [laɪ]
Then she turned upon him with that which for the moment she had let lie
然后 她 转向 之上 他 和 那 哪个 为了 这 片刻 她 有 让 说谎
['dɔːrmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
dormant in her heart ,
休眠 在 她 心 ,

然后，她将心中暂时沉睡的情绪转向了他。

[naʊ] [ɔːl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] — [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [klɔːd] .
now all awake and quivering with life — her love for Claude .
现在 全部 醒 和 颤抖 和 生活 — 她 爱 为了 克劳德 .

现在她完全清醒了，浑身颤抖着，充满了生命力——她对克劳德的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [gɑːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] .
It was , perhaps , God , who was helping as she asked .
它 曾是 , 也许 , 上帝 , WHO 曾是 帮助 作为 她 问 .

或许是上帝在帮助她实现她的愿望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] .
" I am saying that I refuse to listen any more to your insults .
" 我 是 说 那 我 拒绝 到 听 任何 更多的 到 你的 侮辱 .

“我的意思是，我拒绝再听你的侮辱了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] — ['ʌtərli] [ə'ʃeɪmd] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][hæv; həv]
I am saying that I am ashamed — utterly ashamed — that you should so have
我 是 说 那 我 是 羞愧 — 完全地 羞愧 — 那 你 应该 所以 有
[θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [der] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] .
thought of me that you dare offer them .
想法 的 我 那 你 敢 提供 他们 .

我的意思是，我感到羞愧——无比羞愧——你竟然会这样看待我，胆敢向我提出这些要求。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] !
I am not Duchess of Châteauroux !
我 是 不是 公爵夫人 的 沙托鲁 !

我不是沙托鲁女公爵！

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['stæməd] ['oʊvər][ðə; ði] [frentʃ]
" She placed her foot on the fallen paper , and stammered over the French
" 她 放置 她 脚 在 这 倒下 纸 , 和 结结巴巴 超过 这 法语
[wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
words as she spoke ,
字 作为 她 辐 ,

她把脚踩在掉落的纸张上，一边结结巴巴地用法语说话，一边说着……

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [naʊ] .
for she was thinking in English now .
为了 她 曾是 思维 在 英语 现在 .

因为她现在是用英语思考的。

"	[gɑːd]	[seɪv]	[ˌem ˈiː]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
"	**God**	**save**	**me**	**from**	**it**	**!**
"	上帝	节省	我	从	它	!

上帝保佑我免受其害！

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[noʊ]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpæləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kwiːn]	—	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[vɛəˈsai]	,	[nɔːr]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
I	**am**	**no**	**lady**	**of**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**Queen**	**—**	**I**	**am**	**not**	**of**	**Versailles**	**,**	**nor**	**of**	**France**	**.**
我	是	不	女士	的	这	宫殿	的	这	女王	—	我	是	不是	的	凡尔赛	,	也不	的	法国	.

我并非女王宫廷中的贵妇——我既不是凡尔赛人，也不是法国人。

[aɪ]	[oʊ]	[əˈliːdʒəns]	[tuː; tə]	[noʊ]	[frentʃ]	[kɪŋ]	.
I	**owe**	**allegiance**	**to**	**no**	**French**	**King**	**.**
我	欠	忠诚	到	不	法语	国王	.

我不效忠任何法国国王。

[aɪ]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈkʌntri]	[ðæt]	[ɪz]	[truː]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[pjʊr]	,
I	**come**	**from**	**a**	**country**	**that**	**is**	**true**	**and**	**sweet**	**and**	**pure**	**,**
我	来	从	一个	国家	那	是	真的	和	甜的	和	纯的	,

我来自一个真实、美好、纯洁的国家，

[wer]	[ðeɪ]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[dɪˈspaɪz]	[jʊr; jər]	[frentʃ]	[weɪz]	,	[jʊr; jər]	[ʌnˈhoʊli]	[ˈkʌstəmz]	,	[jʊr; jər]	[lɔːz]	,	[jʊr; jər]	[ˈmænərz]	,
where	**they**	**hate**	**and**	**despise**	**your**	**French**	**ways**	**,**	**your**	**unholy**	**customs**	**,**	**your**	**laws**	**,**	**your**	**manners**	**,**
在哪里	他们	恨	和	鄙视	你的	法语	方式	,	你的	不圣洁的	海关	,	你的	法律	,	你的	礼仪	,

他们憎恨并鄙视你们法国人的生活方式、你们不道德的习俗、你们的法律、你们的礼仪。

[jʊr; jər]	[disˈɔnə]	[ʌv; əv]	[ˈɑːnɪst]	[θɪŋz]	,	[jʊr; jər]	[ˈtriːtmənt]	[ʌv; əv]	[ˈwɪmɪn]	.
your	**dishonoring**	**of**	**honest**	**things**	**,**	**your**	**treatment**	**of**	**women**	**.**
你的	不光彩	的	诚实的	事物	,	你的	治疗	的	女性	.

你对诚实事物的亵渎，你对待女性的方式。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɑːnɪst]	.
I	**am**	**honest**	**.**
我	是	诚实的	.

我为人诚实。

[aɪ]	[heɪt]	[maɪˈself]	[fɔːr; fər]	[ˈhævɪŋ]	[lɪvd]	[əˈmʌŋ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
I	**hate**	**myself**	**for**	**having**	**lived**	**among**	**you**	**for**	**months**	**as**	**I**	**have**	**done**	**.**
我	恨	我	为了	拥有	居住地	之中	你	为了	几个月	作为	我	有	完毕	.

我恨自己，竟然像这样和你们一起生活了几个月。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgoʊɪŋ]	[əˈweɪ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[liːv]	[hɪr]	,	[ðɪs]	[pleɪs]	,	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
I	**am**	**going**	**away**	**,**	**I**	**will**	**leave**	**here**	**,**	**this**	**place**	**,**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	是	去	离开	,	我	将要	离开	这里	,	这	地方	,	到	-	夜晚	.

我要走了，今晚我就要离开这里。

[ɪf]	[maɪ]	—	[maɪ]	[ˈhʌzbənd]	[wɪl]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌem ˈiː]	—	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[bæk]	[əˈloʊn]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[aɪ]	[keɪm]	,
If	**my**	**—**	**my**	**husband**	**will**	**not**	**take**	**me**	**—**	**I**	**shall**	**go**	**back**	**alone**	**,**	**by**	**the**	**way**	**I**	**came**	**,**
如果	我的	—	我的	丈夫	将要	不是	拿	我	—	我	将	去	后退	独自的	,	经过	这	方式	我	来了	,

如果我——如果我丈夫不带我走——我就独自一人沿原路返回。

[tuː; tə]	[maɪ]	[ˈkʌntri]	,	[wer]	[ðə; ði]	[men]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈɔːkwərd]	,	[ɑːr; ər]	[ˈʌpraɪt]	,
to	**my**	**country**	**,**	**where**	**the**	**men**	**,**	**if**	**they**	**are**	**awkward**	**,**	**are**	**upright**	**,**
到	我的	国家	,	在哪里	这	男人	,	如果	他们	是	尴尬的	,	是	直立	,

在我的国家，那里的男人即使举止笨拙，也依然正直。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt] ['etɪkət] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pjʊr] . — [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! — [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
if the women have not etiquette , they are pure . — Let me go ! — Let me go !
如果 这 女性 有 不是 礼仪 , 他们 是 纯的 . — 让 我 去 ! — 让 我 去 !
"
"
"

如果女人没有礼仪，她们就是纯洁的。——放开我！——放开我！

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [ʃɑːtoʊ'ruː] -
" ' I AM NOT THE DUCHESS OF CHATEAUROUX '
" - 我 是 不是 这 公爵夫人 的 沙托鲁 -

“我不是沙托鲁公爵夫人”

" ['luːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər]
" Louis , in a sudden access of fury , had sprung forward and seized her
" 路易斯 , 在 一个 突然 使用权 的 愤怒 , 有 弹簧 向前 和 查获 她
[baɪ][ðə; ði] [rɪsts] .
by the wrists .
经过 这 手腕 .

“路易斯突然怒火中烧，猛地扑上前去，抓住了她的手腕。”

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [raʊzd] [æt; ət] [læst] ; [hɜːr; hər] [blʌd] [pɔːd] ['hɑːtli] [θruː]
Deborah's temper was fully roused at last ; her blood poured hotly through
黛博拉的 脾气 曾是 完全 唤醒 在 最后的 ; 她 血 倾倒 热 通过
[hɜːr; hər] [veɪnz] .
her veins .
她 静脉 .

黛博拉的怒火终于彻底爆发了；她的血液在血管里奔涌。

[hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Her life had become a little thing in comparison to the laws for which she
她 生活 有 变得 一个 小的 事物 在 比较 到 这 法律 为了 哪个 她
[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
was speaking ,
曾是 请讲 ,

与她所宣扬的法律相比，她的人生显得微不足道。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [frentʃ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
the sense of right which seemed to hold no part in this French order of things .
这 感觉 的 正确的 哪个 似乎 到 抓住 不 部分 在 这 法语 命令 的 事物 .

在法国的这种秩序中，正义感似乎毫无用处。

['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] ['slɪpərz] ,
Bracing herself as she might in her high - heeled slippers ,
支撑 她自己 作为 她 可能 在 她 高的 - 高跟鞋 拖鞋 ,

她穿着高跟拖鞋，努力让自己保持平衡。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [weɪt] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
she suddenly threw all her weight forward against the man , taking him off his
她 突然 扔 全部 她 重量 向前 反对 这 男人 , 采取 他 离开 他的
[gɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

她突然用尽全力向前扑向那个男人，让他放松了警惕。

[ænd; ənd] [soʊ] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv]
and so forcing him back that he was obliged to loosen his hold of
和 所以 强制 他 后退 那 他 曾是 有义务 到 松开 他的 抓住 的
[hɜːr; hər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
her in order to regain equilibrium .
她 在 命令 到 恢复 平衡 .

因此，她迫使他后退，为了恢复平衡，他不得不松开对她的控制。

[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[friː]	['debrə; 'debərə]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[fled]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
The	**instant**	**that**	**she**	**was**	**free**	**Deborah**	**turned**	**and**	**fled**	**to**	**the**	**door**	**.**
这	立即的	那	她	曾是	自由的	黛博拉	转向	和	逃亡	到	这	门	.

黛博拉一获得自由，就转身逃向门口。

[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[hɜːr'self]	['bɑːdɪli]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**flung**	**herself**	**bodily**	**against**	**it**	**.**
她	扔	她自己	身体上的	反对	它	.

她猛地扑向它。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	.
It	**was**	**locked**	**from**	**the**	**outside**	**.**
它	曾是	已锁定	从	这	外部	.

它从外面锁上了。

"	[gʊd]	['hev(ə)n]	!	"	['mʌtəd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	.
"	**Good**	**Heaven**	**!**	**"**	**muttered**	**the**	**girl**	**,**	**in**	**English**	**.**
"	好的	天堂	!	"	低声说道	这	女孩	,	在	英语	.

“我的天哪！”女孩用英语低声说道。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[dɪr]	['mædəm]	?	"	[in'kwaiəd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
"	**What**	**is**	**it**	**you**	**say**	**,**	**dear**	**madame**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**King**	**,**
"	什么	是	它	你	说	,	亲爱的	夫人	?	"	询问	这	国王	,

“夫人，您说什么？”国王问道。

['smaɪlɪŋ]	[ɪn]	[ə'mjuːzd]	['traɪʌmf]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[stɪl]	['græspɪŋ]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
smiling	**in**	**amused**	**triumph**	**as**	**she**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**still**	**grasping**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**.**
微笑	在	觉得好笑	胜利	作为	她	转向	到	他	,	仍然	抓握	这	处理	的	这	门	.

她转过身看着他，脸上带着一丝得意的笑容，仍然紧紧抓着门把手。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˌʌn'fer]	!
"	**You**	**are**	**unfair**	**!**
"	你	是	不公平	!

你太不公平了！

[ðɪs]	[ɪz]	[ʌn'lɔːfl]	!
This	**is**	**unlawful**	**!**
这	是	非法的	!

这是违法的！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[bleɪm]	!
I	**am**	**not**	**to**	**blame**	**!**
我	是	不是	到	责备	!

这不是我的错！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	['kwɪvərɪŋ]	.
"	**she**	**said**	**,**	**her**	**voice**	**quivering**	**.**
"	她	说	,	她	嗓音	颤抖	.

“她说，声音颤抖着。”

"	['mædəm]	—	[maɪ]	[dɪr]	['debrə; 'debərə]	—	[huː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˌʌn'fer]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?
"	**Madame**	**—**	**my**	**dear**	**Deborah**	**—**	**who**	**could**	**be**	**unfair**	**with**	**you**	**?**
"	夫人	—	我的	亲爱的	黛博拉	—	WHO	可以	是	不公平	和	你	?

“夫人——我亲爱的黛博拉——谁会对您不公平呢？”

"	[hiː; hi]	[keɪm]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,
"	**He**	**came**	**towards**	**her**	**,**
"	他	来了	向	她	,

他朝她走去，

['lʊkɪŋ] [nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]
looking not too well pleased that she shrank back as far as possible at his
寻找 不是 也 出色地 高兴 那 她 缩小 后退 作为 远的 作为 可能的 在 他的
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

她看起来很不高兴，在他靠近时尽可能地往后缩。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
When she was close against the immovable door , and he just before her ,
什么时候 她 曾是 关闭 反对 这 不可移动的 门 , 和 他 只是 前 她 ,
[hiː; hi] [stɑːpt] ,
he stopped ,
他 停止 ,

当她走到那扇无法移动的门前，而他就在她前面时，他停了下来。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [hæf] - ['peɪtrənaɪzɪŋ] [smaɪl] ,
looked at her for a long moment with a peculiar , half - patronizing smile ,
看起来 在 她 为了 一个 长的 片刻 和 一个 奇特 , 一半 - 居高临下 微笑 ,

他带着一种古怪的、半是居高临下的微笑，盯着她看了好一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
then suddenly fell upon his knee at her feet , and captured one of her
然后 突然 跌倒 之上 他的 膝盖 在 她 脚 , 和 捕获 一 的 她
[ʌn'wɪlɪŋ] [hændz] .
unwilling hands .
不情愿 双手 .

然后突然单膝跪在她脚边，抓住了她不情愿的一只手。

" ['debrə; 'debərə] — [maɪ]['debrə; 'debərə] — ['kwɛl] - [diː][nɑːm] ! — [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fər'get] [lɔkt]
" Deborah — my Deborah — quel drôle de nom ! — let us now forget locked
" 黛博拉 — 我的 黛博拉 — 克尔 - 德 诺姆 ! — 让 我们 现在 忘记 已锁定
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

“黛博拉——我的黛博拉——多么有趣的名字！——现在让我们忘记紧闭的大门吧，

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] ['mædʒistiz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['feɪvərz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['oʊnli] [ðæt]
let us forget Majesties and riches and favors , and let us think only that
让 我们 忘记 陛下 和 财富 和 恩惠 , 和 让 我们 思考 仅有的 那
[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
here am I ,
这里 是 我 ,

让我们忘却君王、财富和恩惠，只想着“我在这里”。

['luːɪs] , [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ] [lʌv] .
Louis , thus before you , declaring my love .
路易斯 , 因此 前 你 , 声明 我的 爱 .

路易，因此，在你面前，我向你倾诉我的爱意。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['pesnts] .
Let us make as though we were two peasants .
让 我们 制作 作为 尽管 我们 是 二 农民 .

让我们假装成两个农民。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl] .
I swear to you that to me you are all in all .
我 发誓 到 你 那 到 我 你 是 全部 在 全部 .

我向你发誓，你就是我的一切。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] .
Without you I cannot live .
没有 你 我 不能 居住 .

没有你，我无法活下去。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪl] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] .
All the days of my life I will work for you , will cherish you .
全部 这 天 的 我的 生活 我 将要 工作 为了 你 , 将要 珍惜 你 .

我一生都会为你工作，都会珍惜你。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [sʌtʃ] [lʌv] ?
Now tell me if you will not accept such love ?
现在 告诉 我 如果 你 将要 不是 接受 这样的 爱 ?

现在告诉我，你是否不愿接受这样的爱?

" ['debrə; 'debərə] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Deborah looked into the uplifted face of the King .
" 黛博拉 看起来 进入 这 提升 脸 的 这 国王 .

黛博拉仰望着国王高昂的脸庞。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] ['hænsəm] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði]
Certainly it was marvellously handsome — beautiful enough to have turned the
当然 它 曾是 奇妙地 英俊的 — 美丽的 足够的 到 有 转向 这
['hedz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] .
heads of many women .
头部 的 许多 女性 .

它的确非常英俊——漂亮到足以吸引许多女性的目光。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] , [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] ,
Perhaps , after all , there was excuse for those poor creatures , the three sisters ,
也许 , 后 全部 , 那里 曾是 原谅 为了 那些 贫穷的 生物 , 这 三 姐妹 ,

或许，这三姐妹的遭遇终究是有情可原的。

[huː] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who had yielded to him .
WHO 有 产生 到 他 .

谁向他屈服了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ['pɪti] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][dʒʌst] ['meʒər] .
Perhaps , after all , pity was their only just measure .
也许 , 后 全部 , 遗憾 曾是 他们的 仅有的 只是 措施 .

或许，最终，怜悯才是他们唯一公正的衡量标准。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ['debrə; 'debərə]['trævis] — [hæd; həd] [noʊn] ['hænsəm] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] .
But she — Deborah Travis — had known handsome faces before .
但 她 — 黛博拉 特拉维斯 — 有 已知 英俊的 面孔 前 .

但她——黛博拉·特拉维斯——之前也见过不少英俊的面孔。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][laɪf] - [lɔːŋ] [ʌn'hæpinəs] [θruː] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Indeed , she had come near to life - long unhappiness through that which she
的确 , 她 有 来 靠近 到 生活 - 长的 不快乐 通过 那 哪个 她
[hæd; həd] [noʊn] [best] .
had known best .
有 已知 最好的 .

事实上，她最熟悉的事物几乎让她陷入了终生的不幸。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Suddenly , as in a picture , she beheld there , beside the King , the head of
突然 , 作为 在 一个 图片 , 她 观看 那里 , 旁 这 国王 , 这 头 的
[tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] .
Charles Fairfield .
查尔斯 费尔菲尔德 .

突然，就像画中一样，她看到国王旁边，站着查尔斯·费尔菲尔德的头颅。

[jes] , ['luːɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnər] - ['fitʃərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Yes , Louis was the finer - featured of the two .
是的 , 路易斯 曾是 这 更精细 - 特色 的 这 二 .

是的，路易斯的五官比其他人更精致。

[ˌnevərðə'les] , [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Nevertheless , all temptation was gone .
尽管如此 , 全部 诱惑 曾是 已消失 .

然而，所有的诱惑都消失了。

" [mə'sjɜːr] [lə][rwɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klɪrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm]['iːv(ə)n]
" Monsieur le Roi , " she said , clearly , and with a kind of cynicism even
" 先生 勒 国王 , " 她 说 , 清楚地 , 和 和 一个 种类 的 玩世不恭 甚至
[θruː] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] ,
through her nervousness ,
通过 她 紧张 ,

“国王先生,”她清晰地说，尽管紧张，但语气中仍带着一丝愤世嫉俗。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] .
" you are too late .
" 你 是 也 晚的 .

你来晚了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːtid] [bɪ'fɔːr] ,
I have been courted before ,
我 有 到过 求爱 前 ,

我以前被追求过。

[ænd; ənd] [aɪv] [p'laɪtɪd] [maɪ] [trɑːθ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [wʌnz] ['kiːpɪŋ] .
and I've plighted my troth and given my heart into some one's keeping .
和 我已经 陷入困境 我的 誓言 和 给定 我的 心 进入 一些 一个人的 保持 .

我已经许下诺言，将我的心托付给了某人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] . "
You are too late . "
你 是 也 晚的 . "

你来晚了。

" ['diːəbl] ! [diːs] [mɪls] [daɪəbəlz] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
" Diable ! Dix milles diables ! " cried his Majesty ,
" 迪亚布尔 ! 迪克斯 千 恶魔 ! " 哭 他的 威严 ,

“迪亚布尔！迪克斯·米尔斯·迪亚布尔！”陛下喊道，

['skræmblɪŋ] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
scrambling awkwardly to his feet and backing away from her .
争抢 尴尬地 到 他的 脚 和 后盾 离开 从 她 .

他笨拙地爬起来，后退了几步，远离了她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ]
" Do you know who I
" 做 你 知道 WHO 我

你知道我是谁吗?

[ˌeɪ 'em] ? — [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['mædəm] ?
am ? — what I can do , madame ?
是 ? — 什么 我 能 做 , 夫人 ?

是吗? ——我能做什么，夫人?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [wɜːrd] , [aɪ][kæn; kən]['eksaɪl][juː; jʊ] ?
Do you know that , with one word , I can exile you ?
做 你 知道 那 , 和 一 单词 , 我 能 流亡 你 ?

你知道吗? 我只需一句话就能将你流放。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[huː] — [huː] — [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Who — who — is the man you prefer to me ? "
WHO — WHO — 是 这 男人 你 更喜欢 到 我 ? "

你究竟更喜欢谁？谁？

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [rɪ'plaɪ] .
" My husband , " was the demure reply .
" 我的 丈夫 , " 曾是 这 端庄 回复 .

“我丈夫,”对方矜持地回答。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
" Oh ! It is an insult !
" 哦 ! 它 是 一个 侮辱 !

“哦！这是侮辱！”

[ɔːl'redi] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
Already your husband has his commands .
已经 你的 丈夫 有 他的 命令 .

你丈夫已经接到命令了。

[hiː; hi] [liːvz] [vɛə'sai] [tuː; tə] - [naɪt] , [fər'evər] .
He leaves Versailles to - night , forever .
他 树叶 凡尔赛 到 - 夜晚 , 永远 .

他今晚将永远离开凡尔赛宫。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] . "
Do not be afraid . "
做 不是 是 害怕的 . "

不要害怕。

" [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] !
" Leaves to - night !
" 树叶 到 - 夜晚 !

今晚就离开!

" [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [feɪs] .
" A dark flush spread over Deborah's face .
" 一个 黑暗的 冲洗 传播 超过 黛博拉的 脸 .

黛博拉的脸上泛起了一抹深红。

" [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] !
" Leaves to - night !
" 树叶 到 - 夜晚 !

今晚就离开!

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[wen] — [wer] — [haʊ] ?
When — where — how ?
什么时候 — 在哪里 — 如何 ?

何时、何地、如何?

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] !
Oh , I will go now !
哦 , 我 将要 去 现在 !

哦，我现在就走!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
You shall let me go to him , do you hear ?
你 将 让 我 去 到 他 , 做 你 听到 ?

你得让我去见他，听到了吗?

[æt; ət] [wʌns] !
At once !
在 一次 !

立刻!

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [hɪr] [ə'loʊn] !
Why , I shall be left here alone !
为什么 , 我 将 是 左边 这里 独自的 !

为什么，我要一个人留在这里!

[aɪ] — [aɪ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['kɔɪni] .
I — I — shall be like Mme . de Coigny .
我 — 我 — 将 是 喜欢 夫人 . 德 科尼 .

我——我——要像德科尼夫人一样。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] — " ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['dʒentli] [swiːt] — " [jʊr; jər]
Your Majesty — " suddenly she grew calm , and her voice gently sweet — " Your
你的 威严 — " 突然 她 生长 冷静的 , 和 她 嗓音 轻轻地 甜的 — " 你的
['mædʒəsti] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "
Majesty , let me go . "
威严 , 让 我 去 . "

“陛下——”她突然平静下来，声音变得温柔甜美，“陛下，放我走吧。”

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɒkt] . "
" As you have seen , the door is locked . "
" 作为 你 有 已见 , 这 门 是 已锁定 . "

“正如你所看到的，门锁着。”

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ɔːr] — [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] !
" Open it , then , or — there is another !
" 打开 它 , 然后 , 或者 — 那里 是 其他 !

“那就打开它，否则——还有另一个！”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]
" she pointed across the room to the door in the opposite wall which led into the
" 她 尖 穿过 这 房间 到 这 门 在 这 对面的 墙 哪个 引领 进入 这
['rɔɪəl] [swiːt] .
royal suite .
皇家 套房 .

她指着房间对面墙上通往皇家套房的门。

[ðə; ði] [kɪŋ] [muːvd] [ə'baʊt] ['kwɪkli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The King moved about quickly , placing himself in front of it .
这 国王 已搬 关于 迅速地 , 放置 他自己 在 正面 的 它 .

国王迅速移动，挡在了它前面。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
The act was sufficient .
这 行为 曾是 充足的 .

这一行为就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['debrə; 'debərə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['pɪti] [nɔːr] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ,
It showed Deborah that she had neither pity nor mercy to hope for ,
它 显示 黛博拉 那 她 有 两者都不 遗憾 也不 怜悯 到 希望 为了 ,

这让黛博拉明白，她既不指望得到怜悯，也不指望得到仁慈。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[dɪ'pend]	.
nothing	**but**	**her**	**own**	**determination**	**on**	**which**	**to**	**depend**	**.**
没有什么	但	她	自己的	决心	在	哪个	到	依赖	.

她唯一能依靠的只有自己的决心。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['helpləsnəs]	[bɪ'keɪm]	[mɔːr]	['sɜːrt(ə)n]	,	[soʊ]	[dɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪl]
And	**,**	**as**	**the**	**knowledge**	**of**	**helplessness**	**became**	**more**	**certain**	**,**	**so**	**did**	**her**	**will**
和	,	作为	这	知识	的	无助	成为	更多的	肯定	,	所以	做过	她	将要

[bɪ'kʌm]	[strɔːŋgər]	,
become	**stronger**	**,**
变得	更强	,

随着她对无助感的认知越来越深刻，她的意志也变得越来越坚定。

[hɜːr; hər]	[breɪn]	[mɔːr]	[ə'lɜːrt]	.
her	**brain**	**more**	**alert**	**.**
她	脑	更多的	警报	.

她的大脑更加清醒了。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
She	**looked**	**about**	**the**	**room**	**.**
她	看起来	关于	这	房间	.

她环顾了一下房间。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['wepən]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[ə'tæk]	['eniwer]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	?
Was	**there**	**a**	**weapon**	**of**	**defence**	**or**	**of**	**attack**	**anywhere**	**within**	**reach**	**?**
曾是	那里	一个	武器	的	防御	或者	的	攻击	任何地方	之内	抵达	?

附近是否有可用于防御或攻击的武器?

[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌpər]	-	['teɪbl]	[wɜːr; wər]	[naɪvz]	[ænd; ənd]	[fɔːks]	[ʌv; əv]	[goʊld]	—	[dʌl]	,	['juːsləs]	[θɪŋz]	.
On	**the**	**supper**	**-**	**table**	**were**	**knives**	**and**	**forks**	**of**	**gold**	**—**	**dull**	**,**	**useless**	**things**	**.**
在	这	晚餐	-	桌子	是	刀具	和	叉子	的	金子	—	乏味的	,	无用	事物	.

餐桌上摆着金刀金叉——钝拙无用的东西。

[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[klɑːk]	;	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mæntl]	[stʊd]	[ə'nʌðər]	.
On	**one**	**side**	**of**	**the**	**room**	**was**	**a**	**great**	**clock**	**;**	**on**	**the**	**mantel**	**stood**	**another**	**.**
在	一	边	的	这	房间	曾是	一个	伟大的	钟	;	在	这	壁炉架	站立	其他	.

房间的一侧摆放着一座大钟；壁炉架上还放着另一座钟。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ɔːlsoʊ]	[stɪf]	[tʃerz]	,	['tæbəˌrɛts]	,	[æn; ən]	[ˌeskriː'twɑːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['teɪbl]	—	[ðiːz]
There	**were**	**also**	**stiff**	**chairs**	**,**	**tabourets**	**,**	**an**	**escritoire**	**,**	**and**	**the**	**table**	**—**	**these**
那里	是	还	僵硬的	椅子	,	凳子	,	一个	书桌	,	和	这	桌子	—	这些

[wɜːr; wər]	[ɔːl]	.
were	**all**	**.**
是	全部	.

还有硬椅子、凳子、书桌和桌子——就这些了。

[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**to**	**do**	**?**
什么	到	做	?

该怎么办?

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[get]	[hoʊm]	,	[get]	[tuː; tə]	[klɔːd]	,	[æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
She	**must**	**get**	**home**	**,**	**get**	**to**	**Claude**	**,**	**as**	**rapidly**	**as**	**possible**	**.**
她	必须	得到	家	,	得到	到	克劳德	,	作为	快速	作为	可能的	.

她必须尽快回家，赶到克劳德身边。

[wʊd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	?
Would	**he**	**be**	**there**	**?**
会	他	是	那里	?

他会到场吗?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Would he have trusted and waited for her ?
会 他 有 可信 和 等待 为了 她 ?
他会信任她并等待她吗?

[ɪf] [nɑːt] — [wʌt] ?
If not — what ?
如果 不是 — 什么 ?
如果不是——那会怎样?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
She would not think of that now .
她 会 不是 思考 的 那 现在 .
她现在不会想到这些了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɜːrst] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðæt] [ˌʌn'lɑːkt] [dɔːr] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
She must first escape through that unlocked door guarded by the King .
她 必须 第一的 逃脱 通过 那 已解锁 门 守卫 经过 这 国王 .
她必须先从国王把守的那扇没上锁的门逃出去。

[haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How to do it ?
如何 到 做 它 ?
怎么做?

['strætədʒi] , [pər'hæps] .
Strategy , perhaps .
战略 , 也许 .
或许是策略吧。

" [wel] , ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['kuːlli] .
" Well , madame , have you decided ? " inquired the King , coolly .
" 出色地 , 夫人 , 有 你 决定 ? " 询问 这 国王 , 冷静地 .
“那么，夫人，您决定了吗？”国王冷冷地问道。

['debrə; 'debərə] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['prɪti] [smaɪl] .
Deborah gave a slight , pretty smile .
黛博拉 给予 一个 轻微 , 漂亮的 微笑 .
黛博拉露出了一个淡淡的、甜美的微笑。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] - ['kʌmfɪt] .
" I have only decided that I should like to finish Mouthier's comfits .
" 我 有 仅有的 决定 那 我 应该 喜欢 到 结束 - 舒适 .
“我只是决定要把穆蒂埃的糖果吃完。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kriːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [koʊ'ketɪʃli] .
We have not even touched the cream , " she said , coquettishly .
我们 有 不是 甚至 感动 这 奶油 , " 她 说 , 卖弄风情 .
“我们连奶油都没碰过,”她娇媚地说。

['luːɪs] [læft] .
Louis laughed .
路易斯 笑了 .
路易斯笑了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

[ðæt] [ɪz] [wel] , [ðæt] !
That is well , that !
那 是 出色地 , 那 !
那真是太好了!

[let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] .
Let us sit down .
让 我们 坐 向下 .

我们坐下吧。

" [ˈpɑːrdnəbl] [ˈvænəti] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [iksˈpiəriənsiz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ˈiːzəli]
" Pardonable vanity , considering his experiences heretofore , had thrown him easily
" 情有可原 虚荣 , 考虑 他的 经历 此前 , 有 抛掷 他 容易地
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
off his guard .
离开 他的 警卫 .

“考虑到他之前的经历，这种虚荣心是可以理解的，它让他轻易放松了警惕。”

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , [ˈdebrə; ˈdebərə] , [fɔːr; fər][æn; ən]
So the two seated themselves again at the little table , Deborah , for an
所以 这 二 坐着 他们自己 再次 在 这 小的 桌子 , 黛博拉 , 为了 一个
[ˈædɪd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈflætəri] ,
added bit of flattery ,
额外 少量 的 奉承 ,

于是，两人又在小桌旁坐了下来。黛博拉，为了再多讨好我一番，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [bɪˈfɔːr] ,
as he thought , taking the chair which he had used before ,
作为 他 想法 , 采取 这 椅子 哪个 他 有 用过的 前 ,

他一边想着，一边坐到之前用过的椅子上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
and which was nearest the door of escape .
和 哪个 曾是 最近的 这 门 的 逃脱 .

哪个离逃生门最近?

[ðə; ði] [kɪŋ] [helpt] [hɜːr; hər] [ˈbauntifəli] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [kriːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [əˈpɑːn]
The King helped her bountifully to the smooth cream , which she began upon
这 国王 帮助 她 丰盛地 到 这 光滑的 奶油 , 哪个 她 开始 之上
[wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [əˈvɪdəti] .
with apparent avidity .
和 明显 热情 .

国王慷慨地给了她一些柔滑的奶油，她便津津有味地吃了起来。

" [ˈluːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [smaɪl] [ænd; ənd]
" Louis , " she said , suddenly , looking at him with a significant smile and
" 路易斯 , " 她 说 , 突然 , 寻找 在 他 和 一个 重要的 微笑 和
[aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
eyes half closed ,
眼睛 一半 关闭 ,

“路易,”她突然说道，一边看着他，脸上带着意味深长的微笑，眼睛半闭着。

" [pɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [aɪ] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" pick up for me the paper that I dropped upon the floor .
" 挑选 向上 为了 我 这 纸 那 我 掉落 之上 这 地面 .

请帮我捡起我掉在地上的纸。

[aɪ] — [hæv; həv][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I — have not finished reading it .
我 — 有 不是 完成的 阅读 它 .

我还没看完。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] .
" The King was enchanted .
" 这 国王 曾是 迷人的 .

国王被迷住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'rendərɪŋ] [æt; ət][læst] .

She was surrendering at last .

她 曾是 投降 在 最后的 .

她最终还是投降了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vænəti][baɪ] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

If she chose to make it easier for her vanity by treating him like a

如果 她 选择 到 制作 它 更轻松 为了 她 虚荣 经过 治疗 他 喜欢 一个

['sɜːrvənt] — [waɪ] ,

servant — why ,

仆人 — 为什么 ,

如果她为了满足自己的虚荣心而选择把他当仆人使唤——为什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

he was willing .

他 曾是 愿意的 .

他愿意。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['mɔːrəˌpɑː] - ['dɑːkjumənt]

He rose at once and went back to the spot where Maurepas ' document

他 玫瑰 在 一次 和 去 后退 到 这 点 在哪里 莫雷帕 - 文档

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [bɪn] [spɜːnd] [baɪ]['dɛbɜ˞əz, 'dɛbrəz] [hiːl] .

had fallen and been spurned by Deborah's heel .

有 倒下 和 到过 被拒绝 经过 黛博拉的 脚跟 .

他立刻起身，回到莫雷帕的文件掉落的地方，回到被黛博拉的脚后跟踢过的地方。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He stooped to pick it up .

他 弯腰 到 挑选 它 向上 .

他弯腰把它捡了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɪsp] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [stɪf] , [sɪlk] ['petɪkəʊts] .

There was a crisp rustle of stiff , silk petticoats .

那里 曾是 一个 脆 沙沙 的 僵硬的 , 丝绸 衬裙 .

一阵清脆的丝绸衬裙摩擦声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [praɪz] [flɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] [ænd; ənd]

He looked up just in time to behold his prize fling open the north door and

他 看起来 向上 只是 在 时间 到 看哪 他的 奖 一扔 打开 这 北 门 和

['hɜːri] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

hurry through it into the room beyond .

匆忙 通过 它 进入 这 房间 超过 .

他抬头望去，正好看见他的猎物猛地推开北门，冲进了里面的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [wɜːr; wər]['oʊnli]

This was the King's bedroom , and in it , at this hour , were only

这 曾是 这 国王学院 卧室 , 和 在 它 , 在 这 小时 , 是 仅有的

[bæʃə'lɪər] , ['lɛvɪt] ,

Bachelier , Levet ,

单身汉 , 堤岸 ,

这是国王的卧室，此时此刻，里面只有巴舍利埃、勒韦特和

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌndər] - ['fʊtmən] .

and two under - footmen .

和 二 在下面 - 侍从 .

还有两个底层仆人。

[ðiːz] [fɔːr] , [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] ,

These four , in open - mouthed amazement ,

这些 四 , 在 打开 - 嘴巴 惊愕 ,

这四个人目瞪口呆，惊愕不已。

[bɪ'held] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [bɜːrst] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sæl] ['di'i'es] ,

beheld the flying figure of a lady burst in from the Salle des Pendules ,

观看 这 飞行 数字 的 一个 女士 爆裂 在 从 这 萨勒 德斯 钟摆 ,

只见一个女人的身影从摆锤厅里飞了出来，

[rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] , ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

run across the royal room , and escape into the council - chamber , just as the King , purple with anger ,

跑步 穿过 这 皇家 房间 , 和 逃脱 进入 这 理事会 - 房间 , 只是 作为 这 国王 , 紫色的 和 愤怒 ,

他们穿过王室房间，逃进了议事厅，而国王则气得脸色发紫。

['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] : " [biːsts] !

shouted from the doorway : " Beasts !

喊叫 从 这 门口 : " 野兽 !

门口传来一声喊叫：“畜生！”

[fuːlz] !

Fools !

傻瓜 !

傻瓜！

['idiəts] !

Idiots !

白痴 !

白痴！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] ?

Could you not hold her ?

可以 你 不是 抓住 她 ?

你就不能抱抱她吗?

" [bæʃə'lɪər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

" Bachelier started up .

" 单身汉 开始 向上 .

巴舍利耶开始行动了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɑːloʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? "

" Shall I follow , your Majesty ? "

" 将 我 跟随 , 你的 威严 ? "

“陛下，我可以跟随吗？”

" [noʊ] , ['ɪmbəs(ə)l] !

" No , imbecile !

" 不 , 白痴 !

“不，白痴！”

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][biː; bi] [siːn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [vɛə'sai] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

Should the King's valet be seen chasing a woman through the corridors of Versailles at midnight ?

应该 这 国王学院 代客泊车 是 已见 追逐 一个 女士 通过 这 走廊 的 凡尔赛 在 午夜 ?

国王的贴身男仆在午夜时分追逐一名女子穿过凡尔赛宫的走廊，这合适吗?

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !
It is abominable !
它 是 可恶 !

太可恶了！

" [ˌðerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Thereupon his gracious Majesty threw himself into an arm - chair with an
" 于是 他的 亲切 威严 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [toʊld][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
expression on his royal countenance which plainly told his valet that it
表达 在 他的 皇家 面容 哪个 显然 讲述 他的 代客泊车 那 它
[wʊd] [biː; bi] ['meni] [deɪz] [er] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [wɜːrd] [ə'gen] [pæst] [ðə; ði] ['mæstɚz] [lɪps] .
would be many days ere an unnecessary word again passed the master's lips .
会 是 许多 天 埃雷 一个 不必要 单词 再次 通过了 这 硕士学位 嘴唇 .

于是，陛下大人一屁股坐在扶手椅上，他那威严的脸上露出的表情清楚地告诉他的贴身男仆，在接下来的很多天里，陛下都不会再说一句废话了。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] - ['nɛzl] [sæt][ɪn] [klɔːdz]
Once more , as a year ago , Henri de Mailly - Nesle sat in Claude's
一次 更多的 , 作为 一个 年 前 , 亨利 德 邮件 - 尼斯勒 卫星 在 克劳德的
['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

和一年前一样，亨利·德·迈利-内斯勒再次坐在克劳德的卧室里。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] .
on the eve of that young man's departure from Versailles .
在 这 前夕 的 那 年轻的 男人的 离开 从 凡尔赛 .

在那位年轻人离开凡尔赛宫的前夜。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] .
But the situation was different enough this time .
但 这 情况 曾是 不同的 足够的 这 时间 .

但这次的情况与以往大不相同。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,
Now it was Henri who , with a strong effort ,
现在 它 曾是 亨利 WHO , 和 一个 强的 努力 ,

现在轮到亨利了，他费了很大的力气，

[sæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
sat trying to calm the feverish excitement and anxiety of the other .
卫星 尝试 到 冷静的 这 发烧 激动 和 焦虑 的 这 其他 .

他坐着，试图安抚对方激动和焦虑的情绪。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æn; ən]['oʊpən] ['kɔːfər] [stʊd] ['redi] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː]
Upon the floor an open coffer stood ready ; but nothing had yet been put into
之上 这 地面 一个 打开 保险箱 站立 准备好 ; 但 没有什么 有 然而 到过 放 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

地板上放着一个敞开的箱子，但里面还没有放任何东西。

[klɔːd] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
Claude would not admit a servant to the room .
克劳德 会 不是 承认 一个 仆人 到 这 房间 .

克劳德不允许仆人进入房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['tɔːkɪŋ]
He was pacing rapidly up and down , up and down the apartment , talking
他 曾是 踱步 快速 向上 和 向下 , 向上 和 向下 这 公寓 , 说
['sʌmtaɪmz] ['waɪldli][tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
sometimes wildly to Henri ,
有时 疯狂地 到 亨利 ,

他来回踱步，在公寓里来回走动，有时还对着亨利语无伦次地说话。

['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] , - ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][tuː; tə] [hɪm'self] .
sometimes silent , sometimesfx muttering incoherently to himself .
有时 沉默的 , - 喃喃自语 语无伦次 到 他自己 .

有时沉默不语，有时喃喃自语，语无伦次。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] , [hɪz; ɪz] [wɪg] [ə'raɪ] ;
His dress was disordered , his wig awry ;
他的 裙子 曾是 混乱 , 他的 假发 错误 ;

他衣着凌乱，假发歪斜；

[wʌn] ['slɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
one slipper and his sword had been tossed together into a corner .
一 拖鞋 和 他的 剑 有 到过 抛掷 一起 进入 一个 角落 .

一只拖鞋和他的剑被一起扔到了角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
He was for the time bereft of reason .
他 曾是 为了 这 时间 失去 的 原因 .

他当时丧失了理智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
It was now half an hour since the return from the palace .
它 曾是 现在 一半 一个 小时 自从 这 返回 从 这 宫殿 .

从宫殿返回已经过去了半个小时。

- ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [klɔːd] [hæd; həd][nɑːt] [riːd]
D'Argenson's letter had been found awaiting them , but Claude had not read
- 信 有 到过 成立 等待中 他们 , 但 克劳德 有 不是 读
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们已经找到了达尔让松的信，但克劳德还没有读过。

[wʌt] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][soʊ] ?
What need was there to do so ?
什么 需要 曾是 那里 到 做 所以 ?

为什么要这样做?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
" Henri , two hundred thousand is too much for the estate .
" 亨利 , 二 百 千 是 也 很多 为了 这 财产 .

“亨利，二十万对庄园来说太多了。”

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['mʌni] .
The château is impossible — you are giving me money .
这 城堡 是 不可能的 — 你 是 给予 我 钱 .

城堡不可能建成——你是在给我钱。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — "
I'll not have it — "
患病的 不是 有 它 — "

我绝不接受——”

" [tʃʌt] , [tʃaɪld] !
" Chut , child !
" chut , 孩子 !

“呸，孩子！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — "
Do you think — "
做 你 思考 — "

你认为——

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] !
She has not come — she does not come — she does not come !
她 有 不是 来 — 她 做 不是 来 — 她 做 不是 来 !

她还没来——她不会来——她不会来！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .
I shall go mad .
我 将 去 疯狂的 .

我会疯掉的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [maɪˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] !
I shall shoot myself if she does not return !
我 将 射击 我 如果 她 做 不是 返回 !

如果她不回来，我就自杀！

[mɒn] [djuː] ! — [mɒn] [djuː] ! "
Mon Dieu ! — Mon Dieu ! "
星期一 上帝 ! — 星期一 上帝 ! "

我的天哪！——我的天哪！

" [klɔːd] , [biː; bi][kɑːm] .
" Claude , be calm .
" 克劳德 , 是 冷静的 .

克劳德，冷静点。

[ðer; ðər][ɪz][taɪm] .
There is time .
那里 是 时间 .

时间还来得及。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [hæv; həv][gɑːt] [əˈweɪ] .
She could not yet have got away .
她 可以 不是 然而 有 得到 离开 .

她当时还不可能逃脱。

[biː; bi][kɑːm] .
Be calm .
是 冷静的 .

保持冷静。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She will come , of course .
她 将要 来 , 的 课程 .

她当然会来。

"	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[spoʊk]	['suːðɪŋli]	,	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɪnɪts]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	['debrə; 'debərə]	[dɪ'leɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[sæŋk]	.
"	**Henri**	**spoke**	**soothingly**	**,**	**but**	**,**	**as**	**the**	**minutes**	**passed**	**,**	**and**	**still**	**Deborah**	**delayed**	**,**	**his**	**heart**	**sank**	**.**
"	亨利	辐	舒缓地	,	但	,	作为	这	分钟	通过了	,	和	仍然	黛博拉	延迟	,	他的	心	沉没	.

“亨利轻声安抚道，但随着时间一分一秒地过去，黛博拉仍然迟迟不肯行动，他的心沉了下去。

[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	?
What	**to**	**do**	**with**	**his**	**cousin**	**?**
什么	到	做	和	他的	表哥	?

如何处置他的表弟?

[klɔːd]	[wʊd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	,	[biː; bi]	['æktʃuəli]	[ˌʌn'bælənst]	,	[hiː; hi]	[fɪrd]	.
Claude	**would**	**,**	**in**	**a**	**little**	**time**	**,**	**be**	**actually**	**unbalanced**	**,**	**he**	**feared**	**.**
克劳德	会	,	在	一个	小的	时间	,	是	实际上	不平衡	,	他	害怕	.

他担心，用不了多久，克劳德的精神状态就会变得不稳定。

"	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	[maɪt]	[biː; bi]	[rɪ'per]	.
"	**Henri**	**,**	**the**	**château**	**might**	**be**	**repaired**	**.**
"	亨利	,	这	城堡	可能	是	已修复	.

“亨利，这座城堡或许可以修缮。”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
I	**should**	**like**	**to**	**live**	**in**	**it**	**again**	**.**
我	应该	喜欢	到	居住	在	它	再次	.

我真想再住进去一次。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['berid]	[ðer; ðər]	.
I	**should**	**like**	**to**	**be**	**buried**	**there**	**.**
我	应该	喜欢	到	是	埋葬	那里	.

我希望死后能葬在那里。

[ɑː]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[hɪr]	[ɪn]	[ten]	['mɪnɪts]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[juːz]	[maɪ]	['pɪst(ə)l]	.
Ah	**,**	**if**	**she**	**is**	**not**	**here**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**	**I**	**shall**	**use**	**my**	**pistol**	**.**
啊	,	如果	她	是	不是	这里	在	十	分钟	,	我	将	使用	我的	手枪	.

啊，如果十分钟后她还没来，我就要动用我的手枪了。

[ðen]	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	['berid]	[ðer; ðər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	,	[bɪ'saɪd]	[ælɪk'sɑːndɚ]	.
Then	**I**	**will**	**be**	**buried**	**there**	**,**	**in**	**the**	**vault**	**,**	**beside**	**Alexandre**	**.**
然后	我	将要	是	埋葬	那里	,	在	这	金库	,	旁	亚历山大	.

然后我将被埋葬在那里，在墓穴里，和亚历山大葬在一起。

[pʊr]	[ælɪk'sɑːndɚ]	!
Poor	**Alexandre**	**!**
贫穷的	亚历山大	!

可怜的亚历山大！

[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	—	[hiː; hi]	['nevər]	[nuː]	[hɜːr; hər]	.
You	**remember**	**—**	**he**	**never**	**knew**	**her**	**.**
你	记住	—	他	绝不	知道	她	.

你还记得吗——他根本不认识她。

[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	—	['debrə; 'debərə]	!	—	['debrə; 'debərə]	!	—	['debrə; 'debərə]	!
He	**knew**	**what**	**it**	**meant**	**to**	**lose**	**his**	**—**	**Deborah**	**!**	**—**	**Deborah**	**!**	**—**	**Deborah**	**!**
他	知道	什么	它	意思是	到	失去	他的	—	黛博拉	!	—	黛博拉	!	—	黛博拉	!

他知道失去他的——黛博拉！——黛博拉！——黛博拉！

[mɒn]	[djuː]	,	['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['bruːt(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Mon	**Dieu**	**,**	**Henri**	**,**	**I**	**have**	**been**	**brutal**	**to**	**her**	**.**
星期一	上帝	,	亨利	,	我	有	到过	野蛮	到	她	.

我的天哪，亨利，我对她太残忍了。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[nɑːt]	[kʌm]	[bæk]	.
She	**will**	**not**	**come**	**back**	**.**
她	将要	不是	来	后退	.

她不会回来了。

[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	[kʌm]	—	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	[kʌm]	—	[aɪ]	[wɪl]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	!
The	**time**	**is**	**come**	**—**	**the**	**time**	**is**	**come**	**—**	**I**	**will**	**put**	**an**	**end**	**to**	**myself**	**!**
这	时间	是	来	—	这	时间	是	来	—	我	将要	放	一个	结尾	到	我	!

时候到了——时候到了——我要结束自己的生命！

"	[klɔːd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[dæʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ɑːn]	[wɪtʃ]	,	[ə'mɪd]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['verid]
"	**Claude**	**made**	**a**	**quick**	**dash**	**for**	**the**	**table**	**,**	**on**	**which**	**,**	**amid**	**a**	**pile**	**of**	**varied**
"	克劳德	制成	一个	快的	短跑	为了	这	桌子	,	在	哪个	,	之中	一个	桩	的	多种多样

['ɑːrtɪk(ə)lz]	,
articles	**,**
文章	,

克劳德迅速冲到桌子旁，桌子上堆放着各种各样的物品，

[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	['duːəlɪŋ]	['pistlz]	.
were	**his**	**duelling**	**pistols**	**.**
是	他的	决斗	手枪	.

那是他的决斗用手枪。

[hiː; hi]	[pɪkt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	.
He	**picked**	**one**	**of**	**them**	**up**	**.**
他	挑选	一	的	他们	向上	.

他捡起了其中一个。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[siːzd]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]
Henri	**sprang**	**from**	**his**	**place**	**and**	**seized**	**his**	**cousin**	**round**	**the**	**shoulders**
亨利	弹簧	从	他的	地方	和	查获	他的	表哥	圆形的	这	肩膀

.
.
.

亨利猛地从原地跳起来，一把抓住表弟的肩膀。

"	['ɪdiət]	!	—	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	!	—	[stɑːp]	!
"	**Idiot**	**!**	**—**	**Put**	**it**	**down**	**!**	**—**	**Stop**	**!**
"	笨蛋	!	—	放	它	向下	!	—	停止	!

“笨蛋！——放下！——住手！”

"	[klɔːd]	[wʌz; wəz]	['strʌglɪŋ]	[tuː; tə]	[friː]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[græsp]	.
"	**Claude**	**was**	**struggling**	**to**	**free**	**himself**	**from**	**the**	**grasp**	**.**
"	克劳德	曾是	挣扎	到	自由的	他自己	从	这	抓牢	.

克劳德拼命挣扎，想要摆脱束缚。

[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mædmən]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
The	**strength**	**of**	**a**	**madman**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**his**	**arms**	**.**
这	力量	的	一个	狂人	似乎	到	是	在	他的	武器	.

他双臂仿佛蕴藏着疯子的力量。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[hoʊld]	['wiːkənɪŋ]	.
Henri	**felt**	**his**	**hold**	**weakening**	**.**
亨利	毛毡	他的	抓住	减弱	.

亨利感到自己的力量正在减弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpʌlst] .
He was being repulsed .
他 曾是 存在 反感 .

他感到厌恶。

" [ˈɑːmɔnd] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈhɔːrsli] .
" Armand ! " shouted the Marquis hoarsely .
" 阿曼德 ! " 喊叫 这 侯爵 沙哑地 .

“阿曼德！”侯爵嘶哑地喊道。

" [ˈɑːmɔnd] !
" Armand !
" 阿曼德 !

“阿曼德！

[ə; eɪ][mwɑː] !
A moi !
一个 我 !

是我！

[ˌeɪ ˈjuː] [sɪˈkʊrz] !
Au secours !
奥 救援 !

救命啊！

[məˈsjɜːr] [lə] [kuŋt] — "
Monsieur le Comte — "
先生 勒 孔特 — "

勒孔特先生——”

" - ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! " [grauld] [klɔːd] , [ˈfjʊriəsli] .
" Mordi ! you shall not ! " growled Claude , furiously .
" - ! 你 将 不是 ! " 咆哮 克劳德 , 愤怒地 .

“莫迪！你休想！”克劳德愤怒地咆哮道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] !
" I tell you she is not coming !
" 我 告诉 你 她 是 不是 未来 !

我告诉你，她不会来的！

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪˈself] !
I will kill myself !
我 将要 杀 我 !

我要自杀！

[let] [ˌem ˈiː] — [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
Let me — let me go !
让 我 — 让 我 去 !

放开我——放开我！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rentʃ] [klɔːd] [pʊld] [hɪmˈself] [friː] , [ˌəuvəˈbælənsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [huː]
" With a mighty wrench Claude pulled himself free , overbalancing his cousin , who
" 和 一个 强大的 扳手 克劳德 拉 他自己 自由的 , 过度平衡 他的 表哥 , WHO
[fel] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
fell heavily to the floor .
跌倒 重度 到 这 地面 .

克劳德猛地挣脱出来，使他的表弟失去平衡，重重地摔倒在地。

[klɔːd] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Claude had the pistol in his hand .
克劳德 有 这 手枪 在 他的 手 .

克劳德手里拿着手枪。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .
The valet had not appeared .
这 代客泊车 有 不是 出现 .

侍者没有出现。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] [diː] ['mæli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
For just the shade of an instant de Mailly hesitated .
为了 只是 这 阴影 的 一个 立即的 德 邮件 犹豫了一下 .

德·迈利犹豫了片刻。

" [klɔːd] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Claude ! " came a tremulous , quivering voice from the doorway .
" 克劳德 ! " 来了 一个 颤抖的 , 颤抖 嗓音 从 这 门口 .

“克劳德！”门口传来一个颤抖的声音。

[ðə; ði] ['wepən] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The weapon clattered to the floor .
这 武器 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 .

武器哐当一声掉在了地上。

[klɔːd] [held] [aʊt] [bəʊθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , [deɪzd] , ['wɪri] , ['ʌtərli] ['hæpi] ,
Claude held out both arms , and Deborah , dazed , weary , utterly happy ,
克劳德 握住 出去 两个都 武器 , 和 黛博拉 , 茫然 , 厌倦 , 完全地 快乐的 ,

克劳德张开双臂，黛博拉茫然、疲惫，却又无比幸福。

[went] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɑːspt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
went into them and was clasped close to his heart .
去 进入 他们 和 曾是 紧握 关闭 到 他的 心 .

被放进它们里面，紧紧地贴在他的胸口。

" [klɔːd] — [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Claude — we must go away , " she whispered , her lips close to his ear .
" 克劳德 — 我们 必须 去 离开 , " 她 低声说道 , 她 嘴唇 关闭 到 他的 耳朵 .

“克劳德——我们必须离开，”她低声说道，嘴唇贴近他的耳朵。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , "
" We will go , "
" 我们 将要 去 , "

“我们会去。”

" [wer] — [wer] — [klɔːd] ? "
" Where — where — Claude ? "
" 在哪里 — 在哪里 — 克劳德 ? "

“克劳德在哪儿？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [maɪ] [waɪf] .
" I have no longer a country , my wife .
" 我 有 不 更长 一个 国家 , 我的 妻子 .

“我失去了我的祖国，我的妻子。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [siː] — [ðæt] [wer'ɪn] [aɪ] [faʊnd]
But I know that which is there for us over the sea — that wherein I found
但 我 知道 那 哪个 是 那里 为了 我们 超过 这 海 — 那 其中 我 成立
[juː; jʊ][fɜːrst] .
you first .
你 第一的 .

但我知道在大海的彼岸，有一片属于我们的天地——我最初就是在那里遇见你的。

" ['debrə; 'debərə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [met] [ðoʊz]
" Deborah gave a little sob of relief ; and , as her lips met those
" 黛博拉 给予 一个 小的 哭泣 的 宽慰 ； 和 ， 作为 她 嘴唇 遇见 那些
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
of her husband ,
的 她 丈夫 ，

黛博拉轻声抽泣了一声，如释重负；当她的嘴唇与丈夫的嘴唇相触时，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['mæli] , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['ʃɑːrpli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Henri de Mailly , who had kept him for her , sharply turned away .
亨利 德 邮件 ， WHO 有 保留 他 为了 她 ， 尖锐地 转向 离开 .

一直为她守着他的亨利·德·迈利突然转身离开。

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[ə; eɪ] [treɪl] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]
A Trail on the Water
一个 踪迹 在 这 水

水上小径

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][læst][wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [blæk] , ['mɜːrmərəs] [weɪst] —
And thus at last we come down to the sea — black , murmurous waste —
和 因此 在 最后的 我们 来 向下 到 这 海 — 黑色的 ， 低语 浪费 —
['roʊlɪŋ] ['væstli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,
rolling vastly under the evening sky ,
滚动 非常 在下面 这 晚上 天空 ，

于是，我们最终来到了大海——一片黑色的、低语的荒芜之地——在傍晚的天空下浩瀚无垠地翻滚着。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr]['goʊldən][hə'raɪz(ə)n] .
and against the far golden horizon .
和 反对 这 远的 金的 地平线 .

远处是金色的地平线。

[ɪn] [ðɪs] [swɪft] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] , [ɔːl][ðə; ði] [beɪs] [dɪs'ɑːnɪsti] , [ðə; ði]
In this swift approaching night all that has been , all the base dishonesty , the
在 这 迅速 接近 夜晚 全部 那 有 到过 ，全部 这 根据 不诚实 ， 这
['faʊlnəs] ,
foulness ,
纠缠 ，

在这即将降临的黑夜里，所有的一切，所有卑鄙的欺骗，所有污秽，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['vɪzəb(ə)l] [mʌtʃ] - [felt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]
the little - visible much - felt , shall be washed away , for it is the world that
这 小的 - 可见的 很多 - 毛毡 ， 将 是 洗过 离开 ， 为了 它 是 这 世界 那
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

那些不易察觉却又令人深切感受到的事物，终将被冲刷殆尽，因为那已是过去的世界。

[wen] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sʌn] ['flæʃɪz] [ʌp] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
When the dripping sun flashes up again out of the east ,
什么时候 这 滴落 太阳 闪光灯 向上 再次 出去 的 这 东方 ，

当夕阳再次从东方升起时，

- [twɪl] [biː; bi][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] [biːmz] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
' twill be to send a shower of golden beams down the wind that is bearing a
- 斜纹布 是 到 发送 一个 淋浴 的 金的 光束 向下 这 风 那 是 轴承 一个
[waɪt] - [wɪŋd] [bɑːrk] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] .
white - winged bark westward over the blue expanse .
白色的 - 有翅膀的 吠 向西 超过 这 蓝色的 广阔 .

它将把金色的光束倾泻而下，随风飘荡，带起一架白翼树皮，飞越蔚蓝的天空。

[wʌt] [tuː] [soʊlz] [ðɪs] ['ves(ə)l] [berz] ,
What two souls this vessel bears ,
什么 二 灵魂 这 血管 熊 ,

这艘船里承载着哪两颗灵魂?

[wens] — [frʌm; frəm] [wʌt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] — ['wɪðər] — [tuː; tə] [wʌt] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
whence — from what darkness of the Old — whither — to what brightness of
何处 — 从 什么 黑暗 的 这 老的 — 往哪里去 — 到 什么 亮度 的
[ðə; ði] [nuː] — [niːd] [skers] [biː; bi][toʊld] .
the New — need scarce be told .
这 新的 — 需要 稀少 是 讲述 .

从何而来——从旧世界的黑暗中——到何方——到新世界的光明中——几乎无需赘述。

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['oʊvər] .
The trial of their faith and love is over .
这 审判 的 他们的 信仰 和 爱 是 超过 .

他们的信仰和爱情经受的考验已经结束了。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] [kɔːl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [sə'raʊndɪd]
Obedient to the victory call , out of the depths that have so long surrounded
听话 到 这 胜利 称呼 , 出去 的 这 深度 那 有 所以 长的 包围
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们响应胜利的召唤，从长久以来笼罩着他们的深渊中挣脱出来。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] , [stɑːr] - [kraʊnd] , ['raɪzɪz] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
the future , star - crowned , rises up at last .
这 未来 , 星星 - 加冕 , 上升 向上 在 最后的 .

未来，星光璀璨，终将崛起。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷